



Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, und **K. G. W. Theile,**
weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes erste Abtheilung:

Die historischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

נביאים ראשונים

Die historischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.
und
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Zur Einführung des jetzt vollendet vorliegenden zweiten Bandes der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch“ haben sich die unterzeichneten Herausgeber einfach auf ihr Vorwort zum ersten, die fünf Bücher Mosis umfassenden, Bande des Alten Testaments zu beziehen.

Für die dem Unternehmen gestellte Aufgabe, durch übersichtliche Zusammenstellung des Urtextes und alter und neuer Uebersetzungen „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittelungen in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten“, hat auch dieser zweite Band des Alten Testaments vermöge seines blos historischen Inhalts weniger unmittelbare Bedeutung. Allein auch für ihn gilt, daß ja das in den heiligen Schriften niedergelegte Wort der Offenbarung „eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen bildet, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat“, und daß gerade „die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen“, theils weil bei ihnen häufiger eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, theils weil „dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit beiwohnt, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann.“ —

Was nun das Einzelne anlangt, so hat zunächst die von dem Herrn Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent rc. Dr. Böckel in Oldenburg besorgte Bearbeitung der Septuaginta durch die in der Zwischenzeit erschienene neue Ausgabe des Herrn Professor und Ritter rc. Dr. Tischendorf [1]) keine Abänderung erfahren. Denn abgesehen davon, daß sie erst für den letzten Theil benutzt werden konnte, so geht die Aufgabe derselben nur dahin, den Vaticanischen Text correct zu geben und diesem die Varianten des alexandrinischen Codex und der zwei neuern vom Herausgeber veröffentlichten Urkunden beizufügen.

Für den hebräischen Text ist statt der Hahn'schen Ausgabe der inzwischen erschienene von dem in zweiter Stelle genannten Mitherausgeber besorgte Abdruck [2]) zum Grunde gelegt worden. Da die von Hahn seiner Arbeit gestellte Aufgabe, den Text der van der Hooght'schen Ausgabe möglichst rein wiederzugeben, namentlich durch die Abänderungen der vierten Recognition (vom J. 1839) verlassen worden war, so bedurfte es zahlreicher Abänderungen, über welche das Vorwort zu dem genannten Abdruck Rechenschaft giebt. — Die Vulgata ist auch in diesem Bande einfach nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten wiedergegeben worden.

---

1) *Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.* Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum emendatius edidit **Constantinus Tischendorf.** (Leipzig 1850, 2 Bände 8.).

2) תורה נביאים וכתובים. Biblia hebraica ad optimas editiones imprimis *Everardi van der Hooght* accurate recensa et expressa. Curavit **Car. Godofr. Guilielmus Theile.** Ed. stereotypa (Leipzig 1849; auch zugleich mit dem neuen Testamente: Testamentum utrumque, novum graece, vetus hebraica. Ediderunt *Const. Tischendorf* et *Guil. Theile*).

Auch bei der von dem zuerst unterzeichneten Mitherausgeber besorgten Bearbeitung des deutschen Textes ist eine Aenderung nicht eingetreten. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der **J. F. von Meyer'**schen Berichtigung Luthers, auf welche dann die Abweichungen der Uebersetzungen von **de Wette, L. van Eß** und **Allioli**, sowie der Berlenburger Bibel folgen. Ueber die allerdings mehrfach abweichenden Grundsätze der Textes-Revision selber, welche neuerlichst von Dr. **Wilhelm Hopf** in Anwendung gebracht worden sind, soll die nöthige Rechenschaft erfolgen, sobald das Alte Testament in der neuen Revision erschienen sein wird. Was der im Jahr 1847 vorangeschickte revidirte Psalter sehen läßt, will viel zu sehr dem antiquarischen Interesse dienen anstatt dem jetzigen Bedürfniß der Kirche, so daß für den Gesichtspunkt unserer Polyglotten-Bibel wenig davon zu brauchen ist.

Schkeuditz und Leipzig, im März 1851.

Dr. R. Stier. Dr. Theile.

Zu der vorliegenden dritten Auflage ist zu bemerken, daß dieser Theil der Polyglotte in der Septuaginta-Abtheilung dieselbe Veränderung erfahren hat, wie der vorhergehende I. Band. Wir verweisen in dieser Beziehung auf das Vorwort zu jenem Bande und haben außerdem nur noch hinzuzufügen, daß auch der vorliegende Theil an der sehr sorgfältigen Platten-Revision theilgenommen hat; die über das ganze Werk durch mehrere Jahre hindurch behufs dieser neuen Auflage ergangen ist, und deren Ergebniß uns berechtigt, diese Revisionsarbeit nunmehr als abgeschlossen anzusehen.

Bielefeld, im Juni 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = **ante.**
Al. al. = **Alii, alii** oder **alibi.**
alt. = **alterum.**
c. = **contra.**
in. = **initio.**
in f. = **in fine.**
l. = **loco.**
p. = **post** (bei den dem lat. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
pr. = **primum.**
s. ss. = **versus sequens** u. **sequentes.**
ult. = **ultimum.**

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A. A. = andere Ausgaben (der Lutherübersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U. L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Die mit fetter Schrift gedruckten Varianten gehören der von Meyer'schen berichtigten Lutherbibel an.)

3. zum lateinischen Texte.

B. = Text der Antwerpner Polyglotte (**Biblia regia.**)
S. = **Ed. Sixtina** (vom J. 1590.)

4. zum griechischen Texte.

A. = alexandrinischer Text.
A[1]. = alexandrinischer Codex.
A[2]. = alexandrinische Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B. = vaticanischer Text.
B[1]. = vaticanischer Codex.
B[2]. = römische Ausgabe (1587).
E. = **Editio Aldina** (1518).
F. = Text der Complutensur Polyglotte.
X. = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

' (im griech. Texte) bezeichnet die eingeschlossenen Wörter als dem Grundtext fremden Zusatz, verdoppelt ('') etwas vom Uebersetzer Uebergangenes.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, bei den Parallelen ein die betreffende Stelle anführendes Citat, im griech. Texte eine unrichtige Uebersetzung, unter dem griech. u. lat. Texte, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den dem lat. Texte beigegebenen (zu der Zeile, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

נביאים ראשונים

PROPHETAE PRIORES.

יהושע	Liber Josuae.
שופטים	„ Judicum.
שמואל	Libri Samuelis.
מלכים	„ Regum.

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ. יהושע

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ
δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ
Ναυὴ τῷ λειτουργῷ Μωϋσῆ, λέγων·* 2 *Μωϋσῆς
ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς
διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.* 3 *Πᾶς
ὁ τόπος, ἐφ᾽ ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν πο-
δῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴ-
ρηκα τῷ Μωϋσῇ.* 4 *Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντι-
λίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποτα-
μοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
ἐσχάτης ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια
ὑμῶν.* 5 *Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατ-
ενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου, καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως
ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω
σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.* 6 *Ἴσχυε καὶ ἀνδρί-
ζου, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν
γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι
αὐτοῖς.* 7 *Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου σφόδρα
φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό
σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς
ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα
συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς.* 8 *Καὶ οὐκ
ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ
τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ
ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα
τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ· τότε εὐοδώσεις τὰς*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
2 מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה
קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
3 לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר
תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
4 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר ׀ הַגָּדוֹל
נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃
ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
6 לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת
7 לָהֶם׃ רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה
עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
8 לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־
יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ
בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־

Inscr. A: *Ἰησῦ υἱὸς Ν.* — 1. A¹B* *δούλου κυρ.* († A²EFX). B* (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *Ἰησοῖ ... ὑπουργῷ* (*-σῆ ... λειτ.* iid.). 3s. A²B² dist.: *Μωϋσῇ· τὴν ... ἐσχάτης· ἀφ᾽.* 4. A²FX† (p. *Εὐφρ.*) *πᾶσαν γῆν Ἐθαίων.* 5. B: *οὐδ᾽* (*οὐδὲ* AFX). 6. AX: *ἀποδιαστελεῖς.* B: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* AFX). 7. A¹B* *σφόδρα* († A²EX). A²X† (p. *ποιεῖν*) *κατὰ πάντα τὸν νόμον.* AEFX (pro *οὐδὲ*): *ἢ*. 8. B: *αὐτῇ ... εἰδῇς* (*αὐτῷ ... συνῇς* AEFX). A¹B* *ἐν αὐτῷ* († A²FX). AB† (a. *εὐοδ.*) *εὐοδωθήσῃ καὶ* (* A²F).

---

v. 1. הפטרת שמחת תורה   v. 6. מ׳ בפתח

---

1. B.dW: Und es geschah nach ... vE: Es gesch. A: Und es begab sich. B.dW: da spr. ... und (sagte) spr. vE: da redete ... u. spr. A: daß der H. ... redete, u. zu ihm spr.

2. dW.vE.A: M. m. Kn. dW: todt. dW.vE: gebe? A: geben werde?

3. B: Orte. dW.A: jegl. (jeden) Ort. B.dW.vE: Fußsohle. B: tr. wird. dW: tritt. vE: betritt. A: werde ich euch geben?

4. den gr. Strom, den Str. Phr. ... das sollen. B.A: Fluß. B.dW.A: Untergang der Sonne. vE: Sonnenunterg.

5. B: wird. B.dW.vE: vor dir bestehen (mögen). B.A: alle Tage deines L. vE: d. ganze Zeit. B: fahren lassen ... verlassen. dW.vE: mich dir n. entziehen ...

Das Buch Josua.

I. Nach dem Tode Mose, des Knechts des
Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem
2 Sohn Nun, Mose Diener: *Mein Knecht
Mose ist gestorben; so mache dich nun auf
und zeuch über diesen Jordan, du und dieß
ganze Volk, in das Land, das ich ihnen,
3 den Kindern Israel, gegeben habe. *Alle
Stätte, darauf eure Fußsohlen treten wer-
den, habe ich euch gegeben, wie ich Mose
4 geredet habe. *Von der Wüste an und
diesem Libanon bis an das große Wasser
Phrath, das ganze Land der Hethiter
bis an das große Meer gegen den Abend,
5 sollen eure Grenzen sein. *Es soll dir
niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie
ich mit Mose gewesen bin, also will ich
auch mit dir sein. Ich will dich nicht ver-
6 lassen, noch von dir weichen. *Sei getrost
und unverzagt, denn du sollst diesem Volk
das Land austheilen, das ich ihren Vätern
geschworen habe, daß ichs ihnen geben
7 wollte. *Sei nur getrost und sehr freudig,
daß du haltest und thust allerdinge nach
dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht,
geboten hat. Weiche nicht davon, weder
zur Rechten noch zur Linken, auf daß du
weislich handeln mögest in allem, das du
8 thun sollst. *Und laß das Buch dieses
Gesetzes nicht von deinem Munde kommen,
sondern betrachte es Tag und Nacht, auf
daß du haltest und thust allerdinge nach
dem, das darinnen geschrieben stehet. Als-
dann wird es dir gelingen in allem, das
du thust, und wirst weislich handeln

4. U.L: Libano ... Grenze.
7. 8. U.L: allerding. A.A: alle Dinge!

Dt.34,5. Et factum est post mortem Moysi I.
servi Domini, ut loqueretur Dominus
Dt.1,38. Nm.34,17 ad Josue filium Nun, ministrum Moysi,
13,17. et diceret ei: *Moyses servus meus 2
mortuus est; surge et transi Jorda-
nem istum, tu et omnis populus te-
cum, in terram quam ego dabo filiis
14,9. Israel. *Omnem locum, quem cal- 3
Dt.11,24. Ps.103,44 caverit vestigium pedis vestri, vobis
tradam, sicut locutus sum Moysi.
Dt.11,24. *A deserto et Libano usque ad flu- 4
Gn.15,18 vium magnum Euphraten, omnis terra
Hethaeorum usque ad mare magnum
contra solis occasum erit terminus
21,44. vester. *Nullus poterit vobis re- 5
Dt.11,25. 7,24. sistere cunctis diebus vitae tuae;
3,7; sicut fui cum Moyse, ita ero tecum:
Dt.31,6.8 Hbr. non dimittam nec derelinquam te.
13,5; Dt. *Confortare et esto robustus! tu 6
31,7.23. 1Rg.2,2. enim sorte divides populo huic ter-
ram, pro qua juravi patribus suis,
ut traderem eam illis. *Confortare 7
23,6. igitur et esto robustus valde! ut cu-
stodias et facias omnem legem, quam
praecepit tibi Moyses servus meus;
Dt.5,32. ne declines ab ea ad dexteram vel ad
1Rg.2,3. sinistram, ut intelligas cuncta quae
Dt.31,26. agis. *Non recedat volumen legis 8
17,18. hujus ab ore tuo, sed meditaberis
Ps.1,2. in eo diebus ac noctibus, ut custo-
dias et facias omnia quae scripta sunt
2Ch. 31,21. in eo; tunc diriges viam tuam et in-

6. S: tuis.

6. B: Stärke dich u. sei tapfer. dW.vE: Sei fest u. stark. A: muthig u. tapfer. dW.vE.A: wirst. B: erblich austh. A: durchs Loos zuth. dW: verth.

7. **auf allen deinen Schritten.** B: bewahrest u. th. dW.vE: darauf achtest (haltest) zu thun. B: nach alle d. G. dW.vE: dem ganzen. B: es wohl ausrichten. dW: glücklich seiest? A: weise. B: überall wo du hingehen wirst. dW: wohin du ziehest. vE: was du unternimmst.

8. **in deinem Vornehmen.** B.A: Es soll. dW: weiche nicht. vE: Nie weiche. A: u. wegkommen. dW.vE: dies Gesetzbuch. B: darinnen nachsinnen. dW: sinne darüber. vE: denke dar. nach. B: in deinen Wegen. dW.vE: auf deinem W. A: grade machen deine W. u. dich darauf verstehen.

ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 *Ἰδοὺ ἐντέ-*
ταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς
μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός
σου εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ.

10 *Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι*
τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 *Εἰσέλθατε κατὰ μέσον*
τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐντείλασθε τῷ
λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι
ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν
γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν πατέρων' ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν.

12 *Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ*
ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· 13 *Μνή-*
σθητε τὸ ῥῆμα 'κυρίου', ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν
Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν
γῆν ταύτην. 14 *Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ*
παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτω-
σαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι,
πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων,
καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, 15 *ἕως ἂν καταπαύσῃ*
κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν
ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι
τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν
αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλίου. 16 *Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ*
εἶπαν· Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν,
καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς,
πορευσόμεθα. 17 *Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσα-*
μεν Μωϋσῆ, ἀκουσόμεθά σου· πλὴν ἔστω
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν
μετὰ Μωϋσῆ. 18 *Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπει-*
θήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων

9. AEFX: *ἐντέλλομαί.* AB* *τόπον* († FX) ... *πορεύῃ* (*-εύσῃ* (FX). 11. AEX: *διαβήσεσθε* ... * (alt.) *καί.* 13. B* *κυρίε* († AEFX). 14. A^1B* *πέραν τε Ἰορδ.* († A^2FX). AX: *πρότερον.* 15. AEX: *κληρονομήσουσι.* AFX: *θ. ὑμῶν δ. ... κληρ. ἑαυτε.* B: *εἰς τὸ π.* (*ἐν τῷ π.* AX) ... *ἐπ' ἀνατ.* (*ἀπὸ ἀν.* X; AFX: *ἀπ' ἀν.*). 16. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 18. AX: *ἐὰν.* A^1X: *ἀπειθήσει.* AEFX: *κ. ὃς ἐὰν* (s. *ἂν*) *μὴ ἀκ.*

9 דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר׃ עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי
בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
13 הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זָכוֹר
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־

9. auf allen deinen Schritten. B.dW.vE: Habe ich dir (es) nicht geboten? B: Entſ. dich n. u. erſchrick n. dW.vE: Erſchr. n. u. bebe (zage) n.
10. Amtleuten. dW.vE: Vorſtehern. A: Fürſten.
11. B.dW.vE.A: mitten durch. B.dW.vE: Be=

9 können. *Siehe, ich habe dir geboten,
daß du getrost und freudig seiest. Laß dir
nicht grauen und entsetze dich nicht, denn
der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem,
das du thun wirst.
10 Da gebot Josua den Hauptleuten des
11 Volks und sprach: *Gehet durch das Lager
und gebietet dem Volk und sprecht: Schaffet
euch Vorrath, denn über drei Tage werdet
ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein
kommet und das Land einnehmet, das euch
der Herr, euer Gott, geben wird.

12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und
dem halben Stamm Manasse sprach Josua:
13 *Gedenket an das Wort, das euch Mose,
der Knecht des Herrn, sagte und sprach:
Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe
14 gebracht und dieß Land gegeben. *Eure
Weiber und Kinder und Vieh laßt im
Lande bleiben, das euch Mose gegeben
hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt
vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was
streitbare Männer sind, und ihnen helfen,
15 *bis daß der Herr eure Brüder auch zur
Ruhe bringet, wie euch, daß sie auch ein-
nehmen das Land, das ihnen der Herr,
euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr
wieder umkehren in euer Land, das euch
Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben
hat zu besitzen, diesseit des Jordans, gegen
16 der Sonne Aufgang. *Und sie ant-
worteten Josua und sprachen: Alles, was
du uns geboten hast, das wollen wir thun,
und wo du uns hinsendest, da wollen wir
17 hingehn. *Wie wir Mose gehorsam sind
gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam
sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur
18 mit dir sei, wie er mit Mose war. *Wer
deinem Munde ungehorsam ist und nicht

15. A.A: Sonnen Aufgang.

telliges eam. *Ecce, praecipio tibi, 9
v.6s.8,1. confortare et esto robustus; noli
metuere et noli timere, quoniam
6,27. tecum est Dominus Deus tuus in
omnibus, ad quaecunque perrexeris.
Praecepitque Josue principibus 10
populi, dicens: *Transite per medium 11
castrorum et imperate populo ac di-
cite: Praeparate vobis cibaria, quo-
niam post diem tertium transibitis
Jordanem et intrabitis ad possiden-
dam terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis.
Rubenitis quoque et Gaditis et 12
dimidiae tribui Manasse ait: *Me- 13
mentote sermonis, quem praecepit
Nm. 32,20ss. vobis Moyses famulus Domini, di-
22,4. cens: Dominus Deus vester dedit vo-
bis requiem et omnem terram.
Nm.32,26. *Uxores vestrae et filii ac jumenta 14
manebunt in terra, quam tradidit
vobis Moyses trans Jordanem; vos
4,13. autem transite armati ante fratres
Ex.13,18. Gn.49,19. vestros, omnes fortes manu, et
pugnate pro eis, *donec det Domi- 15
nus requiem fratribus vestris, sicut
et vobis dedit, et possideant ipsi
quoque terram, quam Dominus Deus
vester daturus est eis; et sic reverte-
Dt.3,20. mini in terram possessionis vestrae
et habitabitis in ea, quam vobis dedit
Moyses famulus Domini trans Jorda-
nem contra solis ortum. *Respon- 16
deruntque ad Josue atque dixerunt:
Ex.19,8. Omnia quae praecepisti nobis, facie-
mus, et quocunque miseris, ibimus.
*Sicut obedivimus in cunctis Moysi, 17
Nm.27,20. ita obediemus et tibi; tantum sit Do-
v.5. minus Deus tuus tecum, sicut fuit
cum Moyse. *Qui contradixerit ori 18

15. Al.: revertimini.

reitet euch Zehrung. A: Speise. B: noch über. dW: in noch 3 T.

13. vE: schafft euch R. u. gibt euch d. L. A: hat euch R. gegeben.

14. dW.vE: u. eure Heerden. dW: mögen bl. vE.A: sollen. A: bewaffnet. B: in Heeresordnung hinüberz. alle die tapfere Helden sind. dW.vE: alle streitb. M.

15. in euer eigenthümlich Land, u. es besitzen. B: wird zur R. gebracht haben. vE: euren Br. R. schafft? A: gibt? B: erblich einnehmen. vE: eigenes L. dW: L. eures Eigenthums. A: Besitzes. B: eurer Erbschaft.

16. B: überall wo. A: ziehen.

17. dW: Ganz so. B: Nach Allem. vE: In A. A: Wie wir in A. B.dW: gehorchet (haben). vE: auf M. hörten. dW.vE: Nur möge ... sein.

18. widerspenstig. B.dW.vE: Jeder(mann) der. dW: gegen deinen Mund. vE: Befehl! A: widerspricht.

σου, καθότι ἂν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ πορευθέντες 'οἱ δύο νεανίσκοι' εἰςήλθοσαν 'εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἰςήλθοσαν' εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. ²Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ, λέγοντες· Ἰδοὺ εἰςπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. ³Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰςπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου 'τὴν νύκτα'· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι. ⁴Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰςεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες, ⁵ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. ⁶Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

⁷Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 'Καὶ ἐγένετο', ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, ⁸καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα ⁹καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι παρέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. ¹⁰Ἀκηκόαμεν γάρ, ὅτι κατεξήρανε

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ׃
II. וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ
2 רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה
הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־
3 הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב
לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
4 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
ה מֵאַיִן הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
6 אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
י כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ

הפטרת שלח לך v. 1. ע"כ v. 18.

18. B: ἐὰν (ἂν AFX). — 1. AEX: οἱ δ. ν. ἦλθον ... εἰσῆλθον. AX: εἰς τὴν οἰκ. 2. A¹EX* λέγ. B* Ἴδε (+ AEFX; iid.: ἄνδρες εἰσπεπ. ὧδε). 4. A¹EX* δύο. A+ (p. με) ὧδε. A²FX+ (in f.) καὶ οὐκ ἔγνων πόθεν ἦσαν. 7. AEFX: ἐξῆλθον. AFX: καταδιώκ. 8. B+ (p. pr. καὶ) αὐτοὶ δὲ (* F, AEX: αὐτοὶ sine δὲ). AEFX: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. AB: ἔδωκεν (παρέδ. FX). AX: κύρ. ὑμῖν ... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A²FX+ (in f.) καὶ ὅτι κατέπτησσον πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν.

18. ihnen geb. B.A: ihm (gebieten wirst). vE: w. du geb. B.dW.vE: getödtet werden. (Wie V. 6.)
1. kehreten daselbst ein. B.A: sandte ... (aus). vE: schickte. B: zw. Männer zu K. A: beschauet. vE: sehet. B: eines Weibes so e. H. war. dW.vE.A: blieben. A: bei ihr.

2. B: gesagt, daß man sprach. A: gemeldet u. gesagt. vE: Und man sagte. dW.A: erspähen. vE: auszusp.
3. B: führe.
4. B.dW.vE.A: nahm die ... (u.) verb. (einen Jeden). dW: Ja, es kamen ... die M. vE: Ja, d. M. k.

gehorchet deinen Worten, in allem, das du
uns gebietest, der soll sterben. Sei nur
getrost und unverzagt.

II. Josua aber, der Sohn Nun, hatte
zween Kundschafter heimlich ausgesandt von
Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, be-
sehet das Land und Jericho. Die gingen
hin und kamen in das Haus einer Hure,
die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein.
2 *Da ward dem Könige zu Jericho gesagt:
Siehe, es sind in dieser Nacht Männer
herein gekommen von den Kindern Israel,
3 das Land zu erkundigen. *Da sandte der
König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr
sagen: Gieb die Männer heraus, die zu
dir in dein Haus gekommen sind, denn sie
sind gekommen, das ganze Land zu erkun-
4 digen. *Aber das Weib verbarg die zween
Männer und sprach also: Es sind ja Män-
ner zu mir herein gekommen, aber ich
5 wußte nicht, von wannen sie waren. *Und
da man die Thore wollte zuschließen, da
es finster war, gingen sie hinaus, daß ich
nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget
ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie er-
6 greifen. *Sie aber ließ sie auf das Dach
steigen und verdeckte sie unter die Flachs-
stengel, die sie sich auf dem Dache ausge-
breitet hatte.
7 Aber die Männer jagten ihnen nach
auf dem Wege zum Jordan bis an die
Furt. Und man schloß das Thor zu, da
die hinaus waren, die ihnen nachjagten.
8 *Und ehe denn die Männer sich schlafen
legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das
9 Dach *und sprach zu ihnen: Ich weiß,
daß der Herr euch das Land gegeben hat,
denn ein Schrecken ist über uns gefallen
vor euch, und alle Einwohner des Landes
sind vor eurer Zukunft feige geworden.
10 *Denn wir haben gehört, wie der Herr

2. 3. U.L: erfunden. 5. A.A: eilends.
6. U.L: die sie ihr.

tuo et non obedierit cunctis sermo-
Dt.17,12. nibus, quos praeceperis ei, moria-
tur; tu tantum confortare et virili-
ter age!

Misit igitur Josue filius Nun II.
Nm.25,1. de Setim duos viros exploratores in
7,2. abscondito, et dixit eis: Ite et con-
siderate terram urbemque Jericho.
Qui pergentes ingressi sunt domum
6,25. Ebr. 11,31. mulieris meretricis, nomine Rahab,
Jac.2,25. et quieverunt apud eam. *Nuncia- 2
tumque est regi Jericho et dictum:
Ecce, viri ingressi sunt huc per no-
ctem de filiis Israel, ut explorarent
terram. *Misitque rex Jericho ad 3
Rahab, dicens: Educ viros, qui ve-
nerunt ad te et ingressi sunt domum
tuam; exploratores quippe sunt et
omnem terram considerare venerunt.
6,17. *Tollensque mulier viros abscondit 4
(2Sm. 17,19. et ait: Fateor, venerunt ad me, sed
nesciebam unde essent; *cumque 5
porta clauderetur in tenebris, et illi
pariter exierunt; nescio quo abierunt;
persequimini cito et comprehendetis
eos. *Ipsa autem fecit ascendere 6
viros in solarium domus suae, ope-
ruitque eos stipula lini, quae ibi
erat.

Hi autem, qui missi fuerant, 7
secuti sunt eos per viam, quae
Jud.3,28. ducit ad vadum Jordanis; illisque
egressis statim porta clausa est.
*Necdum obdormierant, qui latebant, 8
et ecce, mulier ascendit ad eos
*et ait: Novi quod Dominus tradi- 9
Dt.11,25. derit vobis terram; etenim irruit in
Ex.23,27. nos terror vester et elanguerunt
Ex.15,15. omnes habitatores terrae. *Audivi- 10
Ex.14,21. mus quod siccaverit Dominus aquas

7. Al.: vada.
9. Al. †istam.

B: Es ist also, es sind M.
5. B.dW.vE.A: das Thor. A: schloß. dW.vE: ge-
schl. werden sollte. A: s. ward. B: bei d. Finsterniß.
dW.vE: beim Dunkelwerden. vE: Setzt ihnen ... B.dW:
erreichen. vE.A: (denn ihr könnt s. noch) einholen.
6. unter der Baumwolle. vE: Baumw.-St. dW:
hingelegt. B: v. ihr zurechtgel. waren.

7. dW.vE: (bis) an die Furthen. B: zu den Ueber-
fahrten zu. A: W. der zur F. des J. führt.
8. sie sich. B.vE: (nieder)legten. dW: Sie aber
hatten sich noch n. schl. gel.
9. dW.A: die Furcht v. euch (uns überfallen).
vE.A: denn ...? B.dW.vE: vor euch (zagen). A: wur-
den muthlos.

κύριος 'ὁ θεὸς' τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ τῷ Ὢγ, οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς.
11 *Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.*
12 *Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον 'τὸν θεὸν ὑμῶν'· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσετέ μου σημεῖον ἀληθινόν,*
13 *καὶ ζωγρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐκ θανάτου.*
14 *Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. 'Καὶ αὐτὴ εἶπεν'· Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.*
15 *Καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος*
16 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθατε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.*
17 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν· Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·*
18 *ἰδοὺ ἡμεῖς εἰςπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, καὶ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ*

10. B: *τὴν ἐρ. θάλ.* (c. AFX) … *ἐκ γῆς Αἰγ.* (*ἐξ Αἰγ.* AEFX). AB* (alt.) *τῷ* († EX). 11. B† (p. *ἐδ.*) *ἡμῶν* (* AEFX). 12. AB* *ὑμῶν* († FX). A¹B* *καὶ δ. - ἀληθ.* († A²FX). 13. B* (alt.) *καὶ* et *κ. τὰς ἀδ. με* († AEFX). A¹EX* *κ. π. τ. οἶκ. αὐτ.* A²B: *οἶκ. με* (a. *αὐτῶν* FX). AB: *τὴν ψυχήν με* (*τὰς ψ.* X, *ἡμῶν* FX). B: *ποιήσετε* (*-ατε* AEX). AX: *μετ' ἐμῦ* 16. B: *ἀπέλθετε* (*-ατε* AFX). 17. AB: *πρ. αὐτὴν οἱ ἄνδρ.* (inv. ord. FX). B: *τὸν δὲ πατ.* (*καὶ τ. π.* AFX).

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־
סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר
11 הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
12 מִתָּחַת׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־
אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי
13 אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־
אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
14 מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ
בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃
16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
17 לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים
נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
18 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ
אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ
וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית

v. 13. אחיותי ק' v. 18. הת' בצרי

10. A: des rothen M. … bei eurem Eingang in dasselbe. vE: der gottverschwornen Vertilgung preisgegeben! A: getödtet?

11. B.dW: da (als) wir (es hörten). A: weil. dW: da verzagte u. H. vE: zerfloß! B: vor euch geblieben. dW: nicht mehr bestehet in einem Menschen Muth v. euch. vE: es erhebt sich der Geist in keinem Manne mehr. dW.A: ist der Gott. vE: ist G.

12. dW: Liebe geth. B: die L. bewiesen. vE: W. geübt. A: zuverlässig Z. B: wahres. dW.vE: Z. der Treue?

13. dW.vE: am Leben erhalten wollet (werdet).

hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrock-
net vor euch her, da ihr aus Egypten
zoget, und was ihr den zween Königen
der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des
Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet
11 habt. *Und seit dem wir solches gehöret ha-
ben, ist unser Herz verzagt und ist kein Muth
mehr in jemand vor eurer Zukunft, denn
der Herr, euer Gott, ist ein Gott beides
oben im Himmel und unten auf Erden.
12 *So schwöret mir nun bei dem Herrn,
daß, weil ich an euch Barmherzigkeit ge-
than habe, daß ihr auch an meines Vaters
Hause Barmherzigkeit thut, und gebt mir
13 ein gewisses Zeichen, *daß ihr leben lasset
meinen Vater, meine Mutter, meine Brü-
der und meine Schwestern, und alles, was
sie haben, und errettet unsere Seelen von
14 dem Tode. *Die Männer sprachen zu ihr:
Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue
an dir, wenn uns der Herr das Land gibt,
so soll unsere Seele für euch des Todes
sein, so fern du unser Geschäfte nicht ver-
15 räthst. *Da ließ sie dieselben am Seil
durchs Fenster hernieder, denn ihr Haus
war an der Stadtmauer und sie wohnete
16 auch auf der Mauer. *Und sie sprach zu
ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch
nicht begegnen, die euch nachjagen, und
verberget euch daselbst drei Tage, bis daß
die wiederkommen, die euch nachjagen, dar-
17 nach gehet eure Straße. *Die Männer
aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des
Eides los sein, den du von uns genommen
18 hast, *wenn wir kommen ins Land und
du nicht dieß rothe Seil in das Fenster
knüpfest, damit du uns hernieder gelassen
hast, und zu dir ins Haus versammlest
deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder

10. U.L: jenseit dem Jordan.
11. U.L: sint wir. A.A: seit wir. U.L: beide.
14. A.A: unsre Geschäfte. U.L: unser Geschäft.

maris rubri ad vestrum introitum,
quando egressi estis ex Aegypto; et
Nm. quae feceritis duobus Amorrhaeorum
21,24ss. regibus, qui erant trans Jordanem,
Sehon et Og, quos interfecistis. *Et 11
haec audientes pertimuimus, et elan-
5,1. Ex.15,14. guit cor nostrum, nec remansit in
nobis spiritus ad introitum vestrum;
Dominus enim Deus vester ipse est
Dt.4,39. Deus in coelo sursum et in terra
6,22. deorsum. *Nunc ergo jurate mihi 12
per Dominum, ut quomodo ego mi-
sericordiam feci vobiscum, ita et vos
6,23.25. faciatis cum domo patris mei; detis-
que mihi verum signum, *ut salvetis 13
patrem meum et matrem, fratres ac
sorores meas, et omnia quae illorum
sunt, et eruatis animas nostras a
morte. *Qui responderunt ei: Anima 14
nostra sit pro vobis in mortem, si
tamen non prodideris nos; cumque
tradiderit nobis Dominus terram, fa-
ciemus in te misericordiam et veri-
(1Sm. tatem. *Demisit ergo eos per funem 15
19,12. 2Co. de fenestra; domus enim ejus haere-
11,33. Act.9,25. bat muro. *Dixitque ad eos: Ad 16
montana conscendite, ne forte occur-
v.7. rant vobis revertentes, ibique latitate
tribus diebus, donec redeant, et sic
ibitis per viam vestram. *Qui dixe- 17
v.20. runt ad eam: Innoxii erimus a jura-
(Gn. 24,41. mento hoc quo adjurasti nos, *si 18
ingredientibus nobis terram signum
fuerit funiculus iste coccineus et liga-
veris eum in fenestra, per quam de-
misisti nos, et patrem tuum ac ma-
trem fratresque et omnem cognatio-

13. Al.: et (pro ut).
18. S†(p. signum) non.

A: rettet. dW: Alle welche ihnen angehören. A: unser Leben.

14. Unsre S. soll ... sofern ihr dieses ... verrathet. Gibt uns ... so wollen wir ... thun. dW.vE: unsre Sache. B: anzeigen werdet. vE: anzeigt. B.dW: Liebe u. Tr.

15. dW.A: an einem S. B.dW.vE: (stand) auf d. Stadtm.

16. dW: d. Nachjagenden euch treffen. vE: Verfolger auf euch stoßen. B: möget ihr ... gehen. B.dW.vE.A: eures Weges.

17. dW: Quitt sind wir. vE: W. werden frei sein von deinem E. B: wollen unschuldig s. an diesem dein. E. B.dW.vE: den du uns hast schwören lassen. A: womit du uns beschworen.

18. dadurch du uns. B.dW.vE: Siehe (nehmlich), wenn ... so (sollst du ... anbinden). dW.vE: binde. B: das S., diese r. Schnur. vE: dieses S. mit d. r. Faden. dW: das S. m. d. Karmesin-F. woran.

πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 *καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι 'τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ', καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.* 20 *'Εὰν δέ τις 'ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ' ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.* 21 *Καὶ εἶπεν 'αὐτοῖς'· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.*

22 *Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὕροσαν.* 23 *Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.* 24 *Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.*

III. *Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σαττίν, καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.* 2 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας, καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς* 3 *καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν 'καὶ' τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς.* 4 *'Αλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτήν·*

19 אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה
כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר
יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
כ יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
21 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ
מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת
24 אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן
יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃
III. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
3 הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
4 וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ע"כ v. 4. ובינו ק'

19. A¹X (pro *θ. τῆς οἰκ.*) *οἰκίαν.* A²X† (in f.) *ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτῷ.* 20. AEFX* *ἤ.* A²X† (in f.) *ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς.* 21. B* *ἕτως* († AEFX). AX: *ἔσται.* A²EFX† (in f.) *καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδησε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι.* 22. AX: *ἦλθον.* A²FX† (p. *ἡμ.*) *ἕως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες.* AEFX: *εὗρον.* 23. A²FX† (p. *διέβ.*) *καὶ ἦλθον.* 24. AX: *παρέδωκε ... κατέπτηκε.* — 1. AX: *ἀπῆρον.* AEFX: *ηλθον.* A¹B* *αὐτὸς κ.-Ἰσρ.* († A²EFX). 2. AEFX: *ἐγενήθη.* A¹B* (sq.) *καὶ* († A²FX). 3. EX (bis): *ὑμῶν.* A²B (eti. 4): *πορεύσεσθε* (*πορεύεσθε* A¹FX).

19. **mit dir im H.** dW: komme auf ſ. H. vE: k. über unſ. H. dW: wenn H. an ihn g. w. vE: man H. an ihn legt. B: ſo eine H. wider ihn ſein wird.

20. Wie B. 14. 17.

21. B.dW: nach euren Worten. vE: Es bleibe bei e. W. dW: knüpfte [nachher] d. karmeſ. S.

22. **die umgekehret waren.** dW.vE.A: Wegen. B: auf dem ganzen Weg ... nichts gef.

23. **ſtiegen ... w. herab v. G. ... was ſie getroffen**

19 und deines Vaters ganzes Haus. *Und
wer zur Thür deines Hauses heraus gehet,
deß Blut sei auf seinem Haupt, und wir
unschuldig, aber alle, die in deinem Hause
sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so
20 soll ihr Blut auf unserm Haupt sein. *Und
so du etwas von diesem unserm Geschäft
wirst nachsagen, so wollen wir des Eides
los sein, den du von uns genommen hast.
21 *Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ
sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie
knüpfte das rothe Seil ins Fenster.

22 Sie aber gingen hin und kamen aufs
Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis
daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten.
Denn sie hatten sie gesucht auf allen Stra-
23 ßen, und doch nicht gefunden. *Also keh-
reten die zween Männer wieder, und gingen
vom Gebirge und fuhren über, und kamen
zu Josua, dem Sohn Nun, und erzähleten
24 ihm alles, wie sie es gefunden hatten, *und
sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles
Land in unsere Hände gegeben, auch so
sind alle Einwohner des Landes feige
vor uns.

III. Und Josua machte sich frühe auf,
und sie zogen aus Sittim und kamen an
den Jordan, er und alle Kinder Israel,
und blieben daselbst über Nacht, ehe sie
2 hinüber zogen. *Nach dreien Tagen aber
3 gingen die Hauptleute durchs Lager, *und
geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr
sehen werdet die Lade des Bundes des
Herrn, eures Gottes, und die Priester aus
den Leviten sie tragen, so ziehet aus von
4 eurem Ort und folget ihr nach, *doch daß
zwischen euch und ihr Raum sei bei zwei
tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen,
auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr

nem tuam congregaveris in domum
tuam. *Qui ostium domus tuae egres- 19
sus fuerit, sanguis ipsius erit in ca-
put ejus, et nos erimus alieni; cuncto-
rum autem sanguis, qui tecum in
domo fuerint, redundabit in caput
nostrum, si eos aliquis tetigerit.
*Quod si nos prodere volueris et 20
sermonem istum proferre in medium,
erimus mundi ab hoc juramento quo
adjurasti nos. *Et illa respondit: 21
Sicut locuti estis, ita fiat, dimittens-
que eos ut pergerent, appendit funi-
culum coccineum in fenestra.

Illi vero ambulantes pervenerunt 22
ad montana et manserunt ibi tres
dies, donec reverterentur qui fuerant
persecuti; quaerentes enim per
omnem viam non repererunt eos.
*Quibus urbem ingressis reversi sunt 23
et descenderunt exploratores de
monte, et transmisso Jordane vene-
runt ad Josue filium Nun narraverunt-
que ei omnia, quae acciderant sibi,
*atque dixerunt: Tradidit Dominus 24
omnem terram hanc in manus no-
v.9. stras et timore prostrati sunt cuncti
habitatores ejus.

6,12. Igitur Josue de nocte consur- **III.**
2,1.Nm.33,49. gens movit castra, egredientesque de
25,1. Setim venerunt ad Jordanem ipse et
omnes filii Israel, et morati sunt ibi
tres dies. *Quibus evolutis trans- 2
ierunt praecones per castrorum me-
dium *et clamare coeperunt: Quando 3
Act.7,45. videritis arcam foederis Domini Dei
vestri et sacerdotes stirpis Leviticae
portantes eam, vos quoque consurgite
et sequimini praecedentes. *Sitque 4
inter vos et arcam spatium cubito-
rum duûm millium, ut procul videre
Nm.10,33 possitis et nosse, per quam viam in-
grediamini, quia prius non ambu-

hatte. dW.vE: setzten über. B: ihnen widerfahren war. dW.vE.A: begegnet.

24. B: hat gewißlich. B.dW.A: das (dies) ganze L. B.dW.vE.A: Hand. vE: Wahrlich! in u. H. hat ... B: feige worden. dW.vE: u. (ja) es zagen.

1. B: an einem Morgen fr. auf. dW.vE: des Morgens. A: d. Nachts? dW.vE: übernachteten ... übersetzten.

19. Al.: innoxii. 1. S†(p. ibi) per.

2. Amtleute. dW.vE: Vorsteher. A: Herolde? B.dW.A: mitten d. d. L. (hin).

3. B.vE: die Pr. die L. dW: und. A: vom Stamme Levi. B.dW.vE.A: die (welche) s. tr. dW.vE: brechet auf v. eurer Stätte.

4. ein gemessener R. dW.vE: eine Entfernung. B.dW: zw. E. (in dem) Maaß. dW: Nähert euch ihr u. vE: Näher tretet u. zu ihr ... kennen lernet?

III. ***Transitus per Jordanem siccus.***

οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. 5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἁγνίσασθε 'εἰς τὴν αὔριον', ὅτι αὔριον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια. 6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰςέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προςαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προςώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον· 11 ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην. 12 Καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς. 13 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

14 Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἦροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότεροι τοῦ λαοῦ. 15 Ὡς δὲ εἰςεπορεύοντο

ה עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ
לִפְנֵי הָעָם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
8 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
9 תַּעֲמֹדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
י אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
11 וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית
אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ
מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
13 לַשָּׁבֶט׃ וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן
הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד
אֶחָד׃
14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
טו הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי

5. B* τὴν († AEFX) … θαυμαστα (-άσια iid.). 6. AB* (pr.) ἔμπρ. († FX). 7. A: ἡμ. αὐτῇ. B* τῶν († AFX). A¹X* ὅτι. 10. A¹B* Κ. εἶπ. Ἰ. († A²FX). A: ὅτι ἐγὼ κύριος ζ. B: τ. Φερ. κ. τ. Εὐαῖον (contra AFX). AEX: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ. 11. B* τῆς (†AEFX). A¹B* ἔμπρ. ὑμ. (†A²FX). 12. A¹B* Καὶ νῦν (†A²FX). AX: ἐφ' ἑκ. 13. A²X† (in f.) σωρὸς εἷς. 14. A²EFX: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFX: ἦραν.

4. B: auf dem W. weder gestern noch ehegestern gez. dW: nicht gezogen seit g. und eheg. vE: nie zuvor seid ihr …

gehen sollet, denn ihr seid den Weg vorhin
5 nicht gegangen. *Und Josua sprach zum
Volk: Heiliget euch, denn morgen wird der
6 Herr ein Wunder unter euch thun. *Und
zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade
des Bundes und gehet vor dem Volk her.
Da trugen sie die Lade des Bundes und
gingen vor dem Volk her.
7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute
will ich anfangen dich groß zu machen vor
dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich
mit Mose gewesen bin, also auch mit dir
8 sei. *Und du gebeut den Priestern, die
die Lade des Bundes tragen, und sprich:
Wenn ihr kommet vorn ins Wasser des
9 Jordans, so stehet stille. *Und Josua
sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und
höret die Worte des Herrn, eures Gottes!
10 *Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß
ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß
er vor euch austreiben wird die Cananiter,
Hethiter, Heviter, Pheresiter, Gergositer,
11 Amoriter und Jebusiter. *Siehe, die Lade
des Bundes, des Herrschers über alle Welt,
wird vor euch hergehen in den Jordan.
12 *So nehmet nun zwölf Männer aus den
Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm
13 einen. *Wenn dann die Fußsohlen der
Priester, die des Herrn Lade, des Herr-
schers über alle Welt, tragen, in des Jor-
dans Wasser sich lassen, so wird sich das
Wasser, das von oben herab fließt im Jor-
dan, abreißen, daß es über Einem Haufen
stehen bleibe.

14 Da nun das Volk auszog aus seinen
Hütten, daß sie über den Jordan gingen,
und die Priester die Lade des Bundes vor
15 dem Volk her trugen, *und an den Jor-

lastis per eam, et cavete ne appropin-
quetis ad arcam. *Dixitque Josue 5
7,13..Ex.19,10.14. ad populum: Sanctificamini! cras
enim faciet Dominus inter vos mira-
6,6. Dt.10,8. bilia. *Et ait ad sacerdotes: Tollite 6
arcam foederis et praecedite popu-
lum. Qui jussa complentes tulerunt
et ambulaverunt ante eos.
Dixitque Dominus ad Josue: Hodie 7
4,14. incipiam exaltare te coram omni Is-
1,5.17. rael, ut sciant quod sicut cum Moyse
fui, ita et tecum sim. *Tu autem 8
praecipe sacerdotibus, qui portant
arcam foederis, et dic eis: Cum in-
gressi fueritis partem aquae Jordanis,
state in ea. *Dixitque Josue ad filios 9
Israel: Accedite huc et audite verbum
Domini Dei vestri. *Et rursum: In 10
Nm.16,28. hoc, inquit, scietis quod Dominus
Ex.17,7. Deus vivens in medio vestri est et
Dt.7,1. disperdet in conspectu vestro Chana-
Ex.23,23. naeum et Hethaeum, Hevaeum et
Gn.15,20s. Pherezaeum, Gergesaeum quoque et
Jebusaeum et Amorrhaeum. *Ecce, 11
arca foederis Domini omnis terrae
v.6.2. antecedet vos per Jordanem. *Parate 12
4,2. duodecim viros de tribubus Israel,
singulos per singulas tribus. *Et 13
v.8. 4,3.10. cum posuerint vestigia pedum suo-
rum sacerdotes, qui portant arcam
Domini Dei universae terrae, in aquis
Jordanis, aquae quae inferiores sunt,
decurrent atque deficient, quae au-
(Ex.15,8. tem desuper veniunt, in una mole
consistent.
Igitur egressus est populus de 14
tabernaculis suis, ut transiret Jorda-
nem, et sacerdotes, qui portabant
arcam foederis, pergebant ante eum.
*Ingressisque eis Jordanem et pedi- 15

9. Al.: verba. 12. Al.† duodecim. 13. Al.† foederis.

5. d. H. W. th. unter euch. B: mitten u. e. dW.vE: in eurer Mitte.
6. vor d. V. hinüber.
7. damit s. w. daß wie ... ich also. A: zu erheben! B.dW.vE: vor den Augen. B.vE: sie erkennen. dW: erfahren. vE: mit dir bin. B.dW: sein werde.
8. B: ans Aeußerste vom W. dW: an den Anfang des W. vE: Sobald ihr bis zu d. W. ... gekommen seid. B: sollt ihr in d. J. stehen bleiben. dW.vE: bleibet st. (vB: am Jordan?)
9. B.dW.vE.A: Tretet (hier) herzu.
10. B.dW.vE.A: erkennen.
11. B.dW.vE.A: des Herrn der ganzen Erde. B: gehet vor euch hinüber. B.vE.A: durch den J. (dW: über?)
12. B.dW.vE: nehmet (zu) euch.
13. in d. J. W. ruhen. B: so soll d. W. des J. abgerissen werden, nehml. das W. das ... u. es soll auf ... dW: wird ... sich scheiden, d. W. vE: werden sich die Gewässer. dW.vE: stehen als (st. bleiben wie) ein Damm. A: sich zu einem H. zusammenstellen.
14. dW.vE.(A.): aufbrach aus s. Zelten.

III. *Transitus per Jordanem siccus.*

'οἱ ἱερεῖς' οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων
τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐβά-
φησαν εἰς τὸ μέρος τοῦ ὕδατος 'τοῦ Ἰορδάνου'
(ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρη-
πῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ 'πυρῶν'),
16 καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνω-
θεν, ἔστη εἰς πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν
σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαρείμ·
τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν
Ἄραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἕως εἰς τέλος
ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ.
17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβω-
τὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ
τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δι-
έβησαν διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς
διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.
IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς δια-
βαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Ἰησοῦν, λέγων· 2 Παραλαβὼν δώδεκα ἄνδρας
ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 3 σύν-
ταξον αὐτοῖς λέγων· Ἀνέλεσθε ἐντεῦθεν ἐκ
μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους,
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς
θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν
παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακα-
λεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,
5 εἶπεν αὐτοῖς· Προςαγάγετε 'ἔμπροσθέν μου'
πρὸ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς
μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν
ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ
κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ,
6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κεί-
μενοι διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός
σου αὔριον λέγων· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι
ὑμῖν; 7 καὶ * σὺ δηλώσεις * τῷ υἱῷ σου λέγων·
Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προς-
ώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου 'πά-
σης τῆς γῆς', ὡς διέβαινεν αὐτόν, καὶ ἐξέλιπε

15. A* (alt.) οἱ. AFX* (alt.) τῆς διαθ. (B† κυρίε, * AFX). B* τὸ († AEFX). AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. FX). AX: ἐπλήρε. 16. A¹FX* (alt.) τὰ. AB* (pr.) εἰς († X). A¹X* σφοδρῶς. A¹* θάλ. Ἄρ. B: θάλ. ἁλὸς (θ. τῶν ἁλ. AEFX). AB: τὸ τέλος (* τὸ EX). 17. A²FX† (p. Ἰορδ.) ἑτοίμως. AB: διέβαινον (-βησαν FX). — 1. B: τῷ Ἰησοῖ (πρὸς Ἰησῦν AFX). 2. B* δώδ. (÷ AEFX). AX: ἐφ' ἑκ. 3. B: καὶ ἀνελ. (λέγων· Ἀν. AEFX) * ἐντεῦθ. († AFX). AEX: θήσετε. 5. AFX† (p. αὐτοῖς) Ἰησῦς. A¹B* τῦ θ. ὑμῶν († A²FX). AFX† (p. λίθ.) ἕνα. B† (a. φυλ.) δώδεκα (* AEFX). AB: κείμενον ... ἡμῖν (-οι ... ὑμ. FX). 7. AB* (bis) τῆς († FX). A¹B* κ. ἐξέλ. - Ἰορδ. († A²EFX).

הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי
16 קָצִיר׃ וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
17 וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
2 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־
3 אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־
לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃
4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד
ח אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
6 שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת
אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ

v. 16. מאדם ק׳
v. 1. פסקא באמצע פסוק

dan kamen, und ihre Füße vorn ins Wasser
tunkten (der Jordan aber war voll an allen
seinen Ufern die ganze Zeit der Erndte):
16 *da stand das Wasser, das von oben her-
nieder kam, aufgerichtet über Einem Hau-
fen, sehr ferne von den Leuten der Stadt,
die zur Seite Zarthans liegt; aber das
Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum
Salzmeer, das nahm ab und verfloß.
Also ging das Volk hinüber gegen Jericho.
17 *Und die Priester, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, standen also im
Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz
Israel ging trocken durch, bis das ganze
Volk alles über den Jordan kam.

IV. Und der Herr sprach zu Josua:
2 *Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem
3 Stamm einen, *und gebietet ihnen und
sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf
Steine von dem Ort, da die Füße der
Priester also stehen, und bringet sie mit
euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge
lasset, da ihr diese Nacht herbergen werdet.
4 *Da rief Josua zwölf Männer, die ver-
ordnet waren von den Kindern Israel, aus
5 jeglichem Stamm einen, *und sprach zu
ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des
Herrn, eures Gottes, mitten in den Jor-
dan, und hebe ein jeglicher einen Stein
auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme
6 der Kinder Israel, *daß sie ein Zeichen
seien unter euch. Wenn eure Kinder her-
nachmals ihre Väter fragen werden und
7 sprechen: Was thun diese Steine da? *daß
ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des
Jordans abgerissen sei vor der Lade des
Bundes des Herrn, da sie durch den Jor-

4. U.L: zwölf Männern.

v.8.13. bus eorum in parte aquae tinctis
(Jordanis autem ripas alvei sui tem-
4,19.1Ch.13,15. pore messis impleverat) *steterunt 16
Sir.24,36; Ex.14,21. aquae descendentes in loco uno, et
Ps.114,3. 2Rg. ad instar montis intumescentes appa-
2,8.14. rebant procul ab urbe, quae vocatur
1Rg.7,46. Adom, usque ad locum Sarthan; quae
autem inferiores erant, in mare soli-
tudinis (quod nunc vocatur mortuum)
(Gn.8,3. descenderunt, usquequo omnino de-
ficerent. Populus autem incedebat
contra Jericho, *et sacerdotes, qui 17
portabant arcam foederis Domini,
stabant super siccam humum in me-
dio Jordanis accincti, omnisque po-
(Ex. 14,22. pulus per arentem alveum transibat.
Quibus transgressis dixit Domi- **IV.**
3,12. nus ad Josue: *Elige duodecim vi- 2
ros, singulos per singulas tribus,
*et praecipe eis, ut tollant de medio 3
3,17. Jordanis alveo, ubi steterunt pedes
sacerdotum, duodecim durissimos la-
pides, quos ponetis in loco castro-
rum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.
*Vocavitque Josue duodecim viros, 4
quos elegerat de filiis Israel, singu-
los de singulis tribubus, *et ait ad 5
eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri
ad Jordanis medium et portate inde
singuli singulos lapides in humeris
vestris, juxta numerum filiorum Is-
rael, *ut sit signum inter vos; et 6
(Ex. quando interrogaverint vos filii vestri
13,8.14. cras, dicentes: Quid sibi volunt isti
lapides? *respondebitis eis: Defece- 7
3,16.13. runt aquae Jordanis ante arcam foe-
deris Domini, cum transiret eum,

16. Al.: Edom *s.* Adam *et:* latus.
17. S: contra Jordanem.

15. **und die Träger der Lade, die Priester, an ...** B: ins Aeußerste des W. eingetaucht waren. dW: in den Anfang d. W. tauchten. vE: in das Vorderwasser. dW: ist voll in ... E. hindurch. vE: füllt nehml. s. ganzes Ufer die g. E.›Z.

16. **v. der St. Adam ... zum M. der Ebene.** B.vE: da blieb ... stehen. B.dW.vE: es (u.) richtete sich auf. dW.vE: als ein (zu einem) Damm. dW.vE: in das M. B: des flachen Feldes ... wurde alles abgerissen. vE: verlor sich ganz. dW: nahm ab u. verschwand.

17. **st. im Tr. ... festes Fußes.** B: blieben auf d. Tr. ... ganz steif stehen. dW.vE: standen ... sicher.

2. **M. vom Volk.** dW.vE: aus d. V.

3. **hier mitten aus ... Pr. stehen, zw. St. in Bereitschaft.** dW: sicher standen? B: u. bereitet zw. St. (A: der härtesten Steine!?) dW.A: leget sie nieder in ... B.dW: Nachtlager. A: am Lagerorte. vE: setzet s. an d. Ort, wo ihr d. Nacht euch lagert.

4. **den zw. Männern, d. er verord. hatte.** B.dW: bestellt. vE: bestimmt.

6. **solches ein Z. sei ... hern. fr.** vE.A: Denkzeichen. dW: in Zukunft. vE: künftig. B.A: morgen. B: Wozu sind euch. dW.vE: was sollen euch. A: w. bedeuten.

7. B: da er über d. J.

IV. ***Transitus per Jordanem siccus.***

τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔσονται 'ὑμῖν' οἱ
λίθοι οὗτοι μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως
τοῦ αἰῶνος. 8 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ*
*Ἰσραήλ, καθότι ἐνετείλατο *κύριος τῷ Ἰησοῖ,*
καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ
Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ
**ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν*
Ἰσραήλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν
παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ.
9 *Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς 'καὶ ἄλλους' δώδεκα λί-*
θους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ
τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόν-
των τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ
εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 10 *Εἱστή-*
κεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέ-
λεσεν Ἰησοῦς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς
καὶ διέβησαν. 11 *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε*
πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς
*'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ *οἱ λίθοι ἔμπρο-*
σθεν αὐτῶν. 12 *Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ*
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς
Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς.
13 *Τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν*
ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἱεριχὼ
πόλιν.
14 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησε κύριος τὸν*
Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραήλ,
καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωϋσῆν, ὅσον
χρόνον ἔζη. 15 *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ,*
λέγων· 16 *Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι*
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου ἐκ-
βῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 *Καὶ ἐνετείλατο*
Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἔκβητε ἐκ τοῦ
Ἰορδάνου. 18 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ*
ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν
τοὺς πόδας οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρ-

בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
8 עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן
9 וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
י וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָֹה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ
11 הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־
הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָֹה
12 וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָֹה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָֹה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
טו יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר
16 יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
17 מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
18 לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־

7. B: *οἱ λ. ἔτοι ὑμ.* (c. AEX). 8. AB (bis): *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). B: *ἀναλαβ.* (*λαβ.* AFX). AX: *αὐτοῖς.* B* *αὐτὲς* († AEFX). 9. A: *Ἕστηκεν … τῷ Ἰορδανῷ.* 10. AEX* *ἕ.* B: *ἃ* (*ὅσα* AEX). AEFX† (p. *κυρ.*) *τῷ Ἰησοῖ* (s. *-σῦ*). AEX: *διέβη.* 11. FX (pro *λίθοι ἔμπρ.*) *ἱερεῖς πρότεροι.* 13. AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). 14. B: *τῦ παντὸς* (*π. τῦ* AX). AEFX† (p. *ὥσπερ*) *ἐφοβῦντο.* 15. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). 16. AB† (p. *μαρτ.*) *κυρίε* (* EFX). 18. B* *μέσε* († AEFX). A[1]B* *οἱ ἱερ.* († A[2]FX). B: *γῆς, ὥρμ.* (*ξηρᾶς, καὶ ὥρμ.* AEFX).

כעלות ק׳ v. 18.

dan ging, daß diese Steine den Kindern
8 Israel ein ewiges Gedächtniß seien. *Da
thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua
geboten hatte, und trugen zwölf Steine
mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu
Josua gesagt hatte, nach der Zahl der
Stämme der Kinder Israel, und brachten
sie mit sich hinüber in die Herberge, und
9 ließen sie daselbst. *Und Josua richtete
zwölf Steine auf, mitten im Jordan, da
die Füße der Priester gestanden waren,
die die Lade des Bundes trugen, und sind
10 noch daselbst bis auf diesen Tag; *denn
die Priester, die die Lade trugen, standen
mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet
ward, das der Herr Josua geboten hatte
dem Volk zu sagen, wie denn Mose Josua
geboten hatte. Und das Volk eilete und ging
11 hinüber. *Da nun das Volk ganz hinüber
gegangen war, da ging die Lade des Herrn
auch hinüber, und die Priester vor dem
12 Volk her. *Und die Rubeniter und
Gaditer und der halbe Stamm Manasse
gingen gerüstet vor den Kindern Israel her,
13 wie Mose zu ihnen geredet hatte: *bei
vierzig tausend, gerüstet zum Heer, gingen
vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde
Jericho.

14 An dem Tage machte der Herr Josua
groß vor dem ganzen Israel, und fürchteten
ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben-
15 lang. *Und der Herr sprach zu Josua:
16 *Gebeut den Priestern, die die Lade des
Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan
17 herauf steigen. *Also gebot Josua den
Priestern und sprach: Steiget herauf aus
18 dem Jordan. *Und da die Priester, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
aus dem Jordan herauf stiegen und mit
ihren Fußsohlen aufs Trockne traten, kam

idcirco positi sunt lapides isti in
(Ex.24,4. monumentum filiorum Israel usque
in aeternum. *Fecerunt ergo filii 8
Israel, sicut praecepit eis Josue, por-
tantes de medio Jordanis alveo duo-
decim lapides, ut Dominus ei impera-
rat, juxta numerum filiorum Israel,
usque ad locum in quo castrametati
sunt, ibique posuerunt eos. *Alios 9
quoque duodecim lapides posuit Josue
in medio Jordanis alveo, ubi steterunt
sacerdotes, qui portabant arcam foe-
deris; et sunt ibi usque in praesen-
tem diem. *Sacerdotes autem, qui 10
portabant arcam, stabant in Jordanis
medio, donec omnia complerentur,
quae Josue ut loqueretur ad popu-
lum praeceperat Dominus et dixerat
v.12. Dt.31,7. ei Moyses. Festinavitque populus et
transiit; *cumque transissent omnes, 11
transivit et arca Domini sacerdotesque
pergebant ante populum. *Filii 12
quoque Ruben et Gad et dimidia tri-
bus Manasse armati praecedebant
filios Israel, sicut eis praeceperat
Nm. 32,20ss. Moyses. *Et quadraginta pugnato- 13
rum millia per turmas et cuneos in-
cedebant per plana atque campestria
urbis Jericho.
3,7. In die illo magnificavit Dominus 14
(2Sm.7,9 Josue coram omni Israel, ut time-
1,17. Ex.14,31. rent eum sicut timuerant Moysen,
dum adviveret. *Dixitque ad eum: 15
*Praecipe sacerdotibus, qui portant 16
(Ex. 25,16. arcam foederis, ut ascendant de Jor-
dane. *Qui praecepit eis dicens: 17
Ascendite de Jordane. *Cumque 18
ascendissent portantes arcam foederis
Domini et siccam humum calcare

9. S†(p. foed.) Domini. 10. Al.: ut dix.
12. S†(p. praeced.) fratres suos.
14. S: adhuc viveret.

7. dW: zum Ged. ... in Ewigk. B: zu einem Gedenkzeichen. vE: zum ew. Denkmal dienen.

8. Wie V. 3.

10. ausger. war. B: alles Geschäfte. dW: vollendet. A: vollzogen. B.dW: zu d. V. zu reden. vE: an das V. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie.

12. B: in Heersordnung. A: gewaffnet.

13. dW.vE: in die Ebene. B: auf d. flachen Feldern.

14. (Vgl. Kap.3,7.) dW: ganzes L. lang. B: alle Tage s. Lebens. (A: da er noch lebte?)

16. dW: Gesetzes. A: Bundes? vE: der Verordnungen?

18. B: da sich der Pr. Fußsohle auf d. Tr. abgerissen hatte. dW: d. Fußsohlen ... herausgehoben waren. vE: ... kamen.

*μησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ
ἐπορεύετο, καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι᾽
ὅλης τῆς κρηπῖδος αὐτοῦ.*
19 *Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δε-
κάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατο-
πέδευσαν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' ἐν Γαλγάλοις κατὰ
τὸ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς
Ἱεριχώ.* 20 *Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους,
οὓς ἔλαβον ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς
ἐν Γαλγάλοις,* 21 *λέγων· Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς
οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗ-
τοι;* 22 *ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ
ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,*
23 *ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ
ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν *αὐ-
τῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυ-
θράν, ἣν ἀπεξήρανε 'κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν'
ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθαμεν·* 24 *ὅπως
γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις
τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε
κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.*

V. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς
τῶν Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἳ παρὰ τὴν θά-
λασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος 'ὁ θεὸς' τὸν
Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ κατετά-
κησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, 'καὶ κατεπλάγησαν',
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*
2 *Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε κύριος
τῷ Ἰησοῦ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας
'ἐκ πέτρας ἀκροτόμους', καὶ *καθίσας περί-
τεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου.* 3 *Καὶ
ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας 'ἀκροτό-
μους', καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ
τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυ-
στιῶν.* 4 *Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς*

הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־
שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח
כ יְרִיחוֹ׃ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים
21 יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
22 הָאֵלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־
24 הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ לְמַעַן דַּעַת
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָֹה כִּי
חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃
V. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָֹה
אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־
עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד
רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל
3 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ וַיַּעַשׂ־לוֹ
יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי
4 יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם
הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי

18. B: *χθὲς* (*ἐχθ.* AFX). A^1B^* *αυτȣ* († A^2FX). 19. AB^* (pr.) *τὸ*. 20. A^1X: *τȣτȣς*. AB: *ἔλαβεν* (*-βον* X). 21. A^2X: *Καὶ εἶπε πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἰσραήλ, λέγ.* 22. A^1EX^* *τȣ̃τον*. 23. B: *ἐκ τῶν ἔ.* (contra AEFX). AFX: *μέχρις ȣ̃.* AB: *τὴν ἐρ. θάλ.* (*τ. θ. τ. ἐρ.* FX) … *παρήλθομεν* (*-αμεν* X). 24. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) … *ἔργῳ* (*χρόνῳ* AEFX). — 1. AB: *τῶν ἔ.* (*τȣ̃ ἔμπρ.* FX). AEFX: *διαβῆναι*. B: *ἐτάκησαν* (*κατετ.* AFX). 2. AB: *Ἰησοῖ* (*-σȣ̃* EFX). AX^* *πετρ.* AB: *ἀκροτόμȣς* (*-ȣς* X). 3. AX† (p. *πετρ.*) *ἑαυτῷ*. 4. AEX: *περιεκάθηρεν*.

v. 1. עברם ק'
v. 2. הפטרת יום ראשון של פסח

18. dW: an seinen Ort. vE: die Gewässer … ihre Stelle. B.dW: wie gestern u. eheg.
19. B: am Aeußersten gegen Aufgang v. J.

das Wasser des Jordans wieder an seine
Stätte, und floß, wie vorhin, an allen sei-
nen Ufern.
19 Es war aber der zehnte Tag des ersten
Monats, da das Volk aus dem Jordan
herauf stieg, und lagerten sich in Gilgal,
gegen den Morgen der Stadt Jericho.
20 *Und die zwölf Steine, die sie aus dem
Jordan genommen hatten, richtete Josua
21 auf zu Gilgal, *und sprach zu den Kin-
dern Israel: Wenn eure Kinder hernach-
mals ihre Väter fragen werden und sagen:
22 Was sollen diese Steine? *so sollt ihrs
ihnen kund thun und sagen: Israel ging
23 trocken durch den Jordan, *da der Herr,
euer Gott, das Wasser des Jordans ver-
trocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget,
gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem
Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete,
24 bis wir hindurch gingen, *auf daß alle
Völker auf Erden die Hand des Herrn
erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den
Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.
V. Da nun alle Könige der Amoriter, die
jenseit des Jordans gegen Abend wohneten,
und alle Könige der Cananiter am Meer
höreten, wie der Herr das Wasser des
Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kin-
dern Israel, bis daß sie hinüber gingen,
verzagte ihr Herz, und war kein Muth
mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua:
Mache dir steinerne Messer und beschneide
wieder die Kinder Israel zum andern Mal.
3 *Da machte sich Josua steinerne Messer
und beschnitt die Kinder Israel auf dem
4 Hügel Araloth. *Und das ist die Sache,
darum Josua beschnitt alles Volk, das aus
Egypten gezogen war, Mannsbilder; denn

coepissent, reversae sunt aquae in
3,15. alveum suum et fluebant sicut ante
consueverant.
Populus autem ascendit de Jor- 19
dane decimo die mensis primi, et
5,9. castrametati sunt in Galgalis contra
orientalem plagam urbis Jericho.
*Duodecim quoque lapides, quos de 20
Jordanis alveo sumpserant, posuit
Josue in Galgalis, *et dixit ad filios 21
v.6. Israel: Quando interrogaverint filii
vestri cras patres suos et dixerint
eis: Quid sibi volunt lapides isti?
*docebitis eos atque dicetis: Per 22
3,17. arentem alveum transivit Israel Jor-
danem istum, *siccante Domino Deo 23
vestro aquas ejus in conspectu vestro
Ex.14,21. donec transiretis, sicut fecerat prius
in mari rubro, quod siccavit donec
transiremus, *ut discant omnes ter- 24
Ex.14,31. rarum populi fortissimam Domini ma-
num, ut et vos timeatis Dominum
Deum vestrum omni tempore.
Postquam ergo audierunt omnes V.
reges Amorrhaeorum, qui habitabant
trans Jordanem ad occidentalem pla-
gam, et cuncti reges Chanaan, qui
propinqua possidebant magni maris
3,16s. loca, quod siccasset Dominus fluenta
Jordanis coram filiis Israel, donec
7,5. transirent: dissolutum est cor eorum,
2,11.24. Ps.76,13. et non remansit in eis spiritus, ti-
mentium introitum filiorum Israel.
Eo tempore ait Dominus ad Josue: 2
Ex.4,25. Fac tibi cultros lapideos et circum-
Gn. 17,10ss. Lv.12,3.. cide secundo filios Israel. *Fecit 3
Dt. 10,16.. quod jusserat Dominus, et circum-
cidit filios Israel in colle praeputio-
rum. *Haec autem causa est secun- 4
dae circumcisionis: Omnis populus
qui egressus est de Aegypto generis

19. U.L: Monden. A.A: gegen dem Morgen. 3. U.L: Da machte ihm. 4. U.L: Mannsbilde.

23. S: Deo nostro. Al.: consp. nostro *et:* transiremus. 3. Al.: Fecitque *s.* Fecit quoque.

dW.vE.A: an (auf) der östl. Seite.
20. jene zw. St. B: dieselben.
21. Wie V. 6.
22. diesen J. B: auf d. Trockenen. dW: tr. Boden. vE: im Tr.
23. mit dem Sch. vE: mit ... machte. B: an.
24. B.dW.A: V. der E. B: erk. müssen ... daß s. m. ist. dW.vE: wie stark s. sei.

1. dW: geg. Westen. vE.A: zerfloß ihnen d. H. ... (blieb) k. Geist (mehr).
2. vE: M. von Stein. B.dW: scharfe? dW: von neuem. vE: fange wieder an ... zu beschneiden.
3. B.A: Hüg. der Vorhäute. dW.vE: Ar. [der V.]
4. d. sie J. beschnitt: alles männl. V. ... war, alle Kr. dW.vE.A: Ursache. dW.vE: das ganze V. ... die Männlichen.

τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, 5 *ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου, 'πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς'.* 6 *Τεσσαράκοντα γὰρ 'καὶ δύο' ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ 'τῇ Μαδβαρίτιδι'. *Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.* 7 *Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγεννῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους.* 8 *Περιτμηθέντες δὲ 'ἡσυχίαν εἶχον' αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν.* 9 *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

10 *Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ 'ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ'.* 11 *Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ* 12 *ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.*

13 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ*

4. X† (p. *Ἰσρ.*) *πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξεπορεύοντο ἐξ Αἰγύπτε, τὸ ἀρσενικόν, λαὸς μάχιμος, ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ* (sim. A²FX). 5. X: *Καὶ περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξελθὼν ἐξ Αἰγύπτε· ἀλλὰ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐγεννήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτε ἐξῆλθον ἐξ Αἰγύπτε, ἐ περιτετμημένοι ἦσαν* (sim. A²FX). 6. AEFX† (p. *διώρ.*) *κύριος αὐτοῖς.* B* *αὐτοῖς* († X; AFX: *ἡμῖν*). 7. A²EFX† (a. *διὰ*) *ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν.* AX: *γεγενῆσθαι.* 8. A¹X: *αὐτοὶ καθ.* 9. AB (saepe): *Ἰησοῖ* (*-σε* EFX; B† *υἱῷ Ναυή,* * AEFX). A¹B* *ἕως τ. ἡμ. τ.* († A²EFX). 10. A¹B* *Καὶ - Γαλγ.* († A²EFX). AB† (p. *ἐπ.*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* A* *τῇ.* AX: *ἀφ' ἑσπέρε.* B† (in f.) *ἐν τῷ πέραν τε Ἰορδάνε* (* AEFX). 11. AEFX: *ἔφαγον.* AB: *Ἐν ταύτῃ* (*Ἐν αὐτῇ* X). 13. AB: *ἐν Ἰ.* (*εἰς Ἰ.* X). B* *αὐτε* († AEFX).

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
ה מִמִּצְרָיִם׃ כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם
הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
8 אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
9 עַד חֲיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם
מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
י וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
12 וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ

v. 5. בנ"א חל' רגושה

6. B: bis daß ein Ende hatte. vE: ausgestorben war. B.dW: das von M. u. H. fl.
7. die er ... ließ aufkommen. B: erwecket hatte. vE: erweckte. dW: Und ihre Söhne ließ er aufk. an ihr. Stelle, diese ... dW.vE: denn man hatte s. u. beschn. B: weil s. dieselbe ... hatten.

alle Kriegsleute waren gestorben in der
Wüste auf dem Wege, da sie aus Egy-
5 pten zogen. *Denn alles Volk, das aus-
zog, war beschnitten, aber alles Volk, das
in der Wüste geboren war auf dem Wege,
da sie aus Egypten zogen, das war nicht
6 beschnitten. *Denn die Kinder Israel wan-
delten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß
das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus
Egypten gezogen waren, umkamen, darum,
daß sie der Stimme des Herrn nicht ge-
horcht hatten, wie denn der Herr ihnen
geschworen hatte, daß sie das Land nicht
sehen sollten, welches der Herr ihren Vä-
tern geschworen hatte uns zu geben, ein
Land, da Milch und Honig innen fließt.
7 *Derselben Kinder, die an ihrer Statt
waren aufgekommen, beschnitt Josua, denn
sie hatten Vorhaut und waren auf dem
8 Wege nicht beschnitten. *Und da das
ganze Volk beschnitten war, blieben sie
an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wur-
9 den. *Und der Herr sprach zu Josua:
Heute habe ich die Schande Egyptens von
euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward
Gilgal genannt bis auf diesen Tag.
10 Und als die Kinder Israel also in Gil-
gal das Lager hatten, hielten sie Passah,
am vierzehnten Tage des Monats am
11 Abend auf dem Gefilde Jericho, *und
aßen vom Getreide des Landes am andern
Tage des Passah, nemlich ungesäuertes
Brot und Sangen, eben desselben Tages.
12 *Und das Man hörete auf des andern
Tages, da sie des Landes Getreide aßen,
daß die Kinder Israel kein Man mehr
hatten, sondern sie aßen des Getreides vom
Lande Canaan von demselben Jahr.
13 Und es begab sich, da Josua bei Je-
richo war, daß er seine Augen aufhob,
und ward gewahr, daß ein Mann gegen
ihm stand, und hatte ein bloßes Schwert

6. A.A: darinnen M. u. H. fließt.
7. U.L: ihre Statt. 13. U.L: gegen ihn?

8. dW.vE: geheilt waren.
9. B: Schmach. B.dW.vE: abgewälzet. A: hin-weggenommen. dW.vE: [Abwälzung].
10. B: sich gelagert h. dW.vE: waren gel. A: blie-ben. B.dW.vE: das P.
11. B: firnen Getr. A: v. d. Früchten. B.dW.vE: nach dem P. vE: Ungesäuertes. dW.vE.A: u. Ge-röstetes. B: gedörrte Frucht.

masculini, universi bellatores viri,
mortui sunt in deserto per longissi-
mos viae circuitus, *qui omnes cir- 5
cumcisi erant; populus autem, qui
natus est in deserto *per quadra- 6
Nm.14,23 Dt.2,14. ginta annos itineris latissimae solitu-
dinis, incircumcisus fuit, donec con-
sumerentur qui non audierant vocem
Nm.14,23 Domini, et quibus ante juraverat, ut
Ex.3,8. non ostenderet eis terram lacte et
melle manantem. *Horum filii in 7
locum successerunt patrum, et cir-
cumcisi sunt a Josue, quia, sicut
nati fuerant, in praeputio erant, nec
eos in via aliquis circumciderat.
*Postquam autem omnes circumcisi 8
sunt, manserunt in eodem castrorum
Gn.34,25. loco, donec sanarentur. *Dixit- 9
que Dominus ad Josue: Hodie abstuli
opprobrium Aegypti a vobis. Voca-
tumque est nomen loci illius Galgala
usque in praesentem diem.
Manseruntque filii Israel in Galga- 10
Ex. lis, et fecerunt Phase quartadecima
12,6.48. Lv.23,5. die mensis ad vesperum in campestri-
bus Jericho, *et comederunt de fru- 11
Lv. gibus terrae die altero azymos pa-
23,6.14. 1Co.5,9. nes et polentam ejusdem anni. *De- 12
Ex.16,35. fecitque manna, postquam comede-
runt de frugibus terrae, nec usi sunt
ultra cibo illo filii Israel, sed com-
ederunt de frugibus praesentis anni
terrae Chanaan.
Cum autem esset Josue in agro 13
urbis Jericho, levavit oculos et vidit
virum stantem contra se, evagina-

6. Al.*(alt.) non.

12. in demselbigen J. dW: erhielten k. M. m. B: haben also ... gehabt. vE: es wurde den ... zu Theil. B: von dem Einkommen. dW: Erzeugnisse. vE: den Erzeugnissen.
13. B.dW.vE: u. sahe (zu) (schauete), u. siehe, ein M. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW: u. sein Schw. gezückt. vE.A: hatte (hielt) e. gezogenes Schw.

ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προςελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων ἡμῶν;
14 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ προςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προςτάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;*
15 *Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Λῦσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.*

VI. *Καὶ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰςεπορεύετο.*
2 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ.*
3 *Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας.*
4 *Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις.*
5 *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσηται τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰωβήλ, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ 'ἀνακραγόντων αὐτῶν' πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν, καὶ εἰςελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς 'ὁρμήσας' ἕκαστος κατὰ πρόςωπον 'εἰς τὴν πόλιν'.*
6 *Καὶ *εἰςῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόςωπον κιβωτοῦ κυρίου.*
7 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Παραγγείλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν 'ἐνωπλισμένοι' ἔναντι τῆς κιβωτοῦ τοῦ κυρίου.*

13. A[1]B* (pr.) *αὐτῷ* et *ἡμῶν* († A[2]FX). 14. A[1]B* *Ὅτι* et *αὐτῷ* et *κ. προσεκ.* († A[2]FX). 15. AB: *ἐφ' ᾧ* (*ἐφ' ὃ* EX). A[1]B* *Καὶ ἐπ. Ἰησ. οὔτ.* († A[2]FX). AEFX (pro *νῦν*) *σύ*. — 1. A[1]B* *ἀπὸ-Ἰσρ.* († A[2]EFX). 2. AB† (p. *Ἰδ.*) *ἐγὼ* (* FX) ... * *κ. τοὺς* († F). B† (p. *δυν.*) *ὄντας*. 3. AB: *Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους* (AX: *πάντας τ. μαχητὰς*) *κύκλῳ* (*Καὶ κυκλ. κτλ.* F, sim. A[2]X). 4. tot. vs. * AB († A[2]FX). 5. AB: *σαλπίσητε* (*-ται* FX). A[1]B* *τοῦ ἰωβ.-κερατ.* AB: *ἀνακραγέτω* (*-έτωσαν* EFX). A[1]B* *ὑποκ. αὐτ.* 6. B: *ὁ τοῦ* (*υἱὸς* AEFX). A[1]B: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτοὺς* A[2]FX) † *λέγων* (* iid.) ... * *Λάβ.-αὐτοῖς* († iid.). 7. AB: *κυκλῶσαι* (*-ατε* FX). B: *ἐναντίον*. A[1]B* *τ. κιβ. τοῦ*.

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־
14 לְצָרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
טו מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי
2 יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
4 שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ
שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
7 יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קמץ בז"ק — v. 15. חסר ר'
v. 5. כשמעכם ק' — v. 7. ויאמר ק'

13. dW.vE: zu uns. A: Bist du von uns.
14. der Fürst. (vE: ein F. des Heeres? dW: ein Heer-Oberster?) vE: bin so eben gek. dW.A: u. komme nun. B.dW.vE.A: W. redet ... zu s. K.
15. B: deinen Schuh ... deinem Fuß.

in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm
und sprach zu ihm: Gehörst du uns an,
14 oder unsern Feinden? *Er sprach: Nein,
sondern ich bin ein Fürst über das Heer
des Herrn, und bin itzt gekommen. Da
fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde,
und betete an und sprach zu ihm: Was
15 saget mein Herr seinem Knecht? *Und der
Fürst über das Heer des Herrn sprach zu
Josua: Ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, darauf du
stehest, ist heilig. Und Josua that also.

VI. Jericho aber war verschlossen und verwahret vor den Kindern Israel, daß nie-
2 mand aus- oder einkommen konnte. *Aber
der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich
habe Jericho sammt ihrem Könige und
3 Kriegsleuten in deine Hand gegeben. *Laß
alle Kriegsmänner um die Stadt her gehen
4 einmal, und thue sechs Tage also. *Am
siebenten Tage aber laß die Priester sieben
Posaunen des Halljahrs nehmen vor der
Lade her, und gehet desselben siebenten
Tages siebenmal um die Stadt, und laß
5 die Priester die Posaunen blasen. *Und
wenn man des Halljahrs Horn bläset, und
tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll
das ganze Volk ein großes Feldgeschrei
machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hinein fallen,
ein jeglicher stracks vor sich.

6 Da rief Josua, der Sohn Nun, die Priester und sprach zu ihnen: Traget die Lade
des Bundes, und sieben Priester lasset sieben
Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des
7 Herrn. *Zum Volk aber sprach er: Ziehet
hin, und gehet um die Stadt, und wer
gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn
her.

Nm. 22,23.31. tum tenentem gladium, perrexitque ad
eum et ait: Noster es, an adversariorum? *Qui respondit: Nequaquam, 14
Ex. 12,41. 7,41 sed sum princeps exercitus Domini,
et nunc venio. Cecidit Josue pronus
in terram, et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum?
Ex. 3,5. Act. 7,33. *Solve, inquit, calceamentum tuum 15
de pedibus tuis; locus enim, in quo
stas, sanctus est. Fecitque Josue,
ut sibi fuerat imperatum.

Jericho autem clausa erat at- VI.
que munita, timore filiorum Israel,
et nullus egredi audebat aut ingredi.
5,14? *Dixitque Dominus ad Josue: Ecce, 2
(8,1. dedi in manu tua Jericho et regem
ejus omnesque fortes viros. *Cir- 3
cuite urbem cuncti bellatores semel
per diem; sic facietis sex diebus.
*Septimo autem die sacerdotes tollant 4
Ap. 8,2.6. septem buccinas, quarum usus est in
Lv. 25,9. jubilaeo, et praecedant arcam foederis, septiesque circuibitis civitatem et
Jud. 7,16. Job. 39,25. sacerdotes clangent buccinis. *Cum- 5
que insonuerit vox tubae longior atque concisior et in auribus vestris
increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri
funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum, contra
quem steterint.

Vocavit ergo Josue filius Nun sacer- 6
3,6. Dt. 10,8. dotes, et dixit ad eos: Tollite arcam
foederis! et septem alii sacerdotes
tollant septem jubilaeorum buccinas
et incedant ante arcam Domini. *Ad 7
populum quoque ait: Ite et circuite
civitatem armati, praecedentes arcam
Domini.

---

5. A.A: hineinfallen! 6. U.L: den Priestern.

2. S: in manus tuas. 4. S: tollent.

1. B: verschloß sich u. wurde eingeschl. dW: hatte sich geschl. u. war verschl. vE: h. zugeschl. u. es war v. B: es war Niem. der aus- noch d. einging. dW: N. g. aus u. N. g. ein. vE: N. g. heraus ... kam hinein.
2. B: welches tapfere Helden sind. vE: die tapf. Männer. dW: streitbaren. (A: u. alle t. M.)
3. B: Und ihr sollt ... alles was Kr. sind, so daß ihr die St. umringet zu einemmal. dW: so umziehet die St., alle Kriegsleute. vE: sämmtliche Kr. A: alle ihr Kriegsm.
4. Und laß sieben Pr. sieb. P. d. H. tragen ... u. des s. T. gehet sieb. ... in die P. stoßen. dW: Jobel-P. vE: J.-Trompeten. A: Tr. die man am Jubeljahre gebraucht. (B: P. von Widderhörnern??)
5. den Ton der Posaune ... hinein steigen. (B: mit dem Widderhorn langsam tönen?) dW.vE: das Jobel-Horn ... ein gr. Geschr. erheben. A: sehr gr. B: so wird die Stadtmauer auf ihrer Stelle niederfallen. dW.vE: die M. der St. einstürzen (umst.) an i. St. A: von Grund aus zusammenst. B.vE: hinaufsteigen ... A: hineinst. dW: sie erst. dW.vE: vor sich hin.
7. dW: u. die Gerüsteten sollen. vE: Bewaffneten.

VI. ***Hierichuntis expugnatio.***

[8] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν
λαόν, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλ-
πιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν 'ὡσαύτως' ἐναντίον
τοῦ κυρίου, καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ
κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω
αὐτοῖς, [9] οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν
ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω
τῆς κιβωτοῦ 'τῆς διαθήκης κυρίου', πορευό-
μενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς κερατίναις. [10] Τῷ
δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε
μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως
ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε
ἀναβοήσετε. [11] Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς
'τῆς διαθήκης' τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν 'εὐθέως'
ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη
ἐκεῖ. [12] Καὶ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ' ἀνέστη
Ἰησοῦς τὸ πρωΐ, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβω-
τὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου. [13] Καὶ οἱ ἑπτὰ
ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας προεπο-
ρεύοντο ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς-
επορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος
ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου.
Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, [14] καὶ
ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπ-
ῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως
ἐποίει ἐφ' ἓξ ἡμέρας.*

[15] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ἐν
τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιήλθοσαν
τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις. [16] Καὶ
ἐγένετο, ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν
οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ· Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύ-
ριος ὑμῖν τὴν πόλιν. [17] Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνά-
θεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τῷ
κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περι-
ποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν*

---

8. A^{1}B* *Καὶ-λαόν* et *αὐτοῖς* (+ A^{2}FX). 9. A^{2}EFX+ (p. *ἱερ.*) *σαλπίζοντες τοῖς κερατίναις καί.* B* *πορευόμ. κ.* (+ AEFX). A^{1}B* *ταῖς κερ.* (+ A^{2}FX). 10. A: *βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθείς.* A^{2}FX+ (p. *ὑμῶν*) *καὶ ἐ διελεύσεται ἐκ τȣ͂ στόματος ὑμῶν λόγος.* AEFX: *ἀναβοήσατε.* 11. B* *τὴν πόλιν* (+ AEFX). 12. AFX* *τ. διαθ.* 13. AX: *ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἴροντες.* B: *τὰς σάλπ. τὰς ἑπτὰ* (*τὰς ἑ. σ.* AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). 14. B+ (p. *πόλιν*) *ἑξάκις* (* AFX). A^{1}B* *τῇ ἡμ. τῇ δ. ἅπαξ* (+ A^{2}EFX). B: *ἀπῆλθεν* (*-ον* AEFX). AB: *ἐπὶ ἓξ* (*ἐφ' ἓξ* FX). 15. A^{1}B* *ἐν τῇ ἀναβ. τȣ͂* (+ A^{2}EFX). AX: *περιῆλθον.* 16. A^{1}X* *ἐγένετο.* AB* *ἐν* (+FX). A^{1}B* *ταῖς σάλπ.* (+A^{2}EFX). AX: *παραδέδωκε.* 17. B* *τῷ* (+ AEFX). AEFX (pro *Σαβ.*) *τῶν δυνάμεων.*

8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
9 הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים תֹּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
י בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד
יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף
פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
12 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃
13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ
14 בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃
16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃
17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר
בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי

---

v. 9. תקעי ק׳ v. 13. הלוך ק׳ v. 15. כעלות ק׳

8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte,
trugen die sieben Priester sieben Halljahrs-
posaunen vor der Lade des Herrn her, und
gingen und bliesen die Posaunen, und die
Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen
9 nach. *Und wer gerüstet war, ging vor
den Priestern her, die die Posaunen blie-
sen, und der Haufe folgete der Lade nach
10 und blies Posaunen. *Josua aber gebot
dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feld-
geschrei machen, noch eure Stimme hören
lassen, noch ein Wort aus eurem Munde
gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch
sagen werde: Machet ein Feldgeschrei; so
11 machet dann ein Feldgeschrei. *Also ging
die Lade des Herrn rings um die Stadt
einmal, und kamen in das Lager und
12 blieben darinnen. *Denn Josua pflegte
sich des Morgens frühe aufzumachen, und
die Priester trugen die Lade des Herrn.
13 *So trugen die sieben Priester die sieben
Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn
her, und gingen und bliesen Posaunen,
und wer gerüstet war, ging vor ihnen her,
und der Haufe folgete der Lade des Herrn
14 und blies Posaunen. *Des andern Tages
gingen sie auch einmal um die Stadt, und
kamen wieder ins Lager. Also thaten sie
sechs Tage.
15 Am siebenten Tage aber, da die Morgen-
röthe aufging, machten sie sich frühe auf
und gingen nach derselben Weise sieben-
mal um die Stadt, daß sie desselben einigen
Tages siebenmal um die Stadt kamen.
16 *Und am siebenten Mal, da die Priester
die Posaunen bliesen, sprach Josua zum
Volk: Machet ein Feldgeschrei, denn der
17 Herr hat euch die Stadt gegeben. *Aber
diese Stadt und alles, was darinnen ist,
soll dem Herrn verbannet sein; allein die
Hure Rahab soll leben bleiben, und alle,

9. A.A: blies die Posaunen.
10. U.L: so macht denn.

Cumque Josue verba finisset, et 8
septem sacerdotes septem buccinis
clangerent ante arcam foederis Do-
mini, *omnisque praecederet armatus 9
exercitus: reliquum vulgus arcam
sequebatur ac buccinis omnia con-
crepabant. *Praeceperat autem Josue 10
Es.30,15? populo, dicens: Non clamabitis, nec
audietur vox vestra, neque ullus
sermo ex ore vestro egredietur, donec
veniat dies in quo dicam vobis: Cla-
mate et vociferamini! *Circuivit ergo 11
arca Domini civitatem semel per
diem, et reversa in castra mansit
v.15. ibi. *Igitur Josue de nocte con- 12
3,1.7,16. surgente tulerunt sacerdotes arcam
Domini, *et septem ex eis septem 13
buccinas, quarum in jubilaeo usus
est, praecedebantque arcam Domini
ambulantes atque clangentes, et ar-
matus populus ibat ante eos, vulgus
autem reliquum sequebatur arcam et
buccinis personabat. *Circuierunt- 14
que civitatem secundo die semel, et
reversi sunt in castra. Sic fecerunt
sex diebus.
Die autem septimo, diluculo con- 15
v.12.3,1.7,16. surgentes, circuierunt urbem, sicut
dispositum erat, septies. *Cumque 16
septimo circuitu clangerent buccinis
sacerdotes, dixit Josue ad omnem
v.10. Israel: Vociferamini! tradidit enim
vobis Dominus civitatem, *sitque ci- 17
v.24.21.. Dt.7,2ss. vitas haec anathema, et omnia, quae
in ea sunt, Domino; sola Rahab me-
2,12ss. Ebr.11,31 Jac.2,25. retrix vivat cum universis, qui cum

8. vor dem H. her.
9. und gingen also, u. bliesen P. B: der hinterste H. ... hinten nach, da man immerfort mit d. P. bl. dW: u. die den Zug Beschließenden zogen hinter d. L. her, indem ... in die P. stieß. vE: der hintere H. ... während ....
10. dW.vE.A: kein Geschr. erheben.
11. darinnen über Nacht.
12. Und J. machte.
13. gingen immerfort. Vgl. V. 9.
14. Und zogen d. a. Tages auch.
15. nur dess. T. siebenmal. dW.vE: beim (mit dem) Aufgange der M. dW: nach dieser W. vE: ganz auf dieselbe W.
17. B: zum Bann werden für den H. vE: zur gottverschwornen Vertilgung. A: sei ein Fluch!

τῷ οἴκῳ αὐτῆς, ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς
ἀπεστειλάμην. 18 *Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε ἀπὸ*
τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς
λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν
παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ
ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 *Καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ*
χρυσίον καὶ χαλκὸς καὶ πᾶς σίδηρος ἅγιον
ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενε-
χθήσεται. 20 *Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ*
ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν
σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ
μεγάλῳ 'καὶ ἰσχυρῷ', καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖ-
χος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν
ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο
τὴν πόλιν. 21 *Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ*
ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυ-
ναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου
καὶ ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου,
ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 *Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκο-*
πεύσασι τὴν γῆν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰςέλθετε εἰς
τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν
ἐκεῖθεν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῇ, καθὼς ὠμό-
σατε αὐτῇ. 23 *Καὶ εἰςῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ*
κατασκοπεύσαντες 'τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς
γυναικός', καὶ ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ 'τὴν πόρνην' καὶ
τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς, καὶ κατέστησαν
αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ. 24 *Καὶ ἡ*
πόλις ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ,
πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδή-
ρου· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενεχθῆναι.
25 *Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον*
τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κα-
τῴκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
ὅτι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέ-
στειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχώ.

הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר
18 שָׁלָחְנוּ׃ וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם
19 וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃ וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה
כ אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ וַיָּרַע הָעָם
וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה
גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל
הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
21 הָעִיר׃ וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד
שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־
הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה
הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
23 לָהּ׃ וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים
וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־
אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
24 מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ
כה אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃ וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה
וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־
הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
אֶת־יְרִיחוֹ׃

---

17. A[1]B* *ὅτι - ἀπεστ.* († A[2]EFX). 18. B: *φυλάξεσθε* (*-ασθε* FX; A: *φυλάξετε*) † *σφόδρα* et (p. *ὑμεῖς*) *αὐτοὶ* (* AEFX). 19. B (ter) *ἢ* (pro *καὶ* AEFX) … * *πᾶς* († iid.). 20. B* *τὴν φωνὴν* († AEFX). AB† (a. *ἀλαλ.*) *ἅμα* (*A[2]EFX). AFX* *ἅπαν*. A[1]B* *ἕκαστ.-πόλ.* († A[2]EFX). 21. B: *ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς* (c. AFX) … *πρεσβύτου* (*-υτέρου* AEFX) … * *κ. προβ.* († FX; AEX: *κ. ἕως πρ.*). 22. A[1]B* *τὴν γῆν* († A EFX). AB: *Εἰςέλθατε* (*-θετε* EX). B* *πάντα* († AEFX). A[1]B* *καθὼς ὠμ. αὐτῇ* († A[2]X). 23. B: *καὶ* (* *πᾶσαν*, † AEFX) *τὴν συγγ. αὐτῆς κ. πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ* (c. AFX). 24. B: *ἐνεπρήσθη ἐν ἐμπυρισμῷ* (c. AFX). 25. A[1]X* *πάντα*. B: *αὐτῆς τ. πατρ.* (*τ. π. αὐτ.* AFX). AB: *διότι* (*ὅτι* FX).

18. B: bewahret. vE: Nur hütet ihr selbst. (B: daß ihr nicht etwa, so ihr es verb., u. von dem … in Bann setzet.) dW: verb. werdet … zum Verb. machet. B: es beunruhiget?
19. Und. B. dW. vE: heilig.

die mit ihr im Hause sind; denn sie hat
die Boten verborgen, die wir aussandten.
18 *Allein hütet euch vor dem Verbanneten,
daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des
Verbanneten etwas nehmet, und machet
das Lager Israels verbannet und bringets
19 in Unglück. *Aber alles Silber und Gold
sammt dem ehernen und eisernen Geräthe
soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu
20 des Herrn Schatz komme. *Da machte das
Volk ein Feldgeschrei und bliesen die Po-
saunen. Denn als das Volk den Hall
der Posaunen hörete, machte es ein großes
Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um,
und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher
stracks vor sich. Also gewannen sie die
21 Stadt, *und verbanneten alles, was in der
Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts,
beide Mann und Weib, jung und alt,
Ochsen, Schafe und Esel.

22 Aber Josua sprach zu den zween Män-
nern, die das Land verkundschaftet hatten:
Gehet in das Haus der Hure und führet
das Weib von dannen heraus mit allem,
23 das sie hat, wie ihr geschworen habt. *Da
gingen die Jünglinge, die Kundschafter,
hinein und führeten Rahab heraus, sammt
ihrem Vater und Mutter und Brüdern,
alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht,
und ließen sie draußen, außer dem Lager
24 Israels. *Aber die Stadt verbrannten sie
mit Feuer, und alles, was darinnen war.
Allein das Silber und Gold und eherne
und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz
25 in das Haus des Herrn. *Rahab aber,
die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters,
und alles, was sie hatte, ließ Josua leben.
Und sie wohnet in Israel bis auf diesen
Tag, darum, daß sie die Boten verborgen
hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt
hatte gen Jericho.

19. U.L: daß zu dem. 22. 25. A.A: erkundsch.
23. U.L: ließen sie haußen. 25. U.L: wohnete.

ea in domo sunt; abscondit enim
nuncios, quos direximus. *Vos au- 18
Dt.13,17. Lv.27,28. tem cavete, ne de his, quae prae-
cepta sunt, quidpiam contingatis, et
sitis praevaricationis rei, et omnia
castra Israel sub peccato sint atque
Nm. turbentur. *Quidquid autem auri et 19
31,22s.54 argenti fuerit et vasorum aeneorum
Es.23,18. ac ferri, Domino consecretur, repo-
Mich.4,13 situm in thesauris ejus. *Igitur 20
omni populo vociferante et clangen-
tibus tubis, postquam in aures mul-
titudinis vox sonitusque increpuit,
2Mo. 12,15. muri illico corruerunt, et ascendit
Ebr.11,30 unusquisque per locum, qui contra
(2Co. 10,4. se erat, ceperuntque civitatem. *Et 21
v.17.. Dt.2,34. interfecerunt omnia, quae erant in
3,6s. Nm.21,2. ea, a viro usque ad mulierem, ab
1Sm.15,3 infante usque ad senem; boves quo-
que et oves et asinos in ore gladii
percusserunt.

2,1. Duobus autem viris, qui explora- 22
tores missi fuerant, dixit Josue: In-
2,15. gredimini domum mulieris meretricis
et producite eam et omnia, quae
2,14. illius sunt, sicut illi juramento firma-
stis. *Ingressique juvenes eduxerunt 23
v.17.Ebr. 11,31. Rahab et parentes ejus, fratres quo-
que et cunctam supellectilem ac co-
Nm.31,19 gnationem illius, et extra castra Is-
5,2. rael manere fecerunt. *Urbem au- 24
tem et omnia, quae erant in ea,
v.19.. succenderunt; absque auro et argento
et vasis aeneis ac ferro, quae in
Ex.23,19. Dt.23,18. aerarium Domini consecrarunt. *Ra- 25
(Jud.1,25 hab vero meretricem et domum pa-
tris ejus et omnia, quae habebat,
Ruth. fecit Josue vivere, et habitaverunt in
4,21.coll. Mt.1,5. medio Israel usque in praesentem
diem, eo quod absconderit nuncios,
quos miserat ut explorarent Je-
richo.

18. Al.† (p. sunt) vobis.
19. S: aut arg.
24. Al.: fuerunt (S: inventa sunt).

20. Und es geschah, als d. V. ... da fielen. (Vgl. V. 5.) dW.vE.A: u. s. nahmen d. St. ein.
21. B: von den Männern bis zu den. dW: vom Manne an bis zum. vE: Mann u. W., Knabe u. Greis, Großvieh u. Kleinv. A: Kind u. Gr.
22. dW: erkundet. vE: ausgekundsch.
23. ihre Geschlechter. dW: ihr ganzes Geschl. A: sammt allem Hausrath u. ihrer Familie, u. gaben ihr Aufenthalt.
24. B.dW.vE: legten (gaben) s. in d. Sch. B: im H. dW.vE: des H.
25. ges. hatte, Jer. zu verk. dW: erspähen.

[26] *Καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 'ἐναντίον κυρίου', λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. 'Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὀζᾶν ὁ ἐκ Βαιθήλ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς.'* [27] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.*

VII. *Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 'πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο' ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας ἀπὸ Ἰεριχὼ εἰς Γαί, ἥ ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν γῆν. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί.* [3] *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ᾽ ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι.* [4] *Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ ὡς τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί.* [5] *Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ᾽ αὐτῶν οἱ ἄνδρες Γαὶ ὡς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.*

[6] *Καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·*

26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ
בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
27 דְּלָתֶיהָ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

VII. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם
וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־
2 אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר
עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־
יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ
כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ
אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־
4 הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם
שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
ה לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃
6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

26. AEFX* *ἐναντ. κυρ.* B* *ἀνοστ. κ.* († A²EX). — 1. AFX* *μεγάλην* ... (eti. in seqq.) *Ἄχαν*. B: *κύρ. ὀργῇ* (*ὀ. κύρ.* AFX). 2. AB* *ἀπὸ Ἰερ.* († EFX). B: *τὴν Γαί* (*τ. γῆν* AEFX). AEX: *Βηθαῦν*. 3. B (eti. 4): *ὡσεὶ* (*ὡς* AX). 4. B* *ἐκεῖ ἀπὸ τ. λ.* († A²EFX). 5. AB* *οἱ* († EX). B: *εἰς* (*ὡς* EFX, A¹X*, A²X: *ὡσεὶ*) *τριακονταέξ* (c. AFX) ... * *ἕως* († AEFX). A¹B* *κ. ἐπλ. αὐτὸς* († FX). B: *ἀπὸ* (*ἐπὶ* AEFX). 6. AB: *ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρός.* * *αὐτῷ* (c. FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). A¹EX: *ἐπέβαλον τὸν χ.* AFX: *τὴν κεφ.*

26. der da aufsteht u. d. St. J. bauet ... setzet, s. i. dW: sich aufmacht. B: aufmachen wird. dW.vE: Um seinen Erstgebornen. B: Für. (A: Auf?) B: müsse er ihr. G. legen ... einsetzen. dW: lege er ... stelle ... auf. vE: mag er sie gründen ... eins.
27. B: s. Gerücht erging. dW.vE: s. Ruf war.

26 Zu der Zeit schwur Josua und sprach:
Verflucht sei der Mann vor dem Herrn,
der diese Stadt Jericho aufrichtet und
bauet; wenn er ihren Grund legt, das
koste ihm seinen ersten Sohn, und wenn
er ihre Thore setzet, das koste ihm seinen
27 jüngsten Sohn. *Also war der Herr mit
Josua, daß man von ihm sagte in allen
Landen.

VII. Aber die Kinder Israel vergriffen sich
an dem Verbanneten, denn Achan, der
Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des
Sohnes Serah, vom Stamm Juda, nahm
des Verbanneten etwas. Da ergrimmete
der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.
2 *Da nun Josua Männer aussandte von
Jericho gen Ai, die bei Beth Aven liegt,
gegen den Morgen vor Beth El, und sprach
zu ihnen: Gehet hinauf und verkundschaf-
tet das Land; und da sie hinauf gegangen
waren und Ai verkundschaftet hatten:
3 *kamen sie wieder zu Josua und sprachen
zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf
ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend
Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen
Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst
4 bemühe, denn ihrer ist wenig. *Also zo-
gen hinauf des Volks bei drei tausend
Mann, und sie flohen vor den Männern
5 zu Ai. *Und die von Ai schlugen ihrer
bei sechs und dreißig Mann, und jagten
sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und
schlugen sie den Weg herab. Da ward
dem Volk das Herz verzagt und ward zu
Wasser.
6 Josua aber zerriß seine Kleider und fiel
auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade
des Herrn, bis auf den Abend, sammt den
Aeltesten Israels, und warfen Staub auf
7 ihre Häupter. *Und Josua sprach: Ach

26. U.L: koste ihn. 2. A.A: erkundschaftet.
3. A.A: sind wenig. 4. U.L: und die flohen.

In tempore illo imprecatus est 26
Josue, dicens: Maledictus vir co-
ram Domino, qui suscitaverit et
aedificaverit civitatem Jericho; in pri-
1Rg. 16,34. mogenito suo fundamenta illius jaciat,
et in novissimo liberorum ponat por-
1,9. tas ejus. *Fuit ergo Dominus cum 27
(1Ch. Josue, et nomen ejus vulgatum est
14,17. in omni terra.

Filii autem Israel praevari- **VII.**
cati sunt mandatum et usurpaverunt
22,20. de anathemate. Nam Achan filius
1Ch.2,7. Charmi, filii Zabdi filii Zare de tribu
6,18. Juda, tulit aliquid de anathemate,
Lv.27,28. iratusque est Dominus contra filios
Israel. *Cumque mitteret Josue de 2
Jericho viros contra Hai, quae est
18,12. juxta Bethaven, ad orientalem plagam
(2,1. oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite et
explorate terram. Qui praecepta com-
plentes exploraverunt Hai, *et re- 3
versi dixerunt ei: Non ascendat omnis
populus, sed duo vel tria millia viro-
rum pergant et deleant civitatem;
quare omnis populus frustra vexa-
8,25. bitur contra hostes paucissimos?
*Ascenderunt ergo tria millia pugna- 4
torum. Qui statim terga vertentes
*percussi sunt a viris urbis Hai, et 5
corruerunt ex eis triginta sex homi-
nes, persecutique sunt eos adversarii
de porta usque ad Sabarim, et ceci-
derunt per prona fugientes. Per-
5,1.2,11. timuitque cor populi et instar aquae
liquefactum est.
Nm.14,6. Josue vero scidit vestimenta sua 6
20,6. Gn.37,34. et pronus cecidit in terram coram
arca Domini usque ad vesperam, tam
ipse quam omnes senes Israel, mi-
Job.2,12. seruntque pulverem super capita sua;
*et dixit Josue: Heu, Domine Deus! 7

5. S: et sex *et:* ad instar.

A: s. Name ward kund. B.dW.vE.A: im ganzen Lande.

1. dW.vE: vergingen sich. B: begingen eine Treulosheit an. (A: übertraten das Gebot u. vergr. sich.) vE: an d. gottverschworn. Vertilgungssache! A: dem Fluche. B.dW.vE: entbrannte.

2. B.A: (so) sprach er. dW.vE: Und J. sandte ... u. spr. vE: kundschaftet ... aus. dW.A: erkundet.

3. bemühe u. d. g. V. dahin. B.dW: bei zw. ... können (mögen) hinaufz. vE: ungefähr ... mögen ausz., die werden Ai schl., mühe ... dahin ab.

4. dW.vE: aber s. fl.

5. B.dW.vE.A: jagten (setzten) ihnen nach. B: vor das Th. A: vom Th. an. B: schl. s. in dem Hinabsteigen. dW: am Abhange. vE: auf d. Anhöhe. A: da sie abwärts flohen. B: zerschmolz. dW.vE: zerfloß d. H. des W. dW: wie W.

6. dW.vE.A: streueten. B: ihr Haupt.

*Δέομαι, κύριε, κύριε· ἱνατί διεβίβασεν ὁ παῖς
σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παρα-
δοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς;
Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ
τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν
Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;
9 Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ
κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς
καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί
ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα; 10 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἱνατί τοῦτο
σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; 11 Ἡμάρτηκεν
ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν
διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ
ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.
12 Οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι
κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα
ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι
εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν
λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Ὅτι
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τὸ ἀνά-
θεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι
ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε
τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 14 Καὶ συναχθή-
σεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, καὶ
ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε
αὐτὴν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν
δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν
οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ'
ἄνδρα. 15 Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέ-
ματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ*

אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
י וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
13 מִקִּרְבְּכֶם׃ קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
טו יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

---

7. B* (alt.) *κύριε* († AEFX). A: *διατί*. 8. A²FX† (in.) *Ἐν ἐμοί, κύριε*. 11. B* *με* († AEFX). AEX† (a. *κλέψ.*) *καί*. 12. A²B: *Καὶ ε* (*Οὐ* A¹X). B: *ὑποστρέψ.* (*ἐπιστρ.* AEFX) *ἔναντι* (*ἐνώπ.* EFX; A: *κατὰ πρόσωπον*). 13. AB* *ὅτι* († EFX) et *αὐτῶν* († EX). 14. AB* *ὑμῶν* († FX) et *αὐτὴν* († X). AEX (alt. et tert. l.): *ἐνδείξῃ*. B: *κατ' οἶκον* (*κατ' οἴκους* AX). 15. A¹B* *ἐν τῷ ἀναθ.* et *αὐτὸς* († A²FX).

v. 7. כצ״ל   v. 9. חש׳ בצרי

7. wir uns begnüget hätten u. wären ... gebl. B: allerdings ... gehen lassen. dW: herüberziehen l. vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu vertilgen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zufrieden gewesen. dW: hätt. w. es uns gefallen lassen. vE: uns doch entschlossen? A: wie wir begonnen.
8. Ach H. ... nachdem. dW.vE: gekehret (hat).

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk
über den Jordan geführt, daß du uns in
die Hände der Amoriter gäbest, uns um-
zubringen? O daß wir wären jenseit des
Jordans geblieben, wie wir angefangen
8 hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich
sagen, weil Israel seinen Feinden den
9 Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter
und alle Einwohner des Landes hören, so
werden sie uns umgeben und auch unsern
Namen ausrotten von der Erde. Was
willst du denn bei deinem großen Namen
10 thun? *Da sprach der Herr zu Josua:
Stehe auf! warum liegst du alsó auf dei-
11 nem Angesicht? *Israel hat sich versün-
diget, und haben meinen Bund übergangen,
den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie
des Verbanneten genommen und gestohlen
und verleugnet und unter ihre Geräthe ge-
12 legt. *Die Kinder Israel mögen nicht
stehen vor ihren Feinden, sondern müssen
ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie
sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit
euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch
13 vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk,
und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn
also sagt der Herr, der Gott Israels: Es
ist ein Bann unter dir, Israel, darum
kannst du nicht stehen vor deinen Feinden,
bis daß ihr den Bann von euch thut.
14 *Und sollt euch früh herzu machen, ein
Stamm nach dem andern, und welchen
Stamm der Herr treffen wird, der soll sich
herzu machen; ein Geschlecht nach dem an-
dern, und welches Geschlecht der Herr
treffen wird, das soll sich herzu machen;
ein Haus nach dem andern, und welches
Haus der Herr treffen wird, das soll sich
herzu machen; ein Hauswirth nach dem
15 andern. *Und welcher erfunden wird im
Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

quid voluisti traducere populum istum
Jordanem fluvium, ut traderes nos
in manus Amorrhaei et perderes?
Utinam, ut coepimus, mansissemus
trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8
quid dicam, videns Israelem hostibus
suis terga vertentem? *Audient Cha- 9
Ex.32,12. Nm.14,13 nanaei et omnes habitatores terrae,
et pariter conglobati circumdabunt
nos atque delebunt nomen nostrum
de terra; et quid facies magno no-
mini tuo? *Dixitque Dominus ad 10
Josue: Surge, cur jaces pronus in
terra? *Peccavit Israel et praevari- 11
catus est pactum meum, tuleruntque
de anathemate et furati sunt atque
mentiti, et absconderunt inter vasa
sua. *Nec poterit Israel stare ante 12
hostes suos, eosque fugiet, quia
pollutus est anathemate; non ero
ultra vobiscum, donec conteratis eum,
qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13
3,5. Nm. 11,18. sanctifica populum et dic eis: Sancti-
Lv.20,7. 1Sm.16,5 ficamini in crastinum! haec enim di-
cit Dominus Deus Israel: Anathema
in medio tui est, Israel; non poteris
stare coram hostibus tuis, donec de-
leatur ex te, qui hoc contaminatus
est scelere. *Accedetisque mane 14
singuli per tribus vestras, et quam-
1Sm. 14,41. cunque tribum sors invenerit, acce-
Pr.16,33. det per cognationes suas, et cognatio
per domos, domusque per viros.
Dt.13,17. *Et quicunque ille in hoc facinore 15
v.25. fuerit deprehensus, comburetur igni

12. U.L: werde fort.

15. Al.: ille est qui.

9. umringen u. uns. N. ... Und w. w. du dei-
nem ...? vE: Und es werden es h. A: sich zus. rotten.
dW.vE.A: vertilgen. vE.A: für deinen gr. N. dW: f.
d. N., den gr.

10. dW: fällst du a. dein A.

11. u. haben. B.dW.vE.A: h. gesünd. ... (über-
treten). B: es auch geleugn. dW.vE: (es) verheim-
licht.

12. dW: Und darum können. B: darum werden ...
n. vermögen. vE: Und ... w. n. im Stande sein. B: zum
B. worden. dW: verbannet ... das Verbannte. B: aus
eurem Mittel. dW.vE: eurer Mitte (schaffet).

13. dW: Verbannetes ist in d. Mitte.

14. ein Mann nach d. and. vE: vortreten. dW:
tretet herzu. B.dW.vE: am Morgen, nach eur. Stäm-
men ... nach den (seinen) Geschl. ꝛc. A: Familien.
dW.vE.A: einzelnen Männern.

15. dW: beim Verb.

VII. *Achanis furtum.*

Δέομαι, κύριε, κύριε· ἱνατί διεβίβασεν 'ὁ παῖς σου' τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. [8] *Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;* [9] *Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;* [10] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἱνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;* [11] *'Ημάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.* [12] *Οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* [13] *Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· 'Τὸ' ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* [14] *Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, καὶ ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε αὐτὴν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα.* [15] *Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ*

7. B* (alt.) *κύριε* († AEFX). A: *διατί.* 8. A²FX† (in.) *Ἐν ἐμοί, κύριε.* 11. B* *με* († AEFX). AEX† (a. *κλέψ.*) *καί.* 12. A²B: *Καὶ ε* (*Οὐ* A¹X). B: *ὑποστρέψ.* (*ἐπιστρ.* AEFX) *ἔναντι* (*ἐνώπ.* EFX; A: *κατὰ πρόσωπον*). 13. AB* *ὅτι* († EFX) et *αὐτῶν* († EX). 14. AB* *ὑμῶν* († FX) et *αὐτὴν* († X). AEX (alt. et tert. l.): *ἐνδείξῃ.* B: *κατ' οἶκον* (*κατ' οἴκους* AX). 15. A¹B* *ἐν τῷ ἀναθ.* et *αὐτὸς* († A²FX).

אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
י וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
13 מִקִּרְבְּכֶם׃ קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה יִקְרַב
לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהוָֹה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
טו יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

v. 7. כצ״ל   v. 9. חש׳ בצרי

7. wir uns begnüget hätten u. wären ... gebl. B: allerdings ... gehen lassen. dW: herüberziehen l. vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu vertilgen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zufrieden gewesen. dW: hätt. w. es uns gefallen lassen. vE: uns doch entschlossen? A: wie wir begonnen.
8. Ach H. ... nachdem. dW.vE: gekehret (hat).

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk
über den Jordan geführt, daß du uns in
die Hände der Amoriter gäbest, uns um-
zubringen? O daß wir wären jenseit des
Jordans geblieben, wie wir angefangen
8 hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich
sagen, weil Israel seinen Feinden den
9 Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter
und alle Einwohner des Landes hören, so
werden sie uns umgeben und auch unsern
Namen ausrotten von der Erde. Was
willst du denn bei deinem großen Namen
10 thun? *Da sprach der Herr zu Josua:
Stehe auf! warum liegst du also auf dei-
11 nem Angesicht? *Israel hat sich versün-
diget, und haben meinen Bund übergangen,
den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie
des Verbanneten genommen und gestohlen
und verleugnet und unter ihre Geräthe ge-
12 legt. *Die Kinder Israel mögen nicht
stehen vor ihren Feinden, sondern müssen
ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie
sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit
euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch
13 vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk,
und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn
also sagt der Herr, der Gott Israels: Es
ist ein Bann unter dir, Israel, darum
kannst du nicht stehen vor deinen Feinden,
bis daß ihr den Bann von euch thut.
14 *Und sollt euch früh herzu machen, ein
Stamm nach dem andern, und welchen
Stamm der Herr treffen wird, der soll sich
herzu machen; ein Geschlecht nach dem an-
dern, und welches Geschlecht der Herr
treffen wird, das soll sich herzu machen;
ein Haus nach dem andern, und welches
Haus der Herr treffen wird, das soll sich
herzu machen; ein Hauswirth nach dem
15 andern. *Und welcher erfunden wird im
Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

12. U.L: werde fort.

quid voluisti traducere populum istum
Jordanem fluvium, ut traderes nos
in manus Amorrhaei et perderes?
Utinam, ut coepimus, mansissemus
trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8
quid dicam, videns Israelem hostibus
suis terga vertentem? *Audient Cha- 9
Ex.32,12. Nm.14,13 nanaei et omnes habitatores terrae,
et pariter conglobati circumdabunt
nos atque delebunt nomen nostrum
de terra; et quid facies magno no-
mini tuo? *Dixitque Dominus ad 10
Josue: Surge, cur jaces pronus in
terra? *Peccavit Israel et praevari- 11
catus est pactum meum, tuleruntque
de anathemate et furati sunt atque
mentiti, et absconderunt inter vasa
sua. *Nec poterit Israel stare ante 12
hostes suos, eosque fugiet, quia
pollutus est anathemate; non ero
ultra vobiscum, donec conteratis eum,
qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13
3,5. Nm. sanctifica populum et dic eis: Sancti-
11,18. Lv.20,7. 1Sm.16,5 ficamini in crastinum! haec enim di-
cit Dominus Deus Israel: Anathema
in medio tui est, Israel; non poteris
stare coram hostibus tuis, donec de-
leatur ex te, qui hoc contaminatus
est scelere. *Accedetisque mane 14
singuli per tribus vestras, et quam-
1Sm. 14,41. cunque tribum sors invenerit, acce-
Pr.16,33. det per cognationes suas, et cognatio
per domos, domusque per viros.
Dt.13,17. *Et quicunque ille in hoc facinore 15
v.25. fuerit deprehensus, comburetur igni

15. Al.: ille est qui.

9. umringen u. uns. N. ... Und w. w. du deinem ...? vE: Und es werden es h. A: sich zus. rotten. dW.vE.A: vertilgen. vE.A: für deinen gr. N. dW: f. d. N., den gr.
10. dW: fällst du a. dein A.
11. u. haben. B.dW.vE.A: h. gesünd. ... (übertreten). B: es auch geleugn. dW.vE: (es) verheimlicht.
12. dW: Und darum können. B: darum werden ... n. vermögen. vE: Und ... w. n. im Stande sein. B: zum B. worden. dW: verbannet ... das Verbannte. B: aus eurem Mittel. dW.vE: eurer Mitte (schaffet).
13. dW: Verbannetes ist in d. Mitte.
14. ein Mann nach d. and. vE: vortreten. dW: tretet herzu. B.dW.vE: am Morgen, nach eur. Stämmen ... nach den (seinen) Geschl. ꝛc. A: Familien. dW.vE.A: einzelnen Männern.
15. dW: beim Verb.

πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωῒ καὶ προςήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλὰς αὐτοῦ. Καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προςήχθη κατὰ δήμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά· 18 καὶ προςήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τι πεποίηκας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἐγὼ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην μίαν καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον 'κέκρυπται' ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν 'εἰς τὴν παρεμβολήν', καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς *πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν γλῶσσαν τὴν χρυσῆν, 'καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ', καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 'καὶ πᾶς

16. A^{1}B* τὸ πρωῒ et αὐτῦ († A^{2}FX). AB (eti.17): ἐνεδείχθη (ἀνεδ. FX). 17. A^{1}B* Ἰῦδα († A^{2}X). B* ὁ († AEFX). BFX: Ζαραΐ (Ζαρά X; A: Ζαρεί). 18. AEFX† (p. προσήχθη) δῆμος ὁ Ζαρ. (cf. 17) κατ' ἄνδρας (A^{2}FX† etiam: καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί. Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτῦ κατ' ἄνδρα). A^{1}B* τῆς φ. Ἰ. († FX). 19. A^{1}B* αὐτῷ († A^{2}FX). AB: ἐποίησας (πεπ. X). 20. A^{1}B* ἐγὼ († A^{2}FX). AFX* τῦ. 21. A: Ἴδον. A^{1}B* μίαν καλὴν († A^{2}FX). B: ἐγκέκρυπται (κέκρ. FX; AX: ἐνέκρυπται) * ἐν τῇ γῇ († AEFX). 22. A^{1}B* αὐτῦ († A^{2}X). 23. A^{1}B* (alt.) αὐτὰ († A^{2}FX). 24. AB* κ. τὸ ἀργ. - χρυσῆν († X).

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה
וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד
אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
18 זַבְדִּי׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־
נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־
לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ
כ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ וַיַּעַן עָכָן אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
21 עָשִׂיתִי׃ וָאֵרֶאה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם
טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
22 תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים
וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
23 וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. וארא ק׳

15. B: übergangen. dW.vE.A: übertreten. A: ein Laster. dW: eine Schandthat geübt.
16. dW: ließ herzutreten. vE: vortr.

mit allem, das er hat, darum, daß er den
Bund des Herrn überfahren und eine
Thorheit in Israel begangen hat.
16 Da machte sich Josua des Morgens
frühe auf und brachte Israel herzu, einen
Stamm nach dem andern, und ward ge-
17 troffen der Stamm Juda. *Und da er
die Geschlechter in Juda herzu brachte,
ward getroffen das Geschlecht der Sera-
hiter. Und da er das Geschlecht der Se-
rahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach
18 dem andern, ward Sabdi getroffen. *Und
da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth
nach dem andern, ward getroffen Achan,
der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Serah, aus dem Stamm Juda.
19 Und Josua sprach zu Achan: Mein
Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israels,
die Ehre, und gib ihm das Lob und sage
mir an, was hast du gethan? und leugne
20 mir nichts. *Da antwortete Achan Jo-
sua und sprach: Wahrlich, ich habe mich
versündiget an dem Herrn, dem Gott
Israels, also und also habe ich gethan.
21 *Ich sahe unter dem Raub einen köstlichen
babylonischen Mantel und zwei hundert
Sekel Silber und eine goldene Zunge,
funfzig Sekel werth am Gewichte, deß ge-
lüstete mich, und nahm es. Und siehe, es
ist verscharret in die Erde in meiner Hütte,
22 und das Silber darunter. *Da sandte
Josua Boten hin, die liefen zur Hütte, und
siehe, es war verscharret in seiner Hütte,
23 und das Silber darunter. *Und sie nah-
mens aus der Hütte und brachtens zu
Josua und zu allen Kindern Israel, und
24 schüttetens vor den Herrn. *Da nahm
Josua, und das ganze Israel mit ihm,
Achan, den Sohn Serah, sammt dem Sil-
ber, Mantel und goldener Zunge, seine
Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel
und Schafe, seine Hütte und alles, was er

21. U.L: Silbers ... güldene ... verschorren.

cum omni substantia sua, quoniam
praevaricatus est pactum Domini et
fecit nefas in Israel.
(Dt. 22,21. Jud. 19,23 6,12. al.)
Surgens itaque Josue mane appli- 16
cuit Israel per tribus suas, et in-
venta est tribus Juda. *Quae cum 17
juxta familias suas esset oblata, in-
venta est familia Zare. Illam quoque
(Nm. 26,20 1Ch. 2,6s.)
per domos offerens reperit Zabdi.
*Cujus domum in singulos dividens 18
viros invenit Achan, filium Charmi
filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.
Et ait Josue ad Achan: Fili mi, 19
(Jo. 9,24. Ps. 51,6. 1Sm. 14,43. Pr. 28,13.)
da gloriam Domino Deo Israel, et
confitere atque indica mihi, quid
feceris; ne abscondas! *Respondit- 20
que Achan Josue et dixit ei: Vere!
ego peccavi Domino Deo Israel, et
sic et sic feci. *Vidi enim inter spo- 21
lia pallium coccineum valde bonum
et ducentos siclos argenti regulam-
que auream quinquaginta siclorum,
(Ex. 20,17. Dt. 7,25.)
et concupiscens abstuli et abscondi
in terra contra medium tabernaculi
mei, argentumque fossa humo operui.
*Misit ergo Josue ministros, qui cur- 22
rentes ad tabernaculum illius repere-
runt cuncta abscondita in eodem loco,
et argentum simul. *Auferentesque 23
de tentorio tulerunt ea ad Josue et
ad omnes filios Israel, projecerunt-
que ante Dominum. *Tollens itaque 24
Josue Achan, filium Zare, argentum-
que et pallium et auream regulam,
filios quoque et filias ejus, boves et
asinos et oves, ipsumque tabernacu-
lum et cunctam supellectilem, et

17. das Geschlecht J.
18. einen Mann.
19. B.dW: thue ihm Bekenntniß. vE: das Geständniß. A: bekenne. B.A: zeige mir (doch) an. dW: berichte mir. B.dW.vE.A: w. du geth. (hast). B.dW: l. (verhehle) es nicht vor mir. vE: verh. nichts. A: verheimliche.
20. vE: Ja wirklich ... dies u. das.
21. Sek. am G. dW.vE.A: (bei) d. Beute. dW.vE: schönen sinearischen. A: sehr sch. rothen. dW.vE.A: Goldstange. B.vE: sie sind. dW: verborgen. vE: versteckt.
23. B: nahmen die Sachen ... sch. sie aus. dW: legten es nieder. vE: warfen es hin.
24. B.dW: u. (zwar das ganze) ganz Isr. mit ihm. vE: [u. g. J. war bei ihm].

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ'. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἔμεκ Ἀχώρ. [25] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς 'τῷ Ἄχαρ'· Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ λίθοις,* [26] *καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἔμεκ Ἀχὼρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

VIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ποιήσεις τῇ Γαὶ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ἰεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.*

[3] *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.* [4] *Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε σφόδρα τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι.* [5] *Καὶ ἐγὼ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' ἐμοῦ προσάξωμεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν 'οἱ κατοικοῦντες Γαὶ' εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξώμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [6] *Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύγουσιν 'οὗτοι' ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν· καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.*

24. B* Ἰσρ. († AEFX, sed * ὁ λαὸς). AX: ἀνήγ. αὐτόν. 25. AFX* τῷ Ἄχ. B: λίθοις πᾶς Ἰσρ. (π. Ἰ. λ. FX; A: π. Ἰ. ἐν λ.). 26. A¹B* (pr.) ἕως-ταύτης et αὐτῷ († A²FX). — 1. B: σε (σεαυτῷ AEFX). A¹B* κ. τὸν-πόλ. αὐτῷ († A²FX). A: Γαΐ (semper). 2. B: τὴν Γ. (τῇ Γ. AEX). A¹B* κ. τῷ βασ. αὐτῆς († A²EFX). B: τὴν Ἰ. κ. τὸν βασ. αὐτ. (c. AEFX). A¹B* αὐτῆς († A²FX). 3. AEX: καὶ ἐπελ. 4. A²FX: Ἴδετε ὅτι ὑμεῖς. B: ἐνεδρεύσατε (-εύετε FX; AX: -εύσετε). A¹B* τὴν πόλιν et σφόδρα († A²FX). A²B† (p. σφ.) ἀπὸ (* A¹EX). 5. B: πάντες οἱ (πᾶς ὁ λ. ὁ AEX). AB: προσάξομεν (-ωμεν X). AB: φευξόμεθα (-ξώμ. X). 6. B: ἀποσπάσομεν (-ωμεν FX; AX: ἀποστήσομεν). A¹B* κ. φευξ. ἀπ' αὐτ. († FX).

כה וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
26 אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־
עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־
2 עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ
לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃
3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם
4 לָיְלָה׃ וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־
תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם
ה כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
6 לִפְנֵיהֶם׃ וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ
אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ

v. 1. קמץ בז״ק

25. Und warfen Steine auf sie. B: Wie hast … beunruhigt? d. H. wird … beunr. dW.vE: ins Unglück gebracht! Ins U. bringe … w. St. darüber B: bew. sie mit St.

26. und m. über ihm. B: richteten … auf. dW.vE

hatte, und führeten sie hinauf ins Thal Achor.
25 *Und Josua sprach: Weil du uns betrübt
hast, so betrübe dich der Herr an diesem
Tage. Und das ganze Israel steinigten
ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und
26 da sie sie gesteinigt hatten, *machten sie über
sie einen großen Steinhaufen, der bleibet
bis auf diesen Tag. Also kehrete sich der
Herr von dem Grimm seines Zorns. Da-
her heißt derselbe Ort das Thal Achor
bis auf diesen Tag.

VIII. Und der Herr sprach zu Josua:
Fürchte dich nicht und zage nicht. Nimm
mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich
auf und ziehe hinauf gen Ai. Siehe da,
ich habe den König Ai sammt seinem Volk
in seiner Stadt und Land in deine Hände
2 gegeben, *und sollst mit Ai und ihrem
Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem
Könige gethan hast, ohne daß ihr ihren
Raub und ihr Vieh unter euch theilen
sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hin-
ter der Stadt.
3 Da machte sich Josua auf und alles
Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und
Josua erwählte dreißig tausend streitbare
Männer und sandte sie aus bei der Nacht,
4 *und gebot ihnen und sprach: Sehet zu,
ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der
Stadt, machet euch aber nicht allzu ferne
von der Stadt, und seid allesammt bereit.
5 *Ich aber und alles Volk, das mit mir
ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und
wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie
vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen,
6 *daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß
wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn
sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen
wie vorhin. Und weil wir vor ihnen flie-

omnis Israel cum eo duxerunt eos
ad vallem Achor. *Ubi dixit Josue: 25
Quia turbasti nos, exturbet te Domi-
nus in die hac. Lapidavitque eum
omnis Israel, et cuncta, quae illius
erant, igne consumpta sunt. *Con- 26
8,29. gregaveruntque super eum acervum
2Sm. 18,17. magnum lapidum, qui permanet us-
que in praesentem diem. Et aversus
est furor Domini ab eis, vocatumque
Hos.2,15. est nomen loci illius Vallis Achor
Es.65,10. coll. 1Ch.2,7. usque hodie.

Dixit autem Dominus ad **VIII.**
7,6.1,6. Dt.20,3. 31,7. Josue: Ne timeas neque formides!
tolle tecum omnem multitudinem pu-
gnatorum et consurgens ascende in
oppidum Hai. Ecce, tradidi in manu
tua regem ejus et populum urbem-
que et terram. *Faciesque urbi Hai 2
6,21.24. et regi ejus, sicut fecisti Jericho et
Dt.20,14. regi illius; praedam vero et omnia
animantia diripietis vobis. Pone in-
Jud.9,25. sidias urbi post eam.

Surrexitque Josue et omnis exer- 3
citus bellatorum cum eo, ut ascen-
derent in Hai, et electa triginta millia
virorum fortium misit nocte *prae- 4
cepitque eis, dicens: Ponite insidias
post civitatem, nec longius recedatis,
et eritis omnes parati. *Ego autem 5
et reliqua multitudo, quae mecum
est, accedemus ex adverso contra
urbem, cumque exierint contra nos,
7,4. sicut ante fecimus, fugiemus et terga
vertemus, *donec persequentes ab 6
Jud.20,32. urbe longius protrahantur; putabunt
enim nos fugere, sicut prius. Nobis
ergo fugientibus et illis persequenti-

1. S: in manum tuam.
5. S: ascendemus.

errichteten. A: trugen zusammen. vE: kehrte zurück. dW: ließ ab v. d. Gluth. vE: Hitze. dW.vE: [des Unglückes].

1. s. V., s. St. u. seinem L. B: erschrecke n. vE.A: bebe.

2. jedoch daß. dW.vE.A: ihre (die) Beute ... möget (dürfet) ihr euch plündern (erbeuten). B: unter euch erb. B: Stelle dir. dW.vE.A: lege. B: gegen die St. hinter derselben. dW: h. ihrem Rücken. A: der St. im R. vE: hinter ihr.

3. vE: tapfere. A: der tapfersten. dW: Mann, str. Männer. B: tapf. Helden.

4. vE: ein H. dW: im. B: daß ihr ... ber. seid.

5. der St. nähern. B: herauskommen. dW: herausziehen. A: ausfallen wider uns. vE: einen Ausfall auf uns machen. dW.vE: wie das erste Mal.

6. v. d. St. abreißen. B: hinter uns herausgehen. dW: u. s. werden herausg. hint. u. her. vE: dann w. s. uns nachsetzen. dW: lostrennen. vE: abgeschnitten haben. B.dW.vE: s. w. sprechen (sagen): Sie fl. vor uns. (B: Denn w. wollen v. ihn. fl. dW: Und w. werden.) vE: indem wir.

[7] *Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.* [8] *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρήσατε αὐτὴν πυρί. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.*

[9] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἔνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί, καὶ ηὐλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.* [10] *Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὴν Γαί.* [11] *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως 'ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης'. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί.* [12] *Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί.* [13] *Καὶ ἔταξεν *ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.*

[14] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, καὶ ἔσπευσε καὶ ὤρθρισε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς 'ἐπ' εὐθείας' εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως.* [15] *Καὶ εἶδεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεχώρησεν αὐτὸς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου.* [16] *Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαὶ τοῦ καταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω *τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως.* [17] *Καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ*

---

7. A¹B* *Καὶ δώσει-ὑμῶν* († A²FX). 8. A¹B* *Καὶ-πυρί* († A²FX). A²B: *ποιήσετε* (*-ατε* A¹FX). 9. A¹B* *καὶ ηὐλίσθη-λαȣ̃* († A²FX). 10. B* *Ἰσρ.* († AEFX). AB* *τὴν* († X). 11. A¹B* (tert.) *ὁ* († A²FX). 11-14. A¹B* *Καὶ παρενέβ.-ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ.* († A²EFX). 14. AF: *ἴδεν.* B* *ὁ* et *τῆς* († AEFX). AB* (sq.) *καὶ* († EFX). A¹B* *κ. ὤρθρισε* († A²EFX). B† (p. *λαὸς*) *ὁ μετ'* (* AEFX). A²FX† (p. *αὐτȣ̃*) *εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβά.* A: *ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω.* 15. AB: *Καὶ εἶδε* (AFX: *ἴδεν*) *κ. ἀνεχ. Ἰησȣ̃ς καὶ* (textus ex X). AEFX: *πᾶς Ἰσρ.* A¹B* *καὶ ἔφ.-ἐρήμȣ* († A²EFX). 16. A¹B* *Καὶ ἐνίσχ.-αὐτῶν* († A²FX).

7 לִפְנֵיהֶם׃ וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה
8 אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־
הַמַּאֲרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעָי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
י הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃ וְכָל־
הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי
12 וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין הָעָי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
טו כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּנָּגְעוּ
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ
16 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאַר

---

v. 11. ביניו ק׳ v. 12. לעי ק׳ v. 16. בעי ק׳

7. vE: in Besitz nehmen. (A: zerstören!)
8. erobert ... Sehet. dW: anzünden. vE: in Brand stecken. dW: gebiete es euch.
9. dW: zogen in den H. B: blieben. vE: setzten sich. B: übernachtete in derselben N. mitten ... dW. A: blieb in selb. (diese) N. vE: brachte diese N. m. ... zu.

7 hen, *sollt ihr euch aufmachen aus dem
Hinterhalt und die Stadt einnehmen, denn
der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände
8 geben. *Wenn ihr aber die Stadt einge=
nommen habt, so steckt sie an mit Feuer,
und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe,
ich habe es euch geboten.
9 Also sandte sie Josua hin, und sie gingen
hin auf den Hinterhalt und hielten zwi=
schen Beth El und Ai, gegen abendwärts
an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter
10 dem Volk, *und machte sich des Morgens
frühe auf und ordnete das Volk, und zog
hinauf mit den Aeltesten Israels vor dem
11 Volk her gen Ai. *Und alles Kriegsvolk,
das bei ihm war, zog hinauf und traten
herzu, und kamen gegen die Stadt, und
lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai,
daß nur ein Thal war zwischen ihm und
12 Ai. *Er hatte aber bei fünf tausend
Mann genommen und auf den Hinterhalt
gestellet zwischen Beth El und Ai gegen
13 abendwärts der Stadt. *Und sie stelleten
das Volk des ganzen Lagers, das gegen
Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes
reichte gegen den Abend der Stadt. Also
ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten
in das Thal.
14 Als aber der König zu Ai das sahe,
eileten sie, und machten sich frühe auf, und
die Männer der Stadt heraus, Israel zu
begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk,
an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde.
Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt
15 auf ihn war hinter der Stadt. *Josua
aber und ganz Israel stelleten sich, als
würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen
16 auf dem Wege zur Wüste. *Da schrie
das ganze Volk in der Stadt, daß man
ihnen sollte nachjagen. Und sie jagten
auch Josua nach und rissen sich von der
17 Stadt heraus, *daß nicht ein Mann

bus, *consurgetis de insidiis et vasta- 7
bitis civitatem, tradetque eam Domi-
nus Deus vester in manus vestras.
*Cumque ceperitis, succendite eam, 8
et sic omnia facietis ut jussi.

v.2. Dt.20,16.

Dimisitque eos, et perrexerunt ad 9
locum insidiarum sederuntque inter
Bethel et Hai, ad occidentalem plagam
urbis Hai; Josue autem nocte illa in
medio mansit populi. *Surgensque 10
diluculo recensuit socios et ascendit
cum Senioribus in fronte exercitus,
*vallatus auxilio pugnatorum. Cum- 11
que venissent et ascendissent ex ad-
verso civitatis, steterunt ad septen-
trionalem urbis plagam, inter quam
et eos erat vallis media. *Quinque 12
autem millia viros elegerat et posuerat
in insidiis inter Bethel et Hai, ex
occidentali parte ejusdem civitatis;
*omnis vero reliquus exercitus ad 13
aquilonem aciem dirigebat, ita ut
novissimi illius multitudinis occiden-
talem plagam urbis attingerent. Abiit
ergo Josue nocte illa et stetit in vallis
medio.
Quod cum vidisset rex Hai, festi- 14
navit mane et egressus est cum omni
exercitu civitatis, direxitque aciem
contra desertum, ignorans quod post
tergum laterent insidiae. *Josue vero 15
et omnis Israel cesserunt loco, simu-
lantes metum et fugientes per soli-
tudinis viam; *at illi vociferantes 16
pariter et se mutuo cohortantes per-
secuti sunt eos. Cumque recessissent
a civitate *et ne unus quidem in 17

6,12.al. (1Sm. 17,3. v.6. Jud.20,32

8. Al.†(p. cep.) urbem.
12. Al.: Bethaven.

10. B.dW.vE.A: musterte.

11. u. rückten an ... daß ein Th. w. vE: rückte vor. B: naheten hinzu. dW: kam der St. gegenüber. vE: bis vor die St. B.dW.vE: das Th.

12. nahm ... stellete sie. B: zum H. dW.vE: legte s. als (in den) H.

13. Also st. sie ... daß es ... u. s. L. g. Ab. d. St. B.dW.vE: das V., das g. L. B: s. Hinterstes. dW: dessen Hintertheil. vE: d. hintern Th. desselben.

14. eil. d. Männer der Stadt ... u. z. heraus ... er mit. B.dW.vE: entgegen z. Str. dW.vE: an den best. O. vor d. Ebene. B: auf d. best. Zeit? dW.vE: gegen ihn. B: daß er einen H. hatte.

15. ließen sich schlagen. vE: st. sich geschl.

16. schr. man ... zusammen, ihnen nachzus. ... hinweg. B.dW: wurde ... herbei (zus.) gerufen. vE: rief m. zus. ... nachzusetzen. B: ab. dW: wurden ... losgetrennt. vE: abgeschnitten.

VIII. *Expugnatio Ajae.*

Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραήλ. Καὶ
κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεῳγμένην, καὶ κατ-
εδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ. 18 *Καὶ εἶπε κύριος*
πρὸς Ἰησοῦν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ
γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς
γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. 'Καὶ
τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ
τόπου αὐτῶν.' Καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν
χεῖρα αὐτοῦ καὶ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν.
19 *Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ*
τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν, ὅτε ἐξέτεινε τὴν
χεῖρα, καὶ εἰςήλθοσαν εἰς τὴν πόλιν καὶ κατ-
ελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν
τὴν πόλιν ἐν πυρί. 20 *Καὶ περιβλέψαντες οἱ*
κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἑώρων
ἀναβαίνοντα τὸν καπνὸν τῆς πόλεως εἰς τὸν
οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε
ἢ ὧδε, καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον
ἐστράφησαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. 21 *Καὶ Ἰη-*
σοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ
ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς
τῆς πόλεως 'εἰς τὸν οὐρανόν', καὶ μεταβαλλό-
μενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 *Καὶ*
οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν
αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρ-
εμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν,
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆ-
ναι ἐξ αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.
23 *Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα,*
καὶ προςήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*
ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, τοὺς
ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει τῆς καταβάσεως,
οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῆς εἰς τέλος,
καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαί, καὶ
ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 *Καὶ*
ἐγενήθησαν πάντες οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα
χιλιάδες, πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαί. 26 *Καὶ*
Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξ-

17. AB* (pr.) *Καὶ* († X). 18. AX: *ὅτι εἰς τὴν χεῖρά.* B* (ult.) *καὶ* († AFX). 19. AFX: *εἰςῆλθον.* B: *ἐπὶ τὴν π.* (*εἰς τ. π.* AEFX). 20. AEX: *οἱ κατοικοῦντες...* * (sq.) *καὶ.* B: *ἐθεώρων* (*ἑώρ.* AEX) *κάπνον* (* *τὸν*) *ἀναβ.* (*ἀν. τὸν κάπν.* AX) *ἐκ* (* *ἐκ* AFX). A^1B* *κ. ὁ λ. - διώκοντας* († A^2EFX). 22. A^1B* *αὐτῶν* (†A^2EFX). AB* *ἐξ* († X). 24. A^1B* *ἐγένετο* († A^2EFX). AX: *τοὺς ἐκ τῆς Γ.* (B† *καὶ,* * AX). B† (p. *ὄρ.*) *ἐπὶ* (* AEFX). A^2EFX† (p. *αὐτοὺς*) *καὶ ἔπεσον πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας.* B: *ἀπ' αὐτῆς* (*ἐπ' αὐτ.* A^2FX, A^1X*). AX: *ἕως εἰς τέλ.* A (pro *Ἰησ.*) *αὐτούς.* AB* *τὴν* († X). 25. A^1B* *πάντες* († A^2EFX). AB: *πάντας τοὺς κατοικοῦντας* (*πάντες οἱ κατ.* EX). 26. Tot. vs. * A^1B († A^2EFX).

אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר
פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן
אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה
וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־
19 הָעִיר׃ וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ
וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר
כ בָּאֵשׁ׃ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס
הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ
21 אֶל־הָרוֹדֵף׃ וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי
עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־
22 אַנְשֵׁי הָעָי׃ וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר
לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה
מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי
23 הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט׃ וְאֶת־
מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃
24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חֶרֶב עַד־
תֻּמָּם ○ וַיָּשֻׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי
כה וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃ וַיְהִי כָל־
הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה

v. 24. פסקא באמצע פסוק

18. Und J. reckte. dW: den Wurfspieß. vE: Schwing deinen W. (A: Hebe den Schild?)
19. sobald er.
20. Denn das V. ... gegen die Verfolgenden.

überblieb in Ai und Beth El, der nicht aus-
gezogen wäre, Israel nachzujagen, und
ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel
18 nachjagten. *Da sprach der Herr zu Jo-
sua: Recke aus die Lanze in deiner Hand
gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand
geben. Und da Josua die Lanze in seiner
19 Hand gegen die Stadt ausreckte, *da brach
der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort,
und liefen, nachdem er seine Hand aus-
reckte, und kamen in die Stadt und ge-
wannen sie, und eileten und steckten sie
20 mit Feuer an. *Und die Männer von Ai
wandten sich und sahen hinter sich, und
sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen
Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen,
weder hin noch her. Und das Volk, das
zur Wüste flohe, kehrete sich um, ihnen
21 nachzujagen. *Denn da Josua und das
ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die
Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt
Rauch aufging, kehreten sie wieder um
22 und schlugen die Männer von Ai, *und
die in der Stadt kamen auch heraus ihnen
entgegen, daß sie mitten unter Israel ka-
men, von dorther und von hieher, und
schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen
23 überblieb, noch entrinnen konnte. *Und
griffen den König zu Ai lebendig, und
brachten ihn zu Josua.
24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai
hatte erwürget auf dem Felde und in der
Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und
fielen alle durch die Schärfe des Schwerts,
bis daß sie alle umkamen, da kehrete sich
ganz Israel zu Ai und schlugen sie mit
25 der Schärfe des Schwerts. *Und alle,
die des Tages fielen, beide Männer und
Weiber, deren waren zwölf tausend, alles
26 Leute von Ai. *Josua aber zog nicht

17. 22. A.A: übrig blieb.
25. V.L: Mann und Weiber.

urbe Hai et Bethel remansisset, qui
non persequeretur Israel (sicut eru-
perant aperta oppida relinquentes),
*dixit Dominus ad Josue: Leva cly- 18
v.26. peum, qui in manu tua est, contra
urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.
Cumque elevasset clypeum ex adverso
civitatis, *insidiae, quae latebant, 19
surrexerunt confestim, et pergentes
ad civitatem ceperunt et succenderunt
eam. *Viri autem civitatis, qui per- 20
sequebantur Josue, respicientes et
videntes fumum urbis ad coelum us-
que conscendere, non potuerunt ultra
huc illucque diffugere, praesertim
cum hi, qui simulaverant fugam et
tendebant ad solitudinem, contra
persequentes fortissime restitissent.
*Vidensque Josue et omnis Israel, 21
quod capta esset civitas et fumus
urbis ascenderet, reversus percussit
viros Hai, *siquidem et illi, qui 22
ceperant et succenderant civitatem,
egressi ex urbe contra suos, medios
hostium ferire coeperunt. Cum ergo
ex utraque parte adversarii caederen-
6,21. Ex.14,28. tur, ita ut nullus de tanta multitu-
(1Sm. 15,8. dine salvaretur, *regem quoque ur- 23
bis Hai apprehenderunt viventem et
obtulerunt Josue.
Igitur omnibus interfectis, qui Is- 24
raelem ad deserta tendentem fuerant
persecuti, et in eodem loco gladio
corruentibus, reversi filii Israel per-
cusserunt civitatem. *Erant autem, 25
qui in eodem die conciderant a viro
usque ad mulierem, duodecim millia
hominum, omnes urbis Hai. *Josue 26
Ex. 17,11ss. vero non contraxit manum, quam in

dW.vE: siehe, der R. ... stieg (auf) g. H. B: es war kein Fliehens für sie zu beiden Seiten, w. hierwärts n. darw. dW: unter ihnen k. Platz zu fl. dahin oder dorthin. vE: zu entfl. hin noch her.

21. wandten sie um.

22. dW.vE: die Einen von (waren auf) dieser Seite, (und) die And. von (auf) jener (Seite). dW: von ihnen nicht überbl. ein Entkommener u. Entronnener. vE: ihnen n. Ein Entr. oder Geretteter übr. bl. B: man gar Keinen v. i. übr. gelassen hatte, der erhalten o. entr. wäre.

23. dW.A: fingen. vE: bekamen. A: führten ihn vor J.

24. wo sie ihn. nachg. h. ... schl. s. auch. B: bis daß s. alle waren. dW: das Würgen aller Bew. ... geendigt. vE: fertig waren mit d. W.

25. alle L. dW: es waren alle Gefallenen. vE: die gef. waren. B: v. Männern u. bis zu W. dW.vE: alle Männer v. Ai.

26. A: ließ n. sinken.

έτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί. 27 *Πλὴν τῶν κτήνων καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ.* 28 *Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν 'ἐν πυρί', καὶ ἔθηκεν αὐτὴν χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 29 *Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου 'διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου' ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

30 *Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ,* 31 *καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.* 32 *Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 33 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.* 34 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ 'Μωϋσῇ'.*

---

27. B* *τῶν κτήνων καὶ* († AEFX). A^2EFX† (p. *πόλ.*) *ἐκείνῃ*. AFX* *πάντα ἃ*. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). 28. AB: *χῶμα ἀοίκ. εἰς τ. αἰ. ἔθ.* (inv. ord. FX). 29. AEFX: *καθεῖλον*. A^2B: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* A^1FX). A^1B* *πρὸς τ. π. τῆς πόλ.* et *μέγαν* († A^2EFX). 30-35 B post 9, 2 habet. 31. A^1B* *ἐπ' αὐτοὺς* († A^2EFX). B* *τῷ* († AFX). 32. B* *ὃν ἔγρ.* († AEFX). 33. AEX† (p. *δικ.*) *αὐτῶν*. B† (a. *οἱ Λ.*) *καὶ* (* AFX). A (bis) * *οἱ*. AFX (bis): *οἱ ἡμίσεις* (alt. l. † *αὐτῶν*). AEFX: *καθὰ ἐνέτ. ... τὸν λ. Ἰσραήλ*. 34. B† (p. *ταῦτα*) *οὕτως* et (p. *ἀνέγνω*) *Ἰησοῦς* (* AX).

בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־
27 יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם
29 שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ
הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ
אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן
בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־
הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
33 כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים ׀ וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִּים
וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
34 יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

---

26. verb. waren. B.dW.vE: n. (wieder) zurück. B.dW: die er mit d. L. (Wurfsp.) ausger. hatte. vE: ausgestr. B.dW: er (man) ... verb. hatte.
27. Nur. dW.vE: die Beute ... plünderte. B: erbeutete.
28. Schutthaufen. B.dW.vE.A: verbrannte.

wieder ab seine Hand, damit er die Lanze
ausreckte, bis daß verbannet wurden alle
27 Einwohner Ai. *Ohne das Vieh und
den Raub der Stadt theilete Israel aus
unter sich, nach dem Wort des Herrn, das
28 er Josua geboten hatte. *Und Josua brannte
Ai aus, und machte einen Haufen daraus
29 ewiglich, der noch heute da liegt, *und
ließ den König zu Ai an einen Baum
hängen bis an den Abend. Da aber die
Sonne war untergegangen, gebot er, daß
man seinen Leichnam vom Baum thäte,
und warfen ihn unter der Stadt Thor,
und machten einen großen Steinhaufen auf
ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott
Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal
31 *(wie Mose, der Knecht des Herrn, ge-
boten hatte den Kindern Israel, als ge-
schrieben stehet im Gesetzbuch Mose), einen
Altar von ganzen Steinen, die mit keinem
Eisen behauen waren, und opferte dem
Herrn darauf Brandopfer und Dankopfer.
32 *Und schrieb daselbst auf die Steine das
andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel
33 vorgeschrieben hatte. *Und das ganze
Israel mit seinen Aeltesten und Amtleuten
und Richtern standen zu beiden Seiten der
Lade, gegen den Priestern aus Levi, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
die Fremdlinge sowohl als die Einheimi-
schen, eine Hälfte neben dem Berge Grisim
und die andere Hälfte neben dem Berge
Ebal, wie Mose, der Knecht des Herrn,
vorhin geboten hatte, zu segnen das Volk
34 Israel. *Darnach ließ er ausrufen alle
Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch,
wie es geschrieben stehet im Gesetzbuch.

33. A.A: Priestern und Leviten.

sublime porrexerat, tenens clypeum,
donec interficerentur omnes habita-
v.2. tores Hai. *Jumenta autem et prae- 27
dam civitatis diviserunt sibi filii Is-
rael, sicut praeceperat Dominus Josue.
*Qui succendit urbem et fecit eam 28
Dt.13,16. tumulum sempiternum; *regem quo- 29
que ejus suspendit in patibulo usque
10,27. ad vesperam et solis occasum. Prae-
Dt.21,23. cepitque Josue et deposuerunt cada-
ver ejus de cruce, projeceruntque in
ipso introitu civitatis, congesto super
7,26. 2Sm. eum magno acervo lapidum, qui per-
18,17. manet usque in praesentem diem.

* Tunc aedificavit Josue altare Do- 30
mino Deo Israel in monte Hebal,
*sicut praeceperat Moyses famulus 31
Dt.27,4ss. Domini filiis Israel et scriptum est in
volumine legis Moysi, altare vero de
Dt.27,5. lapidibus impolitis, quos ferrum non
Ex.20,25. tetigit, et obtulit super eo holocau-
sta Domino immolavitque pacificas
Dt.27,2s. victimas. *Et scripsit super la- 32
17,18. pides Deuteronomium legis Moysi,
quod ille digesserat coram filiis Is-
rael. *Omnis autem populus et 33
majores natu ducesque ac judices
stabant ex utraque parte arcae in
conspectu sacerdotum, qui portabant
arcam foederis Domini, ut advena
ita et indigena, media pars eorum
juxta montem Garizim et media
Dt.27,12s. juxta montem Hebal, sicut praecepe-
11,29. rat Moyses famulus Domini. Et pri-
mum quidem benedixit populo Israel.
Dt. *Post haec legit omnia verba bene- 34
27,15ss. 28,2ss. dictionis et maledictionis, et cuncta
quae scripta erant in legis volumine.

29. Al. *Josue. 33. S†omnes (a. maj.).

B.dW.vE: m. sie zu einem (es zum) ewigen (Schutt-) H. der Verwüstung bis auf diesen Tag.

29. dW.vE: hängte er. vE: an einem B. auf. (A: einem Galgen!) B.dW: b. an die (zur) Abendzeit. B: herabthäte. dW: herabnahm. B: an die Thür des Stadtthors? dW.vE.A: (an) vor d. Eingang. B: richteten ... auf. dW.vE: (man) errichtete.

30. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Darnach.

31. opferten ... schlachteten D. (S. 2Mos. 20,25.)

32. eine Copey des Ges. B.dW.vE: (die) eine Abschrift. B.vE: vor den ... geschr. dW: vor den Augen der.

33. dW.vE.A: Aelt. u. die Vorsteher. B: vor den Pr., den Leviten her. dW.vE: den ... gegenüber? A: im Angesichte der ... vE: der Fremdling ... dW: wie d. Fr. so der Eingeborne. dW: geb., das ... segnen, früherhin? B: fürs erste zu s. vE: um zuerst zu s.

34. den S. u. den Fl., ganz wie. dW.vE.A: las er ... (vor)?

[35] *Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς 'τῷ Ἰησοῦ', ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραήλ, 'τοῖς ἀνδράσι' καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις *τῷ Ἰσραήλ.*

IX. *Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς 'τῶν Ἀμοῤῥαίων' οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι 'καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι' καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, [2] συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.*

[3] *Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν 'πάντα' ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῇ Γαί. [4] Καὶ ἐποίησαν καίγε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο 'καὶ ἡτοιμάσαντο', καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν, καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατεῤῥωγότας ἀποδεδεμένους, [5] 'καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν' καὶ τὰ σανδάλια 'αὐτῶν' παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 'αὐτῶν' πεπαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ἐγένοντο ξηροὶ καὶ εὐρωτιῶντες 'καὶ βεβρωμένοι'. [6] Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν "Ἰσραὴλ' εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. [7] Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χοῤῥαῖον· Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην; [8] Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς· Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε; [9] Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,*

35. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). AB* *τῆς* († EX). B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν* (* AFX). — 1. B* *πάντες* († AEFX). AEFX p. *κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ.* post *Χεττ.* 2. AFX: *συνῆλθον.* 3. AFX: *ἐπ. Ἰησοῦς.* A (semper): *Γαΐ.* 4. B: *ὤμων* (*ὄνων* AEX). 5. B: *ἐπάνω* (*ἐπ'* AFX) ... *ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισ. ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν κ. βεβρωμένος* (*οἱ ἄρτοι κτλ.* AEFX; * *ἐγέν.* A¹B, †A²FX; AFX* *κ. εὐρ.*, † EX). 6. AEX: *ἦλθον.* A (pro *Ἰσρ.*) *αὐτῶν.* B* *πρ. πάντα* († AEFX). 7. A: *κατοικεῖς.* 9. B* *πρὸς αὐτ.* '† AEFX).

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל
חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
2 וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ
וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם
וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם
6 צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ וַיֵּלְכוּ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
7 בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָות־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
9 תָּבֹאוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. ויאמר ק' ibid. יתיר ו'

35. L. W. von Allem. B.dW: Versammlung.
1. und n. d. Lib. B.dW.vE.A: (auf) diesseit. ... dem Gebirge. A: n. d. platten Lande. dW.vE: in d. Niederung. B: an der ganzen Küste. dW: am g. Gestade. vE: Ufer. dW.vE: gegen den L. B: g. dem L. über.
2. B: mit einander, ... einmüthigl. zu streiten.

35 *Es war kein Wort, das Mose geboten
hatte, das Josua nicht hätte lassen aus-
rufen vor der ganzen Gemeine Israel, und
vor den Weibern und Kindern und Fremd-
lingen, die unter ihnen wandelten.
IX. Da nun das höreten alle Könige, die
jenseit des Jordans waren, auf den Ge-
birgen und in den Gründen und an allen
Anfurten des großen Meers, auch die
neben dem Berge Libanon waren, nemlich
die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phere-
2 siter, Heviter und Jebusiter, *sammleten
sie sich einträchtiglich zuhauf, daß sie wider
Josua und wider Israel stritten.

3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie
höreten, was Josua mit Jericho und Ai
4 gethan hatte, *erdachten sie eine List, gingen
hin und schickten eine Botschaft, und nah-
men alte Säcke auf ihre Esel, und alte
5 zerrissene geflickte Weinschläuche, *und alte
geflickte Schuhe an ihre Füße, und zogen
alte Kleider an, und alles Brot, das sie
mit sich nahmen, war hart und schimm-
6 licht; *und gingen zu Josua ins Lager
gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum
ganzen Israel: Wir kommen aus fernen
Landen, so macht nun einen Bund mit
7 uns. *Da sprach das ganze Israel zu
dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter
uns wohnend werden; wie könnte ich dann
8 einen Bund mit dir machen? *Sie aber
sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte.
Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr und
9 von wannen kommt ihr? *Sie sprachen:
Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen
gekommen, um des Namens willen des
Herrn, deines Gottes. Denn wir haben
sein Gerücht gehöret, und alles, was er

2. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.
5. A.A: schimmelig.
7. U.L: denn.

*Nihil ex his, quae Moyses jusserat, 35
reliquit intactum, sed universa repli-
cavit coram omni multitudine Israel,
mulieribus ac parvulis et advenis,
qui inter eos morabantur.
5,1. Quibus auditis cuncti reges IX.
trans Jordanem, qui versabantur in
Nm.13,30 montanis et campestribus, in mariti-
mis ac littore magni maris, hi quo-
que qui habitabant juxta Libanum,
3,10.Dt.7,1.Ex. Hethaeus et Amorrhaeus, Chananaeus,
23,23.Gn.15,20s. Pherezaeus et Hevaeus et Jebusaeus,
Es.8,9s. *congregati sunt pariter, ut pugna- 2
Ps.48,5. rent contra Josue et Israel uno animo
eademque sententia.
At hi, qui habitabant in Gabaon, 3
audientes cuncta, quae fecerat Josue
6,20.24; 8,26.28; Jericho et Hai, *et callide cogi- 4
(L.16,8. tantes, tulerunt sibi cibaria, saccos
veteres asinis imponentes et utres
vinario scissos atque consutos, *cal- 5
ceamentaque perantiqua, quae ad in-
dicium vetustatis pittaciis consuta
erant, induti veteribus vestimentis;
panes quoque, quos portabant ob
viaticum, duri erant et in frusta com-
minuti. *Perrexeruntque ad Josue, 6
5,10. qui tunc morabatur in castris Galga-
10,43. lae, et dixerunt ei atque simul omni
Israeli: De terra longinqua venimus,
pacem vobiscum facere cupientes.
(11,19. *Responderuntque viri Israel ad eos 7
atque dixerunt: Ne forte in terra,
quae nobis sorte debetur, habitetis,
Dt.7,2.Ex.23,32. et non possimus foedus inire vobis-
cum! *At illi ad Josue: Servi, in- 8
quiunt, tui sumus. Quibus Josue ait:
Quinam estis vos et unde venistis?
*Responderunt: De terra longinqua 9
valde venerunt servi tui in nomine
(2,10.. Domini Dei tui. Audivimus enim fa-
mam potentiae ejus, cuncta quae fecit

4. S*(pr.) et. 8. S: aut unde.

dW: allzumal ... zu str. einmüthig. vE: sämmtlich ... einstimmig.
3. B.vE: Einwohner. dW: Bew.
4. gebrauchten s. auch einer L. ... sch. sich als Botschafter an. dW.vE: da handelten (auch) sie mit L. B: stellten s. an Gesandte zu sein? vE: machten s. auf d. Weg? dW: versahen sich mit Zehrung. A: nahmen zu s. Speisevorrath.

5. zusammengebundene W. ... Br. ihrer Zehrung. B: hatten a. Kl. an. vE: waren mit ... angethan. dW: u. a. K. auf den Leib. vE: zu ihrer Zehr. B.dW.vE: trocken. vE.A: u. ge(zer)bröckelt?
6. B.dW.vE: u. zu d. Männern Isr. dW.vE: aus fernem Lande. B: einem fernen. dW.vE: schließet.
7. B. wohnest du in meiner Mitte.
9. aus f. L. dW.vE: seinen Ruf.

IX. ***Gibeonitarum fraus.***

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, [10] καὶ
ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν
βασιλεῖ Ἐσεβὼν καὶ τῷ Ὢγ βασιλεῖ τῆς Βα-
σάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρὼθ 'καὶ ἐν Ἐδραΐν'.
[11] Καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν,
λέγοντες· Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν
ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν,
καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν,
καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. [12] Οὗτοι
οἱ ἄρτοι ἡμῶν — θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐ-
τοὺς ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθο-
μεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράν-
θησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, [13] καὶ οὗτοι
οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς,
καὶ οὗτοι ἐῤῥώγασι, καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια
ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται
ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. [14] Καὶ ἔλαβον
*οἱ *ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύ-*
ριον οὐκ ἐπηρώτησαν. [15] Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς
πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς
διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμοσαν
αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

[16] Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ
διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν
ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς
κατοικοῦσι. [17] Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ
καὶ Βηρὼθ καὶ πόλεις Ἰαρείμ. [18] Καὶ οὐκ
ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμο-
σαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ· καὶ διεγόγγυσαν
πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. [19] Καὶ
εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ·
Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν
Ἰσραήλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι
αὐτῶν. [20] Τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς· Ζωγρή-
σωμεν αὐτοὺς 'καὶ περιποιησώμεθα' αὐτούς,

---

9. A^1B^* *πάντα* († FX). 10. B^* *δυσὶ* († AEFX) ... *βασ. τῶν Ἀμοῤῥαίων* (*β. Ἐσεβ.* iid.). 11. B† (p. *Καὶ*) *ἀκούσαντες* (* AFX) ... *σε* (*ὑμῶν* iid.) ... † (a. *διαθ.*) *τὴν* (* AFX). 12. A^1B^* *ἡμῶν* et *ἀπὸ οἴκ. ἡμ.* († A^2FX). 13. A^1B^* *ταῦτα* († A^2EFX). 14. A^1EFX: *τες -σμες*. 15. B: *διέθεντο* (*-θετο* AEFX). 17. A^1B^* *τῇ ἡμ. τῇ τρ.* († A^2EFX). B: *Βηρώτ* (*-θ* AFX). B: *Ἰαρίν* (*-ρείμ* AEX). 18. AB: *ἐμαχέσαντο* (*ἐπολ.* EFX). B^* *τῆς συναγ.* († AEFX). 19. B^* *πάντες* († AFX). 20. AB: *ποιήσομεν* (*-ωμεν* FX). A^1B^* *αὐτοῖς* (†A^2FX). AB: *ζωγρῆσαι* (c. X) ... *περιποιησόμεθα* (c. FX).

י בְּמִצְרָיִם׃ וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־
11 הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ
לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם
12 אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ זֶה ׀
לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ
בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה
13 הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ וְאֵלֶּה נֹאדוֹת
הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה
הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ
14 בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃
18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃
כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־

---

11. Landes zu uns ... Zehrung. B: in eure Hand. vE.A: Hände. B.dW.vE: auf d. Weg.

12. nahmen w. warm aus u. H. zur Zehr. mit ... u. wird sch. B: war w., womit w. uns z. Z. versehen haben. dW.vE: heiß nahmen w. es. B.dW.vE: am

10 in Egypten gethan hat, *und alles, was
er den zween Königen der Amoriter jen-
seit des Jordans gethan hat, Sihon dem
Könige zu Hesbon, und Og dem Könige
zu Basan, der zu Astharoth wohnete.
11 *Darum sprachen unsere Aeltesten und
alle Einwohner unseres Landes: Nehmet
Speise mit euch auf die Reise, und gehet
hin ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen:
Wir sind eure Knechte, so macht nun
12 einen Bund mit uns. *Dieß unser Brot,
das wir aus unsern Häusern zu unserer
Speise nahmen, war noch frisch, da wir
auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es
13 hart und schimmlicht; *und diese Wein-
schläuche fülleten wir neu, und siehe, sie
sind zerrissen; und diese unsere Kleider und
Schuhe sind alt geworden über der sehr
14 langen Reise. *Da nahmen die Haupt-
leute ihre Speise an und fragten den Mund
15 des Herrn nicht. *Und Josua machte Frie-
den mit ihnen, und richtete einen Bund
mit ihnen auf, daß sie leben bleiben soll-
ten. Und die Obersten der Gemeine schwu-
ren ihnen.
16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit
ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es
vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären
17 und würden unter ihnen wohnen. *Denn
da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie
des dritten Tags zu ihren Städten, die
hießen Gibeon, Caphira, Beeroth und
18 Kiriath Jearim, *und schlugen sie nicht,
darum, daß ihnen die Obersten der Ge-
meine geschworen hatten bei dem Herrn,
dem Gott Israels. Da aber die ganze Ge-
19 meine wider die Obersten murrete, *spra-
chen alle Obersten der ganzen Gemeine:
Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn,
dem Gott Israels, darum können wir sie
20 nicht antasten. *Aber das wollen wir
thun: Laßt sie leben, daß nicht ein Zorn

10. U.L: jenseit dem Jordan.
12. A.A: schimmelig.

in Aegypto *et duobus regibus Amor- 10
rhaeorum, qui fuerunt trans Jorda-
Nm. 21,21ss; nem, Sehon regi Hesebon et Og
21,33ss. regi Basan, qui erat in Astaroth;
*dixeruntque nobis Seniores et omnes 11
habitatores terrae nostrae: Tollite in
manibus cibaria ob longissimam viam,
et occurrite eis et dicite: Servi vestri
sumus, foedus inite nobiscum. *En 12
panes, quando egressi sumus de do-
mibus nostris, ut veniremus ad vos,
calidos sumpsimus, nunc sicci facti
sunt et vetustate nimia comminuti;
*utres vini novos implevimus, nunc 13
rupti sunt et soluti; vestes et calcea-
menta, quibus induimur et quae ha-
bemus in pedibus, ob longitudinem
longioris viae trita sunt et pene con-
sumpta. *Susceperunt igitur de ci- 14
Nm.27,21 bariis eorum, et os Domini non in-
1Sm. 14,36. terrogaverunt. *Fecitque Josue cum 15
30,7s; 2Sm.21,2 eis pacem, et inito foedere pollicitus
est, quod non occiderentur; prin-
cipes quoque multitudinis jurave-
runt eis.
Post dies autem tres initi foederis 16
audierunt, quod in vicino habitarent
et inter eos futuri essent. *Moverunt- 17
que castra filii Israel et venerunt in
civitates eorum die tertio, quarum
haec vocabula sunt: Gabaon et Ca-
Esr.2,25. phira et Beroth et Cariathiarim. *Et 18
non percusserunt eos, eo quod ju-
rassent eis principes multitudinis in
nomine Domini Dei Israel. Murmu-
ravit itaque omne vulgus contra prin-
cipes. *Qui responderunt eis: Ju- 19
ravimus illis in nomine Domini Dei
Israel, et idcirco non possumus eos
contingere; *sed hoc faciemus eis: 20
Reserventur quidem, ut vivant, ne

10. S: erant (pro erat).
11. Al. †(p. manib.) vestris.

Tage da wir auszogen (ausgingen). B.dW: sch. ge-
worden. (Vgl. V. 5.)
13. da w. sie f., waren neu. B.dW: die w. neu f.,
siehe die sind. vE: dies sind die W. die ... dW: von d.
großen Länge d. Weges. vE: v. dem so gar weiten W.
14. u. d. Männer von ihrer Zehrung. (B: n. sie
an wegen ihr. Z.?) vE: hatten den Ausspruch ... n.
gefragt.

15. B: er sie beim Leben erhalten wollte. dW.vE:
s. leb. zu lassen. dW.vE.A: Fürsten.
16. u. mitten u. ihn. wohneten. B.dW.vE.A: hör-
ten. dW: ihnen nahe. vE.A: in ihrer (der) Nähe.
17. dW.vE.A: ... brachen auf u. kamen.
19. zu d. g. Gem.
20. ihnen th., daß wir s. l. lassen, u. nicht ...
B: großer Z. vE: der Z.

καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον
ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 *Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ*
ἄρχοντες· Ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ
εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 *Καὶ συνεκάλεσεν*
αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Διατί
παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακράν ἐσμεν
ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν
κατοικούντων ἐν ἡμῖν; 23 *Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί*
ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ
ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος, ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ
μου. 24 *Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·*
Ὅτι ἀγγελίᾳ ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύ-
ριος ὁ θεός σου Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
δοῦναι ὑμῖν πᾶσαν ταύτην τὴν γῆν καὶ ἐξολο-
θρεῦσαι 'ἡμᾶς καὶ' πάντας τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβή-
θημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 25 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν·*
ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιῆσαι
ἡμῖν, ποιήσατε.

26 *Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλετο*
αὐτοὺς Ἰησοῦς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ' ἐκ χειρῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς. 27 *Καὶ*
κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ
καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. 'Διὰ τοῦτο
ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ'
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 'καὶ' εἰς τὸν τόπον
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος.

X. *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς*
Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ
ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησε τὴν
Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησε
καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι
ηὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν 'πρὸς
Ἰησοῦν καὶ' πρὸς 'τοὺς υἱοὺς' Ἰσραὴλ καὶ
ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν, 2 *καὶ ἐφοβήθησαν*
'ἀπ' αὐτῶν' σφόδρα· 'ᾔδεισαν γὰρ' ὅτι πόλις

יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־
21 נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
22 לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
23 מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ וְעַתָּה
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד
וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
24 אֱלֹהָי׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
כה הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב
וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
27 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ וַיִּתְּנֵם
יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר׃

X. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
2 וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר
גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה

21. A¹B* *Καὶ-* (pr.) *ἄρχ.* († A²EFX). 22. A¹B* *λέγων* († A²EFX). B: *ἀπὸ σοῦ ἐσμεν* (contra AFX). 23. A¹EX* (pr.) *ἐδὲ*. 24. AB: *Ἰησοῖ* (*-σοῦ* EFX). A¹B* *Ὅτι ἀγγ.* († A²FX). AX: *ἀπηγγέλη* ... * *τῷ*. A¹B rell. * *πᾶσαν* († A²). AB: *τὴν γῆν ταύτην* (*ταύτ. τ. γ.* FX). 25. A¹B* *ποιῆσαι* († A²FX). AB* *ἡμῖν* († F). AX (pro *ποιήσατε*) *ποίησαι*. AB† (in f.) *ἡμῖν* (* FX). 26. AB: *ἐξείλατο* (*-ετο* EX). AEX: *χειρὸς*. 27. A¹FX* *Διὰ-θεῦ*. — 1. A: *Γαῖ* (semper). B (bis): *ἐποίησαν* (*-εν* AEFX). AB* *τοὺς υἱοὺς* († X). A¹B* *κ. ἐγ.-αὐτῶν* († A²FX). 2. B: *ᾔδει* (*ᾔδεισαν* AEX).

über uns komme, um des Eides willen,
21 den wir ihnen gethan haben. *Und die
Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie le-
ben, daß sie Holzhauer und Wasserträger
seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die
22 Obersten gesagt haben. *Da rief sie Jo-
sua, und redete mit ihnen und sprach:
Warum habt ihr uns betrogen und ge-
sagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr
23 doch unter uns wohnet? *Darum sollt
ihr verflucht sein, daß unter euch nicht
aufhören Knechte, die Holz hauen und
Wasser tragen zum Hause meines Gottes.
24 *Sie antworteten Josua und sprachen:
Es ist deinen Knechten angesagt, daß der
Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte,
geboten habe, daß er euch das ganze Land
geben und vor euch her alle Einwohner
des Landes vertilgen wolle. Da fürchte-
ten wir unseres Lebens vor euch sehr, und
25 haben solches gethan. *Nun aber, siehe,
wir sind in deinen Händen; was dich gut
und recht dünket, uns zu thun, das thue.
26 Und er that ihnen also, und errettete
sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie
27 nicht erwürgeten. *Also machte sie Jo-
sua desselben Tags zu Holzhauern und
Wasserträgern der Gemeine und zum Altar
des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem
Ort, den er erwählen würde.

X. Da aber Adoni Zedek, der König zu
Jerusalem, hörete, daß Josua Ai gewonnen
und sie verbannet hatte, und Ai sammt
ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Je-
richo und ihrem Könige gethan hatte, und
daß sie zu Gibeon Frieden mit Israel ge-
macht hatten und unter sie gekommen wa-
2 ren: *fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon

22. U.L: rief ihnen.

2Sm. 21,1s. contra nos ira Domini concitetur, si
pejeraverimus; *sed sic vivant, ut 21
(Dt. in usus universae multitudinis ligna
29,11. caedant aquasque comportent. Quibus
haec loquentibus *vocavit Gabaoni- 22
tas Josue et dixit eis: Cur nos deci-
pere fraude voluistis, ut diceretis:
Procul valde habitamus a vobis, cum
in medio nostri sitis? *Itaque sub 23
Gn.9,25. maledictione eritis et non deficiet de
stirpe vestra ligna caedens aquasque
comportans in domum Dei mei. *Qui 24
responderunt: Nunciatum est nobis
servis tuis, quod promisisset Domi-
nus Deus tuus Moysi servo suo, ut
traderet vobis omnem terram et dis-
perderet cunctos habitatores ejus.
10,2. Timuimus igitur valde et providimus
animabus nostris, vestro terrore com-
pulsi, et hoc consilium inivimus.
*Nunc autem in manu tua sumus; 25
quod tibi bonum et rectum videtur,
fac nobis.
Fecit ergo Josue, ut dixerat, et 26
liberavit eos de manu filiorum Israel,
ut non occiderentur. *Decrevitque 27
in illo die, eos esse in ministerio
cuncti populi et altaris Domini, cae-
v.21. dentes ligna et aquas comportantes
usque in praesens tempus, in loco
quem Dominus elegisset.

Quae cum audisset Adonisedec X.
15,8. (Gen. rex Jerusalem, quod scilicet cepisset
14,8. Josue Hai et subvertisset eam (sicut
6,1ss.24. enim fecerat Jericho et regi ejus,
8,1ss.28. sic fecit Hai et regi illius), et quod
9,3ss.15. transfugissent Gabaonitae ad Israel
et essent foederati eorum: *timuit 2
valde. Urbs enim magna erat Gabaon

20. Al. †(in f.) eis.

20. geschworen haben.
21. vE: aber sie sollen ... sein. dW: ab. s. wurden. B: Wasserschöpfer. dW.vE: für die g. G.
22. Wir sind f. f. v. euch. vE: getäuscht. dW.vE. A: sehr weit.
23. B: kein Knecht unter euch aufhöre, nehml. die ... schöpfen. dW: u. ihr sollt n. aufh. Kn. zu sein, Holzhauer. vE: nie sollt ... Sklaven ... u. H. dW.vE: für das H.
24. dW: Berichtet wurde d. Kn. vE: Es w. d. K. wohl bekannt. B: Dieweil ... für gewiß ist anges. worden. dW.vE: fürcht. w. uns s. für unser L. B: unsrer Seele halber.
25. B.dW.vE.A: Hand. B: wie es g. u. w. es r. ist in deinen Augen. dW: es dir g. u. r. däucht. vE: du es für g. u. für r. hältst.
26. dW: umbrachten. vE: u. sie erw. s. nicht.
27. für den A. B: stellete sie. vE: bestimmte. B. dW.vE: für die G.
1. dW.vE.A: eingenommen. B.vE: u. mitten unter ihnen waren (wären). dW: in ihrer Mitte.

μεγάλη Γαβαών, ὡςεὶ καὶ μία τῶν μητρο-
πόλεων τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ
τὴν Γαὶ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.
3 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερου-*
σαλὴμ πρὸς Αἰλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς
Φερὰμ βασιλέα Ἱεριμούθ, καὶ πρὸς Ἰαφιὲ
βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶρ βασιλέα Ὀδολ-
λάμ, λέγων· 4 'Δεῦτε' ἀνάβητε πρός με καὶ
βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γα-
βαών· ηὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 Καὶ συνήχθησαν
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων,
βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρὼν
καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοὺθ καὶ βασιλεὺς Λαχὶς καὶ
βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ
ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

6 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν*
πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν 'Ἰσραὴλ' εἰς
Γάλγαλα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς
σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς
τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον
ἡμῖν, ὅτι ἐπισυνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες
οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων οἱ κατοικοῦντες
τὴν ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγά-
λων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ'
αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς
γὰρ τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτούς· οὐχ
ὑποστήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς κατενώπιον
ὑμῶν. 9 Καὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς
ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα ἐπορεύθη ἐκ Γαλγάλων.
10 *Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου*
Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς 'κύριος' συντρί-
ψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς
ὁδὸν ἀναβάσεως Βηθωρών, καὶ κατέκοπτον
αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν
'υἱῶν' Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωρών,
καὶ κύριος ἐπέῤῥιψεν αὐτοῖς λίθους 'χαλάζης' ἐκ

2. B* (pr.) *καὶ* († AEFX). A¹B* *τῶν βασ. - Γαὶ* († A²FX). 3. B: *Ἐλὰμ* (*Αἰλ.* AX) ... *Φιδὼν* (*Φεραμ* FX) ... *Ἰεφθᾶ* (*Ἰαφιὲ* AX) ... *Δαβὶν* (*-ὶρ* X). 4. A¹B* *τὴν* († A²EFX). 5. A¹B* *συνήχ. καὶ* († A²EFX). AB: *τῶν Ἰεβυσαίων* (*τ. Ἀμ.* FX). 6. B: *κ. βοήθ. ἡμ. κ. ἐξ. ἡμ.* (c. AFX). AB: *συνηγμ.* (*ἐπισ.* X). 8. AB: *παραδέδωκα* (*παρέδ.* FX). B: *ὑπολειφθήσεται* (*ὑποστ.* AEFX). AB: *ἐνώπ.* (*κατ.* X). 9. AB† (p. *K.*) *ἐπεὶ* (* X). B: *εἰςεπορ.* (*ἐπορ.* AX). 10. B† (a. *Ἰσρ.*) *τῶν υἱῶν* (* AEFX) ... (eti. 11) *Ὡρωνὶν* (*B.* iid.). 11. B: *Ἐν δὲ τῷ* (*K. ἐγ. ἐν τῷ* X).

וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
3 גִּבֹּרִים׃ וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־
לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־
גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
9 מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
י וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־
11 מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. יתיר ר׳

2. B: eine von den kön. Städten. dW.vE: Königsstädten. dW: Bewohner. vE: Männer waren tapfer. B: M. Helden.
3. Und A. Z., der K. zu Jer., sandte. dW.vE:A: u. sprach.
5. B.dW.vE.A: (ver)sammelten sich. dW: zogen heran ... u. alle ihre Lager. vE: ihr ganzes. A: sie u.

Die fünf Könige gegen Gibeon. X.

war eine große Stadt, wie eine königliche
Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre
3 Bürger streitbar. *Und er sandte zu
Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu
Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu
Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu
Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ
4 ihnen sagen: *Kommt herauf zu mir
und helft mir, daß wir Gibeon schlagen,
denn sie hat mit Josua und den Kindern
5 Israel Frieden gemacht. *Da kamen zu=
hauf und zogen hinauf die fünf Könige
der Amoriter, der König zu Jerusalem,
der König zu Hebron, der König zur Jar=
muth, der König zu Lachis, der König zu
Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und be=
lagerten Gibeon und stritten wider sie.
6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua
ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm
sagen: Ziehe deine Hand nicht ab von
deinen Knechten, komm zu uns herauf
eilend, rette und hilf uns, denn es haben
sich wider uns zusammen geschlagen alle
Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge
7 wohnen. *Josua zog hinauf von Gilgal,
und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle
8 streitbare Männer. *Und der Herr sprach
zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen,
denn ich habe sie in deine Hände gegeben,
niemand unter ihnen wird vor dir stehen
9 können. *Also kam Josua plötzlich über
sie, denn die ganze Nacht zog er herauf
10 von Gilgal. *Aber der Herr schreckte sie
vor Israel, daß sie eine große Schlacht
schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach
den Weg hinan zu Beth Horon, und schlu=
11 gen sie bis gen Aseka und Makeda. *Und
da sie vor Israel flohen den Weg herab
zu Beth Horon, ließ der Herr einen gro=
ßen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis

5. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.

et una civitatum regalium et major
oppido Hai, omnesque bellatores ejus
fortissimi. *Misit ergo Adonisedec 3
rex Jerusalem ad Oham regem He-
bron et ad Pharam regem Jerimoth,
ad Japhia quoque regem Lachis et
ad Dabir regem Eglon, dicens: *Ad 4
me ascendite et ferte praesidium, ut
expugnemus Gabaon, quare trans-
fugerit ad Josue et ad filios Israel.
*Congregati igitur ascenderunt quin- 5
11,5. (Gn.14,9. que reges Amorrhaeorum, rex Jeru-
salem, rex Hebron, rex Jerimoth,
rex Lachis, rex Eglon, simul cum
exercitibus suis, et castrametati sunt
circa Gabaon, oppugnantes eam.

Habitatores autem Gabaon urbis 6
obsessae miserunt ad Josue, qui
tunc morabatur in castris apud Gal-
(Dt.31,6. galam, et dixerunt ei: Ne retrahas
manus tuas ab auxilio servorum tuo-
rum; ascende cito et libera nos fer-
que praesidium! convenerunt enim
adversum nos omnes reges Amor-
rhaeorum, qui habitant in montanis.
9,6. *Ascenditque Josue de Galgalis et 7
omnis exercitus bellatorum cum eo,
viri fortissimi. *Dixitque Dominus 8
11,6. ad Josue: Ne timeas eos; in manus
8,1.al. enim tuas tradidi illos, nullus ex
Dt.11,25. 7,25. eis tibi resistere poterit. *Irruit 9
11,7. itaque Josue super eos repente, tota
nocte ascendens de Galgalis, *et 10
Ex.23,27. conturbavit eos Dominus a facie Is-
rael, contrivitque plaga magna in
Gabaon ac persecutus est eos per
viam ascensus Beth-horon, et per-
cussit usque Azeca et Maceda. *Cum- 11
que fugerent filios Israel et essent
in descensu Beth-horon, Dominus
misit super eos lapides magnos de

7. Al.: virique.

ihre Heere. dW.vE.A: lagerten sich wider (vor) G.
6. B.dW.vE: d. Männer zu (von) G. dW.vE.A: u. sprachen. B: erlöse uns. A: errette uns u. bring uns Hülfe. B.dW.vE.A: sich versammelt.
7. B: tapfere Helden. vE: t. Streiter.
8. B.dW.vE: Hand. A: dir widerstehen. vE: Keiner v. ihn. soll v. d. best. dW: kein Mann v. i. w. st. vor dir.
9. dW: überfiel s. pl. vE: fiel pl. über s. her. dW: heran. B.vE: er war d. g. N. (hindurch) v. G. heraufgezogen (gez. v. G. aus).
10. B: erschr. dW.A: verwirrte. vE: brachte s. in Verwirrung. B: er schlug s. mit e. gr. Schlag. dW: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an. vE: s. brachten ihnen ... bei.
11. den Abhang. B: da s. im Herabsteigen v. B. waren. B.vE: warf. A: sandte über sie. dW: ließ herabf. B.dW.vE.A: große Steine.

τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά, καὶ ἐγένοντο πλείους
οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης,
ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ 'ἐν
τῷ πολέμῳ'.

12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ
ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον ὑπο-
χείριον Ἰσραήλ, 'ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν
Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν
Ἰσραήλ', καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος
κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα
Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη
ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο τὸ ἔθνος τῶν ἐχθρῶν
αὐτοῦ. Οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου
τοῦ εὐθοῦς; Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ
οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος
ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοι-
αύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον,
ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν 'φωνῆς' ἀνθρώπου, ὅτι
κύριος συνεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.

15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα.
16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ
κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά.
17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὕρηνται
οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ
τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλί-
σατε λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπη-
λαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας τοῦ φυλάσσειν
ἐπ' αὐτούς. 19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε κατα-
διώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ κατα-
λάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε
αὐτοὺς εἰςελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρα-
δέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς
τὰς χεῖρας ἡμῶν.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην
σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι
διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς
πόλεις τὰς ὀχυράς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ

12. AEX: *κύριος ὁ θ. ... * υἱῶν.* 13. A¹B: *ὁ θεὸς τὲς ἐχθρὲς αὐτῶν* (*τὸ ἔθνος τ. ἐ. α.* X) * *Οὐχὶ - εὐθὲς* († A²EFX). 14. A¹B* *φωνῆς* († A²EFX). B: *συνεξεπολ.* (*συνεπολ.* AFX). 15. A¹B* tot. vs. († A²EFX). 16. X† (p. *ἔτοι*) *τῶν Ἰεβεσαίων.* 17. A: *Ἰησοῖ.* 18. A¹B* *μεγάλες* († A²EFX). A¹X: *καταστήσετε.* AX† (p. *καταστ.*) *ἐπ' αὐτὲ* (EFX: *ἐπ' αὐτές*). A¹B* *τὲ* († A²EFX). 19. B* *αὐτὲς* (†AEFX). AB: *παρέδωκε* (*παραδέδ.* X). 20. B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱός* (* EX; A²FX: *οἱ υἱοί*, A¹X: *πάντες οἱ υἱοί*). A¹B* *ἀπ' αὐτῶν* et *καὶ εἰςῆλθ.* († A²EFX). 21. A¹: *ἐπεστράφη.*

עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב׃
12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
13 דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־
הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד
הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
14 כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
16 אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
17 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
18 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ
רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
21 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־

v. 13. כולו קמץ

11. B.A: v. den Hagelsteinen. dW.vE: durch die H.

12. Damals. B: dahingab. dW: preis gab. vE: pr. gegeb. hatte. A: überlieferte. B.dW.vE: vor d. Augen Isr. dW.vE: S. zu G., st. stille! (A: bewege dich nicht von ...!)

gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr
starben ihrer von dem Hagel, denn die
Kinder Israel mit dem Schwert erwür-
geten.
12 Da redete Josua mit dem Herrn des
Tages, da der Herr die Amoriter über-
gab vor den Kindern Israel, und sprach
vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe
stille zu Gibeon, und Mond, im Thal
13 Ajalon! *Da stand die Sonne und der
Mond stille, bis daß sich das Volk an sei-
nen Feinden rächete. Ist dieß nicht ge-
schrieben im Buch des Frommen? Also
stand die Sonne mitten am Himmel, und
verzog unterzugehen, beinahe einen ganzen
14 Tag; *und war kein Tag diesem gleich,
weder zuvor noch darnach, da der Herr
der Stimme eines Mannes gehorchte; denn
der Herr stritt für Israel.
15 Josua aber zog wieder ins Lager gen
Gilgal, und das ganze Israel mit ihm.
16 *Aber diese fünf Könige waren geflohen
und hatten sich versteckt in die Höhle zu
17 Makeda. *Da ward Josua angesagt: Wir
haben die fünf Könige gefunden, verborgen
18 in der Höhle zu Makeda. *Josua sprach:
So wälzet große Steine vor das Loch der
Höhle, und bestellet Männer davor, die
19 ihrer hüten. *Ihr aber stehet nicht stille,
sondern jaget euren Feinden nach und
schlaget ihre Hintersten, und laßt sie nicht
in ihre Städte kommen, denn der Herr,
euer Gott, hat sie in eure Hände ge-
geben.

20 Und da Josua und die Kinder Israel
vollendet hatten diese sehr große Schlacht
an ihnen, und sie gar geschlagen: was
überblieb von ihnen, das kam in die festen
21 Städte. *Also kam alles Volk wieder ins

Sir.46,6. Es.28,21. coelo usque ad Azeca, et mortui
(32,19. Ex.9,18. sunt multo plures lapidibus grandi-
nis, quam quos gladio percusserant
filii Israel.
Tunc locutus est Josue Domino, 12
in die qua tradidit Amorrhaeum in
conspectu filiorum Israel, dixitque
coram eis: Sol contra Gabaon ne
21,24. movearis, et luna contra vallem Aja-
Sir.46,5. lon! *Steteruntque sol et luna, 13
Hab.3,11. (Sir. donec ulcisceretur se gens de inimi-
48,26. 2Kg. cis suis. Nonne scriptum est hoc in
20,11; 2Sm.1,18 libro justorum? Stetit itaque sol in
(Nm. 21,14. medio coeli, et non festinavit occum-
bere spatio unius diei. *Non fuit 14
antea nec postea tam longa dies,
Jac.5,16. obediente Domino voci hominis et
v.42.(Ex. 14,25. pugnante pro Israel.

Reversusque est Josue cum omni 15
v.7.9,6. Israel in castra Galgalae. *Fugerant 16
(Es.2,10. enim quinque reges et se abscon-
derant in spelunca urbis Maceda.
*Nunciatumque est Josue, quod in- 17
v.5. venti essent quinque reges latentes
in spelunca urbis Maceda. *Qui 18
praecepit sociis et ait: Volvite saxa
ingentia ad os speluncae, et ponite
viros industrios, qui clausos custo-
diant; *vos autem nolite stare, sed 19
Dt.25,18. persequimini hostes et extremos quos-
que fugientium caedite, nec dimitta-
tis eos urbium suarum intrare prae-
sidia, quos tradidit Dominus Deus in
manus vestras.
Caesis ergo adversariis plaga magna 20
et usque ad internecionem pene con-
sumptis hi, qui Israel effugere potue-
runt, ingressi sunt civitates munitas.
*Reversusque est omnis exercitus ad 21

17. Al. *urbis.

13. K. stille die S., u. d. M. hielt ein. B.dW.vE: blieb stehen. B: des Rechtschaffenen. dW: der Redlichen. A: Gerechten. B.dW.vE.A: eilete (sich) nicht. dW.vE: vollen T.

14. dW.vE: hörte auf die St. e. Menschen. A: der ... Gehör gab.

16. dW.vE: Und (es) flohen.

17. Die 5 K. sind gef. vE: Man hat gef.

18. dW.vE: die Oeffnung. A: den Eingang. dW.vE: stellet Leute ... sie zu bewachen. B: verwahren.

19. Hand. dW.vE: bleibet n. stehen. A: verweilet n. dW: Nachhut. vE: Nachtrab.

20. B: sie vollends geschlagen h. mit e. sehr gr. Schlag, bis daß s. alle waren. dW: ihre s. gr. Niederlage geendigt, bis s. a. umgekommen waren. B: u. die Uebrigen so v. ihnen übrig gebl. ... hineingekommen waren. dW: es entrannen aber Etliche v. ihnen u. kamen. vE: so daß Einige ...

21. B: Da kehrte ... wieder um.

λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν πρὸς Ἰησοῦν εἰς
Μακηδὰ ὑγιεῖς, 'καὶ' οὐκ ἔγρυξε τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ οὐδεὶς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε
πρός με τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ
σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βα-
σιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσα-
λὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν καὶ τὸν βασιλέα
Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχὶς καὶ τὸν βα-
σιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς
πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν
ἀνδρῶν τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους
αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε καὶ ἐπί-
θετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς
πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐ-
τοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε·
ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς
ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐ-
τοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι
ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη
πρὸς ἡλίου δυσμάς, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς
καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ
ἔῤῥιψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατ-
εφύγοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους με-
γάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον
ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους,
καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ
ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν
αὐτῇ 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ
ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδά, ὃν τρόπον ἐποίη-
σαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ
εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ
παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, 'καὶ

הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־
22 לְשֹׁנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי
הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת
23 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃ וַיַּעֲשׂוּ
כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת
24 אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ וַיְהִי
כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
כה עַל־צַוְּארֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָֹה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם
26 אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ וַיַּכֵּם
יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל
חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־
27 הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל
הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־
פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃
ל וַיִּתֵּן יְהוָֹה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל

---

21. A[1]B* *εἰς τ. παρεμβ.* († A[2]EFX). A[2]EX: *ὑγιὴς.* AB: *οὐδεὶς τ. υἱῶν Ἰσρ.* (inv. ord. FX). 22. A: *ἐξ-ενέγκατε.* A[1]B* *πρός με* († A[2]FX). 23. AEFX† (p. *βασιλεῖς*) *τέτες.* 24. AB* *εἶπε πρὸς* (÷ X) … *ἐναρ-χομένες* (*ἀρχ. τ. ἀνδρ.* X). A† (p. *πολ.*) *καί.* AX: *Προσπορ.* 25. AFX: *πρὸς αὐτ. Ἰσρ.* 26. A[2]FX† (p. *Ἰησ.*) *μετὰ τῦτο καὶ ἐθανάτωσεν αὐτές.* 27. B* (alt.) *καί* († AEFX). AEX: *κατέφυγον.* A[1]B* *μεγάλες* († A[2]EFX). 28. A[2]FX: *ἔλαβεν Ἰησῦς … ἐφόνευσεν.* B* *αὐτὴν καί* († EX; AFX: *αὐτὸς καί*). 30. B: *εἰς χεῖρας* (*ἐν χειρὶ* AEFX).

Lager zu Josua gen Makeda mit Friede,
und durfte niemand vor den Kindern Israel
22 seine Zunge regen. *Josua aber sprach:
Macht auf das Loch der Höhle, und bringet
23 hervor die fünf Könige zu mir. *Sie tha-
ten also, und brachten die fünf Könige zu
ihm aus der Höhle, den König zu Jeru-
salem, den König zu Hebron, den König
zu Jarmuth, den König zu Lachis, den
24 König zu Eglon. *Da aber die fünf Kö-
nige zu ihm herausgebracht waren, rief
Josua dem ganzen Israel und sprach zu
den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm
zogen: Kommt herzu und tretet diesen
Königen mit Füßen auf die Hälse! Und
sie kamen herzu und traten mit Füßen
25 auf ihre Hälse. *Und Josua sprach zu
ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt
nicht, seid getrost und unverzagt, denn
also wird der Herr allen euren Feinden
26 thun, wider die ihr streitet. *Und Jo-
sua schlug sie darnach und tödtete sie,
und hing sie an fünf Bäume, und sie
hingen an den Bäumen bis zum Abend.
27 *Da aber die Sonne war untergegangen,
gebot er, daß man sie von den Bäumen
nähme und würfe sie in die Höhle, darin
sie sich verkrochen hatten, und legten große
Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch
da auf diesen Tag.

28 Desselben Tages gewann Josua auch
Makeda, und schlug sie mit der Schärfe
des Schwerts, dazu ihren König, und ver-
bannete sie und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, und
that dem Könige zu Makeda, wie er dem
29 Könige zu Jericho gethan hatte. *Da
zog Josua und das ganze Israel mit ihm
von Makeda gen Libna und stritt wider
30 sie. *Und der Herr gab dieselbige auch

24. A.A: das ganze Israel.
26. U.L: auf fünf Bäume ... bis zu Abend.

Josue in Maceda, ubi tunc erant
castra, sani et integro numero; nullus-
(Ex.11,7. que contra filios Israel mutire ausus
est. *Praecepitque Josue, dicens: 22
Aperite os speluncae et producite ad
me quinque reges, qui in ea latitant.
*Feceruntque ministri, ut sibi fuerat 23
imperatum, et eduxerunt ad eum
v.5. quinque reges de spelunca, regem
Jerusalem, regem Hebron, regem
Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.
*Cumque educti essent ad eum, vo- 24
cavit omnes viros Israel et ait ad
principes exercitus, qui secum erant:
Bar.4,25. Ite et ponite pedes super colla regum
Ps.110,1. istorum! Qui cum perrexissent et
subjectorum colla pedibus calcarent,
*rursum ait ad eos: Nolite timere 25
nec paveatis, confortamini et estote
robusti! sic enim faciet Dominus
cunctis hostibus vestris, adversum
quos dimicatis. *Percussitque Josue 26
Dt.7,24. et interfecit eos atque suspendit super
quinque stipites, fueruntque suspensi
usque ad vesperum. *Cumque oc- 27
8,29. Dt.21,23. cumberet sol, praecepit sociis, ut
deponerent eos de patibulis. Qui
depositos projecerunt in speluncam,
in qua latuerant, et posuerunt super
os ejus saxa ingentia, quae permanent
usque in praesens.

v.10.16e. Eodem quoque die Macedam cepit 28
Josue, et percussit eam in ore gladii
regemque illius interfecit et omnes
habitatores ejus; non dimisit in ea
saltem parvas reliquias. Fecitque
v.1.6,1ss. regi Maceda, sicut fecerat regi Je-
richo. *Transivit autem cum 29
12,15. omni Israel de Maceda in Lebna et
15,42. 21,13. pugnabat contra eam. *Quam tra- 30
2Kg.8,22. 19,8.al. didit Dominus cum rege suo in ma-

22. S: adducite.
23. Al.: adduxerunt.
24. S: adducti.

21. dW.vE: glücklich zurück. A: unversehrt u. voll-zählig? dW: es spitzte gegen ... N. s. Z. vE: N. sp. ..., gegen Keinen. A: wagte zu muchsen! (B: hatte s. Z. wider Jemand von ... gereget?)

22. diese 5 K. dW: Thut die Oeffnung ... auf. vE.A: Oeffnet d. Eingang.

24. diese K. ... mit den F. B.dW.vE.A: (stellet) setzet eure F. auf die H. dieser K.

25. (Wie Kap. 1,6.) dW: mit all. e. F. A: an. vE: streiten werdet.

27. unterging. B.dW vE: versteckt.

28. dW.vE.A: nahm .. ein. B.dW: verb. seinen (ihren) K., sie u. alle E

ἔλαβον αὐτὴν' καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ.
31 *Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.*
32 *Καὶ παρέδωκε κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, 'καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν' ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.*

33 *Τότε ἀνέβη Ὡρὰμ βασιλεὺς Γάζερ βοηθῆσαι τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς 'ἐν στόματι ξίφους', αὐτὸν καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον 'καὶ διαπεφευγότα'.*
34 *Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν.*
35 *'Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ', καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς.*
36 *Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν*
37 *καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἐμπνέον ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.*
38 *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν*
39 *ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς κώμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον οὐδένα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.*

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
31 לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן
32 עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־
לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃
33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר
אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
34 עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־
חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
36 לְלָכִישׁ׃ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
37 עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם
אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
39 דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־
מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

30. AX: *ἔλαβεν.* A¹B* ὃ ἦν († FX; A²X: ὃ sine ἦν). B* οὐδὲ εἷς († AFX). AEFX (bis): *ἐποίησεν.* 31. A¹EX: *περιεκάθισαν.* 32. AEFX: *ἐφόνευσεν ... ἐξωλέθρευσεν ... ἐποίησεν τῇ Λ.* 33. B: Ἐλὰμ (Ὡρ. EX; AX: *Αἰλάμ*). AB: *βοηθήσων* (-ῆσαι FX) ... * (alt.) *αὐτὸν* († X). AEX (pro *αὐτῶν*): *αὐτῷ.* 34. AX: *ἐπολιόρκει.* 35. A¹B* (alt.) *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* († A²FX). 36. AEFX: *περιεκάθισαν.* 37. A¹B* *ἔλαβεν αὐτὴν καὶ* († X; A²FX: *κατελάβοντο αὐτ. κ.*). AEFX: *πάντα τὰ ἐμπνέοντα* (AB† ὅσα ἦν, * X). AX: *τῇ Ὀδ.* 38. A¹B* *μετ' αὐτοῦ* († A²EFX). AEX (eti. 39): *Δαβείρ.* 39. B* *πάσας* († FX; AE: *τὰς πάσας κώμ.*).

in die Hand Israels, mit ihrem Könige,
und er schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand darinnen über-
bleiben, und that ihrem Könige, wie er dem
31 Könige zu Jericho gethan hatte. *Dar-
nach zog Josua und das ganze Israel mit
ihm von Libna gen Lachis, und belegten
32 und bestritten sie. *Und der Herr gab
Lachis auch in die Hände Israels, daß sie
sie des andern Tages gewannen, und schlu-
gen sie mit der Schärfe des Schwerts, und
alle Seelen, die darinnen waren, aller-
dinge, wie er Libna gethan hatte.

33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der
König zu Geser, hinauf, Lachis zu helfen,
aber Josua schlug ihn mit alle seinem
Volk, bis daß niemand darinnen über-
34 blieb. *Und Josua zog von Lachis
sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und
35 belegte und bestritt sie, *und gewann sie
desselbigen Tages, und schlug sie mit der
Schärfe des Schwerts, und verbannete alle
Seelen, die darinnen waren, desselben Ta-
ges, allerdinge, wie er Lachis gethan
36 hatte. *Darnach zog Josua hinauf
sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen
37 Hebron, und bestritt sie, *und gewann
sie, und schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und ihren König mit allen ihren
Städten, und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, aller-
dinge, wie er Eglon gethan hatte, und
verbannete sie und alle Seelen, die da-
38 rinnen waren. *Da kehrete Josua
wieder um sammt dem ganzen Israel gen
39 Debir, und bestritt sie, *und gewann sie
sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte,
und schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbanneten alle Seelen,
die darinnen waren, und ließ niemand
überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte,
so that er auch Debir und ihrem Könige,
und wie er Libna und ihrem Könige ge-
than hatte.

31. 34. A.A: belagerten ... belagerte.

AFX: ἐπάταξαν. AX: κατέλειπον (B† αὐτῇ, *AEFX). AFX* (pr.) κ. τῷ βασ. αὐτῆς. AEFX† (in f.) καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνᾷ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

nus Israel, percusseruntque urbem
in ore gladii et omnes habitatores
ejus; non dimiserunt in ea ullas re-
liquias, feceruntque regi Lebna, sicut
v.28.1. 6,1ss. fecerant regi Jericho. *De Lebna 31
1?,30. transivit in Lachis cum omni Israel,
2Ch.11,9. 2Rg. 18,14. et exercitu per gyrum disposito op-
Mich.1,13 Jer.34,7. pugnabat eam. *Traditque Domi- 32
Neh. 11,30. nus Lachis in manus Israel, et cepit
eam die altero atque percussit in ore
gladii, omnemque animam quae fuerat
v.30. in ea, sicut fecerat Lebna.

Eo tempore ascendit Horam rex 33
12,12. 16,3.10. Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem
21,21. 1Rg.9,16. percussit Josue cum omni populo ejus
1Mc.7,45. usque ad internecionem. *Trans- 34
15,39. ivitque de Lachis in Eglon et circum-
dedit *atque expugnavit eam eadem 35
die, percussitque in ore gladii omnes
animas, quae erant in ea, juxta omnia
v.32. quae fecerat Lachis. *Ascendit 36
quoque cum omni Israel de Eglon in
Gn13,18.. 2Sm.2,1. Hebron et pugnavit contra eam;
11.5,5. 1Mc.5,65 *cepit eam et percussit in ore gladii, 37
regem quoque ejus et omnia oppida
regionis illius universasque animas,
quae in ea fuerant commoratae; non
reliquit in ea ullas reliquias: sicut
v.35. fecerat Eglon, sic fecit et Hebron,
cuncta, quae in ea reperit, consu-
mens gladio. *Inde reversus in 38
15,15.49. 21,15. Dabir *cepit eam atque vastavit; 39
Jud.1,11. 1Ch.6,58. regem quoque ejus atque omnia per
circuitum oppida percussit in ore
gladii; non dimisit in ea ullas re-
v.37. liquias: sicut fecerat Hebron et
v.30. Lebna et regibus earum, sic fecit
Dabir et regi illius.

31. belagerten. dW: lagerte sich wider sie. vE: vor ihr.
32. dW.vE: am zweiten T. B: nach allem wie. dW.vE: ganz so wie.
33. Riem. von ihm.

[40] *Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῶν διασεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* [41] *Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἀπὸ Κάδης Βαρνῆ καὶ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών.* [42] *Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τούτους καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ.* [43] *Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.*

XI. *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶν βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαδὼν καὶ πρὸς βασιλέα Σομερὼν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀχασάφ* [2] *καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ἄραβα, ἀπέναντι Χενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδώρ,* [3] *καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσηφά.* [4] *Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥςπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα.* [5] *Καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μερώμ, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον τὴν ὥραν ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι τετρωμένους αὐτοὺς ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρί.*

[7] *Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ*

40. AB* (a. ὀ) *καὶ* (†X). B: *σεσωσμ.* (*διασεσ.* AEX). 41. B* *Καὶ - Ἰησ.* († X; AEFX: *K. ἀπέκτεινεν αὐτὲς Ἰησῦς*). AB* (sq.) *καὶ* (†X). B* *γῆν* († AEFX). 42. B: *αὐτῶν* (*τέτες* A²EFX) ... *ἐπάταξεν* (*ἔλαβεν* AEFX). 43. A¹B* tot. vs. († A²FX). — 1. B: *Ἰαβὶς* (*-ὶν* FX; A: *-εὶς*) ... *Μαρὼν* ... *Συμοὼν* (*-δὼν* ... *Σομερὼν* AEX) ... *Ἀζίφ* (*Ἀχασάφ?*). 2. B* (pr.) *τὲς* et (tert.) *τὴν* († AFX). B: *Κενεραὼθ* ... *Φενναεδδαώρ.* 3. B: *Μασσύμα* (*Μασσηφά* EFX, AX: *-άθ*). 4. B* *ἡ ἐπὶ τὸ χ.* († EFX; AX: *ἡ παρὰ τὸ χ.*). 5. AB: *συνῆλθον* (*συνέβαλον* FX). B: *αὐτοὶ* (*ὗτοι* AEFX) ... *ἐπὶ τὸ αὐτὸ κ. παρενέβ.* (inv. ord. iid.) ... *Μαρών* (*Μερώμ* FX). 6. B: *ταύτ. τ. ὥρ.* (*τ. ὥρ. τ.* AFX). A¹B: *τετροπωμένες* (*τετρωμ.* A²EFX). B: *τῦ Ἰσρ.* (*υἱῶν Ἰ.* AFX). A²B: *ἐν πυρί* (* *ἐν* A¹FX). 7. A¹B* *μετ' αὐτῦ.*

מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־
הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
41 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
42 וְעַד־גִּבְעוֹן׃ וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם
43 לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
XI. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־
2 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ וְאֶל־
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה
נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר
3 מִיָּם׃ הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי
4 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ וַיֵּצְאוּ
הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
ח וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו
אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם

v. 4. הר' בקמץ

40. an den Abhängen. B: das ganze L., das Geb. u. die Mittagsseite, u. die Gründe u. d. Felsklippen. dW: u. das mittägl. Land u. die Niederung u. die

40 Also schlug Josua alles Land auf dem
Gebirge und gegen Mittag und in den
Gründen und an den Bächen, mit allen
ihren Königen, und ließ niemand über-
bleiben, und verbannete alles, was Odem
hatte; wie der Herr, der Gott Israels, ge-
41 boten hatte. *Und schlug sie von Kades
Barnea an bis gen Gasa, und das ganze
42 Land Gosen bis gen Gibeon; *und gewann
alle diese Könige mit ihrem Lande auf ein-
mal, denn der Herr, der Gott Israels,
43 stritt für Israel. *Und Josua zog wieder
ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen
Israel.

XI. Da aber Jabin, der König zu Ha-
zor, solches hörete, sandte er zu Jobab,
dem Könige zu Madon, und zum Könige
zu Simron und zum Könige zu Achsaph,
2 *und zu den Königen, die gegen Mitter-
nacht auf dem Gebirge und auf dem Ge-
filde gegen Mittag Cinnereth und in den
Gründen und in Naphoth Dor am Meer
3 wohnten, *die Cananiter gegen den Mor-
gen und Abend, die Amoriter, Hethiter,
Pheresiter und Jebusiter auf dem Gebirge,
dazu die Heviter unten am Berge Hermon
4 im Lande Mizpa. *Diese zogen aus mit
alle ihrem Heer, ein großes Volk, so viel
als des Sandes am Meer, und sehr viele
5 Rosse und Wagen. *Alle diese Könige
versammleten sich und kamen und lagerten
sich zuhauf an das Wasser Merom, zu
6 streiten mit Israel. *Und der Herr sprach
zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen,
denn morgen um diese Zeit will ich sie alle
erschlagen geben vor den Kindern Israel;
ihre Rosse sollst du verlähmen und ihre
Wagen mit Feuer verbrennen.

7 Und Josua kam plötzlich über sie, und
alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Me-

Percussit itaque Josue omnem ter- 40
(Jer. 32,44.) ram montanam et meridianam atque
campestrem et Asedoth, cum regibus
suis; non dimisit in ea ullas reliquias,
sed omne, quod spirare poterat, in-
Dt. terfecit, sicut praeceperat ei Domi-
20,16.. nus Deus Israel. *A Cadesbarne 41
11,16. usque Gazam, omnem terram Gosen
15,51. usque Gabaon, *universosque reges 42
et regiones eorum uno impetu cepit
v.14. atque vastavit; Dominus enim Deus
23,3. Dt.1,30. Israel pugnavit pro eo. *Reversus- 43
3,22. que est cum omni Israel ad locum
v.15.7. 9,6. castrorum in Galgala.

Quae cum audisset Jabin rex **XI.**
Asor, misit ad Jobab regem Madon
et ad regem Semeron atque ad re-
gem Achsaph; *ad reges quoque 2
aquilonis, qui habitabant in montanis
12,3. et in planitie contra meridiem Cene-
Nm34,11. Dt.3,17. roth, in campestribus quoque et in
regionibus Dor juxta mare; *Chana- 3
naeum quoque ab oriente et occidente
et Amorrhaeum atque Hethaeum ac
Pherezaeum et Jebusaeum in monta-
v.19.. nis; Hevaeum quoque qui habitabat
Jud.3,3. 2Sm.24,7 ad radices Hermon in terra Maspha.
1Rg.9,20.*Egressique sunt omnes cum turmis 4
suis, populus multus nimis, sicut
Jud.7,12. Ap.20,8; arena quae est in littore maris,
Dt.20,1. equi quoque et currus immensae mul-
titudinis. *Conveneruntque omnes 5
9,2. 10,5. reges isti in unum ad aquas Merom,
ut pugnarent contra Israel. *Dixit- 6
10,8. que Dominus ad Josue: Ne timeas
eos: cras enim hac eadem hora ego
tradam omnes istos vulnerandos in
2Sm.8,4. conspectu Israel; equos eorum sub-
Ps.46,10. nervabis et currus igne combures.

Venitque Josue et omnis exercitus 7
cum eo adversus illos ad aquas Me-

3. U.L: Mizpe.
5. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.

41. S: Gessen.
2. S*(ult.) in.

Abh. vE: Südgegend ... Niederungen. vE: alles Lebendige. A: was athmen konnte.
42. A: auf Einen Ueberfall.
2. B: auf d. flachen Felde. dW.vE.A: (in) der Ebene. dW.vE: in der Niederung. B: in d. Landstrichen von Dor gegen Abend. A: Gegenden v. D. am M. vE: gegen das M. dW: westlich.
3. dW.A: Fuße des H. vE: unter dem H.
4. am Meerufer. B.dW: u. alle ihre (Heer-)Lager mit ihnen. vE: ihr ganzes L. B.dW: wie der S. (so) am Ufer des M. (ist) in der Menge (an M.). vE: so zahlreich.
5. B: vereinigten sich. B.dW.vE: lag. s. zusammen. dW.vE.A: an dem W.
6. vor Isr. B: dahingeben. dW.vE: gebe ich ... hin. dW.A: lähmen.

Μερὼμ ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς 'ἐν
τῇ ὀρεινῇ'. 8 *Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος*
ὑποχειρίους τῷ Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς
κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης
καὶ ἕως Μασρεφὼθ Μαὶν καὶ ἕως τῶν πεδίων
Μασσηφὰ κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐ-
τοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν δια-
σεσωσμένον. 9 *Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,*
καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους
αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν
ἐνέπρησε πυρί.
10 *Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ*
ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο τὴν Ἀσὼρ καὶ τὸν
βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρ-
χουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 *Καὶ*
ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι
ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ
κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ
ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 12 *Καὶ πάσας τὰς πόλεις*
τῶν βασιλειῶν τούτων καὶ πάντας τοὺς βασι-
λεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς
ἐν στόματι ξίφους, 'καὶ' ἐξωλόθρευσεν αὐτούς,
ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.
13 *Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας*
αὐτῶν οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν τὴν Ἀσὼρ
μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς. 14 *Καὶ πάντα τὰ*
σκῦλα αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμευσαν ἑαυ-
τοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλό-
θρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν
αὐτούς· οὐ κατέλιπον 'ἐξ αὐτῶν' οὐδὲν ἐμπνέον.
15 *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ*
παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετεί-
λατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς·
οὐ παρέβη οὐδὲ ἓν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν
συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.
16 *Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν*
ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ καὶ πᾶσαν
τὴν γῆν Γόσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς

8 וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם
9 שָׂרִיד׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־
11 הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם
לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
13 מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ רַק כָּל־הֶעָרִים
הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃
14 וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה
בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־
הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם
טו אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה
מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה

---

7. B: *Μαρὼν* (*Μερὼμ* F). A²B: *ἐπέπεσαν* (*-εν* X; A¹: *ἔπεσαν*). AFX: *ἐπ. αὐτοῖς*. 8. AB* *τῷ* († X). B* (tert.) *αὐτὲς* († AEFX) ... *Μασερὼν* (*Μ. Μ.* FX; sim. AEX) ... *Μασσὼχ* (*Μασσηφὰ* AEX). 9. B: *ὃν τρόπον* (*καθότι* AFX). AX: *ἐν πυρί*. 10. B: *ἐπεστρ.* (*ἀπ.* X; AEX: *ἐπέστρεψεν*). A¹B* *τὴν* († A²EFX). AX: *ὅτι Ἀσ. ἦν*. 11. A¹EFX: *ἀπέκτεινε*. B: *ἐν ξίφει* (*ἐν στ. ξ.* AEFX). 12. A¹B* *τέτων* et *πάντας* († A²FX). B: *ἐξολόθρευσαν* (*-εν* AEFX). 13. A¹B* *αὐτῶν* et *τὴν* († A²FX). AEX† (p. *μόνην*) *αὐτήν*. B: *Ἰσραήλ* (*Ἰησῦς* AEFX). 14. A¹B* *κ. τὰ κτήνη* († A²EFX). AX: *κατέλειπον*. AFX* *ἐξ*. AX: *ἐδὲ ἓν ἐμπν.* 15. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). B: *ἐδὲν* (*ἐδὲ ἓν* X; AX: *ἐθὲν*). AB* *ῥῆμα* († X). AEX: *συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ*. 16. AX† (a. *N.*) *τὴν*. AEX: *πεδεινήν*.

7. dW.vE: (sie) fielen über sie (her).
8. dW: bis nach Z. der Hauptstadt. vE: der H. Z. A.vE: an das Wass. (den Gewässern) Misrephoth. dW: bis M.-Maim. (B: an die Salz-Soden?)

8 rom, und überfielen sie. *Und der Herr
gab sie in die Hände Israels, und schlugen
sie und jagten sie bis gen großen Zidon
und bis an die warmen Wasser, und bis
an die Breite zu Mizpa gegen den Morgen,
und schlugen sie, bis daß niemand
9 unter ihnen überblieb. *Da that ihnen
Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und
verlähmete ihre Rosse und verbrannte ihre
Wagen.

10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit, und
gewann Hazor und schlug ihren König
mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin
die Hauptstadt aller dieser Königreiche),
11 *und schlugen alle Seelen, die darinnen
waren, mit der Schärfe des Schwerts, und
verbannten sie, und ließ nichts überbleiben,
das den Odem hatte, und verbrannte Ha-
12 zor mit Feuer. *Dazu alle Städte dieser
Könige gewann Josua mit ihren Königen,
und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts,
und verbannete sie, wie Mose, der Knecht
13 des Herrn, geboten hatte. *Doch verbrannten
die Kinder Israel keine Städte,
die auf Hügeln standen, sondern Hazor
14 allein verbrannte Josua. *Und allen Raub
dieser Städte und das Vieh theileten die
Kinder Israel unter sich, aber alle Menschen
schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen
nichts überbleiben, das den Odem hatte.
15 *Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und
Mose Josua geboten hatte, so that Josua,
daß nichts fehlete an allem, das der Herr
Mose geboten hatte.
16 Also nahm Josua alle dieß Land ein
auf dem Gebirge, und alles, was gegen
Mittag liegt, und alles Land Gosen, und
die Gründe und Felder, und das Gebirge

8. A.A: Groß-Zidon. U.L: Mizpe.

B.dW.vE: Thal Mizpe. A: Ebene.
9. B.dW.Ev.A: mit Feuer.
10. dW.A: vor Zeiten. vE.A: das Haupt.
11. Wie Kap. 10,40.
12. allen ihr. K.
13. verbrannte Isr. K. der St., die noch auf ihren H. stehen. B: was anlangt alle die St. die in ihrem Stand waren st. geblieben? dW.vE: die auf ihren H. (ihrem H.) standen? A: auf H. u. Anhöhen lagen?

10,9. rom subito, et irruerunt super eos,
*tradiditque illos Dominus in manus 8
Israel, qui percusserunt eos et per-
19,28. Jud.1,31. secuti sunt usque ad Sidonem ma-
Gn.10,15; Jos.13,6; gnam et aquas Maserephoth cam-
Jud.10,17 11,11. pumque Masphe, qui est ad orienta-
lem illius partem. Ita percussit omnes,
ut nullas dimitteret ex eis reliquias,
v.6. *fecitque sicut praeceperat ei Domi- 9
nus: equos eorum subnervavit cur-
rusque combussit igni.
Jud.4,2. Reversusque statim cepit Asor et 10
regem ejus percussit gladio; Asor
enim antiquitus inter omnia regna
haec principatum tenebat. *Percus- 11
sitque omnes animas, quae ibidem
v.12. morabantur; non dimisit in ea ullas
10,40. reliquias, sed usque ad internecio-
nem universa vastans, ipsamque ur-
bem peremit incendio. *Et omnes 12
per circuitum civitates regesque ea-
rum cepit percussit atque delevit,
Dt.20,16. 7,1ss. Nm sicut praeceperat ei Moyses famulus
33,51s. Ex 34,11ss. Domini. *Absque urbibus, quae 13
erant in collibus et in tumulis sitae,
caeteras succendit Israel; unam tan-
tum Asor munitissimam flamma con-
8,2. sumpsit. *Omnemque praedam ista- 14
rum urbium ac jumenta diviserunt
sibi filii Israel, cunctis hominibus
interfectis. *Sicut praeceperat Do- 15
minus Moysi servo suo, ita praecepit
(Sap. 12,12) Moyses Josue, et ille universa com-
plevit; non praeteriit de universis
mandatis nec unum quidem verbum,
quod jusserat Dominus Moysi.
Cepit itaque Josue omnem terram 16
montanam et meridianam, terram-
10,41. 15,51. que Gosen et planitiem et occidenta-
v.21. lem plagam, montemque Israel et

8. S: Itaque. 11. Al.: combussit.
12. S: reges quoque. 16. S: Gessen.

14. Vgl. 8,2. u. 10,40.
15. B.dW.A: gebot M. (dem) J. u. also ... vE: so hatte ... geboten. B: er that nicht ein Wort davon. dW: ließ nichts fehlen. vE: wich in keinem Dinge ab.
16. L. ein, das Geb. vE: dies ganze L. dW: alle diese Länder. (A: das g. Gebirgsland?) dW.A: d. (ganze) mittägl. L. vE: Südgegend. B: Gr. u. d. flache Feld. dW.vE: die Niederung u. d. Ebene.

δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ πεδινά, [17]*τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλὰκ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βααλγάδ, καὶ τὸ πεδίον τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.* [18]*Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον.* [19]*Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.* [20]*Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.*

[21]*Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀνὼβ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.* [22]*Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ ἐν γῇ υἱῶν Ἰσραήλ· ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ 'καὶ' ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσεδὼδ κατελείφθη.* [23]*Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.*

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Ἄραβα ἀπ' ἀνατολῶν·* [2]*Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀροὴρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν, κατὰ*

17 וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ מִן־הָהָר
הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃
18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
19 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ לֹא־הָיְתָה
עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל
כ לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ כִּי־מֵאֵת יְהוָה ׀
הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־
דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם
22 יְהוֹשֻׁעַ׃ לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
23 נִשְׁאָרוּ׃ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
XII. וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל

v. 16. ושפלתו ק'

16. B: *ταπεινά* (*πεδινα* AEX). 17. B† (p. *ὀρ.*) *ἀπὸ ὄρες* (* AEX): *Χελχὰ* (*Ἀλὰκ* iid.) ... *Βαλαγάδ* (c. A²FX). B: *τὰ πεδία* ... * (pr.) *αὐτὲς* (c. AEFX). A¹B* (alt.) *αὐτὲς* († A²FX). 19. B: *ἐκ ἔλαβεν* (*ὃ παρέδωκε* AEFX) * *τοῖς υἱοῖς* († iid.). AEFX: *πάντας ἔλαβεν*. 20. B: *Ἀναβὼδ* ... *γένες* (*Ἀνὼβ* ... *ὄρες* AEFX). 22. A (bis): *καλελείφθησαν*. B: *ἀπὸ τῶν* (*ἐν γῇ* X; AEX: *ὑπὸ τῶν*) ... *Ἀσελδὼ* (*Ἀσεδὼδ* X). 23. B: *αὐτὲς* (*αὐτὴν* A¹X). — 1. AEX: *ἀνεῖλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοὶ*. B† (p. *πᾶσ. τ.*) *γῆν* (* AFX). 2. B: *Ἀρνῶν* (*Ἀροὴρ* AEFX). A¹B* *Ἀρνῶν* († A²EFX).

16. dW.vE: u. s. Niederung(en).
17. kahlen Berge an, der hinaufgehet gen S. dW.vE: kahlen Geb. dW: aufsteigt. vE: sich bei S. erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Lib. unter d. (Gebirge) H. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward mächtig aller ihr. K.

Ausrottung der Enakim. XI.

17 Israel mit seinen Gründen, *von dem Ge-
birge an, das das Land hinauf gen Seir
scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite
des Berges Libanon, unten am Berge
Hermon. Alle ihre Könige gewann er
18 und schlug sie und tödtete sie. *Er stritt
aber eine lange Zeit mit diesen Königen.
19 *Es war aber keine Stadt, die sich mit
Frieden ergab den Kindern Israel (ausge-
nommen die Heviter, die zu Gibeon woh-
neten), sondern sie gewannen sie alle mit
20 Streit. *Und das geschah also von dem
Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit
Streit zu begegnen den Kindern Israel,
auf daß sie verbannet würden, und ihnen
keine Gnade widerführe, sondern vertilget
würden, wie der Herr Mose geboten hatte.
21 Zu der Zeit kam Josua und rottete aus
die Enakim von dem Gebirge, von Hebron,
von Debir, von Anab, von allem Gebirge
Juda und von allem Gebirge Israel, und
22 verbannete sie mit ihren Städten. *Und
ließ keine Enakim überbleiben im Lande
der Kinder Israel, ohne zu Gasa, zu Gath,
23 zu Asdod, da blieben ihrer übrig. *Also
nahm Josua alles Land ein, allerdinge,
wie der Herr zu Mose geredet hatte, und
gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen
Stamm sein Theil. Und das Land hörete
auf zu kriegen.

XII. Dieß sind die Könige des Landes,
die die Kinder Israel schlugen, und nah-
men ihr Land ein jenseit des Jordans gegen
der Sonne Aufgang, von dem Wasser bei
Arnon an bis an den Berg Hermon, und
das ganze Gefilde gegen dem Morgen:
2 *Sihon, der König der Amoriter, der zu
Hesbon wohnete und herrschete von Aroer
an, die am Ufer liegt des Wassers bei Ar-

12,7. campestria ejus, *et partem montis 17
quae ascendit Seir usque Baalgad,
per planitiem Libani subter montem
Hermon; omnes reges eorum cepit,
10,26; 22,8. percussit et occidit. *Multo tempore 18
14,7.10. 13,1. pugnavit Josue contra reges istos.
Dt.7,22. *Non fuit civitas, quae se traderet 19
v.3.. filiis Israel, praeter Hevaeum, qui
9,7.15. Gn.10,17. habitabat in Gabaon; omnes enim
bellando cepit. *Domini enim sen- 20
Dt.2,30. tentia fuerat, ut indurarentur corda
Ex.4,21.. Gn.15,16. eorum, et pugnarent contra Israel
et caderent, et non mererentur ullam
clementiam, ac perirent, sicut prae-
v.12.. ceperat Dominus Moysi.

In illo tempore venit Josue et 21
Nm.13,23; Dt.1,28. interfecit Enacim de montanis, He-
14,14s. bron et Dabir et Anab, et de omni
21,11. Gn.13,18. monte Juda et Israel, urbesque eo-
2Sm.2,1. 5,5. rum delevit. *Non reliquit ullum de 22
stirpe Enacim in terra filiorum Israel,
1Sm.17,4 absque civitatibus Gaza et Geth et
Azoto, in quibus solis relicti sunt.
*Cepit ergo Josue omnem terram, 23
sicut locutus est Dominus ad Moysen,
et tradidit eam in possessionem filiis
12,7. Israel secundum partes et tribus
14,15. suas, quievitque terra a praeliis.

Hi sunt reges, quos percus- **XII.**
serunt filii Israel, et possederunt
terram eorum trans Jordanem ad
Nm. solis ortum, a torrente Arnon usque
21,13. Jud 11,13.18. ad montem Hermon et omnem orien-
talem plagam, quae respicit solitudi-
Nm. nem: *Sehon rex Amorrhaeorum, 2
21,21ss. qui habitavit in Hesebon, dominatus
13,9.16. Dt.2,36. 2Sm.24,5. est ab Aroer, quae sita est super

22. U.L: da blieben ihr über.
1. A.A: Sonnen Aufgang. U.L: den Morgen.

19. S†(p. se) non. 22. S: solum.
2. Al.: habitabat.

18. allen diesen. B.dW.vE: führete ... Krieg mit ...
19. dW.vE: friedlich erg. an die. A: sich den ... übergab. B: Fr. machte mit.
20. Denn. dW.vE: durch Jehova. B: sie ihr H. verstockten. dW: zum Str. mit J. vE: um J. mit Str. entgegen zu treten. dW.vE: kein Erbarmen (gegen sie sei). A: keine Gn. verdienten u. zu Grunde gingen. vE: ausgerottet w.
21. dW.vE: Enakiter.

22. B.dW.vE: Es blieb keiner von (blieben keine) ... übr.
23. gab es. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: z. Erbtheil. dW: zur Besitzung. A: z. Besitze. vE: als Eigenthum. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen in (nach) ihren Stämmen. A: Einth. u. St. B.dW: bekam (hatte) Ruhe vom Krieg. vE.A: ruh. v. Kr. (Streite).
1. Bach Arn. B: flache Feld. dW.vE: Ebene.
2. des B. A.

μέσον τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως τοῦ χειμάῤῥου Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών,
3 *καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θαλάσσης τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ, καὶ ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά.*
4 *Καὶ ὅρια Ὢγ βασιλέως Βασάν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν,*
5 *ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σελχά, καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν, ἕως ὁρίων Γεσουρί, καὶ τὴν Μαχαθὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαάδ, ἕως ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών.*
6 *Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου ἐν κληρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.*

7 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς 'τῶν Ἀμοῤῥαίων', οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βααλγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Ἀλὰκ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,*
8 *ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Νάγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·*

9 *Τὸν βασιλέα Ἰεριχὼ ἕνα, καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ, ἕνα,*
10 *βασιλέα Ἰερουσαλὴμ ἕνα, βασιλέα Χεβρὼν ἕνα,*
11 *βασιλέα Ἰεριμοὺθ ἕνα, βασιλέα Λαχὶς ἕνα,*
12 *βασιλέα Ἐγλὼν ἕνα, βασιλέα Γάζερ ἕνα,*
13 *βασιλέα Δαβὶρ ἕνα, βασιλέα Γάδερ ἕνα,*
14 *βασιλέα Ἑρμὰ ἕνα, βασιλέα Ἄδερ ἕνα,*
15 *βασιλέα Λεβνὰ ἕνα, βασιλέα Ὀδολλὰμ ἕνα,*

אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד
3 יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרָבָה
עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
4 וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ וּגְבוּל
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
ה הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ וּמֹשֵׁל
בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי
הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃
6 מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה
לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
8 כְּמַחְלְקֹתָם׃ בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי׃
9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־
10 מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ
11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יַרְמוּת
12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן
13 אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד
14 מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
טו מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד

---

2. A¹B: *μέρος* (*μέσον* A²FX) ... * *τῆ χ.* († iid.). 3. AB: *θάλασσαν τῶν ἁλ.* (c. FX). A¹B* (ult.) *καὶ* († A²EFX). 4. A¹B* *ὅρια* ... *βασιλεὺς* ... * *ὃς* (c. A²FX). B: *Ἐδραΐν* (*-είν* AEX). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B† (a. *B.*) *γῆν* (* AFX). A¹B* *ἕως* († A²FX). 6. A¹B* *ὁ παῖς κυρ.* († A²EFX). 7. B* (alt.) *οἱ* († AX) ... *κληρονομεῖν* (*-ίαν* AEFX). 8. B* (a. *Ναγ.*) *ἐν* († AFX). 9ss. A¹B* *ἕνα* († A²FX).

2. u. m. im B.... den B. Jab. dW.vE: in d. Mitte des B. A: von d. M. desselben im Thale?
3. im Mittag unten an den Abhängen. dW: am Abhange. vE: unten am Fuße. B: unter d. Steinklippen ... her.
4. B: v. den übr. R. war. dW.vE: v. Reste der R.
5. u. über das halbe G. da die Gr. war. dW.vE: bis an die Gr.

non, und mitten im Wasser, und über das
halbe Gilead bis an das Wasser Jabok,
der die Grenze ist der Kinder Ammon,
3 *und über das Gefilde bis an das Meer
Cinnereth gegen Morgen, und bis an das
Meer im Gefilde, nemlich das Salzmeer
gegen Morgen, des Weges gen Beth Jesi-
moth, und von Mittag unten an den Bä-
4 chen des Gebirges Pisga. *Dazu die
Grenze des Königes Og zu Basan, der
noch von den Riesen übrig war, und woh-
5 nete zu Astharoth und Edrei, *und herr-
schete über den Berg Hermon, über Salcha
und über ganz Basan bis an die Grenze
Gessuri und Maachathi und des halben
Gileads, welches die Grenze war Sihons,
6 des Königes zu Hesbon. *Mose, der
Knecht des Herrn, und die Kinder Israel
schlugen sie. Und Mose, der Knecht des
Herrn, gab sie einzunehmen den Rubeni-
tern, Gaditern und dem halben Stamm
Manasse.
7 Dieß sind die Könige des Landes, die
Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit
des Jordans gegen den Abend, von Baal
Gad an auf der Breite des Berges Liba-
non bis an den Berg, der das Land hin-
auf gen Seir scheidet, und das Josua den
Stämmen Israel einzunehmen gab, einem
8 jeglichen sein Theil; *was auf den Ge-
birgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in
der Wüste und gegen Mittag war: die
Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter,
Heviter und Jebusiter:

9 Der König zu Jericho, der König zu Ai,
10 die zur Seite an Beth El liegt, *der Kö-
nig zu Jerusalem, der König zu Hebron,
11 *der König zu Jarmuth, der König zu
12 Lachis, *der König zu Eglon, der König
13 zu Geser, *der König zu Debir, der König
14 zu Geder, *der König zu Harma, der Kö-
15 nig zu Arad, *der König zu Libna, der

ripam torrentis Arnon, et mediae
partis in valle dimidiaeque Galaad,
Nm.21,24. Gn.32,22. usque ad torrentem Jaboc, qui est
terminus filiorum Ammon. *Et a 3
11,2.. solitudine usque ad mare Ceneroth
contra orientem, et usque ad mare
Dt.4,49. deserti, quod est mare salsissimum,
ad orientalem plagam, per viam quae
Nm.33,49 ducit Bethsimoth, et ab australi parte,
quae subjacet Asedoth Phasga. *Ter- 4
Dt.3,11. minus Og regis Basan, de reliquiis
13,12. 15,8.17, Raphaim, qui habitavit in Astaroth
13.18,16. Dt.3,10.. et in Edrai, *et dominatus est in 5
2Sm. 5,18.22. monte Hermon, et in Salecha atque
21,16. 23,13.. in universa Basan, usque ad termi-
Dt.3,14. nos Gessuri et Machati et dimi-
diae partis Galaad, terminos Sehon
regis Hesebon. *Moyses, famulus 6
Domini, et filii Israel percusserunt
eos, tradiditque terram eorum Moy-
Nm.32. ses in possessionem Rubenitis et
Gaditis et dimidiae tribui Manasse.
v.24. Hi sunt reges terrae, quos per- 7
Dt.7,24. cussit Josue et filii Israel, trans Jor-
danem ad occidentalem plagam, a
Baalgad in campo Libani usque ad
11,17. montem, cujus pars ascendit in Seir;
tradiditque eam Josue in possessio-
11,23. nem tribubus Israel, singulis partes
suas, *tam in montanis quam in pla- 8
nis atque campestribus (in Asedoth
11,3. et in solitudine ac in meridie He-
Judt.5,18 thaeus fuit et Amorrhaeus, Chana-
11,3.19. naeus et Pherezaeus, Hevaeus et Je-
busaeus):
6,2ss; 8,29. Rex Jericho unus, rex Hai, quae 9
est ex latere Bethel, unus, *rex 10
10,1; 10,3; Jerusalem unus, rex Hebron unus,
10,3. *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 11
10,3; 10,33; *rex Eglon unus, rex Gazer unus, 12
10,38. Jud. 1,11; Jos. *rex Dabir unus, rex Gader unus, 13
15,36; Jud. 1,17.16. *rex Herma unus, rex Hered unus, 14
Nm21,1.3; Jos.10,29; 15,35. *rex Lebna unus, rex Odullam unus, 15

6. B: hatten sie geschl. ... hatte es zur Erbschaft gegeben. dW.vE.A: gab es (ihr Land) z. Besitz.
7. Und dies ... in d. Br. des L. (wie Kap. 11,17). B: zur Erbsch. dW.vE.A: z. Besitz. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen.

2. S: Jeboc. 3. Al.: occidentalem.
5. Al.: terminum. 7. Al. † (p. mont.) Libani.
8. S: Aseroth. 15. S: Adullam.

8. in Gr. ... an Abhängen (vgl. V. 3).
9. B: Ein König rc. dW.vE.A: Der K. von J., einer rc. B.vE.A: zur S. Bethels (von B.). dW: auf d. S.

[16] *βασιλέα Μακηδὰ ἕνα, βασιλέα Βαιθὴλ
ἕνα,* [17] *βασιλέα Θαπφουὲ ἕνα, βασιλέα Ἔφερ
ἕνα,* [18] *βασιλέα Ἀφὲκ ἕνα, βασιλέα Λεσαρὼν
ἕνα,* [19] *βασιλέα Μαδὼν ἕνα, βασιλέα Ἀσὼρ
ἕνα,* [20] *βασιλέα Ἀμαρὼν ἕνα, βασιλέα Ἀχα-
σὰφ ἕνα,* [21] *βασιλέα Θανὰχ ἕνα, βασιλέα
Μαγεδδὼ ἕνα,* [22] *βασιλέα Κέδες ἕνα, βα-
σιλέα Ἰεκονὰμ τοῦ Χερμέλ, ἕνα,* [23] *βασιλέα
Δὼρ τοῦ Ναφαθδώρ, ἕνα, βασιλέα Γωεὶμ
τῆς Γιλγάλ, ἕνα,* [24] *βασιλέα Θερσὰ ἕνα·
πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἷς.*

XIII. *Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβη-
κὼς ἡμερῶν, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν·
Σὺ γεγήρακας προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ
ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.* [2] *Καὶ
αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιεὶμ,
ὁ Γεσουρὶ 'καὶ ὁ Χαναναῖος',* [3] *ἀπὸ *τῆς ἀοική-
του τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν
ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων
προςλογίζεται *ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν
Φυλιστιεὶμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ
τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ τῷ
Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ,* [4] *ἐκ Θαιμὰν 'καὶ'
πάσῃ τῇ γῇ Χαναὰν ἀπὸ Γάζης, καὶ οἱ Σι-
δώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων,* [5] *καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν Γαβλὶ 'Φυλιστιεὶμ',
καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
ἀπὸ Βααλγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως
τῆς εἰςόδου Ἐμάθ,* [6] *πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν
ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασρεφὼθ
Μαΐμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς
ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προςώπου Ἰσραὴλ, ἀλλὰ
διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον
σοὶ ἐνετειλάμην.* [7] *Καὶ νῦν διαμέρισον τὴν
γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς*

24. B: *εἰκοσιεννέα* (*τριακ. κ. εἷς* A²FX). — 1. AB (bis) † (a. *ἡμ.*) *τῶν* (* EX). A¹B* *γεγήρ.* († A²FX). AB: *προβέβηκας* (*-κὼς* FX). 2. B* (alt.) *ἡ* († AFX). B: *Γεσιρὶ* (*-ερὶ* AEFX). 4. B* *τῇ* († AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἀπὸ* FX). 5. B: *Γαλιὰθ* (*Γαβλὶ* AX). A¹B: *Γαλγὰλ* (*Baαλγ.* A²X). 6. B: *Μασερὲθ Μεμφωμαὶμ* (c. AEFX). 7. AB: *μέρισον* (*διαμ.* X).

16 מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
17 מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד
18 מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד
19 מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד
כ מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן
21 אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעְנַךְ
22 אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קֶדֶשׁ
23 אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ מֶלֶךְ
דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל
24 אֶחָד׃ מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

XIII. וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃
2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
3 הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃ מִן־הַשִּׁיחוֹר
אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת ׀
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃
4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל
ה הָאֱמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־
6 חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ כָּל־יֹשְׁבֵי
הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם
כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
7 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת

v. 20. לא קרי א'

23. vE.A: Völker. dW: Gojiten.
24. sind zusammen. B: Aller Könige sind 31. dW.vE.A: Alle K. (sind) (zus.) 31.
1. sehr viel. B: J. nun wurde alt. dW: J. aber

16 König zu Adullam, *der König zu Ma-
17 keda, der König zu Beth El, *der König
18 zu Tapuah, der König zu Hepher, *der
König zu Aphek, der König zu Lasaron,
19 *der König zu Madon, der König zu Ha-
20 zor, *der König zu Simron Meron, der
21 König zu Achsaph, *der König zu Thae-
22 nach, der König zu Megiddo, *der König
zu Kedes, der König zu Jakneam am
23 Charmel, *der König zu Naphoth Dor,
24 der König der Heiden zu Gilgal, *der
König zu Thirza. Das sind ein und
dreißig Könige.

XIII. Da nun Josua alt war und wohl
betagt, sprach der Herr zu ihm: Du bist
alt geworden und wohl betagt, und des
Landes ist noch fast viel übrig einzuneh-
2 men: *nemlich das ganze Galiläa der Phi-
3 lister und ganz Gessuri, *vom Sihor an,
der vor Egypten fließt, bis an die Grenze
Ekron gegen Mitternacht, die den Cana-
nitern zugerechnet wird, fünf Herren der
Philister, nemlich der Gaster, der Asdobi-
ter, der Askloniter, der Gethiter, der Ekro-
4 niter, und die Aviter. *Von Mittag an
aber ist das ganze Land der Cananiter,
und Meara der Zidonier bis gen Aphek,
5 bis an die Grenze der Amoriter; *dazu
das Land der Gibliter, und der ganze Liba-
non, gegen der Sonne Aufgang, von Baal
Gad an, unter dem Berge Hermon, bis
6 man kommt gen Hamath. *Alle, die auf
dem Gebirge wohnen, vom Libanon an
bis an die warmen Wasser, und alle Zido-
nier; ich will sie vertreiben vor den Kin-
dern Israel, loose nur darum, sie auszu-
theilen unter Israel, wie ich dir geboten
7 habe. *So theile nun dieß Land zum
Erbe unter die neun Stämme und unter

1. A.A: sehr viel. A.A: fast noch viel.
5. A.A: Sonnen Aufgang.

10,28; 8,17; *rex Maceda unus, rex Bethel unus, 16
15,53; 1Rg.4,10; *rex Taphua unus, rex Opher unus, 17
Jos.15,53 1Sm.4,1. *rex Aphec unus, rex Saron unus, 18
11,1;10; *rex Madon unus, rex Asor unus, 19
11,1. *rex Semeron unus, rex Achsaph 20
17,11. Jud.5,19; unus, *rex Thenac unus, rex 21
2Rg.9,27. 23,29;Jos Mageddo unus, *rex Cades unus, 22
19,37;11. rex Jachanan Carmeli unus, *rex 23
11,2. Dor et provinciae Dor unus, rex
5,9.Jud. 4,2;(Jos. gentium Galgal unus, *rex Thersa 24
17,3. 1Rg. 14,17. unus: omnes reges triginta unus.

Josue senex provectaeque **XIII.**
aetatis erat, et dixit Dominus ad eum:
11,18. Senuisti et longaevus es, terraque la-
tissima derelicta est, quae necdum
sorte divisa est: *omnis videlicet 2
12,5. Galilaea Philisthiim et universa Ges-
1Sm. 27,8;1Ch. suri, *a fluvio turbido, qui irrigat 3
13,5. Es.23,3. Aegyptum, usque ad terminos Acca-
Jer.2,18. Gn.15,18. ron contra aquilonem: terra Chanaan
1Sm.6,4. quae in quinque regulos Philisthiim
Jud.3,3. dividitur, Gazaeos et Azotios, Asca-
lonitas, Gethaeos et Accaronitas.
11,19.3. *Ad meridiem vero sunt Hevaei, 4
omnis terra Chanaan, et Maara Sido-
niorum usque Apheca et terminos
(Ps.83,8) Amorrhaei *ejusque confinia. Libani 5
quoque regio contra orientem, a Baal-
gad sub monte Hermon, donec in-
Jud.3,3. grediaris Emath: *omnium qui ha- 6
bitant in monte, a Libano usque ad
11,8. aquas Maserephoth, universique Si-
donii. Ego sum qui delebo eos a
1,6.14,2. facie filiorum Israel, veniat ergo in
partem haereditatis Israel, sicut prae-
cepi tibi. *Et nunc divide terram 7
in possessionem novem tribubus et

17. Al.: Hepher.
18. Al.: Lazaron.
20. Al. †(p. Sem.) Moron.

war. vE: Und J. war. B: er war zu den Jahren gekommen. dW: in die J.

2. alle Gränzen d. Ph. B: Dies ist d. Land, d. übr. geblieben. dW.vE: das (noch) übrige L. ... Gegenden.

3. ist den Kan. zuger. (dW: vom Nil an?) A: v. trüben Flusse, der Eg. bespület. B.dW.vE.A: Fürsten.

4. Im M. aber d. ganze. dW.vE.A: gegen Süden. B: so der J. ist. dW.vE: das den J. zerstört.

5. dW.vE: am Fuße des Gebirg. H. dW: bis nach H. hin.

6. (Vgl. Kap. 11,8.) dW.vE: Gebirgsbewohner. A: Ich bin es, der s. vertilgen wird. vE: durch die S. Isr.? B: Laß dasselbe nur ins Loos kommen vor J. zum Erbtheil. dW: nur verloose es J. z. Besitzung. vE: daher verl. es unter J. z. Erbeigenth.

7. dW.vE: Und nun (ver)theile.

καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 8 *Τοῖς μετ'*
αὐτῶν, τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋ-
σῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς
ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου,
9 *ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χει-*
μάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ
*τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ*
Μαιδαβὰ ἕως Δαιβών, 10 *καὶ πάσας τὰς πόλεις*
Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν
Ἐσεβών, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών, 11 *καὶ*
τὴν Γαλααδῖτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσουρὶ καὶ
τοὺς Μαχαθί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν
τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχά, 12 *πᾶσαν τὴν βα-*
σιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν
ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραεΐν. (Οὗτος κατ-
ελείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν Γιγάντων,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ ἐξωλό-
θρευσε· 13 *καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρὶ καὶ τὸν Μαχαθί, καὶ
κατῴκει βασιλεὺς Γεσουρὶ καὶ ὁ Μαχαθὶ ἐν
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
14 *Πλὴν τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία·*
**κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία*
αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος.

15 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ υἱῶν Ῥου-*
βὴν κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 *Καὶ ἐγενήθη αὐ-*
τῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσ-
ωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ
*φάραγγι Ἀρνῶν, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ καὶ*
Μαιδαβά, 17 *ἕως Ἐσεβών, καὶ πάσας τὰς*
*πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ * Μισώρ, καὶ Δαιβὼν*
καὶ Βαμὼθ Βάαλ καὶ οἴκους Βεελμὼν 18 *καὶ*
Ἰασσὰ καὶ Κεδημὼθ καὶ Μηφαὰθ 19 *καὶ*
Καριαθαὶμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σὰρθ Σιὼρ ἐν
τῷ ὄρει Αἴμακ 20 *καὶ Βηθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ*
Φασγὰ καὶ Βηθαισιμώθ, 21 *καὶ πάσας τὰς*
*πόλεις τοῦ * Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν*

7. ABEX† (p. *Μαν.*) *ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ* (*ταῖς* AEX† *δὲ*) *δυσὶ* (AX: *δύο*) *φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ* (* F). 8. B* *Τοῖς μετ' αὐτ.* († FX). B: *αὐτῷ* (*αὐτὴν* A¹X). 9. A¹B* *ἕως Δ.* 10. A¹B* *καὶ.* 11. B: *Ἀχά* (*Σ.* A²FX). 12. A¹B* *τοῦ λείμμ.* 13. AB† (p. *Μαχ.*) *καὶ τὸν Χαναναῖον* (* FX). B: *σήμερον ἡμ.* (*ἡμ. ταύτ.* AEFX). 14. B: *τῆς φυλῆς* (*τῇ φ.* EFX). AB† (in f.) *Καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ* (* F). 15. A¹B* *υἱῶν.* 16. B* *κ. Μαιδ.* († FX; A: *κατὰ Μ.*). 17. B: *οἴκους* (-*ους* AEFX).

הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
9 יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
י הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ וְכֹל עָרֵי
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
11 בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַגִּלְעָד
וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
12 חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃
13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי
וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ רַק
לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
16 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
17 הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ חֶשְׁבּוֹן וְכָל־
עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁור דִּיבוֹן וּבָמוֹת
18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת
19 וּמֵפָעַת׃ וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת
כ הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ וּבֵית פְּעוֹר
וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן

8. B.vE: Mit welchem die R. u. d. G. ihr … haben (erhielten). dW: Mit ihm haben … A: Denn mit diesem.
9. (Wie Kap. 12,2.) Ebene Medba. B.dW.vE: die ganze E. A: alle Gefilde.

8 den halben Stamm Manasse. *Denn die
Rubeniter und Gaditer haben mit dem an-
dern halben Manasse ihr Erbtheil empfan-
gen, das ihnen Mose gab jenseit des Jor-
dans gegen den Aufgang, wie ihnen
dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, ge-
9 geben hat: * von Aroer an, die am Ufer
des Wassers bei Arnon liegt, und von der
Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend
10 Medba, bis gen Dibon, *und alle Städte
Sihons, des Königes der Amoriter, der
zu Hesbon saß, bis an die Grenze der
11 Kinder Ammon; * dazu Gilead und die
Grenze an Gessuri und Maachathi, und
den ganzen Berg Hermon und das ganze
12 Basan bis gen Salcha, *das ganze Reich
Og zu Basan, der zu Astharoth und Edrei
saß, welcher noch ein Uebriger war von
den Riesen. (Mose aber schlug sie und
13 vertrieb sie.) *Die Kinder Israel vertrieben
aber die zu Gessur und zu Maachath nicht,
sondern es wohnet beide Gessur und
Maachath unter den Kindern Israel bis
14 auf diesen Tag. *Aber dem Stamm
der Leviten gab er kein Erbtheil, denn das
Opfer des Herrn, des Gottes Israels, ist
ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.
15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder
16 Ruben nach ihren Geschlechtern, *daß
ihre Grenzen waren von Aroer, die am
Ufer des Wassers bei Arnon liegt und die
Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen
17 Felde bis gen Medba, *Hesbon und alle
ihre Städte, die im ebenen Felde liegen,
Dibon, Bamoth Baal und Beth Baal
18 Meon, *Jahza, Kedemoth, Mephaath,
19 *Kiriathaim, Sibma, Zereth Sahar, auf
20 dem Gebirge im Thal, *Beth Peor, die
Bäche an Pisga, und Beth Jesimoth,
21 *und alle Städte auf der Ebene, und das

8. U.L: jenseit dem Jordan.
13. A.A: es wohnen. U.L: wohnete.

dimidiae tribui Manasse, *cum qua 8
Ruben et Gad possederunt terram,
Nm. 32,33.. quam tradidit eis Moyses famulus
Domini trans fluenta Jordanis ad
12,2.. orientalem plagam; *ab Aroer, quae 9
sita est in ripa torrentis Arnon et
in vallis medio, universaque cam-
pestria Medaba usque Dibon, *et 10
cunctas civitates Sehon regis Amor-
rhaei, qui regnavit in Hesebon, us-
que ad terminos filiorum Ammon,
v.2.12,5. *et Galaad ac terminum Gessuri et 11
Machati, et omnem montem Hermon,
Dt.3,10. et universam Basan usque ad Salecha,
*omne regnum Og in Basan, qui 12
regnavit in Astaroth et Edrai (ipse
12,4. Dt.3,11. fuit de reliquiis Raphaim, percussit-
2,11.. que eos Moyses atque delevit). *No- 13
lueruntque disperdere filii Israel Ges-
suri et Machati; et habitaverunt in
medio Israel usque in praesentem
v.33. diem. *Tribui autem Levi non 14
14,3. 18,7.Dt. dedit possessionem, sed sacrificia et
18,1..Nm 18,20s. victimae Domini Dei Israel ipsa est
ejus haereditas, sicut locutus est
illi.

v.8. Dedit ergo Moyses possessionem 15
tribui filiorum Ruben juxta cognatio-
v.9. nes suas. *Fuitque terminus eorum 16
ab Aroer, quae sita est in ripa tor-
rentis Arnon et in valle ejusdem tor-
rentis media, universam planitiem
Nm.21,30 1Ch.19,7. quae ducit Medaba, *et Hesebon 17
cunctosque viculos earum, qui sunt
in campestribus; Dibon quoque et
Nm.21,19 Bamothbaal, et oppidum Baalmaon
*et Jassa et Cedimoth et Mephaath 18
*et Cariathaim et Sabama et Sarath- 19
asar in monte convallis; *Beth- 20
phogor et Asedoth, Phasga et Beth-
jesimoth *et omnes urbes cam- 21
pestres, universaque regna Sehon

17. Al. *et *et:* ejus. 18. Al.: Lassa.

10. B.dW: regierte. vE.A: herrschte.
11. dW: das Gebiet der Gessuriter.
12. (Wie Kap. 12,4.) vE: welche M. geschl. u. vertr. hatte.
13. unter Isr. B: mitten u. dW.vE: in d. Mitte.
14. die O. ... sind. B.dW.vE: Nur (allein) d. St. Levi. dW.A: Besitzung. vE: Erbeigenthum. B: die Feueropfer. B.dW: das ist ihr(e) ...
15. vE: Und M. hatte ... gegeben.
16. (Wie 12,2.) Felde bei M. Vgl. V. 9.
17. B.vE: in d. Ebene (sind). dW: auf.
19. B.vE: (einem) Berge des Th. dW: Thal-B.
20. Abhänge des P. dW: der Abhang. vE: Fuß. B: die Steinklippen.

*τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἐσεβὼν, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐ-
τὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, τὸν Εὐὶ
καὶ τὸν Ῥοκὸμ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ
καὶ τὸν Ῥοβέ, ἄρχοντας παρὰ Σηών, τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν Σηών. 22 Καὶ τὸν Βα-
λαὰμ τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν
ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ
ὅρια Ῥουβὴν ὁ Ἰορδάνης ὅριον. Αὕτη ἡ
κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.*

*24 Ἔδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
δήμους αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν
Ἰαζήρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἥμισυ
γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Ῥαββά, 26 καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν ἕως
Ῥάμεθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βοτανὶμ καὶ
Μαανάϊμ ἕως τῶν ὁρίων Δεβὶρ 27 καὶ *Ἐννεμεκ
Βηθαρὰ *καὶ Βηθναμρὰ καὶ Σοκχὼθ καὶ
Σαφὼν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασι-
λέως Ἐσεβών· ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς
θαλάσσης Χενέρεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ'
ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ
κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ
ἐπαύλεις αὐτῶν.*

*29 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ, καὶ ἐγενήθη τῷ ἡμίσει φυλῆς 'υἱῶν'
Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο
τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαανάϊμ, καὶ πᾶσα βα-
σιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα ἡ βασιλεία Ὢγ βα-
σιλέως τῆς Βασάν, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι Ἰαΐρ,
αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,
31 καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ Ἀσταρὼθ
καὶ Ἐδραεὶν πόλεις βασιλείας Ὢγ ἐν τῇ Βα-
σανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ
τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχὶρ κατὰ δήμους αὐ-
τῶν. 32 Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς
ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου*

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A[1]B* *ὃς ἐβασ. ἐν Ἐσ.* († A[2]FX). AB† (p. *Μαδ.*) *καὶ* (* X). B: *ἄρχοντα* (*-ας* AEFX). AEFX* *παρὰ* († X; B: *ἔναρα*). B: *καὶ τὰς ... * τ. γῆν* (c. AEFX). 22. A[1]B* *ἐν ῥομφ.* AB: *ῥοπῇ* (*τροπῇ* EFX). 23. A[1]B* *ὁ.* B (p. *πόλ.*): *αὐτῶν.* 25. B* *αἱ.* 27. B (bis) † (p. *Ἐν.* et a. *ὁ*) *καὶ.* 28. B† (p. *δήμ. αὐτ.*) *καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δήμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δήμους αὐτῶν* (* AEFX). 29. A[1]B* *καὶ ἐγ.-Μαν.* († X). 30. AX* (pr.) *βασιλ.* AB* *ἡ* († X). AFX* *τῆς.* AB: *πάσας τὰς κώμας* (*πᾶσαι αἱ κ.* X). 31. AB† (a. *Ἀστ.* et *Ἐδρ.*) *ἐν* (* X). AEX† (p. *Βασ.*) *καὶ ἐδόθησαν.* B: *υἱοῖς* (*υἱοῦ* AEFX) ... † (p. alt. *Μαχ.*) *υἱοῖς Μανασσῆ* (* EX; AFX: *υἱοῦ Μ.*). 32. A[2]B† (p. *Μωϋσ.*) *πέραν τοῦ Ἰορδάνου* (* FX).

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵי
מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן
22 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
23 חַלְלֵיהֶם׃ וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד
כה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
26 רַבָּה׃ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה
וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃
27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־
28 כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶם׃
29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
ל לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֺּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
31 שִׁשִּׁים עִיר׃ וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן
לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־
32 מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר־
נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

v. 26. חצי הספר

21. den Gew. (wie V. 10). dW.vE.A: Fürsten Sih. 22. von ihnen Erschl. dW: Wahrsager. B.dW: neben (nebst) ihren Erschl. A: mit d. übr. E.

ganze Reich Sihons, des Königs der Amo-
riter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug,
sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem,
Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des
Königes Sihons, die im Lande wohneten.
22 *Dazu Bileam, den Sohn Beors, den
Weissager, erwürgeten die Kinder Israel
mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen.
23 *Und die Grenze der Kinder Ruben war
der Jordan. Das ist das Erbtheil der
Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern,
Städten und Dörfern.
24 Dem Stamm der Kinder Gad unter
25 ihren Geschlechtern gab Mose, *daß ihre
Grenzen waren Jaeser und alle Städte in
Gilead und das halbe Land der Kinder
Ammon bis gen Aroer, welche liegt vor
26 Rabba, *und von Hesbon bis gen Ramath
Mizpe und Betonim, und von Mahanaim
27 bis an die Grenze Debir; *im Thal aber
Beth Haram, Beth Nimra, Suchoth und
Zaphon, die übrig war von dem Reich
Sihons, des Königes zu Hesbon, daß der
Jordan die Grenze war, bis ans Ende des
Meers Cinnereth, diesseit des Jordans ge-
28 gen dem Aufgang. *Das ist das Erb-
theil der Kinder Gad in ihren Geschlech-
tern, Städten und Dörfern.

29 Dem halben Stamm der Kinder Ma-
nasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,
30 *daß ihre Grenzen waren von Mahanaim
an, das ganze Basan, das ganze Reich
Og, des Königes zu Basan, und alle
Flecken Jair, die in Basan liegen, nemlich
31 sechzig Städte. *Und das halbe Gilead,
Astharoth, Edrei, die Städte des König-
reichs Og zu Basan, gab er den Kindern
Machir, des Sohns Manasse, das ist der
Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Ge-
32 schlechtern. *Das ists, das Mose ausge-
theilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit

regis Amorrhaei, qui regnavit in He-
Nm.31,8. sebon, quem percussit Moyses cum
principibus Madian: Hevaeum et Re-
cem et Sur et Hur et Rebe, duces
Sehon, habitatores terrae. *Et Ba- 22
Nm.22,5. laam filium Beor ariolum occiderunt
filii Israel gladio cum caeteris inter-
Nm.34,12 fectis. *Factusque est terminus filio- 23
rum Ruben Jordanis fluvius. Haec
est possessio Rubenitarum per cogna-
tiones suas urbium et viculorum.

Deditque Moyses tribui Gad et filiis 24
ejus per cognationes suas possessio-
nem, *cujus haec divisio est: Ter- 25
minus Jaser et omnes civitates Ga-
laad, et dimidiam partem terrae filio-
v.10. Jud.11,13 rum Ammon, usque ad Aroer quae
2Sm.11,1 1Ch.20,1. est contra Rabba; *et ab Hesebon 26
usque Ramoth, Masphe et Betonim,
et a Manaim usque ad terminos Da-
bir; *in valle quoque Betharam et 27
Bethnemra et Socoth et Saphon, re-
liquam partem regni Sehon regis
Hesebon; hujus quoque finis Jorda-
nis est, usque ad extremam partem
12,3. Dt.3,17.. maris Cenereth trans Jordanem ad
1Mc. 11,67. orientalem plagam. *Haec est pos- 28
Mt.14,34. sessio filiorum Gad per familias suas,
civitates et villae earum.
Dedit et dimidiae tribui Manasse 29
filiisque ejus juxta cognationes suas
possessionem, *cujus hoc principium 30
est: a Manaim universam Basan et
cuncta regna Og regis Basan, omnes-
Dt.3,14.. Jud.10,4. que vicos Jair, qui sunt in Basan,
1Rg.4,13. sexaginta oppida, *et dimidiam par- 31
tem Galaad, et Astaroth et Edrai
Nm.26,29 urbes regni Og in Basan; filiis Machir
filii Manasse, dimidiae parti filiorum
Machir, juxta cognationes suas.
*Hanc possessionem divisit Moyses 32
in campestribus Moab trans Jorda-

27. A.A: übrig waren. U.L: den Aufgang.

21. Al.: Reba. 26. Al.: Ramath.

vE: sammt d. Getödteten.
23. die Städte u. ihre D. B: der J. u. d. Gr. da-
von. dW.vE: welcher d. Gr. ist. B.dW.vE.A: nach
ihren G. A. an St. u. Dörfern.
24. B.dW.vE: dem St. G. ... den K. (Söhnen)
G. nach i. G.
25. dW.vE: die Hälfte des L.
27. was übr. w. ... jenseit. dW.vE.A: der (den)
Rest. B: das Uebrige. B.vE.A: des R.
28. Wie V. 23.
30. dW.A: Dörfer J. vE: Hirtendörfer.
31. solches gab ... nehmlich der H. B: wurde den
K. M. vE: waren für. dW.A: [gab er].
32. B: Dies sind diejenigen, welchen M. d. Erbe
zugeth. hat. dW.vE: Das ... (als Erbeigenth.) ver-
theilte. B: in d. flachen Feldern M. dW.vE.A: Ebenen.

κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. 33 *Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.*

XIV. *Καὶ οὗτοι *οἱ κατακληρονομήσαντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·* 2 *κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς.* 3 *Ἔδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς.* 4 *Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.* 5 *Ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν.*

6 *Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνῆ.* 7 *Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνῆ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτῶν·* 8 *οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου.* 9 *Καὶ ὤμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ*

33 לְיַרְדֵּ֥ן יְרִיח֖וֹ מִזְרָֽחָה׃ וּלְשֵׁ֙בֶט֙ הַלֵּוִ֔י
לֹֽא־נָתַ֥ן מֹשֶׁ֖ה נַחֲלָ֑ה יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ ה֣וּא נַחֲלָתָ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר
לָהֶֽם׃
XIV. וְאֵ֛לֶּה אֲשֶׁר־נָחֲל֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן אֲשֶׁ֨ר נִֽחֲל֜וּ אוֹתָ֗ם אֶלְעָזָ֤ר
הַכֹּהֵן֙ וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וְרָאשֵׁ֛י אֲב֥וֹת
2 הַמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ בְּגוֹרַ֖ל נַחֲלָתָ֑ם
כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה לְתִשְׁעַ֥ת
3 הַמַּטּ֖וֹת וַחֲצִ֥י הַמַּטֶּֽה׃ כִּֽי־נָתַ֨ן מֹשֶׁ֜ה
נַחֲלַ֨ת שְׁנֵ֤י הַמַּטּוֹת֙ וַחֲצִ֣י הַמַּטֶּ֔ה
מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּ֑ן וְלַ֨לְוִיִּ֔ם לֹֽא־נָתַ֥ן נַחֲלָ֖ה
4 בְּתוֹכָֽם׃ כִּֽי־הָי֧וּ בְנֵֽי־יוֹסֵ֛ף שְׁנֵ֥י
מַטּ֖וֹת מְנַשֶּׁ֣ה וְאֶפְרָ֑יִם וְלֹא־נָ֨תְנוּ חֵ֤לֶק
לַלְוִיִּם֙ בָּאָ֔רֶץ כִּ֤י אִם־עָרִים֙ לָשֶׁ֔בֶת
וּמִ֨גְרְשֵׁיהֶ֔ם לְמִקְנֵיהֶ֖ם וּלְקִנְיָנָֽם׃
ה כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־מֹשֶׁ֔ה כֵּ֥ן עָשׂ֖וּ
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽיַּחְלְק֖וּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃
6 וַיִּגְּשׁ֨וּ בְנֵֽי־יְהוּדָ֤ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֙עַ֙
בַּגִּלְגָּ֔ל וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו כָּלֵ֥ב בֶּן־יְפֻנֶּ֖ה
הַקְּנִזִּ֑י אַתָּ֣ה יָדַ֡עְתָּ אֶֽת־הַדָּבָר֩ אֲשֶׁר־
דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־הָאֱלֹהִ֗ים
עַ֧ל אֹדוֹתַ֛י וְעַ֥ל אֹדוֹתֶ֖יךָ בְּקָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃
7 בֶּן־אַרְבָּעִ֨ים שָׁנָ֜ה אָנֹ֗כִי בִּ֠שְׁלֹחַ מֹשֶׁ֨ה
עֶֽבֶד־יְהוָ֥ה אֹתִ֛י מִקָּדֵ֥שׁ בַּרְנֵ֖עַ לְרַגֵּ֣ל
אֶת־הָאָ֑רֶץ וָאָשֵׁ֤ב אֹתוֹ֙ דָּבָ֔ר כַּאֲשֶׁ֖ר
8 עִם־לְבָבִֽי׃ וְאַחַי֙ אֲשֶׁ֣ר עָל֣וּ עִמִּ֔י
הִמְסִ֖יו אֶת־לֵ֣ב הָעָ֑ם וְאָנֹכִ֣י מִלֵּ֔אתִי
9 אַחֲרֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃ וַיִּשָּׁבַ֣ע מֹשֶׁ֗ה
בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ לֵאמֹ֔ר אִם־לֹ֗א הָאָ֙רֶץ֙

32. B† (a. *κατὰ*) *τῷ* (* AFX). 33. A[1]B* tot. vs. († A[2]FX). — 1. AB* *τῶν* († X). B† (a. *γῇ*) *τῇ* (* AEFX). 2. A[1]B: *Ἰησοῦ* (*M.* A[2]FX). 3. A[1]B* *Ἔδ.*—*φυλῆς* († A[2]FX). 4. B: *ἐμέρισαν* (*-ίσαντο* AEFX). 6. B: *Γαλγάλ* (*-λοις* AEFX). AB[1]EX (eti. in sqq.): *Ἰεφοννῆ* (*-ονῆ* B[2]). 7. A[2]B: *ἀπεκρίθην* (*-ησαν* A[1]EFX). AB: *αὐτῷ* (*αὐτῶν* EX). 8. AEX: *συναβάντες.* B: *καρδίαν* (*διάνοιαν* AEFX). 9. AEX: *ἐφ' ἧς.*

v. 2. ר׳ בפתח

32. dW. vE: bei Jer. A: gegenüber.
33. Vgl. V. 14.
1. B: Diese sinds, welche von den K. J. geerbet h. dW: Das ... z. Besitzung erhielten. vE: z. Erbeigenth. erhalten haben. B: Häupter der V. vE: vä=

des Jordans vor Jericho gegen dem Auf-
33 gang. *Aber dem Stamm Levi gab
Mose kein Erbtheil, denn der Herr, der
Gott Israels, ist ihr Erbtheil, wie er
ihnen geredet hat.

XIV. Dieß ist es aber, das die Kinder
Israel eingenommen haben im Lande Ca-
naan, das unter sie ausgetheilet haben der
Priester Eleasar, und Josua, der Sohn
Nun, und die obersten Väter unter den
2 Stämmen der Kinder Israel. *Sie thei-
leten es aber durchs Loos unter sie, wie
der Herr durch Mose geboten hatte, zu
3 geben den zehntehalb Stämmen. *Denn
den zweien und dem halben Stamm hatte
Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans.
Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil
4 unter ihnen gegeben. *Denn der Kinder
Joseph wurden zween Stämme, Manasse
und Ephraim, darum gaben sie den Leviten
kein Theil im Lande, sondern Städte,
darinnen zu wohnen, und Vorstädte für
5 ihr Vieh und Habe. *Wie der Herr Mose
geboten hatte, so thaten die Kinder Israel
und theileten das Land.

6 Da traten herzu die Kinder Juda zu
Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn
Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du
weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann
Gottes, sagte von meinet- und deinetwegen
7 in Kades Barnea. *Ich war vierzig Jahre
alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn,
aussandte von Kades Barnea, das Land
zu verkundschaften, und ich ihm wieder
8 sagte nach meinem Gewissen. *Aber meine
Brüder, die mit mir hinauf gegangen
waren, machten dem Volk das Herz ver-
zagt, ich aber folgete dem Herrn, meinem
9 Gott, treulich. *Da schwur Mose desselben
Tages und sprach: Das Land, darauf du

nem contra Jericho ad orientalem
v. 14. plagam. *Tribui autem Levi non 33
18,7. Nm. 18,20s. dedit possessionem, quoniam Domi-
Dt. 10,9. 12,12. nus Deus Israel ipse est possessio
18,1. al. ejus, ut locutus est illi.

Hoc est quod possederunt XIV.
filii Israel in terra Chanaan, quam
17,4. 21,1. dederunt eis Eleazar sacerdos et Jo-
Nm. 34,17s. sue filius Nun et principes familiarum
Nm. 33,54 per tribus Israel, *sorte omnia divi- 2
26,55. dentes, sicut praeceperat Dominus
13,7. in manu Moysi, novem tribubus et
dimidiae tribui *(duabus enim tribu- 3
13,8.. bus et dimidiae dederat Moyses trans
13,33.. Jordanem possessionem), absque Le-
vitis, qui nihil terrae acceperunt inter
fratres suos, *sed in eorum succes- 4
serunt locum filii Joseph in duas di-
visi tribus, Manasse et Ephraim; nec
acceperunt Levitae aliam in terra par-
Nm. 35,2s tem, nisi urbes ad habitandum et
suburbana earum ad alenda jumenta
Nm. et pecora sua. *Sicut praeceperat 5
34,13ss. Dominus Moysi, ita fecerunt filii Is-
rael et diviserunt terram.

Accesserunt itaque filii Juda ad 6
Josue in Galgala, locutusque est ad
Nm. 14,30 32,12; eum Caleb filius Jephone Cenezaeus:
14,24. Dt. 1,36; Nosti, quid locutus sit Dominus ad
33,1. Moysen hominem Dei de me et te in
Cadesbarne. *Quadraginta annorum 7
Nm. eram, quando misit me Moyses fa-
13,4.7. mulus Domini de Cadesbarne, ut con-
siderarem terram, nunciavique ei
Nm. 13,31 14,24. quod mihi verum videbatur. *Fra- 8
tres autem mei, qui ascenderant me-
Nm. 13,32s. cum, dissolverunt cor populi, et
32,7ss. nihilominus ego secutus sum Domi-
Nm. num Deum meum. *Juravitque Moy- 9
32,10ss. ses in die illo, dicens: Terra, quam

32. U.L. den Aufg. 1. U.L: ist aber. 3. U.L: jen-
seit dem Jordan. 6. U.L: meinen- u. deinenwegen.
7. U.L: daß mich Mose. A.A: erkundschaften.

2. Al. † (in f.) Manasse.

terl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Ge-
schlechter.
2. B: Durchs L. ihres Erbth., gleichw. dW: D.L.
als ihre Besitzung. vE: geschah ihre Erbtheilung.
B: durch d. Dienst M. B.dW.vE: (unter) den 9 St.
u. d. halben St.
4. nur St. ... derselbigen Vorst. B: waren zw.
St. dW.vE: es w. die ... 2 St. ... Antheil. dW: zum
Wohnen. vE: zur Wohnung. dW.vE: Bezirke ...
Heerden.
5. vE: th. ... aus. dW.A: vertheilten.
6. B.dW.vE: das Wort, das ... geredet. A: von
mir u. dir.
7. dW.A: erkunden. vE: auszuspähen. dW.vE:
brachte ihm Nachricht (zurück). B.vE: (gleich) wie es
in meinem Herzen war. dW: so wie es mir ums H.
war? (A: zeigte ihm an, was mir wahr schien.)
8. B: völlig. dW.vE: vollkommen.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν
αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 *Καὶ νῦν διέθρεψέ*
με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσσαρα-
κοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλάλησε
κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν καὶ
ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ νῦν ἰδοὺ
ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν·
11 *ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὡςεὶ ὅτε ἀπέστειλέ*
με Μωϋσῆς, ὡςαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ
εἰςελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 *Καὶ νῦν αἰτοῦ-*
μαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε κύριος ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας 'τὸ ῥῆμα
τοῦτο' ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν δὲ οἱ Ἐνακὶμ
ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν
κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν
τρόπον εἶπέ 'μοι' κύριος. 13 *Καὶ εὐλόγησεν*
αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε τὴν Χεβρὼν τῷ
Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ 'υἱῷ Κενὲζ' ἐν κλήρῳ.
14 *Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ Χάλεβ*
τῷ τοῦ Ἰεφοννῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολου-
θῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
15 *Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον*
*πόλις Ἀρβόκ· *μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη.*
Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

XV. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν*
Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς
*Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, *ἕως Κάδης*
πρὸς λίβα. 2 *Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια*
ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυ-
κῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα.
3 *Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προςαναβά-*
σεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה
לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ
י אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה הִנֵּה
הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
11 שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי
עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃
12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה
שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה
אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן
14 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל־כֵּן
הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע
הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

XV. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
2 נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן
3 הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃ וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב

9. AX: *προσετέθην*. 12. B* (pr.) *ἐν* († AEFX). AX: *νυνί*. 13. B* *τὴν* († AEFX). AX: *Ἰ. τῷ Κενεζαίῳ*. 14. B: *τῆς ἡμ. ταύτης* (*τ. σήμ. ἡμ.* AFX) ... * (ult.) *τοῦ* († AEFX). 15. AEFX* *τῆς* et *ἦν*. B: *Ἀργόβ* (*Ἀρβόκ* FX; AEX: *Ἀρβό*). — 1. A[1]B* *υἱῶν* († A[2]FX). AX: *πρ. νότον*. 2. AX: *νότου* ... *νότον* (eti. in seqq.). AB* (pr.) *τῆς* (†X). 3. AEX: *Ἀκραββείμ*.

v. 11. כ׳ רבתי

9. dW: dir sein z. Besitzung. vE: gehören als Erbeigenth.
10. ger. hat, diese 45 J. seitdem ... während. B: beim Leben erhalten.
11. dW.vE: zum Streite. dW: aus= u. einzuziehen. vE: zum Aus= u. Eingehen.
12. Denn du h. geh. ... daß E. dr. sind, u. gr. B: Vielleicht wird ... dW.vE.A: V. ist.
13. dW: Besitzung. A: Besitze. vE: Erbeigenth.
14. Wie V. 8.

mit deinem Fuß getreten hast, soll dein
und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich,
darum, daß du dem Herrn, meinem Gott,
10 treulich gefolget hast. *Und nun siehe,
der Herr hat mich leben lassen, wie er ge=
redet hat. Es sind nun fünf und vierzig
Jahre, daß der Herr solches zu Mose
sagte, die Israel in der Wüste gewandelt
hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf
11 und achtzig Jahre alt, *und bin noch
heutiges Tages so stark, als ich war des
Tages, da mich Mose aussandte; wie
meine Kraft war dazumal, also ist sie auch
itzt, zu streiten und aus= und einzugehen.
12 *So gib mir nun dieß Gebirge, davon der
Herr geredet hat an jenem Tage, denn du
hast es gehört an demselben Tage. Denn
es wohnen die Enakim droben, und sind
große und feste Städte; ob der Herr mit
mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie
13 der Herr geredet hat. *Da segnete ihn
Josua, und gab also Hebron Caleb, dem
14 Sohn Jephunne, zum Erbtheil. *Daher
ward Hebron Calebs, des Sohnes Je=
phunne, des Kenisiters, Erbtheil bis auf
diesen Tag, darum, daß er dem Herrn,
dem Gott Israels, treulich gefolget hatte.
15 *Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba,
der ein großer Mensch war unter den
Enakim. Und das Land hatte aufgehöret
mit kriegen.

XV. Das Loos des Stammes der Kinder
Juda unter ihren Geschlechtern war die
Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen
Mittag stößt, an der Ecke der Mittags=
2 länder, *daß ihre Mittagsgrenzen waren
von der Ecke an dem Salzmeer, das ist
von der Zunge, die gegen mittagwärts
3 gehet, *und kommt hinaus von dannen
hinauf zu Akrabbim, und gehet durch Zin,
und gehet aber hinauf von mittagwärts

12. U.L: am selben Tage.
15. A.A: mit Kriegen.
3. A.A: abermal hinauf.

(1,3. Dt.11,24. calcavit pes tuus, erit possessio tua
et filiorum tuorum in aeternum, quia
secutus es Dominum Deum meum.
*Concessit ergo Dominus vitam mihi, 10
sicut pollicitus est, usque in prae-
sentem diem. Quadraginta et quin-
que anni sunt, ex quo locutus est
Dominus verbum istud ad Moysen,
Dt.2,14. quando ambulabat Israel per solitu-
dinem; hodie octoginta quinque anno-
rum sum, *sic valens ut eo valebam 11
tempore, quando ad explorandum
missus sum: illius in me temporis
Sir.46,11. Dt.34,7. fortitudo usque hodie perseverat,
31,2. Es.40,30. tam ad bellandum quam ad gradien-
dum. *Da ergo mihi montem istum, 12
quem pollicitus est Dominus, te quo-
Nm. que audiente, in quo Enacim sunt
13,23.34. et urbes magnae atque munitae; si
forte sit Dominus mecum et potuero
delere eos, sicut promisit mihi. *Be- 13
nedixitque ei Josue et tradidit ei
15,13. 21,12. Hebron in possessionem. *Atque 14
ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone
Cenezaeo usque in praesentem diem,
quia secutus est Dominum Deum Is-
21,11. Gn.23,2. rael. *Nomen Hebron ante voca- 15
(15,13. batur Cariath Arbe; Adam maximus
ibi inter Enacim situs est. Et terra
11,23. cessavit a praeliis.

Igitur sors filiorum Judae per **XV.**
cognationes suas ista fuit: A termino
Nm.34,3. Edom desertum Sin, contra meridiem
et usque ad extremam partem au-
stralis plagae: *initium ejus a sum- 2
18,19. mitate maris salsissimi, et a lingua
ejus quae respicit meridiem, *egre- 3
diturque contra ascensum scorpionis
et pertransit in Sina, ascenditque in

9. Al.: tuum.
1. S†(p. Edom) usque ad.

15. **ruhete v. Kriegen.** B.dW.vE: der Name H. war. B: vor diesem. vE: vorher. dW.vE: Stadt Arba's. dW: der gr. Mann ... Enakitern. vE: größte Mensch. B.dW: hatte Ruhe vom Kriege. vE.A: ruh. v. (Streit).

1. **bei der Gr. ... Z. g. Mitt., am südl. Ende.** B.dW.vE: nach ihr. Geschl. ... die W. Z. B: vom Aeußersten der Mittagsseite her. dW: am äuß. Süden. vE: Ende der Südgegend.

2. **Mittagsgränze war ... des Salzm.** B: Meerbusen, der nach M. hin siehet. dW.vE: Z. die g. M. (Süden) sich wendet.

3. **hinaus an der Mittagsseite der Höhe Akr. ... weiter hinauf.** dW: läuft mittägl. vE: sich südl. fortzieht. dW: Skorpionenhöhe.

ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνῆ, καὶ
ἐκπορεύεται Ἐσρών, καὶ προσαναβαίνει εἰς
Ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς
Κάδης, 4 *καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνᾶ, καὶ διεκ-*
βάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐ-
τοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
Ταῦτά ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. 5 *Καὶ τὰ*
ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ
ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐ-
τῶν ἐπὶ βοῤῥᾶν, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θα-
λάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου
6 *ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βηθαγλά, καὶ παρα-*
πορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ Βηθάραβα, καὶ
προσαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ
Ῥουβήν. 7 *Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ*
**τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ κατα-*
βαίνει ἐπὶ Γαλγάλων, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς
προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς
πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ
Ῥωγήλ. 8 *Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα*
Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη
ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια
ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ
μέρους γῆς Ῥαφαεὶν ἐπὶ βοῤῥᾶ. 9 *Καὶ δι-*
εκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους
ἐπὶ πηγὴν τοῦ ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει
εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς
Βααλάθ (αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρείμ). 10 *Καὶ*
περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλὰθ ἐπὶ θάλασ-
σαν εἰς ὄρος Σηείρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
νώτου πόλιν Ἰαρεὶμ ἀπὸ βοῤῥᾶ (αὕτη ἐστὶ
Χασαλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου,
καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11 *Καὶ διεκβάλλει*
τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρὼν ἐπὶ βοῤῥᾶν,
καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακχαρωνά, καὶ
παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλάθ, καὶ διεκβαλεῖ
ἐπὶ Ἰαβνήλ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων

לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
4 אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ וְעָבַר עַצְמוֹנָה
וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
ה נֶגֶב׃ וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
6 מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ וְעָלָה
הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן
לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן
7 בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָלָה הַגְּבוּל ׀ דְּבִרָה
מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי
עֵין־שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין
8 רֹגֵל׃ וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָםִ
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
9 עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃ וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ
11 וְעָבַר תִּמְנָה׃ וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ

v. 4. והיו ק׳

3. B: *Ἀσωρών* (*Ἐσρών* A²EFX) ... *Σάραδα* (*Ἀδδ.* AEFX). B: *ἐκπορεύεται* (*ἐκπεριπ.* EFX; AX: *περιπορεύεται*). 4. B: *ἐκπορεύεται* (*πορ.* AEFX) ... *Σελμωνάν* (*Ἀσ.* iid.) ... *Τοῦτο* (*Ταῦτά ... τὰ ὅρ.* AEX). 5. A¹B* *μέρους* († A²FX). B: *ἀπὸ βοῤῥᾶ* (*ἐπὶ β.* AEFX). 6ss. Nomina propr. variant. 7. AB: *Γαλγάλ* (*-λων* X). B† (a. *ἡλ.*) *τοῦ*. 8. AX* *τοῦ* et *ἀπὸ λιβὸς ... ἐπὶ κορυφῆς ... ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 9. B* (alt.) *τοῦ ... ἄξει* (c. AX). AB (cti. 10): *Βάαλ* (*-λὰθ* X). 10. B* *εἰς ὄρ. Σ.* († AX) ... † (p. *παρελ.*) *εἰς ὄρος Ἀσσὰρ* (* AX). 11. B: *ὅρια ἐπὶ λίβα* (*ὄρ. γῆς Β.* EFX).

3. dW.vE: wendet sich gen (nach) Karka.
4. vE: wo die Gr. ans M. ausläuft. dW.A: u. l. aus an d. M. B: da sollen die Ausgänge der Gr. nach d. M. sein.
5. Ende des J. ist. B.dW.vE: Und die Gr. geg. M. (O.). B: soll d. S. sein. dW.vE: (ist) d. S. ... (fängt an) von d. Meerzunge (an) vom E. d. J. (an).

gegen Kades Barnea, und gehet durch
Hezron, und gehet hinauf gen Adar und
4 lenket sich um Karkaa, *und gehet durch
Azmon, und kommt hinaus an den Bach
Egyptens, daß das Ende der Grenze das
Meer wird. Das sei eure Grenze gegen
5 Mittag. *Aber die Morgengrenze ist
von dem Salzmeer an bis an des Jordans
Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist
von der Zunge des Meers, die am Ort
6 des Jordans ist, *und gehet herauf gen
Beth Hagla, und ziehet sich von mitter-
nachtwärts gen Beth Araba, und kommt
herauf zum Stein Bohen, des Sohns
7 Ruben, *und gehet herauf gen Debir
vom Thal Achor und von dem Mitter-
nachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche
liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die
von mittagwärts am Wasser liegt. Dar-
nach gehet sie zu dem Wasser En Semes,
und kommt hinaus zum Brunnen Rogel.
8 *Darnach gehet sie herauf zum Thal des
Sohnes Hinnom an der Seite her des
Jebusiters, der von mittagwärts wohnet,
das ist Jerusalem, und kommt herauf auf
die Spitze des Berges, der vor dem Thal
Hinnom liegt von abendwärts, welcher
stößt an die Ecke des Thals Raphaim
9 gegen Mitternacht zu. *Darnach kommt
sie von desselben Berges Spitze zu dem
Wasserbrunnen Nephthoa, und kommt
heraus zu den Städten des Gebirges
Ephron, und neiget sich gen Baala, das
10 ist Kiriath Jearim, *und lenket sich herum
von Baala gegen Abend zum Gebirge
Seir, und gehet an der Seite her des Ge-
birges Jearim von mitternachtwärts, das
ist Chessalon, und kommt herab gen Beth
11 Semes, und gehet durch Thimna, *und
bricht heraus an der Seite Ekron her
gegen mitternachtwärts, und ziehet sich gen
Sichron, und gehet über den Berg Baala,
und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr

7. U.L: Brunn. (Ebenso V. 9.)

Cadesbarne et pervenit in Esron,
ascendens ad Addar et circuiens Car-
caa, *atque inde pertransiens in Ase- 4
13,3. mona et perveniens ad torrentem
Aegypti; eruntque termini ejus mare
magnum. Hic erit finis meridianae
plagae. *Ab oriente vero erit 5
initium mare salsissimum, usque ad
extrema Jordanis. Et ea quae respi-
ciunt ad aquilonem, a lingua maris
usque ad eundem Jordanis fluvium:
*ascenditque terminus in Bethhagla 6
et transit ab aquilone in Betharaba,
18,17. ascendens ad lapidem Boen filii Ru-
ben, *et tendens usque ad terminos 7
Debera de valle Achor, contra aqui-
lonem respiciens Galgala, quae est
ex adverso ascensionis Adommim, ab
australi parte torrentis; transitque
aquas, quae vocantur fons solis, et
18,16. erunt exitus ejus ad fontem Rogel;
1Kg.1,9; 2Kg. *ascenditque per convallem filii En- 8
23,10. 2Ch.28,3. nom ex latere Jebusaei ad meridiem,
Jer.7,31; Jos.18,28 haec est Jerusalem, et inde se eri-
Jud.19,10 gens ad verticem montis, qui est
contra Geennom ad occidentem in
18,16. 2Sm. summitate vallis Raphaim contra aqui-
5,18.22. 23,13. lonem; *pertransitque a vertice mon- 9
21,16. 1Ch. tis usque ad fontem aquae Nephthoa
11,15. Es.17,5. et pervenit usque ad vicos montis
Dt.2,11.. Ephron, inclinaturque in Baala, quae
v.60. est Cariathiarim, id est urbs silva-
rum, *et circuit de Baala contra 10
occidentem usque ad montem Seir;
transitque juxta latus montis Jarim
ad aquilonem in Cheslon, et descen-
dit in Bethsames; transitque in
Thamna, *et pervenit contra aqui- 11
lonem partis Accaron ex latere incli-
naturque Sechrona, et transit mon-
tem Baala pervenitque in Jebneel, et
v.47. 1,4. magni maris contra occidentem fine

3. Al.: Cariathaa.
8. Al.: vallem.

6. dW: steiget.
7. u. richtet sich mitternachtwärts gegen G. ... der Höhe Ad. ... Bach. dW: vom B. B: nach d. B. hin? vE: auf d. Südseite des B. B: W. des Sonnenbrunnens. dW: W. Sonnenquelle. vE: Quelle Rog. dW: Walker-Qu.

8. an d. M.-S. der Jeb. dW.vE.A: Gipfel des B. ... am (äußersten) Ende des Th. B: Aeuß. des Riesen-Th.
9. zeucht sie. dW.vE: erstrecket sich ... Quelle N.
10. dW.vE: wendet sich.
11. Wie V. 4.

ἐπὶ θάλασσαν. 12 *Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. Ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.*

13 *Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, 'καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς' τὴν πόλιν Ἀρβὸκ *μητρόπολιν Ἐνάκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών).* 14 *Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ 'υἱὸς Ἰεφονῆ' τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολαμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.* 15 *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν 'Χάλεβ' ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων.* 16 *Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.* 17 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.* 18 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτήν, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα· *Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ *ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί 'ἐστί' σοι;* 19 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Δός μοι εὐλογίαν· ὅτι *εἰς γῆν Νάγεβ δέδωκάς με, δός μοι τὴν Γωλαθμαΐμ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γωλὰθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γωλὰθ τὴν κάτω.*

20 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν.* 21 *Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου· Καβσεὴλ καὶ Ἔδερ καὶ Ἰαγοὺρ* 22 *καὶ Κινὰ καὶ Διμωνὰ καὶ Ἀδαδὰ* 23 *καὶ Κέδες καὶ Ἀσὼρ καὶ Ἰθνὰν* 24 *καὶ Ζὶφ καὶ Τέλεμ καὶ Βααλὼθ,* 25 *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις Ἀσερὼν (αὕτη ἐστὶ Ἀσὼρ)* 26 *'καὶ' Ἀμὰμ καὶ Σαμὰ καὶ Μωλαδὰ* 27 *καὶ Ἀσεργαδδὰ καὶ Ἀσεμὼν καὶ Βηθφέλεθ* 28 *καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βηρσαβεὲ καὶ Βιζιωθία,* 29 *Βααλὰθ καὶ Αἰεὶμ καὶ Ἄσεμ* 30 *καὶ Ἐλθωδὰδ καὶ Χεσὶλ καὶ Ἑρμὰ* 31 *καὶ Σικελὲγ καὶ Μεδεμηνὰ καὶ Σανσαννὰ* 32 *καὶ Λαβαὼθ καὶ Σελεεὶμ καὶ Ἀὶν καὶ Ῥεμμών·*

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. AB† (a. *Ἀχ.*) *τὸν* (AX eti. a. *Θ.*). A^1B^* *γενν. τ. Ἐν.* (†A^2FX). 15. B† (a. *τὸ πρ.*) *ἦν* (* FX; AX† p. *πρ.*). 16. AB: *ἂν* (*ἐὰν* FX). B† (p. *λάβ.*) *καὶ ἐκκόψῃ* (* AEFX). 17. B* *εἰς* († AEX). 18. B: *ἐκπορ.* (*εἰςπορ.* AX). 19. B: *Βοτθανίς* (c. AEFX) ... (bis) *Γωναιθλάν* (c. AX et A^2EFX). 20. A^1B^* *κατὰ δ. αὐτ.* († A^2FX). 21. B* *αἱ* († AEX). 21-44 et 50-62 textus editionis hujus mixtus, inprimis ad F conformatus. 25. A^1B^* *ἐστι* († A^2FX). 28. AB† (in f.) *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν* (* A^2FX).

12 תֹּֽצְאוֹת הַגְּב֖וּל יָֽמָּה׃ וּגְב֣וּל יָ֔ם
הַיָּ֥מָּה הַגָּד֖וֹל וּגְב֑וּל זֶ֠ה גְּב֧וּל בְּנֵֽי־
יְהוּדָ֛ה סָבִ֖יב לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
13 וּלְכָלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֗ה נָ֤תַן חֵ֙לֶק֙ בְּת֣וֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָ֔ה אֶל־פִּ֥י יְהוָ֖ה לִֽיהוֹשֻׁ֑עַ אֶת־
קִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע אֲבִ֥י הָעֲנָ֖ק הִ֥יא חֶבְרֽוֹן׃
14 וַיֹּ֤רֶשׁ מִשָּׁם֙ כָּלֵ֔ב אֶת־שְׁלוֹשָׁ֖ה בְּנֵ֣י
הָעֲנָ֑ק אֶת־שֵׁשַׁ֤י וְאֶת־אֲחִימַן֙ וְאֶת־
טו תַּלְמַ֔י יְלִידֵ֖י הָעֲנָֽק׃ וַיַּ֣עַל מִשָּׁ֔ם אֶל־
יֹשְׁבֵ֖י דְּבִ֑ר וְשֵׁם־דְּבִ֥ר לְפָנִ֖ים קִרְיַת־
16 סֵֽפֶר׃ וַיֹּ֖אמֶר כָּלֵ֑ב אֲשֶׁר־יַכֶּ֤ה אֶת־
קִרְיַת־סֵ֙פֶר֙ וּלְכָדָ֔הּ וְנָתַ֥תִּי ל֛וֹ אֶת־
17 עַכְסָ֥ה בִתִּ֖י לְאִשָּֽׁה׃ וַֽיִּלְכְּדָהּ֙ עָתְנִיאֵ֣ל
בֶּן־קְנַ֔ז אֲחִ֖י כָלֵ֑ב וַיִּתֶּן־ל֛וֹ אֶת־עַכְסָ֥ה
18 בִתּ֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ וַיְהִ֣י בְּבוֹאָ֗הּ וַתְּסִיתֵ֙הוּ֙
לִשְׁא֤וֹל מֵֽאֵת־אָבִ֙יהָ֙ שָׂדֶ֔ה וַתִּצְנַ֖ח
מֵעַ֣ל הַחֲמ֑וֹר וַיֹּאמֶר־לָ֥הּ כָּלֵ֖ב מַה־לָּֽךְ׃
19 וַתֹּ֨אמֶר תְּנָה־לִּ֜י בְרָכָ֗ה כִּ֣י אֶ֤רֶץ הַנֶּ֙גֶב֙
נְתַתָּ֔נִי וְנָתַתָּ֥ה לִ֖י גֻּלֹּ֣ת מָ֑יִם וַיִּתֶּן־לָ֗הּ
אֵ֚ת גֻּלֹּ֣ת עִלִּיּ֔וֹת וְאֵ֖ת גֻּלֹּ֥ת תַּחְתִּיּֽוֹת׃
כ זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵי־יְהוּדָ֖ה
21 לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ וַיִּהְי֣וּ הֶעָרִ֗ים מִקְצֵה֙
לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־יְהוּדָ֔ה אֶל־גְּב֥וּל אֱד֖וֹם
22 בַּנֶּ֑גְבָּה קַבְצְאֵ֥ל וְעֵ֖דֶר וְיָגֽוּר׃ וְקִינָ֥ה
23 וְדִימוֹנָ֖ה וְעַדְעָדָֽה׃ וְקֶ֥דֶשׁ וְחָצ֖וֹר
24 וְיִתְנָֽן׃ זִ֥יף וָטֶ֖לֶם וּבְעָלֽוֹת׃ וְחָצ֧וֹר ׀
כה חֲדַתָּ֛ה וּקְרִיּ֖וֹת חֶצְר֣וֹן הִ֥יא חָצֽוֹר׃
26 אֲמָ֥ם וּשְׁמַ֖ע וּמוֹלָדָֽה׃ וַחֲצַ֥ר גַּדָּ֛ה
27
28 וְחֶשְׁמ֖וֹן וּבֵ֥ית פָּֽלֶט׃ וַחֲצַ֥ר שׁוּעָ֛ל
29 וּבְאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וּבִזְיוֹתְיָֽה׃ בַּעֲלָ֥ה וְעִיִּ֖ים
ל וָעָֽצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַ֥ד וּכְסִ֖יל וְחָרְמָֽה׃
31 וְצִֽקְלַ֖ג וּמַדְמַנָּ֥ה וְסַנְסַנָּֽה׃ וּלְבָא֥וֹת
32

12. (Vgl. V. 5.) dW: d. M., das große.
13. nach des H. Befehl an J. B.dW.vE: gab er ein(en) Th. (Anth.). A: seinen Anth. dW.vE: Stadt A.

12 Letztes ist das Meer. *Die Grenze aber
gegen Abend ist das große Meer. Das
ist die Grenze der Kinder Juda umher in
ihren Geschlechtern.
13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward
sein Theil gegeben unter den Kindern Juda,
nach dem der Herr Josua befahl, nemlich
die Kiriath Arba, des Vaters Enaks, das
14 ist Hebron. *Und Caleb vertrieb von
dannen die drei Söhne Enaks: Sesai,
Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,
15 *und zog von dannen hinauf zu den Ein=
wohnern Debirs. Debir aber hieß vor=
16 zeiten Kiriath Sepher. *Und Caleb sprach:
Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet,
dem will ich meine Tochter Achsa zum
17 Weibe geben. *Da gewann sie Athniel,
der Sohn Kenas, des Bruders Calebs,
und er gab ihm seine Tochter Achsa zum
18 Weibe. *Und es begab sich, da sie ein=
zog, ward ihr gerathen, einen Acker zu
fordern von ihrem Vater. Und sie fiel vom
Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist
19 dir? *Sie sprach: Gib mir einen Segen,
denn du hast mir ein Mittagsland gegeben,
gib mir auch Wasserquellen. Da gab er
ihr Quellen oben und unten.

20 Dieß ist das Erbtheil des Stammes der
Kinder Juda unter ihren Geschlechtern.
21 *Und die Städte des Stammes der Kinder
Juda von einer Ecke zu der andern, an
der Grenze der Edomiter gegen Mittag,
22 waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, *Kina,
23 Dimona, Ad Ada, *Kedes, Hazor, Ithnan,
24 25 *Siph, Telem, Bealoth, *Hazor Hadata,
26 Kirioth, Hezron, das ist Hazor, *Amam,
27 Sema, Molada, *Hazar Gadda, Hesmon,
28 Beth Palet, *Hazar Sual, Beer Seba,
29 30 Bisjoth Ja, *Baela, Jjim, Azem, *El
31 Tholad, Chesil, Harma, *Ziklag, Mad=
32 manna, San Sanna, *Lebaoth, Silhim,

12. 20. U.L: Geschlechten.

concluditur. *Hi sunt termini 12
filiorum Juda per circuitum in cogna-
tionibus suis.

14,6ss.. 13ss. 21,11s. Caleb vero filio Jephone dedit 13
partem in medio filiorum Juda, sicut
praeceperat ei Dominus: Cariath Arbe
patris Enac, ipsa est Hebron. *De- 14
Nm.13,23 levitque ex ea Caleb tres filios Enac,
Jud. 1,10.20. Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe
Dt.1,28. 2,11.. Enac. *Atque inde conscendens venit 15
10,38. ad habitatores Dabir, quae prius vo-
cabatur Cariath Sepher, id est civitas
Jud.1,12. litterarum. *Dixitque Caleb: Qui 16
(1Sm. 17,25. percusserit Cariath Sepher et ceperit
eam, dabo ei Axam filiam meam uxo-
Jud.1,13. rem. *Cepitque eam Othoniel filius 17
3,9. Cenez frater Caleb junior, deditque
Jud.1,14. ei Axam filiam suam uxorem. *Quae 18
cum pergerent simul, suasa est a
viro suo, ut peteret a patre suo
agrum. Suspiravitque, ut sedebat
(Gn. 24,64. in asino. Cui Caleb: Quid habes?
Jud.1,15. inquit. *At illa respondit: Da mihi 19
benedictionem! terram australem et
arentem dedisti mihi, junge et irri-
guam. Dedit itaque ei Caleb irriguum
superius et inferius.

Haec est possessio tribus filiorum 20
Juda per cognationes suas. *Erant- 21
que civitates ab extremis partibus
filiorum Juda juxta terminos Edom a
meridie: Cabseel et Eder et Jagur
*et Cina et Dimona et Adada 22
*et Cades et Asor et Jethnam, 23
*Ziph et Telem et Baloth, *Asor 24 25
nova et Carioth, Hesron (haec est
Asor), *Amam, Sama et Molada 26
*et Asergadda et Hassemon et Beth- 27
phelet *et Hasersual et Bersabee et 28
Baziothia *et Baala et Iim et Esem 29
*et Eltholad et Cesil et Harma 30
1Sm.27,6 *et Siceleg et Medemena et Sensenna, 31
*Lebaoth et Selim et Aen et Remon. 32

29. S: Im.

15. vE: vorher. (A: d. i. Stadt der Wissenschaften?)
16. dW.vE.A: u. (es) einnimmt. dW: gebe ich.
18. beredete sie ihn ... sie sank. B.dW: reizte (trieb) s. ihn an. B.dW.vE: Feld. B: begehren. A: verlangen. vE: erbitten. B: sprang herab. dW: stieg. vE: ließ sich herunter.

19. dW: ein Geschenk? A: ein wasserreiches dazu! B: Qu. an hohen u. Qu. an nied. Oertern.
20. vE: Erbeigenthum. dW.A: Besitzung.
21. an dem Ende des St. dW: vom. B: v. Aeußer=sten an. A: die an d. äuß. E. des Antheiles ... lagen. vE: die Gränz=St. für d. St.

πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 33 *Ἐν*
τῇ πεδινῇ Ἀσθαὼλ καὶ Σαραὰ καὶ Ἀσνὰ
34 *καὶ Ζανὼ καὶ Ἡνγονεὶμ, Θαπφουὲ καὶ Ἠνάϊμ,*
35 *Ἱεριμοὺθ καὶ Ὀδολλὰμ 'καὶ' Σωχὼ καὶ*
Ἀζηκὰ 36 *καὶ Σααρὶμ καὶ Ἀδιαθάϊμ καὶ Γά-*
δηρα· πόλεις τέσσαρες καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν. 37 *Σεννὰν καὶ Ἀδασὰ καὶ Μαγδαλγὰδ*
38 *καὶ Δαλαὰν καὶ Μασσηφὰ καὶ Ἰεχθαήλ,*
39 *Λαχὶς καὶ Βασεκὰθ καὶ Ἐγλὼν* 40 *καὶ*
Χαββὼν καὶ Λαμὰς καὶ Χαθαλεὶς 41 *καὶ*
Γαδηρώθ, Βηθδαγὼν καὶ Νααμὰ καὶ Μα-
κηδά· πόλεις ἓξ καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 42 *Λεβνὰ καὶ Ἄθερ* 43 *καὶ Ἰεφθὰ καὶ Ἀσνὰ*
καὶ Νεσεὶβ 44 *καὶ Κεϊλὰ καὶ Ἀχζεὶβ καὶ Μα-*
ρησά· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
45 *Ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύ-*
λεις αὐτῆς. 46 *Ἀπὸ Ἀκκαρὼν καὶ εἰς θά-*
λασσαν πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼδ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 47 *Ἀσιεδὼδ καὶ αἱ κῶμαι*
αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, ἕως τοῦ
χειμάῤῥου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ με-
γάλη διορίζει. 48 *Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ*
καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχὼ 49 *καὶ Ῥεννὰ καὶ πόλις*
γραμμάτων (αὕτη Δαβίρ) 50 *καὶ Ἀνὰβ καὶ*
Ἐσθεμὼ καὶ Ἀεὶμ 51 *καὶ Γόσομ καὶ Ἠλὼν*
καὶ Γιλώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 52 *Ἐρὲβ καὶ Ῥουμὰ καὶ Ἐσὰν* 53 *καὶ*
Ἰανοὺμ καὶ Βηθθαπφουὲ καὶ Ἀφακὰ 54 *καὶ*
Ἀμματὰ καὶ πόλις Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών)
καὶ Σειώρ· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
55 *Μαὼν 'καὶ' Χερμὲλ καὶ Ζὶφ καὶ Ἰεττὰ*
56 *καὶ Ἰεζρεὴλ καὶ Ἰεκδαὰμ καὶ Ζανώ,* 57 *Ἀκείν,*
Γαβαὰ καὶ Θαμνά· πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν. 58 *Ἀλοὺλ, Βηθσοὺρ καὶ Γεδὼρ* 59 *καὶ*
Μααρὼθ καὶ Βηθανὼθ καὶ Ἐλθεκούν· πόλεις
ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 60 *Καριαθβάαλ*
(αὕτη ἡ πόλις Ἰαρείμ) καὶ Ἀρεββά· πόλεις
δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 61 *Ἐν τῇ ἐρήμῳ*
Βηθάραβα, Μαδδὶν καὶ Σχαχὰ 62 *καὶ Νεβσὰν*
καὶ ἡ πόλις τῶν ἁλῶν καὶ Ἠγγαδδί· πόλεις

---

36. AB† (p. *Γάδ.*) *καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς* (* FX) … *δεκατέσσαρες* (*τ. κ. δ.* FX). 44. B: *δέκα* (*ἐννέα* AEFX). 45. B: *ἐπ. αὐτῶν* (*ἐπ. αὐτῆς* AEFX). 46. AB (pro *κ. εἰς θάλ.* FX): *Γεμνά* (s. *Ἰεμναί*)· *καί*. 47. B* (ult.) *καί* († AFX). 54. B: *ἐπαύλεις* (*κῶμαι* AEX). 57. A[1]B: *ἐννέα* (*δέκα* A[2]EFX). 59. ABEX† (in f.) *Θεκωὲ καὶ Ἐφραθά* (*αὕτη ἐστὶ Βηθλεὲμ*) *καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτὰν καὶ Κελὸν καὶ Ταταμ καὶ Θωβὴς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ Θεθὴρ καὶ Μανοχώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν* (* FX). 61. AB (pro *Ἐν τῇ ἐρ.* EFX): (*Καὶ*) *Βαδδαργεὶς καὶ* … † (p. *Βηθ.*) *καί*.

וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים
33 וְתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
34 וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים
לה תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה
36 וַעֲזֵקָה׃ וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
37 38 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ וְדִלְעָן
39 וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ לָכִישׁ וּבָצְקַת
מ וְעֶגְלוֹן׃ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
42 שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ לִבְנָה וָעֶתֶר
43 וְעָשָׁן׃ וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
מה וְחַצְרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
47 וְחַצְרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ
עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם
48 וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ וּבָהָר שָׁמִיר
49 וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא
נ 51 דְבִר׃ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ וְגֹשֶׁן
וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה
52 53 וְחַצְרֵיהֶן׃ אֲרַב וְדוּמָה וְאֶשְׁעָן׃ וְיָנִים
54 וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ וְחֻמְטָה וְקִרְיַת
אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע
נה וְחַצְרֵיהֶן׃ מָעוֹן ׀ כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃
56 57 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ הַקַּיִן גִּבְעָה
58 וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ חַלְחוּל
59 בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת
ס וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ קִרְיַת־
בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים
61 שְׁתָּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
62 מִדִּין וּסְכָכָה׃ וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח

---

v. 47. הגדול ק'
v. 48. ושוכו ק'
v. 53. וינום ק'

Ain, Rimon. Das sind neun und zwanzig
33 Städte und ihre Dörfer. *In den
Gründen aber war Esthaol, Zarea, Asna,
34 *Sannoah, En Gannim, Thapuah,
35 Enam, *Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
36 *Saaraim, Adithaim, Gedera, Gedero-
thaim. Das sind vierzehn Städte und
37 ihre Dörfer. *Zenan, Hadasa, Migdal
38 39 Gad, *Dilean, Mizpe, Jakthiel, *Lachis,
40 Bazekath, Eglon, *Chabon, Lahmam,
41 Cithlis, *Gederoth, Beth Dagon, Naema,
Makeda. Das sind sechzehn Städte und
42 ihre Dörfer. *Libna, Ether, Asan,
43 44 *Jephthah, Asna, Nezib, *Kegila, Achsib,
Maresa. Da sind neun Städte und ihre
45 Dörfer. *Ekron mit ihren Töchtern und
46 Dörfern. *Von Ekron und ans Meer
alles, was an Asdod langet, und ihre
47 Dörfer, *Asdod mit ihren Töchtern und
Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und
Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und
48 das große Meer ist seine Grenze. *Auf
dem Gebirge aber war Samir, Jathir,
49 Socho, *Danna, Kiriath Sanna, das ist
50 51 Debir, *Anab, Esthemo, Anim, *Gosen,
Holon, Gilo. Das sind eilf Städte und
52 53 ihre Dörfer. *Arab, Duma, Esean, *Ja-
54 num, Beth Thapuah, Apheka, *Humta,
Kiriath Arba das ist Hebron, Zior. Das
55 sind neun Städte und ihre Dörfer. *Maon,
56 Carmel, Siph, Juta, *Jesreel, Jakdeam,
57 Sanoah, *Kain, Gibea, Thimna. Das
58 sind zehn Städte und ihre Dörfer. *Hal-
59 hul, Bethzur, Gedor, *Maarath, Beth
Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte
60 und ihre Dörfer. *Kiriath Baal, das
ist Kiriath Jearim, Harabba, zwo Städte
61 und ihre Dörfer. *In der Wüste aber
62 war Beth Araba, Middin, Sechacha, *Nib-
san, und die Salzstadt und Engeddi. Das

Omnes civitates viginti novem, et
villae earum. *In campestribus 33
Jud.13,25 16,31. vero: Estaol et Sarea et Asena *et 34
Zanoe et Aengannim et Taphua et
Enaim *et Jerimoth et Adullam, 35
1Sm.17,1 Socho et Azeca *et Saraim et Adi- 36
thaim et Gedera et Gederothaim;
urbes quatuordecim, et villae earum.
*Sanan et Hadassa et Magdalgad, 37
*Delean et Masepha et Jecthel, 38
*Lachis et Bascath et Eglon, 39
*Chebbon et Leheman et Cethlis 40
*et Gideroth et Bethdagon et Naama 41
et Maceda; civitates sedecim, et villae
earum. *Labana et Ether et Asan, 42
1Sm23,1; *Jephtha et Esna et Nesib *et Ce- 43 44
Jos19,29; Mich.1,1. ila et Achzib et Maresa; civitates
1Sm.5,10 novem, et villae earum. *Accaron 45
(Nm. 21,25. cum vicis et villulis suis. *Ab Acca- 46
ron usque ad mare omnia, quae ver-
gunt ad Azotum, et viculos ejus.
*Azotus cum vicis et villulis suis, 47
Jud.16,1. Gaza cum vicis et villulis suis usque
v.11. ad torrentem Aegypti, et mare ma-
Nm.34,6. gnum terminus ejus. *Et in 48
monte: Samir et Jether et Socoth
*et Danna et Cariathsenna (haec est 49
Dabir), *Anab et Istemo et Anim, 50
2Sm. *Gosen et Olon et Gilo; civitates 51
15,12. undecim, et villae earum. *Arab 52
et Ruma et Esaan *et Janum et Beth- 53
1Sm.4,1. thaphua et Apheca, *Athmatha et 54
14,15.. Cariatharbe (haec est Hebron), et
Sior; civitates novem, et villae ea-
1Sm.25,2 rum. *Maon et Carmel et Ziph et 55
L.1,39? Jota, *Jezrael et Jucadam et Zanoel, 56
*Accain, Gabaa et Thamna; civitates 57
decem, et villae earum. *Halhul et 58
Bessur et Gedor, *Mareth et Beth- 59
anoth et Eltecon; civitates sex, et
18,14. villae earum. *Cariathbaal (haec est 60
Cariathiarim, urbs silvarum) et
Arebba; civitates duae, et villae ea-
rum. *In deserto Betharaba, 61
Meddin et Sachacha *et Nebsan et 62
civitas salis et Engaddi; civitates sex,

32. B.dW: alle (aller) St. (sind). vE.A: (alle) zusammen 29. A: Höfe. B: mit ihren D. vE: nebst.
33. dW.vE: Niederung. A: auf d. Ebene.
45. vE: Töchterstädten. A: Dörf. u. Flecken.
46. B: an der Seite v. A. ist. dW.vE: auf ... liegt. A: gegen A. ... l.
47. die Gr. B: u. die Gr. davon. dW.vE: welches d. Gr. (ist).
62. A: u. Salzst. dW.vE: Ir-Hamelach. dW: [Salz-St.]

ἕξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 63 Καὶ ὁ Ἰε-
βουσαῖος κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐ-
τούς· καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν
υἱῶν Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ τῶν ὑδά-
των τῶν κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρη-
μον, 'καὶ' ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν
ὀρεινὴν εἰς Βηθήλ, 2 καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ
Βηθὴλ εἰς Λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ
ὅρια τοῦ Ἀρχιαταρώθ, 3 καὶ διελεύσεται ἐπὶ
τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἰεφαλτί, ἕως τῶν
ὁρίων Βηθωρὼν τὴν κάτω καὶ ἕως Γάζερ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
4 Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ
καὶ Μανασσῆ.

5 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια υἱῶν Ἐφραὶμ
κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀτα-
ρὼθ Ἀδὰρ ἕως Βηθωρὼν τὴν ἄνω. 6 Καὶ
διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς
Μαχθὼθ ἀπὸ βοῤῥᾶ, περιελεύσεται ἐπ' ἀνα-
τολὰς εἰς Θηναθασελώ, καὶ παρελεύσεται
ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωχά, 7 καὶ καταβήσεται
ἀπὸ Ἰανωχὰ εἰς Ἀταρὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν,
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ
τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ ἀπὸ Θαπφοὺε πορεύσεται
τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάῤῥουν Κανά,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν.
Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραὶμ κατὰ δήμους
αὐτῶν. 9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς
υἱοῖς Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν
Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 10 Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν 'Ἐφραὶμ' τὸν
Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ
κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι 'δοῦλοι'.

62. AB: αἱ πόλεις (ἡ πόλις A²X) Σαδῶν (τ. ἀλ. AEFX, AX sine τῶν). A¹B: ἑπτὰ (ἕξ A² EFX). 63. B: ἠδυνάσθησαν (ἠδυνήθ. AFX). AB: κατῴκησαν οἱ Ἰεβ. (κατῴκ. ὁ Ἰεβ. EFX). A¹B* μετὰ υἱ. Ἰ. († A²FX). AX: ἐκείνης. — 1. AB† (a. κατὰ) τῦ (* FX). A¹B* ἀπὸ τ. ὑδ. τ. κ. Ἱερ. († A²X). B* τὴν ἔρημ. († AEFX). AB† (p. ὀρ.) τὴν ἔρημον (* FX). B† (in f.) Λεζά (* AEFX). 2ss. Nomina propr. variant. 2. B: εἰς B. (ἀπὸ B. AEFX) * εἰς Λ. († iid., AX sine εἰς). 3. A¹B* κ. ἕως Γ. († A²FX). 5. B* (pr.) τὰ († AEX). AB† (p. Ἀτ.) καὶ et (in f.) καὶ Γαζαρά (* FX). 6. B: ἐλεύσεται (διελ. AEFX). 7. A¹B* κα-ταβ. ἀπὸ Ἰαν. εἰς († A²FX). AEX† (p. Ἀτ.) καὶ Νααραθά. 8. B: Χελκανά (χειρ. Κανά AEFX). AEFX† (p. φυλ.) υἱῶν. 10. A¹B* κ. ἐγ. ὑπόφ. δ. († A²FX). ABEX† (in f.) ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτυ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν (AEX: τὴν πόλιν) καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίυς καὶ τὺς Φερεζαίυς καὶ τὺς κατοικῦντας ἐν Γάζερ ἐξεκέντησαν (AEX: ἐξεκέντησεν), καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτῦ (* F).

63 וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־יָוכְלוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן
יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר
2 עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ וְיָצָא
מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי
3 עֲטָרוֹת׃ וְיָרַד יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי
עַד־גְּבוּל בֵּית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר
4 וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת
6 אַדָּר עַד־בֵּית חֹרוֹן עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא
הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב
הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר
7 אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ וְיָרַד מִיָּנוֹחָה
עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
8 הַיַּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה
נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים
י וְחַצְרֵיהֶן׃ וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־
עֹבֵד׃

v. 63. יתיר ו׳
v. 8. תוצאתיו ק׳

63 sind sechs Städte und ihre Dörfer. *Die
Jebusiter aber wohneten zu Jerusalem, und
die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben.
Also blieben die Jebusiter mit den Kindern
Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.
XVI. Und das Loos fiel den Kindern
Joseph vom Jordan gegen Jericho bis zum
Wasser bei Jericho von aufgangwärts,
und die Wüste, die herauf gehet von Je-
2 richo durch das Gebirge Beth El, *und
kommt von Beth El heraus gen Lus, und
gehet durch die Grenze Archi Atharoth,
3 *und ziehet sich hernieder gegen abendwärts
zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze
des niedern Beth Horon und bis gen
Gaser, und das Ende ist am Meer.
4 *Das haben zum Erbtheil genommen die
Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.
5 Die Grenze der Kinder Ephraim unter
ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von
aufgangwärts, war Atharoth Adar bis
6 gen obern Beth Horon; *und gehet aus
gegen Abend bei Michmethath, die gegen
Mitternacht liegt, daselbst lenkt sie sich
herum gegen den Aufgang der Stadt Thae-
nath Silo, und gehet da durch von auf-
7 gangwärts gen Janoha, *und kommt herab
von Janoha gen Atharoth und Naaratha,
und stößet an Jericho, und gehet aus am
8 Jordan. *Von Thapuah gehet sie gegen
abendwärts gen Nahal Kana, und ihr
Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil
des Stamms der Kinder Ephraim unter
9 ihren Geschlechtern. *Und alle Grenzstädte
sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim
waren gemenget unter dem Erbtheil der
10 Kinder Manasse. *Und sie vertrieben die
Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten.
Also blieben die Cananiter unter Ephraim
bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

5. 8. U.L: Geschlechten.

et villae earum. *Jebusaeum autem 63
18,28; Jud. 1,8.21. 2Sm. 5,6ss. habitatorem Jerusalem non potuerunt
filii Juda delere, habitavitque Jebu-
saeus cum filiis Juda in Jerusalem
usque in praesentem diem.
Cecidit quoque sors filiorum **XVI.**
Joseph ab Jordane contra Jericho et
2Rg. 2,18ss. aquas ejus ab oriente; solitudo quae
ascendit de Jericho ad montem Bethel.
*Et egreditur de Bethel Luza, transit- 2
que terminum Archi Ataroth, *et 3
descendit ad occidentem juxta termi-
18,13. num Jephleti usque ad terminos Beth-
1Rg.9,17. horon inferioris et Gazer, finiuntur-
que regiones ejus mari magno. *Pos- 4
(Gn.48,5. sederuntque filii Joseph Manasses et
Ephraim.
Et factus est terminus filiorum 5
Ephraim per cognationes suas et
possessio eorum contra orientem
Ataroth Addar usque Bethhoron su-
periorem. *Egrediunturque confinia 6
in mare; Machmethath vero aquilo-
nem respicit et circuit terminos con-
tra orientem in Thanathselo, et per-
transit ab oriente Janoe, *descendit- 7
que de Janoe in Ataroth et Naaratha,
et pervenit in Jericho, egrediturque
17,8. ad Jordanem. *De Taphua pertransit 8
contra mare in vallem arundineti,
suntque egressus ejus in mare sal-
sissimum. Haec est possessio tribus
filiorum Ephraim per familias suas.
*Urbesque separatae sunt filiis 9
17,9. Ephraim in medio possessionis filio-
rum Manasse, et villae earum. *Et 10
non interfecerunt filii Ephraim Cha-
1Rg.9,16. nanaeum, qui habitabat in Gazer;
17,13. habitavitque Chananaeus in medio
Jud.1,29. Ephraim usque in diem hanc tribu-
tarius.

62. Al. † (in f.) fiunt simul centum quindecim.
2. S: Luzam.

63. B: Was ab. die J. betrifft, die ..., die konnten. dW.vE: aber ... konnten. B: bei d. K.
1. W. Jer. gegen Aufg., die W. B: kam d. L. für die.
2. B.dW: der Architer gen (nach) A.
3. vE: untern. dW: B.-H., d. untern. A: Unter-B. B: ihre Ausgänge sind am M. dW.vE: läuft aus (bis) an.
4. B: Also ... ihr E. bekommen. Vgl. Kap. 15,20.
5. in ihr. G.
6. Aufg. gen Th.
9. Dazu alle d. ausgesonderten St. der K. E., mitten im E. ... sammt ihr. D. B: Und die St. die für ... abgesf. waren, waren m. unter. vE: abg. wurden den ... dW: Es hatten aber ... auch abgesf. St. unter d. Besitzung.
10. B: zinsb. die da dienen mußten. dW: frohnpflichtig.

XVII. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Μα-
νασσῆ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ),
τῷ Μαχεὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γα-
λαὰδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γα-
λααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.* 2 *Καὶ ἐγενήθη
τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους
αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀβιέζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Χελὲκ
καὶ τοῖς υἱοῖς Ἐσριὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχὲμ
καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρὶμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὄφερ·
οὗτοι υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσὴφ οἱ ἄρσενες
κατὰ δήμους αὐτῶν.* 3 *Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ
Ὄφερ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ
οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων 'Σαλπαάδ'·
Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ
Θερσά.* 4 *Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυὴ καὶ
ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ θεὸς
ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κλη-
ρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Καὶ
ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος
κυρίου ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*
5 *Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς Μανασσῆ πεδίον
Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ καὶ τῆς Βασάν, ἥ
ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* 6 *Ὅτι θυγατέρες
'υἱῶν' Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν
μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γα-
λαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς κατα-
λελειμμένοις.* 7 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
Μανασσῆ ἀπὸ Ἀσὴρ τῆς Μαχθώθ, ἥ ἐστι
κατὰ πρόσωπον Συχέμ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ
ὅρια *ἐπὶ Ἰαμὶν εἰς Ἰασὴβ ἐπὶ τὴν πηγὴν
Θαπφουέ.* 8 *Τῷ Μανασσῆ ἔσται ἡ γῆ Θαπφουέ,
καὶ Θαπφουὲ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς
υἱοῖς Ἐφραΐμ.* 9 *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια
ἐπὶ φάραγγα Κανά, ἐπὶ λίβα κατὰ τὴν φά-
ραγγα *Ἰαριήλ, *τερέβινθος τῷ Ἐφραὶμ ἀνὰ
μέσον τῶν πόλεων Μανασσῆ· καὶ ὅρια Μα-
νασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα* 10 *ἀπὸ
λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν τῷ Μανασσῆ,*

1. AB† (p. *φυλ.*) *υἱῶν* (* FX) ... * *ὁ* († X). B: *Μαχίρ* (*-είρ* AEFX). 2ss. Nomm. propr. variant. 2. A^1B* *υἱοὶ-οἱ* († A^2FX). 3. A^1B* *υἱῷ-Μαν.* († A^2FX). 4. B* *υἱῷ Ν.* († AEFX) et *κληρονομία* († EFX; AX: *κλῆρος*) ... † (p. *κυρίῳ*) *κλῆρος* (* AEFX). 5. B: *αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσὰ καὶ* (pro *Μανασσῆ* AEFX). AX* (pr.) *τῆς*. B* *κ. τ. Βασ.* († AEFX). 7. AB* *τὰ* († X) ... † (a. *Μαν.*) *υἱῶν* (* FX). B: *Δηλανὰθ* (*ἀπὸ Ἀσ. Μαχθ.* AEFX; *τῆς* † EX) ... *υἱῶν Ἀνάθ* (*Συχέμ* AEX) ... *καὶ* (*εἰς* FX; A: *καὶ εἰς*). A^2B* *τὴν* († A^1X). 8. A^1B* *ἡ γῆ Θ.* (†?). 9. B* *τὴν* († AX) ... *τερέμινθος* (*τερέβ.* AEFX). AB: *πόλεως* (*τῶν πόλ.* X). 10. B* (alt.) *τῷ* († AEX).

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־
הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
3 הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְלִצְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה
ה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
8 הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
י הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה

1. (Wie 16,1.) B: ob er schon ... war? B.dW.vE. A: d. Erstgeborne. vE: kriegerischer.
2. übrigen ... die männl. K. ... in ihr. G. B: übergebl. vE: die Söhne ... die Männl.

XVII. Und das Loos fiel dem Stamm
Manasse, denn es ist Josephs erster Sohn,
und fiel auf Machir, den ersten Sohn
Manasse, den Vater Gileads, denn er war
ein streitbarer Mann, darum ward ihm
2 Gilead und Basan. *Den andern Kin-
dern aber Manasse unter ihren Geschlech-
tern fiel es auch, nemlich den Kindern
Abiesers, den Kindern Heleks, den Kin-
dern Asriels, den Kindern Sechems, den
Kindern Hephers, und den Kindern Se-
mida. Das sind die Kinder Manasse, des
Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren
3 Geschlechtern. *Aber Zelaphehad, der
Sohn Hephers, des Sohns Gileads, des
Sohns Machirs, des Sohns Manasse,
hatte keine Söhne, sondern Töchter,
und ihre Namen sind diese: Mahela,
4 Noa, Hagla, Milca, Thirza; *und traten
vor den Priester Eleasar und vor Josua,
den Sohn Nun, und vor die Obersten, und
sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß
er uns soll Erbtheil geben unter unsern
Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil
unter den Brüdern ihres Vaters nach dem
5 Befehl des Herrn. *Es fielen aber auf
Manasse zehn Schnüre außer dem Lande
Gilead und Basan, das jenseit des Jor-
6 dans liegt. *Denn die Töchter Manasse
nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen,
und das Land Gilead ward den andern
7 Kindern Manasse. *Und die Grenze
Manasse war von Asser an gen Mich-
methath, die vor Sechem liegt, und langet
zur Rechten an die von En Thapuah.
8 *Denn das Land Thapuah ward Manasse,
und ist die Grenze Manasse an die Kinder
9 Ephraim. *Darnach kommt sie herab gen
Nahal Kana, gegen mittagwärts zu den
Bachstädten, die Ephraims sind, unter den
Städten Manasse, aber von Mitternacht
ist die Grenze Manasse am Bach, und
10 endet sich am Meer, *dem Ephraim gegen

Cecidit autem sors tribui XVII.
Manasse (ipse enim est primogenitus
13,31. Joseph), Machir primogenito Manasse,
Nm26,29; 32,39.40. patri Galaad, qui fuit vir pugnator
habuitque possessionem Galaad et
Basan, *et reliquis filiorum Manasse 2
Nm. juxta familias suas, filiis Abiezer et
26,30ss. Jud.6,34. filiis Helec et filiis Esriel et filiis
8,2. Sechem et filiis Hepher et filiis Se-
mida. Isti sunt filii Manasse, filii
Joseph, mares, per cognationes suas.
Nm.26,33. *Salphaad vero, filio Hepher filii 3
Galaad filii Machir filii Manasse, non
erant filii, sed solae filiae, quarum
Nm.27,1. 36,2.11. ista sunt nomina: Maala et Noa et
Hegla et Melcha et Thersa. *Vene- 4
14,1. runtque in conspectu Eleazari sacer-
dotis et Josue filii Nun et principum,
Nm.27,7. dicentes: Dominus praecepit per ma-
36,6. num Moysi, ut daretur nobis pos-
sessio in medio fratrum nostrorum.
Deditque eis juxta imperium Domini
possessionem in medio fratrum patris
(v.14. earum. *Et ceciderunt funiculi Ma- 5
Dt.32,9. nasse decem, absque terra Galaad
et Basan trans Jordanem. *Filiae 6
enim Manasse possederunt haeredi-
tatem in medio filiorum ejus. Terra
autem Galaad cecidit in sortem filiorum
Manasse, qui reliqui erant. *Fuit- 7
que terminus Manasse ab Aser Mach-
methath, quae respicit Sichem, et
egreditur ad dexteram juxta habita-
16,8. tores fontis Taphuae. *Etenim in 8
21,12. sorte Manasse ceciderat terra Taphuae,
quae est juxta terminos Manasse filio-
rum Ephraim. *Descenditque termi- 9
16,8. nus vallis arundineti in meridiem
torrentis civitatum Ephraim, quae in
16,9. medio sunt urbium Manasse; termi-
nus Manasse ab aquilone torrentis,
et exitus ejus pergit ad mare, *ita 10
ut possessio Ephraim sit ab austro

2. U.L: Geschlechten. 5. U.L: jens. dem Jordan.

7. S: Machmathath.

3. B.vE.A: nur Töchter.
4. man uns sollte. dW.vE.A: Fürsten. B.dW.vE.A: Und er gab. vE: Aussprüche.
5. dW.vE: Theile.
6. B.vE: bekamen (ein) das E. dW.A: erhielten.
7. die Einwohner v. E. dW.vE.A: bis zu den (Bew.).

8. aber Th. an der Gr. M. ward den K. E.
9. an dessen M.-Seite; selbige Städte sind E., mitten ... auch läuft d. Gr. M. zu mitternachtwärts des B. B: Bach Kana. A: Rohrthal. dW: [Rohrbach]. B: diese St. E. waren mitten ... dW: kamen an E. vE: gehören E. zu.
10. Dem E. wards ...

καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 *Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βηθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανὰχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς *Νόφεθ 'καὶ τὰς κώμας αὐτῆς'.* 12 *Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.* 13 *Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους· ἐξολοθρεύσει δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.*

14 *Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ σύ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ῥαφαΐμ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ.* 16 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ· Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος· *καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῇ Ἔμεκ, ἐν Βηθσὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ.* 17 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῇ· 'Εἰ' λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς.* 18 *Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν· καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ, ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστί· *σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.*

11. A[1]B* *καὶ Ἰ. κ. αἱ κ. αὐτῆς* et *καὶ ἐ. τ. κ. Ἐνδ. κ. τ. κ. αὐτῆς* († A[2]F). B* *κ. ἐ. τ. κ. Θ. κ. τ. κ. α.* († AFX). AB (ter) * *ἐπὶ* († F). 12. B: *ἠδυνάσθησαν … ἤρχετο* (*ἠδυνήθ…. ἤρξ.* AEFX). 13. B: *ἐξολοθρεῦσαι* (*-σει* AEFX). 14. AB: *Ἰησοῖ* (*-ῦ* EFX) … † (p. *πολ.*) *εἰμι* (* FX). 15. B* *σὺ* († AEFX). A[1]B* *ἐκεῖ-Ῥαφ.* († F). 16. B* *οἱ υἱοὶ Ἰ.* († AEFX) … *ἀρέσκει* (*ἀρκέσει* A[2]FX). A[2]B† (p. *ὄρ.*) *τὸ Ἐφραΐμ* (* A[1]X). 17. A[1]B* *τῷ Ἐ κ. τῷ Μ.* († A[2]FX). 18. A[1]B (pro *ἡ ἐξ. αὐτῦ* A[2]EFX) *καί.*

לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת
13 בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל
אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עָם רָב עַד
טו אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה
לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
16 אֶפְרָיִם׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ
גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

v. 14. קמץ בז"ק

10. u. stoßen. B.dW.vE: Und an A. st. (stießen) sie.
11. Und es empfing … drei Landstriche. dW: Landschaften. B: Theile des Landstrichs.
12. dW.vE: erobern. A: zerstören? B: sie aus … vertreiben. B.dW.vE: (unterstanden sich) begannen zu bleiben.
13. vE: stark. dW: stärker … frohnpflichtig, aber vertreiben thaten s. sie nicht. B: u. gänzlich.
14. dW.vE: Einen Theil. B: da ich … bin. dW.vE: so (da) ich doch ein (so) zahlreiches V. bin.
15. Wenn du … dir um. dW.vE: haue dir (da) aus. A: h. dir Raum. B: räume daselbst für dich aus. dW: u. d. Rephäer. A: Raphaim.
16. und so sind … bei denen zu B. u. ihren T. u.

Mittag und dem Manasse gegen Mitter-
nacht, und das Meer ist seine Grenze, und
soll stoßen an Asser von Mitternacht und
11 an Isaschar von Morgen. *So hatte
nun Manasse unter Isaschar und Asser
Beth Sean und ihre Töchter, Jeblaam
und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre
Töchter, und die zu Endor und ihre Töch-
ter, und die zu Thaanach und ihre Töchter,
und die zu Megiddo und ihre Töchter, und
12 das dritte Theil Naphet. *Und die
Kinder Manasse konnten diese Städte nicht
einnehmen, sondern die Cananiter fingen
13 an zu wohnen in demselbigen Lande. *Da
aber die Kinder Israel mächtig wurden,
machten sie die Cananiter zinsbar, und
vertrieben sie nicht.

14 Da redeten die Kinder Joseph mit Jo-
sua, und sprachen: Warum hast du mir
nur Ein Loos und Eine Schnur des Erb-
theils gegeben? Und ich bin doch ein
großes Volk, wie mich der Herr so gesegnet
15 hat. *Da sprach Josua zu ihnen: Weil
du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in
den Wald, und haue um daselbst im Lande
der Phereсiter und Riesen, weil dir das
16 Gebirge Ephraim zu enge ist. *Da spra-
chen die Kinder Joseph: Das Gebirge
werden wir nicht erlangen, denn es sind
eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im
Thal des Landes wohnen, bei welchem
liegt Beth Sean und ihre Töchter, und
17 Jesreel im Thal. *Josua sprach zum
Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse:
Du bist ein großes Volk, und weil du so
groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben,
18 *sondern das Gebirge soll dein sein, da
der Wald ist, den haue um, so wird er
deines Looses Ende sein, wenn du die
Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen
haben und mächtig sind.

13. U.L: mächtig worden.

et ab aquilone Manasse, et utramque
claudat mare, et conjungantur sibi
in tribu Aser ab aquilone, et in tribu
Issachar ab oriente. *Fuitque haere- 11
ditas Manasse in Issachar et in Aser
Jud.1,27. Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam
cum viculis suis, et habitatores Dor
cum oppidis suis, habitatores quoque
1Sm.28,7 Endor cum viculis suis, similiterque
habitatores Thenac cum viculis suis,
et habitatores Mageddo cum viculis
suis, et tertia pars urbis No-
15,63. pheth. *Nec potuerunt filii Ma- 12
nasse has civitates subvertere, sed
coepit Chananaeus habitare in terra
Jud.1,28. sua. *Postquam autem convaluerunt 13
(Gn.9,25. filii Israel, subjecerunt Chananaeos
et fecerunt sibi tributarios, nec in-
terfecerunt eos.

Locutique sunt filii Joseph ad Josue 14
et dixerunt: Quare dedisti mihi pos-
v.5.. sessionem sortis et funiculi unius,
Dt.33,17. cum sim tantae multitudinis et bene-
dixerit mihi Dominus? *Ad quos 15
Josue ait: Si populus multus es,
v.18. ascende in silvam et succide tibi
spatia in terra Pherezaei et Raphaim,
quia angusta est tibi possessio montis
Ephraim. *Cui responderunt filii 16
Joseph: Non poterimus ad montana
Jud.1,19. conscendere, cum ferreis curribus
utantur Chananaei, qui habitant in
terra campestri, in qua sitae sunt
Bethsan cum viculis suis et Jesrael
mediam possidens vallem. *Dixitque 17
Josue ad domum Joseph, Ephraim et
Manasse: Populus multus es et
magnae fortitudinis, non habebis sor-
tem unam, *sed transibis ad mon- 18
v.15. tem, et succides tibi atque purgabis
ad habitandum spatia, et poteris ul-
tra procedere, cum subverteris Cha-
v.16. nanaeum, quem dicis ferreos habere
currus et esse fortissimum.

12. S: ipsa (Al.: ista). 14. Al. † terram in.
17. Al. † (p. Jos.) et.

bei denen im Th. J. B: wird für uns n. genug sein? vE: unerreichbar.
17. u. hast große Macht, darum. dW: von gr. M.
18. daß er dein sei bis an sein E., so auch wirst du die Kan. vertreiben, obschon sie e. W. h. u. obsch. s. m. sind. B: dieweil es ein W. ist u. du ihn umhauen kannst? vE: wenn dieses auch eine Waldung ist, so h. s. um. dW: es ist W., h. ihn aus. B: er soll dein sein, so weit er hinausgehet. dW.vE: dir s. s. äußersten Enden (Gränzen) gehören.

XVIII. *Distributio terrae.*

XVIII. *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ᾽ αὐτῶν.* 2 *Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ἕως τίνος ὑμεῖς ἐκλυθήσεσθε εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν;* 4 *Δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελῶ αὐτούς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ *ἦλθον πρὸς αὐτὸν* 5 *καὶ *διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδα στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βοῤῥᾶ.* 6 *Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν εἰς ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.* 7 *Οὐ γάρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτῶν. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ᾽ ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.* 8 *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς 'τοῖς ἀνδράσι' τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σιλώ.* 9 *Καὶ ἐπορεύθησαν 'οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν', καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν 'καὶ εἴδοσαν αὐτήν', καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις 'αὐτῆς' ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.* 10 *Καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ ἔναντι κυρίου.*

XVIII. וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
2 וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ וַיִּוָּתְרוּ
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־
3 נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
ה אֵלָי׃ וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבֻלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית
6 יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל
7 פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי אֵין־חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
8 יְהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
9 לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃
י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃

1. AB* *ἡ* (†EX). A^{2}B: *Σηλώ* (*Σιλώ* X). 2. AEFX: *ἐ κατεκλ.* 3. A^{1}B* *ὑμεῖς* et *εἰςελθεῖν* († A^{2}FX). B* *ὑμῖν* († A^{2}X; A^{1}FX: *ἡμῖν*) et *τῶν πατέρων* (†AEFX). 4. B: *ἄνδρ. τρεῖς* (*τρ. ἄ.* AFX). A^{1}B* *κ. ἀποστ. αὐτές* († A^{2}FX). B: *διήλθοσαν* (*ἦλθον* AEFX). AX: *διελθάτωσαι ... ἐμϐ.* 5. AB: *Ἰέδας* (*-δα* FX). 6. AB* *εἰς* († X). B: *ὧδε πρός με* (*πρ. με ὧδε* AFX). 7. AEX: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίϐ.* A^{2}B: *αὐτϐ* (*αὐτῶν* A^{1}EX). AEFX: *ἐπ᾽ ἀνατολάς.* 8. AX: *Πορεύθητε.* AB: *Σηλώ* (*Σιλω* X). 9. A^{1}B* *οἱ ἄ. κ. διῆλθον τ. γ.* († A^{2}FX). AX: *ἴδον.* B* *αὐτήν* († AEFX). AEFX† (in f.) *εἰς Σηλώ.* 10. AB: *ἐνέβαλεν* (*ἔβαλεν* X). A^{2}FX† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησϐς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμϐς αὐτῶν.*

1. dW: stellten d. auf. A: schlugen. B: der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Z. des Zeugnisses. B: nachdem d. L. vor ihnen her unterthan gemacht war.

2. Isr. übrig ... Erbe.
3. B: nachlässig, daß ihr hinginget. dW.vE: wollt ihr lässig sein hinzugehen.
4. B: Gebet her v. euch. dW: Bestellet euch. vE.A:

Vertheilung für die sieben übrigen Stämme. XVIII.

XVIII. Und es versammlete sich die ganze
Gemeine der Kinder Israel gen Silo, und
richteten daselbst auf die Hütte des Stifts,
und das Land war ihnen unterworfen.
2 *Und waren noch sieben Stämme der Kin-
der Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht aus-
3 getheilet hatten. *Und Josua sprach zu
den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so
laß, daß ihr nicht hingehet, das Land ein-
zunehmen, das euch der Herr, eurer Väter
4 Gott, gegeben hat? *Schafft euch aus jeg-
lichem Stamm drei Männer, daß ich sie
sende, und sie sich aufmachen und durchs
Land gehen, und beschreibens nach ihren
5 Erbtheilen, und kommen zu mir. *Theilet
das Land in sieben Theile. Juda soll blei-
ben auf seiner Grenze von Mittag her,
und das Haus Joseph soll bleiben auf
6 seiner Grenze von Mitternacht her. *Ihr
aber beschreibt das Land der sieben Theile,
und bringet sie zu mir hieher, so will ich
euch das Loos werfen vor dem Herrn, un-
7 serm Gott. *Denn die Leviten haben
kein Theil unter euch, sondern das Priester-
thum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad
aber und Ruben und der halbe Stamm
Manasse haben ihr Theil genommen jen-
seit des Jordans gegen dem Morgen, das
ihnen Mose, der Knecht des Herrn, ge-
8 geben hat. *Da machten sich die Männer
auf, daß sie hingingen, und Josua gebot
ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land
zu beschreiben, und sprach: Gehet hin und
durchwandelt das Land, und beschreibet es,
und kommt wieder zu mir, daß ich euch
hier das Loos werfe vor dem Herrn zu
9 Silo. *Also gingen die Männer hin
und durchzogen das Land, und beschrieben
es auf einen Brief nach den Städten in
sieben Theile, und kamen zu Josua ins
10 Lager gen Silo. *Da warf Josua das
Loos über sie zu Silo vor dem Herrn,
und theilete daselbst das Land aus unter
die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil.

Congregatique sunt omnes **XVIII.**
19,51. 21,2. filii Israel in Silo, ibique fixerunt
Jud.21,19 1Sm.1,3.. tabernaculum testimonii, et fuit eis
Ps.78,60. Jer.7,12. terra subjecta. *Remanserant autem 2
(Gn. 49,10? filiorum Israel septem tribus, quae
necdum acceperant possessiones suas.
Jud.18,9. *Ad quos Josue ait: Usquequo mar- 3
cetis ignavia et non intratis ad possi-
dendam terram, quam Dominus Deus
patrum vestrorum dedit vobis? *Eli- 4
gite de singulis tribubus ternos viros,
ut mittam eos, et pergant atque cir-
v.9. cumeant terram, et describant eam
juxta numerum uniuscujusque multi-
tudinis, referantque ad me, quod
descripserint. *Dividite vobis terram 5
in septem partes: Judas sit in ter-
minis suis ab australi plaga, et do-
17,17. mus Joseph ab aquilone. *Mediam 6
inter hos terram in septem partes
describite, et huc venietis ad me, ut
v.1. coram Domino Deo vestro mittam
14,3. vobis hic sortem; *quia non est inter 7
13,33.14. Dt.18,1. vos pars Levitarum, sed sacerdotium
Nm. 18,20s. Domini est eorum haereditas. Gad
autem et Ruben et dimidia tribus
Manasse jam acceperant possessiones
suas trans Jordanem ad orientalem
Nm.32,33 plagam, quas dedit eis Moyses famu-
lus Domini. *Cumque surrexissent 8
viri, ut pergerent ad describendam
terram, praecepit eis Josue, dicens:
(2,1. Circuite terram et describite eam,
ac revertimini ad me, ut hic coram
v.1. Domino in Silo mittam vobis sor-
tem. *Itaque perrexerunt, et 9
lustrantes eam in septem partes di-
viserunt, scribentes in volumine, re-
versique sunt ad Josue in castra Silo.
v.8.1. *Qui misit sortes coram Domino in 10
Silo, divisitque terram filiis Israel in
septem partes.

---

3. A.A: so läßig. 7. U.L: jens. dem Jordan.

2. S: Remanserunt.
4. Al.: terminum (pro num.).

Wählet (euch). dW.vE: die will ich aussenden, daß (und) ... B.vE: im L. umhergehen. dW: umh. wandeln. A: das L. umgehen. dW: aufschreiben? vE: aufnehmen. B.dW.vE: u. dann (sollen s.) zu mir k.
5. Und sie sollen theilen. dW: bei s. Gr.
6. hier das L. B.dW.vE: zu (in) 7 Th.

7. B: empfangen. dW.vE: erhalten.
8. B.dW: geb. denen, die hing. (vgl. V. 4).
9. B.dW.vE.A: in ein Buch.
10. ihnen das L. B.dW: nach ihren Abtheilungen. vE: ihrer Eintheilung.

11 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν 'πρῶτος' κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰωσήφ.* 12 *Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ προςαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου Ἱεριχὼ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρῖτις Βηθαύν,* 13 *καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶ Βηθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀταρὼθ Ἀδδὰρ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βηθωρὼν ἡ κάτω.* 14 *Καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' πρὸς θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βηθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρεὶμ πόλις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.* 15 *Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβάαλ, καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς *Γασὶν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ,* 16 *καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους, ὅ ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης υἱοῦ Ἐννόμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Ἔμεκ Ῥαφαεὶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται εἰς Γηεννὸμ ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ,* 17 *καὶ διελεύσεται ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Σάμες, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλώθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμμίν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βάαν υἱοῦ Ῥουβήν,* 18 *καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βηθάραβα ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ Ἄραβα,* 19 *καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου Βηθαγλὰ ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός.* 20 *Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς*

11. A^{1}B*(pr.) *υἱῶν*. B†(a. tert. *υἱῶν*) *τῶν*. 12. AB* (alt.) *καὶ* (+ X). A^{2}B: *ἀπὸ βοῤῥα* (*ἐπὶ βοῤῥᾶν* F). 13. AB† (p. *Λυζὰ*) *ἐπὶ νώτυ Λυζὰ*. B† (p. *λιβός*) *αὐτῆς*. BFX* (alt.) *ἀπὸ*. B: *Μααταρὼβ Ὀρὲχ* (*Ἀτ. Ἀδδ.* AX). 14. B: *παρὰ θάλ.* (*πρὸς θ.* X). 15. A^{1}B* *κ. ἐξελ.* 16. B: *τυτό* (pro *τυ ὄρυς ὅ*) ... * *υἱυ*. 16ss. Nomm. propr. variant. 17. A^{1}B* *κ. διελ. ἐπὶ β.* B: *υἱῶν* (-*υ* AX). 18. A^{1}B* *ἐπὶ Ἄρ.* (+ A^{2}FX). 19. A^{1}B* *κ. παρελ.* B: *νῶτον* (*νώτυ* AX) *θάλασσαν* (*Βηθαγλὰ* EX) ... *ἐπὶ βοῤῥᾶν* (*ἀπὸ β.* AEFX). 20. A^{1}B* *αὐτὸ*.

11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן
וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו
13 מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית
אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
14 אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר
הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה
וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
טו פְּאַת־יָם׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת
יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־
16 מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־
קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי
הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין
17 רֹגֵל׃ וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ
וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה
אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה
19 וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה ׀ תּוֹצְאוֹתָיו
הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. והיו ק׳
v. 19. תוצאות ק׳

11. Und es kam heraus. B: herauf? A: zuerst?
13. an d. S. Lus. (Vgl. Kap. 16,3.) dW.vE: über den W.
14. an der Ab.-Ecke geg. M. dW: nach d. West-

11 Und das Loos des Stammes der Kinder
Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und
die Grenze ihres Looses ging aus zwischen
den Kindern Juda und den Kindern Joseph.
12 *Und ihre Grenze war an der Ecke gegen
Mitternacht vom Jordan an, und gehet
herauf an der Seite Jericho von mitter-
nachtwärts, und kommt aufs Gebirge ge-
gen abendwärts, und gehet aus an der
13 Wüste Beth Aven, *und gehet von dannen
gen Lus, an der Seite her an Lus gegen
mittagwärts, das ist Beth El, und kommt
hinab gen Atharoth Adar, an dem Berge,
der vom Mittag liegt an dem niedern Beth
14 Horon. *Darnach neiget sie sich und
lenket sich um zur Ecke des Abends gegen
Mittag von dem Berge, der vor Beth
Horon gegen mittagwärts liegt, und endet
sich an Kiriath Baal, das ist Kiriath
Jearim, die Stadt der Kinder Juda, das
15 ist die Ecke gegen Abend. *Aber die Ecke
gegen Mittag ist von Kiriath Jearim an,
und gehet aus gegen Abend, und kommt
hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa,
16 *und gehet herab an des Berges Ende,
der vor dem Thal des Sohnes Hinnom
liegt, welches im Grunde Raphaim gegen
Mitternacht liegt, und gehet herab durchs
Thal Hinnom an der Seite der Jebusiter
am Mittag, und kommt hinab zum Brun-
17 nen Rogel, *und ziehet sich von mitter-
nachtwärts, und kommt hinaus gen En
Semes, und kommt hinaus zu den Haufen,
die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt
herab zum Stein Bohen, des Sohnes
18 Ruben, *und gehet zur Seite hin neben
dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt,
19 und kommt hinab aufs Gefilde, *und gehet
an der Seite Beth Hagla, die gegen Mitter-
nacht liegt, und ist sein Ende an der
Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht,
an dem Ort des Jordans gegen Mittag;
20 das ist die Mittagsgrenze. *Aber die Ecke
gegen Morgen soll der Jordan enden. Das
ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in
ihren Grenzen umher, unter ihren Ge-

11. U.L: Geschlechten. 16. U.L: Brunn.

seite hin, mittägl. v. d. Berge. vE: bis an die Ecke des Meeres, südl. v. d. Gebirge. dW.vE: Das ist die Westseite.
15. u. d. Gränze gehet aus.

Et ascendit sors prima filiorum 11
Benjamin per familias suas, ut possi-
derent terram inter filios Juda et
filios Joseph. *Fuitque terminus eo- 12
rum contra aquilonem a Jordane,
pergens juxta latus Jericho septen-
trionalis plagae, et inde contra occi-
dentem ad montana conscendens, et
7,2. perveniens ad solitudinem Bethaven,
Gn.28,19. *atque pertransiens juxta Luzam ad 13
meridiem (ipsa est Bethel), descen-
ditque in Atarothaddar in montem,
16,3. qui est ad meridiem Bethhoron in-
1Rg.9,17. ferioris, *et inclinatur circuiens con- 14
tra mare ad meridiem montis, qui
respicit Bethhoron contra Africum,
15,9.60. suntque exitus ejus in Cariathbaal,
quae vocatur et Cariathiarim, urbem
filiorum Juda. Haec est plaga contra
mare ad occidentem. *A meridie 15
autem ex parte Cariathiarim egreditur
terminus contra mare, et pervenit
15,9. usque ad fontem aquarum Nephthoa,
*descenditque in partem montis, qui 16
15,8. Jer. 7,31. 2Rg. 23,10. 2Ch.28,3. respicit vallem filiorum Ennom, et
est contra septentrionalem plagam in
15,8. extrema parte vallis Raphaim. De-
2Sm.5,18 scenditque in Geennom (id est vallem
Ennom) juxta latus Jebusaei ad au-
15,7. strum, et pervenit ad fontem Rogel,
1Rg.1,9. *transiens ad aquilonem et egre- 17
diens ad Ensemes, id est fontem solis,
et pertransit usque ad tumulos, qui
15,7. sunt e regione ascensus Adommim,
15,6. descenditque ad Abemboen, id est
lapidem Boen, filii Ruben, *et per- 18
transit ex latere aquilonis ad cam-
pestria, descenditque in planitiem
*et praetergreditur contra aquilonem 19
Bethhagla, suntque exitus ejus con-
15,2. tra linguam maris salsissimi ab aqui-
lone in fine Jordanis ad australem
plagam, *qui est terminus illius ab 20
oriente. Haec est possessio filiorum
Benjamin per terminos suos in cir-

14. Al.: et (pro ult. ad).

16. welcher. B: im Riesengrunde. (Vgl. 15,7.)
17. gen Gelliloth, so gegenüber der Höhe Ad.
19. Ende des J. (Vgl. 15,2.)
20. begränzet der J.

XVIII. ***Distributio terrae.***

κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. 21 *Καὶ ἐγενή-*
θησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ
δήμους αὐτῶν Ἱεριχὼ καὶ Βηθαγλὰ καὶ Ἀμεκ-
κασὶς 22 *καὶ Βηθαβαρὰ καὶ Σαμαρὶν καὶ*
Βηθὴλ 23 *καὶ Αὐὶμ καὶ Φαρὰ καὶ Ἀφαρὰ*
24 *καὶ Καφαραμμονὰ καὶ Ἀφνὶ καὶ Γαβαά·*
πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 25 *Γα-*
βαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρὼθ 26 *καὶ Μασσηφὰ*
καὶ Κεφιρὰ καὶ Μωσὰ 27 *καὶ Ῥέκεμ καὶ*
Ἰερφαὴλ καὶ Θαραλὰ 28 *καὶ Σελὰ καὶ Ἐλὰφ*
καὶ Ἰεβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ) καὶ Γα-
βαὰθ καὶ πόλις Ἰαρεὶμ· πόλεις τέσσαρες δέκα
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

XIX. *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῷ*
Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους
αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ
μέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 *Καὶ ἐγενήθη ὁ*
κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαβεὲ καὶ Μω-
λαδὰ 3 *καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βαλὰ καὶ Ἄσεμ*
4 *καὶ Ἐλθωλὰδ καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμὰ* 5 *καὶ*
Σικελὰγ καὶ Βηθαμερχαβὼθ καὶ Ἀσερσουσὶμ
6 *καὶ Βηθλεβαὼθ καὶ *οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πό-*
λεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 7 *Αἲν*
καὶ Ῥεμμὼν καὶ Ἄθερ καὶ Ἀσάν· πόλεις
τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 8 *καὶ πᾶσαι αἱ*
ἐπαύλεις περικύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως
Βααλὰθ πορευομένων Βηῤῥαμὼθ κατὰ λίβα.
Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν. 9 *Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα*
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεών, ὅτι ἐγενήθη
ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν, καὶ
ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ
κλήρου αὐτῶν.
10 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζα-*
βουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαρίδ. 11 *Καὶ*
προσαναβαίνει τὰ ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν
καὶ Μαραλά, καὶ συνάψει ἐπὶ Δαβασθέ, καὶ
ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Ἰεκονάμ, 12 *καὶ ἀναστρέψει ἀπὸ*

21 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־
22 חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ וּבֵית הָעֲרָבָה
23 וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה
24 וְעָפְרָה׃ וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע
כה עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ גִּבְעוֹן
26 וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה
27 וְהַמֹּצָה׃ וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם
גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם
2 בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
3 4 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד
ה וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית־
6 הַמַּרְכָּבֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע
8 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
9 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה
נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־
יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן
בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃
י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־
11 שָׂרִיד׃ וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר
12 עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה

20. B* *αὐτῶν.* 21ss. Nomina prr. variant. 28. ABEX: *δεκατρεῖς (τέσσαρες δέκα?).* — 1. B* *τῷ Συμ. τ. φυλῇ* († A[2]FX) † *τῶν* (* iid.). A[1]B* *κατὰ δ. αὐτ.* 8. A[1]B* *καὶ π. αἱ ἐπ.* B: *κύκλῳ τῶν π. αὐτῶν* (contra AEFX). 10s. B: *Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν· ἡ θάλασσα κτλ.* (*ἕως Σ. κτλ.* AEFX). 11. A[1]B* *Κ. προσαν.* AB: *ἡ θάλασσα* (*εἰς θ.* FX). A[1]B* *κ. ἀπαντ.* 12. B: *ἀνέστρεψεν* (*-έψει* AEX).

v. 24. העמונה ק׳

21 schlechtern. *Die Städte aber des
Stammes der Kinder Benjamin unter
ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth
22 Hagla, Emek Keziz, *Beth Araba, Zema-
23 raim, Beth El, *Avim, Hapara, Ophra,
24 *Caphar Amonai, Aphni, Gaba. Das
25 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Gi-
26 beon, Rama, Beeroth, *Mizpe, Caphira,
27 28 Moza, *Rekem, Jerpeel, Thareala, *Zela,
Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusa-
lem, Gibeath, Kiriath: vierzehn Städte
und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der
Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

XIX. Darnach fiel das andere Loos des
Stammes der Kinder Simeon nach ihren
Geschlechtern, und ihr Erbtheil war unter
2 dem Erbtheil der Kinder Juda. *Und es
ward ihnen zum Erbtheil Beer Seba, Seba,
3 Molada, *Hazar Sual, Bala, Azem,
4 5 *El Tholad, Bethul, Harma, *Ziklag,
6 Beth Marcaboth, Hazar Sussa, *Beth
Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn
7 Städte und ihre Dörfer. *Ain, Rimon,
Ether, Asan. Das sind vier Städte und
8 ihre Dörfer. *Dazu alle Dörfer, die um
diese Städte liegen, bis gen Baalath Beer,
Ramath gegen Mittag. Das ist das Erb-
theil des Stammes der Kinder Simeon in
9 ihren Geschlechtern. *Denn der Kinder
Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der
Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kin-
der Juda ihnen zu groß war, darum er-
beten die Kinder Simeon unter ihrem
Erbtheil.

10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder
Sebulon nach ihren Geschlechtern, und die
Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid,
11 *und gehet hinauf zu abendwärts gen
Mareala, und stößet an Dabaseth, und
stößet an den Bach, der vor Jakneam fließt,
12 *und wendet sich von Sarid gegen der

20. 21. 28. 1. 8. 10. U.L: Geschlechten.

cultu et familias suas. *Fuerunt- 21
15,6. que civitates ejus Jericho et Bethhagla
et vallis Casis, *Betharaba et Sa- 22
maraim et Bethel *et Avim et Aphara 23
et Ophera, *villa Emona et Ophni 24
et Gabee; civitates duodecim, et villae
earum. *Gabaon et Rama et Be- 25
roth *et Mesphe et Caphara et 26
Amosa *et Recem, Jarephel et Tha- 27
15,8. rela *et Sela, Eleph et Jebus, quae 28
Jud.1,21. 19,10;14. est Jerusalem, Gabaath et Cariath;
civitates quatuordecim, et villae ea-
rum. Haec est possessio filiorum
Benjamin juxta familias suas.

Et egressa est sors secunda **XIX.**
filiorum Simeon per cognationes suas,
Gn.49,7. fuitque haereditas eorum in medio
1Ch.4,28. possessionis filiorum Juda: *Bersabee 2
et Sabee et Molada *et Hasersual, 3
Judt.6,6. Bala et Asem *et Eltholad, Bethul et 4
Harma *et Siceleg et Bethmarchaboth 5
et Hasersusa *et Bethlebaoth et Sa- 6
rohen; civitates tredecim, et villae
earum. *Ain et Remmon et Athar et 7
Asan; civitates quatuor, et villae ea-
rum. *Omnes viculi per circuitum 8
urbium istarum usque ad Baalath-
Beerramath contra australem pla-
gam. Haec est haereditas filiorum
Simeon juxta cognationes suas *in 9
17,14.5. possessione et funiculo filiorum Juda,
quia major erat, et idcirco filii Si-
meon possederunt in medio haere-
ditatis eorum.

Ceciditque sors tertia filiorum Za- 10
bulon per cognationes suas, et factus
est terminus possessionis eorum us-
que Sarid. *Ascenditque de mari et 11
Merala, et pervenit in Debbaseth
usque ad torrentem, qui est contra
Jeconam. *Et revertitur de Sarid 12

28. Al. † (p. earum) Fueruntque omnes civitates viginti sex. 8. Al. † (p. plag.) Fueruntque omnes civitates decem et septem. 11. S: Medalaa.

24. Wie Kap. 15,32.

2. vE: in ihrem E. B: sie hatten in ihr. E. dW: es kam auf sie in ihr. Besitzung.

8. vE.A: rings um. B: um ... umher. dW: im Umkreise dieser St.

9. B: Aus der Schn. dW.vE: von d. (An-)Theile. A: innerhalb des Erbth.

Σαρὶδ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Σάμες ἐπὶ τὰ ὅρια Χασαλωθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβράθ, καὶ προςαναβήσεται ἐπὶ Ἰαφιέ, 13 *καὶ ἐκεῖθεν παρελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεθαίφερ *ἐπὶ πόλιν Κασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ῥεμμὼν Ἀμαθὰρ Ἀνουά.* 14 *Καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βοῤῥᾶν ἐπὶ Ἀνναθών, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαῒ Ἰεφθαὴλ* 15 *καὶ Καττὰθ καὶ Ναaλὼλ καὶ Σεμρὼν καὶ Ἰαδηλὰ καὶ Βηθλέεμ· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* 16 *Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

17 *Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος, τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* 18 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰεζραὴλ καὶ Χασελὼθ καὶ Σουνεὶμ* 19 *καὶ Ἀφεραῒμ καὶ Σιὼν καὶ Ἀναχερὲθ* 20 *καὶ Ῥαββὼθ καὶ Κεσιὼν καὶ Ἀεμὲς* 21 *καὶ Ῥάμεθ καὶ Ἠνγονεὶμ καὶ Ἠναδδὰ καὶ Βηθφασής.* 22 *Καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Θαβὼρ καὶ ἐπὶ Σασιμὰ καὶ Βηθσάμες, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης· πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* 23 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

24 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν Ἀσήρ, κατὰ δήμους αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Χελκὰθ καὶ Ἀλὶ καὶ Βέθεν καὶ Ἀχασὰφ* 26 *καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαὰθ καὶ Μισαλά, καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιὼρ καὶ Λαβανάθ,* 27 *καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ˈκαὶˈ Βηθδαγών, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Γαῒ Ἰεφθαὴλ κατὰ βοῤῥᾶν, ˈκαὶ εἰςελεύσεται ὅριαˈ Βηθαέμεκ καὶ Ναιήλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χαβὼλ ἀπὸ ἀριστερῶν* 28 *καὶ Ἐβρὼν καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἀμὼν καὶ Κανὰ ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,* 29 *καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἐπὶ πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ὡσά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα ἀπὸ τοῦ σχοινίσματος Ἀχζεὶβ* 30 *καὶ Ἀμμὰ καὶ Ἀφὲκ*

13. AB: *περιελ.* (*παρ.* EFX). 15. A[1]B* *πόλεις-αὐτῶν* († A[2]FX). 17. A[1]B* *τοῖς-αὐτῶν* († A[2]EFX). 22. AB† (p. *Σ.*) *κατὰ θάλασσαν* (*FX). B† (p. *ἔστ.*) *αὐτοῦ* (* AEFX)… * *αὐτῶν* († iid.). A[1]B* *πόλ.-αὐτῶν* († A[2]FX). 24. A[1]B* *τῇ φ. υἱῶν* († A[2]FX). 29. B: *ἕως πηγῆς Μασφασσὰθ καὶ* (*ἐπὶ π. ὀχυρ.* AEFX). AB† (p. *θάλ.*) *καὶ* (*?).

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ וּמִשָּׁם
עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ
טו תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃ וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים
16 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי
גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלּוֹת וְשׁוּנֵם׃
19 כ וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ וְהָרַבִּית
21 וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין
22 חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוֹמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
כה אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְּבוּלָם
26 חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ וְאַלַּמֶּלֶךְ
וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
27 וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבוּלֻן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְיִהְיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה
ל מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב

v. 22. ושחצימה ק'   v. 29. והיו ק'

Sonnen Aufgang bis an die Grenze
Cisloth Thabor, und kommt hinaus gen
Dabrath, und langet hinauf gen Japhia.
13 * Und von dannen gehet sie gegen den Auf=
gang durch Githa Hepher, Itha, Kazin,
und kommt hinaus gen Rimon, Mithoar
14 und Nea, * und lenket sich herum von
Mitternacht gen Nathon, und endet sich im
15 Thal Jephthah El, * Katath, Nahalal,
Simron, Jedeala und Bethlehem. Das
16 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. * Das
ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in
ihren Geschlechtern, das sind ihre Städte
und Dörfer.
17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Isa=
18 schar nach ihren Geschlechtern. * Und ihre
Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem,
19 20 * Hapharaim, Sion, Anaharat, * Rabith,
21 Kiseon, Abez, * Remeth, Engannim, En=
22 hada, Beth Pazez. * Und stößet an Tha=
bor, Sahazima, Beth Semes, und ihr
Ende ist am Jordan. Sechszehn Städte
23 und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil
des Stammes der Kinder Isaschar in ihren
Geschlechtern, Städten und Dörfern.

24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm
der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.
25 * Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Be=
26 ten, Achsaph, * Ala Melech, Amead, Miseal,
und stößet an den Carmel am Meer, und
27 an Sihor Libnath, * und wendet sich gegen
der Sonnen Aufgang gen Beth Dagon,
und stößet an Sebulon und an das Thal
Jephthah El, an die Mitternacht Beth
Emek, Negiel, und kommt hinaus zu Ca=
28 bul zur Linken, * Ebron, Rehob, Hamon,
29 Kana, bis an groß Zidon, * und wendet
sich gen Rama bis zu der festen Stadt
Zor, und wendet sich gen Hossa, und endet
sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,
30 * Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig

16. 17. 23. 24. U.L: Geschlechten. 27. A.A: gegen Mitternacht an Beth=Emek. 28. A.A: Groß=Zidon. 30. U.L: Zwo und zwanzig.

contra orientem in fines Ceseleth-
thabor, et egreditur ad Dabereth,
ascenditque contra Japhie. * Et inde 13
pertransit usque ad orientalem pla-
gam Gethhepher et Thacasin, et egre-
ditur in Remmon, Amthar et Noa.
* Et circuit ad aquilonem Hanathon, 14
suntque egressus ejus vallis Jephtahel
Jud.1,30. * et Catheth et Naalol et Semeron et 15
Jedala et Bethlehem; civitates duo-
decim, et villae earum. * Haec est 16
haereditas tribus filiorum Zabulon
per cognationes suas, urbes et viculi
earum.
Issachar egressa est sors quarta 17
per cognationes suas, * fuitque ejus 18
1Rg. 21,1..; haereditas Jezrael et Casaloth et
2Rg.4,8. 1Rg.1,15. Sunem * et Hapharaim et Seon et 19
Anaharath * et Rabboth et Cesion, 20
Abes * et Rameth et Engannim et 21
Enhadda et Bethpheses. * Et per- 22
venit terminus ejus usque Thabor et
15,10. Sehesima et Bethsames, eruntque
exitus ejus Jordanis; civitates sedecim,
et villae earum. * Haec est possessio 23
filiorum Issachar per cognationes
suas, urbes et viculi earum.
Ceciditque sors quinta tribui filio- 24
rum Aser per cognationes suas,
* fuitque terminus eorum Halcath et 25
Chali et Beten et Axaph * et Elmelech 26
et Amaad et Messal, et pervenit us-
que ad Carmelum maris et Sihor et
Labanath, * ac revertitur contra orien- 27
tem Bethdagon, et pertransit usque
Zabulon et vallem Jephtahel contra
aquilonem in Bethemec et Nehiel.
Egrediturque ad laevam Cabul * et 28
Abran et Rohob et Hamon et Cana,
11,8.Gn. 10,15.19. usque ad Sidonem magnam. * Re- 29
vertiturque in Horma usque ad civi-
2Sm24,7. tatem munitissimam Tyrum, et usque
Hosa, eruntque exitus ejus in mare
15,44. Jud.1,31. de funiculo Achziba * et Amma et 30

15. Al.: Jedaba s. Jerala.
19. Al.: Senon.

13. gen Githa=H., Itha=K.
14. Hannathon ... ihr E. ist das Th.
26. B: an C. gegen Abend. dW.vE: an den C. westl.
28. dW: Zib. die Hauptstadt.
29. in der Gegend gen A. B.dW.vE.A: Tyrus. B: von d. Landtheil gen A. hin. dW: aus d. Striche v. A.

καὶ Ῥοώβ. 31 *Αὕτη ἡ κληρονομια φυλῆς υἱῶν*
Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν.
32 *Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ*
ἕκτος. 33 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μεέ-*
λεφ καὶ Μαηλὼν καὶ Σεενναὶμ καὶ Ἀδεμμὶ
καὶ Νάκεβ καὶ Ἰαβνὴλ ἕως Λακούμ, καὶ ἐγε-
νήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν Ἰορδάνης. 34 *Καὶ*
ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀζνωθ-
θαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκώκ, καὶ
συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου, καὶ τῷ
Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδά-
νης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 *Καὶ αἱ πόλεις*
τειχήρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ἀμὰθ καὶ
Ῥακὰθ καὶ Χενέρεθ 36 *καὶ Ἀδαμὶ καὶ Ῥα-*
μὰ καὶ Ἀσὼρ 37 *καὶ Κέδες καὶ Ἐδραεὶν*
καὶ πηγὴ Ἀσὼρ 38 *καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ,*
Ὡρὰμ καὶ Βηθανὰθ καὶ Βηθσάμες· πόλεις
δέκα ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 39 *Αὕτη*
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλεί.
40 *Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν*
ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος. 41 *Καὶ ἐγενήθη*
τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ καὶ πό-
λις Σάμες 42 *καὶ Σααλαβὶν καὶ Αἰλὼν καὶ*
Ἰεθλὰ 43 *καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀκκαρὼν*
44 *καὶ Ἐλθεκὼ καὶ Γεβεθὼν καὶ Βααλὰθ*
45 *καὶ Ἰοὺδ καὶ Βανηβαρὰκ καὶ Γεθρεμμών,*
46 *καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακὼν καὶ Ἠρεκκών,*
ὅριον πλησίον Ἰόππης. 47 *Καὶ ἐξῆλθε τὸ*
ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ᾿ αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθη-
σαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λέσεμ,
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν
ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν.
'Καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν
Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ
τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ᾿ αὐτοὺς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς
εἰς φόρον'. 48 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς*
υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 'Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ
υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς
ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι
καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἔθλιψαν ἀπ᾿
αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν'.

31 עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
33 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם
מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
34 הַיַּרְדֵּן׃ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
לה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים
36 צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ וַאֲדָמָה
37 וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין
38 חָצוֹר׃ וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־
עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
39 וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
מ לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא
41 הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
42 43 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ וְאֵילוֹן
44 וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן
מה וּבַעֲלָת׃ וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל
47 יָפוֹ׃ וַיֵּצֵא גְּבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם
48 דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ זֹאת־נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

---

30. AEFX† (in f.) *πόλεις εἴκοσι δύο.* 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AEX: *ἐγένετο.* B: *δ. αὐτῶ* (*δ. αὐτῶν* AEFX). 34. B* *εἰς* († AEFX) ... *νώτε* (*νότε* iid.) ... * (sq.) *τῷ* († AEX). 35. AEX* *αἱ.* 38. B* *πόλ.-αὐτῶν* († AEFX). 39. A²FX† (in f.) *κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.* 40. A¹B: *τῷ Δὰν* (*τῇ-αὐτῶν* A²FX). 41. B: *πόλεις* (*πόλις* AFX). 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²FX). 47. A¹B* *Κ. ἐξ.-ἀπ᾿ αὐτ.* († A²FX). B: *Λαχὶς* (*Λεσὲμ* AEX). A: *μαχαίρης κ. κατεπάτησαν.* 48. B† (p. *πόλ.*) *αὐτῶν* (* AEX). AEX: *καταβαίνειν* ... *ἔθλιβον.*

31 Städte und ihre Dörfer. *Das ist das
Erbtheil des Stammes der Kinder Asser in
ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder
33 Naphthali in ihren Geschlechtern. *Und
ihre Grenzen waren von Heleph, Elon
durch Zaenannim, Adami Nekeb, Jabneel
bis gen Lakum, und endet sich am Jordan,
34 *und wendet sich zum Abend gen Asnoth
Thabor, und kommt von dannen hinaus
gen Hukok, und stößet an Sebulon gegen
Mittag, und an Asser gegen Abend, und
an Juda am Jordan, gegen der Sonnen
35 Aufgang, *und hat feste Städte, Zidim,
36 Zer, Hamath, Rakath, Cinnereth, *Adama,
37 Rama, Hazor, *Kedes, Edrei, Enhazor,
38 *Jereon, Migdal El, Harem, Beth Anath,
Beth Sames. Neunzehn Städte und ihre
39 Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stam-
mes der Kinder Naphthali in ihren Ge-
schlechtern, Städten und Dörfern.

40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm
der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.
41 *Und die Grenze ihres Erbtheils waren
42 Zarea, Esthaol, Irsames, *Saelabin,
43 Ajalon, Jethla, *Elon, Thimnatha, Ekron,
44 45 *Eltheke, Gibethon, Baalath, *Jehud,
46 Bne Barak, Gad Rimon, *Me Jarkon,
Rakon, mit den Grenzen neben Japho.
47 *Und an denselben endet sich die Grenze
der Kinder Dan. Und die Kinder Dan
zogen hinauf und stritten wider Lesem,
und gewannen und schlugen sie mit der
Schärfe des Schwerts, und nahmen sie
ein und wohneten darinnen, und nannten
48 sie Dan nach ihres Vaters Namen. *Das ist
das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan
in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

Aphec et Rohob; civitates viginti duae,
et villae earum. *Haec est possessio 31
filiorum Aser per cognationes suas,
urbesque et viculi earum.

Filiorum Nephthali sexta sors ce- 32
cidit per familias suas, *et coepit 33
terminus de Heleph et Elon in Saa-
nanim et Adami, quae est Neceb, et
Jebnael usque Lecum, et egressus
eorum usque ad Jordanem, *rever- 34
titurque terminus contra occidentem
in Azanoththabor, atque inde egreditur
in Hucuca, et pertransit in Zabulon
contra meridiem, et in Aser contra
occidentem, et in Juda ad Jordanem
contra ortum solis: *civitates muni- 35
Nm.13,22 tissimae Assedim, Ser et Emath et
Reccath et Cenereth *et Edema et 36
Arama, Asor *et Cedes et Edrai, 37
Enhasor *et Jeron et Magdalel, Ho- 38
rem et Bethanath et Bethsames; civi-
tates decem et novem, et villae ea-
rum. *Haec est possessio tribus 39
filiorum Nephthali per cognationes
suas, urbes et viculi earum.

Tribui filiorum Dan per familias 40
suas egressa est sors septima, *et 41
Jud. 13,2.25. fuit terminus possessionis ejus Saraa
et Esthaol et Hirsemes, id est civitas
solis, *Selebin et Ajalon et Je- 42
thela, *Elon et Themna et Acron, 43
*Elthece, Gebbethon et Balaath 44
*et Jud et Bane et Barach et Geth- 45
remmon *et Mejarcon et Arecon, 46
2Ch.2,16. cum termino, qui respicit Joppen
Jon.1,3. *et ipso fine concluditur. Ascende- 47
Jud. 18,7ss. runtque filii Dan et pugnaverunt con-
tra Lesem, ceperuntque eam et per-
cusserunt eam in ore gladii, et pos-
sederunt et habitaverunt in ea, vo-
Jud.18,29 cantes nomen ejus Lesem Dan, ex
nomine Dan patris sui. *Haec est 48
possessio tribus filiorum Dan per
cognationes suas, urbes et viculi
earum.

31. 32. 39. 40. 48. U.L: Geschlechten.

46. Al.: aquae (Al.: atque) Hiercon.

46. gegen J.
47. B: die Gr. d. K. D. war ihnen zu klein heraus-
gekommen? dW: es ging [späterhin] ... weiter v.
ihnen aus. vE: lief noch darüber hinaus.

49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν
κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν
αὐτοῖς 50 διὰ προστάγματος κυρίου. 'Καὶ'
ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, Θαμνα-
σαράχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκο-
δόμησε τὴν πόλιν καὶ ᾤκει ἐν αὐτῇ.
51 Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμη-
σαν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς
τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλώ, ἔναντι
κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέ-
γων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς
εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ, 3 φυγαδευτήριον
τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως
ἄνευ προνοίας, καὶ ἔσονται ὑμῖν 'αἱ πόλεις'
φυγαδευτήριον 'καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευ-
τὴς' ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα. 4 Καὶ
φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ
στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ
λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς
πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
στρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς,
καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ'
αὐτῶν. 5 Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύ-
σαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε
τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν
ἀπ' ἐχθὲς καὶ τῆς τρίτης. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν
τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς
συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ
μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε
ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν
πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.

---

49. A* (bis) τῷ. AB: Ἰησοῖ (-ῦ EFX). 50. B: τῦ θεῦ (κυρ. AEFX). 51. B: κατεκληρονόμησεν (-σαν AX). A* τῶν. B* (alt.) τῦ († AEFX). — 1. AB: Ἰησοῖ (-ῦ EFX). 2. A¹B* ὑμῖν (A²FX). 3. A¹B* ἄνευ προν. († A²FX). B: ὑπὸ (ἀπὸ AEX). 4-6 * B († AEFX). 5. AX: διώξεται (-ξει EX). A: τρίτην. 6. AEX: φονευτὴς ... * (ult.) τὴν.

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ
נ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־
סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר־נִחֲלוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ
מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃
XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־
נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת ׀
מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
ה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־
רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז ׀
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

---

v. 50. קמץ בז״ק

49. nach ihren Gr. B: vollendet h. d. L. auszuth. dW: d. Vertheilung des L. geendigt. vE: fertig waren mit d. Austheilung.
50. B: begehrte. dW. vE. A: verlanget.

49 Und da sie das Land gar ausgetheilet
hatten mit seinen Grenzen, gaben die
Kinder Israel Josua, dem Sohne Nun,
50 ein Erbtheil unter ihnen, *und gaben ihm
nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die
er forderte, nemlich Thimnath Serah auf
dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die
Stadt und wohnete darinnen.
51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der
Priester, und Josua, der Sohn Nun, und
die Obersten der Väter unter den Geschlech-
tern durchs Loos den Kindern Israel aus-
theileten zu Silo vor dem Herrn, vor der
Thür der Hütte des Stifts, und vollendeten
also das Austheilen des Landes.

XX. Und der Herr redete mit Josua und
2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Gebet
unter euch Freistädte, davon ich durch Mose
3 euch gesagt habe, *dahin fliehen möge ein
Todtschläger, der eine Seele unversehens
und unwissend schlägt, daß sie unter euch
4 frei seien vor dem Bluträcher. *Und der
da fliehet zu der Städte einer, soll stehen
außen vor der Stadt Thor, und vor den
Aeltesten der Stadt seine Sache ansagen,
so sollen sie ihn zu sich in die Stadt neh-
men und ihm Raum geben, daß er bei
5 ihnen wohne. *Und wenn der Bluträcher
ihm nachjaget, sollen sie den Todtschläger
nicht in seine Hände übergeben, weil er
unwissend seinen Nächsten geschlagen hat,
und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.
6 *So soll er in der Stadt wohnen, bis daß
er stehe vor der Gemeine vor Gericht, bis
daß der Hohepriester sterbe, der zur selben
Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschlä-
ger wieder kommen in seine Stadt und in
sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

51. U.L: Geschlechten.

Cumque complesset sorte dividere 49
terram singulis per tribus suas, de-
derunt filii Israel possessionem Josue
filio Nun in medio sui *juxta prae- 50
ceptum Domini, urbem quam postu-
24,30. lavit, Thamnath Saraa in monte
Ephraim, et aedificavit civitatem ha-
bitavitque in ea.
Hae sunt possessiones, quas sorte 51
17,4. 14,1. diviserunt Eleazar sacerdos et Josue
filius Nun et principes familiarum ac
18,10.1. tribuum filiorum Israel in Silo coram
Domino ad ostium tabernaculi testi-
monii, partitique sunt terram.

Et locutus est Dominus ad XX.
Josue, dicens: *Loquere filiis Israel 2
et dic eis: Separate urbes fugitivo-
Nm. rum, de quibus locutus sum ad vos
35,6ss. Dt.19,2ss. per manum Moysi, *ut confugiat ad 3
eas, quicunque animam percusserit
nescius, et possit evadere iram pro-
ximi, qui ultor est sanguinis. *Cum 4
ad unam harum confugerit civitatum,
stabit ante portam civitatis et loque-
tur Senioribus urbis illius ea, quae
se comprobent innocentem, sicque
suscipient eum et dabunt ei locum
ad habitandum. *Cumque ultor san- 5
guinis eum fuerit persecutus, non
tradent in manus ejus, quia ignorans
percussit proximum ejus nec ante
biduum triduumve ejus probatur ini-
micus. *Et habitabit in civitate illa, 6
Nm.35,12 donec stet ante judicium causam
Nm.35,25 reddens facti sui et moriatur sacer-
(Ebr. 9,11.15. dos magnus, qui fuerit in illo tem-
pore; tunc revertetur homicida et in-
gredietur civitatem et domum suam,
de qua fugerat.

51. der V. den Stämmen der K. J. d. L. austh. B: Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschl. (vgl. 18, 1). B: machten ein Ende vom A. dW: Und so endigten s. d. Vertheilung. vE: Somit beschlossen s. das A.
2. B: Gebt her ... die Fr. dW.vE: Bestimmet euch die Zufluchtst. A: Sondert ab d. St. für die Flüchtlinge.
3. sie euch Freiorte. dW.vE: der T. B: aus Irrthum unw. dW.vE: aus Versehen (u.) ohne Wissen. B.dW.vE: (bei) euch zur Zuflucht seien (dienen).
4. stehen vor. dW: Und st. er. vE: Wenn er nun fl. A: sich geflüchtet. dW: so trete er. vE.A: soll er sich stellen. B: vor d. Thür der St. Th. dW.vE: vor die Oeffnung (den Eingang) des Stadtth. B.dW.vE: vor (zu) d. Ohren der Aelt. B.vE: s. Sachen reden. dW: erzähle s. Sache. B: einnehmen. dW.vE: aufn. ... einen Ort (Platz).
5. Hand. dW: ausliefern. B: von gestern u. vorg. her n. gehasset hat. dW: seit g. u. eheg. vE: ihn zuvor n. haßte. (A: es ist n. erwiesen, daß er vor 2 oder 3 Tagen sein Feind war?)
6. B.dW.vE: gestanden (zum Ger.). A: zur Rede gest. B.A: gestorben. dW.vE: bis z. Tode des.

7 *Καὶ διέστειλαν τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλεί, καὶ Συχὲμ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ
(αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.*
8 *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν
Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν ἔδωκαν Βοσὸρ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς φυλῆς Ῥουβήν, καὶ
τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ,
καὶ τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυ-
λῆς Μανασσῆ.* 9 *Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλη-
τοι πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ
παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀπο-
θάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς 'εἰς
κρίσιν'.*

XXI. *Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται
τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ
πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς
ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,*
2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σιλὼ ἐν γῇ Χα-
ναάν, λέγοντες· Κύριος ἐνετείλατο ἐν χειρὶ
Μωϋσῆ, δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* 3 *Καὶ
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ
κατακληρονομεῖν αὐτοὺς διὰ προστάγματος
κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῶν.*
4 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καάθ,
καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν *τοῖς ἱερεῦσι
τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυ-
λῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ
πόλεις δέκα τρεῖς.* 5 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ
τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυ-
λῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις
δέκα.* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας φυ-
λῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βα-
σὰν πόλεις δέκα τρεῖς.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς
Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-*

7ss. Nomm. prr. variant. 7. B. *διέστειλεν* (contra AEX). 8. B* *κ. τὴν Ἰ.* et *ἀπὸ ἀνατ.* († AEFX). BFX: *ἔδωκε* (*ἔδωκαν τὴν* AEX). ABX* (alt.) *τὴν* († EFX). 9. A¹B* *πᾶσι* († A²FX). — 1. AX: *προσῆλθον.* B* (alt.) *πρὸς* († AEFX) … *φυλῶν* (*υἱῶν* iid.). 2. AB: *Σηλὼ* … *Ἐνετ. κύρ.* (c. FX). A¹B* *αὐτῶν* († A²FX). 3. B* *αὐτὲς* († AEFX). A¹B* *ταύτας* († A²FX). 5. A¹B* (eti. 6.) *συγγ.* († A²FX). AB† (a. *ἡμίσ.*) *τοῦ* (* FX). 6. B: *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* A²EX). AEFX† (p. *Βασ.*) *κληρωτὶ.*

7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹות בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
9 וְאֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ אֵלֶּה
הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
XXI. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
3 לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
5 עֶשְׂרֵה׃ וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
7 עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

v. 8. גולן ק׳

7. A: bestimmten!
8. bei Jer. dW.vE.A: bestimmten.
9. vE: die Fremden. B.dW: den Fremdling.

7 Da heiligten sie Kedes in Galiläa auf
dem Gebirge Naphthali, und Sechem auf
dem Gebirge Ephraim, und Kiriath Arba,
das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;
8 *und jenseit des Jordans, da Jericho liegt
gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in
der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm
Ruben, und Ramoth in Gilead aus dem
Stamm Gad, und Golan in Basan aus
9 dem Stamm Manasse. *Das waren die
Städte, bestimmt allen Kindern Israel
und den Fremdlingen, die unter ihnen
wohneten, daß dahin fliehe, wer eine Seele
unversehens schlägt, daß er nicht sterbe
durch den Bluträcher, bis daß er vor der
Gemeine gestanden sei.

XXI. Da traten herzu die obersten Väter
unter den Leviten zu dem Priester Eleasar
und Josua, dem Sohne Nun, und zu den
obersten Vätern unter den Stämmen der
2 Kinder Israel, *und redeten mit ihnen zu
Silo im Lande Canaan, und sprachen:
Der Herr hat geboten durch Mose, daß
man uns Städte geben solle zu wohnen,
und derselben Vorstädte zu unserm Vieh.
3 *Da gaben die Kinder Israel den Leviten
von ihren Erbtheilen nach dem Befehl des
Herrn diese Städte und ihre Vorstädte.

4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der
Kahathiter, und wurden den Kindern Aa-
rons, des Priesters, aus den Leviten durchs
Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Ju-
da, von dem Stamm Simeon und von dem
5 Stamm Benjamin. *Den andern Kindern
aber Kahath, desselben Geschlechts, wurden
durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm
Ephraim, von dem Stamm Dan und von
6 dem halben Stamm Manasse. *Aber
den Kindern Gerson, desselben Geschlechts,
wurden durchs Loos dreizehn Städte, von
dem Stamm Isaschar, von dem Stamm
Asser und von dem Stamm Naphthali
und von dem halben Stamm Manasse zu
7 Basan. *Den Kindern Merari, ihres
Geschlechts, wurden zwölf Städte, von

21,32. Decreveruntque Cedes in Galilaea 7
21,21. montis Nephthali, et Sichem in monte
21,13.11. Ephraim, et Cariatharbe (ipsa est
Hebron) in monte Juda. *Et trans 8
Dt.4,43. Jordanem contra orientalem plagam
21,36. Jericho statuerunt Bosor, quae sita
est in campestri solitudine, de tribu
21,38. Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu
21,27. Gad, et Gaulon in Basan de tribu
Manasse. *Hae civitates constitutae 9
sunt cunctis filiis Israel et advenis,
qui habitabant inter eos, ut fugeret
v.3. ad eas, qui animam nescius percus-
sisset, et non moreretur in manu
proximi effusum sanguinem vindicare
cupientis, donec staret ante populum
expositurus causam suam.

19,51. Accesseruntque principes **XXI.**
17,4. familiarum Levi ad Eleazarum sacer-
dotem et Josue filium Nun et ad
duces cognationum per singulas tri-
bus filiorum Israel, *locutique sunt 2
ad eos in Silo terrae Chanaan atque
Nm. dixerunt: Dominus praecepit per ma-
35,2ss. num Moysi, ut darentur nobis urbes
ad habitandum et suburbana earum
ad alenda jumenta. *Dederuntque 3
filii Israel de possessionibus suis juxta
1Ch. imperium Domini civitates et sub-
6(7),55. urbana earum.

Egressaque est sors in familiam 4
Caath filiorum Aaron sacerdotis, de
1Ch.7,65. tribubus Juda et Simeon et Benjamin,
civitates tredecim; *et reliquis filio- 5
rum Caath, id est Levitis qui super-
1Ch.7,66. fuerant, de tribubus Ephraim et Dan
et dimidia tribu Manasse, civitates
decem. *Porro filiis Gerson 6
1Ch. egressa est sors, ut acciperent de
7,71ss. tribubus Issachar et Aser et Nephthali
dimidiaque tribu Manasse, in Basan,
civitates numero tredecim. *Et 7
1Ch. filiis Merari per cognationes suas, de
7,77ss.

B.dW.vE: durch d. Hand des Bl.
1. Wie Kap. 19,51.
2. dW.vE.A: Bezirke.
3. B: ihrem E. vE: Erbeigenth. dW: Besitzung
4. es kam heraus d. L. der Geschlechter. B.dW.
vE: für die G.
5. Kah. wurden ... v. den Geschl. des St.
7. in ihren Geschl.

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζα-
βουλὼν 'κληρωτὶ' πόλεις δώδεκα. 8 *Καὶ ἔδω-*
καν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις
ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, κληρωτί.
9 *Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ*
φυλὴ υἱῶν Συμεὼν 'καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν
Βενιαμὶν' τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐπεκλή-
θησαν ἐν ὀνόματι. 10 *Καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς*
Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν
Λευί (ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος),
11 *καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ *μη-*
τρόπολιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν
*τῷ ὄρει Ἰούδα. *Τὰ δὲ περισπόρια αὐτῆς*
κύκλῳ αὐτῆς 12 *καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως*
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν ''Ἰησοῦς' τῷ
Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ.
13 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἔδωκε*
τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν
Χεβρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ
τὴν Λεβνὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ,
14 *καὶ τὴν Ἰέθερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,*
καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
15 *καὶ τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,*
καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
16 *καὶ τὴν Ἀὶν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ*
τὴν Ἰεττὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Βηθσάμες καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις
ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 *Καὶ*
παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γαβαὰ καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, 18 *καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ*
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐλμὼν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 19 *Πᾶσαι*
αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.
20 *Καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς Λευί-*
ταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὁρίων αὐ-
τῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ. 21 *Καὶ ἔδωκαν αὐ-*
τοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ
φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα

8. A¹B* *ταυτος* († A²FX). 9. A¹EX* *ταυτας.* A¹B* *εν ονομ.* († A²FX). 10. A¹B* *Και εγ.* et *πρωτος* († A²FX). 11. B: *εδωκεν* (*-αν* AFX). A¹B† (pr.) *αυτης.* 12. B: *τοις υιοις Χ. υιȣ* (*τῳ Χ. υιῳ* AEFX). A¹B* *αυτȣ.* 13. B* *τȣ ιερ.* († AEFX). 16. A¹B* (ter) *την.* 17. ABEFX* (alt.) *την* († X). 18. B (bis) * *την.* 19. B* *και-αυτων* († AEFX). 20. B: *υιοις* (*-ων* AEFX) ... *ιερεων* (*ορ.* iid.).

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
8 זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
י יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
11 הָיָה הַגּוֹרָל רִאישֹׁנָה׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
12 סְבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
טו וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־עַיִן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־
18 מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
19 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
21 מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

ראשנה ק׳ v. 10.

dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad
8 und von dem Stamm Sebulon. *Also
gaben die Kinder Israel den Leviten durchs
Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie
der Herr durch Mose geboten hatte.

9 Von dem Stamm der Kinder Juda und
von dem Stamm der Kinder Simeon gaben
sie diese Städte, die sie mit ihren Namen
10 nannten, *den Kindern Aaron, des Ge-
schlechts der Kahathiter, aus den Kindern
11 Levi; denn das erste Loos war ihr. *So
gaben sie ihnen nun Kiriath Arba, die des
Vaters Enaks war, das ist Hebron auf
dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um
12 sie her. *Aber den Acker der Stadt und
ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn
13 Jephunne, zu seinem Erbe. *Also gaben
sie den Kindern Aarons, des Priesters, die
Freistadt der Todtschläger Hebron und
ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte,
14 *Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoah und
15 ihre Vorstädte, *Holon und ihre Vorstädte,
16 Debir und ihre Vorstädte, *Ain und ihre
Vorstädte, Juta und ihre Vorstädte, Beth
Semes und ihre Vorstädte; neun Städte
17 von diesen zween Stämmen. *Von
dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier
Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba
18 und ihre Vorstädte, *Anathoth und ihre
Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte;
19 *daß alle Städte der Kinder Aarons, des
Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vor-
städten.

20 Den Geschlechtern aber der andern Kin-
der Kahath, den Leviten, wurden durch
ihr Loos vier Städte von dem Stamm
21 Ephraim, *und gaben ihnen die Freistadt
der Todtschläger Sechem und ihre Vor-

tribubus Ruben et Gad et Zabulon,
urbes duodecim. *Dederuntque filii 8
Israel Levitis civitates et suburbana
earum, sicut praecepit Dominus per
manum Moysi, singulis sorte tri-
buentes.

De tribubus filiorum Juda et Si- 9
meon dedit Josue civitates, quarum
ista sunt nomina: *filiis Aaron per 10
familias Caath Levitici generis (prima
20,7. 15,13. enim sors illis egressa est) *Cariath- 11
14,14s. 1Ch.7,55. arbe patris Enac, quae vocatur He-
bron, in monte Juda, et suburbana
17,8. ejus per circuitum; *agros vero et 12
1Ch.7,56. villas ejus dederat Caleb filio Jephone
ad possidendum. *Dedit ergo filiis 13
v.11. Aaron sacerdotis Hebron confugii
20,7. 1Ch.7,57. civitatem, ac suburbana ejus, et Lob-
nam cum suburbanis suis, *et Jether 14
1Ch. 7,58;59. et Estemo *et Holon et Dabir *et Ain 15 16
1Sm. et Jeta et Bethsames, cum suburbanis
6,12.15. 2Rg. 14,11. suis; civitates novem de tribubus, ut
dictum est, duabus. *De tribu 17
1Ch.7,60. autem filiorum Benjamin Gabaon et
1Sm.11,4 13,2;1Rg. Gabaß *et Anathoth et Almon, cum 18
2,26. Jer.1,1. suburbanis suis; civitates quatuor.
*Omnes simul civitates filiorum Aaron 19
sacerdotis tredecim, cum suburbanis
suis.

1Ch.7,61. Reliquis vero per familias filiorum 20
Caath Levitici generis haec est data
possessio: de tribu Ephraim *urbes 21
20,7. 1Ch.7,67. confugii Sichem cum suburbanis suis,

14. Al.: Esthemoa. 21. Al.: urbs.

9. mit i. N. genannt sind. B.dW.vE: man m. N. nannte? A: deren N. folgen.

10. und wurden. A: fiel für sie. dW: für sie war d. erste L. vE: ihnen gehörte. B: dieweil s. ... bekamen.

11. Vorstadt. dW.A: ihre Bezirke? vE: mit ihrem V. B.dW.vE.A: rings um (s. her).

12. B.dW.vE: das Feld. A: ihre Aecker u. D.

13. Vorstadt. B: eines Todtschl. dW.vE: St. der Zuflucht (Zufluchtst.) für T.

αὐτῇ, καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, [22] καὶ τὴν Καβσαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθωρὼν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. [23] Καὶ
ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν τὴν Ἐλθεκὼ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, [24] καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. [25] Καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Θανὰχ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθὰ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο.
[26] Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα
τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς
ὑπολελειμμένοις.

[27] Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι
τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ
τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι,
τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρι-
σμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βεεσθερὰ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. [28] Καὶ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρι-
σμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβραθὰ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, [29] καὶ τὴν Ἱεριμοὺθ καὶ τὰ
*ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγὴν *γραμμάτων*
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσα-
ρες. [30] Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μι-
σαλὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, [31] καὶ τὴν
Χελκὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Ῥοὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσ-
σαρες. [32] Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν
πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν
Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. [33] Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ
Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

[34] Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευίταις
τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν
Ἰεκνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Καρθὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [35] καὶ τὴν
Δεμνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν

21. A²FX† (p. pr. *αὐτῇ*) *ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ.* B† (p. *Γ. κ.*) *τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ* (* AFX). BFX* (quart.) *τήν.* 22. B* *κ. τ. Καβσ.-πρ. αὐτῇ* († AEFX) ... * (alt.) *τήν* († AEX). 24. AB* (pr.) *τήν* († EFX). 26. B† (p. *ἀφ.*) *αὐτῇ* (* AEFX). 27. B (eti. 33): *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* AFX). A¹B* *τ. συγγ.* († A²FX). 31. ABEFX* (pr.) *τήν* († X). 35. AB* (pr.) *τήν* († EFX). B* *κ. τὴν Ν.-αὐτῆς* († AEFX).

בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וְאֶת־גֶּ֖זֶר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃
22 וְאֶת־קִבְצַ֙יִם֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־בֵּ֥ית
חוֹרֹ֖ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים אַרְבַּֽע׃
23 וּֽמִמַּטֵּה־דָ֔ן אֶת־אֶלְתְּקֵ֖א וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ
24 אֶת־גִּבְּת֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ אֶת־אַיָּלוֹן֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ אֶת־גַּת־רִמּ֖וֹן וְאֶת־
כה מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים אַרְבַּֽע׃ וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּ֣ה
מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־תַּעְנַךְ֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־
גַּ֥ת רִמּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים שְׁתָּֽיִם׃
26 כָּל־עָרִ֣ים עֶ֔שֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶ֑ן לְמִשְׁפְּחֹ֥ת
בְּנֵֽי־קְהָ֖ת הַנּוֹתָרִֽים׃
27 וְלִבְנֵ֣י גֵרְשׁוֹן֮ מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת הַלְוִיִּם֒
מֵחֲצִ֞י מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־עִיר֙ מִקְלַ֣ט
הָרֹצֵ֔חַ אֶת־גָּלְוֺ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָ֖ה וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים
28 שְׁתָּֽיִם׃ וּמִמַּטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר אֶֽת־קִשְׁי֖וֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ אֶת־דָּֽבְרַ֖ת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃
29 אֶת־יַרְמוּת֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ אֶת־עֵ֥ין גַּנִּ֖ים
ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים אַרְבַּֽע׃ וּמִמַּטֵּ֣ה
אָשֵׁ֔ר אֶת־מִשְׁאָ֖ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ אֶת־
31 עַבְדּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃ אֶת־חֶלְקָת֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־רְחֹ֖ב וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים
32 אַרְבַּֽע׃ וּמִמַּטֵּ֞ה נַפְתָּלִ֗י אֶת־עִ֣יר ׀
מִקְלַ֣ט הָרֹצֵ֗חַ אֶת־קֶ֤דֶשׁ בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־חַמֹּ֥ת דֹּאר֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ
וְאֶת־קַרְתָּ֖ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ עָרִ֖ים שָׁלֹֽשׁ׃
33 כָּל־עָרֵ֥י הַגֵּרְשֻׁנִּ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵ֥ה עִ֖יר וּמִגְרְשֵׁיהֶֽן׃
34 וּלְמִשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵֽי־מְרָרִי֮ הַלְוִיִּם֒
הַנּֽוֹתָרִים֙ מֵאֵת֙ מַטֵּ֣ה זְבוּלֻ֔ן אֶת־יָקְנְעָ֖ם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ אֶת־קַרְתָּ֖ה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁהָ׃
לה אֶת־דִּמְנָה֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ אֶת־נַהֲלָ֖ל

v. 27. גלן ק'

städte auf dem Gebirge Ephraim, Geser
22 und ihre Vorstädte, *Kibzaim und ihre
Vorstädte, Beth Horon und ihre Vor-
23 städte. *Von dem Stamm Dan vier
Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gib-
24 thon und ihre Vorstädte, *Ajalon und ihre
Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vor-
25 städte. *Von dem halben Stamm Ma-
nasse zwo Städte: Thaenach und ihre Vor-
26 städte, Gad Rimon und ihre Vorstädte. *Daß
alle Städte der andern Kinder des Geschlechts
Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

27 Den Kindern aber Gerson aus den Ge-
schlechtern der Leviten wurden gegeben von
dem halben Stamm Manasse zwo Städte:
die Freistadt für die Todtschläger Golan in
Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre
28 Vorstädte. *Von dem Stamm Isaschar
vier Städte: Kis Jon und ihre Vorstädte,
29 Dabrath und ihre Vorstädte, *Jarmuth
und ihre Vorstädte, En Gannim und ihre
30 Vorstädte. *Von dem Stamm Asser
vier Städte: Miseal und ihre Vorstädte,
31 Abdon und ihre Vorstädte, *Helkath und
ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte.
32 *Von dem Stamm Naphthali drei Städte:
die Freistadt Kedes für die Todtschläger
in Galiläa, und ihre Vorstädte, Hamoth
Dor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre
33 Vorstädte. *Daß alle Städte des Geschlechts
der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren
Vorstädten.

34 Den Geschlechtern aber der Kinder Me-
rari, den andern Leviten, wurden gegeben
von dem Stamm Sebulon vier Städte:
Jakneam und ihre Vorstädte, Kartha und
35 ihre Vorstädte, *Dimna und ihre Vorstädte,

27. 34. U.L: Geschlechten.
34. übrigen Lev. (A: mindern Ranges.)

in monte Ephraim, et Gazer; *et Cib- 22
1Ch.7,68. saim et Bethhoron, cum suburbanis
suis, civitates quatuor. *De tribu 23
quoque Dan Eltheco et Gabathon *et 24
10,12. Jud.1,35. Ajalon et Gethremmon, cum suburba-
1Ch.7,69. nis suis, civitates quatuor. *Porro 25
de dimidia tribu Manasse Thanach et
Gethremmon cum suburbanis suis,
civitates duae. *Omnes civitates de- 26
cem, et suburbana earum, datae sunt
filiis Caath inferioris gradus.

1Ch.7,62. Filiis quoque Gerson Levitici ge- 27
neris dedit de dimidia tribu Manasse
20,8. confugii civitates, Gaulon in Basan,
1Ch.7,71. et Bosram, cum suburbanis suis, civi-
tates duas. *Porro de tribu Issa- 28
1Ch 7,72;73. char Cesion et Dabereth *et Jaramoth 29
et Engannim, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. *De tribu autem 30
1Ch.7,74. Aser Masal et Abdon *et Helcath et 31
1Ch.7,75. Rohob, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. *De tribu quoque Neph- 32
20,7. thali civitates confugii, Cedes in Ga-
1Ch.7,76. lilaea, et Hamoth Dor, et Carthan,
cum suburbanis suis, civitates tres.
*Omnes urbes familiarum Gerson tre- 33
decim, cum suburbanis suis.

1Ch.7,63. Filiis autem Merari Levitis inferio- 34
ris gradus per familias suas data est
de tribu Zabulon Jecnam et Cartha
*et Damna et Naalol, civitates quatuor 35

27. Al.: civitatem.
30. Al.: Messal s. Masan.

Ναλὼλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις
τέσσαρες. 36 *Καὶ 'πέραν τοῦ Ἰορδάνου*
τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ' ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν 'τὴν
πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος' τὴν
Βόσορ 'ἐν τῇ ἐρήμῳ' καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Ἰασσὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
37 *καὶ τὴν Κεδημὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐ-*
τῆς, καὶ τὴν Μηφάαθ καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς· πόλεις τέσσαρες. 38 *Καὶ ἀπὸ τῆς*
φυλῆς Γὰδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ
φονεύσαντος τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Μαανάϊμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 39 *καὶ τὴν Ἑσβὼν καὶ τὰ*
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσα-
ρες. 40 *Πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ*
δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς
φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πό-
λεις δώδεκα. 41 *Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν*
ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαρά-
κοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν
κύκλῳ 'τῶν πόλεων τούτων'. 42 *Πόλεις καὶ*
τὰ περισπόρια κύκλῳ τῶν πόλεων· οὕτω πά-
σαις ταῖς πόλεσι ταύταις. 'Καὶ συνετέλεσεν
Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐ-
τῶν, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ
Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ
τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, τὴν Θαμνασαρὰχ
ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδό-
μησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ.
Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρί-
νας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς
γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθη-
κεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαράχ.'
43 *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν*
γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν
ἐν αὐτῇ. 44 *Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος*
κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐ-
τῶν. Οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν. 45 *Οὐ διέπεσε ῥῆμα ἀπὸ πάν-*
των τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε
κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα παρεγένετο.
XXII. *Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς*
υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, 2 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*

36 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ◦וּמִמַּטֵּה
רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
37 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ ◦אֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
38 מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה־גָד
אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
39 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־
מ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
41 עֶשְׂרֵה׃ כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
42 וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה
עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃
43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ
44 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב
כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־
מה אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא־נָפַל
דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃
XXII. אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי
2 וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

v. 36. 37. במס' אין הפסוקים האלה
(interpolati ex 1 Ch. 6,63.64.[7,78.79]).

35. B: *τρεῖς* (*τέσσ.* AEFX). 36. B† (p. *ἐρήμῳ*) *τὴν Μισώ* (* F; AEX: *τῇ Μισὼρ*). 38 B† (a. *τ.* *Ῥ.*) *καί* (* AEFX). 40. AB† *αἱ* (* FX). B: *δεκαδύο* (*δώδ.* AEFX). 42. AB: *Πόλις … τῆς πόλεως*. A¹B* *ἔτω*. AB: *Ἰησοῖ*. 44. B: *ἀντέστη*. 45. A¹B* *ῥῆμα*.

36 Nahalal und ihre Vorstädte. *Von
dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer
und ihre Vorstädte, Jaza und ihre Vor-
37 städte, *Kedemoth und ihre Vorstädte,
38 Mephaat und ihre Vorstädte. *Von dem
Stamm Gad vier Städte: die Freistadt
für die Todtschläger Ramoth in Gilead,
und ihre Vorstädte, Mahanaim und ihre
39 Vorstädte, *Hesbon und ihre Vorstädte,
40 Jaeser und ihre Vorstädte. *Daß aller
Städte der Kinder Merari unter ihren Ge-
schlechtern, der andern Leviten, nach ihrem
41 Loos waren zwölfe. *Aller Städte der
Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel
waren acht und vierzig mit ihren Vor-
42 städten. *Und eine jegliche dieser Städte
hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie
die andere.

43 Also gab der Herr dem Israel alles
Land, das es geschworen hatte ihren Vä-
tern zu geben, und sie nahmen es ein und
44 wohneten darinnen. *Und der Herr gab
ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren
Vätern geschworen hatte, und stand ihrer
Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre
45 Feinde gab er in ihre Hände. *Und es
fehlte nichts an allem Guten, das der Herr
dem Hause Israel geredet hatte. Es kam
alles.

XXII. Da rief Josua die Rubeniter und
Gabiter und den halben Stamm Manasse,
2 *und sprach zu ihnen: Ihr habt alles ge-

cum suburbanis suis. *De tribu Ru- 36
Dt.4,43. ben ultra Jordanem contra Jericho
20,9. 1Ch.7,78. civitates refugii, Bosor in solitu-
1Ch.7,79. dine, Misor et Jaser et Jethson *et 37
Mephaath, civitates quatuor cum sub-
urbanis suis. *De tribu Gad civitates 38
20,8. 1Ch.7,80. confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim
1Ch.7,81. *et Hesebon et Jaser, civitates qua- 39
tuor cum suburbanis suis. *Omnes 40
urbes filiorum Merari per familias et
cognationes suas duodecim. *Itaque 41
Nm.35,7. civitates universae Levitarum in me-
dio possessionis filiorum Israel fue-
runt quadraginta octo, cum sub-
urbanis suis, *singulae per familias 42
distributae.

Deditque Dominus Deus Israeli 43
omnem terram, quam traditurum se
Gn. 12,7.al. patribus eorum juraverat, et possede-
runt illam atque habitaverunt in ea.
22,4. 23,1. *Dataque est ab eo pax in omnes 44
1Ch. 23,18. per circuitum nationes, nullusque eis
Dt.11,25. hostium resistere ausus est, sed cuncti
in eorum ditionem redacti sunt. *Ne 45
23,14. unum quidem verbum, quod illis
praestiturum se esse promiserat, ir-
ritum fuit, sed rebus expleta sunt
omnia.

Eodem tempore vocavit Jo- XXII.
sue Rubenitas et Gaditas et dimidiam
tribum Manasse, *dixitque ad eos: Fe- 2

40. U.L: Geschlechten.
1. U.L: den Rubenitern u. Gabitern u. dem.

36s. Al. *(8 pon. p. v.38s.).
38. Al.: civitatem s. civitas.

42. B: Es waren diese St. eine jede St. mit ihr. V. rings um dieselbe her. dW: jede St. u. ihr Bez. vE: Dies sind die St., ... hatte ihr. V. r. um sich her. B.dW.vE: Also (so) war es an (bei) allen diesen St.
43. B.dW.vE: d. ganze L. B: erblich ein. dW.vE: in Besitz.
44. allen Orten. dW: schaffte. vE: versch. A: Frieden v. allen Völkern. B.dW.vE.A: ringsum(her). B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: es bestand von allen i. F. keiner vor ihnen. dW.vE: Keiner (Niemand) best. vor ihnen ... B.dW: Hand.
45. B: Da fiel n. ein Wort dahin. dW: Es f. kein W. aus. vE: Es f. Nichts. B: guten Wort. dW: g. Worten. B: das A. kam. dW.vE.A: traf ein.
1. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Zu derselben Zeit.

XXII. *Tribuum trans Jordanem reditus.*

'Υμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. ³ Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας 'καὶ' πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν 'καὶ' εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁵ Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προςκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁷ Καὶ τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσι ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁸ λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλὼ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

2. B (bis): *ἐνετείλατο* (*-άμην* AEFX). 3. B* *καὶ* († AEFX). 4. B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX). 5. B: *ἡμῖν ...ἡμῶν* (*ὑμῖν...ὑμῶν* AEFX). AEFX* (alt.) *ποιεῖν*. AEX (pro *διαν.*) *καρδίας*. 7. B (bis): *τῷ ἡμίσει* (*τοῖς ἡμ.* AEFX) ... *αὐτοῦ* (*-τῶν* iid.). 8. B: *καὶ* (*λέγων* AEFX). AB: *ἀπήλθοσαν ... κτήνη πολλὰ* (*ἀπέλθατε ... ἐν κτ. π.* X). A¹X* *κ. χαλκ.* B* *σφόδρα* et *αὐτῶν* († AEFX). 9. A¹B* *ἀπέστρ. κ.* BE: *ἐν Σ.* (*ἐκ Σ.* AFX). B* *γῆν* († AEFX).

אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ
3 בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא־
עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
4 מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם
ח מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק ׀
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
6 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ
7 וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ וְלַחֲצִי ׀
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם
8 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ
אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת
הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם־
אֲחֵיכֶם׃
9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

v. 7. בעבר ק׳

2. dW: beobachtet.
3. diese lange Z. B: wahrgenommen der Hut des Geb. dW.vE: beobachtet, was zu beob. war, das

halten, was euch Mose, der Knecht des
Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner
Stimme in allem, das ich euch geboten habe.
3 *Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine
lange Zeit her bis auf diesen Tag, und
habt gehalten an dem Gebot des Herrn,
4 eures Gottes. *Weil nun der Herr, euer
Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht,
wie er ihnen geredet hat, so wendet euch
nun, und ziehet hin in eure Hütten im
Lande eures Erbes, das euch Mose, der
Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des
5 Jordans. *Haltet aber nur an mit Fleiß,
daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz,
das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten
hat, daß ihr den Herrn, euren Gott,
liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen,
und seine Gebote haltet, und ihm anhanget,
und ihm dienet von ganzem Herzen und
6 von ganzer Seele. *Also segnete sie Josua
und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren
7 Hütten. *Dem halben Stamm Manasse
hatte Mose gegeben zu Basan, der
andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern
diesseit des Jordans gegen Abend.
Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten
8 und sie gesegnet hatte, *sprach er zu ihnen:
Ihr kommt wieder heim mit großem Gut
zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber,
Gold, Erz, Eisen und Kleidern: so
theilet nun den Raub eurer Feinde aus
unter eure Brüder.

9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer
und der halbe Stamm Manasse, und gingen
von den Kindern Israel aus Silo, die
im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land
Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes,
das sie erbten aus Befehl des Herrn durch

4. 7. U.L: jenseit, diesseit dem Jordan.
8. U.L: viel Viehs.

Dt.3,19. cistis omnia, quae praecepit vobis
Nm.32,20 Moyses famulus Domini; mihi quoque
in omnibus obedistis, *nec re- 3
11,18. liquistis fratres vestros longo tempore
usque in praesentem diem, custodientes
imperium Domini Dei vestri.
*Quia igitur dedit Dominus Deus 4
21,44. vester fratribus vestris quietem et
1,13. Dt.12,9. pacem, sicut pollicitus est: revertimini
Ebr. et ite in tabernacula vestra et
11,9s.13s. in terram possessionis, quam tradidit
13,8. 1,12. vobis Moyses famulus Domini trans
Nm.32,33 Jordanem; *ita dumtaxat, ut custo- 5
Dt.8,6. diatis attente et opere compleatis
13,4. mandatum et legem, quam praecepit
vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis
Dt.10,12. Dominum Deum vestrum, et
ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis
mandata illius, adhaereatisque
Dt.6,5. 11,13. ei ac serviatis in omni corde et
in omni anima vestra. *Benedixitque 6
eis Josue et dimisit eos. Qui reversi
v.4. sunt in tabernacula sua. *Dimi- 7
diae autem tribui Manasse possessionem
Nm.32,33 Moyses dederat in Basan; et idcirco
mediae, quae superfuit, dedit
Josue sortem inter caeteros fratres
suos trans Jordanem ad occidentalem
plagam. Cumque dimitteret eos in
tabernacula sua et benedixisset eis,
*dixit ad eos: In multa substantia 8
atque divitiis revertimini ad sedes
vestras, cum argento et auro, aere ac
Nm.31,27 ferro et veste multiplici; dividite praedam
hostium cum fratribus vestris.
Reversique sunt et abierunt filii 9
Ruben et filii Gad et dimidia tribus
Manasse a filiis Israel de Silo, quae
sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad
terram possessionis suae, quam
obtinuerant juxta imperium Domini

7. Al. †(p. occid.) ejus.

G. (nach dem G.).
4. ins L. B: Nun aber, da. vE: euren B. R. verschafft? dW.vE: zu (nach) euren Zelten.
5. B: nehmets wohl in Acht. dW: achtet w. darauf. vE: haltet sehr. dW.vE: zu thun das G. B: einhergehet. B.dW.A: in all. s. W. B: mit eurem g. H. A: aus g. H. — — 6. dW.vE.A: entließ.
7. segnete er sie. dW.vE: auch sie.
8. und spr. zu ihnen: Kehret heim ... mit euren Br. B: m. dem gr. Gut. dW.vE: m. gr. (vielen) Reichthümern. B: sehr vielen Kl. A: vielerlei? dW.vE: Kl. in gr. Menge ... die Beute.
9. ins Land. B: zum L. ihrer Besitzung, worin s. Besitz empfangen hatten. dW: Eigenthums, das ihnen zu eigen gegeben worden. vE: Besitzth., welches s. in Bes. genommen h.

σῇ. 10 *Καὶ ἤλθοσαν εἰς Γαλιλὼθ τοῦ Ἰορ-*
δάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ᾠκοδόμη-
σαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ
Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

11 *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων·*
Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν
ἐφ' ὁρίων τῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλιλὼθ τοῦ
Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 *Καὶ*
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, ὥστε ἀνα-
βάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 *Καὶ ἀπέστει-*
λαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ τόν τε
Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως
14 *καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἄρχων*
εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν τῶν φυ-
λῶν Ἰσραήλ (ἄνδρες ἄρχοντες οἴκων πατριῶν
εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραήλ).
15 *Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥου-*
βὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαάδ, καὶ
ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· 16 *Τάδε*
λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημ-
μέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἔναντι τοῦ
θεοῦ Ἰσραήλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ
κυρίου, οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν,
ἀποστάτας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ τοῦ
κυρίου; 17 *Μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φο-*
γώρ, ὅ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ
συναγωγῇ κυρίου; 18 *Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε*
σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστῆτε
σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον, ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 *Καὶ νῦν εἰ μιαρὰ*
ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου, οὗ
κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακλη-
ρονομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ κυρίου ἀπο-

10. B: *ἦλθον* (*-οσαν* AEFX) ... (eti. 11) *Γαλαὰδ* (*Γαληλὼθ* F; AEX: *Γαλιλὼθ*). 12. A¹B* K. *ἤκ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* († A²FX). AB: *Σηλώ*. 13. B: *τὺς υἱὺς ἥμισυ* (*τὸ ἥμ.* AEFX). AB* *τὴν* († FX) ... *ἀρχιερέως* (*ἱερ.* EFX). 14. B* (alt.) *τῶν* († AEFX). A¹B* *ἄνδρες* († A²EFX). 16. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). AEFX* *ὑμῖν*. ABEX: *ὑμᾶς γεν.* (*γεν. ὑμ.* FX). A¹B* *σήμ.* AEFX* (ult.) *τῦ*. 17. B: *ὑμῖν* (*ἡμῖν* AX). 18. AFX* *ἡ*. 19. A¹B rell.: *μικρὰ* (*μιαρὰ* A²). B: *κυρ. κατασχ.* (*κατ. κυρ.* AFX) ... *κατακληρονομήσετε* (*-ατε* AEFX) ... *ἀπὸ θεῦ* (*ἀπὸ κυρ.* AEFX).

י וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן
מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־
בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי
12 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת
13 עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי
שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־
14 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ וַעֲשָׂרָה
נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
16 הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ כֹּה
אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
17 מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ הַמְעַט־
לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ
מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת
18 יְהוָה׃ וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ

10. in die Gegenden. dW: zu den G. des J. B: an die Gränzen. B: e. Alt. am J., e. gr. Alt. dem An-

Der Altar am Jordan. Bedrohung durch die übrigen Stämme. XXII.

10 Mose. *Und da sie kamen an die Haufen
am Jordan, die im Lande Canaan liegen,
baueten dieselben Rubeniter, Gaditer und
der halbe Stamm Manasse daselbst am
Jordan einen großen schönen Altar.
11 Da aber die Kinder Israel höreten sagen:
Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad
und der halbe Stamm Manasse haben einen
Altar gebauet gegen das Land Canaan
an den Haufen am Jordan diesseit der Kin=
12 der Israel: *da versammleten sie sich mit
der ganzen Gemeine zu Silo, daß sie wider
13 sie hinauf zögen mit einem Heer, *und
sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas,
14 den Sohn Eleasars, des Priesters, *und
mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den
Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm
Israels einen.
15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land
Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:
16 *So läßt euch sagen die ganze Gemeine des
Herrn: Wie versündigt ihr euch also an
dem Gott Israels, daß ihr euch kehret von
dem Herrn, damit, daß ihr euch einen
Altar bauet, daß ihr abfallet von dem
17 Herrn? *Ists uns zu wenig an der Misse=
that Peors, von welcher wir noch auf die=
sen Tag nicht gereiniget sind, und kam eine
18 Plage unter die Gemeine des Herrn? *Und
ihr wendet euch heute von dem Herrn weg,
und seid heute abtrünnig geworden von
dem Herrn, daß er heute oder morgen
über die ganze Gemeine Israel erzürne.
19 *Dünket euch das Land eures Erbes un=
rein, so kommt herüber ins Land, das der
Herr hat, da die Wohnung des Herrn
stehet, und erbet unter uns, und werdet

in manu Moysi. *Cumque venissent 10
18,17. ad tumulos Jordanis in terram Cha-
naan, aedificaverunt juxta Jordanem
v.26ss. altare infinitae magnitudinis.

Quod cum audissent filii Israel et 11
ad eos certi nuncii detulissent, aedi-
ficasse filios Ruben et Gad et dimi-
diae tribus Manasse altare in terra
Chanaan super Jordanis tumulos con-
tra filios Israel: *convenerunt omnes 12
in Silo, ut ascenderent et dimicarent
contra eos. *Et interim miserunt 13
Nm.25,7. ad illos in terram Galaad Phinees
filium Eleazari sacerdotis *et decem 14
principes cum eo, singulos de sin-
gulis tribubus.

Qui venerunt ad filios Ruben et 15
Gad et dimidiae tribus Manasse in
terram Galaad, dixeruntque ad eos:
*Haec mandat omnis populus Domini: 16
Dt.12,13s. Lv.17,8s. Quae est ista transgressio? Cur re-
liquistis Dominum Deum Israel, aedi-
ficantes altare sacrilegum et a cultu
illius recedentes? *An parum vobis 17
Dt.4,3. est, quod peccastis in Beelphegor et
Nm.25,3; (Gn.35,2. usque in praesentem diem macula
hujus sceleris in nobis permanet,
multique de populo corruerunt? *Et 18
vos hodie reliquistis Dominum, et
v.20. cras in universum Israel ira ejus de-
saeviet. *Quod si putatis immun- 19
dam esse terram possessionis vestrae,
18,1. transite ad terram, in qua taberna-
culum Domini est, et habitate inter

13. S: sacerdotem.
17. Al.: vobis (bis). S: multi enim de.

sehen nach. dW.A: groß von A. vE: zum Sehen?
11. in den Geg. B.dW.vE: gegenüber dem L. K.
12. B.dW.vE: versammelte s. die g. Gem. der ... dW.vE: um gegen s. zu ziehen. dW: m. dem H. vE: in den Krieg.
14. z. F. nach den H. ... aus ..., deren jeglicher war das Haupt eines Vaterhauses unter den Tausenden Isr. dW: je einen F. vom Stammhause. vE: Einen F. aus jedem Vaterh. B.dW.vE: von (nach) allen St. dW: alle waren s. Stammhäupter. dW.vE: unter d. Geschl. Isr.
16. heute abf. B.dW.vE: So spricht. A: entbietet euch. B: Was ist dies für e. Treulosheit, womit ihr ... treulos gehandelt habt. dW: Vergehen, wodurch ihr euch vergehet an. vE: Welcher Frevel ist das, den ihr begangen. dW: abwendet. vE: weggekehrt habt. B: hinter d. H. abkehret ... euch h. wider d. H. empöret. vE: so daß ihr h. abtrünnig wurdet.
17. B: mit d. M. vE: Ist für uns noch zu klein die Schuld P. B.dW.vE: uns n. gereiniget (haben). dW: weßhalb die Pl. k. über. vE: K. nicht ...?
18. seid ihr ... so wird er morg. ... zürnen. (Vgl. V. 16.) B: So wirds geschehen, wenn ihr. dW: u. es geschieht, ihr fallet h. ab ... u. m. wird er. vE: Fürwahr, es wird geschehen.
19. d. H. inne hat ... aber werdet. B.dW.vE: Jedoch (aber, so) wenn d. Land ... unr. ist (sein sollte). B: d. H. besitzet. dW: Eigenthum=Land Jehovas. vE: L. des Besitzth. J. ... aufgeschlagen ist. B: sich niedergelassen hat.

*στάται γενήθητε, καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀπόστητε
ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν
ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχὰν ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελείᾳ
ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή;
Καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν· μὴ οὗτος μόνος ἀπ-
έθανεν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;*

*21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ
υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ 'λέγοντες'·
22 Ὁ θεὸς θεὸς κύριός 'ἐστι καὶ' ὁ θεὸς θεὸς
αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν
ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυ-
ρίου, μὴ ῥύσεται ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
23 Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν, ὥστε
ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου 'τοῦ θεοῦ ἡμῶν', ἢ
ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτω-
μάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν
σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ'
ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο,
λέγοντες· Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα
ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν λέγοντες· Τί ὑμῖν
καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; 25 καὶ ὅρια
ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν
Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου,
καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς
υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. 26 Καὶ
εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ
ἕνεκεν θυσιῶν, 27 ἀλλ' ἵνα ᾖ μαρτύριον τοῦτο
ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν
λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρ-
πώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ
ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔ-*

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאוֹתָנוּ אַל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי
כ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן
זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד
לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃
21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי
22 אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל
הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
24 שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ וְאִם־לֹא
מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר
מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־
26 בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ וַנֹּאמֶר
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
27 לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ

19. B: *ὑμεῖς μηδ'* (*ἀπὸ ἡμ. μὴ* AFX). AEFX* *ἀπὸ κυρ.* 20. B: *Ἄχαρ* (*-αν* AX) ... * *τὴν* († AEFX) ... *αὐτὸς* (*μόνος - μόνος* AEFX). A^{1}B* *ἐν* († A^{2}FX). 22. AEX: *ἀποστάσει.* AB: *ῥύσαιτο* (*ῥύσεται* FX). 23. ABEX* (pr.) *ἢ* († FX). B* (alt.) *ἢ* et *αὐτὸς* († AEFX). 24. B* *λέγοντες* († AEFX). 25. B: *υἱῶν* (*υἱὲς* AX). 27. B: *τὸ μαρτ.* (*μ. τ.* AEFX). A^{1}EX (pro *γεν.*) *τέκνων.*

20. Beging n. ... eine Treulosheit. dW: Verging sich. vE: Hat n. ... einen Frevel begangen. dW: ein Z. B: der Grimm. vE: ausbrach. B: derselbe Mann gab n. den Geist allein auf. dW. vE: er war n. der einzige (M.), welcher umkam.

21. B. dW. vE: u. redeten mit (zu). dW. vE: H. der Geschlechter.

22. weiß es, so wisse es ...: geschah es aus Abfall oder Uebertretung ... B: der st. G., G. der Herr.

nicht abtrünnig von dem Herrn und von
uns, daß ihr euch einen Altar bauet außer
dem Altar des Herrn, unsers Gottes.
20 *Versündigte sich nicht Achan, der Sohn
Serah, am Verbanneten, und der Zorn
kam über die ganze Gemeine Israel, und
er ging nicht allein unter über seiner
Missethat?
21 Da antworteten die Kinder Ruben und
die Kinder Gad und der halbe Stamm
Manasse, und sagten zu den Häuptern und
22 Fürsten Israels: *Der starke Gott, der
Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so
weiß Israel auch; fallen wir ab oder sün-
digen wider den Herrn, so helfe er uns
23 heute nicht! *Und so wir darum den Altar
gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn
wenden wollten, Brandopfer oder Speis-
opfer darauf opfern, oder Dankopfer darauf
24 thun dem Herrn, so fordere er es! *Und
so wirs nicht vielmehr aus Sorge des
Dings gethan haben, und sprachen: Heute
oder morgen möchten eure Kinder zu un-
sern Kindern sagen: Was gehet euch der
25 Herr, der Gott Israels, an? *der Herr
hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen
uns und euch Kindern Ruben und Gad,
ihr habt kein Theil am Herrn. Damit
würden eure Kinder unsere Kinder von der
26 Furcht des Herrn weisen. *Darum spra-
chen wir: Laßt uns einen Altar bauen,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
27 *sondern daß er ein Zeuge sei zwischen
uns und euch und unsern Nachkommen,
daß wir dem Herrn Dienst thun mögen
vor ihm mit unsern Brandopfern, Dank-
opfern und andern Opfern, und eure Kin-
der heute oder morgen nicht sagen dürfen

nos; tantum ut a Domino et a nostro
consortio non recedatis, aedificato
altari praeter altare Domini Dei nostri.
7,1ss. *Nonne Achan filius Zare praeteriit 20
mandatum Domini et super omnem
7,5.11s. populum Israel ira ejus incubuit? Et
ille erat unus homo, atque utinam
solus periisset in scelere suo!
Responderuntque filii Ruben et 21
Gad et dimidia tribus Manasse prin-
cipibus legationis Israel: *Fortissi- 22
Ps.50,1. Da.11,36. mus Deus Dominus, fortissimus Deus
Dt.10,17. 6,4. Dominus ipse novit, et Israel simul
Ex.3,13s. Es.10,21. intelliget; si praevaricationis animo
hoc altare construximus, non custo-
diat nos, sed puniat nos in praesenti!
*et si ea mente fecimus, ut holo- 23
causta et sacrificium et pacificas victi-
mas super eo imponeremus, ipse
quaerat et judicet! *et non ea magis 24
cogitatione atque tractatu, ut dicere-
mus: Cras dicent filii vestri filiis no-
stris: Quid vobis et Domino Deo
Israel? *terminum posuit Dominus 25
inter nos et vos, o filii Ruben et
filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco
partem non habetis in Domino. Et
per hanc occasionem avertent filii
vestri filios nostros a timore Domini.
Putavimus itaque melius *et diximus: 26
v.29. Exstruamus nobis altare, non in holo-
causta neque ad victimas offerendas,
v.34. 24,27. *sed in testimonium inter nos et vos 27
et sobolem nostram vestramque pro-
geniem, ut serviamus Domino et juris
nostri sit, offerre et holocausta et
victimas et pacificas hostias, et ne-
quaquam dicant cras filii vestri filiis

22. S*(alt.) fortiss. D. Dom.

dW: Gott d. H. Jehova. vE: Der G. der Götter? B.dW.vE.A: u. Isr. soll es (auch) wissen. B: wenn es aus Empör. ... Treulosh. geschiehet. dW: geschah mit Abf. u. m. Vergehung. vE: aus Abtrünnigk. ... Frevel. B: so wollest du uns diesen Tag n. erlösen. vE: sollst du u. heute n. helfen. dW: [mögest du u. n. h. an diesem Tage!]

23. wir uns einen A. ... thun, so f. es der H. B: wolle er, d. H., es suchen. dW.vE: möge (mag) Jeh. es ahnden.

24. dW: aus Besorgniß, mit Grund. vE: fürwahr, aus B. wegen d. Sache. vE: Morgen werden ... dW: In Zukunft. B: W. habt ihr mit ... zu thun? dW: gemein mit. vE: hat ... mit euch zu schaffen.

25. B: So würden e. K. machen, daß u. K. aufhöreten, daß s. gar nicht d. H. fürchteten. dW.vE: So werden (könnten) ... abhalten (Jeh. zu f.).

26. das für uns thun, daß wir e. A. bauen ... Brandopfer ... Schlachtopfer. dW: Wir wollen es th., den A. zu erb. vE: L. es uns so machen! w. w. einen ...

27. vor s. Angesicht ... u. Schlachtopfern. B.dW: Geschlechtern nach uns.

ριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. 28 *Καὶ*
εἴπαμεν· Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς
ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦ-
μεν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρ-
πωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύ-
ριον τοῦτό ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ
μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.
29 *Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυ-*
ρίου, ὥςτε ἀποστραφῆναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἀπὸ κυρίου, ὥςτε οἰκοδομῆσαι 'ἡμᾶς' θυσια-
στήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις καὶ
τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστη-
ρίου τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅ ἐστιν ἐναν-
τίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

30 *Καὶ ἤκουσε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ 'πάν-*
τες' οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλίαρ-
χοι Ἰσραήλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους
οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ
καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.
31 *Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ*
τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ
τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι
μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε
ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην, ὅτι ἐῤ-
ῥύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυ-
ρίου.

32 *Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ*
ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες 'πατριῶν' ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ 'καὶ ἀπὸ
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ' ἐκ γῆς Γαλαὰδ
εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 *Καὶ*
ἤρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ 'ἐλάλη-
σαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ' καὶ εὐλόγησαν
τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀνα-
βῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι
τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ
ἣν κατῴκησαν. 34 *Καὶ ἐπωνόμασαν τὸν βω-*
*μὸν *τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Γὰδ 'καὶ τοῦ ἡμί-*
σους φυλῆς Μανασσῆ' καὶ εἶπαν· Ὅτι μαρτύ-
ριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς 'αὐτῶν' ἐστί.

בְנֵיכֶ֨ם מָחָ֜ר לְבָנֵ֗ינוּ אֵין־לָכֶ֛ם חֵ֖לֶק
בַּיהוָֽה׃ וַנֹּ֗אמֶר וְהָיָ֞ה כִּֽי־יֹאמְר֥וּ אֵלֵ֛ינוּ 28
וְאֶל־דֹּרֹתֵ֖ינוּ מָחָ֑ר וְאָמַ֡רְנוּ רְא֣וּ אֶת־
תַּבְנִית֩ מִזְבַּ֨ח יְהוָ֜ה אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ
אֲבוֹתֵ֗ינוּ לֹ֤א לְעוֹלָה֙ וְלֹ֣א לְזֶ֔בַח כִּֽי־עֵ֣ד
ה֔וּא בֵּינֵ֖ינוּ וּבֵינֵיכֶֽם׃ חָלִילָה֩ לָּ֨נוּ 29
מִמֶּ֜נּוּ לִמְרֹ֣ד בַּֽיהוָ֗ה וְלָשׁ֤וּב הַיּוֹם֙
מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה לִבְנ֣וֹת מִזְבֵּ֔חַ לְעֹלָ֖ה
לְמִנְחָ֣ה וּלְזָ֑בַח מִלְּבַ֗ד מִזְבַּח֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֔ינוּ אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֥י מִשְׁכָּנֽוֹ׃
וַיִּשְׁמַ֞ע פִּֽינְחָ֣ס הַכֹּהֵ֗ן וּנְשִׂיאֵ֨י ל
הָעֵדָ֜ה וְרָאשֵׁ֨י אַלְפֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֲשֶׁ֣ר
אִתּ֔וֹ אֶת־הַ֨דְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ בְּנֵי־
רְאוּבֵ֥ן וּבְנֵי־גָ֖ד וּבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה וַיִּיטַ֖ב
בְּעֵינֵיהֶֽם׃ וַיֹּ֣אמֶר פִּֽינְחָ֣ס בֶּן־אֶלְעָזָ֣ר 31
הַכֹּהֵ֡ן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵ֣ן וְאֶל־בְּנֵי־גָד֩
וְאֶל־בְּנֵ֨י מְנַשֶּׁ֜ה הַיּ֣וֹם יָדַ֗עְנוּ כִּֽי־
בְתוֹכֵ֙נוּ֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֛ר לֹא־מְעַלְתֶּ֥ם
בַּיהוָ֖ה הַמַּ֣עַל הַזֶּ֑ה אָ֚ז הִצַּלְתֶּ֣ם אֶת־
בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֥ד יְהוָֽה׃
וַיָּ֣שָׁב פִּֽינְחָ֣ס בֶּן־אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֣ן׀ 32
וְהַנְּשִׂיאִ֡ים מֵאֵ֣ת בְּנֵי־רְאוּבֵן֩ וּמֵאֵ֨ת
בְּנֵי־גָ֜ד מֵאֶ֧רֶץ הַגִּלְעָ֛ד אֶל־אֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּשִׁ֥בוּ אוֹתָ֖ם דָּבָֽר׃
וַיִּיטַ֣ב הַדָּבָ֗ר בְּעֵינֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל 33
וַיְבָרְכ֥וּ אֱלֹהִ֖ים בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹ֣א
אָמְר֗וּ לַעֲל֤וֹת עֲלֵיהֶם֙ לַצָּבָ֔א לְשַׁחֵת֙
אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֛ר בְּנֵי־רְאוּבֵ֥ן וּבְנֵי־גָ֖ד
יֹשְׁבִ֥ים בָּֽהּ׃ וַיִּקְרְא֛וּ בְּנֵי־רְאוּבֵ֥ן וּבְנֵי־ 34
גָ֖ד לַמִּזְבֵּ֑חַ כִּ֣י עֵ֥ד הוּא֙ בֵּֽינֹתֵ֔ינוּ כִּ֥י
יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִֽים׃

28. AB: *ἐρῦσι* (*ἐρῦμεν* FX) ... * *τῦτο* († X). AEX (pro *υἱῶν*) *τέκνων*. 29. B: *ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρ. ἐν τῇ σήμ. ἡμέρᾳ ἀποστῆναι* (textus ex A²EFX). AB† (p. *θυσίαις*) *Σαλαμὶν* (* FX). AEX: *τῶν σωτηριῶν*. AB* (tert.) *τῦ* († F). B* *τῦ θ. ἡμῶν* († AEFX). 30. B: *ἀκέσας* (*ἤκυσε* FX; AEX: *ἀκέσαντες*). A¹B* *κ. οἱ χ.* († A²FX). B: *καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μ.* (*κ. οἱ υἱοὶ Μ.* FX; AX: *κ. οἱ ἡμίσεις φ. Μ.*). 31. A¹B* *υἱ. Ἐλ.* et *ταύτην* († A²FX). AB: *τῷ ἡμίσει φυλῆς Μ.* (*τ. υἱοῖς Μ.* FX). 32. B: *πατριῶν* († AEFX). 33. A¹B* *ὁ λόγος*. AB† (p. *Γάδ*) *καὶ τῦ ἡμίσυς φυλῆς Μανασσῆ* (* FX): *καὶ κατῴκησεν ἐπ' αὐτῆς* (*ἣν κατ.* FX). 34. AB: *ἐπωνόμασεν Ἰησῦς* (*-σαν* FX). BX (bis): *τῶν* (*τῦ* A²X). AB: *εἶπεν* (*εἶπαν* X).

zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil
28 an dem Herrn. *Wenn sie aber also zu
uns sagen würden oder zu unsern Nach-
kommen heute oder morgen, so könnten sie
sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des
Herrn, den unsere Väter gemacht haben,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
sondern zum Zeugen zwischen uns und
29 euch. *Das sei ferne von uns, daß wir
abtrünnig werden von dem Herrn, daß
wir uns heute wollten von ihm wenden
und einen Altar bauen zum Brandopfer
und zum Speisopfer und andern Opfern,
außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes,
der vor seiner Wohnung stehet.
30 Da aber Pinehas, der Priester, und die
Obersten der Gemeine, die Fürsten Israels,
die mit ihm waren, höreten diese Worte,
die die Kinder Ruben, Gad und Manasse
31 sagten, gefielen sie ihnen wohl. *Und
Pinehas, der Sohn Eleasars, des Prie-
sters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad
und Manasse: Heute erkennen wir, daß
der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht
an dem Herrn versündigt habt in dieser
That. Nun habt ihr die Kinder Israel
errettet aus der Hand des Herrn.
32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasars,
des Priesters, und die Obersten aus dem
Lande Gilead von den Kindern Ruben
und Gad wieder ins Land Canaan zu
den Kindern Israel, und sagtens ihnen an.
33 *Das gefiel den Kindern Israel wohl, und
lobten den Gott der Kinder Israel, und
sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten
ziehen mit einem Heer wider sie, zu ver-
derben das Land, da die Kinder Ruben
34 und Gad innen wohneten. *Und die Kin-
der Ruben und Gad hießen den Altar:
Daß er Zeuge sei zwischen uns, und daß
der Herr Gott sei.

28. U.L: die Gleichniß.
33. A.A: darinnen ... wohneten.

nostris: Non est vobis pars in Do-
mino. *Quod si voluerint dicere, re- 28
spondebunt eis: Ecce, altare Domini,
quod fecerunt patres nostri, non in
holocausta neque in sacrificium, sed
in testimonium nostrum ac vestrum.
(24,16. *Absit a nobis hoc scelus, ut re- 29
cedamus a Domino et ejus vestigia
relinquamus, exstructo altari ad holo-
causta et sacrificia et victimas offeren-
Dt.12,5. das, praeter altare Domini Dei nostri,
Lv.17,4. Ex.29,42. quod exstructum est ante taberna-
20,24. culum ejus.

Quibus auditis Phinees sacerdos 30
et principes legationis Israel, qui
erant cum eo, placati sunt et verba
filiorum Ruben et Gad et dimidiae
tribus Manasse libentissime suscepe-
runt. *Dixitque Phinees filius Elea- 31
zari sacerdos ad eos: Nunc scimus
quod nobiscum sit Dominus, quoniam
alieni estis a praevaricatione hac, et
liberastis filios Israel de manu Do-
mini.

Reversusque est cum principibus 32
a filiis Ruben et Gad de terra Galaad,
finium Chanaan, ad filios Israel, et
retulit eis. *Placuitque sermo cunctis 33
audientibus. Et laudaverunt Deum
filii Israel, et nequaquam ultra dixe-
runt, ut ascenderent contra eos, at-
que pugnarent et delerent terram
possessionis eorum. *Vocaverunt- 34
que filii Ruben et filii Gad altare,
v.27. quod exstruxerant, Testimonium no-
strum quod Dominus ipse sit
Deus.

32. Al.: in terram (pro finium).

28. so könnten wir ... Brandopfer ... Schlachtopf. B.dW: Darum (Und so) sprachen wir. vE: Und wir spr. B: so wollten wir sagen. dW: spr. wir. vE: dann s. wir. B: das Muster. vE: Abbild. dW: den Bau? dW.vE: sond. (ein) Zeuge ist er.

29. u. z. Schlachtopf.

30. Fürsten der G., die Häupter der Tausende Isr. dW.B: gefiel es (wohl). vE: war es gut. B.vE: in ihren Augen.

31. da ihr. B: diese Treulosh. an d. H. n. begangen. dW: euch n. vergangen ... durch e. solches Vergehen vE: Jetzt wissen ... diesen Frevel n. begangen.

32. Fürsten ... brachten ihnen Antwort. dW: Nachricht.

33. u. die K. J. lobten G. B: Und das Wort. dW.vE: die Sache. A: Rede. (Vgl. V. 30.) dW: mit dem H. vE: in d. Krieg. dW.A: verwüsten.

34. uns, daß. dW: Z. ist er. vE: Er ist Z.

XXIII. *Josuae res ultimae.*

XXIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους
μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ Ἰη-
σοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις.
2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς
ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ
τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέ-
ραις· 3 ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε σύμπαντα ὅσα
ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τούτοις ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι
ἐπέῤῥιφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα
'ὑμῖν' ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς
ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη
ἃ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς
μεγάλης 'ἥτις ὁριεῖ' ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. 5 Κύ-
ριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξολοθρεύσει αὐ-
τοὺς ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται,
'καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως
ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐ-
τῶν ἀπὸ προςώπου ὑμῶν', καὶ κατακληρονο-
μήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφό-
δρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμ-
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ
ἐκκλίνητε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα,
7 ὅπως μὴ εἰςέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλε-
λειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν
αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ὀμῆσθε οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ
προςκυνήσητε αὐτοῖς, 8 ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ
ὑμῶν προςκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξωλόθρευσε
κύριος 'αὐτοὺς' ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, ἔθνη
μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατ-
ενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Ἀνὴρ εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους· ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξεπολέμησεν ὑμῖν, καθάπερ
εἶπεν ὑμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.*

XXIII. וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־
אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
2 בַּיָּמִים׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
3 בַּיָּמִים׃ וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם
אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא
ה הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם
מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
6 אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
7 לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־
תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם
8 וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ כִּי אִם־בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד
9 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד
י אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אִישׁ־
אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר
11 דִּבֶּר לָכֶם׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

---

1. A: *μετὰ ἡμ.* AEFX† (p. *τὸν*) *θεὸν*. B: *αὐτῦ* (*-ῶν* AX). A* *ταῖς*. 2. AEX: *εἶπεν αὐτοῖς*. 3. B* *σύμπ.* (†EFX; AX: *πάντα*) ... (bis) *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... *ἡμῖν* (*ὑμ.* AX). AFX† (p. tert. *ὑμῶν*) *αὐτὸς*. 4. EFX* *ἃ* († AX; B: *καὶ*). AB al. * *ἥτις* († X). 5. AEFX: *ὑμῶν*. B: *ὗτος* (*αὐτὸς* AEX) ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX) ... *ἡμῶν ὑμῖν* (*ὑμῶν ὑμῖν* AEFX). 6. A¹B* *ἀπ' αὐτῦ* († A²FX). B* (alt.) *εἰς*. 7. A¹B* *κ. ὀκ ὀμῆσθε* (†A²FX). B* (sq.) *αὐτοῖς* (†AEX). AEX (bis): *ὅτε μή*. 8. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). 9. B: *ἐξολοθρεύσει αὐτὸς κύρ.* (contra AEX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). 10. A¹B* *Ἀνὴρ* († A²FX). AB: *ὗτος* (*αὐτὸς* FX): *ἐξεπολέμει* (*-ησεν* X). B: *εἰπ. ἡμῖν* (*εἰπ.*..*ὑμῖν* AFX). 11. A¹B* *τ. ψ. ὑμ.* (†A²FX). B (inf.): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX).

Ermahnungsrede zur Treue an Gott. XXIII.

XXIII. Und nach langer Zeit, da der
Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht vor
allen ihren Feinden umher, und Josua nun
2 alt und wohl betaget war, *berief er das
ganze Israel und ihre Aeltesten, Häupter,
Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen:
3 Ich bin alt und wohl betaget, *und ihr
habt gesehen alles, was der Herr, euer
Gott, gethan hat an allen diesen Völkern
vor euch her, denn der Herr, euer Gott,
4 hat selber für euch gestritten. *Sehet, ich
habe euch die übrigen Völker durchs Loos
zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein
Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker,
die ich ausgerottet habe, und am großen
5 Meer gegen der Sonnen Untergang. *Und
der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen
vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr
ihr Land einnehmet, wie euch der Herr,
6 euer Gott, geredet hat. *So seid nun
sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles,
was geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose,
daß ihr nicht davon weichet, weder zur
7 Rechten noch zur Linken, *auf daß ihr
nicht unter diese übrigen Völker kommt,
die mit euch sind, und nicht gedenkt noch
schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch
8 ihnen dienet, noch sie anbetet, *sondern
dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie
9 ihr bis auf diesen Tag gethan habt. *So
wird der Herr vor euch her vertreiben
große und mächtige Völker, und niemand
hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.
10 *Euer Einer wird tausend jagen, denn der
Herr, euer Gott, streitet für euch, wie er
11 euch geredet hat. *Darum so behütet aufs
fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn,
euren Gott, lieb habet.

1. U.L: zu Ruhe.

Evoluto autem multo XXIII.
21,44. tempore, postquam pacem dederat
Dominus Israeli, subjectis in gyro na-
tionibus universis, et Josue jam lon-
gaevo et persenilis aetatis, *vocavit 2
24,1. (1Sm. Josue omnem Israelem majoresque
10,17. natu et principes ac duces et magi-
stros, dixitque ad eos: Ego senui et
progressioris aetatis sum, *vosque 3
cernitis omnia, quae fecerit Dominus
Deus vester cunctis per circuitum
10,24. nationibus, quo modo pro vobis ipse
Dt.1,30. 3,22.. pugnaverit. *Et nunc, quia vobis 4
sorte divisit omnem terram, ab orien-
tali parte Jordanis usque ad mare
magnum, multaeque adhuc supersunt
nationes: *Dominus Deus vester dis- 5
perdet eas et auferet a facie vestra,
13,6. et possidebitis terram, sicut vobis
Dt.7,1ss. pollicitus est. *Tantum confortamini 6
1,7. et estote solliciti, ut custodiatis cun-
cta, quae scripta sunt in volumine
Dt.28,14. legis Moysi, et non declinetis ab eis
(4Rg. 22,2. neque ad dexteram neque ad sini-
stram. *Ne postquam intraveritis ad 7
gentes, quae inter vos futurae sunt,
Ex. 23,13.24. juretis in nomine deorum earum et
Zeph.1,5. serviatis eis et adoretis illos, *sed 8
adhaereatis Domino Deo vestro, quod
24,31. fecistis usque in diem hanc. *Et 9
Dt.28,7. 4,38. tunc auferet Dominus Deus in con-
spectu vestro gentes magnas et ro-
bustissimas, et nullus vobis resistere
Dt.32,30. Lv. poterit. *Unus e vobis persequetur 10
26,8.36. Jud.15,15 hostium mille viros, quia Dominus
v.3.. Deus vester pro vobis ipse pugnabit,
sicut pollicitus est. *Hoc tantum 11
Dt.4,15. Pr.4,23. diligentissime praecavete, ut diligatis
Dominum Deum vestrum.

2. R: judices (pro duces). Al.: magistratus.
4. Al.: divisi.

1. Vgl. Kap. 22,4. 13,1.
2. dW.vE: Vorsteher (A: Fürsten ... Obersten ... Lehrer?)
3. B.dW: ist es, der ... gestr. (hat).
4. diese übr. ... zum Erbth. unter eure Stämme ... sammt allen V. ... bis zum gr. M. dW.vE: zufallen lassen (z. Besitzung) für. B: u. zwar alle die V. vE: nehml. alle V. dW.vE: u. das gr. M.
6. sehr stark. dW.vE: (sehr) fest. B: stärket euch wohl ... bewahret u. thut. dW: zu beobachten u. zu th.
7. die bei euch übr. sind. B: übr. geblieben. dW: d. Namen ... preiset?
8. B.dW: sollt ihr anhangen.
9. Darum der ... vertrieben hat. dW.vE: u. starke. B.vE: vor euch bestanden. dW: bestand v. euch.
10. B.dW.vE: Ein (einziger) Mann von euch. vE: verfolgen. dW: jaget.
11. B.dW: bewahret (hütet) euch wohl für e. S. vE: Hüt. euch also sehr.

XXIII. ***Josuae res ultimae.***

12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προςτεθῆτε
τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' ὑμῶν,
καὶ ἐπιγαμίας ποιήσησθε πρὸς αὐτοὺς καὶ
συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 γνώ-
σει γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προςθῇ κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἔτι τὰ ἔθνη
ταῦτα ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν
εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους
ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς
γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδόν,
καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσε-
σθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐ διέπεσε λόγος εἷς ἀπὸ
πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς
ἡμῶν' πρὸς ὑμᾶς, πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν·
οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ἓν ῥῆμα. 15 Καὶ
ἔσται, ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ
ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' ὑμᾶς
πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολο-
θρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύ-
της ἧς ἔδωκε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· 16 ἐν
τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευ-
θέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυ-
νήσητε αὐτοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος
ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς
τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος.

XXIV. *Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς*
φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς
πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐ-
τῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμ-
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέναντι τοῦ
θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν
λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ·
Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες
ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάῤῥα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ

12 כִּי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם
13 וְהֵם בָּכֶם׃ יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים
בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
טו נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
XXIV. וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
2 וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם

12. B: *προσθῆσθε* (*-τεθῆτε* A²EFX). A²B† (p. *τέτ.*) *τοῖς* (* A¹EX). AB: *ποιήσητε* (*-ησθε* FX). 13. B* *γνώσει* († AEFX). A¹B* *ὁ θ. ὑμῶν* († A²EX). AB* *ἔτι* († X). B: *ἣν* (*ἧς* AEFX). 14. A¹B* *σήμ.* et (bis) *ἐν ὅλῃ* († A²EFX). AB: *ἐκ ἔπεσεν* (*ἐ διέπ.* EFX). B: *εἰς λόγ.* (*λ. εἰς* AEFX) ... * *ὑμᾶς* († AEX). A¹B* *ἓν ῥ.* († A²FX). 15. B: *ἥκ. πρὸς ἡμᾶς* (*ἥκ. ἐφ' ὑμ.* AEFX). A¹B* *ὁ θ. ὑμῶν* († A²FX). B† (p. alt. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* ...: *ἔδ. κύριος ὑμῖν* ... * *ὁ θ. ὑμ.* (c. AEFX). 16. B: *ἡμῶν ... ἡμῖν* (c. AEFX). A¹B* *κ. ὀργ.-ὑμῖν κύρ.* († A²EFX). — 1. B* *τὰς* († AEFX). AB: *Σηλώ.* BEX* *Ἰσρ.* († AFX). B* *κ. τὲς ἄρχ.* († AEFX). AB: *γραμμ.* ... *δικαστ.* (*δ.* ... *γρ.* FX). B: *ἔστησεν αὐτὲς* (*ἔστησαν* AEFX). 2. AB: *παρῴκ.* (*κατ.* FX).

12 Wo ihr euch aber umwendet und diesen
übrigen Völkern anhanget, und euch mit
ihnen verheirathet, daß ihr unter sie und
13 sie unter euch kommen: * so wisset, daß der
Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese
Völker vor euch vertreiben, sondern sie
werden euch zum Strick und Netz und zur
Geißel in euren Seiten werden, und zum
Stachel in euren Augen, bis daß er euch
umbringe von dem guten Lande, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat.

14 Siehe, ich gehe heute dahin, wie alle
Welt, und ihr sollt wissen von ganzem
Herzen und von ganzer Seele, daß nicht
Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
es ist alles gekommen, und keins verblieben.
15 * Gleichwie nun alles Gute gekommen ist,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
also wird der Herr auch über euch kommen
lassen alles Böse, bis er euch vertilge von
diesem guten Lande, das euch der Herr,
16 euer Gott, gegeben hat, * wenn ihr über-
tretet den Bund des Herrn, eures Gottes,
den er euch geboten hat und hingehet und
andern Göttern dienet und sie anbetet, daß
der Zorn des Herrn über euch ergrimmet
und euch bald umbringet von dem guten
Lande, das er euch gegeben hat.

XXIV. Josua versammlete alle Stämme
Israels gen Sichem, und berief die Aelte-
sten von Israel, die Häupter, Richter und
Amtleute. Und da sie vor Gott getreten
2 waren, * sprach er zum ganzen Volk: So
sagt der Herr, der Gott Israels: Eure
Väter wohneten vorzeiten jenseit des Was-
sers, Tharah, Abrahams und Nahors Va-

14. A.A: ausgeblieben.
2. U.L: jenseit dem Wasser.

Quod si volueritis gentium harum, 12
quae inter vos habitant, erroribus
adhaerere, et cum eis miscere con-
nubia atque amicitias copulare: * jam 13
nunc scitote, quod Dominus Deus
vester non eas deleat ante faciem
vestram, sed sint vobis in foveam ac
Dt.7,16. laqueum et offendiculum ex latere
Nm. 33,55. Jud.2,3. vestro, et sudes in oculis vestris,
donec vos auferat atque disperdat
de terra hac optima, quam tradidit
vobis.
1Rg.2,2. En, ego hodie ingredior viam uni- 14
Gn.15,2. versae terrae, et toto animo cogno-
21,45. scetis, quod de omnibus verbis, quae
1Rg.8,56. se Dominus praestiturum vobis esse
(Mt. pollicitus est, unum non praeterierit
24,35. 5,18. incassum. * Sicut ergo implevit 15
opere, quod promisit, et prospera
cuncta venerunt: sic adducet super
Dt. vos, quidquid malorum comminatus
28,15ss.. est, donec vos auferat atque disper-
dat de terra hac optima, quam tra-
24,20. didit vobis; * eo quod praeterieritis 16
1Rg. 9,6ss. pactum Domini Dei vestri, quod pe-
pigit vobiscum, et servieritis diis
alienis et adoraveritis eos, cito atque
Dt.11,17. velociter consurget in vos furor
Domini, et auferemini ab hac terra
optima, quam tradidit vobis.

Congregavitque Josue **XXIV.**
omnes tribus Israel in Sichem, et
23,2. (1Sm. vocavit majores natu ac principes et
10,17. judices et magistros. Steteruntque
in conspectu Domini, * et ad popu- 2
lum sic locutus est: Haec dicit Domi-
Judt. 5,5ss. nus Deus Israel: Trans fluvium habita-
Act.7,2ss; Gn. verunt patres vestri ab initio, Thare
11,26s. pater Abraham et Nachor, servierunt-

13. Al.: erunt.
1. Al.: Dei.

12. die bei euch sind. (Wie V. 7.) dW.vE: dem Reste dieser V. B.dW.vE: verschwägert. B: zu ihnen eingehet.
13. w. gewiß ... d. daß ihr umkommet. dW.vE: Fallstrick ... Schlinge. (A: Grube ... Fallstr. ... Anstoß an eur. Seite?) B.dW.vE: zu Dornen. A: zum Pfahl! vE: vergehet. dW.vE: aus diesem g. L.
14. über euch ger. ... ausgeblieben. B: auf dem W. der ganzen Erde. dW.vE.A: g. jetzt (nun) d. W. alles Irdischen. (Vgl. 21,45.)
15. über euch gek.
16. ihr bald umkommet. B.dW.vE: so (dann) wird ... entbrennen. dW.vE: schnell (vergehen).
1. (Vgl. Kap. 23,2.) dW: u. sie traten. B.vE: stellten sich. A: standen. B: vor das Angesicht Gottes.
2. jens. d. Stroms.

XXIV. ***Josuae res ultimae.***

καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Χανάαν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ 4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι.' 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγον 6 τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰςήλθετε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε 'νεφέλην καὶ' γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε *κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ, βασιλεὺς Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀρᾶσθαι ὑμῖν. 10 Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν. 11 Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμοῤῥαῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 12 Καὶ *ἐξαπέστειλε

3. A[1]B* *Χαν.* († A[2]EFX). B: *αὐτȣ σπέρμα* (*τὸ σπ αὐτȣ* AEFX). 4. AEFX: *κληρονομίαν*. 5. AB: *ἐξήγαγεν* (*-ον* EX). 6. B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). AB: *εἰςήλθατε* (*-θετε* EFX). AEFX* *τὴν ἐρ.* 7. AB: *ἀνεβοήσαμεν* (*ἐβ.* FX) B: *μέσον ἡμῶν* (*μ. ὑμῶν* AF). 8. B: *ἤγ. ἡμᾶς* ... * *κ. παρετ. ὑμῖν* ...: *χ. ἡμῶν* (c. AEFX). 9. A[1]B* *υἱὸν Β.* († A[2]FX). AB: *ἀράσασθαι* (*ἀρᾶσθαι* FX). B: *ἡμῖν* (*ὑμ.* AEFX). 10. B: (bis) *ἡμᾶς* (*ὑμ.* AEFX) ... † (in f.) *καὶ παρέδωκεν αὐτȣ́ς* (* AFX). 11. B: *ἡμᾶς* ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). B: *Χαν. Φ. Ε. Ἰ. Χεττ. Γ.* (c. AEFX).

וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן
וָאַרְבֶּ אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
6 וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ וָאוֹצִיא אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
7 וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָֹה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין
הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
9 אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ וַיָּקָם
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־
י בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ וְלֹא אָבִיתִי
לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם
11 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וַתַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ
בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ וָאֶשְׁלַח

v. 3. וארבה ק'
v. 8. ואביא ק'

3 ter, und dieneten andern Göttern. *Da
nahm ich euren Vater Abraham jenſeit
des Waſſers und ließ ihn wandern im
ganzen Land Canaan, und mehrete ihm
4 ſeinen Samen und gab ihm Iſaak. *Und
Iſaak gab ich Jakob und Eſau, und gab
Eſau das Gebirge Seir zu beſitzen. Jakob
aber und ſeine Kinder zogen hinab in
5 Egypten. *Da ſandte ich Moſen und
Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter
ihnen gethan habe. Darnach führete ich
6 euch *und eure Väter aus Egypten. Und
da ihr ans Meer kamet, und die Egypter
euren Vätern nachjagten mit Wagen und
7 Reutern ans Schilfmeer, *da ſchrieen ſie
zum Herrn; der ſetzte eine Finſterniß zwi-
ſchen euch und den Egyptern, und führete
das Meer über ſie und bedeckte ſie. Und
eure Augen haben geſehen, was ich in
Egypten gethan habe. Und ihr habt ge-
wohnet in der Wüſte eine lange Zeit.
8 *Und ich habe euch gebracht in das Land
der Amoriter, die jenſeit des Jordans
wohneten, und da ſie wider euch ſtritten,
gab ich ſie in eure Hände, daß ihr ihr
Land beſaßet, und vertilgete ſie vor euch
9 her. *Da machte ſich auf Balak, der
Sohn Zipors, der Moabiter König, und
ſtritt wider Iſrael, und ſandte hin und
ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß
10 er euch verfluchte. *Aber ich wollte ihn
nicht hören. Und er ſegnete euch, und ich
11 errettete euch aus ſeinen Händen. *Und
da ihr über den Jordan ginget und gen
Jericho kamet, ſtritten wider euch die Bür-
ger von Jericho, die Amoriter, Phereſiter,
Cananiter, Hethiter, Girgeſiter, Heviter
und Jebuſiter, aber ich gab ſie in eure
12 Hände. *Und ſandte Horniſſen vor euch

8. U.L: jenſeit dem Jordan.

Judt.5,7. Gn.31,19. que diis alienis. *Tuli ergo patrem 3
35,2. vestrum Abraham de Mesopotamiae
Gn.11,31. 12,1.15,7 finibus et adduxi eum in terram Cha-
Neh.9,7. Es.51,2. naan, multiplicavique semen ejus
Ebr.11,8; Gn.21,1ss; et dedi ei Isaac, *illique rursum 4
25,21ss. dedi Jacob et Esau. E quibus Esau
Gn.32,2. Dt.2,5. dedi montem Seir ad possidendum;
Gn.46,1ss Jacob vero et filii ejus descenderunt
Ex.3,10. in Aegyptum. *Misique Moysen et 5
4,14. Ps.105,26 Aaron et percussi Aegyptum multis
Act.7,34; Ex.7ss. signis atque portentis, eduxique vos
Ex. *et patres vestros de Aegypto; et 6
12,31ss. venistis ad mare, persecutique sunt
Ex. 14,6ss. Aegyptii patres vestros cum curribus
et equitatu usque ad mare rubrum.
Ex. 14,10. *Clamaverunt autem ad Dominum 7
Ex. filii Israel; qui posuit tenebras inter
14,20. vos et Aegyptios, et adduxit super
Ex. 14,28. eos mare et operuit eos. Viderunt
oculi vestri cuncta, quae in Aegypto
Ex. fecerim, et habitastis in solitudine
15,22ss. multo tempore, *et introduxi vos 8
Nm. 21,21ss. in terram Amorrhaei, qui habitabat
Gn.48,22. trans Jordanem. Cumque pugnarent
Nm. 21,24; contra vos, tradidi eos in manus
21,25.31. vestras, et possedistis terram eorum
atque interfecistis eos. *Surrexit 9
Nm. 22,1ss. autem Balac filius Sephor, rex Moab,
et pugnavit contra Israelem, misit-
Nm.22,5. Ap.2,14. que et vocavit Balaam filium Beor,
Nm.23,5. ut malediceret vobis; *et ego nolui 10
11.20. audire eum, sed e contrario per illum
benedixi vobis, et liberavi vos de
3,14. manu ejus. *Transistisque Jorda- 11
nem et venistis ad Jericho, pugna-
6,1ss. veruntque contra vos viri civitatis
Dt.7,1. ejus, Amorrhaeus et Pherezaeus et
Chananaeus et Hethaeus et Gerge-
saeus et Hevaeus et Jebusaeus, et
tradidi illos in manus vestras. *Misi- 12

2. A: fremden?

3. von jenſ. dW: ziehen durch das. vE.A: führte ihn in ...?

5. darinnen geth. habe. Darnach führete ich euch aus. vE: in ſ. Mitte. dW: durch das was ich that in ſ. M.

6. und ſ. eure V. B: Als ich nun ... da kamet ihr. dW.vE.A: u. ihr k.

7. dW.vE: ſ. Finſt. B: eine Dunkelheit ... brachte d. M. ... bliebet. vE: weiltet.

8. einnähmet. dW.vE.A: u. ihr nahmet ihr L. ein (in Beſitz).

9. B: euch fluchen ſollte. A: fluche. vE: zu fluchen.

10. Bileam nicht h. dW.vE: auf B. B.vE: u. (ſondern) er mußte euch (ſtets) ſegnen.

11. vE: Bewohner. B.dW.vE: Hand.

12. Vgl. 2 Moſ. 23,28.

πρότερον ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς
τῶν Ἀμοῤῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου
οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 *Καὶ *ἔδωκεν ὑμῖν*
γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτήν, καὶ
πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε
ἐν αὐταῖς, 'καὶ' ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς
οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε. 14 *Καὶ νῦν*
φοβήθητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ
ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε
τοὺς θεοὺς 'τοὺς ἀλλοτρίους', οἷς ἐλάτρευσαν
οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε τῷ κυρίῳ.
15 *Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ,*
ἕλεσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐ-
τῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσωμεν
κυρίῳ, 'ὅτι ἅγιός ἐστι'.

16 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γένοιτο*
ἡμῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον, ὥςτε λατρεύειν
θεοῖς ἑτέροις. 17 *Κύριος γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν*
'αὐτὸς θεός' ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου
δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα
τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν
'πάσῃ' τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ
ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐ-
τῶν. 18 *Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμοῤῥαῖον*
καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύ-
σωμεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστί.

19 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ*
μὴ δύνησθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι θεὸς
ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ
ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.
20 *Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε τὸν κύριον καὶ*
λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθὼν

12. AB: *προτέραν* (*πρότερον* X). B: *ἐξαπέστειλεν* ... *ἡμῶν* (*ἐξέβαλεν* ... *ὑμῶν* AEFX). EFX: *δύο*. 13. B: *ἐπ' αὐτῆς* (*ἐπ' αὐτήν* AEFX) ... *ᾠκοδομήκατε* (*-σατε* iid.). AEFX: *ἐ κατεφυτ.* 14. B* *τὸν* († AEX) ...: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). A¹B* *τῷ* († A²EFX). 15. B: *ἐκλέξασθε* (*ἕλεσθε* AFX) ... *ἡ οἰκία* (*ὁ οἶκός* AEFX). AB (eti. 18): *λατρεύσομεν* (*-ωμεν* FX). 16. AB* *τὸν* († FX). 17. B* *γὰρ* († AEX) ... *ἐξ Αἰγ.* (*ἐκ γ. Α.* AEFX). AFX* *αὐτὸς θ.* A¹B* *ἐξ οἴκ.-ταῦτα* († A²FX). 18. AEFX† *ὁ* (a. *θεὸς*). 19. A¹B* *τῷ* († A²FX). AEX† (p. *κυρ.*) *τῷ θεῷ*. B† (a. *θ.*) *ὁ* (* AX). 20. B* *τὸν* († AEX) ... *ἑτέροις* (*ἀλλοτρ.* AEFX).

לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
13 בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃
14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
טו וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ וְאִם רַע
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים
18 אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיְגָרֶשׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
כ וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם

v. 15. מעבר ק׳

her, die trieben sie aus vor euch her, die
zween Könige der Amoriter, nicht durch
dein Schwert noch durch deinen Bogen.
13 *Und habe euch ein Land gegeben, daran
ihr nicht gearbeitet habt, und Städte,
die ihr nicht gebauet habt, daß ihr darin-
nen wohnet, und esset von Weinbergen
und Oelbergen, die ihr nicht gepflanzet
14 habt. *So fürchtet nun den Herrn,
und dienet ihm treulich und rechtschaffen,
und laßt fahren die Götter, denen eure
Väter gedienet haben jenseit des Wassers
und in Egypten, und dienet dem Herrn.
15 *Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem
Herrn dienet, so erwählet euch heute, wel-
chem ihr dienen wollet: dem Gott, dem
eure Väter gedienet haben jenseit des Was-
sers, oder den Göttern der Amoriter, in
welcher Lande ihr wohnet. Ich aber und
mein Haus wollen dem Herrn dienen.
16 Da antwortete das Volk und sprach:
Das sei ferne von uns, daß wir den Herrn
verlassen und andern Göttern dienen!
17 *Denn der Herr, unser Gott, hat uns
und unsere Väter aus Egyptenland ge-
führt, aus dem Diensthause, und hat vor
unsern Augen solche große Zeichen gethan,
und uns behütet auf dem ganzen Wege,
den wir gezogen sind, und unter allen Völ-
18 kern, durch welche wir gegangen sind; *und
hat ausgestoßen vor uns her alle Völker
der Amoriter, die im Lande wohneten.
Darum wollen wir auch dem Herrn dienen,
denn er ist unser Gott.
19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnt dem
Herrn nicht dienen, denn er ist ein heiliger
Gott, ein eifriger Gott, der eurer Ueber-
tretung und Sünde nicht schonen wird.
20 *Wenn ihr aber den Herrn verlasset und
einem fremden Gott dienet, so wird er sich

Dt.7,20. Ex.23,28. que ante vos crabrones et ejeci eos
12,2ss.; de locis suis, duos reges Amorrhaeo-
Ps. 44,4ss. rum, non in gladio nec in arcu tuo.
Judt. 5,14. *Dedique vobis terram, in qua non 13
Gn.48,22; Dt.6,10s. laborastis, et urbes, quas non aedi-
ficastis, ut habitaretis in eis, vineas et
oliveta, quae non plantastis. *Nunc 14
Coh.12,13 Tob. ergo timete Dominum et servite ei
14,10. 1Sm.7,3. perfecto corde atque verissimo, et
v.2.. auferte deos, quibus servierunt pa-
tres vestri in Mesopotamia et in
Ez.23,3. 8.19.21. Aegypto, ac servite Domino. *Sin 15
Act. 7,39s. autem malum vobis videtur, ut Do-
Ex.32. mino serviatis, optio vobis datur:
Mt.6,24. 1Rg. eligite hodie quod placet, cui servire
18,21. potissimum debeatis, utrum diis, qui-
bus servierunt patres vestri in Meso-
potamia, an diis Amorrhaeorum, in
quorum terra habitatis; ego autem et
Gn.18,19. domus mea serviemus Domino.
Responditque populus et ait: Ab- 16
(22,29. sit a nobis, ut relinquamus Dominum
et serviamus diis alienis! *Dominus 17
v.6. Ex.13,14. Deus noster ipse eduxit nos et patres
Ex.13,3. nostros de terra Aegypti, de domo
v.7s. servitutis, fecitque videntibus nobis
Dt.6,22. signa ingentia, et custodivit nos in
omni via, per quam ambulavimus, et
Dt.29,16. in cunctis populis, per quos trans-
ivimus. *Et ejecit universas gen- 18
v.8. tes, Amorrhaeum habitatorem terrae,
quam nos intravimus; serviemus igi-
tur Domino, quia ipse est Deus
noster!
Dixitque Josue ad populum: Non 19
Dt.5,29. poteritis servire Domino; Deus enim
Lv.19,2; Ex.20,5; sanctus et fortis aemulator est, nec
23,21. ignoscet sceleribus vestris atque pec-
catis. *Si dimiseritis Dominum et 20
23,15s.. servieritis diis alienis, convertet se

14. 15. U.L: jenseit dem Wasser.

13. dW: welches du nicht bearb. vE: um das du dich u. bemühet hattest. dW: Weinberge ... genießet ihr. vE: von W. ... esset ihr.

14. B: in Vollkommenheit u. in Wahrheit. dW: mit Aufrichtigk. u. Treue. vE: vollk. u. treu. B.A: thut (hin)weg. dW.vE: entfernet.

15. wem ihr ... den Göttern, denen. B.vE: Ist es aber übel (böse) in euren Augen ... zu dienen. A: Wenn es aber euch übel dünket. B: es sei den G. dW.vE: entweder (die Götter).

16. B.dW: zu verl. B: daß wir ... d. sollten. dW. vE: (um) zu dienen.

17. B: der ist es, der. dW.vE: ist unser G., er (ists), der uns. B.vE: H. (Lande) der Knechte. dW.A: der Knechtschaft. B.dW.vE: heraufgef. dW. vE: diese (jene) gr. Z. vE: bewahret. B.vE: durch deren Mitte. B: hindurchgegangen. vE.A: (ge)zogen.

18. V. u. die Am. ... auch wir. vE.A: vertrieben. dW: vertrieb.

19. eure Ueb. ... vergeben. dW.vE: eifernder. dW: Vergehungen u. Versünd. vE: dulden eure Untreue u. e. Sünden. — 20. ihr d. H. ... fr. Göttern.

XXIV. *Josuae res ultimae.*

κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ᾽ ὧν
εὖ ἐποίησεν ὑμῖν. 21 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς*
Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσωμεν.
22 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-*
ρες ὑμεῖς καθ᾽ ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν· Μάρτυ-
ρες. 23 *Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς*
ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν
καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
24 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ*
τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 *Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν*
λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συχὲμ 'ἐνώπιον τῆς σκη-
νῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ'. 26 *Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς*
τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέβινθον ἀπέναντι κυρίου.
27 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·*
Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ
κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον',
καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ᾽ ἐσχά-
των τῶν ἡμερῶν', ἡνίκα ἂν ψεύσησθε κυρίῳ
τῷ θεῷ ὑμῶν. 28 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς*
τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 *Καὶ ἐγένετο μετ᾽ ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν*
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
ἐτῶν. 30 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις*
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραῒμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ
Γαλαάδ. 'Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ
μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.' 31 *Καὶ*
ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρε-
σβυτέρων, 'ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃
21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־
22 יְהוָה נַעֲבֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ
23 עֵדִים׃ וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־
24 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃
כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר
27 בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ
לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
28 לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
ל וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־
31 אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ
יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ

---

20. B (in f.): *ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AEFX). 21. B* *τῷ* († AEFX). AB (eti. 24): *λατρεύσομεν* (*-ωμεν* FX). 22. AEFX: *ἐξελ. τὸν κύριον.* A¹B* *Κ. εἶπαν Μαρτ.* († A²FX). 24. A¹B* *τῷ θ. ἡμ.* († A²FX). AB: *ἀκουσόμεθα* (*-ώμεθα* FX, cf. 21). 25. AB: *Σηλὼ* (*Συχὲμ* EFX). 26. A¹B* *Ἰησ.* († A²FX). B: *τέρμινθον* (*τερέβινθον* AEFX). 27. A¹B* *πάντα* († A²FX). A²B† (a. pr. *ὑμῖν*) *ἐν* (* A¹EFX). AX: *οὗτος ἀκήκ.* B† (p. *λεχθ.*) *αὐτοῦ* (* AEFX) … *ὅ τ.* (*ὅσα* iid.). AB: *οὗτος ἔστ.* (*ἔστ. οὗτ.* FX) *ἐν* (* X). B: *μου* (*ὑμῶν* AFX) 28. B: *ἕκαστος* (*-ον* AEFX). [31. 29. 30 A¹B; 29. 30. 31 A²FX]. 30. AB: *τοῦ κλήρου* (*τῆς κλ.* FX). AEX: *μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ.* B† (p. *συνέτ.*) *αὐτοῖς* (* AEX).

wenden und euch plagen und euch um-
bringen, nachdem er euch Gutes gethan
21 hat. * Das Volk aber sprach zu Josua:
Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn
22 dienen. * Da sprach Josua zum Volk: Ihr
seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn
euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet.
23 Und sie sprachen: Ja. * So thut nun von
euch die fremden Götter, die unter euch sind,
und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem
24 Gott Israels. * Und das Volk sprach zu
Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm
Gott, dienen, und seiner Stimme ge-
horchen.
25 Also machte Josua desselben Tages einen
Bund mit dem Volk, und legte ihnen Ge-
26 setze und Rechte vor zu Sichem. * Und
Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch
Gottes, und nahm einen großen Stein
und richtete ihn auf daselbst unter einer
Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn
27 war, *und sprach zum ganzen Volk: Siehe,
dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns,
denn er hat gehöret alle Rede des Herrn,
die er mit uns geredet hat, und soll ein
Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott
28 nicht verleugnet. * Also ließ Josua das
Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil.

29 Und es begab sich nach diesen Geschich-
ten, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht
des Herrn, starb, da er hundert und zehn
30 Jahre alt war. * Und man begrub ihn in
der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath
Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt,
von mitternachtwärts, am Berge Gaas.
31 * Und Israel dienete dem Herrn, so lange
Josua lebte und die Aeltesten, welche lange
Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des

et affliget vos atque subvertet, post-
Dt.28,63. quam vobis praestiterit bona. * Dixit- 21
que populus ad Josue: Nequaquam
ita, ut loqueris, erit, sed Domino
serviemus. * Et Josue ad populum: 22
Testes, inquit, vos estis, quia ipsi
elegeritis vobis Dominum, ut serviatis
ei. Responderuntque: Testes! * Nunc 23
Jud.10,16 1Sm.7,3. ergo, ait, auferte deos alienos de
Gn.35,2; Pr.23,26. medio vestri, et inclinate corda
vestra ad Dominum Deum Israel.
* Dixitque populus ad Josue: Domino 24
Deo nostro serviemus et obedientes
erimus praeceptis ejus.
(2Rg. 23,3.2Ch. Percussit ergo Josue in die illo 25
15,12; (Ex. foedus, et proposuit populo praecepta
15,25. atque judicia in Sichem. * Scripsit 26
quoque omnia verba haec in volu-
1,8. Ex.34,27. mine legis Domini, et tulit lapidem
pergrandem posuitque eum subter
Jud.9,6. Gn.35,4. quercum, quae erat in Sanctuario
12,6.7. Domini, * et dixit ad omnem popu- 27
22,27. lum: En, lapis iste erit vobis in
Gn.31,48. testimonium, quod audierit omnia
verba Domini, quae locutus est vo-
bis, ne forte postea negare velitis et
Jud.2,6. mentiri Domino Deo vestro. * Dimisit- 28
21,43. que populum, singulos in possessio-
nem suam.
Et post haec mortuus est Josue 29
22,4.2. 11,15. filius Nun servus Domini, centum
8,31. 1,7.1.(Gn et decem annorum, * sepelierunt- 30
50,26. que eum in finibus possessionis
19,50. Jud.2,8. suae in Thamnathsare, quae est sita
in monte Ephraim, a septentrionali
Jud.2,7. parte montis Gaas. * Servivitque Is- 31
rael Domino cunctis diebus Josue et
Seniorum, qui longo vixerunt tem-
pore post Josue, et qui noverunt

27. S: audieritis.

20. B: sich umkehren u. euch Uebels thun u. euch verzehren. dW: wendet er s. v. euch u. thut ... vertilget. vE: wird ... Böses ... aufreiben.
21. B: Mit nichten. dW.vE: Nein.
22. ihm zu dienen. dW.vE: Ihr (selbst) ... gegen euch (selbst). B.vE: Wir sind Zeugen. dW.A: Zeugen (sind wir).
23. nun hinweg. dW.vE: entfernet. dW: in eur. Mitte.
24. dW.vE: auf s. St. hören.
25. dW.vE.A: schloß ... (den) B. B: stellete ihm das zur Einsetzung u. Recht. dW.vE: st. ihm (l. ihm vor) Gesetz u. R.
26. B.dW.A: der E. vE: Terebinthe. dW.vE: (am) H. ... stand. (A: im ...?)
27. über euch. B: unter uns. dW.vE: gegen. B.A: zum Zeugniß. B: Reden. dW.vE: Worte. B: daß ihr u. etwa ... möget. A: darnach leugnen wollet?
28. entl. vE: Erbeigenth. dW.A: Besitzung.
29. dieser Geschichte. dW.vE: geschah n. d. Dingen (Vorfällen), da st.
30. B.dW.vE.A: sie begruben.
31. noch länger. B.vE.A: alle (die) Tage Jos. B: die Tage verlängerten! B: Werk. vE: Thaten.

XXIV. *Josuae res ultimae.*

Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

32 *Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν αὐτὰ ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσὴφ ἐν μερίδι.*

33 *Καὶ ʽἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶʼ Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν ʽὁ ἀρχιερεὺςʼ ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰθ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. ʽἘν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰθ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼν βασιλέως Μωαβιτῶν, καὶ κατεκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.ʼ*

אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָֹה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה
וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃
33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ
בְּהַר אֶפְרָיִם׃

---

32. B* αὐτὰ († AEX). AB: ἀμν. ἑκατ. (ἑκατ. ἀμν. FX) ... * τῷ († FX). 33. B* (pr.) ὁ († AFX). AEX: ἱερεὺς. B: Γαβαὰρ (-ὰθ AEFX). AEX: κιβ. τῆς διαθήκης τῦ θεῦ περιέφερον. A: κατωρύχθη. AX: τόπον ἑαυτῶν. AEX: κ. τὴν Ἀσταρὼθ. AB: τῷ βασιλεῖ Μωὰβ (βασιλέως Μωαβιτῶν X). B: ἐκυρ. (κατεκυρ. AEX). Subscr. A: Ἰησῦς υἱὸς Ναυή.

Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte.

32 Die Gebeine Josephs, welche die Kinder
Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil.

33 Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch,
und sie begruben ihn zu Gibea seines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

omnia opera Domini quae fecerat in Israel.

Ex.13,19. Gn.50,25. Sir.49,17s. Gn.33,19.

Ossa quoque Joseph, quae tule- 32
rant filii Israel de Aegypto, sepelierunt in Sichem in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

Eleazar quoque filius Aaron mor- 33
tuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim.

31. dW.vE: kannten. B: das er.
32. Und d. Geb. ... hund. Kesita, u. wurden. vE: Feldstücke. B: Stück Geldes. (A: junge Schafe.) B: denn sie waren den ... zum E. worden. vE: u. s. wurden ... Erbeigenth. dW: die ... erhielten es z. Besitzung. A: es war eine B. der ...
33. Und E. ... auf einem Hügel ... der ... B: dem H. dW: in G. [der Stadt].

I. ***Judas dux belli contra Chananaeos.***

ΚΡΙΤΑΙ. שופטים

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος, τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ;* 2 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδα ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας πρὸς Συμεὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τὸν Χαναναῖον, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεών.* 4 *Καὶ ἀνέβη Ἰούδα. Καὶ ἔδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν Βέζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν.* 5 *Καὶ εὗρον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.* 6 *Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ· Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.*

8 *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.* 9 *Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־
לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם
2 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה
3 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי
וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי
אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת
ח אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק
בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
6 וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־
7 בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־
בֶזֶק שִׁבְעִים׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים
תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־
לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת
שָׁם׃
8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־
9 הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי
יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר

1. B: *διὰ τε̃ κυρίε ... τες X.* (*ἐν κυρ. ... τὸν X.* AEFX) ... *πρὸς αὐτε̃ς* (*ἐν αὐτῷ* AFX; EX: *ἐν αὐτοῖς*). 2. AB* *τῇ* († X). 3. B: *τῷ Σ. ἀδελφῷ* (c. AEFX)... *τὲς Χαναναίες* (*τὸν X.* X; AEFX: *ἐν τῷ Χαναναίῳ*). AEX: *καίγε ἐγὼ*. 4. B: *παρέδωκε ... εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν* (c. AEFX) ....(eti. 5) *ἔκοψαν* (*ἐπάταξαν* EX; AFX: *ἐπάταξεν*) ... † (a. *δέκα*) *εἰς* (* AEFX). 5 B: *κατέλαβον* (*εὗρον* AEFX). AB† (a. *B.*) *τῇ* (* FX). B: *παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν* (*ἐπολ. ἐν αὐτῷ* AEFX) ... *ἔκοψαν* (*ἐπάτ.* A²X; A¹X: *-ξεν*) ... * (alt.) *τὸν*. 6. AB: *κατέδραμον* (*κατεδίωξαν* FX). AX: *ἔλαβον*. AB (eti. 7) † (a. *τ. πόδ.*) *τὰ ἄκρα* (* FX). 7. AB: *ἄγεσιν* (*ἦγ.* FX). 8. AB: *ἐπολέμεν* (*-ησαν* FX). B* *οἱ* († AFX). A¹B: *τὴν Ἱ.* (*ἐν Ἱ.* A²EFX). 9. AX: *τε̃ πολ.*

Das Buch der Richter.

I. Nach dem Tode Josua fragten die Kin-
der Israel den Herrn, und sprachen: Wer
soll unter uns den Krieg führen wider die
2 Cananiter? *Der Herr sprach: Juda soll
ihn führen. Siehe, ich habe das Land in
3 seine Hand gegeben. *Da sprach Juda zu
seinem Bruder Simeon: Ziehe mit mir
hinauf in meinem Loos, und laß uns wi-
der die Cananiter streiten, so will ich wie-
der mit dir ziehen in deinem Loos. Also
4 zog Simeon mit ihm. *Da nun Juda
hinauf zog, gab ihm der Herr die Cana-
niter und Pheresiter in ihre Hände, und
schlugen zu Besek zehn tausend Mann.
5 *Und fanden den Adoni Besek zu Besek,
und stritten wider ihn, und schlugen die
6 Cananiter und Pheresiter. *Aber Adoni
Besek flohe, und sie jagten ihm nach, und
da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die
Daumen an seinen Händen und Füßen.
7 *Da sprach Adoni Besek: Siebenzig Kö-
nige mit verhauenen Daumen ihrer Hände
und Füße lasen auf unter meinem Tisch;
wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott
wieder vergolten. Und man brachte ihn
gen Jerusalem, daselbst starb er.

8 Aber die Kinder Juda stritten wider
Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen
sie mit der Schärfe des Schwerts, und
9 zündeten die Stadt an. *Darnach zogen
die Kinder Juda herab zu streiten wider
die Cananiter, die auf dem Gebirge und
gegen Mittag und in den Gründen woh-

Nm.27,21 Post mortem Josue consuluerunt I.
filii Israel Dominum, dicentes: Quis
20,18. ascendet ante nos contra Chana-
naeum, et erit dux belli? *Dixitque 2
Dt.33,7. Gn.49,8. Dominus: Judas ascendet; ecce, tra-
didi terram in manus ejus. *Et ait 3
Judas Simeoni fratri suo: Ascende
Jos15,1ss 19,9. mecum in sortem meam et pugna
contra Chananaeum, ut et ego per-
Jos. 19,1ss. gam tecum in sortem tuam. Et
abiit cum eo Simeon. *Ascenditque 4
Jos. Judas et tradidit Dominus Chana-
17,15s. naeum ac Pherezaeum in manus
1Sm.11,8 eorum, et percusserunt in Bezec de-
cem millia virorum. *Inveneruntque 5
Adonibesec in Bezec, et pugnaverunt
contra eum ac percusserunt Chana-
naeum et Pherezaeum. *Fugit au- 6
tem Adonibesec; quem persecuti
comprehenderunt, caesis summitati-
bus manuum ejus ac pedum. *Dixit- 7
que Adonibesec: Septuaginta reges
amputatis manuum ac pedum sum-
Mt. 15,27p. mitatibus colligebant sub mensa mea
9,56. ciborum reliquias; sicut feci, ita
Ex.21,24. reddidit mihi Deus. Adduxeruntque
eum in Jerusalem et ibi mortuus est.
v.21. Oppugnantes ergo filii Juda Jeru- 8
salem ceperunt eam, et percusserunt
in ore gladii, tradentes cunctam in-
cendio civitatem. *Et postea de- 9
Jos.9,1. scendentes pugnaverunt contra Cha-
10,40. 11,21s. nanaeum, qui habitabat in montanis
et ad meridiem et in campestribus.

9. S*(ult.) et.

1. zuerst hinaufziehen den Kr. zu f. B.dW.vE: (Und) es geschah. dW.vE: z. ausziehen. B.dW.vE: wider (gegen) ... sie zu streiten.

2. f. hinaufz.

3. B.dW.A: in mein L. vE: Erbtheil.

4. gab d. H. ... schlugen ihrer.

5. B: trafen ... an.

6. B: hinter ihm her. dW.vE.A: u. ergr. ihn. B.dW.vE.A: hieben (ihm) ... ab. A: die Spitzen?

7. vE: sammelten was ... lag. A: lasen den Abfall der Speisen ...!

8. dW.vE: nahmen sie (es) ein. dW.vE.A: steckten ... in Brand.

9. dW: der Niederung. A: den Ebenen. vE: das Geb. u. d. Südgegend u. d. Nied. bewohnten.

I. ***Judas dux belli contra Chananaeos.***

τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. 10 *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, 'καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας' (τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν ἦν ἔμπροσθεν Καριαθαρβόκ), καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμί, 'γεννήματα τοῦ Ἐνάκ'.* 11 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων).*

12 *Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.* 13 *Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀχσὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.* 14 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· 'καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου' καὶ *ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστί σοι;* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'Ἀχσά'· Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ 'κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς' λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.*

16 *Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ἰοθὸρ' τοῦ Κιναίου τοῦ πενθεροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ, ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.*

17 *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις.* 18 *Καὶ *οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδα τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, 'καὶ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς'.* 19 *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς*

י וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־
הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
11 וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים
קִרְיַת־סֵפֶר׃
12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת
סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה
13 בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ
14 אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ
וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ
טו כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי
בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת
עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃
16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר
הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
אֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ
אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃
18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן
19 וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־

v. 10. פתח באתנח
v. 15. קמץ בז"ק

10ss. Nomm. prr. variant. 10. A* *ἐν Χεβρ.-Χεβρ.* B: *καὶ τὸ ὄν. ἦν τὸ πρότερον* (c. AEFX). 11. B: *ἀνέβησαν* (*ἐπορεύθ.* AFX) ... † (p. *ἔμπρ.*) *Καριαθσέφερ* (*AEFX). 12. B (eti. in seqq.): *Ἀσχὰ* (AEX: *Ἀσχὰν*, F: *Ἀχσὰν*). 13. B: *ἀδελφȣ̃* (-*ὸς* AF). AFX* (alt.) *Χάλ.* 14. AEFX: *ἐν τῷ εἰσπορ. αὐτήν.* AFX* *Γοθον.* ... † (a. *ἀγρ.*) *τόν.* B* *ἐπ. τȣ̃ ὑποζ.* († AEX). AB rell. † (p. alt. *ὑποζ.*) *εἰς γῆν νότȣ ἐκδέδοσαί με* (* F). 15. B† (p. *Δ.*) *δή* (* AX). 16. AEFX* (alt.) *τȣ̃.* B: *γαμβρȣ̃* (*πενθ.* AEFX) ... * *τῆς* († iid.). AEFX: *πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς.* B: *ἔρημον τὴν ȣ̃σαν ἐν τῷ νότῳ Ἰ., ἥ ἐστιν ἐπὶ* (c. AFX) ... * *κ. ἐπορ.* († EX; AFX: *κ. ἐπορεύθη*). A: *κατῴκησεν.* 17. B: *ἔκοψε* (*ἐπάταξαν* AFX). AEFX† (a. *ἐξωλ.*) *ἀναθεμάτισαν αὐτὴν καί.* B: *ἐκάλεσε ... ἀνάθεμα* (-*σαν ... ἐξολ.* AEFX). 18. A²EFX* *οὐκ.* AEX (sexies): *καὶ* (pro *οὐδὲ*) ... (ter) *τὸ ὅριον.* B* (ult.) *καὶ* († AEX). 19. AFX: *ἐδύνατο.* AEFX (pro *ἐξολ.*) *κληρονομῆσαι.*

10 neten. *Und Juda zog hin wider die
Cananiter, die zu Hebron wohneten (Hebron
aber hieß vorzeiten Kiriath Arba),
und schlugen den Sesai und Ahiman und
11 Thalmai. *Und zog von dannen wider
die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß
vorzeiten Kiriath Sepher).
12 Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher
schlägt und gewinnet, dem will ich meine
13 Tochter Achsa zum Weibe geben. *Da
gewann sie Athniel, der Sohn Kenas,
des Calebs jüngsten Bruders. Und er
gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.
14 *Und es begab sich, da sie einzog, ward
ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen
Acker von ihrem Vater, und fiel vom Esel.
Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir?
15 *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn
du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib
mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr
ein wässeriges oben und unten.
16 Und die Kinder des Keniters, Mose
Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt
mit den Kindern Juda in die Wüste
Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt
Arad, und gingen hin und wohneten unter
dem Volk.
17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder
Simeon, und schlugen die Cananiter zu
Zephath, und verbanneten sie, und nann-
18 ten die Stadt Harma. *Dazu gewann
Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Askalon
mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer
19 Zugehör. *Und der Herr war mit Juda,
daß er das Gebirge einnahm, denn er
konnte die Einwohner im Grunde nicht
einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen

*Pergensque Judas contra Chana- 10
Jos.15,13 naeum, qui habitabat in Hebron (cujus
nomen fuit antiquitus Cariatharbe),
Jos.15,14 percussit Sesai et Ahiman et
Jos.15,15 Tholmai, *atque inde profectus abiit 11
ad habitatores Dabir (cujus nomen
vetus erat Cariathsepher, id est civitas
litterarum).
Jos.15,16 Dixitque Caleb: Qui percusserit 12
Cariathsepher et vastaverit eam,
dabo ei Axam filiam meam uxorem.
Jos.15,17 *Cumque cepisset eam Othoniel fi- 13
3,9. lius Cenez frater Caleb minor, dedit
ei Axam filiam suam conjugem.
*Quam pergentem in itinere monuit 14
Jos.15,18 vir suus, ut peteret a patre suo
agrum. Quae cum suspirasset sedens
in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?
Jos.15,19 *At illa respondit: Da mihi bene- 15
dictionem: quia terram arentem dedisti
mihi, da et irriguam aquis.
Dedit ergo ei Caleb irriguum superius
et irriguum inferius.
4,11.17. Nm.10,29 24,21; Dt.34,3. Filii autem Cinaei cognati Moysi 16
ascenderunt de civitate palmarum
cum filiis Juda in desertum sortis
Jos.12,14 ejus, quod est ad meridiem Arad,
et habitaverunt cum eo.

v.3. Abiit autem Judas cum Simeone 17
fratre suo et percusserunt simul
Chananaeum, qui habitabat in Sephaath,
et interfecerunt eum. Vo-
Jos.12,14 catumque est nomen urbis Horma,
Nm.21,3. 14,45; id est anathema. *Cepitque Judas 18
Jos.13,3. 1Sm.6,17 Gazam cum finibus suis et Ascalonem
atque Accaron cum terminis
suis. *Fuitque Dominus cum Juda, 19
Jos11,21; Dt.7,22. et montana possedit, nec potuit de-
4,3.13. Jos17,16. lere habitatores vallis, quia falcatis

10. B: zuvor. vE: vorher. dW: Stadt Arba's.
11–15. Wie Jos. 15,15–19.
16. dW: Schwiegervaters? B: Denn er war hingezogen u. wohnete.
17. vE: gaben sie der gottverschwornen Vertilgung hin. A: tödteten?

18. B: Gränze. vE.A: sammt ihrem Gebiete. dW: u. ihr G.
19. aber er k. dW.vE.A: in Besitz nahm. B: die auf dem G. vertrieb ... im Thal. dW.A: (Bew.) des Th. vE: Thalbew. A: Sichelwagen!

I. ***Judas dux belli contra Chananaeos.***

κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηχὰβ διεστεί-
λατο αὐτοῖς. 20 *Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν*
Χεβρών, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἐξῆρεν
ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21 *Καὶ τὸν*
Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ
οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κατῴκησεν
ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καίγε αὐ-*
τοὶ εἰς Βηθήλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.
23 '*Καὶ παρενέβαλον*' *καὶ κατεσκέψαντο οἶκος*
**Ἰσραὴλ κατὰ Βηθήλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς*
πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά), 24 *καὶ εἶδον*
οἱ φυλάσσοντες καὶ '*ἰδοὺ*' *ἀνὴρ ἐξεπορεύετο*
ἐκ τῆς πόλεως, '*καὶ ἔλαβον αὐτὸν*' *καὶ εἶπον*
αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 *Καὶ ἔδει-*
ξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ
ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας,
τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξ-
απέστειλαν. 26 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν*
Χεττίν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
27 *Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησε Μανασσῆ τὴν*
Βηθσάν, '*ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις*', *οὐδὲ τὰς*
θυγατέρας αὐτῆς '*οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς*',
οὐδὲ τὴν Θανὰχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς,
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ οὐδὲ τὰς θυγα-
τέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Ἰεβλαὰμ
'*οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς*' *οὐδὲ τὰς θυγατέρας*
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ '*οὐδὲ*
τὰ περίοικα αὐτῆς' *καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·*
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ. 28 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ,*
καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαί-
ρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. 29 *Καὶ Ἐφραΐμ*
οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν
Γάζερ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ
αὐτοῦ ἐν Γάζερ '*καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φό-*
ρον'. 30 *Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς*
κατοικοῦντας Κεδρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦν-
τας Ναλλώλ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος
ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃
וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כ
מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי
21 הָעֲנָק׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל
23 וַיהוָה עִמָּם׃ וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף
בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃
24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא
הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ וַיַּרְאֵם כה
אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־
26 מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ
הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז
הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל
28 הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי
כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי
29 לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ וְאֶפְרַיִם
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ זְבוּלֻן ל
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ
וַיִּהְיוּ לָמַס׃

20. A[1]X: *ἔδωκεν*. B: *καθὼς* (-*θὰ* AFX). ABEX† (p. *M.*) *καὶ ἐκληρονόμησαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις* [B† *τῶν υἱῶν Ἐνάκ*] (*F). B* *κ. ἐξηρ.* -fin. († AEFX). 21. B: *ἐκληρονόμησαν* (*ἐξῆραν* AEFX). 23. AEFX* *κ. κατεσκ.* B* *οἶκ. Ἰσρ. κατὰ* († AEFX). 26. B: *ἐπορεύθη* (*ἀπῆλθεν* AEFX). 27. B: *ἐξῆρε* (*ἐκληρον.* AEFX). 28. B: *ἐποίησε* (*ἔθετο* AEFX). 29. AB* *αὐτῷ* (†FX). 30. B: *αὐτῶν* (-*οῦ* AEFX).

v. 27. ישבי ק׳
v. 28. פתוח באתנח
v. 30. פתוח בס״פ

20 hatten. *Und sie gaben dem Caleb Hebron,
wie Mose gesagt hatte, und er vertrieb
21 daraus die drei Söhne des Enak. *Aber
die Kinder Benjamin vertrieben die Jebu-
siter nicht, die zu Jerusalem wohneten,
sondern die Jebusiter wohneten bei den
Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf
diesen Tag.

22 Desselben gleichen zogen auch die Kinder
Joseph hinauf gen Beth El, und der Herr
23 war mit ihnen. *Und das Haus Joseph
verkundschaftete Beth El (die vorhin Lus
24 hieß). *Und die Wächter sahen einen
Mann aus der Stadt gehen, und sprachen
zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt
kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an
25 dir thun. *Und da er ihnen zeigte, wo
sie in die Stadt kämen, schlugen sie die
Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber
den Mann und alle sein Geschlecht ließen
26 sie gehen. *Da zog derselbe Mann ins
Land der Hethiter, und bauete eine Stadt
und hieß sie Lus, die heißt noch heutiges
Tags also.

27 Und Manasse vertrieb nicht Beth Sean
mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit
ihren Töchtern, noch die Einwohner zu
Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwoh-
ner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch
die Einwohner zu Megiddo mit ihren
Töchtern, und die Cananiter fingen an zu
28 wohnen in demselben Lande. *Da aber
Israel mächtig ward, machte er die
Cananiter zinsbar, und vertrieb sie
29 nicht. *Desgleichen vertrieb auch
Ephraim die Cananiter nicht, die zu Ga-
ser wohneten, sondern die Cananiter woh-
30 neten unter ihnen zu Gaser. *Sebulon
vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron
und Nahalol, sondern die Cananiter woh-
neten unter ihnen, und waren zinsbar.

28. A.A: machte es.

Jos.15,13 curribus abundabant. *Dederuntque 20
14,13.6; Nm.14,24 Caleb Hebron, sicut dixerat Moy-
v.10. ses, qui delevit ex ea tres filios
Enac. *Jebusaeum autem habi- 21
v.8. 19,10.12. tatorem Jerusalem non deleverunt
Jos18,28; 15,63. filii Benjamin, habitavitque Jebusaeus
2Sm.5,6. cum filiis Benjamin in Jerusalem
usque in praesentem diem.

Domus quoque Joseph ascendit 22
in Bethel, fuitque Dominus cum eis.
*Nam cum obsiderent urbem, quae 23
Jos.18,13 Ga28,19.. prius Luza vocabatur, *viderunt ho- 24
minem egredientem de civitate, di-
xeruntque ad eum: Ostende nobis
introitum civitatis, et faciemus tecum
misericordiam. *Qui cum ostendis- 25
set eis, percusserunt urbem in ore
(Jos.6,25 gladii, hominem autem illum et
omnem cognationem ejus dimiserunt.
*Qui dimissus abiit in terram Het- 26
thim, et aedificavit ibi civitatem
vocavitque eam Luzam; quae ita
appellatur usque in praesentem
diem.

Jos. 17,11s. Manasses quoque non delevit Beth- 27
san et Thanac cum viculis suis, et
habitatores Dor, et Jeblaam et Ma-
geddo cum viculis suis, coepitque
Chananaeus habitare cum eis. *Post- 28
Jos.17,13 quam autem confortatus est Israel,
fecit eos tributarios et delere no-
Jos.16,10 luit. *Ephraim etiam non inter- 29
fecit Chananaeum, qui habitabat in
Gazer, sed habitavit cum eo. *Za- 30
bulon non delevit habitatores Cetron
Jos.19,15 et Naalol, sed habitavit Chananaeus
in medio ejus factusque est ei tri-
butarius.

26. S: Hethim.
30. Al.: Thetron. S: Naalon.

20. A: vertilgte. B.dW: von dannen.
21. mit d. K.
23. dW: erkundete. vE: Und als ... erkundschaftete.
24. dW.A: kam. vE: gehen. dW: Zeige uns den Eingang der St. A: einen E. in die St. vE: den Zugang zu. dW: Liebe. A: Gnade ... üben.
25. B.dW.vE.A: s. ganzes G. A: entkommen. dW.vE: frei.
26. B.dW.vE: das ist ihr Name bis auf diesen Tag.
27. vE: Töchterstädten. A: Dörfern. (Vgl. Jos. 17,12.)
28. machte es. Wie Jos. 17,13.
29. dW: in ihrer Mitte.

I. ***Israelis defectio.***

31 *Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας*
Ἀκχὼ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ
'τοὺς κατοικοῦντας' Ἀχλάβ, τὸν Ἀχζεὶβ καὶ
τὸν Ἑλβὰ καὶ τὸν Ἀφεκὰ καὶ τὸν Ῥοώβ.
32 *Καὶ κατῴκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χα-*
ναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ
**ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.* 33 *Καὶ Νεφθαλὶ*
οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βηθσάμες καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Βηθανάθ, καὶ κατῴκησε
'Νεφθαλὶ' ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοι-
κοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βηθσά-
μες καὶ Βηθανὰθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
34 *Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος τοὺς υἱοὺς*
Δὰν εἰς τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτοὺς
καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. 35 *Καὶ ἤρξατο*
*ὁ Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ *ὀστρα-*
κώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες,
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ 'ἐπὶ τὸν
Ἀμοῤῥαῖον', καὶ ἐγενήθη 'αὐτῷ' εἰς φόρον.
36 *Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ τῆς*
*ἀναβάσεως *Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ*
ἐπάνω.

II. *Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ*
*ἐπὶ τὸν *Κλαυθμῶνα 'καὶ ἐπὶ Βηθὴλ καὶ*
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ', καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτούς·
Τάδε λέγει κύριος'· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰ-
γύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν
ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ
διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς
τὸν αἰῶνα, 2 *καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε δια-*
θήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
'οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ
τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε', τὰ θυσιαστήρια
αὐτῶν κατασκάψατε. Καὶ οὐκ εἰσηκούσατε
τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε, 3 *κἀγὼ*
εἶπον· Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ
οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδα-
λον. 4 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγε-*
λος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας
υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־
אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־
32 רְחֹב׃ וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
33 יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ נַפְתָּלִי
לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃
34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל
הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
36 וַיִּהְיוּ לָמַס׃ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃
II. וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־
2 אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ וְאַתֶּם
לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃
3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם

31ss. Nomm. prr. variant. 31. AB† (p. *Ἀκχὼ*) *καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τὲς κατοικἔντας Δὼρ* (*F). 33. B: *ἐδὲ τὲς* (*κ. τὲς* AX). 34. B: *ἀφῆκαν* (*-εν* AEFX). AB: *αὐτὸν* (*αὐτὲς* EX). 35. AEX (pro *τῷ ὀστρ.-ἀλώπ.*) *τἔ Μυρσινῶνος ἒ αἱ ἄρκοι κ. αἱ ἀλώπ.* B† (p. *ἀλώπ.*) *ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβὶν* (* AFX). AFX* *ἡ*. B: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* EX; AFX*). AEFX: *ἐγένετο*. 36. AX† (p. *Ἀμ.*) *ὁ Ἰδεμαῖος*. AFX (pro *ἀπὸ τ. ἀναβ.*) *ἐπάνω*. — 1. AFX: (* *Τάδε λέγ.*) *Κύριος* (AX† *κύριος*) *ἀνεβίβασεν … εἰσήγαγεν … ὤμοσεν … εἶπεν*. AEFX† (p. *ὑμῶν*) *τἔ δἔναι ὑμῖν*. AB† (a. *μεθ'*) *τὴν* (* FX). 2. AB: *εἰς τὴν γῆν ταύτην* (*ἐν τῇ γ. τ.* X). AEFX† (a. *προσκ.*) *ἒ μὴ* et (p. *συντρ.*) *καί*. B: *καθελεῖτε* (*κατασκ.* A²EFX). AX: *ὅτε*. 3. AFX: *καὶ ἐγώ*. AEFX (pro *Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.*): *Οὐ προσθήσω τἔ μετοικῆσαι* (AX: *μετοικίσαι*) *τὸν λαον, ὃν εἶπα ἐξολεθρεῦσαι αὐτὲς ἐκ προσώπε ὑμῶν*. B²: *ἐξάρω* (*-αρῶ* X).

v. 33. 35. פתח בס"פ
v. 1. פסקא באמצע פסוק

31 Asser vertrieb die Einwohner zu Ako
nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu
Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik
32 und zu Rehob; *sondern die Asseriter
wohneten unter den Cananitern, die im
Lande wohneten, denn sie vertrieben sie
33 nicht. *Naphthali vertrieb die Ein-
wohner nicht zu Beth Semes, noch zu
Beth Anath, sondern wohnete unter den
Cananitern, die im Lande wohneten. Aber
die zu Beth Semes und zu Beth Anath
wurden zinsbar.
34 Und die Amoriter drangen die Kinder
Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu,
daß sie herunter in den Grund kämen.
35 *Und die Amoriter fingen an zu wohnen
auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und
zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand
des Hauses Joseph zu schwer, und wurden
36 zinsbar. *Und die Grenze der Amoriter
war, da man gen Akrabbim hinauf gehet,
und von dem Fels und von der Höhe.

II. Es kam aber der Engel des Herrn
herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach:
Ich habe euch aus Egypten herauf ge-
führet und ins Land gebracht, das ich
euren Vätern geschworen habe, und sprach,
ich wollte meinen Bund mit euch nicht
2 nachlassen ewiglich, *daß ihr nicht solltet
einen Bund machen mit den Einwohnern
dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen.
Aber ihr habt meiner Stimme nicht ge-
horchet. Warum habt ihr das gethan?
3 *Da sprach ich auch: Ich will sie nicht
vertreiben vor euch, daß sie euch zum
Strick werden und ihre Götter zum
4 Netze. *Und da der Engel des Herrn
solche Worte geredet hatte zu allen Kin-
dern Israel, hob das Volk seine Stimme

Aser quoque non delevit habita- 31
Jos.19,28 tores Accho et Sidonis, Ahalab et
Jos. 19,29;30. Achazib et Helba et Aphec et Rohob,
*habitavitque in medio Chananaei 32
habitatoris illius terrae, nec interfe-
cit eum. *Nephthali quoque non 33
Jos.19,38 delevit habitatores Bethsames et
Bethanath, et habitavit inter Chana-
naeum habitatorem terrae, fueruntque
que ei Bethsamitae et Bethanitae
tributarii.

18,1. Arctavitque Amorrhaeus filios Dan 34
v.19. in monte, nec dedit eis locum, ut
ad planiora descenderent; *habita- 35
vitque in monte Hares (quod inter-
Jos.19,42 pretatur testaceo), in Ajalon et Sale-
1,10. bim. Et aggravata est manus domus
Joseph, factusque est ei tributarius.
*Fuit autem terminus Amorrhaei ab 36
Ascensu scorpionis, petra et su-
periora loca.

Jos.5,13s. 6,2; Ascenditque Angelus Domini de II.
10,43. Galgalis ad Locum flentium, et ait:
6,8. Ex.20,2. Eduxi vos de Aegypto et introduxi
12,51; Jos.21,43 in terram, pro qua juravi patribus
Dt.34,4.. vestris, et pollicitus sum, ut non
Lv.26,9. facerem irritum pactum meum vo-
biscum in sempiternum, *ita dum- 2
Ex.23,32. taxat, ut non feriretis foedus cum
Dt.7,5. habitatoribus terrae hujus, sed aras
Nm.33,52 eorum subverteretis. Et noluistis
audire vocem meam; cur hoc fe-
Jos.23,13 cistis? *Quam ob rem nolui delere 3
eos a facie vestra, ut habeatis ho-
stes et dii eorum sint vobis in
ruinam. *Cumque loqueretur 4
Angelus Domini haec verba ad omnes
21,2. filios Israel, elevaverunt ipsi vocem

33. Al.*quoque. 35. S: testatio.

32. vE: den Einwohnern des L. dW: in der Mitte der K., der Bew.

34. drängeten. B: verstatteten ihnen n. dW.vE: gestatt. ... herabzuk. A: ließen ihnen n. Raum. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

35. (Wie V. 27. 28.) dW.vE: wurde (ihnen) schw. A: war schw. auf ihnen.

36. von d. Höhe A. an, v. d. F. u. aufw. dW: Skorpionenhöhe. A: Anh. des Sk. dW.vE: v. Sela an. A: Petra.

1. brechen. dW.vE: ein Engel? vE.A: zugeschw. B.dW: ich will. vE.A: werde. A: zu nichte machen.

2. ihr aber solltet keinen ... niederreißen. B.dW. vE: sollt. dW: zertrümmern. vE: n. gehört auf m. St.

3. B: So sage ich auch. vE: Darum. dW: D. spreche ich. B: sondern s. sollen euch zu der Seiten sein. dW.vE: daß s. euch zu Widersachern werden. A: so daß ihr Feinde habet? B: Strick. dW: Fallstr. vE: Schlinge. A: Falle.

4. B.dW.vE: erhob.

αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 *Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ*
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες. Καὶ
ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.
6 *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ*
ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατα-
κληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 *Καὶ ἐδούλευσεν ὁ*
λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ
πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι
ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν
πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησε τῷ
Ἰσραήλ. 8 *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ*
δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 9 *Καὶ*
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐ-
τοῦ ἐν Θαμναθσάραχ, ἐν ὄρει Ἐφραὶμ ἀπὸ
βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους Γάας. 10 *Καὶ πᾶσα ἡ*
γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας
αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς,
οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καίγε τὸ ἔργον, ὃ
ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.
11 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονη-*
ρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
Βααλίμ. 12 *Καὶ ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν*
τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. 13 *Καὶ ἐγκατέλι-*
πον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βάαλ καὶ ταῖς
Ἀστάρταις, 14 *καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος*
ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν
χειρὶ προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν
αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν
ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη-
σαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν 15 *ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ*
κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλά-
λησε κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε κύριος αὐτοῖς,

ח וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָֹה׃
6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת
7 אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָֹה
כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָֹה
8 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָֹה בֶּן־מֵאָה
9 וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם
י מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וְגַם כָּל־הַדּוֹר
הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר
אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־
יְהוָֹה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
12 יְהוָֹה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ וַיַּעַזְבוּ
אֶת־יְהוָֹה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ
13 אֶת־יְהוָֹה׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָֹה וַיַּעַבְדוּ
14 לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָֹה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃
טו בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָֹה הָיְתָה־
בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה וְכַאֲשֶׁר

---

5. AEFX: *Διὰ τοῦτο ἐκλήθη.* AFX: *Κλαυθμών.* B: *ἐθυσίασαν* (*ἔθυσαν* AEFX). 6. AEFX: *ἀπῆλθον* (A: *-θαν*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρ.* 7. B: *ὅσα* (*ὃ* AEFX) ... † (a. *τῷ*) *ἐν* (*iid.). 10. AX: *ὅσοι ἐκ.* AEFX* *-γε.* B† (a. *τῷ*) *ἐν* (* AEFX). X† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκουν μετὰ τῶν Χαναναίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Εὐαίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῶν Ἰεβουσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.* 11. AFX: *ἐλάτρευον.* 12. AB† (a. *κύρ.*) *τὸν* (* EFX). 13. AFX: *τὸν κύριον.* B: *τῷ Β.* (*τῇ Β.* AEFX). 14. AEFX* (pr.) *ἐν.* B: *εἰς χεῖρας ... ἐν χερσὶ* (bis *ἐν χειρὶ* AEFX). 15. A¹FX: *ἐπόρνευον.*

מלא ו׳ v. 7.

6. Und als. dW: Und J. entließ. vE: Nachdem ... entlassen. dW: in s. Besitzung. vE.A: in Besitz zu nehmen. B: erbl. zu besitzen.
7. an Isr. (Wie Jos. 24,31.)

5 auf und weineten, *und hießen die
Stätte Bochim, und opferten daselbst dem
Herrn.

6 Denn als Josua das Volk von sich
gelassen hatte, und die Kinder Israel hin-
gezogen waren, ein jeglicher in sein Erb-
7 theil, das Land einzunehmen, *dienete
das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte
und die Aeltesten, die lange nach Josua
lebten und alle die großen Werke des
Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan
8 hatte. *Da nun Josua, der Sohn Nun,
gestorben war, der Knecht des Herrn, als
er hundert und zehn Jahre alt war,
9 *begruben sie ihn in den Grenzen seines
Erbtheils zu Thimnath Heres, auf dem
Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts
10 am Berge Gaas. *Da auch alle, die zu
der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern
versammlet worden, kam nach ihnen ein
anderes Geschlecht auf, das den Herrn
nicht kannte, noch die Werke, die er an
Israel gethan hatte.
11 Da thaten die Kinder Israel übel vor
12 dem Herrn und dieneten Baalim, *und
verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der
sie aus Egyptenland geführet hatte, und
folgeten andern Göttern nach, auch den
Göttern der Völker, die um sie her woh-
neten, und beteten sie an, und erzürneten
13 den Herrn. *Denn sie verließen je und
je den Herrn, und dieneten Baal und
14 Astharoth. *So ergrimmete dann der
Zorn des Herrn über Israel, und gab sie
in die Hand derer, die sie raubeten, daß
sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die
Hände ihrer Feinde umher. Und sie konn-
ten nicht mehr ihren Feinden widerstehen,
15 *sondern wo sie hinaus wollten, so war
des Herrn Hand wider sie zum Unglück,
wie denn der Herr ihnen gesagt und ge-

suam et fleverunt. *Et vocatum est 5
nomen loci illius Locus flentium
sive lacrymarum; immolaveruntque
ibi hostias Domino.
Jos.24,28 Dimisit ergo Josue populum, et 6
abierunt filii Israel unusquisque in
Jos.21,43 possessionem suam, ut obtinerent
Jos.24,31 eam, *servieruntque Domino cun- 7
ctis diebus ejus et Seniorum, qui
longo post eum vixerunt tempore et
noverant omnia opera Domini, quae
Jos.24,29 fecerat cum Israel. *Mortuus est 8
autem Josue filius Nun, famulus Do-
mini, centum et decem annorum,
Jos.24,30 *et sepelierunt eum in finibus pos- 9
Jos.19,50 sessionis suae in Thamnatsare in
monte Ephraim, a septentrionali
plaga montis Gaas. *Omnisque illa 10
(Gn.25,8.. generatio congregata est ad patres
2Rg.22,20. suos, et surrexerunt alii, qui non
3,1. noverant Dominum et opera, quae
fecerat cum Israel.

Feceruntque filii Israel malum in 11
v.13.3,7. conspectu Domini et servierunt Baa-
8,33. Nm.25,3. lim. *Ac dimiserunt Dominum Deum 12
v.1.. patrum suorum, qui eduxerat eos
de terra Aegypti, et secuti sunt deos
alienos deosque populorum, qui ha-
bitabant in circuitu eorum, et adora-
Dt.6,15. verunt eos, et ad iracundiam con-
10,6.13. citaverunt Dominum, *dimittentes 13
v.11.3,7.. eum et servientes Baal et Astaroth.
1Rg.11,5.33. *Iratusque Dominus contra Israel 14
3,8. tradidit eos in manus diripientium,
Dt.32,30. qui ceperunt eos et vendiderunt ho-
stibus, qui habitabant per gyrum;
nec potuerunt resistere adversariis
suis, *sed quocunque pergere vo- 15
luissent, manus Domini super eos
Lv.26,14ss.Dt.28,15.25. erat, sicut locutus est et juravit eis,

10. Al.: noverunt.

10. B: alle dasselbe Geschlecht. dW: d. ganze selbige. vE.A: jenes ganze. dW.vE.A: gesammelt. vE: stand auf. dW.vE: die Thaten. B: das Werk.

11. den B. B.A: Böses. dW.vE: was böse war. B.dW.vE.A: in (vor) den Augen.

12. aus den G. dW.vE.A: gingen ... nach. dW vE: von d. G. B.dW.vE.A: reizten (zum Zorne).

13. Also verl. s. je d. H. (B: Als s. nun ... verl. hatten.)

14. berauben wollten. B.dW.vE: entbrannte. B: der Räuber. dW.vE: Plünderer, welche sie plünderten. B.dW.vE: vermochten n. m. vor ... zu (be-)stehen.

15. B.dW.vE: Ueberall wo(hin) s. auszogen. A: wo s. hinwollten. vE: z. Bösen.

*καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε
κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ
χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς. 17 Καίγε
τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
'καὶ παρώργισαν τὸν κύριον', καὶ ἐξέκλιναν
ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες
αὐτῶν τοῦ εἰςακούειν τῶν λόγων κυρίου· οὐκ
ἐποίησαν οὕτως.*

*18 Καὶ ὅτε ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς,
καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς
ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος
ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου
τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων
αὐτούς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ
κριτής, καὶ ἀπέστρεφον καὶ πάλιν διέφθειραν
ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορευθῆναι ὀπίσω
θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν
αὐτοῖς· οὐκ ἀπέῤῥιψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-
τῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.
20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν· Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ
ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλά-
μην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰςήκουσαν
τῆς φωνῆς μου, 21 καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ
ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν
ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς. Καὶ *ἀφῆκε
22 τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ
φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύε-
σθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες
αὐτῶν, ἢ οὔ. 23 Καὶ ἀφῆκε κύριος τὰ ἔθνη
ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ
παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.*

III. *Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος
αὐτά, ὥςτε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,*

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
17 שֹׁסֵיהֶם׃ וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ
כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן׃
18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה׀ לָהֶם שֹׁפְטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־
יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
19 וְדֹחֲקֵיהֶם׃ וְהָיָה׀ בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט
יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
כ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר
עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃
21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ
22 וַיָּמֹת׃ לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃
23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי
הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ׃
III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה
לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר

16. AX* (alt.) *κύριος*. 17. AEX: *ἐπήκυσαν*. B* *κ. παρ. τ. κύρ.* († AEFX). AEFX (pro *τῶν λ.*): (*τὰς*) *ἐντολάς*. 18. A¹B: *ὅτι* (*ὅτε* A²FX). B: *ἐκθλιβόντων* (*κακ.* A²EFX). 19. AB: *ἀπέστρεψαν* (*ἀπέστρεφον* EFX). B: *πορεύεσθαι* (*πορευθῆναι* AEFX). AEFX (pro *τὰς ὁδ. κτλ.*) *ὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς*. 20. AEX: *ὐχ ὑπήκυσαν*. 21. B† (p. *Ἰ.*) *υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ* (* AEFX). 22. A¹B* *αὐτοὶ* († A²FX). A: *ἐφυλάξαντο οἱ π.* 23. B: *ἀφήσει* (*ἀφῆκε* AEFX). — 1. AFX (pro *κύρ.*): *Ἰησῦς*.

15. dW.vE: waren sehr bedr. B: es war ihnen s. bange.

16. ihrer R. dW: Da erw. vE: ließ aufstehen. A: erw. die R. B: sie erlöseten. dW.A: erretteten. vE: die rett. sie.

17. ihren R. ... darauf ... nicht gleich also. vE: gar bald ab. dW: schnell. B: eilends. dW.vE.A: ge-

schworen hatte, und wurden hart gedrän-
16 get. *Wenn denn der Herr Richter auf-
erweckte, die ihnen halfen aus der Räuber
17 Hand, *so gehorchten sie den Richtern
auch nicht, sondern hureten andern Göt-
tern nach, und beteten sie an, und wichen
bald von dem Wege, da ihre Väter auf
gegangen waren, des Herrn Geboten zu
gehorchen, und thaten nicht wie dieselben.
18 Wenn aber der Herr ihnen Richter er-
weckte, so war der Herr mit dem Richter,
und half ihnen aus ihrer Feinde Hand,
so lange der Richter lebte. Denn es jam-
merte den Herrn ihr Wehklagen über die,
19 so sie zwangen und drängeten. *Wenn
aber der Richter starb, so wandten sie sich
und verderbten es mehr denn ihre Väter,
daß sie andern Göttern folgeten, ihnen zu
dienen und sie anzubeten; sie fielen nicht
von ihrem Vornehmen noch von ihrem
20 halsstarrigen Wesen. *Darum ergrim-
mete dann des Herrn Zorn über Israel,
daß er sprach: Weil dieß Volk meinen
Bund übergangen hat, den ich ihren Vä-
tern geboten habe, und gehorchen meiner
21 Stimme nicht: *so will ich auch hinfort
die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat
22 gelassen, da er starb; *daß ich Israel
an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege
des Herrn bleiben, daß sie darinnen wan-
deln, wie ihre Väter geblieben sind, oder
23 nicht. *Also ließ der Herr diese Heiden,
daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht
hatte in Josua Hand übergeben.

III. Dieß sind die Heiden, die der Herr
ließ bleiben, daß er an ihnen Israel ver-

16. A.A: erweckte. 17. A.A: darauf ... gegan-
gen. 22. U.L: auf den Wegen.

et vehementer afflicti sunt. *Sus- 16
3,9.15. Neh.9,27. citavitque Dominus judices, qui li-
Dt.17, 9.12. berarent eos de vastantium manibus;
*sed nec eos audire voluerunt, for- 17
Dt.31,16. Ex.34,16. nicantes cum diis alienis et adoran-
Hos.3,1. tes eos. Cito deseruerunt viam, per
quam ingressi fuerant patres eorum,
et audientes mandata Domini, omnia
fecere contraria.
Cumque Dominus judices susci- 18
10,16. taret, in diebus eorum flectebatur
misericordia, et audiebat afflictorum
gemitus, et liberabat eos de caede
vastantium. *Postquam autem mor- 19
tuus esset judex, revertebantur et
Ex.32,7.9 multo faciebant pejora, quam fe-
cerant patres eorum, sequentes deos
alienos, servientes eis et adorantes
illos. Non dimiserunt adinventiones
suas et viam durissimam, per quam
ambulare consueverunt. *Iratusque 20
est furor Domini in Israel, et ait:
Jos.23,16 Quia irritum fecit gens ista pactum
meum, quod pepigeram cum patri-
bus eorum, et vocem meam audire
contempsit: *et ego non delebo gen- 21
tes, quas dimisit Josue et mortuus
v.3. est; *ut in ipsis experiar Israel, 22
3,1.4. utrum custodiant viam Domini et
ambulent in ea, sicut custodierunt
Dt.7,22. patres eorum, an non. *Dimisit 23
ergo Dominus omnes nationes has
et cito subvertere noluit, nec tradi-
dit in manus Josue.

Hae sunt gentes, quas Domi- III.
v.4. 2,22.3. nus dereliquit, ut erudiret in eis

19. Al.: majora.

wandelt (hatten). dW: die ... gehorchten. (vE: ob-
schon sie die ... hörten, so handelten ...? A: wenn s.
auch hörten ... in Allem das Gegentheil!?)

18. (Wie V. 16.) B: alle die Tage des R. vE: die
ganze Zeit. B: reuete d. H. wegen ihres Seufzens.
dW: hatte Mitleid mit ihrer Wehklage. vE: erbarmte
sich ihrer wegen ihrer Wehklagen. B: sie dräng. u. s.
drückten. dW.vE: über ihre Bedrücker (Unterdr.) u.
ihre Dränger.

19. ließen nicht. vE: handelten verderbter. dW:
übler. A: thaten noch viel Uebleres. dW.A: l. n. ab.
B: nichts hinfallen. B.vE: ihren Werken. A: Anschlä-
gen. dW: ihrem Thun ... hartnäck. Wandel. vE: un-
biegsamen. B.A: harten Wege.

20. B.dW.vE.A: entbrannte. B.vE: übertreten.
dW: übertritt. A: zu nichte macht. vE: u. gehört
haben auf m. St.

21. keine der H. vor ihnen. B: Niemand mehr ...
von d. H. dW.vE: keinen Mann ... Völkern. B: nach-
gel. dW.vE.A: übrig gel.

22. B.dW.vE: durch dieselben (sie). A: prüfe.
dW.vE: den W. ... beobachten. A: in Acht haben.
B: bewahren wollen ... einhergehen. dW.vE.A: u.
darauf w.

23. noch sie hatte in ... dW: l. ... zurück. vE.A:
übrig. B: eilends. dW.A: schnell. vE: u. so bald ...
u. er gab s. n. dW: u. s. n. gab.

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, 2 πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραήλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· 3 τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ. 4 Καὶ ἐγένετο, ὥςτε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, 6 καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαὶμ ἔτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σωτῆρα τῷ Ἰσραὴλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαὶμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.

12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε

לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים
3 לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
4 לְבוֹא חֲמָת׃ וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֺת
יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־
ה מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
6 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן
9 רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
י בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז
11 יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז׃
12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן

---

1. A^1B^* (alt.) *πάντας* († A^2EFX). 8. AB: *Χυσαρσαθαίμ* (c. F). AEFX† (p. *Σ.*) *Μεσοποταμίας*. 9. AB: *ἐκέκραξαν* (*ἔκραξαν* FX) ... *ἀδελφοῦ* (*-ὸν* X). AEFX: *νεώτ. αὐτοῦ*. 10. AEFX: *ἐπὶ τὸν πόλ.* B† (p. *πόλ.*) *πρὸς Χυσαρσαθαίμ* (* AFX). AEFX* *ποταμῶν*. 11. A^2B: *ἔτη τεσσ.* (*τ. ἔτη* FX).

1. **Alle d. n. wußten.** (Wie 2,22.) B: um alle d. Kr. dW: nichts erfahren v. allen Kr. vE: die Kr. K. nicht verstanden?

suchte, die nicht wußten um die Kriege
2 Canaans, *und daß die Geschlechter der
Kinder Israel wüßten und lerneten strei-
ten, die vorhin nichts darum wußten:
3 * nemlich die fünf Fürsten der Philister,
und alle Cananiter und Zidoniter und
Heviter, die am Berge Libanon wohneten,
von dem Berge Baal Hermon an bis
4 man kommt gen Hemath. *Dieselben blie-
ben, Israel an denselben zu versuchen, daß
es kund würde, ob sie den Geboten des
Herrn gehorchten, die er ihren Vätern
5 geboten hatte durch Mosen. *Da nun
die Kinder Israel also wohneten unter
den Cananitern, Hethitern, Amoritern,
Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,
6 *nahmen sie jener Töchter zu Weibern,
und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und
7 dieneten jener Göttern. *Und thaten übel
vor dem Herrn und vergaßen des Herrn,
ihres Gottes, und dieneten Baalim und
den Hainen.
8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
Israel, und verkaufte sie unter die Hand Cu-
san Risathaims, des Königs zu Mesopota-
mia, und dieneten also die Kinder Israel dem
9 Cusan Risathaim acht Jahre. *Da schrieen
die Kinder Israel zu dem Herrn, und der
Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie
erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs
10 jüngsten Bruders. *Und der Geist des
Herrn war in ihm, und ward Richter in
Israel, und zog aus zum Streit. Und der
Herr gab den König zu Syrien, Cusan
Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand
11 über ihn zu stark ward. *Da ward das
Land stille vierzig Jahre, und Athniel, der
Sohn Kenas, starb.
12 Aber die Kinder Israel thaten förder
Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der

2. U.L: Geschlechte. 8. U.L: dem Könige.
12. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: übel.

Israelem et omnes, qui non noverant
bella Chananaeorum, *ut postea 2
discerent filii eorum certare cum
hostibus et habere consuetudinem
16,5; praeliandi: *quinque satrapas Phi- 3
(1,18. Jos.13,3. listhinorum omnemque Chananaeum
et Sidonium atque Hevaeum, qui
Dt.3,8. habitabat in monte Libano, de monte
Nm.13,22 Baal Hermon usque ad introitum
Emath. *Dimisitque eos, ut in 4
v.1. 2,22.3. ipsis experiretur Israelem, utrum
Dt.8,2. audiret mandata Domini, quae prae-
ceperat patribus eorum per manum
Moysi, an non. *Itaque filii 5
1,29s. Israel habitaverunt in medio Chana-
naei et Hethaei et Amorrhaei et Phe-
1,21; rezaei et Hevaei et Jebusaei, *et 6
Dt.7,3s. Ex.34,16. duxerunt uxores filias eorum ipsique
filias suas filiis eorum tradiderunt,
et servierunt diis eorum. *Fecerunt- 7
que malum in conspectu Domini, et
Dt.16,21. obliti sunt Dei sui, servientes Baa-
Jud.2,13. 11.6,25. lim et Astaroth.
8,33.10,6; 2,20.14. Iratusque contra Israel Dominus 8
6,39.4,2. 10,7. tradidit eos in manus Chusan-Rasa-
thaim regis Mesopotamiae, servierunt-
v.15.4,3. 6,7.10,10 que ei octo annis. *Et clamaverunt 9
Es.19,20. ad Dominum, qui suscitavit eis salva-
1,13. torem (et liberavit eos), Othoniel vide-
Jos.15,17 1Ch.4,13. licet filium Cenez fratrem Caleb mino-
6,34. rem. *Fuitque in eo Spiritus Domini, 10
11,29. 14,6. et judicavit Israel egressusque est ad
15,14. pugnam, et tradidit Dominus in ma-
nus ejus Chusan-Rasathaim regem
(1,35. Syriae, et oppressit eum. *Quievit- 11
v.30.5,31 8,28. que terra quadraginta annis, et mor-
tuus est Othoniel filius Cenez.

4,1.6,1. 10,6.13,1 2,19. Addiderunt autem filii Israel facere 12
malum in conspectu Domini; qui con-

3. Al.: habitabant.

2. B: nur damit. dW: nur auf daß. B: es wissen möchten, daß er s. den Streit lehrete, wenigstens die … dW: etwas davon erführen, daß s. d. Krieg lerneten. vE: nur um … zu unterrichten u. … lehren.
3. dW: bis nach H. hin.
4. B.dW: Sie waren (dazu). vE: dienten dazu. dW.vE: um zu erfahren?
5. dW: Es w. aber immitten.
7. den B. (Vgl. 2,11.) dW: u. d. Astarten. vE: Aseroth. (A: Astharoth.)
8. B.vE: in d. H.
9. jüngern. vE: ließ … aufstehen für. dW.vE.A: Retter. dW: errettete. vE: rett. A: befreite. B: der jünger als er war.
10. auf ihm. B: kam über ihn. B.dW.vE.A: richtete Isr. dW.vE: s. H. war st. wider (auf) C. R. A: er ward seiner mächtig.
11. dW.vE.A: hatte Ruhe.
12. ferner. vE.A: wieder? B.dW: fuhren fort … zu th. vE.A: machte stark.

κύριος τὸν Ἐγλὼν βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονη-
ρὸν ἔναντι κυρίου. 13 *Καὶ συνήγαγε πρὸς*
ἑαυτὸν 'πάντας' τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμα-
λήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ,
καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.
14 *Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλὼν*
βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δέκα ὀκτώ. 15 *Καὶ ἔκρα-*
ξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν
*αὐτοῖς σωτῆρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ *υἱὸν*
τοῦ Ἰεμινί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. Καὶ ἀπ-
έστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ
τῷ Ἐγλὼν βασιλεῖ Μωάβ. 16 *Καὶ ἐποίησεν*
ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ
μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν
μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.
17 *Καὶ προςήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼν βασι-*
λεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.
18 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν 'Ἀὼδ' προς-*
φέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέρον-
τας τὰ δῶρα. 19 *Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ*
τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶ-
πεν Ἀώδ· Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασι-
λεῦ. Καὶ εἶπεν Ἐγλὼν πρὸς αὐτόν· Σιώπα.
Καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς
ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν. 20 *Καὶ Ἀὼδ εἰςῆλθε*
πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ
τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶ-
πεν Ἀώδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασι-
λεῦ. Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου 'Ἐγλὼν
ἐγγὺς αὐτοῦ'. 21 *Καὶ 'ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνα-*
στῆναι αὐτόν, καὶ' ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα
τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν
ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ
ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 *καὶ*
ἐπειςήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλο-
γός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλο-
γός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς
κοιλίας αὐτοῦ. 23 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν*
προστάδα, 'καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους'

---

12. AFX: *ἔναντι.* AB (eti. infra): *Ἐγλὼμ* (-*ν* F). 13. AFX: *προσήγαγε.* AEX: *αὐτὸν.* 15. AB: *ἐκέκραξαν* (*ἔκραξαν* X). AFX† *κύριος* (a. *σωτ.*) ... *Γ. υἱὲ.* B: *Ἰεμενί* (-*ινί* FX) ... *ἐξαπέστ.* (*ἀπέστ.* AFX). 16. A¹EX* *αὐτῆς.* A† (p. *μανδ.*) *αὐτȣ.* B: *αὐτȣ τ. δεξ.* (*τ. δ. αὐτȣ* AFX). 17. B† (p. *Καὶ*) *ἐπορεύθη καὶ* (* AFX). 18. B: *ἡνίκα* (*ὡς* AEFX). AEFX: *αἴροντας.* 19. AX: *Κ. Ἐγλὼν ἀνέστρεψεν.* A¹FX* *τῶν.* AEX: *Ἐγλὼμ πᾶσιν ἐκ μέσȣ· καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτȣ πάντες οἱ παραστήκοντες* (s. *παρεστηκότες*) *αὐτῷ.* 20. AFX: *θερ. αὐτȣ μ.* 21. AX: *ἅμα τȣ* ... * *αὐτὸν καὶ* ...: *τ. μάχ. ἀπὸ τȣ μηρȣ τȣ δεξ. αὐτȣ* ... *εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλώμ.* 23. AX* *κ. ἐξῆλθε τ. διατ.*

מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ
13 אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃
14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־
טו מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיִּזְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־
הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
16 מֶלֶךְ מוֹאָב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר
אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
18 מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃
19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־
הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כ כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו
וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי
21 אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ וַיִּשְׁלַח
אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ
22 בְּבִטְנוֹ׃ וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר הַדְּלָתוֹת

---

v. 16. הפ' בצרי

15. des Benjaminiten. (Wie V. 9.) B: einen Benj. einen Mann, der l. w. dW: der d. rechte Hand n. brauchen konnte. vE: an s. r. H. gelähmt war. (A: beide Hände wie d. r. gebrauchte.)

Herr Eglon, den König der Moabiter,
wider Israel, darum, daß sie Uebels tha-
13 ten vor dem Herrn, *und sammlete zu
ihm die Kinder Ammon und die Amale-
kiter, und er zog hin und schlug Israel,
14 und nahm ein die Palmenstadt. *Und
die Kinder Israel dieneten Eglon, der
15 Moabiter Könige, achtzehn Jahre. *Da
schrieen sie zu dem Herrn; und der Herr
erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den
Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war
links. Und da die Kinder Israel durch
denselben Geschenk sandten Eglon, der
16 Moabiter Könige, *machte sich Ehud
ein zweischneidig Schwert eine Elle lang,
und gürtete es unter sein Kleid auf seine
17 rechte Hüfte, *und brachte das Geschenk
dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon
18 aber war ein sehr fetter Mann. *Und da
er das Geschenk hatte überantwortet, ließ
er das Volk, die das Geschenk getragen
19 hatten, *und kehrete um von den Götzen
zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe,
o König, dir was Heimliches zu sagen.
Er aber hieß schweigen, und gingen aus
20 von ihm alle, die um ihn standen. *Und
Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß
in der Sommerlaube, die für ihn allein
war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes
Wort an dich. Da stand er auf von sei-
21 nem Stuhl. *Ehud aber reckte seine linke
Hand aus, und nahm das Schwert von
seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in
22 seinen Bauch, *daß auch das Heft der
Schneide nach hinein fuhr und das Fett
das Heft verschloß (denn er zog das
Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der
23 Mist von ihm ging. *Aber Ehud ging
den Saal hinaus, und that die Thür hin-

15. U.L: war link. 16. U.L: einer Ellen.
19. A.A: etwas.

fortavit adversum eos Eglon regem
Moab, quia fecerunt malum in con-
spectu ejus. *Et copulavit ei filios 13
Ammon et Amalec, abiitque et per-
1,16. cussit Israel atque possedit urbem
Dt.34,3. palmarum. *Servieruntque filii Is- 14
rael Eglon regi Moab decem et octo
v.9.4,3. 6,7.10,10 annis; *et postea clamaverunt ad 15
Dominum, qui suscitavit eis salva-
Gn.46,21. torem vocabulo Aod, filium Gera
v.21. filii Jemini, qui utraque manu pro
20,16. dextera utebatur. Miseruntque filii
2Sm.8,2. Israel per illum munera Eglon regi
(Ebr.4,12) Moab; *qui fecit sibi gladium an- 16
cipitem, habentem in medio capu-
lum longitudinis palmae manus, et
accinctus est eo subter sagum in
dextro femore. *Obtulitque munera 17
Eglon regi Moab; erat autem Eglon
crassus nimis. *Cumque obtulisset 18
ei munera, prosecutus est socios,
qui cum eo venerant; *et reversus 19
Hos.4,15. Jos.4,20. de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad
regem: Verbum secretum habeo ad
te, o Rex! Et ille imperavit silentium,
egressisque omnibus, qui circa eum
erant, *ingressus est Aod ad eum; 20
sedebat autem in aestivo coenaculo
solus. Dixitque: Verbum Dei habeo
(Nm. ad te; qui statim surrexit de throno.
23,18. *Extenditque Aod sinistram manum 21
v.15.. et tulit sicam de dextro femore suo,
infixitque eam in ventre ejus *tam 22
valide, ut capulus sequeretur ferrum
in vulnere ac pinguissimo adipe
stringeretur, nec eduxit gladium, sed
ita, ut percusserat, reliquit in cor-
pore, statimque per secreta naturae
alvi stercora proruperunt. *Aod 23
autem clausis diligentissime ostiis

21. S: ventrem.

16. **seine Kleider.** B: Es hatte s. aber ... machen lassen, das zwei Schneiden hatte. dW.vE: daran waren zw. Schn.
18. **entließ.** B: vollends herbeigebracht. vE: hin gebr. dW: das Darbringen des G. geendigt. dW.vE: die Leute.
19. dW.vE: Götzenbildern. B: geschnitzten B. B.dW.vE.A: ein geheimes (heiml.) Wort an dich. B: Da sprach er: Schweige! dW.vE: Stille! B.dW: bei ihm. vE: vor.
20. **dem Sommergemach ... vom St.** B.dW.vE.A: ging. B: einem kühlen Obersaal. vE: dem k. Oberzimmer. dW: Obergemache der Kühlung. A: Sommerzimmer. dW.vE.A: ein W. Gottes. (A: Throne.)
21. B.vE.A: streckte.
22. **die Schn. verschl. ... u. sie hinausging nach dem After.** B: der Griff. dW: nach d. Klinge hineindrang. vE: hinter ... fuhr. B.dW.vE: hinter der (Kl.) (sich) zuschloß. B: zum Hintern aus. dW: es g. d. Koth ab.
23. **auf d. Vorsaal ... die Th. des Gemachs.** B: zum Vorgemach. vE: aus d. Saale? dW: der Säulenhalle?

*καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ'
αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσε. 24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰςῆλθον καὶ εἶδον, καὶ
ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι.
Καὶ εἶπαν· Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας
αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ
ὑπέμειναν ἕως ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν
ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου. Καὶ ἔλα-
βον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύ-
ριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνη-
κώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυ-
βοῦντο 'καὶ οὐκ ἦν ὁ προςνοῶν αὐτῷ'· καὶ
αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς
Σεϊρωθά. 27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ
εἰς γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν
ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε
ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν.
Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελά-
βοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωὰβ
καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι, 29 καὶ
ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡςεὶ
δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς
καὶ πάντας ἄνδρας δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη
ἀνήρ. 30 Καὶ ἐταπεινώθη Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν
ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, 'καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς
Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε'.*

*31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς
Ἀνὰθ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξα-
κοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν,
καὶ ἔσωσε καίγε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.*

IV. *Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποι-
ῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀὼδ
ἀπέθανε. 2 Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν
χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευ-
σεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν*

24 הָעֲלִיָּה בְּעַדוֹ וְנָעָל׃ וְהוּא יָצָא
וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת
הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃
כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה
26 מֵת׃ וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
27 הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל
ל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃
31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד
הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
IV. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרֵם
יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא

24. B: *ἐπῆλθον* (*εἰςῆλθ.* AEFX). AFX: *ἀποκεκλεισμέναι.* AEFX: *Μήπ. πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος· κ. προσέμειναν αἰσχυνόμενοι.* 25. B: *ἔστιν* (*ἦν* AEFX). 27. AFX* *Ἀ. εἰς γ. Ἰσρ.* AB† (a. *ὄρ.*) *τῷ* (*FX). 28. A (bis): *ὑμῶν.* B: *ἀφῆκε* (*-αν* AEFX). 29. B: *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (*ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* AFX) ... *πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυν.* (*πάντας τ. μαχ. κτλ.* A) ... *ὁ ἀνήρ* (* *ὁ* AEFX). 30. AB: *ἐνετράπη* (*ἐταπ.* X). B* *τὴν* († AEFX). 31. A: *μετὰ τοῦτον ... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν* ... * *καίγε.* — 2. B: *τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* (*αὐτοὺς* AEFX).

23. B: riegelte zu. dW.vE.A: verrieg. sie.
24. des Gemachs ... decket viell. s. Füße ... Sommergemach. B: kühlen K. dW.vE: K. (Gem.) der Kühlung.
25. u. Riem. d. Th. des Gem. aufthat. dW: lange, lange. vE: warteten bis z. Beschämung. B: denn siehe, er th. ... u. auf.
26. dW.vE: zauderten. A: in d. Bestürzung waren. (Vgl. V. 19.)

24 ter ihm zu, und verschloß sie. *Da er
nun hinaus war, kamen seine Knechte
hinein und sahen, daß die Thür der Som-
merlaube verschlossen war, und sprachen:
Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der
25 Kammer an der Sommerlaube. *Da sie
aber so lange harreten, bis sie sich schäme-
ten (denn niemand that die Thür der
Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und
schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf
26 der Erde todt. *Ehud aber war ent-
ronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor
den Götzen über und entrann bis gen
27 Seïrath. *Und da er hinein kam, blies
er die Posaunen auf dem Gebirge Ephraim.
Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom
28 Gebirge, und er vor ihnen her, *und
sprach zu ihnen: Jaget mir nach, denn
der Herr hat euch die Moabiter, eure
Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie
jagten ihm nach und gewannen die Furt
am Jordan ein, die gen Moab gehet, und
29 ließen niemand hinüber gehen, *und schlu-
gen die Moabiter zu der Zeit bei zehn
tausend Mann, allzumal die besten und
streitbaren Männer, daß nicht einer ent-
30 rann. *Also wurden die Moabiter zu
der Zeit unter die Hand der Kinder Israel
gedämpft. Und das Land war stille acht-
zig Jahre.
31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath,
der schlug sechs hundert Philister mit
einem Ochsenstecken, und erlösete auch
Israel.
IV. Aber die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben
2 war. *Und der Herr verkaufte sie in die
Hand Jabins, der Cananiter Königs, der
zu Hazor saß, und sein Feldhaupt-
mann war Sissera, und er wohnete zu

29. A.A: streitbarsten.
1. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: Uebels.
2. A.A: des Cananiter-Königs.

coenaculi et obfirmatis sera per
posticum egressus est, *servique 24
regis ingressi viderunt clausas fores
coenaculi atque dixerunt: Forsitan
1Sm. 24,4. purgat alvum in aestivo cubiculo.
(2Rg. 2,17. 8,11. *Expectantesque diu, donec erube- 25
scerent, et videntes quod nullus
aperiret, tulerunt clavem, et aperien-
tes invenerunt dominum suum in
terra jacentem mortuum. *Aod 26
autem, dum illi turbarentur, effugit
v.19. et pertransiit locum idolorum, unde
reversus fuerat. Venitque in Seïrath,
6,34. Nm.10,2. *et statim insonuit buccina in monte 27
Ephraim, descenderuntque cum eo
filii Israel, ipso in fronte gradiente.
*Qui dixit ad eos: Sequimini me! 28
tradidit enim Dominus inimicos no-
stros Moabitas in manus nostras.
Descenderuntque post eum et oc-
7,24. 12,5. cupaverunt vada Jordanis, quae trans-
mittunt in Moab, et non dimiserunt
transire quemquam, *sed percus- 29
serunt Moabitas in tempore illo cir-
citer decem millia, omnes robustos
4,16. et fortes viros; nullus eorum eva-
Jos.8,22. dere potuit. *Humiliatusque est 30
Moab in die illo sub manu Israel;
v.11.5,31 8,28. et quievit terra octoginta annis.

5,6. Post hunc fuit Samgar filius Anath, 31
qui percussit de Philisthiim sexcen-
5,8. (15,15. tos viros vomere; et ipse quoque
1Sm. 13,19.22. defendit Israel.
6,1.10,6. 13,1.3,12 2,19. Addideruntque filii Israel fa- **IV.**
cere malum in conspectu Domini
3,8.10,7; post mortem Aod. *Et tradidit illos 2
Jos. 11,1.10. Dominus in manus Jabin regis Cha-
1Rg.9,15. naan, qui regnavit in Asor, habuit-
1Sm.12,9 que ducem exercitus sui nomine Si-
Jos.12,23 saram; ipse autem habitabat in

24. S: coenaculo.
30. Al. † (in f.) a praeliis.

27. dW.vE: stieß er in d. P.
28. B: hinter mir her. dW: Eilet m. nach. vE: Folget. A: Ziehet. B: Ueberfahrten.
29. B: die allzumal stark u. alle tapf. M. waren. dW: alle rüstigen u. str. vE: lauter starke u. l. kräftige. B.dW: nicht ein Mann. vE: kein M.
30. Hand Isr. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE: diesem. A: jenem. B.A: gedemüthigt. dW.vE: gebeugt. (Vgl. V. 11.)
31. dem O. B.vE: Und nach ihm war. dW.vE: kam.
1. ferner. (Wie 2,11.)
2. B.dW.A: regierte. vE: herrschte. B: Heeresfürst. dW: Heer-Oberster. vE.A: Heerführer.

IV. ***Israelis oppressio per Jabinum Chananaeum.***

Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. 3 *Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσιν ἔτη.*

4 *Καὶ Δεβόῤῥα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 5 *Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεβόῤῥα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βηθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.* 6 *Καὶ ἀπέστειλε Δεβόῤῥα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών,* 7 *καὶ ἐπάξω πρός σε εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου;* 8 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· 'ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ'.* 9 *Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Δεβόῤῥα'· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν 'γίνωσκε' ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεβόῤῥα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ εἰς Κέδες.* 10 *Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τῷ Ζαβουλὼν καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἰς Κέδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεβόῤῥα μετ' αὐτοῦ.* 11 *(Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Κενᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ὀβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κέδες.)* 12 *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σισάρᾳ, ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ*

3 יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת
רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃
ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין
הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ
בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי
7 זְבֻלוּן׃ וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ
8 וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
9 וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה
תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ
כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ אִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
י וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי
קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי
11 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר
הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַּיִם
12 אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי

3. AB: *ἐκέκραξαν* (*ἔκραξαν* X). 4. AB (eti. infra): *Δεββώρα* (*Δεββόῤῥα* EX). 5. AX (bis) * *τῆς* et *τῷ*. AEFX: *Ἰσρ. ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι*. 6. AEFX (bis): *ἀπὸ* (pro *ἐκ*). 7. A: *ἀπάξω σε πρὸς τὸν ... ἐν χειρί*. 8. A† (p. *μὴ πορ.*) *μετ' ἐμοῦ*. 9. B* *πρὸς αὐτ. Δ.* († AEFX) ... *ἐπὶ τ. ὁδ.* (*εἰς τ. ὁδ.* AFX). AEX: *ἐκ K.* 10. AEFX: *παρήγγειλε*. B: (bis) *τὸν ... ἐν K.* (*τῷ ... εἰς K.* AEFX). 11. AEFX: *Καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κεναίου ἐχωρίσθησαν*. 12. AFX: *ἀνήγγειλαν*. B* *τῷ* († AEFX).

v. 4. הפטרת בשלח ויש מתחילין ותשר דבורה
v. 11. חר' בקמץ
v. 12. בצעננים ק'

2. vE.A: H. der Völker. dW: H. = Gojim.
3. B: unterdrückte. dW: bedr. A: drückte sie hart. vE: hatte ... hart gedr.
4. dW: eine Pr. B.vE: ein Weib, (so) e. Pr. (war). B.dW: richtete Isr.

3 Haroseth der Heiden. *Und die Kinder
Israel schrieen zum Herrn, denn er hatte
neun hundert eiserne Wagen und zwang
die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig
Jahre.
4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in
Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib
5 des Lapidoth. *Und sie wohnete unter der
Palme Debora, zwischen Rama und Beth
El, auf dem Gebirge Ephraim. Und die
Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor
6 Gericht. *Dieselbige sandte hin und ließ
rufen Barak, den Sohn Abinoams von
Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen:
Hat dir nicht der Herr, der Gott Israels,
geboten: Gehe hin und ziehe auf den
Berg Thabor, und nimm zehn tausend
Mann mit dir von den Kindern Naphthali
7 und Sebulon, *denn ich will Sissera,
den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen
an das Wasser Kison mit seinen Wagen
und mit seiner Menge, und will ihn in
8 deine Hände geben? *Barak sprach zu ihr:
Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen;
ziehst du aber nicht mit mir, so will ich
9 nicht ziehen. *Sie sprach: Ich will mit
dir ziehen, aber der Preis wird nicht
dein sein auf dieser Reise, die du thust,
sondern der Herr wird Sissera in eines
Weibes Hand übergeben. Also machte
sich Debora auf und zog mit Barak gen
10 Kedes. *Da rief Barak Sebulon und
Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß
mit zehntausend Mann. Debora zog auch
11 mit ihm. *Heber aber, der Keniter, war
von den Kenitern, von den Kindern Hobabs,
Moses Schwagers, gezogen, und
hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den
12 Eichen Zaanaim neben Kedes. *Da ward
Sissera angesagt, daß Barak, der Sohn

6. U.L: dem Sohn.

6,7.10,10 Haroseth gentium. *Clamaveruntque 3
3,9.15; 4,13; filii Israel ad Dominum; nongentos
1,19. Jos.17,16 enim habebat falcatos currus, et per
2Mo.14,2. viginti annos vehementer oppres-
serat eos.
Ex.15,20. Erat autem Debbora prophetis 4
2Kg. 22,14. uxor Lapidoth, quae judicabat po-
pulum in illo tempore. *Et sede- 5
bat sub palma, quae nomine illius
vocabatur, inter Rama et Bethel in
(Dt.17,8. monte Ephraim, ascendebantque ad
eam filii Israel in omne judicium.
5,1. Ebr.11,32 *Quae misit et vocavit Barac filium 6
Jos.20,7. Abinoem de Cedes Nephthali, dixit-
19,37. que ad eum: Praecepit tibi Dominus
Deus Israel: Vade et duc exercitum
Ps.89,13. in montem Thabor, tollesque tecum
decem millia pugnatorum de filiis
Nephthali et de filiis Zabulon, *ego 7
autem adducam ad te in loco tor-
v.13. 5,21;4,2. rentis Cison Sisaram principem exer-
citus Jabin et currus ejus atque
omnem multitudinem, et tradam eos
in manu tua. *Dixitque ad eam 8
Barac: Si venis mecum, vadam; si
nolueris venire mecum, non pergam.
*Quae dixit ad eum: Ibo quidem 9
tecum, sed in hac vice victoria non
reputabitur tibi, quia in manu mu-
lieris tradetur Sisara. Surrexit ita-
que Debbora et perrexit cum Barac
in Cedes. *Qui, accitis Zabulon 10
et Nephthali, ascendit cum decem
millibus pugnatorum, habens Debbo-
v.17.1,16 Nm.10,29 ram in comitatu suo. *Haber au- 11
24,21. tem Cinaeus recesserat quondam a
caeteris Cinaeis fratribus suis filiis
Hobab, cognati Moysi, et tetenderat
tabernacula usque ad vallem, quae
vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.
*Nunciatumque est Sisarae, quod 12

8. Al.*(alt.) mecum.

5. (B: sie, die D. w. u. einem Palmbaum?) dW: unter d. Deb.-Palme. A: saß u. d. P. die v. ihr d. Namen hatte. B.dW.vE: gingen ... (zum) Ger.

6. dW.vE.A: rief. dW.A: (Siehe) ... gebietet dir. B: ziehe dich ... hin. vE: breite dich aus auf dem B. dW: besetze den B. A: führe e. Kriegsheer auf.

7. den Bach K. vE: s. Heere. dW: u. seine W. u. seinen Haufen.

8. B: werde ich n. vE.A: ziehe ich (auch) n. dW: gehest ... gehen ... gehe.

9. dW: wirst keinen Ruhm haben. vE: k. Ehre. B.dW.vE: auf dem Weg, den du gehest ... verkaufen.

10. B: r. zusammen. dW: berief. B: u. es zogen hinauf, die ihm folgten. dW: z. ihm nach. vE: mit ihm hinauf.

11. hatte sich ... gesondert ... schlug s. H. auf bis zur Eiche bei Z. B: abges. dW.vE.A: (einst) getrennt. dW: Schwiegervaters? vE: Terebinthe.

υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 *Καὶ ἐκά-*
λεσε Σισάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννα-
κόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν
τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς
τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν. 14 *Καὶ εἶπε Δε-*
βόῤῥα πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ
ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν
τῇ χειρί σου. Οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμ-
προσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαρὰκ ἀπὸ τοῦ
ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν
ὀπίσω αὐτοῦ. 15 *Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν*
Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι
ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα
ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ. 16 *Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν*
ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως
Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα ἡ παρ-
εμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ
κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 *Καὶ Σισάρα*
ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ
γυναικὸς Χάβερ τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν
ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ μέ-
σον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναίου. 18 *Καὶ*
ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν Σισάρα καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἔκνευσον, κύριέ μου, ἔκνευσον
πρός με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξένευσε πρὸς αὐ-
τὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν
ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. 19 *Καὶ εἶπε 'Σισάρα'*
πρὸς αὐτήν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,
ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γά-
λακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 20 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐ-*
τὴν 'Σισάρα'· Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρός σε
καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ· Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ;
καὶ ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι. 21 *Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ*
γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ
ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰς-
ῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν
πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διήλα-

13. AX† (a. *ἐνν.*) *ὅτι* et (p. *σιδ.*) *ἦν αὐτῷ*. 14. B: *Ὅτι* (*Οὐκ* A²FX; A¹X: *Οὐχ ἰδε*) B: *ἐξελ* (*ἐλ.* AFX) … *κατὰ* (*ἀπὸ* AEFX). 15. B: *ἐπάνωθεν* (*ἀπὸ* AFX). 16. AEFX (pro *Ἀρ.*) *δρυμῶ*. B* *ἡ* († AEFX). 17. B: *ἔφυγεν* (*ἀνεχ.* AEFX) … † (p. X.) *ἑταίρου* († AEFX). AX* *ἦν* et (alt.) *τοῦ*. 18. B: *συνάντ.* (*ἀπάντ.* AEFX). AFX: *πρὸς αὐτὸν*. B: *Ἔκκλινον* … *ἐξέκλινε* (*Ἔκν.* … *ἐξέν.* AEFX) … *περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ* (c. AEFX). 19. B: *περιέβαλεν αὐτόν* (c. AEFX). 20. AFX* *Σισ.* … (* *δὴ*) *ἐν τῇ θύρᾳ* … *ἐάν τις* … *εἴπῃ σοι· Ἔστιν ἐνταῦθα ἀν.* 21. AEFX: *ἐν τῇ γνάθῳ*. B: *διεξῆλθεν* (*διήλασεν* AEFX).

עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃
13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד
בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
טו אַחֲרָיו׃ וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא
16 מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ וּבָרָק
רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה
סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר
18 הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
19 וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמִתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
כ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ
וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־

v. 18. מלרע v. 19. חסר א׳ ib. יתיר ו׳

14. zeucht aus v. d. her. B.vE.A: Mache dich auf! dW.vE: Z. nicht …? B: Ist n. … vor deinem Angesicht her ausgezogen?

Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen
13 wäre. *Und er rief alle seine Wagen zu-
sammen, neun hundert eiserne Wagen, und
alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth
14 der Heiden an das Wasser Kison. *De-
bora aber sprach zu Barak: Auf, das
ist der Tag, da dir der Herr Sissera hat
in deine Hand gegeben, denn der Herr
wird vor dir her ausziehen! Also zog
Barak von dem Berge Thabor herab,
und die zehntausend Mann ihm nach.
15 *Aber der Herr erschreckte den Sissera,
sammt allen seinen Wagen und ganzem
Heer, vor der Schärfe des Schwerts Ba-
raks, daß Sissera von seinem Wagen
16 sprang und flohe zu Fuß. *Barak aber
jagte nach den Wagen und dem Heer bis
gen Haroseth der Heiden, und alles Heer
Sissera fiel vor der Schärfe des Schwerts,
17 daß nicht Einer überblieb. *Sissera
aber flohe zu Fuß in die Hütte Jaels, des
Weibes Hebers des Keniters. Denn der
König Jabin zu Hazor und das Haus
Hebers, des Keniters, standen mit einander
18 im Frieden. *Jael aber ging heraus,
Sissera entgegen, und sprach zu ihm:
Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und
fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr
ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu
19 mit einem Mantel. *Er aber sprach zu
ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wasser zu
trinken, denn mich dürstet. Da that sie
auf einen Milchtopf und gab ihm zu
20 trinken, und deckte ihn zu. *Und er sprach
zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und
wenn jemand kommt und fragt, ob jemand
21 hier sei, so sprich: Niemand. *Da nahm
Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von
der Hütte, und einen Hammer in ihre
Hand, und ging leise zu ihm hinein, und
schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf,

13. U.L: rief allen seinen ... und allem.
15. A.A: Fuße. U.L: Füßen.
19. A.A: Liebe. U.L: Wassers.

ascendisset Barac filius Abinoem in
montem Thabor; *et congregavit 13
v.3.. nongentos falcatos currus et omnem
v.2.. exercitum de Haroseth gentium ad
v.7.5,21. Ps.83,10. torrentem Cison. *Dixitque Deb- 14
bora ad Barac: Surge! haec est
enim dies, in qua tradidit Dominus
(Ex.23,28 Sisaram in manus tuas; en, ipse
ductor est tuus. Descendit itaque
Barac de monte Thabor, et decem
5,4s.20. millia pugnatorum cum eo. *Per- 15
Ex.14,24; Ps.83,10. terruitque Dominus Sisaram et omnes
currus ejus universamque multitu-
dinem in ore gladii ad conspectum
Barac, in tantum ut Sisara de curru
desiliens pedibus fugeret, *et Barac 16
persequeretur fugientes currus et
v.13.2. exercitum usque ad Haroseth gen-
tium, et omnis hostium multi-
3,29. Jos.8,22. tudo usque ad internecionem ca-
deret. *Sisara autem fugiens 17
pervenit ad tentorium Jahel uxoris
v.11.. Haber Cinaei. Erat enim pax inter
Jabin regem Azor et domum Haber
Cinaei. *Egressa igitur Jahel in oc- 18
cursum Sisarae dixit ad eum: Intra
ad me, domine mi! intra, ne timeas!
Qui ingressus tabernaculum ejus et
opertus ab ea pallio, *dixit ad eam: 19
Da mihi, obsecro, paululum aquae,
5,25. quia sitio valde. Quae aperuit utrem
lactis, et dedit ei bibere, et operuit
illum. *Dixitque Sisara ad eam: 20
Sta ante ostium tabernaculi, et cum
venerit aliquis interrogans te et di-
cens: Numquid hic est aliquis?
respondebis: Nullus est. *Tulit ita- 21
que Jahel uxor Haber clavum taber-
naculi, assumens pariter et malleum,
et ingressa abscondite et cum silen-
tio posuit supra tempus capitis ejus
clavum, percussumque malleo defixit

17. S: autem (pro enim).
18. Al. *(alt.) intra.

15. Und. dW: verwirrte. vE: brachte in Verwirrung. B.dW.vE: durch die Sch. des Schw. (von) vor B. (her).
16. B.dW.vE: durch die Sch.
17. B.dW.vE.A: es war Fr. zwischen ...
18. in die H. B.dW.vE.A: Kehre ein ... (bei mir). dW.vE: Teppich. B: Decke.
19. Gib mir doch ... Milchschlauch. dW.vE.A: öffnete s. den Milchschl.
20. dich fragt. vE: Nein!
21. dW.vE: Zeltpflock. B.vE: faßte e. H. dW: that. A: ergriff auch. B.dW.vE: seine Schläfe.

σεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη
καὶ ἀπέθανε. 22 *Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων*
τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δείξω σοι
τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς
αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα πεπτωκὼς νε-
κρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐ-
τοῦ. 23 *Καὶ ἐταπείνωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰα-*
βὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώ-
πιον υἱῶν Ἰσραήλ. 24 *Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ*
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνο-
μένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξω-
λόθρευσαν αὐτόν.

V. *Καὶ ᾖσε Δεβόῤῥα καὶ Βαρακ υἱὸς*
Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν·
2 *Ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν Ἰσραὴλ*
ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον.
3 *Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σα-*
τράπαι· ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, καὶ ψαλῶ τῷ
κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.
4 *Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηείρ, ἐν τῷ*
ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη, καί-
γε ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι
ἔσταξαν ὕδωρ. 5 *Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ*
προςώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προςώπου
κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
6 *Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέ-*
ραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν
ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.
7 *Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐξέλιπον*
ἕως οὗ ἀνέστη Δεβόῤῥα, ἕως οὗ ἀνέστη μή-
τηρ ἐν τῷ Ἰσραήλ. 8 *Ἐξελέξαντο θεοὺς και-*
νούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων.

21. A: *κ. αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν κ. ἀπέθ.* (sim. EFX). 22. B: *συνάντ.* (*ἀπάντ. αὐτῷ* AEFX) ... *ἐῤῥιμμένος* (*πεπτ.* AFX). AFX: *ἐν τῇ γνάθῳ.* 23. B: *ἐτρόπωσεν* ... *ἔμπροσθεν* (*ἐταπ.* [AFX† *κύριος*] ... *ἐνώπ.* AEFX). 24. AX: *ἐπορεύθη.* A† (p. *χ.*) *κυρίε.* AFX* *ὁ.* B: *τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν* (*αὐτόν* AEFX). — 1. B: *ᾖσαν* ... *λέγοντες* (-*εν* ... *κ. εἶπεν* AEFX [A† *ἐν τῇ ᾠδῇ*]). 2. B: *Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσρ. ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαόν* (c. AEFX) ... * *τὸν* († AX). 3. AFX: *ἐνωτίζεσθε.* AX† (p. *σατρ.*) *δυνατοί.* B: *ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ κυρ., ἐγώ εἰμι* (c. AEFX). AB* (alt.) *καὶ* († EFX). AEFX* (alt.) *τῷ κυρ.* 4. B: *ἐν Σ.* (*ἐκ Σ.* AEFX). AB* *γε* († FX). A: *ἐρ. ἐξεστάθη.* AEFX* *δρόσους.* 5. B† (p. pr. *κυρ.*) *Ἐλωΐ* (* AFX). AB* *τοῦ* († X). 6. AFX (pro *ἀτρ.*) *τρίβους.* 7. A: *Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν.* AB* (pr.) *τῷ* († FX). AX: *ἐξανέστη Δ.* AF (pro *ἕως οὗ*) *ὅτι.* B* (alt.) *τῷ* († AEFX). 8. AEX: *Ἡιρέτισαν* ... (pro *τότε-ἀρχ.*) *ὡς ἄρτον κρίθινον.*

נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף 22
אֶת־סִֽיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
סִֽיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין 23
מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ 24
יַד בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֵת יָבִין מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן׃

וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם **V.**
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל 2
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים 3
אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר 4
בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃
הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה 5
זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת 6
בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃
חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ 7
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים 8
אָז לָחֶם שְׁעָרִים

v. 7. חס' בפתח

daß er zur Erde sank. Er aber entschlum-
22 merte, ward ohnmächtig und starb. *Da
aber Barak Siſſera nachjagte, ging ihm
Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm:
Gehe her, ich will dir den Mann zeigen,
den du suchest. Und da er zu ihr hinein
kam, lag Siſſera todt, und der Nagel stak
23 in seinem Schlaf. *Also dämpfte Gott
zu der Zeit Jabin, der Cananiter König,
24 vor den Kindern Israel. *Und die Hand
der Kinder Israel fuhr fort und ward
stark wider Jabin, der Cananiter König,
bis sie ihn ausrotteten.

V. Da sang Debora und Barak, der Sohn
Abinoams, zu der Zeit, und sprachen:
2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei
ist geworden, und das Volk willig dazu
3 gewesen ist! *Höret zu, ihr Könige, und
merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem
Herrn will ich singen, dem Herrn, dem
Gott Israels, will ich spielen.
4 Herr, da du von Seir auszogest und
einher gingest vom Felde Edom, da erzit-
terte die Erde, der Himmel troff, und die
5 Wolken troffen mit Wasser. *Die Berge
ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai
vor dem Herrn, dem Gott Israels.
6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns
Anaths, zu den Zeiten Jaels, waren ver-
gangen die Wege, und die da auf Pfaden
gehen sollten, die wandelten durch krumme
7 Wege. *Es gebrach, an Bauern gebrachs in
Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich
8 aufkam, eine Mutter in Israel. *Ein Neues
hat Gott erwählet, er hat die Thore bestritten.

in cerebrum usque ad terram; qui
(2Sm.4,7 soporem morti consocians defecit et
mortuus est. *Et ecce, Barac se- 22
quens Sisaram veniebat, egressaque
Jahel in occursum ejus dixit ei:
Veni, et ostendam tibi virum, quem
quaeris. Qui cum intrasset ad eam,
vidit Sisaram jacentem mortuum
et clavum infixum in tempore
8,28. ejus. *Humiliavit ergo Deus in 23
die illo Jabin regem Chanaan coram
filiis Israel; *qui crescebant quotidie 24
et forti manu opprimebant Jabin re-
gem Chanaan, donec delerent eum.
4,4. (Judt.16,1. Cecineruntque Debbora et Barac V.
filius Abinoem in illo die, dicentes:
Qui sponte obtulistis de Israel 2
v.9.18. 9,17. animas vestras ad periculum, bene-
dicite Domino! *Audite reges, auri- 3
bus percipite principes: Ego sum,
Ex.15,2. ego sum, quae Domino canam, psal-
lam Domino Deo Israel.
Dt.33,2. Domine, cum exires de Seir et 4
transires per regiones Edom, terra
Ps.68,9. 97,4. mota est coelique ac nubes distilla-
Ps.65,9. verunt aquis. *Montes fluxerunt a 5
Is.64,1. facie Domini, et Sinai a facie Domini
Dei Israel.
3,31. In diebus Samgar filii Anath, in 6
4,17. diebus Jahel quieverunt semitae, et
qui ingrediebantur per eas, ambu-
laverunt per calles devios. *Ces- 7
saverunt fortes in Israel et quie-
verunt, donec surgeret Debbora,
(2Sm. 20,19. surgeret mater in Israel. *Nova bella 8
Jud.4,1. 3,31.|Dt. 32,17. elegit Dominus, et portas hostium

21. S: socians. 22. S: et dix. 8. R: Deus.

21. in die E. drang. Er aber war entschlummert u. müde, u. st. also. vE: bis in d. E. B: fuhr. B: w. ob. in einem tiefen Schlaf. dW: lag im t. Schl. u. war ermattet. vE: eben als er ...

22. siehe da lag. dW.vE.A: Komm. A: zeige dir.

23. Wie Kap. 3,30.

24. B: hart. dW.vE: ward immer schwerer. vE: ausgerottet hatten.

1. vE.A: Und es sangen. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE.A: diesem.

2. Freiheit in Isr. worden ... sich will. erzeigt hat. dW.vE: Daß (die) Führer führten in Isr., daß w. (folgte) ... preiset Jeh. (B: Nachdem man gewaltige Rache ausgeübet hat ... sich d. V. ganz w. dargestellet hat?)

3. vE: horchet auf. A: neiget das Ohr.

4. da du einh. B: einher tratest. dW.vE: schrittest. vE: bebte. dW.vE: tr. Wasser.

5. dieser S. B.vE: zerflossen. dW: erbebten.

6. B.dW.vE.A: In den Tagen. dW: verlassen d. Straßen. vE: feierten. A: ruhten die W. B: hatten d. W. aufgehört. dW: die Wanderer gebahnter Wege g. krumme Pf. vE: wer auf Straßen wand. sollte, g. auf kr. W.

7. Führern ... aufstand. dW: fehlten Fürsten. vE: Nicht gabs Führ. mehr. (A: hielten inne d. Starken.) dW: auftrat. vE: mich erhob. B.dW.vE: als (eine) M. dW: für J. vE: Israels.

8. Es erwählete neue Götter; da war Krieg an den Th. dW: Man hatte ... erwählt. B: Da man ... dazumal bestritt er die Th. vE: da war Belagerung der Th. dW: darum Streit an ...

V. ***Israelis liberatio a Jabine Chananaeo.***

Θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαρά-
κοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, 9 *ἡ καρδία μου*
ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἑκου-
σιαζόμενοι τοῦ λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύ-
ριον. 10 *Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνους θηλείας*
μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ
πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ᾽ ὁδῷ,
διηγεῖσθε 11 *φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον*
ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας κυρίῳ·
δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς
τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.

12 *Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεβόῤῥα· ἐξεγείρου,*
ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ
αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.
13 *Τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· κύριε,*
ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.
14 *Ἐφραῒμ ἐξεῤῥίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ,*
ὀπίσω σου Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐξ
ἐμοῦ Μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ
Ζαβουλὼν ἐνισχύοντες ἐν σκήπτρῳ γραμμα-
τέως. 15 *Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δε-*
βόῤῥας· οὕτως Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν
ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ῥουβήν, με-
γάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας. 16 *Εἰς τί ἐκάθι-*
σαν ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαῒμ, τοῦ εἰς-
ακούειν συριγμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν

8. AEFX: *Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν* (pro *Θυρεὸς*) et (pro *λόγχη*) *σειρομάστης*. 9. AB: *εἰς τὰ δ.* (*ἐπὶ τὰ δ.* EFX). AEFX: *δυνάσται*. B: *ἐν λαῷ* (*τῷ λ.* AEFX)... * *τὸν* († iid.). 10. B: *ὄνῳ* (*ὄνους* FX). A: *Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων* (A²† *μεσημβρίας*), *καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν* (A²† *κ. πορευόμενοι ἐφ᾽ ὁδῷ*), *φθέγξασθε*. 11. B: *ἀπὸ φωνῆς* (*φωνὴν* AFX). AEFX (pro *ὑδρ.*): *εὐφραινομένων*. B: *δικαιοσύνας. Κύριε, δικαιοσύνας αὔξησον* (c. AEFX, modo AX. *δικαιοσύνας ἐνίσχ.*). AEFX: *ἐν τῷ Ἰσρ.* B* *αὐτοῦ ὁ* (÷ AEFX). 12. AX† (p. *Δεβ.*) *ἐξεγείρου μυριάδας μετὰ λαοῦ*. AEFX: *λάλει μετ᾽ ᾠδῆς*. B: *αἰχμαλώτισον* (*-ώτιζε* EFX; A: *-ώτευσον*). 13. B: *κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ* (c. AEFX). 14. AEFX: *Λαὸς Ἐφραῒμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι, ἀδελφός* (A: *ἀδελφοῦ*) *σου Βενιαμὶν ἐν λαοῖς σου*. B: *ἐν ἐμοὶ* (*ἐξ ἐμοῦ* AEFX). AEFX: *ἐκ Ζ.* (AX† *κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν*). B: *ἕλκοντες* (*ἐνισχ.* EFX) ... *ῥάβδῳ διηγήσεως* (*σκήπτρῳ* AEFX, AEX† *διηγήσ.*). A* *γραμμ.* 15. B† (p. *Δ.*) *καὶ Βαράκ* (* AX) ... *ἐξικνούμενοι καρδίαν* (*ἀκρ. καρδίας* AFX). 16. AEFX: *Ἱνατί μοι κάθησαι* (s. *κάθησθε*). B: *τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ* (s. *συρισμοὺς*) *ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ῥ.* (*τῶν μοσφ. κτλ.* AEFX)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים
שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר
קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים
וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם
לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים

v. 12. מלרע

8. Wo war Sch. oder Sp. ...? B: Wurde auch wohl ... gesehen? dW: War w. ... zu s. vE: Sah man ...

9. ist mit den ... den Freiw. dW: M. H. den Gebietern. vE: gehört den Führern. A: liebet die Fürsten.

10. schimmernden ... auf Teppichen s. u. die ... stimmet an. B.dW: weißen. A: weißglänzenden. vE: scheckigen? dW: auf Decken. A: stimmet ein. (B: betrachtet es.)

11. Wo ... Schöpfrinnen, da wird man preisen die

Es war kein Schild noch Spieß un-
ter vierzig tausend in Israel zu sehen.
9 *Mein Herz ist wohl an den Regenten
Israels, die freiwillig sind unter dem Volk.
10 Lobt den Herrn, *die ihr auf schönen
Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzt,
und singet, die ihr auf dem Wege gehet!
11 *Da die Schützen schrieen zwischen den
Schöpfern, da sage man von der Gerech-
tigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit
seiner Bauern in Israel, da zog des Herrn
Volk herab zu den Thoren.

12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf,
wohlauf, und singe ein Liedlein! Mache
dich auf, Barak, und fange deine Fänger,
du Sohn Abinoams!
13 Da herrscheten die Verlassenen über die
mächtigen Leute, der Herr hat geherrschet
14 durch mich über die Gewaltigen. *Aus
Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek,
und nach dir, Benjamin, in deinem Volk.
Von Machir sind Regenten gekommen, und
von Sebulon sind Regierer geworden durch
15 die Schreibfeder. *Und Fürsten zu Isaschar
waren mit Debora. Und Isaschar war
wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem
Fußvolk. Ruben hielt hoch von sich, und
16 sonderte sich von uns. *Warum bleibst
du zwischen den Hürden, zu hören das
Blöken der Heerde, und hältst groß von

11. U.L: Schöpferinnen (Schöpfrinnen?) A.A: sagte man.

ipse subvertit. Clypeus et hasta si ap-
paruerint in quadraginta millibus Is-
rael, *cor meum diligit principes Is- 9
v.2. rael; qui propria voluntate obtulistis
vos discrimini, benedicite Domino!
10,4. *Qui ascenditis super nitentes asinos, 10
12,14. et sedetis in judicio, et ambulatis in
via, loquimini. *Ubi collisi sunt 11
[Ex.2,16. currus et hostium suffocatus est
exercitus, ibi narrentur justitiae Do-
mini et clementia in fortes Israel;
tunc descendit populus Domini ad
v.8. portas et obtinuit principatum.
Surge, surge, Debbora! surge, 12
4,14. surge et loquere canticum! surge,
Barac, et apprehende captivos tuos,
fili Abinoem!
Salvatae sunt reliquiae populi; 13
4,5. Dominus in fortibus dimicavit. *Ex 14
12,15; Ex.17,13. Ephraim delevit eos in Amalec, et
3,13. post eum ex Benjamin in populos
Jos.13,31 tuos, o Amalec! de Machir principes
4,10. descenderunt, et de Zabulon, qui
[1Ch. 2,55. exercitum ducerent ad bellandum.
*Duces Issachar fuere cum Debbora, 15
et Barac vestigia sunt secuti, qui
quasi in praeceps ac barathrum se
4,10.14. discrimini dedit; diviso contra se
Ruben magnanimorum reperta est
contentio. *Quare habitas inter duos 16
Gn.49,14; Nm.32,1. terminos, ut audias sibilos gregum?
diviso contra se Ruben magnanimo-

10. Al.: asinas *et*: super judicium.
11. Al.*(alt.) et *et*: in portis.

G. ... Heerführer ... dann steigt. dW: Ob dem Jubel der Beutetheilenden zw. d. Tränkr. vE: Bei ... derer die d. B. theilen. (B: Nachdem man wieder höret die so zw. d. Tränktrögen zählen.) dW: dort preise m. vE: da mögen s. pr. B: so erzählet daselbst. dW: Wohlthaten ... gegen die Fürsten? vE: Siege? dW: Dann ziehe herab in ... vE: mag herunterkommen.

12. beginne e. Lied ... deinen Fang. dW.vE: Auf! B: Wache auf! dW: singe. vE: stimme an. B.dW.A: führe deine Gefangenen (weg). vE: mache dir Gef.

13. ließ er herrschen d. Verbliebenen. B: hat er unterworfen den, der übergebl. war, den Herrlichen im Volk; ... mir unterw. den so v. den Helden war. dW: Damals [sprach ich]: Ziehe hinab, Rest der Mächtigen des V., Jeh. z. h. mit d. Helden! vE: Dann z. h. Rest! gegen des V. Starke ... mit mir ... gegen d. H.

14. v. S. Führer d. Feldherrnstabs. B: V. E. an. vE: Es zog hinab v. E. dessen W. in A. dW: V. E. [kamen], deren Sitz unter A. B.vE: hinter dir (her war) B. unter d. Völkern. dW: nach ihm B. mit s. Völk. B: sind die Gesetzgeber herabgek. dW: kamen h. d. Gebieter. vE: zogen Heeresführer hinab. dW: die da führten den Fürsten-St. vE: hielten des Führers St. (B: den Schreibgriffel führen?)

15. wie B.; er eilte ins Thal s. Füßen nach. An R. Bächen ist großes Bedenken d. Herzens. (B: wurde also w. B. auf s. F. in d. Th. gesandt?) dW: wie J. so B.; ins Th. breiteten s. sich aus ihm auf d. Fuße. vE: J. war wo B. stand, ins Th. ward er ihm nachges. dW: A. R. B. war gr. Beschließung? vE: Herzensberathung. (B: In d. Theilen R. w. d. Einbildungen d. H. gr.)

16. das Geflöte d. Heerden? An ... Besinnen d. Herzens. B: bliebest du sitzen zw. d. Stallungen. dW: saßest du zw. d. Viehställen. vE: Zu was ... Tränkrinnen. A: zwo Gränzen? vE: gr. Muthesbefragung.

*εἰς τὰ τοῦ Ῥουβήν; μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρ-
δίας.* 17 *Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδά-
νου κατεσκήνωσε· καὶ Δάν, ἱνατί παροικεῖς
πλοίοις; Ἀσὴρ παρῴκησε παρ' αἰγιαλὸν θα-
λασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατ-
εσκήνωσε.* 18 *Ζαβουλὼν λαὸς ὀνειδίσας ψυ-
χὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη
ἀγροῦ.* 19 *Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο,
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ
ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδώ, πλεονεξίαν ἀργυρίου
οὐκ ἔλαβον.* 20 *Ἐξ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν
οἱ ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν
μετὰ Σισάρα.* 21 *Χειμάῤῥους Κισῶν ἐξέβαλεν
αὐτούς, χειμάῤῥους ἀρχαίων, χειμάῤῥους Κι-
σῶν· καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυνατή.*
22 *Τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππων, σπουδῇ
ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτῶν.*

23 *Καταρᾶσθε Μηρώζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου, καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους
αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου,
εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.*

24 *Εὐλογηθείη ἐκ γυναικῶν Ἰαὴλ γυνὴ Χά-
βερ τοῦ Κιναίου, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐ-
λογηθείη.* 25 *Ὕδωρ ᾔτησεν αὐτήν, καὶ γάλα
ἔδωκεν αὐτῷ· ἐν λεκάνῃ δυναστῶν προςήγγισε
βούτυρον.* 26 *Τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν
εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ τὴν δεξιὰν αὐτῆς
εἰς ἀποτομὰς κατακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε
Σισάρα· ἀπέτριψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ
συνέθλασε καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.*

16. B: *ἐξετασμοὶ* (*ἐξιχν.* AEFX). 17. B: *ἐ ἐσκήνωσε ... εἰς τί* (*κατεσκ. ... ἱνατί* AEFX). AB: *παροικεῖ* (*-εῖς* EFX). B: *ἐκάθισεν παραλίαν θ. καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτῦ σκηνώσει* (c. AEFX). 18s. B: *ὠνείδισε* (*ὀνειδίσας* AEFX) ... *ἀγρῦ ἦλθον αὐτῶν. Βασ.* (c. AEFX). 19. B* *καὶ* († AEFX) ... *ὕδατι* (*-ος* iid.) ... *δῶρον* (*πλ.* iid.). 20. AFX: *Ἐκ τῦ ἐρ.* B: *παρετάξαντο* (*ἐπολ.* AEX). AX* *οἱ.* B: *τρίβων ... παρετάξαντο* (*τῆς τάξεως ... ἐπολ.* AEFX). 21. B: *ἐξέσυρεν* (*ἐξέβαλεν* AEFX). AB: *αὐτὸν* (*-ὺς* FX). 22s. B: *Ὅτε* (*Τότε* AEFX). AFX: *ἀπεκόπησαν.* AB: *ἵππυ* (*-ων* EFX). AFX (pro *σπυδῇ ἔσπ. ἰσχ.*): *ἀμαδαρὼθ δυνατῶν.* AB: *αὐτῦ* (*-ῶν* EX). B: *αὐτῦ κατ.* (c. AEFX). 23. B* *ὁ* et *καταράσει ...*: *καταρᾶσθε ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν* (c. AFX). AEFX: *βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός* s. *δυνατοῖς* (pro *εἰς β. ἐν δυν.*). 24. B: *ἐν γυναιξὶν ... ἀπὸ γυν.* (*ἐκ γ. ... ἐκ γ.* AEFX). AEFX: *σκηνῇ.* 25. B* *αὐτὴν κ.* et *αὐτῷ* († AEFX) ... *ὑπερεχόντων* (*δυν.* EX; AFX: *ἰσχυρῶν*) *προσήνεγκε* (*προςήγγ.* AFX). 26. B* (ter) *τὴν ... εἰς σφύραν κοπιώντων* (*εἰς ἀποτομὰς* AEFX; *κατακοπτόντων* F, A: *κατακοπῶν*) *κ. ἐσφυροκόπησεν* (*ἀπέτεμε* AEFX) ... *διήλωσεν κεφαλὴν αὐτῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτῦ* (c. AFX).

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃
17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם
סִיסְרָא׃
21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
23 אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָֹה
אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָֹה
לְעֶזְרַת יְהוָֹה בַּגִּבּוֹרִים׃
24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ
וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

17. wohnt ... weilet ... ruhet in s. Buchten. B.vE: blieb (ruhig über d.J.). dW.A: ruhete. B: hielt sich auf. B.dW.vE: bei d.Sch. B.vE.A: blieb (sitzen,

17 dir, und sonderst dich von uns? *Gilead
blieb jenseit des Jordans. Und warum
wohnet Dan unter den Schiffen? Asser saß
an der Anfurt des Meers, und blieb in
18 seinen zerrissenen Flecken. *Sebulons Volk
aber wagte seine Seele in den Tod, Naph-
19 thali auch, in der Höhe des Feldes. *Die
Könige kamen und stritten, da stritten die
Könige der Cananiter zu Thaanach am
Wasser Megiddo, aber sie brachten keinen
20 Gewinn davon. *Vom Himmel ward wider
sie gestritten, die Sterne in ihren Läuften
21 stritten wider Sissera. *Der Bach Kison
wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach
Kison. Tritt, meine Seele, auf die Star-
22 ken. *Da rasselten der Pferde Füße vor
dem Jagen ihrer mächtigen Reuter.

23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der
Engel des Herrn, fluchet ihren Bürgern,
daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe,
zu Hülfe dem Herrn zu den Helden!

24 Gesegnet sei unter den Weibern Jael,
das Weib Hebers des Keniters, gesegnet
sei sie in der Hütte unter den Weibern!
25 *Milch gab sie, da er Wasser forderte,
und Butter brachte sie dar in einer
26 herrlichen Schale. *Sie griff mit ihrer
Hand den Nagel, und mit ihrer Rech-
ten den Schmiedehammer, und schlug
Sissera durch sein Haupt, und zer-
quetschte und durchbohrte seinen Schlaf.

20. A.A: in ihrem Laufe.

rum reperta est contentio. *Galaad 17
trans Jordanem quiescebat, et Dan
Jos. vacabat navibus; Aser habitabat in
19,24.29. Gn.49,13. littore maris, et in portubus mora-
batur. *Zabulon vero et Nephthali 18
v.9.2. 9,17; 14,6. obtulerunt animas suas morti in
regione Merome. *Venerunt reges 19
et pugnaverunt, pugnaverunt reges
Jos.17,11 Chanaan in Thanach juxta aquas Ma-
geddo, et tamen nihil tulere prae-
(Ex. dantes. *De coelo dimicatum est 20
14,25; Jos.10,14 42. contra eos; stellae manentes in or-
dine et cursu suo adversus Sisaram
4,13.7. pugnaverunt. *Torrens Cison traxit 21
Ps.83,10. cadavera eorum, torrens Cadumim,
torrens Cison; conculca, anima mea,
robustos! *Ungulae equorum ceci- 22
derunt, fugientibus impetu et per
praeceps ruentibus fortissimis ho-
stium.

Maledicite terrae Meroz, dixit An- 23
2,1.. gelus Domini, maledicite habitatori-
bus ejus, quia non venerunt ad
auxilium Domini, in adjutorium for-
tissimorum ejus.

(L.1,42. Benedicta inter mulieres Ja- 24
4,11.17ss hel, uxor Haber Cinaei, et benedicatur
4,19. in tabernaculo suo. *Aquam petenti 25
lac dedit, et in phiala principum
obtulit butyrum. *Sinistram manum 26
4,21. misit ad clavum, et dexteram ad
fabrorum malleos, percussitque Si-
saram, quaerens in capite vulneri
locum, et tempus valide perforans.

19. Al.: Thane.
24. Al.*suo.

ruhig). B: an d. Meerhafen. dW.vE: am Gestade des M. A: Ufer. (B: niederger. Oertern?)

18. B.dW: ist ein V. (gewesen), das. vE: Doch S., ein V. wie N., warf hin dem T. s. Leben. B: s. Seele verschmähet hat zum Sterben zu. dW: s. L. verachtet z. T.

19. s. nahmen nicht Silbers Gew. B: brachten k. Geld-Gew. davon. dW.vE: k. (n. ein) Stückchen Silb. bekamen s.

20. B: stritte man? dW.vE: stritten sie ... aus (von) ihren Bahnen.

21. d. uralte B. B.dW.vE: schwemmte (spülte) sie (hin)weg. dW: ein B. der Schlachten ist ...? vE: Tr. auf ... mit Kraft! B: Du hast ... die Stärke untertreten? dW: tratest ... Starken?

22, Hufe ... Jagen, dem Jagen. B: wurden ... zerschlagen v. dem Rennen? dW.vE: Da stampften ... wegen d. Eilens (vor dem Jagen).

23. unter den H. dW: Verfl. M. dW.vE: spricht. vE: Jehovahs Bote? B: Einwohnern. dW.A: Bew. B: zur Hülfe des H. dW: mit den H. vE: gegen die ...?

24. unter d. W. in Hütten gesegnet. dW.vE: Gepriesen. dW: vor allen W.

25. Rahm ... in herrlicher Sch. B: Er ford. W., da g. s. dW.vE: W. verlangte (Um W. bat) er, M. g. sie. vE: kostbarster Sch. A: fürstlicher.

26. schl. pochend. B: Es griffen zu, ihre eine H. zum ... dW.vE: Ihre H. streckte s. aus nach d. Pflock. B: Arbeits-H. dW.vE: schlug S., zerschmetterte s. H., zermalmte (zerschl.) u. d. s. Schläfe.

27 Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας
ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἔκαμ-
ψεν, ἔπεσεν· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσε τα-
λαίπωρος.

28 Διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτε καὶ κατεμάν-
θανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς·
Διατί ᾐσχάτισε τὸ ἅρμα αὐτοῦ; διατί ἐχρόνι-
σαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ; 29 Σοφαὶ ἀρχουσῶν
αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπε-
κρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς· 30 Οὐχὶ εὑρήσουσιν
αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα, φιλιάζοντα φίλοις
εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ, σκῦλα βαμμάτων τῷ Σι-
σάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῇ, βάμ-
ματα ποικιλτῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα;

31 Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου,
κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, καθὼς ἡ
ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονη-
ρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ κατ-
ίσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίη-
σαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου
Μαδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς σπη-
λαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασι. 3 Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινε
Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν,
καὶ ἀνέβαινον ἐπ᾽ αὐτὸν 4 καὶ παρενέβαλον
ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐ-
τῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐχ ὑπ-
ελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ
καὶ ποιμνίον καὶ μόσχον καὶ ὄνον. 5 Ὅτι

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע
2 שָׁנִים׃ וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ־לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־
3 הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ וְהָיָה אִם־
זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק
4 וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
ה וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

---

v. 27. קמץ בז״ק

27. B: ἀνὰ μ. τ. π. α. κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μ. τ. π. αὐτῆς· κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς (c. AEFX, modo AEX* ἔκαμψ. ἔπεσ.). 28. B: παρέκυψε (διέκυπτε AEFX) * κ. κατεμ. ἡ († AFX) ... ἐκτὸς τῆ τοξικῆ (διὰ τῆς δικτ. AEFX; AX† ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τὸυς μεταστρέφοντας [ἀπὸ] Σισάρα). B: Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτῆ (c. AEFX, qui † παραγενέσθαι). BEX: διότι (διατί AFX). B: πόδες (ἴχνη AEFX). 29. B: Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι (c. AEFX). AFX: ἀνταπεκρίναντο. B: ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ (c. A). 30. B: Οὐχ (Οὐχὶ AFX) ... οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός (φιλ. κτλ. AEFX, sed AFX: φιλιάζων). AB* βαφῇ († EF). B† (p. ποικιλτ.) αὐτὰ (* AFX). A: περὶ τράχηλον ... σκῦλον. 31. B: ὡς ἔξοδος ἡλ. (c. AEFX) ... δυνάμει (δυναστείᾳ EFX; AX: δυναστείαις). — 1. B: ἐνώπιον ... ἔδωκεν (ἔναντι ... παρέδ. AEFX). 2. B: ἴσχυσε ... τὰς τρυμαλιὰς ... τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά (κατίσχ. ... μάνδρας ... κτλ. AEFX). 3. B: ἐὰν (ὅτε EFX; AX: ὅταν) ἔσπειραν οἱ υἱοὶ ... ἀνέβαινον ... συνέβαινον αὐτοῖς (c. AEFX). 4. B: εἰς (ἐπ᾽ AEFX). B* τοῦ ... οὐ κατελείπ. . . . οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον κ. ὄν. (c. AEFX· iid. * τῇ γῇ).

27 *Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel
nieder und legte sich, er krümmete sich
und fiel nieder zu ihren Füßen, wie er
sich krümmete, so lag er verderbet.
28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster
aus, und heulete durchs Gitter: Warum
verziehet sein Wagen, daß er nicht kommt?
Wie bleiben die Räder seiner Wagen so
29 dahinten? *Die weisesten unter seinen
Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte
30 immer wiederholte: *Sollen sie denn nicht
finden und austheilen den Raub, einem
jeglichen Mann eine Metze oder zwo zur
Ausbeute, und Sissera bunte gestickte Klei-
der zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider
um den Hals zur Ausbeute?
31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine
Feinde! Die ihn aber lieb haben, müssen
sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht!
Und das Land war stille vierzig Jahre.

VI. Und da die Kinder Israel Uebels
thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr
unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.
2 *Und da der Midianiter Hand zu stark
ward über Israel, machten die Kinder
Israel für sich Klüfte in den Gebirgen,
3 und Höhlen und Festungen. *Und wenn
Israel etwas säete, so kamen die Midiani-
ter und Amalekiter und die aus dem
4 Morgenland herauf über sie, *und lager-
ten sich wider sie, und verderbten das Ge-
wächs auf dem Lande bis hinan gen
Gaza, und ließen nichts übriges von
Nahrung in Israel, weder Schaf noch
5 Ochsen noch Esel. *Denn sie kamen her-

*Inter pedes ejus ruit, defecit et 27
mortuus est; volvebatur ante pedes
ejus, et jacebat exanimis et misera-
bilis.
(Gn.26,8. Cant.2,9.) Per fenestram respiciens ululabat 28
mater ejus, et de coenaculo loque-
batur: Cur moratur regredi currus
ejus? quare tardaverunt pedes qua-
drigarum illius? *Una sapientior 29
caeteris uxoribus ejus haec socrui
verba respondit: *Forsitan nunc di- 30
vidit spolia, et pulcherrima femina-
rum eligitur ei; vestes diversorum
colorum Sisarae traduntur in prae-
dam, et supellex varia ad ornanda
colla congeritur.
Sic pereant omnes inimici tui, 31
Pr.4,18. Mt.13,43. Domine; qui autem diligunt te, sicut
Ps.19,6. Ap.1,16. sol in ortu suo splendet, ita rutilent.
8,28. Quievitque terra per quadraginta
3,30.11. annos.

10,6.13,1 3,12.4,1. Fecerunt autem filii Israel ma- **VI.**
2,19. lum in conspectu Domini, qui tra-
didit illos in manu Madian septem
annis. *Et oppressi sunt valde ab 2
1Sm.13,6 eis, feceruntque sibi antra et spe-
luncas in montibus, et munitissima
Dt.28,33. ad repugnandum loca. *Cumque se- 3
Lv.26,16. Es.62,8. visset Israel, ascendebat Madian et
Job.1,3. Amalec caeterique orientalium na-
tionum, *et apud eos figentes ten- 4
toria, sicut erant in herbis, cuncta
vastabant usque ad introitum Gazae,
Ruth.1,1. nihilque omnino ad vitam pertinens
Dt.28,31. relinquebant in Israel, non oves,
non boves, non asinos. *Ipsi enim 5

---

30. A.A: eine Dirne.

27. **wo er ... da lag.** B.dW.vE.A: Zwischen ihr. F. B: kr. ... dahin u. l. da. vE: stürzte hin, l. da. dW: sank er, fiel, lag. B: daselbst fiel er hin, ganz darniedergeschlagen. dW.vE: erwürgt!

28. **wehklagete.** dW: schauet ... rufet. vE: schante ... rief laut. dW: zaudert. A: zögert. vE: säumt. A: Streitwagen. dW.A: zurückzuk. dW.vE: zögern. B: die Spuren. dW: Schritte?

29. **ihrer Fr. ... auch sie gab Antwort sich selbst.** vE: Weisen. dW: Klugen. B: Fürstinnen. dW: sie selbst erwiedert sich ihre Rede. vE: s. wiederholte es selbst.

30. **Müssen ... Dirne ... zwo; bunte Kleider zur Beute für S., b. gewirkte Kl. z. B., b. doppelt gew. um d. Hälse der B.** B: Sollten ... einen R. gefunden u. ausgeth. haben. vE: finden, th. die Beute. dW: Werden. (B: ein Weibsbild, ja ein paar W. auf eines M. Haupt.) dW: ein, zw. Mädchen auf jeden Kopf. vE: ... für j. Helden. dW: B. gefärbter Kl. vE: um den Hals der Erbeuteten. (dW: des Erbeuters?)

31. dW: untergehen. vE: wenn s. aufg. B: her- vorg. dW: wie Aufgang der S. dW.vE: Kraft ... hatte Ruhe. A: ruhete.

1. (Wie Kap. 2,11.) B.dW.vE.A: in d. H. Mi- dians.

2. **machten sich ihretwegen.** dW.vE: in (auf) den Bergen. A: in die B. dW.vE: Bergfesten.

3. B.vE.A: Isr. gesäet hatte. dW.vE: die Söhne des Ostens (Morgenlandes).

4. **übrig ... noch Sch.** vE: verheerten den Ertrag. B.dW.vE: des Landes. dW.vE.A: Lebensmittel. vE: Kleinvieh ... Großv.

VI. *Israelis liberatio a Midianitis.*

αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν ˈἔφερον, καὶ παρεγένοντοˈ καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν. 6 Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ˈἀπὸ προσώπου Μαδιάμˈ.

7 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ, 8 καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας, 9 καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν 10 καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Ἐφρά, ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐζρί, καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε σῖτον ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, ἱνατί εὗρεν ἡμᾶς πάντα ˈτὰ κακὰˈ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ

יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָֹה׃

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָֹה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָֹה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָֹה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
9 וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
י אֶת־אַרְצָם׃ וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָֹה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
12 בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָֹה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָֹה
13 עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָֹה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאוֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָֹה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָֹה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָֹה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

---

5. B: *αἱ κτήσεις ... αἱ σκηναὶ* (c. AEFX) ... * *ἔφερον καὶ* († X; AEFX: *παρέφερον κ.*). BEX: *παρεγίνοντο* (*-γέν.* FX; AX: *-γείν.*). B: *καὶ διέφθειραν* (c. AEFX). 6. B: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* AEFX). 7. B* tot. vs. († AEFX). 8. B: *ἐκ γῆς Αἰγ.* (*ἐξ Αἰγ.* AEFX) ... † (in f.) *ὑμῶν* (* A²EFX). 9. B: *ἐῤῥυσάμην* (*ἐξειλάμην* FX). 10. AB* *εἰμι* († EFX). B: *καθῆσθε* (*κατοικ.* EFX; AX: *ἐνοικ.*). 11. B: *τερέμινθον* (AEFX: *δρῦν*). B: *ῥαπτίζων σῖτ.... εἰς ἐκφ.* (*ἐράβδιζε πυρὲς ... τοῦ ἐκφ.* AEFX). 12. B† (a. *ἄγγ.*) *ὁ* (* AEFX) ... *ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων* (c. A¹EFX). 13. B: *εἰς τί* (*ἱνατί* AEFX) ... * (pr.) *πάντα ... ἃ* (*ὅσα* iid.) ... *Μὴ* *οὐχὶ* (* *Μὴ* iid.). B: *ἐξέῤῥιψεν ... ἔδωκεν* (*ἀπώσ. ... παρέδ.* AEFX). 14. B: *ἐπέστρεψε* ... * *αὐτῷ* (c. AEFX).

ובאו ק׳ .v. 5

5. dW.vE: Heerden ... wie H. (den H. gleich) an M. dW: ihrer u. ... war k. Zahl. vE: sie ... hatten k. Z. dW.vE: (um) es zu verheeren.
6. dW: war s. geschwächt. vE: erschöpft.

auf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine
große Menge Heuschrecken, daß weder sie
noch ihre Kameele zu zählen waren, und
fielen ins Land, daß sie es verderbeten.
6 *Also ward Israel sehr geringe vor den
Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel
zu dem Herrn.

7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen um
8 der Midianiter willen, *sandte der Herr
einen Propheten zu ihnen, der sprach zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israels: Ich habe euch aus Egypten ge-
führet und aus dem Diensthause gebracht,
9 *und habe euch errettet von der Egypter
Hand, und von aller Hand, die euch drän-
geten, und habe sie vor euch her ausge-
10 stoßen und ihr Land euch gegeben, *und
sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer
Gott, fürchtet nicht der Amoriter Götter,
in welcher Land ihr wohnet. Und ihr
habt meiner Stimme nicht gehorchet.

11 Und ein Engel des Herrn kam und
setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die
war Joas, des Vaters der Esriter, und
sein Sohn Gideon drasch Weizen an der
Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern.
12 *Da erschien ihm der Engel des Herrn
und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du
13 streitbarer Held! *Gideon aber sprach zu
ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns,
warum ist uns denn solches alles wider-
fahren? Und wo sind alle seine Wunder,
die uns unsere Väter erzähleten und
sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten
geführt? Nun aber hat uns der Herr ver-
lassen und unter der Midianiter Hände
14 gegeben. *Der Herr aber wandte sich zu
ihm und sprach: Gehe hin in dieser dei-
ner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der

et universi greges eorum veniebant
7,12. cum tabernaculis suis, et instar lo-
Ex.10,4s. custarum universa complebant, in-
numera multitudo hominum et ca-
melorum, quidquid tetigerant deva-
stantes. *Humiliatusque est Israel 6
valde in conspectu Madian.

10,10. 3,9.15. Et clamavit ad Dominum postu- 7
4,3. lans auxilium contra Madianitas.
*Qui misit ad eos virum Prophetam, 8
et locutus est: Haec dicit Dominus
2,1.. Deus Israel: Ego vos feci conscen-
dere de Aegypto, et eduxi vos de
domo servitutis, *et liberavi de ma- 9
nu Aegyptiorum et omnium inimi-
corum, qui affligebant vos, ejecique
eos ad introitum vestrum et tradidi
vobis terram eorum, *et dixi: Ego 10
Jos.23,7. 24,14. Dominus Deus vester, ne timeatis
2Rg. 17,35ss. deos Amorrhaeorum, in quorum
2,2. terra habitatis. Et noluistis audire
vocem meam.
v.14.22. 13,3.2,1. Venit autem Angelus Domini et 11
Ex.3,2.. sedit sub quercu, quae erat in Ephra
v.15. et pertinebat ad Joas patrem familiae
Jos.17,2. Ezri. Cumque Gedeon filius ejus ex-
cuteret atque purgaret frumenta in
torculari, ut fugeret Madian: *ap- 12
paruit ei Angelus Domini et ait:
(Ruth.2,4 L.1,28. Dominus tecum, virorum fortissime!
*Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi 13
Dt.31,17. domine! si Dominus nobiscum est,
cur apprehenderunt nos haec omnia?
ubi sunt mirabilia ejus, quae narra-
verunt patres nostri atque dixerunt:
De Aegypto eduxit nos Dominus?
Nunc autem dereliquit nos Dominus
et tradidit in manu Madian. *Re- 14
spexitque ad eum Dominus et ait:
Vade in hac fortitudine tua, et li-

13. S: in manus.

8. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: Knechte.
9. B: unterdrückten. dW: eurer Bedrücker. vE: Dränger. B.dW.vE: vertrieben.
10. vE: gehört auf m. St.
11. der Engel ... vom Geschlecht Abieser ... in d. K. ... es flüchtete. B.A: die Eiche. dW.vE: Terebinthe. dW.vE: klopfte W. aus. B: bei d. K. dW: in d. Kelterkufe. vE: in einer Kufe.
12. B.dW: tapferer. vE.A: starker.
13. B.vE: Ach m. H. dW: Bitte ... A: M. H., ich bitte. B: hat ... betroffen. dW: getr. vE: trifft. B.dW.vE: Hat (uns) nicht ... heraufgeführet? B: fahren lassen.
14. blickte ihn an. vE: bl. auf ihn. dW: u. rette. A: du wirst retten. (vE: in deiner Macht ist es, zu retten ...?)

σου ταύτῃ, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. 15 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινοτέρα ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγώ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.* 16 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡςεὶ ἄνδρα ἕνα.* 17 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Καὶ εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσῃς μοι σήμερον πᾶν ὅ τι ἐλάλησας μετ᾽ ἐμοῦ,* 18 *μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν με πρός σε, καὶ οἴσω τὴν θυσίαν μου καὶ θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.*

19 *Καὶ Γεδεὼν εἰςῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν καὶ τὸν ζωμὸν ἐξέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἐξήνεγκε πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέβινθον, καὶ προςεκύνησε.* 20 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως.* 21 *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.* 22 *Καὶ εἶδε Γεδεών, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί. Καὶ εἶπε Γεδεών· Ἆ ἆ κύριέ μου, κύριε, ὅτι ἐπὶ τοῦτο εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόςωπον πρὸς πρόςωπον;* 23 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ ἀποθάνῃς.* 24 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ*

15. B: *ἠσθένησεν* (*ταπ.* AEFX) ... * *τῷ* († AFX). 17. B: *Εἰ δὲ ... ἔλεος* (*Καὶ εἰ ... χάριν* AEFX). AB: *ποιήσεις* (-*σῃς* F). AFX (pro *σ. πᾶν*) *σημεῖον*. 18. AB† (p. *ἕως*) *τȣ̃* (* FX). B: *ἐξοίσω* (*οἴσω* AEFX) ... * *με* († iid.). AEX: *θήσω*. 19. AFX: *ἐπέθηκεν*. B: *ἐν τῷ κοφίνῳ ... ἔβαλεν ἐν τῇ χ. ... ἐξήν. αὐτὰ* (*ἐπὶ τὸ καν. ... ἐξέχ. s. ἐνέχ. εἰς χ.* ... * *αὐτὰ* AEFX) ... *τερέμινθον* (AEFX: *δρῦν*) ... *προςήγγισεν* (*προςεκ.* AEFX). 20. B: *τȣ̃ θεȣ̃* (*κυρίȣ* AFX). B† (p. *ζ.*) *ἐχόμενα* (* AEFX). AEFX: *ἔκχεον*. 21. B: *ἀνέβη* (*ἀνήφθη* AEFX). AEFX: *ἀπῆλθεν*. B: *ἀπ᾽ ὀφθ.* (*ἐξ ὀφθ.* AFX). 22. B† (a. *ἐστί*) *ἔτος* (* AEFX; iid. * *με*). AB* *ἐπὶ τȣ̃το* ... † (a. *ἀγγ.*) *τὸν* (c. FX).

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה
16 וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָֹה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ
17 אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
18 לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ אַל־נָא
תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר
אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־
קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק
שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
כ הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק
21 שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
יְהוָֹה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ
מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָֹה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָֹה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִֹה
כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָֹה פָּנִים
23 אֶל־פָּנִים׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָֹה שָׁלוֹם
24 לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ וַיִּבֶן שָׁם
גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָֹה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָֹה

v. 17. חש' בקמץ   v. 19. פתח בס"פ

14. dW: Siehe ich sende dich. B.vE: Habe ich d. nicht gesandt?

15. Ach m. H. (Wie V. 13.) B: mein Tausend. A: Familie. dW.vE: Geschlecht ... schwächste.

16. B: Dieweil ich ... will, so. vE.A: Ich werde. dW.vE.A: du wirst. dW.vE: wie Einen M.

Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich
15 gesandt. *Er aber sprach zu ihm: Mein
Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe,
meine Freundschaft ist die geringste in
Manasse, und ich bin der kleinste in mei-
16 nes Vaters Hause. *Der Herr aber sprach
zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die
Midianiter schlagen sollst wie einen ein-
17 zelnen Mann. *Er aber sprach zu ihm:
Lieber, habe ich Gnade vor dir gefunden,
so mache mir ein Zeichen, daß du es seiest,
18 der mit mir redet. *Weiche nicht, bis ich
zu dir komme und bringe mein Speis-
opfer, das ich vor dir lasse. Er sprach:
Ich will bleiben, bis daß du wiederkommest.
19 Und Gideon kam und schlachtete ein
Ziegenböcklein, und [nahm] ein Epha un-
gesäuertes Mehl, und legte Fleisch in einen
Korb, und that die Brühe in einen Topf,
und brachte es zu ihm heraus unter die
20 Eiche, und trat herzu. *Aber der Engel
Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch
und das Ungesäuerte, und laß es auf dem
Fels, der hier ist, und gieße die Brühe
21 aus. Und er that also. *Da reckte der
Engel des Herrn den Stecken aus, den er
in der Hand hatte, und rührete mit der
Spitze das Fleisch und das ungesäuerte
Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem
Fels, und verzehrete das Fleisch und das
ungesäuerte Mehl. Und der Engel des
22 Herrn verschwand aus seinen Augen. *Da
nun Gideon sahe, daß es ein Engel des
Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe
ich also einen Engel des Herrn von Ange-
23 sicht gesehen? *Aber der Herr sprach zu
ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht,
24 du wirst nicht sterben. *Da bauete Gi-
deon daselbst dem Herrn einen Altar,

19. U.L: und ein Epha ungesäuerten Mehls ... in ein Töpfen.

1Sm. berabis Israel de manu Madian; scito
12,11. Ebr.11,32 quod miserim te. *Qui respondens 15
Ex.3,11. ait: Obsecro, mi domine! in quo
1Rg20,14 liberabo Israel? ecce, familia mea
1Sm.9,21 infima est in Manasse, et ego mini-
8,19.9,5. mus in domo patris mei. *Dixitque 16
Ex.3,12. ei Dominus: Ego ero tecum, et per-
Nm.14,15 cuties Madian quasi unum virum.
Gn.18,3. *Et ille: Si inveni, inquit, gratiam 17
Ex.33,13. coram te, da mihi signum, quod tu
sis qui loqueris ad me, *nec re- 18
18,15. cedas hinc, donec revertar ad te,
portans sacrificium et offerens tibi.
Qui respondit: Ego praestolabor ad-
ventum tuum.
Ingressus est itaque Gedeon et 19
Gn.18,6s. coxit hoedum et de farinae modio
azymos panes, carnesque ponens in
canistro et jus carnium mittens in
ollam, tulit omnia sub quercu et
obtulit ei. *Cui dixit Angelus Do- 20
mini: Tolle carnes et azymos panes
et pone supra petram illam, et jus
1Rg. 18,34. desuper funde. Cumque fecisset ita,
*extendit Angelus Domini summita- 21
tem virgae, quam tenebat in manu,
et tetigit carnes et panes azymos;
Lv.9,24. ascenditque ignis de petra et carnes
azymosque panes consumpsit, Ange-
lus autem Domini evanuit ex oculis
ejus. *Vidensque Gedeon quod esset 22
13,22. Angelus Domini, ait: Heu, mi Do-
Gn.32,30. Ex.33,20s mine Deus! quia vidi Angelum Do-
mini facie ad faciem. *Dixitque ei 23
Dn.10,19. Dominus: Pax tecum! ne timeas,
Jo.20,19. 14,27. non morieris. *Aedificavit ergo ibi 24
(Ex17,15 Gedeon altare Domino, vocavitque

17. S: loquaris.
20. R: Dei.

17. zu ihm: Habe ... v. deinen Augen. B.dW.vE: in d. A. dW.vE.A: gib mir (doch) ... bist.

18. nicht v. hinnen ... u. setze es dir vor. dW.vE. herausbringe.

19. ging u. bereitete ... eines E. Mehls ungesäuerte Kuchen ... das Fl. ... u. trug es dar. dW.vE: ging hinein. B.vE: machte ... zurecht. A: kochte ... ung. Brote. dW: Ungesäuertes. B: den Korb. vE.A: goß. B: u. setzte es dar. dW: reichte. A: brachte es ihm dar. vE: nahete sich ihm?

20. die Kuchen u. lege es auf den F. B.dW.vE.A: diesen F. (hier).

21. Stab ... die Kuchen ... die ung. K. B.vE.A: streckte. B: das Aeußerste des St. dW.vE.A: die Sp. dW: Da fuhr F. vE: Und es stieg. B: aus d. F. auf. dW.vE: empor. A: hervor.

22. der E. ... O wehe H. H., denn ich habe den E. B.dW: Ach. vE.A: Wehe (mir). B: Warum h. ich doch wohl ...? dW: h. ich deßhalb ...? B.dW.vE.A: v. Ang. zu A.

23. dW: Heil dir! vE: sollst n.

κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφρὰ πατρὸς τοῦ Ἐζρί.

25 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, καὶ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὅ ἐστι τοῦ πατρός σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις.* 26 *Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν Μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις.* 27 *Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καθὰ ἐλάλησε κύριος. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως, τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός.* 28 *Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ τὸ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.* 29 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο; Καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν· Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* 30 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς· Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ καὶ ὅτι ἔκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.* 31 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν, οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; Ὃς ἀντεδίκασεν αὐτόν, θανατωθήτω ἕως πρωΐ· εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.* 32 *Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτὸν*

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
אֲבִי הָעֶזְרִי׃
כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
26 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ
הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי
27 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא
אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר
28 מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח
הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
29 הַבָּנוּי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי
עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
ל הַזֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ
הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה
31 אֲשֶׁר־עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־
עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא
32 יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ וַיִּקְרָא־

24. B: *ἐπεκάλ. αὐτῷ* (c. AEFX). 25. B: *τὸν μ. τ. ταῦρον, ὅς ἐστι τῷ πατρί ...* * (ter) *τὸν ... τῷ πατρί* (*τῦ π.* AEFX) ... *ὀλοθρεύσεις* (*ἐκκόψεις* EFX; A: *ἐκκόψατε*). 26. B† (a. *κυρ.*) *τῷ* (* AEFX). AEFX: *τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῦ ὄρυς.* AB† (p. *τ. μ.*) *τὸν δεύτερον* (* EX). B: *ὁλοκαυτώματα* (*-καύτωμα* AFX) ... *ἐξολοθρεύσεις* (*ἐκκόψεις* AEFX; A praem. *δ*). 27. AX: *τρισκαίδεκα.* B: *ἑαυτῦ ... ὃν τρόπον* (*αὐτῦ ... καθὰ* AEFX). AB† (p. *ἐλάλ.*) *πρὸς αὐτὸν* (* X). B: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* AEFX). AEFX: *μὴ ποιῆσαι.* 28. AB* *αὐτῦ* († X). B: *καθῄρητο ... ὠλόθρευτο ... εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν* (*κατεσκ. ... ἐκκεκ. ... ὁ μόσχ. κτλ.* AEFX). 29. B: *τὸ ῥῆμα ... ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν, ὅτι* (*τὸ πρ. ... ἐπεζήτ. κτλ.* AEFX). 30. B: *Ἐξένεγκε ... καθεῖλε ... ὠλόθρευσε* (*Ἐξάγ. ... κατέσκ. ... ἔκοψε* AEFX). 31. B: *Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς* (c. AEFX). AEFX: *πρὸς τὺς ἄνδρας τὺς ἐπανισταμένυς ἐπ' αὐτόν.* B: *ὑπὲρ τῦ Β. ... σώσετε ... ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ* (c. AEFX). 32. AB: *ἐκάλ. αὐτὸ* (*ἐπεκ. αὐτὸν* EFX).

und hieß ihn: Der Herr des Friedens.
Der stehet noch bis auf den heutigen Tag
zu Ophra des Vaters der Esriter.
25 Und in derselben Nacht sprach der Herr
zu ihm: Nimm einen Farren unter den
Ochsen, die deines Vaters sind, und einen
andern Farren, der siebenjährig ist, und
zerbrich den Altar Baals, der deines Va-
ters ist, und haue ab den Hain, der dabei
26 stehet; *und baue dem Herrn, deinem
Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen
einen Altar, und rüste ihn zu, und nimm
den andern Farren und opfere ein Brand-
opfer mit dem Holz des Hains, den du
27 abgehauen hast. *Da nahm Gideon zehn
Männer aus seinen Knechten, und that,
wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er
fürchtete sich solches zu thun des Tages
vor seines Vaters Hause und den Leuten
in der Stadt, und thats bei der Nacht.
28 *Da nun die Leute in der Stadt des Mor-
gens frühe aufstanden, siehe, da war der
Altar Baals zerbrochen und der Hain
dabei abgehauen, und der andere Farren
ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet
29 war. *Und einer sprach zu dem andern:
Wer hat das gethan? Und da sie suchten
und nachfragten, ward gesagt: Gideon,
30 der Sohn Joas, hat das gethan. *Da
sprachen die Leute der Stadt zu Joas:
Gib deinen Sohn heraus, er muß sterben,
daß er den Altar Baals zerbrochen und
31 den Hain dabei abgehauen hat. *Joas
aber sprach zu allen, die bei ihm standen:
Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr
ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll
dieses Morgens sterben; ist er Gott, so
rechte er um sich selbst, daß sein Altar zer-
32 brochen ist. *Von dem Tage an hieß

illud Domini pax usque in praesen-
tem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra,
quae est familiae Ezri, *nocte illa 25
dixit Dominus ad eum: Tolle tau-
rum patris tui et alterum taurum
v.1.3,7. annorum septem, destruesque aram
2Rg. 11,18. Baal, quae est patris tui, et
23,12.15. nemus, quod circa aram est, suc-
cide; *et aedificabis altare Domino 26
Deo tuo in summitate petrae hujus,
super quam ante sacrificium posuisti,
tollesque taurum secundum et of-
feres holocaustum super struem
lignorum, quae de nemore succi-
deris. *Assumptis ergo Gedeon de- 27
cem viris de servis suis fecit, sicut
praeceperat ei Dominus. Timens au-
tem domum patris sui et homines
illius civitatis, per diem noluit id
facere, sed omnia nocte complevit.
*Cumque surrexissent viri oppidi 28
ejus mane, viderunt destructam aram
Baal lucumque succisum et taurum
alterum impositum super altare, quod
tunc aedificatum erat. *Dixeruntque 29
15,6 ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque
perquirerent auctorem facti, dictum
est: Gedeon filius Joas fecit haec
omnia. *Et dixerunt ad Joas: Pro- 30
duc filium tuum huc, ut moriatur,
quia destruxit aram Baal et succidit
nemus. *Quibus ille respondit: Num- 31
quid ultores estis Baal, ut pugnetis
pro eo? Qui adversarius est ejus,
moriatur, antequam lux crastina ve-
1Rg. niat; si Deus est, vindicet se de eo,
18,21.27. qui suffodit aram ejus. *Ex illo 32

24. O. der Abiesriter. (B: u. d. Herr h. ihn: Friede?) dW.vE: Jehova Schalom. dW: [Jeh. Heil.] vE: [d. i. J. Friede.] A: der Fr. des H.

25. dW: den jungen Stier, den d. Vater hat. vE: einen ... der deinem V. gehört. A: einen St. deines V. B: nehmlich den zweiten? dW.vE: zerstöre. B: reiße nieder. dW: die Astarte auf demselben?

26. dW.A: auf d. Gipfel. vE: d. Spitze dieser Veste. B: Vestung, auf einem bequemen Ort? vE: auf der Opferstätte? dW: mit d. zurechtgelegten Holze? A: worauf du ehevor d. Speisopfer gelegt hast.

27. B.vE: Und es geschah als (weil) er sich ... fürcht. ... so that. dW: Und da er.

28. dW: zertrümmert. vE: niedergerissen. dW: lag als Br. auf d. erbaueten A. vE: war als Br. dargebracht ... der [neu] erb. w. war. B: war geopf. worden.

29. B: dies Ding. dW: Und s. forschten u. suchten. vE: s. u. f. dW.vE: u. sprachen. B: da sagten sie.

30. B.vE.A: Führe ... (hieher). B.dW.vE.A: daß er sterbe.

31. noch d. M. B: neben ihm. B.dW.vE: für B. streiten. dW.vE: ihn retten. B.dW.vE: getödtet werden. B.dW: bis an den (zum) M. B.dW: daß (weil) man ... hat. (vE: so mag er mit ihm streiten, daß er ...?)

32. B.dW.vE: an selbigem (diesem) T.

*ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβάαλ, λέγων· Δικα-
ζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ
θυσιαστήριον αὐτοῦ.*
33 *Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ
ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρῆλ-
θον καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ.*
34 *Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ
ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ
ὀπίσω αὐτοῦ.* 35 *Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν
παντὶ Μανασσῇ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω
αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ἀσὴρ καὶ
ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβησαν εἰς
ἀπάντησιν αὐτῶν.* 36 *Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν
θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραήλ,
ὃν τρόπον ἐλάλησας,* 37 *ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι
τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἅλωνι, καὶ ἐὰν
δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σώ-
σεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλά-
λησας.* 38 *Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὤρθρισε
Γεδεὼν τῇ ἐπαύριον, καὶ ἀπεπίασε τὸν πόκον,
καὶ ἀπεῤῥύη δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης
λεκάνη ὕδατος.* 39 *Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν
θεόν· Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ
λαλήσω ἔτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καίγε ἔτι ἅπαξ
ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν
πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω
δρόσος.* 40 *Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον
μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.*
VII. *Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ (αὐτός ἐστι
Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ
Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ βουνοῦ τοῦ
Ἀμορὲ τοῦ ἐν κοιλάδι.* 2 *Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε*

32. AEX (pro *Ἱεροβ.*) *δικαστήριον τοῦ Βάαλ.* B: *καθῃρέθη* (*κατέσκ.* AEFX). 33. AB* *οἱ* († AEFX). B* *κ. παρῆλθ.* (†EX; AFX: *κ. διέβησαν*). 34. AEFX: *θεοῦ … ἐνεδυνάμωσε.* 35. B: *εἰς πάντα* (*ἐν παντὶ* AEFX) … * *κ. ἐβ.-κ. ἐξαπ. ἀγγ.* († iid.) … *ἀνέβη … συνάντησιν.* 36. AEFX* *σὺ.* B* *τῇ* … (eti. 37) *καθὼς* (*ὃν τρ.* AFX). 37. B: *τίθημι … τοῦ ἐρίου* (*ἀπερείδ. … τῶν ἐρ.* AEFX) … * (pr. et tert.) *καὶ* († iid.). 38. B* *Γεδ.* († AFX) … *ἐξεπίασε … ἔσταξε … ἀπὸ* (*ἀπεπ. … ἀπεῤῥ. … ἐκ* AEX). 39. B† (p. *Μὴ*) *δὴ* (* AEFX). AEFX: *καὶ πειράσω ἔτι … γενηθήτω ξ.* B (eti. 40): *καὶ ἐπὶ* (*ἐπὶ δὲ* AEFX). — 1. B* (alt.) *ὁ* († AEFX). B: *ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν.*

לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב
בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃
33 וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ
יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃
לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק
גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃
36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ
מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
37 דִּבַּרְתָּ׃ הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
38 דִּבַּרְתָּ׃ וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר
אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא
39 הַסֵּפֶל מָיִם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה
אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה
יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־
מ כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
VII. וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצְּפוֹן מִגִּבְעַת
2 הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־

פתוח בס״פ v. 36. 37.

32. indem m. spr. … r. mit ihm, daß er … hat.
33. Und alle … vers. sich … u. setzten herüber. (Vgl. V. 3.) B.dW.vE.A: im Thal.
34. Da zog … nachfolg. dW: erfüllete? vE: rüstete. A: umkleidete! B. da wurden die Abiesriter hinter ihm

man ihn Jerub Baal, und sprach: Baal
rechte um sich selbst, daß sein Altar zer-
brochen ist.
33 Da nun alle Midianiter und Amaleki-
ter und die aus dem Morgenlande sich zu-
hauf versammlet hatten, und zogen herdurch
34 und lagerten sich im Grunde Jesreel, *zog
der Geist des Herrn Gideon an, und er ließ
die Posaunen blasen, und rief Abieser, daß
35 sie ihm folgeten, *und sandte Botschaft
in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie
ihm auch nachfolgeten. Er sandte auch
Botschaft zu Asser und Sebulon und
Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen.
36 *Und Gideon sprach zu Gott: Willst du
Israel durch meine Hand erlösen, wie du
37 geredet hast, *so will ich ein Fell mit
der Wolle auf die Tenne legen. Wird der
Thau auf dem Fell allein sein, und auf der
ganzen Erde trocken, so will ich merken,
daß du Israel erlösen wirst durch meine
38 Hand, wie du geredet hast. *Und es ge-
schah also. Und da er des andern Morgens
früh aufstand, drückte er den Thau aus vom
Fell, und füllete eine Schaale voll des
39 Wassers. *Und Gideon sprach zu Gott:
Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß
ich noch einmal rede. Ich wills nur noch
einmal versuchen mit dem Fell: Es sei allein
auf dem Fell trocken, und Thau auf der
40 ganzen Erde. *Und Gott that also dieselbe
Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell,
und Thau auf der ganzen Erde.

VII. Da machte sich Jerub Baal (das ist
Gideon) frühe auf, und alles Volk, das
mit ihm war, und lagerten sich an den
Brunnen Harod, daß er das Heer der Mi-
dianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den
2 Hügeln der Warte im Grunde. *Der
Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks
ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte

7,1. die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo
1Sm. 12,11. quod dixisset Joas: Ulciscatur se de
eo Baal, qui suffodit aram ejus.
6,3. Igitur omnis Madian et Amalec et 33
orientales populi congregati sunt si-
mul, et transeuntes Jordanem castra
Hos.1,5. metati sunt in valle Jezrael. *Spiri- 34
3,10. 1Ch. tus autem Domini induit Gedeon,
13,18. L.24,49; qui clangens buccina convocavit do-
Jud.3,27. Nm.10,2. mum Abiezer, ut sequeretur se.
*Misitque nuncios in universum Manas- 35
sen, qui et ipse secutus est eum, et
alios nuncios in Aser et Zabulon et
Nephthali, qui occurrerunt ei. *Dixit- 36
que Gedeon ad Deum: Si salvum
facis per manum meam Israel, sicut
v.14. locutus es, *ponam hoc vellus lanae 37
in area; si ros in solo vellere fuerit,
et in omni terra siccitas, sciam quod
per manum meam, sicut locutus es,
liberabis Israel. *Factumque est ita, 38
et de nocte consurgens expresso vel-
lere concham rore implevit. *Dixit- 39
Gen.18,30 que rursus ad Deum: Ne irascatur
furor tuus contra me, si adhuc se-
mel tentavero, signum quaerens in
vellere; oro ut solum vellus siccum
sit, et omnis terra rore madens. *Fe- 40
citque Deus nocte illa, ut postulaverat,
et fuit siccitas in solo vellere, et ros
in omni terra.

6,32. 1Sm. Igitur Jerobaal, qui et Ge- **VII.**
12,11. deon, de nocte consurgens et omnis
populus cum eo venit ad fontem, qui
vocatur Harad. Erant autem castra
6,33. Madian in valle ad septentrionalem
plagam collis excelsi. *Dixitque 2
Dominus ad Gedeon: Multus tecum

33. U.L: zu Hause. A.A: zu Hausen.
1. U.L: Brunn.

36. 39. S: Dominum.
40. S: Dominus.

her berufen. vE: u. A. wurde zusammen ger. ihm nach. dW: daß d. A. sich versammelten ihm n.
35. ihnen entg. B.dW.vE.A: Boten. dW.vE: durch g. M.
36. dW: erretten. vE.A: retten.
37. A: dieses F. dW.vE: Siehe ich lege abgeschorne Wolle. dW.A: auf d. g. Boden (aber) Trockenheit. vE: Trockene. B.A: (daran) erkennen. dW: erkenne ich. vE: weiß.

38. B.A: Denn als (da) er. B: dr. er d. Fell aus, u. er rung von d. Th. aus d. F. e. Sch. v. W. dW.vE: dr. er die Wolle aus (zusammen), u. preßte Th.
39. B.dW.vE: entbrenne. B: nur noch diesmal r.
40. vE: machte es so. B.dW.vE.A: (und) es war.
1. vom Hügel More an. dW: Quelle H. (Und) das Lager M. war ihm gegen Norden.
2. vE: zu zahlreich.

*μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν,
μήποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμέ, λέγων·
Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με.* 3 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
αὐτόν· Λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, λέ-
γων· Τίς φοβούμενος καὶ δειλός; ἀποστραφήτω
καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἀπε-
εστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιά-
δες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.* 4 *Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολύς·
κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ
αὐτούς σοι ἐκεῖ, καὶ ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρός σε·
Οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς πορεύσεται
μετὰ σοῦ, καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρός σε· Οὗτος
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται
μετὰ σοῦ.*

5 *Καὶ κατήγαγε τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ
τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ
ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς
ὃς ἐὰν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν,
μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν.* 6 *Καὶ ἐγένετο
πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν
πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ
πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γό-
νατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Γεδεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς
λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ παραδώσω τὴν Μαδιὰμ
ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἔλαβε τὸν ἐπισιτι-
σμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερα-
τίνας αὐτῶν· καὶ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέ-
στειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, τῶν δὲ
τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησε. Ἡ δὲ παρεμβολὴ
Μαδιὰμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.*
9 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι εἰς τὴν
παρεμβολήν, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί
σου.* 10 *Εἰ δὲ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι
σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμ-*

מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃
ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃
9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃
י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה

קמץ בז"ק v. 5.

3. B: *νῦν … ἐν ὠσὶ … ὁ φοβ. … ἐπιστραφήτω* (*εἶπε-αὐτόν … εἰς τὰ ὦτα … * ὁ … ἀποστρ.* AEFX). AEFX: *ἐξώρμησεν* s. *-σαν*. B: *ἐπέστρεψεν* (*ἀπεστράφ.* AEFX). 4. B: *πολύς ἐστι … κατένεγκον … πρὸς τὸ … ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν* (* *ἐστι … κατάγ. … εἰς τὸ … δοκιμῶ αὐτούς σοι* AEFX). AX: *ἐκεῖθεν*. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B (pr. et alt. l.): *σὺν σοι* (*μετὰ σοῦ* AEFX). 5. B: *κατήνεγκε* (*κατήγαγε* X; AEFX: *κατεβίβασε*) … *πρὸς* (*εἰς* AEFX). AFX: *ἐκ τοῦ ὕδ.* B: *κλίνῃ* (*κάμψῃ* AEFX; AX* *ἐπὶ*) … * *μεταστ.-αὐτόν* († iid.). 6. B* *πᾶς* († AEFX). AFX (pro *ἐν τ. χ.*) *ἐν τῇ γλώσσῃ* … * *πρὸς τὸ στ. αὐτῶν*. B: *πᾶν τὸ κατάλοιπον … ἔκλιναν* (*πᾶς ὁ ἐπίλ. … ἔκαμψαν* AEFX) … * (alt.) *τοῦ* († iid.). 7. B: *σώσω … πορεύσονται* (*παραδ. … ἀποτρ.* AEX). 8. AB: *ἔλαβον* (*-εν* FX). B* *τῇ* († EFX) … † (a. *πάντα*) *τὸν … εἰς σκηνὴν … καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν … Καὶ ἡ παρ. … ἦσαν* (c. AEFX). 9. B: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*εἰς τ. π.* AEFX). 10. B: *Καὶ εἰ* (*Εἰ δὲ* AEFX).

Midian in ihre Hände geben; Israel möchte
sich rühmen wider mich, und sagen: Meine
3 Hand hat mich erlöset. *So laß nun aus-
schreien vor den Ohren des Volks, und
sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre
um und hebe bald sich vom Gebirge Gi-
lead! Da kehrete des Volks um zwei und
zwanzig tausend, daß nur zehntausend über-
4 blieben. *Und der Herr sprach zu Gi-
deon: Des Volks ist noch zu viel. Führe
sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie
dir prüfen, und von welchem ich dir sagen
werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll
mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen
werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der
soll nicht ziehen.
5 Und er führete das Volk hinab ans
Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon:
Welcher mit seiner Zunge des Wassers le-
cket, wie ein Hund lecket, den stelle beson-
ders, desselben gleichen, welcher auf seine
6 Knie fällt, zu trinken. *Da war die Zahl
derer, die geleckt hatten aus der Hand zum
Munde, dreihundert Mann, das andere
7 Volk alles hatte knieend getrunken. *Und
der Herr sprach zu Gideon: Durch die
dreihundert Mann, die geleckt haben, will
ich euch erlösen und die Midianiter in deine
Hände geben, aber das andere Volk laß
8 alles gehen an seinen Ort. *Und sie nah-
men Fütterung für das Volk mit sich, und
ihre Posaunen; aber die andern Israeli-
ten ließ er alle gehen, einen jeglichen in
seine Hütte, er aber stärkte sich mit drei-
hundert Mann. Und das Heer der Mi-
dianiter lag drunten vor ihm im Grunde.
9 Und der Herr sprach in derselben Nacht
zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum
Lager, denn ich habe es in deine Hände
10 gegeben. *Fürchtest du dich aber hinab
zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit

5. A.A: das Wasser.

est populus, nec tradetur Madian
in manus ejus, ne glorietur contra
Dt.8,17. me Israel et dicat: Meis viribus libe-
ratus sum. *Loquere ad populum et 3
cunctis audientibus praedica: Qui
Dt.20,8. 1Mo.3,56. formidolosus et timidus est, reverta-
tur. Recesseruntque de monte Ga-
laad et reversi sunt de populo viginti
duo millia virorum, et tantum decem
millia remanserunt. *Dixitque 4
Dominus ad Gedeon: Adhuc populus
v.1. multus est, duc eos ad aquas, et ibi
probabo illos; et de quo dixero tibi,
ut tecum vadat, ipse pergat, quem ire
prohibuero, revertatur.
Cumque descendisset populus ad 5
aquas, dixit Dominus ad Gedeon:
Qui lingua lambuerint aquas, sicut
solent canes lambere, separabis eos
seorsum; qui autem curvatis genibus
biberint, in altera parte erunt. *Fuit 6
itaque numerus eorum, qui manu ad
os projiciente lambuerant aquas, tre-
centi viri; omnis autem reliqua mul-
titudo flexo poplite biberat. *Et 7
(1Sm. ait Dominus ad Gedeon: In trecentis
14,6. 2Ch. viris, qui lambuerunt aquas, libe-
14,11. 1Mo.3,18. rabo vos et tradam in manu tua Ma-
dian; omnis autem reliqua multitudo
revertatur in locum suum. *Sumptis 8
itaque pro numero cibariis et tubis,
omnem reliquam multitudinem abire
praecepit ad tabernacula sua; et ipse
cum trecentis viris se certamini de-
dit. Castra autem Madian erant sub-
v.1.6,33. ter in valle.
Eadem nocte dixit Dominus ad 9
eum: Surge et descende in castra,
quia tradidi eos in manu tua. *Sin 10
autem solus ire formidas, descendat

3. S: ex pop.
4. Al. † (a. revert.) ipse.
5. Al.: lamberint (sim. vv. 6. 7).

2. B.dW.vE.A: damit sich J. n. rühme.
3. B.dW.vE: rufe nun aus. B.A: furchtsam u. (zaghaft). dW: u. bange. vE: sich fürchtet u. bebet. dW: wende sich u. k. um nach dem …? vE: entferne sich vom.
4. vE: will … läutern? dW: daß ich … läutere das.?
5. B: von d. W. dW.vE.A: (das) W. dW.A: wie die Hunde (zu) l. (pflegen). vE: sich … niederbeugt. dW: niederlassen.
7. alles and. V. … Jeglichen auf. Ort. dW.vE.A: (er)retten.
8. unten. B.dW.vE: Zehrung. B.dW: es nahm das V. B.vE: in ihre Hand. A: s. nahmen, so viel ihrer waren, Speise. B.dW: Männer (von) Isr. B.dW.vE: behielt (die) 300 M.
9. B.dW.vE.A: Mache dich auf.
10. B.dW.vE: so gehe (du) mit…. dW: Knappen. vE.A: Diener.

βολήν, 11 καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσι, καὶ μετὰ
τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ
εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ
Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεν-
τήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 12 Καὶ Μα-
διὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν
παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι, ὡς ἀκρὶς εἰς
πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀρι-
θμός, ἀλλ' ἦσαν ὥςπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖ-
λος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ εἰςῆλθε
Γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον
αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον
ὃ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου
κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν
ἕως τῆς σκηνῆς 'Μαδιάμ', καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν
ἡ σκηνή. 14 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ
εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἢ ῥομφαία Γεδεὼν
υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραήλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρ-
εμβολήν. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν
τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν
αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνά-
στητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν
παρεμβολὴν Μαδιάμ. 16 Καὶ διεῖλε τοὺς τρια-
κοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδωκε
κερατίνας ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὑδρίας κενὰς
καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν, 17 καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω
ποιήσετε, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰςπορεύομαι ἐν μέσῳ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω,
οὕτω ποιήσετε. 18 Καὶ σαλπίσω ἐν τῇ κερα-
τίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, σαλπιεῖτε ἐν
ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς πα-
ρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γε-
δεών.
19 Καὶ εἰςῆλθε Γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες

11 נַעֲרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־
יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
12 קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן
וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוּל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיְהַפְּכֵהוּ
14 לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
טו וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
16 בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים
17 וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

---

11. B: *λαλήσουσι* (*λαλοῦσι* AFX). AB: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*εἰς τ. π.* X). B: *πρὸς ἀρχὴν* … *οἳ ἦσαν* (*εἰς μ.* … *τῶν* AEFX). 12. AX* *οἱ*. B: *βεβλημένοι* … *ὡς* (*παρεμβ.* … *ὥςπερ* AEFX) … *χείλες* (*τὸ χεῖλ.* AFX). 13. B: *ἦλθε* … *ἐξηγούμενος* (*εἰςῆλθεν* … *ἐξηγεῖτο* s. *-εῖται* AEFX). AFX: *τὸ ἐνύπν.* B: *ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον* (c. AFX) … *στρεφομένη* (*κυλ.* AEFX) … * (alt.) *Μαδ.* († iid.) … *ἀνέστρεψεν* (*κατέστρ.* iid.). AB† (p. *αὐτὴν*) *ἄνω* (* EFX). 14. B: *εἰ μὴ* (*ἀλλ' ἢ* AEFX). AX (pro *ὁ θ.*) *κύριος*. AB* *τῇ* († EFX). 15. B: *ἐξήγησιν* (*διήγ.* AEFX). AEFX: *πρ. κύριον*. B: *ὑπέστρ.* (*ἐπέστρ.* AFX). AEFX: *ἐν χερσὶν*. 16. A* *εἰς*. AB: *χειρὶ πάντων* (*χερσὶν αὐτῶν*). B: *ἐν ταῖς ὑδρίαις* (c. AEFX). 17. B: *ἐν ἀρχῇ* (*ἐν μέσῳ* AEFX). 18. X: *Καὶ ἐὰν*. AB: *σαλπιῶ* (*σαλπίσω* FX). A¹FX* (pr.) *ἐν* (alt. * AEFX). B* *οἱ* et *καὶ ὑμεῖς* († AFX). AEFX† (p. *ἐμοῦ*) *καί*. A¹EX* *ὅλης*. 19. B: *οἱ ἑκ.* (* *οἱ* AFX).

v. 13. צליל ק׳

11 dir hinab gehen zum Lager, *daß du hö-
rest, was sie reden. Darnach sollst du mit
der Macht hinab ziehen zum Lager. Da
ging Gideon mit seinem Knaben Pura hin-
ab an den Ort der Schildwächter, die im
12 Lager waren. *Und die Midianiter und
Amalekiter und alle aus dem Morgen-
lande hatten sich niedergelegt im Grunde,
wie eine Menge Heuschrecken, und ihre
Kameele waren nicht zu zählen vor der
Menge, wie der Sand am Ufer des Meers.
13 *Da nun Gideon kam, siehe, da erzählete
einer einem andern einen Traum und
sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich
däuchte, ein geröstet Gerstenbrot wälzte sich
zum Heer der Midianiter, und da es kam
an die Gezelte, schlug es dieselbigen und
warf sie nieder, und kehrete sie um, das
14 oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. *Da
antwortete der andere: Das ist nichts an-
ders denn das Schwert Gideons, des
Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die
Midianiter in seine Hände gegeben mit dem
15 ganzen Heer. *Da Gideon den hörete
solchen Traum erzählen, und seine Ausle-
gung, betete er an, und kam wieder ins
Heer Israel und sprach: Macht euch auf,
denn der Herr hat das Heer der Midianiter
16 in eure Hände gegeben. *Und er theilete
die dreihundert Mann in drei Haufen,
und gab einem jeglichen eine Posaune in
seine Hand, und ledige Krüge und Fackeln
17 darinnen. *Und sprach zu ihnen: Sehet
auf mich und thut auch also, und siehe,
wenn ich an den Ort des Heers komme,
18 wie ich thue, so thut ihr auch. *Wenn
ich die Posaune blase, und alle, die mit
mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen
blasen ums ganze Heer und sprechen: Hier
Herr und Gideon!
19 Also kam Gideon und hundert Mann

tecum Phara puer tuus. *Et cum 11
audieris, quid loquantur, tunc con-
fortabuntur manus tuae et securior
ad hostium castra descendes. De-
scendit ergo ipse et Phara puer ejus
in partem castrorum, ubi erant arma-
torum vigiliae. *Madian autem et Ama- 12
6,33. lec et omnes orientales populi fusi
6,5. jacebant in valle, ut locustarum mul-
Ex.10,4s. titudo; cameli quoque innumerabi-
1Sm.13,5. les erant, sicut arena quae jacet in
littore maris. *Cumque venisset Ge- 13
deon, narrabat aliquis somnium proxi-
mo suo, et in hunc modum refere-
bat, quod viderat: Vidi somnium, et
videbatur mihi quasi subcinericius pa-
nis ex hordeo volvi et in castra Ma-
dian descendere, cumque pervenisset
v.21. ad tabernaculum, percussit illud at-
Ebr.11,34 que subvertit et terrae funditus coae-
quavit. *Respondit is, cui loqueba- 14
tur: Non est hoc aliud nisi gladius
Gedeonis filii Joas viri Israelitae; tra-
didit enim Dominus in manus ejus
Madian et omnia castra ejus. *Cum- 15
que audisset Gedeon somnium et in-
terpretationem ejus, adoravit; et re-
versus est ad castra Israel et ait:
Es.9,4. *Surgite, tradidit enim Dominus in
Ps.83,10. manus nostras castra Madian. *Divi- 16
9,43. sitque trecentos viros in tres partes,
1Sm. 11,11. et dedit tubas in manibus eorum,
Job.1,17. lagenasque vacuas ac lampades in
medio lagenarum. *Et dixit ad eos: 17
9,49. Quod me facere videritis, hoc facite;
ingrediar partem castrorum, et quod
fecero, sectamini. *Quando personu- 18
erit tuba in manu mea, vos quoque
Jos. per castrorum circuitum clangite et
6,4.10. conclamate Domino et Gedeoni.
Ingressusque est Gedeon et tre- 19

11. dW: da wirst du hören. B: laß sich deine Hände stärken, daß du hinabgehest. vE: werden d. H. fest werden u. du wirst h. dW: wirst du Muth bekommen daß du hinabziehest. B: an das Aeußerste der Heers-Ordnungen. vE.dW: zur äuß. Stelle (Ende) der Gerüsteten.

12. (Vgl. Kap. 6,3.5.) B.dW.vE: lagen im Thale.

13. B.vE: ein Mann. B.dW: dem And. B: ich habe einen Traum gehabt. dW: träumte einen Tr. B.dW. vE: und siehe, ein. dW: Gerstenbr.-Kuchen. B.dW. vE.A: ins Lager. B.dW: schl. s. (um) daß s. (hin) fielen. vE: das Zelt ... es umfiel. B.dW: k. s. zu oberst (um). vE: nach oben.

14. dW: des Mannes v. Isr. (vE: eines isr. M.?)

15. B.dW.vE: die Erzählung des Tr. dW: Auflösung.

16. B. in die Kr. vE. Trommeten. dW.vE.A: leere.

17. des Lagers. B.dW.vE: Von mir sehet es ab. B: das Aeußerste. vE: äuß. Stelle. dW: Ende.

18. Lager. dW.vE: in ... stoße. B.vE: um ... her (-um). B.dW.vE.A: Für (Jehovah) und (für) Gid.

μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς, ἀρχομέ-
νης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης· πλὴν ἐγέρσει
ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν
ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 *Καὶ ἐσάλπισαν αἱ*
τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ συνέτριψαν
τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀρι-
στερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐ-
τῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν·
Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. 21 *Καὶ*
ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρ-
εμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ
καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. 22 *Καὶ ἐσάλπισαν*
ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε κύ-
ριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρ-
εμβολὴ ἕως Βηθασεττά, καὶ συνήγαγεν ἕως
χείλους Ἀβελμεουλὰ καὶ ἐπὶ Ταβάθ. 23 *Καὶ*
ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ
Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ κατεδίω-
ξαν ὀπίσω Μαδιάμ.
24 *Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλε Γεδεὼν ἐν παν-*
τὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Κατάβητε εἰς συνάντη-
σιν Μαδιὰμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως
Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς
ἀνὴρ Ἐφραῒμ καὶ κατελάβοντο ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ
ἕως Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 *Καὶ συνέ-*
λαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρὴβ
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν
Σοὺρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰα-
κὲβ Ζήβ. Καὶ κατεδίωξαν Μαδιάμ, καὶ τὴν
κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν
VIII. *ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* 1 *Καὶ*
εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ. Καὶ
ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς. 2 *Καὶ εἶπε πρὸς*

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־
הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
כ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־
יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ
21 חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעַמְדוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־
22 הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה
אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃
כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־
זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־
VIII. גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי
הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
2 בְּחָזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי

v. 20. יתיר ו׳ v. 21. וינוסו ק׳
v. 1. יתיר ו׳

19. A²B† (a. *μετ'*) *οἱ*. B: *ἐν ἀρχῇ ... ἐν ἀρχῇ τῆς φυλ. μέσης· καὶ ἐγείροντες* (*ἐν μέρει ... ἀρχ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας.* 21. AB: *ἔστησεν* (*-σαν* FX). B: *ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ* (*ἕκ. καθ' ἑ.* AEFX). AB: *ἔδραμεν*. 22. AB: *ἐν τῷ πλ.* (*ἐπὶ τ. π.* X). B: *πάσῃ* (*ὅλῃ* AEFX). B: *Ταγαραγαθὰ* (*κ. συνήγ. ἕως χ.* EX) ... * (sq.) *καί*. 23. B: *ἐδίωξαν*. 24. B: *ἀπέστειλε*. AB: *προκατελάβοντο* * *ἑαυτοῖς*. 25. B: *συνελάβοντο ...* * *δύο ...* † (p. pr. *Μαδ.*) *καὶ* et (a. alt. *Μαδ.*) *τήν*. — 1. B: *Γεδεών* (*αὐτὸν* AFX). AB* *ὅ*. B: *ἐπορεύθης παρατάξασθαι* .. * *τῇ ... καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς*.

19. Lagers, am Anfange der mittelsten Nachtwache, da man kaum d. Wächter gestellt hatte, u. bl. B: als s. so eben d. W. allerwegen gest. hatten. dW.

mit ihm an den Ort des Heers, an die er-
sten Wächter, die da verordnet waren, und
weckten sie auf und bliesen mit Posaunen
und zerschlugen die Krüge in ihren Hän-
20 den. *Also bliesen alle drei Haufen mit
Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie
hielten aber die Fackeln in ihrer linken
Hand, und die Posaunen in ihrer rechten
Hand, daß sie bliesen und riefen: Hier
21 Schwert des Herrn und Gideon! *Und ein
jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer
her. Da ward das ganze Heer laufend,
22 und schrieen und flohen. *Und indem die
dreihundert Mann bliesen die Posaunen,
schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines
jeglichen Schwert wider den andern war.
Und das Heer flohe bis gen Beth Sitta
Zereratha, bis an die Grenze der Breite
23 Mehola, bei Tabath. *Und die Männer
Israel von Naphthali, von Asser und vom
ganzen Manasse schrieen und jagten den
Midianitern nach.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das
ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen:
Kommt herab, den Midianitern entgegen,
und verlauft ihnen das Wasser bis gen Beth
Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die
von Ephraim waren, und verliefen ihnen das
Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan.
25 *Und fingen zween Fürsten der Midianiter,
Oreb und Seb, und erwürgeten Oreb auf
dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter
Seb, und jagten die Midianiter, und
brachten die Häupter Orebs und Sebs zu
VIII. Gideon über den Jordan. *Und
die Männer von Ephraim sprachen zu
ihm: Warum hast du uns das gethan,
daß du uns nicht riefest, da du in
Streit zogest wider die Midianiter? Und
2 zankten sich mit ihm heftiglich. *Er aber
sprach zu ihnen: Was habe ich itzt gethan,

centi viri, qui erant cum eo, in par-
Ex.14,24. tem castrorum, incipientibus vigiliis
noctis mediae, et custodibus susci-
tatis coeperunt buccinis clangere et
complodere inter se lagenas. *Cum- 20
que per gyrum castrorum in tribus
personarent locis et hydrias confre-
gissent, tenuerunt sinistris manibus
lampades et dextris sonantes tubas,
clamaveruntque: Gladius Domini et
Gedeonis! *stantes singuli in loco 21
suo per circuitum castrorum hostili-
um. Omnia itaque castra turbata
sunt, et vociferantes ululantesque
fugerunt, *et nihilominus insistebant 22
trecenti viri buccinis personantes.
1Sm. 14,20. Immisitque Dominus gladium in omni-
Ps.83,10. bus castris, et mutua se caede trun-
cabant, fugientes usque ad Bethsetta
et crepidinem Abelmehula in Teb-
bath. *Conclamantes autem viri 23
6,35. Israel de Nephthali et Aser et omni
Manasse persequebantur Madian.

Misitque Gedeon nuncios in omnem 24
montem Ephraim, dicens: Descen-
dite in occursum Madian et occu-
12,5. 3,28. pate aquas usque Bethbera atque
Jordanem. Clamavitque omnis Eph-
raim et praeoccupavit aquas atque
Jordanem usque Bethbera. *Appre- 25
Ps.83,12. hensosque duos viros Madian, Oreb
Es.10,26. et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb,
Zeb vero in torculari Zeb. Et per-
secuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb
portantes ad Gedeon trans fluenta
Jordanis. *Dixeruntque **VIII.**
12,1 ad eum viri Ephraim: Quid est hoc
quod facere voluisti, ut nos non vo-
cares, cum ad pugnam pergeres con-
Es.11,13. tra Madian? jurgantes fortiter et
prope vim inferentes. *Quibus ille 2
respondit: Quid enim tale facere

20. Al.: sonabant (pro sonantes).
22. Al.: Bethseta (S: Bethseca). S: Tabbath.

vE: eben hatten s. d. Wache aufgest. (A: u. weckten d. W. auf??)
20. zum Blasen. B.dW.vE.A: (Das) Schw.
21. seiner Stelle. B.dW.vE: Da lief ... (davon).
22. bis B. S. gen Zererath ... das Ufer. B.dW. vE: (da) richtete d. H. des Einen Schw. ... (u. das) im g. L.
23. liefen zusammen. dW: versammelten sich. vE: wurden zus. gerufen. B: w. ber. (A: erhoben ein Feldgeschrei?)
24. Da eileten zus. B.dW.vE.A: Boten. B: nehmet ... ein. dW.vE: weg. A: besetzet.
25. dW.A: an d. F. B.dW.vE.A: bei d. K. B.vE: das Haupt.
1. in den Str. ... z. mit ihm h. dW.vE: haderten. B.dW: gewaltig. (A: u. übten fast Gewalt.)

VIII. *Israelis liberatio a Midianitis.*

αὐτούς· Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; Οὐχὶ
κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραῒμ ἢ τρυγητὸς Ἀβι-
έζερ; 3 *Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς*
ἄρχοντας Μαδιὰμ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ·
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς; Τότε
ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ λα-
λῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.
4 *Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ*
διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ᾽
αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. 5 *Καὶ*
εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους
εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν·
ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ
βασιλέων Μαδιάμ. 6 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες*
Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν
τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου
ἄρτους; 7 *Καὶ εἶπε Γεδεών· Οὐχ οὕτως· ἐν*
τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ
ἐν χειρί μου, καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρ-
κηνίμ. 8 *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ*
ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα. Καὶ ἀπε-
κρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ, ὃν τρόπον
ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 *Καὶ εἶπε τοῖς*
ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν
με μετ᾽ εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.
10 *Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ*
ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ δέκα
πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν
πάσῃ τῇ παρεμβολῇ υἱοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πε-
πτωκότες ἦσαν ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν
ἐσπασμένων ῥομφαίαν. 11 *Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν*
ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν
τῆς Νάβε 'ἐξ ἐναντίας' Ἰεγεβαά, καὶ ἐπάταξε
τὴν παρεμβολήν, ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים 3
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא 4
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
וְרֹדְפִים׃ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא ה
כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר שָׂרֵי 6
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן 7
לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ וַיַּעַל מִשָּׁם 8
פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ
אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל 9
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־
הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם י
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי 11
בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

v. 2. בנ"א ב׳ דגוש
v. 3. בנ"א כדברו כ׳ בדברו ק׳

2. B: *Ἢ οὐχὶ* (*Οὐχὶ* AEFX). 3. AX: *ἠδυνάσθην.* B: *ὡς* (*καθὼς* AEFX). AX† (p. *ὑμ.*) *καὶ κατέπαυσαν.* B: *ἀνέθη* (*ἀνῆκε* AEFX). 4. B: *πεινῶντες καὶ διώκοντες* (*ὀλ. κ. πειν.* AEFX). 5. AX* *εἰς τροφ.* B: *τούτῳ τῷ ἐν ποσίν με, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων* (c. AEFX). 6. B: *εἶπον* (-*αν* AEX) ...* *τῇ* († iid.) ... *δυνάμει* (*στρατιᾷ* EFX; AX: *στρατείᾳ*). 7. B: *Διὰ τοῦτο ... ἐγὼ ἀλοήσω* (*Οὐχ οὕτως ... καταξανῶ* AEFX). 8. B: *ὡσαύτως* (*κατὰ ταῦτα* AEFX). AEFX† (p. alt. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ οἱ.* 9. B: *εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας* ... (* *λέγων*) *Ἐν ἐπιστροφῇ με* (c. AEFX). 10. B: *καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων* ... * *ἦσαν ... σπωμένων* (c. EFX, sim. A). 11. B: *σκηνούντων* (*κατοικ.* AEFX). B: *καὶ* (*ἐξ ἐναντ.* A) .. *καὶ ἡ* (*ἡ δὲ* AEFX).

2. die Nachlese E. ... die W. B.dW.vE: geth. wie ihr ... Weinlese.
3. B.vE: Wie hätte (Was habe) ich vermocht zu th. wie ihr. dW: Was konnte. B: Zornmuth. vE: ließ nach ... über ihn.
4. dW: ermattet vom Nachjagen. vE: s. w. ermüdet, da s. verfolget hatten.
5. Gebet doch. A: ich bitte. B.dW.vE: das mir

das eurer That gleich sei? Ist nicht eine
Rebe Ephraims besser, denn die ganze
3 Weinerndte Abi Esers? *Gott hat die
Fürsten der Midianiter Oreb und Seb
in eure Hände gegeben. Wie hätte ich
können das thun, das ihr gethan habt?
Da er solches redete, ließ ihr Zorn von
ihm ab.
4 Da nun Gideon an den Jordan kam,
ging er hinüber mit den drei hundert
Mann, die bei ihm waren, und waren
5 müde und jagten nach. *Und er sprach
zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebt
dem Volk, das unter mir ist, etliche Bro-
te, denn sie sind müde, daß ich nachjage
den Königen der Midianiter Sebah und
6 Zalmuna. *Aber die Obersten zu Su-
choth sprachen: Sind die Fäuste Sebah
und Zalmuna schon in deinen Händen,
daß wir deinem Heer sollen Brot geben?
7 *Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr
Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt,
will ich euer Fleisch mit Dornen aus der
8 Wüste und mit Hecken zerdreschen. *Und
er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und
redete auch also zu ihnen. Und die Leute
zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die
9 zu Suchoth. *Und er sprach auch zu den
Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frie-
den wieder, so will ich diesen Thurm zer-
brechen.
10 Sebah aber und Zalmuna waren zu
Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-
zehn tausend, die alle übergeblieben waren
vom ganzen Heer derer aus Morgenland.
Denn hundert und zwanzig tausend waren
gefallen, die das Schwert ausziehen konn-
11 ten. *Und Gideon zog hinauf auf der
Straße, da man in Hütten wohnet, gegen
Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und
schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

5. 6. 8. U.L: Sucoth. 5. A.A: Liebe.
9. U.L: Thurn. 10. U.L: deren.

potui, quale vos fecistis? Nonne melior
7,24; 6,34.15. est racemus Ephraim vindemiis Abi-
11. ezer? *In manus vestras Dominus 3
7,25. tradidit principes Madian Oreb et
Zeb; quid tale facere potui, quale
vos fecistis? Quod cum locutus esset,
requievit spiritus eorum, quo tume-
bant contra eum.
Cumque venisset Gedeon ad Jor- 4
danem, transivit eum cum trecentis
viris, qui secum erant, et prae las-
situdine fugientes persequi non pot-
Jos.13,27 erant. *Dixitque ad viros Soccoth: 5
Gen.33,17 Date, obsecro, panes populo, qui
mecum est, quia valde defecerunt,
Ps.83,12. Hos.10,14 ut possimus persequi Zebee et Sal-
mana reges Madian. *Responderunt 6
principes Soccoth: Forsitan palmae
manuum Zebee et Salmana in manu
tua sunt, et idcirco postulas, ut de-
(1Sm. 25,11. mus exercitui tuo panes? *Quibus ille 7
ait: Cum ergo tradiderit Dominus
Zebee et Salmana in manus meas,
v.16. conteram carnes vestras cum spinis
tribulisque deserti. *Et inde conscen- 8
1Rg.12,25 Gn.32,30. dens venit in Phanuel, locutusque
est ad viros loci illius similia. Cui
et illi responderunt, sicut responde-
rant viri Soccoth. *Dixit itaque et 9
eis: Cum reversus fuero victor in
v.17. pace, destruam turrim hanc.
Zebee autem et Salmana requiesce- 10
bant cum omni exercitu suo. Quin-
decim enim millia viri remanserant
ex omnibus turmis orientalium popu-
lorum, caesis centum viginti millibus
v.21. 20,2. bellatorum educentium gladium. *A- 11
2Sm.24,9 scendensque Gedeon per viam eorum,
qui in tabernaculis morabantur, ad
Nm.32, 42.35. orientalem partem Nobe et Jegbaa,
percussit castra hostium, qui securi
erant et nihil adversi suspicabantur.

3. R: Deus. 7. Al. † (p. meas) et cum rever-
sus fuero victor in pace. 10. Al. † (p. bell.) et.

folget. A: mit mir ist. B: einige Laibe Brot. dW: Geb. doch Br. vE: Brotkuchen. dW: u. ich jage ... nach. vE: verfolge.

6. B: Ist d. d. Faust ... Hand. vE: die Handesfläche!! dW: Hältst du ... Hand?

7. B: Darum. dW: Deßhalb. vE: Wahrlich! dW: euren Leib ... D. der W. B.A: u. (m.) Disteln. dW: Dreschschlitten. vE: Dreschwagen dreschen.

9. dW.vE: glücklich. B: abbr. vE: niederreißen. dW: zerstören.

10. alle Uebergebl. ... ziehen. dW: der Gefall. aber waren. dW: u. die G. B.dW.A: (aus)zogen. vE: gezogen.

11. Str. der Hüttenbewohner, g. M. von. dW. vE: den Weg der Zeltbew. B: des Weges nach denen, die ....

12 *Καὶ ἔφυγε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν
ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς
Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν
τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν.* 13 *Καὶ
ἀνέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐκ τοῦ πολέμου
ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες.* 14 *Καὶ συνέλαβε παι-
δάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχὼθ καὶ ἐπηρώτη-
σεν αὐτόν· καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν τοὺς
ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς
ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας.* 15 *Καὶ παρεγένετο
'Γεδεὼν' πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, δι'
οὓς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ
καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσο-
μεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους;*
16 *Καὶ ἔλαβε 'τοὺς ἄρχοντας καὶ' τοὺς πρεσβυ-
τέρους τῆς πόλεως 'καὶ κατέξανεν αὐτοὺς' ἐν
ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου και ταῖς βαρκη-
νίμ, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας
Σοκχώθ.* 17 *Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατ-
έσκαψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς
πόλεως.* 18 *Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ και Σαλ-
μανά· Τίνες οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν
Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ ὡς αὐτοί, εἷς ὡς
εἶδος υἱῶν βασιλέων.* 19 *Καὶ εἶπε 'Γεδεών'·
Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσίν. Ζῇ
κύριος, εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέ-
κτεινα ὑμᾶς.* 20 *Καὶ εἶπε τῷ Ἰέθερ τῷ πρω-
τοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς.
Καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν μάχαιραν
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.*
21 *Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα δὴ σὺ
καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐ-
τοῦ. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀνεῖλε τὸν Ζεβεὲ
καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους
τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.*
22 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεών·*

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃
13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
14 מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים
טו וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים
16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־
קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע
17 בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל
פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר
19 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
כ אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
21 כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן

12. B: *ἔφυγον* ... * (alt.) *αὐτῶν* (c. AEFX) ... *ἐξέστησε* (*ἐξέτρ.* AX). 13. B: *ἐπέστρεψε* ... *ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως* (c. AEFX). 14. B: *ἀπὸ τῶν ἀ.* ... *ἔγραψε* ... *ὀνόματα τῶν ἀρχόντων* ... *τῶν πρεσβυτέρων* ... *αὐτῶν ἑβδ. καὶ* (c. AEFX). 15. B* *αὐτοῖς* ... *ἐν οἷς ὠν.* ... * *τῇ* (c. AEFX) ... *ἐκλείπουσιν* (*ἐκλυομένοις* EFX; AX: *ἐκλελυμένοις*). 16. B* *τοὺς ἄρχοντας καὶ* et *κ. κατέξ. αὐτοὺς* et *Σοκχώθ* († AEFX) ... *ἠλόησεν ἐν* (*κατέξ. ἐν* iid.). 17. B: *κατέστρεψε* (*κατέσκ.* AEFX). 18. AB: *Ποῦ* (*Τίνες* X). A[1]B rell. * *εἷς* († A[2]). B: *εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως* (*ὡς εἶδος* [A† *μορφὴ*] *υἱῶν βασιλέων* AEFX). 19. B: *ἦσαν* ... *ἐζωογονήκειτε* (*εἰσίν* ... *ἐζωογονήσατε*). 20. B* (pr.) *τῷ* († AFX) ... *ῥομφαίαν* (*μάχ.* AEFX). 21. B* *δὴ* ... *συνάντησον* ... *ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου* ... *ἀπέκτεινε τ. Ζ.* 22. B: *εἶπον* ... † (p. *Γ.*) *Κύριε* (c. AEFX).

12. B.dW: erschr. vE: setzte in Schrecken. A: brachte in Verwirrung.
13. B.dW.A: (noch) vor der S. Aufgang. vE: von der Höhe Hares.
15. B: derentwegen. vE: wegen welcher. dW: womit? B: höhnetet. A: meiner spottetet. dW: mich versp. habt. vE: geschmäht. (Vgl. V. 6.)

12 *Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er
jagte ihnen nach, und fing die zween Kö-
nige der Midianiter, Sebah und Zalmuna,
13 und zerschreckte das ganze Heer. *Da
nun Gideon, der Sohn Joas, wieder-
kam vom Streit, ehe die Sonne heraufge-
14 kommen war, *fing er einen Knaben aus
den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn:
der schrieb ihm auf die Obersten zu Su-
choth und ihre Aeltesten, sieben und sieben-
15 zig Mann. *Und er kam zu den Leuten
zu Suchoth und sprach: Siehe, hier ist
Sebah und Zalmuna, über welchen ihr
mich spottetet und sprachet: Ist denn Se-
bah und Zalmuna Faust schon in deinen
Händen, daß wir deinen Leuten, die mü-
16 de sind, Brot geben sollen? *Und er nahm
die Aeltesten der Stadt und Dornen aus
der Wüste und Hecken, und ließ es die
17 Leute zu Suchoth fühlen. *Und den Thurm
Pnuel zerbrach er, und erwürgete die Leute
18 der Stadt. *Und er sprach zu Sebah
und Zalmuna: Wie waren die Männer,
die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie spra-
chen: Sie waren wie du, und ein jeglicher
19 schön, wie eines Königs Kinder. *Er aber
sprach: Es sind meine Brüder, meiner
Mutter Söhne, gewesen. So wahr der
Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen,
20 wollte ich euch nicht erwürgen. *Und sprach
zu seinem erstgebornen Sohn Jether:
Stehe auf und erwürge sie. Aber der
Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn
er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe
21 war. *Sebah aber und Zalmuna sprachen:
Stehe du auf und mache dich an uns,
denn darnach der Mann ist, ist auch seine
Kraft. Also stand Gideon auf und er-
würgete Sebah und Zalmuna, und nahm
die Spangen, die an ihrer Kameele Hälsen
waren.
22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel:

14. 15. 16. U.L: Sucoth.
15. A.A: über welche.
17. U.L: Thurn. 19. U.L: gewest.

v.5. *Fugeruntque Zebee et Salmana, 12
quos persequens Gedeon compre-
hendit, turbato omni exercitu eo-
rum. *Revertensque de bello ante 13
solis ortum *apprehendit puerum de 14
viris Soccoth interrogavitque eum no-
mina principum et seniorum Soccoth,
et descripsit septuaginta septem viros.
*Venitque ad Soccoth et dixit eis: 15
En, Zebee et Salmana, super quibus
v.6. exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan
manus Zebee et Salmana in manibus
tuis sunt et idcirco postulas, ut
demus viris, qui lassi sunt et defece-
runt, panes? *Tulit ergo seniores 16
v.7. civitatis et spinas deserti ac tribulos,
et contrivit cum eis atque comminuit
viros Soccoth. *Turrim quoque 17
Phanuel subvertit, occisis habitatori-
bus civitatis. *Dixitque ad Zebee 18
et Salmana: Quales fuerunt viri,
quos occidistis in Thabor? Qui re-
sponderunt: Similes tui, et unus ex
eis quasi filius regis. *Quibus ille 19
(Gen. respondit: Fratres mei fuerunt, filii
43,29. matris meae. Vivit Dominus, quia
si servassetis eos, non vos occide-
rem. *Dixitque Jether primogenito 20
suo: Surge et interfice eos! Qui
non eduxit gladium; timebat enim,
quia adhuc puer erat. *Dixeruntque 21
Zebee et Salmana: Tu surge et irrue
in nos, quia juxta aetatem robur est
Ps.83,12. hominis. Surrexit Gedeon et inter-
fecit Zebee et Salmana, et tulit or-
namenta ac bullas, quibus colla re-
galium camelorum decorari solent.
Dixeruntque omnes viri Israel ad Ge- 22

16. (Wie V. 7.) B: gab es den Männern ... damit zu erkennen. dW.vE: strafte damit. (A: zerdrasch u. zerrieb damit!)
17. Wie V. 9.
18. dW.vE.A: (u.) einer (v. ihnen)? B: nach der Gestalt v. K.-Kindern. dW: von d. G. der K.-Söhne. vE: wie die G. von ....
19. dW: Beim Leben Jehovahs! dW.vE.A: würde.
20. dW.vE: Auf!
21. dW: falle du über uns her! vE: u. erschlage uns. dW: Mondchen! vE: kleinen Monde.
22. die Leute in J. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr.

VIII. ***Ephod ex inauribus ejusque idololatria.***

Ἄρχε ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών· Οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.* 24 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών· Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ. Ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν.* 25 *Καὶ εἶπαν· Διδόντες δώσομεν. Καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ.* 26 *Καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὁρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.* 27 *Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφρά. Καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον.* 28 *Καὶ ἐνετράπη Μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ προςέθεντο ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεών.*

29 *Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ υἱὸς Ἰωὰς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* 30 *Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.* 31 *Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καίγε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ.* 32 *Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφρὰ Ἀβὶ Ἐζρί.*

33 *Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς*

---

22. B: *Ἄρξον ... ἔσωσας* (c. AEFX). 23. B* (pr.) *ὑμῶν* († AEFX) ... *ἐν ὑμῖν* (alt. *ὑμῶν* AFX). 24. B: *αἴτημα ... * ἦν ... ἦσαν Ἰσμ.* (c. AEFX). 25. B: *ἔβασεν* (*ἐῤῥ.* AEFX) .. * *χρ. τῶν* († AFX). 26. B: *ἐγένετο ... ᾔτησε, * σίκλοι ... χρυσοῖ* (*-σε* AX), *παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ τῶν πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μ., καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν* (c. AEFX). 27. AB* *τῇ* († EFX). B: *σκῶλον* (*σκάνδ.* AEFX). 28. B: *συνεστάλη ... * τῶν* (A: *ἀπὸ προσώπε Ἰσρ.*) ... *προςέθηκαν* (c. AEFX). 29. B: *ἐκάθισεν* (*κατῴκ.* AEFX) ... * *τῷ* († iid.). 31. B* *ἡ ... ἦν* (pro alt. *ἡ*) ... *ἔθηκε* (c. AEFX). 32. B: *πόλει αὐτε* (*πολιᾷ ἀγαθῇ* AEFX). 33. B: *ἐπέστρεψαν ... ἔθηκαν* (c. AEFX).

מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־
23 בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם
וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל
24 בָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
כה הֵם׃ וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם
26 שְׁלָלוֹ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־
הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן
שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת
27 אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ
גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי
28 לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּכָּנַע מִדְיָן
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
בִּימֵי גִדְעוֹן׃
29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
ל וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
31 כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ וּפִילַגְשׁוֹ
אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן
32 וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ

---

v. 26. קמץ בז"ק

22. B.dW.vE.A: Herrsche.
24. Ohrringe. B: Ich will eine Bitte v. euch begehren. vE: E. B. w. ich an euch thun. dW: thue ich. A: stelle. vE: Die Ohrr. seiner Beute. dW: Den Ohrring? B: ein Stirnb. v. s. Raub?
25. B: W. wollen es gerne g. vE: Gerne g. w. sie. dW.A: Mantel.

Sei Herr über uns, du und dein Sohn
und deines Sohnes Sohn, weil du uns
von der Midianiter Hand erlöset hast.
23 *Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will
nicht Herr sein über euch, und mein Sohn
soll auch nicht Herr über euch sein, sondern
24 der Herr soll Herr über euch sein. *Gideon
aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich
von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirn-
bänder, die er geraubt hat. Denn weil es
Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirn-
25 bänder. *Sie sprachen: Die wollen wir
geben. Und breiteten ein Kleid aus, und
ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf,
26 die er geraubt hatte. *Und die goldenen
Stirnbänder, die er forderte, machten am
Gewicht tausend sieben hundert Sekel Gold,
ohne die Spangen und Ketten, und schar-
lakene Kleider, die der Midianiter Könige
tragen, und ohne die Halsbänder ihrer
27 Kameele. *Und Gideon machte einen Leib-
rock daraus, und setzte es in seine Stadt
zu Ophra. Und ganz Israel verhurete sich
daran daselbst, und gerieth Gideon und
28 seinem Hause zum Aergerniß. *Also
wurden die Midianiter gedemüthiget vor
den Kindern Israel, und hoben ihren Kopf
nicht mehr empor. Und das Land war
stille vierzig Jahre, so lange Gideon lebete.
29 Und Jerub Baal, der Sohn Joas, ging
30 hin und wohnete in seinem Hause. *Und
Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus
seiner Hüfte gekommen waren, denn er
31 hatte viele Weiber. *Und sein Kebsweib,
das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch
einen Sohn, den nannte er Abi Melech.
32 *Und Gideon, der Sohn Joas, starb in
gutem Alter, und ward begraben in seines
Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters
der Esriter.
33 Da aber Gideon gestorben war, keh-
reten sich die Kinder Israel um und hu-
reten den Baalim nach, und machten ihnen

deon: Dominare nostri, tu et filius
tuus et filius filii tui, quia liberasti
nos de manu Madian. *Quibus ille 23
ait: Non dominabor vestri, nec do-
minabitur in vos filius meus, sed do-
1Sm. 12,12. minabitur vobis Dominus. *Dixitque 24
ad eos: Unam petitionem postulo a
Gen.35,4. vobis: Date mihi inaures ex praeda
vestra! Inaures enim aureas Ismae-
litae habere consueverant. *Qui 25
responderunt: Libentissime dabimus.
Expandentesque super terram pallium
projecerunt in eo inaures de praeda;
*et fuit pondus postulatarum inauri- 26
um mille septingenti auri sicli, abs-
que ornamentis et monilibus et veste
purpurea, quibus reges Madian uti
soliti erant, et praeter torques aureas
camelorum. *Fecitque ex eo Gedeon 27
17,5.3. Ex.32,30. Ephod et posuit illud in civitate sua
Ephra; fornicatusque est omnis Israel
2,3. in eo, et factum est Gedeoni et omni
Ex.23,33. domui ejus in ruinam. *Humi- 28
4,23. liatus est autem Madian coram filiis
Ps.83,3. Israel, nec potuerunt ultra cervices
3,11.30. 5,31. elevare, sed quievit terra per qua-
draginta annos, quibus Gedeon prae-
fuit.

7,1.6,32. Abiit itaque Jerobaal filius Joas 29
v.23; (2Rg.10,1 et habitavit in domo sua, *habuitque 30
septuaginta filios, qui egressi sunt de
femore ejus, eo quod plures haberet
uxores. *Concubina autem illius, 31
quam habebat in Sichem, genuit ei
9,1ss. filium nomine Abimelech. *Mortuus- 32
que est Gedeon filius Joas in sene-
ctute bona, et sepultus est in sepul-
6,11. chro Joas patris sui in Ephra de fa-
milia Ezri.
Postquam autem mortuus est Ge- 33
deon, aversi sunt filii Israel et forni-
2,11.. cati sunt cum Baalim, percusserunt-

24–26. U.L: Stirnbande — Halsbande. 26. U.L: Sekel Golds. 27. A.A: und brachte ihn! 33. A.A: machten sich.

26. u. Perlen u. purpurnen ... trugen.
27. Abgott ... Fallstrick. dW: überzogenes Bild. vE.A: Ephod. dW: brachte. A: that. vE: stellte es auf. B.dW.vE: hur. ihm nach. A: damit. dW.A: es war. vE: wurde. B: Strick. A: Falle.
28. dW: gebeugt. B.dW.vE: Haupt. (Vgl. 3,11.) B: zu d. Zeiten G. dW: zur Zeit. vE: in d. Tagen.
30. dW: hervorgegangen aus s. Lende. vE: die ... entsprossen w. A: aus s. Lenden kamen.
31. vE: Nebenweib.
32. O. der Abiesriter. dW: glücklichen. A: hohen?

IX. *Abimelechi flagitia et interitus.*

τον Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς
αὐτὸν εἰς θεόν. 34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυ-
σαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλι-
βόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ ἐποίησαν
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ ('αὐτός ἐστι
Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν
ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἱεροβάαλ
εἰς Συχὲμ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς
πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ, λέγων· 2 Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Ποῖον βέλ-
τιον ὑμῖν, τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας
πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄν-
δρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν
καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμὶ ἐγώ. 3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ
αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς
λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν
ἐστί. 4 Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυ-
ρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβεριθ. Καὶ ἐμισθώσα-
το ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμ-
βουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.
5 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον
ἕνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἱεροβάαλ
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.
6 Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Συχὲμ
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλλώ, καὶ ἐπορεύθησαν
καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς
τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχέμ. 7 Καὶ
ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη
ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκού-
σατέ μου, ἄνδρες Συχέμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν
ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ
ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα, καὶ εἶπον

34 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
לה מִסָּבִיב׃ וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל׃

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
2 מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל
בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
4 אָחִינוּ הוּא׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף
מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו
עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית
מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ
הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע
8 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

33. B: τῷ (τὸν AX) Βάαλ (-λβεριθ FX) * εἰς († AFX). 34. B* αὐτῶν († AEFX). 35. B: πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ (c. AEFX). — 1. AB* ὁ (FX). B* τὴς et (bis) τῆς et τὴν († AEFX). 2. B: Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ... ἐγὼ (c. A²EFX). 4. B: ἐξ οἴκε ... ἑαυτῷ (pro ἐν αὐτ.) ... (pro θαμβ.) δειλὸς (c. AEFX). 5. κατελείφθη (ὑπ. EFX). 6. B* οἱ et ὁ et βασιλ. ... † (p. βαλ.) τῇ εὑρετῇ (c. AFX). 7. B: ἀνηγγέλη (c. AFX) ... ἐπὶ κορυφὴν (ἐν τῇ κ. EFX). A¹B: ἔκλαυσε (ἐκάλεσε A²EFX). B: ἀκέσεται (ἀκέσαι AFX). 8. B: ἐπορεύθη (-θησαν AEFX) ... ἑαυτὰ (-τῶν EX).

35. B: beweisen k. Liebe. dW: thaten. vE: übten k.B. A: übt. n.L. B.vE: nach allem dem G. dW.A: für all das (alles) G.
1. vE: väterl. H. k.M. A: ganzen Verwandtschaft d. Vaterhauses:

Besser Einer als siebenzig. IX.

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gideons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brü-
dern seiner Mutter, und redete mit ihnen
und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses
2 seiner Mutter Vaters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch Herren seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,
3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete
sich Abi Melech nach, denn sie gedachten:
4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellete damit
lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-
5 geten. *Und er kam in seines Vaters
Haus gen Ophra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
rub Baals, denn er ward versteckt.

6 Und es versammleten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Millo,
gingen hin und machten Abi Melech zum
Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem
7 stehet. *Da das angesagt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Grisim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch
8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A.A.: Liebe.

9,4. que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per cir-
9,5.16.19 cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius **IX.**
8,31. Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est
8,22s. melius, ut dominentur vestri septua-
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
Gen.2,23. siderate, quod os vestrum et caro
29,14. 2Sm.5,1. vestra sum. *Locutique sunt fra- 3
Eph.5,30. tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.
*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
8,33. argenti de fano Baalberit. Qui con-
11,3. duxit sibi ex eo viros inopes et va-
2Chr. 13,7. gos, secutique sunt eum. *Et venit 5
in domum patris sui in Ephra, et
2Rg.10,7. occidit fratres suos filios Jerobaal
v.18. 8,30. septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
Sichem et universae familiae urbis
v.20. 2Sm.5,9. Mello, abieruntque et constituerunt
Jos.24,26 regem Abimelech juxta quercum,
Gen.35,4 12,6s. quae stabat in Sichem. *Quod 7
v.5. cum nunciatum esset Joatham, ivit
Jos.8,33. et stetit in vertice montis Garizim,
Dt.27,12. 11,29. elevataque voce clamavit et dixit:
Audite me, viri Sichem, ita audiat
vos Deus! *Ierunt ligna, ut unge- 8
rent super se regem, dixeruntque

7: S: ita ut.

2. **Redet doch.** vE: in die O. B.dW: Bürger (von) S. vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und bed. daß ich eures Gebeins ....
3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.
4. **dingete.** dW.vE.A: 70 Sekel (Pfund) Silbers aus d. Tempel. vE: kaufte dafür. dW: schlechte, muthwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.

5. **denn er war.** B.dW: hatte sich verst. vE.A: weil er s. v. h.
6. (Wie V. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg. B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist? dW: die bei S. gepflanzt ist?
7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gipfel (d. Spitze). B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wi

IX. ***Abimelechi flagitia et interitus.***

τον Βααλβερὶθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς
αὐτὸν εἰς θεόν. 34 *Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ*
υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυ-
σαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλι-
βόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 *Καὶ οὐκ ἐποίησαν*
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ ('αὐτός ἐστι
Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν
ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.

IX. *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἱεροβάαλ*
εἰς Συχὲμ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς
πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ, λέγων· 2 *Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς*
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Ποῖον βέλ-
τιον ὑμῖν, τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας
πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄν-
δρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν
καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμὶ ἐγώ. 3 *Καὶ ἐλάλησαν περὶ*
αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς
λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν
ἐστί. 4 *Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυ-*
ρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβερίθ. Καὶ ἐμισθώσα-
το ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμ-
βουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.
5 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*
εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον
ἕνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἱεροβάαλ
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.
6 *Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Συχὲμ*
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν
καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς
τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχέμ. 7 *Καὶ*
ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη
ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκού-
σατέ μου, ἄνδρες Συχέμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν
ὁ θεός. 8 *Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ*
ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα, καὶ εἶπον

34 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
לה מִסָּבִיב׃ וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל׃

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
2 מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל
בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
4 אָחִינוּ הוּא׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף
מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו
עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית
מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ
הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע
8 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

33. B: *τῷ* (*τὸν* AX) *Βάαλ* (*-λβερίθ* FX) * *εἰς* († AFX). 34. B* *αὐτῶν* († AEFX). 35. B: *πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ* (c. AEFX). — 1. AB* *ὁ* (FX). B* *τὲς* et (bis) *τῆς* et *τὴν* († AEFX). 2. B: *Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ... ἐγὼ* (c. A²EFX). 4. B: *ἐξ οἴκε ... ἑαυτῷ* (pro *ἐν αὐτ.*) ... (pro *θαμβ.*) *δειλὲς* (c. AEFX). 5. *κατελείφθη* (*ὑπ.* EFX). 6. B* *οἱ* et *ὁ* et *βασιλ.* ... † (p. *βαλ.*) *τῇ εὑρετῇ* (c. AFX). 7. B: *ἀνηγγέλη* (c. AFX) ... *ἐπὶ κορυφὴν* (*ἐν τῇ κ.* EFX). A¹B: *ἔκλαυσε* (*ἐκάλεσε* A²EFX). B: *ἀκέσεται* (*ἀκέσαι* AFX). 8. B: *ἐπορεύθη* (*-θησαν* AEFX) ... *ἑαυτὰ* (*-τῶν* EX).

35. B: bewiesen k. Liebe. dW: thaten. v... f. B. A: übt. u. L. B.vE: nach allem dem G... für all das (alles) G.
1. vE: väterl. H. f. M. A: ganzen ... d. Vaterhauses:

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gideons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brü-
dern seiner Mutter, und redete mit ihnen
und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses
2 seiner Mutter Vaters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch Herren seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,
3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete
sich Abi Melech nach, denn sie gedachten:
4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellete damit
5 lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-
geten. *Und er kam in seines Vaters
Haus gen Ophra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
6 rub Baals, denn er ward versteckt.
Und es versammleten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Millo,
gingen hin und machten Abi Melech zum
7 Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem
stehet. *Da das angesagt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Grisim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
8 mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch
Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

9,4. que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
9,5.16.19 inimicorum suorum omnium per cir-
cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

8,31. Abiit autem Abimelech filius IX.
Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est
8,22. melius, ut dominentur vestri septua-
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
Gen.2,23. 29,14. 2Sm.5,1. Eph.5,30. siderate, quod os vestrum et caro
vestra sum. *Locutique sunt fra- 3
tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.
*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
8,33. argenti de fano Baalberit. Qui con-
11,3. 2Chr. 13,7. duxit sibi ex eo viros inopes et va-
gos, secutique sunt eum. *Et venit 5
2Rg.10,7. in domum patris sui in Ephra, et
v.18. 8,30. occidit fratres suos filios Jerobaal
septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
v.20. 2Sm.5,9. Sichem et universae familiae urbis
Mello, abieruntque et constituerunt
Jos.24,26 Gen.35,4 12,6a. regem Abimelech juxta quercum,
quae stabat in Sichem. *Quod 7
v.5. cum nunciatum esset Joatham, ivit
Jos.8,33. Dt.27,12. 11,29. et stetit in vertice montis Garizim,
elevataque voce clamavit et dixit:
Audite me, viri Sichem, ita audiat
... *Ierunt ligna, ut unge- 8
se regem, dixeruntque

2. A.A.: Liebe.

2. Redet doch. vE: in die O. B.dW: Bürger (von) ... vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und ... daß ich eures Gebeins ...
3. B.dW.A: denn (indem) ...
4. ... dingete. dW.vE.A: ... Tempel. vE: ... willige Leute. vE: ... Schlingeln ...

B.dW: hatte sich verst. vE.A:
dW: u. alle Insassen der Burg.
... aufgerichteten Mal, das zu S. ist ...
... gepflanzt ist!
... stellte sich aufs Gipfel (d. Spitze).
... dW: ... vE: so wird —.

12

IX. *Abimelechi flagitia et interitus.*

τῇ ἐλαίᾳ· Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου, ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;* 10 *Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.* 11 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων;* 12 *Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.* 13 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος· Ἀφεῖσα τὸν οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων, πορεύσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων;* 14 *Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον· Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.* 15 *Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πεποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.* 16 *Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,* 17 *ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ,* 18 *καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι.* 19 *Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθείη καίγε*

9 מְלֹוכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
י הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
11 לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־
תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
12 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־
13 אַתְּ מָלְוֹכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
14 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
טו הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
16 וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה
אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־
יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו
17 עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
18 מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית
אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־

v. 8. מלכה ק' v. 12. מלכי ק'

9. B (eti. 11 et 13): *Μὴ ἀπολείψασα* (*Ἀφεῖσα* AEX) ... *ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες* (c. AEFX). AEFX: *πορευθῶ ἄρχειν* * *ἐπὶ*. 10. B: *εἶπον* (*-αν* AFX). 11. B† (a. *τὴν*) *ἐγὼ ... τὰ γεννήματά με τα ἀγ. ... πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ* (c. AEFX). 12. B: *πρὸς τὴν ἄμπελον* (*τῇ ἀμπ.* AFX). 13. B: *τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπες ... κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ.* AEFX: *πορευθῶ*. 14. B: *τῇ ῥάμνῳ* (*πρὸς τὴν ῥ* AEFX). 15. B: *χρίετέ με ὑμ.* (c. AFX). AX: *εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν*. B: *ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ με* (c. AEFX) ... *ἀπ' ἐμῦ* (*ἐκ τῆς ῥ.* iid.). 16. B* (alt.) *ἐν* († AEFX) ... *ἀγαθωσύνην* (*καλῶς* A²F; A¹EX: *καθὼς*) ... *ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς* (c. AEFX). 17. B: *παρετάξατο ... ἐξέῤῥιψε ... ἐῤῥύσατο* (*ἐπολ. ... ἐῤῥ. ... ἐξείλατο* AFX). 18. B* *τῆς* († AEFX). 19. AB* (alt.) *ἐν* († EX). B† (a. *τῦ*) *μετὰ* (* AEFX).

8. B.dW.vE: Sei (du) K. über uns.
9. B: von m. F. ablassen. dW.vE: abstehen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: da man durch mich beides Gott u. M. ehret?) A: um befördert zu werden unter d. Bäumen!
11. dW: köstl. Fr.

und sprachen zum Oelbaum: Sei unser
9 König. *Aber der Oelbaum antwortete
ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die
beide Götter und Menschen an mir preisen,
und hingehen, daß ich schwebe über den
10 Bäumen? *Da sprachen die Bäume zum
Feigenbaum: Komm du und sei unser
11 König. *Aber der Feigenbaum sprach zu
ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine
gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich
12 über den Bäumen schwebe? *Da sprachen
die Bäume zum Weinstock: Komm du
13 und sei unser König. *Aber der Weinstock
sprach zu ihnen: Soll ich meinen
Most lassen, der Götter und Menschen
fröhlich macht, und hingehen, daß ich über
14 den Bäumen schwebe? *Da sprachen alle
Bäume zum Dornbusch: Komm du und
15 sei unser König. *Und der Dornbusch
sprach zu den Bäumen: Ists wahr, daß
ihr mich zum Könige salbet über euch, so
kommt und vertrauet euch unter meinen
Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus
dem Dornbusch und verzehre die Cedern
16 Libanons. *Habt ihr nun recht und
redlich gethan, daß ihr Abi Melech zum
Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan
an Jerub Baal und an seinem
Hause, und habt ihm gethan, wie er um
17 euch verdienet hat, *daß mein Vater um
eurer willen gestritten hat und seine Seele
dahin geworfen von sich, daß er euch errettete
18 von der Midianiter Hand? *Und
ihr lehnet euch auf heute wider meines
Vaters Haus, und erwürget seine Kinder,
siebenzig Mann auf Einem Stein, und
machet euch einen König, Abi Melech,
seiner Magd Sohn, über die Männer zu
19 Sichem, weil er euer Bruder ist. *Habt
ihr nun recht und redlich gehandelt an
Jerub Baal und an seinem Hause an
diesem Tage, so seid fröhlich über dem
Abi Melech, und er sei fröhlich über

17. U.L.: eurer willen.

olivae: Impera nobis! *Quae respon- 9
dit: Numquid possum deserere pinguedinem
meam, qua et dii utuntur
et homines, et venire, ut inter ligna
promovear? *Dixeruntque ligna ad 10
arborem ficum: Veni et super nos
regnum accipe! *Quae respondit 11
eis: Numquid possum deserere dulcedinem
meam fructusque suavissimos,
et ire, ut inter caetera ligna
promovear? *Locutaque sunt ligna 12
ad vitem: Veni et impera nobis!
*Quae respondit eis: Numquid pos- 13
Ps.104,15 sum deserere vinum meum, quod
Coh.10,19 Sir.31,32. laetificat Deum et homines, et inter
40,20. ligna caetera promoveri? *Dixerunt- 14
(2Rg. que omnia ligna ad rhamnum: Veni
14,9. et impera super nos! *Quae re- 15
spondit eis: Si vere me regem vobis
constituitis, venite et sub umbra
mea requiescite; si autem non vultis,
Zach. 11,1. egrediatur ignis de rhamno et devo-
Es.19,14. Es.9,18. ret cedros Libani. *Nunc igitur, 16
si recte et absque peccato constituistis
super vos regem Abimelech, et
8,35. bene egistis cum Jerobaal et cum
domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis
ejus, *qui pugnavit pro vobis 17
(5,18.2. 12,3 et animam suam dedit periculis, ut
erueret vos de manu Madian, *qui 18
nunc surrexistis contra domum pa-
v.5.6,20. tris mei, et interfecistis filios ejus
(2Rg. 10,7. septuaginta viros super unum lapidem,
et constituistis regem Abimelech
filium ancillae ejus super habitatores
Sichem, eo quod frater vester sit.
v.16.8,35. *Si ergo recte et absque vitio egistis 19
cum Jerobaal et domo ejus, hodie laetamini
in Abimelech et ille laetetur in

15. Al. * vultis. 19. S: laetemini.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?
15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in W. mich salben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW. vE: meinem Sch. B: nehmet Zuflucht zu.
16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt). B: in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut geth. vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst seiner Hände. dW: n. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.
17. da ... hinweggew. dW: s. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.
18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.
19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. 20 *Καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ*
ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Συ-
χὲμ καὶ τὸν οἶκον Μααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ
ἀπὸ ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλὼ
καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 *Καὶ*
ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη ἕως
Βαιῆρα καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου
Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
22 *Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη.*
23 *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν*
ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν
Συχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἐν τῷ
οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, 24 *τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν*
τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἱεροβάαλ καὶ τὸ αἷμα
αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
τοὺς ἄνδρας Συχὲμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς
χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ. 25 *Καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχὲμ*
ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρ-
παζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐ-
τοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.
26 *Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ*
αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον εἰς Συχέμ. Καὶ ἐπεποί-
θησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ, 27 *καὶ ἦλθον*
εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐ-
τῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ
εἰςῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον, καὶ κατηρῶντο τὸν Ἀβιμέλεχ. 28 *Καὶ*
εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβέδ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ καὶ
τίς ἐστιν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
Οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμ-
μὼρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν
αὐτῷ ἡμεῖς; 29 *Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον*
ἐν τῇ χειρί μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ,
καὶ ἐρῶ πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν

19. B: *ἐφ' ὑμῖν* (*ἐν ὑμ.* AX). 20. B: *Εἰ δὲ οὐ* (*Καὶ εἰ μὴ* AEX) ... *ἀπὸ Ἀβ.* (c. AEFX). 21. B: *ἔφυγεν Ἰ. κ. ἀπέδρα ... ᾤκησεν ...* * *τε* (c. AEFX). 23. B* *οἱ* († AEFX). 24. B: *τὰ αἵματα ... θεῖναι ... ὃς ἀπέκτεινεν ...* * (pr.) *τὲς ... ὅτι κατίσχυσαν ...* * *ὥστε* (c. AFX). 25. B: *ἔθηκαν ... ἐνεδρεύοντες ... διήρπαζον πάντα ὃς παρεπορεύετο ...* † (p. *τῷ*) *βασιλεῖ* (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) *Ἰωβήλ ... ἐν Σ. ... ἤλπισαν ἐν αὐτῷ* (*Ἀβέδ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ* AFX). 27. B: *ἐξῆλθον ... ἐπάτησαν ... ἑλλελίμ ... εἰσήνεγκαν ... κατηράσαντο* (c. AEFX). 29. AB* *τῇ* († FX). B: *αὐτόν* (*τὸν Ἀβ.* X; AEFX: [* *πρὸς*] *τῷ Ἀβ.*).

כ הוּא בָּכֶם׃ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ
מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־
21 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ
23 שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה
בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
24 בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא חֲמַס
שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו
כה לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי
שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃
27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־
28 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־
אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
29 אֲנָחְנוּ׃ וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃

20. Vgl. V. 6.
21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.
22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.
23. daß die ... abfielen von A. B.dW.vE.A: Geist. B: treulos wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A. dW: es machten ... eine Meuterei wider A.

20 euch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abi
Melech und verzehre die Männer zu Sichem
und das Haus Millo, und gehe auch Feuer
aus von den Männern zu Sichem und
vom Hause Millo, und verzehre Abi Me-
21 lech. *Und Jotham flohe und entwich, und
ging gen Ber und wohnete daselbst vor
seinem Bruder Abi Melech.
22 Als nun Abi Melech drei Jahre über
23 Israel geherrschet hatte, *sandte Gott
einen bösen Willen zwischen Abi Melech
und den Männern zu Sichem. Denn die
Männer zu Sichem versprachen Abi Melech
24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig
Söhnen Jerub Baals begangen, und legten
derselben Blut auf Abi Melech, ihren
Bruder, der sie erwürget hatte, und auf
die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand
dazu gestärket hatten, daß er seine Brüder
25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem
bestelleten einen Hinterhalt auf den Spitzen
der Berge, und raubten alle, die auf der
Straße zu ihnen wandelten. Und es ward
Abi Melech angesagt.
26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds,
und seine Brüder, und gingen zu Sichem
ein. Und die Männer zu Sichem verließen
27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs
Feld, und lasen ab ihre Weinberge und
kelterten, und machten einen Tanz, und
gingen in ihres Gottes Haus, und aßen
und tranken, und fluchten dem Abi Melech.
28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer
ist Abi Melech und was ist Sichem,
daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht
Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen
Knecht, hergesetzt über die Leute Hemors,
des Vaters Sichems? Warum sollten wir
29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk
wäre unter meiner Hand, daß ich den Abi
Melech vertriebe. Und es ward Abi Melech
gesagt: Mehre dein Herr und ziehe aus.

29. U.L: zeuch.

vobis; *sin autem perverse, egre- 20
diatur ignis ex eo, et consumat ha-
v.6; v.15.57. bitatores Sichem et oppidum Mello,
egrediaturque ignis de viris Sichem
et de oppido Mello, et devoret Abi-
melech. *Quae cum dixisset, 21
fugit et abiit in Bera, habitavitque
ibi ob metum Abimelech fratris sui.
Regnavit itaque Abimelech super 22
Israel tribus annis. *Misitque Domi- 23
nus spiritum pessimum inter Abime-
lech et habitatores Sichem, qui coe-
perunt eum detestari *et scelus in- 24
terfectionis septuaginta filiorum Jero-
(Mt.23,35 baal, et effusionem sanguinis eorum
27,25. conferre in Abimelech fratrem suum
et in caeteros Sichimorum principes,
v.32.43. qui eum adjuverant. *Posueruntque 25
Jos.8,2. insidias adversus eum in summitate
montium; et dum illius praestola-
bantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes praedas de praeter-
euntibus, nunciatumque est Abime-
lech.
Venit autem Gaal filius Obed cum 26
fratribus suis et transivit in Sichi-
mam. Ad cujus adventum erecti ha-
bitatores Sichem *egressi sunt in 27
(Es.16,9. agros, vastantes vineas uvasque cal-
cantes, et factis cantantium choris
v.4. ingressi sunt fanum Dei sui, et inter
epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, *clamante Gaal filio Obed: 28
Quis est Abimelech et quae est
Sichem, ut serviamus ei? Numquid
6,15. non est filius Jerobaal et constituit
principem Zebul servum suum super
Gen.34,2. viros Emor patris Sichem? Cur ergo
serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29
populum istum sub manu mea, ut
auferrem de medio Abimelech. Di-
ctumque est Abimelech: Congrega ex-

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

24. auf daß da käme der Fr.... gelegt würde. dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Bl. fiele. vE: zurückkehrte?

25. best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber w. B: auf ihn. dW: legten wid. ihn Leute in H. vE: l. ihm H.

26. kam auch ... zogen über nach S. dW: zogen ein. (vE: z. durch S.) dW.vE: (ver)traueten ihm.

27. gingen ... hielten Freudenfest. B: machten Loblieder? A: hielten Sang u. Tanzreigen. vE: verwünschten.

28. u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern H. ...! B: Befehlshaber. dW: Statthalter.

29. Wünschte ich doch, dies .... Und sprach zu A. vE: Hätte ich doch. dW: O gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. wegschaffen. A: aus d. Weg sch. B.vE: Vermehre. A: Sammle dir Kriegsvolk u. komm!

δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. [30] *Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γάαλ υἱοῦ Ἄβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.* [31] *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων, λέγων· Ἰδοὺ Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πολιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ.* [32] *Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ·* [33] *καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρός σε, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.*

[34] *Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχὲμ εἰς τέσσαρας ἀρχάς.* [35] *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ 'πᾶς' ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐνέδρων.* [36] *Καὶ εἶδε Γάαλ 'υἱὸς Ἀβὲδ' τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας.* [37] *Καὶ προσέθετο ἔτι Γάαλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων 'κατὰ θάλασσαν' ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων.* [38] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Ποῦ ἐστὶ νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει αὐτῷ.* [39] *Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ.* [40] *Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης.* [41] *Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γάαλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.*

---

30. AB* ὁ († EFX). B: *ὠργίσθη θυμῷ αὐτός* (c. AFX). 31. B: *ἐν κρυφῇ ... ἔρχονται* (*μ. δώρ. ... παρ.* AEFX) ... *περικάθηνται* (*πολ.* iid.). 32. B* *σὺ* († AFX). 33. B* (alt.) *καὶ* († AFX) ... *ὅσα* (*καθάπερ* AEFX). 34. B* (alt.) *ὁ ... τέτρασιν ἀρχαῖς* (c. AEX). 35. B* *ἐγ. πρ. κ.* († AFX). AB: *τῇ θύρᾳ* (*τὴν θ.* FX) ... * *πᾶς* († FX). B: *τῶ ἐνέδρου* (*ἐκ τ. ἐν.* AEFX). 36. B: *καταβαίνει.* AB rell. † (a. *κεφ.*) *τῶν* (*X). B: *βλέπεις* (*ὁρ.* AEFX). 37. B* (tert.) *τῶ* († AFX) ... *Ἠλωνμαωνενίμ* (*δρ. ἀπ.* A¹EFX). 38. B: *Καὶ πῶ ἐστὶ τὸ στ. σου ὡς ἐλάλησας* (*Πῶ - λέγον* AEFX) ... * (alt.) *ἐστιν ... παράταξαι* (*π. πρ. αὐτόν* iid.). 39. B: *παρετάξατο πρὸς Ἀβ.* 40. B: *ἐδίωξεν ... τῆς θύρας* (c. AEFX). 41. B: *εἰσῆλθεν* (*ἐκ.* AEFX) ... * *τῶ* († AFX).

ל וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל
31 בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
32 צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
33 בַּשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
לה רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
36 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא־
גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־
עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו זְבֻל אֶת־צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
37 כָּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵיפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ
הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ
39 צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַעַל
לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
41 חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֵּשֶׁב
אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־
גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

---

v. 33. למד׳ אל v. 35. בנ״א א׳ בחטף פתח

30. Da nun S., d. Befehlshaber d. St. B.dW.A: Oberste. vE: Fürst.
31. B.dW.vE.A: Boten. B: mit Hinterlist. dW. vE: mit (durch) List. B: handeln feindl. mit d. St. wider dich. dW.vE: wiegeln d. St. auf gegen d.

30 *Denn Sebul, der Oberste in der Stadt,
da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds,
31 hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, *und
sandte Botschaft zu Abi Melech heimlich,
und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der
Sohn Ebeds, und seine Brüder, sind gen
Sichem gekommen und machen dir die
32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun
auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei
dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im
33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne
aufgehet, so mache dich frühe auf und über-
falle die Stadt. Und wo er und das Volk,
das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so
thue mit ihm, wie es deine Hand findet.
34 Abi Melech stand auf bei der Nacht,
und alles Volk, das bei ihm war, und hielt
35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal,
der Sohn Ebeds, zog heraus und trat
vor die Thür an der Stadt Thor. Aber
Abi Melech machte sich auf aus dem Hinter-
halt sammt dem Volk, das mit ihm war.
36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er
zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von
der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul
aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten
37 der Berge für Leute an. *Gaal redete
noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk
kommt hernieder aus dem Mittel des Landes,
und ein Haufe kommt auf dem Wege zur
38 Zaubereiche. *Da sprach Sebul zu ihm:
Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte:
Wer ist Abi Melech, daß wir ihm dienen
sollten? Ist das nicht das Volk, das du
verachtet hast? Ziehe nun aus und streite
39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Män-
nern zu Sichem her, und stritt mit Abi
40 Melech. *Aber Abi Melech jagte ihn,
daß er flohe vor ihm, und fielen viele Er-
41 schlagene bis an die Thür des Thors. *Und
Abi Melech blieb zu Aruma. Sebul aber
verjagte den Gaal und seine Brüder, daß
sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

41. AA: durften bleiben.

ercitus multitudinem et veni! *Zebul 30
enim princeps civitatis, auditis sermo-
nibus Gaal filii Obed, iratus est valde
*et misit clam ad Abimelech nuncios, 31
dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit
in Sichimam cum fratribus suis et
oppugnat adversum te civitatem;
*surge itaque nocte cum populo, qui 32
v.25.43. tecum est, et latita in agro, *et primo 33
Jos.8,2. mane oriente sole irrue super civita-
tem; illo autem egrediente adversum
te cum populo suo, fac ei quod
potueris.

Surrexit itaque Abimelech cum 34
omni exercitu suo nocte, et tetendit
insidias juxta Sichimam in quatuor
locis. *Egressusque est Gaal filius 35
Obed et stetit in introitu portae civi-
tatis. Surrexit autem Abimelech et
omnis exercitus cum eo de insidiarum
loco, *cumque vidissit populum Gaal, 36
dixit ad Zebul: Ecce, de montibus
multitudo descendit. Cui ille re-
spondit: Umbras montium vides quasi
capita hominum, et hoc errore deci-
peris. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37
Ez.38,12. populus de umbilico terrae descendit
et unus cuneus venit per viam, quae
respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38
1Sm. 11,12. Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris:
Quis est Abimelech, ut serviamus ei?
Nonne hic populus est quem despi-
ciebas? Egredere et pugna contra
eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39
Sichimorum populo, et pugnavit con-
tra Abimelech. *Qui persecutus est 40
eum fugientem et in urbem compulit,
cecideruntque ex parte ejus plurimi
usque ad portam civitatis. *Et 41
Abimelech sedit in Ruma; Zebul au-
tem Gaal et socios ejus expulit de
urbe nec in ea passus est commorari.

39. Al.: expectante.

32. das V. ... lege e. H. im F. B: stelle. vE: mache. dW: lege dich in H. A: halte dich verborgen.
33. vE: falle über d. St. her. B: so magst du ihm thun. dW: was dir vor die H. kommt? vE: w. deine H. vermag. A: was du kannst.
34. hielten. B.dW.vE: machten einen (legten sich in) Hinterh. gegen S.
36. dW.vE: es steigt (da kommt) V. herab v. d. Spitzen der Berge. B.dW.vE: den Sch. vE: für Menschen. B: wie Männer.
37. noch weiter ... es k. V. B: mitten aus d. L. dW.vE: v. d. Höhe des L. vE: Terebinthe der Zauberer. B: E. der Tagewähler.
38. dW.A: womit du sprachst.
40. dW: den Eingang.
41. u. konnten. B.dW.vE: (wohnen) durften.

τον Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. 34 *Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.* 35 *Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ ('αὐτός ἐστι Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.*

IX. *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἱεροβάαλ εἰς Συχὲμ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων·* 2 *Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Ποῖον βέλτιον ὑμῖν, τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμὶ ἐγώ.* 3 *Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστί.* 4 *Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβεριθ. Καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.* 5 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.*

6 *Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Συχὲμ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχέμ.* 7 *Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Συχέμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός.* 8 *Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ᾽ ἑαυτῶν βασιλέα, καὶ εἶπον*

34 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
לה מִסָּבִיב׃ וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל׃

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
2 מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל
בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
4 אָחִינוּ הוּא׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף
מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו
עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית
מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ
הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע
8 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

33. B: *τῷ* (*τὸν* AX) *Βάαλ* (*-λβεριθ* FX) * *εἰς* († AFX). 34. B* *αὐτῶν* († AEFX). 35. B: *πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ* (c. AEFX). — 1. AB* *ὁ* (FX). B* *τὰς* et (bis) *τῆς* et *τὴν* († AEFX). 2. B: *Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ... ἐγώ* (c. A²EFX). 4. B: *ἐξ οἴκε ... ἑαυτῷ* (pro *ἐν αὐτ.*) ... (pro *θαμβ.*) *δειλὲς* (c. AEFX). 5. *κατελείφθη* (*ὑπ.* EFX). 6. B* *οἱ* et *ὁ* et *βασιλ.* ... † (p. *βαλ.*) *τῇ εὑρετῇ* (c. AFX). 7. B: *ἀνηγγέλη* (c. AFX) ... *ἐπὶ κορυφὴν* (*ἐν τῇ κ.* EFX). A¹B: *ἔκλαυσε* (*ἐκάλεσε* A²EFX). B: *ἀκέσεται* (*ἀκέσαι* AFX). 8. B: *ἐπορεύθη* (*-θησαν* AEFX) ... *ἑαυτὰ* (*-τῶν* EX).

35. B: bewiesen k. Liebe. dW: thaten. vE: übten k. W. A: übt. n. L. B.vE: nach allem dem G. dW.A: für all das (alles) G.
1. vE: väterl. H. s. M. A: ganzen Verwandtschaft d. Vaterhauses:

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gideons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brü-
dern seiner Mutter, und redete mit ihnen
und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses
2 seiner Mutter Vaters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch Herren seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,
3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete
sich Abi Melech nach, denn sie gedachten:
4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellete damit
lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-
5 geten. *Und er kam in seines Vaters
Haus gen Ophra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
rub Baals, denn er ward versteckt.

6 Und es versammleten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Millo,
gingen hin und machten Abi Melech zum
Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem
7 stehet. *Da das angesagt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Grisim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch
8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A.A.: Liebe.

9,4. que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per cir-
9,5.16.19 cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius IX.
8,31. Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est
8,22. melius, ut dominentur vestri septua-
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
Gen.2,23. siderate, quod os vestrum et caro
29,14. 2Sm.5,1. vestra sum. *Locutique sunt fra- 3
Eph.5,30. tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.
*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
8,33. argenti de fano Baalberit. Qui con-
11,3. duxit sibi ex eo viros inopes et va-
2Chr. 13,7. gos, secutique sunt eum. *Et venit 5
in domum patris sui in Ephra, et
2Kg.10,7. occidit fratres suos filios Jerobaal
v.18. 8,30. septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
Sichem et universae familiae urbis
v.20. 2Sm.5,9. Mello, abieruntque et constituerunt
Jos.24,26 regem Abimelech juxta quercum,
Gen.35,4 12,6. quae stabat in Sichem. *Quod 7
v.5. cum nunciatum esset Joatham, ivit
Jos.8,33. et stetit in vertice montis Garizim,
Dt.27,12. 11,29. elevataque voce clamavit et dixit:
Audite me, viri Sichem, ita audiat
vos Deus! *Ierunt ligna, ut unge- 8
rent super se regem, dixeruntque

7: S: ita ut.

2. Redet doch. vE: in die O. B.dW: Bürger (von) S. vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und bed. daß ich eures Gebeins ....
3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.
4. dingete. dW.vE.A: 70 Sekel (Pfund) Silbers aus d. Tempel. vE: kaufte dafür. dW: schlechte, muthwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.

5. denn er war. B.dW: hatte sich verst. vE.A: weil er s. v. h.
6. (Wie V. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg. B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist? dW: die bei S. gepflanzt ist?
7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gipfel (d. Spitze). B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wird ....

τῇ ἐλαίᾳ· Βασίλευσον ἐφ᾽ ἡμῶν. 9 *Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου, ἣν
ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορεύ-
σομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 *Καὶ εἶπαν*
τὰ ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ᾽ ἡμῶν.
11 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφεῖσα τὴν γλυκύ-*
τητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν
πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; 12 *Καὶ εἶπαν τὰ*
ξύλα τῇ ἀμπέλῳ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ᾽ ἡμῶν.
13 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος· Ἀφεῖσα τὸν*
οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν
ἀνθρώπων, πορεύσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων;
14 *Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον·*
Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ᾽ ἡμῶν. 15 *Καὶ εἶπεν*
ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς
χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ᾽ ὑμᾶς, δεῦτε πε-
ποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι
πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους
τοῦ Λιβάνου. 16 *Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ*
ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν
Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἱερο-
βάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ
ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,
17 *ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ*
ἔῤῥιψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, 18 *καὶ ὑμεῖς ἐπανέστη-*
τε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄν-
δρας ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβι-
μέλεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας
Συχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι. 19 *Καὶ εἰ ἐν ἀλη-*
θείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱερο-
βάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐ-
φρανθείητε ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθείη καίγε

9. B (eti. 11 et 13): *Μὴ ἀπολείψασα* (*Ἀφεῖσα* AEX) ... *ἐν ῇ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες* (c. AEFX). AEFX: *πορευθῶ ἄρχειν* * *ἐπί*. 10. B: *εἶπον* (*-αν* AFX). 11. B† (a. *τὴν*) *ἐγὼ ... τὰ γεννήματά με τα ἀγ. ... πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ* (c. AEFX). 12. B: *πρὸς τὴν ἄμπελον* (*τῇ ἀμπ.* AFX). 13. B: *τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπες ... κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ.* AEFX: *πορευθῶ*. 14. B: *τῇ ῥάμνῳ* (*πρὸς τὴν ῥ* AEFX). 15. B: *χρίετέ με ὑμ.* (c. AFX). AX: *εἰς βασιλέα ἐφ᾽ ὑμῶν.* B: *ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ με* (c. AEFX) ... *ἀπ᾽ ἐμῶ* (*ἐκ τῆς ῥ.* iid.). 16. B* (alt.) *ἐν* († AEFX) ... *ἀγαθωσύνην* (*καλῶς* A²F; A¹EX: *καθὼς*) ... *ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς* (c. AEFX). 17. B: *παρετάξατο ... ἐξέῤῥιψε ... ἐῤῥύσατο* (*ἐπολ. ... ἐῤῥ. ... ἐξείλατο* AFX). 18. B* *τῆς* († AEFX). 19. AB* (alt.) *ἐν* († EX). B† (a. *τῶ*) *μετὰ* (* AEFX).

9 מָלְוֹכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
י הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
11 לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־
תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
12 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־
13 אַתְּ מָלְוֹכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
14 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
טו הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
16 וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה
אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־
יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו
17 עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
18 מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית
אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־

v. 8. מלכת ק׳ v. 12. מלכי ק׳

8. B.dW.vE: Sei (du) K. über uns.
9. B: von m. F. ablassen. dW.vE: abstehen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: da man durch mich beides Gott u. M. ehret?) A: um befördert zu werden unter d. Bäumen!
11. dW: köstl. Fr.

Jothams Fabel vom König Dornbusch. IX.

und sprachen zum Oelbaum: Sei unser
9 König. *Aber der Oelbaum antwortete
ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die
beide Götter und Menschen an mir preisen,
und hingehen, daß ich schwebe über den
10 Bäumen? *Da sprachen die Bäume zum
Feigenbaum: Komm du und sei unser
11 König. *Aber der Feigenbaum sprach zu
ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine
gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich
12 über den Bäumen schwebe? *Da sprachen
die Bäume zum Weinstock: Komm du
13 und sei unser König. *Aber der Wein=
stock sprach zu ihnen: Soll ich meinen
Most lassen, der Götter und Menschen
fröhlich macht, und hingehen, daß ich über
14 den Bäumen schwebe? *Da sprachen alle
Bäume zum Dornbusch: Komm du und
15 sei unser König. *Und der Dornbusch
sprach zu den Bäumen: Ists wahr, daß
ihr mich zum Könige salbet über euch, so
kommt und vertrauet euch unter meinen
Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus
dem Dornbusch und verzehre die Cedern
16 Libanons. *Habt ihr nun recht und
redlich gethan, daß ihr Abi Melech zum
Könige gemacht habt? und habt ihr wohl=
gethan an Jerub Baal und an seinem
Hause, und habt ihm gethan, wie er um
17 euch verdienet hat, *daß mein Vater um
euret willen gestritten hat und seine Seele
dahin geworfen von sich, daß er euch er=
18 rettete von der Midianiter Hand? *Und
ihr lehnet euch auf heute wider meines
Vaters Haus, und erwürget seine Kinder,
siebenzig Mann auf Einem Stein, und
machet euch einen König, Abi Melech,
seiner Magd Sohn, über die Männer zu
19 Sichem, weil er euer Bruder ist. *Habt
ihr nun recht und redlich gehandelt an
Jerub Baal und an seinem Hause an
diesem Tage, so seid fröhlich über dem
Abi Melech, und er sei fröhlich über

17. U.L.: eurer willen.

olivae: Impera nobis! *Quae respon- 9
dit: Numquid possum deserere pin-
guedinem meam, qua et dii utuntur
et homines, et venire, ut inter ligna
promovear? *Dixeruntque ligna ad 10
arborem ficum: Veni et super nos
regnum accipe! *Quae respondit 11
eis: Numquid possum deserere dul-
cedinem meam fructusque suavissi-
mos, et ire, ut inter caetera ligna
promovear? *Locutaque sunt ligna 12
ad vitem: Veni et impera nobis!
*Quae respondit eis: Numquid pos- 13
Ps. 104,15 sum deserere vinum meum, quod
Coh. 10,19 Sir. 31,32. laetificat Deum et homines, et inter
40,20. ligna caetera promoveri? *Dixerunt- 14
(2Rg. que omnia ligna ad rhamnum: Veni
14,9. et impera super nos! *Quae re- 15
spondit eis: Si vere me regem vobis
constituitis, venite et sub umbra
mea requiescite; si autem non vultis,
Zach. egrediatur ignis de rhamno et devo-
11,1. Es. 19,14. Es. 9,18. ret cedros Libani. *Nunc igitur, 16
si recte et absque peccato constitui-
stis super vos regem Abimelech, et
8,35. bene egistis cum Jerobaal et cum
domo ejus, et reddidistis vicem bene-
ficiis ejus, *qui pugnavit pro vobis 17
(5,18. 2. 12,3 et animam suam dedit periculis, ut
erueret vos de manu Madian, *qui 18
nunc surrexistis contra domum pa-
v. 5. 8,30. tris mei, et interfecistis filios ejus
(2Rg. 10,7. septuaginta viros super unum lapi-
dem, et constituistis regem Abimelech
filium ancillae ejus super habitatores
Sichem, eo quod frater vester sit.
v. 16. 8,35. *Si ergo recte et absque vitio egistis 19
cum Jerobaal et domo ejus, hodie lae-
tamini in Abimelech et ille laetetur in

15. Al. * vultis. 19. S: laetemini.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?
15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in W. mich salben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW. vE: meinem Sch. B: nehmet Zuflucht zu.
16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt). B: in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut geth. vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst seiner Hände. dW: u. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.
17. da ... hinweggew. dW: s. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.
18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.
19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. 20 *Καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ
ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Συ-
χὲμ καὶ τὸν οἶκον Μααλὼ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ
ἀπὸ ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλὼ
καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ.* 21 *Καὶ
ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη ἕως
Βαιῆρα καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προςώπου
Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.*

22 *Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη.*
23 *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν
ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν
Συχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἐν τῷ
οἴκῳ Ἀβιμέλεχ,* 24 *τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν
τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἱεροβάαλ καὶ τὸ αἷμα
αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
τοὺς ἄνδρας Συχὲμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς
χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ.* 25 *Καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχὲμ
ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρ-
παζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐ-
τοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.*
26 *Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον εἰς Συχέμ. Καὶ ἐπεποί-
θησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ,* 27 *καὶ ἦλθον
εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐ-
τῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ
εἰςῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον, καὶ κατηρῶντο τὸν Ἀβιμέλεχ.* 28 *Καὶ
εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβέδ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ καὶ
τίς ἐστιν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
Οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμ-
μὼρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν
αὐτῷ ἡμεῖς;* 29 *Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον
ἐν τῇ χειρί μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ,
καὶ ἐρῶ πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν*

19. B: *ἐφ' ὑμῖν* (*ἐν ὑμ.* AX). 20. B: *Εἰ δὲ οὐ* (*Καὶ εἰ μὴ* AEX) ... *ἀπὸ Ἀβ.* (c. AEFX). 21. B: *ἔφυγεν Ἰ. κ. ἀπέδρα ... ᾤκησεν ...* * *τε* (c. AEFX). 23. B* *οἱ* († AEFX). 24. B: *τὰ αἵματα ... θεῖναι ... ὃς ἀπέκτεινεν ...* * (pr.) *τὸς ... ὅτι κατίσχυσαν ...* * *ὥστε* (c. AFX). 25. B: *ἔθηκαν ... ἐνεδρεύοντες ... διήρπαζον πάντα ὃς παρεπορεύετο ...* † (p. *τῷ*) *βασιλεῖ* (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) *Ἰωβὴλ ... ἐν Σ. ... ἤλπισαν ἐν αὐτῷ* (*Ἀβὲδ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ* AFX). 27. B: *ἐξῆλθον ... ἐπάτησαν ... ἑλλελὶμ ... εἰσήνεγκαν ... κατηράσαντο* (c. AEFX). 29. AB* *τῇ* († FX). B: *αὐτὸν* (*τὸν Ἀβ.* X; AEFX: [* *πρὸς*] *τῷ Ἀβ.*).

כ הוּא בָּכֶם׃ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ
מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־
21 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ
23 שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה
בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
24 בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא חֲמַס
שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו
כה לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי
שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃
27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־
28 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־
אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
29 אֲנָחְנוּ׃ וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃

20. Vgl. V. 6.
21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.
22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.
23. daß die ... abfielen von A. B.dW.vE.A: Geist. B: treulos wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A. dW: es machten ... eine Meuterei wider A.

20 euch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abi
Melech und verzehre die Männer zu Sichem
und das Haus Millo, und gehe auch Feuer
aus von den Männern zu Sichem und
vom Hause Millo, und verzehre Abi Me-
21 lech. *Und Jotham flohe und entwich, und
ging gen Ber und wohnete daselbst vor
seinem Bruder Abi Melech.
22 Als nun Abi Melech drei Jahre über
23 Israel geherrschet hatte, *sandte Gott
einen bösen Willen zwischen Abi Melech
und den Männern zu Sichem. Denn die
Männer zu Sichem verſprachen Abi Melech
24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig
Söhnen Jerub Baals begangen, und legten
derselben Blut auf Abi Melech, ihren
Bruder, der sie erwürget hatte, und auf
die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand
dazu gestärket hatten, daß er seine Brüder
25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem
bestelleten einen Hinterhalt auf den Spitzen
der Berge, und raubten alle, die auf der
Straße zu ihnen wandelten. Und es ward
Abi Melech angesagt.
26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds,
und seine Brüder, und gingen zu Sichem
ein. Und die Männer zu Sichem verließen
27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs
Feld, und lasen ab ihre Weinberge und
kelterten, und machten einen Tanz, und
gingen in ihres Gottes Haus, und aßen
und tranken, und fluchten dem Abi Melech.
28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer
ist Abi Melech und was ist Sichem,
daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht
Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen
Knecht, hergesetzt über die Leute Hemors,
des Vaters Sichems? Warum sollten wir
29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk
wäre unter meiner Hand, daß ich den Abi
Melech vertriebe. Und es ward Abi Melech
gesagt: Mehre dein Herr und ziehe aus.

29. U.L: zeuch.

vobis; *sin autem perverse, egre- 20
diatur ignis ex eo, et consumat ha-
v.6; v.15..57. bitatores Sichem et oppidum Mello,
egrediaturque ignis de viris Sichem
et de oppido Mello, et devoret Abi-
melech. *Quae cum dixisset, 21
fugit et abiit in Bera, habitavitque
ibi ob metum Abimelech fratris sui.
Regnavit itaque Abimelech super 22
Israel tribus annis. *Misitque Domi- 23
nus spiritum pessimum inter Abime-
lech et habitatores Sichem, qui coe-
perunt eum detestari *et scelus in- 24
terfectionis septuaginta filiorum Jero-
(Mt.23,35 27,25. baal, et effusionem sanguinis eorum
conferre in Abimelech fratrem suum
et in caeteros Sichimorum principes,
v.32.43. Jos.8,2. qui eum adjuverant. *Posueruntque 25
insidias adversus eum in summitate
montium; et dum illius praestola-
bantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes praedas de praeter-
euntibus, nunciatumque est Abime-
lech.
Venit autem Gaal filius Obed cum 26
fratribus suis et transivit in Sichi-
mam. Ad cujus adventum erecti ha-
bitatores Sichem *egressi sunt in 27
(Es.16,9. agros, vastantes vineas uvasque cal-
cantes, et factis cantantium choris
v.4. ingressi sunt fanum Dei sui, et inter
epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, *clamante Gaal filio Obed: 28
Quis est Abimelech et quae est
Sichem, ut serviamus ei? Numquid
6,15. non est filius Jerobaal et constituit
principem Zebul servum suum super
Gen.34,2. viros Emor patris Sichem? Cur ergo
serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29
populum istum sub manu mea, ut
auferrem de medio Abimelech. Di-
ctumque est Abimelech: Congrega ex-

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

24. auf daß da käme der Fr.... gelegt würde. dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Bl. fiele. vE: zurückkehrte?

25. best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber w. B: auf ihn. dW: legten wid. ihn Leute in H. vE: l. ihm H.

26. kam auch ... zogen über nach S. dW: zogen ein. (vE: z. durch S.) dW.vE: (ver)traueten ihm.

27. gingen ... hielten Freudenfest. B: machten Loblieder? A: hielten Sang u. Tanzreigen. vE: verwünschten.

28. u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern H. ...! B: Befehlshaber. dW: Statthalter.

29. Wünschte ich doch, dies .... Und sprach zu A. vE: Hätte ich doch. dW: O gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. wegschaffen. A: aus d. Weg sch. B.vE: Vermehre. A: Sammle dir Kriegsvolk u. komm!

δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. 30 *Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γάαλ υἱοῦ Ἄβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.* 31 *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων, λέγων· Ἰδοὺ Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πολιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ.* 32 *Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ·* 33 *καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρός σε, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.*

34 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχὲμ εἰς τέσσαρας ἀρχάς.* 35 *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ 'πᾶς' ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐνέδρων.* 36 *Καὶ εἶδε Γάαλ 'υἱὸς Ἀβὲδ' τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας.* 37 *Καὶ προσέθετο ἔτι Γάαλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων 'κατὰ θάλασσαν' ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι᾽ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων.* 38 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Ποῦ ἐστι νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει αὐτῷ.* 39 *Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ.* 40 *Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης.* 41 *Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γάαλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.*

30. AB* ὁ († EFX). B: *ὠργίσθη θυμῷ αὐτός* (c. AFX). 31. B: *ἐν κρυφῇ ... ἔρχονται* (*μ. δώρ. ... παρ.* AEFX) ... *περικάθηνται* (*πολ.* iid.). 32. B* *σὺ* († AFX). 33. B* (alt.) *καὶ* († AFX) ... *ὅσα* (*καθάπερ* AEFX). 34. B* (alt.) *ὁ ... τέτρασιν ἀρχαῖς* (c. AEX). 35. B* *ἐγ. πρ. κ.* († AFX). AB: *τῇ θύρᾳ* (*τὴν θ.* FX) ... * *πᾶς* († FX). B: *τοῦ ἐνέδρου* (*ἐκ τ. ἐν.* AEFX). 36. B: *καταβαίνει.* AB rell. † (a. *κεφ.*) *τῶν* (*X). B: *βλέπεις* (*ὁρ.* AEFX). 37. B* (tert.) *τοῦ* († AFX) ... *Ἠλωνμαωνενίμ* (*δρ. ἀπ.* A¹EFX). 38. B: *Καὶ ποῦ ἐστὶ τὸ στ. σου ὡς ἐλάλησας* (*Ποῦ - λέγον* AEFX) ... * (alt.) *ἐστιν ... παράταξαι* (*π. πρ. αὐτόν* iid.). 39. B: *παρετάξατο πρὸς Ἀβ.* 40. B: *ἐδίωξεν ... τῆς θύρας* (c. AEFX). 41. B: *εἰσῆλθεν* (*ἐκ.* AEFX) ... * *τοῦ* († AFX).

ל וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל
31 בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
32 צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
33 בַּשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
לה רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
36 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא־
גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־
עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
37 כָּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵיפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ
הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ
39 צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַּעַל
לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
41 חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֵּשֶׁב
אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־
גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

v. 33. למד׳ אל   v. 35. בנ״א א׳ בחטף פתח

30. Da nun S., d. Befehlshaber d. St. B.dW.A: Oberste. vE: Fürst.
31. B.dW.vE.A: Boten. B: mit Hinterlist. dW. vE: mit (durch) List. B: handeln feindl. mit d. St. wider dich. dW.vE: wiegeln d. St. auf gegen d.

30 *Denn Sebul, der Oberste in der Stadt,
da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds,
31 hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, *und
sandte Botschaft zu Abi Melech heimlich,
und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der
Sohn Ebeds, und seine Brüder, sind gen
Sichem gekommen und machen dir die
32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun
auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei
dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im
33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne
aufgehet, so mache dich frühe auf und über-
falle die Stadt. Und wo er und das Volk,
das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so
thue mit ihm, wie es deine Hand findet.
34 Abi Melech stand auf bei der Nacht,
und alles Volk, das bei ihm war, und hielt
35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal,
der Sohn Ebeds, zog heraus und trat
vor die Thür an der Stadt Thor. Aber
Abi Melech machte sich auf aus dem Hinter-
halt sammt dem Volk, das mit ihm war.
36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er
zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von
der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul
aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten
37 der Berge für Leute an. *Gaal redete
noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk
kommt hernieder aus dem Mittel des Landes,
und ein Haufe kommt auf dem Wege zur
38 Zaubereiche. *Da sprach Sebul zu ihm:
Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte:
Wer ist Abi Melech, daß wir ihm dienen
sollten? Ist das nicht das Volk, das du
verachtet hast? Ziehe nun aus und streite
39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Män-
nern zu Sichem her, und stritt mit Abi
40 Melech. *Aber Abi Melech jagte ihn,
daß er flohe vor ihm, und fielen viele Er-
41 schlagene bis an die Thür des Thors. *Und
Abi Melech blieb zu Aruma. Sebul aber
verjagte den Gaal und seine Brüder, daß
sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

ercitus multitudinem et veni! *Zebul 30
enim princeps civitatis, auditis sermo-
nibus Gaal filii Obed, iratus est valde
*et misit clam ad Abimelech nuncios, 31
dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit
in Sichimam cum fratribus suis et
oppugnat adversum te civitatem;
*surge itaque nocte cum populo, qui 32
v.25.43. tecum est, et latita in agro, *et primo 33
Jos.8,2. mane oriente sole irrue super civita-
tem; illo autem egrediente adversum
te cum populo suo, fac ei quod
potueris.

Surrexit itaque Abimelech cum 34
omni exercitu suo nocte, et tetendit
insidias juxta Sichimam in quatuor
locis. *Egressusque est Gaal filius 35
Obed et stetit in introitu portae civi-
tatis. Surrexit autem Abimelech et
omnis exercitus cum eo de insidiarum
loco, *cumque vidissit populum Gaal, 36
dixit ad Zebul: Ecce, de montibus
multitudo descendit. Cui ille re-
spondit: Umbras montium vides quasi
capita hominum, et hoc errore deci-
peris. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37
Ez.38,12. populus de umbilico terrae descendit
et unus cuneus venit per viam, quae
respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38
1Sm. 11,12. Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris:
Quis est Abimelech, ut serviamus ei?
Nonne hic populus est quem despi-
ciebas? Egredere et pugna contra
eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39
Sichimorum populo; et pugnavit con-
tra Abimelech. *Qui persecutus est 40
eum fugientem et in urbem compulit,
cecideruntque ex parte ejus plurimi
usque ad portam civitatis. *Et 41
Abimelech sedit in Ruma; Zebul au-
tem Gaal et socios ejus expulit de
urbe nec in ea passus est commorari.

---

41. AA: durften bleiben.

39. Al.: expectante.

32. das B. ... lege e. H. im F. B: stelle. vE: mache. dW: lege dich in H. A: halte dich verborgen.
33. vE: falle über d. St. her. B: so magst du ihm thun. dW: was dir vor die H. kommt? vE: w. deine H. vermag. A: was du kannst.
34. hielten. B.dW.vE: machten einen (legten sich in) Hinterh. gegen S.
36. dW.vE: es steigt (da kommt) V. herab v. d. Spitzen der Berge. B.dW.vE: den Sch. vE: für Menschen. B: wie Männer.
37. noch weiter ... es k. V. B: mitten aus d. L. dW.vE: v. d. Höhe des L. vE: Terebinthe der Zauberer. B: E. der Tagewähler.
38. dW.A: womit du sprachst.
40. dW: den Eingang.
41. n. konnten. B.dW.vE: (wohnen) durften.

42 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ. 43 Καὶ παρέλαβε τὸν λαόν, καὶ διεῖλεν αὐτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐπανέστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας.

46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχὲμ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου Βαιθηλβερίθ. 47 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Συχέμ. 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ. 49 Καὶ ἔκοψαν καίγε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ὀχύρωμα ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβής, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
43 וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעָם
וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם
44 עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־
מה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם
בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ
אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃
46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם
47 וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
48 מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־
צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ
וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם
כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן
51 בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ
52 בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ וַיָּבֹא

42. B: ἐγένετο ... τὸν ἀγρόν ... ἀνήγγειλε (ἐγενήθη ... τὸ πεδ. ... ἀπηγγέλη AEFX). 43. B: ἔλαβε (παρέλ. AEFX). A²B: αὐτὲς (αὐτὸν A¹EFX). AB* ὁ (+ X). B: ἀνέστη (ἐπαν. AFX). 44. B: οἱ ἀρχηγοὶ οἱ (αἱ ἀρχαὶ αἱ AFX) ... (bis) ἐξέτειναν (ἐξετάθ. ... ἐξεχ. AEFX). A¹EFX: ἐπάταξεν. 45. B: παρετάσσετο (ἐπολ. AEFX). AX: ἀνεῖλε (pro ἀπέκτ.). 46. B: ἦλθον εἰς συνέλευσιν (εἰςῆλθ. - οἴκε AEFX). A: τε̃ Βάαλ διαθήκης. 47. B: ἀνηγγέλη (ἀπ. AEFX) ... * τε̃ (+ AFX). 48. B* αὐτὸς ... τὰς ἀξίνας ... κλάδον ξύλ. (AFX: ξύλων) ... ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... τῷ λαῷ τῷ ... * (ult.) καὶ (c. AEFX; AFX* alt. αὐτὸ). 49. B: καίγε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ... (bis) τὴν συνέλευσιν (c. AEFX). 50. B: ἐκ Βαιθηλβερίθ (pro εἰς Θ.) ... παρενέβαλεν ἐν Θηβής ... κατέλαβεν (c. AEFX). 51. A¹: π. ἦν ὑψηλὸς (A²FX: ὀχυρὸς). B* κ. π. οἱ ἡγέμ. ... ἔκλεισαν (c. AEFX). 52. FX* Κ. ἦλθεν - πύργε.

42 Auf dem Morgen aber ging das Volk
heraus aufs Feld. Da das Abi Melech
43 ward angesagt, *nahm er das Volk und
theilete es in drei Haufen, und machte einen
Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun
sahe, daß das Volk aus der Stadt ging,
44 erhob er sich über sie und schlug sie. *Abi
Melech aber und die Haufen, die bei ihm
waren, überfielen sie, und traten an die
Thür der Stadt Thor, und zween der
Haufen überfielen alle, die auf dem Felde
45 waren, und schlugen sie. *Da stritt Abi
Melech wider die Stadt denselben ganzen
Tag und gewann sie, und erwürgete das
Volk, das darinnen war, und zerbrach die
Stadt und säete Salz darauf.
46 Da das höreten alle Männer des Thurms
zu Sichem, gingen sie in die Festung des
47 Hauses des Gottes Berith. *Da das Abi
Melech hörete, daß sich alle Männer des
Thurms zu Sichem versammlet hatten,
48 *ging er auf den Berg Zalmon mit all
seinem Volk, das bei ihm war, und nahm
eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast
von Bäumen, und hob ihn auf und legte
ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem
Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen
habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend,
49 wie ich. *Da hieb alles Volk ein jeglicher
einen Ast ab, und folgten Abi Melech
nach, und legten sie an die Festung und
steckten sie mit Feuer an, daß auch alle
Männer des Thurms zu Sichem starben,
bei tausend, Mann und Weib.
50 Abi Melech aber zog gen Thebez und
51 belegte sie, und gewann sie. *Es war aber
ein starker Thurm mitten in der Stadt,
auf welchen flohen alle Männer und Wei-
ber und alle Bürger der Stadt, und
schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das
52 Dach des Thurms. *Da kam Abi Melech

42. A.A: Auf den Morgen. 46. 47. 49.
51. U.L: Thurns–Thurn. 48. A.A: von einem
Baum. 49. U.L: stecktens an mit Feuer.
50. AA: belagerte.

Sequenti ergo die egressus est 42
populus in campum. Quod cum
nunciatum esset Abimelech, *tulit 43
exercitum suum et divisit in tres
7.16. 1Sm. 11,11. turmas, tendens insidias in agris.
Job. 1,17. Vidensque quod egrederetur populus
de civitate, surrexit et irruit in eos
*cum cuneo, oppugnans et obsidens 44
civitatem; duae autem turmae palan-
tes per campum adversarios perse-
quebantur. *Porro Abimelech omni 45
die illo oppugnabat urbem, quam
cepit, interfectis habitatoribus ejus
Dt. 29,23. ipsaque destructa ita, ut sal in ea
Ps. 107,34 dispergeret.
Quod cum audissent, qui habita- 46
bant in turre Sichimorum, ingressi
v. 27.4. sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus
cum eo pepigerant, et ex eo locus
nomen acceperat, qui erat munitus
valde. *Abimelech quoque, audiens 47
viros turris Sichimorum pariter con-
globatos, *ascendit in montem Sel- 48
mon cum omni populo suo, et arrepta
securi praecidit arboris ramum, im-
positumque ferens humero dixit ad
7,17. socios: Quod me videtis facere, cito
facite! *Igitur certatim ramos de 49
arboribus praecidentes sequebantur
ducem. Qui circumdantes praesi-
dium succenderunt; atque ita factum
est, ut fumo et igne mille homines
necarentur, viri pariter et mulieres
habitatorum turris Sichem.
Abimelech autem inde proficiscens 50
2Sm. 11,21. venit ad oppidum Thebes, quod cir-
cumdans obsidebat exercitu. *Erat 51
autem turris excelsa in media civi-
tate, ad quam confugerant simul
viri ac mulieres et omnes principes
civitatis, clausa firmissime janua, et
super turris tectum stantes per pro-
pugnacula. *Accedensque Abimelech 52

42. dW.vE: am andern Morgen. A: Tage. B: des and. Tages.
44. der Haufe, der. B: fielen ein. dW.vE: brachen hervor.
45. zerstörete. B: brach d. St. ab. vE: riß ... nieder. dW.vE.A: streuete. B: besäete sie mit S.
46. B: Bürger. dW: Leute. vE: Bewohner. dW: Beste. vE: auf d. Thurm.
47. erfuhr.
48. dW.vE.A: einen Baumast ab. B.dW.vE: Schulter.
49. steckten s. über ihnen. B.dW.vE: seinen Ast. B. st. mit demselben? vE: um sie herum.
50. B.dW.vE: lagerte sich vor (wider) Th.

*Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολέμησαν
αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ
πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.* 53 *Καὶ
ἔῤῥιψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον
αὐτοῦ.* 54 *Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παι-
δάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανά-
τωσόν με, μήποτε εἴπωσι· Γυνὴ ἀπέκτεινεν
αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον
αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε.* 55 *Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραήλ,
ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 56 *Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς
τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ
αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς
αὐτοῦ.* 57 *Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συχὲμ
ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ
υἱοῦ Ἱεροβάαλ.*

X. *Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν
Ἰσραήλ, Θωλὰ υἱὸς Φουὰ υἱὸς *πατραδέλφου
αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσάχαρ. Καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν
Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ,* 2 *καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-
ραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη
ἐν Σαμίρ.*

3 *Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῒρ ὁ Γαλααδίτης,
καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.*
4 *Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ
ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα 'καὶ δύο' πώλους,
καὶ τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκά-
λεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῒρ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ.* 5 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῒρ
καὶ ἐτάφη ἐν Καμών.*

6 *Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
Βααλὶμ καὶ ταῖς Ἀσταρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς
Ἀρὰμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς
Μωὰβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τοῖς
θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν
κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.* 7 *Καὶ*

אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
נה נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־
מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר
עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃
57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב
אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

X. וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ
אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
2 אֶפְרָיִם׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃
3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־
שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם
לָהֶם יִקְרְאוּ ׀ חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
ה הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיָּמָת יָאִיר
וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי
אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
7 וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה

---

52. B: *παρετάξαντο αὐτῷ* (*ἐξεπ. αὐτόν* AEFX). 53. B: *ἐπιμύλιον* (*μύλε* AEFX) ... * *τὴν* († iid.) ... *ἔκλασε* (*συνέκλ.* EFX; AX: *συνέθλασε*). 54. B: *ταχὺ* (*τὸ τάχ.* AEFX). 55. B: *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* AFX). 56. B: *ἐπέστρεψεν* ... *πονηρίαν* (*ἀπ.* ... *κακίαν* AEFX). 57. B: *τὴν πᾶσαν πονηρίαν* (*πᾶσ.* [*τὴν*] *κακ.* AEFX) ... * (alt.) *τὴν* († iid.). — 1. B: *ᾤκει* (*κατῴκ.* AEFX). 3. B: *Γαλαάδ* (*-δίτης* AEFX) ... * (ult.) *καὶ* († iid.). 4. B: *ἦσαν* ... *ἐπιβαίνοντες* ... * (sq.) *καὶ* ... *ἐκάλεν* (*ἐγένοντο* ... *κτλ.* AEFX). 5. B: *Ῥαμνών* (*Καμών* A^{2}EFX). 6. B: *τοῦ ποιῆσαι* ... *ἐνώπιον κυρ.*, *κ. ἐδούλευσαν* (c. AEFX) ... *Φυλιστιῒμ* (*τῶν ἀλλ.* iid.).

zum Thurm und stritt dawider, und nahete
sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit
53 Feuer verbrennete. *Aber ein Weib warf
ein Stück von einem Mühlstein Abi Me-
lech auf den Kopf und zerbrach ihm den
54 Schädel. *Da rief Abi Melech eilend dem
Knaben, der seine Waffen trug, und sprach
zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und
tödte mich, daß man nicht von mir sage:
Ein Weib hat ihn erwürget. Da durch-
55 stach ihn sein Knabe, und er starb. *Da
aber die Israeliten, die mit ihm waren,
sahen, daß Abi Melech todt war, ging ein jeg-
56 licher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott
Abi Melech das Uebel, das er an seinem
Vater gethan hatte, da er seine siebenzig
57 Brüder erwürgete. *Desselben gleichen
alles Uebel der Männer Sichems vergalt
ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie
der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.

X. Nach Abi Melech machte sich auf zu
helfen Israel Thola, ein Mann von Isa-
schar, ein Sohn Pua, des Sohnes Dodo.
Und er wohnete zu Samir auf dem Ge-
2 birge Ephraim, *und richtete Israel drei
und zwanzig Jahre, und starb und ward
begraben zu Samir.
3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gi-
leaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig
4 Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig
Eselsfüllen reiten, und hatte dreißig Städte,
die heißen Dörfer Jairs, bis auf diesen
5 Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair
starb und ward begraben zu Kamon.
6 Aber die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim
und Astharoth, und den Göttern zu Syrien,
und den Göttern zu Zidon, und den Göt-
tern Moabs, und den Göttern der Kinder
Ammon, und den Göttern der Philister,
und verließen den Herrn und dieneten ihm
7 nicht. *Da ergrimmte der Zorn des Herrn

52. U.L: Thurn-Thurns. 54. U.L: zeuch.
6. Wie Kap. 4, 1. U.L: Syria.

juxta turrim pugnabat fortiter, et ap-
propinquans ostio ignem supponere
nitebatur. *Et ecce, una mulier 53
2Sm. 11,21. fragmen molae desuper jaciens illisit
capiti Abimelech et confregit cere-
brum ejus. *Qui vocavit cito armi- 54
1Sm. 31,4. gerum suum et ait ad eum: Evagina
gladium tuum et percute me, ne forte
dicatur, quod a femina interfectus
sim. Qui jussa perficiens interfecit
eum. *Illoque mortuo omnes, qui 55
cum eo erant de Israel, reversi sunt
1,7. in sedes suas. *Et reddidit Deus ma- 56
Jer.50,29 lum, quod fecerat Abimelech contra
patrem suum, interfectis septuaginta
fratribus suis. *Sichimitis quoque, 57
quod operati erant, retributum est,
v.20. et venit super eos maledictio Joatham
filii Jerobaal.

Post Abimelech surrexit dux in X.
(Gen. 46,13. Israel Thola filius Phua patrui Abi-
1Ch.7,1. melech, vir de Issachar, qui habitavit
(Jos. 15,48. in Samir montis Ephraim, *et judi- 2
cavit Israelem viginti et tribus annis,
mortuusque est ac sepultus in Samir.
Huic successit Jair Galaadites, qui 3
judicavit Israelem per viginti et duos
annos, *habens triginta filios seden- 4
5,10. 12,14. tes super triginta pullos asinarum et
principes triginta civitatum, quae ex
Dt.3,14. Num. nomine ejus sunt appellatae Havoth
32,41. 1Ch. Jair, id est oppida Jair, usque in
2,22s. praesentem diem in terra Galaad.
*Mortuusque est Jair ac sepultus in 5
loco, cui est vocabulum Camon.
Filii autem Israel, peccatis veteri- 6
13,1.2,19 3,12.4,1. bus jungentes nova, fecerunt malum
6,1. in conspectu Domini, et servierunt
2,13.1Rg. 11,33.5. idolis, Baalim et Astaroth et diis Sy-
2Rg. 23,13. riae ac Sidonis et Moab et filiorum
Ammon et Philisthiim, dimiseruntque
Dominum et non coluerunt eum.
3,8.2,14. *Contra quos Dominus iratus tradidit 7

1. Al.: monte. 4. S: Avoth.

52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.
53. einen obern Mühlst. dW: zerschlug s. Sch. vE: zerschmetterte. A: s. Hirnschale. B: zerquetschte ihm die H.
54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbohrte.
56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW. vE.A: das Böse.
57. dW.vE: brachte G. zurück ... (Haupt). dW: so traf sie.
1. dW.vE: stand auf .... retten ... der Sohn.
3. dW.vE.A: der Gil.
4. die hatten 30 St. B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Eseln. A: Füllen von Eselinnen. vE: die Hirtendörfer J.——6. ferner Uebels. Vgl. 3,12.2,11.
7. B.dW.vE: entbrannte.

*ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο
αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν
Ἀμμών.* 8 *Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτὼ καὶ
δέκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν
τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμοῤῥαίου
τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι.* 9 *Καὶ διέβησαν οἱ
υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμῆσαι πρὸς
Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ
ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.* 10 *Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες·
Ἡμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν
ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλίμ.* 11 *Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Οὐχὶ οἱ
Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
'καὶ Μωὰβ' καὶ οἱ ἀλλόφυλοι* '12 *καὶ Σιδώ-
νιοι καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐκεκράξατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ
χειρὸς αὐτῶν;* 13 *Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με
καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ
προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.* 14 *Βαδίζετε καὶ
βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως
ὑμῶν.* 15 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
κύριον· Ἡμάρτομεν· ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ
πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πλὴν ἐξελοῦ
ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 16 *Καὶ μετέστησαν
τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν,
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε
κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ
κόπῳ Ἰσραήλ.*

17 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρεν-
έβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά.* 18 *Καὶ εἶπον
οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλαὰδ ἀνὴρ πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅςτις ἂν ἄρξεται
πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών; καὶ ἔσται
εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.*

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
8 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
י וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־
11 הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
12 מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וְצִידוֹנִים
וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
13 אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לְכוּ
וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ
עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
16 אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד׃

---

7. B: *ὠργίσθη θυμῷ ... Φυλιστιῒμ* (*ἐθ. ὀ. ... ἀλλοφ.* AEFX). 8. B: *ἔθλιψαν ... καιρῷ ... τὲς πάντας υἱὲς ... ἐν Γαλαάδ* (*ἐσάθρ. ... ἐνιαυτῷ ... κτλ.* AFX). 9. B: *παρατάξασθαι* (*ἐκπολ.* AEFX). 10. AB: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* EX). B* *ἡμῶν ... ἐδελεύσαμεν* (c. AEFX). 11. B: *Μὴ ἐχὶ ἐξ Αἰγύπτε καὶ ἀπὸ τῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιῒμ* (c. AEFX). 12. B: *καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρός με* (c. EFX; sim. A). 13. B: *ἐδελεύσατε* (*ἐλατρ.* AFX). 14. B: *Πορεύεσθε κ. βοήσατε* (c. AEFX). 15. B: *πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 16. B: *ἐξέκλιναν ... ἐδέλευσαν τῷ κυρ. μόνῳ* et * *Καὶ ὀκ-λαῷ ...: ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτῦ* (c. AEFX). BEX* *τῷ* († AFX). 17. B: *συνήχθησαν ... σκοπιᾷ* (*ἐξῆλθ. ... Μασσ.* AEFX). 18. B: *ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες* (c. AX). B: *παρατάξασθαι πρὸς υἱὲς ... ἄρχοντα* (*πολ. ἐν τ. υἱοῖς ... κεφ.* AEFX).

über Israel, und verkaufte sie unter die
Hand der Philister und der Kinder Am-
8 mon. *Und sie zertraten und zerschlugen
die Kinder Israel von dem Jahr an wohl
achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel
jenseit des Jordans, im Lande der Amori-
9 ter, das in Gilead liegt. *Dazu zogen
die Kinder Ammon über den Jordan, und
stritten wider Juda und wider Benjamin
und wider das Haus Ephraim, also, daß
10 Israel sehr geängstet ward. *Da schrieen
die Kinder Israel zu dem Herrn, und
sprachen: Wir haben an dir gesündiget,
denn wir haben unsern Gott verlassen
11 und Baalim gedienet. *Aber der Herr
sprach zu den Kindern Israel: Haben euch
nicht auch gezwungen die Egypter, die
Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,
12 *die Zidonier, die Amalekiter und Maoni-
ter, und ich half euch aus ihren Händen,
13 da ihr zu mir schrieet? *Noch habt ihr
mich verlassen und andern Göttern gedienet,
darum will ich euch nicht mehr helfen.
14 *Geht hin und schreiet die Götter an, die
ihr erwählet habt, laßt euch dieselben helfen
15 zur Zeit eurer Trübsal. *Aber die
Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir
haben gesündigt, mache es nur du mit uns,
wie dirs gefällt, allein errette uns zu dieser
16 Zeit. *Und sie thaten von sich die fremden
Götter, und dieneten dem Herrn. Und es
jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.
17 Und die Kinder Ammon schrieen und
lagerten sich in Gilead; aber die Kinder
Israel versammleten sich und lagerten sich
18 zu Mizpa. *Und das Volk der Obersten
zu Gilead sprachen unter einander: Welcher
anfängt zu streiten wider die Kinder Am-
mon, der soll das Haupt sein über alle,
die in Gilead wohnen.

8. U.L: jenseit dem Jordan.
14. U.L: eures Trübsals.

eos in manus Philisthiim et filio-
(L.21,24. rum Ammon. *Afflictique sunt et 8
vehementer oppressi per annos decem
et octo, omnes qui habitabant trans
Jordanem in terra Amorrhaei, qui est
in Galaad, *in tantum ut filii Ammon, 9
Jordane transmisso, vastarent Judam
et Benjamin et Ephraim; afflictusque
6,7.4,3. est Israel nimis. *Et clamantes ad 10
3,15.9. Dominum dixerunt: Peccavimus tibi,
quia dereliquimus Dominum Deum no-
strum et servivimus Baalim. *Qui- 11
bus locutus est Dominus: Numquid
non Aegyptii et Amorrhaei filiique
Ammon et Philisthiim, *Sidonii quo- 12
que et Amalec et Chanaan oppres-
serunt vos, et clamastis ad me, et
erui vos de manu eorum? *Et tamen 13
reliquistis me et coluistis deos alie-
Dt. nos; idcirco non addam, ut ultra vos
31,16s. Jer.11,11 liberem. *Ite et invocate deos, quos 14
Dt. elegistis; ipsi vos liberent in tempore
32,37s. Jer.2,28. angustiae! *Dixeruntque filii Is- 15
rael ad Dominum: Peccavimus, redde
2Sm. 24,14. tu nobis, quidquid tibi placet! tantum
nunc libera nos. *Quae dicentes, 16
omnia de finibus suis alienorum de-
Gen. 35,2ss. orum idola projecerunt et servierunt
2,18. Domino Deo; qui doluit super mise-
riis eorum.

Itaque filii Ammon conclamantes in 17
Galaad fixere tentoria; contra quos
congregati filii Israel in Maspha ca-
strametati sunt. *Dixeruntque prin- 18
cipes Galaad singuli ad proximos
suos: Qui primus ex nobis contra
11,6.8s. filios Ammon coeperit dimicare, erit
dux populi Galaad.

8. S: quae est.
10. Al. *(alt.) Dominum.

7. B.dW.vE: in die Hand.
8. B: zerschl. u. untertr. dW: bedrückten u. plagten. vE: bedrängten u. bedr.
9. dW.vE.A: bedränget. B: angst.
11. 12. euch u. d. Eg.... gezwungen, u. ich. B.dW: Habe ich n. von den ...? B: die euch unterdrückten, da ihr ..., u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? dW: u. von den Phil., u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch errettet aus ihr. Hand?
14. dW.vE: zu den G. ... sie (diese) mögen euch (er)retten zur (in der) Z. eurer Bedrängniß. B: Angst.
15. dW: anjetzt. vE: doch heute. A: diesmal.
16. dW.vE: entferneten ... aus ihrer Mitte. dW: Da duldete seine Seele nicht mehr das Mühsal Israels. vE: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mühseligk.
17. liefen zusammen. (Vgl. 7, 23.)
18. dW: das V., die Ob. vE: u. d. Fürsten. B.dW. vE: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI. ***Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.***

XI. *Καὶ Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθά.* 2 *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθὰ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ εἶ.* 3 *Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθὰ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ Τώβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθὰ ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.*

4 *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθὰ ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ,* 6 *καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά· Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 'καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν'; Καὶ διατί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα ἐθλίβητε;* 8 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Οὐχ οὕτως· νῦν ἤλθομεν πρός σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαάδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλήν;* 10 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.*

11 *Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθὰ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθὰ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ*

XI. וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־
2 יִפְתָּח׃ · וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
3 כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
ה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
7 לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃
8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן
עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ
9 לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם
לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃
י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה
יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ
כֵּן נַעֲשֶׂה׃
11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי

v. 2. הפטרת חקת

1. AB rell. (eti. infra): *Ἰεφθάε* (*Ἰεφθάϊ*). B: *ἐπηρμένος δυνάμει* (c. AEFX; A¹BX* *ἦν*, † A²EFX) ... *ἐγέννησε* (*ἔτεκε* AEFX). 2. A† (a. *υἱοὺς*) *δύο* ... *ἑτέρας*. B* *σύ* († AEFX). 3. B: *ἔφυγεν* ... *ἀπὸ πρ.* ... *ᾤκησεν* ... *συνεστράφησαν* ... *κενοί, κ. ἐξῆλθον* (c. AEFX). 4. B* tot. vs. († AEFX). 5. B: *ἐγένετο* ... *παρετάξαντο* (pro *ἐπολ.*) ... *λαβεῖν* (c. AEFX). AEFX: *ἐν γῇ Τ.* 6. B: *τῷ Ἰ.* ... *εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀ.* (c. AEFX). 7. B: *Οὐχὶ.* AEFX: *τί ὅτι ἤλθ.* AX* *νῦν.* B: *χρῄζετε* (*ἐθλίβ.* AEFX). 8. B: *Διὰ τοῦτο* ... *ἐπεστρέψαμεν* ... *πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν* ... *παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς* ... *εἰς ἄρχοντα π.* (*Οὐχ οὕτως* ... *κτλ.* AEFX). 9. B: *παρατάξασθαι* ... * *τοῖς* ... *καὶ ἐγὼ* ... *εἰς ἄρχοντα* (*πολ.* ... *κτλ.* AEFX). 10. AEFX: *ἔσται ὁ ἀκ.* 11. B: *ἔθηκαν* ... *ἐπ' αὐτοὺς* ... (pro *ἡγ.*) *ἀρχηγόν* (c. AEFX).

Jephthah's Verstoßung und Wieder-Holung. XI.

XI. Jephthah, ein Gileaditer, war ein
streitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gi-
2 lead aber hatte Jephthah gezeuget. *Da
aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar,
und desselben Weibes Kinder groß wurden,
stießen sie Jephthah aus und sprachen zu
ihm: Du sollst nicht erben in unsers Va-
ters Hause, denn du bist eines andern
3 Weibes Sohn. *Da flohe er vor seinen
Brüdern und wohnete im Lande Tob,
und es sammleten sich zu ihm lose Leute
und zogen aus mit ihm.
4 Und über etliche Zeit hernach stritten die
5 Kinder Ammon mit Israel. *Da nun die
Kinder Ammon also stritten mit Israel,
gingen die Aeltesten von Gilead hin, daß
sie Jephthah holeten aus dem Lande Tob,
6 *und sprachen zu ihm: Komm und sei
unser Hauptmann, daß wir streiten wider
7 die Kinder Ammon. *Aber Jephthah
sprach zu den Aeltesten von Gilead: Seid
ihr es nicht, die mich hassen und aus
meines Vaters Hause gestoßen habt? Und
nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trüb-
8 sal seid? *Die Aeltesten von Gilead
sprachen zu Jephthah: Darum kommen
wir nun wieder zu dir, daß du mit uns
ziehest, und helfest uns streiten wider die
Kinder Ammon, und seiest unser Haupt
9 über alle, die in Gilead wohnen. *Jeph-
thah sprach zu den Aeltesten von Gilead:
So ihr mich wieder holet zu streiten wider
die Kinder Ammon, und der Herr sie vor
mir geben wird, soll ich dann euer Haupt
10 sein? *Die Aeltesten von Gilead sprachen
zu Jephthah: Der Herr sei Zuhörer zwischen
uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.
11 Also ging Jephthah mit den Aeltesten
von Gilead, und das Volk setzte ihn zum
Haupt und Obersten über sich. Und Jeph-
thah redete solches alles vor dem Herrn zu

1. U.L: Hurkind. 7. U.L: Seid ihr nicht.

Ebr.11,32 Fuit illo tempore Jephte Galaa- XI.
dites vir fortissimus atque pugnator,
Dt.23,2. filius mulieris meretricis, qui natus
est de Galaad. *Habuit autem Ga- 2
laad uxorem, de qua suscepit filios;
qui postquam creverant, ejecerunt
Jephte, dicentes: Haeres in domo pa-
(Gen. 21,10. tris nostri esse non poteris, quia de
altera matre natus es. *Quos ille 3
fugiens atque devitans habitavit in
2Sm 10,6.8. terra Tob, congregatique sunt ad eum
9,4.2Ch. viri inopes et latrocinantes, et quasi
13,7. 1Sm.22,2 principem sequebantur.
In illis diebus pugnabant filii Am- 4
mon contra Israel. *Quibus acriter 5
instantibus perrexerunt majores natu
de Galaad, ut tollerent in auxilium
v.3.. sui Jephte de terra Tob. *Dixerunt- 6
10,18. que ad eum: Veni et esto princeps no-
ster, et pugna contra filios Ammon!
(Gen. *Quibus ille respondit: Nonne vos 7
26,27. estis, qui odistis me et ejecistis de
domo patris mei, et nunc venistis ad
me necessitate compulsi? *Dixerunt- 8
que principes Galaad ad Jephte: Ob
hanc igitur causam nunc ad te veni-
mus, ut proficiscaris nobiscum et pu-
10,18. gnes contra filios Ammon, sisque dux
omnium qui habitant in Galaad.
*Jephte quoque dixit eis: Si vere 9
venistis ad me, ut pugnem pro vobis
contra filios Ammon, tradideritque
(8,23. eos Dominus in manus meas, ego
ero vester princeps? *Qui respon- 10
derunt ei: Dominus, qui haec audit,
ipse mediator ac testis est, quod no-
stra promissa faciemus.
Abiit itaque Jephte cum principibus 11
Galaad, fecitque eum omnis populus
principem sui. Locutusque est Jephte
20,1. omnes sermones suos coram Domino

1. S: Fuit itaque illo in t.

1. dW.vE.A: der Gil. B.dW.vE: tapferer. dW. vE.A: der Sohn einer Hure.
2. dW.vE: Söhne … vertrieben. vE.A: kannst nicht Erbe sein.
3. dW.vE: schlechte Leute.
4. vE: hatten Krieg mit Isr.
6. B: Oberster. dW.vE: Anführer. A: Fürst?
7. Warum k. ihr … da … Noth seid? dW: Habt ihr m. n. gehaßt. vE: n. Haß gegen mich. dW: in Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seid. B: nachdem euch angst ist.
8. u. streitest. dW.vE: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE: sei uns das H.
9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Preis gibt. (dW.vE: so will … sein.)
10. dW.vE: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschiehet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ….
11. B.dW.vE: alle seine Worte.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ ἀπ-
έστειλεν Ἰεφθὰ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα
υἱῶν Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι
ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου;
13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς
τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθά· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν
γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου,
ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, 'καὶ
πορεύσομαι'. 14 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰεφθὰ καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν
Ἀμμών, 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθά·
Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ καὶ τὴν
γῆν υἱῶν Ἀμμών. 16 Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐ-
τῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης,
17 καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς τὸν
βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς
γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ.
Καίγε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ
οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης,
18 καὶ διῆλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύκλωσε
τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρ-
εγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ
παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνών, καὶ οὐκ εἰς-
ῆλθον εἰς τὸ ὅριον Μωάβ, ὅτι Ἀρνὼν ὅριον
Μωάβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους
πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμοῤῥαίου, βασιλέα
Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραήλ· Παρελεύ-
σομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου.
20 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελ-
θεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς
Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραήλ. 21 Καὶ
παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶ-
σαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμοῤῥαίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν
τῇ γῇ ἐκείνῃ, 22 καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὅριον
τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ,

12 יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם
13 בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־
מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
14 אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃
טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
16 עַמּוֹן׃ כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
17 קָדֵשָׁה׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם
אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
18 יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב
19 כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
כ בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין
סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה
21 וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
22 הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־

12. AB* τὸν († X). B: ἦλθες ... * σὺ ... τοῦ παρατάξασθαι * με (c. AFX). 13. AB* ὁ et τῶν († X). B: Ὅτι ... ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν (c. AFX). AB: αὐτὰς (αὐτὴν EX). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' ε. AEFX). 14. B: προσέθηκε ... τὸν (c. AEFX). 15. B: Οὕτω (Τάδε AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ... (pro ἐρυθρ.) Σίφ ... εἰς Κ. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν († X). B: δὴ ἐν τῇ γῇ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλ. AFX). 18. B: ἐπορεύθη (διῆλθ. AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῇ Μ. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰςῆλθεν ἐν ὁρίοις Μ. (c. AEFX). 19. B: Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ ... τόπ. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐνεπίστευσεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ ... συνῆξε ... παρενέβαλον ... παρετάξατο πρὸς Ἰ. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτόν ... τὴν γῆν ἐκείνην (c. AEFX). 22. B* καὶ - Ἀμοῤῥ. († AEFX).

12 Mizpa. *Da sandte Jephthah Botschaft
zum Könige der Kinder Ammon und ließ
ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaf-
fen, daß du kommst zu mir, wider mein
13 Land zu streiten? *Der König der Kinder
Ammon antwortete den Boten Jephthah:
Darum, daß Israel mein Land genommen
hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon
an bis an Jabok und bis an den Jordan,
so gib mirs nun wieder mit Frieden.
14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten
15 zum Könige der Kinder Ammon, *die
sprachen zu ihm: So spricht Jephthah:
Israel hat kein Land genommen, weder den
Moabitern noch den Kindern Ammon.
16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte
Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer,
17 und kam gen Kades, *und sandte Boten
zum Könige der Edomiter und sprach:
Laß mich durch dein Land ziehen. Aber
der Edomiter König erhörete sie nicht.
Auch sandten sie zum Könige der Moabiter;
der wollte auch nicht. Also blieb Israel
18 in Kades, *und wandelte in der Wüste,
und umzogen das Land der Edomiter und
Moabiter, und kamen von der Sonnen
Aufgang an der Moabiter Land, und la-
gerten sich jenseit des Arnon, und kamen
nicht in die Grenze der Moabiter, denn
19 Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und
Israel sandte Boten zu Sihon, der Amo-
riter Könige zu Hesbon, und ließ ihm
sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis
20 an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete
Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen,
sondern versammlete alle sein Volk, und
lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel.
21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab
den Sihon mit all seinem Volk in die
Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also
nahm Israel ein alles Land der Amo-
riter, die in demselben Lande wohneten,
22 *und nahmen alle Grenze der Amoriter
ein, von Arnon an bis an Jabok,

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12
regem filiorum Ammon, qui ex per-
(2Sm. 16,10. 19,22. Mt.8,29.. Jo.2,4.) sona sua dicerent: Quid mihi et tibi
est, quia venisti contra me, ut va-
stares terram meam? *Quibus ille 13
respondit: Quia tulit Israel terram
meam, quando ascendit de Aegypto,
(v.18. Num. 21,24.13.) a finibus Arnon usque Jaboc atque
Jordanem; nunc ergo cum pace red-
de mihi eam. *Per quos rursum 14
mandavit Jephte et imperavit eis, ut
dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15
(v.21. Dt.2,9.19 Jos.13,25) Jephte: Non tulit Israel terram Moab
nec terram filiorum Ammon, *sed 16
quando de Aegypto conscenderunt,
ambulavit per solitudinem usque ad
(Num. 20,1.) mare rubrum, et venit in Cades,
(Num. 20,14ss.) *misitque nuncios ad regem Edom, 17
dicens: Dimitte me, ut transeam per
terram tuam. Qui noluit acquiescere
precibus ejus. Misit quoque ad re-
gem Moab, qui et ipse transitum
praebere contempsit. Mansit itaque
in Cades, *et circuivit ex latere ter- 18
(Num. 20,21. 21,4.13.) ram Edom et terram Moab, venitque
contra orientalem plagam terrae Mo-
ab, et castrametatus est trans Arnon,
nec voluit intrare terminos Moab;
(Num. 21,13.) Arnon quippe confinium est terrae
Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19
(Num. 21,21ss. Dt.2,26ss) ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui
habitabat in Hesebon, et dixerunt ei:
Dimitte, ut transeam per terram tuam
usque ad fluvium. *Qui et ipse Is- 20
rael verba despiciens, non dimisit
eum transire per terminos suos, sed
infinita multitudine congregata egres-
sus est contra eum in Jasa et fortiter
resistebat. *Traditique eum Do- 21
minus in manus Israel cum omni
exercitu suo, qui percussit eum et
possedit omnem terram Amorrhaei,
habitatoris regionis illius, *et univer- 22
(v.13.) sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

13. 22. S: Jeboc.

12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner fort u. sandte.
15. dW.vE: Isr. h. nicht (Nicht h. I.) gen. das L.
16. dW.A: wanderte.
17. dW: hörete nicht. B.vE: gab kein Gehör.
18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
20. B.dW.vE: trauete. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
22. dW.vE: das ganze Gebiet.

XI. *Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.*

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.
23 *Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε*
τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἐκ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοί;
24 *Οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέ σοι Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; Καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν 'ἀπὸ προσώπου ὑμῶν', αὐτὰ κληρονομήσομεν.*
25 *Καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλὰκ τοῦ υἱοῦ Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν,*
26 *ἐν τῷ οἰκῆσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; Τί ὅτι οὐκ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;*
27 *Κἀγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν, τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί. Κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἀμμών.*
28 *Καὶ οὐκ εἰςήκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθὰ ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.*

29 *Καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθὰ πνεῦμα κυρίου, καὶ διέβη τὴν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ καὶ ἀπὸ τῆς σκοπιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών.*
30 *Καὶ ηὔξατο Ἰεφθὰ εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐὰν παραδώσει παραδῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν χειρί μου,*
31 *καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.*
32 *Καὶ διέβη Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ,*
33 *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Μενίθ,*

23 הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
24 וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כה מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב
טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
26 נִלְחַם בָּם׃ בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה
הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
ל עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ
32 עוֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם
מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר

22. B: *τε̃ ἐρ.* (*τῆς ἐρ. καὶ* AFX). 23. B: *ἀπο* (*ἐκ* AEFX) ... * *ἐπὶ σοί.* 24. B: *ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε ... τὲς πάντας ὓς ἐξῆρε ὑμ. κύρ. ... αὐτὲς κλ.* 25. B: *ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Β. υἱὸν Σ. ... μαχεσόμενος ἐμαχ.* 26. B* *τὸν Ἰσρ.* († AEFX; AFX* *τὸν*) ... (bis) *τοῖς ὁρίοις* (*ταῖς θυγ.* AEFX) ... *Καὶ διατί* (*Τί ὅτι* A²EFX) ... *ἐῤῥύσω* (*-αντο* AEFX). 27. B: *Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι ὀχ* (c. AEFX) ... *παρατάξασθαι* (*πολεμῆσαι* iid.) ... * (bis) *τῶν* († A). 28. B: *ἤκουσε.* 29. B: *ἐγένετο* ... (bis) *παρῆλθε* (*διέβη* AEFX) *τὸν Γ.* (*τὴν* [*γῆν*] *Γ.* iid.) ... * *κ. ἀπὸ τ. σκ. Γ.* († iid.). 30. B: *διδες διδῷς* (c. AX) ... † (p. *ἐν*) *τῇ* (* AFX). 31. B: *ἀπὸ τῆς θύρας ... συνάντησιν ... ἐπιστρέφειν* ... * *τῶν* (c. AEFX). 32. B: *παρῆλθεν* (*διέβη* AEFX) ... * *τὲς* et *τε̃* († iid.): *παρατάξασθαι* (*πολ.* iid.). 33. B* *τε̃* († AEFX) ... *ἄχρις Ἀρνῶν* (*εἰς? Μενίθ* F)

23. es einn. vE: vertreiben? dW.A: ihr Land.
24. B: Würdest du nicht ...? So auch alles ... dasselbe wollen wir einn. dW: Nicht wahr, was ... in Besitz gibt, das nimmst du ein? Und so, was .... vE: Nimmst du n. in Besitz ...? Also nehmen auch wir.
25. B.dW.vE: (Und nun) bist du viel (denn) besser. A: Oder b. du etwa. B: eine Streitsache mit Isr. gehabt o. w. sie gekrieget.

und von der Wüste an bis an den Jor-
23 dan. *So hat nun der Herr, der Gott
Israels, die Amoriter vertrieben vor sei-
nem Volk Israel, und du willst sie ein-
24 nehmen? *Du solltest die einnehmen, die
dein Gott Camos vertriebe, und uns
lassen einnehmen alle, die der Herr, unser
25 Gott, vor uns vertrieben hat. *Meinst
du, daß du besser Recht habest denn
Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter
König? Hat derselbe auch je gerechtet
26 oder gestritten wider Israel, *ob wohl
Israel nun drei hundert Jahre gewohnet
hat in Hesbon und ihren Töchtern, in
Aroer und ihren Töchtern und allen
Städten, die am Arnon liegen? Warum
27 errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? *Ich
habe nichts an dir gesündigt, und du thust
so übel an mir, daß du wider mich streitest.
Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen
28 Israel und den Kindern Ammon. *Aber
der König der Kinder Ammon erhörete
die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm
sandte.

29 Da kam der Geist des Herrn auf Jeph-
thah, und zog durch Gilead und Manasse,
und durch Mizpa, das in Gilead liegt,
30 auf die Kinder Ammon. *Und Jephthah
gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach:
Gibst du die Kinder Ammon in meine
31 Hand, *was zu meiner Hausthür heraus
mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden
wiederkomme von den Kindern Ammon,
das soll des Herrn sein, und wills zum
32 Brandopfer opfern. *Also zog Jephthah
auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten.
Und der Herr gab sie in seine Hände,
33 *und er schlug sie von Aroer an bis man
kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und

24. A.A: vertrieb.
29. A.A: wider die Kinder.
32. A.A: gegen die K.

et de solitudine usque ad Jordanem.
*Dominus ergo Deus Israel subvertit 23
Amorrhaeum, pugnante contra illum
populo suo Israel, et tu nunc vis
possidere terram ejus? *Nonne ea, 24
Num. 21,29. quae possidet Chamos Deus tuus, tibi
1Rg. 11,7.33. jure debentur? Quae autem Dominus
2Rg. 23,13. Deus noster victor obtinuit, in no-
Jer. 48,46 stram cedent possessionem! *Nisi 25
Num. 22,2 forte melior es Balac filio Sephor
rege Moab, aut docere potes, quod
jurgatus sit contra Israel et pugna-
verit contra eum, *quando habita- 26
Num. 21,25. vit in Hesebon et viculis ejus, et in
Aroer et villis illius, vel in cunctis
civitatibus juxta Jordanem per tre-
centos annos? Quare tanto tempore
nihil super hac repetitione tentastis?
*Igitur non ego pecco in te, sed tu 27
contra me male agis, indicens mihi
Gen. 31,53. bella non justa. Judicet Dominus
1Sm. 24,16. arbiter hujus diei inter Israel et in-
ter filios Ammon. *Noluitque 28
acquiescere rex filiorum Ammon ver-
bis Jephte, quae per nuncios man-
daverat.

14,6. Factus est ergo super Jephte Spi- 29
15,14. 3,10. 6,34 ritus Domini, et circuiens Galaad et
Manasse, Maspha quoque Galaad, et
inde transiens ad filios Ammon, *vo- 30
(Coh. 5,1. Jac. 1,19. tum vovit Domino, dicens: Si tradi-
deris filios Ammon in manus meas,
*quicumque primus fuerit egressus 31
de foribus domus meae mihique oc-
curreri reverlenti cum pace a filiis
Ammon, eum holocaustum offeram
Domino. *Transivitque Jephte ad 32
filios Ammon, ut pugnaret contra
eos. Quos tradidit Dominus in manus
ejus, *percussitque ab Aroer usque 33
dum venias in Mennith viginti civita-

26. Al.: Arnon (pro Jord.).

26. dieweil Isr. ... entriffet ... in ders. Z. B: in-
dem ... innerhalb dieser Z. dW.vE: zu selb. (jener) Z.
27. Der H., der Richter, s. B.dW.A: thust übel.
vE: handelst böse gegen mich. B.dW.vE.A: richte.
28. B: gab k. Gehör den Worten. dW.vE: hörete
nicht auf die W. A: wollte n. hören. dW: ihm entbot.
vE.A: (durch d. Boten) ihm sagen ließ.
29. er zog. vE: über Z.

30. vE: that.
31. B: So soll das Herausgehende, das ... gehen
wird ... dem H. sein. dW.vE: glücklich. dW: so soll
es Jeh. geweihet sein. vE: So gehöre das, was ... so
geh. das Jeh. ... als Br. (A: so will ich, wer immer
zuerst ... z. Br. dem H. opfern.)
32. dW.vE.A: (hinüber) gegen. B: zu den ... hin-
über.

ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

34 *Καὶ ἦλθεν Ἰεφθὰ εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ.* 35 *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οἴμοι, θύγατέρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου. Ἐγὼ δὲ ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι.* 36 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς τὸν κύριον, ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου, ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμών.* 37 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.* 38 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πορεύου, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. Καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσαν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τῶν ὀρέων.* 39 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος δύο μηνῶν, καὶ ἀνέκαμψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα. Καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραήλ·* 40 *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθὰ τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.*

XII. *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραὶμ καὶ παρῆλθαν εἰς βοῤῥάν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά·*

וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ·
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ
לה מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃ וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי
הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָֹה וְלֹא אוּכַל
36 לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָֹה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָֹה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה
38 עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעִיֹתָי׃ וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־
39 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ
אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־
מ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

XII. וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ׀ עָבַרְתָּ ׀

---

33. AEFX: *ἐν ἀρ.* B: *Ἐβὰλ χαρμιμ* (*Ἀβ. ἀμπ.* AFX). AB* *τῶν* († X). 34. B: *ὑπάντησιν* (* *αὐτῶ*) ... *αὐτῷ* (AEX† *ἀγαπητή*), *ἐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς* (c. AEFX). 35. B: *ἐγένετο ὡς εἶδ. αὐτήν, αὐτὸς διεῤῥ.* (c. AEX) ... *Ἆ ἆ* (*Οἴμοι* EFX; AX: *Οἴμμοι*). BF: *θυγάτηρ* (*θύγατερ* AEX). B: *καὶ ἐγώ εἰμι ἦν.* (*Ἐγὼ δὲ ἦν.* AEFX). 36. B: *Ἡ δὲ εἶπε* (*Κ. εἶπε* AFX) ... * *εἰ ἐν ἐμοὶ* († AEFX). AB* *τὸν* et *τῶ* († EFX). B: *ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐ. σε ἀπὸ τῶν υ. Ἀ.* (contra AEFX). 37. B† (p. *Καὶ*) *ἤδε* ...: *Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ με τὸν λόγον τῶτον* ... † (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (c. AEFX). 38. AB* *αὐτῇ* († X). B: *ἀπέστειλεν* (*ἐξαπ.* AEFX). AB: *ἔκλαυσεν* (*-σαν* EX) ... *τὰ ὄρη* (*τῶν ὀρ.* X). 39. B: *ἐν τέλει τῶν δ.* (*μετὰ τὸ τ. δ.* EFX; A: *μ. τέλ. δ.*) ... *ἐπέστρεψε* (*ἀνέκ.* AEFX). 40. B: *ἀπὸ ἡμ. ... ἐπορεύοντο* * *αἱ* ... † (a. *τέσσ.*) *ἐπὶ* (c. AEFX). — 1. B: *Κ. ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφρ.* AEFX (pro *βοῤῥ.*) *Σεφεινά.*

v. 33. עד כאן
v. 37. ורעותי ק' (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

bis an den Plan der Weinberge, eine sehr
große Schlacht. Und wurden also die
Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kin-
dern Israel.
34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu
seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter
heraus ihm entgegen mit Pauken und
Reigen; und sie war ein einiges Kind, und
er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
35 *Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider
und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest
du mich und betrübest mich! denn ich habe
meinen Mund aufgethan gegen den Herrn,
36 und kanns nicht widerrufen. *Sie aber
sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund
aufgethan gegen den Herrn, so thue mir,
wie es aus deinem Munde gegangen ist,
nachdem der Herr dich gerochen hat an
deinen Feinden, den Kindern Ammon.
37 *Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest
mir das thun, daß du mich lassest zween
Monate, daß ich von hinnen hinab gehe
auf die Berge und meine Jungfrauschaft
38 beweine mit meinen Gespielen. *Er sprach:
Gehe hin! und ließ sie zween Monate
gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen,
und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den
39 Bergen. *Und nach zween Monaten kam
sie wieder zu ihrem Vater. Und er that
ihr, wie er gelobet hatte, und sie war nie
keines Mannes schuldig geworden. Und
40 ward eine Gewohnheit in Israel, *daß
die Töchter Israels jährlich hingehen, zu
klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers,
des Jahrs vier Tage.

XII. Und die von Ephraim schrieen und
gingen zur mitternachtwärts, und sprachen

tes, et usque ad Abel, quae est vi-
(1Sm. 23,5. neis consita, plagâ magnâ nimis, hu-
(8,28. miliatique sunt filii Ammon a filiis
Israel.
v.11. Revertente autem Jephte in Maspha 34
10,17. domum suam, occurrit ei unigenita
1Sm.18,6 Ex.15,20. filia sua cum tympanis et choris; non
enim habebat alios liberos. *Qua 35
Gen. 37,34. visa scidit vestimenta sua et ait: Heu
me, filia mea! decepisti me et ipsa
Num. decepta es; aperui enim os meum ad
30,3. Dominum, et aliud facere non potero.
*Cui illa respondit: Pater mi! si ape- 36
ruisti os tuum ad Dominum, fac mihi
quodcumque pollicitus es, concessa
tibi ultione atque victoria de hostibus
tuis. *Dixitque ad patrem: Hoc so- 37
lum mihi praesta, quod deprecor:
Dimitte me, ut duobus mensibus cir-
Dt.21,13. cumeam montes et plangam virgini-
tatem meam cum sodalibus meis.
*Cui ille respondit: Vade! Et dimisit 38
eam duobus mensibus. Cumque abi-
isset cum sociis ac sodalibus suis,
flebat virginitatem suam in montibus.
*Expletisque duobus mensibus re- 39
Ex.38,8. versa est ad patrem suum, et fecit
1Sm. 2,22? ei, sicut voverat; quae ignorabat
(Gen. 24,16. virum. Exinde mos increbruit in
L.1,34. Israel et consuetudo servata est,
*ut post anni circulum conveniant 40
in unum filiae Israel et plangant
filiam Jephte Galaaditae diebus qua-
tuor.

8,1. Ecce autem in Ephraim orta **XII.**
est seditio. Nam transeuntes contra

37. 38. 39. U.L: Monden.
1. A.A: gingen mitternachtw.

33. B: Abel an den W. A: das ringsum in W. liegt. dW.vE: Abel-Keramim. B.dW.vE: in einer s. gr. Schl. A: mit ... Niederlage. dW: gebeugt.
34. B.dW.vE: ging. vE: Reigentanz. dW.vE: nur die einzige ... außer ihr. (B: hatte von sich?)
35. B: du hast mich sehr geb. u. du bist unter denen die m. betr. dW.vE: tief b. du m. u. (du) bringest m. ins Unglück ... zurücknehmen. B: werde u. können zurückgehen.
36. B.dW: dir (vollkommene) Rache verliehen. vE: ausgeübt.
37. wollest. B: Dieses müsse mir geschehen; laß ab von mir. dW.vE: Es geschehe mir nur dieses: l. (von m.) mich. B: daß ich hinziehe u. auf den B. auf u. ab gehe? A: herumwandle ... dW: weine über m. J. A: Gespielinnen. B.dW.vE: ich u. meine Gesp. (Freundinnen).
38. dW.vE.A: entließ s. auf zw. M.
39. u. sie erkannte nie einen M. B: verrichtete an ihr sein Gelübde, das er gel. h. dW: that ... das G. vE: vollzog ... s. G. dW: Sie aber hatte von k. M. gewußt? A: [an ihr] die um k. M. wußte? B: es ist e. Satzung worden. dW: ward zur Sitte. vE: daher entstand die S.
40. zu lobpreisen. dW.vE: preisen. B: sich zu unterreden mit ...?
1. liefen zusammen, u. g. über m. B.vE: wurden zus. be(ge)rufen. dW: versammelten sich.

XII. ***Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.***

Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμ-
μών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ
σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί.
2 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθά· Ἀνὴρ ἀντι-*
δικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ
Ἀμμὼν σφόδρα, καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ
ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 *Καὶ εἶδον, ὅτι*
οὐκ ἦν ὁ σώζων, καὶ ἔθέμην τὴν ψυχήν μου
ἐν τῇ χειρί μου, καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἀμμών, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί
μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ πολεμεῖν ἐν ἐμοί; 4 *Καὶ συνήθροισεν*
Ἰεφθὰ πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαάδ, καὶ ἐπο-
λέμει τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γα-
λαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν· Οἱ διασεσωσμέ-
νοι τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ
Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 *Καὶ*
προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ. Καὶ ἐγενήθη, ὅτι
εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι Ἐφραίμ· Δια-
βῶμεν δή, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ·
Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ
ἐσμεν. 6 *Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Εἴπατε δὴ σύν-*
θημα, καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως,
καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν, καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς
πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπε-
σαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξ Ἐφραὶμ τεσσαρά-
κοντα καὶ δύο χιλιάδες.
7 *Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθὰ τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη,*
καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη
ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ.
8 *Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἐβε-*
σὰν ἐκ Βηθλεέμ. 9 *Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριά-*
κοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλ-
μέναι ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰςήγαγε
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-

1. B: *Διατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν* (c. AEFX). 2. B: *μαχητὴς* (*ἀντιδικῶν* AEFX). 3. B: *ὐκ εἶ σωτὴρ ... ἔθηκα ... * τῇ ... παρῆλθον ... * τὲς ... ἔδωκεν ... ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ... παρατάξασθαι* (c. AEFX). 4. B: *συνέστρεψεν ... παρετάξατο τῷ Ἐ. ... διασωζόμενοι* (c. AEFX). 5. B* *ἐγενήθη ὅτι ...: διασωζόμενοι ... * τῦ* (c. AEFX). AB* *δή* († EFX). B: *Μὴ Ἐφρατίτης εἶ; Καὶ εἶπαν· Οὐ* (c. AEFX). 6. B: *αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ στάχυς. Καὶ ὐ κατεύθυνε ... ἐπ. αὐτῦ κ. ἔθ. αὐτὸν ... ἀπὸ Ἐφρ.* (c. AEFX, sed iid. *σφάζυσιν* s. *ἔσφαζον* pro *ἔθυσαν*). 7. B* *τῇ* († AEFX). 8. B (eti. 10): *Ἀβαισσὰν* (*Ἐβεσὰν* F; AFX: *Ἐσεβὼν*) *ἀπὸ* (*ἐκ* AEFX). 9. B: *Κ. ησαν ... ἃς ἐξαπέστειλεν ... θυγατέρας εἰςήνεγκε* (c. AEFX).

לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ
לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃
2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי
אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂמָה
נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי
4 הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח
אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם
כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
5 בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ וַיִּלְכֹּד
גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד
6 הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת
וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ
וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל
בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
אָלֶף׃
7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ
שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר
בְּעָרֵי גִלְעָד׃
8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן
9 מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

v. 3. ואשימה ק׳

1. B: gezogen wären. B. dW. vE: über dir.
2. einen gr. Zank. B: Streitsache. vE: Streit. dW: Im Str. war ich sehr, ich und ... und .... dW. vE: rief. B: ließ euch berufen.
3. heute zu mir. vE: legte ich m. Leben. dW: setzte ich m. L. aufs Spiel. A: wagte. B: diesen Tag. dW: an diesem T.

zu Jephthah: Warum bist du in den Streit
gezogen wider die Kinder Ammon, und
hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir
zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir
2 mit Feuer verbrennen. *Jephthah sprach
zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine
große Sache mit den Kindern Ammon,
und ich schrie euch an, aber ihr halft mir
3 nicht aus ihren Händen. *Da ich nun sahe,
daß ihr nicht helfen wolltet, stellete ich
meine Seele in meine Hand, und zog hin
wider die Kinder Ammon, und der Herr gab
sie in meine Hand. Warum kommt ihr
nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?
4 *Und Jephthah sammlete alle Männer in
Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die
Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum,
daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer
unter Ephraim und Manasse als die Flüch-
5 tigen zu Ephraim. *Und die Gileaditer
nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephra-
im. Wenn nun sprachen die Flüchtigen
Ephraims: Laß mich hinüber gehen, so
sprachen die Männer von Gilead zu ihm:
Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann ant-
6 wortete: Nein, *so hießen sie ihn sprechen:
Schiboleth, so sprach er Siboleth, und konnte
es nicht recht reden, so griffen sie ihn
und schlugen ihn an der Furt des Jordans,
daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei
und vierzig tausend.
7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre.
Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und
ward begraben in den Städten zu Gilead.
8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von
9 Bethlehem. *Der hatte dreißig Söhne,
und dreißig Töchter setzte er aus,
und dreißig Töchter nahm er von außen
seinen Söhnen, und richtete Israel

5. A.A: Ephraimiter.

aquilonem dixerunt ad Jephte: Quare
vadens ad pugnam contra filios Ammon,
vocare nos noluisti, ut perge-
14,15. remus tecum? Igitur incendemus do-
(9,49. mum tuam. *Quibus ille respondit: 2
Disceptatio erat mihi et populo meo
contra filios Ammon vehemens, vo-
cavique vos, ut praeberetis mihi auxi-
lium, et facere noluistis. *Quod 3
9,17. 5,18. cernens posui animam meam in ma-
Job.13,14. 1Sm. nibus meis, transivique ad filios Am-
19,5. 28,21. mon, et tradidit eos Dominus in ma-
nus meas. Quid commerui, ut ad-
versum me consurgatis in praelium?
*Vocatis itaque ad se cunctis viris 4
Galaad, pugnabat contra Ephraim,
percusseruntque viri Galaad Ephraim,
quia dixerat: Fugitivus est Galaad de
Ephraim et habitat in medio Ephraim
et Manasse. *Occupaveruntque Ga- 5
3,28.7,24 laaditae vada Jordanis, per quae
Ephraim reversurus erat. Cumque
venisset ad ea de Ephraim numero
fugiens atque dixisset: Obsecro ut
me transire permittatis, dicebant ei
Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es?
Quo dicente: Non sum, *interroga- 6
bant eum: Dic ergo Scibboleth! quod
interpretatur spica. Qui respondebat:
Sibboleth, eadem litera spicam expri-
mere non valens. Statimque appre-
hensum jugulabant in ipso Jordanis
transitu. Et ceciderunt in illo tempore
de Ephraim quadraginta duo millia.
1Sm. 12,11. Judicavit itaque Jephte Galaadites 7
Israel sex annis, et mortuus est ac
18,14. sepultus in civitate sua Galaad.
Post hunc judicavit Israel Abesan 8
(10,4. de Bethlehem, *qui habuit triginta 9
filios et totidem filias, quas emittens
foras maritis dedit, et ejusdem numeri
filiis suis accepit uxores, introducens
in domum suam. Qui septem annis

1. Al. † (p. incend.) te et.

4. als d. Fl. Ephr., zwischen E. u. zw. M. B.vE: vers. dW.vE: Flüchtlinge (von) E. seid ihr G. unter.... A: G. ist flüchtig geworden v. E. u. wohnet zw. (B: Ihr seid Entronnene v. E., G. aber ist in d. Mitte von ...?)
5. B: die Ueberfahrten ... gegen E. dW: nach E. zu. vE: G. nahm E. die Fuhrten.
6. erschlugen ihn. B.dW.vE.A: sprachen s. zu ihm: Sprich doch: S. B: u. so er spr. dW.A: spr. er (nun). B: sich u. k. schicken es recht zu r. vE: denn er k. es u. aussprechen. B.dW.vE: schlachteten. A: ermordeten.
7. St. G. dW.vE: einer der Städte.
9. gab er hinaus. B: die er hinaussendete, u. brachte v. a. für s. S. ... hinein. dW: entließ er aus d. Hause ... br. er f. s. S. ins H. vE: entl. er hinaus ... seinen S. herein.

ραὴλ ἑπτὰ ἔτη, [10] *καὶ ἀπέθανεν Ἐβεσὰν καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.*

[11] *Καὶ ἔκρινε μετ᾽ αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη.* [12] *Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν ἐν γῇ Ζαβουλών.*

[13] *Καὶ ἔκρινε μετ᾽ αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης.* [14] *Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.* [15] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραῒμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.*

XIII. *Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη.*

[2] *Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωέ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτε.* [3] *Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν.* [4] *Καὶ νῦν φύλαξαι, καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·* [5] *ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.* [6] *Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι.* [7] *Καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς*

11. B* *καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσρ.* († AFX). 14. B: *ἦσαν* (*ἐγέν.* AEFX). — 1. B: *προςέθηκαν ἔτι … ἐνώπιον … Φυλιστιῒμ* (c. AEFX). 2. B: *ἀπὸ δήμȣ συγγενείας τȣ̃ Δανί … * ἡ … ἔτεκε* (c. AEFX). 3. B* *δὴ* († AEFX) … *συλλήψῃ* (*ἐν γ.- τέξῃ* iid.). 4. B† (p. *φύλ.*) *δὴ* (* AEFX) … *μέθυσμα* (*σίκ.* AEX). 5. B: *ἔχεις* (*ἕξ.* AEFX). AB: *τὴν κεφαλὴν* (*τῆς κ.* FX). B: *Ναζὶρ θεῷ … ἀπὸ τῆς κοιλίας … σῶσαι* (c. AEFX). 6. B: *εἰςῆλθεν … * Ὅτι* et *τȣ̃* (c. AEFX). B: *ἠρώτησα* (*ἠρώτων* sine *ὐκ* AEFX). 7. B: *ἔχεις … μέθυσμα.*

י אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
12 שָׁנִים׃ וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
14 בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים
בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
טו שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

XIII. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא
3 יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא
4 יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי
נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
ה כָּל־טָמֵא׃ כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
6 פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה
7 הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־

הפטרת נשא v. 2.

10 sieben Jahre, *und starb und ward be-
graben zu Bethlehem.
11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein
Sebuloniter, und richtete Israel zehn Jahre,
12 *und starb und ward begraben zu Ajalon
im Lande Sebulon.
13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein
14 Sohn Hillel, ein Pireathoniter. *Der hatte
vierzig Söhne und dreißig Neffen, die auf
siebenzig Eselsfüllen ritten, und richtete
15 Israel acht Jahre, *und starb und ward
begraben zu Pireathon im Lande Ephraim
auf dem Gebirge der Amalekiter.

XIII. Und die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in
die Hände der Philister vierzig Jahre.
2 Es war aber ein Mann zu Zarea von
einem Geschlecht der Daniter, mit Namen
Manoah, und sein Weib war unfruchtbar
3 und gebar nichts. *Und der Engel des
Herrn erschien dem Weibe und sprach zu
ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und ge-
bierest nichts, aber du wirst schwanger
4 werden und einen Sohn gebären. *So
hüte dich nun, daß du nicht Wein noch
stark Getränke trinkest, und nichts Unreines
5 essest. *Denn du wirst schwanger werden
und einen Sohn gebären, dem kein Scher-
messer soll aufs Haupt kommen. Denn
der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein
von Mutterleibe, und er wird anfangen
Israel zu erlösen aus der Philister Hand.
6 *Da kam das Weib und sagte es ihrem
Mann an, und sprach: Es kam ein Mann
Gottes zu mir, und seine Gestalt war an-
zusehen wie ein Engel Gottes, fast er-
schrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher
oder wohin? und er sagte mir nicht, wie er
7 hieße. *Er sprach aber zu mir: Siehe,
du wirst schwanger werden und einen
Sohn gebären, so trinke nun keinen
Wein noch stark Getränke, und iß nichts

1. U.L: fürder.
4. 7. A.A: starkes Getr.

judicavit Israel, *mortuusque est ac 10
sepultus in Bethlehem.
Cui successit Ahialon Zabulonites, 11
et judicavit Israel decem annis, *mor- 12
tuusque est ac sepultus in Zabulon.
Post hunc judicavit Israel Abdon, 13
(2Sm. 23,30. filius Illel Pharathonites. *Qui habuit 14
quadraginta filios et triginta ex eis
nepotes, ascendentes super septua-
10,4. 5,10. ginta pullos asinarum, et judicavit
Israel octo annis, *mortuusque est 15
ac sepultus in Pharathon terrae
Ephraim in monte Amalech.

10,6. 4,1. 3,12. 2,19. Rursumque filii Israel fece- **XIII.**
runt malum in conspectu Domini;
qui tradidit eos in manus Philisthi-
norum quadraginta annis.
Jos. Erat autem quidam vir de Saraa 2
15,33. et de stirpe Dan, nomine Manue,
habens uxorem sterilem. *Cui ap- 3
v.6.9.13. 6,11.14. 22. Ex. paruit Angelus Domini et dixit ad
3,2.4. eam: Sterilis es et absque liberis,
(Gen. 16,11. sed concipies et paries filium; *cave 4
1Sm. 1,19s. L. ergo, ne bibas vinum ac siceram nec
1,31; Nm. 6,3s; Lev. immundum quidquam comedas, *quia 5
11,43s. concipies et paries filium, cujus non
Num. 6,5. 1Sm. 1,11 tanget caput novacula: erit enim Na-
Nm. 6,2ss zaraeus Dei ab infantia sua et ex
L. 1,15. matris utero, et ipse incipiet liberare
Israel de manu Philisthinorum. *Quae 6
cum venisset ad maritum suum, dixit
1Sm. 2,27 ei: Vir Dei venit ad me, habens vul-
Act. 10,30 Mt. 28,3s. tum angelicum, terribilis nimis; quem
L. 1,12. cum interrogassem, quis esset et
unde venisset et quo nomine voca-
retur, noluit mihi dicere, *sed 7
v. 3ss. hoc respondit: Ecce, concipies et
paries filium; cave, ne vinum bibas
nec siceram, et ne aliquo vescaris

11. Al.: Elon.
13. S: Elel.
5. S *concipies et.

11. B.dW.vE.A: der Seb.
14. dr. Enkel. dW.vE: Eseln.
1. Wie Kap. 3, 12. 2, 11.
2. vom Geschl. B.vE.A: von Z. dW: aus. dW.
vE: geb. nicht. B: daß s. nicht geb.
3. dW.vE: ein Engel? vE. sollst. A: empfangen.
5. Denn siehe. B: Abgesonderter. dW: Geweihe-
ter. vE: Nasiräer. A: Nazaräer. dW: erretten.
vE: beginnen zu retten.
6. sehr erschr. ... woher er wäre. vE: war wie die
Gest. eines E. B.dW: s. Ansehen war wie d. Ansehen.
(A: mit dem Angesichte eines E.!) dW.vE.A: furcht-
bar. B: zeigte mir auch s. Namen n. an. dW: s. N.
sagte er m. n. vE: hat er m. n. gesagt.

πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι Ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐδεήθη Μανωὲ τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς, τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὦπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρός με ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἀνέστη Μανωὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν ʼὁ ἄγγελοςʼ· Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωέ· Νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω, 14 ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ σίκερα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Βιασώμεθα δή σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό. Ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσωμέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε

טְמְאָה כִּֽי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי
אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
9 לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
י אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם
11 אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃
14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־
תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
19 תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא פֶלְאִי׃ וַיִּקַּח

v. 8. חל׳ בדגש v. 17. יתיר ר׳ למע׳ דבריך
v. 18. יתיר א׳

7. B: *πᾶν ἀκάθαρτον … ὅτι θεοῦ ἅγιον …* * *τῆς* (c. AEFX). 8. B: *προσηύξατο Μ. πρὸς κύριον …* † (p. *κύρ.*) *Ἀδωναϊὲ … τὸν ἄνθρωπον … συμβιβασάτω … παιδίῳ* (c. AEFX). 9. B: *εἰσήκουσεν … ἦλθεν … καὶ αὕτη ἐκάθητο …* * *τῷ* (c. AEFX). 10. B: *ἔδραμε … ἀνήγγειλε … ὦπται πρός με … ὃς ἦλθεν …* * *τῇ* et *ἐκείνῃ* (c. AEFX, sed AFX* *ἐν*). 11. B: *ἀνέστη κ. ἐπορ. Μαν.* (c. AX). 12. B: *Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου … ποιήματα* (c. AEFX). 13. B: *εἴρηκα … φυλάξεται.* 14. AB† (p. *ἀμπ.*) [*τοῦ*] *οἴνου* (* EFX). B: (pro *σίκ.*) *μέθυσμα … φυλάξεται.* 15. B: *Κατάσχωμεν ὧδε.* 16. B: *κατάσχῃς* (pro *βιάσῃ με*) … † (a. *τῶν*) *ἀπὸ … αὐτός* (pro *ἐστίν*). 17. B† (a. *ὄν.*) *τὸ …* (* *ἵνα*) *ὅτι ἔλθοι … δοξάσομαι.* 18. B: *Εἰς τί* (pro *Ἱνατί*).

7. bis an. B: den Tag seines T. dW.vE.A: zum T. 8. dW.vE.A: betete M. zu …. B: nochmals. vE.A: noch einmal. — — 9. vE.A: als (da) s. … saß.

Unreines, denn der Knabe soll ein Verlobter
Gottes sein, von Mutterleibe an bis in
seinen Tod.
8 Da bat Manoah den Herrn und sprach:
Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu
uns kommen, den du gesandt hast, daß er
uns lehre, was wir mit dem Knaben thun
9 sollen, der geboren soll werden. *Und Gott
erhörete die Stimme Manoah, und der Engel
Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß
aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah
10 war nicht bei ihr. *Da lief sie eilend und
sagte es ihrem Mann an, und sprach zu ihm:
Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heut
11 zu mir kam. *Manoah machte sich auf und
ging seinem Weibe nach, und kam zu dem
Manne, und sprach zu ihm: Bist du der
Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er
12 sprach: Ja. *Und Manoah sprach: Wenn
nun kommen wird, das du geredet hast, wel-
ches soll des Knaben Weise und Werk sein?
13 *Der Engel des Herrn sprach zu Manoah:
Er soll sich hüten vor allem, das ich dem
14 Weibe gesagt habe. *Er soll nicht essen,
das aus dem Weinstock kommt, und soll
keinen Wein noch stark Getränke trinken,
und nichts Unreines essen; alles, was ich
15 ihr geboten habe, soll er halten. *Manoah
sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß
dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböck-
16 lein zurichten. *Aber der Engel des
Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich
mich hier hieltest, so esse ich doch deiner
Speise nicht. Willst du aber dem Herrn
ein Brandopfer thun, so magst du es opfern.
Denn Manoah wußte nicht, daß es ein
17 Engel des Herrn war. *Und Manoah
sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest
du? daß wir dich preisen, wenn nun kom-
18 met, was du geredet hast. *Aber der
Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum
fragst du nach meinem Namen, der doch
19 wundersam ist? *Da nahm Manoah ein

Num. 6,3ss. 1Sm. 1,11 L. 1,15. immundo: erit enim puer Nazaraeus
Dei ab infantia sua, ex utero matris
suae usque ad diem mortis suae.
Oravit itaque Manue Dominum et 8
ait: Obsecro, Domine! ut vir Dei,
quem misisti, veniat iterum et doceat
nos, quid debeamus facere de puero,
qui nasciturus est. *Exaudivitque 9
Dominus deprecantem Manue, et ap-
paruit rursum Angelus Dei uxori
ejus sedenti in agro; Manue autem
maritus ejus non erat cum ea. Quae
cum vidisset Angelum, *festinavit et 10
cucurrit ad virum suum, nunciavitque
ei, dicens: Ecce, apparuit mihi vir,
quem ante videram. *Qui surrexit 11
et secutus est uxorem suam, veniens-
que ad virum dixit ei: Tu es, qui lo-
cutus es mulieri? Et ille respondit:
Ego sum. *Cui Manue: Quando, 12
inquit, sermo tuus fuerit expletus,
quid vis ut faciat puer? aut a quo se
observare debebit? *Dixitque Ange- 13
lus Domini ad Manue: Ab omnibus,
v. 3ss. quae locutus sum uxori tuae, absti-
neat se, *et quidquid ex vinea 14
nascitur, non comedat; vinum et
siceram non bibat, nullo vescatur
immundo, et quod ei praecepi, im-
pleat atque custodiat. *Dixitque 15
Manue ad Angelum Domini: Obsecro
6,18. te, ut acquiescas precibus meis et fa-
Gen. 18,5. ciamus tibi hoedum de capris. *Cui 16
respondit Angelus: Si me cogis, non
Tob. 12,19. comedam panes tuos, si autem vis
6,18. holocaustum facere, offer illud Do-
mino. Et nesciebat Manue, quod
Angelus Domini esset. *Dixitque ad 17
Gen. 32,29 eum: Quod est tibi nomen, ut, si
Tob. 5,17 sermo tuus fuerit expletus, honore-
mus te? *Cui ille respondit: Cur 18
Es. 9,6. quaeris nomen meum? quod est
Pr. 30,4. mirabile. *Tulit itaque Manue 19

14. A.A: starkes Getr. 15. U.L: vor (statt: dir).

7. S†(a. ex ut.) et. 9. Al.: Deus.

10. der jenes Tages. vE: neulich.
11. B.dW.vE.A: Ich bins.
12. dW.vE: dein Wort eintrifft. vE: die Richt-schnur des Kn. dW.vE: u. (welches) sein Thun.
13. Vor Allem ... soll sie sich h.
14. Sie s. nichts ... sie halten. dW: beobachten.
15. B: Laß uns doch dich aufhalten. dW: L. dich doch h. bei uns. (vE: wir möchten d. gerne zurückh.) B.dW.vE.A: (zu)bereiten.
16. aber ein Br. ... dem H. opf. ... der E. B.vE: so werde ich doch n. essen von d. Sp. dW: würde. (A: Wenn du m. auch zwängest!)
17. B.dW.vE.A: (Wie) Welches ist dein Name? B.A: ehren. vE: rühmen können. B: dein Wort kommen wird. dW.vE: eintrifft.
18. B.dW.A: wunderbar. vE: Der ist Wunderbar.

*Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν,
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ
θαυμαστὰ ποιοῦντι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἐθεώρουν.* 20 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνα-
βῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου
εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου
ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ Μανωὲ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 21 *Καὶ οὐ προσ-
έθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς
Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε
ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί.* 22 *Καὶ
εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ
ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν.* 23 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο ὁ
κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ
τῆς χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν,
καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα, καὶ
καθὼς ὁ καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν
ἡμῖν ταῦτα.*

24 *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών. Καὶ ηὐξήθη τὸ παι-
δάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν κύριος.* 25 *Καὶ
ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ
ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ
ἀνὰ μέσον Ἀσθαόλ.*

XIV. *Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθά,
καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγα-
τέρων τῶν ἀλλοφύλων, 'καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον
αὐτοῦ'.* 2 *Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ
αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα
ἑώρακα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυ-
ναῖκα.* 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυ-
γατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ
λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ
εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύ-
την λάβε μοι, ὅτι αὕτη ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς
μου.* 4 *Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,
ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο-*

מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
כ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ וַיְהִי בַעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
21 אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת
23 כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
כה וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ ·

XIV. וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
2 בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל
וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
3 וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
4 לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ
לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה

v. 25. עד כאן

19. B: *καὶ διεχώρισε ποιῆσαι … βλέποντες* (*τῷ θ. π. … ἐθ.* AEFX). 20. B: *ἐπάνω … ἕως τοῦ οὐρανοῦ … * τοῦ θυσιαστ.* (AX† *εἰς τὸν οὐρανόν*) … *βλέποντες* (c. AEFX). 21. B: *ἔτος* (*ἐστί* AEFX). 22. B: *εἴδομεν* (*ἑωρ.* AEFX). 23. B: *ἤθελεν* (*ἐβούλ.* EFX; A: *ἐὰν βούλεται * ὁ*) … *ἔλαβεν* (*ἐδέξ.* AEFX) … * *τῆς* († EFX; A: *τῶν χειρῶν*) … *ἔδειξεν ἡμῖν* (*ἐφώτ. ἡμᾶς* AEFX). BEX: *ταῦτα πάντα* (*π. τ.* AFX). B* *ὁ … ἠκούτισεν ἡμᾶς* (c. AEFX). 24. B: *ἡδρύνθη … αὐτὸ* (*ηὐξ. … αὐτὸν* AEFX). 25. B: *συνεκπορ.* (*συμπορ.* AEFX). — 1. B: *ἀπὸ* (*ἐκ* AFX) … * *κ. ἤρ. ἐνώπ. αὐτοῦ* († AEX). 2. AB: *ἀπὸ τ. θ.* (*ἐκ τ. θ.* X). B: *Φυλιστιῒμ* (*τῶν ἀλλ.* AEFX). 3. B: *εἰσὶ θυγατέρες … ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ … εὐθεῖα ἐν ὀφθ.* (c. AEFX). 4. B: *ἐκδίκησιν … ζητεῖ* (*ἀνταπ. … ἐκζ.* AEFX).

Ziegenböcklein und Speisopfer, und opferte
es auf einem Fels dem Herrn. Und er
machte es wunderbarlich. Manoah aber
20 und sein Weib sahen zu. *Und da die
Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr
der Engel des Herrn in der Lohe des
Altars hinauf. Da das Manoah und
sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf
21 ihre Angesichter. *Und der Engel des
Herrn erschien nicht mehr Manoah und
seinem Weibe. Da erkannte Manoah,
22 daß es ein Engel des Herrn war, *und
sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des
Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.
23 *Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn
der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte
er das Brandopfer und Speisopfer nicht
genommen von unsern Händen, er hätte uns
auch nicht solches alles erzeiget, noch uns
solches hören lassen, wie itzt geschehen ist.
24 Und das Weib gebar einen Sohn, und
hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs,
25 und der Herr segnete ihn. *Und der Geist
des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager
Dan zwischen Zarea und Esthaol.

XIV. Simson ging hinab gen Thimnath,
und sahe ein Weib zu Thimnath unter den
2 Töchtern der Philister. *Und da er herauf
kam, sagte ers an seinem Vater und seiner
Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib
gesehen zu Thimnath unter den Töchtern
der Philister, gebt mir nun dieselbige zum
3 Weibe. *Sein Vater und seine Mutter
sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib
unter den Töchtern deiner Brüder und in
all deinem Volk, daß du hingehest und
nimmst ein Weib bei den Philistern, die
unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem
Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt
4 meinen Augen. *Aber sein Vater und seine
Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn
wäre, denn er suchte Ursach an die Phi-

hoedum de capris et libamenta, et po-
6,20. suit super petram, offerens Domino,
v.16; 6,21. qui facit mirabilia; ipse autem et uxor
ejus intuebantur. *Cumque ascen- 20
6,21; Lev.9,24. deret flamma altaris in coelum, An-
gelus Domini pariter in flamma
ascendit. Quod cum vidissent Manue
et uxor ejus, proni ceciderunt in
(1Sam. terram, *et ultra eis non apparuit 21
3,21. Angelus Domini. Statimque intellexit
Manue, Angelum Domini esse, *et 22
6,22. dixit ad uxorem suam: Morte mori-
Dt.5,24. 4,33. emur, quia vidimus Deum. *Cui 23
Ex.33,20. 20,19. respondit mulier: Si Dominus nos
Gen.32,30 vellet occidere, de manibus nostris
holocaustum et libamenta non susce-
pisset, nec ostendisset nobis haec
omnia, neque ea, quae sunt ventura,
dixisset.

Peperit itaque filium, et vocavit 24
Ebr.11,32 nomen ejus Samson. Crevitque puer
(L.1,80. et benedixit ei Dominus. *Coepitque 25
14,6.. (L.4,1pp. Spiritus Domini esse cum eo in castris
19,12.1; 16,31. 18,2. Dan inter Saraa et Esthaol.

Descendit ergo Samson in **XIV.**
Jos.19,43 Gen. Thamnatha, vidensque ibi mulierem
38,12. de filiabus Philisthiim, *ascendit et 2
nunciavit patri suo et matri suae,
dicens: Vidi mulierem in Thamnatha
de filiabus Philisthinorum, quam
Gen.34,4. quaeso ut mihi accipiatis uxorem!
*Cui dixerunt pater et mater sua: 3
Numquid non est mulier in filiabus
fratrum tuorum et in omni populo
meo, quia vis accipere uxorem de
15,18. Philisthiim, qui incircumcisi sunt?
1Sm.31,4 Gen.34,14 Dixitque Samson ad patrem suum:
Hanc mihi accipe, quia placuit oculis
meis. *Parentes autem ejus nescie- 4
bant, quod res a Domino fieret, et
15,3. quaereret occasionem contra Philis-

22. S: Dominum. 3. S: tuo.

19. B: das Z. u. das Sp. dW: Er aber that ein Wunder! vE: Und jener th. etwas Wunderbares. (A: dem Herrn, welcher wund. Dinge thut.)
20. B.dW.vE.A: Flamme (aufstieg).
23. gezeiget. dW.A: angenommen. dW.vE.A: sehen lassen. dW: verkündigt.
24. vE: wurde groß.
25. B: je u. je zu tr. A: mit ihm zu sein!

1. B.dW.vE.A: von den T.
2. B.dW.vE.A: nehmt.
3. unserm V. ... von den Ph. B.dW.vE.A: in meinem ganzen V. ... den Unbeschnittenen. B.dW.vE: ein W. zu nehmen. B.vE: ist recht in m. A.
4. dW.vE.A: (eine) Gelegenheit suchte an den (gegen die) Ph.

XIV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

φύλων. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

5 *Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά. Καὶ ἐξ-έκλινεν εἰς ἀμπελῶνας Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.*
6 *Καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον 'αἰγῶν', καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποί-ησε.* 7 *Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψών.* 8 *Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.*
9 *Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπο-ρεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.*

10 *Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον 'ἑπτὰ ἡμέρας'. Ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι.*
11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν, προςκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.* 12 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμ-ψών· Προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητέ μοι αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.* 13 *Καὶ ἐὰν μὴ δυνηθῆτε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Προβάλου τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκου-σόμεθα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρῶσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.*

הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא
פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר
6 אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
7 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
8 לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב
מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבֹרִים
9 בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
רָדָה הַדְּבָשׁ׃
י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
12 מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־
הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת
13 בְּגָדִים׃ וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
14 חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

4. AFX* *οἱ.* B: *κυριεύοντες ἐν Ἰ.* (c. AEFX). 5. B: *ἦλθεν ἕως τῦ ἀμπελῶνος* (*ἐξέκλινεν* s. *-αν εἰς ἀμπελῶνα* s. *-ας* AEFX). AX: *λεόντων.* B: *συνάντησιν* (c. AEFX). 6. B: *ἥλατο ... συνέτριψεν* (*κατηύθ.* s. *-εύθ. ... διέσπ.* AEFX) ... *ὡσεὶ συντρίψει ἔρ.* (*ὡς ἔρ.* EFX; A: *ὡσεὶ διασπάσαι*) ... *ταῖς χερσὶν* (*τῇ χειρὶ* AEFX) ... *καὶ* (*ἐδὲ* AEX) ... *ὃ* (*ἃ* AFX). 7. B: *ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 8. B: *ὑπέστρεψε ... συναγωγὴ* (c. AEFX). A[2]: *σώματι.* A† (in f.) *ἦν.* 9. AEFX: *εἰς τὸ στόμα αὐτῦ.* B: *ἐπορεύετο ... ἐσθίων ... ἀνήγγ.* (c. AFX) ... * (pr.) *τῦ* († X; AEFX: *ἐκ τῆς ἕξεως*). 10. AB: *ἡμ. ἑπτά* (*ἑ. ἡμ.* FX). B: *ποιῦσιν* (*ἐποίειν* AEFX). 11. B: *ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς* (c. AEFX). 12. B: *Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι* ... * (sq.) *καὶ* et *μοι* (c. AFX). 13. B: *δύνησθε* (*δυνηθῆτε* X; AX: *δυνάσθητε*) ... * (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *ὀθόνια* (*σινδ.* iid.) ... † (a. *στολ.*) *ἀλλασσομένας* (* iid.). A[2]B: *αὐτό* (*αὐτῦ* FX; A[1]: *σε*). 14. B: *Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυρῦ γλυκύ* (c. AEFX).

lister. Die Philister aber herrscheten zu
der Zeit über Israel.
5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater
und seiner Mutter gen Thimnath. Und als
sie kamen an die Weinberge zu Thimnath,
siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm
6 entgegen. *Und der Geist des Herrn gerieth
über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böck-
lein zerreißet, und hatte doch gar nichts in
seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem
Vater noch seiner Mutter, was er gethan
7 hatte. *Da er nun hinab kam, redete er mit
dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen
8 Augen. *Und nach etlichen Tagen kam
er wieder, daß er sie nähme, und trat aus
dem Wege, daß er das Aas des Löwen
besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm
9 in dem Aas des Löwen, und Honig. *Und
er nahm ihn in seine Hand, und aß davon
unterweges, und ging zu seinem Vater
und zu seiner Mutter und gab ihnen,
daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber
nicht an, daß er den Honig von des Löwen
Aas genommen hatte.
10 Und da sein Vater hinab kam zu dem
Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit,
11 wie die Jünglinge zu thun pflegen. *Und
da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig
Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.
12 *Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch
ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das
errathet und trefft diese sieben Tage der
Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden
13 geben und dreißig Feierkleider. *Könnt
ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir
dreißig Hemden und dreißig Feierkleider
geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein
14 Räthsel auf, laß uns hören. *Er sprach
zu ihnen: Speise ging von dem Fresser,
und Süßigkeit von dem Starken. Und sie
konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht
errathen.

6. A.A: und er zerriß.
9. U.L: Und nahms ... unterwegen... das Honig.

v.19. 15,14. 3,10. 6,34. 11,29.
v.1s.
v.12.15. Jo.2,9s. Mt. 22,2ss.p.
v.20. Jo.3,29. Mt.9,15. 1Mc.9,39.
v.17.Tob. 11,21. Gen. 29,27; 45,22. 2Reg. 5,22.

thiim; eo enim tempore Philisthiim
dominabantur Israeli.
Descendit itaque Samson cum patre 5
suo et matre in Thamnatha. Cumque
venissent ad vineas oppidi, apparuit
catulus leonis saevus et rugiens et
occurrit ei. *Irruit autem Spiritus 6
Domini in Samson, et dilaceravit leo-
nem, quasi hoedum in frusta discer-
pens, nihil omnino habens in manu;
et hoc patri et matri noluit indicare.
*Descenditque et locutus est mulieri, 7
quae placuerat oculis ejus. *Et 8
post aliquot dies revertens, ut acci-
peret eam, declinavit ut videret ca-
daver leonis, et ecce, examen apum
in ore leonis erat ac favus mellis.
*Quem cum sumpsisset in manibus, 9
comedebat in via, veniensque ad
patrem suum et matrem dedit eis
partem, qui et ipsi comederunt; nec
tamen eis voluit indicare, quod mel
de corpore leonis assumpserat.
Descendit itaque pater ejus ad mu- 10
lierem et fecit filio suo Samson con-
vivium. Sic enim juvenes facere
consueverant. *Cum ergo cives loci 11
illius vidissent eum, dederunt ei
sodales triginta, ut essent cum eo.
*Quibus locutus est Samson: Propo- 12
nam vobis problema, quod si solve-
ritis mihi intra septem dies convivii,
dabo vobis triginta sindones et toti-
dem tunicas; *sin autem non potueri- 13
tis solvere, vos dabitis mihi triginta
sindones et ejusdem numeri tuni-
cas. Qui responderunt ei: Propone
problema, ut audiamus. *Dixitque 14
eis: De comedente exivit cibus et
de forti egressa est dulcedo. Nec
potuerunt per tres dies propositionem
solvere.

9. Al.: ore leonis.
11. S: qui essent.

5. dW.vE: brüllte ... ihm entg.
6. er zerr. vE: kam. dW: nichts war in s. H.
8. etlicher Zeit ... in dem Körper. B: wich abseit.
vE: ging er bei Seite. dW: bog er ab.
9. aus des L. Leib. B: nahm davon heraus. dW:
nahm es aus. B.dW: Hände. A: auf d. Wege. B:
ging immerfort u. aß. dW.vE: ging u. aß im Gehen.

10. B: Mahlzeit. dW.vE: (bereitete)... ein Mahl.
B.vE.A: denn also (so) pflegten. dW: also thun.
11. B.dW.vE: nahmen. B.vE: daß s. ... (wären).
dW: die waren bei ihm.
13. ihr mirs. B.dW.A: so wollen (daß) wir es h.
14. vE: Vom Speisenden! dW.vE: kam. B: an-
zeigen. dW: sagen. vE.A: lösen.

XIV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἦ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;* 16 *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Πλὴν ἐμίσησάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψών· Ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα, καὶ σοὶ ἀπαγγείλω;* 17 *Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτόν, καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 18 *Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.*

19 *Καὶ κατεύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκε τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 20 *Καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.*

XV. *Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας, ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰςελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰςελθεῖν.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπας εἶπα, ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου. Οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ*

15. B: *κατακαύσωμεν* (*ἐμπ.* AEFX). AB† (p. *σε*) *ἐν πυρί* (* EX). B: *ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;* (c. AEFX). 16. AB: *μεμίσηκας* (*ἐμίσησάς* EX). B: *Εἰ ... ἀπήγγελκα* (*Ἰδε ... ἀπήγγειλα αὐτό* AEFX) * *καὶ* († iid.). 17. B: *ἃς ἦν αὐτοῖς ... αὐτῷ* (*ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ... αὐτόν* AEFX). 18. AB: *εἶπαν* (*-ον* FX). B: *πρὸ τῦ ἀνατεῖλαι ... ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει με* (*πρὶν* [EX† *ἢ*] *δῦναι ... κατεδ. κτλ.* AEFX). 19. B: *ἥλατο ... ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν ... τὰ ἱμάτια ...* †(p. *ἔδωκε*) *τὰς στολὰς ... ὠργίσθη θυμῷ* (*κατεύθ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐγένετο ... ἑνὶ τῶν φίλων αὐτῦ ὧν ἐφιλίασε* (*συνῴκ. ... τῷ νυμφ. κτλ.* AEFX). — 1. B: *ἐν ἐρίφῳ* (*φέρων ἔρ.* AEFX). BE† (a. *εἰς*) *καὶ* (* AFX). B: *ταμεῖον ... ἔδωκεν* (*τὸν κοιτ. ... ἀφῆκ.* AEFX). 2. B* *Εἴπας* († AF) ... *ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σε* (*τῷ σ. σε* AFX). *Μὴ οὐχὶ* (*Οὐκ* [s. *Οὐχ* AX] *ἰδὲ* AEFX).

טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־
לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־
בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם
16 לָנוּ הֲלֹא׃ וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו
וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא
הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי
17 לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ וַתֵּבְךְּ עָלָיו
שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־
לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי
18 עַמָּהּ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי׃
19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
כ אָבִיהוּ׃ וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ
אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
XV. וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה
2 וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה

15. vE: Berede. A: Schmeichle deinem M. dW: sonst verbr. wir. vE: werden wir .... B: daß wir nicht vielleicht ... das Unsrige erblich einzunehmen? vE: euch unsres Besitzthums zu bemächtigen? Ists nicht so? dW: nicht wahr?

16. B: neben. dW: an ihm! B.dW: hassest mich nur. vE: Gewiß! du h. m.

15 Am siebenten Tage sprachen sie zu
Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann,
daß er uns sage das Räthsel, oder wir
werden dich und deines Vaters Haus mit
Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher
geladen, daß ihr uns arm machet, oder
16 nicht? *Da weinete Simsons Weib vor
ihm, und sprach: Du bist mir gram und
hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern
meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und
hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach
zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater
und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte
17 dirs sagen? *Und sie weinete die sieben
Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten,
aber am siebenten Tage sagte ers ihr,
denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das
18 Räthsel ihres Volks Kindern. *Da sprachen
die Männer der Stadt zu ihm am siebenten
Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist
süßer denn Honig, was ist stärker denn
der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn
ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget,
ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen.
19 Und der Geist des Herrn gerieth über
ihn, und ging hinab gen Askalon und
schlug dreißig Mann unter ihnen, und
nahm ihr Gewand und gab Feierkleider
denen, die das Räthsel errathen hatten.
Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging
20 herauf in seines Vaters Haus, * aber
Simsons Weib ward einem seiner Gesellen
gegeben, der ihm zugehörte.

XV. Es begab sich aber nach etlichen
Tagen, um die Weizenerndte, daß Simson
sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein.
Und als er gedachte, ich will zu meinem
Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn
2 ihr Vater nicht hinein lassen, *und sprach:
Ich meinte, du wärest ihr gram geworden,
und habe sie deinem Freunde gegeben.
Sie hat aber eine jüngere Schwester, die

19. A.A: Und er ergrimmete.

Cumque adesset dies septimus, 15
16,5. dixerunt ad uxorem Samson: Blandire
viro tuo et suade ei, ut indicet tibi,
quid significet problema. Quod
12,1. si facere nolueris, incendemus te
et domum patris tui; an idcirco
vocastis nos ad nuptias, ut spoliare-
tis? *Quae fundebat apud Samson 16
lacrymas et querebatur, dicens: Odi-
sti me et non diligis, idcirco pro-
blema, quod proposuisti filiis populi
mei, non vis mihi exponere. At ille
respondit: Patri meo et matri nolui
dicere, et tibi indicare potero?
v.12. *Septem igitur diebus convivii flebat 17
ante eum, tandemque die septimo,
16,16. cum ei esset molesta, exposuit; quae
statim indicavit civibus suis. *Et 18
illi dixerunt ei die septimo ante
solis occubitum: Quid dulcius melle
Pr.30,30. et quid fortius leone? Qui ait
ad eos: Si non arassetis in vitula
mea, non invenissetis propositionem
meam.
v.6.. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, 19
descenditque Ascalonem et percussit
ibi triginta viros. Quorum ablatas
vestes dedit iis, qui problema solve-
rant. Iratusque nimis ascendit in
domum patris sui; *uxor autem 20
v.11. ejus accepit maritum unum de amicis
15,2. ejus et pronubis.

Post aliquantulum autem tem- **XV.**
poris, cum dies triticeae messis in-
starent, venit Samson, invisere volens
Gen.38,17. uxorem suam, et attulit ei hoedum
de capris. Cumque cubiculum ejus
solito vellet intrare, prohibuit eum
pater illius, *dicens: Putavi quod 2
14,20.11. odisses eam, et ideo tradidi illam
amico tuo; sed habet sororem, quae

17. drängete ihn. dW: drang in ihn. vE: weil s. sehr in ihn dr. B: ängstigte ihn?

18. dW: Leute. B.A: ein Löwe. vE: meiner jungen Kuh.

19. B ihre ausgezognen Kleider, u. g. sie zu F. dW: ihnen ihre Gewänder, u. g. die F.

20. dW: welche man ihm zugesellt. B: seinem Gef., zu dem er sich gef. hatte. vE: den er sich als G. erwählt hatte.

1. etlicher Zeit ... der Vater. B: zur Zeit der W. dW.vE: in den Tagen. dW: suchte ... beim. dW.vE: u. sprach.

2. dW: dachte. B: habe gänzlich gedacht. vE: immer gesagt. dW.vE: hassetest sie. B.dW.vE: Gesellen. Ist nicht ihre (Schw., die jüngere) ...?

XV. *Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.*

αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς; Ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς. 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών· Ἀθῷός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν κακά.* 4 *Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων.* 5 *Καὶ ἐξῆψε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στυβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.* 6 *Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν· Σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.* 7 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἐὰν ποιήσητε οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς ἑκάστου ὑμῶν ποιήσομαι,* 8 *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ.*

9 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐξεῤῥίφησαν ἐν Λεχί.* 10 *Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα· Ἱνατί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπαν* 'οἱ ἀλλόφυλοι'· *Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.* 11 *Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτὰμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών· Οὐκ οἶδας, ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι; καὶ ἱνατί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς* 'Σαμψών'· *Καθὼς ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.* 12 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-*

2. B: *ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν* (*κρ. αὐτῆς ἐστίν* AEFX). 3. B: *αὐτοῖς ... Ἠθῴωμαι καὶ ...* * *τῶν ... πονηρίαν* (c. AEFX; iid.: *μεθ' ὑμῶν*). 4. B: *ἐπέστρεψε* (*συνέδ.* AEFX) ... † (in f.) *καὶ ἔδησε* (AFX÷ *ἐν τῷ μέσῳ*). 5. B: *ἐξέκαυσε ... ἐν τοῖς στάχυσι ...* (pro *ἐνεπ.-ἑστ.*) *ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν* (c. AEFX). 6. B: *νυμφίος τῦ Θαμνὶ ... τῷ ἐκ τῶν φυλῶν* (*γ. τῦ Θ. ... τῷ συνεταίρῳ* AEFX). BE: *ἐνέπρησαν*. B: *τὸν οἶκον τῦ πατρὸς* (*τὸν πατέρα* AX). 7. B: *ὅπως ταύτην, ὅτι ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω*. 9. B: *ἐν Ἰέδᾳ*. 10. B: *Εἰς τί ... εἶπον*. 11. B: *τρισχ. ἀπὸ Ἰ. ἄνδρες* (A: *τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰ.*) *εἰς* (*ἐπὶ* AFX; A: *ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς π.*) ... *κυριεύεσιν ... τί τῦτο ... Ὃν τρόπον* (c. AFX). 12. B: *τῦ δῆναί σε ἐν χειρὶ* (c. AEFX).

3 מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
4 כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח
לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם
לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
ה וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה
6 וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן
הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
7 אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־
8 נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃
9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
י וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה
לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר
11 עָשָׂה לָנוּ׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־
מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן
12 עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ
יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר

2. B: an ihrer Statt. dW.vE.A: (an)st. ihrer.
3. Diesmal bin ich unschuldig an den Ph., wenn ich ihnen Sch. thue. vE: verschulde ich mich nicht. dW: thue ich n. Unrecht. dW.vE: (an) ihnen Uebels. B: übel mit ihnen umgehen werde.
4. Fackeln. vE: Schakale. dW.vE: kehr. Schw. gegen Schw. A: band den Schw. des Einen an d. S. des And. B.dW.vE: in der (die) Mitte.
5. die Fackeln. vE: entl. sie. dW. l. s. laufen. dW.vE: in das (stehende) Getraide. B: unter die st.

ist schöner denn sie, die laß dein sein für
3 diese. *Da sprach Simson zu ihnen: Ich
habe einmal eine rechte Sache wider die
Philister, ich will euch Schaden thun.
4 *Und Simson ging hin und fing dreihun-
dert Füchse, und nahm Brände, und kehrete
je einen Schwanz zum andern, und that
einen Brand je zwischen zween Schwänze,
5 *und zündete die an mit Feuer, und ließ
sie unter das Korn der Philister, und zün-
dete also an die Mandeln sammt dem ste-
henden Korn, und Weinberge und Oelbäume.
6 *Da sprachen die Philister: Wer hat das
gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam
des Thimniters, darum, daß er ihm sein
Weib genommen und seinem Freunde ge-
geben hat. Da zogen die Philister hinauf
und verbrannten sie sammt ihrem Vater
7 mit Feuer. *Simson aber sprach zu ihnen:
Ob ihr schon das gethan habt, doch will
ich mich an euch selbst rächen, und dar-
8 nach aufhören, *und schlug sie hart, bei-
des an Schultern und Lenden, und zog
hinab und wohnete in der Steinkluft zu
Etham.
9 Da zogen die Philister hinauf und be-
lagerten Juda, und ließen sich nieder zu
10 Lehi. *Aber die von Juda sprachen:
Warum seid ihr wider uns herauf gezogen?
Sie antworteten: Wir sind herauf gekom-
men, Simson zu binden, daß wir ihm
11 thun, wie er uns gethan hat. *Da zogen
dreitausend Mann von Juda hinab in die
Steinkluft zu Etham, und sprachen zu
Simson: Weißt du nicht, daß die Philister
über uns herrschen? warum hast du denn
das an uns gethan? Er sprach zu ihnen:
Wie sie mir gethan haben, so habe ich
12 ihnen wieder gethan. *Sie sprachen zu
ihm: Wir sind herab gekommen, dich zu
binden und in der Philister Hände zu geben.

junior et pulchrior illa est, sit tibi
pro ea uxor. *Cui Samson respondit: 3
14,4. Ab hac die non erit culpa in me con-
tra Philisthaeos; faciam enim vobis
mala. *Perrexitque et cepit trecen- 4
tas vulpes, caudasque earum junxit
ad caudas et faces ligavit in medio;
*quas igne succendens dimisit, ut huc 5
illucque discurrerent. Quae statim
perrexerunt in segetes Philisthinorum,
quibus succensis et comportatae jam
fruges et adhuc stantes in stipula con-
crematae sunt, in tantum ut vineas
quoque et oliveta flamma consumeret.
(6,29. *Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit 6
hanc rem? Quibus dictum est: Samson
14,1ss. gener Thamnathaei, quia tulit uxorem
v.2.14,20 ejus et alteri tradidit, haec operatus
est. Ascenderuntque Philisthiim et
14,15. Gen.38,24 combusserunt tam mulierem quam
patrem ejus. *Quibus ait Samson: 7
Licet haec feceritis, tamen adhuc ex
vobis expetam ultionem, et tunc qui-
escam, *percussitque eos ingenti 8
plaga, ita ut stupentes suram femori
imponerent. Et descendens habita-
v.11.13. 1Ch.4,32. vit in spelunca petrae Etam.
2Ch.11,6. Igitur ascendentes Philisthiim in 9
terram Juda, castrametati sunt in
v.17. loco, qui postea vocatus est Lechi,
id est maxilla, ubi eorum effusus est
exercitus. *Dixeruntque ad eos de 10
tribu Juda: Cur ascendistis adversum
nos? Qui responderunt: Ut ligemus
Samson, venimus, et reddamus ei
quae in nos operatus est. *Descen- 11
derunt ergo tria millia virorum de
v.8..13. Juda ad specum silicis Etam, dixerunt-
que ad Samson: Nescis quod Phi-
14,4. listhiim imperent nobis? quare hoc
(Gen.20,9 facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut
v.3. fecerunt mihi, sic feci eis. *Ligare, in- 12
quiunt, te venimus et tradere in Phi-

5. A.A: zündete sie an. U.L: die Mandel.
8. U.L: beide.

9. S: fusus.
11. Al.: quare ergo.

Frucht. A: in die Saaten. B.vE. die Garben sowohl als (d. st. Fr.). dW: Garbenhaufen.
6. vE: Tochtermann.
7. B: vergleichen. vE: Habt ihr es so gemacht? Fürwahr! ich räche ... ruhen. dW: Wenn ihr solches thut ... wo ich mich nicht r. an euch! ... abstehen.

8. B: an d. Schenkeln nebst d. Hüften, mit einer großen Schlacht. dW.vE: an Schenkel u. Lende m. gr. Schlägen (gr. Schlage) ... Felskl Eth.
9. lag. sich in J. ... Lechi. B: wider J. B.dW.vE: breiteten sich aus.
10. B.dW.vE.A: Männer v. J.

*λων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὀμόσατέ
μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, 'καὶ παράδοτέ με
αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς'.
13 Καὶ ὤμοσαν αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ἀλλὰ
δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς
χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε.
Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς,
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.*

*14 Καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σιαγόνος, καὶ
οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.
Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βρα-
χίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππεῖον, ἡνίκα ἂν
ὀσφρανθῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ
ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σια-
γόνα ὄνου ἐῤῥιμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν
σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι
ἐν σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄν-
δρας. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λα-
λῶν, καὶ ἔῤῥιψε τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις
σιαγόνος. 18 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἐβόησε
πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Σὺ ἔδωκας ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην
ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ
ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων; 19 Καὶ
ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τὸ ἐν σιαγόνι, καὶ
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέ-
στρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε. Διὰ
τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπι-
καλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν
ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.*

XVI. *Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ
εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐ-
τήν. 2 'Καὶ ἀπηγγέλη' τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες·
Ἥκει Σαμψὼν ἐνταῦθα, καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐν-*

לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
כִּי אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־ 13
אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃

הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ 14
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר־עַל־זְרוֹעוֹתָיו
כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טו
טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ
אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי 16
הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ 17
לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד 18
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי
בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־ 19
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי כ
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVI. וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם
אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ לַעַזָּתִים ׀ 2
לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

---

12. B* *μὴ-αὐτοῖς* († AFX, F sine *κ. π. μ. αὐτ.*). BFX: *συναντήσητε* (*ἀπαντ.* AEX). 13. B: *εἶπον ... Οὐχὶ ὅτι ἀλλ' ἢ ... ἐν χειρὶ ... καὶ θανάτῳ ... ἀνήνεγκαν ... ἀπὸ τ. π. ...* † (in f.) *ἐκείνης* (*ὤμοσ. κτλ.* AEFX). 14. B: *Κ. ἦλθον* (c. AEFX) ... † (p. *ἠλαλ.*) *καὶ ἔδραμον* (A† *κ. ἔδρ. εἰς συνάντησιν αὐτῷ* p. pr. *αὐτῷ*) ... *ἥλατο* (*κατεύθ.* s. *κατηύθ.* AEFX) ... *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* EFX; AX: *ἐγένοντο*) ... *ἐπὶ βραχίοσιν* (*ἐν τοῖς βρ.* AEFX) ... *στυππίον* (*στυππεῖον* X; AX: *στιππυον*) *ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτῷ ἀπὸ χειρῶν αὐτῷ* (c. AFX). 15. B: *ἐξεῤῥ.* (*ἐῤῥ.* AFX). 16. B† (p. *ἐν*) *τῇ* (* AFX; iid. * *τῷ*). 17. B: *ὡς ἐπαύσατο ... ἐκ τ. χ.* (c. AEFX). 18. B: *ἔκλαυσε ... εὐδόκησας* (*ἐβ. ... ἔδ.* AFX). AB* *τῇ* († X). B* *τῷ ... ἐν δίψει* (c. AEFX). 19. B: *ἔῤῥηξεν ... τὸν λάκκον τὸν* (c. AEFX) *ἐν τῇ σ.* (* *τῇ* X; AFX: *τῆς σιαγόνος*) ... *ὕδωρ* (c. AEFX). AFX (pro *ἔζ.*) *ἀνέψυξε.* — 1. AFX† (p. *Σ.*) *ἐκεῖθεν.* 2. B: *ἀνηγγέλη ... Σ. ὧδε* (c. AFX).

Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir,
13 daß ihr mir nicht wehren wollt. *Sie
antworteten ihm: Wir wollen dir nicht
wehren, sondern wollen dich nur binden
und in ihre Hände geben, und wollen dich
nicht tödten. Und sie banden ihn mit
zween neuen Stricken und führeten ihn
herauf vom Fels.
14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten
die Philister zu ihm zu. Aber der Geist
des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke
an seinen Armen wurden wie Faden, die
das Feuer versenget hat, daß die Bande
15 an seinen Händen zerschmolzen. *Und er
fand einen faulen Eselskinnbacken, da reckte
er seine Hand aus und nahm ihn, und
16 schlug damit tausend Mann. *Und Simson
sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch
eines Esels Kinnbacken habe ich tausend
17 Mann geschlagen. *Und da er das
ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken
aus seiner Hand, und hieß die Stätte
18 Ramath Lehi. *Da ihn aber sehr
dürstete, rief er den Herrn an und sprach:
Du hast solch großes Heil gegeben durch
die Hand deines Knechtes, nun aber muß
ich Durstes sterben und in der Unbe-
19 schnittenen Hände fallen. *Da spaltete
Gott einen Backenzahn in dem Kinn-
backen, daß Wasser heraus ging. Und als
er trank, kam sein Geist wieder und ward
erquicket. Darum heißt er noch heutiges
Tages des Anrufers Brunnen, der im
20 Kinnbacken ward. *Und er richtete Israel
zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

XVI. Simson ging hin gen Gasa, und
sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr.
2 *Da ward den Gastern gesagt: Simson
ist herein gekommen. Und sie umgaben ihn,

14. A.A: Philister ihm zu. 19. U.L: Brunn.

listhinorum. Quibus Samson: Jurate,
ait, et spondete mihi, quod non
occidatis me. *Dixerunt: Non te occi- 13
demus, sed vinctum trademus. Ligave-
runtque eum duobus novis funibus et
tulerunt eum de petra Etam.
Qui cum venisset ad locum Maxillae 14
et Philisthiim vociferantes occurris-
14,6.11; 29.6,34. sent ei, irruit Spiritus Domini in eum,
3,10; 16,9. et sicut solent ad odorem ignis lina
consumi, ita vincula, quibus ligatus
erat, dissipata sunt et soluta, *in- 15
ventamque maxillam id est mandibu-
lam asini, quae jacebat, arripiens,
2,31. interfecit in ea mille viros. *Et ait: 16
Jos.23,10 In maxilla asini, in mandibula pulli
asinarum delevi eos et percussi mille
viros! *Cumque haec verba ca- 17
nens complesset, projecit mandibulam
de manu, et vocavit nomen loci illius
Ramathlechi, quod interpretatur Ele-
vatio maxillae. * Sitiensque valde 18
clamavit ad Dominum et ait: Tu de-
disti in manu servi tui salutem hanc
maximam atque victoriam; en, siti
14,3. morior incidamque in manus incir-
1Sm.31,4 cumcisorum! *Aperuit itaque Domi- 19
v.17; nus molarem dentem in maxilla asini,
Ex.17,6. et egressae sunt ex eo aquae; qui-
1Sm. 30,12. bus haustis refocillavit spiritum et
vires recepit. Idcirco appellatum est
nomen loci illius Fons invocantis de
maxilla usque in praesentem diem.
v.11.13,1 *Judicavitque Israel in diebus Phi- 20
16,31; listhiim viginti annis.
3,3. 1Sm.6,17 Abiit quoque in Gazam, et **XVI.**
Jos.15,47 vidit ibi mulierem meretricem ingres-
14,1. susque est ad eam. *Quod cum 2
audissent Philisthiim et percrebruis-
(1Sm. 23,7. set apud eos, intrasse urbem Samson,

14. Al.: ardorem. S: ligna. 19. Al.: Deus.

12. mich nicht morden. dW: tödten. vE: erschla-
gen. B: auf mich anfallen.
13. Nein, sondern wir w. ... aber tödt. w. wir
d. nicht.
14. ihm entgegen ... Fäden Flachs. vE: jubelten.
dW.vE: die am (durch) F. verbrannt sind. B: in dem
F. brennen? dW: fielen ab. vE.A: löseten sich.
15. frischen.
16. dW.vE: Mit d. K. eines (des) E. einen H.,
zween H., mit dem ... schlug ...!
17. dW: [Kinnb.-Höhe.] A: welches man dolmet-
schet Aufheben des K.
18. dW.vE: diesen gr. Sieg.
19. dW: eine Zahnhöhle, welche im K. war. B.vE:
den hohlen Platz, der (eine Höhlung, die) in Lechi war.
(A: einen Stockzahn im K. des Esels?) dW: Quelle
des Rufers, welche im K. ist. vE: Enkore [d. i. Qu. d.
Rufenden]. vE.B: welche(r) zu Lechi ist. A. des Be-
tenden Qu. aus d. K.
20. vE.A: in d. Tagen d. Ph.
1. B.A: ein Weib (so) eine H. (war). B.vE: ging zu
ihr (ein). dW: wohnete ihr bei. A: kehrte ein bei ihr.
2. B.dW.vE: hieher gek. B: umgaben es? dW:
gingen umher. vE: da gingen s. herum.

XVI. *Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.*

ἠδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἕως φωτὸς πρωὶ 'μείνωμεν' καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. [3] *Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, 'καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ'.*

[4] *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Σωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιλά.* [5] *Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἴδε, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστιν ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.* [6] *Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.* [7] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμψών· Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.* [8] *Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς* [9] *(καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ διέῤῥηξεν τὰς νευράς, ὃν τρόπον διασπᾶται κλῶσμα στυππίου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.* [10] *Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ.* [11] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς, ἐν*

וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר
3 הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־
חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם
עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל
ה שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ
וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ
6 אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
7 גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
8 וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַיַּעֲלוּ־לָהּ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃
9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־
הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת
בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃
י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
11 הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים

---

2. AFX* *ἐπ'*. B: *ἐν τῇ πύλῃ* (*ἐπὶ τὴν π.* X; AEX: *ἐπὶ τῆς π.*) ... *ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν* (c. AEFX). 3. AB* *τȣ̃* († FX). B: *ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός ... σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, κ. ἀνεβάσταζεν ... ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... ἀνήνεγκεν αὐτὰς ... ὄρ. τȣ̃ ἐπὶ* (*περὶ τὸ μεσ. κτλ.* AFX). AFX* (ult.) *τȣ̃*. 4. B: *τȣ̃το ... ἐν Ἀλσωρὴχ* (*ταῦτα ... ἐπὶ τ. χ. Σ.* AFX). A[1]B: *Δαλιδά* (*Δαλιλά* A[2]FX). 5. B (eti. 8): *ἄρχοντες* (*σατρ.* AFX) ... * *ἐστὶν ... δυνησόμεθα αὐτῷ* ... (pro *ὥστε*) *τȣ̃* (c. AEFX). 6. AX: *Ἀνάγγ.* 7. AX: *ἠρημωμέναις* (*-νας* eti. 8). 9. A: *αὐτȣ̃ ἐκάθ. αὐτȣ̃.* B: *αὐτῷ ... διέσπασεν ... ὡσεί τις ἀποσπάσοι στρέμμα* (*πρ. αὐτὸν κτλ.* AFX). 10. B: *ἐπλάνησας* (*παρελογ.* AFX). BFX* *δὴ* († AX). 11. B* (alt.) *ἐν*.

v. 5. חת׳ בפתח

2. B.dW.vE: lauerten auf ihn. B.dW: hielten sich st. B: Bis an des Morg. Licht, so .... dW.vE: B. zum Anbruche des M., da ....
3. dW: die Flügel des Stadtth. vE: riß s. aus. dW.vE: mit dem Riegel. B: nahm s. weg m. d. Schlagbaum. dW.vE.A: Gipfel.

und ließen auf ihn lauren die ganze Nacht
in der Stadt Thor, und waren die ganze
Nacht stille und sprachen: Harre, morgen,
wenn es licht wird, wollen wir ihn er-
3 würgen. *Simson aber lag bis Mitter-
nacht. Da stand er auf zur Mitternacht,
und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor,
sammt den beiden Pfosten, und hob sie aus
mit den Riegeln, und legte sie auf seine
Schultern, und trug sie hinauf auf die
Höhe des Berges vor Hebron.
4 Darnach gewann er ein Weib lieb am
5 Bach Sorek, die hieß Delila. *Zu der
kamen der Philister Fürsten hinauf und
sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe,
worinnen er solche große Kraft hat, und
womit wir ihn übermögen, daß wir ihn
binden und zwingen, so wollen wir dir
geben ein jeglicher tausend und hundert
6 Silberlinge. *Und Delila sprach zu Sim-
son: Lieber, sage mir, worin deine große
Kraft sei, und womit man dich binden
7 möge, daß man dich zwinge? *Simson
sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit
sieben Seilen von frischem Bast, die noch
nicht verdorret sind, so würde ich schwach
8 und wäre wie ein anderer Mensch. *Da
brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf
sieben Seile von frischem Bast, die noch
nicht verdorret waren, und sie band ihn
9 damit. *(Man hielt aber auf ihn bei ihr in
der Kammer.) Und sie sprach zu ihm:
Die Philister über dir, Simson! Er aber
zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur
zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht, und ward
10 nicht kund, wo seine Kraft wäre. *Da
sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast
mich getäuscht und mir gelogen, nun so
sage mir doch, womit kann man dich bin-
11 den? *Er antwortete ihr: Wenn sie mich
bänden mit neuen Stricken, damit nie keine

circumdederunt eum, positis in porta
civitatis custodibus, et ibi tota nocte
cum silentio praestolantes, ut facto
mane exeuntem occiderent. *Dor- 3
mivit autem Samson usque ad medium
noctis, et inde consurgens apprehen-
dit ambas portae fores cum postibus
suis et sera, impositasque humeris
suis portavit ad verticem montis, qui
respicit Hebron.
Posthaec amavit mulierem, quae 4
habitabat in valle Sorec et vocabatur
Dalila. *Veneruntque ad eam princi- 5
pes Philisthinorum atque dixerunt:
14,15. Decipe eum et disce ab illo, in quo
habeat tantam fortitudinem, et quo
modo eum superare valeamus et
vinctum affligere. Quod si feceris,
dabimus tibi singuli mille et centum
argenteos. *Locuta est ergo Dalila 6
ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo
sit tua maxima fortitudo, et quid sit
quo ligatus erumpere nequeas? *Cui 7
respondit Samson: Si septem ner-
viceis funibus necdum siccis et adhuc
humentibus ligatus fuero, infirmus ero
ut caeteri homines. *Attuleruntque 8
ad eam satrapae Philisthinorum septem
funes, ut dixerat. Quibus vinxit eum,
*latentibus apud se insidiis et in cubi- 9
culo finem rei expectantibus, clamavit-
que ad eum: Philisthiim super te, Sam-
son! Qui rupit vincula, quo modo si
v.12. rumpat quis filum de stupae tortum
15,14. putamine, cum odorem ignis acceperit,
et non est cognitum, in quo esset
fortitudo ejus. *Dixitque ad eum 10
Dalila: Ecce, illusisti mihi et falsum
locutus es; saltem nunc indica mihi,
quo ligari debeas. *Cui ille respon- 11
dit: Si ligatus fuero novis funibus,

9. U.L: reucht und war.

9. S: stupa tortum sputamine. Al: ardorem.

4. dW.vE: Und es geschah hernachmals (nach die-
sem), da liebte ... im Thale S.
5. dW.vE: Berede. A: Hintergehe. B.dW.vE: u.
siehe. (A: höre v. ihm.) B.dW.vE.A: wor. seine gr.
Kr. (Stärke) bestehet (lieget). dW.A: ihn überwäl-
tigen können. vE: seiner mächtig werden k. B: ihm
überlegen sein mögen. vE: u. bezw. dW: u. bändigen.
A: züchtigen? B: ihn zu schwächen. dW.vE: Sekel
Silbers.
7. B: frischen S. dW.vE: Sehnen, die u. ausge-
trocknet s.
9. **Es waren aber Auflaurer.** dW: saßen aber
Laurer. A: lagen bei ihr Einige im Hinterhalte ver-
borgen. vE: es lauerte Einer, der ... saß? B: Der
Hinterh. aber blieb b. ihr in einer K. ... wergene Schn.
dW.vE: wie man e. Faden v. Werg zerr. B.dW: das
F. r. B: Also wurde s. Kr. u. erkannt. dW.vE: Und
es w. s. Stärke u. kund (bekannt).
10. vE: hintergangen. B.dW.vE: zu mir Lügen
geredet. A: m. L. gesagt.

οἷς οὐκ ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. [12] *Καὶ ἔλαβε Δαλιλὰ καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· 'καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα.* [13] *Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος 'καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής'.* [14] *'Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δαλιλὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι', καὶ ἔπηξε τῷ πασσάλῳ 'εἰς τὸν τοῖχον', καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα.* [15] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαλιλά· Πῶς ἐρεῖς· Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον παρελογίσω με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη.* [16] *Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώχλησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν εἰς θάνατον.* [17] *Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι Ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους.* [18] *Καὶ εἶδε Δαλιλά, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀρ-*

חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
12 וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַתִּקַּח
דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ
בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם
13 מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ
בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־
שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע
אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃
טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ
בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל׃
16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ
17 לָמוּת׃ וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־
18 הָאָדָם׃ וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד
לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף

v. 16. חל׳ רפה v. 18. לי ק׳

11. B: *ἐγένετο* (*ἐγενήθη* sine *ἐν αὐτ.* AFX). 12. B* *πρὸς αὐτόν* et *Οἱ* et *καὶ-ταμείῳ* et *τῶν … ὡσεὶ σπαρτίον* (c. AEFX). 13. AEFX* *Ἰδὲ.* B* *ἕως νῦν* († AEFX): *ἐπλάνησας* (*παρελ.* iid.). AB: *ἀνάγγ.* (*ἀπάγγ.* X). B: *σὺν τῷ διάσματι …* * *ἐν* (c. AEFX). 14. A al.: *Καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν Δαλιδὰ καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκστάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς …* B* *πρὸς αὐτὸν* († AFX). AX: *Οἱ ἀλλοφ.* B: *ἐξυπνίσθη ἀπὸ* (*ἐξηγ.* EFX; A: *ἠγέρθη*; *ἐκ* AFX). AEX: *ἐξέσπασε.* B: *τὸν πάσσαλον* (*τοὺς π* AEFX) *τοῦ ὑφάσματος* (*σὺν τῷ ὑφ.* AX; EFX: *ἐν τῷ ὑφ.*) … * *κ τὸ διασμα* († AEFX). AEFX† *καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.* 15. B: *πρ. Σαμψὼν Δ.· Π. λέγεις … ἐπλάνησάς με* (c. AFX). A: *Τ. τὸ τρ.* 16. B: *ἐξέθλιψεν … πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν … ἕως τοῦ ἀποθανεῖν* (c. AEFX; AFX non * *ἕως*). 17. B: *ἀνήγγειλεν … πᾶσαν τὴν καρδίαν … σίδηρος οὐκ ἀνέβη … ἅγιος θεοῦ … ἀπὸ κ. … ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι* (c. AEFX). 18. A: *ἴδεν … ἀνήγγ.* B: *πᾶσαν τὴν καρδίαν … ἄρχοντας …* † (p. *ἅπ.*) *τοῦτο … πρ. αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τ. ἀλλ. κ. ἀνήνεγκαν.*

Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach
12 und wie ein anderer Mensch. *Da nahm
Delila neue Stricke und band ihn damit,
und sprach: Philister über dir, Simson!
(man hielt aber auf ihn in der Kammer),
und er zerriß sie von seinen Armen wie
13 einen Faden. *Delila aber sprach zu
ihm: Noch hast du mich getäuscht und mir
gelogen. Lieber, sage mir doch, womit
kann man dich binden? Er antwortete ihr:
Wenn du sieben Locken meines Haupts flöch-
14 test mit einem Flechtbande, *und heftetest
sie mit einem Nagel ein. Und sie sprach
zu ihm: Philister über dir, Simson! Er
aber wachte auf von seinem Schlaf, und
zog die geflochtenen Locken mit Nagel und
15 Flechtband heraus. *Da sprach sie zu
ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich
lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist?
Dreimal hast du mich getäuscht, und mir
nicht gesagt, worinnen deine große Kraft
16 sei. *Da sie ihn aber trieb mit ihren
Worten alle Tage und zerplagte ihn, ward
17 seine Seele matt bis an den Tod, *und
sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu
ihr: Es ist nie kein Scheermesser auf mein
Haupt gekommen, denn ich bin ein Ver-
lobter Gottes von Mutterleib an; wenn
du mich beschörest, so wiche meine Kraft
von mir, daß ich schwach würde und wie
18 alle andere Menschen. *Da nun
Delila sahe, daß er ihr alle sein Herz ge-
offenbaret hatte, sandte sie hin und ließ
der Philister Fürsten rufen und sagen:
Kommt noch einmal herauf, denn er hat
mir alle sein Herz geoffenbaret. Da ka-
men der Philister Fürsten zu ihr herauf,
und brachten das Geld mit sich in ihrer

18. U.L: offenbaret.

qui numquam fuerunt in opere, in-
firmus ero et aliorum hominum si-
milis. *Quibus rursum Dalila vin- 12
xit eum et clamavit: Philisthiim super
te, Samson! in cubiculo insidiis prae-
paratis. Qui ita rupit vincula, quasi
v.9. fila telarum. *Dixitque Dalila rur- 13
sum ad eum: Usquequo decipis me
et falsum loqueris? ostende, quo
vinciri debeas. Cui respondit Sam-
v.19. son: Si septem crines capitis mei
cum licio plexueris et clavum his
circumligatum terrae fixeris, infirmus
ero. *Quod cum fecisset Dalila, 14
dixit ad eum: Philisthiim super te,
Samson! Qui consurgens de somno
extraxit clavum cum crinibus et
licio. *Dixitque ad eum Dalila: 15
Quo modo dicis, quod amas me,
cum animus tuus non sit mecum?
Per tres vices mentitus es mihi, et
noluisti dicere, in quo sit maxima
14,17. fortitudo tua. *Cumque molesta 16
esset ei et per multos dies jugiter ad-
haereret, spatium ad quietem non
tribuens, defecit anima ejus et ad
mortem usque lassata est. *Tunc 17
aperiens veritatem rei, dixit ad eam:
13,5.7. Ferrum numquam ascendit super
Nm.6,2ss. caput meum, quia Nazaraeus id est
1Sm.1,11. L.1,15. consecratus Deo sum de utero matris
meae; si rasum fuerit caput meum,
recedet a me fortitudo mea, et deficiam
eroque sicut caeteri homines. *Vi- 18
densque illa, quod confessus ei esset
omnem animum suum, misit ad prin-
cipes Philisthinorum ac mandavit:
Ascendite adhuc semel, quia nunc
mihi aperuit cor suum. Qui ascen-
v.5. derunt, assumpta pecunia, quam pro-

13. Al. *Cui resp. S.

13. die 7 L. B: Bis hieher. dW: Bisher. vE: Bis jetzt. B: du 7 Zöpfe m. H. an einen Weberbaum würdest flechten? dW: die ... flöchtest mit Garnfäden. vE: die 7 Haarschleifen.

14. B: Und s. heftete es mit e. Nagel an. dW: schlug sie m. e. N. [an die Wand]. vE: u. m. e. N. anschlügest. B: nahm d. N. mit d. Geflocht. u. sammt d. W. weg. dW: riß d. N. des Geflechtes u. die Garnf. los. vE: sammt dem Gefl. u. d. Flechtb.

15. dW: Nun dreim. B: Diese 3 male. vE: Schon das drittemal.

16. (Vgl. Kap. 14, 17.) dW. vE: Reden. B: alle die Tage. dW: plagte. vE: ihm zusetzte ... ungeduldig bis zum Sterben. B: verdrossen. dW: u. s. S. unged. w. bis auf d. T.

17. dW: entdeckte. vE: eröffnete. B: zeigte ... an. (Wie Kap. 13, 5.) B: wenn ich beschoren würde. dW. vE: gesch.

18. vE: das Silber.

γύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [19] *Καὶ ἐκοίμισε Δαλιλὰ αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσε τὸν κουρέα, καὶ ἐξύρισε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.* [20] *Καὶ εἶπεν ʽαὐτῷʼ· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω, ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.*

[22] *Καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατέλλειν, ἡνίκα ἐξυρήθη.* [23] *Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.* [24] *Καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν.* [25] *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, ʽκαὶ ἐῤῥάπιζον αὐτόνʼ, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων.* [26] *Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ χειραγωγοῦν αὐτόν· Ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς.* [27] *Ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες*

19 בְּיָדָם׃ וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃
כ וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ
מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם
וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר
21 מֵעָלָיו׃ וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה
וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן
בְּבֵית הָאֲסִירִים׃
22 וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר
23 גֻּלָּח׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ
זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן
24 אוֹיְבֵנוּ׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְּיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ
כה וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ וַיְהִי
כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית
הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ
26 אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהֵימִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת
27 נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ וְהַבַּיִת
מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק

v. 21. ק׳ האסורים v. 25. ק׳ כטב
ib. ק׳ האסירים v. 26. ק׳ והמישני

18. B* *ταῖς* († AEFX). 19. B: *τὸν Σαμψὼν* (*αὐτὸν* AEFX; iid.* *Δαλ.*). B: *ἄνδρα* (*τὸν κουρέα* AEFX). AB: *ἐξύρησε* (c. FX). B: *ταπεινῶσαι* (c. AEFX). 20. A¹B† (p. *αὐτῷ*) *Δαλιδά* (* X). B* *αὐτῷ* et *Οἱ* († AX) ... *ἐξυπνίσθη* (*ἐξηγ.* AEFX). B: *ἀπάνωθεν αὐτῦ* (c. AFX). 21. B: *ἐξέκοψαν* ... *ἐπέδησαν* ... *χαλκείαις* (c. AEFX). AEFX: *τῆς φυλακῆς*. 22. B* *ἡ* († AEFX) ... *βλαστάνειν* (*ἀνατέλλειν* FX; AX: *ἀνατεῖλαι*), *καθὼς ἐξυρήσατο* (c. AEFX). 23. B: *ἄρχοντες* ... (* bis *τῦ*) *θυσιάσαι θυσίασμα μέγα* ... *Ἔδωκεν* ... * (pr.) *ἡμῶν* (c. AFX). 24. B: *εἶδον* (*-εν* A¹FX) ... *ὕμνησαν τὸν θεὸν* ... * *εἶπαν* et (sq.) *καὶ* ... (pro *ὅστις*) *καὶ ὃς* (c. AFX). AB: *τὸν ἐχθρ. ἡμῶν ἐν χ. ἡμ.* (c. EFX). 25. B* *ἐγένετο* († AEFX). AB* *τῆς* († FX). B: (pro alt. *τῆς φ.*) *δεσμωτηρίε* ... (pro *τ. δύο στ.*) *τῶν κιόνων* (c. AFX). AFX: *ἐνέπαιζον αὐτῷ* ... * *κ. ἐῤῥάπ. αὐτόν*. 26. B: *τὸν νεανίαν τὸν κρατῦντα τὴν χεῖρα αὐτῦ· Ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τὺς κίονας* ... *ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτῦς* ... *ἐπιστηριχθήσομαι* (c. A al.). AEX† (in f.) *ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως*. 27. B: *Καὶ ὁ* ... * *ἦν* ... † (bis) *τῶν* ... *ἄρχοντες* ... *ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ* (c. AFX).

19 Hand. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ih-
rem Schooß, und rief einem, der ihm die sie-
ben Locken seines Haupts abschöre. Und sie
fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft
20 von ihm gewichen. *Und sie sprach zu ihm:
Philister über dir, Simson! Da er nun
von seinem Schlaf erwachte, gedachte er:
Ich will ausgehen, wie ich mehrmal gethan
habe, ich will mich ausreißen, und wußte
nicht, daß der Herr von ihm gewichen war.
21 *Aber die Philister griffen ihn, und stachen
ihm die Augen aus, und führeten ihn
hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwo
ehernen Ketten, und er mußte mahlen im
Gefängniß.
22 Aber das Haar seines Haupts fing wie-
der an zu wachsen, wo es beschoren war.
23 *Da aber der Philister Fürsten sich ver-
sammleten, ihrem Dagon ein großes Opfer
zu thun und sich zu freuen, sprachen sie:
Unser Gott hat uns unsern Feind Simson
24 in unsere Hände gegeben. *Desselben
gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie
ihren Gott, denn sie sprachen: Unser Gott
hat uns unsern Feind in unsere Hände ge-
geben, der unser Land verderbete und unser
25 viele erschlug. *Da nun ihr Herz guter
Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson
holen, daß er vor uns spiele. Da holeten
sie Simson aus dem Gefängniß, und er
spielete vor ihnen, und sie stelleten ihn
26 zwischen zwo Säulen. *Simson aber
sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand
leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste,
auf welchen das Haus stehet, daß ich mich
27 daran lehne. *Das Haus aber war voll
Männer und Weiber. Es waren auch der
Philister Fürsten alle da, und auf dem
Dach bei drei tausend, Mann und Weib,

miserant. *At illa dormire eum fecit 19
super genua sua et in sinu suo re-
clinare caput, vocavitque tonsorem et
v.13. rasit septem crines ejus, et coepit
abigere eum et a se repellere (statim
enim ab eo fortitudo discessit), *dixit- 20
que: Philisthiim super te, Samson!
Qui de somno consurgens dixit in
animo suo: Egrediar, sicut ante feci, et
1Sm. me excutiam, nesciens quod recessis-
16,14. Pr.5,2s. set ab eo Dominus. *Quem cum ap- 21
22,14. prehendissent Philisthiim, statim erue-
2Rg.25,7. Jer.39,7. runt oculos ejus, et duxerunt Gazam
vinctum catenis, et clausum in carcere
molere fecerunt.
Jamque capilli ejus renasci coepe- 22
rant, *et principes Philisthinorum 23
convenerunt in unum, ut immolarent
1Sm. hostias magnificas Dagon, deo suo,
5,2ss. et epularentur, dicentes: Tradidit
Deus noster inimicum nostrum Sam-
son in manus nostras. *Quod etiam 24
populus videns laudabat deum suum
eademque dicebat: Tradidit Deus
noster adversarium nostrum in ma-
nus nostras, qui delevit terram no-
stram et occidit plurimos. *Lae- 25
19,6. Ruth.3,7. tantesque per convivia, sumptis jam
epulis, praeceperunt, ut vocaretur
Samson et ante eos luderet. Qui
adductus de carcere ludebat ante
eos, feceruntque eum stare inter duas
columnas. *Qui dixit puero regenti 26
gressus suos: Dimitte me, ut tangam
columnas, quibus omnis imminet do-
mus, et recliner super eas et paulu-
lum requiescam. *Domus autem 27
erat plena virorum ac mulierum, et
erant ibi omnes principes Philisthino-
rum, ac de tecto et solario circiter
tria millia utriusque sexus spectantes

19. B.dW.A: einschl. vE: schläferte ihn ein. B.A: ihren Knieen. B.dW: rief einem (einen) Mann. vE: dem M. A: einen Scherer. B: ließ ihm ... absch. dW. vE: schor. B.dW: Zöpfe. vE: Haarflechten ... bezw. dW: bändigen. B: schwächen. B.dW: wich.

20. vE: hinausgehen. A: davonkommen. dW: Ich gehe davon. B: mich abschütteln. vE: herausch. B: Da wußte er nicht.

21. B: Gefangen-Haus.

22. wie es. dW.vE.B: nachdem es (er). dW: abgesch. vE: abgeschnitten.

23. dW.vE: zu opfern. B.vE: u. zur Freude. dW: zu einem Freudenfest.

24. dW.vE: priesen. B: nehmlich der. dW.vE: und (den) der. B.dW.vE: verwüstete. B: der Erschlagenen unter uns viel machte.

25. zw. die S. dW.vE: fröhlich. B.dW.vE: Rufet S. daß er uns (tanze).

26. dW: Knappen. B.vE: (an) d. H. hielt. dW: seine H. B: L. m. gehen u. mache daß ... betaste. vE: fasse. B: befestiget ist. dW: errichtet. vE.A: ruhet.

ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών. 28 *Καὶ ἔκλαυσε Σαμψὼν πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε, κύριε, μνήσθητι δή μου, καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.* 29 *Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, 'καὶ ἐκράτησεν' ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.* 30 *Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.* 31 *Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὼλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά.* 2 *Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.* 3 *Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου κατὰ μόνας, τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι.* 4 *Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχά.*

27. B: *οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σ.* (c. AEFX). 28. AEFX: *ἐβόησε.* B: *Ἀδωναῒε κύριε ... * δὴ πλὴν* (c. AEX). AX: *ὁ θεός.* AEFX: *ἐκδικήσω ἐκδίκησιν.* B: *περὶ* (*ἀντὶ* AEFX). AFX: *ὀφθ. με ἐκ τῶν ἀλλοφύλων.* 29. AEFX: *δύο στύλες τὲς μέσες.* AFX: *ἐφ' ὧν.* A al.: *ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν s. ἐπιστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ...* (bis) *ἐν τῇ.* 30. B* *ἡ ...* (pro *ἔκλ.*) *ἐβάσταξεν ... ἄρχοντας ... ἦσαν* (c. AFX). AEX: *ὑπὲρ οὓς.* 31. B* *πᾶς.* EX† (in fin.) *Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμεγὰρ υἱὸς Ἐνὰν καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἑξακοσίες ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.* —

28 שִׁמְשׁוֹן׃ וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא
וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים
וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי
29 מִפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי ׀
עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד
ל בִּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת
עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ
31 רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ וַיֵּרְדוּ
אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא
שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVII. וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
2 מִיכָיְהוּ׃ וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּ אָלִית
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי
אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי
3 לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃
4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

v. 28. תת׳ רפה
v. 1. קמץ בטרחא
v. 2. ואת ק׳

1. A: *ἐγενήθη.* B (eti. in seqq.): *Μιχαίας* (*Μιχά* AEFX). 2. B: *Οἱ χίλιοι καὶ ἑκ. οὓς ἔλαβες ἀργυρίε σεαυτῇ, καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας ... * τοῖς ... Εὐλογητὸς* (c. AEFX). 3. B: *Ἁγιάζεσα ... * κατὰ μόνας* (c. AEX). AEFX* *τῷ υἱῷ με.* AX† (p. *νῦν*) *ἐπιστρέψω αὐτά σοι καί.* 4. B* *τὸ ... ἀργυροκόπῳ ... ἐγενήθη* (c. AEFX). AEFX† (p. *ἐν*) *τῷ.*

28 die zusahen, wie Simson spielete. *Sim-
son aber rief den Herrn an und sprach:
Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich
doch, Gott, dießmal, daß ich für meine
beide Augen mich einst räche an den Phi-
29 listern. *Und er fassete die zwo Mittel-
säulen, auf welchen das Haus gesetzt war
und darauf sich hielt, eine in seine rechte
30 und die andere in seine linke Hand, *und
sprach: Meine Seele sterbe mit den Phi-
listern, und neigte sich kräftiglich. Da fiel
das Haus auf die Fürsten und auf alles
Volk, das darinnen war, daß der Todten
mehr waren, die in seinem Tode starben,
31 denn die bei seinem Leben starben. *Da
kamen seine Brüder hernieder, und seines
Vaters ganzes Haus, und hoben ihn auf,
und trugen ihn hinauf, und begruben ihn
in seines Vaters Manoah Grab, zwischen
Zarea und Esthaol. Er richtete aber
Israel zwanzig Jahre.

XVII. Es war aber ein Mann auf dem
Gebirge Ephraim, mit Namen Micha
2 *Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend
und hundert Silberlinge, die du zu dir
genommen hast, und geschworen und ge-
sagt vor meinen Ohren, siehe, dasselbe
Geld ist bei mir, ich habe es zu mir ge-
nommen. Da sprach seine Mutter: Ge-
3 segnet sei mein Sohn dem Herrn. *Also
gab er seiner Mutter die tausend und hun-
dert Silberlinge wieder. Und seine Mut-
ter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn
geheiliget von meiner Hand für meinen
Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott
machen soll, darum so gebe ichs dir nun
4 wieder. *Aber er gab seiner Mutter das
Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei
hundert Silberlinge, und that sie zu dem
Goldschmid, der machte ihr ein Bild und
Abgott, das war darnach im Hause Micha.

28. A.A: mich einmal räche. 30. U.L: neigte sie.

ludentem Samson. *At ille in- 28
Judt. 13,6.9. vocato Domino ait: Domine Deus!
memento mei, et redde mihi nunc
fortitudinem pristinam, Deus meus,
R.12,19. ut ulciscar me de hostibus meis et
v.21. pro amissione duorum luminum unam
ultionem recipiam. *Et apprehen- 29
dens ambas columnas, quibus innite-
batur domus, alteramque earum dex-
tera et alteram laeva tenens, *ait: 30
Moriatur anima mea cum Philisthiim!
Concussisque fortiter columnis cecidit
domus super omnes principes et cae-
teram multitudinem, quae ibi erat,
multoque plures interfecit moriens,
quam ante vivus occiderat. *Descen- 31
dentes autem fratres ejus et universa
cognatio tulerunt corpus ejus et se-
13,25. pelierunt inter Saraa et Esthaol in
18,11. sepulchro patris sui Manue. Judi-
15,20. cavitque Israel viginti annis.

Fuit eo tempore vir qui- **XVII.**
dam de monte Ephraim, nomine
16,5. Michas, *qui dixit matri suae: Mille 2
et centum argenteos, quos separa-
Lev.5,1. veras tibi et super quibus me audi-
ente juraveras, ecce, ego habeo et
apud me sunt. Cui illa respondit:
(Ruth. 3,10. Benedictus filius meus Domino. *Red- 3
1Sm. 15,13. didit ergo eos matri suae, quae dixerat
ei: Consecravi et vovi hoc argentum
Domino, ut de manu mea suscipiat
v.5.. filius meus et faciat sculptile atque con-
8,27. Ex.20,4. flatile, et nunc trado illud tibi. *Red- 4
didit igitur eos matri suae, quae tulit
ducentos argenteos et dedit eos argen-
Ex.40,19. Sap.15,9. tario, ut faceret ex eis sculptile atque
conflatile, quod fuit in domo Michae.

1. S: Fuitque. 2. S: a Dom.
3. S *Redd. - ei. †(p. Consecr.) enim.

27. vE: sich an dem Tanzen Simsons ergötzten.
28. nur dießm. B: nur noch. dW: eine einzige Rache nehme. vE: Eine R. nehmen kann. (B: auf einige Weise?)
29. mit s. rechten ... m. s. linken H. dW: bog? vE: Säulen in d. Mitte. (Wie V. 26.) B.dW: u. worauf es sich (sich darauf) stützte. vE: gestützt war.
30. mehr w. von ihm, die. dW.vE: bog (sie um)? A: schüttelte kräftig die Säulen? dW.vE: mit Kraft. B: Macht. B.dW.vE: die er bei (in) s. T. tödtete ... bei (in) s. L. getödtet hatte.
31. vE: nahmen ihn ... in das Grab. B.vE.A: hatte gerichtet.
1. B.dW.A: vom Geb.
2. die dir sind genommen worden, darauf du einen Fluch geleget hast, u. auch ges. ... habe es gen. dW.vE: Sekel Silbers. dW: worüber du e. Fl. gethan. B: deßwegen du geflucht.
3. ein geschnitztes u. gegoss. Bildniß m.
4. B.dW.vE.A: gab s. dem G.

5 *Καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχά, αὐτῷ οἶκος θεοῦ, καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.*

6 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.* 7 *Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.* 8 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς ὄρος Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μιχά, τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.* 10 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης* 11 *καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐπλήρωσε Μιχὰ τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά.* 13 *Καὶ εἶπε Μιχά· Νῦν ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.*

XVIII. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.* 2 *Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱοὺς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ*

5. B: *οἶκος* (*ἀνὴρ* AX). B: *ἀπὸ ἑνὸς* … * *τῶν* … *ἐγένετο* (c. AEFX). 6. B: *Ἐν δὲ* (* *δὲ* AEFX). 7. AB† (p. *B.*) *δήμε* (* FX). B* *ἐκ τ. σ. Ἰ.* († AEFX). 8. B: *ἀπὸ B. τ. π. Ἰέδα παροικῆσαι* … *ἕως ὄρες* … *καὶ ἕως* … * *τὴν* (c. AFX). 9. B* (pr.) *ἐγώ* … *παροικῆσαι* (c. AEFX). A: *ἐκ B. δήμε Ἰέδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰέδα.* AEFX: *ἐ ἐὰν εὕρω* (* *τόπ.*). 10. AX: *γένε.* B: *ἡμέραν* (*-ας* AEFX). 11. AFX: *αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B: *ἀπὸ* (*τῶν* AEFX). 12. AEFX: *ἐνέπλησε* … *ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B: *ἐγένετο* (*ἦν* AEFX). 13. B: *ἀγαθυνεῖ μοι* … *ἐγένετο* (c. AEFX). — 1. B* (bis) *τε* … *κατοικῆσαι* (c. AEFX). AEFX: *ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων.* B† (p. *φ.*) *υἱῶν* (* AFX). 2. B: *ἀπέστειλαν* … *Δ. ἀπὸ δήμων* … * *ἀπὸ μ. αὐτ.* (c. AFX).

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד
מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
7 אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃
8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
9 דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
י אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
11 וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי
לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
12 כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד
הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית
13 מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי
לְכֹהֵן׃
XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־
לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה
לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־
2 יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן ׀
מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל

5. ein Brustkleid. vE: machte sich ein Gottesh. B: Leibrock u. Götzenbilder. dW: überzogenes Bild u. Theraphim. vE.A: Ephod u. Th. dW: weihete einen.
6. B.vE: recht war in s. Augen.
7. B.dW: hielt sich d. als (ein) Fremdling auf. vE.A: wohnte d. (als Fr.).
8. B: daß er sich aufhielte, wo er es antreffen würde.

5 *Und der Mann Micha hatte also ein
Gotteshaus, und machte einen Leibrock
und Heiligthum, und füllete seiner Söhne
einem die Hand, daß er sein Priester
ward.

6 Zu der Zeit war kein König in Israel,
und ein jeglicher that, was ihm recht
7 däuchte. *Es war aber ein Jüngling von
Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht
Juda, und er war ein Levit, und war
8 fremd daselbst. *Er zog aber aus der
Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo
er hin konnte. Und da er aufs Gebirge
Ephraim kam zum Hause Micha, daß er
9 seinen Weg ginge, *fragte ihn Micha: Wo
kommst du her? Er antwortete ihm: Ich
bin ein Levit von Bethlehem Juda, und
10 wandere, wo ich hin kann. *Micha sprach
zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein
Vater und mein Priester sein, ich will dir
jährlich zehn Silberlinge und benannte
Kleider und deine Nahrung geben. Und
11 der Levit ging hin. *Der Levit trat an,
zu bleiben bei dem Mann, und er hielt
12 den Knaben gleichwie einen Sohn. *Und
Micha füllete dem Leviten die Hand, daß
er sein Priester ward, und war also im
13 Hause Micha. *Und Micha sprach: Nun
weiß ich, daß mir der Herr wird wohl
thun, weil ich einen Leviten zum Priester
habe.

XVIII. Zu der Zeit war kein König in
Israel, und der Stamm der Daniter
suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen
möchten, denn es war bis auf den Tag
noch kein Erbe für sie gefallen unter den
2 Stämmen Israels. *Und die Kinder Dan
sandten aus ihren Geschlechtern von ihren
Enden fünf streitbare Männer, von Zarea

*Qui aediculam quoque in ea Deo 5
8,27.. Gen. separavit, et fecit Ephod et The-
31,19.. Hos.3,4. raphim, id est vestem sacerdota-
Ex.28,6. 32,4. lem et idola, implevitque unius filio-
Ex.28,41. rum suorum manum, et factus est ei
sacerdos.
18,1.19,1 21,25. In diebus illis non erat rex in Is- 6
Dt.12,8. rael, sed unusquisque, quod sibi
rectum videbatur, hoc faciebat. *Fuit 7
quoque alter adolescens de Bethlehem
Juda, ex cognatione ejus, eratque ipse
18,3.30. Levites, et habitabat ibi. *Egressus- 8
que de civitate Bethlehem pere-
v.9. grinari voluit, ubicumque sibi com-
(2Rg.8,1. 1Sm. modum reperisset. Cumque venisset
23,13. in montem Ephraim, iter faciens,
et declinasset parumper in do-
v.1. mum Michae: *interrogatus est ab 9
eo, unde venisset. Qui respondit:
Levita sum de Bethlehem Juda, et
vado, ut habitem, ubi potuero et utile
mihi esse perspexero. *Dixitque 10
Michas: Mane apud me et esto mihi
18,19. Gen.45,8. parens ac sacerdos, daboque tibi per
2Rg. 6,21. annos singulos decem argenteos ac
13,14. vestem duplicem et quae ad victum
sunt necessaria. *Acquievit et mansit 11
apud hominem, fuitque illi quasi unus
v.5. de filiis. *Implevitque Michas manum 12
Lev.21,10 Ex.28,41. ejus, et habuit puerum sacerdotem
apud se: *Nunc scio, dicens, quod 13
Nm. benefaciet mihi Deus habenti Levitici
1,49ss. generis sacerdotem.
17,6.19,1 21,25. In diebus illis non erat **XVIII.**
1,34. rex in Israel, et tribus Dan quae-
13,25. Jos. rebat possessionem sibi, ut habitaret
19,40.47. in ea; usque ad illum enim diem in-
ter caeteras tribus sortem non acce-
perat. *Miserunt ergo filii Dan stir- 2
pis et familiae suae quinque viros
13,25. Jos.15,33 fortissimos de Saraa et Esthaol, ut

---

5. U.L: Leibrock und das Heilige.
1. A.A: suchte sich. 2. U.L: Geschlechten.

13. Al.: Dominus.
1. S: necdum erat.

dW: um sich aufzuh. wo er [einen Ort] fände. vE: als Fr. zu w. wo er e. O. f. würde. B: vollbrächte. dW: indem er s. W. machte. vE: als er s. Reise m.
10. genugsame Kl. B: u. sei mein V. dW.vE.A: mir V. B: die verordneten Kl. dW.vE: (eine) vollständige Kleidung. B: Lebensunterhalt. (vE: Das ging d. L. ein?)
11. den Jüngling. B.A: willigte ein. dW.vE: ließ sichs gefallen. B: wie einen v. s. Söhnen. dW. vE: der J. war (ihm) wie einer seiner S.
12. dW: weihete den L. ein.
13. vE: Gutes th. dW: der L. mein Pr. ist.
1. suchte ihm dazumal. dW.vE: eine Besitzung zum Wohnen. A: für sich eine B. um darin zu w. B. dW: nichts zum Erbtheil (keine Bes.) zugefallen.
2. ihrem Geschlechte 5 str. M. aus ihnen Allen. dW.vE: v. ihrer (ganzen) Anzahl. B: v. ihren Vornehmsten? vE: tapfere M. dW: wackere.

XVIII. *Michae idolum.*

ἀπὸ Ἐσθαώλ, τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μιχά, καὶ ηὐλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. 3 Αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχὰ καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἤνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ἐστὶν ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχά, καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς· Πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ παρεγένοντο εἰς Λαισά. Καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐν ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον 'οἱ πέντε ἄνδρες' πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαώλ, καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰςελθεῖν τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθητε, ἥξετε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα (ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν), τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃
3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־
4 אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
ה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ
דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח
יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ׀
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר
8 אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
9 מָה אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם
מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

2s. AFX* ἀπὸ. A: ἐξεραυνήσατε. B: ἦλθον ἕως ὄρες (c. AEFX). AEFX: κατέπαυσαν ... * αὐτοὶ. B: ἐκεῖ ἐν οἴκῳ (* Αὐτῶν–τῷ B, † AEFX). AEFX: παιδαρίε ... ἤγαγέν ... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.). B* ἐστὶν († AEFX). 4. B: ἐγενόμην (c. AEFX). 5. AFX: κατευοδοῖ ... ἣν ἡμ. 6. B: ἐν εἰρήνῃ ... ἐν ᾗ. 7. B: ἦλθον (παρεγ. AEFX). AX: τ. λ. τὸν κατοικῦντα, καθήμ. B: ἐπ' ἐλπ. (ἐν ἐ. AFX). AFX: κατὰ τὴν σύγκρισιν ... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμένες λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησαυρῦ, ὅτι ... ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος ὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας (A¹EX* κληρ. θησ.). 8. AEFX: παρεγένοντο. B: εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν (c. AEFX). 9. A† (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτήν, ὅτι εἰςήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἴδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα Σιδωνίων· καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος ὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας, ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν (sim. X) ... (pro εἴδ.) εὑρήκαμεν ... σιωπᾶτε ... πορ. τῦ ἐλθεῖν καὶ (* sq. τὸ). B: κληρονομῆσαι (c. AFX). 10. AFX* Καὶ ... ἂν εἰςέλθητε. B: εἰςελεύσεσθε (ἥξ. AEFX). AEFX: λ. πεποιθότα, κ. ἡ γῆ εὐρύχωρος. B: ἔδωκεν ... ὅπε (c. AEFX; ῦ AX). AFX (pro τῶν): ὅσα.

und Esthaol, das Land zu erkundigen und
zu erforschen, und sprachen zu ihnen:
Ziehet hin und erforschet das Land. Und
sie kamen auf das Gebirge Ephraim an
das Haus Micha, und blieben über Nacht
3 daselbst. *Und weil sie da bei dem Ge-
sinde Micha waren, kannten sie die Stimme
des Knaben, des Leviten, und sie wichen
dahin und sprachen zu ihm: Wer hat
dich hieher gebracht? was machst du da,
4 und was hast du hier? *Er antwortete
ihnen: So und so hat Micha an mir ge-
than, und hat mich gedinget, daß ich sein
5 Priester sei. *Sie sprachen zu ihm: Lieber,
frage Gott, daß wir erfahren, ob unser
Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen
6 werde? *Der Priester antwortete ihnen:
Ziehet hin mit Frieden, euer Weg ist recht
vor dem Herrn, den ihr ziehet.
7 Da gingen die fünf Männer hin und
kamen gen Lais, und sahen das Volk, das
darinnen war, sicher wohnen, auf die
Weise, wie die Zidonier, still und sicher,
und war niemand, der ihnen Leid that im
Lande, oder Herr über sie wäre, und waren
ferne von den Zidoniern, und hatten nichts
8 mit Leuten zu thun. *Und sie kamen zu
ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol,
und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie
9 stehets mit euch? *Sie sprachen: Auf, laßt
uns zu ihnen hinauf ziehen, denn wir
haben das Land besehen, das ist fast gut.
Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen,
daß ihr kommt, das Land einzunehmen.
10 *Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem
sichern Volk kommen, und das Land ist
weit und breit, denn Gott hats in eure
Hände gegeben, einen solchen Ort, da
nichts gebricht, alles, das auf Erden ist.

2: U.L: zu erkunden. 9. A.A: sehr gut.

2. dW: erspähen. vE: auszukundschaften u. auszuforschen.
3. erkannten ... Jünglings ... traten hin. B.dW: bei d. Hause? vE: im H. ... des jungen L., u. gingen daselbst bei Seite. dW: bogen d. ab. vE.A: was thust.
4. dW: u. ich ward s. Pr.
5. vE: gewahren. B: worauf wir gehen. dW: ziehen. B.dW: gelingen. vE: es uns gel. w. auf uns. W. den w. gehen.
6. W., d. ihr z., ist vor d. H. dW.vE: gefällt?
7. dW.vE: daß ... (in Sicherheit) wohnete. A: furchtlos. B.dW.vE.A: nach d. W. der Z. dW.vE: ruhig u. s. dW: daß N. [ihnen] etwas zu Leide th. ... der Herrschaft besaß. vE: N. da war, welcher im L Unbill verübt u. d. H. sich angemaßt hätte. (B: Da beschämte N. einen in einer Sache ... der eine Gewalt geerbt h.) dW: Menschen. B.vE: m. keinem M. etwas.
8. B.dW.vE: Was bringt ihr?
9. sehr gut. B.dW: Ihr aber sitzet still! dW: Säumet nicht zu gehen, hinzukommen, d. L. einz. vE: Schweiget u. zögert n.
10. einen O. da n. gebr. an Allem. B: weit genug? dW.vE: geräumig (auf allen Seiten). B.dW.vE.A: kein Mangel ist (an einigem Ding).

explorarent terram et diligenter in-
spicerent, dixeruntque eis: Ite et
(Jos.7,2. considerate terram! Qui cum pergen-
tes venissent in montem Ephraim et
v.13. 17,1. intrassent domum Michae, requieve-
12,6; runt ibi. *Et agnoscentes vocem 3
17,11.7. adolescentis Levitae utentesque illius
diversorio, dixerunt ad eum: Quis te
huc adduxit? quid hic agis? quam
ob causam huc venire voluisti? *Qui 4
respondit eis: Haec et haec praestitit
mihi Michas, et me mercede conduxit,
ut sim ei sacerdos. *Rogaverunt 5
17,5. autem eum, ut consuleret Dominum,
ut scire possent, an prospero itinere
pergerent et res haberet effectum.
(1Rg. *Qui respondit eis: Ite in pace; Do- 6
22,12. Jer.23, minus respicit viam vestram et iter,
16. quo pergitis.
Euntes igitur quinque viri vene- 7
v.29.. Jos. runt Lais, videruntque populum ha-
19,47. bitantem in ea absque ullo timore,
juxta consuetudinem Sidoniorum, se-
curum et quietum, nullo ei penitus
resistente, magnarumque opum et
v.28. procul a Sidone atque a cunctis ho-
minibus separatum. *Reversique ad 8
v.2. fratres suos in Saraa et Esthaol et
18,25. quid egissent sciscitantibus * re- 9
sponderunt: Surgite, ascendamus ad
eos! vidimus enim terram valde opu-
Jos.18,3. lentam et uberem; nolite negligere,
nolite cessare! Eamus et possideamus
eam, nullus erit labor. *Intrabimus 10
v.7. ad securos, in regionem latissimam,
tradetque nobis Dominus locum, in
quo nullius rei est penuria eorum,
quae gignuntur in terra.

5. Al.: Deum. 8. S: Reversi itaque.
10. Al.: Deus.

11 Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ
Δὰν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ ἑξακόσιοι ἄνδρες
περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά, 12 καὶ ἀνέ-
βησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρεὶμ ἐν
Ἰούδα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ
Παρεμβολὴ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ
κατόπισθεν Καριαθιαρείμ. 13 Καὶ παρῆλθον
ἐκεῖθεν ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως
οἴκου Μιχά. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισά, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν·
Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις
Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν;
καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε. 15 Καὶ ἐξέκλιναν
ἐκεῖ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου
τοῦ Λευίτου, εἰς τὸν οἶκον Μιχά, καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες
οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν ἐστη-
λωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, οἱ ἐκ
τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄν-
δρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν·
ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χω-
νευτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφίν, καὶ ὁ
ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶ-
νος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι
σκεύη πολεμικά. 18 Καὶ οὗτοι εἰςῆλθον ἐκεῖ
εἰς οἶκον Μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;
19 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Κώφευσον καὶ ἐπί-
θες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο
μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς
ἱερέα. Μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς
ἑνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου
'εἰς δῆμον Ἰσραήλ'; 20 Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρ-
δία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ
Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ
εἰςῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
12 חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃
13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־
14 בֵּית מִיכָה׃ וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל
טו וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ וַיָּסוּרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית
16 מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־
הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח
הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
18 הַמִּלְחָמָה׃ וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ
שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־
לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
כ לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּיטַב
לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב
הָעָם׃

11. B: ἀπὸ δήμων ... ἀπὸ Σ. (ἐκ συγγ. ... ἐκ Σ. AFX) κ. ἀπὸ (* ἀπὸ AX) ... ἐζωσμένοι σκ. παρατάξεως (c. AFX). 12. B (eti. in sqq.): Καριαθιαρίμ (-είμ AEX) ... ἐκ. τῷ τόπῳ ... ὀπίσω (c. AEFX). 13. A* Καὶ ... † (p. ἐκεῖθ.) καὶ ἦλθαν. B: ὄρος (ἕως τ. ὄρ. AEFX). 14. AB: πορευόμενοι (-ευθέντες EFX). B* αὐτῶν ... Ἔγνωτε ... ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ ... ὅ τι (c. AEFX). 15. A al.: εἰςήλθοσαν ... παιδαρίου ... κ. ἠσπάσαντο. 16. AEFX* (alt.) οἱ. B: ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης (c. AEFX). 17. AEX: πορευόμενοι. B* ἐπελθόντες-πολεμικά († AFX). 18. B* οὗτοι († AFX). AFX* ἐκεῖ. B† (p. Μιχ.) καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς (* AFX). 19. B: αὐτῷ (πρὸς αὐτόν AEFX). AB* (pr.) καὶ († X). AEFX (pro δεῦρο) ἐλθέ. B: γένε ... ἀγαθὸν (ἔσῃ ... βέλτ. AEFX). AEFX: φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰσρ. 20. B: ἦλθεν (εἰςῆλθ. AEFX)

11 Da zogen von dannen aus den Ge-
schlechtern Dan, von Zarea und Esthaol,
sechs hundert Mann gerüstet mit ihren
12 Waffen zum Streit, *und zogen hinauf
und lagerten sich zu Kiriath Jearim in
Juda. Daher nannten sie die Stätte
das Lager Dan bis auf diesen Tag, das
13 hinter Kiriath Jearim ist. *Und von
dannen gingen sie auf das Gebirge
Ephraim, und kamen zum Hause Micha.
14 *Da antworteten die fünf Männer, die
ausgegangen waren, das Land Lais zu
erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern:
Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein
Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott
sind? Nun möget ihr denken, was euch zu
15 thun ist. *Sie kehreten da ein, und kamen
an das Haus des Knaben, des Leviten, in
Micha Hause, und grüßten ihn freundlich.
16 *Aber die sechs hundert Gerüsteten mit
ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan
17 waren, standen vor dem Thor. *Und die
fünf Männer, die das Land zu erkundigen
ausgezogen waren, gingen hinauf und
kamen dahin, und nahmen das Bild, den
Leibrock, das Heiligthum und Abgott.
Dieweil stand der Priester vor dem Thor,
bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem
18 Harnisch. *Als nun jene in das Haus
Micha gekommen waren und nahmen das
Bild, den Leibrock, das Heiligthum und
Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was
19 macht ihr? *Sie antworteten ihm: Schweig
und halte das Maul zu, und ziehe mit uns,
daß du unser Vater und Priester seiest.
Ist dirs besser, daß du in des einigen
Mannes Hause Priester seiest, oder unter
einem ganzen Stamm und Geschlecht in
20 Israel? *Das gefiel dem Priester wohl,
und nahm beides, den Leibrock, das Hei-
ligthum und Bild, und kam mit unter das
Volk.

11. U.L: Geschlechten. 12. U.L: nennen sie.
14. 17. U.L: erkunden.
19. A.A: einzelnen Mannes.

Profecti igitur sunt de cognatione 11
v.8.2. Dan, id est de Saraa et Esthaol,
sexcenti viri accincti armis bellicis.
*Ascendentesque manserunt in Cari- 12
athiarim Judae; qui locus ex eo tem-
13,25. pore Castrorum Dan nomen accepit,
et est post tergum Cariathiarim.
v.2.17,1. *Inde transierunt in montem Ephraim. 13
Cumque venissent ad domum Michae,
v.2. *dixerunt quinque viri, qui prius 14
missi fuerant ad considerandam ter-
ram Lais, caeteris fratribus suis:
18,7; 17,5ss. Nostis quod in domibus istis sit Ephod
et Theraphim et sculptile atque con-
flatile? Videte quid vobis placeat.
*Et cum paululum declinassent, in- 15
v.3. 17,11.7. gressi sunt domum adolescentis Le-
vitae, qui erat in domo Michae, sa-
lutaveruntque eum verbis pacificis;
v.11. *sexcenti autem viri ita ut erant, 16
armati, stabant ante ostium. *At 17
v.14.2. illi, qui ingressi fuerant domum ju-
venis, sculptile et Ephod et Theraphim
atque conflatile tollere nitebantur, et
v.15. sacerdos stabat ante ostium, sexcentis
viris fortissimis haud procul expe-
ctantibus. *Tulerunt igitur, qui in- 18
traverant, sculptile, Ephod et idola
atque conflatile. Quibus dixit sacer-
dos: Quid facitis? *Cui responderunt: 19
Tace et pone digitum super os tuum,
venique nobiscum, ut habeamus te
17,10. patrem ac sacerdotem; quid tibi me-
lius est, ut sis sacerdos in domo
unius viri, an in una tribu et familia
in Israel? *Quod cum audisset, acquie- 20
vit sermonibus eorum, et tulit Ephod
et idola ac sculptile, et profectus est
cum eis.

11. Al.* id est.
13: Al.: Et inde.

11. B.dW: (umgürtet) ger. mit Kriegswaffen. vE: Kriegsgeräthen.
14. ein Brustrock u. H. u. ein geschn. u. geg. Bild ist (wie Kap. 17, 4. 5). B: Da fingen an. dW.vE: hoben an. B: So erkennet nun, w. ihr th. wollt. dW: Und nun sehet w. ihr thuet. vE: Ueberleget daher ... sollt.
15. B: fragten ihn um d. Frieden. dW: nach seinem Wohlsein. vE: Wohlbefinden.
16. Wie V. 11.
19. B.dW.vE: lege deine Hand auf deinen Mund. (A: den Finger!)
20. B: Da wurde des Pr. Herz guter Dinge. dW. vE: war ... froh.

[21] *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν
τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον
ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [22] *Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ
οἴκου Μιχά, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς
οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχὰ ἔκραζον καὶ κατ-
έλαβον τοὺς υἱοὺς Δάν.* [23] *Καὶ ἐπέστρεψαν
οἱ υἱοὶ Δὰν τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπαν
πρὸς Μιχά· Τί ἔστι σοι, ὅτι ἔκραξας;* [24] *Καὶ
εἶπε 'Μιχά'· Τοὺς θεούς μου οὓς ἐποίησα 'ἐμαυ-
τῷ' ἐλάβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπήλθατε, καὶ
τί μοι ἔτι; Καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι· Τί τοῦτο
κράζεις;* [25] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ
Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ,
καὶ προσθήσεις ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ
οἴκου σου.* [26] *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ εἶδε Μιχά, ὅτι ἰσχυ-
ρότεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.*
[27] *Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχά,
καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἕως
Λαισὰ ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα,
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας,
καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν.* [28] *Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ
λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ
αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥοώβ. Καὶ
ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ,*
[29] *καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν,
κατὰ τὸ ὄνομα Δὰν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς
ἐτέχθη τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἦν Λαισὰ ὄνομα τῇ
πόλει τὸ πρότερον.* [30] *Καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς
οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς
Γηρσὼν υἱοῦ Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
μετοικεσίας τῆς γῆς.* [31] *Καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ*

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃
22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה
23 נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
24 לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־
הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה
כה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־
יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
26 נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן
לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה
מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר
29 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן
בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל
וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־
31 יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־

v. 21. חד׳ בדגש v. 29. חל׳ בדגש
v. 30. נ׳ תלויה

---

21. B: *τὰ τέκνα καὶ τὴν κτ. καὶ τὸ βάρος* (c. AEFX). 22. AB† (p. pr. *M.*) *καὶ ἰδὲ Μιχαίας* (* EX). B: *ἐβόησαν* (*ἔκραζον* AEFX) ... *κατελάβοντο* (*-έλαβον* EFX). 23. B: *τὸ πρόσωπον* (*τὰ πρ.* EFX) ... *τῷ Μιχαίᾳ* (*πρ. M.* AEFX). AB: *ἐβόησας* (*ἔκραξας* EFX). 24. AB: *Ὅτι τὸ γλυπτόν με δ* (*T. θεὸς με ὃς* EFX). ABFX* *ἐμαυτῷ* († EX). B: *ἐπορεύθητε* ... *λέγ. πρός με* (c. AX) ... * (ult.) *τέτο* († AEFX). 25. B: *δὴ* (*ἡ* FX; AEX: *δὴ ἡ*) ... *συναντήσωσιν* (c. AEFX). A¹(?)B: *ἡμῖν* (*ὑμῖν* A²). B: *προσθήσεσι* (*-σεις* AEFX). 26. B* *τὴν* ... *δυνατώτεροι* ... *ἐπέστρεψεν* (c. AEFX). 27. B: *οἱ υἱοὶ Δὰν* (*αὐτοὶ* AEFX). BE: *ἐπὶ Λ.* (*ἕως Λ.* AX). B† (p. *πεπ.*) *ἐπ' ἐλπίδι* (* AFX). A²B† (in f.) *ἐν πυρί* (* A¹X). 28. B: *ἦν* (*ἔστιν* AEFX) ... *Ῥαάβ* (*Ῥοώβ* A²EX) ... *κατεσκήνωσαν* (*κατῴκ.* AEFX). 29. B: *ἐν ὀνόματι* ... * *τε* ... *τῆς πόλεως* (*κατὰ τὸ ὄν. κτλ.* AFX): *Οὐλαμαῖς* (*Λαισὰ* X). 30. B: *ἔστησαν* ... *υἱὸς M.* ... * (pr.) *τῆς* ... *ἀποικίας* (c. AFX). 31. B: *ἔθηκαν* (*ἔτ.* AEFX).

21. B.dW: stellten ... (voran). vE.A: ließen vor sich her gehen. B: u. was sie aufgeladen hatten? dW. vE: die Kostbarkeiten. A: Alles von Werth.
22. liefen zusammen. (Vgl. Kap. 12, 1.) B: holten die K. D. ein. dW.vE: setzten den ... nach.

21 Und da sie sich wandten und hinzogen,
schickten sie die Kindlein und das Vieh,
und was sie Köstliches hatten, vor ihnen
22 her. *Da sie nun fern von Micha's Haus
kamen, schrieen die Männer, so in den
Häusern waren bei Micha's Hause, und
23 folgeten den Kindern Dan nach *und riefen
den Kindern Dan. Sie aber wandten ihr
Antlitz um und sprachen zu Micha: Was
ist dir, daß du also ein Geschrei machest?
24 *Er antwortete: Ihr habt meine Götter
genommen, die ich gemacht hatte, und den
Priester, und ziehet hin, und was habe ich
nun mehr? und ihr fraget noch, was mir
25 fehle? *Aber die Kinder Dan sprachen
zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei
uns, daß nicht auf dich stoßen zornige
Leute, und deine Seele und deines Hauses
26 Seele nicht aufgeräumt werde. *Also
gingen die Kinder Dan ihres Wegs. Und
Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark
waren, wandte er sich und kam wieder zu
seinem Hause.
27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht
hatte, und den Priester, den er hatte, und
kamen an Lais, an ein stilles sicheres Volk,
und schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbrannten die Stadt mit
28 Feuer. *Und war niemand, der sie erret-
tete, denn sie lag ferne von Zidon, und
hatten mit den Leuten nichts zu schaffen;
und sie lag im Grunde, welcher an Beth
Rehob liegt. Da baueten sie die Stadt
29 und wohneten darinnen, *und nannten sie
Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan,
der von Israel geboren war. Und die
30 Stadt hieß vor Zeiten Lais. *Und die
Kinder Dan richteten für sich auf das
Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons,
des Sohnes Manasse, und seine Söhne
waren Priester unter dem Stamm der Da-
niter, bis an die Zeit, da sie aus dem
31 Lande gefangen geführet worden. *Und

30. A.A: geführet wurden.

Qui cum pergerent et ante se ire 21
fecissent parvulos ac jumenta et omne
quod erat pretiosum, *et jam a domo 22
Michae essent procul, viri, qui ha-
bitabant in aedibus Michae, concla-
mantes secuti sunt *et post tergum 23
clamare coeperunt. Qui cum re-
spexissent, dixerunt ad Micham: Quid
tibi vis? cur clamas? *Qui respondit: 24
v.14. 17,3ss. Deos meos, quos mihi feci, tulistis,
Gn.31,30. Ex.32,4. et sacerdotem et omnia quae habeo,
et dicitis: Quid tibi est? *Dixeruntque 25
ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris
ad nos, et veniant ad te viri animo
(1Sm. 15,6. concitati, et ipse cum omni domo
Ps.26,9. tua pereas. *Et sic coepto itinere 26
perrexerunt. Videns autem Michas,
quod fortiores se essent, reversus
est in domum suam.

Sexcenti autem viri tulerunt sacer- 27
dotem et quae supra diximus, vene-
runtque in Lais ad populum quiescen-
tem atque securum, et percusserunt
eos in ore gladii, urbemque incendio
tradiderunt, *nullo penitus ferente 28
praesidium, eo quod procul habita-
v.7. rent a Sidone et cum nullo hominum
haberent quidquam societatis ac ne-
gotii. Erat autem civitas sita in re-
gione Rohob; quam rursum exstru-
entes habitaverunt in ea, *vocato 29
Jos.19,47. Gen. nomine civitatis Dan, juxta vocabulum
14,14. Dt.34,1. patris sui, quem genuerat Israel, quae
Jer.8,16. 1Rg. prius Lais dicebatur. *Posuerunt- 30
12,28s. que sibi sculptile et Jonathan, filium
Ex.2,22. Gersam filii Moysi, ac filios ejus sa-
cerdotes in tribu Dan, usque ad diem
captivitatis suae. *Mansitque apud 31

30. Al.: Gersom.
31. S: nec erat.

23. B: daß du dich versammelt hast! dW: dich versammelst! vE: mit einem gesammelten Haufen kommst.
25. B: auf euch st. dW.vE: über euch herfallen. B: Männer von erbittertem Gemüthe. vE: die erb. M. (dW: etliche erbittert?) B: du dein Leben ... wegnehmen lassest. dW: verderbest. vE: vernichtest.
26. dW.vE.A: stärker w. als er.
27. dW: so überfielen s. L.
28. mit Leuten. dW: kein Retter. (Vgl. V. 7.) B. dW.vE: im Thale.
29. B.dW: (dem) Isr. geb. (vE: in Isr.?)
30. das Land gef. gef. wurde. dW: weggef. vE: in die Gefangensch. gef.

XIX. *Flagitium Gibeonitarum.*

γλυπτόν, ὃ ἐποίησε Μιχά, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σιλώ.

XIX. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα. [2] Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. [3] Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων. Ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ηὐφράνθη εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. [4] Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ. [5] Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. [6] Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα· Ἀρξάμενος δὴ αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου. [7] Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι, καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. [8] Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωῒ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι. [9] Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἰδοὺ δή, κέκλικεν ἡ ἡμέρα εἰς ἑσπέ-

31. B: Σηλώμ (Σιλώ X; AX: Σηλω). — 1. B: ἐκείναις ἐκ ἦν βασ. (c. AFX) ... ἀπὸ Β. (ἐκ Β. AEFX). 2. B: ἀπ. παρ' (ἀπ. ἀπ' AFX) ... * τὸν et τῦ ... ἦν (c. AEFX). 3. B: ὀπίσω ... * τὴν (c. AEFX). AEFX (pro ἐπιστρ.): διαλλάξαι ... † (p. αὐτῷ) καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν ... τὸ παιδάριον ... ζ. ὑποζυγίων ... καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκȣ. B: συνάντησιν (ἀπ. AEFX). 4. B † (a. τρεῖς) ἐπὶ (* AEFX). 5. AB: ἐγένετο (-ήθη FX). B: πορευθῆναι ... νυμφίον ... ψωμῷ (ἀπ. ... γ. ... κλ. AFX). A²B: πορεύσεσθε (-εύεσθε A¹EFX). 6. B: οἱ δύο ... Ἄγε ... ἀγαθυνθήσεται (ἀμφ. ... Ἀρξ. κτλ. AEX). 7. B † (p. πορ.) αὐτὸς (* AEFX). 8. B* ἄρτῳ ... στράτευσον ... κλῖναι τὴν ἡμέραν ... οἱ δύο (c. AEFX). 9. B: ἠσθένησεν ἡμ. εἰς τὴν ἑσπ. (c. EFX, sim. A).

פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת
בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
XIX. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין
בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ
2 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו
פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ
אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים
3 אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ
בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה
4 וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ
אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
ה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד
6 לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ וַיֵּשְׁבוּ
וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר
אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין
7 וְיִטַב לִבֶּךָ׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ
וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ
9 שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ
אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא רָפָה הַיּוֹם

v. 3. להשיבה ק'
v. 5. תע' בקמץ

31. dW. vE: stelleten sich ... auf. B: Also hatten sie ... unter s. gestellt.
1. Und es begab sich zu d. Z., da ... war, daß ... hinten im Geb. ... Kebsw. gen. dW: im Innern des Geb. vE: an den Gränzen? B: Seiten? vE: Nebenweib.
3. dW: ihr fr. zuzureden. vE: ans Herz zu r. dW. sein Knappe. vE: Diener. B: freuete er sich, da er ihm

setzten also unter sich das Bild Micha,
das er gemacht hatte, so lange, als das
Haus Gottes war zu Silo.

XIX. Zu der Zeit war kein König in Is-
rael. Und ein levitischer Mann war
Fremdling an der Seite des Gebirges
Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib
zum Weibe genommen von Bethlehem Juda.
2 *Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief
sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen
Bethlehem Juda, und war daselbst vier
3 Monate lang. *Und ihr Mann machte
sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich
mit ihr redete und sie wieder zu sich holete,
und hatte einen Knaben und ein Paar
Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres
Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne
Vater sahe, ward er froh und empfing
4 ihn. *Und sein Schwäher, der Dirne
Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm
blieb, aßen und tranken, und blieben des
5 Nachts da. *Des vierten Tages machten
sie sich des Morgens frühe auf, und er stand
auf und wollte ziehen. Da sprach der
Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein
Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach
6 sollt ihr ziehen. *Und sie setzten sich, und
aßen beide mit einander und tranken. Da
sprach der Dirne Vater zu dem Mann:
Lieber, bleibe über Nacht, und laß dein
7 Herz guter Dinge sein. *Da aber der
Mann aufstand und wollte ziehen, nöthigte
ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da
8 blieb. *Des Morgens am fünften Tage
machte er sich früh auf, und wollte ziehen.
Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe
dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich
der Tag neiget. Und aßen also die beiden
9 mit einander. *Und der Mann machte
sich auf und wollte ziehen mit seinem
Kebsweibe und mit seinem Knaben. Aber
sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach
zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab und

1. A.A: hatte sich. 2. U.L: Monden.
5. U.L: dein Herz vor ... Brots.

eos idolum Michae omni tempore,
Jos.18,1. 1Sm. 3,21ss. 7,1ss. Ps.78,60. quo fuit domus Dei in Silo.

In diebus illis non erat rex XIX.
18,1. 17,6. in Israel. Fuit quidam vir Levites
21,25; 17,8. habitans in latere montis Ephraim,
(Ruth. qui accepit uxorem de Bethlehem
1,1. Juda; *quae reliquit eum et reversa 2
est in domum patris sui in Bethlehem,
mansitque apud eum quatuor men-
sibus. *Secutusque est eam vir suus, 3
Gen. volens reconciliari ei atque blandiri
34,3. et secum reducere, habens in comi-
tatu puerum et duos asinos; quae
suscepit eum et introduxit in domum
patris sui. Quod cum audisset socer
ejus eumque vidisset, occurrit ei lae-
tus *et amplexatus est hominem, 4
mansitque gener in domo soceri tribus
diebus, comedens cum eo et bibens
familiariter. *Die autem quarto de 5
nocte consurgens proficisci voluit;
quem tenuit socer et ait ad eum:
Gen.18,5. Gusta prius pauxillum panis et con-
forta stomachum, et sic proficisceris.
*Sederuntque simul ac comederunt 6
et biberunt, dixitque pater puellae
ad generum suum: Quaeso te, ut
v.9.22. hodie hic maneas pariterque laete-
(16,25. Ruth.3,7. mur! *At ille consurgens coepit velle 7
2Sm. 13,28. proficisci; et nihilominus obnixe eum
socer tenuit, et apud se fecit manere.
*Mane autem facto parabat Levites 8
iter. Cui socer rursum: Oro te,
v.5. inquit, ut paululum cibi capias, et
assumptis viribus, donec increscat
dies, postea proficiscaris. Come-
derunt ergo simul, *surrexitque 9
adolescens, ut pergeret cum uxore
sua et puero. Cui rursum locutus
Jer.6,4. est socer: Considera, quod dies ad
L.24,29. occasum declivior sit et propinquat

5. S: pusillum.

begegnete. dW.vE.A: (kam) ging er ihm freudig (fröhlich) entgegen.
4. B.dW.vE: Schwiegervater. B: behielt. vE: hielt ihn auf.
6. B.dW.vE: Laß dirs doch gefallen u. bl. dW: fröhlich sein. vE: froh.
7. wiederum über N. vE: drang in ihn, daß er noch einmal daselbst übernachtete. B: üb. N. bliebe. dW: u. er blieb.
8. u. sie verzogen ... neigete. vE: zögerten.
9. B: d. T. hat abgenommen, daß es w. A. w. vE: finket, u. es .... dW: senket sich zum A.

ραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι Ἰεβοὺς (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.*

11 *Καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβούς, καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.* 12 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίου, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά.* 13 *Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν Γαβαᾷ ἢ ἐν Ῥαμᾷ.* 14 *Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν τῷ Βενιαμίν.* 15 *Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰςελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαᾷ. Καὶ εἰςῆλθον, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.* 16 *Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαᾷ, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν.* 17 *Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;* 18 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν *μου ἐγὼ ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς οἰκίαν·* 19 *καίγε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ*

לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין
פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
י לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ וְלֹא־אָבָה
הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיָּבֹא עַד־
נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָםִ וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־
12 עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ
13 עַד־גִּבְעָה׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
14 בָרָמָה׃ וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־
16 אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ וְהִנֵּה ׀ אִישׁ
זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה
17 וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב
הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ
18 וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים
אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־
בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ

9. B: *ἀγαθυνθήσεται ... *τὴν ... πορεύσῃ* (c. AEFX). 10. B: *εὐδόκησεν ... ἦλθεν ἕως ἀπέναντι ... ζ. ὄνων* (c. AEFX). 11. B: *προβεβήκει ... * τὴν ... Ἰεβυσί* (c. AFX). AEFX: *τὸ παιδάριον.* 12. B: *Οὐκ ἐκκλ. ... ἀλλοτρίαν ... ἀπὸ υἱῶν Ἰ. ὧδε* (c. AFX). 13. AEFX: *παιδαρίῳ.* B: *αὐλισθησόμεθα* (c. AEFX). 15. AEX (bis): *καταλῦσαι.* B: *ἐκ ἦν ... * ὁ* (c. AEFX). AEFX: *εἰς τὸν οἶκον* (AX* *τῦ*). 16. AFX: *εἰςῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ. α. ἐκ τῦ ἀ.* B: *ἐν ἑσπέρᾳ* (c. AEFX). AEFX* *ἦν.* 17. AEFX: *ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς ... ** (sq.) *καὶ ... τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον.* 18. B: *Παραπορευόμεθα ... * τῦ ...* (pro *ἀποτρ.*) *πορεύομαι* (c. AFX). AB† *τὴν* (* EFX). 19. B: *χορτ. ἐστι.*

9. Siehe der Tag gehet nieder, bleibe ... B: legt sich. dW.vE: neigt sich.
10. dW: mit ihm aber war ein Paar gegürteter E. vE: u. bei ... gesatt. E.
11. dW: war ... sehr hinabgesunken. vE: hatte sich s. geneiget.
12. fremden. B.dW.vE: in eine fremde (einer fr.) St. dW.vE: worin keine Söhne J. sind.
13. einen der Oerter. dW: uns nähern einem.

will Abend werden, bleibe über Nacht.
Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag,
bleibe hier über Nacht und laß dein Herz
guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh
auf und ziehet eures Weges zu deiner
10 Hütte. *Aber der Mann wollte nicht
über Nacht bleiben, sondern machte sich auf
und zog hin, und kam bis vor Jebus,
das ist Jerusalem, und sein Paar Esel
beladen, und sein Kebsweib mit ihm.
11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der
Tag fast dahin. Und der Knabe sprach
zu seinem Herrn: Lieber, ziehe, und laß
uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren
12 und über Nacht darinnen bleiben. *Aber
sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht
in der Fremden Stadt einkehren, die nicht
sind von den Kindern Israel, sondern wol-
13 len hinüber gen Gibea. *Und sprach zu
seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu
kommen an einen Ort, und über Nacht
14 zu Gibea oder zu Rama bleiben. *Und
sie zogen fort und wandelten, und die
Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea,
15 die da liegt unter Benjamin. *Und sie
kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen
und über Nacht zu Gibea blieben. Da er
aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt
Gasse, denn es war niemand, der sie die
16 Nacht im Hause herbergen wollte. *Und
siehe, da kam ein alter Mann von seiner
Arbeit vom Felde am Abend, und er war
auch vom Gebirge Ephraim und ein
Fremdling zu Gibea, aber die Leute des
17 Orts waren Kinder Jemini. *Und da er
seine Augen aufhob und sahe den Gast
auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo
willst du hin, und wo kommst du her?
18 *Er aber antwortete ihm: Wir reisen von
Bethlehem Juda, bis wir kommen an die
Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin,
und bin gen Bethlehem Juda gezogen,
und ziehe itzt zum Hause des Herrn, und
19 niemand will mich herbergen; *wir haben
Stroh und Futter für unsere Esel, und

ad vesperum; mane apud me etiam
hodie, et duc laetum diem, et cras
proficisceris, ut vadas in domum
tuam. *Noluit gener acquiescere 10
sermonibus ejus, sed statim perrexit
Jos.15,63 2Ch.11,4. et venit contra Jebus, quae altero
nomine vocatur Jerusalem, ducens
secum duos asinos onustos et con-
cubinam.

Jamque erant juxta Jebus et dies 11
mutabatur in noctem; dixitque puer
ad dominum suum: Veni, obsecro,
1,21. declinemus ad urbem Jebusaeorum,
et maneamus in ea. *Cui respondit 12
dominus: Non ingrediar oppidum
gentis alienae, quae non est de filiis
1Sm. 10,26. Israel, sed transibo usque Gabaa, *et 13
Jos.18,28 cum illuc pervenero, manebimus in
Is.10,29. ea aut certe in urbe Rama. *Trans- 14
ierunt ergo Jebus et coeptum car-
pebant iter, occubuitque eis sol juxta
1Sm.13,2 14,16. Gabaa, quae est in tribu Benjamin,
2Sm.21,6 23,29. *diverteruntque ad eam, ut manerent 15
Hos.5,8. ibi. Quo cum intrassent, sedebant
Gen.19,2; Sap.19,14 in platea civitatis, et nullus eos re-
Ebr.13,2. cipere voluit hospitio. *Et ecce, 16
apparuit homo senex, revertens de
agro et de opere suo vesperi, qui et
ipse de monte erat Ephraim et pere-
grinus habitabat in Gabaa; homines
autem regionis illius erant filii Jemini.
*Elevatisque oculis vidit senex se- 17
dentem hominem cum sarcinulis suis
in platea civitatis, et dixit ad eum:
Gen.16,8. Unde venis et quo vadis? *Qui re- 18
spondit ei: Profecti sumus de Beth-
lehem Juda et pergimus ad locum
nostrum, qui est in latere montis
Ephraim, unde ieramus in Bethlehem;
et nunc vadimus ad domum Dei, nul-
lusque sub tectum suum nos vult re-
cipere, *habentes paleas et foenum 19
in asinorum pabulum, et panem ac

vE: einen jener Orte noch erreichen.
14. B: z. vorbei. dW.vE.A: vorüber. dW: neben G. B: die dem B. zusteht. dW.vE: gehört.
15. daß s. kämen. B.dW.vE: blieb er auf d. (Straße). B: ins H. einnehmen w. zu übernachten. vE: aufnehmen. dW: aufnahm. dW.vE: zum Uebern. A: in die Herberge.

10. Al: surrexit. 11. S: aderant. 18. Al.: Domini.

16. Benjaminiter. vE: v. s. Geschäfte ... wohnte als Fremder. B.dW: hielt sich auf.
17. B: reisenden Mann. vE: Reis. dW: Wandersmann. B.dW.vE.A: (Straße) der Stadt.
18. hinter ins Geb. ... u. gehe zum H. (vgl. V. 1.). B: ins Haus einnehmen. dW.vE: Niem. ist, der mich in sein H. aufnehmen (will).

ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. 20 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς.* 21 *Καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

22 *Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνόντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτην, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰςελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.* 23 *Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπε· Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰςελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην.* 24 *Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.* 25 *Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰςακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον.* 26 *Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωί, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως οὗ διέφαυσεν.*

27 *Καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωί, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.* 28 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἀνά-*

וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר
עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־
21 תָּלַן׃ וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבוֹל לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
23 בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה
כה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ וְלֹא־
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ
וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם
עַד־הָאוֹר׃
27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
28 וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

19. B* (pr.) *σε*. 20. B* (alt.) *ὁ ... ε μὴ αὐλισθήσῃ* (c. AFX). 21. B: *εἰςήνεγκεν ... τὸν οἶκον ... τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο* (c. AEFX; A: *ἔνιψεν*). 22. B: *Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν ... * οἱ ... ἐκύκλωσαν ... κρούοντες ἐπὶ ... τε οἴκε ... Ἐξένεγκε ... ὃς εἰςῆλθεν* (c. AEFX; A: *ἐλθόντα*). 23. B: *τε οἴκε ... Μή ... κακοποιήσητε* (c. AFX). 24. B: *Ἴδε ... * δὴ* (c. AEFX). 25. B: *εὐδόκησαν ... ὡς ἀνέβη τὸ πρωΐ* (c. AEFX). 26. B: *πρὸς τὸν ὄρθρον ... * τε πυλ.* et *τε ἀνδρ.: ε ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ* (c. A al.). 27. B: *ἀνὴρ* (*κύρ.* AEFX). AB* *εἰς* († EFX). B: *τὰς θύρας* (c. AFX; iid. * *τε οἴκε*).

v. 21. ויבל ק'
v. 25. כעלות ק'

19. B.dW: bei deinen Knechten. B: da ist kein Mangel an einigem Ding. dW.vE: es ist M. (mangelt uns) an nichts.
20. B: Laß nur allen deinen Mangel auf mich an-

Brot und Wein für mich und deine Magd,
und für den Knaben, der mit deinem Knecht
20 ist, daß uns nichts gebricht. *Der alte
Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles,
was dir mangelt, findest du bei mir, bleib
21 nur über Nacht nicht auf der Gasse; *und
führete ihn in sein Haus, und gab den
Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße
und aßen und tranken.

22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war,
siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse
Buben, und umgaben das Haus, und
pochten an die Thür, und sprachen zu dem
alten Mann, dem Hauswirth: Bringe den
Mann heraus, der in dein Haus gekommen
23 ist, daß wir ihn erkennen. *Aber der Mann,
der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und
sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut
nicht so übel, nachdem dieser Mann in mein
Haus gekommen ist; thut nicht eine solche
24 Thorheit. *Siehe, ich habe eine Tochter, noch
eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib, die
will ich euch herausbringen, die möget ihr
zu Schanden machen, und thut mit ihnen,
was euch gefällt, aber an diesem Manne
25 thut nicht eine solche Thorheit. *Aber
die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da
fassete der Mann sein Kebsweib und
brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkann-
ten sie, und zerarbeiteten sich die ganze
Nacht bis an den Morgen, und da die
Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen.
26 *Da kam das Weib hart vor Morgens,
und fiel nieder vor der Thür am Hause
des Mannes, da ihr Herr innen war, und
lag da, bis es licht ward.
27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand
und die Thür aufthat am Hause, und her-
aus ging, daß er seines Weges zöge, siehe,
da lag sein Kebsweib vor der Thür des
Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.
28 *Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß

vinum in meos et ancillae tuae usus
et pueri, qui mecum est; nulla re
indigemus nisi hospitio. *Cui re- 20
6,23. 1Sm.25,6 spondit senex: Pax tecum sit! ego
praebebo omnia, quae necessaria
sunt; tantum, quaeso, ne in platea
Es.58,7. maneas. *Introduxitque eum in do- 21
Gen.24,32 43,24. mum suam, et pabulum asinis prae-
buit, ac postquam laverunt pedes
suos, recepit eos in convivium.
v.6. Illis epulantibus et post laborem 22
itineris cibo et potu reficientibus
(Gen. corpora, venerunt viri civitatis illius,
19,4ss. filii Belial (id est absque jugo), et
circumdantes domum senis fores pul-
sare coeperunt, clamantes ad domi-
num domus atque dicentes: Educ
virum, qui ingressus est domum
v.24. tuam, ut abutamur eo. *Egressus- 23
que est ad eos senex et ait: Nolite,
20,6.Gen. fratres, nolite facere malum hoc,
19,7s. quia ingressus est homo hospitium
Gen.34,7. meum, et cessate ab hac stultitia!
Dt.22,21. *Habeo filiam virginem, et hic homo 24
2Sm. 13,12. Jos.7,15. habet concubinam: educam eas ad
vos, ut humilietis eas et vestram li-
bidinem compleatis; tantum, obsecro,
ne scelus hoc contra naturam opere-
mini in virum. *Nolebant acquiescere 25
sermonibus illius. Quod cernens
homo eduxit ad eos concubinam suam
et eis tradidit illudendam; qua cum
tota nocte abusi essent, dimiserunt
eam mane. *At mulier recedentibus 26
tenebris venit ad ostium domus, ubi
manebat dominus suus, et ibi cor-
ruit.
Mane facto surrexit homo et ape- 27
ruit ostium, ut coeptam expleret viam,
et ecce, concubina ejus jacebat ante
ostium sparsis in limine manibus.
*Cui ille, putans eam quiescere, lo- 28
quebatur: Surge et ambulemus! Qua

kommen. dW: Wenigstens Alles ... nehme ich auf mich. vE: überlasse mir.

22. **kamen L.** B.vE: (die) Männer d. St. dW. vE: nichtswürdige B. (Leute). B: M. nehml. so Kinder Belials waren. vE: umringten. dW: klopfend? B: klopften stark. vE: stießen. dW.vE.A: dem Herrn des Hauses. A: ihn mißbrauchen!

23. B: Nicht so. dW.vE.A: Nicht doch. dW: th. doch n. übel. A: dieses Uebel n. vE: das Böse. B: nichts Uebles. dW: diese Schandthat.

24. B.dW.vE: Siehe, (da ist) meine T. ... u. sein K. (Nebenw.). vE: T., eine J. dW: die. B: daß ihr sie schwächet. dW.vE: die schw.

25. **u. mißhandelten sie.** B: triebens mit ihr. dW: fühlten ihren Muth an ihr. dW.vE: entließen. dW: aufging. vE: aufstieg.

26. B: bei anbrechendem M. dW: beim Anbruche des M. vE: als d. M. anbrach. dW.vE: helle w.

στηθι καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη 'αὐτῷ, ὅτι ἦν νεκρά'. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰς ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν· Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλὴν καὶ λαλήσατε.*

XX. *Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἡ γῆ Γαλαάδ, πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά.* 2 *Καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομφαίαν.* 3 *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Λαλήσατε, ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη;* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου καταλῦσαι,* 5 *καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαά, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι, καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανε.* 6 *Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου, καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας Ἰσραήλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ.* 7 *Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν*

וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
29 וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלַךְ לִמְקֹמוֹ׃ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים
עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ׃

XX. וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל
הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָֹה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי
ה אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי
הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה
אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
6 וַתָּמֹת׃ וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ
וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
7 כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה
כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר

28. B: *-στα* ... * *αὐτῷ* (c. AEFX). AEFX: *ἀλλὰ τεθνήκει* ... *ἀνέλαβεν*. B: *τὸν ὄνον* ... * *ἀνέστη ὁ ἀ. καὶ* ... *ἐπορεύθη* (c. AEFX). 29. B* *εἰςῆλθ.-αὐτȣ͂, καὶ* ... *ῥομφαίαν* ... *ἐκράτησε τὴν παλλακὴν* ... * *κατὰ τ. ὀ. αὐτῆς* ... *μέλη* ... *αὐτὰ* (c. AEFX). A al.: *ἐξαπέστειλεν* ... *εἰς πάσας τὰς φυλὰς τȣ͂ Ἰσρ.* 30. B: *βλέπων* ... *Οὐκ ἐγένετο καὶ ἐχ ἑώραται ἀπὸ* ... * *ἕτως* et (pr.) *τῆς* ... ÷ (p. *ταύτ.*) *ὡς αὐτή* (c. AEFX; AEX† *Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τȣ͂το ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτȣ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*) ... * *δὴ* ... *ὑμῖν αὐτοῖς* ... *βελὴν ἐπ' αὐτὴν* (c. AEFX; *περὶ αὐτ. β.* EFX; A: *β. π. αὐτῆς*). — 1. B* *πᾶσα* († AEX). AB: *κ. γῆ τȣ͂* (* *τȣ͂* AEFX) *Γ.* (*ἡ γῆ* EX; F: *γῆς*). 2. B: *ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίȣ* ... *τȣ͂ Ἰσρ.* ... * *τῇ* ... *ἕλκοντες* (c. AFX). 3. B† (a. *εἶπ.*) *ἐλθόντες* ... *πονηρία* (c. AEFX). 4. B: *φονευθείσης* ... *τȣ͂ αὐλισθῆναι* (c. AEFX; AX: *ἡ γυνή*). 5. B * *οἱ παρὰ* ... *ἐκύκλωσαν* ... * (tert.) *καὶ* ... *φονεῦσαι* (c. A al.). AFX* *ἐπὶ* ... † (p. *ἐταπ.*) *καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ*. 6. B: *ἐκράτησα τὴν παλλακήν* ... *κλ. υἱῶν Ἰ.* (c. AEFX). 7. B* *οἱ* († AEFX).

uns ziehn. Aber sie antwortete nicht.
Da nahm er sie auf den Esel, machte sich
29 auf, und zog an seinen Ort. *Als er
nun heim kam, nahm er ein Messer, und
faßte sein Kebsweib, und stückte sie, mit
Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und
30 sandte sie in alle Grenzen Israels. *Wer
das sahe, der sprach: Solches ist nicht
geschehen noch gesehen, seit der Zeit die
Kinder Israel aus Egyptenland gezogen
sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt
euch über dem, und gebet Rath und sa-
get an.

XX. Da zogen die Kinder Israel aus,
und versammleten sich zuhauf wie Ein
Mann, von Dan bis gen Ber Seba, und
vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen
2 Mizpa, *und traten zuhauf die Obersten
des ganzen Volks aller Stämme Israels,
in der Gemeine Gottes, vier hundert tau-
send Mann zu Fuß, die das Schwert aus-
3 zogen. *Aber die Kinder Benjamin hö-
reten, daß die Kinder Israel hinauf gen
Mizpa gezogen waren. Und die Kinder
Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel
4 zugegangen? *Da antwortete der Levit,
des Weibes Mann, die erwürget war, und
sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin
mit meinem Kebsweibe, über Nacht da zu
5 bleiben. *Da machten sich wider mich
auf die Bürger zu Gibea, und umgaben
mich im Hause des Nachts, und gedachten
mich zu erwürgen, und haben mein Kebs-
weib geschändet, daß sie gestorben ist.
6 *Da fassete ich mein Kebsweib und zer-
stückte sie, und sandte es in alle Felder des
Erbes Israels, denn sie haben einen Muth-
willen und Thorheit gethan in Israel.
7 *Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle,

30. U.L: sint der Zeit. AA.: seit d. Z. daß.
1.2. U.L: zu Hauf. A.A: zu Hause od.: zu Haufen.

nihil respondente, intelligens quod
erat mortua, tulit eam et imposuit
asino, reversusque est in domum
suam. *Quam cum esset ingressus, 29
arripuit gladium, et cadaver uxoris
cum ossibus suis in duodecim partes
(1Sm. 11,7.) ac frusta concidens, misit in omnes
terminos Israel. *Quod cum vidis- 30
sent singuli, conclamabant: Num-
Hos. 9,9. 10,9. quam res talis facta est in Israel ex
eo die, quo ascenderunt patres nostri
de Aegypto, usque in praesens tem-
pus; ferte sententiam et in commune
18,14. decernite, quid facto opus sit.

21,8s. Egressi itaque sunt omnes filii **XX.**
Israel et pariter congregati quasi
18,28s.. 1Sm. 3,20; vir unus, de Dan usque Bersa-
Jos. 15,28 bee et terra Galaad, ad Dominum in
11,11. 21,1. Maspha. *Omnesque anguli populo- 2
rum et cunctae tribus Israel in eccle-
siam populi Dei convenerunt, quadrin-
v. 17.46. 8,10. genta millia peditum pugnatorum.
*(Nec latuit filios Benjamin, quod 3
ascendissent filii Israel in Maspha.) In-
terrogatusque Levita, maritus mulieris
interfectae, quomodo tantum scelus
19,14s. perpetratum esset, *respondit: Veni 4
in Gabaa Benjamin cum uxore mea, il-
lucque diverti, *et ecce, homines 5
19,22. civitatis illius circumdederunt nocte
domum, in qua manebam, volentes
19,25. me occidere, et uxorem meam incre-
dibili furore libidinis vexantes, deni-
que mortua est. *Quam arreptam in 6
19,29s. frusta concidi, misique partes in
omnes terminos possessionis vestrae,
19,30.23s. quia numquam tantum nefas et tam
grande piaculum factum est in Israel.
*Adestis omnes filii Israel, decernite 7

28. vE: gab keine Antwort. dW: Niemand antwortete.

29. B: das M. A: ein Schwert? B.dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: nach ihren Gebeinen. dW: das ganze Gebiet J.

30. B.dW: von d. Tage an. vE.A: seit d. T. B: Ueberlegt es nun bei euch. dW: Nehmet es zu Herzen. vE: Merket darauf! dW.vE: rathet u. sprechet.

1. alle K. J. B.dW.vE: u. die Gemeinde vers. sich. A: u. thaten s. zusammen? B: wie ein einziger M. A: einzelner!

2. traten dar. B.dW.vE: stelleten sich (ein). B: d. Vornehmsten. vE: Anführer. dW: Häupter. A: Fürsten. B.dW.vE.A: (zur) Versammlung des Volkes G. dW: zogen. vE: ziehen konnten.

3. B: Saget an. dW: Redet. B: dieses Uebel. dW: vE: dies Böse (diese b. That) geschehen.

4. dW.vE: des getödteten W. (vgl. auch Kap. 19,14.).

5. dW: erhoben sich. vE: Einwohner. B: umg. meinetwegen das H. dW.vE: (umringten) gegen mich. dW: umzubringen. vE: zu tödten.

6. ein Laster u. Th. B.vE: eine Schandthat u. (eine) Th. begangen. dW. ein Verbrechen u. eine Sch. geübt.

ὧδε. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς,
λέγων· Οὐκ εἰςελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκή-
νωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ· 9 καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα
ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαᾷ· Ἀναβησόμεθα ἐπ'
αὐτὴν ἐν κλήρῳ, 10 καὶ ληψώμεθα δέκα
ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ,
καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις,
λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς
εἰςπορευομένοις τῇ Γαβαᾷ τοῦ Βενιαμὶν κατὰ
πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν Ἰσ-
ραήλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.
12 Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄν-
δρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμίν, λέγοντες· Τίς ἡ
κακία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν
δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαᾷ,
καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξαροῦμεν
πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ. Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ
υἱοὶ Βενιαμὶν εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 14 Καὶ συνήχθη-
σαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν
εἰς Γαβαά, ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς
Ἰσραήλ. 15 Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων, εἴκοσι
καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομ-
φαίαν, χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γαβαά,
οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ
16 ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες
οὗτοι σφενδονῆται, βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν
τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. 17 Καὶ ʼπᾶςʼ
ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, χωρὶς τῶν υἱῶν
Βενιαμίν, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμέ-
νων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί.
18 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθήλ,
καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ

7. B: ἐκεῖ (ὧδε AFX). 8. B: λέγοντες ... ἀπελευσόμεθα ... * τὸ ... ἐπιστρέψομεν (c. AFX). 9. B: ποιηθήσεται (c. AEFX). 10. B: Πλὴν (καὶ AFX). AB: λημψόμεθα (ληψώμ. FX). B: τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γ. B. ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ (c. AEFX). 12. B: ἀπέστειλαν ... πονηρία (c. AEFX). 13. B: υἱοὺς παρανόμων ... ἐκκαθαριοῦμεν (τ. ἀσ. ... ἐξαρ. AEFX; iid. p. Γαβ. + τοὺς υἱοὺς Βελιάμ [-λ]). B: εὐδόκησαν (ἠθέλ. A²EFX; A¹X: ἤκουσαν) ... ἀκοῦσαι (c. AEX). 14. B (eti. 15): ἀπὸ (ἐκ AEFX). 15. B: εἴκοσι τρεῖς ... ἀνὴρ ἕλκων ... ἐκτὸς τῶν οἰκούντων (c. AEFX). 16. B* τοῦ († A²EFX) ... σφ. ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες (c. AEFX). 17. B* πᾶς ... ἐκτὸς τοῦ B. ... ἑλκόντων ... ἀνδρ. παρατάξεως (c. AEFX). 18. B: ἠρώτησαν.

8 וְעֵצָה הֲלֹם׃ וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
9 נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה
11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסֵף כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה
13 הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ וְעַתָּה תְּנוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא
אָבוּ ° בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
14 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־
הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
טו עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
16 בָּחוּר׃ מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת
אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ
17 בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ וְאִישׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה
אִישׁ מִלְחָמָה׃
18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

v. 13. בני קרי ולא כתיב

7. gebet Rede u. Rath allhier. B: eure Meinung u. R. vE: euer Wort u. e. R.
8. stand a. V. auf. dW.vE.A: erhob sich. (Wie V.1.)

8 schaffet euch Rath und thut hiezu. *Da
machte sich alles Volk auf wie Ein Mann,
und sprach: Es soll niemand in seine Hütte
9 gehen, noch in sein Haus kehren, *son-
dern das wollen wir itzt thun wider Gibea:
10 Laßt uns loosen *und nehmen zehn Mann
von hundert, und hundert von tausend,
und tausend von zehntausend, aus allen
Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen
für das Volk, daß sie kommen und thun
mit Gibea Benjamin nach aller ihrer Thor-
11 heit, die sie in Israel gethan haben. *Also
versammleten sich zu der Stadt alle Män-
ner Israel wie Ein Mann, und verban-
den sich.
12 Und die Stämme Israels sandten Män-
ner zu allen Geschlechtern Benjamins, und
ließen ihnen sagen: Was ist das für eine
13 Bosheit, die bei euch geschehen ist? *So
gebt nun her die Männer, die bösen Buben
zu Gibea, daß wir sie tödten und das
Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder
Benjamin wollten nicht gehorchen der
Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel,
14 *sondern sie versammleten sich aus den
Städten gen Gibea, auszuziehen in den
15 Streit wider die Kinder Israel. *Und
wurden des Tages gezählet die Kinder
Benjamin aus den Städten sechs und
zwanzig tausend Mann, die das Schwert
auszogen, ohne die Bürger zu Gibea,
derer wurden sieben hundert gezählet, aus-
16 erlesene Männer. *Und unter alle diesem
Volk waren sieben hundert Mann auser-
lesen, die links waren, und konnten mit
der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht
17 fehleten. *Aber derer von Israel (ohne
die von Benjamin) wurden gezählet vier
hundert tausend Mann, die das Schwert
führeten, und alle streitbare Männer.
18 Die machten sich auf, und zogen hinauf
zum Hause Gottes, und fragten Gott,

12. U.L: Geschlechten. 16. U.L: link waren.

quid facere debeatis. *Stansque 8
omnis populus quasi unius hominis
sermone respondit: Non recedemus
in tabernacula nostra nec suam quis-
quam intrabit domum, *sed hoc 9
contra Gabaa in commune faciamus:
*Decem viri eligantur e centum ex 10
omnibus tribubus Israel, et centum
de mille, et mille de decem millibus,
ut comportent exercitui cibaria et
possimus pugnare contra Gabaa Ben-
v.6.. jamin, et reddere ei pro scelere, quod
meretur. *Convenitque universus 11
v.14; 1.8. Israel ad civitatem quasi homo unus,
eadem mente unoque consilio.
Et miserunt nuncios ad omnem 12
tribum Benjamin, qui dicerent: Cur
tantum nefas in vobis repertum est?
*Tradite homines de Gabaa, qui hoc 13
19,22. flagitium perpetrarunt, ut moriantur
Dt.17,7. 13,5. et auferatur malum de Israel. Qui
noluerunt fratrum suorum filiorum
Israel audire mandatum, *sed ex 14
cunctis urbibus, quae sortis suae
erant, convenerunt in Gabaa, ut illis
ferrent auxilium et contra universum
populum Israel dimicarent. *Inven- 15
(L.14,31. tique sunt viginti quinque millia de
v.25.35. 46. Benjamin educentium gladium, praeter
habitatores Gabaa, *qui septingenti 16
3,15.21. erant viri fortissimi, ita sinistra ut
dextra praeliantes, et sic fundis
lapides ad certum jacientes, ut ca-
pillum quoque possent percutere et
nequaquam in alteram partem ictus
lapidis deferretur. *Virorum quo- 17
que Israel, absque filiis Benjamin,
v.2.46. inventa sunt quadringenta millia
educentium gladios et paratorum ad
pugnam.
v.26.21,2. 18,31..? 20,1..? 20,26. 1Sm.1.,3 Qui surgentes venerunt in domum 18
Dei, hoc est in Silo, consuluerumtque

9. dW: Und nun, das ist es, was w. th. w. mit G., wir w. über dasselbe das Loos werfen. vE: Lasset uns über sie loosen. (B: Das ist dann jetzt d. Sache, was w. an G., durchs L. wider sie, th. wollen.)
10. daß es komme u. thue ... geth. hat. B.dW. vE: Zehrung. dW.vE.A: holen. B: daß s. thun mögen, wenn s. nach G. kommen. dW: um, wenn s. k., mit G. zu thun. vE: ganz nach. dW: ganz gemäß.
11. verbunden w. E. M. dW: bei d. St. vE: vor.
12. dW: böse That. vE: Böses. B: unter euch.
13. (Wie Kap. 19,22.) dW.vE: das Böse. B: wegthun. dW.vE: (weg)schaffen. vE: hören auf die St.
15. der K. B. dW: gemustert. vE: Und die ... ließen sich mustern.
16. (Vgl. Kap. 3, 15.) B: schleuderten mit einem Stein auf ein H., daß es nicht fehlete. dW.vE: schl. Steine (aufs) H. u. fehleten n.
18. dW: gen Bethel? (Vgl. Kap. 1, 1.)

*Ἰσραήλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος
πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύ-
ριος· Ἰούδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.* 19 *Καὶ
ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρεν-
έβαλον ἐπὶ Γαβαά.* 20 *Καὶ ἐξῆλθε 'πᾶς' ἀνὴρ
Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρ-
ετάξατο μετ' αὐτῶν ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον
πρὸς τὴν Γαβαά.* 21 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βεν-
ιαμὶν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας
ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ
λαός, ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ προςέθεντο παρατά-
ξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.* 23 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως
ἑσπέρας, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες·
Εἰ προςθῶ προςεγγίσαι εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν
Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπε κύριος·
Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.*

24 *Καὶ προςήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱ-
οὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.* 25 *Καὶ
ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ
τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθει-
ραν ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ οκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας ἀν-
δρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι
ῥομφαίαν.* 26 *Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤλθοσαν εἰς Βαιθήλ,
καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέ-
ρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ τελείας
ἐνώπιον κυρίου.* 27 *Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ (ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης
'κυρίου' τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,*
28 *καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρ-
εστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί-
ναις), λέγοντες· Εἰ προςθήσω ἔτι ἐξελθεῖν εἰς
πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ*

יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃
19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־
כ הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
21 מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
22 אָרְצָה׃ וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
23 עָרְכוּ־שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃
24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
כה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ׀ לִקְרָאתָם
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
26 אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ וַיַּעֲלוּ
כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־
אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ
27 עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
28 הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ וּפִינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו בַּיָּמִים
הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־

---

18. B: *ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β.* ... † (p. *Ἰούδ.*) *ἐν ἀρχῇ* (c. AEFX). 20. B: *ἐξῆλθον ... εἰς παράταξιν πρὸς Β. κ. συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γ.* 21. B: *ἀπὸ τῆς Γαβαὰ* (c. AEFX). 22. BF: *ἐνίσχυσαν* (*-σεν* AX). A¹ B* *ὁ λαὸς* († A² FX). B: *προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ... ὅπε συνῆψαν.* 23. B: *ἠρώτησαν ... προςθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β. ἀδελφὲς ἡμῶν* (c. AEFX). 24. B: *προςῆλθον* (*-λθοσαν* AEFX). 25. B: *συνάντησιν ... ἀπὸ τ. Γ. ... ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ... ἕλκοντες* (c. AEFX). 26-28. B: *ἦλθον ... ἐκεῖ ἐνώπιον ... ὁλοκαυτώσεις ... κυρίε, ὅτι ἐκεῖ ... καὶ Φ. ... ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτ. ... λέγ.* (c. AFX). B: *προςθῶμεν* (*-θήσω* FX) ... *εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β. ἀδελφὲς ἡμῶν* (c. AEFX).

19. B: daß f. G. belagerten.
20. sch. f. mit ihnen zu str. bei G. B.dW.vE: die Männer (von) Isr. zogen aus.
21. tauf. Mann. dW.vE: streckten ... zu B. B: verderbten ... in den Grund hinein.
22. alles V. v. J. B.dW: das V., die Männer (v.) J. vE: Volk der Männer J. B: stärkten sich u.

und sprachen: Wer soll vor uns hinauf
ziehen, den Streit anzufangen mit den
Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda
19 soll anfangen. *Also machten sich die
Kinder Israel des Morgens auf, und la-
20 gerten sich vor Gibea. *Und ein jeder
Mann von Israel ging heraus zu streiten
mit Benjamin, und schickten sich zu streiten
21 wider Gibea. *Da fielen die Kinder Ben-
jamin heraus aus Gibea, und schlugen des
Tages unter Israel zwei und zwanzig tau-
22 send zu Boden. *Aber das Volk, der
Mann von Israel, ermannete sich, und
rüsteten sich noch weiter zu streiten an dem-
selben Ort, da sie sich des vorigen Tages
23 gerüstet hatten. *Und die Kinder Israel
zogen hinauf und weineten vor dem Herrn
bis an den Abend, und fragten den Herrn
und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu
streiten mit den Kindern Benjamin, unsern
Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf
zu ihnen.
24 Und da die Kinder Israel sich machten
an die Kinder Benjamin des andern Tages,
25 *fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea
ihnen entgegen desselben Tages, und schlu-
gen von den Kindern Israel noch achtzehn
tausend zu Boden, die alle das Schwert
26 führeten. *Da zogen alle Kinder Israel
hinauf und alles Volk, und kamen zum
Hause Gottes, und weineten, und blieben
daselbst vor dem Herrn, und fasteten den
Tag bis zu Abend, und opferten Brand-
opfer und Dankopfer vor dem Herrn.
27 *Und die Kinder Israel fragten den Herrn
(es war aber daselbst die Lade des Bundes
28 Gottes zu derselbigen Zeit, *und Pinehas,
der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand
vor ihm zu derselbigen Zeit), und sprachen:
Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit
den Kindern Benjamin, unsern Brüdern,
oder soll ich ablassen? Der Herr sprach:

22. A.A: Volk der Männer. U.L: am selben Ort.
26. A.A: bis zum Abend.
28. A.A: oder sollen wir.

1,1. Deum atque dixerunt: Quis erit in
exercitu nostro princeps certaminis
contra filios Benjamin? Quibus re-
1,2. spondit Dominus: Judas sit dux vester.
Gen. 49,8ss. *Statimque filii Israel surgentes mane 19
castrametati sunt juxta Gabaa, *et 20
inde procedentes ad pugnam contra
Benjamin, urbem oppugnare coepe-
runt. *Egressique filii Benjamin de 21
Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo
viginti duo millia virorum. *Rur- 22
sum filii Israel, et fortitudine et nu-
mero confidentes, in eodem loco, in
quo prius certaverant, aciem direxe-
runt, *ita tamen, ut prius ascende- 23
v.18.26. 21,2.2,4. rent et flerent coram Domino usque
ad noctem, consulerentque eum et
dicerent: Debeo ultra procedere ad
dimicandum contra filios Benjamin
fratres meos, an non? Quibus ille
respondit: Ascendite ad eos et inite
certamen.
Cumque filii Israel altera die contra 24
filios Benjamin ad praelium processis-
Gen. 49,27. sent, *eruperunt filii Benjamin de por- 25
tis Gabaa, et occurrentes eis tanta in
illos caede bacchati sunt, ut decem
v.35. et octo millia virorum educentium
15.46. gladium prosternerent. *Quamob- 26
rem omnes filii Israel venerunt in
v.18..23. 22,1s.2,4. domum Dei, et sedentes flebant co-
ram Domino, jejunaveruntque die
illo usque ad vesperam, et obtulerunt
Lev.1,3; 3,1. ei holocausta atque pacificas victimas,
*et super statu suo interrogaverunt. 27
Eo tempore ibi erat arca foederis
Jos.22,13 Nm. Dei *et Phinees, filius Eleazari filii 28
25,7.11; Dt.10,8. Aaron, praepositus domus. Consu-
luerunt igitur Dominum atque dixe-
runt: Exire ultra debemus ad pu-
gnam contra filios Benjamin fratres
nostros, an quiescere? Quibus ait

18. S: Dominum.
27. S: Domini.

fuhren fort sich z. Streit zu rüsten. dW.vE: stellten sich wieder in Schlachtordnung.

23. B: Soll ich ferner nahen z. Str. wider d. K. B. meines Bruders. dW.vE: S. wir wieder anrücken (hinziehen).

24. B: sich naheten. dW: Und so n. s. vE: Da rückten ... vor.

25. auch dieses zweiten T. ... taus. Mann. (Wie V.21.)

26. dW: gen Bethel?

27. denn es w. das. vE: Bundesl. G.

28. oder abl. (Wie V. 23.) dW: abstehen. A: aufhören.

μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου.

29 *Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαᾷ κύκλῳ,* 30 *καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαά, καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.* 31 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραήλ.* 32 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν· Προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς.* 33 *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βάαλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ.* 34 *Καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία.* 35 *Καὶ ἐτρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν.* 36 *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαά.* 37 *Καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τῇ Γαβαᾷ, καὶ ἐπορεύετο τὸ*

28. AEFX† (p. με) *ἢ κοπάσω.* B* *ὅτι … δώσω αὐτὰς εἰς χεῖρας ὑμῶν* (c. A al.). 30. B: *συνῆψαν … ὡς* (c. AFX). 31. B: *συνάντησιν … ἐξεκενώθησαν … πατάσσειν ἀπὸ τ. λ. … ὡς …* * (alt.) *ἀναβ.* et *τῷ … ὡς τρ.* (c. AEFX). 32. B: *Πίπτουσιν … ὡς τὸ πρῶτον … ἐκκενώσωμεν … ἀπὸ τ. π. …* † (inf.) *Καὶ ἐποίησαν οὕτω* (c. AEFX). 33. B* *Ἰσραὴλ … αὐτῶν … συνῆψαν … ἐπήρχετο* (c. AEFX). 34. B: *ἦλθον … παράταξις βαρεῖα … φθάνει ἐπ' αὐτὰς* (c. AEFX). 35. B: *ἐπάταξε … B. ἐνώπιον* [AEFX* *υἱῶν*] *… ἐκ τῷ B. … εἷλκον* (c. AEFX). 36. B: *ἐπλήγησαν* (*τετρόπωνται* FX). AB: *τῷ B. τόπ.* (c. FX). B: *πρὸς τὸ ἐν.… ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γ.* (c. AEFX). 37. B: *Καὶ ἐν τῷ αὐτὰς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γ., καὶ ἐξεχύθη τὸ* (c. AEFX).

אֹהֶל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר
אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
ל סָבִיב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
31 הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־
אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
32 אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־
33 הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ וְכֹל ׀ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל
תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ
34 מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא
לה יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ וַיִּגֹּף
יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
36 אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
37 אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב

v. 31. חל׳ דגושה   v. 32. חק׳ דגושה

29. Und J. bestellete. B: stellete. dW.vE.A: legte (Hinterhalte).

30. eben wie zuvor. B: wie zu dem einen u. and. mal. dW.vE: (dies Mal) wie d. vorigen Male.

31. eben wie zuvor … auf den Landstraßen. B: ließen sich abreißen. dW: trennten sich los. vE: wurden abgeschnitten. B: einige Verwundete vom V. zu erschlagen … gebahnten Straßen … hinaufgeht … gen G. auf das Feld. dW: hinaufführet … durch d. F. vE: führte auf dem F.

Ziehet hinauf, morgen will ich sie in eure
Hände geben.
29 Und die Kinder Israel bestelleten einen
30 Hinterhalt auf Gibea umher, *und zogen
also die Kinder Israel hinauf des dritten
Tags an die Kinder Benjamin, und rüste-
ten sich an Gibea, wie zuvor zweimal.
31 *Da fuhren die Kinder Benjamin heraus
dem Volk entgegen, und rissen sich von
der Stadt, und fingen an zu schlagen und
zu verwunden vom Volk, wie zuvor zwei-
mal, im Felde auf zwo Straßen, deren
eine gen Beth El, die andere gen Gibea
32 gehet, bei dreißig Mann in Israel. *Da
gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind
geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber
die Kinder Israel sprachen: Laßt uns
fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen
33 auf die Straße. *Da machten sich auf
alle Männer von Israel von ihrem Ort,
und rüsteten sich zu Baal Thamar. Und
der Hinterhalt Israels brach hervor an
34 seinem Ort von der Höhle Gaba, *und
kamen gegen Gibea zehn tausend Mann,
auserlesen aus dem ganzen Israel, daß der
Streit hart ward, sie wußten aber nicht,
35 daß sie das Unglück treffen würde. *Also
schlug der Herr Benjamin vor den Kindern
Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag
verderbeten fünf und zwanzig tausend und
hundert Mann in Benjamin, die alle das
36 Schwert führeten. *Denn da die
Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen
waren, gaben ihnen die Männer Israel
Raum, denn sie verließen sich auf den Hinter-
halt, den sie bei Gibea bestellet hatten.
37 *Und der Hinterhalt eilete auch und brach
hervor zu Gibea zu, und zog sich hinan,

30. 31. U.L: wie vor zweimals.
34. U.L: aus ganzem Isr.
37. A.A: hervor Gibea zu.

Ps.60,11. Dominus: Ascendite, cras enim tradam
eos in manus vestras.
9,25. Jos. 8,2.12. Posueruntque filii Israel insidias 29
per circuitum urbis Gabaa, *et tertia 30
vice, sicut semel et bis, contra Ben-
jamin exercitum produxerunt. *Sed 31
et filii Benjamin audacter eruperunt
de civitate, et fugientes adversarios
longius persecuti sunt, ita ut vulne-
rarent ex eis, sicut primo die et se-
cundo, et caederent per duas semitas
vertentes terga, quarum una fereba-
tur in Bethel et altera in Gabaa, at-
que prosternerent triginta circiter
Jos.8,5. viros; *putaverunt enim solito eos 32
more cedere. Qui fugam arte si-
mulantes inierunt consilium, ut abs-
traherent eos de civitate et quasi
fugientes ad supradictas semitas per-
ducerent. *Omnes itaque filii 33
Israel surgentes de sedibus suis, te-
tenderunt aciem in loco, qui vocatur
Jos.8,19. Baalthamar. Insidiae quoque, quae
circa urbem erant, paulatim se ape-
rire coeperunt *et ab occidentali ur- 34
bis parte procedere. Sed et alia
decem millia virorum de universo
Israel habitatores urbis ad certamina
provocabant, ingravatumque est bel-
lum contra filios Benjamin, et non
intellexerunt, quod ex omni parte
v.41. illis instaret interitus. *Percussitque 35
eos Dominus in conspectu filiorum
Israel, et interfecerunt ex eis in illo
die viginti quinque millia et centum
v.25.15. 46. viros, omnes bellatores et educentes
gladium. *Filii autem Benjamin, 36
cum se inferiores esse vidissent, coe-
perunt fugere. Quod cernentes filii
Israel dederunt eis ad fugiendum
locum, ut ad praeparatas insidias de-
venirent, quas juxta urbem posuerant.
*Qui cum repente de latibulis sur- 37
rexissent et Benjamin terga caedenti-

32. Al.: caedere.

32. Straßen. B.dW.vE: sprachen. B: abreißen auf d. gebahnten Str. dW: lostrennen ... auf d. Landstr. hin. vE: abschneiden.
33. v. dem Umkreis Gibea. dW: v. der Pläne v. G. B: nachdem G. sich entblößt hatte?
34. Jene wußten. vE: Kampf. B.vE: wurde schwer. B: das Uebel an s. gelangen w. dW.vE: d. Verderben sie erreichte. — — 35. dW.vE: streckten nieder.
36. Denn die K. B. ... die Männer Israel geschl. wären, weil sie B. R. g. dW: Da sahen ... sie geschl. waren, u. daß d. Söhne J. gewichen waren vor B., weil s. s. verl. — — 37. eilete, u. fiel zu G. ein, u. z. hindurch. dW: Die im H. ... brachen hervor gegen G., u. der H. besetzte. vE: breitete sich aus.

*ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στό-
ματι ῥομφαίας.*
38 *Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ
Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι
αὐτοὺς πυρὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.*
39 *Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ Βενιαμὶν ἦρκται τοῦ τύπτειν τραυματίας
ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροπούμενος τροποῦται αὐτὸς
ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.*
40 *Καὶ ὁ πύρσος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς
πόλεως, στῦλος καπνοῦ, καὶ ἐπέβλεψε Βενια-
μὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια
τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.*
41 *Καὶ ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ἀπέστρεψε. καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενια-
μίν, καὶ εἶδεν ὅτι ἧπται αὐτοῦ ἡ κακία.*
42 *Καὶ
ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς
ἐρήμου, ˈκαὶ ἔφυγονˈ, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθα-
σεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν
αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν.*
43 *Καὶ κατέκοψαν
τὸν Βενιαμίν, καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν,
καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.*
44 *Καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βεν-
ιαμὶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάν-
τες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί.*

45 *Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον
πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμή-
σαντο αὐτὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀν-
δρῶν, καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γεδάν,
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ δισχιλίους ἄνδρας.*
46 *Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ
Βενιαμὶν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν
σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ
πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί.*
47 *Καὶ ἐξέκλιναν*

---

37. B* ὅλην († AEFX). 38. B: *Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τȣ̃ ἐνέδρȣ τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτ. σύσσημον καπν.* 39. B: *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, κ. Β. ἤρξατο πατάσσειν ... ἐν ἀνδράσιν ... ὡς ... Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.* 40. B: *Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τ. π. ὡς στ. ... ἕως ȣ̓ρανȣ̃.* 41. B: *ἐπέστρεψε ... ἔσπευσαν ἄνδρες ... ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτȣ̀ς ἡ πονηρία.* 42. B: *ἐπέβλεψαν* (*ἔκλιναν* A²EX·) ... *υἱῶν* (*ἀνδρ.* AEFX) ... *ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτȣ́ς ... διέφθειραν αὐτȣ̀ς* (c. AFX). 43. B: *κατέκοπτον τ. Β. καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτȣ̃ ἕως ἀπέναντι Γ. πρὸς ἀνατολὰς ἡλίȣ.* 44. B: *ἔπεσον* (c. AFX) ... *δυνάμεως* (c. AEFX). 45. B: *Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον ... τȣ̃ Ῥ., κ. ἐκ. ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντάκις χιλίȣς ἄνδρας ... ὀπ. αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως ... ἐξ αὐτῶν* (c. AFX). 46. B: *ἀπὸ Β. ...* * (sq.) *καὶ ... ἑλκόντων ... ἄνδρ. δυνάμεως* (c. AFX): 47. B: *ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ* (c. AFX).

38 וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ וְהַמּוֹעֵד
הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־
יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ
נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
מ הָרִאשֹׁנָה׃ וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת
מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן
אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר
41 הַשָּׁמָיְמָה׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ
וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה
42 עָלָיו הָרָעָה׃ וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה
הִדְבִּיקַתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים
43 אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן
הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח
44 הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן
שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אַנְשֵׁי חָיִל׃
מה וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע
הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־
46 גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ וַיְהִי
כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
47 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ

38. der H., daß s. sollten einen starken R. v. d. St. aufsteigen lassen. B: hatten die Zeit bestimmt mit d. H. dW: das verabredete Zeichen. vE: h. dem H. dieses Z. gegeben. B: eine große Flamme mit R.... aufgehen l. dW: „Mache, daß s. eine gr. R.-Wolke emporst. l. aus d. St.“ (vE: Laß, wenn man sie hinaufgelockt hat...?)
39. zu schl. u. verwunden.
40. zu erh. stracks aufwärts v. d. St. eine Säule Rauchs. B: die Flamme f. an aufzust. ... als eine S. v. R. dW: die Wolke ... eine R.-Säule. vE: der Brand? dW: [in Feuer] auf.
41. u. d. M. B. wurden bestürzt. B: erschraken.

und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe
38 des Schwerts. *Sie hatten aber eine Loo-
sung mit einander, die Männer von Israel
und der Hinterhalt, mit dem Schwert über
sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt
39 sich erhöbe. *Da nun die Männer von
Israel sich wandten im Streit und Ben-
jamin anfing zu schlagen, und verwundeten
in Israel bei dreißig Mann, und gedachten:
Sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen
40 Streit; *da fing an sich zu erheben von
der Stadt ein Rauch, stracks über sich.
Und Benjamin wandte sich hinter sich, und
siehe, da ging die Stadt ganz auf gen
41 Himmel. *Und die Männer von Israel
wandten sich auch um, und erschreckten die
Männer Benjamin, denn sie sahen, daß
42 sie das Unglück treffen wollte, *und wandten
sich vor den Männern Israel auf den Weg
zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen
nach, dazu, die von den Städten hinein
gekommen waren, die verderbeten sie darin-
43 nen. *Und sie umringeten Benjamin,
und jagten ihm nach bis gen Menuah, und
zertraten sie bis vor Gibea, gegen der
44 Sonnen Aufgang. *Und es fielen von
Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle
streitbare Männer waren.
45 Da wandten sie sich und flohen zu der
Wüste an den Fels Rimmon; aber auf
derselben Straße schlugen sie fünf tausend
Mann, und folgeten ihnen hinten nach
bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei
46 tausend. *Und also fielen des Tages von
Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann,
die das Schwert führeten und alle streitbare
47 Männer waren. *Nur sechs hundert Mann

Jos. 8,19. bus daret, ingressi sunt civitatem et
percusserunt eam in ore gladii. *Si- 38
gnum autem dederant filii Israel his,
quos in insidiis collocaverant, ut
postquam urbem cepissent, ignem
Jos. 8,8. accenderent, ut ascendente in altum
fumo captam urbem demonstrarent.
*Quod cum cernerent filii Israel in 39
ipso certamine positi (putaverunt
enim filii Benjamin eos fugere et
instantius persequebantur, caesis de
exercitu eorum triginta viris) *et 40
viderent quasi columnam fumi de ci-
vitate conscendere; Benjamin quoque
Jos. 8,20. aspiciens retro, cum captam cerneret
civitatem et flammas in sublime ferri:
*qui prius simulaverant fugam, versa 41
facie fortius resistebant. Quod cum
vidissent filii Benjamin, in fugam versi
sunt *et ad viam deserti ire coepe- 42
runt, illuc quoque eos adversariis per-
sequentibus. Sed et hi, qui urbem suc-
Jos. 8,22. cenderant, occurrerunt eis. *At- 43
que ita factum est, ut ex utraque parte
(10,8. ab hostibus caederentur, nec erat
ulla requies morientium. Ceciderunt
atque prostrati sunt ad orientalem
plagam urbis Gabaa. *Fuerunt 44
autem, qui in eodem loco interfecti
sunt, decem et octo millia virorum,
omnes robustissimi pugnatores.

Quod cum vidissent, qui remanse- 45
rant de Benjamin, fugerunt in solitu-
dinem et pergebant ad petram, cujus
vocabulum est Remmon. In illa quo-
que fuga palantes et in diversa ten-
dentes occiderunt quinque millia viro-
rum; et cum ultra tenderent, perse-
cuti sunt eos et interfecerunt etiam
alia duo millia. *Et sic factum est, 46
ut omnes, qui ceciderant de Benjamin
in diversis locis, essent viginti quin-
v. 17. 2. que millia, pugnatores ad bella prom-
ptissimi. *Remanserunt itaque de 47

40. A.A: die ganze Stadt auf.
vE: geriethen in Verwirrung. (Vgl. V. 34.)
42. v. d. St. kamen, die fielen unter sie u. verd. sie. dW: f. ihnen auf d. Fuße nach. B: holte sie ein. vE: d. Kampf verfolgte sie. dW: [benachbarten] St. machten s. bei sich nieder. vE: in ihrer Mitte. B: verd. s. mitten unter sich.

40. S: viderunt.
43. ihm nach, u. zertr. s. ganz gemächlich. dW: in Ruhe erreichten s. sie. vE: traten ihn nieder ohne Mühe.
45. auf den Straßen ... noch fünft. B.vE: hielten (noch) eine Nachlese v. ihnen ... (v.) 5000 M. dW: erschl. v. ihnen zur N.

καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμὼν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν τετράμηνον. 48 *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισαν τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἑξῆς καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρηθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί.*

XXI. *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα.* 2 *Καὶ παρεγένετο ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν,* 3 *καὶ εἶπαν· Ἱνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν;* 4 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὤρθρισεν ὁ λαός, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου.* 5 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, λέγοντες· Θανάτῳ ἀποθανεῖται.* 6 *Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἀφῄρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραήλ·* 7 *τί ποιήσωμεν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.* 8 *Καὶ εἶπαν· Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ἥτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς*

47. B: *τε Ῥ.* ... * *τῇ ... τέσσαρας μῆνας* (c. AEFX). 48. B: *οἱ υἱοὶ Ἰ. ἐπέστρεψαν πρὸς υἱ.* ... (pro *ἑξῆς*) *Μεθλὰ ... εὑρισκομένης ... ἐνέπρησαν* (c. AX al.). — 1. B: *οἱ υἱοὶ Ἰ. ... ὤμοσαν* ... (eti. in seqq.) *Μασσηφάθ* ... * *τὴν* (c. AFX). 2. B: *ἦλθεν* (*παρεγένετο* X; AEFX: *-γένοντο*) ... *ἦραν* * *τὴν* (c. AFX). 3. B: *Εἰς τί, κύρ. θεὲ Ἰ.* ... * (pr.) *ἐν τῷ Ἰ. ... σ. ἀπὸ Ἰ.* (c. AEFX). 4. B: *ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας* (c. AEFX). 5. B: *Τίς οὐκ ἀνέβη ... ἀπὸ πασῶν ... ὁ ὅρκ. ... τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι ... Θ. θανατωθήσεται* (c. AEFX). 6. B: *Ἐξεκόπη ... ἀπὸ Ἰσρ.* (c. AEFX). 7. B + (p. *ποιήσ.*) *αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς* (* AEFX). 8. B: *Τίς εἷς ἀπὸ φ. Ἰ. ὃς οὐκ* (c. AEFX).

הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
48 חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם
עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־
הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן
2 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
3 קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל
4 שֵׁבֶט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ
הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
ה וּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
6 הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ וַיִּנָּחֲמוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃
7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־
8 לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי
אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־
אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־

47. dW.vE: bl. auf dem F.
48. Leute in Städten u. B. B: sowohl die St. mit den L. als auch .... dW: von St. mit Menschen bis zum V. vE: in den St., M., V. u. Alles w. sich fand. dW: vorfand. B: ja A. w. angetroffen wurde ... setzten s. in Feuer! dW.vE: steckten sie in Brand.

wandten sich und flohen zur Wüste, zum
Fels Rimmon, und blieben im Fels Rim-
48 mon vier Monate. * Und die Männer
Israel kamen wieder zu den Kindern Ben-
jamin, und schlugen mit der Schärfe des
Schwerts die in der Stadt, beides Leute
und Vieh, und alles was man fand, und
alle Städte, die man fand, verbrannte man
mit Feuer.

XXI. Die Männer aber Israel hatten zu
Mizpa geschworen und gesagt: Niemand
soll seine Tochter den Benjaminitern zum
2 Weibe geben. *Und das Volk kam zu
dem Hause Gottes, und blieb da bis zu
Abend vor Gott, und hoben auf ihre
3 Stimme und weineten sehr, *und sprachen:
O Herr, Gott von Israel, warum ist das
geschehen in Israel, daß heute eines Stam-
mes von Israel weniger geworden ist?
4 * Des andern Morgens machte sich das
Volk frühe auf und bauete da einen Altar,
und opferten Brandopfer und Dankopfer.
5 *Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist
irgend von den Stämmen Israel, der nicht
mit der Gemeine ist herauf gekommen zum
Herrn? Denn es war ein großer Eid ge-
schehen, daß, wer nicht hinauf käme zum
Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes
6 sterben. *Und es reuete die Kinder Israel
über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen:
Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.
7 *Wie wollen wir ihnen thun, daß die Ue-
brigen Weiber kriegen? Denn wir haben
geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen
von unsern Töchtern nicht Weiber geben.
8 *Und sprachen: Wer ist irgend von den
Stämmen Israels, die nicht hinauf gekom-
men sind zum Herrn gen Mizpa? Und
siehe, da war Niemand gewesen im Lager

47. U.L: Monden. 1. A.A: Die Männer Israels aber. 2. A.A: zum Abend.

omni numero Benjamin, qui evadere
et fugere in solitudinem potuerunt,
21,13. sexcenti viri, sederuntque in petra
Remmon mensibus quatuor. * Re- 48
gressi autem filii Israel omnes reli-
quias civitatis, a viris usque ad ju-
Jos.8,24. menta, gladio percusserunt, cunctas-
que urbes et viculos Benjamin vorax
flamma consumpsit.

Juraverunt quoque filii Israel XXI.
v.5.8. 20,1. 11,11; in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum
21,7.18. dabit filiis Benjamin de filiabus suis
uxorem. * Veneruntque omnes ad 2
20,18. Jos.18,1. domum Dei, in Silo, et in conspectu
ejus sedentes usque ad vesperam le-
vaverunt vocem et magno ululatu
20,26.28. 2,4. coeperunt flere, * dicentes: Quare, 3
Domine Deus Israel, factum est hoc
malum in populo tuo, ut hodie una
tribus auferretur ex nobis? * Altera 4
autem die diluculo consurgentes ex-
20,26. struxerunt altare, obtuleruntque ibi
holocausta et pacificas victimas, * et 5
20,1. dixerunt: Quis non ascendit in exercitu
Domini de universis tribubus Israel?
Grandi enim juramento se constrin-
xerant, cum essent in Maspha, inter-
fici eos qui defuissent. * Ductique 6
poenitentia filii Israel super fratre
suo Benjamin coeperunt dicere: Ab-
v.3. lata est tribus una de Israel; * unde 7
uxores accipient? omnes enim in
v.1.18. commune juravimus, non daturos
nos his filias nostras. * Idcirco 8
dixerunt: Quis est de universis tri-
bubus Israel, qui non ascendit ad
Dominum in Maspha? Et ecce, inventi
1Sm. 11,1. sunt habitatores Jabes Galaad in illo

5. Al.: in exercitum.

1. Niem. von uns. vE: Kein Mann ... einem Benjaminiter.
2. vE: ging. dW: gen Bethel?
3. B: ein St. aus I. gemisset wird. dW.vE: von I. vermißt w. e. (ganzer) St.
5. B: ist es, der in der Versamml. v. allen .... dW.vE: in die V. vE: Schwur. dW: der große Schw. war gethan. B: über den(jenigen) der nicht. vE: dem, welcher ... war. B: daß sie gesprochen. dW: man sprach. vE: indem m. gesagt hatte. B.dW.vE: er soll (allerdings) getödtet werden.
6. dW: betrübten sich. B.dW: ihren Bruder. vE: hatten Reue wegen B. ihres Br. B: abgehauen. dW.vE: ausgerottet (aus) I. A: hinweggenommen.
7. B: Was werden w. ihnen th., die noch übrig sind, der W. halber? dW: sollen w. th. mit den Uebriggebliebenen wegen ...? vE: mit denen machen, d. noch übr. sind, rücksichtl. ...?
8. der nicht ... ist ... Niem. zum Lager. B.dW: ins Heer (zum Heere)... vE: zum Lager.

Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 *Καὶ ἐπεσκέπη
ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν
κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαάδ.*

10 *Καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα
χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύθητε
καὶ πατάξατε 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας
Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὰς
γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.* 11 *Καὶ οὗτος ὁ λόγος
ὃν ποιήσετε· Πᾶν ἀρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα
γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε,
'τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποίη-
σαν οὕτως',* 12 *καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούν-
των Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρ-
θένους, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην
ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν
εἰς Σιλὼ ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν.* 13 *Καὶ ἀπέ-
στειλε 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.* 14 *Καὶ ἀπ-
έστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας
ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεὶς Γα-
λαάδ, καὶ οὐκ ἠρκέσθησαν αὐτοῖς.* 15 *Καὶ
ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε
κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ.*

16 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς·
Τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας;
ὅτι ἠφάνισται ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή.* 17 *Καὶ
εἶπαν· Κληρονομία διασεσωσμένη τῶν Βενιαμίν,
καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἐξ Ἰσραήλ,*
18 *καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς
γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμό-
σαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος
ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν.* 19 *Καὶ εἶπαν·
Ἰδοὺ ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σιλὼ ἀφ᾽ ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας, ἥ ἐστιν ἀπὸ βοῤῥᾶ τῆς Βαιθήλ, κατ᾽
ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης
ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σύχεμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς*

9 הַקָּהָל׃ וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃
י וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
11 גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה
12 יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
13 שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁלְחוּ
כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃
14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
טו וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ וְהָעָם נִחָם
לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן
17 אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
18 וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲנַחְנוּ
לֹא־נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר
19 נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־
יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה

9. B* *ἰδὲ ... ἦν ... ἀπὸ οἰκέντων.* 10. B: *ἀπέστειλεν ... * τῶν ... Πορεύεσθε ... * πάντας ... οἰκῦντας ... * κ. τ. γ. κ. τ. λ.* 11. B: *Καὶ τῦτο ποιήσετε ... ἄρσεν ... εἰδυῖαν.* 12. B: *ἀπὸ οἰκέντων ... αἵτινες ... ἤνεγκαν ...* (pro *ἥ ἐστιν*) *τὴν*. AB (eti. al.): *Σηλὼμ.* 13. A²B: *ἀπέστειλαν* (*-λεν* A¹EX). AB: *ἐλάλησαν* (*-σε* EX). B* (alt.) *τὰς* († A²FX). AB: *ἐκάλεσαν* (*-εν* X). 14. B: *ἐπέστρεψε ...* † (p. *αὐτοῖς*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* AB rell.: *καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ὕτως.* 15. B † (a. *τῷ*) *ἐπὶ* (* AF). 16. B: *εἶπον ... περισσοῖς ... ἠφανίσθη.* 17. B: *διασωζομένων ... κ. ἐκ ἐξ. ... ἀπὸ Ἰ.* (c. AFX). 18. B: *ὅτι* (pro *καὶ*) *... ἐν υἱοῖς Ἰ.* 19. B: *Ἰδὲ δὴ ἑ. κυρίῳ.*

8. der G. gekommen v. J. B.dW: aus J. in G. zur Versammlung. vE: in die V.
9. B: U. d. V. wurde gezählet. dW: gemustert. vE: man musterte.
10. B.dW: auch (und) die Weiber u. (die) K.
11. dW.vE: alle Männlichen. vE: u. a. Weiblichen! B: die eines Mannes Beischlaf erkannt. dW.vE: männl. B. erfahren haben. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben.

9 der Gemeine von Jabes in Gilead. *Denn
sie zähleten das Volk, und siehe, da war
kein Bürger da von Jabes in Gilead.
10 Da sandte die Gemeine zwölf tausend
Mann dahin von streitbaren Männern, und
geboten ihnen und sprachen: Gehet hin,
und schlaget mit der Schärfe des Schwerts
die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib
11 und Kind. *Doch also sollt ihr thun:
Alles, was männlich ist, und alle Weiber,
die beim Manne gelegen sind, verbannet.
12 *Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes
in Gilead vierhundert Dirnen, die Jung-
frauen und bei keinem Manne gelegen
waren; die brachten sie ins Lager gen
Silo, die da liegt im Lande Canaan.
13 *Da sandte die ganze Gemeine hin, und
ließ reden mit den Kindern Benjamin, die
im Fels Rimmon waren, und riefen sie
14 friedlich. *Also kamen die Kinder Ben-
jamin wieder zu derselbigen Zeit, und sie
gaben ihnen die Weiber, die sie hatten er-
halten von den Weibern zu Jabes in Gilead,
15 und fanden keine mehr also. *Da
reuete es das Volk über Benjamin, daß
der Herr einen Riß gemacht hatte in den
Stämmen Israels.
16 Und die Aeltesten der Gemeine sprachen:
Was wollen wir thun, daß die Uebrigen
auch Weiber kriegen? denn die Weiber in
17 Benjamin sind vertilget. *Und sprachen:
Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr
Erbe behalten, daß nicht ein Stamm aus-
18 getilget werde von Israel. *Und wir kön-
nen ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern
geben, denn die Kinder Israel haben ge-
schworen und gesagt: Verflucht sei, der
19 den Benjaminitern ein Weib gibt. *Und
sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahresfest
des Herrn zu Silo, die zu mitternacht-
wärts liegt gegen Beth El, gegen der
Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man
hinauf gehet von Beth El gen Sichem,

13. U.L: riefen ihnen. 14. U.L: von den Weibern Jabes. 19. U.L: Jahrfest.

exercitu non fuisse. *(Eo quoque 9
v.2. 20,18. tempore, cum essent in Silo, nullus
ex eis ibi repertus est.)
Miserunt itaque decem millia, viros 10
robustissimos, et praeceperunt eis:
Dt.13,15. Ite et percutite habitatores Jabes
Galaad in ore gladii, tam uxores
quam parvulos eorum. *Et hoc erit 11
Num. 31,17s. quod observare debebitis: Omne ge-
neris masculini et mulieres, quae
cognoverunt viros, interficite, virgi-
nes autem reservate. *Inventaeque 12
sunt de Jabes Galaad quadringentae
virgines, quae nescierunt viri thorum,
v.19.. et adduxerunt eas ad castra in Silo
in terram Chanaan. *Miseruntque 13
nuncios ad filios Benjamin, qui erant
20,47. in petra Remmon, et praeceperunt
eis, ut eos susciperent in pace. *Ve- 14
neruntque filii Benjamin in illo tem-
pore, et datae sunt eis uxores de
filiabus Jabes Galaad; alias autem
non repererunt, quas simili modo
traderent. *Universusque Israel 15
valde doluit et egit poenitentiam
v.6.3. super interfectione unius tribus ex
Israel.
Dixeruntque majores natu: Quid 16
faciemus reliquis, qui non acceperunt
uxores? omnes in Benjamin feminae
conciderunt, *et magna nobis cura 17
ingentique studio providendum est,
ne una tribus deleatur ex Israel.
*Filias enim nostras eis dare non 18
v.7.1. possumus, constricti juramento et
maledictione, qua diximus: Maledictus
qui dederit de filiabus suis uxorem
Benjamin. *Ceperuntque consilium 19
atque dixerunt: Ecce, solemnitas
v.12. 18,31.. Domini est in Silo anniversaria, quae
Jos18,1.. 8ss. sita est ad septentrionem urbis Bethel,
et ad orientalem plagam viae, quae
de Bethel tendit ad Sichimam, et ad

13: S: ut eas.

12. dW.vE.A: 400 Jungfr.
13. dW.vE: verkündigte(n) ihnen Frieden.
14. bei Leben erh. ... fanden ihnen k. dW.vE: am L. gelassen. vE: aber sie f. für sie nicht eben so viel. dW: reichten für s. n. hin. B: es war ihrer also n. genug für sie. — — 15. Vgl. V. 6.
16. (Vgl. V. 7.) B.dW: aus B. vE: von.
17. Die Entronnenen. B: Der Entr. Erbschaft gehört dem B. dW: Das Eigenthum ist der Geretteten v. B. vE: Das Erbtheil d. Entr. geh. B., u. es darf n. ausget. werden. dW: nicht darf ... erlöschen.
18. B: Und was uns anlangt, wir .... B.dW.vE: keine W. g. von uns. Töchtern. vE: einem Benj.
19. B.dW.vE: Fest des H. (Jehovas) ... v. Jahr zu J.

Λεβωνᾶ. 20 *Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενια-
μίν, λέγοντες· Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν
τοῖς ἀμπελῶσι,* 21 *καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ὡς
ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων
Σιλὼ χορεύουσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε
ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἁρπάσατε ὑμῖν ἀνὴρ
γυναῖκα ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σιλώ, καὶ
ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενιαμίν.* 22 *Καὶ
ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ
ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ
ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ,
ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν
ὃν ἐπλημμελήσατε.*

23 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν,
καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν διήρπασαν, καὶ
ἀπῆλθον καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν
αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ
ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.* 24 *Καὶ περιεπάτησαν
ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγέ-
νειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ.* 25 *Ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.*

---

20. A: *Διέλθατε.* **21.** B: *ἐὰν* (*ὡς ἂν* AEFX) … *οἰκούντων* (c. AFX). AX: *Σηλὼ ἐν Σηλώ.* B: *χορεύειν* (*-ευουσαι* EFX; A: *χορεῦσαι*) *ἐν τοῖς χ.* (*ἐν χ.* AFX). AFX: *ἀπὸ τ. ἀμπ.* AX: *ἁρπάσετε.* B: *αὐτοῖς ἀν.* (*ὑμῖν ἀν.* FX; A: *ἀν. ἑαυτοῖς*). AB rell. * *ἑαυτῷ* († F). B: *πορεύεσθε* (*ἀπελ.* AFX). AB * *τὴν* (†FX). **22.** (A[1]?)X: *πρὸς ὑμᾶς.* AEFX: *ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς.* B: *Ἔλεος ποιήσατε* (*Ἐλεήσατε* AEFX). AEFX (pro *ἡμ. αὐτάς*): *αὐτούς.* B: *ἐν τῇ παρατάξει* (*ἐν τῷ π.* AEFX). AX: *οὐ γὰρ ὑμ.* AB: *ἐδώκατε* (*δεδώκ.* FX). B: *ὡς κλῆρος* (*κατὰ τὸν καιρὸν ὃν* AFX, A sine *ὃν*). AB: *πλημμελήσατε* (*ἐπλ.* EFX). **23.** B: *εἰς ἀριθμὸν* (*κατὰ τ. ἀρ.* AEFX). AX (pro *ὧν*): *ἃς.* B: *ἥρπασαν* (*διήρπ.* AEFX) … *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* A[2]EFX) … *ὑπέστρεψαν* (*ἐπέστρ.* FX; AX: *ἀπέστρ.*). AEFX: *ἐπὶ τὴν κλ.* B: *τὰς* (*ἑαυτοῖς* AEFX). AEFX (pro *ἐκάθ.*) *κατῴκησαν.* **24.** B* (pr. et alt.) *τὴν* († AEFX). AX: *ἀπῆλθεν.* **25.** B† (p. *Ἐν*) *δὲ* (* AEFX). AX† (p. *ἀνὴρ*) *ἕκαστος.* B: *ἐνώπιον* (*ἐν ὀφθ.* AEFX). Subscr. A: *Κριταί* (B: *Τέλος τῶν κριτῶν*).

כ וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃
21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ
לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
22 שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃
23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ
24 אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְהַלְּכוּ
מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
כה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃

---

v. 20. ויצוו ק׳
v. 22. לריב ק׳

20. B: lauert auf. A: haltet euch verborgen.

21. u. raube. B.dW.vE: u. sehet zu (schauet), u. siehe, wenn.... B: werden herausgegangen sein zu tanzen in den R. dW.vE: heraus ziehen (gehen) zum T. in R. B: gehet hervor. dW.vE: kommet. A: bre-

und von mittagwärts liegt sie gegen Libona.
20 * Und sie geboten den Kindern Benjamin
und sprachen: Gehet hin und lauert in
21 den Weinbergen. * Wenn ihr dann sehet,
daß die Töchter Silo heraus mit Reigen
zum Tanz gehen, so fahret hervor aus
den Weinbergen, und nehme ein Jeglicher
ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und
22 gehet hin ins Land Benjamin. * Wenn
aber ihre Väter oder Brüder kommen mit
uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen:
Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie
nicht genommen mit Streit, sondern ihr
wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld
ist itzt euer.
23 Die Kinder Benjamin thaten also, und
nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den
Reigen, die sie raubten, und zogen hin
und wohneten in ihrem Erbtheil, und baue-
24 ten Städte und wohnten darinnen. * Auch
die Kinder Israel machten sich von dannen
zu der Zeit, ein Jeglicher zu seinem Stamm
und zu seinem Geschlecht, und zogen von
dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erb-
25 theil. * Zu der Zeit war kein König
in Israel, ein Jeglicher that, was ihm
recht däuchte.

21. A.A: ein Jeglicher sich.

meridiem oppidi Lebona. * Praece- 20
peruntque filiis Benjamin atque dixe-
1Mo. 9,38s. runt: Ite et latitate in vineis! * cum- 21
que videritis filias Silo ad ducendos
(11,34. Ex.15,20 choros ex more procedere, exite re-
pente de vineis, et rapite ex eis sin-
guli uxores singulas, et pergite in
terram Benjamin; * cumque venerint 22
patres earum ac fratres et adversum
vos queri coeperint atque jurgari,
dicemus eis: Misereminì eorum! non
enim rapuerunt eas jure bellantium
atque victorum, sed rogantibus, ut
acciperent, non dedistis, et a vestra
parte peccatum est.
Feceruntque filii Benjamin, ut sibi 23
v.12. 20,47. fuerat imperatum, et juxta numerum
suum rapuerunt sibi de his, quae du-
cebant choros, uxores singulas, abie-
runtque in possessionem suam, aedi-
ficantes urbes et habitantes in eis.
* Filii quoque Israel reversi sunt 24
per tribus et familias in tabernacula
17,6. 18,1.19,1 sua. * In diebus illis non erat 25
rex in Israel, sed unusquisque, quod
sibi videbatur, hoc faciebat.

25. S: nec erat.

chet schnell. dW.vE.A: raubet euch. B: erhaschet für euch. B.dW.vE: ein Jegl. (Jeder) sein W.

22. Seid unserthalben ihnen gn. ... nicht für jeden Mann s. W. gen. im Kriege; so habt ihr sie ihnen nicht gegeben, daß ihr nunmehr müßtet Sch. tragen. B: bei uns zu r. vE: vor uns. dW: Schenket sie uns? vE: Habt unsertwegen Erbarmen mit ihnen. dW.vE: denn wir erhielten (bekamen) n. für einen Jegl. (dW: nicht ihr habt s. ihnen zu dieser Zeit geg., daß ihr Sch. hättet?) vE: sonst h. ihr euch verschuldet? B: daß ihr, wie es jetzt stehet, schuldig sein solltet.

23. kehreten wieder zu ... die St. B: v. denen die da tanzten. dW.vE: den Tänzerinnen.

24. dW: zogen v. dannen ... gingen v. d. ... in s. Besitzung. vE: gingen.

25. B.vE: In denselben (jenen) Tagen ... w. recht war in seinen Augen.

I. *Samuelis nativitas et consecratio.*

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

Ἄνθρωπός τις ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σοφίμ, ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανά, υἱὸς Ἰερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θωὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραΐμ. [2] *Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον.* [3] *Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ, 'ἐξ Ἀρμαθαίμ', προςκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ 'τῷ θεῷ' Σαβαὼθ εἰς Σιλώ. Καὶ ἦν ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.* [4] *Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἑλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας.* [5] *Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, 'ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον', πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ 'ὑπὲρ ταύτην', καὶ κύριος ἀπέκλεισε 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς.* [6] *Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντίζηλος αὐτῆς καίγε παροργισμῷ διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε κύριος 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς 'τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον'.* [7] *Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ ἤσθιε.* [8] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ'· Τί ἐστί σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἱνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἱνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;*

[9] *Καὶ ἀνέστη Ἄννα, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σιλὼ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, 'καὶ κατέστη*

שמואל א

I. וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים
3 וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא
מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם
שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
4 לַיהוָה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
ה וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה
6 סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־
כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
7 בְּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה
מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
8 וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי
טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־

---

1. B * τις († X; AEFX: *Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἷς*) ... *Σιφά* (*Σοφίμ* F) ... *Θοκὲ* (*Θωὲ* X). 3. B * *ἐκεῖνος* († AFX). BEX (et i. in seqq.): *Σηλώμ* (*Σιλώ*? AX: *Σηλώ*). B * *ἦν* († FX). 4. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX). B * *κ. τ. θυγ.* († AEFX). 6. AB: *ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατα τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι* (*Καὶ παρώργ. κτλ.* FX). 8. AX* *αὐτῷ* et *κύρ.* 9. B * *κ. μ. τὸ πιεῖν* († AX).

הפטרת יום ראשון של ראש השנה v. 1.
ר׳ דגושה v. 6.

1. ein Ephraiter. B.dW: Und es war. B.dW. vE.A: (und) sein Name (war).
2. B.dW.vE.A: der Name der einen sc.
3. alljährlich. B.dW.vE: von Jahr zu J. A: ar

Das 1. Buch Samuelis.

I. Es war ein Mann von Ramathaim
Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß
El Kana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes
Elihu, des Sohnes Thohu, des Sohnes
2 Zuph, welcher von Ephrath war. *Und
er hatte zwei Weiber, eine hieß Hanna,
die andere Peninna. Peninna aber hatte
Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.
3 *Und derselbe Mann ging hinauf von sei-
ner Stadt zu seiner Zeit, daß er anbetete
und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo.
Daselbst waren aber Priester des Herrn,
Hophni und Pinehas, die zween Söhne
4 Eli. *Da es nun eines Tags kam, daß
El Kana opferte, gab er seinem Weibe
Peninna und allen ihren Söhnen und
5 Töchtern Stücke; *aber Hanna gab er
Ein Stück traurig, denn er hatte Hanna
lieb, aber der Herr hatte ihren Leib ver-
6 schlossen. *Und ihre Widerwärtige be-
trübte sie und trotzte ihr sehr, daß der Herr
7 ihren Leib verschlossen hätte. *Also gings
alle Jahre, wenn sie hinauf zog zu des
Herrn Hause, und betrübte sich also; so
8 weinete sie dann, und aß nichts. *El
Kana aber, ihr Mann, sprach zu ihr:
Hanna, warum weinest du, und warum
issest du nichts? und warum gehabt sich
dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser
denn zehn Söhne?

9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen
hatte zu Silo und getrunken; Eli aber,

6. U.L: trotzte sie sehr.

Fuit vir unus de Ramathaim- I.
9,5. sophim, de monte Ephraim, et nomen
1Ch. 6,12. Sea. ejus Elcana, filius Jeroham filii Eliu
Jud. 12,5. filii Thohu filii Suph, Ephrathaeus.
(Gen. 29,30. *Et habuit duas uxores, nomen uni 2
Anna et nomen secundae Phenenna,
fueruntque Phenennae filii, Annae
autem non erant liberi. *Et ascen- 3
v.21. debat vir ille de civitate sua statutis
Ex.23,17. diebus, ut adoraret et sacrificaret Do-
v.24. 3,21.4,4. mino exercituum in Silo. Erant au-
14,3. Jos. 18,1.. tem ibi duo filii Heli, Ophni et Phi-
Jud.21,19 Ps.78,60. nees, sacerdotes Domini. *Venit ergo 4
Jer.7,12. dies, et immolavit Elcana deditque
Phenennae uxori suae et cunctis filiis
Dt. 12,7.12. ejus et filiabus partes; *Annae autem 5
dedit partem unam tristis, quia An-
Gen. 29,30;31. nam diligebat, Dominus autem con-
30,18. cluserat vulvam ejus. *Affligebat 6
quoque eam aemula ejus et vehemen-
ter angebat, in tantum, ut exprobra-
ret, quod Dominus conclusisset vulvam
ejus. *Sicque faciebat per singulos 7
v.3. annos, cum redeunte tempore ascen-
derent ad templum Domini, et sic
v.4. provocabat eam. Porro illa flebat
Dt.12,7. et non capiebat cibum. *Dixit ergo 8
ei Elcana vir suus: Anna, cur fles,
et quare non comedis, et quam ob
rem affligitur cor tuum? numquid non
Ruth. 4,15. ego melior tibi sum quam decem filii?
Surrexit autem Anna, postquam 9
comederat et biberat in Silo. Et Heli

den bestimmten Tagen. B.A: dem Herrn der Heer-
schaaren. vE: Jehova, des Weltalls Gott!
4. B: der Tag kam. A: Und es k. d. T. dW: es ge-
schah des Tages, da opf.
5. ein zwiefach St. B: noch eins so ansehnlich.
dW: für zwei Personen. vE: doppelten Theil. dW.
vE.A: Mutterleib.
6. mit stetem Verdruß, um sie zu ärgern. B: reizte
s. auch stets zum Zorn, daß sie s. zur Entrüstung
bringen möchte. dW.vE: es kränkte s. ihre Nebenbuh-
lerin mit kränkenden Reden (gar sehr), um sie aufzu-
bringen (zu reizen).
7. so oft. B: Und als er so v. J. zu J. that... so...?
vE.A: sie that so? dW: also geschah es J. aus J. ein.
dW.vE: aß nicht.
8. dW.A: ist d. H. betrübt. vE: bekümmert? Bin...
lieber ...?
9. dW.vE: nach dem Essen ... Trinken.

ἐνώπιον κυρίου', καὶ 'Ηλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δί-
φρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. 10 *Καὶ αὐτὴ*
κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον,
καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε 11 *καὶ ηὔξατο εὐχὴν*
'κυρίῳ', λέγουσα· Ἀδωναΐ 'κύριε Ἐλωὲ' Σα-
βαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεί-
νωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῇς μου, και μὴ
ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου, καὶ δῷς τῇ δούλῃ
σου σπέρμα ἀνδρός, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν
σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, 'καὶ
οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται', καὶ σίδηρος
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 *Καὶ*
ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυνε προςευχομένη ἐνώπιον
κυρίου, καὶ 'Ηλὶ 'ὁ ἱερεὺς' ἐφύλαξε τὸ στόμα
αὐτῆς. 13 *Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς,*
καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς
οὐκ ἠκούετο. Καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν 'Ηλὶ εἰς
μεθύουσαν. 14 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'τὸ παιδάριον'*
'Ηλί· Ἕως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν
οἶνον ἀπὸ σοῦ 'καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυ-
ρίου'. 15 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν·*
Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέρᾳ ἐγώ
εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ
ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου. 16 *Μὴ*
δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι
ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου καὶ ἀθυμίας μου
ἐκτέτηκα ἕως νῦν. 17 *Καὶ ἀπεκρίθη 'Ηλὶ καὶ*
εἶπε 'πρὸς αὐτήν'· Πορεύου ἐν εἰρήνῃ, ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω
παρ' αὐτοῦ. 18 *Καὶ εἶπεν Ἄννα· Εὕροι ἡ δούλη*
σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη
ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς, 'καὶ εἰςῆλθεν εἰς
τὸ κατάλυμα αὐτῆς', καὶ ἔφαγε 'μετὰ τοῦ ἀν-
δρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε', καὶ τὸ πρόςωπον αὐτῆς
οὐ συνέπεσεν ἔτι.

19 *Ὀρθρίσαντες δὲ τὸ πρωὶ προςεκύνησαν τῷ*
κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ
εἰςῆλθεν 'Ελκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἀρ-
μαθαίμ, καὶ ἔγνω 'Ελκανὰ τὴν Ἄνναν γυναῖκα
αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος. 20 *Καὶ*
ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν

11. B* *κ. μὴ ἐπ. τ. δ. σε* († AFX). AB: *ἀνδρῶν* (*-ός* EFX). 12. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX). 13. AX: *πλὴν τὰ χ.* 14. B* *ἀπὸ* († AFX). 15. AX: *κύριέ με.* AB: *ἡ σκληρὰ ἡμέρα* (*ἐν σκλ. ἡμ.* EFX). 16. B* *κ. ἀθ. με* († AEFX). AB: *ἐντέτακα* (*-ηκα* EFX). 17. AB: *αὐτῇ* (*πρὸς αὐτ.* EFX) ... *εἰς εἰρήνην* (*ἐν εἰρ.* FX). 18. AB* *Ἄννα* († EX). A¹B: *Εὗρεν* (*-ροι* A²FX). 19. AB: *Καὶ ὀρθρίζεσι ... καὶ προσκυνέσι ... πορεύονται ...* * (alt.) *εἰς* (*Ὀρθρίσαντες δὲ ... προσεκύνησαν κτλ.* FX). B* (alt.) *'Ελκ.* († AEX). 20. B† (in.) *Καὶ συνέλαβε ...* * *ἐν* et *κ. συνέλ. Ἄννα* (c. AFX).

י הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ וְהִיא
מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה
11 תִבְכֶּה׃ וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו
לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
12 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל
לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃
13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק
שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
14 וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־
טו יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא
אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן
וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
16 לִפְנֵי יְהוָה׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ
לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי
17 דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר
לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
18 שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ וַתֹּאמֶר
תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ
הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
הָיוּ־לָהּ עוֹד׃

19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה
וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
כ יְהוָה׃ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר

9. B.dW.vE.A: dem St. vE: dem Thürpfosten. dW.A: an (vor) den Pf.
10. wein. sehr. A: im H. dW.vE: bekümmert (betrübt) in d. Seele.
11. vE: that ein G. (Wie V. 3.) B: einen männl. Samen. dW.vE: Manns-S. B.vE.A: alle (die) Tage seines L. vE.A: über s. H.
12. B: viel. B.vE: gab E. Acht. dW: beobachtete.
13. vE.A: bewegten. dW.vE.A: (achtete) hielt s. für tr. B: für eine Trunkene.

der Priester, saß auf einem Stuhl an der
10 Pfoste des Tempels des Herrn. *Und
sie war von Herzen betrübt, und betete
11 zum Herrn und weinete, *und gelobte ein
Gelübde und sprach: Herr Zebaoth, wirst
du deiner Magd Elend ansehen, und an
mich gedenken, und deiner Magd nicht
vergessen, und wirst deiner Magd einen
Sohn geben: so will ich ihn dem Herrn
geben sein Lebenlang, und soll kein Scheer-
12 messer auf sein Haupt kommen. *Und da
sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli
13 Acht auf ihren Mund. *Denn Hanna
redete in ihrem Herzen, allein ihre Lippen
regten sich, und ihre Stimme hörete man
nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,
14 *und sprach zu ihr: Wie lange willst du
trunken sein? Laß den Wein von dir kom-
15 men, den du bei dir hast. *Hanna aber
antwortete und sprach: Nein, mein Herr,
ich bin ein betrübtes Weib; Wein und
starkes Getränke habe ich nicht getrunken,
sondern habe mein Herz vor dem Herrn
16 ausgeschüttet. *Du wollest deine Magd
nicht achten wie ein loses Weib, denn ich
habe aus meinem großen Kummer und
17 Traurigkeit geredet bisher. *Eli antwor-
tete und sprach: Gehe hin mit Frieden,
der Gott Israels wird dir geben deine Bitte,
18 die du von ihm gebeten hast. *Sie sprach:
Laß deine Magd Gnade finden vor deinen
Augen. Also ging das Weib hin ihres
Wegs, und aß, und sahe nicht mehr so
traurig.
19 Und des Morgens frühe machten sie sich
auf; und da sie angebetet hatten vor dem
Herrn, kehreten sie wieder um, und kamen
heim gen Ramath. Und El Kana erkannte
sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an
20 sie. *Und da etliche Tage um waren,

sacerdote sedente super sellam
ante postes templi Domini, *cum 10
v.15. esset Anna amaro animo, oravit ad
Ps.62,9. Eph.6,15. Dominum, flens largiter, *et votum 11
vovit, dicens: Domine exercituum,
L.1,25. si respiciens videris afflictionem famu-
lae tuae, et recordatus mei fueris,
nec oblitus ancillae tuae, dederisque
servae tuae sexum virilem: dabo eum
v.22. Jud.13,5. Domino omnibus diebus vitae ejus,
Num. 6,2ss. et novacula non ascendet super caput
L.1,15. (Nm. 6,24ss. ejus. *Factum est autem, cum illa 12
multiplicaret preces coram Domino,
ut Heli observaret os ejus. *Porro 13
1Co. Anna loquebatur in corde suo, tan-
14,2.. Act.2,4.. tumque labia illius movebantur, et
vox penitus non audiebatur. Aesti-
Act.2,13. mavit ergo eam Heli temulentam,
*dixitque ei: Usquequo ebria eris? 14
(25,37. digere paulisper vinum quo mades.
*Respondens Anna: Nequaquam, in- 15
quit, domine mi! nam mulier infelix
nimis ego sum, vinumque et omne,
quod inebriare potest, non bibi, sed
Ps.62,9. 42,5. effudi animam meam in conspectu
Domini. *Ne reputes ancillam tuam 16
quasi unam de filiabus Belial, quia
ex multitudine doloris et moeroris
mei locuta sum usque in praesens!
*Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et 17
v.27. Ps.20,5s. Deus Israel det tibi petitionem tuam
145,18s. quam rogasti eum. *Et illa dixit: 18
(Ruth. 2,13. Utinam inveniat ancilla tua gratiam
2Sm.16,4 in oculis tuis! Et abiit mulier in viam
Gen. 30,27. suam, et comedit, vultusque illius
non sunt amplius in diversa mutati.
Et surrexerunt mane et adorave- 19
runt coram Domino, reversique sunt
et venerunt in domum suam Ramatha.
(Gen.4,1. Mt.1,25; Cognovit autem Elcana Annam uxorem
Gen. 30,22; suam, et recordatus est ejus Domi-
21,1s. 18,10. nus. *Et factum est post circulum 20

16. U.L: wolltest.

9. S: domus Domini. 19. S: in Ramatha.

14. B: dich tr. erzeigen. B.vE: (thue) deinen W. (wieder v. dir). dW: th. deinen Rausch von dir. (A: verdaue ein wenig den W., davon du voll bist!)
15. B.vE: schwermüthiges. dW: beschwertes Herzens. B: meine Seele. vE: ausgegossen!
16. B: halten für eine Belials-Tochter. A: wie eine v. d. Töchtern B. dW.vE: Halte … für e. Nichtswürdige. vE: wegen der Menge m. K. u. m. Grames. (B: vor Vielheit!)

17. B.dW.vE.A: (im) in Fr. dW.vE: gewähren. A: gewähre dir. dW: an ihn gethan. vE.A: um die … geb.
18. B: ihr Angesicht s. u. mehr so aus. dW: hatte u. m. ihr [betrübtes] A. vE: ihr Gesicht war u. m. [wie vorhin].
20. B: es geschah, nachdem die T. um w. dW.A: nach Umlauf d. Jahres (der T.). vE: im Laufe d. J.

I. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

*Ἄννα, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Σαμουήλ, 'καὶ εἶπεν'· Ὅτι παρὰ κυρίου
'θεοῦ Σαβαὼθ' ᾐτησάμην αὐτόν.*
21 *Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς
ὁ οἶκος αὐτοῦ, θῦσαι 'ἐν Σιλὼ' τὴν θυσίαν
τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 'καὶ πάσας
τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ'.* 22 *Καὶ Ἄννα
οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·
'Οὐκ ἀναβήσομαι' ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παι-
δάριον μετ' ἐμοῦ, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ
ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται
ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.* 23 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίει τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου,
κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· πλὴν
στῆσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός *σου.
Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή, καὶ ἐθήλαζε τὸν υἱὸν
αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.* 24 *Καὶ
ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σιλὼ ἐν μόσχῳ τριετί-
ζοντι 'καὶ ἄρτοις' καὶ οἰφὶ σεμιδάλεως καὶ νέβελ
οἴνου, καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σιλώ,
καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἔσφαξαν
τὸν μόσχον, καὶ προςήγαγεν Ἄννα 'ἡ μήτηρ'
τὸ παιδάριον πρὸς Ἠλί,* 26 *καὶ εἶπεν· Ἐν
ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ κατα-
στᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ, προςεύξασθαι
πρὸς κύριον.* 27 *Ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου
προςηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἴτημά
μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ,* 28 *καὶ ἐγὼ
κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς
ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ. Καὶ προςεκύνησαν
ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.*

II. *Καὶ εἶπεν· Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου
ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου,
εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.* 2 *Ὅτι οὐκ ἔστιν
ἅγιος ὡς ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς
ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου.*

חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
22 נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
23 עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ
24 אֹתוֹ׃ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ
כה וְהַנַּעַר נָעַר׃ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר
26 וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־
27 יְהוָה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
28 מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
II. וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
2 עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־
קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר

22. AB* *Οὐκ ἀναβ.* et *μετ' ἐμῦ* († FX). B: *ἕως αἰῶν. ἐκεῖ* (c. AFX). 23. AB: *ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ... ἀλλὰ ... ἐθήλασε* (*ἀρεστὸν ἐνώπ. ... πλὴν ἐθήλαζεν* (FX et EX). 24. AX† (p. pr. *Σ.*) *ἡνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν.* AB: *εἰςῆλθεν* (*-ον* EFX). AB† (in f.) *Καὶ προςήγαγον ἐνώπιον κυρίε, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτῦ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προςήγαγε* (A: *-ον*) *τὸ παιδάριον* (* F). 25. AB: *ἔσφαξε* (*-αν* FX). B: *τῦ παιδαρίε* (*τὸ π.* AX). 26. AX† (p. *ψ. σε*) *κύριέ με.* B: *σε μετὰ σῦ ἐν τ. ἐν τῷ πρ.* (c. AFX). 28. AB: *κἀγὼ* (*κ. ἐγ.* FX). A¹B* *Κ.-κ.* — 1. AEFX† (in.) *Καὶ προςεύξατο Ἄννα.* 2. AB* (pr.) *ὁ.* A¹B* (pr.) *καί.*

20. (B: da H. war schw. worden, daß sie ...) B.dW.vE.A: erbeten.

21. das jährl. O. (A: sein feierl. D.)

22. dW.vE.A: entw. ist. B: wird entw. sein. dW. vE: hinbr. A: hinaufführen. dW.vE.A: auf immer.

23. best. nur. dW: was dir gut däucht. A: scheint. B.vE: g. ist in deinen Augen. B.vE.A. entw. hast. B: wolle nur s. Wort bestätigen. vE: aber ... möge.... dW: nur erfülle.

ward sie schwanger, und gebar einen Sohn,
und hieß ihn Samuel; denn ich habe ihn
von dem Herrn gebeten.
21 Und da der Mann El Kana hinauf zog
mit seinem ganzen Hause, daß er dem
Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhn-
22 lich, und sein Gelübde, *zog Hanna nicht
mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann:
Bis der Knabe entwöhnet werde, so will
ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn
23 erscheine und bleibe daselbst ewiglich. *El
Kana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue,
wie dirs gefällt, bleibe, bis du ihn ent-
wöhnest, der Herr bestätige aber, was er
geredet hat. Also blieb das Weib und
säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn ent-
24 wöhnete, *und brachte ihn mit ihr hinauf,
nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit dreien
Farren, mit einem Epha Mehl und einer
Flasche Wein, und brachte ihn in das
Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe
25 aber war noch jung. *Und sie schlachteten
einen Farren, und brachten den Knaben
26 zu Eli. *Und sie sprach: Ach, mein Herr,
so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich
bin das Weib, das hier bei dir stand und
27 bat den Herrn, *da ich um diesen Knaben
bat. Nun hat der Herr meine Bitte ge-
28 geben, die ich von ihm bat; *darum gebe
ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang,
weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie
beteten daselbst den Herrn an.
II. Und Hanna betete und sprach: Mein
Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn
ist erhöhet in dem Herrn. Mein Mund
hat sich weit aufgethan über meine Feinde,
2 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist
niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist
keiner, und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

21. A.A: zur gewöhnl. Zeit, u. seine Gelübde.
24. A.A: mit sich. U.L: Weins.

dierum, concepit Anna et peperit
filium, vocavitque nomen ejus Samuel,
v.17.. eo quod a Domino postulasset eum.
v.3. Ascendit autem vir ejus Elcana et 21
20,6.29. omnis domus ejus, ut immolaret Do-
mino hostiam solemnem et votum
suum. *Et Anna non ascendit; dixit 22
enim viro suo: Non vadam, donec
2Mc.7,27. ablactetur infans et ducam eum, ut
v.11.. L.2,37. appareat ante conspectum Domini et
maneat ibi jugiter. *Et ait ei Elcana 23
vir suus: Fac quod bonum tibi vide-
tur, et mane, donec ablactes eum;
precorque, ut impleat Dominus ver-
bum suum. Mansit ergo mulier et
lactavit filium suum, donec amoveret
eum a lacte. *Et adduxit eum secum, 24
postquam ablactaverat, in vitulis tri-
Nm.15,9s. bus et tribus modiis farinae et amphora
vini, et adduxit eum ad domum Domini
v.3.. in Silo. Puer autem erat adhuc infan-
tulus. *Et immolaverunt vitulum, et 25
obtulerunt puerum Heli. *Et ait Anna: 26
17,55. Obsecro, mi domine, vivit anima tua,
domine! ego sum illa mulier, quae
v.9ss. steti coram te hic orans Dominum.
v.17. *Pro puero isto oravi, et dedit mihi 27
Dominus petitionem meam quam po-
v.11. stulavi eum; *idcirco et ego com- 28
modavi eum Domino cunctis diebus,
quibus fuerit commodatus Domino.
Et adoraverunt ibi Dominum.
L.1,46s. Et oravit Anna et ait: Exultavit II.
cor meum in Domino, et exaltatum
v.10. est cornu meum in Deo meo; dilata-
Ps.75,5s. 89,18.25; tum est os meum super inimicos meos,
2Co.6,11; quia laetata sum in salutari tuo.
Gen. 49,18. *Non est sanctus, ut est Dominus; 2
1Rg.8,23. Ps.18,32. neque enim est alius extra te, et
86,8. non est fortis, sicut Deus noster.

24. Al.: uno modio. 26. Al. *Anna *et* domine.
1. Al.: Domino (pro Deo meo).

24. einen Schlauch. dW.vE: Stieren. A: Käl-
bern ... Maaß. dW.A: Krug. dW.vE: klein. A: ein
Kindlein.
25. vE: den St. dW: die Stiere?
26. dW.A: Bitte (Ich b.), m. Herr? vE.A: so w.
du lebest. dW: bei deinem Leben!
27. Um d. Kn. b. ich. Nun h. mir .... (Wie V. 17.)
28. B: habe auch ich ... übergeben. vE: So will ...
gewähren. dW: Auch will ich ihn Jehovah leihen??
B: alle d. Tage d. er sein wird, soll er ein Ergebener
des H. sein. A: d. er dem H. gewidmet s. w. dW: so
lange als er lebt sei er Gott geliehen! vE: für alle
T., ihn, der v. Jeh. gewähret worden.
1. vE: froh. B.dW.A: frohlocket. dW: über Je-
hova? vE: durch? A: es erhöhet sich. dW: hebt sich.
vE: hoch ist ... weit ist .... dW.A: es thut s. m. M. auf.
dW: gegen m. F. B.A: in deinem H. (dW.vE: deiner
Hülfe?)
2. dW: so herrlich!? B.dW.vE: Fels. A: Nie-
mand stark.

II. *Samuelis nativitas et consecratio.*

[3] *Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχήν, καὶ μὴ ἐξελθέτω μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.* [4] *Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.* [5] *Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε.* [6] *Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει.* [7] *Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.* [8] *Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν 'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς·* [9] **διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ.* [10] *Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος' ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς 'δίκαιος ὤν', καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.*

[11] *Καὶ 'κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ' ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαὶμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως.*

[12] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον* [13] *καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν*

3. B* εἰς ὑπεροχήν, καὶ (†AEFX). A²B: αὐτοῦ (αὐτῶν A¹X). 4. AB* οἱ (†EX). 8. A¹B* τοῦ (†A²EFX). B* αὐτὸν (†AEFX). 10. B* ἢ (†AX). AB* ἐν τῷ et δίκ. ὢν (†EX)... δίδωσιν (δώσει FX). 11. B: ἀπῆλθεν (-ον AEFX)...* εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν (†AFX). AB: τῷ προςώπῳ κυρίου (τῷ κυρ. FX). 13. AB: τοῦ λ. παντ. (π. τ. λ. FX).

3 כֵּאלֹהֵינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
4 יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ קֶשֶׁת
גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מֵקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
י יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־
אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃
11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־
פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃
12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
13 יְהוָה׃ וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל

ולו ק׳ v. 3.
חסידיו ק׳ v. 9.
עליו et מריביו ק׳ v. 10.
עד כאן ib.

3. das Harte ... u. der die Thaten wägt. B: Redet u. so vieles über d. Maaßen Hohes, daß etwas Hartes ... hervorkommt. dW: Häufet u. Worte d. Stolzes. vE: Großprahlet u. in stolz. Uebermuth. A: H. u. euch rühmend hohe Reden. dW.vE: noch gehe Frechheit (Freches) .... B: der alles weiß. dW.vE.A: ein G. des Wissens. B.dW.vE: vor (von) ihm werden die Th. gewogen (erw.).

4. dW.vE: Helden. vE: sind zerbr. (B: Was anlanget ... so sind s. erschrocken?) dW.vE: die Gefallenen (um)gürten sich m. Kraft. B: Strauchelnden.

5. haben sich ums B. verdinget. B: die des Br. satt hatten ... um Lohn ...? dW.vE: Satte (Die S.) verd. s. um Br., u. die Hungrigen (sie) feiern. dW: Sogar d. Unfr. gebiert. vE: D. Kinderlose, s. g. siebenmal. B: kraftlos wurde. A: schwach. vE: welket hin. dW: die Kinderreiche trauert.

6. dW.vE.A: u. belebet. dW: in d. Unterwelt hinab. vE: ins Todtenreich. dW.vE: u. führet herauf. B: wird w. heraufbringen.

3 *Laßt euer großes Rühmen und Trotzen,
laßt aus eurem Munde das Alte, denn der
Herr ist ein Gott, der es merkt, und läßt
4 solch Vornehmen nicht gelingen. *Der
Bogen der Starken ist zerbrochen, und
die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.
5 *Die da satt waren, sind ums Brot ver-
kauft worden, und die Hunger litten,
hungert nicht mehr, bis daß die Unfrucht-
bare sieben gebar, und die viele Kinder
6 hatte, abnahm. *Der Herr tödtet und
macht lebendig, führet in die Hölle und
7 wieder heraus. *Der Herr macht arm,
und machet reich, er erniedriget und er-
8 höhet. *Er hebt auf den Dürftigen aus
dem Staub, und erhöhet den Armen aus
dem Koth, daß er ihn setze unter die
Fürsten und den Stuhl der Ehren erben
lasse. Denn der Welt Ende sind des
Herrn, und er hat den Erdboden darauf
9 gesetzt. *Er wird behüten die Füße
seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen
zu nichte werden in Finsterniß, denn viel
10 Vermögen hilft doch niemand. *Die mit
dem Herrn hadern, müssen zu Grunde gehen,
über ihnen wird er donnern im Himmel;
der Herr wird richten der Welt Ende, und
wird Macht geben seinem Könige, und er-
höhen das Horn seines Gesalbten.
11 El Kana aber ging hin gen Ramath in
sein Haus, und der Knabe war des Herrn
Diener vor dem Priester Eli.
12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben;
13 die fragten nicht nach dem Herrn, *noch
nach dem Recht der Priester an das Volk.
Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam
des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte,

7. U.L: niedriget. 8. 10. A.A: Enden.
9. U.L: im Finsterniß.

*Nolite multiplicare loqui sublimia 3
(Jud.16. gloriantes; recedant vetera de ore ve-
1,6.19. stro, quia Deus scientiarum Dominus
Pr.16,2 ss; est et ipsi praeparantur cogitatio-
Jer.49,35 Ps.37,15; nes. *Arcus fortium superatus est, 4
18,40; L.1,52. et infirmi accincti sunt robore. *Re- 5
Ps.34,11. pleti prius, pro panibus se locaverunt,
Ps.113,9. et famelici saturati sunt, donec sterilis
peperit plurimos, et quae multos habe-
Dt.32,39. bat filios, infirmata est. *Domi- 6
Hos.6,1s. Job.5,18. nus mortificat et vivificat, deducit ad
Tob.13,2. Sap.16,13 inferos et reducit. *Dominus pau- 7
Ps.30,4. 71,20;75, perem facit et ditat, humiliat et sub-
8.L.1,52. Jer.52,32; levat. *Suscitat de pulvere ege- 8
1Rg.16,2. Ps.113,7s. num, et de stercore elevat pauperem,
L.1,52. Job.36,15 ut sedeat cum principibus et solium
gloriae teneat; Domini enim sunt
cardines terrae, et posuit super eos
Gen.1,1..; Ps.91,11s. orbem. *Pedes sanctorum suo- 9
Pr.2,8; Job.30,26 rum servabit, et impii in tenebris
(Ps. conticescent; quia non in fortitudine
49,18. sua roborabitur vir. *Dominum 10
Es.45,9. formidabunt adversarii ejus, et super
7,10. ipsos in coelis tonabit; Dominus ju-
Ps.11,6. dicabit fines terrae, et dabit imperi-
v.1..35. um regi suo, et sublimabit cornu
12,3.5. Ps.132,17 L.1,69. Christi sui.

1,1. Et abiit Elcana Ramatha in do- 11
mum suam; puer autem erat mini-
1,22.3,1. ster in conspectu Domini ante faciem
Heli sacerdotis.
Porro filii Heli filii Belial, nescien- 12
Ex. tes Dominum *neque officium sacer- 13
29,27s. Lev. dotum ad populum, sed quicumque
7,31ss. immolasset victimam, veniebat puer
sacerdotis, dum coquerentur carnes,

5. Al.: Saturati 9. Al. * sua.
11. S: in Ramatha.

8. **Denn die Gründe der Erde.** B: richtet auf. dW.vE.A: hebt aus d. St. (empor). B.dW: d. Geringen. vE: Schwachen ... Darbenden. B.A: bei den F. dW.vE: neben F. B: Thron d. E. zum Erbe gebe. vE: Sitz ... gibt er erblich ihnen. A: St. der Herrlichk. B: Grundvesten. vE.A: Vesten. dW: Säulen? dW. vE: (stellte) auf sie d. Welt. A: den Erdkreis darauf gegründet.

9. B.dW.vE: bewahret. dW.vE: Schritte s. Frommen (Treuen). B: werden geschweiget werden. A: verstummen. dW.vE: Frevler kommen um? B: es wird Niemand durch Macht die Oberhand bekommen. dW. vE: nicht d. Stärke sieget d. Mensch. A: eigne St. ist stark.

10. **zerbrochen werden.** B: werden erschrecken müssen. dW: Widersacher verzagen. B.dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen. B.vE. Stärke. A: die Herrschaft.

11. B.dW.vE.A: ward.

12. dW.vE: nichtswürdige. B.A: Kinder Belials. B: erkannten nicht den H. A: wußten nichts vom H. vE: wollten ... wissen. dW: kümmerten sich nicht um ....

13. **ein Schlachtopfer brachte ... wenn man d. Fl.** dW.vE: gegen d. V. A: Dienst ... beim V. (B: Es war aber die Weise ...?) dW.vE: So oft. dW: Opfer opferte. A: schlachtete. dW: Knappe!? vE.A: Diener.

*ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ,* 14 *καὶ καθῆκεν 'αὐτὴν' εἰς τὸν
λέβητα 'τὸν μέγαν' ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ
χαλκεῖον, πᾶν ὃ ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ,
ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. Κατὰ τάδε ἐποίουν
παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι τῷ κυρίῳ'
ἐν Σιλώ.* 15 *Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ
'ἐνώπιον κυρίου', ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ
ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δὸς
κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ
σοῦ κρέας ἑφθὸν 'ἐκ τοῦ λέβητος'.* 16 *Καὶ
ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'· Θυμιαθήτω πρῶτον
τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λῆψῃ σεαυτῷ
ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ
εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μή,
λήψομαι κραταιῶς.* 17 *Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία
τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου.*

18 *Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον
κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοὺδ βάδ.*
19 *Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
ρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.* 20 *Καὶ
εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἑλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ, λέγων· Ἀνταποδῴη σοι κύριος σπέρμα
ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ
ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,* 21 *καὶ ἐπεσκέψατο
κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε
τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγα-
λύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.*

22 *Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε
σύμπαντα ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ'
μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 23 *Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ*

הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת
אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח
הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
טו הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן
אֶת־הַחֵלֶב וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר
לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־
16 חָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־
17 לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃
18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
19 נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וּמְעִיל קָטֹן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀
יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
כ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־
אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה
לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
21 לִמְקֹמוֹ׃ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יִשְׁכְּבֻן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח
23 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

v. 16. לא סביר

14. AB: *ἐπάταξεν* (*καθῆκ.* EX). A† (p. *αὐτὴν*) *εἰς τὸν λουτῆρα ἤ*. B: *τὸ χαλκ.... τὴν χύτρ. ... καὶ πᾶν*. AB: *ἐὰν ...* τῷ*. 15. AB* *ἐνώπ. κυρ.* 16. AB: *ὡς καθήκει τὸ στ.... (*τότε) λάβε*. A[a]B: *ὅτι* (*ἀλλ' ἢ* FX). 17. B pon. *ἐνώπ. κ.* p. *ἁμ.*, A p. *σφ.* 20. AB: *Ἀποτίσαι* (*Ἀντ.* FX). 21. B* *καὶ σ.* AB: *κ. ἔτ. ἔτι*. 22. B* *σύμπ.* et *κ. ὅτι - μαρτ.* (†[A]FX). 23. AB: *τὸ ῥ. τοῦτο ὃ*.

13. B.dW.vE.A: Gabel.

14. Kess. od. Tieg. dW.vE.A: K. ... Topf ... Hafen ... Tiegel. vE: heraushob. B.A: der Pr. für sich.

15. S. mir Fl. dW.A: Auch (noch) ehe. vE: Sogar. dW.vE: zum Br. für d. Pr. B: annehmen.

16. B.dW.vE: der Mann. dW: Sie sollen ... eben anz. vE: Man wird sogleich.

und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in
14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel
oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und
was er mit der Kreuel hervorzog, das
nahm der Priester davon. Also thaten sie
dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen
15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn
sie das Fett anzündeten, kam des Priesters
Knabe und sprach zu dem, der das Opfer
brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester
zu braten, denn er will nicht gekochtes
Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.
16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß
das Fett anzünden, wie sichs heute gebührt,
und nimm darnach, was dein Herz
begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst
mirs itzt geben, wo nicht, so will ichs mit
17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde
der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn
die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.
18 Samuel aber war ein Diener vor dem
Herrn, und der Knabe war umgürtet mit
19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte
ihm seine Mutter einen kleinen Rock und
brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit,
wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu
20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und
Eli segnete El Kana und sein Weib, und
sprach: Der Herr gebe dir Samen von
diesem Weibe um die Bitte, die sie vom
Herrn gebeten hat. Und sie gingen an
21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna
heim, daß sie schwanger ward und gebar
drei Söhne und zwo Töchter. Aber Samuel,
der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.
22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr
alles, was seine Söhne thaten dem ganzen
Israel, und daß sie schliefen bei den
Weibern, die da dienten vor der Thür der
23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen:
Warum thut ihr solches? denn ich höre
euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

Ex.27,3. et habebat fuscinulam tridentem in
manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14
tem vel in caldariam aut in ollam
sive in cacabum, et omne quod levabat
fuscinula, tollebat sacerdos sibi.
Sic faciebant universo Israeli venien-
1,3.. tium in Silo. *Etiam antequam ado- 15
Lev. 3,3.9. lerent adipem, veniebat puer sacer-
7,31. 9,20. dotis et dicebat immolanti: Da mihi
carnem, ut coquam sacerdoti; non
enim accipiam a te carnem coctam,
sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16
lans: Incendatur primum juxta morem
hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque
desiderat anima tua. Qui
respondens ajebat ei: Nequaquam!
nunc enim dabis, alioquin tollam vi.
*Erat ergo peccatum puerorum grande 17
nimis coram Domino, quia detrahebant
homines a sacrificio Domini.
v.11.1,22 Samuel autem ministrabat ante 18
v.28. faciem Domini, puer accinctus Ephod
22,18. 2Sm.6,14; lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19
Ex.28,31. ei mater sua, quam afferebat statutis
diebus, ascendens cum viro suo, ut
1,21. immolaret hostiam solemnem. *Et 20
benedixit Heli Elcanae et uxori ejus,
dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen
de muliere hac, pro foenore quod
1,28. commodasti Domino. Et abierunt in
(Ruth. locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21
4,13. nus Annam, et concepit et peperit
v.26. tres filios et duas filias. Et magnifica-
L.1,80. tus est puer Samuel apud Dominum.
4,15. Heli autem erat senex valde, et 22
audivit omnia, quae faciebant filii sui
universo Israeli, et quomodo dor-
Ex.38,8. miebant cum mulieribus, quae obser-
Nm.31,40 vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23
3,13. dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi,
quas ego audio res pessimas

14. U.L: Töpfen.

17. S: retrahebant.
19. Al. † (in f.) et votum suum.

17. ward. dW.vE: Jünglinge. B.dW.vE: Männer. B: verschmäheten. dW.vE: verachteten.
18. Brustkleid. B.dW.vE.A: dienete. (dW: als Knappe, umgürtet …?) vE.A: Ephod. dW: Schulterkl.
19. ein kl. Oberkleid … alljährlich … das jährl. O. B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3. 21.)
20. anstatt des Geschenkes, das ihr dem H. geschenkt habt. vE: für das G. das f. … gewähret hat. dW: anstatt dessen, den … geliehen. (A: für d. Pfand … anvertraut hast!)
21. dW: wuchs heran. B.vE.A: wurde groß.
22. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: zum Dienste aufzogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszeltes.
23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D. hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese b. R. über euch. vE: handelt ihr so, daß ich ei 1 b. Gerede. A: solche D., so überböse D., die ich h.

*λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, μή, ὅτι οὐκ
ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δου-
λεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτὼν ἁμάρτῃ
ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ
πρὸς κύριον· ἐὰν δὲ τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς
προσεύξεται περὶ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς
φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· 'βουλόμενος' γὰρ
ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ
τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγα-
λύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ
ἀνθρώπων.*

*27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἠλὶ
καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς
ἀπεκαλύφθην πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου,
ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ
Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πα-
τρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ
ἱερατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴ-
ρειν Ἐφοὺδ ἐνώπιόν μου, καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρός σου πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἱνατί ἐπ-
εβλέψατε ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ ἐπὶ τὴν θυ-
σίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς
υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχὴν
πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἶπα·
Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διε-
λεύσονται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν
φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς
δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ οἱ ἐξουθενοῦντές
με ἐξουθενωθήσονται. 31 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρ-
χονται, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ
τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου πατρός σου, καὶ
οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ *μου
32" πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξ-*

24 אֶלֶּה׃ אַל בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃
כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
26 יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים׃
27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹה׃ וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי
וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
ל כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ לָכֵן נְאֻם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
31 לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־
זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים׃ וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם

23. AX† (in f.) *τούτου*. 24. AB* *μὴ* … † (p. *ἀκ.*) *μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω* (c. FX). 25. AB: *ἁμαρτάνων* (*-ρτῶν* FX). B (bis): *ὑπὲρ* (*περὶ* pr. l. EFX; alt. l. AEX). AB: *καὶ ἐὰν … ὅτι βουλ.* (*ἐὰν δὲ … βουλ. γὰρ* FX). 26. B* *κ. ἐμεγ.* (†FX). 27. AB: *ὁ ἄνθρ.* … * *τὸν* (c. FX). A: *ἐν τῇ Αἰγ.* 28. B* *τὸ* et *ἐνώπ. μου*. AB: *τὰ πάντα* (*π. τὰ* FX) … * *τῶν* († EFX). 29. B: *ἐπέβλεψας* (*-ατε* A). AB: *εἰς τὴν θ.* (*ἐπὶ τ. θ.* FX). B: *ἀπαρχῆς* (*-ὴν* EFX; A²: *ἀπ' ἀρχῆς*) … *τοῦ Ἰσρ.* (* *τοῦ* AFX). 30. AB: *διελεύσεται* (*-σονται* FX). B: *ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται* (sim. A; *οἱ κτλ.* FX). 31. B: *ἔρχ. ἡμ.* AB* *τοῦ* et *τῷ* († FX). 32. AFX† (p. *ἡμ.*) *Καὶ ἐπιβλέψῃ κραταίωμά μου ὧν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου πάσας τὰς ἡμέρας.*

24. dW.vE.A: Gerücht. dW: reizet … zur Uebertretung. vE: verführet.
25. war Willens. B: w. einen Andern. vE.A: ein Mensch (gegen) den And. dW: Sünd. M. w. M. dW.vE: so richtet ihn Gott. B: müssen ihn die Götter urtheilen. (A: kann G. ihm verzeihen.) dW: wer mag. B: will. A: soll. dW.vE: hatte Lust?
26. B.dW.vE: ward immer größer. dW: u. angenehmer. vE: wohlgefällig sowohl vor Gott ꝛc.
27. B.dW.vE: Habe ich m. nicht … (klar) geoffenb.? A: offen kund gethan.

24 *Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein
gutes Geschrei, das ich höre. Ihr macht des
25 Herrn Volk übertreten. *Wenn jemand
wider einen Menschen sündigt, so kanns
der Richter schlichten; wenn aber jemand
wider den Herrn sündiget, wer kann für
ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters
Stimme nicht, denn der Herr hatte willens
26 sie zu tödten. *Aber der Knabe Samuel
ging und nahm zu, und war angenehm
bei dem Herrn und bei den Menschen.
27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli,
und sprach zu ihm: So spricht der Herr:
Ich habe mich geoffenbaret deines Vaters
Hause, da sie noch in Egypten waren in
28 Pharao Hause, *und habe ihn daselbst mir
erwählet vor allen Stämmen Israels zum
Priesterthum, daß er opfern sollte auf
meinem Altar, und Räuchwerk anzünden
und den Leibrock vor mir tragen, und habe
deines Vaters Hause gegeben alle Feuer
29 der Kinder Israel. *Warum löckest du
denn wider meine Opfer und Speisopfer,
die ich geboten habe in der Wohnung?
Und du ehrest deine Söhne mehr denn
mich, daß ihr euch mästet von dem Besten
aller Speisopfer meines Volks Israel!
30 *Darum spricht der Herr, der Gott Israels:
Ich habe geredet, dein Haus und deines
Vaters Haus sollten wandeln vor mir
ewiglich. Aber nun spricht der Herr:
Es sei ferne von mir, sondern wer mich
ehret, den will ich auch ehren, wer aber
mich verachtet, der soll wieder verachtet
31 werden. *Siehe, es wird die Zeit kommen,
daß ich will entzwei brechen deinen Arm,
und den Arm deines Vaters Hauses, daß
32 kein Alter sei in deinem Hause, *und wirst
sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung,
in allerlei Gutem, das Israel geschehen
wird, und wird kein Alter sein in
33 deines Vaters Hause ewiglich. *Doch will

ab omni populo? *Nolite, filii mei! 24
non enim est bona fama, quam ego au-
dio, ut transgredi faciatis populum Do-
mini. *Si peccaverit vir in virum, pla- 25
v.22.17. cari ei potest Deus; si autem in Domi-
num peccaverit vir, quis orabit pro
eo? Et non audierunt vocem patris sui;
(Ex. 18,21ss. quia voluit Dominus occidere eos.
v.21. *Puer autem Samuel proficiebat atque 26
L.2,52. Pr.1,10. crescebat, et placebat tam Domino
quam hominibus.
9,6.3,1. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait 27
ad eum: Haec dicit Dominus: Num-
quid non aperte revelatus sum domui
Ex.4,27. patris tui, cum essent in Aegypto in
Nm. domo Pharaonis? *Et elegi eum ex 28
17,1ss. Ex.28,1ss. omnibus tribubus Israel mihi in sacer-
29,1ss. dotem, ut ascenderet ad altare meum,
et adoleret mihi incensum, et por-
Ex.28,6. taret Ephod coram me, et dedi domui
Dt.18,1. Lev. patris tui omnia de sacrificiis filio-
10,14. 7,34ss.; rum Israel. *Quare calce abje- 29
(Jer. 50,11. cistis victimam meam et munera mea,
quae praecepi, ut offerrentur in tem-
Dt.33,9. plo, et magis honorasti filios tuos,
Mt.10,37. quam me, ut comederetis primitias
omnis sacrificii Israel populi mei?
1Rg.2,27. *Propterea ait Dominus Deus Israel: 30
Ex.28,1. Nm.25,13 Loquens locutus sum, ut domus tua et
domus patris tui ministraret in conspe-
ctu meo usque in sempiternum. Nunc
autem dicit Dominus: Absit hoc a me;
Mt.10,32. Jo.12,16. sed quicumque glorificaverit me, glo-
Pr.4,8; Mal. rificabo eum, qui autem contemnunt
2,9.1,6. me, erunt ignobiles. *Ecce, dies 31
22,15ss. 1Rg.2,27; veniunt et praecidam brachium tuum
Ps.37,17. et brachium domus patris tui, ut
non sit senex in domo tua. *Et 32
(1,6. videbis aemulum tuum in templo, in
universis prosperis Israel, et non erit
senex in domo tua omnibus diebus.
*Verumtamen non auferam penitus 33

25. A.A: Willens, Willen. U.L: hatte willen.
27. U.L: offenbaret. 29. U.L: leckest?
32. U.L: allerlei Gut.

26. S: Deo.
29. Al.: abjicitis.
30. S: honorificaverit.

28. das Brustkleid. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod. B.vE. (Feuer-)Opfer. dW: Feuerungen.
29. löcket ihr. B.vE: schlaget ihr (hinten) aus (nach ...). dW.A: tretet (tratet) ihr mit Füßen? vE: für die W. dW.vE: von d. Erstlingen.
30. B.vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.) A: verächtlich w. dW.vE: zu Schanden.

31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. H. vE: Aeltester? dW: Bejahrter. A: Betagter.
32. B: die Bedrängniß der W. anschauen anstatt alles .... dW: den Feind sehen in d. W., die ganze Zeit da J. Gutes thut ...? vE: einen Wid. ... während er ...? A: deinen Nebenbuhler?

ολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῦον τοῦ οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', Ὀφνὶ καὶ Φινεές· ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.* 35 *Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.* 36 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἥξει προςκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.'*

III. *Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως', καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν.* 3 *Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,* 4 *καὶ ἐκάλεσε κύριος· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ,* 5 *καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.* 6 *Καὶ προςέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσε· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ 'τὸ δεύτερον', καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθευδε.* 7 *Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα*

33. B: *πᾶς περισσεύων* (*πᾶν* [*τὸ*] *π.* AFX). AB **τȣ̃*…*πεσȣ̃νται* (c. FX). 34. B**τȣ́τȣς*…*ἐν μιᾷ ἡμ.* (c. AFX). 36. B **πᾶς* († AX). AB: *περισσεύων* (*ὑπόλ.* EFX)… **τῷ* († iid.). B: *προςκυνεῖν* (*-ῆσαι* AFX). AFX † (p. *ἀργ.*) *καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί*. A¹B* *τȣ̃* († A²FX). — 2. AB: *βαρύνεσθαι* (*ἀμαυρ.* FX). B: *ἠδύναντο* (*-ατο* AX). 3. B**κυρίȣ* († AEFX). AB**ἦν* († FX). 5. AB: *Καὶ εἶπεν* (*Ὁ δὲ εἶπ.* FX). 6. AX † (p. *ἐκάλ.*) *ἔτι*. B**ἀνέστη Σ. καὶ* († AX) et *τέκνον* († EFX; AX: *υἱέ μȣ*). 7. B**ἢ* et *τὸν* et *πρὶν ἢ* († AFX, A sine *ἢ*).

מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
34 אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לה אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִימֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
36 לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ
לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃

III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
2 הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ וְעֵינָו הֵחֵלּוּ
3 כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
4 יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
6 וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
7 בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־

v. 2. ועיניו ק'

33. ich dir nicht Jedermann. vE: Zwar… u. Alle. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. A.… sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den … u. ausr. würde …, der wird d. A. verzehren u. d. S. verschmachten.) dW. vE: aller (der ganze) Anwachs. A: ein großer Theil? dW: als M. st. vE: im Mannesalter.

34. B. dW. vE. A: das Z.

35. B. dW: in m. H.… ist. vE. A: nach… (handeln). vE: festes H. A: treues?

36! mach mich zum Gehülfen bei einem der

ich aus dir niemand von meinem Altar
ausrotten, auf daß deine Augen verschmach-
ten und deine Seele sich gräme, und alle
Menge deines Hauses sollen sterben, wenn
34 sie Männer geworden sind. *Und das
soll dir ein Zeichen sein, das über deine
zween Söhne, Hophni und Pinehas, kom-
men wird: auf Einen Tag werden sie beide
35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen
Priester erwecken, der soll thun, wie es
meinem Herzen und meiner Seele gefällt,
dem will ich ein beständiges Haus bauen,
daß er vor meinem Gesalbten wandle im-
36 merdar. *Und wer übrig ist von deinem
Hause, der wird kommen und vor jenem
niederfallen um einen silbernen Pfennig
und Stück Brot, und wird sagen: Lieber,
laß mich zu einem Priestertheil, daß ich
einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem
Herrn dienete unter Eli, war des Herrn
Wort theuer zu derselben Zeit, und war
2 wenig Weissagung. *Und es begab sich,
zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort,
und seine Augen fingen an dunkel zu wer-
3 den, daß er nicht sehen konnte. *Und
Samuel hatte sich geleget im Tempel des
Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn
4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr
rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe,
5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach:
Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen.
Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen,
gehe wieder hin und lege dich schlafen.
Und er ging hin und legte sich schlafen.
6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und
Samuel stand auf, und ging zu Eli und
sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich
gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich
nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder
7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel
kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

36. U.L: Stück Brots. 2. A.A: derselbigen. U.L: zur selben. 3. U.L: verdunkelte. 5. 6. U.L: mir gerufen u. s. w.

Priesterämter. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: damit man für ihn bitte.) B: um ein gering Stück Gelds. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW: Laib Br. vE: Rundbr. (A: wird e. Silberst. u. einen Brotkuchen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e. Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priestergeschäfte.

v.36. 1Rg.2,26; virum ex te ab altari meo, sed ut
(Dt.28,32 deficiant oculi tui et tabescat anima
22,18. tua, et pars magna domus tuae mo-
rietur, cum ad virilem aetatem venerit.
*Hoc autem erit tibi signum, quod 34
venturum est duobus filiis tui Ophni
4,11. et Phinees: In die uno morientur
1Rg.2,35. ambo. *Et suscitabo mihi sacerdo- 35
1Ch.6,12. 30,22. tem fidelem, qui juxta cor meum
Ez.44,15. et animam meam faciet, et aedificabo
2Sm.7,16 ei domum fidelem, et ambulabit coram
v.10. Christo meo cunctis diebus. *Futu- 36
rum est autem, ut, quicumque
remanserit in domo tua, veniat, ut
oretur pro eo, et offerat nummum
argenteum et tortam panis, dicatque:
Dimitte me, obsecro, ad unam par-
tem sacerdotalem, ut comedam buc-
cellam panis.

2,11.1,22 Puer autem Samuel ministrabat III.
Am.8,11s Domino coram Heli, et sermo Domini
Pr.29,18. erat pretiosus in diebus illis; non erat
visio manifesta. *Factum est ergo, 2
in die quadam Heli jacebat in loco
4,15.2,22 (Gn.27,1. suo, et oculi ejus caligaverant, nec
Ex.30,7s. poterat videre. *Lucerna Dei ante- 3
27,20s. quam extingueretur, Samuel dormie-
1,7.9. bat in templo Domini, ubi erat arca
Ps.99,5ss. Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4
Nm.7,89; Gen.22,1. Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5
Mt.21,30. cucurrit ad Heli et dixit: Ecce ego!
vocasti enim me. Qui dixit: Non
vocavi, revertere et dormi. Et abiit
et dormivit. *Et adjecit Dominus rur- 6
sum vocare Samuelem. Consurgens-
que Samuel abiit ad Heli et dixit:
Ecce ego! quia vocasti me. Qui re-
spondit: Non vocavi te, fili mi, rever-
tere et dormi. *Porro Samuel nec- 7
v.1.21. dum sciebat Dominum, neque reve-

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. †(p. Sam.) autem.
5. Al. †(p. vocavi) te.

1. B: es brach kein Gesicht aus. vE.(A): k. G. wurde geoffenb. dW: Gesichte waren n. häufig?
2. dW.vE: blöde.
3. Und d. L. G. war noch n. verloschen, u. Sam. B.dW.vE: lag. A: schlief.
5. habe n. ger. B.vE: lege dich wieder (nieder). dW: gehe ... lege dich. A: n. schlaf!

ολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῦον τοῦ οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', Ὀφνὶ καὶ Φινεές· ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.* 35 *Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.* 36 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἥξει προςκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.*[1]

III. *Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως', καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν.* 3 *Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,* 4 *καὶ ἐκάλεσε κύριος· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ,* 5 *καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.* 6 *Καὶ προςέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσε· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ 'τὸ δεύτερον', καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθευδε.* 7 *Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα*

מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
34 אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לה אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִמֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
36 לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃
III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָֹה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָֹה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
2 הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָו הֵחֵלּוּ
3 כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
4 יְהוָֹה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָֹה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
6 וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָֹה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
7 בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָֹה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־

---

33. B: *πᾶς περισσεύων* (*πᾶν* [*τὸ*] *π.* AFX). AB **τȣ̃…πεσȣ̃νται* (c. FX). 34. B**τȣ́τȣς … ἐν μιᾷ ἡμ.* (c. AFX). 36. B **πᾶς* († AX). AB: *περισσεύων* (*ὑπολ.* EFX)… **τῷ* († iid.). B: *προςκυνεῖν* (*-ῆσαι* AFX). AFX † (p. *ἀργ.*) *καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί.* A¹B* *τȣ̃* († A²FX). — 2. AB: *βαρύνεσθαι* (*ἀμαυρ.* FX). B: *ἠδύναντο* (*-ατο* AX). 3. B* *κυρίȣ* († AEFX). AB* *ἦν* († FX). 5. AB: *Καὶ εἶπεν* (*Ὁ δὲ εἶπ.* FX). 6. AX † (p. *ἐκάλ.*) *ἔτι.* B* *ἀνέστη Σ. καὶ* († AX) et *τέκνον* († EFX; AX: *υἱέ μȣ*). 7. B* *ἢ* et *τὸν* et *πρὶν ἢ* († AFX, A sine *ἢ*).

ועיניו ק׳ v. 2.

33. ich dir nicht Jedermann. vE: Zwar… u. Alle. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. A.… sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den … u. ausr. würde …, der wird d. A. verzehren u. d. S. verschmachten.) dW. vE: aller (der ganze) Anwachs. A: ein großer Theil? dW: als M. st. vE: im Mannesalter.
34. B. dW. vE. A: das Z.
35. B. dW: in m. H.… ist. vE. A: nach … (handeln). vE: festes H. A: treues?
36! mach mich zum Gehülfen bei einem der

ich aus dir niemand von meinem Altar
ausrotten, auf daß deine Augen verschmach-
ten und deine Seele sich gräme, und alle
Menge deines Hauses sollen sterben, wenn
34 sie Männer geworden sind. *Und das
soll dir ein Zeichen sein, das über deine
zween Söhne, Hophni und Pinehas, kom-
men wird: auf Einen Tag werden sie beide
35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen
Priester erwecken, der soll thun, wie es
meinem Herzen und meiner Seele gefällt,
dem will ich ein beständiges Haus bauen,
daß er vor meinem Gesalbten wandle im-
36 merdar. *Und wer übrig ist von deinem
Hause, der wird kommen und vor jenem
niederfallen um einen silbernen Pfennig
und Stück Brot, und wird sagen: Lieber,
laß mich zu einem Priestertheil, daß ich
einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem
Herrn dienete unter Eli, war des Herrn
Wort theuer zu derselben Zeit, und war
2 wenig Weissagung. *Und es begab sich,
zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort,
und seine Augen fingen an dunkel zu wer-
3 den, daß er nicht sehen konnte. *Und
Samuel hatte sich geleget im Tempel des
Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn
4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr
rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe,
5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach:
Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen.
Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen,
gehe wieder hin und lege dich schlafen.
Und er ging hin und legte sich schlafen.
6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und
Samuel stand auf, und ging zu Eli und
sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich
gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich
nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder
7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel
kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

36. U.L: Stück Brots. 2. A.A: derselbigen. U.L: zur selben. 3. U.L: verdunkelte. 5.6. U.L: mir gerufen u.s.w.

Priesterämter. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: damit man für ihn bitte.) B: um ein gering Stück Gelds. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW: Laib Br. vE: Rundbr. (A: wird e. Silberst. u. einen Brotkuchen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e. Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priestergeschäfte.

v.36. 1Rg.2,26; virum ex te ab altari meo, sed ut
(Dt.28,32 deficiant oculi tui et tabescat anima
22,18. tua, et pars magna domus tuae mo-
rietur, cum ad virilem aetatem venerit.
*Hoc autem erit tibi signum, quod 34
venturum est duobus filiis tui Ophni
4,11. et Phinees: In die uno morientur
1Rg.2,35. ambo. *Et suscitabo mihi sacerdo- 35
1Ch.6,12. 30,22. tem fidelem, qui juxta cor meum
Es.44,15. et animam meam faciet, et aedificabo
2Sm.7,16 ei domum fidelem, et ambulabit coram
v.10. Christo meo cunctis diebus. *Futu- 36
rum est autem, ut, quicumque
remanserit in domo tua, veniat, ut
oretur pro eo, et offerat nummum
argenteum et tortam panis,' dicatque:
Dimitte me, obsecro, ad unam par-
tem sacerdotalem, ut comedam buc-
cellam panis.

2,11.1,22 Puer autem Samuel ministrabat **III.**
Am.8,11s Domino coram Heli, et sermo Domini
Pr.29,18. erat pretiosus in diebus illis; non erat
visio manifesta. *Factum est ergo, 2
in die quadam Heli jacebat in loco
4,15.2,22 (Gn.27,1. suo, et oculi ejus caligaverant, nec
Ex.30,7s. poterat videre. *Lucerna Dei ante- 3
27,20s. quam extingueretur, Samuel dormie-
1,7.9. bat in templo Domini, ubi erat arca
Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4
Ps.99,6es. Nm.7,89; Gen.22,1. Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5
Mt.21,30. cucurrit ad Heli et dixit: Ecce ego!
vocasti enim me. Qui dixit: Non
vocavi, revertere et dormi. Et abiit
et dormivit. *Et adjecit Dominus rur- 6
sum vocare Samuelem. Consurgens-
que Samuel abiit ad Heli et dixit:
Ecce ego! quia vocasti me. Qui re-
spondit: Non vocavi te, fili mi, rever-
tere et dormi. *Porro Samuel nec- 7
v.1.21. dum sciebat Dominum, neque reve-

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. †(p.Sam.) autem.
5. Al. †(p. vocavi) te.

1. B: es brach kein Gesicht aus. vE.(A): k. G. wurde geoffenb. dW: Gesichte waren n. häufig?
2. dW.vE: blöde.
3. Und d. L. G. war noch n. verloschen, u. Sam. B.dW.vE: lag. A: schlief.
5. habe n. ger. B.vE: lege dich wieder (nieder). dW: gehe ... lege dich. A: u. schlaf!

κυρίου, 8 καὶ προςέθετο κύριος καλέσαι Σα-
μουὴλ ἐν τρίτῳ. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη
πρὸς Ἡλί, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς
με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλί, ὅτι κύριος κέκληκε
τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἡλὶ τῷ Σαμουήλ·
Ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε, 'τέκνον', καὶ ἔσται ἐὰν
καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς· Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει
ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλε-
σεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· Σαμουήλ,
Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι
ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Σαμουήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματα ἐν Ἰσ-
ραήλ, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει
ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.
13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ, ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ ἐπὶ
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν
αὐτοῦ αἷς ἔγνω, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. 14 Καὶ οὐχ
οὕτως ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλί· Εἰ ἐξιλασθήσεται
ἡ ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις
ἕως τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ
ἕως πρωί, καὶ 'ὤρθρισε τὸ πρωὶ καὶ' ἤνοιξε
τὰς θύρας τοῦ οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ
ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἡλί·
16 καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ· Σαμουήλ,
τέκνον. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε·
Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρός σε; μὴ δὴ κρύ-
ψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προςθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα
ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν
τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σα-
μουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν

8. A † (a. Σ.) ἐπί. 9. B * Ἡ. τῷ Σ. († AFX). AB * (sq.) καί († X). B * κύριε († AEFX). 10. B * Σαμ. Σαμ. 11. AB † (p. ῥήμ.) μου (* F). B * ὥςτε († AEFX). 13. AX: ἐκδικήσω. B * ἐπί († AEX). 14. AB: οὐδ' οὕτως· ὤμ. (contra FX) ... * ἡ et τοῦ († F). 15. AB * τοῦ († FX). B * τῷ Ἡλί († AEFX). AFX: ἀναγγεῖλαι. 18. B * αὐτῷ († AFX).

8 יְהוָֽה׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל
בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה
9 קֹרֵא לַנָּֽעַר׃ וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ
שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמֽוֹ׃

י וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַֽעַם־
בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
11 שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּֽךָ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה
12 שְׁתֵּי אָזְנָֽיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־
עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
13 הָחֵל וְכַלֵּֽה׃ וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּֽם׃
14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר
עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
טו עוֹלָֽם׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה
16 אֶל־עֵלִֽי׃ וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּֽנִי׃
17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי
דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶֽיךָ׃
18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא

7. B: hatte sich n. n. an ihn geoff. vE: noch war ihm kein W. ...
8. dW.A: wieder. B: fuhr fort zu rufen.
10. dW.vE: trat (stellte sich) hin. A: stand. B: wie zum ersten u. and. Mal. dW.vE: (dies Mal) wie die vorigen M.
11. dW.vE: etwas. A: ein Wort. B.vE: klingen.
12. Alles was. dW: erfüllen. vE: kommen lassen. dW.vE: von (vom) Anfang bis zu(m) Ende.

8 Wort war ihm noch nicht geoffenbaret. *Und
der Herr rief Samuel aber zum dritten
Mal. Und er stand auf, und ging zu Eli
und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast
mich gerufen. Da merkte Eli, daß der
9 Herr den Knaben rief, *und sprach zu
ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen,
und so du gerufen wirst, so sprich: Rede,
Herr, denn dein Knecht höret. Samuel
ging hin und legte sich an seinen Ort.
10 Da kam der Herr und trat dahin, und
rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und
Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht
11 höret. *Und der Herr sprach zu Samuel:
Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß
wer das hören wird, dem werden seine bei-
12 den Ohren gellen. *An dem Tage will
ich erwecken über Eli, was ich wider sein
Haus geredet habe, ich wills anfangen
13 und vollenden. *Denn ich habe es ihm
angesagt, daß ich Richter sein will über
sein Haus ewiglich, um der Missethat wil-
len, daß er wußte, wie seine Kinder sich
schändlich hielten, und hätte nicht einmal
14 sauer dazu gesehen. *Darum habe ich
dem Hause Eli geschworen, daß diese Misse-
that des Hauses Eli soll nicht versöhnet
werden, weder mit Opfer, noch mit Speis-
15 opfer, ewiglich. *Und Samuel lag bis an
den Morgen, und that die Thür auf am
Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete
16 sich, das Gesicht Eli anzusagen. *Da
rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein
Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich.
17 *Er sprach: Was ist das Wort, das dir
gesagt ist? Verschweige mir nichts; Gott
thue dir dieß und das, wo du mir etwas
18 verschweigest, das dir gesagt ist. *Da
sagte es ihm Samuel alles an, und
verschwieg ihm nichts. Er aber sprach:

8. A.A: abermal, wieder. U.L: mir gerufen.
9. U.L: dir gerufen wird.
13. A.A: und hatte.
14. U.L: solle. 16. U.L: ihm.

latus fuerat ei sermo Domini. *Et 8
adjecit Dominus et vocavit adhuc Sa-
muelem tertio. Qui consurgens abiit
ad Heli et ait: Ecce ego! quia voca-
sti me. Intellexit ergo Heli, quia Do-
minus vocaret puerum, *et ait ad 9
Samuelem: Vade et dormi, et si
deinceps vocaverit te, dices: Loquere,
Domine, quia audit servus tuus. Abiit
ergo Samuel et dormivit in loco suo.
(Ex.34,5. Et venit Dominus et stetit, et 10
vocavit, sicut vocaverat secundo:
Samuel, Samuel! Et ait Samuel:
Loquere, Domine, quia audit servus
tuus. *Et dixit Dominus ad Samue- 11
lem: Ecce, ego facio verbum in Israel,
2Rg.21,12 quod quicumque audierit, tinnient
Jer.19,3. ambae aures ejus. *In die illa sus- 12
(1Rg.2,4. citabo adversum Heli omnia, quae lo-
2,27ss. cutus sum super domum ejus; inci-
piam et complebo. *Praedixi enim 13
ei, quod judicaturus essem domum
ejus in aeternum propter iniquitatem,
2,22. Dt.17,12. eo quod noverat indigne agere filios
21,18. suos, et non corripuerit eos. *Id- 14
(Ex.20,5. circo juravi domui Heli, quod non ex-
pietur iniquitas domus ejus victimis
et muneribus usque in aeternum.
*Dormivit autem Samuel usque mane, 15
aperuitque ostia domus Domini. Et
Samuel timebat indicare visionem
Heli. *Vocavit ergo Heli Samuelem, 16
et dixit: Samuel, fili mi! Qui respon-
dens ait: Praesto sum! *Et inter- 17
rogavit eum: Quis est sermo, quem
locutus est Dominus ad te? oro te,
14,44. ne celaveris me; haec faciat tibi
1Rg.2,23. Deus et haec addat, si absconderis
a me sermonem ex omnibus verbis,
quae dicta sunt tibi. *Indicavit ita- 18
que ei Samuel universos sermones,
et non abscondit ab eo. Et ille re-

10. Al.*Domine.
17. Al.*Dominus (Al.*quem-Dom.).

13. richten w. s. Haus ... hat n. einmal. B: angezeigt. vE: angekündigt. dW: verk. A. vorhergesagt... r. werde. dW: strafe ... Vergehung. B: die er wußte? vE: wie schändl. ... aufführten. A: Schändliches thaten. B: sich verächtl. gemacht haben. dW: sich den Fluch zuzogen. B: sie n. s. angesehen. dW.vE: ihnen n. wehrte. A: sie n. strafte.

14. die M. ... Schlachtopfer .... vE: schwöre ich.
15. dW.vE.A: Thüren. vE: diese Erscheinung.
17. dW: Was ists. vE: ist das. B.dW.vE.(A): er zu dir geredet hat. dW: Verschw. es n. vor mir. vE: Verhehle es ja .... B: Verh. doch nichts. B.dW: So müsse (soll) d. G. thun u. so ferner. vE: So thue ... abermal so.

ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἠλί· Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

19 *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ, καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* 20 *Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.* 21 *Καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν Σιλώ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ κατὰ ῥῆμα κυρίου. 'Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων, καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου'.*

IV. *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραήλ, 'καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον', καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ.* 2 *Καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν τῷ πεδίῳ, τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.* 3 *Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ· Διατί ἄρα ἔθραυσεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου 'τοῦ θεοῦ' ἡμῶν ἐκ Σιλώ, καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.* 4 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σιλώ, καὶ ἦραν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου Χερουβίμ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.*

5 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.* 6 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον 'οἱ ἀλλόφυλοι'· Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν, ὅτι ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἥκει εἰς τὴν*

---

19. AB*ὁ (†FX). 21. AB* τοῦ et κατὰ ῥ. κ. (†FX). B: τοῦ προφ. γ. (c. AX). AEX: τοῦ κυρίου ...* (sq.) καί. — 1. AB: ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθρ. (Κ. ἐγέν. κτλ. F) ...*οἱ (†FX). 2. B*οἱ (†AFX). AB: ἔπταισεν ...*τῶν ...†(p. ἀλλοφ.) καὶ ἐπλήγησαν ... ἐν ἀγρῷ (ἔπεσεν ...... ἐν τῷ π. FX). 3. AB: Κατὰ τί ἔπταισεν (Διατί ἄρα ἔθρ. FX). B* τῆς διαθ. κυρ. (†AFX, A sine κυρ., FX sine τ. θ.) ... ἐκ μέσου (ἐν μ. AFX). AB* τῶν (†FX). 4. AB: αἴρουσιν (ἦραν FX). B* τοῦ θ. (†AFX). 5. AB: ἐγενήθη. B* διαθ. (†AFX). 6. B* τ. φωνὴν (†AFX). AB* (tert.) ἡ et τοῦ (†EFX).

כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב
בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃
19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ
כ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ וַיֵּדַע
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־
21 נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ וַיֹּסֶף
יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃
IV. וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא
יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ
2 בַאֲפֵק׃ וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה
3 בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיָּבֹא
הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף
4 אֹיְבֵינוּ׃ וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃
ה וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה
6 גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ
מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה

---

v. 18. בעיניו ק׳

19. ließ ... fallen. B.vE: wurde groß. vE.A: wuchs (heran).
20. vE.A: wahrhaftiger. B: zu einem Pr. dem H. befestiget. dW: betraut w. als Pr.
21. fürder. vE: noch mehr. B.dW: fuhr fort zu ersch. ... offenbarte sich (an) S.
1. Samuels Wort erging über g. Isr. vE: ge-

Es ist der Herr, er thue, was ihm wohl-
gefällt.
19 Samuel aber nahm zu, und der Herr
war mit ihm, und fiel keines unter allen
20 seinen Worten auf die Erde. *Und ganz
Israel, von Dan an bis gen Berseba, er-
kannte, daß Samuel ein treuer Prophet
21 des Herrn war. *Und der Herr erschien
hinfort zu Silo, denn der Herr war Sa-
muel geoffenbaret worden zu Silo, durch
das Wort des Herrn.

IV. Und Samuel fing an zu predigen dem
ganzen Israel. Israel aber zog aus, den
Philistern entgegen, in den Streit, und
lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister
2 aber hatten sich gelagert zu Aphek, *und
rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit
theilte sich weit, und Israel ward vor den
Philistern geschlagen, und schlugen in der
Ordnung im Felde bei vier tausend Mann.
3 *Und da das Volk ins Lager kam, sprachen
die Aeltesten Israels: Warum hat uns der
Herr heute schlagen lassen vor den Phili-
stern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des
Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie
unter uns kommen, daß sie uns helfe von
4 der Hand unserer Feinde. *Und das Volk
sandte gen Silo, und ließ von dannen
holen die Lade des Bundes des Herrn Ze-
baoth, der über den Cherubim sitzt. Und
waren da die zween Söhne Eli mit der
Lade des Bundes Gottes, Hophni und
Pinehas.
5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in
das Lager kam, jauchzete das ganze Israel
mit einem großen Jauchzen, daß die Erde
6 erschallete. *Da aber die Philister höreten
das Geschrei solches Jauchzens, sprachen
sie: Was ist das Geschrei solches großen
Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da
sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins

2Sm. 15,26. spondit: Dominus est; quod bonum
est in oculis suis, faciat.
2,26.21. Crevit autem Samuel, et Dominus 19
(1Rg.8,56 erat cum eo, et non cecidit ex omni-
2Rg.10,10 Jos.21,45 bus verbis ejus in terram. *Et co- 20
1Rg.4,25. gnovit universus Israel, a Dan usque
Jer.15,1. Bersabee, quod fidelis Samuel pro-
Ps.99,6. Sir.46,16 pheta esset Domini. *Et addidit Do- 21
Act.3,24; Jud.13,21 minus, ut appareret in Silo, quoniam
revelatus fuerat Dominus Samueli in
Silo, juxta verbum Domini.

Et evenit sermo Samuelis uni- **IV.**
verso Israeli. Et factum est in
diebus illis, convenerunt Philisthiim
in pugnam, et egressus est Israel
obviam Philisthiim in praelium, et
7,12.. castrametatus est juxta Lapidem ad-
jutorii. Porro Philisthiim venerunt
29,1.Jos. 15,53. in Aphec *et instruxerunt aciem con- 2
tra Israel; inito autem certamine terga
vertit Israel Philisthaeis, et caesa
sunt in illo certamine passim per
agros quasi quatuor millia virorum.
*Et reversus est populus ad castra, 3
dixeruntque majores natu de Israel:
Quare percussit nos Dominus hodie
14,18.. coram Philisthiim? Afferamus ad nos
2Sm. 11,11. de Silo arcam foederis Domini, et
veniat in medium nostri, ut salvet
nos de manu inimicorum nostrorum.
1,3. *Misit ergo populus in Silo, et tu- 4
2Sm.6,2. lerunt inde arcam foederis Domini
Ps.80,2. Ex. exercituum sedentis super Cherubim;
25,22.. erantque duo filii Heli cum arca foe-
1,3. 2,12ss. deris Dei, Ophni et Phinees.
Cumque venisset arca foederis 5
Domini in castra, vociferatus est
omnis Israel clamore grandi, et per-
sonuit terra. *Et audierunt Philis- 6
thiim vocem clamoris, dixeruntque:
Quaenam est haec vox clamoris magni
in castris Hebraeorum? Et cognove-
runt, quod arca Domini venisset in

1. Al.* Et-pugnam. S: egressus est namque.
4. S. Domini.

schah. A: Rede ging aus. B.dW.vE.A: an (das ganze).
2. B.dW.vE.A: stellten sich (in Schlachtordnung). B.vE: breitete sich aus. dW: verbr. sich. B.dW.vE: in d. Schlacht(-Ordnung). dW.vE.A: auf d. F.
3. B.dW.vE: heute geschlagen. A: schlug. dW. vE.A: uns (er)rette. B: erlöse.
4. B.dW.A: s. brachten (nahmen). vE: man holte. (Vgl. Kap. 1, 3.) dW.vE.A: (auf) d. Cher. thronet. B: zwischen d. Ch. wohnet? dW.vE.A: bei der ....
5. dröhnete. dW.vE: erhob ... ein gr. (Freuden-) Geschrei ... (er)bebte. B: erreget wurde.
6. B: die Stimme des J. dW.A: d. Schall des (Geschr.). vE: Lärm d. Freudengeschr.

IV. ***Clades Israelis et Eli filiorumque mors.***

παρεμβολήν. 7 *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'σφόδρα', καὶ εἶπον· 'Οὗτοι' οἱ θεοὶ 'αὐτῶν' ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· 'ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 8 *Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ 'καὶ' ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 9 *Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσετε 'αὐτούς'.* 10 *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'πρὸς αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων', καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.* 11 *Καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἀπέθανον.*

12 *Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σιλὼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.* 13 *Καὶ ὅτε ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου 'παρὰ τὴν πύλην', σκοπεύων 'τὴν ὁδόν', ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ὅλη ἡ πόλις.* 14 *Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰςῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἠλί.* 15 *Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπε. 'Καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;'* 16 *Καὶ ὁ ἀνὴρ 'σπεύσας προςῆλθε πρὸς Ἠλὶ καὶ' εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἠλί· Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;* 17 *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε· Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου*

7. AB* *σφόδρα* et *αὐτῶν* (†FX). B: *τρίτην* (*-ης* AFX). 9. B: *πολεμήσατε* (*-σετε* AEX). 10. AB* *οἱ ἀλλ. πρὸς* et *ἐνώπ. τ. ἀλλ.... ἔπεσον* (c. FX). 11. B * *ἡ* († AEFX). AB: *ἀπέθανον, Ὀ. κ. Φ.* (*Ὀ. κ. Φ. ἀπ.* FX). 13. AB* *ὅτε* († FX). B * *ἐκάθ.* et (pr.) *ἡ* († AEFX). AB: *ἀπαγγεῖλαι* (*ἀναγγ.* FX). A¹B * *ὅλη* († A²EFX). 15. A: *υἱὸς ὤν.* B* *κ. ὀκτὼ* († AEFX). AB: *ἐπανέστησαν* (*ἐβαρ.* FX). B: *ἐπέβλεπε* (*ἔβλ.* AFX). AB: *περιεστηκόσιν* (*παρ.* EFX). 17. AB: *ἐκ πρ.* * *τῶν* (c. FX). (A)B: *καὶ ἐγένετο πλ. μ.* (c. FX).

7 בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
8 שִׁלְשֹׁם׃ אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה
הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
9 בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים
י וְנִלְחַמְתֶּם׃ וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי
הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
11 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃
12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים
13 וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־
14 הָעִיר׃ וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
טו מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ וְעֵלִי בֶּן־
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
16 וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
17 הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ

v. 13. יד ק׳   v. 15. ס״א קמו

7. B: dergl. ist weder gestern noch ehegest. geschehen. dW: solches war n. g. n. eheg. vE: so w. es vorhin n.
8. dW. vE. A: wird (kann) uns retten. B: herrlichen G. A: hohen. dW: dieses mächt. Gottes?

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie
sich und sprachen: Gott ist ins Lager ge=
kommen, und sprachen weiter: Wehe uns!
denn es ist vorhin nicht also gestanden.
8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von
der Hand dieser mächtigen Götter? Das
sind die Götter, die Egypten schlugen mit
9 allerlei Plage in der Wüste. *So seid
nun getrost und Männer, ihr Philister,
daß ihr nicht dienen müsset den Hebräern,
wie sie euch gedienet haben. Seid Männer
10 und streitet! *Da stritten die Philister,
und Israel ward geschlagen, und ein jeg=
licher flohe in seine Hütte, und es war eine
sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen
11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die
Lade Gottes ward genommen, und die
zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas,
starben.
12 Da lief einer von Benjamin aus dem
Heer, und kam gen Silo desselben Tages,
und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte
13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und
siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem
Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn
sein Herz war zaghaft über der Lade Got=
tes. Und da der Mann in die Stadt kam,
sagte ers an, und die ganze Stadt schrie.
14 *Und da Eli das laute Schreien hörete,
fragte er: Was ist das für ein lautes Ge=
tümmel? Da kam der Mann eilend, und
15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und
neunzig Jahre alt, und seine Augen waren
16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der
Mann aber sprach zu Eli: Ich komme,
und bin heute aus dem Heer geflohen. Er
aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn?
17 *Da antwortete der Verkündiger und
sprach: Israel ist geflohen vor den Phili=
stern, und ist eine große Schlacht im Volk
geschehen, und deine zween Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthiim, 7
dicentes: Venit Deus in castra! Et
ingemuerunt, dicentes: Vae nobis!
non enim fuit tanta exultatio heri et
nudiustertius. *Vae nobis! quis nos 8
salvabit de manu Deorum sublimium
istorum? Hi sunt Dii, qui percusse-
6,6. Ex. 15,14. runt Aegyptum omni plaga in deserto.
*Confortamini et estote viri, Philis- 9
thiim! ne serviatis Hebraeis, sicut et
Jud. 13,1. 15,11. illi servierunt vobis; confortamini
et bellate! *Pugnaverunt ergo Philis- 10
thiim, et caesus est Israel, et fugit
unusquisque in tabernaculum suum,
et facta est plaga magna nimis, et
ceciderunt de Israel triginta millia
peditum. *Et arca Dei capta est; 11
2,34. duo quoque filii Heli mortui sunt,
Ophni et Phinees.
Currens autem vir de Benjamin ex 12
2Sm. 1,2. acie, venit in Silo in die illa, scissa
Jos. 7,6. Gen. veste et conspersus pulvere caput.
37,29. *Cumque ille venisset, Heli sedebat 13
1,9. super sellam contra viam spectans.
Erat enim cor ejus pavens pro arca
Dei. Vir autem ille, postquam in-
gressus est, nunciavit urbi; et ulula-
vit omnis civitas. *Et audivit Heli 14
sonitum clamoris, dixitque: Quis est
hic sonitus tumultus hujus? At ille
festinavit et venit et nunciavit Heli.
3,2. 2,22. *Heli autem erat nonaginta et octo 15
Gen. 27,1. 1Rg. 14,4. annorum, et oculi ejus caligaverant,
et videre non poterat. *Et dixit ad 16
Heli: Ego sum, qui veni de praelio,
et ego, qui de acie fugi hodie. Cui
ille ait: Quid actum est, fili mi?
*Respondens autem ille, qui nunciabat: 17
Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim,
et ruina magna facta est in populo;
insuper et duo filii tui mortui sunt,

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: exspectans.

9. haltet euch nun tapfer u. seid M. B: stärket euch. vE: seid stark. dW: fest.
10. B: die Schl. w. s. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine ... N.
11. dW.vE: kamen um.
12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(=Ordnung). B.dW: u. s. Kl. (waren) zerr. u. (er hatte) E. auf seinem H. vE: Staub war.
13. schauete. B: zur Seite des W. u. sahe sich um. dW: an d. Straße, ausschauend. vE: am W., hinaussch. A: nach der Str. hinsch. dW: war bange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehklagte.
14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.
15. B: erstarret. dW.vE: (sein Auge war) starr.
16. k. aus d. H., u. b. heute daher gefl. (Vgl. V. 12.) dW.vE: Wie stehet es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.
17. dW.vE.A: Bote...(es war) e. gr. Niederlage.

παρεμβολήν. 7 *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'σφόδρα', καὶ εἶπον· 'Οὗτοι' οἱ θεοὶ 'αὐτῶν' ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· 'ἔξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 8 *Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ 'καὶ' ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 9 *Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσετε 'αὐτούς'.* 10 *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'πρὸς αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων', καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.* 11 *Καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἀπέθανον.*

12 *Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σιλὼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.* 13 *Καὶ ὅτε ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου 'παρὰ τὴν πύλην', σκοπεύων 'τὴν ὁδόν', ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ὅλη ἡ πόλις.* 14 *Καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰςῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἡλί.* 15 *Καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπε. 'Καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;'* 16 *Καὶ ὁ ἀνὴρ 'σπεύσας προςῆλθε πρὸς Ἡλὶ καὶ' εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἡλί· Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;* 17 *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε· Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προςώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου*

7 בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
8 שִׁלְשֹׁם׃ אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה
הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
9 בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים
י וְנִלְחַמְתֶּם׃ וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי
הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
11 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃
12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים
13 וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־
14 הָעִיר׃ וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
טו מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ וְעֵלִי בֶּן־
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
16 וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
17 הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ

7. AB*σφόδρα et αὐτῶν (†FX). B: τρίτην (-ης AFX). 9. B: πολεμήσατε (-σετε AEX). 10. AB*οἱ ἀλλ. πρὸς et ἐνώπ. τ. ἀλλ.... ἔπεσον (c. FX). 11. B *ἡ (†AEFX). AB: ἀπέθανον, Ὀ. κ. Φ. (Ὀ. κ. Φ. ἀπ. FX). 13. AB*ὅτε (†FX). B*ἐκάθ. et (pr.) ἡ (†AEFX). AB: ἀπαγγεῖλαι (ἀναγγ. FX). A[1]B*ὅλη (†A[2]EFX). 15. A: υἱὸς ὤν. B*κ. ὀκτὼ (†AEFX). AB: ἐπανέστησαν (ἐβαρ. FX). B: ἐπέβλεπε (ἔβλ. AFX). AB: περιεστηκόσιν (παρ. EFX). 17. AB: ἐκ πρ. *τῶν (c. FX). (A)B: καὶ ἐγένετο πλ. μ. (c. FX).

v. 13. יד ק׳ v. 15. ס״א קמו

7. B: dergl. ist weder gestern noch ehegest. geschehen. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: so w. es vorhin n. 8. dW. vE. A: wird (kann) uns retten. B: herrlichen G. A: hohen. dW: dieses mächt. Gottes?

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie
sich und sprachen: Gott ist ins Lager ge-
kommen, und sprachen weiter: Wehe uns!
denn es ist vorhin nicht also gestanden.
8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von
der Hand dieser mächtigen Götter? Das
sind die Götter, die Egypten schlugen mit
9 allerlei Plage in der Wüste. *So seid
nun getrost und Männer, ihr Philister,
daß ihr nicht dienen müsset den Hebräern,
wie sie euch gedienet haben. Seid Männer
10 und streitet! *Da stritten die Philister,
und Israel ward geschlagen, und ein jeg-
licher flohe in seine Hütte, und es war eine
sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen
11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die
Lade Gottes ward genommen, und die
zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas,
starben.
12 Da lief einer von Benjamin aus dem
Heer, und kam gen Silo desselben Tages,
und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte
13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und
siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem
Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn
sein Herz war zaghaft über der Lade Got-
tes. Und da der Mann in die Stadt kam,
sagte ers an, und die ganze Stadt schrie.
14 *Und da Eli das laute Schreien hörete,
fragte er: Was ist das für ein lautes Ge-
tümmel? Da kam der Mann eilend, und
15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und
neunzig Jahre alt, und seine Augen waren
16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der
Mann aber sprach zu Eli: Ich komme,
und bin heute aus dem Heer geflohen. Er
aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn?
17 *Da antwortete der Verkündiger und
sprach: Israel ist geflohen vor den Phili-
stern, und ist eine große Schlacht im Volk
geschehen, und deine zween Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthiim, 7
dicentes: Venit Deus in castra! Et
ingemuerunt, dicentes: Vae nobis!
non enim fuit tanta exultatio heri et
nudiustertius. *Vae nobis! quis nos 8
salvabit de manu Deorum sublimium
istorum? Hi sunt Dii, qui percusse-
6,6. Ex. 15,14. runt Aegyptum omni plaga in deserto.
*Confortamini et estote viri, Philis- 9
thiim! ne serviatis Hebraeis, sicut et
Jud. 13,1. 15,11. illi servierunt vobis; confortamini
et bellate! *Pugnaverunt ergo Philis- 10
thiim, et caesus est Israel, et fugit
unusquisque in tabernaculum suum,
et facta est plaga magna nimis, et
ceciderunt de Israel triginta millia
peditum. *Et arca Dei capta est; 11
2,34. duo quoque filii Heli mortui sunt,
Ophni et Phinees.
Currens autem vir de Benjamin ex 12
2 Sm. 1,2. acie, venit in Silo in die illa, scissa
Jos. 7,6. Gen. veste et conspersus pulvere caput.
37,29. *Cumque ille venisset, Heli sedebat 13
1,9. super sellam contra viam spectans.
Erat enim cor ejus pavens pro arca
Dei. Vir autem ille, postquam in-
gressus est, nunciavit urbi; et ulula-
vit omnis civitas. *Et audivit Heli 14
sonitum clamoris, dixitque: Quis est
hic sonitus tumultus hujus? At ille
festinavit et venit et nunciavit Heli.
3,2. 2,22. *Heli autem erat nonaginta et octo 15
Gen. 27,1. 1 Rg. 14,4. annorum, et oculi ejus caligaverant,
et videre non poterat. *Et dixit ad 16
Heli: Ego sum, qui veni de praelio,
et ego, qui de acie fugi hodie. Cui
ille ait: Quid actum est, fili mi?
*Respondens autem ille, qui nunciabat: 17
Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim,
et ruina magna facta est in populo;
insuper et duo filii tui mortui sunt,

---

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: exspectans.

9. haltet euch nun tapfer u. seid M. B: stärket euch. vE: seid stark. dW: fest.
10. B: die Schl. w. s. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine ... N.
11. dW.vE: kamen um.
12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(-Ordnung). B.dW: u. s. Kl. (waren) zerr. u. (er hatte) E. auf seinem H. vE: Staub war.
13. schauete. B: zur Seite des W. u. sahe sich um. dW: an d. Straße, ausschauend. vE: am W., hinaussch. A: nach der Str. hinsch. dW: war bange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehklagte.
14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.
15. B: erstarret. dW.vE: (sein Auge war) starr.
16. k. aus d. H., u. b. heute daher gefl. (Vgl. V. 12.) dW.vE: Wie stehet es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.
17. dW.vE.A: Bote...(es war) e. gr. Niederlage.

'Οφνὶ καὶ Φινεὲς τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν 'Ισραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.*

19 *Καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐστέναξε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπ' αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς.* 20 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιχαβώθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, 'ὅτι ἀπέθανον'.* 22 *Καὶ εἶπαν· 'Απῴκισται δόξα ἀπὸ 'Ισραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.*

V. *Καὶ 'οἱ' ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰςήνεγκαν αὐτὴν ἐξ 'Αβενέζερ εἰς Ἄζωτον.* 2 *Καὶ ἔλαβον 'οἱ' ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰςήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών.* 3 *Καὶ ὤρθρισαν οἱ 'Αζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ πρωΐ, 'καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον', καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς 'Αζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.'* 4 *Καὶ 'ἐγένετο, ὅτε' ὤρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια 'Αμαφὲθ ἕκαστοι, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον'· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν*

מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
18 נִלְקָחָה׃ וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ ׀ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
בְּעַד ׀ יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ
וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת
וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃
כ וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה
21 וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃ וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי
כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־
הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ
22 וְאִישָׁהּ׃ וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
V. וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
2 וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ וַיִּקְחוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִאוּ
אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה
דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
4 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת
וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ׀ כַּפּוֹת
יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן

17. B* *'Ο. κ. Φ.* († AFX). 18. AB: *εἴκοσιν* (*τεσσ.* EFX). 19. AB* (bis) *ἡ* († FX). A[1]B: *ἔκλαυσε* (*ἐστέναξε* F; A[2]: *ὤκλασε*). AB: *ἐπεστράφησαν* ... * *αἱ* (c. FX). 21. B: *Οὐαιβαρχαβώθ* (*Οὐαιχαβώθ, καὶ εἶπαν* A). AB* *ὅτι ἀπέθ.* († F). 22. B* *ἀπὸ* († AFX). AX † (in f.) *καὶ διὰ τὸ τεθνηκέναι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· 'Απῴκισται δόξα ἀπὸ 'Ισρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ.* — 1. AB* (eti. vs. 2) *οἱ* († EX). 3. B* *τῇ ἐπαύρ.* († AEX) et *τὸ πρ.* († X) et *ἐπὶ τὴν γῆν* († AFX). AEFX † (p. *κατέστ.*) *αὐτόν*. AB* *ἡ* († EX). AX: *τὸ ὅριον*. 4. B* *τῇ ἐπαύρ.* († AFX) et *ἐπὶ τ. γ.* († AEX). AB* *τῆς* († EFX). B* (pr.) *ἡ* († AEFX). AB* *τῶν* († EFX).

und Pinehas, sind gestorben, dazu die Lade
18 Gottes ist genommen. *Da er aber der
Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom
Stuhl am Thor, und brach seinen Hals
entzwei und starb, denn er war alt und
ein schwerer Mann. Er richtete aber Is-
rael vierzig Jahre.
19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib,
war schwanger, und sollte schier geliegen.
Da sie das Gerücht hörete, daß die Lade
Gottes genommen, und ihr Schwäher und
Mann todt wäre, krümmete sie sich und
gebar, denn es kam sie ihre Wehe an.
20 *Und da sie itzt starb, sprachen die Weiber,
die neben ihr standen: Fürchte dich nicht,
du hast einen jungen Sohn. Aber sie
antwortete nichts, und nahms auch nicht
21 zu Herzen. *Und sie hieß den Knaben
Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist
dahin von Israel, weil die Lade Gottes
genommen war, und ihr Schwäher und
22 ihr Mann. *Und sprach abermal: Die
Herrlichkeit ist dahin von Israel, denn die
Lade Gottes ist genommen.
V. Die Philister aber nahmen die Lade Got-
tes und brachten sie von Eben Ezer gen
2 Asdod *in das Haus Dagons, und stel-
3 leten sie neben Dagon. *Und da die von
Asdod des andern Morgens frühe auf-
standen, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz
liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn.
Aber sie nahmen den Dagon, und setzten
4 ihn wieder an seinen Ort. *Da sie aber
des andern Morgens frühe aufstanden,
fanden sie Dagon abermal auf seinem
Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade
des Herrn, aber sein Haupt und seine beide
Hände abgehauen auf der Schwelle, daß

19. A.A: schier gebären ... ihr Wehe.

Ophni et Phinees, et arca Dei capta
est. * Cumque ille nominasset arcam 18
v.13.1,9. Dei, cecidit de sella retrorsum juxta
ostium, et fractis cervicibus mortuus
v.15.. est. Senex enim erat vir et gran-
daevus, et ipse judicavit Israel qua-
draginta annis.
Nurus autem ejus, uxor Phinees, 19
praegnans erat vicinaque partui, et
audito nuncio, quod capta esset arca
Dei et mortuus esset socer suus et
vir suus, incurvavit se et peperit; ir-
ruerant enim in eam dolores subiti.
*In ipso autem momento mortis ejus 20
dixerunt ei, quae stabant circa eam:
(Gen. 35,17. Ne timeas, quia filium peperisti. Quae
non respondit eis, neque animadver-
tit. * Et vocavit puerum Ichabod, 21
*Ps.78,60. 26,8. dicens: Translata est gloria de Israel,
quia capta est arca Dei, et pro socero
suo et pro viro suo. *Et ait: Trans- 22
lata est gloria ab Israel, eo quod
capta esset arca Dei.
Philisthiim autem tulerunt arcam V.
7,12.4,1. Dei et asportaverunt eam a Lapide ad-
Jos. 15,47. jutorii in Azotum. * Tuleruntque 2
Philisthiim arcam Dei et intulerunt
Jud.16,23 1Mo. 10,83. eam in templum Dagon, et statuerunt
eam juxta Dagon. * Cumque surre- 3
xissent diluculo Azotii altera die, ecce,
Dagon jacebat pronus in terra ante
arcam Domini; et tulerunt Dagon et
restituerunt eum in locum suum.
* Rursumque mane die altera consur- 4
gentes invenerunt Dagon jacentem
super faciem suam in terra coram
arca Domini, caput autem Dagon et
duae palmae manuum ejus abscissae
erant super limen. Porro Dagon solus

20. Al.: qui st.
21. Al. † (p. gloria) Domini. S* quia-Dei et.
22. Al.: Ait.

17. dW: umgekommen. vE.A: todt.
18. dW.vE: (die) L. G. erwähnte. A: nannte. dW.vE.A: rücklings. B.dW: an der Seite des Th. vE: an die S. dW.vE: br. das (sein) Genick. B: s. G. wurde zerbr. ... ein a. u. schwerer M. dW.vE: der M. w. a. u. schwer(-fällig). B.vE.A: hatte gerichtet.
19. vE: Schwiegertochter. B: daß s. gebären sollte. vE: u. wollte g. dW: zum Geb. A: u. nahe an der Geburt. dW.vE.A: die Nachricht. vE: hatten s. überfallen. A: überfielen s. plötzl.
20. B.vE: sterben wollte. A: im St. war. B.dW. vE.A: einen S. geboren. dW.A: u. gab u. Acht!
21. u. wegen ihres Schw. u. ihres M. B: weggewandert. dW.vE.A: Weg (Hinw.) ist die Ehre ...!
22. dW: Darum spr. sie.
3. vE: Asdobiter. B: des and. Tages. A: am and. T. B.dW.vE: siehe, da lag (der) D. auf s. Angesichte zur E. A: mit s. A. auf. dW.vE.A: stellten.
4. B: flachen H. dW: abgebrochen. B: bei d. Schw. A: über.

ὑπελείφθη. [5] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 'ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι'.* [6] *Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, 'καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει'.*

[7] *Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου, ὅτι οὕτως 'γέγονεν αὐτοῖς', καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν τὸν θεὸν ἡμῶν.* [8] *Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτούς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ; Καὶ λέγουσιν 'οἱ Γεθθαῖοι'· Μετελθέτω ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ 'εἰς Γέθ'.* [9] *Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν. 'Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας',* [10] *καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα. Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰςῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;* [11] *Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συνάγουσι πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν· Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν. Ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰςῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ.* [12] *Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθα-*

---

6. AX* *ἡ* ...(pro *ναῦς*) *ἕδρας*. 7. AB* *γέγ. αὐτοῖς* et *ἡ* et *τὸν* (†FX). 8. AX† (p. *τὰς*) *πάντας*. A¹B* *τῇ* (†A²B). AB* (pr.) *τοῦ* (†FX). B (eti. infra): *Γεθαῖοι* (*Γετθ.* X; AEX: *Γεθθ.*). AB* (pr.) *ἡ* (†FX). B *(alt.) *ἡ* (†AEFX). 9. B* *ἐν* (†AEFX). AX: *καὶ ἕως*. 10. A²B* *ἡ* et (pr.) *τοῦ* (†EFX) ... *τὴν κιβ. τ. θ. Ἰσρ. πρ. ἡμ.* (*πρ. ημ. τὴν κτλ.* X). 11. B: *ἐξαποστ.* ... **πάντας* ... *εἶπον* ... **θανάτου* (c. AEFX). AB* (sq.) *τοῦ* (†FX). AX* *Ἰσρ.*

ה נִשְׁאַר עָלָיו׃ עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי
דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן
6 דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתִּכְבַּד
יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ
אֹתָם בָּעֳפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ׃
7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ
לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן
8 אֱלֹהֵינוּ׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ
9 אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אַחֲרֵי ׀
הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם
י עֳפָלִים׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ
אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
11 וְאֶת־עַמִּי׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
12 יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

---

v. 6. בטחרים ק' v. 9. טחרים ק'

4. an ihm übrig war. B: nur allein der Dagon war auf derselben übr. geblieben. dW.vE: nur d. Fischrumpf war noch an ihm übr.

6. mit Feigwarzen. dW.vE: lag schw. auf ... u. er verwüstete sie (ihr Land). B: machte s. erstaunen? dW.vE: mit Beulen.

7. dW.vE.A: (Es) soll nicht ... .

8. Lasset die L. ... gen G. hinüber schaffen. dW. vE: Gen (Nach) G. bringe man. B: Es soll ... nach G. umhergehen.

9. schafften ... dahin ... hinübergebracht hatten..

5 der Rumpf allein darauf lag. * Darum
treten die Priester Dagons und alle, die
in Dagons Haus gehen, nicht auf die
Schwelle Dagons zu Asdod, bis auf diesen
6 Tag. * Aber die Hand des Herrn ward
schwer über die von Asdod, und verderbete
sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen
an heimlichen Orten.

7 Da aber die Leute zu Asdod sahen,
daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die
Lade des Gottes Israels nicht bei uns
bleiben, denn seine Hand ist zu hart
über uns und unsern Gott Dagon.
8 * Und sandten hin und versammleten alle
Fürsten der Philister zu sich, und sprachen:
Was sollen wir mit der Lade des Gottes
Israels machen? Da antworteten sie: Laßt
die von Gath die Lade des Gottes Israels
umher tragen. Und sie trugen die Lade
9 des Gottes Israels umher. * Da sie aber
dieselbe umher trugen, ward durch die
Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer
Rumor, und schlug die Leute in der Stadt,
beide klein und groß, und kriegten heimliche
10 Plage an heimlichen Orten. * Da sandten
sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da
aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen
die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes
umher getragen zu mir, daß sie mich tödte
11 und mein Volk! * Da sandten sie hin
und versammleten alle Fürsten der Philister,
und sprachen: Sendet die Lade des Gottes
Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich
und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand
Gottes machte einen sehr großen Rumor
12 mit Würgen in der ganzen Stadt. * Und

truncus remanserat in loco suo.
* Propter hanc causam non calcant 5
sacerdotes Dagon et omnes, qui ingre-
diuntur templum ejus, super limen
Dagon in Azoto usque in hodiernum
(Ex.9,3. diem. * Aggravata est autem manus 6
Domini super Azotios, et demolitus
v.9.12. est eos, et percussit in secretiori parte
Ps.78,66. Dt.28,27. natium Azotum et fines ejus. Et ebul-
lierunt villae et agri in medio regionis
illius, et nati sunt mures, et facta est
confusio mortis magnae in civitate.
Videntes autem viri Azotii hujusce- 7
modi plagam, dixerunt: Non maneat
arca Dei Israel apud nos, quoniam dura
est manus ejus super nos et super Da-
6,16s. gon deum nostrum. * Et mittentes 8
Jud.16,5. Jos.13,3. congregaverunt omnes satrapas Phi-
6,2. listhinorum ad se, et dixerunt: Quid
faciemus de arca Dei Israel? Responde-
1Ch.18,1. Am.6,2. runtque Gethaei: Circumducatur arca
Dei Israel. Et circumduxerunt arcam
Dei Israel. * Illis autem circumducen- 9
tibus eam, fiebat manus Domini per
singulas civitates interfectionis magnae
v.6.. nimis, et percutiebat viros unius-
cujusque urbis a parvo usque ad ma-
jorem, et computrescebant prominen-
tes extales eorum. Inieruntque Ge-
thaei consilium et fecerunt sibi sedes
pelliceas. * Miserunt ergo arcam Dei 10
Jos.15,45 2Kg.1,2. in Accaron. Cumque venisset arca
Dei in Accaron, exclamaverunt Acca-
ronitae, dicentes: Adduxerunt ad
nos arcam Dei Israel, ut interficiat
nos et populum nostrum. * Miserunt 11
itaque et congregaverunt omnes satra-
pas Philisthinorum, qui dixerunt:
Dimittite arcam Dei Israel, et rever-
tatur in locum suum, et non interfi-
ciat nos cum populo nostro. Fiebat
enim pavor mortis in singulis urbibus
et gravissima valde manus Dei. * Viri 12

4. A.A: Stumpf. A.A: Strumpf! 7. U.L: daß so zuging. 9. A.A: großer Schrecken ... Plagen. 9. 11. U.L: ein sehr groß Rumor.

6. Al. * Et eb. - civitate. 9. Al. * Inieruntque Geth. 11. Al.: Dimitte *et* (bis): ut.

Lärm ... kr. Feigwarzen. B: kam die H. ... über die St. mit e. s. gr. Schrecken. dW.vE: (war ... auf ...) s. gr. Bestürzung. B.vE: vom Kleinen bis z. Gr. vE: u. es brachen an ihnen Beulen hervor? dW: daß ... ausbr. B: Es waren aber die Feigw. bei ihnen im Verborgenen. — — 10. des G. Israel herübergetr. dW: wehklagten. dW.vE.A: gebracht.
11. es war ein Todeslärm in d. g. St., weil d. H. G. gar schwer daselbst war. B: weg, daß s. wieder an ihren O. kehre. dW.vE: fort, daß s. zurück k. (komme). B: ein Schrecken des Todes. vE.A: war (kam ein) Todesschr. dW: tödtl. Bestürzung.

νόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. *Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, 'καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας'.* [2] *Καὶ καλοῦσιν 'οἱ' ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις 'καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς' αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν, ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.* [3] *Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;* [4] *Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,* [5] *καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.* [6] *Καὶ ἱνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον;* [7] *Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε μίαν ἅμαξαν καινήν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός, 'ἄνευ τῶν τέκνων', καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον.* [8] *Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς' βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ μέρους αὐτῆς. Καὶ*

1. B* τῷ θεῷ (†X; AEX: κυρίῳ). 2. AB* οἱ (†EFX). B* τῷ (†AEFX). 3. AFX: εἶπον. AB* τῷ (†FX; iid. * διαθ. κυρ.). AX: μὴ δὴ ἀποστείλητε ...* ἡ. 4. AB: σατράπων (-πειῶν EFX). AFX † (p. χρυσ.) καὶ πέντε μύας χρυσοῦς. 5. AEX: ὁμοίωμα τῶν ἑδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν. 6. A[1]: ἐβαρύνθη (ἐβάρυνεν A[2]B rell.). EFX: ἐνέπαιξαν. A[2]B: ἐξαπέστειλαν (-λεν A[1]X). 7. B* μίαν (†AEFX). A[1]B* ἐφ' ἃς-ζυγός (†A[2]FX). AB* (pr.) αὐτῶν (†EX). 8. B* κυρίῳ. AB* ὑπὲρ (†FX). B† (p. θέμ.) Βερσεχθὰν (*F; A: Ἀργὸζ). F† (p. ἐκ) πλαγίων.

לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
VI. וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
2 שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
3 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז
תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר
4 יָדוֹ מִכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
ה וּלְסַרְנֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד
אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל
6 אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ וְלָמָּה תְכַבְּדוּ
אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
7 הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם
עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃
8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ
אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז

v.12. בטחרים ק׳ v.4. טחרי ק׳ v.5. טחריכם ק׳

12. mit Feigwarzen. B: aufstieg. dW.A: stieg empor. vE: st. bis zum H.

1. im Felde. — — 2. dW.vE.A: Wahrsager. B.vE: Thut uns zu wissen. dW: fund.

3. genesen. B: bringet allerdings für sie ein Sch. hin. dW: so dürft ihr ... entrichten müßt ihr ihm e. Sch. vE: erstattet ihm. (A: zahlet ihr, was ihr schul-

welche Leute nicht starben, die wurden ge-
schlagen an heimlichen Orten, daß das Ge-
schrei der Stadt auf gen Himmel ging.
VI. Also war die Lade des Herrn sieben
2 Monate im Lande der Philister. * Und
die Philister riefen ihre Priester und Weis-
sager, und sprachen: Was sollen wir mit
der Lade des Herrn machen? Lehret uns,
womit sollen wir sie an ihren Ort senden?
3 * Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes
Israels senden, so sendet sie nicht leer, son-
dern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so
werdet ihr gesund werden, und wird euch
kund werden, warum seine Hand nicht von
4 euch läßt. * Sie aber sprachen: Welches
ist das Schuldopfer, das wir ihm geben
sollen? Sie antworteten: Fünf goldene
Aerse und fünf goldene Mäuse, nach der
Zahl der fünf Fürsten der Philister, denn
es ist einerlei Plage gewesen über euch
5 alle und über eure Fürsten. * So müsset
ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen
und euren Mäusen, die euer Land verderbet
haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre
gebt; vielleicht wird seine Hand leichter
werden über euch und über euren Gott
6 und über euer Land. * Warum verstockt
ihr euer Herz, wie die Egypter und Pharao
ihr Herz verstockten? Ists nicht also, da
er sich an ihnen bewies, ließen sie sie fah-
7 ren, daß sie hingingen? * So nehmet nun
und macht einen neuen Wagen, und zwo
junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch
gekommen ist, und spannet sie an den
Wagen, und lasset ihre Kälber hinter ihnen
8 daheim bleiben, * und nehmet die Lade
des Herrn, und leget sie auf den Wagen,
und die goldenen Kleinode, die ihr ihm
zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein

v.9.8 · 5,8.11. · Ex.23,15. Sir.35,6. · v.16o. Jud.3,3. · 5,6.. · v.15. · (Jos. 7,19. · 4,8. Ex.7,13. 8,15; 12,31.6,1. · 2Sm.6,3.

quoque, qui mortui non fuerant, per-
cutiebantur in secretiori parte natium;
et ascendebat ululatus uniuscujusque
civitatis in coelum.
Fuit ergo arca Domini in regione VI.
Philisthinorum septem mensibus. * Et 2
vocaverunt Philisthiim sacerdotes et
divinos, dicentes: Quid faciemus de
arca Domini? indicate nobis, quomodo
remittamus eam in locum suum. * Qui 3
dixerunt: Si remittitis arcam Dei
Israel, nolite dimittere eam vacuam,
sed quod debetis, reddite ei pro pec-
cato, et tunc curabimini, et scietis,
quare non recedat manus ejus a vo-
bis. * Qui dixerunt: Quid est quod 4
pro delicto reddere debeamus ei?
Responderuntque illi: Juxta numerum
provinciarum Philisthinorum quin-
que anos aureos facietis et quin-
que mures aureos, quia plaga una
fuit omnibus vobis et satrapis vestris.
* Facietisque similitudines anorum ve- 5
strorum et similitudines murium, qui
demoliti sunt terram, et dabitis Deo
Israel gloriam; si forte relevet manum
suam a vobis et a diis vestris et a
terra vestra. * Quare aggravatis 6
corda vestra, sicut aggravavit Aegy-
ptus et Pharao cor suum? nonne post-
quam percussus est, tunc dimisit eos
et abierunt? * Nunc ergo arripite 7
et facite plaustrum novum unum, et
duas vaccas foetas, quibus non est
impositum jugum, jungite in plaustro,
et recludite vitulos earum domi. * Tol- 8
letisque arcam Domini et ponetis in
plaustro, et vasa aurea, quae exsol-
vistis ei pro delicto, ponetis in capsel-

1. U.L: Monden. 2. U.L: riefen ihren u.s.w.
4. A.A: goldene Beulen! U.L: Plage gewest.
5. A.A: eurer Aerse u. eurer M. A.A: euren Beulen an heimlichen Orten.
6. U.L: beweisete. 8. A.A: Kleinodien.

2. Al. † (p. Et) post haec.

dig seid für d. Sünde!) vE: geheilt w. u. erfahren. dW.vE.A: abläßt. B: hat weichen wollen.
4. gold. Feigwarzen ... Z. der F. ... Pl. über. A: After. B: für sie hinbringen. dW: ihm entrichten. vE: erstatten. (A: W. sollen w. ihr zahlen für d. S.) dW: über Allen. B: an ihnen A.
5. Ebenbilder eurer Feigw. u. Eb. eurer M., die das L. verderben. B.dW: Bilder. vE: Abbildungen. B: v. daß er s. H. erleichtere, daß s. von ... Göttern .. wegkomme. dW: ziehet er s. H. ab von .... vE: macht er s. H. leicht auf .... A: viell. daß ... v. euch aufhebet.
6. B: wollt ihr verstocken. dW.vE: verhärten. B: nachdem er wunderbar mit ihnen umgegangen. vE: als er gegen sie Thaten ausführte. dW: er s. Muth an ihnen gekühlt? A: geschlagen war?
7. B: bringet ... hinter ihnen weg nach Haus dW.vE: führet ... v. ihnen w. (zurück) ....
8. setzet sie. B.dW.vE: Geräthe. A: Sachen.

*ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελάσατε αὐτήν,
καὶ ἀπελεύσεται. 9 Καὶ ὄψεσθε· εἰ εἰς ὁδὸν
ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην
ταύτην· καὶ ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐχ
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα
τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.*

*10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ
ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν
αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπ-
εκώλυσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβω-
τὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα
καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς καὶ τὰς εἰκόνας
τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ
βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν
τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο, καὶ οὐ μεθίσταντο
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν
ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων
Βαιθσαμύς. 13 Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμὺς ἐθέ-
ριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν τῇ κοιλάδι, καὶ
ἦραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον τὴν
κιβωτὸν κυρίου, καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάν-
τησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἅμαξα εἰςῆλθεν εἰς
ἀγρὸν Ὡσηὲ τοῦ ἐκ Βαιθσαμύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ
παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν τὰ ξύλα τῆς
ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὁλοκαύτωσιν
τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν
κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα τὸ μετ'
αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ
ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ
ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις
καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ.*

*16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυ-
σαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι ὑπὲρ τῆς
βασάνου τῷ κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς
Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ*

8. B: ἀπελεύσεσθε. 9. B* εἰς. AB: ὁ χεὶρ (ὅχ ἡ χ. EX). 11. B† (p. ϑ.) Ἐργὰβ (*F; A: Ἀργὸζ) ...* κ. τὰς - αὐτῶν († AEFX). 12. AB* τὴν († FX) ... † (p. ἑνὶ ἐπ.) καὶ ἐκοπίων (* FX). 13. AB * τῇ et τὸς et τὴν († EFX). 14. AB: τὸν ἐκ B. κ. ἔστησαν ἐκ. παρ' αὐτὴν (s. αὐτῇ) λ. μ. κ. σχίζουσι (c. FX). B† (a. ὀλ.) εἰς (* AFX). 15. (A)B (pro alt. τὸ) Ἐργὰβ ... * ἔθυσαν. AB pon. τῷ κυρ. in f. 16. A[1]B* ἐν. 17. AB* ὑπὲρ.

9 מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ וּרְאִיתֶם
אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ
הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃
י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־
11 בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃ וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן
יְהוָֹה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת
עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית
שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ
וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל
13 בֵּית שָׁמֶשׁ׃ וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
14 אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ וְהָעֲגָלָה
בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ
אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ
טו עֹלָה לַיהוָֹה׃ וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ׀ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָֹה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָֹה׃
16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ
17 וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְאֵלֶּה
טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים
אָשָׁם לַיהוָֹה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה
אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד

8. dW.vE: treibet (schicket) ihn fort, daß er gehe?

9. B: Und so ihr sehen werdet, daß .... B.dW.vE: nicht s. H. dW.vE: geschlagen. vE: sond. ein Zufall uns begegnet ist. B: es ist dasselbe so ein Z. bei uns gewesen.

neben ihre Seiten, und sendet sie hin und
9 laßt sie gehen. * Und sehet ihr zu. Gehet
sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen
Beth Semes, so hat er uns alle das große
Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir
wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat,
sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.
10 Die Leute thaten also, und nahmen zwo
junge säugende Kühe und spanneten sie
an einen Wagen, und behielten ihre Kälber
11 daheim, * und legten die Lade des Herrn
auf den Wagen, und das Kästlein mit den
goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer
12 Aerse. * Und die Kühe gingen stracks
Weges zu Beth Semes zu auf Einer
Straße, und gingen und blöketen, und
wichen nicht, weder zur Rechten noch zur
Linken, und die Fürsten der Philister gingen
ihnen nach bis an die Grenze Beth Semes.
13 * Die BethSemiter aber schnitten eben in
der Weizenerndte im Grunde, und hoben
ihre Augen auf und sahen die Lade, und
14 freueten sich dieselbe zu sehen. * Der Wagen
aber kam auf den Acker Josua, des Beth-
Semiters, und stand daselbst stille. Und
war ein großer Stein daselbst. Und sie
spalteten das Holz vom Wagen, und opfer-
ten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer.
15 * Die Leviten aber hoben die Lade des
Herrn herab, und das Kästlein, das neben
daran war, darinnen die goldenen Klei-
node waren, und setzten sie auf den großen
Stein. Aber die Leute zu Beth Semes
opferten dem Herrn desselben Tags Brand-
opfer und andere Opfer.

16 Da aber die fünf Fürsten der Philister
zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen
17 Ekron desselben Tags. * Dieß sind aber
die goldenen Aerse, die die Philister dem
Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod
einen, Gasa einen, Asklon einen, Gath

8. A:A: Seite. 9. A.A: von ohngefähr.
11. A.A: ihrer Beulen. 14. A.A: Und es war.
15. A.A: Kleinodien. 17. A.A: Beulen.

10. B.vE.A: den W. B.A: versperreten ihre K. zu Hause.
11. setzten ... After. dW. Geschwulste.
12. auf B. zu. dW: grades W. vE: nahmen den gr. W. dW.vE.A: brülleten.
13. dW: ernteten die W. vE.A. schn. den Weizen. B.dW.vE.A: im Thal.

Dt.31,26. lam ad latus ejus, et dimittite eam
ut vadat. * Et aspicietis, et siqui- 9
dem per viam finium suorum ascen-
Jos.21,16. 2Par. 14,11. derit contra Bethsames, ipse fecit
nobis hoc malum grande; sin autem,
minime sciemus, quia nequaquam ma-
nus ejus tetigit nos, sed casu accidit.
Fecerunt ergo illi hoc modo, et 10
tollentes duas vaccas, quae lactabant
vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitu-
losque earum concluserunt domi.
* Et posuerunt arcam Dei super plau- 11
strum, et capsellam, quae habebat
mures aureos et similitudines anorum.
* Ibant autem in directum vaccae per 12
v.9. viam, quae ducit Bethsames, et iti-
nere uno gradiebantur pergentes et
mugientes, et non declinabant neque
ad dexteram neque ad sinistram;
sed et satrapae Philisthiim sequeban-
tur usque ad terminos Bethsames.
* Porro Bethsamitae metebant triti- 13
cum in valle; et elevantes oculos suos
viderunt arcam, et gavisi sunt, cum
vidissent. * Et plaustrum venit in 14
agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi.
Erat autem ibi lapis magnus, et con-
ciderunt ligna plaustri, vaccasque im-
posuerunt super ea holocaustum Do-
mino. * Levitae autem deposuerunt 15
v.8 arcam Dei et capsellam, quae erat
juxta eam, in qua erant vasa aurea,
et posuerunt super lapidem grandem.
Viri autem Bethsamitae obtulerunt
holocausta et immolaverunt victimas
in die illa Domino.
Et quinque satrapae Philisthinorum 16
viderunt, et reversi sunt in Accaron
v.11.3. 5,9.6. in die illa. * Hi sunt autem ani aurei, 17
quos reddiderunt Philisthiim pro de-
Jos.13,3. 15,46. licto Domino: Azotus unum, Gaza
unum, Ascalon unum, Geth unum,

9. S: si.
11. Al.: Domini.

14. dW.vE.A: das Feld. vE.A: blieb d. stehen.
15. das dabei war ... u. Schlachtopfer. B.dW: u. schlachteten Schl. vE.A: opferten.
16. B: Da das ... sahen. dW.A: Und ... sahen es. vE: s. zu.
17. After. B: Hintern. dW: Geschwulste. vE: Beulen.

μίαν, τῆς Ἀκκαρὼν μίαν· [18] *καὶ μῦς χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυσίτου.*

[19] *Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμύς, ὅτι εἴδαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.* [20] *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς· Τίς δυνήσεται παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου, καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται 'ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου' ἀφ' ἡμῶν;* [21] *Καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς*
VII. *ὑμᾶς.* [1] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης' κυρίου.*

[2] *Καὶ ἐγενήθη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραήλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλεσθε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.* [4] *Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ.* [5] *Καὶ εἶπε Σαμουήλ·*

לְעֶקְר֖וֹן אֶחָֽד׃ וְעַכְבְּרֵ֣י הַזָּהָ֗ב מִסְפַּ֞ר 18
כָּל־עָרֵ֤י פְלִשְׁתִּים֙ לַחֲמֵ֣שֶׁת הַסְּרָנִ֔ים
מֵעִ֣יר מִבְצָ֔ר וְעַ֖ד כֹּ֣פֶר הַפְּרָזִ֑י וְעַ֣ד ׀
אָבֵ֣ל הַגְּדוֹלָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הִנִּ֤יחוּ עָלֶ֙יהָ֙ אֵ֚ת
אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה בִּשְׂדֵ֖ה
יְהוֹשֻׁ֥עַ בֵּית־הַשִּׁמְשִֽׁי׃
וַיַּ֞ךְ בְּאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֗מֶשׁ כִּ֤י רָאוּ֙ 19
בַּאֲר֣וֹן יְהוָ֔ה וַיַּ֤ךְ בָּעָם֙ שִׁבְעִ֣ים אִ֔ישׁ
חֲמִשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ וַיִּֽתְאַבְּל֣וּ הָעָ֔ם
כִּֽי־הִכָּ֧ה יְהוָ֛ה בָּעָ֖ם מַכָּ֥ה גְדוֹלָֽה׃
וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֔מֶשׁ מִ֣י יוּכַ֔ל כ
לַעֲמֹ֗ד לִפְנֵ֨י יְהוָ֜ה הָאֱלֹהִ֧ים הַקָּד֛וֹשׁ
הַזֶּ֖ה וְאֶל־מִ֥י יַעֲלֶ֖ה מֵעָלֵֽינוּ׃ וַֽיִּשְׁלְחוּ֙ 21
מַלְאָכִ֔ים אֶל־יוֹשְׁבֵ֥י קִרְיַת־יְעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר
הֵשִׁ֤בוּ פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה רְד֕וּ
הַעֲל֥וּ אֹת֖וֹ אֲלֵיכֶֽם׃ וַיָּבֹ֜אוּ אַנְשֵׁ֣י ׀ **VII.**
קִרְיַ֣ת יְעָרִ֗ים וַיַּעֲלוּ֙ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
וַיָּבִ֣אוּ אֹת֔וֹ אֶל־בֵּ֥ית אֲבִינָדָ֖ב בַּגִּבְעָ֑ה
וְאֶת־אֶלְעָזָ֤ר בְּנוֹ֙ קִדְּשׁ֔וּ לִשְׁמֹ֖ר אֶת־
אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃
וַיְהִ֗י מִיּוֹם֙ שֶׁ֤בֶת הָאָרוֹן֙ בְּקִרְיַ֣ת 2
יְעָרִ֔ים וַיִּרְבּוּ֙ הַיָּמִ֔ים וַיִּהְי֖וּ עֶשְׂרִ֣ים
שָׁנָ֑ה וַיִּנָּה֛וּ כָּל־בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל אַחֲרֵ֥י
יְהוָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל אֶל־כָּל־בֵּ֨ית 3
יִשְׂרָאֵ֜ל לֵאמֹ֗ר אִֽם־בְּכָל־לְבַבְכֶ֞ם אַתֶּ֤ם
שָׁבִים֙ אֶל־יְהוָ֔ה הָסִ֜ירוּ אֶת־אֱלֹהֵ֧י
הַנֵּכָ֛ר מִתּֽוֹכְכֶ֖ם וְהָעַשְׁתָּר֑וֹת וְהָכִ֨ינוּ
לְבַבְכֶ֜ם אֶל־יְהוָ֗ה וְעִבְדֻ֣הוּ לְבַדּ֔וֹ וְיַצֵּ֥ל
אֶתְכֶ֖ם מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃ וַיָּסִ֙ירוּ֙ בְּנֵ֣י 4
יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַבְּעָלִ֖ים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹ֑ת
וַיַּעַבְד֥וּ אֶת־יְהוָ֖ה לְבַדּֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר ה

18. A²B † (a. χρ.) οἱ (* FX). B* (pr.) τῶν († AEFX). AB: σατραπῶν (-πειῶν EFX) ... * τῆς († FX). AEFX (p. κυρίȣ) † (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. AB: Καὶ οὐκ ἠσμένισαν (οἱ) υἱοὶ Ἰεχονίȣ ἐν τοῖς ἀνδράσι B. (Κ. ἐπάτ. κτλ. F). AB* τὴν et τȣ̃ († FX). 20. AB: διελθεῖν ... * ἡ et τȣ̃ (παραστ. κτλ. FX). 21. AB: πρὸς ἑαυτȣ̀ς (πρ. ὑμ. FX). — 1. AB* τῆς († X). 2. AB: ἐπλήθυναν (ἐπληθύνθ. FX). B* ὁ († AFX). 3. AB: περιέλετε (-έλεσθε EFX). AB* τῶν († FX). 4. AB: περιεῖλο(α)ν (ἐξῆρ. FX). B* τῷ († AEFX).

18. die goldenen M. ... von d. festen St. bis auf d. Bauerndörfer. dW: zu den Dörfern des platten Landes. vE: zum Dorfe des flachen L. A: ummauerten St. ... D. die ohne Mauern waren. (dW: Und Zeuge ist der gr. Stein?)

18 einen, und Ekron einen; *und goldene
Mäuse, nach der Zahl aller Städte der
Philister unter den fünf Fürsten, beides
der gemauerten Städte und Dörfer, und
bis an das große Abel, darauf sie die Lade
des Herrn ließen bis auf diesen Tag, auf
dem Acker Josua des BethSemiters.

19 Und etliche zu Beth Semes wurden
geschlagen, darum, daß sie die Lade des
Herrn gesehen hatten; und er schlug des
Volks funfzig tausend und siebenzig Mann.
Da trug das Volk Leid, daß der Herr so
eine große Schlacht im Volk gethan hatte.
20 *Und die Leute zu Beth Semes sprachen:
Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem
heiligen Gott? und zu wem soll er von
21 uns ziehen? *Und sie sandten Boten zu
den Bürgern Kiriath Jearim, und ließen
ihnen sagen: Die Philister haben die Lade
des Herrn wieder gebracht, kommt herab
VII. und holet sie zu euch hinauf. *Also
kamen die Leute von Kiriath Jearim und
holeten die Lade des Herrn hinauf, und
brachten sie ins Haus Abi Nadabs zu
Gibea, und seinen Sohn Eleasar heiligten
sie, daß er der Lade des Herrn hütete.
2 Und von dem Tage an, da die Lade des
Herrn zu Kiriath Jearim blieb, verzog
sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahre
wurden, und das ganze Haus Israel wei-
3 nete vor dem Herrn. *Samuel aber sprach
zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit
ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so
thut von euch die fremden Götter und Astha-
roth, und richtet euer Herz zu dem Herrn
und dienet ihm allein, so wird er euch er-
4 retten aus der Philister Hand. *Da tha-
ten die Kinder Israel von sich Baalim
und Astharoth, und dieneten dem Herrn
5 allein. *Samuel aber sprach: Versamm-

19. A.A: eine so große.

Accaron unum; *et mures aureos 18
secundum numerum urbium Phi-
listhiim quinque provinciarum, ab
Dt.3,5. urbe murata usque ad villam, quae
erat absque muro, et usque ad Abel
(6,14s. magnum, super quem posuerunt ar-
cam Domini, quae erat usque in illum
diem in agro Josue Bethsamitae.
Percussit autem de viris Bethsa- 19
Nm.4,20. 1,51. milis, eo quod vidissent arcam Do-
mini; et percussit de populo septua-
ginta viros et quinquaginta millia ple-
bis, luxitque populus eo quod Domi-
nus percussisset plebem plaga magna.
Ps.76,8. *Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis 20
Nah.1,6. Mal.3,2. poterit stare in conspectu Domini
Es.33,14. Dei sancti hujus, et ad quem ascendet
a nobis? *Miseruntque nuncios ad 21
Jud.18,12 Jos.18,14 habitatores Cariathiarim, dicentes:
Reduxerunt Philisthiim arcam Domini,
descendite et reducite eam ad vos.
*Venerunt ergo viri Cariathiarim VII.
et reduxerunt arcam Domini, et in-
2Sm.6,3. 1Ch. 13,5ss. tulerunt eam in domum Abinadab in
Gabaa; Eleazarum autem filium ejus
sanctificaverunt, ut custodiret arcam
Domini.
Et factum est, ex qua die mansit 2
arca Domini in Cariathiarim, multi-
plicati sunt dies (erat quippe jam an-
(Jud. nus vigesimus) et requievit omnis
10,10. domus Israel post Dominum. *Ait 3
autem Samuel ad universam domum
Israel, dicens: Si in toto corde vestro
Gen.35,2; revertimini ad Dominum, auferte deos
Jud.2,13. 10,16; 2Ch. alienos de medio vestri, Baalim et
20,33; Astaroth, et praeparate corda vestra
Dt.6,13s. 7,5s. Domino, et servite ei soli, et eruet
Mt.4,10. vos de manu Philisthiim. *Abstule- 4
runt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,
et servierunt Domino soli. *Dixit 5

19. Al. †(*p.* autem) Dominus. 21. Al.: ducite.
1. Al.: Aminadab. 2. Al. * Domini.
3. Al. * Baalim.

19. besehen. vE: anges. A: geschaut. dW: an-schauten. dW.vE.A: trauerte. dW: Niederlage angerichtet. vE: auf das V. e. so gr. Schlag gethan.
20. dW: vermag zu. A: wird st. können. B.vE. k. bestehen. (vE: soll sie ... !?)
21. B.vE.A: Einwohnern. dW: Bew.
1. vE: auf dem Hügel? dW.vE: weiheten. dW. vE.A: (um) die L. zu hüten. B: daß ... bewahrete.

2. w. nach d. H. dW: verging eine l. Z. vE: verflossen viele Tage. B: da der T. v. wurden, so daß .... dW.vE: klagte (vor) hinter Jehova. B: schickte eine Wehklage nach d. H. (A: war in Ruhe, folgend dem H.)
3. die Asth. B: th. aus eurem Mittel weg. dW. vE.A: (entfernet) aus e. Mitte. dW: Götter der Fremde ... Astarten. A: bereitet e. H. dem H.

*Ἀθροίσατε τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά,
καὶ προσεύξομαι πρὸς κύριον περὶ ὑμῶν.* 6 *Καὶ
συνήχθησαν εἰς Μασσηφά, καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ,
καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου 'ἐπὶ τὴν γῆν', καὶ ἐνή-
στευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρ-
τήκαμεν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά.*

7 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι συνήχθησαν
'πάντες' οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ ἀνέβη-
σαν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραήλ,
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβήθησαν
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων.* 8 *Καὶ εἶπαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουήλ· Μὴ παρασιω-
πήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον τὸν
θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ-
λων.* 9 *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν
ἕνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν 'σὺν
παντὶ τῷ λαῷ' τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ
πρὸς κύριον περὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
ὁ κύριος.* 10 *Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν
ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πό-
λεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν
φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν
ἐνώπιον Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες
Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά, καὶ κατεδίωξαν τοὺς
ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑπο-
κάτω τοῦ Βαιθχόρ.* 12 *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ
λίθον ἕνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασ-
σηφὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ 'λίθος τοῦ βοηθοῦ',
καὶ εἶπεν· Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύ-
ριος.*

13 *Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους,
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον
Ἰσραήλ, καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ.*
14 *Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ
ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
δωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀκκαρὼν ἕως*

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
6 יְהוָה׃ וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־
פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־
תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
9 וְיוֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עוֹלָה
כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה
י בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ וַיְהִי
שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה ׀
בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
11 וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצְאוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית
12 כָּר׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה
עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה
14 בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ וַתָּשֹׁבְנָה
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל ׀ לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת

---

5. B* τὸν (†AEX). AB (eti. infra): *Μασσηφάθ* (-φά X) ... *περὶ ὑμ. πρ. κ.* (*πρ. κύρ. π. ὑμ.* FX). 6. AB: *ὑδρεύονται* (-το EFX) ... *ἐνώπιον κυρίȣ. Κ. ἐδίκαζε* (*τῷ κυρ. Κ. ἐδίκασε* FX). 7. A* (pr.) οἱ. AB: *συνηθροίσθησαν* ... * (tert.) οἱ et (bis) *τῶν* (*συνήχθ. κτλ.* FX). 8. AB* *τὸν* (†FX). 9. EX † (in.) *Καὶ εἶπεν Σαμȣήλ· Μή μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίȣ θεȣ̃ μȣ, τȣ̃ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον.* AB* ὁ (†FX). 13. AEFX: *ἔτι* (*τȣ̃*) *ἐπελθεῖν*. AFX: *ἐγένετο*. AX* *τȣ̃*. 14. B: *Ἀσκάλωνος* (*Ἀκκαρὼν* AEX).

ויעלהו ק' v. 9.

let das ganze Israel gen Mizpa, daß ich
6 für euch bitte zum Herrn. * Und sie kamen
zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser
und gossens aus vor dem Herrn, und faste-
ten denselben Tag, und sprachen daselbst:
Wir haben dem Herrn gesündigt. Also
richtete Samuel die Kinder Israel zu
Mizpa.
7 Da aber die Philister höreten, daß die Kin-
der Israel zusammen gekommen waren gen
Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hin-
auf wider Israel. Da das die Kinder Israel
höreten, fürchteten sie sich vor den Philistern,
8 * und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab
für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm
Gott, daß er uns helfe aus der Philister
9 Hand. * Samuel nahm ein Milchlämmlein,
und opferte dem Herrn ein ganzes Brand-
opfer, und schrie zum Herrn für Israel,
10 und der Herr erhörete ihn. * Und indem
Samuel das Brandopfer opferte, kamen
die Philister herzu, zu streiten wider Israel.
Aber der Herr ließ donnern einen großen
Donner über die Philister desselben Tages,
und schreckte sie, daß sie vor Israel geschla-
11 gen wurden. * Da zogen die Männer Is-
raels aus von Mizpa und jagten die Phi-
lister, und schlugen sie bis unter Beth Car.
12 * Da nahm Samuel einen Stein und setzte
ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß
ihn Eben Ezer, und sprach: Bis hieher hat
uns der Herr geholfen.

13 Also wurden die Philister gedämpft, und
kamen nicht mehr in die Grenze Israels,
und die Hand des Herrn war wider die
14 Philister, so lange Samuel lebte. * Also
wurden Israel die Städte wieder, die die
Philister ihnen genommen hatten, von

autem Samuel: Congregate universum
10,17. Jud. 20,1. Israel in Masphath, ut orem pro vobis
11,11. Dominum. * Et convenerunt in Mas- 6
2 Sam. phath, hauseruntque aquam et effude-
23,16. Jon. 3,7. runt in conspectu Domini, et jejuna-
Thr. 2,19. vèrunt in die illa, atque dixerunt ibi:
12,10. Peccavimus Domino. Judicavitque
Samuel filios Israel in Masphath.
Et audierunt Philisthiim, quod con- 7
gregati essent filii Israel in Masphath,
5,8. Jos. 13,3. et ascenderunt satrapae Philisthino-
rum ad Israel. Quod cum audissent
filii Israel, timuerunt a facie Philis-
thinorum, * dixeruntque ad Samue- 8
12,23. lem: Ne cesses pro nobis clamare
Jer. 15,1. ad Dominum Deum nostrum, ut salvet
nos de manu Philisthinorum. * Tulit 9
Lev. autem Samuel agnum lactentem unum,
22,27. et obtulit illum holocaustum integrum
Sir. 46,19. Domino; et clamavit Samuel ad Do-
Ps. 99,6. minum pro Israel, et exaudivit eum
Dominus. * Factum est autem, cum 10
Samuel offerret holocaustum, Philis-
thiim iniere praelium contra Israel;
2,10. 12,17. intonuit autem Dominus fragore
Sir. 46,20. magno in die illa super Philisthiim,
Jos. 10,10. Ex. 14,24. et exterruit eos, et caesi sunt a facie
Israel. * Egressique viri Israel de 11
Masphath persecuti sunt Philisthaeos,
Sir. 46,21. et percusserunt eos usque ad locum
qui erat subter Bethchar. * Tulit 12
autem Samuel lapidem unum, et po-
suit eum inter Masphath et inter
5,1. 4,1. Sen, et vocavit nomen loci illius Lapis
adjutorii, dixitque: Hucusque auxili-
atus est nobis Dominus.
(Jud. 8,28 Et humiliati sunt Philisthiim, nec 13
apposuerunt ultra, ut venirent in
13,5. terminos Israel. Facta est itaque
manus Domini super Philisthaeos
cunctis diebus Samuelis. * Et red- 14
ditae sunt urbes, quas tulerant Phi-
listhiim ab Israel, Israeli, ab Accaron

---

10. S: a filiis Isr. 11. Al.: filii Isr.
12. Al.: nomen ejus.

5. dW.vE: so (dann) will ... beten.
8. B: Du wollest n. schweigen unsertwegen ... zu schr. (vE: Schweige n. vor ihm u. schreie?) A: zu rufen.
9. A: säugendes Lamm. dW.vE: es als ein ganzes. B.A: ganz zum Br.
10. B: mit gr. Donnerschlägen. dW: donnerte mit gr. Schlägen. vE: gr. Krachen. A: Getöse. vE. brachte s. in Verwirrung.
11. B.dW.A: j. den Ph. nach. vE: verfolgten.
13. B.vE.A: gedemüthigt. dW: gebeugt ... Gebiet. vE: die ganze Zeit Samuels. B.A: alle (die) Tage.
14. Auch ..... B.dW.vE: kamen ... wieder an Isr. A: wurden zurückgegeben. vE: abgenommen.

Γέθ, καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμοῤῥαίου. 15 *Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* 16 *Καὶ ἐπορεύετο ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλὰ καὶ τὴν Μασσηφά, καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις.* 17 *Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· ὁ πρωτότοκος Ἰωὴλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε.* 3 *Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.*

4 *Καὶ συναθροίζονται 'πάντες' * ἄνδρες Ἰσραήλ, καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουήλ,* 5 *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα, δικάζειν ἡμᾶς καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.* 6 *Καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα τοῦ δικάζειν ἡμᾶς, καὶ προςηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλῶσί σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασι τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.* 8 *Κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί.* 9 *Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος*

וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
טו וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
16 יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְהָלַךְ מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
17 הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה
כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שְׁפָטוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם
2 אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ
3 אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא־
הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
ח אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
6 לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ
8 מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־
עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד

v. 3. בדרכיו ק׳ v. 17. כולו קמץ

14. B: *Ἀζόβ* (*Γέθ* AEFX). AB* *τῶν* († FX) et (pr.) *τοῦ* († EX). 16. AB: *κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν* (*ἐν. κατ' ἐν.* X). — 2. AB* *ὁ* († FX). AX† (p. *δευτ.*) *αὐτοῦ*. 3. AB * *τῇ* († FX). 4. B * *πάντες* († AFX). 5. AB: *καθὰ* (*-ὼς* FX). 6. B* *ἦν* († AEFX). AX: *ἐνώπιον*. AB* *τοῦ* († FX). 7. AFX: *λαλήσωσι*. B (alt. l.): *ἐξουθενώκασι* (*-ήκασιν* A). 8. A²B: *ποιήματα* (*ἔργα* FX). B* (pr.) *καὶ* († AFX). AB: *ἐδούλευον* (*-ευσαν* EFX).

14. Und Isr. hatte .... B: auch deren Gr. err. J. dW. vE: u. (auch) ihr Gebiet rett. (entriß). A: u. er befreite ...? — — 15. Wie V. 13.
16. B: zog aus v. J. zu J., u. ging umher. vE: g. v. J. ... umh. dW: z. J. aus J. ein umh. B. dW. vE. A:

Ekron an bis gen Gath, sammt ihren
Grenzen: die errettete Israel von der Hand
der Philister, denn Israel hatte Friede mit
15 den Amoritern. *Samuel aber richtete
16 Israel sein Leben lang, *und zog jährlich
umher zu Beth El und Gilgal und Mizpa.
Und wenn er Israel an allen diesen Orten
17 gerichtet hatte, *kam er wieder gen Ra-
math, denn da war sein Haus, und richtete
Israel daselbst, und bauete dem Herrn
daselbst einen Altar.

VIII. Da aber Samuel alt ward, setzte
er seine Söhne zu Richtern über Israel.
2 *Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und
der andere Abia, und waren Richter zu
3 Berseba. *Aber seine Söhne wandelten
nicht in seinem Wege, sondern neigeten sich
zum Geiz und nahmen Geschenke, und
beugeten das Recht.
4 Da versammleten sich alle Aeltesten in Is-
rael und kamen gen Ramath zu Samuel,
5 *und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt
geworden, und deine Söhne wandeln nicht
in deinen Wegen, so setze nun einen König
über uns, der uns richte, wie alle Heiden
6 haben. *Das gefiel Samuel übel, daß
sie sagten: Gib uns einen König, der uns
richte. Und Samuel betete vor dem Herrn.
7 *Der Herr sprach aber zu Samuel: Ge-
horche der Stimme des Volks in allem, das
sie zu dir gesagt haben, denn sie haben
nicht dich, sondern mich verworfen, daß
8 ich nicht soll König über sie sein. *Sie
thun dir, wie sie immer gethan haben von
dem Tage an, da ich sie aus Egypten füh-
rete, bis auf diesen Tag, und haben mich
verlassen und andern Göttern gedienet.
9 *So gehorche nun ihrer Stimme. Doch

usque Geth et terminos suos; libera-
vitque Israel de manu Philisthinorum,
Jos.24,18 eratque pax inter Israel et Amor-
12,11.23. rhaeum. *Judicabat quoque Samuel 15
Act.13,20 Israelem cunctis diebus vitae suae, *et 16
Gen.35,3. ibat per singulos annos circuiens Beth-
10,8..Jos el et Galgala et Masphath, et ju-
5,10;18 in 7,5s.. dicabat Israelem in supradictis locis.
*Revertebaturque in Ramatha; ibi 17
1,1.19. 15,34. enim erat domus ejus, et ibi judica-
(14,35. bat Israelem; aedificavit etiam ibi al-
tare Domino.

Factum est autem, cum VIII.
senuisset Samuel, posuit filios suos
Dt.16,18. judices Israel. *Fuitque nomen filii 2
1Ch.6,13. [7,28. ejus primogeniti Joel, et nomen se-
cundi Abia, judicum in Bersabee.
*Et non ambulaverunt filii illius in 3
Dt.16,19. viis ejus, sed declinaverunt post avari-
Pr. 15,27.. tiam, acceperuntque munera et per-
verterunt judicium.
Congregati ergo universi majores 4
natu Israel venerunt ad Samuelem in
7,17. Ramatha, *dixeruntque ei: Ecce, tu 5
senuisti et filii tui non ambulant in
12,12. viis tuis; constitue nobis regem, ut
Dt. 17,14s. judicet nos, sicut et universae habent
Hos.13,10 Act.13,21 nationes. *Displicuit sermo in 6
oculis Samuelis, eo quod dixissent:
Da nobis regem, ut judicet nos; et
oravit Samuel ad Dominum. *Dixit 7
autem Dominus ad Samuelem: Audi
vocem populi in omnibus, quae lo-
quuntur tibi. Non enim te abjece-
10,19. runt, sed me, ne regnem super eos,
12,12. *juxta omnia opera sua, quae fece- 8
runt a die qua eduxi eos de Aegypto
usque ad diem hanc; sicut derelique-
Ex.32,1. runt me et servierunt diis alienis, sic
faciunt etiam tibi. *Nunc ergo vo- 9
v.22. Ps. 81,12s. cem eorum audi! verumtamen con-

15. Al.: Judicavit. 1. Al.: in Isr.

u. richtete ....
17. B: Darnach k. dW.vE.A: Dann (Darauf) keh-
rete er (zurück).
1. war. A: geworden?
3. vE.A: auf .... dW: in seinem Wege. vE.dW:
neigten (bogen aus) nach (dem) Gewinn? A: wandten
sich dem Geize zu ... verkehrten d. R.
5. dW.A: wie (auch) alle Völker (haben). vE: es
bei a. V. ist.
6. zu d. H. B: U. es gef. d. Wort übel in d. Augen
S., als .... dW: mißf. d. W. S., wie. vE: diese Rede
war böse in d. A. A: D. W. mißf. in d. A. S.,
weil ....
7. dW: zu dir sprechen ... verwerfen. A: auf daß
ich n. herrsche.
8. B: Nach allen den Werken ... also th. s. auch an
dir. dW: So wie sie ... auch dir. vE. Gemäß ihren
Handlungen. A: Wie alle ihre W. waren.

*διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ
δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ'
αὐτούς.*
10 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ
κυρίου πρὸς τὸν λαόν, τοὺς αἰτοῦντας παρ'
αὐτοῦ βασιλέα,* 11 *καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται
τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ'
ὑμᾶς· Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται
αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ,* 12 *καὶ
θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χι-
λιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ
τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πο-
λεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.*
13 *Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς
μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας.*
14 *Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας
ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς
λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* 15 *Καὶ
τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ
καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* 16 *Καὶ τοὺς δούλους
ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια
ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται
καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ.* 17 *Καὶ
τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς
ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους.* 18 *Καὶ βοήσεσθε
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως
ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακού-
σεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
'ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα'.*
19 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ
Σαμουήλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι
βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,* 20 *καὶ ἐσόμεθα καὶ
ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς
ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπρο-
σθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.*
21 *Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ
λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.*

9. AB: *ἐπ' αὐτὺς* (*ἐπ' αὐτοῖς* FX). 10. AEFX *τῦ. 12. AFX: *χιλιάρχ. κ. ἑκατοντάρχ.* (FX † *καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτρίασιν αὐτῦ*). 14. B: *ἑαυτῦ* (*αὐτῦ* FX; A²: *αὐτῦ*). 15. AEX: *τὸ σπέρμα.* 17. AB: *δῦλοι* (*εἰς δύλυς* FX). 18. AB *τῦ († FX). 19. AEX † (p. *λαὸς*) *τῦ.* F: *ἀκύειν τὴν φωνὴν τῦ Σ.* A: *Οὐχ.* B *ὅτι († AEFX). 20. B: *καθὰ* (*καθὼς* FX; AX: *κατὰ*). AB *ὁ († EFX).

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃
11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם
לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי
12 מֶרְכַּבְתּוֹ׃ וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי
13 רִכְבּוֹ׃ וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת
14 וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם
וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח
טו וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
16 יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ וְאֶת־
עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־
בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח
17 וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר
18 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ וּזְעַקְתֶּם
בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
בַּיּוֹם הַהוּא׃

19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃
כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ
מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־
21 מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃

v. 11. חק' בקמץ v. 19. חל' רגושה

9. B: sollst du ihnen allerdings ernstl. bez. u. ihnen anzeigen. dW: jed. verwarne s. ernstl. B.vE: die Weise? dW.vE: h. soll. B: regieren wird.
10. vE: verlangte. A: begehrt hatte.
11. und sprach: Das ... u. aus. R. u. die .... B: u. u. s. für sich bestellen. dW: u. s. thun zu. (vE.A: auf s. W. setzen u. zu s. R. machen?) B.dW: (und) daß s. ... her laufen. vE: u. s. werden. A: u. zu Läufern.

bezeuge ihnen, und verkündige ihnen das
Recht des Königs, der über sie herrschen
wird.
10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn
dem Volk, das von ihm einen König for-
11 derte: * Das wird des Königs Recht sein,
der über euch herrschen wird: Eure Söhne
wird er nehmen zu seinem Wagen und
Reutern, die vor seinem Wagen hertraben,
12 * und zu Hauptleuten über tausend und
über funfzig, und zu Ackerleuten, die ihm
seinen Acker bauen, und zu Schnittern in
seiner Erndte, und daß sie seinen Harnisch,
und was zu seinem Wagen gehört, machen.
13 * Eure Töchter aber wird er nehmen, daß
sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäcke-
14 rinnen seien. * Eure besten Aecker und
Weinberge und Oelgärten wird er nehmen
15 und seinen Knechten geben. * Dazu von
eurer Saat und Weinbergen wird er den
Zehnten nehmen und seinen Kämmerern
16 und Knechten geben. * Und eure Knechte
und Mägde, und eure feinsten Jünglinge,
und eure Esel wird er nehmen, und seine
17 Geschäfte damit ausrichten. * Von euren
Heerden wird er den Zehnten nehmen, und
18 ihr müsset seine Knechte sein. * Wenn ihr
dann schreien werdet zu der Zeit über euren
König, den ihr euch erwählet habt, so
wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht
erhören.
19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen
der Stimme Samuels, und sprachen: Mit
nichten! sondern es soll ein König über
20 uns sein, * daß wir auch seien wie alle
anderen Heiden, daß uns unser König
richte und vor uns her ausziehe, wenn
21 wir unsere Kriege führen. * Da gehorchte
Samuel alle dem, das das Volk sagte,
und sagte es vor den Ohren des Herrn.

11. A.A: zu seinen Wagen.
20. U.L: daß wir sein auch.

Dt. 17,14ss. testare eos et praedic eis jus regis,
qui regnaturus est super eos.

Dixit itaque Samuel omnia verba 10
Domini ad populum, qui petierat a
se regem, * et ait: Hoc erit jus regis, 11
qui imperaturus est vobis: Filios ve-
stros tollet et ponet in curribus suis,
22,17. 1Rg. 14,27s. facietque sibi equites et praecursores
quadrigarum suarum, * et constituet 12
22,7 sibi tribunos et centuriones, et ara-
tores agrorum suorum, et messores
segetum, et fabros armorum et cur-
ruum suorum. * Filias quoque ve- 13
stras faciet sibi unguentarias et foca-
rias et panificas. * Agros quoque 14
1Rg. 21,1ss. vestros et vineas et oliveta optima
Ez. 46,18. 48,8. tollet et dabit servis suis. * Sed et 15
segetes vestras et vinearum reditus
addecimabit, ut det eunuchis et fa-
mulis suis. * Servos etiam vestros 16
14,52. et ancillas et juvenes optimos et asi-
16,19. nos auferet et ponet in opere suo.
* Greges quoque vestros addecimabit, 17
vosque eritis ei servi. * Et clama- 18
bitis in die illa a facie regis vestri,
quem elegistis vobis; et non exaudiet
vos Dominus in die illa, quia petiistis
vobis regem.
Noluit autem populus audire vocem 19
Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam!
12,12. rex enim erit super nos, * et erimus nos 20
Dt. 17,14. Nm. 23,9. quoque sicut omnes gentes, et judica-
v. 5. bit nos rex noster, et egredietur ante
Nm. 27,17 nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.
* Et audivit Samuel omnia verba populi, 21
et locutus est ea in auribus Domini.

17. Al.* quoque.
18. Al.* quia - regem.

12. seinen H. B.dW.vE: Obersten. B: u. daß s. s. A. bauen u. s. E. schneiden, u. d. s. s. Kriegswaffen u. s. Wagenrüstung m. dW: A. ackern ... E. ernten ... Kriegsgeräthe ... Wagenger.

13. zu Ap. dW.A: Salbenmischerinnen. vE: Salbenbereiterinnen.

14. B: von euren ... die besten. dW.vE.A: Felder ... (die b.)

15. dW.vE.A: eure (Saaten) ... zehenten. vE: Höflingen. A: Verschnittenen. dW: Hämlingen!

16. B.A: besten. dW.vE: schönsten. B.dW.A. zu (seinem) G. (ge)brauchen. vE: verwenden.

17. dW.vE.A: Eure (Schafe) w. er zehenten. B: ihr aber ... müssen. dW.vE: u. ihr selber.

18. B.vE: Da werdet ihr (dann). dW: Und ihr w. A: An dem Tage w. ihr. B: vonwegen eures K.

20. u. uns. Kr. führe. B: alle die H. dW.vE.A: alle Völker. dW: uns. Streite streite.

21. Und da S. alle Worte des V. gehöret hatte, sagte er. dW: Reden. B.dW.vE: redete sie.

[22] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ· Ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.*

IX. *Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κείς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Σαρὰρ υἱοῦ Βεχωρὰθ υἱοῦ Ἀφὶχ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι.* [2] *Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν.*

[3] *Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι τοῦ Κεὶς τοῦ πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κεὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.* [4] *Καὶ διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σαλισά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον.* [5] *Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν Σίφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.* [6] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'τὸ παιδάριον'· Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος· πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν 'δὴ ἐκεῖ', ὅπως ἀναγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν.* [7] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα· καὶ τί εἰςοίσομεν τῷ ἀνθρώπῳ 'τοῦ θεοῦ'; Ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν τοῦ εἰςενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν;* [8] *Καὶ προςέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ*

22. AB: Ἄκυε (Ἄκουσον EFX) ... Ἀποτρεχέτω (-τρέχετε FX). — 1. B* ἦν (+ AEFX). B: Κίς (Κείς AEX) ... Ἰαρὲδ (Σαρὰρ F; AX: Ἀρὲδ) ... Βαχὶρ (Βεχωρὰθ AFX) ... Ἀφὲκ (-ὶχ A). A¹B* ἰσχ. (+ A²FX). 2. AB: ὑπερωμίαν (ὑπὲρ ὠμ. EX) ... ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν (c. X). 3. AB* (pr.) τοῦ (+ EX; alt. * B, + AEFX). 4. B: Σελχά (Σαλ. AFX). 5. B* γῆν (+ AFX). AB: ἀποστρέψωμεν (ἀνασ. FX). 6. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... * δὴ (+ EX). B* ἐκεῖ. AB: ἀπαγγείλῃ ... ἐπορεύθωμεν. 7. AB: παιδ. αὐτοῦ. B: οἴσομεν ... * (alt.) τοῦ.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־
2 אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ וְלוֹ־
הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃
3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־
נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
4 בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּהַר־
אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן
5 וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הֵמָּה
בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל
6 אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בָּא יָבֹא
עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־
7 דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה
אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה
8 אִתָּנוּ׃ וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

v. 1. מבנימין ק׳   v. 6. בנ״א בוא יבוא

22. B: laß e. K. über s. regieren? dW. vE: gib ihnen.
1. Aphiah, des Benjaminiters. dW. vE. A: Sohns eines B. vE: kräftiger. A: rüstiger. B: tapferer Held. dW: stark v. Vermögen.
2. B: Jüngling der schön war. dW: schöner J. vE: jung u. sch. A: auserlesen u. tüchtig? B: v. seiner Schulter an u. drüber war er höher. dW: u. aufwärts h. A: ragte er hinweg über.

22 *Der Herr aber sprach zu Samuel: Ge-
horche ihrer Stimme und mache ihnen
einen König. Und Samuel sprach zu den
Männern Israel: Gehet hin ein jeglicher
in seine Stadt.

IX. Es war aber ein Mann von Benjamin,
mit Namen Kis, ein Sohn Abi Els, des
Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des
Sohnes Apiah, des Sohnes eines Mannes
2 Jemini, ein weidlicher Mann. *Der hatte
einen Sohn mit Namen Saul, der war
ein junger feiner Mann, und war kein
feinerer unter den Kindern Israel, eines
Haupts länger denn alles Volk.

3 Es hatte aber Kis, der Vater Sauls,
seine Eselinnen verloren, und er sprach zu
seinem Sohn Saul: Nimm der Knaben
einen mit dir, mache dich auf, gehe hin
4 und suche die Eselinnen. *Und er ging
durch das Gebirge Ephraim und durch
das Land Salisa, und fanden sie nicht;
sie gingen durchs Land Saalim, und sie
waren nicht da; sie gingen durchs Land
5 Jemini, und fanden sie nicht. *Da sie
aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul
zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm,
laß uns wieder heim gehen, mein Vater
möchte von den Eselinnen lassen und für
6 uns sorgen. *Er aber sprach: Siehe, es
ist ein berühmter Mann Gottes in dieser
Stadt; alles, was er sagt, das geschieht.
Nun laß uns dahin gehen, vielleicht sagt
7 er uns unsern Weg, den wir gehen. *Saul
aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir
schon hingehen, was bringen wir dem
Mann? Denn das Brot ist dahin aus
unserm Sack, so haben wir sonst keine
Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen.
8 Was haben wir? *Der Knabe antwor-
tete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich
habe ein Viertheil eines silbernen Sekels bei

*Dixit autem Dominus ad Samue- 22
v.9.7. lem: Audi vocem eorum et constitue
12,1; Hos. super eos regem. Et ait Samuel ad
13,11. viros Israel: Vadat unusquisque in
civitatem suam.

Et erat vir de Benjamin, no- IX.
1Ch. 8,30.33. mine Cis, filius Abiel, filii Seror filii
9,36.39; Ruth.2,1. Bechorath filii Aphia filii viri Jemini,
fortis robore. *Et erat ei filius voca- 2
bulo Saul, electus et bonus, et non
(2Sm. 14,25. erat vir de filiis Israel melior illo; ab
10,23. humero et sursum eminebat super
omnem populum.

Perierant autem asinae Cis patris 3
Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum:
Tolle tecum unum de pueris, et con-
surgens vade et quaere asinas. *Qui 4
1,1.Jud. 19,1..Jos. cum transissent per montem Ephraim
17,15; 2Rg.4,42. et per terram Salisa, et non invenis-
sent, transierunt etiam per terram
Jo.3,23. Salim, et non erant; sed et per ter-
v.16. ram Jemini, et minime repererunt.
*Cum autem venissent in terram 5
1,1. 1Ch.6,11. Suph, dixit Saul ad puerum qui erat
17,26. cum eo: Veni et revertamur, ne forte
10,2. dimiserit pater meus asinas et solli-
citus sit pro nobis! *Qui ait ei: Ecce, 6
(2,27. vir Dei est in civitate hac, vir nobilis;
3,19. omne quod loquitur, sine ambiguitate
venit. Nunc ergo eamus illuc, si
forte indicet nobis de via nostra,
propter quam venimus. *Dixitque 7
Saul ad puerum suum: Ecce, ibimus!
16,20. 1Rg.14,3. quid feremus ad virum Dei? panis
defecit in sitarciis nostris, et sportu-
lam non habemus, ut demus homini
Dei, nec quidquam aliud. *Rursum 8
puer respondit Sauli et ait: Ecce, in-
venta est in manu mea quarta pars

1. S: Seor. Al. † (p. Bech.) filii Saeth.
5. Al. † (p. Suph) et non invenissent *al:* p. suum.
7. Al. *Dei. S: sitachiis. Al.: cistartiis.

3. dW: Und es gingen ... E. verl. vE: verirrten sich die E. des K. dW: Knappen!
4. dW.vE: L. Benjamin.
5. B: vielleicht ... abl. u. um uns bekümmert sein. dW: daß nicht ... abstehe ... sich kümmere. vE: damit ... abl. ... in Sorgen komme. A: die E. aufgebe.
6. B.dW.vE: u. d. M. ist geehrt. B: redet, das kommt gewiß. dW.vE: trifft (sicher) ein. B: wird ... anzeigen. vE: gehen müssen. B.dW: auf dem ... sollen. A: weswegen w. gekommen sind?
7. so ist sonst ... dr. mögen. B.dW.vE.A: (Aber) Siehe. B: wenn w. hing. dW.A: gehen w. h. (vE: wir wollen hing., aber ....) dW.A: ausgegangen. vE: aufgeg. vE.A: (in) u. Reisesäcken. B: aus u. Gefäßen. dW: Geräthen. dW.vE.A: Geschenk. dW.vE: hab. w. bei uns.
8. B.dW.vE: Da (Es) findet sich in m. Hand. dW: vE: ein V.-Sekel Silbers.

ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. [9](Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν· Δεῦτε καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν· ὁ βλέπων.)

[10] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμά σου· δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. [11] Αὐτῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; [12] Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ κοράσια καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν· ἰδοὺ κατὰ πρόςωπον ὑμῶν. Ταχύνατε, ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμέραν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾷ. [13] Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

[14] Καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν. Αὐτῶν εἰςπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. [15] Καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαούλ, λέγων· [16] Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὔριον ἀποστελῶ πρός σε ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν πρός με. [17] Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος κατάρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

[18] Καὶ προςῆλθε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ

9. AX: ἐπερωτῆσαι θεόν. B: Δεῦρο (Δεῦτε AFX). 10. A¹B* σοῦ († A²FX). B† (a. τοῦ) ὁ (*AEX). 11. AB * δὲ et εἰς († FX) ... † (a. κορ.) τὰ (*FX). AEFX: ὑδρεύσασθαι. 12. AB: τὰ κορ. αὐτοῖς (αὐτ. τὰ κ. FX). AFX* (alt.) αὐτοῖς. B* Ταχ. ὅτι († FX; A: Τάχυνον). AB: διὰ τὴν ἡμ. ἥκ. εἰς τ. π. (c. FX). 13. AE* εἰς. AB: ὅτος (αὐτὸς FX). 14. AB* (pr.) εἰς († EFX). 15. AB: ἡμέρᾳ μιᾷ (-ραν μίαν FX). 16. B *ὅτος († AEFX). AB * τῶν († X). 17. AB: ἄρξει (κατ. FX). 18. AB: προςήγαγεν (προςῆλθε FX).

כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד
9 לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי
לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ
לְכָה ׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר
11 שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הֵמָּה עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת
יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
12 הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם
וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ׀ עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם
13 בַּבָּמָה׃ כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי
לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃
14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
טו לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל
16 לֵאמֹר׃ כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה
17 צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל
וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ

8. B.dW.vE: den (das) will ich.
9. dW: Denn Pr. heut zu Tage nannte m. vE: was m. jetzt Pr. nennt. A: was h. z. T. Pr. heißt. B: der so h. z. T. der Pr. ist, der wurde v. Z. der S. genannt.
10. dW.vE.A: Deine Rede ist (sehr) gut.

mir, den wollen wir dem Mann Gottes ge-
9 ben, daß er uns unsern Weg sage. *(Vor
Zeiten in Israel, wenn man ging Gott
zu fragen, sprach man: Kommt, laßt
uns gehen zu dem Seher. Denn die man
itzt Propheten heißt, die hieß man vor
Zeiten Seher.)
10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du
hast wohl geredet, komm, laß uns gehen.
Und da sie hingingen zu der Stadt, da der
11 Mann Gottes war, *und zur Stadt hinauf
kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen,
Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen
12 sie: Ist der Seher hier? *Sie antworteten
ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist
er; eile, denn er ist heute in die Stadt
gekommen, weil das Volk heute zu opfern
13 hat auf der Höhe. *Wenn ihr in die
Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden,
ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu
essen. Denn das Volk wird nicht essen,
bis er komme, sintemal er segnet das Opfer,
darnach essen die, so geladen sind. Darum
so gehet hinauf, denn itzt werdet ihr ihn
antreffen.
14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen,
und mitten in der Stadt waren, siehe, da
ging Samuel heraus ihnen entgegen, und
15 wollte auf die Höhe gehen. *Aber der
Herr hatte Samuel seinen Ohren geoffen-
baret einen Tag zuvor, ehe denn Saul
16 kam, und gesagt: *Morgen um diese Zeit
will ich einen Mann zu dir senden aus
dem Lande Benjamin, den sollst du zum
Fürsten salben über mein Volk Israel, daß
er mein Volk erlöse von der Philister Hand.
Denn ich habe mein Volk angesehen, und
17 sein Geschrei ist vor mich gekommen. *Da
nun Samuel Saul ansahe, antwortete ihm
der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon
ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk
herrsche.
18 Da trat Saul zu Samuel unter dem

stateris argenti; demus homini Dei, ut
indicet nobis viam nostram. *(Olim 9
in Israel sic loquebatur unusquisque
vadens consulere Deum: Venite et
v.11.. eamus ad Videntem. Qui enim Pro-
2Kg. 17,13. pheta dicitur hodie, vocabatur olim
Es.29,10. Am.7,12. Videns.)
Et dixit Saul ad puerum suum: 10
Optimus sermo tuus; veni, eamus!
Et ierunt in civitatem, in qua erat
vir Dei; *cumque ascenderent clivum 11
civitatis, invenerunt puellas egredien-
tes ad hauriendam aquam, et dixerunt
v.9. 1Ch.9,22. eis: Num hic est Videns? *Quae re- 12
spondentes dixerunt illis: Hic est,
ecce, ante te; festina nunc, hodie enim
1,21.20,6 venit in civitatem, quia sacrificium est
hodie populi in excelso. *Ingredien- 13
tes urbem statim invenietis eum, ante-
7,17. quam ascendat excelsum ad vescen-
dum; neque enim comesurus est po-
pulus, donec ille veniat, quia ipse
1,4ss. 16,3. benedicit hostiae, et deinceps com-
edunt qui vocati sunt; nunc ergo con-
scendite, quia hodie reperietis eum.
Et ascenderunt in civitatem. Cum- 14
que illi ambularent in medio urbis,
apparuit Samuel egrediens obviam
v.13.7,17 eis, ut ascenderet in excelsum. *Do- 15
(20,2.12. minus autem revelaverat auriculam
Ps.40,7. Samuelis ante unam diem, quam veni-
ret Saul, dicens: *Hac ipsa hora, 16
quae nunc est, cras mittam virum ad
Act.13,21 te de terra Benjamin, et unges eum
ducem super populum meum Israel,
et salvabit populum meum de manu
(Ex. Philisthinorum; quia respexi populum
2,24s. meum, venit enim clamor eorum ad
me. *Cumque aspexisset Samuel 17
(16,12. Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir
quem dixeram tibi, iste dominabitur
populo meo.
Accessit autem Saul ad Samuelem 18

12. Al.: populo.
13. Al.: benedicet *et:* comedent.

11. die Anhöhe z. St. h. stiegen. dW.vE.A: tra-
fen. vE: Mädchen. A: Mägdlein.
12. da vor dir ... ein Opfer hat.
13. eben noch finden. B: sogleich. A: alsbald.
dW.vE: So wie ihr .... B: eben diesen Tag wer-
det .... vE: heute könnt ihr ihn finden. dW.A: findet
ihr ihn.
14. in die St. eintraten.
15. zu s. O. B: Samuels O. geoffenb. vE: dem
Ohre S. dW: S. geoff. A: das O. geöffnet.
16. dW.vE: sende ich. B.vE.A: zu mir gek.
17. B.dW.vE.A: sah. dW: Siehe da den M.
dW.vE.A: Der (Dieser) soll herrschen. B: die Gewalt
haben.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπάγγειλον δή μοι ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.
19 *Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ᾿ ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωῒ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι.*
20 *Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σοι σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου ἐπ᾿ αὐταῖς, ὅτι εὕρηνται. Καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραήλ, οὐχί σοι καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;*
21 *Καὶ ἀπεκρίθη Σαοὺλ καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι, τοῦ μικροτέρου σκήπτρου ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ ἱνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;*
22 *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡςεὶ τριάκοντα ἀνδρῶν.*
23 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.*
24 *Καὶ ἦρεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ τὸ ἐπ᾿ αὐτῆς, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ· Ἰδοὺ τὸ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους, ἀπόκνιζε. Καὶ ἔφαγε Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

25 *Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν, καὶ *διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι,*
26 *καὶ ἐκοιμήθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω.*
27 *Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς ἄκρον τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ· Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ, καὶ*

18. B*μοι (†AEFX). 20. AX*(pr.) σε. B*σοι (†A[2]FX; AEX: σε). AB*ἐπ᾿ (†X) … ὁ σοί (οὐχί σοι EFX). 21. B: μικροῦ (-οτέρου AEFX). AB: φυλῆς Ἰσρ. (τῶν φ. τοῦ Ἰσρ. FX). 22. AB: ἔθετο (ἔτ. FX). B†(α. τοπ.) ἐκεῖ (*AEFX). AB: ἑβδομήκοντα (τριάκ. FX). 24. A[1]B: ἥψησεν (ἦρεν EFX). B*κ. τὸ ἐπ᾿ αὐτ. (†AEFX). AB*τὸ (†EFX). 27. AB: μέρος (ἄκρον FX).

הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה
19 בֵּית הָרֹאֶה׃ וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר
כ וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנוֹת
הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
21 וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃
24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם׀
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־
שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־
26 שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג°
לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃
27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר

v. 26. הגגה ק׳

19. vE: entlassen. dW: entlasse ich. dW.vE: du auf dem (deinem) H. hast? A: im Sinne! B: anzeigen.
20. B: was … angeht … auf solche Dinge wollest du dein Herz n. richten. dW: anlangend. vE: was … betrifft. dW.vE: so kümm. d. n. um sie. dW: wem w. alles Wünschenswerthe in J. gehören. (B: wonach gehet a. Verlangen Israels??)

Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hier
19 des Sehers Haus? * Samuel antwortete
Saul und sprach: Ich bin der Seher,
gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn
ihr sollt heute mit mir essen, morgen will
ich dich lassen gehen, und alles, was in
deinem Herzen ist, will ich dir sagen.
20 * Und um die Eselinnen, die du vor dreien
Tagen verloren hast, bekümmere dich itzt
nicht, sie sind gefunden. Und weß wird
sein alles, was das Beste ist in Israel?
wirds nicht dein und deines Vaters gan-
21 zen Hauses sein? * Saul antwortete: Bin
ich nicht ein Sohn von Jemini, und von
den geringsten Stämmen Israels, und mein
Geschlecht das kleinste unter allen Geschlech-
tern der Stämme Benjamins? Warum
22 sagst du denn mir solches? * Samuel aber
nahm Saul und seinen Knaben, und führ-
rete sie in die Eßlaube, und setzte sie oben
an unter die, so geladen waren, derer
23 waren bei dreißig Mann. * Und Samuel
sprach zu dem Koch: Gib her das Stück,
das ich dir gab und befahl, du solltest es
24 bei dir behalten. * Da trug der Koch
eine Schulter auf, und das daran hing.
Und er legte es Saul vor, und sprach:
Siehe, das ist übergeblieben, lege vor
dich und iß, denn es ist auf dich behalten,
eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud.
Also aß Saul mit Samuel des Tags.
25 Und da sie hinab gingen von der Höhe
zur Stadt, redete er mit Saul auf dem
26 Dache. * Und standen frühe auf; und da
die Morgenröthe aufging, rief Samuel den
Saul auf dem Dache und sprach: Auf,
daß ich dich gehen lasse. Und Saul
machte sich auf, und die beiden gingen
mit einander hinaus, er und Samuel.
27 * Und da sie kamen hinab an der Stadt
Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem

21. U.L: Geschlechten.

in medio portae, et ait: Indica, oro,
v.11.9. mihi, ubi est domus Videntis. * Et 19
respondit Samuel Sauli dicens: Ego
sum Videns. Ascende ante me in ex-
v.13. celsum, ut comedatis mecum hodie,
1,6ss. et dimittam te mane, et omnia quae
(14,7. sunt in corde tuo, indicabo tibi. * Et 20
v.3ss. de asinis, quas nudiustertius perdi-
disti, ne sollicitus sis, quia inventae
8,19.s. sunt. Et cujus erunt optima quaeque
Israel? nonne tibi et omni domui
patris tui? * Respondens autem Saul 21
ait: Numquid non filius Jemini ego
15,17. Ps.68,28. sum de minima tribu Israel, et co-
Jud.20,35 44.21,3. gnatio mea novissima inter omnes fa-
(6,15. milias de tribu Benjamin? quare ergo
locutus es mihi sermonem istum?
* Assumens itaque Samuel Saulem et 22
puerum ejus, introduxit eos in tri-
clinium, et dedit eis locum in capite
eorum, qui fuerant invitati; erant
enim quasi triginta viri. * Dixitque 23
(1,4s. Samuel coco: Da partem, quam dedi
tibi et praecepi, ut reponeres seor-
sum apud te. * Levavit autem cocus 24
(Lev. 7,32. armum et posuit ante Saul. Dixitque
Samuel: Ecce, quod remansit, pone
ante te et comede; quia de industria
servatum est tibi, quando populum
vocavi. Et comedit Saul cum Samuele
in die illa.
Et descenderunt de excelso in op- 25
pidum, et locutus est cum Saule in
Dt.22,8. Es.15,3. solario; stravitque Saul in solario
Act.20,8. et dormivit. * Cumque mane sur- 26
rexissent, et jam elucesceret, vocavit
Samuel Saulem in solario, dicens:
Surge, et dimittam te. Et surrexit
Saul, egressique sunt ambo, ipse vi-
delicet et Samuel. * Cumque descen- 27
derent in extrema parte civitatis,
Samuel dixit ad Saul: Dic puero, ut

19. Al.: comedas. 25. Al. * stravitque - dormivit.
26. Al.: dies lucesceret. S: ut dim.

21. ein Benjaminiter. B.dW.vE: v. den (dem) kleinsten der St. A: vom kl. Stamme. B: das jüngste?

22. in den Saal. vE: Speisesaal. dW: Zelle. B.vE: gab ihnen den Platz zu oberst unter denen. dW.A: einen Pl. oben (an).

23. vE: den Theil. B: wovon ich zu dir sprach: Lege es bei dir hin. dW: dir sagte: Hebe es auf. vE: wobei ... spr. H. ihn auf.

24. eben auf d. Z. für dich aufbeh. worden. vE: brachte das Schulterstück. dW: die Keule. B.vE: daran (darüber) war. dW: ist. B.vE.A: setzte. B: lege dir vor? B.dW.vE: da ich sagte (sprach): Ich habe d. V. (ein)geladen.

26. Mache dich auf ... entlasse. dW: Stehe auf ... geleite. vE: ich will d. geleiten.

X. ***Sauli designatio et unctio.***

*διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὧδε
σήμερον, καὶ ἄκουσόν σοι ῥῆμα θεοῦ.*

X. *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου,
καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ
ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέ-
χρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ; Καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυ-
ρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι κέχρικέ
σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·
2 Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρή-
σεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τοῖς
ὁρίοις Βενιαμὶν * ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί
σοι· Εὕρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ
ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὴν φροντίδα
τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων· Τί
ποιήσω περὶ τοῦ υἱοῦ μου;
3 Καὶ ἀπελεύσῃ
ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θα-
βώρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαί-
νοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα αἴροντα
τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρ-
των, καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου.
4 Καὶ ἐρω-
τήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο
ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν
τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ
εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν
καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμᾶ, καὶ ἔμπροσθεν
αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανα καὶ αὐλὸς καὶ
κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες.
6 Καὶ ἐφ-
αλεῖται ἐπί σε πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύ-
σεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.
7 Καὶ ἔσται, ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπί
σε, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου,
ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
8 Καὶ καταβήσῃ ἔμ-
προσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίνω
πρός σε τοῦ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θῦσαι*

לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃
X. וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר
3 מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם
וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ
שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד
4 נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ
שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים
מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
6 וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ וְצָלְחָה
עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם
7 וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תָבֹאינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר־תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי

v. 2. פתוח באתנח
v. 7. יתיר י'

27. AB: ὡς (ὧδε FX). B* σοι († AEX). — 1. AB: ἐπ-έχεεν (κατ. FX). B: ἔχρισε (κέχρ. AX). 2. A[1]B: τῷ ὄρει (τοῖς ὀρ. FX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς ... ὑπὲρ (τὴν φρ. ... μ. περὶ ὑμ. ... περὶ FX). 5. AB † (p. ἀλλ.) ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλόφυλος (*FX) ... εἰσέλθητε (-θῃς EFX). B: τύμπανον (-να AEFX). 7. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... * ὁ († EFX). 8. B* ἐγὼ († AEFX). AB* τὸ († FX). B* θῦσαι († AEFX).

27. B: v. u. her fortgehe. A: hergehe. dW. vE: (vor) uns vorausg. B. dW. vE: u. er g. voraus. (A: u. dann weiter?) B: dich das Wort Gottes hören lasse. vE: ich will d. h. lassen .... dW: dir ... verkünden. A: auf daß ... verkünde.

1. eine Oelflasche. B: Oelkrug. A: Fläschlein Oel. dW. vE. A: goß sie (es). B: Ist ihm nicht so, daß ...? dW: Siehe dich salbet. vE: ges. hat dich. dW: über s. Eigenthum.

2. B. A: Wenn du heute. B. vE. A: (an)treffen. dW: triffst du. B: die Sache wegen der E. fahren lassen. B. vE: ist ... bekümmert. dW. A: kümm. sich.

Knaben, daß er vor uns hingehe (und er
ging vorhin), du aber stehe itzt stille, daß
ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.
X. Da nahm Samuel ein Oelglas und goß
auf sein Haupt, und küssete ihn und sprach:
Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten
2 über sein Erbtheil gesalbet hat? *Wenn
du itzt von mir gehest, so wirst du zween
Männer finden bei dem Grabe Rahels,
in der Grenze Benjamin, zu Zelzah, die
werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind
gefunden, die du zu suchen bist gegangen,
und siehe, dein Vater hat die Esel aus
der Acht gelassen, und sorget um euch und
spricht: Was soll ich um meinen Sohn
3 thun? *Und wenn du dich von dannen
fürbaß wendest, so wirst du kommen zu
der Eiche Thabor, daselbst werden dich
antreffen drei Männer, die hinauf gehen
zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei
Böcklein, der andere drei Stücke Brot,
4 der dritte eine Flasche mit Wein. *Und
sie werden dich freundlich grüßen, und dir
zwei Brote geben. Die sollst du von ihren
5 Händen nehmen. *Darnach wirst du
kommen auf den Hügel Gottes, da der
Philister Lager ist, und wenn du daselbst
in die Stadt kommest, wird dir begegnen
ein Haufen Propheten, von der Höhe
herab kommend, und vor ihnen her ein
Psalter und Pauken und Pfeifen und
6 Harfen, und sie weissagend. *Und der
Geist des Herrn wird über dich gerathen,
daß du mit ihnen weissagest; da wirst du
7 ein anderer Mann werden. *Wenn dir
nun diese Zeichen kommen, so thue, was
dir unter Händen kommt, denn Gott ist
8 mit dir. *Du sollst aber vor mir hinab
gehen gen Gilgal, siehe, da will ich zu
dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer

3. A.A: von dannen weiter. U.L: Stücke Brots.
7. U.L: unter Handen. A.A: unter die Hände.

antecedat nos et transeat; tu autem
subsiste paulisper, ut indicem tibi
verbum Domini.
16,1.13. Tulit autem Samuel lenticulam X.
olei et effudit super caput ejus, et
(Ps.2,12. deosculatus est eum et ait: Ecce,
Act.13,21 unxit te Dominus super haereditatem
15,1.2Sm. 20,19. suam in principem, et liberabis po-
Jer.10,16 pulum suum de manibus inimicorum
ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et
hoc tibi signum, quia unxit te Deus
in principem: *Cum abieris hodie a 2
Gen. me, invenies duos viros juxta sepul-
35,19. chrum Rachel in finibus Benjamin, in
9,20.Jes. meridie, dicentque tibi: Inventae sunt
asinae, ad quas ieras perquirendas,
9,5. et intermissis pater tuus asinis sol-
licitus est pro vobis et dicit: Quid
faciam de filio meo? *Cumque abieris 3
inde et ultra transieris et veneris
ad quercum Thabor, invenient te ibi
tres viri ascendentes ad Deum in
Bethel, unus portans tres hoedos, et
alius tres tortas panis, et alius por-
tans lagenam vini. *Cumque te sa- 4
lutaverint, dabunt tibi duos panes, et
accipies de manu eorum. *Post 5
13,3. haec venies in collem Dei, ubi est
statio Philisthinorum; et cum ingres-
sus fueris ibi urbem, obvium habebis
19,20.Os. 3,1. gregem Prophetarum descendentium
1Ch.25,1. de excelso, et ante eos psalterium et
2Rg.3,15. Nm.11,25 tympanum et tibiam et citharam, ipsos-
(v.10. que prophetantes. *Et insiliet in 6
te Spiritus Domini, et prophetabis
cum eis, et mutaberis in virum alium.
*Quando ergo evenerint signa haec 7
25,8. omnia tibi, fac quaecunque invenerit
Coh.9,10. manus tua, quia Dominus tecum est.
7,16. 11,14. *Et descendes ante me in Galgala 8
13,21.33. Jos. 5,10.. (ego quippe descendam ad te), ut of-

27. Al.: Dei. 1. Al.* et liberabis – principem.
2. Al. † (p. merid.) salientes magnas foveas.
3. Al. * ibi. 7. Al.: Deus.

3. weiter wend. ... Laib ... einen Schlauch. vE: Terebinthe. dW.vE: einer (tragend) ... u. einer .... vE: Rundbrote. dW.A: Krug.
4. dW: fragen nach deinem Wohlsein. vE: dich u. dem Wohlbefinden fr.
5. vor ihnen h. Pf. dW: nach Gibea-Elohim? B: der Ph. Besatzung. vE: die Grenzwachen. dW: d. Aufstellungen ... stehen. A: die Ph. Warte halten. B.vE: wirst du einem ... begegnen. dW: begegnest du. dW.vE: Chor. A: Schaar. B.dW: Lauten. vE: Cithern! dW.vE.A: u. P. u. Flöten. A: u. Cith. dW.A: prophezeien? vE: begeisterte Lieder singen.
6. vE: kommen. dW: es geräth üb. dich ..., wirst verwandelt in einen a. M. vE.A: ... verw. werden.
7. u. die Hände. vE: unternimm! dW.vE: vor die Hand. B: deine H. finden wird.

*θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως
τοῦ ἐλθεῖν με πρός σε, καὶ γνωρίσω σοι ἃ
ποιήσεις.*
9 *Καὶ ἐγένετο, ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ
αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ μετέστρε-
ψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε
πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*
10 *Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ
ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ
ἐφήλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, καὶ
προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 11 *Καὶ ἐγένετο,
πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ
εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προ-
φητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς
τῷ υἱῷ Κείς; εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;*
12 *Καὶ ἀπεκρίθη τις ἐξ αὐτῶν καὶ εἶπε· Καὶ
τίς ὁ πατὴρ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς
παραβολήν· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;*
13 *Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται
εἰς τὸν βουνόν.*
14 *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ
πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε;
Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν
ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰςήλθομεν πρὸς Σαμουήλ.*
15 *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ· Ἀπάγγει-
λον δή μοι, τί εἶπέ σοι Σαμουήλ;* 16 *Καὶ εἶπε
Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν
ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ
ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ὃ
εἶπε Σαμουήλ.*

17 *Καὶ συνήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν
πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά,* 18 *καὶ εἶπε πρὸς
τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς 'Φα-
ραὼ βασιλέως' Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν
τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.* 19 *Καὶ
ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεὸν ὑμῶν,*

9. AB: ἐγένετο (-ήθη FX). A[1]B * (pr.) καὶ et ταῦτα. 10. AB: ἥλατο ... * τῦ. 11. AB: ἐγενήθησαν π. ... * ἦν. B * προφητεύων ... εἶπεν (-ον FX; A: -αν). AB: ἢ (εἰ X). 12. AB * ἐξ et ὁ (✝ FX). B ✝ (a. Διὰ) Καὶ (* AFX). AB: ἐγενήθη (-ετο FX) ... Ἦ (Εἰ EX). 16. B * ὃ εἶπ. Σ. 17. AB: παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ (συνήγ. κτλ. FX). 18. AB * τὺς et ὁ θεὸς et (alt.) χειρὸς (✝ FX). B: τὺς υἱὺς (υἱὸν AF). 19. A[1]B * ὑμῶν (✝ A[2]FX).

שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃
י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים
11 וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ
מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם
12 שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה
13 לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיְכַל
מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ
אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת
וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־
16 אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ
הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד
לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃
17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
18 הַמִּצְפָּה׃ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
19 הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם
אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כצ״ל

8. dW: warten. vE.A: warte.
9. dW.vE: seinen Rücken. dW: verwandelte ihm G. sein H. vE: das H. in e. anderes. dW.vE: trafen ein (zu).
10. kam ihnen. Vgl. V. 5. 6.

und Dankopfer. Sieben Tage sollst du
harren, bis ich zu dir komme und dir kund
thue, was du thun sollst.

9 Und da er seine Schultern wandte, daß
er von Samuel ginge, gab ihm Gott ein
anderes Herz, und kamen alle diese Zeichen
10 auf denselben Tag. *Und da sie kamen an
den Hügel, siehe, da kam ihm ein Propheten-
Haufe entgegen, und der Geist Gottes
gerieth über ihn, daß er unter ihnen weis-
11 sagete. *Da ihn aber sahen alle, die ihn
vorhin gekannt hatten, daß er mit den
Propheten weissagete, sprachen sie alle
unter einander: Was ist dem Sohn Kis
geschehen? Ist Saul auch unter den Pro-
12 pheten? *Und einer daselbst antwortete
und sprach: Wer ist ihr Vater? Da-
her ist das Sprüchwort gekommen: Ist
13 Saul auch unter den Propheten? *Und
da er ausgeweissaget hatte, kam er auf
die Höhe.

14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm
und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hin-
gegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen
zu suchen, und da wir sahen, daß sie nicht
15 da waren, kamen wir zu Samuel. *Da
sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was
16 sagte euch Samuel? *Saul antwortete sei-
nem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselin-
nen gefunden wären. Aber von dem Kö-
nigreich sagte er ihm nicht, was Samuel
gesagt hatte.
17 Samuel aber berief das Volk zum
18 Herrn gen Mizpa, *und sprach zu den
Kindern Israel: So sagt der Herr, der
Gott Israels: Ich habe Israel aus Egypten
geführet, und euch von der Egypter Hand
errettet, und von der Hand aller König-
19 reiche, die euch zwangen. *Und ihr habt
heute euren Gott verworfen, der euch aus

feras oblationem et immoles victimas
13,8. pacificas; septem diebus exspectabis,
donec veniam ad te, et ostendam tibi,
quid facias.

Itaque cum avertisset humerum 9
suum, ut abiret a Samuele, immu-
tavit ei Deus cor aliud, et vene-
runt omnia signa haec in die illa.
*Veneruntque ad praedictum collem, 10
et ecce, cuneus Prophetarum obvius
19,23. 16,13. ei; et insiluit super eum Spiritus
11,6. Jud. Domini, et prophetavit in medio eo-
15,14. Num. 11,25 rum. *Videntes autem omnes, qui 11
noverant eum heri et nudiustertius,
quod esset cum Prophetis et prophe-
taret, dixerunt ad invicem: Quaenam
res accidit filio Cis? num et Saul inter
Prophetas? *Responditque alius ad 12
alterum, dicens: Et quis pater eorum?
Propterea versum est in proverbium:
19,24. Num et Saul inter Prophetas? *Ces- 13
savit autem prophetare, et venit ad
excelsum.

14,50. Dixitque patruus Saul ad eum et 14
ad puerum ejus: Quo abiistis? Qui
9,3 ss. responderunt: Quaerere asinas; quas
9,6 ss. cum non reperissemus, venimus ad
Samuelem. *Et dixit ei patruus 15
suus: Indica mihi, quid dixerit tibi
Samuel. *Et ait Saul ad patruum 16
9,20. suum: Indicavit nobis, quia inventae
9,27 ss. essent asinae. De sermone autem
regni non indicavit ei, quem locutus
fuerat ei Samuel.
Et convocavit Samuel populum 17
7,5.. ad Dominum in Maspha, *et ait ad 18
filios Israel: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto,
et erui vos de manu Aegyptiorum,
et de manu omnium regum, qui af-
fligebant vos. *Vos autem hodie 19
8,7. projecistis Deum vestrum, qui solus

10. Al.: Dei. 12. Al.: Cis (*pro* quis). S: ejus.

11. spr. die Leute. B: von gestern u. vorgest. her kannten. dW.A: (seit) g. u. eheg. B.dW.vE: sprach d. Volk, einer zum and. A: begegnet?
12. B.dW.A: ist es zum Spr. geworden. vE: wurde es.
13. B: aufgehört hatte zu w. vE: die begeisterten Lieder ausgesungen! dW.A: Und er hörte auf.
14. dW.vE.A: der Oheim. dW: nirgends waren.
15. B: Zeige m. doch an. dW: Berichte m. doch. vE: Erzähle.
16. ihm nichts. B: v. der Sache des K. zeigte ... an, was .... dW.A: Das Wort aber vom Königthum (berichtete). vE: das, w. S. v. d. Königswürde geredet h.
18. dW.A: Könige. B.dW: unterdrückten. vE: bedr. A: dr.
19. dW.vE: verwerfet.

*ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν
κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν, καὶ
εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστή-
σεις ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον
κυρίου κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ κατὰ χιλιά-
δας ὑμῶν.*

20 *Καὶ προςήγαγε Σαμουὴλ πάσας τὰς
φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται φυλὴ
Βενιαμίν.* 21 *Καὶ προςήγαγε τὴν φυλὴν Βεν-
ιαμὶν κατὰ πατριάν, καὶ κατακληροῦται πα-
τριὰ Ματταρί, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ
υἱὸς Κείς. Καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑ-
ρίσκετο.* 22 *Καὶ ἐπηρώτησε 'Σαμουὴλ' ἔτι ἐν
κυρίῳ· Εἰ 'ἔτι' ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ
εἶπε κύριος· Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς
σκεύεσι.* 23 *Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖ-
θεν, καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ
ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν
καὶ ἐπάνω.* 24 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα
τὸν λαόν· Εἰ ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ
κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν
ὑμῖν; Καὶ *ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ζήτω
ὁ βασιλεύς.*

25 *Καὶ ἐλάλησε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν
τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν εἰς
βιβλίον καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ
ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ
ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 26 *Καὶ
Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο
κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ.* 27 *Καὶ
οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος;
Καὶ ἠτίμωσαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, καὶ ἐγενήθη κωφεύων.*

XI. *Καὶ 'ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ' ἀν-
έβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες
Ἰαβὶς πρὸς Νάας 'τὸν Ἀμμανίτην'· Διάθου
ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.* 2 *Καὶ*

מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לֹו
כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃
כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי
21 יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־
22 קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ○
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־
23 הַכֵּלִים׃ וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
24 וָמָעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט
הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם
26 אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
27 אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ
מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ
לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃

XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־
2 נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר

---

19. AB*(alt.) *τῶν* (†FX). AB: *σκῆπτρα* (*φυλὰς* FX). B: *φυλὰς* (*χιλιάδας* AFX). 20. AB: *πάντα τὰ σκῆπτρα ... σκῆπτρον* (*πάσας τ. φ.... φυλὴ* EFX). 21. AB: *προσάγει σκῆπτρον Β. εἰς φυλάς ... φυλὴ Μ.* † *καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας* (c. FX). 22. B*(alt.) *ἔτι*. 23. AB: *λαμβάνει ...κατέστησεν* (c. FX)...*ὑπερωμίαν* (*ὑπ. ὠμ.* EX). 24. AB: *ἔγνωσαν* (*ἔγνω* FX). 25. AB: *εἶπε Σ. ... ἐν βιβλίῳ ... ἀπῆλθεν* (c. FX). 26. AB* *οἱ* (†FX). 27. B* *οἱ* (†AEX). AEFX: *ἡμᾶς*. AB: *ἠτίμασαν ...*κ. ἐγ. κωφ.* (c. FX). — 1. AB: *παρεμβάλλει* (c. FX).

v. 21. למשפחתיו ק׳
v. 22. פסקא באמצע פסוק
v. 24. ר׳ דגושה

19. B: allen e. Uebeln u. Aengsten. A: ... Trübsalen. dW: Nöthen u. Tr. vE: Ungl. ... Bedrängnissen. dW.vE.A: stellet euch ... u. Geschlechtern. B: Tausenden.
20. dW: Und so ließ ... hinzutreten. vE: vortreten, u. es traf den St. B. A: das Loos fiel auf.
21. B.dW.A: er ward n. gefunden. vE: fand sich n.
22. ferner ... bei dem Geräthe. dW: wiederum. B: Wird der Mann ...? dW.vE: kommt d. M. ...?

alle eurem Unglück und Trübsal geholfen
hat, und sprechet zu ihm: Setze einen König
über uns. Wohlan, so tretet nun vor den
Herrn nach euren Stämmen und Freund-
schaften.
20 Da nun Samuel alle Stämme Israels
herzu brachte, ward getroffen der Stamm
21 Benjamin. *Und da er den Stamm Ben-
jamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern,
ward getroffen das Geschlecht Matri, und
ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und
sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht.
22 *Da fragten sie förder den Herrn: Wird
er auch noch herkommen? Der Herr ant-
wortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer
23 versteckt. *Da liefen sie hin und holeten
ihn von dannen. Und da er unter das
Volk trat, war er eines Haupts länger
24 denn alles Volk. *Und Samuel sprach
zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen
der Herr erwählet hat, denn ihm ist kei-
ner gleich in allem Volk. Da jauchzte
alles Volk und sprach: Glück zu dem
Könige!
25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte
des Königreichs, und schriebs in ein Buch,
und legte es vor den Herrn. Und Samuel
ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in
26 sein Haus. *Und Saul ging auch heim
gen Gibea, und ging mit ihm des Heers
ein Theil, welcher Herz Gott rührete.
27 *Aber etliche lose Leute sprachen: Was
sollte uns dieser helfen? Und verachteten
ihn und brachten ihm kein Geschenk. Aber
er that, als hörete ers nicht.

XI. Es zog aber herauf Nahas, der Am-
moniter, und belagerte Jabes in Gilead.
Und alle Männer zu Jabes sprachen zu
Nahas: Mache einen Bund mit uns, so
2 wollen wir dir dienen. *Aber Nahas, der

21. U.L: Geschlechten.
22. U.L: fürder. A.A: ferner. U.L: unter die Faß.
24. U.L: kein gleicher.

7,12 salvavit vos de universis malis et tri-
8,19. bulationibus vestris, et dixistis: Ne-
quaquam! sed regem constitue super
nos. Nunc ergo state coram Do-
mino per tribus vestras et per familias.
Et applicuit Samuel omnes tribus 20
Jos. Israel, et cecidit sors tribus Benja-
7,14.16. min. *Et applicuit tribum Benjamin 21
et cognationes ejus, et cecidit co-
gnatio Metri, et pervenit usque ad
Saul filium Cis. Quaesierunt ergo
eum, et non est inventus. *Et con- 22
Jud.1,1. 20,18. suluerunt post haec Dominum, utrum-
Nm.27,21 nam venturus esset illuc, respondit-
que Dominus: Ecce, absconditus est
domi. *Cucurrerunt itaque et tule- 23
runt eum inde, stetitque in medio
populi, et altior fuit universo populo
9,2. ab humero et sursum. *Et ait Sa- 24
muel ad omnem populum: Certe vide-
Dt.17,15. tis, quem elegit Dominus, quoniam
non sit similis illi in omni populo.
Et clamavit omnis populus et ait:
1Rg.1,25. Vivat Rex!
Locutus est autem Samuel ad po- 25
8,11ss. Dt. pulum legem regni, et scripsit in
17,14ss; Ex. libro, et reposuit coram Domino; et
16,33s. dimisit Samuel omnem populum, sin-
gulos in domum suam. *Sed et 26
11,4.13,2 Saul abiit in domum suam in Gabaa;
15,34. Jud. et abiit cum eo pars exercitus, quo-
20,4.10. rum tetigerat Deus corda. *Filii 27
(1,16. vero Belial dixerunt: Num salvare nos
11,12. poterit iste? Et despexerunt eum et
2Sm. 8,2.. non attulerunt ei munera; ille vero
Pr.19,11. dissimulabat se audire.
14,29. Et factum est quasi post men- **XI.**
12,12. Jud.11,12 sem, ascendit Naas Ammonites et
31,11. pugnare coepit adversum Jabes Ga-
Jud.21,8. laad. Dixeruntque omnes viri Jabes
ad Naas: Habeto nos foederatos, et
serviemus tibi. *Et respondit ad eos 2

21. Al. † (in f.) illic. 1. Al. *factum-mensem.

dW.vE.A: ist verst. vE: hinter d. Gepäcke. (A: zu Hause?)
23. dW.vE: u. er stellete sich. A: stand mitten im V. (Vgl. Kap. 9, 2.)
24. Es lebe der K. B.dW.vE: Sehet ihr (nun)...? dW.vE: Keiner ist wie er.
25. die R. B: redete zu d. V. v. der Weise. dW. vE.A: (verkündete) d. V. das Recht d. Königthums.
26. B: die Tapfersten. dW: Tapfern. vE: ein Haufen Leute? B.vE.A: gerühret hatte.
27. dW: Aber nichtswürd. Buben. vE: Nichtsw. B: etl. Kinder Belials. A: die B.-K. B: soll. dW: wird. vE: kann. (A: Soll uns der h. können?) dW. vE: als merkte.
1. dW: zog heran ... lag. sich wider. dW.vE: Schließe

XI. *Saulis victoria regnique confirmatio.*

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν τούτῳ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 3 *Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμᾶς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ· καὶ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, καὶ ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.* 4 *Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ 'πρὸς' Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.*

5 *Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς.* 6 *Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη 'ἐπ' αὐτοὺς' ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα.* 7 *Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὃς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι ταῖς βουσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.* 8 *Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς 'Σαοὺλ' ἐν Βεζὲκ 'ἐν Βαμᾷ', πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα τριάκοντα χιλιάδας.* 9 *Καὶ εἶπε 'Σαοὺλ' τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν.* 10 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς 'πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην'· Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.* 11 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ διέταξε Σαοὺλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰςπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι*

אֲלֵהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ
3 חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם
אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי
יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי
6 יָבֵישׁ׃ וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־
שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר
וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה
יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־
8 הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיִּפְקְדֵם
בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
9 אָלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ
י וַיִּשְׂמָחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר
נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
11 בְּעֵינֵיכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי

2. ABEX: ταύτῃ (τούτῳ FX). B*(alt.) πάντα. 3. AB: ἡμῖν (ἡμᾶς FX). AB* (tert.) καὶ (†EFX). B* (quart.) καὶ. 4. AB: ἔρχονται ... λαλοῦσι ... * τούτους. 5. AB: μετὰ τὸ πρωΐ (κ. τ. βοῶν FX). 7. AB: ἔστιν ... τοῖς βουσὶν ... ἐπῆλθεν (c. FX). 8. AB* Σαοὺλ (†X?). AX* ἐν Βαμᾷ. AB: ἑξακοσίας ... ἑβδομήκοντα. 9. AB* Σαοὺλ ... ἐρχομένοις (c. FX). AEFX: Ἰαβ. Γαλαάδ. AB: ἀπαγγέλλουσι. 10. B: εἶπον. 11. AB: ἐγενήθη ... ἔθετο Σ. A^{1}B* (alt.) εἰς (†A^{2}EFX). AEX: φ. τ. πρωϊνῇ. B: ἔτυπτον (ἐπὶ A^{2}X) ... καὶ (οἱ AFX).

v. 6. כשמעו ק׳ v. 9. כחם ק׳

2. mache es zur Sch. für g. Isr. dW: Darauf. vE: Auf das hin. B: u. das dem g. J. zur Schmach auflege.

Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will
ich mit euch einen Bund machen, daß ich
euch allen das rechte Auge aussteche, und
mache euch zu Schanden unter dem ganzen
3 Israel. *Da sprachen zu ihm die Aeltesten
zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir
Boten senden in alle Grenzen Israels; ist
dann niemand, der uns errette, so wollen
4 wir zu dir hinaus gehen. *Da kamen die
Boten gen Gibea zu Saul, und redeten
solches vor den Ohren des Volks. Da hob
alles Volk seine Stimme auf und weinete.
5 Und siehe, da kam Saul vom Felde
hinter den Rindern her, und sprach: Was
ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten
sie ihm die Sache der Männer von Jabes.
6 *Da gerieth der Geist Gottes über ihn,
als er solche Worte hörete, und sein Zorn
7 ergrimmete sehr. *Und nahm ein Paar
Ochsen und zerstückte sie, und sandte in
alle Grenzen Israels durch die Boten, und
ließ sagen: Wer nicht ausziehet, Saul und
Samuel nach, deß Rindern soll man also
thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf
das Volk, daß sie auszogen gleich als ein
8 einiger Mann. *Und man machte die
Ordnung zu Basek, und der Kinder Israel
waren drei hundert mal tausend Mann, und
9 der Kinder Juda dreißig tausend. *Und
sie sagten den Boten, die gekommen waren:
Also sagt den Männern zu Jabes in Gi-
lead: Morgen soll euch Hülfe geschehen,
wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen.
Da die Boten kamen und verkündigten
das den Männern zu Jabes, wurden sie
10 froh. *Und die Männer Jabes sprachen:
Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen,
daß ihr uns thut alles, was euch gefällt.
11 *Und des andern Morgens stellete Saul
das Volk in drei Haufen, und kamen ins
Lager um die Morgenwache, und schlugen
die Ammoniter, bis der Tag heiß ward;

8. U.L: Und machte.

Naas Ammonites: In hoc feriam vobis-
cum foedus, ut eruam omnium ve-
Jer.39,7. strum oculos dextros ponamque vos
opprobrium in universo Israel. *Et 3
dixerunt ad eum seniores Jabes: Con-
cede nobis septem dies, ut mittamus
nuncios ad universos terminos Israel;
et si non fuerit, qui defendat nos,
egrediemur ad te. *Venerunt ergo 4
10,26.. Jud. nuncii in Gabaa Saulis, et locuti sunt
20,4.10. verba haec audiente populo, et levavit
omnis populus vocem suam et flevit.
Et ecce, Saul veniebat sequens 5
1Rg. 19,19. boves de agro, et ait: Quid ha-
bet populus, quod plorat? Et nar-
raverunt ei verba virorum Jabes.
10,10.. Jud.6,34. *Et insilivit Spiritus Domini in Saul, 6
cum audisset verba haec, et iratus
est furor ejus nimis. *Et assumens 7
utrumque bovem concidit in frusta,
misitque in omnes terminos Israel
per manum nunciorum, dicens: Qui-
cumque non exierit et secutus fuerit
7,15. Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus!
Gen.35,5. Invasit ergo timor Domini populum,
Jud.20,1. et egressi sunt quasi vir unus. *Et 8
Jud.1,4. recensuit eos in Bezech; fueruntque
filiorum Israel trecenta millia, viro-
rum autem Juda triginta millia. *Et 9
dixerunt nunciis, qui venerant: Sic
dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad:
Ex.16,21. Cras erit vobis salus, cum incaluerit
sol. Venerunt ergo nuncii et an-
nunciaverunt viris Jabes, qui laetati
sunt *et dixerunt: Mane exibimus 10
ad vos, et facietis nobis omne quod
placuerit vobis. *Et factum est, 11
cum dies crastinus venisset, consti-
13,17. Jud.7,16. tuit Saul populum in tres patres, et
ingressus est media castra in vigilia
Ex.14,24. matutina, et percussit Ammon, usque
dum incalesceret dies; reliqui autem

4. Al. *haec. 6. Al.: Dei.

vE: diese Schande auf g. J. lege. dW: einen Schimpf.
3. G. uns Frist. B: Laß v. uns ab. dW.vE: L. uns.
4. Gib. Sauls.
5. B.vE.A: die Worte der M. dW: Rede.
6. vE: kam. B.dW.vE: entbrannte.
7. dW.vE: ein Joch. A: beide O. B.vE: Rinder. vE.A: zerschnitt (hieb) s. in Stücken u. s. sie. dW: sandte d. Stücke. dW.vE: durch B. B: den Dienst der B. B.vE: hinter S. u. h. S. (her). B: soll also geschehen. vE: es eben so gehen. dW.vE: das (ein) Schrecken Jehovas. B: ein Schr. vom H.
8. er musterte sie.
9. dW: Rettung werden. vE: sollt ihr R. haben. A: werdet ihr H. h. B.dW.A: heiß scheinet. vE: h. wird. B.dW.vE: u. s. freueten sich.
11. vE: theilte. dW.A: drang(en) in d. L. B.vE: in der M. dW: zur Zeit der M. ... bis zur heißen Tageszeit.

διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

12 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Τίς ὁ εἰπών· Σαοὺλ 'οὐ' βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.* 13 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ.* 14 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Δεῦτε, πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.* 15 *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ θυσίας εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.*

XII. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα 'ἄνδρα' Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.* 2 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 3 *Ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, μόσχον τίνος ὑμῶν εἴληφα; ἢ ὄνον τίνος εἴληφα; ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν; ἢ τίνα ἐξεπίασα ὑμῶν; ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα 'ἢ ὑπόδημα'; Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.* 4 *Καὶ εἶπαν 'πρὸς Σαμουήλ'· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, 'καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς', καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.* 5 *Καὶ εἶπε 'Σαμουήλ' πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς ὁ χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν τῇ χειρί μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς.*

6 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· 'Μάρτυς' κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωϋσῆν καὶ*

הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם
שְׁנַיִם יָחַד׃
12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים
13 וּנְמִיתֵם׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת
אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
14 תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ◦ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ
טו שָׁם הַמְּלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל
וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃
XII. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־
אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם
וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם
וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
3 הַיּוֹם הַזֶּה׃ הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה
וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀ מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי
אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר
4 וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ
ה מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
וַיֹּאמֶר עֵד׃
6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר

v. 14. הפטרת קרח
v. 5. ויאמרו סביר

12. AB: *εἴπας ὅτι Σ.* (c. FX). 14. AB * *Δεῦτε* († FX). 15. A¹B: *ἔθυσεν* (*-αν* A²EX). AB: *πᾶς Ἰσρ.* (c. EFX). — 1. B * *ἄνδρα* († AEFX). AB * *τῆς* († EFX). 2. AEX: *καὶ ἐγὼ γ.* B * *με* († AEFX). 3. AB * *τῷ* et (pr.) *ὑμῶν* († FX). AX *(alt.) *ὑμῶν*. B: *ἐξεπίεσα* (*-ασα* AX) … *καὶ ὑπ.* (*ἢ ὑπ.* AFX; X † *καὶ ἀπέκρυψα τοὺς ὀφθαλμούς με ἐν αὐτῷ*). 4. AFX * *κ. οὐκ ἔθλ. ἡμᾶς*. 5. AB *ὁ († FX). B *(alt.) *τῇ* († AEFX). 6. A (eti. infra): *Μωσῆν*.

welche aber überblieben, wurden also zer-
streuet, daß ihrer nicht zween mit ein-
ander blieben.
12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer
sind sie, die da sagten: Sollte Saul über
uns herrschen? Gebet sie her, die Männer,
13 daß wir sie tödten. *Saul aber sprach:
Es soll auf diesen Tag niemand sterben,
denn der Herr hat heute Heil gegeben in
14 Israel. *Samuel sprach zum Volk:
Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und
15 das Königreich daselbst erneuern. *Da
ging alles Volk gen Gilgal, und machten
daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn
zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem
Herrn. Und Saul sammt allen Männern
Israels freueten sich daselbst fast sehr.
XII. Da sprach Samuel zum ganzen Israel:
Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in
allem, das ihr mir gesagt habt, und habe
2 einen König über euch gemacht. *Und
nun siehe, da ziehet euer König vor euch
her. Ich aber bin alt und grau geworden,
und meine Söhne sind bei euch, und ich bin
vor euch hergegangen von meiner Jugend
3 auf bis auf diesen Tag. *Siehe, hier bin
ich! antwortet wider mich vor dem Herrn
und seinem Gesalbten, ob ich jemandes
Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich
jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan?
ob ich von jemandes Hand ein Geschenk
genommen habe und mir die Augen blenden
lassen? so will ichs euch wieder geben.
4 *Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt
noch Unrecht gethan, und von niemandes
5 Hand etwas genommen. *Er sprach zu
ihnen: Der Herr sei Zeuge wider euch,
und sein Gesalbter heutiges Tages, daß
ihr nichts in meiner Hand gefunden habt.
Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.
6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der
Herr, der Mose und Aaron gemacht hat,

dispersi sunt, ita ut non relinqueren-
tur in eis duo pariter.

Et ait populus ad Samuelem: Quis 12
10,27 est iste qui dixit: Saul num regnabit
super nos? Date viros, et interficie-
2Sm. mus eos. *Et ait Saul: Non occi- 13
19,22. detur quisquam in die hac, quia ho-
14,45. 2Sm. die fecit Dominus salutem in Israel.
23,10. *Dixit autem Samuel ad populum: 14
10,8. Venite et eamus in Galgala, et inno-
13,7. vemus ibi regnum. *Et perrexit 15
omnis populus in Galgala, et fecerunt
12,1. ibi regem Saul coram Domino in
Galgala, et immolaverunt ibi victimas
pacificas coram Domino. Et laetatus
est ibi Saul et cuncti viri Israel nimis.
Dixit autem Samuel ad uni- XII.
8,22.7. versum Israel: Ecce, audivi vocem
10,24.1. vestram juxta omnia, quae locuti estis
ad me, et constitui super vos regem.
8,20. *Et nunc rex graditur ante vos; ego 2
autem senui et incanui; porro filii
8,1. mei vobiscum sunt; itaque conversa-
tus coram vobis ab adolescentia mea
usque ad hanc diem, *ecce, praesto 3
sum. Loquimini de me coram Do-
2,10. mino et coram Christo ejus, utrum
Sir.46,21. bovem cujusquam tulerim aut asinum;
si quempiam calumniatus sum, si
8,18. Nm.16,15 oppressi aliquem, si de manu cujus-
Dt.16,19. quam munus accepi; et contemnam
illud hodie restituamque vobis. *Et 4
dixerunt: Non es calumniatus nos,
neque oppressisti, neque tulisti de
manu alicujus quidpiam. *Dixitque 5
ad eos: Testis est Dominus adversum
vos, et testis Christus ejus in die hac,
quia non inveneritis in manu mea
quidpiam. Et dixerunt: Testis!
Et ait Samuel ad populum: Do- 6
Ex.3,10ss. 6,14ss. minus qui fecit Moysen et Aaron et

---

11. U.L: ihr. 14. U.L: ernenen. 15. A.A: gar sehr.

11. bei einander. dW.vE.A: beisammen.
12. B: Wer ists, der da ...? vE: sprach. B: König sein. vE: diese Leute!
13. B: ein H. bewiesen. dW: Rettung gethan. vE: an J. H. geübt. A: gewirket in J.
14. dW.vE.A: Königthum.
15. gar sehr.
1. dW.vE.A: gesetzt.
2. da gehet ... einhergeg. dW.vE.A: der König. (vE: u. habe graues Haar!)
3. B.dW.vE: zeuget. (A: Redet von mir?) B.dW.vE: wessen O. (habe) ich gen. u. s. w. B: Unr. geth. ... unterdrücket ... eine Vergeltung ... daß ich meine A. vor ihm sollte verborgen haben. dW: u. m. A. zugethan seinethalben. vE: dadurch m. A. geblendet. (A: so will ichs heute verachten u. euch w.)
5. Zeuge soll er s.
6. A: bestellt. vE: eingesetzet. dW: einsetzte.

XII. ***Samuelis de munere a se gesto oratio.***

τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας
ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 *Καὶ νῦν κατάστητε*
καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγ-
γελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην κυρίου ἣν
ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
8 *Ὡς εἰςῆλθεν Ἰακὼβ 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς*
Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος',
καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς κύριον,
καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν
Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ. 9 *Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ*
αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα,
ἀρχιστρατήγου 'Ἰαβὶς βασιλέως' Ἀσώρ, καὶ εἰς
χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ,
καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς. 10 *Καὶ ἐβόησαν*
πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον· Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατ-
ελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς
Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς
ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν
σοι. 11 *Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ἱεροβάαλ καὶ*
τὸν Βαρὰκ καὶ τὸν Ἰεφθὰ καὶ τὸν Σαμουήλ,
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν
κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες. 12 *Καὶ*
ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν
ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς
βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
βασιλεὺς ὑμῶν. 13 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς,*
ὃν ἐξελέξασθε καὶ ὃν ᾐτήσασθε. Καὶ ἰδοὺ δέ-
δωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα· 14 *ὅπως ἂν*
φοβῆσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ,
καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίζητε
τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ
βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω κυρίου
πορευόμενοι. 15 *Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φω-*
νῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς 'καὶ ἐπὶ τὸν
βασιλέα ὑμῶν'. 16 *Καὶ νῦν κατάστητε καὶ*

6. B* *καὶ* († AEFX). 7. B: *ἃ* (*ἣν* FX; AX: *τὰς πάσας δικ. κυρ. ἃς*). 8. (A¹?)B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* A²X) ... *ἐξήγαγον* (-*ε* AEFX). 9. B: *ἀρχιστρατήγῳ* ... *ἐπολέμησεν* (c. AEFX). 10. AB* *τῶν* († FX). 11. B* *κύριος* († AEFX). AB (eti. infra): *Ἰεφθάε* (-*ά*?). B: *ἡμᾶς* ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AX). 12. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* A²F). AEX* *ὅτι*. 13. B* *κ. ὃν ᾐτ.* († [A]EFX). 14. AB: *ἐὰν φοβηθῆτε* ... *ἐρίσητε* ... *ἐφ' ὑμῶν* (c. FX).

הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי
יְהֹוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהֹוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם
אֶל־יְהֹוָה וַיִּשְׁלַח יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
י וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהֹוָה וַיֹּאמְרְ
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהֹוָה וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהֹוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
12 מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהֹוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהֹוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ
אֶת־יְהֹוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהֹוָה וִהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם
טו אַחַר יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהֹוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהֹוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהֹוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר

v. 10. ויאמרו ק׳

7. B: stellet euch nun dar. (A: bleibet hier.) B. über allen den gerechten Thaten? dW.vE: Wohlthaten. A: Erbarmungen.

und eure Väter aus Egyptenland geführet
7 hat. *So tretet nun her, daß ich mit euch
rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat
des Herrn, die er an euch und euren Vä-
8 tern gethan hat. *Als Jakob in Egypten
gekommen war, schrieen eure Väter zu dem
Herrn, und er sandte Mosen und Aaron,
daß sie eure Väter aus Egypten führeten,
und sie an diesem Ort wohnen ließen.
9 *Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, ver-
gaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt
Sissera, des Hauptmanns zu Hazor, und
unter die Gewalt der Philister, und unter
die Gewalt des Königs der Moabiter, die
10 stritten wider sie. *Und schrieen aber zum
Herrn, und sprachen: Wir haben gesündiget,
daß wir den Herrn verlassen und Baalim
und Astharoth gedienet haben; nun aber
errette uns von der Hand unserer Feinde,
11 so wollen wir dir dienen. *Da sandte der
Herr Jerub Baal, Bedan, Jephthah und
Samuel, und errettete euch von eurer
Feinde Händen umher, und ließ euch sicher
12 wohnen. *Da ihr aber sahet, daß Nahas,
der König der Kinder Ammon, wider euch
kam, spracht ihr zu mir: Nicht du, sondern
ein König soll über uns herrschen, so doch
der Herr, euer Gott, euer König war.
13 *Nun, da habt ihr euren König, den ihr
erwählet und gebeten habt, denn siehe, der
Herr hat einen König über euch gesetzt.
14 *Werdet ihr nun den Herrn fürchten und
ihm dienen und seiner Stimme gehorchen
und dem Munde des Herrn nicht ungehor-
sam sein: so werdet beide ihr und euer
König, der über euch herrschet, dem Herrn,
15 eurem Gott, folgen. *Werdet ihr aber
des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern
seinem Munde ungehorsam sein: so wird
die Hand des Herrn wider euch und wider
16 eure Väter sein. *Auch tretet nun her,

10. A.A: schrien abermal.

Ex.12-14. eduxit patres nostros de terra Ae-
gypti! *Nunc ergo state, ut judicio 7
contendam adversum vos coram Do-
mino de omnibus misericordiis Do-
mini, quas fecit vobiscum et cum pa-
Gen.46,6. tribus vestris: *quo modo Jacob 8
Ex.2,23. ingressus est in Aegyptum, et cla-
maverunt patres vestri ad Dominum,
v.6.. Ps.105,26 et misit Dominus Moysen et Aaron,
et eduxit patres vestros de Aegypto,
et collocavit eos in loco hoc. *Qui 9
obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit
Jud.4,2. eos in manu Sisarae magistri militiae
4,1ss. Hasor et in manu Philisthinorum,
Jud.10,7. 13,1;3,12 et in manu regis Moab, et pugnave-
ss. runt adversum eos. *Postea autem 10
Jud. 3,15. clamaverunt ad Dominum et dixerunt;
Peccavimus, quia dereliquimus Do-
7,3.. Jud.2,13. minum et servivimus Baalim et Asta-
roth; nunc ergo erue nos de manu
inimicorum nostrorum, et serviemus
Jud.6,1ss 32;10,2. tibi. *Et misit Dominus Jerobaal et 11
cll.1Ch. 7,17;Jud. Badan et Jephte et Samuel, et eruit
11;1Sm. 7,3ss. vos de manu inimicorum vestrorum
Lev.26,5. per circuitum, et habitastis confiden-
11,1. ter. *Videntes autem, quod Naas 12
(8,3ss. rex filiorum Ammon venisset adver-
10,19. (8,19.7. sum vos, dixistis mihi: Nequaquam!
sed rex imperabit nobis; cum Domi-
Jud.8,23. nus Deus vester regnaret in vobis.
*Nunc ergo praesto est rex vester, 13
Hos. quem elegistis et petiistis; ecce, dedit
13,11. vobis Dominus regem! *Si timueritis 14
Dominum et servieritis ei et audie-
Dt.1,26. ritis vocem ejus et non exasperave-
7,12s. ritis os Domini: eritis et vos et rex,
qui imperat vobis, sequentes Dominum
Deum vestrum. *Si autem non au- 15
dieritis vocem Domini, sed exaspera-
Dt.2,15. veritis sermones ejus: erit manus
Ex.9,3. Domini super vos et super patres
vestros. *Sed et nunc state et 16

6. S † (in f.) adest. 9. Al. † (p. mil.) regis.
11. Al. † (p. Bad.) et Barac (S † et Samson et B.).
15. S † (p. vos) sicut.

8. dW: gaben euch Wohnung in diesem Lande.
9. Feldhauptm. von H. A: übergab. B.dW.vE.A: in (unter) die Hand. B: Heersfürsten. dW: Heersobersten. vE.A: Heerführers.
10. sie schr. abermal.
11. B.dW.A: daß ihr s. wohnetet. vE: u. ihr w. s.
12. Nein, sond. B.dW: üb. euch K. (ist).

13. B.dW: Und nun siehe, da ist der K. vE: hier ist. vE.A: euch einen K. gegeben.
14. B.dW.vE: widerspenstig. dW: gegen das Wort. vE: den Ausspruch. A: erbittert den Mund. (dW: u. folget sowohl ...?)
15. dW: wie w. e. Väter?
16. (Vgl. V. 7.)

XII. *Samuelis de munere a se gesto oratio.*

ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 *Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.*

18 *Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ.* 19 *Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.*

20 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν.* 21 *Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσι.* 22 *Διότι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν.* 23 *Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δηλώσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν.* 24 *Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν.* 25 *Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἀπολεῖσθε.*

XIII. *Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ,* 2 *καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς*

הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃
17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־
יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ
כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי
יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃
18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא
כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ
רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת
אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
21 אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ וְלֹא תָּסוּרוּ
כִּי ׀ אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
22 וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ כִּי לֹא־
יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ
הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
23 אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
24 וְהַיְשָׁרָה׃ אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי
כה רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ וְאִם־הָרֵעַ
תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
XIII. בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי
2 שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּבְחַר־לוֹ

17. B* τὸν († AEX). 18 - ἐφ' ἑ. 14, 9* A¹. 18. A²B: ἐφοβήθησαν (-ήθη FX). 19. A²B: εἶπαν (-εν EFX). 20. A²B: τὴν πᾶσαν ... * τῇ (c. FX). 21. A²EX: ἃ ὁ περ.... * (alt.) οἱ. 22. B: Ὅτι (Δ. A²FX). 23. A²B: δείξω (δηλ. FX). 25. A²B: προστεθήσεσθε (ἀπολ. FX). — 1 * B († A²FX; A²X: ἐπὶ Ἰσρ.). 2. A²B: ἐκλέγεται (ἐξελέξατο FX).

v. 22. ע״כ

16. dW: dieses gr. Wunder ... thut? vE: die gr. Sache.
17. vE.A: zu (Jeh.) rufen. dW: ich rufe. B.A: (euch) Donner u. Regen geben. B: so werdet ihr erkennen u. s. dW.vE: dann erkennet u. (schauet). A: u. ihr sollt wissen. B.vE: daß euer Uebel gr. sei (ist), das ihr.... A: ihr euch ein gr. Ueb. gethan? dW: sehr üb. geth. ... zu fordern. vE: verlangen.
18. dW.vE.A: fürcht. sich ... vor ...?
19. dW.vE.A: Bete ... zu allen u. Sünden noch d. Böse. B.dW.A: hinzugeth. vE: hinzugefügt.
20. dW.vE: (aber) w. nur u. von J.

und sehet das große Ding, das der Herr
17 vor euren Augen thun wird. *Ist nicht
itzt die Weizenerndte? Ich will aber den
Herrn anrufen, daß er soll donnern und
regnen lassen, daß ihr inne werdet und
sehen sollt das große Uebel, das ihr vor
des Herrn Augen gethan habt, daß ihr
euch einen König gebeten habt.
18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ
der Herr donnern und regnen desselben
Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr
19 den Herrn und Samuel, *und sprachen alle
zu Samuel: Bitte für deine Knechte den
Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben,
denn über alle unsere Sünde haben wir
auch das Uebel gethan, daß wir uns einen
König gebeten haben.
20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet
euch nicht; ihr habt zwar das Uebel alles
gethan, doch weichet nicht hinter dem Herrn
ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem
21 Herzen. *Und weichet nicht dem Eiteln
nach; denn es nützet nicht, und kann nicht
22 erretten, weil es ein eitel Ding ist. *Aber
der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines
großen Namens willen, denn der Herr hat
angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu
23 machen. *Es sei aber auch ferne von mir,
mich also an dem Herrn zu versündigen,
daß ich sollte ablassen für euch zu beten
und euch zu lehren den guten und richtigen
24 Weg. *Fürchtet nur den Herrn und die-
net ihm treulich von ganzem Herzen, denn
ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit
25 euch thut. *Werdet ihr aber übel han-
deln, so werdet ihr und euer König ver-
loren sein.

XIII. Saul war ein Jahr König gewesen,
und da er zwei Jahre über Israel regiert
2 hatte, *erwählte er ihm drei tausend

videte rem istam grandem, quam
facturus est Dominus in conspectu
vestro. *Numquid non messis tritici 17
est hodie? invocabo Dominum, et
7,10. Pr.26,1. dabit voces et pluvias, et scietis et
v.12. videbitis, quia grande malum feceri-
tis vobis in conspectu Domini, peten-
tes super vos regem.
Et clamavit Samuel ad Dominum, 18
et dedit Dominus voces et pluvias
Ex.14,31. in illa die. Et timuit omnis popu-
lus nimis Dominum et Samuelem, *et 19
dixit universus populus ad Samuelem:
7,5.8. Ex.9,28. Ora pro servis tuis ad Dominum Deum
tuum, ut non moriamur; addidimus
enim universis peccatis nostris ma-
lum, ut peteremus nobis regem.
Dixit autem Samuel ad populum: 20
Nolite timere; vos fecistis universum
15,11. malum hoc, verumtamen nolite rece-
dere a tergo Domini, sed servite Do-
Dt. mino in omni corde vestro. *Et no- 21
32,21.37. Jon.2,9. lite declinare post vana, quae non
Es.41,29. Jer.16,19. proderunt vobis neque eruent vos,
1Co.8,4. quia vana sunt. *Et non derelin- 22
quet Dominus populum suum propter
Jos.7,9. Ps.79,9. nomen suum magnum, quia juravit
Dominus facere vos sibi populum.
*Absit autem a me hoc peccatum 23
v.19. in Dominum, ut cessem orare pro
7,8.5; Ps.32,8. vobis, et docebo vos viam bonam et
2Rg. rectam. *Igitur timete Dominum 24
17,39. et servite ei in veritate et ex toto
corde vestro; vidistis enim magni-
fica quae in vobis gesserit. *Quod 25
Jos.24,20 si perseveraveritis in malitia, et vos
et rex vester pariter peribitis.

XIII. Filius unius anni erat Saul, cum 1
regnare coepisset, duobus autem an-
nis regnavit super Israel. *Et elegit 2

2. A.A: erwählte er sich.

23. S: in Domino.
24. Al.* (alt.) et † (in f.) Dominus.

21. B: Ja w. n. ab! sonst werdet ihr den eit. Dingen nachgehen, die nichts n. u. n. err., denn s. sind eitel. dW.vE: (Ja) w. n. vE: denn den Nichtigen würdet ihr nachgehen. dW: den N. nach [wendet ihr euch]. dW.vE: die n. helfen u. (n.) retten (können).
22. denn es hat dem H. gefallen. dW.vE.A: wird ... u. verlassen. B: fahren lassen.
23. dW.vE.A: u. ich will euch .... vE: den guten u. d. rechten W. B: sondern ich w. euch weisen auf....
24. denn sehet, ... gethan hat. B.A: in (der) Wahrheit. B: bei euch. vE: was er an euch Großes geth. h. dW: wie groß ... geth. (A: unter euch?)
25. beide ihr. B.vE: (fernerhin) Böses thun. dW: Wenn ... böse handelt. B.dW.A: umkommen. vE: zu Grunde gehen.
1. B: Es war ein J. als S. war K. geworden, u. im zweiten J. regierte er über J. A: das zweite J. (vE: Ein J. w. S. alt, als er K. wurde?? dW. ---J. alt war S.)
2. B.dW.vE.A: Und es (da) erw. (w.) sich Saul.

χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχίλιοι ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· *Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι.* 4 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων· Ὅτι πέπαικε Σαοὺλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ εἰς Γάλγαλα.*

5 *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον πρὸς τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναβαίνουσι ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει. Καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθάβεν κατὰ νότου.* 6 *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν, ὅτι ἐκθλίβονται, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις.* 7 *Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστησαν ὀπίσω αὐτοῦ.*

8 *Καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ *μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν.*

10 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται, καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτόν.* 11 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Τί ἐποίησας; Καὶ εἶπε Σαούλ· Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρ-*

2. A^2B † (a. *ἐν Μ.*) οἱ (* FX). 3. A^2BX: *τὸν Νασὶβ* (s. *-σεὶβ*) *τὸν ἀλλόφυλον τὸν ... ἀκεύουσιν ... σαλπιγγι σαλπίζει* (*τὸ ὑπ. κτλ.* FX). 4. A^2B* *Ὅτι ... τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον ... εἰς Γ.* (c. FX). B: *οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* (*ὁ λαὸς* sine *Ἰσρ.* A^2EFX). 5. A^2B: *ἐπὶ* (*πρὸς τὸν* FX). B: *τὴν θάλασσαν* (*τὸ χ. τῆς θ.* A^2EFX). A^2B: *Βαιθωρὼν* (*-άβεν* X). 6. A^2B: *στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν* (*ἐκθλ.* FX). 7. A^2B* *τὴν* († X). 8. A^2B: *διέλιπεν* (*-λειπ.* FX). 9. A^2B: *π. ὁλοκαύτωσιν* (*π. -ώσεις* X). 10. A^2B * *τοῦ* († F). 11. A^2B: *πεποίηκας* (*ἐποίησας* FX).

שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר
בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת
בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃
3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
4 הָעִבְרִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־
נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ
הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
6 קִדְמַת בֵּית־אָוֶן׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ
הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
7 וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ וְעִבְרִים עָבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל
עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃
8 וַיִּיחֶל ׀ שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ
9 הָעָם מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ
אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃
י וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה
שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
11 לְבָרְכוֹ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם

ויוחל ק׳ v. 8.
כ׳ דגושה אחרי׳ v. 11.

3. die Posten der Ph. so zu G. standen. B.A: Besatzung. dW: Aufstellung. vE: Grenzwache.
4. Posten geschl., u. J. ist stinkend worden ... das V. lief zusammen. dW: stinket. vE: ist in üblem Geruche. dW.vE: bei d. Ph. B.dW.vE: wurde zusammen berufen (ger.).

Mann aus Israel. Zwei tausend waren
mit Saul zu Michmas und auf dem Ge-
birge Beth El, und ein tausend mit Jona-
than zu Gibea Benjamin, das andere Volk
aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine
3 Hütte. *Jonathan aber schlug die Philister
in ihrem Lager, das zu Gibea war; das
kam vor die Philister. Und Saul ließ die
Posaune blasen im ganzen Lande, und
4 sagen: Das laßt die Hebräer hören. *Und
ganz Israel hörete sagen: Saul hat der
Philister Lager geschlagen, denn Israel
stank vor den Philistern. Und alles Volk
schrie Saul nach gen Gilgal.
5 Da versammleten sich die Philister zu
streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen,
sechs tausend Reuter, und sonst Volk, so
viel wie Sand am Rande des Meers, und
zogen herauf und lagerten sich zu Michmas,
6 gegen Morgen vor Beth Aven. *Da das
sahen die Männer Israel, daß sie in
Nöthen waren (denn dem Volk war bange),
verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte
und Felsen und Löcher und Gruben.
7 *Die Hebräer aber gingen über den Jor-
dan ins Land Gad und Gilead. Saul
aber war noch zu Gilgal, und alles Volk
ward hinter ihm zag.
8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit
von Samuel bestimmt. Und da Samuel
nicht kam gen Gilgal, zerstreuete sich das
9 Volk von ihm. *Da sprach Saul: Bringet
mir her Brandopfer und Dankopfer. Und
er opferte Brandopfer.
10 Als er aber das Brandopfer vollendet
hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging
Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.
11 *Samuel aber sprach: Was hast du ge-
macht? Saul antwortete: Ich sahe, daß das
Volk sich von mir zerstreuete, und du kamest

sibi Saul tria millia de Israel; et
v.16.3. 14,5. erant cum Saul duo millia in Machmas
et in monte Bethel, mille autem cum
v.16. 11,4.. Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro
Jud. 19,14. caeterum populum remisit unum-
quemque in tabernacula sua. *Et 3
percussit Jonathas stationem Philisthi-
10,5. norum, quae erat in Gabaa. Quod cum
Jud.3,27. audissent Philisthiim, Saul cecinit buc-
cina in omni terra, dicens: Audiant
Hebraei! *Et universus Israel audivit 4
hujuscemodi famam: Percussit Saul
stationem Philisthinorum et erexit se
(Gen. 34,30. Israel adversus Philisthiim. Clama-
vit ergo populus post Saul in Galgala.
Et Philisthiim congregati sunt ad 5
praeliandum contra Israel, triginta
millia curruum et sex millia equitum,
Jud.7,12. et reliquum vulgus sicut arena quae
Jos.11,4. est in littore maris plurima. Et
ascendentes castrametati sunt in
v.2..11; Machmas ad orientem Bethaven.
Jos.7,2.. *Quod cum vidissent viri Israel se 6
in arcto positos (afflictus enim erat
Jud.6,2. populus), absconderunt se in spelun-
cis et in abditis, in petris quoque et
in antris et in cisternis. *Hebraei 7
autem transierunt Jordanem in terram
11,14. Gad et Galaad. Cumque adhuc esset
Saul in Galgala, universus populus
perterritus est, qui sequebatur eum.
10,8. Et expectavit septem diebus juxta 8
placitum Samuelis, et non venit Sa-
muel in Galgala, dilapsusque est
populus ab eo. *Ait ergo Saul: 9
Afferte mihi holocaustum et pacifica;
et obtulit holocaustum.
Cumque complesset offerens holo- 10
caustum, ecce, Samuel veniebat, et
(15,13. egressus est Saul obviam ei, ut salu-
taret eum. *Locutusque est ad eum 11
Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul:
Quia vidi, quod populus dilaberetur

4. Al.: autem (pro ergo). 7. Al. * (pr.) in.
8. Al.: pactum.

5. dW.vE: am Ufer ... an Menge.
6. u. Gebüsche u. F. u. Burgen. dW.vE: in Noth. A: in der Enge seien. B.vE: das V. wurde (war) gedrängt. dW.A: war bedr. dW: verkroch s. das V. B.vE: versteckte. A: verbargen s. sich. B: Hecken. dW.vE: Dorn(ge)büsche. A: Klüften u. heimlichen Orten! B: Felsen ... Festungen. dW.vE: (Felsklüfte) ... Thürme. A: Felsen ... Höhlen ... Cisternen.
7. dW: U. es gingen H. B: zitterte h. ihm. dW.vE: folgte ihm zitternd. A: erschrak a. V. das ihm folgte?
9. B.dW: das Br. u. die D. vE: die Br.- u. D.
10. dW.vE.A: zu grüßen.
11. B.dW.vE.A: gethan. B.A: Weil ich sahe. dW. vE: Da ich.

*εγένου ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς διέτα-*
ξας, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς,
12 *καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι*
πρός με εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου κυ-
ρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνή-
νεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν. 13 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ*
πρὸς Σαοὺλ· Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλα-
ξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος,
ὡς ἡτοίμασεν ἂν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως
αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραήλ. 14 *Καὶ νῦν ἡ βασιλεία*
σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ
ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντε-
λεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι
ὁ κύριος. 15 *Καὶ ἀνέστη Σαμουήλ, καὶ ἀπῆλ-*
θεν ἐκ Γαλγάλων 'εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κα-
τάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς
ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ,
αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων' εἰς Γαβαὰ
Βενιαμίν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν
εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.
16 *Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ*
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτοῦ ἐκάθισαν
ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 *Καὶ ἐξῆλθε δια-*
φθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων ἐν τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γοφερὰ
ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 *καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπι-*
βλέπουσα εἰς ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ
μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γαβὲλ τὴν εἰςκύ-
πτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβαὶν τὴν ἔρημον.
19 *Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ*
τῇ γῇ Ἰσραήλ· ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· Μή-
ποτε ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
δόρυ. 20 *Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν*
ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θεριστή-
ριον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος
τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

11. A²B: ὡς διετάξω ἐν τῷ μ. τ. ἡμ. 12. A²B † (a. κυρ.) τοῦ. 13. A²B † (p. ὡς) νῦν ... * ἂν ... ἐπὶ Ἰ. ἕ. αἰ. 14. A²B † (p. στ.) σοι ... * ὁ. 15. A²B * εἰς ὁδ. αὐτοῦ. 16. A²B * (pr.) ὁ ... μ. αὐτῶν ... † (p. B.) καὶ ἔκλαιον. 17. A²B * ἐν et εἰς. 18. A²B: Γαβαὲ. B: Σαβιμ ... * τὴν ἔρ.. 19. A²B * τῇ ... Μὴ π. 20. B: θέριστρον.

מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
12 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי
יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה
13 הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ
טו יְהוָה׃ וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם
הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים
17 חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד
יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃
18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
כ חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

v. 19. אמרו ק׳

12. A: gesühnet. dW: noch nicht zu Jeh. geflehet. vE: angefl. (B: Und da ich mich enthalten, opferte ich endlich ...? A: Da brachte ich, durch d. Noth gedrungen ...?)
13. jetzt hätte er. dW.vE.A: thöricht (gehandelt). B: bewahret. dW: beobachtet. vE: befolget. dW.A: d. Königthum. vE. Herrschaft ... befestiget ewiglich. A: bereitet jetzt schon ...? B.dW: (bis) in Ewigkeit.
14. (A: fürderhin nimmermehr auferstehen?!) dW: einen andern M. nach s. Sinne gesucht. B.vE: ausges. dW.vE: ihn geordnet zum F.
15. B.dW.vE.A: musterte. dW: sich bei ihm befand. vE.A: (noch) ... fand. B: eingefunden hatte.
16. zu Gibea Benj. dW.vE: lagen.
17. B: die verheerenden Rotten zogen aus ... in drei H. dW: es ging ein Verheerungszug aus vom ... vE: es zogen die Verheerer.
18. nach der Grenze, die da l. dW.vE: nach dem

nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister
12 waren versammlet zu Michmas. *Da
sprach ich: Nun werden die Philister zu
mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe
das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da
wagte ichs und opferte Brandopfer.
13 *Samuel aber sprach zu Saul: Du hast
thörlich gethan, und nicht gehalten des
Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir
geboten hat; denn er hätte dein Reich be-
14 stätiget über Israel für und für. *Aber
nun wird dein Reich nicht bestehen. Der
Herr hat ihm einen Mann ersucht nach
seinem Herzen, dem hat der Herr geboten,
Fürst zu sein über sein Volk, denn du hast
15 des Herrn Gebot nicht gehalten. *Und
Samuel machte sich auf, und ging von
Gilgal gen Gibea Benjamin. Aber Saul
zählete das Volk, das bei ihm war, bei
sechs hundert Mann.

16 Saul aber und sein Sohn Jonathan,
und das Volk, das bei ihm war, blieben
auf dem Hügel Benjamin. Die Philister
aber hatten sich gelagert zu Michmas.
17 *Und aus dem Lager der Philister zogen
drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer
wandte sich auf die Straße gen Ophra
18 ins Land Sual, *der andere wandte
sich auf die Straße Beth Horon, der
dritte wandte sich auf die Straße, die
da langet an das Thal Zeboim, an der
19 Wüste. *Es ward aber kein Schmid im
ganzen Lande Israel erfunden, denn die
Philister gedachten, die Hebräer möchten
20 Schwert und Spieß machen. *Und mußte
ganz Israel hinab ziehen zu den Phi-
listern, wenn jemand hatte eine Pflug-
schar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

11. A.A: zur bestimmten.
14. A.A: Herr hat sich.

a me, et tu non veneras juxta placi-
tos dies, porro Philisthiim congregati
v.5.2. fuerant in Machmas, *dixi: Nunc 12
descendent Philisthiim ad me in Gal-
gala, et faciem Domini non placavi.
Lev. Necessitate compulsus obtuli holo-
17,5ss. caustum. *Dixitque Samuel ad Saul: 13
2Par. 24,10. Stulte egisti, nec custodisti mandata
15,22. Domini Dei tui, quae praecepit tibi.
Quod si non fecisses, jam nunc prae-
2Sm. 7,12. parasset Dominus regnum tuum super
Israel in sempiternum. *Sed nequa- 14
quam regnum tuum ultra consurget;
Act. 13,22. quaesivit Dominus sibi virum juxta
cor suum, et praecepit ei Dominus,
ut esset dux super populum suum,
eo quod non servaveris quae prae-
cepit Dominus. *Surrexit autem Sa- 15
v.2.. muel et ascendit de Galgalis in Gabaa
Benjamin. Et reliqui populi ascen-
derunt post Saul obviam populo, qui
expugnabant eos venientes de Galgala
in Gabaa, in colle Benjamin. Et recen-
14,2. suit Saul populum, qui inventi fue-
rant cum eo, quasi sexcentos viros.
v.2s. Et Saul et Jonathas filius ejus 16
populusque, qui inventus fuerat cum
eis, erat in Gabaa Benjamin; porro
Philisthiim consederant in Machmas.
*Et egressi sunt ad praedandum de 17
11,11. castris Philisthinorum tres cunei.
Unus cuneus pergebat contra viam
Jos. 18,23. Ephra ad terram Sual; *porro alius 18
ingrediebatur per viam Bethhoron;
Jos. 16,3ss. tertius autem verterat se ad iter
Neh. 11,34. termini imminentis valli Seboim con-
(Gen. 14,2ss; tra desertum. *Porro faber ferra- 19
(Jud.5,8. rius non inveniebatur in omni terra
2Rg. 24,14. Israel. Caverant enim Philisthiim,
ne forte facerent Hebraei gladium
aut lanceam. *Descendebat ergo 20
omnis Israel ad Philisthiim, ut ex-
acueret unusquisque vomerem suum
et ligonem et securim et sarculum.

15. Al. *Et-Benjamin. 17. Al.: praeliandum et: Ephraim et: Saul. 18. S† (p. term.) in terra Sabaa. 20. Al. † (p. secur.) et tridentem.

(gegen das) Th. 3. hinsiehet. B: über ... hinausf. 19. dW.vE.A: war ... zu finden. B: anzutreffen.: B.vE: sprachen: Daß (sich) nicht (etwa) die ... machen. 20. oder Sichel. dW: um ein Jegl. ... zu sch. B: daß Einer seine ... sch. ließe. vE: wenn Jem. ... wollte sch. lassen. A: auf daß ein Jegl. sich schärfete. B: Pfl. ... Spate ... Axt ... Hacke. dW.vE.A: Hacke (Haue) ... Beil ... Spaten.

XIII. *Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.*

21 * *Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν, τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.* 22 *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου 'Μαχμάς', καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.*

XIV. *Καὶ γίνεται ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε.* 2 *Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοὰν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες.* 3 *Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σιλὼ αἴρων Ἐφούδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.* 4 *Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἦν ἐκ τούτου καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βωσής, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σένα.* 5 *Τὸ ἀκρωτήριον τὸ ἓν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκρωτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχόμενον Γαβαά.* 6 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴπως ποιήσει τι κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.* 7 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμί, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου.* 8 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν·*

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים
22 וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא
23 לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֵּצֵא מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃
XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה
וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ וְשָׁאוּל
יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן
אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי
אִי־כָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
4 יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד
ח בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ הַשֵּׁן הָאֶחָד
מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד
6 מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־
הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה
יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר
7 לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה
8 לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

---

22. A²B: *ἐγενήθη* … † (p. *Σ. κ.*) *μετὰ* (c. FX). — 1. A²B † (a. *ἡμ.*) *ἡ* … *εἰς* (eti. 6. 11 s. 15) *Μεσσὰβ τῶν ἀλλ. τὴν* (c. FX). 3. A²B: *Σηλώμ*. 4. A²B * *ἦν* … *Βασὲς* … *Σεννά* (c. EX et X et EFX). 5. A²B: *Ἡ ὁδὸς ἡ μία* … (bis) *ἐρχομένῳ* … *ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη* … *Γαβαέ* (c. FX). 6. A²B * *καὶ* … *εἴ τι π. κύρ.* (c. FX). 7. A²B: *ἐὰν* … * *εἰμί* (c. FX).

21. an d. Sicheln … waren st. worden, u. die St. einzusetzen. dW: wenn nehml. die Schn. an d. Spaten … Hacken … abgestumpft waren, u. um die Spitzen zu richten. vE: wenn ihre Schn. st. w. an … A: Denn die Schn. der Pflugsch. … wurden st., u. auch die Ochsenstachel brauchten das Zuspitzen. (B: Sie hatten aber Feilen zu den Hacken … Sp. … G. … Aexten, um d. St. wieder zu spitzen?)

22. **u. s. Sohn Jonathan.** B.dW: aber bei … wurden sie gefunden. vE: fand sich … fanden sie sich.

23. **Posten zogen h. an den Paß bei M.** (Vgl. V. 3.) vE: Vorhut.

1. **Posten, der … .** dW: Knappen, der s. Waffen trug. vE: gegen die Vorhut. A: Jüngling … Besatzung.

2. **am E. von G., unter d. Gr. zu Migron.** dW: lag. vE: saß.

21 *Und die Schneiden an den Sensen und
Hauen und Gabeln und Beilen waren
abgearbeitet, und die Stacheln stumpf ge-
22 worden. *Da nun der Streittag kam,
ward kein Schwert noch Spieß gefunden
in des ganzen Volks Hand, das mit
Saul und Jonathan war; ohne Saul
23 und sein Sohn hatten Waffen. *Und der
Philister Lager zog heraus vor Michmas
über.

XIV. Es begab sich eines Tages, daß Jo-
nathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem
Knaben, der sein Waffenträger war:
Komm, laß uns hinüber gehen zu der
Philister Lager, das da drüben ist. Und
2 sagte es seinem Vater nicht an. *Saul
aber blieb zu Gibea am Ende unter einem
Granatenbaum, der in der Vorstadt war;
und des Volks, das bei ihm war, war bei
3 sechs hundert Mann. *Und Ahia, der
Sohn Ahitobs, Icabods Bruder, Pinehas
Sohn, des Sohnes Eli, war Priester des
Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an.
Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan
4 war hingegangen. *Es waren aber
an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber
zu gehen zu der Philister Lager, zween
spitzige Felsen, einer diesseit, der andere
jenseit, der eine hieß Bozez, der andere
5 Senne. *Und einer sahe von Mitternacht
gegen Michmas, und der andere von Mit-
6 tag gegen Gaba. *Und Jonathan sprach
zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns
hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbe-
schnittenen, vielleicht wird der Herr etwas
durch uns ausrichten, denn es ist dem
Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig
7 helfen. *Da antwortete ihm sein Waffen-
träger: Thue alles, was in deinem Herzen
ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie
8 dein Herz will. *Jonathan sprach:

*Retusae itaque erant acies vomerum 21
et ligonum et tridentum et securium
usque ad stimulum corrigendum.
*Cumque venisset dies praelii, non 22
v.19. est inventus ensis et lancea in manu
totius populi, qui erat cum Saule
et Jonatha, excepto Saul et Jonatha
v.3.14,1. filio ejus. *Egressa est autem statio 23
v.2. Philisthiim, ut transcenderet in Mach-
14,4s. mas.

Et accidit quadam die, ut dice- XIV.
ret Jonathas filius Saul ad adolescen-
tem armigerum suum: Veni et trans-
13,23.3. eamus ad stationem Philisthinorum,
quae est trans locum illum. Patri
autem suo hoc ipsum non indicavit.
22,6. *Porro Saul morabatur in extrema 2
parte Gabaa, sub malogranato quae
Jos. 10,28. erat in Magron; et erat populus cum
13,15. eo quasi sexcentorum virorum. *Et 3
4,19ss. Achias filius Achitob fratris Ichabod
filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli
sacerdote Domini in Silo, portabat
Ephod. Sed et populus ignorabat, quo
isset Jonathas. *Erant autem inter 4
ascensus, per quos nitebatur Jonathas
transire ad stationem Philisthinorum,
eminentes petrae ex utraque parte et
quasi in modum dentium scopuli hinc
et inde praerupti, nomen uni Boses et
nomen alteri Sene. *Unus scopulus 5
prominens ad aquilonem ex adverso
13,23.2. Machmas, et alter ad meridiem con-
tra Gabaa. *Dixit autem Jonathas 6
ad adolescentem armigerum suum:
17,26. Veni, transeamus ad stationem incir-
31,4. Jud.14,3. cumcisorum horum, si forte faciat
1Mc.3,18. Dominus pro nobis; quia non est
2Ch. 14,11. Domino difficile salvare vel in multis
Judt.9,13 Jud.7,7; 2Sm.7,3. vel in paucis. *Dixitque ei armiger 7
suus: Fac omnia quae placent animo
tuo; perge, quo cupis, et ero tecum,
ubicumque volueris. *Et ait Jonathas: 8

2. S: in agro Gabaa. 7. Al. * et.

3. des Br. J., des S. P. ... tr. das Brustkleid. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.

4. zwischen den Pässen ... Posten. B: ein sp. F. auf d. Seite v. hieher, u. ein sp. F. ... dW.vE: eine Felsklippe.

5. B: war gelegen. vE: erhob sich steil. A: stand vor. dW: [bildet] eine Säule.

6. B: viell. will. B.dW: für uns. dW.A: wirken. vE: wirds ... uns gelingen lassen? B: es steht dem H. nichts entgegen ... zu erlösen. dW.vE: hindert nichts. vE.A: retten. dW: Sieg zu schaffen.

7. vE: nach deinem H.? A: d. H. gefällig? dW: dir im Sinn. B: wende dich hin. dW.vE: gehe hin. vE: wohin d. H. will. dW: folge dir, nach deinem Sinne!

*Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τάδε
εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν
ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ᾽ ἑαυτοὺς
καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ᾽ αὐτούς. 10 Καὶ ἐὰν
τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ
σημεῖον. 11 Καὶ εἰςῆλθον ἀμφότεροι εἰς
τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν
οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστάσεως τῶν
ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα
τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς
ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν
Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ·
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀνέβη
Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ * ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον
Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἴρων
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ
ἐγένετο ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνά-
θαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν
ἄνδρες 'ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ' ἐν
κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις
ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφθείρον-
τες ἐξέστησαν, 'καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν,
καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ', καὶ ἐγενήθη ἔκστασις
παρὰ κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ
Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμ-
βολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ·
Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε, τίς πεπόρευται ἐξ
ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρί-*

9. A²B: *στησόμεθα ἐφ᾽ ἑαυτοῖς* (c. FX). 10. B * *Καὶ* († AFX). AB: *παραδέδωκεν* ... * *τὰς* (c. FX). 11. AB: *Μεσσὰβ* (*τὴν ὑπόστ.* FX). B* (alt.) *οἱ* († AFX). ABX † (p. *τρωγλ.*) *αὐτῶν* (*F). 12. AB: (A: *τῆς*) *Μεσσὰβ* (*τῆς ὑποστ. τῶν ἀλλ.* FX). B* *τὰς* († AFX). 13. AB: *μετ᾽* (*ὀπίσω* EFX) ... *αὐτός* (*ἐν αὐτοῖς* FX). 14. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX). A: *ἄνδρας* ... *κοχλάσι*. 15. AB: *ἐν ἀγρῷ* ... *Μεσσὰβ* ... *ἐθάμβησεν* (*ἐν τῷ πεδ.* ... *τῇ ὑποστ.* ... *ἐθαμβήθη* FX). AEX: *ἤθ. πονεῖν*. 16. A: *ἴδον*. AEX (plerumque): *Βενιαμείν*. 17. AB: *ὑμῶν* (*ἡμῶν* FX). A: *εὑρίσκεται*.

הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים
9 וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ אִם־כֹּה יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ
י תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃ וְאִם־כֹּה
יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם
11 יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ וַיִּגָּלוּ
שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
12 הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ וַיַּעֲנוּ
אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא
כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה
אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא
כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ
לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת
14 אַחֲרָיו׃ וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר
הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־
הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־
הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת
16 אֱלֹהִים׃ וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג
וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־
נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה

8. B.dW.vE.A: Siehe wir gehen hinüber. dW.A: zu den (diesen) Männern. vE: gegen die M. B: werden ihnen zu Ges. s. dW.vE: u. wollen uns ihnen zeigen. A: wenn s. uns sehen.
9. dW.vE: Haltet. A: Wartet. dW.vE.A: ... zu euch (hin)kommen.
10. dW.vE.A: (sei uns) das Z.
11. Posten. dW.vE.A: kommen hervor. vE: Gruben. B.vE.A: versteckt (waren).
12. auf dem Posten ... wir euch was lehren. B. weisen was die Sache ist. vE: etwas kund thun. A:

Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den
Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,
9 *werden sie dann sagen: Stehet stille, bis
wir an euch gelangen! so wollen wir an un-
serm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen
10 hinauf gehen. *Werden sie aber sagen:
Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu
ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der
Herr in unsere Hände gegeben. Und das
11 soll uns zum Zeichen sein. *Da sie nun
der Philister Lager beide ins Gesicht kamen,
sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer
sind aus den Löchern gegangen, darin sie
12 sich verkrochen hatten. *Und die Männer
im Lager antworteten Jonathan und seinem
Waffenträger, und sprachen: Kommt her-
auf zu uns, so wollen wirs euch wohl
lehren. Da sprach Jonathan zu seinem
Waffenträger: Steige mir nach, der Herr
hat sie gegeben in die Hände Israels.
13 *Und Jonathan kletterte mit Händen und
mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger
ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan
darnieder, und sein Waffenträger würgete
14 ihm immer nach, *also, daß die erste
Schlacht, die Jonathan und sein Waffen-
träger that, war bei zwanzig Mann; bei-
nahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch
15 treibet. *Und es kam ein Schrecken ins
Lager auf dem Felde und im ganzen Volk
des Lagers, und die streifenden Rotten er-
schraken auch, also daß das Land erbebete,
16 denn es war ein Schrecken von Gott. *Und
die Wächter Sauls zu Gibea Benjamin
sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief
sich, und ward zerschmissen.

17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm
war: Zählet und besehet, wer von uns sei
weggegangen. Und da sie zähleten, siehe,

14. U.L: in halber Hufe Ackers. A.A: ein hal-
ber Hufen!

Ecce, nos transimus ad viros istos.
Cumque apparuerimus eis, *si tali-
ter locuti fuerint ad nos: Manete, 9
donec veniamus ad vos! stemus in
loco nostro, nec ascendamus ad
eos. *Si autem dixerint: Ascendite 10
ad nos! ascendamus, quia tradidit
eos Dominus in manibus nostris;
Gen. 24,14. hoc erit nobis signum. *Appa- 11
ruit igitur uterque stationi Philisthi-
norum, dixeruntque Philisthiim: En,
13,6. Jud. 14,11. Hebraei egrediuntur de cavernis, in
quibus absconditi fuerant. *Et locuti 12
sunt viri de statione ad Jonatham et
ad armigerum ejus, dixeruntque:
Ascendite ad nos et ostendemus vobis
rem. Et ait Jonathas ad armigerum
suum: Ascendamus, sequere me! tra-
1Mo.4,30. didit enim Dominus eos in manus
Israel. *Ascendit autem Jonathas 13
manibus et pedibus reptans, et ar-
miger ejus post eum. Itaque alii
Lev. 26,7.8. cadebant ante Jonatham, alios armiger
ejus interficiebat sequens eum. *Et 14
facta est plaga prima, qua percussit
Jonathas et armiger ejus, quasi viginti
virorum, in media parte jugeri, quam
par boum in die arare consuevit.
13,5. *Et factum est miraculum in castris 15
per agros; sed et omnis populus sta-
13,17. tionis eorum, qui ierant ad praedan-
dum, obstupuit, et conturbata est
(Ex. 23,27. terra, et accidit quasi miraculum a
Deo. *Et respexerunt speculato- 16
res Saul, qui erant in Gabaa Benja-
min, et ecce multitudo prostrata et
huc illucque diffugiens.
Et ait Saul populo, qui erat cum 17
eo: Requirite et videte, quis abie-
rit ex nobis. Cumque requisissent,

10. Al.: et hoc. 13. Al. † (p. Itaque) cum vidis-
sent faciem Jonathae. 14. S: jugeris. 15. S † et
(a. per). S: sunt castra.

zeigen. dW: mit euch reden? B: St. hinter mir her.
13. würg. ihm nach. B.dW. stieg auf (seinen) H. dW: tödtete. B.dW.vE: hinter ihm her.
14. ungefähr auf einer h. H. Landes. dW: es waren der Erschlagenen ... zuerst erschlug. dW.vE: Hufe Feldes. B: von einem Joch eines Ackers. (A: so viel man an einem Tage mit einem J. Ochsen zu pflügen pflegt.)
15. unter das g. V.; die Posten u. die ... u. ward ein Schr. Gottes. dW.vE: entstand (war) ein Schr. im L. B: kam e. Schr. auf das Heer. (A: geschah ein Wunder!) B: d. verheerenden R. dW: der Verheerungszug. vE: die Verheerer zitterten, u. d. Erde bebte.
16. verlief u. zerschlug sich. dW.vE: die Menge. B: daß er durchging u. geschlagen wurde. dW: u. lief [her] u. hin. vE: ging hierhin u. dorthin.
17. B.dW.vE.A: sehet (zu).

σκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ· Προςάγαγε τὸ
Ἐφούδ, ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἐλάλησεν Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος
ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος
ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο. Καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.
20 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγέ-
νετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ
σύγχυσις μεγάλη σφόδρα. 21 Καὶ *οἱ δοῦλοι
οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν
ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν,
ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ
τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς
ἀνὴρ Ἰσραήλ, οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ,
ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ
συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλε-
μον. 23 Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν
Βαιθαύν. 'Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ
ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἦν ὁ πόλεμος
διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει
Ἐφραΐμ'.

24 Καὶ Σαοὺλ *ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ, λέγων·
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον
ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου.
Καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, 'καὶ
πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα'. 25 Καὶ ὁ δρυμὸς ἦν
μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ
εἰςῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ
διεπορεύετο μέλι. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων
τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι
ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον 'κυρίου'. 27 Καὶ
Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν
πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν, καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον
τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος,

18 אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
19 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־
הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כ אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
21 בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהָעִבְרִים
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר
עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה
לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל
22 וְיוֹנָתָן׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים
וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל
שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
כה מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי
26 הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה
הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
27 כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן
לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב

18. AEFX: ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 19. AB: ἐγενήθη. B: λαλεῖ. AB: ἐκ. πορευόμ. κ. ἐπλήθυνε. 20. AB*(ult.) καί. 22. B* ἀνήρ. AB† (a. ἤκ.) καί. 23. B: Βαμώθ. 25. (A)B: (Ἰα[α]ρ) Ἰααλ (ὁ FX). 26. AB: ἐπορεύετο λαλῶν (διεπ. μ. FX) ... *ὁ.

v. 19. פסקא באמצע פסוק

18. Bringet.
19. B: nahm d. Get. welches in ... immer zu u. ward gr. dW.vE: wurde ... immer gr. u. gr. vE: Hand zurück. dW: Laß ab!
20. war, kamen. B: wurde zusammen berufen. dW.vE: versammelte sich. B: Tumult. dW.vE: Verwirrung. A: Morden?
21. zu den Israeliten. B: Es waren auch von den Hebr. den Ph. zugethan, wie von gestern u. vorgest. her ... aber auch diese. dW.vE: w. H. bei den Ph., wie vordem (vorher) ... schlugen sich zu Isr.
22. B: hängten sich hinter ihnen an. dW.vE: setzten ihnen nach.
23. B: erlöste. vE.A: rettete. dW: schaffte Sieg.

da war Jonathan und sein Waffenträger
18 nicht da. *Da sprach Saul zu Ahia:
Bringe herzu die Lade Gottes (denn die
Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kin-
19 dern Israel). *Und da Saul noch redete
mit dem Priester, da ward das Getümmel
und das Laufen in der Philister Lager
größer. Und Saul sprach zum Priester:
20 Ziehe deine Hand ab. *Und Saul rief
und alles Volk, das mit ihm war, und
kamen zum Streit, und siehe, da ging eines
jeglichen Schwert wider den andern, und
21 war ein sehr großes Getümmel. *Auch
die Hebräer, die vorhin bei den Philistern
gewesen waren, und mit ihnen im Lager
hinauf gezogen waren umher, thaten sich
zu Israel, die mit Saul und Jonathan
22 waren. *Und alle Männer von Israel,
die sich auf dem Gebirge Ephraim verkro-
chen hatten, da sie höreten, daß die Phi-
lister flohen, strichen hinter ihnen her im
23 Streit. *Also half der Herr zu der Zeit
Israel. Und der Streit währete bis gen
Beth Aven.

24 Und da die Männer Israel matt waren
desselben Tages, beschwur Saul das Volk
und sprach: Verflucht sei jedermann, wer
etwas isset bis zu Abend, daß ich mich an
meinen Feinden räche. Da aß das ganze
25 Volk nichts. *Und das ganze Land kam
in den Wald. Es war aber Honig im
26 Felde. *Und da das Volk hinein kam in
den Wald, siehe, da floß der Honig.
Aber niemand that desselben mit der Hand
zu seinem Munde, denn das Volk fürchtete
27 sich vor dem Eide. *Jonathan aber hatte
nicht gehört, daß sein Vater das Volk be-
schworen hatte, und reckte seinen Stab
aus, den er in seiner Hand hatte, und
tunkte mit der Spitze in den Honigseim,

22. U.L: alle Mann.
26. U.L: das Honig.

repertum est, non adesse Jonatham
et armigerum ejus. *Et ait Saul ad 18
4,3.5,1. 7,1. Achiam: Applica arcam Dei! (Erat
enim ibi arca Dei in die illa cum filiis
Israel.) *Cumque loqueretur Saul 19
ad sacerdotem, tumultus magnus ex-
ortus est in castris Philisthinorum,
crescebatque paulatim et clarius reso-
nabat. Et ait Saul ad sacerdotem:
Contrahe manum tuam! *Conclamavit 20
ergo Saul et omnis populus, qui erat
cum eo, et venerunt usque ad locum
Jud.7,22. certaminis. Et ecce, versus fuerat
2Ch. 20,22s. gladius uniuscujusque ad proximum
suum, et caedes magna nimis. *Sed 21
13,20. et Hebraei, qui fuerant cum Phi-
listhiim heri et nudiustertius ascen-
derantque cum eis in castris, reversi
sunt, ut essent cum Israel, qui erant
cum Saul et Jonatha. *Omnes quo- 22
13,6. que Israelitae, qui se absconderant
in monte Ephraim, audientes quod fu-
gissent Philisthaei, sociaverunt se cum
suis in praelio. Et erant cum Saul
quasi decem millia virorum. *Et sal- 23
vavit Dominus in die illa Israel. Pugna
13,5.. autem pervenit usque ad Bethaven.
Et viri Israel sociati sunt sibi in 24
die illa; adjuravit autem Saul popu-
lum, dicens: Maledictus vir qui com-
ederit panem ad vesperam, donec ul-
ciscar de inimicis meis. Et non man-
ducavit universus populus panem;
2Sm. 15,23. *omneque terrae vulgus venit in sal- 25
tum, in quo erat mel super faciem
agri. *Ingressus est itaque populus 26
Ex.3,8. saltum, et apparuit fluens mel, nullus-
que applicuit manum ad os suum.
Timebat enim populus juramentum.
*Porro Jonathas non audierat, cum 27
adjuraret pater ejus populum, ex-
tenditque summitatem virgae, quam
habebat in manu, et intinxit in favum

18. Al.: Domini (pro pr. Dei). 19. Al.: reboabat.
21. Al. † (p. Isr.) et iis. Al.: erat.
22. Al. *Et-virorum.

B.A: zog sich (hinüber). dW.vE: verbreitete sich.
24. dW: ermüdet. B.vE: wurden gedränget? A: hielten sich zusammen? B.vE: denn S. hatte beschworen 2c. B.dW: Brot (essen wird). A: Speise. B.dW. vE: kostete (nichts). A: nahm keine Sp.
25. dW.A: Volk (des Landes). dW.vE.A: einen W. dW.A: auf d. Erdboden. vE: Oberfläche des F.
26. dW.vE: fl. H. B: war ein Honigfluß. dW.vE. A: that die H. zum (zu s.) M. ... fürchtete den Schwur.
27. B.vE.A: streckte. B: das Aeußerste des St. dW.vE.A: die Spitze des St. (Spießes, s. Wurfsp.). vE: in den wilden Honig.

καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. [28] *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.* [29] *Καὶ 'ἔγνω' Ἰωνάθαν 'καὶ' εἶπεν· Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος τούτου.* [30] *Ἀλλ' ὅτι εἰ καὶ ἔφαγεν ἐσθίων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρεν· ὅτι νῦν ἂν μείζων ἐγεγόνει ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* [31] *Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων πλείους ἢ ἐν Μαχμάς. Καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.*

[32] *Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.* [33] *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαοὺλ λέγοντες· Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, τοῦ φαγεῖν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐκ Γεθθαὶμ κυλίσατέ μοι ἐνταῦθα λίθον μέγαν.* [34] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς· Προςαγάγετε ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάζετε ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προςήγαγε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.* [35] *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαοὺλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

[36] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτοὺς ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπον· Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Προς-*

30. AB*εἰ καὶ (†FX). AB: ἔσθων ... ἐχθ. αὐτῶν ... μ. ἦν ἡ (c. FX). B†(a. ἐν) ἡ (*AFX). 31. AB *πλείὃς ἤ. 33. AB: ἀπηγγέλη (ἀπήγγειλαν FX). B*(pr.) τῷ (†AEFX). AB: φαγὼν (τȣ̃ φ. FX). B: λίθ. ἐντ. (ἐντ. λ. AFX). 34. AB: προςαγαγεῖν (Προςαγάγ. FX). X (bis): ἕκαστον. B: σφαζέτω (σφάζετε X; AEX: σφαξάτω, F: σφάξατε). AEFX †(p. τȣ́τȣ) καὶ φάγετε (αὐτά). B: προςῆγεν ... *πᾶς et τὴν νύκτα (c. AFX). 35. AB†(p. ᾠκοδ.) ἐκεῖ (*FX). 36. AB: ἐν αὐτοῖς (αὐτȣ̀ς FX). A²B: εἶπαν (εἶπον FX). FX: τὸ ἀρεστὸν.

28 יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃ וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט
ל דְּבַשׁ הַזֶּה׃ אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ
אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה
33 וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל
לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ
34 אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לה בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ וַיִּבֶן
שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבֹזָּה בָהֶם ׀ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

ותארנה ק' v. 27.
השלל ק' ib. ויעט ק' v. 32.
פסקא באמצע פסוק v. 36.

27. B.dW.vE.A: helle.
28. B: fing ... an. dW.vE: hob ... an. B: Darum ist d. V. so m. worden. dW: u. so ermattet d. V.
29. betrübet. B: beunruhigt. dW.vE: bringt ins Unglück?
30. Ja, hätte nur d. V. h. gegessen ... hat! B:

und wandte ſeine Hand zu ſeinem Munde,
28 da wurden ſeine Augen wacker. *Da
antwortete einer des Volks und ſprach:
Dein Vater hat das Volk beſchworen und
geſagt: Verflucht ſei jedermann, der heute
etwas iſſet. Und das Volk war matt gewor-
29 den. *Da ſprach Jonathan: Mein Vater
hat das Land geirret, ſehet, wie wacker ſind
meine Augen geworden, daß ich ein wenig
30 dieſes Honigs gekoſtet habe. *Weil aber
das Volk heute nicht hat müſſen eſſen von
der Beute ſeiner Feinde, die es gefunden
hat, ſo hat auch nun die Schlacht nicht
größer werden können wider die Philiſter.
31 *Sie ſchlugen aber die Philiſter des Tages
von Michmas bis gen Ajalon. Und das
Volk ward ſehr matt.
32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu,
und nahmen Schafe und Rinder und Käl-
ber, und ſchlachteten es auf der Erde, und
33 aßen es ſo blutig. *Da verkündigte man
Saul: Siehe, das Volk verſündigt ſich am
Herrn, daß es Blut iſſet. Er ſprach:
Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir
34 itzt einen großen Stein. *Und Saul ſprach
weiter: Zerſtreuet euch unter das Volk
und ſaget ihnen, daß ein jeglicher ſeinen
Ochſen und ſeine Schafe zu mir bringe,
und ſchlachtet es allhier, daß ihrs eſſet,
und euch nicht verſündiget an dem Herrn
mit dem Bluteſſen. Da brachte alles Volk
ein jeglicher ſeinen Ochſen mit ſeiner Hand
herzu des Nachts, und ſchlachteten es da-
35 ſelbſt. *Und Saul bauete dem Herrn
einen Altar. Das iſt der erſte Altar, den
er dem Herrn bauete.
36 Und Saul ſprach: Laßt uns hinab
ziehen den Philiſtern nach bei der Nacht
und ſie berauben, bis daß licht Morgen
wird, daß wir niemand von ihnen über-
laſſen. Sie antworteten: Thue alles,
was dir gefällt. Aber der Prieſter ſprach:

34. A.A: und ſchlachtet ſie ... ſchlachteten ſie.
36. A.A: lichter Morgen. U.L: über laſſen. A.A: übriglaſſen.

mellis, et convertit manum suam ad
os suum, et illuminati sunt oculi ejus.
*Respondensque unus de populo ait: 28
Jurejurando constrinxit pater tuus
v.24. populum, dicens: Maledictus vir qui
comederit panem hodie. Defecerat au-
tem populus. *Dixitque Jonathas: 29
Turbavit pater meus terram. Vidistis
ipsi, quia illuminati sunt oculi mei
eo quod gustaverim paululum de melle
isto; *quanto magis, si comedisset 30
populus de praeda inimicorum suo-
rum quam reperit? nonne major plaga
facta fuisset in Philisthiim? *Percus- 31
serunt ergo in die illa Philisthaeos a
13,23.2; Jos. Machmis usque in Ahialon. Defati-
10,12. gatus est autem populus nimis.
Et versus ad praedam tulit oves 32
et boves et vitulos (et mactaverunt
in terra) comeditque populus cum
sanguine. *Nunciaverunt autem Sauli, 33
Lev.3,17. dicentes quod populus peccasset Do-
17,10ss. mino, comedens cum sanguine. Qui
ait: Praevaricati estis; volvite ad me
jam nunc saxum grande. *Et dixit 34
Saul: Dispergimini in vulgus et dicite
eis, ut adducat ad me unusquisque
bovem suum et arietem, et occidite
super istud et vescimini, et non pec-
cabitis Domino comedentes cum san-
guine. Adduxit itaque omnis populus
unusquisque bovem in manu sua us-
que ad noctem, et occiderunt ibi.
7,17. *Aedificavit autem Saul altare Do- 35
mino; tuncque primum coepit aedi-
ficare altare Domino.
Et dixit Saul: Irruamus super Phi- 36
listhaeos nocte, et vastemus eos us-
quedum illucescat mane, nec relinqua-
mus ex eis virum. Dixitque populus:
Omne quod bonum videtur in oculis
tuis, fac! Et ait sacerdos: Accedamus

Wie viel mehr, wenn ... frei hätte e. mögen ...? dW. vE.A: h. gegeſſen. dW.vE: Denn nun iſt die Niederlage ... nicht groß geweſen.
32. ſtürzte auf d. Beute zu. dW.vE: fiel über ... her. B.A: machte ſich über d. Raub (an d. B.). dW. vE: auf die E. hin. B.dW.vE.A: mit d. Blute.
33. mit d. Bl. B: treulos gehandelt. vE: handelt tr. dW: frevelt. A: habt geſündigt. dW.vE: Wälzet (ſo)gleich.
34. n. ſein Schaf ... dadurch, daß ihrs mit d. Bl. eſſet. B: ſein klein Vieh.
36. vE: Beute machen unter ihnen bis zum Morgenlicht. dW: Anbruch des M. B.vE.A: w. gut iſt (ſcheinet) in deinen Augen. dW: dir gut dünkt.

ἔλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. [37] *Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* [38] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Προςαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ λαοῦ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.* [39] *Ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.* [40] *Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.* [41] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 'τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ', δὸς δήλους. 'Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.' Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός.* [42] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου. 'Ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ', καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.*

[43] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐπ' ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.* [44] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ 'σήμερον'.* [45] *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Εἰ 'σήμερον' θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι *ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προςηύξατο ὁ*

37 נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם
38 הַהוּא׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה
39 הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ
מ מִכָּל־הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן
בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
41 אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם
42 יָצָאוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם
טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט
44 דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת
מה תָּמוּת יוֹנָתָן׃ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־
יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ

37. AB*(alt.) καὶ (†FX). 38. AB: Ἰσραήλ (λαοῦ F). 40. F (bis): εἰς ἓν μέρος. 41. F*(pr.) Κύριε-ἀδικία. A¹X*τί. AX(pro εἰ) ἤ. A: τάδε εἴπῃς τῷ λ. σου Ἰσρ., δὸς δὴ ὁσ. AB: ὁ λαὸς ἐξ. (ἐξ. ὁ λ. FX). 42. EFX†(p. B.) κλῆρον. F*K. εἶπεν-λαοῦ. EFX† (p. βάλλ.) κλήρους. 43. B: Γευόμενος (c. AEFX). AX*(ult.) καί. 45. AEFX: Ἵλεως, ζῇ. B*(pr.) τῆς (†FX; AX: ἀπὸ τῆς). EFX: (pro ὁ λαὸς) ἔλεος.

36. vE.A: vor (zu) G. treten.
37. B.dW: an selbigem Tage. vE: jenem. A: diesem.
38. B: Tretet hier herbei alle Vornehmsten d. V. dW.vE: hieher alle Häupter. (A: führet ... Ecken!) dW.vE.A: forschet. dW.vE: wodurch diese S. heute geschehen ist. A: durch wen. B: worinnen?

37 Laßt uns hieher zu Gott nahen. *Und
Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen,
den Philistern nach? und willst du sie geben
in Israels Hände? Aber er antwortete ihm
38 zu der Zeit nicht. *Da sprach Saul:
Laßt herzu treten alle Haufen des Volks,
und erfahret und sehet, an welchem die
39 Sünde sei zu dieser Zeit. *Denn so wahr
der Herr lebt, der Heiland Israels, und
ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan
wäre, so soll er sterben. Und niemand
antwortete ihm aus dem ganzen Volk.
40 *Und er sprach zu dem ganzen Israel:
Seid ihr auf jener Seite, ich und mein
Sohn Jonathan wollen sein auf dieser
Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue,
41 was dir gefällt. *Und Saul sprach zu
dem Herrn, dem Gott Israels: Schaffe
Recht. Da ward Jonathan und Saul
getroffen, aber das Volk ging frei aus.
42 *Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan
getroffen.

43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage
mir, was hast du gethan? Jonathan sagte
es ihm und sprach: Ich habe ein wenig
Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in
meiner Hand hatte, und siehe, ich muß
44 darum sterben. *Da sprach Saul: Gott
thue mir dieß und das, Jonathan, du
45 mußt des Todes sterben. *Aber das Volk
sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben,
der ein solch großes Heil in Israel gethan
hat? Das sei ferne. So wahr der Herr
lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt
auf die Erde fallen; denn Gott hat es
heute durch ihn gethan. Also erlösete

v.18. huc ad Deum! *Et consuluit Saul 37
Dominum: Num persequar Philis-
thiim? si trades eos in manus Israel?
28,6. Et non respondit ei in die illa. *Dixit- 38
que Saul: Applicate huc universos
angulos populi, et scitote et videte,
per quem acciderit peccatum hoc
2Sm. hodie. *Vivit Dominus salvator Is- 39
22,3. 1Ch. rael, quia, si per Jonatham filium
16,35. Ps.17,7. meum factum est, absque retracta-
51,16. 85,5. tione morietur. Ad quod nullus con-
84,2. 106,21. tradixit ei de omni populo. *Et ait 40
Es. 43,3.11. ad universum Israel: Separamini vos
45,15.21. 49,26. in partem unam, et ego cum Jonatha
60,16. 63,8. filio meo ero in parte altera. Respon-
Es.11,16. Hos.13,4. ditque populus ad Saul: Quod bonum
Zeph. 3,17. videtur in oculis tuis, fac! *Et dixit 41
Sap.16,8. Sir.51,1. Saul ad Dominum Deum Israel: Do-
Bar.4,22. 1Mc.4,30. mine Deus Israel, da indicium! quid
L.1,47. Act.13,23 est quod non responderis servo tuo
1Tm. 4,10. hodie? Si in me aut in Jonatha filio
Jud.25. meo est iniquitas haec, da ostensio-
nem; aut si haec iniquitas est in po-
Nm. 27,21. pulo tuo, da sanctitatem. Et depre-
10,22.20. hensus est Jonathas et Saul, populus
Jos.7,16. autem exivit. *Et ait Saul: Mittite 42
sortem inter me et inter Jonatham
filium meum. Et captus est Jonathas.
Dixit autem Saul ad Jonatham: In- 43
Jos.7,19. dica mihi quid feceris. Et indicavit
ei Jonathas et ait: Gustans gustavi in
summitate virgae, quae erat in manu
mea, paululum mellis, et ecce, ego
3,17. morior. *Et ait Saul: Haec faciat 44
1Rg.2,23. 19,2. mihi Deus et haec addat, quia morte
morieris, Jonatha! *Dixitque popu- 45
11,13. lus ad Saul: Ergone Jonathas morie-
2Sm. 23,10. tur, qui fecit salutem hanc magnam
in Israel? hoc nefas est; vivit Domi-
2Sm. nus! si ceciderit capillus de capite
14,11. L.21,18. ejus in terram, quia cum Deo operatus
est hodie. Liberavit ergo populus

43. U.L: Honigs.

39. B: der J. erlöset hat. dW: beim Leben ... den Sieg gegeben. vE: rettete. dW.vE: auf (m. S.) Jon. A: widersprach ihm deßhalb.
40. Wie V. 36.
41. dW.vE: gib Wahrheit.
42. B: W. es zwischen .... vE: W. zw. ... das Loos.

37. Al.: Deum. 39. Al. † (p. est) hoc.
41. Al. * Domine - pop. tuo.

43. m. der Spitze des St. ... muß st. (Vgl. V. 27.) B: sollte ich st.?
44. Wie Kap. 3, 17.
45. mit G. hat ers h. geth. vE: dies gr. H. dW: diesen gr. Sieg geschaffet. vE: befreiete.

λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.*

47 *Καὶ Σαοὺλ κατακληροῦται τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.* 48 *Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.*

49 *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσουὶ καὶ Μελχισουέ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.* 50 *Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοόμ, θυγάτηρ Ἀχιμάας. Καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ, οἰκείου Σαούλ.* 51 *Καὶ Κεὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννήρ, υἱοῦ Ἀβιήλ.*

52 *Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ, καὶ ἰδὼν Σαοὺλ ἅπαντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.*

XV. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος τοῦ χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυρίου.* 2 *Τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραήλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι ἐξ Αἰγύπτου.* 3 *Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναθεματιεῖς πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου καὶ ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου καὶ ἕως ὄνου.* 4 *Καὶ παρήγγειλε*

46. B: ὄπισθε. 47. ABEX: ἔλαχε (κατακλ. FX). BX† (p. τῦ β.) κατακληροῦται ἔργον. AB† (p. Ἐδ.) καὶ εἰς τὸν Βαιθαιὼρ s. Βεθὼρ (*F). 49. B: Ἰεσσιὺ ... Μελχισά. AB: Μελχόλ (c. F). 50. AB† (a. οἰκ.) υἱῦ (*FX). 51. AB† (p. Ἀβ.) υἱὸς Ἰαμίν (*F). 52. AB: πάντα (ἅπ. FX). — 1. AB* (pr.) τῦ (†FX). B* τῦ λ. αὐτῦ et τῦ ῥήμ. (†[AE]FX). 2. AB: ἀναβαίνοντος αὐτῦ (c. FX). 3. AB† (p. Ἀμαλ.) καὶ Ἰερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτῦ, καὶ ὁ περιποιήσῃ ἐξ αὐτῦ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν (*?) et (p. ἀναθ.) αὐτὸν καὶ (*X?)...*(ter a. ἕως) καὶ (†F).

46 הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃
47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃
49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי
וּמַלְכִּישׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃
נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־
אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר
51 דּוֹד שָׁאוּל׃ וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר
אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ
גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃

XV. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי
שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
2 יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק
וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה
מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
4 מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־

v. 1. הפטרת זכור

45. dW.A: nicht starb. vE: durfte.
46. dW: von der Verfolgung der Ph. A: u. verfolgte die Ph. nicht.
47. Und. dW: nahm das Königthum. vE: die

das Volk Jonathan, daß er nicht sterben
46 mußte. *Da zog Saul herauf von den
Philistern, und die Philister zogen an
ihren Ort.
47 Aber da Saul das Reich über Israel
eingenommen hatte, stritt er wider alle
seine Feinde umher, wider die Moabiter,
wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter,
wider die Könige Zoba, wider die
Philister, und wo er sich hinwandte, da
48 übte er Strafe. *Und machte ein Heer
und schlug die Amalekiter, und errettete
Israel von der Hand aller, die sie zwackten.
49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi,
Malchisua. Und seine zwo Töchter hießen
also: die erstgeborne Merob, und die jüngste
50 Michal. *Und das Weib Sauls hieß
Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und
sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn
51 Ner, Sauls Vetter. *Kis aber war
Sauls Vater. Ner aber, Abners Vater,
war ein Sohn Abi Els.
52 Es war aber ein harter Streit wider
die Philister, so lange Saul lebte. Und
wo Saul sahe einen starken und rüstigen
Mann, den nahm er zu sich.

XV. Samuel aber sprach zu Saul: Der
Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum
König salbete über sein Volk Israel; so
höre nun die Stimme der Worte des
2 Herrn. *So spricht der Herr Zebaoth:
Ich habe bedacht, was Amalek Israel that,
und wie er ihm den Weg verlegte, da er
3 aus Egypten zog. *So ziehe nun hin,
und schlage die Amalekiter, und verbanne
sie mit allem, das sie haben. Schone
seiner nicht, sondern tödte beide Mann
und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen
4 und Schafe, Kameele und Esel. *Saul

Jonatham, ut non moreretur. *Re- 46
cessitque Saul, nec persecutus est
Philisthiim; porro Philisthiim abie-
runt in loca sua.
Et Saul, confirmato regno super 47
Israel, pugnabat per circuitum adver-
Dt.2,9; 2,19; 2,4c.; 2Sm. 10,6. sum omnes inimicos ejus, contra Mo-
ab et filios Ammon et Edom et re-
ges Soba et Philisthaeos; et quo-
cumque se verterat, superabat. *Con- 48
15,2.. gregatoque exercitu percussit Amalec,
Gen. 36,12.16. et eruit Israel de manu vastatorum
ejus.
1Ch.8,33. Fuerunt autem filii Saul Jonathas 49
et Jessui et Melchisua, et nomina
18,17.20. duarum filiarum ejus, nomen primo-
genitae Merob, et nomen minoris
Michol. *Et nomen uxoris Saul 50
Achinoam filia Achimaas, et nomen
17,55. 26,5. principis militiae ejus Abner filius Ner
10,14. patruelis Saul. *Porro Cis fuit pater 51
9,1. Saul, et Ner pater Abner filius Abiel.
Erat autem bellum potens adver- 52
17,1.28,1 31,1. sum Philisthaeos omnibus diebus
Saul; nam quemcumque viderat Saul
virum fortem et aptum ad praelium,
8,11. sociabat eum sibi.
Et dixit Samuel ad Saul: Me **XV.**
10,1.. misit Dominus, ut ungerem te in regem
super populum ejus Israel; nunc ergo
audi vocem Domini. *Haec dicit Do- 2
minus exercituum: Recensui quae-
14,48. 27,8. cumque fecit Amalec Israeli, quomodo
30,1ss. Nm. restitit ei in via, cum ascenderet de
24,20. Dt.25,17. Aegypto. *Nunc ergo vade et per- 3
Jud.3,13. 6,3.2Sm. cute Amalec, et demolire universa
8,12. 1Ch.5,43. ejus; non parcas ei et non concu-
piscas ex rebus ipsius aliquid, sed
interfice a viro usque ad mulierem et
parvulum atque lactentem, bovem et
ovem, camelum et asinum. *Prae- 4

3. Al. * et non – aliquid.

Herrschaft. A: befestigte s. K. dW.vE.A: (da) siegte er?
48. derer, die s. plünderten. B: handelte tapfer. dW: übte Tapferkeit. vE: that mächtige Thaten.
49. B.dW.(vE.)A: Und d. Söhne S. waren.
50. Vetters. B: der Name seines Heerfürsten. dW: Heerobersten. vE.A: Heerführers.
52. B.dW: Und der Krieg (Str.) war heftig. vE: es w. ein starker Kr. A: mächtiger Str. B.vE.A: alle (die) Tage S. B.vE: starken u. tapfern. dW: st. M. u. irg. einen Tapf. A: der tüchtig war z. Streite.
1. B.dW: üb. s. V., üb. Isr. vE: auf d. St. dW: gehorche den Worten.
2. wider Isr. B.dW.A: der Heerschaaren. vE. des Weltalls Gott. A: erwogen. vE: gesehen. B: will heimsuchen. dW: ahnden, w. die Amalekiter ... sie sich ihm in W. stelleten. vE.A: es s. (ihnen) in d. W. stellte. B: was er ihm ... gelegt?

Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν
Γαλγάλοις, διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ
δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα.
5 *Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῆς πόλεως Ἀμα-*
λήκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ. 6 *Καὶ*
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον· Ἄπελθε καὶ
ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ, μὴ προςθῶ
σε μετ' αὐτοῦ· καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου
τοῦ Ἀμαλήκ. 7 *Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν*
Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰ ἕως Σοὺρ τῆς ἐπὶ προς-
ώπου Αἰγύπτου. 8 *Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ*
βασιλέα τοῦ Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν
λαὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. 9 *Καὶ*
περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ
καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκο-
λίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων
καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο
ἐξολοθρεῦσαι αὐτά. Καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμω-
μένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.

10 *Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουήλ,*
λέγων· 11 *Μεταμεμέλημαι ὅτι ἐβασίλευσα*
τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ
ὄπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτή-
ρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ καὶ ἐβόησε
πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

12 *Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη*
τῷ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν τὸ πρωί. Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ Σαμουήλ, λέγοντες· Ἥκει Σαοὺλ
εἰς Κάρμηλον, καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν αὐτῷ
χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα, καὶ κατέβη
εἰς Γάλγαλα 13 *πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ*
αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ, τὰ
πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ.
Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Εὐλογημένος σὺ τῷ κυ-
ρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος.
14 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ αὕτη*

הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב
6 בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי
לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־
אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
7 וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל
אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
9 לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים
וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ
הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃
י וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל
בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב
13 וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה

4. B: *τετρακοσίας* (*διακ.* A²EFX) ... *τὸν Ἰούδαν τριάκ. χιλ. ταγμ.* (c. A). 5. AB: *τῶν πόλεων* (*τῆς π.* F). 6. AB: *Ἀμαληκίτου* (*-λήκ* FX). AEX † (p. *μετὰ*) *πάντων*. AB* (alt.) *τοῦ* († FX). 7. B: *Εὐιλάτ* (c. A) ... * *τῆς* († FX; AX: *ἢ*). 8. AB * *τοῦ* († FX). A²B † (p. *λαὸν*) *καὶ Ἱερὶμ*. 9. AB † (a. *ὁ*) *πᾶς* et (p. *Ἀγ.*) *ζῶντα* (* F). 11. AB: *Παρακέκλημαι* (*Μετ.* FX). B: *ὄπισθέ* (*-έν* AFX). 12. B* (pr.) *τῷ* († AFX). AB rell.* (pr.) *Σαοὺλ* († ?) et † (p. *ἀπάντ.*) *Ἰσραὴλ* (* ?). B: *Σαοὺλ* ... *Σαμουὴλ* ... * *ἰδοὺ* (c. AEFX). 13. AB: *Εὐλογητὸς* (*-γημένος* FX). 14. B* *αὕτη* († FX; A pro *τούτου*).

4. B: ließ es dem V. zu Ohren k. dW: verkündigte. vE: rief zusammen. A: bot auf. dW.vE.A: musterte. (A: wie Lämmer!)
5. dW.vE: kam bis an die St. A: bis zur. dW. A: legte (einen) H. dW: in das Thal. vE: stritt? B.vE: in dem Th.
6. den Keniteern ... Also wichen. dW.vE.A: sprach zu d. K. dW.vE: wegräume. A: verwickle? vE: W. geübt. B.dW: Liebe (bewiesen).

ließ solches vor das Volk kommen; und er
zählete sie zu Thelaim, zwei hundert tausend
Fußvolks, und zehn tausend Mann aus
Juda.
5 Und da Saul kam zu der Amalekiter
Stadt, machte er einen Hinterhalt am
6 Bach. *Und ließ dem Keniter sagen:
Gehet hin, weichet und ziehet herab von den
Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen
aufräume, denn ihr thatet Barmherzigkeit
an allen Kindern Israel, da sie aus Egyp-
ten zogen. Also machten sich die Keniter
7 von den Amalekitern. *Da schlug Saul
die Amalekiter von Hevila an bis gen
8 Sur, die vor Egypten liegt. *Und griff
Agag, der Amelekiter König, lebendig, und
alles Volk verbannete er mit des Schwertes
9 Schärfe. *Aber Saul und das Volk
schonete des Agag und was gute Schafe
und Rinder und gemästet war und der
Lämmer und alles was gut war und
wollten es nicht verbannen; was aber schnöde
und untüchtig war, das verbanneten sie.
10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel,
11 und sprach: *Es reuet mich, daß ich Saul
zum Könige gemacht habe, denn er hat
sich hinter mir abgewandt und meine
Worte nicht erfüllet. Deß ward Samuel
zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze
Nacht.
12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß
er Saul am Morgen begegnete. Und ihm
ward angesagt, daß Saul gen Carmel ge-
kommen wäre und hätte ihm ein Sieges-
zeichen aufgerichtet, und wäre herum ge-
zogen und gen Gilgal hinab gekommen.
13 *Als nun Samuel zu Saul kam, sprach
Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem Herrn!
14 Ich habe des Herrn Wort erfüllet. *Sa-
muel antwortete: Was ist denn das für

cepit itaque Saul populo, et recen-
11,8. suit eos quasi agnos, ducenta millia
peditum et decem millia virorum Juda.
Cumque venisset Saul usque ad 5
civitatem Amalec, tetendit insidias
Jud. 4, 11. in torrente. *Dixitque Saul Cinaeo: 6
1, 16. Abite, recedite atque descendite ab
Jud. Amalec, ne forte involvam te cum
1, 25; Ex. eo; tu enim fecisti misericordiam cum
18, 12ss. Nm. omnibus filiis Israel, cum ascenderent
10, 29. de Aegypto. Et recessit Cinaeus de
medio Amalec. *Percussitque Saul 7
Amalec ab Hevila donec venias ad
27, 8. Gen. Sur, quae est e regione Aegypti. *Et 8
25, 18; Jos. 8, 23. apprehendit Agag regem Amalec vi-
1Ch. 4, 43. vum, omne autem vulgus interfecit
v. 3. Lev. in ore gladii. *Et pepercit Saul et 9
27, 29. Dt. populus Agag et optimis gregibus
13, 15ss. ovium et armentorum, et vestibus
et arietibus, et universis quae pul-
chra erant, nec voluerunt disperdere
ea; quidquid vero vile fuit et repro-
bum, hoc demoliti sunt.
Factum est autem verbum Domini 10
v. 29. ad Samuel, dicens: *Poenitet me, 11
Gen. 6, 6. quod constituerim Saul regem, quia
12, 20. dereliquit me et verba mea opere
non implevit. Contristatusque est
Samuel et clamavit ad Dominum tota
nocte.
Cumque de nocte surrexisset Sa- 12
muel, ut iret ad Saul mane, nuncia-
tum est Samueli, eo quod venisset
25, 2; 14, 35. Saul in Carmelum et erexisset sibi
2Sm. 18, 18. fornicem triumphalem, et reversus
v. 21. transisset descendissetque in Galgala.
10, 8. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul
offerebat holocaustum Domino, de
initiis praedarum quae attulerat ex
Amalec. *Et cum venisset Samuel 13
13, 10. ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu
Jud. 17, 2. Ruth. Domino, implevi verbum Domini.
3, 10. *Dixitque Samuel: Et quae est haec 14

12. A.A: hätte sich.

12s. Al. * Saul off. - ad Saul.

7. vE.A: bis man kommt nach S. B: da m. gen S. gehet. — — 8. A: fing.
9. dW: verschonte. B: des Besten von den Sch. dW.vE: die b. der (der b.) Sch. A: b. Heerden der Sch. vE: des Mastviehes. (A: u. d. Kleider u. d. Widder.) B: des Nachbesten! dW: u. die v. zweiter Güte. B: Alle Sachen aber, die nichts werth waren u. d. sich verzehren. vE: was schlecht u. u. w. war. A: u. verächtlich. dW: verächtl. u. räudig?
10. dW: erging ... an S. vE: der Ausspruch.
11. dW.vE: von mir. A: mich verlassen. vE: vollzogen. B: bestätiget? dW: entbrannte. A: ward traurig. B: unmuthig.
12. dW: S. entgegen, des M. vE: um ... entg. zu gehen. A: Siegesbogen. vE: Denkmal errichtet.
13. Wie V. 11.

τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ
φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; 15 *Καὶ εἶπε*
Σαούλ· Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περι-
εποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων
καὶ τῶν βουκολίων, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ θεῷ
σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

16 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνες,*
καὶ ἀπαγγελῶ σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρός
με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον.
17 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μι-*
κρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγούμενον
σκήπτρου φυλῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔχρισέ σε κύριος
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; 18 *Καὶ ἀπέστειλέ σε*
κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ
ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς
ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως
ἂν συντελέσῃς αὐτούς. 19 *Καὶ ἱνατί οὐκ ἤκου-*
σας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὥρμησας ἐπὶ τὰ
σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ-
ρίου; 20 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Διὰ*
τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἀπέστειλέ με κύριος,
καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ καὶ
τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. 21 *Καὶ ἔλαβεν ὁ*
λαὸς τῶν σκύλων, ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰς
ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι ἐνώπιον
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. 22 *Καὶ*
εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Εἰ θελητὸν τῷ
κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦ-
σαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν
ἀγαθήν, καὶ ἡ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν.
23 *Ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστι παραπικρα-*
σμός, ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους
ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου,
καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βα-
σιλέα ἐν Ἰσραήλ.
24 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Ἡμάρ-*

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר
הֶחֱרַמְנוּ׃
16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף
וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
17 הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ
רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ
18 יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלָחֲךָ
יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה
אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ
19 עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ
כ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
21 הֶחֱרַמְתִּי׃ וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
23 מֵחֵלֶב אֵילִים׃ כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי

v. 15. פתח בס״פ
v. 16. ויאמר ק׳
v. 20. פתח בס״פ

14. B: *ἣν* (*ὧν* AEFX). 15. AB: *τοῦ ποιμνίου … βοῶν … καὶ τὰ λοιπὰ* (c. FX). 16. AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). 17. AB: *ἐν. αὐτοῦ ἡγούμενος* (c. FX). 18. AX* *ἀνελ.* AB* *ἂν* (†FX). 19. B* *τῆς … ἀλλ' ὥρμ.* (c. AFX; AB† *τοῦ θέσθαι*, *FX). 20. B* (pr.) *ἐν* (†AEFX; alt.* AB, †EFX). 21. AB: *τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος* *(bis) *τοῦ* (c. FX). 22. AB* *πρὸς Σ.* et *τῆς … ἐπακρόασις* (c. FX). 23. AB* *παραπ.-θεραφὶν* (sed† *θεραφ.* p. *πόν.*) et *τοῦ* (c. EFX) … *ἐπὶ* (*ἐν* X).

14. B: dieser Sch. dW.vE.A: von Schafen (Heer=
den) … Rindern.
15. **um O. zu bringen dem H.** B.dW.vE.A: um
(sie) zu opfern.
16. **Halt, laß dir.** B: Halt ein. B.dW.vE: daß ich
dir sage (anzeige, verkündige). dW.vE.A: Rede!
17. dW: Nicht wahr. B.dW.vE.A: in d. A. (vE:
Bist du nicht, obschon du … geworden?)
18. dW: aufreibest. vE: ganz aufger. hast. B: bis
sie dieselben werden aufg. haben. A: d. zu ihrer Ver=
nichtung.
19. B: bist auf d. R. zugefallen. vE: auf d. Beute

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren,
und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?
15 *Saul sprach: Von den Amelekitern haben
sie sie gebracht, denn das Volk verschonete
der besten Schafe und Rinder, um des
Opfers willen des Herrn, deines Gottes;
das andere haben wir verbannet.
16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir
sagen, was der Herr mit mir geredet hat
17 diese Nacht. Er sprach: Sage her. *Sa-
muel sprach: Ists nicht also, da du klein
warest vor deinen Augen, wurdest du das
Haupt unter den Stämmen Israels, und
der Herr salbete dich zum König über
18 Israel? *Und der Herr sandte dich auf den
Weg und sprach: Ziehe hin und verbanne
die Sünder, die Amalekiter, und streite
19 wider sie, bis du sie vertilgest. *Warum
hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme,
sondern hast dich zum Raube gewandt
und übel gehandelt vor den Augen des
20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe
ich doch der Stimme des Herrn gehorchet,
und bin hingezogen des Weges, den mich
der Herr sandte, und habe Agag, der
Amalekiter König, gebracht, und die Ama-
21 lekiter verbannet; *aber das Volk hat des
Raubes genommen, Schafe und Rinder,
das Beste unter dem Verbannten, dem
Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.
22 *Samuel aber sprach: Meinest du, daß
der Herr Lust habe am Opfer und Brand-
opfer als am Gehorsam der Stimme des
Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn
Opfer, und Aufmerken besser denn das
23 Fett von Widdern. *Denn Ungehorsam
ist eine Zauberei-Sünde, und Widerstreben
ist Abgötterei und Götzendienst; weil du
nun des Herrn Wort verworfen hast, hat
er dich auch verworfen, daß du nicht König
seiest.
24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe

vox gregum, quae resonat in auribus
meis, et armentorum, quam ego au-
dio? *Et ait Saul: De Amalec ad- 15
duxerunt ea; pepercit enim populus
melioribus ovibus et armentis, ut
immolarentur Domino Deo tuo, reli-
qua vero occidimus.
Ait autem Samuel ad Saul: Sine 16
me, et indicabo tibi, quae locutus
sit Dominus ad me nocte. Dixitque
ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne 17
9,21. 10,22. cum parvulus esses in oculis tuis,
Job. 22,29. caput in tribubus Israel factus es,
Jac.4,6. unxitque te Dominus in regem super
Israel? *Et misit te Dominus in viam, 18
v.3. et ait: Vade et interfice peccatores
Amalec, et pugnabis contra eos usque
28,18. ad internecionem eorum. *Quare 19
ergo non audisti vocem Domini, sed
Jos.7,1. versus ad praedam es et fecisti ma-
lum in oculis Domini? *Et ait Saul 20
ad Samuelem: Immo audivi vocem
Domini, et ambulavi in via, per quam
misit me Dominus, et adduxi Agag
regem Amalec, et Amalec interfeci;
*tulit autem de praeda populus oves 21
et boves, primitias eorum, quae caesa
sunt, ut immolet Domino Deo suo
Ps.40,7. in Galgalis. *Et ait Samuel: Num- 22
51,18s. Hos.6,6. quid vult Dominus holocausta et vi-
Coh.4,17. Sir.4,15. ctimas, et non potius ut obediatur
Mt.9,13. voci Domini? Melior est enim obe-
dientia quam victimae, et auscul-
Ex.29,22. tare magis quam offerre adipem
28,7ss. arietum. *Quoniam quasi peccatum 23
ariolari est repugnare, et quasi
scelus idololatriae nolle acquiescere;
pro eo ergo, quod abjecisti sermo-
13,14. 16,1. nem Domini, abjecit te Dominus, ne
2Sm.7,15 sis rex.
Dixitque Saul ad Samuelem: Pec- 24

22. A.A: mehr Lust. A.A: so wie am Gehorsam.

21. Al.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. Al.* Dominus.

gef. dW: über d. B. hergef. A: hast dich üb. d. R. gemacht. B.vE: gethan was böse ist (war) in .... dW. A: übel geth.

20. B.dW.vE.A: Ich habe ja. B.A: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Vornehmste. dW: Vorzügliche.

22. mehr Lust. B.dW.vE: Hat (denn) ... Br. u. Schlachtopfern, (so, gleich) wie .... B: am Gehorchen. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorche. B: Gehorchen ... das O., u. das A. ... den W.

23. dW.vE: wie Sünde der Wahrsagerei, ist (die) Widerspenstigkeit, u. wie Abg. u. G., Eigensinn (ist Unfolgsamk.). A: widersp. sein, ist wie die ..., u. nicht gehorchen wollen, w. das Laster der A. B: ein ungerechter G. dW.vE: nicht mehr K. (sein sollst).

XV. *Sauli propter inobedientiam reprobatio.*

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν.
25 *Καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ 'τῷ θεῷ σου'.*
26 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.*
27 *Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτό.*
28 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουήλ· Διέῤῥηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπέρ σε.*
29 *Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι.*
30 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.*

31 *Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ, καὶ προςεκύνησε τῷ κυρίῳ.*
32 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Προςαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ. Καὶ προςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγάγ· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος;*
33 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἀγάγ'· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις.*
34 *Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά.*
35 *Καὶ οὐ προςέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ
כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב
26 עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ
27 יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ
28 וַיִּקָּרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ
הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃
29 וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
ל כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד־זִקְנֵי עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל
32 וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר
33 אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ
כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
לה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא־
יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

25. A * τῷ. 26. B: ἀναστρέφω (-ψω AEFX). AB †(a. Ἰσρ.) τὸν (* EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB † (in f.) αὐτός (* FX). 30. AB * τῶν et τȣ († FX). 31. AX † (p. πρ.) Σαȣλ. 33. AB: Γαλγάλ (-άλοις EFX). 35. AB * (ult.) τὸν († EX).

24. seiner St. dW: das Wort ... Rede. dW.vE. A: übertreten.
25. B.dW.vE.A: meine S.
27. Mantels. B.A: ergr. er einen (den) Z. s. (Oberrocks). vE: hielt ihn beim Z. d. M. ... riß ab.
28. dW: So reißet .... vE: Abger. hat heute. dW: Königthum. A: Reich. vE: die Herrschaft. dW: einem Andern?

gesündiget, daß ich des Herrn Befehl und
deine Worte übergangen habe, denn ich
fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer
25 Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde,
und kehre mit mir um, daß ich den Herrn
26 anbete. *Samuel sprach zu Saul: Ich
will nicht mit dir umkehren, denn du hast
des Herrn Wort verworfen, und der Herr
hat dich auch verworfen, daß du nicht
27 König seiest über Israel. *Und als sich
Samuel umwandte, daß er wegginge, er-
griff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks,
28 und er zerriß. *Da sprach Samuel zu
ihm: Der Herr hat das Königreich Israel
heute von dir gerissen und deinem Nächsten
29 gegeben, der besser ist denn du. *Auch
lügt der Held in Israel nicht, und gereuet
ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch,
30 daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber
sprach: Ich habe gesündiget, aber ehre
mich doch itzt vor den Aeltesten meines
Volks und vor Israel, und kehre mit mir
um, daß ich den Herrn, deinen Gott,
anbete.
31 Also kehrete Samuel um und folgte
Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete.
32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir
bringen Agag, der Amalekiter König.
Und Agag ging zu ihm getrost und sprach:
Also muß man des Todes Bitterkeit ver-
33 treiben. *Samuel sprach: Wie dein Schwert
Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll
auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet
sein unter den Weibern. Also zerhieb
Samuel den Agag zu Stücken vor dem
34 Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin
gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu
35 seinem Hause zu Gibea Saul. *Und
Samuel sahe Saul förder nicht mehr,
bis an den Tag seines Todes. Aber
doch trug Samuel Leid um Saul, daß den
Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum
Könige über Israel gemacht hatte.

35. U.L: fürder. A.A: forthin. U.L: Leide.

26,21. 2Sm. cavi, quia praevaricatus sum sermo-
12,13. Ex.9,27. nem Domini et verba tua, timens po-
pulum et obediens voci eorum. *Sed 25
nunc porta, quaeso, peccatum meum,
et revertere mecum, ut adorem Do
minum. *Et ait Samuel ad Saul: 26
v.23.. Non revertar tecum, quia projecisti
sermonem Domini et projecit te Do-
minus, ne sis rex super Israel. *Et 27
conversus est Samuel, ut abiret; ille
autem apprehendit summitatem pallii
ejus, quae et scissa est. *Et ait 28
1Rg. ad eum Samuel: Scidit Dominus re-
11,11.30. gnum Israel a te hodie et tradidit illud
28,17. proximo tuo meliori te. *Porro 29
triumphator in Israel non parcet,
Nm. 23,19. et poenitudine non flectetur; neque
Mal.3,6. enim homo est, ut agat poenitentiam.
*At ille ait: Peccavi, sed nunc ho- 30
(Jo.12,43 nora me coram senioribus populi
mei et coram Israel, et revertere
mecum, ut adorem Dominum Deum
tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31
Saulem; et adoravit Saul Dominum.
*Dixitque Samuel: Adducite ad me 32
Agag regem Amalec. Et oblatus est
(Job. 21,13. ei Agag pinguissimus et tremens. Et
dixit Agag: Siccine separat amara
Jud.1,6ss. mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33
8,18. Jer.17,10 absque liberis mulieres gladius tuus,
sic absque liberis erit inter mulieres
1Rg. 18,40. mater tua. Et in frusta concidit eum
11,15. Samuel coram Domino in Galgalis.
7,17.. *Abiit autem Samuel in Ramatha; 34
Saul vero ascendit in domum suam
11,4.. in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35
19,24 28,12? ultra Saul usque ad diem mortis
suae; verumtamen lugebat Samuel
v.29.11. Saulem, quoniam Dominum poenite-
bat, quod constituisset eum regem
super Israel.

32. Al. *et (Al. *et trem.). 8†(p. dixit) Samuel.
33. 8*(pr.) Samuel. 34. Al. †(in f.) Saulis.

29. der Beständige. dW: das Vertrauen Israels?? vE: die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht scho- nen! B: der die Ueberwindung Isr. ist.)

31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her. B.dW.vE.A: u. S. betete ... an.

32. dW: kam ... in Lustigkeit. vE: frohen Muthes. B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gewichen! vE: Fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!

33. dW.vE.A: die W. kinderlos gemacht (machte), so sei kind. B: müsse ... d. K. ber. werden. dW.vE.A: hieb. B.dW.vE: in St.

35. dW.vE: Denn S. trauerte ... u. Jeh. (be)reuete es.

XVI. *Davidis unctio et apud Saulum commoratio.*

XVI. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ; κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ. Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα.* 2 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω.* 3 *Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἴπω πρός σε.* 4 *Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Εἰρήνη ἡ εἴςοδός σου, 'ὁ βλέπων'; * 5 *Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυσίαν σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.*

6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςιέναι αὐτούς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, 'ὄψεται ὁ θεός', ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόςωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.* 8 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόςωπον Σαμουήλ. Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος.* 9 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά. Καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος.* 10 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.* 11 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παι-*

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
2 כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
3 בָּאתִי׃ וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
4 אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
ה שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח׃
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
7 וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
8 לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ וַיִּקְרָא
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר
9 יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
י גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים

---

1. AEX: *καὶ ἐγώ.* AB* *τοῦ … ἀποστείλω* (c. FX). 2. AB: *Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου* (c. FX). 3. AB* *καὶ τ. υἱοὺς αὐτοῦ* et *μοι* († FX). 4. B: *Ἦ εἰρ.* (* Ἦ AEFX).. 5. AB* *εἰς τὴν θυσίαν* († FX). 6. AB: *ἐγενήθη* (*ἐγένετο* FX) … * *ὁ* († EFX). 7. A¹EX: *ἐπιστρέψῃς.* AX: *εἰς τὸ πρόςωπον* … (* *ὁ*) *θεὸς δὲ.* 8. AEX * *ὁ.* B: *θεός* (*κύρ.* AEFX). 9. AB * *ὁ* († FX). 10. AEFX † (p. alt. *Σ.*) *πρὸς Ἰεσσαί.*

v. 2. פסקא באמצע פסוק v. 7. חל׳ בפתח

1. (Wie Kap. 15, 35.) B. dW: da ich ihn (doch) verw. (habe). vE: auserſehen. B: ausgeſ.
2. ein Kuhrind. dW. vE: Wie kann. vE: würde. dW: morden. A: tödten. dW. vE: Rindkalb! B. A. zu deiner (an deine) Hand.
3. B. dW. vE: kund thun. vE: nennen werde.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel:
Wie lange trägst du Leid um Saul, den
ich verworfen habe, daß er nicht König sei
über Israel? Fülle dein Horn mit Oel
und gehe hin, ich will dich senden zu dem
Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söh-
nen habe ich mir einen König ersehen.
2 *Samuel aber sprach: Wie soll ich hin-
gehen? Saul wirds erfahren und mich
erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein
Kalb von den Rindern zu dir, und sprich:
Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.
3 *Und sollst Isai zum Opfer laden; da will
ich dir weisen, was du thun sollst, daß
du mir salbest, welchen ich dir sagen
4 werde. *Samuel that, wie ihm der Herr
gesagt hatte, und kam gen Bethlehem.
Da entsetzten sich die Aeltesten der Stadt,
und gingen ihm entgegen und sprachen:
5 Ists Friede, daß du kommest? *Er sprach:
Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern;
heiliget euch, und kommt mit mir zum
Opfer. Und er heiligte den Isai und seine
Söhne, und lud sie zum Opfer.
6 Da sie nun herein kamen, sahe er den
Eliab an, und gedachte, ob der vor dem
7 Herrn sei sein Gesalbter. *Aber der Herr
sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine
Gestalt, noch seine große Person, ich habe
ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie
ein Mensch siehet: ein Mensch siehet,
was vor Augen ist, der Herr aber siehet
8 das Herz an. *Da rief Isai den Abina-
dab und ließ ihn vor Samuel übergehen.
Und er sprach: Diesen hat der Herr auch
9 nicht erwählet. *Da ließ Isai vorüber
gehen Samma. Er aber sprach: Diesen
10 hat der Herr auch nicht erwählet. *Da
ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel
übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai:
11 Der Herr hat derer keinen erwählet. *Und
Samuel sprach zu Isai: Sind das die

1. U.L: Leide. 6. U.L: ob vor dem Herrn.
8. U.L: dem Abin. 8. 10. A.A: vorübergehen.

4. dW: Da eileten ... ihm entgegen. vE: zitternd entg.? B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Eintritt? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d. Ankunft etwas Gutes?

5. B: Es ist Friede; ich bin .... dW: Heil! vE: Etwas Gutes! A: Friedlich!

6. Ha! da stehet vor ...! B.vE.A: u. sprach. B.vE: Gewiß ist der (dieser) .... dW: Sicherlich ist es.

Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saul, XVI.
15,26.23. 13,14. cum ego projecerim eum, ne regnet
10,1. super Israel? Imple cornu tuum oleo,
Ruth. 4,17.22. et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem; providi enim in filiis ejus
13,14. Act. 13,22 mihi regem. *Et ait Samuel: Quo 2
modo vadam? audiet enim Saul et
interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua,
et dices: Ad immolandum Domino
9,12. veni. *Et vocabis Isai ad victimam, 3
et ego ostendam tibi, quid facias, et
unges quemcumque monstravero tibi.
*Fecit ergo Samuel, sicut locutus 4
est ei Dominus, venitque in Bethlehem. Et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei, dixeruntque:
2Rg. 9,18. Pacificusne est ingressus tuus? *Et 5
ait: Pacificus; ad immolandum Do-
Ex.19,10. mino veni; sanctificamini et venite
mecum, ut immolem. Sanctificavit
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos
ad sacrificium.
17,13. Cumque ingressi essent, vidit Eliab 6
et ait: Num coram Domino est Christus ejus? *Et dixit Dominus ad Sa- 7
muelem: Ne respicias vultum ejus
neque altitudinem staturae ejus, quo-
Job.10,4. niam abjeci eum nec juxta intuitum
Es.11,3. Act.10,34 hominis ego judico; homo enim videt
1Rg.8,39. Ps.7,10. ea quae parent, Dominus autem in-
17,13. tuetur cor. *Et vocavit Isai Abinadab, 8
et adduxit eum coram Samuele. Qui
dixit: Nec hunc elegit Dominus. *Ad- 9
17,13. 2Sm. duxit autem Isai Samma. De quo
13,3. ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
17,12. *Adduxit itaque Isai septem filios 10
1Ch. 2,13ss. suos coram Samuele, et ait Samuel
ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.
*Dixitque Samuel ad Isai: Numquid 11

7. S: apparent.

7. nach dem w. vor A. B.dW.vE.A: (Schaue) n. auf. A: s. Angesicht? B: hohe Leibesgröße. dW: Höhe seiner Leibeslänge. vE: s. Wuchses. A: seiner Gest. dW: [ich sehe] nicht, worauf.... B: das ists n. was. vE: nicht wie. B.dW.vE: der M. dW: siehet auf das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die Augen?!

10. Also ließ. B.dW: diese nicht.

XVI. ***Davidis unctio et apud Saulum commoratio.***

*δάρια; Καὶ εἶπεν 'Ιεσσαί'· Ἔτι ὁ μικρός, καὶ
ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σα-
μουὴλ 'πρὸς Ἰεσσαί'· Ἀπόστειλον καὶ λάβε
αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλ-
θεῖν αὐτὸν ἐνταῦθα.* [12] *Καὶ ἀπέστειλε καὶ
εἰςήγαγεν αὐτὸν 'ἐνώπιον Σαμουήλ', καὶ αὐτὸς
ἦν πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ
ἀγαθὸς τῇ ὁράσει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Σαμουήλ· Ἀνάστα καὶ χρῖσον αὐτόν, ὅτι οὗτός
ἐστιν ἀγαθός.* [13] *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ
κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα
κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν
εἰς Ἀρμαθαίμ.*

[14] *Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαούλ,
καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυ-
ρίου.* [15] *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς
αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου
πνίγει σε·* [16] *εἰπάτωσαν δή, 'κύριε', οἱ δοῦλοί
σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν 'τῷ κυρίῳ
ἡμῶν' ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ
ἔσται ἐν τῷ εἶναι τὸ πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί,
καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν
σοι ἔσται, 'καὶ ἀναπαύσει σε'.* [17] *Καὶ εἶπε
Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δή μοι
ἄνδρα ἀγαθῶς ψάλλοντα καὶ εἰςαγάγετε αὐ-
τὸν πρός με.* [18] *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παι-
δῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τοῦ
Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν,
καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ 'πολεμιστὴς' δυνατὸς
ἰσχύι καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἴδει,
καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.* [19] *Καὶ ἀπέστειλε
Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Ἐξαπό-
στειλον πρός με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν ἐν
τῷ ποιμνίῳ 'σου'.* [20] *Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ ὄνον
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν
οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν
ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ.*
[21] *Καὶ εἰςῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ παρει-
στήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφό-
δρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

11. AB * (pr.) *Ἰεσσαί* († EFX). B * *ἐνταῦθα* († AEFX). 12. AB * *ἐνώπ. Σαμ.* et *ἦν* et *τῇ* ... † (p. *ὁράσ.*) *κυρίῳ* ... (AFX * *καὶ*) *χρῖσ. τὸν Δαυίδ* (c. FX). 15. AB: *πνεῦμα κυρίȣ πονηρὸν πν.* (c. EFX). 16. AB * *κύριε* († FX). ABFX * *τὸ* († EX). A²B: *ψαλῇ* (*-λεῖ* FX). 17. AB: *ὀρθῶς* (*ἀγαθῶς* FX). 18. AB: *παιδαρίων* ... *τῷ Ἰεσσ.* (c. FX). B: *ψαλμόν* (*ψάλλειν* AEX). AB * *δυν. ἰσχ.* († FX) ... (a. *ἀγ.*) † (*ὁ*) *ἀνὴρ* (* EFX). 19. AB: *Ἀπόστειλον* (*Ἐξαπ.* EFX). B: *τὸν υἱόν σȣ Δαυίδ* (c. AEFX). 20. AB * *ὄνον - αὐτῷ* († FX). AX: *ἔρ. ἐξ αἰγ.*

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי־לֹא נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה
רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה
כ אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

v. 12. פסקא באמצע פסוק

11. **zu Tische setzen.** dW. vE: Jüngste. A: Kleine. vE: weidet die Sch. ... nicht legen.
12. **röthlich.** dW: roth [von Haaren]? B: u. v. gutem Ansehen. dW: dabei schön v. Augen u. v. g. Ausſ. vE: hatte sch. A. u. e. sch. Ausſ. A: u. feinen Ansehens, u. sch. Angesichts.
14. **m. ihn unr.** dW. vE: es ängstigte ihn. A: plagte.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch
übrig der kleinste, und siehe, er hütet der
Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende
hin und laß ihn holen, denn wir werden
12 uns nicht setzen, bis er hieher komme. *Da
sandte er hin und ließ ihn holen. Und er
war bräunlicht, mit schönen Augen und
guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf!
13 und salbe ihn, denn der ists. *Da nahm
Samuel sein Oelhorn, und salbete ihn mitten
unter seinen Brüdern. Und der Geist
des Herrn gerieth über David von dem
Tage an und förder. Samuel aber machte
sich auf und ging gen Rama.
14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul,
und ein böser Geist vom Herrn machte ihn
15 sehr unruhig. *Da sprachen die Knechte
Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von
16 Gott macht dich sehr unruhig. *Unser Herr
sage seinen Knechten, die vor ihm stehen,
daß sie einen Mann suchen, der auf der
Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn
der böse Geist Gottes über dich kommt, er
mit seiner Hand spiele, daß es besser mit
17 dir werde. *Da sprach Saul zu seinen
Knechten: Sehet nach einem Mann, der es
wohl kann auf Saitenspiel, und bringet
18 ihn zu mir. *Da antwortete der Knaben
einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen
einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der
kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger
Mann und streitbar und verständig in
Sachen, und schön, und der Herr ist mit
19 ihm. *Da sandte Saul Boten zu Isai
und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn
David zu mir, der bei den Schafen ist.
20 *Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und
ein Legel Wein und ein Ziegenböcklein,
und sandte es Saul durch seinen Sohn Da-
21 vid. *Also kam David zu Saul, und
dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr
lieb, und er ward sein Waffenträger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürder. A.A: fernerhin. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Lägel. U.L: Weins.

jam completi sunt filii? Qui respondit:
17,14. 1Ch.2,15. Adhuc reliquus est parvulus et pascit
oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte
Ps.78,70. 2Sm.7,8. et adduc eum; nec enim discumbemus,
priusquam huc ille veniat. *Misit 12
ergo et adduxit eum. Erat autem
17,42. rufus et pulcher aspectu decoraque
facie. Et ait Dominus: Surge, unge
(9,17. eum; ipse est enim. *Tulit ergo 13
v.1..; Ps.89,21. Samuel cornu olei, et unxit eum in
2Sm.2,4. 5,3. Act. medio fratrum ejus, et directus est
13,22. Spiritus Domini a die illa in David et
10,10. deinceps; surgensque Samuel abiit in
15,34. 7,17.. Ramatha.
Spiritus autem Domini recessit a 14
28,15. Saul, et exagitabat eum spiritus ne-
18,10. 19,9. quam a Domino. *Dixeruntque servi 15
Es.57,21. Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus
exagitat te. *Jubeat Dominus noster, 16
et servi tui, qui coram te sunt, quae-
2Kg.3,15. rent hominem scientem psallere ci-
thara, ut quando arripuerit te spiritus
Domini malus, psallat manu sua et
levius feras., *Et ait Saul ad servos 17
suos: Providete ergo mihi aliquem
bene psallentem et adducite eum ad
me. *Et respondens unus de pueris 18
ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehe-
Am.6,5. mitem scientem psallere et fortissi-
25,28. mum robore et virum bellicosum,
et prudentem in verbis et virum
v.12. pulchrum; et Dominus est cum eo.
*Misit ergo Saul nuncios ad Isai, di- 19
8,11. cens: Mitte ad me David filium tuum,
qui est in pascuis. *Tulit itaque 20
Isai asinum plenum panibus et lage-
nam vini et hoedum de capris unum,
9,7. et misit per manum David filii sui
Sauli. *Et venit David ad Saul, et 21
18,1.2.9. stetit coram eo; at ille dilexit eum
nimis, et factus est ejus armiger.

12. S: et unge.
16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Dei.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. vE: Es gebiete doch ... (Möge doch ... befehlen), deine Kn. st. vor dir, sie werden.... A: u. d. Kn. so v. dir sind, werden. B.vE: zu sp. weiß (versteht). dW.A: kundig des H.-Spieles.
17. B.dW: w. spielen k. vE.A: gut spielt!
18. tüchtiger M. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. M. B: verst. in Reden. A: klug in Worten. dW.vE: beredt. B: u. e. wohlgestalter M. vE.A: schöner. dW: schön v. Gestalt.—— 19. A: auf der Weide!
20. einen Schlauch. A: m. Br. beladen ... Krug.
21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

22 *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιόν μου, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.* 23 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα 'πονηρὸν' ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.*

XVII. *Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ ἐν Ἀφεσδομίν.* 2 *Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων.* 3 *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.*

4 *Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα αὐτῷ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς.* 5 *Καὶ περικεφαλαῖα χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου.* 6 *Καὶ αἱ κνημῖδες χαλκαῖ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ.* 7 *Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἔστη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον 'ἐξ ἐναντίας ἡμῶν'; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς *Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρός με.* 9 *Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ*

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃
XVII. וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
5 אַמּוֹת וָזָרֶת׃ וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ וְחֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

---

22. AB: *ἐμῦ* (*μυ* FX). 23. AB: *ἐγενήθη* ... * *ἦν* (c. EFX). — 1. AB * *οἱ* († EFX). B * *ἐν* († AEFX): *Ἐφερμὲν* (*Ἀφεσδ.* AEFX). 2. AB: *συνάγονται καὶ παρεμβάλλυσι ἐν τ. κοιλ.* (* *τ. δρ.*) *αὐτοί* (c. FX). AX * (sq.) *καὶ* et *τῶν*. 3. AX * *οἱ*. 4. AEX: *ἓξ πήχ.* 5. AB * *χαλκῆ* et *ἦν* († FX). 6. AB * (bis) *αἱ* († FX). AX (pro *ἐπὶ*) *ἐπάνω*. 7. AB: *μέσακλον* (*μεσάντ.* EFX) ... * *ἔμπρ.* († FX). AEX: *μ. ὑφαίνοντος*. 8. AB: *ἀνεβόησεν* (*ἐβ.* FX). AX (pro *εἰς*) *πρὸς*. AB: *πολέμῳ* (*εἰς π.* EFX). 9. ABX: *πρός με* (*μετ' ἐμῦ* FX) ... † (a. *ἐσόμ.*) *καὶ* (* FX). A * *δὲ*.

v. 7. ועץ ק'
v. 9. קמץ בז"ק

22. dW.vE.A: stehen.
23. B: G. von Gott. A: über S. fiel. vE: S. überfiel. B: bekam S. Luft. dW.vE: wurde es S. leichter.
1. zu Ephes-Dammim. B.dW: u. (sie) versammelten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Eichthal. dW.vE.A: Terebinthen-Th. dW: stellten s. z. Str. vE.A: in Schlachtordnung.

Der Riese Goliath. XVI.

22 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sa-
gen: Laß David vor mir bleiben, denn er
hat Gnade gefunden vor meinen Augen.
23 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul
kam, so nahm David die Harfe und spie-
lete mit seiner Hand, so erquickte sich Saul
und ward besser mit ihm, und der böse
Geist wich von ihm.
XVII. Die Philister sammleten ihre Heere
zum Streit, und kamen zusammen zu Socho
in Juda, und lagerten sich zwischen Socho
2 und Aseka am Ende Damim. *Aber
Saul und die Männer Israels kamen zu-
sammen und lagerten sich im Eichgrunde,
und rüsteten sich zum Streit gegen die Phi-
3 lister. *Und die Philister standen auf ei-
nem Berge jenseits und die Israeliten auf
einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen
ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Phi-
lister ein Riese mit Namen Goliath, von
Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch,
5 *und hatte einen ehernen Helm auf seinem
Haupt und einen schuppichten Panzer an,
und das Gewicht seines Panzers war fünf
6 tausend Sekel Erz, *und hatte eherne
Beinharnische an seinen Schenkeln, und ei-
nen ehernen Schild auf seinen Schultern.
7 *Und der Schaft seines Spießes war wie ein
Weberbaum, und das Eisen seines Spießes
hatte sechs hundert Sekel Eisen, und sein
8 Schildträger ging vor ihm her. *Und er
stand und rief zu dem Zeuge Israels und
sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezo-
gen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich
nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte?
Erwählet einen unter euch, der zu mir
9 herab komme! *Vermag er wider mich zu
streiten und schlägt mich, so wollen wir
eure Knechte sein; vermag ich aber wider

4. U.L: einer Hand. A.A: Handbreit.
5. A.A: schuppigen. U.L: Erzes.
7. U.L: Eisens. 8. A.A: dem Heere Isr.

*Misitque Saul ad Isai dicens: Stet 22
17,15. 18,2. David in conspectu meo; invenit
enim gratiam in oculis meis. *Igitur 23
v.14. quandocumque spiritus Domini malus
arripiebat Saul, David tollebat citha-
ram et percutiebat manu sua, et re-
focillabatur Saul et levius habebat.
Recedebat enim ab eo spiritus malus.
Congregantes autem Phi- XVII.
listhiim agmina sua in praelium, con-
venerunt in Socho Judae, et castra-
Jos.15,35. metati sunt inter Socho et Azeca in
1Ch. 11,13. finibus Dommim. *Porro Saul et 2
filii Israel congregati venerunt in val-
lem terebinthi, et direxerunt aciem
ad pugnandum contra Philisthiim.
*Et Philisthiim stabant super mon- 3
tem ex parte hac, et Israel stabat
supra montem ex altera parte, val-
Jos.8,11. lisque erat inter eos.
Et egressus est vir spurius de 4
castris Philisthinorum nomine Go-
Jos.11,22. liath, de Geth, altitudinis sex cubito-
Dt.3,11. rum et palmi. *Et cassis aerea super 5
caput ejus, et lorica squamata indue-
batur; porro pondus loricae ejus
quinque millia siclorum aeris erat,
*et ocreas aereas habebat in cruribus, 6
et clypeus aereus tegebat humeros
2Sm. 21,19. ejus. *Hastile autem hastae ejus 7
erat quasi liciatorium texentium, ipsum
autem ferrum hastae ejus sexcen-
tos siclos habebat ferri, et armiger
ejus antecedebat eum. *Stansque 8
clamabat adversum phalangas Israel
et dicebat eis: Quare venistis parati
ad praelium? Numquid ego non sum
Philisthaeus, et vos servi Saul? Eli-
gite ex vobis virum, et descendat ad
singulare certamen. *Si quiverit 9
pugnare mecum et percusserit me,
erimus vobis servi; si autem ego

23. Al.: Dei. Al.* malus.
1. Al.: Sochoth. 5. S: hamata.

3. B.vE: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. (war) zw. ihnen.
4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Kämpfer. (A: Bastard!) —— 5. dW.vE: Schuppen-P.
6. zwischen s. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an s. Füßen. vE.A: Beinen. B: u. e. eh. Lanze. dW.vE: Wurfspieß.
7. u. die Klinge. v.E: die Stange. dW: Speeres. dW.vE: die Spitze. B: das blinkende E.
8. vE: stellte sich., dW: trat hin. B: rief den Schlachtordnungen Isr. zu. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr ausziehen. dW: ziehet ihr aus. A: kamet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Erw.) euch einen Mann.
9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde ... übermögen.

*καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πατάξω αὐτόν,
ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.
10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνεί-
δισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ· δότε οὖν μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχή-
σομεν ἀμφότεροι. 11 Καὶ ἤκουσαν Σαοὺλ
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύ-
λου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα.*

*12 Καὶ ἦν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφρα-
θαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί, καὶ ὁ ἀνὴρ
ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς
ἐν *ἔτεσι. 13 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ
Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον·
καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν τῶν πορευθέντων εἰς τὸν
πόλεμον Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος, καὶ ὁ δεύτερος
Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ
αὐτὸς ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες
ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ. 15 Καὶ Δαυὶδ
ἀπῆλθε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαούλ,
ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν
Βηθλεέμ. 16 Καὶ προςῆγεν ὁ ἀλλόφυλος
ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσαρά-
κοντα ἡμέρας.*

17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυὶδ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ οἰφὶ τοῦ ἀλ-
φίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ
δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δὸς τοῖς ἀδελ-
φοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γά-
λακτος ταύτας εἰςοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς
ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ὅσα
ἂν χρήζωσι γνώσῃ. 19 Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς
πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Καὶ
ὤρθρισε Δαυὶδ τὸ πρωί, καὶ ἀφῆκε τὰ πρό-
βατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς
ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
στρογγύλωσιν καὶ εἰς τὴν δύναμιν τὴν ἐκπο-
ρευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν

9. AB: δυνηθῶ *αὐτȣ̃. 10. AB † (p. Ἰσρ.) σήμερον …*ȣ̓ν. 11. B: ἤκȣσε. [12—31 * B[1]X († AB[2]EFX).] 12. AB[2]: ἀνδράσιν (ἔτ. FX). 13. AB[2] † (p. μ.) ἐπορεύθησαν et (p. υἱῶν, πρ., δ., τρ.) αὐτȣ̃. 14. AB[2] † (p. αὐτ.) ἐστιν. 15. AB[2]: ποιμαίνων. 16. AB[2]: προῆγεν. 17. AB[2] * τὸν υἱὸν αὐτ. et τὸ: οἰφεὶ … * τȣ̀ς … διάδραμε (c. FX). 18. A[1]X: στρυφ. (τρυφ. A[2]B[2]X). A[2]B: τȣ́τȣ (ταύτας FX). 20. AB[2]: καθὰ (-ὼς F) … * (alt.) εἰς τὴν († X).

אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
י לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ
11 וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃
12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
13 בַאֲנָשִׁים׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ
14 אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ וְדָוִד הוּא
הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי
טו שָׁאוּל׃ וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל
לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃
16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב
וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ
אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם
18 הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ וְאֵת
עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא
לְשַׂר הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם
19 וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ וְשָׁאוּל וְהֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
כ נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא
הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

הב׳ בפתח v. 12.

10. (Wie V. 8.) dW: Heute will ich … einen Schimpf anthun. vE: beschimpfen.
11. B.dW.A: Reden. vE: Worte. dW.vE: zagten. A: waren betroffen!

ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere
10 Knechte sein, daß ihr uns dienet. *Und
der Philister sprach: Ich habe heutiges
Tages dem Zeuge Israels Hohn gespro-
chen, gebt mir einen, und laßt uns mit
11 einander streiten! *Da Saul und
ganz Israel diese Rede des Philisters hö-
reten, entsetzten sie sich und fürchteten sich
sehr.
12 David aber war eines ephratischen Man-
nes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß
Isai: der hatte acht Söhne und war ein alter
Mann zu Sauls Zeiten, und war betaget
13 unter den Männern. *Und die drei größten
Söhne Isai waren mit Saul in den Streit
gezogen, und hießen mit Namen: Eliab,
der erstgeborne, Abinadab, der andere, und
14 Samma, der dritte. *David aber war
der jüngste. Da aber die drei ältesten mit
15 Saul in den Krieg zogen, *ging David
wiederum von Saul, daß er der Schafe sei-
16 nes Vaters hütete zu Bethlehem. *Aber
der Philister trat herzu früh Morgens
und Abends, und stellete sich dar vierzig
Tage.

17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David:
Nimm für deine Brüder diese Epha San-
gen und diese zehn Brote, und lauf in das
18 Heer zu deinen Brüdern, *und diese zehn
frische Käse, und bringe sie dem Haupt-
mann, und besuche deine Brüder, obs ih-
nen wohl gehe, und nimm, was sie dir be-
19 fehlen. *Saul aber, und sie und alle
Männer Israel waren im Eichgrunde, und
20 stritten wider die Philister. *Da machte
sich David des Morgens frühe auf, und
ließ die Schafe dem Hüter, und trug und
ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und
kam zur Wagenburg. Und das Heer war
ausgezogen und hatte sich gerüstet, und

10. A.A: dem Heere Isr. 14. U.L: in Krieg.
17. A.A: dieses E. 18. A.A: Käse bringe dem.

praevaluero et percussero eum, vos
servi eritis et servietis nobis. *Et 10
v.26.45. ajebat Philisthaeus: Ego exprobravi
2Rg. 19,4.16. agminibus Israel hodie; date mihi vi-
rum, et ineat mecum singulare cer-
tamen. *Audiens autem Saul et 11
omnes Israelitae sermones Philisthaei
hujuscemodi stupebant et metuebant
nimis.
16,1. David autem erat filius viri Ephra- 12
taei, de quo supra dictum est, de
Mich.5,1. Mt.2,1; Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai,
1Ch. 2,13ss. qui habebat octo filios, et erat vir
in diebus Saul senex et grandaevus
inter viros. *Abierunt autem tres 13
filii ejus majores post Saul in prae-
lium, et nomina trium filiorum ejus,
v.28. 16,6. qui perrexerunt ad bellum: Eliab
16,8. primogenitus, et secundus Abinadab,
16,9. tertiusque Samma. *David autem 14
16,11. erat minimus. Tribus ergo majoribus
secutis Saulem *abiit David et re- 15
16,22. versus est a Saul, ut pasceret gregem
patris sui in Bethlehem. *Pro- 16
cedebat vero Philisthaeus mane et ve-
spere, et stabat quadraginta diebus.
Dixit autem Isai ad David filium 17
Ruth. 2,14. suum: Accipe fratribus tuis ephi po-
lentae et decem panes istos, et curre
in castra ad fratres tuos, *et decem 18
formellas casei has deferes ad tribu-
Gen. 37,13s. num, et fratres tuos visitabis, si recte
agant, et cum quibus ordinati sunt,
disce. *Saul autem et illi et omnes 19
v.2. filii Israel in valle terebinthi pugna-
bant adversum Philisthiim. *Surrexit 20
itaque David mane et commendavit
gregem custodi, et onustus abiit, sicut
(26,5. praeceperat ei Isai. Et venit ad lo-
cum Magala, et ad exercitum, qui
egressus ad pugnam vociferatus erat

13. S: tertius quoque.

12. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ... u. [in die Jahre] gekommen. A: hochbetagt.
14. mit S. zogen.
15. B: war wieder weggegangen. dW: ging hin u. wieder? vE: ab u. zu?
16. A: st. sich hin.
17. diesen E. B: ein E. dieser geröst. Aehren. dW. vE: geröst. Korn. A: Geröstetes. B.dW: bringe es geschwind (sie schnell) in d. Lager. vE: eilends.

18. H. über die Tausend. B.dW.vE: (Schnitte) Milchkäse. A: Käsekuchen. dW: sollst dich erkundigen nach d. Wohlsein deiner Br. vE: frage d. Br. n. d. Wohlbefinden. A: sieh nach ... wie es ihnen gehe. B: nimm ein Merkmal v. ihnen mit. vE.(dW:) bringe e. Pfand. — — 19. Vgl. V. 2.
20. d. H. zog aus zur Wahlstatt. B.dW.vE: überließ. A: befahl. B: einem H. B.dW.vE: zur Schlachtordnung.

ἐν τῷ πολέμῳ. [21] *Καὶ παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξ ἐναντίας παρατάξεως.*

[22] *Καὶ ἀφῆκε Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην.* [23] *Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιάθ, ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυίδ.* [24] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.* [25] *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραήλ· Εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον; Ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη· καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτιεῖ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραήλ.* [26] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ, λέγων· Τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον καὶ ἀφελῇ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραήλ; Ὅτι τίς ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος;* [27] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.* [28] *Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου· ὅτι ἕνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης.* [29] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;*

21 וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא ׀
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
28 כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר ׀ לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן
29 רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

21. AB²* οἱ υἱοὶ (†X). 22. AB²* τὰ (†FX). 23. AB² *(pr.) ὁ (†EX). A¹EX: *ἀμεσσαῖος* (*μεσ.* A²B²). AB²: *Γολ. ὁ Φιλ. ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ* (c. FX) ... *τῶν παρατάξεων* (*τῆς π.* EX) ... * *τὰ* (†EFX). 25. AB² *(pr.) ὁ (†EX) ... *πλουτίσει ... πλοῦτον μέγαν* (c. FX). 26. AB²: *Ἤ* (*Τί* EFX) ... *πατάξει ... ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν* ... *(pr.) ὁ (c. FX). 27. AB²: *πατάξει* (c. EFX).

v. 23. מערכות ק'
v. 25. ר' דגושה

20. zum Streit. B.A: (machten) ein Feldgeschrei. dW: erhob d. Kriegsgeschr. vE: d. Geschr. im Str.

21. sammt den Phil., Schlachtordnung gegen Schl. dW.vE: stellten sich. B: es war eine Schl. g. der and. über.

22. B: that D. die G. von sich, unter die Hand des H. vE: das Gepäcke v. s. in d. Hand. dW: überließ D. das Geräth der H. B.dW.vE: zu der (in die)

21 schrieen im Streit. *Denn Israel hatte
sich gerüstet, so waren die Philister wider
ihren Zeug auch gerüstet.
22 Da ließ David das Gefäß, das er
trug, unter dem Hüter der Gefäße, und
lief zu dem Zeuge, und ging hinein und
23 grüßte seine Brüder. *Und da er noch
mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der
Riese, mit Namen Goliath, der Philister
von Gath, aus der Philister Zeug, und
redete wie vorhin, und David hörete es.
24 *Aber jedermann in Israel, wenn er den
Mann sahe, flohe er vor ihm und fürch-
25 tete sich sehr. *Und jedermann in Israel
sprach: Habt ihr den Mann gesehen her-
auf treten? denn er ist herauf getreten,
Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn
schlägt, den will der König sehr reich ma-
chen, und ihm seine Tochter geben, und
will seines Vaters Haus frei machen in
26 Israel. *Da sprach David zu den Män-
nern, die bei ihm standen: Was wird man
dem thun, der diesen Philister schlägt und
die Schande von Israel wendet? denn wer
ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der
den Zeug des lebendigen Gottes höhnet?
27 *Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So
28 wird man thun dem, der ihn schlägt. *Und
Eliab, sein größter Bruder, hörete ihn re-
den mit den Männern, und ergrimmete mit
Zorn wider David, und sprach: Warum
bist du herab gekommen? und warum hast
du die wenigen Schafe dort in der Wüste
verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit
wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn
du bist herab gekommen, daß du den Streit
29 sehest. *David antwortete: Was habe ich
denn nun gethan? ist mirs nicht befohlen?

in certamine. *Direxerat enim aciem 21
Israel, sed et Philisthiim ex adverso
fuerant praeparati.
Derelinquens ergo David vasa, quae 22
attulerat, sub manu custodis ad sar-
cinas, cucurrit ad locum certaminis,
et interrogabat, si omnia recte age-
rentur erga fratres suos. *Cumque 23
adhuc ille loqueretur eis, apparuit
vir ille spurius ascendens, Goliath
nomine, Philisthaeus de Geth, de
castris Philisthinorum, et loquente
v.8.10. eo haec eadem verba audivit David.
*Omnes autem Israelitae, cum vidis- 24
sent virum, fugerunt a facie ejus,
timentes eum valde. *Et dixit unus 25
quispiam de Israel: Num vidistis virum
v.10. hunc qui ascendit? ad exprobrandum
enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui
percusserit eum, ditabit rex divitiis
(Jos. magnis, et filiam suam dabit ei, et
15,16. domum patris ejus faciet absque tri-
buto in Israel. *Et ait David ad 26
viros, qui stabant secum, dicens:
Quid dabitur viro, qui percusserit
Philisthaeum hunc et tulerit oppro-
brium de Israel? quis enim est hic
14,6. Philisthaeus incircumcisus, qui expro-
v.10; Jos.3,10. bravit acies Dei viventis? *Referebat 27
autem ei populus eumdem sermonem
dicens: Haec dabuntur viro, qui per-
cusserit eum. *Quod cum audisset 28
v.13. 16,6ᵃ. Eliab frater ejus major, loquente eo
cum aliis, iratus est contra David et
ait: Quare venisti et quare dereliquisti
v.20. pauculas oves illas in deserto? ego
novi superbiam tuam et nequitiam
cordis tui, quia ut videres praelium,
descendisti. *Et dixit David: Quid 29
20,1. feci? numquid non verbum est?

21. 22. 23. 26. A.A: Heer (statt: Zeug).

26. Al.: aciem.

Schlachtordn. B: fragte s. Br. um d. Wohlstand!! dW: nach ihrem Wohlsein. vE: Wohlbefinden. A: ob Alles gut stehe mit s. Br.

23. Zweikämpfer. B: nach eben denselben Worten. dW: gleich diesen. vE: sprach jene W. A: dieselben.

24. dW.vE: alle Männer.

25. dW.vE: diesen M., der heran (da herauf) kommt, gesehen. A: der hervortrat. dW: zu beschimpfen. vE: schmähen. A: höhnen. B.dW: mit großem Reichth. bereichern. A: lastenfrei.

26. B.vE: Was soll dem M. geschehen. dW: geschiehet. A: gibt man. B.vE: Schmach. dW.A: den Schimpf. vE.A: (hinweg)nimmt. B: dieser unb. Ph. daß er sollte der Schlachtordn. ... Hohn sprechen. vE: die Schl. schmähet. dW: beschimpfet das Heer.

27. B: nach eben demselben Wort. dW: gleich diesem. vE: jene Worte. A: dieselbe Rede.

28. gelassen. B: entbrannte im Z. dW.vE: es entbr. der Z. Eliabs. B.dW.vE: wem ... überlassen. A: Hoffart ... Schalkheit.

29. dW.vE: war es nicht Befehl? (B: hat das n. seine Ursache? A: ists mehr als ein Wort??)

30 *Καὶ ἐπέστρεψε παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον
ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ
ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ
πρότερον.*
31 *Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς
ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ,
καὶ παρέλαβεν αὐτόν.* 32 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Μὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ
κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσε-
ται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τού-
του.* 33 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Οὐ μὴ
δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ-
τον, τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι σὺ παιδά-
ριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνήρ ἐστι πολεμιστὴς ἐκ νεό-
τητος αὐτοῦ.* 34 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ·
Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος
καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,* 35 *καὶ
ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐ-
τόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
Καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ
φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα
αὐτόν.* 36 *Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον
ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· 'οὐχὶ πορεύσο-
μαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον
ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; Διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος
οὗτος', ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος;*
37 "*Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέον-
τος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταί
με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου
τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ·
Πορεύου, καὶ ἔσται ὁ κύριος μετὰ σοῦ.* 38 *Καὶ
ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ τὸν μανδύαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώ-
ρακα.* 39 *Καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐ-
τοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ, καὶ ἐκοπίασε
περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς. Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν
τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ ἀφαιροῦσιν*

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב
לה וְנָשָׂא זֶה מֵהָעֵדֶר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיַּלְבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

---

30. AB[2]: τȣ̃ πρώτȣ (τὸ πρ. FX). 31. AB[2]: *λόγ. ȣ̔̃ς ἐλάλ. Δ. ... ὀπίσω Σ.* (c. FX). 32. AB † (p. *Μὴ*) *δή* (*FX). B * *ἡ* († AEFX). 33. B † (a. *Δ.*) *τὸν* (*AFX). A: *δυνηθήσῃ*. AB * *τȣ̃τον* († FX). AX: *πολ. πρὸς αὐτὸν ... παιδίον*. AB: *ὅτι παιδ. εἶ σύ ... καὶ αὐτὸς ἀν. π.* (c. FX). 34. AB: *ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος* (c. FX). 37. AEFX † (ab in.) *Καὶ εἶπεν Δαυίδ*. FX: *ἐκ στόματος τȣ̃ λ*. B: *ἄρκτȣ* (*ἄρκȣ* AX). AX (pro *αὐτὸς*) *ȣ̔̃τος*. AB* *ὁ* († FX). 38. B *(alt.) *τὸν* et *αὐτȣ̃* († AFX). AFX * (pr.) *τήν*. AB * *ἐπέθηκεν* († FX). B: *περὶ* (*ἐπὶ* AFX). AB * *κ. ἐνέδ. αὐτ. θώρ.* († FX). 39. B: *ἔζωσε τὸν Δ.* (*ἐζώσατο Δ.* FX; AEX: *ἔζωσε Δ. θώρακα* [A[1]: *θώρακαν*] *καὶ περιεζώσατο Δαυίδ*). AB: *ῥομφαίαν* (*μάχ.* FX). A: *περιπατῆσαι*.

v. 34. שה ק'
v. 35. תתיו בדגש
v. 37. פסקא באמצע פסוק

30 *und wandte sich von ihm gegen einen
andern, und sprach, wie er vorhin gesagt
hatte. Da antwortete ihm das Volk wie
vorhin.
31 Und da sie die Worte höreten, die Da-
vid sagte, verkündigten sie es vor Saul,
32 und er ließ ihn holen. *Und David sprach
zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das
Herz um deßwillen, dein Knecht soll hin-
gehen und mit dem Philister streiten.
33 *Saul aber sprach zu David: Du kannst
nicht hingehen wider diesen Philister, mit
ihm zu streiten, denn du bist ein Knabe,
dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner
34 Jugend auf. *David aber sprach zu Saul:
Dein Knecht hütete der Schafe seines Va-
ters, und es kam ein Löwe und ein Bär,
und trug ein Schaf weg von der Heerde,
35 *und ich lief ihm nach und schlug ihn,
und errettete es aus seinem Maul. Und
da er sich über mich machte, ergriff ich ihn
bei seinem Bart, und schlug ihn und tödtete
36 ihn. *Also hat dein Knecht geschlagen
beide den Löwen und den Bären. So soll
nun dieser Philister, der Unbeschnittene,
sein gleich wie deren einer; denn er hat
geschändet den Zeug des lebendigen Gottes.
37 *Und David sprach: Der Herr, der mich
von dem Löwen und Bären errettet hat,
der wird mich auch erretten von diesem
Philister. Und Saul sprach zu Da-
38 vid: Gehe hin, der Herr sei mit dir! *Und
Saul zog David seine Kleider an, und setzte
ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und
39 legte ihm einen Panzer an. *Und David
gürtete sein Schwert über seine Kleider,
und fing an zu gehen, denn er hatte es nie
versucht. Da sprach David zu Saul: Ich
kann nicht also gehen, denn ich bins nicht

36. A.A: das Heer.

*Et declinavit paululum ab eo ad 30
alium, dixitque eumdem sermonem,
et respondit ei populus verbum sicut
prius.
Audita sunt autem verba, quae 31
locutus est David, et annunciata in
conspectu Saul. Ad quem cum fuis-
set adductus, *locutus est ei: Non 32
Gen. 42,28. concidat cor cujusquam in eo; ego
servus tuus vadam et pugnabo ad-
versus Philisthaeum. *Et ait Saul 33
ad David: Non vales resistere Philis-
thaeo isti, nec pugnare adversus eum,
Jud. 8,20. quia puer es, hic autem vir bellator
est ab adolescentia sua. *Dixitque 34
David ad Saul: Pascebat servus tuus
Sir. 47,3. patris sui gregem, et veniebat leo
vel ursus, et tollebat arietem de medio
(Jo. 10,12 gregis, *et persequebar eos, et per- 35
cutiebam eruebamque de ore eorum.
Et illi consurgebant adversum me,
et apprehendebam mentum eorum,
et suffocabam interficiebamque eos.
*Nam et leonem et ursum interfeci ego 36
servus tuus; erit igitur et Philisthaeus
hic incircumcisus quasi unus ex eis.
Nunc vadam et auferam opprobrium
populi; quoniam quis est iste Phi-
v. 26.. listhaeus incircumcisus, qui ausus est
maledicere exercitui Dei viventis? *Et 37
ait David: Dominus, qui eripuit me de
(2Tm. 4,17. manu leonis et de manu ursi, ipse
me liberabit de manu Philisthaei
hujus. Dixit autem Saul ad David:
Vade et Dominus tecum sit. *Et 38
induit Saul David vestimentis suis, et
imposuit galeam aeream super caput
ejus, et vestivit eum lorica. *Accinctus 39
ergo David gladio ejus super vestem
suam, coepit tentare, si armatus pos-
set incedere; non enim habebat con-
suetudinem. Dixitque David ad Saul:
Non possum sic incedere, quia non

36. Al. *Nunc – incircumc. Al.: quia.

32. dW: Niemandem falle der Muth. vE: Lasse nur Keiner ... den M. sinken. A: entsinke d. Herz. dW. vE.A: um seinetwillen. B: seinetwegen. vE: wird hing. dW.A: will (hin)gehen.
33. B: wirst n. vermögen.
35. dW.A: (ent)riß es. B.dW.vE.A· Rachen. vE.A: faßte. A: beim Kinne!
36. Vgl. V. 26.

37. B.vE: aus d. Gewalt des ... aus der (Hand). A: mich entrissen der H. ... err. aus d. H.
38. dW: zog ... an. A: that. vE: bekleidete ihn mit e. Panzer.
39. vE: um s. Kl. B: unterstand sich zu g. dW.vE: noch nicht vers. B.dW: darin gehen. vE: in diesem. B.dW.(vE.): denn ich habe es nie (noch nicht) versucht.

αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 *Καὶ ἔλαβε 'Δαυὶδ' τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ ἡ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.* 41 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυίδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

42 *Καὶ εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδένωσεν αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.* 43 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Μὴ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ 'καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρων κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.* 44 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Δεῦρο πρός με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* 45 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρός σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραήλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον.* 46 *Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω 'τὰ κῶλά σου καὶ' τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραήλ,* 47 *καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.*

48 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ,* 49 *καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ*

40. AB* *Δαυὶδ* (†FX). AB* *ἡ*. 41 tot. *B^1(†AB^{2}EFX). AB^2*(pr.) *ὁ* AB^{2}rell. *(pr.) *αὐτοῦ* (†X). AB^{2}al. † (in f.) *καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος* (*?). 42. B: *ἐξετίμασεν* (*ἐξουδ.* FX). AB † (a. *ἦν*) *αὐτὸς* (* FX). 43. AB: *Ὡςεὶ* (*Μὴ* FX). AFX* *Κ. εἶπε Δ.-κυνός*. 44. B: *κτήνεσι* (*θηρ.* AEFX). 45. AB: *κἀγὼ πορεύομαι* (*ἐγὼ δὲ ἔρχ.* FX). 46. AB: *ἀποκλείσει* (*συγκλ.* FX). B: *τὴν χεῖρα*. AB*(pr.) *τῆς*. 47. AB † (p. *παρ.*) *κύριος*. 48. B* *κ. ἤγγ.* AB* *τῷ* (†EFX).

מ לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ וַיִּקַּח
מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי
אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ
41 וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃
42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
43 מַרְאֶה׃ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
מה וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב
וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
46 אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
47 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ׃
48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
49 הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

v. 45. פתוח בס״פ

40. in das Hirtengeräthe, das er h., in die Tasche. dW: Stecken! (A: den er immer in d. H. hatte?) vE: suchte sich. dW.vE: ging auf den Ph. zu.
41. nahete sich. B.dW: kam immer näher. vE: näherte s. immer mehr u. m. B.dW: der Mann, der d. Sch. trug.
42. aufschauete ... röthlich u. sch. B.dW: hinsch. vE: hinblickte. A: schauete. (Vgl. Kap. 16, 12.)

40 gewohnt, und legte es von sich, *und nahm
seinen Stab in seine Hand, und erwählete
fünf glatte Steine aus dem Bach, und
that sie in die Hirtentasche, die er hatte,
und in den Sack, und nahm die Schleuder
in seine Hand, und machte sich zu dem
41 Philister. *Und der Philister ging auch
einher, und machte sich zu David, und sein
Schildträger vor ihm her.

42 Da nun der Philister sahe und schauete
David an, verachtete er ihn. Denn er war
43 ein Knabe, bräunlicht und schön. *Und
der Philister sprach zu David: Bin ich
denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir
kommst? und fluchte dem David bei seinem
44 Gott. *Und sprach zu David: Komm her
zu mir, ich will dein Fleisch geben den
Vögeln unter dem Himmel, und den Thie-
45 ren auf dem Felde. *David aber sprach
zu dem Philister: Du kommst zu mir mit
Schwert, Spieß und Schild; ich aber kom-
me zu dir im Namen des Herrn Zebaoth,
des Gottes des Zeuges Israels, den du
46 gehöhnet hast. *Heutiges Tages wird dich
der Herr in meine Hand überantworten,
daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt
von dir, und gebe den Leichnam des Heers
der Philister heute den Vögeln unter dem
Himmel und dem Wild auf Erden, daß
alles Land inne werde, daß Israel einen
47 Gott hat, *und daß alle diese Gemeine
inne werde, daß der Herr nicht durch
Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit
ist des Herrn, und wird euch geben in un-
sere Hände.
48 Da sich nun der Philister aufmachte,
ging daher, und nahete sich gegen David,
eilete David und lief vom Zeuge gegen den
49 Philister. *Und David that seine Hand
in die Tasche, und nahm einen Stein dar-

usum habeo. Et deposuit ea, *et tulit 40
1Ch. 11,23. baculum suum, quem semper habebat
in manibus, et elegit sibi quinque lim-
pidissimos lapides de torrente, et misit
eos in peram pastoralem, quam ha-
Jud. 20,16. bebat secum, et fundam manu tulit,
et processit adversum Philisthaeum.
*Ibat autem Philisthaeus incedens et 41
appropinquans adversum David, et
armiger ejus ante eum.
Cumque inspexisset Philisthaeus et 42
vidisset David, despexit eum. Erat
16,12. enim adolescens, rufus et pulcher
aspectu. *Et dixit Philisthaeus ad 43
2Sam.3,8. David: Numquid ego canis sum, quod
tu venis ad me cum baculo? Et ma-
5,2. ledixit Philisthaeus David in diis suis,
*dixitque ad David: Veni ad me et 44
Ex.29,5. Dt.28,26. dabo carnes tuas volatilibus coeli et
Ps.79,2. bestiis terrae. *Dixit autem David 45
Ps.20,8. ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum
gladio et hasta et clypeo, ego autem
venio ad te in nomine Domini exer-
cituum, Dei agminum Israel, quibus
v.26.10. exprobrasti *hodie, et dabit te Do- 46
minus in manu mea, et percutiam
te et auferam caput tuum a te, et
18,7. dabo cadavera castrorum Philisthiim
hodie volatilibus coeli et bestiis ter-
rae, ut sciat omnis terra, quia est
Deus in Israel, *et noverit universa 47
14,6. Ps.44,5. ecclesia haec, quia non in gladio nec
in hasta salvat Dominus; ipsius enim
est bellum, et tradet vos in manus
nostras.
Cum ergo surrexisset Philisthaeus 48
et veniret et appropinquaret contra
David, festinavit David et cucurrit
ad pugnam ex adverso Philisthaei.
*Et misit manum suam in peram, 49
tulitque unum lapidem, et funda je-

42. Wie Kap. 16,12. 45. 48. A.A: Heeres 2c.
45. U.L: die du gehöhnet? 46. 47. U.L: innen.

43. dW: mit dem St. A: einem. vE: m. Stöcken? A: lästerte. vE: fl. über D. vE.A: bei seinen Göttern?
44. u. dem Vieh. B.dW.vE: V. des H. ... Th. des F. A: der Erde.
45. B: u. m. Lanzen. dW.vE: Speer (Lanze) ... Wurfspieß. (Vgl. V. 26. u. Kap. 15, 2.)
46. B: übergeben. dW.vE: liefern. dW.vE.A: u. ich werde. vE: d. Kopf! dW.A: dir das (dein) H. abhauen. vE: die Leiche. dW: Leichen? A: Leichname? B.A: des Lagers! B.vE.A: (wilden) Thieren. B.dW. vE: des Feldes. A: der Erde. B: erfahre. A: wisse. dW.vE: es soll erfahren. vE: die ganze Erde.
47. B.dW: Versammlung. vE: versammelte Heer. dW: Sieg schaffet. vE.A: rettet.
48. lief zur Wahlstatt. B: Schlachtordnung. dW: nach d. Schl. zu. vE: auf d. Kampfplatz.
49. dW: streckte. vE: steckte.

42. S: autem. 46. Al.: Hodie dabit.
48. Al.: occurrit.

*ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ,
καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας ἐπὶ
τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσω-
πον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* 50 *Καὶ ἐκραταιώθη
Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ
ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ
ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ
χειρὶ Δαυίδ.* 51 *Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ'
αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέ-
σπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανά-
τωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθνηκεν ὁ
δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.* 52 *Καὶ ἀνέστησαν
ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ
κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰς-
όδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών, καὶ ἔπε-
σον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν
πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών.* 53 *Καὶ
ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμ-
βολὰς αὐτῶν.* 54 *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὴν
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθετο ἐν
τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.*

55 *Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπο-
ρευόμενον εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε
πρὸς Ἀβεννὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Υἱὸς
τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ·
Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα.* 56 *Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπερώτησον σύ, υἱὸς τίνος ὁ
νεανίας οὗτος.* 57 *Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ
πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν
Ἀβεννὴρ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαούλ,
καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐ-
τοῦ.* 58 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαούλ· Υἱὸς
τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Υἱὸς τοῦ
δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λα-
λῶν πρὸς Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συν-*

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־
מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־ נ
הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־
51 דָּוִד׃ וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ
וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
52 וַיָּנֻסוּ׃ וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־
בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת
53 וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא נח
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
57 הָעָלֶם׃ וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

XVIII. וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

49. AB: ἐπὶ (εἰς FX). B: εἰς τ. μ. (ἐπὶ τ. μ. AFX) ... *(ult.) τὸ. 50 tot. * B[1] († AB[2]EFX). AB[2]: ἐκραταίωσεν. 51. B * κ. ἐξέσπ. - αὐτῆς et ἐν αὐτῇ. 52. AB: ἀνίστανται ... ὀπ. αὐτῶν ἕ. ... * (pr.) τῆς ... πύλ. Ἀσκάλωνος. 54. AB: ἤνεγκεν ... ἔθηκεν. [55—18, 6[a] * B[1] († AB[2]EFX).] 55. AB[2]: ἀπάντησιν ... Ἀβενήρ. 56. AB[2]: νεανίσκος. 57. AB[2]: τοῦ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π. 58 AB[2]: παιδάριον; ... * (pr.) τοῦ († EFX).

50. B.vE: überwältigte. A: ward D. mächtig des Ph. mit Schl. u. St.
51. A: trat auf den Ph.? dW.vE: ihr Held.
52. dem Wege Saaraim bis. B: u. jauchzeten. dW.vE.A: erhoben ein Geschrei. dW: es fielen die Erschl. der Ph. A: Verwundeten. vE: die erschl. Ph. f.

aus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein
50 Angesicht. *Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand
51 hatte, *lief er und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zogs aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen
52 sie. *Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen
53 Ekron. *Und die Kinder Israel kehreten um von dem Nachjagen der Philister, und
54 beraubten ihr Lager. *David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte.

55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine
56 Seele lebet, König, ich weiß nicht. *Der König sprach: So frage darnach, weß
57 Sohn der Jüngling sei. *Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters
58 Haupt in seiner Hand. *Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

XVIII. Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans

cit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte, et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem
(1Mo.4,30.) suam super terram. *Praevaluitque 50
(Sir. 47,4ss.) David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, *cucurrit et 51
stetit super Philisthaeum, et tulit gladium ejus et eduxit eum de vagina sua, et interfecit eum praeciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. *Et consur- 52
gentes viri Israel et Juda vociferati sunt et persecuti sunt Philisthaeos, usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via
(Jos.15,36) Saraim et usque ad Geth et usque ad Accaron. *Et revertentes filii 53
Israel, postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum. *Assumens autem David caput 54
Philisthaei, attulit illud in Jerusalem;
(21,9.) arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

Eo autem tempore, quo viderat 55
Saul David egredientem contra Phi-
(26,5.) listhaeum, ait ad Abner principem
(v.58. 18,18.) militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner:
(1,26.) Vivit anima tua, rex, si novi. *Et 56
ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer. *Cumque regressus esset 57
David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu.
(v.31ss. 16,18ss.) *Et ait ad eum Saul: De qua progenie 58
es, o adolescens? Dixitque David:
(v.12.) Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

XVIII. Et factum est, cum complesset loqui ad Saul, anima Jonathae

49. Al.*circumducens. 52. S*(p. Saraim) et. 55. S*(alt.) Abner. 57. Al. † (in f.) sua.

53. B: hitzigen N. dW.vE: Verfolgen. B.dW.vE: plünderten. — — 54. vE: den Kopf!
55. (S. Kap. 14, 50.) B.dW.vE: dem Ph. entgegen. dW.vE: Bei deinem Leben.
56. dW: junge Mann. vE: dieser j. Mensch!
57. dW: vom Erschlagen. vE: nachdem er ... erschl. hatte.
58. dW.vE.A: sprach: (Ich bin) der Sohn. ...
1. dW: s. Reden m. S. geendigt, da keitete sich .. an.... B.dW.vE.A: die Seele.

XVIII. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

εδέθη τῇ ψυχῇ Δαυίδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 3 *Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ.* 5 *Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυίδ· ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου, καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καίγε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.*

6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς ὅτε ἀπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις.* 7 *Καὶ ἐξήρχοντο αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον αἱ παίζουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ὠργίσθη Σαούλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπε· Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία;* 9 *Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.*

10 *Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν· καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ.* 11 *Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυὶδ*

---

2. AB^{2}: *ἔδωκεν ... ἐν τῷ οἴκῳ* (*ἀφῆκεν ... εἰς τὸν οἶκον* FX). 3. AB^{2}: (* *διαθ.*) *ἐν τῷ ἀγαπᾶν* (c. FX). 4. AB^{2}: *ἐπάνω* (*ἐπ' αὐτῷ* EFX). 5. AB^{2} * *τῶν* († FX). 6. AB^{2}: *ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ἀπὸ τȣ̃ πατάξαι* (*ὅτε κτλ.* FX). AB * *κ. ᾄδ.* († FX). AEFX (p. *Ἰσρ.*) † (*ᾄδȣσαι*) *καὶ χορεύȣσαι εἰς ἀπάντησιν Σαȣ̀λ τȣ̃ βασιλέως.* 7. B: *ἐξῆρχον* (*-οντο* FX; A: *ἐξῆλθον*) ... * *αἱ παίζ.* († AEFX). 8. AB: (* *ὀργ. Σ. καὶ*) *πον. ἐφ.* (c. FX). B * *καὶ τί-βασ.* († AEFX). [9—11 * B^{1} († AB^{2}EFX).] 10. AB^{2} * *τȣ̃* et *τῇ* († FX).

2 וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקָּחֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב
3 בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
4 בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט
יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ
לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
ה וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל
עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
7 וּבְשָׁלִשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים
הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל
8 בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל
מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
9 וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל
עוֹן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים ׀ רָעָה ׀ אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀
11 בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיָּטֶל
שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד

---

v. 1. ויאהבהו ק׳ v. 6. לשיר ק׳
v. 7. באלפיו ק׳ 9. עוין ק׳

1. B.dW.vE.A: liebte ihn. B: wie s. Seele. dW. vE: eigene S. A: wie sich selbst.
2. B.vE: (zurück)kehren. dW.A: gestattete ihm z. (wieder) zurückzuk.
4. Mantel ... seine andern Kleider, bis auf ... . B: Oberrock. dW.A: übrigen Kl. vE: selbst auch s. Schw. A: sogar.
5. B: überall, wo ... hin s., handelte er kl. dW.vE: (üb.) wohin ... hatte er Glück. B: war angenehm in

mit dem Herzen Davids, und Jonathan
gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.
2 *Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ
ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus
3 kommen. *Und Jonathan und David mach-
ten einen Bund mit einander, denn er hatte
4 ihn lieb wie sein eigen Herz. *Und Jo-
nathan zog aus seinen Rock, den er an-
hatte, und gab ihn David, dazu seinen
Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und
5 seinen Gürtel. *Und David zog aus,
wohin ihn Saul sandte, und hielt sich
klüglich. Und Saul setzte ihn über die
Kriegsleute, und er gefiel wohl allem Volk,
auch den Knechten Sauls.
6 Es begab sich aber, da er wieder gekom-
men war von des Philisters Schlacht, daß
die Weiber aus allen Städten Israels wa-
ren gegangen mit Gesang und Reigen, dem
Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit
7 Freuden und mit Geigen. *Und die
Weiber sangen gegen einander, und spiele-
ten und sprachen: Saul hat tausend ge-
8 schlagen, aber David zehn tausend. *Da
ergrimmete Saul sehr und gefiel ihm das
Wort übel, und sprach: Sie haben David
zehn tausend gegeben, und mir tausend,
das Königreich will noch sein werden.
9 *Und Saul sahe David sauer an von dem
Tage und fortan.
10 Des andern Tages gerieth der böse Geist
von Gott über Saul, und weissagete da-
heim im Hause; David aber spielete auf
den Saiten mit seiner Hand, wie er täg-
lich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß
11 in der Hand *und schoß ihn, und gedachte:
Ich will David an die Wand spießen. Da-

(Gen. 44,30. conglutinata est animae David, et
20,17. dilexit eum Jonathas quasi animam
19,1. suam. *Tulitque eum Saul in die 2
16,21. illa, et non concessit ei, ut reverte-
17,15. 8,11s. retur in domum patris sui. *Inierunt 3
20,8.16. autem David et Jonathas foedus; di-
23,18. 2Sm.21,7 ligebat enim eum quasi animam suam.
*Nam exspoliavit se Jonathas tunica, 4
qua erat indutus, et dedit eam David,
et reliqua vestimenta sua, usque ad
gladium et arcum suum et usque ad
balteum. *Egrediebatur quoque Da- 5
vid ad omnia quaecumque misisset
v.14. eum Saul, et prudenter se agebat;
(2Kg. 18,7. posuitque eum Saul super viros belli,
et acceptus erat in oculis universi
(Gen. populi, maximeque in conspectu fa-
41,37. mulorum Saul.
Porro cum reverteretur percusso 6
Jud. Philisthaeo David, egressae sunt mu-
11,34. lieres de universis urbibus Israel,
cantantes chorosque ducentes in oc-
Ex.15,20. cursum Saul regis, in tympanis lae-
titiae et in sistris. *Et praecinebant 7
mulieres ludentes atque dicentes:
21,11. 29,4s. Percussit Saul mille, et David decem
17,51.46. 2Sm.18,3 millia. *Iratus est autem Saul nimis, 8
Sir.47,7. et displicuit in oculis ejus sermo
iste, dixitque: Dederunt David decem
millia, et mihi mille dederunt; quid
15,28. ei superest nisi solum regnum? *Non 9
13,14. rectis ergo oculis Saul aspiciebat
16,21. David a die illa et deinceps.
v.12. Post diem autem alteram invasit 10
16,14. 19,9; spiritus Dei malus Saul, et prophe-
1Kg. 18,29. tabat in medio domus suae. David
Jer.29,26 autem psallebat manu sua, sicut per
16,23; 19,9. singulos dies. Tenebatque Saul lan-
23,6; 19,10. ceam *et misit eam, putans quod 11
20,33. configere posset David cum pariete;

6. S† (p. Dav.) et ferret caput ejus in Jerusalem.

d. Augen des ganzen V. A: beliebt. vE: gut. dW: beliebt bei a. Volk.

6. da sie wiederkamen, als D. zurückgekehrt war ... gingen ... u. m. Triangeln. B.dW.vE: als s. einzogen (vgl. Kap. 17, 57). vE: u. mit Tanz. B: zu singen, u. zwar im R. vE: m. Freudengeschrei u. m. Cymbeln. (B: musikal. Instrumenten!!)

7. dW: sangen ... tanzend. vE: d. spielenden W. sangen chorweise. A: sangen vor. B.dW.vE: seine Tausend.

8. B: entbrannte. vE.A: (er)zürnte. dW.A: mißfiel. vE: es war böse in s. Augen diese Sache. dW: Ihm wird noch selbst d. Königthum. vE: Am Ende w. ihm n. d. Königr.

9. B: hatte ein Auge auf D. dW: sahe D. mit scheelen A. an. A: nicht mit rechten ...! vE: s. scheel auf D.

10. B.dW.vE: ein böser G. dW.vE: rasete. B: wie er v. Tag zu T. pfl. dW: diesen T. w. alle T. vE: wie gewöhnlich.

11. B.dW.vE: warf den Sp. (Speer). A: w. ihn. dW: will D. u. die W. durchstoßen.

XVIII. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ δίς. 12 *Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προςώπου Δαυὶδ, ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἀπέστη.* 13 *Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰςεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.* 14 *Καὶ ἦν Δαυὶδ συνιῶν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.* 15 *Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ.* 16 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰςεπορεύετο πρὸ προςώπου τοῦ λαοῦ.*

17 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερώβ, δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων.* 18 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραήλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως;* 19 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη ἐδόθη τῷ Ἀδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.* 20 *Καὶ ἠγάπησε Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ηὐθύνθη τὸ ῥῆμα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.* 21 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων.*

22 *Καὶ ἐνετείλατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.* 23 *Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἦ κοῦφόν ἐστιν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ*

12. B* ὅτι - ἀπέστη (†AEFX). 13. B* Σαὺλ. A[1]B: ἀπ' αὐτοῦ. 14. AB pon. συνιῶν p. ὁδ. αὐτοῦ. B (p. κύρ.) †ἦν. 16. B: εἰςεπ. κ. ἐξεπ. [17—19* B[1] (†AB[2]EFX).] 17. AB[2]: αὐτὴν δ. σοι ... † (a. πλὴν) καὶ ... * (bis) ἡ et τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. AB[2]: σοῦ π. 19. AB: ἐγενήθη. A[2]B[2]: αὐτὴ ἐδ. AB: Μοθυλαθίτῃ. 20. AB: Μελχὸλ. B* τὸ ῥῆμα. 21. AEFX † (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ.· Ἐν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 23. AB: Εἰ κοῦφ. * ἐστιν.

וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
13 עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא
14 וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל־
טו דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
16 מִפָּנָיו׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב
אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
18 וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר
21 בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
בִּי הַיּוֹם׃
22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־
דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
23 בַּמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

v. 14. דרכיו ק'
v. 22. עבדיו ק'

11. vE: wich ihm zweimal aus. A: w. zum zweitenm. aus s. Augen?
13. vor d. V. her. dW.vE: entfernte. dW.A: machte. B.dW.vE.A: Obersten.

vid aber wandte sich zweimal von ihm.
12 *Und Saul fürchtete sich vor David, denn
der Herr war mit ihm, und war von Saul
13 gewichen. *Da that ihn Saul von sich
und setzte ihn zum Fürsten über tausend
Mann, und er zog aus und ein vor dem
14 Volk. *Und David hielt sich klüglich in
alle seinem Thun, und der Herr war mit
15 ihm. *Da nun Saul sahe, daß er sich
so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm.
16 *Aber ganz Israel und Juda hatte David
lieb, denn er zog aus und ein vor ihnen
her.

17 Und Saul sprach zu David: Siehe,
meine größeste Tochter Merob will ich dir
zum Weibe geben, sei nur freudig und
führe des Herrn Kriege. Denn Saul ge-
dachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein,
18 sondern die Hand der Philister. *David
aber antwortete Saul: Wer bin ich, und
was ist mein Leben und Geschlecht meines
Vaters in Israel, daß ich des Königs Ei-
19 dam werden soll? *Da aber die Zeit kam,
daß Merob, die Tochter Sauls, sollte Da-
vid gegeben werden, ward sie Adriel, dem
20 Meholathiter, zum Weibe gegeben. *Aber
Michal, Sauls Tochter, hatte den David
lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach
21 er: Das ist recht. *Ich will sie ihm ge-
ben, daß sie ihm zum Fall gerathe und
der Philister Hände über ihn kommen. Und
sprach zu David: Du sollst heute mit der
andern mein Eidam werden.
22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet
mit David heimlich und sprecht: Siehe,
der König hat Lust zu dir, und alle seine
Knechte lieben dich, so sei nun des Königs
23 Eidam. *Und die Knechte Sauls redeten
solche Worte vor den Ohren Davids. Da-
vid aber sprach: Dünkt euch das ein Ge-
ringes sein, des Königs Eidam zu sein?

23. A.A: ein Geringes, des Königs.

et declinavit David a facie ejus se-
cundo. *Et timuit Saul David, eo 12
16,18. 10,7. quod Dominus esset cum eo et a se
recessisset. *Amovit ergo eum Saul 13
a se et fecit eum tribunum super
mille viros, et egrediebatur et intra-
bat in conspectu populi. *In om- 14
nibus quoque viis suis David pru-
v.5. (2Rg. 18,7. denter agebat, et Dominus erat cum
eo. *Vidit itaque Saul, quod pru- 15
dens esset nimis, et coepit cavere
eum. *Omnis autem Israel et Juda 16
diligebat David; ipse enim ingredie-
batur et egrediebatur ante eos.

Dixitque Saul ad David: Ecce, filia 17
14,49. mea major Merob, ipsam dabo tibi
17,25. uxorem: tantummodo esto vir fortis
25,28. et praeliare bella Domini. Saul autem
reputabat, dicens: Non sit manus mea
v.21. in eum, sed sit super eum manus
Philisthinorum. *Ait autem David 18
2Sm.7,18 ad Saul: Quis ego sum, aut quae est
vita mea aut cognatio patris mei in
Israel, ut fiam gener regis? *Factum 19
(Jud.15,2 est autem tempus, cum deberet dari
2Sm.21,8 Merob filia Saul David, data est Ha-
Jud.7,22. drieli Molathitae uxor. *Dilexit au- 20
v.28. 14,49. tem David Michol filia Saul altera.
Et nunciatum est Saul et placuit ei,
*dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat 21
ei in scandalum et sit super eum
v.17. (Ps.27,3. manus Philisthinorum. Dixitque Saul
ad David: In duabus rebus gener meus
eris hodie.

Et mandavit Saul servis suis: Lo- 22
quimini ad David clam me, dicentes:
v.5. Ecce, places regi et omnes servi
24,14. ejus diligunt te; nunc ergo esto gener
regis! *Et locuti sunt servi Saul in 23
auribus David omnia verba haec. Et
v.18. ait David: Num parum videtur vobis,
generum esse regis? ego autem sum

17. S: in eo. 20. S: filiam Saul alteram.

14. B: handelte kl. dW.vE: hatte Glück. B.dW.vE.A: (in) auf allen s. Wegen.
15. dW.vE: sehr viel Glück hatte, vE: fürchtete.
17. sei mir nur tapfer. dW.vE.A: älteste. B: halte dich nur t. bei mir. dW: streite die Str. Jehovas. B: wider ihn. A: gegen. dW.vE: Ich will nicht (keine) H. an ihn legen.
18. das Geschl. A: oder d. G. vE: ein Schwiegersohn.
19. dW.vE: zu der Z.
20. gefiel es ihm wohl. B: war d. Sache recht in s. Augen. vE: u. d. S. war ... dW: ihm r.
21. Denn er gedachte: Ich ... Zweiten. B: z. Strick werde. dW: Fallstr. sei. vE: u. s. soll ihm z. Fallstr. w. A: Anstoß! ... Um zwei Dinge sollst ...?
22. so werde nun. dW.vE: ist dir geneigt.

XVIII. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔντιμος. [24] Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ. [25] Καὶ εἶπε Σαούλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν τὸν Δαυὶδ εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. [26] Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυίδ, ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. [27] Καὶ ἀνέστη Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἤνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μεχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

[28] Καὶ εἶδε Σαοὺλ καὶ ἔγνω, ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἀγαπᾷ αὐτόν. [29] Καὶ Σαοὺλ προςέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προςώπου Δαυὶδ ἔτι, καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. [30] Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαούλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ· καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. [2] Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ, λέγων· Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ. [3] Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι

24 וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ וַיֹּאסֶף
שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃ וַאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

23. AB: ἔνδοξος (ἔντ. FX). 24. AB* πάντα († FX). 25. A* ἐκδικ.-fin. B* εἰς († EFX) ... αὐτὸν (τὸν Δ. iid.). 26. AB: ἀπαγγέλλουσιν (c. FX). B* κ. οὐκ-ἡμ. († AEFX). 27. A* ἑκ. B: ἀνήνεγκεν (ἤν. AFX) ... * κ. ἐπλήρ. αὐτὰς τ. β. († AEFX). 28. B * κ. ἔγνω († AEFX). AB * κ. Μ. ἡ θ. αὐτοῦ († FX) ... ἠγάπα (ἀγαπᾷ EX). 29 s. AB: εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δ. (φοβ. ἀπὸ πρ. Δ. FX). B* κ. ἐγέν. Σ.-fin. 30 († AEFX). A: ἐχθρεύων τὸν Δ. (c. F). AEX* τῆς († FX). A* (sq.) καὶ († EFX). — 1. AB* τοῦ († EFX). 2. B* ὁ πατήρ μου († AEFX).

v. 25. למד׳ כי אם במאה   v. 28. פתוח בס״פ

23. B.dW.vE: da ich (so ich doch) e. a. u. ger. M. (bin).
25. dW: k. Kaufpreis. vE: verlanget k. Heirathsgeschenk. A: hat k. Brautgabe nöthig. B.dW.vE.A: sondern (nur) 100 V. der Ph. vE: damit Rache geübt werde. A: geschehe. B.dW.A: gedachte. dW: fallen zu machen. vE: f. zu lassen in d. H. A: zu überliefern.
26. (Vgl. V. 20.) B: es waren aber die Tage noch n. erfüllet. dW: Und noch ... voll.

ich aber bin ein armer geringer Mann.
24 *Und die Knechte Sauls sagten ihm wie-
der und sprachen: Solche Worte hat Da-
25 vid geredet. *Saul sprach: So sagt zu
David: Der König begehret keine Mor-
gengabe, ohne hundert Vorhäute von den
Philistern, daß man sich räche an des
Königs Feinden. Denn Saul trachtete
David zu fällen durch der Philister Hand.
26 *Da sagten seine Knechte David an solche
Worte, und däuchte David die Sache gut
sein, daß er des Königs Eidam würde.
27 Und die Zeit war noch nicht aus. *Da
machte sich David auf und zog hin mit
seinen Männern, und schlug unter den
Philistern zweihundert Mann. Und Da-
vid brachte ihre Vorhäute und vergnügte
dem Könige die Zahl, daß er des Königs
Eidam würde. Da gab ihm Saul seine
Tochter Michal zum Weibe.
28 Und Saul sahe und merkte, daß der
Herr mit David war. Und Michal, Sauls
29 Tochter, hatte ihn lieb. *Da fürchtete
sich Saul noch mehr vor David, und ward
30 sein Feind sein Lebenlang. *Und da der
Philister Fürsten auszogen, handelte David
klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn
sie auszogen, daß sein Name hochgepriesen
ward.

XIX. Saul aber redete mit seinem Sohn
Jonathan und mit allen seinen Knech-
ten, daß sie David sollten tödten. Aber
Jonathan, Sauls Sohn, hatte David
2 sehr lieb, *und verkündigte es ihm
und sprach: Mein Vater Saul trachtet
darnach, daß er dich tödte. Nun, so be-
wahre dich morgen und bleibe verborgen,
3 und verstecke dich. *Ich aber will heraus
gehen und neben meinem Vater stehen auf
dem Felde, da du bist, und von dir mit
meinem Vater reden, und was ich sehe,

vir pauper et tenuis. *Et renuncia- 24
verunt servi Saul, dicentes: Hujus-
cemodi verba locutus est David.
*Dixit autem Saul: Sic loquimini ad 25
Gen. David: Non habet rex sponsalia ne-
34,12. cesse, nisi tantum centum praepu-
17,26.. tia Philisthinorum, ut fiat ultio de
inimicis regis. Porro Saul cogitabat
tradere David in manus Philisthino-
rum. *Cumque renunciassent servi 26
ejus David verba, quae dixerat Saul,
placuit sermo in oculis David, ut
fieret gener regis. Et post paucos
dies *surgens David abiit cum viris, 27
v.13. qui sub eo erant, et percussit ex
Philisthiim ducentos viros, et attulit
eorum praeputia et annumeravit ea
regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque
Saul ei Michol filiam suam uxorem.
Et vidit Saul et intellexit, quod 28
Dominus esset cum David; Michol
v.20. autem filia Saul diligebat eum. *Et 29
v.15.12.8 Saul magis coepit timere David, factus-
que est Saul inimicus David cunctis
diebus. *Et egressi sunt principes 30
Philisthinorum; a principio autem
v.14.4. egressionis eorum prudentius se ge-
rebat David quam omnes servi Saul,
et celebre factum est nomen ejus
nimis.

Locutus est autem Saul ad XIX.
Jonathan filium suum et ad omnes
servos suos, ut occiderent David.
18,1.3. Porro Jonathas filius Saul diligebat
20,17. 2 Sam. 1,26. David valde, *et indicavit Jonathas 2
David, dicens: Quaerit Saul pater
meus occidere te; quapropter observa
te, quaeso, mane, et manebis clam
et absconderis. *Ego autem egre- 3
diens stabo juxta patrem meum in
agro, ubicumque fueris, et ego loquar
de te ad patrem meum; et quodcum-

---

2. U.L: morgens. A.A: Morgens.

27. Al. † (p. abiit) in Accaron.
30. Al.: viri (pro servi). 3. S: fuerit.

27. B: man lieferte sie dem K. völlig. dW.vE: u. (man) legte sie vollzählig ... vor. A: zählte s. ... vor.
28. vE: u. erkannte es.
29. dW: befeindete D. vE: alle Zeit. B: alle die Tage. A: a. T. s. Lebens.
30. h. D., so oft s. ausz., kl. B: war D. klüger. vE: glücklicher. dW: hatte mehr Glück. B: hochgeachtet. vE: hochgeschätzt. dW: sehr werth geachtet.

1. B.dW.vE: zu s. Sohn. B: großen Wohlgefallen an D. dW.vE: war D. sehr geneigt.
2. morgen früh. B: nimm doch nun deiner zeitlich wahr. dW.vE: hüte dich. A: sei auf deiner Hut. vE: in d. Frühe.
3. B: meinem V. zur Seite. dW.vE: (an die S.) ... treten. B.dW.vE: (will) sehen was es sei (ist), und 2c.

XIX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

ὅ τι ἂν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. [4] *Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλον αὐτοῦ Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα.* [5] *Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἱνατί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον, θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;* [6] *Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαούλ, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.* [7] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰςήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.*

[8] *Καὶ προςετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προςώπου αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προςώπου Σαούλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ.* [11] *Καὶ 'ἐγενήθη καὶ' ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχήν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον σὺ θανατωθήσῃ.* [12] *Καὶ κατάγει ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται.* [13] *Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλασμα τριχῶν αἰγῶν ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν*

3. AB: ἐὰν (ἂν FX). 4. AB: δῦλ. σϋ Δ. … ἡμάρτηκεν … ποιήματα αὐτῦ ἀγαθὰ (AEX † σοι) c. F. 5. AB: τῇ χειρί. 7. AB: ὡς (καθὼς FX). 8. AB: προςέθετο ὁ πόλ. γεν. s. γίνεσθαι (c. FX) † πρὸς Σαὐλ B (* AFX). 9. B † (p. πν.) θεῦ (* FX; AEX: κυρίϋ). AB * (pr.) αὐτῦ († EFX). B * (ult.) ἐν. 10. AB: τὸ δόρυ εἰς Δ. (ἐν δορ. τὸν Δ. FX; AX † καὶ ἐν τῷ τοίχῳ). AB * ἐν ν. ἐκ. 11. AB † (p. ἐγ.) ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ (* FX et * ἐγ. καὶ) … * τόν. A²B: σώσῃς (-σεις A¹F). (A)B: σ(ε)αυτῦ (σϋ EFX). AB * (ult.) σύ († FX). 13. B (bis): ἔθετο. AB: ἧπαρ τῶν (στρ. τριχ. FX).

4 מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ
ה מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָֹה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָֹה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָֹה׀
רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
י וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

4. B.dW.vE.A: Gutes. B: ſich nicht an dir verſündigt. dW.vE.A: nicht gegen dich geſ. dW.vE: ſeine Thaten. A: Werke. B: ja ſ. Thun iſt dir gewiß ſehr gut.

5. B: ſ. Seele. vE: gelegt. dW: aufs Spiel geſetzt. A: freiwillig ausgeſ. dW: ſchaffete … e. gr. Sieg.

4 will ich dir kund thun. * Und Jonathan
redete das Beste von David mit seinem
Vater Saul, und sprach zu ihm: Es ver-
sündige sich der König nicht an seinem
Knechte David, denn er hat keine Sünde
wider dich gethan, und sein Thun ist dir
5 sehr nütze, * und er hat sein Leben in seine
Hand gesetzt und schlug den Philister, und
der Herr that ein großes Heil dem ganzen
Israel. Das hast du gesehen und dich
deß gefreuet; warum willst du dich denn
an unschuldigem Blut versündigen, daß du
6 David ohne Ursach tödtest? * Da gehorchte
Saul der Stimme Jonathans, und schwur:
So wahr der Herr lebt, er soll nicht ster-
7 ben! * Da rief Jonathan David und
sagte ihm alle diese Worte, und brachte
ihn zu Saul, daß er vor ihm war wie
vorhin.
8 Es erhob sich aber wieder ein Streit,
und David zog aus und stritt wider die
Philister, und that eine große Schlacht,
9 daß sie vor ihm flohen. * Aber der böse
Geist vom Herrn kam über Saul, und er
saß in seinem Hause und hatte einen Spieß
in seiner Hand; David aber spielete auf
10 den Saiten mit der Hand. * Und Saul
trachtete, David mit dem Spieß an die
Wand zu spießen. Er aber riß sich von
Saul, und der Spieß fuhr in die Wand.
David aber floh und entrann dieselbige
11 Nacht. * Saul aber sandte Boten zu Da-
vids Haus, daß sie ihn bewahreten, und
tödteten am Morgen. Das verkündigte
dem David sein Weib Michal, und sprach:
Wirst du nicht diese Nacht deine Seele er-
12 retten, so mußt du morgen sterben. * Da
ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder,
daß er hinging, entfloh und entrann.
13 * Und Michal nahm ein Bild und legte
es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu
seinen Häupten und deckte es mit Klei-

que videro, nunciabo tibi. * Locutus 4
est ergo Jonathas de David bona ad
Saul patrem suum, dixitque ad eum:
Ne pecces, rex, in servum tuum Da-
22,14. vid, quia non peccavit tibi, et opera
(28,21. ejus bona sunt tibi valde. * Et po- 5
Jud.12,3. suit animam suam in manu sua et
17,50ss. 18,6s; percussit Philisthaeum, et fecit Do-
17,32ss. 11,13. minus salutem magnam universo Is-
raeli. Vidisti et laetatus es; quare
(Mt. 23,35. ergo peccas in sanguine innoxio, in-
terficiens David, qui est absque culpa?
* Quod cum audisset Saul, placatus 6
(14,45. voce Jonathae juravit: Vivit Dominus!
quia non occidetur. * Vocavit itaque 7
Jonathas David, et indicavit ei omnia
verba haec; et introduxit Jonathas
18,2. David ad Saul, et fuit ante eum sicut
16,21. fuerat heri et nudiustertius.
Motum est autem rursum bellum, 8
et egressus David pugnavit adversum
23,5. Philisthiim percussitque eos plaga
magna, et fugerunt a facie ejus.
18,10. 16,14. * Et factus est spiritus Domini malus 9
28,15. in Saul; sedebat autem in domo sua
et tenebat lanceam; porro David
psallebat manu sua. * Nisusque est 10
18,11. Saul configere David lancea in pariete,
et declinavit David a facie Saul; lancea
autem casso vulnere perlata est in
parietem, et David fugit et salvatus est
Ps.59,1. nocte illa. * Misit ergo Saul satellites 11
suos in domum David, ut custodirent
eum et interficeretur mane. Quod cum
annunciasset David Michol uxor sua,
dicens: Nisi salvaveris te nocte hac,
(Jos.2,15 cras morieris! * deposuit eum per fene- 12
Act.9,25. stram. Porro ille abiit et aufugit, at-
que salvatus est. * Tulit autem Michol 13
v.16. Gen. statuam et posuit eam super lectum,
31,19. et pellem pilosam caprarum posuit
ad caput ejus, et operuit eam vesti-

4. Al.: peccet rex. 11. Al. † (p. suos) nocte.

6. dW: beim Leben Jehovas.
7. dW: um ihn. B.dW.A: wie gestern u. vor(ehe)-gestern.
8. B.dW.vE.A: (der) Krieg. B: that unter ihnen. dW.vE: richtete u. ihnen e. gr. Niederlage an.
9. dW: ein böser G. B.vE: seinen Sp. dW: Speer. dW.vE: sp. mit der (seiner) H.
10. dW: D. u. die W. zu durchstoßen. B: machte sich los. dW.vE.A: wich aus vor S. B: er schoß den Sp. dW: stieß. vE: warf.
11. ihn bewachten. dW.vE: Wenn du ... dein Leben rettest.
13. Netz von Ziegenhaar ... mit der Decke. dW.vE: nahm den Theraphim. B: Kissen v. Ziegenf. dW.vE: Geflecht v. Ziegenhaaren. A: that e. haariges Ziegenf. um s. Haupt?

αὐτὰ ἱματίῳ. 14 *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ εἶπε Μεχὸλ ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.* 15 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.* 16 *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.* 17 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μεχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μεχὸλ τῷ Σαούλ· Αὐτὸς εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.* 18 *Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ 'ἐν 'Ραμᾷ'.*

19 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν 'Ραμᾷ.* 20 *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ ἐλθόντες εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ Σαμουὴλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί.* 21 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προςέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί.* 22 *Καὶ 'ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ, καὶ' ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ εἰς 'Ραμᾶ.* 23 *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ εἰς 'Ραμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ εἰς 'Ραμᾶ.* 24 *Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ ἔπεσε*

בַּבֶּגֶד׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת 14
טו אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים 16
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה 17
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ וְדָוִד בָּרַח 18
וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹית׃
וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֹית 19
כ בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל 21
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־ 22
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹית
בָּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוֹית בָּרָמָה 23
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוֹית
בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו 24
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v.18.19.22.23. בניות ק׳   v.23. נוית ק׳

14. AB: *λέγουσιν* (*εἶπε M.* FX). 15. AB: *ἀποστέλλει* (*ἀπ. Σαὺλ ἀγγέλους* FX). 16. AB: *ἦπαρ τῶν* (*στρ. τρ.* FX). 19. AB: *λέγοντες* (*-όντων* FX). 20. AB* *ἐλθ.* († EFX). B* *τ. προφητευόντ.* († AFX). AB: *ἐγενήθη ... προφητεύουσιν* (c. FX). B* *κ. αὐτοί* († [A]EFX). 21. B (bis): *ἐπροφήτευσαν* (c. AEFX; etl. 24). 22 s. AB (ter): *ἐν 'Ραμᾷ.* 24. AB: *αὐτῶν* (*Σαμ.* FX).

14. dW.vE: (Und) als S. (bis) V. ꝛc. A: die Häscher ... greifen.
15. die V. dW.vE.A: sehen ... im Bette. B: daß wir ihn tödten. dW.vE: ich.
16. das Ziegennetz. Wie V. 13.
17. also betr. vE: hintergangen. dW.(vE.A.): entrinnen lassen. B.dW.vE: Warum soll(te) ich dich tödten? — — 18. dW: wohneten?

14 dern zu. *Da sandte Saul Boten, daß sie
David holeten. Sie aber sprach: Er ist
15 krank. *Saul aber sandte Boten, David
zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf
zu mir mit dem Bette, daß er getödtet
16 werde. *Da nun die Boten kamen, siehe,
da lag das Bild im Bette und ein Ziegen-
17 fell zu seinen Häupten. *Da sprach Saul
zu Michal: Warum hast du mich betrogen,
und meinen Feind gelassen, daß er ent-
rinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach
zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich.
18 *David aber entfloh und entrann, und kam
zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an
alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er
ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth.
19 Und es ward Saul angesagt: Siehe,
20 David ist zu Najoth in Rama. *Da
sandte Saul Boten, daß sie David holeten.
Und sie sahen zween Chöre Propheten weis-
sagen, und Samuel war ihr Aufseher.
Da kam der Geist Gottes auf die Boten
21 Sauls, daß sie auch weissageten. *Da
das Saul ward angesagt, sandte er andere
Boten, die weissageten auch. Da sandte
er die dritten Boten, die weissageten auch.
22 *Da ging er selbst auch gen Rama, und
da er kam zum großen Brunnen, der zu
Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist
Samuel und David? Da ward ihm gesagt:
23 Siehe, zu Najoth in Rama. *Und er
ging daselbst hin gen Najoth in Rama.
Und der Geist Gottes kam auch auf ihn,
und ging einher und weissagte, bis er
24 kam gen Najoth in Rama. *Und er zog
auch seine Kleider aus, und weissagte
auch vor Samuel, und fiel bloß nieder

18. AA: und sie blieben.

mentis. *Misit autem Saul apparitores, 14
qui raperent David; et responsum est
quod aegrotaret. *Rursumque misit 15
Saul nuncios, ut viderent David,
dicens: Afferte eum ad me in lecto,
ut occidatur. *Cumque venissent 16
v. 13. nuncii, inventum est simulachrum
super lectum et pellis caprarum ad
caput ejus. *Dixitque Saul ad Michol: 17
Quare sic illusisti mihi, et dimisisti
18,20. inimicum meum, ut fugeret? Et re-
spondit Michol ad Saul: Quia ipse
locutus est mihi: Dimitte me, alioquin
interficiam te. *David autem fugiens 18
salvatus est, et venit ad Samuel in
15,34. 7,17. Ramatha, et nunciavit ei omnia quae
fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et
20,1. Samuel et morati sunt in Najoth.
Nunciatum est autem Sauli a dicen- 19
tibus: Ecce, David in Najoth in Ra-
matha. *Misit ergo Saul lictores, 20
ut raperent David; qui cum vidissent
10,5.10. 1Rg. 20,25. cuneum Prophetarum vaticinantium
et Samuelem stantem super eos, fa-
ctus est etiam Spiritus Domini in illis,
et prophetare coeperunt etiam ipsi.
*Quod cum nunciatum esset Sauli, 21
misit et alios nuncios; prophetave-
runt autem et illi. Et rursum misit
Saul tertios nuncios; qui et ipsi
prophetaverunt. *Et iratus iracundia 22
Saul abiit etiam ipse in Ramatha, et
venit usque ad cisternam magnam,
quae est in Socho, et interrogavit
et dixit: In quo loco sunt Samuel et
David? Dictumque est ei: Ecce, in
Najoth sunt in Ramatha. *Et abiit 23
in Najoth in Ramatha, et factus est
etiam super eum Spiritus Domini, et
10,10. ambulabat ingrediens, et prophetabat
usque dum veniret in Najoth in Ra-
2Sm. 6,20 matha. *Et exspoliavit etiam ipse 24
se vestimentis suis, et prophetavit
cum caeteris coram Samuele, et cecidit

17. Al. † (p. mihi) dicens. 20. Al.: super nun-
cios Saul (pro in illis). 22. Al. * Et ir. irac. S.
23. Al.: Dei. 24. S: cecinit.

20. die Versammlung der Pr. ... Vorsteher. B: eine V. von. vE: den Chor. A: die Schaar. vE: begeisterte Lieder singen. dW: die da prophezeieten. B: stand da u. war. dW: der dastand als. vE: u. den S. an ihrer Spitze stehen.

21. B: fuhr S. fort u. sandte. dW.vE.A: s. (wieder) zum drittenmal B.
22. dW.vE: die gr. Grube. A: Cisterne.
23. B: ging immerfort. dW.vE: im Gehen.
24. dW.vE: lag nackt da.

XX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα. Διὰ τοῦτο ἔλεγον· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

XX. *Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;* 2 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ˹Ἰωνάθαν˺· Μηδαμῶς ˹σοί˺, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Οὐκ ἔστι τοῦτο.* 3 *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε· Μὴ γνώτω ταῦτα Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται. Πλὴν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς εἶπον, πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἕως θανάτου.*

4 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ ποιήσω σοι.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ δὴ νουμηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης τῆς τρίτης.* 6 *Ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου, ἐρεῖς· Παραιτούμενος παρῄτηται παρ᾽ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.* 7 *Ἐὰν τάδε εἴπῃ· Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ᾽ αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,*

עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֺית בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי
מֶה־עֲוֺנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ
2 כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
3 מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ וַיִּשָּׁבַע
עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־
יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
וּבֵין הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
ה נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־
אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־
7 הַמִּשְׁפָּחָה׃ אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם
לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־
8 כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן

מניות ק' v. 1.
לא יעשה ק' v. 2.

---

1. A (eti. alibi): *Ναυϊὼθ ... κ. εἶπεν ἐνωπ. Ἰων.* 2. A¹EX (eti. 9): *Μηδ. σύ.* AX† (p. *ἢ*) *ῥῆμα.* AB: *κρύψει* (*ἀποκρ.* FX). 3. AB: *εὕρηκα* (*εὗρον* FX). A: *χ. ἐνώπιόν σȣ.* B: *γνῶναι* (*γνώτω* AFX). AB: *τȣ̃το ... Ἀλλὰ* (*ταῦτα ... Πλὴν* FX). B: *ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον ἐμȣ̃ καὶ τȣ̃ θανάτȣ* (c. AFX). 4. B† (p. *καὶ*) *τί* (*AFX). 5. AB: *νεομηνία* (*νουμηνία* FX). B* *μετὰ τȣ̃ β.* (†AEFX) et *τῆς τρ.* (†AX). 6. B† (in.) *Καὶ* (*AFX). AB† (a. *ἐρεῖς*) *καὶ ... παρῃτήσατο* (c. AEFX). A²B: *ἀπ᾽* (*παρ᾽* FX). B: *ἕως εἰς* (*ἕως A; EFX* *εἰς*). 7. A† (p. *ἐὰν*) *δὲ.* AB: *σκληρῶς* (*σκληρὰ* FX).

1. B: welches ist meine Missethat ... Sünde. dW: Vergehen 2c. vE: Verbrechen. A: Unrecht. B.dW.A: trachtet. vE: mir n. d. L. strebt!
2. B: wirst nicht. dW: er offenbare es mir denn. B.dW: Dem (Es) ist n. so. vE: Das kann n. sein.
3. vE: recht gut. B: Gunst. B.dW.vE.A: in d. A. B.dW.A: daß er sich n. (etwa bek.) betrübe. vE: dar-

den ganzen Tag und die ganze Nacht.
Daher spricht man: Ist Saul auch unter
den Propheten?

XX. David aber floh von Najoth zu Ra-
ma, und kam und redete vor Jonathan:
Was habe ich gethan? was habe ich miß-
gehandelt? was habe ich gesündiget vor
deinem Vater, daß er nach meinem Leben
2 stehet? *Er aber sprach zu ihm: Das sei
ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein
Vater thut nichts, weder Großes noch Klei-
nes, das er nicht meinen Ohren offenbare;
warum sollte denn mein Vater dieß vor
mir verbergen? Es wird nicht so sein.
3 *Da schwur David weiter und sprach:
Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor
deinen Augen gefunden habe, darum wird
er denken: Jonathan soll solches nicht wis-
sen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich,
so wahr der Herr lebt und so wahr deine
Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen
mir und dem Tode.
4 Jonathan sprach zu David: Ich will an
5 dir thun, was dein Herz begehrt. *David
sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neu-
mond, da ich mit dem Könige zu Tische
sitzen sollte, so laß mich, daß ich mich auf
dem Felde verberge bis an den Abend des
6 dritten Tages. *Wird dein Vater nach
mir fragen, so sprich: David bat mich, daß
er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen
möchte, denn es ist ein jährlich Opfer da-
7 selbst dem ganzen Geschlechte. *Wird er
sagen: Es ist gut, so stehet es wohl um
deinen Knecht; wird er aber ergrimmen,
so wirst du merken, daß Böses bei ihm be-
8 schlossen ist. *So thue nun Barmherzig-
keit an deinem Knecht, denn du hast mit
mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn
gemacht. Ist aber eine Missethat in mir,

1. U.L: mishandelt.

nudus tota die illa et nocte. Unde
10,11s. et exivit proverbium: Num et Saul
inter Prophetas?

19,18s. Fugit autem David de Najoth, XX.
quae est in Ramatha, veniensque lo-
17,29. cutus est coram Jonatha: Quid feci?
26,18. 24,8. quae est iniquitas mea et quod pec-
catum meum in patrem tuum, quia
quaerit animam meam? *Qui dixit ei: 2
Absit! non morieris; neque enim fa-
22,15. ciet pater meus quidquam grande
(Ruth. 4,4. vel parvum, nisi prius indicaverit
mihi; hunc ergo celavit me pater meus
sermonem tantummodo? nequaquam
erit istud. *Et juravit rursum Da- 3
vidi. Et ille ait: Scit profecto pater
tuus, quia inveni gratiam in oculis
tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas,
ne forte tristetur. Quin immo vi-
25,26. Jer. 38,16 vit Dominus et vivit anima tua! quia
uno tantum (ut ita dicam) gradu
ego morsque dividimur.
Et ait Jonathas ad David: Quod- 4
cumque dixerit mihi anima tua, fa-
ciam tibi. *Dixit autem David ad 5
Num. 10,10. 28,11. Jonathan: Ecce, calendae sunt cra-
29,1. stino, et ego ex more sedere soleo
juxta regem ad vescendum; dimitte
ergo me, ut abscondar in agro usque
ad vesperam diei tertiae. *Si re- 6
spiciens requisierit me pater tuus,
respondebis ei: Rogavit me David, ut
16,1. L.2,4. iret celeriter in Bethlehem civitatem
9,12. suam, quia victimae solemnes ibi sunt
universis contribulibus suis. *Si 7
dixerit: Bene, pax erit servo tuo;
si autem fuerit iratus, scito quia
completa est malitia ejus. *Fac ergo 8
misericordiam in servum tuum, quia
18,3. foedus Domini me famulum tuum te-
2 Sm. 14,32. cum inire fecisti. Si autem est iniquitas

6. Al. *respiciens.

über gräme. B.dW.vE: (Doch) aber. dW.vE: und bei deinem (Leben). dW: nur e. Schr. war. vE: ... w. nur noch e. Schr.

4. B: Was deine Seele mag gedenken, das 2c. vE: ... sagt ... für dich th. dW: W. wünschet d. Seele? ich w. es dir th.

5. B: allerdings bei d. K. s. müßte zu essen. dW: entlasse mich. B: so wollest du m. gehen lassen. dW. vE: bis zum (an den) dr. A.

6. B: meiner ja missen. dW.vE: Wenn ... mich vermisset. B: hat sichs ernstl. v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: l. dürfte. A: eilends ... gehen. B.vE: das g. G. hat d. (sein) j. O. dW: ein Jahres-O. hat sein 2c.

7. A: so ist Friede mit d. K. B: sehr entbrennen. vE: in Zorn geräth. B.dW.vE.A: so wisse. B: daß das Unglück. vE: von ihm U. bereitet ist.

8. B: wollest du die Güte beweisen ... deinen Kn. mit dir in e. B. des H. treten lassen. dW: thue Liebe. dW.vE: in e. B. Jeh. ... aufgenommen. B.dW.vE.A: an mir. (Vgl. V. 1.)

θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἱνατί οὕτως εἰςαγάγῃς με;

⁹ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπί σε, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρά; ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν. Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελῶ πρός σε εἰς τὸ πεδίον. ¹³ Καὶ ἐὰν κακὸν ᾖ, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προςθείη· ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπί σε, καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. ¹⁴ Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, ¹⁵ οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ¹⁶ εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐκζητῆσαι κύριον ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ. ¹⁷ Καὶ προςέθετο Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

¹⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Αὔριον νουμηνία, καὶ ἐπισκοπῇ ἐπισκεφθήσεται ἡ καθέδρα σου. ¹⁹ Καὶ τρισσεύσεις καὶ

8. AB: *εἰςάγεις* (c. F). 9. ABEX † (p. *σε*) *καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σου* (*F). 10. AB: *ἀπαγγείλῃ … σκληρῶς* (c. FX). 11. AB: *μένε* (*ἐξέλθ.* FX) … *ἐκπορεύονται* (c. E). 12. AB* *ἐὰν* († FX). B: *ἀποστέλλω* (*-στελῶ* A²FX). AB: *εἰς ἀγρόν* (*εἰς τ. π.* FX). 13. AB al.* *K. ἐὰν κακ. ᾖ* († X). 14. A¹X* (pr.) *ἐὰν*. AB † (a. *ποι.*) *καὶ* (*FX). AFX † (p. *ἔλ.*) *κυρίου*. 15. AB † (p. *καὶ*) *εἰ μὴ* (*X). B † (a. *πρ.*) *τοῦ* (*AFX). 16. AX (pro *εὑρ.*): *ἐξαρθῆναι … ἐκζητήσει*. AB: *κύριος* (*-ον* X). B: *ἐχθροὺς τοῦ Δ.* (c. F; A: *ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ τοῦ Δ.*). 17. AB † (a. *Ἰ.*) *ἔτι* (*FX). AX † (p. *Δ.*) *ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν*. 18. B* *αὐτῷ* († AEFX). AB: *νεομ.* (*νουμ.* FX). AB: *ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθ.*

הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה
תְבִיאֵנִי׃
ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀
אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃
י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי
11 אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה
12 וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר
אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־
טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ
13 וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה
לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה
14 עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ וְלֹא אִם־
עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
טו יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ וְלֹא־תַכְרִית אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ
16 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן
עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי
17 דָוִד׃ וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ
19 וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ

הפטרה כשחל ר״ח ביום א׳ v. 18.

9. Wie V. 7. B.dW.vE: (daß es) über dich (kommen sollte).

12. nicht alsbald. B.dW.vE: um diese Zeit morgen oder übermorgen. dW: meinen V. erforsche. vE: ausf. B: u. siehe er wäre gütig gegen D. vE.A: es gut steht (etwas Gutes ist) für D.

13. B: so müsse d. H. so dem J. thun u. so fortfahren. dW: soll … so th. u. so ferner. vE: so u. abermal &c.

so tödte du mich, denn warum wolltest du
mich zu deinem Vater bringen?
9 Jonathan sprach: Das sei ferne von dir,
daß ich sollte merken, daß Böses bei mei-
nem Vater beschlossen wäre über dich zu
bringen, und sollte es dir nicht ansagen.
10 *David aber sprach: Wer will mirs an-
sagen, so dir dein Vater etwas Hartes ant-
11 wortet? *Jonathan sprach zu David:
Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen.
12 Und gingen beide hinaus aufs Feld. *Und
Jonathan sprach zu David: Herr, Gott
Israels, wenn ich erforsche an meinem Va-
ter morgen und am dritten Tage, daß es
wohl stehet mit David, und nicht hinsende
zu dir und vor deinen Ohren offenbare:
13 *so thue der Herr Jonathan dieß und je-
nes. Wenn aber das Böse meinem Vater
gefällt wider dich, so will ichs auch vor
deinen Ohren offenbaren, und dich lassen,
daß du mit Frieden weggehest. Und der
Herr sei mit dir, wie er mit meinem Vater
14 gewesen ist. *Thue ichs nicht, so thue
keine Barmherzigkeit des Herrn an mir,
15 weil ich lebe, auch nicht so ich sterbe. *Und
wenn der Herr die Feinde Davids ausrot-
ten wird, einen jeglichen aus dem Lande,
so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von
16 meinem Hause ewiglich. *Also machte
Jonathan einen Bund mit dem Hause Da-
vids und sprach: Der Herr fordere es von
17 der Hand der Feinde Davids. *Und Jo-
nathan fuhr weiter und schwur David, so
lieb hatte er ihn, denn er hatte ihn so lieb
als seine Seele.
18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen
ist der Neumond, so wird man nach dir
fragen, denn man wird deiner vermissen,
19 da du zu sitzen pflegest. *Des dritten Tages

aliqua in me, tu me interfice, et ad
patrem tuum ne introducas me.
Et ait Jonathas: Absit hoc a te! 9
neque enim fieri potest, ut si certe
cognovero completam esse patris mei
malitiam contra te, non annunciem
tibi. *Responditque David ad Jona- 10
than: Quis renunciabit mihi, si quid
forte responderit tibi pater tuus dure
de me? *Et ait Jonathas ad David: 11
Veni et egrediamur foras in agrum.
Cumque exissent ambo in agrum,
*ait Jonathas ad David: Domine Deus 12
Israel, si investigavero sententiam
patris mei crastino vel perendie, et
aliquid boni fuerit super David, et
non statim misero ad te et notum
14,44. tibi fecero: *haec faciat Dominus 13
3,17. 1Kg.2,23. Jonathae, et haec addat. Si autem
perseveraverit patris mei malitia ad-
versum te, revelabo aurem tuam et
dimittam te, ut vadas in pace, et
10,7. sit Dominus tecum, sicut fuit cum
patre meo. *Et si vixero, facies 14
v.8.2Sm. 21,7. mihi misericordiam Domini; si vero
mortuus fuero, *non auferes mise- 15
24,22. ricordiam tuam a domo mea usque
in sempiternum, quando eradicaverit
Dominus inimicos David, unumquem-
que de terra; auferat Jonathan de
domo sua, et requirat Dominus de
v.8.23,18 manu inimicorum David. *Pepigit 16
2Sm.21,7 ergo Jonathas foedus cum domo Da-
vid, et requisivit Dominus de manu
inimicorum David. *Et addidit Jo- 17
nathas dejerare David, eo quod dili-
18,1. geret illum; sicut enim animam suam,
16,21. ita diligebat eum.
Dixitque ad eum Jonathas: Cras 18
v.5. calendae sunt et requireris; require-
tur enim sessio tua *usque perendie. 19

18. U.L: dein vermissen. A.A: dich.

9. S: a me. 10. Al.* de me. 11. Al.* foras.
13. Al.: augeat. 15. Al.* auferat–David.

14. Du aber sollst nicht nur, dieweil ich noch l., die B. d. H. an mir thun, daß ich nicht st. müsse. vE: n. allein, so lange ich l. B: Wirst du n. auch ... wirst ... sage ich ... beweisen ...? dW: Aber nicht [sei er mit dir], wenn ich noch l. u. du nicht ꝛc. (A: Und wenn ich noch l. so thue ... bin ich aber gestorben ...)

15. Du sollst auch, wenn ... nicht reißen. B: Du wirst ja d. Gütigkeit n. abreißen ... Auch nicht, wenn ꝛc. dW: u. du n. d. Liebe abziehest. vE: nicht wegnehmen, auch dann nicht ꝛc.

16. B: daß d. H. es fordern sollte. dW: Möge Jeh. Rache nehmen an.

17. fuhr fort D. zu beschwören, dieweil er ... hatte. dW.A: beschwor D. nochmals. vE: Auch hieß J. noch den D. schwören ... wie sich selbst.

18. B: so wirst du gemißt werden, denn dein Platz wird ledig stehen. dW.vE: (Sitz) w. leer gefunden w.

ἐπισκέψη καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ κρυβῇς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· 20 *καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων καὶ ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί,* 21 *καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον, λέγων· Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν. Ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ κύριος.* 22 *Ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος.* 23 *Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.*

24 *Καὶ κέκρυπται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ παραγίνεται ὁ μήν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.* 25 *Καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ, ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τὸν τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαούλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ.* 26 *Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἴρηκε· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κεκάθαρται.* 27 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;* 28 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρῄτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ 'τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι',* 29 *καὶ εἶπέ μοι· Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλατο πρός με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,*

תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ
אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת כ
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר 21
לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר
לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה 22
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה 23
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ 24
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם 26
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי 27
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־ 28
שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־
בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח 29
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

---

19. AEFX: *ἐκρύβης*. AB: *τῇ ἐργασίμῃ ... παρὰ τὸ Ἐργὰβ ἐκεῖνο* (c. FX). 20. AB* *ἐν* et (alt.) *καὶ* (†FX). 21. AB: *ἀποστέλλω* (-*στελῶ* FX). 22. A: *Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ*. 24. AB: *κρύπτεται* (*κέκρ.* FX). B: *ἐν ἀγρῷ* (*ἐν τῷ π.* FX). 25. B* *ὁ βασ.* († AEFX). AB* (pr.) *τὸν* († EFX). 26. B* *οὐδὲν* († AEFX). AB * *τι* († F) ... *ὅτι οὐ κεκαθάρισται* (c. FX). 27. AX * *τῇ ἡμ.* AB † (a. *Δ.*) *τοῦ* (* FX). 29. AB* *μοι* († FX) ... *ἡμῖν* (*ἡμῶν* EX). B: *ἐνετείλαντο π. μ. οἱ ἀδελφοί* (c. AX).

v. 24. אל ק'

19. am den O. ... verbargest am Werktage. B: wenn du nun drei Tage wirst hingebracht haben. dW.vE: übermorgen. B: am Tage dieser Handlung? dW: der [beabsichtigten] Unthat. B.dW.vE: u. bleibe.
20. B.dW.vE: (für mich) nach d. Ziel. A: als übete ich mich n. d. Z. zu schießen.
21. A: einen Kn. dW: den Knappen! dW.vE.A:

aber komm bald hernieder und gehe an
einen Ort, da du dich verbergest am
Werkeltage, und setze dich bei dem Stein
20 Asel. *So will ich zu seiner Seite drei
Pfeile schießen, als ich zum sichern Maal
21 schösse. *Und siehe, ich will den Knaben
senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde
ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile
liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so
komm, denn es ist Friede und hat keine
22 Gefahr, so wahr der Herr lebt. *Sage
ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile
liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn
23 der Herr hat dich lassen gehen. *Was
aber du und ich mit einander geredet ha-
ben, da ist der Herr zwischen mir und dir
ewiglich.
24 David verbarg sich im Felde. Und da
der Neumond kam, setzte sich der König zu
25 Tische zu essen. *Da sich aber der König
gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin
gewohnt war, an der Wand, stand Jona-
than auf, Abner aber setzte sich an die
Seite Sauls. Und man vermissete David
26 an seinem Ort. *Und Saul redete des
Tages nichts, denn er gedachte: Es ist ihm
etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.
27 *Des andern Tags des Neumonden, da man
David vermissete an seinem Ort, sprach
Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum
ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekom-
28 men, weder gestern noch heute? *Jona-
than antwortete Saul: Er hat mich, daß
29 er gen Bethlehem ginge. *Und sprach:
Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat
zu opfern in der Stadt, und mein Bru-
der hat mirs selbst geboten; habe ich
nun Gnade vor deinen Augen gefunden,

19. A.A: Werketage. 20. A.A: als wenn ... als ob ... Sichermaal. 25. U.L: Davids.

Descendes ergo festinus, et venies
in locum, ubi celandus es in die, qua
Ez.46,1. operari licet, et sedebis juxta lapidem,
cui nomen est Ezel. *Et ego tres 20
sagittas mittam juxta eum, et jaciam
quasi exercens me ad signum. *Mit- 21
v.35. tam quoque et puerum, dicens ei:
Vade et affer mihi sagittas. Si dixero
puero: Ecce, sagittae intra te sunt,
tolle eas; tu veni ad me, quia pax
v.3. tibi est et nihil mali; vivit Dominus!
*Si autem sic locutus fuero puero: 22
Ecce, sagittae ultra te sunt; vade
in pace, quia dimisit te Dominus.
*De verbo autem, quod locuti sumus 23
ego et tu, sit Dominus inter me et
te usque in sempiternum.
Absconditus est ergo David in agro, 24
v.18.5. Nm. 10,10. et venerunt calendae, et sedit rex ad
comedendum panem. *Cumque se- 25
disset rex super cathedram suam (se-
cundum consuetudinem), quae erat
juxta parietem, surrexit Jonathas,
14,50s. et sedit Abner ex latere Saul, vacuus-
que apparuit locus David. *Et non 26
est locutus Saul quidquam in die
illa; cogitabat enim, quod forte eve-
Lev.15. 7,19ss. nisset ei, ut non esset mundus nec
Dt.23,10. purificatus. *Cumque illuxisset dies 27
secunda post calendas, rursus ap-
paruit vacuus locus David, dixitque
Saul ad Jonathan filium suum: Cur
22,7.9. 2Sm.20,1 non venit filius Isai, nec heri nec
hodie, ad vescendum? *Responditque 28
Jonathas Sauli: Rogavit me obnixe,
ut iret in Bethlehem, *et ait: Di- 29
mitte me, quoniam sacrificium so-
v.6.9,12. lemne est in civitate; unus de fra-
tribus meis accersivit me, nunc
ergo si inveni gratiam in oculis tuis,

22. S: citra te. 29. Al.: in civ. mea.

hole (mir) d. Pf. dW: diesseits von dir. vE: v. d. herwärts. B: sind v. d. abgelegen hierw. zu (so nimm ihn mit u. komme?) ... Fr. für dich u. hat nichts zu sagen. dW.vE: stehet wohl um (gut für) dich u. es ist nichts.
22. dW.A: jenseits. vE: hinwärts. dW: lässet dich entfliehen. vE: wird d. entkommen l.
23. A: darüber sei Zeuge.
24. dW.vE: u. es war (ward) N. B: das Brot zu essen.
25. auf s. Sitz. B: wie ehemals so diesmals. dW: dies Mal wie alle M. vE.A: wie gewöhnlich. B: Davids O. ward gemisset. vE: Platz blieb leer. A: d. Sitz D. war l.
26. B.dW: sagte nicht das Geringste (nichts) ... es ist ein Zufall, er ist n. r., gewiß ist er &c.
27. dW.A: nach dem N. B.vE: den (am) zweiten des N. dW: zum Essen. vE.A: Mahle. B: Brot.
28. B: bat sichs gar sehr v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: hat sich v. m. erbeten. A: mich inständig geb.
29. B: wir haben ein Opfer für d. Geschl. dW.vE: ein Geschlechts-O. vE.A: mich (selbst dazu ein)geladen?

ἀπελεύσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 *Καὶ ἐθυμώθη Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων· οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτοχος εἶ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;* 31 *Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσῃ σὺ οὐδὲ ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.* 32 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;* 33 *Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.* 34 *Καὶ ἀπεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

35 *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς τὸ πεδίον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον τῷ Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ᾽ αὐτοῦ,* 36 *καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε σὺ καὶ εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω. Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τὰ βέλη καὶ παρήγαγεν αὐτά.* 37 *Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν βελῶν ὧν ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.* 38 *Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς, καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.* 39 *Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδέν, πλὴν Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ ᾔδεισαν τὸ ῥῆμα.* 40 *Καὶ ἐπέθηκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν.* 41 *Καὶ εἰσῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν,*

אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן
ל לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־
32 מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
33 עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
34 מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־
אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃
לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
36 לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
37 הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
38 הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא
39 אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
מ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
41 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא

29. B: *διαβήσομαι* (*ἀπελ.* FX; AX: *διασωθήσομαι*). 30. AB † (p. *ἐθ.*) *ὀργῇ* ... *μέτοχος εἶ σὺ* (c. FX). 31. AB: *ἑτοιμασθήσεται ἡ βασ.* 32. B * *τῷ π. αὐτοῦ κ. εἶπεν.* 34. B: *ἀνεπήδησεν* (*ἀπεπ.* AX). 35. AB: *ἐγενήθη* ... *εἰς ἀγρὸν* ... * *τῷ.* 36. AB * *σὺ κ.* ... *ἠκόντ. τῇ σχίζῃ κ. π. αὐτήν.* 37. AB: *τῆς σχίζης ὃ* ... *νεανίου* (*τ. βέλ. ὧν* ... *παιδ.* FX). 38. AB † (p. *ἦν.*) *τὰς σχίζας.* 39. A²B: *οὐθέν.* AB: *πάρεξ* (*πλὴν* FX) ... * *ᾔδ. τὸ ῥ.* 40. A²B: *Ἰωνάθαν ἔδωκε* (*ἐπέθ.* F). AB: *τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ* (*αὐτῷ* F). AB † (p. *Πορ.*) [*καὶ*] *εἴσελθε.* 41. BEX † (p. *Κ.*) *ὡς.* AB * *εἰς τ. π.*

v. 38. החצים ק׳

30. B.dW.vE: entbrannte. B.dW: verkehrter u. widerspenstiger Sohn (Mensch). vE: durch Widerspenstigk. verk. S. (A: S. eines mannsüchtigen Wei-

so will ich hinweg, und meine Brüder
sehen. Darum ist er nicht gekommen zu
30 des Königs Tisch. * Da ergrimmete der
Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach
zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! Ich
weiß wohl, daß du den Sohn Isai aus-
erkoren hast, dir und deiner unartigen
31 Mutter zur Schande. * Denn so lange der
Sohn Isai lebt auf Erden, wirst du, dazu
auch dein Königreich, nicht bestehen. So
sende nun hin und laß ihn herholen zu
32 mir, denn er muß sterben. * Jonathan
antwortete seinem Vater Saul und sprach
zu ihm: Warum soll er sterben? was hat
33 er gethan? * Da schoß Saul den Spieß
nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte
Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich
34 beschlossen war, David zu tödten, * und
stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn,
und aß desselben andern Tages des Neu-
monden kein Brot; denn er war beküm-
mert um David, daß ihn sein Vater also
verdammete.
35 Des Morgens ging Jonathan hinaus
aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte,
36 und ein kleiner Knabe mit ihm, * und
sprach zu dem Knaben: Lauf und suche
mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber
der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über
37 ihn hin. * Und als der Knabe kam an
den Ort, dahin Jonathan den Pfeil ge-
schossen hatte, rief ihm Jonathan nach und
sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.
38 * Und rief abermal ihm nach: Eile risch,
und stehe nicht still! Da las der Knabe
Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie
39 zu seinem Herrn. * Und der Knabe wußte
nichts darum, allein Jonathan und David
40 wußten um die Sache. * Da gab Jo-
nathan seine Waffen seinem Knaben und
sprach zu ihm: Gehe hin und trage es in
41 die Stadt. * Da der Knabe hinein kam,

30. U.L: zu Schanden.
38. A.A: frisch. A.A: schnell.

vadam cito et videbo fratres meos.
Ob hanc causam non venit ad mensam
regis. * Iratus autem Saul adversum 30
Jonathan dixit ei: Fili mulieris virum
ultro rapientis, numquid ignoro,
quia diligis filium Isai, in confusionem
tuam et in confusionem ignominiosae
matris tuae? * Omnibus enim diebus, 31
quibus filius Isai vixerit super terram,
non stabilieris tu neque regnum tuum!
Itaque jam nunc mitte et adduc eum
ad me, quia filius mortis est. * Re- 32
spondens autem Jonathas Sauli patri
19,4ff. suo ait: Quare morietur? quid fecit?
19,9f. 18,11. * Et arripuit Saul lanceam, ut percu- 33
teret eum, et intellexit Jonathas,
quod definitum esset a patre suo, ut
interficeret David. * Surrexit ergo 34
Jonathas a mensa in ira furoris, et
non comedit in die calendarum se-
Nm. 10,10. cunda panem. Contristatus est enim
super David, eo quod confudisset
eum pater suus.
Cumque illuxisset mane, venit Jo- 35
v.20ff. nathas in agrum juxta placitum David,
et puer parvulus cum eo, * et ait ad 36
puerum suum: Vade et affer mihi sa-
gittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans
puerum. * Venit itaque puer ad lo- 37
cum jaculi, quod miserat Jonathas,
et clamavit Jonathas post tergum
pueri et ait: Ecce, ibi est sagitta
v.22. porro ultra te. * Clamavitque iterum 38
Jonathas post tergum pueri, dicens:
Festina velociter, ne steteris! Col-
legit autem puer Jonathae sagittas et
attulit ad dominum suum. * Et quid 39
ageretur, penitus ignorabat, tantum-
modo enim Jonathas et David rem no-
verant. * Dedit ergo Jonathas arma 40
sua puero et dixit ei: Vade et defer in
civitatem. * Cumque abiisset puer, 41

des!) dW.vE.A: Weiß ich (denn) nicht. vE: so liebge-
wonnen hast. A: liebest. B: zu deiner Sch. u. zur Sch.
deiner M. Blöße. dW.vE: Sch. der Scham d. M.
31. du und d. K. dW: Königthum. B: befestigt
werden. dW: sicher sein. vE: du u. feststehen, noch d.
Reich. B.dW.vE.A: ist ein Kind des Todes.
33. B.dW.vE: warf. dW: ihn zu durchstoßen. vE:
um ihn zu durchbohren.
34. also schmähete. B: brennendem Z. dW: ent-
branntes Zornes. vE: in Zornes-Gluth ... grämte
sich.
35. B: um die Zeit die er 2c. dW.vE: zu der mit
D. verabredeten Z.
37. B: von dir dortwärtshin. dW.vE. Wie V. 22.
38. u. kam damit. dW: Flugs eile. vE: Hurtig.
41. hingegangen war.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστησε ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας.
42 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.*

XXI.*) *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.*
2 *Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νόβα πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξέστη Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ;*
3 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι σήμερον ῥῆμα καὶ εἶπε πρός με· Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστειλά σε, καὶ περὶ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαί σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις Φελλανὶ Μαεμωνί.*
4 *Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὕρῃς.*
5 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ ἀπὸ γυναικός, 'καὶ φάγεται'.*
6 *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.*
7 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 'Ἀχιμέλεχ' ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἕτερος ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι τοῦ προςώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προς-*

41. AB: *ἀνέστη* (*-ησε* F). B* *ἐπὶ τὴν γῆν* († AEX). AB* (alt.) *ἐπὶ* († FX). B: *τῷ* (*τὸν* AFX). AB † (in f.) *μεγάλης*. — 2. B (eti. infra): *Νομβά* (c. AFX). AB (eti. infra): *Ἀβιμ.* ... † (p. *εἶπεν*) *αὐτῷ* (c. FX). B: *οὐθεὶς* (*οὐδ.* AFX). 3. B: *ῥῆμα σήμ.* (*σ. ῥ.* AFX). AB: *μοι ... περὶ* (*πρός με ... ὑπὲρ* FX). B: *ἀποστέλλω* (*ἐξαπέστ.* FX). AB: *ὑπὲρ* (*περὶ* FX). 4. B* (alt.) *τὴν* († FX; AEX: *εἰς χεῖρας*). AB: *τὸ εὑρεθέν* (*ἢ κτλ.* FX). 5. B: *ὅτι ἀλλ' ἢ* (*εἰ μὴ* FX). AB* (bis) *ὁ* († FX). B: *ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν* (sg. AFX). AB † (a. *ἀπὸ*) *πλὴν* (* FX). 6. AB * (p. *Ἀ.*) *καὶ* († EFX). B: *παιδία* (*-δάρ.* AFX). 7. AB † *τὸς* et *τῆς* (* FX). B: *ἐκεῖ ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ πρ.* (c. FX).

וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם׃

XXI. וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ
צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע
מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי
4 אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ וְעַתָּה מַה־
יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה
5 בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ
6 הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ וַיַּעַן דָּוִד אֶת־
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־
לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
7 וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם
כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי

v. 42. עד כאן

41. dW.vE: u. D. kam von der Mittags-Seite her(vor). B: bückte sich dr. dW.A: neigete. vE: beugte. B: so daß es D. übermachte. dW: bis daß D. laut weinete.

42. B.vE.A: deinem Samen (bis) in Ewigkeit. dW: [dabei bleibt es] in Ew.

1. U. sie machten s. auf u. gingen, u. J. kam. B.dW.vE: er machte ... J. aber (u. J.).

2. B.dW: ging zitternd D. entg. (dW: eilete D.

stand David auf vom Ort gegen Mittag,
und fiel auf sein Antlitz zur Erde und be-
tete dreimal an, und küsseten sich mit ein-
ander und weineten mit einander, David
42 aber am allermeisten. *Und Jonathan
sprach zu David: Gehe hin mit Frieden.
Was wir beide geschworen haben im Namen
des Herrn und gesagt: Der Herr sei zwi-
schen mir und dir, zwischen meinem Samen
und deinem Samen, das bleibe ewiglich.

XXI.*) Und Jonathan machte sich auf, und
2 kam in die Stadt. *David aber kam gen
Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahi-
melech entsetzte sich, da er David entgegen
ging, und sprach zu ihm: Warum kommst
du allein, und ist kein Mann mit dir?
3 *David sprach zu Ahimelech, dem Priester:
Der König hat mir eine Sache befohlen
und sprach zu mir: Laß niemand wissen,
warum ich dich gesandt habe, und was ich
dir befohlen habe. Denn ich habe auch
meinen Knaben etwa hier- oder daher be-
4 schieden. *Hast du nun etwas unter dei-
ner Hand, ein Brot oder fünfe, die gib
mir in meine Hand, oder was du findest.
5 *Der Priester antwortete David und
sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter
meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn
sich nur die Knaben von Weibern enthal-
6 ten hätten. *David antwortete dem Prie-
ster und sprach zu ihm: Es sind die Wei-
ber drei Tage uns versperret gewesen, da
ich auszog, und der Knaben Zeug war
heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird
er heute geheiligt werden an dem Zeuge.
7 *Da gab ihm der Priester des Heiligen,
weil kein ander Brot da war denn die
Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob,

3. A.A: meine Knaben.
6. A.A: der Knaben Geräthe.
7. A.A: des heiligen.

*) Gewöhnlich (st. 21,1—16): 20,43. u. 21,1—15.

entg.) B.dW.vE.A: bist du all. dW.A: k. Mensch bei dir. vE: Niemand.

3. Ich h. a. meine Kn. da u. dahin besch. dW: entbot mich ... was ich dir auftrage u. wozu ich dich entbiete. vE: mir etwas geboten. B.(vE.): Die Kn. aber ... nach einem gewissen Ort. dW: und die Leute ... an denjenigen O.

4. B: Und was hast ...? dW.vE: U. nun, w. h. du bei der Hand? A: zur H. B.dW.vE.A: (etwa) fünf Brote. B.dW: was sich (vor)findet.

surrexit David de loco, qui vergebat
(Gen. 33,3. ad austrum, et cadens pronus in
terram adoravit tertio, et osculantes
se alterutrum fleverunt pariter, David
autem amplius. *Dixit ergo Jonathas 42
ad David: Vade in pace! quaecumque
juravimus ambo in nomine Domini,
v.23. dicentes: Dominus sit inter me et
te et inter semen meum et semen
tuum usque in sempiternum.

Et surrexit David et abiit; XXI.*)
sed et Jonathas ingressus est civita-
22,19. Neh. 11,32; 1Ch.24,6. tem. *Venit autem David in Nobe 2
ad Achimelech sacerdotem. Et ob-
stupuit Achimelech, eo quod venisset
David, et dixit ei: Quare tu solus, et
nullus est tecum? *Et ait David ad 3
Achimelech sacerdotem: Rex praece-
pit mihi sermonem et dixit: Nemo
sciat rem, propter quam missus es
a me, et cujusmodi praecepta tibi
dederim; nam et pueris condixi in
illum et illum locum. *Nunc ergo, si 4
quid habes ad manum, vel quinque
panes, da mihi, aut quidquid inve-
neris. *Et respondens sacerdos ad 5
David ait illi: Non habeo laicos panes
v.6. ad manum, sed tantum panem san-
Lev.24,9; Ex.19,15. ctum; si mundi sunt pueri maxime a
mulieribus. *Et respondit David sa- 6
cerdoti et dixit ei: Equidem, si de
mulieribus agitur; continuimus nos
ab heri et nudiustertius, quando
1Th.4,4.. egrediebamur, et fuerunt vasa pue-
rorum sancta. Porro via haec pol-
luta est, sed et ipsa hodie sanctifica-
Mt. 12,3.. bitur in vasis. *Dedit ergo ei sa- 7
cerdos sanctificatum panem. Neque
enim erat ibi panis, nisi tantum pa-
Ex.25,30. nes propositionis, qui sublati fuerant

42. S: semen tuum et s. meum.
5. Al.: a mulieribus, manducent.

5. B: von den W. dW: vom Weibe.

6. doch heute. dW: Nein! sondern ... versagt seit gestern u. eheg. vE: Allerdings! die ... vorenthalten schon 2c. B.A: die Gefäße. dW.vE: Geräthe. vE.A: waren (rein). dW.vE.A: geheil. durch die Geräthe (Gefäße)?

7. dW.vE: heiliges Brot. A: geheiligtes. B: die von d. Angesichte des H. weggethan waren. dW: das man weggeth. vE.A: weggenommen.

ώπου κυρίου, παρατεθῆναι ἄρτους θερμοὺς ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. 8 Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος * Νεεσσαρὰν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ.

9 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιμέλεχ· Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ μάχαιρα, ὅτι τὴν μάχαιράν μου καὶ τὰ σκεύη μου οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, διότι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδήν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλᾶ, (καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ)· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε δὴ αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ὧδε. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥςπερ αὕτη· δός μοι αὐτήν. 'Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ.' 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προςώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχὶς βασιλέα Γέθ. 12 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀκχὶς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτός ἐστι Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 13 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προςώπου Ἀκχὶς βασιλέως Γέθ. 14 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ προςεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, καὶ ἱνατί εἰςηγάγετε αὐτὸν πρός με; 16 Ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰςαγηόχατε αὐτὸν ἐπιλήπτεσθαι πρός με; Οὗτος οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἰκίαν.

7. A²B † (a. παρ.) τȣ (* A¹X). AB: ἄρτον θερμὸν (c. FX). 8. AB: Καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τȣ Σ. (c. FX) ... (eti. infra) Δωὴκ (c.? cf. 22, 9) ... Σύρος (Ἰδȣμ. FX). 9. AB: ῥομφαία (μάχ. FX). AX: ῥομφαίαν. B* (alt.) μȣ († AEFX). AB: ὅτι ἦν τὸ ῥ. τ. β. (διότι κτλ. FX). AX: ἦν κατασπεῦδον. 10. AFX † (p. ἱμ.) ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος. AX* δὴ αὐτήν. AB: ἐνταῦθα (ὧδε FX). A²B²: αὐτή (αὕτη FX). 11. AB (eti. infra): Ἀγχȣ̃ς (Ἀκχὶς F). 12. AX: εἶπαν. AB *ἐστι († FX). AX: ἦρχον. 13. AX: ἔθηκε. AB* ταῦτα († FX). 14. A: τὸν τρόπον αὐτȣ̃. AB: αὐτȣ̃ (αὐτῶν FX). F* καὶ προςεπ.-πόλεως. 15. AB* (ult.) καὶ († FX). 16. B: Μὴ (Ἢ AFX; X: Ἢ ἐκ). FX: εἰςενέγκατε. AB: ἐπιληπτεύεσθαι (-λήπτεσθαι FX). AFX † (in f.) μȣ.

יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה
תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי
וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
י דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀
בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה ○ וַיֹּאמֶר
11 דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
12 אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
13 שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ וַיָּשֶׂם
דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא
14 מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃ וַיְשַׁנּוֹ
אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ
טו אֶל־זְקָנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
16 אֹתוֹ אֵלָי׃ חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־
הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃

v. 10. קמץ בז״ק ib. חב׳ בפתח
ib. פסקא באמצע פסוק
v. 11. נ״א בקמץ
v. 12. ברבבתיו et באלפיו ק׳
v. 13. נ״א בקמץ

7. daß man fr. Br. auflegte des T., da man. dW: um warmes Br. aufzul. vE.A: warme Brote (wieder) hinzul.

8. der oberste. B: der sich vor d. H. einhielt. dW: hielt sich ... inne ... Aufseher. vE: Vorsteher.

daß man anderes frisches Brot auf-
legen sollte des Tages, da er die wegge-
8 nommen hatte. * Es war aber des
Tages ein Mann drinnen versperret vor
dem Herrn aus den Knechten Sauls mit
Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste
unter den Hirten Sauls.
9 Und David sprach zu Ahimelech: Ist
nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder
Schwert? Ich habe mein Schwert und
Waffen nicht mit mir genommen, denn die
10 Sache des Königs war eilend. * Der
Priester sprach: Das Schwert des Phili-
sters Goliath, den du schlugest im Eich-
grunde, das ist hier, gewickelt in einen
Mantel hinter dem Leibrock. Willst du
dasselbige, so nimms hin, denn es ist hier
kein anderes denn das. David sprach:
Es ist seines Gleichen nicht, gib mirs.
11 *Und David machte sich auf und floh
vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige
12 zu Gath. * Aber die Knechte Achis spra-
chen zu ihm: Das ist der David, des Lan-
des König, von dem sie sangen am Reigen
und sprachen: Saul schlug tausend, David
13 aber zehn tausend. * Und David nahm die
Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor
14 Achis, dem Könige zu Gath, * und ver-
stellete seine Geberde vor ihnen, und kollerte
unter ihren Händen, und stieß sich an die
Thür am Thor, und sein Geifer floß ihm
15 in den Bart. * Da sprach Achis zu seinen
Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann
unsinnig ist, warum habt ihr ihn zu mir
16 gebracht? * Habe ich der Unsinnigen zu
wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er
neben mir rasete? Sollte der in mein Haus
kommen?

14. U.L: sein Geberde.

a facie Domini, ut ponerentur panes
calidi. *Erat autem ibi vir qui- 8
dam de servis Saul in die illa, intus
in tabernaculo Domini, et nomen ejus
22,9. Ps.52,2. Doeg Idumaeus, potentissimus pasto-
rum Saul.
Dixit autem David ad Achimelech: 9
Si habes hic ad manum hastam aut
gladium? quia gladium meum et arma
mea non tuli mecum; sermo enim
regis urgebat. *Et dixit sacerdos: 10
17,4ss. 50s. Ecce, hic gladius Goliath Philisthaei,
quem percussisti in valle terebinthi,
est involutus pallio post Ephod. Si
istum vis tollere, tolle; neque enim
hic est alius absque eo. Et ait David:
17,7. Non est huic alter similis, da mihi
eum. *Surrexit itaque David et fugit 11
in die illa a facie Saul, et venit ad
Ps.56,1. 34,1. Achis regem Geth. *Dixeruntque servi 12
Achis ad eum, cum vidissent David:
Numquid non iste est David rex ter-
18,7.. 29,4s. rae? nonne huic cantabant per cho-
Sir.47,7. ros, dicentes: Percussit Saul mille
et David decem millia? *Posuit autem 13
David sermones istos in corde suo,
et extimuit valde a facie Achis regis
Ps.34,1. Geth. *Et immutavit os suum co- 14
ram eis, et collabebatur inter manus
eorum, et impingebat in ostia portae,
defluebantque salivae ejus in barbam.
*Et ait Achis ad servos suos: Vidistis 15
hominem insanum; quare adduxistis
eum ad me? *An desunt nobis furi- 16
osi, quod introduxistis istum, ut fure-
ret me praesente? Hiccine ingredietur
domum meam?

8. Al.† (in f.) hic pascebat mulas Saul.
9. Al.† da mihi (s. quia).
10. Al.* hic. 12. Al.* cum vid. Dav.
14. Al.: pingebat in ostiis.
16. Al.: Dimittite illum hinc, ne ingrediatur.

9. B.dW.vE. weder m. Schw. noch (auch) m. (an-
dern) W.
10. hinter dem Brustkleid. B: Eichthal. dW.vE.A: Terebinthen-Th. B.dW:vE: in e. Gewand (gehüllt). A: Tuch. vE.A: hinter d. Ephod. (dW: hinter d. überzogenen Bilde??)
11. flohe desselbigen Tages.
12. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? vE: chorweise im Reigentanz. Vgl. auch 18, 7.
13. B.vE: diese Reden. dW: Worte.
14. u. rasete ... kratzte an den Thorflügeln. B: veränderte sich in s. Geberden! dW.vE: verstellte seinen Verstand. (A: sein Angesicht?) B: stellte sich rasend. vE: wahnsinnig. dW: that närrisch bei ihnen. (A: fiel hin.) B: zeichnete an die Thüren des Thors. dW.vE: fritzelte an d. (Flügel). B.dW: ließ (den) G. fließen. vE: Speichel ... herabfl.
15. dW.A: wahnsinnig. vE: rasend. B: wollt ihr ihn zu m. bringen.
16. B: Mangelts mir an. dW.vE.A: Fehlt es (uns). B.dW.vE: bei mir. A: vor. (B: ein solcher.)

XXII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

XXII. *Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.* [2] *Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡσεὶ τετρακόσιοι ἄνδρες.* [3] *Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μωάβ· Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.* [4] *Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν τῷ προσώπῳ τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.* [5] *Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυίδ· Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ· πορεύου, καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Χαρήθ.*

[6] *Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ, ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ῥαμᾷ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.* [7] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;* [8] *Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [9] *Καὶ ἀπεκρίνετο Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγενόμενον εἰς Νόβα πρὸς*

1. A: ἀπηλλάγη. B*πᾶς († AFX). 2. AB: ὡς (ὡσεὶ FX). 3. AX: γνῶ ὅ τι. 4. AB: (*αὐτὸν) τὸ πρόσωπον…†(ε. Δ.) τὸ (c. X). 5. B: Σαρὶκ (Χαρὴθ F). 7. AFX: χιλ. κ. ἑκ. 8. A*ὁ (bis). 9. AB: ἀποκρίνεται (ἀπεκρίνατο FX). B: Δωὴκ (-γ AF). AB: Σύρος (Ἰδ. FX) … παραγιν. (c. FX).

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־
מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־
2 בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבְּצוּ
אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי
עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה
מוֹאָב וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
4 מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ וַיַּנְחֵם אֶת־
פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי
ה הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גָּד
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה
לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃
6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־
הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
7 עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים
8 וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־
בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה
אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי
9 עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיַּעַן דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה

v. 9. בנ״א אל

2. **Schulden.** B: u. jedermann der in Sch. war. dW.vE: alle Bedrängten. dW: u. wer Gläubiger hatte. vE: u. Alle die Sch. hatten. B.dW.vE.A: wurde (ward) ihr Ob. (Anführer).
3. B: bei euch ausg. dW.vE: zu euch auswandern. dW: bis daß ich sehe. vE.A: weiß.
4. **auf der Bergfeste.** B.dW.vE: führte (brachte) s. vor den K. dW: Berghöhe. B.vE: in d. Festung? A: auf d. Feste.
6. **es vernahm S.… wären kund worden … fest**

XXII. David ging von dannen, und ent-
rann in die Höhle Adullam. Da das seine
Brüder höreten und das ganze Haus seines
Vaters, kamen sie zu ihm hinab daselbst
2 hin. *Und es versammleten sich zu ihm
allerlei Männer, die in Noth und Schuld
und betrübtes Herzens waren, und er war
ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann
3 bei ihm waren. *Und David ging von
dannen gen Mizpa in der Moabiter Land,
und sprach zu der Moabiter Könige: Laß
meinen Vater und meine Mutter bei euch
aus- und eingehen, bis ich erfahre, was
4 Gott mit mir thun wird. *Und er ließ
sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie
bei ihm blieben, so lange David in der
5 Burg war. *Aber der Prophet Gad
sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg,
sondern gehe hin und komm ins Land
Juda. Da ging David hin und kam in
den Wald Hareth.
6 Und es kam vor Saul, daß David und
die Männer, die bei ihm waren, wären
hervor gekommen. Als nun Saul wohnete
zu Gibea unter einem Hain in Rama,
hatte er seinen Spieß in der Hand, und
7 alle seine Knechte standen neben ihm. *Da
sprach Saul zu seinen Knechten, die neben
ihm standen: Höret, ihr Kinder Jemini,
wird auch der Sohn Isai euch allen Aecker
und Weinberge geben, und euch alle über
tausend und über hundert zu Obersten ma-
8 chen? *daß ihr euch alle verbunden habt
wider mich, und ist niemand, der es meinen
Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn
einen Bund gemacht hat mit dem Sohne
Isai! Ist niemand unter euch, den es kränke
meinethalben, und meinen Ohren offenbare?
denn mein Sohn hat meinen Knecht wider
mich auferwecket, daß er mir nachstellet,
9 wie es am Tage ist. *Da antwortete
Doeg der Edomiter, der neben den Knech-
ten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den
Sohn Isai, daß er gen Nobe kam zu Ahi-

Abiit ergo David inde et XXII.
Ps.57,1. 142,1. fugit in speluncam Odollam. Quod
2Sm. 23,13. cum audissent fratres ejus et omnis
domus patris ejus, descenderunt ad
eum illuc. *Et convenerunt ad eum 2
Jud.11,3. omnes, qui erant in angustia consti-
9,4. tuti et oppressi aere alieno et amaro
animo, et factus est eorum princeps,
fueruntque cum eo quasi quadringenti
viri. *Et profectus est David inde 3
in Maspha, quae est Moab, et dixit
16,1.. ad regem Moab: Maneat, oro, pater
meus et mater mea vobiscum, donec
sciam quid faciat mihi Deus. *Et 4
reliquit eos ante faciem regis Moab,
manseruntque apud eum cunctis die-
bus, quibus David fuit in praesidio.
2Sm. 24,11. *Dixitque Gad Propheta ad David: 5
2Ch. 29,25; Noli manere in praesidio, proficiscere
Ps.63,1. et vade in terram Juda. Et profectus
est David et venit in saltum Haret.
Et audivit Saul, quod apparuisset 6
David et viri, qui erant cum eo.
14,2. Saul autem, cum maneret in Gabaa
et esset in nemore, quod est in Rama,
18,10. 19,9. hastam manu tenens, cunctique servi
ejus circumstarent eum, *ait ad ser- 7
vos suos, qui assistebant ei: Audite
nunc, filii Jemini! numquid omnibus
8,14.12. Nm. vobis dabit filius Isai agros et vineas
16,14. Ex.18,21. et universos vos faciet tribunos et
centuriones? *quoniam conjurastis 8
omnes adversum me, et non est qui
mihi renunciet, maxime cum et filius
20,16.8. 18,3. meus foedus inierit cum filio Isai!
Non est qui vicem meam doleat ex
vobis, nec qui annunciet mihi, eo
quod suscitaverit filius meus servum
meum adversum me, insidiantem mihi
usque hodie? *Respondens autem 9
21,7. Ps.52,2. Doeg Idumaeus, qui assistebat et erat
primus inter servos Saul: Vidi, inquit,
21,1. filium Isai in Nobe apud Achimelech

2. A.A: betrübten H. 8. A.A: aufgewecket.

7. S†(p. Aud.) me.

zu G. unter dem H. auf der Höhe, u. hatte. B: wäre erkundigt w. A: gesehen ward. dW.vE: man um D. wußte (wisse). B: auf einem Hügel unter d. Busch zu Rama? dW: unter der Tamariske. vE: einem T.-Baume.
7. ihr Benjaminiter.

8. da m. Sohn ... aufgewecket. dW.vE.A: verschworen. dW.vE: daß m. S. dW: Keiner ... sich kr. meineth. vE: bekümmert ist um mich. B: gemacht, daß m. Kn. wider m. aufgestanden. dW.vE.A: auf(ge)wiegelt.
9. bei d. Kn.

Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα, 10 *καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.*

11 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νόβᾳ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.* 12 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἄκουε δή, υἱὲ Ἀχιτώβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, 'λάλει', κύριε.* 13 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Ἱνατί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;* 14 *Καὶ ἀπεκρίθη 'Ἀχιμέλεχ' τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς Δαυίδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;* 15 *Ἦ σήμερον ἦργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.* 16 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῇ, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.* 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.* 18 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωήγ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπέστρεψε Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ.* 19 *Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι*

10. AB: *ἠρώτα* (*ἐπηρ.* FX). B: *Ἀβιμ.* (*Ἀχ.* AFX). 14. B* *Ἀχιμ.* († AEFX). AB: *ὡς Δ. πιστὸς* (*π. ὡς Δ.* FX). 15. AB: *δούλου αὐτοῦ* (*δ. σου* FX). 17. AB: *θανατοῦτε* (*-τώσατε* FX). 18. A*B: *ἐπιστράφηθι* (*-έστρεψε* FX). AB: *Σύρος* (pro *Ἰδ.*) ... * *κ. ἀπέκτ.* ... (pro *ὀγδ.*) *τριακοσίους* (c. FX). AX † (in f.) *λίνον.*

10. B.dW.vE: Zehrung.
13. daß er gegen mich aufstehet. dW.vE.A: euch ... verschworen. B: verbunden. vE: sich empöret.

י אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ וַיִּשְׁאַל־לוֹ
בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת
הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־
12 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־
13 אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה
וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל
לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
14 הַזֶּה׃ וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן
הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
טו בְּבֵיתֶךָ׃ הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָול־לוֹ
בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ
בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־
יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ
16 גָדוֹל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת
17 אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ
וְהָמִיתוּ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־
דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ
אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי
18 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב
אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי
וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת׀ בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־

v. 13. אליו ק׳ v. 15. יתיר ו׳ v. 17. אזני ק׳
v. 18. לדואג ק׳ ib. דואג ק׳ ib. בכ״א בפתח

14. wie D. dW: betraut? B: gehet hier u. dar zu d. G. dW: Zutritt habend zu d. geheimen Gehör. vE: folgsam deinem Befehle. A: bereit auf deinen W. B.dW.vE: geehret.

10 melech, dem Sohn Ahitobs. *Der fragte
den Herrn für ihn, und gab ihm Speise
und das Schwert Goliaths, des Phi-
listers.
11 Da sandte der König hin und ließ
rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn
Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus,
die Priester, die zu Nobe waren. Und sie
12 kamen alle zum Könige. *Und Saul
sprach: Höre, du Sohn Ahitobs. Er
13 sprach: Hier bin ich, mein Herr. *Und
Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr ei-
nen Bund wider mich gemacht, du und der
Sohn Isai, daß du ihm Brot und Schwert
gegeben, und Gott für ihn gefragt hast,
daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle,
14 wie es am Tage ist? *Ahimelech antwor-
tete dem Könige und sprach: Und wer ist
unter allen deinen Knechten als David,
der getreu ist, und des Königs Eidam, und
gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich
15 gehalten in deinem Hause? *Habe ich denn
heute erst angefangen, Gott für ihn zu
fragen? Das sei ferne von mir. Der Kö-
nig lege solches seinem Knechte nicht auf
in meines Vaters ganzem Hause, denn dein
Knecht hat von alle diesem nichts gewußt,
16 weder Kleines noch Großes. *Aber der
König sprach: Ahimelech, du mußt des
Todes sterben, du und deines Vaters gan-
17 zes Haus. *Und der König sprach zu seinen
Trabanten, die neben ihm standen: Wendet
euch und tödtet des Herrn Priester, denn
ihre Hand ist auch mit David, und da sie
wußten, daß er floh, haben sie mirs nicht
eröffnet. Aber die Knechte des Königs
wollten ihre Hände nicht an die Priester
18 des Herrn legen, sie zu erschlagen. *Da
sprach der König zu Doeg: Wende du dich
und erschlage die Priester. Doeg der Edo-
miter wandte sich und erschlug die Prie-
ster, daß des Tages starben fünf und
achtzig Männer, die leinene Leibröcke tru-
19 gen. *Und die Stadt der Priester, Nobe,
schlug er mit der Schärfe des Schwerts,

11. U.L: dem Pr., dem S. ... ganzem Hause.
14. A.A: wie David.

filium Achitob sacerdotem. *Qui 10
Ps.52,4? consuluit pro eo Dominum et ciba-
21,6;9. ria dedit ei; sed et gladium Goliath
Philisthaei dedit illi.
Misit ergo rex ad accersendum 11
Achimelech sacerdotem, filium Achi-
tob, et omnem domum patris ejus,
sacerdotum qui erant in Nobe; qui
universi venerunt ad regem. *Et ait 12
Saul ad Achimelech: Audi, fili Achi-
tob! Qui respondit: Praesto sum, do-
mine! *Dixitque ad eum Saul: Quare 13
conjurastis adversum me, tu et filius
Isai, et dedisti ei panes et gladium,
et consuluisti pro eo Deum, ut con-
surgeret adversum me, insidiator
usque hodie permanens? *Respon- 14
densque Achimelech regi ait: Et quis
20,25. in omnibus servis tuis sicut David
18,27; 21,2.8. fidelis, et gener regis, et pergens
ad imperium tuum, et gloriosus in
domo tua? *Num hodie coepi pro 15
eo consulere Deum? absit hoc a me.
Ne suspicetur rex adversus servum
suum rem hujuscemodi in universa
domo patris mei; non enim scivit
servus tuus quidquam super hoc
(25,36. negotio vel modicum vel grande.
*Dixitque rex: Morte morieris, Achi- 16
melech, tu et omnis domus patris
tui! *Et ait rex emissariis qui cir- 17
cumstabant eum: Convertimini et
interficite sacerdotes Domini! nam
manus eorum cum David est; scientes
quod fugisset, et non indicaverunt
mihi. Noluerunt autem servi regis
extendere manus suas in sacerdotes
v.9.. Domini. *Et ait rex ad Doeg: 18
Convertere tu et irrue in sacerdotes!
Conversusque Doeg Idumaeus irruit
in sacerdotes, et trucidavit in die
2,28. Ex.28,6. illa octoginta quinque viros vestitos
21,1. Ephod lineo. *Nobe autem civitatem 19
sacerdotum percussit in ore gladii,

9. Al. *sacerdotem. 12. Al. * ad Achim.
13. 15. S: Dominum. 17. Al. * (ult.) et.
18. Al. † Domini (a. Convers.).

15. dW.vE: lege ... zur Last. B: wolle ... nichts aufbürden.
17. dW.vE: zu den Läufern ... Tretet hinzu (herzu). dW: sie haltens auch mit D. B: ihre H. n. anlegen, daß s. auf die ... angefallen wären. dW.vE.A: ihre Hand n. ausstrecken (die .. erschl.).
18. u. tödtete d. Tages ... das leinene Brustkleid tr. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.

ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου.

20 *Καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τοῦ Ἀχιμέλεχ τοῦ υἱοῦ Ἀχιτώβ, ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ.* 21 *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ 'πάντας' τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.* 22 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ· Ἤιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐκεῖ ἦν Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.* 23 *Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.*

XXIII. *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλᾷ καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι τοὺς ἅλω.* 2 *Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλᾶ.* 3 *Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ὄντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς τὴν Κεϊλᾶ εἰς τὰς κοιλάδας τῶν ἀλλοφύλων;* 4 *Καὶ προσέθετο ἔτι Δαυὶδ ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλᾶ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν Κεϊλᾶ, καὶ ἐπολέμησε ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλᾶ.* 6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, κατέβη ἔχων Ἐφοὺδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.*

7 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ, λέγοντες ὅτι ἥκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, καὶ εἶπε Σαούλ·*

19. A[1]FX † (in f.) *ἐν στόματι ῥομφαίας.* 20. AB: *τῷ Ἀχ. υἱῷ* (*τῦ Ἀχ. υἱῦ* FX). B: *Ἀβιμέλεχ* (*Ἀχ.* AFX). AB † (a. *ὄν.*) *καί.* 22. B † (a. *ἐν*) *ὅτι* (* AEX). AB * *ἐκεῖ ἦν* († EFX) ... *Σύρος* (*Ἰδ.* FX). A[2]B: *ὅτι* (*καὶ* FX; A[1]X*). AB * *ὅλυ τῦ* († FX). 23. AB * (pr.) *καὶ* († FX). — 1. AB (eti. 7): *ἀπηγγέλη* (*-ήγγειλαν* FX). BEX † (p. *διαρπ.*) *καταπατῦσι* (* AFX). 2. B * *πρ. Δ.* 3. AB * *ὄντες* et *τὴν* ... *τὰ σκῦλα* (*τὰς κ.* FX). (A)B † (in f.) *εἰςπορευσόμεθα.* 4. B: *Δ. ἔτι.* AB * *τάς.* 5. AB * *τήν.* B * (pr.) *ἐν.* AB: *ἔφ. ἐκ πρ.* 6. AB * *τὸν* ... † (p. *Δ.*) *καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυίδ.* 7. AB * *λέγ.*

חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃
כ וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי
21 דָוִד׃ וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
22 שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃
23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת
אַתָּה עִמָּדִי׃
XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה
2 שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים
3 וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
4 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ח בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת
6 יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃
7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה

חב׳ בצרי v. 20.
דואג ק׳ v. 22.
פסקא באמצע פסוק v. 2.
ואנשיו ק׳ v. 5.

beide Mann und Weib, Kinder und Säug-
linge, Ochsen und Esel und Schafe.

20 Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs,
des Sohns Ahitobs, der hieß Ab Jathar,
21 und floh David nach, *und verkündigte
ihm, daß Saul die Priester des Herrn er-
22 würget hätte. *David aber sprach zu Ab
Jathar: Ich wußte es wohl an dem Tage,
da der Edomiter Doeg da war, daß ers
würde Saul ansagen; ich bin schuldig an
23 allen Seelen deines Vaters Hauses. *Bleibe
bei mir und fürchte dich nicht; wer nach
meinem Leben stehet, der soll auch nach
deinem Leben stehen, und sollst mit mir
behalten werden.

XXIII. Und es ward David angesagt:
Siehe, die Philister streiten wider Kegila,
2 und berauben die Tenne. *Da fragte
David den Herrn und sprach: Soll ich
hingehen und diese Philister schlagen?
Und der Herr sprach zu David: Gehe hin,
du wirst die Philister schlagen und Kegila
3 erretten. *Aber die Männer bei David
sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns
hier in Juda, und wollen hingehen gen
4 Kegila zu der Philister Zeug? *Da fragte
David wieder den Herrn, und der Herr
antwortete ihm und sprach: Auf, ziehe
hinab gen Kegila, denn ich will die Phili-
5 ster in deine Hände geben. *Also zog
David sammt seinen Männern gen Kegila,
und stritt wider die Philister, und trieb
ihnen ihr Vieh weg, und that eine große
Schlacht an ihnen. Also errettete David
6 die zu Kegila. *Denn da Ab Jathar,
der Sohn Ahimelechs, flohe zu David
gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich
hinab.
7 Da ward Saul angesagt, daß David
gen Kegila gekommen wäre, und sprach:

---

3. A.A: der Phil. Heer.

Dt.24,16. viros et mulieres et parvulos et la-
ctentes, bovemque et asinum et ovem
in ore gladii.
Evadens autem unus filius Achime- 20
lech filii Achitob, cujus nomen erat
1Rg.1,7. 2Sm.8,17 Abiathar, fugit ad David *et annun- 21
ciavit ei, quod occidisset Saul sacer-
dotes Domini. *Et ait David ad 22
Abiathar: Sciebam in die illa, quod
21,7. cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul
dubio annunciaret Sauli; ego sum
21,2.8. reus omnium animarum patris tui.
*Mane mecum, ne timeas; si quis 23
quaesierit animam meam, quaeret
et animam tuam, mecumque serva-
beris.

Et annunciaverunt David, **XXIII.**
dicentes: Ecce, Philisthiim oppugnant
Jos.15,44 Ceïlam et diripiunt areas. *Consu- 2
v.6.9.. 22,10. luit ergo David Dominum, dicens:
14,37ss. 41s.. Num vadam et percutiam Philisthaeos
istos? Et ait Dominus ad David: Vade,
et percuties Philisthaeos et Ceïlam
salvabis. *Et dixerunt viri, qui erant 3
cum David, ad eum: Ecce, nos hic
22,5. in Judaea consistentes timemus;
quanto magis si ierimus in Ceïlam
adversum agmina Philisthinorum?
*Rursum ergo David consuluit Do- 4
minum. Qui respondens ait ei:
Surge et vade in Ceïlam! ego enim
tradam Philisthaeos in manu tua.
*Abiit ergo David et viri ejus in 5
Ceïlam, et pugnavit adversum Philis-
thaeos, et abegit jumenta eorum, et
19,8. percussit eos plaga magna; et salva-
vit David habitatores Ceïlae. *Porro 6
22,20. eo tempore, quo fugiebat Abiathar
filius Achimelech ad David in Ceïlam,
22,18.. Ephod secum habens descenderat.
Nunciatum est autem Sauli, quod 7
venisset David in Ceïlam, et ait Saul:

---

22. Al.: Sc. enim. † (p. anim.) domus.

21. vE: Als nun Abjathar ꝛc. dW: gemordet. A: getödtet.
22. vE: Sch. am Tode des H. B: habe es an alle ... gebracht.
23. bei mir wohl beh. dW.vE: wohl verwahrt bist du ... B: in Verwahrung sein.
1. B.dW.vE: plündern.
2. B: erlösen. A: befreien. dW.vE: u. schlage ... u. errette (befreie) K.
3. B.dW.vE.A: wie vielmehr (nun) wenn wir ꝛc. B: zu d. Ph. Schlachtordnungen. vE: gegen die Schlachtordnung. dW: das Heer. A: die Heere.
5. Wie V. 2. u. Kap. 19, 8.
6. Da aber ... das Brustkl. (wie Kap. 21, 9).

Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰςελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 *Καὶ παραγγέλλει Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν ἐπὶ Κεϊλᾶ, τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ.* 9 *Καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· Προςάγαγε τὸ Ἐφοὺδ κυρίου.* 10 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου, ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεϊλᾶ, διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ·* 11 *εἰ ἀποκλεισθήσεται; Καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε κύριος· Καταβήσεται.* 12 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεϊλᾶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαούλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσι.*

13 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐξελθεῖν.* 14 *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ. Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας τὸν Δαυίδ, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.* 15 *Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.*

16 *Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς τὴν Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ κυρίῳ,* 17 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ σὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον,*

8. AB: *παρήγγειλε* (c. FX). B: *καταβ. εἰς πόλ.* (*εἰς πόλ. κατ.* AFX). AB: *εἰς Κ.* ... * *τῦ* et *τὺς μετ'* (c. FX). 9. ABX † (a. *παρ.*) *ὁ* (*FX). FX * *κυρ.* 10. AB * *ἐπ' ἐμὲ* ... *ἐπὶ Κ.* (c. FX). 11. AB: *Ἀποκλεισθήσεται* (*Καταβ.* EFX). 12 tot. *B († AEFX). 13. AB † (p. *ἄνδρ.*) *οἱ μετ'* ... *ὡς τετρακόσιοι* (c. FX). B: *ἐὰν* ... *ἐλθεῖν* (c. AFX). 14. B* (pr.) *Δ.* († AEFX). AB † (p. s. a. pr. *ἐν τῇ ἐρ.*) *ἐν Μασερὲθ* s. *-ὲμ* (*FX). B † (p. Z.) *ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει* (sim. A; *F?). AB † (p. *ἐξ.*) *αὐτὸν* ... * *τὸν Δ.* (c. FX). 15. AB: *αὐτὸν* (*τὸν Δ.* EFX). 16. AB * *τὴν* et *τῷ*. 17. AB: *εὕρῃ σε* ... * *τόν*.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי
כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־
9 אֲנָשָׁיו׃ וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
י הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבֹא אֶל־קְעִילָה
11 לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הֲיַסְגִּרֻנִי
בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ○ וַיֹּאמֶר
12 יְהוָה יֵרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃
13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
14 מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־
זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־
טו נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָוִד כִּי־
יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־
דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה

v. 11. פסקא באמצע פסוק

7. hingegeben. dW: überläßt ihn meiner H. vE: Verworfen hat ihn Gott u. in m. H. geliefert. (B: denn er ist gezwungen worden sich zu begeben in e. St. m. Thüren u. R.)
8. belagerten. B: berufen. dW: zusammenr.

Gott hat ihn in meine Hände übergeben,
daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt
gekommen ist, mit Thoren und Riegeln
8 verwahret. *Und Saul ließ alles Volk
rufen zum Streit, hinnieder gen Kegila,
daß sie David und seine Männer belegten.
9 *Da aber David merkte, daß Saul Böses
über ihn gedachte, sprach er zu dem Prie-
ster Ab Jathar: Lange den Leibrock her.
10 *Und David sprach: Herr, Gott Israels,
dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach
trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt
11 zu verderben um meinetwillen; *werden
mich auch die Bürger zu Kegila überant-
worten in seine Hände? und wird auch
Saul herab kommen, wie dein Knecht ge-
höret hat? Das verkündige, Herr, Gott
Israels, deinem Knechte. Und der Herr
12 sprach: Er wird herab kommen. *David
sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila
mich und meine Männer überantworten in
die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.
13 Da machte sich David auf sammt seinen
Männern, deren bei sechs hundert waren,
und zogen aus von Kegila, und wandelten,
wo sie hin konnten. Da nun Saul an-
gesagt ward, daß David von Kegila ent-
ronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.
14 *David aber blieb in der Wüste, in der
Burg, und blieb auf dem Berge in der
Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein
Leben lang, aber Gott gab ihn nicht in seine
15 Hände. *Und David sahe, daß Saul aus-
gezogen war, sein Leben zu suchen. Aber
David war in der Wüste Siph in der Heide.
16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn
Sauls, und ging hin zu David in die
Heide, und stärkte seine Hand in Gott,
17 *und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht,
meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht
finden, und du wirst König werden über
Israel, so will ich der Nächste um dich sein;

v.14. Tradidit eum Deus in manus meas,
conclususque est introgressus urbem,
in qua portae et serae sunt. *Et prae- 8
cepit Saul omni populo, ut ad pu-
gnam descenderet in Ceïlam et obsi-
deret David et viros ejus. *Quod 9
cum David rescisset, quia praepara-
ret ei Saul clam malum, dixit ad
v.6.. Abiathar sacerdotem: Applica Ephod!
30,7. Nm.27,21 *Et ait David: Domine Deus Israel, 10
Ex.28,30. Sir.33,3. audivit famam servus tuus, quod dis-
ponat Saul venire in Ceïlam, ut evertat
urbem propter me; *si tradent me 11
viri Ceïlae in manus ejus? et si descen-
det Saul, sicut audivit servus tuus?
Domine Deus Israel, indica servo tuo.
Et ait Dominus: Descendet. *Dixit- 12
que David: Si tradent me viri Ceïlae
et viros, qui sunt mecum, in manus
(Jer. Saul? Et dixit Dominus: Tradent.
38,17s. Surrexit ergo David et viri ejus 13
22,2. quasi sexcenti, et egressi de Ceïla
(Jud. 17,8s. huc atque illuc vagabantur incerti,
2Sm. 15,20. nunciatumque est Sauli, quod fugisset
David de Ceïla et salvatus esset; quam
ob rem dissimulavit exire. *Mora- 14
v.25. 24,1s. batur autem David in deserto in locis
Ebr. 11,38. firmissimis, mansitque in monte soli-
Jos.15,24 tudinis Ziph, in monte opaco. Quaere-
Ps.63,1. bat eum tamen Saul cunctis diebus, et
v.7. non tradidit eum Deus in manus ejus.
*Et vidit David quod egressus esset 15
Saul, ut quaereret animam ejus;
porro David erat in deserto Ziph in
silva.
Et surrexit Jonathas filius Saul, 16
et abiit ad David in silvam, et
30,6. Neh.6,9 confortavit manus ejus in Deo,
*dixitque ei: Ne timeas! neque 17
enim inveniet te manus Saul
patris mei, et tu regnabis super Is-
Esth.10,3 rael, et ego ero tibi secundus; sed

8. U.L: allem. A.A: hienieder. 10. U.L: mei-
nenwillen. 11. U.L: Und wird aber S. 13. U.L: der.

7. S: Dominus. 12: Al.: Dix. rursum.
14. Al.* in m. op. S: Dominus.

9. B.dW.vE.A: wider (gegen) ihn. dW: vorhatte.
A: heimlich ... vorhabe. B.vE: im Sinn hatte.
10. vE: verwüsten.
11. dW.vE.A: (aus)liefern.
13. B: immerfort wohin s.k. dW.vE: gingen (hin)
wohin s. gehen k. (A: schweiften unsicher herum, dahin
u. dorthin.) dW: stand er ab vom Zuge. B.vE: ließ
ab (unterl. er es) auszuziehen.
14. in den Bergfesten ... suchte ihn immerdar.
(22,4.) B: die ganze Zeit. vE: alle Tage.
15. im Walde. dW: wußte.
16. vE: durch Gott! dW: seinen Muth mit Gott!
17. dW: erreichen. B: der Andere bei dir. dW.
vE.A: ich will (möge) der Zweite nach dir sein.

XXIII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ἔγνω οὕτως. [18] *Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν τῇ Καινῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[19] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι πρὸς Σαοὺλ ἐπὶ τὸν βουνόν, λέγοντες· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελᾶ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσεμοῦν;* [20] *Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς τὴν ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· ἀποκεκλεισμένοι γάρ εἰσιν ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασιλέως.* [21] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαούλ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ.* [22] *Πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ πους αὐτοῦ * ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαούλ, μήποτε πανουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσηται.* [23] *Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψατε πρός με εἰς ἕτοιμον, καὶ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν. Καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα.* [24] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσεμοῦν.*

[25] *Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαών, καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών.* [26] *Καὶ πορεύεται Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ. Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς.* [27] *Καὶ πρὸς Σαοὺλ παρεγένετο ἄγγελος, λέγων· Σπεῦδε καὶ*

17. AB: *οἶδεν* (*ἔγνω* FX). 18. AB * *τῇ* et *τὸν* († FX). 19. AB † (p. Z.) *ἐκ τῆς αὐχμώδους* et (p. *ἡμῖν*) *ἐν Μασσαρὰ* … (eti. 24) *Ἰεσσαιμοῦ* (c. FX). 20. AB: (A † *καὶ*) *κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας* (c. FX). 22. B * *κ. ἴδετε* († AFX). AB * *ὅτι εἶπεν ὁ Σ.* et *πανουργευσάμ. οὗτος* († FX). 23. B * *ἐκ πάντων* - *ἕτοιμον* († AFX; A: *ὅπου κρύβηται ἐκεῖ*). A¹FX: *πᾶσιν χ.* 25. AB: *αὐτόν* (*τὸν Δ.* EFX). B: *ἀπήγγειλαν* (*-ηγγέλη* AFX). 26. AB: *πορεύονται* (*-εται* FX). A: (pro alt. *ἦν*) *ἐγένετο.* 27. ABX: *ἦλθεν* (*παρεγ.* FX).

18 וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃
19 וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
כ אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ וְעַתָּה לְכָל־
אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ
21 הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ
שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃
23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר
יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן
וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ
וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל
יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר
26 מָעוֹן׃ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי
דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
27 לְתָפְשָׂם׃ וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר

v. 21. ברוכים בנ״א

19. in den Bergf. im W. … Einöde. B: hat sich n. D. verb. B.dW.vE: (südlich von der) Wildniß.
20. B: komm nun, o K., herab n. aller Begierde, die deine Seele hat herabzukommen. dW.(vE.): Und nun, n. a. Lust deiner S., o K., k. herab. A: wie d. S. begehret hat herabzuk. B: So ist es an uns … zu überantw. dW.vE.A: (und) unsre Sache soll (wird) es sein.

18 auch weiß solches mein Vater wohl. *Und
sie machten beide einen Bund mit einander
vor dem Herrn; und David blieb in der
Heide, aber Jonathan zog wieder heim.
19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul
gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David
bei uns verborgen in der Burg in der
Heide auf dem Hügel Hachila, der zur
20 Rechten liegt an der Wüste? *So komme
nun der König hernieder, nach alle seines
Herzens Begehr, so wollen wir ihn über-
21 antworten in des Königs Hände. *Da
sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem Herrn,
22 daß ihr euch mein erbarmet habt. *So
gehet nun hin und werdet es noch gewisser,
daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort
seine Füße gewesen sind, und wer ihn da-
selbst gesehen habe, denn mir ist gesagt,
23 daß er listig ist. *Besehet und erkundet
alle Oerter, da er sich verkriecht, und kom-
met wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid,
so will ich mit euch ziehen. Ist er im
Lande, so will ich nach ihm forschen unter
24 allen Tausenden in Juda. *Da machten
sie sich auf und gingen gen Siph vor
Saul hin. David aber und seine Männer
waren in der Wüste Maon, auf dem Ge-
filde zur Rechten der Wüste.
25 Da nun Saul hinzog mit seinen Män-
nern zu suchen, ward es David angesagt,
und er machte sich hinab in den Fels, und
blieb in der Wüste Maon. Da das Saul
hörete, jagte er David nach in der Wüste
26 Maon. *Und Saul mit seinen Männern
ging an einer Seite des Berges, David
mit seinen Männern an der andern Seite
des Berges. Da David aber eilete, dem
Saul zu entgehen, da umringete Saul
sammt seinen Männern David und seine
27 Männer, daß er sie griffe. *Aber es kam
ein Bote zu Saul und sprach: Eile und

24,21. 13,28. 20,16.42. 18,3. et Saul pater meus scit hoc. *Percus- 18
sit ergo uterque foedus coram Domi-
no, mansitque David in silva; Jonathas
autem reversus est in domum suam.
v.14. Ascenderunt autem Ziphaei ad Saul 19
26,1. in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David
Ps.54,2. latitat apud nos in locis tutissimis sil-
vae, in colle Hachila, quae est ad
dexteram deserti? *Nunc ergo, sicut 20
desideravit anima tua, ut descenderes,
descende; nostrum autem erit, ut
tradamus eum in manus regis. *Dixit- 21
15,13. que Saul: Benedicti vos a Domino,
quia doluistis vicem meam. *Abite 22
ergo, oro, et diligentius praeparate,
et curiosius agite, et considerate lo-
cum, ubi sit pes ejus, vel quis viderit
eum ibi; recogitat enim de me, quod
callide insidier ei. *Considerate et 23
videte omnia latibula ejus, in quibus
absconditur, et revertimini ad me ad
rem certam, ut vadam vobiscum.
Quodsi etiam in terram se abstruserit,
Mich.5,1. perscrutabor eum in cunctis millibus
Juda. *At illi surgentes abierunt in 24
Ziph ante Saul; David autem et viri
Jos. 15,55. ejus erant in deserto Maon, in cam-
pestribus ad dexteram Jesimon.
Ivit ergo Saul et socii ejus ad 25
quaerendum eum, et nunciatum est
v.14. David, statimque descendit ad petram
et versabatur in deserto Maon. Quod
cum audisset Saul, persecutus est
David in deserto Maon. *Et ibat Saul 26
ad latus montis ex parte una, David
autem et viri ejus erant in latere
montis ex parte altera; porro David
desperabat, se posse evadere a facie
Saul. Itaque Saul et viri ejus in mo-
dum coronae cingebant David et viros
ejus, ut caperent eos. *Et nuncius 27
venit ad Saul, dicens: Festina et

---

23. A.A: erkundiget. U.L: verkreucht.

19. Al.* ecce.
22. Al.†(p. ejus) velociter *et* (p. ibi) ubi dixistis.
23. S: obstruxerit. 26. Al.† (p. S.) et viri ejus.

21. vE: Ihr habt noch Mitleid mit mir!
22. gar listig. B: machet fernere Zubereitung u. erkundiget euch, daß ihr sehet seinen Ort, wo s. Fuß zu sein pflegt. dW: gebt ferner Acht u. merket u. sehet. vE: daß ihr erkennet u. s. den O. wo s. F. ist. dW: s. O. wo s. F. hinkommt.
23. Schlupfwinkel ... ihn ausforschen. dW.vE: sehet u. merket. A: u. beschauet. B: kommt zu mir aufs Gewisse. dW.vE: wieder zu mir mit Gewißh. (zurück). vE: nach ihm spähen lassen. dW.vE: Geschlechtern Juda's. (A: u. wenn er sich auch in die Erde verkröche!)
24. B: flachen Felde. dW.vE.A: Ebene.
26. vE: umzingelten.

XXIII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

ἥκε, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. [28]Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ τοῦ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδί. [2]Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. [3]Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον Σαδδαιέμ. [4]Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον· καὶ Σαοὺλ εἰςῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκάθηντο. [5]Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρός σε, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος Σαοὺλ λαθραίως. [6]Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. [7]Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν· ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. [8]Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ θανατῶσαι τὸν Σαούλ.

Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου· [9]καὶ ἐξῆλθε Δαυὶδ ὀπίσω

מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי
דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת
2 עֵין־גֶּדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
3 הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ וַיִּקַּח
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
4 וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ וַיָּבֹא
אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְיךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־
6 כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ וַיְהִי
אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
7 כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה
לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא
נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃
9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה

27. AB: δεῦρο (ἥκε FX). 28. AB* τοῦ ...: ἐπεκλήθη (c. FX). — 1. A[1]B: ἀνέστη (ἀνέβη A[2]FX). 2. AB: ἐγενήθη ... ἀπηγγέλη (c. FX). B: λεγόντων (λέγοντες EFX; A: λέγων). AB: ὅτι (Ἰδοὺ FX). 3. AB: ἐκλεκτὰς ... ἐπὶ πρόςωπον (c. FX). 4. AB: εἰς τὰς (ἐπὶ τὰς EFX) ... τὰς ἐπὶ (τῶν ἐπὶ FX) ... ἐσώτ. τοῦ σπηλαίου (ἐν τῷ σπ. ἐσ. FX). 5. AB* τοῖς (†FX). B† (a. Σ.) τοῦ (*FX; AX: τῆς). 6. AB: καρδία Δ. αὐτόν ... ἀφεῖλε (τὸν Δ. ἡ κ. αὐτοῦ ... ἀφείλετο FX). 7. AB† (p. εἶπε) Δαυὶδ (*X) ... μοι (ἐμοὶ FX). B: ἐπενέγκαι (-εγκεῖν AEFX). 8. ABEX: ἀναστάντας (ἀναστ. καὶ FX). B: θῦσαι (θανατ. AEFX). AB: κατέβη (ἐξῆλθ. FX). B* εἰς et ἐκ τοῦ σπ. (†AFX). 9. AB: ἀνέστη (ἐξ. FX).

v. 5. ויתיר ר' v. 9. מהמערה ק'

27. A: haben sich ins L. ergossen.

28. B: einen Felsen der Zertheilungen. dW: [Fels des Entschlüpfens?] vE: der Entschlüpfung? A: den scheidenden Felsen.

1. in den Bergfesten E. — — 2. B: vom Nachjagen der Ph. dW: Zuge gegen die Ph.

3. B: auserlesene Mann. dW. vE. A: Mann Auserlesene. dW. vE: Steinböcke.

4. dW: Viehhürden. (A: darauf ihn der Weg

komm, denn die Philister sind ins Land
28 gefallen. *Da kehrete sich Saul von dem
Nachjagen Davids, und zog hin, der Phi-
listern entgegen. Daher heißt man den Ort
Sela Mahelkoth.

XXIV. Und David zog von dannen, und
2 blieb in der Burg zu Engedi. *Da nun
Saul wieder kam von den Philistern, ward
ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste
3 Engedi. *Und Saul nahm drei tausend
junger Mannschaft aus ganz Israel, und
zog hin, David sammt seinen Männern zu
4 suchen, auf den Felsen der Gemsen. *Und
da er kam zu den Schafhürden am Wege,
war daselbst eine Höhle, und Saul ging
hinein seine Füße zu decken. David aber
und seine Männer saßen hinten in der
5 Höhle. *Da sprachen die Männer Davids
zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon
der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will
deinen Feind in deine Hände geben, daß
du mit ihm thust, was dir gefällt. Und
David stand auf und schnitt leise einen
6 Zipfel vom Rock Sauls. *Aber darnach
schlug ihn sein Herz, daß er den Zipfel
7 Sauls hatte abgeschnitten, *und sprach
zu seinen Männern: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich das thun sollte
und meine Hand legen an meinen Herrn,
den Gesalbten des Herrn; denn er ist der
8 Gesalbte des Herrn. *Und David wies
seine Männer von sich mit Worten, und
ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen.
Da aber Saul sich aufmachte aus der
9 Höhle, und ging auf dem Wege, *machte
sich darnach David auch auf, und ging

veni, quoniam infuderunt se Philis-
thiim super terram. *Reversus est 28
ergo Saul desistens persequi David, et
perrexit in occursum Philisthinorum.
Propter hoc vocaverunt locum illum
Petram dividentem.

Ascendit ergo David inde, XXIV.
23,14. Jos.15,62 et habitavit in locis tutissimis Engaddi.
*Cumque reversus esset Saul, post- 2
quam persecutus est Philisthaeos,
nunciaverunt ei dicentes: Ecce, David
in deserto est Engaddi. *Assumens 3
26,2. ergo Saul tria millia electorum vi-
rorum ex omni Israel, perrexit ad
investigandum David et viros ejus,
Ps.104,18 etiam super abruptissimas petras,
quae solis ibicibus perviae sunt. *Et 4
venit ad caulas ovium, quae se of-
ferebant vianti. Eratque ibi spelunca,
Jud.3,24. quam ingressus est Saul, ut purgaret
ventrem; porro David et viri ejus in
22,1. interiore parte speluncae latebant.
Ps.142,1. *Et dixerunt servi David ad eum: 5
Ecce dies, de qua locutus est Do-
26,8. minus ad te: Ego tradam tibi inimicum
v.11. tuum, ut facias ei sicut placuerit in
oculis tuis. Surrexit ergo David et
15,27. praecidit oram chlamydis Saul silen-
(2Sm. ter. *Post haec percussit cor suum 6
24,10. David, eo quod abscidisset oram chla-
mydis Saul. *Dixitque ad viros suos: 7
Propitius sit mihi Dominus, ne faciam
hanc rem domino meo Christo Domini,
26,9. ut mittam manum meam in eum, quia
2Sm.1,14 Christus Domini est. *Et confregit Da- 8
Ps. 105,15. vid viros suos sermonibus, et non per-
misit eos, ut consurgerent in Saul.
Porro Saul exsurgens de spe-
lunca pergebat coepto itinere. *Sur- 9
rexit autem et David post eum, et

4. U.L: Schafshürden.
6. U.L: Aber da er den Z. S. hatte abgesch., schlug er in sich.
8. U.L: weisete.

7. S† (in f.) Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in praelium perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in Christum Domini (ex 26, 10s.).
8. Al. † istis. 9. S* (pr.) et.

führte ... seiner Nothdurft zu pflegen.) B: an den Seiten der Höhle? vE: im Innern. A: innern Theile. dW: Innersten.
5. dW.vE: so thue ihm (denn). B: gleichwie es in deinen Augen wird gut sein. A: wie es g. scheint in d. A. vE: was g. ist. dW: wie es dir g. däucht. dW.A: heimlich. vE: in der Stille. dW.vE: den Z. A: ein Stück. B: Oberrock. dW: Oberkleid. vE.A: Mantel.
6. A: Aber dennoch schl. Davids H.
7. th. sollte an m. H., dem G. d. H., u. m. Hand an ihn legen, denn ...
8. s. M. ab mit solchen W.. B: riß s. M. ab. dW: wehrete ... mit Reden ab. vE: schalt s. Leute m. W. A: brachte zum Schweigen m. Zureden.

αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
Σαοὺλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε
Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ
πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνη-
σεν αὐτῷ. 10 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ·*
Ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ, λεγόντων·
Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; 11 *Ἰδοὺ*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
σου, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς τὰς
χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλή-
θην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ
εἶπα· Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν
μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. 12 *Καὶ*
ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ
χειρί μου· ἐγὼ ἀφεῖλον τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ
ἀπέκτεινά σε. Καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον, ὅτι
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρί μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις
οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ ἥμαρτον εἰς σέ· καὶ σὺ
δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου τοῦ λαβεῖν αὐτήν;
13 *Κρῖναι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέ-*
σον σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι μοι κύριος ἐκ σοῦ, ἡ
δὲ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 *καθὼς λέγε-*
ται ἐν παραβολῇ ἀρχαίᾳ· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύ-
σεται πλημμέλεια. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται
ἐπὶ σέ. 15 *Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ,*
βασιλεῦ τοῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις
σύ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλ-
λου ἑνός. 16 *Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ*
δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ἴδοι κύριος
καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ
χειρός σου.
17 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ λαλῶν*
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε
Σαούλ· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ;
Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ
ἔκλαυσε. 18 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Δί-*
καιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς
μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד
י אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם
11 לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ הִנֵּה
הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־
נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה
וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר
לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה
12 הוּא׃ וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי
לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה
14 מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא
טו רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ אַחֲרֵי מִי
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה
רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ
16 אֶחָד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי
מִיָּדֶךָ׃
17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא
18 שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

9. AB†(p. *ἐβ.*) *Δαυίδ*. B†(p. alt. *Σ.*) *εἰς τὰ*. 11. AB * *τὰς* et *τὸν*. 12. AB: *ἀφῄρηκα … ἀπέκταγκά … ἡμάρτηκα …* * *τδ*. B: *ὅτι ὀυκ ἔστι κακ. ἐν τῇ χ. μυ ὐδὲ ἀσ. καὶ ἀθέτ.*. 13. AB: *Δικάσαι κ. …* * (alt.) *ἀνὰ μέσ.* B: *σοι* (*μοι* FX). AB: *καὶ ἡ χ.* 14. AB: *λ. ἡ παρ. ἡ ἀρχαία*. 15. AB* *τδ*. 16. AB†(a. *σῦ*) *ἀνὰ μέσον … τ. κρίσιν μυ*. 17. B: *τὰ ῥ. τ. λαλῶν*. AB: *ἦρε*. 18. AB * *μὲν*.

10. dW: hörest du auf d. Reden der M., wie sie sprechen: (vE: auf d. W. der Leute, die spr. A: der L. Reden, die da sagen.)

11. dW: sahen. B.vE: haben gesehen. B.dW.vE: u. man sprach. (A: u. es kam mir der Gedanke.) dW: vE: ich schonte deiner. A: mein Auge sch.

12. siehe, ja siehe doch … Daran, daß ich … abschnitt u. dich n. erwürgete, erk. B.dW: Denn da ich … habe ich d. n. erw. (getödtet). vE: daß ich, als ich … dich u. habe erw. wollen. dW: noch Verbrechen. vE: u. keine Empörung. B.dW.vE: u. daß ich nicht gef. A: noch daß ich. vE: du aber stellest meinem Leben

aus der Höhle, und rief Saul hinten nach
und sprach: Mein Herr König! Saul sahe
hinter sich. Und David neigete sein Antlitz
10 zur Erde und betete an, *und sprach zu
Saul: Warum gehorchest du Menschen
Wort, die da sagen: David sucht dein Un-
11 glück? *Siehe, heutiges Tags sehen deine
Augen, daß dich der Herr heute hat in
meine Hand gegeben in der Höhle, und es
ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen.
Aber es ward deiner verschonet, denn ich
sprach: Ich will meine Hand nicht an mei-
nen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte
12 des Herrn. *Mein Vater, siehe doch den
Zipfel von deinem Rocke in meiner Hand,
daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich
den Zipfel von deinem Rock schnitt. Er-
kenne und siehe, daß nichts Böses in mei-
ner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich
habe auch an dir nicht gesündiget, und du
jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest.
13 *Der Herr wird Richter sein zwischen mir
und dir, und mich an dir rächen, aber meine
14 Hand soll nicht über dir sein; *wie man
sagt nach dem alten Sprüchwort: Von
Gottlosen kommt Untugend. Aber meine
15 Hand soll nicht über dir sein. *Wem
ziehest du nach, König von Israel? wem
jagst du nach? Einem todten Hund, einem
16 einigen Floh. *Der Herr sei Richter und
richte zwischen mir und dir, und sehe drein,
und führe meine Sache aus und rette mich
von deiner Hand.
17 Als nun David solche Worte zu Saul
hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das
nicht deine Stimme, mein Sohn David?
Und Saul hob auf seine Stimme und
18 weinete *und sprach zu David: Du bist
gerechter denn ich. Du hast mir Gutes
bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen.

10. A.A: Worten ... Menschenworten ... suche.
14. U.L: Vom Gottl. 15. A.A: einzigen.
18. U.L: beweiset.

egressus de spelunca clamavit post
tergum Saul, dicens: Domine mi rex!
20,41. Et respexit Saul post se; et inclinans
se David pronus in terram adoravit,
*dixitque ad Saul: Quare audis ver- 10
26,19. ba hominum loquentium: David quae-
rit malum adversum te? *Ecce, hodie 11
v.5. viderunt oculi tui, quod tradiderit te
Dominus in manu mea in spelunca;
et cogitavi ut occiderem te, sed pe-
percit tibi oculus meus. Dixi enim:
v.7. Non extendam manum meam in do-
minum meum, quia Christus Domini
est. *Quin potius, pater mi! vide 12
et cognosce oram chlamydis tuae in
manu mea, quoniam cum praescin-
v.5. derem summitatem chlamydis tuae,
nolui extendere manum meam in te.
Animadverte et vide, quoniam non
26,18. est in manu mea malum neque ini-
19,4. 22,14. quitas, neque peccavi in te; tu autem
insidiaris animae meae, ut auferas
eam. *Judicet Dominus inter me 13
R.12,19. et te, et ulciscatur me Dominus ex
v.7. te, manus autem mea non sit in te;
*sicut et in proverbio antiquo dici- 14
tur: Ab impiis egredietur impietas.
(26,23. 25,26. Manus ergo mea non sit in te. *Quem 15
persequeris, rex Israel? quem per-
2Sm.9,8. sequeris? Canem mortuum perseque-
26,20; Jud. 11,27. ris et pulicem unum. *Sit Dominus 16
judex et judicet inter me et te, et
Ps.17,2. videat et judicet causam meam, et
eruat me de manu tua.
Cum autem complesset David 17
loquens sermones hujuscemodi ad
26,17. Saul, dixit Saul: Numquid vox
haec tua est, fili mi David? Et
levavit Saul vocem suam, et flevit
(Gen. 38,26. *dixitque ad David: Justior tu es 18
25,21. quam ego; tu enim tribuisti mihi
bona, ego autem reddidi tibi mala.

nach, um es zu nehmen. dW: trachtest n. m. L. um mich zu fangen.
13. B: wird richten. vE: richte. dW.A: sei Richter. B.vE: n. wider (gegen) dich. dW: lege ich n. an dich. A: will ich n. ꝛc.
14. dW.vE: das alte Spr. sagt. B: kommt Gottlosigkeit her. A: geht gottlos Wesen aus. vE: V. d. Bösen k. Böses. dW: Vom Frevler k. Frevel.
15. dW: W. ziehet nach der K. vE: Gegen wen z. d. K. v. J. aus. B: Hinter wem ist ... ausgezogen. vE: Wen verfolgest du.
16. B: aber wird R. sein. vE: er wird m. S. sehen u. führen. B.vE: mir Recht (ver)schaffen von (aus) d. H. dW: schaffe m. R. gegen dich.
17. dW: geredet gleich diesen W. dW.vE.A: Ist das deine St.
18. dW: erwiesen. B: vergolten. vE: erwiesen ... mit Bösem vergolten. A: gethan ... Böses verg.

XXIV. *Mors Samuelis. Nabal et Abigail.*

[19] *Καὶ σὺ ἀπήγγειλας σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με.* [20] *Καὶ ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ 'ἐν θλίψει', καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ; Καὶ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σὺ σήμερον.* [21] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω, ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν τῇ χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ·* [22] *καὶ νῦν ὅμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.* [23] *Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ, καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερὰ στενήν.*

XXV. *Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται πᾶς Ἰσραήλ, καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Φαράν.*

[2] *Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ, καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα· καὶ τούτῳ πρόβατα τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι, καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.* [3] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβάλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαΐλ. Καὶ ἦν ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.* [4] *Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κείρει Ναβὰλ ὁ Καρμήλιος τὰ ποίμνια αὐτοῦ,* [5] *καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβάλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην,* [6] *καὶ ἐρεῖτε τάδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ*

19 וְאַתְּ הִגַּדְתְּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה
אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה
כ בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ וְכִי־יִמְצָא אִישׁ
אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה
יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
21 עָשִׂיתָה לִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי
מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת
22 יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה
אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־
23 תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ וַיִּשָּׁבַע
דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃

XXV. וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ
בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃
2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל
וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־
אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־
3 צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים
4 וְהוּא כָלִבּוֹ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־
ה גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ
כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־
6 לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־

---

19. AB † (p. *ἀπήγγ.*) *μοι* (* FX). B: *εἰς χ. σε σήμ.* (c. AFX). 20. B: *ἀποτίσει* (*ἀνταπ.* AFX). AB: *αὐτῷ* (*σοι*?) ... * *σὺ* († EFX). 21. ABFX * *τῇ* († X). 22. AB: *ἐν κυρίῳ* (*κατὰ τοῦ κ.* FX). B * (alt.) *καὶ* († AFX). — 1. AB: *ἀπέθ. Σ. κ. συναθροίζονται* ... * *τῷ* (c. FX). A: *ἐν Ῥαμᾷ*. B: *Μαών* (*Φαράν* AF). 2. AB: *Μαών* (*ἐρήμῳ* FX) ... *ποίμνια* (*πρόβ.* EFX). B: *τὸ ποίμνιον* (*τὰ π.* AFX). 3. AB (eti. infra): *Ἀβιγαία* (*-αΐλ* F) ... * *ἦν* († FX). B * *τῇ* († AFX) ... *ἀγαθὴ* (*καλὴ* AFX). 4. AB: *τὸ ποίμνιον* (*τὰ π.* FX).

v. 19. ואתה ק׳   v. 3. כלבי ק׳

19. B.dW.vE.A: hast (es) heute (an)gezeigt.
20. dW.vE: Wenn J. s. F. trifft, wird er ihn ziehen l. auf g. Wege? A: Denn wer findet ... im Guten? B: wie du an m. geth.
21. vE: Und jetzt, siehe, erkenne ichs. A: Und nun, weil ich weiß rc. dW: in d. H. das Königthum J. bestehet. vE: daß durch d. H. das Reich J. feststehen wird. B: wird in d. H. best.
22. dW: vertilgest. vE: auslöschen wollest. A: wegnehmest.
23. Bergfeste. B.dW: zogen hinauf. vE.A: gin-

19 *Und du hast mir heute angezeigt, wie
du Gutes an mir gethan hast, daß mich
der Herr hatte in deine Hände beschlossen,
und du mich doch nicht erwürget hast.
20 *Wie sollte jemand seinen Feind finden,
und ihn lassen einen guten Weg gehen?
Der Herr vergelte dir Gutes für diesen
21 Tag, das du an mir gethan hast. *Nun
siehe, ich weiß, daß du König werden wirst,
und das Königreich Israel stehet in deiner
22 Hand. *So schwöre mir nun bei dem
Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Samen
nach mir, und meinen Namen nicht
23 austilgest von meines Vaters Hause. *Und
David schwur Saul. Da zog Saul heim;
David aber mit seinen Männern machten
sich hinauf auf die Burg.

XXV. Und Samuel starb, und das ganze
Israel versammlete sich, trugen Leid um
ihn und begruben ihn in seinem Hause
zu Rama. David aber machte sich auf
und zog hinab in die Wüste Paran.

2 Und es war ein Mann zu Maon und
sein Wesen zu Carmel, und der Mann war
fast großes Vermögens, und hatte drei
tausend Schafe und tausend Ziegen. Und
es begab sich eben, daß er seine Schafe
3 beschor zu Carmel. *Und er hieß Nabal,
sein Weib aber hieß Abigail und war ein
Weib guter Vernunft und schön von Angesicht;
der Mann aber war hart und
boshaftig in seinem Thun, und war einer
4 von Caleb. *Da nun David in der Wüste
hörete, daß Nabal seine Schafe beschor,
5 *sandte er aus zehn Jünglinge und
sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel,
und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet
6 ihn von meinetwegen freundlich, *und
sprecht: Glück zu, Friede sei mit dir
und deinem Hause und mit allem das

*Et tu indicasti hodie, quae fe- 19
ceris mihi bona, quomodo tradiderit
me Dominus in manum tuam
et non occideris me. *Quis enim 20
Pr.20,22. cum invenerit inimicum suum, di-
25,21. R.12,19. mittet eum in via bona? Sed Do-
minus reddat tibi vicissitudinem hanc
pro eo, quod hodie operatus es in
23,17. 26,25. me. *Et nunc, quia scio quod 21
certissime regnaturus sis et habiturus
in manu tua regnum Israel: *jura 22
mihi in Domino, ne deleas semen
meum post me, neque auferas nomen
20,15. meum de domo patris mei. *Et 23
juravit David Sauli. Abiit ergo Saul
in domum suam, et David et viri ejus
ascenderunt ad tutiora loca.

28,3. Mortuus est autem Samuel, XXV.
et congregatus est universus Israel,
et planxerunt eum et sepelierunt eum
7,17. Nu.?,3. in domo sua in Ramatha. Consurgensque
David descendit in desertum
Nm.10,12 Pharan.

Erat autem vir quispiam in soli- 2
23,25. Jos.15,55 tudine Maon, et possessio ejus in
Carmelo, et homo ille magnus nimis,
erantque ei oves tria millia et mille
(2Sm. 13,23. caprae; et accidit, ut tonderetur grex
ejus in Carmelo. *Nomen autem viri 3
illius erat Nabal, et nomen uxoris
ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima
et speciosa; porro vir ejus
durus et pessimus et malitiosus,
30,14. Jos. 15,13. erat autem de genere Caleb. *Cum 4
ergo audisset David in deserto, quod
tonderet Nabal gregem suum, *misit 5
decem juvenes et dixit eis: Ascendite
in Carmelum, et venietis ad Nabal
et salutabitis eum ex nomine
meo pacifice. *Et dicetis: Sit fra- 6
Jud. 19,20. tribus meis et tibi pax, et domui
tuae pax et omnibus quaecumque

22. U.L: schw. nun mir. 1. U.L: Leide.
2. A.A: sehr großen Verm. 5. U.L: meinenwegen.

gen. B: auf eine Festung. dW: zur Berghöhe. vE: an den festen Ort.

1. B: beklagten ihn. dW: betrauerten. A: beweinten. vE: trauerte um ihn, u. man begrub.

2. B: s. Geschäft. dW: Vieh. vE: Habe. A: der hatte ein Besitzthum. B: war sehr groß. dW.vE.A: reich. dW: u. er war auf der Schafschur. vE: bei d. Schur seiner Sch. A: beg. sich, daß bei ihm Schafsch. gehalten wurde.

3. schön v. Gestalt. B: v. gutem Verstand. vE: hatte guten. dW: war klug v. V. vE: schöngestaltet. dW: hart u. bösartig. vE: u. handelte böse. dW. vE: ein Kalebiter.

4. A: Heerde. vB: scheren ließ.

5. B.dW.vE.A: in meinem Namen. A: friedlich. dW.vE: fraget ihn ... nach s. Wohlsein (Wohlbefinden).

6. B: Es gehe zum Leben! und es sei Fr. (dW: spr. so zu dem Wohllebenden: Heil dir. A: mit meinen Brüdern u. mit dir??)

σὰ ὑγιαίνοντα. [7] *Καὶ νῦν ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ.* [8] *Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν. Δὸς δὴ ὃ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῖς παισί σου καὶ τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.*

[9] *Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβὰλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε.* [10] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβὰλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.* [11] *Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου, ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί;* [12] *Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.* [13] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ· Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ τῶν σκευῶν.*

[14] *Καὶ τῇ Ἀβιγαίλ γυναικὶ Ναβὰλ ἀπήγγειλεν ἓν ἀπὸ τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἰδοὺ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.* [15] *Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,*

7 לְךָ שָׁלֽוֹם׃ וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים
לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ שְׁאַל אֶת־
נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־
נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃
9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃
י וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
12 הֵמָּה׃ וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
13 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ
עַל־הַכֵּלִים׃
14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים ׀ מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
טו וַיָּעַט בָּהֶם׃ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

---

7. AB † (p. νῦν) ἰδὲ (*X) … ἔθεν (ἔδὲν FX). 8. B: ἐὰν (ἂν AFX) … *τοῖς π. σ. καὶ († AEFX). 9. B*Δ. († AEFX). AB: ἐν (ἐπὶ FX). AFX*τ. λόγ. τότ. 10. B† (a. Δ.) ὁ (*AFX). AFX*ὁ. 12. AFX † (p. αὐτῶ) καὶ περιεζώσαντο ἀνὴρ τὴν μάχαιραν αὐτῶ, καὶ περιεζώσατο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτῶ. AB: μετὰ (ἐπὶ EFX). 14. AB*ἀπὸ († FX). B: Δ. ἀπεστ. (ἀπ. Δ. AFX). 15. AB*(alt.) καὶ († FX).

v. 8. חסר אלף

7. vE: Schafschur hältst. dW.vE: ihnen keine Schmach angethan. B: ist nicht das Geringste bei ihnen vermißt worden. dW.vE: sie haben nichts v.
8. vE: Knaben. A: Knechte. dW: Leute. vE: da wir … gek. sind. B: daß. dW: w. dir vor die H. kommt.

Die Abweisung. XXV.

7 du hast! *Ich habe gehöret, daß du Schaf-
scherer hast. Nun deine Hirten, die du hast,
sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht
verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an
der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen
8 sind. *Frage deine Jünglinge darum,
die werdens dir sagen, und laß die Jüng-
linge Gnade finden vor deinen Augen, denn
wir sind auf einen guten Tag gekommen.
Gib deinen Knechten und deinem Sohn
David, was deine Hand findet.
9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen
und von Davids wegen alle diese Worte
mit Nabal geredet hatten, höreten sie auf.
10 *Aber Nabal antwortete den Knechten
Davids und sprach: Wer ist der David
und wer ist der Sohn Isai? Es werden
itzt der Knechte viel, die sich von ihren
11 Herren reißen. *Sollte ich mein Brot,
Wasser und Fleisch nehmen, das ich für
meine Scherer geschlachtet habe, und den
Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie
12 her sind? *Da kehreten sich die Jünglinge
Davids wieder auf ihren Weg, und da sie
wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches
13 alles. *Da sprach David zu seinen Män-
nern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um
sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert
um sich, und David gürtete sein Schwert
auch um sich, und zogen ihm nach hinauf
bei vier hundert Mann, aber zwei hundert
blieben bei dem Geräthe.
14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte
an der Jünglinge einer und sprach: Siehe,
David hat Boten gesandt aus der Wüste,
unsern Herrn zu segnen, er aber schnaubete
15 sie an. *Und sie sind uns doch sehr nütz-
liche Leute gewesen, und haben uns nicht
verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an
der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt
haben, wenn wir auf dem Felde waren,

habes, sit pax. *Audivi quod tonde- 7
rent pastores tui, qui erant nobiscum
in deserto; numquam eis molesti fui-
v.15. 16.21. mus, nec aliquando defuit quidquam
eis de grege omni tempore, quo fue-
runt nobiscum in Carmelo. *Inter- 8
roga pueros tuos, et indicabunt tibi.
Nunc ergo inveniant pueri tui gra-
tiam in oculis tuis; in die enim
Jud.9,38. bona venimus; quodcumque invenerit
Gn.33,13; 2Kg.16,7. manus tua, da servis tuis et filio tuo
David.
Cumque venissent pueri David, lo- 9
cuti sunt ad Nabal omnia verba haec
ex nomine David, et siluerunt. *Re- 10
spondens autem Nabal pueris David
ait: Quis est David et quis est filius
Isai? hodie increverunt servi qui
fugiunt dominos suos. *Tollam ergo 11
panes meos et aquas meas et carnes
pecorum, quae occidi tonsoribus meis,
et dabo viris quos nescio unde sint?
*Regressi sunt itaque pueri David 12
per viam suam, et reversi venerunt et
nunciaverunt ei omnia verba, quae
Pr.15,1. dixerat. *Tunc ait David pueris suis: 13
Jac.2,12. 1,20. Accingatur unusquisque gladio suo!
Et accincti sunt singuli gladiis suis, ac-
cinctusque est et David ense suo, et
23,13. secuti sunt David quasi quadringenti
10,22. 30,24. viri; porro ducenti remanserunt ad
sarcinas.
Abigail autem uxori Nabal nunci- 14
avit unus de pueris suis, dicens:
Ecce, David misit nuncios de de-
v.6. serto, ut benedicerent domino no-
stro, et aversatus est eos. *Homines 15
isti boni satis fuerunt nobis, et non
v.7. molesti, nec quidquam aliquando
periit omni tempore, quo fuimus
conversati cum eis in deserto.

10. U.L: ihrem Herrn.
15. U.L: nütze Leute.

6. S † ex multis annis salvos faciens tuos et omnia tua. 7. Al. † (p. tui) greges tuos. 8. Al.* tui. 12. S: annunciaverunt. 13. Al.: viris.

9. B.dW.vE.A: in D. Namen. dW.vE.A: u. schwiegen. (B: ließen sie sich nieder?)
10. B: sind jetzt. dW: Anjetzt gibt es viele Kn. A: Heut zu Tage. vE: Es g. heutiges Tages. B: sich losr. ein jeder v. seinem H. dW.vE: ihren H. ausr. A: entlaufen.
11. u. mein W. u. mein Fl. dW.vE.A: Soll ich (denn). B: Geschlachtetes. vE: Schlachtthiere. A: v. Fl. des Schlachtviehes. dW.A: Männern. B: den L.
13. dW.A: s. Schw. um. B: an. vE: Umgürtet euch ein Jeder mit s. Schw. vE.A: Gepäcke.
14. der Knaben. vE: zu begrüßen. dW: Glück zu wünschen. B.vE: hat s. (hart) angefahren. dW: fuhr s. an. A: wies s. ab?
15. B: uns sehr gut. dW: s. g. gegen uns ... umherzogen. vE: bei ihnen herumgezogen.

XXV. *Nabal et Abigail.*

16 *ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων ἡμῶν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.*
17 *Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.*
18 *Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαὶλ καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφὶ ἀλφίτων καὶ γόμορ ἓν σταφίδων καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους,*
19 *καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Πορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβὰλ οὐκ ἀπήγγειλε.*

20 *Καὶ ἐγένετο, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς.*
21 *Καὶ Δαυὶδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·*
22 *τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβὰλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.*
23 *Καὶ εἶδεν Ἀβιγαὶλ τὸν Δαυίδ, καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν*
24 *ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου.*
25 *Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Ναβὰλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ᾽ αὐτοῦ,*

16. AB: *νύκτα … ἡμέραν … ἃς ἤμεν* (A: *ἤμεθα*) *παρ᾽ αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον* (*ἡμ. … νύκτα … ὄντων ἡμῶν κτλ.* FX). 17. AX: *τί σύ.* A † (a. τ. *οἶκ.*) *πάντα.* 18. AB: *ἀλφίτου … σταφίδος* (c. FX). 19. AB: *Προπορεύεσθε* (*Πορ.* FX). B* *Ναβ.* (†AFX). 20. AB: *ἐγενήθη … ἐπιβεβηκυίης … ἀπήντησεν* (c. FX). 21. AB: *πεφύλακα* (*ἐφυλ.* FX). 22. AB: *θ. τῷ Δ.* (*θ. τοῖς ἐχθρ. Δ.* FX). 23. AB: *ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν* (*σπ. κατ.* FX). 24. AB † (p. *ἀδικ.*) *μου* (*EFX). B: *λόγων* (*τὸν λόγ.* A[1]FX). 25. AB* *τὴν … ἐπὶ τ. ἄνθρωπον* (c. FX).

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
18 בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ וַתְּמַהֵר
אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם
19 דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ וַתֹּאמֶר
לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם
בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
כ וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו
21 יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ וְדָוִד
אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־
23 אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַתֵּרֶא
אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ
24 וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא
אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
כה אֲמָתֶךָ׃ אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

v. 18. אביגיל ק׳ ib. עשוית ק׳

16. B.vE: eine Mauer (für uns). dW: Schutzm. A: wie e. M. waren f. uns. vE.A: (die Heerde) weideten. dW: das Vieh weidend.
17. dW: bedenke. vE: überlege. B.dW: u. siehe zu. dW.A: Böses. B.dW.A: beschlossen. vE: das Ungl. ist bereitet. dW.vE: ein (zu) böser M. A: Sohn Belials, mit d. M. reden kann. B: Belialskind, daß man nicht zu ihm r. darf. dW: daß m. mit … kann. vE: als daß … könnte.

16 *sondern sind unsere Mauern gewesen Tag
und Nacht, so lange wir der Schafe bei
17 ihnen gehütet haben. *So merke nun,
und siehe, was du thust, denn es ist ge-
wiß ein Unglück vorhanden über unsern
Herrn und über sein ganzes Haus, und
er ist ein heilloser Mann, dem niemand
18 etwas sagen darf. *Da eilete Abigail,
und nahm zwei hundert Brote und zwei
Legel Wein und fünf gekochte Schafe und
fünf Scheffel Mehl und hundert Stück
Rosinen und zwei hundert Stück Feigen,
19 und lud es auf Esel *und sprach zu
ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin,
siehe, ich will kommen hernach. Und sie
sagte ihrem Manne Nabal nichts davon.
20 Und als sie auf dem Esel ritt und hinab
zog im Dunkel des Berges, siehe, da be-
gegnete ihr David und seine Männer hinab,
21 daß sie auf sie stieß. *David aber hatte
geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet
alles, das dieser hat in der Wüste, daß
nichts gefehlet hat an allem, was er hat,
und er bezahlt mir Gutes mit Bösem;
22 *Gott thue dieß und noch mehr den Fein-
den Davids, wo ich diesem bis licht Morgen
überlasse einen, der an die Wand pisset,
23 aus allem, das er hat. *Da nun Abi-
gail David sahe, stieg sie eilend vom Esel
und fiel vor David auf ihr Antlitz, und
24 betete an zur Erde *und fiel zu seinen
Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein
sei diese Missethat, und laß deine Magd
reden vor deinen Ohren und höre die
25 Worte deiner Magd. *Mein Herr setze
nicht sein Herz wider diesen Nabal, den
heillosen Mann, denn er ist ein Narr, wie
sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm;

v.21. (Ez. 22,30. *Pro muro erant nobis, tam in nocte 16
quam in die, omnibus diebus quibus
pavimus apud eos greges. *Quam ob 17
rem considera et recogita, quid facias,
quoniam completa est malitia adver-
sum virum tuum et adversum domum
tuam, et ipse est filius Belial, ita ut ne-
mo possit ei loqui. *Festinavit igitur 18
Abigail, et tulit ducentos panes et duos
utres vini et quinque arietes coctos
17,17. Rut.2,14. et quinque sata polentae et centum
Lv.23,14; 1Sm. 30,12. ligaturas uvae passae et ducentas mas-
sas caricarum, et posuit super asinos
(Gen. 32,16. *dixitque pueris suis: Praecedite me! 19
ecce ego post tergum sequar vos;
viro autem suo Nabal non indicavit.
Cum ergo ascendisset asinum et 20
descenderet ad radices montis, David
et viri ejus descendebant in occursum
ejus; quibus et illa occurrit. *Et 21
v.15s.7. ait David: Vere frustra servavi omnia,
quae hujus erant in deserto, et non
periit quidquam de cunctis, quae ad
24,18. eum pertinebant, et reddidit mihi
malum pro bono; *haec faciat Deus 22
inimicis David et haec addat, si re-
v.6. liquero de omnibus, quae ad ipsum
1Rg. 14,10. pertinent, usque mane mingentem
ad parietem. *Cum autem vidisset 23
Abigail David, festinavit et descendit
v.41. Ruth. 2,10. de asino, et procidit coram David
super faciem suam, et adoravit super
terram, *et cecidit ad pedes ejus et 24
v.28. dixit: In me sit, domine mi, haec
2Sm.14,9 iniquitas; loquatur, obsecro, ancilla
tua in auribus tuis, et audi verba
famulae tuae. *Ne ponat, oro, 25
dominus meus rex cor suum su-
per virum istum iniquum Nabal,
quoniam secundum nomen suum
stultus est et stultitia est cum eo;

18. A.A: Lägel. U.L: Weins.
22. A.A: bis zum lichten M.

18. zween Schläuche ... zubereitete Sch. ... Sch. Sangen ... Rosinkuchen ... Feigenk. dW: Krüge. B: gedörrte Aehren. dW.A: Maaß Geröstetes. vE: ger. Korn. B: Klumpen Ros. vE: Traubenkuchen. A: Bündlein R. ... Massen F.
19. komme hinter euch drein. B.dW.vE: her.
20. kam ... hernieder ihr entgegen. vE: im Dickicht vom Berge. dW: an e. verborgene Stelle des B. B: u. s. begegnete ihnen.
21. B: doch nur vergebl. bewahret. vE.A: gehütet. B.dW.vE: vergilt. A: hat vergolten. B.A: Böses für G.
22. (Vgl. 20,13.) B: bis an den lichten M. dW. vE: zum Anbruche des M. ... was an d. W. p. (A: v. Allem w. sein gehöret und an ... eins.)
24. die M. dW: auf mir, m. H., sei d. Schuld. vE: auf mich ... lege.
25. B: richte doch ... auf. dW.vE: Es achte doch ... B: Mann Belials. dW.vE: bösen M. A: schlech-ten. B.dW: wie s. N. ist, so (ist) er. N. ist sein N. vE: er ist wie ... Thorheit. A: seinem N. nach ist er ein Narr. dW.A: in ihm.

*καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ
κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.* 26 *Καὶ νῦν, κύριέ μου,
ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ
σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον, καὶ
σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί. Καὶ νῦν γένοιντο
ὡς Ναβὰλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ
κυρίῳ μου κακά.* 27 *Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλο-
γίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυ-
ρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρ-
εστηκόσι τῷ κυρίῳ μου.* 28 *Ἆρον δὴ τὸ
ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει
κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλε-
μον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία
οὐχ εὑρεθήσεταί ἐν σοὶ πώποτε.* 29 *Καὶ ἐὰν
ἀναστῇ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν
τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου
μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ
τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσει
ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.* 30 *Καὶ ἔσται, ὅταν
ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα
ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι
κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ,* 31 *καὶ οὐκ
ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον
καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον
δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ·
καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνη-
σθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.*
32 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίλ· Εὐλογητὸς
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σήμε-
ρον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,* 33 *καὶ εὐ-
λογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ
ἀποκωλύσασά με σήμερον μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵμα-
τα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.* 34 *Πλὴν ζῇ κύ-
ριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με 'σήμερον'*

וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי
26 אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
27 רָעָה׃ וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
28 הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ
29 מִיָּמֶיךָ׃ וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ׀
בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
ל וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ
31 לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת ׀
לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
אֲמָתֶךָ׃
32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם
33 הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה
אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא
34 בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ וְאוּלָם חַי־
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי

26. AX* *μϵ*. 27. AB: *Καὶ ἀναστήσεται ἄ.* (c. FX). B* *ἡ* (†AEFX). AB* *τϵ* (†EFX) ... *σφενδονήσεις* (c. X). 30. A¹B: *ὅτε* (*ὅταν* FX). AB* *κατὰ ... ὅσα ἐλ.* (c. FX). B* *κύρ.* 31. B* *καρδ.* AB: *ἀγαθῶσαι* (-*σει* X). 32. B: *μοι* (*μϵ* X; A: *ἐμοί*). 33. AB† (p. *σήμ.*) *ἐν ταύτῃ*. 34. AB† (p. *Πλ.*) *ὅτι* (*FX)

26. **kämest in Blutschulden u. d. H. dir selbst hülfe.** B: mit Blutvergießen, daß dir d. H. geholfen hätte. dW: abgehalten auf Blut auszuziehen u. dich zu rächen. vE: auszugehen u. mit d. H. dir Hülfe zu schaffen. (A: herkämest auf Bl. u. hat dir bewahret d. Hand?) dW.vE: möge es gehen w. N. deinen F. B: über m. H. Unglück suchen. vE: das U. meines H. dW: Böses sinnen gegen. A: B. wollen meinem H.
27. dW.vE: ein (das) Geschenk ... bringet. B: daß er d. J. gegeben werde. vE: es möge ... geg. werden. dW: laß es geben. B: meinem H. auf d. Fuß nachwandeln. dW: im Gefolge meines H. ziehen. vE.A: meinem H. folgen.
28. **u. wird ... gef. d. L.** dW.vE: das Vergehen. A: Nimm hinweg d. Sünde. dW: denn geben wird. vE: fest wird Jeh. das H. meines H. machen. B: m. Herr führet. vE: Kr. Jeh. f. m. H. dW: weil m. H. die Streite J. streitet. A: du, m. H., kämpfest d. Kämpfe.

ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge
meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt
26 hast. *Nun aber, mein Herr, so wahr
der Herr lebt und so wahr deine Seele
lebt, der Herr hat dich verhindert, daß du
nicht kämest wider das Blut, und hat dir
deine Hand erlöset. So müssen nun werden
wie Nabal deine Feinde und die meinem
27 Herrn übel wollen. *Hier ist der Segen, den
deine Magd meinem Herrn hergebracht hat,
den gib den Jünglingen, die unter meinem
28 Herrn wandeln. *Vergib deiner Magd
die Uebertretung. Denn der Herr wird
meinem Herrn ein beständiges Haus machen,
denn du führest des Herrn Kriege, und
laß kein Böses an dir gefunden werden
29 dein Lebenlang. *Und wenn sich ein
Mensch erheben wird, dich zu verfolgen,
und nach deiner Seele stehet, so wird die
Seele meines Herrn eingebunden sein im
Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn,
deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde
wird geschleudert werden mit der Schleuder.
30 *Wenn dann der Herr alles das Gute
meinem Herrn thun wird, das er dir ge-
redet hat, und gebieten, daß du ein Herzog
31 seiest über Israel: *so wird es dem
Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch
Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen
hast ohne Ursach, und dir selbst geholfen;
so wird der Herr meinem Herrn wohl-
thun, und wirst an deine Magd gedenken.
32 Da sprach David zu Abigail: Gelobt
sei der Herr, der Gott Israels, der dich
heutiges Tages hat mir entgegen gesandt,
33 *und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet
seist du, daß du mir heute erwehret hast,
daß ich nicht wider Blut gekommen bin,
und mich mit eigener Hand erlöset habe.
34 *Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott
Israels, lebet, der mich verhindert hat,

ego autem ancilla tua non vidi pueros
tuos, domine mi, quos misisti. *Nunc 26
20,3. ergo, domine mi, vivit Dominus et
Jer.38,16 vivit anima tua! qui prohibuit te, ne
v.31.33. venires in sanguinem, et salvavit ma-
Pr.20,22. R.12,19. num tuam tibi; et nunc fiant sicut
Nabal inimici tui et qui quaerunt
domino meo malum. *Quapropter 27
(Gen. 33,11. suscipe benedictionem hanc, quam
attulit ancilla tua tibi domino meo,
et da pueris, qui sequuntur te do-
minum meum. *Aufer iniquitatem 28
famulae tuae; faciens enim faciet Do-
2Sm.7,11 minus tibi domino meo domum fide-
18,17. lem, quia praelia Domini, domine
24,12. mi, tu praeliaris; malitia ergo non
inveniatur in te omnibus diebus vitae
tuae. *Si enim surrexerit aliquando 29
homo persequens te et quaerens ani-
26,24. mam tuam, erit anima domini mei
custodita quasi in fasciculo viventium
apud Dominum Deum tuum; porro
inimicorum tuorum anima rotabitur
17,50. quasi in impetu et circulo fundae.
*Cum ergo fecerit Dominus tibi do- 30
mino meo omnia quae locutus est
2Sm.5,2. bona de te, et constituerit te ducem
super Israel: *non erit tibi hoc in 31
singultum et in scrupulum cordis
Ps.35,7. domino meo, quod effuderis sangui-
v.26. nem innoxium, aut ipse te ultus fueris;
et cum benefecerit Dominus domino
meo, recordaberis ancillae tuae.
Et ait David ad Abigail: Benedictus 32
Dominus Deus Israel, qui misit hodie
te in occursum meum, *et bene- 33
v.3. dictum eloquium tuum, et bene-
v.26. dicta tu, quae prohibuisti me hodie,
ne irem ad sanguinem et ulciscerer
me manu mea. *Alioquin, vivit Domi- 34
nus Deus Israel, qui prohibuit me

---

31. A.A: daß du Blut v.

31. Al. † (in f.) et tu benefacies ei.

29. w. er schleudern in der Schleuderschale. dW: aufstände. vE: aufträte. A: einst J. aufstehet. dW: das Leben ... verwahret s. im Beutel des Lebens! A: wie in ein Bündl. der L. B: mitten aus der hohlen Schl. herausschl. dW: wegschl. aus d. Pfanne der Schl. vE: wie aus d. Höhlung.

30. B: über dich ger. dW.vE: ihm (dir) verheißen. A: gesprochen von dir. B: dir geb. w. zu sein e. Fürst. dW.vE.A: dich ordnet (setzet) zum F.

31. daß du Bl. B: dir meinem H. u. zur Strauchelung noch z. Anstoß des Herzens. dW: dir u. z. A. u. z. Herzensvorwurf meinem H. vE: z. A. u. z. Aergerniß des H. werden. vE: Gutes erweisen. dW.A: wenn aber (u. w.)... wohlthut, so gedenke (wirst du ged.).

33. sei deine Klugheit ... gewehret ... in Blutschulden ... mir ... geholfen. B: Meinung? dW.vE: Verstand. B: mich zurückgehalten. vE: abgeh. dW. A: gehindert. (Wie V. 26.)

τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβὰλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. [35]*Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγκεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς τὸν οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾑρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.* [36] *Καὶ παρεγένετο Ἀβιγαὶλ πρὸς Ναβάλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡσεὶ πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Ναβὰλ ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωΐ.* [37] *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβάλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.* [38] *Καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβάλ, καὶ ἀπέθανε.*

[39] *Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν· καὶ τὴν κακίαν Ναβὰλ ἐπέστρεψε κύριος εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίλ, λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.* [40] *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαὶλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρός σε, λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.* [41] *Καὶ ἀναστᾶσα προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην, νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.* [42] *Καὶ ἐτάχυνε καὶ ἀνέστη Ἀβιγαίλ, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.* [43] *Καὶ τὴν Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.* [44] *Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε*

מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר
לה הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר
עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
36 בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ וַתָּבֹא
אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה
לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃
37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ
אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ
38 בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי
מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
מ לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃
41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי
42 עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל
וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
43 דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְאֶת־
אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ
44 גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ וְשָׁאוּל נָתַן

v. 34. ותבאת ק׳

34. B: μοι (με AEFX; A: ἀπαντήν). AB: τότε εἶπα· Εἰ (οὐκ ἂν FX). 35. AB* πάντα τὰ ... † (p. αὐτῆς) πάντα ... ἔφερεν ... *τὸν (c. FX). 36. AB: παρεγενήθη ... ὡς πότ. ... † (a. σφ.) ἕως (c. FX). 37. AB* (pr.) καὶ et αὐτῷ (†FX). 38. AB: ἐγένετο (c. EFX). 39. B* ὅτι ἀπ. Ν. († AFX). AB: ἀπέστρεψε (ἐπ. EFX) ... * (ult.) τὴν (†FX). 41. AB: ἀνέστη καὶ (ἀναστᾶσα FX). 42. B* ἐτάχυνε καὶ († AFX). AB* αὐτῆς ... ἠκολούθουν (c. FX).

34. auf den l. M. (wie V. 22).
35. B: dich angeſ. dW: Rückſicht auf dich genommen? A: dein Antlitz geehret.
36. und er war ſ. tr. dW: e. M. in ſ. H. vE.A:

daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht
eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal
nicht übergeblieben auf diesen lichten Mor-
35 gen einer, der an die Wand pisset. * Also
nahm David von ihrer Hand, was sie ihm
gebracht hatte, und sprach zu ihr: Ziehe
mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe,
ich habe deiner Stimme gehorchet und deine
36 Person angesehen. * Da aber Abigail
zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl
zugerichtet in seinem Hause wie eines Kö-
nigs Mahl, und sein Herz war guter Dinge
bei ihm selbst, denn er war sehr trunken.
Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines
noch Großes, bis an den lichten Morgen.
37 * Da es aber Morgen ward und der Wein
von Nabal gekommen war, sagte ihm sein
Weib solches. Da erstarb sein Herz in
seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein;
38 * und über zehn Tage schlug ihn der Herr,
daß er starb.
39 Da das David hörete, daß Nabal todt
war, sprach er: Gelobt sei der Herr, der
meine Schmach gerochen hat an dem Nabal,
und seinen Knecht enthalten hat vor dem
Uebel, und der Herr hat dem Nabal das
Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und
David sandte hin und ließ mit Abigail
40 reden, daß er sie zum Weibe nähme. * Und
da die Knechte Davids zu Abigail kamen
gen Carmel, redeten sie mit ihr und sprachen:
David hat uns zu dir gesandt, daß er dich
41 zum Weibe nehme. * Sie stand auf und
betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und
sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß
sie diene den Knechten meines Herrn und
42 ihre Füße wasche. * Und Abigail eilete
und machte sich auf und ritt auf einem
Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr
waren, und zog den Boten Davids nach,
43 und ward sein Weib. * Auch nahm
David Ahinoam von Jesreel, und waren
44 beide seine Weiber. * Saul aber gab

ne malum facerem tibi, nisi cito venis-
ses in occursum mihi, non remansisset
v.22. Nabal usque ad lucem matutinam min-
gens ad parietem. * Suscepit ergo 35
David de manu ejus omnia, quae attu-
lerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in
domum tuam; ecce, audivi vocem tuam
(Gen. 19,21. et honoravi faciem tuam. * Venit 36
autem Abigail ad Nabal, et ecce, erat
ei convivium in domo ejus quasi con-
(2Sm. 13,28. vivium regis, et cor Nabal jucundum;
erat enim ebrius nimis. Et non in-
(20,2. 22,15. dicavit ei verbum pusillum aut grande
usque mane. * Diluculo autem, cum 37
1,14. digessisset vinum Nabal, indicavit ei
uxor sua verba haec, et emortuum
est cor ejus intrinsecus, et factus
est quasi lapis. * Cumque pertrans- 38
26,10. issent decem dies, percussit Domi-
Gen.38,7 nus Nabal, et mortuus est.

Quod cum audisset David mortuum 39
Ps. 58,11s. Nabal, ait: Benedictus Dominus qui
64,8.10. judicavit causam opprobrii mei de
v.33. manu Nabal, et servum suum custo-
31,26; Ps.7,17. divit a malo, et malitiam Nabal red-
didit Dominus in caput ejus. Misit
ergo David et locutus est ad Abigail,
ut sumeret eam sibi in uxorem. * Et 40
venerunt pueri David ad Abigail in
Carmelum, et locuti sunt ad eam,
dicentes: David misit nos ad te, ut
accipiat te sibi in uxorem. * Quae 41
v.23.24,9 20,41. consurgens adoravit prona in terram
et ait: Ecce, famula tua sit in ancil-
Jo.13,8. lam, ut lavet pedes servorum domini
mei. * Et festinavit et surrexit Abi- 42
gail, et ascendit super asinum, et quin-
que puellae ierunt cum ea, pedissequae
ejus, et secuta est nuncios David,
et facta est illi uxor. * Sed et Achi- 43
noam accepit David de Jezrael, et fuit
27,3.30,5 2Sm.2,2. 1Ch.3,1. utraque uxor ejus. * Saul autem dedit 44

war in s. H. e. Gastm. B: in ihm. dW.vE.A: fröhlich (bei sich). vE: betrunken.

37. B.vE: (weg)gegangen. A: N. seinen W. verdaut hatte! dW: der Rausch N. vergangen. B: in s. Inwendigen. vE: Innern. dW.vE: ward (wie) zu (einem) St.

39. B: die Streitsache meiner Schm. v. d. Hand N. ausgeführt. A: meine Schm. gerichtet. B.dW. vE: von dem (Bösen) abgeh. A: bewahret. B.dW: die Bosheit N. ... (gekehret). vE: das Böse ... Haupt gewendet. A: zurückgew. vE.A: ließ (A. sagen) daß ... nehmen wolle.

41. B: zur Dienerin, daß s. den ... die F. w. dW: deine M. ist deine D., die F. der ... zu waschen. vE: zur D. bereit. (A: deine D. soll zur M. werden?)

42. dW: auf dem E. A: stieg auf einen.

43. dW.vE: wurden. B: Also waren auch diese Beide.

XXVI. ***Davidis profugi pietas.***

Μεχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτὶ υἱῷ Λάϊς τῷ ἐκ Γαλλείμ.

XXVI. *Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνόν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται 'μεθ' ἡμῶν' ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελά, κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦν.* [2] *Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ Ἰσραήλ, τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ.* [3] *Καὶ παρενέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ ἐπὶ προςώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,* [4] *καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκεῖ.* [5] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ 'λάθρα', καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ, καὶ εἶδε Δαυὶδ τὸν τόπον οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαοὺλ καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουΐας ἀδελφὸν Ἰωάβ, λέγων· Τίς εἰςελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σοῦ.*

[7] *Καὶ εἰςπορεύονται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα. Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς Δαυίδ· Ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρόν σου σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ, καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.* [9] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ διαφθείρῃς αὐτόν· ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;* [10] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ζῇ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος*

44. ABEX: *Μελχόλ*. B: *Ἀμὶς τ. ἐκ Ῥομμᾶ*. — 2. B: *ἐκλεκτοί*. AB* *τῶ*. 3. B † (a. *ἐπὶ*) *τῷ*. AB: *ἐκάθισεν*. 4. AB: *ἐκ Κεειλά* s. *Κεϊλά* (*ἐκεῖ* EFX). 5. B: *εἰςπορεύεται*. AB* *κ. εἶδε — Σ.* ... † (a. *Ἀβ.*) *ἐκεῖ* ... (eti. 7) *λαμπήνῃ*. 7. AB: *εἰςπορεύεται*. 8. AB: *σήμ. τ. ἐχθρ. σου* ... * *τάς*. 9. B: *Μὴ ταπεινώσῃς*. 10. B* *ὅτι*.

אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־
לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃
3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
4 הַמִּדְבָּרָה׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
ה כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה
וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
בַחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה
9 לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ
י יְהוָה וְנִקָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי

v. 5. סביבתיו ק׳ v. 7. מראשתיו ק׳
ib. סביבתיו ק׳ v. 8. יתיר ו׳

1. Einöde. (23,19.)
2. B: Mann v. den Auserlesensten. (24,3.)
3. lagerten. dW.vE.A: hielt sich in d. W. auf. B: hinter ihm her kam. dW.A: ihm nachk. vE: nachzog
4. dW: mit Gewißh. vE: wirklich.
5. dW: gelagert war. B.vE: sich gel. hatte. B.dW:

Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti,
dem Sohn Lais von Gallim.
XXVI. Die aber von Siph kamen zu
Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht
David verborgen auf dem Hügel Hachila
2 vor der Wüste? *Da machte sich Saul
auf, und zog herab zur Wüste Siph, und
mit ihm drei tausend junger Mannschaft in
Israel, daß er David suchte in der Wüste
3 Siph; *und lagerte sich auf dem Hügel
Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege.
David aber blieb in der Wüste. Und da
er sahe, daß Saul kam ihm nach in die
4 Wüste, *sandte er Kundschafter aus,
und erfuhr, daß Saul gewißlich gekommen
5 wäre. *Und David machte sich auf und
kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt,
und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem
Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner;
denn Saul lag in der Wagenburg, und
6 das Heervolk um ihn her. *Da antwortete
David und sprach zu Ahimelech,
dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn
Zeru Ja, dem Bruder Joabs: Wer will
mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai
sprach: Ich will mit dir hinab.
7 Also kam David und Abisai zum Volk
des Nachts. Und siehe, Saul lag und
schlief in der Wagenburg, und sein Spieß
steckte in der Erde zu seinen Häupten,
Abner aber und das Volk lag um ihn her.
8 *Da sprach Abisai zu David: Gott hat
deinen Feind heute in deine Hand beschlossen,
so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen
in die Erde einmal, daß ers nicht mehr
9 bedarf. *David aber sprach zu Abisai:
Verderbe ihn nicht, denn wer will die Hand
an den Gesalbten des Herrn legen und
10 ungestraft bleiben? *Weiter sprach David:
So wahr der Herr lebt, wo der Herr nicht

18,27; Michol filiam suam, uxorem David,
2Sm.3,15 Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.
23,19.24. Ps.54,2. Et venerunt Ziphaei ad XXVI.
Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David
absconditus est in colle Hachila,
quae est ex adverso solitudinis. *Et 2
surrexit Saul et descendit in desertum
24,3. Ziph, et cum eo tria millia virorum
de electis Israel, ut quaereret David
in deserto Ziph. *Et castrametatus 3
est Saul in Gabaa Hachila, quae erat
ex adverso solitudinis in via; David
autem habitabat in deserto. Videns
autem, quod venisset Saul post se
in desertum, *misit exploratores et 4
didicit, quod illuc venisset certissime.
*Et surrexit David clam, et venit ad 5
locum, ubi erat Saul; cumque vidisset
locum, in quo dormiebat Saul et
14,50. 17,55. Abner filius Ner, princeps militiae
17,20. ejus, et Saulem dormientem in tentorio,
et reliquum vulgus per circuitum
ejus, *ait David ad Achi- 6
21,8; (2Sm. melech Hethaeum et Abisai filium
11,3; 1Ch.2,16. Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis
descendet mecum ad Saul in castra?
Dixitque Abisai: Ego descendam
tecum.
Venerunt ergo David et Abisai ad 7
populum nocte, et invenerunt Saul
jacentem et dormientem in tentorio, et
hastam fixam in terra ad caput ejus, Abner
autem et populum dormientes in
circuitu ejus. *Dixitque Abisai ad Da- 8
24,5. vid: Conclusit Deus inimicum tuum hodie
in manus tuas; nunc ergo perfodiam
2Sm. eum lancea in terra semel, et
20,10. secundo opus non erit. *Et dixit Da- 9
vid ad Abisai: Ne interficias eum! quis
24,7. enim extendet manum suam in Christum
Domini et innocens erit? *Et di- 10
xit David: Vivit Dominus! quia nisi Do-

4. Al.* illuc. 5. Al.* clam.

Heerobersten. vE: Feldherr. A: schlief in s. Zelte? B.dW.vE: das Volk war (hatte sich) um ihn her(um) gelagert. — — 6. B.vE: fing D. an. dW: hob an.
7. dW.vE: lag schlafend. dW: Speer.
8. dW.vE.A: (dir in die H.) geliefert. B: so laß mich ihn doch jetzt ... auf einm. zur E. schlagen, daß ichs an ihm n. wiederholen darf. dW: mit d. Sp. durchstoßen in d. E. mit Einem Stoße. vE: ich will ihn also ... bis in ... A: mit d. Lanze Eines Stoßes in d. E. bohren. dW.vE: u. (ich werde) ihm keinen zweiten geben.
9. dW: Bringe ihn n. um. vE: Du sollst ihn n. tödten. A: wer strecket s. H. nach ... aus u. bleibt ohne Schuld. dW: legte an ... bliebe ungestr. B.vE: hat ... (einen) G. ... gelegt.
10. dW.vE: Nein! (sondern) Jeh. wird ...

*παίση αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθη καὶ
ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προς-
τεθῇ· 11 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου ἐπ-
ενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ
νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν
ἡμεῖς. 12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν
φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. Καὶ οὐκ ἦν ὁ
βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξεγειρόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος
κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτούς.*

*13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ
πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προς-
εκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννὴρ
υἱῷ Νὴρ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ,
Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ καὶ εἶπε·
Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σύ, καὶ τίς ὡς σὺ
ἐν Ἰσραήλ; καὶ ἱνατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν
σου τὸν βασιλέα; Ὅτι εἰςῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ
λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα.
16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίη-
κας· ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ
φυλάσσοντες τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν
χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστι τὸ δόρυ
τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ πρὸς
κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν
φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνή σου αὕτη,
τέκνον Δαυίδ; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Φωνή μου,
δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπεν· Ἱνατί
τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ
δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἥμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ
κακία εὑρέθη; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ
δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ,
ὀσφρανθείη ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώ-
πων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,*

אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת
11 אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ חָלִילָה לִּי
מֵיְהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־
12 לָּנוּ׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה
נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃
13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־
הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה
וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם
16 לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ לֹא־טוֹב
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי
בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־
אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה׀ רְאֵה
אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
17 אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
18 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה
19 עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ וְעַתָּה יִשְׁמַע־
נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־
יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם׀
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

10. AB* *ἡ*. 11. A²B: *μηδαμῶς μοι π. κ.* (*ἐμοὶ δὲ μὴ γέν. π. κ.* FX). AB† (in f.) *καθ' ἑαυτούς*. 12. B: *ἐπέπεσεν*. 13. AB: *τὴν κορυφήν*. 14. AB* *υἱῷ N.* B* *με*. 15. AB: *διατί* (*ἱνατί* FX). 16. AB: *θανατώσεως* ... * *μὴ* ... † (p. *ἴδε*) *δὴ* et pon. *πῦ ἐστι* p. *ὕδ.* (c. FX). 17. AB* *φ. μυ* († FX). 18. AB* *μυ* ... *ἡμάρτηκα* ... (pro *ἢ*) *καὶ* ... *τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα*; (c. FX). 19. B* *δὴ* († AEFX). AB: *τὸ ῥῆμα* ... *ἐπισείει σε* ... * *ἡ* ... *καὶ εἰ υἱοὶ ἀ.* (c. FX).

מראשתיו ק' v. 11. 16.

10. dW.vE: wird ihn schl., entweder f. (w. kommen) ... oder 2c. B.dW.vE: sein Tag. vE: u. weggerafft werden.

ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er
sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme
11 um: *so lasse der Herr ferne von mir
sein, daß ich meine Hand sollte an den
Gesalbten des Herrn legen. So nimm
nun den Spieß zu seinen Häupten, und den
12 Wasserbecher, und laß uns gehen. *Also
nahm David den Spieß und den Wasser-
becher zu den Häupten Sauls, und ging
hin, und war niemand, der es sahe noch
merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen
alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom
Herrn auf sie gefallen.
13 Da nun David hinüber auf jenseit gekom-
men war, trat er auf des Berges Spitze von
ferne, daß ein weiter Raum war zwischen
14 ihnen, *und schrie das Volk an, und
Abner, den Sohn Ner, und sprach: Hörest
du nicht, Abner? Und Abner antwortete
und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest
15 gegen den König? *Und David sprach zu
Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer
ist deines gleichen in Israel? Warum hast
du denn nicht behütet deinen Herrn, den
König? denn es ist des Volks einer hinein
gekommen, deinen Herrn, den König, zu
16 verderben. *Es ist aber nicht fein, das
du gethan hast. So wahr der Herr lebt,
ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren
Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht
behütet habt. Nun siehe, hier ist der
Spieß des Königs und der Wasserbecher,
17 die zu seinen Häupten waren. *Da
erkannte Saul die Stimme Davids, und
sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein
Sohn David? David sprach: Es ist meine
18 Stimme, mein Herr König. *Und sprach
weiter: Warum verfolget mein Herr also
seinen Knecht? Was habe ich gethan?
und was Uebels ist in meiner Hand?
19 *So höre doch nun mein Herr, der König,
die Worte seines Knechts: Reizet dich der
Herr wider mich, so lasse man ein Speis-
opfer riechen; thun es aber Menschenkinder,
so seien sie verflucht vor dem Herrn,

25,39. R.12,19. Job.14,5. Ps.37,13. Coh.7,12.
minus percusserit eum, aut dies
ejus venerit, ut moriatur, aut in
praelium descendens perierit: *pro- 11
pitius sit mihi Dominus, ne extendam
manum meam in Christum Domini!
Nunc igitur tolle hastam, quae est ad
caput ejus, et scyphum aquae, et
abeamus. *Tulit igitur David ha- 12
stam et scyphum aquae, qui erat ad ca-
put Saul, et abierunt; et non erat quis-
quam, qui videret et intelligeret, et
evigilaret, sed omnes dormiebant,
(Gen. 2,21. 15,12.) quia sopor Domini irruerat super eos.
Cumque transisset David ex adverso 13
et stetisset in vertice montis de longe,
et esset grande intervallum inter eos:
*clamavit David ad populum et ad 14
(v.5.) Abner filium Ner, dicens: Nonne
respondebis, Abner? Et respondens
Abner ait: Quis es tu qui clamas
et inquietas regem? *Et ait David 15
ad Abner: Numquid non vir tu es?
et quis alius similis tui in Israel?
Quare ergo non custodisti dominum
tuum regem? ingressus est enim
unus de turba, ut interficeret regem
dominum tuum. *Non est bonum 16
hoc quod fecisti; vivit Dominus! quo-
(2Sm. 12,5.) niam filii mortis estis vos, qui non
(Ps.102,21) custodistis dominum vestrum Chri-
stum Domini. Nunc ergo vide, ubi sit
hasta regis, et ubi sit scyphus aquae,
qui erat ad caput ejus. *Co- 17
gnovit autem Saul vocem David et
(24,17.) dixit: Numquid vox haec tua, fili mi
David? Et ait David: Vox mea, domine
mi rex! *Et ait: Quam ob causam do- 18
minus meus persequitur servum su-
um? quid feci aut quod est malum in
(24,1; 24,21.) manu mea? *Nunc ergo audi, oro, do- 19
mine mi rex, verba servi tui: Si Domi-
(16,14.) nus incitat te adversum me, odoretur
sacrificium; si autem filii hominum,
(24,10. Sir.23,13) maledicti sunt in conspectu Domini,

11. B: Wasserkrug. dW.vE: Wasserschale.
12. u. gingen. vE: tiefer Schl. Jehovas!
14. B.dW.A: rief dem V. zu. vE: zu d. V. B.dW. vE.A: Antwortest du n. B: den K. anschreiest. dW: vE: der dem K. zurufet.
15. dir gleich. dW.vE: wie du. B: bewahret. dW.vE.A: bewachet. dW.vE: umzubringen. A: zu ermorden.
16. ist nicht ... wo ist ...? dW.vE.A: nicht gut ... siehe (nach), wo der ... ist.
17. Wie 24, 17. — — 18. B.dW.vE: Böses.
19. dW: so laß ihn Sp. r. B.vE: wolle (möge) er (das) Sp. A: steige der Geruch eines Sp. empor. vE: Menschen-Söhne! dW.A: Menschen.

ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον, μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κλη-
ρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε
θεοῖς ἑτέροις. 20 *Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά*
μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελήλυθε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψύλ-
λον ἕνα, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν
τοῖς ὄρεσι.

21 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἥμαρτον· ἐπίστρεφε,*
τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ'
ὧν ἔντιμος γεγένηται ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ μεματαίωμαι καὶ
ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 *Καὶ ἀπεκρίθη*
Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως,
διελθέτω ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό·
23 *καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιο-*
σύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρ-
έδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ
οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν
κυρίου. 24 *Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν*
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθαλμοῖς
μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον
κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἐξέλοιτό με ἐκ
πάσης θλίψεως. 25 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς*
Δαυίδ· Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν
ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἐπ-
έστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. *Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ*
αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγα-
θόν, ἐὰν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς
πᾶν ὅριον Ἰσραήλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ. 2 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι*
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγ-
χὶς υἱὸν Ἀμμὰχ βασιλέα Γέθ. 3 *Καὶ ἐκά-*
θισε Δαυὶδ μετὰ Ἀγχὶς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ

כִּֽי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת
יְהֹוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי
יְהֹוָה כִּֽי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ
אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא
בֶּהָרִים׃
21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִֽי־
דָוִד כִּי לֹֽא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר
יָֽקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
22 הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּעַן
דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר
23 אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ וַֽיהֹוָה יָשִׁיב
לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר
נְתָנְךָ יְהֹוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
24 לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהֹוָה׃ וְהִנֵּה
כַּאֲשֶׁר גָּֽדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן־תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהֹוָה וְיַצִּלֵנִי
כה מִכָּל־צָרָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל
שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה
אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי
טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי
עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
2 מִיָּדוֹ׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
3 מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ
בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

20. ABEX: (*τὴν*) *ψυχήν μου* (*ψ. ἕνα* FX). 21. AB: *Ἡμάρτηκα* (c. FX). B* *ἔτι* (†AFX). AB* *γεγένηται* et *ἡ* (†FX). B† (p. *ὀφθ. σου*) *καὶ* (*AEFX). AB: *σή-μερον* (*ἡμ. ταύτῃ* FX). 22. AB: *εἷς* (*ἓν* EFX). 23. B† (a. *τὰς*) *κατὰ* (*AFX). 24. AB: *ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ* (c. FX). 25. AFX† (p. *τέκν.*) *Δαυίδ*. AB: *ἀπέστρεψεν* (*ἐπ.* FX). — 1. AB: *σωθῶ* (*διασ.* EFX). 2. AB (eti. infra): *Ἀγχοῦς* (*Ἀγχὶς* F). 3. AFX † p. (*Ἀγχ.*) *ἐν Γέθ*.

v. 22. חנית ק'
v. 2. פתח בס"פ

19. dW.A: vertreiben. A: hinaustrieben. B: mich u. herzuhalten kann zum G. dW: anschließen darf dem Eigenthum. vE: aus Erbland.
20. dW.vE: fern vom Anges.

21. u. gar sehr irrig. dW.vE.A: nichts mehr zu Leide. dW.vE: mein Leben. B: gar sehr geirret. vE: mich s. — — 23. B: seine G. u. seine Treue. dW.vE: nach s. G. u. Redlichkeit?

daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht
hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen:
20 Gehe hin, diene andern Göttern. *So ver-
falle nun mein Blut nicht auf die Erde von
dem Angesichte des Herrn. Denn der König
Israels ist ausgezogen, zu suchen einen
Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den
Bergen.
21 Und Saul sprach: Ich habe gesündiget,
komm wieder, mein Sohn David; ich will
dir kein Leid förder thun, darum, daß meine
Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in
deinen Augen. Siehe, ich habe thörlich
22 und sehr unweislich gethan. *David ant-
wortete und sprach: Siehe, hier ist der
Spieß des Königs, es gehe der Jünglinge
23 einer herüber und hole ihn. *Der Herr
aber wird einem jeglichen vergelten nach
seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn
der Herr hat dich heute in meine Hand
gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht
24 an den Gesalbten des Herrn legen. *Und
wie heute deine Seele in meinen Augen ist
groß geachtet gewesen, so werde meine Seele
groß geachtet vor den Augen des Herrn,
25 und errette mich von aller Trübsal. *Saul
sprach zu David: Gesegnet seist du, mein
Sohn David, du wirst es thun und hinaus
führen. David aber ging seine Straße,
und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

XXVII. David aber gedachte in seinem
Herzen: Ich werde der Tage einen Saul
in die Hände fallen, es ist mir nichts
Besseres, denn daß ich entrinne in der
Philister Land, daß Saul von mir ablasse,
mich förder zu suchen in allen Grenzen
Israel; so werde ich seinen Händen ent-
2 rinnen. *Und machte sich auf, ging hin-
über sammt den sechs hundert Mann, die
bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn
3 Maochs, Könige zu Gath. *Also blieb
David bei Achis zu Gath mit seinen Män-
nern, ein jeglicher mit seinem Hause, David

21. U.L: fürder. A.A: ferner.
24. U.L: möge m. S. gr. g. werden ... allem Tr.
1. Wie Kap. 26, 21.

qui ejecerunt me hodie, ut non
27,1. Jos. habitem in haereditate Domini, di-
22,24s. centes: Vade, servi diis alienis! *Et 20
Job.16,18 nunc non effundatur sanguis meus
in terram coram Domino; quia egres-
24,15. sus est rex Israel, ut quaerat pulicem
unum, sicut persequitur perdix in
montibus.
15,24. Et ait Saul: Peccavi, revertere, 21
fili mi David! nequaquam enim ultra
2Rg.1,18 tibi malefaciam, eo quod pretiosa
Ps.72,14. fuerit anima mea in oculis tuis hodie;
apparet enim, quod stulte egerim et
ignoraverim multa nimis. *Et re- 22
spondens David ait: Ecce, hasta regis!
transeat unus de pueris regis et tol-
24,14.20. lat eam. *Dominus autem retribuet 23
2Sm.3,39 unicuique secundum justitiam suam
et fidem; tradidit enim te Dominus
hodie in manum meam, et nolui ex-
v.11.9. tendere manum meam in Christum
Domini. *Et sicut magnificata est 24
anima tua hodie in oculis meis, sic
25,29. magnificetur anima mea in oculis
2Sm.4,9. Domini, et liberet me de omni an-
gustia. *Ait ergo Saul ad David: 25
Benedictus tu, fili mi David! et qui-
24,21. dem faciens facies et potens poteris.
Abiit autem David in viam suam, et
Saul reversus est in locum suum.

Et ait David in corde XXVII.
suo: Aliquando incidam una die in
Pr. manus Saul; nonne melius est, ut
26,24s. fugiam et salver in terra Philisthino-
rum, ut desperet Saul cessetque me
quaerere in cunctis finibus Israel?
fugiam ergo manus ejus. *Et sur- 2
23,13; rexit David et abiit ipse et sex-
21,11ss. 1Rg.2,39. centi viri cum eo ad Achis, filium
Maoch regem Geth. *Et habitavit Da- 3
vid cum Achis in Geth, ipse et viri
30,3. ejus, vir et domus ejus, et David

19. Al.: quia (pro qui).
1. Al.: et (pro ut).
3. 8* vir.

24. er errette. dW: hochgeachtet. B: Angst. dW.A: Bedrängniß. vE: jeder Noth.
25. B: gewißl. beides ausrichten u. auch gewiß die Oberhand behalten. vE: gewiß, du w. obsiegen. B.dW.vE.A: seines Weges.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand S. umkommen. vE: doch einmal weggerafft werden. B: daß S. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit S. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.
3. vE: Und D. wohnte.

XXVII. ***Davidis inter Philisthaeos perfugium.***

καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. 4 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γὲθ, καὶ οὐ προςέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.*

5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Εἰ δὴ εὕρηκε χάριν ὁ δοῦλός σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν, καὶ καθίσομαι ἐκεῖ, καὶ ἱνατί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;* 6 *Καὶ ἔδωκεν Ἀγχὶς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελάγ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Σικελὰγ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 7 *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.*

8 *Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσουραῖον καὶ τὸν Ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· ὅτι κατῳκεῖτο ἡ γῆ ἡ ἀπὸ Γεσσοὺρ καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.* 9 *Καὶ ἔτυπτε Δαυὶδ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἐλάμβανε ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχίς.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς Δαυίδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεραμηὴλ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενί.* 11 *Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰςαγαγεῖν εἰς Γὲθ, λέγων· Μήποτε ἀναγγείλωσιν καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε ποιεῖ Δαυίδ. Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.* 12 *Καὶ ἐπιστεύθη Ἀγχὶς ἐν τῷ Δαυίδ, λέγων· Ἠισχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.*

4. AB: *ἀνηγγ.* 5. AB: *ὁ δοῦλ. σου χάρ.* A[a]B: *καθήσομαι.* 6. B* *Ἀκχ.* ... (eti. infra) *Σεκελάκ.* AB* *ἡ.* 7. AB: *ἐγενήθη.* 8. AB† (p. *ἐπὶ*) *πάντα* (*F). B: *Γεσιρὶ* (*Γεσσουραῖον* FX) * *κ. τὸν Ἰ.* (†AFX; A: *Γ.*) ... *καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοὺρ τετειχισμένων καὶ* (sim. A, c. FX). 9. B* *Δ.* (†AX) ... *ἐλάμβανον* ... *ἀνέστρεψαν.* 10. B: *Ἰεσμεγὰ* (*Ἰεραμ.* F) ... *Κενεζί* (*Κενί?* A: *Κηνεί*). 11. AB· *Μὴ ἀν.* ...† (a. *καθ'*) *εἰς Γὲθ.* B: *Δ. π. Κ. τόδε.* AB† (p. *ἐκάθ.*) *Δαυὶδ* (*X). 12. B: *Δ. ἐν τῷ Ἀκχ.* AB† (a. *λέγ.*) *σφόδρα* (*F).

וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
4 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ וַיֻּגַּד
לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסַף
עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃
ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה
יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד
7 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה
יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ
9 שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה
וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
י וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי
11 וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־
יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה
מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
12 פְלִשְׁתִּים׃ וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר
הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה
לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

v. 4. פתח באתנח ib. יסף ק'
v. 8. והגזרי ק'

5. B. dW. vE. A: gebe man mir einen Ort. dW: Land-St. vE: St. des L. A: dieses.
6. B: an die K. J. gekommen. dW. vE. A: gehört(e) den K.

David zu Ziklag. XXVII.

auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam
der Jesreelitin, und Abigail, des Nabal
4 Weib, der Carmelitin. *Und da Saul
angesagt ward, daß David gen Gath ge-
flohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.
5 Und David sprach zu Achis: Habe ich
Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß
mir geben einen Raum in der Städte einer
auf dem Lande, daß ich drinnen wohne;
was soll dein Knecht in der königlichen
6 Stadt bei dir wohnen? *Da gab ihm
Achis des Tags Ziklag. Daher ist Ziklag
der Könige Juda bis auf diesen Tag.
7 *Die Zeit aber, die David in der Philister
Lande wohnete, ist ein Jahr und vier
Monate.
8 David aber zog hinauf sammt seinen
Männern, und fiel ins Land der Gessuriter
und Girsiter und Amalekiter, denn diese
waren die Einwohner von Alters her dieses
Landes, als man kommt gen Sur bis an
9 Egyptenland. *Da aber David das Land
schlug, ließ er weder Mann noch Weib
leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel,
Kameele und Kleider, und kehrete wieder
10 und kam zu Achis. *Wenn dann Achis
sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen?
so sprach David: Gegen den Mittag Juda
und gegen den Mittag der Jerahmeeliter
11 und gegen den Mittag der Keniter. *David
aber ließ weder Mann noch Weib lebendig
gen Gath kommen, und gedachte: Sie
möchten wider uns reden und schwatzen.
Also that David, und das war seine Weise,
so lange er wohnete in der Philister Lande.
12 *Darum glaubte Achis David, und gedachte:
Er hat sich stinkend gemacht vor seinem
Volk Israel, darum soll er immer mein
Knecht sein.

7. U.L: Monden.
11. U.L: schwätzen.

25,42s. et duae uxores ejus, Achinoam Jezra-
elitis et Abigail uxor Nabal Carmeli.
*Et nunciatum est Sauli, quod fugis- 4
set David in Geth, et non addidit ultra
quaerere eum.
Dixit autem David ad Achis: Si 5
inveni gratiam in oculis tuis, detur
mihi locus in una urbium regionis
hujus, ut habitem ibi; cur enim ma-
net servus tuus in civitate regis te-
cum? *Dedit itaque ei Achis in die 6
Jos.15,31 Neh. 11,28. illa Siceleg; propter quam causam
facta est Siceleg regum Juda usque
in diem hanc. *Fuit autem numerus 7
29,3. dierum, quibus habitavit David in
regione Philisthinorum, quatuor men-
sium.
1Ch.12,1. Et ascendit David et viri ejus, et 8
Jos.13,2. agebant praedas de Gessuri et de
Gerzi et de Amalecitis; hi enim pagi
habitabantur in terra antiquitus, eun-
15,7. tibus Sur usque ad terram Aegypti.
*Et percutiebat David omnem terram, 9
Dt.25,19. nec relinquebat viventem virum et
mulierem; tollensque oves et boves
et asinos et camelos et vestes rever-
tebatur et veniebat ad Achis. *Di- 10
cebat autem ei Achis: In quem ir-
ruisti hodie? Respondebat David:
30,14. Contra meridiem Judae et contra
30,29. meridiem Jerameel et contra meri-
diem Ceni. *Virum et mulierem non 11
vivificabat David, nec adducebat in
Geth, dicens: Ne forte loquantur ad-
versum nos: Haec fecit David; et hoc
erat decretum illi omnibus diebus,
quibus habitavit in regione Philisthi-
norum. *Credidit ergo Achis David, 12
(13,4. dicens: Multa mala operatus est
contra populum suum Israel, erit
igitur mihi servus sempiternus.

8. Al.: pagi (s.: vagi) habitabant.
9. Al.: terram illorum.

7. dW.vE.A: Zahl der Tage. B: Anzahl.
8. B.dW.vE: überfielen die G. A: beraubten. B: die Einw. des L. die v. A. h. gewesen. vE: vor Zeiten die Bew. dW: bewohnten d. L. v. A. h. B: da man k. vE: bis. dW: bis nach S. hin.
9. B: Wenn nun. dW.vE: Und D. schl.
10. dW: In das Mittägliche von J. vE: die Südgegend.

11. u. sagen: Also ... ist s. W. B: lebendig, daß s. was nach G. hinbrächten. dW: leben, daß s. n. gen G. kämen? vE: am Leben, um s. n. G. zu führen. dW: s. Gebrauch. A: bei ihm beschlossen?
12. wird er immer. dW: vertrauete. vE: setzte Vertrauen auf ... ist im üblen Geruche bei s. V., bei J.

XXVIII. ***Sauli extrema fata.***

XXVIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς Δαυίδ· Γινώσκων γνώσῃ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον, σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. ²Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.*

³Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαὶμ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σουνάμ. Καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ. ⁵Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. ⁶Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

⁷Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἐνδώρ. ⁸Καὶ ἠλλοιώθη Σαούλ, καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαούλ'· Μάντευσον δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃ ἐὰν εἴπω σοι. ⁹Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε Σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἱνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου, θανατῶσαι αὐτήν; ¹⁰Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ

1. B: *ἐγενήθη*. AB: *συναθροίζονται*. 3. AB* *τῇ* († FX) ... *περιεῖλε* (*ἐξῆρε* FX). 4. A²B: *Σωνάμ*. 6. AB* *τε* et (p. *κύρ.*) *καί*. 7. AB: *ζητήσω* (*ἐκζ.* FX) ... (eti. 29, 1) *Ἀενδώρ* (*Ἐνδ.* F). 8. BA: *συν-* (s. *περι-*)*εκαλύψατο* ... *ἔρχονται* ... **Σαὺλ* ... *Μάντευσαι* (*ἠλλ.* ... *ἦλθον κτλ.* FX). ABFX: *ὃν* (*ὃ* X). 9. B: *αὐτῷ ἡ γῆ*. AB† (p. *Ἰδ.*) *δὴ* ... *ὅσα ἐπ.*

XXVIII. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה
2 וַאֲנָשֶׁיךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן
אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר
לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר
אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
ה בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה
גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי
אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ
אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסֳומִי־נָא
לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר
9 אֵלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי
מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ
י בְנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל

v. 8. יתיר ו׳

1. dW.vE.A: ihre Heere. B: Heerlager. vE: da zogen ... zusammen zum Feldzug. B: z. Streit, Krieg zu führen. dW: z. Kriegszuge, zu streiten. vE.A: Du mußt (nun) w. dW.vE.A: daß du ... mußt.

Das Weib zu Endor. XXVIII.

XXVIII. Und es begab sich zu derselben
Zeit, daß die Philister ihr Heer versamm-
leten, in den Streit zu ziehen wider Israel.
Und Achis sprach zu David: Du sollst
wissen, daß du und deine Männer sollt mit
2 mir ausziehen ins Heer. *David sprach
zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was
dein Knecht thun wird. Achis sprach zu
David: Darum will ich dich zum Hüter
meines Haupts setzen mein Lebenlang.
3 Samuel war gestorben, und ganz Israel
hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben
in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus
dem Lande vertrieben die Wahrsager und
4 Zeichendeuter. *Da nun die Philister sich
versammleten, und kamen und lagerten sich zu
Sunem, versammlete Saul auch das ganze
5 Israel, und lagerten sich zu Gilboa. *Da
aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete
6 er sich, und sein Herz verzagte sehr. *Und
er rathfragte den Herrn, aber der Herr
antwortete ihm nicht, weder durch Träume,
noch durchs Licht, noch durch Propheten.
7 Da sprach Saul zu seinen Knechten:
Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsa-
gergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie
frage. Seine Knechte sprachen zu ihm:
Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat
8 einen Wahrsagergeist. *Und Saul wech-
selte seine Kleider und zog andere an, und
ging hin und zween andere mit ihm, und
kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach:
Lieber, weissage mir durch den Wahr-
sagergeist, und bringe mir herauf, den ich
9 dir sage. *Das Weib sprach zu ihm:
Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan
hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter
ausgerottet hat vom Lande, warum willst du
denn meine Seele in das Netz führen, daß ich
10 ertödtet werde? *Saul aber schwur ihr

3. U.L. Leide. 8. A.A: Liebe.

Factum est autem in **XXVIII.**
29,1. diebus illis, congregaverunt Philis-
thiim agmina sua, ut praepararentur
ad bellum contra Israel. Dixitque
Achis ad David: Sciens nunc scito,
quoniam mecum egredieris in castris,
tu et viri tui. *Dixitque David ad 2
Achis: Nunc scies, quae facturus est
servus tuus. Et ait Achis ad David:
Et ego custodem capitis mei ponam
te cunctis diebus.
25,1. Samuel autem mortuus est, plan- 3
xitque eum omnis Israel et sepelierunt
7,17.. eum in Ramatha urbe sua. Et Saul
Lev. 19,31. abstulit magos et hariolos de terra.
20,27. Ex.22,18. *Congregatique sunt Philisthiim, et 4
venerunt et castrametati sunt in
Jos.19,18 Sunam; congregavit autem et Saul
31,1. universum Israel, et venit in Gelboe.
*Et vidit Saul castra Philisthiim, et 5
timuit et expavit cor ejus nimis.
14,37; *Consuluitque Dominum, et non re- 6
Nm.12,6. spondit ei neque per somnia neque
23,6.9.. 22,5. per sacerdotes, neque per Prophetas.
Es.14,3. Pr.1,28. Dixitque Saul servis suis: Quaerite 7
Jer.2,13; mihi mulierem habentem pythonem,
Lev. 20,27. Act.16,16 et vadam ad eam, et sciscitabor per
Es.8,19. illam. Et dixerunt servi ejus ad eum:
Jos.17,11 Est mulier pythonem habens in En-
1Rg. dor. *Mutavit ergo habitum suum, 8
22,30. vestitusque est aliis vestimentis, et
abiit ipse et duo viri cum eo, ve-
neruntque ad mulierem nocte, et
Dt.18,11. ait illi: Divina mihi in pythone, et
suscita mihi, quem dixero tibi. *Et 9
ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti,
v.3. quanta fecerit Saul et quomodo
eraserit magos et hariolos de terra;
Ex.22,18. quare ergo insidiaris animae meae,
ut occidar? *Et juravit ei Saul 10

3. S † (in f.) et interfecit eos qui pythones habebant in ventre.

2. vE: Fürwahr! dW: So sollst du denn. B: Darum s. du. B.vE: alle (die) Tage.
3. (Vgl. 25,1.) B.A: Zauberer u. Wahrs. dW.vE: Todtenbeschwörer(innen) u. W. B.dW.A: (weg)geschafft. vE: entfernt.
4. vE: Als nun ... u. einrückten.
5. B.dW.vE: (er)zitterte.
6. B.dW.vE.A: fragte. vE: Traumgesichte. B.vE: das Urim. (A: Priester!) B.vE: die Propheten?
7. B: Zaubergeist. dW: Todtenbeschwörer-G. (A: Pythons-G.) vE: das der Todtenbeschwörung kundig ist.
8. verstellete sich ... zw. Männer ... sagen werde. B.dW.vE.A: wahrsage. dW: durch Todtenbeschwörung. vE: durchs Todtenbeschwören. A: wecke mir auf.
9. (Vgl. V. 3.) vE: meinem Leben eine Schlinge legen. dW: legst du. B: stellest du dich wider m. S. zum Fallstrick.

κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντήσει σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. [11] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ 'τῷ Σαούλ'· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι.* [12] *Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ.* [13] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Μὴ φοβοῦ· τίνα ἑώρακας, εἰπέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.* [14] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνως; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Γέροντα ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, ἀναβεβλημένον διπλοΐδα. Καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.*

[15] *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί παρηνώχλησάς μοι τοῦ ἀναβῆναί με; Καὶ εἶπε Σαούλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου ἔτι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἐνυπνίοις, καὶ νῦν κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.* [16] *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου;* [17] *Καὶ πεποίηκε κύριός σοι, καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαῤῥήξει κύριος τὴν βασιλείαν ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.* [18] *Διότι οὐχ ὑπήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλήκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,* [19] *καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. Καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.* [20] *Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουήλ, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς,*

10. B* κ. τȢ κυρ. (†X; AX: *ἐν κυρίῳ*). AB: *ἀπαντήσεται*. 11. AB* *τῷ Σ.* 13. B: *εἰπὸν τίνα ἑώρ.* (AX: *εἰπέ, τ. ἑ.*). 14. BA: *Ἄνδρα ὄρθιον* s. *ὄρθριον* (*Γέροντα* F) ... *καὶ Ȣτος διπλ. ἀναβεβλημένος* (*ἀν. διπλ.* FX). 15. AX† (p. *Σαμ.*) *πρὸς Σαȣλ* ... (pro *μοι*) *με*. AB* (pr.) *τȢ* (†FX). B: *μοι* (*μȢ* AEFX). AB (bis): *καὶ* (*Ȣτε* FX) ... * *τȢ* (†FX). 17. AB† (p. *ἐλάλ.*) *κύριος* et (p. *βασ.*) *σȣ* (*FX). 18. AB: *ἤκȣσας* (*ὑπήκ.* FX). B* *τῆς* (†AFX). AB: *ἐποίησας* (*ἔπλ.* EFX) ... * *τῷ* ... *διὰ τȣτο τὸ ῥ.* (c. FX). B: *κύριός σοι* (*σοι κύρ.* AFX). AB* *Ȣτως* (†FX) et A²B† *ἐν* (*A¹FX). 20. B: *κ. ἐν αὐτῷ Ȣκ ἦν ἰσχὺς ἔτι*.

בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֺן
11 בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי
אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
12 לִי׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
13 שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי
וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם
בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה
16 לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר
17 מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
19 הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְיִתֵּן
יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
כ פְלִשְׁתִּים׃ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל
מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי

v. 10. חס' דגושה

10. B: um dieser Sache willen keine Strafe widerfahren. vE: deßhalb nichts Leides. A: darum n. Böses

bei dem Herrn, und sprach: So wahr
der Herr lebt, es soll dir dieß nicht zur
11 Missethat getathen!. *Da sprach das
Weib: Wen soll ich dir denn herauf brin-
gen? Er sprach: Bringe mir Samuel
12 herauf. *Da nun das Weib Samuel
sahe, schrie sie laut und sprach zu Saul:
Warum hast du mich betrogen? Du bist
13 Saul. *Und der König sprach zu ihr:
Fürchte dich nicht, was siehest du? Das
Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter
14 herauf steigen aus der Erde. *Er sprach:
Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt
ein alter Mann herauf, und ist bekleidet
mit einem seidenen Rock. Da vernahm
Saul, daß es Samuel war, und neigte sich
mit seinem Antlitz zur Erde und betete an.
15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum
hast du mich unruhig gemacht, daß du mich
herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich
bin sehr geängstet, die Philister streiten
wider mich, und Gott ist von mir gewichen
und antwortet mir nicht, weder durch Pro-
pheten, noch durch Träume; darum habe
ich dich lassen rufen, daß du mir weisest,
16 was ich thun soll. *Samuel sprach: Was
willst du mich fragen, weil der Herr von
dir gewichen und dein Feind geworden ist?
17 *Der Herr wird dir thun, wie er durch
mich geredet hat, und wird das Reich von
deiner Hand reißen, und David, deinem
18 Nächsten, geben. *Darum, daß du der
Stimme des Herrn nicht gehorchet und
den Grimm seines Zorns nicht ausge-
richtet hast wider Amalek, darum hat dir
19 der Herr solches itzt gethan; *dazu wird
der Herr Israel mit dir auch geben in der
Philister Hände. Morgen wirst du und
deine Söhne mit mir sein; auch wird der
Herr das Heer Israels in der Philister Hände
20 geben. *Da fiel Saul zur Erde, so lang
er war, und erschrak sehr vor den Worten
Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war,

Hos.4,15. in Domino, dicens: Vivit Dominus!
15,23. 1Ch. quia non eveniet tibi quidquam mali
10,13s. propter hanc rem. *Dixitque ei mu- 11
lier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:
Samuelem mihi suscita. *Cum 12
autem vidisset mulier Samuelem, ex-
clamavit voce magna et dixit ad Saul:
Quare imposuisti mihi? Tu es enim
Saul. *Dixitque ei rex: Noli timere! 13
Quid vidisti? Et ait mulier ad Saul:
Deos vidi ascendentes de terra. *Di- 14
Ex.29,4. Sir.46, xitque ei: Qualis est forma ejus? Quae
22. ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus
est pallio. Et intellexit Saul quod
Samuel esset, et inclinavit se super
faciem suam in terra et adoravit.

Sir.46,22. Dixit autem Samuel ad Saul: Quare 15
inquietasti me, ut suscitarer? Et ait
v.5. Saul: Coarctor nimis, siquidem Phi-
listhiim pugnant adversum me, et
16,14. Jud. Deus recessit a me, et exaudire me
16,20. noluit, neque in manu Prophetarum
neque per somnia; vocavi ergo te,
ut ostenderes mihi, quid faciam.
*Et ait Samuel: Quid interrogas me, 16
cum Dominus recesserit a te et trans-
ierit ad aemulum tuum? *Faciet 17
15,16ss. 28. enim tibi Dominus, sicut locutus est
in manu mea, et scindet regnum
tuum de manu tua, et dabit illud
proximo tuo David. *Quia non obe- 18
15,18s. disti voci Domini neque fecisti iram
furoris ejus in Amalec, idcirco, quod
pateris, fecit tibi Dominus hodie,
*et dabit Dominus etiam Israel tecum 19
31,6. in manus Philisthiim. Cras autem tu
et filii tui mecum eritis; sed et castra
Israel tradet Dominus in manus Philis-
thiim. *Statimque Saul cecidit por- 20
rectus in terram; extimuerat enim ver-
ba Samuelis, et robur non erat in eo,

20. Al. † (p. enim) valde.

geschehen. dW: dich k. Schuld treffen bei d. G.
13. dW.vE: Einen Gott!
14. gehüllet in einen Mantel. B: angethan mit e. Oberrock.
15. vE.A: beunruhiget. dW: beunruhigest du. dW.A: bedränget. vE: in der Enge. B: Es ist mir s. Angst.
16. B.dW.vE: Warum. dW.vE.A: fragest. dW: d. F. ist.
17. hat ihm gethan ... hat ... gerissen ... gegeben. dW: das Königth. d. H. entreißen u. es einem Andern.
18. B: Gleichwie du. vE: die Gluth s. Z. u. geübet. A: s. grimmigen Z. ... im Werke vollzogen. dW: Grimm u. Z.
19. auch das Lager I. wird. B.dW.vE.A: bei mir.
20. plötzlich z. Erde. dW: die Länge lang. A: der L. nach. B.dW.A: es war auch (a. w.) k. Kr. (mehr) in ihm. vE: hatte er k. Kr.

ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ ὅλην τὴν νύκτα.
21 *Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ, καὶ*
εἶδεν ὅτι ἔσπευσε 'Σαοὺλ' σφόδρα, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς
φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ
χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους σου οὓς ἐλά-
λησάς μοι. 22 *Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ τῆς φωνῆς*
τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου
ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς
ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 *Καὶ ἠπείθησε καὶ οὐκ*
ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς
φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 *Τῇ δὲ γυναικὶ*
ἦν μοσχάριον γαλαθινὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτό, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα
καὶ ἐφύρασε καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, 25 *καὶ προς-*
ήνεγκεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παί-
δων αὐτοῦ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἀναστάντες
ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. *Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι*
πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ
Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἐνδὼρ τῇ ἐν Ἰεζραέλ.
2 *Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπο-*
ρεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δα-
υὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ'
ἐσχάτων μετὰ Ἀγχίς. 3 *Καὶ εἶπον οἱ σα-*
τράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ παραπορευό-
μενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς τοὺς
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ
ὁ δοῦλος Σαοὺλ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, ὃς
γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον,
καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας
εἰςῆλθε πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; 4 *Καὶ*
ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ-
λοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεψον τὸν
ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ'
ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος

20. AB: *ὃ γὰρ* (*ὅτι οὐκ* EFX). B pon. *ἐκείνην* in f. (c. AFX). 21. AB* *Σαοὺλ* ... †(p. *Ἰδ.*) *δὴ* ... * (ult.) *σου* (c. FX). 22. B* (pr.) *τῆς* et (pr.) *ἐν*. 23. AB* *ἠπείθ. καὶ* ... *παρεβιάζοντο*. 24. AB: *Καὶ τῇ* ... *δάμαλις νομάς*. A²B: *αὐτήν*. 25. AB: *προςήγαγεν* ... *ἀνέστησαν καὶ ἀπ.* — 1. AB* *οἱ* ... *τὴν ἐν*. 3. AB: *διαπορευόμενοι* ... *στρατηγοὺς* ... * *τοῦ*. B* *ὃς*. AB: *γέγ. μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, κ. οὐχ εὕρηκα* (c. FX). B: *οὐθὲν* (*οὐδὲν* AFX). AB: *ἐνέπεσε πρ. με καὶ ἕως* (c. FX). 4. AB: *ἐλυπήθησαν* ... *στρατηγοὶ* (*ἐθυμ.* . *σατρ.* FX).

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃
21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא
כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
22 אֵלָי׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם
וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ
עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם
24 מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ וְלָאִשָּׁה
עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃
כה וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־
מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן
2 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
3 עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־
זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה
4 מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּקְצְפוּ
עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד
עִמָּנוּ בַמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן

21. kam zu S. (wie 19, 5).
22. dW: denn du wirst deines Weges gehen. vE: hast eine Reise zu machen. B: wenn du dich auf den Weg machest. A: u. d. Weges g. könnest.
23. vE: mag nicht. dW.A: esse n. dW.vE: aufs Polster. A: Lager.

denn er hatte nichts gegessen den ganzen
Tag und die ganze Nacht.
21 Und das Weib ging hinein zu Saul,
und sahe, daß er sehr erschrocken war, und
sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat
deiner Stimme gehorcht, und habe meine
Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen
Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.
22 *So gehorche auch nun du deiner Magd
Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot
vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften
23 kommest und deine Straße gehest. *Er
aber weigerte sich und sprach: Ich will
nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte
und das Weib, daß er ihrer Stimme
gehorchte. Und er stand auf von der Erde,
24 und setzte sich aufs Bette. *Das Weib aber
hatte daheim ein gemästetes Kalb, da eilete
sie und schlachtete es, und nahm Mehl und
25 knetete es und buk es ungesäuert, *und
brachte es herzu vor Saul und vor seine
Knechte. Und da sie gegessen hatten,
standen sie auf und gingen die Nacht.

XXIX. Die Philister aber versammleten
alle ihre Heere zu Aphek, und Israel lagerte
2 sich zu Ain in Jesreel. *Und die Fürsten
der Philister gingen daher mit hunderten
und mit tausenden; David aber und seine
Männer gingen hinten nach bei Achis.
3 *Da sprachen die Fürsten der Philister:
Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu
ihnen: Ist nicht das David, der Knecht
Sauls, des Königs Israels, der nun bei
mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe
nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er ab-
4 gefallen ist, bisher? *Aber die Fürsten der
Philister wurden zornig auf ihn und spra-
chen zu ihm: Laß den Mann umkehren und
an seinem Ort bleiben, da du ihn hin be-
stellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe
zum Streit, und unser Widersacher werde

quia non comederat panem tota die
illa.
Ingressa est itaque mulier illa ad 21
Saul (conturbatus enim erat valde),
dixitque ad eum: Ecce, obedivit an-
v.9,3. cilla tua voci tuae, et posui animam
19,5. Ex.22,18. meam in manu mea, et audivi ser-
mones tuos quos locutus es ad me;
*nunc igitur audi et tu vocem ancillae 22
tuae, et ponam coram te buccellam
panis, ut comedens convalescas et
possis iter agere. *Qui renuit et 23
ait: Non comedam. Coegerunt autem
eum servi sui et mulier, et tandem
audita voce eorum surrexit de terra
et sedit super lectum. *Mulier autem 24
(L.15,23. illa habebat vitulum pascualem in
domo, et festinavit et occidit eum;
tollensque farinam miscuit eam et
coxit azyma, *et posuit ante Saul et 25
ante servos ejus. Qui cum comedis-
sent, surrexerunt et ambulaverunt
per totam noctem illam.

Congregata sunt ergo **XXIX.**
4,1.28,4. Philisthiim universa agmina in Aphec;
sed et Israel castrametatus est super
5,8. fontem, qui erat in Jezrael. *Et sa- 2
Jud.16,5. Jos.13,3. trapae quidem Philisthiim incede-
22,7. bant in centuriis et millibus; David
autem et viri ejus erant in novissimo
28,2. agmine cum Achis. *Dixeruntque 3
principes Philisthiim ad Achis: Quid
sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis
ad principes Philisthiim: Num igno-
ratis David, qui fuit servus Saul regis
27,7. Israel, et est apud me multis diebus
vel annis, et non inveni in eo quid-
quam ex die, qua transfugit ad me, us-
que ad diem hanc? *Irati sunt autem 4
adversus eum principes Philisthiim,
et dixerunt ei: Revertatur vir iste et
27,6. sedeat in loco suo, in quo constituisti
eum, et non descendat nobiscum in
praelium, ne fiat nobis adversarius,

---

22. U.L: Brots.
3. U.L: fint.

21. S: in m. tua.
3. Al.* ad Achis. † (p. quidq.) mali.

24. B.dW.vE.A: im Hause. A: buk Ungesäuertes. B: unges. Kuchen daraus.
25. dieselbige N. (A: dieselbe ganze N.) B.dW.vE: zogen (gingen) fort in derselben (selbiger) N.
1. Wie 28, 1.

2. B: zogen daher zu H. dW.vE.A: zogen (einher) mit (ihren) H. dW: zogen einher zuletzt. vE: kamen zul. A: waren im letzten Zuge. B.dW.vE.A: mit A.
4. dW.vE.A: zürneten. vE: gesetzt hast. A: gestellt. dW.vE: uns zum Wid.

τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; ἢ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 *Οὐχ οὗτός ἐστι Δαυίδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;*

6 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχὶς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴςοδός σου μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ.* 7 *Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.* 8 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Τί ἐποίησά σοι ἢ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;* 9 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχὶς καὶ εἶπε πρὸς Δαυίδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος θεοῦ, ἀλλ᾽ ἢ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ᾽ ἡμῶν εἰς πόλεμον.* 10 *Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε.* 11 *Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν τὸ πρωὶ καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.*

XXX. *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ εἰς Σικελὰγ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σικελάγ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Σικελὰγ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί,* 2 *καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδὲ*

במלחמה ובמה יתרצה זה אל־אדניו
ת הלוא בראשי האנשים ההם׃ הלוא־
זה דוד אשר יענו־לו במחלות לאמר
הכה שאול באלפו ודוד ברבבתו׃
6 ויקרא אכיש אל־דוד ויאמר אליו
חי־יהוה כי־ישר אתה וטוב בעיני
צאתך ובאך אתי במחנה כי לא־
מצאתי בך רעה מיום באך אלי
עד־היום הזה ובעיני הסרנים לא־
7 טוב אתה׃ ועתה שוב ולך בשלום
ולא־תעשה רע בעיני סרני פלשתים׃
8 ויאמר דוד אל־אכיש כי מה עשיתי
ומה־מצאת בעבדך מיום אשר הייתי
לפניך עד היום הזה כי לא אבוא
9 ונלחמתי באיבי אדני המלך׃ ויען
אכיש ויאמר אל־דוד ידעתי כי טוב
אתה בעיני כמלאך אלהים אך שרי
פלשתים אמרו לא־יעלה עמנו
י במלחמה׃ ועתה השכם בבקר ועבדי
אדניך אשר־באו אתך והשכמתם
11 בבקר ואור לכם ולכו׃ וישכם דוד
הוא ואנשיו ללכת בבקר לשוב
אל־ארץ פלשתים ופלשתים עלו
יזרעאל׃

XXX. ויהי בבא דוד ואנשיו צקלג
ביום השלישי ועמלקי פשטו אל־נגב
ואל־צקלג ויכו את־צקלג וישרפו
2 אתה באש׃ וישבו את־הנשים אשר־
בה מקטן ועד־גדול לא המיתו איש

---

4. AB* ἢ (†FX). 5. AB* ἐστι (†EFX). 6. AB: εὕρηκα (εὗρον FX). B: τῆς σήμερον ἡμέρας (τ. ἡμ. τ. FX). 8. AB: πεποίηκά σοι καὶ τί (c. FX). B: πολεμήσας. 9. B* κ. εἶπε et καθὼς ἄγγ. θ. ABFX* ἢ (†EX). 10. AB* (pr.) τῇ (†EX). 11. AB * τοῦ († EFX). B* τὸ πρωὶ (†AFX). — 1. AB: εἰςελθόντος Δ. κ. τῶν ἀνδρῶν (ἐν τῷ παρ. Δ. κ. τοὺς ἄνδρ. FX). B: τὴν (εἰς AF) Σεκελάκ. AB: ἐπὶ τὴν Σ. κ. ἐπάταξε. 2. AB: καὶ (οὐδὲ EFX).

ברבבתיו et באלפיו ק' v. 5.

4. B: womit f. sich dieser angenehm machen bei s. H. dW.vE: gefällig. A: wie anders f. er seinen H. versöhnen.
5. Vgl. 21, 11.
6. dW.vE: du bist redl. B: gewißl. aufrichtig. A: aufr. u. gut in m. Augen. B.dW.vE.A: (mit) bei mir

im Streit. Denn woran könnte er seinem
Herrn besser Gefallen thun denn an den
5 Köpfen dieser Männer? *Ist er nicht der
David, von dem sie sangen am Reigen:
Saul hat tausend geschlagen, David aber
zehn tausend?
6 Da rief Achis David und sprach zu
ihm: So wahr der Herr lebt, ich halte dich
für redlich, und dein Ausgang und Ein-
gang mit mir im Heer gefällt mir wohl,
und habe nichts Arges an dir gespürt, seit
der Zeit du zu mir gekommen bist, bisher,
7 aber du gefällst den Fürsten nicht. *So
kehre nun um und gehe hin mit Frieden,
auf daß du nicht übel thust vor den Augen
8 der Fürsten der Philister. *David aber
sprach zu Achis: Was habe ich gethan,
und was hast du gespüret an deinem
Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen
bin, bisher, daß ich nicht sollte kommen und
streiten wider die Feinde meines Herrn, des
9 Königs? *Achis antwortete und sprach
zu David: Ich weiß wohl, denn du gefällst
meinen Augen als ein Engel Gottes.
Aber der Philister Fürsten haben gesagt:
Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit
10 ziehen. *So mache dich nun morgen frühe
auf, und die Knechte deines Herrn, die mit
dir gekommen sind, und wenn ihr euch
morgen frühe aufgemacht habt, daß licht
11 ist, so gehet hin. *Also machten sich Da-
vid und seine Männer frühe auf, daß sie
des Morgens hingingen und wieder in der
Philister Land kämen. Die Philister aber
zogen hinauf gen Jesreel.

XXX. Da nun David des dritten Ta-
ges kam gen Ziklag mit seinen Män-
nern, waren die Amalekiter herein ge-
fallen zum Mittag und zu Ziklag, und
hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer
2 verbrannt, *und hatten die Weiber
daraus weggeführt, beide klein und
groß, sie hatten aber niemand getödtet,

4. A.A: bessern Gef. U.L: daß.
6. 8. U.L: fint. 10. A.A: daß es licht.

cum praeliari coeperimus; quomodo
1Ch. 12,19. enim aliter poterit placare dominum
suum nisi in capitibus nostris?
*Nonne iste est David, cui canta- 5
18,7. bant in choris, dicentes: Percussit
Saul in millibus suis et David in
decem millibus suis?
Vocavit ergo Achis David et ait ei: 6
Vivit Dominus! quia rectus es tu et
bonus in conspectu meo, et exitus
18,13. tuus et introitus tuus mecum est in
castris, et non inveni in te quidquam
mali ex die, qua venisti ad me, us-
que in diem hanc. Sed satrapis non
places; *revertere ergo et vade in 7
pace, et non offendas oculos satra-
parum Philisthiim. *Dixitque David 8
(20,1. ad Achis: Quid enim feci et quid in-
venisti in me servo tuo a die, qua
fui in conspectu tuo, usque in diem
hanc, ut non veniam et pugnem
contra inimicos domini mei regis?
*Respondens autem Achis locutus 9
est ad David: Scio quia bonus es tu
2Sam. in oculis meis, sicut Angelus Dei;
14,17.20. 19,27. sed principes Philisthinorum dixerunt:
Gal.4,14. Non ascendet nobiscum in praelium.
*Igitur consurge mane tu et servi 10
domini tui, qui venerunt tecum, et
cum de nocte surrexeritis et coeperit
dilucescere, pergite. *Surrexit ita- 11
que de nocte David ipse et viri ejus,
ut proficiscerentur mane et reverte-
rentur ad terram Philisthiim; Philis-
v.1. thiim autem ascenderunt in Jezrael.

1Ch. 12,20. Cumque venissent David et **XXX.**
27,6; 27,8. viri ejus in Siceleg die tertia, Ama-
lecitae impetum fecerant ex parte
australi in Siceleg, et percusse-
rant Siceleg et succenderant eam
igni *et captivas duxerant mulieres 2
ex ea, a minimo usque ad magnum,
et non interfecerant quemquam,

im Lager ... (Böses) an dir gefunden. vE: bist nicht gut in d. Augen d. F. dW: in ... wirst du n. g. geachtet.
8. vE: um dich gew. dW: vor d. gekommen. A: vor dir gewandelt.
9. B.dW.vE.A: Er soll nicht.
10. B: daß es bei euch licht ist. dW: wenn es licht wird. vE: helle. A: anfängt zu tagen.
1. dW: in das mittägl. Land. vE: die Südgegend.
2. B.dW.vE: die darin waren. B: gefängl. weggef. dW: gefangen gef. vE: gef. genommen.

γυναῖκα, ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν. [3] Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύριστο ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι. [4] Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. [5] Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλωτεύθησαν, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. [6] Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφοὺδ πρὸς Δαυίδ. [8] Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ στρατεύματος τούτου, καὶ εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξαρῇ. [9] Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ, καὶ καταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας. [10] Καὶ κατεδίωξε Δαυὶδ ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν. Ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι οἱ ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ.

[11] Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ, [12] καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ δύο σταφίδας καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πόθεν εἶ καὶ τίνος εἶ σύ;

3. AB: ἐμπεπύρισται ... υἱοὶ ... θυγ. 4. AB: ἦρε (ἐπ. FX). 6. AB: ὅτι κατώδ. ... τοὺς υἱοὺς ... τὰς θυγατέρας. 7. B* Καὶ πρ. - πρὸς Δ. 8. AB (eti. 15 bis et 23): Γεδδοὺρ (στρατεύμ. FX). A²B* (sq.) καί. B † (p. καταλήψῃ) αὐτούς. AB: ἐξελῇ (-αρῇ FX). 9. AB * (alt.) οἱ et (alt.) τοῦ ... καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν. 10. AB* Δ. († X) et οἱ († FX). 12. AB: διδόασιν (ἔδωκαν FX). B* κ. δύο στ. AB: ὅτι ... τρεῖς ἡμέρας κ. τρεῖς νύκτας (διότι ... τρισὶν κτλ. FX). 13. AB: Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;

3 וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ וַיָּבֹא דָוִד
וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃
4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ
ה לִבְכּוֹת׃ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
6 נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד
כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו
7 וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
8 אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־
הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־
9 הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד
הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
י וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ
מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃
11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל
12 וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה
וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם
13 שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה

v. 6. בניו ק׳

2. B.dW.vE: ihres W. gezogen.
4. B.vE: bis sie k. Kraft mehr zu w. hatten. dW: k. Kr. m. in ihnen war.
6. dW: in großer Bedrängniß. A: überaus betrübet? vE: kam sehr in die Enge. B: dem D. war sehr Angst. B.dW.vE: (ge)dachte ihn zu st. B: Seele w. betrübt. dW.vE: das ganze V. w. sehr betr. A: weil

sondern weggetrieben, und waren dahin ih-
3 res Wegs. *Da nun David sammt seinen
Männern zur Stadt kamen, und sahe, daß sie
mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber,
4 Söhne und Töchter gefangen waren, *hob
David und das Volk, das bei ihm war,
ihre Stimme auf und weineten, bis sie nicht
5 mehr weinen konnten. *Denn Davids zwei
Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die
Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des
6 Carmeliten. *Und David war sehr ge-
ängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen;
denn des ganzen Volks Seele war unwillig,
ein jeglicher über seine Söhne und Töchter.
David aber stärkte sich in dem Herrn, sei-
7 nem Gott, *und sprach zu Ab Jathar,
dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe
mir her den Leibrock. Und da Ab Jathar
den Leibrock zu David gebracht hatte,
8 *fragte David den Herrn und sprach:
Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und
werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage
ihnen nach, du wirst sie ergreifen und
9 Rettung thun. *Da zog David hin, und
die sechs hundert Mann, die bei ihm wa-
ren; und da sie kamen an den Bach Besor,
10 blieben etliche stehen. *David aber und
die vier hundert Mann jagten nach; die
zwei hundert Mann aber, die stehen blie-
ben, waren zu müde, über den Bach Besor
zu gehen.
11 Und sie fanden einen egyptischen Mann
auf dem Felde, den führeten sie zu David,
und gaben ihm Brot, daß er aß, und
12 tränkten ihn mit Wasser, *und gaben ihm
ein Stück Feigen und zwei Stücke Rosinen.
Und da er gegessen hatte, kam sein Geist
wieder zu ihm, denn er hatte in dreien
Tagen und dreien Nächten nichts gegessen
13 und kein Wasser getrunken. *David sprach
zu ihm: Weß bist du? und woher bist du?

sed secum duxerant et pergebant iti-
nere suo. *Cum ergo venissent David 3
et viri ejus ad civitatem, et invenissent
eam succensam igni, et uxores suas
et filios suos et filias ductas esse ca-
ptivas: *levaverunt David et popu- 4
lus, qui erat cum eo, voces suas et
planxerunt, donec deficerent in eis
27,3. lacrymae. *Siquidem et duae uxores 5
David captivae ductae fuerant, Achi-
noam Jezraelites et Abigail uxor
Nabal Carmeli *Et contristatus 6
Nm.14,10 est David valde; volebat enim eum
populus lapidare, quia amara erat
anima uniuscujusque viri super filiis
23,16. suis et filiabus. Confortatus est autem
Ps.56,4. David in Domino Deo suo, *et ait 7
22,20. ad Abiathar sacerdotem filium Achi-
23,9. Nm. melech: Applica ad me Ephod! Et
27,21. applicavit Abiathar Ephod ad David.
*Et consuluit David Dominum, di- 8
2Sm.5,19 cens: Persequar latrunculos hos et
comprehendam eos, an non? Dixitque
ei Dominus: Persequere! absque du-
v.19. bio enim comprehendes eos et excu-
ties praedam. *Abiit ergo David 9
27,2. ipse et sexcenti viri, qui erant cum
eo, et venerunt usque ad torrentem
v.21. Besor, et lassi quidam substiterunt.
*Persecutus est autem David ipse 10
25,13. et quadringenti viri; substiterant enim
ducenti, qui lassi transire non pote-
rant torrentem Besor.
Et invenerunt virum Aegyptium in 11
agro, et adduxerunt eum ad David, de-
deruntque ei panem, ut comederet et
biberet aquam, *sed et fragmen mas- 12
25,18. sae caricarum et duas ligaturas uvae
passae. Quae cum comedisset, rever-
Jud. 15,19. sus est spiritus ejus, et refocillatus est;
non enim comederat panem neque
biberat aquam tribus diebus et tribus
noctibus. *Dixitque itaque ei David: 13
Cujus es tu, vel unde? et quo pergis?

8. Al.* Dominus. 10. Al.: viri cum eo.
13. Al.* et quo p.

Jedermanns S. erbittert w. ... ermannte sich.
7. Vgl. 21, 9.
8. diesem Kriegshaufen. B: hinter diesem Kriegs-
trupp her ... ihn erreichen. dW: dieser Schaar ... er-
eilen. vE: Kriegsh. nachsetzen ... einholen. dW: ent-
reißen wirst du. vE: u. befreien.

9. blieb ein Theil st. B.dW: die Uebrigen.
10. und vier ... zw. h. M. aber bl. st., welche 2c.
dW.A: weil sie.
11. B.vE: nahmen ihn mit.
12. Feigenkuchen. (25, 18.) B: einen halben
Klumpen? dW.A: einen Schnitt.

XXX. *Sauli fata extrema.*

Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Δοῦλός
εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ ἐγκατέλιπέ
με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον
τριταῖος. 14 *Ἡμεῖς δὲ ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον*
τοῦ Χορεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χαλέβ, καὶ τὴν Σικελὰγ ἐν-
επρήσαμεν ἐν πυρί. 15 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν*
Δαυίδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο;
Καὶ εἶπεν· Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ, μὴ
θανατῶσαί με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖ-
ρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ
στράτευμα τοῦτο.
16 *Καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ*
οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλα-
βον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα.
17 *Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ ἐπά-*
ταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ
τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνήρ,
ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ
καμήλων καὶ ἔφυγε. 18 *Καὶ ἀφείλετο Δαυὶδ*
πάντα ὅσα ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφο-
τέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλετο. 19 *Καὶ*
οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως
μεγάλου καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ
τῶν σκύλων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐ-
τῶν, τὰ πάντα ἀπέστρεψε Δαυίδ. 20 *Καὶ*
ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ
βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύ-
λων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο· Ταῦτα
σκῦλα Δαυίδ.
21 *Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς δια-*
κοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πο-
ρευθῆναι ὀπίσω Δαυίδ, οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ
χειμάῤῥῳ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν
Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ'
αὐτοῦ, καὶ προςῆλθε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ
ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην. 22 *Καὶ ἀπεκρί-*
θη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשָׁה׃ אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
טו צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה׃
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַיַּכֵּם דָּוִד
מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנֻסוּ׃ וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
כ לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ׀ מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

13. AB: Ἐγώ εἰμι δοῦλ. A²B: κατέλιπε. 14. AB: Καὶ ἡμεῖς ἐπ. B † (a. νότ.) τὸν … Χελεθὶ … Χελοὺβ. AB: ἐνεπυρίσαμεν. 15. B: εἶπεν αὐτῷ Δ. AB: θανατώσειν. 16. AB: αὐτὸν (-τοὺς X) … ἐν π. (ἐπὶ π. FX). 17. B: οὐκ ἐσώθη. AB † (a. ἀλλ') ὅτι … ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους κ. ἔφυγον. 18. AB: ἀφείλατο … ἃ ἔλ. … ἐξείλατο. 19. AB* (p. μικρ.) καί. B: καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγ. A²B: καὶ (τὰ EFX). AB: ἐπέστρεψε. 20. B* (pr.) Δ. AB* αὐτῶν. B † (a. σκ.) τά. 21. AB: πορεύεσθαι … καὶ ἐκάθισεν αὐτούς. BE † (a. B.) τοῦ. AB: προςήγαγε … ἠρώτησαν αὐτόν.

13. dW.A: (Knappe) … zurückgelassen. vE: liegen lassen.
14. u. zu dem von J. (V. 1). B: gegen das so nach J. gehört. dW.vE: in das was J. geh.
15. diesem Kriegshaufen (V. 8). vE: ausliefern. dW: noch mich auslieferst.
16. ihn hinab. dW: auf d. g. Felde. vE: waren

Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe,
eines Amalekiters Knecht, und mein Herr
hat mich verlassen, denn ich ward krank
14 vor dreien Tagen. *Wir sind herein ge-
fallen zu Mittag Creti und auf Juda und
zu Mittag Caleb, und haben Ziklag mit
15 Feuer verbrannt. *David sprach zu ihm:
Willst du mich hinab führen zu diesen
Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei
Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in
meines Herrn Hand überantwortest, so will
ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten.
16 Und er führete sie hinab. Und siehe,
sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen
Erde, aßen und tranken und feierten über
alle dem großen Raub, den sie genommen
hatten aus der Philister und Juda Lande.
17 *Und David schlug sie von dem Morgen
an bis an den Abend, gegen den andern
Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier
hundert Jünglinge, die fielen auf die Ka-
18 meele und flohen. *Also errettete David
alles, was die Amalekiter genommen hat-
19 ten, und seine zwei Weiber, *und fehlete
an keinem, weder klein noch groß, noch
Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch
alles, das sie genommen hatten; David
20 brachte es alles wieder. *Und David nahm
die Schafe und Rinder, und trieb das Vieh
vor ihm her, und sie sprachen: Das ist
Davids Raub.
21 Und da David zu den zwei hundert
Männern kam, die zu müde gewesen, Da-
vid nachzufolgen, und am Bach Besor ge-
blieben waren, gingen sie heraus David
entgegen und dem Volk, das mit ihm war.
Und David trat zum Volk und grüßte
22 sie freundlich. *Da antworteten, was

Qui ait: Puer Aegyptius ego sum,
servus viri Amalecitae; dereliquit au-
tem me dominus meus, quia aegrotare
coepi nudiustertius. *Siquidem nos 14
Ez.25,16. erupimus ad australem plagam Ce-
Zeph.2,5. rethi et contra Judam et ad meri-
25,3. diem Caleb, et Siceleg succendimus
igni. *Dixitque ei David: Potes me 15
ducere ad cuneum istum? Qui ait:
Jura mihi per Deum, quod non occi-
Dt.23,15. das me et non tradas me in manus
domini mei, et ego ducam te ad cu-
neum istum. Et juravit ei David.
Qui cum duxisset eum, ecce, illi 16
discumbebant super faciem universae
terrae, comedentes et bibentes et
quasi festum celebrantes diem, pro
cuncta praeda et spoliis, quae ceperant
de terra Philisthiim et de terra Juda.
*Et percussit eos David a vespere 17
Dan.8,14. usque ad vesperam alterius diei, et
non evasit ex eis quisquam, nisi
quadringenti viri adolescentes, qui
ascenderant camelos et fugerant.
*Eruit ergo David omnia quae tu- 18
v.3. lerant Amalecitae, et duas uxores
27,3. suas eruit. *Nec defuit quidquam a 19
parvo usque ad magnum, tam de
filiis quam de filiabus et de spoliis,
et quaecumque rapuerant, omnia
reduxit David. *Et tulit universos 20
greges et armenta, et minavit ante
faciem suam, dixeruntque: Haec est
praeda David!
v.9. Venit autem David ad ducentos 21
viros, qui lassi substiterant nec se-
qui potuerant David, et residere eos
jusserat in torrente Besor; qui egressi
sunt obviam David et populo, qui
erat cum eo. Accedens autem David
ad popolum salutavit eos pacifice.
*Respondensque omnis vir pessimus 22

14. U.L: Chreti.

weit u. breit auf d. F. zerstr. A: da lagen s. alle auf ebener E. herum! B: hielten ein Fest. dW: essend u. tr. u. feiernd. (vE: u. tanzten!?) dW.vE: wegen all d. gr. Beute.

17. v. der Dämmerung ... Ab. des and. Tages ... stiegen auf d. K. B.dW.vE: Morgendämmerung? A: vom Abend an? dW: außer 400 Leuten. B.vE: junge Männer. B.dW.vE.A: die sich auf (die) K. setzten.

15. Al.* Et jur. ei D. 19. S: quisquam.

19. B.dW: wurde nichts (Niemand) v. ihnen vermisset. A: es ging nichts ab.

20. alle Sch.... sie zogen vor diesem V. her u. spr. dW.vE.A: Beute.

21. gelassen waren. B: die s. hatten sitzen lassen. dW.vE: (er) zurückgel. A: so daß er s. bleiben hieß. A: friedlich. dW: fragte s. nach ihrem Wohlsein.

22. B.dW.vE: Und es (fingen) hoben an.

*τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ
Δαυίδ, καὶ εἶπον· Διότι οὐ κατεδίωξαν μεθ᾽
ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων
ὧν ἐξῃρήμεθα, ἀλλὰ ἕκαστος τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγαγέσθωσαν
καὶ ἀποστραφέτωσαν.* 23 *Καὶ εἶπε Δαυίδ·
Οὐ ποιήσετε οὕτως, ἀδελφοί μου, μετὰ τὸ πα-
ραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς,
καὶ παρέδωκε κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν
ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.* 24 *Καὶ τίς ἀκούσεται
ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν
εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβάντος
εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ
καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦν-
ται.* 25 *Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
ἐπέκεινα, καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς
δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*
26 *Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, καὶ ἀπ-
έστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα
καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ εὐλογία
ὑμῖν ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου,*
27 *τοῖς ἐν Βαιθήλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου,
καὶ τοῖς ἐν Ἰέθερ,* 28 *καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ
τοῖς ἐν Σιφαμώθ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιέ,* 29 *καὶ
τοῖς ἐν Ῥαχάλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ
Ἱεραμεήλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενί,*
30 *καὶ τοῖς ἐν Ἑρμᾷ, καὶ τοῖς ἐν Βαρασάν,
καὶ τοῖς ἐν Ἀθάχ,* 31 *καὶ τοῖς ἐν Χεβρών,
καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ
ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.*

XXXI. *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν
Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προς-
ώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυμα-
τίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ.* 2 *Καὶ συνάπτου-
σιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Ἰω-
νάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουὲ
υἱοὺς Σαούλ.* 3 *Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ*

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
כה יַחֲלֹקוּ׃ וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּר׃ וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְלַאֲשֶׁר
בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה
וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

XXXI. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד

22. B: *Ὅτι* (*Διότι* AFX) … *ἐξειλόμεθα* (*-ηρήμεθα* FX). AB: *ὅτι ἀλλ᾽ ἢ* (*ἀλλὰ* FX). A²B: *ἀπαγέσθωσαν κ. ἀποστρεφέτωσαν*. 23. B* *ἀδ. μυ.* AB: *τὸν Γεδδοὺρ τὸν ἐπερχόμενον* (*τὸ σύστρ. τὸ ἐπ.* FX, cf. 8). 24. AB: *ἐπακούσεται*. BFX: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AX). AB: *καταβαίνοντος*. 25. AB: *ἐγενήθη … ἐπάνω, κ. ἐγένετο … ἕως τῆς σήμερον*. 26. B* *εὐλογ. ὑμ.* 27. B: *Βαιθσούρ* (*Βηθήλ* AFX) … *(sq.) *ἐν* … *Γεθόρ*. 28. BEX † (p. *Ἀρ.*) *καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδί*. B: *Σαφί* (c. F). 29. B: *καὶ τοῖς ἐν Γὲθ καὶ τοῖς ἐν Κιμὰθ καὶ τοῖς ἐν Σαφὲκ καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ* (*κ. τοῖς ἐν Ῥ.* AFX) … *Ἰερεμεήλ* .. *Κενεζί* (c. F). 30. B: *καὶ τοῖς ἐν Ἰεριμοὺθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν Νομβέ*. 31. B* *εἰς*.— 1. AB: *ἐπὶ Ἰ.* (*ἐν Ἰ.* FX). 2. AB* (alt.) *οἱ*. B: *Μελχισᾶ υἱόν*.

v. 22. פתח באתנח
v. 24. היורד ק׳

22. B: alle die so b. u. Belials-Leute waren. dW: alle b. u. nichtswürd. L. vE: u. schlechten. A: so arg u. b. waren. B.dW.A: wollen wir ihnen. vE: sollen. B.dW: als nur (außer) einem Jeglichen … die mögen sie ꝛc. vE: … u. s. trieben weiter u. gingen.

böse und lose Leute waren unter denen, die
mit David gezogen waren, und sprachen:
Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll
man ihnen nichts geben von dem Raube,
den wir errettet haben, sondern ein jeglicher
führe sein Weib und seine Kinder, und
23 gehe hin. * Da sprach David: Ihr sollt
nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das
uns der Herr gegeben hat, und hat uns
behütet und diese Kriegsleute, die wider
uns gekommen waren, in unsere Hände
24 gegeben. * Wer sollte euch darin gehor-
chen? Wie das Theil derjenigen, die in den
Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein
das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe
geblieben sind, und soll gleich getheilet
25 werden. * Das ist seit der Zeit und fort-
hin in Israel eine Sitte und Recht gewor-
den bis auf diesen Tag.
26 Und da David gen Ziklag kam, sandte
er des Raubes den Aeltesten in Juda, sei-
nen Freunden, und sprach: Siehe, da habt
ihr den Segen aus dem Raub der Feinde
27 des Herrn; * nemlich denen zu Beth El,
denen zu Ramoth am Mittag, denen zu
28 Jathir, * denen zu Aroer, denen zu Sipha-
29 moth, denen zu Esthemoa, * denen zu Ra-
chal, denen in Städten der Jerahmeeliter,
30 denen in Städten der Keniter, * denen zu
Harma, denen zu Bor Asan, denen zu
31 Athach, * denen zu Hebron, und allen Or-
ten, da David gewandelt hatte mit seinen
Männern.

XXXI. Die Philister aber stritten wider
Israel, und die Männer Israel flohen vor
den Philistern, und fielen erschlagen auf
2 dem Gebirge Gilboa. * Und die Philister
hingen sich an Saul und seine Söhne, und
schlugen Jonathan und Abi Nadab und
3 Malchisua, die Söhne Sauls. * Und der

et iniquus de viris, qui ierant cum
David, dixit: Quia non venerunt no-
biscum, non dabimus eis quidquam
de praeda, quam eruimus, sed suf-
ficiat unicuique uxor sua et filii; quos
cum acceperint, recedant. * Dixit 23
autem David: Non sic facietis, fratres
mei, de his quae tradidit nobis Do-
minus, et custodivit nos, et dedit
latrunculos, qui eruperant adversum
nos, in manus nostras. * Nec audiet 24
vos quisquam super sermone hoc;
Nu.31,27. aequa enim pars erit descendentis ad
25,13. praelium et remanentis ad sarcinas,
et similiter divident. * Et factum 25
est hoc ex die illa, et deinceps con-
stitutum et praefinitum et quasi lex
in Israel usque in diem hanc.
Venit ergo David in Siceleg, et 26
misit dona de praeda senioribus Juda,
25,27. proximis suis, dicens: Accipite bene-
18,17. dictionem de praeda hostium Domini!
* His qui erant in Bethel, et qui in 27
Jos.11,8. 12,8. Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,
* et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, 28
et qui in Esthamo, * et qui in Rachal, 29
27,10. 1Ch.2,9. et qui in urbibus Jerameel, et qui
15,6. in urbibus Ceni, * et qui in Arama, 30
et qui in lacu Asan, et qui in
Athach, * et qui in Hebron, et re- 31
liquis qui erant in his locis, in
quibus commoratus fuerat David ipse
et viri ejus.

Philisthiim autem pugna- XXXI.
bant adversum Israel, et fugerunt
viri Israel ante faciem Philisthiim,
29,4. et ceciderunt interfecti in monte Gel-
boe. * Irrueruntque Philisthiim in 2
Saul et in filios ejus, et percusserunt
14,49. 1Ch.10,2. Jonathan et Abinadab et Melchisua
1Ch.10,2. filios Saul. * Totumque pondus 3

25. U.L: sint.

27. S: Geter. 30. S: Harama.

23. diesen Kriegshaufen. dW.vE.A: Thut n. also.
24. vE: Und wer kann auf euch hören in dieser Sache. vE.A: Gepäcke. B: sie sollen zugleich theilen. dW: zusammen sollen s. th. vE: gleich.
25. B.dW.A: von dem(selbigen) Tage an. vE: u. in der Folge. B: Und das ist ... geschehen, daß man dasselbe zu e. Satzung u. zu e. R. gesetzet hat. dW: U. so geschah es. vE: So blieb es. dW.vE. u. er machte es zur Satz. u. z. Gebrauch (R.). A: U. also ... gehalten worden, u. ist fürderhin verordn. u. beschlossen w. wie e. Satzung.
26. ihr Segen. (25, 27.)
27. im M. dW: Ramoth-Negeb.
29. B.dW.vE.A: in den St.
31. dW.vE: umhergezogen war.
1. B: es fielen die Erschlagenen.
2. B: hingen sich an ... an. dW: setzten ... nach. A: drangen auf ... ein. vE: verfolgten.

Σαούλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυμάτισαν αὐτὸν εἰς τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μήποτε ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, διότι ἐφοβήθη σφόδρα. Καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαούλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι. Καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.

8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἐξαποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν, 10 καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάν. 11 Καὶ ἀκούουσιν περὶ αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ, 12 καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάν, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβίς, καὶ κατέκαυσαν αὐτοὺς ἐκεῖ. 13 Καὶ ἔλαβον τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ἐν Ἰαβίς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.

3 AB: ἐτραυματίσθη εἰς. 4. AB (bis et 5): ῥομφαίαν ... μὴ ... ὅτι (μάχ.... μήπ.... διότι FX). 5. AB: ἐπέπεσε. 6. B* κ. παντ. οἱ ἄνδρ. αὐτȣ̃. 8. B* (alt.) καὶ. AB: ἐκδιδύσκειν τ. νεκρȣ́ς. 9. AB: ἀποστρέφȣσιν ... ἀποστέλλȣσιν ... εὐαγγελίζοντες (ἀποκεφ. κτλ. FX). B* (ult.) αὐτῶν. 10. B (eti. 12): Βαιθσαμ. 11. B* περὶ αὐτȣ̃. AB: ἃ (ὅσα FX). 12. AB: πᾶς ἀνὴρ ... Ἰωνάθαν τȣ̃ υἱȣ̃ ... κατακαίȣσιν (π. οἱ ἄνδρ. ... τῶν υἱῶν ... κατέκ. FX). 13. AB: λαμβάνȣσι ... θάπτȣσι ... † (p. ἄρ.) τὴν ... νηστεύȣσιν.

הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד
4 מֵהַמּוֹרִים׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו
שְׁלֹף־חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי
וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד
וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
ה וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל
6 גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ וַיָּמָת
שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם
7 כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ וַיִּרְאוּ
אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק
וַאֲשֶׁר ׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי
יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ
אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר
9 הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ
אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
י וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
11 גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
12 פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ
חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת
שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית
שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃
13 וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־
הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

3. B.dW: es tr. ihn (an) d. Sch., (die) Männer (so) mit (dem) B. (umgehen). vE: die M. die m. d. B. schossen. B: erschrak sehr vor d. Sch. dW: es ward ihm sehr bange

4. tr. Sp. mit mir. dW.A: meiner spotten. vE: stürzte sich darein.

Streit ward hart wider Saul, und die
Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und
ward sehr verwundet von den Schützen.
4 *Da sprach Saul zu seinem Waffenträger:
Ziehe dein Schwert aus und ersticht mich
damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kom-
men und mich erstechen, und treiben einen
Spott aus mir. Aber sein Waffenträger
wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr.
Da nahm Saul das Schwert und fiel
5 darein. *Da nun sein Waffenträger sahe,
daß Saul todt war, fiel er auch in sein
6 Schwert und starb mit ihm. *Also starb
Saul und seine drei Söhne, und sein Waf-
fenträger, und alle seine Männer zugleich
7 auf diesen Tag. *Da aber die Männer
Israel, die jenseit des Grundes und jenseit
des Jordans waren, sahen, daß die Män-
ner Israel geflohen waren, und daß Saul
und seine Söhne todt waren, verließen sie
die Städte und flohen auch, so kamen die
Philister und wohneten darinnen.

8 Des andern Tages kamen die Philister,
die Erschlagenen auszuziehen, und fanden
Saul und seine drei Söhne liegen auf dem
9 Gebirge Gilboa, *und hieben ihm sein
Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen
ab, und sandten sie in der Philister Land
umher, zu verkündigen im Hause ihrer
10 Götzen und unter dem Volk, *und legten
seinen Harnisch in das Haus Astharoths,
aber seinen Leichnam hingen sie auf die
11 Mauern zu Bethsan. *Da die zu Jabes
in Gilead höreten, was die Philister Saul
12 gethan hatten, *machten sie sich auf, was
streitbare Männer waren, und gingen die
ganze Nacht, und nahmen die Leichname
Sauls und seiner Söhne von der Mauer
zu Bethsan, und brachten sie gen Jabes
13 und verbrannten sie daselbst. *Und nah-
men ihre Gebeine und begruben sie unter
dem Baum zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

praelii versum est in Saul, et con-
secuti sunt eum viri sagittarii, et
vulneratus est vehementer a sagit-
1Ch.10,4. tariis. *Dixitque Saul ad armigerum 4
Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et per-
14,6. cute me! ne forte veniant incircum-
Jud. 15,18. cisi isti et interficiant me, illudentes
mihi. Et noluit armiger ejus; fuerat
2Sm.1,14 enim nimio terrore perterritus. Ar-
ripuit itaque Saul gladium et irruit
1Ch.10,5. super eum. *Quod cum vidisset 5
armiger ejus, videlicet quod mortuus
esset Saul, irruit etiam ipse super
gladium suum et mortuus est cum
1Ch. eo. *Mortuus est ergo Saul et tres 6
10,6.13. filii ejus, et armiger illius, et universi
viri ejus in die illa pariter. *Viden- 7
1Ch.10,7. tes autem viri Israel, qui erant trans
vallem et trans Jordanem, quod fu-
gissent viri Israelitae, et quod mor-
tuus esset Saul et filii ejus, relique-
runt civitates suas et fugerunt, vene-
runtque Philisthiim et habitaverunt ibi.
1Ch.10,8. Facta autem die altera venerunt 8
Philisthiim, ut spoliarent interfectos,
et invenerunt Saul et tres filios ejus
v.1.28,4; 1Ch.10,9. jacentes in monte Gelboe. *Et 9
17,51. praeciderunt caput Saul, et spoliave-
runt eum armis, et miserunt in ter-
ram Philisthinorum per circuitum, ut
annunciaretur in templo idolorum et
1Ch. 10,10. in populis. *Et posuerunt arma 10
Jud.2,13. ejus in templo Astaroth, corpus vero
Jos.17,11 ejus suspenderunt in muro Bethsan.
1Ch. 10,11. *Quod cum audissent habitatores 11
11,1.9. Jabes Galaad, quaecumque fecerant
2Sm.2,4; 1Ch. Philisthiim Saul, *surrexerunt omnes 12
10,12. viri fortissimi, et ambulaverunt tota
nocte, et tulerunt cadaver Saul et ca-
davera filiorum ejus de muro Bethsan,
2Ch. 16,14. veneruntque Jabes Galaad et combus-
serunt ea ibi. *Et tulerunt ossa eorum 13
22,6. 2Sm.21, et sepelierunt in nemore Jabes, et
12;3,34s. Ex.3,13. Gen.50,3. jejunaverunt septem diebus.

---

7. U.L: jenseit dem Grunde ... dem Jordan.
12. U.L: beräucherten sie.

4. S† (p. glad.) suum. 7. S: aut. filii. 9. Al.: idol. suorum. 12. Al.: viri Jabes. S † (in f.) igni.

7. am Grunde her u. am Ufer des J. wohneten. B: auf diesseit des Thals u. a. d. des J. waren. dW: diess. der Ebene. — — 8. dW: gefallen.
9. in ihren Götzenhäusern. vE: s. Rüstung. dW: die Botschaft zu verk.

10. Mauer. B.dW.A: s. Waffen. vE: Rüstung. vE.A: Tempel. dW: der Astarte. dW.vE: auf an der M. A: an die M.
11. B.vE: an Saul.
12. u. kamen damit gen J. B.dW.vE.A: tapfere.
13. unter d. Hain. B: Busch. dW.vE: Tamariske.

I. *Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.*

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. שמואל ב

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σικελὰγ ἡμέρας δύο.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προςεκύνησεν 'αὐτῷ'.* [3] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυίδ· Πόθεν σὺ παρεγένου; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ 'ἐγὼ' διασέσωσμαι.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν· Ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ ἔπεσον πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπέθανε, καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασι.* [5] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;* [6] *Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγεῖλαν αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵππαρχοι συνῆψαν αὐτῷ.* [7] *Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ.* [8] *Καὶ εἶπέ μοι· Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα· Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.* [9] *Καὶ εἶπε πρός με· Ἐπίστηθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.* [10] *Καὶ ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδημα τὸ*

1. B: *Σεκελὰκ* (*Σικελὰγ* AX). 2. AB: *ἐγενήθη*. B * *ἐν* († AFX) ... *διεῤῥωγότα* (-*ῤηγ*. A). 3. AB: *αὐτῷ* (*πρ. αὐτόν* FX). A²B: *παραγίνῃ* (-*εγένου* FX). 4. A²B: *ἔφυγεν* (*πέφ*. EFX). AB: *πεπτώκασιν* (*ἔπεσον* FX). A²B: *ἀπέθανον* (-*νε* A¹X). AB: *ἀπέθανε* (*τεθνήκ*. FX). 5. AB: *ἀπαγγέλλοντι* (-*γείλαντι* X). 6. AB: *ἀπαγγέλλον* (c. X) ... † (a. *Γ*.) *τῷ* (* FX). B: *ἱππάρχαι* (c. AFX). 9. AB: *Στῆθι* (*Ἐπ*. EFX). 10. AB: *ἐπέστην* ... *βασίλειον* s. -*λιον*.

I. וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ מ֣וֹת שָׁא֔וּל וְדָוִ֣ד שָׁ֔ב
מֵהַכּ֖וֹת אֶת־הָֽעֲמָלֵ֑ק וַיֵּ֧שֶׁב דָּוִ֛ד
2 בְּצִקְלָ֖ג יָמִ֥ים שְׁנָֽיִם׃ וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם
הַשְּׁלִישִׁ֗י וְהִנֵּ֨ה אִ֜ישׁ בָּ֤א מִן־הַֽמַּחֲנֶה֙
מֵעִ֣ם שָׁא֔וּל וּבְגָדָ֣יו קְרֻעִ֔ים וַאֲדָמָ֖ה
עַל־רֹאשׁ֑וֹ וַיְהִי֙ בְּבֹא֣וֹ אֶל־דָּוִ֔ד וַיִּפֹּ֥ל
3 אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ דָּוִ֔ד אֵ֥י
מִזֶּ֖ה תָּב֑וֹא וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו מִמַּחֲנֵ֥ה
4 יִשְׂרָאֵ֖ל נִמְלָֽטְתִּי׃ וַיֹּ֧אמֶר אֵלָ֛יו דָּוִ֖ד
מֶה־הָיָ֥ה הַדָּבָ֖ר הַגֶּד־נָ֣א לִ֑י וַ֠יֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָ֨ס הָעָ֜ם מִן־הַמִּלְחָמָ֗ה וְגַם־
הַרְבֵּ֞ה נָפַ֤ל מִן־הָעָם֙ וַיָּמֻ֔תוּ וְגַ֗ם
5 שָׁא֛וּל וִיהוֹנָתָ֥ן בְּנ֖וֹ מֵֽתוּ׃ וַיֹּ֣אמֶר
דָּוִ֔ד אֶל־הַנַּ֖עַר הַמַּגִּ֣יד ל֑וֹ אֵ֣יךְ יָדַ֔עְתָּ
6 כִּי־מֵ֥ת שָׁא֖וּל וִיהוֹנָתָ֥ן בְּנֽוֹ׃ וַיֹּ֜אמֶר
הַנַּ֣עַר ׀ הַמַּגִּ֣יד ל֗וֹ נִקְרֹ֤א נִקְרֵ֙יתִי֙ בְּהַ֣ר
הַגִּלְבֹּ֔עַ וְהִנֵּ֥ה שָׁא֖וּל נִשְׁעָ֣ן עַל־חֲנִית֑וֹ
וְהִנֵּ֥ה הָרֶ֛כֶב וּבַעֲלֵ֥י הַפָּרָשִׁ֖ים
7 הִדְבִּקֻֽהוּ׃ וַיִּ֥פֶן אַחֲרָ֖יו וַיִּרְאֵ֑נִי וַיִּקְרָ֣א
8 אֵלַ֔י וָאֹמַ֖ר הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֥אמֶר לִ֖י מִי־אָ֑תָּה
9 וָאֹמַ֣ר אֵלָ֔יו עֲמָלֵקִ֖י אָנֹֽכִי׃ וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֗י עֲמָד־נָ֤א עָלַי֙ וּמֹ֣תְתֵ֔נִי כִּ֥י אֲחָזַ֖נִי
10 הַשָּׁבָ֑ץ כִּֽי־כָל־ע֥וֹד נַפְשִׁ֖י בִּֽי׃ וָאֶעֱמֹ֤ד
עָלָיו֙ וַאֲמֹ֣תְתֵ֔הוּ כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י לֹ֥א
יִחְיֶ֖ה אַחֲרֵ֣י נִפְל֑וֹ וָאֶקַּ֞ח הַנֵּ֣זֶר ׀ אֲשֶׁ֣ר

v. 1. חל' בקמץ v. 8. ואומר ק'
v. 10. ו' פתוחה ib. נון בחירק

1. B.dW: Und es geschah. vE.A: Es gesch. (aber). dW:A: Niederlage. dW.vE: da blieb D.
2. B: bückte sich. dW.vE: beugte.

Das 2. Buch Samuelis.

I. Nach dem Tode Sauls, da David von
der Amalekiter Schlacht wieder gekommen
und zween Tage zu Ziklag geblieben war,
2 *siehe, da kam am dritten Tage ein Mann
aus dem Heer von Saul mit zerrissenen
Kleidern und Erde auf seinem Haupt.
Und da er zu David kam, fiel er zur Erde
3 und betete an. *David aber sprach zu
ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu
ihm: Aus dem Heer Israel bin ich ent-
4 ronnen. *David sprach zu ihm: Sage
mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das
Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel
Volks gefallen, dazu ist auch Saul todt
5 und sein Sohn Jonathan. *David sprach
zu dem Jüngling, der ihm solches sagte:
Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn
6 Jonathan todt sind? *Der Jüngling, der
ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohnge-
fähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe, Saul
lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wa-
gen und Reuter jagten hinter ihm her,
7 *und er wandte sich um und sahe mich,
und rief mich. Und ich sprach: Hier bin
8 ich. *Und er sprach zu mir: Wer bist du?
Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.
9 *Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und
tödte mich, denn ich bin bedränget umher,
und mein Leben ist noch ganz in mir.
10 *Da trat ich zu ihm und tödtete ihn,
denn ich wußte wohl, daß er nicht leben
konnte nach seinem Fall, und nahm die

7. U.L: rief mir.

1Sm. 31,4. Factum est autem, postquam mor- I.
tuus est Saul, ut David reverteretur
1Sm. 30,17; 26. a caede Amalec et maneret in Sice-
leg duos dies. *In die autem tertia 2
apparuit homo veniens de castris
Saul, veste conscissa et pulvere con-
(1Sm. 4,12. spersus caput, et ut venit ad David,
(1Sm. 24,9. 25,23. cecidit super faciem suam et adora-
vit. *Dixitque ad eum David: Unde 3
venis? Qui ait ad eum: De castris
Israel fugi. *Et dixit ad eum David: 4
Quod est verbum quod factum est?
indica mihi. Qui ait: Fugit populus
ex praelio et multi corruentes e po-
pulo mortui sunt; sed et Saul et Jo-
nathas filius ejus interierunt. *Dixit- 5
que David ad adolescentem, qui
nunciabat ei: Unde scis quia mor-
tuus est Saul et Jonathas filius ejus?
*Et ait adolescens, qui nunciabat ei: 6
1Sm. 31,1ss. Casu veni in montem Gelboe, et Saul
incumbebat super hastam suam; porro
currus et equites appropinquabant ei,
*et conversus post tergum suum vi- 7
densque me vocavit. Cui cum re-
spondissem: Adsum! *dixit mihi: 8
Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Ama-
1Sm. 31,4! lecites ego sum. *Et locutus est 9
mihi: Sta super me et interfice me,
quoniam tenent me angustiae et ad-
huc tota anima mea in me est.
1Sm. 31,4! *Stansque super eum occidi illum; 10
sciebam enim, quod vivere non poterat
post ruinam; et tuli diadema quod

3. B.vE.A: (Heer-)Lager.
4. gef. u. umgekommen. dW.vE: Wie stehet es? Berichte (sage es) mir doch. A: Was ists das geschehen ist? B: Wie ist die Sache zugegangen? ... gef. u. gestorben. dW: getödtet. vE.A: todt.
5. dW.vE: Wie w. du.
6. dW: Von Ohng. gerieth ich ... da stand S., gel. B: hatte sich gel. vE: stützte sich. dW: Speer ... setzten ihm nach. vE: verfolgten ihn. A: drangen zu ihm heran.
7. B: sich hinter sich. A: rücklings. vE: sah s. um.
9. denn die Sterbensangst hat mich ergriffen. dW: der Schwindel. vE: Krampf. A: Aengsten fassen mich. (B: das gestickte Koller hat mich aufgehalten?) vE: m. ganzes L. dW.A: m. Seele.
10. B: dieweil ich merkte ... würde l. bleiben, nachdem er gefallen war. vE: nachd. er sich hineingestürzt hatte.

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα
τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα
αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε. 11 *Καὶ ἐκράτησε*
Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέῤῥηξαν
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 12 *καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυ-*
σαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ
καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι
ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

13 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγ-*
γείλαντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς
ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. 14 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπ-
ενεγκεῖν τὴν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν
κυρίου; 15 *Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἓν τῶν παι-*
δαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον
αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε.
16 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Τὸ αἷμά σου*
ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπ-
εκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· Ὅτι ἐγὼ τεθανάτωκα
τὸν χριστὸν κυρίου.

17 *Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον*
ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
18 *καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα·*
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς.

19 *Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων*
σου τραυματιῶν. Πῶς ἔπεσον δυνατοί. 20 *Μὴ*
ἀναγγείλητε εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς
ὁδοῖς Ἀσκάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρανθῶσι θυγα-
τέρες ἀλλοφύλων, μηδὲ γαυριάσωσι θυγατέρες
τῶν ἀπεριτμήτων. 21 *Ὄρη τὰ ἐν Γελβουέ, μὴ*
πέσοι ἐφ' ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, καὶ
ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι προσωχθίσθη θυρεὸς δυνα-
τῶν, καὶ θυρεὸς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

10. AB: *τὴν κεφαλὴν* (*τῆς κεφ.* EFX). B: *χλιδόνα* (*-ῶνα* AX). 11. AFX * *διεῤῥ. τὰ ἱμ. αὐτ.* 13. AB: *ἀπαγγέλλοντι* (c. FX). 14. AB * *τὴν* († FX). 16. AB: *πρὸς αὐτ. Δ. ... ἐθανάτωσα* (c. FX). 18. AX † (p. *Ἰ.*) *τόξον*. 19. BA † (p. *τεθν.* s. p. *Ἰσρ.*) *ἐπὶ τὰ ὕψη* (A † *σου*) ... *ἔπεσαν* (c. FX). 20. AB: *ἐν Γ., καὶ μὴ ... τ. ἐξόδοις Ἀσκ., μήποτε ... μήποτε ἀγαλλιάσωνται* (c. FX). 21. B: *καταβάτω* (*πέσοι* FX). AB pon. *ἐφ' ὑμ.* p. *ὑετ.* et * (pr.) *μήτε* (c. FX). B: *καὶ μὴ ὑετ.* (*μήτε* FX; AX: *μηδὲ*). AB † (p. *ὅτι*) *ἐκεῖ* (* F) ... * (ult.) *καὶ* († FX).

עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
11 וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ וַיַּחֲזֵק דָּוִד
בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
12 אִתּוֹ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם
יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי
14 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
טו יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־
18 שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
בְנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־
סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כ אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ אַל־תַּגִּידוּ
בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־
21 תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ הָרֵי
בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן
גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

v. 11. בבגדיו ק׳ v. 16. דמיך ק׳

10. dW.A: die Armspange(n). vE: das Armband. dW: u. bringe sie.
11. desgleichen alle.
12. B: führten Wehklage. dW.A: klagten. vE: trauerten.
13. B: e. fremden Amalekitischen Mannes. dW: amal. Fremdl. vE: e. Fremdl., ein Amalekiter.
14. B.dW.A: Wie hast du (dich). vE: Wie! hast du. B: anzulegen, den ... zu v. dW.vE.A: auszustre-

Krone von seinem Haupt, und das Arm-
geschmeide von seinem Arm, und habe es
11 hergebracht zu dir, meinem Herrn. *Da
fassete David seine Kleider und zerriß sie,
12 und alle Männer, die bei ihm waren, *und
trugen Leid und weineten, und fasteten bis
an den Abend über Saul und Jonathan,
seinen Sohn, und über das Volk des Herrn,
und über das Haus Israel, daß sie durchs
Schwert gefallen waren.
13 Und David sprach zu dem Jüngling, der
es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach:
Ich bin eines Fremdlings, eines Amaleki-
14 ters, Sohn. *David sprach zu ihm: Wie,
daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand
zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn
15 zu verderben? *Und David sprach zu seiner
Jünglinge einem: Herzu, und schlage ihn.
16 Und er schlug ihn, daß er starb. *Da
sprach David zu ihm: Dein Blut sei über
deinem Kopf, denn dein Mund hat wider
dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe
den Gesalbten des Herrn getödtet.
17 Und David klagte diese Klage über Saul
18 und Jonathan, seinen Sohn, *und befahl,
man sollte die Kinder Juda den Bogen
lehren. Siehe, es stehet geschrieben im
Buch der Redlichen:
19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner
Höhe erschlagen. Wie sind die Helden ge-
20 fallen! *Saget es nicht an zu Gath, ver-
kündiget es nicht auf der Gasse zu Askalon,
daß sich nicht freuen die Töchter der Phi-
lister, daß nicht frohlocken die Töchter der
21 Unbeschnittenen. *Ihr Berge zu Gil-
boa, es müsse weder thauen noch regnen
auf euch, noch Aecker sein, da Hebopfer
von kommen, denn daselbst ist den Hel-
den ihr Schild abgeschlagen, der Schild
Sauls, als wäre er nicht gesalbet mit Oel.

Nm. 31,50. — 3,31. Gen. 37,34. — 1Sm. 31,13. Jud. 20,26. — v.8. (1Sm. 30,13. — 1Sm. 24,7 Ps. 105,15. — 4,12. — Lev. 20,9. Mt. 27,25; 1Rg. 2,23. Job. 15,6. — Dt. 31,19. — (v.22; Jos. 10,13 Nm. 21,14. — v.21.6. — v.25.27. — Mich. 1,10. 1Sm. 17,2. 17,4 6,17..; 17,26. 18,6. — v.6; 1Reg. 17,1; Nm. 15,18ss. — Es. 21,5.

erat in capite ejus, et armillam de
brachio illius, et attuli ad te domi-
num meum huc. *Apprehendens 11
autem David vestimenta sua scidit,
omnesque viri qui erant cum eo, *et 12
planxerunt et fleverunt et jejunaverunt
usque ad vesperam super Saul et
super Jonathan filium ejus et super
populum Domini et super domum
Israel, eo quod corruissent gladio.
Dixitque David ad juvenem, qui 13
nunciaverat ei: Unde es tu? Qui re-
spondit: Filius hominis advenae Ama-
lecitae ego sum. *Et ait ad eum 14
David: Quare non timuisti mittere
manum tuam, ut occideres christum
Domini? *Vocansque David unum de 15
pueris suis ait: Accedens irrue in
eum. Qui percussit illum, et mor-
tuus est. *Et ait ad eum David: 16
*Sanguis tuus super caput tuum! os
enim tuum locutum est adversum te,
dicens: Ego interfeci christum Domini.
Planxit autem David planctum hu- 17
juscemodi super Saul et super Jona-
than filium ejus, *et praecepit, ut 18
docerent filios Juda arcum, sicut scri-
ptum est in libro justorum, et ait:
Considera, Israel, pro his, qui 19
mortui sunt super excelsa tua vulne-
rati. Inclyti Israel super montes tuos
interfecti sunt; quo modo ceciderunt
fortes! *Nolite annunciare in Geth, 20
neque annuncietis in compitis Asca-
lonis, ne forte laetentur filiae Phi-
listhiim, ne exultent filiae incircum-
cisorum. *Montes Gelboe, nec 21
ros nec pluvia veniant super vos,
neque sint agri primitiarum! quia ibi
abjectus est clypeus fortium, clypeus
Saul, quasi non esset unctus oleo.

20. U.L: verkündet's.
21. A.A: davon Hebopfer.

18s. Al.* et ait – vulnerati.

cken und (um) ... umzubringen (zu tödten).
15. rief s. J. einem u. spr. ... erschlage. dW: Einem der Leute. vE: v. den L. B.A: u. falle (auf) ihn an.
16. B.dW: auf. dW.A: Haupte. B.dW.vE: w. dich gezeuget. dW.vE: da du sprachst. A: sagtest.
17. B: machte dies Klaglied. dW: sang. vE: folgendes Trauerlied.
18. des Redl. dW: es die Söhne J. zu l., das Lied vom B. B: des Aufrichtigen. vE: Frommen. A: der Gerechten.
19. D. Zierde J. ist a. deinen Höhen. dW: D. J., o J. A: D. Herrlichen, o J. vE: Stolz Israels! ... ist er erschl. dW: Ach! gef. sind.
20. den Gassen. dW.vE: Berichtet es ... verkündet. dW.vE.A: in d. G.
21. dW.vE: nicht Thau, u. R. (kein Th. ...) sei auf euch. A: falle förder a. euch. dW.vE: noch Gefilde (f. Feld) der Erstlingsopfer. A: sollt ihr Aecker mit Erstlingen haben. dW.vE.A: weggeworfen. (B: zum Ekel worden?)

I. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

[22] *'Αφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή.* [23] *Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν. Ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι, ὑπὲρ λέοντας δυνατοί.* [24] *Θυγατέρες Ἰσραήλ, κλαύσατε ἐπὶ Σαοὺλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.* [25] *Πῶς ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μέσῳ πολέμων· Ἰωνάθαν εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης.* [26] *Ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὡραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.* [27] *Πῶς ἔπεσον δυνατοί, καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.*

II. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών.* [2] *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου,* [3] *καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών.* [4] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος αὐτοὶ ἔθαψαν τὸν Σαούλ.* [5] *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δαυίδ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.* [6] *Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν*

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל
23 לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
24 גָּבֵרוּ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל
בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
כה הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן
26 עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי
יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
27 אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
II. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
2 אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
3 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַאֲנָשָׁיו
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
4 וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־
ה שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
6 וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם

22. AB: *ἀπεστράφη* (*ἀνέστ.* FX). 23. AB † (p. *διακ.*) *εὐπρεπεῖς* et (p. *κοῦφ.*) *καὶ* ... (pro *δυν.*) *ἐκραταιώθησαν* (c. FX). 24. AB: *ἐπὶ Σ. κλαύσ.* (*κλ. ἐπὶ Σ.* FX). 25. AB (eti. 27): *ἔπεσαν* (*-ον* FX). A²B: *τοῦ πολέμου* (*πολέμων* FX). AB: *ἐπὶ* (*εἰς* F). B: *τραυματίαι* (*ἐτρ.* FX). — 1. AB: *Ἰούδα* (*τῆς Ἰουδ.* FX). 2. AB: *Ἀβιγαία* (*-αὶλ* F). 3. B * (pr.) *αὐτοῦ*. 4. AB * (pr.) *οἱ* et *αὐτοί*. 5. B † (p. *Σ.*) *τὸν χριστὸν κυρίου* et (in f.) *καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ*.

v. 26. תא׳ בפתח

22. wich nie zurück. vE: Ohne Bl. ... ohne Fett.
23. liebreich u. h. ... sie waren leichter. B: die beliebt u. anmuthig gewesen. dW: die liebenswürdigen u. holden. vE: d. Geliebten, d. H. B.dW.vE.A: schneller.
24. köstlich. B: in Scharlaken. dW.vE.A: mit

22 *Der Bogen Jonathans hat nie gefehlet,
und das Schwert Sauls ist nie leer wieder
gekommen von dem Blut der Erschlagenen,
23 und vom Fett der Helden. *Saul und
Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem
Leben, sind auch im Tode nicht geschieden;
leichter denn die Adler, und stärker denn
24 die Löwen. *Ihr Töchter Israels,
weinet über Saul, der euch kleidete mit
Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch
mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.
25 *Wie sind die Helden so gefallen im Streit!
Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.
26 *Es ist mir leid um dich, mein Bruder
Jonathan; ich habe große Freude und
Wonne an dir gehabt, deine Liebe ist mir
sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.
27 *Wie sind die Helden gefallen, und die
Streitbaren umgekommen!

II. Nach dieser Geschichte fragte David den
Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der
Städte Juda eine ziehen? Und der Herr
sprach zu ihm: Ziehe hinauf. David sprach:
2 Wohin? Er sprach: Gen Hebron. *Also
zog David dahin mit seinen zweien Weibern,
Ahinoam, der Jesreelitin, und mit
Abigail, Nabals des Carmeliten Weib.
3 *Dazu die Männer, die bei ihm waren,
führete David hinauf, einen jeglichen mit
seinem Hause, und wohneten in den
4 Städten Hebrons. *Und die Männer
Juda kamen und salbeten daselbst David
zum Könige über das Haus Juda. Und
da es David ward angesagt, daß die von
Jabes in Gilead Saul begraben hatten,
5 *sandte er Boten zu ihnen und ließ
ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn,
daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem
Herrn Saul gethan, und ihn begraben
6 habt. *So thue nun an euch der Herr

*A sanguine interfectorum, ab adipe 22
fortium sagitta Jonathae nunquam
rediit retrorsum, et gladius Saul non
est reversus inanis. *Saul et Jona- 23
1Sm.20,2 thas amabiles et decori in vita sua, in
Jer.4,13. morte quoque non sunt divisi: aqui-
17,10. lis velociores, leonibus fortio-
Jud. 14,18. res! *Filiae Israel, super Saul 24
flete, qui vestiebat vos coccino in
deliciis, qui praebebat ornamenta
aurea cultui vestro. *Quomodo ce- 25
ciderunt fortes in praelio! Jonathas
v.19. 21.6. in excelsis tuis occisus est. *Doleo 26
super te, frater mi Jonatha, decore
1Sm.19,1 18,1.28; nimis et amabilis super amorem
Gen.2,24. mulierum! Sicut mater unicum amat
filium suum, ita ego te diligebam.
*Quo modo ceciderunt robusti et 27
perierunt arma bellica! —

Igitur post haec consuluit David II.
1Sm. 30,7s. Dominum, dicens: Num ascendam in
1Sm. 30,26. unam de civitatibus Juda? Et ait
Dominus ad eum: Ascende. Dixitque
David: Quo ascendam? Et respondit
Jos.21,11 ei: In Hebron. *Ascendit ergo Da- 2
1Ch.3,1. 1Sm.30,5 vid et duae uxores ejus, Achinoam
27,3. 25,40ss. Iezraelites et Abigail uxor Nabal Car-
1Sm. meli. *Sed et viros, qui erant cum 3
23,13. 22,2.. eo, duxit David singulos cum domo
sua, et manserunt in oppidis Hebron.
5,3.1Sm. 16,13. *Veneruntque viri Juda et unxerunt 4
ibi David, ut regnaret super domum
Juda. Et nunciatum est David, quod
1Sm. 31,11ss. viri Jabes Galaad sepelissent Saul.
11,1.9. *Misit ergo David nuncios ad viros 5
(1Sm. Jabes Galaad dixitque ad eos: Bene-
23,21. Sir.7,32. dicti vos Domino, qui fecistis miseri-
cordiam hanc cum domino vestro
(Ruth Saul et sepelistis eum. *Et nunc re- 6
1,8. Gn.24,12. tribuet vobis quidem Dominus

23. U.L: an ihrem Leben ... am Tode.

26. Al.* Sicut – diligebam.
5. S: a Domino.

(in) Purpur. dW: lieblich. vE: mit Lieblichk. A: wonniglich. B: ließ euch eure Kl. m. g. Zierath überziehen. dW: g. Schmuck gab auf euer Gewand. vE: Goldschm. setzte a. e. Kl.

26. Mir ist weh ... gar wonnig warst du mir. dW.A: Leid. B: Du bist m. sehr anmuthig gewesen. dW.vE: hold w. du m. sehr. (A: gar schön?) dW: theurer. A: lieblicher. vE: viel mehr ... Liebe der Weiber.

27. B: d. Kriegswaffen verloren gegangen. A: verkommen. dW: verl. ist d. Waffenrüstung. vE: Dahin sind d. Kriegsgeräthe.

1. B.vE: (Und) es geschah nach diesem. dW: hernachmals.

3. B.dW: seine M. vE: Leute ... nahm D. mit hinauf.

4. B: Es sind die ... die S. begr. haben. dW: Die ... sind es.

5. B: diese Gutthätigk. bewiesen. dW.vE: Liebe (geübt).

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καίγε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 *Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς· ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ ὁ κύριος ὑμῶν, καίγε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.*

8 *Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβόσεθ υἱὸν τοῦ Σαούλ, καὶ διεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναέμ,* 9 *καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Ἀσερὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῒμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ.* 10 *Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαούλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ.* 11 *Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνες ἕξ.*

12 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών.* 13 *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐα καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον* 'ἐκ Χεβρών', *καὶ συναντῶσιν ἀλλήλοις ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαών, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια ἐνώπιον ἡμῶν καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν.* 15 *Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαούλ, καὶ δώδεκα τῶν παίδων Δαυίδ.* 16 *Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών.* 17 *Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ.*

6. AB: τὸ ἀγαθὸν τοῦτο. 7. AB: ὁ κύρ. ὑμ. Σ. B: ἑαυτὸν (-τοὺς AEFX). 8. AB † (a. Σ.) τοῦ ... Ἰεβοσθὲ ... * τοῦ ... ἀνεβίβασεν. 9. B: Θασιρὶ (Ἀσερὶ F). 10. AB † (a. Ἰσρ.) τὸν.. 11. AB: μῆνας (-ες F). 13. AB: αὐτοῖς (ἀλλήλ. FX) ... † (p. Γ.) ἐπὶ τὸ αὐτό (* FX). 14. AB * (pr.) ἐνώπιον ἡμῶν († X). 15. AB † (p. alt. δώδ.) ἐκ. 16. AB: ἕκ. τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν ... * ἡ. 17. AB: ἔπταισεν (ἔπεσεν FX) ... * οἱ († EFX). B * τῶν.

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
7 הַזֶּה׃ וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
9 וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־
הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל
י כֻּלֹּה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת
בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ
11 אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה
14 עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ
טו לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ וַיָּקֻמוּ
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר
16 מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ
רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים
17 אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה
עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר
וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. Gutes dafür. B: Güte u. Tr. ... dieses Gute. dW. vE: solch Gutes.
7. seid wacker. B: lasset nun e. H. stark sein. dW:

Barmherzigkeit und Treue, und ich will
euch auch Gutes thun, daß ihr solches
7 gethan habt. * So seien nun eure Hände
getrost, und seid freudig, denn euer Herr
Saul ist todt, so hat mich das Haus Juda
zum Könige gesalbet über sich.

8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls
Feldhauptmann war, nahm Isboseth,
Sauls Sohn, und führete ihn gen Maha-
9 naim, * und machte ihn zum Könige über
Gilead, Assuri, Jesreel, Ephraim, Benja-
10 min und über ganz Israel. * Und Isbo-
seth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt,
da er König ward über Israel, und re-
gierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda
11 hielt es mit David. * Die Zeit aber, die
David König war zu Hebron über das
Haus Juda, war sieben Jahre und sechs
Monate.

12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus,
sammt den Knechten Isboseths, des Sohns
13 Sauls, aus dem Heer gen Gibeon. * Und
Joab, der Sohn Zeru Ja, zog aus, sammt
den Knechten Davids, und stießen auf ein-
ander am Teich zu Gibeon, und legten sich
diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf
14 jener Seite. * Und Abner sprach zu Joab:
Laß sich die Knaben aufmachen und vor
uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.
15 * Da machten sich auf und gingen hin an
der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isbo-
seth, Sauls Sohns, Theil, und zwölf von
16 den Knechten Davids. * Und ein jeglicher
ergriff den andern bei dem Kopf und stieß
ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen
mit einander. Daher der Ort genannt
wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon
17 ist. * Und es erhob sich ein sehr harter
Streit des Tags. Abner aber und die
Männer Israel wurden geschlagen vor den
Knechten Davids.

misericordiam et veritatem; sed et
ego reddam gratiam, eo quod fecistis
verbum istud. * Confortentur manus 7
vestrae et estote filii fortitudinis!
licet enim mortuus sit dominus vester
Saul, tamen me unxit domus Juda in
regem sibi.
1Sm. 14,50.. Abner autem, filius Ner, prin- 8
4,7ss. ceps exercitus Saul, tulit Isboseth
filium Saul et circumduxit eum per
(Gn.32,2. castra, * regemque constituit super 9
Jud.1,32 Galaad et super Gessuri et super
1Sm. 25,43. Jezrael et super Ephraim et super
Benjamin et super Israel universum.
* Quadraginta annorum erat Isboseth, 10
filius Saul, cum regnare coepisset
super Israel, et duobus annis regna-
vit; sola autem domus Juda seque-
batur David. * Et fuit numerus die- 11
rum, quos commoratus est David im-
v.1. perans in Hebron super domum Juda,
5,5. septem annorum et sex mensium.
v.8. 1Sm. Egressusque est Abner, filius Ner, 12
14,50.. et pueri Isboseth, filii Saul, de castris
17,25. 19,13. in Gabaon. * Porro Joab, filius Sar- 13
1Sm.26,6 1Rg. viae, et pueri David egressi sunt et
2,5.. 2Sm; Jer. occurrerunt eis juxta piscinam Ga-
41,12. baon. Et cum in unum convenissent,
e regione sederunt, hi ex una parte
piscinae, et illi ex altera. * Dixitque 14
Abner ad Joab: Surgant pueri et lu-
dant coram nobis! Et respondit Joab:
Surgant! * Surrexerunt ergo et trans- 15
ierunt numero duodecim de Benjamin,
ex parte Isboseth filii Saul, et duo-
decim de pueris David. * Apprehenso- 16
que unusquisque capite comparis sui,
defixit gladium in latus contrarii, et
ceciderunt simul; vocatumque est no-
men loci illius Ager robustorum in
Gabaon. * Et ortum est bellum du- 17
rum satis in die illa, fugatusque est
Abner et viri Israel a pueris David.

11. U.L: Monden.

13. S: hi in una.

stärket. vE: seien fest. A: stark. B.vE.A: seid tapfer(e Männer). dW: wackere.
8. B: Heersfürst. dW: Heeroberste. vE: Feldherr. A: Heerführer.
10. B: Nur allein ... folgete D. nach.
11. B.dW.A: die Zahl der Tage. vE: Jahre.
12. von Mahanaim gen G.
13. vE: st. zusammen. vE.A: lagerten sich.
14. dW: die Leute. vE: Laß einige L. auftreten. dW.vE: sich (herum)tummeln. B.dW.A: Sie mögen sich aufm. vE: austr.
15. B.dW.A: gingen hinüber.
16. Haz. bei G. vE: fassete der Eine den Andern.
17. vE: begann. dW: war der Str. s. hart.

II. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

18 *Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουΐα,*
Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαὶ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦ-
φος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡςεὶ μία δορκὰς τῶν ἐν
ἀγρῷ. 19 *Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω*
Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορευθῆναι εἰς
τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ κατόπισθεν
Ἀβεννήρ. 20 *Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ*
ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς
Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι. 21 *Καὶ εἶπεν*
αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ
εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν
παιδαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν
αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἀπὸ
τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ. 22 *Καὶ προςέθετο Ἀβεν-*
νὴρ ἔτι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι σὺ ἀπ'
ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς
ἀρῶ τὸ πρόςωπόν μου πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελ-
φόν σου; 23 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀποστῆναι.*
Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ
δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ
ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ
ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς
ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ
Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο.

24 *Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαὶ ὀπίσω*
Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰςῆλθον
ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμά, ὅ ἐστιν ἐπὶ προςώπου
Γιέ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. 25 *Καὶ συναθροί-*
ζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ
ἐγενήθησαν εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν
ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. 26 *Καὶ ἐκάλεσεν*
Ἀβεννὴρ τὸν Ἰωὰβ καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νῖκος
καταφάγεται ἡ ῥομφαία, ἢ οὐκ οἶδας ὅτι
πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ
μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν
ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῇ*
κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ

18. B (eti. infra): *Ἀβεσσα* (*-ισαὶ* AX). AB * *τῶν* († FX). 19. AB: *πορεύεσθαι* (*-θῆναι* EX). B*(bis) *τὰ* († AFX). 20. AX * *εἶ*. 21. AB: *ἐκ* (*ἀπὸ* FX). 22. AB: *ἔτι Ἀβ. λέγων* (*Ἀβ. ἔτι εἰπεῖν* FX) ... * *σὺ* et *τὸν ἀδ. σου* († FX). 23. AB † (ab in.) *καὶ ποῦ ἐστι ταῦτα; ἐπίστρεφε* (A. *ἀπόστρεφε*) *πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σου* et (a. *ἀποστ.*) *τοῦ* (* FX). 24. B: *Ἀμμάν* (*-μά* AFX). AB: *Γαὶ* (*Γιέ* F). 25. AX * *οἱ*. AB † (a. *ὀπ.*) *οἱ* ... *ἐγ. εἰς συνάντησιν* (c. FX). 26. AB * *τόν*.

18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי
כ אַבְנֵר׃ וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ
אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־
22 אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ וַיֹּסֶף
עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ
23 אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו
וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
כה גִּבְעוֹן׃ וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ
26 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיִּקְרָא אַבְנֵר
אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה
בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם
27 לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז

v. 23. תחתיו ק׳ v. 27. פתח באתנח

18. B.dW.vE: schnell auf s. F. B: wie eins v. den Rehen. vE: gleich einem der R. dW: w. eine der Gazellen.
19. dW: wandte sich nicht. dW.vE: hinter A. weg (her).

18 Es waren aber drei Söhne Zeru Ja
daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel
aber war von leichten Füßen, wie ein Reh
19 auf dem Felde, *und jagte Abner nach,
und wich nicht, weder zur Rechten noch zur
20 Linken von Abner. *Da wandte sich Ab-
ner um und sprach: Bist du Asahel?
21 Er sprach: Ja. *Abner sprach zu ihm:
Hebe dich entweder zur Rechten oder zur
Linken, und nimm für dich der Knaben
einen, und nimm ihm seinen Harnisch.
Aber Asahel wollte nicht von ihm ab-
22 lassen. *Da sprach Abner weiter zu
Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst
du, daß ich dich zu Boden schlage? Und
wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor
23 deinem Bruder Joab? *Aber er weigerte
sich zu weichen. Da stach ihn Abner hin-
ter sich mit einem Spieß in seinen Wanst,
daß der Spieß hinten ausging, und er fiel
daselbst und starb vor ihm. Und wer an
den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand
stille.

24 Aber Joab und Abisai jagten Abner
nach, bis die Sonne unterging. Und da
sie kamen auf den Hügel Amma, der vor
Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gi-
25 beon, *versammleten sich die Kinder Ben-
jamin hinter Abner her, und wurden ein
Häuflein, und traten auf eines Hügels
26 Spitze. *Und Abner rief zu Joab und
sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende
fressen? Weißest du nicht, daß hernach
möchte mehr Jammers werden? Wie lange
willst du dem Volk nicht sagen, daß es
27 ablasse von seinen Brüdern? *Joab
sprach: So wahr Gott lebt, hättest

26. A.A: Jammer.

20. dW.vE: sah sich.
21. B.dW.A: Wende dich. vE: Beuge ab. B: ergreife einen v. den Jüngl. dW: greife dir e. der Leute. B.dW.vE: Rüstung ... weichen hinter ihm weg.
22. hinter mir weg. B.dW: War. soll ich dich. dW: könnte. dW.vE: Angesicht erheben zu (gegen).
23. mit d. Hintertheil d. Spießes ... fiel das. auf d. Stelle. dW: in d. Leib. vE.A: Unterl. (B: an die fünfte Rippe!) vE: stürzte das. hin. B: auf s. Platze. B.dW.vE.A: A. gefallen (hingest.) u. gestorben war.

1Ch. 2,16. Erant autem ibi tres filii Sarviae, 18
1Sm. 26,6 Joab et Abisai et Asael; porro Asael
cursor velocissimus fuit, quasi unus
1Ch. 12,8. Pr. 6,5. de capreis quae morantur in silvis.
*Persequebatur autem Asael Abner, et 19
non declinavit ad dexteram neque ad
sinistram, omittens persequi Abner.
*Respexit itaque Abner post tergum 20
suum et ait: Tune es Asael? Qui re-
spondit: Ego sum. *Dixitque ei 21
Abner: Vade ad dextram sive ad sini-
stram, et apprehende unum de ado-
lescentibus, et tolle tibi spolia ejus.
Noluit autem Asael omittere, quin
urgeret eum. *Rursumque locutus 22
est Abner ad Asael: Recede, noli me
sequi! ne compellar confodere te in
terram, et levare non potero faciem
meam ad Joab fratrem tuum. *Qui 23
audire contempsit et noluit declinare;
3,27. percussit ergo eum Abner aversa
hasta in inguine, et transfodit, et
mortuus est in eodem loco; omnes-
que qui transibant per locum illum,
in quo ceciderat Asael et mortuus
(20,12. erat, subsistebant.

Persequentibus autem Joab et Abi- 24
sai fugientem Abner sol occubuit, et
venerunt usque ad collem aquaedu-
ctus, qui est ex adverso vallis itineris
deserti in Gabaon. *Congregatique 25
sunt filii Benjamin ad Abner, et con-
globati in unum cuneum steterunt in
summitate tumuli unius. *Et excla- 26
mavit Abner ad Joab et ait: Num us-
11,25. que ad internecionem tuus mucro de-
saeviet? an ignoras, quod periculosa
sit desperatio? usquequo non dicis
populo, ut omittat persequi fratres
suos? *Et ait Joab: Vivit Dominus! 27
v.14. si locutus fuisses, mane recessisset

22. S: et noli. 24. S: et itineris.

24. u. da d. S. u., kamen s.
25. Da vers. ... Ein Häufl. dW.vE: (u. w.) zu einem Haufen. A: thaten sich zusammen zu e. H. vE.A: stellten sich (auf der ... auf). dW: standen stille.
26. B.dW: immerfort. vE: immerhin. B: Erkennest du n., daß es am letzten eine bittere Sache w. m. dW: Erbitterung entstehet zuletzt. vE: Willst du n. erk. daß zul. Kummer erfolge. dW.vE: v. der Verfolgung seiner Br. A: seine Br. zu verf.

προωίθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαός, ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησε πᾶς ὁ λαός, καὶ κατεδίωκεν οὐκ ἔτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.*

29 *Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὰς παρεμβολάς.* 30 *Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννέα καὶ δέκα ἄνδρες.* 31 *Καὶ Ἀσαὴλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.* 32 *Καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ διεφώ-*
III. *τισθη αὐτοῖς εἰς Χεβρών.* 1 *Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.*

2 *Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινάαμ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,* 3 *καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Κελεὰβ τῆς Ἀβιγαία τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσουρί,* 4 *καὶ ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ,* 5 *καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυίδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.* 6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ.*

7 *Καὶ τῷ Σαοὺλ ἦν παλλακή, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰά. Καὶ εἶπεν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαοὺλ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες*

27. AB: πρωιόθεν. 28. AB: ἀπέστησαν … κ. ὁ κατεδίωξαν ὀπίσω. 29. AB: διέβαινον. B: τὴν (τὰς X; AFX*). AB: παρεμβολήν. 31. AB*(ult.) καί. 32. AB: ἐπορεύθη … † (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' … διέφαυσεν … ἐν X. — 2. B: Ἀχινόομ. 3. AB: Δαλουΐα τ. Ἀβιγαίας (Κελ. τ. Ἀβ. F) … Γεσσίρ (Γεσουρί?). 4. AB: Ὀρνία s. -ας (Ἀδωνία F). 7. AB * ἦν et κ. ὄν. αὐτῇ (†FX) … Ἰαλ s. Ἰόλ (Αἰά FX).

מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי
28 אָחִיו׃ וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ
כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל
הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
ל וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־
כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־
31 עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ
מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
32 וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו
III. וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃ וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל
וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית
שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי
בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃
3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל
הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
4 בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ וְהָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־
ה אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת
6 דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ וַיְהִי
בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית
שָׁאוּל׃
7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־
אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה

v. 2. 'ויולדו ק v. 3. 'לאביגיל ק

27. du nicht geredet, das V. h. schon vom Morgen an e. i.
28. dW.vE.A; stieß in die (Trommete).

du heute morgen so gesagt, das Volk hätte
ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.
28 *Und Joab blies die Posaune, und alles
Volk stand stille, und jagten nicht mehr
Israel nach, und stritten auch nicht mehr.
29 Abner aber und seine Männer gingen
dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld,
und gingen über den Jordan, und wandelten
durchs ganze Bithron, und kamen ins Lager.
30 *Joab aber wandte sich von Abner und
versammelte das ganze Volk, und es fehleten
an den Knechten Davids neunzehn Mann
31 und Asahel. *Aber die Knechte Davids
hatten geschlagen unter Benjamin und die
Männer Abners, daß drei hundert und
32 sechzig Mann waren todt geblieben. *Und
sie hoben Asahel auf, und begruben ihn in
seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und
Joab mit seinen Männern gingen die ganze
Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu
III. Hebron. *Und es war ein langer
Streit zwischen dem Hause Sauls und dem
Hause Davids; David aber ging und
nahm zu, und das Haus Sauls ging und
nahm ab.
2 Und es wurden David Kinder geboren zu
Hebron: sein erstgeborner Sohn Amnon
3 von Ahinoam, der Jesreelitin, *der andere,
Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des
Carmeliten, der dritte, Absalom, der Sohn
Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs
4 zu Gesur, *der vierte, Adonia, der Sohn
Hagith, der fünfte, Saphat Ja, der Sohn
5 Abital, *der sechste, Jethream, von Egla,
dem Weibe Davids. Diese sind David
6 geboren zu Hebron. *Als nun der
Streit war zwischen dem Hause Sauls und
dem Hause Davids, stärkte Abner das
Haus Sauls.
7 Und Saul hatte ein Kebsweib, die
hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und
Isboseth sprach zu Abner: Warum
schläfst du bei meines Vaters Kebsweib?

populus persequens fratrem suum.
18,16. *Insonuit ergo Joab buccina, et stetit 28
omnis exercitus, nec persecuti sunt
ultra Israel neque iniere certamen.
Abner autem et viri ejus abierunt 29
4,7. per campestria tota nocte illa, et
transierunt Jordanem, et lustrata
v.8. omni Bethoron venerunt ad castra.
*Porro Joab reversus, omisso Abner, 30
congregavit omnem populum, et defuerunt
de pueris David decem et
novem viri, excepto Asaele. *Servi 31
autem David percusserunt de Benjamin
et de viris, qui erant cum Abner,
trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.
*Tuleruntque Asael et sepelierunt 32
eum in sepulchro patris sui in Bethlehem.
Et ambulaverunt tota nocte
Joab et viri, qui erant cum eo, et in
v.11.1. ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.
*Facta est ergo longa III.
2,8. concertatio inter domum Saul et inter
5,10. 1Ch. 12,22. domum David: David proficiscens et
semper se ipso robustior, domus autem
Saul decreseens quotidie.
2,11.1; 1Ch. 3,1ss. Natique sunt filii David in Hebron, 2
fuitque primogenitus ejus Amnon de
Achinoam Jezraelitide, *et post eum 3
Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli,
porro tertius Absalon filius
13,37. 15,8. Maacha filiae Tholmaï regis Gessur,
Jos. 12,5; 1Rg. 1,5ss *quartus autem Adonias filius Hag- 4
gith, et quintus Saphathia filius Abital,
*sextus quoque Jethraam de Egla 5
uxore David; hi nati sunt David in
v.1. Hebron. *Cum ergo esset prae- 6
lium inter domum Saul et domum
2,8ss. David, Abner filius Ner regebat domum
Saul.
Fuerat autem Sauli concubina no- 7
21,8. mine Respha, filia Aja. Dixitque Isboseth
ad Abner: Quare ingressus es

31. Al.: sexag. viros. 1. S: inter d. D. et i. d. Saulis. 7. Al. † (a. Dixitque) Ingressusque est ad eam Abner.

29. setzten über d. J. ... gen Mahanaim. dW.vE. A: durch die Ebene.
30. B: wurden gemisset. dW.vE: verm.
31. u. den Männern.
32. vE.A: nahmen. dW: im Begräbniß. vE: in die Gruft. dW.vE: u. der Morgen (Tag) br. ihnen an.
1. dW.vE: der Str. war lang(wierig). B.dW. vE: wurde immer stärker ... (geringer) schwächer.
2. B.dW.vE.A: Söhne ... s. Erstgeb. war.
6. machte sich A. stark im H. S. B: stärkete sich. (dW: hielt A. fest am. vE: schloß sich s. an.)
7. vE: Nebenw. gehabt. dW.vE: hast du dem ... beigewohnet. A: mit ... zu thun gehabt. B: bist du zu ... eingegangen.

πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου; [8] *Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου 'τούτου' τῷ Ἰεβόσεθ, καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐτόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;* [9] *Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυίδ, οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,* [10] *περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ.* [11] *Καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἔτι Ἰεβόσεθ ἀνταποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ῥῆμα, ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν.*

[12] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ 'εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν' παραχρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ, τοῦ ἐπιστρέψαι πρός σε πάντα τὸν Ἰσραήλ.* [13] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Καλῶς, ἐγὼ διαθήσομαι πρός σε διαθήκην· πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, 'λέγων'· Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ θυγατέρα Σαοὺλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.* [14] *Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς Ἰεβόσεθ υἱὸν Σαούλ, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχόλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.* [15] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Λάϊς.* [16] *Καὶ ἐπορεύετο μετ' αὐτῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαχουρίμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε, καὶ ἀνέστρεψε.*

[17] *Καὶ λόγος Ἀβεννὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Χθὲς καὶ τρίτην*

8 אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד
עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד דָּוִד
9 וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ כֹּה־
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן
י אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
11 שָׁבַע׃ וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב
13 אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר טוֹב
אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד
אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־
14 פָּנָי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
טו עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־
16 לָוִשׁ׃ וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה
אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃
17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם

v. 12. תחתיו ק׳
v. 15. ליש ק׳

8. AX * τούτου τῷ. AFX * σύ. AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 9. AB † (a. ὅτ.) ὅτι. A * ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. AB † (a. ἀναστ.) τοῦ (* FX). 11. AB: ἐ(s. ἠ)δυνάσθη ... ἀποκριθῆναι ... φοβεῖσθαι (c. FX). 12. B * τοῦ († AEFX). AB † (p. τὸν) οἶκον (* FX). 14. B pon. ἀγγ. p. Σ. (c. AFX). 15. B: Σελλῆς (Λαῒς F). 16. AB: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς ... * πορ. καὶ (c. FX). B: Βαρακίμ (Βαχουρίμ F). 17. AB: Καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τοὺς πρεσβ. Ἰσρ. λέγων (c. FX).

8 *Da ward Abner sehr zornig über diese
Worte Isboseths, und sprach: Bin ich
denn ein Hundskopf, der ich wider Juda
an dem Hause Sauls, deines Vaters,
und an seinen Brüdern und Freunden
Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht
in Davids Hände gegeben? und du
rechnest heute mir eine Missethat zu um
9 ein Weib? *Gott thue Abner dieß und
das, wenn ich nicht thue, wie der Herr
10 David geschworen hat, *daß das König-
reich vom Hause Sauls genommen werde,
und der Stuhl Davids aufgerichtet werde
über Israel und Juda, von Dan bis gen
11 Ber Seba. *Da konnte er förder ihm
kein Wort mehr antworten, so fürchtete
er sich vor ihm.
12 Und Abner sandte Boten zu David für
sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land?
und sprach: Mache deinen Bund mit mir;
siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu
13 dir kehre das ganze Israel. *Er sprach:
Wohl, ich will einen Bund mit dir machen;
aber eins bitte ich von dir, daß du mein
Angesicht nicht sehest, du bringest denn zu-
vor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du
14 kommst, mein Angesicht zu sehen. *Auch
sandte David Boten zu Isboseth, dem
Sohne Sauls, und ließ ihm sagen: Gib
mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet
habe mit hundert Vorhäuten der Philister.
15 *Isboseth sandte hin und ließ sie nehmen
von dem Mann Paltiel, dem Sohn Lais.
16 *Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete
hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach
Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin,
und er kehrete um.
17 Und Abner hatte eine Rede mit den
Aeltesten in Israel, und sprach: Ihr habt

(12,8. 16,21s. ad concubinam patris mei? *Qui ira- 8
1Rg.2,22. tus nimis propter verba Isboseth ait:
9,8..1Sm. 17,43. Numquid caput canis ego sum adver-
24,15. sum Judam hodie, qui fecerim miseri-
cordiam super domum Saul patris
tui et super fratres et proximos ejus,
et non tradidi te in manus David, et
tu requisisti in me, quod argueres
(1Sm. pro muliere hodie? *Haec faciat Deus 9
3,17. Abner et haec addat ei, nisi quomodo
1Sm. 16,12. juravit Dominus David, sic faciam cum
15,28. 13,14. eo, *ut transferatur regnum de domo 10
Saul et elevetur thronus David super
Jud.20,1. Israel et super Judam, a Dan usque
Bersabee. *Et non potuit respon- 11
dere ei quidquam, quia metuebat
illum.
Misit ergo Abner nuncios ad David 12
pro se dicentes: Cujus est terra? et
ut loquerentur: Fac mecum amicitias,
et erit manus mea tecum, et reducam
ad te universum Israel. *Qui ait: 13
Optime! ego faciam tecum amicitias;
sed unam rem peto a te, dicens: Non
Gen.43,3. videbis faciem meam, antequam ad-
v.14. duxeris Michol filiam Saul, et sic ve-
nies et videbis me. *Misit autem 14
David nuncios ad Isboseth filium Saul,
1Sm. dicens: Redde uxorem meam Michol,
18,25s. quam despondi mihi centum prae-
putiis Philisthiim. *Misit ergo Isbo- 15
1Sm. seth et tulit eam a viro suo Phaltiel,
25,44. filio Lais. *Sequebaturque eam vir 16
16,5. suus plorans usque Bahurim, et dixit
ad eum Abner: Vade et revertere!
Qui reversus est.
Sermonem quoque intulit Abner 17
ad seniores Israel, dicens: Tam heri

11. U.L: fürder. A.A: ferner.

12. Al.† (p. Dav.) in Hebron.

8. B: entbrannte. dW.A: ergrimmete. (B: daß ich wider J. bin? Sollte ich heute ... haben.) vE: daß ich gegen J. jetzt W. übe. A: heute w. J., da ich B. gethan. (dW: der es mit J. hält? Bis jetzt thue ich.) B: wolltest mich h. um einer M. an e. W. heimsuchen! dW: u. doch rügest du an mir das Vergehen mit d. W. anjetzt. vE: du ahndest ... einem W.

9. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) dW: also will ich ihm thun.

10. B: daß ich ... überbringe, u. bestätige den St. dW: abbringe u. d. Thron D. befestige. vE: die Königswürde ... abbr. u. aufrichte.

11. dem Abner ... entgegnen. dW.vE: aus Furcht v. ihm.

12. B: von seinem Ort? dW.vE: statt seiner ... schließe einen B.

13. begehre ich. dW.A: fordere. vE: verlange.

14. verlobt. dW: gefreiet um. vE: erkauft?

15. B.dW: ließ s. holen. A: v. ihrem Manne?

16. Geh, k. um. B: immer h. ihr her. dW.vE: im Gehen h. ihr h.

17. dW: unterredete sich. vE.A: redete (auch).

III. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

ζητοῦντες ἦτε Δαυὶδ βασιλεῦσαι ἐφ' ὑμᾶς·
18 καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ
Δαυίδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου
Δαυὶδ σώσω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς
ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ
Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι
εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα
ἤρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλ-
μοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ ἦλθεν
Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ
εἴκοσι ἄνδρες, καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ
καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.
21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυίδ· Ἀναστή-
σομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω
πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα
Ἰσραήλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην,
καὶ βασιλεύσεις ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ
ψυχή σου.
Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ
ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ
καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξοδίας, καὶ
σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννὴρ
οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει
αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωὰβ
καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ ἡ μετ' αὐτοῦ ἤλθοσαν,
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἦλθεν
Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν
αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰς-
ῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε· Τί
τοῦτο ἐποίησας; Ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρός
σε, καὶ ἱνατί ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπ-
ελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἢ οὐκ οἶδας 'τὴν
κακίαν' Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε
παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν
εἴςοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;
26 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐπι-
στρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρά,
καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν
Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ

17. AB: ἐζητεῖτε τὸν Δ. βασιλεύειν (c. FX). 18. AB * λαόν μȣ († FX). 19. AB: ἤρεσεν (-σκεν FX). B * παντός († AEFX). 21. B * (pr.) τόν († AEFX). AB: μετ' αὐτȣ̃ ... ἐπὶ ... ἀπέστειλε (μετὰ σȣ̃ ... ἐν ... ἐξαπ. FX). A[1]X: ἐπορεύθησαν. 22. AX: παρεγίνοντο. AB: ἐκ (ἀπὸ FX) ... * πολλὰ († FX). B: εἰς X. (ἐν X. AFX). 23. AB * ἡ μετ' ... ἀπηγγέλη ... Ἥκει ... ἀπέσταλκεν (c. FX). 24. AB: ἐξαπέσταλκας (c. FX). AX: ἀπῆλθεν. 25. A * Ἢ ... παραγέγονεν. 26. AB: ἀνέστρεψεν (ἐξῆλθεν FX). B: πρὸς Ἀβ. ὀπίσω (ὀπ. Ἀβ. AFX). AB Σεειράμ (Σειρά FX).

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
19 אֹיְבֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי
בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי
דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
כ יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ וַיָּבֹא
אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים
אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים
21 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
22 בְּשָׁלוֹם׃ וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
23 בְּשָׁלוֹם׃ וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ
24 בְּשָׁלוֹם׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ
כה לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ יָדַעְתָּ
אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא
וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מבואך
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
27 מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ וַיָּשָׁב
אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ

v. 25. מובאך ק׳

17. B: von gestern u. vorg. her D. gesuchet. dW: Schon seit g. u. eheg. ... begehret.

vorhin längst nach David getrachtet, daß
18 er König wäre über euch. *So thut es
nun, denn der Herr hat von David gesagt:
Ich will mein Volk Israel erretten durch
die Hand Davids, meines Knechts, von
der Philister Hand und von aller ihrer
19 Feinde Hand. *Auch redete Abner vor
den Ohren Benjamins, und ging auch hin
zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron
alles, was Israel und dem ganzen Hause
20 Benjamin wohl gefiel. *Da nun Abner
gen Hebron zu David kam, und mit ihm
zwanzig Mann, machte ihnen David ein
21 Mahl. *Und Abner sprach zu David:
Ich will mich aufmachen und hingehen, daß
ich das ganze Israel zu meinem Herrn,
dem Könige, sammle, und daß sie einen
Bund mit dir machen, auf daß du König
seiest, wie es deine Seele begehrt.

Also ließ David Abner von sich, daß
22 er hinginge mit Frieden. *Und siehe, die
Knechte Davids und Joabs kamen von
den Kriegsleuten und brachten mit sich
einen großen Raub. Abner aber war
nun nicht bei David zu Hebron, sondern
er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit
23 Frieden weggegangen war. *Da aber
Joab und das ganze Heer mit ihm war
gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner,
der Sohn Ner, zum Könige gekommen war,
und er hatte ihn von sich gelassen, daß er
24 mit Frieden war weggegangen. *Da ging
Joab zum Könige hinein und sprach: Was
hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir
gekommen, warum hast du ihn von dir
25 gelassen, daß er ist weggegangen? *Ken-
nest du Abner, den Sohn Ner, nicht? denn
er ist gekommen, dich zu überreden, daß er
erkennete deinen Ausgang und Eingang,
und erführe alles, was du thust.

26 Und da Joab von David ausging, sandte
er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum
holeten von Borhasira, und David wußte
27 nichts darum. *Als nun Abner wie-
der gen Hebron kam, führete ihn Joab

1Sm. 18,8.16. quam nudiustertius quaerebatis David,
ut regnaret super vos. *Nunc ergo 18
facite; quoniam Dominus locutus est
ad David, dicens: In manu servi mei
David salvabo populum meum Israel
de manu Philisthiim et omnium ini-
micorum ejus. *Locutus est autem 19
1Ch. 12,29. Abner etiam ad Benjamin, et abiit,
ut loqueretur ad David in Hebron
omnia, quae placuerant Israeli et
universo Benjamin. *Venitque ad 20
David in Hebron cum viginti viris, et
fecit David Abner et viris ejus, qui
venerant cum eo, convivium. *Et 21
dixit Abner ad David: Surgam, ut
congregem ad te dominum meum re-
gem omnem Israel, et ineam tecum
(1Kg. 11,37. foedus, et imperes omnibus, sicut
desiderat anima tua.

Cum ergo deduxisset David Abner
et ille isset in pace, *statim pueri 22
David et Joab venerunt caesis la-
tronibus cum praeda magna nimis;
Abner autem non erat cum David
in Hebron, quia jam dimiserat eum
et profectus fuerat in pace. *Et 23
Joab et omnis exercitus, qui erat
cum eo, postea venerunt; nunciatum
est itaque Joab a narrantibus: Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimisit
eum, et abiit in pace. *Et ingressus 24
est Joab ad regem et ait: Quid fecisti?
ecce, venit Abner ad te; quare di-
misisti eum et abiit et recessit? *Igno- 25
ras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
(10,3. venit ad te, ut deciperet te et sciret
exitum tuum et introitum tuum, et
nosset omnia quae agis?

Egressus itaque Joab a David misit 26
nuncios post Abner, et reduxit eum
a cisterna Sira ignorante David.
*Cumque rediisset Abner in Hebron, 27
seorsum adduxit eum Joab ad medium

20. S: viri ejus. 23. S: qui erant. Al.: nunciatumque. 25. Al.* ad te.

18. B: erlösen.
19. B.vE: gut war in d. Augen.
20. B.vE: (bereitete) ... Gastm.
21. dW: so wie es dein Herz wünschet. vE: ganz nach d. Lust deiner S. dW.vE.A: u. er ging (hin).
22. v. einem Streifzug. dW: der Streifschaar. vE: dem Kriegshaufen. B: einem Kriegstrupp.
25. Kennest du doch ...! dW: dich zu belisten. vE: überlisten. A: hintergehen.
26. dW.vE: u. sie brachten (führten) ihn zurück. A: u. brachte. B: v. dem Brunnen Sira. dW.vE.A: (Wasser-)Grube.

ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐν παραλογισμῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν· Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ· 29 καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονοῤῥυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλαττονούμενος ἄρτοις. 30 Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβισαῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ᾽ ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ.

31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ· Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐπῆρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ θάνατον Ναβὰλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις. Οὐ προσήγαγες ὡς Ναβάλ, ἐνώπιον υἱοῦ ἀδικίας ἔπεσας. Καὶ συνῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυίδ, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύνῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσομαι ἄρτου οὐδὲ παντὸς τινός. 36 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔγνω, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. 37 Καὶ ἐπέγνωσαν

27. AB: ἐνεδρεύων (ἐν παραλ. FX). B: εἰς (ἐπὶ AFX). 29. B: ἐκλείποι. B: σκυτάλης. AB: ἐλασσούμενος. 30. B: Ἀβεσσὰ (-ισαῒ A²X). AB: διαπαρετηροῦντο. 31. B: ἐνώπιον (ἔμπρ. AEFX). AB: ὀπίσω (ἔμπρ. FX). 32. AB: ἦρεν (ἐπ. FX). 33. AB† (a. θαν.) τόν. 34. AB: προςήγαγεν ... υἱῶν ... συνήχθη. 35. AB: δύῃ ... γεύσωμαι ... (pro οὐδὲ) ἢ ἀπὸ (c. FX). 36. B: K. ἔγνω π. ὁ λ. 37. AB: ἔγνω (c. F).

הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃
28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי
אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם
29 מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ
יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ
ל וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃
31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ
32 אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
33 אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ וַיְקֹנֵן
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל
34 יָמוּת אַבְנֵר׃ יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לה לִבְכּוֹת עָלָיו׃ וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת
אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם
36 אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
37 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ וַיֵּדְעוּ

v. 34. כ"א בקמץ

27. unter dem Th. abseits. B: zur Seite mitten in das Th. dW.vE: bei S. unter. B.dW: in der Stille. vE: als wolle er m. ihm heiml. r. A: betrüglich abseits ... als w. er m. ihm r. (Vgl. 2, 23.) vE: wegen des Bl. dW: für das Bl.

29. B: müsse bleiben auf dem K. dW.vE.A: komme auf (das Haupt). B: ausgerottet werden vom H. dW.A: fehle n. im. vE: Nie soll es ... an Leuten fehlen. B: eiterflüssig u. aussſ. sei. dW: an Flüssigen u. Aussſ. A: Samenfl. vE: die an Samenfl. leiden. B: sich am Stock halte. dW: sich stützen am Stabe. vE: an der Krücke! (A: so die Spindel führen?)

mitten unter das Thor, daß er heimlich mit
ihm redete, und stach ihn daselbst in den
Wanst, daß er starb, um seines Bruders
28 Asahel Bluts willen. *Da das David her-
nach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig
und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich
an dem Blut Abners, des Sohns Ner.
29 *Es falle aber auf den Kopf Joabs und
auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse
nicht aufhören im Hause Joabs, der einen
Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe
gehe und durchs Schwert falle und am
30 Brot mangele. *Also erwürgeten Joab und
sein Bruder Abisai Abner, darum, daß er
ihren Bruder Asahel getödtet hatte im
Streit zu Gibeon.
31 David aber sprach zu Joab und allem
Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure
Kleider und gürtet Säcke um euch und
traget Leid um Abner. Und der König
32 ging dem Sarge nach. *Und da sie Abner
begruben zu Hebron, hob der König seine
Stimme auf und weinete bei dem Grabe
Abners, und weinete auch alles Volk.
33 *Und der König klagte Abner und
sprach: Abner ist nicht gestorben, wie
34 ein Thor stirbt. *Deine Hände sind nicht
gebunden, deine Füße nicht in Fesseln
gesetzt, du bist gefallen, wie man vor
bösen Buben fällt. Da beweinete ihn
35 alles Volk noch mehr. *Da nun alles
Volk hinein kam mit David zu essen, da
es noch hoch Tag war, schwur David
und sprach: Gott thue mir dieß und
das, wo ich Brot oder etwas koste, ehe
36 die Sonne untergehet. *Und alles Volk
erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl
alles Gute, was der König that vor den
37 Augen des ganzen Volks. *Und alles

31. U.L: Leide.

portae, ut loqueretur ei in dolo; et
20,10. 1Kg.2,5. percussit illum ibi in inguine, et mor-
2,23. tuus est in ultionem sanguinis Asael
fratris ejus. *Quod cum audisset 28
David rem jam gestam, ait: Mundus
ego sum et regnum meum apud Do-
minum usque in sempiternum a san-
(1Sm. guine Abner, filii Ner, *et veniat 29
25,39. super caput Joab et super omnem
domum patris ejus, nec deficiat de
domo Joab fluxum seminis sustinens
(Ex. 21,19; et leprosus et tenens fusum et cadens
Pr.12,9. gladio et indigens pane. *Igitur Joab 30
v.27. et Abisai frater ejus interfecerunt
Abner, eo quod occidisset Asael fra-
trem eorum in Gabaon in praelio.
Dixit autem David ad Joab et ad 31
omnem populum, qui erat cum eo:
(1,11. Scindite vestimenta vestra et accin-
gimini saccis, et plangite ante exe-
quias Abner. Porro rex David seque-
batur feretrum. *Cumque sepelissent 32
Abner in Hebron, levavit rex David
1,12. 1Sm.30,4 vocem suam et flevit super tumu-
4,12. lum Abner; flevit autem et omnis
populus. *Plangensque rex et lugens 33
Abner ait: Nequaquam, ut mori
solent ignavi, mortuus est Abner.
*Manus tuae ligatae non sunt, et 34
pedes tui non sunt compedibus aggra-
vati, sed sicut solent cadere coram
filiis iniquitatis, sic corruisti. Con-
geminansque omnis populus flevit su-
per eum. *Cumque venisset universa 35
multitudo cibum capere cum David
clara adhuc die, juravit David, dicens:
v.9. Haec faciat mihi Deus et haec addat,
1,12. Jer.16,7. si ante occasum solis gustavero pa-
nem vel aliud quidquam. *Omnisque 36
populus audivit, et placuerunt eis
cuncta quae fecit rex in conspectu
totius populi. *Et cognovit omne 37

28. S: ap. Deum. 29. Al.: deficiet.
32. Al. *Dav. 33. Al.* et lugens.

30. vE: hatten A. erwürgt.
31. der Bahre. A: Reißet ein. dW: leget Sacktuch an. vE: umgürtet euch m. Trauerkleidern. (Wie 1,12.) B.dW.vE: vor A. her. A: vor d. Leiche Abners h. ... hinter (d. S.) her.
32. B.dW: Also (Und so) begr. sie. vE: man begr. A: als ... begr. hatten.
33. B: machte e. Klage über. dW.vE: sang e. Klaglied. B: Ist wohl ... Narr stirbt? vE: Wie ... sollte A. sterben? dW: Mußte, wie ein Gottloser ...?
34. (dW: waren nie ... nie in F. gelegt.) vE: in F. geschlagen. B: vor ungerechten Menschen. dW: Unger. vE: Frevlern.
35. D. zu essen zu geben.
36. es gef. ihnen wohl, gleichwie Alles was ... recht war.

πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ
θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 *Καὶ*
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ·
Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος καὶ μέγας πέπτωκεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 *καὶ*
ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεστα-
μένος ὑπὸ βασιλέως; Καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ
Σαρουΐας σκληρότεροί μου εἰσίν· ἀνταποδῷ
κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν
αὐτοῦ.

IV. *Καὶ ἤκουσεν Ἰεβόσεθ' υἱὸς Σαούλ, ὅτι*
τέθνηκεν Ἀβεννὴρ 'υἱὸς Νὴρ' ἐν Χεβρών, καὶ
ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄν-
δρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν. 2 *Καὶ δύο ἄνδρες*
ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβόσεθ' υἱῷ
Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ
δευτέρῳ Ῥηχάβ, οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου
ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν. (Ὅτι Βηρὼθ ἐλογίζετο
τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, 3 *καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρω-*
θαῖοι εἰς Γεθαΐμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 *Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ*
Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν
πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν
Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν 'τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ' ἐξ Ἰεζ-
ραήλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ
ἔφυγε, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ
ἀναχωρεῖν, ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη· καὶ ὄνομα
αὐτῷ Μεφιβόσεθ.) 5 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ*
Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, Ῥηχὰβ καὶ Βαανά,
καὶ εἰςῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς
τὸν οἶκον Ἰεβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ
κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 *Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς*
τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς καὶ ἐνύσταξε καὶ
ἐκάθευδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ
διέλαθον, 7 *καὶ εἰςεπορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον.*
Καὶ Ἰεβόσεθ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν
τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θα-
νατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον

כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי
לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא 38
תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ 39
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃

וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר **IV.**
בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
נִבְהָלוּ׃ וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים 2
הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־
בִּנְיָמִן׃ וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה 3
וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם 4
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ
וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן ח
הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב
אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־ 6
תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃
וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ 7
בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ

37. B * (alt.) τοῦ († AEFX). 38. AB * (alt.) καὶ († FX). 39. B: *συγγ. σήμ.* (*σήμ. συγγ.* AFX). AB: *Οἱ δὲ* (*Καὶ οἱ* FX). B: *ἀποδῷ* (c. A²EFX) … † (a. *πον.*) *τὰ* (*AX). — 1. AFX * *υἱὸς Ν.* AB: *παρελύθησαν* (*ἐταρ.* FX). 2. AB * *οἱ* († FX). 4. AB: *αὐτὸν* (-*ὴν* EFX) … † (a. *ἔπ.*) *καὶ* (*FX). A²B (eti. infra): *Μεμφιβοσθέ* (*Μεφιβόσεθ* F). 5. B * *οἱ* († AEFX). AB* *τὸν* († FX). 7. AB: *εἰςῆλθον* (*εἰςεπ.* FX).

37. B: v. K. gewesen. dW: geschehen. vE: kam.
38. dW: Oberster. vE: Feldherr. (A: der Größte?)
39. mir zu mächtig. B: heute zart u. zum K. gesalbet. dW.vE: noch (heute) schwach u. erst ges. B: zu hart? A: heftig?
1. vE: gestorben. dW: umgekommen. A: gefallen … kraftlos. vE: sanken. dW: sank ihm der Muth …

Volk und ganz Israel merkten des Ta-
ges, daß es nicht vom Könige war, daß
Abner, der Sohn Ner, getödtet ward.
38 *Und der König sprach zu seinen Knechten:
Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst
39 und Großer gefallen ist in Israel? *Ich
aber bin noch zart und ein gesalbter König.
Aber die Männer, die Kinder Zeru Ja, sind
mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem,
der Böses thut, nach seiner Bosheit.
IV. Da aber der Sohn Sauls hörete, daß
Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine
Hände laß, und ganz Israel erschrak.
2 *Es waren aber zween Männer, Hauptleute
über die Krieger, unter dem Sohn Sauls:
einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne
Rimmons, des Berothiters, aus den Kindern
Benjamin. Denn Beroth ward auch unter
3 Benjamin gerechnet, *und die Berothiter
waren geflohen gen Gethaim, und daselbst
Fremdlinge geworden bis auf den heutigen
4 Tag. *Auch hatte Jonathan, der Sohn
Sauls, einen Sohn, der war lahm an
den Füßen, und war fünf Jahre alt, da
das Geschrei von Saul und Jonathan aus
Jesreel kam, und seine Amme ihn aufhob
und flohe, und indem sie eilete und floh,
fiel er und ward hinkend, und er hieß
5 Mephiboseth. *So gingen nun hin die
Söhne Rimmons, des Berothiters, Rechob
und Baena, und kamen zum Hause Isbo-
seths, da der Tag am heißesten war, und
6 er lag auf seinem Lager im Mittage. *Und
sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und
stachen ihn in den Wanst, und entrannen.
7 *Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf
seinem Bette in seiner Schlafkammer, und
stachen ihn todt und hieben ihm den Kopf
ab, und nahmen seinen Kopf und gingen

vulgus et universus Israel in die
illa, quoniam non actum fuisset a
rege, ut occideretur Abner filius Ner.
*Dixit quoque rex ad servos suos: 38
1Sm. 26,15. Num ignoratis, quoniam princeps et
maximus cecidit hodie in Israel?
*Ego autem adhuc delicatus et unctus 39
2,18. rex, porro viri isti filii Sarviae duri
1Sm. 26,23. sunt mihi; retribuat Dominus facienti
1Rg. 2,5s. malum juxta malitiam suam.
2,8. Audivit autem Isboseth filius IV.
3,27. Saul, quod cecidisset Abner in Hebron,
Es. 13,7. et dissolutae sunt manus ejus, omnis-
que Israel perturbatus est. *Duo 2
autem viri principes latronum erant
filio Saul, nomen uni Baana et nomen
alteri Rechab, filii Remmon Berothi-
tae de filiis Benjamin; siquidem et
Jos. 18,25 Beroth reputata est in Benjamin, *et 3
fugerunt Berothitae in Gethaim fue-
runtque ibi advenae usque ad tempus
illud. *Erat autem Jonathae filio Saul 4
9,3. filius debilis pedibus. Quinquennis
1,2ss. enim fuit, quando venit nuncius de
1Sm. 31,6.1s. Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens
itaque eum nutrix sua, fugit, cumque
festinaret, ut fugeret, cecidit, et clau-
dus effectus est; habuitque vocabulum
9,6. Miphiboseth. *Venientes igitur filii 5
Remmon Berothitae, Rechab et Baana,
ingressi sunt fervente die domum
v.1, Isboseth; qui dormiebat super stra-
tum suum meridie, et ostiaria domus
purgans triticum obdormivit. *In- 6
gressi sunt autem domum latenter
(3,27. assumentes spicas tritici et percusse-
20,10. runt eum in inguine Rechab et Baana
frater ejus, et fugerunt. *Cum autem 7
ingressi fuissent domum, ille dor-
miebat super lectum suum in con-
clavi, et percutientes interfecerunt
eum, sublatoque capite ejus abierunt

37. U.L: daß nicht vom K.
3. U.L: und wohneten daselbst gastweise.
4. U.L: lahm an Füßen.

1. Al.* Isboseth. 5. Al.* et - obdormivit.
6. Al.* latenter.

war bestürzt. vE: gerieth in Verwirrung.
2. über die Heerhaufen. B.vE: Es hatte aber S. Sohn rc. dW: Schaaroberste des S. S. vE: Anführer d. Kriegshaufen. dW: wird ger.
3. dW.vE: hielten sich auf als Fr.
4. vE: an beiden F. dW.vE.A: das Gerücht. dW.vE.A: da (so) nahm ihn. B.vE: s. Wärterin. B.dW.vE.A: eilte (um) zu fliehen. dW.vE:A: ward lahm.
5. hielt s. Mittagsschlaf. dW: zur heißen Tageszeit ... die M.-Ruhe. vE: lag auf d. M.-Lager.
6. B: gingen bis mitten ins H. hinein. vE: bis in d. Mitte des H. dW: hieher f. s. bis in d. Innere. B: als wollten s. W. h. A: als ob ... holeten. (2, 23.)

IV. ***Davidis ab universo Israele agnitio.***

τὴν ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰςβόσεθ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰςβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ἐκδίκησιν 'τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ', ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ 'τοῦ ἐχθροῦ σου' καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ, υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι λέγων· Ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ 'καὶ Ἰωνάθαν', καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελάγ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια· 11 ἀλλὰ καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις 'αὐτοῦ', καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰςβόσεθ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

V. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· 2 καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτης, ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ᾽ ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξαγαγὼν καὶ εἰςαγαγὼν τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε κύριος πρός σε· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ 'πάντα' Ἰσραήλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ

7. AB*(pr.) τὴν (†FX). 8. B* ἡμῶν τῷ (†EFX; A: μου). 10. AB* λέγων et κ. Ἰων. (†FX). 11. AB *ἀλλὰ … ἀπεκτάγκασιν … * (alt.) τῆς (c. FX). 12. B: ἀποκτέννουσιν (ἀπέκτ. FX). AB: κολοβοῦσι (ἐκολ. EX). — 1. AB: εἰς (ἐν FX) … εἶπαν (λέγ. FX). 2. AB: τρίτην (-ης FX). B: ἐξάγων κ. εἰςάγων (c. F).

8 דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָ֖ה כָּל־הַלָּֽיְלָה׃ וַ֠יָּבִאוּ אֶת־
רֹ֨אשׁ אִֽישׁ־בֹּ֜שֶׁת אֶל־דָּוִ֣ד חֶבְר֗וֹן
וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ הִנֵּה־רֹ֞אשׁ אִֽישׁ־
בֹּ֤שֶׁת בֶּן־שָׁאוּל֙ אֹֽיִבְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר בִּקֵּ֖שׁ אֶת־
נַפְשֶׁ֑ךָ וַיִּתֵּ֣ן יְהוָה֩ לַאדֹנִ֨י הַמֶּ֜לֶךְ
נְקָמ֨וֹת הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ מִשָּׁא֔וּל וּמִזַּרְעֽוֹ׃
9 וַיַּ֨עַן דָּוִ֜ד אֶת־רֵכָ֣ב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָ֣ה אָחִ֗יו
בְּנֵ֛י רִמּ֥וֹן הַבְּאֵֽרֹתִ֖י וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם חַי־
יְהוָ֕ה אֲשֶׁר־פָּדָ֥ה אֶת־נַפְשִׁ֖י מִכָּל־
י צָרָֽה׃ כִּ֣י הַמַּגִּ֣יד לִ֡י לֵאמֹר֩ הִנֵּה־מֵ֨ת
שָׁא֜וּל וְהֽוּא־הָיָ֤ה כִמְבַשֵּׂר֙ בְּעֵינָ֔יו
וָאֹחֲזָ֥ה ב֖וֹ וָאֶהְרְגֵ֣הוּ בְּצִקְלָ֑ג אֲשֶׁ֥ר
11 לְתִתִּי־ל֖וֹ בְּשֹׂרָֽה׃ אַ֗ף כִּֽי־אֲנָשִׁ֤ים
רְשָׁעִים֙ הָרְג֧וּ אֶת־אִֽישׁ־צַדִּ֛יק בְּבֵית֖וֹ
עַל־מִשְׁכָּב֑וֹ וְעַתָּ֗ה הֲל֨וֹא אֲבַקֵּ֤שׁ אֶת־
דָּמוֹ֙ מִיֶּדְכֶ֔ם וּבִעַרְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם מִן־
12 הָאָֽרֶץ׃ וַיְצַ֣ו דָּוִד֩ אֶת־הַנְּעָרִ֨ים
וַיַּהַרְג֜וּם וַֽיְקַצְּצ֣וּ אֶת־יְדֵיהֶם֮ וְאֶת־
רַגְלֵיהֶם֒ וַיִּתְל֥וּ עַל־הַבְּרֵכָ֖ה בְּחֶבְר֑וֹן
וְאֵ֨ת רֹ֤אשׁ אִֽישׁ־בֹּ֙שֶׁת֙ לָקָ֔חוּ וַיִּקְבְּר֥וּ
בְקֶֽבֶר־אַבְנֵ֖ר בְּחֶבְרֽוֹן׃
V. וַיָּבֹ֜אוּ כָּל־שִׁבְטֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־דָּוִ֖ד
חֶבְר֑וֹנָה וַיֹּאמְר֣וּ לֵאמֹ֔ר הִנְנ֛וּ עַצְמְךָ֥
2 וּבְשָׂרְךָ֖ אֲנָֽחְנוּ׃ גַּם־אֶתְמ֣וֹל גַּם־
שִׁלְשׁ֗וֹם בִּֽהְי֨וֹת שָׁא֥וּל מֶ֙לֶךְ֙ עָלֵ֔ינוּ
אַתָּ֗ה הָיִ֛יתָה מוֹצִ֥יא וְהַמֵּבִ֖י אֶת־
יִשְׂרָאֵ֑ל ○ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה לְךָ֗ אַתָּ֨ה
תִרְעֶ֤ה אֶת־עַמִּי֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וְאַתָּ֛ה
3 תִּהְיֶ֥ה לְנָגִ֖יד עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַ֠יָּבֹאוּ כָּל־
זִקְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ חֶבְר֔וֹנָה
וַיִּכְרֹ֨ת לָהֶ֜ם הַמֶּ֧לֶךְ דָּוִ֛ד בְּרִ֖ית בְּחֶבְר֑וֹן
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּמְשְׁח֧וּ אֶת־דָּוִ֛ד לְמֶ֖לֶךְ
4 עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה דָּוִ֣ד

v. 2. הוית המוציא והמביא ק'
ib. פסקא באמצע פסוק

hin, des Weges auf dem Blachfelde, die
8 ganze Nacht. * Und brachten das Haupt
Isboseths zu David gen Hebron, und
sprachen zum Könige: Siehe, da ist das
Haupt Isboseths, Sauls Sohns, deines
Feindes, der nach deiner Seele stand; der
Herr hat heute meinen Herrn, den König,
gerochen an Saul und an seinem Samen.
9 Da antwortete ihnen David: So wahr
der Herr lebet, der meine Seele aus aller
10 Trübsal erlöset hat, * ich griff den, der
mir verkündigte und sprach: Saul ist todt,
und meinete, er wäre ein guter Bote, und
erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte
11 Botenlohn geben. * Und diese gottlosen
Leute haben einen gerechten Mann in seinem
Hause auf seinem Lager erwürget! Ja, sollte
ich das Blut nicht fordern von euren Händen,
12 und euch von der Erde thun? * Und
David gebot seinen Jünglingen, die erwürgeten
sie, und hieben ihnen Hände und
Füße ab, und hingen sie auf am Teich
zu Hebron. Aber das Haupt Isboseths
nahmen sie, und begruben es in Abners
Grab zu Hebron.

V. Und es kamen alle Stämme Israel zu
David gen Hebron, und sprachen: Siehe,
wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.
2 * Dazu auch vorhin, da Saul über uns
König war, führtest du Israel aus und ein.
So hat der Herr dir gesagt: Du sollst
meines Volks Israel hüten, und sollst ein
3 Herzog sein über Israel. * Und es kamen
alle Aeltesten in Israel zum Könige gen
Hebron, und der König David machte
mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem
Herrn, und sie salbeten David zum Könige
4 über Israel. * Dreißig Jahre war David

9. U.L: allem Trübsal.

2,29. per viam deserti tota nocte, * et attu- 8
lerunt caput Isboseth ad David in
Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce,
v.1. 2,8. caput Isboseth filii Saul inimici tui,
qui quaerebat animam tuam! et dedit
Dominus domino meo regi ultionem
hodie de Saul et de semine ejus.
Respondens autem David Rechab 9
et Baana fratri ejus, filiis Remmon
Berothitae, dixit ad eos: Vivit Domi-
1Sm. 26,24. nus qui eruit animam meam de omni
Gen. 48,16. angustia, * quoniam eum, qui annun- 10
1,2ss. ciaverat mihi et dixerat: Mortuus est
Saul, qui putabat se prospera nun-
1,15. ciare, tenui et occidi eum in Siceleg,
cui oportebat mercedem dare pro
nuncio; * quanto magis nunc, cum 11
homines impii interfecerunt virum in-
noxium in domo sua super lectum
Dt. 19,13.11. suum, non quaeram sanguinem ejus
de manu vestra et auferam vos de
terra? * Praecepit itaque David 12
1,15. pueris suis, et interfecerunt eos, prae-
cidentesque manus et pedes eorum
suspenderunt eos super piscinam in
Hebron; caput autem Isboseth tule-
3,32. runt et sepelierunt in sepulchro Abner
in Hebron.
1Ch. 11,1ss. Et venerunt universae tribus Israel V.
12,23ss; 2Sm. 2,1; ad David in Hebron, dicentes: Ecce,
19,12. Gen. nos os tuum et caro tua sumus. * Sed 2
29,14. et heri et nudiustertius, cum esset
1Sm. Saul rex super nos, tu eras educens
18,13.16. et reducens Israel; dixit autem Do-
7,7. 1Sm. 25,30. minus ad te: Tu pasces populum
13,14. Ps. 78,70. meum Israel et tu eris dux super
Ez. 34,23. Israel. * Venerunt quoque et senio- 3
res Israel ad regem in Hebron, et
percussit cum eis rex David foedus
2,4. in Hebron coram Domino, unxerunt-
1Sm. 16,13; que David in regem super Israel.
Nm. 4,3? * Filius triginta annorum erat David, 4

7. dW: den Weg der Ebene. A: Wüste. vE: durch d. E.
8. dW.A: d. Leben trachtete. vE: strebte. B: Rache verschafft. dW: verliehen. vE: gegeben.
9. B: Angst. dW.vE.A: gerettet (befreiet) a. a. Bedrängniß.
10. den, der ... griff ich. dW: sich ... zu sein dünkte. vE: für einen g. B. hielt. (dW.vE: um ihm d. Botenl. zu geben?)
11. sein Bl. B: Wie viel mehr da gottlose L. dW: frevelnde Männer. vE: wenn Bösewichter. A: Und nun, da Gottl. einen Unschuldigen. B: hinwegthun. dW: wegschaffen. A: hinwegräumen. vE: vertilgen.
12. B: den Jüngl. dW.vE: den Leuten.
1. dW: dein G. u. Fl. sind wir. vE.A: w. s. dein Bein (Geb.) u. d. Fl.
2. B: v. gestern u. vorg. her. dW.A: auch g. u. eheg. B.dW.vE.A: weiden ... (der) Fürst.

ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν· [5] ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[6] Καὶ ἀπῆλθε 'Δαυὶδ' ὁ βασιλεὺς καὶ 'πάντες' οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. Καὶ ἐῤῥέθη τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε, διότι ἀντέστησαν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοί, λέγοντες· Ὅτι οὐκ εἰςελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. [7] Καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τυφλοὺς τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο ἐροῦσι· Τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἶκον κυρίου. [9] Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ· καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

[11] Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. [12] Καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[13] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [14] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμουὲ καὶ Σωβαβ καὶ Ναθὰν καὶ Σαλομὼν [15] καὶ Ἐβεὰρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰεφιὲ [16] καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ.

ה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
7 דָּוִד הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת
8 צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאֵו
נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
9 יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה
וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
י מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
14 עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
טו וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
16 וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

---

4. B: *βασιλεῦσαι.* 6. AB * *ὁ βασ.* et *πάντες ... ὅτι ἀντ.* (c. FX) ... *τυφλ. ... χωλ.* (*χ. ... τ.* FX). 7. B: *προκατελ.* AB † (a. *Δ.*) *τȣ̃.* 8. AB * *ἐν ... τȣ̀ς τυφλȣ̀ς καὶ ... Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ȣ̓κ ἐλεύσονται.* 9. AB * *τȣ̃.* 10. B: *διεπορεύετο* (*ἐπ.* AEFX). AB † (a. *μεγ.*) *καὶ* (* F). B * *ὁ θ.* († AX). 11. B * *τοίχȣ* († AFX). 14. B: *Σαμμȣ̀ς* (*-ȣ̀ὲ* A). 15. *Ἰεφιȣ̀ς* (*-ὲ* EX). B † (in f.) *Σαμαέ, Ἰεσσιβάθ, Ναθάν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησȣ̃ς, Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰωνάθαν, Λεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ* (* AFX).

v. 8. שנואי ק׳

6. gen Jer. ... die Blinden ... abtreiben; meineten, daß. dW: abhalten. B: wo du nicht wirst ... weggethan haben. vE: wenn du n. weggenommen hast. A: es sei denn du schaffest ... weg. B: Als sprächen sie: D. wird. dW: S. wollten nehml. sagen. (vE: indem sie sagen? A: die da sagen?)

7. dW.vE.A: nahm (ein). B: Vestung.

8. die Rinne. B: Wer nur d. J. schlagen u. an den Wasserguß gelangen möchte, u. das bei den L. dW: an d. Wasserleitung dringet. vE: Jeder der ... d. W. erreicht. B.vE: die der S. D. verhaßt sind. dW: D. im Herzen verh. B: Es soll kein ꝛc. dW: Blinde u. L. l.

alt, da er König ward, und regierete vierzig
5 Jahre. *Zu Hebron regierete er sieben
Jahre und sechs Monate über Juda, aber
zu Jerusalem regierete er drei und dreißig
Jahre über ganz Israel und Juda.

6 Und der König zog hin mit seinen
Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter,
die im Lande wohneten. Sie aber sprachen
zu David: Du wirst nicht hier herein kommen,
sondern Blinde und Lahme werden
dich abtreiben. (Das meineten sie aber,
daß David nicht würde da hinein kommen.)
7 *Aber David gewann die Burg Zion, das
8 ist Davids Stadt. *Da sprach David
desselben Tags: Wer die Jebusiter schlägt
und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen
und Blinden, denen die Seele Davids
feind ist. Daher spricht man: Laß keinen
Blinden und Lahmen ins Haus kommen.
9 *Also wohnete David auf der Burg, und
hieß sie Davids Stadt. Und David bauete
10 umher von Millo, und inwendig. *Und
David ging und nahm zu, und der Herr,
der Gott Zebaoth, war mit ihm.

11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte
Boten zu David, und Cedernbäume zur
Wand, und Zimmerleute und Steinmetzen,
12 daß sie David ein Haus baueten. *Und
David merkte, daß ihn der Herr zum Könige
über Israel bestätiget hätte, und sein
Königreich erhöhet um seines Volks Israel
willen.
13 Und David nahm noch mehr Weiber
und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er
von Hebron gekommen war, und wurden
ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.
14 *Und das sind die Namen derer, die ihm zu
Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab,
15 Nathan, Salomo, *Jebehar, Elisua, Ne-
16 pheg, Japhia, *Elisama, Eliada, Eliphelet.

5. U.L: Monden. 9. U.L: von Millo an?
12. A.A: bestät. hatte.

1Rg.2,11 1Ch.3,4. 29,27. cum regnare coepisset, et quadra-
ginta annis regnavit. *In Hebron re- 5
gnavit super Judam septem annis et
sex mensibus; in Jerusalem autem
regnavit triginta tribus annis super
omnem Israel et Judam.
1Ch.11,4. Jos. 15,63. Et abiit rex et omnes viri, qui 6
erant cum eo, in Jerusalem ad Jebu-
saeum habitatorem terrae, dictumque
est David ab eis: Non ingredieris
v.21.Ps. 115,5.7. huc, nisi abstuleris caecos et claudos,
dicentes: Non ingredietur David huc!
*Cepit autem David arcem Sion, haec 7
1Ch.11,7. est civitas David. *Proposuerat enim 8
1Ch.11,6. David in die illa praemium, qui per-
cussisset Jebusaeum, et tetigisset do-
matum fistulas, et abstulisset caecos
et claudos odientes animam David.
Ps.115,8? Idcirco dicitur in proverbio: Caecus
et claudus non intrabunt in templum.
*Habitavit autem David in arce, et 9
v.7. vocavit eam civitatem David; et aedi-
1Ch.11,8. (2Ch. 32,5.Jud. 9,6.20. ficavit per gyrum a Mello et intrin-
secus. *Et ingrediebatur proficiens 10
3,1.. atque succrescens, et Dominus Deus
exercituum erat cum eo.
1Ch.14,1. Misit quoque Hiram rex Tyri nun- 11
cios ad David, et ligna cedrina, et arti-
fices lignorum artificesque lapidum ad
7,2. parietes, et aedificaverunt domum Da-
Ps.30,1; 1Ch.14,2. vid. *Et cognovit David, quoniam con- 12
firmasset eum Dominus regem super
Israel, et quoniam exaltasset regnum
ejus super populum suum Israel.
1Ch.14,3. 3,1ss. (Dt. 17,17. Accepit ergo David adhuc concu- 13
binas et uxores de Jerusalem, post-
quam venerat de Hebron, natique sunt
David et alii filii et filiae. *Et haec 14
1Ch. 14,4ss. 3,5ss. nomina eorum, qui nati sunt ei in
Jerusalem: Samua et Sobab et Nathan
et Salomon *et Jebahar et Elisua et 15
Nepheg *et Japhia et Elisama et Elioda 16
et Eliphaleth.

8. Al.* abstulisset. 9. Al. † Sion.

n. in d. Haus? vE: dürfen n. k. (A: der ... soll n. in d. Tempel k.)

9. B: ringsumher an d. Vestungswerken, u. von innenwärts. dW.vE: ringsum v. M. an u. (hin)einw.

10. B.dW.vE: (fuhr fort u.) wurde immer größer. A: ging einher u. u. zu u. wuchs. B.dW.A: Gott der Heerschaaren. (vE: des Weltalls!!)

11. Cedernb. u. Zimm. dW.vE.A: Cedernholz. B: Steinm. zu den Mauern. A: Wänden. dW: Mauerleute. dW.vE.A: die (u. sie) baueten.

12. dW.vE.A: erkannte. B: bevestiget. (A: über sein V.)

13. Kebsw. u. W. aus J. vE: Nebenw. u. Frauen.

V. ***Davidis ab universo Israele agnitio.***

17 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται*
Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάν-
τες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ. Καὶ ἤκουσε
Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν. 18 *Καὶ*
οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσαν εἰς
τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 *Καὶ ἠρώτησε*
Δαυὶδ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ·
Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς
ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 *Καὶ ἦλθε*
Δαυὶδ ἐκ τῶν Ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς
ἀλλοφύλους ἐκεῖ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Διέκοψε
κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου, ὡς
διακόπτεται τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.
21 *Καὶ καταλείπουσιν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς*
θεοὺς αὐτῶν, καὶ λαμβάνουσιν αὐτοὺς Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

22 *Καὶ προςέθεντο ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ*
ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
Τιτάνων. 23 *Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυ-*
ρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Οὐκ ἂν ἀναβήσῃ
εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν,
καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος.
24 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν*
τοῦ σεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶ-
νος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξ-
ελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου τύπτειν ἐν
τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 *Καὶ ἐποίησε*
Δαυὶδ οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γεβαὰ ἕως
Γάζερ.

VI. *Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν*
ἐξ Ἰσραήλ, ὡς τριάκοντα χιλιάδας. 2 *Καὶ*
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν
ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ, ἐφ᾽ ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

---

17. AX * (pr.) οἱ. 18. AB: *παραγίνονται* (*παρεγ.* FX). 19. AB: *διὰ κυρίȣ* (*τὸν κύρ.* FX). 20. AX: *κ. διέκοψε.* AB: *ἐχθρȣ̀ς* (A † *μȣ τȣ̀ς*) *ἀλλοφύλȣς ἐνώπιον ἐμȣ̃* (c. FX) ... * *τὰ* († FX). 21. AB: *καταλιμπάνȣσιν* ... * *οἱ ἀλλ.* (c. FX). B: *ἐλάβοσαν* (*λαμβ.* FX; AEX: *ἔλαβεν*). AB † (p. *ἄνδρ.*) *οἱ μετ᾽* (* FX). 22. AB * *οἱ* († EFX) ... *συνέπεσαν* (*-σον* FX). 23. AB * *αὐτῷ* et *ἂν* († FX). 24. AEFX * *ἀπὸ*. 25. AB * *οὕτως* († FX) ... *Γαβαών* (*Γεβαὰ*?). A²B † (p. *ἕως*) *τῆς γῆς* (* FX). AB: *Γαζηρά* (*Γάζερ*?). — 1. AB: *ἑβδομήκοντα* (*τριάκ.* F). 2. AFX * *καὶ* (a. *ἀπὸ*).

וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־ 17
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ 18
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד 19
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים
בְּיָדֶךָ׃ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם כ
שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי
לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־ 21
שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃
וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת 22
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד 23
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־
אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי 24
הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר **VI.**
בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ 2
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי
יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה

פסקא באמצע פסוק v. 19.
כשמעך ק׳ v. 24.
הפטרת שמיני v. 1.

17. dW.vE.A: aufzusuchen. B.A: zur (in die) Festung. dW.vE: zur (in die) B.
18. B.dW.vE: (breiteten) dehnten sich aus im Thale R. A: verbr. sich.
20. B: ist gegen m. F. vor mir her durchgebrochen. dW: hat m. F. zerrissen v. m. gleich einem Wasser-Riß. vE: durchbrochen ... gl. e. Durchbruche des W. A: zertheilet, wie sich die W. theilen.

Zwei Siege über die Philister. V.

17 Und da die Philister höreten, daß man
David zum Könige über Israel gesalbt
hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen.
Da das David erfuhr, zog er hinab in eine
18 Burg. * Aber die Philister kamen und
ließen sich nieder im Grunde Rephaim.
19 * Und David fragte den Herrn, und sprach:
Soll ich hinauf ziehen wider die Philister?
und willst du sie in meine Hand geben?
Der Herr sprach zu David: Ziehe hinauf,
ich will die Philister in deine Hände geben.
20 * Und David kam gen Baal Prazim, und
schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr
hat meine Feinde vor mir von einander
gerissen, wie die Wasser reißen. Daher
hieß man denselben Ort Baal Prazim.
21 * Und sie ließen ihre Götzen daselbst. Da-
vid aber und seine Männer hoben sie auf.

22 Die Philister aber zogen abermal herauf
und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.
23 * Und David fragte den Herrn, der sprach:
Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm
von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest
24 gegen den Maulbeerbäumen. * Und wenn
du hören wirst das Rauschen auf den
Wipfeln der Maulbeerbäume einher gehen,
so zaue dich, denn der Herr ist dann aus-
gegangen vor dir her, zu schlagen das
25 Heer der Philister. * David that, wie der
Herr ihm geboten hatte, und schlug die
Philister von Geba an, bis man kommt
gen Gaser.

VI. Und David sammlete abermal alle junge
Mannschaft in Israel, dreißig tausend.
2 * Und machte sich auf, und ging hin mit
allem Volk, das bei ihm war aus den Bür-
gern Juda, daß er die Lade Gottes von dan-
nen herauf holete, welcher Name heißt: Der

1Ch.14,8. 1Sm. 23,14. v.22ss.. 1Ch14,9s. v.22. 23,13. 21,16. Jos15,8.. 1Ch. 11,15. Es.17,5. Dt.2,11.. 1Ch. 14,11; Es.28,21. 1Ch14,12 (2Rg.7,7. 1Ch14,12 v.18.1Ch. 14,13. v.18.. v.19.1Ch. 14,14. 1Sm.30,8 1Ch. 14,15. Jud.4,14. 1Rg. 19,11s. 1Ch. 14,16. 1Rg. 9,16s. 1Ch. 13,1ss. 15,3. 1Ch.13,6.

Audierunt ergo Philisthiim, quod 17
unxissent David in regem super Israel,
et ascenderunt universi, ut quaererent
David; quod cum audisset David, de-
scendit in praesidium. * Philisthiim 18
autem venientes diffusi sunt in valle
Raphaim. * Et consuluit David Do- 19
minum, dicens: Si ascendam ad
Philisthiim, et si dabis eos in manu
mea? Et dixit Dominus ad David:
Ascende, quia tradens dabo Philis-
thiim in manu tua. * Venit ergo Da- 20
vid in Baal Pharasim, et percussit eos
ibi, et dixit: Divisit Dominus inimi-
cos meos coram me, sicut dividuntur
aquae. Propterea vocatum est nomen
loci illius Baal Pharasim. * Et re- 21
liquerunt ibi sculptilia sua; quae tulit
David et viri ejus.
Et addiderunt adhuc Philisthiim, 22
ut ascenderent, et diffusi sunt in valle
Raphaim. * Consuluit autem David 23
Dominum: Si ascendam contra Philis-
thaeos, et trades eos in manus meas?
Qui respondit: Non ascendas contra
eos, sed gyra post tergum eorum,
et venies ad eos ex adverso pyrorum.
* Et cum audieris sonitum gradientis 24
in cacumine pyrorum, tunc inibis
praelium, quia tunc egredietur Domi-
nus ante faciem tuam, ut percutiat
castra Philisthiim. * Fecit itaque Da- 25
vid, sicut praeceperat ei Dominus, et
percussit Philisthiim de Gabaa usque
dum venias Gezer.
Congregavit autem rursum David VI.
omnes electos ex Israel, triginta millia.
* Surrexitque David et abiit, et uni- 2
versus populus qui erat cum eo de
viris Juda, ut adducerent arcam Dei,
super quam invocatum est nomen

19. U.L: Zeuch. 24. A.A: eile dich.

23. Al. * Si – meas *et* contra eos.

21. B.dW.vE: nahmen s. (weg, mit). A: geschnitz-ten G., welche D. ... nahmen.
22. Wie V. 18.
23. sond. wende dich. dW: w. d. in ihren Rücken. vE: umgehe sie v. hinten her. B: gegen den M. über. vE: greife s. an v. der Seite der M. (A: komme an s. ... Birnbäume.) dW: gegenüber den Becha-Standen.
24. rege dich. B.vE: wenn du (dann) ein R. hörest. dW: das R. des Einherziehens [Gottes]. A: ein R., wie wenn einer wegschritte über die W. B: dann mache dich hurtig auf. vE: eile. dW: spute dich. (A: zieh in d. Streit?) dW.A: (denn) dann gehet. vE: weil dann Jeh. auszieht.
25. vE: bis du nach G. kommst.
1. B.dW.vE.A: alle Auserlesenen (von, aus) Isr.
2. von Baale-Juda. B: Baalim in J. A: darüber der N. ... ausgesprochen ist. B.dW.vE: bei (über) welcher ... angerufen wurde (wird). Vgl. 5,10.

VI. ***Arcae Dei in urbem deductio.***

σαβαὼθ καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ'
αὐτῆς. [3] Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ ἐφ' ἅμαξαν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν
ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ
Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγον
τὴν ἅμαξαν "[4] σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ,
[5] καὶ Δαυὶδ καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες
ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις 'καὶ ἐν
ᾠδαῖς' καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

[6] Καὶ παραγίνονται ἕως τῆς ἅλω Ναχών,
καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς τὴν
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκρά-
τησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος.
[7] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ
ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ
κυρίου. [8] Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε
κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἐκλήθη ὁ
τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. [9] Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςελεύσεται
πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου; [10] Καὶ οὐκ ἐβού-
λετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβω-
τὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ
ἐξέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ
τοῦ Γετθαίου. [11] Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ
κυρίου εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ τοῦ Γετθαίου
μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν
οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

[12] Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγον-
τες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ
θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν
κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ὀβὴδ Ἐδὼμ

2. AB: τῶν δυνάμεων (σαβαὼθ FX). 3. AB: κυρίου (τοῦ θεοῦ FX). B: ἦγαν. AX † (in f.) τὴν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἀπὸ οἴκου Ἀμιναδὰβ ἐν βουνῷ. 5. AB * πάντες ... † (p. ἡρμ.) ἐν ἰσχύι. 6. AB * ἕως. B: Ναχώρ. AB: ἐπὶ (πρὸς FX). 7. AB * ἐν ... ἔπαισεν (c. FX). B * ἐπὶ τῇ προπ. († AFX). AB † (in f.) ἐνώπιον τοῦ θεοῦ (*?). 10. AB: ἀπέκλινεν (c. FX) ... Ἀβεδδαρὰ (Ὀβὴδ Ἐδὼμ F). B (eti. infra): Γεθαίου. 12. AB: ἀπηγγέλη. B: ἕνεκα.

3 צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ וַיַּרְכִּבוּ
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
4 הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
ה וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים
וּבְצֶלְצֱלִים׃
6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה
אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ
7 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם
8 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר
פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
9 הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא
דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
י אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־
עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
11 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם

v. 7. פסקא באמצע

2. B.A: zwischen d. Cher. dW.vE.A: (auf) d. Ch. thronet.

3. B.dW.vE: führten. A: setzten s. auf einen. B: das auf d. Hügel war. dW.vE: welches ... lag. B.A: führten d. n. W. dW.vE: leiteten.

4. B.vE: so ging A. (u. A. g.) vor d. L. her. dW: u. Usa ging neben d. L. Gottes, u. A. rc.

Name des Herrn Zebaoth wohnet darauf
3 über den Cherubim. *Und sie ließen die
Lade Gottes führen auf einem neuen Wa-
gen, und holeten sie aus dem Hause Abi
Nadabs, der zu Gibea wohnete. Usa aber
und Ahio, die Söhne Abi Nadabs, trieben
4 den neuen Wagen. *Und da sie ihn mit
der Lade Gottes aus dem Hause Abi Nadabs
führeten, der zu Gibea wohnete, und Ahio
5 vor der Lade her ging, *spielte David
und das ganze Haus Israel vor dem Herrn
her mit allerlei Saitenspiel von Tännenholz,
mit Harfen und Psaltern und Pauken
und Schellen und Cymbeln.
6 Und da sie kamen zur Tenne Nachons,
griff Usa zu und hielt die Lade Gottes,
7 denn die Rinder traten beiseit aus. *Da
ergrimmete des Herrn Zorn über Usa, und
Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels
willen, daß er daselbst starb bei der Lade
8 Gottes. *Da ward David betrübt, daß
der Herr einen solchen Riß an Usa that,
und hieß dieselbige Stätte Perez Usa bis
9 auf diesen Tag. *Und David fürchtete
sich vor dem Herrn des Tages, und sprach:
Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen?
10 *und wollte sie nicht lassen zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen
ins Haus Obed Edoms, des Gathiters.
11 *Und da die Lade des Herrn drei Monate
blieb im Hause Obed Edoms, des Gathi-
ters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes
Haus.

12 Und es ward dem Könige David ange-
sagt, daß der Herr das Haus Obed Edoms
segnete, und alles, was er hatte, um der
Lade Gottes willen. Da ging er hin und
holete die Lade Gottes aus dem Hause
Obed Edoms herauf, in die Stadt Davids,

1Sm.4,4. Ex.25,22. Domini exercituum sedentis in Cheru-
Ps.80,2. bim super eam. *Et imposuerunt 3
1Ch.13,7. 1Sm.6,7. arcam Dei super plaustrum novum,
1Sm.7,1. tuleruntque eam de domo Abinadab,
1Ch. 15,2.12ss. qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio
filii Abinadab minabant plaustrum no-
vum. *Cumque tulissent eam de 4
domo Abinadab, qui erat in Gabaa,
custodiens arcam Dei Ahio praecede-
1Ch.13,8. bat arcam. *David autem et omnis 5
Israel ludebant coram Domino in
1Sm.10,5 omnibus lignis fabrefactis et citharis
et lyris et tympanis et sistris et cym-
balis.
1Ch.13,9. Postquam autem venerunt ad aream 6
Nachon, extendit Oza manum ad ar-
cam Dei et tenuit eam, quoniam calci-
trabant boves et declinaverunt eam.
1Ch. 13,10. *Iratusque est indignatione Domi- 7
(1Sm.6,19. Lv.10,1s; nus contra Ozam, et percussit eum
Nm.4,15. super temeritate; qui mortuus est ibi
5,20. juxta arcam Dei. *Contristatus est 8
1Ch. 13,11. autem David, eo quod percussisset
15,13. Jud. Dominus Ozam, et vocatum est nomen
21,15. loci illius Percussio Ozae usque in
1Ch. diem hanc. *Et extimuit David Do- 9
13,12. (L.5,8. minum in die illa, dicens: Quomodo
1Ch. ingredietur ad me arca Domini? *Et 10
13,13. noluit divertere ad se arcam Domini
5,9. in civitatem David, sed divertit eam
1Ch. 15,18.24. in domum Obededom Gethaei. *Et 11
16,5; 13,14. habitavit arca Domini in domo Obed-
20,4ss. edom Gethaei tribus mensibus, et
benedixit Dominus Obededom et
omnem domum ejus.
Nunciatumque est regi David, quod 12
benedixisset Dominus Obededom et
omnia ejus propter arcam Dei. Abiit
1Ch. 15,25. ergo David et adduxit arcam Dei de
v.10.5,9. domo Obededom in civitatem David

5. A.A: Tannenholz.
11. U.L: Monden.

5. dW.vE: tanzten? A: auf all. Holzinstrumen-
ten. dW: [all. S.] von Cypressenholz. vE: bei all.
Tannenh. (B: mit all. Tannenzweigen!) B.dW: H.,
Lauten, P. vE: Cithern, H., P. A: H., Cith., P. B:
klingenden Instrum. A: Zinken.
6. B: zur L. G. daß er s. hielte. dW: reckete U. [s.
Hand] aus nach ... u. erfassete sie. vE: gr. U. nach ...
hielt s. fest. B: glitschten aus. dW.vE: wollten sich
losreißen.

6. S: Nachor. Al.* et decl. eam.
12. S† (a. Abiit) Dixitque David: Ibo et reducam
arcam cum benedictione in domum meam.

7. B: Fehlers. dW.vE: Vergehens.
8. B: unmuthig. dW: Schlag?
10. B: zu sich l. einkehren. dW: zu s. schaffen. B:
ließ s. abseit br. dW: setzte sie ab.
11. B: Also blieb. dW: Und so. vE.A: Und die
Lade blieb.
12. B: angezeigt, daß man sprach: Der Herr hat...
gesegnet. vE: angez. u. gesagt. dW: berichtet, indem
m. spr.

VI. *Arcae Dei in urbem deductio.*

εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. 13* *Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροί, καὶ θῦμα μόσχου καὶ ἄρνα.* 14 *Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.* 15 *Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ φωνῆς σάλπιγγος.* 16 *Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβωτοῦ κυρίου παραγινομένης ἕως τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.*

17 *Καὶ εἰςφέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.* 18 *Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων,* 19 *καὶ ἐμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου. Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

20 *Καὶ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων αὐτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται εἷς τῶν ὀρχουμένων ἀποκαλυφθείς.* 21 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μεχόλ· Ἐνώπιον κυρίου 'ὀρχήσομαι. Εὐλογητὸς κύριος' ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν Ἰσραήλ· καὶ παίξομαι 'καὶ ὀρχήσομαι'*

13 עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
14 שׁוֹר וּמְרִיא׃ וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז
טו לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וְדָוִד
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן
16 יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־
שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ
בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה
18 וּשְׁלָמִים׃ וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
19 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם
לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד
וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ׃
כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ ○ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
21 כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־
בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד
עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי

13. AB* *οἱ ... μόσχος.* A²B: *ἄρνες.* 15. AB* *τοῦ ...* † (a. φ.) *μετά.* 16. B* *κυρίου.* AB* (sq.) *τῆς ... Μελχόλ.* 17. AB: *φέρουσι.* B* *τοῦ.* AB: *ἀνέθηκαν ... εἰς μέσον.* B* (ult.) *καί.* 18. AB: *συναναφέρων.* 19. AB: *διεμέρισε.* AB † (p. Ἰσρ.) *ἀπὸ Δὰν ἕως Βερσαβεὲ* [*καί*] (*F). 20. AB: *ἐπέστρεψε* (*ἀπ.* EFX) ... *(bis) *τοῦ* (†F) ... † (p. *Δ.*) *καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν* (*FX) ... *ἑαυτοῦ* (*αὐτοῦ* FX) ... pon. *ἀποκαλυφθ.* a. *εἷς* (in f. FX). 21. A* *ὀρχ. Εὐλ. κύρ.* AB † (a. τ. Ἰσρ.) *ἐπὶ* (*FX).

v. 20. פסקא באמצע פסוק

13. so oft die Träger ... Gänge gethan hatten. B: da ... Schritte fortgegangen waren? dW: wenn ... Schr. geschritten. vE.A: opferte er? B: man O. u. gemästet Vieh. dW.vE: ein Rind u. e. Mastkalb.

14. B: hüpfte. dW.vE.A: aus allen Kräften. (Vgl. 1 Sam. 2, 18.)

15. B.dW.A: (Jubel) u. Posaunenschall. vE: unter Freudengeschrei u. Trommetensch.

16. dW.vE.A. schauete.

13 mit Freuden. * Und da sie einher gingen
mit der Lade des Herrn sechs Gänge,
opferte man einen Ochsen und ein fettes
14 Schaf. * Und David tanzte mit aller
Macht vor dem Herrn her, und war begür-
15 tet mit einem leinenen Leibrock. * Und
David sammt dem ganzen Israel führeten
die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen
16 und Posaunen. * Und da die Lade des
Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte
Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster,
und sahe den König David springen und
tanzen vor dem Herrn; und verachtete ihn
in ihrem Herzen.

17 Da sie aber die Lade des Herrn hinein-
brachten, stelleten sie die an ihren Ort
mitten in der Hütte, die David für sie hatte
aufgeschlagen. Und David opferte Brand-
18 opfer und Dankopfer vor dem Herrn. * Und
da David hatte ausgeopfert die Brandopfer
und Dankopfer, segnete er das Volk in dem
19 Namen des Herrn Zebaoth, * und theilete
aus allem Volk und der Menge Israels,
beide Mann und Weib, einem jeglichen
einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch
und ein Nößel Wein. Da kehrete sich alles
Volk hin, ein jeglicher in sein Haus.

20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu
segnen, ging Michal, die Tochter Sauls,
heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herr-
lich ist heute der König von Israel gewesen,
der sich vor den Mägden seiner Knechte ent-
blößet hat, wie sich die losen Leute entblößen!
21 * David aber sprach zu Michal: Ich will vor
dem Herrn spielen, der mich erwählet hat
vor deinem Vater und vor alle seinem
Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst
zu sein über das Volk des Herrn, über

16. A.A: guckte. A.A: schaute.
17. A.A: stell. sie dieselbe. A.A: sie sie!

17. dW: in dem Zelte. vE.A: das Z.
18. B: aufgehört ... zu opf. dW: das Opfern ... geendigt.
19. allem V., aller M. ... Flasche W. B: von den Männern bis zu d. W. dW: vom Manne &c. B: schön St. Fl. A: St. gebraten Rindfl. u. Weißmehl mit Oel geröstet. dW: Maß [Wein] u. e. Rosinenkuchen. vE: Traubenkuchen.
20. dW.vE: begrüßen. B: so herrl. geworden. vE: Wie h. hat sich ... gezeigt. dW: sich verherrlicht. dW. vE: schlechte L. (A: einer der Possenreißer!)
21. Vor d. H. ... ja vor d. H. will ich sp. B: habe ich gespielet. dW.vE: getanzet. dW: erkoren ... u. mich geordnet zum F. vE: um m. z. F. zu setzen.

v.9. cum gaudio, et erant cum David
septem chori et victima vituli. * Cum- 13
que transcendissent, qui portabant
1Ch. arcam Domini, sex passus, immolabat
15,26. 1Rg.8,5. bovem et arietem. * Et David sal- 14
tabat totis viribus ante Dominum;
1Ch. porro David erat accinctus Ephod
15,27. 1Sm.2,18 lineo. * Et David et omnis domus 15
2S.22,18; 1Ch. Israel ducebant arcam testamenti
15,28; Ps.47,6. Domini in jubilo et in clangore buc-
1Ch. 15,29. cinae. * Cumque intrasset arca 16
3,14. Domini in civitatem David, Michol filia
1Sm. 18,20ss. Saul, prospiciens per fenestram, vidit
27s. regem David subsilientem atque sal-
(Job. tantem coram Domino, et despexit
12,5. eum in corde suo.
1Ch.16,1. Et introduxerunt arcam Domini, et 17
imposuerunt eam in loco suo in me-
1Ch.15,1. dio tabernaculi, quod tetenderat ei
16,39. David; et obtulit David holocausta et
1Ch.16,2. pacifica coram Domino. * Cumque 18
complesset offerens holocausta et
Jos.22,6. pacifica, benedixit populo in nomine
1Rg.8,55; 1Ch.16,3. Domini exercituum. * Et partitus est 19
universae multitudini Israel, tam viro
quam mulieri, singulis collyridam
panis unam et assaturam bubulae
carnis unam et similam frixam oleo;
1Ch. et abiit omnis populus unusquisque
16,43. in domum suam.
1Ch. 16,43. Reversusque est David, ut bene- 20
diceret domui suae, et egressa Michol
filia Saul in occursum David ait: Quam
gloriosus fuit hodie rex Israel, dis-
cooperiens se ante ancillas servorum
suorum, et nudatus est quasi si nude-
v.14. 1Sm. tur unus de scurris! * Dixitque David 21
19,24. ad Michol: Ante Dominum, qui elegit
me potius quam patrem tuum et quam
omnem domum ejus, et praecepit mihi,
5,2. 1Sm. 25,30. ut essem dux super populum Domini
13,14.

12. Al. * et erant — vituli. 13. S † (p. bov.) et ovem. 14. S † (a. saltab.) percutiebat in organis armigatis et. 18. Al.: holocaustum. 21. S: Vivit Dominus, quia ludam ante Dom.

ἐνώπιον κυρίου, 22 *καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.* 23 *Καὶ τῇ Μεχὸλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.*

VII. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατέπαυσεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,* 2 *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθὰν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.* 3 *Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ᾖ ἐν καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ.*

4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθάν, λέγων·* 5 *Πορεύθητι καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με,* 6 *ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ* 7 *ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσραήλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, λέγων· Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;* 8 *Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ,* 9 *καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.* 10 *Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ᾽ ἑαυτόν,*

22 לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וּנְקַלֹּ֤תִי עוֹד֙ מִזֹּ֔את
וְהָיִ֥יתִי שָׁפָ֖ל בְּעֵינָ֑י וְעִם־הָֽאֲמָהוֹת֙
23 אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתְּ עִמָּ֖ם אִכָּבֵֽדָה׃ וּלְמִיכַל֙
בַּת־שָׁא֔וּל לֹא־הָ֥יָה לָ֖הּ יָ֑לֶד עַ֖ד י֥וֹם
מוֹתָֽהּ׃
VII. וַיְהִ֕י כִּֽי־יָשַׁ֥ב הַמֶּ֖לֶךְ בְּבֵית֑וֹ וַֽיהוָ֛ה
2 הֵֽנִיחַ־ל֥וֹ מִסָּבִ֖יב מִכָּל־אֹיְבָֽיו׃ וַיֹּ֤אמֶר
הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא רְאֵ֣ה נָ֔א אָנֹכִ֥י
יוֹשֵׁ֖ב בְּבֵ֣ית אֲרָזִ֑ים וַֽאֲרוֹן֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים
3 יֹשֵׁ֖ב בְּת֥וֹךְ הַיְרִיעָֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר נָתָן֙ אֶל־
הַמֶּ֔לֶךְ כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר בִּֽלְבָבְךָ֖ לֵ֣ךְ עֲשֵׂ֑ה
כִּ֥י יְהוָ֖ה עִמָּֽךְ׃
4 וַֽיְהִ֖י בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא ○ וַֽיְהִי֙ דְּבַר־
ה יְהוָ֔ה אֶל־נָתָ֖ן לֵאמֹֽר׃ לֵ֤ךְ וְאָמַרְתָּ֙
אֶל־עַבְדִּ֣י אֶל־דָּוִ֔ד כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה
6 הַאַתָּ֛ה תִּבְנֶה־לִּ֥י בַ֖יִת לְשִׁבְתִּֽי׃ כִּ֣י לֹ֤א
יָשַׁ֙בְתִּי֙ בְּבַ֔יִת לְמִיּ֨וֹם הַעֲלֹתִ֜י אֶת־בְּנֵ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ מִמִּצְרַ֔יִם וְעַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה
7 וָאֶֽהְיֶה֙ מִתְהַלֵּ֔ךְ בְּאֹ֖הֶל וּבְמִשְׁכָּֽן׃ בְּכֹ֥ל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי֮ בְּכָל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒
הֲדָבָ֣ר דִּבַּ֗רְתִּי אֶת־אַחַד֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֲשֶׁ֣ר צִוִּ֗יתִי לִרְע֛וֹת אֶת־עַמִּ֥י אֶת־
יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר לָ֛מָּה לֹֽא־בְנִיתֶ֥ם לִ֖י בֵּ֥ית
8 אֲרָזִֽים׃ וְעַתָּ֗ה כֹּֽה־תֹאמַ֞ר לְעַבְדִּ֣י לְדָוִ֗ד
כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֲנִ֤י לְקַחְתִּ֙יךָ֙
מִן־הַנָּוֶ֔ה מֵאַחַ֖ר הַצֹּ֑אן לִֽהְי֣וֹת נָגִ֔יד
9 עַל־עַמִּ֖י עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאֶהְיֶ֣ה עִמְּךָ֗ בְּכֹל֙
אֲשֶׁ֣ר הָלַ֔כְתָּ וָאַכְרִ֥תָה אֶֽת־כָּל־אֹיְבֶ֖יךָ
מִפָּנֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤תִי לְךָ֙ שֵׁ֣ם גָּד֔וֹל כְּשֵׁ֥ם
י הַגְּדֹלִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בָּאָֽרֶץ׃ וְשַׂמְתִּ֣י מָק֡וֹם
לְעַמִּ֣י לְיִשְׂרָאֵל֩ וּנְטַעְתִּ֨יו וְשָׁכַ֣ן תַּחְתָּ֔יו

22. AB† (a. *παιδ.*) *τῶν*. B† (p. *με*) *μη*. — 1. AB: *κατεκληρονόμησεν* (*κατέπ.* FX). B† (in f.) *τῶν κύκλῳ*. 2. AB† (p. *Ἰδ.*) *δή*. 3. AB* *ᾗ* ... † (a. *καρδ.*) *τῇ* ... * *ὁ*. 4. B* *ἐν*. 5. AB: *Πορεύθ*. 6. AB* (pr.) *καί*. 7. AB* *τῷ*. B: *Ἱνατί* (*Τί ὅτι* FX). 8. A²B† (a. *τ. Ἰσρ.*) *ἐπί*. 9. AB: *σε ὀνομαστὸν* (*σοι ὄν. μέγα* FX).

v. 23. ולד ק׳   v. 4. פסקא באמצע פסוק

22. vE: mich noch ger. zeigen. dW: n. g. geachtet sein. A: demüthig s. in m. A. dW. vE: aber bei (vor) den Mägden? — — 23. Und M. vE: bekam keine Kinder.

22 Israel; *und will noch geringer werden
denn also, und will niedrig sein in meinen
Augen, und mit den Mägden, davon du
23 geredet hast, zu Ehren werden. *Aber
Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind
bis an den Tag ihres Todes.

VII. Da nun der König in seinem Hause
saß und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte
2 von allen seinen Feinden umher, *sprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedern-Hause, und die
Lade Gottes wohnet unter den Teppichen.
3 *Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin,
alles, was du in deinem Herzen hast, das
thue, denn der Herr ist mit dir.
4 Des Nachts aber kam das Wort des
5 Herrn zu Nathan und sprach: *Gehe hin
und sage zu meinem Knecht David: So
spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus
6 bauen, daß ich darinnen wohnete? *Habe
ich doch in keinem Hause gewohnet seit
dem Tage, da ich die Kinder Israel aus
Egypten führete, bis auf diesen Tag, son-
dern ich habe gewandelt in der Hütte und
7 Wohnung, *wo ich mit allen Kindern
Israel hinwandelte. Habe ich auch je geredet
mit irgend der Stämme Israel einem, dem
ich befohlen habe, mein Volk Israel zu
weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir
8 nicht ein Cedern-Haus? *So sollst du nun
so sagen meinem Knechte David: So spricht
der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen
von den Schafhürden, daß du sein solltest
9 ein Fürst über mein Volk Israel, *und
bin mit dir gewesen, wo du hingegangen
bist, und habe alle deine Feinde vor dir
ausgerottet, und habe dir einen großen
Namen gemacht, wie der Name der Großen
10 auf Erden. *Und ich will meinem Volk
Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen,

in Israel, et Iudam *et vilior fiam plus 22
Ps.122,2. 131,1. quam factus sum, et ero humilis in
138,6. oculis meis, et cum ancillis, de qui-
bus locuta es, gloriosior apparebo!
*Igitur Michol filiae Saul non est na- 23
tus filius usque in diem mortis suae.

1Ch.17,1. **F**actum est autem, cum sedisset **VII.**
5,11. rex in domo sua et Dominus dedisset
Dt.25,19. ei requiem undique ab universis inimi-
cis suis, *dixit ad Nathan Prophetam: 2
Videsne, quod ego habitem in domo
5,11; 6,17. cedrina et arca Dei posita sit in me-
1Ch.17,2. dio pellium? *Dixitque Nathan ad 3
(1Sm. regem: Omne, quod est in corde tuo,
14,7. vade, fac! quia Dominus tecum est.
1Ch.17,3. Factum est autem in illa nocte, 4
et ecce sermo Domini ad Nathan,
1Ch.17,4. dicens: *Vade et loquere ad servum 5
meum David: Haec dicit Dominus:
1Rg.5,3. 1Ch.22,8. Numquid tu aedificabis mihi domum
28,3. Is.66,1; ad habitandum? *Neque enim habi- 6
1Ch.17,5. 1Rg.8,16. tavi in domo ex die illa, qua eduxi
filios Israel de terra Aegypti, usque
Ex. in diem hanc, sed ambulabam in ta-
26,1.7; 1Ch.17,6. bernaculo et in tentorio *per cuncta 7
loca, quae transivi cum omnibus filiis
Israel. Numquid loquens locutus sum
ad unam de tribubus Israel, cui prae-
5,2. cepi, ut pasceret populum meum
Israel, dicens: Quare non aedificastis
1Ch.17,7. mihi domum cedrinam? *Et nunc 8
haec dices servo meo David: Haec
1Sm. dicit Dominus exercituum: Ego tuli
16,11ss. Ps.78,70. te de pascuis sequentem greges, ut
esses dux super populum meum
V.6.14. 1Ch.17,8. Israel, *et fui tecum in omnibus 9
14,17. ubicumque ambulasti, et interfeci
universos inimicos tuos a facie
tua, fecique tibi nomen grande
juxta nomen magnorum, qui sunt
1Ch.17,9. in terra. *Et ponam locum po- 10
Ex.15,17. Jer.24,6. pulo meo Israel, et plantabo eum,

6. U.L: fiat. 7. U.L: den ich befohlen.

21. Al.: et Judam.

1. dW.vE: wohnete ... R. geschafft (versch.) vor (allen) s. F.
2. dW: zwischen den T. vE: unter dem Zelttuche. (A: mitten unter den Fellen.)
3. dW: was dir im Sinn ist.
4. B.dW: in derselben (selbiger) N. da geschah d. W. vE.A: erging.
5. dW.vE: Du willst ...? B.dW: zu meiner Wohnung.
6. B: Denn ich habe. dW: Ich habe ja. B: in einer H. dW.vE.A: wandelte (umher) in d. Zelte.
7. Wo ich immer unter ... wandelte. B.dW.vE.A: je ein Wort ger.
8. B: v. d. Schafh., hinter d. Schafen weg. dW. vE: v. der Schafh., h. d. Heerde w. A: v. d. Weide, da du hergingest h. d. Sch.
10. A: Ort bestimmen. vE: u. ich habe einen O. gesetzt. dW: Wohnsitze gegeben?

VII. ***Templi aedificandi consilium.***

καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς ἀπ᾽ ἀρχῆς 11 καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπο πάντων τῶν ἐχθρῶν σου. Καὶ ἀναγγελεῖ σοι κύριος, ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει σοι, 12 καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 13 Οὗτος οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων. 15 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ Σαούλ, ὃν ἀπέστησα ἀπὸ προςώπου σου. 16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκός σου καὶ ἡ βασιλεία σου ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος σου ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

17 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ. 18 Καὶ εἰςῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου, κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; 19 Καὶ κατεσμικρύνθη τὰ μικρὰ ταῦτα ἐνώπιόν σου, κύριέ μου, κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου, κύριε. 20 Καὶ τί προςθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρός σε; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου, κύριε. 21 Διὰ τὸν λόγον σου 'πεποίηκας καὶ κατὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας' καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου πεποίηκας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην σου ταύτην,

וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה
11 לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ
12 יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ כִּי ׀
יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
13 מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ הוּא
יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא
14 מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי
טו אָדָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
16 מִלְּפָנֶיךָ׃ וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־
עוֹלָם׃
17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן
18 הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי
19 הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־
בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת
כ הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃ וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד
עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
21 עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃ בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ
וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

11. AB * (pr.) *καὶ* ... *απαγγελεῖ* ... *οἰκοδομήσεις αὐτῷ.* 13. AB: *Αὐτὸς οἶκ.* 14. AB * *Καὶ* 15. AB: *ἀπέστησα ἀφ᾽ ὧν ἀπέστησα ἐκ προςώπȣ μȣ.* 16. AB (ter): *αὐτȣ* (*σȣ* F). 19. B: *κατεσμικρύνθην.* AB: *μικρὸν* (*τὰ μ. τ.* F). 21. A²B † (in.) *Καὶ.* B * *τ. λόγ. σȣ πεπ. κ. κατὰ.* AB: *ἐποίησας πᾶσ.* B * *σȣ.*

v. 21. בנ"א חל' דגושה

10. es an seiner Stelle wohne. B: n. mehr bewegет werde. dW.vE.A: beunruhiget (wird). B: ungerechten Leute ... plagen. dW: Unger. ... unterdrücken. vE: Frevler ... drücken.
11. dW.vE: hat dir verk. ... H. bauen.
12. dW: deine Tage dahin sind. A: um sind. vE: voll sein werden. B: erfüllt ... dich wirst schl. legen. dW.vE: u. du liegest. A: schläfst. dW: erheben? dW.vE.A: aus deinen Lenden gekommen (hervorgeht). B.vE: befestigen.—— 13. dW.vE.A: Thron.
14. dW.vE.A: Ich will ihm (zum V.) sein u. er soll mir ꝛc. B: unrecht thut. A: etwas Böses. dW:

daß es daselbst wohne und es nicht mehr in
der Irre gehe und es die Kinder der Bos=
11 heit nicht mehr drängen, wie vorhin * und
seit der Zeit ich Richter über mein Volk
Israel verordnet habe, und will dir Ruhe
geben von allen deinen Feinden. Und der
Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein
12 Haus machen will. * Wenn nun deine
Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern
schlafen liegst, will ich deinen Samen nach
dir erwecken, der von deinem Leibe kommen
soll, dem will ich sein Reich bestätigen.
13 * Der soll meinem Namen ein Haus bauen,
und ich will den Stuhl seines Königreichs
14 bestätigen ewiglich. * Ich will sein Vater
sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn
er eine Missethat thut, will ich ihn mit
Menschen=Ruthen und mit der Menschen=
15 kinder Schlägen strafen. * Aber meine
Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt
werden, wie ich sie entwandt habe von
Saul, den ich vor dir habe weggenommen.
16 * Aber dein Haus und dein Königreich
soll beständig sein ewiglich vor dir, und
dein Stuhl soll ewiglich bestehen.
17 Da Nathan alle diese Worte und alle
18 dieß Gesicht David gesagt hatte, * kam
David, der König, und blieb vor dem
Herrn und sprach: Wer bin ich, Herr
Herr, und was ist mein Haus, daß
19 du mich bis hieher gebracht hast? * Da=
zu hast du das zu wenig geachtet, Herr
Herr, sondern hast dem Hause deines
Knechts noch von fernem Zukünftigem
geredet. Das ist eine Weise eines Men=
20 schen, der Gott der Herr ist. * Und was
soll David mehr reden mit dir? Du er=
21 kennest deinen Knecht, Herr Herr! * Um
deines Worts willen und nach deinem Her=
zen hast du solche große Dinge alle gethan,

11. U.L: sint.

et habitabit sub eo, et non turba-
bitur amplius, nec addent filii ini-
quitatis, ut affligant eum sicut
1Ch. 17,10. prius, * ex die qua constitui judices 11
Jud.2,16. Act13,20. super populum meum Israel, et re-
v.1. quiem dabo tibi ab omnibus inimicis
v.16. 1Sm. tuis. Praedicitque tibi Dominus, quod
25,29. 2,35; 1Ch. domum faciat tibi Dominus. * Cum- 12
17,11. que completi fuerint dies tui et dor-
Dt.31,16. 1Rg.2,10 mieris cum patribus tuis, suscitabo
semen tuum post te, quod egredietur
de utero tuo, et firmabo regnum
1Ch.17, 12.22,8s. ejus. * Ipse aedificabit domum no- 13
1Rg.8,19 5,5.11,39 mini meo, et stabiliam thronum
(Ps.89,4s. Zach. regni ejus usque in sempiternum.
6,12s; 1Ch.17, * Ego ero ei in patrem, et ipse erit 14
13.22,10. (Ps. mihi in filium, qui si inique ali-
89,27.2,7 Ebr.1,5; quid gesserit, arguam eum in virga
Ps.89,33. 73,5; virorum et in plagis filiorum homi-
1Ch. 17,13. num. * Misericordiam autem meam 15
Ps.89,34; 1Sm. non auferam ab eo, sicut abstuli a
15,23.26. Saul, quem amovi a facie mea. * Et 16
v.11.23,3 Ps. fidelis erit domus tua et regnum tuum
72,7.17. usque in aeternum ante faciem tuam,
1Ch. 17,14. et thronus tuus erit firmus jugiter.
Ebr.1,8; 1Ch. Secundum omnia verba haec et juxta 17
17,15. universam visionem istam sic locu-
1Ch. tus est Nathan ad David. * Ingressus 18
17,16. est autem rex David, et sedit coram
1Sm. 18,18. Domino, et dixit: Quis ego sum, Do-
Sir.8,18s. Ps.115,1. mine Deus, et quae domus mea, quia
1Ch. adduxisti me hucusque? * Sed et hoc 19
17,17. parum visum est in conspectu tuo,
Domine Deus, nisi loquereris etiam
de domo servi tui in longinquum;
(Ps.110? ista est enim lex Adam, Domine Deus.
1Ch. 17,18. * Quid ergo addere poterit adhuc 20
David, ut loquatur ad te? tu enim
Ps.139,1. Dt.34,10. scis servum tuum, Domine Deus.
1Ch. * Propter verbum tuum et secundum 21
17,19. cor tuum fecisti omnia magnalia haec,

10. Al.: habitabo cum. 15. Al.: a fac. tua.

sich vergehet. vE: verkehrt handelt. dW.vE: (so) daß ... ich ihn züchtige.
15. B: Gütigkeit. dW.vE: Gnade. A: v. ihm neh=men. B.dW.vE: soll n. weichen. dW: abzog v. Saul ... wegthat. vE: abgez. habe.
17. B.A: Nach allen d. W. u. nach ... also (dem=gemäß) redete N. zu D. dW: Gleich ... Offenbarung. vE: Wie ... war.
18. B.dW.vE.A: Da ging ... hinein. dW.vE.A: u. setzte sich. dW: so weit gebr.

19. B.dW.vE: ist dies n. zu gering gewesen (war n. zu w.) in deinen Augen. B: daß du auch von dem ... in die Ferne hin ger. h. dW: u. du gabst a. dem ... Verheißungen in d. F. vE: auf ferne Zeit. A: von ... in d. f. Zukunft gesprochen. B: u. dieses nach dem Gesetz des M. der der Herr H. ist. (dW: u. solches ist menschl. Weise, H. Jehova! vE: ist dies die W. der M. ...? A: denn das ist d. W. Adams. Gott, Herr!)
20. dW.vE: kennest ja. (B: da du dich deines Kn. angenommen.) —— 21. dW: nach d. Willen!

γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, 22 ἕνεκεν τοῦ μεγαλυνθῆναί σε, κύριέ μου, κύριε· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι σεαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα; 24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς ἐλάλησας ποίησον. 26 Καὶ νῦν μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος." 27 Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον οἰκοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ, τοῦ προςεύξασθαι πρός σε τὴν προςευχὴν ταύτην. 28 Καὶ νῦν, κύριέ μου, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σύ, κύριέ μου, κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογισθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε*

22 לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
23 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת
לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי
עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
24 וֵאלֹהָיו׃ וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀
לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
כה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־
בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
26 דִּבַּרְתָּ׃ וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
27 עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי־
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת
אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃
28 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ
29 אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ
יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃

VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג
2 הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־

22. B: *μεγαλῦναί*...* (alt.) *κύριε*. 23. AB: *αὐτῷ* (*σε*. FX). 25 s. AB: *περὶ* (*ὑπὲρ* FX)... *πίστωσον*. B† (a. *αἰῶν*.) *τοῦ* (*AFX) et (p. *αἰῶν*.) *κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ἰσραήλ* (*AEFX, sed cf. 26) et (a. *καθ*.) *νῦν* (*AFX)...* *ποίησον. Καὶ νῦν* († FX; sim. A). 26. AEFX † (in f.) [*λέγων·*] *Κύριε παντοκράτωρ θεὲ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου Δαυὶδ ἔσται ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σου. Ὅτι σύ.* 27 s. B* (bis) *ὁ*. 29. AB: *εὐλογηθήσεται*. B† (p. *δ. σου*) *τοῦ εἶναι*.

v. 23. ל׳ דגושה
v. 25. פתח בס״פ

22. groß, H.

23. u. euch Herrlichkeit zu schaffen, u. Schrecken deinem L. B: wer ist wie d. V., wie Isr., ein einziges V. auf d. Erde. dW: wo ist wie ... ein V. auf E. vE: welches V. ist wie d. V., ist w. J.? Es ist ein einz. V. B.vE.A: es sich zu einem (zum) V. zu erl. dW: welches

daß du sie deinem Knecht kund thätest.
22 *Darum bist du auch groß geachtet,
Herr Gott, denn es ist keiner wie du, und
ist kein Gott denn du, nach allem, das
wir mit unsern Ohren gehört haben.
23 *Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie
dein Volk Israel, um welches willen Gott
ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen,
und ihm einen Namen zu machen und
solche große und schreckliche Dinge zu thun
auf deinem Lande vor deinem Volk, welches
du dir erlöset hast von Egypten, von den
24 Heiden und ihren Göttern? *Und du hast
dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum
Volk in Ewigkeit, und du, Herr, bist ihr
25 Gott geworden. *So bekräftige nun, Herr
Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über
deinen Knecht und über sein Haus geredet
26 hast, und thue, wie du geredet hast. *So
wird dein Name groß werden in Ewigkeit,
daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth
ist der Gott über Israel. Und das Haus
deines Knechts David wird bestehen vor
27 dir. *Denn du, Herr Zebaoth, du Gott
Israels, hast das Ohr deines Knechts
geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus
bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz
gefunden, daß er dieß Gebet zu dir betet.
28 *Nun, Herr Herr, du bist Gott, und deine
Worte werden Wahrheit sein. Du hast
solches Gut über deinen Knecht geredet.
29 *So hebe nun an und segne das Haus
deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir
sei, denn du, Herr Herr, hasts geredet, und
mit deinem Segen wird deines Knechtes
Haus gesegnet werden ewiglich.

VIII. Und es begab sich darnach, daß
David die Philister schlug und schwächte
sie, und nahm den Dienstzaum von der
2 Philister Hand. *Er schlug auch die

ita ut notum faceres servo tuo. *Id- 22
circo magnificatus es, Domine Deus,
1Ch. 17,20. quia non est similis tui neque est
1Sm.2,2. 1Rg.8,23. Deus extra te, in omnibus quae
Ps.18,32. 86,8; Ps. audivimus auribus nostris. *Quae 23
44,2; 1Ch. est autem, ut populus tuus Israel,
17,21. Dt. 4,7.34. gens in terra, propter quam ivit Deus,
26,19. 33,29. ut redimeret eam sibi in populum,
Ex.33,16; Es.63,12. et poneret sibi nomen faceretque
eis magnalia et horribilia super ter-
ram, a facie populi tui, quem red-
emisti tibi ex Aegypto, gentem et
1Ch. deum ejus. *Firmasti enim tibi po- 24
17,22. Es.43,21. pulum tuum Israel in populum sem-
piternum, et tu, Domine Deus, factus
1Ch. es eis in Deum. *Nunc ergo, Do- 25
17,23. mine Deus, verbum, quod locutus es
super servum tuum et super domum
ejus, suscita in sempiternum, et fac
1Ch. sicut locutus es, *ut magnificetur 26
17,24. nomen tuum usque in sempiternum,
atque dicatur: Dominus exercituum
v.16. Deus super Israel. Et domus servi
tui David erit stabilita coram Domino;
1Ch. 17,25; *quia tu, Domine exercituum, Deus 27
Es.50,5. Ps.40,7.9 Israel, revelasti aurem servi tui,
v.11. dicens: Domum aedificabo tibi, pro-
pterea invenit servus tuus cor suum,
1Ch. ut oraret te oratione hac. *Nunc 28
17,26. ergo, Domine Deus, tu es Deus et
1Rg.8,26 Ps.33,4. verba tua erunt vera; locutus es enim
1Ch. ad servum tuum bona haec. *Incipe 29
17,27. ergo et benedic domui servi tui, ut
sit in sempiternum coram te; quia
tu, Domine Deus, locutus es, et bene-
dictione tua benedicetur domus servi
tui in sempiternum.

1Ch.18,1. Factum est autem post haec, **VIII.**
percussit David Philisthiim et humilia-
vit eos, et tulit David frenum tributi
de manu Philisthiim. *Et percussit 2

23. Al.: gente et Deo *s.* gentibus et Diis.
29. Al. * (ult.) et.

G. gekommen ist sich zu lösen zu seinem V. B: euretwegen solche &c. dW: für euch Großes u. Furchtbares. vE: an euch. dW.vE: Völkern u. ihren G.
24. B: für dich ... befestiget. A: dir ... gef.
25. B: bestätige. dW.vE: erfülle? A: laß bestehen.
26. dW: Und gr. sei d. N. vE: soll sein. B: wird befest. sein. A: fest stehen. dW.vE: sei beständig.
27. B.dW: hast es dem Ohr deines Kn. (deinem Kn.) geoffenbaret. vE: hat es d. Kn. über s. H. vermocht? dW: fasset d. Kn. das H.
28. Gute. B: derjenige Gott? vE: seien Wahrh.
29. B: nimm dir nun vor. dW.vE: laß es dir (jetzt) gefallen.
1. B.vE.A: demüthigte. dW: beugte. A: den Z. des Tributes. dW.vE: der Hauptstadt?

VIII. *Victoriae a Davide reportatae.*

Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς
σχοινίῳ, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι,
καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ 'τρίτου' σχοινίσματος
ἐζώγρησε, καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. 3 *Καὶ ἐπάταξε*
Δαυὶδ τὸν Ἀδραέζερ υἱὸν Ῥοὼβ βασιλέα
Σωβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. 4 *Καὶ*
προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ 'χίλια ἅρ-
ματα καὶ' ἑπτάκις χιλίους ἱππεῖς, καὶ εἴκοσι
χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ
πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἐξ
αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 *Καὶ παραγίνεται*
ἡ Συρία ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδραέζερ
βασιλεῖ Σωβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ
εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 *Καὶ ἔθετο*
Δαυὶδ φρουρὰν ἐν τῇ Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμα-
σκόν, καὶ ἐγένοντο οἱ Σύροι τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. Καὶ ἔσωσε κύριος
τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 *Καὶ*
ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ
ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων Ἀδραέζερ, καὶ ἤνεγκεν
αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 *Καὶ ἐκ τῆς Βατὰκ*
καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδραέζερ
ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφό-
δρα. 'Ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομὼν τὴν θά-
λασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ
τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη'. 9 *Καὶ*
ἤκουσε Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ, ὅτι ἐπάταξε
Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδραέζερ, 10 *καὶ*
ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδδουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
πρὸς βασιλέα Δαυίδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς
εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέ-
μησε τὸν Ἀδραέζερ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι
ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραέζερ), καὶ ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ
σκεύη χαλκᾶ. 11 *Καίγε ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασι-*
λεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ
χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν
κατεδυνάστευσεν, 12 *ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς*
Μωὰβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλο-

מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם
אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית
וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב
3 לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ
דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
4 בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־° ׃ וַיִּלְכֹּד
דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד
נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃ וּמִבֶּטַח
וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ
9 דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיִּשְׁמַע
תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת
י כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־
יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
11 כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ גַּם־אֹתָם
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
12 כִּבֵּשׁ׃ מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן

---

2. A²B: *ἐν σχοινίοις ... τὰ δύο σχοινίσματα* (*σχοινίῳ ... τὸ πλήρ. τȣ̃ τρ. σχ.* FX). 3. AB: *Ἀδρααζὰρ* (-*έζερ* F) ... *Ῥαὰβ* (*Ῥοὼβ*?) ... (eti. infra) *Σȣβὰ* (*Σωβὰ*?). 4. AB: *ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων*. B* *ἐξ αὐτ.* 5. AB* *ἡ* et *ἐκ*. A¹B* (ult.) *καὶ*. 6. AB* (pr.) *τῇ ... ἐγένετο ὁ Σύρος*. 7. B† (p. *παίδ.*) *τῶν* (*FX). AB† (p. *Ἀ.*) *βασιλέως Σȣβὰ* (*?) et (in f.) *Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σȣσακìμ βασιλεὺς Αἰγύπτȣ ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερȣσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱȣ̃ Σολομῶντος*. 8. B: *Μετεβάκ*. 9. AB† (a. *βασ.*) *ὁ*. 11. AB: *Καὶ* (*Καίγε αὐτὰ* X). B† (p. *καὶ*) *μετά*.

v. 3. פרת קרי ולא כתיב

2. u. maß sie mit der Schnur am B., also daß ... ein volles Th. B: maß s. m. einer Schn. ab, daß s. sich mußten auf d. Erde legen, u. zwei Schnüre maß er ab zu tödten ꝛc. dW: mit d. Meßschn., indem er s. niederl. ließ zur E. vE: u. ließ sie. B: zu Knechten, die G. brachten. A: dienstbar u. gaben Tribut.

Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile
zum Tode brachte und ein Theil beim Leben
ließ. Also wurden die Moabiter David
unterthänig, daß sie ihm Geschenke zu=
3 trugen. *David schlug auch Hadad Eser,
den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er
hinzog seine Macht wieder zu holen an dem
4 Wasser Phrath. *Und David fing aus
ihnen tausend und sieben hundert Reuter
und zwanzig tausend Fußvolks, und ver=
lähmte alle Wagen, und behielt übrig hun=
5 dert Wagen. *Es kamen aber die Syrer
von Damaskus, zu helfen Hadad Eser, dem
Könige zu Zoba, und David schlug der
Syrer zwei und zwanzig tausend Mann,
6 *und legte Volk gen Damaskus in Syria.
Also ward Syrien David unterthänig, daß
sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der
7 Herr half David, wo er hinzog. *Und
David nahm die goldenen Schilde, die
Hadad Esers Knechten waren, und brachte
8 sie gen Jerusalem. *Aber von Betah und
Berothai, den Städten Hadad Esers, nahm
9 der König David fast viel Erz. *Da
aber Thoi, der König zu Hemath, hörete,
daß David hatte alle Macht des Hadad
10 Eser geschlagen, *sandte er Joram, seinen
Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen
und ihn zu segnen, daß er wider Hadad
Eser gestritten und ihn geschlagen hatte
(denn Thoi hatte einen Streit mit Hadad
Eser), und er hatte mit sich silberne, goldene
11 und eherne Kleinode, *welche der König
David auch dem Herrn heiligte, sammt dem
Silber und Golde, das er dem Herrn hei=
ligte von allen Heiden, die er unter sich
12 gebracht, *von Syrien, von Moab, von
den Kindern Ammon, von den Philistern,

6. 12. U.L: Syria.
8. U.L: Erzes. A.A: sehr viel.

1Ch.18,2. Dt.2,9. Moab, et mensus est eos funiculo,
1Sm. 14,47. coaequans terrae; mensus est au-
Jud.3,15. 1Rg.4,21. tem duos funiculos, unum ad occi-
2Ch. 17,11. dendum et unum ad vivificandum,
factusque est Moab David serviens
sub tributo. *Et percussit David 3
1Ch.18,3; Ps.60,2. Adarezer filium Rohob regem Soba,
1Sm. 14,47; quando profectus est, ut dominaretur
Gen. 15,18; super flumen Euphraten. *Et captis 4
1Ch.18,4. David ex parte ejus mille septingentis
equitibus et viginti millibus peditum,
Jos.11,6. subnervavit omnes jugales curruum,
dereliquit autem ex eis centum cur-
1Ch.18,5; Gen. 14,15. rus. *Venit quoque Syria Damasci, 5
ut praesidium ferret Adarezer regi
Soba; et percussit David de Syria
1Ch.18,6. viginti duo millia virorum. *Et posuit 6
David praesidium in Syria Damasci,
v.2.. factaque est Syria David serviens sub
7,9. tributo; servavitque Dominus David
Jos.1,9. in omnibus, ad quaecumque profectus
1Ch.18,7; 1Rg. est. *Et tulit David arma aurea, quae 7
10,16. habebant servi Adarezer, et detulit
1Ch.18,8. ea in Jerusalem. *Et de Bete et 8
de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit
1Ch.18,9. rex David aes multum nimis. *Au- 9
Nm.13,22 divit autem Thou rex Emath, quod
1Rg.8,65. percussisset David omne robur Adar-
1Ch. ezer; *et misit Thou Joram filium 10
18,10. suum ad regem David, ut salutaret
eum congratulans et gratias age-
ret, eo quod expugnasset Adar-
ezer et percussisset eum (hostis
quippe erat Thou Adarezer), et in
2Rg.5,5. manu ejus erant vasa aurea et vasa
1Ch. argentea et vasa aerea, *quae et ipsa 11
18,11. 29,2. sanctificavit rex David Domino cum
argento et auro, quae sanctificaverat
de universis gentibus, quas subegerat,
11,1. 12,26ss. *de Syria et Moab et filiis Ammon 12

8. S† (in f.) de quo fecit Salomon omnia vasa aurea in templo et mare aeneum et columnas et altare.

3. Strom. B: s. Hand zu wenden wider den Fluß. dW.vE: s. M. auszudehnen an (bis zum). A: zu herrschen über.

4. vE: nahm. B.dW.vE: von ihm. dW.vE.A: (lähmte) alle Wagenpferde.

5. Besatzungen in Syrien der Damasker. B.dW.vE.A: in das damascenische S. (wie V.2). dW: Und so schaffte Jeh. D. Sieg. vE: gab Heil.

9. B.dW.A: die ganze (Heers-) M. vE: das g. Heer.

10. zum König D. (vgl. 1 Sam. 25, 5). dW.A: u. ihm Glück zu wünschen. dW.vE: war im Str. A: ein Feind. B: führte stets Krieg. B.A: hatte in s. Hand. vE: in s. H. waren. B.A: Gefäße. dW.vE: Geräthe.

11. dW.vE.A: weihete ... geweihet (hatte) ... Völkern. dW: überwunden. A: unterjocht. vE: sich unterworfen.

φύλων καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδραέζερ υἱοῦ Ῥοὼβ βασιλέως Σωβά. 13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεμέλαχ εἰς ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν ἐστηλωμένους, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ Δαυίδ. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 17 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σαραίας γραμματεύς, 18 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὰ 'σύμβουλος', καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Εἰ σὺ εἶ Σιβά; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἔτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχεὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχεὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ.

6 Καὶ παραγίνεται Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω

13. B: Γεβελὲμ (Γεμέλαχ?). 14. B * ἔθ. ἐστηλ. (†AFX). AB: βασιλεῖ (Δ. FX). 17. B: Σασὰ (Σαραίας AX). AB † ὁ (*FX). 18. AB: Ἰωδαὲ (Ἰωιαδὰ F). — 1. B † (a. τῷ) ἐν (*AFX). 2. B * Εἰ (†AX). 4. B: (eti. infra) Μαχὶρ (-εὶρ AFX). 6. B: (eti. infra) Μεμφιβοσθὲ (Μεφιβόσεθ F).

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
13 בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ וַיַּעַשׂ דָּוִד
שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
14 מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃
16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
17 בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה
18 סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
IX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
2 יְהוֹנָתָן׃ וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ
צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר
3 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד
אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד
4 בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ
הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
ה בְּלוֹ דְבָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃
6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
7 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי

12. dW. vE. A: Beute.
13. von der S. Schlacht, im Salzth., u. schl. dW: ein Denkmal?

von Amalek, vom Raube Hadad Esers, des
13 Sohns Rehobs, Königs zu Zoba. *Auch
machte sich David einen Namen, da er wie-
derkam und die Syrer schlug im Salzthal,
14 achtzehn tausend. *Und er legte Volk in
ganz Edomäa, und ganz Edom war David
unterworfen, denn der Herr half David,
wo er hinzog.

15 Also ward David König über ganz
Israel, und er schaffte Recht und Gerech-
16 tigkeit allem Volk. *Joab, der Sohn Zeru
Ja, war über das Heer, Josaphat aber,
17 der Sohn Ahiluds, war Kanzler, *Zadok,
der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn
Ab Jathars, waren Priester, Seraja war
18 Schreiber, *Benaja, der Sohn Jojada,
war über die Crethi und Plethi, und die
Söhne Davids waren Priester.

IX. Und David sprach: Ist auch noch jemand
übergeblieben von dem Hause Sauls, daß
ich Barmherzigkeit an ihm thue um Jona-
2 thans willen? *Es war aber ein Knecht
vom Hause Sauls, der hieß Ziba, den
riefen sie zu David. Und der König sprach
zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja,
3 dein Knecht. *Der König sprach: Ist
noch jemand vom Hause Sauls, daß ich
Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba
sprach zum Könige: Es ist noch da ein
4 Sohn Jonathans, lahm an Füßen. *Der
König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba
sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Loda-
bar im Hause Machirs, des Sohns Am-
5 miels. *Da sandte der König David
hin, und ließ ihn holen von Lodabar aus
dem Hause Machirs, des Sohns Ammiels.
6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jona-
thans, des Sohns Sauls, zu David kam,
fiel er auf sein Angesicht und betete an.
David aber sprach: Mephiboseth! Er
7 sprach: Hier bin ich, dein Knecht. *David
sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, denn ich

3. A.A: an den Füßen.

14. Besatzungen. Vgl. V. 6.
15. alle seinem V. B: regierte. dW.vE.A: herrschte. dW: übte R. A: that.
18. B: bei den Cr. vE: und die Cr. dW: Scharfrichter u. Läufer. B: waren Befehlshaber.

et Philisthiim et Amalec, et de ma-
nubiis Adarezer filii Rohob regis So-
7,9.12,25 ba. *Fecit quoque sibi David no- 13
1Ch. men, cum reverteretur capta Syria in
18,12. Ps.60,2. valle salinarum, caesis decem et octo
1Ch. millibus, *et posuit in Idumaea cu- 14
18,13. stodes statuitque praesidium, et facta
Gen. 25,23. est universa Idumaea serviens David.
27,29. 37.40. Et servavit Dominus David in omni-
Dt.2,4; 1Rg. bus, ad quaecumque profectus est.
11,15; 1Ch. Et regnavit David super omnem 15
18,14; Ps.108,4. Israel; faciebat quoque David judi-
Jer.23,5. cium et justitiam omni populo suo.
20,23. 1Ch. *Joab autem filius Sarviae erat su- 16
18,15. per exercitum; porro Josaphat filius
20,24. Ahilud erat a commentariis, *et 17
20,25. 1Ch. Sadoc filius Achitob et Achimelech
18,16. filius Abiathar erant sacerdotes, et
23,20. Saraias scriba, *Banaias autem filius 18
1Ch.18, 17; 23m. Jojadae super Cerethi et Phelethi;
15,18. 18m.30, filii autem David sacerdotes erant.
14; 1Rg. 4,2.5. Et dixit David: Putasne, est IX.
2Rg. 10,11. aliquis qui remanserit de domo Saul,
18m. ut faciam cum eo misericordiam
20,15. 24,22. propter Jonathan? *Erat autem de 2
1Ch. 8,34ss. domo Saul servus nomine Siba; quem
9,40ss. cum vocasset rex ad se, dixit ei:
Tune es Siba? Et ille respondit:
Ego sum servus tuus. *Et ait rex: 3
Numquid superest aliquis de domo
21,7. 18m. Saul, ut faciam cum eo misericordiam
20,14ss. Dei? Dixitque Siba regi: Superest
v.6.4,4. 1Ch.8,34. filius Jonathae debilis pedibus. *Ubi, 4
9,40. inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce,
17,27. Nm. ait, in domo est Machir filii Ammiel
26,29. in Lodabar. *Misit ergo rex David 5
et tulit eum de domo Machir filii Am-
miel de Lodabar.
4,4. Cum autem venisset Miphiboseth 6
filius Jonathae filii Saul ad David,
corruit in faciem suam et adoravit.
Dixitque David: Miphiboseth! Qui re-
spondit: Adsum servus tuus. *Et ait 7
ei David: Ne timeas, quia faciens faciam

13. Al.: duodecim. S.† (in f.) et in Gebelem ad viginti tria millia.

1. B: Gutthätigk. an ihm beweise. vE: Ich will ihm Gnade erweisen. dW: an ihm Liebe thun.
2. dW.vE: sprach: Dein Knecht! B: Dein Kn. ist es.
3. Niemand mehr. vE: an beiden F.

IX. *Pietas erga domum Sauli.*

*μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου,
καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγροὺς Σαοὺλ
πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῇ
ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός.
8 Καὶ προσεκύνησε καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦ-
λός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;*

*9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸν παῖδα
Σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα
ὑπῆρχε τῷ Σαοὺλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ
δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί
σου, καὶ εἰςοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρ-
τους, καὶ φάγονται, καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς τοῦ
κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς
τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πέντε καὶ
δέκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι. 11 Καὶ εἶπε
Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἐντέταλ-
ται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ Μεφι-
βόσεθ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βα-
σιλέως καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.
12 Καὶ τῷ Μεφιβόσεθ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ
ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις
τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τῷ Μεφιβόσεθ.
13 Καὶ Μεφιβόσεθ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ,
διότι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς
διαπαντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφο-
τέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀπέθανε ὁ
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυίδ·
Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν
τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ
ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐ-
τὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ
εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρ-
χοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον
αὐτῶν· Οὐχὶ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου*

עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־
8 שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה
עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
כָּמוֹנִי׃
9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל
י וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ וְעָבַדְתָּ
לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ
וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ
וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם
עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים
11 וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל
מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃
13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־
שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא
פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
X. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
2 וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
לְנַחֲמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
3 עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם
הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־

7. AB: *ἀποκαταστήσω ... πάντα ἀγρὸν* (c. FX). 8. AB † (p. π.) *Μεμφιβοσθὲ*. 9. AB: *τὸ παιδάριον ... ὅσα ἐστὶ ... ὅλῳ τῷ οἴκῳ*. 10. AB: *ἔδεται ἄρτους* s. *αὐτοὺς* (*φάγονται* EFX). 11. AB † (a. *Π.*) *Κατὰ* (*FX) ... *τραπ. Δαυὶδ* (*τρ. τοῦ βασ.* FX). B † (p. *υἱῶν*) *αὐτοῦ*. 12. B: *τοῦ Μ.* (*τῷ Μ.*AFX). 13. AB: *ὅτι ... ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν*.— 1. AB *ὁ. 3. AB: *Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν* (*Οὐχὶ δ.*FX).

v. 12. תב׳ בצרי

7. dW: alles Feld. B.vE.A: alle Aecker. B: über m. T. dW.vE.A: an. A: dein Br. ... essen für u. für. B: stets das Br. dW: sollst an m. T. essen beständig. vE: speisen.

8. dW: blickest nach. vE: auf ... hinblickest. A: angesehen.

will Barmherzigkeit an dir thun um Jona-
thans, deines Vaters, willen, und will dir
allen Acker deines Vaters Sauls wieder-
geben, du aber sollst täglich auf meinem Tisch
8 das Brot essen. *Er aber betete an und
sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich
wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin?
9 Da rief der König Ziba, den Knaben
Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was
Sauls gewesen ist und seines ganzen Hau-
ses, habe ich dem Sohne deines Herrn
10 gegeben. * So arbeite ihm nun seinen
Acker, du und deine Kinder und Knechte,
und bringe es ein, daß es deines Herrn
Sohns Brot sei, daß er sich nähre; aber
Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll
täglich das Brot essen auf meinem Tisch.
Ziba aber hatte funfzehn Söhne und zwan-
11 zig Knechte. * Und Ziba sprach zum Kö-
nige: Alles, wie mein Herr, der König,
seinem Knechte geboten hat, so soll sein
Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf
meinem Tische, wie des Königs Kinder
12 eins. * Und Mephiboseth hatte einen klei-
nen Sohn, der hieß Micha. Aber alles,
was im Hause Ziba wohnete, das dienete
13 Mephiboseth. * Mephiboseth aber woh-
nete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf
des Königs Tisch, und hinkte mit seinen
beiden Füßen.

X. Und es begab sich darnach, daß der Kö-
nig der Kinder Ammon starb, und sein
Sohn Hanon ward König an seine Statt.
2 * Da sprach David: Ich will Barmher-
zigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas,
wie sein Vater an mir Barmherzigkeit
gethan hat. Und sandte hin und ließ ihn
trösten durch seine Knechte über seinen
Vater. Da nun die Knechte Davids ins
3 Land der Kinder Ammon kamen, * sprachen
die Gewaltigen der Kinder Ammon zu
ihrem Herrn Hanon: Meinst du, daß David
deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß

9. U.L: dem Knaben.
11. U.L: der Königs Kinder.

v.1.1Sm. 20,14ss. in te misericordiam propter Jonathan
patrem tuum, et restituam tibi omnes
v.10.11. agros Saul patris tui, et tu comedes
19,28. 2Rg. panem in mensa mea semper. *Qui 8
25,29s. adorans eum dixit: Quis ego sum ser-
vus tuus, quoniam respexisti super
16,9.3,8. 1Sm. canem mortuum similem mei?
24,15. Vocavit itaque rex Sibam puerum 9
Saul et dixit ei: Omnia, quaecumque
fuerunt Saul, et universam domum
ejus dedi filio domini tui. *Operare 10
igitur ei terram, tu et filii tui et servi
tui, et inferes filio domini tui cibos,
ut alatur; Miphiboseth autem filius
v.7.. domini tui comedet semper panem
super mensam meam. Erant autem
Sibae quindecim filii et viginti servi.
*Dixitque Siba ad regem: Sicut jus- 11
sisti, domine mi rex, servo tuo, sic
faciet servus tuus. Et Miphiboseth
v.7.. comedet super mensam meam quasi
unus de filiis regis. *Habebat au- 12
tem Miphiboseth filium parvulum no-
1Ch.8,34. 9,40. mine Micha; omnis vero cognatio
domus Sibae serviebat Miphiboseth.
*Porro Miphiboseth habitabat in 13
v.7.. Jerusalem, quia de mensa regis jugi-
v.3.4,4. ter vescebatur; et erat claudus utro-
que pede.

Factum est autem post haec, ut X.
1Ch.19,1. moreretur rex filiorum Ammon, et
regnavit Hanon filius ejus pro eo.
1Ch.19,2. *Dixitque David: Faciam misericor- 2
(9,1; 1Sm. 11,1 diam cum Hanon filio Naas, sicut
fecit pater ejus mecum misericor-
diam. Misit ergo David, consolans
eum per servos suos super patris in-
teritu. Cum autem venissent servi
David in terram filiorum Ammon,
1Ch.19,3. *dixerunt principes filiorum Ammon 3
ad Hanon dominum suum: Putas
quod propter honorem patris tui

11. S: m. tuam.

9. dW.vE: gebe ich.
10. B.dW: (baue ihm) das Land. A: b. nun sein L. B.dW.A: Söhne. vE: Und du sollst ihm mit … bauen u. es einführen. dW.vE: daß … Br. habe u. es esse.
11. gebeut … Und [Dav. sprach]: M. esse. B: gebieten wird.

12. B.dW.vE: alle die. vE: zum H. M. gehörten. A: das ganze Geschlecht des H.
1. Hanun.
2. (Wie K. 9, 1.) dW.vE: wegen seines V.
3. ehren wolle, daß. B.vE.A: Fürsten. dW: Obersten. B: Sollte … ehren. dW.vE: Will (wohl).

X. ***Ammonitarum erga legatos injuria et poena.***

ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας; Ἀλλ' ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέσταλκε Δαυὶδ τοὺς δυύλους αὐτοῦ πρός σε. 4 *Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς δούλους Δαυίδ, καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν τὸ ἥμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.* 5 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.*

6 *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν οἱ δοῦλοι Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροὼβ καὶ τὴν Συρίαν Σωβά, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰςτὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.* 7 *Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* 8 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών, καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σωβὰ καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰςτὼβ καὶ Μααχὰ μόνοι ἐν ἀγρῷ.*

9 *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόςωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόςωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τοῦ Σύρου.* 10 *Τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν υἱῶν Ἀμμών,* 11 *καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὁ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ πορεύσομαι τοῦ σῶσαί σε·* 12 *ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.*

3. AB † (p. σὺ) ὅτι: *ἀπέστειλέ*. B † (p. ὅπ.) *ἐχl.* AB: *ἐρευνήσωσι ... καὶ τῦ κατασκέφ. ... ἀπέστειλε ... παῖδας.* 4. AB: *παῖδας* (*δὺλ.* FX) ... * (pr.) *τὸ ἥμ. ... τὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει.* 5. AB: *ἀπ(ν)ήγγειλαν ... ἀπέστειλεν.* B: *ἀπαντὴν.* AB: *ἠτιμασμένοι.* 6. AB: *ὁ λαὸς* (*ἐν*) *Δ.* (*οἱ δ. Δ.* FX). B: *Βαιθραὰμ* ... † (p. *Σ. Σ.*) *καὶ Ῥοώβ* ... (eti. 8) *Ἀμαλὴκ* (*M.*AFX). 7. AB: *δύναμιν τὺς δυνατύς.* 9. B: *ἐπελέξατο.* AB: *νεανιῶν:* **υἱῶν ... Συρίας.* 10. AB: *Καὶ τὸ κ.* B: *Ἀβεσσὰ.* AB * *τῶν.* 11. AB: *κραταιωθῇ Συρία ... ἔσεσθε ... κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμ. ... ἐσόμεθα τῦ σ.* 12. AB: *περὶ τ. πόλ.* ... **ὁ.*

שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר
אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
4 אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח
לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים
מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־
יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם
בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים
אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף
אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 אִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
8 וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃ וַיֵּצְאוּ בְּנֵי
עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת
י אֲרָם׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃
11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה
לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ
12 מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ חֲזַק
וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

v. 9. ישראל ק׳

3. B: verkundschafte. dW: in d. Absicht, die St. zu erf. u. s. zu erspähen u. zu zerstören. vE: um d. St. auszuspähen u. s. auszukundsch. ꝛc.
4. bis an das Gesäß. B.vE.A: an ihre (den) Hinteren.

er Tröster zu dir gesandt hat? Meinest
du nicht, daß er darum hat seine Knechte
zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche
4 und erkunde und umkehre? *Da nahm
Hanon die Knechte Davids und beschor
ihnen den Bart halb und schnitt ihnen
die Kleider halb ab bis an den Gürtel,
5 und ließ sie gehen. *Da das David ward
angesagt, sandte er ihnen entgegen, denn
die Männer waren sehr geschändet. Und
der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu
Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt
dann wieder.
6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß
sie vor David stinkend waren geworden,
sandten sie hin und dingeten die Syrer des
Hauses Rehobs und die Syrer zu Zoba,
zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von
dem Könige Maacha tausend Mann und
7 von Istob zwölf tausend Mann. *Da
das David hörete, sandte er Joab mit dem
8 ganzen Heer der Kriegsleute. *Und die
Kinder Ammon zogen aus und rüsteten
sich zum Streit vor der Thür des Thors.
Die Syrer aber von Zoba, von Rehob,
von Istob und von Maacha waren allein
im Felde.
9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf
ihn gestellet war, vorne und hinten,
erwählete er aus aller jungen Mannschaft
in Israel, und rüstete sich wider die Syrer.
10 *Und das übrige Volk that er unter die
Hand seines Bruders Abisai, daß er sich
11 rüstete wider die Kinder Ammon, *und
sprach: Werden mir die Syrer überlegen
sein, so komme mir zu Hülfe; werden aber
die Kinder Ammon dir überlegen sein, so
12 will ich dir zu Hülfe kommen. *Sei
getrost und laß uns stark sein für unser
Volk und für die Städte unsers Gottes,
der Herr aber thue, was ihm gefällt.

miserit David ad te consolatores, et
3,25. non ideo, ut investigaret et explo-
raret civitatem et everteret eam, misit
1Ch.19,4. David servos suos ad te? *Tulit ita- 4
Lev. que Hanon servos David, rasitque
19,27. Es.15,2. dimidiam partem barbae eorum, et
20,4. praescidit vestes eorum medias usque
1Ch.19,5. ad nates, et dimisit eos. *Quod 5
cum nunciatum esset David, misit in
occursum eorum; erant enim viri
confusi turpiter valde. Et mandavit
eis David: Manete in Jericho, donec
crescat barba vestra, et tunc rever-
timini.
1Ch. 19,6s; Videntes autem filii Ammon, quod 6
1Sm.13,4 injuriam fecissent David, miserunt et
Nm.13,22 conduxerunt mercede Syrum Rohob
8,3. et Syrum Soba, viginti millia pedi-
Jos.18,11 tum, et a rege Maacha mille viros,
Jud.11,3. et ab Istob duodecim millia virorum.
1Ch.19,8. *Quod cum audisset David, misit Joab 7
et omnem exercitum bellatorum.
1Ch.19,9. *Egressi sunt ergo filii Ammon et 8
direxerunt aciem ante ipsum introi-
tum portae; Syrus autem Soba et
Rohob et Istob et Maacha seorsum
erant in campo.
1Ch. 19,10. Videns igitur Joab, quod praepa- 9
ratum esset adversum se praelium
(2Ch. 13,14. et ex adverso et post tergum, elegit
ex omnibus electis Israel et instruxit
1Ch. 19,11. aciem contra Syrum; *reliquam au- 10
1Sm.26,6 tem partem populi tradidit Abisai
fratri suo, qui direxit aciem adver-
1Ch. sus filios Ammon. *Et ait Joab: 11
19,12. Si praevaluerint adversum me Syri,
eris mihi in adjutorium; si autem
filii Ammon praevaluerint adversum
te, auxiliabor tibi. *Esto vir fortis, et 12
1Ch. 19,13. pugnemus pro populo nostro et civi-
Dt.20,4. tate Dei nostri; Dominus autem faciet,
1Mc. 3,58ss. quod bonum est in conspectu suo.

3. Al.: ut te. 6. Al.: decem. 9. Al.: elegit sibi.

5. vE: beschimpft. B: beschämet. A: gar schmählich entehrt.
6. König zu M. ... v. denen zu Tob. dW: bei D. stanken. vE: in üblen Geruch gekommen wären. dW. vE: die Männer v. Tob.
7. dW: H. der Krieger. vE: Tapfern. B: Helden.
8. vor dem Eingang. dW.A: stellten sich z. Str. (zur Schlacht). dW: bildeten e. Schlachtordnung. B: ordneten den Str. dW: vor das Th. vE: abgesondert auf dem F. A: abseits im F.
9. B.dW.vE.A: (auf) gegen (wider) ihn gerichtet von v. B.vE: aus allen Auserlesenen. dW.A: las er aus von a. A. dW.vE: stellete sie den S. entgegen.
10. dW.vE: gab. A: übergab er A.
11. B: zu stark.
12. B: Stärke dich u. l. uns einander stärken. dW. vE: Sei fest (stark) u. l. uns f. (st.) sein. B.vE.A: was gut ist in s. Augen. dW: ihm g. däucht.

X. ***Ammonitarum erga legatos injuria et poena.***

13 *Καὶ προςῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ'*
αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον, καὶ ἔφυ-
γεν ὁ Σύρος ἐκ προςώπου αὐτοῦ. 14 *Καὶ οἱ*
υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι πέφευγεν ὁ Σύρος, καὶ
ἔφυγον ἀπὸ προςώπου Ἀβισαΐ, καὶ εἰςῆλθον
εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερου-
σαλήμ.
15 *Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπταισεν ἐνώ-*
πιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνήχθησαν
κατὰ τὸ αὐτό. 16 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραέζερ*
καὶ συνήγαγε τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ
ποταμοῦ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ, καὶ
Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδραέζερ ἔμπρο-
σθεν αὐτῶν. 17 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ,*
καὶ συνήγαγε πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν
Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ. Καὶ
παρετάξατο ὁ Σύρος ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ
ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ. 18 *Καὶ ἔφυγε ὁ Σύ-*
ρος ἐκ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινε Δα-
υὶδ ἐκ τῶν Σύρων ἑπτακόσια ἅρματα καὶ
τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σω-
βὰκ τὸν ἀρχιστρατηγὸν αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ
ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 *Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασι-*
λεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδραέζερ, ὅτι ἔπταισαν ἔμπρο-
σθεν Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο διαθήκην μετὰ Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν
Σύροι τοῦ διασῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἔτι.

XI. *Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυ-*
τοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων,
καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ καὶ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν Ἰσ-
ραήλ, καὶ διέφθειρε τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ
περιεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ κατῴκει
ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῆς*
δείλης, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου
τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
14 בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן ׀ רָאוּ
כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃
טו וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ וַיִּשְׁלַח הֲדַרְעֶזֶר וַיֹּצֵא
אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַרְעֶזֶר
17 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
18 וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ
19 שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ וַיִּרְאוּ
כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
XI. וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

v. 17. יתיר א׳
v. 1. יתיר א׳

13. B: *αυτῦ μετ'* (ο μ. A²FX). AB: *πρὸς Συρίαν* (*ἐπὶ τὸν Σύρον* FX). B: *ἔφυγαν*. AB* *ὁ Σύρος* (A † in f. *Συρία*) ... *ἀπὸ* (*ἐκ* FX). 14. B: *εἶδαν*. AB: *ἔφυγε Συρία ... ἔφυγαν*. A²B: *παρεγένετο*. 15. AB: *Συρία ... ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ ... ἐπὶ τὸ αὐτό* (*ὁ Σ. κτλ.* FX). 16. AB: *τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τῦ*. B † (p. *ποτ.*) *Χαλαμάκ*. 17. AB: *τὸν πάντα ... Συρία ... ἐπολέμησαν*. 18. AB: *Συρία ἀπὸ πρ. ... ἀνεῖλε ... ἐκ τῆς Συρίας ... ἄρχοντα τῆς δυνάμεως*. 19. AB: *εἶδαν ... ηὐτομόλησαν μ. Ἰ. ... ἐφοβήθη Συρία τ. σῶσαι ἔτι τ. υἱῦς Ἀμμ.*—1. AB: *ἀπέστειλε*. B: *τὸν π.* AB: *διέφθειραν*. B: *διεκάθισαν*. AB: *ἐκάθισεν ἐν Ἰ.* 2. AB: *πρὸς ἑσπέραν* (*ἐν τῷ κ. τ. δ.* FX).

13. dW.vE: Und so (da) rückte ... zum Streite (an). A: Also zog ... in d. Str.
15. B: versammelten s. sich allzusammen. dW.A: allzumal. vE: zogen s. sich zusammen.
16. Stroms, u. s. kamen gen Helam. dW.vE: ließ ... ausziehen. B: Oberste des Heers. dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Feldherr.
17. B.dW.vE.A: versammelte er.

Unterwerfung der Syrer. Joab vor Rabba. **X.**

13 * Und Joab machte sich herzu mit dem
Volk, das bei ihm war, zu streiten wider
14 die Syrer, und sie flohen vor ihm. * Und
da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer
flohen, flohen sie auch vor Abisai, und
zogen in die Stadt. Also kehrete Joab
um von den Kindern Ammon, und kam
gen Jerusalem.
15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschla-
gen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.
16 * Und Hadad Eser sandte hin, und brachte
heraus die Syrer jenseit des Wassers, und
führete herein ihre Macht, und Sobach,
der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor
17 ihnen her. * Da das David ward ange-
sagt, sammlete er zuhauf das ganze Israel,
und zog über den Jordan, und kam gen
Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider
18 David, mit ihm zu streiten. * Aber die
Syrer flohen vor Israel, und David erwür-
gete der Syrer sieben hundert Wagen,
und vierzig tausend Reuter, dazu Sobach,
den Feldhauptmann, schlug er, daß er
19 daselbst starb. * Da aber die Könige, die
unter Hadad Eser waren, sahen, daß sie
geschlagen waren vor Israel, machten sie
Frieden mit Israel, und wurden ihnen
unterthan. Und die Syrer fürchteten sich,
den Kindern Ammon mehr zu helfen.

XI. Und da das Jahr um kam, zur Zeit,
wenn die Könige pflegen auszuziehen, sandte
David Joab und seine Knechte mit ihm,
und das ganze Israel, daß sie die Kinder
Ammon verderbeten, und belegten Rabba.
2 David aber blieb zu Jerusalem. * Und
es begab sich, daß David um den Abend
aufstand von seinem Lager, und ging auf
dem Dach des Königs Hauses, und sahe
vom Dach ein Weib sich waschen, und das

1Ch. 19,14. *Iniit itaque Joab et populus, qui 13
erat cum eo, certamen contra Sy-
ros; qui statim fugerunt a facie
1Ch. 19,15. ejus. *Filii autem Ammon, viden- 14
tes quia fugissent Syri, fugerunt et
ipsi a facie Abisai et ingressi sunt
civitatem; reversusque est Joab a
filiis Ammon et venit Jerusalem.
1Ch. 19,16. Videntes igitur Syri, quoniam cor- 15
ruissent coram Israel, congregati sunt
8,3. pariter. *Misitque Adarezer et eduxit 16
Syros, qui erant trans fluvium, et
adduxit eorum exercitum; Sobach
autem, magister militiae Adarezer,
1Ch. 19,17. erat princeps eorum. *Quod cum 17
nunciatum esset David, contraxit om-
nem Israelem, et transivit Jordanem
venitque in Helam; et direxerunt
aciem Syri ex adverso David, et pu-
1Ch. 19,18. gnaverunt contra eum. *Fugerunt- 18
que Syri a facie Israel, et occidit David
de Syris septingentos currus et qua-
draginta millia equitum, et Sobach
principem militiae percussit; qui sta-
tim mortuus est. *Videntes autem 19
universi reges, qui erant in praesidio
Adarezer, se victos esse ab Israel,
expaverunt et fugerunt quinquaginta
1Ch. 19,19. et octo millia coram Israel. Et fe-
cerunt pacem cum Israel, et servie-
runt eis, timueruntque Syri auxilium
praebere ultra filiis Ammon.

1Ch. 20,1; 1Kg. 20,22. Factum est autem vertente **XI.**
anno, eo tempore quo solent reges
ad bella procedere, misit David Joab
et servos suos cum eo, et universum
Dt.2,19. Israel, et vastaverunt filios Ammon
Dt.3,11. Jer.49,2. et obsederunt Rabba; David autem
remansit in Jerusalem. *Dum haec 2
agerentur, accidit, ut surgeret David
4,5. de strato suo post meridiem et de-
5,11. ambularet in solario domus regiae;
viditque mulierem se lavantem ex ad-

15.17. U.L: zu Hauf. A.A: zu Haufe...Haufen. 1. A.A: um war.

15. S: Vid. ig. filii Ammon, quoniam Syrus expavit, et quoniam corr. 19. Al.* expaverunt-Et. S* ultra. 2. Al.† (p. accidit) quadam die.

18. A: tödtete. vE: Streitwagen. 19. alle die K. dW.A: wieder zu H. vE: ferner zu Hülfe zu kommen. 1. belagerten. B: herumkam. A: um war. vE: nach d. Umlauf eines J. dW: bei d. Rückkehr des J. vE: ins Feld ziehen. dW: u. sie verheerten [das Land] der Söhne A. vE: verh. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. A: um Nachmittag! vE.A: sich baden. dW: badendes W.

XI. *Homicidium adulterio adjunctum.*

ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. 3 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπον· Οὐχὶ αὕτη Βηθσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰμ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου;* 4 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς· καὶ αὕτη ἦν ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.* 5 *Καὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Συνείληφα ἐγώ.*

6 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλόν μοι τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ,* 7 *καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.* 8 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.* 9 *Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ; τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;* 11 *Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ· Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωὰβ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προςώπου τοῦ ἀγροῦ παρεμβεβληκότες, καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Μὰ τὴν ζωήν σου καὶ μὰ τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου, οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* 12 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ὧδε καὶ σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.* 13 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ,*

2. AB: τῷ εἴδει (τ. ὄψ. FX). 3. AB: εἶπεν. B: Βηρσαβεέ. AB: Ἐλιάβ. 4. AB * ἦν. 5. AB: ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ... ἀποστείλασα ἀπηγγ. ... Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6. AB: πρός με (μοι F). 7. AB * αὐτόν. 9. AB: παρὰ τῇ θύρᾳ (ἐν τ. π. FX). B * τȣ̃ οἴκȣ. AB: (* πάντων) τ. δȣ́λων. 10. AB: ἀνήγγειλαν ... σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι ȣ̓. 11. AB: Ἰȣ́δας (-δα?) ... δȣ̃λοι τȣ̃ κ. μ. ἐπὶ πρόςωπον. A²B: παρεμβάλλȣσι ... † (a. φαγ.) τȣ̃. AB: (καὶ) πῶς; Ζῇ ἡ ψυχή σȣ, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τ. (Μὰ κτλ. FX). 12. AB: ἐνταῦθα καίγε (ὧδε καὶ FX).

הַגָּ֑ג וְהָֽאִשָּׁ֛ה טוֹבַ֥ת מַרְאֶ֖ה מְאֹֽד׃
3 וַיִּשְׁלַ֣ח דָּוִ֔ד וַיִּדְרֹ֖שׁ לָֽאִשָּׁ֑ה וַיֹּ֗אמֶר
הֲלוֹא־זֹאת֙ בַּת־שֶׁ֣בַע בַּת־אֱלִיעָ֔ם אֵ֖שֶׁת
4 אוּרִיָּ֥ה הַחִתִּֽי׃ וַיִּשְׁלַח֩ דָּוִ֨ד מַלְאָכִ֜ים
וַיִּקָּחֶ֗הָ וַתָּב֤וֹא אֵלָיו֙ וַיִּשְׁכַּ֣ב עִמָּ֔הּ
וְהִ֥יא מִתְקַדֶּ֖שֶׁת מִטֻּמְאָתָ֑הּ וַתָּ֖שָׁב אֶל־
ה בֵּיתָֽהּ׃ וַתַּ֖הַר הָֽאִשָּׁ֑ה וַתִּשְׁלַח֙
וַתַּגֵּ֣ד לְדָוִ֔ד וַתֹּ֖אמֶר הָרָ֥ה אָנֹֽכִי׃
6 וַיִּשְׁלַ֤ח דָּוִד֙ אֶל־יוֹאָ֔ב שְׁלַ֣ח אֵלַ֔י
אֶת־אוּרִיָּ֖ה הַחִתִּ֑י וַיִּשְׁלַ֥ח יוֹאָ֛ב אֶת־
7 אוּרִיָּ֖ה אֶל־דָּוִֽד׃ וַיָּבֹ֥א אוּרִיָּ֖ה אֵלָ֑יו
וַיִּשְׁאַ֨ל דָּוִ֜ד לִשְׁל֤וֹם יוֹאָב֙ וְלִשְׁל֣וֹם
8 הָעָ֔ם וְלִשְׁל֖וֹם הַמִּלְחָמָֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר
דָּוִד֙ לְאֽוּרִיָּ֔ה רֵ֥ד לְבֵיתְךָ֖ וּרְחַ֣ץ רַגְלֶ֑יךָ
וַיֵּצֵ֤א אֽוּרִיָּה֙ מִבֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וַתֵּצֵ֥א
9 אַחֲרָ֖יו מַשְׂאַ֥ת הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּ֣ב אֽוּרִיָּ֗ה
פֶּ֚תַח בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ אֵ֖ת כָּל־עַבְדֵ֣י אֲדֹנָ֑יו
י וְלֹ֥א יָרַ֖ד אֶל־בֵּיתֽוֹ׃ וַיַּגִּ֤דוּ לְדָוִד֙ לֵאמֹ֔ר
לֹא־יָרַ֥ד אוּרִיָּ֖ה אֶל־בֵּית֑וֹ וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד
אֶל־אוּרִיָּ֗ה הֲל֤וֹא מִדֶּ֙רֶךְ֙ אַתָּ֣ה בָ֔א
11 מַדּ֖וּעַ לֹא־יָרַ֥דְתָּ אֶל־בֵּיתֶֽךָ׃ וַיֹּ֨אמֶר
אוּרִיָּ֜ה אֶל־דָּוִ֗ד הָאָ֡רוֹן וְיִשְׂרָאֵ֡ל
וִֽיהוּדָה֩ יֹשְׁבִ֨ים בַּסֻּכּ֜וֹת וַאדֹנִ֨י יוֹאָ֜ב
וְעַבְדֵ֨י אֲדֹנִ֜י עַל־פְּנֵ֤י הַשָּׂדֶה֙ חֹנִ֔ים וַאֲנִ֞י
אָב֧וֹא אֶל־בֵּיתִ֛י לֶאֱכֹ֥ל וְלִשְׁתּ֖וֹת וְלִשְׁכַּ֣ב
עִם־אִשְׁתִּ֑י חַיֶּ֙ךָ֙ וְחֵ֣י נַפְשֶׁ֔ךָ אִם־אֶעֱשֶׂ֖ה
12 אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד אֶל־
אוּרִיָּ֗ה שֵׁ֥ב בָּזֶ֛ה גַּם־הַיּ֖וֹם וּמָחָ֣ר
אֲשַׁלְּחֶ֑ךָּ וַיֵּ֨שֶׁב אוּרִיָּ֧ה בִירוּשָׁלִַ֛ם בַּיּ֥וֹם
13 הַה֖וּא וּמִֽמָּחֳרָֽת׃ וַיִּקְרָא־ל֣וֹ דָוִ֗ד

v. 11. חסר ר׳

2. B: von ſ. ſch. Anſehen. dW.vE: ſ. ſchön von A.
3. u. man ſprach. dW.vE: erkundigte ſich. dW: Das iſt B.
4. B.dW: lag. dW.vE: u. ſ. heiligte ſ. v. ihrer Verunreinigung. (A: ſ. hatte ſich aber kurz vorher

3 Weib war sehr schöner Gestalt. * Und
David sandte hin, und ließ nach dem
Weibe fragen und sagen: Ist das nicht
Bath Seba, die Tochter Eliams, das Weib
4 Uria, des Hethiters? * Und David sandte
Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu
ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber
reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und
5 kehrete wieder zu ihrem Hause. * Und
das Weib ward schwanger, und sandte hin
und ließ David verkündigen und sagen:
Ich bin schwanger geworden.
6 David aber sandte zu Joab: Sende zu
mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte
7 Uria zu David. * Und da Uria zu ihm
kam, fragte David, ob es mit Joab und
mit dem Volk und mit dem Streit wohl
8 zustünde? * Und David sprach zu Uria:
Gehe hinab in dein Haus und wasche
deine Füße. Und da Uria zu des Königs
Haus hinaus ging, folgte ihm nach des
9 Königs Geschenk. * Und Uria legte sich
schlafen vor der Thür des Königs Hauses,
da alle Knechte seines Herrn lagen, und
10 ging nicht hinab in sein Haus. * Da
man aber David ansagte: Uria ist nicht
hinab in sein Haus gegangen, sprach David
zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen?
warum bist du nicht hinab in dein
11 Haus gegangen? * Uria aber sprach zu
David: Die Lade und Israel und Juda
bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr,
und meines Herrn Knechte liegen zu Felde,
und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich
äße und tränke und bei meinem Weibe
läge? So wahr du lebst und deine Seele
12 lebet, ich thue solches nicht. * David sprach
zu Uria: So bleibe heute auch hier, morgen
will ich dich lassen gehen. So blieb Uria
zu Jerusalem des Tages, und des andern
13 dazu. * Und David lud ihn, daß er vor

verso super solarium suum; erat au-
(Sir. 9, 8.) tem mulier pulchra valde. * Misit 3
ergo rex et requisivit, quae esset
mulier, nunciatumque est ei, quod
ipsa esset Bethsabee filia Eliam uxor
23, 39. 1Sm. 26, 6. Uriae Hethaei. * Missis itaque David 4
nuncciis, tulit eam; quae cum ingressa
esset ad illum, dormivit cum ea, sta-
Lev. 15, 18. timque sanctificata est ab immunditia
sua. Et reversa est in domum suam
* concepto foetu, mittensque nun- 5
ciavit David et ait: Concepi.
v. 1. Misit autem David ad Joab, dicens: 6
Mitte ad me Uriam Hethaeum. Mi-
sitque Joab Uriam ad David. * Et 7
venit Urias ad David, quaesivitque
David, quam recte ageret Joab et
v. 1. populus, et quomodo administraretur
bellum. * Et dixit David ad Uriam: 8
Vade in domum tuam et lava pedes
tuos. Et egressus est Urias de domo
regis, secutusque est eum cibus re-
gius. * Dormivit autem Urias ante 9
portam domus regiae cum aliis servis
domini sui, et non descendit ad do-
mum suam. * Nunciatumque est Da- 10
vid a dicentibus: Non ivit Urias in
domum suam. Et ait David ad Uriam:
Numquid non de via venisti? quare
non descendisti in domum tuam? * Et 11
1Sm. 4, 4. ait Urias ad David: Arca Dei et Israel
et Juda habitant in papilionibus, et
dominus meus Joab et servi domini
mei super faciem terrae manent; et
ego ingrediar domum meam, ut come-
dam et bibam et dormiam cum uxore
1Sm. 1, 26. 17, 55. mea? Per salutem tuam et per salutem
animae tuae! non faciam rem hanc.
* Ait ergo David ad Uriam: Mane hic 12
etiam hodie, et cras dimittam te.
Mansit Urias in Jerusalem in die illa
et altera. * Et vocavit eum David, 13

11. Al. * Dei. 12. Al. † (p. Mansit) autem.

gereiniget?)
5. dW. vE: Ich bin schw. A: nachdem sie die Frucht empfangen hatte ... Ich habe empfangen!
7. wohl stünde. dW. vE: wie es um J. stehe.
8. B. dW: kam hinter ihm her (heraus). vE: hinter ihm folgte Speise vom K. A: königl. Sp. dW: ein Gericht v. K. B: eine Tracht v. Speisen des K.
9. Aber U. dW. vE. A: schlief. B. dW. vE: bei (allen) den Knechten. A: mit andern Kn.
10. B. A: v. der Reise gek. dW. vE: Kommst du n. v. d. R.
11. dW: sind unter den Z. vE: wohnen in Hütten. B: haben sich gelagert auf offenem F. dW. vE: sind auf d. F. gel. A: liegen auf d. Erdboden. dW. A: Bei deinem Leben.
12. dW: entlassen. vE: absenden.

καὶ ἔπιε καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας,
καὶ ἐκοιμήθη ὁ Οὐρίας ἐν τῇ κοίτῃ αὐτοῦ
μετὰ τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

14 *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ*
βιβλίον πρὸς Ἰωὰβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
Οὐρίου. 15 *Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων·*
Παράδος τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν πόλεμον τὸν
κραταιόν, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν
αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.
16 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ περικαθῆσθαι τὸν Ἰωὰβ*
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔδωκε τὸν Οὐρίαν ἐπὶ τὸν
τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἦσαν ἐκεῖ.
17 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ*
ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τοῦ
λαοῦ ἐκ τῶν δούλων τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέθανε
καίγε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 *Καὶ ἀπέστειλεν*
Ἰωὰβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τὰ ῥή-
ματα τοῦ πολέμου, 19 *καὶ ἐνετείλατο Ἰωὰβ*
τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου λαλοῦντα πρὸς τὸν
βασιλέα, 20 *καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ*
βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι· Τί ἠγγίσατε πρὸς τὴν
πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε
ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; 21 *τίς ἐπάταξε τὸν*
Ἀβιμέλεχ τὸν υἱὸν Ἱεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤ-
ῥιψεν ἐπ᾽ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπάνωθεν τοῦ
τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θηβής; ἱνατί προς-
ηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς· Καίγε ὁ
δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε.

22 *Καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς*
τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήγγειλε
τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐλάλησεν αὐτῷ Ἰωάβ.
23 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ· Ὅτι κατ-*
εκράτουν οἱ ἄνδρες ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ ἐξῆλθον ἐφ᾽
ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ᾽ αὐτοὺς
ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης, 24 *καὶ ἐτόξευσαν*
οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν

וַיֹּ֤אכַל לְפָנָיו֙ וַיֵּ֔שְׁתְּ וַֽיְשַׁכְּרֵ֑הוּ וַיֵּצֵ֨א
בָעֶ֜רֶב לִשְׁכַּ֤ב בְּמִשְׁכָּבוֹ֙ עִם־עַבְדֵ֣י
אֲדֹנָ֔יו וְאֶל־בֵּית֖וֹ לֹ֥א יָרָֽד׃
14 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וַיִּכְתֹּ֥ב דָּוִ֛ד סֵ֖פֶר אֶל־
טו יוֹאָ֑ב וַיִּשְׁלַ֖ח בְּיַ֥ד אוּרִיָּֽה׃ וַיִּכְתֹּ֥ב
בַּסֵּ֖פֶר לֵאמֹ֑ר הָב֣וּ אֶת־אוּרִיָּ֗ה אֶל־
מוּל֙ פְּנֵ֤י הַמִּלְחָמָה֙ הַחֲזָקָ֔ה וְשַׁבְתֶּ֥ם
16 מֵאַחֲרָ֖יו וְנִכָּ֥ה וָמֵֽת׃ וַיְהִ֕י בִּשְׁמ֥וֹר
יוֹאָ֖ב אֶל־הָעִ֑יר וַיִּתֵּן֙ אֶת־אוּרִיָּ֔ה אֶל־
הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יָדַ֔ע כִּ֥י אַנְשֵׁי־חַ֖יִל שָֽׁם׃
17 וַיֵּצְא֞וּ אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ וַיִּֽלָּחֲמ֣וּ אֶת־יוֹאָ֔ב
וַיִּפֹּ֥ל מִן־הָעָ֖ם מֵעַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וַיָּ֕מָת גַּ֖ם
18 אוּרִיָּ֥ה הַחִתִּֽי׃ וַיִּשְׁלַ֖ח יוֹאָ֑ב וַיַּגֵּ֣ד
19 לְדָוִ֔ד אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַמִּלְחָמָֽה׃ וַיְצַ֥ו
אֶת־הַמַּלְאָ֖ךְ לֵאמֹ֑ר כְּכַלּוֹתְךָ֗ אֵ֛ת כָּל־
דִּבְרֵ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה לְדַבֵּ֥ר אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃
כ וְהָיָ֗ה אִם־תַּֽעֲלֶה֙ חֲמַ֣ת הַמֶּ֔לֶךְ וְאָמַ֣ר
לְךָ֔ מַדּ֛וּעַ נִגַּשְׁתֶּ֥ם אֶל־הָעִ֖יר לְהִלָּחֵ֑ם
הֲל֣וֹא יְדַעְתֶּ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־יֹר֖וּ מֵעַ֥ל
21 הַחוֹמָֽה׃ מִֽי־הִכָּ֞ה אֶת־אֲבִימֶ֣לֶךְ בֶּן־
יְרֻבֶּ֗שֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה֩ הִשְׁלִ֨יכָה עָלָ֜יו
פֶּ֣לַח רֶ֗כֶב מֵעַ֤ל הַחוֹמָה֙ וַיָּ֣מָת בְּתֵבֵ֔ץ
לָ֥מָּה נִגַּשְׁתֶּ֖ם אֶל־הַחוֹמָ֑ה וְאָמַרְתָּ֗ גַּ֛ם
עַבְדְּךָ֛ אוּרִיָּ֥ה הַחִתִּ֖י מֵֽת׃
22 וַיֵּ֖לֶךְ הַמַּלְאָ֑ךְ וַיָּבֹא֙ וַיַּגֵּ֣ד לְדָוִ֔ד
23 אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר שְׁלָח֖וֹ יוֹאָֽב׃ וַיֹּ֨אמֶר
הַמַּלְאָ֜ךְ אֶל־דָּוִ֗ד כִּֽי־גָבְר֤וּ עָלֵ֙ינוּ֙
הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּצְא֥וּ אֵלֵ֖ינוּ הַשָּׂדֶ֑ה וַנִּֽהְיֶ֥ה
24 עֲלֵיהֶ֖ם עַד־פֶּ֥תַח הַשָּֽׁעַר׃ וַיֹּר֨אוּ
הַמּוֹרְאִ֤ים אֶל־עֲבָדֶ֙יךָ֙ מֵעַ֣ל הַחוֹמָ֔ה

v. 24. bis 'יתיר א

13. AB: *ἐμέθυσεν αὐτόν ... τοῦ κοιμηθῆναι* (* *ὁ Οὐρ.*) *ἐπὶ τῆς κοίτης ... μ. τ. δούλων.* 15. AB: *Εἰςάγαγε τ. Ο. ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ.* 16. AB: *ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν* (* *τὸν*) *Ἰ. ... ἔθηκεν ... εἰς τ. τ. ...* * *ἦσαν.* 17. AB: *μετὰ Ἰ. κ. ἔπεσαν.* B: *ἐκ* (*ἀπὸ* AEX). AB * (alt.) *τοῦ.* 18. AB: *πάντας τοὺς λόγους τ. π.* B † (in f.) *λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.* 19. AB * *Ἰωὰβ* et *σε ... πάντας τοὺς λόγους ... λαλῆσαι.* 20. B † (p. *Τί*) *ὅτι ... τοξεύσουσιν* (*πλ.* FX). 21. AB † (p. *Ἱερ.*) *υἱοῦ Νήρ.* B: *κλάσμα μ. ἐπ᾽ αὐτ. ἀπὸ ἄνωθεν ... Θαμασί* (*Θηβής*?). AB: *ἀπέθανε* (*τέθν.* FX). 22. AB: *ἐπορεύθη ...* † (p. *Ἱερ.*) *καὶ παρεγένετο ... ὅσα ἀπήγγειλε ...* † (in f.) *πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ᾽ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;* 23. AB: *ἐκραταίωσαν ἐφ᾽ ἡμ. οἱ ἄ. ... εἰς τὸν ἀγρόν ... ἕως τῆς θύρας* (c. FX).

ihm aß und trank, und machte ihn trunken.
Und des Abends ging er aus, daß er sich
schlafen legte auf sein Lager mit seines
Herrn Knechten, und ging nicht hinab in
sein Haus.
14 Des Morgens schrieb David einen Brief
zu Joab, und sandte ihn durch Uria.
15 * Er schrieb aber also in den Brief: Stellet
Uria an den Streit, da er am härtesten
ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß
16 er erschlagen werde und sterbe. * Als
nun Joab um die Stadt lag, stellte er
Uria an den Ort, da er wußte, daß streit-
17 bare Männer waren. * Und da die Män-
ner der Stadt heraus fielen und stritten
wider Joab, fielen etliche des Volks von
den Knechten Davids, und Uria, der He-
18 thiter, starb auch. * Da sandte Joab hin
und ließ David ansagen allen Handel des
19 Streits, * und gebot dem Boten und
sprach: Wenn du allen Handel des Streits
20 hast ausgeredet mit dem Könige, * und
siehest, daß der König erzürnet und zu
dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe
zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset
ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer
21 zu schießen? * wer schlug Abimelech, den
Sohn Jerubbeseths? warf nicht ein Weib
ein Stück von einer Mühle auf ihn von der
Mauer, daß er starb zu Thebez? warum
habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht?
so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der
Hethiter, ist auch todt.
22 Der Bote ging hin, und kam und sagte
an David alles, darum ihn Joab gesandt
23 hatte. * Und der Bote sprach zu David:
Die Männer nahmen überhand wider uns,
und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir
aber waren an ihnen bis vor die Thür
24 des Thors, * und die Schützen schossen
von der Mauer auf deine Knechte, und

ut comederet coram se et biberet, et
inebriavit eum; qui egressus vespere
dormivit in strato suo cum servis do-
mini sui, et in domum suam non
descendit.
Factum est ergo mane et scripsit 14
David epistolam ad Joab, misitque
(1Sm. 18,17. per manum Uriae, *scribens in epi- 15
Ex.20,13. Ps. stola: Ponite Uriam ex adverso belli,
10,7.11. ubi fortissimum est praelium, et de-
relinquite eum, ut percussus intereat.
v.1. *Igitur cum Joab obsideret urbem, 16
posuit Uriam in loco, ubi sciebat
viros esse fortissimos. *Egressique 17
viri de civitate bellabant adversum
Joab, et ceciderunt de populo ser-
vorum David, et mortuus est etiam
Urias Hethaeus. *Misit itaque Joab 18
et nunciavit David omnia verba praelii,
*praecepitque nuncio, dicens: Cum 19
compleveris universos sermones belli
ad regem, *si eum videris indignari, 20
et dixerit: Quare accessistis ad mu-
rum, ut praeliaremini? an ignorabatis
quod multa desuper ex muro tela
Jud.9,53. mittantur? *quis percussit Abimelech 21
filium Jerobaal? nonne mulier misit
super eum fragmen molae de muro
et interfecit eum in Thebes? quare
juxta murum accessistis? dices:
v.15.3. Etiam servus tuus Urias Hethaeus
occubuit.
Abiit ergo nuncius, et venit et 22
narravit David omnia, quae ei prae-
ceperat Joab. *Et dixit nuncius ad 23
David: Praevaluerunt adversum nos
viri et egressi sunt ad nos in agrum,
nos autem facto impetu persecuti eos
sumus usque ad portam civitatis,
1Sm.31,3 *et direxerunt jacula sagittarii ad ser- 24
vos tuos ex muro desuper, mortuique

---

13. S: in stratu. 21. Al.: Jerobeseth.

13. Aber des Ab. vE: berauschte ihn.

15. vorne an d. Str. dW: dem stärksten Str. gegenüber. vE: geg. das st. Treffen u. ziehet euch hinter ihm zurück. dW.A: u. umkomme.

16. B.dW: die St. beobachtete? vE.A: belagerte. B.dW.vE: tapfere M. A: besonders starke.

17. B: kamen heraus. dW.vE: zogen (her-)aus.

18. dW.A: den ganzen Hergang. vE: Vorgang.

19. befahl … zu d. K.

20. B: u. es geschiehet, daß des K. Grimm aufsteiget. dW: u. wenn d. Gr. d. K. erregt ist… seid ihr an d. Mauer gerückt. dW.vE: wußtet ihr u. daß m. v. d. M. schießet. (A: viele Pfeile heruntersch.)

21. einen obern Mühlstein. B.dW.vE: ein Stück eines Mühlst.

22. dW.vE: was ihm J. aufgetragen.

23. vor den Eingang. B: Nachdem … da waren wir über sie her. dW: Es überwältigten uns … u. wir drangen gegen sie.

τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε. [25] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως καταφάγεται ἡ ῥομφαία· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατάσκαψον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτήν.*

[26] *Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τέθνηκεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.* [27] *Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ τίκτει αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐποίησε Δαυὶδ, ἐνώπιον κυρίου.*

XII. *Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ναθὰν 'τὸν προφήτην' πρὸς Δαυίδ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μιᾷ πόλει, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης.* [2] *Καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,* [3] *καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο 'καὶ περιεποιήσατο'· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἀπὸ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.* [4] *Καὶ ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.*

[5] *Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο,* [6] *καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσεται τετραπλα-*

וַיָּמֻתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ
כה אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה
תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־
הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃
26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃
27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ
אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

XII. וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד
2 רָאשׁ׃ לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה
3 מְאֹד׃ וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה
אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל
עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־
4 לוֹ כְּבַת׃ וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר
וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו׃
ה וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ
6 הָעֹשֶׂה זֹאת׃ וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם

v. 1. יחיד א'
v. 3. קמץ בז"ק
v. 4. יחיד א'

24. AB* *ἀπὸ* († EFX). ABEX: *παίδων* (*δούλ.* FX). AB: *καίγε* (*καὶ* X)... *ἀπέθανε* (*τέθν.* FX). 25. B: *φάγεται* (*καταφ.* AFX). AB: *μάχαιρα* (*ῥομφ.* FX). B: *εἰς* (*ἐπὶ* FX; AX: *πρὸς*). AB: *κατάσπασον* (*κατάσκ.* FX). 26. AB: *ἀπέθανεν* (*τέθν.* FX). B* *ἐπὶ* († AEFX). 27. AB: *συνήγαγεν αὐτὴν* ... *ἐγενήθη* ... *ἔτεκεν* ... *τὸ ῥῆμα* ... *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* (*ἔλ. τὴν Β. κτλ.* FX). — 1. B: *ἦσαν ἄνδρ.* (*ἄ. ἦσ.* AFX). 2. AB: *τῷ πλουσ. ἦν* (*ἦν τ. πλ.* FX). 3. AB* *ὀκ ἦν* († EFX) ... *ἡδρύνθη* ... *υἱῶν* ... *κατὰ τὸ αὐτό* (*συνετρ.* ... *τέκν.* .. *ἐπὶ τ. α.* FX). 4. AB: *πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ* ... *ἐκ τῶν ποιμνίων* ... *τῶν βουκολίων* (c. FX). B: *τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ* (*τῷ ἀ. τῷ ξ.* FX; AX: *τῷ ξ.*). AB* *τοῦ ἀνδρὸς* († FX). 5. AB: (* *ἐπὶ*) *τῷ ἀνδρὶ* (c. FX). 6. AB: *ἀποτίσει* (*-ίσεται* FX). B: *ἑπταπλασίονα* (*τετρ.* X).

tödteten etliche von des Königs Knechten,
dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter,
25 auch todt. *David sprach zum Boten:
So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das
nicht übel gefallen, denn das Schwert frisset
itzt diesen, itzt jenen. Haltet an mit dem
Streit wider die Stadt, daß du sie zerbre-
chest, und seid getrost.
26 Und da Urias Weib hörete, daß ihr
Mann Uria todt war, trug sie Leid um
27 ihren Hauswirth. *Da sie aber ausge-
trauert hatte, sandte David hin und ließ
sie in sein Haus holen, und sie ward sein
Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber
die That gefiel dem Herrn übel, die David
that.
XII. Und der Herr sandte Nathan zu David.
Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm:
Es waren zween Männer in einer Stadt,
2 einer reich, der andere arm. *Der Reiche
3 hatte sehr viele Schafe und Rinder, *aber
der Arme hatte nichts denn ein einiges
kleines Schäflein, das er gekauft hatte;
und er nährete es, daß es groß ward bei
ihm und bei seinen Kindern zugleich, es aß
von seinem Bissen und trank von seinem
Becher und schlief in seinem Schooß, und
4 er hielt es wie eine Tochter. *Da aber
dem reichen Mann ein Gast kam, schonete
er zu nehmen von seinen Schafen und
Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete,
der zu ihm gekommen war, und nahm
das Schaf des armen Mannes und richtete
es zu dem Manne, der zu ihm gekommen
war.
5 Da ergrimmete David mit großem Zorn
wider den Mann, und sprach zu Nathan:
So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein
Kind des Todes, der das gethan hat!
6 *Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen,

sunt de servis regis, quin etiam servus
tuus Urias Hethaeus mortuus est.
*Et dixit David ad nuncium: Haec 25
dices Joab: Non te frangat ista res,
varius enim eventus est belli, nunc
2,26.18,3 hunc et nunc illum consumit gladius;
conforta bellatores tuos adversus ur-
bem, ut destruas eam, et exhortare
eos.
v.3. Audivit autem uxor Uriae, quod 26
mortuus esset Urias vir suus, et plan-
xit eum. *Transacto autem luctu misit 27
David et introduxit eam in domum
suam, et facta est ei uxor, peperitque
12,9.13. 1Rg.15,5. ei filium; et displicuit verbum hoc,
Ps.5,5. Hab.1,13. quod fecerat David, coram Domino.
7,2. Misit ergo Dominus Nathan ad **XII.**
Ps.51,2. David. Qui cum venisset ad eum,
dixit ei: Duo viri erant in civitate una,
unus dives et alter pauper. *Dives 2
habebat oves et boves plurimos valde;
*pauper autem nihil habebat omnino, 3
praeter ovem unam parvulam, quam
emerat et nutrierat, et quae creverat
apud eum cum filiis ejus simul, de
pane illius comedens et de calice
ejus bibens et in sinu illius dormiens,
eratque illi sicut filia. *Cum autem 4
peregrinus quidam venisset ad di-
vitem, parcens ille sumere de ovibus
et de bobus suis, ut exhiberet con-
vivium peregrino illi, qui venerat
ad se, tulit ovem viri pauperis et
praeparavit cibos homini, qui vene-
rat ad se.
Iratus autem indignatione David 5
adversus hominem illum nimis, dixit
(1Sm. 26,16. ad Nathan: Vivit Dominus! quoniam
filius mortis est vir qui fecit hoc.
Ex.22,1. *Ovem reddet in quadruplum, eo 6

26. U.L: Leide.
3. A.A: einziges.

25. S: et nunc (bis). 27. S: Transactoque l.
1. Al.: †(p. ei) Responde mihi judicium.

25. und heiß ihn getrost sein. dW: L. dich diese Sache n. verdrießen. vE: Dies sei n. böse in deinen Augen. dW.vE: bald diesen, b. j. B: sowohl d. als j. vE: verstärke deinen Str. B: daß du s. niederreißest. A: zerstörest. dW.vE: n. zerstöre sie! Und (So) sprich ihm Muth ein. B: Also sollst du ihn stärken.
26. Eheherrn. B: beklagte s. ihren Ehemann. dW.vE: trauerte s. über ihren Herrn.
27. gethan hatte. B.dW.vE.A: die Trauer vorüber war. B.dW.vE: nahm s. in s. H. B.dW: die Sache. vE: was D. geth. hatte.
2. dW.vE.A: Sch. u. R. sehr viel.
3. B.dW.A: ganz (gar) nichts. dW: erzog es u. es wuchs auf ... mit s. Söhnen zugl. B.dW.vE.A: war (bei) ihm wie (eine) T.
4. dem Wanderer. B.vE: ein Reisender ... dem Wandersmann (für den R.). dW: ein Wanderer ... für d. R. B: verschonete. dW: es dauerte ihn.
5. vE: ein Sohn d. T. dW: des T. schuldig ist.
6. Und d. Sch. soll. dW.vE.A: erstatten.

σίονα, ἀνθ᾿ ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

7 Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ 'ὁ ποιήσας τοῦτο'. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ ἔχρισά σε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, 8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστί, προςθήσω καθὼς ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐξουδένωσας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἐξαρθήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀνθ᾿ ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναι σεαυτῷ εἰς γυναῖκα. 11 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου ἐνώπιόν σου, καὶ δώσω αὐτὰς τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῷ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου.

13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου. Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· 14 πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας ἐν τοῖς ὑπεναντίοις κυρίου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

15 Καὶ ἀπῆλθε Ναθὰν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδάριον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστησε. 16 Καὶ ἠξίου Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παι-

6. AB: *τὸ ῥῆμα τ.* 7. AB: *εἰμὶ ὁ χρίσας.* A²B † (a. *βασ.*) *εἰς.* AB * *τὸν* … † (p. *ἐγώ*) *εἰμι.* 8. AB: *τῶ κυρίȣ σȣ* (*αὐτȣ̃* FX) … *ἐν τῷ κόλπῳ* … *μικρόν* (*ὀλ. σοι* FX) … † (p. *προςθ.*) *σοι.* A²B: *κατὰ ταῦτα.* 9. AB: *ἐφαύλισας* (*ἐξȣδ.* FX). ABEX: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 10. AB: *ἀποστήσεται ῥ.* … *ἕως αἰῶνος* … † (a. *Οὐρ.*) *τȣ̃* … *σοι εἰς γ.* 11. A²B: *ἐξεγείρω.* AB: *κατ᾿ ὀφθαλμȣ̀ς* … * *αὐτὰς* … *ἐναντίον τ. ἡλ.* (*ἐνώπ. κτλ.* FX). 12. B: *κρυβῇ* (*ἐν κρ.* FX) … *ἀπέναντι.* 13. AB: *Δ. τῷ Ν.* 14. ABEX: *τȣ̀ς ἐχθρȣ̀ς* (*ἐν τ. ὑπ.* FX). AB: *ῥήματι* … *καίγε* (*λ.* … *καὶ* FX). 15. B: *παιδίον* … † (p. *Οὐρ.*) *τȣ̃ Χετταίȣ.* 16. AB: *ἐζήτησε* … *παιδαρίȣ.*

אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
8 הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ וָאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה
9 וְכָהֵנָּה׃ מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי
הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ
לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃
י וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־
עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת
אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃
11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־
12 נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
לַיהוָה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃
טו וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה
16 לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃ וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־

v. 8. קמץ בז״ק
v. 9. בעינו ק׳
v. 13. פסקא באמצע פסוק
v. 15. הג׳ בפתח

darum, daß er solches gethan und nicht
geschonet hat.
7 Da sprach Nathan zu David: Du bist
der Mann. So spricht der Herr, der Gott
Israels: Ich habe dich zum Könige gesal-
bet über Israel, und habe dich errettet aus
8 der Hand Sauls, * und habe dir deines
Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber
in deinen Schooß, und habe dir das Haus
Israel und Juda gegeben; und ist das zu
wenig, will ich noch dieß und das dazu
9 thun. * Warum hast du denn das Wort
des Herrn verachtet, daß du solches Uebel
vor seinen Augen thätest? Uria, den He-
thiter, hast du erschlagen mit dem Schwert,
sein Weib hast du dir zum Weibe genom-
men, ihn aber hast du erwürget mit dem
10 Schwert der Kinder Ammon. * Nun soll
von deinem Hause das Schwert nicht lassen
ewiglich, darum, daß du mich verachtet
hast, und das Weib Uria, des Hethiters,
genommen hast, daß sie dein Weib sei.
11 * So spricht der Herr: Siehe, ich will
Unglück über dich erwecken aus deinem
eigenen Hause, und will deine Weiber neh-
men vor deinen Augen, und will sie deinem
Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern
12 schlafen soll an der lichten Sonne. * Denn du
hasts heimlich gethan, ich aber will dieß thun
vor dem ganzen Israel und an der Sonne.
13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe
gesündiget wider den Herrn. Nathan sprach
zu David: So hat auch der Herr deine
Sünde weggenommen. Du wirst nicht ster-
14 ben; * aber weil du die Feinde des Herrn
hast durch diese Geschichte lästern gemacht,
wird der Sohn, der dir geboren ist, des
Todes sterben.
15 Und Nathan ging heim. Und der Herr
schlug das Kind, das Urias Weib David
geboren hatte, daß es todtkrank ward.
16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein,

10. U.L: Nun so soll.

quod fecerit verbum istud et non
pepercerit.
(1Rg. 20,40. Dixit autem Nathan ad David: Tu 7
es ille vir! Haec dicit Dominus Deus
1Sm. 16,13. Israel: Ego unxi te in regem super
23,14. Israel, et ego erui te de manu Saul,
*et dedi tibi domum domini tui et 8
uxores domini tui in sinu tuo, de-
3,10.5,5. dique tibi domum Israel et Juda; et
7,14s. si parva sunt ista, adjiciam tibi multo
1Sm. 15,23. majora. *Quare ergo contempsisti 9
11,27.15. verbum Domini, ut faceres malum in
4.Bz. 20,13s. conspectu meo? Uriam Hethaeum per-
Gen.39,9. cussisti gladio, et uxorem illius acce-
pisti in uxorem tibi, et interfecisti
eum gladio filiorum Ammon. *Quam 10
13,28s. ob rem non recedet gladius de domo
18,14s. 1Rg. 2,23ss. tua usque in sempiternum, eo quod
despexeris me et tuleris uxorem Uriae
Hethaei, ut esset uxor tua. *Itaque 11
haec dicit Dominus: Ecce, ego susci-
cp.13-18. tabo super te malum de domo tua,
et tollam uxores tuas in oculis tuis,
16,21s. et dabo proximo tuo, et dormiet cum
Job.31,10 uxoribus tuis in oculis solis hujus.
*Tu enim fecisti abscondite; ego 12
autem faciam verbum istud in con-
16,22. spectu omnis Israel et in conspectu
solis.
24,10.. Ps.51,6. Et dixit David ad Nathan: Peccavi 13
Pr.28,13. Domino. Dixitque Nathan ad David:
Sir.47,13. Sach.3,4. Dominus quoque transtulit peccatum
Job.7,21; Gen.9,6. tuum. Non morieris; *verumtamen 14
Lev. 20,10. quoniam blasphemare fecisti inimicos
Domini propter verbum hoc, filius,
11,27. qui natus est tibi, morte morietur.
Et reversus est Nathan in domum 15
suam. Percussit quoque Dominus
parvulum, quem pepererat uxor Uriae
David, et desperatus est. *Deprecatus- 16
que est David Dominum pro parvulo,

7. Al. † (p. vir) qui fecisti hanc rem. 12. Al. † (in f.) hujus. 14. Al. † nomen (a. Dom.).

8. so mochte ich. dW: wollte. A: kann. vE: würde ... hinzu gethan haben. dW: an deinen Busen.
9. B: das Uebel geth. hast. dW.vE: u. geth. was böse ist. dW: gemordet. A: erm. dW.vE: durch das Schw.
10. B.dW.vE.A: weichen.
11. B: ein Uebel. A: etwas Böses. dW.vE: einem Andern. B.dW: liege. vE: der wird deine W. beschlafen. B.dW.vE.A: vor d. Augen (im Angesicht) dieser S.
12. B.dW: im Verborgenen.
13. dW: vergeben. vE: läßt ... hingeben?
14. B: diese Sache. vE: den F. ... That Anlaß zum Läst. gegeben. dW: Ursache zur Lästerung geg. durch d. Sache.
15. dW.vE: den Knaben. vE: gefährlich kr. A: daß man verzweifelte.
16. dW.vE: suchte.

*δίον, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰς-
ῆλθε καὶ ηὐλίσθη ἐπὶ τὴν γῆν.* 17 *Καὶ ἀνέ-
στησαν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν, ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
οὐκ ἐβούλετο, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς
ἄρτον.* 18 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό-
μῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδίον, καὶ ἐφοβή-
θησαν οἱ παῖδες Δαυὶδ ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ,
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, ὅτι εἶπον· Ὅτι ἐν
τῷ τὸ παιδίον ἔτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐ-
τόν, καὶ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ
πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παι-
δίον, καὶ ποιήσει κακά.* 19 *Καὶ εἶδε Δαυὶδ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε
Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παι-
δίον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε.* 20 *Καὶ ἀνέστη
Δαυὶδ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλεί-
ψατο καὶ ἤλλαξε τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ
εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύ-
νησεν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ
ἄρτον καὶ ἔφαγε.* 21 *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν
πεποίηκας; Ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνή-
στευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παι-
δίον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον 'καὶ πέπωκας
οἶνον';* 22 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἔτι τοῦ παιδίου
ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον· Τίς
οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ
παιδάριον;* 23 *Νῦν δὲ τέθνηκε τὸ παιδάριον,
ἱνατί νῦν νηστεύσω ἐγώ; μὴ δυνήσομαι τοῦ
ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς
αὐτόν, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀναστρέψει πρός με.*

24 *Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηθσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.*

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם
17 וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי
בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
18 אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃ וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד־לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר
19 אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ וַיַּרְא
דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו
כ הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ וַיָּקָם דָּוִד
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ
וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל
22 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי
23 יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה
זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃

שמלתיו ק׳ v. 20.
וחנני ק׳ v. 22.
ותקרא ק׳ v. 24.

---

16. AX † (p. *ηὐλ.*) *κ. ἐκοιμήθη*. AB: *ἐπὶ τῆς γῆς*. 17. AB: *ἐπ' αὐτόν* (B pon. p. *ἀνέστ.*) ... *ἠθέλησε*. 18. AB (quater): *παιδάριον* ... *δοῦλοι Δ. ἀναγγεῖλαι* ... (pro *Ὅτι*) *Ἰδοὺ* ... *εἰςήκουσε*. 19. AB: *Κ. συνῆκε Δ. ὅτι παῖδες αὐτοῦ ψ.* ... *παιδάριον* (c. FX). 20. AB: *ἐκ* ... *τὰ ἱμάτια* (*ἐκ* ... *τὸν ἱμ.* FX). 21. AB: *Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου* ... * *γὰρ* et *τοῦ παιδ.* ... † (p. *ἔκλ.*) *καὶ ἠγρύπνεις* ... (pro *ὡς*) *ἡνίκα* ... *παιδάριον* ... * *οἶνον* (c. FX). 22. AB: *Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα κ. ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα* (c. FX). 23. *Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἱνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω;* * *τοῦ* (c. FX). B: *αὐτὸν* (-*τὸ* AFX). AB: *καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρ.*

16. B: hielt eine Fasten.
18. dW: noch lebte ... hörete uns nicht. vE: am Leben war, haben w. ihm zuger. u. er hat n. gehört auf u. St. A: wird er sich betrüben. B: wie mögen wir dann zu ihm sagen ... daß er s. Uebels thue. dW. vE: könnten (können) w. nun ... Er möchte (Da wird er) ein Unglück anrichten.
19. leise zusammen. dW. A: murmelten. vE: flüsterten.

und fastete, und ging hinein, und lag über
17 Nacht auf der Erde. *Da standen auf
die Aeltesten seines Hauses, und wollten
ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber
18 nicht, und aß auch nicht mit ihnen. *Am
siebenten Tage aber starb das Kind. Und
die Knechte Davids fürchteten sich ihm
anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn
sie gedachten: Siehe, da das Kind noch
lebendig war, redeten wir mit ihm, und er
gehorchte unserer Stimme nicht, wie viel
mehr wird er sich wehe thun, so wir sagen:
19 Das Kind ist todt. *Da aber David sahe,
daß seine Knechte leise redeten, und merkte,
daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen
Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen:
20 Ja. *Da stand David auf von der Erde,
und wusch sich und salbete sich und that
andere Kleider an, und ging in das Haus
des Herrn und betete an. Und da er
wieder heim kam, hieß er ihm Brot auf-
21 tragen, und aß. *Da sprachen seine
Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding,
das du thust? Da das Kind lebte, fastetest
du und weinetest, nun es aber gestorben
22 ist, stehest du auf und issest? *Er sprach:
Um das Kind fastete ich und weinete, da
es lebte, denn ich gedachte: Wer weiß, ob
mir der Herr gnädig wird, daß das Kind
23 lebendig bleibe. *Nun es aber todt ist,
was soll ich fasten? Kann ich es auch
wiederum holen? Ich werde wohl zu
ihm fahren, es kommt aber nicht wieder
zu mir.
24 Und da David sein Weib Bath Seba
getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und
schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn,
den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn.

20. A.A: ihnen Brot.

et jejunavit David jejunio, et in-
13,31. gressus seorsum jacuit super terram.
*Venerunt autem seniores domus 17
ejus, cogentes eum ut surgeret de
3,35. terra; qui noluit nec comedit cum
eis cibum. *Accidit autem die se- 18
v.14. ptima, ut moreretur infans; timue-
runtque servi David nunciare ei, quod
mortuus esset parvulus. Dixerunt
enim: Ecce, cum parvulus adhuc vi-
veret, loquebamur ad eum et non
audiebat vocem nostram; quanto ma-
gis si dixerimus: Mortuus est puer,
se affliget? *Cum ergo David vidisset 19
servos suos mussitantes, intellexit
quod mortuus esset infantulus, dixit-
que ad servos suos: Num mortuus est
puer? Qui responderunt ei: Mortuus
est. *Surrexit ergo David de terra 20
(2Ch. 28,15. et lotus unctusque est, cumque mu-
Mt.6,16s. tasset vestem, ingressus est domum
Domini et adoravit, et venit in do-
mum suam, petivitque ut ponerent
ei panem, et comedit. *Dixerunt 21
autem ei servi sui: Quis est sermo
quem fecisti? Propter infantem, cum
adhuc viveret, jejunasti et flebas;
mortuo autem puero surrexisti et
comedisti panem? *Qui ait: Propter 22
infantem, dum adhuc viveret, jejunavi
Jon.3,9.S et flevi, dicebam enim: Quis scit, si
Joel. 2,14.13. forte donet eum mihi Dominus et
vivat infans. *Nunc autem quia mor- 23
tuus est, quare jejunem? numquid po-
Sir. 38,24.23. tero revocare eum amplius? Ego va-
dam magis ad eum, ille vero non
revertetur ad me.
Et consolatus est David Beth- 24
sabee uxorem suam, ingressusque
ad eam dormivit cum ea; quae ge-
1Ch.22,9. nuit filium, et vocavit nomen ejus
3,5. Mt.1,6. Salomon, et Dominus dilexit eum.

19. S: audisset. 20. Al.: vestes.
23. S: jejuno.

20. B: veränderte s. Kl. dW: wechselte. A: da er gewechselt. B: forderte daß s. ihm Br. vorsetzten. dW: befahl daß m. ihm Speise auftrug. vE: verlangte ... hinsetze.
21. wein. um dasselbige. B: Um des lebendigen K. willen. vE: Um den Kn., da er lebte.
22. da das K. noch lebte. dW: Jehova begnadiget mich vielleicht. vE: erbarmet sich wohl meiner. A: ob n. etwa d. H. mir es schenket, daß d. K. lebe.
23. vE: ihn wieder zurückbringen. A: zurückrufen. dW: Vermag ich ihn w. zurückzubr. vE.A: werde zu ihm gehen. B.dW: gehe (wohl hin) zu ihm.
24. B.dW.A: Und D. tröstete. vE: Dann tr dW. vE: wohnte ihr bei.

25 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθὰν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδιὰ ἕνεκεν κυρίου.*

26 *Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ προκατελάβετο τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.* 27 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, λέγων· Πεπολέμηκα ἐν Ῥαββὰθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·* 28 *καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.* 29 *Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐτήν.* 30 *Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον 'Μολχὸμ' τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ τὰ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα.* 31 *Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπαρίοις σιδηροῖς, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ.* 2 *Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνών, ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὕτη καὶ ἠδυνάτει ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ.* 3 *Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ φρόνιμος σφόδρα.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνών·*

כה וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
27 וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־
הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר
29 וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־
כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
ל וַיִּלְכְּדָהּ׃ וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם
מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן
יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר
31 הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי
הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרוֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר
אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָם׃
XIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ
2 אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי
בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן
3 לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
4 וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן

---

25. B. Ἰεδδεδὶ (c. A²). 26. AB: κατέλαβε (προκατ. FX). 27. AB: καὶ εἶπεν· Ἐπολέμησα (λ. Π. FX). 28. AB: ἵνα (ὅπως FX). 29. AB: ἐπολ. ἐν αὐτῇ (ἐπ. αὐτὴν FX). 30. AFX * Μολχ. AB * τὰ († EFX). 31. B † (p. alt. τὸν) ὄντα (* AFX). AB: ὑποτομεῦσι (σκεπ. FX). A²B: διήγαγεν (περ. FX). AB: ἐπέστρ. (ἀνέστρ. EFX). — 1. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: Θημάρ (Θαμάρ AFX). 2. AB: ὑπέρογκον (ἠδυν. FX). 3. AB: σοφὸς (φρόν. FX). 4. AB † (p. ὅτι) σὺ (* EFX). B: ἀπαγγέλλεις (-γελεῖς AEFX).

v. 31. במלבן ק׳

25. Und sandte hin N. den Pr., u. ließ ihn nennen.
26. dW: nahm d. Königsst. ein. vE: die St. d. Reiches.
27. vE: u. schon d. W. eingenommen.
28. B.dW.A: versammle. vE: sammle. B.dW.vE: u. mein Name darüber (bei, über ihr) genannt werde.
30. dW.vE.A: ein Talent. B: mit den Edelst. vE:

25 *Und er that ihn unter die Hand Nathans,
des Propheten, der hieß ihn Jedid Ja, um
des Herrn willen.
26 So stritt nun Joab wider Rabba der
Kinder Ammon, und gewann die königliche
27 Stadt, *und sandte Boten zu David und
ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider
Rabba, und habe auch gewonnen die
28 Wasserstadt. *So nimm nun zuhauf das
übrige Volk, und belagere die Stadt und
gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne,
29 und ich den Namen davon habe. *Also
nahm David alles Volk zuhauf, und zog
hin und stritt wider Rabba, und gewann
30 sie, *und nahm die Krone ihres Königs
von seinem Haupt, die am Gewicht einen
Centner Goldes hatte, und Edelgesteine,
und ward David auf sein Haupt gesetzt,
und führete aus der Stadt sehr viel Raub.
31 *Aber das Volk drinnen führete er heraus,
und legte sie unter eiserne Sägen und
Zacken und eiserne Keile, und verbrannte
sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten
der Kinder Ammon. Da kehrete David
und alles Volk wieder gen Jerusalem.

XIII. Und es begab sich darnach, daß Absalom,
der Sohn Davids, hatte eine schöne
Schwester, die hieß Thamar, und Amnon,
2 der Sohn Davids, gewann sie lieb. *Und
Amnon stellete sich krank um Thamar,
seiner Schwester, willen. Denn sie war
eine Jungfrau, und däuchte Amnon schwer
3 sein, daß er ihr etwas sollte thun. *Amnon
aber hatte einen Freund, der hieß
Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders,
und derselbe Jonadab war ein sehr
4 weiser Mann. *Der sprach zu ihm: Warum
wirst du so mager, du Königssohn,
von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht
ansagen? Da sprach Amnon zu ihm:

*Misitque in manu Nathan Prophetae, 25
7,14. (Mt.3,17. et vocavit nomen ejus Amabilis Domino,
eo quod diligeret eum Dominus.
11,25.1. 1Ch.20,1. Igitur pugnabat Joab contra Rab- 26
bath filiorum Ammon, et expugnabat
urbem regiam. *Misitque Joab nun- 27
cios ad David, dicens: Dimicavi adversum
Rabbath et capienda est Urbs
aquarum. *Nunc igitur congrega re- 28
liquam partem populi, et obside civitatem
et cape eam, ne, cum a me
vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur
victoria. *Congregavit ita- 29
que David omnem populum et profectus
est adversum Rabbath, cumque
1Ch.20,2. dimicasset, cepit eam. *Et tulit dia- 30
dema regis eorum de capite ejus,
pondo auri talentum, habens gemmas
pretiosissimas, et impositum est
super caput David. Sed et praedam
civitatis asportavit multam valde.
1Ch.20,3. *Populum quoque ejus adducens ser- 31
ravit, et circumegit super eos ferrata
Am.1,3. carpenta, divisitque cultris et
traduxit in typo laterum; sic fecit
universis civitatibus filiorum Ammon.
Et reversus est David et omnis exercitus
in Jerusalem.

Factum est autem post haec, XIII.
3,3. ut Absalom, filii David, sororem spe-
(Gn.38,6. ciossimam vocabulo Thamar adama-
3,2. ret Amnon, filius David, *et deperiret 2
eam valde, ita ut propter amorem
ejus aegrotaret; quia cum esset virgo,
v.5ss. difficile ei videbatur, ut quidpiam
inhoneste ageret cum ea. *Erat 3
(Gn.38,12. autem Amnon amicus nomine Jona-
1Sm.16,9 1Ch.2,13. dab, filius Semmaa fratris David, vir
prudens valde. *Qui dixit ad eum: 4
Quare sic attenuaris macie, fili
regis, per singulos dies? cur non
indicas mihi? Dixitque ei Amnon:

28. 29. Wie Kap. 10, 15. 17.

25. Al.: eum in m.

2. S: in eam. Al.* valde.

mit kostbaren St. dW.vE: u. setzte s. auf s. (eigen) H. B: u. kam aufs H. Davids.

31. legte s. unter S. u. eis. Dreschwagen u. eis. Beile. vE: Dreschwalzen. dW.vE: steckte (brachte) s. in Z. B: ließ s. durch den Z. hindurchgehen. (A: zersägte s., u. fuhr eis. Wagen über s. her, u. zerschnitt s. mit Messern, u. zog s. durch, wie man die Ziegel formet?)

1. B: hatte dieselbe lieb. dW.vE: liebte. (A: daß ... sich verliebte in ...)

2. ward so wehe, daß er sich kr. machte. B: wurde bange. vE: beklommen, daß er erkrankte? dW: grämete sich, so daß er kr. ward? dW.vE: es schien A. unmöglich.

3. kluger.

4. B: bist du ... alle Morgen. dW.vE: von M. zu M.

*Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ
μου ἐγὼ ἀγαπῶ.* 5 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ·
Κατακλίθητι ἐπὶ τὴν κοίτην σου καὶ προς-
ποίου ἐνοχλεῖσθαι, καὶ ἥξει ὁ πατήρ σου τοῦ
ἐπισκέψασθαί σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλ-
θέτω δὴ Θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ παρεστη-
κέτω μοι ψωμίζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώπιόν
μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς
αὐτῆς.* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ προς-
εποιήσατο ἐνοχλεῖσθαι, καὶ παρεγένετο ὁ βα-
σιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνὼν
πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θαμὰρ ἡ
ἀδελφή μου πρός με, καὶ κολλυρισάτω ἐν
ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φαγοῦμαι
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.*
7 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμὰρ εἰς
τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον
Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ
δεῖπνον.* 8 *Καὶ ἐπορεύθη Θαμὰρ εἰς τὸν οἶκον
Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκά-
θευδε. Καὶ ἔλαβε 'Θαμὰρ' τὸ στέαρ, καὶ
ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ, καὶ ἥψησε τὰς κολλυρίδας,* 9 *καὶ ἔλαβεν
εἰς ὃ ἀποχέουσι τήγανον καὶ κατεκένωσεν
ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν.
Καὶ εἶπεν Ἀμνών· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα
ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα.*
10 *Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θαμάρ· Εἰςένεγκέ
μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ φαγοῦμαι
ἐκ τῆς χειρός σου. Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ τὰς κολ-
λυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ εἰςήνεγκε τῷ Ἀμνὼν
ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα.* 11 *Καὶ προς-
ήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν
Ἀμνὼν' καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι
μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.* 12 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, ὅτι οὐ
ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ· μὴ ποιήσῃς
τὴν ἀφροσύνην ταύτην.* 13 *Καὶ ἐγὼ ποῦ
ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς
τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν λάλησον
δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ
με ἀπὸ σοῦ.* 14 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν*

אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
ה אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־
מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי
6 מִיָּדָהּ׃ וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב
לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃
7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
8 וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית
אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
9 אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת
וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר
אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ
י כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה
מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃
11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר
12 לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה
כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה
13 הַזֹּאת׃ וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
14 יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ

v. 8. יתיר ו׳

5. AB: *Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης κ. μαλακίσθητι, κ. εἰςελεύσεται ὁ π. τȣ* (eti. 6) *ἰδεῖν σε … (* παρεστ. μοι) ψωμισάτω με κ. ποιησάτω κατ' ὀφθαλμȣ̀ς μȣ … τῶν χειρῶν.* 6. AB: *κ. ἠῤῥώστησε κ. εἰςῆλθεν* … (eti. 10) *φάγομαι.* 7. B * *Δ.* AB: (*τὸ*) *βρῶμα.* 8. AB * *τȣ̃ … κοιμώμενος* (*ἐκάθ.* FX) … * *Θ.* A²B: *σταῖς.* 9. AB * *εἰς ὃ ἀποχ.* † (a. *τήγ.*) *τὸ … ἠθέλησε φ. … Ἐξαγ. πάντα ἄνδρα ἀπὸ* (A¹ * *ἀπὸ*) *ἐπάνωθέν μȣ … πάντα ἄ. ἐπάνωθεν αὐτȣ̃.* 10. AB * *μοι … βρ. εἰς ταμ(ι)εῖον* (*βρ. εἰς τ. κ.* FX). 11. AB: *προςήγαγεν αὐτῷ τȣ̃ φ. κ. ἐπελάβετο αὐτῆς* * *Ἀμν.* 12. AB: *διότι* (*ὅτι* F) … * *τῷ.* 13. AB * *τῷ … κωλύσῃ.* 14. AB: *ἠθέλησεν* (c. FX).

Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom
5 Schwester, lieb gewonnen. *Jonadab sprach
zu ihm: Lege dich auf dein Bett und mache
dich krank. Wenn dann dein Vater kommt,
dich zu besehen, so sprich zu ihm: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie mich ätze und mache vor mir ein Essen,
daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.
6 *Also legte sich Amnon und machte sich
krank. Da nun der König kam, ihn zu
besehen, sprach Amnon zum Könige: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache,
und ich von ihrer Hand esse.
7 Da sandte David nach Thamar ins
Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin ins
Haus deines Bruders Amnon und mache
8 ihm eine Speise. *Thamar ging hin ins
Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag
zu Bette. Und sie nahm einen Teig und
knetete, und sott es vor seinen Augen, und
9 kochte ihm ein Gemüse. *Und sie nahm das
Gericht und schüttete es vor ihm aus, aber
er weigerte sich zu essen. Und Amnon
sprach: Laßt jedermann von mir hinaus
gehen. Und es ging jedermann von ihm
10 hinaus. *Da sprach Amnon zu Thamar:
Bringe das Essen in die Kammer, daß ich
von deiner Hand esse. Da nahm Thamar
das Gemüse, das sie gemacht hatte, und
brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in
11 die Kammer. *Und da sie es zu ihm
brachte, daß er äße, ergriff er sie und
sprach zu ihr: Komm her, meine Schwe-
12 ster, schlaf bei mir. *Sie aber sprach
zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche
mich nicht, denn so thut man nicht in
Israel, thue nicht eine solche Thorheit.
13 *Wo will ich mit meiner Schande hin?
Und du wirst sein wie die Thoren in Israel.
Rede aber mit dem Könige; der wird mich
14 dir nicht versagen. *Aber er wollte

Thamar sororem fratris mei Absalom
amo. *Cui respondit Jonadab: Cuba 5
super lectum tuum et languorem si-
mula, cumque venerit pater tuus, ut
visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar
soror mea, ut det mihi cibum, et faciat
pulmentum, ut comedam de manu
ejus. *Accubuit itaque Amnon et 6
quasi aegrotare coepit; cumque venis-
set rex ad visitandum eum, ait Amnon
ad regem: Veniat, obsecro, Thamar
v.8s. soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam
de manu ejus.
Misit ergo David ad Thamar do- 7
mum, dicens: Veni in domum Amnon
fratris tui et fac ei pulmentum. *Ve- 8
nitque Thamar in domum Amnon fra-
tris sui, ille autem jacebat; quae tol-
lens farinam commiscuit, et liquefaci-
v.6. ens in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
*Tollensque, quod coxerat, effudit et 9
posuit coram eo, et noluit comedere;
dixitque Amnon: Ejicite universos a
me! Cumque ejecissent omnes, *dixit 10
Amnon ad Thamar: Infer cibum in
conclave, ut vescar de manu tua. Tu-
lit ergo Thamar sorbitiunculas, quas
fecerat, et intulit ad Amnon fratrem
suum in conclave. *Cumque obtulis- 11
set ei cibum, apprehendit eam et ait:
Veni, cuba mecum, soror mea! *Quae 12
respondit ei: Noli, frater mi, noli
v.13? Lv. 18,9.11. opprimere me; neque enim hoc fas
Dt.27,22? est in Israel. Noli facere stultiti-
Jud.19,23 am hanc; *ego enim ferre non potero 13
opprobrium meum, et tu eris quasi
unus de insipientibus in Israel. Quin
v.13.. potius loquere ad regem, et non nega-
bit me tibi. *Noluit autem acquiescere 14

6. Al. † (p. cibum) paratum.
10. S (bis): conclavi. 14. Al. † (p. aut.) Amnon.

5. dW: Lager. B.dW.vE.A: stelle dich. B.dW. vE: zu sehen. A: besuchen. A.B.dW: (Ich bitte) Laß doch. vE: Möchte doch ... zu essen geben. B.dW. A: daß s. mir (das Brot, etwas) zu e. gebe. B.dW: das Essen (zu)bereite. vE: die Speise. A: ein Gericht.
6. ein paar Herzkuchen. dW.B: (zween) Kuchen. vE: zwei Gerichte. (A: Brühen koche!)
7. dW: ein Essen. B.vE: bereite ihm das E.
8. u. machte Herzk. ... u. kochte sie. B: bereitete es zu Kuchen. B.dW: buk die K.
9. nahm die Pfanne. dW: goß s. aus.
11. dW: ihm reichte. vE: Während ... darreichte. B.dW.A: liege. vE: lege dich zu mir.
12. vE: so darf man n. thun. A: also ists n. recht. vE.A: diese Th. dW: übe n. e. s. Schandthat.
13. B: Und was mich betrifft, wo w. ich m. Schmach hinbringen? dW: ich, wo sollte ich hin mit m. Schimpfe. vE: wohin soll ich m. Schande br. dW.A: würdest sein. B.A.vE: einer der (von den) Th. dW: Verworfenen.

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

15 *Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνών· Ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε.* 16 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θαμάρ· Ὅτι μεγάλη κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, ἐξαποστεῖλαί με. Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς,* 17 *καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ κλεῖσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* 18 *Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν ἀστραγαλωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς τοῦ Ἀμνὼν ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* 19 *Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῇ διέῤῥηξε, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο πορευομένη καὶ βοῶσα.* 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου γέγονε μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, σιώπησον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστί· μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου λαλῆσαί τι. Καὶ ἐκάθισε Θαμὰρ ἐκψυχοῦσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα.* 22 *Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.*

23 *Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βααλασὼρ τῇ παρὰ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.* 24 *Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν·*

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
אֹתָהּ׃
טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה
מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ
16 אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־
אֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי
18 הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעָלֶיהָ
כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְנוֹת־
הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ
מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
כ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ
הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ
לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
21 אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־
אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
24 הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ

v. 16. בנ״א אודת

14. AB † (a. ἀκ.) τȣ̃. B: ἐκραταίωσεν. 15. B ‡ (p. ult. αὐτήν) ὅτι μείζων ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη. AB: πορεύȣ (ἀπότρεχε FX). 16. AB: Θ. περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἥν. A²B † (a. ἐξαπ.) τȣ̃. AB: ἠθέλησεν (ἐβ. FX). 17. B*(alt.) αὐτȣ̃. AB: ἀπόκλεισον. 18. AB: καρπωτός (eti. 19) ... ἐνεδιδύσκετο ... αὐτȣ̃ (ἀστρ. ... ἐπ. ... τȣ̃ Ἀ. FX). 19. AB: ἐπ' αὐτῆς σ. κ. ἐπέθηκε ... ἐπορεύθη ... κράζȣσα. 20. AB: πρὸς αὐτὴν Ἀβ. ... ἐγένετο ... * μȣ: κώφευσον ... τȣ̃ λαλῆσαι (A † εἰς) τὸ ῥῆμα τȣ̃το ... Θ. χηρεύȣσα. 21. AB † (in f.) καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τȣ̃ υἱȣ̃ αὐτȣ̃, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτȣ̃ ἦν. 22. AB: Ἀβ. μετὰ Ἀ. ... ἐπὶ λόγȣ ȣ̃ ἐτ. 23. AB: ἐγ. εἰς διετηρίδα ἡμ. B: Βελασὼρ (c. F). AB: ἐχόμενα (παρὰ FX).

ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie,
und schwächte sie und schlief bei ihr.
15 Und Amnon ward ihr überaus gram,
daß der Haß größer war, denn vorhin die
Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr:
16 Mache dich auf und hebe dich. * Sie aber
sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn
das andere, das du an mir gethan hast,
daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte
17 ihrer Stimme nicht, * sondern rief seinem
Knaben, der sein Diener war, und sprach:
Treibe diese von mir hinaus, und schließe
18 die Thür hinter ihr zu! * Und sie hatte
einen bunten Rock an, denn solche Röcke
trugen des Königs Töchter, weil sie Jung-
frauen waren. Und da sie sein Diener
aus getrieben und die Thür hinter ihr
19 zugeschlossen hatte, * warf Thamar Asche
auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock,
den sie anhatte, und legte ihre Hand auf
das Haupt, und ging daher und schrie.
20 * Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr:
Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen?
Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist
dein Bruder, und nimm die Sache nicht so
zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in
21 Absaloms, ihres Bruders, Hause. * Und
da der König David solches alles hörete,
22 ward er sehr zornig. * Aber Absalom redete
nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.
Aber Absalom ward Amnon gram, darum,
daß er seine Schwester Thamar geschwächt
hatte.
23 Ueber zwei Jahre aber hatte Absalom
Schafscherer zu Baalhazor, die unter
Ephraim liegt, und Absalom lud alle Kin-
24 der des Königs, * und kam zum Könige,

precibus ejus, sed praevalens viribus
oppressit eam et cubavit cum ea.
Et exosam eam habuit Amnon odio 15
magno nimis, ita ut majus esset odium,
quo oderat eam, amore, quo ante
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge
et vade! * Quae respondit ei: Majus 16
est hoc malum, quod nunc agis ad-
v.14.12. versum me, quam quod ante fecisti,
expellens me. Et noluit audire eam,
* sed vocato puero, qui ministrabat 17
ei, dixit: Ejice hanc a me foras et
claude ostium post eam. * Quae in- 18
duta erat talari tunica; hujuscemodi
enim filiae regis virgines vestibus
utebantur. Ejecit itaque eam minister
illius foras, clausitque fores post eam.
Job.2,12. * Quae aspergens cinerem capiti suo, 19
v.31.3,31 scissa talari tunica impositisque ma-
Jer.2,37. nibus super caput suum, ibat ingre-
diens et clamans. * Dixit autem ei 20
Absalom frater suus: Numquid Am-
non frater tuus concubuit tecum? Sed
nunc, soror, tace; frater tuus est,
19,19. neque affligas cor tuum pro hac re.
Mansit itaque Thamar contabescens
in domo Absalom fratris sui. * Cum 21
12,5. autem audisset rex David verba haec,
contristatus est valde, et noluit con-
tristare spiritum Amnon filii sui, quo-
niam diligebat eum, quia primogenitus
erat ei. * Porro non est locutus Ab- 22
salom ad Amnon nec malum nec bo-
num; oderat enim Absalom Amnon, eo
Gen. 34,31. quod violasset Thamar sororem suam.
Factum est autem post tempus 23
Gen. biennii, ut tonderentur oves Absa-
34,19. 1Sm. lom in Baalhasor, quae est juxta
25,2.8. Ephraim, et vocavit Absalom omnes
filios regis, * venitque ad regem 24

21. Al. * et-ei.

14. ihrer Stimme. vE: hören auf ihre St. B: wurde ihr zu stark. A: da er stärker war.

15. B: Darauf fassete A. einen sehr großen Haß gegen sie ... womit er s. hassete ... womit er s. geliebet hatte. dW.vE: denn d. Haß, womit ... war ... B: u. gehe weg. dW.vE.A: Steh auf (und) gehe!

16. Warum doch? das ... wollte ihr n. gehorchen. B: Ist nicht um deßwillen dieses Uebel ... dW: Ach! über dieses noch gr. Ueb. vE: Laß nicht d. Ursache dieses Ueb. u. gr. sein. dW.vE: verstößest. B: hinaus- treibest.

17. ihm dienete ... Treibet. dW: Knappen. vE: Diener, der ihn bediente. B.dW: (ver)riegele.

18. Leibrock. dW: Aermelkleid. A: langen R. B: also kleideten sich ... mit Oberröcken. dW: mit Ta- laren waren gekl. vE: m. solchen Oberkleidern w. bekl.

19. B.dW.vE: nahm. A: streute. dW: schlug ihre Hände über das H. zusammen u. ging u. schrie im Gehen.

20. bl. Th. einsam. (vE: trostlos? A: sich abküm- mernd?)

22. denn A. war A. gr. B.dW.vE.A: haßte.

23. alle Söhne. B.vE.A: bei Ephr. dW: in.

*Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω
δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ
δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
Ἀβεσσαλώμ· Μή, τέκνον, μὴ πορευθῶμεν
πάντες ἡμεῖς, ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
Καὶ κατεβιάζετο αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ
βασιλεὺς τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.
26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καὶ εἰ μή, πορευ-
θήτω δὴ μετ' ἐμοῦ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου.
Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί πορευθῇ
μετὰ σοῦ; 27 Καὶ κατεβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσ-
σαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν
Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασι-
λέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς
παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν εὖ ἔχῃ ἡ
καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ ἐρῶ πρὸς
ὑμᾶς· Πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε
αὐτόν, μὴ φοβεῖσθε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ ἐντέλλομαι
ὑμῖν; κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνα-
τούς. 29 Καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ
τῷ Ἀμνών, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσα-
λώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ τὴν
ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον.
30 Καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς Δαυίδ, λεγόντων·
Πέπαικεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν ἕως
ἑνός. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάν-
τες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διεῤ-
ῥηγότες τὰ ἱμάτια. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνα-
δὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Μὴ
εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι πάντα τὰ
παιδία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν,
ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε, ὅτι ἐπὶ στόμα-
τος Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐτα-
πείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ
νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ*

25. AB: *Μὴ δή, υἱέ μȣ … καὶ ȣ̓ μὴ καταβαρυνθῶμεν … ἐβιάζετο.* AB: *ἠθέλησε (τȣ̃) πορ.* 26. B † (p. *Ἀ.*) *πρὸς αὐτόν.* AB: *δὴ μεθ' ἡμῶν.* 27. AB: *ἐβιάσατο … ἀπέστειλε …* † (in f.) *καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ πότον κατὰ τὸν πότον τȣ̃ βασιλέως.* 28. AB: *παιδαρίοις … ἀγαθυνθῇ … εἴπω … φοβηθῆτε … ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμ.; ἀνδρίζεσθε … δυνάμεως* (*παισὶν … εὖ ἔχῃ … ἐρῶ κτλ.* FX). 29. AB: *τὰ παιδάρια … καθὰ.* A¹B: *ἐπεκάθισαν.* B: *ἀνὴρ* (*ἕκ.* AFX). 30. AB: *αὐτῶν ὄντων … ἀκοὴ … λέγων· Ἐπάταξεν … ȣ̓δὲ εἷς* (*ὡς αὐτ. ἦσ. … ἀγγ. … λ.· Π. … ἕ. ἑν.* FX). 31. AB: *ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν … οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέῤῥηξαν τ. ἱμ. αὐτῶν.* 32. B: *παιδάρια.* AB: *ὅτι … μονώτατος ἀπέθανεν … ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς* (*ἀλλ' ἢ κτλ.* FX).

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
כה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
26 וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
27 עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
28 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי
אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
29 חָיִל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
ל וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָאָה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
32 בְגָדִים׃ וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־
דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שומת ק׳
v. 33. בג״א על

25. dW.vE: wir wollen u. alle. B.vE: dir u. beschwerlich seien (fallen). dW.vE: u. er drang in ihn.
26. B.dW.vE: Wo nicht, so laß doch.
28. fürchtet euch u. B.dW.vE: Sehet doch (ja zu). A: Habet Acht. B: gutes Muths ist. dW: fröhl. Herzens. vE: das H. A. fröhl. A: trunken wird? dW.vE: beim W. vE: Erschlaget. dW.vE: so (dann)

und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaf-
scherer, der König wolle sammt seinen
25 Knechten mit seinem Knecht gehen. *Der
König aber sprach zu Absalom: Nicht,
mein Sohn, laß uns nicht alle gehen,
daß wir dich nicht beschweren. Und da
er ihn nöthigte, wollte er doch nicht
26 gehen, sondern segnete ihn. *Absalom
sprach: Soll denn nicht mein Bruder
Amnon mit uns gehen? Der König
sprach zu ihm: Warum soll er mit dir
27 gehen? *Da nöthigte ihn Absalom,
daß er mit ihm ließ Amnon und alle
28 Kinder des Königs. *Absalom aber
gebot seinen Knaben und sprach: Sehet
darauf, wenn Amnon guter Dinge wird
von dem Wein und ich zu euch spreche:
Schlaget Amnon und tödtet ihn! daß ihr
euch nicht fürchtet, denn ich habe es euch
geheißen, seid getrost und frisch daran.
29 *Also thaten die Knaben Absaloms dem
Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte.
Da standen alle Kinder des Königs auf,
und ein jeglicher saß auf seinem Maul-
thier und flohen.

30 Und da sie noch auf dem Wege waren,
kam das Gerücht vor David, daß Absalom
hätte alle Kinder des Königs erschlagen,
daß nicht einer von ihnen übrig wäre.
31 *Da stand der König auf und zerriß
seine Kleider und legte sich auf die Erde,
und alle seine Knechte, die um ihn her
32 standen, zerrissen ihre Kleider. *Da ant-
wortete Jonadab, der Sohn Simea, des
Bruders Davids, und sprach: Mein Herr,
denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder
des Königs, todt sind, sondern Amnon ist
allein todt; denn Absalom hat es bei
sich behalten von dem Tage an, da er seine
33 Schwester Thamar schwächte. *So nehme
nun mein Herr, der König, solches nicht

et ait ad eum: Ecce, tondentur oves
servi tui; veniat, oro, rex cum ser-
vis suis ad servum suum. *Dixit- 25
que rex ad Absalom: Noli, fili mi,
noli rogare, ut veniamus omnes et
gravemus te. Cum autem cogeret
eum et noluisset ire, benedixit ei.
*Et ait Absalom: Si non vis venire, 26
veniat, obsecro, nobiscum saltem Am-
non frater meus. Dixitque ad eum
rex: Non est necesse, ut vadat tecum.
*Coegit itaque Absalom eum, et di- 27
misit cum eo Amnon et universos fi-
lios regis. Feceratque Absalom convi-
vium quasi convivium regis. *Prae- 28
ceperat autem Absalom pueris suis,
(Jud. 19,6.) dicens: Observate, cum temulentus
fuerit Amnon vino et dixero vobis:
Percutite eum et interficite! nolite
timere; ego enim sum qui praecipio
vobis, roboramini et estote viri for-
tes! *Fecerunt ergo pueri Absalom 29
adversum Amnon, sicut praeceperat
eis Absalom, surgentesque omnes filii
(1Rg. 1,33.) regis ascenderunt singuli mulas suas
et fugerunt.

Cumque adhuc pergerent in itinere, 30
fama pervenit ad David, dicens: Per-
cussit Absalom omnes filios regis et
non remansit ex eis saltem unus.
v.19.2,31 *Surrexit itaque rex et scidit vesti- 31
12,16. menta sua et cecidit super terram,
et omnes servi illius, qui assistebant
ei, sciderunt vestimenta sua. *Re- 32
13,3; 1Sm.16,9 spondens autem Jonadab filius Sem-
maa fratris David dixit: Ne aestimet
dominus meus rex, quod omnes pu-
eri filii regis occisi sint; Amnon solus
mortuus est, quoniam in ore Absalom
erat positus ex die, qua oppressit
Thamar sororem ejus. *Nunc ergo 33
ne ponat dominus meus rex super

29. A.A: sein Maulthier od.: sein Maul. U.L: seinem Maul.

26. Al.† (p. Abs.) ad David.
27. Al.* Feceratque - regis.
31.† (p. rex) David.

tödtet ihn. B: so sollt ihr ihn t. dW: gebiete es euch. B: ist es nicht so, daß ich es euch geb. habe? A: ich bins, der es euch gebietet. dW: fest u. tapfer. B.vE: stark u. beweist euch (seid) t.

29. dW.A: machte s. auf. B.dW.vE.A: setzten sich. B: Maulesel.

30. B.dW.vE: daß (indem) man sprach (sagte): A. hat rc. A: u. es ward gesagt.

31. B.vE: standen da mit zerriss. Kl.

32. alle Jünglinge ... getödtet. dW: auf dem Munde A. lag es. vE: nach d. M. A. war es festgesetzt. B: es ist auf A. Befehl angestellt gewesen.

τὴν καρδίαν αὐτοῦ τὸ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνήκασιν· ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε. 34 *Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέβη τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους.* 35 *Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι· κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου σου οὕτως γέγονεν.* 36 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι, καὶ ἦραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.* 37 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεσούρ. Καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.* 38 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.* 39 *Καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνὼν τοῦ τεθνηκότος.*

XIV. *Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ ὁ υἱὸς Σαρουίας, ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φρονίμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια πενθικά, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ γενήθητι ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς,* 3 *καὶ ἥξεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθετο Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς.*

4 *Καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε· Σῶσον, ὁ βασιλεύς, σῶσον.* 5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς· Τί ἔστι σοι; Ἡ δὲ εἶπεν· Ὄντως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου.* 6 *Καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότεροι*

לִבּוֹ֙ דָּבָ֣ר לֵאמֹ֔ר כָּל־בְּנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ מֵ֑תוּ כִּֽי־
34 אִם־אַמְנ֥וֹן לְבַדּ֖וֹ מֵֽת׃ וַיִּבְרַ֖ח אַבְשָׁל֑וֹם
וַיִּשָּׂ֞א הַנַּ֤עַר הַצֹּפֶה֙ אֶת־עֵינָ֔ו וַיַּ֗רְא
וְהִנֵּ֨ה עַם־רַ֤ב הֹלְכִים֙ מִדֶּ֣רֶךְ אַחֲרָ֔יו
לה מִצַּ֖ד הָהָֽר׃ וַיֹּ֤אמֶר יוֹנָדָב֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ
הִנֵּ֥ה בְנֵי־הַמֶּ֖לֶךְ בָּ֑אוּ כִּדְבַ֥ר עַבְדְּךָ֖ כֵּ֥ן
36 הָיָֽה׃ וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלֹּת֣וֹ לְדַבֵּ֗ר וְהִנֵּ֤ה
בְנֵֽי־הַמֶּ֙לֶךְ֙ בָּ֔אוּ וַיִּשְׂא֥וּ קוֹלָ֖ם וַיִּבְכּ֑וּ
וְגַם־הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְכָל־עֲבָדָ֔יו בָּכ֕וּ בְּכִ֥י גָּד֖וֹל
37 מְאֹֽד׃ וְאַבְשָׁל֣וֹם בָּרַ֔ח וַיֵּ֛לֶךְ אֶל־
תַּלְמַ֥י בֶּן־עַמִּיח֖וּר מֶ֣לֶךְ גְּשׁ֑וּר וַיִּתְאַבֵּ֥ל
38 עַל־בְּנ֖וֹ כָּל־הַיָּמִֽים׃ וְאַבְשָׁל֣וֹם בָּרַ֔ח
וַיֵּ֖לֶךְ גְּשׁ֑וּר וַֽיְהִי־שָׁ֖ם שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִֽים׃
39 וַתְּכַל֙ דָּוִ֣ד הַמֶּ֔לֶךְ לָצֵ֖את אֶל־אַבְשָׁל֑וֹם
כִּֽי־נִחַ֥ם עַל־אַמְנ֖וֹן כִּי־מֵֽת׃

XIV. וַיֵּ֖דַע יוֹאָ֣ב בֶּן־צְרֻיָ֑ה כִּי־לֵ֥ב
2 הַמֶּ֖לֶךְ עַל־אַבְשָׁלֽוֹם׃ וַיִּשְׁלַ֤ח יוֹאָב֙
תְּק֔וֹעָה וַיִּקַּ֥ח מִשָּׁ֖ם אִשָּׁ֣ה חֲכָמָ֑ה
וַיֹּ֣אמֶר אֵ֠לֶיהָ הִֽתְאַבְּלִי־נָ֞א וְֽלִבְשִׁי־נָ֣א
בִגְדֵי־אֵ֗בֶל וְאַל־תָּס֙וּכִי֙ שֶׁ֔מֶן וְהָיִ֕ית
כְּאִשָּׁ֗ה זֶ֚ה יָמִ֣ים רַבִּ֔ים מִתְאַבֶּ֖לֶת
3 עַל־מֵֽת׃ וּבָאת֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ וְדִבַּ֣רְתְּ
אֵלָ֔יו כַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיָּ֧שֶׂם יוֹאָ֛ב אֶת־
הַדְּבָרִ֖ים בְּפִֽיהָ׃
4 וַתֹּ֙אמֶר֙ הָאִשָּׁ֣ה הַתְּקֹעִ֔ית אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ
וַתִּפֹּ֥ל עַל־אַפֶּ֖יהָ אַ֣רְצָה וַתִּשְׁתָּ֑חוּ
ה וַתֹּ֖אמֶר הוֹשִׁ֥עָה הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּֽאמֶר־לָ֥הּ
הַמֶּ֖לֶךְ מַה־לָּ֑ךְ וַתֹּ֗אמֶר אֲבָל֙ אִשָּֽׁה־
6 אַלְמָנָ֣ה אָ֔נִי וַיָּמָ֖ת אִישִֽׁי׃ וּלְשִׁפְחָֽתְךָ֙
שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים וַיִּנָּצ֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ בַּשָּׂדֶ֔ה וְאֵ֥ין

33. B * τὸ. AB: *ἀπέθανον ... μονώτατος ἀπέθανε.* 34. AB: *ἦρε* (*ἀνέβη* FX) ... * *κ. ἦρε.* ABEX † (in f.) *ἐν τῇ καταβάσει. Καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν· Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὡρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.* 35. AB: *πάρεισι ... τὸν λόγον ... ἐγένετο.* 36. AB: *ἦλθον κ. ἐπῆραν ... καίγε ὁ β.* 37. AB: *ἔφυγε ... Γεδσούρ* † *εἰς γῆν Χαμααχάδ* s. *Μαχάδ.* 38. AB: *ἀπέδρα.* 39. AB: *ὁ βασιλεὺς ... ὅτι ἀπέθανε* (*τὸ πν. τοῦ β. ... τοῦ τ.* FX). — 1. AB * *ὁ* et *παρεκλ.* 2. AB: *γ. σοφὴν ... πρὸς αὐτήν· ... ἔνδυσαι ... κ. ἔσῃ.* 3. AB: *κ. ἐλεύσῃ ... ἔθηκεν.* B: *ἐν* (*ἐπὶ* FX). 4. AB: *Κ. εἰσῆλθεν.* B: *εἰς* (*ἐπὶ* AFX). AB: *βασιλεῦ* (*ὁ β.* FX). 5. AB: *Καὶ μάλα* (*Ὄντ.* FX). 6. AB: *Καίγε ... ἀμφ. ἐν τῷ ἀγρῷ* (c. FX).

v. 33. כתיב ולא קרי v. 34. עינו ק׳
v. 37. עמיהוד ק׳

zu Herzen, daß alle Kinder des Königs
todt seien, sondern Amnon ist allein todt.
34 *Absalom aber flohe. Und der Knabe
auf der Warte hob seine Augen auf und
sahe, und siehe, ein großes Volk kam auf
dem Wege nach einander an der Seite des
35 Berges. *Da sprach Jonadab zum Kö-
nige: Siehe, die Kinder des Königs kom-
men; wie dein Knecht gesagt hat, so ists
36 ergangen. *Und da er hatte ausgeredet,
siehe, da kamen die Kinder des Königs,
und hoben ihre Stimme auf und weineten.
Der König und alle seine Knechte weineten
37 auch fast sehr. *Absalom aber flohe und
zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds,
dem Könige zu Gesur. Er aber trug Leid
38 über seinen Sohn alle Tage. *Da aber
Absalom flohe und gen Gesur zog, war
39 er daselbst drei Jahre. *Und der König
David hörete auf auszuziehen wider Absa-
lom, denn er hatte sich getröstet über Amnon,
daß er todt war.

XIV. Joab aber, der Sohn Zeru Ja, merkte,
daß des Königs Herz war wider Absalom,
2 *und sandte hin gen Thekoa und ließ
holen von dannen ein kluges Weib, und
sprach zu ihr: Trage Leid und ziehe Leid-
kleider an, und salbe dich nicht mit Oele,
sondern stelle dich wie ein Weib, das eine
lange Zeit Leid getragen hat über einen
3 Todten, *und sollst zum Könige hinein
gehen und mit ihm reden so und so. Und
Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.
4 Und da das Weib von Thekoa mit
dem Könige reden wollte, fiel sie auf
ihr Antlitz zur Erde, und betete an
5 und sprach: Hilf mir, König! *Der
König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie
sprach: Ich bin eine Witwe, ein Weib,
das Leid trägt, und mein Mann ist gestor-
6 ben, *und deine Magd hatte zween
Söhne, die zankten mit einander auf dem

36. A.A: gar sehr. 37. 2. 5. U.L: Leide.
2. U.L: Leidekleider.

v.20. cor suum verbum istud, dicens:
Omnes filii regis occisi sunt; quoniam
Amnon solus mortuus est. *Fugit 34
18,24. autem Absalom. Et elevavit puer spe-
culator oculos suos et aspexit, et
ecce populus multus veniebat per
iter devium ex latere montis. *Dixit 35
autem Jonadab ad regem: Ecce, filii
regis adsunt; juxta verbum servi tui
sic factum est. *Cumque cessasset 36
loqui, apparuerunt et filii regis, et in-
trantes levaverunt vocem suam et fle-
verunt; sed et rex et omnes servi
ejus fleverunt ploratu magno nimis.
3,3. *Porro Absalom fugiens abiit ad Tho- 37
lomai filium Ammiud regem Gessur.
Gen. 37,34. Luxit ergo David filium suum cunctis
diebus. *Absalom autem cum fugis- 38
14,23. set et venisset in Gessur, fuit ibi tri-
bus annis. *Cessavitque rex Da- 39
vid persequi Absalom, eo quod con-
solatus esset super Amnon interitu.

8,16. 20,23. Intelligens autem Joab filius **XIV.**
17,25. 3,23ss.39 Sarviae, quod cor regis versum esset
2,13ss; 2Ch.11,6; ad Absalom, *misit Thecuam et tulit 2
Jer.9,17. inde mulierem sapientem, dixitque ad
eam: Lugere te simula, et induere
veste lugubri, et ne ungaris oleo,
ut sis quasi mulier jam plurimo tem-
pore lugens mortuum, *et ingredieris 3
ad regem et loqueris ad eum ser-
mones hujuscemodi. Posuit autem
Joab verba in ore ejus.
Itaque cum ingressa fuisset mulier 4
v.22. Thecuitis ad regem, cecidit coram eo
Ruth. 2,10; super terram, et adoravit et dixit:
2Kg. 6,26. Serva me, rex! *Et ait ad eam rex: 5
Quid causae habes? Quae respondit:
Heu, mulier vidua ego sum; mortuus
est enim vir meus. *Et ancillae tuae 6
erant duo filii, qui rixati sunt adver-

37. Al. † (p. suum) Amnon. S: multis d.

34. B: der die Wacht hatte. dW: d. Knappe, d. Wächter. vE: Als nun d. Knecht, welcher Wache hielt. vE.A: viel V. dW: e. gr. Haufe k. gezogen. B.dW. vE: von (auf) d. W. (her) hinter ihm. A: auf e. Nebenwege? — — 35. dW.A: geschehen. vE: so ist es.
37. B: war geflohen. dW.vE: trauerte.
39. es verlangte den K. D. hinauszuz. zu A. dW: sehnete sich auszuz.

1. geneigt war gegen A. B: zu A. ging. vE: sich kehrte. dW: zugethan war. A: zu A. gewendet war.
2. B.dW.vE.A: Stelle dich trauernd (doch traurig an). B.A: daß du seiest wie. dW.vE: u. sei.
3. B: dergleichen Worte. vE.A: diese. dW: gleich diesem W. B.dW.vE: legte ihr die W. in d. Mund. A: die W. in ihren M. — — 4. B: sprach.
5. Ach! ich bin e. W. und m. M. (dW: Traun!!)

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἐξανέστησαν ὅλη ἡ φυλὴ πρὸς τὴν δούλην σου, λέγοντες· Παράδος τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καίγε τὸν κληρονόμον ἡμῶν· καὶ σβεσθήσεται ὁ σπινθὴρ ὁ ὑπολελειμμένος μοι, ὥςτε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου ὄνομα καὶ λεῖμμα ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα· Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριέ μου βασιλεῦ, ἐπ' ἐμὲ ἡ ἀδικία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τὸν λαλοῦντα πρός σε ῥῆμα ἄγαγε αὐτὸν πρός με, καὶ οὐ προςθήσει ἔτι ἅψασθαί σου. 11 Καὶ εἶπε· Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεόν σου, ὅτι ἐὰν πληθυνθῶσιν οἱ ἀγχιστεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐκ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα. Καὶ εἶπε· Λάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ἱνατί ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν θεοῦ; καὶ ἐκ τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τοῦτον ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἀπωσμένον ἀπ' αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥςπερ τὸ ὕδωρ τὸ ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχθήσεται, καὶ οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ ἐλογίσατο λογισμὸν τοῦ μὴ ἀπώσασθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπωσμένον. 15 Καὶ νῦν ὑπὲρ οὗ ἦκω λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸν λόγον τοῦτον, ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ

6. AB: ἔπαισεν ο εἷς τον ἕνα ἀδ. 7. AB: ἐπανέστη ὅλ. ἡ πατριὰ ... κ. εἶπαν· Δὸς τ. παίσαντα ... ὑμῶν ... σβέσουσι τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα. B: κατάλειμμα καὶ ὄνομα. 9. AB: Ἐπ' ἐμέ, κύρ. μου β. ABEX: ἡ ἀνομία. 10. AB: Τίς ὁ λαλῶν πρός σε, καὶ ἄξεις αὐτ. πρὸς ἐμέ ... ἅψ. αὐτοῦ. 11. AB: αὐτοῦ (σοῦ F). AB: πληθυνθῆναι (A: πληθῦναι) ἀγχιστέα τοῦ αἵματος ... οὐ μὴ ἐξ. ... τῆς τριχὸς (ὅτι ἐὰν κτλ. FX). 12. B*(alt.) τόν. 13. AB: ἐλογίσω. A?B: τοιοῦτο (οὗτ. FX). AB: ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ... ἐξωσμένον αὐτοῦ. 14. AB: καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ ...*(sq.) οὐ ... καὶ (δια)λογιζόμενος (λογισμοὺς) τοῦ ἐξῶσαι ... ἐξ(ε)ωσμένον. 15. AB: νῦν δ ἦλθον λαλ. ... τὸ ῥῆμα τοῦτο.

מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
7 וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־
גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ
9 וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הֶעָוֺן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
י נָקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
11 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ
אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נִדְּחוֹ׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
טו לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v. 7. קמץ בז״ק ib. שים ק׳ v. 11. מהרבת ק׳

6. zwischen ihnen war
7. B.dW.vE: das g. Geschlecht. vE: tritt auf. B: ist aufgestanden. dW: den Todtschläger s. Bruders. B: meine Kohle! dW: Name noch Nachkommen. A: Nachkommenschaft. B: Namen oder Ueberbleibsel.
8. B.vE: deinetwegen. dW: deinethalben. A: Befehl geben.

Felde, und da kein Retter war, schlug einer
7 den andern und tödtete ihn. *Und siehe,
nun stehet auf die ganze Freundschaft wider
deine Magd und sagen: Gib her den, der
seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn
tödten für die Seele seines Bruders, den
er erwürget hat, und auch den Erben ver-
tilgen, und wollen meinen Funken aus-
löschen, der noch übrig ist, daß meinem
Mann kein Name und nichts übrig bleibe
8 auf Erden. *Der König sprach zum Weibe:
Gehe heim, ich will für dich gebieten.
9 *Und das Weib von Thekoa sprach zum
Könige: Mein Herr König, die Missethat
sei auf mir und meines Vaters Hause, der
König aber und sein Stuhl sei unschuldig.
10 *Der König sprach: Wer wider dich redet,
den bringe zu mir, so soll er nicht mehr
11 dich antasten. *Sie sprach: Der König
gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß
der Bluträcher nicht zu viel werden, zu
verderben, und meinen Sohn nicht ver-
tilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt,
es soll kein Haar von deinem Sohn auf
die Erde fallen.
12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd
meinem Herrn Könige etwas sagen. Er
13 sprach: Sage her. *Das Weib sprach:
Warum hast du ein solches gedacht wider
Gottes Volk, daß der König ein solches
geredet hat, daß er sich verschuldige und
seinen Verstoßenen nicht wieder holen lässet?
14 *Denn wir sterben des Todes und wie das
Wasser in die Erde verschleift, das man
nicht aufhält; und Gott will nicht das
Leben wegnehmen, sondern bedenket sich,
daß nicht das Verstoßene auch von ihm
15 verstoßen werde. *So bin ich nun ge-
kommen, mit meinem Herrn Könige solches
zu reden, denn das Volk macht mir bange.

sum se in agro, nullusque erat qui
eos prohibere posset, et percussit
alter alterum, et interfecit eum. *Et 7
ecce, consurgens universa cognatio
adversum ancillam tuam dicit: Trade
eum, qui percussit fratrem suum, ut
Dt. 19,11ss. occidamus eum pro anima fratris sui,
Num. 35,20s. quem interfecit, et deleamus haere-
21,17.. dem; et quaerunt extinguere scintil-
2Rg.8,19. lam meam, quae relicta est, ut non
Ruth. supersit viro meo nomen et reliquiae
4,10. super terram. *Et ait rex ad mu- 8
lierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. *Dixitque mulier 9
1Sm. Thecuitis ad regem: In me, domine
25,24. mi rex, sit iniquitas et in domum
patris mei, rex autem et thronus ejus
sit innocens. *Et ait rex: Qui con- 10
tradixerit tibi, adduc eum ad me,
et ultra non addet, ut tangat te.
v.14. *Quae ait: Recordetur rex Domini 11
Dei sui, ut non multiplicentur proximi
sanguinis ad ulciscendum et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui
1Sm. ait: Vivit Dominus! quia non cadet
14,45. L.21,18. de capillis filii tui super terram.
12,7p. Act. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla 12
27,34. tua ad dominum meum regem verbum.
1Rg. 2,14.16. Et ait: Loquere. *Dixitque mulier: 13
Quare cogitasti hujuscemodi rem con-
tra populum Dei, et locutus est rex
verbum istud, ut peccet et non re-
Ps.89,49. ducat ejectum suum? *Omnes mori- 14
1Sm.7,6? mur et quasi aquae dilabimur in
terram, quae non revertuntur; nec
Ez.18,23. Ez.33,11. vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans, ne penitus pereat qui ab-
jectus est. *Nunc igitur veni, ut 15
loquar ad dominum meum regem ver-
bum hoc, praesente populo; et dixit

14. A.A: verschliefet od.: verschleißet!

9. dW.vE: Schuld … Thron.
11. B: d. Blutr. n. zu viel verderbe. dW: noch mehr Verderben anrichte. vE: n. mehr Blut vergieße zum V.
12. B.dW.vE.A: ein Wort zu … reden … Rede! vE: Möge doch … dürfen.
13. dieses Wort ger. hat als ein Schuldiger. dW: sinnest du dergl. vE: hast du solches vor. B.dW.vE: nachdem (weil, indem) d. K. dies Wort (solches) geredet hat (redet), ist er wie schuldig. dW.vE: wieder (zurück) kommen l.
14. das V. v. ihm v. bleibe. dW: u. sind wie W. ausgegossen auf d. E., das Niemand fasset. vE: welches auf d. E. ausgeg. B.vE: u. (welches) nicht wieder (auf)gesammelt wird. A: werden ausgeg. wie W. … das n. wiederkommt. dW: G. nimmt n. d. L. u. hat die Absicht, daß er n. den V. v. sich verstoße. vE: sondern er sinnet darauf, daß der … bleibe. (B: Da nun G. die Seele n. w. wegn., so wird er auf die Gedanken kommen, daß der V. n. gar … werde.)
15. weil d. V. m. b. macht. dW: Und nun, daß ich kam … war, weil d. V. mich in Furcht setzte. vE: gesetzt hat. B: furchtsam gemacht.

δούλη σου· Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, 16 *ὅτι ἀκούσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξολοθρεῦσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ.* 17 *Καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου· Γενηθήτω δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰςακούειν τὸ καλὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.*

18 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· Μὴ οὕτω κρύψῃς ἔμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* 19 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ δὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς· ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 20 *Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόςωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν δόλον τοῦτον· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.*

21 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου καὶ ἐπίστρεφε τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ.* 22 *Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνωκα ὁ δοῦλός σου, ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθότι ἐποίησεν 'ὁ κύριός μου' ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἤγαγε*

15. A²BX: *ποιήσει*. AB: *δῦλης*. 16. A²B: *ἀκῦσει* ... (* *καὶ*) *ῥυσάσθω* ... *ἐξᾶραί*. B * *κατὰ τὸ αὐτὸ*. AB: *ἀπὸ κλ.* 17. AB: *εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἤδη* s. *Εἴη δή*. B: *θυσίας*. AB: *ἀκῦειν τὸ ἀγαθὸν*. 18. AB: *πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμῦ* ... * *ἂν*. 19. AB: *Μὴ ἡ χεὶρ* ... * *Καὶ ἀπ.* 20. AB: *Ἕνεκεν τῦ περιελθεῖν τὸ πρ. τῦ ῥήματος τ. ὃ ἐπ.* (c. FX) ... *λόγον* (*δόλ.* X) ... *σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγ.* ... *ἐν τῇ γῇ* (c. FX). 21. AB † (p. *Ἰδ.*) *δή*. B: *πορ. ἐπίστρεφον*. 22. AB: *ἔγνω* ... *εὗρον* ... *ὅτι ἐπ.*

שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
16 יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ כִּי
יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף
הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
17 מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ
יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה
כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהִי עִמָּךְ׃
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד
יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
אִשׁ ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־
כ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
22 אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל יוֹאָב
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ׃
23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־

v. 19. כצ"ל v. 21. עשית ק'
v. 22. עבדך ק'

15. Und d. M. dW.A: das Wort seiner M. thun.
16. Hand Jener. B: w. es anhören, daß er s. M. dW: mich erh. daß er s. M. (vE: wenn der K. mich höret ꝛc.) dW: Hand der Männer. vE: Leute. B: des

Denn deine Magd gedachte: Ich will mit
dem Könige reden; vielleicht wird er thun,
16 was seine Magd sagt. *Denn er wird
seine Magd erhören, daß er mich errette
von der Hand aller, die mich sammt mei=
nem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Got=
17 tes. *Und deine Magd gedachte: Meines
Herrn, des Königs, Wort soll mir ein
Trost sein, denn mein Herr, der König,
ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes
und Böses hören kann. Darum wird der
Herr, dein Gott, mit dir sein.
18 Der König antwortete und sprach zum
Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich
frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der
19 König, rede. *Der König sprach: Ist nicht
die Hand Joabs mit dir in diesem allen?
Das Weib antwortete und sprach: So wahr
deine Seele lebt, mein Herr König, es ist
niemand anders, weder zur Rechten noch
zur Linken, denn wie mein Herr, der König,
geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat
mirs geboten, und er hat solches alles
20 deiner Magd eingegeben. *Daß ich diese
Sache also wenden sollte, das hat dein
Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr
ist weise, wie die Weisheit eines Engels
Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

21 Da sprach der König zu Joab: Siehe,
ich habe solches gethan, so gehe hin und
22 bringe den Knaben Absalom wieder. *Da
fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und
betete an und dankte dem Könige und
sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich
Gnade gefunden habe vor deinen Augen,
mein Herr König, daß der König thut,
23 was sein Knecht sagt. *Also machte sich
Joab auf und zog gen Gesur, und brachte

ancilla tua: Loquar ad regem, si
quo modo faciat rex verbum an-
cillae suae. *Et audivit rex, ut li- 16
beraret ancillam suam de manu omni-
1Sm. 26,19. um, qui volebant de haereditate
Dei delere me et filium meum simul.
*Dicat ergo ancilla tua, ut fiat ver- 17
bum domini mei regis sicut sacrifi-
v.20. cium. Sicut enim Angelus Dei, sic
19,27. 1Sm. 29,9. est dominus meus rex, ut nec bene-
Gal.4,14. dictione nec maledictione moveatur;
unde et Dominus Deus tuus est tecum.
Et respondens rex dixit ad mulie- 18
rem: Ne abscondas a me verbum quod
te interrogo. Dixitque ei mulier:
Loquere, domine mi rex. *Et ait 19
rex: Numquid manus Joab tecum est
in omnibus istis? Respondit mulier
11,11. et ait: Per salutem animae tuae, do-
1Sm.1,26 mine mi rex, nec ad sinistram nec
ad dexteram est ex omnibus his, quae
locutus est dominus meus rex; servus
enim tuus Joab ipse praecepit mihi,
v.3. et ipse posuit in os ancillae tuae
omnia verba haec. *Ut verterem 20
figuram sermonis hujus, servus tuus
Joab praecepit istud; tu autem, do-
mine mi rex, sapiens es sicut habet
v.17. sapientiam Angelus Dei, ut intelligas
omnia super terram.
Et ait rex ad Joab: Ecce, placatus 21
v.23. feci verbum tuum; vade ergo et re-
13,37ss. voca puerum Absalom. *Cadensque 22
v.4. Ruth. 2,10. Joab super faciem suam in terram
adoravit et benedixit regi, et dixit
Joab: Hodie intellexit servus tuus,
quia inveni gratiam in oculis tuis,
domine mi rex! fecisti enim sermo-
nem servi tui. *Surrexit ergo 23
13,37s. Joab et abiit in Gessur, et adduxit

16. Al. † (p. rex) verba.
22. Al. † (p. sermonem) domine mi.

Mannes? (A: Und nun hat d. K. gehöret.)

17. möge Ruhe schaffen ... und d. H. d. G. wird m. d. sein. B.vE: wird (doch) ... zur Beruhigung sein.

18. B.dW.vE: Verhehle nichts vor mir. A: V. mir das Wort n.

19. nicht anders. B: Es läßt sich weder ... abgehen von allem was ... dW: Niemand kann zur R. oder L. weichen. vE: Keiner k. rechts noch l. ausw. (vgl. V. 3).

20. A: Um deßwillen, daß ich d. Gestalt der Sachen wenden sollte, so ... dies Ding gethan. dW: Um d. G. der Sache zu ändern. (vE: Damit das Gesicht der Rede umgekehrt werde, dazu ... diese Rede gemacht.) dW.vE: (so) daß er Alles weiß. (vE: was im Lande geschieht!)

21. dW.vE: du hast s. geth.

22. B.dW.vE.A: segnete den K. B: Heute erfährt. vE: hat erkannt. A: gesehen. dW: Anjetzt siehet. (Vgl. V. 15.)

XIV. *Absalomi profugi revocatio.*

τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ. 24 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ καὶ τὸ πρόςωπόν μου μὴ ἰδέτω. Καὶ
ἀπεστράφη Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ τὸ πρόςωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

25 Καὶ καθὼς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ
καλὸς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα· ἀπὸ
ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ
οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κεί-
ρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (καὶ ἐγένετο
ἀπὸ τέλους ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν), καὶ κειρόμενος
αὐτὴν ἵστα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων ἐν τῷ σταθμῷ τῷ
βασιλικῷ. 27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσ-
σαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα, 'καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ
Σαλωμὼν καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά'.
28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ
δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόςωπον τοῦ βασι-
λέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβεσσα-
λὼμ πρὸς Ἰωάβ, τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς
τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι
πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς
αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν. 30 Καὶ εἶπεν
'Ἀβεσσαλὼμ' πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἴδε-
τε δή, ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ ἐχόμενά μου,
καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύεσθε καὶ ἐμπρή-
σατε αὐτὰ ἐν πυρί. Καὶ ἐνέπρησαν οἱ δοῦλοι
Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα. 'Καὶ παραγίνονται
οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ πρὸς αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἐνέπρησαν οἱ δοῦ-
λοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα' ἐν πυρί. 31 Καὶ
ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀβεσσαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἱνατί
ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοί σου τὸν ἀγρόν μου ἐν
πυρί; 32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ·
Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρός σε λέγων· Ἧκε ὧδε ὅπως
ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἱνατί
ἦλθον ἐκ Γεσούρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ.
Καὶ νῦν ἰδοὺ οὐκ εἶδον τὸ πρόςωπον τοῦ βασι-
λέως· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν
με. 33 Καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσα-

24 אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָֽם׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב
אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא
רָאָֽה׃
25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ
26 וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מֽוּם׃ וּֽבְגַלְּחוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים
אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּֽי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן
27 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה
בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא
הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶֽה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַ͏ִם שְׁנָתַיִם
29 יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָֽה׃ וַיִּשְׁלַח
אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
30 עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבֽוֹא׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי
וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַוצִיתֻיהָ בָאֵשׁ
וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה
31 בָּאֵֽשׁ׃ וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵֽשׁ׃
32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־
שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־
33 יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָֽנִי׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם

24. AB: μὴ βλεπέτω ... ἀ(ἐ)πέστρεψεν. 25. AB: ὡς. B* καλός. 26. AB: ἀπ' ἀρχῆς ... ἔστησε ... κεφ. α. διακοσίυς σίκλυς ἐν τῷ σίκλῳ. 27. AB* τὸ ...όν. αὐτῇ. B: Θημάρ. AB* τῷ εἴδ. 29. AB: ἀπέστειλεν ... * τῦ ... ἠθ. ἐλθεῖν ... ἠθ. παραγενέσθαι. 30. AB: παῖδας ... * δή ... ἐμπρ. αὐτὴν ... παῖδες ... Ἐνεπύρισαν. 31. AB: ἦλθε ... παῖδές συ τὴν μερίδα τὴν ἐμήν. 32. AB: καὶ (ὅπ. FX). B: τὸ πρ. τ. βασ. ὅτι εἶδον (c. A). 33. AB: εἰςῆλθεν Ἰ. B: ἀπήγγειλεν.

v. 30. וְהִצִּיתוּהָ ק'

24 Absalom gen Jerusalem. *Aber der
König sprach: Laß ihn wieder in sein
Haus gehen und mein Angesicht nicht
sehen. Also kam Absalom wieder in sein
Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht.
25 Es war aber in ganz Israel kein Mann
so schön als Absalom, und hatte dieses Lob
vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf
seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.
26 *Und wenn man sein Haupt beschor (das
geschah gemeiniglich alle Jahre, denn es
war ihm zu schwer, daß mans abscheren
mußte), so wog sein Haupthaar zwei hun-
dert Sekel nach dem königlichen Gewicht.
27 *Und Absalom wurden drei Söhne gebo-
ren, und eine Tochter, die hieß Thamar,
und war ein Weib schön von Gestalt.
28 Also blieb Absalom zwei Jahre zu Je-
rusalem, daß er des Königs Angesicht nicht
29 sahe. *Und Absalom sandte nach Joab,
daß er ihn zum Könige sendete, und er
wollte nicht zu ihm kommen. Er aber
sandte zum andern Mal; noch wollte er
30 nicht kommen. *Da sprach er zu seinen
Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs
neben meinem, und er hat Gerste darauf,
so gehet hin und stecket es mit Feuer an.
Da steckten die Knechte Absaloms das Stück
31 mit Feuer an. *Da machte sich Joab auf
und kam zu Absalom ins Haus, und sprach
zu ihm: Warum haben deine Knechte mein
32 Stück mit Feuer angesteckt? *Absalom
sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach
dir und ließ dir sagen: Komm her, daß
ich dich zum Könige sende und sagen lasse:
Warum bin ich von Gesur gekommen?
es wäre mir besser, daß ich noch da
wäre. So laß mich nun das Angesicht
des Königs sehen; ist aber eine Misse-
33 that an mir, so tödte mich. *Und
Joab ging hinein zum Könige, und sagte
es ihm an. Und er rief den Absalom,

26. U.L: seine Scheitel. 30. U.L: Ackers.
33. U.L: rief dem A.

Absalom in Jerusalem. *Dixit autem 24
rex: Revertatur in domum suam et fa-
ciem meam non videat. Reversus est
itaque Absalom in domum suam, et
faciem regis non vidit.
1Sm.9,2. Porro, sicut Absalom, vir non erat 25
pulcher in omni Israel, et decorus ni-
Job.2,7. mis; a vestigio pedis usque ad ver-
ticem non erat in eo ulla macula.
*Et quando tondebat capillum (semel 26
autem in anno tondebatur, quia gra-
vabat eum caesaries), ponderabat ca-
pillos capitis sui ducentis siclis pon-
Ex.30,13. dere publico. *Nati sunt autem Ab- 27
18,18 salom filii tres et filia una, nomine
Thamar, elegantis formae.
Mansitque Absalom in Jerusalem 28
duobus annis et faciem regis non vidit.
*Misit itaque ad Joab, ut mitteret 29
eum ad regem; qui noluit venire ad
eum. Cumque secundo misisset et
ille noluisset venire ad eum, *dixit 30
servis suis: Scitis agrum Joab juxta
agrum meum, habentem messem hor-
(Jud. dei; ite igitur et succendite eum igni.
15,5. Succenderunt ergo servi Absalom se-
getem igni. Et venientes servi Joab,
scissis vestibus suis, dixerunt: Suc-
cenderunt servi Absalom partem agri
igni. *Surrexitque Joab et venit ad 31
Absalom in domum ejus, et dixit:
Quare succenderunt servi tui sege-
tem meam igni? *Et respondit Ab- 32
salom ad Joab: Misi ad te obsecrans,
ut venires ad me et mitterem te ad
v.23. regem et diceres ei: Quare veni
13,38. de Gessur? melius mihi erat ibi
esse. Obsecro ergo, ut videam fa-
1Sm.20,8 ciem regis; quod si memor est ini-
Act.25,11 quitatis meae, interficiat me. *In- 33
gressus itaque Joab ad regem nuncia-
vit ei omnia, vocatusque est Absalom

30. Al. * Et-igni.
33. Al. * omnia.

24. B: Er soll sich nach s. H. wenden. dW: Er gehe in. vE: kehre wieder. A: zurück.

25. u. hoch darum gepriesen. B.dW: (der so) sehr zu preisen (war). vE: Er war s. zu p.!

26. B.dW.vE.A: wenn er. dW.vE: v. Jahr zu J. B: zu eines jeden J. Ende. A: einmal im J.

27. Vgl. K. 11, 2.

28. dW: ohne daß er ... schauete. (vE: Nachdem nun ... gewohnt ... hatte.)

30. vE: den Acker. B: an meiner Seite. vE: der mir zur S. liegt. dW: zündet es an m. F. vE: st. ihn in Brand.

32. so tödte er m. dW: Und nun will ich ... schauen. vE: Nunmehr möchte. dW: Schuld auf mir. vE. oder wenn e. Sch. an m. ist.

XV. *Absalomi adversus patrem seditio.*

λώμ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν αὐτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐφίστατο ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης. Καὶ ἦν πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἤρχετο πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.* 3 *Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου καλοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ἀκουσόμενος οὐχ ὑπάρχει σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.* 4 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἂν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;* 5 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσάγειν τὸν ἄνδρα τοῦ προςκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλει αὐτόν.* 6 *Καὶ ἐποίει Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὰς καρδίας ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

7 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα· Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποδώσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών,* 8 *ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου, ὅτε ἐκαθήμην ἐν Γεσοὺρ ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με ὁ κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.* 10 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος*

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו
אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם׃

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
2 לְפָנָיו׃ וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד
3 שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים
4 וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי
יָבֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־
ה וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ וְהָיָה בִּקְרָב־
אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ
6 וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם
כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם
אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃
8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר
בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה
9 יְרוּשָׁלַםִ וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר־
לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
י חֶבְרוֹנָה׃ וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

v. 8. ישוב ק׳

33. AB: *καὶ κατὰ πρόσωπον* (*ἐνώπ.* FX). — 1. B: *ἑαυτῷ* (*αὐτῷ* s. *αὐτῷ* AX). AB: *ἵππϐς … παρατρέχειν.* 2. AB: *ἔστη … ἐγένετο … ἦλθε … *τῶν* (*ἐφίστατο … ἦν … ἤρχ. κτλ.* FX). 3. AB: *εἶπεν* (*ἔλ.* FX). B † (a. *Ἀβ.*) *ὁ.* AB: *ἀγαθοὶ* (*καλ.* FX). B † (a. *ἀκ.*) *ὁ.* AB: *ἀκϐων ϐκ ἔστι.* 4. AB: *ἐν τῇ γῇ … * ἐπὶ τ. Ἰσρ. … ἐάν.* 5. AB: *ἐγγίζειν* ὃν … κατεφίλησεν* (c. FX). 6. AB: *ἐποίησεν … τὴν καρδίαν* (c. FX). 7. AB: *ἀπὸ τέλϐς τεσσ. ἐτῶν … τὸν πατέρα αὐτϐ … ἀποτίσω* (c. FX). 8. AB: *ἐν τῷ οἰκεῖν με* (*ὅτε ἐκ.* FX) *ἐν Γεδσϐρ* (*Γεσϐρ* X). B* *ὁ* († AEFX). 10. AB: *ἐν πάσαις φυλαῖς … κερατίνης* (c. FX).

daß er hinein zum Könige kam, und er be-
tete an auf seinem Antlitz zur Erde vor dem
Könige, und der König küssete Absalom.
XV. Und es begab sich darnach, daß Ab-
salom ihm ließ machen Wagen und Rosse,
und funfzig Mann, die seine Trabanten
2 waren. *Und Absalom machte sich also
des Morgens frühe auf, und trat an den
Weg bei dem Thor. Und wenn jemand
einen Handel hatte, daß er zum Könige
vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absa-
lom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt
bist du? Wenn dann der sprach: Dein
Knecht ist aus der Stämme Israel einem,
3 *so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine
Sache ist recht und schlecht, aber du hast
4 keinen Verhörer vom Könige. *Und Ab-
salom sprach: O wer setzt mich zum Rich-
ter im Lande, daß jedermann zu mir käme,
der eine Sache und Gericht hat, daß ich
5 ihm zum Rechten hülfe! *Und wenn je-
mand sich zu ihm that, daß er ihn wollte
anbeten, so reckte er seine Hand aus und
6 ergriff ihn und küssete ihn. *Auf die
Weise that Absalom dem ganzen Israel,
wenn sie kamen vor Gericht zum Könige,
und stahl also das Herz der Männer Israel.
7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum
Könige: Ich will hingehen und mein Ge-
lübde zu Hebron ausrichten, das ich dem
8 Herrn gelobt habe. *Denn dein Knecht
that ein Gelübde, da ich zu Gesur in Sy-
rien wohnete, und sprach: Wenn mich der
Herr wieder gen Jerusalem bringt, so will
ich dem Herrn einen Gottesdienst thun.
9 *Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit
Frieden. Und er machte sich auf und ging
10 gen Hebron. *Absalom aber hatte Kund-
schafter ausgesandt in alle Stämme Israels,
und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen

1. A,A: ließ sich. U.L: ließ ihm.
3. A.A: recht und gut.

v.22.4. et intravit ad regem, et adoravit super
19,39. faciem terrae coram eo, osculatusque
est rex Absalom.
Igitur post haec fecit sibi Ab- XV.
1Rg.1,5. 1Sm.8,11 salom currus et equites et quinqua-
ginta viros, qui praecederent eum.
*Et mane consurgens Absalom sta- 2
bat juxta introitum portae, et omnem
virum, qui habebat negotium, ut
8,15. veniret ad regis judicium, vocabat
Absalom ad se et dicebat: De qua
civitate es tu? Qui respondens ajebat:
Ex una tribu Israel ego sum servus
tuus. *Respondebatque ei Absalom: 3
Videntur mihi sermones tui boni et
justi; sed non est, qui te audiat con-
Ex. 18,25s. stitutus a rege. *Dicebatque Ab- 4
salom: Quis me constituat judicem
super terram, ut ad me veniant omnes,
qui habent negotium, et juste ju-
dicem? *Sed et cum accederet ad 5
eum homo, ut salutaret illum, exten-
debat manum suam, et apprehendens
osculabatur eum. *Faciebatque hoc 6
omni Israel venienti ad judicium, ut
v.13. audiretur a rege, et sollicitabat corda
virorum Israel.
Post quadraginta autem annos dixit 7
Absalom ad regem David: Vadam et
reddam vota mea, quae vovi Domino
3,2.2,1. 1Sm.20,6 in Hebron; *vovens enim vovit ser- 8
14,38.23. vus tuus, cum esset in Gessur Syriae,
13,37; Gen. dicens: Si reduxerit me Dominus in Je-
28,20. rusalem, sacrificabo Domino. *Dixit- 9
que ei rex David: Vade in pace! Et
v.7. surrexit et abiit in Hebron. *Misit 10
autem Absalom exploratores in uni-
versas tribus Israel, dicens: Statim ut
audieritis clangorem buccinae, dicite:

2. S † (p. portae) in via.
7. S: quatuor. Al.* David.

1. **ihm bereitete.** B: sich anschaffte. dW.vE.A: (da) schaffte sich ... (an). B.dW.A: die vor ihm her liefen (gingen). vE: n. 50 M. liefen ...
2. **vor G. gehen wollte.** vE.A: stellte sich. B.vE: an die Seite des W. dW.vE: zum Th. A: zum Eingang an das Th. B: wer nur. dW: wer da war, der. B: Streithandel. vE: Streitsache.
3. **gut u. recht.** B: richtig. (A: D. Reden dünken mir g. u. gerecht.) B: bei d. K. dW: Keiner ist, der dich höret von wegen des K. vE: v. Seite. A: es ist Niemand verordnet v. K. der dich höre.
4. **eine Streitsache hat ... zum Recht.** B.dW.vE: so wollte (würde) ich ihm R. sprechen.
5. **zu ihm nahete.**
6. dW: täuschte? (A: warb um die Herzen!)
7. B: Laß mich doch h. daß ich ... bezahle. dW.A: erfüllen. vE: entrichten.
8. dW.vE: zurückkehren läßt. B: dem H. dienen. dW: opfern. vE.A: ein Opfer bringen.
10. dW.vE: sandte K.

XV. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. [11] *Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβεσσαλὼμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἁπλότητι καὶ οὐκ ᾔδεισαν οὐθὲν ῥῆμα.* [12] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ 'καὶ ἐκάλεσε' τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γελωναῖον, τὸν σύμβουλον Δαυίδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελὼ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσσαλώμ.*

[13] *Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ.* [14] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσηται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.* [15] *Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.* [16] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.* [17] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν,* [18] *καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.*

[19] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθαὶ τὸν Γεθθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετῴκισας ἐκ τοῦ τόπου*

11. AB: *μετὰ Ἀβ. ἐπορ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι* (A † *ἐν*) *τῇ ἁπλ. αὐτῶν ... ὐκ ἔγνωσαν πᾶν.* 12. AB * *κ. ἐκάλ.*: *τῷ Ἀχ. τῷ.* B: *Θεκωνὶ* (*Γ.* F; A: *Γιλωναίῳ*) * *τὸν* (AX: *τῷ συμβόλῳ*) ... *ἐκ Γωλά.* 13. AB: *παρεγένετο* * *ὁ ... ἡ καρδ.* 14. AB: *παισὶν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχύνατε τȣ͂ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ ... ἐξώσῃ ... μαχαίρας.* 15. AB: *τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα.* 16. AB * *τȣ͂.* 17. B: *πεζῇ.* 18. B: *Χελεθὶ* (*-ρεθὶ* F) ... † (p. *Φ.*) *καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτȣ͂, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἁδροί, καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτȣ͂, καὶ πᾶς ὁ Χελεθί, καὶ πᾶς ὁ Φελεθί* (* AEFX) ... *Γεθαῖοι* (*Γετθ.* X), *οἱ* (* *οἱ* AEFX) *ἑξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ* (c. EFX). 19. B: *Ἐθί.* AB: *ὅτι ξένος εἶ σὺ ... μετῴκηκας σὺ ἐκ* (c. FX).

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַםִ קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלַםִ קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
15 חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

10. vE: so rufet aus.
11. als Gäste geladen, u. gingen. dW: Unschuld. vE: gingen in E. mit. B: um die ganze S. dW: von der g. S. vE: v. Allem.
12. Gilo, da er die O. that; also ward ... bei A. vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verschwörung. B: das V. vermehrte s. immerfort. dW: mehrete s. immer mehr! A: lief zusammen u. m. s.
13. dW.vE: der Männer v. J. dW: neiget sich A. nach. vE: hängt A. an.
14. B.dW.vE: für uns f. Entr. B.vE: Gehet ei-

Schall hören werdet, so sprecht: Ab-
salom ist König geworden zu Hebron.
11 *Es gingen aber mit Absalom zwei hun-
dert Mann, von Jerusalem berufen, aber
sie gingen in ihrer Einfalt und wußten
12 nichts um die Sache. *Absalom aber
sandte auch nach Ahitophel, dem Giloni-
ten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo.
Da er nun die Opfer that, ward der Bund
stark, und das Volk lief zu und mehrete
sich mit Absalom.
13 Da kam einer, der sagte es David an
und sprach: Das Herz jedermanns in Is-
14 rael folget Absalom nach. *David sprach
aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm
waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen,
denn hier wird kein Entrinnen sein vor
Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns
nicht übereile und ergreife uns, und treibe
ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt
15 mit der Schärfe des Schwerts! *Da spra-
chen die Knechte des Königs zu ihm: Was
mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier
16 sind deine Knechte. *Und der König ging
zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause.
Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus
17 zu bewahren. *Und da der König und
alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten
18 sie ferne vom Hause. *Und alle seine
Knechte gingen neben ihm her, dazu alle
Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs
hundert Mann, die von Gath zu Fuße
gekommen waren, gingen vor dem Könige
her.
19 Und der König sprach zu Ithai,
dem Gethiter: Warum gehest du auch
mit uns? Kehre um und bleibe bei
dem Könige, denn du bist fremd und
von deinem Ort ausgetreten hieher.

19,10. Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11
cum Absalom ierunt ducenti viri
de Jerusalem vocati, euntes sim-
plici corde et causam penitus igno-
rantes. *Accersivit quoque Absalom 12
16,23. 23,34; Achitophel Gilonitem, consiliarium
Jos. 15,51 David, de civitate sua Gilo. Cumque
12,11. immolaret victimas, facta est conju-
Ps. 3. ratio valida, populusque concurrens
augebatur cum Absalom.
Venit igitur nuncius ad David, di- 13
v. 6. 20,2. cens: Toto corde universus Israel se-
quitur Absalom. *Et ait David servis 14
suis, qui erant cum eo in Jerusalem:
Ps. 3,1. Surgite, fugiamus; neque enim erit
nobis effugium a facie Absalom; fe-
stinate egredi, ne forte veniens oc-
cupet nos, et impellat super nos
ruinam, et percutiat civitatem in ore
gladii. *Dixeruntque servi regis ad 15
eum: Omnia quaecumque praeceperit
dominus noster rex, libenter exeque-
mur servi tui. *Egressus est ergo 16
rex et universa domus ejus pedibus
16,21. suis, et dereliquit rex decem mulieres
12,11. concubinas ad custodiendam domum.
*Egressusque rex et omnis Israel pe- 17
dibus suis stetit procul a domo, *et 18
16,6. universi servi ejus ambulabant juxta
8,18. 20,7 eum, et legiones Cerethi et Phelethi
1 Sm. 30,40; et omnes Gethaei, pugnatores validi,
1 Sm. 27. sexcenti viri qui secuti eum fuerant
de Geth pedites, praecedebant regem.
18,2. Dixit autem rex ad Ethai Ge- 19
thaeum: Cur venis nobiscum? rever-
tere et habita cum rege, quia pere-
grinus es et egressus es de loco tuo.

10. S: Regnabit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: reliquit. 18. Al. * pugn. validi.

lends. A: g. u. eilet. B. dW. vE: daß er nicht (etwa) in der Eil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. dW. vE. A: u. U. (Verderben) über uns bringe.

15. dW: Was auch. dW. vE: wir sind.

16. dW: Da g. d. K. hinaus, u. s. g. Haus ihm nach. B: hinterließ. dW. vE. A: ließ zurück. vE: Nebenweiber.

17. a. V. das ihm nachfolgete ... an das ferne Haus. dW: standen stille bei Beth-Merhak. vE: blieben bei einem entfernten H. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?

18. zogen ... unter ihm v. G. gek. ... vorüber. (Wie K. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW. vE: ihm gefolget waren.

19. u. auch ausgetreten v. d. O. dW. vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so kannst du auch nach d. O. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: oder wandre w.

καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. 11 Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβεσσαλὼμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἁπλότητι καὶ οὐκ ᾔδεισαν οὐθὲν ῥῆμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ 'καὶ ἐκάλεσε' τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γελωναῖον, τὸν σύμβουλον Δαυίδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελὼ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσσαλώμ.

13 Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσηται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν, 18 καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθαὶ τὸν Γεθθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετῴκισας ἐκ τοῦ τόπου

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגֻנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
טו חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

11. AB: μετὰ Ἀβ. ἐπορ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι (A † ἐν) τῇ ἁπλ. αὐτῶν ... ὀυκ ἔγνωσαν πᾶν. 12. AB * κ. ἐκάλ.: τῷ Ἀχ. τῷ. B: Θεκωνὶ (Γ. F; A: Γιλωναίῳ) * τὸν (AX: τῷ συμβόλῳ) ... ἐκ Γωλά. 13. AB: παρεγένετο * ὁ ... ἡ καρδ. 14. AB: παισὶν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ ... ἐξώσῃ ... μαχαίρας. 15. AB: τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα. 16. AB * τοῦ. 17. B: πεζῇ. 18. B: Χελεθὶ (-ρεθὶ F) ... † (p. Φ.) καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἁδροί, καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθί, καὶ πᾶς ὁ Φελεθί (* AEFX) ... Γεθαῖοι (Γεθθ. X), οἱ (* οἱ AEFX) ἑξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ (c. EFX). 19. B: Ἐθὶ. AB: ὅτι ξένος εἶ σὺ ... μετῴκηκας σὺ ἐκ (c. FX).

10. vE: ſo rufet aus.
11. als Gäſte geladen, u. gingen. dW: Unſchuld. vE: gingen in E. mit. B: um die ganze S. dW: von der g. S. vE: v. Allem.
12. Gilo, da er die O. that; alſo ward ... bei M. vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verſchwörung. B: das V. vermehrte ſ. immerfort. dW: mehrete ſ. immer mehr! A: lief zuſammen u. m. ſ.
13. dW.vE: der Männer v. J. dW: neiget ſich A. nach. vE: hängt A. an.
14. B.dW.vE: für uns k. Entr. B.vE: Gehet ei-

Schall hören werdet, so sprecht: Ab-
salom ist König geworden zu Hebron.
11 *Es gingen aber mit Absalom zwei hun-
dert Mann, von Jerusalem berufen, aber
sie gingen in ihrer Einfalt und wußten
12 nichts um die Sache. *Absalom aber
sandte auch nach Ahitophel, dem Giloni-
ten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo.
Da er nun die Opfer that, ward der Bund
stark, und das Volk lief zu und mehrete
sich mit Absalom.
13 Da kam einer, der sagte es David an
und sprach: Das Herz jedermanns in Is-
14 rael folget Absalom nach. *David sprach
aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm
waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen,
denn hier wird kein Entrinnen sein vor
Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns
nicht übereile und ergreife uns, und treibe
ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt
15 mit der Schärfe des Schwerts! *Da spra-
chen die Knechte des Königs zu ihm: Was
mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier
16 sind deine Knechte. *Und der König ging
zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause.
Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus
17 zu bewahren. *Und da der König und
alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten
18 sie ferne vom Hause. *Und alle seine
Knechte gingen neben ihm her, dazu alle
Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs
hundert Mann, die von Gath zu Fuße
gekommen waren, gingen vor dem Könige
her.
19 Und der König sprach zu Ithai,
dem Gethiter: Warum gehest du auch
mit uns? Kehre um und bleibe bei
dem Könige, denn du bist fremd und
von deinem Ort ausgetreten hieher.

19,10. Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11
cum Absalom ierunt ducenti viri
de Jerusalem vocati, euntes sim-
plici corde et causam penitus igno-
rantes. *Accersivit quoque Absalom 12
16,23. 23,34; Achitophel Gilonitem, consiliarium
Jos. 15,51 David, de civitate sua Gilo. Cumque
12,11. immolaret victimas, facta est conju-
Ps.3. ratio valida, populusque concurrens
augebatur cum Absalom.
Venit igitur nuncius ad David, di- 13
v.6. 20,2. cens: Toto corde universus Israel se-
quitur Absalom. *Et ait David servis 14
suis, qui erant cum eo in Jerusalem:
Ps.3,1. Surgite, fugiamus; neque enim erit
nobis effugium a facie Absalom; fe-
stinate egredi, ne forte veniens oc-
cupet nos, et impellat super nos
ruinam, et percutiat civitatem in ore
gladii. *Dixeruntque servi regis ad 15
eum: Omnia quaecumque praeceperit
dominus noster rex, libenter exeque-
mur servi tui. *Egressus est ergo 16
rex et universa domus ejus pedibus
16,21. suis, et dereliquit rex decem mulieres
12,11. concubinas ad custodiendam domum.
*Egressusque rex et omnis Israel pe- 17
dibus suis stetit procul a domo, *et 18
16,6. universi servi ejus ambulabant juxta
8,18. 20,7 eum, et legiones Cerethi et Phelethi
1Sm. 30,40; et omnes Gethaei, pugnatores validi,
1Sm. 27. sexcenti viri qui secuti eum fuerant
de Geth pedites, praecedebant regem.
18,2. Dixit autem rex ad Ethai Ge- 19
thaeum: Cur venis nobiscum? rever-
tere et habita cum rege, quia pere-
grinus es et egressus es de loco tuo.

10. S: Regnabit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: reliquit. 18. Al.* pugn. validi.

lends. A: g. u. eilet. B.dW.vE: daß er nicht (etwa) in der Eil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. dW.vE.A: u. U. (Verderben) über uns bringe.
15. dW: Was auch. dW.vE: wir sind.
16. dW: Da g. d. K. hinaus, u. s. g. Haus ihm nach. B: hinterließ. dW.vE.A: ließ zurück. vE: Nebenweiber.
17. a. V. das ihm nachfolgete ... an das ferne Haus. dW: standen stille bei Beth-Merhak. vE: blieben bei einem entfernten H. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?
18. zogen ... unter ihm v. G. gek. ... vorüber. (Wie K. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW.vE: ihm gefolget waren.
19. u. auch ausgetreten v. d. O. dW.vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so kannst du auch nach d. O. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: oder wandre w.

σου. [20]*Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σύ, καὶ σήμερον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ᾽ ἡμῶν; Ἐγὼ δὲ πορεύσομαι οὗ ἂν πορεύωμαι· πορεύου καὶ ἀνάστρεφε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.* [21] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθαὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.* [22] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαΐ· Πορεύου καὶ διέλθε. Καὶ παρῆλθεν Ἐθαὶ ὁ Γετθαῖος καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ.* [23] *Καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῇ μεγάλῃ κλαίοντες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορεύετο ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ τὴν ἔρημον.*

[24] *Καὶ ἰδοὺ Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ᾽ αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης τοῦ θεοῦ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ. Καὶ ἀνέβη Ἀβιαθάρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς διελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.* [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδώκ· Ἐπίστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς.* [26] *Καὶ ἐὰν εἴπῃ μοι· Οὐκ ἠθέληκά σε, ἰδοὺ ἐγώ, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.* [27] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθάρ, οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν, μεθ᾽ ὑμῶν·* [28] *ἰδού, ἐγὼ προςδέχομαι ὑμᾶς ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ᾽ ὑμῶν τοῦ ἀπαγγελθῆναί μοι.* [29] *Καὶ ἀπέστρεψαν Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ τὴν κιβωτὸν*

כ לִמְקוֹמֶךָ׃ תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־
כה הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נָוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת
הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־

v. 20. אנועך ק׳ v. 21. כתיב ולא קרי
v. 28. בערבות ק׳

20. AB*σὺ(†FX). B*τοῦ πορ.(†FX)…†(p. ἡμ.) *καίγε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου. Χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ᾽ ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι;* AB: *Καὶ ἐγώ.* B: *ἐάν*: AB† *ἐγώ.* ABEX: *πορευθῶ* (-*εύωμαι* F). AB: *ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον.* 21. AB: *κ. ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* B: *ἐάν.* 22. AB: *Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ᾽ ἐμοῦ.* B†(p. Γ.) *καὶ ὁ βασιλεὺς* (*AFX). AB: *οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ᾽ αὐτοῦ.* 23. AB: *ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ … παρεπορεύοντο.* B† (a. *παρεπ.*) *καὶ ὁ βασιλεύς.* AB: *ὁδοῦ* (*αὐτοῦ* FX). 24. AB† (a. Σ.) *καίγε…δ. κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ…παρελθεῖν.* 25. AB: *Ἀπόστρεψον…ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* 26. AB: *οὕτως· Οὐκ ἠθ. ἐν σοί, ἰδ. ἐγώ εἰμι … ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς.* 28. AB: *ἴδετε, ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀρ. … ἀπαγγεῖλαί μοι.* 29. A²B: *ἀπέστρεψε.*

20. sollte ich dich mit uns flüchtig g. heißen? … u. nimm deine Br. mit, dir w. vE: in die Irre ziehen lassen. dW: nehmen auf den Irrzug. B: hin u. her wandern l. Ich aber muß g. dW. vE: denn ich ziehe hin (wo ich hinkomme). dW: Mit dir sei Liebe u. Tr. vE: in L. u. Tr. B: aus.

20 *Gestern bist du gekommen, und heute
wagest du dich mit uns zu gehen. Ich
aber will gehen, wo ich hin kann ge-
hen. Kehre um, und deinen Brüdern
mit dir widerfahre Barmherzigkeit und
21 Treue. *Ithai antwortete und sprach:
So wahr der Herr lebt, und so wahr
mein Herr König lebt, an welchem Ort
mein Herr, der König, sein wird, es ge-
rathe zum Tode oder zum Leben, da wird
22 dein Knecht auch sein. *David sprach zu
Ithai: So komm und gehe mit. Also
ging Ithai, der Gethiter, und alle seine
Männer mit, und der ganze Haufe Kinder,
23 die mit ihm waren. *Und das ganze
Land weinete mit lauter Stimme, und alles
Volk ging mit. Und der König ging über
den Bach Kidron, und alles Volk ging vor
auf dem Wege, der zur Wüste gehet.

24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle
Leviten, die bei ihm waren, und trugen die
Lade des Bundes Gottes, und stelleten sie
dahin. Und Ab Jathar trat empor, bis
25 daß alles Volk zur Stadt aus kam. *Aber
der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade
Gottes wieder in die Stadt. Werde ich
Gnade finden vor dem Herrn, so wird er
mich wieder holen, und wird mich sie sehen
26 lassen und sein Haus. *Spricht er aber
also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe,
hier bin ich, er mache es mit mir, wie es
27 ihm wohlgefällt. *Und der König sprach
zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre
um wieder in die Stadt mit Frieden, und
mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz,
dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Ab
28 Jathars. *Siehe, ich will verziehen auf
dem blachen Felde in der Wüste, bis daß
Botschaft von euch komme und sage mir
29 an. *Also brachte Zadok und Ab Ja-
thar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem,

*Heri venisti, et hodie compelleris 20
(1Sm. 23,13. nobiscum egredi? Ego autem vadam,
quo iturus sum; revertere et reduc te-
cum fratres tuos, et Dominus faciet te-
2,6. cum misericordiam et veritatem, quia
ostendisti gratiam et fidem. *Et re- 21
spondit Ethai regi, dicens: Vivit Do-
2Rg.2,2. Ruth. 1,16. minus et vivit dominus meus rex,
quoniam in quocumque loco fueris,
domine mi rex, sive in morte sive
in vita, ibi erit servus tuus. *Et ait 22
David Ethai: Veni et transi! Et
transivit Ethai Gethaeus et omnes viri,
qui cum eo erant, et reliqua multi-
1Sm. 14,25. tudo. *Omnesque flebant voce 23
magna, et universus populus trans-
ibat; rex quoque transgrediebatur
1Rg.2,37. Jo.18,1. torrentem Cedron, et cunctus po-
pulus incedebat contra viam, quae
respicit ad desertum.
8,17. Venit autem et Sadoc sacerdos et 24
universi Levitae cum eo, portantes
6,1ss.Ex. 25,10.. arcam foederis Dei. Et deposuerunt
1Sm.30,7 arcam Dei. Et ascendit Abiathar, do-
nec expletus esset omnis populus,
qui egressus fuerat de civitate. *Et 25
dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam
v.29. 6,12.5,9. Dei in urbem; si invenero gratiam in
oculis Domini, reducet me et osten-
det mihi eam et tabernaculum suum.
*Si autem dixerit mihi: Non places! 26
10,12. praesto sum, faciat quod bonum est
1Sm.3,18 coram se. *Et dixit rex ad Sadoc 27
sacerdotem: O videns, revertere in ci-
1Ch.6,8. vitatem in pace, et Achimaas filius
1Rg.1,42. tuus et Jonathas filius Abiathar, duo
filii vestri, sint vobiscum. *Ecce, 28
ego abscondar in campestribus de-
17,16. serti, donec veniat sermo a vobis
indicans mihi. *Reportaverunt 29
ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei

20. Al.* et Dom.-veritatem. Al.* quia-fidem.
23. Al.* et cunctus-viam. S† (p. viam) olivae.
24. Al.* sacerdos. S† (p. arcam) foederis.
26. Al. † (p. faciat) mihi.

21. antw. dem König. dW.A: es sei. vE: gehe. A: im Tode?
22. B: hinüber. dW.vE.A: (zieh) vorüber. B. dW.vE: alle Kinder.
23. B: da alles V. hinüber ging? vE: setzte über den B. ... setzte hinüber. B.dW: ging hinüber.
24. Lev. mit ihm ... A. opferte. dW: kam hinauf? B: da A. hinaufging.
25. u. seine Wohnung. dW.vE: ihn u. s. W.
26. dW.vE: Gefallen an dir.
27. Siehest du wohl? k. w. um. B.vE: Bist du nicht der (du ein) Seher?
28. Sehet. dW.vE: in den Ebenen ... Nachricht. B: ein Wort v. euch.

τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ.
30 *Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τῶν*
ἐλαιῶν καὶ ἔκλαιε, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπι-
κεκαλυμμένη, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν
ἕκαστος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον
ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.
31 *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Καὶ*
Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συγκειμένοις μετὰ Ἀβεσσα-
λώμ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεός μου, μα-
ταίωσον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.
32 *Καὶ ἐγένετο Δαυὶδ παραγενομένου ἕως*
Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Χουσὶ ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος
Δαυὶδ διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα, καὶ γῆ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ*
Δαυίδ· Ἐὰν μὲν διέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἔσῃ ἐπ'
ἐμὲ εἰς φορτίον. 34 *Καὶ ἐὰν ἀναστρέψῃς εἰς*
τὴν πόλιν καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ· Νῦν
παῖς σου εἰμί, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι,
παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως,
καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλός σου· καὶ διασκέδασόν
μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. 35 *Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ*
μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ οἱ ἱερεῖς· καὶ
ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς παρὰ τοῦ βα-
σιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ
τοῖς ἱερεῦσιν. 36 *Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ*
αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς
Ἀβιαθάρ, καὶ ἐξαποστελεῖτε ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε.
37 *Καὶ εἰςπορεύεται Χουσὶ ἑταῖρος Δαυὶδ εἰς*
τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰςεπορεύετο εἰς
Ἱερουσαλήμ.

XVI. *Καὶ Δαυὶδ διῆλθε βραχύ τι ἀπὸ*
τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Με-
φιβόσεθ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ζεῦγος ὄνων
ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτῶν διακόσιοι
ἄρτοι καὶ οἰφὶ σταφίδων καὶ ἑκατὸν παλάθαι
καὶ νέβελ οἴνου. 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς*

אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ ל
וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ
יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃
31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ
חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה
33 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
34 אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת
לה עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ
לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם
יָבוֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XVI. וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ
2 וְנֵבֶל יָיִן׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. כצ״ל

29. AB: *ἐκάθισεν*. 30. A²B: *ἐν τῇ ἀναβ.* AB: *ἀναβαίνων καὶ κλαίων κ. τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος*...(pro *ἕκ.*) *ἀνήρ*. 31. AB* *τῷ ... συστρεφομένοις ... διασκέδασον δὴ τ. βȣλὴν Ἀχ. κύριε ὁ θ. μȣ.* 32. AB: *ἦν Δ.* (*εἰς-*)*ἐρχόμενος ἕως τȣ Ῥ.* B: *ἀπαντὴν αὐτῷ.* AB: *ὁ ἀρχιεταῖρος.* A²B † (p. *χιτ.*) *αὐτȣ.* 33. AB: *διαβῇς μ. ἐμ. καὶ ἔσῃ ... βάσταγμα.* 34. AB: *ἐπιστρέψῃς.* B: *ἐπὶ* (*εἰς* AEFX). AB† (p. *Ἀβ.*) *Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σȣ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μȣ διελήλυθεν ὁ πατήρ σȣ· καὶ* (*F). B: *δ. σός.* AB: *διασκεδάσεις.* 35. AB: *ἐξ οἴκȣ* (*παρὰ* FX). B: *ἀπαγγελεῖς.* AB † (a. *Ἀβ.*) *τῷ.* 36. AB † (a. *Σ.* et *Ἀβ.*) *τῷ ... ἀποστ. ἐν χειρί.* 37. AB: *εἰςῆλθε* ... † (p. *Χ.*) *ὁ.* B† (p. *Ἀβ.*) *ἄρτι* (*AX).—1. AB: *παρῆλθε.* B: *Μεμφιβοσθὲ ... ἀπαντὴν.* AB: *αὐτȣ ... ἐπ' αὐτοῖς ... ἑκατὸν σταφίδες κ. ἑκ. φοίνικες.*

30 und blieben daselbst. *David aber ging
den Oelberg hinan und weinete, und sein
Haupt war verhüllet und er ging barfuß.
Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte
ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gin-
gen hinan und weineten.
31 Und da es David angesagt ward, daß
Ahitophel im Bunde mit Absalom war,
sprach er: Herr, mache den Rathschlag
Ahitophels zur Narrheit.
32 Und da David auf die Höhe kam, da
man Gott pflegte anzubeten, siehe, da
begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit
zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.
33 *Und David sprach zu ihm: Wenn du mit
mir gehest, wirst du mir eine Last sein;
34 *wenn du aber wieder in die Stadt gingest
und sprächst zu Absalom: Ich bin dein
Knecht, ich will des Königs sein, der ich
deines Vaters Knecht war zu der Zeit,
will nun dein Knecht sein: so würdest du
mir zu gut den Rathschlag Ahitophels zu
35 nichte machen. *So ist Zadok und Ab
Jathar, die Priester, mit dir. Alles, was
du höretest aus des Königs Hause, sagtest
du an den Priestern Zadok und Ab Ja-
36 thar. *Siehe, es sind bei ihnen ihre zween
Söhne, Ahimaaz Zadoks, und Jonathan,
Ab-Jathars Sohn; durch dieselbigen kannst
du mir entbieten, was du hören wirst.
37 *Also kam Husai, der Freund Davids,
in die Stadt, und Absalom kam gen
Jerusalem.

XVI. Und da David ein wenig von der
Höhe gegangen war, siehe, da begegnete
ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit
einem Paar Esel gesattelt, darauf waren
zwei hundert Brote und hundert Stück
Rosinen und hundert Stück Feigen und
2 ein Legel Wein. *Da sprach der König

30. U.L: denn er ging b. (verhüllet?)
35. U.L: sagest du an. A.A: hörest ... sagest.
1. Wie 1 Sam. 25, 18.

in Jerusalem, et manserunt ibi.
*Porro David ascendebat clivum oli- 30
varum, scandens et flens, nudis
19,4. Esth.6,12 pedibus incedens et operto capite;
Jer.14,3. sed et omnis populus, qui erat cum
eo, operto capite ascendebat plorans.
Nunciatum est autem David, quod 31
v.12. et Achitophel esset in conjuratione
cum Absalom, dixitque David: In-
16,23. 17,14.23. fatua quaeso, Domine, consilium
Es.44,25. Achitophel.
Cumque ascenderet David summi- 32
1Rg.3,2. tatem montis, in quo adoraturus erat
Jos.16,2. Dominum, ecce occurrit ei Chusai
13,19. Arachites scissa veste et terra pleno
capite. *Et dixit ei David: Si vene- 33
ris mecum, eris mihi oneri; *si au- 34
tem in civitatem revertaris et dixeris
Absalom: Servus tuus sum, rex; sicut
fui servus patris tui, sic ero ser-
v.31. 16,23. vus tuus: dissipabis consilium Achi-
v.24ss. tophel. *Habes autem tecum Sadoc 35
et Abiathar sacerdotes, et omne ver-
bum quodcumque audieris de domo
regis, indicabis Sadoc et Abiathar
sacerdotibus. *Sunt autem cum eis 36
v.27. duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc
et Jonathas filius Abiathar, et mittetis
per eos ad me omne verbum quod
audieritis. *Veniente ergo Chusai 37
1Ch.27,33 (1Rg.4,5. amico David in civitatem, Absalom
quoque ingressus est Jerusalem.

Cumque David transisset pau- **XVI.**
15,30; 9,2. lulum montis verticem, apparuit Siba
puer Miphiboseth in occursum ejus
cum duobus asinis, qui onerati erant
1Sm. 25,18. ducentis panibus et centum alligaturis
uvae passae et centum massis pala-
tharum et utre vini. *Et dixit rex 2

34. S† (p. rex) patere me vivere.
36. S: enim.
1. S: duobus utribus.

30. dW.vE: weinend (er weinte) im Gehen.
31. B: unter denen die sich mit A. verbunden. dW. vE: den Verschworenen. dW.A: Rath ... Thorheit. vE: Vereitle doch.
32. Architer. B: woselbst er G. anbetete? vE.A: anbeten wollte? dW.vE.A: Kleide. vE: Asche.
33. B.dW.vE.A: zur L.
34. vE: Ich möchte d. Kn. sein, o K. ... kannst du mir d. R. A. vereiteln.
35. daselbst mit dir. dW: So mögest du denn Alles rc.
36. könnet ihr m. entb. w. ihr h. werdet. B: zusenden. dW: so sendet denn durch sie zu mir. vE: sendet mir.
1. Schlauch Wein. dW.vE: Paar gegürteter E. B: Klumpen R. A: Bündlein. dW: R.-Kuchen. vE: Traubenk. B: Stück Sommerobst? vE: Früchte. A: Massen Feigen. dW: F.-Kuchen.

Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Οἱ ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιβαίνειν, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάθαι εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τῷ ἐκλελυμένῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ ποῦ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι λέγει· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.* 4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Ἰδού σοι ἔσται πάντα ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπε Σιβά· Προςκυνῶ· εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.*

5 *Καὶ παραγίνεται ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ πατριᾶς οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῒ υἱὸς Γηρά. Ἐξεπορεύετο ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος* 6 *καὶ βάλλων λίθους ἐπὶ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν τοῦ βασιλέως.* 7 *Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεῒ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἔξελθε, ἔξελθε, ἀνὴρ τῶν αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·* 8 *ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἱνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διελεύσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* 10 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτόν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολογεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ τίς ἐρεῖ 'πρὸς αὐτόν'· Τί πεποίηκας οὕτως;* 11 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαῒ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός μου*

2. AB: *Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ ... ἐπικαθῆσθαι ...οἱ φοίνικες...τοῖς ἐκλελυμένοις.* 3. AB* *ἐστὶν ... ὅτι εἶπεν.* B*ὁ(†AFX). 4. AB: *τῷ Σ. ...* **ἔστ. ...ὅσα ἐστὶ Μ. ...Σιβὰ προςκυνήσας· Εὕρ.*(c.FX). 5. AB: *ἦλθεν ὁ β. ... ἐκ συγγενείας ... Ἐξῆλθε* (c. FX). 6. A^{2}B: *λιθάζων ἐν λίθοις*(c.FX). AB*(bis) *ἐπὶ* ... (pro *αὐτῷ*) *τῷ βασιλέως Δαυίδ* (c. FX). B† (p.λ.) *ἦν*(*AFX). AB: *εὐωνύμων*(*ἀριστ.* FX). 7. AB **τῶν*(†FX). 8. AB: *ἐν χειρὶ ... ἰδὲ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ* ...**εἶ*(*εἰς χ. ... ἔδ. σοι τὴν κ. κτλ.* FX). 9. B: *Ἀβεσσά.* AB: *διαβήσομαι* (*διελ.* FX). 10. AB: *καταρᾶσθαι* (*κακολ.* FX) ...**πρ. αὐτόν*(†X): *Ὡς τί ἐποίησας.*

מַה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ
לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
8 הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

v. 2. ולחם ק׳ v. 8. תחתיו ק׳
v. 10. כה ק׳ ib. כי ק׳

2. B.vE: Haus des K. dW: Königshaus! dW. vE: zum Reiten ... für die Ermatteten. B: daß die, so matt w. ... trinken.
3. dW.vE: bleibt. B: Königreich. dW: Königthum

zu Ziba: Was willst du damit machen?
Ziba sprach: Die Esel sollen für das Ge-
sinde des Königs, darauf zu reiten, und
die Brote und Feigen für die Knaben, zu
essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie
3 müde werden in der Wüste. *Der König
sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn?
Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb
zu Jerusalem, denn er sprach: Heute wird
mir das Haus Israel meines Vaters Reich
4 wiedergeben. *Der König sprach zu Ziba:
Siehe, es soll dein sein alles, was Mephi-
boseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß
mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.
5 Da aber der König David bis gen Ba-
hurim kam, siehe, da ging ein Mann da-
selbst heraus, vom Geschlecht des Hauses
Sauls, der hieß Simei, der Sohn Gera,
6 der ging heraus und fluchte, *und warf
David mit Steinen, und alle Knechte des
Königs David. Denn alles Volk und alle
Gewaltigen waren zu seiner Rechten und
7 zur Linken. *So sprach aber Simei, da
er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund,
8 du loser Mann! *Der Herr hat dir ver-
golten alles Blut des Hauses Sauls, daß
du an seine Statt bist König geworden.
Nun hat der Herr das Reich gegeben in
die Hand deines Sohnes Absalom, und
siehe, nun steckst du in deinem Unglück,
9 denn du bist ein Bluthund. *Aber
Abisai, der Sohn Zeru Ja, sprach zu dem
Könige: Sollte dieser todte Hund meinem
Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hin-
10 gehen und ihm den Kopf abreißen. *Der
König sprach: Ihr Kinder Zeru Ja, was
habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn
fluchen, denn der Herr hats ihm geheißen:
Fluche David. Wer kann nun sagen:
11 Warum thust du also? *Und David sprach
zu Abisai und zu allen seinen Knechten:

Sibae: Quid sibi volunt haec? Re-
sponditque Siba: Asini domesticis re-
gis, ut sedeant; panes et palathae
ad vescendum pueris tuis; vinum
autem, ut bibat si quis defecerit in
9,6.2. deserto. *Et ait rex: Ubi est filius 3
domini tui? Responditque Siba regi:
19,24ss. Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
restituet mihi domus Israel regnum
patris mei. *Et ait rex Sibae: Tua 4
9,9.19,29 sint omnia quae fuerunt Miphiboseth.
1Sm.1,18 Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gra-
tiam coram te, domine mi rex!

17,18. Venit ergo rex David usque Bahu- 5
rim, et ecce, egrediebatur inde vir
de cognatione domus Saul, nomine
19,16. 1Rg.2,8; Semei, filius Gera, procedebatque
Ex.22,28. egrediens et maledicebat, *mittebat- 6
que lapides contra David et contra
universos servos regis David; omnis
15,18. autem populus et universi bellatores
a dextro et a sinistro latere regis
incedebant. *Ita autem loquebatur 7
Semei, cum malediceret regi: Egre-
(20,1. 1Sm. dere, egredere, vir sanguinum et vir
25,25.17. Belial! *Reddidit tibi Dominus uni- 8
4,8.1,17. 1Sm.24,7 versum sanguinem domus Saul, quo-
niam invasisti regnum pro eo, et de-
dit Dominus regnum in manu Absa-
12,11. lom filii tui, et ecce, premunt te
21,8; mala tua, quoniam vir sanguinum
2,18. 1Sm.26,6 es. *Dixit autem Abisai filius Sar- 9
9,8.1Sm. viae regi: Quare maledicit canis hic
24,15. mortuus domino meo regi? vadam et
amputabo caput ejus. *Et ait rex: 10
19,22. 3,39. Quid mihi et vobis est, filii Sarviae?
dimittite eum, ut maledicat; Dominus
enim praecepit ei, ut malediceret Da-
Dan.4,32. vid; et quis est qui audeat dicere,
quare sic fecerit? *Et ait rex Abisai 11
et universis servis suis: Ecce, filius

2. S: Domine mi rex, asini pro dom. r. sunt, ut. Al.* tuis. 7. Al.* regi. 9. S: moriturus.

5. B: g. immerfort h. u. fl. dW: fl. im Gehen. vE: im Herausg. lästerte er.
6. dW.vE.A: mit St. nach D. B.vE: alle (die) Helden. A: Kriegsleute. dW: u. allem V. u. allen H.
7. Hinaus. B: Blutmann u. du Belialsmann. dW.vE: Fort, fort, du Blutm. (Blutmensch), du Bösewicht. A: Mann des Bl., M. Bel.
8. B: wieder über dich gebracht. dW: bringt auf dich zurück. B.dW.vE: bist. dW: im Ungl. (A: dein eigen Unheil drücket dich.)
9. dW.A: abhauen. vE: nehmen.
10. B.dW.vE: Er mag (so) fl. (lästern). B: nachdem d. H. zu ihm gesagt hat ... wer will denn. dW. vE: darf.

ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προςέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμιναίου. Ἄφετε αὐτὸν καὶ καταράσθω, ὅτι κύριος εἴρηκεν αὐτῷ· 12 *εἴπως εἴδῃ κύριος τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ ἀνταποδώσῃ μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 13 *Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεῒ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος τοῦ ὄρους, ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ κατερᾶτο καὶ ἔβαλλε λίθους ἐπ' αὐτὸν καὶ χοῦν ἐπέπασσε.* 14 *Καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.*

15 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνδρῶν Ἰσραὴλ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ.* 16 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἦλθε Χουσὶ ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσὶ τῷ Ἀβεσσαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεύς, ζήτω ὁ βασιλεύς.* 17 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἱνατί οὐκ ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;* 18 *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.* 19 *Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνωπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι μετα σοῦ.*

20 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτόφελ· Δότε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;* 21 *Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἴςελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλειπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ κρατήσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.* 22 *Καὶ ἔπηξαν σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τῷ δώματι,*

אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֵוֺנִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל
וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

---

11. B: Ἰεμινί. A¹B* καί. B: καταρᾶσθαι. AB: εἶπεν αὐτῷ κύρ. 12. AB: ἴδοι ... ἐν τῇ ταπεινώσει μ. κ. ἐπιστρέψει. B* ἐν. 13. AB: ἐπορεύθη Δ. B † (a. οἱ) πάντες. A²B: ἐπ. ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρ. AB: πορευόμενος κ. καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῒ πάσσων. 14. AB: ἦλθεν ὁ β. A²B* (ult.) ὁ. 15. B: πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 16. AB: ἐγενήθη ἡνίκα ... ἀρχιεταῖρος ... Χ. πρὸς Ἀβ. ... * (alt.) ζ. ὁ β. 17. AB: πρὸς Χ. ... ἀπῆλθες. 18. AB: ἀλλὰ κατ. B: μετὰ αὐτοῦ. 19. AB: ἐνώπιόν σου (μετὰ σοῦ FX). 20. AB: Φέρετε (Δ. FX). 21. B: κατέλιπε. AB: ἐνισχύσουσιν αἱ χ. 22. AB † (a. σκ.) τὴν ... ἐπὶ τὸ δῶμα.

v. 12. בעיני ק'   ib. קללתי ק'
v. 13. פסקא באמצע פסוק
v. 18. לו ק'

11. Sohn Benjamin? L. ihn gewähren. dW. vE. A: (hervorgegangen) aus m. Lenden. vE. A: strebt.
12. B: daß mir d. H. Gutes vergelte für s. Fl. an

Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe
gekommen ist, stehet mir nach meinem Le-
ben, warum nicht auch itzt der Sohn Je-
mini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche,
12 denn der Herr hats ihm geheißen. *Viel-
leicht wird der Herr mein Elend ansehen,
und mir mit Güte vergelten sein heutiges
13 Fluchen. *Also ging David mit seinen
Leuten des Weges, aber Simei ging an
des Berges Seite neben ihm her, und
fluchte, und warf mit Steinen zu ihm,
14 und sprengete mit Erdenklößen. *Und der
König kam hinein mit allem Volk, das bei
ihm war, müde, und erquickte sich daselbst.
15 Aber Absalom und alles Volk der Män-
ner Israel kamen gen Jerusalem, und
16 Ahitophel mit ihm. *Da aber Husai, der
Arachiter, Davids Freund, zu Absalom
hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück
zu, Herr König! Glück zu, Herr König!
17 *Absalom aber sprach zu Husai: Ist das
deine Barmherzigkeit an deinem Freunde?
warum bist du nicht mit deinem Freunde
18 gezogen? *Husai aber sprach zu Absalom:
Nicht also, sondern welchen der Herr er-
wählet, und dieß Volk und alle Männer
in Israel, deß will ich sein und bei ihm
19 bleiben. *Zum andern, wem sollte ich
dienen? sollte ich nicht vor seinem Sohne
dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet
habe, so will ich auch vor dir sein.
20 Und Absalom sprach zu Ahitophel: Rathe
21 zu, was sollen wir thun? *Ahitophel
sprach zu Absalom: Beschlafe die Kebswei-
ber deines Vaters, die er gelassen hat das
Haus zu bewahren, so wird das ganze Is-
rael hören, daß du deinen Vater hast stin-
kend gemacht, und wird Aller Hand, die
22 bei dir sind, desto kühner werden. *Da mach-
ten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache,

18. U.L: alle Mann.

7,12. 12,11. meus, qui egressus est de utero meo,
quaerit animam meam; quanto magis
19,16. nunc filius Jemini? Dimittite eum, ut
Es.45,7. maledicat juxta praeceptum Domini;
*si forte respiciat Dominus afflictio- 12
nem meam, et reddat mihi Dominus
bonum pro maledictione hac hodi-
erna. *Ambulabat itaque David 13
et socii ejus per viam cum eo; Se-
mei autem per jugum montis ex la-
tere contra illum gradiebatur, male-
dicens et mittens lapides adversum
Act.22,23 eum terramque spargens. *Venit 14
itaque rex et universus populus cum
eo lassus, et refocillati sunt ibi.
15,37. Absalom autem et omnis populus 15
ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et
15,12. Achitophel cum eo. *Cum autem 16
15,37.32. venisset Chusai Arachites amicus Da-
vid ad Absalom, locutus est ad eum:
1Rg.1,25. Salve rex, salve rex! *Ad quem Ab- 17
salom: Haec est, inquit, gratia tua
ad amicum tuum? quare non ivisti
cum amico tuo? *Responditque Chu- 18
sai ad Absalom: Nequaquam! quia
v.11.10. illius ero, quem elegit Dominus et
omnis hic populus et universus Israel,
et cum eo manebo. *Sed ut et hoc 19
inferam: cui ego serviturus sum?
15,34. nonne filio regis? Sicut parui patri
tuo, ita parebo et tibi.
Dixit autem Absalom ad Achitophel: 20
Inite consilium, quid agere debeamus.
12,11.8. *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingre- 21
3,7. 1Rg.2,22. dere ad concubinas patris tui, quas
15,16. dimisit ad custodiendam domum, ut
cum audierit omnis Israel, quod foe-
1Sm.13,4 daveris patrem tuum, roborentur te-
cum manus eorum. *Tetenderunt 22
11,2. ergo Absalom tabernaculum in solario,

11. S: m. hic filius. Al.† (p. Jem.) maledicet mihi. 14. Al.: rex David *et*: refocillatus est. 15. Al.: pop. Israel.

diesem Tage. dW.vE: u. (erweiset) mir Gutes.
13. B.A: auf d. Wege hin (fort). B.dW: (stäubete) mit Staub. vE: regte den St. auf? A: streute m. Erde.
14. dW.vE: (kamen) ermüdet (an), u. erholte(n) sich.
16. Es lebe der K. (A: Sei gegrüßt, o König!)
17. B: Gutthätigk. dW.vE.A: Liebe zu.
18. erwählet hat.
19. dW.vE: U. zweitens. vE.A: werde. dW: diene ich.
20. Rathet. B.dW.vE: Gebet (einen) Rath (von euch). A: Haltet R.
21. du dich bei deinem V. B.A: Gehe zu ... ein. dW.vE: Wohne den ... bei. B: bei d. V. bist st. geworden. dW: stinkest. vE: in übl. Geruch gekommen. B: gestärket. vE: stark. dW: es stärket sich der Muth.
22. B.A: schlugen s. das (ein) Zelt auf. vE: schlug man ein Z. a. dW: errichteten s. e. Z.

καὶ εἰςῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. 23 *Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, καθὼς ἐρωτᾷ τις διὰ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καίγε τῷ Δαυὶδ καίγε τῷ Ἀβεσσαλώμ.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐκλέξομαι δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστὰς καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα,* 2 *καὶ εἰςελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος τὰς χεῖρας, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ ἐκφεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον,* 3 *καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρός σε, καθὼς ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς ἐκζητήσεις, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.* 4 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε δὴ τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκουσώμεθα τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.*

6 *Καὶ παρεγένετο Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν, λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λελάληκεν Ἀχιτόφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.* 7 *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται Ἀχιτόφελ νυνὶ ταύτην.* 8 *Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ εἰσὶν ὥςπερ ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ 'καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν πεδίῳ', καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστής, καὶ οὐ μὴ καταπαύσει τὸν λαόν.* 9 *Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν αὐλώνων ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται*

23. AB: *ὃν τρόπον* (*καθὼς* FX). A²B: *ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ θ.* — 1. AB: *Ἐπιλέξω ... ἀναστήσομαι καί* (c. FX). 2. AB: *ἐπελεύσομαι ... ἐκλ. χερσί* (c. FX). B: *φεύξεται* (c. AFX). 3. AB: *ὃν τρόπον ... σὺ ζητεῖς* (*καθὼς ... ἐκζ.* F). 4. A²B: *εὐθὺς* (*ἤρεσεν* FX). 5. AB† (p. *δή*) *καίγε* (*FX). B: *ἀκούσωμεν*. AB† (in f.) *καίγε αὐτοῦ* (*X). 6. AB: *εἰςῆλθε ... ἐλάλησεν Ἀχ.* * *εἰ ... κατὰ τὸν λόγον*. 7. AB† (a. *ἡ*) *αὕτη ... ἐβουλεύσατο Ἀχ. τὸ ἅπαξ τοῦτο*. 8. AB * *τοὺς μετ'* et *καὶ εἰσίν*. B† (a. *πεδ.*) *τῷ*. AFX * *κ. ὡς — πεδ.* AB: *καταλύσῃ τ. λ.* 9. AB: *Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρ. ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν.*

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
23 כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־°
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלֹם׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃
2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
4 יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ח וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
7 אַתָּה דַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
8 בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
9 אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

v. 23. איש קרי ולא כתיב

23. B: Und A. R., den er in denselben Tagen g. dW: Der R. aber A., den er rieth zu selbiger Z. vE: den er gab, galt zu d. Z. B: Gottes Wort fragte. dW: das W. G. befr. dW. vE: Also galt aller (jeder) R.

1. diese Nacht. B. dW. vE: Laß mich doch. dW: des Nachts?

2. B. vE: (So werde ich) über ihn kommen. A: u. kraftlos. B: u. lasse Hände hat. vE: die H. sinken

und Absalom beschlief die Kebsweiber
seines Vaters vor den Augen des gan-
23 zen Israels. *Zu der Zeit, wenn
Ahitophel einen Rath gab, das war, als
wenn man Gott um etwas hätte gefragt;
also waren alle Rathschläge Ahitophels
beide bei David und bei Absalom.

XVII. Und Ahitophel sprach zu Absalom:
Ich will zwölf tausend Mann auslesen,
und mich aufmachen und David nachjagen
2 bei der Nacht, *und will ihn überfallen,
weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn
dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm
ist, fliehet, will ich den König allein schla-
3 gen, *und alles Volk wieder zu dir brin-
gen. Wenn dann jedermann zu dir ge-
bracht ist, wie du begehrest, so bleibet al-
4 les Volk mit Frieden. *Das däuchte Ab-
salom gut sein, und allen Aeltesten in Is-
5 rael. *Aber Absalom sprach: Lieber, lasset
Husai, den Arachiten, auch rufen, und
hören, was er dazu sagt.

6 Und da Husai hinein zu Absalom kam,
sprach Absalom zu ihm: Solches hat
Ahitophel geredet, sage du, sollen wirs
7 thun oder nicht? *Da sprach Husai zu
Absalom: Es ist nicht ein guter Rath,
den Ahitophel auf dießmal gegeben hat.
8 *Und Husai sprach weiter: Du kennest
deinen Vater wohl und seine Leute,
daß sie stark sind und zorniges Gemüths,
wie ein Bär, dem die Jungen auf einem
Felde geraubt sind; dazu ist dein
Vater ein Kriegsmann, und wird sich
9 nicht säumen mit dem Volk. *Siehe, er
hat sich itzt vielleicht verkrochen irgend
in einer Grube, oder sonst an einem Ort.

12,11s. Gn.49,4. ingressusque est ad concubinas patris
Lev.20,11 sui coram universo Israel. *Con- 23
silium autem Achitophel, quod dabat
in diebus illis, quasi si quis consu-
leret Deum, sic erat omne consilium
Achitophel, et cum esset cum David
et cum esset cum Absalom.

Dixit ergo Achitophel ad XVII.
Absalom: Eligam mihi duodecim mil-
lia virorum, et consurgens persequar
David hac nocte, *et irruens super 2
16,14. eum (quippe qui lassus est et solutis
manibus) percutiam eum. Cumque
fugerit omnis populus, qui cum eo
est, percutiam regem desolatum, *et 3
reducam universum populum, quo-
modo unus homo reverti solet (unum
enim virum tu quaeris), et omnis po-
pulus erit in pace. *Placuitque sermo 4
ejus Absalom et cunctis majoribus
natu Israel. *Ait autem Absalom: 5
16,16. 15,37.32. Vocate Chusai Arachiten, et audiamus
quid etiam ipse dicat.

Cumque venisset Chusai ad Absa- 6
lom, ait Absalom ad eum: Hujusce-
modi sermonem locutus est Achito-
phel; facere debemus an non? quod
das consilium? *Et dixit Chusai ad 7
15,34 Absalom: Non est bonum consilium
quod dedit Achitophel hac vice. *Et 8
rursum intulit Chusai: Tu nosti pa-
trem tuum et viros, qui cum eo sunt,
esse fortissimos et amaro animo, vel-
Hos.13,8. uti si ursa raptis catulis in saltu
saeviat; sed et pater tuus vir bel-
lator est, nec morabitur cum populo.
1Sm.13,6 *Forsitan nunc latitat in foveis aut 9
in uno quo voluerit loco; et cum ceci-

3. Al.: omnis (pro unus h.).
5. Al. † (p. Vocate) et.

läßt. dW.vE: u. will ihn in Schrecken setzen. dW. vE.A: (den verlassenen K.) erschlagen.

3. den du beg. B: der Mann, den du suchest, ist als wenn Alles wieder umkehret. dW: die Rückkehr Aller gilt der M. dem du nachstellest, u. alles V. wird ruhig sein. (A: wie Ein M. zurückzukommen pflegt, denn du suchest nur Einen M.)

4. B: Und das Wort war recht in d. Augen. dW. vE.A: U. die Rede (Dieser Vorschlag) gefiel A.

5. Lasset doch. B.dW.vE: Rufe doch auch ... daß wir (auch) hören.

6. B: Nach solchen Worten ... nach s. Wort thun. dW: Gleich diesem W. ... th. was er saget. vE: oder nicht? Rede du. B.dW: wo nicht, so r. du.

7. B.A: Der R. ist n. gut ... (gerathen). dW.vE: R. g. ist d. R.

8. W. auf d. F., dem ... nicht über Nacht bei d. V. bleiben. B.dW: s. Männer ... Helden. vE.A: (sehr) tapfer. B.A: u. erbitterten G. dW: grimmiges. vE: erbittert, wie. vE.(A.): Bärin.

9. B.dW.vE: (ist er) versteckt. B: einer v. den Gruben o. in einem v. den Orten. dW.vE: (in eines der Löcher) o. an einen and. O.

ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσεται
ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ· Γέγονε πτῶσις ἐν τῷ λαῷ
τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ, 10 *καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ*
μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ
λέοντος, θραυομένη θραυσθήσεται, ὅτι οἶδεν
πᾶς Ἰσραήλ, ὅτι δεδυνάστευκεν ὁ πατήρ σου καὶ
οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ. 11 *Οὕτως*
συμβουλεύω ἐγώ· Συναγόμενος συναχθήσεται
πρός σε πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ,
ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ
τὸ πρόςωπόν σου πορεύσεται εἰς μέσον αὐτῶν,
12 *καὶ ἥξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων*
οὗ ἂν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦ-
μεν ἐπ' αὐτόν, ὡςεὶ πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς
ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καίγε ἕνα. 13 *Ἐὰν*
δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προςάξουσι πᾶς
Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ
ἐπισπάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως
μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 *Καὶ*
εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ·
Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν
βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ
διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν
ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ
Ἀβεσσαλώμ.

15 *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς*
Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συν-
εβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ
οὕτως συμβεβούλευκα ἐγώ. 16 *Καὶ νῦν ἀπο-*
στείλατε ταχὺ καὶ ἀπαγγείλατε τῷ Δαυίδ,
λέγοντες· Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα κατὰ
δυσμὰς τῆς ἐρήμου, ἀλλὰ διαβαίνων διάβηθι,
ὅπως μὴ καταποθῇ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς

וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר
י אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃ וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
11 וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ כִּי יָעַצְתִּי
הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם
12 לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃ וּבָאנוּ
אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
13 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ וְאִם־
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ
עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם
14 גַּם־צְרוֹר׃ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי
מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל ○ וַיהוָה צִוָּה
לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה׃
טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
16 וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ וְעַתָּה שִׁלְחוּ
מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן
הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם

v. 12. באחד ק׳ ib. מלעיל
v. 14. פסקא באמצע פסוק
v. 16. בערבות ס׳

9. AB: *αὐτοῖς ... ἀκύσῃ.* B* *ὁ.* AB: *εἴπῃ· Ἐγενήθη θραῦσις.* 10. AB: *καίγε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως ὃ ... * ἐστιν ... καθὼς ἡ κ. ... τηκομένη τακήσεται ... δυνατὸς ὁ π. σ. κ. υἱοὶ δυνάμεως * πάντ.* (c. FX). 11. AB † (init.) *Ὅτι* (*EFX). B: *συμβυλεύων ἐγὼ συνεβύλευσα* (c. FX). AB: *καὶ συναγ. σ. ἐπὶ σὲ ... πορευόμενον ἐν μέσῳ* (c. FX). 12. B: *πρὸς* (*ἐπ'* AEFX). AB: *ἐὰν ... ὡς* (*ἂν ... ὡςεὶ* FX). B † (p. *ἀνδρ.*) *αὐτῦ* (*AFX). 13. AB: *Καὶ ἐὰν εἰς τὴν π. σ. κ. λήψεται π. Ἰσρ. πρὸς τ. π. ἐκ. σχοινία κ. συρῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς* (c. FX). 14. AB: *ἐπαγάγῃ κύρ. ἐπὶ Ἀβ. τα κακὰ π.* (c. FX). 15. B † (p. *Χ.*) *ὁ τῦ Ἀραχὶ* (* AFX). AB * (alt.) *πρὸς* († FX) ... *συνεβύλευσεν ... συνεβύλευσα.* 16. B: *ἀναγγείλατε.* AB: *ἐν Ἀραβὼθ τ. ἐρ. καίγε διαβ. σπεῦσον, μήποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν.*

Wenn es dann geschähe, daß das erste
Mál übel geriethe, und käme ein Ge-
schrei und spräche: Es ist eine Schlacht
geschehen in dem Volk, das Absalom
10 nachfolget: *so würde jedermann ver-
zagt werden, der auch sonst ein Krieger
ist, und ein Herz hat wie ein Löwe.
Denn es weiß ganz Israel, daß dein
Vater stark ist, und Krieger, die bei
11 ihm sind. *Aber das rathe ich, daß du
zu dir versammlest ganz Israel von Dan
an bis gen Ber Seba, so viel, als der
Sand am Meer, und deine Person ziehe
12 unter ihnen. *So wollen wir ihn über-
fallen, an welchem Ort wir ihn finden,
und wollen über ihn kommen, wie der
Thau auf die Erde fällt, daß wir von ihm
und allen seinen Männern nicht einen übrig
13 lassen. *Wird er sich aber in eine Stadt
versammlen, so soll das ganze Israel Stricke
an dieselbige Stadt werfen und sie in den
Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein
14 daran finde. *Da sprach Absalom und
jedermann in Israel: Der Rath Husai,
des Arachiten, ist besser, denn Ahitophels
Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der
gute Rath Ahitophels verhindert würde,
auf daß der Herr Unglück über Absalom
brächte.
15 Und Husai sprach zu Zadok und Ab
Jathar, den Priestern: So und so hat
Ahitophel Absalom und den Aeltesten in
Israel gerathen, ich aber habe so und so
16 gerathen. *So sendet nun eilend hin,
und lasset David ansagen und sprecht:
Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen
Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber,
daß der König nicht verschlungen werde,

derit unus quilibet in principio, au-
diet quicumque audierit, et dicet:
Facta est plaga in populo, qui seque-
batur Absalom. *Et fortissimus 10
1,23. quisque, cujus cor est quasi leonis,
Pr.30,30. pavore solvetur; scit enim omnis
populus Israel, fortem esse patrem
tuum et robustos omnes, qui cum
eo sunt. *Sed hoc mihi videtur 11
rectum esse consilium: Congregetur
3,10. ad te universus Israel a Dan usque
Bersabee, quasi arena maris innu-
merabilis, et tu eris in medio eorum.
*Et irruemus super eum, in quo- 12
cumque loco inventus fuerit, et ope-
riemus eum, sicut cadere solet ros
super terram, et non relinquemus
de viris, qui cum eo sunt, ne unum
quidem. *Quod si urbem aliquam 13
fuerit ingressus, circumdabit omnis
Israel civitati illi funes, et trahemus
eam in torrentem, ut non reperiatur
Mt.24,2. ne calculus quidem ex ea. *Dixit- 14
que Absalom et omnes viri Israel:
Melius est consilium Chusai Arachitae
15,31.34. consilio Achitophel. Domini autem
Ps. 32,10.15. nutu dissipatum est consilium Achi-
tophel utile, ut induceret Dominus
super Absalom malum.
15,35. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar 15
sacerdotibus: Hoc et hoc modo con-
silium dedit Achitophel Absalom et
senioribus Israel, et ego tale et tale
dedi consilium. *Nunc ergo mittite 16
cito et nunciate David, dicentes: Ne
15,28. moreris nocte hac in campestribus
deserti, sed absque dilatione trans-
v.21s. gredere, ne forte absorbeatur rex

10. Al.: ipse *et:* omnis Isr.

9. B: Und es würde gesch., wenn Einige v. ihnen im Anfang fielen, daß, wer es dann hörte, der w. sprechen. dW: U. w. es g., daß Etl. unter ihnen f. anfangs, so würde ꝛc. vE: so wie Einige ... Jeder der es h., sagen wird. dW.A.(vE.): Niederlage.

10. ein Held ist. B: Und so derselbe auch ein tapf. Mann wäre, dessen H. wie eines L. H. wäre, so w. er gewiß verzagen. dW: auch der Tapfere der ein ... w. v. vE: da wird a. d. Tapferste, dessen ... muthlos werden. B.dW.vE: tapfere Leute. A: herzhaft.

11. z. mit ins Treffen. dW.vE: (der) am Ufer des M. (ist) an Menge, u. du selbst mußt z. zum Kampfe.

12. daß von ... Einer übr. bleibe. B: an ihn k. vE: wenn w. zu ihm k. dW: Und treffen w. ihn an einem der Oerter, wo er sich befindet, so lagern w. uns wider ihn. vE: fallen w. über ihn her. B: uns bei ihm niederlassen?

13. sammeln ... u. wir wollen sie ... bis daß ... daselbst f. dW: U. ziehet er sich zurück. vE: wenn er s. in e. St. z., so muß ... legen. dW: so leget ... Seile. B: herbeitragen? A: Seile ziehen um ... B.vE: schleifen. dW: schleppen. dW.vE: Steinchen. A: Stein von ihr.

14. vernichtet. A: Denn d. H. fügte es. dW.vE: Denn Jeh. gebot (hatte geboten). B: befohlen ... das Böse. vE: das Ungl.

16. dW.vE: in den Ebenen. dW.A: gehe (hin-) über. vE: ziehe weiter? dW: dem K. ... Verderben bereitet werde.

ὁ μετ' αὐτοῦ. 17 *Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχι-*
μάας εἱστήκεισαν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ Ῥω-
γήλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδίσκη καὶ ἀπήγ-
γειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγ-
γειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο
ὀφθῆναι καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 *Καὶ*
εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλε τῷ
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ δύο ταχέως
καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ· καὶ
τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαί-
νουσιν ἐκεῖ. 19 *Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασε*
τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόςωπον τοῦ λάκκου,
καὶ ἔψυχεν ἐπ' αὐτῷ παλάθας, καὶ οὐκ ἐγνώσθη
ῥῆμα. 20 *Καὶ εἰςῆλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ*
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπαν·
Ποῦ ἐστιν Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ἡ γυνή· Παρῆλθον γευσάμενοι μικρὸν
τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐζήτουν καὶ οὐχ εὕρισκον
αὐτούς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ.

21 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς,*
καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπῆλθον
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε τὸ τάχος τὰ
ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑμῶν Ἀχι-
τόφελ. 22 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς*
ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως
φωτὸς τοῦ πρωΐ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ
διέβη τὸν Ἰορδάνην. 23 *Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν*
ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν
ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ
ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ
ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ.

24 *Καὶ Δαυὶδ παρεγένετο εἰς Μαανάϊμ, καὶ*
Ἀβεσσαλὼμ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην, αὐτὸς καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 25 *Καὶ τὸν*
Ἀμεσσὰ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ
ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Ἀμεσσὰ ἦν υἱὸς ἀνδρός,

17. AB: *ἐν τῇ πηγῇ Ῥ. κ. ἐπορεύθη ... ἀνήγγ.* A²B: *πορεύονται.* AB: *ἀναγγέλλουσι.* B: *ἠδύν.* AB: *τοῦ* (*καὶ* FX). 18. B: *ἀνήγγ.* AB: *ἐπορεύθησαν.* B: *εἰςῆλθαν.* AB: *οἰκίαν ... κ. αὐτῷ λ. ... κατέβησαν.* 19. AB * (alt.) *τὸ.* B: *ἔψυξεν.* A²B: *Ἀραφώθ* (*παλ.* FX). 20. AB: *ἦλθο(α)ν ... τὴν οἰκίαν ...* * *ἐστιν.* B: *Παρῆλθαν.* AB * *γευσάμ. ... ἐζήτησαν.* A²B: *εὗραν.* AB * *αὐτοὺς ... ἀνέστρεψαν.* 21. AB: *κ. ἐπορεύθησαν κ. ... εἶπαν πρὸς Δαυίδ ... ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμ.* 22. AB † (*a. φ.*) *τοῦ ... διῆλθε.* 23. AB: *οὐκ ἐγενήθη ...* * (p. *οἰκ. αὐτ.*) *καί.* 24. AB: *Δ. διῆλθεν.* B: *Μαναΐμ ... διέβη.* 25. B (eti. infra): *Ἀμεσσαΐ.* AB: *ἐπὶ τῆς δυνάμεως ...* * *ἦν.*

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי
לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃
18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת
כ וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ
וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם
22 כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא
נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כה עִמּוֹ׃ וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת
יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

v. 22. קמץ בז״ק

17. dW: hielten sich auf d. der Walker-Quelle. vE: d. En-R. [W.-Qu.] dW.vE: konnten ... u. (noch) in d. St. kommen.

18. dW: eine Grube. dW.vE.A: hinab.

19. vE: die Oeffnung. A: Mündung. dW.vE: streuete Gr. darauf. A: Gerstengraupen. vE: So u. man u. B: daß d. Sache nicht kund würde.

17 und alles Volk, das bei ihm ist. *Jo-
nathan aber und Ahimaaz standen bei
dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging
hin, und sagte es ihnen an. Sie aber
gingen hin und sagten es dem Könige Da-
vid an, denn sie durften sich nicht sehen
18 lassen, daß sie in die Stadt kämen. *Es
sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Ab-
salom an. Aber die beiden gingen eilend
hin, und kamen in eines Mannes Haus
zu Bahurim, der hatte einen Brunnen in
19 seinem Hofe, da hinein stiegen sie. *Und
das Weib nahm und breitete eine Decke
über des Brunnen Loch, und breitete Grütze
20 darüber, daß man es nicht merkte. *Da
nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins
Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahi-
maaz und Jonathan? Das Weib sprach zu
ihnen: Sie gingen über das Wässerlein.
Und da sie suchten und nicht fanden, gin-
gen sie wieder gen Jerusalem.

21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus
dem Brunnen, und gingen hin und sagten es
David, dem Könige, an, und sprachen zu
David: Macht euch auf und gehet eilend
über das Wasser, denn so und so hat
22 Ahitophel wider euch Rath gegeben. *Da
machte sich David auf und alles Volk, das
bei ihm war, und gingen über den Jordan,
bis es licht Morgen ward, und fehlete
nicht an einem, der nicht über den Jordan
23 gegangen wäre. *Als aber Ahitophel
sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen
war, sattelte er seinen Esel, machte sich
auf und zog heim in seine Stadt, und be-
schickte sein Haus und hing sich, und
starb und ward begraben in seines Vaters
Grab.
24 Und David kam gen Mahanaim. Und Ab-
salom zog über den Jordan, und alle Män-
25 ner Israel mit ihm. *Und Absalom hatte
Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer.
Es war aber Amasa eines Mannes Sohn,

et omnis populus, qui cum eo est.
15,36. *Jonathas autem et Achimaas stabant 17
1Rg.1,9. juxta fontem Rogel; abiit ancilla et
nunciavit eis, et illi profecti sunt, ut
referrent ad regem David nuncium;
non enim poterant videri aut introire
civitatem. *Vidit autem eos quidam 18
puer et indicavit Absalom; illi vero
concito gradu ingressi sunt domum
16,5.3,16 cujusdam viri in Bahurim, qui ha-
bebat puteum in vestibulo suo, et
descenderunt in eum. *Tulit autem 19
mulier et expandit velamen super os
putei, quasi siccans ptisanas; et sic
latuit res. *Cumque venissent servi 20
Absalom in domum ad mulierem,
dixerunt: Ubi est Achimaas et Jona-
(Jos. 2,4ss. thas? Et respondit eis mulier: Trans-
ierunt festinanter, gustata paululum
aqua. At hi, qui quaerebant, cum
non reperissent, reversi sunt in Je-
rusalem.

Cumque abiissent, ascenderunt illi 21
de puteo, et pergentes nunciaverunt
regi David et dixerunt: Surgite et
transite cito fluvium, quoniam hujus-
cemodi dedit consilium contra vos
Achitophel. *Surrexit ergo David 22
et omnis populus, qui cum eo erat,
Ps.42,7. et transierunt Jordanem, donec di-
lucesceret, et ne unus quidem resi-
duus fuit, qui non transisset fluvium.
*Porro Achitophel, videns quod non 23
fuisset factum consilium suum, stra-
vit asinum suum, surrexitque et abiit
15,12. in domum suam et in civitatem suam,
2Rg.10,1; Mt.27,5. et disposita domo sua suspendio in-
Jo.13,18. Act.1,18. teriit, et sepultus est in sepulchro
Ps.41,10. patris sui.
2,29.8. Gn.32,2. David autem venit in Castra, et 24
Absalom transivit Jordanem, ipse et
19,13. omnes viri Israel cum eo. *Amasam 25
vero constituit Absalom pro Joab su-
per exercitum; Amasa autem erat filius

17. 18. U.L: Brunn.
22. U.L: bis licht. A.A: es lichter M.

22. Al. † (p. dilucesc.) antequam denudaretur verbum.

20. dW.vE: Wasserbächlein.
22. B: bis an den l. M. ward n. ein Einziger vermisset. dW: bis der M. anbrach, bis daß Keiner f. vE: Bis z. L. des M. war n. e. Mann mehr übrig ꝛc.
23. hängete. B: n. ins Werk gerichtet wurde. dW: gethan. vE.A: befolgt. dW.vE: gürtete. dW.vE: (ging) in s. Haus. B: nach seinem. A: zu. dW.vE: bestellte. B: gab Befehl an ... Also st. er. dW: Begräbniß. vE: Gruft.
25. dW.vE: Und A. setzte ...

καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰέθερ ὁ Ἰεζραηλίτης, οὗτος εἰςῆλθε πρὸς Ἀβιγαΐλ θυγατέρα Ναὰς ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 *Καὶ παρενέβαλε 'πᾶς' Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.* 27 *Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς Μαανάϊμ, καὶ Σοβὶ υἱὸς Ναὰς ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ὁ ἐκ Λωδαβάρ, καὶ Βερζελλαῒ ὁ Γαλααδίτης ὁ ἐκ Ῥωγελλὶμ* 28 *ἤνεγκαν κοίτας 'καὶ ἀμφιτάπους' καὶ λέβητας καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν* 29 *καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ γαλαθηνὰ μοσχάρια, καὶ προςήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐσθίειν, ὅτι εἶπον· Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

XVIII. *Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ 'πάντα' τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβισαῒ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθαῒ τοῦ Γεθθαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐκπορευόμενος ἐκπορεύομαι καὶ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.* 3 *Καὶ εἶπεν ὁ λαός· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν καλόν ἐστιν ἡμῖν τοῦ εἶναί σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοηθὸν ἡμῶν.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον ὑμῶν ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο ἐν ἑκατοντάσι καὶ ἐν χιλιάσι.* 5 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβισαῒ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου Ἀβεσσαλώμ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.*

25. AB: *Ἀβιγαίαν.* 27. AB: *ἡνίκα ἦλθε … Οὐεσβὶ* s. *-εὶ* (*Σοβὶ* F) … *(bis a. *ἐκ*) *ὁ* … *Βερζελλὶ* s. *-εὶ.* 28. AB † (a. *κοίτ.* et p. *λέβ.*) *δέκα.* B * (pr.) *καὶ.* AB: *ἄλευρον.* 29. AB: *σαφ(φ)ὼθ βοῶν … φαγεῖν* (*γαλ. μοσχ. … ἐσθ.* FX). — 1. AB * *πάντα … ἐπ' αὐτῶν χ.* 2. AB: *Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καίγε.* 3. AB: *εἶπο(α)ν* (* *ὁ λ.*) … *φυγῇ φύγ., ȣ̓ θήσȣσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν … ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια* (*τȣ̃ βοηθεῖν*). 4. AB: *πρὸς αὐτȣ̀ς ὁ β.· Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμ. … ὁ β. ἀνὰ χεῖρα τ. π. … εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.* 5. AB † (p. *παιδ.*) *τȣ̃* (*FX).

וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
26 יוֹאָב׃ וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ
27 הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה
וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
28 מֵרֹגְלִים׃ מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר
וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל
29 וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן
וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
2 מֵאוֹת׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
3 יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־
יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ
לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־
4 לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
5 יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

פסקא באמצע פסוק v. 2.
לעזור ק' v. 3.

25. dW. vE: beigewohnt (hatte). A: mit A. zu thun gehabt.

der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher
lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der
Schwester Zeru Ja, Joabs Mutter.
26 *Israel aber und Absalom lagerten sich
27 in Gilead. *Da David gen Mahanaim
gekommen war, da brachten Sobi, der
Sohn Nahas, von Rabbath der Kin-
der Ammon, und Machir, der Sohn Am-
miels von Lodabar, und Barsillai, ein
28 Gileaditer von Roglim, *Bettwerk, Becken,
irdenes Gefäß, Weizen, Gerste, Mehl,
29 Sangen, Bohnen, Linsen, Grütze, *Ho-
nig, Butter, Schafe und Rinder-Käse
zu David und zu dem Volk, das bei ihm
war, zu essen. Denn sie gedachten, das
Volk wird hungrig, müde und durstig sein
in der Wüste.

XVIII. Und David ordnete das Volk, das
bei ihm war, und setzte über sie Haupt-
leute über tausend und über hundert,
2 *und sandte aus des Volks einen dritten
Theil unter Joab, und einen dritten Theil
unter Abisai, dem Sohn Zeru Ja, Joabs
Bruder, und einen dritten Theil unter Ithai,
dem Gethiter. Und der König sprach zum
Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.
3 *Aber das Volk sprach: Du sollst nicht
ausziehen, denn ob wir gleich fliehen oder
die Hälfte sterben, so werden sie sich unser
nicht annehmen, denn du bist, als wenn
unser zehn tausend wären; so ists nun
besser, daß du uns aus der Stadt helfen
4 mögest. *Der König sprach zu ihnen:
Was euch gefällt, das will ich thun.
Und der König trat ans Thor, und alles
Volk zog aus bei Hunderten und bei Tau-
5 senden. *Und der König gebot Joab
und Abisai und Ithai, und sprach: Fahret
mir säuberlich mit dem Knaben Absalom.
Und alles Volk hörete es, da der König
gebot allen Hauptleuten um Absalom.

1Ch. 2,16s. viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli,
qui ingressus est ad Abigail filiam
Naas, sororem Sarviae, quae fuit
mater Joab. *Et castrametatus est 26
Israel cum Absalom in terra Galaad.
*Cumque venisset David in Castra, 27
12,26. Sobi filius Naas de Rabbath filiorum
9,4; Ammon et Machir filius Ammiel de
19,31ss. 1Rg.2,7. Lodabar, et Berzellai Galaadites de
16,1ss. Rogelim *obtulerunt ei stratoria et 28
tapetia et vasa fictilia, frumentum et
Jos.5,11. hordeum et farinam et polentam et
fabam et lentem et frixum cicer *et 29
mel et butyrum, oves et pingues vi-
tulos, dederuntque David et populo,
qui cum eo erat, ad vescendum; su-
16,2. spicati enim sunt, populum fame et
siti fatigari in deserto.
Igitur considerato David XVIII.
populo suo constituit super eos tri-
1Sm.22,7 bunos et centuriones, *et dedit po- 2
14,1.. puli tertiam partem sub manu Joab,
16,9.. et tertiam partem sub manu Abisai
filii Sarviae fratris Joab, et tertiam
15,19. partem sub manu Ethai, qui erat de
Geth. Dixitque rex ad populum:
Egrediar et ego vobiscum. *Et re- 3
21,17. spondit populus: Non exibis! sive
enim fugerimus, non magnopere ad
eos de nobis pertinebit, sive media
pars ceciderit e nobis, non satis cu-
1Sm.18,7 rabunt, quia tu unus pro decem mil-
libus computaris; melius est igitur,
ut sis nobis in urbe praesidio. *Ad 4
quos rex ait: Quod vobis videtur re-
ctum, hoc faciam. Stetit ergo rex
juxta portam, egrediebaturque po-
1Sm.29,2 pulus per turmas suas centeni et
milleni. *Et praecepit rex Joab et 5
v.12. Abisai et Ethai, dicens: Servate mihi
puerum Absalom! Et omnis populus
audiebat praecipientem regem cunctis
principibus pro Absalom.

28. Al. †(p. frixum) oleo. 3. Al. †(p. unus) solus.

26. im Lande G.
28. Linsen, u. Sangen davon. dW.vE.A: Betten. B.dW: u. Schalen. vE: Becher. dW: Töpfergef. vE: Töpfe. B: gedörrte Aehren. dW.A: Geröstetes. (vE: Graupen?) dW: L., auch geröstet. (B: u. dürr Obst?)
29. dW.vE: Kuhkäse. B: von Kühen.

1. B.dW.vE: musterte ... Obersten. A: übersah.
2. dW: entließ? vE: stellte. A: gab.
3. unser u. achten ... von d. St. aus. B.dW.vE auf uns. B.dW: u. (k.) Acht haben.
4. B: zur Seite des Th. vE: stellte sich an die S.
5. B: gehet mir gelinde um. dW.vE: [Verfahret] m. gel. m. d. Jüngling.

[6] *Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον εἰς
ἀπάντησιν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος
ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ.* [7] *Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ,
καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.* [8] *Καὶ ἐγένετο ὁ πό-
λεμος διεσπαρμένος ἐπὶ προσώπου ὅλου τοῦ
δρυμοῦ, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ κατα-
φαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ
ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

[9] *Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν
παίδων Δαυίδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν ὁ ἡμίονος
ὑπὸ φυτὸν δένδρου μέγα, καὶ περιεπλάκη ἡ
κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἐκρεμάσθη
ἐν τῷ δένδρῳ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω
αὐτοῦ παρῆλθε.* [10] *Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ
ἀπήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐπὶ τὸ
δένδρον.* [11] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἶδες, τί ὅτι
οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν γῆν; καὶ
ἐγὼ ἂν ἔδωκά σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παρα-
ζώνην μίαν.* [12] *Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ·
Καὶ ἐὰν παραστῇς σὺ ἐν ταῖς χερσί μου χιλίους
ἀργυρίου σίκλους, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς
μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς
ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς σοι καὶ τῷ
Ἀβισαῒ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ
παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ·* [13] *καὶ πῶς ποιήσω
ἐν τῇ ψυχῇ μου ἄδικον; Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ κρυ-
βήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναν-
τίας.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Διὰ τοῦτο ἐγὼ
ἄρξομαι ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία
βέλη ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ*

6. AB: *εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας* (A: *ἐναντίον*) *Ἰσρ.* (c. FX). 7. AB: *θραῦσις* (*πληγὴ* FX). 8. AB † (p. *ἐγ.*) *ἐκεῖ* ... *πρόσωπον πάσης τῆς γῆς* (c. FX). B † (a. *ἡ*) *ἐν τῷ λαῷ* (* AFX). AB: *μάχαιρα* (ῥ. FX). B * *ἐν* († AFX). 9. B † (a. *ἐπιβ.*) *ἦν* (* AFX). AB: *ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης* ... *ἐν τῇ δρυΐ* ... * (alt.) *ἐν τῷ δένδρῳ* (c. FX). B * (ult.) *ὁ* († AFX). 10. AB: *ἀνήγγειλε* ... * *ἐγὼ* (c. FX). A²B: *ἐν τῇ δρυΐ* (*ἐπὶ τὸ δ.* FX). 11. AB: (*ἀν-*)*αγγέλλοντι* ... *ἰδὲ ἑώ(ό)ρακας* ... *εἰς τ. γ.* ... *δεδώκειν*. 12. AB: *Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου* ... *σίκλ. ἀργ.* ... *τὴν χεῖρά μου*. 13. AB: *μὴ ποιῆσαι ἐν τ. ψ. αὐτοῦ* ... *οὐ λήσεται* (*κ. πῶς π. κτλ.* FX). 14. AB * *Διά*. B † (p. *ἄρξ.*) *οὐχ οὕτως μενῶ*. AB: *ἐν* (*ἐπὶ* FX).

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ וַיִּנָּגְפוּ
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־
שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
8 עֶשְׂרִים אָלֶף׃ וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
נָפֹצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא׃
9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃
10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה
וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה
12 אֶחָת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־
אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־
אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃
13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר
לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
14 מִנֶּגֶד׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

v. 8. נפוצת ק׳
v. 12. ולו ק׳
v. 13. בנפשי ק׳

6. dW: u. es entstand. vE: war. A: geschah.

8. B: zerstreuete sich. dW.vE.A: verbreitete sich (über das ganze L.).

9. u. er schw. B: unter das dicke Gesträuch einer gr. E. vE.dW: das Dickicht (die dichten Zweige) e.

6 Und da das Volk hinaus kam aufs
Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit
7 im Walde Ephraim. *Und das Volk Israel
ward daselbst geschlagen vor den Knechten
Davids, daß desselben Tages eine große
Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann.
8 *Und war daselbst der Streit zerstreuet
auf allem Lande, und der Wald fraß viel
mehr Volks des Tags, denn das Schwert
fraß.
9 Und Absalom begegnete den Knechten
Davids, und ritt auf einem Maulthier.
Und da das Maulthier unter eine große
dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der
Eiche, und schwebte zwischen Himmel und
Erde, aber sein Maulthier lief unter ihm
10 weg. *Da das ein Mann sahe, sagte
ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe
11 Absalom an einer Eiche hangen. *Und
Joab sprach zu dem Mann, der es ihm hatte
angesagt: Siehe, sahest du das, warum
schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde?
so wollte ich dir von meinetwegen zehn
Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.
12 *Der Mann sprach zu Joab: Wenn du
mir tausend Silberlinge in meine Hand
gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine
Hand nicht an des Königs Sohn gelegt
haben. Denn der König gebot dir und
Abisai und Ithai vor unsern Ohren, und
sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem
13 Knaben Absalom! *Oder wenn ich etwas
Falsches gethan hätte auf meiner Seelen
Gefahr, weil dem Könige nichts verholen
wird, würdest du selbst wider mich gestanden
14 sein. *Joab sprach: Ich kann nicht so
lange bei dir verziehen. Da nahm Joab
drei Spieße in seine Hand, und stieß sie

6. U.L: hub sich.
9. U.L: Maul.
12. A.A: Absal. Leid thue od.: ein Leid thue od.: [leid thue]. U.L: Absal. [L. thue].
13. A.A: Seele. U.L: Seele Fahr.

Itaque egressus est populus in cam- 6
pum contra Israel, et factum est
praelium in saltu Ephraim. *Et cae- 7
sus est ibi populus Israel ab exercitu
David, factaque est plaga magna in
die illa, viginti millium. *Fuit au- 8
tem ibi praelium dispersum super
faciem omnis terrae, et multo plures
erant, quos saltus consumpserat de
Dt.32,42. populo, quam hi, quos voraverat
Es.1,20. gladius in die illa.
Accidit autem, ut occurreret Ab- 9
salom servis David, sedens mulo;
cumque ingressus fuisset mulus sub-
ter condensam quercum et magnam,
14,26. adhaesit caput ejus quercui, et illo
suspenso inter coelum et terram,
mulus, cui insederat, pertransivit.
*Vidit autem hoc quispiam et nun- 10
ciavit Joab, dicens: Vidi Absalom
pendere de quercu. *Et ait Joab 11
viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti,
quare non confodisti eum cum terra,
et ego dedissem tibi decem argenti
siclos et unum balteum! *Qui dixit 12
ad Joab: Si appenderes in manibus
meis mille argenteos, nequaquam mit-
terem manum meam in filium regis;
audientibus enim nobis praecepit rex
v.5. tibi et Abisai et Ethai, dicens: Cu-
stodite mihi puerum Absalom! *Sed 13
et si fecissem contra animam meam
audacter, nequaquam hoc regem la-
tere potuisset, et tu stares ex adverso.
*Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed ag- 14
grediar eum coram te. Tulit ergo tres
lanceas in manu sua, et infixit eas

14. Al. † (p. ergo) Joab.

gr. Terebinthe. dW.A: blieb hangen. vE: befestigte sich. B: wurde fest u. w. zw. ... gestellt.

11. B: schuldig gewesen sein dir ... zu geben. dW: war es an mir. vE: dann wäre ... gewesen. dW.vE.A: Sekel Silbers.

12. Wenn man ... wöge. B: ich ... auf m. Händen sollte wiegen. vE: w. ich auf m. Hand ... wägen würde. dW: könnte ich ... (zehen S. S.) ... Nehmet ein Jeder in Acht den Jüngling A. vE: Bewahret. A: Behütet mir. B: N. wahr wer ihr auch seid.

13. B: untreu an m. S. gehandelt. dW: gegen m. S. trüglich. A: waglich wider m. Leben. vE: eine Treulosigk. gegen ihn begangen. B: dich entgegengestellt haben. dW.vE: dagegen auftreten.

14. B: so vor dir warten. dW.vE: Nicht also will (so mag) ich w. v. d. dW.vE.A: Wurfspieße.

εἰς τὴν καρδίαν Ἀβεσσαλὼμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος
ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ δένδρου. 15 *Καὶ ἐκύκλωσαν*
δέκα παιδάρια τῶν αἰρόντων τὰ σκεύη Ἰωάβ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐθανάτωσαν
αὐτόν.
16 *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν σάλπιγγι, καὶ*
ἐπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ καταδιώκειν κατ-
όπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ
λαοῦ. 17 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τὸν Ἀβεσσαλώμ,*
καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ,
καὶ ἔστησαν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν
σφόδρα· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγον ἕκαστος εἰς
τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 18 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι*
ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ στήλην ἐν τῇ
κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔλεγεν· Ὅτι οὐκ
ἔστι μοι υἱός, ἵνα ἀναμιμνήσκηται τὸ ὄνομά
μου. Καὶ ἐπεκάλεσαν αὐτὴν Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 *Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε πρὸς*
Ἰωάβ· Δραμὼν δὴ εὐαγγελιοῦμαι τῷ βασιλεῖ,
ὅτι ἔκρινε κύριος αὐτῷ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν
αὐτοῦ. 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ*
εὐαγγελισμοῦ εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ
εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
οὐκ εὐαγγελιῇ, ὅτι υἱὸς βασιλέως τέθνηκε.
21 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Πορεύου καὶ*
ἀπάγγελλε τῷ βασιλεῖ ὅσα ἑώρακας. Καὶ προσ-
εκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἔδραμε. 22 *Καὶ*
προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε
τῷ Ἰωάβ· Καὶ τί ἐστιν ἐὰν καὶ ἐγὼ δράμω
ὀπίσω τοῦ Χουσί; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἱνατί
συ τρέχεις, τέκνον μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι
εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ. 23 *Καὶ*
εἶπεν Ἀχιμάας· Καὶ τί ἔσται ἐὰν δράμω; Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Δράμε. Καὶ ἔδραμεν Ἀχι-
μάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχρὰ καὶ παρῆλθε
τὸν Χουσί.

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
טו הָאֵלָה׃ וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
17 אֶת־הָעָם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃
18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־
מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
כ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־ ° בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃
21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב
22 וַיָּרֹץ׃ וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
23 בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃ וִיהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

---

v. 17. לאהליו ק׳
v. 18. בחייו ק׳
v. 20. כן קרי ולא כתיב

---

14. B: *ἐν τῇ καρδ. Ἀβ.* AB: *τῆς δρυός* (*τῆ δ.* FX). 15. AB: *αἴροντα* (*τῶν αἰρ.* FX). 16. AB: *κερατίνῃ κ. ἀπέστρ.... διώκειν ὀπίσω Ἰσρ.* 17. AB * *Ἰωὰβ* ... † (p. *δρ.*) *εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν ... ἐστήλωσεν ... ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς.* 18. B † (a. *στ.*) *τήν.* AB † (p. *στ.*) *ἐν ᾗ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ... εἶπεν ... οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ... ἐκάλεσε τὴν στήλην.* 19. AB * *πρὸς Ἰωάβ· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ* ... * *αὐτῷ.* 20. AB: *εὐαγγελίας* * *εἶ* et (alt.) *σὺ ... οὗ εἵ(οὕ)νεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε.* 21. AB: *Βαδίσας ἀνάγγειλον τ. β. ὅσα εἶδες ... ἐξῆλθε.* 22. AB: *πρὸς Ἰ.· Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καίγε ἐγὼ ... σὺ τοῦτο τρ., υἱέ.* 23. AB: (* pr. *Ἀχ.*) *Τί γὰρ ἐὰν ... Κεχὰρ* (s. *Καιχ.*) *κ. ὑπερέβη.*

Absalom ins Herz, da er noch lebte an der
15 Eiche. *Und zehn Knaben, Joabs Waf-
fenträger, machten sich umher und schlugen
ihn zu Tode.
16 Da blies Joab die Posaune, und brachte
das Volk wieder, daß es nicht weiter
Israel nachjagte, denn Joab wollte des
17 Volks verschonen. *Und sie nahmen Ab-
salom und warfen ihn in den Wald in
eine große Grube, und legten einen sehr
großen Haufen Steine auf ihn. Und das
ganze Israel flohe, ein jeglicher in seine
18 Hütte. *Absalom aber hatte sich eine
Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die
stehet im Königsgrunde. Denn er sprach:
Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß
meines Namens Gedächtniß sein, und hieß
die Säule nach seinem Namen, und heißt
auch bis auf diesen Tag Absaloms Raum.
19 Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach:
Lieber, laß mich laufen und dem Könige
verkündigen, daß der Herr ihm Recht ver-
schafft hat von seiner Feinde Händen.
20 *Joab aber sprach zu ihm: Du bringest
heute keine gute Botschaft. Einen andern
Tag sollst du Botschaft bringen, und heute
nicht, denn des Königs Sohn ist todt.
21 *Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin
und sage dem Könige an, was du gesehen
hast. Und Chusi betete Joab an, und lief.
22 *Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach
abermal zu Joab: Wie, wenn ich auch
liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was
willst du laufen, mein Sohn? Komm her,
du wirst nicht eine gute Botschaft bringen.
23 *Wie, wenn ich liefe? Er sprach zu ihm:
So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks
Weges, und kam Chusi vor.

16. A.A: schonen.
23. A.A: strackes W.

in corde Absalom; cumque adhuc pal-
v. 10. pitaret haerens in quercu, *cucurre- 15
(Pr. 19, 26. Ps. 7, 12. 16. Ex. runt decem juvenes armigeri Joab et
21, 15. 17. percutientes interfecerunt eum.
2, 28. Cecinit autem Joab buccina et re- 16
tinuit populum, ne persequeretur
2, 26. fugientem Israel, volens parcere mul-
titudini. *Et tulerunt Absalom et 17
projecerunt eum in saltu in foveam
grandem, et comportaverunt super
Jos. 7, 26. eum acervum lapidum magnum nimis;
19, 8. 2Rg. omnis autem Israel fugit in taber-
14, 12. nacula sua. *Porro Absalom erexe- 18
rat sibi, cum adhuc viveret, titulum,
Gen. 14, 17. qui est in valle regis; dixerat enim:
14, 27. Non habeo filium, et hoc erit moni-
mentum nominis mei. Vocavitque ti-
tulum nomine suo, et appellatur ma-
nus Absalom usque ad hanc diem.
17, 17. 15, 36. 27. Achimaas autem, filius Sadoc, ait: 19
Curram et nunciabo regi, quia ju-
dicium fecerit ei Dominus de manu
inimicorum ejus. *Ad quem Joab 20
dixit: Non eris nuncius in hac die,
sed nunciabis in alia; hodie nolo te
v. 12. nunciare, filius enim regis est mor-
tuus. *Et ait Joab Chusi: Vade et 21
14, 22. 22. nuncia regi, quae vidisti. Adoravit
Chusi Joab et cucurrit. *Rursus 22
autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad
(Jer. Joab: Quid impedit si etiam ego cur-
23, 21. ram post Chusi? Dixitque ei Joab:
Quid vis currere, fili mi? non eris
boni nuncii bajulus. *Qui respondit: 23
Quid enim si cucurrero? Et ait ei:
Curre! Currens ergo Achimaas per
viam compendii transivit Chusi.

22. S † (p. mi) veni huc!

14. dW: durch d. H. vE: Da er noch ... lebte, (V. 15.) umringten ihn. dW: Noch lebte er ... da traten drei Knappen hinzu.
15. schl. Absalom. B.dW.vE.A: u. tödteten ihn.
16. das V. kehrete um. dW.vE: (zurück) vom Verfolgen Israels. B: hielt das V. zurück. dW: that dem V. Einhalt. vE: weil ... zurückh.
17. dW: Loch. B: richteten ... über ihm auf. dW: erricht. A: trugen über ihn ... zusammen.
18. Abs. Denkmal. dW.A: ein Maal. vE: Denkmal. B.dW.vE.A: im Königsthal. B: Sohn, auf daß ich ... stiften möge. dW.vE: um (meinen N. im G.) zu erhalten. dW: Abs. Zeichen. A: Hand!
19. dW: Botschaft bringen. vE: die frohe Nachricht. B: gute Zeitung. dW.vE.A: gesch. (aus der H.).
20. B: wirst diesen Tag k. g. Botschafter sein. vE: K. fr. Botsch. kannst du h. br. (dW.A: Du sollst u. Bote sein.)
21. dW.vE: zu einem Chusiten (Kuschiten)?
22. Sohn? Du w. k. Botenlohn erlangen. B: Was wäre es dann, laß mich doch auch laufen. dW: W. es auch sei ... a. noch hinl. vE: Es s. w. es wolle ... nachl. B: da für dich k. g. Botsch. vorhanden ist. dW: es ist k. B. die etwas einbringet. vE: dir k. einträgliche.
23. den Weg der Ebene. dW: Aue.

XVIII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

[24] *Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων τῶν πυλῶν. Καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς ἐπὶ τῷ δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπος καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος τρέχει, εὐαγγελισμὸς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.* [26] *Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι.* [27] *Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός· Ἑώρακα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καίγε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.*

[28] *Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς συνέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.* [29] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα εὐφραινόμενον ἐν τῷ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.* [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Πάρελθε καὶ παράστηθι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη,* [31] *καὶ ἰδοὺ Χουσὶ παρεγένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἐδίκασέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἀνθεστηκότων σοί.* [32] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Ὑγιαίνει τὸ παιδάριον Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπε Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες*
XIX. *ὅσοι ἐπανέστησάν σοι εἰς κακά.* [1] *Καὶ ἐδάκρυσεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ τάδε εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσ-*

24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ
הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ
לְבַדּוֹ׃ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ כה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו
26 וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ וַיַּרְא הַצֹּפֶה
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־
הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה
טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם
29 בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא
יָדַעְתִּי מָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב ל
31 כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהֹוָה הַיּוֹם מִיַּד
32 כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
XIX. וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

24. AB: *τῶν δύο π. ... εἰς τὸ δῶμα τ. π. πρὸς τὸ τεῖχος, κ. ἐπῆρε.* 25. AB: *μ. ἐστίν, εὐαγγελία.* 26. AB: *ἐβόησεν ὁ σκ. πρὸς τῇ πύλῃ.* B † (a. *Ἰδ.*) *Καί.* AB: *Καίγε οὗτ. ... * ἐστι.* 27. AB: *Ἐγὼ ὁρῶ.* 28. AB: *πρὸς τὸν βασιλέα ... πρ. τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρ. αὐτοῦ ... ἀπέκλεισε ... τὴν χεῖρα αὐτ. ἐν τῷ κυρ. μου τῷ β.* 29. AB: (* *εὐφρ.*) *τοῦ ἀποστ.* (c. EFX). 30. AB: *Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε* (c. FX). 31. AB: *ἔκρινε ... ἐπεγειρομένων* (s. *ἐγειρ.*) *ἐπὶ σέ* (*ἐδικ. κτλ.* FX). 32. AB: *Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀ.* (*Ὑγ. κτλ.* FX). B † (a. alt. X.) *ὁ* (* AX). AB: *ἐπ' αὐτὸν* (*σοι* FX). — 1. AB: *ἐταράχθη ὁ β. ... οὕτως εἶπ. ... Υἱέ μου.*

Die Botschaft an David. **XVIII.**

24 David aber saß zwischen zweien Thoren.
Und der Wächter ging aufs Dach des Thors
an der Mauer und hob seine Augen auf,
25 und sahe einen Mann laufen alleine, *und
rief und sagte es dem Könige an. Der
König aber sprach: Ist er alleine, so ist
eine gute Botschaft in seinem Munde.
Und da derselbige ging und herzu kam,
26 *sahe der Wächter einen andern Mann
laufen, und rief in das Thor und sprach:
Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König
aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.
27 *Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten
Lauf als den Lauf Ahimaaz, des Sohns
Zadoks. Und der König sprach: Es ist
ein guter Mann, und bringt eine gute
Botschaft.
28 Ahimaaz aber rief und sprach zum Kö-
nige: Friede! Und betete an vor dem Könige
auf sein Antlitz zur Erde, und sprach:
Gelobet sei der Herr, dein Gott, der die
Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn,
29 den König, aufhoben, übergeben hat. *Der
König aber sprach: Gehet es auch wohl
dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach:
Ich sahe ein großes Getümmel, da des
Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht,
30 sandte, und weiß nicht, was es war. *Der
König sprach: Gehe herum und tritt da
her. Und er ging herum und stand
31 allda. *Siehe, da kam Chusi und sprach:
Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der
Herr hat dir heute Recht verschafft von der
Hand aller, die sich wider dich auflehneten.
32 *Der König aber sprach zu Chusi: Gehet
es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi
sprach: Es müsse allen Feinden meines
Herrn Königs gehen, wie es dem Kna-
ben gehet, und allen, die sich wider dich
XIX. auflehnen übel zu thun. *Da ward
der König traurig, und ging hin auf
den Saal im Thor und weinete, und
im Gehen sprach er also: Mein Sohn

1. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 33.

David autem sedebat inter duas 24
18,24. portas; speculator vero, qui erat in
fastigio portae super murum, elevans
oculos vidit hominem currentem so-
lum. *Et exclamans indicavit regi, 25
dixitque rex: Si solus est, bonus est
nuncius in ore ejus. Properante au-
tem illo et accedente propius, *vidit 26
speculator hominem alterum curren-
tem, et vociferans in culmine ait: Ap-
paret mihi alter homo currens solus.
Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.
*Speculator autem: Contemplor, ait, 27
cursum prioris quasi cursum Achi-
maas filii Sadoc. Et ait rex: Vir
1Kg.1,42. bonus est et nuncium portans bo-
num venit.
Clamans autem Achimaas dixit ad 28
14,22.4. regem: Salve rex! Et adorans regem
coram eo pronus in terram, ait: Be-
nedictus Dominus Deus tuus, qui con-
clusit homines qui levaverunt manus
suas contra dominum meum regem.
v.12.5. *Et ait rex: Estne pax puero Absa- 29
lom? Dixitque Achimaas: Vidi tumul-
tum magnum, cum mitteret Joab ser-
vus tuus, o rex, me servum tuum;
nescio aliud. *Ad quem rex: Transi, 30
ait, et sta hic! Cumque ille transisset
et staret, *apparuit Chusi et veniens 31
ait: Bonum apporto nuncium, domine
mi rex! judicavit enim pro te Domi-
nus hodie de manu omnium qui
surrexerunt contra te. *Dixit au- 32
v.29. tem rex ad Chusi: Estne pax puero
Absalom? Cui respondens Chusi:
Fiant, inquit, sicut puer inimici
domini mei regis et universi qui
consurgunt adversus eum in malum!
*Contristatus itaque rex ascen- **XIX.**
16,22. dit coenaculum portae et flevit, et
19,1.4. sic loquebatur vadens: Fili mi Absa-

29. Al.: tumulum.

24. den zwei ... auf die M.
25. B.dW: so ist (eine) B. B: Und er g. immerfort u. k. herzu. dW.vE: er k. immer näher.
26. r. dem Thorwart zu. B: Thorhüter.
27. vE: wie. dW: sehe ... an für. A: erkenne.
28. dW: Heil! vE: Glück! dW.vE: preisgegeben.
29. da J. des K. Kn. u. mich. B: das gr. Get.
30. B: stelle dich ... blieb stehen. vE: Tritt auf d. Seite u. st. d. dW: Komm, tr. hieher ... kam u. trat hin.
31. B: Es lasse sich ... g. Zeitung sagen. dW: ... erhält die Botsch. vE: Frohe B. erh. dW: erhoben. vE.A: aufgestanden.
32. den F. ... wie d. Kn. B: Es müssen die ... dem Kn. gleich werden. B.dW.vE.A: zum Bösen.
1. sehr bewegt. dW.vE: erbebte ... Obergemach.

σαλώμ, τέκνον ἐμόν, τέκνον ἐμόν. Τίς δώσει μοι θάνατον ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου.
[2] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. [3] Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγόντων· Ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. [4] Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ. [5] Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα ὁ βασιλεὺς ἐν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ τέκνον ἐμόν. [6] Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε· Κατῄσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόςωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχήν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, [7] τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε ἤρεσκεν ἐνώπιόν σου. [8] Καὶ νῦν ἀνάστηθι, ἔξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παίδων σου· ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεταί τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐπίγνωθι τοῦτο σεαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν τῶν ἐπεληλυθότων ἐπὶ σὲ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.
[9] Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη παντὶ τῷ λαῷ, λεγόντων· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην. Ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [10] Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς διακρινόμενος ἐν πάσαις ταῖς

1. A²B: υἱέ μȣ, υἱέ μȣ Ἀ. (c. F). AB: δῴη τὸν θ. μȣ (c. FX). B † (p. σȣ̃) ἐγὼ ἀντὶ σȣ̃. 2. AB: ἀνηγγ. ... ἐπὶ (ὑπὲρ FX). 3. AB: λέγων. 4. B: αὐτȣ̀ς φ. ἐν τῷ πολ. 5. AB: ἔκραξεν (ἀνεβ. FX). B * ἐν. AB: Υἱέ μȣ Ἀβ., Ἀβ. (A: υἱέ μȣ) υἱέ μȣ. 6. AB * σὺ († FX) ... ἐξαιρȣμένων (A: -ȣ́ντων) σε (διασ. τ. ψ. σȣ FX). 7. AB: καὶ (Ὅτι FX) ... * (sq.) καὶ et ἂν ... τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ. 8. AB: ἀναστὰς ... εἰς τὴν καρδ. τ. δȣ́λων σ. ... ἐκπορεύσῃ ... αὐλ. ἀνὴρ ... * (sq.) τȣ̃το ... (pro ὅτι χ. κτλ.) καὶ κακόν σοι τȣ̃το ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότ. κτλ. 9. AB: ἐν τῇ πύλῃ, κ. πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ... κάθ. ἐν τῇ πύλῃ ... Καὶ Ἰσρ. ἔφ. ἀνὴρ εἰς. 10. AB: κρινόμενος ... * ταῖς.

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
ה הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר
הוֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
י וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וַיְהִי כָל־
הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

לו ק' v. 7.

1. Wäre ich doch statt deiner gestorben.
2. B.dW.vE: u. trauert (sehr).
3. dW.vE.A: der S. an jenem (selbigem) T. zur Trauer. B: aus d. Erlösung ... ein Trauern.
4. daß es in d. St. B: kam verstohlenerweise. dW:

Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absa-
lom! Wollte Gott, ich müßte für dich ster-
ben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!
2 Und es ward Joab angesagt: Siehe, der
König weinet und trägt Leid um Absalom.
3 *Und ward aus dem Sieg des Tages ein
Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk
hatte gehört des Tages, daß sich der König
4 um seinen Sohn bekümmerte. *Und das
Volk stahl sich weg an dem Tage, daß es
nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk
wegstiehlet, das zu Schanden geworden ist,
5 wenn es im Streit geflohen ist. *Der
König aber hatte sein Angesicht verhüllet,
und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom,
6 mein Sohn, mein Sohn! *Joab aber kam
zum Könige in das Haus und sprach: Du
hast heute schamroth gemacht alle deine
Knechte, die heute deine, deiner Söhne,
deiner Töchter, deiner Weiber und deiner
7 Kebsweiber Seele errettet haben, *daß du
lieb habest, die dich hassen, und hassest, die
dich lieb haben! Denn du lässest dir heute
merken, daß dirs nicht gelegen ist an den
Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke
heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte
und wir heute alle todt wären, das däuchte
8 dich recht sein. *So mache dich nun auf,
und gehe heraus, und rede mit deinen Knech-
ten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem
Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es
wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht
über. Das wird dir ärger sein denn alles
Uebel, das über dich gekommen ist von
deiner Jugend auf bis hieher.
9 Da machte sich der König auf, und setzte
sich ins Thor. Und man sagte es allem
Volk: Siehe, der König sitzt im Thor.
Da kam alles Volk vor den König. Aber
Israel war geflohen, ein jeglicher in seine
10 Hütte. *Und es zankte sich alles Volk
in allen Stämmen Israels und sprachen:

lom! Absalom fili mi! quis mihi tri-
buat ut ego moriar pro te, Absalom
fili mi! fili mi Absalom!
Nunciatum est autem Joab, quod 2
rex fleret et lugeret filium suum.
*Et versa est victoria in luctum in die 3
illa omni populo; audivit enim populus
in die illa dici: Dolet rex super filio
suo. *Et declinavit populus in die 4
v.23. 17,24. illa ingredi civitatem, quomodo decli-
nare solet populus versus et fugiens
15,30. de praelio. *Porro rex operuit caput 5
v.1. suum et clamabat voce magna: Fili
mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi!
*Ingressus ergo Joab ad regem in do- 6
mum dixit: Confudisti hodie vultus
18,7. omnium servorum tuorum, qui salvam
fecerunt animam tuam, et animam fi-
liorum tuorum et filiarum tuarum, et
animam uxorum tuarum, et animam
concubinarum tuarum. *Diligis odien- 7
tes te, et odio habes diligentes te, et
ostendisti hodie, quia non curas de
ducibus tuis et de servis tuis, et vere
cognovi modo, quia si Absalom vi-
veret et omnes nos occubuissemus,
tunc placeret tibi. *Nunc igitur surge 8
et procede, et alloquens satisfac ser-
vis tuis; juro enim tibi per Dominum,
quod si non exieris, ne unus quidem
remansurus sit tecum nocte hac; et
pejus erit hoc tibi, quam omnia mala,
quae venerunt super te ab adolescen-
tia tua usque in praesens.
18,24.4. Surrexit ergo rex et sedit in 9
porta, et omni populo nunciatum
est, quod rex sederet in porta, venit-
que universa multitudo coram rege;
18,17. Israel autem fugit in tabernacula
sua. *Omnis quoque populus certa- 10
bat in cunctis tribubus Israel, dicens:

2 ff. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 1 ff.
2. U.L: Leide. 4. U.L: verstahl sich weg ... ver-
stiehlet. 7. U.L: lässest dich heute. A.A: daß
dir nichts. A.A: recht zu sein.

5. S* (ult.) fili mi.

verstohlen. B: beugte aus in d. St. zu gehen? dW: das beschämet ist. vE: sich schämt. A: s. wendet?
5. B.dW.vE.A: (wehklagete) mit lauter Stimme.
6. Seelen. dW: machest h. sch. das Angesicht aller. vE: beschämest alle. B: hast besch. d. Ang. dW.vE. A: Leben.

7. lieb hast ... dir nichts ... erkenne ... wenn nur ... wir jetzt. B: zeigest h. an. A: hast h. gez. dW.vE: gibst h. zu erkennen ... dir nichts sind. B: n. bei dir gelten.
8. schw. es. dW.vE: stehe auf. dW: rede fr. deinen K. zu. dW.vE: schlimmer ... Schlimme das (dich betroffen hat).

φυλαῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξήρηται ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς. 11 *Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱνατί σιωπᾶτε ὑμεῖς ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.*

12 *Ὁ δὲ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες· Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; (Καὶ ὁ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.)* 13 *Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς· καὶ ἱνατί γίνεσθε εἰς τοὺς ἐσχάτους τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;* 14 *Καὶ τῷ Ἀμεσσὰ ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἀρχιστράτηγος ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ.* 15 *Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπίστρεψε σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδές σου.* 16 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἄνδρες Ἰούδα παρεγένοντο εἰς Γάλγαλα τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.*

17 *Καὶ ἔσπευσε Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ κατέβη μετὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως Δαυίδ,* 18 *καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαούλ, καὶ πέντε καὶ δέκα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,* 19 *καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ διαβιβάσαι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ*

הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא
מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
11 מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וְאַבְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־
זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
13 אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
14 אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא
תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
טו וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
16 וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
18 לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ
מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו
אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי

v. 14. חסר א׳ v. 19. בעינו ק׳

10. AB: *ἐῤῥύσατο* (*ἐξήρ.* FX). B: *ἐξείλετο* (*ἐῤῥ.* AFX). AB*(sq.) *τῶν*...†(in f.) *καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτῦ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ* (c. FX). 11. AB: *ἀπέθανεν ... ὑμεῖς κωφεύετε τῦ ἐπιστρ.* (c. FX). 12. AB: *Καὶ ὁ βασ. Δ.* (c. F). A²B: *ἀπέστ.* (*ἐξαπ.* FX). AB* *ὁ* (†EF). 13. AB* (alt.) *καὶ* (†EFX) ... *ἔσχατοι* (*εἰς τ. ἐσχ.* FX). 14. AB: *ἄρχων δυνάμεως* (*ἀρχιστρ.* FX). 15. AB: *Ἐπιστράφηθι ... δῦλοί* (c. FX). 16. AB: *ἦλθα(ο)ν ... πορεύεσθαι* (*παρεγ. ... καταβ.* FX). B (eti. 17): *ἀπαντὴν* (*-τησιν* AEFX). ABEX: *τῦ βασιλέως* (*τῷ β.* FX). 17. AB: *ἐτάχυνε* (*ἔσπευσε* FX) ... *Γ. υἱῦ* (*Γ. υἱὸς* X) ... *μ. ἀνδρὸς* (*μ. τῶν ἀνδρ.* FX). 18. AB † (p. alt. *αὐτῦ*) *μετ' αὐτῦ ... *ἐπὶ ... ἔμπροσθεν τ. β.* (c. FX). 19. AB† (ab in.) *Καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα ... τῦ ἐξεγεῖραι* (c. F).

Der König hat uns errettet von der Hand
unserer Feinde, und erlösete uns von der
Philister Hand, und hat müssen aus dem
11 Lande fliehen vor Absalom. *So ist Ab-
salom gestorben im Streit, den wir über
uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun
so stille, daß ihr den König nicht wieder
holet?
12 Der König aber sandte zu Zadok und
Ab Jathar, den Priestern, und ließ ihnen
sagen: Redet mit den Aeltesten in Juda
und sprecht: Warum wollt ihr die Letz-
ten sein, den König wieder zu holen in sein
Haus? (Denn die Rede des ganzen Israels
war vor den König gekommen in sein
13 Haus.) *Ihr seid meine Brüder, mein
Bein und mein Fleisch, warum wollt ihr
denn die Letzten sein, den König wieder zu
14 holen? *Und zu Amasa sprecht: Bist du
nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott
thue mir dieß und das, wo du nicht sollst
sein Feldhauptmann vor mir dein Leben-
15 lang an Joabs Statt. *Und er neigte
das Herz aller Männer Juda wie Eines
Mannes, und sie sandten hin zum Könige:
Komm wieder, du und alle deine Knechte.
16 *Also kam der König wieder. Und da er
an den Jordan kam, waren die Männer
Juda gen Gilgal gekommen, hinab zu ziehen
dem Könige entgegen, daß sie den König
über den Jordan führeten.
17 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns
Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilete
und zog mit den Männern Juda hinab,
18 dem Könige David entgegen. *Und wa-
ren tausend Mann mit ihm von Benjamin,
dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause
Sauls, mit seinen funfzehn Söhnen und
zwanzig Knechten, und fertigten sich durch
19 den Jordan vor dem Könige her, *und
machten die Furt, daß sie das Gesinde des
Königs hinüber führeten, und thaten, was
ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Gera,

19. U.L: thäten, was ihm gefiele.

Rex liberavit nos de manu inimi-
corum nostrorum, ipse salvavit nos
de manu Philisthinorum, et nunc fu-
git de terra propter Absalom; *Ab- 11
15,10ss. salom autem, quem unximus super
nos, mortuus est in bello: usquequo
3,18. siletis et non reducitis regem?
15,24ss. Rex vero David misit ad Sadoc et 12
Abiathar sacerdotes, dicens: Loqui-
mini ad majores natu Juda, dicentes:
v.44. Cur venitis novissimi ad reducendum
regem in domum suam? (Sermo au-
tem omnis Israel pervenerat ad regem
in domo ejus.) *Fratres mei vos, 13
5,1. os meum et caro mea vos; quare no-
17,25; vissimi reducitis regem? *Et Amasae 14
1Ch. 2,16. dicite: Nonne os meum et caro mea
3,35. es? haec faciat mihi Deus et haec
1Kg.2,32. addat, si non magister militiae fue-
ris coram me omni tempore pro Joab.
*Et inclinavit cor omnium virorum 15
Jud.20,1. Juda quasi viri unius, miseruntque
ad regem, dicentes: Revertere tu et
omnes servi tui. *Et reversus est 16
17,22. rex, et venit usque ad Jordanem, et
omnis Juda venit usque in Galgalam,
ut occurreret regi et traduceret eum
Jordanem.
16,5ss. 1Kg.2,8. Festinavit autem Semei filius Gera 17
filii Jemini de Bahurim, et descendit
cum viris Juda in occursum regis Da-
vid *cum mille viris de Benjamin, et 18
16,1ss. 9,2.10. Siba puer de domo Saul; et quin-
decim filii ejus ac viginti servi erant
cum eo, et irrumpentes Jordanem
ante regem *transierunt vada, ut 19
traducerent domum regis et facerent
v.17.. juxta jussionem ejus. Semei autem

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicetis ad populum Juda. 16. Al.* omnis.

10. hat nun müssen. vE: nun ist er geflohen.
11. B: stille davon, d. K. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. K. zurückzuführen. dW: sitzet ihr st. dW. A: u. führet d. K. nicht z.
13. dW.A: Gebein.
14. Vgl. 1Sam. 20,13. B.dW: Heeroberster. vE. A: Heerführer.
16. hin zu z. dW.vE.A: u. Juda kam (bis) gen (nach) G.——17. des Benjaminiten, der von B. war.
18. B: fuhren hurtig über d. J. dW: setzten über. vE: gingen. A: begaben sich eilig an ...?
19. es ging eine Fähre hinüber. dW: die F. vE: Als d. F. h. fuhr. B: das Fährschiff hinübergef. war. B.dW.vE.A: das Haus des K.

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, 20 *καὶ*
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύ-
ριός μου ἀδικίαν, καὶ μὴ μνησθήτω ὅσα ἠδίκη-
σεν ὁ δοῦλός σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου
ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασι-
λέα ἐπὶ την καρδίαν αὐτοῦ. 21 *Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦ-*
λός σου ὅτι ἐγὼ ἡμάρτηκα, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον
σήμερον πρῶτος παντὸς τοῦ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ
καταβῆναί με εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως. 22 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαΐ*
υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου
οὐ θανατωθήσεται Σεμεΐ, ὅτι κατηράσατο
τὸν χριστὸν κυρίου; 23 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Τί*
ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ
μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Εἰ σήμερον θα-
νατωθήσεταί τις ἐν Ἰσραήλ; ὅτι οὐκ οἶδα
εἰ σήμερον βασιλεύσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.
24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Οὐ θα-*
νατωθήσῃ. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.

25 *Καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ*
Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ·
καὶ οὐκ ἐθεραπεύσατο τοὺς πόδας αὐτοῦ
'οὐδὲ ὠνυχίσατο' οὐδὲ ἐποιήσατο τὸν μύστακα
αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς
ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 26 *Καὶ*
ἐγένετο ὅτε παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς
ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βα-
σιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ,
Μεφιβόσεθ; 27 *Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Με-*
φιβόσεθ'· Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου
παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ δοῦλός σου
αὐτῷ· Ἐπίσαξόν μοι τὸν ὄνον καὶ ἀναβήσομαι
ἐπ' αὐτὸν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως,
ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου. 28 *Καὶ κατηγόρηκεν ἐν*
τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ
θεοῦ ἐποίησε καλὸν ἐνώπιον θεοῦ. 29 *Ὅτι*
οὐκ ἐστὶν ὅλος ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ'
ἢ ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,

בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
כ בַּיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־
לִי אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלָ͏ִם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַ͏ִם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
27 הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. נקוד על יצא

20. AB: *ἀνομίαν, κ. μὴ μνησθῇς ... ὁ παῖς σ. ... ἐξεπορεύετο ... εἰς τὴν κ.* (c. FX). 21. AB: *ἥμαρτον ... πρότερος ...* * (pr.) *τȣ̈* (c. FX). B † (p. *παντ.*) *Ἰσραὴλ καὶ* (* AFX). AB: *ἀπαντὴν* (*-τησιν* FX). 22. B: *Ἀβεσσαὲ* (c. A). A: (pro *κ. εἶπε*) *λέγων*. 23. AB: *Σήμερον ...* † (p. *τις*) *ἀνὴρ ... ἐξ Ἰσρ. ... βασιλεύω* (c. FX). 24. AB: *Οὐ μὴ ἀποθάνῃς* (c. FX). 25. AB * *Ἰων.* († EFX; A * eti. *υἱȣ̈*). B: (eti. 26) *ἀπαντὴν* (*-τησιν* AEFX). AB: (eti. 26) *τȣ̈ βασιλέως* (*τῷ β.* FX) ... *ἐθεράπευσε* (c. EX) ... *ἐποίησε* (c. EX). B: *ἀπέπλυνεν* (c. AFX). AB: *ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς* (c. FX). AFX * *αὐτὸς*. 26. AB: *εἰςῆλθεν* (*παρεγ.* FX). 27. AB: *ὁ παῖς σȣ ... τὴν ὄνον ... ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν*. 28. AB: *μεθώδευσεν ... καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ*. 29. AB: *ὐκ ἦν πᾶς ὁ ...* † (p. *ἢ*) *ὅτι*.

fiel vor dem Könige nieder, da er über den
20 Jordan fuhr, *und sprach zum Könige:
Mein Herr rechne mir nicht zu die Misse-
that, und gedenke nicht, daß dein Knecht
dich beleidigte des Tages, da mein Herr
König aus Jerusalem ging, und der König
21 nehme es nicht zu Herzen. *Denn dein
Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe.
Und siehe, ich bin heute der erste gekommen
unter dem ganzen Hause Josephs, daß ich
meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.
22 *Aber Abisai, der Sohn Zeru Ja, ant-
wortete und sprach: Und Simei sollte dar-
um nicht sterben, so er doch dem Gesalbten
23 des Herrn geflucht hat? *David aber
sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen,
ihr Kinder Zeru Ja, daß ihr mir heute
wollt zum Satan werden? Sollte heute
jemand sterben in Israel? Meinest du, ich
wisse nicht, daß ich heute ein König bin
24 geworden über Israel? *Und der König
sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben.
Und der König schwur ihm.
25 Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam
auch herab dem Könige entgegen. Und er
hatte seine Füße noch seinen Bart nicht
gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen,
von dem Tage an, da der König wegge-
gangen war, bis an den Tag, da er mit
26 Frieden kam. *Da er nun gen Jerusalem
kam, dem Könige zu begegnen, sprach der
König zu ihm: Warum bist du nicht mit
27 mir gezogen, Mephiboseth? *Und er sprach:
Mein Herr König, mein Knecht hat mich
betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich
will einen Esel satteln und darauf reiten
und zum Könige ziehen, denn dein Knecht
28 ist lahm. *Dazu hat er deinen Knecht ange-
geben vor meinem Herrn König. *Aber mein
Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue,
29 was dir wohlgefällt. *Denn alle meines
Vaters Haus ist nichts gewesen denn
Leute des Todes vor meinem Herrn König,

29. A.A: alles m. V. Haus.

filius Gera prostratus coram rege,
cum jam transisset Jordanem, *dixit 20
ad eum: Ne reputes mihi, domine mi,
iniquitatem, neque memineris inju-
riarum servi tui in die qua egressus
es, domine mi rex, de Jerusalem,
(12,20. neque ponas, rex, in corde tuo.
*Agnosco enim servus tuus pecca- 21
tum meum, et idcirco hodie primus
veni de omni domo Joseph descen-
dique in occursum domini mei regis.
16,9. *Respondens vero Abisai, filius Sar- 22
viae, dixit: Numquid pro his verbis
non occidetur Semei, quia maledixit
Ex.22,28. Christo Domini? *Et ait David: Quid 23
16,10. 3,39. mihi et vobis, filii Sarviae? cur effi-
Mt.16,23. cimini mihi hodie in Satan? Ergone
1Sm. 11,13. hodie interficietur vir in Israel? an
ignoro hodie me factum regem super
14,10. Israel? *Et ait rex Semei: Non mo- 24
1Kg.2,8. rieris, juravitque ei.
9,6. Miphiboseth quoque, filius Saul, 25
descendit in occursum regis illotis
pedibus et intonsa barba, vestesque
suas non laverat a die, qua egressus
fuerat rex, usque ad diem reversionis
ejus in pace. *Cumque Jerusalem 26
occurrisset regi, dixit ei rex: Quare
non venisti mecum, Miphiboseth?
*Et respondens ait: Domine mi rex, 27
16,1. servus meus contempsit me, dixique
ei ego famulus tuus, ut sterneret
mihi asinum et ascendens abirem cum
rege; claudus enim sum servus tuus.
16,3. *Insuper et accusavit me servum 28
tuum ad te dominum meum regem; tu
14,17.20. autem, domine mi rex, sicut angelus
1Sm.29,9 Dei es, fac quod placitum est tibi.
*Neque enim fuit domus patris mei 29
12,5. nisi morti obnoxia domino meo regi,

20. was d. Kn. Verkehrtes gehandelt hat. dW: das Vergehen ... sich verging. B: mißhandelt hat. B: geb. n. des Vergehens das d. K. begangen h.
21. dW: weiß. B: vor d. g. H. dW.vE.A: vom.
23. heute K. vE: habt ihr mit mir. dW.vE: zu Widersachern (h. meine W.) werdet. dW.A: denn (oder) weiß ich n. vE: w. ich denn n. B: sollte ich n. erkennen.
24. vE: schw. es ihm.
25. dW.vE: zurecht gemacht. B: im Fr. heimkam. vE: einzog in Fr. dW: glückl. wiederk.
27. dW.vE: den E. gürten.
28. verleumdet. A: angeklaget.
29. vE: Männer des T. dW.A: d. T. schuldig. dW.vE: gegen meinen H.

καὶ κατέστησας τὸν δοῦλόν σου μετὰ τῶν ἐσθιόντων ἐν τῇ τραπέζῃ σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;
30 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἴρηκα σὲ καὶ Σιβὰ διελεῖσθαι τὸν ἀγρόν.*
31 *Καὶ εἶπε Μεφιβόσεθ πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

32 *Καὶ Βερζελλαῒ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην, προπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.*
33 *Καὶ ὁ Βερζελλαῒ ἀνὴρ πρεσβύτης σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ καθῆσθαι αὐτὸν ἐν Μαανάϊμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα.*
34 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Βερζελλαΐ· Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.*
35 *Καὶ εἶπε Βερζελλαῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι αἱ ἡμέραι ἔσονται ἐτῶν ζωῆς μου, ἵνα ἀναβῶ μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;*
36 *Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ ἀνὰ μέσον κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὅσα ἂν ἐσθίῃ ἢ ὅσα ἂν πίνῃ; εἰ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί γίνεται ἔτι ὁ δοῦλός σου φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;*
37 *Ὅτι ὀλίγον διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἱνατί ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἀνταποδίδωσί μοι τοῦτο τὸ ἀνταπόδομα;*
38 *Ἀποστρεψάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου, 'καὶ ταφήσομαι' ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χιμαὰμ διελεύσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσεις αὐτῷ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου.*
39 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς 'πρὸς αὐτόν'· Διελθέτω μετ' ἐμοῦ Χιμαάμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,*

29. AB: *ἔθηκας ... ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου ...* † (p. *κεκρ.*) *με.* 30. AB: *εἶπον· Σὺ κ. Σ. διελεῖσθε.* 31. B: *Καίγε* (*Κ. τ. π.* AFX). 32. AB: *ἐκπέμψαι.* 33. AB * *ὁ ... πρεσβύτερος ... οἰκεῖν.* B: *Μαναΐμ.* 34. AB * *τὸν.* 35. AB * *αἱ* et *ἔσονται ... ὅτι ἀναβήσομαι.* 36. B: *εἰ μὴν* (*μὴ* A¹EFX). AB * (alt.) *ἀνὰ μ.* AB: *ὃ φάγομαι ἢ πίομαι* (*ὅσα ἂν κτλ.* FX). A²B (pro alt. *εἰ*) *ἤ.* AB: *ἔσται ... εἰς φορτ.* 37. AB: *Ὡς βραχὺ διαβ. ... ἱνατί ἀνταποδίδ. μοι ὁ βασ. τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην.* 38. AB: *Καθισάτω ...* (* *κ. ταφ.*) *παρὰ τῷ τ.* A²B (et. infra): *Χαμαάμ.* AB: *διαβήσεται ... ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* 39. AB: (* *πρὸς αὐτ.*) *Μετ' ἐμοῦ διαβήτω.*

וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
30 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
לה בִּירוּשָׁלָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב לְרָע
אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

v. 32. הירדן ק'

29. vE: deine Tischgenossen. dW. vE: Und w. h. ich (nun) noch (weiter) für (ein) Recht. A: gerechte Klage! vE: schreien zu d. K. B: den K. anzuschr. dW. A: u. wie kann (könnte) ich (fürder) mich beklagen bei.

so hast du deinen Knecht gesetzt unter
die, so auf deinem Tisch essen. Was
habe ich weiter Gerechtigkeit, oder wei-
30 ter zu schreien an den König? *Der
König sprach zu ihm: Was redest du noch
weiter von deinem Dinge? Ich habe es ge-
sagt: Du und Ziba theilet den Acker mit
31 einander. *Mephiboseth sprach zum Kö-
nige: Er nehme es auch gar dahin, nach-
dem mein Herr König mit Frieden heim
gekommen ist.
32 Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab
von Roglim, und führete den König über
den Jordan, daß er ihn im Jordan gelei-
33 tete. *Und Barsillai war fast alt, wohl
achtzig Jahre, der hatte den König versor-
get, weil er zu Mahanaim war, denn er
34 war ein sehr trefflicher Mann. *Und der
König sprach zu Barsillai: Du sollst mit
mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen
35 bei mir zu Jerusalem. *Aber Barsillai
sprach zum Könige: Was ists noch, das
ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige
36 sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? *Ich
bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich
kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken,
was ich esse oder trinke, oder hören, was
die Sänger oder Sängerinnen singen? War-
um sollte dein Knecht meinen Herrn Kö-
37 nig förder beschweren? *Dein Knecht soll
ein wenig gehen mit dem König über den
Jordan. Warum will mir der König eine
38 solche Vergeltung thun? *Laß deinen Knecht
umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt,
bei meines Vaters und meiner Mutter
Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chime-
ham, den laß mit meinem Herrn König
hinüber ziehen, und thue ihm, was dir
39 wohlgefällt. *Der König sprach: Chi-
meham soll mit mir hinüber ziehen, und
ich will ihm thun, was dir wohlgefällt,

9,11. tu autem posuisti me servum tuum
inter convivas mensae tuae; quid
ergo habeo justae querelae, aut
quid possum ultra vociferari ad re-
gem? *Ait ergo ei rex: Quid ultra 30
16,4. loqueris? fixum est quod locutus sum:
Tu et Siba dividite possessiones. *Re- 31
sponditque Miphiboseth regi: Etiam
cuncta accipiat, postquam reversus
est dominus meus rex pacifice in
domum suam.
17,27. 1Rg.2,7. Berzellai quoque Galaadites, de- 32
scendens de Rogelim, traduxit regem
Jordanem, paratus etiam ultra fluvium
prosequi eum. *Erat autem Berzellai 33
Galaadites senex valde, id est octo-
genarius, et ipse praebuit alimenta
17,24. regi, cum moraretur in castris; fuit
quippe vir dives nimis. *Dixit itaque 34
rex ad Berzellai: Veni mecum, ut re-
quiescas securus mecum in Jerusalem.
*Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt 35
dies annorum vitae meae, ut ascen-
dam cum rege in Jerusalem? *Octo- 36
genarius sum hodie; numquid vigent
sensus mei ad discernendum suave
aut amarum? aut delectare potest
servum tuum cibus et potus? vel
Coh.2,8. audire possum vocem cantorum at-
que cantatricum? Quare servus tuus
sit oneri domino meo regi? *Pau- 37
lulum procedam famulus tuus ab Jor-
dane tecum; non indigeo hac vicissi-
tudine, *sed obsecro, ut revertar 38
servus tuus, et moriar in civitate mea,
et sepeliar juxta sepulchrum patris
mei et matris meae. Est autem ser-
1Rg.2,7. vus tuus Chamaam, ipse vadat tecum,
domine mi rex, et fac ei quidquid
tibi bonum videtur. *Dixit itaque 39
ei rex: Mecum transeat Chamaam, et
ego faciam ei quidquid tibi placuerit,

33. A.A: sehr alt. 35. U.L: zu Jerus.
36. U.L: fürder. A.A: weiter.

32. Al. † (p. Gal.) senex valde. 36. S: aut pot.
37. Al.: procedat. 38. Al.* et sepeliar.

30. vE: Ich sage. dW: spreche.

31. B.dW: auch das Ganze. vE.A: (Ja) Alles.

32. fuhr mit d. K. B.dW.vE: (bis) über den J. zu geleiten (begl.).

33. sich aufhielt ... reicher M. dW: wohnete. B: vermögender.

35. B: Wieviel mögen n. der Tage meiner Lebensjahre sein. dW.vE: sind noch d. T. meines Lebens.

36. dW: jetzo. vE: jetzt schon. B: erkennen können zwischen dem. dW.vE: kann ich Gutes u. B. unterscheiden? B.dW.vE: (vernehmen) die Stimme der S. ... zur Last sein.

38. dW: Begräbniß. vE: Gruft.

XIX. *Seditio Sebae ejusque poena.*

καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 40 *Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλαὶ καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 41 *Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χιμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβίβασαν αὐτὸν καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.*

42 *Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ;* 43 *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς· καὶ ἱνατί τοῦτο ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; Ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν;* 44 *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καίγε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

XX. *Καὶ ἐκεῖ ἀπήντα ἀνὴρ υἱὸς λοιμός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεαί, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν τῷ Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί· οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ.* 3 *Καὶ*

בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־
מ לָּךְ׃ וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
41 וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ וַיַּעֲבֹר
הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃
42 וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן
43 וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ וַיַּעַן כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־
הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ
44 אִם־נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ וַיַּעַן אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־
יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ
וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי
רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ
דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
XX. וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן
3 וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּבֹא דָוִד אֶל־

v. 41. העבירו ק'

39. AX*ἄν. 40. AB: διέβη (εἱστήκει FX) ... εὐλόγησεν (ηὐλ. X) ... ἐπέστρ. (ἀπ. FX). 41. AB: διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καίγε τὸ ἥμ. 42. B: εἶπε (-ον FX. AX: -αν). AB: πρὸς τὸν βασιλέα ... ἀνὴρ Ἰ. ... πάντες ἄνδρες Δ. (c. FX). 43. AB: ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ κ. εἶπαν· Διότι ἐγγ. πρός με ὁ β. (c. FX). A²B: οὕτως (τοῦτο A¹FX). AB: Μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασ. (c. FX). B: ἔδωκεν (δέδ. AEFX). AB† (in f.) ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; (*F). 44. AB: ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσρ. τῷ ἀνδρὶ Ἰ. κ. εἶπεν ... † (p. τῷ β.) καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ ... κ. οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρ. τ. β. ἐμοί; ... ὁ λόγος ἀνδρὸς ... τὸν λόγον ἀνδρὸς (c. FX). — 1. AB: ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος ... (eti. infra) Σαβεέ ... † (a. Ἰεμ.) ὁ ... (ἐν) τῇ κερατίνῃ ... *(pr.) τῷ ... τὰ σκ. σου (c. FX). 2. AB*ἐν ... καὶ ἀνὴρ Ἰ. ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ (c. FX).

auch alles, was du an mir erwählest, will
40 ich dir thun. *Und da alles Volk über
den Jordan war gegangen, und der König
auch, küssete der König den Barsillai und
segnete ihn, und er kehrete wieder an seinen
41 Ort. *Und der König zog hinüber gen
Gilgal. Und Chimeham zog mit ihm.
Und alles Volk Juda hatte den König hin-
über geführt, aber des Volks Israel war
nur die Hälfte da.
42 Und siehe, da kamen alle Männer Is-
rael zum Könige und sprachen zu ihm:
Warum haben dich unsere Brüder, die
Männer Juda, gestohlen, und haben den
König und sein Haus über den Jordan ge-
führt, und alle Männer Davids mit ihm?
43 *Da antworteten die von Juda denen von
Israel: Der König gehöret uns nahe zu,
was zürnet ihr darum? meinet ihr, daß
wir von dem Könige Nahrung oder Ge-
44 schenke empfangen haben? *So antworte-
ten dann die von Israel denen von Juda,
und sprachen: Wir haben zehnmal mehr
bei dem Könige, dazu auch bei David,
denn ihr; warum hast du mich denn so
geringe geachtet, daß das Unsere nicht das
erste gewesen ist, unsern König zu holen?
Aber die von Juda redeten härter denn
die von Israel.

XX. Und es war daselbst ein berühmter
heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn
Bichri, eines Mannes von Jemini, der blies
die Posaune und sprach: Wir haben kei-
nen Theil an David, noch Erbe am Sohn
Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner
2 Hütte, o Israel! *Da fiel von David je-
dermann in Israel, und folgeten Seba,
dem Sohn Bichri. Aber die Männer
Juda hingen an ihrem Könige vom Jor-
3 dan an bis gen Jerusalem. *Da aber

et omne quod petieris a me, im-
petrabis. *Cumque transisset 40
universus populus et rex Jordanem,
14,33. osculatus est rex Berzellai et bene-
v.32. dixit ei, et ille reversus est in locum
suum. *Transivit ergo rex in Gal- 41
v.39. galam, et Chamaam cum eo. Omnis
autem populus Juda traduxerat regem,
et media tantum pars adfuerat de po-
pulo Israel.
Itaque omnes viri Israel concur- 42
v.10a. rentes ad regem dixerunt ei: Quare
te furati sunt fratres nostri, viri Juda,
et traduxerunt regem et domum ejus
Jordanem omnesque viros David cum
eo? *Et respondit omnis vir Juda 43
v.13. ad viros Israel: Quia mihi propior
est rex; cur irasceris super hac re?
numquid comedimus aliquid ex rege
aut munera nobis data sunt? *Et 44
respondit vir Israel ad viros Juda,
et ait: Decem partibus major ego sum
apud regem, magisque ad me pertinet
David quam ad te; cur fecisti mihi
injuriam et non mihi nunciatum est
v.12a. priori, ut reducerem regem meum?
Durius autem responderunt viri Juda
viris Israel.

16,7.. Accidit quoque, ut ibi esset vir **XX.**
Belial, nomine Seba, filius Bochri,
vir Jemineus; et cecinit buccina et
19,43. Gn. 31,14. ait: Non est nobis pars in David,
1Rg. 12,16. neque haereditas in filio Isai; rever-
tere in tabernacula tua, Israel! *Et 2
15,13. separatus est omnis Israel a David,
secutusque est Seba filium Bochri;
viri autem Juda adhaeserunt regi suo
a Jordane usque Jerusalem. *Cum- 3

40. Al. † (p. Jord.) restitit et.
44. Al. † (a. magisque) et primogenitus ego sum.
1. Al. (*revertere): sua.

39. B: du bei mir begehren wirst. dW.vE.A: von mir wünschest (begehrest).
40. dW: u. er s. ihn u. k.
41. **auch dazu des V. Isr. d. H.** dW.vE: begleitete d. K. (hinüber).
43. **Alle v. Juda.** B: Weil uns d. K. n. zugeh. vE.A: näher ist. dW: der K. ist mir n., u. warum zürnest du darum? dW.vE.A: Haben wir denn (etwas) v. K. gegessen? dW: Sind uns G. gebracht worden? vE.A: Hat man u. G. gegeben?
44. **zehnfachen Theil am K. ... daß mein Wort ... meinen K.** B.dW.vE. zehn Theile. vE: verachtet. dW: meine Rede. (B: haben wir n. zuerst uns. K. gehalten?) dW.vE: die Rede (das Wort) der Männer v. J. war härter. B: kräftiger. (A: antworteten noch härter??)
1. **Es befand s. aber d. e. heill. ... v. Benjamin.** B.dW: v. ungefähr. vE: es traf sich zu, daß ... war. B: Belials-M. A: M. B. dW.vE: schlechter Mensch. dW: noch Eigenthum.
2. B: zog ... v. D. ab hinter ... her. dW.vE: gingen ... weg v. D. (S. ... nach). A: blieben bei.

XX. *Seditio Sebae ejusque poena.*

εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰςῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.

4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσά· Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐνταῦθα στῆθι.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσὰ παραγγεῖλαι τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ.* 6 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσά· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.* 7 *Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβισαὶ καὶ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 8 *Καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαών, καὶ Ἀμεσσὰ παρεγένετο κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσά· Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ μου; Καὶ κατέσχεν Ἰωὰβ τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσὰ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν.* 10 *Καὶ Ἀμεσσὰ οὐκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μαχαίρας τῆς ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν ψύαν, καὶ ἐξέχεε τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κατεδίωκον ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 11 *Καὶ*

3. AB: *ἀφῆκε φυλ.* ... * (sq.) *αὐτῦ* ... *ἐν οἴκῳ φυλ. κ. διέθρεψεν* (c. FX). 4. A^2B (eti. infra): *Ἀμεσσαΐ* (*-σά* X). AB: *τὸν ἄνδρα Ἰ. τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτῦ στ.* (c. FX). 5. AB: *τῦ βοῆσαι τὸν Ἰῦδαν* (c. FX). 6. B † (p. *νῦν*) *σύ*. AB: *καταδίωξον* ... *μήποτε ἑ.* ... *σκιάσει.* 7. AB: *οἱ ἄνδρ.* ... † (p. *δυν.*) *καὶ ἐξῆλθον* ... *διῶξαι* (c. FX). 8. AB: (* *ἦσαν*) *παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν* ... *Ἀμ. εἰςῆλθεν ἔμπροσθεν* ... * *ἐπ᾽ αὐτ.* (c. FX). B: *ἐζωσμένος* (c. AFX). AB: *μάχ. ἐζευγμένην* ... * *τῷ* (c. FX). B † (p. *ἐξ.*) *καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε* (* AEFX). 9. B * *μῦ* († AFX). AB: *ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ* (c. FX). 10. AB: *ἐφ. τὴν μάχαιραν τὴν* ... *ἔπαισεν* ... *ψόαν, κ. ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτῦ εἰς τ. γ.* A^2B: *ἐδίωξεν.*

בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר
הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־
יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֲמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיּיחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא
7 לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַםִ לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
9 בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא
י לִנְשָׁק־לוֹ׃ וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

v. 5. ויוחר ק'
v. 8. ועליו ק'

3. B.dW: in ein verwahrtes Haus. vE: H. zur W. B: in einer Witwenschaft auf Lebenslang.
4. die M. B.A: rufe ... zusammen. dW.vE: innerhalb (in) 3 Tagen. dW.vE: u. du (dann) stelle dich hier. B: st. du d. dann hier ein.
5. über d. Z. dW.vE: zögerte. A: blieb aus. B: gesetzte Z. dW.A: bestimmte.

der König David heim kam gen Jerusa-
lem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er
hatte gelassen das Haus zu bewahren, und
that sie in eine Verwahrung und ver-
sorgte sie, aber er beschlief sie nicht. Und
sie waren also verschlossen bis an ihren
Tod, und lebten als Witwen.

4 Und der König sprach zu Amasa: Be-
rufe mir alle Männer in Juda auf den
dritten Tag, und du sollst auch hier stehen.
5 *Und Amasa ging hin, Juda zu berufen;
aber er verzog die Zeit, die er ihm be-
6 stimmt hatte. *Da sprach David zu Abi-
sai: Nun wird uns Seba, der Sohn
Bichri, mehr Leides thun denn Absa-
lom; nimm du die Knechte deines Herrn
und jage ihm nach, daß er nicht etwa für
sich feste Städte finde und entrinne aus
7 unsern Augen. *Da zogen aus ihm nach
die Männer Joabs, dazu die Crethi und
Plethi und alle Starken. Sie zogen aber
aus von Jerusalem, nachzujagen Seba,
8 dem Sohn Bichri. *Da sie aber bei dem
großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa
vor ihnen her. Joab aber war gegürtet
über seinem Kleide, das er anhatte, und
hatte darüber ein Schwert gegürtet, das
hing an seiner Hüfte in der Scheide, das
9 ging gerne aus und ein. *Und Joab sprach
zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder!
Und Joab fassete mit seiner rechten Hand
Amasa bei dem Bart, daß er ihn küssete.
10 *Und Amasa hatte nicht Acht auf das
Schwert in der Hand Joabs, und er stach
ihn damit in den Wanst, daß sein Einge-
weide sich auf die Erde schüttete, und gab
ihm keinen Stich mehr, und er starb.
Joab aber und sein Bruder Abisai jagten
11 nach Seba, dem Sohn Bichri. *Und es

3. U.L: Witwinnen.

que venisset rex in domum suam in
Jerusalem, tulit decem mulieres con-
15,16. cubinas, quas dereliquerat ad custo-
16,21. diendam domum, et tradidit eas in
custodiam, alimenta eis praebens,
16,22. et non est ingressus ad eas, sed erant
clausae usque in diem mortis suae,
in viduitate viventes.
19,14. 17,25. Dixit autem rex Amasae: Convoca 4
mihi omnes viros Juda in diem ter-
tium, et tu adesto praesens. *Abiit 5
ergo Amasa, ut convocaret Judam,
et moratus est extra placitum quod
ei constituerat rex. *Ait autem Da- 6
19,22. 16,9. vid ad Abisai: Nunc magis afflicturus
15,10ss. est nos Seba, filius Bochri, quam Ab-
18,7.8. salom; tolle igitur servos domini tui
et persequere eum, ne forte inveniat
civitates munitas et effugiat nos.
*Egressi sunt ergo cum eo viri 7
15,18. 8,18. 1Sm. Joab, Cerethi quoque et Phelethi, et
30,14. omnes robusti exierunt de Jerusalem
ad persequendum Seba filium Bochri.
*Cumque illi essent juxta lapidem 8
v.4. grandem, qui est in Gabaon, Amasa
veniens occurrit eis. Porro Joab
vestitus erat tunica stricta ad men-
suram habitus sui, et desuper accinctus
gladio dependente usque ad ilia in va-
gina, qui fabricatus levi motu egredi
poterat et percutere. *Dixit itaque 9
(Ps. 38,3. Joab ad Amasam: Salve, mi frater!
et tenuit manu dextera mentum Ama-
sae, quasi osculans eum. *Porro 10
Amasa non observavit gladium, quem
1Rg. 2,5. habebat Joab, qui percussit eum in
latere, et effudit intestina ejus in ter-
18,14s. ram, nec secundum vulnus apposuit,
1Sm. 26,8 et mortuus est. Joab autem et Abi-
19,22. sai frater ejus persecuti sunt Seba
filium Bochri. *Interea quidam viri 11

5. Al.* rex.
10. S* et mort. est (Al. pon. p. terram).

6. dW: schaden. vE: schlimmer werden. dW.vE: erreiche. dW: sich entziehe.

7. A: Tapferen. B.dW.vE: Helden.

8. und da er hervortrat, ging es heraus. dW: ihnen vors Angesicht. vE.A: entgegen. dW: umgürtet mit s. Kl. vE: geg. sein Kl. B: darüber war ein Gürtel mit e. Schw., so an s. Lenden festgemacht war an s. Sch. vE: angebunden. dW: der G. des Schw. das befest. war. B.dW: indem er fortging (als er hervorg.), da fiel es heraus. vE: nieder.

9. Gehets dir wohl ...? vE.A: als wollte er ihn küssen.

10. dW.vE: hütete sich n. vor (vgl. 2,23). B.dW. vE: daß er s. E. ... (heraus) schütt. dW: zweiten St. vE.B: wiederholte den St. (es ihm) nicht.

XX. *Seditio Sebae ejusque poena.*

ἀνὴρ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωὰβ καὶ τίς τῷ Δαυὶδ ὀπίσω τοῦ Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσα τεθνηκὼς καὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐν μέσῃ τῇ ὁδῷ, καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψαν τὸν Ἀμεσσὰ ἐκ τῆς τρίβου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐπέῤῥιψαν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, ὅτι εἶδον ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἵστατο ἐπ' αὐτόν.

13 Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ, καταδιώκειν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ διῆλθεν εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βαιθμαχά· ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ παραγίνονται ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγένοντο καὶ περιεκάθισαν αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Βαιθμαχά. Καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνενόουν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε δή, ἀκούσατε· εἴπατε Ἰωάβ· Ἔγγισαι ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε. 17 Καὶ προσήγγισεν Ἰωὰβ πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγώ, λέγε. 18 Καὶ εἶπε· Λόγος ἐλαλήθη ἐν πρώτοις, λεγόντων· Ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ καὶ εἶπεν· Μή μοι γένοιτο, εἰ καταπίομαι καὶ εἰ διαφθερῶ.

11. AB: ἔστη... τῦ Δ. ...*(sq.) τῦ (c. FX). 12. AB: (*τεθνηκὼς καὶ et αὐτῦ) ἐν μέσῳ τῆς τρίβυ. B: ἀπέστρεψε. AB *(alt.) τόν. A²B: ἐπέῤῥιψεν. AB: καθότι εἶδ(-εν ABFX, -ον X) πάντα τὸν ἐρχ. ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα. 13. AB: τῦ διῶξαι (καταδ. FX). 14. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς (c. FX). ABEX†(p. B.) καὶ πάντε(α)ς ἐν Χαῤῥὶ (-ει) καὶ (*F). AB: ἦλθον κατόπισθεν. 15. AB: παρεγενήθησαν κ. ἐπολιόρκυν ἐπ' αὐτὸν (c. FX). B: Φερμαχά (B. AX). AB: ἐξέχεαν πρόςχωμα πρὸς... ἐνοῦσαν (c. FX). 16. AB: ἐκ τῦ τείχυς ... Ἀκύσατε, ἀκύσατε, εἴπ. δὴ πρὸς (τὸν) Ἰ.· Ἔγγισον (c. FX), A²B † ἕως (*A¹X). AB rell. αὐτόν (σε X). 17. AB* Ἰωὰβ ... †(p. σὺ) εἶ ... (pro λέγε) εἰμι (c. FX). 18. AB: εἶπε λέγυσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρ. λέγοντες (c. FX)· ABEX † Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δάν, εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τῦ Ἰσραήλ (*F). AB †(p. ὅτ.) εἰ (*FX). 19. ABEX: ἵνατί (τί FX). 20. AB: Ἵλεώς μοι, ἵλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ. B: φθερῶ.

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃
12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה
וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב
אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ
עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו
וְעָמָד׃
13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע
14 בֶּן־בִּכְרִי׃ וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים
טו וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹאוּ
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד
בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
16 מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
17 וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
18 שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר
יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ
19 בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת
כ יְהוָה׃ וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִּי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

v. 14. ויקהלו ק׳

11. ein Mann von ... Wer Joab lieb hat u. wer Dav. angehöret, der folge J. nach. B: Knechten. vE: Leuten. (A: etl. Männer v. d. Gefährten.) dW. vE: blieb bei ihm stehen. B: einen Gefallen hat an J. vE: es mit D. hält. dW. ist für D.

12. der Mann sahe. dW. vE: wälzte sich im (in s.) Bl. ... zog ... (weg) aufs Feld. A: schaffte er A. v. d. Wege a. F. B. vE: ein Kleid. dW. A: Gewand.

trat einer von den Knaben Joabs neben
ihn und sprach: Trotz, und mache sich
einer an Joab, und thue sich bei David
12 nach Joab! *Amasa aber lag im Blut ge-
wälzet mitten auf der Straße. Da aber
einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb,
wandte er Amasa von der Straße auf den
Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er
sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb.
13 Da er nun aus der Straße gethan war,
folgete jedermann Joab nach, Seba, dem
14 Sohne Bichri, nachzujagen. *Und er zog
durch alle Stämme Israels gen Abel und
Beth Maacha und ganz Haberim, und sie
versammleten sich und folgeten ihm nach,
15 *und kamen und belegten ihn zu Abel
und Beth Maacha, und schütteten einen
Schutt um die Stadt, und traten an die
Mauer, und alles Volk, das mit Joab
war, stürmete und wollte die Mauer nie-
16 derwerfen. *Da rief eine weise Frau aus
der Stadt: Höret! höret! Sprecht zu Joab,
daß er hier herzu komme, ich will mit ihm
17 reden. *Und da er zu ihr kam, sprach
die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja.
Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner
18 Magd. Er sprach: Ich höre. *Sie
sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen
will, der frage zu Abel, und so gings
19 wohl aus. *Ich bin eine von den fried-
samen und treuen Städten in Israel, und du
willst die Stadt tödten, und die Mutter in
Israel? Warum willst du das Erbtheil des
20 Herrn verschlingen? *Joab antwortete
und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von
mir, daß ich verschlingen und verderben sollte.

cum stetissent juxta cadaver Amasae
de sociis Joab, dixerunt: Ecce, qui
esse voluit pro Joab comes David!
*Amasa autem conspersus sanguine 12
jacebat in media via. Vidit hoc qui-
2,23. dam vir, quod subsisteret omnis po-
pulus ad videndum eum, et amovit
Amasam de via in agrum, operuit-
que eum vestimento, ne subsisterent
transeuntes propter eum.
Amoto ergo illo de via, transibat 13
omnis vir sequens Joab ad perse-
quendum Seba, filium Bochri. *Porro 14
ille transierat per omnes tribus Is-
rael in Abelam et Bethmaacha, omnes-
que viri electi congregati fuerant ad
eum. *Venerunt itaque et oppu- 15
gnabant eum in Abela et in Beth-
2Rg. maacha, et circumdederunt munitio-
19,32. nibus civitatem, et obsessa est urbs;
omnis autem turba, quae erat cum
Joab, moliebatur destruere muros.
14,2. *Et exclamavit mulier sapiens de ci- 16
vitate: Audite, audite! dicite Joab:
Appropinqua huc et loquar tecum.
*Qui cum accessisset ad eam, ait illi: 17
Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.
Ad quem sic locuta est: Audi ser-
mones ancillae tuae. Qui respondit:
Audio. *Rursumque illa: Sermo, in- 18
quit, dicebatur in veteri proverbio:
Qui interrogant, interrogent in Abela,
et sic perficiebant. *Nonne ego sum 19
quae respondeo veritatem in Israel,
et tu quaeris subvertere civitatem et
Jud.5,7. evertere matrem in Israel? Quare prae-
21,3. 1Sm. cipitas haereditatem Domini? *Re- 20
26,19. Dt.32,6. spondensque Joab ait: Absit, absit hoc
Ps.74,2. a me, non praecipito neque demolior.

14. S: usque in Ab. 18. S: proficiebant.

13. B: weggeth. dW.vE.A: weggeschafft.
14. Berim ... auch nach. B: zu allen Berâern? dW: man vers. sich.
15. belagerten ... u. als der schon an der Veste stand. B.dW.vE: (warfen) e. Wall auf gegen d. St. A: umgaben d. St. mit Bollwerken. B.vE: der an der Vormauer st. dW: an d. Stadtgraben. vE: stürmte gegen die M. um s. niederzureißen. dW: suchte d. M. zu zerstören u. einzur.
16. dW.vE: kluges Weib. B: daß ich zu ihm r. möge. dW.vE.A: mit (zu) dir rede.
17. nahe zu ihr. B: Reden. vE: Worte.
18. B: pflegten sie allerdings zu reden u. sagten: M. wird all. zu A. fragen müssen; u. also vollbrachten s. es. dW: Sagen hätte m. zuerst sollen: M. möge doch fr. in A. u. also wäre m. zum Ziel gekommen. vE: M. h. zuerst reden s. u. sagen: M. muß ... dann h. m. es ausführen sollen. A: So ging d. Rede im alten Sprüchworte: Die da fr. wollen ... u. also kamen s. ans Ziel.
19. tödten e. St. u. M. in Isr. B.dW: (Wir sind) v. d. Friedf. u. Getr. vE: Friedliebenden u. Tr. dW. vE.A: suchest ... zu (zerstören). B: ein Erbth. dW: das Eigenth. Jehovas verderben (A: umkehren).
20. vE.A: ich will nicht.

XX. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

[21] Οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορί, ἀντῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· παράδοτέ μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπὸ τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους. [22] Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, 'καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς', καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορὶ καὶ ῥίπτουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν σάλπιγγι, καὶ διεσπάρησαν ἐκ τῆς πόλεως ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωὰβ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

[23] Ὁ δὲ Ἰωὰβ ἦν ἐπὶ πάσης τῆς στρατείας Ἰσραήλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, [24] καὶ Ἀδωρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὑπομιμνήσκων, [25] καὶ Σουσὰ γραμματεύς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς· [26] καίγε Ἰρὰς ὁ Ἰαρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ. Καὶ ἐζήτει Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυρίου· καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἡ ἀδικία διὰ τὸ θανατῶσαι αὐτὸν τους Γαβαωνίτας. [2] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. (Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐκ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) [3] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσατε τὴν κληρονομίαν κυρίου; [4] Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ

21. A²B: ὅτως. AB: Β. ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐπῆρε ... δότε αὐτόν μοι μ. κ. ἀπ. ἀπάνωθεν. A²B † (p. ῥ.) πρός σε. AB: διὰ (ἀπὸ FX). 22. AB: εἰςῆλθεν ... ἀφεῖλε ... Β. κ. ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε ... κερατίνῃ ... ἀπὸ τ. πόλ. ἀπ' αὐτῷ ἀνὴρ εἰς ... ἀπέστρ. 23. AB: Καὶ ὁ Ἰ. πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ... Ἰωδαέ. 24. AB: Ἀδωνιρὰμ ... ἀναμιμνήσκων. 26. B: Ἰαρίν. — 1. B: ὁ ἐχ. AB: ἐζήτησε ... * ἡ. B: ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτῷ περὶ ὃ ἐθανάτωσε τὸς Γ. 2. AB † (p. βασ.) Δαυίδ. ABEX: ὅχ(ι) υἱοὶ Ἰσρ. εἰσιν (FX: οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰ.). 3. B: ἐξιλάσωμαι. AB: εὐλογήσετε. 4. AB: εἶπαν. B: ἢ (οὐδὲ FX; AX: καί).

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ
בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
שָׁב יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
25 אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק
26 וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי
הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
XXI. וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי
יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
2 אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
3 וִיהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים
מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ
4 אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים
אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

v. 23. הכרתי ק'
v. 24. פתח באתנח
v. 25. ושוא ק'
v. 4. לנו ק'   v. 1. פסקא באמצע פסוק

21. B: D. Sache ist n. also beschaffen. dW: R. also stehet. A: verhält sich. vE: so ist. B.dW.vE.A: seine Hand erhoben. dW.vE.A: heraus. B.dW.A: ab-

21 *Es hat sich nicht also, sondern ein
Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen
Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret
wider den König David. Gebt denselbigen
her allein, so will ich von der Stadt ziehen.
Die Frau sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt
soll zu dir über die Mauer geworfen werden.
22 *Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit
ihrer Weisheit, und sie hieben Seba, dem
Sohn Bichri, dem Kopf ab, und warfen
ihn zu Joab. Da blies er die Posaune,
und sie zerstreueten sich von der Stadt,
ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber
kam wieder gen Jerusalem zum Könige.
23 Joab aber war über das ganze Heer
Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war
24 über die Crethi und Plethi. *Adoram
war Rentmeister. Josaphat, der Sohn
25 Ahiluds, war Kanzler. *Seja war
Schreiber. Zadok und Ab Jathar waren
26 Priester. *Dazu war Ira, der Jairiter,
Davids Priester.

XXI. Es war auch eine Theurung zu Davids
Zeiten, drei Jahr an einander, und
David suchte das Angesicht des Herrn.
Und der Herr sprach: Um Sauls willen
und um des Bluthauses willen, daß er die
2 Gibeoniter getödtet hat. *Da ließ der
König die Gibeoniter rufen, und sprach zu
ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht
von den Kindern Israel, sondern übrig
von den Amoritern, aber die Kinder Israel
hatten ihnen geschworen, und Saul
suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für
3 die Kinder Israel und Juda.) *So sprach
nun David zu den Gibeonitern: Was soll
ich euch thun und womit soll ich versöhnen,
daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet?
4 net? *Die Gibeoniter sprachen zu ihm:
Es ist uns nicht um Gold noch Silber
zu thun an Saul und seinem Hause,

2. U.L: den Gibeonitern.
3. U.L: sühnen, daß ihr dem Erbth. A.A: söhnen.

*Non sic se habet res, sed homo 21
v.1. de monte Ephraim Seba, filius Bo-
chri cognomine, levavit manum suam
contra regem David; tradite illum
solum, et recedemus a civitate. Et
ait mulier ad Joab: Ecce, caput ejus
mittetur ad te per murum. *Ingressa 22
est ergo ad omnem populum, et locuta
Coh.9,15. est eis sapienter; qui abscissum caput
Seba filii Bochri projecerunt ad Joab.
v.1. 18,16. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab
urbe unusquisque in tabernacula sua;
Joab autem reversus est Jerusalem
ad regem.
8,16. Fuit ergo Joab super omnem 23
8,18.. exercitum Israel, Banajas autem filius
Jojadae super Cerethaeos et Phele-
1Rg.4,6. thaeos, *Aduram vero super tributa; 24
8,16. porro Josaphat filius Ahilud a com-
8,17. mentariis, *Siva autem scriba, Sadoc 25
vero et Abiathar sacerdotes. *Ira 26
8,18. autem Jairites erat sacerdos David.

Facta est quoque fames in **XXI.**
diebus David tribus annis jugiter, et
2,1.1Sm.30,7s. consuluit David oraculum Domini,
Ps.24,6. dixitque Dominus: Propter Saul et
domum ejus sanguinum, quia occidit
Gabaonitas. *Vocatis ergo Gabaoni- 2
Jos.9,3ss. tis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaoni-
tae non erant de filiis Israel, sed re-
Jos.11,19 liquiae Amorrhaeorum; filii quippe Is-
Jos.9,19s. rael juraverant eis, et voluit Saul
percutere eos, zelo quasi pro filiis
Israel et Juda.) *Dixit ergo David 3
ad Gabaonitas: Quid faciam vobis,
et quod erit vestri piaculum, ut be-
20,19.. 1Sam. nedicatis haereditati Domini? *Dixe- 4
26,19; Nm.35,31 runtque ei Gabaonitae: Non est nobis
super argento et auro quaestio, sed
contra Saul et contra domum ejus,

22. S: Sebae.
1. Al.* ejus. 4. Al.* sed.

ziehen. vE: so ziehe ich ab. dW: dir hinausgew. A: zugew.
22. dW.vE: Klugh.
23. vE: über ... gesetzt.
25. B: über die Schatzung. dW.vE: Frohn(en). A: den Tribut.
26. B: ein Amtmann.
1. B: entstund. A: ward. vE.A: Hungersnoth. dW: war Hunger. B.vE.A: in den Tagen D. (A: fragte den Mund.) dW: [seines] blutbefleckten H. A: blutigen.
2. dW.vE: sind n. B: v. den übergebliebenen Am. dW.vE: dem Reste der A. A: sond. Ueberbleibsel d. A. vE: aus Eifer. B: da er eiferte.
3. dW.vE: sühnen.
4. B: bei Saul. dW.vE: gegen. (A: sondern wir haben's wider S.)

XXI. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατῶ-
σαι ἄνδρα ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί
ὑμεῖς θέλετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπον
προς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσε ἡμᾶς
καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς καὶ ὃς παρελογίσατο ἐξολο-
θρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσομεν αὐτόν, τοῦ μὴ
ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ· 6 δότω
ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν
Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσατο
ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεφιβόσεθ υἱὸν Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ
μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον
Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
λεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀϊᾶ
οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἀρμωνὶ καὶ τὸν
Μεφιβόσεθ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μεχὸλ
θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἀδριὴλ υἱῷ
Βερζελλὶ τῷ Μοσυλαθί, 9 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
εἰς χεῖρας τῶν Γαβαωνιτῶν. Καὶ ἐξηλίασαν
αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι τοῦ κυρίου, καὶ
ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ κατὰ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ
ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώ-
τοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

10 Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν
σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τὴν
πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν ἕως οὗ
ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καθί-
σαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ
πάντα ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλ-
λακὴ Σαούλ. 12 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ
ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς Γα-
λαάδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους
Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι

בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
ח וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
6 בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ יְנָתַן־לָנוּ שִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
7 הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
8 דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
9 הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שְׁבַעְתָּים יָחַד וְהֵמָּה הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר
עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
11 יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־
12 אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
תְּלָוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. יתן ק' ib. פסקא באמצע פסוק
v. 9. יתיר ר' ib. וחמת ק' ib. בתחלת ק'
v. 12. תלאום ק' ib. שמה פלשתים ק'

4. AB: ἀνὴρ θαν. ἐν Ἰσρ. … λέγετε (c. FX). 5. AB: εἶπαν (-ον FX) … † (p. συντ.) ἐφ' (*EFX) … * (sq.) ὃς († F) et καὶ († FX) … ἀφανίσωμεν (-ομεν FX). 6. A¹EX: δότε. AB: κυρίῳ (τῷ κυρ. FX). 7. B (eti. infra): Μεμφιβοσθὲ (c. FX). 8. B: Ἑρμωνοϊ (Ἀρμ. F). A²B: Μιχολ … Ἐσδριὴλ (c. FX). B: Μωουλαθί (c. FX). 9. AB: ἐν χειρὶ … * τῷ … ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ … † (p. αὐτοί) δὲ. 10. AB: ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τ. π. ἐν ἀρχῇ … * οὗ … ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρ. … καταπαῦσαι … καὶ τὰ θ. (c. FX). 11. AB * πάντα … † (in f.) καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων (c. EFX). 12. AB † (p. ἀνδρ.) υἱῶν … ἐκ τῆς πλατείας B. (c. FX).

und ist uns nicht zu thun, um jemand zu
tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr
5 denn, daß ich euch thun soll? *Sie sprachen
zum Könige: Den Mann, der uns verderbet
und zu nichte gemacht hat, sollen wir ver-
tilgen, daß ihm nichts bleibe in allen
6 Grenzen Israel; *gebet uns sieben Män-
ner aus seinem Hause, daß wir sie auf-
hängen dem Herrn zu Gibea Sauls, des
Erwähleten des Herrn. Der König sprach:
7 Ich will sie geben. *Aber der König
verschonete Mephiboseth, des Sohns Jo-
nathans, des Sohns Sauls, um des Eides
willen des Herrn, der zwischen ihnen war,
nemlich zwischen David und Jonathan, dem
8 Sohn Sauls. *Aber die zween Söhne
Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul ge-
boren hatte, Armoni und Mephiboseth,
dazu die fünf Söhne Michals, der Tochter
Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte,
dem Sohn Barsillai des Mahalothiters,
9 nahm der König, *und gab sie in die
Hand der Gibeoniter: die hingen sie auf
dem Berge vor dem Herrn. Also fielen
diese sieben auf einmal, und starben zur
Zeit der ersten Ernte, wenn die Gersten-
ernte angehet.
10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen
Sack und breitete ihn auf den Fels am
Anfang der Ernte, bis das Wasser vom
Himmel über sie troff, und ließ des Tags
die Vögel des Himmels nicht auf ihnen
ruhen, noch des Nachts die Thiere des
11 Feldes. *Und es ward David angesagt,
was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Kebs-
12 weib, gethan hatte. *Und David ging
hin, und nahm die Gebeine Sauls und die
Gebeine Jonathans, seines Sohns, von
den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie
von der Gasse Bethsan gestohlen hatten,
dahin sie die Philister gehänget hatten zu

neque volumus, ut interficiatur ho-
mo de Israel. Ad quos rex ait: Quid
ergo vultis ut faciam vobis? *Qui 5
dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos
et oppressit inique, ita delere de-
bemus, ut ne unus quidem resi-
duus sit de stirpe ejus in cunctis
finibus Israel; *dentur nobis septem 6
Nm. 25,4.; 1Sm. 15,34. viri de filiis ejus, ut crucifigamus
eos Domino in Gabaa Saul quon-
dam electi Domini. Et ait rex: Ego
dabo. *Pepercitque rex Miphi- 7
boseth filio Jonathae filii Saul, pro-
1Sm. 20,15.42. pter jusjurandum Domini quod fuerat
inter David et inter Jonathan filium
Saul. *Tulit itaque rex duos filios 8
3,7. Respha filiae Aja, quos peperit Sauli,
Armoni et Miphiboseth, et quinque
6,23. 1Sm. 18,19. filios Michol filiae Saul, quos genue-
rat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de
Molathi, *et dedit eos in manus Ga- 9
baonitarum. Qui crucifixerunt eos in
monte coram Domino, et ceciderunt
hi septem simul occisi in diebus
messis primis, incipiente messione
hordei.

Tollens autem Respha filia Aja 10
cilicium substravit sibi supra petram
ab initio messis, donec stillaret aqua
super eos de coelo, et non dimisit
aves lacerare eos per diem neque
bestias per noctem. *Et nunciata 11
sunt David, quae fecerat Respha filia
(Dt. 21,23. Aja, concubina Saul. *Et abiit Da- 12
vid et tulit ossa Saul et ossa Jona-
2,4ss. 1Sm. 31,11ss. thae filii ejus a viris Jabes Galaad,
qui furati fuerant ea de platea Beth-
san, in qua suspenderant eos Philis-

4. Al.* rex.

4. B: W. ihr sagen werdet, das will...

5. denn wir sind vertilgt worden, daß uns. Bleibens nicht war. B: uns aufgerieben h. u. der gegen uns gedacht h. dW.vE: (aufrieb) ... wider uns sann. B: daß wir n. bestehen mögen. vE: um uns auszurotten ... mehr best. sollten. dW: daß w. vert. würden u. n. m. beständen. dW: im ganzen Gebiet. vE: der g. Grenze.

6. seinen Kindern. B.dW.vE.A: Söhnen. dW: vor Jehova. A: dem H. kreuzigen!! (B: o du Erw. des H.?)

9. B.dW.A: wurden getödtet. vE: umgebracht. dW.vE.A: in d. ersten Tagen der E. B: ersteren E.-T. B.dW.vE: im (zu) Anfang der G.

10. ihn ihr auf ... vom Anf. dW: Sacktuch. vE. Tuch. B: vor sich. A: unter sich. vE: über den Felsen? dW.A: bis W. ... träufelte. vE: sich W. ... ergoß. dW: keinen Vogel des H. auf s. fallen ... Wild d. Feldes. vE: l. n. zu daß sich die ... setzten.

12. A: Männern. vE: Einwohnern. dW: Marktplatz. vE: Thorpl. (B: Straße nach B.)

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. 13 *Καὶ ἀνήνεγκε 'Δαυὶδ' ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων,* 14 *καὶ ἔθαψε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ 'τὰ ὀστᾶ' Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐξιλάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.*

15 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς Ἰσραήλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυίδ.* 16 *Καὶ Ἰεσβὶ ἀπὸ Νὼβ εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ.* 17 *Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυίδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ.*

18 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά.* 19 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλλανὰν υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινόντων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινόντων.* 20 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος 'μετὰ τῶν ἀλλοφύλων' ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐκ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῷ· καίγε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων.* 21 *Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν*

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל
מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמּוּקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים
לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃
טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי הָרָפָה
וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר
17 לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
19 הָרָפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
כ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת
רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ וַיְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי

v. 16. וישבי ק׳ v. 19. ר׳ זעירא
v. 20. מדון ק׳ v. 21. שמעא ק׳

13. AB* *Δ.* († FX). 14. B: *ἔθαψαν* (-ε AEFX). AB: *ἐν τῷ τάφῳ Κ.* ... **κατὰ ... ἐπήκουσεν ὁ θ. τῇ γῇ* (c. FX). 15. AB: *ἐγενήθη ... μετὰ Ἰσρ.* (c. FX). B: *ἐπορεύθη* (*ἐξελ.* AEFX). 16. B* *ἀπὸ* († F; A: *ἐν*). AB: *ὅς* (*εἷς* EX) ... *ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά.* 17. BEX: *Ἀβεσσὰ* (*Ἀβισαΐ?*). 18. AB: *ἐγενήθη ... ἔτι πόλ.* (c. FX) *ἐν Γὲθ* (*Γὸβ?*). B: *Σεβοχὰ ὁ Ἀσταπωθὶ* (c. FX). 19. AB: *ὁ* (*ἔτι* EFX). B: *Ῥὸμ* (*Γὸβ* AX). AB: *Ἐλεανὰν* (c. FX) ... *Ἀριωργὶμ* s. *-ειμ* (*Ἰαρὲ* F) ... **ἦν* († FX). 20. AB* *μ. τ. ἀλλ.* et *ἐν* et (ult.) *καὶ ... αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ* (c. FX).

der Zeit, da die Philister Saul schlugen
13 auf dem Berge Gilboa; *und brachte sie
von dannen herauf, und sammleten sie zu-
hauf mit den Gebeinen der Gehenkten,
14 *und begruben die Gebeine Sauls und
seines Sohns Jonathan im Lande Benja-
min zu Zela im Grabe seines Vaters
Kis, und thaten alles, wie der König ge-
boten hatte. Also ward Gott nach diesem
dem Lande wieder versöhnet.
15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg
von den Philistern wider Israel, und Da-
vid zog hinab und seine Knechte mit ihm,
und stritten wider die Philister. Und Da-
16 vid ward müde, *und Jesbi zu Nob,
welcher war der Kinder Rapha einer (und
das Gewicht seines Speeres war dreihun-
dert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen),
17 der gedachte David zu schlagen. *Aber
Abisai, der Sohn Zeru Ja, half ihm, und
schlug den Philister todt. Da schwuren
ihm die Männer Davids und sprachen:
Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in
den Streit, daß nicht das Licht in Israel
verlösche.
18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu
Nob mit den Philistern. Da schlug Si-
bechai, der Husathiter, den Saph, welcher
19 auch der Kinder Rapha einer war. *Und
es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit
den Philistern. Da schlug Elhanan, der
Sohn Jaere Orgim, ein Bethlehemiter,
den Goliath, den Gethiter, welcher hatte
einen Spieß, deß Stange war wie ein
20 Weberbaum. *Und es erhob sich noch ein
Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann,
der hatte sechs Finger an seinen Händen
und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist
vier und zwanzig an der Zahl, und er
21 war auch geboren von Rapha. *Und da er
Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan,

13. A.A: zu Hauf od.: zu Haufen.
16. A.A: Gewichte.

1Sm. thiim, cum interfecissent Saul in
31,12. Gelboë, *et asportavit inde ossa Saul 13
et ossa Jonathae filii ejus. Et colli-
gentes ossa eorum, qui affixi fuerant,
*sepelierunt ea cum ossibus Saul et 14
Jonathae filii ejus in terra Benjamin
Jos.18,28;1Sm. in latere in sepulchro Cis patris ejus,
9,1s. feceruntque omnia quae praeceperat
v.1,24,25 Nm. rex, et repropitiatus est Deus terrae
35,33. post haec.
Factum est autem rursum prae- 15
lium Philisthinorum adversum Israel,
et descendit David et servi ejus cum
eo, et pugnabant contra Philisthiim.
1Sm21,1; Deficiente autem David, *Jesbi-benob, 16
1Ch.20,4. Jos.12,4.. qui fuit de genere Arapha, cujus
Dt.2,11..; 1Sm. ferrum hastae trecentas uncias appen-
17,7. debat, et accinctus erat ense novo,
nisus est percutere David. *Praesi- 17
23,18. 20,6. dioque ei fuit Abisai, filius Sarviae,
19,21. 16,9. et percussum Philisthaeum interfecit.
Tunc juraverunt viri David, dicentes:
18,3. Jam non egredieris nobiscum in bel-
Ps. lum, ne extinguas lucernam Israel.
132,17.
Secundum quoque bellum fuit in 18
Gob contra Philisthaeos; tunc per-
1Ch.20,4. 27,11. cussit Sobochai de Husathi Saph
v.16. de stirpe Arapha de genere gigan-
tum. *Tertium quoque fuit bel- 19
lum in Gob contra Philisthaeos, in
1Ch.20,5. quo percussit Adeodatus filius Saltus
polymitarius Bethlehemites Goliath
1Sm. 17,7. Gethaeum, cujus hastile hastae erat
1Ch. 11,23. quasi liciatorium texentium. *Quar- 20
tum bellum fuit in Geth, in quo
vir fuit excelsus, qui senos in
manibus pedibusque habebat digitos,
id est viginti quatuor, et erat de
v.16..; 1Sm. origine Arapha. *Et blasphemavit 21
17,10. Israel; percussit autem eum Jonathan

18. Al.* de gen. gig.

14. dW: Begräbniß. vE: Gruft ... zeigte sich. A: gnädig. B: ließ sich (vom L.) erbitten.
15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
16. B.A: Jesbi-Benob. dW: Erzeugten R. B: Söhnen des Riesen? dW: Lanze. dW.vE: Sekel E. B.dW.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet war.
17. die Leuchte. B.dW.vE.A: du n. ... (aus)löschest. (B: Lampe !!)
18. Gob.
19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze. dW: der Schaft s. Speeres.
20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A: lästerte.

υἱὸς Σεμεῒ ἀδελφοῦ Δαυίδ. 22 *Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.*

XXII. *Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξείλετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ.* 2 *Καὶ εἶπεν* 'ᾠδή'.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, 3 *ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.* 4 *Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.* 5 *Ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·* 6 *σχοινία ᾅδου ἐκύκλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.* 7 *Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη* 'αὐτοῖς κύριος'. 9 *Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ·* 11 *καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων,* 12 *καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκό-*

---

22. A* ἐτέχθ. B: *ἐν Γ. τῷ Ῥ. οἶκος* (c. AEX).— 1. B: *ἐν ᾗ ἡμ.* (c. AEFX). AB* ὁ († X). 2. AEFX * ᾠδή. AB † (p. ἐξ.) με. 3. A: φ. ἔσται μοι (* μοι). 4. AB al. * τὸν († X). 5. AB* καὶ († EFX). 6. AB: *ὠδῖνες θανάτου ...* * *καὶ* (c. FX). 7. AB: *Ἐν τῷ θλίβεσθαί με.* 8. B: *συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν* (*συνεταράχθη* FX). AB: *κύριος αὐτοῖς* (c. FX). 9. AB † (p. *ἐν*) *τῇ* (*EFX) ... *κατέδεται* * (sq.) *καὶ ... ἐξεκαύθησαν ἀπ'* (c. FX). 10. AB: *ὑποκάτω τῶν ποδῶν* (c. FX). 11. BA: *ἐπεκάθισεν* s. *ἐκάθ.* (*ἐπέβη* FX). B † (a. *X.*) *τῷ* (* AFX). A[2]B: *ἀνέμου* (-*ων* A[1]EFX).

22 אֲחִ֥י דָוִֽד׃ אֶת־אַרְבַּ֥עַת אֵ֛לֶּה יֻלְּד֥וּ
לְהָרָפָ֖ה בְּגַ֑ת וַֽיִּפְּל֥וּ בְיַד־דָּוִ֖ד וּבְיַ֥ד
עֲבָדָֽיו׃

XXII. · וַיְדַבֵּ֤ר דָּוִד֙ לַֽיהוָ֔ה אֶת־דִּבְרֵ֖י
הַשִּׁירָ֣ה הַזֹּ֑את בְּי֨וֹם הִצִּ֧יל יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ
2 מִכַּ֥ף כָּל־אֹיְבָ֖יו וּמִכַּ֥ף שָׁאֽוּל׃ וַיֹּאמַ֑ר
יְהוָ֛ה סַֽלְעִ֥י וּמְצֻדָתִ֖י וּמְפַלְטִי־לִֽי׃
3 אֱלֹהֵ֥י צוּרִ֖י אֶֽחֱסֶה־בּ֑וֹ
מָֽגִנִּי֙ וְקֶ֣רֶן יִשְׁעִ֔י מִשְׂגַּבִּי֙ וּמְנוּסִ֔י
מֹשִׁעִ֕י מֵחָמָ֖ס תֹּשִׁעֵֽנִי׃
4 מְהֻלָּ֖ל אֶקְרָ֣א יְהוָ֑ה וּמֵאֹיְבַ֖י אִוָּשֵֽׁעַ׃
ה כִּ֥י אֲפָפֻ֖נִי מִשְׁבְּרֵי־מָ֑וֶת
נַחֲלֵ֥י בְלִיַּ֖עַל יְבַעֲתֻֽנִי׃
6 חֶבְלֵ֥י שְׁא֖וֹל סַבֻּ֑נִי
קִדְּמֻ֖נִי מֹ֥קְשֵׁי־מָֽוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי֙ אֶקְרָ֣א יְהוָ֔ה
וְאֶל־אֱלֹהַ֖י אֶקְרָ֑א
וַיִּשְׁמַ֤ע מֵֽהֵיכָלוֹ֙ קוֹלִ֔י
וְשַׁוְעָתִ֖י בְּאָזְנָֽיו׃
8 וַיִּתְגָּעַ֤שׁ וַתִּרְעַשׁ֙ הָאָ֔רֶץ
מוֹסְד֥וֹת הַשָּׁמַ֖יִם יִרְגָּ֑זוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁ֖וּ כִּי־חָ֥רָה לֽוֹ׃
9 עָלָ֤ה עָשָׁן֙ בְּאַפּ֔וֹ
וְאֵ֥שׁ מִפִּ֖יו תֹּאכֵ֑ל
גֶּחָלִ֖ים בָּעֲר֥וּ מִמֶּֽנּוּ׃
י וַיֵּ֥ט שָׁמַ֖יִם וַיֵּרַ֑ד
וַעֲרָפֶ֖ל תַּ֥חַת רַגְלָֽיו׃
11 וַיִּרְכַּ֥ב עַל־כְּר֖וּב וַיָּעֹ֑ף
וַיֵּרָ֖א עַל־כַּנְפֵי־רֽוּחַ׃
12 וַיָּ֥שֶׁת חֹ֛שֶׁךְ סְבִיבֹתָ֖יו סֻכּ֑וֹת

הפטרת האזינו ויום ז׳ של פסח v. 1.
ויתגעש ק׳ v. 8.

1. red. dem H. B.dW.vE.A: zu. B.vE.A: an d. Tage?
2. B: Beſtung. A: Kraft? (dW: Jehova, m. F.)

der Sohn Simea, des Bruders Davids.
22 *Diese vier waren geboren dem Rapha zu
Gath, und fielen durch die Hand Davids
und seiner Knechte.
XXII. Und David redete vor dem Herrn
die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn
der Herr errettet hatte von der Hand Sauls,
2 *und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg
3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort,
auf den ich traue, mein Schild und Horn
meines Heils, mein Schutz und meine Zu-
flucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom
4 Frevel. *Ich will den Herrn loben und
anrufen, so werde ich von meinen Feinden
5 erlöst werden. *Denn es hatten mich
umfangen die Schmerzen des Todes, und
6 die Bäche Belials erschreckten mich. *Der
Höllen Bande umfingen mich, und des
7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn
mir angst ist, so rufe ich den Herrn an
und schreie zu meinem Gott, so erhöret er
meine Stimme von seinem Tempel, und
mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen
8 Ohren. *Die Erde bebete und ward
bewegt, die Grundfesten des Himmels reg-
ten sich und bebeten, da er zornig war.
9 *Dampf ging auf von seiner Nase, und
verzehrendes Feuer von seinem Munde,
10 daß es davon blitzte. *Er neigete den
Himmel und fuhr herab, und Dunkel war
11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf
dem Cherub und flog daher, und er
schwebete auf den Fittichen des Windes.
12 *Sein Gezelt um ihn her war finster, und

13,3.15m. 16,9. filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22
v.20.16. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et
ceciderunt in manu David et servo-
rum ejus.
Locutus est autem David XXII.
Ps.15. Domino verba carminis hujus, in die
qua liberavit eum Dominus de manu
omnium inimicorum suorum et de
manu Saul, *et ait: 2
Ps.18,3. 71,3. Dominus petra mea et robur meum
Dt.32,4. Es.33,16. et salvator meus. *Deus fortis 3
Gen.15,1; 1Sm. 2,1.10. meus, sperabo in eum; scutum
meum et cornu salutis meae, elevator
meus et refugium meum; salvator
meus, de iniquitate liberabis me.
Ps.18,4. *Laudabilem invocabo Dominum, et 4
Ps.18,5. ab inimicis meis salvus ero. *Quia 5
55,5. Act.2,24; circumdederunt me contritiones mor-
Dt.13,13. tis, torrentes Belial terruerunt me.
Ps.18,6. 116,3. *Funes inferni circumdederunt me, 6
Pr.14,27. praevenerunt me laquei mortis. *In 7
Ps.18,7. tribulatione mea invocabo Dominum et
ad Deum meum clamabo, et exaudiet de
Ps.11,4. templo suo vocem meam, et clamor
Ps.18,8. meus veniet ad aures ejus. *Com- 8
68,9; Job. mota est et contremuit terra, funda-
26,11. menta montium concussa sunt et con-
quassata, quoniam iratus est eis.
Ps.18,9. Ex.19,18. *Ascendit fumus de naribus ejus, et 9
24,17. ignis de ore ejus vorabit; carbones suc-
Ps.18,10. censi sunt ab eo. *Inclinavit coelos et 10
144,5. descendit, et caligo sub pedibus ejus.
Ps.18,11. 99,1. *Et ascendit super Cherubim et vo- 11
Es.1,4. lavit, et lapsus est super pennas
Ps.18,12. Dt.4,11. venti. *Posuit tenebras in circuitu 12
Hab.3,4. Job.36,29 suo latibulum, cribrans aquas de

7. S† (p. templo) sancto. 8. Al.* eis.

3. B: Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Zuflucht genommen. dW: mein G. u. H. zu d. ich flüchte. vE: G. ist m. Fels, ich fliehe zu ihm. dW: Horn der Rettung. B: m. hoher Ort. vE: hohe Veste. B: Helfer ... ausgeholfen hast. dW.vE: Retter. dW: v. d. Gewalt hilfst du mir. vE: Frevelthat rettest.

4. Mit Lob w. ... anr. B: für einen Preiswürdigen ... ausr. dW.vE: Den Pr. rief ich (an), Jeh. A: Den lobwürd. H. w. ich anr. dW.vE: ward ich gerettet. (B: nachdem ich ... erl. bin?)

5. Wellen des T. B: überfallen. dW: umrangen Wogen. vE: umgaben Fluthen. vE.A: Ströme. dW: des Verderbens.

6. B: Str. sind mir entgegengekommen. dW: Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlingen. vE: des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. kommt zu s. O. B: Da m. a. war. dW: In m. Bedrängniß. vE: Angst. A: Trübsal. B.dW.vE: rief ... rief ꝛc. (A: wird hören.)

8. dW: Da wankt' u. beb. vE: ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. dW: zitt. u. schwankten.

9. Gluth fuhr aus v. ihm. dW.vE.A: Es stieg Rauch. B: in s. N. B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus ihm. vE: Feuerk.

10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem. B.dW.vE: erschien auf (d. Flügeln).

12. und setzte Finsterniß um sich h. zum G. dW. vE: (machte) Dunkel. B: stellte die F. ... zur Hütte. vE: als H.

XXII. *Canticum Davidis (Psalm. XVIII).*

τος ὑδάτων, νεφέλαι ἀέρος. 13 *Ἐκ φέγ-*
γους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες
πυρός, 14 *καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,*
καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. 15 *Καὶ*
ἀπέστειλε βέλη καὶ διεσκόρπισεν αὐτούς, καὶ
ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς·
16 *καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ*
ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης, ἐν τῇ
ἐπιτιμήσει τοῦ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος
ὀργῆς αὐτοῦ. 17 *Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ*
ἀνέλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
18 *ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ἐκ τῶν*
μισούντων με, ὅτι ἴσχυον ὑπὲρ ἐμέ· 19 *προέφθα-*
σάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου, καὶ ἐγένετο
κύριος ἀντιστήριγμά μου. 20 *Καὶ ἐξήγαγέ*
με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐ-
δόκησεν ἐν ἐμοί· 21 *καὶ ἀνταπέδωκέ μοι*
κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ
τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ
μοι. 22 *Ὅτι ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ*
οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 23 *ὅτι*
πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου, καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' αὐτῶν.
24 *Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ φυλάξω με*
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· 25 *καὶ ἀνταποδώσει*
μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀπέ-
ναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 *Μετὰ ὁσίου*
ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀθώου ἀθῷος ἔσῃ, 27 *καὶ*
μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-

12. AB: *ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις.* AEX: *ἀέρων.* 13. AB: *Ἀπὸ τοῦ φ. ἐναντίον* (c. FX). 14. AB* (pr.) *καὶ* († EFX). 15. AB: *ἐσκόρπισεν.* AX: *κ. ἤστρ.* 16. AB* *τοῦ* († FX)... *θυμοῦ* (*ὀργῆς* F). 17. AB: *Ἀπέστειλεν* (*Ἐξ.* EFX). B: *ἔλαβε* (*ἀνέλ.* AX). 18. AB: *ἐῤῥύσατο* (*ἐξείλ.* FX). B: *ἐχθρῶν μου ἰσχύος* (c. FX; A: *ἐχθ. μου ἰσχυρός*). AB: *ἐκραταιώθησαν* (*ἴσχ.* FX). 19. AB: *ἡμέραι* (*ἐν ἡμ.* EFX) *θλίψεώς* (*ἀπ.* FX)... *ἐπιστηρ.* (*ἀντ.* EFX). 20. AX: *ἐξείλατό... εὐδ.* 22. AB: *ἐφύλαξα ... ἠσέβησα ἀπὸ τ. θ.* (c. FX) * *μου* († X). 23. AB: *κατεναντίον ... δικαιώματα* (c. FX). A²B: *ἀπέστην* (*-ησα* X; A¹EX: *-σαν*). EFX: *ἀπ' ἐμοῦ.* 24. AB: *προφυλάξομαι ἀπὸ* (c. FX). 25. AB: *ἀποδώσει* (c. EFX). B: *ἐνώπιον τ. ὀφθ.* 26. AB: *μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ.*

חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹמם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֵּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גְּבוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

v. 15. ויהם ק'
v. 23. משפטיו ק'

12. Wasserwolken. dW. vE: Wassersammlung, dichte W. (d. Gewölk).
13. feurigen Kohlen. vE: Aus d. Lichtglanze.
14. seine Stimme. dW: St. erschallen. A: hören. vE: l. fahren s. Gekrach!

13 schwarze dicke Wolken. *Von dem Glanz
14 vor ihm brannte es mit Blitzen. *Der
Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste
15 ließ seinen Donner aus. *Er schoß seine
Strahlen, und zerstreuete sie, er ließ blitzen,
16 und schreckte sie. *Da sahe man Wasser-
güsse, und des Erdbodens Grund ward
aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn,
von dem Odem und Schnauben seiner
17 Nase. *Er schickte aus von der Höhe
und holte mich, und zog mich aus großen
18 Wassern. *Er errettete mich von meinen
starken Feinden, von meinen Hassern, die
19 mir zu mächtig waren, *die mich über-
wältigten zur Zeit meines Unfalls, und
20 der Herr ward meine Zuversicht. *Er
führete mich aus in den Raum, er riß
mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.
21 *Der Herr thut wohl an mir nach meiner
Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinig-
22 keit meiner Hände. *Denn ich halte die
Wege des Herrn, und bin nicht gottlos
23 wider meinen Gott. *Denn alle seine
Rechte habe ich vor Augen, und seine Ge-
24 bote werfe ich nicht von mir; *sondern
ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte
25 mich vor Sünden. *Darum vergilt mir
der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach
26 meiner Reinigkeit vor seinen Augen. *Bei
den Heiligen bist du heilig, bei den From-
27 men bist du fromm, *bei den Reinen bist du
rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

Ps.18,13. nubibus coelorum. *Prae fulgore 13
Ex.9,23. in conspectu ejus succensi sunt car-
Ps.18,14. bones ignis. *Tonabit de coelo 14
Dominus, et excelsus dabit vocem
Ps.18,15 144,6. suam. *Misit sagittas et dissi- 15
pavit eos, fulgur, et consumpsit eos.
Ps.18,16. *Et apparuerunt effusiones maris, et 16
Is.50,2. revelata sunt fundamenta orbis, ab in-
Job.4,9. crepatione Domini, ab inspiratione
Ps.74,1; Ps.18,17. spiritus furoris ejus. *Misit de ex- 17
57,4; 144,7. celso et assumpsit me, et extraxit me
32,6; Ps.18,18. de aquis multis. *Liberavit me ab 18
69,15. inimico meo potentissimo, et ab his
qui oderant me, quoniam robustiores
Ps.18,19. me erant. *Praevenit me in die 19
afflictionis meae, et factus est Domi-
Ps.18,20. nus firmamentum meum. *Et edu- 20
v.37.Ps. 31,9;91, xit me in latitudinem, liberavit
15;2Sm. 15,26;Ps. me quia complacui ei. *Retribuet 21
18,21.7,9 Job.22,30 mihi Dominus secundum justitiam
meam, et secundum munditiam ma-
Ps.18,22. nuum mearum reddet mihi: *quia 22
custodivi vias Domini, et non egi
Ps.18,23. impie a Deo meo. *Omnia enim 23
Dt.17,19. 1Rg.14,8. judicia ejus in conspectu meo, et
15,5; Ps.18,24. praecepta ejus non amovi a me. *Et 24
15,2.51,7 ero perfectus cum eo, et custodiam
Ps.18,25. me ab iniquitate mea. *Et restituet 25
v.21. mihi Dominus secundum justitiam
meam et secundum munditiam ma-
nuum mearum, in conspectu oculorum
Ps.18,26. suorum. *Cum sancto sanctus eris, 26
Ps.18,27; et cum robusto perfectus; *cum ele- 27
Lev. 26,23. Es.29,13. cto electus eris, et cum perverso per-

13. Al. † (p. ejus) nubes. 15. Al.: sag. suas. 17. Sz de coelo.

15. dW.vE.A: (seine) Pfeile. B: sandte Pf. aus. dW.vE: (u.) Blitze. dW: trieb s. in d. Flucht. vE: verwirrte.

16. das Bette des Meeres ... dem Schn. des Od. B: die tiefen Gruben. vE: sichtbar wurden d. Tiefen. dW: es zeigten sich d. Thäler. B.A: Grundvesten. dW: enthüll. s. d. Grundv. (vE: Gründe) der Welt. vE: Schn. des Windes. A: schnaubenden Hauche s. Zornes?

17. dW: streckte [s. Hand]. vE: reichte. dW.vE. A: faßte mich. dW: z. m. hervor.

18. B: meinem st. Feinde. vE: stärksten. A: dem überstarken. vE.A: mächtiger (stärker) als ich. dW: die mich überwältigt.

19. B: Sie kamen mir entgegen am Tage. dW.vE: überfielen mich. dW: des Unglücks. vE: meiner Noth. B.dW.vE: mir zur (meine) Stütze.

20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. vE: zog m. heraus. dW: hervor. vE.A: Wohlgefallen an mir. dW: weil er mich liebte.

21. B: hat mir wohlgethan. dW.vE: vergalt (vergolten hat) ... lohnte. A: wird m. vergelten ... lohnen.

22. boshaft. B: habe bewahret. dW: hielt ... frevelte nicht. vE: frevle.

23. von s. Geboten weiche ich n. dW.vE: v. s. Satzungen.

24. B.A: vollkommen. A: will v. mit ihm sein. dW.vE: unsträflich. B.A: vor meiner Missethat (Bosheit).

25. dW: die ihm vor A.

26. B: Bei d. Gutthätigen erzeigst du dich gutth. dW.vE: Gegen den Guten bist du gütig (gut). B: bei einem vollk. Helden ... vollk. dW.vE: g. d. redl. Mann rc. A: mit dem Starkmüthigen ausdauernd?

27. B: handelst du ganz ungereimt! dW.vE: gegen den (Falschen) b. du treulos!

XXII. ***Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)***

βλοῦ στρεβλωθήσῃ· 28 *ὅτι σὺ τὸν λαὸν τὸν*
ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ ὑψηλῶν
ταπεινώσεις. 29 *Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου,*
κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμψει ἐν σκότει μου·
30 *ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν θεῷ*
μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 *Ὁ θεός, ἄμωμος*
ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου πεπυρωμένον·
ὑπερασπιστὴς αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποι-
θόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 *Διότι τίς θεὸς πλὴν τοῦ*
κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
33 *Ὁ θεὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἔθετο*
ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 *τιθεὶς τοὺς πόδας*
μου ὡς ἐλάφου, καὶ ἱστῶν με ἐπὶ τὰ ὑψηλά·
35 *ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον,*
καὶ κατατάξας τόξον χαλκοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου.
36 *Καὶ ἔδωκάς μοι ὅπλον τῆς σωτηρίας, καὶ ἡ*
ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με, 37 *καὶ ἐπλάτυνας*
τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ
ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβοις μου. 38 *Διώξω*
τοὺς ἐχθροὺς καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ
ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς· 39 *καὶ*
θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 *Καὶ ἐν-*
ισχύσεις με δυνάμει τοῦ πολεμεῖν, καὶ κάμψεις
τοὺς ἐπισταμένους μοι. 41 *Καὶ οἱ ἐχθροί*
μου παρεδόθησάν μοι, αὐχένας μισούντων με
κατεπάτησα. 42 *Ἀνεβόησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ*
σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
ל כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

---

28. AB: *καὶ* (*ὅτι σὺ* FX) ... *πτωχόν* (*ταπ.* X) ... *μετεώρων* (*ὑψ.* FX). 29. AB: *σὺ ὁ λύχνος μου* ... **ὁ* ... *μοι τὸ σκότος μου.* 30. AB † *τῷ.* 31. AB: *ἰσχυρός* (*θεός* FX). B † (a. *πεπ.*) *κραταιόν.* AB* *αὐτὸς.* 32. AB: *Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρ.* ... † (p. *κτίστ.*) *ἔσται.* 33. AB: *ἰσχυρὸς* (*θεὸς* FX). B: *ἐξετίναξεν* (*ἔθ.* EFX; AX: *ἐξέτεινεν*). 34. AB: *ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τ. ὕψη ἱστῶν με.* 35. AB* *ὁ* et *τὰς* († FX) ... *κατάξας* (c. X). B: *ἐν βραχίονι* (c. FX). 36. AB: *ὑπερασπισμὸν σωτ.* (c. FX) *μου* (* X). 37. AB: (* *καὶ*) *εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ δ.* ... *οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου* (c. FX). 38. AB* *τοὺς* († FX) ... † (p. *ἐχθ.*) *μου* (*X). B † (p. *ἕως*) *ἂν* (*AX). 39. AB: *οὐκ ἀναστήσονται* (c. FX). 40. AB: *εἰς πόλεμον,* **καὶ* ... † (in f.) *ὑποκάτω μου* (c. FX). 41. AB: *τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς* (c. FX). 42. AB: *Βοήσονται* (*Ἀν.* FX). A²B: *ἔστι* (*ἦν* FX). AB: *βοηθὸς* (*ὁ σ.* FX).

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

28. vE: das gebeugte V. rettest. dW: dem V. der El. B: deine A. sind gegen d. H. daß du sie niedr. vE: gerichtet auf d. Stolzen, du demüthigst sie. dW: u. blickest ... u. d. s.
29. meine Leuchte. dW: warst? dW. vE: erhellte

28 *Denn du hilfst dem elenden Volk,
und mit deinen Augen niedrigest du die
29 Hohen. *Denn du, Herr, bist mein
Licht; der Herr macht meine Finsterniß
30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk
zerschmeißen, und mit meinem Gott über
31 die Mauern springen. *Gottes Wege sind
ohne Wandel, des Herrn Rede ist durch-
läutert, er ist ein Schild allen, die ihm
32 vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne
den Herrn? und wo ist ein Hort, ohne
33 unsern Gott? *Gott stärket mich mit Kraft,
und weiset mir einen Weg ohne Wandel.
34 *Er macht meine Füße gleich den Hirschen,
35 und stellet mich auf meine Höhe. *Er
lehret meine Hände streiten, und lehret
meinen Arm den ehernen Bogen spannen.
36 *Und gibst mir den Schild deines Heils,
und wenn du mich demüthigest, machst du
37 mich groß. *Du machest unter mir
Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht
38 gleiten. *Ich will meinen Feinden nach-
jagen und sie vertilgen, und will nicht
umkehren, bis ich sie umgebracht habe.
39 *Ich will sie umbringen und zerschmeißen,
und sollen mir nicht widerstehen, sie müs-
40 sen unter meine Füße fallen. *Du kannst
mich rüsten mit Stärke zum Streit, du
kannst unter mich werfen, die sich wider
41 mich setzen. *Du gibst mir meine Feinde in
die Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen.
42 *Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer;
zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

29. U.L: lichte.
31. U.L: Rede sind.
42. A.A: Sie blickten um sich.

Ps.18,28. verteris. *Et populum pauperem 28
Pr.29,23. Job.22,29. salvum facies, oculisque tuis excelsos
21,22. 1Pt.5,5; humiliabis. *Quia tu lucerna 29
Job.29,3. mea, Domine, et tu, Domine, illumi-
Ps.97,11. Ps.18,30. nabis tenebras meas. *In te enim 30
60,14. curram accinctus, in Deo meo tran-
siliam murum. *Deus, immaculata 31
Ps.18,31. Dt.32,4; via ejus, eloquium Domini igne exa-
Ps.12,7. minatum; scutum est omnium speran-
v.3. Ps.18,32. tium in se. *Quis est Deus praeter 32
1Sm.2,2. Dominum, et quis fortis praeter Deum
Ps.18,33. nostrum? *Deus, qui accinxit me 33
fortitudine et complanavit perfectam
Ps.18,34; viam meam, *coaequans pedes meos 34
Hab.3,19; Ps.61,3. cervis et super excelsa mea statuens
Ps.18,35. me, *docens manus meas ad praelium 35
144,1. et componens quasi arcum aereum
Ps.18,36. brachia mea. *Dedisti mihi clypeum 36
(71,20s. 119,71. salutis tuae, et mansuetudo tua mul-
Pr.15,33; Ps.18,37. tiplicavit me. *Dilatabis gressus 37
Pr.4,12. meos subtus me, et non deficient tali
Ps.18,38. mei. *Persequar inimicos meos 38
et conteram, et non convertar donec
Ps.18,39. consumam eos. *Consumam eos 39
110,1. et confringam, ut non consurgant;
Ps.18,40. cadent sub pedibus meis. *Accin- 40
1Sm.2,4. xisti me fortitudine ad praelium, in-
curvasti resistentes mihi subtus me.
Ps.18,41. Ex.23,27. *Inimicos meos dedisti mihi dorsum, 41
Ps.18,42. odientes me, et disperdam eos. *Cla- 42
Job.27,9. 1Sm.28,6 mabunt, et non erit qui salvet, ad
Dominum, et non exaudiet eos.

36. S: mea.

(erhellet) m. Dunkel. B: m. m. F. glänzen.
30. B: durch e. Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannte (renne) ich (an) gegen Schaaren. B: über eine M.
31. B.vE: Weg ist vollkommen. dW: ohne Trug... geläut. im Feuer. A: im F. bewähret. vE: lauter. B: zu ihm ihre Zuflucht nehmen.
32. dW.vE.A: wer ist G. außer. B.vE: w. ist (ein) Fels. A: stark.
33. B. ist meine mächtige Vestung. vE: stärkste Veste. dW.A: ists der m. gürtete m. Kr. B: hat meinen W. vollk. geöffnet. vE: unsträfl. macht er m. W. dW: eben ... Pfad. A: meinen W. der Vollkommenh. ebnete.
34. Höhen. B: hat gem. dW.vE.A: gab mir F. (wie die der H.). B: gl. der Hindinnen ihren.
35. dW: Hand. B.dW.A: den Streit. vE: übte... zum Str. u. den ... m. A. dW: daß ... spannet m. Arm.
36. dW: deiner Hülfe. A: deine Milde machte m. gr. dW: Güte erhob mich. vE: dein Erhören?
37. B: hast meinem Tritt ... gem. dW.A: gabst (gibst) R. meinen Schritten. vE: machtest weit m. Schr. dW.vE: wankten n. A: werden n. straucheln.
38. dW: verfolgte ... vernichtete ... getilget. vE: setzte ... nach ... vernichtet.
39. daß sie n. aufstehen. dW: tilgt' u. zerschmetterte ... erstanden, s. sanken ... vE: vernichtete ... aufst., s. fielen.
40. B: hast ... umgürtet. dW.vE.A: gürtetest m. m. Kraft. B: hast unter m. gebeuget ... auflehnten. dW.vE: strecktest (ließest stürzen) meine Widersacher unter m. A: krümmtest.
41. B: hast m. meiner F. Nacken gegeben! vE: m. F. Rücken kehrtest du m. zu.
42. Sie schauen um. B: sahen sich um ... war. dW: blickten um sich. dW.vE: (er-)hörte s. n.

43 *Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν*
ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. 44 *Καὶ ἐξελοῦ με*
ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλάξεις με εἰς
κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν
μοι, 45 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν*
ὠτίου ἤκουσάν μου· 46 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἀποῤῥι-*
φθήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν
αὐτῶν. 47 *Ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ πλά-*
σας με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ σωτήρ
μου. 48 *Ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔδωκε ἐκδι-*
κήσεις ἐμοί, καὶ ἐταπείνωσε λαοὺς ὑποκάτω
μου, 49 *καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν· καὶ ἐκ τῶν*
ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς
ἀδικημάτων ῥύσῃ με. 50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογή-*
σομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
σου ψαλῶ, 51 *μεγαλύνων σωτηρίας τοῦ βασι-*
λέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος.

XXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ*
ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ
πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν ὁ θεὸς χριστὸν
θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὡραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ
Ἰσραήλ. 2 *Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί,*
καὶ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 *Εἶπεν*
ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐμοὶ ἐλάλησε πλάστης Ἰσ-
ραήλ, ἄρχων ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς
φόβῳ θεοῦ. 4 *Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωινόν·*
ἀνατελεῖ ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ
φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

---

43. A[1]FX: *χνὖν*. 44. AB: *ῥύσῃ* (*ἐξελῶ* F) *μάχης λαῶν* (*ἀντ. λαῦ* FX). ABF* *μυ* (†X). B: *ἔγνω* (*-ων* AFX). A[2]B: *ἐδῦλευσάν* (*-έν* A[1]EFX). 46. AB: *ἀποῤῥιφήσ.* (*-ῥιφθ.* F). 47. AB: *ὁ φύλαξ μυ … ὁ φύλαξ* (*τῆς*) *σωτηρίας μυ* (c.FX). 48. A: *Ὑψηλὸς.* AB: *κύρ. ὁ διδῦς ἐδ. ἐμοί, παιδεύων* (c.FX). 49. A[2]B: *ἐξάγων*…†(p. *ἐχθ.*) *μυ* (c.FX). 50. AB: *κύριε, ἐν τοῖς ἔθν.* (c.FX). 51. B †(a. *σωτ.*) *τὰς* (*AX). AB* *τῦ* (†EFX). — 1. AB: *ἀν. κύριος ἐπὶ χρ. … εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσρ.* (c.FX). 2. AB†(a. *λόγ.*) *ὁ* (*FX). 3s. AB: *Λέγει…ἐλάλ. φύλαξ* (*ἐξ*) *Ἰσρ. παραβολήν· Εἶπον* (s. *Παραβ. εἰπὸν*) *ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστῦ, καὶ ἐν φωτὶ θεῦ πρωίας; ἀνατεῖλαι …ὁ κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγυς καὶ ὡς ἐξ ὑετῦ χλόης ἀπὸ γῆς* (c. FX).

v. 1. קמץ בז״ק v. 51. מגדול ק׳

43. **zermalmen.** dW: zermalmte. vE: zerrieb. B: habe s. zerrieben. vE.A: St. der E. dW: des Bodens. dW.vE: w. Straßen= (Gassen=) K. zertrat (ich sie), zerstampft' ich s.

44. B: hast m. erlöset v. d. Streitsachen meines V. dW.vE: rettetest (h. m. ger.) aus den Kämpfen. A: erlösest m. v. dem Widerspruch. B.vE: (auf)bewahret. dW: setztest? A: H. der Völker. dW.vE: Nationen; Völker die ich …

45. B: Die … haben mir geschmeichelt. dW.vE: (Die) Söhne der Fremde schmeicheln m. vE: aufs Hören geh. s. m. dW: auf d. bloße Gerücht? B: sobald s. es mit O. gehöret.

46. dW: sinken hin. vE: welken dahin. dW: u.

43 *Ich will sie zerstoßen wie Staub auf
der Erde, wie Koth auf der Gasse will
44 ich sie verstäuben und zerstreuen. *Du
hilfst mir von dem zänkischen Volk,
und behütest mich zum Haupt unter den
Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte,
45 dienet mir. *Den fremden Kindern hat
es wider mich gefehlet, und gehorchen mir
46 mit gehorsamen Ohren. *Die fremden
Kinder sind verschmachtet, und zappeln in
47 ihren Banden. *Der Herr lebet, und
gelobet sei mein Hort, und Gott, der Hort
48 meines Heils, müsse erhoben werden. *Der
Gott, der mir die Rache gibt und wirft
49 die Völker unter mich, *er hilft mir aus
von meinen Feinden. Du erhöhest mich
aus denen, die sich wider mich setzen, du
50 hilfst mir von den Frevlern. *Darum will
ich dir danken, Herr, unter den Heiden,
51 und deinem Namen lobsingen, *der seinem
Könige großes Heil beweiset, und wohl
thut seinem Gesalbten David und seinem
Samen ewiglich.

XXIII. Dieß sind die letzten Worte Da-
vids: Es sprach David, der Sohn Isai,
es sprach der Mann, der versichert ist von
dem Messias des Gottes Jakobs, lieblich
2 mit Psalmen Israels. *Der Geist des
Herrn hat durch mich geredet, und seine
Rede ist durch meine Zunge geschehen.
3 *Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen,
der Hort Israels hat geredet, der gerechte
Herrscher unter den Menschen, der Herrscher
4 in der Furcht Gottes, *und wie das Licht
des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des
Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach
dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

47. U.L: erhaben. 1. A.A: versichert ist, von. U.L: von d. Messia des G. J. vers. ist.

Ps.18,43; 2Rg.13,7; Es.10,6. * Delebo eos ut pulverem terrae, 43
quasi lutum platearum comminuam
Ps.18,44. eos atque confringam. *Salvabis me a 44
cp.15ss. contradictionibus populi mei, custo-
10,6ss. 8,3ss. dies me in caput gentium; populus,
Es.65,1†; Ps.18,45. quem ignoro, serviet mihi. *Filii 45
Dt.33,29. alieni resistent mihi, auditu auris
Ps.18,46. obedient mihi. *Filii alieni defluxe- 46
runt, et contrahentur in angustiis
Ps.18,47. suis. *Vivit Dominus, et benedi- 47
Dt.32,40. ctus Deus meus, et exaltabitur Deus
Ps.18,48. fortis salutis meae. *Deus, qui das 48
Ps.47,4. vindictas mihi et dejicis populos sub
v.18. me, *qui educis me ab inimicis meis 49
Ps.18,49. et a resistentibus mihi elevas me: a
Ps.18,50. viro iniquo liberabis me. *Propterea 50
57,10. Jud.5,3. R.15,9; confitebor tibi, Domine, in gentibus,
Ps.18,51. et nomini tuo cantabo. *Magnificans 51
salutes regis sui, et faciens miseri-
7,12ss. cordiam Christo suo David et semini
Ps.89,5. ejus in sempiternum.

Haec autem sunt verba **XXIII.**
David novissima: Dixit David filius Isai,
1Ch.28,4. 2Ch.7,6. dixit vir, cui constitutum est de Chri-
(Nm. 24,3. sto Dei Jacob, egregius psaltes Israel.
Mt.22,43. Act.2,30. *Spiritus Domini locutus est per me, 2
2Pt.1,21. et sermo ejus per linguam meam.
7,11ss. *Dixit Deus Israel mihi, locutus est 3
22,3; (Ps. fortis Israel, Dominator hominum,
72,1ss; Es.11,3; justus dominator in timore Dei,
Hos.6,3. Es.60,1. *sicut lux aurorae oriente sole 4
mane absque nubibus rutilat, et
Es.61,11. 53,2.27,6 sicut pluviis germinat herba de terra.

1. S: verba nov. quae d. D. f. Is.
4. Al.: Et sicut lux.

fliehen bebend aus ihren Schlössern. vE: gürten sich ... Burgen hervor. B. da s. s. in ihr. verschloss. Oertern geg. hatten?

47. dW.vE: Es lebe. B.vE: Fels.

48. B: vollkommene R. dW.vE: mir R. verlieh (schaffte) u. (die) V. mir unterjochte (unterwarf).

49. v. dem freveln Mann. dW: über m. Widersacher m. erhob. vE: ja von m. W. erhobest du m. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

50. B: dich loben. dW: rühmen. vE: preise ich.

51. B: das vollk. H. seines K. groß macht. vE: Er verherrlicht das H. dW: herrl. Schutz leihet. B: beweiset Gutthätigk. an s. G. dW.vE: übt Huld. A: Barmherzigk. thut.

1. Es spricht ... der hoch gestellet ist, der Gesalbte. dW.vE: Spruch Davids. vE: der erhoben ist. B: hoch erhaben ... liebl. war in den Ps. dW.vE: u. des liebl. Sängers Isr. A: der herrl. S.

2. s. Gespräch ist auf m. Z. dW.vE: redet. B: in mir. B.dW.vE.A: s. Wort.

3. Es h. gesagt ... mir h. ... verheißen, einen ger. H. ... einen ... vE: von einem.

4. wird d. S. aufgehen, ein M. B: Und der wie ... ist, wenn ... eines M. da keine dicke W. sind. dW: wie bei'm Anbruch d. M. d. S. aufg., am M. ohne Gewölk. vE: wie das Morgenlicht ... wie e. M. ohne W., wie nach Sonnenschein, nach R. das Gr. [sproßt] ... dW: v. Gl., v. R. spr. es.

5 *Ὅτι οὐχ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ θεοῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι 'σῶσαί με' ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ἐν κυρίῳ ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ* 6 *ὁ παράνομος. Ὥςπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται,* 7 *καὶ ἀνὴρ ὃς κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται εἰς αἰσχύνην αὐτῶν.*

8 *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυναστῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰςάπαξ.*

9 *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζὰρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ· ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτόν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκεῖ συνήχθησαν εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ,* 10 *καὶ αὐτὸς ἐξανέστη καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προςεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.*

11 *Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμὰ υἱὸς Ἀγὰ ὁ Ἀραρί· καὶ ἐπισυνήχθησαν ἀλλόφυλοι ἐπὶ Σιαγόνα, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προςώπου τῶν ἀλλοφύλων.* 12 *Καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλετο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.*

13 *Καὶ καταβαίνουσι τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων, καὶ κατέβησαν πρὸς Δαυὶδ*

ה כִּֽי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּֽי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּֽי־לֹא יַצְמִֽיחַ׃
6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא בְיָד
7 יִקָּֽחוּ׃ וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּֽׂרְפוּ
בַּשָּֽׁבֶת׃
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
חָלָל בְּפַעַם אֶחָֽד׃
9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי
בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
י וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּֽי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק
יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו
אַךְ לְפַשֵּֽׁט׃
11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
12 פְלִשְׁתִּֽים׃ וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָֽה׃
13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

5. AB: *Οὐ γὰρ οὕτως ... μετὰ ἰσχυροῦ ... * σῶσαί με* et *ἐν κυρίῳ* (c. FX). 7. B: *ὃ* (ὃς F, A *). AB: *καὶ πλῆρες ... ξύλον ...* † (a. *καυθ.*) *καὶ ... * εἰς* (c. F). 8. AB: *δυνατῶν ... Ἰ. ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν* (c. FX). B: *στρατιώτας* (*τραυμ.* AEFX). 9. B: *Ἐλεανὰν* (c. AEFX). AB: *υἱὸς πατραδ. αὐτοῦ υἱὸς Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς ... * οὗτ. ἦν ...* (*καὶ*) *ἐν τῷ ὀν. αὐτ. ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις σ. ἐκ.* (c. FX). 10. AB * (pr.) *καὶ ... ἀνέστη ... ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ... πρὸς τὴν μ. ... λαὸς ἐκάθητο* (c. FX). FX (pro *πλὴν ἐκδ.*) *εἰς τὸ σκυλεύειν*. 11. B: *Σαμαῖα* (*Σαμὰ?*) ... *Ἀσα* (*Ἀγα* FX). AB: *Ἀρουχαῖος· κ. συνήχθησαν οἱ ἀλλ. εἰς Θηρία ...* † (a. *ἀγρ.*) *τοῦ ... * τῶν* (c. FX). 12. AB: *ἐστηλώθη ... ἐξείλατο* (c. FX). 13. AB: *κατέβησαν τρ. ἀπὸ ... * ἀρχ. ...* † (p. *κατ.*) *εἰς Κασὼν* s. *Κασωὰρ* (c. FX).

v. 6. בנ׳א ברגש v. 8. העצני ק׳ ib. אתת ק׳
v. 9. ואחריו ק׳ ib. דודו ק׳ ib. הגבורים ק׳
v. 11. ואחריו ק׳ v. 13. שלשה ק׳

5. Ist denn ... n. fest ...? denn ... ew. B. gesetzt, wohl geord. in Allem u. geh. Das all m. H. u. Wunsch ist, sollte ers n. lassen blühen? (B: Obschon m. H. n. rechtschaffen gegen G. sein wird, so hat er m. doch.) dW. vE: Ist n. also (so) m. H. vor (durch) Gott? dW: bestimmt in A. u. bewahret. vE: durchaus best. u. treu geh. (B: daß ... Wohlgefallen sein wird, wann ers n. w. wachsen lassen!) dW: w. er es n. w. lassen? vE: n. alle Wünsche, sollten s. n. sprossen?

5 *Denn mein Haus ist nicht also bei
Gott, denn er hat mir einen Bund ge-
setzt, der ewig, und alles wohl geordnet
und gehalten wird. Denn alles mein Heil
6 und Thun ist, daß nichts wächst. *Aber
Belial sind allesammt wie die ausgeworfenen
Disteln, die man nicht mit Händen fassen
7 kann, *sondern wer sie angreifen soll, muß
Eisen und Spießstangen in der Hand haben,
und werden mit Feuer verbrannt werden in
der Wohnung.

8 Dieß sind die Namen der Helden Da-
vids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der
Vornehmste unter dreien; er hob seinen
Spieß auf und schlug acht hundert auf
einmal.
9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo,
des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden
mit David. Da sie Hohn sprachen den
Philistern, und daselbst versammlet waren
zum Streit, und die Männer Israel hinauf
10 zogen, *da stand er und schlug die Phi-
lister, bis daß seine Hand müde am Schwert
erstarrete. Und der Herr gab ein großes
Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte
ihm nach, zu rauben.

11 Nach ihm war Samma, der Sohn Age,
des Harariters. Da die Philister sich ver-
sammleten in eine Rotte, und war daselbst
ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk
12 flohe vor den Philistern: *da trat er
mitten auf das Stück und errettete es,
und schlug die Philister, und Gott gab
ein großes Heil.
13 Und diese drei Vornehmsten unter drei-
ßigen kamen hinab in der Ernte zu David

5. U.L: alle mein.

7,12ss. Ps.89,4s. 35ss. Es.55,3. 2Ch.13,5. (Dt. 13,13; Es.33,12. Es.32,17s. Jer.31,2. Mt.3,10. 2Th.1,7s. Ebr.6,8; 1Rg.1,8. 1Ch. 11,10ss. 27,1ss; 11,11. (Jud. 3,31. v.24. 1Ch.27,4. 11,12ss. (1Sm. 11,13. v.10. 1Ch. 11,15.

*Nec tanta est domus mea apud 5
Deum, ut pactum aeternum iniret
mecum firmum in omnibus atque
munitum. Cuncta enim salus mea
et omnis voluntas: nec est quidquam
ex ea quod non germinet. *Prae- 6
varicatores autem quasi spinae evel-
lentur universi, quae non tolluntur
manibus, *et si quis tangere volue- 7
rit eas, armabitur ferro et ligno lan-
ceato, igneque succensae comburen-
tur usque ad nihilum.
Haec nomina fortium David. 8
Sedens in cathedra sapientissimus
princeps inter tres, ipse est quasi
tenerrimus ligni vermiculus, qui
octingentos interfecit impetu uno.
Post hunc Eleazar filius patrui 9
ejus, Ahohites, inter tres fortes, qui
erant cum David, quando exprobra-
verunt Philisthiim et congregati sunt
illuc in praelium. *Cumque ascen- 10
dissent viri Israel, ipse stetit et per-
cussit Philisthaeos, donec deficeret
manus ejus et obrigesceret cum
gladio; fecitque Dominus salutem
magnam in die illa, et populus, qui
fugerat, reversus est ad caesorum
spolia detrahenda.
Et post hunc Semma filius Age 11
de Arari; et congregati sunt Philis-
thiim in statione. Erat quippe ibi
ager lente plenus, cumque fugis-
set populus a facie Philisthiim,
*stetit ille in medio agri et tuitus 12
est eum, percussitque Philisthaeos;
et fecit Dominus salutem magnam.
Nec non et ante descenderant tres, 13
qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David

5. Al.: ex eo. 8. S: David sedens.

6. dW: die Nichtswürdigen. vE: Bösewichter. B.dW.vE: (gleich ausgerissenen) Dornen. A: die man n. wegraffet m. d. H.
7. zur Ruhezeit. dW.vE.A: (be)waffnet sich. dW.A: u. spitzem Holz? vE: des Spießes H. B: an demselben Platz? dW.vE: auf der (ihrer) Stelle?
8. Der Vorsitzer Tachkemoni. B.dW.vE: Joseb-Basseheth, der (ein) Tachkemoniter? A: Der Sitzende auf d. Stuhl, der Weiseste. B: unter d. Hauptleuten. vE: das Haupt von d. Dr. dW: H. der Wagenkämpfer; selbiger schwang s. Speer über 800 Erschlagene. vE: Er hieß Adino-Haezno, wegen der 800 die ... erschlug.
9. dW.vE: die Ph. (ver)höhneten. dW: die daselbst etc.
10. nur zu rauben. B: Der machte sich auf. dW.vE. stand auf. A: blieb er stehen? B: kleben blieb. dW.vE: klebte ... schaffte (verlieh) e. gr. Sieg. B.dW: zu plündern. vE: Beute zu machen.
11. dW.vE: (zu einem) Haufen. (A: auf dem Standorte? B: in e. Dorf?)
13. dW.vE: diese Drei v. d. dreißig Häuptern ...

*εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τὰ τάγματα τῶν
ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
τιτάνων. 14 Καὶ Δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων ἦν τότε ἐν
Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ καὶ
εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 16 Καὶ διέῤῥηξαν
οἱ τρεῖς δυνατοὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύ-
λων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
παρεγένοντο πρὸς Δαυίδ· καὶ οὐκ ἐβούλετο
πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
17 καὶ εἶπε· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου τοῦ
ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευ-
θέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; Καὶ οὐκ
ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ
τρεῖς μαχηταί.*

*18 Καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σα-
ρουίας πρῶτος τῶν τριῶν· οὗτος ἐξήγειρε τὸ
δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. Οὗ-
τος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, 19 ἐκ τῶν
τριῶν ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ
ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

*20 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἀνδρὸς δυνατοῦ·
πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ Καβασαήλ, καὶ οὗτος
ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ, καὶ
οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ
τοῦ λάκκου ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 21 Καὶ οὗτος ἐπά-
ταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατόν·
καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον
διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ,
καὶ ἀφεῖλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰ-
γυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δό-
ρατι αὐτοῦ. 22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς
Ἰωιαδέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς·*

עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק
14 רְפָאִים׃ וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
טו פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוֶּה דָוִד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־
16 לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם
19 בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד
וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
כ וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־
הָאֲרִיה בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
22 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

13. AB: *κ. τάγμα.* B†(p. *ἀλλ.*) *καί.* AB: *Ῥαφαῒν* s. *-εῒν* (τ. *τιτ.* FX). 14. AB*(bis) *ἦν.* A[1]B: *ὑπόστεμα.* 15. ABEX † (in f.) *τὸ δὲ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ.* 16. AB: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*τὴν π.* FX). B: *ἔλαβαν.* AB: *ἠθέλησε.* 17. AB: *Ἵλεώς μοι, κύριε, τῦ … †* (a. *ἀνδρ.*) *τῶν … ἠθέλησε … τρ. δυνατοί.* 18. B: *Ἀβεσσὰ* (*-ισαῒ* A). AB: *αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί, καὶ αὐτὸς ἐξήγ. … καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν.* 19. AB: *τρ. ἐκείνων ἐνδ. κ. ἐγένετο … ἦλθεν.* 20. B (et i. 22): *Ἰωδαέ.* AB: *ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεήλ … αὐτὸς* (bis) *… ἐν τῇ ἡμ. τῆς χ.* 21. AB: (**Καὶ*) *Αὐτὸς … ἐν δὲ τῇ χ. τ. Αἰγ. … ἥρπασε τὸ δ.* 22. AB: *αὐτῷ ὄν. … τοῖς τρ. τοῖς δ.*

מבר ק׳ v. 15. et 16.
השלשה ק׳ v. 18.
חבר ק׳ ib. הארי ק׳ ib. חיל ק׳ v. 20.
איש ק׳ v. 21.

13. dW.vE: ein Haufe d. Ph. B.dW.vE: (hatte sich) war gelagert im Thale R. A: Riesenth.
14. Bergfeste … Besatzung. dW: auf e. Berghöhe. B.vE: in (e.) Festung. B: die Lagerstätte. dW: Aufstellung.
15. dW: hatte ein Gelust. B: groß Verlangen.

in der Höhle Adullam, und die Rotte der
14 Philister lag im Grunde Rephaim. *Da-
vid aber war dazumal in der Burg, aber
der Philister Volk lag zu Bethlehem.
15 *Und David war lüstern und sprach: Wer
will mir zu trinken holen des Wassers aus
dem Brunnen zu Bethlehem unter dem
16 Thor? *Da rissen die drei Helden ins
Lager der Philister, und schöpften des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
unter dem Thor, und trugens und brach-
tens David. Aber er wollte es nicht trinken,
17 sondern goß es dem Herrn *und sprach:
Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß
ich das thue. Ists nicht das Blut der
Männer, die ihr Leben gewagt haben und
dahin gegangen sind? Und wollte es nicht
trinken. Das thaten die drei Helden.

18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeru
Ja, war auch ein Vornehmster unter dreien.
Er hob seinen Spieß auf und schlug drei
hundert, und war auch berühmt unter
19 dreien *und der Herrlichste unter dreien,
und war ihr Oberster, aber er kam nicht
bis an die drei.
20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des
Sohns Ishail, von großen Thaten, von
Kabzeel. Der schlug zween Löwen der
Moabiter, und ging hinab und schlug
einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.
21 *Und schlug auch einen egyptischen greu-
lichen Mann, der hatte einen Spieß in
seiner Hand; er aber ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und riß dem Egypter
den Spieß aus der Hand, und erwürgete
22 ihn mit seinem eigenen Spieß. *Das
that Benaja, der Sohn Jojada, und
war berühmt unter den dreien Helden,

15. U.L: ward lüstern.
16. U.L: Brunn.

1Sm. 22,1. in speluncam Odollam; castra autem
5,18.. Philisthinorum erant posita in valle
1Ch. gigantum, *et David erat in prae- 14
11,16; 1Sm. sidio; porro statio Philisthinorum
22,4; 1Ch. tunc erat in Bethlehem. *Desideravit 15
11,17. (Nm.11,4 ergo David et ait: O si quis mihi
daret potum aquae de cisterna,
quae est in Bethlehem juxta portam!
1Ch. 11,18. *Irruperunt ergo tres fortes castra 16
Philisthinorum; et hauserunt aquam
de cisterna Bethlehem, quae erat
juxta portam, et attulerunt ad David.
1Sm.7,6. At ille noluit bibere, sed libavit eam
1Ch. Domino, *dicens: Propitius sit mihi 17
11,19. Dominus, ne faciam hoc! num san-
Lev. 17,10. guinem hominum istorum, qui pro-
fecti sunt, et animarum periculum
bibam? Noluit ergo bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.
1Ch. 11,20. Abisai quoque, frater Joab filius 18
2,18. Sarviae, princeps erat de tribus; ipse
est qui levavit hastam suam contra
trecentos, quos interfecit, nominatus
1Ch. 11,21. in tribus, *et inter tres nobilior, 19
eratque eorum princeps, sed usque
v.8-13. 16; ad tres primos non pervenerat.
1Ch.11, 22.27,5s. Et Banajas filius Jojadae viri for- 20
2Sm.8,18 20,23; tissimi, magnorum operum, de Cab-
Jos.15,21 (Es. seel; ipse percussit duos leones
29,1.2.7. Moab, et ipse descendit et percussit
leonem in media cisterna in diebus
1Ch. nivis. *Ipse quoque interfecit virum 21
11,23. Aegyptium, virum dignum spectaculo,
habentem in manu hastam; itaque
1Sm. cum descendisset ad eum in virga,
17,40.43. vi extorsit hastam de manu Aegyptii,
1Ch. et interfecit eum hasta sua. *Haec 22
11,24. fecit Banajas filius Jojadae, et
1Ch. 11,25. ipse nominatus inter tres robustos,

15. S † (p. Dav.) aquam de lacu.
18. Al.: de istis tr. *et:* in illis tribus.

vE: Da gelüstete es D. A: kam D. e. Lust an. vE: gibt m. zu tr. B: will m. zu tr. geben. dW.vE: am Th. (A: Cisterne!?)

16. B.dW.vE.A: brachen ... durch (in) d. L.

17. dahing. sind u. ihr L. gew. h. B: sei f. v. mir, o H. dW: [Sollte ich] d. Bl. d. M. [trinken]. B: auf ihr L. dahing. dW.vE: mit Lebensgefahr. A: Gef. ihres L.

18. dW: das Haupt der [andern] Drei. vE: ... u. er hatte einen Namen unter d. Dr.

19. dW: herrlicher als die Drei? vE: Weil er geehrter war ... so wurde ...? dW.A: an die [ersten] Dr. B: jene Dr.

20. zw. Ariele. B.dW: eines tapfern Mannes Sohn. vE: des S. eines t. M. A: des großen Helden. B: groß v. Th. vE: reich an. B: schl. zw. Helden. dW.vE: Löwen-Männer. B.dW.vE.A: (mitten) in e. Grube.

21. B.vE: ansehnlichen. dW: von [großem] Ansehen. (A: sehenswerth?) dW: Speer ... Stab. vE: Lanze ... Stock.

22. vE: hatte e. Namen.

23 *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν Δαυὶδ αὐτὸν πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.*

24 *Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα. Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ.* 25 *Σαμαίας ὁ Ἀροδί. Ἐλικὰ ὁ Ἀροδί.* 26 *Χαλλὶς ὁ Φαλτί. Ἰρὰ υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωίτης.* 27 *Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου.* 28 *Σελμὼν ὁ Ἀχωΐτης. Μαχαραὶ ὁ Νετωφατίτης.* 29 *Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ Νετωφατίτης. Ἐθαὶ υἱὸς Ῥιβαὶ ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν.* 30 *Βαναίας ὁ Φαραθωνίτης. Ἡδαὶ ἐκ Ναχαλιγάας.* 31 *Ἀβὶ Ἀλβὼν ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχμίτης.* 32 *Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασέν. Ἰωνάθαν.* 33 *Σαμὰ ὁ Ἀρωρίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σαρὰρ ὁ Ἀραδίτης.* 34 *Ἐλιφάλατ υἱὸς Ἀχασβαὶ τοῦ Μααχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου.* 35 *Ἀσαρὶ ὁ Καρμήλιος. Φααραὶ ὁ Ἀρβί.* 36 *Ἰγαὰλ υἱὸς Ναθὰν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γαδί.* 37 *Σέλεκ ὁ Ἀμμωνίτης. Ναχαραὶ ὁ Βηρωθαῖος ὁ αἴρων τὰ σκεύη τοῦ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας.* 38 *Ἰρὰς ὁ Ἰεθραῖος. Γαρὴβ ὁ Ἰεθραῖος.* 39 *Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.*

XXIV. *Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου θυμωθῆναι ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ εἰς αὐτούς, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν μετ' αὐτοῦ· Περίελθε δὴ πάσας τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Προσθήσει κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαόν σου ὥσπερ καὶ τούτους ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες·*

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
כה אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
26 הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפַּלְטִי
27 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
28 הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
29 הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֵלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
ל בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי
31 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי
32 עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
33 בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הַהֲרָרִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ אֱלִיפֶלֶט
בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־
לה אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ חֶצְרַו הַכַּרְמְלִי
36 פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
37 בָּנִי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי
38 נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃ עִירָא
39 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

XXIV. וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה
פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי   v. 37. יתיר י'

23. AB: *ἐκ τῶν τριῶν ἔνδ. ... ἦλθε ... ἔταξεν.* 24. AB † (in.) *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως* (*?). 25. B: *Σαιμὰ ὁ Ῥουδαῖος ...* * *Ἐ. ὁ Ἀ.* 26. B: *Σελλὴς ὁ Κελλωθί.* AB: *Ἴρας.* B: *Ἴσκα.* 28. B: *Ἐλλὼν ὁ Ἀωίτης. Νοερὲ ὁ Ν.* 29. B: (* *Ἐλ.* - *Ν.*) *Ἐσθαὶ ... ἐκ Γαβαὲθ υἱὸς Β. τοῦ Ἐφραθαίου.* 30 * B († F al.). 31. B * *Ἀβ.* - *Ἀρ.* († F). AB: *Ἀσμώθ.* B: *Βαρδιαμίτης.* 32. B: *Ἐμασοῦ* (*Ἐλ.* F). AB: *Ἀσάν.* 33-38. B (c. F): *Σαμνὰν ὁ Ἀρωδίτης. Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης. Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου, υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί. Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχ. τοῦ Γ. Ἀσαραὶ ὁ Κ. τοῦ Οὐραιοερχί. Γάαλ υἱὸς Ναθανά. Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί. Ἐλιὲ ὁ Ἀμμανίτης. Ἀδροὶ ἀπὸ χειμάῤῥων. Γαδαβιὴλ υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου. Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἴρων τὰ σκεύη. Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας. Ἰ. ὁ Ἐθιραῖος. Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος.* — 1. B: *ὀργὴν κύριος.* AB: *ἐκκαῆναι ἐν Ἰ. ... Δ. ἐν αὐτοῖς ... Βάδιζε* (* *καὶ*) *ἀρ.* 2. AB: *ἀρχ. τῆς ἰσχύος ... Δίελθε ...* * *τὰς.* B * *κ. Ἰ.* 3. AB: *Καὶ προσθείη κύρ.* B * (pr.) *σοῦ.* AB * (alt.) *σοῦ.* A²B: *ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτούς.* B * *οἱ ... ἑκατονταπλασίονα.* AB: *β. ὁρῶντες.*

23 *und herrlicher denn die dreißig, aber er
kam nicht bis an die drei. Und David
machte ihn zum heimlichen Rath.
24 Asahel, der Bruder Joabs, ist unter den
dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu
25 Bethlehem. * Samma, der Haraditer.
26 Elika, der Haraditer. * Helez, der Pal=
titer. Ira, der Sohn Ikes des Thekoiters.
27 * Abieser, der Antothiter. Mebunai, der Hu=
28 sathiter. *Zalmon, der Ahohiter. Mahe=
29 rai, der Netophathiter. *Heleb, der Sohn
Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin.
30 *Benaja, der Pirgathoniter. Hidai, von den
31 Bächen Gaas. * Abialbon, der Arbathiter.
32 Asmaveth, der Barhumiter. * Eliaheba,
der Saalboniter. Die Kinder Jasen und
33 Jonathan. * Samma, der Harariter.
Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter.
34 * Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns
Maechati. Eliam, der Sohn Ahitophel
35 des Giloniters. * Hezrai, der Carmeliter.
36 Paerai, der Arbiter. * Jegeal, der Sohn
Nathans von Zoba. Bani, der Gaditer.
37 * Zelek, der Ammoniter. Naharai, der
Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des
38 Sohns Zeru Ja. * Ira, der Jethriter.
39 Gareb, der Jethriter. * Uria, der Hethiter.
Derer sind allesammt sieben und dreißig.

XXIV. Und der Zorn des Herrn ergrim=
mete abermal wider Israel, und reizete Da=
vid unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin,
2 zähle Israel und Juda. * Und der König
sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann:
Gehe umher in allen Stämmen Israels
von Dan bis gen Ber Seba, und zähle
das Volk, daß ich wisse, wie viel sein ist.
3 * Joab sprach zu dem Könige: Der Herr,
dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es itzt
ist, noch hundertmal so viel, daß mein Herr,
der König, seiner Augen Lust daran sehe;

*qui erant inter triginta nobiliores; 23
v.19. verumtamen usque ad tres non per-
venerat, fecitque eum sibi David auri-
cularium a secreto.
2,18.1Ch. 11,26. Asael frater Joab inter triginta, 24
27,7. Elehanan filius patrui ejus de Beth-
v.9;Jud. 7,1.1Ch. lehem, * Semma de Hárodi, Elica de 25
11,27s. 27,10.9; Harodi, *Heles de Phalti, Hira filius 26
12.11,28. Acces de Thecua, * Abiezer de Ana- 27
thoth, Mobonnai de Husati, * Sel- 28
1Ch.11, 30.27,13. mon Ahohites, Maharai Netophathites,
Esr.2,22; 1Ch.11, * Heled filius Baana et ipse Netopha- 29
30.27,15; 11,31;Jud thites, Ithai filius Ribai de Gabaath
19,14;1Ch 27,14. filiorum Benjamin, *Banaja Pharatho- 30
11,31;32. Jud.2,9. nites, Heddai de torrente Gaas,
1Ch. * Abialbon Arbathites, Azmaveth de 31
11,33;34. Beromi, * Eliaba de Salaboni, filii 32
Jassen, Jonathan, * Semma de Orori, 33
1Ch. 11,35. Ahiam filius Sarar Arorites, * Eliphe- 34
leth filius Aasbai filii Machati, Eliam
15,12; 1Ch. filius Achitophel Gelonites, * Hesrai 35
11,37. de Carmelo, Pharai de Arbi, * Igaal 36
filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,
1Ch. 11,39. * Selec de Ammoni, Naharai Berothi- 37
1Ch. tes armiger Joab filii Sarviae, * Ira 38
11,40. Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,
11,3. 1Ch. * Urias Hethaeus. Omnes triginta 39
11,41. septem.

21,1ss. (1Ch. 21,1.13. Et addidit furor Domini **XXIV.**
27,23s. Es.45,7. irasci contra Israel, commovitque
Jac. 1,13ss; David in eis dicentem: Vade, nu-
1Ch.21,2. mera Israel et Judam. * Dixitque 2
rex ad Joab principem exercitus sui:
17,11. Perambula omnes tribus Israel a Dan
Pr.14,28. usque Bersabee et numerate popu-
Ps.147, 10.Dan. lum, ut sciam numerum ejus. * Di- 3
4,27;1Ch. 21,3. xitque Joab regi: Adaugeat Dominus
Deus tuus ad populum tuum, quan-
tus nunc est, iteramque centuplicet
in conspectu domini mei regis;

39. A.A: Derer ist. U.L: Der ist.

25. Al.: Arori (pro alt. Har.). 33. S: Orodi.
36. Al.: Bani. 1. Al.: dic. ad Joab.

23. (Vgl. V. 19.) B: stellte ihn über s. Leibwacht? dW.vE.A: m. ihn zu s. (geheimsten) Vertrauten.
24. von B.
29. dW: des Net.
30. dW.vE: Nahale=Gaas.
32. Bene=Jasen. (B: Von den Söhnen J. Jon.)
33. dW: des Har.

1. D. wider sie. B.dW.vE: entbrannte. vE: ver=leitete. dW: Auf! zähle.
2. zählet. dW: Obersten der Kriegsmacht die bei ihm war. dW.vE: mustert. B.dW.vE: wisse (wissen möge) die (An=)Zahl des V.
3. es mit A. sehe.

XXIV. ***Davidis recensio populi peste punita.***

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἱνατί θέλει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; [4] Καὶ κατεκράτησε
τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ ἐξ-
ῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως
ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν
λαὸν τὸν Ἰσραήλ. [5] Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορ-
δάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν
τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ
καὶ Ἐλιέζερ. [6] Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ
εἰς γῆν Χεττιείμ, ἥ ἐστιν Ἀδασαί, καὶ παρ-
εγένοντο εἰς Δανιδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα·
[7] καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας
τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου,
καὶ ἐκπορεύονται κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσα-
βεέ. [8] Καὶ περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παρα-
γίνονται μετὰ ἐννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας
εἰς Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀρι-
θμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ βασιλεῖ·
καὶ ἦν Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν
δυνάμεως ἐσπασμένων ῥομφαίαν, καὶ ἄνδρες
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

[10] Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ
ταῦτα ὅτι ἠρίθμησε τὸν λαόν. Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἡμάρτηκα σφόδρα ποιή-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε
δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμαται-
ώθην σφόδρα. [11] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωί,
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προ-
φήτην τὸν ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων· [12] Πορεύου
καὶ λάλησον πρὸς Δαυίδ, λέγων· Τάδε λέγει
κύριος· Τρία ἐγὼ αἴρω ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σε-
αυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοί. [13] Καὶ
ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ,
λέγων· Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι ἢ τρία ἔτη
λιμοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου καὶ αὐτοὺς κατα-
διώκειν σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον
ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε, τί

וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
4 הַזֶּה׃ וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
5 הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־
7 צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
8 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
9 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
10 וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
11 מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־
יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
12 לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצְךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

פסקא באמצע פסוק v. 10. 11.

3. AB: βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ (c. FX). 4. AB: ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος ... εἰς τοὺς ... ἰσχύος ἐνώπιον τ. β. (c. FX). 6. B: γ. Θαβασών (γ. Χ. FX) ... † (p. Δ.) καὶ Οὐδάν (*EFX). 7. AB: ἦλθαν (ἐκπ. FX). 8. AB: περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κ. παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν (c. FX). 9. AB: πρὸς τὸν βασιλέα· κ. ἐγένετο ... σπωμένων ... ἀνήρ. 10. AB: μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι ... Ἥμαρτον. B: ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε (ποιήσ. κτλ. EFX). AB: παραβίβασον ... ἐμωράνθην. 11. B* (alt.) Δ. 12. AB: Πορεύθητι ... ἐγώ εἰμι αἴρω ἐ. σέ, καὶ ἔκλ. 13. AB: εἰςῆλθε. B* αὐτῷ. AB: καὶ εἶπεν αὐτῷ (λέγ. FX) ... εἰ ἔλθῃ σοι τρ. ἔ. λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου ... ἔμπροσθεν ... ἔσονται διώκοντές σε.

aber was hat mein Herr König zu
4 dieser Sache Lust? * Aber des Königs
Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus
und die Hauptleute des Heeres von dem
Könige, daß sie das Volk Israel zähleten,
5 * und gingen über den Jordan, und
lagerten sich zu Aroer zur Rechten der
Stadt, die am Bach Gad liegt, und zu
6 Jaeser, * und kamen gen Gilead und ins
Niederland Hadsi, und kamen gen Dan
7 Jaan und um Zidon her, * und kamen
zu der festen Stadt Tyrus und allen
Städten der Heviter und Cananiter, und
kamen hinaus an den Mittag Juda gen
8 Ber Seba, * und zogen das ganze Land
um, und kamen nach neun Monaten und
9 zwanzig Tagen gen Jerusalem. * Und
Joab gab dem Könige die Summa des
Volks, das gezählet war, und es waren
in Israel acht hundert mal tausend starke
Männer, die das Schwert auszogen, und
in Juda fünf hundert mal tausend Mann.
10 Und das Herz schlug David, nachdem
das Volk gezählet war. Und David sprach
zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt,
daß ich das gethan habe, und nun, Herr,
nimm weg die Missethat deines Knechtes,
11 denn ich habe sehr thörlich gethan. * Und
da David des Morgens aufstand, kam des
Herrn Wort zu Gad, dem Propheten,
12 Davids Seher, und sprach: * Gehe hin
und rede mit David: So spricht der Herr:
Dreierlei bringe ich zu dir, erwähle dir
13 deren eins, das ich dir thue. * Gad kam
zu David und sagte es ihm an, und
sprach zu ihm: Willst du, daß sieben
Jahre Theurung in dein Land komme?
oder, daß du drei Monate vor deinen
Widersachern fliehen müssest, und sie dich
verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz
in deinem Lande sei? So merke nun und

sed quid sibi dominus meus rex vult
in re hujuscemodi? * Obtinuit 4
1Ch.21,4. 27,23s. autem sermo regis verba Joab et
principum exercitus, egressusque est
Joab et principes militum a facie
regis, ut numerarent populum
Israel. * Cumque pertransissent Jor- 5
Dt.2,36. danem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in valle Gad,
Nm. 21,32. et per Jazer * transierunt in Galaad 6
et in terram inferiorem Hodsi, et
venerunt in Dan sylvestria, circumeuntesque juxta Sidonem * transie- 7
Jos. 19,29. runt prope moenia Tyri et omnem
terram Hevaei et Chananaei, vene-
1Sm. 27,10. runtque ad meridiem Juda in Bersa-
1Ch.21,4. bee, * et lustrata universa terra 8
affuerunt post novem menses et
1Ch.21,5. viginti dies in Jerusalem. * Dedit 9
ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
2Rg.3,26. educerent gladium, et de Juda quingenta millia pugnatorum.
(1Ch. 21,7. Percussit autem cor David eum, 10
1Sm. 24,6; postquam numeratus est populus, et
1Ch.21,8. dixit David ad Dominum: Peccavi
12,13.. Ps.115,1. valde in hoc facto; sed precor, Do-
Es.10,12s mine, ut transferas iniquitatem servi
(1Sm. 13,13. tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
2Ch.16,9; 1Ch.21,9; itaque David mane, et sermo Domini
1Sm. 22,5. factus est ad Gad Prophetam et
1Ch. 21,10. videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
1Ch. tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
21,11;12. Jer.24,10 vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
21,1. annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversarios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

8. 13. U.L: Monden.
9. A.A: Summe. U.L: starker Mann.

6. S: Hadsi.

3. dW.vE: beliebt ... diese S. (dieses).
4. B: war zu mächtig gegen. dW.vE: blieb fest. A: drang durch. — — 5. dW.vE.A: (mitten) im Thale G.
6. dW.vE: Land Thahthim-Hadsi.
7. dW: in das Mittägliche v. J. vE: die Südgegend. A: den Süden.
9. übergab ... Anzahl. dW.vE.A: Zahl der Musterung (Beschreibung) des V. vE.A: streitbare M.
dW: Kriegsleute. dW.vE.A: zogen.
10. B.dW.vE: sehr gef. B.dW: mit dem (damit) was ich geth. (habe). vE: laß doch ... hingehen. dW: verzeihe das Vergehen ... daß ich so thöricht gewesen.
11. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.
12. lege ich dir vor. B: auf.
13. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: Pest.

XXIV. ***Davidis recensio populi peste punita.***

ἀπυκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με. 14 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι σφόδρα ἐστί· πλὴν ἐμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.* 15 *Καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἀπέθανον ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* 16 *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ μετεμελήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ· Ἱκανὸν νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἦν ἑστηκὼς παρὰ τῇ ἅλῳ Ορνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 17 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα τὸν λαόν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ ἠδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Γενέσθω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.*

18 *Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι καὶ στῆσον θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῷ ἅλωνι Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ 'τοῦ προφήτου', ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.* 20 *Καὶ διέκυψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ διαπορευομένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* 21 *Καὶ εἶπεν Ὀρνά· Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὴν ἅλω καὶ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχῃ ἡ πτῶσις ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* 22 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λαβέτω καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ μόσχοι εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.*

14 אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד אָדָם אַל־
טו אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלִַם
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־גֹּרֶן הָאֳוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
21 אַפָּיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר

---

v. 14. רחמיו ק׳ v. 16. הארונה ק׳
v. 18. ארונה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

---

13. AB † (in f.) *ῥῆμα* (*EFX). 14. AB † (a *σφ.*) *πάντοθεν* ... * *πλὴν* ... † (p. *ἐμπ.*) *δὴ* (c. FX). B* *τὰς* (†FX). AB* *τȣ̃* ... † (a. *οἰκτ.*) *οἱ* ... *εἰς δὲ χ. ἀνθρώπȣ* (c. FX). 15. ABEX † (in.) *Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον, καὶ ἡμέραι θερισμȣ̃ πυρῶν* (*?) ... *καὶ** (a. *ἕως*) ... † (p. *ἀρ.*) *καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ* ... *ἀπέθανεν* (c. FX). 16. B † (p. *ἀγγ.*) *τȣ̃ θεȣ̃*. AB: *παρεκλήθη* (*μετ.* FX). A²B: *Πολὺ νῦν* ... *ὁ ἄγγελος κυρίȣ* ... * *ἑστ.* 17. AB: *ἐν τῷ λαῷ* (*τὸν λ.* EX) ... † (p. *ἐγώ*) *εἰμι* et (p. *Γ.*) *δή*. 18. AB: *τῷ κυρ. θυσ.* 19. AB * *τȣ̃ πρ.* ... † (a. *ὃν*) *καθ'*. 20. AB: *παραπορ. ἐπάνω αὐτȣ̃*. 21. AB* *αὐτῷ* ... *τὸν ἅλωνα τȣ̃ οἰκ.* A²B: *καὶ συσχεθῇ*. 22. AB: *ἀνενεγκάτω* ... *τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς* ... *οἱ βόες*. B: *ὁλοκαύτωμα* (c. FX).

14. M. Hände. dW. A: Ich bin sehr bedränget. vE: im Gedränge. (dW: durch die Hand?)

16. B. dW: der E. streckte (reckte) s. H. aus ... aber es (da) reuete. B: des Uebels. dW: Bösen. vE: das Ueb. A: erbarmte sich d. H. über das Elend? B. dW. vE: der das (unter dem) V. verderbete. A: schlug. dW. vE: ziehe d. H. ab (zurück). A: halt nun ein d. H.

siehe, was ich wieder sagen soll dem, der
14 mich gesandt hat. *David sprach zu Gad:
Es ist mir fast angst, aber laß uns in die
Hand des Herrn fallen, denn seine Barm-
herzigkeit ist groß; ich will nicht in der
15 Menschen Hand fallen. *Also ließ der
Herr Pestilenz in Israel kommen, von
Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß
des Volks starb von Dan bis gen Ber
16 Seba siebenzig tausend Mann. *Und
da der Engel seine Hand ausstreckte über
Jerusalem, daß er sie verderbete, reuete
es den Herrn über dem Uebel, und sprach
zum Engel, zu dem Verderber im Volk:
Es ist genug, laß nun deine Hand ab.
Der Engel aber des Herrn war bei der
17 Tenne Arafna, des Jebusiters. *David
aber, da er den Engel sahe, der das Volk
schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich
habe gesündiget, ich habe die Missethat
gethan, was haben diese Schafe gethan?
Laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus sein.

18 Und Gad kam zu David zu derselben
Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf
und richte dem Herrn einen Altar auf in
19 der Tenne Arafna, des Jebusiters. *Also
ging David hinauf, wie Gad gesagt und
20 der Herr geboten hatte. *Und da Arafna
sich wandte, sahe er den König mit seinen
Knechten zu ihm gehen, und betete an auf
21 seinem Angesicht zur Erde, *und sprach:
Warum kommt mein Herr, der König, zu
seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen
von dir die Tenne und zu bauen dem
Herrn einen Altar, daß die Plage vom
22 Volk aufhöre. *Aber Arafna sprach zu
David: Mein Herr, der König, nehme
und opfere, wie es ihm gefällt, siehe, da
ist ein Rind zum Brandopfer, und Schlei-
fen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

14. A.A: sehr angst. 18. U.L: zur selben.
22. A.A: Schläufen!

quem respondeam ei, qui me misit,
1Ch. 21,13; Siz.2,19s. Es.47,6. Hab.3,2. sermonem. *Dixit autem David ad 14
Gad: Coarctor nimis! sed melius est
ut incidam in manus Domini (multae
enim misericordiae ejus sunt), quam
1Ch. 21,14. in manus hominum. *Immisitque 15
Dominus pestilentiam in Israel de
mane usque ad tempus constitutum,
v.2.. et mortui sunt ex populo a Dan
usque ad Bersabee septuaginta millia
1Ch. 21,15; 2Rg. 19,35; (Jer. 42,10. 1Sm. 15,29. Ps. 103,9s; Ex 12,23. virorum. *Cumque extendisset ma- 16
num suam Angelus Domini super
Jerusalem, ut disperderet eam, mi-
sertus est Dominus super afflictione,
et ait Angelo percutienti populum:
Sufficit! nunc contine manum tuam.
Erat autem Angelus Domini juxta
v.23; 1Ch. 21,17. aream Areuna Jebusaei. *Dixitque 17
David ad Dominum, cum vidisset
Nm.16,22 Ps.32,5. Angelum caedentem populum: Ego
sum qui peccavi, ego inique egi; isti
1Rg. 22,17. Ps.74,1. 77,21. qui oves sunt, quid fecerunt? verta-
tur, obsecro, manus tua contra me
et contra domum patris mei.
1Ch. 21,18! Venit autem Gad ad David in die 18
illa et dixit ei: Ascende et constitue
2Ch.3,1. altare Domino in area Areuna Jebu-
1Ch. 21,19. saei. *Et ascendit David juxta ser- 19
monem Gad, quem praeceperat ei
1Ch. 21,21. Dominus. *Conspiciensque Areuna 20
animadvertit regem et servos ejus
18,28. transire ad se, et egressus adoravit
regem prono vultu in terram, *et ait: 21
Quid causae est, ut veniat dominus
1Ch. 21,22. meus rex ad servum suum? Cui Da-
vid ait: Ut emam a te aream et aedi-
ficem altare Domino, et cesset inter-
fectio quae grassatur in populo.
1Ch. 21,23. *Et ait Areuna ad David: Accipiat 22
et offerat dominus meus rex, sicut
placet ei; habes boves in holocau-
stum et plaustrum et juga boum

16. S: afflictionem. 18. Al. † propheta.

17. mißgehandelt ... aber diese Sch. B.A: unrecht gethan. dW: mich vergangen. vE: verkehrt gehand. dW.vE: diese, die Heerde. A: die Sch. sind. vE: mich u. ... treffen. A: Wende, ich bitte, d. H. wider ... dW: Es komme deine H. über.

18. B.dW.vE.A: an demselben (jenem) Tage. dW.vE: errichte. A: baue. B.dW.vE.A: auf d. T.

20. hinschauete ... herüberkommen. B: zusch. vE: schauete. A: aufsah. dW: blickte hin.

21. B.dW.vE: der Pl. von (in, unter) d. V. gewehret werde.

22. dW.vE.A: Es nehme sie. B.vE: sind (die) Rinder. A: hast du die Ochsen. B.dW.vE: (u. die) Dreschwagen u. das Gesch. von den R. (des R., der R.). A: den Wagen, u. die Joche der O.

XXIV. *Salomo rex a patre constitutus.*

[23] *Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ. Καὶ
εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός
σου εὐλογήσαι σε.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Ὀρνά· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κτώμενος κτήσομαι
παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ
κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ
ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν
ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.* [25] *Καὶ ᾠκοδό-
μησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ
ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ
ἵλεως ἐγένετο κύριος τῇ γῇ, καὶ ἐπέσχεν ἡ
πτῶσις ἐπὶ Ἰσραήλ.*

23 לְעֵצִים׃ הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ
בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי
עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מלכים א

I. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτης σφόδρα
προβεβηκὼς ἐν ἡμέραις, καὶ περιέβαλον αὐτὸν
ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.* [2] *Καὶ εἶπαν
οἱ παῖδες αὐτοῦ αὐτῷ· Ζητησάτωσαν τῷ κυ-
ρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεᾶνιν παρθένον, καὶ
παραστήσεται ἔναντι τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσται
αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κατακείσεται ἐν τῷ
κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος
ἡμῶν ὁ βασιλεύς.* [3] *Καὶ ἐζήτησαν παῖδα
καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, καὶ εὑρίσκουσι
τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν, καὶ εἰςάγουσιν
αὐτὴν τῷ βασιλεῖ.* [4] *Καὶ ἡ παῖς καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα, καὶ ἦν θάλπουσα τῷ βασιλεῖ
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ
ἔγνω αὐτήν.*

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
2 בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי
3 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

---

24. B: ὅτι ἀλλὰ (ἀλλ' ἢ FX) ... ἀναλλάγματι. 25. B *τῷ. AB † (p. εἰρ.) Καὶ προςέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις ... ἐπήκουσε κύρ. ... συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν. — 1. AB: πρεσβύτερος *σφ. et ἐν ... περιέβαλλον. 2. B: εἶπον. AB* αὐτῷ. B* τῷ κυρ. ἡμ. AB: παρθ. νεάνιδα. B: κ. π. τῷ βασιλεῖ. AB: κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ. B: μου (ἡμ. AEFX). 3. AB: νεάνιδα κ. ἐκ παντὸς ὁρίου ... εὗρον. A²B: Σωμανῖτιν. AB: ἤνεγκαν α. πρὸς τὸν β. 4. AB: νεᾶνις καλ. ἕως σφ. ... τὸν β.

v. 23. פסקא באמצע פסוק
v. 1. הפטרת חיי שרה
ib. בנ"א ר' בצירי

23. B.dW.vE.A: Das Alles. dW.vE: gibt. B: habe e. Wohlgef. an dir. dW.vE: nehme dich gnädig an (auf).

23 *Alles gab Arafna, der König, dem Könige.
Und Arafna sprach zum Könige: Der
Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm
24 sein. *Aber der König sprach zu Arafna:
Nicht also, sondern ich will dirs abkaufen
um sein Geld, denn ich will dem Herrn,
meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das
ich umsonst habe. Also kaufte David die
Tenne und das Rind um funfzig Sekel
25 Silber, *und bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und der Herr ward dem
Lande versöhnet, und die Plage hörete
auf von dem Volk Israel.

in usum lignorum. *Omnia dedit 23
5,6.1Ch. 11,8. Areuna rex regi, dixitque Areuna
Lev.1,4. ad regem: Dominus Deus tuus susci-
1Ch. 21,24; piat votum tuum. *Cui respondens 24
(Gen. 23,12; rex ait: Nequaquam ut vis, sed emam
Pr.3,9. pretio a te et non offeram Domino
Deo meo holocausta gratuita. Emit
ergo David aream et boves argenti
1Ch. siclis quinquaginta. *Et aedificavit 25
21,26. 22,1. ibi David altare Domino, et obtulit
21,14. holocausta et pacifica. Et propitiatus
est Dominus terrae, et cohibita est
plaga ab Israel.

Das 1. Buch von den Königen.

I. Und da der König alt war und wohl
betaget, konnte er nicht warm werden, ob
man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.
2 *Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt
sie meinem Herrn König eine Dirne, eine
Jungfrau, suchen, die vor dem Könige
stehe und seiner pflege, und schlafe in seinen
Armen, und wärme meinen Herrn, den
3 König. *Und sie suchten eine schöne Dirne
in allen Grenzen Israel, und fanden Abi-
sag von Sunem, und brachten sie dem
4 Könige. *Und sie war eine sehr schöne
Dirne, und pflegte des Königs und die-
nete ihm. Aber der König erkannte sie
nicht.

2Sm.5,4. Jos.23,2. Et rex David senuerat habebatque I.
aetatis plurimos dies, cumque operi-
retur vestibus, non calefiebat. *Di- 2
xerunt ergo ei servi sui: Quaeramus
domino nostro regi adolescentulam
v.4. 10,8. virginem, et stet coram rege et foveat
Mich.7,5; eum, dormiatque in sinu suo et ca-
Coh.4,11. lefaciat dominum nostrum regem.
*Quaesierunt igitur adolescentulam 3
speciosam in omnibus finibus Israel,
2Rg.4,8. et invenerunt Abisag Sunamitidem et
adduxerunt eam ad regem. *Erat 4
autem puella pulchra nimis, dormie-
batque cum rege et ministrabat ei;
Gen.4,1. rex vero non cognovit eam.

24. U.L: Silbers. 1. U.L: sein.

23. S* rex. 2. Al.: tuo.

24. B.dW.vE: von dir kaufen um (für) den Werth (Preis). A: nach seinem W. B.vE: die ich umf. (hätte). dW.A: unentgeltlich. B.vE: die Rinder. A: Ochsen. B: ums Geld v. 50 S.

25. von Isr. A: u. Friedopfer (wie K. 21, 14. u. 44, 21).

1. B.dW: an (in) die Jahre gekommen. B: so bedeckten sie ... er konnte aber ... dW.vE: u. man ... (Teppichen), aber es wurde ihm n. w.

2. dW.vE: Man suche. vE: ein jungfräul. Mädchen. B.dW.vE: seine Pflegerin sei. B.vE: in deinem Schooß (liege). dW: an s. Busen. B: u. mein H. ... warm werde. dW.vE: damit es meinem ...

3. B.dW.vE.A: die Sunamitin.

*5 Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπῆρτο, λέγων·
Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα
καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέ-
χοντας αὐτοῦ, 6 καὶ οὐκ ἐπετίμησεν αὐτῷ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, εἰπών· Τί ὅτι πε-
ποίηκας οὕτως; Καὶ οὗτος ὡραῖος τῇ ὄψει
σφόδρα, καὶ τοῦτον ἐγέννησεν ὀπίσω Ἀβεσσα-
λώμ. 7 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ
υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. 8 Καὶ Σαδὼκ
ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ Ναθὰν
ὁ προφήτης καὶ Σεμεῒ καὶ Ῥηῒ καὶ οἱ ἑταῖροι
αὐτοῦ οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν
μετὰ Ἀδωνίου. 9 Καὶ ἔθυσεν Ἀδωνίας καὶ
πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνας παρὰ τὸν λίθον
τὸν Ζωέλεθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς τοῦ
Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ πάντας
τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως· 10 καὶ
Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ τὸν Βαναίαν καὶ
τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.*

*11 Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Βηθσαβεὲ μητέρα
Σαλομῶντος, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι βεβα-
σίλευκεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ καὶ ὁ κύριος
ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 καὶ νῦν δεῦρο συμ-
βουλεύσω σοι συμβουλίαν, ὅπως σώσῃς τὴν
ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σα-
λομῶντος. 13 Δεῦρο, εἴςελθε πρὸς τὸν βασι-
λέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ σύ,
κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέ-
γων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ᾽
ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ θρόνου μου;
καὶ τί ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας; 14 Καὶ
ἰδοὺ ἔτι σου λαλούσης ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σὲ καὶ πληρώσω
τοὺς λόγους σου.*

*15 Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα
εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης*

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
6 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
7 יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
8 וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
9 לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ
צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־
אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
י עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה
אָחִיו לֹא קָרָא׃
11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
13 שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
14 וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ הִנֵּה עוֹדָךְ
מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא
אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃
טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה

5. AB: ἐπήρετο ... παρατρέχειν (-οντας) ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 6. AB: ἀπεκώλυ(σ)εν αὐτὸν ... λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καίγε αὐτὸς ... αὐτὸν ἔτεκεν. 7. AB: ἐγένοντο ... τοῦ υἱοῦ. 8. B: Ἰωδαὲ ... Ῥησί. AB: κ. υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δ. οὐκ ἦσαν ὀπίσω. 9. AB: ἐθυσίασεν ... *(sq.) καί. B: μόσχους ... μετὰ αἰθῆ τοῦ Σωελεθί. AB: ὃς ἦν ἐχόμενα. B* πηγῆς. AB* τοῦ. B* τ. υἱοὺς τ. β. B: ἀδροὺς Ἰ. 10. AB*(alt.) τόν. B* quart. B: Σαλωμών. 11. B: Βηρσ. AB (eti. 13): ἐβασίλευσεν. 12. AB†(p. σοι) δή ... καὶ ἐξελοῦ τ. ψ. 13. AB†(p. αὐτ.) λέγουσα ... καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρ. B: ὁ υἱός σου Σ. 14. B: λαλ. σου. AB: ὀπίσω σου (μ. σὲ FX). 15. AB: τὸ ταμεῖον.

5. B.dW.vE.A: ſchaffte ſich ... (an) ... M. die v. ihm her liefen. (vB: l. v. ihm her.)

6. ſein Lebtage ... u. war ihm geboren. dW: hatte ihn nie betrübet? A: niemals geſtraft? vE: betrübte ihn u. dW: in ſ. Leben. B.vE: ſ. Tagen. B.vE: ſie hatte ihn (aber) geb. dW: [ſeine Mutter].

5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob
sich und sprach: Ich will König werden,
und machte ihm Wagen und Reuter, und
funfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.
6 * Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern
bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum
thust du also? Und er war auch ein
sehr schöner Mann, und er hatte ihn
7 gezeuget nächst nach Absalom. * Und
hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohn
Zeru Ja, und mit Ab Jathar, dem Prie-
8 ster, die halfen Adonia. * Aber Zadok,
der Priester, und Benaja, der Sohn Jo-
jada, und Nathan, der Prophet, und
Simei und Rei, und die Helden Davids,
9 waren nicht mit Adonia. * Und da Ado-
nia Schafe und Rinder und gemästetes
Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der
neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er
alle seine Brüder, des Königs Söhne, und
alle Männer Juda, des Königs Knechte,
10 * aber den Propheten Nathan, und Be-
naja, und die Helden, und Salomo, seinen
Bruder, lud er nicht.
11 Da sprach Nathan zu Bath Seba, Sa-
lomons Mutter: Hast du nicht gehöret,
daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König
geworden, und unser Herr, David, weiß
12 nichts darum? * So komm nun, ich will
dir einen Rath geben, daß du deine Seele
und deines Sohnes Salomons Seele er-
13 rettest. * Hin, und gehe zum Könige David
hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht,
mein Herr König, deiner Magd geschworen
und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach
mir König sein, und er soll auf meinem
Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia
14 König geworden? * Siehe, weil du noch
da bist und mit dem Könige redest, will
ich dir nach hinein kommen, und vol-
lends dein Wort ausreden.
15 Und Bath Seba ging hinein zum Kö-
nige in die Kammer. Und der König war

2Sm. 3, 4. 2Sm. 15, 1. (1Sm. 2, 29. 2Sm. 3, 3a; 8, 16; 17. 1Sm. 22, 20. 2, 22; 2Sm 8, 17; 18. 2Sm. 12, 25. 1; 23, 8. 2Sm. 17, 17. Jos. 15, 7; 2Sm. 13, 23. v. 8.. v. 19. 2Sm. 12, 24. 11, 2ss. v. 5. 1Ch. 28, 5s.

Adonias autem filius Haggith eleva- 5
batur, dicens: Ego regnabo. Fecit-
que sibi currus et equites et quin-
quaginta viros, qui currerent ante
eum. * Nec corripuit eum pater 6
suus aliquando, dicens: Quare hoc
fecisti? Erat autem et ipse pulcher
valde, secundus natu post Absalom.
* Et sermo ei cum Joab filio Sarviae 7
et cum Abiathar sacerdote, qui adju-
vabant partes Adoniae. * Sadoc vero 8
sacerdos et Banajas filius Jojadae et
Nathan Propheta et Semei et Rei et
robur exercitus David non erat cum
Adonia. * Immolatis ergo Adonias 9
arietibus et vitulis et universis pin-
guibus, juxta lapidem Zoheleth qui
erat vicinus fonti Rogel, vocavit uni-
versos fratres suos filios regis et
omnes viros Juda servos regis, * Na- 10
than autem Prophetam et Banajam
et robustos quosque et Salomonem
fratrem suum non vocavit.

Dixit itaque Nathan ad Bethsabee 11
matrem Salomonis: Num audisti,
quod regnaverit Adonias filius Hag-
gith et dominus noster David hoc
ignorat? * Nunc ergo veni, accipe 12
consilium a me et salva animam
tuam filiique tui Salomonis. * Vade 13
et ingredere ad regem David, et dic
ei: Nonne tu, domine mi rex, jurasti
mihi ancillae tuae, dicens: Salomon
filius tuus regnabit post me et ipse
sedebit in solio meo? quare ergo
regnat Adonias? * Et adhuc ibi te 14
loquente cum rege, ego veniam post
te et complebo sermones tuos.

Ingressa est itaque Bethsabee 15
ad regem in cubiculum; rex autem

---

5. U.L: Hagiths. A.A: machte sich.
11. 12. A.A: Salomos. U.L: Salomonis?

8. S: Cerethi et Phelethi (pro Rei). Al. † omne (a. rob.).
15. S: in cubiculo.

7. B: sein Wesen? dW.vE: unterredete sich.
9. Und A. opferte ... u. lud. B.dW.vE: schlachtete. vE.A: (allerlei) Mastvieh. dW: Mastkälber (vgl. 2 Sam. 17, 17).
12. vE.A: dein Leben?

13. B: Komm u. g. hin. dW.A: G. hin u. tritt hinein. vE: Mache dich auf u. g. h. dW.vE.A: Thron.
14. B.dW.vE.A: (indem) während du n. daselbst r. dW.A: Rede vollenden.
15. vE: Schlafkammer. A: Gemach.

*σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις ἦν λει-
τουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἔκυψε Βηθ-
σαβεὲ καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν
αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; 17 Καὶ εἶπε
Βηθσαβεέ· Κύριέ μου 'βασιλεῦ', σὺ ὤμοσας ἐν
κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι
ὁ υἱός σου Σαλομὼν βασιλεύσει μετ᾽ ἐμὲ καὶ
αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 18 Καὶ
νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας βεβασίλευκε, καὶ σύ, κύριέ
μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως. 19 Καὶ ἔθυσε μό-
σχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ
ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ
Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωὰβ τὸν ἀρχιστρά-
τηγον τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλομῶντα
τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σύ,
κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσ-
ραὴλ πρός σε, ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσε-
ται ἐπὶ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
μετ᾽ αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐσόμεθα ἐγὼ καὶ Σαλομὼν ὁ
υἱός μου ἁμαρτωλοί.*

*22 Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ
βασιλέως, καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰςῆλθε.
23 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Ναθὰν
ὁ προφήτης. Καὶ εἰςῆλθε 'Ναθὰν' ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, 24 καὶ εἶπε
Ναθάν· Σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴρηκας λέ-
γων· Ἀδωνίας βασιλεύσει μετ᾽ ἐμὲ καὶ αὐτὸς
καθήσεται ἐπὶ θρόνου μου; 25 Ὅτι κατέβη
σήμερον καὶ τέθυκε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ
πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς
υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἀρχιστράτηγον καὶ
Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐσθίοντες
καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Ζήτω
ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ τὸν δοῦλόν
σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναίαν υἱὸν
Ἰωιαδὲ καὶ Σαλομῶντα τὸν δοῦλόν σου οὐκ
ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βα-
σιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ διατί οὐκ*

וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
16 מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
17 לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
18 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
21 אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כִּשְׁכַב
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃
22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
23 וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כה כִּסְאִי׃ כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
26 יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ
וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
27 וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא

16. AB* *αὐτῇ* († FX). 17. AB: *Ἡ δὲ εἶπε* (c. FX). B* *μου βασ.* et *αὐτὸς* († AEFX). 18. AB: *ἐβασίλευσε* (*βεβ.* FX). 19. AB: *ἐθυσίασε ... ἄρχοντα* (c. FX). 20. A²B²: *ἀπάγγειλαι* (*-εῖλαι* X). AB † (a. *θρ.*) *τοῦ* (* FX). 21. AB: *ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ... ἔσομαι* (c. FX). 22. AB: *ἦλθε* (*εἰςῆ.* FX). 23. AB: *ἀνηγγέλη* (c. EX) ... * (ult.) *Νάθαν*: (bis) *κατὰ πρόςωπον* (c. FX). 24. AB* *Σὺ ... σὺ εἶπας· ... ὀπίσω μου* ... † (a. *θρ.*) *τοῦ* (c. FX). 25. A²B: *ἐθυσίασε* (*τέθ.* FX). AB: *καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ... εἰσιν* (pro *αὐτοί*) ... *εἶπαν* (c. FX). 26. AB † (p. *ἐμὲ*) *αὐτόν*. B: *Ἰωδαέ*. 27. AB* *διατί* († FX).

sehr alt, und Abisag von Sunem dienete
16 dem Könige. * Und Bath Seba neigete
sich und betete den König an. Der Kö-
17 nig aber sprach: Was ist dir? * Sie sprach
zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd
geschworen bei dem Herrn, deinem Gott:
Dein Sohn Salomo soll König sein nach
18 mir, und auf meinem Stuhle sitzen. * Nun
aber siehe, Adonia ist König geworden,
und, mein Herr König, du weißt nichts
19 darum. * Er hat Ochsen und gemästetes
Vieh und viele Schafe geopfert, und hat
geladen alle Söhne des Königs, dazu Ab
Jathar, den Priester, und Joab, den Feld-
hauptmann, aber deinen Knecht Salomo
20 hat er nicht geladen. * Du bist aber, mein
Herr, König; die Augen des ganzen Israel
sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer
auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach
21 ihm sitzen soll. * Wenn aber mein Herr
König mit seinen Vätern entschlafen ist, so
werden ich und mein Sohn Salomo müssen
Sünder sein
22 Weil sie aber noch redete mit dem Kö-
23 nige, kam der Prophet Nathan. * Und
sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist
der Prophet Nathan. Und als er hinein
vor den König kam, betete er an den Kö-
24 nig auf seinem Angesicht zur Erde, * und
sprach: Mein Herr König, hast du gesagt:
Adonia soll nach mir König sein und auf
25 meinem Stuhl sitzen? * Denn er ist heute
hinab gegangen und hat geopfert Ochsen
und Mastvieh und viele Schafe, und hat
alle Söhne des Königs geladen, und die
Hauptleute, dazu den Priester Ab Jathar.
Und siehe, sie essen und trinken vor ihm,
und sagen: Glück zu dem Könige Adonia!
26 * Aber mich, deinen Knecht, und Zadok,
den Priester, und Benaja, den Sohn Jo-
jada, und deinen Knecht Salomo hat er
27 nicht geladen. * Ist das von meinem Herrn
König befohlen, und hast es deine Knechte

v.3s. senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
v.23.31. 2Sm. ministrabat ei. * Inclinavit se Beth- 16
14,4s. 15,23. sabee et adoravit regem. Ad quam
rex: Quid tibi, inquit, vis? * Quae 17
respondens ait: Domine mi, tu jurasti
per Dominum Deum tuum ancillae
1Ch. 28,5s. tuae: Salomon filius tuus regnabit
post me et ipse sedebit in solio meo;
v.5. * et ecce, nunc Adonias regnat, te, 18
domine mi rex, ignorante! * Macta- 19
v.9. vit boves et pinguia quaeque et arie-
tes plurimos, et vocavit omnes filios
regis, Abiathar quoque sacerdotem
et Joab principem militiae, Salomo-
v.10. nem autem servum tuum non voca-
vit. * Verumtamen, domine mi rex, 20
in te oculi respiciunt totius Israel,
ut indices eis, quis sedere debeat in
solio tuo, domine mi rex, post te.
2,10. * Eritque cum dormierit dominus 21
(Ex.5,16. meus rex cum patribus suis, erimus
ego et filius meus Salomon pecca-
tores.
Adhuc illa loquente cum rege, 22
v.8.. Nathan Propheta venit. * Et nun- 23
ciaverunt regi, dicentes: Adest Na-
than Propheta. Cumque introisset
v.31.23. in conspectu regis et adorasset eum
pronus in terram, * dixit Nathan: 24
Domine mi rex, tu dixisti: Adonias
regnet post me et ipse sedeat super
thronum meum? * Quia descendit ho- 25
v.9. die et immolavit boves et pinguia
et arietes plurimos, et vocavit uni-
versos filios regis et principes exer-
citus, Abiathar quoque sacerdotem.
Illisque vescentibus et bibentibus
1Sm.10, 24.2Sm. coram eo et dicentibus: Vivat rex
16,16. Adonias! * me servum tuum et Sadoc 26
v.10. sacerdotem et Banajam filium Jojadae
et Salomonem famulum tuum non
vocavit. * Numquid a domino meo 27
rege exivit hoc verbum, et mihi non

24. Al. * rex.

16. B.A: bückte sich (tief) vor d. K. dW.vE: beugte.
17. B.dW.vE: K. werden. A: herrschen.
19. n. Sch. die Menge. (Vgl. V. 9.) B.dW: Heer-Obersten. vE: Heerführer.
20. A: bists aber? dW.vE: Und auf dich (Auf d. nun) ... sind ... gerichtet.
21. B.vE: entschl. wird. dW: sich leget zu s. V. ... büßen.
25. Sch. die Menge ... Es lebe der K. A. B: die Obersten des Heers. dW: H.-O. vE: Heerführer.
27. deinen Knecht. B.dW: (von wegen) ... geschehen. A: ausgegangen. vE: Kommt solches von ...?

ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηθσαβεέ· καὶ εἰςῆλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 29 *Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,* 30 *ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι κατὰ κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, λέγων· Ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 31 *Καὶ ἔκυψε Βηθσαβεὲ ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.*

32 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδέ. Καὶ εἰςῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,* 33 *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε μεθ' ὑμῶν τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε Σαλωμῶντα τὸν υἱόν μου ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν, καὶ καταβιβάσετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών,* 34 *καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ ἐρεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.* 35 *Καὶ ἀναβήσεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰςελεύσεται καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ αὐτῷ ἐντελοῦμαι τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰσραήλ.* 36 *Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.* 37 *Καθὼς ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυίδ.*

38 *Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ*

הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי
לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד
29 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
ל צָרָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃ ·
32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה
בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם
34 אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃ וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק
הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
לה שְׁלֹמֹה׃ וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב
עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
36 יְהוּדָה׃ וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה
37 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה
עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃
38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

27. AB: *τὸν θρόνον* (*τȣ̃ θρ.* FX). 28. AB * *κ. ἔστη* … † (in f.) *καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτȣ̃* (c. FX). 30. AB: *ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.* … * *ἐν* (c. FX). 33. B: *Δ. τȣ̀ς δ. τ. κυρ. μεθ' ὑμῶν … τὸν υἱόν μȣ Σαλ.* (c. A[EF]X). AB: *καταγάγετε* (*καταβ.* FX). 34. AB: *σ. κερατίνῃ* (c. FX). 35. B * *Καὶ - εἰςελ.* et *αὐτός.* AB: *κ. ἐγὼ ἐνετειλάμην.* B † (a. *ἡγ.*) *εἰς.* AB: *ἐπὶ Ἰσρ. καὶ* (*ἐπὶ*) *Ἰȣδ.* 36. AB * *τȣ̀ς λ.* 37. AB * *ὁ.*

עבדך ק' v. 27. עד כאן v. 31.
אל ק' v. 33. יהיה ק' v. 37.

nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl
meines Herrn Königes nach ihm sitzen
soll?
28 Der König David antwortete und
sprach: Rufet mir Bath Seba. Und sie
kam hinein vor den König. Und da sie
29 vor dem König stand, *schwur der König
und sprach: So wahr der Herr lebt, der
meine Seele erlöset hat aus aller Noth,
30 *ich will heute thun, wie ich dir geschwo-
ren habe bei dem Herrn, dem Gott Israels,
und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll
nach mir König sein, und er soll auf mei-
31 nem Stuhl sitzen für mich. *Da neigete
sich Bath Seba mit ihrem Antlitz zur Erde,
und betete den König an und sprach:
Glück meinem Herrn König David ewiglich!
32 Und der König David sprach: Rufet mir
den Priester Zadok, und den Propheten
Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada.
Und da sie hinein kamen vor den König,
33 *sprach der König zu ihnen: Nehmet mit
euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen
Sohn Salomo auf mein Maulthier, und
34 führet ihn hinab gen Gihon; *und der
Priester Zadok, sammt dem Propheten
Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige
über Israel. Und blaset mit den Posau-
nen und sprecht: Glück dem Könige Sa-
35 lomo! *Und ziehet ihm nach herauf, und
kommt. So soll er sitzen auf meinem Stuhl
und König sein für mich, und ich will ihm
gebieten, daß er Fürst sei über Israel und
36 Juda. *Da antwortete Benaja, der Sohn
Jojada, dem Könige, und sprach: Amen!
es sage der Herr, der Gott meines Herrn
37 Königs, auch also. *Wie der Herr mit
meinem Herrn Könige gewesen ist, so sei
er auch mit Salomo, daß sein Stuhl grö-
ßer werde denn der Stuhl meines Herrn
Königs Davids.
38 Da gingen hinab der Priester Zadok
und der Prophet Nathan, und Benaja,

33. U.L: Maul.

indicasti servo tuo, quis sessurus
esset super thronum domini mei
regis post eum?
Et respondit rex David, dicens: 28
v.15ss. Vocate ad me Bethsabee. Quae cum
fuisset ingressa coram rege et stetis-
set ante eum, *juravit rex et ait: 29
2Sm.4,9. Vivit Dominus qui eruit animam
meam de omni angustia, *quia sicut 30
v.17.13. 1Ch. 28,5s. juravi tibi per Dominum Deum Israel,
dicens: Salomon filius tuus regnabit
post me et ipse sedebit super solium
meum pro me, sic faciam hodie!
*Summissoque Bethsabee in terram 31
v.23.16. vultu adoravit regem, dicens: Vivat
Dan.2,4. dominus meus David in aeternum!

Dixit quoque rex David: Vocate 32
v.8. 23ss. mihi Sadoc sacerdotem et Nathan
Prophetam et Banajam filium Jojadae.
Qui cum ingressi fuissent coram
rege, *dixit ad eos: Tollite vobis- 33
v.38. cum servos domini vestri, et imponite
Esth.6,8. Salomonem filium meum super mu-
2Ch. lam meam, et ducite eum in Gihon;
32,30. 33,14. *et ungat eum ibi Sadoc sacerdos 34
et Nathan Propheta in regem super
Israel, et canetis buccina atque dice-
v.25. tis: Vivat rex Salomon! *Et ascen- 35
v.30. detis post eum, et veniet et sedebit
super solium meum, et ipse regnabit
1Sm. pro me, illique praecipiam ut sit dux
25,30. super Israel et super Judam. *Et 36
respondit Banajas filius Jojadae regi,
Jer.11,5. Ps.33,9. dicens: Amen! sic loquatur Dominus
Deus domini mei regis. *Quomodo 37
2Sm. 7,9.12. fuit Dominus cum domino meo rege,
2Ch.1,1. sic sit cum Salomone, et sublimius
faciat solium ejus a solio domini mei
regis David.
Descendit ergo Sadoc sacerdos et 38
Nathan Propheta et Banajas filius Joja-

34. Al.: Isr. et Judam.
35. S: et venietis. Al. † in Jerusalem.

28. B: u. stand da. dW: u. trat vor den K.
29. B: Angst. dW.vE.A: Bedrängniß.
30. B.dW.vE.A: an meine(r) Statt.
31. Es lebe mein H.
33. B: das M. das für mich ist.
34. Es lebe der K. B: mit der Posaune. dW.vE.A: stoßet in die (Trommete).
35. u. wenn er kommt, so soll. B.dW.vE.A: (daß) und er komme u. (setze sich). vE: ihn habe ich verordnet. dW: ordne ich zum F.
36. dW: So sei es! vE: Es geschehe!
37. B: u. wolle seinen St. größer machen. vE: mache s. Thr. noch gr. dW.A: erhebe s. Thr. über den Thr.

καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν Σαλομῶντα ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυίδ, καὶ ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν Γιών.
39 Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλομῶντα καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομών.
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθίοντες· καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;
42 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως ἦλθε. Καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἴςελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιεῖς.
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε τῷ Ἀδωνίᾳ· Καὶ μάλα, ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ βεβασίλευκε τὸν Σαλομῶντα,
44 καὶ ἀπέσταλκε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως,
45 καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε.
46 Καὶ ἐκάθισε Σαλομὼν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας,
47 καίγε ἦλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυίδ, λέγοντες· Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα 'τοῦ υἱοῦ σου' Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
48 καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εὐλογημένος κύριος

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ
39 דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
מ וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים
בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
42 הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה
יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
43 תְּבַשֵּׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־
44 שְׁלֹמֹה׃ וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
מה אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה
46 הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יָשַׁב
47 שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־בָּאוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהִיךָ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָֹה

אלהים ק׳ v. 47.

38. AB: ἐπεκάθισαν ... ἀπήγαγον αὐτὸν (c. FX). 39. AB: τῆς σκηνῆς ... κερατίνη (c. FX). 40. AB *(alt.) πᾶς ὁ λ. ... εὐφροσύνην μεγ. κ. ἐῤῥάγη (c. FX). 41. AB * οἱ μετ' ... φαγεῖν ... τ. κερατίνης. 42. B: εἰςῆλθε. AB † (a. σὺ) εἶ ... εὐαγγέλισαι. 43. B * τῷ Ἀ. AB: ἐβασίλευσε. 44. AB: ἀπέστειλε ... † (a. Σ.) τὸν ... ἐπεκάθισαν. 45. B * εἰς β. AB * ἐστίν. 46. AB: ἐπὶ θρόνον. B * τῆς. 47. AB: Καὶ εἰςῆλθον. B * τȣ̃ υἱȣ̃ σȣ. AB: τὴν κοίτην (τῆς κ. FX). B * αὐτȣ̃. 48. AB: καίγε ... Εὐλογητός.

38. die Cr. u. Pl. (2 Sam. 8, 18).
39. Es lebe. vE.A: aus dem Zelte. dW: [Versammlungs=]Z.
40. erdröhnete. B: spielte. dW.vE.A: (flötete) auf Flöten. B.vE: freuete sich (gar) sehr. A: fr. s. mit

der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi,
und setzten Salomo auf das Maulthier
des Königs David, und führeten ihn gen
39 Gihon. * Und der Priester Zadok nahm
das Oelhorn aus der Hütte und salbete
Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune,
und alles Volk sprach: Glück dem Könige
40 Salomo! * Und alles Volk zog ihm nach
herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen,
und war sehr fröhlich, daß die Erde von
ihrem Geschrei erscholl.
41 Und Adonia hörete es, und alle, die er
geladen hatte, die bei ihm waren, und sie
hatten schon gegessen. Und da Joab der
Posaunen Schall hörete, sprach er: Was
will das Geschrei und Getümmel der
42 Stadt? * Da er aber noch redete, siehe,
da kam Jonathan, der Sohn Ab Jathars,
des Priesters. Und Adonia sprach: Komm
herein, denn du bist ein redlicher Mann
43 und bringest gute Botschaft. * Jonathan
antwortete und sprach zu Adonia: Ja,
unser Herr, der König David, hat Salomo
44 zum Könige gemacht, * und hat mit ihm
gesandt den Priester Zadok und den Propheten
Nathan, und Benaja, den Sohn
Jojada, und Crethi und Plethi, und sie
haben ihn auf des Königs Maulthier ge-
45 setzt. * Und Zadok, der Priester, sammt
dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet
zum Könige zu Gihon, und sind von dannen
herauf gezogen mit Freuden, daß die
Stadt tummelt. Das ist das Geschrei,
46 das ihr gehöret habt. * Dazu sitzt Sa-
47 lomo auf dem königlichen Stuhl, * und
die Knechte des Königs sind hinein gegangen,
zu segnen unsern Herrn, den König
David, und haben gesagt: Dein Gott mache
Salomo einen bessern Namen denn dein
Name ist, und mache seinen Stuhl größer
denn deinen Stuhl. Und der König hat
48 angebetet auf dem Lager. * Auch hat der
König also gesagt: Gelobet sei der Herr,

v.33. 1Sm. 30,14. dae et Cerethi et Phelethi, et imposue-
2Sm. 8,18. 15,18. runt Salomonem super mulam regis
v.33.. David, et adduxerunt eum in Gihon.
1Sm. * Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu 39
16,1; 2Sm. 6,17; 1Ch. olei de tabernaculo, et unxit Salomo-
29,22! nem, et cecinerunt buccina, et dixit
v.34.25.. omnis populus: Vivat rex Salomon!
* Et ascendit universa multitudo post 40
eum, et populus canentium tibiis et
1Sm. 4,5. laetantium gaudio magno, et insonuit
terra a clamore eorum.
Audivit autem Adonias et omnes, 41
v.25.9. qui invitati fuerant ab eo (jamque
convivium finitum erat); sed et Joab,
v.39.34. audita voce tubae, ait: Quid sibi vult
clamor civitatis tumultuantis? * Ad- 42
2Sm. 15,27.36. huc illo loquente, Jonathas filius
Abiathar sacerdotis venit. Cui dixit
Adonias: Ingredere, quia vir fortis
es et bona nuncians. * Respondit- 43
que Jonathas Adoniae: Nequaquam!
Dominus enim noster rex David
v.29ss. regem constituit Salomonem, * misit- 44
que cum eo Sadoc sacerdotem et
Nathan Prophetam et Banajam filium
Jojadae et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt
eum super mulam regis,
* unxeruntque eum Sadoc sacerdos et 45
Nathan Propheta regem in Gihon, et
ascenderunt inde laetantes et insonuit
civitas; haec est vox quam audistis.
1Ch. 28,5. * Sed et Salomon sedet super solium 46
regni; * et ingressi servi regis bene- 47
1Sm. 25,14. dixerunt domino nostro regi David,
dicentes: Amplificet Deus nomen Sa-
2Sm. 7,9. lomonis super nomen tuum et magnificet
thronum ejus super thronum
tuum! Et adoravit rex in lectulo suo,
Gen. 47,31. * et locutus est: Benedictus Dominus 48

38. 44. U.L: Maul. 44. U.L: auf's Königs.

großem Frohlocken. B: durch ihr Getön zerschellt wurde. dW: [fast] riß. vE: hätte bersten mögen. A: erklang?

41. alle Geladene. dW: h. aber das Essen beendigt. vE: als s. eben d. Mahlzeit geend. h. A: Was soll. dW.vE: Warum (ist). dW: das Geschr. in der lärmenden St. (B: W. ist d. G. der St. so aufrührisch?)

42. B.vE: tapferer? dW.A: wackerer. B.dW.vE: wirst (Gutes zur B.) bringen.

43. dW.vE: (Ach) nein! A: O nein!

45. B: ganz rege ist. dW: u. d. St. ist in Getümmel. A: davon erklungen. vE: in der St. ist e. Lärm entstanden.

46. dW: Und S. hat sich gesetzt. vE: Auch h. s.

47. (Vgl. V. 37.)

48. dW.vE: Gepriesen. A: Gesegnet.

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἔδωκε σήμερον 'ἐκ τοῦ σπέρματός μου' καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι.

49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. 50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προςώπου Σαλομῶντος, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλομῶντι, λέγων· Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλομῶντα, καὶ ἰδοὺ ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τοῦ μὴ θανατῶσαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλομών· Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀποθανεῖται. 53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰςῆλθε καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλομών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλομών· Πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σαλομῶντι, λέγων· 2 Ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ κραταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα. 3 Καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνιῇς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 ὅπως στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐλάλησε περὶ ἐμοῦ, λέγων· Ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἀπὸ θρόνου Ἰσραήλ.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
נ לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ וַאֲדֹנִיָּהוּ
יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
51 בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר
הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־
52 יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ
אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃
53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
II. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
2 שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת ויחי יעקב v. 1.

49. AB † (p. ἐξέστ.) καὶ ἐξανέστησαν ... κλητοὶ τȣ̃ Ἀ. (c. F). B: ἦλθον (ἀπ. A²EFX). AB: ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτȣ̃ (c. FX). 51. AB: λέγοντες ... κ. (* ἰδȣ̀) κατέχει (c. F). B * ὁ βασ. († AFX). AB: εἰ ȣ̓ θανατώσει (c. FX). 52. AB: εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτȣ̃ ... καὶ ἐὰν κακ. εὑρ. ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται (c. FX). 53. A²B: κατήνεγκαν αὐτ. ἀπάνωθεν ... Δεῦρο εἰς (c. FX). — 1. AB * τȣ̃ ... ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν (Σαλομῶντι?) υἱῷ αὐτȣ̃ (c. FX). 2. AB: Ἐγώ εἰμι πορ. ... ἰσχύσεις (c. FX). 3. AB: φυλάξεις (-ξῃ FX). B * τὴν († AEFX). AB * (sq.) τȣ̃ († FX) et (sq.) καὶ († X) ... δικαιώματα (προστ. FX). B * (ter) αὐτȣ̃ et τὰ μαρτ. (AFX †). AB: τὰ γεγραμμένα (c. FX). B: συνήσῃς (c. AFX). 4. AB: ἵνα στ. κύρ. τὸν λόγον αὐτȣ̃ ὃν. B * περὶ ἐμȣ̃ († AEFX). AB: φυλάξωσιν οἱ υἱοί ... * τȣ̃ et καὶ (c. FX). AEFX † (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. AB: ἐξολοθρευθήσεται σ. ἀν. ἐπάνωθεν (c. FX).

der Gott Israels, der heute hat lassen ei-
nen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine
Augen gesehen haben.
49 Da erschraken und machten sich auf alle,
die bei Adonia geladen waren, und gingen
50 hin, ein jeglicher seinen Weg. * Aber
Adonia fürchtete sich vor Salomo und
machte sich auf, ging hin und fassete die
51 Hörner des Altars. * Und es ward Sa-
lomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den
König Salomo, und siehe, er fasset die
Hörner des Altars und spricht: Der Kö-
nig Salomo schwöre mir heute, daß er sei-
nen Knecht nicht tödte mit dem Schwert.
52 * Salomo sprach: Wird er redlich sein, so
soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen;
wird aber Böses an ihm gefunden, so soll
53 er sterben. * Und der König Salomo
sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar
holen. Und da er kam, betete er den Kö-
nig Salomo an. Salomo aber sprach zu
ihm: Gehe in dein Haus.
II. Als nun die Zeit herbei kam, daß David
sterben sollte, gebot er seinem Sohne Sa-
2 lomo und sprach: * Ich gehe hin den
Weg aller Welt, so sei getrost und sei ein
3 Mann! * Und warte auf die Hut des
Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in
seinen Wegen, und haltest seine Sitten,
Gebote, Rechte und Zeugnisse, wie geschrie-
ben stehet im Gesetz Mose, auf daß du klug
seiest in allem, das du thust und wo du
4 dich hinwendest; * auf daß der Herr sein
Wort erwecke, das er über mich geredet hat
und gesagt: Werden deine Kinder ihre
Wege behüten, daß sie vor mir treulich
und von ganzem Herzen und von ganzer
Seele wandeln, so soll von dir nimmer ge-
brechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

3,6. Deus Israel qui dedit hodie sedentem
in solio meo, videntibus oculis meis.
(2Sm. 13,29. Territi sunt ergo et surrexerunt 49
omnes, qui invitati fuerant ab Ado-
nia, et ivit unusquisque in viam
suam. * Adonias autem timens Sa- 50
2,28. lomonem surrexit et abiit, tenuitque
Ex.27,2. 2Sm. 24,25. cornu altaris. * Et nunciaverunt Sa- 51
lomoni, dicentes: Ecce, Adonias
timens regem Salomonem tenuit
cornu altaris, dicens: Juret mihi
rex Salomon hodie, quod non inter-
ficiat servum suum gladio. * Dixit- 52
que Salomon: Si fuerit vir bonus,
2Sm. 14,11. non cadet ne unus quidem capillus
1Sm. 14,45. ejus in terram; sin autem malum
inventum fuerit in eo, morietur.
* Misit ergo rex Salomon et eduxit 53
2Sm. eum ab altari, et ingressus adoravit
14,33. regem Salomonem, dixitque ei Salo-
mon: Vade in domum tuam.
(Gen. Appropinquaverunt autem dies II.
47,29. David, ut moreretur, praecepitque
Salomoni filio suo, dicens: * Ego 2
Jos. 23,14. ingredior viam universae terrae; con-
Lev.8,35. fortare et esto vir! * Et observa 3
custodias Domini Dei tui, ut ambules
in viis ejus, ut custodias caeremonias
ejus et praecepta ejus et judicia et
Dt.17,18 testimonia, sicut scriptum est in lege
Jos.1,7. Moysi; ut intelligas universa quae
facis et quocumque te verteris;
(1Sm. 3,12. * ut confirmet Dominus sermones 4
Jer. 29,10; suos, quos locutus est de me, dicens:
Ps. 132,11s; Si custodierint filii tui vias suas et
Gn.17,1. Dt.6,5. ambulaverint coram me in veritate in
2Rg. 18,5ss. omni corde suo et in omni anima sua,
non auferetur tibi vir de solio Israel.

50. S: ab. in tabernaculum Domini. 2. Al.: Ecce ego *et:* vir fortis. 3. S: obs. ut custodias mandata Domini. 4. S: vias meas (Al.: viam suam).

48. B.dW.A: einen gegeben der ... sitzet. vE: mir e. Thronfolger geg. B.dW.vE: daß es m. A. sehen. A: da m. A. es s.

49. dW.vE: standen auf. A: erhoben sich. B.dW. A: s. Weges.

52. B: sich tapfer halten?? dW.vE: Wenn er redl. ist. A: Wird er e. guter Mann s.

53. dW: daß man ... holete. B: u. sie brachten ihn.

1. B: die Tage Davids herannaheten, daß er. dW: sich ... dem Tode nah. vE: näher kamen.

2. dW.vE: g. d. W. alles Irdischen. B: auf dem W. der ganzen Erde. B.A: sei stark. dW.vE: fest. A: u. ermanne dich.

3. B: nimm wahr der H. A: hab' Acht auf. dW. vE: beobachte was gegen ... zu beob. (ist). B: einhergehest ... bewahrest. dW.A: beobachtest. dW.vE: Satzungen ... Verordnungen. A: Ceremonien! vE: weislich handeln mögest. dW: glücklich seiest?

4. treul. von. B.A: bestätige. dW.vE: erfülle ... Söhne auf ihre W. Acht haben. B: ihren Weg beh. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrh. B.dW.vE: mit (ihrem) g. H. dW.vE: dir nie ein M. fehlen. B: ausgerottet werden von d. St.

II. *Davidis instructio Salomonis et mors.*

5 Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησέ μοι Ἰωὰβ
υἱὸς Σαρουίας, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν
ἀρχιστρατήγοις τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ, τῷ
Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ καὶ τῷ Ἀμεσσὰ υἱῷ
Ἰέθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἐξεδίκη-
σεν αἷμα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα
ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐ-
τοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ
ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν φρό-
νησίν σου, καὶ οὐ κατάξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ
τὴν πολιὰν εἰς ᾅδου. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερ-
ζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ
ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου·
ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ
προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
8 Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς
τοῦ Ἰεμινὶ ὁ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηρά-
σατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ
ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη
εἰς ἀπάντησίν μου ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ
ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω
σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 Καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐ-
τόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιή-
σεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν
αἵματι εἰς ᾅδου.

10 Καὶ κοιμᾶται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ. 11 Καὶ
αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραήλ,
τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν
ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβασίλευσε τριά-
κοντα καὶ τρία ἔτη. 12 Καὶ Σαλομὼν ἐκά-
θισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ
σφόδρα.
13 Καὶ εἰςῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς
Βηθσαβεὲ τὴν μητέρα Σαλομῶντος 'καὶ προς-
εκύνησεν αὐτῇ'. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἡ εἴςοδός
σου; Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. 14 Καὶ εἶπε· Λό-
γος μοι πρός σε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον.
15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־
מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר
6 בְּרַגְלָיו׃ וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־
7 תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ וְלִבְנֵי
בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי
8 בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
9 אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ
כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
שְׁאוֹל׃
י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
11 דָּוִד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ ·
13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־
שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
14 בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי
טו אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ

5. AB: Καίγε σὺ ἔγνως ὅσα ... *(sq.) καὶ ... ἄρχουσι ... ἔταξε τὰ αἵματα πολ. (c. FX). B: Ἀμεσαΐ (c.FX). 6. AB: σοφίαν (φρ. FX) ... τὴν πολ. αὐτοῦ ἐν εἰρ. (c. FX). 7. AB: με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ πρ. (c. FX). 8. AB * ὁ et (pr.) ἐν ... εἰς τὸν Ἰ. (c. FX). B: ἀπαντήν (-τησιν AEFX). 10. AB: ἐκοιμήθη ... * τῇ (c.FX). 11. AB † (a. Ἰσρ.) τὸν (* FX). B* (tert.) ἐβασ. († AEFX). B* (ult.) καὶ († AEFX). 12. B* (pr.) τοῦ. 13. AB* τήν. 14. B* (pr.) Καὶ εἶπ.

עד כאן v. 12.

5. dW.vE: (er)mordete. A: da er ſ. tödtete. dW. vE: brachte an.
6. ins Todtenreich. B: laſſeſt in d. H. fahren. dW.A: hinabkommen in d. Grube. vE: in d. Unterwelt f.
7. mit auf (wie 2 Sam. 9, 1). B.dW.vE: daß (u.) ſ. ſeien (laß ſ. ſein) unter denen die (an) d. T. e.

5 *Auch weißt du wohl, was mir gethan
hat Joab, der Sohn Zeru Ja, was er
that den zween Feldhauptmännern Is-
raels, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa,
dem Sohn Jether, die er erwürget hat,
und vergoß Kriegsblut im Frieden, und
that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um
seine Lenden war, und an seine Schuhe,
6 die an seinen Füßen waren. *Thue nach
deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare
nicht mit Frieden hinunter zur Hölle brin-
7 gest. *Auch den Kindern Barsillai, des
Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit be-
weisen, daß sie auf deinem Tisch essen.
Denn also thaten sie sich zu mir, da ich
8 vor Absalom, deinem Bruder, flohe. *Und
siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn
Gera, des Sohns Jemini von Bahurim,
der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich
gen Mahanaim ging. Er aber kam herab
mir entgegen am Jordan; da schwur ich
ihm bei dem Herrn und sprach: Ich will
9 dich nicht tödten mit dem Schwert. *Du
aber, laß ihn nicht unschuldig sein, denn
du bist ein weiser Mann, und wirst wohl
wissen, was du ihm thun sollst, daß du
seine grauen Haare mit Blut hinunter in
die Hölle bringest.
10 Also entschlief David mit seinen Vätern,
und ward begraben in der Stadt Davids.
11 *Die Zeit aber, die David König gewesen
ist über Israel, ist vierzig Jahre. Sieben
Jahre war er König zu Hebron, und drei
12 und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und
Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters
David, und sein Königreich ward sehr
beständig.
13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam
hinein zu Bath Seba, der Mutter Salo-
mons. Und sie sprach: Kommst du auch
14 mit Frieden? Er sprach: Ja. *Und sprach:
Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach:
15 Sage her. *Er sprach: Du weißest, daß

*Tu quoque nosti, quae fecerit 5
mihi Joab filius Sarviae, quae fe-
cerit duobus principibus exercitus
2Sm. 3,27; 20,10. 19,13. Israel, Abner filio Ner et Amasae
filio Jether, quos occidit, et effudit
sanguinem belli in pace, et posuit
cruorem praelii in balteo suo, qui
erat circa lumbos ejus, et in calcea-
mento suo, quod erat in pedibus
ejus. *Facies ergo juxta sapientiam 6
v.9. 2Sm. 3,39(Gn. 42,38; Esr.2,61. tuam, et non deduces canitiem ejus
pacifice ad inferos. *Sed et filiis 7
Berzellai Galaaditis reddes gratiam,
eruntque comedentes in mensa tua;
2Sm. 17,27. 19,31. occurrerunt enim mihi, quando fugie-
bam a facie Absalom fratris tui.
*Habes quoque apud te Semei filium 8
Gera filii Jemini de Bahurim, qui
2Sm. 16,5ss. maledixit mihi maledictione pessima,
quando ibam ad castra. Sed quia
2Sm. 19,16ss. descendit mihi in occursum, cum
transirem Jordanem, et juravi ei per
2Sm. 19,23. Dominum, dicens: Non te interficiam
gladio: *tu noli pati eum esse inno- 9
v.6. Ps.63,10. xium. Vir autem sapiens es, ut
scias quae facies ei, deducesque ca-
nos ejus cum sanguine ad inferos.
2Sm.7,12 1Ch. 29,28; 2Sm. 5,7.9. Act.2,29. Dormivit igitur David cum patri- 10
bus suis, et sepultus est in civitate
David. *Dies autem, quibus regnavit 11
2Sm. 5,4s. 1Ch.3,4. 29,27. David super Israel, quadraginta anni
sunt; in Hebron regnavit septem
annis, in Jerusalem triginta tribus.
1,13. 17.30. *Salomon autem sedit super thro- 12
num David patris sui, et firmatum
est regnum ejus nimis.
1,5. Et ingressus est Adonias filius 13
Haggith ad Bethsabee matrem Salo-
(1Sm. 16,4. 2Rg.9,18. monis. Quae dixit ei: Pacificusne
est ingressus tuus? Qui respondit:
Pacificus. *Addiditque: Sermo mihi 14
(2Sm. 14,12. v.22. est ad te. Cui ait: Loquere! Et ille:
*Tu, inquit, nosti, quia meum erat re- 15

13. Wie Kap. 1, 5. 11.

9. Al.: et scies. 11. Al. † (p. Jerus.) vero.

dW.vE: naheten s. mir. A: s. kamen m. entgegen.
8. des Benjaminiten. B: mit e. heftigen Fluche. dW: kränkendem. A: boshaften. vE: kr. Schmähworten.
9. in d. Todtenreich. dW.vE.A: ungestraft. dW. vE: (u. laß ... hinunterkommen) in d. Unterwelt. A: Grube.

10. vE: wie seine V. dW.A: (legte sich) zu.
11. dW.A: regierte. vE: herrschte.
12. B.dW.vE.A: befestigt.
13. B: Ists Fr. daß du k. vE: etwas Gutes. A: dein Eintritt friedlich. (dW: Bedeutet dein Kommen Heil!)
14. B.dW: ein Wort an dich.

βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς βασιλέα, καὶ ἐπεστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ. 16 *Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηθσαβεέ· Λάλει.* 17 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλομῶντα τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵνα δῷ μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν εἰς γυναῖκα.* 18 *Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.*

19 *Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ προςεκύνησεν αὐτῇ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.* 21 *Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.*

22 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἱνατί σὺ αἰτῇ τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν τῷ Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθὰρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.* 23 *Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τοῦτον τὸν λόγον.* 24 *Καὶ νῦν, ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησέ μοι κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.* 25 *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βα-*

15. AB: *αὐτοῦ* (*-ῶν* FX) ... *ἐστράφη* (*ἐπ.* F). B: *ἐγένετο ... ἐγενήθη* (c. FX). 17. AB: (* *ἵνα*) *δώσει* (c. FX). 19. B: *ἀπαντὴν* (*-τησιν* AX). AB: *αἰτῇ* (*-ῆς* EFX) *κ. κατεφίλησεν αὐτήν* (c. F). B* *αὐτοῦ*. 20. B: *καὶ* (*ὅτι* AEFX). 22. AB† (a. *Ἰν.*) *καὶ* (* X) ... *ᾔτησαι* (*αἰτῇ* FX). B* *τὴν Σ.* AB* (pr.) *ὁ*. 23. AB rell. *τὸν λόγ. τοῦτ.* (c. X). 24. AB* (alt.) *μοι*.

כִּי־לִי֙ הָיְתָ֣ה הַמְּלוּכָ֔ה וְעָלַ֞י שָׂ֧מוּ כָֽל־
יִשְׂרָאֵ֛ל פְּנֵיהֶ֖ם לִמְלֹ֑ךְ וַתִּסֹּ֤ב הַמְּלוּכָה֙
וַתְּהִ֣י לְאָחִ֔י כִּ֥י מֵיְהוָ֖ה הָ֥יְתָה לּֽוֹ׃
16 וְעַתָּ֗ה שְׁאֵלָ֤ה אַחַת֙ אָנֹכִי֙ שֹׁאֵ֣ל מֵֽאִתָּ֔ךְ
אַל־תָּשִׁ֖בִי אֶת־פָּנָ֑י וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו
17 דַּבֵּֽר׃ וַיֹּ֗אמֶר אִמְרִי־נָא֙ לִשְׁלֹמֹ֣ה
הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י לֹֽא־יָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָ֑יִךְ וְיִתֶּן־
לִ֛י אֶת־אֲבִישַׁ֥ג הַשּׁוּנַמִּ֖ית לְאִשָּֽׁה׃
18 וַתֹּ֖אמֶר בַּת־שֶׁ֣בַע ט֑וֹב אָנֹכִ֕י אֲדַבֵּ֥ר
עָלֶ֖יךָ אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃
19 וַתָּבֹ֤א בַת־שֶׁ֙בַע֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה
לְדַבֶּר־ל֖וֹ עַל־אֲדֹנִיָּ֑הוּ וַיָּקָם֩ הַמֶּ֨לֶךְ
לִקְרָאתָ֜הּ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ לָ֗הּ וַיֵּ֙שֶׁב֙ עַל־
כִּסְא֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם כִּסֵּא֙ לְאֵ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ וַתֵּ֖שֶׁב
כ לִימִינֽוֹ׃ וַתֹּ֗אמֶר שְׁאֵלָ֨ה אַחַ֤ת קְטַנָּה֙
אָֽנֹכִי֙ שֹׁאֶ֣לֶת מֵאִתָּ֔ךְ אַל־תָּ֖שֶׁב אֶת־
פָּנָ֑י וַיֹּֽאמֶר־לָ֤הּ הַמֶּ֙לֶךְ֙ שַׁאֲלִ֣י אִמִּ֔י כִּ֥י
21 לֹֽא־אָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָֽיִךְ׃ וַתֹּ֕אמֶר יֻתַּ֖ן
אֶת־אֲבִישַׁ֣ג הַשֻּׁנַמִּ֑ית לַאֲדֹנִיָּ֥הוּ אָחִ֖יךָ
לְאִשָּֽׁה׃
22 וַיַּ֩עַן֩ הַמֶּ֨לֶךְ שְׁלֹמֹ֜ה וַיֹּ֣אמֶר לְאִמּ֗וֹ
וְלָמָה֩ אַ֨תְּ שֹׁאֶ֜לֶת אֶת־אֲבִישַׁ֤ג הַשֻּׁנַמִּית֙
לַאֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ וְשַֽׁאֲלִי־לוֹ֙ אֶת־הַמְּלוּכָ֔ה כִּ֛י
ה֥וּא אָחִ֖י הַגָּד֣וֹל מִמֶּ֑נִּי וְלוֹ֙ וּלְאֶבְיָתָ֣ר
23 הַכֹּהֵ֔ן וּלְיוֹאָ֖ב בֶּן־צְרוּיָֽה׃ וַיִּשָּׁבַע֙
הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בַּֽיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר כֹּ֣ה
יַעֲשֶׂה־לִּ֤י אֱלֹהִים֙ וְכֹ֣ה יוֹסִ֔יף כִּ֣י
בְנַפְשׁ֔וֹ דִּבֶּר֙ אֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ אֶת־הַדָּבָ֖ר
24 הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֗ה חַי־יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר הֱכִינַ֔נִי
וַיּֽוֹשִׁיבַ֙ינִי֙ עַל־כִּסֵּא֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י וַאֲשֶׁ֥ר
עָֽשָׂה־לִ֛י בַּ֖יִת כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר כִּ֣י הַיּ֔וֹם
כה יוּמַ֖ת אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ

V. 24. 'יושיבני ק

das Königreich mein war, und ganz Israel
hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König
sein sollte, aber nun ist das Königreich
gewandt und meines Bruders geworden,
16 von dem Herrn ists ihm geworden. *Nun
bitte ich Eine Bitte von dir, du wollest
mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach
17 zu ihm: Sage her. *Er sprach: Rede
mit dem Könige Salomo, denn er wird
dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir
gebe Abisag von Sunem zum Weibe.
18 *Bath Seba sprach: Wohl, ich will mit
dem König deinethalben reden.
19 Und Bath Seba kam hinein zum Könige
Salomo, mit ihm zu reden, Adonia's halben.
Und der König stand auf und ging
ihr entgegen und betete sie an, und setzte
sich auf seinen Stuhl. Und es ward des
Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie
20 sich setzte zu seiner Rechten. *Und sie
sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir,
du wollest mein Angesicht nicht beschämen.
Der König sprach zu ihr: Bitte, meine
Mutter, ich will dein Angesicht nicht be-
21 schämen. *Sie sprach: Laß Abisag von
Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe
geben.
22 Da antwortete der König Salomo und
sprach zu seiner Mutter: Warum bittest
du um Abisag von Sunem dem Adonia?
Bitte ihm das Königreich auch, denn er ist
mein größter Bruder, und hat den Priester
Ab Jathar, und Joab, den Sohn Zeru
23 Ja. *Und der König Salomo schwur bei
dem Herrn und sprach: Gott thue mir
dieß und das, Adonia soll das wider sein
24 Leben geredet haben! *Und nun, so wahr
der Herr lebt, der mich bestätigt hat und
sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters
David, und der mir ein Haus gemacht
hat, wie er geredet hat: heute soll Adonia
25 sterben! *Und der König Salomo

1,25.5ss. gnum et me praeposuerat omnis
Israel sibi in regem; sed translatum
est regnum et factum est fratris mei:
a Domino enim constitutum est ei.
*Nunc ergo petitionem unam precor 16
(v.20. a te; ne confundas faciem meam.
2Ch.6,42. Quae dixit ad eum: Loquere! *Et 17
ille ait: Precor ut dicas Salomoni
regi (neque enim negare tibi quid-
1,3. quam potest), ut det mihi Abisag
Sunamitidem uxorem. *Et ait Beth- 18
sabee: Bene, ego loquar pro te
regi.
Venit ergo Bethsabee ad regem 19
Salomonem, ut loqueretur ei pro
Adonia. Et surrexit rex in occursum
ejus adoravitque eam, et sedit super
thronum suum, positusque est thronus
matri regis, quae sedit ad dexteram
ejus. *Dixitque ei: Petitionem unam 20
parvulam ego deprecor a te; ne con-
(v.16. fundas faciem meam. Et dixit ei rex:
Pete, mater mea! neque enim fas
est ut avertam faciem tuam. *Quae 21
v.17. ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae
fratri tuo uxor.

Responditque rex Salomon et dixit 22
matri suae: Quare postulas Abisag
2Sm. Sunamitidem Adoniae? postula ei et
15,22. 3,7. regnum; ipse est enim frater meus
1,6;7. major me, et habet Abiathar sacer-
dotem et Joab filium Sarviae. *Ju- 23
ravit itaque rex Salomon per Domi-
1Sm. num, dicens: Haec faciat mihi Deus
14,44; 2Sm. et haec addat! quia contra animam
1,16. suam locutus est Adonias verbum
hoc. *Et nunc, vivit Dominus qui 24
firmavit me et collocavit me super
solium David patris mei, et qui fecit
2Sm. 7,11. mihi domum, sicut locutus est: quia
hodie occidetur Adonias! *Misit- 25

16. A.A. (U.L.?): eine Bitte. 18. U.L: deinenhalben. 20. A.A: Eine kleine B.

15. hatte s. Angesicht ... denn v. d. H. dW: sein Auge. vE: s. Augen. B: hat sich d. K. gewandt. vE: wandte s. ab. dW: da w. s.
16. B: abweisen. dW: weise mich n. ab. vE: doch n. zurück.
17. B.dW.vE.A: Sprich doch (zu) S.
19. dW: erhob sich ihr entg.
22. größerer. dW.vE.A: älterer. B: Br. der älter als ich ist. Ja für ihn u. für Abj. dW.vE.A: u. für ihn sind ...
23. (Vgl. 1 Sam. 20,13.) B.A: hat (gewißl.) dies Wort ... dW: w. s. L. hat A. dies g. vE: s. L. kostet es A. daß er solches g.
24. B.dW: befestigt. dW.vE.A: gesetzt auf den. A: H. gebauet.

σιλεὺς Σαλομὼν ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωιαδὲ καὶ ἀνεῖλε 'τὸν Ἀδωνίαν', καὶ ἀπέθανε.

26 *Καὶ τῷ Ἀβιαθὰρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπότρεχε εἰς Ἀναθὼθ εἰς τὸν ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.* 27 *Καὶ ἐξέβαλε Σαλομὼν τὸν Ἀβιαθάρ, τοῦ μὴ εἶναι εἰς ἱερέα τῷ κυρίῳ, τοῦ πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σιλώ.*

28 *Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἐξέκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.* 29 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλομῶντι, λέγοντες· Ὅτι πέφευγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλομὼν τὸν Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδέ, λέγων· Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.* 30 *Καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἔξελθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωὰβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.* 31 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Πορεύου καὶ ποιήσεις αὐτὸν καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν, καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.* 32 *Καὶ ἀπέστρεψε κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δύο ἀνδράσι τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω, τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νὴρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν Ἰέθερ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα.* 33 *Καὶ ἀποστρα-*

25. AB: *αὐτὸν* (pro *τὸν Ἀ.*) … † (in f.) *Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 26. AB † (p. *Ἀπ.*) *σὺ* … * *τὸν* et *Δ.* 27. AB * *εἰς … ἱερ. τῷ κυρίῳ*: * *τῷ … Σηλώμ.* 28. A²B¹X: *κεκληκὼς* (c. A¹B²X). B: *Σαλωμὼν* (*Ἀβεσσ.* AX). AB: *ἔκλινε.* 29. AB: *ἀπηγγέλη … εἰς τὴν σκηνὴν* … † (p. *θυσ.*) *Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν* (*ὁ βασιλεὺς*) *πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς* (*τὸν*) *κύριον* (*F). B: *Βαναίου.* 31. AB: *θάψεις.* 32. B: *ἐπέστρεψε.* AB * *τὴν … δυσὶν* (*δύο* X) *ἀνθρώποις* … † (p. *ἔγνω*) *τὸ αἷμα αὐτῶν.* 33. AB: *ἐπεστράφη.*

שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בּוֹ וַיָּמֹת׃
26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת
לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃
27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת
כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב
נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
29 וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־
30 בּוֹ׃ וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
31 וְכֹה עָנָנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל
32 בֵּית אָבִי׃ וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים
צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
33 שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם

25. B: durch den Dienst. dW.vE.A: sandte (hin) W.
26. ein Mann d. Todes … Gottes des H. B: auf deinen Acker. vE.A: dein Feld. dW: Felder … u. weil du all das Elend erduldet h., das m. V. erduldete. vE: alle Leiden die … mitgel.

sandte hin durch Benaja, den Sohn Jo-
jada: der schlug ihn, daß er starb.

26 Und zu dem Priester Ab Jathar sprach
der König: Gehe hin gen Anathoth zu
deinem Acker, denn du bist des Todes;
aber ich will dich heute nicht tödten, denn
du hast die Lade des Herrn Herrn vor
meinem Vater David getragen, und hast
mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat.
27 *Also verstieß Salomo den Ab Jathar,
daß er nicht mußte Priester des Herrn sein,
auf daß erfüllet würde des Herrn Wort,
das er über das Haus Eli geredet hatte
zu Silo.
28 Und dieß Gerücht kam vor Joab, denn
Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl
nicht an Absalom. Da flohe Joab in die
Hütte des Herrn, und fassete die Hörner
29 des Altars. *Und es ward dem Könige
Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte
des Herrn geflohen wäre, und siehe, er
stehet am Altar. Da sandte Salomo hin
Benaja, den Sohn Jojada, und sprach:
30 Gehe, schlage ihn. *Und da Benaja zur
Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm:
So sagt der König, gehe heraus. Er
sprach: Nein, hier will ich sterben. Und
Benaja sagte solches dem Könige wieder,
und sprach: So hat Joab geredet, und so
31 hat er mir geantwortet. *Der König
sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat,
und schlage ihn und begrabe ihn, daß du
das Blut, das Joab umsonst vergossen hat,
von mir thust und von meines Vaters
32 Hause, *und der Herr ihm bezahle sein
Blut auf seinen Kopf, daß er zween Män-
ner geschlagen hat, die gerechter und besser
waren denn er, und hat sie erwürget mit
dem Schwert, daß mein Vater David nichts
darum wußte, nemlich Abner, den Sohn
Ner, den Feldhauptmann über Israel, und
Amasa, den Sohn Jether, den Feldhaupt-
33 mann über Juda; *daß ihr Blut bezahlet

1,8. 2Sm.8,18 que rex Salomon per manum Banajae
23,20. 20,23. filii Jojadae, qui interfecit eum, et
mortuus est.
v.22.1,7. Abiathar quoque sacerdoti dixit 26
Jer.1,1. rex: Vade in Anathoth ad agrum
1Sm. 26,16. tuum, equidem vir mortis es; sed
2Sm. hodie te non interficiam, quia por-
15,24. 1Sm. tasti arcam Domini Dei coram David
30,6s. 22,20. patre meo, et sustinuisti laborem in
omnibus in quibus laboravit pater
meus. *Ejecit ergo Salomon Abia- 27
thar, ut non esset sacerdos Domini,
ut impleretur sermo Domini, quem
1Sm. 2,31s. locutus est super domum Heli in
14,3. 22,9.20. Silo.
Venit autem nuncius ad Joab, quod 28
1,7. 2Sm.18,2 Joab declinasset post Adoniam et post
Salomonem non declinasset; fugit
ergo Joab in tabernaculum Domini et
1,50. apprehendit cornu altaris. *Nuncia- 29
tumque est regi Salomoni, quod fugis-
set Joab in tabernaculum Domini et es-
set juxta altare, misitque Salomon Ba-
v.25.. najam filium Jojadae, dicens: Vade, in-
34.46; Ex.21,14. terfice eum! *Et venit Banajas ad 30
tabernaculum Domini et dixit ei: Haec
dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egre-
diar, sed hic moriar. Renunciavit
Banajas regi sermonem, dicens: Haec
locutus est Joab et haec respondit
mihi. *Dixitque ei rex: Fac sicut 31
Nm.35,31 locutus est, et interfice eum et
Dt.19,13. sepeli, et amovebis sanguinem inno-
v.5s. centem, qui effusus est a Joab, a
me et a domo patris mei. *Et red- 32
(2Sm. 1,16. det Dominus sanguinem ejus super
v.5. caput ejus, quia interfecit duos viros
justos melioresque se, et occidit
eos gladio, patre meo David igno-
2Sm.3,27 rante: Abner filium Ner principem
2Sm. 20,10. militiae Israel, et Amasam filium Je-
ther principem exercitus Juda. *Et 33

28. S: ad Salomonem.

27. durfte. B: vertrieb. B.dW.vE: (kein) Pr. ... war. A: wäre.
28. B.dW.A: (bis) zu J. dW.vE: sich zu A. geneigt. B: gelenkt. A: war auf d. Seite A. getreten.
29. dW.vE: J. ist gefl. dW.vE.A: in d. Zelt. B.A: bei d. A. dW.vE: neben.
30. dW: brachte d. K. Nachricht. A: hinterbr. die Rede?
31. B: wegthust. vE: wegschaffest. dW: u. schaffe ... v. mir. A: so wirst du ... dW: ohne Ursach. vE.A: das unschuldige Bl.
32. B: So wird ... wiederkehren lassen. vE.A: Und Jeh. bringe s. Bl. zurück. dW: kehre s. Blutschuld. dW.vE.A: Haupt. A: gerechte M. die besser ...?

φήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως αἰῶνος· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. [34] Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἐρήμῳ. [35] Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς 'Σαλωμὼν' τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωιαδὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθάρ.

[36] Καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς 'Σαλωμὼν' τὸν Σεμεῒ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἰκοδόμησον οἶκον σεαυτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ· [37] καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάῤῥουν τὸν Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, καὶ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου. [38] Καὶ εἶπε Σεμεῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεῒ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τρία. [39] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι Σεμεῒ πρὸς Ἀγχὶς υἱὸν Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σεμεΐ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. [40] Καὶ ἀνέστη Σεμεῒ καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γὲθ πρὸς Ἀγχὶς τοῦ ζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεῒ καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. [41] Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλωμῶντι, λέγοντες· Ὅτι ἐξεπορεύθη Σεμεῒ ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γὲθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους αὐτοῦ. [42] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βα-

בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
34 שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ וַיַּעַל
בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ
לה וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ
תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם
וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה
37 וָאָנָה׃ וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת
38 תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
39 שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי
מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מ בְּגַת׃ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־
עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו
41 מִגַּת׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
42 מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

33. AB* (pr.) τὴν († FX; alt.* B, † AFX) ... εἰς τὸν αἰῶνα (c. FX). 34. AB: ἔθαψεν ... † (a. ἐρ.) τῇ (c. X). 35. AB* Σ. († FX). A²B: στρατηγίαν (-τιάν FX)· † καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλήμ (* FX). B † (p. ἔδ.) αὐτὸν (* AEFX). ABEX (passim discrep.) † (in f.) Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Τότε ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ

werde auf den Kopf Joabs und seines
Samens ewiglich, aber David und sein
Same, sein Haus und sein Stuhl Friede
34 habe ewiglich von dem Herrn. * Und
Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf,
und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er
ward begraben in seinem Hause in der
35 Wüste. * Und der König setzte Benaja,
den Sohn Jojada, an seine Statt über das
Heer, und Zadok, den Priester, setzte der
König an die Statt Ab Jathars.
36 Und der König sandte hin und ließ
Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue
dir ein Haus zu Jerusalem und wohne
daselbst, und gehe von dannen nicht heraus,
37 weder hier- noch daher. * Welches Tages
du wirst hinaus gehen und über den Bach
Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes
sterben mußt, dein Blut sei auf deinem
38 Kopf. * Simei sprach zum Könige: Das
ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der
König, geredet hat, so soll dein Knecht
thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem
39 lange Zeit. * Es begab sich aber über
drei Jahre, daß zween Knechte dem Simei
entliefen zu Achis, dem Sohn Maecha,
dem Könige zu Gath. Und es ward Simei
angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu
40 Gath. * Da machte sich Simei auf und
sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath
zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und
da er hin kam, brachte er seine Knechte
41 von Gath. * Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von
Jerusalem gen Gath und wieder gekommen.
42 * Da sandte der König hin und ließ Si-

revertetur sanguis illorum in caput
Joab et in caput seminis ejus in sempiternum, David autem et semini ejus
et domui et throno illius sit pax usque
in aeternum a Domino. * Ascen- 34
v.25.. 30.46. dit itaque Banajas filius Jojadae et
aggressus eum interfecit, sepultusque
(1Sm. 25,1. est in domo sua in deserto. * Et 35
4,4. constituit rex Banajam filium Jojadae
Es.44,15. pro eo super exercitum, et Sadoc
1Sm. 2,35. sacerdotem posuit pro Abiathar.
Misit quoque rex et vocavit Se- 36
v.8.. mei, dixitque ei: Aedifica tibi domum
in Jerusalem et habita ibi, et non
(2Rg. 5,25. egredieris inde huc atque illuc; * qua- 37
cumque autem die egressus fueris et
2Sm. 15,23. transieris torrentem Cedron, scito te
v.44. interficiendum, sanguis tuus erit super
2Sm. 1,16; caput tuum! * Dixitque Semei regi: 38
(2Rg. 20,19. Bonus sermo! sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus
tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis. * Fa- 39
ctum est autem post annos tres, ut
1Sm. fugerent servi Semei ad Achis filium
27,2. Maacha regem Geth, nunciatumque
est Semei, quod servi ejus issent in
(2Sm. Geth. * Et surrexit Semei et stravit 40
17,23. asinum suum, ivitque ad Achis in
Geth ad requirendum servos suos,
et adduxit eos de Geth. * Nuncia- 41
tum est autem Salomoni, quod isset
Semei in Geth de Jerusalem et
rediisset, * et mittens vocavit eum 42

ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών, λέγων· Ἰδὲ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου. 36. B* αποστ. († AEFX). AB* Σαλ. ... κάθου ἐκ. (c. FX). 37. B: χείμαῤῥον (c. AFX). AB* τὸν ... † (in f.) Καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (c. F). 38. AB: τρία ἔτη (ἔτ. τρ. X). 39. AB: ἐγενήθη (c. FX). AEFX* τὰ. B† (a. Σ.) τοῦ (*F; A: τῷ) ... Ἀγχοῦς (c. F). AB: ἀπηγγέλη (c. FX). 40. AB: τὴν (τὸν F) ... ἐκζητῆσαι (c. FX). 41. AB: ἀπηγγέλη ... ἐπορεύθη.

39. Al.: essent.
41. Al.: regi Sal.

33. dW.vE.A: D. u. seinem ... sei Fr. (Heil).
37. dW: komme auf d. Haupt. vE.A: wird auf deinem H. sein.
38. ein gutes Wort. B: Das W. ist gut. vE: Gut! dW: Wohl! B.A: viele Tage.
39. dW.vE.A: nach (Verlauf von) 3 J.
40. dW.vE: gürtete. vE: u. S. kam u. holte. B: da S. hingezogen, br. ... wieder.
41. dW.vE.A: (weg)gegangen.

II. ***Salomonis conjugium et sapientia.***

*σιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ
ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ
ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ; 43 καὶ νῦν διατί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας
τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετει-
λάμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Σεμεΐ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου
ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ὅσα ἐποίησας τῷ Δα-
υὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν
κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλήν σου· 45 καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Σαλομὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος
Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν
αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλο-
μὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωιαδέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ
ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἡ βασιλεία
ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ Σαλομῶντος.*

III. *Καὶ ἐγαμβρεύσατο Σαλομὼν τῷ Φαραὼ
βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε 'Σαλομὼν' τὴν
θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς
τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν
οἰκοδομῆσαι αὐτῷ τὸν οἶκον καὶ τὸν οἶκον
κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ.
2 Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψη-
λοῖς, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι
κυρίου ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ ἠγάπησε Σαλο-
μὼν τὸν κύριον τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προς-
τάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν
τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 Καὶ
'ἀνέστη Σαλομὼν καὶ' ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν*

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב
43 הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־
44 צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד
אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה
46 נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
בְּיַד שְׁלֹמֹה׃

III. וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ
אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־
בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת
2 יְרוּשָׁלַםִ סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים
בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה
3 עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
4 בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא

42. AEFX † (in f.) *Καὶ εἶπάς μοι· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκουσα.* 43. AB: (* *νῦν*) *τί* (c. FX). 44. A(EF)X: *ἔγνως ... ἣν ἔγνω.* AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B* (pr.) *τῷ* († AX). AB * (ult.) *τὴν* († FX). 46. B * *κ. ἀπέθ.* († AEFX) † *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου, καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών· Ἀζαρίου υἱὸς Σαδὼκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀρνίου υἱὸς Ναθὰν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων, καὶ Ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σουβὰ γραμματεύς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμιμνήσκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὲ*

mei rufen, und sprach zu ihm: Habe ich
dir nicht geschworen bei dem Herrn, und
dir bezeuget und gesagt, welches Tages du
würdest ausziehen, und hier- oder dahin
gehen, daß du wissen solltest, du müßtest
des Todes sterben? Und du sprachst zu
mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret.
43 *Warum hast du denn nicht dich gehalten
nach dem Eid des Herrn, und Gebot, das
44 ich dir geboten habe? *Und der König
sprach zu Simei: Du weißt alle die Bos-
heit, der dir dein Herz bewußt ist, die du
meinem Vater David gethan hast; der
Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen
45 Kopf, *und der König Salomo ist ge-
segnet, und der Stuhl Davids wird be-
46 ständig sein vor dem Herrn ewiglich. *Und
der König gebot Benaja, dem Sohne Jo-
jada: der ging hinaus und schlug ihn, daß
er starb. Und das Königreich ward be-
stätigt durch Salomons Hand.
III. Und Salomo befreundete sich mit Pha-
rao, dem Könige in Egypten, und nahm
Pharao Tochter, und brachte sie in die
Stadt Davids, bis er ausbauete sein Haus
und des Herrn Haus und die Mauern um
2 Jerusalem her. *Aber das Volk opferte
noch auf den Höhen, denn es war noch
kein Haus gebauet dem Namen des Herrn
3 bis auf die Zeit. *Salomo aber hatte
den Herrn lieb, und wandelte nach den
Sitten seines Vaters David, ohne daß
er auf den Höhen opferte und räucherte.
4 *Und der König ging hin gen Gi-
beon, daselbst zu opfern, denn das war

1. A.A: Pharaos, Pharaons.

υἱὸς Ἐδραΐ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τȣ̃ πλινθίȣ, καὶ Καχὺρ υἱὸς Ναθὰν ὁ σύμβȣλος· καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τȣ̃ ποταμȣ̃ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτȣ (* AFX). AB* Καὶ ἡ βασ. ἐστ. -fin. († F). — 1. B: Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰȣ́δα ἐν Ἱερȣσαλήμ (c. F? A: Τῆς δὲ βασιλείας ἑδρασθείσης ἐν χειρὶ Σαλωμὼν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰςήγ. αὐτὴν εἰς τ. π. Δ. ἕως ȣ̃ συνετέλεσεν οἰκοδομῶν τὸν οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸν οἶκον τȣ̃ κυρ. κτλ.). 2. AB* (alt.) ὁ († FX). B: τῷ κυρίῳ (c. AEFX). 3. AB* τȣ̃ († FX). B* αὐτὸς († AX). 4. AB* Σ. († FX).

v.37 dixitque illi: Nonne testificatus sum
tibi per Dominum et praedixi tibi:
Quacumque die egressus ieris huc
et illuc, scito te esse moriturum?
v.38 Et respondisti mihi: Bonus sermo
quem audivi. *Quare ergo non 43
custodisti jusjurandum Domini et
praeceptum, quod praeceperam tibi?
*Dixitque rex ad Semei: Tu nosti 44
v.8. 2Sm. omne malum, cujus tibi conscium
16,5ss. 19,16ss. est cor tuum, quod fecisti David
Ps.54,7. 62,13. patri meo; reddidit Dominus mali-
tiam tuam in caput tuum, *et rex 45
Salomon benedictus, et thronus David
erit stabilis coram Domino usque in
sempiternum. *Jussit itaque rex 46
v.25.: 30,34. Banajae filio Jojadae; qui egressus
percussit eum, et mortuus est.

2Ch.1,1. Confirmatum est igitur regnum in
manu Salomonis *et affinitate con- III.
Dt.23,7. junctus est Pharaoni regi Aegypti;
accepit namque filiam ejus et adduxit
2,10.. in civitatem David, donec compleret
7,8.9,24. 2Ch.8,11. aedificans domum suam et domum
Domini et murum Jerusalem per cir-
1Sm.9,12 cuitum. *Attamen populus immola- 2
Dt.12,13. 2Kg. bat in excelsis; non enim aedificatum
18,22. 2Ch. erat templum nomini Domini usque
33,17. in diem illum. *Dilexit autem Salo- 3
mon Dominum, ambulans in prae-
2,3. ceptis David patris sui, excepto quod
in excelsis immolabat et accendebat
2Ch. thymiama. *Abiit itaque in Gabaon, 4
1,3ss. 1Ch 16,39. ut immolaret ibi; illud quippe erat

42. S: fueris huc. 46. S: aggressus.
4. Al.: Ab. itaque Salomon.

42. Das Wort ist gut, ich habs gehört. B.dW. vE.A: dich n. beschworen. dW.vE: dir betheuert. (B: D. W. ist g. das ich geh. h.)
43. B.dW.vE.A: den (Eid=)Schwur geh.
44. vE: kennest. dW.vE.A: all das Böse. B.dW. vE: an D. (verübt, bewiesen). Vgl. noch V. 32.
45. dW.A: Aber ... wird ges. sein. B.dW: befestiget (werden). vE: fest sein.
46. B.dW.A: befestiget in d. H. (vE: d. Reich bef. durch S.)
1. B.dW.A: verschwägerte. vE: machte sich zum Tochtermanne Ph. dW.vE.A: führete. B: vollends bauete. vE: v. aufgeb. hatte. dW.A: vollendete den Bau seines H. dW.vE.A: Mauer (v.) Jerus. ringsum.
2. dW: Nur opf. B: Es ... nur allein.
3. B: daß er einherging in d. Einsetzungen. dW. vE: u. w. (in) d. Satzungen. A: Geboten.

θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλομὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ 5 ἐν Γαβαών.

Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλομῶντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος τῷ Σαλομῶντι· Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλομών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἐβασίλευσας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἴςοδόν μου καὶ τὴν ἔξοδόν μου, 8 καὶ ὁ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται καὶ οὐ διηγηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονίμην ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνιέναι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

10 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ᾐτήσατο Σαλομὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο παρ' ἐμοῦ, οὐδὲ ᾐτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς οὐδὲ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς τῶν ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ᾐτήσω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰςακούειν κρίματα καὶ δικαιώματα, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. 13 Καίγε ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν τοῖς

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃
ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
6 מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה
וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־
הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב
7 עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת
דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע
8 צֵאת וָבֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר
בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא
9 יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ
לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃
י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל
11 שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים
רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא
שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין
12 לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ
הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר
כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
13 יָקוּם כָּמוֹךָ׃ וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־

---

4. AB† (p. ὅτι) αὕτη (*FX). B* (alt.) τὸ (†FX). 5. AB: πρὸς Σαλ.· Αἴτ. (c. FX). 6. AB* (alt.) αὐτῷ (†F) ... (A † καθήμενον) ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ (c. EFX). 7. AB: ἔδωκας (ἐβασ. F). B: ἔξοδον ... εἴςοδον (c. AFX). 8. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). B* κ. ȣ̓δ. — πλήθ. (†FX; sim. A). 9. AB* φρον. B: δ. καὶ τȣ̃ συνιεῖν ... δυνηθήσ. 10. B* ὁ λόγ. 11. AB: παρ' ἐμȣ̃ τὸ ῥ. τȣ̃το (c. FX) ... πολλὰς καὶ ȣ̓κ (c. X?) ... * τῶν (†EF) ... τȣ̃ συνιεῖν (σύνεσιν EFX) ... κρίμα et * καὶ δικ. 13. AB: Καὶ ἃ ... * τοῖς (c. FX).

קמץ בז"ק v. 7.

4. die große H. vE.A: größte.
5. dW: was soll ...?
6. Herzen an dir. dW.vE: in Treue u. in G. B: in Aufrichtigk. des H. gegen dich. dW: Rechtschaffenh. vE: m. gradem H. mit dir ... Gnade bewahrt. dW:

eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte
tausend Brandopfer auf demselben Altar.
5 Und der Herr erschien Salomo zu Gi-
beon im Traum des Nachts, und Gott
sprach: Bitte, was ich dir geben soll.
6 *Salomo sprach: Du hast an meinem
Vater David, deinem Knecht, große Barm-
herzigkeit gethan, wie er denn vor dir ge-
wandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit
und mit richtigem Herzen vor dir, und hast
ihm diese große Barmherzigkeit gehalten,
und ihm einen Sohn gegeben, der auf sei-
nem Stuhl säße, wie es denn itzt gehet.
7 *Nun Herr, mein Gott, du hast deinen
Knecht zum Könige gemacht an meines
Vaters Davids Statt. So bin ich ein
kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen
8 Ausgang noch Eingang. *Und dein Knecht
ist unter dem Volk, das du erwählet hast,
so groß, daß es niemand zählen noch be-
9 schreiben kann vor der Menge. *So wollest
du deinem Knechte geben ein gehorsames
Herz, daß er dein Volk richten möge, und
verstehen, was gut und böse ist. Denn
wer vermag dieß dein mächtiges Volk zu
richten?
10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Sa-
11 lomo um ein solches bat. *Und Gott
sprach zu ihm: Weil du solches bittest,
und bittest nicht um langes Leben, noch
um Reichthum, noch um deiner Feinde
Seele, sondern um Verstand, Gericht zu
12 hören: *siehe, so habe ich gethan nach
deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein
weises und verständiges Herz gegeben,
daß deines gleichen vor dir nicht gewesen
ist, und nach dir nicht aufkommen wird.
13 *Dazu, das du nicht gebeten hast, habe
ich dir auch gegeben, nehmlich Reich-
thum und Ehre, daß deines gleichen keiner

8. U.L: daß niemand.

2Ch. 1,3.6! excelsum maximum; mille hostias in
holocaustum obtulit Salomon super
altare illud *in Gabaon. 5
9,2. 2Ch.1,7; Apparuit autem Dominus Salomoni
2Rg.2,9. Mt.7,7. per somnium nocte, dicens: Postula,
Jac.1,5; 2Ch.1,8. quod vis ut dem tibi. *Et ait Salo- 6
mon: Tu fecisti cum servo tuo David
patre meo misericordiam magnam,
14,8. Es.38,3. sicut ambulavit in conspectu tuo in
veritate et justitia et recto corde
Ps.25,6. tecum; custodisti ei misericordiam
1,48. tuam grandem, et dedisti ei filium
sedentem super thronum ejus, sicut
2Ch.1,9. est hodie. *Et nunc, Domine Deus, 7
1,48. 2,15. tu regnare fecisti servum tuum pro
David patre meo; ego autem sum
(2Ch. puer parvulus et ignorans egressum
1,10. Nm. et introitum meum. *Et servus 8
27,17. tuus in medio est populi quem ele-
4,20. gisti, populi infiniti qui numerari et
2Ch.1,9. supputari non potest prae multitudine.
2Ch.1,10. *Dabis ergo servo tuo cor docile, 9
ut populum tuum judicare possit et
discernere inter bonum et malum.
Quis enim poterit judicare populum
istum, populum tuum hunc multum?
Placuit ergo sermo coram Domino, 10
(Jac.1,5. quod Salomon postulasset hujusce-
2Ch.1,11. modi rem. *Et dixit Dominus Sa- 11
lomoni: Quia postulasti verbum hoc,
et non petisti tibi dies multos nec
divitias aut animas inimicorum tuo-
rum, sed postulasti tibi sapientiam
ad discernendum judicium: *ecce, 12
feci tibi secundum sermones tuos et
2Ch.1,12. dedi tibi cor sapiens et intelligens,
5,7.12. 4,30s. in tantum ut nullus ante te similis
Coh.1,16. tui fuerit nec post te surrecturus
sit. *Sed et haec, quae non postu- 13
2Ch.1,12. Coh.2,7ss lasti, dedi tibi: divitias scilicet et
Sap.7,7ss Mt. 6,33.29. gloriam, ut nemo fuerit similis tui

4s. Al.: In Gabaon apparuit D.

bewahrtest ... Liebe. B.vE.A: sitzet. dW: ließest ... sitzen auf d. Thr. zu dieser Zeit.

7. w. weder A. u. E. vE: noch jung! B: aus- noch einzugehen. vE: w. aus u. ein!! dW: nicht auszug. u. einzug.

8. deinem V. ... einem V. so gr. ... vor M. B.dW.vE.A: das nicht gez. u. gerechnet (ber.) werden kann.

9. B.dW: verständiges? vE.A: gelehriges. B.vE. A: zu unterscheiden (wisse) zwischen ... dW: einzusehen Gutes u. B. dW.A: vermöchte. B: so großes. dW.vE: zahlreiches. A: dein V., dieses große.

10. vE: war recht in d. Augen des H.

11. B.dW.vE.A: gebeten. B.vE: (dir) viele Tage (für dich). vE: d. Leben d. F. dW: den Tod! dW.vE: Einsicht. A: Weish. B: daß du klug sein mögest. vE: das Recht. (dW: zu verstehen?)

12. dW.vE: thue ich ... gebe. dW: u. einsichtsvolles. B.vE.A: aufstehen wird.

13. B.dW.vE: sowohl R. als (Herrlichkeit).

βασιλεῦσι. 14 *Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ
μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
προςτάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πα-
τήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου.* 15 *Καὶ
ἐξυπνίσθη Σαλομών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον. Καὶ
ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν
Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν
εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησε πότον 'μέγαν ἑαυτῷ
καὶ' πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.*

16 *Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ
βασιλεῖ 'Σαλομῶντι', καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐ-
τοῦ.* 17 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἐμοί,
κύριέ μου· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν
οἴκῳ ἑνί, καὶ ἔτεκον ἐν τῷ οἴκῳ.* 18 *Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ
ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη, καὶ ἦμεν κατὰ τὸ
αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.* 19 *Καὶ ἀπ-
έθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα,
ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν.* 20 *Καὶ ἀνέστη
μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν
ἀγκαλῶν μου, καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμᾶτο, καὶ
ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν
υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ
κόλπῳ μου.* 21 *Καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι
τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ
κατενόησα αὐτὸν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ
υἱός μου ὃν ἔτεκον.* 22 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ
ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ
υἱός σου ὁ τεθνηκώς. Καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως.* 23 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις·
Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς
ταύτης ὁ τεθνηκώς.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Λάβετέ μοι μάχαιραν. Καὶ προςήνεγκαν τὴν*

14. AB * *τοῦ ... πληθυνῶ τ. ἡμ.* (c. FX). 16. AB * *Σαλομ.* († X). 17. B * (alt.) *ἡ* et *μου* († AEFX). AB: *ἐτέκομεν* (*ἔτεκον* FX). 18. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B * (sq.) *καὶ* († AFX). AB: *ἡμεῖς* (*ἦμεν* FX) ... *οὐθείς* (*οὐδ.* X). 20. B * *κ. ἡ δ. σου ἐκοιμᾶτο* († AFX; A: *ὕπνου*). 21. AB † (a. *κατ.*) *ἰδοὺ* (* FX). B * (sq.) *τὸ* († AFX). 22. AB: *ὁ δὲ* (*καὶ ὁ* FX). 23. AB: *σου* (*ταύτης* FX). 24. B * *μοι* († AEFX).

14 יָמֶיךָ׃ וְאִם ׀ תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר
חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
טו וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַםִ וַיַּעֲמֹד ׀
לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו׃

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־
17 הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה
הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ
18 בַּבָּיִת׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־
19 אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
כ לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃
21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־
מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
22 לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ
הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי
23 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ

v. 15. הפטרת מקץ

13. B: in allen d. Tagen. vE: alle d. Tage. dW: all d. Lebenlang.

14. B: bewahrest m. Einsetzungen. dW.vE: (beobachtest) m. Satz. B.vE: deine Tage verlängern. A: d. Leben.

16. B: Hurenweiber. dW.vE.A: W. (die) H. (waren). vE.A: stellten sich.

17. dW.A: (Ich) bitte, m. H. B.dW.vE.A: gebar bei (nebst) ihr.

18. B.dW.vE: dieses Weib auch.

unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
14 *Und so du wirst in meinen Wegen wan-
deln, daß du hältst meine Sitten und Ge-
bote, wie dein Vater David gewandelt hat,
so will ich dir geben ein langes Leben.
15 *Und da Salomo erwachte, siehe, da war
es ein Traum. Und kam gen Jerusalem
und trat vor die Lade des Bundes des
Herrn, und opferte Brandopfer und Dank-
opfer, und machte ein großes Mahl allen
seinen Knechten.
16 Zu der Zeit kamen zwo Huren zum
17 Könige, und traten vor ihn. *Und das
eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und
dieß Weib wohneten in Einem Hause, und
18 ich gelag bei ihr im Hause. *Und über
drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie
auch, und wir waren bei einander, daß
kein Fremder mit uns war im Hause, ohne
19 wir beide. *Und dieses Weibes Sohn
starb in der Nacht, denn sie hatte ihn im
20 Schlaf erdrückt. *Und sie stand in der
Nacht auf und nahm meinen Sohn von
meiner Seite, da deine Magd schlief, und
legte ihn an ihren Arm, und ihren todten
21 Sohn legte sie an meinen Arm. *Und
da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn
zu säugen, siehe, da war er todt. Aber
am Morgen sahe ich ihn eben an, und
siehe, es war nicht mein Sohn, den ich
22 geboren hatte. *Das andere Weib sprach:
Nicht also, mein Sohn lebt, und dein
Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht
also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn
lebt. Und redeten also vor dem Kö-
23 nige. *Und der König sprach: Diese
spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn
ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn
24 ist todt, und mein Sohn lebt. *Und der
König sprach: Holet mir ein Schwert her.

15. A.A: Und er kam.
17. A.A.(U.L.?): einem Hause. A.A: ich gebar.
21. A.A: ihn genau an.

in regibus cunctis retro diebus. *Si 14
9,4. autem ambulaveris in viis meis et
custodieris praecepta mea et mandata
mea, sicut ambulavit pater tuus,
11,42. Pr.3,16. longos faciam dies tuos. *Igitur 15
evigilavit Salomon et intellexit, quod
esset somnium; cumque venisset Je-
2Ch.1,4. 2Sm. rusalem, stetit coram arca foederis
6,17. Domini et obtulit holocausta, et fecit
(Gn. victimas pacificas et grande convi-
40,20. vium universis famulis suis.
Tunc venerunt duae mulieres 16
meretrices ad regem, steteruntque
coram eo. *Quarum una ait: Ob- 17
secro, mi domine, ego et mulier
haec habitabamus in domo una, et
peperi apud eam in cubiculo. *Ter- 18
tia autem die, postquam ego peperi,
peperit et haec, et eramus simul
nullusque alius nobiscum in domo,
exceptis nobis duabus. *Mortuus 19
est autem filius mulieris hujus nocte;
dormiens quippe oppressit eum. *Et 20
consurgens intempestae noctis silen-
tio, tulit filium meum de latere meo,
ancillae tuae dormientis, et collocavit
in sinu suo, suum autem filium, qui
erat mortuus, posuit in sinu meo.
*Cumque surrexissem mane, ut da- 21
rem lac filio meo, apparuit mortuus;
quem diligentius intuens clara luce,
deprehendi non esse meum quem
genueram. *Responditque altera 22
mulier: Non est ita, ut dicis, sed
filius tuus mortuus est, meus autem
vivit! Econtrario illa dicebat: Men-
tiris! filius quippe meus vivit, et
filius tuus mortuus est. Atque in
hunc modum contendebant coram
rege. *Tunc rex ait: Haec dicit: 23
Filius meus vivit et filius tuus mor-
tuus est! et ista respondit: Non,
sed filius tuus mortuus est, meus
autem vivit! *Dixit ergo rex: Afferte 24
mihi gladium. Cumque attulissent

14. Al. † David (a. pat.). 22. Al. * ut dicis.

19. B.vE: darum daß (weil) s. auf ihm gelegen h. dW: denn s. h. ...
20. dW.A: als d. M. vE: während. dW.vE: an ihren Busen. B.A: in ihr. Schooß.
21. genau an. dW: u. ich betrachtete ihn. B: doch ... vE: Aber als ich ... A: am hellen Tage sorgfältiger ansah.
22. B.dW.vE: ist der lebendige ... der todte.
23. dW.vE: das ist m. S., der leb.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.* 26 *Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ ἡ ἑτέρα εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.* 27 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Δότε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτὸ αὐτῇ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, ὅτι αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.* 28 *Καὶ ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαιώματα.*

IV. *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδὼκ ὁ ἱερεύς·* 3 *Ἐλιχόρεφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σισὰ γραμματεῖς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἀναμιμνήσκων,* 4 *καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς,* 5 *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ναθὰν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζαβοὺδ υἱὸς Ναθὰν ἱερεὺς ἑταῖρος τοῦ βασιλέως,* 6 *καὶ Ἀχισὰρ οἰκονόμος, καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς Ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων.*

7 *Καὶ τῷ Σαλομῶντι δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.* 8 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ.* 9 *Υἱὸς Δάκαρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν καὶ Βαιθσάμυς καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανάν.* 10 *Υἱὸς Ἐσεδ*

26. AB: *αὕτη* (*ἡ ἑτ.* FX). 27. B* *τὸ ζ.* († AEFX). AB: *αὐτῇ αὐτὸ* ... * *ὅτι* (c. FX). 28. A²B: *ἤκουσαν* (*-σεν* A¹EFX). AB: *δικαίωμα* (c. FX). — 1. AB: *Σαλωμών.* 2. B* *οἱ* et *ὁ ἱερ.* 3. B: *Ἐλιάφ* (c. F) ... *Σηβὰ* (c. X). 4. B: *Ἰωδαὲ ἐπὶ τ. δυνάμεως.* 5. B: *Ὀρνία* (*Ἀζ.* AEFX) ... *Ζαβούθ.* 6. AB† (p. *Ἀχ.*) *ἦν* et (p. *οἰκ.*) *καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκόνομος, καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς* ... *Αὐδών.* 7. AB: *τῷ Σαλωμὼν* ... *ἐγίνετο.* 8. AB† (a. *Υ.*) *B(ε)ὲν* (*?). B† (in f. eti. 9) *εἷς.* 9. AB: *Βαιθ-(Βεθ-)σαμύς.* 10. B: *Ἐσδὶ* (c. A²).

כה הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת
27 גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ •
IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
3 עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחֹרֶף
וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט
4 בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
ה כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־
עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד
8 לְכַלְכֵּל׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר
9 אֶפְרָיִם׃ בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים
י וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ בֶּן־

v. 25. פתח בז״ק   v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס״פ   v. 7. תאחר ק׳

24. B.dW: Und sie brachten ...
25. B.dW.vE: (Zer-)hauet ... (Stücke). A: eine H. vE: die eine H. ... d. andre.

Und da das Schwert vor den König ge-
25 bracht ward, *sprach der König: Theilet
das lebendige Kind in zwei Theile, und
gebt dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.
26 *Da sprach das Weib, deß Sohn lebete,
zum Könige (denn ihr mütterliches Herz
entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein
Herr, gebet ihr das Kind lebendig, und
tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sei
weder mein noch dein, laßt es theilen.
27 *Da antwortete der König und sprach:
Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet
28 es nicht, die ist seine Mutter. *Und das
Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das
der König gefället hatte, und fürchteten
sich vor dem Könige, denn sie sahen, daß
die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht
zu halten.

IV. Also war Salomo König über ganz
2 Israel. *Und dieß waren seine Fürsten:
Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters.
3 *Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa,
waren Schreiber. Josaphat, der Sohn
4 Ahiluds, war Kanzler. *Benaja, der
Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok
5 und Ab Jathar waren Priester. *Asarja,
der Sohn Nathans, war über die Amt-
leute. Sabud, der Sohn Nathans, des
6 Priesters, war des Königs Freund. *Ahi-
sar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn
Abda, war Rentmeister.
7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über
ganz Israel, die den König und sein Haus
versorgeten. Ein jeder hatte des Jahrs
8 einen Monat lang zu versorgen. *Und
hießen also: Der Sohn Hurs, auf dem Ge-
9 birge Ephraim; *der Sohn Dekers zu Ma-
kaz und zu Saalbim und zu Beth Semes
10 und zu Elon und Beth Hanan; *der Sohn

7. U.L: Mond.

gladium coram rege: *Dividite, in- 25
quit, infantem vivum in duas partes,
et date dimidiam partem uni et dimi-
diam partem alteri. *Dixit autem mu- 26
lier, cujus filius erat vivus, ad regem
Is. 49,15. (commota sunt quippe viscera ejus su-
per filio suo): Obsecro, domine, date
illi infantem vivum et nolite inter-
ficere eum. Econtrario illa dicebat:
Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.
*Respondit rex et ait: Date huic 27
infantem vivum, et non occidatur;
haec est enim mater ejus. *Audi- 28
vit itaque omnis Israel judicium,
quod judicasset rex, et timuerunt
Sap. 8,11. regem, videntes sapientiam Dei esse
Dan. 5,11. in eo ad faciendum judicium.

Erat autem rex Salomon re- **IV.**
gnans super omnem Israel, *et hi 2
2,35. principes quos habebat: Azarias filius
1Ch. 6, 8. 2Sm. 8,18; 16. 20,24. Sadoc sacerdotis, *Elihoreph et Ahia 3
filii Sisa scribae, Josaphat filius Ahi-
2,35. 25. lud a commentariis, *Banajas filius 4
2,35. 27. Jojadae super exercitum, Sadoc au-
tem et Abiathar sacerdotes, *Azarias 5
filius Nathan super eos qui assiste-
2Sm. 15, 37; 2Rg. 16,18; 1Rg. 5,14. 2Sm. 20,24. bant regi, Zabud filius Nathan sacer-
dos amicus regis, *et Ahisar prae- 6
positus domus, et Adoniram filius
Abda super tributa.
Habebat autem Salomon duodecim 7
praefectos super omnem Israel, qui
praebebant annonam regi et domui
ejus; per singulos enim menses in
anno singuli necessaria ministrabant.
*Et haec nomina eorum: Benhur in 8
Jos. 17,15. 18. monte Ephraim; *Bendecar in Mac- 9
ces et in Salebim et in Bethsames et
in Elon et in Bethanan; *Benhesed 10

2. Al.: sacerdos. 10. S: Bethhesed.

26. B.dW.vE.A: (deren) S. der lebendige war. B: ihr Eingeweide. dW: Liebe. (vE: Mitleid regte sich?) A: Innres ward bewegt. B.dW.A: d. lebendige K. B: doch ja nicht ... zerhauet es. dW.vE: hauet es von einander.

28. B.dW.vE.A: ganz J. hörete. dW: d. Gericht ... gehalten. vE.A: Recht zu sprechen (schaffen).

1. B.dW.vE: der K. S. K.

2. dW.vE.A: sind. B.dW.vE.A: die (Obersten) die er hatte. (B: war der Pr.)

4. B.dW.vE.A: war über das Heer.

5. war Pr., des K. Fr. B: Befehlshaber.

6. dW.vE: über das [königl.] Haus. A: Vorsteher des H. B: über die Schatzung. dW.vE: die Frohn(en). A: den Tribut.

7. B: Vorsteher. A: mit Speise versahen. B: einem Jeden lag ob e. M. im J. dW: e. M. im J. lag es einem ob.

8. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber s.

ἐν Ἀραβὼθ· αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ
Ὀφερ. 11 Υἱὸς Ἀμιναδὰβ πᾶσαν Νεφθαδὼρ·
Ταφὰθ θυγάτηρ Σαλομῶντος ἦν αὐτῷ εἰς γυ-
ναῖκα. 12 Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Θααναχ
καὶ Μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν τὸν παρὰ
Σαρθὰν ὑποκάτω Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βηθσαὰν
ἕως Ἀβελμαουλᾶ ἕως Μαεβερ Ἰεγμάαμ. 13 Υἱὸς
Γαβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ· τούτῳ ἦσαν πό-
λεις Ἰαεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐν Γαλαάδ, αὐτῷ
σχοίνισμα Ἐργὸβ ἡ ἐν τῇ Βασάν, ἑξήκοντα
πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ.
14 Ἀχιναδὰβ υἱὸς Ἀδδὼ Μααναΐμ. 15 Ἀχι-
μάας ἐν Νεφθαλίμ· καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βα-
σεμὰθ θυγατέρα Σαλομῶντος εἰς γυναῖκα.
16 Βαανὰ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βααλώθ.
17 Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὲ ἐν Ἰσσάχαρ. 18 Σεμεῒ
υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. 19 Γαβὲρ υἱὸς
Οὐρὶ ἐν τῇ γῇ Γαλαὰδ γῇ Σηὼν βασιλέως τοῦ
Ἀμοῤῥαίου καὶ Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν, καὶ
Νασὶβ εἷς ἐν τῇ γῇ. 20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ
πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆ-
θος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

V.*) Καὶ Σαλομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς
βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων
καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου, καὶ ἦσαν προςφέρον-
τες αὐτῷ δῶρα καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλο-
μῶντι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
2 Καὶ τοῦτο ἄριστον τῷ Σαλομῶντι· ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξή-
κοντα κόροι ἀλεύρου, 3 δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ
καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλε-
κτῶν σιτευτά· 4 ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν

חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
17 בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
18 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
19 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
אֶרֶץ סִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֲשָׂרָה בָקָר
בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־עֵבֶר

11. AB: υἱοῦ (Υἱὸς X?). A²B: πᾶσα … Τεφὰθ. B † (in f., eti. v. 12. 13. 15. 16) εἷς. 12. B: Βανὰ … Ἰθααναχ. AB: πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ. A²B: Σεσαθὰν ὑπ. τοῦ. B: Ἐσραὲ κ. ἐκ Βηθσὰν … Σαβελμ. A²B: Λουκὰμ (Ἰεγμ. F). 13. B: Ναβὲρ (Γ. AFX) … * ἦσ. - αὐτῷ et ἡ. 14. B: Σαδδὼ. 15. B: Βασεμμὰθ. 17 pon. B p. 19 (h. l. AEFX) … Φουασοὺδ. 19. AB: Ἀδαΐ (Οὐρὶ F). B: Γὰδ (Γαλ. AEFX) * γῇ († A²FX) … Ἐσεβὼν (Ἀμοῤῥ. X) … Νασὲφ. A¹BFX: ἐν γῇ Ἰούδα. 20 * B¹ († AB²FX). AB † (a. ἐπὶ) ἡ (*F). AB²: ἔσθοντες … εὐφραινόμενοι (c. FX). — 1 * B¹ († AB²FX). AB²: ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις … (*κ. ἦσαν) προςεγγίζοντες (* αὐτῷ) … * τὰς et τῆς (c. F). B² (pro vss. 20 et 1): Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σ.· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τ. τράπεζαν τοῦ β. ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι λόγον. Καὶ τ. κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τ. ἵπποις καὶ τ. ἅρμασιν ἦρον εἰς τ. τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ β. ἕκαστος κατὰ τ. σύνταξιν αὐτοῦ. 2. AB: ταῦτα τὰ δέοντα … † (in f.) κεκοπανισμένου. 3. B † (in.) καὶ … * κ. ὀρν. 4. B * ἐν π.

Hesebs zu Aruboth, und hatte dazu
Socho und das ganze Land Hepher;
11 *der Sohn Abi Nadabs, die ganze Herr-
schaft zu Dor, und hatte Taphath, Salo-
12 mons Tochter, zum Weibe; *Baena, der
Sohn Ahiluds, zu Thaenach und zu Me-
giddo, und über ganz Bethsean, welche
liegt neben Zarthana unter Jesreel, von
Bethsean bis an den Plan Mehola, bis
13 jenseit Jakmeam; *der Sohn Gebers zu
Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken
Jairs, des Sohnes Manasse, in Gilead,
und hatte die Gegend Argob, die in Basan
liegt, sechzig große Städte, vermauert und
14 mit ehernen Riegeln; *Ahi Nadab, der
15 Sohn Iddo, zu Mahanaim; *Ahimaaz
in Naphthali, und er nahm auch Salo-
mons Tochter, Basmath, zum Weibe;
16 *Baena, der Sohn Husai, in Asser und
17 zu Aloth; *Josaphat, der Sohn Paruah,
18 in Isaschar; *Simei, der Sohn Ela, in
19 Benjamin; *Geber, der Sohn Uri, im
Lande Gilead, im Lande Sihons, des Kö-
nigs der Amoriter, und Ogs, des Königs
in Basan: Ein Amtmann war in demsel-
20 bigen Lande. *Juda aber und Israel,
deß war viel wie der Sand am Meer,
und aßen und tranken, und waren fröhlich.
V.*) Also war Salomo ein Herr über alle
Königreiche von dem Wasser an in der
Philister Lande bis an die Grenze Egyp-
tens, die ihm Geschenke zubrachten, und
2 dieneten ihm sein Lebenlang. *Und Sa-
lomo mußte täglich zur Speisung haben
dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor
3 anderes Mehl, *zehn gemästete Rinder,
und zwanzig Weiderinder, und hundert
Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe
4 und Gemsen und gemästetes Vieh. *Denn
er herrschete im ganzen Lande diesseit des

*) V. 1—14. gewöhnlich Kp. 4, 21—34.

Jos.15,35 in Aruboth: ipsius erat Socho et
1Sm.16,8 omnis terra Epher; *Ben-Abinadab, 11
Jos.17,11 cujus omnis Nephat-Dor: Tapheth filiam
Salomonis habebat uxorem; *Bana fi- 12
lius Ahilud regebat Thanac et Mageddo
et universam Bethsan, quae est juxta
7,46. Sarthana subter Jezrael, a Bethsan
usque Abelmehula e regione Jecmaan;
*Bengaber in Ramoth Galaad: habe- 13
Nm.32,41 Jud.10,4. bat Avoth-Jair filii Manasse in Galaad,
1Ch.2,22; Dt.3,4s. ipse praeerat in omni regione Argob,
quae est in Basan, sexaginta civitati-
bus magnis atque muratis, quae habe-
bant seras aereas; *Ahinadab filius 14
2Sm. 17,24.. Addo praeerat in Manaim, *Achimaas 15
v.11. in Nephthali, sed et ipse habebat Ba-
semath filiam Salomonis in conjugio;
*Baana filius Husi in Aser et in Ba- 16
loth; *Josaphat filius Pharue in Is- 17
sachar; *Semei filius Ela in Benja- 18
min; *Gaber filius Uri in terra Ga- 19
Nm. laad, in terra Sehon regis Amorrhaei
21,21; 21,33. et Og regis Basan, super omnia quae
erant in illa terra. *Juda et Israel 20
3,8.Nm. 23,10. innumerabiles sicut arena maris in
Gn.13,16. multitudine, comedentes et bibentes
atque laetantes.
Sir. 47,15s. Salomon autem erat in ditione V.*)
2Ch.9,26. sua habens omnia regna a flumine ter-
Dt.11,24. Gn.15,18. rae Philisthiim usque ad terminum
2Sm.8,2. Aegypti, offerentium sibi munera et
2Rg.16,8. 17,3. servientium ei cunctis diebus vitae ejus.
20,12. *Erat autem cibus Salomonis per 2
Neh. 5,18. dies singulos triginta cori similae et
sexaginta cori farinae, *decem boves 3
pingues et viginti boves pascuales et
centum arietes, excepta venatione cer-
vorum, caprearum atque bubalorum
et avium altilium. *Ipse enim obtine- 4
bat omnem regionem, quae erat trans

10. Al. † (p. ips.) enim. 19. Al. † (p. Gal.) et.
1. S: regna secum.

10. B: der h. dW.vE: ihm gehörte. A: unter ihm stand.
11. Landsch. D. dW.vE.A: in (über) ganz Naphath-D.
12. B.dW.vE.A: Abel-Mehola.
13. mit Mauern u. eh. R. B.dW.vE: (Hirten-) Dörfer. B.dW: (Land-)Strich A.
19. B: u. er war d. einzige Vorsteher der in dem L. war. dW: es w. aber Ein Amtm.
20. dW.vE: waren zahlreich. A: unzählbar. B.dW.vE.A: an (in der) Menge.
1. Strom an zu d. Ph. L., und bis. B: Regent. dW.vE: herrschete. vE.A: Reiche. dW.vE: waren S. unterthan.
2. B.dW.A: es war die Speise S. auf (für) einen T. vE: betrug an E. T. dW.A: Weißm. vE: feines ... gemeines M.
3. u. Büffel, u. fettgemachtes Geflügel. B: fette R. A: Mastochsen. dW: u. Gasellen. B.dW.vE: u. Damhirsche. B: gem. Federvieh. dW.vE: Gevögel.

τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.
5 *Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶντος.*
6 *Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.*
7 *Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὗτοι τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι κατὰ πάντα τὰ διηγγελμένα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ· οὐ παρήλλασσον λόγον.*
8 *Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ 'ὁ βασιλεύς', ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.*

9 *Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμῶντι καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν.*
10 *Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.*
11 *Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους· καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Αἰθὰν τὸν Ἐζραΐτην καὶ τὸν Αἱμὰν καὶ τὸν Χαλκὰλ καὶ Δαρδαὲ υἱοὺς Μαχώλ, καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ.*
12 *Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρεῖς χιλιάδας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντάκις χίλιαι.*
13 *Καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.*
14 *Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούειν τῆς σοφίας Σαλωμῶντος, καὶ ἐλάμβανε δῶρα παρὰ τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.*

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
ה עֲבָדָיו מִסָּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת
סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 פָּרָשִׁים׃ וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
8 לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל
י אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַתֵּרֶב חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
11 חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם
12 סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
14 וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
חָכְמָתוֹ׃

4. B* *ἀπὸ-ποτ.* (†A²FX). 5s. *B¹X (†AB²FX). AB² † (p. alt. *αὐτȣ̃*) *ἐσθίοντες καὶ πίνοντες* (*F). 6. AB²: *ἦν* (*ἦσ.* FX) … † (p. *τ. χιλ.*) *τοκάδες ἵππων* (*F). 7s. *h. l. B (sed v. vs. 1). AB: *ὅτως τῷ β.* … *καὶ π. τὰ διαγγέλματα* … * *τὸν* … *παραλλάσσȣσι* (c. FX). 8. B: *ἦρον* (*ἔφ.* FX). 11. AB † (a. *ἀνθρ.*) *τȣ̀ς* (*FX) … *Γαιθὰν* (*Αἰθ.*?). B: *Ζαρίτην* … *Αἰνὰν* … *Χαλκὰδ κ. Δαράλα* … *Μάλ*, * *κ. ἐγ.*-fin. 12. AB: *τρισχιλίας*. 13. B: *ὑπὲρ τ. ξ.* AB: *διὰ τ. τ.* 14. AB: *ἀκȣ̃σαι* … * *ἐλάμβ. δ.* … † (a. *τῶν*) *πάντων* (c. FX). B † (in f., cf. 3, 1) *Καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, κ. εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίȣ κ. τ. οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸ τεῖχος Ἰερȣσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φ. βασιλεὺς Αἰγύπτȣ, κ. προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ κ. ἐνεπύρισεν αὐτὴν κ. τὸν Χαναναῖτην τ. κατοικȣ̃ντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φ. ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτȣ̃ γυναικὶ Σ., καὶ Σ. ᾠκοδόμησε τὴν Γαζὲρ* (*AEFX).

Wassers, von Tiphsah bis gen Gasa, über
alle Könige diesseit des Wassers, und hatte
Friede von allen seinen Unterthanen umher,
5 *daß Juda und Israel sicher wohneten,
ein jeglicher unter seinem Weinstock und
unter seinem Feigenbaum, von Dan bis
gen Ber Seba, so lange Salomo lebte.
6 *Und Salomo hatte vierzig tausend Wa-
7 genpferde, und zwölf tausend Reisige. *Und
die Amtleute versorgten den König Salomo
und alles, was zum Tisch des Königs ge-
hörete, ein jeglicher in seinem Monat, und
8 ließen nichts fehlen. *Auch Gerste und
Stroh für die Rosse und Läufer brachten
sie an den Ort, da er war, ein jeglicher
nach seinem Befehl.

9 Und Gott gab Salomo sehr große Weis-
heit und Verstand, und getrostes Herz, wie
10 Sand, der am Ufer des Meeres liegt, *daß
die Weisheit Salomons größer war denn
aller Kinder gegen Morgen und aller
11 Egypter Weisheit. *Und war weiser
denn alle Menschen, auch weiser denn die
Dichter Ethan, der Esrahiter, Heman,
Chalkol und Darda, und war berühmt
12 unter allen Heiden umher. *Und er re-
dete drei tausend Sprüche, und seiner Lie-
13 der waren tausend und fünf. *Und er
redete von Bäumen, von der Ceder an zu
Libanon bis an den Ysop, der aus der
Wand wächst. Auch redete er von Vieh,
von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.
14 *Und es kamen aus allen Völkern, zu hö-
ren die Weisheit Salomons, von allen
Königen auf Erden, die von seiner Weis-
heit gehöret hatten.

7. U.L: seinem Monden.

flumen, a Thaphsa usque ad Gazam,
et cunctos reges illarum regionum;
1Ch.22,9. Sir47,15; et habebat pacem ex omni parte
Dt.12,10. 8,8.2Rg. in circuitu. *Habitabatque Juda et 5
18,31. 1Mo.14, Israel absque timore ullo, unus-
12.Mich. 4,4.Zach. quisque sub vite sua et sub ficu sua,
3,10; Jud. 20,1. a Dan usque Bersabee, cunctis diebus
Salomonis. *Et habebat Salomon 6
2Ch.9,25. Dt.17,16. quadraginta millia praesepia equorum
currilium, et duodecim millia eque-
strium, *nutriebantque eos supra- 7
v.7. dicti regis praefecti. Sed et necessa-
ria mensae regis Salomonis cum in-
genti cura praebebant in tempore suo.
*Hordeum quoque et paleas equorum 8
(Esth. 8,10. et jumentorum deferebant in locum,
Mich. 1,13. ubi erat rex, juxta constitutum sibi.
3,12.28. Dedit quoque Deus sapientiam Sa- 9
Sir.47,16. Sap.7,17. lomoni et prudentiam multam nimis
v.20.Ps. et latitudinem cordis, quasi arenam
139,18. quae est in littore maris. *Et prae- 10
cedebat sapientia Salomonis sapien-
Job.1,3; Es.19,11. tiam omnium Orientalium et Aegyptio-
Act.7,22. rum. *Et erat sapientior cunctis ho- 11
Ps.89,1. minibus, sapientior Ethan Ezrahita et
88,1.1Ch. 2,6.15,19 Heman et Chalcol et Dorda filiis Mahol,
et erat nominatus in universis gentibus
per circuitum. *Locutus est quoque 12
Coh.12,9. Salomon tria millia parabolas, et fue-
runt carmina ejus quinque et mille.
*Et disputavit super lignis, a cedro 13
quae est in Libano, usque ad hyssopum
quae egreditur de pariete, et disseruit
(Gn.1,24. de jumentis et volucribus et reptilibus
10,1.6 et piscibus. *Et veniebant de cunctis 14
populis ad audiendam sapientiam Salo-
monis, et ab universis regibus terrae,
qui audiebant sapientiam ejus.

4. S: quasi a Th. 6. S: currulium.
11. S: Ezrahitae. 12. S: quinque millia.

4. Stroms ... Stroms ... allen Seiten umher. B.dW.A: ringsum(her). vE: im Umkreise.

5. dW.vE: Und es wohnete ... in Sicherheit.

6. dW: Gespanne Rosse zu s. Wagen. vE.A: Krippen für (W.=)Pferde. B: Pferdeställe für s. W. B.dW.vE: Reiter. A: für Reitpferde?

7. (Vgl. V. 7.) B.dW.vE: u. Alle die z. T. ... (hinzunaheten) kamen.

8. da selbige waren. dW.vE: Renner. B: Rennthiere! A: Maulthiere. B: nach s. Amt. dW.vE: Ordnung.

9. Fülle des H. wie der S. dW: u. Einsicht. vE.A: sehr viele (überaus viel) Klugh. B: u. ein H. v. großem Begriff. dW.vE: (einen) ausgebreiteten Verstand. A: Erkenntniß, so ausg.

10. K. des Morgenlandes. dW.vE: Söhne d. (Ostens) ... Egyptens. A: Morgenländer.

11. denn Eth. ... die D. B.dW.vE.A: Söhne Mahols. B: also daß s. Name kam unter alle die H. u. dW.vE.A: und ... war u. a. Völkern ringsum (im Umkreise).

13. v. Kriechendem. B: v. den B. dW.vE.A: über die W. B.dW.vE.A: (so) auf (dem) Lib. (ist). vE: Mauer. B: hervorw.

14. B.dW.vE.A: der Erde ... hörten.

15*) *Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου
τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμῶντα (ἤκουσε
γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ
τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἀπ-
έστειλε Σαλομὼν πρὸς Χιράμ, λέγων·* 17 *Σὺ
οἶδας Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι οὐκ ἠδύνατο
οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ
θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν
κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοὺς
κύριον ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* 18 *Καὶ
νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλό-
θεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάν-
τημα πονηρόν.* 19 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκο-
δομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα
μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ
ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν
οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* 20 *Καὶ νῦν ἔντειλαι
καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου·
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σοῦ,
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ
πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδα ὅτι οὐκ
ἔστιν ἐν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ
Σιδώνιοι.*

21 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λό-
γων Σαλωμῶντος, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν·
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δα-
υὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.*
22 *Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ πρὸς Σαλωμῶντα,
λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας
πρός με· ἐγὼ ποιήσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα
κέδρινα καὶ πεύκινα.* 23 *Οἱ δοῦλοί μου κατ-
άξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασ-
σαν, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς σχεδίας ἕως τοῦ
τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτι-
νάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ σὺ ποιήσεις
τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ
μου.* 24 *Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ Σαλο-*

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־
עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב
16 הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח
17 שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת
18 כַּפּוֹת רַגְלָו׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
19 רָע׃ וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ
עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־
הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר
כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃
21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
22 עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם
אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת
24 לֶחֶם בֵּיתִי׃ וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה

15. B: *χρίσαι τὸν Σ. ἀντὶ Δ.* (*πρὸς - Δ.* AFX). 17. B: *τὸν πατ. μȣ Δ.* AB* (pr.) *τȣ̃ ... κύρ. αὐτȣ̃ς.* 18. B: *ἁμάρτημα π.* 19. AB* *τȣ̃ ... κύρ. ὁ θεὸς.* 20. AB* *ἐν.* 21. AB: *ἐγενήθη καθὼς.* 22. B* *Χ.* AB: *πᾶν* (*τὸ* FX). B* *εἰς.* 23. B: *ἐγὼ θ.* (*καὶ θ.* X). AB* (alt.) *εἰς.* B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AB* (alt.) *σὺ* († FX).

v. 17. רגלי ק׳ v. 20. חמ׳ בצרי

15. vE: hatte Dav. geliebt. dW.A: war der (ein) Freund Davids gewesen. B: alle die Tage. vE.A: alle Zeit.

17. B: von meinem V. D. daß er n. k. dW.vE: vermochte. B.dW.vE: Kr. (Streites) womit sie ihn umgaben. B: gegeben hat. dW.vE: legte.

18. dW: R. geschafft. A: böser Widerstand. dW.vE. Unglücksfall?

15*) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte
seine Knechte zu Salomo, denn er hatte
gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet
hatten an seines Vaters Statt. Denn
16 Hiram liebte David sein Lebenlang. *Und
Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm
17 sagen: *Du weißest, daß mein Vater Da-
vid nicht konnte bauen ein Haus dem Na-
men des Herrn, seines Gottes, um des
Kriegs willen, der um ihn her war, bis
sie der Herr unter seine Fußsohlen gab.
18 *Nun aber hat mir der Herr, mein Gott,
Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher
19 noch böses Hinderniß mehr ist. *Siehe,
so habe ich gedacht ein Haus zu bauen dem
Namen des Herrn, meines Gottes, wie der
Herr geredet hat zu meinem Vater David,
und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine
Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der
20 soll meinem Namen ein Haus bauen. *So
befiehl nun, daß man mir Cedern aus Li-
banon haue, und daß deine Knechte mit
meinen Knechten seien. Und den Lohn
deiner Knechte will ich dir geben, alles,
wie du sagest. Denn du weißest, daß bei
uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse,
wie die Zidonier.
21 Da Hiram aber hörete die Worte Sa-
lomons, freuete er sich hoch, und sprach:
Gelobet sei der Herr heute, der David ei-
nen weisen Sohn gegeben hat über dieß
22 große Volk! *Und Hiram sandte zu Sa-
lomo und ließ ihm sagen: Ich habe ge-
höret, was du zu mir gesandt hast; ich
will thun nach alle deinem Begehr, mit
23 Cedern- und Tannenholz. *Meine Knechte
sollen sie vom Libanon hinab bringen ans
Meer, und will sie in Flöße legen lassen
auf dem Meer, bis an den Ort, den du
mir wirst ansagen lassen, und will sie da-
selbst abbinden, und du sollst es holen
lassen. Aber du sollst auch mein Begehr
thun, und Speise geben meinem Gesinde.
24 *Also gab Hiram Salomo Cedern- und

20. U.L: das Lohn. 22. U.L: Tännenholz.
*) V. 15—32. gewöhnlich Kp. 5, 1—18.

Misit quoque Hiram rex Tyri 15*)
servos suos ad Salomonem (audivit
1,39. enim quod ipsum unxissent regem
2Sm. pro patre ejus), quia amicus fuerat
5,11; 2Ch. Hiram David omni tempore. *Misit 16
2,3ss. autem Salomon ad Hiram, dicens:
*Tu scis voluntatem David patris mei, 17
2Sm. 7,5ss. et quia non potuerit aedificare domum
1Ch.22,8. nomini Domini Dei sui propter bella
imminentia per circuitum, donec daret
(Ps. 110,1. Dominus eos sub vestigio pedum ejus.
*Nunc autem requiem dedit Dominus 18
Deus meus mihi per circuitum, et
non est Satan neque occursus malus.
2Ch.2,1. *Quamobrem cogito aedificare tem- 19
plum nomini Domini Dei mei, sicut lo-
cutus est Dominus David patri meo, di-
2Sm.7,13 Ps.89,4s. cens: Filius tuus, quem dabo pro te
super solium tuum, ipse aedificabit do-
2Ch.2,8. mum nomini meo. *Praecipe igitur ut 20
Esr.3,7. praecidant mihi servi tui cedros de
Libano, et servi mei sint cum servis
tuis; mercedem autem servorum tuo-
rum dabo tibi, quamcumque petieris:
scis enim quomodo non est in populo
meo vir, qui noverit ligna caedere
Jud.18,7. sicut Sidonii.
Cum ergo audisset Hiram verba 21
10,9. Salomonis, laetatus est valde et ait:
2Ch.2,12. Benedictus Dominus Deus hodie, qui
dedit David filium sapientissimum
super populum hunc plurimum. *Et 22
misit Hiram ad Salomonem, dicens:
Audivi quaecumque mandasti mihi;
ego faciam omnem voluntatem tuam
2Ch.2,16. in lignis cedrinis et abiegnis. *Servi 23
mei deponent ea de Libano ad mare,
et ego componam ea in ratibus in
mari usque ad locum, quem signifi-
caveris mihi, et applicabo ea ibi; et
v.11. tu tolles ea, praebebisque necessaria
Act.12,20 mihi, ut detur cibus domui meae.
*Itaque Hiram dabat Salomoni ligna 24

15. Al. † (p. reg.) super Israel.
18. Al. * Dominus. 20. Al. * servi tui.

19. dW.vE.A: ich gedenke. B.vE: m. N. das H. B: Wohlgefallen. dW: Cypressen-H.
20. vom Lib. ... u. meine Kn. sollen m. deinen Kn. sein ... ganz wie ... der H. zu h. vE: für mich fälle ... verstände das H. zu f. dW: ist kundig H. zu h.
21. B.dW.vE.A: sich sehr.
22. dW.A: mir entboten. vE: hast sagen lassen.
23. meinem Hause. B: zu Flößen. vE: w. es in Fl. aufs M. l. dW: schaffe es in Fl. im M. B: von einander machen. vE: losmachen. dW: aus einander nehmen. (A: ans Land bringen?) B: daß du sie wegholest. vE: u. du kannst es h.

μῶντι κέδρους καὶ πεύκας κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. [25] *Καὶ Σαλομὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαχὰλ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι βαὶθ ἐλαίου κεκοπανισμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλομὼν τῷ Χιρὰμ κατ ἐνιαυτόν.*

[26] *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Σαλομῶντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλομῶντος, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* [27] *Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [28] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου.* [29] *Καὶ ἦν τῷ Σαλομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,* [30] *ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σαλομῶντος, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.* [31] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου, λίθους ἀπελεκήτους.* [32] *Καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι Σαλομῶντος καὶ οἱ δοῦλοι Χιρὰμ καὶ οἱ Γίβλιοι, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον.*

VI. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀγδοηκοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ.* [2] *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τῷ κυρίῳ, ἑξήκοντα πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος*

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃
כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר
שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְשָׁנָה׃
26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין
27 שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
28 הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃
29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא
ל סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ לְבַד
מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
31 הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים
יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃
32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם
וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
לִבְנוֹת הַבָּיִת׃
VI. וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־
2 יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה
שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ

24. AB: *καὶ πᾶν θ.* 25. AB: *καὶ μαχ.* (B: *μαχειρ*). AB † (p. *εἴκ.*) *χιλιάδας ... κεκομμένου.* 26. AB: *κύρ. ἔδωκε σοφ. τῷ Σ.*. 27. B* *Σ.* 28. AB: *ἐν οἴκῳ.* 30. AB: *χωρὶς ... τῷ Σ.* (*ἐκτ. ... τοῦ Σ.* FX). B* *τοῦ λαοῦ.* AB: *οἱ ποιοῦντες* (*τῶν π.* FX). 31 s. B* *Καὶ ἐνετ.* - *Γιβλ.* († AFX, cf. 6, 1). AB: *τρία ἔτη* (*τ. οἰκοδ. τ. οἴκ.* F). — 1. AB: *ἐγενήθη ἐν τ. τεσσαρακ.* (c. FX). B* *τῶν* et *καὶ* - *κυρ.* † *Καὶ ἐνετείλατο ὁ β. ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου κ. λίθους ἀπελεκήτους. Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σ. κ. οἱ υἱοὶ Χ. καὶ ἔβαλαν αὐτούς. Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τ. οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιοῦ κ. τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ κ. εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ* († AFX; cf. 5, 31 s. 6, 37 s.). 2. B* *Σ.* — *τεσσαράκ.* (*ἑξήκ.* AFX) *ἐν πήχει* (*πήχεις* FX). AB * (bis s. ter) *τό.* B: *πέντε καὶ εἴκοσι* (*τριάκ.* AFX).

v. 26. הפטרת תרומה v. 31. קמץ בטרחא

Tannenholz, nach alle seinem Begehr.
25 *Salomo aber gab Hiram zwanzig tau-
send Cor Weizen zu essen für sein Gesinde,
und zwanzig Cor gestoßen Oel. Solches
gab Salomo jährlich dem Hiram.
26 Und der Herr gab Salomo Weisheit,
wie er ihm geredet hatte, und war Friede
zwischen Hiram und Salomo, und sie mach-
27 ten beide einen Bund mit einander. *Und
Salomo legte eine Anzahl auf das ganze
Israel, und die Anzahl war dreißig tau-
28 send Mann. *Und sandte sie auf den Li-
banon, je einen Monat zehn tausend, daß
sie einen Monat auf dem Libanon waren,
und zween Monate daheime. Und Ado-
29 niram war über solche Anzahl. *Und
Salomo hatte siebenzig tausend, die Last
trugen, und achtzig tausend, die da zim-
30 merten auf dem Berge, *ohne die obersten
Amtleute Salomons, die über das Werk
gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei
hundert, welche über das Volk herrscheten,
31 das da am Werk arbeitete. *Und der König
gebot, daß sie große und köstliche Steine
ausbrächen, nehmlich gehauene Steine zum
32 Grunde des Hauses. *Und die Bauleute
Salomons und die Bauleute Hirams und
die Giblim hieben aus und bereiteten zu
Holz und Steine, zu bauen das Haus.
VI. Im vier hundert und achtzigsten Jahr
nach dem Ausgang der Kinder Israel aus
Egyptenland, im vierten Jahr des König-
reichs Salomons über Israel, im Monat
Sif, das ist der andere Monat, ward das
2 Haus dem Herrn gebauet. *Das Haus
aber, das der König Salomo dem Herrn
bauete, war sechzig Ellen lang, zwan-
zig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch.

cedrina et ligna abiegna juxta omnem
voluntatem ejus. *Salomon autem 25
2Ch. 2,15.10. praebebat Hiram coros tritici viginti
Ez.27,17. millia in cibum domui ejus, et viginti
Ez.27,20. coros purissimi olei; haec tribuebat
Salomon Hiram per singulos annos.
4,29. 3,12. Dedit quoque Dominus sapientiam 26
Salomoni, sicut locutus est ei, et erat
pax inter Hiram et Salomonem, et
2Ch. percusserunt ambo foedus. *Elegit- 27
2,17s. que rex Salomon operarios de omni
Israel, et erat indictio triginta millia
virorum. *Mittebatque eos in Liba- 28
num, decem millia per menses sin-
gulos vicissim, ita ut duobus mensibus
4,6. essent in domibus suis; et Adoniram
erat super hujuscemodi indictione.
2Ch.2,18.* Fueruntque Salomoni septuaginta 29
millia eorum, qui onera portabant,
et octoginta millia latomorum in
9,23.Ez. monte; *absque praepositis, qui 30
1,11.5,14 praeerant singulis operibus, numero
trium millium et trecentorum praeci-
pientium populo et his, qui faciebant
opus. *Praecepitque rex, ut tollerent 31
7,9s. lapides grandes, lapides pretiosos, in
fundamentum templi, et quadrarent
eos; *quos dolaverunt caementa- 32
Jos.13,5. rii Salomonis et caementarii Hiram;
Ez.27,9. porro Giblii praeparaverunt ligna et
lapides ad aedificandam domum.
Factum est ergo quadringentesi- **VI.**
mo et octogesimo anno egressionis fi-
liorum Israel de terra Aegypti, in anno
2Ch.3,2.1 quarto mense Zio (ipse est mensis se-
1Ch. 28,11. cundus) regni Salomonis super Israel,
2Ch.3,3. aedificari coepit domus Domino. *Do- 2
mus autem, quam aedificabat rex Sa-
lomon Domino, habebat sexaginta cu-
bitos in longitudine, et viginti cubitos
in latitudine, et triginta cubitos in alti-

24. U.L: Tännenholz. 25. A.A: gestoßenes. U.L: gestoßen Oeles. 27. U.L: auf ganz Isr., und der Anz. 28. 1. U.L: Monden u.: Mond.

25. Haus. B.vE.A: zur Speise. dW: Nahrung. B.dW: von Jahr zu J. vE: J. für J.

27. hob e. Frohnde aus von ganz J. u. selbige. B: ließ einen Ausschuß nehmen. A: erwählte Werkleute. dW.vE: der Fröhner waren.

28. z. tauf. abwechselnd. B.dW.vE.A: wechselweise.

29. dW.vE.A: Lastträger ... (Holz- u.) Steinhauer a. d. Gebirge.

30. B: ob. Vorsteher ... W. waren. dW.vE: Oberaufseher (die) üb. d. Arbeit (ges. w.). A: Amtleute ... jegl. Arb. B: zu gebieten hatten. dW.vE: die Arb. that (verrichtete).

31. B: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. vE: daß herbeigeschafft würden. B: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.vE: um ... zu legen, geh. Steine.

32. B.dW.vE.A: Gibliter. B.vE: behaueten sie. dW.A: behieben.

1. Auszug. dW.A: der Regierung. vE: Herrschaft. B: nachdem S. König war geworden. B.dW.vE: da bauete er.

2. B.dW: seine Länge ... Breite ... Höhe. vE.A: hatte ... in der L.

αὐτοῦ. [3] *Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόςωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλατος τοῦ οἴκου καὶ δέκα πήχεις το πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόςωπον τοῦ οἴκου.* [4] *Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας δεδικτυωμένας κρυπτάς.* [5] *Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ, καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλῳ.* [6] *Ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἓξ πήχεων τὸ πλάτος, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διαστήματα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.* [7] *Ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ὁλοκλήροις ἀκροτόμοις ᾠκοδομήθη, καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.* [8] *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον φατνώμασι καὶ διατάξεσιν ἐν κέδροις.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι᾽ ὅλου τοῦ οἴκου πέντε πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους ἐν ξύλοις κεδρίνοις.*

[11] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλομῶντα, λέγων·* [12] *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὁδεύσῃς ἐν τοῖς προστάγμασί μου καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ, ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου,* [13] *καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.*

3. AB (eti. 6, 10): *ἐν πήχει* * (sq.) *τὸ* ... (pro *ἐπὶ*) *εἰς* (c. FX). B * *κ. δέκα-αὐτȣ͂* († AFX). AB † (in f.) *καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν* (* FX). 4. AB: *παρακυπτομένας* (*δεδικτ.* FX). 5. AB: *ἔδωκεν* (*ἐπ.* FX). B * *κ. ἐπ. πλ. κ.* († AEFX, AEX: *κυκλόθεν*). 6. B † (p. pr. *πήχ.*) *ἐν πήχει* ... * *πήχ. τὸ πλάτ.* (c. AE[F]X) ... *διάστημα* (c. AX). 7. AB: *Καὶ ὁ οἶκ.* ... * *ὁλοκλ.* † (p. *ἀκρ.*) *ἀργοῖς* (c. FX). AFX * *ἐν τ. οἴκ.* 8. AB: *ὑπὸ* (*ἐπὶ* FX). B: *τριόρ.* (c. AEX). 9. B * *φατν. κ. διατάξ.* († [A]EX). AB * *ἐν* († EFX). 10. AB: *π. ἐν πήχει* ... *συνέσχε τὸν σύν-(ἔν-)δεσμον* (c. FX). 11—14 * B[1] († AB[2]FX). 12. AB[2]: *ὁδεύῃς* (-*σῃς* X) * *ἐν* († FX). AX: *σὺν σοί* (*μετὰ σȣ͂* F, B[2] *). 13. AB[2] * *τῶν* († ?) ... *ἐγκαταλείψω* (c. F).

3 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאוּלָם עַל־
פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
4 רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבָּיִת
ה חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר
הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
6 סָבִיב׃ הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
7 לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ וְהַבַּיִת
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה
וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־
8 נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֵּלָע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־
9 הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־
הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים
י וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוֹעַ
עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃
11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָֹה אֶל־שְׁלֹמֹה
12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
13 אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ •

v. 4. קמץ בז״ק v. 5. יציע ק׳
v. 6. et 10. היציע ק׳ v. 13. עד כאן

3. Und die H. vor d. T. des Hauses ... vor d. Br. des H. her. B: das Vorgebäu.
4. B: von engen Aussichten. vE: von schrägeliegenden Brettern (?), verschlossen. dW: mit verschl. Gegitter? A: schiefe Fenster!
5. Umgänge ... daß sie ... u. den Sprachort ...

3 *Und bauete eine Halle vor dem Tempel,
zwanzig Ellen lang, nach der Breite des
Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause
4 her. *Und er machte an das Haus Fen-
5 ster, inwendig weit, auswendig enge. *Und
er bauete einen Umgang an der Wand des
Hauses rings umher, daß er beides um den
Tempel und Chor herging, und machte
6 seine äußere Wand umher. *Der unterste
Gang war fünf Ellen weit, und der mit-
telste sechs Ellen weit, und der dritte sieben
Ellen weit, denn er legte Trahmen außen
am Hause umher, daß sie nicht an der
7 Wand des Hauses sich hielten. *Und da
das Haus gesetzt ward, waren die Steine
zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen
Hammer, noch Beil, noch irgend ein Ei-
8 senzeug im Bauen hörete. *Eine Thür
aber war zur rechten Seite mitten am
Hause, daß man durch Wendelsteine hin-
auf ging auf den Mittelgang, und vom
9 Mittelgang auf den dritten. *Also bauete
er das Haus und vollendete es, und spündete
das Haus mit Cedern, beides oben und an
10 den Wänden. *Er bauete auch einen
Gang oben auf dem ganzen Hause herum,
fünf Ellen hoch, und deckte das Haus mit
Cedernholz.
11 Und es geschah des Herrn Wort zu Sa-
12 lomo und sprach: *Das sei das Haus,
das du bauest. Wirst du in meinen Ge-
boten wandeln, und nach meinen Rechten
thun, und alle meine Gebote halten, dar-
innen zu wandeln: so will ich mein Wort
mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater
13 David geredet habe, *und will wohnen
unter den Kindern Israel, und will mein
Volk Israel nicht verlassen.

6. A.A: legte Rahmen!
7. U.L: einen Eisengezeug.
9. U.L: an Wänden.

Seitengemächer umher. B: einen gepflasterten Gang? vE: einen G. dW.A: Stockwerke. dW: an d. Wänden ... Hinterraums. vE: Allerheiligsten. B: Seitenbalken? dW: Seitenzimmer. vE: Gänge.

6. machte Absätze ... nicht in. dW.vE: nicht eingriffen in.

7. B: Das H. aber, da es gebauet wurde, ward v. ganz zubereit. St., die herbeigeführt wurden, erb. dW: ward in seinem Bau v. ganzen St. des Steinbruches geb. vE: v. St. die man schon ganz zuger. herbeiführte. dW: H. noch Meißel. B.dW.vE.A: eisernes Werkzeug.

7,15ss. 2Ch.3,4. tudine. *Et porticus erat ante tem- 3
plum viginti cubitorum longitudinis,
juxta mensuram latitudinis templi, et
habebat decem cubitos latitudinis
8,12. ante faciem templi. *Fecitque in 4
Ez.40,16. templo fenestras obliquas. *Et aedi- 5
ficavit super parietem templi tabulata
per gyrum, in parietibus domus per
v.16.. circuitum templi et oraculi, et fecit
Ez.41,6. latera in circuitu. *Tabulatum, quod 6
subter erat, quinque cubitos habebat
latitudinis, et medium tabulatum sex
cubitorum latitudinis, et tertium tabu-
latum septem habens cubitos latitu-
dinis. Trabes autem posuit in domo
per circuitum forinsecus, ut non hae-
rerent muris templi. *Domus autem 7
5,17s. cum aedificaretur, de lapidibus dolatis
atque perfectis aedificata est, et mal-
leus et securis et omne ferramentum
non sunt audita in domo, cum aedifica-
retur. *Ostium lateris medii in parte 8
erat domus dextrae, et per cochleam
ascendebant in medium coenaculum et
a medio in tertium. *Et aedificavit do- 9
mum et consummavit eam; texit quo-
que domum laquearibus cedrinis. *Et 10
aedificavit tabulatum super omnem
domum quinque cubitis altitudinis, et
operuit domum lignis cedrinis.
Et factus est sermo Domini ad 11
5,5. Salomonem, dicens: *Domus haec 12
quam aedificas: si ambulaveris in
praeceptis meis et judicia mea feceris
et custodieris omnia mandata mea,
2Sm. gradiens per ea: firmabo sermonem
7,13.16. 1Ch. meum tibi, quem locutus sum ad David
22,10; Ez.29,45. patrem tuum, *et habitabo in medio 13
filiorum Israel, et non derelinquam po-
pulum meum Israel.

8. S: in pariete.

8. Die Th. aber zum mittelsten Seitengang w. z. r. S. am H. B: mittleren Seitengebäu ... auf Windeltreppen. dW.vE.A: auf einer Wendeltr.

9. deckte d. H. m. Balken u. Bretern von C. B: getäfelten Gewölben u. Balken. vE: mit an einander gereiheten Br. A: Tafelwerk.

10. eine Bühne über ... her. B: einen gepflast. Gang. dW: die Stockwerke? B: fügte das H. m. C. zusammen? dW: überzog.

12. Satzungen w. B: Was dies H. betrifft. dW: Dieses H. ... wenn du w. A: Du bauest nun d. H. dW: Wort erfüllen. vE: in Erfüllung gehen lassen!

[14] *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.* [15] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πευκίναις πλευραῖς.* [16] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ τοίχου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.* [17] *Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβίρ.* [18] *Καὶ κέδρῳ περιεσκέπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε κολαπτὰς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο·* [19] *καὶ τὸ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.* [20] *Καὶ εἰς πρόςωπον τοῦ δαβὶρ εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κέδρου.* [21] *Καὶ περιεπίλησεν Σαλομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίου κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.* [22] *Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου, καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβὶρ ἐπετάλωσε χρυσίῳ.*

[23] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ ἐκ ξύλων κυπαρισσίνων, δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.* [24] *Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.* [25] *Οὕτως τῷ Χεροὺβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις·*

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
טו וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי
הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר
17 לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
18 הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
19 נִרְאָה׃ וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
כ יְהוָה׃ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
21 וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
22 זָהָב׃ וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־
תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
24 שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃
כה וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

---

v. 16. יתיר ו׳
v. 21. ברתוקות ק׳

14. B²: *συνετέλεσαν* (*-σεν* AFX). 15. AB † (p. alt. *οἴκȣ*) *καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ* … *(sq.) *καὶ* et *ἐν* … *πλευρ. πευκ.* (c. F?X). 16. AB: *τὸ πλευρὸν τὸ ἓν* … *τȣ̃ ἐδάφ.* (c. F). B* *αὐτῷ* († AEX). 17 ss. A: *ὁ οἶκος ȣ̃τος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρȣ πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ȣ̓κ ἐφ. λ.* (*ὁ ναὸς κτλ.* F; B * *Καὶ κέδρῳ-δαβίρ*). 20 s. B* *Κ.-δαβ.* († AX). AB (ter): *πήχεις* … *(bis) *τὸ* (c. FX). B* *κέδρȣ - χρυσίȣ* († AX). B¹* *κ. ὅλ. - χρυσίῳ* († AB²). 23. B * *ἐκ ξύλ. κ.* († [AE]FX). 24. B: *Χερȣβὶμ* (c. FX). 25. A † (in.) *Καὶ δέκα ἐν πήχει.*

15. inw. mit Bretern v. C. … Decke spündete ers. B: von innen m. cedernen Balken. A: Tafelwerk v. C. dW.vE.A: Fußboden. dW.vE: bis an d. Wände der Decke. B: des Getäfels. B.dW.vE: überzog. A: deckte.

16. bauete 20 E. im Hintertheil des H. mit Cedernbretern, so Boden als Wände … den Sprachort, das A. B.dW: von (an) der hintersten Seite … vom (Fuß-) B. bis an die W. vE: an den h. Seiten … bis

14 Also bauete Salomo das Haus, und
15 vollendete es. *Und bauete die Wände
des Hauses inwendig an den Seiten von
Cedern, von des Hauses Boden an bis an
die Decke, und spündete es mit Holz in-
wendig, und täfelte den Boden des Hau-
16 ses mit tannenen Bretern. *Und er bauete
hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine
cederne Wand, vom Boden an bis an die
Decke, und bauete daselbst inwendig den
17 Chor und das Allerheiligste. *Aber das
Haus des Tempels (vor dem Chor) war
18 vierzig Ellen lang. *Inwendig war das
ganze Haus eitel Cedern, mit gedreheten
Knoten und Blumwerk, daß man keinen
19 Stein sahe. *Aber den Chor bereitete er
inwendig im Hause, daß man die Lade des
20 Bundes des Herrn daselbst hinthäte. *Und
vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang,
zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen
hoch war, und überzogen mit lauterem
Golde, spündete er den Altar mit Cedern.
21 *Und Salomo überzog das Haus inwen-
dig mit lauterem Golde, und zog goldene
Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde
22 überzogen hatte, *also, daß das ganze Haus
gar mit Golde überzogen war; dazu auch
den ganzen Altar vor dem Chor überzog
er mit Golde.
23 Er machte auch im Chor zween Cheru-
bim, zehn Ellen hoch, von Oelbaumholz.
24 *Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jegli-
chen Cherubs, daß zehn Ellen waren von
dem Ende seines einen Flügels zum Ende
25 seines andern Flügels. *Also hatte der
andere Cherub auch zehn Ellen, und war
einerlei Maaß und einerlei Raum beider

15. U.L: tännenen. A.A: Tannenbretern.
18. A.A: ganz von Cedern ... Blumenwerk.

Act.7,47. Igitur aedificavit Salomon domum 14
et consummavit eam. *Et aedificavit 15
parietes domus intrinsecus tabulatis
cedrinis, a pavimento domus usque
ad summitatem parietum, et usque
ad laquearia operuit lignis cedrinis
intrinsecus, et texit pavimentum
domus tabulis abiegnis. *Aedificavit- 16
que viginti cubitorum ad posteriorem
partem templi tabulata cedrina, a pa-
vimento usque ad superiora, et fecit
Num.7,89. interiorem domum oraculi in sanctum
Ps.28,2. sanctorum. *Porro quadraginta cu- 17
bitorum erat ipsum templum pro fori-
bus oraculi. *Et cedro omnis domus 18
intrinsecus vestiebatur, habens torna-
turas et juncturas suas fabrefactas
et caelaturas eminentes; omnia cedri-
nis tabulis vestiebantur, nec omnino
lapis apparere poterat in pariete.
v.16.. *Oraculum autem in medio domus in 19
interiori parte fecerat, ut poneret ibi
Ex.40,21. arcam foederis Domini. *Porro ora- 20
culum habebat viginti cubitos longi-
tudinis et viginti cubitos altitudinis,
et operuit illud atque vestivit auro
Ex.30,1. purissimo. Sed et altare vestivit
cedro. *Domum quoque ante oracu- 21
2Ch. 3,4ss. lum operuit auro purissimo, et affixit
laminas clavis aureis. *Nihilque erat 22
in templo, quod non auro tegeretur;
sed et totum altare oraculi texit auro.
2Ch. 3,10-13. Et fecit in oraculo duos Cherubim 23
Ex.37,7. de lignis olivarum, decem cubitorum
altitudinis. *Quinque cubitorum ala 24
Cherub una, et quinque cubitorum
ala Cherub altera, id est decem cubi-
tos habentes, a summitate alae unius
usque ad alae alterius summitatem.
*Decem quoque cubitorum erat Che- 25
rub secundus; in mensura pari et
opus unum erat in duobus Cherubim,

15. Al.: et operuit.

zu den W. ... den Hinterraum. dW: innerhalb des H.
17. d. H., nehml. der vordere Tempel. B.dW.vE: das ist der T. (der) vorne (an ist).
18. geschnitzten Kn. B: Und die C. am H. inw. waren ausgeschnitzt mit Knöpfen u. aufgegangenen Blumen, es war alles C. dW: das Cedernholz ... eingeschnittene Arbeit mit Coloquinthen u. aufbrechenden Bl., alles von C. vE: Schnitzwerk von Col.
19. Sprachort ... hinten im H. dW.vE: Hinterraum.
20. B.dW.vE: überzog er dasselbe (es, ihn) ... u. überz. (auch) den A.
21. B: machte eine Scheidwand an g. Ketten? dW: verriegelte mit g. K. den Hinterr. vE: zog vor dem H. g. K. her.
23. dW: v. wildem Oelbaum.
25. u. einerl. Bildung. B: Schnitt. dW: Zuschnitt! vE: Gestalt. A: Figur.

[26] *καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν
πήχει, καὶ οὕτω τῷ Χεροὺβ τῷ δευτέρῳ.* [27] *Καὶ
ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ
ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐ-
τῶν, καὶ ἥπτετο ἡ πτέρυξ ἡ μία τοῦ τοίχου
τοῦ οἴκου, καὶ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ δευ-
τέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ ἑτέρου, καὶ αἱ
πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο
πτέρυξ πτέρυγος.* [28] *Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ
χρυσίῳ.* [29] *Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύ-
κλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγλυψεν ἐν γραφίδι Χερουβὶμ
καὶ φοίνικας καὶ διαπεπετασμένα πέταλα τῷ
ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.* [30] *Καὶ τὸ ἔδαφος
τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ
τοῦ ἐξωτάτου.* [31] *Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δα-
βὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ
φλιὰς πενταπλάς,* [32] *καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων
πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμ-
μένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικας καὶ πέταλα δια-
πεπετασμένα, καὶ περιέσχε χρυσίῳ καὶ κατ-
έβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας
τὸ χρυσίον.* [33] *Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι
τοῦ ναοῦ· φλιαὶ ξύλων ἀρκεύθου, στοαὶ τετρα-
πλῶς,* [34] *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλων πευ-
κίνων δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς
αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρε-
φόμεναι·* [35] *ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοί-
νικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχό-
μενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.*
[36] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην,
τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειρ-
γασμένης κέδρου κυκλόθεν.*

[37] *Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν
οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιού·* [38] *ἐν ἐνδεκάτῳ
ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βοὺλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος)*

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
27 הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
28 כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
29 זָהָב׃ וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀
קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
31 וְלַחִיצוֹן׃ וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת
32 חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן
וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת
33 אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
34 מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
לה הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וְקָלַע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
36 מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
38 בְּיֶרַח זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

26. BEX (bis): *Χερϐβὶμ* (c. AFX). 27. B * (bis) *ἡ* († FX). AB * *τϐ οἴκϐ* († EFX). B: *πτ. Χερϐβὶμ* (c. AFX). AB (bis): *δευτέρϐ* (c. FX). 29. AB: *ἔγραψε* * *ἐν* et *καὶ δ. π.* (c. FX). 31 ss. B[1] * *κ. φλιὰς-ἀρκεύθϐ* († AB[2]FX). 32. AB[2] * *ἐκ* († FX). 34. AB: *ξύλα πεύκινα* (c. X) ... *στρεφόμενα* (c. EFX). 36. AB † (in f.) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τϐ αἰλὰμ τϐ οἴκϐ τϐ κατὰ πρόςωπον τϐ ναϐ* (* FX). 37 s. * B (sed cf. vs. 3). 37. ABEX † (in f.) *καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί* (* F). 38. B: *Βαάλ* (*Βϐλ* AF).

27. ins innerste H. B: die Fl. der Ch. br. sich aus.
29. ausgegraben Schn. machen von Cher. B: alle Wände ... ausschnitzen mit ausg. Schn. ... aufgegangenen Blumen. dW: machte er eingeschnittene Arbeit mit ... aufbrechenden Bl.
30. B.dW.vE.A: mit Gold.
31. eine Thür ... Gesimse u. Pfosten ein Fünfeck. B: zur Thür ... die Flügel. dW.vE: (mit) Flügelthüren. B: die Thürschwelle von den Pfosten war der

26 Cherubim, *daß also ein jeglicher Cherub
27 zehn Ellen hoch war. *Und er that die
Cherubim inwendig in das Haus, und
die Cherubim breiteten ihre Flügel aus,
daß eines Flügel rührete an diese Wand
und des andern Cherubs Flügel rührete
an die andere Wand, aber mitten im Hause
28 rührete ein Flügel an den andern. *Und
29 er überzog die Cherubim mit Golde. *Und
an allen Wänden des Hauses um und um
ließ er Schnitzwerk machen von ausge-
höhleten Cherubim, Palmen und Blum-
30 werk, inwendig und auswendig. *Auch
überzog er den Boden des Hauses mit
goldenen Blechen, inwendig und auswen-
31 dig. *Und im Eingang des Chors machte
er zwo Thüren von Oelbaumholz mit fünf-
32 eckigten Pfosten, *und ließ Schnitzwerk
darauf machen von Cherubim, Palmen
und Blumwerk, und überzog sie mit gol-
33 denen Blechen. *Also machte er auch im
Eingang des Tempels viereckigte Pfosten
34 von Oelbaumholz, *und zwo Thüren von
Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei
Blatt hatte an einander hangend in ihren
35 Angeln, *und machte Schnitzwerk darauf
von Cherubim, Palmen und Blumwerk,
und überzog sie mit Golde, recht, wie es
36 befohlen war. *Und er bauete auch einen
Hof darinnen von drei Reihen gehauener
Steine, und von einer Reihe gehobelter
Cedern.

37 Im vierten Jahr, im Monat Sif, ward
der Grund geleget am Hause des Herrn.
38 *Und im eilften Jahr, im Monat Bul (das

*id est altitudinem habebat unus 26
Cherub decem cubitorum et similiter
Cherub secundus. *Posuitque Che- 27
rubim in medio templi interioris;
8,7. extendebant autem alas suas Cheru-
bim, et tangebat ala una parietem,
et ala Cherub secundi tangebat parie-
tem alterum, alae autem alterae in
media parte templi se invicem contin-
gebant. *Texit quoque Cherubim 28
auro. *Et omnes parietes templi 29
per circuitum sculpsit variis caelaturis
(2Ch. 3,14. et torno, et fecit in eis Cherubim
Ez. 41,18ff. et palmas et picturas varias, quasi
prominentes de pariete et egredien-
tes. *Sed et pavimentum domus 30
texit auro intrinsecus et extrinsecus.
*Et in ingressu oraculi fecit ostiola 31
de lignis olivarum, postesque angu-
lorum quinque, *et duo ostia de 32
lignis olivarum, et sculpsit in eis
picturam Cherubim et palmarum spe-
cies et anaglypha valde prominentia,
et texit ea auro, et operuit tam Che-
rubim quam palmas et caetera auro.
*Fecitque in introitu templi postes 33
de lignis olivarum quadrangulatos,
Ez. 41,23. *et duo ostia de lignis abiegnis 34
altrinsecus; et utrumque ostium du-
plex erat et se invicem tenens ape-
Ez. 41,25. riebatur. *Et sculpsit Cherubim et 35
palmas et caelaturas valde eminentes,
operuitque omnia laminis aureis opere
quadro ad regulam. *Et aedificavit 36
2Ch. 4,9. atrium interius tribus ordinibus lapi-
7,2.7.12. Esr. 6,4. dum politorum et uno ordine ligno-
rum cedri.
Anno quarto fundata est domus 37
v.1. 2Ch. 3,2. Domini in mense Zio, *et in anno 38
undecimo mense Bul (ipse est mensis

29. 32. 35. Wie V. 18. 31. A.A: fünfeckigen. U.L: fünfecketen. Eben so V. 33. Kap. 7, 5. und ferner. 36. A.A: dreien Riegen. U.L: gehauenen Steinen ... gehobelten. 37. 38. U. L: Monden.

27. Al. * alterae.
31. Al.: duo ostiola.

fünfte Theil? dW: die Einfassung mit d. Pf. machte das Fünftheil [der Wand] aus? A: mit Pf. von fünf Ecken.

32. und zween Thürflügel von Oelbaumholz, u. ließ. dW: Und auf den zwo Flügelthüren ... machte er.

33. Pf. v. Oelb., ins Gevierte. B: aus dem vierten Theil? dW: aus d. Viertheil [der Wand]? vE: ein Viereck.

34. B: zwei Leisten waren an dem einen Flügel, die sich umdreheten, und zwei Thür-Blätter hatte der andre Fl., die s. umdr. dW: mit zwei Blättern eine Thüre, drehbar, u. m. zw. Bl. die a. Th., dr. vE: von zw. Brettern ... die sich drehen ließen.

35. mit G., geschlichtet über der Bildnerei. dW: u. zog breitgeschlagenes Gold über das Eingegrabene. vE: genau über dem Eingegr. B: so nach dem E. eingerichtet war. A: wohlgerichtet und anpassend.

36. d. den innern H. von ... R. Cedernbalken. B.dW.A: inn. Vorhof. vE: von drei Lagen.

37. dW.A: das H. gegründet.

συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.

VII. Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον αὐτοῦ τρὶς καὶ δέκα ἔτεσι, καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. [2] Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐπὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. [3] Καὶ ἐφάτνωσε κέδρῳ τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε καὶ τεσσαράκοντα, ὁ στίχος ὁ εἷς δέκα καὶ πέντε· [4] καὶ μέλαθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς· [5] καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι, καὶ ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς. [6] Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν στύλων ἐποίησε πεντήκοντα πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πεντήκοντα πήχεων ἐν πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν· καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς. [7] Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, τὸ αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου, ἐποίησε καὶ ἐρόφωσεν ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους. [8] Καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ (ἣν ἔλαβε Σαλωμὼν) κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο. [9] Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γείσων· καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν

הבית לכל־דבריו ולכל־משפטו
ויבנהו שבע שנים׃
VII. ואת־ביתו בנה שלמה שלש
עשרה שנה ויכל את־כל־ביתו׃
2 ויבן את־בית ׀ יער הלבנון מאה
אמה ארכו וחמשים אמה רחבו
ושלשים אמה קומתו על ארבעה
טורי עמודי ארזים וכרתות ארזים
3 על־העמודים׃ וספן בארז ממעל על־
הצלעת אשר על־העמודים ארבעים
4 וחמשה חמשה עשר הטור׃ ושקפים
שלשה טורים ומחזה אל־מחזה
5 שלש פעמים׃ וכל־הפתחים והמזוזות
רבעים שקף ומול מחזה אל־מחזה
6 שלש פעמים׃ ואת אולם העמודים
עשה חמשים אמה ארכו ושלשים
אמה רחבו ואולם על־פניהם
7 ועמדים ועב על־פניהם׃ ואולם
הכסא אשר ישפט־שם אלם המשפט
עשה וספון בארז מהקרקע עד־
8 הקרקע׃ וביתו אשר־ישב שם חצר
האחרת מבית לאולם כמעשה הזה
היה ובית יעשה לבת־פרעה אשר
9 לקח שלמה כאולם הזה׃ כל־אלה
אבנים יקרת כמדות גזית מגררות
במגרה מבית ומחוץ וממסד עד־
הטפחות ומחוץ עד־החצר הגדולה׃

v. 38. משפטיו ק'
v. 7. [illegible]

38. B * ᾠκοδ.-fin. ... † (in f.) Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ (cf. 7, 12). — 1—12 B¹ in f. pon. 1. AB: Κ. τὸν οἶκον αὐτοῦ (s. ἑαυτῷ) ᾠκ. Σ. B * κ. συνετ.-fin. 2. B: δρυμῷ. AB: (bis) πήχεις et πηχῶν. B * (ter) τὸ. AB: καὶ τριῶν (ἐπὶ τ. FX). 3. AB * κέδρῳ et (pr.) ὁ ... τεσσ. κ. πέντε. B * ὁ εἷς - π. 5. AB: τοῦ θυρώματος (θύρας FX). 6. B * ἐποίησ. († A) et (bis) πήχεων et (alt.) τὸ († FX). (A)B † (in f.) τοῖς αἰλαμὶν (* FX). 7. B * (alt.) τὸ et ἐπ.-fin. († AX). 8. B: αὐτῶν (-οῦ FX). 9. B * (pr.) κ. ἔξωθ.

38. vollendet, ganz wie. B: vollendete er d. H. nach allen seinen Stücken u. n. a. s. Weisen; also bauete ... dW: war d. H. vollendet ... seiner Gebühr, u. man b. vE: ganzen Anordnung. A: mit all s. Werke u. a. s. Geräthe.

1. B: da vollendete er s. ganzes H. (dW. vE: u. als er s. H. [ganz] voll. hatte, V. 2. so b. er auch?)

2. das H. des W. L. ... hoch, auf 4 Reihen Cedernsäulen, u. auf den Säulen lagen cederne Balken. B: u. von ced. Bohlen auf den S.

3. und war mit C. gedeckt, über den Gemächern, so auf den S. standen. B: getäfelt ... über den Bohlen. dW: Bretern ... lagen. vE: Balken.

4. F. drei R., grade neben einander, dreimal. B: Aussichten ... daß ein F. über dem andern war, zu dreien malen. dW: Balken-Lagen 3 R., u. F. gegen F. 3mal. vE: u. zwar F. über F. 3mal.

5. w. alle in ihren Oeffnungen u. Pf. viereckig, und war grade ein F. ob dem andern, 3mal. B: alle

ist der achte Monat), ward das Haus be-
reitet, wie es sein sollte, daß sie sieben
Jahre daran baueten.
VII. Aber an seinem Hause bauete Salomo
dreizehn Jahre, daß er es ganz ausbauete.
2 *Nehmlich er bauete ein Haus vom Walde
Libanon, hundert Ellen lang, funfzig Ellen
weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige
bige Gevierte legte er den Boden von ce-
dernen Bretern auf cedernen Säulen, nach
3 den Reihen hin, *und oben darauf ein
Gezimmer von Cedern auf dieselben Säu-
len, welcher waren fünf und vierzig, je
4 funfzehn in einer Reihe. *Und waren
Fenster gegen die drei Reihen, gegen ein-
5 ander über, drei gegen drei, *und waren
6 in ihren Pfosten viereckigt. *Er bauete
auch eine Halle von Säulen, funfzig Ellen
lang und dreißig Ellen breit, und noch
eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken
7 Balken. *Und bauete auch eine Halle zum
Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und
8 täfelte beide Boden mit Cedern. *Dazu
sein Haus, darinnen er wohnete, im Hin-
terhof, hinten an der Halle, gemacht wie
die andern. Und machte auch ein Haus,
wie die Halle, der Tochter Pharao, die Sa-
9 lomo zum Weib genommen hatte. *Sol-
ches alles waren köstliche Steine, nach dem
Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnit-
ten auf allen Seiten, vom Grund bis an
das Dach, dazu auch außen der große

38. U.L: Mond.
2. 3. 4. A.A: Riegen. 9. U.L: haußen.

(1Ch. 28,11. Ex. 26,30.) octavus) perfecta est domus in omni
opere suo et in universis utensilibus
suis; aedificavitque eam annis septem.
Domum autem suam aedificavit VII.
9,10. 6,38. 2Ch. 8,1. Salomon tredecim annis et ad perfe-
ctum usque perduxit. *Aedificavit 2
10,17.21. Es. 22,8. quoque domum saltus Libani centum
cubitorum longitudinis, et quinqua-
ginta cubitorum latitudinis, et triginta
cubitorum altitudinis, et quatuor de-
ambulacra inter columnas cedrinas;
ligna quippe cedrina exciderat in co-
lumnas. *Et tabulatis cedrinis vesti- 3
vit totam cameram, quae quadraginta
quinque columnis sustentabatur. Unus
autem ordo habebat columnas quin-
decim *contra se invicem positas 4
*et e regione se respicientes aequali 5
spatio inter columnas, et super co-
lumnas quadrangulata ligna in cunctis
aequalia. *Et porticum columnarum 6
fecit quinquaginta cubitorum longitu-
dinis et triginta cubitorum latitudinis,
et alteram porticum in facie majoris
porticus, et columnas et epistylia
super columnas. *Porticum quoque 7
solii, in qua tribunal est, fecit, et texit
lignis cedrinis a pavimento usque ad
summitatem. *Et domuncula, in 8
qua sedebatur ad judicandum, erat
in media porticu simili opere. Do-
mum quoque fecit filiae Pharaonis
3,1. (quam uxorem duxerat Salomon) tali
opere quali et hanc porticum. *Omnia 9
5,17. lapidibus pretiosis, qui ad normam
quamdam atque mensuram tam intrin-
secus quam extrinsecus serrati erant,
a fundamento usque ad summitatem
parietum et extrinsecus usque ad

6. Al. †(inf.) fecit. 9. S: intrinsecus usque.

die Thüren u. d. Pf. w. viereckt in der Aussicht. dW: geviert mit Gebälk, u. F. gegen F. über. vE: viereckig, gedeckt.

6. machte auch. B: Vorgebäu. dW.vE: Säulenhalle. (B: u. das Vorg. war gegen jenen über, so auch die S. u. d. B. gegen jenen über?) dW: u. eine [andere] Halle vor derselben, u. S. u. eine Schwelle vor denselben. vE: eine Vorhalle daran mit S. u. eine Schwelle davor.

7. dar. er Ger. ... den ganzen B. B: ein Vorgebäu des Ger. dW: die H. des Thrones, wo er richtete, d. H. des G. vE: eine Thronhalle ... die Gerichtsh.

8. war gleicherweise gem. B: hatte einen andern Vorhof innerhalb des Vorgebäus, der war nach dieser Arbeit. dW: an s. Hause ... war der andere Hof hinter der H. gleich dieser Bauart. vE: es war wie dieses Werk.

9. war von köstl. St., u. d. Winkelmaaß. dW.vE: Maße. B.dW: gesäget, v. innen u. v. außen. vE: inwendig u. ausw. B: u. das von den Grundsteinen an bis zu denen, die einer Hand breit waren? dW: vom Grund bis an d. Kragsteine. vE: bis oben an die Dachgeländer. B.dW.vE.A: bis an d. großen (Vor-)Hof.

αὐλὴν τὴν μεγάλην [10] τὴν τεθεμελιωμένην ἐν
τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι
καὶ ὀκταπήχεσι· [11] καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ
τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς, καὶ κέδροις. [12] Τῆς
αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι πελε-
κητῶν, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου.
Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

[13] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν
καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου, [14] υἱὸν γυναι-
κὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς
Νεφθαλείμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύ-
ριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς
σοφίας τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώ-
σεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ
εἰςηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα, καὶ
ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. [15] Καὶ ἐχώνευσε τοὺς
δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, δέκα καὶ
ὀκτὼ πήχεις τὸ ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περί-
μετρον δύο καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν
τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων
τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτε-
ρος. [16] Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ·
πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ
ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέμα-
τος τοῦ δευτέρου. [17] Καὶ ἐποίησε δίκτυα ἐπι-
καλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων, ἑπτὰ τῷ
ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ
δευτέρῳ, [18] ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν
χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος
ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι
τῷ δευτέρῳ. [19] Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κε-
φαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰ-

11. AB * αὐτὸ ... ἀπελεκήτων (c. FX). 12. AB: στ. ἀπελεκήτων (c. F). B: Καὶ συνετέλεσε Σ. ὅλον τὸν οἶκον αὐτȣ̃ (Κ. ᾠκοδ. κτλ. A, sed p. ἐσωτ. † τȣ̃ s. τῶν αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃). Cf. 6, 38. 14. AB * τῆς σοφ. († FX). 15. AB: ὀκτὼ καὶ δέκα ... * τὸ ... τέσσαρες κ. δέκα (c. FX). 16. B * χαλκᾶ († AEFX). 17. AB: δύο δίκτ. περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα (c. FX). B: (bis) τὸ δίκτυον (ἑπτὰ ... κ. ἑπτὰ F). 18. AB † (in.) καὶ (* F). 19 s. pon. B p. 21 (c. AFX). 19. B * ἐπιθ. († AFX).

י וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה
11 אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
12 כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־
14 חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
טו שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־
16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה
לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת
חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
18 וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה
19 לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם

v. 12. בנ"א הל' ברגש
v. 13. הפטרת ויקהל כמנהג הספרדים
v. 18. קמץ ברביע

10. dW. vE: Grundlage.
12. auch der innere Hof.
14. B: Kupferschmidt. dW: Erz-Arbeiter. vE:

10 Hof. *Die Grundfeste aber waren auch
köstliche und große Steine, zehn und acht
11 Ellen groß, *und darauf köstliche gehauene
Steine nach dem Winkeleisen, und Cedern.
12 *Aber der große Hof umher hatte drei
Reihen gehauene Steine, und eine Reihe
von cedernen Bretern, also auch der Hof
am Hause des Herrn inwendig, und die
Halle am Hause.
13 Und der König Salomo sandte hin
14 und ließ holen Hiram von Tyrus, *einer
Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali,
und sein Vater war ein Mann von Tyrus
gewesen: der war ein Meister im Erz, voll
Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten
allerlei Erzwerk. Da der zum Könige
Salomo kam, machte er alle seine Werke.
15 *Und machte zwo eherne Säulen, eine
jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden
von zwölf Ellen war das Maaß um
16 jegliche Säule her. *Und machte zween
Knäufe von Erz gegossen, oben auf die
Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf
17 war fünf Ellen hoch. *Und es waren
an jeglichem Knauf oben auf der Säule
18 sieben geflochtene Reife, wie Ketten. *Und
machte an jeglichem Knauf zwo Reihen
Granatäpfel umher an einem Reife, damit
19 der Knauf bedeckt ward. *Und die Knäufe
waren wie die Rosen vor der Halle, vier

(2Ch.4,9. atrium majus. *Fundamenta autem 10
de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum.
*Et desuper lapides pretiosi aequalis 11
mensurae secti erant, similiterque de
cedro. *Et atrium majus rotundum 12
trium ordinum de lapidibus sectis et
unius ordinis de dolata cedro, nec
(6,36. non et in atrio domus Domini in-
(6,3. teriori et in porticu domus.
Misit quoque rex Salomon et tulit 13
2Ch. 2,13s. Hiram de Tyro, *filium mulieris 14
viduae de tribu Nephthali, patre Ty-
Gn.4,22. rio, artificem aerarium et plenum
Ex.31,3s. sapientia et intelligentia et doctrina
ad faciendum omne opus ex aere.
Qui cum venisset ad regem Salomonem,
fecit omne opus ejus. *Et 15
2Ch.3,15. finxit duas columnas aereas, decem
2Kg. 25,17. Jer.52,21 et octo cubitorum altitudinis columnam
unam, et linea duodecim cubitorum
ambiebat columnam utramque.
*Duo quoque capitella fecit, quae 16
ponerentur super capita columnarum,
fusilia ex aere; quinque cubitorum
altitudinis capitellum unum, et quinque
cubitorum altitudinis capitellum
2Ch.3,16. alterum, *et quasi in modum retis 17
et catenarum sibi invicem miro opere
contextarum. Utrumque capitellum
columnarum fusile erat, septena versuum
retiacula in capitello uno, et
septena retiacula in capitello altero.
*Et perfecit columnas et duos ordi- 18
nes per circuitum retiaculorum singulorum,
ut tegerent capitella, quae
erant super summitatem malogranatorum;
eodem modo fecit et capitello
secundo. *Capitella autem, quae 19
erant super capita columnarum, quasi
opere lilii fabricata erant in porticu

12. A.A: Riegen ... Riege. U. s. f.
14. A.A: in Erz.

Künstler in E. B.A: Verst. u. Wissenschaft. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Einf. u. V. u. Kenntniß.

15. B.dW.vE.A: bildete. B.dW: (war) d. Höhe der einen S.... ging um d. andre S. her (umfaßte...)? vE: Seil ... umfaßte d. zweite S.?

16. B: Kronen. vE: Säulenhäupter.

17. an den Knäufen oben auf den S. Geflechte wie Netze von geketteten Fäden, sieben an jegl. K. B: Die Netze w. v. geflocht. Arbeit, die Reife v. Kettenwerk an d. Kr., die ... waren. dW: Gitter v. Gitter-Arbeit u. Gewinde v. Ketten-Arb. waren. vE: Und Geflechte, Flechtwerk, und Gewinde, Kettenw. (A: gleichwie ein Netz u. wie Ketten, wunderbar in einander geflochten.)

18. m. an den Säulen zween Reife umher für jedes Flechtwerk, zu bedecken jegl. Kn., mit Gran. verzieret. B: m. die S., u. 2 Reihen umher über dem einen Netzw., die Kronen zu bed., welche oben über den Gr. waren, u. also m. ers an d. andern Krone. dW: an das eine Gitter, zur Bedeckung der Kn. oben, von Gr. vE: 2 Reihen Gran. ringsum um ein Flechtw., um das Säulenhaupt zu bed. welches oben war.

19. an der H. B: wie Lilien gemacht. dW: von L.-Arbeit. vE: hatten ein Lilienwerk.

λὰμ τεσσάρων πηχῶν· 20 καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεξιὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχίν, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον τὸν ἀριστερὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. 22 Καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.

23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους, στρογγύλον κύκλῳ αὐτῆς· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει. 24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν· δέκα ἐν πήχει ἀνίσταν τὴν θάλασσαν κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηρίῳ αὐτῶν. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολάς· καὶ πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔνδον. 26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.

27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς, τεσσάρων πήχεων τὸ μῆκος μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῆς μεχωνᾶ συγκλειστὸν αὐτῆς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

20. AB²EFX † (in f.) καὶ τῶν ῥοῶν πέντε στίχοι (κύκλῳ) ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας (* ?). 21. AB: ἕνα (δεξ. FX). AB: Ἰαχοὺμ s. -ν ... * τὸν ἀρ. B: Βολώζ. 22 * B¹ († AB²EFX). AB² † (in.) Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνȣ (* ?). 23. B* χυτὴν. AB: χείλ. αὐτῆς, στρ. κ. τὸ αὐτό· B: συνηγμένη. 24. AB: ὑποκάτωθεν. B: δ. ἐν π. κυκλόθεν καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλȣς ποτηρίȣ βλαστὸς κρίνȣ, καὶ τὸ πάχος αὐτȣ̃ παλαιστής (δέκα κτλ. [E]FX; sim. A). 25. AB: ἀνατολήν· κ. πάντα εἰς τὸν οἶκον. B(in f.)AFX (p. ἀνατ.) † καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. 26 * B¹. 27. AB: πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ (sic infra) ... τέσσαρες πήχεις ... ἓξ ἐν πήχει ὕψ. 28. AB: αὐτοῖς.

כ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר °שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם
טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
22 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֹה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
24 יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפְקָעִים מִתַּחַת
לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀
פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
26 בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃ ס
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
28 קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃

v. 20. השבכה ק' v. 21. בנ"א חל' בדגש
v. 22. קמוץ v. 23. וקו ק'
v. 26. קמוץ ib. עד כאן

20. U. waren auch Knäufe auf den zwo Säulen oberhalb am Bauche selbst, welcher jenseits d. Flechtwerks war, u. der Gr. ... 200 an jegl. Kn. B: die Kr. auf ... belangend, da waren auch v. obenher gegen der hervorragenden Rände über, welche neben d.

20 Ellen groß. *Und der Granatäpfel in den
Reihen umher waren zwei hundert, oben
und unten an dem Reife, der um den Bauch
des Knaufs herging, an jeglichem Knauf
21 auf beiden Säulen. *Und er richtete die
Säulen auf vor der Halle des Tempels,
und die er zur rechten Hand setzte, hieß er
Jachin, und die er zur linken Hand setzte,
22 hieß er Boas. *Und es stand also oben
auf den Säulen wie Rosen. Also ward
vollendet das Werk der Säulen.

23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn
Ellen weit, von einem Rande zum andern,
rund umher, und fünf Ellen hoch, und
eine Schnur dreißig Ellen lang war das
24 Maaß rings um. *Und um dasselbige
Meer, das zehn Ellen weit war, gingen
Knoten an seinem Rande rings um das
Meer her, der Knoten aber waren zwo
25 Reihen gegossen. *Und es stand auf zwölf
Rindern, welcher drei gegen Mitternacht
gewandt waren, drei gegen Abend, drei
gegen Mittag, und drei gegen Morgen,
und das Meer oben drauf, daß alle ihre
26 Hintertheile inwendig waren. *Seine
Dicke aber war einer Hand breit, und sein
Rand war wie eines Bechers Rand, wie
eine aufgegangene Rose, und ging darein
zwei tausend Bath.
27 Er machte auch zehn eherne Gestühle,
einen jeglichen vier Ellen lang
28 und breit, und drei Ellen hoch. *Es
war aber das Gestühle also gemacht,
daß es Seiten hatte zwischen den Leisten,

25. A.A: aller Hintertheil. U.L: alle ihr H. inw. war. 26. A.A: gingen darein. 27. A.A: ein jegliches.

quatuor cubitorum. *Et rursum alia 20
capitella in summitate columnarum
desuper juxta mensuram columnae
contra retiacula; malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu
capitelli secundi. *Et statuit duas 21
v.12. columnas in porticu templi; cumque
2Ch.3,17. 2Kg. statuisset columnam dexteram, voca-
25,13.16. vit eam nomine Jachin; similiter erexit columnam secundam et vocavit
nomen ejus Booz. *Et super capita 22
columnarum opus in modum lilii posuit, perfectumque est opus columnarum.
2Ch.4,2. 2Kg. Fecit quoque mare fusile decem 23
16,17. 25,13.16. cubitorum a labio usque ad labium,
Ex.30,18. rotundum in circuitu; quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per
circuitum. *Et sculptura subter 24
labium circuibat illud decem cubitis
ambiens mare; duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. *Et 25
2Ch.4,4. stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem
et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem, et mare
super eos desuper erat; quorum posteriora universa intrinsecus latita-
2Ch.4,5. bant. *Grossitudo autem luteris 26
trium unciarum erat, labiumque ejus
quasi labium calicis et folium repandi
lilii; duo millia batos capiebat.
2Kg. 16,17. Et fecit decem bases aeneas, qua- 27
25,13.16. tuor cubitorum longitudinis bases
singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.
*Et ipsum opus basium interrasile 28
erat, et sculpturae inter juncturas,

24. S: histriatarum.
25. S: stabant.
26. S † (in f.) et tria millia metretas.

Reihw. war. dW: an den Kn. ... oberh. nahe bei d. Bauche. — — 21. an der H.

22. B: war es gemacht. dW: w. Lilien-Arb. vE: auf die S. stellte er d. Lilienwerk.

23. rund ringsum ... M. umher. vE: das M. dW: das gegossene M. dW.vE: gerundet (vgl. V. 15).

24. unter s. R. r. umher ... geg. mit seinem Guß. dW.vE: Koloquinthen. A: Gußzierath. B: in dessen Gießung. dW.vE.A: aus Einem Guße (mit demselben).

25. dW: gerichtet. vE.A: sahen. B: inwärts. dW: nach innen zu. vE: n. inn. gekehrt.

26. dW.vE: wie die Arbeit (das Werk) eines Becherrandes. B: wie e. Lilienblüthe. vE: Lilienblume. dW: [in Gestalt] einer aufgeblüheten L.

27. ein jegliches. B.dW.vE.A: Gestelle.

28. Felder hatte. B: es waren L. daran, u. d. L. waren zw. den Kränzen? dW: Schilder w. daran, u. Sch. zw. d. Eckleisten. vE: sie hatten L., u. L. w. zw. d. E.

29 *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον
ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ
ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶ-
ραι, ἔργον καταβάσεως.* 30 *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ
χαλκοῖ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προέχοντα
χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, ὠμίαι αὐτῶν
ὑποκάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὠμίαι κεχυ-
μέναι ἀπὸ πέραν ἀνδρὸς προκείμεναι.* 31 *Καὶ
τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ
ἄνω ἐν πήχει, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ στρογγυ-
λοῦν· ποίημα οὕτως πήχεος καὶ ἡμίσους τοῦ
πήχεος, καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατο-
ρεύματα καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ
στρογγύλα.* 32 *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ ὑπο-
κάτωθεν τῶν διαπήγων· αἱ χεῖρες ἐν τοῖς
τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνᾷ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ
τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.* 33 *Καὶ
τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν
ἅρματος· καὶ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι
αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα
χωνευτά.* 34 *Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσ-
σάρων γωνιῶν τῆς μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς
μεχωνᾶ οἱ ὦμοι αὐτῆς.* 35 *Καὶ ἐπὶ τῆς κε-
φαλῆς τῆς μεχωνᾶ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος
στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς με-
χωνᾶ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς·* 36 *καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς
ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλεί-
σματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ
φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρός-
ωπον αὐτοῦ ἔσω κυκλόθεν.* 37 *Κατὰ ταύτην
ἐποίησε τὰς δέκα μεχωνώθ, τάξιν μίαν καὶ
μέτρον ἓν ἐν πάσαις.*

30. AB: *προσέχοντα ... μ. αὐτῶν*. B * *αὐτῶν* († FX; AX: *αὐτοῖς*). AB: *ὑποκάτω* (c. EFX). B* *καὶ ὠμ.-διαπήγων* v. 32 († AEFX). 33. AB* *ὡς*. AX: *καὶ οἱ αὐχένες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ.* B* *τὰ* († EFX; A: *ἴσα*). 35. B † (p. *μέγ.*) *αὐτῆς* (*AX). AB: *ἀρχὴ χειρῶν* (*αἱ χεῖρες* FX). B * *ἀπ' αὐτῆς* († F; AX: *ἐξ αὐτῆς*). 36. B* *αὐτοῦ* († AEFX). AB † (p. *ἔσω*) *καὶ τὰ* (*EFX). 37. AB: *Κατ' αὐτὴν* ... † (p. *ἐπ.*) *πάσας*. A: *τάξις μία* ... † (p. *ἓν*) *τέρμα ἕν*. AB * *ἐν* († FX).

29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְׁלַבִּים
אֲרָיוֹת ׀ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים
כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר
ל לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
31 לֹיוֹת׃ וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה
בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת
וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה
לה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ וּבְרֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
36 מִמֶּנָּה׃ וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ
וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק
אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃

מסגרותיה ק' v. 36.

29. Und über den Leisten stand oben ein Untersatz, u. unter den L. u. O. waren herabhängende Kränze. B: auf d. Kränzen obenher war ein Fuß, u. unter d. L. u. bei d. Rindern waren Anhänge wie ein Absatz gemacht. dW: auf d. Eckleisten eben so, oberhalb, u. unterhalb ... Kränze, herabhangende Arbeit. vE: herabhängenden Werkes.

30. mit eh. Achsen ... Arme geg. dW: waren Schultern, unter dem Becken w. die gegoss. Sch., jenseit eines jegl. Kranzes.

31. einwärts der Krone u. drüber ... u. d. Mündung rund, als ein Untersatz ... u. auch an d. H. war

29 *und an den Seiten zwischen den Lei-
sten waren Löwen, Ochsen und Cheru-
bim. Und die Seiten, daran die Löwen
und Ochsen waren, hatten Leisten oben
30 und unten, und Füßlein daran. *Und
ein jegliches Gestühle hatte vier eherne
Räder, mit ehernem Gestell. Und auf
den vier Ecken waren Achseln gegossen,
eine jegliche gegen der andern über, unten
31 an den Kessel gelehnet. *Aber der Hals
mitten auf dem Gestühle war einer Elle
hoch, und rund, anderthalb Ellen weit,
und waren Pockeln an dem Hals, in Fel-
dern, die viereckigt waren und nicht rund.
32 *Die vier Räder aber standen unten an den
Seiten, und die Achsen der Räder waren
am Gestühle. Ein jegliches Rad war
33 anderthalb Ellen hoch, *und waren Rä-
der wie Wagenräder, und ihre Achsen,
Naben, Speichen und Felgen war alles
34 gegossen. *Und die vier Achsen, auf den
vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren
35 auch am Gestühle. *Und am Halse oben
auf dem Gestühle, eine halbe Elle hoch,
rund umher waren Leisten und Seiten am
36 Gestühle. *Und er ließ auf die Fläche
derselben Seiten und Leisten graben Che-
rubim, Löwen und Palmenbäume, ein jeg-
liches am andern, rings umher daran.
37 *Auf die Weise machte er zehn Gestühle,
gegossen, einerlei Maaß und Raum war
an allen.

*et inter coronulas et plectas leones 29
et boves et Cherubim, et in juncturis
similiter desuper, et subter leones
et boves quasi lora ex aere depen-
dentia. *Et quatuor rotae per bases 30
singulas, et axes aerei, et per qua-
tuor partes quasi humeruli subter
luterem fusiles contra se invicem
respectantes. *Os quoque luteris 31
intrinsecus erat in capitis summitate,
et quod forinsecus apparebat, unius
cubiti erat totum rotundum, pariter-
que habebat unum cubitum et dimi-
dium; in angulis autem columnarum
variae caelaturae erant, et media in-
tercolumnia quadrata non rotunda.
*Quatuor quoque rotae, quae per 32
quatuor angulos basis erant, cohae-
rebant sibi subter basim; una rota
habebat altitudinis cubitum et semis.
*Tales autem rotae erant, quales 33
solent in curru fieri, et axes earum
et radii et canthi et modioli omnia
fusilia. *Nam et humeruli illi qua- 34
tuor per singulos angulos basis unius
ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.
*In summitate autem basis erat 35
quaedam rotunditas dimidii cubiti,
ita fabrefacta ut luter desuper posset
imponi, habens caelaturas suas va-
riasque sculpturas ex semetipsa.
*Sculpsit quoque in tabulatis illis, 36
quae erant ex aere, et in angulis
Cherubim et leones et palmas, quasi
in similitudinem hominis stantis, ut
non caelata sed apposita per circui-
tum viderentur. *In hunc modum 37
fecit decem bases fusura una et men-
sura sculpturaque consimili.

---

31. A.A: u. war Schnitzwerk.

35. S: unius et dim.

Bildwerk. B: dessen Loch innerhalb d. Kr. u. aufwärts ... s. Loch w. rund wie ein Fußwerk gemacht ... so war auch an dessen L. allerlei eingegraben, ihre Leisten aber waren v. dW: die Mündung [des Beckens] ... gerundet, von der Arbeit eines Säulenfußes ... eingeschnittene Arb., ihre Schilder aber ... vE: sein Mund rund, das Werk e. Gestelles ... war Stechwerk.

32. **unter d. Feldern.**

33. **Felgen, Sp. u. Naben.**

34. **vier Arme ... am Gest. fest.** vE: aus d. Gestelle.

35. **am Kopf des Gest. ... war's rund umher, und an demselbigen K. waren d. Leisten u. Felder mit dem Gest. an Einem.** B: oben auf dem Gestell ... dessen Handhaben u. dessen L. an demselben dran. dW: seine Seiteneinfassungen u. s. Schilder. vE: Seiten ... aus ihm.

36. **Flächen der L. u. auf d. Felder ... Palmen, nach eines jeden Raum, u. Kränze umher.** B: Platten. dW.vE: schnitt (grub) auf d. Tafeln. B: nachdem es irgendwo u. auf dem Anhang ringsumher bloß war. dW: nach eines jegl. leeren Raume, u. Kr. waren ringsum.

37. **einerlei Guß, Maaß u. Bildung war.** (Vgl. 6,25.)

38 *Καὶ ἐποίησε δέκα χυτρογαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόγαυλον μετρήσει τεσσάρων πήχεων· χυτρόγαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνώθ.* 39 *Καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνὼθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ τὴν θάλασσαν ἔθετο ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.*

40 *Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου·* 41 *τοὺς δύο στύλους καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων δύο ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο. καὶ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,* 42 *καὶ τὰς ῥοὰς ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις τετρακοσίας, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνί, καλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,* 43 *καὶ τὰς μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτρογαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* 44 *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης,* 45 *καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾶ ἄρδην.* 46 *Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρθάν.* 47 *Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.* 48 *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου· Τὸ*

38. B (eti. infra): *χυτροκαύλ.* (*-γ.* AFX). 39. AB **δέκα* († EFX) ... *ἡ θάλασσα* ἔθετο* (c. X) ... *κατὰ ἀν.* (c. FX). 40. AB* *τῷ* († FX). 41. AB: *Στ. δύο* ... † (a. *δίκτ.*) *τὰ* (c. FX). 42. AB* (pr.) *καὶ* († FX). AB rell.: *περικαλύπτειν* (*καλ.* X) ... *στρ. τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις* (c. FX). 43. B: *τὰ* (*τὰς* AFX). 44. AB* (alt.) *τοὺς* († FX). 45. AB **ἐν* († FX) ... † (p. *κυρίου*) *Καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιρὰμ* (*F). 46. B* *ὁ βασ.* († AEFX) ... *Σειρά* (*Σαρθὰν* FX). 47 pon. A[1]B a. vs. 46. AB: *τῶν σταθμῶν* (*τῷ στ.* EX). 48. B* *πάντα* († AEFX; A: *ἐπὶ π.*).

38 ויעש עשרה כירות נחשת ארבעים
בת יכיל ׀ הכיור האחד ארבע באמה
הכיור האחד כיור אחד על־המכונה
39 האחת לעשר המכנות׃ ויתן את־
המכנות חמש על־כתף הבית מימין
וחמש על־כתף הבית משמאלו ואת־
הים נתן מכתף הבית הימנית קדמה
ממול נגב׃
מ ויעש חירום את־הכירות ואת־
היעים ואת־המזרקות ויכל חירם
לעשות את־כל־המלאכה אשר עשה
41 למלך שלמה בית יהוה׃ עמדים
שנים וגלת הכתרת אשר־על־ראש
העמודים שתים והשבכות שתים
לכסות את־שתי גלות הכתרת אשר
42 על־ראש העמודים׃ ואת־הרמנים
ארבע מאות לשתי השבכות שני־
טורים רמנים לשבכה האחת לכסות
את־שתי גלת הכתרת אשר על־פני
43 העמודים׃ ואת־המכנות עשר ואת־
44 הכירת עשרה על־המכנות׃ ואת־
הים האחד ואת־הבקר שנים־עשר
מה תחת הים׃ ואת־הסירות ואת־היעים
ואת־המזרקות ואת כל־הכלים האהל
אשר עשה חירם למלך שלמה בית
46 יהוה נחשת ממרט׃ בככר הירדן
יצקם המלך במעבה האדמה בין
47 סכות ובין צרתן׃ וינח שלמה את־
כל־הכלים מרב מאד מאד לא נחקר
48 משקל הנחשת׃ ויעש שלמה את
כל־הכלים אשר בית יהוה את מזבח

v. 38. פתח בז"ק
v. 40. הפטרת ויקהל כמנהג אשכנזים והיא
הפטרת פקודי כפי הספרדים
v. 45. האלה ק'

38 Und er machte zehn eherne Kessel, daß
vierzig Bath in einen Kessel gingen, und
war vier Ellen groß, und auf jeglichem
39 Gestühle war ein Kessel. *Und setzte fünf
Gestühle an die rechte Ecke des Hauses,
und die andern fünf an die linke Ecke,
aber das Meer setzte er zur rechten vorn
an gegen Mittag.

40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schau-
feln, Becken, und vollendete also alle
Werke, die der König Salomo am Hause
41 des Herrn machen ließ. *Nehmlich die zwo
Säulen, und die keuligen Knäufe oben
auf den zwo Säulen, und die zween ge-
flochtenen Reife, zu bedecken die zween
42 keuligen Knäufe auf den Säulen; *und
die vier hundert Granatäpfel an den zween
geflochtenen Reifen, je zwo Reihen Granat-
äpfel an einem Reife, zu bedecken die zween
43 keuligen Knäufe auf den Säulen; *dazu
die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben
44 drauf, *und das Meer, und zwölf Rin-
45 der unter dem Meer, *und die Töpfe,
Schaufeln und Becken. Und alle diese
Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo
machte zum Hause des Herrn, waren von
46 lauterem Erz. *In der Gegend am Jor-
dan ließ sie der König gießen, in dicker
Erde, zwischen Suchoth und Zarthan.
47 *Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen,
vor der sehr großen Menge des Erzes.
48 *Auch machte Salomo alles Zeug, das
zum Hause des Herrn gehörete, nehmlich

38. A.A: u. waren.
41.42. A.A: kugligen.
48. A.A: Geräthe. U.L: allen Gezeug, der.

2Ch.4,6. Fecit quoque decem luteres ae- 38
neos; quadraginta batos capiebat
luter unus, eratque quatuor cubito-
rum; singulos quoque luteres per
singulas id est decem bases posuit.
*Et constituit decem bases, quinque 39
ad dexteram partem templi et quin-
que ad sinistram, mare autem posuit
ad dexteram partem templi contra
orientem ad meridiem.
2Ch.4,11. Ex.27,3. Fecit ergo Hiram lebetes et scu- 40
tras et hamulas, et perfecit omne
opus regis Salomonis in templo Do-
2Ch.4,12. mini: *columnas duas, et funiculos 41
capitellorum super capitella colu-
mnarum duos, et retiacula duo, ut
operirent duos funiculos, qui erant
2Ch.4,13. super capita columnarum; *et malo- 42
granata quadringenta in duobus re-
tiaculis, duos versus malogranato-
rum in retiaculis singulis ad operien-
dos funiculos capitellorum, qui erant
2Ch.4,14. super capita columnarum; *et bases 43
decem et luteres decem super bases,
2Ch.4,15. *et mare unum et boves duodecim 44
2Ch.4,16. subter mare, *et lebetes et scutras 45
et hamulas. Omnia vasa, quae fecit
Hiram regi Salomoni in domo Do-
2Ch.4,17. mini, de aurichalco erant. *In cam- 46
pestri regione Jordanis fudit ea rex
Jud.8,5. in argillosa terra inter Sochoth et
Jos.3,16. 2Ch.4,18. Sarthan. *Et posuit Salomon omnia 47
sq. vasa; propter multitudinem autem
25,16. Sam.1,11. nimiam non erat pondus aeris. *Fe- 48
2Ch. 4,19 sq. citque Salomon omnia vasa in domo
Ex.30,1. Domini: Altare aureum, et men-

40. Al.: quoque. S (eti. 45): amulas.
47. Al. † (p. vasa) in domo Domini.

38. u. war ein jeder ... jegl. der zehn Gest. dW: vE: Becken. B: Waschfässer.
39. auch zur Rechten. B.dW.vE.A: Seite ... mor-zenwärts (gegen Morgen zu).
40. B: Also m. H. die Waschf. u. d. Sch. u. d. Sprengbecken. dW.vE: die Becken ... Schalen.
41. die zween käulichten Kn. oben auf d. S. ... Flechtwerke. B: Kn. der Kronen ... Netze. dW.vE: Kugeln der (Säulenhäupter). dW: Gitter.
42. zw. Flechtwerken.
44. B.dW.vE: das eine M.

45. geglättetem Erz. B: polirtem Kupfer.
46. dW: Im Jordankreise. vE: Gaue des J. A: flachen Landschaft am J. dW.vE: dichter E. A: tho-niger.
47. B: stellte also a. G. hin vor d. f. gr. M., es wurde das Gewicht des Kupf. nicht nachgeforschet. dW: brachte ... [in d. Haus Jehovas]; vor ... ward ... erforschet. vE: stellte ... auf ... untersucht.
48. B.A: alle (die) Gefäße. dW.vE: Geräthe. dW.A: im Hause. vE: für das H.

θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν
ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσῆν,
49 *καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ*
πέντε ἐξ εὐωνύμων κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ
χρυσᾶς συγκεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια
καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρύστρις χρυ-
σᾶς· 50 *καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι καὶ αἱ*
φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ,
συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ
ναοῦ τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς
θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

51 *Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε*
Σαλωμὼν οἴκου κυρίου· καὶ εἰςήνεγκε Σαλο-
μὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ
ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. *Τότε ἐξεκκλησίασεν 'ὁ βασιλεὺς' Σα-*
λομὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ
πάντας ἄρχοντας φυλῶν, ἡγεμόνας πατριῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως
Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών. 2 *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη-*
σαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ Ἀθανὶν ἐν ἑορτῇ (αὐτός ἐστι
μὴν ἕβδομος), 3 *καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύ-*
τεροι Ἰσραήλ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτόν,
4 *καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ τὸ*
σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.
5 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ πᾶσα συν-*
αγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν
αὐτῷ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρό-
βατα καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρί-
θμητα ἀπὸ πλήθους. 6 *Καὶ εἰςφέρουσιν οἱ*
ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τό-
πον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ

הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם
49 הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם
נ זָהָב׃ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל
51 זָהָב׃ • • וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
VIII. אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא
2 צִיּוֹן׃ • וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג
3 הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ
6 וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־

---

48. AB: *προςφορᾶς* (*προθέσ.* FX). 49. B: *ἐξ ἀριστ. ... ἐκ δεξ.* (c. [AE]FX). AB: *συγκλειομένας* (c. EFX). 50. AEFX † (p. *θύρας*) *τȣ̃ οἴκȣ.* 51. AB †(p. *αὐτȣ̃*) *καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών* (*F). B † vs. 1—12. — 1. B†(in.) *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλ. τȣ̃ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίȣ καὶ τὸν οἶκον αὐτȣ̃ μετὰ εἴκοσι ἔτη.* AB: *Σιών* (*Ἱερ.* F). B: *ἐνεγκεῖν*. AB* *τῆς*. 2. B* *Καὶ-Ἰσρ.* († AX) et *ἐν ἑορτ.-ἕβδ.* († F; sim. A). 3. B* *ἦλθον-καί*. 4. B* *κ. ἀνεβ.-κυρίȣ* et *πάντα* et *κ. ἀνεβ.*-fin. 5. B* *Σαλ. ... πᾶς Ἰσρ.* * *οἱ-αὐτῷ* et *καὶ* et *ἃ ȣ̓ ψ.* et *ἀπὸ πλ.* 6. B* *διαθ. κυρ.*

עד כאן v. 50.
הפטרת פקודי כמנהג אשכנזים v. 51.
הפטרת יום שני של סוכות v. 2.

einen goldenen Altar, einen goldenen
49 Tisch, darauf die Schaubrote liegen, *fünf
Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuch-
ter zur linken, vor dem Chor, von lauterem
Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und
50 Schnäuzen; *dazu Schalen, Schüsseln,
Becken, Löffel und Pfannen von lauterem
Golde. Auch waren die Angeln an der
Thür am Hause inwendig im Allerheilig-
sten, und an der Thür des Hauses des
Tempels golden.

51 Also ward vollendet alles Werk, das der
König Salomo machte am Hause des Herrn.
Und Salomo brachte hinein, was sein Va-
ter David geheiliget hatte, von Silber und
Golde und Gefäßen, und legte es in den
Schatz des Hauses des Herrn.

VIII. Da versammlete der König Salomo
zu sich die Aeltesten in Israel, alle Obersten
der Stämme und Fürsten der Väter unter
den Kindern Israel, gen Jerusalem, die
Lade des Bundes des Herrn herauf zu
bringen aus der Stadt Davids, das ist
2 Zion. *Und es versammleten sich zum
Könige Salomo alle Männer in Israel im
Monat Ethanim, am Fest, das ist der sie-
3 bente Monat. *Und da alle Aeltesten Is-
raels kamen, hoben die Priester die Lade
4 des Herrn auf, *und brachten sie hinauf,
dazu die Hütte des Stifts, und alles Ge-
räthe des Heiligthums, das in der Hütte
war. Das thaten die Priester und Leviten.
5 *Und der König Salomo und die ganze
Gemeine Israel, die zu ihm sich versammlet
hatte, gingen mit ihm vor der Lade her,
und opferten Schafe und Rinder, so viel,
daß mans nicht zählen noch rechnen konnte.
6 *Also brachten die Priester die Lade des
Bundes des Herrn an ihren Ort, in den
Chor des Hauses, in das Allerheiligste,

Ex.25,23 2Ch.4,8. sam super quam ponerentur panes
2Ch.4,7. propositionis auream, *et candela- 49
Ex. 25,31ss. bra aurea, quinque ad dexteram et
6,16.20. quinque ad sinistram contra oracu-
Nm.8,4. lum, ex auro puro et quasi lilii flo-
res, et lucernas desuper aureas, et
2Rg. forcipes aureos, *et hydrias et fu- 50
25,14. 2Ch.4,22. scinulas et phialas et mortariola et
Ex.28,3. thuribula de auro purissimo; et car-
dines ostiorum domus interioris san-
cti sanctorum et ostiorum domus
templi ex auro erant.

2Ch.5,1. Et perfecit omne opus, quod fa- 51
ciebat Salomon in domo Domini, et
2Sm. 8,7.11. intulit quae sanctificaverat David pa-
1Ch. 28,14. ter suus, argentum et aurum et vasa,
reposuitque in thesauris domus Do-
mini.

2Ch.5,2ss Tunc congregati sunt omnes VIII.
Nm.1,16. majores natu Israel, cum principibus
tribuum, et duces familiarum filiorum
Israel, ad regem Salomonem in Jeru-
salem, ut deferrent arcam foederis
2Sm.5,7. Domini de civitate David id est de
2Ch.5,3. Sion. *Convenitque ad regem Sa- 2
lomonem universus Israel in mense
Lev.23,34 Ethanim in solemni die; ipse est
2Ch.5,4. mensis septimus. *Veneruntque cun- 3
Nm.4,15. cti senes de Israel, et tulerunt arcam
2Ch.5,5. sacerdotes, *et portaverunt arcam 4
2Ch.1,3. Domini et tabernaculum foederis et
omnia vasa sanctuarii, quae erant in
tabernaculo, et ferebant ea sacerdo-
2Ch.5,6. tes et Levitae. *Rex autem Salo- 5
mon et omnis multitudo Israel, quae
convenerat ad eum, gradiebatur cum
2Sm.6,13 illo ante arcam, et immolabant oves
et boves absque aestimatione et nu-
2Ch.5,7. mero. *Et intulerunt sacerdotes 6
arcam foederis Domini in locum
suum, in oraculum templi, in San-

2. U.L: alle Mann. U.L: Monden ... Mond.

49. Al. * aurea. 51: rex Sal.
2. S: Bethanim.

48. B.dW.vE.A: den g. A.
49. Sprachort. (S. 2 Mos. 25, 31 ff.)
50. Sch., Messer ... Rauchpfannen ... Th. des innern H., des All. B: Becken, M., Sprengbecken, Schalen, Kohlpf. dW: Schalen, Rauchpf., Zangen. vE: Rauchpf., Kohlpf. v. gediegenem G. dW: köstlichem?
1. B: Dazumal. dW: Damals. B.dW: Häupter der St. A: Fürsten. vE: Stammhäupter, die F. der väterl. Häuser. dW: Obersten d. Stammhäuser. A: der Geschlechter.
2. B.vE: auf das Fest.
3. B.dW.vE.A: es kamen ... (trugen).
4. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt d. Bundes.
5. B.dW.vE: (war, waren) m. ihm vor d. L. (her).
6. Sprachort. dW.vE: Hinterraum.

ἅγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. 8 Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόςωπον τοῦ δαβίρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου· 11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου. 12 Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ· 13 ʼκαὶ ἐγὼʼ ᾠκοδόμησα οἶκον ἅγιόν σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν πάντα Ἰσραήλ· καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει.

15 Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· 16 Ἀφʼ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, 18 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἀνθʼ ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἠγάθυνας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

8. AB: εἰς (ἐπὶ FX). B* κ. ἦσαν - ταύτης († AF; A: ἐγένοντο). 9. AB* Καὶ († FX). 10. AB: ἔπλησε (ἀνέπλ. F). B * κυρίȣ († AFX). 11. B: στήκειν (στῆν. AEFX). AB: ἔπλησε (ἐνέπλ. FX). B* (alt.) κυρίȣ († AFX). 12 s. * B^{1} († AB^{2}F). 12. AB^{2}: σκηνῶσαι (c. F). 13. AB^{2}* κ. ἐγὼ († F) ... κατοικητηρίȣ σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σȣ αἰῶνος (ἅγ. κτλ. F). 14. AB † (p. εὐλ.) ὁ βασιλεὺς (* FX) ... * τὸν et ἡ († EFX). 15. AB † (p. Ἰσρ.) σήμερον (* F). B † (a. στ.) τῷ (* AEFX). 16. AB: ἐξήγαγον ... (bis) τὸν Ἰσρ. (c. [E]FX). B † (p. κ. ἐξελ.) ἐν Ἱερȣσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μȣ ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην. AB* ἡγȣ́μ. 17. B* Δ. 18. AB: καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη.

7 תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
8 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהֹוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהֹוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהֹוָה אֶת־בֵּית
12 יְהֹוָה׃ אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהֹוָה אָמַר
13 לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל
14 לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
16 מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
18 יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה

7. B: beiden Fl. B.dW.vE.A: über den O. der L.
8. vorn am Sprachort. B: sie zogen d. St. hervor, daß die Knöpfe. dW.vE: machten d. St. so lang, daß d. Enden.
9. L. die M. darein gelegt hatte. dW.vE: auf Horeb.
10. dW: dem Heiligen ... ein Gewölk.

7 unter die Flügel der Cherubim. *Denn
die Cherubim breiteten die Flügel aus an
dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten
die Lade und ihre Stangen von oben her.
8 *Und die Stangen waren so lang, daß
ihre Knäufe gesehen wurden in dem Hei-
ligthum vor dem Chor, aber außen wurden
sie nicht gesehen, und waren daselbst bis
9 auf diesen Tag. *Und war nichts in der
Lade, denn nur die zwo steinernen Tafeln
Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da
der Herr mit den Kindern Israel einen
Bund machte, da sie aus Egyptenland ge-
zogen waren.
10 Da aber die Priester aus dem Heilig-
thum gingen, erfüllete eine Wolke das
11 Haus des Herrn, *daß die Priester nicht
konnten stehen und Amts pflegen vor der
Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn
12 erfüllete das Haus des Herrn. *Da sprach
Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle
13 im Dunkeln wohnen. *Ich habe zwar
ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, ei-
nen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.
14 *Und der König wandte sein Angesicht,
und segnete die ganze Gemeine Israel, und
die ganze Gemeine Israel stand.
15 Und er sprach: Gelobt sei der Herr, der
Gott Israels, der durch seinen Mund mei-
nem Vater David geredet und durch seine
16 Hand erfüllet hat, und gesagt: *Von dem
Tage an, da ich mein Volk Israel aus
Egypten führete, habe ich nie keine Stadt
erwählet unter irgend einem Stamm Is-
raels, daß mir ein Haus gebauet würde,
daß mein Name da wäre; David aber habe
ich erwählet, daß er über mein Volk Is-
17 rael sein sollte. *Und mein Vater David
hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus
bauete dem Namen des Herrn, des Gottes
18 Israels, *aber der Herr sprach zu mei-
nem Vater David: Daß du im Sinne
hast, meinem Namen ein Haus zu bauen,
hast du wohl gethan, daß du solches vor-

6,23ss. ctum sanctorum, subter alas Cheru-
2Ch.5,8. bim. *Siquidem Cherubim expan- 7
6,27. debant alas super locum arcae, et
protegebant arcam et vectes ejus de-
2Ch.5,9. super. *Cumque eminerent vectes 8
Nm.4,6. Ex. et apparerent summitates eorum foris
25,13ss. Sanctuarium ante oraculum, non
apparebant ultra extrinsecus, qui et
fuerunt ibi usque in praesentem diem.
2Ch.5,10; Ebr.9,4. *In arca autem non erat aliud nisi 9
Ex. duae tabulae lapideae, quas posuerat
25,16.21. in ea Moyses in Horeb, quando
Ex.34,27. pepigit Dominus foedus cum filiis
Israel, cum egrederentur de terra
Aegypti.
2Ch.5,11. Factum est autem, cum exissent 10
2Ch. 5,13s. sacerdotes de Sanctuario, nebula im-
Nm.9,15. Lev.16,2. plevit domum Domini; *et non po- 11
Es.6,4. Ap.15,8; terant sacerdotes stare et ministrare
Ex.40,34. 2Ch.7,1s. propter nebulam, impleverat enim
2Ch.6,1ss. gloria Domini domum Domini. *Tunc 12
Lv.16,2. Ex.20,21 ait Salomon: Dominus dixit ut habi-
Dt.4,11; 2Ch.6,2. taret in nebula; *aedificans aedifi- 13
Ps. cavi domum in habitaculum tuum,
132,13s. firmissimum solium tuum in sempi-
2Ch.6,3. ternum. *Convertitque rex faciem 14
v.55. suam et benedixit omni ecclesiae
Israel; omnis enim ecclesia Israel
stabat.
2Ch.6,4. Et ait Salomon: Benedictus Domi- 15
2Sm. nus Deus Israel, qui locutus est ore
7,5ss. suo ad David patrem meum et in ma-
2Ch.6,5. nibus ejus perfecit, dicens: *A die, 16
qua eduxi populum meum Israel de
Aegypto, non elegi civitatem de uni-
versis tribubus Israel, ut aedificaretur
Dt. 12,5.11; domus et esset nomen meum ibi; sed
2Ch.6,6. elegi David, ut esset super populum
2Ch.6,7. meum Israel. *Voluitque David pa- 17
2Sm.7,2. 1Ch.28,2. ter meus aedificare domum nomini
2Ch.6,8. Domini Dei Israel. *Et ait Dominus 18
ad David patrem meum: Quod cogi-
tasti in corde tuo aedificare domum
nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum

8. U.L: haußen. 16. A.A: nie eine.

15. Al.* Salomon *et:* in manu sua.

11. B.vE.A: dienen. dW: im Dienste.
12. gesagt. dW: gedenket zu w. vE: im dichten Nebel! A: in der Wolke!
13. Ja, ich habe ... Sitz, da du ew. bleibest. dW: Ort zu deinem Sitze in Ewigk. vE: e. Stätte ... auf ew. Zeiten.

14. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: (denn) ... stand da.
15. vE: Gepriesen ... zugesagt.
17. dW: es war D. meinem V. im S. vE: im Herzen Davids.
18. dW: das ist gut.

καρδίαν σου· 19 πλὴν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

22 Καὶ ἔστη Σαλομὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 23 καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης σὺ ἐνώπιόν μου. 26 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τῶν οὐρανῶν οὐκ ἀρκέσουσί σοι· πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ

19. B: σὺ ὅκ (ὁ σὺ AFX). AB (etl. 20) † (a. οἶκ.) τὸν (* FX). 21. AB * ἡ († FX). 22. B: ἀνέστη (ἔστη AEFX). 23. AB * τȣ̃ … φυλάσσων … πορευομένῳ (c. FX). B † (a. καρδ.) τῇ (* AEFX). 24. B: καὶ γὰρ ἐλ. (ἃ ἐλ. FX; A: ὅσα ἐλάλησας αὐτῷ· καὶ ἐλάλ.). AB * ταῖς († FX). 25. AB: θρόνȣ (-ον F) … τὰ τέκνα σȣ … * σὺ (c. FX). 27. AB: τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ … πλὴν καὶ (τῶν οὐρ. … πῶς FX).

19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
כ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ׃

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
24 בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
כה וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
26 לְפָנָי׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא
דְּבָרְיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃
27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלֻךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ

דבריך ק׳ v. 26. עד כאן v. 21.
בנ״א יכלכלוך v. 27.

19. kommt.
20. dW.vE: erfüllet. vE: aufgestanden. A: ward aufgestellet. dW: trat! dW.A: u. setzte mich. vE: habe m. gesetzt. B.vE: habe das H. geb.
21. dW: gab d. einen Ort. A: bestimme. vE: habe

19 nahmest, *doch du sollst nicht das Haus
bauen, sondern dein Sohn, der aus dei-
nen Lenden kommen wird, der soll mei-
20 nem Namen ein Haus bauen. *Und
der Herr hat sein Wort bestätiget, das er
geredet hat. Denn ich bin aufgekommen
an meines Vaters David Statt, und sitze
auf dem Stuhl Israels, wie der Herr ge-
redet hat, und habe gebauet ein Haus dem
Namen des Herrn, des Gottes Israels.
21 *Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet
der Lade, darin der Bund des Herrn ist,
den er gemacht hat mit unsern Vätern,
da er sie aus Egyptenland führete.
22 Und Salomo trat vor den Altar des
Herrn gegen die ganze Gemeine Israel,
und breitete seine Hände aus gen Himmel,
23 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist
kein Gott, weder droben im Himmel, noch
unten auf Erden, dir gleich, der du hältst
den Bund und Barmherzigkeit deinen Knech-
ten, die vor dir wandeln von ganzem Her-
24 zen, *der du hast gehalten deinem Knecht,
meinem Vater David, was du ihm geredet
hast. Mit deinem Munde hast du es ge-
redet, und mit deiner Hand hast du es er-
25 füllet, wie es stehet an diesem Tage. *Nun
Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte,
meinem Vater David, was du ihm geredet
hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebre-
chen an einem Mann vor mir, der da sitze
auf dem Stuhle Israels, so doch, daß deine
Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor
mir wandeln, wie du vor mir gewandelt
26 hast. *Nun, Gott Israels, laß deine Worte
wahr werden, die du deinem Knecht, mei-
27 nem Vater David, geredet hast. *Denn
meinest du auch, daß Gott auf Erden wohne?
Siehe, der Himmel und aller Himmel Him-
mel mögen dich nicht versorgen; wie sollte
es denn dieß Haus thun, das ich gebauet
28 habe? *Wende dich aber zum Gebet deines

2Ch.6,9. mente tractans; *verumtamen tu non 19
aedificabis mihi domum, sed filius
(Ex.1,5. tuus, qui egredietur de renibus tuis,
Sap.9,8. (2Sm. ipse aedificabit domum nomini meo.
7,12s; 2Ch.6,10. *Confirmavit Dominus sermonem 20
v.25.9,5. suum, quem locutus est, stetique
pro David patre meo et sedi super
thronum Israel, sicut locutus est Do-
minus, et aedificavi domum nomini
2Ch.6,11. Domini Dei Israel. *Et constitui ibi 21
v.9.Ex. locum arcae, in qua foedus Domini
20,1ss. est, quod percussit cum patribus no-
stris, quando egressi sunt de terra
Aegypti.
2Ch.6,12. Stetit autem Salomon ante altare 22
Domini in conspectu ecclesiae Israel,
2Ch.6,13. Ex.9,29. et expandit manus suas in coelum
Es.1,15; 2Ch.6,14; *et ait: Domine Deus Israel, non est 23
2,5. similis tui Deus in coelo desuper et
Dt.7,9. super terram deorsum, qui custodis
Dan.9,4. pactum et misericordiam servis tuis,
qui ambulant coram te in toto corde
2Ch.6,15. suo, *qui custodisti servo tuo Da- 24
3,6. vid patri meo, quae locutus es ei;
ore locutus es et manibus perfecisti,
2Ch.6,16. ut haec dies probat. *Nunc igitur, 25
Domine Deus Israel, conserva famulo
tuo David patri meo, quae locutus
2,4.9,5. es ei, dicens: Non auferetur de te vir
Ps. 132,11s. coram me, qui sedeat super thronum
Jer.33,17 2Sm. Israel, ita tamen si custodierint filii
7,12.16. tui viam suam, ut ambulent coram
me, sicut tu ambulasti in conspectu
2Ch.6,17. meo. *Et nunc, Domine Deus Israel, 26
1,9.2Sm. 7,28. firmentur verba tua, quae locutus es
2Ch.6,18. servo tuo David patri meo. *Ergone 27
2,6. putandum est, quod vere Deus habi-
Ps.148,4. Dt.10,14; tet super terram? Si enim coelum et
Es.66,1. Act.7,48. coeli coelorum te capere non pos-
17,24. Mt.5,34s. sunt, quanto magis domus haec quam
2Ch.6,19. aedificavi? *Sed respice ad oratio- 28

19. Al.* mihi. 23. Al.: ambulabant.
26. Al.* Domine.

... ihren Platz bestimmt.
22. gegen der ganzen G. B: ... Versamml. J. über. vE: stellte sich vor ... dW.A: im Angesichte (der Gem. J.).
23. hältst B. B: u. die Güte. vE: Gnade. dW: B. u. Liebe bewahrest.
24. vE: wie es heute ist. dW: erf. zu dieser Zeit.
25. B: dir n. ein M. ausgerottet werden von m. Angesicht. dW.vE: nie e. M. fehlen. B: wenn ... bew. werden. dW: wenn nur. vE: w. anders. dW: Acht haben auf ihre Wege.
26. dW: so bewähre sich nun. B.dW.vE: dein Wort.
27. sollte in der That ... wohnen? ... nicht fassen. B: fürwahr sollte. dW: Zwar in Wahrheit. vE: Aber s. G. wirklich. B: in sich fassen, wie viel weniger. dW.vE: geschweige.
28. vE: blicke auf. A: fleh.

*τὴν προςευχήν μου, ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε
ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προςευχῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προςεύχεται
ἐνώπιόν σου πρός σε σήμερον,* 29 *τοῦ εἶναι
τοὺς ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶ-
κον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον
τοῦτον ὃν εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
τοῦ εἰςακούειν τῆς προςευχῆς ἧς προςεύχεται
ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* 30 *Καὶ
εἰςακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ
τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προςεύξωνται
εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐν τῷ
τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ.* 31 *Ὅσα ἂν ἁμάρτῃ
ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ᾽
αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστη-
ρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ·* 32 *καὶ σὺ εἰς-
ακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρι-
νεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραήλ, τοῦ ἀνομῆσαι ἄνο-
μον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ
κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* 33 *Ἐν τῷ πταῖ-
σαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν,
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ
ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προς-
εύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ·*
34 *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως
ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ
ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
τοῖς πατράσιν αὐτῶν.* 35 *Ἐν τῷ συσχεθῆναι
τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι
ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προςεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνό-
ματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀπο-
στρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσεις αὐτούς·* 36 *καὶ
εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς
ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν
ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑε-
τὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου*

וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
29 מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת עֵינֶךָ
פְתֻחֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי
שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
ל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ
אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה
תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
31 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק
33 לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
34 הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם
36 יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

---

28. B * *τὴν - ἐπὶ* († F; AX: *προσευχην δȣλȣ σȣ καὶ τὴν δ.*) et *τῆς δεήσ. καὶ* († A²FX; A¹EX: *τῆς τέρψεως καὶ*). 29. AB * (alt.) *τȣ̃τον* († FX), AB † (in f.) *ἡμέρας καὶ νυκτός* (* F). 30. AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B * (alt.) *τῷ* († AEFX). 31. AB: *ἕκαστος* (*ἄνθρ.* FX). 32. AB: (* *τȣ̃*) *ἀνομηθῆναι* (c. FX). 33. AX † (p. *ἐπιστρ.* et *δεηθ.*) *πρός σε.* 34. B: *ἐπιστρέψεις* (c. AFX). 35. AB: *ἁμαρτιῶν* (*ἀνομ.* FX) ... *ταπεινώσῃς* (*-εις* EX). 36. B * (tert.) *σȣ* († AFX).

Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein
Gott, auf daß du hörest das Lob und Ge-
bet, das dein Knecht heute vor dir thut,
29 * daß deine Augen offen stehen über dieß
Haus Nacht und Tag, über die Stätte,
davon du gesagt hast: Mein Name soll da
sein. Du wollest hören das Gebet, das
30 dein Knecht an dieser Stätte thut, * und
wollest erhören das Flehen deines Knechts
und deines Volks Israel, das sie hier thun
werden an dieser Stätte deiner Wohnung,
im Himmel, und wenn du es hörest, gnädig
31 sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten
sündigt und nimmt deß einen Eid auf sich,
damit er sich verpflichtet, und der Eid
kommt vor deinen Altar in diesem Hause:
32 * so wollest du hören im Himmel und
Recht schaffen deinen Knechten, den Gott-
losen zu verdammen und seinen Weg auf
seinen Kopf zu bringen, und dem Gerechten
Recht zu sprechen, ihm zu geben nach sei-
33 ner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Is-
rael vor seinen Feinden geschlagen wird,
weil sie an dir gesündigt haben, und be-
kehren sich zu dir und bekennen deinen
Namen, und beten und flehen zu dir in
34 diesem Hause: * so wollest du hören im
Himmel und der Sünde deines Volks Is-
rael gnädig sein, und sie wieder bringen
in das Land, das du ihren Vätern gegeben
35 hast. * Wenn der Himmel verschlossen wird,
daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt
haben, und werden beten an diesem Ort
und deinen Namen bekennen, und sich von
ihren Sünden bekehren, weil du sie drän-
36 gest: * so wollest du hören im Himmel,
und gnädig sein der Sünde deiner Knechte
und deines Volks Israel, daß du ihnen
den guten Weg weisest, darinnen sie wan-
deln, und lassest regnen auf das Land, das
du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

nem servi tui et ad preces ejus, Do-
mine, Deus meus; audi hymnum et
orationem, quam servus tuus orat
2Ch.6,20. coram te hodie, * ut sint oculi tui 29
Neh.1,6. aperti super domum hanc nocte ac
Zach. 12,4. die, super domum de qua dixisti:
v.16. Ex.20,24. Erit nomen meum ibi, ut exaudias
Dt. 12,5.11. orationem quam orat in loco isto ad
2Ch.6,21. te servus tuus, * ut exaudias depre- 30
cationem servi tui et populi tui Israel,
quodcumque oraverint in loco isto.
v.39. Et exaudies in loco habitaculi tui in
coelo, et cum exaudieris, propitius
2Ch.6,22. eris. * Si peccaverit homo in pro- 31
Lev.5,1. 6,2. ximum suum et habuerit aliquod ju-
ramentum, quo teneatur astrictus, et
venerit propter juramentum coram
2Ch.6,23. altari tuo in domum tuam: * tu exau- 32
dies in coelo, et facies et judicabis
Dt.25,1; servos tuos, condemnans impium et
Es.9,10. reddens viam suam super caput ejus,
justificansque justum et retribuens
2Ch.6,24. ei secundum justitiam suam. * Si fu- 33
Lv.26,17. Dt.28,25. gerit populus tuus Israel inimicos
suos, quia peccaturus est tibi, et
agentes poenitentiam et confitentes
nomini tuo venerint, et oraverint et
deprecati te fuerint in domo hac: * ex- 34
2Ch.6,25; Ex.34,9. audi in coelo, et dimitte peccatum
populi tui Israel, et reduces eos in
terram quam dedisti patribus eorum.
2Ch.6,26. * Si clausum fuerit coelum et non 35
17,1. Dt.11,17. pluerit propter peccata eorum, et
28,23s. orantes in loco isto poenitentiam
egerint nomini tuo, et a peccatis suis
conversi fuerint propter afflictionem
2Ch.6,27. suam: * exaudi eos in coelo, et di- 36
mitte peccata servorum tuorum et
1Sm. populi tui Israel, et ostende eis viam
12,23. bonam, per quam ambulent, et da
pluviam super terram tuam quam
dedisti populo tuo in possessionem.

35. A.A: daß es nicht r.

28. B: Geschrei u. Geb. dW.vE: Rufen.
29. daß du hörest ... thun wird. B.dW: offen seien. vE: Laß ... sein.
30. Stätte; du wollest hören an d. Ort deiner Wohnung ... dW.vE: höre (darauf) u. vergib (Sünde).
31. u. ihm der e. E. aufleget, ihn zu beschwören. dW.vE: u. man legt. A: ist ihm e. E. aufgel. worden.
32. den Ger. recht zu sp. B: u. es thun daß du richtest deine Kn. dW.vE: so höre du (es) im H. u. handle (thue) u. richte ... daß du d. Schuldigen für schuldig erklärest u. s. That (Wandel) auf s. Haupt br. A: auf s. H. zurückbringen ... rechtfertigen u. ihm vergelten. dW.vE: für gerecht erkl. u. ihm thust.
33. B.dW.vE: vor dem Feinde.
34. dW.vE: vergib die S.
35. B: kein R. sein wird. dW.vE: kommt k. R. ... weil du s. demüthigest. dW: gedemüthiget.
36. wand. sollen. dW.vE: nachdem du ihnen ... gewiesen. A: wollest ihnen einen g. W. zeigen.

ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐν τῇ γῇ, καὶ θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτε ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον,
38 πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον·
39 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἵλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων),
40 ὅπως ἂν φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου
42 (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν), καὶ ἥξει καὶ προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
43 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ γνωσθῇ ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα.
44 Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ονόματί σου·
45 καὶ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν.
46 Ὅτι ἁμάρ-

37. B* ἐν τῇ γῇ καὶ († AX[FX]). AB: ὅτι (ὅτε FX)... αὐτȣ̃ (-ῶν F). 38. B* π. λαȣ̃ σȣ Ἰσρ. († AX). 39. B* πάσας († AFX). 40. AB* ἂν († FX). B: ὅσας (ἃς A²EFX). A: ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ. 41. AB * τȣ̃ († EFX). B* κ. ἥξει - ὑψ. vs. 42 († AFX). AX: ἔλθῃ (ἥξει F). A: ἕνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι ἀκȣ́σȣσιν ... τὴν ἰσχύȣσαν ... τὸν ἐκτεταμένον. AB: ἥξȣσι κ. προσεύξονται (c. FX). 43. AB: ὅσα ἂν (ἃ F) ... *(sq.) ἂν († FX). B* τ. γῆς († AEFX). AB: γνῶσιν (-σθῇ FX). 44. AB: ἐπιστρέψεις (ἀποστ. FX) ... προσεύξονται (-ωνται F). 45. B: δεήσ. ... προσευχ. AB: δικ. αὐτοῖς (c. F).

37 רָעָב כִּֽי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּֽי־יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִֽהְיֶה כִּי
יָֽצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
38 כָּֽל־מַחֲלָֽה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר
תִֽהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵֽדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
39 כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּֽה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע
אֶת־לְבָבוֹ כִּֽי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־
מ לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָֽם׃ לְמַעַן יִֽרָאוּךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
41 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ וְגַם
אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶֽךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
יָֽדְךָ הַחֲזָקָה וּֽזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
43 וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּֽה׃ אַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
לְיִרְאָה אֹֽתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּֽי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
44 בָּנִֽיתִי׃ כִּֽי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־
אֹֽיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּֽלְלוּ
אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
מה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
46 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָֽם׃ כִּי יֶֽחֶטְאוּ־לָךְ כִּי

37. sein werden ... Krankh. da ist. B: Brandkorn, Mehlthau, Heuschr. dW: Hunger ... Pest ... Brand, Vergelben [des Getreides], wenn fressende Heuschr. sind. vE: Hungersnoth ... Getreidebrand, Verwelkung. B: es belagern wird im L. seiner Th. dW: ihm s. Städte bel. in s. L.

37 *Wenn eine Theurung oder Pestilenz
oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken
oder Raupen im Lande sein wird, oder
sein Feind im Lande seine Thore belagert,
oder irgend eine Plage oder Krankheit;
38 *wer dann bittet und flehet, es seien
sonst Menschen oder dein Volk Israel, die
da gewahr werden ihrer Plage, ein jegli-
cher in seinem Herzen, und breitet seine
39 Hände aus zu diesem Hause: *so wollest
du hören im Himmel, in dem Sitz, da du
wohnest, und gnädig sein und schaffen, daß
du gebest einem jeglichen, wie er gewan-
delt hat, wie du sein Herz erkennest (denn
du allein kennest das Herz aller Kinder der
40 Menschen); *auf daß sie dich fürchten alle-
zeit, so lange sie auf dem Lande leben, das
41 du unsern Vätern gegeben hast. *Wenn
auch ein Fremder, der nicht deines Volks
Israel ist, kommt aus fernem Lande, um
42 deines Namens willen *(denn sie wer-
den hören von deinem großen Namen und
von deiner mächtigen Hand und von dei-
nem ausgereckten Arm), und kommt, daß
43 er bete vor diesem Hause: *so wollest du
hören im Himmel, im Sitz deiner Woh-
nung, und thun alles, darum der Fremde
dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden
deinen Namen erkennen, daß sie auch dich
fürchten, wie dein Volk Israel, und daß
sie inne werden, wie dieß Haus nach dei-
nem Namen genannt sei, das ich gebauet
44 habe. *Wenn dein Volk ausziehet in
Streit wider seine Feinde, des Weges, den
du sie senden wirst, und werden beten zum
Herrn gegen dem Wege zur Stadt, die du
erwählet hast, und zum Hause, das ich
45 deinem Namen gebauet habe: *so wollest
du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel,
46 und Recht schaffen. *Wenn sie an dir

2Ch.6,28. *Fames si oborta fuerit in terra, 37
Dt.28,22. aut pestilentia aut corruptus aër aut
erugo aut locusta vel rubigo, et
afflixerit eum inimicus ejus portas
obsidens, omnis plaga, universa in-
2Ch.6,29. firmitas, *cuncta devotatio et impre- 38
catio, quae acciderit omni homini de
populo tuo Israel; si quis cognoverit
v.22..; plagam cordis sui et expanderit ma-
2Ch. 6,30s. nus suas in domo hac: *tu exaudies 39
v.30. in coelo in loco habitationis tuae, et
Ps.33,13s Es.18,4. repropitiaberis, et facies ut des uni-
cuique secundum omnes vias suas,
1Ch.28,9. 1Sm.16,7 sicut videris cor ejus (quia tu nosti
Ps.7,10. 139,1s. solus cor omnium filiorum hominum);
Jer.17,10 20,12. *ut timeant te cunctis diebus, qui- 40
11,20. L.16,15. bus vivunt super faciem terrae quam
Act.1,24. 15,8; dedisti patribus nostris. *Insuper 41
2Ch.6,32. Nm. et alienigena, qui non est de populo
15,14ss. Es.56,6. tuo Israel, cum venerit de terra lon-
Jo.12,20. Act.8,27. ginqua propter nomen tuum *(audie- 42
tur enim nomen tuum magnum et
Dt.3,24. 7,19. manus tua fortis et brachium tuum
extentum ubique), cum venerit ergo
2Ch.6,33. et oraverit in hoc loco: *tu exaudies 43
v.49.39. in coelo in firmamento habitaculi tui,
et facies omnia, pro quibus invoca-
v.60. verit te alienigena; ut discant universi
Es.56,7. populi terrarum nomen tuum timere,
sicut populus tuus Israel, et probent
quia nomen tuum invocatum est super
2Ch.6,34. domum hanc quam aedificavi. *Si 44
egressus fuerit populus tuus ad bel-
lum contra inimicos suos per viam,
quocumque miseris eos: orabunt te
contra viam civitatis quam elegisti,
et contra domum quam aedificavi
2Ch.6,35. nomini tuo, *et exaudies in coelo 45
orationes eorum et preces eorum, et
2Ch.6,36. facies judicium eorum. *Quod si 46

38. unter allen M., unter deinem g. V. Isr. ... ein jegl. die Pl. s. Herzens. B.dW: alles Gebet, a. Flehen das von irg. e. M. geschehen wird. vE: wenn da irg. e. G. u. irg. e. Fl. zu dir geschieht v. irg. e. M. B: die erkennen werden. dW: wenn sie erk. vE: inne worden sind, jeder ... u. ihre H. ausstrecken nach d. H.

39. dW.A: Ort. vE: Stätte. B.dW.vE.A: deiner Wohnung. B: u. verschaffen. dW.vE: u. vergib u. thue. A: thun u. vergelten einem Jegl. dW.vE: nach s. Wandel. B.A: allen s. Wegen. vE: der du. B: erkennen wirst.

40. B.vE.A: alle Tage die s. leben (werden). dW: Zeit. B.dW.vE.A: in d. Lande.

41. B: So auch gegen d. Fremden ... so er k. wird. dW: Auch auf ... vE: den Ausländer.

42. B.dW.vE.A: starken H. B.dW.A: ausgestreckten. B.dW.vE: zu diesem H.

43. (Wie V. 39.) dW.vE: erkennen. A: erfahren. B.vE: dein N. gen. über diesem (dies) H. A: angerufen?

44. B.dW.vE: seinen Feind. dW: wohin du. A: auf welchen W. immer. dW.vE.A: nach der St. hin.

45. ihnen R. sch. B: ihr R. ausführen

τήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδῷς αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς,
47 *καὶ ἐπιστρέψωσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετῳκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικεσίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν,*
48 *καὶ ἐπιστρέψωσι πρός σε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρός σε ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·*
49 *καὶ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν,*
50 *καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν αὐτούς·*
51 *ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου εἰσίν, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδηροῦ.*
52 *Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου 'καὶ τὰ ὦτά σου' ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, εἰςακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε·*
53 *ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Μωυσῇ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.*

54 *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν,*
55 *καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ*

אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־
שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ
48 רָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־
שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ
אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִ
49 לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
נ מִשְׁפָּטָם׃ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־
בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם
51 וְרִחֲמוּם׃ כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃
52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחֹת אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ
53 אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ כִּי־אַתָּה
הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

54 ׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ
עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃
נה וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

v. 48. בניתי ק׳
v. 54. הפטרת שמיני עצרת

46. B* ἐπ'. AB: παραδώσεις ... αἰχμαλωτιȣ̃σιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες. 47. AB: ἐπιστρέψȣσι (* τὰς) ... μετήχθησαν ... μετοικίας. B: ἠδ. ἠν. 48. AB (bis) * τῇ. B: προσεύξονται ... ᾠκοδόμηκα (c. AFX). 49. B * τῆς προσευχ. - fin. († F; sim. A). 50. AB: (* τῶν, † AFX) αἰχμαλωτευόντων (c. EX). B † (p. οἰκτ.) εἰς (* AEFX). 51. B * εἰσὶν († AFX). A²B²: σιδήρȣ (σιδηρȣ̃ FX). 53. AB * τȣ̃ († FX). AB rell. † (in f.) Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τȣ̃ οἴκȣ ὡς συνετέλεσε τȣ̃ οἰκοδομῆσαι αὐτόν· Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν ȣ̓ρανῷ· κύριος εἶπε τȣ̃ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μȣ, οἶκον εὐπρεπῆ σαυτῷ τȣ̃ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδȣ̀ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; 54. AB: ὀκλακώς. 55. AB * τήν.

sündigen werden (denn es ist kein Mensch,
der nicht sündiget), und du erzürnest und
gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie ge-
fangen führen in der Feinde Land, fern
47 oder nahe, *und sie in ihr Herz schlagen
im Lande, da sie gefangen sind, und be-
kehren sich und flehen dir im Lande ihres
Gefängnisses und sprechen: Wir haben
gesündiget und mißgethan und sind gott-
48 los gewesen, *und bekehren sich also zu
dir von ganzem Herzen und von ganzer
Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weg-
geführt haben, und beten zu dir gegen den
Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern
gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet
hast, und zum Hause, das ich deinem Na-
49 men gebauet habe: *so wollest du ihr Ge-
bet und Flehen hören im Himmel vom Sitz
50 deiner Wohnung, und Recht schaffen, *und
deinem Volke gnädig sein, das an dir ge-
sündiget hat, und allen ihren Uebertre-
tungen, damit sie wider dich übertreten
haben, und Barmherzigkeit geben vor de-
nen, die sie gefangen halten, und dich
51 ihrer erbarmen. *Denn sie sind dein
Volk und dein Erbe, die du aus Egypten,
52 aus dem eisernen Ofen geführt hast, *daß
deine Augen offen seien auf das Flehen
deines Knechts und deines Volks Israel,
daß du sie hörest in allem, darum sie dich
53 anrufen. *Denn du hast sie dir abgeson-
dert zum Erbe aus allen Völkern auf Er-
den, wie du geredet hast durch Mose, dei-
nen Knecht, da du unsere Väter aus
Egypten führetest, Herr Herr!

54 Und da Salomo alle dieß Gebet und
Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet,
stand er auf von dem Altar des Herrn,
und ließ ab vom Knieen und Hände-
55 Ausbreiten gen Himmel, *und trat da-
hin und segnete die ganze Gemeine Israel

Pr.20,9. Coh.7,20. peccaverint tibi (non est enim homo
R.3,23. 1Jo.1,8. qui non peccet), et iratus tradideris
eos inimicis suis, et captivi ducti
fuerint in terram inimicorum longe
2Ch.6,37. vel prope, *et egerint poenitentiam 47
Dt.30,1. Ez.6,9. in corde suo in loco captivitatis, et
conversi deprecati te fuerint in ca-
Ps.106,6. ptivitate sua, dicentes: Peccavimus,
Dan.9,5. 2Ch.6,38. inique egimus, impie gessimus! *et 48
reversi fuerint ad te in universo
corde suo et tota anima sua in terra
inimicorum suorum, ad quam captivi
Da.6,10. ducti fuerint, et oraverint te contra
viam terrae suae quam dedisti patri-
bus eorum, et civitatis quam elegisti,
et templi quod aedificavi nomini tuo:
2Ch.6,39. *exaudies in coelo in firmamento 49
v.43.39. solii tui orationes eorum et preces
eorum, et facies judicium eorum, *et 50
2Ch.6,39. propitiaberis populo tuo qui peccavit
tibi, et omnibus iniquitatibus eorum
quibus praevaricati sunt in te, et
Esr.9,9. Neh.1,11. dabis misericordiam coram eis, qui
Jer. 42,12. eos captivos habuerint, ut misereantur-
v.53. tur eis. *Populus enim tuus est et 51
Dt.4,20. 32,9. haereditas tua, quos eduxisti de terra
Aegypti de medio fornacis ferreae,
v.29. 2Ch.6,40. *Ut sint oculi tui aperti ad depreca- 52
tionem servi tui et populi tui Israel,
Dt.4,7. et exaudias eos in universis, pro qui-
v.51. bus invocaverint te. *Tu enim se- 53
Lv.20,24. Ex.31,13. 19,5. parasti eos tibi in haereditatem de
universis populis terrae, sicut locu-
tus es per Moysen servum tuum,
quando eduxisti patres nostros de
Aegypto, Domine Deus.
2Ch.7,1. Factum est autem, cum comples- 54
set Salomon orans Dominum omnem
orationem et deprecationem hanc,
surrexit de conspectu altaris Domini;
utrumque enim genu in terram fixe-
v.22. rat et manus expanderat in coelum.
v.14. 2Sm.6,18. *Stetit ergo et benedixit omni eccle- 55

47. A.A: flehen zu dir. U.L: missethan.

46. erz. wider sie u. g. s. dahin. dW: Preis. B: wegführen, die s. gef. genommen. vE: nehmen. dW: ihre Sieger.

47. B: es ihnen werden zu Herzen nehmen. .dW: sie u. es. vE: kehren wieder in sich. dW: L. ihrer Gefangenschaft? B.vE: derer die s. gef. weggeführt (halten). dW.vE: uns vergangen. dW: u. sind schuldig. vE: haben Böses gethan.

50. ihnen B. geben … daß s. sich ihrer erb. dW. vE: vergib … was s. gef. … Vergehungen. dW: laß s. B. finden.

51. B.vE.A: mitten aus … (heraus).

52. dW.vE: für d. Fl.

53. dW.vE.A: ausges. dW: Eigenthum.

54. B.vE.A: (zu beten) vollendet. dW: geendigt. B: vor d. A. d. H., von dem Beugen auf s. Knieen. dW.vE: wo er s. K. gebeugt.

55. vE: trat vor. A: Also stand er.

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· 56 Εὐλογητὸς κύριος 'σήμερον' ὃς ἔδωκεν ἀνάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῇ. 57 Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψῃ ἡμᾶς, 58 ἀλλ' ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· 60 ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ. 63 Καὶ ἔθυσεν 'ὁ βασιλεὺς' Σαλωμὼν τὴν θυσίαν τῶν εἰρηνικῶν ἣν ἔθυσε τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 64 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, διότι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ μὴ δύνασθαι δέξασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-

56. AB: κατάπαυσιν (ἀν. FX). 57. AB: ἐγκαταλ[ε]ίποιτο … ἀποστρέφοιτο s. -αιτο (c. F). 58. AB * ἀλλ' († FX). A²B²: ἐπικλῖναι (-ίναι FX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX). AB * ταῖς († EFX). 59. B * μου († AX). AB * σήμ. et τὸν et (tert.) τοῦ († FX). B * σου … ἐν ἡμ. ἐνιαυτοῦ (c. AEFX). 60. AB * σὺ († FX). B † (p. θ.) αὐτὸς θεός. 61. B * τὸν († AX). AB: καὶ (τοῦ FX) … * τὰς († EFX). 62. AB * τοῦ θεοῦ († FX). 63. AB: τὰς θυσίας τ. εἰρ. ἃς (c. FX). B * (a. προβ.) καὶ († AFX). 64. AB * Ἐν († FX). A (bis) † (p. ὁλοκ.) καὶ τὸ δῶρον. AB: ὅτι (διότι FX) … * ἦν et δέξ. († FX). A²B † (in f.) ὑπενεγκεῖν (* A¹EX).

56 קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־
58 יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
61 הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ וְהָיָה לְבַבְכֶם
שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
63 זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בַּיּוֹם הַהוּא
קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא

56. B: dahingef. dW: ausgef. vE: zur Erde gef.
57. dW. vE: entziehe sich uns u. B. wolle … noch uns fahren lassen. A: verwerfe.
58. dW. A: sondern neige. (vE: daß u. H. sich zu

56 mit lauter Stimme, und sprach: *Gelobet
sei der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe
gegeben hat, wie er geredet hat! Es ist
nicht eines verfallen aus allen seinen guten
Worten, die er geredet hat durch seinen
57 Knecht Mose. *Der Herr, unser Gott,
sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern
Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe
58 die Hand nicht ab von uns, *zu neigen
unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in
allen seinen Wegen, und halten seine Ge-
bote, Sitten und Rechte, die er unsern
59 Vätern geboten hat. *Und diese Worte,
die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen
nahe kommen dem Herrn, unserm Gott,
Tag und Nacht, daß er Recht schaffe sei-
nem Knecht und seinem Volk Israel, ein
60 jegliches zu seiner Zeit, *auf daß alle
Völker auf Erden erkennen, daß der Herr
61 Gott ist, und keiner mehr. *Und euer
Herz sei rechtschaffen mit dem Herrn, un-
serm Gott, zu wandeln in seinen Sitten,
und zu halten seine Gebote, wie es heute
gehet.
62 Und der König, sammt dem ganzen Is-
63 rael, opferten vor dem Herrn Opfer. *Und
Salomo opferte Dankopfer, die er dem
Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend
Ochsen, und hundert und zwanzig tausend
Schafe. Also weiheten sie das Haus des
Herrn ein, der König und alle Kinder
64 Israel. *Desselbigen Tages weihete der
König den Mittelhof, der vor dem Hause
des Herrn war, damit, daß er Brandopfer,
Speisopfer und das Fett der Dankopfer
daselbst ausrichtete. Denn der eherne Al-
tar, der vor dem Herrn stand, war zu
klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und
65 zum Fetten der Dankopfer. *Und Salomo
machte zu der Zeit ein Fest, und alles Is-

siae Israel voce magna, dicens: *Be- 56
nedictus Dominus qui dedit requiem
populo suo Israel juxta omnia, quae
2Rg. 10,10. locutus est! non cecidit ne unus qui-
Jos. 21,45 dem sermo ex omnibus bonis, quae
locutus est per Moysen servum suum.
*Sit Dominus Deus noster nobiscum, 57
sicut fuit cum patribus nostris, non
derelinquens nos neque projiciens.
*Sed inclinet corda nostra ad se, ut 58
ambulemus in universis viis ejus, et
custodiamus mandata ejus et caere-
monias ejus et judicia, quaecumque
mandavit patribus nostris. *Et sint 59
sermones mei isti, quibus deprecatus
sum coram Domino, appropinquantes
Domino Deo nostro die ac nocte, ut
faciat judicium servo suo et populo
Coh. 3,1.11. suo Israel per singulos dies, *ut 60
v.43; sciant omnes populi terrae, quia Do-
Dt. 4,35.39. minus ipse est Deus et non est ultra
Is.45,21. absque eo. *Sit quoque cor no- 61
strum perfectum cum Domino Deo
nostro, ut ambulemus in decretis ejus
et custodiamus mandata ejus, sicut et
hodie.
2Ch. 7,4ss. Igitur rex et omnis Israel cum 62
eo immolabant victimas coram Do-
2Ch.7,5. mino. *Mactavitque Salomon ho- 63
stias pacificas, quas immolavit Do-
mino, boum viginti duo millia et
ovium centum viginti millia, et dedi-
caverunt templum Domini rex et filii
2Ch.7,7. Israel. *In die illa sanctificavit rex 64
medium atrii, quod erat ante domum
Lv.1,3. Domini; fecit quippe holocaustum ibi
2,1. 3,1.16. et sacrificium et adipem pacificorum,
2Ch.4,1. quoniam altare aereum, quod erat
coram Domino, minus erat et capere
non poterat holocaustum et sacrificium
2Ch.7,8. et adipem pacificorum. *Fecit ergo 65
v.2. Salomon in tempore illo festivitatem
celebrem et omnis Israel cum eo,

60. S: et sciant. 63. Al.: omnes filii.

ihm neige?)
59. d. meine Worte. vE: mögen n. bleiben. dW.A: seien n. dW.vE: Tag für T. A: alle Tage. B: was auf einen jeden T. beschieden ist?
60. B.dW.vE.A: V. der E.
61. B: müsse vollkommen sein. dW.vE: sei ganz ... ergeben! dW: zu dieser Zeit? vE.A: wie (auch) heute.
62. vE: schlachteten. B: Schlachtopfer.
63. A: Friedopfer.
64. B.dW.vE.A: heiligte. A: mittleren Vorhof. vE: die Mitte des Hofes. dW: Umfang d. Vorh. B: das innere Theil ... verrichtete. dW.A: opferte. vE: brachte.
65. B.dW.vE: (hielt) feierte ... das F.

τοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰςόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν' ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. [66] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ τῷ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμῶντος ἃ ἠθέλησε ποιῆσαι, [2] καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμῶντι τὸ δεύτερον, καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαών, [3] καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· ἡγίασα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιόν μου, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς· [5] καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου Δαυίδ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. [6] Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς· [7] καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς

65. AB * τῷ. B * κ. ἑπτὰ-fin. 66. AB: τὰ σκηνώματα … ἀγαθῇ (ἡ) καρδίᾳ…*(alt.) τῷ (quart. *B).—1. AB: ἐγενήθη. B: οἰκοδομεῖν (c. FX; AEX: -ῶν). AB: ὅσα (ἃ X). 2. AB * τὸ. B * αὐτῷ. 3. AB † (p. Ἤκ.) τῆς φωνῆς et (p. μου) Πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου. B: ἡγίακα. 4. B: ἐνώπ. ἐμοῦ. AB: ἃ (ὅσα X). 5. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) … * τῷ. AB pon. Δ. p. ἐλάλ. 6. AB: ἔδωκε Μωυσῆς.

חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
66 אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

IX. וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
3 נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
4 וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
5 חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
6 אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

v. 66. עד כאן

1. dW. vE. A: den Bau des … vollendet. dW: Lust u. Verlangen hatte.

rael mit ihm, eine große Versammlung,
von der Grenze Hemath an bis an den
Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm
Gott, sieben Tage und abermal sieben
66 Tage, das waren vierzehn Tage, *und
ließ das Volk des achten Tages gehen.
Und sie segneten den König, und gingen
hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes
Muths über alle dem Guten, das der Herr
an David, seinem Knecht, und an seinem
Volk Israel gethan hatte.
IX. Und da Salomo hatte ausgebauet des
Herrn Haus und des Königs Haus, und
alles, was er begehrte und Lust hatte zu
2 machen, *erschien ihm der Herr zum an-
dern Mal, wie er ihm erschienen war zu
3 Gibeon. *Und der Herr sprach zu ihm:
Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret,
das du von mir geflehet hast, und habe
dieß Haus geheiliget, das du gebauet hast,
daß ich meinen Namen daselbst hinsetze
ewiglich, und meine Augen und mein Herz
4 sollen da sein allewege. *Und du, so du
vor mir wandelst, wie dein Vater David
gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen
und aufrichtig, daß du thust alles, was
ich dir geboten habe, und meine Gebote
5 und meine Rechte hältst: *so will ich be-
stätigen den Stuhl deines Königreichs über
Israel ewiglich, wie ich deinem Vater Da-
vid geredet habe, und gesagt: Es soll dir
nicht gebrechen an einem Mann vom Stuhle
6 Israel. *Werdet ihr euch aber von mir
hinten abwenden, ihr und eure Kinder,
und nicht halten meine Gebote und Rechte,
die ich euch vorgelegt habe, und hingehet
und andern Göttern dienet und sie an-
7 betet: *so werde ich Israel ausrotten von
dem Lande, das ich ihnen gegeben habe,
und das Haus, das ich geheiliget habe
meinem Namen, will ich verlassen von
meinem Angesicht, und Israel wird ein
Sprüchwort und Fabel sein unter allen

65. U.L: Egypti ... und aber sieben.
6. A.A: und ihr hingehet.

2Sm.8,9; multitudo magna ab introitu Emath
Gn.15,18. usque ad rivum Aegypti, coram Do-
mino Deo nostro, septem diebus et
septem diebus id est quatuordecim
2Ch.7,9. diebus. *Et in die octava dimisit 66
2Mc.2,12. populos; qui benedicentes regi pro-
2Ch.7,10. fecti sunt in tabernacula sua, laetantes
et alacri corde super omnibus bonis
quae fecerat Dominus David servo
suo et Israel populo suo.

2Ch.7,11. Factum est autem, cum per- IX.
fecisset Salomon aedificium domus
Domini et aedificium regis et omne
quod optaverat et voluerat facere,
2Ch.7,12. *apparuit ei Dominus secundo, sicut 2
3,5. apparuerat ei in Gabaon. *Dixitque 3
8,28ss. Dominus ad eum: Exaudivi orationem
tuam et deprecationem tuam, quam
deprecatus es coram me; sanctificavi
8,16. domum hanc quam aedificasti, ut
2Rg.21,7. 23,27. ponerem nomen meum ibi in sem-
Dt.12,11; 2Ch.7,16. piternum, et erunt oculi mei et cor
meum ibi cunctis diebus. *Tu quo- 4
3,14. 11,38. que si ambulaveris coram me, sicut
2Ch.7,17. ambulavit pater tuus in simplicitate
cordis et in aequitate, et feceris
omnia quae praecepi tibi, et legitima
2Ch.7,18. mea et judicia mea servaveris: *po- 5
8,25.2,4. nam thronum regni tui super Israel
2Sm. 7,12.16. in sempiternum, sicut locutus sum
Jer.33,17 David patri tuo, dicens: Non aufere-
Ps. 132,11s. tur vir de genere tuo de solio Israel.
2Ch.7,19. (1Sm. 15,11. *Si autem aversione aversi fueritis 6
vos et filii vestri, non sequentes me
nec custodientes mandata mea et
caeremonias meas, quas proposui
Jos. 23,16. vobis, sed abieritis et colueritis deos
2Ch.7,20. alienos et adoraveritis eos: *aufe- 7
Dt.8,19. 4,26. ram Israel de superficie terrae, quam
28,15ss. dedi eis, et templum, quod sanctifi-
Mt.23,38. cavi nomini meo, projiciam a con-
24,2. spectu meo, eritque Israel in prover-
Dt.28,37. bium et in fabulam cunctis populis.

4. Al.: David pat.

3. dW: dahin lege. vE: damit ... legte? dW.A: allezeit. B.vE: alle (die) Tage.
4. B: in Vollkommenheit des H. u. in Aufrichtigk. dW: Unschuld ... Rechtschaffenh. vE: mit Einfalt ... Redlichk. A: Gerechtigk.
5. auf d. Stuhl. (Vgl. 8, 25.)

6. B: gänzl. hinter mir wegw. ... bewahren ... euch vor ihnen bücken.
7. will ich verwerfen. B: wegw. dW: wegthun. B.dW: zum Spr. u. zur Stichelrede. A: Spottr. vE: Gespötte werden.

IX. *Urbes cum datae tum acceptae.*

πάντας τοὺς λαούς· [8]καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; [9] Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου 'ἐξ οἴκου δουλείας', καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προςεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. 'Τότε ἀνήγαγε Σαλομὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις'.

[10] Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως [11] (Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελαμβάνετο τοῦ Σαλομῶντος ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν γῇ Γαλιλαίᾳ. [12] Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλομών, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ· [13] καὶ εἶπε· Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ὦ ἀδελφέ; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [14] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ τῷ Σαλομῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.

[15] Καὶ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ σὺν τὴν Μελλὼ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Μαγεδδὼ καὶ τὴν Γάζερ. [16] Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλομῶντος. [17] Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὴν Γάζερ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν. [18] Καὶ τὴν Βααλὰθ καὶ τὴν Θαμὼρ

8. AB† (p. ὅτ.) ἔσται (*EX). 9. AX: *ἐγκατέλειπον*. B**τὸν* (†AEFX). AB: *ὃς ἐξήγαγε* (*τὸν ἐξαγ.* FX). B**πᾶσαν* (†FX). (10.) B* *Κ. ἐγένετο μετὰ* (†F; A: *ᾠκ. ἑαυτῷ. Κ. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἴκ.*). 11. AB: *ἀντελάβετο* (c. EFX). A²B: *ἐν τῇ γῇ τῇ Γ.* (c. F). 13. AB* *εἰσιν* et *ὦ* (†FX). 14. AB: *ἤνεγκε* (c. FX). 15—25 * B¹ (sed v. 10, 22; † AB²FX passim inter se discr.).

8 הָעַמִּים׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־
מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
9 וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

י וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
11 יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ חִירָם מֶלֶךְ־
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
12 עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
13 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר
מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד
14 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃
טו וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־
16 גָּזֶר׃ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים
17 לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
18 אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־
בַּעֲלָת וְאֶת־תַּמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

v. 9. וישתחוו ק' v. 17. קמץ בז"ק
v. 18. תדמר ק'

8 Völkern. *Und das Haus wird einge-
rissen werden, daß alle, die vorüber gehen,
werden sich entsetzen, und blasen und sagen:
Warum hat der Herr diesem Lande und
9 diesem Hause also gethan? *So wird man
antworten: Darum, daß sie den Herrn,
ihren Gott, verlassen haben, der ihre Vä-
ter aus Egyptenland führete, und haben
angenommen andere Götter, und sie ange-
betet und ihnen gedienet, darum hat der
Herr alle dieß Uebel über sie gebracht.
10 Da nun die zwanzig Jahre um waren,
in welchen Salomo die zwei Häuser bauete,
des Herrn Haus und des Königs Haus,
11 *dazu Hiram, der König zu Tyrus, Sa-
lomo Cedernbäume und Tannenbäume und
Gold, nach alle seinem Begehr, brachte:
da gab der König Salomo Hiram zwanzig
12 Städte im Lande Galiläa. *Und Hiram
zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen,
die ihm Salomo gegeben hatte, und sie
13 gefielen ihm nicht, *und sprach: Was sind
das für Städte, mein Bruder, die du mir
gegeben hast? Und hieß sie das Land Ca-
14 bul bis auf diesen Tag. *Und Hiram
hatte dem Könige gesandt hundert und
zwanzig Centner Gold.
15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse,
die der König Salomo aufhob, zu bauen
des Herrn Haus und sein Haus und
Millo und die Mauern Jerusalems, und
16 Hazor und Megiddo und Gaser. *Denn
Pharao, der König in Egypten, war
herauf gekommen und hatte Gaser ge-
wonnen und mit Feuer verbrannt, und
die Cananiter erwürget, die in der Stadt
wohneten, und hatte sie seiner Tochter,
Salomons Weibe, zum Geschenk gegeben.
17 *Also bauete Salomo Gaser, und das
18 niedere Beth Horon, *und Baelath,
und Thamar in der Wüste im Lande,

11. U.L: Tännenbäume. 14. U.L: Goldes.
15. A.A: Summe.

v.7.. 2Ch.7,21. *Et domus haec erit in exemplum; 8
omnis qui transierit per eam, stupe-
Dt.29,24. bit et sibilabit et dicet: Quare fecit
2Ch.29,8. Jer.22,8. Dominus sic terrae huic et domui
18,16; 2Ch.7,22. huic? *Et respondebunt: Quia de- 9
reliquerunt Dominum Deum suum,
qui eduxit patres eorum de terra
Aegypti, et secuti sunt deos alienos
et adoraverunt eos et coluerunt eos,
idcirco induxit Dominus super eos
omne malum hoc.
6,37s.7,1. 2Ch.8,1. Expletis autem annis viginti, post- 10
quam aedificaverat Salomon duas do-
mos, id est domum Domini et domum
5,1. regis *(Hiram rege Tyri praebente 11
Salomoni ligna cedrina et abiegna et
aurum juxta omne quod opus ha-
buerat), tunc dedit Salomon Hiram
2Ch.8,2. viginti oppida in terra Galilaeae. *Et 12
egressus est Hiram de Tyro, ut vide-
ret oppida quae dederat ei Salomon,
et non placuerunt ei, *et ait: Hae- 13
cine sunt civitates quas dedisti mihi,
frater? Et appellavit eas terram Cha-
bul usque in diem hanc. *Misit quo- 14
que Hiram ad regem Salomonem
centum viginti talenta auri.
Haec est summa expensarum, quam 15
obtulit rex Salomon ad aedificandam
domum Domini et domum suam et
2Sm.5,9; Jud.4,2. Mello et murum Jerusalem et Heser
Jos. 16,10. et Mageddo et Gazer. *Pharao rex 16
Aegypti ascendit et cepit Gazer, suc-
Jos. 16,10. cenditque eam igni, et Chananaeum,
qui habitabat in civitate, interfecit, et
3,1. dedit eam in dotem filiae suae uxori
Salomonis. *Aedificavit ergo Salo- 17
2Ch.8,5; mon Gazer et Bethoron inferiorem *et 18
8,6;4. Baalath et Palmiram in terra solitu-

11. Al.: rex Salomon.
14. Al.* Salom.

8. Und so erhaben das H. mag sein, so sollen. B: was angehet d. H. so das höchste wird werden, da wird Jedermann. (A: d. H. soll ein Beispiel werden?) dW.vE.A: zischen. B: ausz.
9. B: and. G. ergriffen. dW.vE: sich hängten (hingen) an. A: nachgingen. dW.vE: Unglück.
11. B: hatte S. mit ... beschenket. dW.vE: unterstützte. dW: Cypressenh.
12. B.dW.vE: waren n. recht in s. Augen.
13. man hieß.
14. dW.vE.A: Talente.
15. dieses ist die Sache der Frohnde (wie 5, 13). dW.vE: also verhielt es sich mit. B: u. die Vestung?
16. zur Mitgift. B.dW.A: (ein)genommen. dW. A: umgebracht. B: Aussteuer.
17. dW.vE: untere. A: Unter-B.
18. B.dW.vE: Thabmor. A: Palmira im L. der Wüste.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ, [19] καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνωμάτων αἳ ἦσαν τῷ Σαλομῶντι, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομῶντος ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. [20] Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, [21] τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετʼ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλομὼν εἰς φόρον δουλείας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [22] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. [23] Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων Σαλομῶντος πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα, οἱ κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.

[24] Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησε Μελλώ.

[25] Καὶ προςήνεγκε Σαλομὼν τρισσῶς κατʼ ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπʼ αὐτὸ τὸ ὃν ἐνώπιον κυρίου· καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.

[26] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ναῦν ἐν Ἀσίων Γάβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῇ Ἐδώμ. [27] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς εἰδότας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλομῶντος· [28] καὶ ἦλθον εἰς Ὠφεὶρ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι.

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
כ אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
21 אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם
22 הַזֶּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה
עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃
כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃
26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־
27 סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי
אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
28 עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

18s. AB²: *καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ.* (c. ?) ... *(alt.) *πάσας* ... (pro *τῆς δ.*) *τοῦ μὴ κατάρξαι* (c. FX). 20. AB² †*καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου* (*F?). 21. AB²: *ἐξολεθρεῦσαι* (-*λοθρ.* F). 22. AB²: *πρᾶγμα* (*δουλ.* F) ... *(bis) *οἱ* ... (bis) †(p. *ἀρχ.*) *αὐτοῦ* ... *(p. *ἁρμ.*) *αὐτοῦ* (c. F). 23. AB²: *Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου* ... *ἐπικρατοῦντες* ... *οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ* (c. F). 24. AB²: *Πλὴν θυγ. Φαρ.* ... *ἐκ πόλεως* ... *πρὸς οἶκον* ... (*αὐτῇ*) *σὺν τὴν Μ.* (c. F). 25. AB²: *ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐν.* ... *ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου* ... *ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόςωπον* ... *ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον* (c. F). 26. AB: *Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ β. Σ. ἐν Γασίων* ... *τῆς ἐσχ. θαλ.* (c. FX). 27. AB: *ἐλαύν. εἰδ.* (c. FX). 28. B: *Σωφιρά* (*Ὀφείρ?*). AEX: *τετρακόσια καὶ εἴκοσι.*

19 *und alle Städte der Kornhäuser, die Sa-
lomo hatte, und alle Städte der Wagen, und
die Städte der Reuter, und wozu er Lust
hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon
und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
20 *Und alles übrige Volk von den Amoritern,
Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Je-
busitern, die nicht von den Kindern Israel
21 waren, *derselben Kinder, die sie hinter
sich überbleiben ließen im Lande, die die
Kinder Israel nicht konnten verbannen, die
machte Salomo zinsbar bis auf diesen
22 Tag. *Aber von den Kindern Israel
machte er nicht Knechte, sondern ließ sie
Kriegsleute und seine Knechte und Für-
sten und Ritter und über seine Wagen
23 und Reuter sein. *Und der Amtleute,
die über Salomons Geschäfte waren, derer
waren fünf hundert und funfzig, die über
das Volk herrscheten und die Geschäfte
ausrichteten.
24 Und die Tochter Pharao zog herauf von
der Stadt Davids in ihr Haus, das er
für sie gebauet hatte. Da bauete er auch
Millo.
25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal
Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar,
den er dem Herrn gebauet hatte, und
räucherte über ihm vor dem Herrn. Und
ward also das Haus fertig.

26 Und Salomo machte auch Schiffe zu
Ezeon Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer
des Schilfmeers, im Lande der Edomiter.
27 *Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff,
die gute Schiffleute und auf dem Meer er-
fahren waren, mit den Knechten Salomons,
28 *und kamen gen Ophir, und holeten da-
selbst vier hundert und zwanzig Centner
Gold, und brachtens dem Könige Salomo.

2Ch.8,6. dinis. *Et omnes vicos, qui ad se 19
32,28. Ex.1,11. pertinebant et erant absque muro,
10,26. munivit, et civitates curruum et civi-
2Ch.1,14. tates equitum, et quodcumque ei pla-
cuit ut aedificaret in Jerusalem et
in Libano et in omni terra potestatis
2Ch.8,7. suae. *Universum populum, qui re- 20
Jud. 3,1ss. manserat de Amorrhaeis et Hethaeis
et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis,
2Ch.8,8. qui non sunt de filiis Israel: *ho- 21
rum filios, qui remanserant in terra,
Dt.7,2. Jos.16,10 quos scilicet non potuerant filii Is-
Esr.2,55. rael exterminare, fecit Salomon tri-
2Ch.8,9. butarios usque in diem hanc. *De 22
filiis autem Israel non constituit Sa-
Lv.25,39. lomon servire quemquam, sed erant
viri bellatores et ministri ejus, et
principes et duces et praefecti cur-
ruum et equorum. *Erant autem 23
5,16. 2Ch.8,10. principes super omnia opera Salo-
monis praepositi quingenti quinqua-
ginta, qui habebant subjectum popu-
lum et statutis operibus imperabant.
2Ch.8,11. Filia autem Pharaonis ascendit de 24
civitate David in domum suam, quam
aedificaverat ei Salomon; tunc aedi-
v.15. ficavit Mello.
2Ch. 8,12s. Offerebat quoque Salomon tribus 25
vicibus per annos singulos holocausta
8,64. et pacificas victimas super altare,
quod aedificaverat Domino, et ado-
lebat thymiama coram Domino; per-
fectumque est templum.
2Ch.8,17. Classem quoque fecit rex Salomon 26
Dt.2,8. in Asiongaber, quae est juxta Ailath
in littore maris rubri in terra Idu-
v.11. maeae. *Misitque Hiram in classe 27
2Ch.8,18. illa servos suos viros nauticos et
gnaros maris cum servis Salomonis.
10,11.22; Gn.10,29. *Qui cum venissent in Ophir, sum- 28
ptum inde aurum quadringentorum
viginti talentorum detulerunt ad re-
gem Salomonem.

23. U.L: der waren.
28. U.L: Goldes.

24. Al. * Salomon.

19. dW.vE: Vorrathsh. B: Proviantstädte.
21. frohnbar. vE: vertilgen. A: ausrotten. dW: hob S. als Frohn-Arbeiter aus. vE: machte zu Frohnarb. B: ließ S. zu einem dienstbaren Ausschuß ausnehmen.
22. u. s. Diener. B.dW.vE: keinen (zum) Knecht, sondern (denn) s. waren. B: u. s. Hauptleute u. Obersten über ... dW.vE: u. s. Ob. u. s. (Wagenkämpfer) u. die Ob.
23. Arbeiten ... so an dem Werk arbeiteten (wie 5, 16).
24. Aber. B: die Vestung?
25. u. verbrannte dabei was sich gebührete. (B. dW.vE: räuch. auf dem, welcher v. d. H. war (stand)?
26. dW: ein Schiff? dW.vE.A: bauete.
27. dW.vE.A: des M. kundig.

X. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα*
Σαλομῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε
τοῦ πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 *Καὶ*
ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφό-
δρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσὸν
πολὺ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε
πρὸς Σαλομῶντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 *Καὶ ἀπήγγειλεν*
αὐτῇ Σαλομὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ βασι-
λέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 *Καὶ εἶδε*
βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλο-
μῶντος, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, 5 *καὶ τὰ*
βρώματα Σαλομῶντος, καὶ τὴν καθέδραν
παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν λειτουρ-
γῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ
τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν
αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἐξ
ἑαυτῆς ἐγένετο. 6 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα*
Σαλομῶντα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα
ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ
τῆς φρονήσεώς σου, 7 *καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς*
λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑω-
ράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστι
τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προστέθει-
κας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν
ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 *Μακάριαι αἱ γυ-*
ναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ
παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός, οἱ ἀκού-
οντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου. 9 *Γένοιτο κύ-*
ριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν
ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ
ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στῆσαι εἰς τὸν αἰ-
ῶνα· καὶ ἔθετό σε εἰς βασιλέα ἐπ᾽ αὐτοὺς
τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμα-
σιν αὐτῶν. 10 *Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλομῶντι*
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώ-
ματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πο-
λύν· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα
ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ
βασιλεῖ Σαλομῶντι. 11 *Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ*

X. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
2 בְּחִידוֹת׃ וַתָּבֹא יְרוּשָׁלְַמָה בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
3 הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם
4 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד
6 רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
7 דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
8 שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
9 אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
י וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
11 שְׁלֹמֹה׃ וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא

1. AB* τῷ (†FX). 2. AB: ἡδύσματα (ἀρ. FX) ... πολὺν ... εἰςῆλθε (c. FX). 3. B: παρὰ (ὑπὸ AEFX). 5. AB: στάσιν λ. ... ἱμ. αὐτῷ (c. FX). 7. B: εἰσὶ (ἐστὶ AEFX) ... *σοφ. καὶ (†AFX). AB † (p. ἀγ.) πρὸς αὐτὰ (*FX). 8. AB: διόλῳ (διαπ. FX). 9. AB *(alt.) εἰς († FX). AX: καὶ δικαιοσύνην. 10. AB *(pr. ἑκ.) καὶ († EFX) ... χρυσίῳ ... (bis) ἡδύσματα .. *πολ. (c. FX).

1. die K. ... das G. S. hörete ob dem N. B.vE: wegen des N. dW: den Ruf S. durch Jehova. A: im N. d. H.
2. B: Heer. dW: Zuge. vE: Pracht ... Gewürze.

X. Und da das Gerücht Salomons, von
dem Namen des Herrn, kam vor die Kö-
nigin vom Reich Arabien, kam sie, ihn zu
2 versuchen mit Räthseln. *Und sie kam
gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug,
mit Kameelen, die Specerei trugen und viel
Gold und Edelgesteine. Und da sie zum
Könige Salomo hinein kam, redete sie mit
ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.
3 *Und Salomo sagte ihr alles, und war
dem Könige nichts verborgen, das er ihr
4 nicht sagte. *Da aber die Königin vom
Reich Arabien sahe alle Weisheit Salo-
mons, und das Haus, das er gebauet
5 hatte, *und die Speise für seinen Tisch,
und seiner Knechte Wohnung, und seiner
Diener Amt und ihre Kleider, und seine
Schenken, und seine Brandopfer, die er in
dem Hause des Herrn opferte: konnte sie sich
6 nicht mehr enthalten *und sprach zum
Könige: Es ist wahr, was ich in meinem
Lande gehöret habe von deinem Wesen und
7 von deiner Weisheit, *und ich habe es
nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin
und habe es mit meinen Augen gesehen.
Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte ge-
sagt; du hast mehr Weisheit und Gutes
denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe.
8 *Selig sind deine Leute und deine Knechte,
die allezeit vor dir stehen und deine Weis-
9 heit hören. *Gelobet sei der Herr, dein
Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf
den Stuhl Israels gesetzt hat, darum, daß
der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich
zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht
10 und Recht haltest. *Und sie gab dem
Könige hundert und zwanzig Centner Gold,
und sehr viele Specereien und Edelgesteine;
es kam nicht mehr so viel Specerei, als
die Königin vom Reich Arabien dem Kö-
11 nige Salomo gab. *Dazu die Schiffe

1.4.10. Reiche. U.L: von Reicharabien. 2. U.L: was sie vorgen. 10. U.L: sehr viele Specerey.

2Ch.9,1ss Mt12,42. Sed et regina Saba, audita fama X.
L.11,31; 1Rg. Salomonis in nomine Domini, venit
8,42. tentare eum in aenigmatibus. *Et 2
ingressa Jerusalem multo cum comi-
tatu et divitiis, camelis portantibus
aromata et aurum infinitum nimis et
gemmas pretiosas, venit ad regem
Salomonem, et locuta est ei universa
2Ch.9,2. quae habebat in corde suo. *Et do- 3
cuit eam Salomon omnia verba
quae proposuerat; non fuit sermo,
qui regem posset latere et non re-
2Ch.9,3. sponderet ei. *Videns autem regina 4
Saba omnem sapientiam Salomonis
et domum quam aedificaverat, *et 5
4,22. 2Ch.9,4. cibos mensae ejus et habitacula ser-
vorum et ordines ministrantium ve-
stesque eorum et pincernas, et ho-
(2Rg. 16,13. locausta quae offerebat in domo
Domini: non habebat ultra spiritum,
2Ch.9,5. *dixitque ad regem: Verus est sermo 6
quem audivi in terra mea super
sermonibus tuis et super sapientia
2Ch.9,6. tua, *et non credebam narrantibus 7
mihi, donec ipsa veni et vidi oculis
meis et probavi quod media pars
(Sap. 8,13. mihi nunciata non fuerit: major est
sapientia et opera tua, quam rumor
2Ch.9,7. quem audivi. *Beati viri tui et beati 8
L.10,23. servi tui, qui stant coram te semper
2Ch.9,8. et audiunt sapientiam tuam. *Sit Do- 9
5,7. minus Deus tuus benedictus, cui com-
placuisti, et posuit te super thronum
Israel, eo quod dilexerit Dominus
Israel in sempiternum, et constituit
2Sm.8,15 te regem, ut faceres judicium et ju-
2Ch.9,9. stitiam. *Dedit ergo regi centum 10
Ps.72,15. viginti talenta auri et aromata multa
nimis et gemmas pretiosas; non sunt
allata ultra aromata tam multa, quam
ea quae dedit regina Saba regi Salo-
2Ch.9,10. moni. *Sed et classis Hiram, quae 11

2. Al.* regem.

B.A: in ihrem Herzen hatte. dW: im Sinne. vE: was in ihr. H. war.

3. alle ihre Fragen. B: zeigte ihr a. ihre Sachen an? vE: hätte sagen können.

5. seinen Aufgang, dadurch er zu ... ging, erstaunete sie. B.vE: Mundschenken. dW: kam sie ganz außer sich. B.vE: war kein Geist mehr in ihr. A: Athem?

6. dW: Wahrheit war die Rede. vE.A: Wahr ist. dW: deinen Sachen. vE: Einrichtungen. A: Reden?

7. B: hast mit W. ... übertroffen das G. dW.vE: übertriffst an W.

8. u. sel. diese d. Kn. vE: Glückselig. dW: Heil deinen ...!

9. hat er ... ges. daß du R. u. Gerechtigk. übest. B: ausübest. A: schaffest. vE: Wohlgefallen an dir. dW: dich erkoren. A: dem du wohlgef. hast.

11. dW.vE: das Schiff?

ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Ὠφεὶρ ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον 'πολύν'.
12 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθη που ἔτι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*
13 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδωκεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος. Καὶ ἀπεστράφη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.*

14 *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος Σαλομῶντι ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου,*
15 *χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῷ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.*
16 *Καὶ ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν διακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν·*
17 *καὶ ἐποίησε τριακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς· τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἕνα· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.*
18 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.*
19 *Ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θρόνῳ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,*
20 *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.*
21 *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλομῶντος γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ*

11. AB: *Σουφὶρ* s. *-εὶρ* (*Ὠφ.*?). AB * *πολύν* († FX). 12. AB: *ὤφθησαν* ... * *ἔτι* (c. FX). 13. AB: (*ἐ*)*δεδώκει* ... *ἦλθεν* (c. FX). 14. B † (a. *Σ.*) *τῷ* (* F; A: *τοῦ*). 15. B: *τοῦ πέραν* (*τῶν ἐν τ. π.* FX). 16. B * *ὁ βασ.* († AEFX). AB: *τριακόσια* (*διακ.*?) ... *τριακόσιοι* (*ἑξ.* F). 17. AB: (* *ἐποίησε*) *τριακόσια ὅπλα* (*χρυσᾶ*) *ἐλατά· καὶ τρ.* B: *ἐνῆσαν χρυσοῦ.* AB: *εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἓν* ... † (p. *αὐτὰ*) *ὁ βασιλεύς.* 19. AB: *τῷ θρ. ἐκ τ. ὀπίσω αὐτοῦ.* 20. AB: *οὐ γέγονεν* ... * *ἐν.*

זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃
12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
13 הַזֶּה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ׃
14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
טו שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי
16 הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
17 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
18 הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
19 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃
כ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־
שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה
21 כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב

v. 19. bis בהא תחת אלף

11. auch aus O. sehr v. Almuggimholz.
12. zum H. B.dW.vE.A: Geländer. B.dW: H. u. Lauten. vE.A: Cithern u. H.
13. nach seiner königl. Hand. B: w. man ihr g. u.

Hirams, die Gold aus Ophir führeten,
brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine.
12 *Und der König ließ machen von Ebenholz
Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause
des Königs, und Harfen und Psalter für
die Sänger; es kam nicht mehr solch
Ebenholz, ward auch nicht mehr gesehen
13 bis auf diesen Tag. *Und der König Sa-
lomo gab der Königin vom Reich Arabien
alles, was sie begehrte und bat, ohne was
er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte
sich und zog in ihr Land sammt ihren
Knechten.
14 Des Goldes aber, das Salomo in einem
Jahre kam, war am Gewicht sechs hundert
15 und sechs und sechzig Centner, *ohne was
von Krämern und Kaufleuten und Apo-
thekern und von allen Königen Arabiens
und von den Gewaltigen in Ländern kam.
16 *Und der König Salomo ließ machen zwei
hundert Schilde vom besten Golde, sechs
hundert Stück Goldes that er zu einem
17 Schilde, *und drei hundert Tartschen vom
besten Golde, je drei Pfund Gold zu einer
Tartsche; und der König that sie in das
18 Haus vom Walde Libanon. *Und der
König machte einen großen Stuhl von
Elfenbein, und überzog ihn mit dem edel-
19 sten Golde. *Und der Stuhl hatte sechs
Stufen, und das Haupt am Stuhl war
hinten rund, und waren Lehnen auf bei-
den Seiten um das Gesäße, und zween
20 Löwen standen an den Lehnen, *und
zwölf Löwen standen auf den sechs Stu-
fen auf beiden Seiten. Solches ist nie
21 gemacht in keinen Königreichen. *Alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren gol-
den, und alle Gefäße im Hause vom Walde
Libanon waren aus lauter Gold, denn

9,27s. portabat aurum de Ophir, attulit ex
(2Ch.2,8. Ophir ligna thyina multa nimis et
2Ch.9,11. gemmas pretiosas. *Fecitque rex de 12
lignis thyinis fulcra domus Domini
et domus regiae et citharas lyrasque
cantoribus; non sunt allata hujusce-
modi ligna thyina neque visa usque
2Ch.9,12. in praesentem diem. *Rex autem 13
Salomon dedit reginae Saba omnia,
quae voluit et petivit ab eo, exceptis
(Esth. his quae ultro obtulerat ei munere
1,7. regio. Quae reversa est et abiit in
terram suam cum servis suis.
2Ch.9,13. Erat autem pondus auri, quod 14
afferebatur Salomoni per annos sin-
gulos, sexcentorum sexaginta sex ta-
2Ch.9,14. lentorum auri, *excepto eo quod 15
v.25. afferebant viri, qui super vectigalia
Ps.72,10. Coh.2,8. erant, et negotiatores universique
scruta vendentes et omnes reges Ara-
20,24; 2Ch.9,15. biae ducesque terrae. *Fecit quo- 16
14,26. que rex Salomon ducenta scuta de
2Sm.8,7. auro purissimo; sexcentos auri siclos
2Ch.9,16. dedit in laminas scuti unius; *et tre- 17
centas peltas ex auro probato; trecen-
tae minae auri unam peltam vestie-
v.21.7,2. bant; posuitque eas rex in domo
2Ch.9,17. saltus Libani. *Fecit etiam rex Sa- 18
22,39. lomon thronum de ebore grandem,
Ap.20,11 et vestivit eum auro fulvo nimis.
2Ch.9,18. *Qui habebat sex gradus, et summi- 19
tas throni rotunda erat in parte po-
steriori, et duae manus hinc atque
inde tenentes sedile, et duo leones
stabant juxta manus singulas, *et 20
2Ch.9,19. duodecim leunculi stantes super sex
gradus hinc atque inde; non est fa-
ctum tale opus in universis regnis.
2Ch.9,20. *Sed et omnia vasa, quibus potabat 21
rex Salomon, erant aurea, et uni-
v.17.7,2. versa suppellex domus saltus Libani
de auro purissimo; non erat argen-

11. 12. A.A: Hebenholz. 13. A.A: Reiche. U.L: von Reicharabien. 16. A.A: Schilder. 19. A.A. um den Sitz. A.A: des Sitzes. U.L: zwo Löwinnen. 20. A.A: keinem Königreiche.

d. Vermögen des Kön. S.? dW: n. der Weise? vE: Freigebigkeit. A: an königl. Gabe.

15. v. Händlern u. v. Märkten der Kaufleute. B: v. d. Kaufl. u. vom Handel d. Krämer. dW.vE: v. d. Kr. ... Kaufl. dW: Kön. der Bundesvölker? B: Gew. im Lande. dW.vE: Statthaltern des L. A: Fürsten.

16. B.vE: geschlagenem G. dW: versetztem? A: lautersten? vE: nahm er. dW: zog er über ein Sch. B: ging auf ein. A: gab ... zu den Blechen eines Sch.

17. des Waldes. B.A: kleinere Schilde.

18. dW.vE.A: Thron. B: feinsten. dW.vE: gereinigtem. A: gar glänzendem.

19. hinten war. B: v. hinten her. dW: er war oben gerundet v. h. vE: die Spitze des Thr. h. w. ger. dW.vE: Armlehnen ... am Sitze. B: an d. Ort da der S. war. A: zwo Hände hafteten an d. S. des S.

21. B.dW.A: nichts (war) von S. vE: da w. gar n. v. S.

ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμῶντος.
22 *Ὅτι ναῦς Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσεὶς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.*
23 *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.*
24 *Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμῶντος, τοῦ ἀκούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*
25 *Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτόν.*
26 *Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἦσαν αὐτῷ τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ.*
27 *Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς 'Σαλωμὼν τὸ χρυσίον καὶ' τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.*
28 *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμῶντος ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆγον οἱ ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλάγματι,*
29 *καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀνθ' ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.*

XI. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλογύναιος καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ καὶ Μωαβίτιδας καὶ Ἀμ-*

22 בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ כִּי אֳנִי
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם
אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי
תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃
23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
24 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ וְכָל־הָאָרֶץ
מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־
חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
26 בְּשָׁנָה׃ וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
28 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי
29 הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ וַתַּעֲלֶה
וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יֹצִאוּ׃

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

---

22. BEX † (in f.) *Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σ. οἰκοδομῆσαι τ. οἶκον κυρίου καὶ τ. οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὰλ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ* (*AFX). 24. AB: *ἀκοῦσαι* ... * *ἐν*. 25. B * *αὐτοῦ* et *σκ. ἀργ. κ.* ABEX * *εἰς*. B: *ἐνιαυτῷ*. 26. B * *Καὶ - ἱππεῖς* († AFX; A: *συνέλεξεν ... ἵππους*). AB: *τῷ Σαλωμὼν ... αὐτὰς* (*αὐτῷ ... αὐτοὺς* FX) ... † (in f.) *Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου* (*F). 27. AB * *Σαλ.* et (alt.) *τὰς*. 28. B: *ἐξ. Σ. τῶν ἱππέων*. AB al.: *καὶ ἐξ Αἰγ. κ. ἐκ Θεκουὲ ἔμπ. τοῦ β., καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θ. ἐν ἀλλ.* (c.?). 29. AB: *ἀντὶ ἑκατὸν* (*ἀ. ἑξ.* F) ... * *ἑκ. κ.* (†F). — 1—8. B: 1ᵃ. 3ᵃ. 1ᵇ. 2. 4ᵃ. 4ᶜ. 4ᵇ. 7. 5. 8. 6. (c. AFX). 1. B: *φιλογύνης*. (A)B * (duo ult.) *καὶ*.

des Silbers achtete man zu den Zeiten
22 Salomons nichts. *Denn das Meerschiff
des Königs, das auf dem Meer mit
dem Schiff Hirams fuhr, kam in dreien
Jahren einmal, und brachte Gold, Silber,
Elfenbein, Affen und Pfauen.

23 Also ward der König Salomo größer
mit Reichthum und Weisheit denn alle
24 Könige auf Erden. *Und alle Welt be-
gehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weis-
heit höreten, die ihm Gott in sein Herz
25 gegeben hatte. *Und jedermann brachte
ihm Geschenke, silberne und goldene Ge-
räthe, Kleider und Harnische, Würze, Rosse,
26 Maulthiere jährlich. *Und Salomo brachte
zuhauf Wagen und Reuter, daß er hatte
tausend und vier hundert Wagen und
zwölf tausend Reuter, und ließ sie in den
Wagenstädten und bei dem Könige zu Je-
27 rusalem. *Und der König machte, daß
des Silbers zu Jerusalem so viel war wie
die Steine, und Cedernholz so viel wie
die wilden Feigenbäume in den Gründen.
28 *Und man brachte dem Salomo Pferde
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften dieselbige
29 Waare, *und brachten es aus Egypten
heraus, je einen Wagen um sechs hundert
Silberlinge, und ein Pferd um hundert und
funfzig. Also brachte man sie auch allen
Königen der Hethiter und den Königen zu
Syrien durch ihre Hand.

XI. Aber der König Salomo liebte viele
ausländische Weiber, die Tochter Pharao
und Moabitische, Ammonitische, Edomiti-

21. A.A: nicht. 23. A.A: an Reichthum.
25. U.L: Mäuler.
26. A.A: zu Hauf, Haufe. U.L: zu Haufen.

tum nec alicujus pretii putabatur in
2Ch.9,21. diebus Salomonis, *quia classis regis 22
per mare cum classe Hiram semel
per tres annos ibat in Tharsis, de-
(22,49. ferens inde aurum et argentum et
dentes elephantorum et simias et
pavos.
2Ch.9,22. 1,1. Magnificatus est ergo rex Salomon 23
super omnes reges terrae divitiis et
3,12; 2Ch.9,23. sapientia. *Et universa terra desi- 24
derabat vultum Salomonis, ut audiret
sapientiam ejus, quam dederat Deus
2Ch.9,24. in corde ejus. *Et singuli defere- 25
v.15. bant ei munera, vasa argentea et
aurea, vestes et arma bellica, aro-
mata quoque et equos et mulos per
annos singulos. *Congregavitque 26
Salomon currus et equites, et facti
4,26. 2Ch.9,25. sunt ei mille quadringenti currus et
1,14. duodecim millia equitum, et dispo-
suit eos per civitates munitas et cum
2Ch.9,27. rege in Jerusalem. *Fecitque ut 27
1,15. Sir.47,20. tanta esset abundantia argenti in Je-
rusalem, quanta et lapidum, et ce-
drorum praebuit multitudinem quasi
sycomoros, quae nascuntur in cam-
2Ch.9,28. pestribus. *Et educebantur equi 28
Dt.17,16. Ez. 31,1.3. Salomoni de Aegypto et de Coa;
negotiatores enim regis emebant de
Coa et statuto pretio perducebant.
*Egrediebatur autem quadriga ex 29
Aegypto sexcentis siclis argenti et
equus centum quinquaginta; atque in
hunc modum cuncti reges Hethae-
orum et Syriae equos venumdabant.

Rex autem Salomon adamavit **XI.**
Dt.17,17. mulieres alienigenas multas, filiam
3,1. quoque Pharaonis et Moabitidas et

21. B: das war n. im Geringsten geachtet. dW.vE: es (dieses) w. für nichts g.

22. B: der K. hatte eine Schiff-Flotte nach Tarsis auf der See. dW.vE: ein Tarsis-Sch. im Meere.

24. B: die ganze Erde suchte S. Angesicht. vE: alle Länder suchten. dW: a. Lande kamen, S. zu sehen.

25. B.dW.vE: brachten ein Jegl. s. Geschenk. dW.vE: Waffen u. (Spezereien). A: Kriegswaffen.

26. dW.A: br. zusammen. vE: sammelte. B.dW. vE.A: legte sie in die. A: festen Städte.

27. dW: den Steinen gleich. dW.vE: Sykomoren, die in der Niederung wachsen (sind).

28. B: die Pf. die S. hatte kamen aus Aeg. vE: m. br. ... hatte aus Aeg. dW: die Ausführung der Rosse, welche S. h., [geschah] a. Aeg. B: u. was anlangt das leinen Garn, so holten ... für Geld? dW: ein Zug von K. des K. holte einen Z. um den Preis. vE: nehml. e. Gesellschaft ... Trupp für Geld.

1. nebst der T. Pharao: Moab. B.dW: u. das (zwar) neben.

μανίτιδας καὶ Ἰδουμαίας καὶ Σιδωνίας καὶ Χετταίας καὶ Ἀμοῤῥαίας, 2 *ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, 'λέγων'· Οὐκ εἰςελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλομὼν τοῦ ἀγαπῆσαι.* 3 *Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ πάλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἔκλιναν αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρους Σαλομῶντος, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη Σαλομὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος Σιδωνίων καὶ ὀπίσω Μελχὼμ βδελύγματος Ἀμμών.* 6 *Καὶ ἐποίησε Σαλομὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 7 *Τότε ᾠκοδόμησε Σαλομὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ, καὶ τῷ Μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών.* 8 *Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις· ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.*

9 *Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλομῶντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς* 10 *καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παρὰ πᾶν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων· καὶ οὐκ ἐφύλαξε ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.* 11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλομῶντα· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.* 12 *Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ*

2 עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־
יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃
3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
4 אֶת־לִבּוֹ׃ וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה
נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
ה יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
6 וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
7 אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אָז יִבְנֶה
שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ
8 שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֵן עָשָׂה לְכָל־
נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
לֵאלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה
לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
י הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֵלָיו
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
11 צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה
יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ
12 לְעַבְדֶּךָ׃ אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

1. B† (p. *Ἀμμ.*) *Σύρας* (*F). AB* *κ. Σιδ. κ.* (†F). 2. AB* *λέγων* et *ἵνα* et *τῶν* (†FX). 3. B* *κ. ἐκλ. -καρδ. αὐτȣ̃* (†AFX). 4. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B: *κ. ἐξέκλ. γυν. αἱ ἀλλότριαι τ. καρδ. αὐτȣ̃ ὀπ. θεῶν αὐτῶν* (c. A). 7. B: *Μ., καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδ. υἱῶν Ἀ., καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σ., καὶ ȣ̃τως κτλ.* (c. A). 8. AB† (a. *ἐθυμ.*) *αἱ* (*FX).

9. AB: *καρδίαν* ([*ἡ*] *καρδία* EFX). 10. AB: *φυλάξαι* s. *φυλάξασθαι* (*ȣ̓κ ἐφ.* F). B† (in f.) *ȣ̓δ' ἦν ἡ καρδία αὐτȣ̃ τελεία μετὰ κυρίȣ κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃* (*AEFX). 11. A: *τὰ προστ. μȣ καὶ τὰς ἐντ. μȣ ἃς.* 12. AB: *π. αὐτὰ ... *τȣ̃* (c. FX).

2 sche, Zidonitische und Hethitische, *von
solchen Völkern, davon der Herr gesagt
hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu
ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen,
sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren
Göttern nach. An diesen hing Salomo
3 mit Liebe. *Und er hatte sieben hundert
Weiber zu Frauen, und dreihundert Kebs-
weiber, und seine Weiber neigten sein Herz.
4 *Und da er nun alt war, neigten seine
Weiber sein Herz fremden Göttern nach,
daß sein Herz nicht ganz war mit dem
Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines
5 Vaters David. *Also wandelte Salomo
Asthoreth, dem Gott derer von Zidon,
nach, und Milcom, dem Gräuel der Am-
6 moniter. *Und Salomo that, das dem
Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich
7 dem Herrn, wie sein Vater David. *Da
bauete Salomo eine Höhe Camos, dem
Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der
vor Jerusalem liegt, und Molech, dem
8 Gräuel der Ammoniter. *Also that Sa-
lomo allen seinen ausländischen Wei-
bern, die ihren Göttern räucherten und
opferten.

9 Der Herr aber ward zornig über Sa-
lomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem
Gott Israels, geneigt war der ihm zwei-
10 mal erschienen war *und ihm solches ge-
boten hatte, daß er nicht andern Göttern
nachwandelte, und doch er nicht gehalten
hatte, was ihm der Herr geboten hatte.
11 *Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil
solches bei dir geschehen ist, und hast mei-
nen Bund und meine Gebote nicht gehal-
ten, die ich dir geboten habe, so will ich
auch das Königreich von dir reißen und
12 deinem Knechte geben. *Doch bei deiner
Zeit will ich es nicht thun, um deines
Vaters Davids willen, sondern von der
Hand deines Sohnes will ichs reißen.

5. U.L: der v. Z.

Ammonitidas, Idumaeas et Sidonias
et Hethaeas, *de gentibus, super 2
Dt.7,3.1. 18,6. quibus dixit Dominus filiis Israel:
Ex.34,16. Non ingrediemini ad eas neque de
illis ingredientur ad vestras, certis-
sime enim avertent corda vestra, ut
sequamini deos earum. His itaque
copulatus est Salomon ardentissimo
amore. *Fueruntque ei uxores quasi 3
reginae septingentae et concubinae
(21,25. trecentae; et averterunt mulieres cor
ejus. *Cumque jam esset senex, 4
Neh. 13,26. depravatum est cor ejus per mulie-
Sir.47,21 res, ut sequeretur deos alienos; nec
v.6. erat cor ejus perfectum cum Domino
Deo suo sicut cor David patris ejus,
v.33. Jud.2,13. *sed colebat Salomon Astarten deam 5
2Rg. 23,13. Sidoniorum et Moloch idolum Ammo-
nitarum. *Fecitque Salomon quod 6
18,4. (2Rg. non placuerat coram Domino, et non
22,2. adimplevit, ut sequeretur Dominum
sicut David pater ejus. *Tunc aedi- 7
v.33.. ficavit Salomon fanum Chamos idolo
Moab, in monte qui est contra Jerusa-
2Rg. lem, et Moloch idolo filiorum Ammon.
23,10.13. 16,3. *Atque in hunc modum fecit universis 8
17,17.31. Jer.32,35 uxoribus suis alienigenis, quae ado-
7,31. Ez.16,20. lebant thura et immolabant diis suis.
Hos.13,2. Lv.18,21. Igitur iratus est Dominus Salo- 9
20,2ss. moni, quod aversa esset mens ejus
9,2.3,5. a Domino Deo Israel, qui apparuerat
ei secundo *et praeceperat de verbo 10
9,6. hoc, ne sequeretur deos alienos, et
(1Sm. 13,13. non custodivit quae mandavit ei Do-
minus. *Dixit itaque Dominus Salo- 11
moni: Quia habuisti hoc apud te, et
3,14. 13,21. non custodisti pactum meum et prae-
cepta mea quae mandavi tibi, dis-
v.30s. 1Sm. rumpens scindam regnum tuum et
15,28. dabo illud servo tuo. *Verumtamen 12
in diebus tuis non faciam, propter
12,13.19. David patrem tuum; de manu filii tui

1. S: Cethaeas. 3. Al.* quasi.
5. S† (p. Sid.) et Chamos Deum Moabitarum.

2. dW.A: abwenden.
3. fürstliche Fr. B.dW: zu (an) W. 700 Fürstinnen. vE: 700 W. die F. waren. A: zu Königinnen! vE: Nebenweiber.
4. B.A: vollkommen. dW.vE: (ganz) ergeben.
5. der Gottheit. vE.A: Göttin. dW: Scheusal.
6. B.dW.vE: böse war in d. Augen.

8. vE: daß sie ihren G. räuchern u. o. konnten.
9. B: daß er ... gewendet hatte. dW: weil er f. H. abwandte. vE: abgeneigt h.
11. dW.vE: du so gesinnet bist? A: das an dir gehabt.
12. B.vE.A: in deinen Tagen. dW: bei deinem Leben.

σου λήψομαι αὐτήν. 13 *Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.*

14 *Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλομῶντι τὸν Ἀδὰρ τὸν Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ.* 15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωὰβ τὸν ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν* 16 *(ὅτι ἑξάμηνον ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας),* 17 *καὶ ἀπέδρα Ἀδὰρ αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδὰρ παιδάριον μικρόν.* 18 *Καὶ ἀνίστανται ἐκ Μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰςῆλθεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραώ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.* 19 *Καὶ εὗρεν Ἀδὰρ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεχεμενῆς τὴν μείζω.* 20 *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεμενῆς τῷ Ἀδὰρ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεχεμενὴς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ, καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραὼ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φαραώ.* 21 *Καὶ Ἀδὰρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραώ· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.* 22 *Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἀδάρ· Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με.*

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד
הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃
טו וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת
יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים
16 וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ כִּי שֵׁשֶׁת
חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
17 עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר
18 קָטָן׃ וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־
לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
כ תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת
תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וַהֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־
אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ
22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־
אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי׃

v. 13. קמץ בז״ק
v. 22. בטעם פסיק ודגש

14. AB (eti. infra): *Ἄδερ* (c. F). BEX † (p. *Ἰδ.*) *κ. τὸν Ἑσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος* (*AFX). 15. B* (alt.) *τὸν.* AB † (in f.) *ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ* (*?). 16. AB: *ἓξ μῆνας.* B: *ὅτου* (*ὃ* AFX) ...*ἀρσ. ἐν τῇ Ἰδ.* 17. AB † (a. *ἄνδ.*) *πάντες.* B: *εἰςῆλθον.* 18. AB † (p. *ἀνίστ.*) *ἄνδρες* et (a. *Μ.*) *τῆς πόλεως* (*FX). B* *ἀπὸ Φαρ.* et *εἰς Αἴγ.* († A). AEFX † (in f.) *καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ.* 19. B* (ter) *τὴν.* AB (eti. infra): *Θεκεμίνας* (c. F). 20. AB* *ἐν τ. οἴ. Φ.* 21. AB: *ἀποστρέψω.* 22. AB* *Μηδ. ...* † (in fin.) *καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

13 *Doch will ich nicht das ganze Reich ab-
reißen; Einen Stamm will ich deinem
Sohne geben, um Davids willen, meines
Knechts, und um Jerusalem willen, die ich
erwählet habe.
14 Und der Herr erweckte Salomo einen
Widersacher, Hadad, den Edomiter, von
königlichem Samen, welcher war in Edom.
15 *Denn da David in Edom war, und Joab,
der Feldhauptmann, hinauf zog, die Er-
schlagenen zu begraben, schlug er, was
16 Mannsbilder waren in Edom; *denn
Joab blieb sechs Monate daselbst, und das
ganze Israel, bis er ausrottete alles, was
17 Mannsbilder waren in Edom. *Da flohe
Hadad, und mit ihm etliche Männer der
Edomiter von seines Vaters Knechten, daß
sie in Egypten kämen. Hadad aber war
18 ein junger Knabe. *Und sie machten sich
auf von Midian, und kamen gen Paran,
und nahmen Leute mit sich aus Paran,
und kamen in Egypten zu Pharao, dem
Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus
und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.
19 *Und Hadad fand große Gnade vor dem
Pharao, daß er ihm auch seines Weibes
Thachpenes, der Königin, Schwester zum
20 Weibe gab. *Und die Schwester Thachpenes
gebar ihm Genubath, seinen Sohn, und
Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao,
daß Genubath war im Hause Pharao unter
21 den Kindern Pharao. *Da nun Hadad
hörete in Egypten, daß David entschlafen
war mit seinen Vätern, und daß Joab,
der Feldhauptmann, todt war, sprach er
zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.
22 *Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir
bei mir, daß du willst in dein Land
ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich
ziehen.

Sir. 47,24s. scindam illud; *nec totum regnum 13
12,21. auferam, sed tribum unam dabo filio
2Ch.6,6. tuo, propter David servum meum et
Jerusalem quam elegi.

(5,4. Suscitavit autem Dominus adver- 14
sarium Salomoni, Adad Idumaeum
Gn.36,31. de semine regio, qui erat in Edom.
2Sm. 8,13s. *Cum enim esset David in Idumaea 15
et ascendisset Joab princeps militiae
ad sepeliendum eos, qui fuerant in-
terfecti, et occidisset omne masculi-
num in Idumaea *(sex enim mensi- 16
bus ibi moratus est Joab et omnis
Dt.20,13. Israel, donec interimeret omne mas-
culinum in Idumaea), *fugit Adad 17
ipse et viri Idumaei de servis patris
ejus cum eo, ut ingrederetur Aegy-
ptum; erat autem Adad puer parvu-
lus. *Cumque surrexissent de Ma- 18
Nm. 20,12. dian, venerunt in Pharan, tuleruntque
secum viros de Pharan et introierunt
Aegyptum ad Pharaonem regem Ae-
gypti; qui dedit ei domum, et cibos
constituit, et terram delegavit. *Et 19
invenit Adad gratiam coram Pharaone
valde, in tantum ut daret ei uxorem
sororem uxoris suae germanam Taph-
nes reginae. *Genuitque ei soror 20
Taphnes Genubath filium, et nutrivit
eum Taphnes in domo Pharaonis,
eratque Genubath habitans apud Pha-
raonem cum filiis ejus. *Cumque 21
2,10. audisset Adad in Aegypto, dormisse
David cum patribus suis et mortuum
2,34. esse Joab principem militiae, dixit
(Ex.4,18. Gn.30,25. Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in
terram meam. *Dixitque ei Pharao: 22
Qua enim re apud me indiges, ut
quaeras ire ad terram tuam? At ille
respondit: Nulla; sed obsecro te ut
dimittas me.

---

15. 16. U.L: Mannsbilde.
16. U.L: Monden.

14. welcher w. vom k. S. in E. dW.vE: erregte.
15. B.dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. vE.A: alles Männliche.
17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.
18. u. verordnete ihm N. dW.vE.A: Männer mit sich. B.dW: sagte ihm (die N.) Speise zu. vE: bestimmte ihm Sp. dW.vE: gab ihm L. A: eine Landschaft einräumte.
20. B.vE: entwöhnete ihn.
21. vE: wie seine V. dW: sich gelegt zu ...!
22. B: Woran mangelts ... denn siehe, du suchest in d. L. zu z. dW: Was m. ... u. siehe, doch trachtest du. vE: Leidest du denn irg. einen Mangel ... suchest du.

[23] *Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά, ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σωβὰ κυρίου αὐτοῦ,* [24] *καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ.* [25] *Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ.*

[26] *Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριδὰ υἱὸς Σαρουίας γυναικὸς χήρας δοῦλος τοῦ Σαλομῶντος, καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ.* [27] *Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρε χεῖρας ἐπὶ βασιλέα· ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [28] *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλομὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστί, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, ʽκαὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦʼ· καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.* [30] *Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δώδεκα ῥήγματα,* [31] *καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλομῶντος καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,* [32] *καὶ δύο σκῆπτρα ἔσται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερούσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ·* [33] *ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐδούλευσε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ*

23—25 ἡμ. Σ. * B (†AFX). 25. AB: *ἐβαρυθύμησεν* * *ἐπὶ* (c. EFX). 26. B: *Σαριρὰ* (c. A). B* *Σαρθ.* († A?). AB * *τὸ* (†FX). B * *κ. ὕψ.* - fin. († AFX). 27. AB: *ἐπήρατο* (c. FX). B † (p. *ἐπὶ β.*) *Σαλωμών, καὶ* (*?) ... (sq.) *καί.* 29. AB: *ἐγενήθη.* 30. AB * *εἰς* (†?). 32. AB: *ἔσονται.* 33. AB: *ἐποίησεν* (*ἐδ.* FX).

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר
24 מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ וַיִּקְבֹּץ עָלָיו
אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
כה בְּדַמָּשֶׂק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
28 פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יָרָבְעָם
גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ
29 לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ וַיְהִי בָּעֵת
הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלָ͏ִם וַיִּמְצָא
אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה
ל וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
31 שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם
קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת
32 עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד
יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל
33 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין

23. vE: noch einen W. dW: einen [andern] W.
24. H. eines Heerhaufens. dW: Führer einer Schaar. vE: denn schon damals, als D. sie erw., war er Anf. (A: über Räuber?)
25. lebte, neben dem Uebel, so H. anrichtete; und hassete Isr. B: das von H. herkam. dW. vE: u. zwar neben (zu) d. Unheil d. H. (that). vE: hatte Widerwillen an Isr.
26. B. dW. vE. A: Ephratiter. dW. vE. A: erhob die (seine) H.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Wider-
sacher, Reson, den Sohn El Jada, der von
seinem Herrn Hadad Eser, dem Könige zu
24 Zoba, geflohen war, *und sammlete wider
ihn Männer, und ward ein Hauptmann
der Kriegsknechte, da sie David erwürgete,
und zogen gen Damaskus und wohneten
25 daselbst, und regiereten zu Damaskus. *Und
er war Israels Widersacher, so lange Sa-
lomo lebte. Das ist der Schade, den
Hadad litt, darum hatte er einen Ekel
wider Israel, und ward König über Syrien.
26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein
Ephrater von Zareda, Salomons Knecht
(und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wit-
we), der hob auch die Hand auf wider
27 den König. *Und das ist die Sache, darum
er die Hand wider den König aufhob. Da
Salomo Millo bauete, verschloß er eine
Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.
28 *Und Jerobeam war ein streitbarer Mann,
und da Salomo sahe, daß der Knabe aus-
richtig war, setzte er ihn über alle Last des
29 Hauses Josephs. *Es begab sich aber zu
der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeru-
salem, und es traf ihn an der Prophet
Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
einen neuen Mantel an, und waren die
30 beiden allein im Felde. *Und Ahia fassete
den neuen Mantel, den er anhatte, und
31 riß ihn in zwölf Stücke, *und sprach zu
Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir.
Denn so spricht der Herr, der Gott Israels:
Siehe, ich will das Königreich von der
Hand Salomons reißen und dir zehn
32 Stämme geben: *Einen Stamm soll er
haben um meines Knechts Davids willen,
und um der Stadt Jerusalem willen, die
ich erwählet habe aus allen Stämmen
33 Israel; *darum, daß sie mich verlassen
und angebetet haben Asthoreth, den Gott
der Zidonier, Camos, den Gott der Moa-

v.14. Suscitavit quoque ei Deus adver- 23
sarium Razon filium Eliada, qui fu-
2Sm.8,3. 10,8. gerat Adarezer regem Soba dominum
1Ch.18,3. suum, *et congregavit contra eum 24
viros, et factus est princeps latronum,
2Sm. 10,18; 8,6. cum interficeret eos David, abierunt-
que Damascum et habitaverunt ibi,
et constituerunt eum regem in Da-
masco. *Eratque adversarius Israeli 25
cunctis diebus Salomonis; et hoc est
malum Adad et odium contra Israel,
regnavitque in Syria.
2Ch. 13,6s. Jeroboam quoque filius Nabat, 26
Ephrataeus de Sareda, servus Salo-
monis, cujus mater erat nomine
(2Sm. Sarua, mulier vidua, levavit manum
18,28. contra regem. *Et haec est causa 27
rebellionis adversus eum, quia Salo-
9,15. mon aedificavit Mello et coaequavit
voraginem civitatis David patris sui.
*Erat autem Jeroboam vir fortis et 28
potens; vidensque Salomon adole-
scentem bonae indolis et industrium,
constituerat eum praefectum super
Jos. 17,17. tributa universae domus Joseph.
*Factum est igitur in tempore illo, 29
ut Jeroboam egrederetur de Jerusa-
12,15. lem, et inveniret eum Ahias Silonites
14,2. 2Ch. Propheta in via, opertus pallio novo;
10,15. 9,29. erant autem duo tantum in agro.
* Apprehendensque Ahias pallium 30
suum novum, quo coopertus erat,
(1Sm. 15,27. scidit in duodecim partes *et ait ad 31
Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
ras! haec enim dicit Dominus Deus
v.11. Israel: Ecce ego scindam regnum de
manu Salomonis et dabo tibi decem
v.13. tribus; *porro una tribus remane- 32
12,21. bit ei, propter servum meum David
et Jerusalem civitatem, quam elegi
ex omnibus tribubus Israel; *eo 33
v.4s.7.. Jud.10,6. quod dereliquerit me, et adorave-
rit Astarten deam Sidoniorum et

26. U.L: Witwin.

27. S. bauete M. u. verschl. die Lücken. B.A: Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit. dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben ausfüllte?)

28. dW: wackerer? vE: starker, kräftiger. A: wack. u. tüchtiger. B: tapferer Held. dW.A: Jüngling. vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werkthätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft that?) A: v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienste. vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorsteher über d. Tribut.

29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ... bedecket.

30. B.dW.vE: zerriß.

31. Nimm dir. dW.vE: ich reiße.

32. B: den einen. dW: der eine St. aber s. ihm gehören. A: bei ihm bleiben.

33. die Gottheit der Z. (Vgl. V. 5. 6.)

Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 34 *Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου.* 35 *Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα·* 36 *τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.* 37 *Καὶ σὲ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ.* 38 *Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου· καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυίδ, καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ,* 39 *καὶ κακουχήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλὴν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας.* 40 *Καὶ ἐζήτησε Σαλομὼν τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσὰκ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως ἀπέθανε Σαλομών.*

41 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ φρόνησις αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος;* 42 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.* 43 *Καὶ ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

33. AB: *καὶ τοῖς εἰδώλοις Μ. κ. τῷ βασιλεῖ αὐτῶν πρ. Μελχ.* ... (eti. 36. 38) *ἐνώπ. ἐμȣ* (c. FX). B**καὶ τὰ πρ.-δ. μȣ* (c. [A]F). 34. B**ὃς* - fin. († [A]F). 37. AB†(a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (*FX). 38s. B[1]**καὶ δώσω — ἡμέρας* (†AB²FX). 40. AB**τȣ* ... *Σȣσακ(ε)ιμ* ...†(p. *ἕως*) *ȣ*. 41. AB: *πᾶσαν τὴν φρόνησιν*. B: *γέγραπται*. AB: *ῥημάτων* (*λόγ. ἡμ.* FX). 42. B: *ἐβασίλευε*. 43. B † (p. *πατρ. αὐτȣ*) 12, 2 et *κατ-*

לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד
34 אָבִיו׃ וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ
לה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וְחֻקֹּתָי׃ וְלָקַחְתִּי
הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת
36 עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־
אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי
כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
38 נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
בַיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי
39 לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַאְעַנֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃
מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם
עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
42 דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
43 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

v. 37. בנ״א בפתח v. 39. חא׳ נחה

34. dW: ihn Fürst sein lassen.
35. B.dW.vE: es dir geben, (nehml.) zehn St,

bitter, und Milcom, den Gott der Kinder
Ammon, und nicht gewandelt haben in
meinen Wegen, daß sie thäten, was mir
wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie
34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht
das ganze Reich aus seiner Hand nehmen,
sondern ich will ihn zum Fürsten machen
sein Lebenlang um Davids, meines Knechts
willen, den ich erwählet habe, der meine
35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus
der Hand seines Sohnes will ich das König-
reich nehmen, und will dir zehn Stämme,
36 *und seinem Sohne einen Stamm geben,
auf daß David, mein Knecht, vor mir ein
Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem,
die ich mir erwählet habe, daß ich meinen
37 Namen dahin stelle. *So will ich nun
dich nehmen, daß du regierest über alles,
was dein Herz begehrt, und sollst König
38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen
allem, das ich dir gebieten werde, und in
meinen Wegen wandeln, und thun, was
mir gefällt, daß du haltest meine Rechte
und Gebote, wie mein Knecht David ge-
than hat: so will ich mit dir sein, und dir
ein beständiges Haus bauen, wie ich David
gebauet habe, und will dir Israel geben,
39 *und will den Samen Davids um deß-
willen demüthigen, doch nicht ewiglich.
40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten.
Da machte sich Jerobeam auf, und flohe
in Egypten zu Sisak, dem Könige in
Egypten, und blieb in Egypten, bis daß
Salomo starb.
41 Was mehr von Salomo zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, und seine
Weisheit, das ist geschrieben in der Chro-
42 nika von Salomo. *Die Zeit aber, die
Salomo König war zu Jerusalem über
43 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Sa-
lomo entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben in der Stadt Davids, seines
Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward
König an seine Statt.

Nm.21,29 2Rg.23,13.3,26s. Chamos deum Moab et Moloch deum
filiorum Ammon, et non ambulaverit
Jud. 11,24. Jer.48,7.13.46. in viis meis, ut faceret justitiam coram
me et praecepta mea et judicia sicut
v.13. David pater ejus. *Nec auferam omne 34
regnum de manu ejus, sed ducem
2Sm.7,12 ponam eum cunctis diebus vitae suae,
2Ch.6,6. Ps. propter David servum meum quem
132,10s. elegi, qui custodivit mandata mea et
praecepta mea. *Auferam autem 35
12,19.13. regnum de manu filii ejus, et dabo
tibi decem tribus; *filio autem ejus 36
15,4. dabo tribum unam, ut remaneat lu-
2Sm. 21,17. cerna David servo meo cunctis diebus
Ps.132,17 coram me in Jerusalem, civitate quam
elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te 37
autem assumam, et regnabis super
(2Sm. 3,21. omnia quae desiderat anima tua,
erisque rex super Israel. *Si igitur 38
9,4.3,14. audieris omnia quae praecepero tibi,
et ambulaveris in viis meis, et fece-
ris quod rectum est coram me, cu-
stodiens mandata mea et praecepta
mea, sicut fecit David servus meus:
ero tecum et aedificabo tibi domum
2Sm.7,11 fidelem, quomodo aedificavi David
domum, et tradam tibi Israel, *et af- 39
2Sm.7,14 Ez.37,19. fligam semen David super hoc, verum-
22.24. tamen non cunctis diebus. *Voluit 40
ergo Salomon interficere Jeroboam;
qui surrexit et aufugit in Aegyptum
14,25. ad Sesac regem Aegypti, et fuit in
Aegypto usque ad mortem Salomonis.
2Ch. 9,29ss. Reliquum autem verborum Salomo- 41
nis, et omnia quae fecit, et sapientia
ejus, ecce, universa scripta sunt in
libro verborum dierum Salomonis.
2Ch.9,30. *Dies autem, quos regnavit Salomon 42
in Jerusalem super omnem Israel, qua-
2Ch.9,31. draginta anni sunt. *Dormivitque Sa- 43
Sir.47,26 lomon cum patribus suis et sepultus
2,10. est in civitate David patris sui, regna-
vitque Roboam filius ejus pro eo.

41. Al.* dierum.

36. eine Leuchte. B: Lampe! dW: meinem Kn. D. die L. scheine. A: d. L. bei D. bleibe. dW.vE: m. N. dahin zu legen.
37. B.dW.vE.A: Seele. B: begehren wird.
38. A: treues Haus?
39. vE: beugen. A: Leid anthun. dW.vE: allezeit. B: alle die Tage. A: auf immer.
40. B.dW.vE.A: suchte ... war in Aeg.

41. B: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. dW.vE: Die übr. Geschichte. A: Was noch übriget v. den Werken. B: sind nicht dieselben geschr. ...? vE: steht dies nicht ...? B.dW.vE: im Buch der Geschich-te(n). (A: B. der Worte v. den Tagen!)
42. B.vE.A: Die Tage.
43. A: entschl. zu s. V. vE: wie seine V. dW: leg-sich zu s. V.

XII. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

XII. *Καὶ ἐπορεύθη 'ὁ βασιλεὺς' Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* [2] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ (καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομῶντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ),* [3] *καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραήλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες·* [4] *Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* [5] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρός με· καὶ ἀπῆλθον.*

[6] *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐνώπιον Σαλομῶντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* [7] *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.* [8] *Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ,* [9] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός με καὶ εἰρηκόσι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;* [10] *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός σε καὶ εἰρηκόσιν· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ἐστὶν τῆς ὀσφύος*

XII. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם
2 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־
עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר
9 הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־
י הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר
כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר
אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

v. 3. ויבא ק׳ v. 7. וידברו ק׳

εὐθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ (c. AFX). — 1. AB: *πορεύεται* (c. FX). B* ὁ († AEFX). 2. B: *ἐγενήθη* (c. AFX). 3. B* *κ. ἀπέστ.* - *Ἰσρ.* († AF). AB: *ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλέα Ῥ.* (c. ?). 4. AB: *ἐβάρυνε* (*ἐσκλ.* FX). 6. AEFX † (p. *βασ.*) *Ῥοβοάμ*. AB: *παρεστῶτες* (c. FX) … *καὶ* (*ἵνα* FX). 8. AB: *ἃ* (*ἣν* FX). 9. B: *λέγουσι* (*λαλήσ.* AEFX). AB: *λεγόντων* (*κ. εἰρ.* FX). 10. AB † (p. *μ. αὐτοῦ*) *οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ* (*EFX) … *λέγοντες* (*κ. εἰρ.* FX) … *ἐστὶν* († FX).

XII. Und Rehabeam zog gen Sichem, denn
das ganze Israel war gen Sichem gekom-
2 men, ihn zum Könige zu machen. *Und
Jerobeam, der Sohn Nebats, hörete das,
da er noch in Egypten war (dahin er vor
dem Könige Salomo geflohen war), und
3 blieb in Egypten. *Und sie sandten hin
und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt
der ganzen Gemeine Israel kamen, und
4 redeten mit Rehabeam, und sprachen: *Dein
Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so
mache du nun den harten Dienst und das
schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt
hat, so wollen wir dir unterthänig sein.
5 *Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis
an den dritten Tag, so kommt wieder zu
mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen
Rath mit den Aeltesten, die vor seinem
Vater Salomo standen, da er lebete, und
sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem
7 Volke eine Antwort geben? *Sie sprachen
zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen
Dienst thun und ihnen zu Willen sein, und
sie erhören und ihnen gute Worte geben:
so werden sie dir unterthänig sein dein
8 Lebenlang. *Aber er verließ der Aelte-
sten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und
hielt einen Rath mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. *Und er sprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk,
die zu mir gesagt haben: Mache das Joch
leichter, das dein Vater auf uns gelegt
10 hat? *Und die Jungen, die mit ihm auf-
gewachsen waren, sprachen zu ihm: Du
sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein
Vater hat unser Joch zu schwer gemacht,
mache du es uns leichter, also sagen: Mein
kleinster Finger soll dicker sein denn meines

3. U.L: ihm rufen.

2Ch. 10,1ss. Venit autem Roboam in Si- XII.
v.25. chem; illuc enim congregatus erat
omnis Israel ad constituendum eum
2Ch.10,2. regem. *At vero Jeroboam filius 2
11,40. 26ss. Nabat, cum adhuc esset in Aegypto
profugus a facie regis Salomonis,
audita morte ejus reversus est de
2Ch.10,3. Aegypto. *Miseruntque et vocave- 3
runt eum; venit ergo Jeroboam et
omnis multitudo Israel, et locuti sunt
2Ch.10,4. ad Roboam, dicentes: *Pater tuus 4
4,7.5,13. durissimum jugum imposuit nobis;
tu itaque nunc imminue paululum de
imperio patris tui durissimo et de
jugo gravissimo, quod imposuit no-
2Ch.10,5. bis, et serviemus tibi. *Qui ait eis: 5
Ite usque ad tertium diem et rever-
timini ad me.
2Ch.10,6. Cumque abiisset populus, *iniit 6
consilium rex Roboam cum seniori-
10,8. bus, qui assistebant coram Salomone
patre ejus, cum adhuc viveret, et ait:
Quod datis mihi consilium, ut respon-
2Ch.10,7. deam populo huic? *Qui dixerunt 7
ei: Si hodie obedieris populo huic
et servieris, et petitioni eorum ces-
seris locutusque fueris ad eos verba
lenia, erunt tibi servi cunctis die-
2Ch.10,8. bus. *Qui dereliquit consilium 8
senum, quod dederant ei, et adhibuit
adolescentes, qui nutriti fuerant cum
2Ch.10,9. eo et assistebant illi, *dixitque ad 9
eos: Quod mihi datis consilium, ut
respondeam populo huic, qui dixe-
runt mihi: Levius fac jugum quod
2Ch. imposuit pater tuus super nos? *Et 10
10,10. dixerunt ei juvenes, qui nutriti fue-
rant cum eo: Sic loqueris populo
huic, qui locuti sunt ad te, dicentes:
Pater tuus aggravavit jugum nostrum,
tu releva nos, — sic loqueris ad eos:
Minimus digitus meus grossior est

1. Al.: omnis pop. Isr. 10. 8* sic loq. ad eos.

2. B: denn er war ... gefl. B.dW.vE: u. J. wohnete in Aeg.
3. B.dW.vE: Versammlung.
4. dW.vE: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. l.). A: so mindere nun du ein wenig? B.dW.vE.A: dir dienen.
5. B.dW.vE: G. noch 3 Tage hin (fort).
6. B: berathschlagte sich. dW: berieth. dW.vE.A: Alten. B.vE: gestanden hatten.
7. B: dieses V. Knecht sein u. ihnen dienen. vE: Wenn du h. der Kn. ... dW: anjetzt diesem V. dienest u. ihnen willfahrest. B: g. W. zureden. A: sanfte W. zu ihnen redest. dW: gütige.
8. dW: groß geworden. A: auferzogen worden.
10. dW.vE.A: kleiner. B.dW.vE.A: ist dicker (worden).

τοῦ πατρός μου· 11 *καὶ νῦν ὁ πατήρ μου*
ἐπεσάξατο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προσ-
θήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω
ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

12 *Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς 'τὸν*
βασιλέα' Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι
ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἀναστρέψατε
πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 *Καὶ ἀπεκρίθη*
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγ-
κατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέ-
ρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 *καὶ ἐλάλησε*
πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων,
λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ
μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω
ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ*
βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ
μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα αὐ-
τοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία 'τοῦ προφήτου'
τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.
16 *Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν*
αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ
βασιλεῖ, λέγοντες· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ;
καὶ οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί.
Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου·
νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπ-
ῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
17 *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς*
πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν
Ῥοβοάμ. 18 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν*
Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλη-
σαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέθανε·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ
τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 *Καὶ*
ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης.

20 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι*

11. AB: *ἐπεσάσσετο* (c. F) ... * *ἐν* ... † *ἐν μάστ.*, *ἐγὼ δὲ* (c. FX). 12. AB: *παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς* ... † (p. *ἐλάλ.*) *αὐτοῖς* ... *Ἀναστράφητε* (c. A[EF]X). 13. AB: *ἃ* (*ἣν* FX). 14. AB * (a. *μάστ.*) *ἐν* (*X?). 15. AB: *ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ.* ... * *κύριος* et *τοῦ προφ.* ... *περὶ Ἱεροβ.* (c. FX). 16. AB: *εἶδον* ... *ὁ βασ. αὐτῶν* (c. [E]FX) ... *λέγων* (*-οντες* X) ... *Ἀπότρεχε* (pro *ἕκ.*) *Ἰσραὴλ* (c. FX). 17 * B[1] († AB[2]FX non tamen constanter). 18. B * *πᾶς Ἰσρ.* et *ἐπὶ τὸ ἅρμα* († FX).

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃
13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
טו וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה
מֵעִם יְהוָֹה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
16 אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ
הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
17 דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

v. 12. ויבא ק׳

11. B.vE.A: werde (will) zu eurem J. (noch) hinzuthun. dW: so will ich noch. B.dW.A: Geißeln. A: geschlagen.
12. dW: Und als ...

11 Vaters Lenden. *Nun, mein Vater hat
auf euch ein schweres Joch geladen, ich
aber wills noch mehr über euch machen;
mein Vater hat euch mit Peitschen gezüch-
tiget, ich will euch mit Scorpionen züch-
tigen.
12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen
Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie
der König gesagt hatte und gesprochen:
Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
13 *Und der König gab dem Volk eine harte
Antwort, und verließ den Rath, den ihm
14 die Aeltesten gegeben hatten, *und redete
mit ihnen nach dem Rath der Jungen und
sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer
gemacht, ich aber wills noch mehr über
euch machen; mein Vater hat euch mit
Peitschen gezüchtiget, ich aber will euch
15 mit Scorpionen züchtigen. *Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also gewandt von dem Herrn, auf daß er
sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia
von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem
16 Sohn Nebats. *Da aber das ganze Israel
sahe, daß der König sie nicht hören wollte,
gab das Volk dem Könige eine Antwort,
und sprach: Was haben wir denn Theils
an David, oder Erbe am Sohn Isai?
Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So
siehe nun du zu deinem Hause, David!
17 Also ging Israel in seine Hütten, *daß
Rehabeam regierte nur über die Kinder
Israel, die in den Städten Juda wohneten.
18 *Und da der König Rehabeam hinsandte
Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz
Israel mit Steinen zu Tode. Aber der
König Rehabeam stieg frisch auf einen
19 Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. *Also
fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf
diesen Tag.
20 Da nun ganz Israel hörete, daß Jero-

16. A.A: Theil.

2Ch. 10,11. dorso patris mei; *et nunc pater 11
meus posuit super vos jugum grave,
ego autem addam super jugum ve-
strum: pater meus cecidit vos flagel-
lis, ego autem caedam vos scorpio-
nibus.
2Ch. 10,12. Venit ergo Jeroboam et omnis po- 12
v.5. pulus ad Roboam die tertia, sicut
locutus fuerat rex, dicens: Reverti-
2Ch. 10,13. mini ad me die tertia. *Respondit- 13
Sir. 47,26. que rex populo dura, derelicto con-
Pr. 15,1; 2Ch. 10,14. silio seniorum, quod ei dederant, *et 14
locutus est eis secundum consilium
juvenum, dicens: Pater meus aggra-
vavit jugum vestrum, ego autem ad-
dam jugo vestro: pater meus cecidit
vos flagellis, ego autem caedam vos
2Ch. 10,15. scorpionibus. *Et non acquievit rex 15
populo; quoniam aversatus fuerat
eum Dominus, ut suscitaret verbum
11,31.11. suum, quod locutus fuerat in manu
Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium
2Ch. 10,16. Nabat. *Videns itaque populus, quod 16
Pr. 15,1. noluisset eos audire rex, respondit
2Sa. 20,1. ei dicens: Quae nobis pars in David,
vel quae haereditas in filio Isai? Vade
in tabernacula tua Israel, nunc vide
domum tuam David. Et abiit Israel
2Ch. 10,17. in tabernacula sua; *super filios 17
autem Israel, quicumque habitabant
in civitatibus Juda, regnavit Roboam.
2Ch. 10,18. *Misit ergo rex Roboam Adu- 18
4,6. ram, qui erat super tributa; et lapida-
vit eum omnis Israel, et mortuus est.
Porro rex Roboam festinus ascendit
2Ch. 10,19. currum et fugit in Jerusalem. *Re- 19
2Kg. 17,21. cessitque Israel a domo David usque
in praesentem diem.
Factum est autem, cum audisset 20
omnis Israel, quod reversus esset

16. Al.* Vade.

13. B.dW: antwortete dem V. hart.
15. vE: hörte n. auf das V. dW: gab dem V. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schickung. vE: Fügung. A: der H. hatte sich v. ihm abgewandt? B.vE: bestätigte. dW: erfüllte.
16. vE.A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. A: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein E. dW.vE: W. haben k. (Eigenthum) ... Zu d. Zelten, Isr. B: Versieh du n. dein H. vE: N. sieh du. dW: sorge für. A: sieh nach d. Hause.
17. B: Was aber angehet die ... so reg. R. über dieselben. dW: Ueber ... üb. die ward R. König. vE: herrschete R.
18. B: der über den Ausschuß war. dW.vE: die Frohn. A: die Renten. vE: w. auf ihn. B.dW.vE: daß er starb. A: steinigte ihn, u. er st. B: machte sich hurtig auf, um ... zu st. vE: beeilte sich. A: stieg eilig. dW: rasch.

*ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ 'ἐξ Αἰγύπτου', ἀπέστει-
λαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· καὶ
οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου
Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι. 21 Καὶ Ῥοβοὰμ
εἰςῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν
συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμίν, ἑκα-
τὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων
πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραήλ,
ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ
Σαλομῶντος. 22 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων·
23 Εἰπὲ τῷ Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ Σαλομῶντος βα-
σιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ
Βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων·
24 Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ
πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν
Ἰσραήλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
ἑαυτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο.
Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατ-
έπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.*

יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־
הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־
21 יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם
וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט
בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־
22 שְׁלֹמֹה׃ וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־
23 שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
24 הָעָם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־
תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי
נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃

v. 21. ויבא ק'

20. AX * *ἐξ Αἰγ.* AB † (a. *ἀπ.*) *καὶ* (* X) ... * *τὸν* († FX). 21. B: *ἑκ. καὶ εἴκοσι* (*ἑκ. ὀγδ.* AX). AB * (eti. 23) *τῷ* († EX). 23. AB: *Εἰπὸν* (-*ὲ* FX). 24. B: *ἀποστρεφέτω* (*ἀν.* AEFX). AB: *παρ'* (*ἐξ* FX). BEX (contra AFX) † (in f.) *Καὶ ὁ βασιλευς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτȣ̃ ἀντ' αὐτȣ̃ ἐν Ἱερȣσαλήμ, υἱὸς ὢν ἑξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερȣσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ̃ Νααναὰν θυγάτηρ Ἄνα υἱȣ̃ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρȣς Ἐφραὶμ δȣ̃λος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ̃ Σαριρά, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκȣ Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκȣ Ἐφραίμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σȣσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἦν μετ' αὐτȣ̃ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκȣσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σȣσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτȣ, λέγων· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μȣ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σȣσακίμ· Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σȣσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτȣ̃ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τȣ̃ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτȣ̃. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σȣσακίμ· Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτȣ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραίμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ. χάρακα. Καὶ ἠῤῥώστησε τὸ παιδάριον αὐτȣ̃ ἀῤῥωστίᾳ κραταιᾷ σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῆσαι περὶ τȣ̃ παιδαρίȣ· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτȣ̃· Ἀνάστηθι, πορεύȣ, ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τȣ̃ παιδαρίȣ εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτȣ̃. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλώμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίȣ μετ' αὐτȣ̃. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτȣ̃· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σȣ τῷ ἀνθρώπῳ τȣ̃ θεȣ̃ ἄρτȣς καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτȣ̃ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτȣς καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτȣ̃ ἠμβλυώπȣν τȣ̃ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθȣ́σης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτȣ̃· Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἴςελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἱνατί ἐνήνοχάς μοι ἄρτȣς καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδὲ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμȣ̃, καὶ ἔσται εἰςελθȣ́σης σȣ τὴν πόλιν εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσιά σȣ ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐρȣ̃σί σοι. Τὸ παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδὲ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τȣ̃ Ἰ. ȣ̓ροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τȣ̃ Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τȣ̃*

beam war wieder gekommen, sandten sie
hin und ließen ihn rufen zu der ganzen
Gemeine, und machten ihn zum Könige
über das ganze Israel; und folgte nie-
mand dem Hause Davids, ohne der Stamm
21 Juda alleine. *Und da Rehabeam gen
Jerusalem kam, sammlete er das ganze
Haus Juda und den Stamm Benjamin,
hundert und achtzig tausend junge streit-
bare Mannschaft, wider das Haus Israel
zu streiten, und das Königreich wieder an
Rehabeam, den Sohn Salomons, zu brin-
22 gen. *Es kam aber Gottes Wort zu Se-
maja, dem Manne Gottes, und sprach:
23 *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomons,
dem Könige Juda, und zum ganzen Hause
Juda und Benjamin und dem andern
24 Volk, und sprich: *So spricht der Herr:
Ihr sollt nicht hinauf ziehen und streiten
wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein
jeder Mann gehe wieder heim, denn solches
ist von mir geschehen. Und sie gehorchten
dem Wort des Herrn und kehrten um, daß
sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

2Ch.13,7. Jeroboam, miserunt et vocaverunt
eum congregato coetu, et constitue-
runt eum regem super omnem Israel;
2Ch. 11,12. 13.16! nec secutus est quisquam domum
David praeter tribum Juda solam.
2Ch. 11,1ss. *Venit autem Roboam Jerusalem, et 21
congregavit universam domum Juda
et tribum Benjamin, centum octoginta
millia electorum virorum bellatorum,
ut pugnarent contra domum Israel
et reducerent regnum Roboam filio
2Ch.11,2. Salomonis. *Factus est autem sermo 22
(13,1. Domini ad Semeiam virum Dei, di-
1Sm2,27; 2Ch.11,3. cens: *Loquere ad Roboam filium 23
Salomonis, regem Juda, et ad omnem
domum Juda et Benjamin et reliquos
2Ch.11,4. de populo, dicens: *Haec dicit Do- 24
minus: Non ascendetis neque bella-
bitis contra fratres vestros filios Is-
rael; revertatur vir in domum suam,
a me enim factum est verbum hoc.
Audierunt sermonem Domini et re-
versi sunt de itinere, sicut eis prae-
ceperat Dominus.

21. S: viror. et.

21. B: Auserlesene so Kriegsleute waren. dW: auserl. Kr. vE.A: a. streitb. Männer.
22. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.

23. übrigen V.
24. dW: von meinetwegen ist diese Sache gesch. A: v. mir ... gekommen.

ἐρανῦ, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται· Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τῦ κυρίε. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίε ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμί, λέγων· Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ ὐκ εἰςεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τῦ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίας· Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτῦ, καὶ νῦν κουφιεῖς ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ δυλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπεν Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγάγετέ μοι τὺς πρεσβυτέρυς, καὶ συμβυλεύσομαι μετ᾽ αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῦ λαῦ· Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥ. τὴν βυλὴν αὐτῶν, καὶ ὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῦ. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςήγαγε τὺς συντρόφυς αὐτῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρός με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτῦ· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφῦν τῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μυ ἐμαστίγυ ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβύλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτῦ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά συ Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὗτος ὐκ εἰς ἄρχοντα ὐδὲ εἰς ἡγύμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτῦ. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερυσαλήμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰύδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένυ τῦ ἐνιαυτῦ, καὶ συνήθροισε Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰύδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τῦ πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σίκιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίυ πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τῦ θεῦ, λέγων· Εἰπὸν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰύδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰύδα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τῦ λαῦ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τὺς ἀδελφὺς ἡμῶν υἱὺς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῦ, ὅτι παρ᾽ ἐμῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τῦτο. Καὶ ἤκυσαν τῦ λόγυ κυρίυ, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίυ.

[25]*Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα
τὴν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ κατῴκησεν ἐν
αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
Φανουήλ. [26]Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς
τὸν οἶκον Δαυίδ· [27]ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος
ἀναφέρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ
λαοῦ πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ
βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα.
[28]Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, 'καὶ ἐπορεύθη'
καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε
πρὸς τὸν λαόν· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν
εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ,
οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [29]Καὶ
ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν
ἔδωκεν ἐν Δάν. [30]Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος
εἰς ἁμαρτίαν, καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ
προςώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, 'καὶ εἴασαν τὸν
οἶκον κυρίου'. [31]Καὶ ἐποίησεν ''Ἱεροβοὰμ'
οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος
τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν
Λευί. [32]Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν
τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ
Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ
ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν
αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς
ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. [33]Καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαι-
δεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἐν τῇ
ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.*

XIII. *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρ-
εγένετο ἐξ Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ,
καὶ Ἱεροβοὰμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τοῦ ἐπιθῦσαι. [2]Καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπε· Θυσιαστήριον,*

25. AB* *τῷ* (†X) … *κατῴκει* (c. FX). 26. B* *τὸν* (†AX). 27. B: *θυσίαν* (-*ας* AX). AB: *ἐν οἴκῳ* (c. FX) … * *ἡ* (†EFX) … *πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν* (c. FX). B* *κ. ἐπιστρ.* - *Ἰούδα* (†AX). 28. B* (pr.) *οἱ* (†AEFX). 30. AFX* *κ. εἴασ.* - *κυρ.* 31. AB * *Ἱεροβ.* (†FX). 33. AX † (p. *ὃ ἐπ.*) *ἐν Βαιθήλ.* — 1. B: *ἐξ Ἰούδα παρεγ.* (c. AEFX). A[1]B* (sq.) *τοῦ* († A[2]FX). 2. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* EFX).

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ אִם־
יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ וְשָׁב לֵב הָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
ל הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ
כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ
כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
33 כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּד וַיַּעַשׂ חָג
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

XIII. וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם
2 עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. תב׳ דגושה
v. 33. מלבו ק׳

Die goldnen Kälber zu Beth.El und zu Dan. XII.

25 Jerobeam aber bauete Sichem auf dem
Gebirge Ephraim und wohnete darinnen,
und zog von dannen heraus und bauete
26 Pnuel. * Jerobeam aber gedachte in sei-
nem Herzen: Das Königreich wird nun
27 wieder zum Hause Davids fallen, * so
dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun
in des Herrn Hause zu Jerusalem, und
wird sich das Herz des Volks wenden zu
ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda,
und wird mich erwürgen und wieder zu Re-
28 habeam, dem Könige Juda, fallen. * Und
der König hielt einen Rath, und machte
zwei goldene Kälber und sprach zu ih-
nen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jeru-
salem zu gehen, siehe, da sind deine Göt-
ter, Jsrael, die dich aus Egyptenland ge-
29 führt haben. * Und er setzte eins zu
Beth El, und das andere that er gen Dan.
30 * Und das gerieth zur Sünde, denn das
Volk ging hin vor dem einen bis gen
31 Dan. * Er machte auch ein Haus der
Höhen, und machte Priester von den Ge-
ringsten im Volk, die nicht von den Kin-
32 dern Levi waren. * Und er machte ein
Fest am funfzehnten Tage des achten Mo-
nats, wie das Fest in Juda, und opferte
auf dem Altar. So that er zu Beth El,
daß man den Kälbern opferte, die er ge-
macht hatte, und stiftete zu Beth El die
Priester der Höhen, die er gemacht hatte.
33 * Und opferte auf dem Altar, den er ge-
macht hatte zu Beth El, am funfzehnten
Tage des achten Monats, welchen er aus
seinem Herzen erdacht hatte, und machte
den Kindern Jsrael Feste, und opferte auf
dem Altar, daß man räuchern sollte.

XIII. Und siehe, ein Mann Gottes kam
von Juda durch das Wort des Herrn gen
Beth El, und Jerobeam stand bei dem
2 Altar, zu räuchern. * Und er rief wider
den Altar durch das Wort des Herrn, und

Jud. Aedificavit autem Jeroboam Sichem 25
9,45.39. in monte Ephraim et habitavit ibi;
Jud.8,17. et egressus inde aedificavit Phanuel.
* Dixitque Jeroboam in corde suo: 26
Nunc revertetur regnum ad domum
David, * si ascenderit populus iste, 27
ut faciat sacrificia in domo Domini
in Jerusalem; et convertetur cor po-
puli hujus ad dominum suum Ro-
boam regem Juda, interficientque me
Sir.47,28. et revertentur ad eum. * Et excogi- 28
Ex.32,4ss. Hos.13,2. tato consilio fecit duos vitulos aureos
et dixit eis: Nolite ultra ascendere
in Jerusalem; ecce, dii tui, Israel,
qui te eduxerunt de terra Aegypti!
Jud.1,22. * posuitque unum in Bethel et alte- 29
Jud. 18,30. rum in Dan. * Et factum est verbum 30
13,34. hoc in peccatum; ibat enim populus
14,16. Jud.8,27. ad adorandum vitulum usque in Dan.
* Et fecit fana in excelsis et sacer- 31
3,2; 13,33. 2Ch. dotes de extremis populi, qui non
11,15. 13,9. erant de filiis Levi. * Constituitque 32
Nm.3,10. diem solemnem in mense octavo,
quintadecima die mensis, in similitu-
Lv.23,34. dinem solemnitatis quae celebrabatur
in Juda. Et ascendens altare simi-
liter fecit in Bethel, ut immolaret
vitulis, quos fabricatus fuerat; con-
stituitque in Bethel sacerdotes excel-
sorum, quae fecerat. * Et ascendit 33
super altare, quod extruxerat in Beth-
el, quintadecima die mensis octavi,
(Col.2,23 quem finxerat de corde suo; et fecit
Hos.7,5; 2Rg. solemnitatem filiis Israel et ascendit
16,12s. 2Ch. super altare, ut adoleret incensum.
26,16.

(12,22. Et ecce, vir Dei venit de **XIII.**
1Sm.2,27 Juda in sermone Domini in Bethel,
12,33. Jeroboam stante super altare et thus
jaciente. * Et exclamavit contra altare 2
in sermone Domini, et ait: Altare,

25. vE: darnach z. er v. da weg.
26. dW.vE.A: sprach. vE: zurückfallen. B: kehren. A: kommen. dW: sich wieder wenden.
27. werden m. erw. vE: O. zu bringen. dW: morden.
28. B: berathschlagte sich. dW.vE: berieth. A: erdachte einen Rath? (dW: Laßt es genug sein an dem Hinaufziehen. A: Ziehet nicht mehr hinauf.) dW.vE: dein Gott, J., der dich heraufgef.
29. dW.vE: stellete ... setzte. A: richtete auf.
30. vE.A: wurde. dW: Verschuldung. B.dW: vor das eine (hin). vE: zu dem einen.
31. dW.vE.A: bauete. vE: auf den H. dW: ein Höhen-H. (A: auch Tempel auf die H.) dW.vE: aus dem sämmtl. (ganzen) Volk?
32. dW: daß er d. K. opf. vE.A: um d. K. zu opf. B.vE: bestellte. dW.A: ordnete.
33. u. räucherte. vE.A: in s. H. (sich). dW: erd. v. sich selber.
1. vE: auf d. W.

θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατακαύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος· Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῷ.

4 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐῤῥάγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου. 6 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. Καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ· Εἴςελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰςελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐδὲ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

2. A: ἐπιθύσει. AB: (*καὶ) τῶν ἐπιθυόντων (c. FX). A²B: καύσει (κατακ. FX). 3. B: δώσει (ἔδ. AEFX). A (pro ῥ.) τέρας. AB † (p. κύρ.) λέγων … *ὅσα (c. [E]FX). 4. AB † (p. ἐξέτ.) ὁ βασιλεὺς (*FX). B: ἐδυνήθη (ἠδ. AFX) … αὐτόν (ἑ. AEFX). 6. AB: Καὶ εἶπεν ὁ βασ. Ἱεροβοὰμ τῷ (c. FX). AX † (p. θ. σȣ) καὶ πρόσευξαι περὶ ἐμȣ̃. B: ἐμέ (μέ AFX). AB: ἐπέστρ. τὴν χεῖρα (c. FX). AX * τό. 7. AB *(alt.) τὸν († FX). 9. AB * Οὐ († FX) … (bis pro δὲ) καὶ … *(alt.) ἐν (c. FX).

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
3 וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ וְנָתַן
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
5 לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־
7 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ וַיְדַבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃
8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם
9 בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
10 הָלָכְתָּ׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

קמץ בז״ק v. 5.
חס׳ בחטף קמץ v. 7.

sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr:
Siehe, es wird ein Sohn dem Hause Da-
vids geboren werden mit Namen Josia,
der wird auf dir opfern die Priester der
Höhe, die auf dir räuchern, und wird
3 Menschenbeine auf dir verbrennen. * Und
er gab des Tages ein Wunder und sprach:
Das ist das Wunder, daß solches der Herr
geredet hat: siehe, der Altar wird reißen,
und die Asche verschüttet werden, die dar-
auf ist.
4 Da aber der König das Wort von dem
Manne Gottes hörete, der wider den Al-
tar zu Beth El rief, reckte er seine Hand
aus bei dem Altar und sprach: Greift
ihn! Und seine Hand verdorrete, die er
wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie
5 nicht wieder zu sich ziehen. * Und der
Altar riß und die Asche ward verschüttet
vom Altar nach dem Wunder, das der
Mann Gottes gegeben hatte durch das
6 Wort des Herrn. * Und der König ant-
wortete und sprach zu dem Manne Got-
tes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines
Gottes, und bitte für mich, daß meine
Hand wieder zu mir komme. Da bat der
Mann Gottes das Angesicht des Herrn,
und dem Könige ward seine Hand wieder
zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin
7 war. * Und der König redete mit dem
Manne Gottes: Komm mit mir heim und
labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.
8 * Aber der Mann Gottes sprach zum Kö-
nige: Wenn du mir auch dein halbes Haus
gäbest, so käme ich doch nicht mit dir,
denn ich will an diesem Ort kein Brot
9 essen noch Wasser trinken. * Denn also ist
mir geboten durch des Herrn Wort und
gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein
Wasser trinken, und nicht wieder durch
den Weg kommen, den du gegangen bist.
10 * Und er ging weg durch einen andern
Weg, und kam nicht wieder durch den
Weg, den er gen Beth El gekommen war.

altare! haec dicit Dominus: Ecce, filius
nascetur domui David Josias nomine,
(2Kg. 23,16ss. 20.) et immolabit super te sacerdotes ex-
celsorum, qui nunc in te thura suc-
cendunt, et ossa hominum super te
(Dt.13,1.) incendet. * Deditque in illa die si- 3
gnum, dicens: Hoc erit signum, quod
locutus est Dominus: Ecce, altare
scindetur, et effundetur cinis qui in
eo est.
Cumque audisset rex sermonem 4
hominis Dei, quem inclamaverat con-
tra altare in Bethel, extendit manum
suam de altari, dicens: Apprehendite
(Mt. 12,10.) eum! Et exaruit manus ejus, quam
extenderat contra eum, nec valuit
retrahere eam ad se. * Altare quo- 5
que scissum est, et effusus est cinis
de altari, juxta signum quod prae-
dixerat vir Dei in sermone Domini.
(Ex.8,8.) * Et ait rex ad virum Dei: Deprecare 6
faciem Domini Dei tui et ora pro me,
ut restituatur manus mea mihi. Ora-
vitque vir Dei faciem Domini, et re-
versa est manus regis ad eum, et
facta est sicut prius fuerat. * Lo- 7
cutus est autem rex ad virum Dei:
(Jud. 19,5.) Veni mecum domum, ut prandeas, et
dabo tibi munera. * Responditque 8
(Nu. 22,18.) vir Dei ad regem: Si dederis mihi
mediam partem domus tuae, non
veniam tecum nec comedam panem
neque bibam aquam in loco isto;
* sic enim mandatum est mihi in ser- 9
(1Co. 5,11.) mone Domini praecipientis: Non
comedes panem neque bibes aquam,
nec reverteris per viam qua venisti.
(Mt.2,12.) * Abiit ergo per aliam viam, et non 10
est reversus per iter, quo venerat in
Bethel.

2. A.A: Menschenbein.

2. Höhen ... daß man wird.
3. dW.A: Wunderzeichen. vE: Zeichen. B: davon d. H. ger. hat? B.dW.vE.A: zerreißen.
4. von d. Alt. dW.vE.A: vom A. her. dW.vE: erstarrete. dW.vE.A: an sich z. B: zu s. bringen.
5. dW. wurde zerrissen?
6. u. bete. dW.vE: sich wieder an mich ziehe. A: mir w. gegeben werde. B: da kam des K. H. w. zu ihm. dW.vE: zog s. w. an ihn. A: beugte s. w. ein gegen ihn.
7. B.dW.vE.A: ins Haus. dW: erquicke.
8. auch will ich. dW: denn ich darf. A: u. äße nicht ... vE: würde ... u. weder Br. essen.

XIII. ***Propheta a leone discerptus.***

[11] *Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγοῦνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [12] *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· Ποίᾳ ὁδῷ ἀπελήλυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰούδα.* [13] *Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ᾽ αὐτόν·* [14] *καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τὴν δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ᾽ ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.* [16] *Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύνωμαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον οὔτε μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* [17] *Ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* [18] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρός με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ. Καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ,* [19] *καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

[20] *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν,* [21] *καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,* [22] *καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-*

11. AB: *διηγήσαντο.* 12. AB: *ὁδ. πεπόρευται … ὁδ. ἐν ᾗ.* B: *ἀνῆλθεν … ὁ ἐλθών.* 14. A²B: *ὑπὸ δρ.* (*ἐπὶ* [*τὴν*] *δρ.* A¹FX). AB: *ἐληλ.* … † (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* 16. A²B † (a. *ἐπ.*) *τοῦ.* AB: *οὐδὲ* (*μὴ*) *φάγομαι … οὐδὲ πίομαι.* 17. AB † (p. *ἐπισ.*) *ἐκεῖ* … * (tert.) *ἐν.* 18. AB: *Κἀγώ.* 20. AB † (p. *τραπ.*) *καί.* 22. AB * (alt.) *ἐν.*

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
12 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ
וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃
14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ
יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה
טו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי
16 הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל
לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
17 הַזֶּה׃ כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־
תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלָכְתָּ
18 בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
19 וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ וַיָּשָׁב אִתּוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃
כ וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ○
וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
21 הֱשִׁיבוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ׃ וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ
מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־

פסקא באמצע פסוק v. 20.

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu
Beth El, zu dem kam sein Sohn und erzählte
ihm alle Werke, die der Mann Gottes
gethan hatte des Tages zu Beth El,
und die Worte, die er zum Könige geredet
12 hatte. *Und ihr Vater sprach zu ihnen:
Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und
seine Söhne zeigten ihm den Weg, den
der Mann Gottes gezogen war, der von
13 Juda gekommen war. *Er aber sprach
zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.
Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er
14 darauf *und zog dem Manne Gottes
nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen,
und sprach zu ihm: Bist du der Mann
Gottes, der von Juda gekommen ist? Er
15 sprach: Ja. *Er sprach zu ihm: Komm
16 mit mir heim und iß Brot. *Er aber
sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren
und mit dir kommen, ich will auch nicht
Brot essen noch Wasser trinken mit dir
17 an diesem Ort. *Denn es ist mit mir
geredet worden durch das Wort des Herrn:
Du sollst daselbst weder Brot essen noch
Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch
den Weg gehen, den du gegangen bist.
18 *Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein
Prophet wie du, und ein Engel hat mit
mir geredet durch des Herrn Wort und
gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim,
daß er Brot esse und Wasser trinke. Er
19 log ihm aber, *und führete ihn wieder
um, daß er Brot aß und Wasser trank in
seinem Hause.
20 Und da sie zu Tische saßen, kam das
Wort des Herrn zum Propheten, der ihn
21 wieder umgeführt hatte, *und schrie den
Mann Gottes an, der von Juda gekommen
war, und sprach: So spricht der
Herr: Darum, daß du dem Munde des
Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast
nicht gehalten das Gebot, das dir der
22 Herr, dein Gott, geboten hat, *und bist
umgekehret, hast Brot gegessen und Wasser
getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

11. Solches erzähleten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. sie. dW: das erz. [d. S.].
12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?
13. dW.vE: Gürtet... setzte sich d. A: stieg hinauf.
14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gek. (bist).

Prophetes autem quidam senex 11
habitabat in Bethel, ad quem venerunt
filii sui et narraverunt ei omnia
opera, quae fecerat vir Dei illa die
in Bethel, et verba, quae locutus
fuerat ad regem, narraverunt patri
suo. *Et dixit eis pater eorum: Per 12
quam viam abiit? Ostenderunt ei filii
sui viam, per quam abierat vir Dei,
qui venerat de Juda. *Et ait filiis 13
suis: Sternite mihi asinum! Qui cum
stravissent, ascendit *et abiit post 14
virum Dei, et invenit eum sedentem
subtus terebinthum, et ait illi: Tune
es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit
ille: Ego sum. *Dixitque 15
v.7. ad eum: Veni mecum domum, ut
comedas panem. *Qui ait: Non pos- 16
v.8. sum reverti neque venire tecum, nec
comedam panem neque bibam aquam
v.9. in loco isto, *quia locutus est Do- 17
minus ad me in sermone Domini,
dicens: Non comedes panem et non
bibes aquam ibi, nec reverteris per
viam qua ieris. *Qui ait illi: Et 18
ego Propheta sum similis tui, et an-
(Gal.1,8. 1Jo.4,1.) gelus locutus est mihi in sermone
Domini, dicens: Reduc eum tecum
in domum tuam, ut comedat panem
et bibat aquam. Fefellit eum *et 19
reduxit secum; comedit ergo panem
in domo ejus et bibit aquam.

Cumque sederent ad mensam, fa- 20
ctus est sermo Domini ad Prophetam,
qui reduxerat eum, *et ex- 21
clamavit ad virum Dei, qui venerat
de Juda, dicens: Haec dicit Dominus:
v.9. Quia non obediens fuisti ori Domini,
Num. 20,24. et non custodisti mandatum quod
praecepit tibi Dominus Deus tuus,
*et reversus es et comedisti panem 22
et bibisti aquam in loco, in quo

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. ... in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.
19. B: er kehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da k. er m. ihm zurück.
21. er schr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW. vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

11 *Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγοῦνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόςωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* 12 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· Ποίᾳ ὁδῷ ἀπελήλυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰούδα.* 13 *Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ᾽ αὐτόν·* 14 *καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τὴν δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ᾽ ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.* 16 *Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύνωμαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον οὔτε μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* 17 *Ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* 18 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρός με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ. Καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ,* 19 *καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

20 *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν,* 21 *καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,* 22 *καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-*

11\. AB: *διηγήσαντο.* 12. AB: *ὁδ. πεπόρευται ... ὁδ. ἐν ᾗ.* B: *ἀνῆλθεν ... ὁ ἐλθών.* 14. A²B: *ὑπὸ δρ.* (*ἐπὶ* [*τὴν*] *δρ.* A¹FX). AB: *ἐληλ.* ... † (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* 16. A²B † (a. *ἐπ.*) *τοῦ.* AB: *οὐδὲ* (*μὴ*) *φάγομαι ... οὐδὲ πίομαι.* 17. AB † (p. *ἐπισ.*) *ἐκεῖ* ... * (tert.) *ἐν.* 18. AB: *Κἀγώ.* 20. AB † (p. *τραπ.*) *καί.* 22. AB * (alt.) *ἐν.*

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
12 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ
וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃
14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ
יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה
טו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי
16 הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל
לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
17 הַזֶּה׃ כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־
תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
18 בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
19 וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ וַיָּשָׁב אִתּוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃
כ וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ○
וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
21 הֱשִׁיבוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ׃ וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ
מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־

v. 20. פסקא באמצע פסוק

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu
Beth El, zu dem kam sein Sohn und er-
zählte ihm alle Werke, die der Mann Got-
tes gethan hatte des Tages zu Beth El,
und die Worte, die er zum Könige geredet
12 hatte. *Und ihr Vater sprach zu ihnen:
Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und
seine Söhne zeigten ihm den Weg, den
der Mann Gottes gezogen war, der von
13 Juda gekommen war. *Er aber sprach
zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.
Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er
14 darauf *und zog dem Manne Gottes
nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen,
und sprach zu ihm: Bist du der Mann
Gottes, der von Juda gekommen ist? Er
15 sprach: Ja. *Er sprach zu ihm: Komm
16 mit mir heim und iß Brot. *Er aber
sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren
und mit dir kommen, ich will auch nicht
Brot essen noch Wasser trinken mit dir
17 an diesem Ort. *Denn es ist mit mir
geredet worden durch das Wort des Herrn:
Du sollst daselbst weder Brot essen noch
Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch
den Weg gehen, den du gegangen bist.
18 *Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein
Prophet wie du, und ein Engel hat mit
mir geredet durch des Herrn Wort und
gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim,
daß er Brot esse und Wasser trinke. Er
19 log ihm aber, *und führete ihn wieder
um, daß er Brot aß und Wasser trank in
seinem Hause.
20 Und da sie zu Tische saßen, kam das
Wort des Herrn zum Propheten, der ihn
21 wieder umgeführt hatte, *und schrie den
Mann Gottes an, der von Juda gekom-
men war, und sprach: So spricht der
Herr: Darum, daß du dem Munde des
Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast
nicht gehalten das Gebot, das dir der
22 Herr, dein Gott, geboten hat, *und bist
umgekehret, hast Brot gegessen und Wasser
getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

11. Solches erzähleten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. sie. dW: das erz. [d. S.].
12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?
13. dW.vE: Gürtet ... setzte sich d. A: stieg hinauf.
14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gek. (bist).

Prophetes autem quidam senex 11
habitabat in Bethel, ad quem vene-
runt filii sui et narraverunt ei omnia
opera, quae fecerat vir Dei illa die
in Bethel, et verba, quae locutus
fuerat ad regem, narraverunt patri
suo. *Et dixit eis pater eorum: Per 12
quam viam abiit? Ostenderunt ei filii
sui viam, per quam abierat vir Dei,
qui venerat de Juda. *Et ait filiis 13
suis: Sternite mihi asinum! Qui cum
stravissent, ascendit *et abiit post 14
virum Dei, et invenit eum sedentem
subtus terebinthum, et ait illi: Tune
es vir Dei qui venisti de Juda? Re-
spondit ille: Ego sum. *Dixitque 15
v.7. ad eum: Veni mecum domum, ut
comedas panem. *Qui ait: Non pos- 16
v.8. sum reverti neque venire tecum, nec
comedam panem neque bibam aquam
v.9. in loco isto, *quia locutus est Do- 17
minus ad me in sermone Domini,
dicens: Non comedes panem et non
bibes aquam ibi, nec reverteris per
viam qua ieris. *Qui ait illi: Et 18
ego Propheta sum similis tui, et an-
(Gal.1,8. 1Jo.4,1. gelus locutus est mihi in sermone
Domini, dicens: Reduc eum tecum
in domum tuam, ut comedat panem
et bibat aquam. Fefellit eum *et 19
reduxit secum; comedit ergo panem
in domo ejus et bibit aquam.

Cumque sederent ad mensam, fa- 20
ctus est sermo Domini ad Prophe-
tam, qui reduxerat eum, *et ex- 21
clamavit ad virum Dei, qui venerat
de Juda, dicens: Haec dicit Dominus:
v.9. Quia non obediens fuisti ori Domini,
Nm. 20,24. et non custodisti mandatum quod
praecepit tibi Dominus Deus tuus,
*et reversus es et comedisti panem 22
et bibisti aquam in loco, in quo

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. ... in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.
19. B: er kehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da k. er m. ihm zurück.
21. er schr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW. vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

λησε πρός σε, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ
πίῃς ὕδωρ· οὐ μὴ εἰςέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς
τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 *Καὶ ἐγένετο*
μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ,
καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, τῷ προφήτῃ, καὶ
ἀπέστρεψε 24 *καὶ ἀπῆλθε. Καὶ εὗρεν αὐτὸν*
λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ
ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ
ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει
παρὰ τὸ σῶμα. 25 *Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παρα-*
πορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμ-
μένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα
τοῦ θνησιμαίου. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καὶ
ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύ-
της κατῴκει ἐν αὐτῇ.

26 *Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς*
ὁδοῦ καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός
ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ
ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συν-
έτριψεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 *Καὶ ἐλάλησε*
πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπισάξατέ μοι
τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν, 28 *καὶ ἐπορεύθη καὶ*
εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ
σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα καὶ οὐ
συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 *Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης*
τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν
αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς
τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ
κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. 30 *Καὶ ἔθηκε*
τὸ σῶμα ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο
αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ. 31 *Καὶ ἐγένετο μετὰ*
τὸ κόψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ
τούτῳ ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται
ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με.
32 *Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν*
ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν

23. B* τῷ προφ. († AEFX). AB: ἐπέστρ. (ἀπ. X). 24. AB: αὐτό (αὐτῷ EFX). 25. A²B: εἰςῆλθον (ἔρχ. FX). AB* οἱ ἄνδρ. († FX). 26 s. B¹* κ. ἔδωκ. - ἐπέσαξ. († AB²EFX). 28. AB † (p. ult. σῶμα) τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ (* FX). 29 s. B* τοῦ προφ. - θ. αὐτόν († AFX) et *K.* ἔθηκε τὸ σ. AB † (a. ἐν) ὁ προφ. τοῦ θάψαι αὐτόν. B: τ. τ. ἑαυτοῦ. 31. AB: οὗ (ἐν ᾧ FX). AB rell. † (in f.) ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ (*?). 32. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא
23 נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־
לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ
וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל
כה הַנְּבֵלָה׃ וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן
יֹשֵׁב בָּהּ׃

26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר
27 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה
29 וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא
אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־
הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר
ל הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ וַיַּנַּח
אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי
31 אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי
בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר
יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

22. dW: Begräbniß.
23. dW.vE: da gürtete er.
24. dW.vE.A: traf. vE: hingew. dW· lag im W.

Du sollst weder Brot essen noch Wasser
trinken: so soll dein Leichnam nicht in dei-
23 ner Väter Grab kommen. * Und nachdem
er Brot gegessen und getrunken hatte, sat-
telte man den Esel dem Propheten, den er
24 wieder umgeführet hatte. * Und da er weg-
zog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege
und tödtete ihn, und sein Leichnam lag
geworfen in dem Wege, und der Esel stand
neben ihm, und der Löwe stand neben dem
25 Leichnam. * Und da Leute vorüber gin-
gen, sahen sie den Leichnam in den Weg
geworfen, und den Löwen bei dem Leich-
nam stehen, und kamen und sagten es in
der Stadt, da der alte Prophet innen
wohnete.
26 Da das der Prophet hörete, der ihn
wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist
der Mann Gottes, der dem Munde des
Herrn ist ungehorsam gewesen, darum hat
ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat
ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort,
27 das ihm der Herr gesagt hat. * Und sprach
zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.
28 Und da sie ihn gesattelt hatten, * zog er
hin, und fand seinen Leichnam in den
Weg geworfen, und den Esel und den Lö-
wen neben dem Leichnam stehen. Der
Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam,
29 und den Esel nicht zerbrochen. * Da hob
der Prophet den Leichnam des Mannes
Gottes auf, und legte ihn auf den Esel,
und führete ihn wieder um, und kam in
die Stadt des alten Propheten, daß sie
30 ihn klageten und begruben. * Und er legte
den Leichnam in sein Grab, und sie klag-
31 ten ihn: Ach Bruder! * Und da sie ihn
begraben hatten, sprach er zu seinen Söh-
nen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in
dem Grabe, da der Mann Gottes innen
begraben ist, und leget meine Beine neben
32 seine Beine. * Denn es wird geschehen,
was er geschrieen hat wider den Altar zu
Beth El durch das Wort des Herrn, und

25. A.A: darinnen ... wohnete. 30. U.L: und klagten. 31. Wie V. 25. U.L: inne.

praecepit tibi ne comederes panem
neque biberes aquam: non inferetur
cadaver tuum in sepulchrum patrum
tuorum. * Cumque comedisset et 23
bibisset, stravit asinum suum Pro-
phetae, quem reduxerat. * Qui cum 24
20,36. abiisset, invenit eum leo in via et
occidit, et erat cadaver ejus proje-
ctum in itinere; asinus autem stabat
juxta illum, et leo stabat juxta cada-
ver. * Et ecce, viri transeuntes vi- 25
derunt cadaver projectum in via et
v.28. leonem stantem juxta cadaver, et ve-
nerunt et divulgaverunt in civitate,
v.11. in qua Prophetes ille senex habi-
tabat.
Quod cum audisset Propheta ille, 26
v.19. qui reduxerat eum de via, ait: Vir
v.21. Dei est, qui inobediens fuit ori Do-
mini, et tradidit eum Dominus leoni,
et confregit eum et occidit juxta ver-
v.22. bum Domini quod locutus est ei.
v.13.11. * Dixitque ad filios suos: Sternite 27
mihi asinum! Qui cum stravissent
* et ille abiisset, invenit cadaver ejus 28
projectum in via et asinum et leonem
stantes juxta cadaver; non comedit
leo de cadavere nec laesit asinum.
* Tulit ergo Prophetes cadaver viri 29
Dei et posuit illud super asinum, et
v.26.11. reversus intulit in civitatem Prophe-
tae senis, ut plangeret eum. * Et 30
2Rg. 23,17; posuit cadaver ejus in sepulchro suo,
Jer. 22,18. et planxerunt eum: Heu, heu, mi
frater! * Cumque planxissent eum, 31
dixit ad filios suos: Cum mortuus
2Rg. 23,18. fuero, sepelite me in sepulchro, in
quo vir Dei sepultus est; juxta ossa
ejus ponite ossa mea. * Profecto 32
v.2.2Rg. enim veniet sermo, quem praedixit in
23,16ss. sermone Domini contra altare, quod
est in Bethel, et contra omnia fana

23. Al. * suum. S: Propheta.
29. Al.: Prophetes senex.
30. Al. * (alt.) heu.
32. S: phana.

26. hatte vom Wege. B.A: übergeben. dW.vE: preisgeg. dW.vE: (daß er ihn) zerrissen.
28. dW.vE.A: den L. nicht gefr.
29. B: Also kam der alte Pr. in d. St. eine Wehklage zu führen u. ... dW· u. kam in d. St., der alte Pr., um ihn zu bekl.
30. dW: erhoben über ihn e. Klage. dW: O! weh ... A: Ach, ach ... B.dW.vE.A: mein Br.
31. B.dW.vE.A: Gebeine.
32. B.dW: das Wort das er (aus)gerufen.

Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβία υἱὸς Ἱεροβοάμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχία ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους καὶ κολλυρίδα καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ. 4 Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχία· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχία· Ἰδοὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰςέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄῤῥωστός ἐστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι αὐτήν, καὶ ἀπεξενοῦτο. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχία τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰςερχομένης ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἴςελθε γυνὴ Ἱεροβοάμ· ἱνατί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; Καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος πρός σε σκληρός· 7 πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἱεροβοάμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, 8 καὶ ἔῤῥηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ*

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן׃
33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת
הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־
34 יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ וַיְהִי בַּדָּבָר
הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
XIV. בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־
2 יָרָבְעָם׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי
נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתִּי אֵשֶׁת
יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם
3 הַזֶּה׃ וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם
וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
4 יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ וַתַּעַשׂ כֵּן
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא
בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת
ח כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ וַיהוָה אָמַר
אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה
לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה
הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
6 כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה
אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ
7 קָשָׁה׃ לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
8 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה
מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא הָיִיתָ

32. AB: τὰς ὑψηλὰς τὰς (c. FX). 33. AB * τῶν ... ἱερ. εἰς τὰ ὑψηλά (c. FX). — 1—20 * B¹ († AB² EFX). 2. B²: Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱερ. (c. A). A * ἐπ' († B²). 3. AB² † (p. σου) τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ (*?) * δέκα († F) ... † (p. κολλ.) τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφίδας (* F?). 4. A: (* ἡ et τοῦ) γήρους. 6. AB² † (p. εἰςερχ.) αὐτῆς (* X). 7. A * τοῦ. 8. AX † (a. τὸ) σὺν (* B²).

v. 2. את ק'

33. Wer L. hatte. B.vE: machte wiederum. A: hingegen? dW: fuhr fort u. m. (wie 12, 31). A: wer nur wollte. dW: den weihete er ein.

34. (Wie 12, 30.) B.dW: daß es ... (würde). vE:

wider alle Häuser der Höhen, die in den
Städten Samaria sind.
33 Aber nach dieser Geschichte kehrete sich
Jerobeam nicht von seinem bösen Wege,
sondern verkehrete sich, und machte Prie-
ster der Höhen von den Geringsten des
Volks. Zu wem er Lust hatte, deß Hand
füllete er, und der ward Priester der Höhe.
34 *Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause
Jerobeams, daß er verderbet und von der
Erde vertilget ward.

XIV. Zu der Zeit war Abia, der Sohn
2 Jerobeams, krank. *Und Jerobeam sprach
zu seinem Weibe: Mache dich auf und
verstelle dich, daß niemand merke, daß du
Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen
Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Ahia,
der mir geredet hat, daß ich sollte König
3 sein über dieß Volk. *Und nimm mit dir
zehn Brote und Kuchen, und einen Krug
mit Honig, und komme zu ihm, daß er
dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.
4 *Und das Weib Jerobeams that also,
und machte sich auf und ging hin gen
Silo, und kam in das Haus Ahia. Ahia
aber konnte nicht sehen, denn seine Augen
5 starreten vor Alter. *Aber der Herr sprach
zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams
kommt, daß sie von dir eine Sache frage
um ihren Sohn, denn er ist krank. So
rede nun mit ihr so und so. Da sie nun
6 hinein kam, stellete sie sich fremde. *Als
aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße
zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm
herein, du Weib Jerobeams! Warum stel-
lest du dich so fremd? Ich bin zu dir ge-
7 sandt ein harter Bote. *Gehe hin und
sage Jerobeam: So spricht der Herr, der
Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus
dem Volke und zum Fürsten über mein
8 Volk Israel gesetzt, *und habe das Kö-
nigreich von Davids Hause gerissen und
dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen

excelsorum, quae sunt in urbibus
16,24. 14,17. Samariae.
Post verba haec non est reversus 33
Jeroboam de via sua pessima, sed
12,31.. e contrario fecit de novissimis populi
2Ch.13,9. sacerdotes excelsorum; quicumque vo-
Ex.28,41. 29,9. lebat, implebat manum suam et fiebat
Jud.17,5. 1Sm.2,36 sacerdos excelsorum. *Et propter 34
12,30. hanc causam peccavit, domus Jero-
14,16. boam, et eversa est et deleta de
superficie terrae.

In tempore illo aegrotavit **XIV.**
Abia filius Jeroboam. *Dixitque Jero- 2
boam uxori suae: Surge et commuta
habitum, ne cognoscaris quod sis uxor
11,29. Jeroboam, et vade in Silo, ubi est
11,31. Ahias Propheta, qui locutus est mihi
12,15. quod regnaturus essem super popu-
1Sm. lum hunc. *Tolle quoque in manu 3
9,6ss. 2Rg.8,9. tua decem panes et crustulam et vas
mellis, et vade ad illum; ipse enim
indicabit tibi, quid eventurum sit
puero huic. *Fecit, ut dixerat, uxor 4
Jeroboam, et consurgens abiit in Silo,
et venit in domum Ahiae; at ille non
(1Sm. poterat videre, quia caligaverant oculi
4,15.3,2. Gn.48,10. ejus prae senectute. *Dixit autem 5
27,1; (1Sm. Dominus ad Ahiam: Ecce, uxor Je-
9,15. roboam ingreditur, ut consulat te
super filio suo, qui aegrotat; haec
et haec loqueris ei. Cum ergo illa
intraret et dissimularet se esse quae
2Rg.6,32. erat, *audivit Ahias sonitum pedum 6
ejus introeuntis per ostium, et ait:
Ingredere, uxor Jeroboam; quare
aliam te esse simulas? Ego autem
Es.21,2. missus sum ad te durus nuncius.
*Vade et dic Jeroboam: Haec dicit 7
11,37.31. Dominus Deus Israel: Quia exaltavi
12,12. 16,2. te de medio populi, et dedi te ducem
super populum meum Israel, *et 8
scidi regnum domus David et dedi
11,38. illud tibi, et non fuisti sicut servus

u. zur Vertilgung u. Ausrottung v. d. Oberfläche d. E. dW: vom Erdboden.
1. vE: wurde. dW.A: erkrankte.
2. vE.A: verkleide. dW.vE: man nicht (erkenne). A: dich u. kenne.
3. B.A: in deine Hand. vE: u. kleines Backwerk. B.A: der (denn er) wird dir anzeigen. dW.vE: er w. d. verkünden (sagen), was dem Kn. geschehen wird. A: widerfahren.
5. Und wenn s. herein kommt, wird s. s. fr. stellen. dW.vE: dich zu befragen. vE: verstellen.
6. Als nun. dW: den Schall. vE: die Tritte. dW.vE.A: da sie herein kam (trat). B: mit etwas Hartem. A: harter Botschaft. dW.vE: habe (einen) h. Auftrag an dich.
7. B.dW.vE.A: Darum daß (weil) ich dich …
8. dW: abger. vE: dem H. D. entr. A: das Reich des H. D. zerr.

*οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυίδ, ὃς ἐφύ-
λαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω
μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 καὶ ἐπονηρεύσω
τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας ὅσοι ἐγένοντο εἰς
πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας
σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευτὰ τοῦ παρ-
οργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔῤῥιψας ὀπίσω σώματός
σου· 10 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς
οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἱερο-
βοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ ἐπεχόμενον
καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπιλέξω
Ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως
τελειωθῆναι αὐτόν. 11 Τὸν τεθνηκότα τῷ
Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησε.
12 Καὶ σὺ ἀνάστα, πορεύθητι εἰς οἶκόν σου,
καὶ ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι τοὺς πόδας σου τὴν πόλιν
ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον· 13 καὶ κόψονται
αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι
οὗτος μόνος εἰςελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς
τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ
τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ.
14 Καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ
Ἰσραήλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ
τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔτι καίγε νῦν. 15 Καὶ πλήξει
κύριος τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος
ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω
τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε τοῖς
πατράσιν αὐτῶν, καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ
πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν
τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον.
16 Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἁμαρ-
τιῶν Ἱεροβοάμ, ὃς ἥμαρτε καὶ ὃς ἐξήμαρτεν
Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Θερσά· καὶ ἐγένετο ὡς
εἰςῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ*

8. A* τε. 9. A: *παρὰ παντὸς* ... *(quart.) *καί*. 10. A* *ἰδὲ* ... †(a. *οἶκ.*) *σε εἰς* ... *(sq.) *καὶ* ... *ἐχόμενον*. 12. AB²: *ἀναστᾶσα* (c. EF). 14. A: *καί τί καὶ νῦν;* 15. A¹: *ὁ ἄνεμος* ... *ἐκτελεῖ* (c. A²B²).

כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
9 הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי
י וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ לָכֵן הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם
11 כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ הַמֵּת
לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה
12 דִּבֵּר׃ וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה
13 רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ וְסָפְדוּ־לוֹ
כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ
דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
14 בְּבֵית יָרָבְעָם׃ וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
טו יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
17 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־

v. 16. יתיר ו'

8. nur thäte w. m. wohlg.
9. B: mehr Böses denn. dW.vE.A: schlimmer (gehandelt). dW: mir den R. gewandt? A: mich wegwarfest, hinter dich.
10. B.vE.A: bringen. dW: bringe ich. dW.vE.A: was an d. W. A: den Verschl. u. Geringsten. vE: Gebundenen u. Ungebund. dW: Knechte u. Freie. B: es hinter dem H. J. her ausf. vE: w. h. d. H. J. wegf. dW: u. fege aus ... her. A: die Ueberbleibsel ... bis alles rein ist? dW.vE: nichts mehr übrig.

wie mein Knecht David, der mein Gebot
hielt, und wandelte mir nach von ganzem
Herzen, daß er that, was mir nur wohl
9 gefiel; *und hast übel gethan über alle,
die vor dir gewesen sind, bist hingegangen
und hast dir andere Götter gemacht, und
gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn
reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken
10 geworfen. *Darum siehe, ich will Un-
glück über das Haus Jerobeams führen,
und ausrotten an dem Jerobeam auch den,
der an die Wand pisset, den Verschlossenen
und Verlassenen in Israel, und will die
Nachkommen des Hauses Jerobeams aus-
fegen, wie man Koth ausfeget, bis es ganz
11 mit ihm aus sei. *Wer von Jerobeam
stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde
fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den
sollen die Vögel des Himmels fressen, denn
12 der Herr hat es geredet. *So mache du
dich auf und gehe heim, und wenn dein
Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind
13 sterben. *Und es wird ihn das ganze
Israel klagen, und werden ihn begraben.
Denn dieser allein von Jerobeam wird zu
Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes
an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem
14 Gott Israels, im Hause Jerobeams. *Der
Herr aber wird ihm einen König über
Israel erwecken, der wird das Haus Jero-
beams ausrotten des Tages. Und was
15 ist nun gemacht? *Und der Herr wird
Israel schlagen, gleichwie das Rohr im
Wasser bewegt wird, und wird Israel aus-
reißen von diesem guten Lande, das er ihren
Vätern gegeben hat, und wird sie streuen
über das Wasser, darum, daß sie ihre Haine
gemacht haben, den Herrn zu erzürnen,
16 *und wird Israel übergeben um der Sünde
willen Jerobeams, der da gesündiget hat,
17 und Israel hat sündigen gemacht. *Und
das Weib Jerobeams machte sich auf, ging
hin und kam gen Thirza. Und da sie

9. U.L: zu Zorn. 10. U.L: bis ganz.
14. A.A: wird sich.

15,3. meus David, qui custodivit mandata
3,6. (Es.38,3. mea et secutus est me in toto corde
suo, faciens quod placitum esset in
conspectu meo, *sed operatus es 9
mala super omnes, qui fuerunt ante
12,28. te, et fecisti tibi deos alienos et con-
flatiles, ut me ad iracundiam provo-
(Neh. 9,26. cares, me autem projecisti post cor-
Ez.23,35. Jer.2,27. pus tuum: *idcirco ecce, ego inducam 10
15,29. mala super domum Jeroboam, et per-
16,3; 1Sm. cutiam de Jeroboam mingentem ad
25,22. 21,21. parietem et clausum et novissimum
in Israel, et mundabo reliquias do-
mus Jeroboam, sicut mundari solet
(16,4. fimus usque ad purum. *Qui mor- 11
21,24. tui fuerint de Jeroboam in civitate,
comedent eos canes; qui autem mor-
tui fuerint in agro, vorabunt eos aves
coeli, quia Dominus locutus est. *Tu 12
igitur surge et vade in domum tuam!
et in ipso introitu pedum tuorum in
urbem morietur puer, *et planget 13
eum omnis Israel et sepeliet; iste
enim solus inferetur de Jeroboam in
(2Ch. sepulchrum, quia inventus est super
19,3. eo sermo bonus a Domino Deo Is-
rael in domo Jeroboam. *Consti- 14
tuet autem sibi Dominus regem su-
15,29. per Israel, qui percutiet domum
Jeroboam in hac die et in hoc tem-
pore; *et percutiet Dominus Deus 15
Israel, sicut moveri solet arundo in
2Kg. aqua, et evellet Israel de terra bona
17,23. Jer. hac, quam dedit patribus eorum, et
25,4ss; Am.5,27. ventilabit eos trans flumen, quia fe-
v.22s. cerunt sibi lucos, ut irritarent Do-
Jer.25,7. minum. *Et tradet Dominus Israel 16
propter peccata Jeroboam, qui pec-
12,30. 15,34. care fecit Israel. *Surrexit ita- 17
Sir.47,28 que uxor Jeroboam et abiit, et venit
15,21. 16,8.23. in Thersa. Cumque illa ingrederetur

13. Al.: ad Dominum Deum.

13. vE: in ein Gr.
14. was auch wohl jetzo? B: an eben diesem Tage erwecken? dW.vE.A: an jenem (diesem) T. A: u. um diese Zeit! vE: ja, was? schon jetzt. dW: u. w. [geschieht] schon jetzo? B: u. wie es auch jetzt schon ist.
15. über den Strom. dW: [daß es wanke] wie ein R. wanket. vE: w. d. Schilfr. im W. w. dW.vE:A. herausr. B.dW.vE.A: zerstr. (auf) jenseit des Flusses (Str.). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
16. damit er ges. B: Darum hat er J. dahingegeben? dW: zur Sünde verleitet. vE: die er begangen, u. die er J. hat begehen lassen.

παιδάριον ἀπέθανε. 18 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸ*
καὶ ἔκοψαν αὐτὸ πᾶς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα
κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
Ἀχία τοῦ προφήτου.

19 *Καὶ περισσὸν ῥῆμα τῷ Ἱεροβοὰμ ὅσα*
ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 20 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς*
ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβα-
σίλευσε Ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

21 *Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμῶντος ἐβασί-*
λευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ
ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ, τῇ πόλει ἐν ᾗ ἐξελέξατο κύριος θέσθαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ
Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις. 22 *Καὶ ἐποίησεν Ἰούδα*
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεζήλωσαν
αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον. 23 *Καὶ*
ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ
ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω
παντὸς ξύλου συσκίου. 24 *Καὶ σύνδεσμος ἐγέ-*
νετο ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων
βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 25 *Καὶ ἐγέ-*
νετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος
Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσὰκ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 26 *Καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς*
οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βα-
σιλέως· τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὅπλα τὰ
χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών. 27 *Καὶ ἐποίησε*
Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ᾽ αὐτῶν·
καὶ ἐπέθεντο ἐπ᾽ αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν πα-
ρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου
τοῦ βασιλέως. 28 *Καὶ ἐγένετο ὅταν εἰςεπορεύετο*

19. AB[2]: *περισσὸν ῥημάτων Ἱερ.* (c. EFX). 21. AB: *ἣν* (*ἐν ᾗ* FX). 22. AB: *Ῥοβοὰμ* (*Ἰούδας* FX). B: *παρεζήλωσεν* (*-σαν* AEX). A[1]EFX: *π. αὐτοῦ* (*π. αὐτῶν* A[2]B). 24. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). A[2]B † (a. *βδ.*) *τῶν* (* A[1]X). AB * (ult.) *τῶν* († FX). 25. AB: *Σουσακ(ε)ιμ* (c. F). 26. B † (p. *ἔλ.*) *πάντας* (* A). AB † (p. *βασ.*) *καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σουβὰ καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.* B † (inf.) *καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον.* 27. B: *ἐπ᾽ αὐτὸν* ... * *τοῦ*. 28. AB: *ὅτε*.

18 הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
כ דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ
אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
23 אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
24 גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם־קָדֵשׁ
הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
כה יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־
26 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־
27 מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
28 פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בֹא

v. 25. שישק ק׳

17. dW. vE: an die (Thür-)Schw. A: über ... trat.
18. dW: es begrub ihn u. bekl. ihn g. I.
19. (Wie 11, 41.) B: im Buch der Jahr-Geschichte.

auf die Schwelle des Hauses kam, starb der
18 Knabe. * Und sie begruben ihn, und ganz
Israel klagete ihn, nach dem Wort des
Herrn, das er geredet hatte durch seinen
Knecht Ahia, den Propheten.
19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist,
wie er gestritten und regieret hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der
20 Könige Israels. * Die Zeit aber, die Je-
robeam regierte, sind zwei und zwanzig
Jahre, und entschlief mit seinen Vätern,
und sein Sohn Nadab ward König an
seine Statt.
21 So war Rehabeam, der Sohn Salo-
mons, König in Juda. Ein und vierzig
Jahre alt war Rehabeam, da er König
ward, und regierte siebenzehn Jahre zu
Jerusalem, in der Stadt, die der Herr er-
wählet hatte aus allen Stämmen Israel,
daß er seinen Namen daselbst hinstellete.
Seine Mutter hieß Naema, eine Ammo-
22 nitin. * Und Juda that, das dem Herrn
übel gefiel, und reizten ihn zum Eifer,
mehr denn alles, das ihre Väter gethan
hatten, mit ihren Sünden, die sie thaten.
23 * Denn sie baueten ihnen auch Höhen,
Säulen und Haine, auf allen hohen Hü-
geln und unter allen grünen Bäumen.
24 * Es waren auch Hurer im Lande, und
sie thaten alle die Gräuel der Heiden, die
der Herr vor den Kindern Israel vertrie-
25 ben hatte. * Aber im fünften Jahre
des Königs Rehabeam zog Sisak, der
König in Egypten, herauf wider Jerusa-
26 lem, * und nahm die Schätze aus dem
Hause des Herrn und aus dem Hause des
Königs, und alles, was zu nehmen war,
und nahm alle goldenen Schilde, die Sa-
27 lomo hatte lassen machen. * An welcher
Statt ließ der König Rehabeam eherne
Schilde machen, und befahl sie unter die
Hand der obersten Trabanten, die der Thür
28 hüteten am Hause des Königs. * Und so

23. A.A: baueten sich. 26.27. A.A: Schilder.

limen domus, puer mortuus est, * et 18
sepelierunt eum, et planxit eum omnis
v.12s. Israel juxta sermonem Domini, quem
locutus est in manu servi sui Ahiae
Prophetae.
Reliqua autem verborum Jero- 19
2Ch. boam, quomodo pugnaverit et quo-
13,2-20. modo regnaverit, ecce, scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael. * Dies autem, quibus regnavit 20
2Ch. Jeroboam, viginti duo anni sunt; et dor-
13,20. mivit cum patribus suis, regnavitque
15,25. Nadab filius ejus pro eo.
Porro Roboam filius Salomonis 21
2Ch. regnavit in Juda. Quadraginta et
12,13. unius anni erat Roboam, cum regnare
coepisset; decem et septem annos
regnavit in Jerusalem, civitate quam
11,36; Ex.20,24. elegit Dominus, ut poneret nomen
suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.
Nomen autem matris ejus Naama
Ammonitis. * Et fecit Juda malum 22
v.15. coram Domino, et irritaverunt eum
Dt.32,16. super omnibus, quae fecerant patres
eorum in peccatis suis, quae pecca-
verunt. * Aedificaverunt enim et ipsi 23
Jud.3,7. Dt.12,2. sibi aras et statuas et lucos super
2Rg.16,4. Es.65,7. omnem collem excelsum et subter
omnem arborem frondosam; * sed et 24
2Rg.23,7. R.1,27. effeminati fuerunt in terra fecerunt-
Dt.23,17; 18,9. que omnes abominationes gentium,
2Rg.21,2. quas attrivit Dominus ante faciem
filiorum Israel. * In quinto au- 25
2Ch. 12,1ss. tem anno regni Roboam ascendit
11,40. Sesac rex Aegypti in Jerusalem, * et 26
2Ch. 12,9. tulit thesauros domus Domini et the-
sauros regios, et universa diripuit,
10,16. 2Ch.9,15. scuta quoque aurea quae fecerat
2Ch. Salomon; * pro quibus fecit rex 27
12,10. Roboam scuta aerea, et tradidit ea
in manum ducum scutariorum et
eorum, qui excubabant ante ostium
2Ch. 12,11. domus regis. * Cumque ingrederetur 28

dW: Zeit-G. vE: Tagesgesch.
20. (Wie 11, 43.)
21. Und R. ... war. (Wie 11,36.)
22. B: damit s. sich versündigten. dW: wie s. ge-
sündigt. vE.A: die s. (begangen).
23. B: auch diese. dW.vE.A: (Und) auch sie. vE:
Bildsäulen.

24. B: schändliche H. dW: Schandbuben. vE:
feile Knaben. B.dW.vE: nach allen Gr. dW.vE.A:
Völker.
26. alles hinweg; u. nahm alle.
27. dW.vE: vertrauete s. der H. der Ob. der Läufer.
A: gab s. in d. H. der Hauptleute über die Schild-
träger u. derer so Wache hielten.

ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεὲ τῶν παρατρεχόντων. 29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 30 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. Ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβία υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν, 2 καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν Ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλήμ, 5 ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου. 6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 8 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ 'τετάρτῳ καὶ' εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
29 וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ל לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XV. וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
3 וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה
4 אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ כִּי לְמַעַן דָּוִד
נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם
לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־
ה יְרוּשָׁלִָם׃ אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ׀ אֲשֶׁר
צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה
6 הַחִתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם
7 וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
8 אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

v. 3. יחשיר ו'

28. AB † (a. ἦρ.) καὶ (* FX). 29. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 31. AB (eti. infra): Ἀβιὺ (-ία FX). — 1. AB: Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ (c. FX). 2. B: ἐπὶ (ἐν AFX). 3. B: ταῖς (πάσαις FX; AX: π. ταῖς). AB: ἐνώπιον (ἔμπ. FX). B* Δ. († AEFX). 4. B* ὁ θ. αὐτῷ et ἐν Ἰσρ. († AEFX). 5 s. B[1] * ἐκτὸς - ζ. αὐτῷ († AB[2] rell.). 7. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX) ... † (in f.) καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὺ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ (* X).

8. B † (p. αὐτῷ) ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τῷ Ἱεροβοάμ et (p. θάπτ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῷ (* AFX). 9. AEFX * τετ. καί. AB * (alt.) τῷ († FX).

oft der König in das Haus des Herrn
ging, trugen sie die Trabanten, und brach-
ten sie wieder in der Trabanten Kam-
29 mer. *Was aber mehr von Reha-
beam zu sagen ist, und alles, was er ge-
than hat, siehe, das ist geschrieben in der
30 Chronica der Könige Juda. *Es war
aber Krieg zwischen Rehabeam und Jero-
31 beam ihr Lebenlang. *Und Rehabeam
entschlief mit seinen Vätern, und ward be-
graben mit seinen Vätern in der Stadt
Davids. Und seine Mutter hieß Naema,
eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam
ward König an seine Statt.

XV. Im achtzehnten Jahre des Königs
Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam
2 König in Juda, *und regierte drei Jahre
zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha,
3 eine Tochter Abisaloms. *Und er wan-
delte in allen Sünden seines Vaters, die
er vor ihm gethan hatte, und sein Herz
war nicht rechtschaffen an dem Herrn, sei-
nem Gott, wie das Herz seines Vaters
4 Davids. *Denn um Davids willen gab
der Herr, sein Gott, ihm ein Licht zu Je-
rusalem, daß er seinen Sohn nach ihm er-
5 weckte und erhielt zu Jerusalem. *Darum,
daß David gethan hatte, das dem Herrn
wohl gefiel, und nicht gewichen war von
allem, das er ihm gebot sein Lebenlang,
ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethi-
6 ter. *Es war aber ein Krieg zwischen
Rehabeam und Jerobeam sein Leben-
7 lang. *Was aber mehr von Abiam
zu sagen ist, und alles, was er gethan
hat, siehe, das ist geschrieben in der Chro-
nica der Könige Juda. Es war aber
Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.
8 *Und Abiam entschlief mit seinen Vätern,
und sie begruben ihn in der Stadt Da-
vids, und Assa, sein Sohn, ward König
an seine Statt.
9 Im zwanzigsten Jahre des Königs Je-
robeam über Israel ward Assa König in

6. A.A: ihr Lebenl.

rex in domum Domini, portabant ea,
qui praeeundi habebant officium, et
postea reportabant ad armamentarium
2Ch. scutariorum. *Reliqua autem ser- 29
12,15. monum Roboam et omnia quae fecit,
ecce scripta sunt in libro sermonum
15,6. dierum regum Juda. *Fuitque bellum 30
12,24. inter Roboam et Jeroboam cunctis
1Ch. 12,16. diebus. *Dormivitque Roboam cum 31
(15,24. patribus suis et sepultus est cum eis
v.21. in civitate David; nomen autem ma-
tris ejus Naama Ammonitis; et regna-
vit Abiam filius ejus pro eo.

2Ch.13,1. Igitur in octavo decimo anno re- **XV.**
gni Jeroboam filii Nabat regnavit Abiam
2Ch.13,2. super Judam. *Tribus annis regnavit 2
2Ch. in Jerusalem; nomen matris ejus Ma-
11,20. acha filia Abessalom. *Ambulavitque 3
14,8. 2Rg14,2. in omnibus peccatis patris sui, quae
fecerat ante eum, nec erat cor ejus
perfectum cum Domino Deo suo sic-
ut cor David patris ejus. *Sed 4
propter David dedit ei Dominus Deus
11,36. suus lucernam in Jerusalem, ut sus-
citaret filium ejus post eum et sta-
tueret Jerusalem, *eo quod fecisset 5
David rectum in oculis Domini, et
non declinasset ab omnibus quae
praeceperat ei, cunctis diebus vitae
2Sm.12,9 11,27.14. suae, excepto sermone Uriae Hethaei.
14,30. *Attamen bellum fuit inter Roboam 6
et Jeroboam omni tempore vitae
2Ch. ejus. *Reliqua autem sermonum 7
13,22. Abiam et omnia quae fecit, nonne
haec scripta sunt in libro verborum
2Ch.13,3. dierum regum Juda? Fuitque prae-
lium inter Abiam et inter Jeroboam.
2Ch. 13,23. *Et dormivit Abiam cum patribus 8
2,10. suis et sepelierunt eum in civitate
2Sm. 5,7.9. David, regnavitque Asa filius ejus
pro eo.
In anno ergo vigesimo Jeroboam 9
regis Israel regnavit Asa rex Juda,

1. S: Abias. 7. S: Abiae. 8. S: Abias.

28. dW: in das Gemach. vE: Zimmer. A: Rüstkammer.
29. Wie V. 19. U. s. f.
30. dW.vE: Streit.
31. Wie V. 20. U. s. f.
3. B.A: vollkommen mit. dW.vE: (ganz) ergeben.

4. Aber ... Leuchte ... erhielte Jer. dW: ließ ihm ... die L. scheinen u. bestätigte. vE: dadurch daß er ... bestellte u. J. bestehen ließ. B: im Stand erhielte.
5. B: in der Sache. dW.A: außer in Ansehung. vE: Betreff.
7. Und es w. Kr.

XV. *Asa rex Judae et Baesa rex Israelis.*

ἐπὶ Ἰούδαν, 10 *καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος*
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.
11 *Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου*
ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, 12 *καὶ ἀφεῖλε τοὺς*
τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξῆρε πάντα
τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
13 *Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετ-*
έστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι ἐποίησε
σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσὰ
'πάσας' τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν
ἐν πυρὶ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων. 14 *Τὰ δὲ*
ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσὰ ἦν
τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.
15 *Καὶ εἰσήνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς*
αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς
τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ
σκεύη.

16 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ*
μέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς
ἡμέρας αὐτῶν. 17 *Καὶ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς*
Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ
τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰςπορευόμενον
τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 *Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ*
σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θη-
σαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέ-
στειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν Ἀδὰρ
υἱοῦ Ταβρεμὼν υἱοῦ Ἀζιὼν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων· 19 *Δια-*
θήκη ἔστω ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πα-
τρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ
χρυσίου· δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου
τὴν πρὸς Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσε-
ται ἀπ' ἐμοῦ. 20 *Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὰρ τοῦ*
βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Ἀῒν τὴν Δὰν καὶ τὴν
Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ καὶ πᾶσαν τὴν Χενέρεθ ἕως

10. B: *Ἀνὰ* (*M.* AFX). 12. AB: *τὰς τελετὰς ... ἐξαπέστειλε ... ἐπιτηδεύματα* (c. F). 13. B: *μητ. ἑαυτῆς*. AB: *καθὼς* ... † (a. *τῷ*) *ἐν* ... * *πάσας*. A[2]B * (sq.) *ἐν* († A[1]FX). A[1]?B† (a. *K.*) *τῶν* (*FX). 18. A[2]B: *αὐτὰ* (*αὐτὸ* FX). AB * *τῶν* ... (eti. infra) *Ἄδερ* (c. FX). B: *υἱὸν* (-*ου* AFX) *Ταβερεμὰ* (c. F). A[2]B: *Ἀζὶν* (c. F). 19. AB: *Διάθου διαθήκην* ... *(ult.) *ἀνὰ μέσον* ... *ἐξαπέσταλκα* ... *ἀργύριον κ. χρυσίον.* 20. ABX: *τῶν δυνάμεων* ... * *ἐν*. A[1]B: *ἐπάταξαν.*

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
12 אָבִיו׃ וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
13 אֲבֹתָיו׃ וְגַם ׀ אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
14 וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
טו יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא
18 לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אָסָא
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀
בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת
בֵּית °מֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק
19 לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
כ מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־
לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

v. 15. וקדשי ק׳
v. 18. המלך ק׳

12. (Wie 14, 24.) B: Dreckgötzen. A: reinigte es v. allem Unflath der G.

10 Juda, *und regierte ein und vierzig Jahre
zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha,
11 eine Tochter Abisaloms. *Und Assa that,
das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Va-
12 ter David. *Und that die Hurer aus
dem Lande, und that ab alle Götzen, die
13 seine Väter gemacht hatten. *Dazu setzte
er auch seine Mutter Maecha ab vom
Amt, das sie dem Miplezeth gemacht hatte
im Haine. Und Assa rottete aus ihren
Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach
14 Kidron. *Aber die Höhen thaten sie nicht
ab; doch war das Herz Assa rechtschaffen
15 an dem Herrn sein Lebenlang. *Und das
Silber und Gold und Gefäß, das sein
Vater geheiliget hatte, und was geheiliget
war zum Hause des Herrn, brachte er ein.

16 Und es war Streit zwischen Assa und
Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
17 *Baesa aber, der König Israels, zog herauf
wider Juda, und bauete Rama, daß nie-
mand sollte aus- und einziehen auf Assa
18 Seiten, des Königs Juda. *Da nahm
Assa alles Silber und Gold, das übrig
war im Schatz des Hauses des Herrn und
im Schatz des Hauses des Königs, und
gab es in seiner Knechte Hände, und sandte
sie zu Ben Hadad, dem Sohn Tabrimons,
des Sohns Hesions, dem Könige in Sy-
rien, der zu Damaskus wohnete, und ließ
19 ihm sagen: *Es ist ein Bund zwischen
mir und dir, und zwischen meinem Vater
und deinem Vater, drum schicke ich dir ein
Geschenk, Silber und Gold, daß du fah-
ren lassest den Bund, den du mit Baesa,
dem Könige Israels, hast, daß er von mir
20 abziehe. *Ben Hadad gehorchte dem Kö-
nige Assa, und sandte seine Hauptleute
wider die Städte Israels, und schlug Ijon
und Dan, und Abel Beth Maecha, das
ganze Cineroth, an dem ganzen Lande

13. A.A: am Bach.

*et quadraginta et uno anno regna- 10
vit in Jerusalem; nomen matris ejus
v.2. Maacha filia Abessalom. *Et fecit 11
v.14. 2Ch.14,1. Asa rectum ante conspectum Domini,
14,24. sicut David pater ejus, *et abstulit 12
22,47. (2Ch. effeminatos de terra, purgavitque
14,2. universas sordes idolorum quae fece-
2Ch. rant patres ejus. *Insuper et Maacham 13
15,16. matrem suam amovit, ne esset prin-
14,23. ceps in sacris Priapi et in luco ejus,
18,19. quem consecraverat, subvertitque
specum ejus, et confregit simulachrum
2Rg. 23,4.6. turpissimum et combussit in torrente
22,44. Cedron. *Excelsa autem non abstu- 14
2Ch. 15,17. lit; verumtamen cor Asa perfectum
erat cum Domino cunctis diebus suis.
2Ch. 15,18. *Et intulit ea, quae sanctificaverat 15
pater suus et voverat, in domum
Domini, argentum et aurum et vasa.
v.6. 2Ch. Bellum autem erat inter Asa et 16
15,19. Baasa regem Israel cunctis diebus
2Ch. eorum. *Ascendit quoque Baasa 17
16,1ss. rex Israel in Judam, et aedificavit
Rama, ut non posset quispiam egredi
vel ingredi de parte Asa regis Juda.
2Ch.16,2. (2Rg.12, *Tollens itaque Asa omne argentum 18
18. 16,8. et aurum, quod remanserat in thesau-
14,26. ris domus Domini et in thesauris
domus regiae, et dedit illud in manus
servorum suorum et misit ad Benadad
filium Tabremon filii Hezion, regem
2Sm.5,8. Syriae, qui habitabat in Damasco, di-
2Ch.16,3. cens: *Foedus est inter me et te 19
et inter patrem meum et patrem tu-
um; ideo misi tibi munera, argentum
et aurum, et peto ut venias et irritum
facias foedus, quod habes cum Baasa
2Ch.16,4. rege Israel, et recedat a me. *Ac- 20
(2Rg. 16,9. quiescens Benadad regi Asa misit
principes exercitus sui in civitates
2Rg. Israel, et percusserunt Ahion et Dan
15,29. et Abel domum Maacha et universam
Jos.11,2. 12,3. Cenneroth, omnem scilicet terram

13. v. der Würde, weil s. ein Gräuelbild gemacht h. in einem H. dW: von [der W.] der Königin. B: daß s. nicht sollte K. sein. vE: entfernte er, d. s. n. Herrscherin s. durfte. (A: n. mehr Fürstin sei im Dienste des Priapus!) B: einen gräßl. Götzen. dW.vE: ein Götzenbild.
14. dW: Aber d. H. wurden n. abgeschafft. vE.A: schaffte man (er) n. ab. B: kamen n. weg.
15. B: brachte herzu. dW.vE.A: br. ... ins H.
17. B: daß er Keinem verstattete weder aus- noch einzugehen zu A. vE: n. gest. Niemand. dW: um N. ... zu lassen.
18. B.dW.vE.A: in den Schätzen.
19. B: komm u. breche deinen B. vE: gehe, br. dW: auf! brich.
20. sammt dem g. L. B: die Obersten der Heere die er hatte. vE: d. Anführer seiner H. dW: seine Kriegs-Ob.

XV. ***Nadab et Baesa reges Israelis.***

πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. 21 *Καὶ ἐγένετο ὡς*
ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν
τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 *Καὶ*
ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα ἐν
Ἀκί, καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ
τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά, καὶ
ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ τὸν
βουνὸν Βενιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 *Καὶ*
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσὰ καὶ πᾶσα ἡ δυνα-
στεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ
πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ-
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ
γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ.
24 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐ-*
τοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασι-
λεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

25 *Καὶ Ναδὰβ υἱὸς Ἱεροβοὰμ βασιλεύει*
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασι-
λέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη
δύο. 26 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον*
κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξ-
ήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 27 *Καὶ περιεκάθισεν ἐπ᾽*
αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσσαχὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθὼν τῇ
τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναδὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθών. 28 *Καὶ ἐθανά-*
τωσεν αὐτὸν Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ.
29 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν*
ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο
πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ Ἱεροβοὰμ ἕως τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλά-
λησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ Σηλω-
νίτου 30 *περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὡς*
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ
αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ
Ἰσραήλ. 31 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Να-*
δὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

22. A † (p. *παντὶ*) *τῷ λαῷ*. B: *εἰς Ἐνακίμ* (*ἐν Ἀκί* F). AB: *πᾶν β.* (*τὸν β.* FX). 23. A[1]B[2]: *δυναστία* (-*εία* A[2]B[1]EFX). B: ·*ἣν* (*κ. πάντα ἃ* AEFX). AB: *τὰς πόλ. … γεγραμμένα ἐστὶν* (c. FX). B: *βιβλίῳ* (-*ίου* AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 24. B * *τοῦ* († AFX). 25. B (eti. infra): *Ναβὰτ* (c. AX) … *ἐβασ. ἐν Ἰσρ.* (c. AFX). 26. AB * (tert.) *ἐν* († FX). 27. AB * *ἐπ᾽* († FX). B: *οἶκ. Βελαὰν υἱοῦ Ἀχία* (c. FX). B: *ἐχάραξεν* (*ἐπάτ.* AEFX). 28. AX * *τοῦ*. B † (p. *Ἀσὰ*) *υἱοῦ Ἀσὰ* (* AFX). 29. A: *ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ.* AB: *τοῦ* (*ἐν τῷ* FX). 30. AB: *ὃς* (*ὡς* FX). B: *ᾧ* (*ἐν ᾧ* FX; A: *ὡς*). 31. B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX).

21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת
22 אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין
נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
23 הַמִּצְפָּה׃ וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק
24 לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ וַיִּשְׁכַּב
אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃

כה וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
26 וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית
יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים
28 עַל־גִּבְּתוֹן׃ וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת
שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
29 תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־
בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה
לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃
ל עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־

21. u. blieb zu Th. dW. vE: (stand) er ab vom Baue. 22. sei N. ausgenommen! B: ausrufen. dW: l. g. J. berufen. vE: rief g. J. zusammen. B. vE: N.

21 Naphthali. * Da das Baesa hörete, ließ
er ab zu bauen Rama, und zog wieder
22 gen Thirza. * Der König Assa aber ließ
erschallen im ganzen Juda: Hier soll nie-
mand ungestraft bleiben! Und sie nahmen
die Steine und Holz von Rama weg, da-
mit Baesa gebauet hatte, und der König
Assa bauete damit Geba Benjamin und
23 Mizpa. * Was aber mehr von Assa
zu sagen ist, und alle seine Macht, und
alles, was er gethan hat, und die Städte,
die er gebauet hat, siehe, das ist geschrie-
ben in der Chronica der Könige Juda,
ohne daß er in seinem Alter an seinen
24 Füßen krank war. * Und Assa entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn,
ward König an seine Statt.
25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams,
ward König über Israel im andern Jahr
Assa, des Königs Juda, und regierte über
26 Israel zwei Jahre. * Und that, das dem
Herrn übel gefiel, und wandelte in dem
Wege seines Vaters, und in seiner Sünde,
damit er Israel hatte sündigen gemacht.
27 * Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem
Hause Isaschar, machte einen Bund wider
ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche
war der Philister; denn Nadab und das
28 ganze Israel belagerten Gibethon. * Also
tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa,
des Königs Juda, und ward König an
29 seine Statt. * Als er nun König war,
schlug er das ganze Haus Jerobeams, und
ließ nicht über etwas, das den Odem hatte
von Jerobeam, bis er ihn vertilgete, nach
dem Wort des Herrn, das er geredet hatte
30 durch seinen Knecht Ahia von Silo: * um
der Sünde willen Jerobeams, die er that
und damit Israel sündigen machte, mit
dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott
31 Israels, erzürnete. * Was aber mehr
von Nadab zu sagen ist, und alles, was
er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in

2Ch.16,5. Nephthali. * Quod cum audisset Baasa, 21
intermisit aedificare Rama, et rever-
v.33. 2Ch.16,6. sus est in Thersa. * Rex autem Asa 22
nuncium misit in omnem Judam, di-
cens: Nemo sit excusatus. Et tule-
runt lapides de Rama et ligna ejus,
quibus aedificaverat Baasa, et extruxit
Jud.20,4. de eis rex Asa Gabaa-Benjamin et
11,11. Maspha. * Reliqua autem omnium 23
sermonum Asa, et universae fortitu-
dines ejus, et cuncta quae fecit, et
2Ch. civitates quas extruxit, nonne haec
16,11. scripta sunt in libro verborum dierum
regum Juda? Verumtamen in tempore
2Ch. 16,12;13. senectutis suae doluit pedes. * Et 24
dormivit cum patribus suis, et sepul-
2Ch. 16,14. tus est cum eis in civitate David
22,2. patris sui, regnavitque Josaphat filius
2Ch.17,1. ejus pro eo.
14,20. Nadab vero filius Jeroboam regna- 25
vit super Israel anno secundo Asa
regis Juda, regnavitque super Israel
v.34. duobus annis. * Et fecit quod malum 26
14,19. 26.31. est in conspectu Domini, et ambulavit
in viis patris sui et in peccatis ejus,
quibus peccare fecit Israel. * Insi- 27
(16,9. diatus est autem ei Baasa filius Ahiae
de domo Issachar, et percussit eum
16,15. in Gebbethon, quae est urbs Phi-
listhinorum; siquidem Nadab et
omnis Israel obsidebant Gebbethon.
* Interfecit ergo illum Baasa in anno 28
tertio Asa regis Juda, et regnavit
pro eo. * Cumque regnasset, percussit 29
21,22. omnem domum Jeroboam; non dimisit
ne unam quidem animam de semine
ejus, donec deleret eum, juxta verbum
14,10. Domini quod locutus fuerat in manu
servi sui Ahiae Silonitis: * propter 30
peccata Jeroboam quae peccaverat et
quibus peccare fecerat Israel, et
21,22. propter delictum quo irritaverat Do-
minum Deum Israel. * Reliqua 31
autem sermonum Nadab et omnia
quae operatus est, nonne haec scripta

24. Al.: dorm. Asa.

war frei. dW: so daß keiner fr. w. B: daß s. ... weg-
tragen sollten. dW.vE: trugen. A: sandte e. Auf-
gebot durch g. J. u. sprach: N. soll entschuldigt s.
23. Aber ... w. er. dW: tapfern Thaten. vE:
Großthaten. dW.vE: wurde. A: litt er Schmerzen.

27. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE: ver-
schwor sich.
29. vE: erschlug ... l. n. eine Seele übrig.
30. Sünden. dW: indem er ... reizte. vE: wegen
des Zornes wozu er ...

γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 32 Καὶ πόλεμος ἦν
ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασι-
λέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχία
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα
ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ 'υἱοῦ
Ναβὰτ' καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς
XVI. *ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 1 Καὶ ἐγένετο*
ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰοῦ υἱὸν Ἀνανὶ πρὸς Βαασά,
λέγων· 2 Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ
ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, τοῦ παρορ-
γίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν· 3 ἰδοὺ ἐγὼ
ἐξεγερῶ ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴκου
αὐτοῦ 'κακά', καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν
οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4 Τὸν τεθνη-
κότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται
αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν
τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Βαασὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυνα-
στεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά, καὶ
ἐβασίλευσεν Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
7 Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ
ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου
τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος
Ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.
8 Ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκαστῷ ἔτει Ἀσὰ βασι-
λέως Ἰούδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ δύο ἔτη. 9 Καὶ συν-
εστράφη ἐπ' αὐτὸν ὁ παῖς αὐτοῦ Ζαμβρὶ ὁ
ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν

הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
32 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה
בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כָּל־יְמֵיהֶם׃
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
34 בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־
2 חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי
3 בְּחַטֹּאתָם׃ הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא
וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
4 יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
5 יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ
7 תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־
עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־
הִכָּה אֹתוֹ׃
8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא
9 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ וַיִּקְשֹׁר
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב

31. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 32 * B[1]EX († AB[2]FX). AB (bis): *μεταξὺ* (c. F). 34. AB: *ὡς* (*ἐν αἷς* FX). — 1. AB: *λόγος κυρ. ἐν χειρὶ Ἰ. υἱῷ* ... * *λέγ.* (c. [E]FX). 2. AB † (a. *ὁδ.*) *τῇ* (* FX). B † (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (* AFX). 3. AB: *ἐξεγείρω ... ὄπισθεν τ. οἴκ.* ... * *κακά* (c. FX). 5. B: *ἃ* (*ὅσα* AFX). A: *οὐχὶ τ. γ.* AB: *γεγραμμένα* (c. FX). B: *ἐν β.* (*ἐπὶ β.* AX). 6. AB: *βασιλεύει* (c. FX). 7. AB pon. *ἐλ. κύρ.* a. *ἐπὶ B.* (c. FX). A[1]: *περὶ B.* A[1]B* (alt.) *κ. ἐπὶ* († A[2]FX). AB* (alt.) *αὐτὸν* († EFX). B: *κατὰ τὸν οἶκον* ([*καθ-*]*ὡς ὁ οἴκ.* AEFX). 8. B: *Καὶ Ἠλὰ* (*Ἐν - Ἠλὰ* F; sim. A) ... *δύο ἔτη ἐν Θ.* (c. AFX). 9. AB: *συνέστρεψεν* (c. FX). B* *ὁ παῖς αὐτῷ* († [A]FX).

32 der Chronica der Könige Israels. * Und
es war Krieg zwischen Assa und Baesa,
dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
33 Im dritten Jahr Assa, des Königs
Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, Kö-
nig über das ganze Israel zu Thirza vier
34 und zwanzig Jahre, * und that, das
dem Herrn übel gefiel, und wandelte
in dem Wege Jerobeams und in seiner
Sünde, damit er Israel hatte sündigen ge-
XVI. macht. * Es kam aber das Wort
des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani,
2 wider Baesa, und sprach: * Darum, daß
ich dich aus dem Staube erhoben habe
und zum Fürsten gemacht über mein Volk
Israel, und du wandelst in dem Wege Je-
robeams und machst mein Volk Israel
sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre
3 Sünde: * siehe, so will ich die Nachkom-
men Baesa und die Nachkommen seines
Hauses wegnehmen, und will dein Haus
setzen wie das Haus Jerobeams, des
4 Sohns Nebats. * Wer von Baesa stirbt
in der Stadt, den sollen die Hunde fressen,
und wer von ihm stirbt auf dem Felde,
den sollen die Vögel des Himmels fres-
5 sen. * Was aber mehr von Baesa zu
zu sagen ist, und was er gethan hat, und
seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
6 der Chronica der Könige Israels. * Und
Baesa entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben zu Thirza, und sein Sohn
7 Ella ward König an seine Statt. * Auch
das Wort des Herrn kam durch den Pro-
pheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa
und über sein Haus, und wider alles
Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu
erzürnen durch die Werke seiner Hände,
daß es würde wie das Haus Jerobeams,
und darum, daß er diesen erschlagen hatte.
8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Assa,
des Königs Juda, ward Ella, der Sohn
Baesa, König über Israel zu Thirza zwei
9 Jahre. * Aber sein Knecht Simri, der
Oberste über die Hälfte der Wagen, machte
einen Bund wider ihn. Er aber war zu

1. (Wie 12, 22.)
2. ihre Sünden. B.A: erhöhet.
3. Hauses wegfegen, u. w. d. H. machen. (Wie 14, 10.) — — 5. (Wie 15, 23.)

sunt in libro verborum dierum regum
v.16. Israel? * Fuitque bellum inter Asa 32
et Baasa regem Israel cunctis diebus
eorum.
Anno tertio Asa regis Juda regna- 33
vit Baasa filius Ahiae super omnem
v.21. 14,17. Israel in Thersa, viginti quatuor an-
16,5.23. nis, * et fecit malum coram Domino 34
v.26. 16,25. ambulavitque in via Jeroboam et in
peccatis ejus quibus peccare fecit Is-
rael. * Factus est autem sermo XVI.
v.7. 2Ch.16,7. Domini ad Jehu filium Hanani contra
Baasa, dicens: * Pro eo quod exal- 2
15,27. 14,7. tavi te de pulvere et posui te ducem
1Sm.2,8. super populum meum Israel, tu autem
ambulasti in via Jeroboam et peccare
fecisti populum meum Israel, ut me ir-
ritares in peccatis eorum: * ecce, ego 3
14,10. 15,29. demetam posteriora Baasa et posteriora
21,22. domus ejus, et faciam domum tuam
sicut domum Jeroboam filii Nabat.
14,11. 21,24. * Qui mortuus fuerit de Baasa in civi- 4
tate, comedent eum canes, et qui mor-
tuus fuerit ex eo in regione, comedent
eum volucres coeli. * Reliqua autem 5
sermonum Baasa et quaecumque fecit
et praelia ejus, nonne haec scripta
sunt in libro verborum dierum regum
Israel? * Dormivit ergo Baasa cum 6
patribus suis sepultusque est in
15,33. Thersa, et regnavit Ela filius ejus
v.1. pro eo. * Cum autem in manu Jehu 7
2Ch.19,2. filii Hanani Prophetae verbum Do-
mini factum esset contra Baasa et
contra domum ejus et contra omne
malum, quod fecerat coram Domino
ad irritandum eum in operibus ma-
nuum suarum, ut fieret sicut domus
Jeroboam: ob hanc causam occidit
eum, hoc est Jehu filium Hanani
Prophetam.
Anno vigesimo sexto Asa regis 8
v.6. Juda regnavit Ela filius Baasa super
15,33. Israel in Thersa duobus annis. * Et 9
15,27. rebellavit contra eum servus suus
9,22. Zambri dux mediae partis equitum;

34. S: in viis. 7. Al. * hoc est.

7. Doch kam ... sowohl wegen alles Uebels ... als auch darum. dW.vE: so daß er war wie ... dasselbe schlug (weil er diesen erschl. hatte).
9. (Wie 15, 27.) A: H. der Reiter.

Θερσὰ πίνων καὶ μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡρσὰ τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν Θερσά. 10 *Καὶ εἰςῆλθε Ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Ἀσὰ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐξωλόθρευσε Ζαμβρὶ ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασὰ ἐν χειρὶ Ἰοὺ 'υἱοῦ Ἀνανίου' τοῦ προφήτου* 13 *περὶ πασῶν ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.* 14 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;*

15 *Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσὰ ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων.* 16 *Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Συνεστράφη Ζαμβρὶ καὶ πέπαικε τὸν βασιλέα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.* 17 *Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Θερσά.* 18 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐφ' ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανεν·* 19 *ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 20 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν,*

9. AB* *καὶ* († FX). B: *Ὡσὰ* (c. F). AB* (ult.) *τοῦ* († FX). 10. B* *ἐν ἔτει - Ἰούδα* († AFX). 11 s. A²B: *ἐγενήθη* (c. FX). B* *κ. ὁ* - (pr.) *B.* († F; sim. A). AB: *B. καὶ πρὸς Ἰοὺ τὸν προφ.* (c. FX). 13. AB† (a. *ἁμ.*) *τῶν* (*X?). 14. B* *κ. πάντα.* AB: *ἃ ἐπ. … γεγραμμένα.* 15. B: *Καὶ Ζ. ἐβασ. ἐν Θ.* (*Ἐν τῷ κτλ.* F; sim. A). 16. AB: *λεγόντων … ἔπαισε … ἡγούμενον.* 17. AB: *περιεκάθισαν.* 18. AB: *ἐγενήθη … αὐτοῦ ἡ πόλ.* B: *πορεύεται.* AB: *εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ β. κ. ἐν. ἐπ' αὐτόν.* B* *ἐν πυρί.* 19. B* (alt.) *τοῦ.* AB† (p. *Ἱερ.*) *υἱοῦ Ναβὰτ* (*?). 20. AB: *τὰς συνάψεις.*

וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
י אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
11 תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־
הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
12 וְרֵעֵהוּ׃ וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
13 בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ אֶל כָּל־
חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃
טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים
בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר
16 לַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
17 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
18 עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא
אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו
19 אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ עַל־
חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
כ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ

V. 12. בנ״א על

Thirza, trank, und war trunken im Hause
10 Arza, des Vogts zu Thirza. * Und Simri
kam hinein und schlug ihn todt im sieben
und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs
Juda, und ward König an seine Statt.
11 * Und da er König war und auf seinem
Stuhle saß, schlug er das ganze Haus
Baesa, und ließ nicht über, auch den, der
an die Wand pisset, dazu seine Erben und
12 seine Freunde. * Also vertilgte Simri das
ganze Haus Baesa, nach dem Wort des
Herrn, das er über Baesa geredet hatte
13 durch den Propheten Jehu: * um aller
Sünden willen Baesa und seines Sohns
Ella, die sie thaten und Israel sündigen
machten, den Herrn, den Gott Israels, zu
14 erzürnen durch ihre Abgötterei. * Was
aber mehr von Ella zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
Israels.

15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Assa,
des Königs Juda, ward Simri König sie-
ben Tage zu Thirza; denn das Volk lag
16 vor Gibethon der Philister. * Da aber
das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri
einen Bund gemacht und auch den König
erschlagen hätte, da machte ganz Israel
desselben Tages Amri, den Feldhauptmann,
17 zum König über Israel im Lager. * Und
Amri zog herauf und das ganze Israel
mit ihm von Gibethon, und belagerten
18 Thirza. * Da aber Simri sahe, daß die
Stadt sollte gewonnen werden, ging er in
den Palast im Hause des Königs, und
verbrannte sich mit dem Hause des Königs,
19 und starb: * um seiner Sünde willen, die
er gethan hatte, daß er that, das dem
Herrn übel gefiel, und wandelte in dem
Wege Jerobeams und in seiner Sünde,
die er that, daß er Israel sündigen
20 machte. * Was aber mehr von Simri
zu sagen ist, und wie er einen Bund

11. U.L: auch der an.

15,33.; 20,16. erat autem Ela in Thersa bibens et
temulentus in domo Arsa praefecti
2Kg.9,31. Thersa. * Irruens ergo Zambri per- 10
cussit et occidit eum anno vigesimo
septimo Asa regis Juda, et regnavit
pro eo. * Cumque regnasset et se- 11
15,29. disset super solium ejus, percussit
omnem domum Baasa, et non dere-
14,10. 21,21. liquit ex ea mingentem ad parietem
1Sm. 25,22. et propinquos et amicos ejus. * Dele- 12
v.3.. vitque Zambri omnem domum Baasa,
juxta verbum Domini quod locutus
fuerat ad Baasa in manu Jehu Pro-
phetae: * propter universa peccata 13
Baasa et peccata Ela filii ejus, qui
peccaverunt et peccare fecerunt Is-
15,30. rael, provocantes Dominum Deum
21,22. Israel in vanitatibus suis. * Reli- 14
qua autem sermonum Ela et omnia
quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael?

Anno vigesimo septimo Asa regis 15
Juda regnavit Zambri septem diebus
15,33.. in Thersa. Porro exercitus obside-
15,27. bat Gebbethon urbem Philisthinorum;
v.9. * cumque audisset rebellasse Zambri 16
et occidisse regem, fecit sibi regem
omnis Israel Amri, qui erat princeps
militiae super Israel in die illa in
castris. * Ascendit ergo Amri et 17
v.15. omnis Israel cum eo de Gebbethon,
et obsidebant Thersa. * Videns au- 18
tem Zambri quod expugnanda esset
2Kg. civitas, ingressus est palatium et suc-
15,25. cendit se cum domo regia, et mor-
tuus est: * in peccatis suis quae 19
peccaverat faciens malum coram Do-
14,10. mino, et ambulans in via Jeroboam
et in peccato ejus quo fecit peccare
Israel. * Reliqua autem sermo- 20
num Zambri et insidiarum ejus et

9. B.dW: Arza, der über d. Haus zu Th. war. vE: die Aufsicht hatte.
11. ließ ihm ... weder Blutsverwandte noch Fr. (vgl. 14, 10). dW.vE.A. Verwandten.
13. dW.vE: mit ihren Götzen. B.A. Eitelkeiten.
15. dW: war gelagert wider G. vE.A: belagerte.

16. (Wie 11, 15.)
18. B: gew. wurde. dW.A: eingenommen ward (werde). vE: erobert war. dW: die Burg des Königs-H. B: verbr. nebst ihm das H. dW: zündete über sich das K.-H. an. B.dW: mit Feuer. vE: steckte ... in Brand.

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [21] Τότε
μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ
γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινὴθ τοῦ βασι-
λεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται
ὀπίσω Ἀμβρί. [22] Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ
ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ
Γινήθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωρὰμ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ', καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀμβρί.

[23] Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ
Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερσὰ βασιλεύει
ἓξ ἔτη. [24] Καὶ ἐκτήσατο 'Ἀμβρὶ' τὸ ὄρος τὸ
Σεμηρὼν παρὰ Σεμὴρ 'τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους'
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ
ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ
ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου
τοῦ ὄρους Σεμηρών. [25] Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο
ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐ-
τοῦ, [26] καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐ-
τῶν. [27] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐ-
τοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;
[28] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[29] Ὁ δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαὰβ ἐπὶ
Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. [30] Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
21 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז
יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם
הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ
22 וְהַחֵצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ וַיֶּחֱזַק הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
24 שֶׁשׁ־שָׁנִים׃ וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן
מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־
הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה
עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהֹוָה וַיָּרַע
26 מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהֹוָה
27 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
28 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
ל שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע

21. AB (eti. infra): Θαμνὶ ... Γωνὰδ (c. F). 22. AB † (in f.) μετὰ Θαμνί (*F). 23. B: τοῦ βασ. Ἀσὰ (c. A²FX) ... *Ἰούδα († AFX). AB* καὶ et τῇ († FX). 24. AB † (a. δύο) ἐν (*EFX). B: ἐπεκάλεσαν (-εν AEFX). 27. AB: ἃ (ὅσα FX). B: κ. πᾶσα ἡ δυναστεία (c. A¹FX). 28. B: βασιλεύει (c. AFX). BEX † (in f.) Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβὰ θυγάτηρ Σελί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως

ובחטאתו ק׳ v. 26. תא׳ בסגול v. 24.

machte, siehe, das ist geschrieben in der
21 Chronica der Könige Israels. * Dazumal
theilete sich das Volk Israel in zwei Theile.
Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohne
Ginaths, daß sie ihn zum Könige mach-
ten, die andere Hälfte aber hing an Amri.
22 * Aber das Volk, das an Amri hing,
ward stärker, denn das Volk, das an
Thibni hing, dem Sohn Ginaths; und
Thibni starb, da ward Amri König.
23 Im ein und dreißigsten Jahr Assa, des
Königs Juda, ward Amri König über
Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza
24 sechs Jahre. * Er kaufte den Berg Sa-
maria von Semer um zween Centner Sil-
ber, und bauete auf den Berg, und hieß
die Stadt, die er bauete, nach dem Namen
Semers, des Berges Herrn, Samaria.
25 * Und Amri that, das dem Herrn übel
gefiel, und war ärger denn alle, die vor
26 ihm gewesen waren. * Und wandelte in
allen Wegen Jerobeams, des Sohns Ne-
bats, und in seinen Sünden, damit er
Israel sündigen machte, daß sie den Herrn,
den Gott Israels, erzürneten in ihrer Ab-
27 götterei. * Was aber mehr von Amri
zu sagen ist, und alles, was er gethan
hat, und seine Macht, die er geübet hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
28 der Könige Israels. * Und Amri entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben zu
Samaria, und Ahab, sein Sohn, ward
König an seine Statt.
29 Im acht und dreißigsten Jahr Assa, des
Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri,
König über Israel, und regierte über Israel
zu Samaria zwei und zwanzig Jahre,
30 * und that, das dem Herrn übel gefiel,

tyrannidis, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael? * Tunc divisus est populus 21
Israel in duas partes: media pars
populi sequebatur Thebni filium Gi-
neth, ut constitueret eum regem, et
media pars Amri. * Praevaluit autem 22
populus qui erat cum Amri, populo
qui sequebatur Thebni filium Gineth;
mortuusque est Thebni et regnavit
Amri.
Anno trigesimo primo Asa regis 23
Juda regnavit Amri super Israel duo-
v.17.8.. decim annis; in Thersa regnavit sex
Am.4,1. annis. * Emitque montem Samariae a 24
Somer duobus talentis argenti, et
aedificavit eum, et vocavit nomen ci-
vitatis quam extruxerat nomine Semer
domini montis Samariam. * Fecit au- 25
tem Amri malum in conspectu Domini,
v.30. 14,9. et operatus est nequiter super omnes
Mich.6,16 qui fuerunt ante eum. * Ambulavitque 26
v.10. 15,26.34. in omni via Jeroboam filii Nabat et
in peccatis ejus, quibus peccare fecerat
v.13. Israel, ut irritaret Dominum Deum
21,22. Israel in vanitatibus suis. * Reli- 27
qua autem sermonum Amri et praelia
quae gessit, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael? * Dormivitque Amri cum patri- 28
v.34. bus suis et sepultus est in Samaria,
regnavitque Achab filius ejus pro eo.
Achab vero filius Amri regnavit 29
super Israel anno trigesimo octavo
Asa regis Juda, et regnavit Achab
v.28.24. filius Amri super Israel in Samaria
viginti et duobus annis. * Et fecit 30
Achab filius Amri malum in conspectu

24. U.L: Silbers.

24. S: Samariae.

21. vE: Darauf. B: in die Hälfte. dW: zwo Hälften. B.dW.vE: folgte ... (nach). A: war anhängig. dW: daß es ... machen wollte. vE: u. wollte.
22. B.vE.A: war. A: dem V. überlegen. dW: behielt d. Oberhand über.

24. dW.vE.A: Talente. vE: bauete eine Stadt auf d. B. B.dW: (be)bauete den B.
25. dW.vE: (that) schlimmer. A: machte es ärger.
26. Wie V. 13.
27. B: bewiesen.

Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε καὶ ὃς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηΐ, καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29. B: Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασ. Ἰούδα Ἀχαὰβ υἱὸς Α. ἐβασ. ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ εἴκ. κτλ.

*καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους
ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 31 *Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν
τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ
θυγατέρα Ἐθβάαλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ
ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προς-
εκύνησεν αὐτῷ.* 32 *Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον
τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βάαλ αὐτοῦ ὃν ᾠκο-
δόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ.* 33 *Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ
τὸ ἄλσος, καὶ ἐπλεόνασεν 'Ἀχαὰβ' τοῦ ποιῆ-
σαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον
θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*
34 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησε
Χιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν
πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν
τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας
αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν
χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεσβίτης ὁ ἐκ
Θεσσεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῇ
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον
αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ
ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου.*
2 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·*
3 *Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύ-
βηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χεριθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ Ἰορδάνου·* 4 *καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάῤῥου
πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι
τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη καὶ
ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ
ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χεριθ ἐπὶ προσώπου
τοῦ Ἰορδάνου·* 6 *καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ
ἄρτους τὸ πρωῒ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ
τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν 'ὕδωρ'.*
7 *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ
χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν.*
8 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·*

31 בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי
הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל
מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
32 וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית
33 הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־
יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב
צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי
גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי
2 דְבָרִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ
בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
5 צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
6 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם
וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי
8 לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר־

בנ"א שמה v. 4. וּבשגוב ק' v. 34.

30. B * *υἱὸς Ἀμβρὶ* († AX). AB* *γενομ.* († FX). 31. A²B: *Ἰεθεβ.* (*Ἐθβ.* FX). 32. AB: *τῶν προςοχθισμάτων* (*τοῦ B.* F). 33. AB* *τὸ ... προςέθηκεν Ἀχ.* (c. FX). A²B † (p. *Ἰσρ.*) *καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἐκακοποίησεν* (* A¹FX). 34. AFX * *Καὶ*. AB: *Ἀχιὴλ* ... * (alt.) *ἐν* (c. F). — 1. AB: (eti. infra) *Ἠλιοὺ ὁ προφήτης Θ. ὁ ἐκ Θεσβῶν* ... † (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων* ... *διὰ στόμ. λόγου μου* (c. FX). 2. AB * *λέγ.* († X). 3. AB (eti. 5): *Χοῤῥὰθ* (c. F) ... *προςώπου* (c. FX). 4. AB* (alt.) *τοῦ* († FX). 5. B* *ἐπορ. κ.* 7. AB: *ἐπὶ τῆς γῆς*. 8. B* *λέγ.*

31. dW: Und es geschah — war es zu wenig, daß ...? — er nahm. vE: war es ihm zu gering ...?
33. dW: eine Astarte.
34. Zu desselbigen Z. dW: Um Ab. s. Erstgebornen l. er ihren Gr., u. um ..., stellete er ihre Thore auf. vE: Um ... gründete ... setzte er ihre Th. ein. (A: auf Ab. ...!)

über alle, die vor ihm gewesen waren.
31 *Und war ihm ein Geringes, daß er
wandelte in der Sünde Jerobeams, des
Sohns Nebats, und nahm dazu Isebel,
die Tochter Eth Baals, des Königs zu
Zidon, zum Weibe, und ging hin und
32 dienete Baal, und betete ihn an, *und
richtete Baal einen Altar auf im Hause
Baals, das er ihm bauete zu Samaria,
33 *und machte einen Hain: daß Ahab mehr
that, den Herrn, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor
ihm gewesen waren.
34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Beth
El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten
Sohn Abiram, da er den Grund legte,
und seinen jüngsten Sohn Segub, da er
die Thüren setzte, nach dem Worte des
Herrn, das er geredet hatte durch Josua,
den Sohn Nun.

XVII. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab:
So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre
weder Thau noch Regen kommen, ich sage
2 es denn. *Und das Wort des Herrn kam
3 zu ihm und sprach: *Gehe weg von
hinnen, und wende dich gegen Morgen,
und verbirg dich am Bach Crith, der gegen
4 gen den Jordan fließt, *und sollst vom
Bach trinken, und ich habe den Raben
geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen.
5 gen. *Er aber ging hin und that nach
dem Wort des Herrn, und ging weg, und
setzte sich am Bach Crith, der gegen den
6 Jordan fließt. *Und die Raben brachten
ihm Brot und Fleisch des Morgens und
des Abends, und er trank des Bachs.
7 Und es geschah nach etlichen Tagen,
daß der Bach vertrocknete, denn es war
8 kein Regen im Lande. *Da kam das
Wort des Herrn zu ihm und sprach:

v.25.. Domini super omnes qui fuerunt ante
16,26.34. eum. *Nec suffecit ei, ut ambularet 31
in peccatis Jeroboam filii Nabat; in-
18,4. super duxit uxorem Jezabel filiam
21,25. Ethbaal regis Sidoniorum, et abiit et
Jud.2,11. servivit Baal et adoravit eum. *Et 32
2Rg.3,2. 10,27 posuit aram Baal in templo Baal,
quod aedificaverat in Samaria, *et 33
14,23. 18,19. plantavit lucum, et addidit Achab in
opere suo, irritans Dominum Deum
Israel, super omnes reges Israel qui
fuerunt ante eum.

In diebus ejus aedificavit Hiel de 34
Bethel Jericho; in Abiram primitivo
suo fundavit eam, et in Segub novis-
(Neh.7,1. simo suo posuit portas ejus, juxta
verbum Domini quod locutus fuerat
Jos.6,26. in manu Josue filii Nun.

21,17. 2Rg.1,3. Et dixit Elias Thesbites de **XVII.**
Am.4,7. Sir.48,1ss habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit
L.4,25s. Jac.5,17s. Dominus Deus Israel, in cujus con-
(Ap.11,6. 1Rg.8,35. spectu sto, si erit annis his ros et
2Sm.1,21 Dt.11,16s pluvia nisi juxta oris mei verba!
*Et factum est verbum Domini ad 2
eum, dicens: *Recede hinc et vade 3
contra orientem, et abscondere in
torrente Carith, qui est contra Jor-
danem, *et ibi de torrente bibes, 4
(Job. 38,41. corvisque praecepi ut pascant te ibi.
*Abiit ergo et fecit juxta verbum 5
Domini. Cumque abiisset, sedit in
torrente Carith, qui est contra Jor-
danem; *corvi quoque deferebant 6
ei panem et carnes mane, similiter
panem et carnes vesperi, et bibebat
de torrente.
Post dies autem siccatus est tor- 7
rens; non enim pluerat super terram.
*Factus est ergo sermo Domini ad 8

3. A.A: gen Morgen.

1. aus den Fremdlingen. B.A: Einwohnern. dW.vE: Beisassen. dW: Bei'm Leben Jeh. ... dem ich diene. dW.vE.A: Regen fallen. B: es sei denn nach d. Aussage meines Worts. dW.vE: außer zufolge (auf d. Befehl) m. W. A: außer mein Mund sagt es.
2. B.dW.vE: geschah. A: erging an ihn. vE: der Ausspruch.
3. dW: östlich vom J. B: vorne an dem. A: gegenüber.
4. dW.vE.A: aus dem (diesem) B. A: nähren.
5. B.dW.A: blieb am B. vE: wohnte.
6. u. Br. u. Fl. des Ab.
7. nach der Zeit. A: nach Tagen. vE: n. Verlauf einiger Z. B.dW: zu Ende (n. Verl.) d. Jahres. dW.vE: fiel k. R. auf d. Erde. A: regnete nicht.

[9]*Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς*
Σιδῶνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ· ἰδοὺ ἐντέταλμαι
ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. [10]*Καὶ*
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν
εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ
γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε δή μοι
ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. [11]*Καὶ*
ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς
Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λήψῃ δή μοι καὶ
ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου. [12]*Καὶ εἶπεν*
ἡ γυνή· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι
ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ
ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰςελεύσο-
μαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις
μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.
[13]*Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἠλίας· Θάρσει, εἴςελθε καὶ*
ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι
ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν καὶ ἐξοί-
σεις μοι, ἑαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις
ἐπ' ἐσχάτῳ. [14]*Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς*
Ἰσραήλ· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει
καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει
ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι τὸν κύριον τὸν ὑετὸν
ἐπὶ τὴν γῆν. [15]*Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ*
ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἠλίου, 'καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ', καὶ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτὴ καὶ τὰ
τέκνα αὐτῆς. [16]*Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου*
οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ
ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ Ἠλίου.

[17]*Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώστη-*
σεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,
καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα
ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ ζωῆς.
[18]*Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Τί ἐμοὶ καὶ*

9. AEX: *πορεύθητι*. AB: *Σιδωνίας* (c. F). B* *καὶ κατ. ἐκεῖ* (†F; sim. A). 11. AB* *αὐτῇ* et *καὶ* (†EFX). A²B† (a. *ἐν*) *τῇ* (*A¹EFX). EFX† (in f.) *καὶ φάγομαι*. 13. AB: *πρὸς αὐτὴν* (*αὐτῇ* FX). AB pon. *ἐκεῖθεν* a. *ἐγκρ.* B: *ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις* (c. AFX). AB: *σαυτῇ* (*ἑ.* FX). 14. B* *ὁ θ. Ἰσρ.* (†AEFX). AB* (pr.) *τὸν* (†FX). B: *ἐπὶ τῆς γῆς* (c. FX). 15. B* *κατὰ τὸ ῥ. Ἠλ.* (†AEFX). AB* *κ. ἔδ. αὐτῷ* (†EFX). B: *αὐτὴ κ. αὐτὸς* (c. AFX). 17. B* *οὗ* (†AEFX). AB: *πνεῦμα* (*πν. ζ.* FX). 18. AB* *ἡ γ.* (†FX).

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
י שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ וַיָּקָם ׀
וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
11 לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ וַתֵּלֶךְ
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא
12 לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת
וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ
14 וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא
תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד
יוֹם תֵּתֶן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל
16 הוּא־וָהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ כַּד הַקֶּמַח
לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃
17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ
18 נְשָׁמָה׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי

תת ק׳ v. 14.
היא והוא ק׳ v. 15.

9. dW: Auf! vE: welches zu Z. gehört. dW: [im Lande] der Zidonier. A: einem Weibe, einer W.
10. vE: an das Thor. dW.A: zum. B: las H. zusammen. A: Gib mir.
11. B: Hole m. doch ein Stück. B.vE.A: (mit) in deiner Hand.

9 * Mache dich auf und gehe gen Zarpath,
welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst;
denn ich habe daselbst einer Witwe gebo-
10 ten, daß sie dich versorge. * Und er machte
sich auf und ging gen Zarpath, und da
er kam an die Thür der Stadt, siehe, da
war eine Witwe und las Holz auf. Und
er rief sie und sprach: Hole mir ein we-
nig Wasser im Gefäße, daß ich trinke.
11 * Da sie aber hinging zu holen, rief er
sie und sprach: Bringe mir auch einen
12 Bissen Brot mit. * Sie sprach: So wahr
der Herr, dein Gott, lebt, ich habe nichts
Gebackenes, ohne eine Hand voll Mehl
im Cad und ein wenig Oel im Kruge,
und siehe, ich habe ein Holz oder zwei
aufgelesen, und gehe hinein und will mir
und meinem Sohn zurichten, daß wir essen
13 und sterben. * Elia sprach zu ihr: Fürchte
dich nicht, gehe hin und mache es, wie du
gesagt hast, doch mache mir am ersten ein
kleines Gebackenes davon und bringe mirs
heraus, dir aber und deinem Sohn sollst
14 du darnach auch machen. * Denn also
spricht der Herr, der Gott Israels: Das
Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,
und dem Oelkruge soll nichts mangeln, bis
auf den Tag, da der Herr regnen lassen
15 wird auf Erden. * Sie ging hin und
machte, wie Elia gesagt hatte. Und er
aß, und sie auch und ihr Haus, eine Zeit-
16 lang. * Das Mehl im Cad ward nicht
verzehret, und dem Oelkruge mangelte
nichts, nach dem Wort des Herrn, das er
geredet hatte durch Elia.
17 Und nach diesen Geschichten ward des
Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank,
und seine Krankheit war so sehr hart, daß
18 kein Odem mehr in ihm blieb. * Und sie
sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu

10. U.L: rief ihr. Eben so V. 11.
11. U.L: Brots. 12. U.L: Mehls.
17. A.A: war sehr hart.

eum, dicens: * Surge et vade in 9
L.4,26. Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi;
praecepi enim ibi mulieri viduae ut
pascat te. * Surrexit et abiit in Sa- 10
rephta; cumque venisset ad portam
civitatis, apparuit ei mulier vidua col-
ligens ligna, et vocavit eam dixitque
(Gn. ei: Da mihi paulum aquae in vase,
24,17. ut bibam. * Cumque illa pergeret, 11
ut afferret, clamavit post tergum ejus,
dicens: Affer mihi obsecro et buc-
cellam panis in manu tua. * Quae 12
18,10. respondit: Vivit Dominus Deus tuus,
quia non habeo panem, nisi quantum
pugillus capere potest farinae in hy-
2Kg.4,2. dria et paululum olei in lecytho; en,
colligo duo ligna, ut ingrediar et
faciam illum mihi et filio meo, ut
comedamus et moriamur. * Ad quam 13
Elias ait: Noli timere, sed vade et
fac sicut dixisti; verumtamen mihi
primum fac de ipsa farinula subcine-
ricium panem parvulum et affer ad
me, tibi autem et filio tuo facies
postea. * Haec autem dicit Dominus 14
Deus Israel: Hydria farinae non de-
v.12. 2Kg.4,6. ficiet nec lecythus olei minuetur usque
18,1. ad diem, in qua Dominus daturus est
pluviam super faciem terrae. * Quae 15
(Mt. 10,41. abiit et fecit juxta verbum Eliae, et
comedit ipse et illa et domus ejus, et
ex illa die * hydria farinae non de- 16
fecit et lecythus olei non est immi-
nutus, juxta verbum Domini quod
v.14. locutus fuerat in manu Eliae.
Factum est autem, post haec aegro- 17
tavit filius mulieris matrisfamilias, et
v.21. erat languor fortissimus, ita ut non
Job.27,3. remaneret in eo halitus. * Dixit ergo 18
(2Sm. 16,10. Jud. 11,12. ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei?

17. Al.: verba haec *et:* languor ejus.

12. M. im Topf ... ein paar Stücke H. dW: Eimer. vE: Kasten. B.dW.vE: will es zur. (bereite es, richte es zu) ... es essen.
13. B.dW: thue nach deinem Wort. B.dW.vE: einen kl. Kuchen. A: Aschkuchen. B: es zuletzt machen.
14. im Topf. B: Der Cad mit M. dW: Mehl-Eimer s. n. abnehmen. vE: Mehlkasten s. n. leer werden. dW.A: der Oelkr. s. n. leer (leerer) w. B.vE.A: (einen) R. geben wird. dW: gibt. vE: auf die Oberfläche der E. dW: den Erdboden. A: über d. Land her.
15. B.dW.vE.A: (that) nach d. Wort E. vE: einige Zeit. B: viele Tage. dW: ein Jahr lang.
17. ward sehr h., bis daß. dW: n. diesen Dingen. vE: n. diesem. A: darnach. B.dW.A: des W., der Hausfrau. vE: Besitzerin des H. dW.vE: war (wurde) sehr heftig. A: stark. B: nahm s. zu. A: ihm der Odem ausging.

σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰςῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; [19] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὴν γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλίας πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, καίγε τὴν χήραν, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάκωσας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.* [21] *Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό.* [22] *Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἠλίου, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό, καὶ ἀνεβόησε 'τὸ παιδάριον'.* [23] *Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἠλίας· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.* [24] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σύ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλάς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύου καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόςωπον τῆς γῆς.* [2] *Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ· καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς ἐν Σαμαρείᾳ.* [3] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδίαν τὸν οἰκονόμον (καὶ Ἀβδίας ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,* [4] *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδίας ἑκατὸν ἄνδρας καὶ κατέκρυψεν αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι).* [5] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδίαν· Δεῦρο καὶ*

וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר
19 אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ
מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
כ וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר
עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃
21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
תָּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃
22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב
23 נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה
הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
24 רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃

XVIII. וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה
הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה
2 מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק
3 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא
4 אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל
אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
ה בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־

---

18. B * τάς. 19. B * αὐτῷ. 20. AB * πρὸς κύρ. … Οἴ μοι κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' κτλ. (c. F) … κεκάκωκας. 21. A²B: αὐτόν (-τό A¹FX). 22. B: ἐγένετο οὕτως (ἠκ. - αὐτό mixt. ex AFX). 24. B†(p. ὅτι) σὺ… * εἶ σύ. — 1. AB: Πορεύθητι (c. FX). 2. B: καὶ ἡ λιμὸς κραταιά. 3. A²B (eti. infra): Ἀβδιού. 4. B†(a. Ἰεζ.) τὴν (* AFX). AB†(a. προφ.) ἄνδρας (* F) … κατὰ π. ἐν σπηλαίῳ (c. EFX).

קמץ בז״ק v. 20. 21.
הפטרת כי תשא כמנהג האשכנזים v. 1.

18. vE: Bist du…? B.vE: meine M. ins Gedächtniß (in Erinnerung) zu bringen. dW.A: Schuld (Sünden wieder) ins Andenken. B.dW.vE.A: u. meinen S. zu tödten.

schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu
mir herein gekommen, daß meiner Misse-
that gedacht und mein Sohn getödtet
19 würde. * Er sprach zu ihr: Gib mir her
deinen Sohn. Und er nahm ihn von
ihrem Schooß, und ging hinauf auf den
Saal, da er wohnete, und legte ihn auf
20 sein Bette. * Und rief den Herrn an und
sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der
Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel
21 gethan, daß du ihren Sohn tödtest? * Und
er maß sich über dem Kinde dreimal, und
rief den Herrn an und sprach: Herr, mein
Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder
22 zu ihm kommen. * Und der Herr erhörete
die Stimme Elia, und die Seele des Kin-
des kam wieder zu ihm, und ward leben-
23 dig. * Und Elia nahm das Kind und
brachte es hinab vom Saal ins Haus,
und gab es seiner Mutter und sprach:
24 Siehe da, dein Sohn lebt. * Und das
Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich,
daß du ein Mann Gottes bist, und des
Herrn Wort in deinem Munde ist Wahr-
heit.

XVIII. Und über eine lange Zeit kam
das Wort des Herrn zu Elia, im dritten
Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige
dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Er-
2 den. * Und Elia ging hin, daß er sich
Ahab zeigete. Es war aber eine große
3 Theurung zu Samaria. * Und Ahab rief
Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber
4 fürchtete den Herrn sehr. * Denn da Ise-
bel die Propheten des Herrn ausrottete,
nahm Obadja hundert Propheten und ver-
steckte sie in der Höhle, hier funfzig und
da funfzig, und versorgete sie mit Brot
5 und Wasser.) * So sprach nun Ahab zu
Obadja: Ziehe durchs Land zu allen

3. U.L: seinem Hofm.

Ingressus es ad me, ut rememora-
L.5,8. rentur iniquitates meae et interficeres
filium meum? * Et ait ad eam Elias: 19
Da mihi filium tuum! Tulitque eum
v.23. de sinu ejus et portavit in caenacu-
(Jud.3,20. 2Rg.4,10. lum, ubi ipse manebat, et posuit
32.34. super lectulum suum. * Et clamavit 20
ad Dominum et dixit: Domine, Deus
meus, etiamne viduam, apud quam
ego utcumque sustentor, afflixisti ut
interficeres filium ejus? * Et expandit 21
2Rg.4,34. Act.20,10 se atque mensus est super puerum
tribus vicibus, et clamavit ad Domi-
num et ait: Domine, Deus meus, re-
vertatur obsecro anima pueri hujus
(Jes. in viscera ejus. * Et exaudivit Do- 22
10,14. minus vocem Eliae, et reversa est
Sir.48,5. (L.8,55. anima pueri intra eum, et revixit.
* Tulitque Elias puerum et deposuit 23
v.19. eum de caenaculo in inferiorem do-
2Rg.4,36. mum, et tradidit matri suae, et ait
L.7,15; Jo.4,50. illi: En, vivit filius tuus! * Dixitque 24
mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi,
2Sm.7,28 quoniam vir Dei es tu et verbum
Domini in ore tuo verum est.

Post dies multos factum XVIII.
L.4,25. est verbum Domini ad Eliam in anno
Jac.5,17s. tertio, dicens: Vade et ostende te
Achab, ut dem pluviam super faciem
terrae. * Ivit ergo Elias, ut ostenderet 2
se Achab; erat autem fames vehemens
in Samaria. * Vocavitque Achab Ab- 3
v.12. diam dispensatorem domus suae; Ab-
(1Sm. 12,24. dias autem timebat Dominum valde.
16,31. * Nam cum interficeret Jezabel Pro- 4
19,1s. 21,5ss. phetas Domini, tulit ille centum Pro-
phetas et abscondit eos quinquagenos
v.22. 19,10! et quinquagenos in speluncis, et pavit
Ebr.11,38 eos pane et aqua. * Dixit ergo Achab 5
ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

19. Al. * Elias.

19. u. brachte ihn hinauf. dW: Busen. B: Obersaal. dW.vE.A: Obergemach.

20. B.dW: mich aufhalte. (A: zur Noth genähret werde!)

21. dW: streckte s. über das K. vE: legte s. dr. üb. den Knaben hin. dW.vE: in ihn (kehren). B: in s. Inwendiges. A: Leib.

22. dW.A: er ward (wieder) l. vE: er lebte. B: daß es leb. wurde.

24. dW: weiß. B: erk. ich hierin. A: daran erk. ich ... wahrhaftig.

1. dW: nach langer Z. B.vE: nach vielen Tagen (wie V. 14).

2. B: der Hunger stark. dW.vE: (die Hungersnoth) heftig. A: ein heftiger H.

3. B.dW: der über das Haus war. vE: die Aufsicht hatte. A: Vorsteher s. Hauses.

4. hier ... in einer Höhle. B.dW.vE: bei (je) 50 Mann. A: je 50 in Höhlen.

διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας χειμάῤῥους, εἴ πως εὕρομεν βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν. [6] Καὶ διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ· Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδίας ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

[7] Καὶ ἦν Ἀβδίας ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ ἦλθεν Ἠλίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ· καὶ Ἀβδίας ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἠλία; [8] Καὶ εἶπεν 'Ἠλίας' αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι· πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλίας. [9] Καὶ εἶπεν 'Ἀβδίας'· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρας Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με; [10] Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον· Οὐκ ἔστι, καὶ ὅρκισε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. [11] Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ ἀπάγγελε τῷ κυρίῳ σοῦ· Ἰδοὺ Ἠλίας· [12] καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὕρῃ σε, καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ· [13] ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, ἃ πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἔκρυψα αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; [14] Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με; [15] Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

[16] Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίας εἰς συνάντησιν τῷ Ἀχαὰβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἔδραμεν Ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλίου.

כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים
אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד
6 וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ וַיְחַלְּקוּ לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃
7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
9 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה
נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃
י חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ
וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
11 וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה
אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
12 אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא
מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם
14 וָמָיִם׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
טו לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד
לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

v. 5. מהבהמה ק׳ v. 12. קמץ בז״ק

5. B: ἐπὶ τὴν γῆν (c. FX) καὶ (*AFX) ... *πάντ. (†AEFX). AB: ἐὰν (εἴ FX). B: εὕρωμεν (-ομ. AX) ... περιποιησώμεθα (-όμ. AFX) ... σκηνῶν (κτην. AEX). 6. A²B: ἐμέρισαν (c. FX). AB: διελθεῖν αὐτήν (πορ. ἐν αὐτῇ FX). B*μόν. (†AEX). 7. AEX *μόν. AB: συνάντ. αὐτοῦ (c. FX; AB † μόνος, *EFX). 8. AB*εἰμι (†EFX). 9. AB*σὺ (†FX). B: χεῖρα (-ας AEFX). 10. B: ἀπέστειλέν (c. AEFX). BEX *με (†AFX). B† (a. εἶπ.) εἰ (*AEFX). AB: ἐνέπρησε (ὅρκ. F). 11. AB*καὶ (†FX): ἀναγγ. (ἀπ. X). 12. B† (a. γ.) τὴν (*AEFX). AB: εἰςελεύσ. *τοῦ ... εὑρήσει ... † (a. φ.) ἐστὶ (c. FX). 13. AB: οἷα (ἃ FX). B † (a. Ἰεζ.) τὴν (*AFX). AB: ἔκρυψα ἀπὸ (ἔλαβ. ἐκ EFX) ... *κ. ἐκρ. αὐτ. 14. B† (p. σὺ λ.) μοι ... * (sq.) καί. 16. B: συναντήν. AB: ἐξέδραμεν.

Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möch-
ten Heu finden und die Rosse und Maul-
thiere erhalten, daß nicht das Vieh alles
6 umkomme. * Und sie theileten sich in das
Land, daß sie es durchzögen; Ahab zog
allein auf einen Weg, und Obadja auch
allein den andern Weg.
7 Da nun Obadja auf dem Wege war,
siehe, da begegnete ihm Elia, und da er
ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und
sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?
8 * Er sprach: Ja, gehe hin und sage dei-
9 nem Herrn: Siehe, Elia ist hier. * Er
aber sprach: Was habe ich gesündiget,
daß du deinen Knecht willst in die Hände
10 Ahabs geben, daß er mich tödte? * So
wahr der Herr, dein Gott, lebet: es ist
kein Volk noch Königreich, dahin mein
Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen.
Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier,
nahm er einen Eid von dem Königreich
und Volk, daß man dich nicht gefunden
11 hätte. * Und du sprichst nun: Gehe hin,
sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier.
12 * Wenn ich nun hinginge von dir, so
würde dich der Geist des Herrn wegneh-
men, weiß nicht wohin, und ich dann
käme und sagte es Ahab an, und fände
dich nicht, so erwürgete er mich. Aber
dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner
13 Jugend auf. * Ists meinem Herrn nicht
angesagt, was ich gethan habe, da Isebel
die Propheten des Herrn erwürgete? daß
ich der Propheten des Herrn hundert ver-
steckte, hier funfzig und da funfzig in der
Höhle, und versorgete sie mit Brot und
14 Wasser? * Und du sprichst nun: Gehe
hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier; daß
15 er mich erwürge? * Elia sprach: So wahr
der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
ich will mich ihm heute zeigen.
16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen,
und sagte es ihm an, und Ahab ging

5. U.L: Rosse und Mäuler.

versos fontes aquarum et in cunctas
valles, si forte possimus invenire her-
bam, et salvare equos et mulos, et
non penitus jumenta intereant. *Di- 6
viseruntque sibi regiones, ut circuirent
eas; Achab ibat per viam unam et
Abdias per viam altéram seorsum.
Cumque esset Abdias in via, Elias 7
occurrit ei; qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam et ait:
Num tu es, domine mi, Elias? * Cui 8
ille respondit: Ego! vade et dic do-
mino tuo: Adest Elias. * Et ille: 9
Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut
17,12. interficiat me? * Vivit Dominus Deus 10
tuus, quia non est gens aut regnum,
quo non miserit dominus meus te
requirens, et respondentibus cunctis:
Non est hic, adjuravit regna singula
et gentes, eo quod minime repereris.
* Et nunc tu dicis mihi: Vade et dic 11
domino tuo: Adest Elias! * cumque 12
v.46. recessero a te, Spiritus Domini as-
2Rg.2,16. (Ez. portabit te in locum quem ego ignoro,
3,14.8,3. Act.8,39. et ingressus nunciabo Achab, et non
inveniens te interficiet me; servus
v.3. autem tuus timet Dominum ab in-
fantia sua. * Numquid non indicatum 13
v.4. est tibi domino meo, quid fecerim,
cum interficeret Jezabel Prophetas
Domini, quod absconderim de Pro-
phetis Domini centum viros quinqua-
genos et quinquagenos in speluncis,
et paverim eos pane et aqua? * Et 14
nunc tu dicis: Vade et dic domino
tuo: Adest Elias; ut interficiat me!
17,1. * Et dixit Elias: Vivit Dominus exer- 15
2Rg.3,14. cituum, ante cujus vultum sto, quia
hodie apparebo ei.
Abiit ergo Abdias in occursum 16
Achab et indicavit ei, venitque Achab

7. S: Non tu.
8. Al. † (p. Ego) Et dixit.

5. und n. d. V. umk. dW.vE.A: Wasserquellen. A: u. in alle Thäler. vE: vielleicht f. wir. B.dW.vE.A: Gras. yE: am Leben erh. B.dW.vE: n. nichts aus-rotten (umk.) lassen vom V.
6. dW.vE: (ver)th. unter sich das L.
7. B.dW.vE.A: (u. er) erkannte (ihn) ... Bist du es ...? — — 9. B.dW.vE.A: Hand.
10. B.vE: ließ er das ... e. Eidschwur thun (schwören).
12. u. es würde ... er fände. B.vE: daß ich n. wüßte. dW: trägt dich wohin ich n. weiß. A: an e. Ort daß ichs n. w.
15. dW: welchem ich diene. A: heute vor ihm erscheinen.

17 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαὰβ τὸν Ἠλίαν, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλίαν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ;* 18 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν Βααλίμ.* 19 *Καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρός με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.* 20 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον.*

21 *Καὶ προςῆλθεν Ἠλίας πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν; εἰ ἔστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, εἰ δὲ ὁ Βάαλ ἔστι, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.* 22 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες.* 23 *Δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.* 24 *Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτός ἐστι θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπεν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας.* 25 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τοῖς προφήταις τοῦ Βάαλ· Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν βοῦν τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.* 26 *Καὶ ἔλαβον τὸν βοῦν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ*

18. AB* ἐγὼ. B* ὁ. A²B: καταλιμπάνειν ... ἐπορεύθης. 19. AB* (p. ἀπ.) καὶ. B: τῆς αἰσχύνης (τῦ B. AEFX). A²B: τ. καὶ πεντ. 20. AB* τὸν. B: ἐπισυνήγαγε. AB* (pr.) τὸ. 21. AB: προςήγαγεν. B: πάντας (π. τ. λ. AFX). AB: εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιὺ ... *ὑμῶν. B* (alt.) ὁ. AB* (alt.) ἐστὶ († F). 22. AB † (a. κυρ.) τῦ et (in f.) καὶ οἱ προφῆται τῦ ἄλσυς τετρακόσιοι (*FX). 23. AB* ὖν ... ἐκλεξάσθωσαν (c. FX). 24. AB* τῶν († F). B † (a. ὀν. κυρ.) τῷ (*AEX). AB* ἐστι († FX). B: εἶπον (-εν FX; AEX: -αν). AB: Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ (c. FX). 25. AB: τῆς αἰσχύνης (τῦ B. FX) ... (eti. 26) μόσχον (βῦν FX). B: ἐπικαλέσασθε (c. AEFX).

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
כ אִיזָבֶל׃ ·וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
הַכַּרְמֶל׃

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים
אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
22 דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־
הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים
24 וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
כה הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
26 וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־

v. 20. הפטרת כי תשא כמנהג הספרדים
v. 21. הפ׳ דגלשה

17 hin, Elia entgegen. *Und da Ahab Elia
sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der
18 Israel verwirret? *Er aber sprach: Ich
verwirre Israel nicht, sondern du und dei-
nes Vaters Haus, damit, daß ihr des
Herrn Gebot verlassen habt und wandelt
19 Baalim nach. *Wohlan, so sende nun
hin und versammle zu mir das ganze
Israel auf dem Berge Carmel, und die
vier hundert und funfzig Propheten Baals,
auch die vier hundert Propheten des
20 Hains, die vom Tisch Isebels essen. *Also
sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel,
und versammlete die Propheten auf dem
Berge Carmel.
21 Da trat Elia zu allem Volk und sprach:
Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten?
Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach;
ists aber Baal, so wandelt ihm nach.
22 Und das Volk antwortete ihm nichts. *Da
sprach Elia zum Volk: Ich bin allein über-
geblieben ein Prophet des Herrn, aber der
Propheten Baals sind vier hundert und
23 funfzig Mann. *So gebet uns nun zween
Farren, und lasset sie erwählen einen Far-
ren, und ihn zerstücken und aufs Holz
legen, und kein Feuer dran legen: so will
ich den andern Farren nehmen und aufs
Holz legen, und auch kein Feuer dran le-
24 legen. *So rufet ihr an den Namen
eures Gottes, und ich will den Namen des
Herrn anrufen; welcher Gott nun mit
Feuer antworten wird, der sei Gott. Und
das ganze Volk antwortete und sprach:
25 Das ist recht! *Und Elia sprach zu den
Propheten Baals: Erwählet ihr einen
Farren und machet am ersten, denn euer
ist viel, und rufet eures Gottes Namen
26 an, und leget kein Feuer dran. *Und sie
nahmen den Farren, den er ihnen gab,
und richteten zu, und riefen an den Na-

17. A.A: Bist du es.

in occursum Eliae. *Et cum vidisset 17
(Am.7,10 eum, ait: Tune es ille qui conturbas
Act.16,20 Israel? *Et ille ait: Non ego turbavi 18
Israel, sed tu et domus patris tui,
qui dereliquistis mandata Domini et
16,31s. secuti estis Baalim. *Verumtamen 19
nunc mitte et congrega ad me uni-
versum Israel in monte Carmeli, et
Prophetas Baal quadringentos quin-
16,33. quaginta, Prophetasque lucorum qua-
(15,13. 14,23. dringentos qui comedunt de mensa
Jezabel. *Misit Achab ad omnes fi- 20
lios Israel, et congregavit Prophetas
in monte Carmeli.
Accedens autem Elias ad omnem 21
populum ait: Usquequo claudicatis
Mt.6,24; Jos.24,15; in duas partes? Si Dominus est
Jud.6,31. Deus, sequimini eum; si autem Baal,
sequimini illum. Et non respondit
ei populus verbum. *Et ait rursus 22
Elias ad populum: Ego remansi Pro-
v.41 19,10; pheta Domini solus, Prophetae autem
22,6. Baal quadringenti et quinquaginta viri
sunt. *Dentur nobis duo boves, et 23
illi eligant sibi bovem unum et in
Lev. 1,6ss. frusta caedentes ponant super ligna,
ignem autem non supponant; et ego
faciam bovem alterum et imponam
super ligna, ignem autem non sup-
ponam. *Invocate nomina deorum 24
vestrorum, et ego invocabo nomen
v.38. Domini mei; et Deus, qui exaudierit
1Ch. 21,26. per ignem, ipse sit Deus. Respondens
omnis populus ait: Optima propo-
sitio! *Dixit ergo Elias Prophetis 25
Baal: Eligite vobis bovem unum et
facite primi, quia vos plures estis,
et invocate nomina deorum vestro-
rum, ignemque non supponatis. *Qui 26
cum tulissent bovem, quem dederat
eis, fecerunt, et invocabant nomen

22. Al. † (p. quinquag.) Prophetaeque lucorum quadringenti.
24. Al. † (in f.) quam locutus est Elias.

17. dW.vE: ins (in solches) Unglück bringet.
18. Gebote ... wandelst.
19. den Berg. B: des Götzenwalds. dW: der Astarte. (dW.A: zum Berge? vE: an den B.)
21. zwo Seiten. (B: zwei zweifelhaften Gedanken!) dW: auf beide S. hin. B: nicht ein Wort. dW.vE.A: kein W.
23. gebe man ... sich erw. ... and. F. zurichten. dW.vE.A: (junge) Stiere. vE: auslesen. A: in Stücke hauen. dW: and. St. opfern?
24. vE.A: soll G. sein. B: ist G. B.dW.vE: Die (Sache) Rede ist gut. A: D. Vorschlag ist sehr g.
25. B.dW: bereitet (opfert) ihn zuerst. vE: richtet ihn z. zu. A: ihr seid Viele. dW: die Vielen. B: Meisten.
26. dW: opferten ihn.

Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπαν· Ὦ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλίας καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ ἐν σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ μεσημβρινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.

30 Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Προσαγάγετε πρός με. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων· Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου), 32 καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, 33 καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 34 καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· 'καὶ ἐποίησαν οὕτως'. Καὶ εἶπε· Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε· Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν. 35 Καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησαν ὕδατος. 36 Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεσθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἠλίας ὁ προφήτης

הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ 27
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים
הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ
אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל 28
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי 29
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי ל
וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ 31
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבְנֶה 32
אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח 33
אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר 34
מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם לה
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־
מָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ 36

26. AB: εἶπον (-αν X)· Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἐπ. ἡμ. (c. F?). 27. AB † (p. Ἠλ.) ὁ Θεσβίτης (* X). 28: τὸ κρίμα (τὸν ἐθ. FX). 29. AB: δειλινόν (μεσ. FX). B* κ. οὐκ ἦν - fin. († AEFX). ABX † (in f.) καὶ ἐλάλησεν Ἠλ. ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων· Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον (* FX). 30. B* κ. ἰάσ. - κατεσκ. († AFX). 32. BFX † (p. κυρ.) καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον (* AX). 33. AB: ἐστοίβασε (ἐπέθ. FX) ... † (p. pr. θυσ.) ὃ ἐποίησε (* ?). 35. AB: διεπορεύετο ... κύκλῳ (c. FX). 36. B: ἀνεβόησεν Ἠλ. εἰς τὸν οὐρανὸν (ὡς ἦν - προφήτης F).

v. 27. חק׳ רפי

26. man gem. hatte. dW: antworte uns. B.vE: noch (Jemand) der (da) antwortete. A: u. Niemand. B: schritten heftig bei d. A. her? (A: sprangen über ...)

27. B.dW.vE.A: mit lauter(er) Stimme. B: wenn er ja ein G. ist, weil er etwa ein Gespräch hat, oder w. er auf eine Seite gegangen, o. w. er e. Reise hat. dW: er könnte in Nachdenken, er k. bei Seite geg., er k. auf d. R. sein. vE: in tiefem N. ... in Geschäften. A: ist viell. im Gespräche, o. im Gasthaus.

men Baals vom Morgen an bis an den
Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns!
Aber es war da keine Stimme noch Ant-
wort. Und sie hinkten um den Altar, den
27 sie gemacht hatten. *Da es nun Mittag
ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet
laut, denn er ist ein Gott, er dichtet, oder
hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder
28 schläft vielleicht, daß er aufwache! *Und
sie riefen laut, und ritzeten sich mit Mes-
sern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis
29 daß ihr Blut hernach ging. *Da aber
der Mittag vergangen war, weissageten
sie, bis daß man das Speisopfer thun
sollte, und war da keine Stimme noch
Antwort noch Aufmerken.

30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt
her alles Volk, zu mir! Und da alles
Volk zu ihm trat, heilete er den Altar
31 des Herrn, der zerbrochen war, *und
nahm zwölf Steine nach der Zahl der
Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem
das Wort des Herrn redete und sprach:
32 Du sollst Israel heißen), *und bauete von
den Steinen einen Altar im Namen des
Herrn, und machte um den Altar her eine
33 Grube, zwei Kornmaaß weit, *und rich-
tete das Holz zu, und zerstückte den Far-
34 ren und legte ihn aufs Holz, *und
sprach: Holet vier Ead Wasser voll, und
gießet es auf das Brandopfer und auf das
Holz. Und sprach: Thuts noch einmal;
und sie thatens noch einmal. Und er
sprach: Thuts zum dritten Mal; und sie
35 thatens zum dritten Mal. *Und das
Wasser lief um den Altar her, und die
36 Grube ward auch voll Wasser. *Und da
die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat

27. U.L: spottete ihr. 28. A.A: darnach ging.
34. A.A: Krüge voll Wasser.

Baal de mane usque ad meridiem,
dicentes: Baal, exaudi nos! Et non
erat vox nec qui responderet; tran-
siliebantque altare quod fecerant.
*Cumque esset jam meridies, illu- 27
debat illis Elias, dicens: Clamate voce
majore; Deus enim est, et forsitan
loquitur, aut in diversorio est aut
Ps.121,4. in itinere, aut certe dormit, ut ex-
citetur. *Clamabant ergo voce magna, 28
Lv.19,28. et incidebant se juxta ritum suum
cultris et lanceolis, donec perfunde-
rentur sanguine.
Postquam autem transiit meri- 29
1Sm. dies et illis prophetantibus venerat
18,10; Nm. tempus, quo sacrificium offerri so-
23,3ss; Hab.2,18. let, nec audiebatur vox, nec aliquis
2Rg.4,31. respondebat nec attendebat orantes:
*dixit Elias omni populo: Venite 30
ad me! Et accedente ad se populo
19,10. curavit altare Domini, quod destru-
ctum fuerat, *et tulit duodecim la- 31
Ex.24,4. pides juxta numerum tribuum filio-
rum Jacob (ad quem factus est sermo
Gn.32,28. Domini, dicens: Israel erit nomen
35,10. 2Rg. tuum), *et aedificavit de lapidibus 32
17,34. altare in nomine Domini, fecitque
aquaeductum quasi per duas aratiun-
culas in circuitu altaris, *et com- 33
v.23. posuit ligna divisitque per membra
bovem et posuit super ligna, *et 34
ait: Implete quatuor hydrias aqua et
fundite super holocaustum et super
ligna. Rursumque dixit: Etiam se-
cundo hoc facite! Qui cum fecissent
secundo, ait: Etiam tertio idipsum
facite! Feceruntque tertio, *et cur- 35
rebant aquae circum altare et fossa
aquaeductus repleta est. *Cumque 36
v.29. jam tempus esset, ut offerretur holo-

28. dW.A: schnitten s. n. ihrem Gebrauche. vE: r. ... die Haut auf. B: bis daß s. Bl. über sich her gossen. vE: an sich vergossen. A: mit Bl. bedeckt waren. dW: Bl. herabfloß an ihnen.

29. B.dW.vE: vorbei(gegangen). A: vorüber. dW: raseten sie. (vE: sangen s. begeisterte Lieder!) dW: u. kein Gehör.

30. her zu mir! B: ergänzte ... niedergerissen. dW: stellete ... wieder her. vE: bauete ... w. auf. A: richtete ... zurecht. dW.vE.A: zerstöret.

31. erging u. spr.

32. B.dW.vE: einen Graben. A: Wassergang. B: nach d. Weite zweier Maße v. Samen. dW: vom Umfang zw. M. Saat. vE: welcher ... fassen konnte. A: etwa zw. Furchen breit?

33. B: legte d. H. ordentlich. dW: zurecht. A: schichtete.

34. Eimer voll W. vE.A: Krüge. B: Wiederholt es.

35. B.dW: auch den Graben füllete man?

36. dW: um die Z. wenn d. Opfer gebracht wird. vE: zu d. Z. wo. A: als es schon Z. war d. O. zu br. (B: als man d. Sp. opferte?)

καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραήλ, σήμερον γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διά σε πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 *Ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω.* 38 *Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐξέλειξε τὸ πῦρ.* 39 *Καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον· Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός.* 40 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ· μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς Ἠλίας εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.*

41 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἀχαάβ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ ὑετοῦ.* 42 *Καὶ ἀνέστη Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἠλίας ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.* 43 *Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐθέν. Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις.* 44 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν· Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.* 45 *Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας, καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζράελ.* 46 *Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο*

36. B † (p. *Ἰσρ.*) *ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ* (* AFX) * *σήμ.* († FX). AFX * *π. ὁ λ. οὗτος.* 37. B: *ἔστρεψας* (*ἐπέστ.* AFX). AB † (p. *λαοῦ*) *τούτου* (* F). 38. AB: *τὰ ὁλοκαυτώματα* (*τὸ ὁλ.* EFX). B pon. *κ. τὸ ὕδ.-θαλ.* p. *σχίδ.* (c. AX). 39. B: *Καὶ ἔπεσε π. ὁ λ. ἐπὶ πρ.* (c. F; sim. A) ... *κύρ. ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θ.* (c. F; sim. AE). 40. AB: *κατάγει* (c. FX). B: *Κισσῶν* (c. FX). 41. AB: *Ἀνάβηθι* (c. FX) ... *τῶν ποδῶν* (*τοῦ ἤχ.* F). 42. AB: *ἀνέβη Ἀχ.* (c. FX). B: *τὴν Κ.* (*τὸν Κ.* FX; A: *εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Κ.*). 43. B * *κ. ἀνέβη* († AEFX). 44. AB † (in.) *Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις* (* FX). AB: *ἔκλαιε* (*ἵππ.* F). 46. B * *ἐγ.* († AEFX).

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
37 הָאֵלֶּה׃ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם
הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
38 הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
מ הוּא הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם
תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
42 וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעֲלֶה
אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה
אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם
43 פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃ וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ
עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע
44 פְּעָמִים׃ וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
מה יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־
כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלַךְ
46 יִזְרְעֶאלָה׃ · וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־

v. 36. יתיר י׳   v. 39. עד כאן
v. 42. ברכיו ק׳   v. 46. הפטרת פנחס

36. vE: dein Diener!
37. u. daß ... wiederum zurücke wendest. dW: antworte mir. dW. vE. A: erkenne. B: erfahre ... zurückgewandt hast. vE: u. wende ihre H. rückwärts!!

Elia, der Prophet, herzu, und sprach:
Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
laß heute kund werden, daß du Gott in
Israel bist und ich dein Knecht, und daß
ich solches alles nach deinem Wort gethan
37 habe. * Erhöre mich, Herr, erhöre mich,
daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott
bist, daß du ihr Herz darnach bekehrest!
38 * Da fiel das Feuer des Herrn herab und
fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde,
und leckte das Wasser auf in der Grube.
39 * Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein
Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott,
40 der Herr ist Gott! * Elia aber sprach zu
ihnen: Greift die Propheten Baals, daß
ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie,
und Elia führete sie hinab an den Bach
Kison, und schlachtete sie daselbst.

41 Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf,
iß und trink; denn es rauschet, als wollte
42 es sehr regnen. * Und da Ahab hinauf
zog, zu essen und zu trinken, ging Elia
auf des Carmels Spitze und bückete sich
zur Erde und that sein Haupt zwischen
43 seine Kniee, * und sprach zu seinem Kna-
ben: Gehe hinauf und schaue zum Meere
zu. Er ging hinauf und schauete, und
sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe
44 wieder hin siebenmal. * Und im siebenten
Mal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine
Wolke auf aus dem Meer, wie eines
Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf
und sage Ahab: Spanne an und fahre
hinab, daß dich der Regen nicht ergreife.
45 * Und ehe man zusahe, ward der Himmel
schwarz von Wolken und Wind, und kam
ein großer Regen. Ahab aber fuhr und
46 zog gen Jesreel. * Und die Hand des
Herrn kam über Elia, und er gürtete seine

caustum, accedens Elias Propheta ait:
Ex. 3,6.15. Domine Deus Abraham et Isaac et
2Ch.30,6 Israel, ostende hodie, quia tu es Deus
Israel, et ego servus tuus et juxta
18,1a. praeceptum tuum feci omnia verba
haec. * Exaudi me, Domine, exaudi 37
v.24. me! ut discat populus iste, quia tu
(Jo.11,42 es Dominus Deus et tu convertisti
Lv.9,24. cor eorum iterum. * Cecidit autem 38
Jud.6,21. ignis Domini et voravit holocaustum
et ligna et lapides, pulverem quoque
et aquam, quae erat in aquaeductu,
lambens. * Quod cum vidisset omnis 39
populus, cecidit in faciem suam et
(Zach. 13,9. ait: Dominus ipse est Deus, Dominus
ipse est Deus! * Dixitque Elias ad 40
eos: Apprehendite Prophetas Baal et
ne unus quidem effugiat ex eis!
Quos cum apprehendissent, duxit eos
Jud.4,7. 13.(2Rg. Elias ad torrentem Cison et inter-
10,25. 1Sm. fecit eos ibi.
15,33. Dt.13,5. Et ait Elias ad Achab: Ascende, 41
17,8. L.9,54. comede et bibe; quia sonus multae
17,1. pluviae est. * Ascendit Achab, ut 42
comederet et biberet; Elias autem
ascendit in verticem Carmeli, et
Jac.5,18. pronus in terram posuit faciem suam
inter genua sua, * et dixit ad puerum 43
suum: Ascende et prospice contra
mare! Qui cum ascendisset et con-
templatus esset, ait: Non est quid-
quam. Et rursum ait illi: Revertere
(2Rg. 5,10. septem vicibus. * In septima autem 44
vice, ecce, nubecula parva quasi vesti-
gium hominis ascendebat de mari.
Qui ait: Ascende et dic Achab: Junge
currum tuum et descende, ne occupet
te pluvia. * Cumque se verteret huc 45
atque illuc, ecce, coeli contenebrati
Jac.5,18. sunt, et nubes et ventus, et facta
est pluvia grandis. Ascendens ita-
21,1.Jos. 19,18; que Achab abiit in Jezrael. * Et ma- 46
(2Rg. 3,15. nus Domini facta est super Eliam,

44. Al.* currum tuum.

dW: u. lenke ihr H. herum. A: herum gel. hast.
38. B.vE.A: verzehrte.
40. B: kein Mann v. ihnen. vE: ließ s. hinabführen. A: tödtete.
41. B: ist ein Geräusch da v. einem starken Regen. dW.vE: ich höre das G. eines R.
42. dW: Höhe. B.A: Gipfel. B.dW.vE.A: (legte) s. Angesicht.
43. dW: Diener. vE: Knechte. dW.vE: hin nach d. M. A: gegen das M. B: des Weges zum M. zu.
44. beim s. M. B.dW.vE: steiget ... (auf). vE: überfalle. B.dW.A: aufhalte.
45. U. allmählig ward. B: mittlerweile. dW: unterdessen. vE: während dessen. A: als er sich hin u. her wandte ... finster. dW.A: starker R. dW.vE: fuhr hinweg (fort). B.A: setzte sich auf. dW.vE. u. kam.

XIX. ***Elias Thesbites.***

ἐπὶ τὸν Ἠλίαν, καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. *Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἠλίας, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ ἄγγελον πρὸς Ἠλίαν καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.* 3 *Καὶ ἐφοβήθη Ἠλίας καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ ἣ ἐστι τοῦ Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.* 4 *Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥάθαμ, καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, κύριε· ὅτι οὐ κρείσσων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.* 5 *Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδού τις ἄγγελος ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε.* 6 *Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλίας, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη ⸀Ἠλίας⸁ καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.* 7 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.* 8 *Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ,* 9 *καὶ εἰςῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.*

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλία; 10 *Καὶ εἶπεν ⸀Ἠλίας⸁· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ*

אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרׇץ לִפְנֵי
אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃
XIX. וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כׇּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כׇּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־
2 כׇּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר
אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃
3 וַיַּרְא וַיָּקׇם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ
4 שָׁם׃ וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה
יְהֹוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי
ה מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם
אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
6 לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל
7 וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשׇׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשׇׁב מַלְאַךְ
יְהֹוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
8 אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקׇם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
9 הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהֹוָה אֵלָיו
י וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהֹוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־

---

46. AX † (p. *Ἀχ.*) *τοῦ ἐλθεῖν*. — 1. ABEX † (p. *Ἰεζ.*) *γυναικὶ αὐτοῦ* (*FX). AB: *ἃ* (*ὅσα* EFX). A † (a. *τοὺς*) *πάντας*. 2. B* *ἄγγ.* († AX). AB † (p. *εἶπε*) *Εἰ σὺ εἶ Ἠλ. καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ* (* F). B: *ποιήσαι μοι ὁ θεὸς ... προςθείη* (c. AEFX). 3. AB: *Βηρσ. γῆν* s. *τὴν Ἰ.* (c. FX). 4. A²B: *Ῥαθμέν* (c. F). AB: *ἐγώ εἰμι* (c. FX). 5. AB * *ἄγγ.* († F). 6. A¹EFX: *καμψάκης*. AB * *Ἠλ.* († FX). 7. B: *Ἀνάστα* (c. AEFX). AB* *καὶ* († FX). 8. B* *τῇ* († AFX). AX: *ὄρ. τοῦ θεοῦ τοῦ X.* 9. AB* *αὐτῷ* († ?).

v. 3. בנ״א על   v. 4. אחד ק׳
v. 5. פתח בז״ק

46. bis da man kommt: dW: l. A. voraus.
1. alle die Pr. mit. dW.A: getödtet.
2. (Vgl. 1 Sam. 14, 44. 1 Kön. 2, 23.) B.dW: m. will ich. dW.vE.A: wie der Seele eines Jegl. (Jeden) von ihnen.
3. B.dW.vE: ging (fort) um s. Lebens willen? dW: Knappen. vE: Knecht.

Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam
gen Jesreel.

XIX. Und Ahab sagte Isebel an alles,
was Elia gethan hatte, und wie er hätte
alle Propheten Baals mit dem Schwert
2 erwürget. * Da sandte Isebel einen Bo-
ten zu Elia und ließ ihm sagen: Die
Götter thun mir dieß und das, wo ich
nicht morgen um diese Zeit deiner Seele
3 thue, wie dieser Seelen einer! * Da er
das sahe, machte er sich auf und ging, wo
er hin wollte, und kam gen Ber Seba in
Juda, und ließ seinen Knaben daselbst.
4 * Er aber ging hin in die Wüste eine Ta-
gereise, und kam hinein, und setzte sich
unter eine Wachholder und bat, daß seine
Seele stürbe, und sprach: Es ist genug,
so nimm nun, Herr, meine Seele, ich bin
5 nicht besser denn meine Väter. * Und
legte sich und schlief unter der Wachhol-
der. Und siehe, der Engel rührete ihn
und sprach zu ihm: Stehe auf und iß.
6 * Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen
Häupten lag ein geröstetes Brot und eine
Kanne mit Wasser. Und da er gegessen
und getrunken hatte, legte er sich wieder
7 schlafen. * Und der Engel des Herrn kam
zum andern Mal wieder und rührete ihn,
und sprach: Stehe auf und iß, denn du
8 hast einen großen Weg vor dir. * Und
er stand auf und aß und tränk, und ging
durch Kraft derselben Speise vierzig Tage
und vierzig Nächte bis an den Berg Got-
9 tes Horeb, * und kam daselbst in eine
Höhle und blieb daselbst über Nacht.

Und siehe, das Wort des Herrn kam zu
ihm und sprach zu ihm: Was machst du
10 hier, Elia? * Er sprach: Ich habe geei-
fert um den Herrn, den Gott Zebaoth,
denn die Kinder Israel haben deinen Bund

v.12. accinctisque lumbis currebat ante
(Jer.12,5 Achab, donec veniret in Jezrael.

18,4. Nunciavit autem Achab Je- XIX.
16,31. 21,5; zabel omnia quae fecerat Elias, et
18,40.22. (2Rg. quomodo occidisset universos Pro-
10,25. phetas gladio. * Misitque Jezabel 2
nuncium ad Eliam, dicens: Haec
2,23. 2Rg.6,31. mihi faciant dii et haec addant, nisi
hac hora cras posuero animam tuam
sicut animam unius ex illis! * Ti- 3
muit ergo Elias et surgens abiit,
quocumque eum ferebat voluntas,
Jos.19,2. venitque in Bersabee Juda et dimisit
ibi puerum suum, * et perrexit in 4
desertum viam unius diei. Cumque
venisset et sederet subter unam juni-
Nm. perum, petivit animae suae ut more-
11,15. Job.7,16. retur, et ait: Sufficit mihi, Domine!
Jon.4,3. Tob.3,6. tolle animam meam, neque enim me-
lior sum quam patres mei. * Pro- 5
(Gn. 21,15. jecitque se et obdormivit in umbra
(Act.12,7 juniperi, et ecce, Angelus Domini
tetigit eum et dixit illi: Surge et com-
ede! * Respexit, et ecce, ad caput 6
suum subcinericius panis et vas
aquae; comedit ergo et bibit et rur-
sum obdormivit. * Reversusque est 7
Angelus Domini secundo et tetigit
eum, dixitque illi: Surge, comede!
grandis enim tibi restat via. * Qui 8
cum surrexisset, comedit et bibit et
ambulavit in fortitudine cibi illius
Ex.24,18. 34,28. quadraginta diebus et quadraginta
Mt.4,2pp; Ex.3,2.. noctibus usque ad montem Dei Ho-
Ebr.11,38 reb; * cumque venisset illuc, mansit 9
Ex.33,22. in spelunca.

Et ecce, sermo Domini ad eum,
dixitque illi: Quid hic agis, Elia? * At 10
v.14. ille respondit: Zelo zelatus sum pro
(2Rg. 10,16. Domino Deo exercituum, quia dere-
Ps.69,10. liquerunt pactum tuum filii Israel;

---

4. 5. U.L: Wacholder.

1. Al.: Proph. Baal. 2. Al. * mihi.
5. Al. * Domini. 6. Al.: Et respexit.
10. Al.: pactum Domini.

4. denn ich bin. B: Wachh.-Busch. A: Baum. dW.vE: Ginsterstrauch. B: bat für s. S. daß s. st. vE: wünschte zu sterben. dW.A: w. sich den Tod. (dW: mein Leben?)

5. siehe da ein E. dW: schlief ein. A: l. s. nieder u. entschl. vE: Als er s. niedergel. hatte u. eingeschl. war.

6. ein Krug. B.vE: schauete (hin). dW: blickte um sich. dW: e. Kuchen. dW.vE: auf heißen Steinen gebacken. B: auf Kohlen. A: Aschkuchen ... Geschirr. dW.vE: Und er aß u. tr. A: Also aß ...

7. dW.vE.A: weiten. B: der W. wird dir zu groß sein?

8. B: in Kr. dieser.

9. dW.vE: übernachtete.

10. B.dW.vE.A: für d. H.

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπελείφθην ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσῃ καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται. Καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·* 12 *καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς.* 13 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλίας, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη παρὰ τὸ σπήλαιον. Καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε· Τί σοι ἐνταῦθα, Ἠλία;* 14 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.* 15 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου καὶ ἀνάστρεφε εἰς ὁδόν σου, καὶ ἥξεις εἰς ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα ἐπὶ Συρίαν,* 16 *καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ τὸν Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ ἐξ Ἀβελμεουλὰ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.* 17 *Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἑλισαιέ·* 18 *καὶ καταλείψω ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα τὰ γόνατα ἃ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προςεκύνησεν αὐτῷ.*

19 *Καὶ ἀπῆλθεν 'Ἠλίας' ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει 'ἐκεῖ' τὸν Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφάτ, καὶ*

מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
11 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
12 יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ
יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה
וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
14 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר טו
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
16 לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
17 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃
19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר

v. 15. חב׳ בפתח
v. 18. מלרע

10. A²B: *ὑπολέλειμμαι* (c. FX). 11. AB † (p. Ἐξ.) *κύριον* (* FX). B † (a. *πν.*) *ἰδοὺ* (* AFX). 13. AB: *ὑπὸ* (*παρὰ* FX). B* *τὸ* († AEFX). AB: *σὺ* (*σοι* FX). 14. A¹X (pro *τ. διαθ. σου*) *σε*. AEFX* (sq.) *καὶ*. AB: *καθεῖλαν* (*κατέσκ.* FX). 15. AB* (p. *Πορ.*) *καὶ* († FX) … (bis) *την ὁδὸν* (* *την*?) … † (p. *Δ.*) *καὶ ἥξεις* (* EFX) … *β. της Συρίας* (c. FX). 16. B* *ἐξ Ἀβελμ.* († F; sim. AEX). 18. AB: *καταλείψεις* … * *τὰ* … *ὤκλασαν γ.* (* *γ.* AX) *τῷ Β.* (c. FX). 19. AB* *Ἠλ.* et *ἐκεῖ* († FX).

10. B: niedergerissen. dW. vE. A: zerstöret. dW: trachten mir d. L. zu n. vE. A: tr. m. n. d. (n. meinem) L. es (mir) zu n. B: suchen m. Seele daß s. s. wegn. möchten.

verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und
deine Propheten mit dem Schwert erwür-
get, und ich bin allein übergeblieben, und
sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben
11 nehmen. * Er sprach: Gehe heraus und
tritt auf den Berg vor den Herrn. Und
siehe, der Herr ging vorüber, und ein gro-
ßer starker Wind, der die Berge zerriß
und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn
her, der Herr aber war nicht im Winde.
Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben,
aber der Herr war nicht im Erdbeben.
12 * Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,
aber der Herr war nicht im Feuer. Und
nach dem Feuer kam ein stilles sanftes
13 Sausen. * Da das Elia hörete, verhüllete
er sein Antlitz mit seinem Mantel, und
ging heraus und trat in die Thür der
Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme
zu ihm und sprach: Was hast du hier
14 zu thun, Elia? * Er sprach: Ich habe
um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert,
denn die Kinder Israel haben deinen Bund
verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine
Propheten mit dem Schwert erwürget, und
ich bin allein übergeblieben, und sie stehen
darnach, daß sie mir das Leben nehmen.
15 * Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wie-
derum deines Weges durch die Wüste gen
Damaskus, und gehe hinein und salbe
16 Hasael zum Könige über Syrien, * und
Jehu, den Sohn Nimsi, zum Könige über
Israel, und Elisa, den Sohn Saphats
von Abel Mehola, zum Propheten an deine
17 Statt. * Und soll geschehen, daß, wer dem
Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu
tödten, und wer dem Schwert Jehu ent-
18 rinnet, den soll Elisa tödten. * Und ich
will lassen überbleiben sieben tausend in
Israel, nemlich alle Kniee, die sich nicht
gebeuget haben vor Baal, und allen Mund,
der ihn nicht geküsset hat.
19 Und er ging von dannen und fand
Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflü-

12. U.L: still sanftes.

18,30; 19,4. altaria tua destruxerunt, Prophetas
tuos occiderunt gladio, derelictus sum
18,4! ®R.11,3. ego solus, et quaerunt animam meam
ut auferant eam. * Et ait ei: Egre- 11
Ex.33,21s dere et sta in monte coram Domino.
Et ecce, Dominus transit et spiritus
grandis et fortis subvertens montes
et conterens petras ante Dominum:
non in spiritu Dominus; et post spi-
ritum commotio: non in commotione
Dominus; * et post commotionem 12
ignis: non in igne Dominus; et post
(Job.4,16 ignem sibilus aurae tenuis. * Quod 13
Ex.3,6. cum audisset Elias, operuit vultum
suum pallio et egressus stetit in ostio
speluncae, et ecce, vox ad eum,
v.9. dicens: Quid hic agis, Elia? * Et ille 14
v.10.. respondit: Zelo zelatus sum pro
Domino Deo exercituum, quia dere-
liquerunt pactum tuum filii Israel;
®R.11,3. altaria tua destruxerunt, Prophetas
tuos occiderunt gladio, derelictus sum
ego solus, et quaerunt animam meam
ut auferant eam. * Et ait Dominus 15
ad eum: Vade et revertere in viam
15,18. tuam per desertum in Damascum,
2Rg.8,13. cumque perveneris illuc, unges Ha-
2Rg.9,2s. zael regem super Syriam, * et Jehu 16
Sir.48,8. filium Namsi unges regem super Is-
rael, Eliseum autem filium Saphat,
4,12. qui est de Abelmeula, unges Prophe-
tam pro te. * Et erit, quicumque fu- 17
Sir.48,7. 2Rg.8,29. gerit gladium Hazael, occidet eum
10,32.13, 3.7;2Ch. Jehu, et quicumque fugerit gladium
22,7; Hos.6,5; Jehu, interficiet eum Eliseus. * Et 18
®R.11,4. Zeph. derelinquam mihi in Israel septem
3,12. millia virorum, quorum genua non
sunt incurvata ante Baal, et omne os
(Ps.2,12. quod non adoravit eum osculans
Hos.13,2. manus.

Profectus ergo inde Elias reperit 19
(1Sm. 11,5. Eliseum, filium Saphat, arantem in

18. Al.: universorum (pro viror.). S: manum.

11. vE.A: denn (und) s. d. H. gehet vorüber? vE: F. zersprengte. dW: B. zerreißend u. F. zerschmetternd. A: umkehrend ... zermalmend. (A: ist nicht im ...?)

12. B: eine Stimme eines s. S. dW.vE: (st.) s. Säuseln. A: das S. sanfter Luft.

13. vE: stellete sich an d. Eingang.

15. komm u. salbe. B: in d. W. v. D. vE.A: wenn du dahin kommst so s. B: hineink. so sollst du ...

18. vE: werde übrig beh. B: habe l. überbl. dW: lasse übrig. dW.vE: Alle die ihre Kn. u. geb. ... ihn u. gek. (haben) mit ihrem M.

αὐτὸς ἦν ἀροτριῶν ἐν βουσί, καὶ δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαιὲ Ἡλίας, καὶ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ.
20 *Καὶ κατέλιπεν* ⸢*Ἐλισαιὲ*⸣ *τοὺς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν· Πορεύου, ἀνάστρεφε· τί πεποίηκά σοι;*
21 *Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν καὶ ἔθυσε, καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.*

XX. *Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν.*
2 *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν,*
3 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδέρ· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστι.*
4 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· σός εἰμι ἐγὼ καὶ πάντα τὰ ἐμά.*
5 *Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδέρ· Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρός σε, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοι,*
6 *ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρός σε, καὶ ἐξερευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται.*
7 *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπεν* ⸢*αὐτοῖς*⸣· *Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος*

צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ
כ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב
21 כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו
וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי
הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ •
XX. וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־
חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס
וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
2 בָּהּ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־
הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃
4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃
ה וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
6 לִי תִתֵּן׃ כִּי ׀ אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח
אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ
וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד
7 עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ וַיִּקְרָא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ

---

19. AB: *ἠροτρία* (*ἦν ἀρ.* FX). AB rell. * (sq.) *καὶ* († E) ... * *ἦν* († FX). B: *ἐπ' αὐτόν* (*ἐπὶ τὸν Ἐλ.* F). AB* *Ἡλ.... ἐπέῤῥιψε τὴν μ. αὐτȣ̃ ἐπ' αὐτ.* (c. FX). 20. AB: *τὰς* (*τȣ̀ς* FX). A¹B* *κ. τὴν μ. μȣ* († A²EFX). B: *εἶπεν Ἡλιȣ̀·* (* *Πορ.*) *Ἀναστρ.* (c. AEFX). AB: *ὅτι* (*τί* FX). 21. AB: *ἐξ ὄπ.* (c. FX). B: *τὰ ζεύγη* (*τὸ ζ.* AEX).

Cap. XX pon. B p. XXI (c. A rell.). 1. B* *βασ. Σ.* († AEFX). AB al. † (p. pr. *αὐτȣ̃*) *καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν ... τριακονταδύο ... κ.* *πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα ... ἐπ' αὐτήν* (c. FX). 2. B * *ἀγγέλȣς* († AEFX). 3. B* *τὰ καλλ.* († FX). 4. B * *ὁ ... ἐγώ εἰμι* (c. AFX). 5. B: *ἀπέστειλα* (c. FX; AX: *ἀπέστροφα*) ... * (tert.) *σȣ* († AFX). AB: *ἐμοί* (*μοι* FX). 6. A²B: *ἀποστελῶ ... ἐρευνήσȣσι* (c. FX). AB: *λήψονται* (*-ωνται* X). 7. AB* *αὐτοῖς* († FX).

חש בחטף קמץ v. 20.
עד כאן v. 21.

gete mit zwölf Jochen vor sich hin, und
er war selbst unter den Zwölfen. Und
Elia ging zu ihm, und warf seinen Man-
20 tel auf ihn. *Er aber ließ die Rinder,
und lief Elia nach und sprach: Laß mich
meinen Vater und meine Mutter küssen,
so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu
ihm: Gehe hin und komm wieder, denn
21 ich habe etwas mit dir zu thun. *Und
er lief wieder von ihm, und nahm ein
Joch Rinder und opferte es, und kochte
das Fleisch mit dem Holzwerk an den
Rindern, und gab es dem Volk, daß sie
aßen; und machte sich auf und folgete
Elia nach, und dienete ihm.

XX. Und Ben Hadad, der König zu Sy-
rien, versammlete alle seine Macht, und
waren zwei und dreißig Könige mit ihm,
und Roß und Wagen, und zog herauf
und belagerte Samaria, und stritte wider
2 sie. *Und sandte Boten zu Ahab, dem
3 Könige Israels, in die Stadt, *und ließ
ihm sagen: So spricht Ben Hadad: Dein
Silber und dein Gold ist mein, und deine
Weiber und deine besten Kinder sind auch
4 mein. *Der König Israels antwortete
und sprach: Mein Herr König, wie du
geredet hast, ich bin dein und alles, was
5 ich habe. *Und die Boten kamen wieder
und sprachen: So spricht Ben Hadad:
Weil ich zu dir gesandt habe und lassen
sagen: Dein Silber und dein Gold, deine
Weiber und deine Kinder sollst du mir ge-
6 ben: *so will ich morgen um diese Zeit
meine Knechte zu dir senden, daß sie
dein Haus und deiner Unterthanen Häuser
besuchen, und was dir lieblich ist, sollen
sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.
7 *Da rief der König Israels alle Aeltesten
des Landes, und sprach: Merkt und sehet,

19. A.A: selbst bei dem zwölften.
7. U.L: allen Aeltesten.

duodecim jugis boum, et ipse in duo-
decim jugis boum arantibus unus
erat; cumque venisset Elias ad eum,
2Kg.1,8. 2,13. misit pallium suum super illum. *Qui 20
Ex.22,21. statim relictis bobus cucurrit post
L.9,61. Eliam et ait: Osculer, oro, patrem
Gn.31,28. meum et matrem meam, et sic sequar
te. Dixitque ei: Vade et revertere;
quod enim meum erat, feci tibi.
*Reversus autem ab eo tulit par 21
2Sm. boum et mactavit illud, et in aratro
24,22. 1Sm.6,14 boum coxit carnes et dedit populo,
et comederunt; consurgensque abiit
et secutus est Eliam, et ministra-
bat ei.

15,18. 2Kg.6,24. Porro Benadad rex Syriae XX.
congregavit omnem exercitum suum
et triginta duos reges secum et equos
et currus, et ascendens pugnabat
16,24. contra Samariam et obsidebat eam.
*Mittensque nuncios ad Achab re- 2
gem Israel in civitatem *ait: Haec 3
dicit Benadad: Argentum tuum et
aurum tuum meum est, et uxores
tuae et filii tui optimi mei sunt.
*Responditque rex Israel: Juxta ver- 4
bum tuum, domine mi rex; tuus sum
Judc.3,4. ego et omnia mea. *Revertentesque 5
nuncii dixerunt: Haec dicit Benadad,
qui misit nos ad te: Argentum tuum
et aurum tuum et uxores tuas et
filios tuos dabis mihi; *cras igitur 6
hac eadem hora mittam servos meos
ad te, et scrutabuntur domum tuam
et domum servorum tuorum, et omne
quod eis placuerit ponent in mani-
bus suis et auferent. *Vocavit au- 7
tem rex Israel omnes Seniores ter-
2Kg.5,7. rae et ait: Animadvertite et videte

19. Al.* (alt.) jugis boum.
5. Al.: dixit.

19. bei dem zwölften. dW.vE: 12 J. Rinder (gingen) vor ihm her. B: über ihn.
20. denn gedenke, was ich dir gethan habe. B.vE: w. hab ich dir gethan? dW: [bedenke] was … A: das Meinige h. ich an d. gethan!
21. ging … ihr Fl. B: das J. A: ein Paar Ochsen. B.dW.vE.A: schlachtete. B.dW.vE: (bei) dem Geschirr. A: Pfluge.
1. B: Heersmacht. vE.A: s. ganzes H.

3. dW.vE.A: Söhne.
4. dW: sagest. B.vE.A: (Es sei) Nach deinem Worte. dW.A: was mein ist.
5. Wiewohl ich. B: Ich habe zwar …
6. doch … durchsuchen. dW: so [wisse] daß wenn ich … B: alles w. deine Augen begehren … legen u. wegnehmen. dW: deiner A. Lust ist, mit sich nehmen u. fortführen.
7. dW: Erkennet doch u. s.

*ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρός με περὶ τῶν γυναι-
κῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου· καὶ τὸ
ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκώλυσα
ἀπ' αὐτοῦ.* 8 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.*
9 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδέρ· Εἴπατε
τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Κατὰ πάντα ὅσα ἀπέσταλκας
πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ
δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ
ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ
λόγον.* 10 *Καὶ ἀνταπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς
Ἀδέρ, λέγων· Τάδε ποιήσαιέν μοι οἱ θεοὶ
καὶ τάδε προςθείησαν, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς
Σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς
πεζοῖς μου.* 11 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσ-
ραὴλ καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω ὑμῖν· μὴ καυ-
χάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.* 12 *Καὶ ἐγένετο
ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων
ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ·
Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα
ἐπὶ τὴν πόλιν.*

13 *Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προςῆλθε τῷ
Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Τάδε λέ-
γει κύριος· Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν
μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμε-
ρον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
κύριος.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ
εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ·
Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ.*
15 *Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς παῖδας τῶν
ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια
τριάκοντα καὶ δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέ-
ψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ
χιλιάδας,* 16 *καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας. Καὶ υἱὸς
Ἀδὲρ πίνων καὶ μεθύων ἐν Σοκχὼθ αὐτὸς
καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς*

כִּֽי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
8 וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־
9 תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ
י הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר
שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
11 בְּרַגְלָי׃ וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
12 דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה
הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃
13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
14 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
טו אָתָּה׃ וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־
16 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיֵּצְאוּ
בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ

---

7. AB: (pro *τ. μȣ*) *υἱῶν μȣ καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μȣ·* * (sq.) *καὶ … ἀπεκώλυσα* (c. FX). 9. AB: *Λέγετε …* * *Κατὰ … ἀπῆραν* (c. FX). 10. B: *ἀπέστειλε … ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη* (c. AE[F]X). AB: *ἀλώπεξι* (*δραξὶ* FX). 11. AB * *ὑμῖν* († FX). 12. A: *ὡς ἀπ.* 13. B * *πάντα* († AEFX). AB: *εἰς χεῖρας σάς* (c. FX). 15. B: *τȣ̀ς ἄρχοντας τὰ παιδάρια …* * *κ. δύο* (c. AEFX). A † (a. *τὸν λ.*) *σύμπαντα*. 16. AB * *καὶ* († EFX).

7. dW.vE: daß er Böses (hier) vorhat. B: nach W. trachtet. (A: uns nachstellet!) dW.A: versaget. vE: Als … schlug ichs ihm u. ab.
8. B.dW.vE.A: Aeltesten.
9. B.dW: warum … geschickt (gesandt). vE.A: um was. B.dW: brachten (solches zur) Antwort (wieder). vE: br. ihm die Rede. A: berichteten ihm.
10. (Wie 19, 2.) dW.vE.A: hinreicht daß a. W. das

wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir
gesandt um meine Weiber und Kinder,
Silber und Gold, und ich habe ihm deß
8 nicht gewehret. * Da sprachen zu ihm
alle Alten und alles Volk: Du sollst nicht
9 gehorchen noch bewilligen. * Und er
sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget
meinem Herrn, dem Könige: Alles, was
du am ersten deinem Knecht entboten hast,
will ich thun, aber dieß kann ich nicht
thun. Und die Boten gingen hin und
10 sagten solches wieder. * Da sandte Ben
Hadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die
Götter thun mir dieß und das, wo der
Staub Samaria genug sein soll, daß al-
les Volk unter mir eine Handvoll davon
11 bringe! * Aber der König Israels ant-
wortete und sprach: Saget: Der den Har-
nisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als
12 der ihn hat abgelegt. * Da das Ben
Hadad hörete (und er eben trank mit den
Königen in den Gezelten), sprach er zu
seinen Knechten: Schicket euch. Und sie
schickten sich wider die Stadt.
13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab,
dem Könige Israels, und sprach: So spricht
der Herr: Du hast je gesehen allen diesen
großen Haufen; siehe, ich will ihn heute
in deine Hand geben, daß du wissen sollst,
14 ich sei der Herr. * Ahab sprach: Durch
wen? Er sprach: So spricht der Herr:
Durch die Knaben der Landvögte. Er
sprach: Wer soll den Streit anspannen?
15 Er sprach: Du. * Da zählete er die Kna-
ben der Landvögte, und ihrer waren zwei
hundert und zwei und dreißig, und
zählete nach ihnen das ganze Volk aller
16 Kinder Israel, sieben tausend Mann, * und
zogen aus im Mittage. Ben Hadad aber
trank und war trunken im Gezelt, sammt
den zwei und dreißig Königen, die ihm zu

quoniam insidietur nobis; misit enim
ad me pro uxoribus meis et filiis et
pro argento et auro, et non abnui.
* Dixeruntque omnes majores natu 8
et universus populus ad eum: Non
audias neque acquiescas illi. * Re- 9
spondit itaque nunciis Benadad: Di-
cite domino meo regi: Omnia, propter
quae misisti ad me servum tuum in
initio, faciam; hanc autem rem fa-
cere non possum. Reversique nun-
cii retulerunt ei. * Qui remisit et 10
19,2. ait: Haec faciant mihi dii et haec
addant, si suffecerit pulvis Samariae
pugillis omnis populi qui sequitur
me! * Et respondens rex Israel ait: 11
Dicite ei: Ne glorietur accinctus ae-
que ut discinctus! * Factum est 12
autem, cum audisset Benadad verbum
istud (bibebat ipse et reges in um-
braculis), et ait servis suis: Circum-
date civitatem! Et circumdederunt
eam.

19,10? 18,4. Et ecce, Propheta unus accedens 13
ad Achab regem Israel ait ei: Haec
dicit Dominus: Certe vidisti omnem
multitudinem hanc nimiam? ecce, ego
tradam eam in manu tua hodie, ut
scias quia ego sum Dominus. * Et 14
Jud.6,15. ait Achab: Per quem? Dixitque ei:
Haec dicit Dominus: Per pedissequos
principum provinciarum. Et ait:
Jud. 20,18. Quis incipiet praeliari? Et ille di-
xit: Tu. * Recensuit ergo pueros 15
principum provinciarum, et reperit
Jud.7,7. numerum ducentorum triginta duo-
rum, et recensuit post eos populum,
omnes filios Israel, septem millia;
* et egressi sunt meridie. Benadad 16
(16,9. autem bibebat temulentus in umbra-
v.1. culo suo et reges triginta duo cum
eo, qui ad auxilium ejus venerant.

13. A.A: hast ja gesehen.

12. Al. * Benadad.

mir (meinen Füßen) folgt ... nehme. B: zu Handvollen für ... folget.

11. ihn ablegt. dW: das Schwert angürtet ... es löset. vE: Wer gürtet ... welcher l. B.A: sich g. ... sich abgürtet.

12. dW: Stellet euch. vE: Rüstet euch. B: Leget an. A: Belagert d. Stadt.

13. Hast du ges. ...? A: ganze übergr. Menge. vE: heute noch.

14. dW.vE: Leute. A: die so zu Fuße folgen den. B.dW.A: Obersten der Landschaften. vE: Vorsteher. vE.A: anfangen. dW: Angriff thun.

15. dW.vE.A: musterte.

16. am Mittag.

συμβοηθοὶ αὐτοῦ. 17 *Καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ Σαμαρείας.* 18 *Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεύς'· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας.* 19 *Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν·* 20 *καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραήλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππων ἱππέων.* 21 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.*

22 *Καὶ προςῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ 'υἱὸς Ἀδὲρ' βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπί σε.* 23 *Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὀρέων ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ 'καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων', διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, ἦ μὴν κρατήσομεν ὑπὲρ αὐτούς.* 24 *Καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,* 25 *καὶ ἄλλαξον σὺ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως.* 26 *Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο ὁ υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ.* 27 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-*

17. B: *ἄρχοντες παιδάρια ... καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας* (c. AEFX). AB: *ἐξεληλύθασιν* (c. FX). 18. AB * *ὁ βασ.* † *αὐτοῖς* (c. FX). B: (bis) *συλλαβεῖν ...* * *ἐξῆλθ.* (c. AEFX). 19. AB: *Καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν* (c. FX). B: *ἄρχοντα τὰ παιδάρια* (c. FX). 20. AB * (pr.) *καὶ* († FX). B † (p. *αὐτοῦ*) *καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ* (* AFX) ... *ἐφ' ἵππου ἱππέως* (c. FX). 21. B † (a. *τοὺς*) *πάντας* (* AFX). 22. AB * *τὸν ... καὶ εἶπεν* (*αὐτῷ*) (c. FX). 23. B † (a. *εἶπ.*) *καὶ ...* * *πρὸς αὐτόν* et *ὁ* (c. AEFX). AB: *ἐκραταίωσεν* (c. FX). B: *εἰ μὴν* (*ἦ μὴν* FX; AEX: *εἰ μὴ*). AB: *κραταιώσομεν* (c. FX). 24. AB: *τὸ ῥ. τοῦτο ποίησον* (c. FX) ... *τ. τ. αὐτῶν.* 25. AB: *ἀλλάξομέν σοι.* B * *ἀπὸ σοῦ.* AB: *κατὰ τὴν ἵππ.* 26. AB: *ἐπιστρέψαντος ...* * *ὁ.*

17 עֹזֵר אִתּוֹ׃ וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
19 לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
כ וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס
21 וּפָרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם
מַכָּה גְדוֹלָה׃

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
23 מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־
אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים
אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק
24 מֵהֶם׃ וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת
כה תַּחְתֵּיהֶם׃ וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל
כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ׀
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר
אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
26 וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
27 לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

16. B.dW.vE: halfen.
17. dW.vE.A: u. man berichtete (sagte) ihm. B.vE.A: Es sind (her)ausgezogen.
19. zur Stadt herausgez. dW: Jene aber zogen. vE: Indeß z. A: Also z. aus.
20. B.dW.vE: seinen Mann. A: den M. der ihm entgegen kam. B.dW.vE: auf einem R. (Pferd) mit (einigen) R. A: floh zu Pf. m. seinen R.

17 Hülfe gekommen waren. * Und die Kna-
ben der Landvögte zogen am ersten aus.
Ben Hadad aber sandte aus, und die sag-
ten ihm an und sprachen: Es ziehen
18 Männer aus Samaria. * Er sprach:
Greifet sie lebendig, sie seien um Friede
19 oder um Streits willen ausgezogen. * Da
aber die Knaben der Landvögte waren
ausgezogen und das Heer ihnen nach,
20 * schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam;
und die Syrer flohen, und Israel jagte
ihnen nach, und Ben Hadad, der König
zu Syrien, entrann mit Rossen und Reu-
21 tern. * Und der König Israels zog aus,
und schlug Roß und Wagen, daß er an
den Syrern eine große Schlacht that.

22 Da trat ein Prophet zum Könige Israels
und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke
dich, und merke und siehe, was du thust;
denn der König zu Syrien wird wider
dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist.
23 * Denn die Knechte des Königs zu Syrien
sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berg-
götter, darum haben sie uns angewonnen.
O daß wir mit ihnen auf der Ebene strei-
ten müßten! Was gilts, wir wollten ih-
24 nen angewinnen? * Thue ihm also: Thue
die Könige weg, einen jeglichen von seinem
Ort, und stelle Herren an ihre Stätte,
25 * und ordne dir ein Heer, wie das Heer
war, das du verloren hast, und Roß und
Wagen, wie jene waren, und laß uns wi-
der sie streiten auf der Ebene. Was gilts,
wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte
26 ihrer Stimme und that also. * Als
nun das Jahr um war, ordnete Ben Ha-
dad die Syrer und zog herauf gen Aphek,
27 wider Israel zu streiten. * Und die Kin-

* Egressi sunt autem pueri principum 17
provinciarum in prima fronte. Misit
itaque Benadad; qui nunciaverunt
ei, dicentes: Viri egressi sunt de
Samaria. * Et ille ait: Sive pro pace 18
veniunt, apprehendite eos vivos, sive
ut praelientur, vivos eos capite!
* Egressi sunt ergo pueri principum 19
provinciarum ac reliquus exercitus
sequebatur, * et percussit unusquis- 20
que virum, qui contra se veniebat,
fugeruntque Syri et persecutus est
eos Israel; fugit quoque Benadad rex
Syriae in equo cum equitibus suis.
* Nec non egressus rex Israel per- 21
cussit equos et currus, et percussit
Syriam plaga magna.

v.13. Accedens autem Propheta ad re- 22
gem Israel dixit ei: Vade et confor-
tare, et scito et vide quid facias;
v.26. 2Sm. sequenti enim anno rex Syriae ascen-
11,1. det contra te. * Servi vero regis 23
v.28. Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt
16,24. dii eorum, ideo superaverunt nos;
sed melius est, ut pugnemus contra
v.25. eos in campestribus, et obtinebimus
eos. * Tu ergo verbum hoc fac: 24
v.16.1. Amove reges singulos ab exercitu
tuo et pone principes pro eis, * et 25
instaura numerum militum, qui ceci-
derunt de tuis, et equos secundum
equos pristinos, et currus secundum
currus quos ante habuisti, et pugna-
bimus contra eos in campestribus:
et videbis quod obtinebimus eos.
Credidit consilio eorum et fecit
v.22.2Sm. ita. * Igitur postquam annus 26
11,1. transierat, recensuit Benadad Syros
v.30. 2Rg. et ascendit in Aphec, ut pugnaret
13,17. contra Israel. * Porro filii Israel 27

19. Al. † (in f.) eos.

21. dW.vE: u. richtete unter ... Niederlage an. A: schlug Syrien mit e. gr. N.

22. der Pr. dW: Auf! sei wacker u. überlege. vE: Geh! zeige dich stark u. wisse. B.A: thun sollst. B: die Jahrszeit wiederkommt. dW.vE: nach Umkehr (Umlauf) des J. A: im folgenden J.

23. B: sind s. uns zu stark gewesen. dW: haben s. d. Oberhand gehabt über uns. vE: überwältigten s. uns. A: h. s. uns überwunden. B: Doch aber laßt uns ... dW: Aber wir wollen ... B.dW: ob wir nicht ... vE: vielleicht können ... gewiß, wir werden ... A: darum ist besser ... so werden ...

24. Landpfleger an ihre Stelle. dW.vE: entferne ... setze Statthalter a. i. Statt. B.A: schaffe weg. B: Befehlshaber. A: Oberste.

25. B.dW.vE: zähle ... (ab). B: das von dir ist gefallen. dW: dir gef. vE: das gef. B.vE: so (dann) wollen wir. B.vE: ob wir nicht ... vE: gewiß, wir werden.

26. (Wie V. 22.) B.dW.vE.A: musterte.

ραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσῆγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὰ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν· ἐπιθώμεθα οὖν σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔδησαν σχοινίοις τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Δοῦλός σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδέρ; Καὶ εἶπεν· Εἰςέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ

הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי
עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
29 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי
ל בְּיוֹם אֶחָד׃ וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ׀ אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד
נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ
כִּי־מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד
הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ
הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר
בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
34 עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

27. B rell. * καὶ διοικήθησαν († A) ... ἀπαντὴν (c. AEFX). A: παρενέβαλον οἱ υἱοί. 28. AB: χεῖρα σήν (c. FX). 29. AB † (p. ἐγέν.) ἐν ... προσήγαγεν. 31. B: εἶπε τοῖς παισὶν αὐτȢ· Οἶδα ὅτι (c. AEFX; AEX: Οἴδαμεν c. F: ἠκȢσαμεν). B: δὴ (Ȣν AFX). AB: ζωογονήσει (-σῃ F). 32. B: ἔθεσαν (c. FX; AX: ἔθηκαν). AB: σχοινία ἐπὶ τ. κ. (c. FX). A: Ζήτω. B: ἡμῶν (μȢ AEFX). 33. A¹B: ἐσπείσαντο (c. FX). AB * (sq.) αὐτȢ ... πρὸς αὐτ. ἐπὶ τὸ ἅ. (c. FX).

27. B.dW.vE.A: wurden (auch) gemustert. dW.vE: u. ausgerüstet. B: hielten sich zusammen? A: nahmen Speisevorrath. B.dW.vE.A: die S. (er)fülleten d. L.
28. der M. A: Thäler. dW.vE: Berggott ... Thalgott. B.dW.vE.A: will ich ... geben.
29. l. str. gegen einander. B: da ging der Str. an. dW.vE: kam es zum Str.
30. und v. e. Kammer. B.dW.vE: u. kam in d. St.

der Israel ordneten sich auch, und versorg-
ten sich, und zogen hin ihnen entgegen,
und lagerten sich gegen sie, wie zwo kleine
Heerden Ziegen; der Syrer aber war das
Land voll.
28 Und es trat ein Mann Gottes herzu
und sprach zum Könige Israels: So spricht
der Herr: Darum, daß die Syrer haben
gesagt, der Herr sei ein Gott der Berge
und nicht ein Gott der Gründe, so habe
ich alle diesen großen Haufen in deine
Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der
29 Herr. * Und sie lagerten sich stracks ge-
gen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage
zogen sie zuhauf in den Streit, und die
Kinder Israel schlugen der Syrer hundert
30 tausend Fußvolks auf Einen Tag. * Und
die Uebrigen flohen gen Aphek in die Stadt,
und die Mauer fiel auf die übrigen sieben
und zwanzig tausend Mann. Und Ben
Hadad flohe auch in die Stadt, von einer
31 Kammer in die andere. * Da sprachen
seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben
gehöret, daß die Könige des Hauses Israel
barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke
um unsere Lenden thun und Stricke um
unsere Häupter, und zum Könige Israels
hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele
32 leben. * Und sie gürteten Säcke um ihre
Lenden und Stricke um ihre Häupter, und
kamen zum Könige Israels und sprachen:
Ben Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen:
Lieber, laß meine Seele leben. Er aber
sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bru-
33 der. * Und die Männer nahmen eilend
das Wort von ihm, und deuteten es für
sich und sprachen: Ja, dein Bruder Ben
Hadad. Er sprach: Kommt und bringet
ihn. Da ging Ben Hadad zu ihm heraus,
34 und ließ ihn auf den Wagen sitzen, * und
sprach zu ihm: Die Städte, die mein Va-

recensiti sunt, et acceptis cibariis
profecti ex adverso castraque metati
1Mo. sunt contra eos, quasi duo parvi
3,16. greges caprarum; Syri autem reple-
verunt terram.
v.13..22. Et accedens unus vir Dei dixit ad 28
regem Israel: Haec dicit Dominus:
v.23. (2Kg. Quia dixerunt Syri: Deus montium
19,23. est Dominus et non est Deus val-
lium, dabo omnem multitudinem
hanc grandem in manu tua, et
v.13. scietis quia ego sum Dominus. * Di- 29
rigebantque septem diebus ex ad-
verso hi atque illi acies, septima au-
tem die commissum est bellum; per-
cusseruntque filii Israel de Syris cen-
tum millia peditum in die una. * Fu- 30
gerunt autem, qui remanserant, in
v.26. Aphec in civitatem, et cecidit mu-
rus super viginti septem millia ho-
minum qui remanserant. Porro
Benadad fugiens ingressus est civi-
(22,25. 2Kg.9,2. tatem, in cubiculum quod erat intra
cubiculum. * Dixeruntque ei servi 31
sui: Ecce, audivimus quod reges do-
mus Israel clementes sint; ponamus
(Gn. 37,34. itaque saccos in lumbis nostris et
funiculos in capitibus nostris, et
egrediamur ad regem Israel: forsitan
salvabit animas nostras. * Accinxe- 32
runt saccis lumbos suos et posue-
runt funiculos in capitibus suis, ve-
neruntque ad regem Israel et dixe-
runt ei: Servus tuus Benadad dicit:
Vivat, oro te, anima mea. Et ille
ait: Si adhuc vivit, frater meus est.
* Quod acceperunt viri pro omine, 33
et festinantes rapuerunt verbum ex
ore ejus atque dixerunt: Frater tuus
Benadad! Et dixit eis: Ite et ad-
ducite eum ad me. Egressus est
ergo ad eum Benadad, et levavit eum
in currum suum. * Qui dixit ei: 34
22,3. Civitates quas tulit pater meus a

29. A.A: zu Haufen. U.L: in Streit.

28. Al. * unus. 33. Al. † (p. pr. Benad.) vivit.

dW: v. K. zu K. (A: in eine K. die innerhalb e. and. K. war.)
31. B: gütige. dW.vE: gnädige. dW: Sacktuch anlegen. vE: Trauerkleider. A: Trauergewand. dW: dich leben.
32. dW.vE: L. er noch? Er ist m. Br.

33. die M. deut. f. sich, u. nahmen ... u. er ließ. B: spüreten es eilends u. faßten das v. ihm auf. dW: nahmen es als eine gute Vorbedeutung u. eileten u. ließen es sich bestätigen, ob es v. ihm käme. vE: riethen u. eilten u. haschten, ob es aus ihm sei.
34. er spr. dW.vE: [Benhadad] spr.

πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 *Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δή με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.* 36 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ καὶ πατάξει σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* 37 *Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ λέγει αὐτῷ· Πάταξον δή με. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε.* 38 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐπέστη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·* 39 *καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεύς, καὶ αὐτὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἤγαγε πρός με ἄνδρα καὶ εἶπέ μοι· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις.* 40 *Καὶ ἐγένετο ὡς περιεβλέπετο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ δικαστὴς σύ· παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.* 41 *Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.* 42 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* 43 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.*

אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם
אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר
אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
36 וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ
הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ
מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃
37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא
38 וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ וַיֵּלֶךְ
הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ
39 וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה
וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר
שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה
וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃
41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים
42 הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
43 תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

---

36. B † (a. ἰδὲ) καὶ (* AEFX). AB* (bis) ὁ ... εὑρίσκει (c. FX). 37. A²B: εἶπε* αὐτῷ (c. FX) ... πατάξας καὶ (κ. πατ. EF). 38. AB: ἔστη (c. FX) ... † (p. βασ.) Ἰσραὴλ (* X?). A²B † (a. τελ.) ἐν (* A¹X). 39. AB: ὗτος ἐβ.... τῷ πολέμῳ ... ἀνὴρ εἰςήγαγε (c. FX). B: πρός με (μοι FX, * A). 40. AB: ἐγενήθη (* ὡς) περιεβλέψατο ... * ἰδὲ (c. FX): ὗτος (αὐτὸς X) ... καὶ τὰ ἔνεδρα (δικ. σύ FX). 42. B † (p. ἐκ) τῆς (* AX). AB: καὶ ἔσται (ἰδὲ FX). 43. B * πρ. οἶκον αὐτᾶ († AX).

v. 41. מעלי ק׳
v. 43. חס׳ בפתח

34. dW. vE. A: (sollst dir) Straßen ... (anlegen). B: Darauf sprach Jener: Ich w. dich m. diesem B. ziehen l. dW: Und ich [spr. Ahab]. vE: Und [A. sagte] ich. dW. vE: (auf diesen B.) frei l.

ter deinem Vater genommen hat, will ich
dir wieder geben, und mache dir Gassen
zu Damaskus, wie mein Vater zu Sama-
ria gethan hat, so will ich mit einem Bund
dich lassen. Und er machte mit ihm einen
Bund und ließ ihn ziehen.
35 Da sprach ein Mann unter den Kin-
dern der Propheten zu seinem Nächsten
durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage
mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schla-
36 gen. * Da sprach er zu ihm: Darum,
daß du der Stimme des Herrn nicht hast
gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe
schlagen, wenn du von mir gehest. Und
da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe
37 und schlug ihn. * Und er fand einen an-
dern Mann und sprach: Lieber, schlage
mich. Und der Mann schlug ihn wund.
38 * Da ging der Prophet hin und trat zum
Könige an den Weg, und verstellete sein
39 Angesicht mit Asche; * und da der König
vorüber zog, schrie er den König an und
sprach: Dein Knecht war ausgezogen mit-
ten im Streit, und siehe, ein Mann war
gewichen und brachte einen Mann zu mir
und sprach: Verwahre diesen Mann, wo
man sein wird missen, so soll deine Seele
anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen
40 Centner Silber darwägen. * Und da dein
Knecht hier und da zu thun hatte, war
der nicht mehr da. Der König Israels
sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du
41 hasts selbst gefället. * Da that er eilend
die Asche von seinem Angesicht, und der
König Israels kannte ihn, daß er der Pro-
42 pheten einer war. * Und er sprach zu
ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du
hast den verbannten Mann von dir ge-
lassen, wird deine Seele für seine Seele sein,
43 und dein Volk für sein Volk. * Aber der
König Israels zog hin unmuths und zornig
in sein Haus, und kam gen Samaria.

39. U.L: Silbers. 43. A.A: unmuthig.

patre tuo, reddam, et plateas fac
tibi in Damasco, sicut fecit pater
meus in Samaria, et ego foederatus
recedam a te. Pepigit ergo foedus
et dimisit eum.
18m. Tunc vir quidam de filiis Prophe- 35
19,20. 2Rg.2,3. tarum dixit ad socium suum in ser-
mone Domini: Percute me! At ille
noluit percutere. * Cui ait: Quia 36
noluisti audire vocem Domini, ecce,
13,24. recedes a me et percutiet te leo.
Cumque paululum recessisset ab eo,
invenit eum leo atque percussit.
* Sed et alterum inveniens virum 37
dixit ad eum: Percute me! Qui per-
cussit eum et vulneravit. * Abiit 38
ergo Propheta et occurrit regi in
14,2. via, et mutavit aspersione pulveris
os et oculos suos. * Cumque rex 39
2Rg. transisset, clamavit ad regem et ait:
6,26. Servus tuus egressus est ad prae-
liandum cominus, cumque fugisset
vir unus, adduxit eum quidam ad me
et ait: Custodi virum istum, qui si
2Rg. 10,24. elapsus fuerit, erit anima tua pro
anima ejus, aut talentum argenti ap-
pendes. * Dum autem ego turbatus 40
huc illucque me verterem, subito non
comparuit. Et ait rex Israel ad eum:
Hoc est judicium tuum quod ipse
decrevisti. * At ille statim abstersit 41
pulverem de facie sua, et cognovit
eum rex Israel quod esset de Pro-
phetis. * Qui ait ad eum: Haec dicit 42
Lv.27,29. Dominus: Quia dimisisti virum dignum
v.39. morte de manu tua, erit anima tua
22,34.38. pro anima ejus et populus tuus
2Rg. 10,32. pro populo ejus. * Reversus est 43
21,4. igitur rex Israel in domum suam, au-
dire contemnens, et furibundus venit
in Samariam.

38. Al. * os et.

35. dW.vE.A: Söhnen. dW.vE: zu dem (einem) Andern. A: seinem Gesellen. (vE: Auf d. Befehl Jehovas, schlage mich.)
37. dW.vE.A: u. verwundete ihn. B: so daß er ihn v.
38. verst. sich mit einer Binde über den Augen.
39. dW: da trat e. M. herzu u. br. mir. vE: kam Jemand. A: als e. M. floh, führete ihn e. Anderer zu mir. dW.vE: dein Leben haften für s. L.
40. vE: beschäftigt war. dW: so war er fort. B: Dein U. ist recht? dW: Also d. U., du h. entschieden.
41. Binde. B.dW.vE.A: erkannte.
42. aus der Hand gel. B.dW: den ich verb. (gehabt). vE: den ich der gottverschworenen Vertilgung preisgegeben hatte. A: einen M., einen Todeswürdigen.
43. dW: mißmuthig. vE: verdrießlich. B: ganz außer sich selbst u. unmuthig

XXI. *Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.*

XXI. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβοὺθ τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἅλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως Σαμαρείας.* [2] *Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβούθ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου.* [3] *Καὶ εἶπε Ναβοὺθ πρὸς Ἀχαάβ· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.* [4] *Καὶ ἦλθεν Ἀχαὰβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβοὺθ ὁ Ἰεζραηλίτης καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.*

[5] *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετάρακται καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι λελάληκα πρὸς Ναβοὺθ τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ 'μὴ' βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν πατέρων μου.* [7] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου.* [8] *Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβούθ.* [9] *Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τῷ βιβλίῳ, λέγων· Νηστεύσατε νηστείαν*

1. B*Κ. ἐγ.-ταῦτα (†AEFX). AB (eti. infra): Ναβουθαὶ (c. F). 2. B: ἄλλαγμα (c. AEX). AB †(in f.) καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων (*FX). 3. AB: θεȣ̃ μȣ (κυρ. F). 4. B: Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον κ. ἐκοιμ. (c. AFX). 5. B pon. πρ. αὐτὸν p. γ. αὐτȣ̃. AB: ἐλάλησε...τεταραγμένον (c. FX). 6. AB: ἐλάλησα...*μὴ...†(p. sq. ἀμπ.) ἄλλον...*τὴν (c. FX). 7. B: βασιλέα (c. AFX). AB: σαυτȣ̃ (c. FX). B: ἐγὼ δὲ (c. FX). 9. AB: ἐν τοῖς βιβλίοις (c. EFX).

XXI. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר תְּנָה־
לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי
הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי
וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו
וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
ה וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
6 לָחֶם׃ וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
7 אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם
וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם
8 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים
בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃
9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם

בנ״א אל v. 7. — חס׳ בפתח v. 4.
ספרים ק׳ v. 8.

1. dW: Dingen. vE: Vorfällen. dW. vE. A: neben. 2. B. dW: daß er mein Gemüse-G. werde. B: dir an Geld desselben Werth. dW: dir G. zum Kaufpreise

Des Königs Unmuth über Naboths Weinberg. XXI.

XXI. Nach diesen Geschichten begab sichs,
daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Wein-
berg hatte zu Jesreel, bei dem Palast
2 Ahabs, des Königs zu Samaria. * Und
Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib
mir deinen Weinberg, ich will mir einen
Kohlgarten daraus machen, weil er so
nahe an meinem Hause liegt; ich will
dir einen bessern Weinberg dafür geben,
oder, so dirs gefällt, will ich dir Silber
3 dafür geben, so viel er gilt. * Aber Na-
both sprach zu Ahab: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich dir meiner Vä-
4 ter Erbe sollte geben. * Da kam Ahab
heim unmuths und zornig um des Wortes
willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu
ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich
will dir meiner Väter Erbe nicht geben.
Und er legte sich auf sein Bette, und
wandte sein Antlitz, und aß kein Brot.

5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein
Weib, und redete mit ihm: Was ists, daß
dein Geist so unmuths ist, und daß du
6 nicht Brot issest? * Er sprach zu ihr: Ich
habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet
und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um
Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich
dir einen andern dafür geben; er aber
sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht
7 geben. * Da sprach Isebel, sein Weib, zu
ihm: Was wäre für ein Königreich in
Israel, wenn du thätest? Stehe auf und
iß Brot, und sei gutes Muths. Ich will
dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten,
8 verschaffen. * Und sie schrieb Briefe unter
Ahabs Namen, und versiegelte sie mit sei-
nem Pitschier, und sandte sie zu den Ael-
testen und Obersten in seiner Stadt, die
9 um Naboth wohneten. * Und schrieb also
in den Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien,

4. 5. A.A: unmuthig.
7. A.A: du so thätest.
9. A.A: eine Fasten ausrufen.

XXI. Post verba autem haec tem-
pore illo vinea* erat Naboth Jezrae-
18,45.. litae, quae erat in Jezrael juxta
20,1. palatium Achab regis Samariae. *Lo- 2
cutus est ergo Achab ad Naboth,
dicens: Da mihi vineam tuam, ut fa-
ciam mihi hortum olerum, quia vi-
cina est et prope domum meam, da-
boque tibi pro ea vineam meliorem,
aut si commodius tibi putas, argenti
pretium quanto digna est. * Cui 3
respondit Naboth: Propitius sit mihi
Lv.25,23. Nm.36,8. Dominus, ne dem haereditatem pa-
Ez.46,18. trum meorum tibi. * Venit ergo 4
20,43. Achab in domum suam indignans et
frendens super verbo, quod locutus
fuerat ad eum Naboth Jezraelites
dicens: Non dabo tibi haereditatem
patrum meorum. Et projiciens se
in lectulum suum avertit faciem suam
ad parietem, et non comedit panem.
19,1.18,4. Ingressa est autem ad eum Jezabel 5
16,31. uxor sua dixitque ei: Quid est hoc
(2Sm. unde anima tua contristata est, et
13,4. quare non comedis panem? * Qui 6
respondit ei: Locutus sum Naboth
Jezraelitae et dixi ei: Da mihi vi-
neam tuam accepta pecunia, aut si
tibi placet, dabo tibi vineam melio-
rem pro ea, et ille ait: Non dabo
tibi vineam meam. * Dixit ergo ad 7
eum Jezabel uxor ejus: Grandis au-
ctoritatis es et bene regis regnum
Israël! Surge et comede panem et
aequo animo esto, ego dabo tibi vi-
neam Naboth Jezraelitae. * Scripsit 8
itaque litteras ex nomine Achab, et
Esth. 3,12; signavit eas annulo ejus et misit
Ruth.4,2. ad majores natu et optimates, qui
erant in civitate ejus et habitabant
cum Naboth. * Litterarum autem 9
Esr.8,21. haec erat sententia: Praedicate jeju-

1. Al.* tempore illo. Al.: qui.
6. Al.* meliorem.

dafür. vE: G. dafür, so v. er werth ist. A: den Geld-
preis, was ...
4. (Wie 20, 43.) B: Angef. herum. vE: auf die
Seite. dW: aß nichts.
6. vE: wenn du es wünschest!
7. Das w. e. K. ... so th. B: Du, du mußt jetzt die
königl. Macht über J. üben! dW.vE: Jetzo m. du
thun (Jetzt handle) als König üb. J. B.vE: laß dein
Herz guter Dinge (fröhlich) sein. vE.A: ich will ...
geben.
8. u. Vornehmsten, die in s. St. mit N. w. dW.
vE: Siegel. A: Ring. B: Siegelring. B.dW.vE: u.
(zu den) Edeln.
9. eine Faste. B.dW.vE.A: Rufet (e. Fasttag) aus.

καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,
10 *καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων*
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν
αὐτοῦ λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα,
καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολίσατε
αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 *Καὶ ἐποίησαν*
οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ καὶ
καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ, 12 *καὶ ἐν-*
ετείλαντο νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθ
ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 *Καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες*
υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ ἄνδρες
ἀποστασίας τοῦ Ναβουθ κατέναντι τοῦ λαοῦ,
λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα, καὶ
ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβό-
λησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 *Καὶ*
ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθο-
βόληται Ναβουθ καὶ τέθνηκε. 15 *Καὶ*
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ τῶν λεγόντων·
Λελιθοβόληται Ναβουθ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν
Ἰεζάβελ πρὸς τὸν Ἀχαάβ· Ἀνάστα καὶ κλη-
ρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθ τοῦ Ἰεζραη-
λίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ
ἔστι Ναβουθ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκε. 16 *Καὶ*
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Να-
βουθ ὁ Ἰεζραηλίτης, ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ
εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου
κληρονομῆσαι αὐτόν.

17 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβί-*
την, λέγων· 18 *Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς*
ἀπάντησιν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν
Σαμαρείᾳ, ἰδοὺ αὐτὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι Να-
βουθ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐ-
τόν. 19 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει*
κύριος· Ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ
τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
ἔλειξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθ, ἐκεῖ λείξου-
σιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου. 20 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ*

וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃
11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
12 אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ קָרְאוּ צוֹם
13 וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד
הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
14 בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
טו לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
אֶת־כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־
16 מֵת׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
18 לֵאמֹר׃ קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
19 נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ
וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
כ אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב

10. B: *ἐγκαθίσ.* (c. AFX). AB: *Ε(s. Η)ὐλόγησε ... ἐξαγαγέτωσαν ...* * *ἔξω ... λιθοβολησάτωσαν* (c. FX). 11. AB † (p. *πόλ.*) *αὐτῦ* (* FX) ... *καθὰ ἐγέγραπτο* (s. *γέγραπται*) *ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸς* (c. F). 12. A²B: *ἐκάλεσαν* (*ἐνετ.* FX). 13. B: *εἰςῆλθον* (c. AFX). B* *ἄνδρες - λαῦ* († AEFX; AEX: *τῆς ἀπ.*). AB † (a. *λίθ.*) *ἐν* (* X). 15. B* *τῶν - τέθν.* († F; sim. AE). AB † (a. *εἶπ.*) *καὶ* (* F). B* (sq.) *Ἰεζ.* († AFX). AB* (sq.) *τὸν* et *καὶ ... ὃς ὐκ ἔδ. ... ζ. ὅτι τέθν.* (c. FX). 16. AB † (a. *ἀνέστη*) *καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ* (* F). 18. B: *ἀπαντὴν* (c. AEFX). AB: *ὅτι ὗτος ἐν ἀμπ.* (c. FX). 19. AB: *λαλήσεις πρ. αὐτ. λέγων ... Ὡς σὺ ἐφόν. ... Ἐν παντὶ τ. ...* † (p. *ἔλ.*) *αἱ ὗες καὶ* (s. *κ. αἱ ὗ.* p. *κύν.*) et (in f.) *καὶ αἱ πόρναι λῦσονται ἐν τῷ αἵματί σῦ* (c. FX). FX † *Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.*

10 und setzt Naboth oben an im Volk, * und
stellet zween lose Buben vor ihn, die
da zeugen und sprechen: Du hast Gott
und dem Könige gesegnet, und führet
ihn hinaus und steiniget ihn, daß er
11 sterbe. * Und die Aeltesten und Ober-
sten in seiner Stadt, die in seiner Stadt
wohneten, thaten, wie ihnen Isebel entbo-
ten hatte, wie sie in den Briefen geschrie-
12 ben hatte, die sie zu ihnen sandte, * und
ließen ein Fasten ausschreien, und ließen
Naboth oben an unter dem Volk sitzen.
13 * Da kamen die zween losen Buben und
stelleten sich vor ihn, und zeugeten wider
Naboth vor dem Volk und sprachen: Na-
both hat Gott und dem Könige gesegnet.
Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus
14 und steinigten ihn, daß er starb. * Und
sie entboten Isebel und ließen ihr sagen:
15 Naboth ist gesteiniget und todt. * Da
aber Isebel hörete, daß Naboth gesteinigt
und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe
auf und nimm ein den Weinberg Na-
boths, des Jesreeliten, welchen er sich wei-
gerte dir um Geld zu geben; denn Na-
16 both lebt nimmer, sondern ist todt. * Da
Ahab hörete, daß Naboth todt war, stand
er auf, daß er hinab ging zum Weinberge
Naboths, des Jesreeliten, und ihn ein-
nähme.
17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia,
18 dem Thisbiten, und sprach: * Mache dich
auf und gehe hinab, Ahab, dem Könige
Israels, entgegen, der zu Samaria ist;
siehe, er ist im Weinberge Naboths, da-
hin er ist hinab gegangen, daß er ihn ein-
19 nehme. * Und rede mit ihm und sprich:
So spricht der Herr: Du hast todt geschla-
gen, dazu auch eingenommen. Und sollst
mit ihm reden und sagen: So spricht der
Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut
Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde
20 dein Blut lecken. * Und Ahab sprach zu

10. 13. A.A: den König gelästert.
12. A.A: eine Fasten ausrufen.

nium et sedere facite Naboth inter
Mt.26,60. primos populi, * et submittite duos 10
Dt.19,15. 17,6. viros filios Belial contra eum, et
Job.1,5. falsum testimonium dicant: Benedixit
2,5.9. Ex. 22,23; Lv. Deum et regem, et educite eum et
24,16. Dt.17,5; lapidate, sicque moriatur. * Fe- 11
Dn.6,4s. Ps.94,21. cerunt ergo cives ejus majores natu
et optimates, qui habitabant cum eo
in urbe, sicut praeceperat eis Jeza-
bel, et sicut scriptum erat in litteris
quas miserat ad eos. * Praedica- 12
verunt jejunium et sedere fecerunt
Naboth inter primos populi, * et 13
adductis duobus viris filiis diaboli,
fecerunt eos sedere contra eum. At
illi, scilicet ut viri diabolici, dixe-
runt contra eum testimonium coram
multitudine: Benedixit Naboth Deum
et regem; quam ob rem eduxerunt
v.10.. 2Ch.24,21 eum extra civitatem et lapidibus in-
Ebr.11,37 Act.7,58. terfecerunt. * Miseruntque ad Jeza- 14
bel, dicentes: Lapidatus est Naboth
et mortuus est. * Factum est 15
autem, cum audisset Jezabel lapida-
tum Naboth et mortuum, locuta est
ad Achab: Surge et posside vineam
Naboth Jezraelitae, qui noluit tibi
acquiescere et dare eam accepta pe-
cunia; non enim vivit Naboth, sed
mortuus est. * Quod cum audisset 16
Achab, mortuum videlicet Naboth,
Job.24,6. surrexit et descendebat in vineam Na-
both Jezraelitae, ut possideret eam.
Factus est igitur sermo Domini 17
17,1.. ad Eliam Thesbiten, dicens: * Surge 18
et descende in occursum Achab re-
gis Israel, qui est in Samaria; ecce,
ad vineam Naboth descendit, ut pos-
sideat eam. * Et loqueris ad eum, 19
2Sm. dicens: Haec dicit Dominus: Occi-
12,9. disti, insuper et possedisti! Et post
haec addes: Haec dicit Dominus: In
22,38. loco hoc in quo linxerunt canes
2Kg. 9,21ss. sanguinem Naboth, lambent quoque
sanguinem tuum. * Et ait Achab ad 20

10. setzet ... gegen ihn. B. Männer, die Kinder Belials sind. dW: M., nichtswürdige B. vE: schlechte Leute. dW.vE: gelästert.
11. u. Vornehmen s. St. ... wie in ... war.
13. setzten s. gegen.
15. B: u. erblich ein? dW.A: in Besitz. vE: B. von dem W.
18. A. entg., dem K. J. zu S.
19. Hast du ...? dW.vE.A: gemordet.

XXI. ***Achabi et Iesebelis flagitium adversus Nabothum.***

*πρὸς Ἠλίαν· Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; Καὶ
εἶπεν Ἠλίας· Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παρ-
οργίσαι αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπί σε κακά,
καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ
Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, 22 καὶ δώσω
τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ
Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχία,
περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ
ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ
ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες φάγονται
αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ·
24 τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει κατα-
φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ
ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ. 25 Πλὴν οὐκ ἦν ὡς Ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέ-
στησεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· 26 καὶ
ἐβδελύχθη σφόδρα πορευθῆναι ὀπίσω τῶν
βδελυγμάτων κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ
Ἀμοῤῥαῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσ-
ώπου υἱῶν Ἰσραήλ.*

*27 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ
ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ,
καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ
ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπο-
ρεύετο κεκυφώς. 28 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου περὶ Ἀχαάβ, καὶ
εἶπε κύριος· 29 Ἑώρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαὰβ
ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.*

XXII. *Καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη, καὶ οὐκ
ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον
Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ*

אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר
מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע
21 בְּעֵינֵי יְהוָה׃ הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב
מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃
22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־
הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־
23 יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה
לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
24 בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
כה עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב
אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃
26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־
בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ
28 אַט׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
29 הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־
אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

XXII. וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
2 בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה

20. AB * *Ἠλ.* et *τῦ* († FX). 22. AB: *καταφάγονται* (c. FX). 24. B (bis): *φάγονται* (c. AFX). 25. AB: *ματαίως* (A † *ἐπράθη*) ... *μετέθηκεν* (*οὐκ ἦν ὡς ... μετέστ.* FX). 26. *πορεύεσθαι ... π. ἃ* (c. FX). 27. ABEX: *Καὶ ὑπὲρ τῦ λόγυ ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τῦ κυρίυ, καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διεῤῥ. κτλ. ... καὶ ἐνήστ. καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξεν Ναβὼθ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη* (c. F). 29. A[1] (ut solet): *Ἑορ.* AB: *κατενύγη* (c. F). A: (pro *ἀλλ'*) *καὶ*. AEFX † (in f.) *ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτῦ*. — 1. B † (a. *τρία*) *τὰ* (* AFX). 2. B: *ἐγενήθη* (c. AFX).

מביא ק' v. 21.
קמץ בז"ק v. 27.
פתח בס"פ ib.
אביא ק' v. 29.

Elia: Hast du mich je deinen Feind er-
funden? Er aber sprach: Ja, ich habe
dich gefunden, darum, daß du verkauft
bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn.
21 *Siehe, ich will Unglück über dich brin-
gen und deine Nachkommen wegnehmen,
und will von Ahab ausrotten auch den,
der an die Wand pisset und der verschlos-
22 sen und übergelassen ist in Israel, *und
will dein Haus machen wie das Haus
Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie
das Haus Baesa, des Sohns Ahia, um
des Reizens willen, damit du mich erzür-
net und Israel sündigen gemacht hast.
23 *Und über Isebel redete der Herr auch,
und sprach: Die Hunde sollen Isebel fres-
24 sen an der Mauer Jesreels; *wer von
Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die
Hunde fressen, und wer auf dem Felde
stirbt, den sollen die Vögel unter dem Him-
25 mel fressen. *Also war niemand, der so
gar verkauft wäre, übel zu thun vor dem
Herrn, als Ahab, denn sein Weib Isebel
26 überredete ihn also. *Und er machte sich
zum großen Gräuel, daß er den Götzen
nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter
gethan hatten, die der Herr vor den Kin-
dern Israel vertrieben hatte.
27 Da aber Ahab solche Worte hörete, zer-
riß er seine Kleider und legte einen Sack
an seinen Leib und fastete, und schlief im
28 Sack, und ging jämmerlich einher. *Und
das Wort des Herrn kam zu Elia, dem
29 Thisbiten, und sprach: *Hast du nicht
gesehen, wie sich Ahab vor mir bücket?
Weil er sich nun vor mir bücket, will ich
das Unglück nicht einführen bei seinem
Leben, aber bei seines Sohnes Leben will
ich Unglück über sein Haus führen.

XXII. Und es kamen drei Jahre um,
daß kein Krieg war zwischen den Syrern
2 und Israel. *Im dritten Jahr aber zog

Eliam: Num invenisti me inimicum
tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod
v.25. 2Rg. venumdatus sis, ut faceres malum in
17,17. B.7,14; conspectu Domini. *Ecce, ego in- 21
Sir.48,6. 2Rg.9,7ss ducam super te malum, et demetam
posteriora tua, et interficiam de
14,10. 16,11; Achab mingentem ad parietem et
14,10. 2Rg. clausum et ultimum in Israel, *et 22
14,26. dabo domum tuam sicut domum Je-
15,29. roboam filii Nabat et sicut domum
16,3. Baasa filii Ahia, quia egisti ut me
15,30. ad iracundiam provocares, et pec-
care fecisti Israel. *Sed et de Jeza- 23
bel locutus est Dominus, dicens:
2Rg. 9,33ss. Canes comedent Jezabel in agro
14,11. Jezrael; *si mortuus fuerit Achab 24
16,4. in civitate, comedent eum canes, si
autem mortuus fuerit in agro, com-
edent eum volucres coeli. *Igitur 25
non fuit alter talis sicut Achab, qui
v.20.. venumdatus est ut faceret malum
11,5. in conspectu Domini; concitavit enim
eum Jezabel uxor sua. *Et abomi- 26
nabilis factus est in tantum, ut se-
Gn.15,16. queretur idola, quae fecerant Amor-
rhaei, quos consumpsit Dominus a
facie filiorum Israel.
Itaque cum audisset Achab ser- 27
2Rg.5,7. mones istos, scidit vestimenta sua et
Esr.9,3; Es.8,5. operuit cilicio carnem suam, jejuna-
vitque et dormivit in sacco, et am-
bulavit demisso capite. *Et factus 28
v.17.17,1 est sermo Domini ad Eliam Thesbi-
ten, dicens: *Nonne vidisti humi- 29
(2Ch. liatum Achab coram me? Quia igitur
12,7. humiliatus est mei causa, non indu-
2Rg. cam malum in diebus ejus, sed in
9,1ss. 25s. diebus filii sui inferam malum domui
ejus.

Transierunt igitur tres anni **XXII.**
absque bello inter Syriam et Israel.
*In anno autem tertio descendit 2

26. U.L: aller Dinge.
27. U.L: jämmerlich her.

20. gefunden, mein Feind? ... dieweil du dich verk. hast, Ueb. dW: dich ganz hingibst.
21. u. verlassen (wie 14, 10).
22. (Wie 15, 30.)
23. B.vE: Vormauer. dW: Stadtgraben.
25. Aber es w. N. der sich so g. verk. hatte. B: welchen ... anhetzte. dW: weil ihn ... verführte. vE: aufreizte. A: denn ... reizte ihn.

20. Al.: inimice mi.
21. Al. † (ab in.) Haec dicit Dominus.

26. B: ging sehr gräulich den Dreckgötzen nach, nach allem wie. dW.vE: übte sehr viele (argen) Gr. ... ganz so.
27. (Wie 20, 31.) B: legte sich nieder? dW.vE: langsam einher. B: leise.
29. B.dW.A: demüthiget? vE: beuget.
1. man saß ruhig 3 J. dW: sie ruheten. vE: saßen still. B. blieben so.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα
πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε
ὅτι ἡμῖν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ ἡμεῖς σιωπῶ-
μεν τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας; 4 Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ' πρὸς
Ἰωσαφάτ· Εἰ ἀναβήσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ
Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ·
Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ
λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου
οἱ ἵπποι μου.

5 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' πρὸς
''Ἀχαὰβ' βασιλέα Ἰσραήλ· Ἐπερωτήσωμεν δὴ
σήμερον τὸν κύριον. 6 Καὶ συνήθροισεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ 'πάντας' τοὺς προφήτας ὡς
τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'ὁ βα-
σιλεύς'· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς
πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνάβαινε, ὅτι
διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ'·
Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ
ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ·
Ἔτι εἷς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐ-
τοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι
οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά,
Μιχαίας υἱὸς Ἰαμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ
'βασιλεὺς Ἰούδα'· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕ-
τως.

9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦ-
χον ἕνα καὶ εἶπε· Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν
Ἰαμβλά. 10 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰω-
σαφὰτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθητο ἀνὴρ ἐπὶ
τὸν θρόνον αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις
Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφή-
τευον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ
εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς
τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάν-
τες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτως, λέγοντες·

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
3 יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־
לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
4 אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
6 דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
8 לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃
י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
11 הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ
לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
12 אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים

3. AB* ὁ ... (eti. infra) Ῥεμμὰθ ... * τοῦ μὴ (c. FX). 4. AB* ὁ († FX). A[1]B* Εἰ († A[2]EX). AB: μεθ' ἡμῶν (c. FX). A † (p. Ἰωσ.) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. AB: Καθὼς ἐγὼ καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου (c. FX). 5. AB * Ἀχ. ... Ἐπερωτήσατε (c. FX). 6. B: καὶ (ὅτι AFX). 8. B* Ἔτι († AEFX). AB: καλὰ (ἀγ. FX). B (eti. infra): Ἰεμβλαά. 10. AB* (alt.) ὁ († X). A[2]B: ἐκάθηντο (c. A[1]FX). AB: ἐπὶ τοῦ θρόνου ... ἐπροφήτευον (c. FX). 11. B: Χαναὰν (c. A). AB* ἂν († FX). 12. B: ἐπροφήτ. (c. AX).

Josaphat, der König Juda, hinab zum
3 Könige Israels. * Und der König Israels
sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht,
daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir
sitzen stille und nehmen sie nicht von der
4 Hand des Königs zu Syrien? * Und
sprach zu Josaphat: Willst du mit mir
ziehen in den Streit gen Ramoth in Gi-
lead? Josaphat sprach zum Könige Is-
raels: Ich will sein wie du, und mein
Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie
deine Rosse.
5 Und Josaphat sprach zum Könige Is-
raels: Frage doch heute um das Wort des
6 Herrn. * Da sammlete der König Israels
Propheten bei vierhundert Mann, und
sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in
Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs
lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hin-
auf, der Herr wird es in die Hand des
7 Königs geben. * Josaphat aber sprach:
Ist hier kein Prophet mehr des Herrn,
8 daß wir von ihm fragen? * Der König
Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch
Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von
dem man den Herrn fragen mag; aber
ich bin ihm gram, denn er weissaget mir
kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat
sprach: Der König rede nicht also.

9 Da rief der König Israels einen Käm-
merer und sprach: Bringe eilend her
10 Micha, den Sohn Jemla. * Der König
aber Israels, und Josaphat, der König
Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl,
angezogen mit Kleidern, auf dem Platz
vor der Thür am Thor Samaria, und
alle Propheten weissageten vor ihnen.
11 * Und Zedekia, der Sohn Cnaena, hatte
ihm eiserne Hörner gemacht und sprach:
So spricht der Herr: Hiermit wirst du die
Syrer stoßen, bis du sie aufräumest.
12 * Und alle Propheten weissagten also, und

9. U.L: einem K. 11. A.A: hatte sich.

v.41. 2Ch.18. Josaphat rex Juda ad regem Israel.
* Dixitque rex Israel ad servos suos: 3
20,34. Jos.21,38. Ignoratis quod nostra sit Ramoth Ga-
laad, et negligimus tollere eam de
2Ch.18,3. manu regis Syriae? * Et ait ad Jo- 4
saphat: Veniesne mecum ad praelian-
2Kg.8,28. dum in Ramoth Galaad? Dixitque
2Kg.3,7. Josaphat ad regem Israel: Sicut ego
sum, ita et tu, populus meus et po-
pulus tuus unum sunt, et equites
mei equites tui.
2Ch.18,4. Dixitque Josaphat ad regem Israel: 5
Quaere, oro te, hodie sermonem
2Ch.18,5. Domini. * Congregavit ergo rex Is- 6
rael Prophetas, quadringentos circi-
Jud. ter viros, et ait ad eos: Ire debeo
20,28. in Ramoth Galaad ad bellandum,
an quiescere? Qui responderunt:
Ascende et dabit eam Dominus in
2Ch.18,6. manu regis. * Dixit autem Josaphat: 7
2Kg.3,11. Non est hic Propheta Domini quis-
piam, ut interrogemus per eum?
2Ch.18,7. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Re- 8
mansit vir unus, per quem possu-
mus interrogare Dominum; sed ego
Am.5,10. odi eum, quia non prophetat mihi
bonum, sed malum, Michaeas filius
Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loqua-
ris ita, rex!
2Ch.18,8. (2Kg.8,6.) Vocavit ergo rex Israel eunuchum 9
quemdam et dixit ei: Festina addu-
2Ch.18,9. cere Michaeam filium Jemla. * Rex 10
autem Israel et Josaphat rex Juda
sedebant unusquisque in solio suo
vestiti cultu regio in area juxta
ostium portae Samariae, et universi
Prophetae prophetabant in conspectu
2Ch. eorum. * Fecit quoque sibi Sede- 11
18,10; (Mich. cias filius Chanaana cornua ferrea,
4,13. Dt.33,17. et ait: Haec dicit Dominus: His ven-
tilabis Syriam, donec deleas eam.
2Ch. 18,11. * Omnesque Prophetae similiter pro- 12

4. Al.: et sicut pop. m. et pop. tuus, et sicut equi m. et equi tui.

3. B: schweigen still? vE: zögern es zu n. A: versäumen.
5. B: als h. das W. vE: Befr. doch h. noch. dW: doch erst.
6. B.dW.vE.A: die Proph. vE: es lassen. dW: ich abstehen. A: oder ruhen.
7. dW.vE: ihn (darum) befr. könnten. A: durch ihn fr.
8. B.dW.vE.A: hasse ihn.
9. A: Kämmerling. vE: Höfling. dW: Hämling!
10. vor d. Eingang. dW.vE.A: angethan. B: mit den Kl. dW: m. [königl.] Kl. A: königl. Schmuck.
11. dW.vE.A: machte sich. B: aufgerieben hast. vE: aufreibest. dW: vernichtest.

XXII. *Achabi in pugna contra Syros interitus.*

Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει σε κύριος καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Συρίας.

13 *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ δὴ πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσιν ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.* 14 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.* 15 *Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει σε κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.* 16 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;* 17 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν, καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.* 18 *Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ 'βασιλέα Ἰούδα'· Οὐκ εἶπα πρός σε ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ ἀλλ' ἢ κακά;*

19 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Διὰ τοῦτο ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ 'καὶ πεσεῖται ἐκεῖ'; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.* 21 *Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι;* 22 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι*

12. AB: *εὐοδ.* (* *σε*) *κ. δώσει κύρ.* (c. FX). B † (a. *τὸν*) *καὶ* (* AEFX). 13. AB pon. *λαλ.* p. *δὴ* (c. FX). 15. AB * *σε* († FX). 16. AEX: *Ἔτι δὶς ἐγὼ ὁρκ.* 17. AB: *ποίμνιον ᾧ* (c. FX). B † (p. *τότ.*) *θεός;* (* AFX) ... pon. *ἀναστρ.* in fine (c. AEFX). 18. AB † (a. *ἀλλ'*) *διότι* (* EFX). 19. AB: *Οὐχ οὕτως· οὐκ ἐγώ· ἄκουε ῥῆμα κυρίου· οὐχ οὕτως ... ἐξ εὐωνύμων* (c. FX). 20. AB: *ἐν Ῥε(s. α)μμὰθ ...* * *κ. πεσ. ἐκεῖ* (c. FX). 22. B: *εἰς τὸ στόμα* (c. AEFX).

נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ
דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרְיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם
14 וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
15 אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
16 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
17 אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־
הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
18 אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃
19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי
אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב
וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה
21 בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר
אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־

v. 13. דברך ק׳

12. B: fahre wohl. dW.vE: es wird dir gelingen. (A: reise glücklich!)
13. eines derselben. B.vE: (lauten) einstimmig. dW: sind einmüthig ... rede gut. B: daß du G. redest.

sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in
Gilead, und fahre glückselig, der Herr wird
es in die Hand des Königs geben.
13 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe,
der Propheten Reden sind einträchtiglich
gut für den König, so laß nun dein Wort
auch sein wie das Wort derselben, und
14 rede Gutes. *Micha sprach: So wahr
der Herr lebt, ich will reden, was der
15 Herr mir sagen wird. *Und da er zum
Könige kam, sprach der König zu ihm:
Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead
ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen
anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe
hinauf, und fahre glückselig, der Herr wird
16 es in die Hand des Königs geben. *Der
König sprach abermal zu ihm: Ich be-
schwöre dich, daß du mir nicht anders sa-
gest denn die Wahrheit im Namen des
17 Herrn! *Er sprach: Ich sahe ganz Israel
zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe,
die keinen Hirten haben. Und der Herr
sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein
jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.
18 *Da sprach der König Israels zu Jo-
saphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er
mir nichts Gutes weissagete, sondern eitel
Böses?
19 Er sprach: Darum höre nun das Wort
des Herrn: Ich sahe den Herrn sitzen auf
seinem Stuhl, und alles himmlische Heer
neben ihm stehen zu seiner Rechten und
20 Linken. *Und der Herr sprach: Wer will
Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und
falle zu Ramoth in Gilead? Und einer
21 sagte dieß, der andere das. *Da ging
ein Geist heraus und trat vor den Herrn
und sprach: Ich will ihn überreden. Der
22 Herr sprach zu ihm: Womit? *Er sprach:
Ich will ausgehen und will ein falscher
Geist sein in aller seiner Propheten Munde.

13. U.L: einträchtlich.
16. A.A: nichts anders.
17. U.L: der Herr der sprach.

phetabant, dicentes: Ascende in Ra-
moth Galaad et vade prospere, et
tradet Dominus in manus regis.
2Ch. 18,12. Nuncius vero, qui ierat, ut voca- 13
ret Michaeam, locutus est ad eum,
dicens: Ecce, sermones Propheta-
rum ore uno regi bona praedicant,
sit ergo sermo tuus similis eorum,
2Ch. 18,13; Jer. 42,4. et loquere bona. *Cui Michaeas 14
ait: Vivit Dominus, quia quodcumque
dixerit mihi Dominus, hoc loquar.
2Ch. 18,14. v.6. *Venit itaque ad regem, et ait illi 15
rex: Michaea, ire debemus in Ramoth
Galaad ad praeliandum, an cessare?
Cui ille respondit: Ascende et vade
prospere, et tradet eam Dominus in
2Ch. 18,15; 1Sm. 3,17. manus regis. *Dixit autem rex ad 16
eum: Iterum atque iterum adjuro te,
ut non loquaris mihi nisi quod ve-
2Ch. 18,16. rum est, in nomine Domini. *Et ille 17
ait: Vidi cunctum Israel dispersum
Nm. 27,17; Mt. 9,36. in montibus, quasi oves non haben-
tes pastorem, et ait Dominus: Non
habent isti dominum, revertatur unus-
quisque in domum suam in pace!
2Ch. 18,17; (2Kg. 2,18. 4,28.) *Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: 18
Numquid non dixi tibi, quia non
prophetat mihi bonum, sed semper
malum?
2Ch. 18,18. Ille vero addens ait: Propterea 19
Es. 6,1. Neh. 9,6. Dan. 7,9. audi sermonem Domini: Vidi Domi-
num sedentem super solium suum, et
omnem exercitum coeli assistentem ei
2Ch. 18,19. a dextris et a sinistris. *Et ait 20
Dominus: Quis decipiet Achab regem
Israel, ut ascendat et cadat in Ra-
moth Galaad? Et dixit unus verba
2Ch. 18,20; 1Sm. 18,10? Job. 1,6. Jes. 6,8. Ap. 14,13. hujuscemodi, et alius aliter. *Egres- 21
sus est autem spiritus, et stetit co-
ram Domino et ait: Ego decipiam
illum. Cui locutus est Dominus: In
2Ch. 18,21. quo? *Et ille ait: Egrediar et ero 22
spiritus mendax in ore omnium Pro-

13. S: praedicunt. Al.: et sermo.
15. S: trad. eum.

16. Wie oft soll ich dich beschwören. dW.vE: oft(mals) muß.
17. dW: eine Heerde. dW.vE.A: Diese haben.
18. weissagen werde.
19. B.dW.vE.A: (alle das) d. ganze H. des Himmels. B.vE: stand (vor ihm).
20. dW.vE.A: (mit Trug) bereden. B: dieser s. so, u. d. And. s. so. dW: sprach so, u. Jener.
21. B.dW.vE: hervor. B: kam. vE: trat. (dW: der Geist.)
22. dW.vE.A: Lügengeist.

πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις, καίγε δυνήσῃ· ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. 23 *Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπί σε κακά.*

24 *Καὶ προςῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί;* 25 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰςελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμείου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ.* 26 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως,* 27 *καὶ εἰπόν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεύς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 28 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.*

29 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα 'μετ' αὐτοῦ' εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ.* 30 *Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Συγκαλύψομαι καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* 31 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο, λέγων· Μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ.* 33 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων*

23. AB: *ἔδωκε* (c. FX). 24. AB: *Π.* (*τοῦτο παρῆλθεν*) *πν. κυρ.* (*παρ' ἐμοῦ*) *τὸ λαλῆσαν* (c. FX; A * *ἐν σοί*). 25. AB: *ὄψῃ* (c. FX). B * *ἐν*. AB: *εἰςέλθῃς* (* *εἰς*) *ταμ.* (* *ἐκ*) *τοῦ ταμ.* 26 s. B: *Σεμὴρ* (*Ἀμμ.* AEX) *τ. βασιλέα ... κ. τῷ Ἰωὰς υἱῷ τ. β. εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φ. κ. ἐσθίειν.* 28. B * *Καὶ-λ.* († F; sim. A). 29. AB * *ὁ*. 30. AB † (p. *Ἰωσ.*) *βασιλέα Ἰούδα* (* X). 31. AB * *ὁ* († EX). B: *δυσὶ* (*δύο* AEFX). AB: *Μὴ πολεμεῖτε μικρ.* 32. B: *εἶπαν*. AB * *τοῦ*.

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא
23 וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־
27 יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
28 בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
ל מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא
31 בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי
הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי
32 אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃
33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ

v. 22. קמץ בז"ק •

22. B: wirst ihn. B.dW.vE: es auch vermögen.
23. dW.vE: gelegt. dW: beschlossen über dich.
24. Wie wäre der ... redete? (B: Wo ist jetzt ... vor mir vorbeigegangen.) dW: Wo wäre ... zu dir r.

Er sprach: Du sollst ihn überreden und
sollst es ausrichten, gehe aus und thue
23 also. * Nun siehe, der Herr hat einen
falschen Geist gegeben in aller dieser deiner
Propheten Mund, und der Herr hat Bö-
ses über dich geredet.

24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn
Enaena, und schlug Micha auf den Backen
und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn
von mir gewichen, daß er mit dir redet?
25 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen
an dem Tage, wenn du von einer Kam-
mer in die andere gehen wirst, daß du
26 dich verkriechest. * Der König Israels
sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben
bei Amon, dem Bürgermeister, und bei
27 Joas, dem Sohn des Königs, * und
sprich: So spricht der König: Diesen setzet
ein in den Kerker und speiset ihn mit Brot
und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frie-
28 den wiederkomme. * Micha sprach: Kommst
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und sprach:
Höret zu, alles Volk!
29 Also zog der König Israels und Jo-
saphat, der König Juda, hinauf gen Ra-
30 moth in Gilead. * Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Verstelle dich und
komm in den Streit mit deinen Kleidern
angethan. Der König Israels aber ver-
stellete sich auch, und zog in den Streit.
31 * Aber der König zu Syrien gebot den
Obersten über seine Wagen, derer waren
zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt
nicht streiten wider Kleine noch Große,
sondern wider den König Israels allein.
32 * Und da die Obersten der Wagen Jo-
saphat sahen, meineten sie, er wäre der
König Israels, und fielen auf ihn mit
33 Streiten, aber Josaphat schrie. * Da aber
die Obersten der Wagen sahen, daß er

phetarum ejus. Et dixit Dominus:
2Th.2,9s. Decipies et praevalebis, egredere et
2Ch. fac ita! * Nunc igitur, ecce, dedit 23
18,22; Es.19,14. Dominus spiritum mendacii in ore
omnium Prophetarum tuorum, qui
hic sunt, et Dominus locutus est con-
tra te malum.
2Ch. 18,23. Accessit autem Sedecias filius 24
Chanaana et percussit Michaeam in
(Mich. 4,14. maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit
Spiritus Domini et locutus est tibi?
2Ch. 18,24. * Et ait Michaeas: Visurus es in die 25
20,30. illa, quando ingredieris cubiculum
intra cubiculum, ut abscondaris.
2Ch. 18,25. * Et ait rex Israel: Tollite Michaeam, 26
et maneat apud Amon principem ci-
vitatis et apud Joas filium Amelech,
2Ch. 18,26; * et dicite eis: Haec dicit rex: Mittite 27
Jer.37,15 virum istum in carcerem, et susten-
Ps.80,6. Es.30,20. tate eum pane tribulationis et aqua
angustiae donec revertar in pace.
2Ch. 18,27; * Dixitque Michaeas: Si reversus fue- 28
Nm. 16,29; Dt. ris in pace, non est locutus in
18,20. me Dominus. Et ait: Audite populi
omnes.
2Ch. 18,28. Ascendit itaque rex Israel et Jo- 29
saphat rex Juda in Ramoth Galaad.
2Ch. 18,29. * Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: 30
Sume arma et ingredere praelium,
v.10. et induere vestibus tuis. Porro rex
(1Sm. 28,8. Israel mutavit habitum suum et in-
2Ch. gressus est bellum. * Rex autem 31
18,30. Syriae praeceperat principibus cur-
ruum triginta duobus, dicens: Non
pugnabitis contra minorem et majo-
2Ch. 17,10. rem quempiam, nisi contra regem
2Ch. Israel solum. * Cum ergo vidissent 32
18,31. principes curruum Josaphat, suspi-
cati sunt quod ipse esset rex Israel,
(1Sm. 31,2s. et impetu facto pugnabant contra
2Ch. eum; et exclamavit Josaphat. * Intel- 33
18,32. lexeruntque principes curruum, quod

31. U.L: der waren zweien.

vE: Ist also ... um durch dich zu r. A: Also hat ... ver-
lassen u. h. m. dir ger.
25. (Wie 20,30.) B.vE: verstecken. A: verbergen.
26. führe ihn hin zu A. B.dW.vE.A: Obersten
der Stadt.
27. B: das Gefangenhaus. dW.vE: Gefängniß.
vE: Trübsalsbr. A: dem Br. des Elends ... der Be-
drängniß.
28. B.vE: Hörets ihr Völker alle(sammt).

30. Ich will mich verstellen u. kommen ... du aber
zeuch deine Kl. an. Und d. K. J. verst. s. u. kam.
dW: verstellet in d. Str. k. vE: verkleidet ... gehen.
31. B: über die 32 W. die er hatte. dW.vE: seiner
(der) W., d. er h., 32. A: hatte geboten.
32. dW: u. gedachten. B.vE: (da) sprachen sie. B:
Dieser ist gewißlich. dW.vE: Sicher ist es (das). B:
wendeten s. zu ihm hin zu str. dW: nach ihm, um [mit
ihm] zu str. vE: lenkten hin. A: drangen auf ihn ein.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεστράφησαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 *Καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεὺς' τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετραυμάτισμαι.* 35 *Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας.* 36 *Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ ἐν τῇ παρεμβολῇ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων· Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν,* 37 *ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα 'Ἀχαὰβ' ἐν Σαμαρείᾳ.* 38 *Καὶ ἀπενίψαντο τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ ἅρματος ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἔλιξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.*

39 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* 40 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

41 *Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραήλ·* 42 *υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ.* 43 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.*

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃
34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצִיאֵנִי
לה מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק
36 הָרָכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
37 אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
43 שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

v. 34. יתיר ו'

---

33. AB: ἀν(s. ἀπ)έστρεψαν (c. FX). 34. A²B: ἐπέτεινεν (c. A¹EFX). AB: τόξ. εὐστόχως ... * ὁ βασ. (c. FX). B: τὰς χεῖράς (c. AFX). AB: τέτρωμαι (c. FX). 35. AB* τῆς τροπ. († FX). ABEX † (in f.) καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα (ἐκ) τῆς τροπῆς ἕως τȣ̃ κόλπȣ τȣ̃ ἅρματος (* FX). 36. B* ἐν τῇ παρ. († AEFX). A¹B* (alt.) ἕκαστ. († A²FX). AB: γῆν (κληρον. FX). A † (in f.) ἀποτρεχέτω. 37. AX: ἦλθεν. AB* Ἀχ. 38. AB: ἀπένιψαν ... * ἀπὸ τȣ̃ ἅρμ. (A: τὸ ἅρμα ἐπὶ) ... ἐξέλ(ε)ιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κ. (c. FX). 39. AB: κ. ἃ ἐπ. ... ἐν βιβλίῳ λ. τῶν ἡμ. (c. FX). 41 s. AB: Ἰȣ́δαν· ἐν ἔτει τετ. ... Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, υἱὸς κτλ. 43. A: εὐθὲς ἐνώπιον κυρ.

nicht der König Israels war, wandten sie
34 sich hinten von ihm. * Ein Mann
aber spannte den Bogen ohngefähr, und
schoß den König Israels zwischen den
Panzer und Hengel. Und er sprach zu
seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und
führe mich aus dem Heer, denn ich bin
35 wund. * Und der Streit nahm überhand
desselben Tages, und der König stand auf
dem Wagen gegen die Syrer, und starb
des Abends; und das Blut floß von den
36 Wunden mitten in den Wagen. * Und
man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne
unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe
37 in seine Stadt und in sein Land! * Also
starb der König, und ward gen Samaria
gebracht, und sie begruben ihn zu Sa-
38 maria. * Und da sie den Wagen wuschen
bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde
sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren),
nach dem Wort des Herrn, das er geredet
hatte.

39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, und das elfen-
beinerne Haus, das er bauete, und alle
Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
40 Israels. * Also entschlief Ahab mit seinen
Vätern, und sein Sohn Ahasja ward Kö-
nig an seine Statt.
41 Und Josaphat, der Sohn Assa, ward
König über Juda im vierten Jahr Ahabs,
42 des Königs Israels, * und war fünf und
dreißig Jahre alt, da er König ward, und
regierete fünf und zwanzig Jahre zu Je-
rusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine
43 Tochter Silhi. * Und wandelte in allem
Wege seines Vaters Assa, und wich nicht
davon, und er that, das dem Herrn wohl

39. U.L: elfenbeine Haus.
43. A.A: allen Wegen.

non esset rex Israel, et cessaverunt
2Ch. 18,33. ab eo. * Vir autem quidam te- 34
tendit arcum, in incertum sagittam
dirigens, et casu percussit regem Is-
rael inter pulmonem et stomachum.
2Ch. 35,23. At ille dixit aurigae suo: Verte ma-
num tuam et ejice me de exercitu,
2Ch. 18,34. quia graviter vulneratus sum. * Com- 35
missum est ergo praelium in die
illa, et rex Israel stabat in curru
20,42. suo contra Syros, et mortuus est
vespere; fluebat autem sanguis plagae
in sinum curtus. * Et praeco inso- 36
nuit in universo exercitu, antequam
v.17. sol occumberet, dicens: Unusquisque
revertatur in civitatem et in terram
suam! * Mortuus est autem rex et 37
perlatus est in Samariam, sepelie-
runtque regem in Samaria. * Et la- 38
verunt currum ejus in piscina Sama-
riae, et linxerunt canes sanguinem
Dt. 28,17. ejus, et habenas laverunt, juxta
21,19. verbum Domini quod locutus fuerat.
2Rg. 9,25. Reliqua autem sermonum Achab, 39
Ps. 45,9. et universa quae fecit, et domus ebur-
nea quam aedificavit, cunctarum-
que urbium quas extruxit, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Israel? * Dormivit 40
ergo Achab cum patribus suis, et
regnavit Ochozias filius ejus pro eo.
15,24. 2Ch. Josaphat vero filius Asa regnare 41
20,31ss. coeperat super Judam anno quarto
2Ch. 20,31. Achab regis Israel. * Triginta quin- 42
que annorum erat, cum regnare
coepisset, et viginti quinque annis
regnavit in Jerusalem; nomen ma-
2Ch. 20,32. tris ejus Azuba filia Salai. * Et am- 43
15,11. bulavit in omni via Asa patris sui et
non declinavit ex ea, fecitque quod
rectum erat in conspectu Domini.

34. Al.: Unus autem. 35. Al. * Israel.
36. Al.: civ. suam.
39. Al.: eburneae *et:* cunctaeque urbes.

33. v. ihm hinweg.
34. zw. die Fugen des P. B: hatte ... gespannet in s. Einfalt. dW: Unschuld. B: traf. B.dW.vE: zw. d. Fug. u. (zw.) den P. ... verwundet.
35. mußte stehen. B: nahm zu. vE: wurde heftig. B: der K. wurde aufgehalten. dW.vE: blieb (stehen). B.dW.vE: den S. gegenüber. dW.vE.A: von (aus) der Wunde. vE: war geflossen. dW.vE.A: in (auf) d. Boden des W.
36. B: Da ging d. Geschrei fort durch d. Heerlager. dW.vE: Und beim (mit) Untergang der S. g. der Ruf durch d. L.
37. B.vE: u. kam.
38. abspületen ... u. d. Huren w. es ab. (B: da s. die Waffen wuschen? vE: Als man ... u. d. Waffenrüstung wusch? A: u. s. w. den Wagenzeug.)

44 *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ
λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.*
45 *Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως
Ἰσραήλ.* 46 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰω-
σαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰούδα;* 47 *Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμέ-
νων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς.*
48 *Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐστηκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.*
49 *Καὶ Ἰωσαφὰτ ἐποίησε νῆας Θαρσεῖς τοῦ
πορεύεσθαι εἰς Ὠφὲρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου, καὶ
οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβησαν αἱ νῆες ἐν
Ἀσίων Γάβερ.* 50 *Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχα-
ὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί
μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ.* 51 *Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πό-
λει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*
° 52 *Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἑπτακαιδε-
κάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη.* 53 *Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ
Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ,* 54 *καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ
καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

46. AB: ὅσα (ἃς EFX). B* *κ. ὅσα ἐποι.* († A; A perg.: *οὐχὶ ταῦτα*). AB: *βιβλίῳ* (c. FX) ... † (a. *ἡμ.*) *τῶν* (*?). B* (sq.) *τῶν* († AFX). 47—50 * B[1]EX († AB[2]FX). 47. AB[2]: *Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου ὃ* (A[1]: *οὐχ*) *ὑπελείφθη ... * ταῖς* et *τοῦ ... ἐπέλεξεν* (c. F). 48. AB[2]: *ἐν Ἐδὼμ ἐστηλωμένος* (c. F). 49. AB[2]: *ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφειρὰδ* s. -*εἰρδε ... εἰς χρυσίον ... ἐπορεύθησαν ... * αἱ ... Ἀσεὼν* (c. F). 50. AB[2]: *Πορευθήτωσαν* (* *οἱ*) *δ.* (c. F). 52. B (pro *κ. ἐβασίλ. ἐν Ἰσρ.* A): *Οχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ.* 53. AX * *οἴκου*. 54. AB: *πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ* (*π. ὅσα κτλ.* F).

44 יְהוָֽה׃ אַ֥ךְ הַבָּמ֖וֹת לֹא־סָ֑רוּ ע֥וֹד הָעָ֛ם
מה מְזַבְּחִ֥ים וּֽמְקַטְּרִ֖ים בַּבָּמֽוֹת׃ וַיַּשְׁלֵ֛ם
46 יְהוֹשָׁפָ֖ט עִם־מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ וְיֶ֨תֶר
דִּבְרֵ֧י יְהוֹשָׁפָ֛ט וּגְבוּרָת֖וֹ אֲשֶׁר־עָשָׂ֑ה
וַאֲשֶׁ֣ר נִלְחָ֔ם הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־
סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃
47 וְיֶ֙תֶר֙ הַקָּדֵ֔שׁ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁאַ֔ר בִּימֵ֖י אָסָ֣א
48 אָבִ֑יו בִּעֵ֖ר מִן־הָאָֽרֶץ׃ וּמֶ֥לֶךְ אֵ֛ין
49 בֶּאֱד֖וֹם נִצָּ֥ב מֶֽלֶךְ׃ יְהוֹשָׁפָ֡ט עָשָׂר֩
אֳנִיּ֨וֹת תַּרְשִׁ֜ישׁ לָלֶ֤כֶת אוֹפִ֙ירָה֙ לַזָּהָ֔ב
וְלֹ֖א הָלָ֑ךְ כִּֽי־נִשְׁבְּרָ֥ה אֳנִיּ֖וֹת בְּעֶצְי֥וֹן
נ גָּֽבֶר׃ אָ֣ז אָמַ֞ר אֲחַזְיָ֤הוּ בֶן־אַחְאָב֙
אֶל־יְה֣וֹשָׁפָ֔ט יֵלְכ֥וּ עֲבָדַ֛י עִם־עֲבָדֶ֖יךָ
51 בָּאֳנִיּ֑וֹת וְלֹ֥א אָבָ֖ה יְהוֹשָׁפָֽט׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב
יְהֽוֹשָׁפָט֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־
אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹרָ֥ם
בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
52 אֲחַזְיָ֣הוּ בֶן־אַחְאָ֗ב מָלַ֤ךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל֙ בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן בִּשְׁנַ֙ת֙ שְׁבַ֣ע עֶשְׂרֵ֔ה
לִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־
53 יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנָתָֽיִם׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֑ה וַיֵּ֜לֶךְ בְּדֶ֤רֶךְ אָבִיו֙ וּבְדֶ֣רֶךְ אִמּ֔וֹ
וּבְדֶ֙רֶךְ֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא
54 אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּֽעֲבֹד֙ אֶת־הַבַּ֔עַל
וַיִּֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה ל֑וֹ וַיַּכְעֵ֞ס אֶת־יְהוָ֙ה֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אָבִֽיו׃

v. 49. עשה ק׳ ib. נשברו ק׳

44 gefiel. * Doch that er die Höhen nicht
weg, und das Volk opferte und räucherte
45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede
46 mit dem Könige Israels. * Was aber
mehr von Josaphat zu sagen ist, und die
Macht, was er gethan und wie er gestrit-
ten hat, siehe, das ist geschrieben in der
47 Chronica der Könige Juda. * Auch that
er aus dem Lande, was noch übrige Hurer
waren, die zu der Zeit seines Vaters Assa
48 waren übergeblieben. * Und es war kein
49 König in Edom. * Und Josaphat hatte
Schiffe lassen machen aufs Meer, die in
Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber
sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro-
50 chen zu Ezeon Geber. * Dazumal sprach
Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat:
Laß meine Knechte mit deinen Knechten in
Schiffen fahren. Josaphat aber wollte
51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit sei-
nen Vätern, und ward begraben mit sei-
nen Vätern in der Stadt Davids, seines
Vaters, und Joram, sein Sohn, ward Kö-
nig an seine Statt.
52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König
über Israel zu Samaria im siebenzehnten
Jahr Josaphats, des Königs Juda, und
53 regierete über Israel zwei Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte in dem Wege seines Vaters und sei-
ner Mutter, und in dem Wege Jerobeams,
des Sohns Nebats, der Israel sündigen
54 machte, * und dienete Baal und betete
ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott
Israels, wie sein Vater that.

2Ch. 20,33. * Verumtamen excelsa non abstu- 44
15,14. (3,2s. lit; adhuc enim populus sacrificabat
2Ch.17,6. et adolebat incensum in excelsis.
v.4. * Pacemque habuit Josaphat cum 45
2Ch. rege Israel. * Reliqua autem 46
20,34. 19,1ss. verborum Josaphat, et opera ejus
quae gessit, et praelia, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
15,12. rum regum Juda? * Sed et re- 47
liquias effeminatorum, qui reman-
serant in diebus Asa patris ejus,
2Sm. abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
8,14. rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
10,22.11. 2Ch. Josaphat fecerat classes in mari,
20,36. quae navigarent in Ophir propter au-
9,28. rum; et ire non potuerunt, quia con-
9,26. fractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
2Ch. 20,35. ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
Vadant servi mei cum servis tuis in
2Ch. navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
21,1. mivitque Josaphat cum patribus suis
15,24 et sepultus est cum eis in civitate
1Ch.3,11. David patris sui, regnavitque Joram
filius ejus pro eo.
2Ch. 22,1ss. Ochozias autem filius Achab re- 52
gnare coeperat super Israel in Sa-
maria anno septimodecimo Josaphat
regis Juda, regnavitque super Israel
duobus annis. * Et fecit malum in 53
16,30.21, conspectu Domini, et ambulavit in via
25.2Ch. 22,3s. patris sui et matris suae, et in via
15,34.2R. Jeroboam filii Nabat qui peccare fe-
15,24.28. cit Israel. * Servivit quoque Baal 54
16,31. et adoravit eum, et irritavit Domi-
num Deum Israel juxta omnia quae
fecerat pater ejus.

44. **that man** (wie 15, 14).
45. **Josaphat hatte.** B: machte Fr.
46. **seine M.** (wie 15, 23).
47. (Wie 14, 24.) dW.vE.A: den Rest der ...
48. **in E., sondern es regierete ein Landpfleger.** dW: ein Statth. reg. B.vE: war K.
49. **Meerschiffe l. m., die ... zerbrachen.** B: nach Tarsis. dW.vE: T.-Schiffe. dW: nach Gold. B: daß s. nach O. zögen des G. wegen. vE: um n. O. zu fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.vE.A: zertrümmert.
50. B: willigte n. ein.
54. **ganz wie.** dW: ganz so. B: nach Allem wie.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. מלכים ב

I. *Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.* 2 *Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε καὶ ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς· Εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών;* 4 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας 'καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς'.*

5 *Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;* 6 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.* 7 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῶν καὶ λαλή-*

I. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
2 אַחְאָב׃ וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
3 מֵחֳלִי זֶה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם
הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
4 עֶקְרוֹן׃ וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
ח וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
6 אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ ׀ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד
7 מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה
לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־

2. B: *ἐπιζητήσατε* (*ἐπερ.* AFX). AB: *ἐν τῷ* (s. *τῇ*) B. (c. FX). 3. AB: *κυρίȣ* (*θεȣ̃* FX) *ἐκάλεσεν* (*ἐλ. πρὸς* EFX) *Ἠλιȣ̀* (eti. infra, c. FX). A: *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς.* AB: *εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων* (c.? FX: *ἀπάντησον τοῖς ἀγγ.*) ... *λαλήσεις ... παρὰ τὸ μὴ ... ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ* B. ...† (in f.) *Καὶ ȣ̓χ ὅτως* (c. FX). 4. B* *ἐν αὐτ.* († FX). 6. AB: *λαλήσατε πρὸς αὐτόν* (*εἴπ. αὐτῷ* FX). B: *ἐπιζητῆσαι* (*ἐκζ.* FX; AX: *ζητῆσαι*). AX: *τῇ* B. AB: *Οὐχ ὅτως* (*Διὰ-κύρ.* FX?). B† (in f.) *Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, καθὰ ἐλάλησεν Ἠλ.* (*AFX). 7. AB: *ἐλάλησε πρὸς αὐτούς* (*εἶπ. αὐτοῖς* FX) * *ὁ βασιλεύς* († FX).

Das 2. Buch von den Königen.

I. Auch fielen die Moabiter ab von Israel,
2 da Ahab todt war. * Und Ahasja fiel
durchs Gitter in seinem Saal zu Sama-
ria, und ward krank, und sandte Boten
und sprach zu ihnen: Gehet hin und fra-
get Baal Sebub, den Gott zu Ekron, ob
ich von dieser Krankheit genesen werde?
3 * Aber der Engel des Herrn redete mit
Elia, dem Thisbiten: Auf! und begegne
den Boten des Königs zu Samaria, und
sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott
in Israel, daß ihr hingeht zu fragen Baal
4 Sebub, den Gott zu Ekron? * Darum
so spricht der Herr: Du sollst nicht von
dem Bette kommen, darauf du dich gelegt
hast, sondern sollst des Todes sterben.
Und Elia ging weg.
5 Und da die Boten wieder zu ihm ka-
men, sprach er zu ihnen: Warum kommt
6 ihr wieder? * Sie sprachen zu ihm: Es
kam uns ein Mann herauf entgegen und
sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu
dem Könige, der euch gesandt hat, und
sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist
denn kein Gott in Israel, daß du hin-
sendest, zu fragen Baal Sebub, den Gott
zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen
von dem Bette, darauf du dich gelegt hast,
7 sondern sollst des Todes sterben. * Er
sprach zu ihnen: Wie war der Mann ge-
staltet, der euch begegnete und solches zu

3, 4s. Praevaricatus est autem Moab in I.
Israel, postquam mortuus est Achab.
* Ceciditque Ochozias per cancellos 2
coenaculi sui, quod habebat in Sama-
ria, et aegrotavit, misitque nuncios,
Es. 19, 3; Mt. dicens ad eos: Ite consulite Beel-
12, 24.; 1Sm. 5, 10. zebub deum Accaron, utrum vi-
(8, 8. vere queam de infirmitate mea hac.
* Angelus autem Domini locutus est 3
1Rg. 17, 1. ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge
et ascende in occursum nunciorum
regis Samariae, et dices ad eos:
Es. 8, 19. Numquid non est Deus in Israel, ut
eatis ad consulendum Beelzebub deum
Accaron? * Quam ob rem haec dicit 4
Dominus: De lectulo, super quem
8, 10. ascendisti, non descendes, sed morte
morieris. Et abiit Elias.
Reversique sunt nuncii ad Ocho- 5
ziam. Qui dixit eis: Quare reversi
estis? * At illi responderunt ei: Vir 6
occurrit nobis et dixit ad nos: Ite et
revertimini ad regem, qui misit vos,
et dicetis ei: Haec dicit Dominus:
v. 3. Numquid quia non erat Deus in Israel,
mittis ut consulatur Beelzebub deus
Accaron? Idcirco de lectulo, super
quem ascendisti, non descendes, sed
morte morieris. * Qui dixit eis: 7
Cujus figurae et habitus est vir ille,
qui occurrit vobis et locutus est

1. dW. vE: Und Moab fiel ab. A: Aber M. lehnte sich auf. B. dW: nach d. Tode Ahabs.
2. B: Obersaal. A: seines Obergemachs. vE: v. s. Obergem. herab. dW: vom Oberg. [s. Palastes].
3. gar k. Gott.
4. herabkommen. B. vE: gestiegen (bist). dW: das du best. hast. vE. A: (wieder) herabsteigen. B: gewißl. sterben. dW: sond. st. sollst du.
5. B: schon wieder.
7. B. dW: die Weise des M. vE: Beschaffenheit.

σαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; [8] Καὶ εἶπον· Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἠλίας ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.

[9] Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἠλίας ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Κατάβηθι. [10] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [11] Καὶ προςθεὶς ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον ἕτερον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἀνέβη, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ταχέως κατάβηθι. [12] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [13] Καὶ προςθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀπέστειλε πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ Ἠλίου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχή μου καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν δούλων σου τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [14] Ἰδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [15] Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλίαν, 'λέγων'· Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη 'Ἠλίας' καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. [16] Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν 'καὶ εἶπεν Ἠλίας'· Τάδε λέγει

8 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ
בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃
9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
י דִּבֶּר רֵדָה׃ וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־
שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
11 וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ
הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה
12 רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
13 אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל
וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו ׀ לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן
אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
14 חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם
טו וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ וַיְדַבֵּר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ
אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ
16 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר

8. AB† (p. εἶπ.) πρὸς αὐτόν (†FX). 9. AB: ἀνέβη (ἐπορ. FX; AEX † καὶ ἦλθεν) ... ὁ βασ: ἐκάλεσέ σε (c. FX). 10. B * τοῦ (†AEFX). AB * εἰμὶ (†FX). 11. B (eti. 13): προςέθετο ὁ β. καὶ ἀπ. (c. FX). AB: ἄλλον πεντ. (π. ἕτ. FX). B * κ. ἀνέβη (†AEFX). AB † (p. ἐλάλ.) ὁ πεντηκόνταρχος (* hic FX, † p. ἀνέβη). 12. AB: κ. ἐλάλησε πρ. αὐτὸν κ. εἶπεν (c. FX). B * τοῦ (†AEFX). 13. AB: ἀποστεῖλαι. ABEX † (p. ἀπ.) ἡγούμενον (* FX). B * πεντηκόνταρχον († AEFX, iid. † τρίτον). AB: κατέναντι Ἠλ. ... ἡ ψυχὴ τ. δ. σ. τούτων τῶν (c. FX). 14. AB * γὰρ (†FX). B * κ. τοὺς π. αὐτ. († AE[F]X) ... ψ. μου (ψ. τ. δ. σου AEFX). 15. AB: καὶ εἶπε (λέγ. FX).

8 euch sagte? * Sie sprachen zu ihm: Er
hatte eine rauche Haut an, und einen le-
dernen Gürtel um seine Lenden. Er aber
sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.
9 Und er sandte hin zu ihm einen Haupt-
mann über funfzig sammt denselbigen
funfzigen. Und da der zu ihm hinauf
kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge.
Er aber sprach zu ihm: Du Mann Got-
tes, der König sagt: Du sollst herabkom-
10 men. * Elia antwortete dem Hauptmann
über funfzig und sprach zu ihm: Bin ich
ein Mann Gottes, so falle Feuer vom
Himmel und fresse dich und deine funfzig.
Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn
11 und seine funfzig. * Und er sandte wie-
derum einen andern Hauptmann über funf-
zig zu ihm sammt seinen funfzigen. Der
antwortete und sprach zu ihm: Du Mann
Gottes, so spricht der König: Komm ei-
12 lends herab. * Elia antwortete und sprach:
Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer
vom Himmel und fresse dich und deine
funfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom
Himmel und fraß ihn und seine funfzig.
13 * Da sandte er wiederum den dritten
Hauptmann über funfzig sammt seinen
funfzigen. Da der zu ihm hinauf kam,
beugete er seine Knie gegen Elia, und
flehete ihm und sprach zu ihm: Du Mann
Gottes, laß meine Seele und die Seele
deiner Knechte, dieser funfzigen, vor dir
14 etwas gelten. * Siehe, das Feuer ist vom
Himmel gefallen und hat die ersten zween
Hauptmänner über funfzig mit ihren funf-
zigen gefressen, nun aber laß meine Seele
15 etwas gelten vor dir. * Da sprach der
Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm
hinab und fürchte dich nicht vor ihm.
Und er machte sich auf und ging mit ihm
16 hinab zum Könige. * Und er sprach
zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß

8. A.A: rauhe Haut.
13. A.A: flehete ihn ... dieser funfzig.

2,8. 1Rg. 19,13. Zach13,4 Mt.3,4. 7,15.Ebr. 11,37.

verba haec? * At illi dixerunt: Vir 8
pilosus et zona pellicea accinctus
renibus. Qui ait: Elias Thesbites
est.
Misitque ad eum quinquagena- 9
rium principem et quinquaginta,
qui erant sub eo. Qui ascendit ad
eum, sedentique in vertice montis
ait: Homo Dei! rex praecepit ut
descendas. * Respondensque Elias 10
dixit quinquagenario: Si homo Dei
sum, descendat ignis de coelo et
devoret te et quinquaginta tuos.
Descendit itaque ignis de coelo et
devoravit eum et quinquaginta, qui
erant cum eo. * Rursumque misit 11
ad eum principem quinquagenarium
alterum et quinquaginta cum eo.
Qui locutus est illi: Homo Dei! haec
dicit rex: Festina, descende! * Re- 12
spondens Elias ait: Si homo Dei ego
sum, descendat ignis de coelo et
devoret te et quinquaginta tuos.
Descendit ergo ignis de coelo et de-
voravit illum et quinquaginta ejus.
* Iterum misit principem quinquage- 13
narium tertium et quinquaginta, qui
erant cum eo. Qui cum venisset,
curvavit genua contra Eliam, et pre-
catus est eum et ait: Homo Dei!
noli despicere animam meam et ani-
mas servorum tuorum, qui mecum
sunt. * Ecce, descendit ignis de 14
coelo et devoravit duos principes
quinquagenarios primos, et quin-
quagenos qui cum eis erant; sed
nunc obsecro, ut miserearis animae
meae. * Locutus est autem Angelus 15
Domini ad Eliam, dicens: Descende
cum eo, ne timeas! Surrexit igitur et
descendit cum eo ad regem. * Et 16
locutus est ei: Haec dicit Dominus:

Ebr. 11,38. Nm.16,35 L.9,54. Ap.11,5; Sir.48,3. v.10. (Job.1,16 (1Sm. 26,21. v.12.10. Sir.48,3.

12. Al.: ignis Dei.

8. B: ein haaricht Kleid. dW: Ein härenes Gewand trug er. vE.A: Es war ein haariger Mann. B.dW.A: war mit ... gegürtet (umg.).
9. B.dW.vE.A: Obersten. B: desselben Funfzigen. vE: seinen. dW: u. seine F. A: u. die F. so unter ihm waren. dW.vE.A: auf d. Höhe (Gipfel) eines B.
10. B.vE: (herabfahren) ... verzehren.
13. dW.vE: m. Leben. B: dieser deiner 50 Kn. B.dW.vE: theuer sein in deinen Augen.

I. ***Elias in coelos sublatio.***

κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, ὡςεὶ μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. [17] *Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλίας, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ ᾽ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου᾽ ἀντ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.*

[18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου, πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;*

II. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλίαν ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἔρχονται εἰς Βαιθήλ.* [3] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ δὴ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἀπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.* [5] *Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Καίγε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε.* [6] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλίας· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ*

יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
17 וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
II. וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
בִּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
2 וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה
שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
3 וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־
4 אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ
אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
ה אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ וַיִּגְּשׁוּ
בְנֵי־הַנְּבִיאִים ׀ אֲשֶׁר בִּירִיחוֹ אֶל־
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי
הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל
רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי
יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־

---

16. B: *Τί ὅτι ἀπ. ἀγγ. ἐκζητῆσαι* (c. AFX) ...* *ὡςεὶ-λόγ. αὐτȣ̃* († FX; sim. AX). AB: *ἐχ ȣ̌τως* (*δ. τ.* FX). 17. AB* *κ. ἐβ.*-fin. († FX). 18. AB* *πάντα* († FX). B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX). AB: *γεγραμμένα* (c. FX). BEX † (in f.) *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰȣ́δα. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίȣ, πλὴν ȣ̓χ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτȣ̃ ȣ̓δ᾽ ὡς ἡ μήτηρ αὐτȣ̃· καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τȣ̃ Βάαλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτȣ̃, καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκȣ Ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, ȣ̓κ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ* (* AFX, sed A † in v. 17). — 1. AB: *ἀνάγειν* (c. FX). 2. A²B: *ἦλθον* (*ἔρχ.* FX). 3. AB: *ἦλθον ... εἶπ. πρὸς αὐτόν* ...* *δή* (c. FX). B: *ἐπάνωθεν* (*ἀπ.* AX). 4. AB: *πρὸς* (*τῷ* FX). 5. AB: *πρὸς αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX). B: *ἐπάνωθεν* (c. FX). 6. AB: *ὧδε* (*ἐντ.* FX). A* *ἕως*. AB: *εἰς τὸν Ἰορδάνην* (*τȣ̃ Ἰ.* EFX).

v. 1. חס׳ בחטף קמץ

du hast Boten hingesandt und lassen fra-
gen Baal Sebub, den Gott zu Ekron,
als wäre kein Gott in Israel, deß Wort
man fragen möchte: so sollst du von dem
Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt
hast, sondern sollst des Todes sterben.
17 *Also starb er nach dem Wort des
Herrn, das Elia geredet hatte, und Jo-
ram ward König an seine Statt im an-
dern Jahr Jorams, des Sohns Josaphats,
des Königs Juda; denn er hatte keinen
Sohn.
18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen
ist, das er gethan hat, siehe, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Is-
raels.

II. Da aber der Herr wollte Elia im
Wetter gen Himmel holen, ging Elia und
2 Elisa von Gilgal. *Und Elia sprach zu
Elisa: Lieber, bleibe hier, denn der Herr
hat mich gen Beth El gesandt. Elisa aber
sprach: So wahr der Herr lebt und deine
Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie
3 hinab gen Beth El kamen, *gingen der
Propheten Kinder, die zu Beth El waren,
heraus zu Elisa und sprachen zu ihm:
Weißest du auch, daß der Herr wird dei-
nen Herrn heute von deinen Häupten neh-
men? Er aber sprach: Ich weiß es auch
4 wohl, schweiget nur stille. *Und Elia
sprach zu ihm: Elisa, Lieber, bleibe hier,
denn der Herr hat mich gen Jericho ge-
sandt. Er aber sprach: So wahr der
Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich
nicht! Und da sie gen Jericho kamen,
5 *traten der Propheten Kinder, die zu Je-
richo waren, zu Elisa und sprachen zu
ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird
deinen Herrn heute von deinen Häupten
nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es
6 auch wohl, schweiget nur stille. *Und
Elia sprach zu ihm: Lieber, bleibe hier,
denn der Herr hat mich gesandt an den
Jordan. Er aber sprach: So wahr der

v.2. Quia misisti nuncios ad consulendum
v.3. Beelzebub deum Accaron, quasi non
esset Deus in Israel, a quo posses
v.4. interrogare sermonem, ideo de le-
ctulo, super quem ascendisti, non
descendes, sed morte morieris. *Mor- 17
tuus est ergo, juxta sermonem Do-
mini quem locutus est Elias, et
3,1. regnavit Joram frater ejus pro eo,
anno secundo Joram filii Josaphat
regis Judae; non enim habebat
filium.
2Ch. 22,1ss. Reliqua autem verborum Ochoziae 18
quae operatus est, nonne haec scripta
sunt in libro sermonum dierum re-
gum Israel?

(Ga.5,24. Factum est autem, cum levare II.
vellet Dominus Eliam per turbinem
1Rg. in coelum, ibant Elias et Eliseus
19,19; Jos.4,19. de Galgalis. *Dixitque Elias ad Eli- 2
seum: Sede hic, quia Dominus misit
me usque in Bethel. Cui ait Eli-
4,30. seus: Vivit Dominus et vivit anima
2Sm. 15,21. tua, quia non derelinquam te! Cum-
que descendissent Bethel, *egressi 3
1Rg. 20,35. sunt filii prophetarum, qui erant in
Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei:
Ga.5,24. Numquid nosti quia hodie Dominus
3,11. tollet dominum tuum a te? Qui
(Act.22,3 respondit: Et ego novi, silete! *Di- 4
xit autem Elias ad Eliseum: Sede
hic, quia Dominus misit me in Je-
v.2.. richo. Et ille ait: Vivit Dominus et
vivit anima tua, quia non derelin-
quam te! Cumque venissent Jericho,
v.3.. *accesserunt filii prophetarum, qui 5
erant in Jericho, ad Eliseum, et
dixerunt ei: Numquid nosti quia Do-
minus hodie tollet dominum tuum a
te? Et ait: Et ego novi; silete!
*Dixit autem ei Elias: Sede hic, 6
quia Dominus misit me usque ad
v.4.2.. Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus et

16. hinabgef. ... herabkommen. B: ist denn das darum als ... daß man bei s. Worte fragte? (Wie V. 4.)

1. vE.A: im Sturme. B: hinaufholen. vE: hinaufführen. dW.A: anfheben.

2. dW.vE: sendet mich. B.dW: Da gingen (Und so kamen) s. hinab g. B.

3. vE: von dir wegnehmen. dW.A: v. dir nimmt. dW.vE.A: Auch ich w. es, schweiget!

4. B: Und s. kamen. dW: U. so k. s.

εἶπεν Ἑλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι. 7 *Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν ἦλθον καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· ἀμφότεροι δὲ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.* 8 *Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε, καὶ ἐπάταξεν 'ἐν αὐτῇ' τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς.*

9 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἑλισαιέ· Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ δισσῶς ἐπ' ἐμέ.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται.* 11 *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη Ἠλίας ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.* 12 *Καὶ Ἑλισαιὲ ἑώρα, καὶ αὐτὸς ἐβόα· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι. Καὶ ἐκράτησεν 'Ἑλισαιὲ' τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δύο,* 13 *καὶ εἵλετο τὴν μηλωτὴν Ἠλίου τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἑλισαιὲ καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου,* 14 *καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἠλίου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, 'καὶ οὐ διῃρέθη'. Καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλίου ἀφφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς Ἑλισαιέ.*

15 *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ ἐξ ἐναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν, καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἠλίου ἐπὶ Ἑλισαιέ· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,* 16 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ εἰσὶ μετὰ*

7. AB* *ἦλθον ... καὶ ἀμφ. ἔστ.* (c. FX). 8. AB: (*ἐν αὐτῇ) *τὸ ὕδωρ ... ἔνθα κ. ἔνθα ... ἀμφ. ἐν ἐρήμῳ* (c. FX). 9. AB: *καὶ Ἠλ. εἶπε ... διπλᾶ ἐν πνεύματί σου.* 11. AB: *πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν ... διέστειλεν s. -αν* (c. FX). 12. AB *αὐτὸς ... ἐπελάβετο τῶν ἱματίων ... αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα* (c. FX). 13. AB: *ὕψωσεν ... ἣ ἔπεσεν ἐπ. Ἐλισσαιέ* (c. FX). 14. AB: *τὸ ὕδωρ* * *κ. οὐ διῃρ. ... διεῤῥάγησαν ἔ. κ. ἔ. κ. διέβη* * *διὰ ξ.* (c. FX). 15. AB† (p. *εἶδ.*) *αὐτὸν ...* * *ἀναστρ. αὐτόν ... ἦλθον* (c. FX). B: *συναντὴν* (c. AEFX). AB: *αὐτοῦ* (-*τῷ* FX). 16. AB* *εἰσὶ* († FX).

יהוה וחי־נפשך אם־אעזבך וילכו
7 שניהם׃ וחמשים איש מבני
הנביאים הלכו ויעמדו מנגד מרחוק
8 ושניהם עמדו על־הירדן׃ ויקח
אליהו את־אדרתו ויגלם ויכה
את־המים ויחצו הנה והנה ויעברו
שניהם בחרבה׃
9 ויהי כעברם ואליהו אמר אל־
אלישע שאל מה אעשה־לך בטרם
אלקח מעמך ויאמר אלישע ויהי־
י נא פי־שנים ברוחך אלי׃ ויאמר
הקשית לשאול אם־תראה אתי לקח
מאתך יהי־לך כן ואם־אין לא
11 יהיה׃ ויהי המה הלכים הלוך
ודבר והנה רכב־אש וסוסי אש
ויפרדו בין שניהם ויעל אליהו
12 בסערה השמים׃ ואלישע ראה
והוא מצעק אבי ׀ אבי רכב ישראל
ופרשיו ולא ראהו עוד ויחזק
בבגדיו ויקרעם לשנים קרעים׃
13 וירם את־אדרת אליהו אשר נפלה
מעליו וישב ויעמד על־שפת הירדן׃
14 ויקח את־אדרת אליהו אשר־נפלה
מעליו ויכה את־המים ויאמר איה
יהוה אלהי אליהו אף־הוא ׀ ויכה
את־המים ויחצו הנה והנה ויעבר
אלישע׃
טו ויראהו בני־הנביאים אשר־
ביריחו מנגד ויאמרו נחה רוח
אליהו על־אלישע ויבאו לקראתו
16 וישתחוו־לו ארצה׃ ויאמרו אליו

7. B.vE: blieben a. J. stehen. dW: traten an den J. 8. dW.vE.A: schl. (damit) das W. B. hier- u. dorthin. dW.vE: hiehin u. dahin. B.dW.vE.A: auf dem Trockenen.

Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich
nicht! Und gingen die beide mit einander.
7 * Aber funfzig Männer unter der Prophe-
ten Kindern gingen hin und traten gegen
über von ferne, aber die beide standen am
8 Jordan. * Da nahm Elia seinen Man-
tel und wickelte ihn zusammen und schlug
ins Wasser, das theilete sich auf beiden
Seiten, daß die beide trocken durchhin
gingen.
9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia
zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll,
ehe ich von dir genommen werde. Elisa
sprach: Daß dein Geist bei mir sei zwie-
10 fältig. * Er sprach: Du hast ein Hartes
gebeten, doch, so du mich sehen wirst,
wenn ich von dir genommen werde, so
wirds ja sein, wo nicht, so wirds nicht
11 sein. * Und da sie mit einander gingen
und er redete, siehe, da kam ein feuriger
Wagen mit feurigen Rossen, und schieden
die beide von einander, und Elia fuhr also
12 im Wetter gen Himmel. * Elisa aber sahe
es und schrie: Mein Vater, mein Vater,
Wagen Israels und seine Reuter! und
sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine
Kleider und zerriß sie in zwei Stücke,
13 * und hob auf den Mantel Elia, der ihm
entfallen war, und kehrete um und trat
14 an das Ufer des Jordans. * Und nahm
denselben Mantel Elia, der ihm entfallen
war, und schlug ins Wasser und sprach:
Wo ist nun der Herr, der Gott Elia?
Und schlug ins Wasser; da theilete sichs
auf beiden Seiten, und Elisa ging hin-
durch.
15 Und da ihn sahen der Propheten Kin-
der, die zu Jericho gegen ihm waren, spra-
chen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elisa,
und gingen ihm entgegen und beteten an
16 zur Erde * und sprachen zu ihm: Siehe,

11. U.L: scheideten.
15. U.L: gegen ihn.

vivit anima tua, quia non derelin-
quam te! Ierunt igitur ambo pari-
v.5.3.. ter, * et quinquaginta viri de filiis 7
Prophetarum secuti sunt eos, qui
et steterunt econtra longe; illi au-
tem ambo stabant super Jordanem.
1,8.1Rg. 19,19. * Tulitque Elias pallium suum et in- 8
volvit illud, et percussit aquas, quae
Jos.3,16. Ex.14,21. divisae sunt in utramque partem, et
transierunt ambo per siccum.
Cumque transissent, Elias dixit ad 9
1Rg.3,15. Eliseum: Postula quod vis ut faciam
Sir.48,12. tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eli-
Nm.11,17 seus: Obsecro ut fiat in me du-
Dt.21,17. plex spiritus tuus. * Qui respondit: 10
(Dt.1,17. Rem difficilem postulasti; attamen si
videris me, quando tollar a te,
(2Co. 1,20. erit tibi quod petisti; si autem non
videris, non erit. * Cumque perge- 11
rent et incedentes sermocinarentur,
6,17.13, 14.Ps.68, ecce, currus igneus et equi ignei
18.104,4; Sir.48,9. diviserunt utrumque, et ascendit
2Mo.2,38; 2Rg.2,1. Elias per turbinem in coelum, * Eli- 12
seus autem videbat et clamabat:
6,21. 13,14. Pater mi! pater mi! currus Israel
Gn.5,24. et auriga ejus! et non vidit eum
Ebr.11,5. amplius. Apprehenditque vestimenta
sua, et scidit illa in duas partes,
v.8.1,8. 1Rg. * et levavit pallium Eliae, quod ce- 13
19,19. ciderat ei, reversusque stetit super ri-
pam Jordanis. * Et pallio Eliae, quod 14
v.8. ceciderat ei, percussit aquas, et non
sunt divisae. Et dixit: Ubi est Deus
Eliae etiam nunc? percussitque aquas,
et divisae sunt huc atque illuc, et
transiit Eliseus.
v.7.5. Videntes autem filii Prophetarum, 15
qui erant in Jericho econtra, dixe-
Sir.48,12. runt: Requievit spiritus Eliae super
Eliseum. Et venientes in occursum
ejus adoraverunt eum proni in ter-
ram, * dixeruntque illi: Ecce, cum 16

14. Al.* et n. s. divisae. 15. Al.: autem eum.

9. mir ein zw. Theil an deinem G. werde. B: hindurch gingen? A: gegangen. vE.A: Verlange! B: So müssen doch zwei Th. v. d. G. auf mich kommen. dW: Laß ein zw. Th. deines G. ... vE: von d. G. das Doppelte mir zuk.

10. dW.vE: (um) etwas Schweres. A: ein schw. Ding. B: wird es dir also widerfahren. vE: soll dirs a. werden. dW: geschehe es d. a.

11. u. redeten. B: siehe so war ... da, u. machte eine Scheidung zwischen ihnen B. dW: u. schied B.

12. vE: Da E. das sah. (A: der W. J. u. s. Fuhrmann!!)

14. (Wie V.8.) dW: der G. E., ja derselbe? dW. vE: Und als er d. W. schl. B: Also schl. auch er ins W.

15. gegenüber ... bet. vor ihm an.

τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνά-
μεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύ-
ριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐφ᾽ ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ᾽
ἕνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν ⸢Ἐλισαιέ⸣· Οὐκ
ἀποστελεῖτε. 17 *Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως*
οὗ ᾐσχύνετο, καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ
ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν
τρισὶν ἡμέραις καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 *Καὶ*
ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο
ἐν Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν ⸢Ἐλισαιέ⸣· Οὐκ εἶπον
ὑμῖν· Μὴ πορεύεσθε;

19 *Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς*
Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως
ἀγαθή, καθὼς σύ, κύριε, ὁρᾷς· καὶ τὰ ὕδατα
πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 *Καὶ εἶπεν*
⸢Ἐλισαιέ⸣· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ
ἐμβάλετε ἐκεῖ ἅλας. Καὶ ἔλαβον αὐτῷ. 21 *Καὶ*
ἐξῆλθεν ⸢Ἐλισαιὲ⸣ ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδά-
των, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας, καὶ εἶπε·
Τάδε λέγει κύριος· Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων οὐδὲ
ἀτεκνουμένη. 22 *Καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς*
ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν
Ἐλισαιέ.

23 *Καὶ ἀνέβη ⸢Ἐλισαιὲ⸣ ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ,*
καὶ αὐτοῦ ἀναβαίνοντος ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐξῆλθε
παιδάρια μικρὰ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον
αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ,
ἀνάβαινε, φαλακρέ. 24 *Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω*
αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ
ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ
τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέῤῥηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσα-
ράκοντα καὶ δύο παιδάρια. 25 *Καὶ ἐπορεύθη*
ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν
ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

III. *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν*
ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ

16. AB † (p. alt. *αὐτὸν*) *ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ* (*FX). 17. AB: *τρεῖς ἡμέρας* (c. FX). 18. B: *πρὸς ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AFX). AB: *πορευθῆτε* (c. FX). 19. AB * *δὴ* ... *ὁ κύριος βλέπει* (c. FX). 20. AB: *θέτε ἐκ. ἅλα* (c. FX) ... *ἔλ.* (*καὶ ἤνεγκαν*) *πρὸς αὐτόν* (c. FX). 21. AB: *ἐκεῖ ἅλα* ... *θάνατος καὶ ἀτεκν.* (c. FX). 22. AB: *ἰάθησαν* ... *Ἐλ. ὃ ἐλ.* (c. FX). 23. AB * *Ἐλισ.* ... *ἀναβ. αὐτοῦ* ... *παιδ. μ. ἐξῆλθον* (c. FX). B * (alt.) *φαλ.* 24. AB: *ὀπ. αὐτῶν* ... *κατ. αὐτοῖς* (c. FX). AB † (p. sq. *καὶ*) *ἰδὲ* (*FX). B: *ἀπ᾽* (*ἐξ* AEFX). A²B: *παῖδας* (c. FX). 25. B: *κἀκεῖθεν*. — 1. AB * *ἐν Σ.*

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
17 הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ־
בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
18 וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
כ מְשַׁכָּלֶת׃ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
22 מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה
בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ
24 עֲלֵה קֵרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
III. וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

v. 16. הגאיות ק׳

16. Sendet nicht. B: tapfere L. dW: wackere M. vE: kräftige. A: starke M. dW.vE: ob ihn viell. B: aufgehoben. B.dW.vE.A: auf einen der Berge (von den B.) ... weggeführet (hingew.).
17. sich schämete u. spr.: Sendet hin. dW.vE.

es sind unter deinen Knechten funfzig
Männer, starke Leute, die laß gehen und
deinen Herrn suchen, vielleicht hat ihn der
Geist des Herrn genommen und irgend
auf einen Berg oder irgend in ein Thal
geworfen. Er aber sprach: Laßt nicht ge-
17 hen. *Aber sie nöthigten ihn, bis er sich
ungeberdig stellete und sprach: Laßt hin-
gehen. Und sie sandten hin funfzig Män-
ner, und suchten ihn drei Tage, aber sie
18 fanden ihn nicht. *Und kamen wieder
zu ihm, und er blieb zu Jericho und
sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr
solltet nicht hingehen?

19 Und die Männer der Stadt sprachen zu
Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser
Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist
böses Wasser und das Land unfruchtbar.
20 *Er sprach: Bringet mir her eine neue
Schale und thut Salz darein. Und sie
21 brachten es ihm. *Da ging er hinaus zu
der Wasserquelle, und warf das Salz
darein und sprach: So spricht der Herr:
Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es
soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit
22 daher kommen. *Also ward das Wasser
gesund bis auf diesen Tag, nach dem
Wort Elisa, das er redete.

23 Und er ging hinauf gen Beth El. Und
als er auf dem Wege hinan ging, kamen
kleine Knaben zur Stadt heraus, und spot-
teten ihn und sprachen zu ihm: Kahlkopf,
komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!
24 *Und er wandte sich um; und da er sie
sahe, fluchte er ihnen im Namen des
Herrn. Da kamen zween Bären aus dem
Walde und zerrissen der Kinder zwei und
25 vierzig. *Von dannen ging er auf den
Berg Carmel, und kehrete um von dannen
gen Samaria.

III. Joram, der Sohn Ahabs, ward Kö-
nig über Israel zu Samaria, im achtzehn-

servis tuis sunt quinquaginta viri
fortes, qui possunt ire et quaerere
v. 3. 5, 11; 1 Rg. dominum tuum, ne forte tulerit eum
18, 12. Spiritus Domini, et projecerit eum
in unum montium aut in unam val-
lium. Qui ait: Nolite mittere! *Co- 17
(8, 11. Jud. 3, 25; egeruntque eum, donec acquiesceret
2 Sm. 18, 23. et diceret: Mittite! Et miserunt quin-
quaginta viros. Qui cum quaesissent
tribus diebus, non invenerunt, *et 18
reversi sunt ad eum. At ille habita-
bat in Jericho, et dixit eis: Num-
quid non dixi vobis: Nolite mittere?

Dixerunt quoque viri civitatis ad 19
Eliseum: Ecce, habitatio civitatis
hujus optima est, sicut tu ipse, do-
mine, perspicis; sed aquae pessimae
sunt et terra sterilis. *At ille ait: 20
(4, 41. 20, 7; Afferte mihi vas novum et mittite
(Mc. 9, 5. pp. in illud sal. Quod cum attulissent,
Jos. 16, 1. *egressus ad fontem aquarum mi- 21
sit in illum sal, et ait: Haec dicit
Dominus: Sanavi aquas has, et non
erit ultra in eis mors neque sterili-
Ex. 15, 25. tas. *Sanatae sunt ergo aquae us- 22
que in diem hanc, juxta verbum Elisei
quod locutus est.

1 Rg. 12, 29. Ascendit autem inde in Bethel. 23
Cumque ascenderet per viam, pueri
parvi egressi sunt de civitate et il-
ludebant ei, dicentes: Ascende, calve!
ascende, calve! *Qui cum respexis- 24
set, vidit eos et maledixit eis in no-
17, 25. mine Domini, egressique sunt duo
Lv. 26, 22. Sap. ursi de saltu et laceraverunt ex eis
11, 17 s. quadraginta duos pueros. *Abiit 25
4, 25. autem inde in montem Carmeli, et
inde reversus est in Samariam.

1, 17. Joram vero filius Achab regna- **III.**
vit super Israel in Samaria anno de-

drangen in ihn. A: zwangen ihn. vE: bis er verlegen ward. (dW: lange, lange!) A.dW.vE: suchten 3 T.

18. B.dW.vE: denn er war (er w. aber) zu J. geblieben. A: wohnte?

19. B.vE: die Wohnung dieser St. ist g. B.A: das W. ist (sehr) b. vE: schlecht. dW: ungesund ... bringet Fehlgeburten.

20. A: Gefäß.

18. Al.: Nol. ire.

21. dW. Qu. des W. vE: hinaus, wo das W. herauskam. dW: mache d. W. ges. vE: heile. A: darin sein? dW: Fehlgeburt.

22. vE: geheilt.

23. von dannen hinauf. vE: den W. hinaufging. B.vE: trieben ihren Spott mit ihm. dW: steinigten ihn??

24. B: Und als er sich hinter sich w. u. s. sahe. B.dW.vE.A: von (aus ihnen) 42 (Knaben).

*Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε
δώδεκα ἔτη. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν-
ώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ μετέστησε τὰς στή-
λας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
[3] πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Να-
βάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, καὶ
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.*

*[4] Καὶ Μεσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκήδ,
καὶ ἦν φέρων φόρον καὶ ἐπιστρέφων τῷ βασι-
λεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας
ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.
[5] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ,
ἠθέτησε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ.
[6] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο πάντα
τὸν Ἰσραήλ, [7] καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλε
πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασι-
λεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ'
ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀνα-
βήσομαι· ὅμοιός σοι ὅμοιος ἐμοί, ὡς ὁ λαός
σου ὁ λαός μου, ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι
μου. [8] Καὶ εἶπε· Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; Καὶ
εἶπεν· Ὁδὸν ἐρήμου Ἐδώμ. [9] Καὶ ἐπορεύθη
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ
ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ· καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτα
ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.
[10] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ὦ, ὅτι
κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς δοῦναι
αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. [11] Καὶ εἶπε 'πρὸς
αὐτὸν' Ἰωσαφάτ· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης
τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι'
αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἔστιν ἐνταῦθα
Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφὰτ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ
χεῖρας Ἠλίου. [12] Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'ὁ βα-
σιλεὺς Ἰούδα'· Ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.
Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ
Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.*

2. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). A²B† (p. *καὶ*) *οὐχ ὡς* (*FX). 3. AB: *τῇ ἁμ. … αὐτῆς …* * *καὶ* (c. FX). 4. AB (eti. infra): *Μωσὰ …* * *ἦν φ. φ. καὶ* (c. FX): *ἐπέστρεφε* s. *-φε* (c. FX). 5. AB† (a. *ἠθ.*) *καὶ* (*FX). 6. AB rell. * *πάντα* (†X?). 7. AB: *ἐξαπέστειλε … μοι - σοι …* (bis) *μου - σου* (c. FX). AB: *ἔρημον* (*-ήμου* FX). 10. A²B† (p. *τρ. βασ.*) *παρερχομένους* (*FX, sed † *τούτους*). 11. AB * *πρὸς αὐτὸν* († p. *Ἰωσ.* EFX). B: *Οὐκ* (*Εἰ* FX; AX: *Εἰ οὐκ*). AB: *ὧδε προφ. … ἐπιζητήσωμεν … παρ' αὐτοῦ; … Ὧδε Ἐλ.* (c. FX). 12. AB * *ὁ βασ. Ἰούδα* († FX). B * *ἐν* († FX; AX: *σὺν*).

לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־
2 עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר
אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃
3 רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה׃
4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
ה כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב
6 בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
8 כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
9 אֱדוֹם׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
י וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
11 בְּיַד־מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה
מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

בנ״א חמ׳ בחטף v. 7.

ten Jahr Josaphats, des Königs Juda,
2 und regierete zwölf Jahre. * Und that,
das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie
sein Vater und seine Mutter. Denn er
that weg die Säulen Baals, die sein Va-
3 ter machen ließ, * aber er blieb hangen
an den Sünden Jerobeams, des Sohns
Nebats, der Israel sündigen machte, und
ließ nicht davon.

4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte
viel Schafe, und zinsete dem Könige Is-
raels Wolle von hundert tausend Läm-
mern und von hundert tausend Widdern.
5 * Da aber Ahab todt war, fiel der Moa-
6 biter König ab vom Könige Israels. * Da
zog zur selben Zeit aus der König Joram
von Samaria, und ordnete das ganze Is-
7 rael, * und sandte hin zu Josaphat, dem
Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der
Moabiter König ist von mir abgefallen,
komm mit mir zu streiten wider die Moa-
biter. Er sprach: Ich will hinauf kom-
men, ich bin wie du, und mein Volk wie
dein Volk, und meine Rosse wie deine
8 Rosse. * Und sprach: Durch welchen Weg
wollen wir hinauf ziehen? Er sprach:
Durch den Weg in der Wüste Edom.
9 * Also zog hin der König Israels, der Kö-
nig Juda und der König Edoms. Und
da sie sieben Tagreisen zogen, hatte das
Heer und das Vieh, das unter ihnen war,
10 kein Wasser. * Da sprach der König Is-
raels: O wehe! der Herr hat diese drei
Könige geladen, daß er sie in der Moa-
11 biter Hände gäbe. * Josaphat aber sprach:
Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir
den Herrn durch ihn rathfragten? Da
antwortete einer unter den Knechten des
Königs Israels, und sprach: Hier ist Elisa,
der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf
12 die Hände goß. * Josaphat sprach: Des
Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu
ihm hinab der König Israels, und Jo-
saphat, und der König Edoms.

cimo octavo Josaphat regis Judae,
regnavitque duodecim annis. * Et 2
fecit malum coram Domino, sed non
sicut pater suus et mater. Tulit enim
10,26ss. 1Rg. statuas Baal quas fecerat pater ejus;
16,32. * verumtamen in peccatis Jeroboam 3
10,29. 1Rg. filii Nabat, qui peccare fecit Israel,
12,28. adhaesit, nec recessit ab eis.

Porro Mesa, rex Moab, nutriebat 4
2Sm.8,2. pecora multa et solvebat regi Israel
Es.16,1. centum millia agnorum et centum
millia arietum cum velleribus suis.
* Cumque mortuus fuisset Achab, 5
1,1. praevaricatus est foedus quod habe-
bat cum rege Israel. * Egressus est 6
igitur rex Joram in die illa de Sa-
maria et recensuit universum Israel,
* misitque ad Josaphat regem Juda, 7
dicens: Rex Moab recessit a me,
veni mecum contra eum ad prae-
1Rg.22,4. lium. Qui respondit: Ascendam! qui
meus est, tuus est, populus meus
populus tuus, et equi mei equi tui.
* Dixitque: Per quam viam ascende- 8
mus? At ille respondit: Per deser-
tum Idumaeae. * Perrexerunt igi- 9
tur rex Israel et rex Juda et rex
1Rg. 22,48. Edom, et circuierunt per viam septem
dierum, nec erat aqua exercitui et
jumentis quae sequebantur eos.
* Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu! 10
congregavit nos Dominus tres reges,
ut traderet in manus Moab. * Et 11
1Rg. ait Josaphat: Estne hic propheta Do-
22,7.8. mini, ut deprecemur Dominum per
eum? Et respondit unus de servis
1Rg. regis Israel: Est hic Eliseus filius
19,19.21. Saphat, qui fundebat aquam super
manus Eliae. * Et ait Josaphat: 12
1Rg. 17,24. Est apud eum sermo Domini. De-
scenditque ad eum rex Israel et Jo-
saphat rex Juda et rex Edom.

10. Al.* (bis) heu. 12. Al.* rex Juda.

2. Säule. vE: entfernte!
3. B: doch klebte er. B.dW.vE.A: wich nicht.
4. Schafheerden. B: ging mit d. Viehzucht um. dW.vE: war (ein) Viehbesitzer. A: unterhielt v. Schafh. vE: steuerte. B: brachte dem ... Lämmer ... in der W. ein. A: mit ihren Fellen.
6. B.dW.A: an demselben Tage? B.dW.vE.A: musterte.
7. willst du m. mir gehen ...? B.dW.vE: ging (hin) u. sandte ... ziehen.
9. umherzogen. dW: fehlte es an W. für. vE: u. es war k. W. da f. d. Lager. B.dW: das ihnen folgte. vE: ihren Füßen.
10. B.dW.vE: (her)gerufen. A: uns 3 K. versammelt. — — 11. dW.vE: befragen. B: von ihm fragten.
12. vE: Bei dem ist ...

III. ***Jorami et Josaphati victoria contra Moabitas.***

[13] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Μή, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ εἰςέβλεψα πρός σε ἢ εἶδόν σε·* [15] *καὶ νῦν λάβετέ μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτοῦ χεὶρ κυρίου* [16] *καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους,* [17] *ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν.* [18] *Καὶ κοῦφον τοῦτο ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωὰβ εἰς χεῖρας ὑμῶν.* [19] *Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.* [20] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ πρωίᾳ, ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ Ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν ὑδάτων.*

[21] *Καὶ πᾶσα Μωὰβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.* [22] *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ εἶδε Μωὰβ τὰ ὕδατα ἐξ ἐναντίας πυῤῥὰ ὡςεὶ αἷμα.* [23] *Καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο ῥομφαίας· ἐμαχέσαντο οἱ βασι-*

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
טו אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־
תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מַיִם
וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב
19 בְּיֶדְכֶם׃ וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־
מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה
כ הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
הַמָּיִם׃

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
22 וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים

13. AB* τὸν et τέτες (†FX). 14. AB* τῦ ... ἐπέβλ. πρ. σε καὶ. 15. B: λάβε (-ετέ A²FX). AB: αὐτὸν (-τῦ F). 18. AB: κέφη αὐτὴ ... ἐν χειρὶ. 19. B* καὶ - ἐκλ. ... ἐμφράξεσθε (c. AFX). 20. AB: ἐγ. πρωὶ ... ἤρχοντο ... γῆ ὕδατος (c. FX). 21. AB: ἤκεσαν (-σεν EFX). B† (p. οἱ) τρεῖς (* AFX). AB: πολεμεῖν (-ῆσαι FX). A²BE: ἀνεβόησαν (c. F; A¹X: ἀνέβησαν). AB: περιεζωσμένοι (c. F) ζώνην (c. FX). B: εἶπαν· Ὦ (ἐπάνω AEFX). 22. AX: ἴδεν. B: ὡς (ὡςεὶ AEFX). 23. AB: τῆς ϑ. B: καὶ ἐμ.

13. B.dW.vE.A: habe ich mit dir.
14. Josaphats ... Person. dW: nähme ich u. Rücksicht auf. B: auf dich u. schauen noch d. ans. dW: würde d. u. anblicken u. ans.
15. vE.A: Harfenspieler. dW.vE.A: der Sp. (H.) spielte. B.dW.vE: über ihn.
16. in diesem Thal. dW.vE: Gr. an Gr.
17. dies Thal ... ihr u. eure Heerden. vE: sich

13 Elisa aber sprach zum Könige Israels:
Was hast du mit mir zu schaffen? gehe
hin zu den Propheten deines Vaters und
zu den Propheten deiner Mutter. Der
König Israels sprach zu ihm: Nein, denn
der Herr hat diese drei Könige geladen,
daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.
14 * Elisa sprach: So wahr der Herr Ze-
baoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich
nicht Josaphat, den König Juda, ansähe,
ich wollte dich nicht ansehen noch achten;
15 * so bringet mir nun einen Spielmann.
Und da der Spielmann auf den Saiten
spielete, kam die Hand des Herrn auf ihn,
16 * und er sprach: So spricht der Herr:
Macht hie und da Graben an diesem Bach.
17 * Denn so spricht der Herr: Ihr werdet
keinen Wind noch Regen sehen, dennoch
soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr
und euer Gesinde und euer Vieh trinkt.
18 * Dazu ist das ein Geringes vor dem
Herrn, er wird auch die Moabiter in eure
19 Hände geben, * daß ihr schlagen werdet
alle feste Städte und alle auserwählte
Städte, und werdet fällen alle gute Bäume,
und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen,
und werdet allen guten Acker mit Steinen
20 verderben. * Des Morgens aber, wenn
man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein
Gewässer des Weges von Edom und fül-
lete das Land mit Wasser.
21 Da aber alle Moabiter höreten, daß
die Könige herauf zogen wider sie zu strei-
ten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt
genug und drüber waren, und traten an
22 die Grenze. * Und da sie sich des Mor-
gens frühe aufmachten und die Sonne
aufging auf das Gewässer, däuchte die
Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth
23 sein wie Blut, * und sprachen: Es ist

Dixit autem Eliseus ad regem Is- 13
(1Rg. 17,18. 2Sm. 16,10.) rael: Quid mihi et tibi est? vade
ad prophetas patris tui et matris
tuae. Et ait illi rex Israel: Quare
congregavit Dominus tres reges hos,
ut traderet eos in manus Moab?
1Rg.17,1. 18,15 * Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Do- 14
minus exercituum, in cujus con-
spectu sto, quod si non vultum
Josaphat regis Judae erubescerem,
Ps.15,4. non attendissem quidem te nec re-
1Sm. 16,16. 10,5. spexissem; * nunc autem adducite 15
mihi psaltem. Cumque caneret psal-
Ez.1,3. tes, facta est super eum manus Do-
mini * et ait: Haec dicit Dominus: 16
Facite alveum torrentis hujus fossas
et fossas. * Haec enim dicit Domi- 17
nus: Non videbitis ventum neque
pluviam, et alveus iste replebitur
aquis, et bibetis vos et familiae ve-
strae et jumenta vestra. * Parum- 18
que est hoc in conspectu Domini;
v.13.10. insuper tradet etiam Moab in manus
vestras. * Et percutietis omnem ci- 19
vitatem munitam et omnem urbem
Dt.20,19. electam, et universum lignum fructi-
ferum succidetis, cunctosque fontes
aquarum obturabitis, et omnem agrum
egregium operietis lapidibus. * Fa- 20
1Rg. 18,29. ctum est igitur mane, quando sacri-
ficium offerri solet, et ecce, aquae
veniebant per viam Edom, et repleta
est terra aquis.
Universi autem Moabitae, audien- 21
tes quod ascendissent reges, ut pu-
gnarent adversum eos, convocave-
runt omnes qui accincti erant balteo
desuper, et steterunt in terminis.
* Primoque mane surgentes, et orto 22
jam sole ex adverso aquarum, vide-
runt Moabitae econtra aquas rubras
quasi sanguinem, * dixeruntque: San- 23

17. U.L: voll Wassers. 19. U.L: Wasserbrünnen.
22. A.A: roth zu sein.

13: Quare? congr. .. Moab.

füllen mit W. d. ihr zu tr. habet. dW.A: u. ihr sollt (werdet) tr. B: u. euer V. u. e. Thiere.
18. dW.vE.A: (noch zu) wenig.
19. dW.vE.A: auserlesene. A: Fruchtbäume umhauen. dW.vE.A: Wasserquellen. dW: alle die besten Aecker. vE: beschädigen! A: bedecken.
20. dW.vE: das (Speis-)O. (dar)gebracht wird. B: als ... opferte. dW.vE.A: f. Wasser ... wurde voll (v.) W. B: angefüllet.
21. B.dW.vE: wurden (sie) zusammenberufen (zus. ger.). B: von einem Jeden an der den Gürtel angürtete. vE: denen an w. d. G. anlegten. dW: v. den Waffenfähigen an.
22. gegenüber. vE: des M. aufstanden. dW.vE.A: über dem Wasser. B.dW.vE.A: da (so) sahen ... (an) r. wie Bl.

λεῖς καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωάβ. 24 *Καὶ παραγίνονται εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ, καὶ ἀνίσταται Ἰσραὴλ καὶ τύπτει τὸν Μωάβ, καὶ ἔφυγε Μωὰβ ἐκ προσώπου αὐτῶν. Καὶ εἰςῆλθον εἰςπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὸν Μωάβ,* 25 *καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔῤῥιψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον, ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου· καὶ παρεκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.* 26 *Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωὰβ ὅτι κεκραταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας σπωμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.* 27 *Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.*

IV. *Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαιέ, λέγουσα· Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου τέθνηκε, καὶ σὺ οἶδας ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.* 2 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι τί σοι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἀγγεῖον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι.* 3 *Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτήν'· Δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς,* 4 *καὶ εἰςελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχέεις εἰς τὰ ἀγγεῖα*

וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל
24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיַּבּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃
כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־
מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׂת
26 וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ וַיַּרְא מֶלֶךְ
מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃

IV. וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־
יֶּשׁ־לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
3 כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנָיִכְי כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

---

23. AB: *ἀνὴρ* (ἕκ. FX). 24. AB: *εἰςῆλθον ... κ. Ἰσραὴλ ἀνέστησαν κ. ἐπάταξαν τὴν Μ., κ. ἔφυγον* (**Μ.*) *ἀπὸ πρ.* (c. FX). 25. AB: *ἔῤῥιψαν ...* * *αὐτȣ͂* (c. EFX). B* *ὕδ.* (†AEFX). A²B† (p. *τοίχȣ*) *καθῃρημένȣς* (*FX?). AB: *ἐκύκλ.* (c. FX). 26. AB: *ἐκραταίωσεν ... ἐσπασμένȣς ...* * *τὸν* (c. [E]FX). 27. AB: *ὁλοκαύτωμα* (c. FX).— 1. B† (a. *Ἐλ.*) *τὸν* (*AFX) ... *(alt.) *ὁ* (†AEFX). AB: *ἀπέθανε ... ἔγνως* (c. FX). 2. B* *αὐτῇ* (†FX; AEX: *πρὸς αὐτήν*). AB: *ἀνάγγειλον μ. τί ἔστι σοι ...* *(pr.) *σȣ ... ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον* (c. FX). 3. AX: *αἴτησον*. AB: *σκεύη* (*ἀγγ.* FX). B* *σȣ* (†AEFX). 4. AB: *κατὰ σȣ͂ κ. κατὰ τῶν υἱῶν σȣ, κ. ἀποχεεῖς εἰς* (*πάντα*) *τὰ σκεύη* (c. FX).

v. 24. ויכו ק׳ v. 25. בנ״א בש׳ ימנית
v. 1. הפטרת וירא v. 2. לך ק׳
v. 3. שכניך ק׳

23. dW.vE: gekämpfet haben unter einander die K. A: wider sich selbst gestritten. B.dW.vE.A: u. (haben) einer den and. geschl. (erschl.). B.dW.vE: (u.) nun z. Beute, M.
24. dW: stand J. auf. B: also k. s. hinein. vE: u. jene rückten unter sie vor. dW: [Israel] kam ins Land.

Blut, die Könige haben sich mit' dem
Schwert verderbet, und einer wird den
andern geschlagen haben. Hui, Moab,
24 mache dich nun zur Ausbeute! * Aber da
sie zum Lager Israels kamen, machte sich
Israel auf und schlugen die Moabiter,
und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen
25 hinein, und schlugen Moab; * die Städte
zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine
Steine auf alle gute Aecker, und machten
sie voll, und verstopften alle Wasserbrun-
nen, und fälleten alle gute Bäume, bis
daß nur die Steine an den Ziegelmauern
überblieben, und sie umgaben sie mit
26 Schleudern und schlugen sie. * Da aber
der Moabiter König sahe, daß ihm der
Streit zu stark war, nahm er sieben hun-
dert Mann zu sich, die das Schwert aus-
zogen, heraus zu reißen wider den König
27 Edoms; aber sie konnten nicht. * Da
nahm er seinen ersten Sohn, der an seine
Statt sollte König werden, und opferte
ihn zum Brandopfer auf der Mauer; da
ward Israel sehr zornig, daß sie von
ihm abzogen, und kehreten wieder zum
Lande.

IV. Und es schrie ein Weib unter den
Weibern der Kinder der Propheten zu
Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein
Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er,
dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun
kommt der Schuldherr und will meine
beiden Kinder nehmen zu eigenen Knech-
2 ten. * Elisa sprach zu ihr: Was soll ich
dir thun? Sage mir, was hast du im
Hause? Sie sprach: Deine Magd hat
nichts im Hause denn einen Oelkrug.
3 * Er sprach: Gehe hin und bitte draußen
von allen deinen Nachbarinnen leere Ge-
4 fäße, und derselben nicht wenig, * und
gehe hinein, und schließ die Thür hinter
dir zu mit deinen Söhnen, und gieße in

25. U.L: Wasserbrünnen.
27. A.A: zu Lande. U.L: zu Land.

guis gladii est! pugnaverunt reges
contra se et caesi sunt mutuo; nunc
perge ad praedam, Moab! * Per- 24
rexeruntque in castra Israel; porro
consurgens Israel percussit Moab;
at illi fugerunt coram eis. Venerunt
igitur qui vicerant, et percusserunt
v.19. Moab, * et civitates destruxerunt, 25
et omnem agrum optimum mittentes
singuli lapides repleverunt, et uni-
versos fontes aquarum obturaverunt,
et omnia ligna fructifera succiderunt,
(Is. ita ut muri tantum fictiles remane-
16,7.11. rent; et circumdata est civitas a
fundibulariis et magna ex parte per-
cussa. * Quod cum vidisset rex 26
Moab, praevaluisse scilicet hostes,
Jud.3,10. tulit secum septingentos viros edu-
centes gladium, ut irrumperent ad
regem Edom; et non potuerunt.
* Arripiensque filium suum primo- 27
genitum, qui regnaturus erat pro eo,
Mich.6,7. obtulit holocaustum super murum;
Nm.1,53. 16,46. et facta est indignatio magna in Is-
Jos.9,20. rael, statimque recesserunt ab eo,
et reversi sunt in terram suam.

Mulier autem quaedam de uxo- IV.
(2,5.3. ribus Prophetarum clamabat ad Eli-
seum, dicens: Servus tuus vir meus
mortuus est, et tu nosti quia servus
tuus fuit timens Dominum, et ecce,
Lv.25,39. Mt.18,25. creditor venit, ut tollat duos filios
meos ad serviendum sibi. * Cui 2
(Mt. dixit Eliseus: Quid vis ut faciam
20,32. tibi? Dic mihi, quid habes in domo
tua? At illa respondit: Non habeo
ancilla tua quidquam in domo mea,
1Rg. 17,12. nisi parum olei quo ungar. * Cui 3
ait: Vade, pete mutuo ab omnibus
vicinis tuis vasa vacua non pauca,
* et ingredere et claude ostium 4
tuum, cum intrinsecus fueris tu et
filii tui, et mitte inde in omnia vasa

26. S: gladios. 1. S: Deum.

25. seinen Stein ... St. zu Kirhareset. B: rissen s. nieder. dW.vE.A: zerstörten. (Wie V. 19.) B.dW: die Schleuderer umg. s. vE: Dieß umg. Schl.
26. B.dW.vE: (zu dem) K. v. E. durchzubrechen. A: einzubr. auf. B.dW.vE.A: vermochtens nicht.
27. erstgebornen ... kam ein großer Zorn über Isr. dW.vE.A: als Br. vE: Stadtmauer ... wider J. A: unter. B: es entstand e. gr. Verbitterung wider J.
1. dW.vE: todt. dW.A: Gläubiger. dW: Knaben zu n. zu seinen Kn. vE: zu Sklaven.
2. B: Kr. mit Oel.
3. Nachbarn. B: fordere für dich. dW.vE.A: borge (dir) ... Gef., n. w. B: laß ders. n. w. sein.
4. zu hinter dir u. d. S.

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. [5] Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· αὐτοὶ προςῆγον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν. [6] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη πάντα τὰ ἀγγεῖα, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατέ μοι τὸ σκεῦος, καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. [7] Καὶ παραγίνεται καὶ παραγγέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ'· Πορεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀπότισον τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.

[8] Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διῆλθεν Ἑλισαιὲ εἰς Σουνάμ, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰςπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν αὐτὸν ἐκεῖ φαγεῖν ἄρτον. [9] Καὶ εἶπεν 'ἡ γυνὴ' πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἰδοὺ δή, οἶδα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός· [10] ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, ' καὶ ἔσται ἐν τῷ αὐτὸν ἔρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. [11] Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἔρχεται 'Ελισαιὲ' ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, [12] καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον τὴν Σουναμῖτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. [13] Καὶ εἶπε 'τῷ παιδαρίῳ'· Εἰπὲ πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκταξιν ταύτην, τί ποιήσομέν σοι; Εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι κατοικῶ. [14] Καὶ εἶπε 'πρὸς Γιεζί'· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζί· Οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. [15] Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Κάλεσον αὐτήν· καὶ

ה וְהַמְּלֵאָה תַּסִּיעִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים
6 אֵלֶיהָ וְהִיא מֹיצָקֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה
אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד
7 כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֵּד
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכְי וְאַתְּ
בָּנַיִכְי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃
8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־
שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר
9 שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
י הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
11 אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא
שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־
12 שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד
13 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
14 בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמֶה
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
טו אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־

5. AB: καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν ... προςήγγιζον ... † (p. ἐπέχ.) ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6. AB * ἐγ.-τ. ἀγγ. καὶ ... Ἐγγ. ἔτι πρός με. 7. B: ἦλθε (παρ. FX; A: ἀνέστη). AB: ἀπήγγειλε (παρ. F) ... Δεῦρο (Πορ. FX) ... ἀποτίσεις. B: ἐπιλοίπῳ. AB † (in f.) ἐλαίῳ (* FX). 8. AB: διέβη (c. FX). B (eti. infra): Σωμάν (Σουνάμ ?). AB * (ult.) αὐτὸν († F) ... † (a. ἐκεῖ) τοῦ (* FX) ... * (ult.) ἄρτον († EFX). 9. B: ἔγνων (οἶδα FX; A: ἔγνωκα). 10. AB † (p. ὑπ.) τόπον ... (* αὐτὸν) εἰςπορεύεσθαι (c. FX). 11. AB: εἰςῆλθεν * Ἐλ. (c. FX). 12. AB † (p. Κάλ.) μοι (* FX). B (eti. infra): Σωμανῖτιν (c. A²X). 13. AB: εἶπεν αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ πρ. ... ἐξέστησας ... ἔκστασιν τ. τί δεῖ ποιῆσαί σοι ... λόγος σοι (* λαλ.). B * με. ABEX: οἰκῶ. 14. AB: εἶπε Γ. τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ. 15. B * εἶπεν-καί.

מוצקת ק׳ v. 5.
ובניך ק׳ ib. נשיך ק׳ v. 7.

4. die Gef., u. wenn eins voll ist, so setz es bei Seite. B.dW.vE: diese G. B: was v. ist das thue beiseit. dW: die vollen trage fort. vE: stelle weg. A: wenn s. v. sind, nimm sie?
5. g. von ihm.
6. dW: noch mehr Gefäße. B.vE: blieb stehen.
7. deine Schuld. dW.A: lebet.

alle Gefäße, und wenn du sie gefüllet hast,
5 so gib sie hin. *Sie ging hin und schloß
die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söh-
nen; die brachten ihr die Gefäße zu, so
6 goß sie ein. *Und da die Gefäße voll
waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange
mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr:
Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand
7 das Oel. *Und sie ging hin und sagte
es dem Mann Gottes an. Er sprach:
Gehe hin, verkaufe das Oel und bezahle
deinen Schuldherrn, du aber und deine
Söhne nähret euch von dem Uebrigen.
8 Und es begab sich zu der Zeit, daß
Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine
reiche Frau, die hielt ihn, daß er bei ihr
aß. Und als er nun oft daselbst durch-
zog, ging er zu ihr ein und aß bei ihr.
9 *Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe,
ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig
10 ist, der immerdar hier durchgehet. *Laß
uns ihm eine kleine bretterne Kammer
oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl
und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn
11 er zu uns kommt, dahin sich thue. *Und
es begab sich zu der Zeit, daß er hinein
kam, und legte sich oben in die Kammer
12 und schlief darinnen, *und sprach zu sei-
nem Knaben Gehasi: Rufe die Sunamitin.
13 Und da er sie rief, trat sie vor ihn. *Er
sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast
uns allen diesen Dienst gethan, was soll
ich dir thun? Hast du eine Sache an den
König oder an den Feldhauptmann? Sie
sprach: Ich wohne unter meinem Volk.
14 *Er sprach: Was ist ihr denn zu thun?
Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn,
15 und ihr Mann ist alt. *Er sprach:

5. A.A: hinter sich.
10. A.A: auf daß er. A.A: er dahin sich.
12. U.L: Rufe der S. ... ihr rief.

haec, et cum plena fuerint, tolles.
*Ivit itaque mulier et clausit ostium 5
super se et filios suos; illi offere-
bant vasa, et illa infundebat. *Cum- 6
que plena fuissent vasa, dixit ad
filium suum: Affer mihi adhuc vas!
Et ille respondit: Non habeo. Ste-
titque oleum. *Venit autem illa et 7
indicavit homini Dei. Et ille: Vade,
inquit, vende oleum et redde credi-
tori tuo, tu autem et filii tui vivite
de reliquo.
Facta est autem quaedam dies et 8
Jos.19,18 transibat Eliseus per Sunam; erat
autem ibi mulier magna, quae tenuit
eum ut comederet panem; cumque
frequenter inde transiret, divertebat
ad eam, ut comederet panem. *Quae 9
dixit ad virum suum: Animadverto
quod vir Dei sanctus est iste, qui
transit per nos frequenter; *facia- 10
1Rg. 17,19. mus ergo ei coenaculum parvum, et
ponamus ei in eo lectulum et men-
sam et sellam et candelabrum, ut
cum venerit ad nos, maneat ibi.
*Facta est ergo dies quaedam et 11
veniens divertit in coenaculum, et
requievit ibi, *dixitque ad Giezi pue- 12
rum suum: Voca Sunamitidem istam.
Qui cum vocasset eam et illa stetis-
set coram eo, *dixit ad puerum 13
suum: Loquere ad eam: Ecce, se-
dule in omnibus ministrasti nobis,
quid vis ut faciam tibi? Numquid
2Sm.15,2 habes negotium et vis ut loquar regi
sive principi militiae? Quae respon-
dit: In medio populi mei habito.
*Et ait: Quid ergo vult ut faciam 14
ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras;
filium enim non habet et vir ejus
senex est. *Praecepit itaque ut 15

8. Al.: Sunam civitatem.

8. Und so oft er nun. B.vE.A: eines Tages? dW: des T. B.vE: hinüber zog (ging). dW.vE: nöthigte. B.vE: (das) Br. zu essen. B.dW.vE.A: kehrte er (bei ihr) ein.

9. ein heiliger M. G. ist. dW: sehe. vE: weiß.

10. kl. Oberkammer mit Wänden ... er dahin einkehre. dW.vE: Obergemach (zurichten). A: Oberzimmer.

11. eines Tages d. er dahin k. u. kehrete ein in d. Oberk. u. schl. daselbst. B: legte sich nieder. A: ruhete.

12. dW.A: Diener. vE: Knechte.

13. B: um unsertwillen alle diese Sorgfalt bewiesen. dW: für uns gesorgt mit a. d. S. vE: dir unsertwegen so viele Sorge gemacht. A: emsig uns bedient in Allem. B: etwas zu reden für dich bei ... dW.vE: (etw.) zu r. zum.

14. dW: Traun!

ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιὲ πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα αὕτη ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μή, κύριε, ἄνθρωπε θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.* 17 *Καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἑλισαιέ.*

18 *Καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,* 19 *καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.* 20 *Καὶ ἦρεν αὐτὸν καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρινοῦ, καὶ ἀπέθανε.* 21 *Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐξῆλθε.* 22 *Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω.* 23 *Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νουμηνία οὐδὲ σάββατον. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη.* 24 *Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύου, καὶ μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι.* 25 *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἑλισαιὲ ἐρχομένην αὐτὴν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἡ Σουναμῖτις ἐκείνη·* 26 *νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; Καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη.* 27 *Καὶ κατεύθυνε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον*

לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃
16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי
חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ
17 הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת
חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־
19 אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ
כ אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃
21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃
22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים
23 וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלַכְתִּי
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
24 וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־
תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃
כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־
גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃
26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם
27 לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ

v. 16. 23. את ק'
v. 23. הולכת ק' ib. עד כאן

15. AB * *ἐλθ.* († FX). 16. AB* *αὕτη* († FX). B * *ἄνθρ.* (*τῦ*) *θ.* († AFX). 17. AB: *ἔλαβεν* (*σ.* FX, sed * *ἐν γ.*). 18. AB: *ἐγ. ἡνίκα* (*ἐγ. ἡμέρᾳ θερισμῦ καὶ* FX). 19. AB: *Ἆρον* (*Ἄγ.* FX). 20. AB* *κ. εἰςήν. αὐτ. .:. κ. ἐκοιμήθη ἐπὶ τ. γον. αὐτ. ἕως μεσημβρίας* (c. FX). 21. AB: *κατ' αὐτῦ* (*ἐπ' αὐτὴν* F). 23. AB: *νεομηνία* (*νῦμ.* FX). 24. AB: *πρὸς τὸ παιδάριον* ... * (sqq.) *καὶ* et *με*: *ὅ τι ἂν εἴπω σοι* (c. FX). 25. AB rell. † (in.) *Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τῦ θεῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον* (*?). AX* *K. ἐπορ.-τὸ ὄρ.* AB* *τὸ Καρμ.* († ?) et *ἐξ ἐναντ.* († FX). 26. B: *ἀπαντὴν* (*συνάντ.* FX; AEX: *ἀπάντησιν*). AB* *αὐτῇ* († FX). A¹EFX* (ter) *ἡ*. AB * *K. ἔδρ.-παιδ. σῦ* († FX). 27. AB: *ἦλθε* (*κατ.* FX).

Rufe sie. Und da er sie rief, trat sie in
16 die Thür. * Und er sprach: Um diese Zeit
über ein Jahr sollst du einen Sohn her-
zen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr,
du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht.
17 * Und die Frau ward schwanger und ge-
bar einen Sohn, um dieselbe Zeit über
ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.
18 Da aber das Kind groß ward, begab
sichs, daß es hinaus zu seinem Vater zu
19 den Schnittern ging, * und sprach zu sei-
nem Vater: O mein Haupt, mein Haupt!
Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn
20 zu seiner Mutter. * Und er nahm ihn
und brachte ihn hinein zu seiner Mutter,
und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an
21 den Mittag, da starb er. * Und sie ging
hinauf und legte ihn auf das Bette des
Mannes Gottes, schloß zu und ging
22 hinaus, * und rief ihren Mann und
sprach: Sende mir der Knaben einen, und
eine Eselin, ich will zu dem Mann Got-
23 tes, und wiederkommen. * Er sprach:
Warum willst du zu ihm? ist doch heute
nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach:
24 Es ist gut. * Und sie sattelte die Eselin
und sprach zum Knaben: Treibe fort und
säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich
25 dir sage. * Also zog sie hin und kam zu
dem Mann Gottes auf den Berg Carmel.
Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm
sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehasi:
26 Siehe, die Sunamitin ist da; * so lauf
ihr nun entgegen und frage sie, ob es
ihr und ihrem Mann und Sohn wohl-
27 gehe? Sie sprach: Wohl. * Da sie aber

vocaret eam; quae cum vocata fuis-
set et stetisset ante ostium, * dixit 16
Gen. 18,10.14. ad eam: In tempore isto et in hac
eadem hora, si vita comes fuerit, habe-
bis in utero filium. At illa respondit:
Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli
mentiri ancillae tuae. * Et concepit 17
mulier et peperit filium, in tempore
et in hora eadem qua dixerat Eliseus.
Crevit autem puer; et cum esset 18
quaedam dies et egressus isset ad
patrem suum ad messores, * ait 19
patri suo: Caput meum doleo, caput
meum doleo. At ille dixit puero:
Tolle et duc eum ad matrem suam.
* Qui cum tulisset et duxisset eum 20
ad matrem suam, posuit eum illa
super genua sua usque ad meridiem,
et mortuus est. * Ascendit autem 21
v.10. et collocavit eum super lectulum ho-
minis Dei, et clausit ostium. Et
egressa * vocavit virum suum et 22
ait: Mitte mecum, obsecro, unum de
v.24. pueris et asinam, ut excurram usque
ad hominem Dei et revertar. * Qui 23
ait illi: Quam ob causam vadis ad
Num. 28,11 eum? hodie non sunt Calendae ne-
que Sabbatum. Quae respondit: Va-
1Reg. 13,13. dam. * Stravitque asinam et prae- 24
1Sam. cepit puero: Mina et propera, ne
25,20.18. mihi moram facias in eundo, et hoc
age quod praecipio tibi. * Profecta 25
est igitur et venit ad virum Dei in
2,25. montem Carmeli. Cumque vidisset
eam vir Dei econtra, ait ad Giezi
puerum suum: Ecce, Sunamitis illa!
* vade ergo in occursum ejus et dic 26
ei: Rectene agitur circa te et circa
virum tuum et circa filium tuum?
Quae respondit: Recte. * Cumque 27

15. U.L: Rufe ihr ... ihr r. 16. U.L: leug.
22. U.L: rief ihrem.

17. Al.: dixerat ei. 19. Al.* (bis) doleo.
23. Al.: Vale.

16. B: Auf diese bestimmte Z., wenn diese Jahrsz. wiederkommt. dW: Um d. Z. im andern Jahre. vE: Grade ... nach d. Z. des Lebens? (A: so du noch am Leben bist!!) dW.vE: umarmen. vE: täusche u. deine M.

18. B.dW.vE: Und (d. Knabe) wurde gr. A: D. Kn. aber wuchs.

19. dW.vE: Kopf! dW: Knappen. vE.A: Knechte.

20. B.dW.vE: (es) er saß auf (ihren Knieen).

21. schl. hinter ihm zu. dW.vE: schl. ihn ein.

22. M.G. reisen. B.dW.vE: eine v. d. Eselinnen. dW: eilen. A: daß ich hineile. vE: geschwind ... reisen.

23. du heute ... doch nicht. vE: Laß es g. sein. dW: Ruhig! (B: Es gehe wohl.)

24. ich s. dirs denn. B: Führe hin u. ziehe fort. vE: F. u. gehe. A: Tr. fort u. eile. dW: Tr. immer f. B.dW.vE.A: halte m. n. auf. vE: bis ich dirs s.

25. dW.vE.A: sahe v. ferne.

26. B.dW.vE: sprich zu ihr: Gehts dir wohl (gut)? G. deinem M. w.? G. dem Kinde w.?

πρὸς Ἑλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
28 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπον· Οὐ πλανήσεις μετ᾽ ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν 'Ελισαιὲ' τῷ Γιεζί· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πορεύου· καὶ ἐὰν εὕρῃς τινά, οὐκ εὐλογήσῃς αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σέ τις, οὐκ ἀποκριθῇς αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη 'Ελισαιὲ' καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ 'εἶπεν αὐτῷ καὶ' ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξεγήγερται τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμημένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλισαιὲ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο αὐτῶν, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐπέθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ διῆλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάλυψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ᾽ αὐτό, καὶ ἠνδρίσατο τὸ παιδάριον ἑπτάκις, καὶ διεκινήθη τὸ παιδάριον καὶ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν 'Ελισαιὲ' πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε· Κάλεσόν 'μοι' τὴν Σουναμῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ'· Λάβε τὸν υἱόν σου.

הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־
לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד
28 לִי׃ וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃
29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי תִמְצָא־אִישׁ
לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־
נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
31 אַחֲרֶיהָ׃ וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ
32 לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
33 מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו
עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־
כַּפָּו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃
לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת
הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־
36 עֵינָיו׃ וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר
קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

v. 34. כפיו ק׳

27. AEX † (a. Ἑλ.) τόν. AB: ἐπελάβετο (ἐκρ. FX). 28. AB: Ἡ δὲ εἶπε· A[1]EX * ὅκ. B: εἶπα (-ον AEFX). 29. AB: δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, ὅκ εὐλογήσεις ... σὲ ἀνήρ, ὅκ ἀποκριθήσῃ ... * τὸ (c. FX). 31. AB: αὐτῆς (-ῶν FX). AB[2]: ἐπέθηκε. AEFX: ἀπάντησιν. AB * εἶπ. αὐτῷ κ. ... ἠγέρθη (c. FX). 32. B: κεκοιμισμένον (-μημ. AFX). 33. AB † (p. Ἑλ.) εἰς τὸν οἶκον (* FX). B: ἑαυτῶν (αὐτ. AEFX). 34. AB: ἔθηκε (ἐπ. FX et † τὸ πρόσωπον αὐτȣ̃ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτȣ̃ καὶ). EX † (p. alt. χ. αὐτȣ̃) καὶ τὰ ἴχνη αὐτȣ̃ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτȣ̃. EFX † (p. ἐπ᾽ αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ᾽ αὐτόν. AB: διέκαμψεν ... διεθερμάνθη ἡ σάρξ (c. FX). 35. AB: ἐπορεύθη (διῆλθεν FX). A[2]B: συνέκαμψεν (-εκάλ. A[1]EFX). AB * κ. ἐνέπν. - παιδ. ... † (a. ἑπτ.) ἕως ... (* κ. διεκιν.) κ. ἤν. τὸ παιδ. (c. FX). 36. AB * μοι († EFX)

zu dem Mann Gottes auf den Berg kam,
hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber
trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der
Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre
Seele ist betrübt, und der Herr hat mirs
28 verborgen und nicht angezeigt. * Sie
sprach: Wenn habe ich einen Sohn gebe-
ten von meinem Herrn? sagte ich nicht,
29 du solltest mich nicht täuschen? * Er sprach
zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm
meinen Stab in deine Hand, und gehe
hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn
nicht, und grüßet dich jemand, so danke
ihm nicht) und lege meinen Stab auf des
30 Knaben Antlitz. * Die Mutter aber des
Knaben sprach: So wahr der Herr lebt
und deine Seele, ich lasse nicht von dir!
Da machte er sich auf und ging ihr nach.
31 * Gehasi aber ging vor ihnen hin, und
legte den Stab dem Knaben auf das
Antlitz, da war aber keine Stimme noch
Fühlen. Und er ging wiederum ihm ent-
gegen, und zeigete ihm an und sprach:
32 Der Knabe ist nicht aufgewacht. * Und
da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag
33 der Knabe todt auf seinem Bette. * Und
er ging hinein und schloß die Thür zu,
für sie beide, und betete zu dem Herrn.
34 * Und stieg hinauf und legte sich auf das
Kind, und legte seinen Mund auf des
Kindes Mund und seine Augen auf seine
Augen und seine Hände auf seine Hände,
und breitete sich also über ihn, daß des
35 Kindes Leib warm ward. * Er aber
stand wieder auf und ging im Hause ein-
mal hieher und daher, und stieg hinauf
und breitete sich über ihn. Da schnaubete
der Knabe siebenmal, darnach that der
36 Knabe seine Augen auf. * Und er rief
Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin.
Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm.
Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn.

venisset ad virum Dei in montem,
v.37. (Mt.28,9. apprehendit pedes ejus; et accessit
Giezi ut amoveret eam. Et ait homo
Dei: Dimitte illam; anima enim ejus
in amaritudine est, et Dominus cela-
vit a me et non indicavit mihi.
* Quae dixit illi: Numquid petivi 28
v.16. filium a domino meo? numquid non
1Rg. 17,18. dixi tibi: Ne illudas me? * Et ille 29
9,1; ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos
Ex.4,17. et tolle baculum meum in manu tua,
et vade (si occurrerit tibi homo,
L.10,4. non salutes eum, et si salutaverit
te quispiam, non respondeas illi) et
pones baculum meum super faciem
pueri. * Porro mater pueri ait: Vi- 30
2,2. vit Dominus et vivit anima tua, non
2Sm. 15,21. dimittam te! Surrexit ergo et se-
cutus est eam. * Giezi autem prae- 31
cesserat ante eos et posuerat bacu-
lum super faciem pueri, et non erat
1Rg. 18,29. vox neque sensus; reversusque est
in occursum ejus et nuntiavit ei di-
(1Rg. cens: Non surrexit puer. * In- 32
17,19ss. gressus est ergo Eliseus domum, et
v.21.19. ecce, puer mortuus jacebat in lectulo
ejus. * Ingressusque clausit ostium 33
super se et super puerum, et oravit
Act.9,40. 20,10. ad Dominum. * Et ascendit et in- 34
1Rg. 17,20s. cubuit super puerum, posuitque os
suum super os ejus et oculos suos
super oculos ejus et manus suas
super manus ejus, et incurvavit se
super eum, et calefacta est caro
pueri. * At ille reversus deambu- 35
lavit in domo semel huc atque
illuc, et ascendit et incubuit super
eum, et oscitavit puer septies ape-
ruitque oculos. * At ille vocavit 36
Giezi et dixit ei: Voca Sunamitidem
hanc! Quae vocata ingressa est ad
1Rg17,22 Ebr.11,35 eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

27. U.L: auf dem Berg. 36. U.L: R. der ... ihr r.

27. S* a me. 35. S: deambulabat.

27. B: ergriff s. seine F. dW.A: faßte. vE: umf. B: betr. in ihr. dW.vE: ist ihr bekümmert. dW: geoffenbart. vE: gesagt.

28. Habe ich ...? dW.A: begehret. A: Spotte mein nicht.

29. vE: Wenn du Jem. begegnest. B: wirst antreffen. dW: Triffst du. B.dW.vE.A: antworte.

30. dW.vE.A: verlasse dich n. B: werde ...

31. noch Hören. dW: Gehör. B.vE: Aufmerken. dW.vE: erwacht. A: auferstanden!

32. B: war d. Kn. t. und auf s. B. gelegt.

33. hinter ihnen beiden.

34. B.vE: auf dessen M. ... dessen A. A: desselben. B: krümmete s. üb. ihn her. dW.vE.A: beugte ... (hin). B.A: Fleisch.

35. B.dW.vE: niesete ... (bis zu 7 malen). A: gähnte. dW: schlug s. A. auf. vE: öffnete.

IV. ***Elisae miracula aliaque facta.***

[37] *Καὶ εἰςελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.*

[38] *Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ ἦν λιμὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἕψει ἕψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.* [39] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριώθ, καὶ εὗρεν ἄμπελον ἀγρίαν, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψήματος, ὅτι οὐκ ᾔδει.* [40] *Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.* [41] *Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον· Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ ἐγένετο ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι.* [42] *Καὶ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ Βααλσαλισά, καὶ ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε· Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.* [43] *Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ καταλείψουσι.* [44] *Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.*

V. *Καὶ Νεεμὰν ὁ ἀρχιστρατηγὸς βασιλέως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προςώπῳ, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λεπρός.* [2] *Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς*

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב
בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה
39 וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ וַיֵּצֵא
אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא
גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה
מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
40 הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים
לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
41 הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ וַיֹּאמֶר
וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר
צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע
42 בַּסִּיר׃ · וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ
43 וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ וַיֹּאמֶר
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
44 יְהֹוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהֹוָה׃
V. וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים
כִּי־בוֹ נָתַן־יְהֹוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
2 וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם
יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

37. AB: *εἰςῆλθεν ... καὶ* (*εἰςηλθοῦσα* FX). 38. AB: *κ. ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ ... ἕψε* (c. FX). B (eti. infra): *ἕψεμ.* (*-ημ.* AEFX). 39. AB: *ἄμπ. ἐν τῷ ἀγρῷ ... ὅτι οὐκ ἔγνωσαν* (c. FX). 40. A: *ἐνέχεαν*. AB: *εἶπαν* (*-ον* FX). 41. B: *ἐμβάλετε* (*-λλ.* AX). AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B † (a. *ῥ.*) *ἔτι* (* AX). 42. AB: *διῆλθεν* (*ἦλθεν* FX). B: *Βαιθαρισά* (c. A[2]F). AB: *πρὸς τὸν ἄνθρωπον* (*τῷ ἀ.* FX). B* *ἐν τῇ π. αὐτ.* (†F; A: *βακελλέθ*). 44. AX † (in.) *Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόσωπον αὐτῶν.* — 1. AB (eti. infra): *Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως* (*τῆς*) *Συρ. ... ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδ.* B * *τῇ*. AB: *λελεπρωμένος* (*λεπρὸς* FX).

v. 42. הפטרת תזריע

38. war Th. ... Setze bei. B.vE: saßen vor (s. Angesicht). B.dW: den gr. T. vE: Gericht.

39. wilde Col. B: Gemüs-Kräuter aufl. vE.A: (Feldkr.) zu sammeln. dW.vE: fand w. Reben. B: einen w. Weinstock. dW: Gurken. vE: Mantel v. A: füllete damit s. M. B.dW.vE: zerschnitt. B.dW. A: in den Gemüstopf. vE: T. des Gerichtes.

41. warfs. A: keine Bitterkeit mehr.

42. u. frische zerstoßene Körner, in s. Sack. B: Brot v. den Erstl. dW.vE: Tasche. (B: in seinen

37 * Da kam sie und fiel zu seinen Füßen,
und betete an zur Erde, und nahm ihren
Sohn und ging hinaus.
38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam,
ward Theurung im Lande, und die Kin-
der der Propheten wohneten vor ihm.
Und er sprach zu seinem Knaben: Setze
zu einen großen Topf und koche ein Ge-
39 müse für die Kinder der Propheten. * Da
ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse,
und fand wilde Ranken, und las davon
Coloquinten, sein Kleid voll, und da er
kam, schnitt ers in den Topf zum Ge-
40 müse, denn sie kannten es nicht. * Und
da sie es ausschütteten für die Männer zu
essen, und sie von dem Gemüse aßen,
schrieen sie und sprachen: O Mann Got-
tes, der Tod im Topf! Denn sie konnten es
41 nicht essen. * Er aber sprach: Bringet
Mehl her. Und er that es in den Topf
und sprach: Schütte es dem Volk vor,
daß sie essen. Da war nichts Böses in
42 dem Topf. * Es kam aber ein Mann
von Baal Salisa, und brachte dem Mann
Gottes Erstlinge Brots, nemlich zwanzig
Gerstenbrote, und neu Getreide in seinem
Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk,
43 daß sie essen. * Sein Diener sprach: Was
soll ich hundert Mann an dem geben?
Er sprach: Gib dem Volk, daß sie
essen; denn so spricht der Herr: Man
44 wird essen, und wird überbleiben. * Und
er legte es ihnen vor, daß sie aßen;
und blieb noch über, nach dem Wort des
Herrn.
V. Naeman, der Feldhauptmann des Kö-
nigs zu Syrien, war ein trefflicher Mann
vor seinem Herrn, und hoch gehalten, denn
durch ihn gab der Herr Heil in Syrien;
und er war ein gewaltiger Mann, und
2 aussätzig. * Die Kriegsleute aber in Sy-
rien waren herausgefallen und hatten eine

v.37. * Venit illa et corruit ad pedes ejus, 37
et adoravit super terram, tulitque
filium suum et egressa est.
2,1. Et Eliseus reversus est in Galgala. 38
Erat autem fames in terra, et filii
v.1.6,1. Prophetarum habitabant coram eo.
Dixitque uni de pueris suis: Pone
ollam grandem et coque pulmentum
filiis Prophetarum. * Et egressus est 39
unus in agrum, ut colligeret herbas
Jer.2,21 agrestes, invenitque quasi vitem sil-
Dt.32,32. vestrem, et collegit ex ea colocynthi-
das agri, et implevit pallium suum,
et reversus concidit in ollam pul-
menti; nesciebat enim quid esset.
* Infuderunt ergo sociis, ut comede- 40
rent; cumque gustassent de coctione,
clamaverunt dicentes: Mors in olla,
vir Dei! Et non potuerunt comedere.
2,20. 20,7. * At ille: Afferte, inquit, farinam. 41
Cumque tulissent, misit in ollam et
ait: Infunde turbae, ut comedant.
Et non fuit amplius quidquam amari-
tudinis in olla. * Vir autem qui- 42
1Sm.9,4. dam venit de Baalsalisa deferens viro
Nm.18,12 Dei panes primitiarum, viginti panes
Lv.2,14. hordeaceos et frumentum novum in
Mt. pera sua. At ille dixit: Da populo, ut
14,16.. comedat. * Responditque ei minister 43
Jo.6,9. ejus: Quantum est hoc ut apponam
Mc.8,4. centum viris? Rursum ille ait: Da po-
pulo, ut comedat! haec enim dicit Do-
minus: Comedent et supererit. * Posuit 44
Jo.6,13. itaque coram eis; qui comederunt, et
Mt14,20.. Ruth2,14 superfuit juxta verbum Domini.
8,7. Naaman princeps militiae regis V.
Syriae erat vir magnus apud domi-
num suum et honoratus; per illum
enim dedit Dominus salutem Syriae;
7,3. erat autem vir fortis et dives, sed le-
L.4,27. prosus. * Porro de Syria egressi fue- 2
6,23. 2Sm.3,22 rant latrunculi et captivam duxerant

38. A.A: war Theurung.
39. 40. 41. U.L: ins, im, in das, in dem Töpfen.
42. A.A: Erstling-Brot, Erstlings-Brote.

41. Al.: Et misit (pro Cumque t. m.).
42. S: et viginti.
1. Al.: Naam. autem.

Hülsen?)
43. Männern ... u. übriglassen. B: vorlegen. dW.vE: Wie sollte ich dies h. M. vorsetzen. vE: u. wird noch üb. haben.
44. u. ließen noch übrig.
1. aber auss. B: Oberste d. Heers. dW: H.-Ob. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. B.vE.A: großer. dW: vielgeltender. dW.vE: bei s. H. B: u. v. hohem Ansehen. dW.vE: angesehen. A: geehret. B: hatte gegeben. dW: Sieg. B.vE: tapferer (starker) Held. dW: Kriegsh.
2. D. Syrer aber w. streifen gezogen. B: mit Parteien ausgez. dW.vE: in (Streif-)Schaaren. A: aus S. Räuber.

Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Νεεμάν. 3 *Καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὄφελον 'ὀφθείη' ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ 'καὶ δεηθείη τοῦ προςώπου αὐτοῦ'· τότε ἀποσυνάξει ἀπ' αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐτοῦ.* 4 *Καὶ εἰςῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρίας πρὸς Νεεμάν· Δεῦρο, ἄπελθε καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξάκις χιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς,* 6 *καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ. τὸ βιβλίον τοῦτο πρός σε, ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι Νεεμὰν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.* 7 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπε· Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι οὗτος προφασίζεται πρός με.*

8 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἑλισαιὲ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Ἱνατί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου; παραγενέσθω δὴ πρός με Νεεμάν, καὶ γνώσεται ὅτι ἔστι προφήτης ἐν Ἰσραήλ.* 9 *Καὶ παρεγένετο Νεεμὰν σὺν τοῖς ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἑλισαιέ.* 10 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, λέγων· Πορευθεὶς λοῦσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑβδομον, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ.* 11 *Καὶ ἐθυμώθη Νεεμὰν καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔλεγον· Πρός με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν.* 12 *Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ*

---

3. AB: Ἡ δὲ εἶπε ... *ὀφθ. ... † (p. προφ.) τȣ̃ θεȣ̃ ... *κ. δεηθ. τȣ̃ πρ. αὐτȣ̃ ... ἀπ. αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας α. 4. AB: ἀπήγγειλε...ἑαυτῆς. 5. A²B *ὁ. AB: εἴςελθε κ. ἐξαποστελῶ ... *τὸν. 6. AB: πρὸς τὸν βασιλέα Ἰ. ... ὡς ἂν ἔλθῃ ... ἀπέστειλα πρός σε. 7. B *ὁ. AB: Ὁ θ. (Μὴ θ. EFX) ... ὅτι πλὴν γν. δὴ κ. ... προφ. ἐτ. A²B: μοι (πρ. με FX). 8. B *ὁ ἄνθρ. τȣ̃ θ. AB: ἐλθέτω δὴ ...γνώτω. 9. AB: ἦλθε N. ἐν ἵππῳ κ. ἅρματι. B* τῆς et τȣ̃. 10. AB: ἑπτάκις ἐν τῷ Ἰορδ. ...* ἐπὶ. 11. A²B: Ἰδȣ̀ εἶπον.

נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃
וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי 3
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר 4
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם ה
לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־ 6
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר 7
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־ 8
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן 9
בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת
לֶאֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע י
מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־
פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה 11
אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב 12

---

v. 9. בסוסיו ק׳

2. im Dienste. vE.A: Mädchen. dW.vE.A: (führten) ... gefangen (weg). dW: dienete dem W. B: wartete auf. vE: war vor.

kleine Dirne weggeführt aus dem Lande
Israel, die war am Dienste des Weibes
3 Naeman. * Die sprach zu ihrer Frau:
Ach, daß mein Herr wäre bei dem Pro-
pheten zu Samaria, der würde ihn von
4 seinem Aussatz los machen! * Da ging
er hinein zu seinem Herrn, und sagte es
ihm an und sprach: So und so hat die
5 Dirne aus dem Lande Israel geredet. * Der
König zu Syrien sprach: So ziehe hin,
ich will dem König Israels einen Brief
schreiben. Und er zog hin, und nahm mit
sich zehn Centner Silber und sechs tau-
6 send Gulden und zehn Feierkleider, * und
brachte den Brief dem Könige Israels, der
lautete also: Wenn dieser Brief zu dir
kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen
Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du
ihn von seinem Aussatze los machst.
7 * Und da der König Israels den Brief
las, zerriß er seine Kleider und sprach:
Bin ich denn Gott, daß ich tödten und
lebendig machen könnte, daß er zu mir
schicket, daß ich den Mann von seinem
Aussatz los mache? Merket und sehet,
wie sucht er Ursach zu mir.
8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hö-
rete, daß der König Israels seine Kleider
zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ
ihm sagen: Warum hast du deine Kleider
zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß
er inne werde, daß ein Prophet in Israel
9 ist. * Also kam Naeman mit Rossen und
Wagen, und hielt vor der Thür am Hause
10 Elisa. * Da sandte Elisa einen Boten zu
ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und
wasche dich siebenmal im Jordan, so wird
dir dein Fleisch wieder erstattet und rein
11 werden. * Da erzürnete Naeman, und
zog weg und sprach: Ich meinete, er sollte
zu mir heraus kommen und hertreten, und
den Namen des Herrn seines Gottes an-
rufen und mit seiner Hand über die Stätte
12 fahren und den Aussatz also abthun. * Sind

de terra Israel puellam parvulam,
quae erat in obsequio uxoris Naa-
man. * Quae ait ad dominam suam: 3
Utinam fuisset dominus meus ad
2,25. Prophetam, qui est in Samaria! pro-
fecto curasset eum a lepra quam
habet. * Ingressus est itaque Naaman 4
ad dominum suum et nuntiavit ei,
dicens: Sic et sic locuta est puella
de terra Israel. * Dixitque ei rex 5
Syriae: Vade, et mittam litteras ad
3,1. regem Israel. Qui cum profectus esset
et tulisset secum decem talenta ar-
genti et sex millia aureos et decem
Jud. 14,12. mutatoria vestimentorum, * detulit 6
litteras ad regem Israel, in haec verba:
18,2. Cum acceperis epistolam hanc, scito
v.1. quod miserim ad te Naaman servum
meum, ut cures eum a lepra sua.
3,1. * Cumque legisset rex Israel litte- 7
6,30. 2Sm. ras, scidit vestimenta sua et ait:
13,31; Gn.30,2. Numquid Deus ego sum, ut occidere
Dt.32,39. possim et vivificare, quia iste misit
ad me, ut curem hominem a lepra
1Rg.20,7. sua? Animadvertite et videte, quod
occasiones quaerat adversum me.
Quod cum audisset Eliseus vir Dei, 8
scidisse videlicet regem Israel vesti-
menta sua, misit ad eum, dicens:
Quare scidisti vestimenta tua? veniat
6,12. Ez.2,5. ad me et sciat esse Prophetam in
Israel. * Venit ergo Naaman cum 9
equis et curribus et stetit ad ostium
domus Elisei, * misitque ad eum Eli- 10
seus nuntium, dicens: Vade et lavare
(4,35. septies in Jordane, et recipiet sani-
tatem caro tua atque mundaberis.
* Iratus Naaman recedebat, dicens: 11
Putabam quod egrederetur ad me
(Act.3,6. Mt.8,3.. L.17,14. et stans invocaret nomen Domini Dei
sui, et tangeret manu sua locum le-
prae et curaret me; * numquid non 12

3. dW.vE: befreien.
5. Br. senden ... Sekel Gold. A: Goldstücke (?) ... Wechselkleider.
6. B: Sobald als. vE: Nun wann. dW: also: ... Und nun, wenn.
7. einen Mann ... sehet doch w. er ... suchet. dW: ein Gott!! B: Darum erkennets doch nur u. s. daß er s. an mich zu kommen. dW: Urs. an mir. A: Ursachen wider mich. vE: Gelegenheit gegen m.
8. dW.vE.A. erfahre. B: so soll er erf.
9. B.dW.vE: seinen R. B: blieb halten. A: stand.
10. u. wirst r. w. dW.vE: bade ... hergestellt. A: gesund.
11. Siehe ich m. B.dW.vE: (ge)dachte. vE: seine H. über d. Stelle hinführen. dW: auf d. St. legen. B.vE: wegnehmen. dW: wegschaffen.

καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 *Καὶ προςῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρός σε, οὐκ ἂν ἐποίησας; καθότι εἶπε πρός σε· Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.* 14 *Καὶ κατέβη 'Νεεμὰν' καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.*

15 *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς τοῦ δούλου σου.* 16 *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε.* 17 *Καὶ εἶπε Νεεμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμορ ζεῦγος ἡμιόνων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῖς ἑτέροις ἀλλ᾽ ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ.* 18 *Καὶ ἱλάσεταί μοι περὶ τοῦ λόγου τούτου κύριος τῷ δούλῳ σου, ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον 'Ρεμμὰν προςκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προςκυνήσω ἐν οἴκῳ 'Ρεμμὰν ἐν τῷ προςκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ 'Ρεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου.* 19 *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιὲ' πρὸς 'Νεεμάν'· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.*

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς Χαβραθὰ τῆς γῆς. 20 *Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον 'Ελισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ*

12. AB: *ἐξέκλινε* (*ἐπ.* FX). 13. AB: *ἤγγισαν οἱ π. … ἐλάλησαν* (c. FX) … * *λέγ.* († ?). B* *Πάτερ.* AB * *εἰ … οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι.* 14. AB: *ῥῆμα 'Ελισαιὲ· κ. ἐπέστρεψαν.* 15. AB: *πρὸς 'Ελισαιὲ αὐτὸς* (c. FX). B * *δή.* AB: *λάβε τὴν εὐλ. παρὰ τοῦ δούλου σου* (c. FX). 16. AB: *ἠπείθησε* (*οὐκ ἠθ.* FX). 17 s. AB † (p. *δοθ.*) *δὴ* (* FX). A²B: *γόμος* (*-ορ* A¹EX). B * *γῆς* († FX; A: *ἀπὸ τῆς γῆς*). AB: *ὁλ. καὶ* (*ὁλ. ἢ* FX). B: *θυσίασμα* (*-ίαν* AFX). AB: *τῷ κυρ. τῷ ῥήματι τούτῳ. Καὶ ἱλάσ. κύρ. κτλ.* (c. FX). 18. AB: *καὶ … ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ* (*ὅτι … ὑπὲρ τ. λ. τ.* FX). 19. B: *Δεβραθά* (c. EFX). 20. AB * *τοῦ ἀνθρ. τοῦ θ.*

אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל
מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם
13 וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ וַיִּגְּשׁוּ
עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
14 וּטְהָר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב
בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃
טו וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־
מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא
16 בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־
17 בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא
יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים
אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃
18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה
וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן
יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ
כ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀

v. 12. אמנה ק׳ v. 18. נא כתיב ולא קרי
v. 19. עד כאן

12. Flüsse. B.dW.vE.A: (der) A. u. P., die Fl. (von) D. B.vE: Sollte ich m. nicht in denselben w. dW: Warum soll.
13. naheten s. Kn. dW.vE.A: (Mein) Vater! vE: gesagt. B: zu dir geredet. dW: wolltest. vE: würdest. B: würdest … gethan haben? A: wahrl. du hättest es th. müssen.
14. B: tauchte s. … ein. dW.vE: unter. B.dW. vE.A: das Fl. e. (kleinen) Kn.
15. erkenne … einen G. vE: Lager? dW: Zug.

nicht die Wasser Amana und Pharphar
zu Damaskus besser denn alle Wasser
in Israel, daß ich mich drinnen wüsche
und rein würde? Und wandte sich und
13 zog weg mit Zorn. *Da machten sich
seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm
und sprachen: Lieber Vater, wenn dir der
Prophet etwas Großes hätte geheißen,
solltest du es nicht thun? wie vielmehr,
so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst
14 du rein! *Da stieg er ab und taufte
sich im Jordan siebenmal, wie der Mann
Gottes geredet hatte, und sein Fleisch ward
wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jun-
gen Knaben, und ward rein.
15 Und er kehrete wieder zu dem Mann
Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und
da er hinein kam, trat er vor ihn und
sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist
in allen Landen, ohne in Israel, so nimm
16 nun den Segen von deinem Knecht. *Er
aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor
dem ich stehe, ich nehme es nicht! Und
er nöthigte ihn, daß ers nähme, aber er
17 wollte nicht. *Da sprach Naeman: Möchte
denn deinem Knecht nicht gegeben werden
dieser Erde eine Last, so viel zwei Maul-
thiere tragen? Denn dein Knecht will
nicht mehr andern Göttern opfern und
Brandopfer thun, sondern dem Herrn,
18 *daß der Herr deinem Knecht darinnen
wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause
Rimmons, wenn mein Herr ins Haus
Rimmons gehet, daselbst anzubeten, und
19 er sich an meine Hand lehnet. *Er sprach
zu ihm: Ziehe hin mit Frieden.
Und als er von ihm weggezogen war,
20 ein Feldweges auf dem Lande, *gedachte
Gehasi, der Knabe Elisa, des Mannes
Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Sy-

13. U.L: wenn dich der Pr.
17. U.L: zwei Mäuler.

A: Gefolge. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW.vE: ein Geschenk.
16. dW.vE: drang in ihn. B.dW.vE: weigerte sich.
17. eine L. E. ... Br. u. Schlachtopfer thun. B. dW.vE: Wo nicht. B: so laß doch ... dW.vE: so sei (werde) ... gestattet. B.vE: so v. E. als (ein paar) M. tr. mögen (können). dW.A: die L. zweier M. E. dW.vE.A: wird.

Cant.4,8. meliores sunt Abana et Pharphar
fluvii Damasci omnibus aquis Israel,
ut laver in eis et munder? Cum
ergo vertisset se et abiret indignans,
*accesserunt ad eum servi sui et lo- 13
cuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem
dixisset tibi Propheta, certe facere
debueras; quanto magis quia nunc
dixit: Lavare et mundaberis! *De- 14
v.10. scendit et lavit in Jordane septies,
Job. 33,25. juxta sermonem viri Dei, et restituta
L.4,27. est caro ejus sicut caro pueri par-
vuli, et mundatus est.
Reversusque ad virum Dei cum 15
universo comitatu suo venit et stetit
coram eo, et ait: Vere scio quod non
sit alius Deus in universa terra, nisi
tantum in Israel. Obsecro itaque, ut
Gn.33,11. accipias benedictionem a servo tuo.
3,14. *At ille respondit: Vivit Dominus, 16
ante quem sto, quia non accipiam.
Cumque vim faceret, penitus non
acquievit. *Dixitque Naaman: Ut vis! 17
sed obsecro, concede mihi servo tuo,
ut tollam onus duorum burdonum de
Ex.20,24. 1Kg. terra; non enim faciet ultra servus
18,38. tuus holocaustum aut victimam diis
alienis, nisi Domino. *Hoc autem 18
solum est, de quo depreceris Domi-
num pro servo tuo, quando ingredie-
tur dominus meus templum Remmon,
7,2.17. ut adoret, et illo innitente super
manum meam, si adoravero in tem-
plo Remmon, adorante eo in eodem
loco: ut ignoscat mihi Dominus servo
tuo pro hac re. *Qui dixit ei: Vade 19
in pace!
(Gn. Abiit ergo ab eo electo terrae
35,16. tempore. *Dixitque Giezi puer viri 20
Dei: Pepercit Dominus meus Naaman

13. Al.: si. S: tantum (pro nunc).
15. Al.* alius.
17. S: Si vis.

18. Nur darin wolle ... wenn m. H. ... u. ich auch anb. im H. R., so wolle solches mein Anbeten d. H. d. Kn. vergeben. dW.vE: vergeben ... sich stützet. B: daß ich mich bücken muß. B: in dieser Sache. dW.A: diesem Stücke.
19. ein F. weit. dW: eine Länge Weges. vE: Meile Landes? B: ein klein Stück W.
20. dW: Knappe. vE: Knecht. A: Diener.

*κύριός μου τοῦ Νεεμὰν τοῦ Σύρου τούτου,
τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνηνόχει·
ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ λήψομαί τι παρ' αὐτοῦ.* 21 *Καὶ κατ-
εδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε
Νεεμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατεπή-
δησεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν
αὐτοῦ.* 22 *Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου
ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἰδοὺ νῦν παραγεγόνασι
πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραῒμ ἀπὸ
τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τά-
λαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στο-
λάς.* 23 *Καὶ εἶπε Νεεμάν· Ἐπιεικαίως λάβε
διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν
δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ
ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ
σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τὰ
παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον.* 25 *Καὶ αὐτὸς εἰσ-
ῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ἑλισαιέ· Πόθεν, Γιεζί; Καὶ
εἶπε Γιεζί· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου
ἔνθα καὶ ἔνθα.* 26 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαιέ·
Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε
κατεπήδησεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς
συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ
ἀμπελῶνας καὶ ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ
δούλους καὶ δούλας;* 27 *καὶ ἡ λέπρα Νεεμὰν
κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε Γιεζὶ ἐκ προσ-
ώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.*

VI. *Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς
Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν
ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·* 2 *πορευθῶμεν
δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν
ἀνὴρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ
σκέπην τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε.*

חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה
מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־
יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
21 מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
22 הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
23 בְּגָדִים׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן
24 אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא
אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת
כה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ וְהוּא־
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ
26 עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־
הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
27 וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ וְצָרַעַת
נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא
מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

VI. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
2 שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה־נָּא עַד־
הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם

v. 20. בנ״א מומה v. 25. מאין ק׳

20. ABEX: *ἐνήνοχε*. B: *ἀπ' αὐτȣ̃ τι* (*τι π. αὐτȣ̃* FX). 21. AB: *ἐδίωξε* (c. FX)... *εἶδ. αὐτὸν N.* (c. X) ... *ἐπέστρεψεν* (*κατ.* FX) ... *(sq.) *αὐτȣ̃*. B: *ἀπαντήν*. AX † (in f.) *καὶ εἶπεν· Εἰρήνη;* 22. AB: *ἀπέστειλέ ... νῦν ἦλθον* (c. FX). 23. B* *N.* († AEFX) et *Ἐπιεικ.* († FX; A: *Οὔκουν*) ... *ἔλαβε* (*ἐβιάσ. αὐτὸν* AX, *κ. ἔδωκεν αὐτῷ* FX). AB: *ἔδωκεν* (*ἐπέθ.* FX). 24. A²B: *ἦλθεν* (*-ον* X). AB: *ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ... ἐξαπ. τȣ̀ς ἄνδρας* (c. FX). B* *κ. ἀπῆλθ.* († FX; AX: *κ. ἐπορεύθησαν*). 25. AB: *παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον* (c. FX). 26. AB: *πρὸς αὐτὸν Ἐλ. ... ὅτε ἐπέστρεψεν* (c. FX). B: *συναντήν σοι* (c. AE[F]X). AB: *πρόβατα κ. βόας κ. παῖδας κ. παιδίσκας* (c. FX). 27. AB: *τὸν αἰῶνα* (*τȣ̀ς αἰ.* X) ... * *Γ.* — 1. B* *οἱ*. 2. B: *ἀνὴρ εἷς*. AB* *σκέπ. ... Δεῦτε*.

rer Naeman verschonet, daß er nichts von
ihm hat genommen, das er gebracht hat;
so wahr der Herr lebt, ich will ihm nach-
21 laufen und etwas von ihm nehmen. *Also
jagte Gehasi dem Naeman nach; und da
Naeman sahe, daß er ihm nachlief, stieg
er vom Wagen ihm entgegen, und sprach:
22 Gehet es recht zu? *Er sprach: Ja.
Aber mein Herr hat mich gesandt und
läßt dir sagen: Siehe, itzt sind zu mir
gekommen vom Gebirge Ephraim zween
Knaben aus der Propheten Kindern, gib
ihnen einen Centner Silber und zwei Feier-
23 kleider. *Naeman sprach: Lieber, nimm
zween Centner. Und er nöthigte ihn, und
band zween Centner Silber in zween Beu-
tel, und zwei Feierkleider, und gab es sei-
nen zween Knaben, die trugen es vor ihm
24 her. *Und da er kam gen Ophel, nahm
ers von ihren Händen und legte es bei-
seit im Hause, und ließ die Männer ge-
25 hen. Und da sie weg waren, *trat er
vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu
ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein
Knecht ist weder hieher noch daher gegan-
26 gen. *Er aber sprach zu ihm: Wandelte
nicht mein Herz, da der Mann umkehrete
von seinem Wagen, dir entgegen? War
das die Zeit, Silber und Kleider zu neh-
men, Oelgärten, Weinberge, Schafe, Rin-
27 der, Knechte und Mägde? *Aber der
Aussatz Naemans wird dir anhangen und
deinem Samen ewiglich. Da ging er von
ihm hinaus, aussätzig wie Schnee.

VI. Die Kinder der Propheten sprachen
zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir
2 vor dir wohnen, ist uns zu enge; *laß
uns an den Jordan gehen und einen
jeglichen daselbst Holz holen, daß wir
uns daselbst eine Stätte bauen, da
wir wohnen. Er sprach: Gehet hin.

Syro isti, ut non acciperet ab eo
quae attulit; vivit Dominus, quia cur-
ram post eum et accipiam ab eo ali-
quid. *Et secutus est Giezi post 21
tergum Naaman; quem cum vidisset
ille currentem ad se, desiliit de curru
in occursum ejus et ait: Rectene sunt
omnia? *Et ille ait: Recte! Dominus 22
meus misit me ad te, dicens: Modo
venerunt ad me duo adolescentes de
2,3.. monte Ephraim ex filiis Prophetarum;
v.5. da eis talentum argenti et vestes mu-
tatorias duplices. *Dixitque Naaman: 23
Melius est ut accipias duo talenta.
Et coegit eum, ligavitque duo talenta
argenti in duobus saccis, et duplicia
vestimenta, et imposuit duobus pueris
suis, qui et portaverunt coram eo.
*Cumque venisset jam vesperi, tulit 24
de manu eorum et reposuit in domo,
dimisitque viros et abierunt; *ipse 25
autem ingressus stetit coram domino
suo. Et dixit Eliseus: Unde venis,
1Rg. Giezi? Qui respondit: Non ivit servus
2,36.42. tuus quoquam. *At ille ait: Nonne 26
cor meum in praesenti erat, quando
reversus est homo de curru suo in
occursum tui? Nunc igitur accepisti
argentum et accepisti vestes, ut emas
oliveta et vineas et oves et boves et
2Sm. servos et ancillas? *sed et lepra 27
3,29. Naaman adhaerebit tibi et semini tuo
usque in sempiternum. Et egressus
Nm.12,10 est ab eo leprosus quasi nix.

2,3.. Dixerunt autem filii Propheta- **VI.**
rum ad Eliseum: Ecce, locus, in quo
4,38. habitamus coram te, angustus est
nobis; *eamus usque ad Jordanem, 2
et tollant singuli de silva materias
singulas, ut aedificemus nobis ibi lo-
cum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2. Al.: tollamus.

20. B.dW.vE: von (aus) seiner Hand. vE: an-
nehmen.
21. Stehets wohl? dW: eilete N. nach. vE: setzte.
dW.vE.A: sprang ... (u. ging) ihm entg. dW: Ist es
Heil? vE: Bringest du Gutes? A: Ist nicht Alles
recht?
22. Ja. Mein H. dW.vE.A: Jünglinge.
23. B.dW: Laß dirs gefallen, nimm. vE: Beliebe
... zu nehmen. dW.vE.A: zw. seiner Leute (Diener,
Knechte).

24. an den Hügel. dW.A: hob sie (es) auf. B.
dW.vE.A: u. sie gingen (weg).
25. da er hineinkam u. ... trat, spr. ... hiehin u.
dahin gewandelt. B.dW.vE: gegangen.
26. Ist das. B: Ging ... dahin. vE: Ist ... mitge-
gangen. dW: War u. m. Geist mitg. A: War m. H.
u. dabei. dW.vE: Oelbäume?
27. B.A: der Schnee.
1. dW.vE.A: Ort. B: Stätte. vE: sitzen?
2. einen Balken. vE: wo w. sitzen können!

3 *Καὶ εἶπεν ὁ εἷς 'ἐπιεικῶς'· Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι 'μεθ' ὑμῶν'.* 4 *Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον ξύλα.* 5 *Καὶ τοῦ ἑνὸς καταβάλλοντος τὴν δοκόν, καὶ τὸ σίδηρον ἐξέπεσεν 'ἐκ τοῦ στελέχους' εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν· Ὦ δή, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρησμένον.* 6 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκλασεν Ἑλισαιὲ ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σίδηρον.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Μετεώρισον καὶ λάβε σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.*

8 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ.* 9 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Πρόσεχε τοῦ μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Σύροι ἐνεδρεύουσι.* 10 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δίς.* 11 *Καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀπαγγελεῖτέ μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ;* 12 *Καὶ εἶπεν εἷς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ· ἀλλ' ἢ Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.* 13 *Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεύς'· Πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ.*

14 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππους καὶ ἅρματα*

3 וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל
נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ
ה הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ
7 וַיַּשְׁלֶךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר
הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
9 פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם
י אֲרָם נְחִתִּים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־
11 אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
12 מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל . אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
13 תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לְכוּ
וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל

---

3. AB* *μ. ὑμ.* 4. AB: *εἰς τ. Ἰ.... τὰ ξ.* 5. AB: *Κ. ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων* (s. *καταβαλὼν*) ... *σιδήριον* ...* *ἐκ τοῦ στ.* et *ὁ ἀν.* (*καὶ εἶπ.*) et *δή ... κεκρυμμένον.* 6. AB: *ἀπέκνισε* (s. *-ζε*) * *Ἐλ.* B: *σιδήριον.* 7. B: *εἴρηκεν* (*εἶπ.* AEFX). AB: (* *Ἐλ.*) *Ὕψωσον* * *κ. λάβε.* B* *αὐτοῦ.* 8. AB: *ἐν Ἰ. κ. ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας ... τ. τόπον τόνδε τινὰ ἐλμ.* 9. AB: *ἀπέστ. Ἑλισαιὲ πρὸς ... Φύλαξαι* (* *τοῦ*) *μὴ ... Συρία κέκρυπται.* 10. AB: *αὐτῷ Ἑλισαιέ, κ. ἐφ. ἐκ. οὐ μίαν οὐδὲ δύο.* 11. AB: *ἐξεκινήθη ἡ ψ. ... ἀναγγελεῖτε* ...* *τῷ.* 12. AB* *ἐκ ... ὅτι Ἐλ. ... πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐάν.* A²B: *ταμείῳ.* 13. AB (* *ὁ βασ.*) *Δεῦτε* (* *καὶ*) *ἴδ.* AEX: *αὐτός.* 14. AB: *ἵππον κ. ἅρμα* (c. FX).

v. 10. והזהירו ק׳
v. 13. איכו ק׳

3. B.dW: Laß es dir doch gefallen. vE: Beliebe doch.
4. B.vE: (fälleten) das H. dW: hieben Bäume.
5. einen Balken.
6. dW.vE: hinein. B: warfs das. hin?
7. dW.vE: Nimm (dir) es (her)auf. A: N. es!

3 * Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen
Knechten. Er sprach: Ich will mit gehen.
4 * Und er ging mit ihnen. Und da sie an den
5 Jordan kamen, hieben sie Holz ab. * Und
da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen
ins Wasser, und er schrie und sprach:
Awe, mein Herr! dazu ists entlehnet.
6 * Aber der Mann Gottes sprach: Wo ists
entfallen? Und da er ihm den Ort zeigete,
schnitt er ein Holz ab und stieß daselbst
7 hin. Da schwamm das Eisen. * Und er
sprach: Hebe es auf. Da reckte er seine
Hand aus und nahm es.

8 Und der König aus Syrien führete einen Krieg wider Israel, und berathschlagte
sich mit seinen Knechten und sprach: Wir
9 wollen uns lagern da und da. * Aber der
Mann Gottes sandte zum Könige Israels
und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du
nicht an den Ort ziehest, denn die Syrer
10 ruhen daselbst. * So sandte dann der König Israels hin an den Ort, den ihm der
Mann Gottes sagte, verwahrete ihn und
hütete daselbst, und that das nicht einmal
11 oder zweimal allein. * Da ward das Herz
des Königs zu Syrien unmuths darüber,
und rief seine Knechte und sprach zu ihnen:
Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist
aus den Unsern zu dem Könige Israels
12 geflohen? * Da sprach seiner Knechte einer:
Nicht also, mein Herr König, sondern Elisa,
der Prophet in Israel, saget es alles dem
Könige Israels, was du in der Kammer
13 redest, da dein Lager ist. * Er sprach:
So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich
hinsende und lasse ihn holen. Und sie
zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er
ist zu Dothan.
14 Da sandte er hin Rosse und Wagen und

5. A.A: O wehe.
11. A.A: unmathig. U.L: seinen Knechten. A.A: Unsrigen.

* Et ait unus ex illis: Veni ergo 3
et tu cum servis tuis. Respondit:
Ego veniam. * Et abiit cum eis. Cum- 4
que venissent ad Jordanem, caedebant
ligna. * Accidit autem, ut cum unus 5
materiam succidisset, caderet ferrum
securis in aquam; exclamavitque ille
et ait: Heu, heu, heu! domine mi, et
hoc ipsum mutuo acceperam! * Dixit 6
autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille
monstravit ei locum. Praecidit ergo
lignum et misit illuc, natavitque ferrum. * Et ait: Tolle! Qui extendit 7
manum et tulit illud.

1Rg.22,1. 20,1. Rex autem Syriae pugnabat contra 8
Israel, consiliumque iniit cum servis
suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias. * Misit itaque vir Dei 9
ad regem Israel, dicens: Cave ne
transeas in locum illum, quia ibi Syri
in insidiis sunt. * Misit itaque rex 10
Israel ad locum, quem dixerat ei vir
Dei, et praeoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.
* Conturbatumque est cor regis Sy- 11
riae pro hac re, et convocatis servis
suis ait: Quare non indicatis mihi,
quis proditor mei sit apud regem
Israel? * Dixitque unus servorum 12
ejus: Nequaquam, domine mi rex! sed
5,8.2,1. 1Rg. 19,19. Eliseus Propheta, qui est in Israel,
indicat regi Israel omnia verba quae-
(L.12,3. cumque locutus fueris in conclavi tuo.
* Dixitque eis: Ite et videte, ubi sit, 13
ut mittam et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in
Gn.37,17. Dothan!
Misit ergo illuc equos et cur- 14

13. S: Dothain.

8. B: Meine Lagerstätte soll an dem u. dem Orte sein. dW.vE: An (demjenigen) O. s. m. Lager s.
9. den O. n. versäumest ... kommen d. herab. B: dieses O. vorbeiziehest? vE: an d. O. vorbeizuziehen? dW: diesen O. zu übersehen. B: haben sich niedergelassen. vE: gelagert.
10. gesagt u. ihn gewarnt hatte ... u. das geschah. B: daß er sich daselbst hütete? vE: hütete sich. dW: verwahrete s. d.
11. wer aus d. U. es mit ... hält. dW.vE: unruhig. A: verlegen. dW.vE: Könnet ihr ...
12. sagt dem K. J. ... deiner Schlafk. r. dW.A: offenbaret. B: wird anzeigen? B.vE.A: die (alle) Worte.
13. B: es wurde ihm angezeigt, daß man spr. dW: berichtet, indem.

*καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ
περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.* [15] *Καὶ ὤρθρισεν
ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἀνα-
στῆναι 'τὸ πρωΐ' · καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναμις
κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα,
καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν· Ὦ κύριε,
τί ποιήσομεν;* [16] *Καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ' · Μὴ
φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς
μετ' αὐτῶν.* [17] *Καὶ προςηύξατο Ἐλισαιὲ καὶ
εἶπε· Κύριε, ἄνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
τὸ ὄρος ὅλον πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς
περικύκλῳ Ἐλισαιέ.*

[18] *Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προς-
ηύξατο Ἐλισαιὲ πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Πά-
ταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ· καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς 'κύριος' ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα
Ἐλισαιέ.* [19] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτούς·
Οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ αὕτη ἡ πόλις· δεῦτε
ὀπίσω μου καὶ ἐπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα
ὃν ζητεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμά-
ρειαν.* [20] *Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθον εἰς Σα-
μάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄνοιξον δή, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν. Καὶ
διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ
εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐν μέσῳ Σαμαρείας.*
[21] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιέ,
ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας πατάξω, πά-
τερ;* [22] *Καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ' · Οὐ πατάξεις· οὓς
ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου
σὺ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ
ὕδωρ, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελ-
θέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.* [23] *Καὶ
παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ
ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ
ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ
προςέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς
γῆν Ἰσραήλ.*

[24] *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ συνήθροι-
σεν ὁ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς
παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περι-*

כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר
וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ
16 אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא
כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־
נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה
אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר
מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת
אֱלִישָׁע׃
18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה
בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר
19 אֱלִישָׁע׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־
זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
כ תְּבַקֵּשׁוּן וַיֵּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ וַיְהִי
כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה
פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח
יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ
21 שֹׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה
22 אָבִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ
בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים
לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ
23 וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ וַיִּכְרֶה לָהֶם
כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם
וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃
24 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר

15. AB: λειτ. Ἐλισαιὲ ἀναστ. * τὸ πρ. A²B: ἵππος. AB: ἅρμα...πῶς ποιήσ. 17. AB: διάνοιξον... ὀφθ. τοῦ παιδαρίου ... ὀφθ. αὐτοῦ ... * ὅλ. 18. B * Ἐλ. AB * κύρ. 19. AB: πρὸς αὐτ. Ἐλ. (c. FX). B: πόλις...ὁδὸς (ὁδ....πόλ. AFX) ... ἄξω (ἐπ. FX) ...πρὸς Σ. (εἰς Σ. AEFX). 20. AB: αὐτῶν...ἦσαν (τούτων...αὐτοὶ FX). 22. AB * Ἐλ.... † (a. οὓς) εἰ μὴ ... σὺ τύπτεις ... † (p. ὕδ.) ἐνώπιον αὐτῶν (c. FX). 23. AB † (a. ἐλθ.) τοῦ (* FX). 24. AB: ἤθροισεν (c. FX) * ὁ († X) ... πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν (c. FX).

eine große Macht, und da sie bei der
Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.
15 * Und der Diener des Mannes Gottes stand
frühe auf, daß er sich aufmachte und aus-
zöge, und siehe, da lag eine Macht um die
Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach
sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr! wie
16 wollen wir nun thun? * Er sprach: Fürchte
dich nicht, denn derer ist mehr, die bei uns
17 sind, denn derer, die bei ihnen sind. * Und
Elisa betete und sprach: Herr, öffne ihm
die Augen, daß er sehe! Da öffnete der
Herr dem Knaben seine Augen, daß er
sahe; und siehe, da war der Berg voll
feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.
18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat
Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk
mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blind-
19 heit nach dem Wort Elisa. * Und Elisa
sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg
noch die Stadt; folget mir nach, ich will
euch führen zu dem Mann, den ihr suchet.
20 Und führete sie gen Samaria. * Und da
sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr,
öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und
der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie
sahen, und siehe, da waren sie mitten in
21 Samaria. * Und der König Israels, da
er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater,
22 soll ich sie schlagen? * Er sprach: Du sollst
sie nicht schlagen; welche du mit deinem
Schwert und Bogen fängest, die schlage.
Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie
essen und trinken, und laß sie zu ihrem
23 Herrn ziehen. * Da ward ein groß Mahl
zugerichtet, und da sie gegessen und ge-
trunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu
ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die
Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land
Israel.
24 Nach diesem begab sichs, daß Ben Ha-
dad, der König zu Syrien, alle sein Heer
versammlete, und zog herauf und belagerte

15. A.A: O wehe. 16. U.L: der.
22. U.L: fähest. 23. U.L: Sint des k.

14. B: starke Heersmacht. dW.vE.A: großes (starkes) Heer ... umringten.
15. Ach weh. B: u. da er hinausging, s. da umgab. dW.vE.A: als (nun, aber) d. D. ...
16. dW.A: mehr sind mit uns. vE: m. uns s. m.

rus et robur exercitus; qui cum ve-
nissent nocte, circumdederunt civi-
tatem. * Consurgens autem diluculo 15
5,20.4,12 8,4. minister viri Dei, egressus vidit exer-
citum in circuitu civitatis et equos et
currus, nuntiavitque ei, dicens: Heu,
heu, heu, domine mi! quid faciemus?
Ps.3,7. 27,3. * At ille respondit: Noli timere! plu- 16
Nm.14,9; res enim nobiscum sunt quam cum
2Ch.32,7. illis. * Cumque orasset Eliseus, ait: 17
Domine! aperi oculos hujus ut vi-
Nm. deat. Et aperuit oculos pueri, et
22,31. vidit, et ecce, mons plenus equo-
2,11. Gn.32,2. rum et curruum igneorum in cir-
cuitu Elisei.
Hostes vero descenderunt ad eum. 18
Porro Eliseus oravit ad Dominum,
dicens: Percute, obsecro, gentem
Gn.19,11. hanc caecitate! Percussitque eos Do-
minus, ne viderent, juxta verbum
Elisei. * Dixit autem ad eos Eliseus: 19
Non est haec via neque ista est civi-
tas; sequimini me, et ostendam vobis
virum quem quaeritis. Duxit ergo
eos in Samariam. * Cumque ingressi 20
fuissent in Samariam, dixit Eliseus:
v.17. Domine! aperi oculos istorum ut vi-
deant. Aperuitque Dominus oculos
eorum, et viderunt se esse in medio
Samariae. * Dixitque rex Israel ad 21
Eliseum, cum vidisset eos: Numquid
8,9. Jud. percutiam eos, pater mi? * At ille 22
17,10. ait: Non percuties; neque enim ce-
pisti eos gladio et arcu tuo, ut per-
Pr.25,21. cutias; sed pone panem et aquam
coram eis, ut comedant et bibant et
vadant ad dominum suum. * Apposita- 23
que est eis ciborum magna praepara-
tio, et comederunt et biberunt, et
dimisit eos abieruntque ad dominum
5,2. suum; et ultra non venerunt latrones
Syriae in terram Israel.
Factum est autem post haec, con- 24
1Rg.20,1. gregavit Benadad rex Syriae univer-
sum exercitum suum, et ascendit et

15. S: egressus portam.

18. bat E. den Herrn u. sprach: Schl.
22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen geführet? vE: Willst du die schlagen ... genommen?
23. ließ er ihnen ... zurichten ... Heerhaufen. B: Kriegsh. dW: Streifschaaren. vE: Schaaren.

εκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 *Καὶ ἐγένετο*
λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκά-
θηντο ἐπ᾽ αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν
ὄνου ὀγδοήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον
τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων
ἀργυρίου. 26 *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ δια-*
πορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε
πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσόν με, κύριε βασι-
λεῦ. 27 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'ὁ βασιλεύς'· Μή σε*
σώσαι κύριος· πόθεν σε σώσω, μὴ ἀπὸ τῆς
ἅλω ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; 28 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ*
βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ
γυνή· Αὕτη εἶπεν πρός με· Δὸς τὸν υἱόν
σου καὶ καταφάγωμεν αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν
υἱόν μου φαγόμεθα αὔριον. 29 *Καὶ ἡψήσαμεν*
τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον
αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἄλλῃ· Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ καταφάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν
υἱὸν αὐτῆς. 30 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ*
βασιλεὺς τοὺς λόγους τῆς γυναικός, καὶ
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ αὐτὸς εἱστήκει
ἐπὶ τοῦ τείχους), καὶ εἶδεν ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ
σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 *Καὶ*
εἶπε· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε
προσθείη, εἰ στήσεται κεφαλὴ Ἑλισαιὲ υἱοῦ
Σαφὰτ ἐπ᾽ αὐτῷ σήμερον.

32 *Καὶ Ἑλισαιὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐ-*
τοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ᾽ αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν 'ὁ βασιλεὺς' ἄνδρα ἐκ προσ-
ώπου αὐτοῦ 'πρὸς αὐτόν'. Πρὶν ἐλθεῖν τὸν
ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ Ἑλισαιὲ εἶπε πρὸς
τοὺς πρεσβυτέρους· Ἑωράκατε ὅτι ἀπέστειλεν
ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφα-
λήν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀπο-
κλείσατε τὴν θύραν καὶ ἐκθλίψατε αὐτὸν ἐν
τῇ θύρᾳ· οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ
κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 *Ἔτι αὐ-*
τοῦ λαλοῦντος μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος
κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ
κακία παρὰ τοῦ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ
VII. *κυρίῳ ἔτι;* 1 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ·*

24. AB: *περιεκάθισεν.* 25. AB: *ἕως ὃ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνȣ πεντήκ....* * (bis) *σίκλων.* 26. AB* *με.* 27. AB* *ὁ βασ.... σώσω σε ... ἅλωνος.* B* (bis) *τῆς.* 28. AB* *αὐτῷ* ... (bis) *φαγόμεθα αὐτὸν* (c. FX; alt. *αὐτὸν* * AEFX). 29. AB: *πρὸς αὐτὴν* (* *ἐν*) ... *ἡμ. τῇ δευτέρᾳ φάγ.* 30. AB † (p. *βασ.*) *Ἰσραὴλ* ... * (sq.) *καὶ* († FX) ... *διεπορεύετο* (*εἱστ.* X) ... (* *κ. ἰδȣ̀*) *τὸν σάκκον.* 31. AB † (a. *κεφ.*) *ἡ* (* FX). B* *υἱȣ̃ Σ.* 32. AB: *ἐκ. ἐν τῷ* ... * *ὁ βασ.... πρὸ προς....* * *πρὸς αὐτ.* ... *κ. αὐτὸς εἶπε* ... *Εἰ* s. *Μὴ εἴδετε* s. *οἴδατε* ... *παραθλίψ.* ... *οὐχὶ φωνή.* 33. B* *ὁ.* AB* (pr.) *τȣ̃.*

סה עַל־שֹׁמְרוֹן׃ וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־
חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב
26 חִרְייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה
אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃
28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־
בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל
29 מָחָר׃ וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ
וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־
ל בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
31 מִבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃

32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו
בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־
הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀
כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
33 אַחֲרָיו׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
VII. עוֹד׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־

v. 25. דביונים ק׳ v. 32. הר׳ דגושה

25. B.A: ward. vE: entstand. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger. dW.vE: Sekel Silbers. vE: kostete. B: kam auf ... A: um ... verkauft wurde.
26. B.dW.A: auf d. M. vorüber (vorbei) g. vE:

25 Samaria. * Und es war eine große Theu-
rung zu Samaria. Sie aber belagerten die
Stadt, bis daß ein Eselskopf acht Silber-
linge, und ein Viertheil Cab Taubenmist
26 fünf Silberlinge galt. * Und da der König
Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein
Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr
27 König! * Er sprach: Hilft dir der Herr
nicht, woher soll ich dir helfen? von der
28 Tenne oder von der Kelter? * Und der
König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie
sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib
deinen Sohn her, daß wir heute essen,
morgen wollen wir meinen Sohn essen.
29 * So haben wir meinen Sohn gekocht und
gegessen; und ich sprach zu ihr am an-
dern Tage: Gib deinen Sohn her und
laß uns essen, aber sie hat ihren Sohn
30 versteckt. * Da der König die Worte des
Weibes hörete, zerriß er seine Kleider, in-
dem er zur Mauer ging; da sahe alles
Volk, daß er einen Sack unten am Leibe
31 anhatte. * Und er sprach: Gott thue mir
dieß und das, wo das Haupt Elisa, des
Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen
wird.
32 Elisa aber saß in seinem Hause, und die
Aeltesten saßen bei ihm. Und er sandte
einen Mann vor ihm her. Aber ehe der
Bote zu ihm kam, sprach er zu den Aelte-
sten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind
hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße?
Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr
die Thür zuschließet und stoßet ihn mit der
Thür weg; siehe, das Rauschen seines
33 Herrn Füße folget ihm nach. * Da er
noch also mit ihm redete, siehe, da kam
der Bote zu ihm hinab und sprach:
Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn,
was soll ich mehr von dem Herrn er-
VII. warten? * Elisa aber sprach: Höret

obsidebat Samariam. * Factaque est 25
1Rg.18,2. fames magna in Samaria, et tamdiu
obsessa est, donec venumdaretur
caput asini octoginta argenteis et
quarta pars cabi stercoris columba-
rum quinque argenteis. * Cumque 26
rex Israel transiret per murum, mu-
5,3. 1Rg. 20,39; 2Sm.14,4 lier quaedam exclamavit ad eum, di-
cens: Salva me, domine, mi rex!
Ps.146,3. * Qui ait: Non te salvat Dominus; 27
Nm. 18,27. unde te possum salvare? de area vel
de torculari? * Dixitque ad eam rex: 28
Quid tibi vis? Quae respondit: Mu-
lier ista dixit mihi: Da filium tuum,
ut comedamus eum hodie, et filium
Lv.26,29. meum comedemus cras. * Coximus 29
Dt. 28,53.57. ergo filium meum et comedimus,
dixique ei die altera: Da filium tuum,
ut comedamus eum. Quae abscondit
filium suum. * Quod cum audisset 30
5,7. 6,30. rex, scidit vestimenta sua et transibat
per murum, viditque omnis populus
1Rg. 21,27. cilicium, quo vestitus erat ad carnem
1Rg.19,2. intrinsecus. * Et ait rex: Haec mihi 31
v.32. faciat Deus et haec addat! si steterit
caput Elisei filii Saphat super ipsum
hodie.
Eliseus autem sedebat in domo 32
sua, et senes sedebant cum eo. Prae-
misit itaque virum; et antequam ve-
niret nuntius ille, dixit ad senes:
Numquid scitis quod miserit filius
homicidae hic, ut praecidatur caput
meum? Videte ergo, cum venerit
nuntius, claudite ostium et non si-
1Rg.14,6. natis eum introire; ecce enim, soni-
tus pedum domini ejus post eum est.
* Adhuc illo loquente eis, apparuit 33
nuntius, qui veniebat ad eum, et ait:
Am.3,6. Ecce, tantum malum a Domino est;
Job.21,15 Mal.3,14. quid amplius expectabo a Domino?
* Dixit autem Eliseus: Audite ver- VII.

33. U.L: gewarten.

31. Al. * rex.

über die Stadtm. dW: Hilf, H., K.
27. B: aus der Scheuer.
28. ihn heute.
29. ihn essen. dW.A: verborgen. vE: Da ich aber ... da verbarg sie ...
30. innen am L. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleid. B.vE: auf s. L. inwendig. dW: unter den Kleidern.
31. (1 Kön. 2, 23.) B: soll st. bleiben. dW.vE: auf ihm bleibt.
32. dW: Da sandte [d. König] e. M. vor sich hin. vE: von sich aus. A: voran. B: dieser Sohn des Mörders. dW.vE.A: daß d. Mörderssohn. B: wegnehme. dW.vE: mir (d. Kopf) abzuschlagen. A: abzuhauen. dW: dränget ihn w. vE: bei d. Th. B: klemmet ihn in d. Thür? (1 Kön. 14, 6.)
33. B.dW.vE.A: (dies) Unglück. B: ferner auf d. H. warten. dW.vE: noch (länger) harren.

VII. ***Elisae miracula aliaque facta.***

Ἄκουσον λόγον κυρίου· τάδε εἶπε κύριος·
Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως
σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ
πύλῃ Σαμαρείας. 2 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστά-*
της, ἐφ᾽ ὃν ἐπανεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς
χειρὸς αὐτοῦ, τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ
εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν τῷ
οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃς.

3 *Καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν παρὰ*
τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα
ἕως ἂν ἀποθάνωμεν; 4 *Ἐὰν εἴπωμεν· Εἰς-*
έλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ
πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθί-
σωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν
δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησό-
μεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀπο-
θανούμεθα. 5 *Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει*
εἰςελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ
εἰςῆλθον ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ. 6 *Καὶ κύριος ἀκου-*
στὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνῇ
ἁρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως
μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ· Ἰδοὺ μεμίσθωται ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς
βασιλεῖς Αἰγύπτου, τοῦ ἐλθεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς·
7 *καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει,*
καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς
ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ
παρεμβολῇ ὡς ἦσαν, καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς
ψυχὰς ἑαυτῶν. 8 *Καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι*
ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰςῆλθον ἕως
σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν
ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν,
καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέ-
ψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰςῆλθον εἰς σκηνὴν

יְהֹוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהֹוָה כָּעֵת ׀ מָחָר
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
2 בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהֹוָה עֹשֶׂה
אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל׃
3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ
וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃
ח וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
6 אֵין־שָׁם אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ׀ אֶת־
מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם
7 לָבוֹא עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף
וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא
8 וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים
הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־
אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל

הפטרת מצורע v. 3.

1. AB: *λέγει κύρ. … δίμετρον … ἐν ταῖς πύλαις* (c. FX). 2. AB: *ὁ βασ. ἐπαν. ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ* (s. *πρὸς τὸν*) *Ἑλισαιὲ κ. εἶπ. …* * (sq.) *τῷ* et *αὐτῷ* (*Ἑλ. εἶπεν*) et *ἐν* († *τοῖς*) … *φάγῃ* (c. FX). 3. AB: *ἄνδρ. ἦσ. λεπροὶ … εἶπεν ἀνὴρ πρ. … καθ. ὧδε ἕως ἀποθ.* (c. FX). 5. AB: *κ. ἦλθον εἰς μέρος* s. *μέσον* … * *τῆς* …, *οὐκ ἔστιν* (c. FX). 6. AB * *τὴν* († FX; A[1]EX: *παρεμβολῇ*). B † (a. *Σ.*) *τὴν* (* AEFX). AB (ter): *φωνὴν* (*-ῇ* F): *ἅρματος … ἵππου* * (sq.) *καὶ … Νῦν ἐμισθώσατο …* (bis) *βασιλέας* (c. FX). 7. AB: *ὡς ἔστι, κ. ἔφ. πρὸς τὴν ψυχὴν ἑ.* (c. FX). 8. AB: *Κ. εἰςῆλθον … εἰς σκηνὴν μίαν … καὶ ἐπορεύθησαν* (*καὶ ἔκρυψαν*) *καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰςῆλθον* (c. FX).

des Herrn Wort! So spricht der Herr:
Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel
Semmelmehl einen Sekel gelten, und zween
Scheffel Gerste einen Sekel, unter dem Thor
2 zu Samaria. *Da antwortete ein Ritter,
auf welches Hand sich der König lehnete,
dem Mann Gottes und sprach: Und wenn
der Herr Fenster am Himmel machte, wie
könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe
da, mit deinen Augen wirst du es sehen,
und nicht davon essen.
3 Und es waren vier aussätzige Männer
an der Thür vor dem Thor, und einer
sprach zum andern: Was wollen wir hier
4 bleiben, bis wir sterben? *Wenn wir
gleich gedächten in die Stadt zu kommen,
so ist Theurung in der Stadt, und müßten
doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier,
so müssen wir auch sterben. So laßt uns
nun hingehen und zu dem Heer der Syrer
fallen; lassen sie uns leben, so leben wir,
5 tödten sie uns, so sind wir todt. *Und
machten sich in der Frühe auf, daß sie zum
Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne
an den Ort des Heers kamen, siehe, da war
6 niemand. *Denn der Herr hatte die Syrer
lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen
und großer Heereskraft, daß sie unter
einander sprachen: Siehe, der König Israels
hat wider uns gedinget die Könige der
Hethiter und die Könige der Egypter, daß
7 sie über uns kommen sollen. *Und machten
sich auf und flohen in der Frühe, und
ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im
Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem
8 Leben davon. *Als nun die Aussätzigen
an den Ort des Lagers kamen, gingen sie
in der Hütten eine, aßen und tranken, und
nahmen Silber, Gold und Kleider, und
gingen hin und verbargen es, und kamen
wieder, und gingen in eine andere Hütte,

v.16.18. bum Domini: Haec dicit Dominus:
6,25. In tempore hoc cras modius similae
uno statere erit, et duo modii hordei
statere uno, in porta Samariae. *Re- 2
spondens unus de ducibus, super
5,18. cujus manum rex incumbebat, homini
Dei ait: Si Dominus fecerit etiam
Gn.7,11. Mal.3,10. cataractas in coelo, numquid poterit
v.17.19. esse quod loqueris? Qui ait: Videbis
oculis tuis, et inde non comedes.
Quatuor ergo viri erant leprosi 3
Lv.13,46. juxta introitum portae; qui dixerunt
ad invicem: Quid hic esse volumus
donec moriamur? *Sive ingredi vo- 4
luerimus civitatem, fame moriemur,
sive manserimus hic, moriendum nobis est.
Venite ergo et transfugiamus
25,11. ad castra Syriae; si pepercerint no-
Esth.4,16. bis, vivemus, si autem occidere vo-
luerint, nihilominus moriemur. *Sur- 5
rexerunt ergo vesperi, ut venirent ad
castra Syriae. Cumque venissent ad
principium castrorum Syriae, nullum
ibidem repererunt. *Siquidem Do- 6
6,17. 19,7. minus sonitum audiri fecerat in castris
Syriae curruum et equorum et exercitus
plurimi, dixeruntque ad invicem:
Ecce, mercede conduxit adversum
nos rex Israel reges Hethaeorum et
Aegyptiorum et venerunt super nos!
*Surrexerunt ergo et fugerunt in te- 7
nebris, et dereliquerunt tentoria sua
et equos et asinos in castris, fugeruntque
animas tantum suas salvare cu-
pientes. *Igitur cum venissent le- 8
prosi illi ad principium castrorum,
ingressi sunt unum tabernaculum, et
comederunt et biberunt; tuleruntque
inde argentum et aurum et vestes,
et abierunt et absconderunt, et rursum
reversi sunt ad aliud taberna-

6. U.L: Heerkraft.

6. Al.* (pr.) et.

1. dW.vE: Maß. dW.A: Weißmehl. B.dW.A: im Th.

2. B.vE: der Hauptmann. dW: Wagenkämpfer. dW.vE: stützte.

3. vor dem Eingang des Th. vE.A: am E. dW: vor dem Th. B: Was sitzen w. hier.

4. dW: auch sprächen. vE: Sagen wir. dW.vE: überlaufen. A: hinüberfliehen ins L.

5. Dämmerung. B.dW.vE: an das Ende. A: den Anfang. B.dW.vE.A: Lagers. B: kein Mann. dW. vE: Mensch.

6. Getöse. B: Geräusch ... Geschrei. B.dW.vE: (Heeres=)Macht. A: Heeres. dW: uns überfallen. vE: gegen uns ziehen.

7. Dämmerung ... das L. vE: hatten s. aufgem. u. waren gefl. ... stehen gelassen. B.A: verließen. B.dW. vE.A: Zelte. B.dW.vE: wie es war. B: um ihr Leben. vE: ihres L. wegen. dW: ihr L. zu retten.

8. nahmen von dannen. (B. 5.)

ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθον καὶ
κατέκρυψαν.
9 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·*
Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη
ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστι, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὑρή-
σομεν ἀδικίαν. νῦν πορευθῶμεν καὶ ἀναγ-
γείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 *Καὶ*
εἰςῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πό-
λεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰς-
ήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ
οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ'
ἢ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκη-
ναὶ αὐτῶν ὡς εἰσί. 11 *Καὶ ἐκάλεσαν τοὺς*
θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς*
νυκτὸς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγ-
γελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ
τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες·
Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλ-
ληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν
εἰςελευσόμεθα. 13 *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παί-*
δων αὐτοῦ, λέγων· Λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων
τῶν ὑπολελειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν κα-
ταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραὴλ (ἰδού εἰσι πᾶν
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλιπόν), καὶ ἀποστε-
λοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 *Καὶ ἔλαβον*
δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς ὀπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορεύθητε
καὶ ἴδετε. 15 *Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν*
ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς
πλήρης ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔῤῥιψαν οἱ
Σύροι ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἀπ-
έστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασι-
λεῖ. 16 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν*
τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον

אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן ׀
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה
י וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
12 פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְהַשָּׂדֶה
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
13 חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה
מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־
בָהּ הִנָּם כְּכָל־הַהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
14 אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
טו מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ
מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ
אֲרָם בְּהֶחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
16 וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת
מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

8. AB: *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθ.* FX). 9. AB: *εὐαγγελίας … ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰςέλθωμεν κ.* (c. FX). 10. AB: *πρὸς τ. π. … οὐκ ἔστιν ἐκ. ἀν. καὶ φ. ἀνθρ. ὅτι εἰ μὴ ἵππ.* (c. FX). B * (alt.) *δεδεμ.* († AFX). AB † *αἱ* (* FX). 11. AB: *ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ κ. ἀνήγγειλαν* (c. FX). 12. AB: *πρὸς τοὺς παῖδας … Ἀναγγελῶ … ἃ ἐποίησεν ὑμῖν (ἡμῖν) Συρία … καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀ.* (c. FX). 13. AB: *καὶ εἶπεν· Λ. δὴ πέντε τ. ἵπ. τ. ὑπολ. οἳ κατελείφθησαν ὧδε (ἰδού εἰσι πρὸς πᾶν … ἐκλεῖπον)* (c. FX). 14. AB: *ἐπιβάτας.* B † (p. *βασ.*) *Ἰσραήλ.* AB: *ὀπ. τοῦ βασιλέως Συρ. λέγων· Δεῦτε κ.* 15. AB: *ἱματίων … ἔῤῥιψε Συρία … ἐπέστρεψαν* (c. FX).

v. 12. בשדה ק' v. 13. המון ק' v. 15. בחפזם ק'

9. B. A: Wir th. u. recht. dW: N. r. th. w. dW. vE: (warten) bis zum Anbruche des M. B: so wird uns die M. finden. dW. vE: trifft uns (unsre) Strafe. B. dW. vE: im H. A: am Hofe.

10. r. sie dem Thorwart. B: Thorhüter. vE: den Thorwächtern. B. vE: sind (stehen da) wie s. sind. dW: Zelte, wie s. gewesen.

und nahmen daraus, und gingen hin und
verbargen es.
9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns
nicht also thun. Dieser Tag ist ein Tag
guter Botschaft; wo wir das verschweigen,
und harren bis daß licht Morgen wird,
wird unsere Missethat gefunden werden; so
laßt uns nun hingehen, daß wir kommen
10 und ansagen dem Hause des Königs. *Und
da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt
und sagtens ihnen an und sprachen: Wir
sind zum Lager der Syrer gekommen,
und siehe, es ist niemand da, noch keine
Menschenstimme, sondern Rosse und Esel
angebunden, und die Hütten, wie sie stehen.
11 *Da rief man die Thorhüter, daß sie es
drinnen ansagten im Hause des Königs.
12 *Und der König stand auf in der Nacht
und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch
sagen, wie die Syrer mit uns umgehen.
Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und
sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich
im Felde verkröchen, und denken: Wenn
sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie
lebendig greifen und in die Stadt kommen.
13 *Da antwortete seiner Knechte einer und
sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse,
die noch drinnen sind übergeblieben (siehe,
die sind drinnen übergeblieben von aller
Menge in Israel, welche alle dahin ist), die
14 laßt uns senden und besehen. *Da nahmen sie zween Wagen mit Rossen, und der
König sandte sie dem Lager der Syrer
nach, und sprach: Ziehet hin und besehet.
15 *Und da sie ihnen nachzogen bis an den
Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider
und Geräthe, welche die Syrer von sich
geworfen hatten, da sie eileten. Und da
die Boten wiederkamen und sagten es dem
16 Könige an, *ging das Volk hinaus und
beraubete das Lager der Syrer. Und es
galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel,

culum, et inde similiter auferentes
absconderunt.
Dixeruntque ad invicem: Non recte 9
facimus. Haec enim dies boni nuntii
est; si tacuerimus et noluerimus
(Num. 22,23.) nuntiare usque mane, sceleris arguemur; venite, eamus et nuntiemus in
aula regis. *Cumque venissent ad 10
(9,17. (2Sam. 18,26.) portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriae et
nullum ibidem reperimus hominem,
nisi equos et asinos alligatos et fixa
tentatoria. *Ierunt ergo portarii et 11
nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. *Qui surrexit nocte, et ait ad 12
servos suos: Dico vobis, quid fece-
(6,25.) rint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de
castris et latitant in agris, dicentes:
Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem
ingredi poterimus. *Respondit autem 13
unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe
(quia ipsi tantum sunt in universa
multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare
poterimus. *Adduxerunt ergo duos 14
equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite et videte. *Qui 15
abierunt post eos usque ad Jordanem.
Ecce autem, omnis via plena erat
vestibus et vasis quae projecerant
Syri, cum turbarentur; reversique
nuntii indicaverunt regi. *Et egres- 16
sus populus diripuit castra Syriae,
factusque est modius similae statere

9. A.A: es lichter Morgen.
11. U.L: den Thorhütern.

11. rief er. vE: riefen die Thorw. daß man … sage?
12. dW.vE.A: Ich will euch s. B: Lasset mich euch doch anzeigen … es uns machen. dW.vE.A: was d. S. (gegen) uns gethan. dW: hungrig sind. B: verstecken. dW.vE.A: u. haben s. verst. dW.vE: eindringen.
13. doch 5 der übr. R. … (s. sie sind wie a. M. Isr. so dr. übrig ist u. wie a. M. Isr. so dahin ist) die … zusehen. dW: (sie sind ja doch … dahin ist).
14. sehet. dW: Gespanne Rosse. vE: nach d. L. dW: hinter d. Heere d. S. her.
15. ganze Weg. dW.vE.A: weggew. B: davon eileten. vE: eilig flohen. (A: erschreckt wurden.) dW: auf ihrer Flucht.
16. B.dW.vE.A: plünderte. (Wie V. 1.)

*σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου.* 17 *Καὶ ὁ βασι-
λεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπαν-
επαύετο ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης,
καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἀπέθανε καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν
ἄγγελον πρὸς αὐτόν.* 18 *Καὶ ἐγένετο καθὰ
ἐλάλησεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων·
Μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κρι-
θῆς σίκλου, καὶ ἔσται αὔριον ὡς ἡ ὥρα ἐν τῇ
πύλῃ Σαμαρείας.* 19 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστά-
της τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε· Καὶ
ἐὰν κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ,
εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς
σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.* 20 *Καὶ ἐγένετο
οὕτως, καὶ συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ
πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.*

VIII. *Καὶ Ἑλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, λέγων·
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου,
καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε
κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσται ἐπὶ
τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.* 2 *Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ
ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς
καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.*
3 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων,
καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ
τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς.*
4 *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παι-
δάριον Ἑλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγαλεῖα ἃ
ἐποίησεν Ἑλισαιέ.* 5 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ διηγου-
μένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωοποίησεν υἱὸν τὸν
τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωοποίησε
τὸν υἱὸν αὐτῆς, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν
αὐτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζί· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη
ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωοποίη-*

16. ABEX: *τὸ ῥῆμα κυρ. κ. δίμετρον κριθῶν* (c. FX). 17. AB† (p. *ὃν*) *ὁ βασιλεύς*. B* (pr.) *ἐπί*. ABEX: *τῇ χειρί*. B: *καθώς*. 18. AB: *Δίμετρον κριθῆς σ. κ. μ. σ. σ. ... ὡς ἡ ὥρα αὔρ.* 19. AB: *τῷ Ἑλισαιὲ κ. εἶπεν· Ἰδοὺ κύρ. ποιεῖ ... μὴ ἔσται ... εἶπεν Ἑλισαιέ·* B: *οὐ μὴ φ.* 20. A²B: *συνεπάτησαν.* — 1. AB (eti. infra): *ἐζωπύρησε ... * αὐτῆς ... Ἀ. κ. δεῦρο σὺ ... καίγε ἦλθεν ἐπὶ τ. γ.* 2. AB: *ὁ. Ἑλισαιὲ κ.* B **ἐπορ.* 3. B† (p. *ἀλλ.*) *εἰς τὴν πόλιν*. AB: *ἦλθε*. B: *οἴκου ἑαυτῆς*. 4. AB: *μεγάλα*. 5. AB: *ἐξηγουμ. ... ** (pr.) *τὸν ... †* (p. pr. *αὐτῆς*) *Ἑλισαιέ*.

וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃
17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־
נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ
18 אֵלָיו׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וְסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת
19 מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
כ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ
אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

VIII. וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי
אַתְּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ
2 שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ
כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע
3 שָׁנִים׃ וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים
וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא
לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־
4 שָׂדָהּ׃ וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי
אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃
ה וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ
עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ

את ק' v. 1. עד כאן v. 20.

17. (Wie V. 2.) B: hatte bestellt. vE: stellte.
20. B.dW: geschah ihm also.

und zween Scheffel Gerste auch einen Sekel,
17 nach dem Wort des Herrn. *Aber der
König bestellete den Ritter, auf dessen Hand
er sich lehnete, unter das Thor. Und das
Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb,
wie der Mann Gottes geredet hatte, da der
18 König zu ihm hinab kam. *Und es ge-
schah, wie der Mann Gottes dem Könige
sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit
werden zween Scheffel Gerste einen Sekel
gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen
19 Sekel unter dem Thor zu Samaria, *und
der Ritter dem Mann Gottes antwortete
und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster
am Himmel machte, wie möchte solches ge-
schehen? er aber sprach: Siehe, mit dei-
nen Augen wirst du es sehen und nicht
20 davon essen. *Und es ging ihm eben also,
denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß
er starb.

VIII. Elisa redete mit dem Weibe, deß
Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach:
Mache dich auf und gehe hin mit deinem
Hause, und sei Fremdling, wo du kannst;
denn der Herr wird eine Theurung rufen,
die wird ins Land kommen sieben Jahre
2 lang. *Das Weib machte sich auf und
that, wie der Mann Gottes sagte, und
zog hin mit ihrem Hause, und war Fremd-
ling in der Philister Lande sieben Jahre.
3 *Da aber die sieben Jahre um waren, kam
das Weib wieder aus der Philister Lande,
und sie ging aus, den König anzuschreien
4 um ihr Haus und Acker. *Der König
aber redete mit Gehasi, dem Knaben des
Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir
alle großen Thaten, die Elisa gethan hat.
5 *Und indem er dem Könige erzählete, wie
er hätte einen Todten lebendig gemacht,
siehe, da kam eben dazu das Weib, deß
Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie
den König an um ihr Haus und Acker.
Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dieß
ist das Weib, und dieß ist ihr Sohn, den

18. U.L: Und geschah.

1. hat einer Th. gerufen. B.dW.vE.A: zu d. W. vE: zum Leben gebracht. B.dW.vE.A: (ziehe weg) du u. dein H. B.dW: halte dich auf wo du d. ansh. kannst. vE: ... in d. Fremde, wo du einen Aufenthalt findest. A: weile wo du Ort finden k. (wie 6,25). dW.vE: ruft.

uno et duo modii hordei statere uno,
v.1. juxta verbum Domini. *Porro rex 17
v.2. 5,18. ducem illum, in cujus manu incum-
bebat, constituit ad portam; quem
conculcavit turba in introitu portae,
et mortuus est juxta quod locutus
fuerat vir Dei, quando descenderat
rex ad eum. *Factumque est secun- 18
dum sermonem viri Dei, quem dixerat
v.1. regi, quando ait: Duo modii hordei
statere uno erunt et modius similae
statere uno hoc eodem tempore cras
in porta Samariae; *quando respon- 19
v.2. derat dux ille viro Dei et dixerat:
Etiamsi Dominus fecerit cataractas in
coelo, numquid poterit fieri quod
loqueris? et dixit ei: Videbis oculis
tuis et inde non comedes. *Evenit 20
ergo ei sicut praedictum fuerat, et
conculcavit eum populus in porta, et
mortuus est.

Eliseus autem locutus est VIII.
4,35.s. ad mulierem, cujus vivere fecerat
filium, dicens: Surge, vade tu et
Jud.17,8. domus tua, et peregrinare ubicum-
que repereris; vocavit enim Dominus
Gen.41,30. famem, et veniet super terram septem
annis. *Quae surrexit et fecit juxta 2
verbum hominis Dei, et vadens cum
domo sua peregrinata est in terra
Philisthiim diebus multis. *Cumque 3
Ruth.1,6. finiti essent anni septem, reversa est
mulier de terra Philisthiim, et egressa
6,26.. est ut interpellaret regem pro domo
sua et pro agris suis. *Rex autem 4
6,15.. loquebatur cum Giezi puero viri Dei,
dicens: Narra mihi omnia magnalia
quae fecit Eliseus. *Cumque ille 5
4,30ss. narraret regi, quo modo mortuum
suscitasset, apparuit mulier, cujus
vivificaverat filium, clamans ad regem
pro domo sua et pro agris suis.
Dixitque Giezi: Domine, mi rex! haec
est mulier et hic est filius ejus quem

17. Al.: incubuerat. Al. † verbum.
2. Al.: annis septem.

3. ihren Acker. B: zu Ende von den. dW.vE: nach Verlauf der. vE.A: anzurufen wegen (für) ... dW. vE: Feld(es).
4. B: gr. Dinge. dW.vE.A: alles (das) Große.
5. B.dW.vE: s. da schrie (rief) das W.

σεν Ἑλισαιέ. [6] *Καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο ἡ γυνὴ αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.*

[7] *Καὶ ἦλθεν Ἑλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠῤῥώστησε, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἥκει ἐνταῦθα ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀζαὴλ· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης;* [9] *Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἑλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον Ἑλισαιὲ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέσταλκέ με πρός σε, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας 'μου' ταύτης;* [10] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἑλισαιέ· Πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ· Ζωῇ ζήσῃ· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος.* [11] *Καὶ ἔστη 'Ἀζαὴλ' κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ 'τὰ δῶρα' ἕως ᾐσχύνετο· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.*

[12] *Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· 'σὺ' τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαῤῥήξεις.* [13] *Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων 'ὁ τεθνηκώς', ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἑλισαιέ· Ἔδειξέ μοι κύριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.* [14] *Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἑλισαιὲ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι*

6 אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ
סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לָה וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
9 מֵחֳלִי זֶה׃ וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
י זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־
לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־
11 מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג
וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃
13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־
14 אֲרָם׃ וַיֵּלֶךְ ׀ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־
אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ

v. 6. הה׳ בלא מפיק   v. 10. לו ק׳

6. AB: *ἐπηρώτ.*...* *ἡ γυνὴ* (c. FX). 7. AB: *ἀνήγγ.* ...* *ἐνταῦθα* ... † (in f.) *ἕως ὧδε* (c. FX). 8. AB: *πρὸς Ἀ.· Λ. ἐν τῇ χειρί σȣ* (eti. infra) *μαναά.* B (eti. 9): *ἀπαντὴν* (c. AEFX). AB: *παρ'* (*δι'* EFX). 9. AB: *εἰς ἀπ. αὐτȣ̃ ... καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δ. ... ἐνώπιον αὐτȣ̃, καὶ εἶπε πρὸς Ἑλ.* (c. FX). B* *Ὁ* († AEFX). AB: *ἀπέστειλέ* (c. FX). B† (a. *λέγ.*) *ἐπερωτῆσαι* (*AEFX). 10. B* *πρὸς αὐτ.* († AEFX). AB: *Δεῦρο εἰπόν* (*αὐτῷ*)· *Ζωῇ* (s. *Ζῶν*) *ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ* (c. FX). 11. AB: *παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτȣ̃, κ. ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης* (c. FX). 12. AB: (* *σὺ*) *τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ... ἀναῤῥήξεις* (c. FX). 13. AB* *τὸ μέγα* († FX). 14. AB: *εἰςῆλθε πρὸς* (c. FX).

6 Elisa hat lebendig gemacht. * Und der
König fragte das Weib, und sie erzählete
es ihm. Da gab ihr der König einen
Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder
alles, das ihr ist, dazu alles Einkommen
des Ackers, seit der Zeit sie das Land ver-
lassen hat bis hieher.
7 Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag
Ben Hadad, der König zu Syrien, krank,
und man sagte es ihm an und sprach: Der
8 Mann Gottes ist hergekommen. * Da
sprach der König zu Hasael: Nimm Ge-
schenke mit dir und gehe dem Mann Gottes
entgegen, und frage den Herrn durch ihn
und sprich: Ob ich von dieser Krankheit
9 möge genesen? * Hasael ging ihm entgegen,
und nahm Geschenke mit sich und allerlei
Güter zu Damaskus, vierzig Kameele Last.
Und da er kam, trat er vor ihn und sprach:
Dein Sohn Ben Hadad, der König zu
Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt
dir sagen: Kann ich auch von dieser Krank-
10 heit genesen? * Elisa sprach zu ihm: Gehe
hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber
der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes
11 sterben wird. * Und der Mann Gottes
sahe ernst und stellete sich ungeberdig, und
weinete.
12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein
Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels
du den Kindern Israel thun wirst: du wirst
ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und
ihre junge Mannschaft mit dem Schwert
erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten,
und ihre schwangeren Weiber zerhauen.
13 * Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der
Hund, daß er solch großes Ding thun sollte?
Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeiget,
14 daß du König zu Syrien sein wirst. * Und
er ging weg von Elisa und kam zu seinem
Herrn, der sprach zu ihm: Was sagt dir

6. U.L: sint der Zeit.
9. U.L: Kameelen. A.A: Kameelen-Last.

suscitavit Eliseus. * Et interrogavit 6
rex mulierem, quae narravit ei. Dedit-
1Rg.22,9. que ei rex eunuchum unum, dicens:
Restitue ei omnia quae sua sunt, et
universos reditus agrorum, a die qua
reliquit terram usque ad praesens.
1Rg. 19,15. Venit quoque Eliseus Damascum; 7
6,24. et Benadad rex Syriae aegrotabat,
nunciaveruntque ei, dicentes: Venit
vir Dei huc. * Et ait rex ad Hazael: 8
1Rg.14,3. Tolle tecum munera et vade in oc-
cursum viri Dei, et consule Dominum
1,2. per eum, dicens: Si evadere potero
de infirmitate mea hac? * Ivit igitur 9
Hazael in occursum ejus, habens se-
cum munera et omnia bona Damasci,
onera quadraginta camelorum. Cum-
6,21. que stetisset coram eo, ait: Filius
Jud. 17,10. tuus Benadad rex Syriae misit me ad
te, dicens: Si sanari potero de in-
firmitate mea hac? * Dixitque ei Eli- 10
seus: Vade, dic ei: Sanaberis! porro
1,4. ostendit mihi Dominus, quia morte
morietur. * Stetitque cum eo, et 11
(2,17. conturbatus est usque ad suffusionem
Jud.3,25; (L.19,41. vultus; flevitque vir Dei.
Jo.11,35.
Cui Hazael ait: Quare dominus 12
meus flet? At ille dixit: Quia scio
10,32. 12,17. quae facturus sis filiis Israel mala:
13,7. civitates eorum munitas igne succen-
des, et juvenes eorum interficies
Ps.137,9. gladio, et parvulos eorum elides,
15,16. Am.1,13. et praegnantes divides. * Dixitque 13
Hazael: Quid enim sum servus tuus
1Sm. 24,15. canis, ut faciam rem istam magnam?
1Rg. Et ait Eliseus: Ostendit mihi Domi-
19,15. nus te regem Syriae fore. * Qui cum 14
recessisset ab Eliseo, venit ad domi-
num suum. Qui ait ei: Quid dixit

6. (Wie 1 Kön. 22, 9.) B: Einkünfte. dW.vE: Ertrag. dW.vE.A: von d. Tage an.
7. dW.A: Es ist ein M. ...?
8. B.vE: ein Gesch. in deine Hand. B: von ihm.
9. Gutes. dW.vE: eine L. für 40 K. A: auf. B. dW.vE.A: Werde ich v. d. Kr. gen. (können)?
10. (B: könntest gar wohl g.?)
11. er f. starr auf ihn, bis daß er betreten ward, u. d. M. G. w. B.dW.vE: d. M. G. richtete s. Angesicht (steif) starr auf ihn. B: d. er sich schämte. vE: verlegen ward. dW: lange.
12. Weil ich w. ... K. zerschmettern. dW.vE.A: Böses. B: das Uebel, das ... B.dW.vE: Festungen in Brand stecken. dW: auserlesene M. vE.A: Jünglinge ... (Säuglinge). dW.vE.A: ihre Schw. aufschneiden.
13. B.dW.vE: mir dich gez. (als K.).

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν· Εἰπέ μοι· Ζωῇ ζήσῃ. [15] *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ στρῶμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.*

[16] *Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.* [17] *Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν 'Ἰωρὰμ' ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [18] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* [19] *Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν, διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.* [20] *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα.* [21] *Καὶ ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιώρ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέστη νυκτός, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* [22] *Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λεβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* [23] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* [24] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[25] *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα.* [26] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν*

15. A²B: *μαχβὰρ* (*στρ.* FX). AB * *αὐτὸ* († FX). A²B † (a. *ὕδ.*) *ἐν τῷ* (* FX). AB: *περιέβαλεν* (c. FX). 16. B: *τῷ Ἰωρ. υἱῷ Α. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰȣ́δα* (c. [A]EFX). 17. AB * *Ἰωρ.* († FX). 19. AB: *καθὼς* (-*ὰ* FX). B: *δȣ̃ν. αὐτῷ* (*αὐτῷ δȣ̃ν. αὐτῷ* AFX). 20. B: *ἐβασίλευσαν* (-*εν* AEFX). 21. AB: *ἐγ. αὐτȣ̃ ἀναστάντος* (c. FX). B * *νυκτός* († AFX). AB: *τὸν κυκλώσαντα … σκ. αὐτῶν* (c. FX). 22. B: *ὑποκάτω* (c. AEFX, sed iid. * sq. *τῆς*). A²B: *Λοβνὰ*. 23. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 24. AB † (p. *Δ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃* (* FX). 25. AB: *τῷ Ἰ. υἱῷ Α. βασιλεῖ* (c. FX). B * *β. Ἰȣ́δα* († AFX).

אֱלִישָׁ֑ע וַיֹּ֕אמֶר אָ֥מַר לִ֖י חָיֹ֥ה תִֽחְיֶֽה׃
טו וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרָ֗ת וַיִּקַּ֤ח הַמַּכְבֵּר֙ וַיִּטְבֹּ֣ל
בַּמַּ֔יִם וַיִּפְרֹ֥שׂ עַל־פָּנָ֖יו וַיָּמֹ֑ת וַיִּמְלֹ֥ךְ
חֲזָהאֵ֖ל תַּחְתָּֽיו׃
16 וּבִשְׁנַ֣ת חָמֵ֗שׁ לְיוֹרָ֤ם בֶּן־אַחְאָב֙
מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
מָלַ֛ךְ יְהוֹרָ֥ם בֶּן־יְהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֥לֶךְ
17 יְהוּדָֽה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה
הָיָ֖ה בְמָלְכ֑וֹ וּשְׁמֹנֶה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ
18 בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיֵּ֜לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ ׀ מַלְכֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כִּ֚י
בַּת־אַחְאָ֔ב הָֽיְתָה־לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה וַיַּ֥עַשׂ
19 הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ וְלֹֽא־אָבָ֤ה יְהוָה֙
לְהַשְׁחִ֣ית אֶת־יְהוּדָ֔ה לְמַ֖עַן דָּוִ֣ד עַבְדּ֑וֹ
כַּאֲשֶׁ֣ר אָֽמַר־ל֗וֹ לָתֵ֨ת ל֥וֹ נִ֛יר לְבָנָ֖יו
כ כָּל־הַיָּמִֽים׃ בְּיָמָיו֙ פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת
יַד־יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥כוּ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹ֤ר יוֹרָם֙ צָעִ֔ירָה וְכָל־הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ
וַיְהִי־ה֞וּא קָ֣ם לַ֗יְלָה וַיַּכֶּ֨ה אֶת־אֱד֜וֹם
הַסֹּבֵ֣יב אֵלָ֗יו וְאֵת֙ שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וַיָּ֥נָס
22 הָעָ֖ם לְאֹהָלָֽיו׃ וַיִּפְשַׁ֣ע אֱד֗וֹם מִתַּ֙חַת֙
יַד־יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה אָ֛ז תִּפְשַׁ֥ע
23 לִבְנָ֖ה בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י
יוֹרָ֖ם וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם
כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
24 יְהוּדָֽה׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹרָם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו
וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּמְלֹ֛ךְ
אֲחַזְיָ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
כה בִּשְׁנַ֨ת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֜ה שָׁנָ֗ה לְיוֹרָ֛ם
בֶּן־אַחְאָ֖ב מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ אֲחַזְיָ֥הוּ
26 בֶן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים
וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וְשָׁנָ֣ה

v. 16. בנ״א יורם
v. 17. שנים ק׳

Elisa? Er sprach: Er saget mir: Du wirst
15 genesen. *Des andern Tags aber nahm
er den Kolter und tunkete ihn in Wasser,
und breitete ihn über sich her; da starb
er. Und Hasael ward König an seine
Statt.
16 Im fünften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Joram,
der Sohn Josaphats, König in Juda.
17 *Zwei und dreißig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte acht Jahre
18 zu Jerusalem, *und wandelte auf dem
Wege der Könige Israels, wie das Haus
Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein
Weib, und er that, das dem Herrn übel
19 gefiel. *Aber der Herr wollte Juda nicht
verderben um seines Knechts Davids willen,
wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben
eine Leuchte unter seinen Kindern immer-
20 dar. *Zu seiner Zeit fielen die Edomiter
ab von Juda und machten einen König
21 über sich. *Denn Joram war durch Zair
gezogen, und alle Wagen mit ihm, und
hatte sich des Nachts aufgemacht und die
Edomiter geschlagen, die um ihn her waren,
dazu die Obersten über die Wagen, daß
22 das Volk flohe in seine Hütten. *Darum
fielen die Edomiter ab von Juda bis auf
diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab
23 Libna. *Was aber mehr von Joram
zu sagen ist, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
24 der Könige Juda. *Und Joram entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben mit
seinen Vätern in der Stadt Davids, und
Ahasja, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

25 Im zwölften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja,
26 der Sohn Jorams, König in Juda. *Zwei
und zwanzig Jahre alt war Ahasja, da
er König ward, und regierte ein Jahr zu

19. U.L: ein Licht.

tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit
mihi: Recipies sanitatem. *Cumque 15
venisset dies altera, tulit stragulum
et infudit aquam et expandit super
v.10. faciem ejus; quo mortuo regnavit
Hazael pro eo.
1,17. Anno quinto Joram filii Achab 16
regis Israel et Josaphat regis Juda
regnavit Joram filius Josaphat rex
2Ch. 21,5ss. Juda. *Triginta duorum annorum 17
erat, cum regnare coepisset, et octo
2Ch.21,6. annis regnavit in Jerusalem. *Am- 18
bulavitque in viis regum Israel, sicut
1Kg. 16,31. ambulaverat domus Achab; filia enim
v.26. Achab erat uxor ejus, et fecit quod
malum est in conspectu Domini.
2Ch.21,7. *Noluit autem Dominus disperdere 19
Judam, propter David servum suum,
1Kg. 11,36. sicut promiserat ei, ut daret illi lu-
cernam et filiis ejus cunctis diebus.
7,13.16; 2Ch.21,8. *In diebus ejus recessit Edom, ne 20
3,9. esset sub Juda, et constituit sibi re-
Gn.27,40. 2Ch.21,9. gem. *Venitque Joram Seira et 21
omnes currus cum eo, et surrexit
nocte percussitque Idumaeos, qui
eum circumdederant, et principes
curruum; populus autem fugit in ta-
2Ch. 21,10. bernacula sua. *Recessit ergo Edom, 22
ne esset sub Juda, usque ad diem
Nm. 33,20. hanc. Tunc recessit et Lobna in
tempore illo. *Reliqua autem 23
sermonum Joram et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in libro
verborum dierum regum Juda? *Et 24
2Ch. 21,18ss. dormivit Joram cum patribus suis,
sepultusque est cum eis in civitate
2Ch. 22,1ss. David, et regnavit Ochozias filius ejus
pro eo.
Anno duodecimo Joram filii Achab 25
regis Israel regnavit Ochozias filius
2Ch.22,2. Joram regis Judae. *Viginti duorum 26
annorum erat Ochozias, cum regnare
coepisset, et uno anno regnavit in

25. Al.: Achazias (eti. sqq.).

14. sagte mir. (B: könntest gar wohl g.)
15. die Decke ... über sein Gesicht. dW: nahm [Hasael]. dW.vE: das Fliegennetz. A: ein Betttuch. B.dW.vE: daß er starb. (A: u. da er gest. war.)
18. dW: in dem W. A: den Wegen. B.dW.vE: er hatte (eine T. A.) zum W.
19. Vgl. 1 Kön. 11, 36. 15, 4.

20. B.vE: in s. Tagen. vE: v. d. Herrschaft J. A: daß s. nicht unter J. wären. B: u. mehr u. d. Gewalt J. waren. dW.vE.A: setzten.
21. Da zog J. gen Z. ... u. machte s. auf ... schlug ... aber das V. dW.vE.A: die ihn umringt hatten. B: sich zu ihm gewendet.
22. Doch. B.A: Also. dW: Und so.

ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρὶ βασιλέως Ἰσραήλ. 27 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι γαμβρὸς οἴκου Ἀχαὰβ ἐστίν.* 28 *Καὶ ἐπορεύθη ''Οχοζίας' μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ.* 29 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ῥαμώθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠῤῥώστει αὐτός.*

IX. *Καὶ Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πορεύθητι εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ.* 2 *Καὶ εἰςελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψει ἐκεῖ Ἰηοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰςελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰςάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου,* 3 *καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ, καὶ οὐχ ὑπομενεῖς.* 4 *Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ,* 5 *καὶ εἰςῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρός σε, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰηού· Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.* 6 *Καὶ ἀνέστη καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·* 7 *καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον*

אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן
28 בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃
29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל
מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּרָמָה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא׃
IX. וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת
2 גִּלְעָד׃ וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר
3 בְּחָדֶר׃ וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ
4 הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
ח הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
6 מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ וַיָּקָם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם
7 יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית

27. B* *ὅτι - ἐστίν* (†AEFX; AEX: *γαμ. γάρ*). 28. AB* *Ὀχ.* ... (pro *Συρ.*) *ἀλλοφύλων* (c. FX). B (eti. infra) *Ῥεμμὼθ* (c. AX). 29. B* *βασ. Ἰ.* (†AEFX).— 1. AB: *δεῦρο* (*πορ.* FX). 2. B (eti. infra): *Ἰού* (c. AEX). AB: *ταμεῖον ἐν* (*τῷ*) *ταμείῳ* (c. FX). 3. AB: *εἰπόν* (*ἐρ.* FX). A^{2}B † (a. *βασ.*) *εἰς* (*A^{1}X). AB: *ὑμενεῖς*.

27. B: ein Schw. des H. vE: der Tochtermann. dW.A: verschwägert mit dem H.
28. dW.A: u. d. S. verwundeten.
29. dW.vE: v. d. Wunden (womit ihn d. S. verwundet). B.dW.vE.A: zu besuchen ... war kr.

Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja,
eine Tochter Amri, der Königs Israels.
27 * Und wandelte auf dem Wege des Hauses
Ahabs, und that, das dem Herrn übel ge-
fiel, wie das Haus Ahab, denn er war
28 Schwager im Hause Ahab. * Und er zog
mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit
wider Hasael, den König zu Syrien, gen
Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlu-
29 gen Joram. * Da kehrete Joram, der Kö-
nig, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel
von den Schlägen, die ihm die Syrer ge-
schlagen hatten zu Rama, da er mit Ha-
sael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und
Ahasja, der Sohn Jorams, der König
Juda, kam hinab zu besehen Joram, den
Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag
krank.

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Pro-
pheten Kinder eins und sprach zu ihm:
Gürte deine Lenden und nimm diesen Oel-
krug mit dir, und gehe hin gen Ramoth
2 in Gilead. * Und wenn du dahin kommst,
wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn
Josaphats, des Sohnes Nimsi. Und gehe
hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen
Brüdern, und führe ihn in die innerste
3 Kammer, * und nimm den Oelkrug, und
schütte es auf sein Haupt und sprich: So
sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige
über Israel gesalbet. Und sollst die Thür
aufthun und fliehen, und nicht verziehen.
4 * Und der Jüngling des Propheten, der
Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead.
5 * Und da er hinein kam, siehe, da saßen
die Hauptleute des Heers. Und er sprach:
Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen.
Jehu sprach: Welchem unter uns allen?
6 Er sprach: Dir, Hauptmann. * Da stand
er auf und ging hinein. Er aber schüttete
das Oel auf sein Haupt und sprach zu
ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels:
Ich habe dich zum Könige gesalbet über
7 des Herrn Volk Israel. * Und du sollst

v.18. 11,1 Jerusalem; nomen matris ejus Athalia
1Rg. 16,23.28; filia Amri regis Israel. * Et ambu- 27
2Ch. 23,3. v.18. lavit in viis domus Achab, et fecit
quod malum est coram Domino, sic-
ut domus Achab; gener enim domus
2Ch. 22,5. Achab fuit. * Abiit quoque cum Jo- 28
ram filio Achab ad praeliandum con-
8,15.8; 1Rg. 22,4. tra Hazael regem Syriae in Ramoth
Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.
2Ch. 22,6. * Qui reversus est, ut curaretur in 29
9,15. 1Rg. 21,1. Jezrael, quia vulneraverant eum Syri
in Ramoth praeliantem contra Hazael
regem Syriae. Porro Ochozias filius
Joram rex Juda descendit invisere
Joram filium Achab in Jezrael, quia
aegrotabat ibi.

Eliseus autem Prophetes voca- IX.
6,1. vit unum de filiis Prophetarum et
4,29. ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle
1Sm. 10,1 lenticulam olei hanc in manu tua, et
8,29. vade in Ramoth Galaad. * Cumque 2
1Rg. 19,16. veneris illuc, videbis Jehu filium Jo-
saphat filii Namsi; et ingressus susci-
v.5. tabis eum de medio fratrum suorum
et introduces in interius cubiculum,
* tenensque lenticulam olei fundes 3
1Rg. super caput ejus, et dices: Haec dicit
19,16. 2Ch. 22,7. Dominus: Unxi te regem super Israel.
Aperiesque ostium et fugies, et non
ibi subsistes. * Abiit ergo adolescens 4
puer Prophetae in Ramoth Galaad,
* et ingressus est illuc. Ecce autem 5
principes exercitus sedebant, et ait:
Verbum mihi ad te, o princeps! Dixit-
que Jehu: Ad quem ex omnibus no-
bis? At ille dixit: Ad te, o princeps!
* Et surrexit et ingressus est cubi- 6
culum; at ille fudit oleum super caput
ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Unxi te regem super populum
2Ch. 22,7. Domini Israel. * Et percuties domum 7

1. U.L: Kinder einem. 5. A.A: etwas zu sagen.

29. Al.: Rama.

1. diese Oelflasche. A: Oelfläschlein.
2. B.dW.vE: siehe (dich um) da(selbst) nach J. ... laß ihn aufst. (aus der Mitte s. Br.). dW: von K. zu K.
3. dW.vE: gieße sie ... Ich salbe dich. B: nicht warten. dW: harre n. vE: verweile.
4. Jüngl., der Prophetenknabe. dW: Proph.-Knappe. vE.A: Knecht (Diener) des Pr.
5. B.dW.A: ein Wort an dich.
6. Volk, über J.

'Αχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς 'Ιεζάβελ 8 *καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου 'Αχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ 'Αχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν 'Ισραήλ.* 9 *Καὶ δώσω τὸν οἶκον 'Αχαὰβ ὡς τὸν οἶκον 'Ιεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ 'Αχιά·* 10 *καὶ τὴν 'Ιεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ 'Ιεζραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.*

11 *Καὶ 'Ιηοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰρήνη; τί ὅτι εἰςῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρός σε; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· 'Υμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.* 12 *Καὶ εἶπον· Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν ''Ιηοὺ πρὸς αὐτούς'· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρός με λέγων καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ 'Ισραήλ.* 13 *Καὶ 'ἀκούσαντες' ἔσπευσαν καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν· Βεβασίλευκεν 'Ιηού.* 14 *Καὶ συνεστράφη 'Ιηοὺ υἱὸς 'Ιωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ ἐπὶ 'Ιωράμ· καὶ 'Ιωρὰμ ἐφύλασσεν ἐν 'Ραμὼθ Γαλαὰδ αὐτὸς καὶ πᾶς 'Ισραὴλ ἀπὸ προσώπου 'Αζαὴλ βασιλέως Συρίας,* 15 *καὶ ἐπέστρεψεν 'Ιωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν 'Ιεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ 'Αζαὴλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν 'Ιηού· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν 'Ιεζραήλ.* 16 *Καὶ κατέβη 'Ιηοὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς 'Ιεζραήλ, διότι 'Ιωρὰμ ἐθεραπεύετο*

אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
8 אִיזָבֶל׃ וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
9 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
י בֶּן־אֲחִיָּה׃ וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
12 אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר
הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
14 בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיִּתְקַשֵּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
16 לְגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ
יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה

בנ״א חט׳ בסגול v. 10.
להגיד ק׳ v. 15.

8. B † (p. τῷ) οἴκῳ (*FX; AEX: τοῦ οἴκου). 9. A † (a. 'Αχ. et 'Ιερ.) τοῦ. 10. AB † (p. ἐν) τῷ ... * τοῦ ἀγροῦ... οὐκ ἔστιν (c. FX). 11. B: εἶπαν (-ον AFX). AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτοὺς FX). 12. AEFX*κ. εἶπε. 13. AFX: ἔλαβον. AEX: ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. AB: 'Εβασίλευσεν (c. FX). 14. AB: πρὸς (ἐπὶ FX). A²B † (a. ἐφ.) αὐτὸς (*FX). B*(sq.) αὐτὸς († AEFX). 15. AB: ἀπέστρεψεν ... ὧν ἔπαισαν ... Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμ. ... μὴ ἐξελθέτω διαπεφευγὼς (c. FX). B: ἐκ τῆς πόλ. διαπ. (c. AFX). 16. AB: Κ. ἵππευσε (s. ἔσπευσε) κ. ἐπορεύθη 'Ιοῦ, καὶ κατέβη εἰς 'Ι. ὅτι 'Ι. βασιλεὺς 'Ισραὴλ (c. FX).

das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen,
daß ich das Blut der Propheten, meiner
Knechte, und das Blut aller Knechte des
8 Herrn räche von der Hand Isebels, *daß
das ganze Haus Ahab umkomme. Und
ich will von Ahab ausrotten den, der an
die Wand pisset, und den Verschlossenen
9 und Verlassenen in Israel. *Und will das
Haus Ahab machen wie das Haus Jero-
beams, des Sohns Nebats, und wie das
10 Haus Baesa, des Sohns Ahia. *Und die
Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker
zu Jesreel, und soll sie niemand begraben.
Und er that die Thür auf und floh.
11 Und da Jehu heraus ging zu den Knech-
ten seines Herrn, sprach man zu ihm:
Stehets wohl? Warum ist dieser Rasende
zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen:
Ihr kennet doch den Mann wohl und was
12 er saget. *Sie sprachen: Das ist nicht
wahr; sage es uns aber an. Er sprach:
So und so hat er mit mir geredet und ge-
sagt: So spricht der Herr: Ich habe dich
13 zum Könige über Israel gesalbet. *Da
eileten sie, und nahm ein jeglicher sein
Kleid und legte es unter ihn auf die hohen
Stufen, und bliesen mit der Posaune und
14 sprachen: Jehu ist König geworden! *Also
machte Jehu, der Sohn Josaphats, des
Sohnes Nimsi, einen Bund wider Joram.
Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit
dem ganzen Israel wider Hasael, den Kö-
15 nig zu Syrien. *Joram aber, der König,
war wieder gekommen, daß er sich heilen
ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm
die Syrer geschlagen hatten, da er stritte
mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und
Jehu sprach: Ists euer Gemüth, so soll
niemand entrinnen aus der Stadt, daß er
16 hingehe und ansage zu Jesreel. *Und er
ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn
Joram lag daselbst; so war Ahasja, der

1Rg. 19,10. Achab domini tui, ut ulciscar sangui-
nem servorum meorum Prophetarum
Dt.32,43. et sanguinem omnium servorum Do-
mini de manu Jezabel. *Perdamque 8
omnem domum Achab, et interficiam
1Rg.21,21 14,10. de Achab mingentem ad parietem et
14,26. clausum et novissimum in Israel.
1Rg. 21,22. *Et dabo domum Achab, sicut do- 9
1Rg.16,3. 15,29. mum Jeroboam filii Nabat et sicut
domum Baasa filii Ahia; *Jezabel 10
v.37. 1Rg. 21,23. quoque comedent canes in agro Jez-
rael, nec erit qui sepeliat eam. Ape-
ruitque ostium et fugit.
Jehu autem egressus est ad servos 11
5,21. domini sui; qui dixerunt ei: Rectene
Jer.29,26 sunt omnia? quid venit insanus iste
ad te? Qui ait eis: Nostis hominem
et quid locutus sit. *At illi respon- 12
(1Sm. 3,17. derunt: Falsum est, sed magis narra
nobis. Qui ait eis: Haec et haec lo-
cutus est mihi et ait: Haec dicit Do-
minus: Unxi te regem super Israel.
*Festinaverunt itaque et unusquis- 13
Mt.21,7s. que tollens pallium suum posuerunt
sub pedibus ejus in similitudinem tri-
bunalis, et cecinerunt tuba atque
dixerunt: Regnavit Jehu. *Conjuravit 14
ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi
contra Joram. Porro Joram obsederat
8,28. Ramoth Galaad ipse et omnis Israel
contra Hazael regem Syriae, *et re- 15
8,29. versus fuerat, ut curaretur in Jezrael
propter vulnera, quia percusserant
eum Syri praeliantem contra Hazael
regem Syriae. Dixitque Jehu: Si
placet vobis, nemo egrediatur pro-
fugus de civitate, ne vadat et nuntiet
in Jezrael. *Et ascendit et profectus 16
est in Jezrael; Joram enim aegrotabat

7. m. Kn. d. Pr. vE: denn ich will rächen. A: so w. ich. (dW. schl. u. ... rächen?)
8. B.dW.vE: Und ... soll (untergehen). Vgl. 1 Kön. 14, 10. — — 10. A: es s. N. sein der s. begrabe.
11. dW: Ist es Heil? vE: War es etwas Gutes? A: Ist Alles richtig? B: Unsinnige. A: Wahnwitzige. B.dW.vE: k. (ja) d. M. u. s. Rede. A: w. er gesprochen.
12. uns an. B: falsch. A: du vielmehr s. es uns.
13. die St. (dW: bloßen St.) vE: Mantel ... oben auf. B: höchste Stufe. dW.vE: stießen in die (Trommete) ... ist König!
14. B.dW: Und. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE.A: verschwor sich. B: hatte R. in G. bewahret ... vor H. vE: belagerte in R. ... H.
15. Er war aber zurückgegangen (8, 29). B: Wenn das euer Sinn ist. dW.vE.A: es euer Wille. B: so laßt ... gehen der da entrinne.
16. Und Jehu saß auf u. zog. B: Da setzte sich J. auf. vE: setzte s. zu Wagen.

ἐν Ἰεζραήλ· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

17 *Καὶ ὁ σκοπὸς εἱστήκει ἐπὶ πύργου ἐν Ἰεζραὴλ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰηοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ὄχλον ἐγὼ ὁρῶ. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη;* 18 *Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε.* 19 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.* 20 *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε· καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ Ἰηοὺ υἱοῦ Ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν.*

21 *Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεύξατε ἅρματα, καὶ ἔζευξαν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Ἰηού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου.* 22 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰηού, καὶ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, Ἰηού; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.* 23 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν· Δόλος, Ὀχοζία.* 24 *Καὶ Ἰηοὺ ἐπλήρωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.* 25 *Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ· Ἆρον καὶ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ*

16. B: *ἐν τῷ Ἰ.* ABEX † (p. *Ἰεζ.*) *ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως (ἐκοιμήθη ἐκεῖ)* (*F). 17. AB: *ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον … Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω … Λάβε … *ἵππȣ … ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν …* (eti. infra) *Ἡ εἰρ.* 18. AB *τȣ̃. B: *ἀπαντὴν* (eti. 20) *αὐτῶν.* 19. A²B: *πρὸς αὐτὸν* (*ἕως αὐτ.* FX). 20. AB* *κ. ὗτος … κ. ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ἰ. υἱὸν Ν. ὅτι ἐν π. ἐγένετο* (c. FX). 21. AB: *Ζεῦξον, καὶ ἔζευξεν* (s. *-αν*) *ἅρμα.* AB: *Ναβυθαί.* 22. AB: *Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ π.* 23. AB: *καὶ ἔφυγεν* (*τȣ̃ φ.* EFX). 24. AB: *ἔπλησεν Ἰ. τὴν χεῖρα … βέλ. αὐτȣ̃.* 25. AB* *Ἰηȣ̀* et *Ἀρ. καὶ* († EFX).

וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם׃
17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל
וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר
שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח
רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃
18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־
19 הֵם וְלֹא־שָׁב׃ וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם
כ סֹב אֶל־אַחֲרָי׃ וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא
עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
22 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם
אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר
מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
23 וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם
יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה
24 אֲחַזְיָה׃ וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ
אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי
כה מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת

v. 25. שלשו ק׳

16. B.dW.vE.A: besuchen.
17. daß er spreche. dW: frage, ob es Heil ist. vE: Volksmenge … u. er soll sagen: Ist es etwas Gutes? A: Nimm einen Wagen … alles recht?
18. B.vE: hast du mit … zu schaffen. dW: W. g. es dich an. (A: zieh vorüber u. folge mir.)

König Juda, hinab gezogen, Joram zu
besehen.

17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm
zu Jesreel stand, sahe den Haufen Jehu
kommen und sprach: Ich sehe einen Hau-
fen. Da sprach Joram: Nimm einen Reuter
und sende ihnen entgegen und sprich: Ists
18 Friede? *Und der Reuter ritt hin ihm
entgegen und sprach: So sagt der König:
Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich
der Friede an? Wende dich hinter mich.
Der Wächter verkündigte und sprach: Der
Bote ist zu ihnen gekommen und kommt
19 nicht wieder. *Da sandte er einen andern
Reuter. Da der zu ihm kam, sprach er:
So spricht der König: Ists Friede? Jehu
sprach: Was gehet dich der Friede an?
20 Wende dich hinter mich. *Das verkün-
digte der Wächter und sprach: Er ist zu
ihnen gekommen und kommt nicht wieder;
und es ist ein Treiben, wie das Treiben
Jehu, des Sohnes Nimsi, denn er treibt,
wie er unsinnig wäre.
21 Da sprach Joram: Spannet an! Und
man spannete seinen Wagen an; und sie
zogen aus, Joram, der König Israels, und
Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf
seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kä-
men, und sie trafen ihn an auf dem Acker
22 Naboths, des Jesreeliten. *Und da Joram
Jehu sahe, sprach er: Jehu, ists Friede?
Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mut-
ter Isebels Hurerei und Zauberei wird
23 immer größer. *Da wandte Joram seine
Hand und floh, und sprach zu Ahasja:
24 Es ist Verrätherei, Ahasja. *Aber Jehu
fassete den Bogen und schoß Joram zwi-
schen die Arme, daß der Pfeil durch sein
Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen.
25 *Und er sprach zum Ritter Bidekar: Nimm
und wirf ihn aufs Stück Acker Naboths,

17. U.L: Thurn. 20. A.A: wie wenn er.

19. zu ihnen.
20. dW: das Fahren ist. A: der Zug? dW: fähret wie uns. vE: tr. rasend. A: ziehet rasch einher!
21. dW.vE.A: Spann' an (den W.).
22. B: Was soll der Fr. so lang als die Hurereien ... so groß sind? dW: so l. d. vielen ... dauern. vE: Wie ... bei den H. ... u. ihren vielen Z. A: Noch währen ...

ibi, et Ochozias rex Juda descenderat
8,29. ad visitandum Joram.

2Sm. 18,24. Igitur speculator, qui stabat super 17
turrim Jezrael, vidit globum Jehu ve-
nientis, et ait: Video ego globum.
Dixitque Joram: Tolle currum et mitte
in occursum eorum, et dicat vadens:
v.18.. Rectene sunt omnia? *Abiit ergo, 18
qui ascenderat currum, in occursum
1Sm.16,4 ejus, et ait: Haec dicit rex: Pacatane
sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi
et paci? transi et sequere me! Nun-
tiavit quoque speculator, dicens: Ve-
nit nuntius ad eos et non revertitur.
*Misit etiam currum equorum secun- 19
dum; venitque ad eos, et ait: Haec
dicit rex: Numquid pax est? Et ait
Jehu: Quid tibi et paci? transi et se-
quere me! *Nuntiavit autem specu- 20
lator, dicens: Venit usque ad eos et
non revertitur; est autem incessus
quasi incessus Jehu filii Namsi, prae-
ceps enim graditur.
Et ait Joram: Junge currum! Jun- 21
xeruntque currum ejus, et egressus
est Joram rex Israel et Ochozias rex
Juda singuli in curribus suis, egressi-
que sunt in occursum Jehu, et in-
1Kg.21,1. venerunt eum in agro Naboth Jezrae-
litae. *Cumque vidisset Joram Jehu, 22
dixit: Pax est, Jehu? At ille respon-
Nah.3,4. dit: Quae pax? adhuc fornicationes
Ap.2,20. Jezabel matris tuae et veneficia ejus
multa vigent! *Convertit autem Jo- 23
ram manum suam, et fugiens ait ad
Ochoziam: Insidiae, Ochozia! *Porro 24
Jehu tetendit arcum manu et percus-
sit Joram inter scapulas, et egressa
est sagitta per cor ejus, statimque
corruit in curro suo. *Dixitque Jehu 25
7,3. ad Badacer ducem: Tolle, projice

21. Al.: Junxitque.

23. A: Hand herum. B.vE: (kehrte) J. s. Hände (um). dW: lenkte J. um. B: Betrug?
24. u. er sank. vE: B. in die Hand. B: nahm d. B. zur H. (A: spannete mit d. H.) B. aus s. Herzen. dW.vE.A: zum. B.dW.vE.A: herausging. dW: umsank. vE: niedersf. A: alsbald hins. B: krümmete sich. B.dW.vE.A: in (auf) seinem W.
25. seinem Ritter.

μερίδι ἀγροῦ Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου, διότι
μέμνημαι, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους
ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος
ἐλάλησεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο, λέγων·
26 *Εἰ μὴν τὰ αἵματα Ναβουθ καὶ τὰ αἵματα*
τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ κύριος, καὶ
ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ
κύριος· καὶ νῦν ἄρατε καὶ ῥίψατε αὐτὸν ἐν τῇ
μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 27 *Καὶ Ὀχοζίας*
βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν·
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰηοὺ καὶ εἶπε· Καί-
γε αὐτόν, πατάξατε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν
αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἅρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβάσει
Γούρ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μα-
γεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 *Καὶ ἀνήνεγκαν*
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ 'ἐπὶ τὸ ἅρμα, καὶ ἤγαγον
αὐτὸν' εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ
τάφῳ αὐτοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυίδ. 29 *Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασι-*
λέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 *Καὶ ἦλθεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰεζραήλ, καὶ Ἰεζά-*
βελ ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 *Καὶ Ἰηοὺ*
εἰςεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ αὐτὴ εἶπεν· Εἰ
εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
32 *Καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν*
θυρίδα, 'καὶ εἶδεν αὐτὴν' καὶ εἶπε· Τίς εἶ
σύ; 'κατάβηθι πρός με'. Καὶ ἐξέκυψαν πρὸς
αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς, 33 *καὶ εἶπε·*
Κατασπάσατε αὐτήν. Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτήν,
καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν
τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτη-
σαν αὐτήν. 34 *Καὶ εἰςῆλθεν 'Ἰηοὺ' καὶ ἔφαγε*
καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν

שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי
וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי
אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־
26 הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת
וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת
נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
27 בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ
הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר
אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת
28 שָׁם׃ וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָ͏ְמָה
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
29 בְּעִיר דָּוִד׃ וּבִשְׁנַת אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־
יְהוּדָה׃
ל וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃
31 וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
32 זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־
הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ
33 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
שִׁמְטוּהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־
34 הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ וַיָּבֹא
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־

ח׳ v. 28.   שמטוה ק׳ v. 33.

25. AB: *ὅτι μνημονεύω ... ἐπὶ ζεύγη* (c. FX) ... *ἔλαβεν* (*ἐλάλ.* EX) ... * *λέγων* († EFX). 26. AB: *Εἰ μὴ ... ἀντ. αὐτῷ ... ἄρας δὴ ῥίψον* (c. FX). 27. AB * *πατάξ. αὐτόν* († F). B: *πρὸς* (*ἐπὶ* FX; AEX: *ἐν*). ABEX * *ὄντα* († FX). AB: *ἐν* (s. *πρὸς*) *τῷ ἀναβαίνειν Γαΐ* (c. FX). 28. AB: *ἐπ-*(s. *ἐν-*)*εβίβασαν* (*ἀνήν.* FX). AFX * *ἐπὶ - ἤγ. αὐτὸν*. B * *μ. τῶν πατ. αὐτοῦ* († AFX). 30. ABEX (eti. alias): *Ἰεζράελ* (c. FX). AB: *ἠγάθυνε* (*ἐκόσμ.* EFX). 31. AB * *αὐτὴ ... Ἡ εἰρ. ... φονευτὴς* (c. FX). 32. AB: *ἐπ. τὸ πρόςωπον ... καταβ. μετ' ἐμοῦ ... κατέκυψαν* ... * *αὐτῆς* (c. FX). 33. AB: *Κυλίσατε* (c. FX). A²B: *ἐκύλισαν* (*ἔῤῥ.* FX). 34. AB * *Ἰηοὺ* († EFX).

25. Denn ged. ... auf ihn legte (wie 7, 2). B.dW: ich u. du neben einander (paarweise) ritten hinter ... (her). vE: zusammen. dW.vE: diesen Ausspruch that.
26. B: Ich habe gewißl. das Bl. ... angesehen, u. ich will dirs. dW.vE.A: Wahrl. ich ... ges.
27. auf der Anhöhe G. dW.vE: nach d. G.-H. zu. B.dW.vE.A: Auch (diesen) ihn schlaget. dW: [Und man schlug ihn] auf d. W. B: da man gen G. hinaufgehet.
28. B.dW.vE: führeten. A: legten ihn auf s. Wagen? dW.vE: Begräbniß.
29. ward König. B: war K. geworden.

des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du
mit mir auf einem Wagen seinem Vater
Ahab nachfuhrest, daß der Herr solche Last
26 über ihn hob. * Was gilts, sprach der
Herr, ich will dir das Blut Naboths und
seiner Kinder, das ich gestern sahe, ver-
gelten auf diesem Acker. So nimm nun
und wirf ihn auf den Acker nach dem
27 Wort des Herrn. * Da das Ahasja, der
König Juda, sahe, floh er des Weges zum
Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm
nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem
Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam
liegt. Und er floh gen Megiddo und starb
28 daselbst. * Und seine Knechte ließen ihn
führen gen Jerusalem, und begruben ihn in
seinem Grabe mit seinen Vätern in der
29 Stadt Davids. * Ahasja aber regierte
über Juda im eilften Jahr Jorams, des
Sohnes Ahabs.

30 Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel
das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und
schmückte ihr Haupt, und kuckte zum Fen-
31 ster aus. * Und da Jehu unter das Thor
kam, sprach sie: Ists Simri wohl gegan-
32 gen, der seinen Herrn erwürgete? * Und
er hob sein Angesicht auf zum Fenster und
sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten
sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.
33 * Er sprach: Stürzet sie herab! Und sie
stürzten sie herab, daß die Wand und die
Rosse mit ihrem Blute besprenget wurden,
34 und sie ward zertreten. * Und da er hin-
ein kam und gegessen und getrunken hatte,
sprach er: Besehet doch die Verfluchte und

eum in agro Naboth Jezraelitae; me-
mini enim, quando ego et tu sedentes
1 Rg. 22,35.38. in curru sequebamur Achab patrem
1 Rg. 21,19. hujus, quod Dominus onus hoc le-
Is. 13,1. vaverit super eum, dicens: * Si non 26
pro sanguine Naboth et pro sanguine
(14,6. filiorum ejus, quem vidi heri, ait
Dominus, reddam tibi in agro isto,
dicit Dominus. Nunc ergo tolle et
projice eum in agrum juxta verbum
Domini. * Ochozias autem rex Ju- 27
2 Ch. 22,9. da videns hoc fugit per viam do-
1 Rg. 21,2. mus horti, persecutusque est eum
Jehu et ait: Etiam hunc percutite in
curru suo! Et percusserunt eum in
ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam;
23,29. qui fugit in Mageddo, et mortuus
est ibi. * Et imposuerunt eum servi 28
14,20. ejus super currum suum et tulerunt
23,30. in Jerusalem, sepelieruntque eum in
sepulchro cum patribus suis in civi-
8,25. tate David. * Anno undecimo Joram 29
filii Achab regnavit Ochozias super
Judam.

Venitque Jehu in Jezrael. Porro 30
Jezabel, introitu ejus audito, de-
Jer. 4,30. pinxit oculos suos stibio et ornavit
caput suum, et respexit per fenestram
* ingredientem Jehu per portam, et 31
ait: Numquid pax potest esse Zambri,
1 Rg. 16,10.18. qui interfecit dominum suum? * Le- 32
vavitque Jehu faciem suam ad fene-
stram et ait: Quae est ista! Et in-
clinaverunt se ad eum duo vel tres
eunuchi. * At ille dixit eis: Prae- 33
cipitate eam deorsum. Et praecipi-
taverunt eam, aspersusque est san-
guine paries, et equorum ungulae
conculcaverunt eam. * Cumque in- 34
trogressus esset, ut comederet bi-
beretque, ait: Ite et videte male-

30. A.A: guckte ... heraus.

26. S: Naboth, quem vidi heri, ait Dominus, sanguinem filiorum ejus reddam. 27. Al. * Et percuss eum. S: Gaber. 29. Al.: Achab regis Israel. 32. Al. † (in f.) et dixerunt: Haec est illa Jezabel.

30. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: that s. Schminke an ihre Augen. A: bestrich i. A. mit Schm. dW.vE: schauete (durch d. F.). A: sahe z. F. heraus auf.
31. dW: Ist es Heil, du [zweiter] S., Mörder seines H. vE: Wird Friede haben S. der M. A: Kann es S. wohl ergehen ... getödtet hat?

32. hälts mit m. h. Da schaueten ... heraus B.dW.vE: mir, wer (ists)? Vgl. 1 Kön. 22, 9.
33. dW.vE: Werfet ... u. ihr Bl. spritzte an ... B daß von ihrem Bl. ... spr., u. er ließ s. zertreten. vE zertrat. dW: tr. s. mit Füßen.
34. Sehet d. nach der V.

κεκατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν· ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. 35 *Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἀλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.* 36 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Ἰηού· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ,* 37 *καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προςώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς· Ἰεζάβελ.*

X. *Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰηοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν Ἀχαάβ, λέγων·* 2 *...Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ 'τοῦ βασιλέως' τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ ὅπλα·* 3 *καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσατε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.* 4 *Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς ἡμεῖς στησόμεθα;* 5 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰηού, λέγοντες· Ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.*

6 *Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς 'Ἰηοὺ' βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοί ἐστε ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν Ἰεζραήλ.*

הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
לה הִיא׃ וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
37 וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃

X. וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃

6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

34. AB: *κατηραμ.* (c. FX). 35. AB: *ἄλλο τι ἢ ...οἱ πόδες* (c. FX). 36. AB*'*Ιηϑ* et *τϑ δϑλϑ αὐτϑ* (†FX).— 1. AB: *Σαμαρείας* (*τῆς πόλ.* FX) ... * *τ. υἱῶν* (†EFX). 2. AB**τϑ β. ... τὸ ἅρμα ... τὰ ὅπλα* (c. FX). 3. A²B: *εὐθῆ ... καταστήσετε.* 4. AB: *στησ. ἡμ.* 5. A²B (bis): *ἐπὶ* (*ἀπὸ* A¹X). AB: *Παῖδές σϑ ἡμ.* (*αὐτοί*) ... **πάντα ... ἐὰν ... βασ. ἄνδρα.* 6. AB**ἐστε ... εἰςακϑετε ... τὴν κεφαλήν.*

v. 37. והיתה ק'

35. B: Hirnschale u. d. beiden F. u. d. d. fl. H. A: bloßen. dW.vE: die H.
36. B: durch d. Dienst seines Kn.
37. und das A. J. müsse wie Mist ... liegen ... könne. dW.vE: der Leichnam J. soll.

begrabet sie; denn sie ist eines Königs
35 Tochter. * Da sie aber hingingen, sie zu
begraben, fanden sie nichts von ihr denn
den Schädel und die Füße und ihre flachen
36 Hände, * und kamen wieder und sagten es
ihm an. Er aber sprach: Es ists, das
der Herr geredet hat durch seinen Knecht
Elia, den Thisbiten, und gesagt: Auf dem
Acker Jesreels sollen die Hunde der Jesebel
37 Fleisch fressen. * Also ward das Aas
Isebel wie Koth auf dem Felde im Acker
Jesreels, daß man nicht sagen konnte: Das
ist Isebel.

X. Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria.
Und Jehu schrieb Briefe und sandte
sie gen Samaria zu den Obersten der
Stadt Jesreel, zu den Aeltesten und Vor-
2 mündern Ahabs, die lauteten also: * Wenn
dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures
Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste
3 Städte und Rüstung, * so sehet, welcher
der beste und geschickteste sei unter den Söh-
nen eures Herrn, und setzt ihn auf seines
Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn
4 Haus. * Sie aber fürchteten sich fast sehr
und sprachen: Siehe, zween Könige sind
nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir
5 denn stehen? * Und die über das Haus und
über die Stadt waren, und die Aeltesten
und Vormünder sandten hin zu Jehu und
ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte,
wir wollen alles thun, was du uns sagest,
wir wollen niemand zum Könige machen;
thue, was dir gefällt.
6 Da schrieb er den andern Brief zu ih-
nen, der lautete also: So ihr mein seid
und meiner Stimme gehorchet, so nehmet
die Häupter von den Männern, eures Herrn
Söhnen, und bringet sie zu mir morgen
um diese Zeit gen Jesreel. Der Söhne

36. A.A: Das ist es. 1. 5. U.L: Vormünden u.: Vormünde. 4. A.A: gar sehr.

dictam illam et sepelite eam, quia
1Rg. 16,31. filia regis est. * Cumque issent, ut 35
sepelirent eam, non invenerunt nisi
calvariam et pedes et summas ma-
nus, * reversique nuntiaverunt ei. 36
Et ait Jehu: Sermo Domini est quem
v.10. 1Rg. 21,23. locutus est per servum suum Eliam
Thesbiten, dicens: In agro Jezrael
comedent canes carnes Jezabel, * et 37
Jer. 8,2. erunt carnes Jezabel sicut stercus
super faciem terrae in agro Jezrael,
ita ut praetereuntes dicant: Haeccine
est illa Jezabel?

(Jud. 8,30 Erant autem Achab septuaginta filii X.
in Samaria; scripsit ergo Jehu litte-
ras et misit in Samariam ad optima-
tes civitatis et ad majores natu et
v.6. ad nutritios Achab, dicens: * Statim 2
5,6. ut acceperitis litteras has, qui habe-
tis filios domini vestri et currus et
equos et civitates firmas et arma,
* eligite meliorem et eum qui vobis 3
placuerit de filiis domini vestri, et
eum ponite super solium patris sui,
et pugnate pro domo domini vestri.
* Timuerunt illi vehementer et dixe- 4
9,27.24. 21. runt: Ecce, duo reges non potuerunt
stare coram eo, et quo modo nos
valebimus resistere? * Miserunt ergo 5
praepositi domus et praefecti civita-
tis et majores natu et nutritii ad
Jos. 9,25. Jehu, dicentes: Servi tui sumus,
quaecumque jusseris faciemus, nec
constituemus nobis regem; quaecum-
que tibi placent, fac!
Rescripsit autem eis litteras se- 6
cundo, dicens: Si mei estis et obedi-
tis mihi, tollite capita filiorum do-
mini vestri et venite ad me hac
eadem hora cras in Jezrael. Porro

1. O. von J., den Aelt., u. zu d. V. dW: an die Kinderwärter. vE: Erzieher der Kinder. A: Ziehväter! B: u. ließ sagen. vE: sagte. A: sprach.
2. B: Sobald als. vE: Sogleich wenn. A: Alsbald. dW: Und nun. B: da ... bei euch sind. vE.A: die ihr ... habet. dW: u. ihr h. ja. B.dW.vE: u. eine f. Stadt u. (die) Waffen.
3. dW.vE: suchet den besten u. (rechtschaffensten) aus. A: wählet ... der euch gefällt?
4. B: best. vE.A: konnten u. (be)stehen. dW: ihm u. widerst.
5. B.dW: der ... war. vE: welcher ... u. die welche ... gesetzt w.
6. dW.A: einen zweiten Br. vE: zum zw. mal einen. dW: für mich seid. vE: zu mir halten ... wollt. B.dW.vE.A: u. kommet. dW: [damit].

Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς· 7 *καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραήλ.* 8 *Καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν Ἰηού· Θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ.* 9 *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν ἐμαυτοῦ κύριον καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους;* 10 *Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὧν ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου.*

11 *Καὶ ἐπάταξεν Ἰηοὺ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.* 12 *Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθε καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Βαιθακὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ.* 13 *Καὶ Ἰηοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς; Καὶ εἶπον· Οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἰηού· Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.* 15 *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν Ἰηοὺ καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰηού· Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἔστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ*

7. AB: ἐν καρτάλλοις (εἰς καρτ. FX). 8. AB: ὁ ἄγγ...., * αὐτῷ et Ἰηȣ... βȣνȣ̀ς δύο (c. FX). 9. AB: κύρ. μȣ (ἐμ. κύρ. FX). 10. AB: τȣ ῥήματος ... εἰς (τῶν λ.... ἐπὶ FX). A²B: ȣ̔ (ὧν FX). AB* τȣ (†FX). 11. AB: ὥστε (ἕως τȣ FX). 12. B* κ. ἦλθε (†AX). AB* (ult.) καὶ et ἦν (†FX). 13. B* Οἱ (†AX). 14. AB * Ἰηȣ (†FX). B* Κ. σ. αὐτ. ζ. (†[AF]X). 15. AB * (pr.) Ἰηȣ (†FX) et ἐν τ. ὁδ. (†EFX). B: ἀπαντὴν (c. AEFX). AB: καθὼς ἡ καρδ. μȣ (c. FX).

הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
7 מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8 יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
9 הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וָאֶהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
י דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃
11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־
אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־
13 עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וְיֵהוּא מָצָא אֶת־
אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
14 הַגְּבִירָה׃ וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־
טו הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ

v. 9. בנ"א התו' בסגול

6. Großen d. St. vE: Vornehmsten. dW.vE: hatten ſ. erzogen. B: bei den ... die ſ. aufz.
7. dW: ſchl. ſie, 70 M. A: tödteten die 70.

aber des Königs waren siebenzig Mann,
und die Größesten der Stadt zogen sie auf.
7 * Da nun der Brief zu ihnen kam, nah-
men sie des Königs Söhne und schlachteten
siebenzig Mann, und legten ihre Häupter
in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jesreel.
8 * Und da der Bote kam und sagte es ihm
an und sprach: Sie haben die Häupter des
Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie
auf zween Haufen vor der Thür am Thor
9 bis morgen. * Und des Morgens, da er
ausging, trat er dahin und sprach zu allem
Volk: Ihr wollt ja Recht haben! Siehe,
habe ich wider meinen Herrn einen Bund
gemacht und ihn erwürget: wer hat denn
10 diese alle geschlagen? * So erkennet ihr ja,
daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde
gefallen, das der Herr geredet hat wider
das Haus Ahab, und der Herr hat ge-
than, wie er geredet hat durch seinen Knecht
Elia.

11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause
Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine
Verwandten und seine Priester, bis daß
12 ihm nicht einer überblieb. * Und machte
sich auf, zog hin und kam gen Samaria.
13 Unterweges aber war ein Hirtenhaus. * Da
traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Kö-
nigs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie
sprachen: Wir sind Brüder Ahasja und
ziehen hinab zu grüßen des Königs Kin-
14 der und der Königin Kinder. * Er aber
sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen
sie lebendig und schlachteten sie bei dem
Brunnen am Hirtenhause, zwei und vierzig
Mann; und ließ nicht einen von ihnen
15 übrig. * Und da er von dannen zog, fand
er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm
begegnete, und grüßete ihn und sprach zu
ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz

12. U.L: Unterwegen.

v.1. filii regis septuaginta viri apud opti-
mates civitatis nutriebantur. * Cum- 7
que venissent litterae ad eos, tule-
(v.14. runt filios regis, et occiderunt septua-
11,1. Jud.9,5. ginta viros, et posuerunt capita eo-
rum in cophinis, et miserunt ad
eum in Jezrael. * Venit autem nun- 8
tius et indicavit ei, dicens: Attu-
lerunt capita filiorum regis. Qui
respondit: Ponite ea ad duos acer-
vos juxta introitum portae usque
mane. * Cumque diluxisset, egres- 9
sus est et stans dixit ad omnem po-
pulum: Justi estis! Si ego conjuravi
contra dominum meum et interfeci
eum: quis percussit omnes hos?
1Rg.8,56. * Videte ergo nunc quoniam non ce- 10
Jos.21,45 cidit de sermonibus Domini in ter-
ram, quos locutus est Dominus super
domum Achab, et Dominus fecit
v.17. 1Rg. quod locutus est in manu servi sui
21,29. Eliae.

Percussit igitur Jehu omnes qui 11
reliqui erant de domo Achab in Jez-
rael, et universos optimates ejus
2Sm.15,37; 1Rg.4,2. et notos et sacerdotes, donec non
remanerent ex eo reliquiae. * Et 12
surrexit et venit in Samariam; cum-
que venisset ad cameram pastorum
in via, * invenit fratres Ochoziae re- 13
gis Juda dixitque ad eos: Quinam
estis vos? Qui responderunt: Fratres
Ochoziae sumus et descendimus ad
salutandos filios regis et filios regi-
nae. * Qui ait: Comprehendite eos 14
vivos. Quos cum comprehendissent
Jer.41,7. vivos, jugulaverunt eos in cisterna
juxta cameram, quadraginta duos
viros, et non reliquit ex eis quem-
quam. * Cumque abiisset inde, invenit 15
Jer.35,6. 1Ch.2,55. Jonadab filium Rechab in occursum
sibi, et benedixit ei et ait ad eum:
Numquid est cor tuum rectum sicut

15. Al. † (p. rectum) cum corde meo.

8. vor den Eingang des Th. bis an den M. B: in zw. H.

9. ging er h., tr. d. ... Ihr seid gerecht. S. ich habe. dW.vE: schuldlos. B: Seid ihr die Gerechten?

10. B.vE: Erkennet jetzt (nun). dW: Erk. denn. A: denn nun. vE: zur E. fällt.

11. s. Freunde. B.dW.vE.A: Bekannten.

12. Und als er unt. bei d. H. war. B: d. Haus da die Hirten d. Schafschur haben auf d. Wege. vE: bei Beth-Eked-Haroim. dW: Er w. eben beim Binde-Hause der H.

13. dW.A: sind herabgekommen. dW: [zu sehen] nach d. Befinden der Söhne. vE: Herrscherin.

14. B: Hause der Schafschur. dW.vE.A: bei der Grube. dW: am Bind-H.

15. B.A: aufrichtig. dW.vE: redlich.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι. 'Καὶ εἶπεν Ἰηού'· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα, 16 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ,* 17 *καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς ὑπολελειμμένους τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν.*

18 *Καὶ συνήθροισεν Ἰηοὺ πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰηοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά.* 19 *Καὶ νῦν πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσατε πρός με· ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰηοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ 'πάντας' τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ.* 20 *Καὶ εἶπεν Ἰηού· Ἁγιάσατε θεραπείαν τοῦ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν.* 21 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοὺ ἐν παντὶ Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα.* 22 *Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου· Ἐξένεγκε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.* 23 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἰηοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι.*

24 *Καὶ εἰςῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ Ἰηοὺ ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν·*

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
19 יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן
כ הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃
21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַּלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

15. AB: *ἔδωκε* (c. FX). 16. B²: *ἀπεκάθ.* 17. AB: *καταλειφθέντας* (*ὑπ.* FX) ... (eti. alias) *Ἠλιὲ* (c. F). 19. AB: *πάντες οἱ προφῆται* ... * (sq.) *καὶ ... δȣ́λȣς ... ἱερεῖς ... ἐπισκεπήτω* * *ἐξ αὐτῶν* (c. FX). B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AB: *ἐπισκεπῇ* (*ἀπολ.* FX). B: *ἵν'* (*ἵνα* AFX). AB * *πάντ.* († FX). 20. AB: *ἱερείαν τῷ Β.* (c. FX). 21. B † (p. *Ἰσρ.*) *λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δȣ̃λοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτȣ̃ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτȣ̃, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, ȣ̓ ζήσεται* (* AFX; iid. * *κ. πάντ. πρ. αὐτ.*). AB: *εἰς* (*ἐπὶ* FX). 22. AE(F)X: *εἶπ. Ἰηȣ̃ τοῖς ἐπὶ.* A * *οἴκȣ*, AB † *με(s. ι)σθάαλ* (* FX): *Ἐξαγάγ(ετ)ε ἔνδυμα* (c. FX). 23. AB * *τὸν* († FX). A¹X † (p. *ἔστιν*) *ὧδε.* 24. AB: *εἰςῆλθε* (*-ον* F). B: *τὰ θύματα* (*τὰς θυσ.* F; AEX: *τὰ θυμιάματα*).

mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja.
Ists also, so gib mir deine Hand. Und
er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn
16 zu ihm auf den Wagen sitzen, *und sprach:
Komm mit mir und siehe meinen Eifer um
den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm
17 auf seinem Wagen. *Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war
von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn
vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das
er zu Elia geredet hatte.
18 Und Jehu versammlete alles Volk und
ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig
gedienet, Jehu will ihm besser dienen.
19 *So laßt nun rufen alle Propheten Baals,
alle seine Knechte und alle seine Priester zu
mir, daß man niemand vermisse; denn ich
habe ein großes Opfer dem Baal zu thun.
Wen man vermissen wird, der soll nicht
leben. Aber Jehu that solches, zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte.
20 *Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das
21 Fest und laßt es ausrufen. *Auch sandte
Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener
Baals kommen, daß niemand übrig war,
der nicht käme. Und sie kamen in das Haus
Baals, daß das Haus Baals voll ward
22 an allen Enden. *Da sprach er zu denen,
die über das Kleiderhaus waren: Bringet
allen Dienern Baals Kleider heraus. Und
23 sie brachten die Kleider heraus. *Und
Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu
den Dienern Baals: Forschet und sehet
zu, daß nicht hier unter euch sei des Herrn
Diener jemand, sondern Baals Diener
allein.
24 Und da sie hinein kamen, Opfer und
Brandopfer zu thun, bestellete ihm Jehu
außen achtzig Mann und sprach: Wenn

15. A.A: zu sich. 18. U.L: daß dienen. 19. U.L: allen Proph. u. s. w. ... niemandes verm. ... Weß man. A.A: solches, zu verbergen. 20. U.L: laßt ausrufen. 23. A.A: in das Haus B. 24. A.A: bestellete sich. U.L: haußen.

cor meum cum corde tuo? Et ait
Gal.2,9. Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam; qui dedit ei manum
suam. At ille levavit eum ad se in
currum, *dixitque ad eum: Veni me- 16
cum et vide zelum meum pro Domino.
Et impositum in curru suo *duxit 17
in Samariam, et percussit omnes
qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum
1Kg. 21,21s. Domini quod locutus est per Eliam.
Congregavit ergo Jehu omnem 18
1Kg. populum et dixit ad eos: Achab co-
16,31ss. luit Baal parum, ego autem colam
eum amplius; *nunc igitur omnes 19
Prophetas Baal et universos servos
ejus et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est
mihi Baal; quicumque defuerit, non
vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal,
*et dixit: Sanctificate diem solemnem 20
Baal. Vocavitque *et misit in uni- 21
versos terminos Israel, et venerunt
cuncti servi Baal; non fuit residuus ne
unus quidem, qui non veniret. Et in-
1Kg. gressi sunt templum Baal, et repleta
16,32. est domus Baal a summo usque ad
summum. *Dixitque his qui erant 22
super vestes: Proferte vestimenta
universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. *Ingressusque Jehu 23
v.15. et Jonadab filius Rechab templum
Baal ait cultoribus Baal: Perquirite
et videte, ne quis forte vobiscum sit
de servis Domini, sed ut sint servi
Baal soli.
Ingressi sunt igitur, ut facerent 24
victimas et holocausta; Jehu autem
praeparaverat sibi foris octoginta viros

15. B.dW.vE: gegen dein H. ... steigen.
16. B.dW.vE.A: für d. H.
17. dW: alles vert.
18. B.dW.A: (viel) mehr. vE: viel.
19. trüglich. dW.A: s. Diener. vE: die ihm dienen. B: gedienet haben. dW: Keiner fehle. vE: soll fehlen. A: sei der nicht komme. B.dW.vE.A: (handelte) mit Hinterlist.
20. ein Fest. Und sie riefens aus. dW.vE: eine Festversammlung. B: einen Feiertag.
21. kam. B.dW.vE.A: Da (Und es) kamen ... (gekommen wäre) ... v. einem Ende (bis) zum andern.
22. brachten ihnen. B.dW.vE: zu dem, der ... (Bringe). B.vE: er brachte. dW: man.
23. das Haus B. B: Durchsuchet.
24. B.A: hatte (sich) bestellt. vE: hingest.

Ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰςάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. [25] *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰηοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰςελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθέτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔῤῥιψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ,* [26] *καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν,* [27] *καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ 'τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ' ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[28] *Καὶ ἠφάνισεν Ἰηοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ.* [29] *Πλὴν ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰηοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν· 'ἐπορεύετο ὄπισθεν' τῶν δαμάλεων 'τῆς ἁμαρτίας' τῶν χρυσῶν τῶν ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν.* [30] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰηού· Ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ.* [31] *Καὶ Ἰηοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.*

[32] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ,* [33] *ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνών, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.*

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
כה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
26 הַבָּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
27 הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת
הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל
ל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָֹה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
33 יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

24. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἀπὸ ... ἀνάγω (ἐκ ... εἰςάγω FX). B: χεῖρα (c. AFX). 25. AB: συνετέλε[illegible] ποιῶν (c. FX). B: ἐξελθάτω (-έτω AEFX). 27. B* κ. καθ. - αὐτοῦ († AFX). AB: καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα(ς) c. FX. 29. AB * ἀπὸ († FX; AEX † τῶν) ... αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ (αἱ) (ἐπορ. - χρυσῶν τῶν FX). 30. AB † (p. ὧν) ὅσα ... * τοῦ (c. FX). 33. AB: κατ' ἀν. ... *(pr.) καὶ (c. FX). B: Γαδδὶ (Γὰδ FX).

v. 27. למוצאות ק׳

24. A: euren H. übergebe. B.dW.vE: in eure H. B: gebracht habe. B.A: s. S. für dess. S. dW.vE: euer Leben für s. L. haften.
25. schlagt sie; l. n. heraus! ... des Hauses B. dW. vE: zu den Läufern. dW.vE.A: warfen s. hin(aus). dW: in das Stadttheil.

der Männer jemand entrinnet, die ich unter
eure Hände gebe, so soll für seine Seele
25 desselben Seele sein. * Da er nun die
Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu
zu den Trabanten und Rittern: Gehet hin-
ein und schlagt jedermann, laßt niemand
heraus gehen! Und sie schlugen sie mit
der Schärfe des Schwerts. Und die Tra-
banten und Ritter warfen sie weg, und gin-
26 gen zur Stadt der Kirche Baals, * und
brachten heraus die Säulen in der Kirche
27 Baals, und verbrannten sie, * und zer-
brachen die Säule Baals sammt der Kirche
Baals, und machten ein heimliches Gemach
daraus bis auf diesen Tag.

28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Is-
29 rael. * Aber von den Sünden Jerobeams,
des Sohnes Nebats, der Israel sündigen
machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen
30 Kälbern zu Beth El und zu Dan. * Und
der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du
willig gewesen bist zu thun, was mir ge-
fallen hat, und hast am Hause Ahab ge-
than alles, was in meinem Herzen war,
sollen dir auf deinem Stuhl Israels sitzen
31 deine Kinder ins vierte Glied. * Aber
doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des
Herrn, des Gottes Israels, wandelte von
ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den
Sünden Jerobeams, der Israel hatte sün-
digen gemacht.

32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an,
überdrüssig zu werden über Israel; denn
Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,
33 * vom Jordan gegen der Sonne Aufgang,
und das ganze Land Gilead der Gaditer,
Rubeniter und Manassiter, von Aroer an,
die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead
und Basan.

25.26.27. A.A: des Hauses, dem Hause B.

et dixerat eis: Quicumque fuge-
rit de hominibus his, quos ego ad-
duxero in manus vestras, anima
1Kg. 20,39. ejus erit pro anima illius. * Factum 25
est autem, cum completum esset ho-
locaustum, praecepit Jehu militibus
11,18. et ducibus suis: Ingredimini et per-
1Kg. 18,40. cutite eos, nullus evadat! Percusse-
runtque eos in ore gladii et proje-
cerunt milites et duces, et ierunt in
civitatem templi Baal, * et protule- 26
3,2. runt statuam de fano Baal, et com-
busserunt * et comminuerunt eam; 27
v.21. destruxerunt quoque aedem Baal et
fecerunt pro ea latrinas usque in
diem hanc.

Delevit itaque Jehu Baal de Is- 28
3,3. rael. * Verumtamen a peccatis Je- 29
12,2.11. roboam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel, non recessit, nec dereliquit
vitulos aureos qui erant in Bethel et
in Dan. * Dixit autem Dominus ad 30
Jehu: Quia studiose egisti quod re-
ctum erat et placebat in oculis meis,
et omnia, quae erant in corde meo,
15,12. fecisti contra domum Achab: filii tui
usque ad quartam generationem se-
debunt super thronum Israel. * Por- 31
Jer. 46,10 ro Jehu non custodivit, ut ambularet
in lege Domini Dei Israel in toto
v.29. corde suo; non enim recessit a pec-
catis Jeroboam, qui peccare fecerat
Israel.

In diebus illis coepit Dominus 32
taedere super Israel, percussitque
8,12.8. eos Hazael in universis finibus Israel,
* a Jordane contra orientalem pla- 33
gam, omnem terram Galaad et Gad
Dt.3,12. et Ruben et Manasse, ab Aroer quae
est super torrentem Arnon, et Ga-
laad et Basan.

26. Bildsäulen des H. vE: thaten ... heraus. dW: nahmen d. S. aus ... heraus.
27. Bildsäule B. u. zerbr. das H. B. u. m. heimliche Gemächer. dW: rissen ... nieder. vE: zerstörten. A: Gemächer d. Unraths. vE: einen Kothplatz?
29. B: Allein was anlangt ... B.dW.vE: wich J. n. B: ihnen nachzufolgen.
30. dem Stuhl. dW: wohlgethan u. gethan. B. vE: wohl ausgerichtet. A: emsig geth. B: Herzen ist. dW.vE: ganz wie es (mir im) H. war.
31. B: einhergegangen wäre. dW.vE: achtete n. darauf zu wandeln. A: war n. auf s. Hut.
32. abzuhauen an J. dW: abzuschneiden von. B: Abbruch zu thun in. vE: J. zu vermindern.
33. Gil., die G. ... B. Arn. dW.vE: bis nach G. u. Basan.

[34] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰηοὺ καὶ
πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, 'καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν', οὐκ
ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [35] *Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἰηοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [36] *Καὶ αἱ
ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.*

XI. *Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν
ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ
ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.* [2] *Καὶ
ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως
Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου τὸν Ἰωὰς υἱὸν 'Ὀχο-
ζίου' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανα-
τουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ ἐν τῷ
ταμιείῳ τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐκ
προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.*
[3] *Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κεκρυμμένος ἐν οἴκῳ
κυρίου ἓξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ
τῆς γῆς.*

[4] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν
Ἰωιαδὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
Χοῤῥὶ καὶ τῶν Ῥασίμ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς
πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο
αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον
κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασι-
λέως,* [5] *καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτο
τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰς-
πορευόμενοι τὸ σάββατον, καὶ φυλασσέτωσαν
τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] *καὶ τὸ τρί-
τον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ
πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξετε
τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου.* [7] *Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν,
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, φυλάξουσι
τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα.*
[8] *Καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ,
ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,*

34 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֥י יֵה֛וּא וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
וְכָל־גְּבוּרָת֑וֹ הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־
סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
לה וַיִּשְׁכַּ֤ב יֵהוּא֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ
בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹאָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
36 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מָלַ֤ךְ יֵהוּא֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל
עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶ֥ה שָׁנָ֖ה בְּשֹׁמְרֽוֹן׃
XI. וַעֲתַלְיָה֙ אֵ֣ם אֲחַזְיָ֔הוּ וְרָאֲתָ֖ה כִּ֣י
מֵ֣ת בְּנָ֑הּ וַתָּ֙קָם֙ וַתְּאַבֵּ֔ד אֵ֖ת כָּל־זֶ֥רַע
2 הַמַּמְלָכָֽה׃ וַתִּקַּ֣ח יְהוֹשֶׁ֣בַע בַּת־
הַמֶּֽלֶךְ־יוֹרָם֩ אֲח֨וֹת אֲחַזְיָ֜הוּ אֶת־יוֹאָ֣שׁ
בֶּן־אֲחַזְיָ֗ה וַתִּגְנֹ֤ב אֹתוֹ֙ מִתּ֤וֹךְ בְּנֵֽי־
הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַמְּמֽוֹתָתִ֔ים אֹת֥וֹ וְאֶת־מֵינִקְתּ֖וֹ
בַּחֲדַ֣ר הַמִּטּ֑וֹת וַיַּסְתִּ֧רוּ אֹת֛וֹ מִפְּנֵ֥י
3 עֲתַלְיָ֖הוּ וְלֹ֥א הוּמָֽת׃ וַיְהִ֤י אִתָּהּ֙ בֵּ֣ית
יְהוָ֔ה מִתְחַבֵּ֖א שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וַעֲתַלְיָ֖ה
מֹלֶ֥כֶת עַל־הָאָֽרֶץ׃
4 וּבַשָּׁנָ֣ה הַ֠שְּׁבִיעִית שָׁלַ֨ח יְהוֹיָדָ֜ע
וַיִּקַּ֣ח ׀ אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּאיוֹת לַכָּרִי֙
וְלָ֣רָצִ֔ים וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛ם אֵלָ֖יו בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
וַיִּכְרֹ֨ת לָהֶ֜ם בְּרִ֗ית וַיַּשְׁבַּ֤ע אֹתָם֙ בְּבֵ֣ית
יְהוָ֔ה וַיַּ֥רְא אֹתָ֖ם אֶת־בֶּן־הַמֶּֽלֶךְ׃
ה וַיְצַוֵּ֣ם לֵאמֹ֔ר זֶ֥ה הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּן
הַשְּׁלִשִׁ֣ית מִכֶּ֗ם בָּאֵ֚י הַשַּׁבָּת֙ וְשֹׁמְרֵ֔י
6 מִשְׁמֶ֖רֶת בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ וְהַשְּׁלִשִׁית֙
בְּשַׁ֣עַר ס֔וּר וְהַשְּׁלִשִׁ֥ית בַּשַּׁ֖עַר אַחַ֣ר
הָרָצִ֑ים וּשְׁמַרְתֶּ֛ם אֶת־מִשְׁמֶ֥רֶת הַבַּ֖יִת
7 מַסָּֽח׃ וּשְׁתֵּ֤י הַיָּדוֹת֙ בָּכֶ֔ם כֹּ֖ל יֹצְאֵ֣י
הַשַּׁבָּ֑ת וְשָֽׁמְר֛וּ אֶת־מִשְׁמֶ֥רֶת בֵּית־
8 יְהוָ֖ה אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃ וְהִקַּפְתֶּ֨ם עַל־
הַמֶּ֜לֶךְ סָבִ֗יב אִ֚ישׁ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֔וֹ

v. 1. ראתה ק' v. 2. המומתים ק'
v. 4. המאות ק'

34. AB: *ὅσα* (*ἃ* EX). B: *οὐχὶ τ.* (*οὐκ ἰδοὺ τ.* AEFX). AB: *γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 35. AB: *ἔθαψαν αὐτὸν* (*θάπτ.* FX). 36. AB*(alt.) *καὶ.* — 1. AB* *ἀν. κ.* 2. AB* *ἡ.* B*(alt.) *Ὀχ.* AB*(sq.) *τοῦ ... τροφὸν.* B: *ταμείῳ.* AB: *ἀπὸ* (*ἐκ* FX). 3. AB: *κρυβόμενος.* 4. B (eti. infra): *Ἰωδαὲ* (c. F). AB: *ἀπήγαγεν* (*εἰςήγ.* FX). B: *πρ. αὐτὸν.* AB† (p. *διαθ.*) *κυρίου.* B: *ὥρκωσε ... αὐτ. ἐνώπ. κυρ.* AB† (p. *αὐταῖς*) *Ἰωδαὲ* (*FX). 5. AB: *Οὗτος ὁ λόγος ὃν ...* (pro *οἱ εἰςπ.*) *εἰςελθέτω ... φυλάξατε* (* *τὴν*) *φ. ...* † (in f.) *ἐν τῷ πυλῶνι* (c. FX). 6. AB: *τρ. τῆς πύλης ὀπίσω ... φυλάξατε* (c. FX). 7. AB † (a. *φυλάξ.*) *καὶ ... πρὸς τὸν β.* 8. AB: *ἐπὶ* (*περὶ* EFX) ... * *τῇ.*

34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, und alle
seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
35 der Chronica der Könige Israels. * Und
Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn zu Samaria, und Joahas,
sein Sohn, ward König an seine Statt.
36 * Die Zeit aber, die Jehu über Israel re-
giert hat zu Samaria, sind acht und zwanzig
Jahre.

XI. Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie
sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie
sich auf, und brachte um allen königlichen
2 Samen. * Aber Joseba, die Tochter des
Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
aus des Königs Kindern, die getödtet
wurden, mit seiner Amme in der Schlaf-
kammer; und sie verbargen ihn vor Athalja,
3 daß er nicht getödtet ward. * Und er war
mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs
Jahre; Athalja aber war Königin im
Lande.
4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jo-
jada, und nahm die Obersten über hundert
mit den Hauptleuten, und die Trabanten,
und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn
kommen, und machte einen Bund mit ih-
nen, und nahm einen Eid von ihnen im
Hause des Herrn, und zeigete ihnen des
5 Königs Sohn, * und gebot ihnen und
sprach: Das ists, das ihr thun sollt: Euer
ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths an-
gehet, sollen der Hut warten im Hause des
6 Königs, * und ein dritter Theil soll sein
am Thor Sur, und ein dritter Theil am
Thor, das hinter den Trabanten ist, und
sollt der Hut warten am Hause Massa.
7 * Aber zwei Theile euer aller, die ihr des
Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten
8 im Hause des Herrn um den König; * und
sollet rings um den König euch machen, und
ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,

Reliqua autem verborum Jehu, et 34
universa quae fecit, et fortitudo
ejus, nonne haec scripta sunt in
(2Ch.22,8 libro verborum dierum regum Is-
rael? * Et dormivit Jehu cum pa- 35
tribus suis, sepelieruntque cum in
13,1. Samaria, et regnavit Joachaz filius
ejus pro eo. * Dies autem, quos 36
regnavit Jehu super Israel, viginti et
octo anni sunt in Samaria.

9,26. 2Ch. 22,10ss. Athalia vero mater Ochoziae, XI.
2 R.9,27. videns mortuum filium suum, sur-
rexit et interfecit omne semen re-
2Ch. 22,11. gium. * Tollens autem Josaba, filia 2
8,19. regis Joram soror Ochoziae, Joas
Jud.9,5. filium Ochoziae, furata est eum de
medio filiorum regis, qui interficie-
bantur, et nutricem ejus de triclinio,
et abscondit eum a facie Athaliae, ut
2Ch. non interficeretur. * Eratque cum 3
22,12. ea sex annis clam in domo Domini;
porro Athalia regnavit super ter-
ram.
2Ch.23,1. Anno autem septimo misit Jojada, 4
et assumens centuriones et milites
introduxit ad se in templum Domini,
2Ch.23,3. pepigitque cum eis foedus, et ad-
jurans eos in domo Domini ostendit
eis filium regis, * et praecepit illis, 5
2Ch.23,4. dicens: Iste est sermo quem facere
debetis: Tertia pars vestrum intro-
1Ch. 9,25. eat sabbato et observet excubias do-
mus regis, * tertia autem pars sit ad 6
portam Sur, et tertia pars sit ad
1Rg. portam quae est post habitaculum
14,27. scutariorum, et custodietis excubias
domus Messa. * Duae vero partes e 7
v.5. vobis, omnes egredientes sabbato,
custodiant excubias domus Domini
2Ch.23,7. circa regem. * Et vallabitis eum, 8
habentes arma in manibus vestris;

3. Al. † (in f.) septem annis.
6. S: Seir.

1. A: ermordete.
2. B: mitten aus. dW.vE.A: (weg) aus d. Mitte. vE: ihn u. s. Amme, in eine Schl.
3. B.dW: regierte über das L. vE.A: herrschte.
4. sammt Leibwächtern u. Tr. dW: über hund. der Läufer u. Scharfrichter. vE: der Kari u. d. L. B.dW: ließ sie schwören. A: beschwor s.
5. drittes. B: hineingehet, die s. wahrnehmen die Wacht am H. dW: e. Drittheil v. euch treten an am Ruhetage u. halten d. Wache. vE: ziehe auf am S. u. halte. A: trete ein ... h. Hut.
6. sollt also. B: an d. H. daß ihr abwehret. vE: mit Abwehr. dW: u. so bewachet das H. u. haltet ab.
7. von euch, alle die des S. abgehen. dW: ab-treten. A: austr. vE: abziehen. B: bei dem K.
8. den K. umgeben. B: Gewehr. dW.vE.A: Waffen.

καὶ ὁ εἰςερχόμενος εἰς τὰ σαδηρὼθ ἀποθανεῖται· καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτόν.

9 *Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα αὐτοῖς ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰςπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰςῆλθον πρὸς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα.* 10 *Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.* 11 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.* 12 *Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἁγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

13 *Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου,* 14 *καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στήλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέῤῥηξε τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς Γοθολία, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος.* 15 *Καὶ ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρώθ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς ἀποθανεῖται ῥομφαίᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.* 16 *Καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν ὁδὸν εἰςόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

8. AB: *εἰςπορευόμ.* (c. FX). A^{1}B: *τὰς* (*τὰ* A^{2}FX). B: *ἔσονται* (*γίν.* FX). 9. AB* *κατὰ ... Ἰ. ὁ συνετὸς ...* † (p. *αὐτῦ*) *καὶ* (c. FX). 10. AB: *ἐκ. τὺς σειρομάστας καὶ τὺς τρισσὺς τῦ β. Δ. τὺς ἐν οἴκῳ* (c. FX). 11. A^{2}B: *ἔστησαν* (c. A^1). AB: *τὸ σκεῦος ... τῆς εὐωνύμυ ... ἐπὶ τὸν β.* (c. FX). 12. AB: *ἐξαπέστειλε* (*ἐξήγ.* FX). A^{2}B: *νέζερ* (*τὸ ἅγ.* FX). AB: *τῇ χειρὶ* * *αὐτ.* (c. FX). 13. AB: *τρεχόντων* (* *καὶ*) *τ. λ.* 14. AB: *στύλυ ... πρὸς τὸν β. ... διέῤῥ. Γοθ. τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς.* 15. AB: *ἔσωθεν* (*ἔξ.* F). B* (sq.) *καὶ* († AFX). AB: (*θανάτῳ*) *θανατωθήσεται.* A^{2}B † (a. *ῥ.*) *ἐν* et (a. *μὴ*) *Καὶ.* 16. AB: *ἐπέθηκαν ... εἰςῆλθον* (v. *-αν*) *ὁδὸν ... ἀπέθανεν ἐκεῖ.*

וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
י וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
טו וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת ׀ פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת
שָׁם׃

v. 9. 10. המאות ק'
v. 12. קמץ בז"ק
v. 15. המאות ק'

8. zw. die Reihen ... u. sollt also ... sein. dW.vE. A: (wenn einer) eindringt. A: in d. Schranken des Tempels? B: d. Ordnungen.
9. ein Jeder seine M. dW.vE.A: Leute.
10. Obersten. B.dW.vE.A: die Sp.

und wer herein zwischen die Wand kommt,
der sterbe, daß ihr bei dem König seid,
wenn er aus- und eingehet.
9 Und die Obersten über hundert thaten
alles, wie ihnen Jojada, der Priester, ge-
boten hatte, und nahmen zu sich ihre Män-
ner, die des Sabbaths angingen, mit denen,
die des Sabbaths abgingen, und kamen zu
10 dem Priester Jojada. * Und der Priester
gab den Hauptleuten Spieße und Schilde,
die des Königs David gewesen waren und
11 in dem Hause des Herrn waren. * Und
die Trabanten standen um den König her,
ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,
von dem Winkel des Hauses zur Rechten
bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu
12 und zum Hause. * Und er ließ des Königs
Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine
Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und
machten ihn zum König, und waren fröh-
lich und schlugen die Hände zusammen und
sprachen: Glück zu dem Könige!
13 Und da Athalja hörete das Geschrei des
Volks, das zulief, kam sie zum Volk in
14 das Haus des Herrn, * und sahe, siehe,
da stand der König an der Säule, wie es
Gewohnheit war, und die Sänger und
Trompeter bei dem Könige, und alles Volk
des Landes war fröhlich, und bliesen mit
Trompeten. Athalja aber zerriß ihre Klei-
15 der und sprach: Aufruhr, Aufruhr! * Aber
der Priester Jojada gebot den Obersten
über hundert, die über das Heer gesetzt
waren, und sprach zu ihnen: Führet sie
zum Hause hinaus in den Hof, und wer
ihr folget, der sterbe des Schwerts! Denn
der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im
16 Hause des Herrn sterben. * Und sie legten
die Hände an sie, und sie ging hinein des
Weges, da die Rosse zum Hause des Kö-
nigs gehen, und ward daselbst getödtet.

14. U.L: Drommeter ... Drommeten.

si quis autem ingressus fuerit septum
templi, interficiatur; eritisque cum
rege introeunte et egrediente.
2Ch.23,8. Et fecerunt centuriones juxta 9
omnia quae praeceperat eis Jojada
sacerdos, et assumentes singuli viros
suos, qui ingrediebantur sabbatum,
cum his qui egrediebantur sabbato,
venerunt ad Jojadam sacerdotem.
2Ch.23,9; 2Sm.8,7. * Qui dedit eis hastas et arma regis 10
David, quae erant in domo Domini.
2Ch. 23,10. * Et steterunt singuli habentes arma 11
in manu sua a parte templi dextera
usque ad partem sinistram altaris et
v.14; 2Ch. aedis circum regem. * Produxitque 12
23,11. filium regis et posuit super eum dia-
Dt.17,18. dema et testimonium, feceruntque
Es.55,12. eum regem et unxerunt, et plauden-
tes manu dixerunt: Vivat rex!

2Ch. 23,12. Audivit autem Athalia vocem po- 13
puli currentis, et ingressa ad turbas
2Ch. 23,13. in templum Domini * vidit regem 14
23,3. stantem super tribunal juxta morem,
et cantores et tubas prope eum,
omnemque populum terrae laetantem
5,7. et canentem tubis; et scidit vesti-
menta sua, clamavitque: Conjuratio,
2Ch. conjuratio! * Praecepit autem Jojada 15
23,14. centurionibus, qui erant super exer-
citum, et ait eis: Educite eam extra
septa templi, et quicumque eam se-
cutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat
enim sacerdos: Non occidatur in
2Ch. templo Domini. * Imposueruntque 16
23,15. ei manus, et impegerunt eam per
viam introitus equorum juxta pala-
v.20. tium, et interfecta est ibi.

9. S: sabbato (bis). 14. Al.: turbas.
15. Al.: Jojada sacerdos. 16. Al.: pal. regis.

11. B.dW.vE.A: von der rechten Seite des (Tem-
pels). B: nach d. A. ... zu. dW: am A. vE: längst
dem.
12. u. salbeten ihn ... Es lebe der K. B.dW.vE.
A: die Kr. dW: das Gesetz. vE: die Verordnung!!
dW.vE: klatschten in die H. A: mit den H.
13. B: derer die herzuliefen vom V. dW.vE: der
Läufer u. des V.
14. u. d. Fürsten ... schrie: Verrath! dW: auf
dem Stande. vE: seiner Stätte. A: auf d. Throne?
B: wie das ein Recht war. dW.vE.A: nach d. Ge-
brauche. dW: die Obersten. dW.vE.A: rief: Ver-
schwörung!
15. zwischen den Reihen hinaus, u. wer ... sprach,
s. solle. B: bis außer den Ordnungen. vE: außerhalb
der R. dW: hinaus zw. die R. hinein? (A. wie
V. 8.)
16. R. eingehen. dW.vE: l. Hand. B: machten
ihr Platz? dW: durch d. Eingang der R.

[17] *Καὶ διέθετο Ἰωιαδὲ 'ὁ ἱερεὺς' διαθήκην
ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν
τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.* [18] *Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ
λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ
κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐ-
τοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγα-
θῶς, καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ
ἀπέκτειναν κατὰ πρόςωπον τῶν θυσιαστηρίων.
Καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ
κυρίου.* [19] *Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ
τὸν Χοῤῥὶ καὶ τὸν Ῥασὶμ καὶ πάντα τὸν λαὸν
τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου
κυρίου, καὶ εἰςῆλθον ὁδὸν τῆς πύλης τῶν
παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκά-
θισεν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων.* [20] *Καὶ
ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύ-
χασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομ-*
XII.*) *φαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.* [1] *Υἱὸς
ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν·* [2] *ἐν
ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰηοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωάς, καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς
Βηρσαβεέ.* [3] *Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐν-
ώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτιζεν
αὐτὸν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς.* [4] *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν
οὐκ ἀπέστησε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ
ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώροις.*

[5] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι· Πᾶν τὸ
ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰςοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ
κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός, ἀργύριον
συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ
ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰςενεγκεῖν εἰς
οἶκον κυρίου,* [6] *λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς
ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
κραταιώσουσι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα*

18. AB*(pr.) *τὸν … ἔθηκεν ὁ ἱερ. … εἰς τὸν οἶ-
κον* (c. FX). 19. AB* *τῆς* († F). B: *ἐκάθισαν* (*-εν*
AX).— 2. B (eti. infra): *Ἰὼ* (c. AFX). 3. AB: *ἐφώ-
τισεν* (*-ζεν* FX). B (eti. infra): *Ἰωδαὲ* (c. F?). 4. AB:
ὃ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι (c. F) … *ἐθυσίαζε
… ὑψηλοῖς* (c. FX). 5. AB: *πρὸς τοὺς ἱερεῖς* (*τοῖς
ἱ.* FX). B† (p. *ἐν*) *τῷ* (*AFX) … *συντ., ἀνὴρ ἀργ.
λαβὼν συντ.* * *ψυχ.* (c. FX). AB: *καρδ. ἀνδρὸς ἐνεγ-
κεῖν ἐν οἴκῳ* (c. FX). 6. A²B: *αὐτοῦ* (*-ῶν* A¹EFX).
B: *κρατήσουσι* (c. FX; A: *κρατήσωσι*).

17 · וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
19 פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
XII. בַחֶרֶב בֵּית °מֶלֶךְ׃ בֶּן־שֶׁבַע
2 שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
3 מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
4 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
6 לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־

v. 17. הפטרת שקלים
v. 18. מזבחותיו ק׳
v. 20. המלך ק׳

18. das Haus B. u. rissens ein u. zerbr. s. A. u. s. B. wohl. dW.vE.A: Bilder. dW.vE: gänzlich. vE: stellte Wachen auf. dW.A: setzte (stellte) W. in das H.

17 Da machte Jojada einen Bund zwischen
dem Herrn und dem Könige und dem Volk,
daß sie des Herrn Volk sein sollten; also
auch zwischen dem Könige und dem Volk.
18 * Da ging alles Volk des Landes in die
Kirche Baals und brachen seine Altäre ab,
und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl,
und Matthan, den Priester Baals, er-
würgeten sie vor den Altären. Der Prie-
ster aber bestellete die Aemter im Hause
19 des Herrn, * und nahm die Obersten über
hundert und die Hauptleute und die Tra-
banten und alles Volk des Landes, und
führeten den König hinab vom Hause
des Herrn, und kamen auf dem Wege von
dem Thor der Trabanten zum Königs-
Hause, und er setzte sich auf des Königs
20 Stuhl. * Und alles Volk im Lande war
fröhlich, und die Stadt ward stille; Athalja
aber tödteten sie mit dem Schwert in des
XII.*) Königs Hause. * Und Joas war
sieben Jahre alt, da er König ward.
2 * Im siebenten Jahr Jehu ward Joas
König, und regierte vierzig Jahre zu
Jerusalem; seine Mutter hieß Zibea von
3 Bersaba. * Und Joas that, was recht
war und dem Herrn wohlgefiel, so lange
4 ihn der Priester Jojada lehrete, * ohne
daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das
Volk opferte und räucherte noch auf den
Höhen.
5 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles
Geld, das geheiliget wird, daß es in das
Haus des Herrn gebracht werde, das gänge
und gebe ist, das Geld, so jedermann gibt
in der Schätzung seiner Seele, und alles
Geld, das jedermann von freiem Herzen
opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht
6 werde, * das laßt die Priester zu sich neh-
men, einen jeglichen von seinem Bekannten.
Davon sollen sie bessern, was baufällig ist

18. A.A: das Haus. U.L: sein Bildniß.

19. Leibwächter u. Tr. ... des Thors. (Wie V. 4.) dW: durch das Läufer-Th. A: Schildträger-Th.
20. B.dW.vE: war ruhig ... hatten s. getödtet. B: beim H.
3. th. was dem H. B.dW.vE: unterwies.
4. Wie 1 Kön. 15, 14.
5. Schatzung. B: von den geheiligten Dingen, das ... wird. vE: für geweihete D. dW.A: geheil. G. das eingebr. w. ... gangbares G. (vE.A: von Vorübergehenden, B: dessen der übergehet.) B: eines Jegl. G. für die S. nach s. Sch. dW.vE: das G. einer jegl. S. (der Seelen) n. ihrer Sch. B: das einem J. ins Herz kommt ... zu bringen. dW.vE: Jemand in d. Sinn.
6. B.vE: ausbessern. vE: die Risse.

2Ch. 23,16. Pepigit ergo Jojada foedus inter 17
23,3; Dominum et inter regem et inter po-
Dt.4,20. 27,9. pulum, ut esset populus Domini, et
2Ch. inter regem et populum. * Ingres- 18
23,17. susque est omnis populus terrae
10,27. templum Baal et destruxerunt aras
ejus, et imagines contriverunt valide;
Mathan quoque sacerdotem Baal occi-
1Ch.25. derunt coram altari. Et posuit sa-
2Ch. 23,19;20. cerdos custodias in domo Domini,
v.4. * tulitque centuriones et Cerethi et 19
Phelethi, legiones et omnem popu-
lum terrae, deduxeruntque regem de
domo Domini; et venerunt per viam
v.6. portae scutariorum in palatium, et
2Ch. sedit super thronum regum. * Laeta- 20
23,21. tusque est omnis populus terrae, et
civitas conquievit; Athalia autem
occisa est gladio in domo regis,
v.4. 2Ch. * septemque annorum erat XII.*)
24,1ss. Joas, cum regnare coepisset. * Anno 2
2Ch.24,1. septimo Jehu regnavit Joas, et qua-
draginta annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.
2Ch. 24,2.13ss. * Fecitque Joas rectum coram Do- 3
mino cunctis diebus quibus docuit
eum Jojada sacerdos; * verumtamen 4
1Rg.3,2. excelsa non abstulit: adhuc enim po-
pulus immolabat et adolebat in ex-
celsis incensum.
(22,4ss. 2Ch. Dixitque Joas ad sacerdotes: 5
24,6ss; Lv.27,2. Omnem pecuniam sanctorum, quae
14.16. Ex.30,12s. illata fuerit in templum Domini a
L.21,1ss. p. praetereuntibus, quae offertur pro
pretio animae, et quam sponte et ar-
bitrio cordis sui inferunt in templum
Domini, * accipiant illam sacerdotes 6
(2Ch. juxta ordinem suum et instaurent
24,7. sartatecta domus, si quid necessa-

17. S: inter Dominum et populum.

*) 12,1-22. vulgo: 11, 21. 12, 1-21.

οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βέδεκ. [7] *Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωὰς
οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου,*
[8] *καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωὰς Ἰωιαδὲ τὸν
ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί ὅτι οὐ κραταιοῦτε τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν
πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου
δώσετε αὐτό.* [9] *Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς
τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ
τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου.*

[10] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωιαδὰ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν
μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν, καὶ
ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ
εἰςπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ
ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ πρό-
θυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςφερόμενον εἰς
τὸν οἶκον κυρίου.* [11] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον
ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ
ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς
ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ
ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [12] *Καὶ
ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας
τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου
κυρίου, καὶ ἐξωδίασαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων
καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴκῳ
κυρίου,* [13] *καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδό-
μοις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λίθους λατομη-
τοὺς καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴ-
κου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶ-
κον τοῦ κραταιῶσαι αὐτόν.* [14] *Πλὴν οὐ ποιηθή-
σονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιά-
λαι, σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος
ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰςενεχθέντος*

7. AB: *ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰ.* (c. FX). 8. B. *Ἰωὰς ὁ β.* (*ὁ β. Ἰ.* AFX). AB: *οὐκ ἐκραταιοῦτε ...* *(alt.) *τὸ* (c. FX). 10. AB: *ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς κ. ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου· κ. ἔδωκαν* *ἐκεῖ... τὸν σταθμὸν ... τὸ εὑρηθὲν ἐν οἴκῳ* (c. FX). 11. AB *(alt.) *τὸ* (†FX). 12. B *(pr.) *τῶν* († AFX). AB: *ἐξέδοσαν ...* * *ἔργον* (c. FX). 13. AB: *λατόμοις τ. λ. τοῦ κτ. ξύλα κ. λίθ. λατ. τοῦ κατασχεῖν ...* *(sq.) *τοῦ* et *αὐτὸν* (c. FX). 14. AB † (a. *σάλπ.*) *καὶ* (*FX).

7 יִמָּצֵ֥א שָׁ֖ם בֶּֽדֶק׃ וַיְהִ֗י בִּשְׁנַ֨ת עֶשְׂרִ֧ים
וְשָׁלֹ֛שׁ שָׁנָ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹאָ֑שׁ לֹא־חִזְּק֥וּ
8 הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־בֶּ֥דֶק הַבָּֽיִת׃ וַיִּקְרָא֩
הַמֶּ֨לֶךְ יְהוֹאָ֜שׁ לִֽיהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֗ן
וְלַכֹּֽהֲנִים֙ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם מַדּ֛וּעַ אֵינְכֶ֥ם
מְחַזְּקִ֖ים אֶת־בֶּ֣דֶק הַבָּ֑יִת וְעַתָּ֗ה אַל־
תִּקְחוּ־כֶ֙סֶף֙ מֵאֵ֣ת מַכָּרֵיכֶ֔ם כִּֽי־לְבֶ֥דֶק
9 הַבַּ֖יִת תִּתְּנֻֽהוּ׃ וַיֵּאֹ֖תוּ הַכֹּהֲנִ֑ים
לְבִלְתִּ֤י קְחַת־כֶּ֙סֶף֙ מֵאֵ֣ת הָעָ֔ם
וּלְבִלְתִּ֥י חַזֵּ֖ק אֶת־בֶּ֥דֶק הַבָּֽיִת׃
י וַיִּקַּ֞ח יְהוֹיָדָ֤ע הַכֹּהֵן֙ אֲר֣וֹן אֶחָ֔ד
וַיִּקֹּ֥ב חֹ֖ר בְּדַלְתּ֑וֹ וַיִּתֵּ֣ן אֹת֡וֹ אֵ֣צֶל
הַמִּזְבֵּ֡חַ בַּיָּמִין֩ בְּבוֹא־אִ֨ישׁ בֵּ֜ית יְהוָ֗ה
וְנָֽתְנוּ־שָׁ֤מָּה הַכֹּֽהֲנִים֙ שֹׁמְרֵ֣י הַסַּ֔ף
אֶֽת־כָּל־הַכֶּ֖סֶף הַמּוּבָ֥א בֵית־יְהוָֽה׃
11 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתָ֔ם כִּי־רַ֥ב הַכֶּ֖סֶף בָּאָר֑וֹן
וַיַּ֨עַל סֹפֵ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְהַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל
וַיָּצֻ֙רוּ֙ וַיִּמְנ֔וּ אֶת־הַכֶּ֖סֶף הַנִּמְצָ֥א
12 בֵית־יְהוָֽה׃ וְנָֽתְנוּ֙ אֶת־הַכֶּ֣סֶף הַֽמְתֻכָּ֔ן
עַל־יַד֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה הַמֻּפְקָדִ֖ים בֵּ֣ית
יְהוָ֑ה וַיּוֹצִיאֻ֜הוּ לְחָרָשֵׁ֤י הָעֵץ֙ וְלַבֹּנִ֔ים
13 הָעֹשִׂ֖ים בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ וְלַגֹּֽדְרִים֙ וּלְחֹצְבֵ֣י
הָאֶ֔בֶן וְלִקְנ֥וֹת עֵצִים֙ וְאַבְנֵ֣י מַחְצֵ֔ב
לְחַזֵּ֖ק אֶת־בֶּ֣דֶק בֵּית־יְהוָ֑ה וּלְכֹ֛ל
14 אֲשֶׁר־יֵצֵ֥א עַל־הַבַּ֖יִת לְחָזְקָֽה׃ אַךְ֩
לֹ֨א יֵעָשֶׂ֜ה בֵּ֣ית יְהוָ֗ה סִפּ֥וֹת כֶּ֙סֶף֙
מְזַמְּר֤וֹת מִזְרָקוֹת֙ חֲצֹ֣צְר֔וֹת כָּל־כְּלִ֥י
זָהָ֖ב וּכְלִי־כָ֑סֶף מִן־הַכֶּ֖סֶף הַמּוּבָ֥א

v. 10. מימין ק׳ ובנ״א חב׳ רפה
v. 12. ידי ק׳ ib. המפקדים ק׳

6. vE: des Hauses überall wo sich ein Riß findet.
7. B: Es geschah aber im ... als die Pr. n. ausgeb. hatten. vE: bis zum ... daß ... ausbesserten. dW: Und es gesch. im ... hatten ... geb.
8. S. v. euren B. B: daß ihr es ... dahingebet. dW. vE: denn für das B. am H. solltet ihr es (her)-geben.

am Hause (des Herrn), wo sie finden, das
7 baufällig ist. *Da aber die Priester bis
ins drei und zwanzigste Jahr des Königs
Joas nicht besserten, was baufällig war
8 am Hause, *rief der König Joas den
Priester Jojada sammt den Priestern, und
sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht,
was baufällig ist am Hause? So sollt ihr
nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein
jeglicher von seinem Bekannten, sondern
sollts geben zu dem, das baufällig ist am
9 Hause. *Und die Priester bewilligten, vom
Volk nicht Geld zu nehmen, und das Bau-
fällige am Hause zu bessern.
10 Da nahm der Priester Jojada eine Lade
und bohrte oben ein Loch drein, und setzte
sie zur rechten Hand neben den Altar, da
man in das Haus des Herrn gehet, und
die Priester, die an der Schwelle hüteten,
thaten drein alles Geld, das zu des Herrn
11 Hause gebracht ward. *Wenn sie dann
sahen, daß viel Geld in der Lade war, so
kam des Königs Schreiber herauf mit dem
Hohenpriester, und banden das Geld zu-
sammen und zähleten es, was für des
12 Herrn Haus gefunden ward. *Und man
gab das Geld baar über denen, die da
arbeiteten und bestellet waren zu dem Hause
des Herrn; und sie gabens heraus den
Zimmerleuten, die da baueten und arbeite-
13 ten am Hause des Herrn, *nämlich den
Maurern und Steinmetzen, und die da
Holz und gehauene Steine kauften, daß
das Baufällige am Hause des Herrn ge-
bessert würde, und alles, was sie fanden
14 am Hause zu bessern noth sein. *Doch
ließ man nicht machen silberne Schalen,
Psalter, Becken, Trompeten, noch irgend
ein goldenes oder silbernes Geräthe im
Hause des Herrn, von solchem Gelde, das

8. U.L.: dem Pr. J. 12. A.A: übergab das
G. baar denen. 13. A.A: s. daß ... noth sei.
14. U.L: Drommeten.

rium viderint instauratione. *Igitur 7
usque ad vigesimum tertium annum
regis Joas non instauraverunt sacer-
dotes sartatecta templi. *Vocavit- 8
que rex Joas Jojadam pontificem et
(2Ch. sacerdotes, dicens eis: Quare sarta-
24,6. tecta non instauratis templi? nolite
ergo amplius accipere pecuniam juxta
ordinem vestrum, sed ad instaura-
tionem templi reddite eam. *Pro- 9
hibitique sunt sacerdotes ultra acci-
pere pecuniam a populo et instau-
rare sartatecta domus.
2Ch.24,8. Et tulit Jojada pontifex gazophy- 10
L.21,1. Jo.8,20. lacium unum, aperuitque foramen
desuper, et posuit illud juxta altare
ad dexteram ingredientium domum
Domini, mittebantque in eo sacerdo-
22,4. tes, qui custodiebant ostia, omnem
pecuniam quae deferebatur ad tem-
2Ch. plum Domini. *Cumque viderent 11
24,11. nimiam pecuniam esse in gazophyla-
cio, ascendebat scriba regis et pon-
tifex, effundebantque et numerabant
pecuniam quae inveniebatur in domo
22.5s. Domini. *Et dabant eam juxta nu- 12
2Ch. 24,12. merum atque mensuram in manu
eorum, qui praeerant caementariis
domus Domini; qui impendebant eam
in fabris lignorum et in caementariis
iis, qui operabantur in domo Do-
mini *et sartatecta faciebant, et in 13
iis qui caedebant saxa, et ut eme-
rent ligna, et lapides qui excideban-
tur, ita ut impleretur instauratio do-
mus Domini in universis quae indi-
gebant expensa ad muniendam do-
2Ch. mum. *Verumtamen non fiebant 14
24,14! ex eadem pecunia hydriae templi Do-
mini et fuscinulae et thuribula et
tubae et omne vas aureum et argen-
teum, de pecunia quae inferebatur

9. Al.: templi.

9. noch das Bauf.

10. ein L. in den Deckel. dW: in ihre Thüre! dW. vE.A: die Thüre hüteten.

11. in des H. H. B: als s. s. vE: So oft s. nun. A: zu viel? B: bandens zus. da s. es gezählet hatten, das G. (A: schüttetens aus?)

12. übergab d. G. gewogen in d. Hände deren, die das Werk betrieben ... Z. u. Bauleuten, die da arb. dW: das W. schafften. B: am W. arb. vE: den Arbeitern, die für ... verordnet w.

13. und den M. u. St., u. Holz ... zu kaufen, daß ... u. zu allen Ausgaben für d. Besserung des H. B.dW. vE: Steinhauern (u. zum Ankauf). B: für alles w. man für das H. ausgab es auszub. dW.vE: zu allem w. ausgeg. wurde zur (Aus-)Bess.

14. machen für d. H. des H. s. Sch., Messer. B: Sprengbecken. dW.vE: silb. B., Messer, Sch., Tr.

εἰς οἶκον κυρίου· [15] ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἔδωκαν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. [16] Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὸ ἔργον, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ἐποίουν. [17] Ἀργύριον δὲ περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας οὐκ εἰςηνέχθη εἰς τὸν οἶκον κυρίου· τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

[18] Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ τῆς Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

[20] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; [21] Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. [22] Καὶ Ἰωζαχὰρ υἱὸς Σεμαὰθ καὶ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. *Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰηοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν*

14. AB: *ἐν οἴκῳ* (c. FX). 15. AB: *δώσουσιν* (*ἔδ.* FX). 16. AB: *ἐδίδουν ... τὰ ἔργα, ὅτι ... ποιοῦσιν.* 17. AB* *δὲ ... πλ. ὅ τι* (*οὐκ*) *εἰςην. ἐν οἴκῳ* (c.FX). 19. AB: *ἅγ. ὅσα ... καὶ οἴκου τοῦ β. ...* **τῆς* (c.FX). 20. AB: *γεγραμμένα.* B: *βιβλίῳ* (*-ου* AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 21. AB: *ἔδησαν πάντα σύνδ.* (c. FX). 22. B: *Ἰεζιρχὰρ* (c.AFX). AB: *Ἰεμουὰθ κ. Ἰεζεβοὺθ* (c. F). B † *ὁ* (* AFX). AB: *υἱὸς αὐτοῦ* (c. FX) ... *Ἀμεσ(σ)ίας* (c. EFX). — 1. A^2B † (p. *τρίτῳ*) *ἔτει* (* A^1EFX). B: *τῷ Ἰ. υἱῷ Ὀ. βασιλεῖ* (c. AEFX, AEX * *τοῦ*). 2. AB: *ἐνόφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX).

טו בֵית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף
אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת
כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו
וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת
וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ׀ עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

עד כאן v. 17.

15. das H. des H. d. B: d. die am Werk arbeiteten. dW: das W. schafften.
16. zu Handen th. B: Sie hielten aber keine Rech-

15 zu des Herrn Hause gebracht ward, *son-
dern man gabs den Arbeitern, daß sie
damit das Baufällige am Hause des Herrn
16 besserten. * Auch durften die Männer nicht
berechnen, denen man das Geld that, daß
sie es den Arbeitern gäben, sondern sie
17 handelten auf Glauben. * Aber das Geld
von Schuldopfern und Sündopfern ward
nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn
es war der Priester.
18 Zu der Zeit zog Hasael, der König zu
Syrien, herauf, und stritt wider Gath und
gewann sie. Und da Hasael sein Angesicht
stellete zu Jerusalem hinauf zu ziehen,
19 * nahm Joas, der König Juda, alle das
Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Jo-
ram und Ahasja, die Könige Juda, ge-
heiliget hatten, und was er geheiliget hatte,
dazu alles Gold, das man fand im Schatz
in des Herrn Hause und in des Königs
Hause, und schickte es Hasael, dem Könige
zu Syrien; da zog er ab von Jerusalem.
20 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Juda.
21 * Und seine Knechte empöreten sich und
machten einen Bund, und schlugen ihn im
Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla.
22 * Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und
Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte,
schlugen ihn todt. Und man begrub ihn
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
und Amazia, sein Sohn, ward König an
seine Statt.

XIII. Im drei und zwanzigsten Jahr Joas,
des Sohns Ahasja, des Königs Juda,
ward Joahas, der Sohn Jehu, König über
2 Israel zu Samaria siebenzehn Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte den Sünden nach Jerobeams, des
Sohns Nebats, der Israel sündigen machte,

16. A.A: Geld gab.

in templum Domini; * iis enim, qui 15
faciebant opus, dabatur, ut instaura-
22,7. retur templum Domini. * Et non 16
fiebat ratio iis hominibus, qui acci-
piebant pecuniam, ut distribuerent
eam artificibus, sed in fide tractabant
Lv.5,15. 7,7. eam. * Pecuniam vero pro delicto 17
et pecuniam pro peccatis non infere-
bant in templum Domini, quia sacer-
dotum erat.
8,12.. Tunc ascendit Hazael rex Syriae 18
10,32;2Ch 24,23ss; et pugnabat contra Geth, cepitque
11,8. 1Ch.18,1; eam et direxit faciem suam, ut ascen-
(L.9,53. 2Ch.20,3. deret in Jerusalem. * Quam ob rem 19
32,2. tulit Joas rex Juda omnia sanctificata
quae consecraverant Josaphat et Jo-
ram et Ochozias patres ejus, reges
Juda, et quae ipse obtulerat, et
16,8.1Rg. 15,18. universum argentum quod inveniri
potuit in thesauris templi Domini et
in palatio regis, misitque Hazaeli regi
Syriae; et recessit ab Jerusalem.
Reliqua autem sermonum Joas et 20
universa quae fecit; nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
14,5.2Ch. rum regum Juda? * Surrexerunt 21
24,25s. autem servi ejus et conjurave-
(14,19. runt inter se, percusseruntque Joas
2Sm.5,9. in domo Mello in descensu Sella.
* Josachar namque filius Semaath et 22
Jozabad filius Somer servi ejus per-
cusserunt eum, et mortuus est, et
2Ch. sepelierunt eum cum patribus suis
24,25; in civitate David, regnavitque Ama-
14,1.. sias filius ejus pro eo.

Anno vigesimo tertio Joas **XIII.**
10,35. filii Ochoziae regis Juda regnavit
Joachaz filius Jehu super Israel in
Samaria decem et septem annis.
* Et fecit malum coram Domino, se- 2
3,3.1Rg. cutusque est peccata Jeroboam fi-
12,28ss. lii Nabat, qui peccare fecit Israel,

15. Al.: instaur. ex ea.
19. Al.: aurum.

nung mit den M. dW.vE: Und man rechnete nicht ... (ab). A: nahm k. R. von. B.dW.vE: denn. dW.A: auf Treu u. Gl.
18. wider Jer. dW.A: nahm es ein. vE: eroberte. dW.vE.A: richtete.
19. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

21. da es hinab g. gen S. B: standen auf. dW: machten sich auf. vE: erhoben s. A: lehnten s. auf. dW.vE: (stifteten) eine Verschwörung. B. in der Vestung drinnen. dW: das nach S. h. lieget. A: beim Abhange S.
22. B.dW.vE: schl. ihn daß er starb.

Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐθυ-
μώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ
ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς
ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου
κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
τὴν θλῖψιν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς
βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε κύριος σω-
τηρίαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑπο-
κάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας, καὶ ἐκάθισαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπ-
έστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύ-
θησαν· καίγε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.
7 Ἕως ὅτου οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς
ἀλλ᾽ ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα
καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς
βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ; 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμα-
ρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽
αὐτοῦ.

10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ
Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα
ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. 12 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι
αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰού-
δα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 13 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

3 סָר מִמֶּנָּה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
4 בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ וַיְחַל
יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־
ה לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
6 כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת
בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־
חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
8 וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
9 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
11 שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
12 הָלָךְ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו

v. 6. החטיא ק'

2. B: αὐτῆς (-ῶν AEFX). 3. AB: ὠργίσθη θυ-
μῷ (c. FX). 4. AB* (ult.) τοῦ († FX). 5. AB: ἐξῆλ-
θεν s. -ον ὑπ. χειρὸς (c. FX). 6. B* τῶν († F) ... ἐν
αὐτῇ ἐπορεύθη (c. AEFX). 7. AB: Ὅτι ... ἔθεντο
(Ἕως ὅτου ... ἔθετο FX). 8. B: οὐχὶ (οὐκ ἰδοὺ AFX). AB:
γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 10. A[1]FX
* (alt.) ἔτει. AB: τῷ Ἰ. βασιλεῖ ... ἑκκαίδεκα (c. FX).
11. AB* Ἰωὰς ... ἀπὸ πάσης Ἱερ. υἱοῦ Ν. ἁμαρτίας
(c. FX). B: αὐτῇ (-αῖς AEFX). 12. AB: τοῖς βα-
σιλεῦσιν (τῶν β. FX).

3. B.dW.vE: entbrannte. B.dW.vE.A: in die H.
B.vE: alle (die) Tage. dW: die ganze Zeit. A: im-
merdar.

3 und ließ nicht davon. *Und des Herrn
Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie
unter die Hand Hasaels, des Königs zu
Syrien, und Ben Hadads, des Sohns
4 Hasaels, ihr Lebenlang. *Aber Joahas
bat des Herrn Angesicht, und der Herr
erhörete ihn; denn er sahe den Jammer
Israels an, wie sie der König zu Syrien
5 drängete. *Und der Herr gab Israel einen
Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer
führete, daß die Kinder Israel in ihren
6 Hütten wohneten, wie vorhin. *Doch ließen
sie nicht von der Sünde des Hauses Jero-
beams, der Israel sündigen machte, son-
dern wandelten darinnen. Auch blieb stehen
7 der Hain zu Samaria; *denn es war des
Volks Joahas nicht mehr übergeblieben,
denn funfzig Reuter, zehn Wagen und zehn
tausend Fußvolks. Denn der König zu
Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie
8 gemacht wie Drescherstaub. *Was aber
mehr von Joahas zu sagen ist, und alles,
was er gethan hat, und seine Macht, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der Kö-
9 nige Israels. *Und Joahas entschlief mit
seinen Vätern, und man begrub ihn zu
Samaria, und sein Sohn Joas ward Kö-
nig an seine Statt.
10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas,
des Königs Juda, ward Joas, der Sohn
Joahas, König über Israel zu Samaria
11 sechzehn Jahre; *und that, das dem Herrn
übel gefiel, und ließ nicht von allen Sün-
den Jerobeams, des Sohns Nebats, der
Israel sündigen machte, sondern wandelte
12 darinnen. *Was aber mehr von Joas
zu sagen ist, und was er gethan hat, und
seine Macht, wie er mit Amazia, dem Kö-
nige Juda, gestritten hat, siehe, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Israels.
13 *Und Joas entschlief mit seinen Vätern,

(Jud. 2, 19.) et non declinavit ab eis. *Iratusque 3
est furor Domini contra Israel, et
12, 18. tradidit eos in manu Hazael regis
10, 32. 8, 12 s. Syriae et in manu Benadad filii Ha-
1 Reg. 13, 6. zael cunctis diebus. *Deprecatus 4
est autem Joachaz faciem Domini, et
Exod. 3, 7. audivit eum Dominus; vidit enim an-
gustiam Israel, quia attriverat eos
rex Syriae. *Et dedit Dominus 5
v. 25. 14, 27. salvatorem Israeli, et liberatus est
Jud. 3, 9. de manu regis Syriae, habitaveruntque
que filii Israel in tabernaculis suis
sicut heri et nudiustertius. *Ve- 6
rumtamen non recesserunt a peccatis
v. 2. domus Jeroboam, qui peccare fecit
Israel, sed in ipsis ambulaverunt, si-
1 Reg. 16, 33. quidem et lucus permansit in Sama-
ria. *Et non sunt derelicti Joachaz 7
de populo nisi quinquaginta equites
et decem currus et decem millia pe-
ditum; interfecerat enim eos rex Sy-
Ps. 18, 43. riae et redegerat quasi pulverem in
1 Reg. 20, 10. tritura areae. *Reliqua autem 8
sermonum Joachaz et universa quae
fecit, et fortitudo ejus, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum die-
rum regum Israel? *Dormivitque 9
Joachaz cum patribus suis, et sepe-
lierunt eum in Samaria, regnavitque
Joas filius ejus pro eo.
Anno trigesimo septimo Joas regis 10
Juda regnavit Joas filius Joachaz
super Israel in Samaria sedecim an-
nis, *et fecit quod malum est in 11
conspectu Domini; non declinavit ab
v. 6. 2. 1 Reg. omnibus peccatis Jeroboam filii Na-
12, 28 ss. bat, qui peccare fecit Israel, sed in
14, 15. ipsis ambulavit. *Reliqua autem 12
sermonum Joas et universa quae fe-
cit, et fortitudo ejus, quomodo pu-
14, 8 ss. gnaverit contra Amasiam regem Ju-
da, nonne haec scripta sunt in libro
sermonum dierum regum Israel? *Et 13
14, 16. dormivit Joas cum patribus suis,

5. Al.* regis.

4. dW.vE: flehete zu Jeh. A: vor dem Anges. B: die Unterdrückung J. an, daß ... unterdrückte. dW.vE: Druck. A: Drangsal. vB: denn ... drückte sie. A: weil.

5. dW.vB.A: Retter. A: daß es errettet ward aus d. Hand. dW.vE: sie loskamen von (aus) d. H. B: unter der Gew. d. S. hervorkamen. dW.A: wie gestern u. ehegest.

6. dW: die Astarte.

7. dW: J. hatte vom V. n. m. übr. behalten. B: er h. v. J. n. m. Volks überbl. lassen. vE: zu Grunde gerichtet. B.dW.vE: (den) St. beim (im) Dreschen.

*Ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη ⁽Ἰωὰς⁾ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν
βασιλέων Ἰσραήλ.*
14 *Καὶ Ἐλισαιὲ ἠῤῥώστησε τὴν ἀῤῥωστίαν
αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανε. Καὶ κατέβη πρὸς
αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε· Πάτερ, πά-
τερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.* 15 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Λάβε τόξον καὶ βολί-
δας· καὶ ἔλαβε πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.*
16 *Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Ἐπιβίβασον
τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν
⁽Ἰωὰς⁾ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαιὲ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως*
17 *καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνα-
τολάς· καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Τόξευ-
σον· καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας
τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ
πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας.*
18 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε βέλη· καὶ ἔλαβε.
Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν
γῆν· καὶ ἐπάταξε τρὶς καὶ ἔστη.* 19 *Καὶ
ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις,
τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας·
καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν.* 20 *Καὶ
ἀπέθανεν Ἐλισαιὲ καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ
μονόζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος
τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 21 *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόν-
των ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονό-
ζωνον καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ
Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν
ὀστῶν Ἐλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ.*

22 *Καὶ Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας ἐξέθλιψε
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ.* 23 *Καὶ
ἠλέησε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς,
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην
αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι*

וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀
טו אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח
16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב
יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה
בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־
18 כַּלֵּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ
19 שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
כ אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃
22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
23 כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם
וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

13. AB: *ἐκάθισεν* (c. F). B * *Ἰωὰς* († AFX). 15. AB: *βέλη* (*βολ.* FX). B: *ἑαυτὸν* (*αὐτ.* AEFX). 16. B* *Ἰσρ.* († AFX). 17. AB: *κατ'* (*κατὰ* FX). A: *Ῥοίζησον· κ. ἐροίζησεν.* 18. AB: *τόξα* (*βέλη* FX) ... † (p. *ἐπάτ.*) *ὁ βασιλεὺς* (* FX). 21. AB: *τὸν ἄνδρα* (*ἄνθρ. ἕνα* FX) ... *ὀστέων* ... *ἀνέστη* (c. FX). 22. B* *βασ. Σ.* († AFX). B: *ἐπ'* (*πρὸς* AEFX).

14. lag an seiner Krankheit, daran er st. B: war schwach. dW.vE: fiel in seine (eine) Kr. A: litt an einer. B: daß er auch d. gestorben. (Vgl. 2,12.)
16. seine Hände ... Hände. B.dW.vE.A: Lege deine H. an den B. ... an (daran).
17. dW: Sieges! vE: aufgerieben hast. B.dW: bis zum Aufreiben.

und Jerobeam saß auf seinem Stuhl; Joas
aber ward begraben zu Samaria bei die
Könige Israels.
14 Elisa aber ward krank, daran er auch
starb. Und Joas, der König Israels, kam
zu ihm hinab und weinete vor ihm und
sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen
15 Israels und seine Reuter! *Elisa aber
sprach zu ihm: Nimm den Bogen und
Pfeile. Und da er den Bogen und die
16 Pfeile nahm, *sprach er zum Könige Is-
raels: Spanne mit deiner Hand den Bo-
gen; und er spannete mit seiner Hand.
Und Elisa legte seine Hand auf des Königs
17 Hand, *und sprach: Thue das Fenster auf
gegen Morgen; und er thats auf. *Und
Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er
aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom
Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer!
und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek,
18 bis sie aufgerieben sind. *Und er sprach:
Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm,
sprach er zum Könige Israels: Schlage die
Erde; und er schlug dreimal, und stand
19 stille. *Da ward der Mann Gottes zornig
auf ihn und sprach: Hättest du fünf oder
sechsmal geschlagen, so würdest du die
Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerie-
ben wären; nun aber wirst du sie dreimal
20 schlagen. *Da aber Elisa gestorben war
und man ihn begraben hatte, fielen die
Kriegsleute der Moabiter ins Land dessel-
21 ben Jahrs. *Und es begab sich, daß sie
einen Mann begruben; da sie aber die
Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann
in Elisa Grab. Und da er hinab kam und
die Gebeine Elisa anrührete, ward er le-
bendig und trat auf seine Füße.
22 Also zwang nun Hasael, der König zu
Syrien, Israel, so lange Joahas lebte.
23 *Aber der Herr that ihnen Gnade und er-
barmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen,
um seines Bundes willen mit Abraham,
Isaak und Jakob, und wollte sie nicht ver-

(1Kg. 1,13. Jeroboam autem sedit super solium
ejus; porro Joas sepultus est in Sa-
maria cum regibus Israel.
Eliseus autem aegrotabat infirmi- 14
tate qua et mortuus est, descendit-
que ad eum Joas rex Israel, et flebat
coram eo dicebatque: Pater mi,
2,12.. pater mi, currus Israel et auriga
ejus! *Et ait illi Eliseus: Affer ar- 15
cum et sagittas. Cumque attulisset
ad eum arcum et sagittas, *dixit ad 16
regem Israel: Pone manum tuam
super arcum. Et cum posuisset ille
manum suam, superposuit Eliseus
manus suas manibus regis *et ait: 17
10,33. Aperi fenestram orientalem. Cumque
aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagit-
tam; et jecit. Et ait Eliseus: Sa-
gitta salutis Domini et sagitta salutis
contra Syriam! percutiesque Syriam
1Kg. 20,26. in Aphec, donec consumas eam. *Et 18
ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset,
rursum dixit ei: Percute jaculo ter-
ram. Et cum percussisset tribus
vicibus et stetisset, *iratus est vir 19
Dei contra eum et ait: Si percussis-
ses quinquies aut sexies sive septies,
percussisses Syriam usque ad con-
sumptionem; nunc autem tribus vi-
cibus percuties eam. *Mortuus est 20
ergo Eliseus et sepelierunt eum; la-
trunculi autem de Moab venerunt in
terram in ipso anno. *Quidam au- 21
tem sepelientes hominem viderunt
latrunculos et projecerunt cadaver in
sepulchro Elisei; quod cum teti-
Sir. 48,13.. gisset ossa Elisei, revixit homo et
stetit super pedes suos.
v.3.. Igitur Hazael rex Syriae afflixit 22
Israel cunctis diebus Joachaz, *et 23
v.4. misertus est Dominus eorum, et re-
Ex.2,24. versus est ad eos propter pactum
Lv.26,42. Gn.15,18. suum quod habebat cum Abraham et
Isaac et Jacob, et noluit disperdere

13. A.A: bei den Königen.
21. A.A: hinein kam. U.L: hin kam.

18. an d. E. dW.vE.A: auf. B: gegen. dW.vE: und hielt inne.
19. B: Du hättest ... schl. sollen, alsdann ...
20. fielen Heerhaufen. dW.vE: (Streif-)Schaaren. A: Räuber. B: zu Eingang des J. dW.vE: Anfang.
21. den Heerh. B: so rührte der M. ... an. vE stellte sich. B: richtete. A: stand auf seinen F.
22. B.dW.vE.A: (unter)drückte.
23. dW.vE: begnadigte sie.

αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. [24] Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [25] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα. [2] Υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδεὶν ἐξ Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. [4] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. [5] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ· [6] καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. [7] Αὐτὸς Ἀμασίας ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεκθρὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[8] Τότε ἀπέστειλεν Ἀμασίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο ὀφθῶμεν ἐν προσώποις. [9] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. AB† (p. ἀπὸ) τῦ (*EFX) ... *ἕως νῦν (†F). — 1. AB: τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ ἐβασ. (c. FX). B: Ἀμεσσίας (c. AX). 2. AB*ὢν ... †(p. ἐτ.) ἦν (c. FX). B: Ἰωαδίμ. 3. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 5. AB: ὅτε κατίσχυσεν ... *τῇ ... δούλους. B*τὸν βασ. 6. B: ἐν βιβλίῳ (ἐπὶ β. FX). A²B: νόμων. AB: υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀπ. ... †(a. ἀλλ') ὅτι ... ἐν ταῖς ἁμαρτίαις (c. FX). 7. AB*Ἀμ. B: τὴν Ἐδ. ἐν Γεμελὲδ ... Ἰεθοήλ. 8. AB*ἐν (†FX).

הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
24 עַד־עָתָּה׃ וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
כה וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים
מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח
מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃

XIV. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין
3 מִן־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־
4 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ה בַּבָּמוֹת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ
אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־
אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ

v. 2. יהועדן ק׳ v. 6. יומתו ק׳ v. 7. מלח ק׳

derben, verwarf sie auch nicht von seinem
24 Angesicht bis auf diese Stunde. * Und
Hasael, der König zu Syrien, starb, und
sein Sohn Ben Hadad ward König an
25 seine Statt. * Joas aber kehrete um und
nahm die Städte aus der Hand Ben Hadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der
Hand seines Vaters Joahas genommen hatte
mit Streit; dreimal schlug ihn Joas und
brachte die Städte Israels wieder.

XIV. Im andern Jahr Joas, des Sohns
Joahas, des Königs Israels, ward Amazia
König, der Sohn Joas, des Königs Juda.
2 * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte neun und
zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter
3 hieß Joadan von Jerusalem. * Und er
that, was dem Herrn wohlgefiel, doch nicht
wie sein Vater David, sondern wie sein
4 Vater Joas that er auch. * Denn die
Höhen wurden nicht abgethan, sondern das
Volk opferte und räucherte noch auf den
5 Höhen. * Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen
6 Vater, den König, geschlagen hatten. * Aber
die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht;
wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch
Mose, da der Herr geboten hat und gesagt:
Die Väter sollen nicht um der Kinder willen
sterben, sondern ein jeglicher soll um seiner
7 Sünde willen sterben. * Er schlug auch
der Edomiter im Salzthal zehn tausend,
und gewann die Stadt Sela mit Streit,
und hieß sie Jaktheel bis auf diesen Tag.

8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem
Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm
9 her, laß uns mit einander besehen. * Aber
Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen:

eos neque projicere penitus usque
17,20. in praesens tempus. * Mortuus est 24
v.3. autem Hazael rex Syriae, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.
* Porro Joas filius Joachaz tulit ur- 25
bes de manu Benadad filii Hazael,
quas tulerat de manu Joachaz patris
v.19. sui jure praelii; tribus vicibus percussit eum Joas et reddidit civitates
Israel.

In anno secundo Joas filii XIV.
2Ch. 24,27; 25,1ss. Joachaz regis Israel regnavit Amasias
filius Joas regis Juda. * Viginti 2
quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem; nomen
matris ejus Joadan de Jerusalem.
2Ch.25,2. * Et fecit rectum coram Domino, ve- 3
16,2.18,3. rumtamen non ut David pater ejus;
12,2. juxta omnia quae fecit Joas pater
suus fecit. * Nisi hoc tantum quod 4
15,4.18,4. excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat et adolebat incen-
2Ch.25,3. sum in excelsis. * Cumque obtinuis- 5
12,20. set regnum, percussit servos suos, qui
2Ch.25,4. interfecerant regem patrem suum; * fi- 6
9,26. lios autem eorum, qui occiderant,
non occidit, juxta quod scriptum est
in libro legis Moysi, sicut praecepit
Dt.24,16. Dominus, dicens: Non morientur pa-
Jos.7,24. Jer. 31,30. tres pro filiis neque filii morientur
Ez.18,19. pro patribus, sed unusquisque in
2Ch. peccato suo morietur. * Ipse per- 7
25,11.14; 2Sm.8,13. cussit Edom in valle Salinarum, de-
(Es.16,1. cem millia, et apprehendit petram in
praelio vocavitque nomen ejus Jeetehel usque in praesentem diem.

2Ch. 25,17ss. Tunc misit Amasias nuntios ad 8
Joas filium Joachaz filii Jehu regis
v.11. Israel, dicens: Veni et videamus nos!
23,29; 2Ch. 25,18; Jud.9,14. * Remisitque Joas rex Israel ad Ama- 9
siam regem Juda, dicens: Carduus

23. B.vE: warf sie (auch) nicht (weg). B.dW.vE: bis jetzt.

25. J. aber, der Sohn Joahas, nahm wiederum. dW.vE: im Stt. B: Kriege. A: kraft des Str. B: wieder herbei. vE: w. an sich. dW: zurück. (A: u. er gab ... zurück.)

3. B.dW.vE: (nach allem) ganz (so) wie ... gethan (hatte, so) that er.

2. Al.: nomen autem.

5. B.dW.vE: das Königr. (Königthum) in seiner Hand befestigt war.

6. dW.vE.A: Söhne. A: Buche des Ges. M. B. dW.vE.A: getödtet werden.

7. B.vE.A: nahm (ein). dW: eroberte. B: in dem Krieg.

8. B.dW: Damals. vE: Alsdann? A: Zu der Zeit. B.dW.vE: L. uns einander (wir wollen uns) von Angesicht sehen.

Ὁ ἀκχὰχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἀκχάχ. 10 *Πατάξας ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;.*

11 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἐν προςώποις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσάμις τῇ τοῦ Ἰούδα,* 12 *καὶ ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* 13 *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσάμις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ καθεῖλε τοὺς τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῆς πύλης Ἐφραὶμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, τετρακοσίους πήχεις,* 14 *καὶ ἔλαβε πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

15 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* 16 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

17 *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πέντε καὶ δέκα ἔτη.* 18 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμασίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;*

9. AB: *ἄκαν* (*ἀκχὰχ* F). B: *διῆλθον* (-ε AFX). A²B: *ἄκανα* (c. FX). 10. AB: *Τύπτων* (*Πατάξ.* FX). B* *ἡ* († AEFX). AB †(p. *κακ.*) *σε* (*FX). 11. AB *(pr.) *ἐν* († FX) ... (eti. infra) *Βηθ-* s. *Βαιθσαμὺς* (c. EF). 12. AB: *ἔφυγεν* (-*ον* FX). 13. B* *βασ. Ἰσδ.* AB: *ἦλθεν εἰς Ἱερ. κ. καθ.* (s. *διέκοψε*) *ἐν τῷ τείχει Ἱερ. ἐν τῇ πύλῃ.* B* (sq.) *τῆς.* 14. AB rell. * *πᾶν* († ?). 15. (A)B (eti. 18): *ἐπὶ* (s. *ἐν*) *βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν.* 17. AB* *τὸν.* 18. AB: *γεγραμμένα.*

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
י בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד
וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
12 אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ וְאֵת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־
שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ ib. בנ״א משער

Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte
zur Ceder im Libanon und ließ ihr sagen:
Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe;
aber das Wild auf dem Felde im Libanon
lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.
10 *Du hast die Edomiter geschlagen, deß
überhebt sich dein Herz; habe den Ruhm
und bleibe daheim, warum ringest du
nach Unglück, daß du fallest und Juda
mit dir?
11 Aber Amazia gehorchete nicht. Da zog
Joas, der König Israels, herauf, und sie
besahen sich mit einander, er und Amazia,
der König Juda, zu Beth Semes, die in
12 Juda liegt. *Aber Juda ward geschlagen
vor Israel, daß ein jeglicher flohe in seine
13 Hütte. *Und Joas, der König Israels,
griff Amazia, den König Juda, den Sohn
Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Se-
mes, und kam gen Jerusalem, und zerriß
die Mauern Jerusalems von dem Thor
Ephraim an bis an das Eckthor, vier
14 hundert Ellen lang, *und nahm alles
Gold und Silber und Geräthe, das ge-
funden ward im Hause des Herrn und
im Schatz des Königs Hauses, dazu die
Kinder zu Pfande, und zog wieder gen
Samaria.
15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
das er gethan hat, und seine Macht, und
wie er mit Amazia, dem Könige Juda, ge-
stritten hat, siehe, das ist geschrieben in
16 der Chronica der Könige Israels. *Und
Joas entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben zu Samaria unter den Kö-
nigen Israels, und sein Sohn Jerobeam
ward König an seine Statt.
17 Amazia aber, der Sohn Joas, des
Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Israels,
18 funfzehn Jahre. *Was aber mehr
von Amazia zu sagen ist, das ist geschrie-
ben in der Chronica der Könige Juda.

Libani misit ad cedrum, quae est in
Libano, dicens: Da filiam tuam filio
meo uxorem; transieruntque bestiae
saltus, quae sunt in Libano, et con-
2Ch. 25,19. culcaverunt carduum. *Percutiens 10
invaluisti super Edom, et sublevavit
te cor tuum; contentus esto gloria
Pr. 11,27. et sede in domo tua: quare pro-
Sap. 1,12. vocas malum, ut cadas tu et Juda
tecum?
2Ch. 25,20s. Et non acquievit Amasias; ascen- 11
(v.8.. ditque Joas rex Israel, et viderunt
Jos. 21,16; se ipse et Amasias rex Juda in Beth-
2Ch. 25,22. sames oppido Judae, *percussus- 12
que est Juda coram Israel, et fu-
2Sm. 18,17. gerunt unusquisque in tabernacula
2Ch. 25,23. sua. *Amasiam vero regem Juda 13
filium Joas filii Ochoziae cepit Joas
rex Israel in Bethsames, et adduxit
eum in Jerusalem, et interrupit mu-
Neh. 8,16 rum Jerusalem a porta Ephraim usque
Jer. 31,38 ad portam anguli, quadringentis cu-
2Ch. 25,24. bitis, *tulitque omne aurum et ar- 14
1Rg. 14,26. gentum et universa vasa, quae in-
venta sunt in domo Domini et in
thesauris regis, et obsides, et rever-
sus est in Samariam.
13,12. Reliqua autem verborum Joas quae 15
fecit, et fortitudo ejus, qua pugnavit
contra Amasiam regem Juda, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
13,13. dierum regum Israel? *Dormivitque 16
Joas cum patribus suis, et sepultus
est in Samaria cum regibus Israel,
et regnavit Jeroboam filius ejus pro
eo.
2Ch. 25,25. Vixit autem Amasias filius Joas 17
rex Juda, postquam mortuus est Joas
filius Joachaz regis Israel, quindecim
2Ch. annis. *Reliqua autem sermonum 18
25,26. 1ss Amasiae, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Juda?

17. S: viginti quinque.

9. zum Ceder ... ihm. vE: ein Thier des Feldes?

10. erhebt. B.vE: erh. dich. dW: genieße des Ruhmes. vE: rühme dich dessen. (A: laß dir genügen die Ehre.) dW: willst du dich einlassen mit dem Ungl. vE: kriegen wider das U. B: dich zum U. in Streit begeben.

13. dW.vE.A: fing ... riß d. Mauer nieder.

14. dazu auch Geiseln. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

[19] *Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν
ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς. Καὶ
ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λάχις, καὶ
ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [20] *Καὶ ἦραν αὐτὸν
ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.*
[21] *Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζα-
ρίαν (καὶ αὐτὸς υἱὸς ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν),
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ Ἀμασίου.* [22] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν
Αἰλώθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ.*

[23] *Ἐν ἔτει πέντε καὶ δεκάτῳ τοῦ Ἀμα-
σίου υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν
Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμα-
ρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος,* [24] *καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ
ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [25] *Αὐ-
τὸς ἀπεκατέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰς-
όδου Αἱμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς πρὸς
ἑσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ
ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ
Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχόφερ.*
[26] *Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ
πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχο-
μένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ.* [27] *Καὶ οὐκ ἐλάλησε
κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ὑπο-
κάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ
χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.*

[28] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
καὶ ὅσα ἐπολέμησε, καὶ ὡς ἐπέστρεψε τὴν Δα-
μασκὸν καὶ τὴν Αἱμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραήλ,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [29] *Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσε
Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

19. AB: *συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρ.* (c. FX). 20. AB: *ἐφ' ἵππων* (c. FX). 21. B: *ἑκκαίδεκα* (c. AEX). 23. B: *Ἀμ. υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ* (c. AEFX). A: *Ἰ. βασιλέως Ἰσρ. ἐπὶ Ἰσρ.* 24. AB * *τῶν* († FX). 25. AB: *ἀπέστησε ... θαλ. τῆς Ἄραβα* (c. FX). 26. AB * (alt.) *καὶ* († FX) ... † (p. *συνεχ.*) *καὶ ἐσπανισμένους* (* X). 27. AB· *ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα* (δ. *τὸ ὄν.* FX). 28. AB * (a. *ὅσα*) *καὶ* († FX) ... *ὅσα* (*ὡς* X) ... *βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 29. AB * (alt.) *τῶν*.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
כ וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־
הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַםִ עִם־אֲבֹתָיו
21 בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה
אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
24 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
26 מִגַּת הַחֵפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי
יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
27 עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־דִבֶּר
יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ׃
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
29 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

קמץ בז״ק v. 28.

19 * Und sie machten einen Bund wider ihn zu
Jerusalem, er aber flohe gen Lachis. Und
sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und
20 tödteten ihn daselbst. * Und sie brachten
ihn auf Rossen, und er ward begraben zu
Jerusalem bei seine Väter in der Stadt
21 Davids. * Und das ganze Volk Juda
nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr
und machten ihn zum Könige anstatt sei-
22 nes Vaters Amazia. * Er bauete Elath
und brachte sie wieder zu Juda, nachdem
der König mit seinen Vätern entschlafen
war.
23 Im funfzehnten Jahr Amazia, des
Sohns Joas, des Königs Juda, ward
Jerobeam, der Sohn Joas, König über
Israel zu Samaria ein und vierzig Jahre,
24 * und that, das dem Herrn übel gefiel,
und ließ nicht ab von allen Sünden Jero-
beams, des Sohns Nebats, der Israel
25 sündigen machte. * Er aber brachte wie-
der herzu die Grenze Israel, von Hemath
an bis ans Meer, das im blachen Felde
liegt, nach dem Wort des Herrn, des Got-
tes Israels, das er geredet hatte durch sei-
nen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den
Propheten, der von Gath Hepher war.
26 * Denn der Herr sahe an den elenden
Jammer Israels, daß auch die Verschlosse-
nen und Verlassenen dahin waren, und
27 kein Helfer war in Israel. * Und der Herr
hatte nicht geredet, daß er wollte den Na-
men Israel austilgen unter dem Himmel,
und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn
Joas.
28 Was aber mehr von Jerobeam zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, und
seine Macht, wie er gestritten hat, und
wie er Damaskus und Hemath wiederge-
bracht an Juda und Israel; siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige Is-
29 raels. * Und Jerobeam entschlief mit sei-
nen Vätern mit den Königen Israels,
und sein Sohn Sacharja ward König an
seine Statt.

20. A.A: bei seinen Vätern.

2Ch. 25,27. * Factaque est contra eum conjura- 19
12,20. tio in Jerusalem; at ille fugit in Lachis.
15,10. Jes. 15,30. Miseruntque post eum in Lachis, et
9,28. interfecerunt eum ibi, * et asporta- 20
23,30. 2Ch. verunt in equis, sepultusque est in
25,28. Jerusalem cum patribus suis in civi-
1Ch. 26,1ss. tate David. * Tulit autem universus 21
15,1ss. populus Judae Azariam annos na-
tum sedecim, et constituerunt eum
1Ch.26,2. regem pro patre ejus Amasia. * Ipse 22
16,6. aedificavit Aelath et restituit eam
1Kg.9,26. Judae, postquam dormivit rex cum
patribus suis.
Anno quintodecimo Amasiae filii 23
Hos.1,1. Joas regis Juda regnavit Jeroboam
Am.1,1. 7,9. filius Joas regis Israel in Samaria
quadraginta et uno anno, * et fecit 24
quod malum est coram Domino; non
13,11.2. recessit ab omnibus peccatis Jero-
1Kg. 12,28ss. boam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel. * Ipse restituit terminos Is- 25
1Kg.8,65; Hes.47,17. rael ab introitu Emath usque ad mare
4,49. solitudinis, juxta sermonem Domini
Dei Israel, quem locutus est per
Jon.1,1. servum suum Jonam filium Amathi
Prophetam, qui erat de Geth, quae
13,4. est in Opher. * Vidit enim Dominus 26
afflictionem Israel amaram nimis, et
quod consumti essent usque ad
Dt.32,36. clausos carcere et extremos, et non
esset qui auxiliaretur Israeli. * Nec 27
locutus est Dominus, ut deleret no-
men Israel de sub coelo, sed sal-
13,5. vavit eos in manu Jeroboam filii
Joas.
Reliqua autem sermonum Jeroboam 28
et universa quae fecit, et fortitudo
ejus qua praeliatus est, et quomodo
1Kg 11,24. restituit Damascum et Emath Judae
2Sm.8,6; 2Ch.8,3. in Israel; nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Is-
rael? * Dormivitque Jeroboam cum 29
patribus suis regibus Israel, et regna-
15,8. vit Zacharias filius ejus pro eo.

22: S: Ailam.
25. Al.: Prophetas.

19. Vgl. 12,20. 1 Kön. 15,27.
22. dW: zurück. vE: wie seine V. dW.A: (sich gelegt) zu s. V.
25. M. im bl. F. dW.vE.A: stellete ... wieder her. dW.vE: M. der Ebene. A: Wüste.
26. sehr bittern. B: das Elend J. daß es s. b. war. dW.vE: (sehr) b. El. A: überbitterte (1 Kön. 14,10). dW.vE: für Isr.
27. vE: nicht ausgesprochen. dW: beschlossen.

[13] *Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβεὶς ἐβασίλευσεν·
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου
βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.* [14] *Καὶ ἀνέβη Μαναὴμ
υἱὸς Γαδὶ ἐκ Θερσὰ καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμά-
ρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβεὶς
ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβα-
σίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ.* [15] *Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ
ἣν συνῆψεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου
λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* [16] *Τότε
ἐπάταξε Μαναὴμ καὶ τὴν Θεψὰ καὶ πάντα
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά,
ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν
καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας διέῤῥηξεν.*

[17] *Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ
Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Μαναὴμ
υἱὸς Γαδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη,*
[18] *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [19] *Ἐν
ταῖς ἡμέραις τοῦ Μαναὴμ ἀνέβη Φοὺλ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναὴμ ἔδωκε
τῷ Φοὺλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ κραταιῶσαι
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [20] *Καὶ
ἐξήνεγκε Μαναὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύϊ, δοῦναι τῷ βασιλεῖ
τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ
τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.* [21] *Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Μαναὴμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ;* [22] *Καὶ ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[23] *Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασι-*

13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
14 וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַל
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן
טו וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
16 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז יַכֶּה־מְנַחֵם
אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ
אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃
17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם
בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
18 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת
יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
כ וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
21 שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
22 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ

v. 16. בנ"א בפתח

13. B † (a. pr. ἐν) καὶ ... τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 14. B: Γαδδὶ ἐκ (eti. infra) Θαρσιλά. AB: ἦλθεν. B* κ. ἐβ. ἀντ᾽ αὐτȣ̃. 15. A²B: ἡ συνεστράφη (ἣν σ. FX). AB: ἰδȣ̀ εἰσι γεγραμμένα. B: βιβλίῳ. AB: τῶν ἡμ. τοῖς βασιλεῦσιν. 16. B: Θερσά. AB: ἤνοιξαν ... ἀνέῤῥηξεν. 17. B: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 18. AB † (a. ἁμ.) πασῶν. 19. AB: αὐτȣ̃ (τȣ̃ M. FX). A¹B (eti. infra): Φȣά. AB* τȣ̃. B* κ. κρατ.-fin. 20. AB: πᾶν δυν. ... *δ. 21. AEX: ὄχι τ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: βιβλίῳ (-ȣ AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 22. B (eti. infra): Φακεσίας (c. AEX).

13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward
König im neun und dreißigsten Jahr Asar-
ja, des Königs Juda, und regierte einen
14 Monat zu Samaria. *Denn Menahem,
der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza,
und kam gen Samaria, und schlug Sal-
lum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und
tödtete ihn, und ward König an seine
15 Statt. *Was aber mehr von Sallum
zu sagen ist, und seinem Bund, den er
anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der
16 Chronica der Könige Israels. *Dazumal
schlug Menahem Tiphsah und alle, die
darinnen waren, und ihre Grenze von
Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten
einlassen, und schlug alle ihre Schwange-
ren und zerriß sie.
17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja,
des Königs Juda, ward König Menahem,
der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahre zu
18 Samaria, *und that, das dem Herrn
übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht
von den Sünden Jerobeams, des Sohns
19 Nebats, der Israel sündigen machte. *Und
es kam Phul, der König von Assyrien,
ins Land, und Menahem gab dem Phul
tausend Centner Silber, daß ers mit ihm
hielte und bekräftigte ihm das Königreich.
20 *Und Menahem setzte ein Geld in Israel
auf die Reichsten, funfzig Sekel Silbers
auf einen jeglichen Mann, daß er dem
Könige von Assyrien gäbe. Also zog der
König von Assyrien wieder heim, und
21 blieb nicht im Lande. *Was aber
mehr von Menahem zu sagen ist, und al-
les, was er gethan hat, siehe, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Is-
22 raels. *Und Menahem entschlief mit sei-
nen Vätern, und Pekahjah, sein Sohn,
ward König an seine Statt.
23 Im funfzigsten Jahr Asarja, des Königs

Sellum filius Jabes regnavit trige- 13
simo nono anno Azariae regis Juda;
regnavit autem uno mense in Sama-
ria. *Et ascendit Manahem filius 14
1 Rg. 16,17. Gadi de Thersa venitque in Sama-
15,33.21. riam, et percussit Sellum filium Ja-
bes in Samaria, et interfecit eum
regnavitque pro eo. *Reliqua 15
autem verborum Sellum et conjura-
v.10. tio ejus, per quam tetendit insidias,
nonne haec scripta sunt in libro
sermonum dierum regum Israel?
*Tunc percussit Manahem Thapsan 16
et omnes, qui erant in ea, et termi-
nos ejus de Thersa (noluerant enim
aperire ei), et interfecit omnes
8,12. Am.1,13. praegnantes ejus et scidit eas.
Anno trigesimo nono Azariae regis 17
Juda regnavit Manahem filius Gadi
super Israel decem annis in Samaria,
*fecitque quod erat malum coram 18
v.9. 14,24. Domino; non recessit a peccatis Je-
roboam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel, cunctis diebus ejus. *Venie- 19
1 Ch.5,26. bat Phul rex Assyriorum in terram,
et dabat Manahem Phul mille talenta
16,7s. Hos.7,11. argenti, ut esset ei in auxilium et
8,9. firmaret regnum ejus. *Indixitque 20
23,35. Manahem argentum super Israel cun-
ctis potentibus et divitibus, ut daret
regi Assyriorum, quinquaginta siclos
argenti per singulos; reversusque
est rex Assyriorum, et non est mora-
tus in terra. *Reliqua autem 21
sermonum Manahem et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Is-
rael? *Et dormivit Manahem cum 22
patribus suis, regnavitque Phaceja
filius ejus pro eo.
Anno quinquagesimo Azariae regis 23

13. U.L: Monden.

18s. Al.: Cunctis d. e. veniebat. S: in Thersam.
20. S: in Thersa.

16. u. schl. sie, u. ließ a. ihre Schw. zerhauen (8, 12). B: dieweil man ihm n. hatte aufgemacht. vE: w. sie ihm n. aufmachte. dW: man ihm n. aufthat. A: denn es wollte ihm n. aufthun.

19. u. ihm bekr. B: daß seine Hände mit ihm wären, d. K. in seiner Hand zu befestigen. vE: s. Hand m. ihm sei u. ... befestige.

20. legte das G. auf Isr., auf alle die Reichen ... einen Mann, daß ers ... B: brachte das G. heraus von ... Wohlvermögendsten. dW.vE: legte (d.) G. ... vermöglichen (reichen) Leute. A: Mächtigen u. R. B.dW.vE: bl. n. daselbst im L.

λέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς Μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη, 24 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 25 *Καὶ συνεστράφη ἐπ᾽ αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Γαλααδίτων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ.* 26 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακείου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.*

27 *Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη,* 28 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ ἀνέβη Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἰὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ Βαιθμααχὰ καὶ τὴν Ἰανωχὰ καὶ τὴν Κέδες καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλεί, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.* 30 *Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.* 31 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὲ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.*

32 *Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα.* 33 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-*

יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־
24 יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים
26 וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
28 שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
29 הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי פֶּקַח
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־
חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל
ל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ וַיִּקְשָׁר־
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־
31 עֻזִּיָּה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
33 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

23. B (eti. 27. 32): *βασιλεῖ* (-*έως* AEFX). 24. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* **καί*. 25. AB: *ἐναντίον οἴκου ... τετρακοσίων* (*ἐν οἴκῳ ... υἱῶν τ. Γ.* FX). 26. AB: *ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα*. B (eti. 31): *βιβλίῳ*. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 28. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἀπὸ πασῶν ἁμ.* 29. AB * *τοῦ*. A²B: *ἦλθε* (eti. infra) *Θαλγαθφελλασάρ*. AB: *Ἀῒν*. B: *καὶ τὴν Θαμααχὰ* (*Βαιθμ.* A²X) ... *Ανιὼχ* ... *Κενὲζ* ... *Γαλαὰν* ... *Νεφθαλί*. 30. B* (alt.) *αὐτὸν* († AEFX). 31. AB: *γεγραμμένα* (c. FX). 32. AB * *τοῦ* († FX).

v. 25. ק׳ המלך

Juda, ward König Pekahjah, der Sohn
Menahems, über Israel zu Samaria
24 zwei Jahre, *und that, das dem Herrn
übel gefiel; denn er ließ nicht von der
Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
25 der Israel sündigen machte. *Und es
machte Pekah, der Sohn Remalja, seines
Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug
ihn zu Samaria im Pallast des Königs
Hauses, mit Argob und Arie, und funf-
zig Mann mit ihm von den Kindern Gi-
lead, und tödtete ihn, und ward König
26 an seine Statt. *Was aber mehr von
Pekahjah zu sagen ist, und alles, was er
gethan hat, siehe, das ist geschrieben in
der Chronica der Könige Israels.

27 Im zwei und funfzigsten Jahr Asarja,
des Königs Juda, ward König Pekah, der
Sohn Remalja, über Israel zu Samaria
28 zwanzig Jahr, *und that, das dem Herrn
übel gefiel; denn er ließ nicht von der
Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
29 der Israel sündigen machte. *Zu den
Zeiten Pekah, des Königs Israels, kam
Thiglath Pilesser, der König zu Assyrien,
und nahm Hion, Abel, Beth Maecha,
Janoha, Kedes, Hazor, Gilead, Galiläa
und das ganze Land Naphthali, und füh-
30 rete sie weg in Assyrien. *Und Hosea,
der Sohn Ela, machte einen Bund wider
Pekah, den Sohn Remalja, und schlug
ihn todt, und ward König an seine Statt
im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohns
31 Usia. *Was aber mehr von Pekah zu
sagen ist, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
der Könige Israels.

32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns
Remalja, des Königs Israels, ward
König Jotham, der Sohn Usia, des
33 Königs Juda, *und war fünf und
zwanzig Jahre alt, da er König ward,
und regierte sechzehn Jahre zu Jerusa-

Juda regnavit Phaceja filius Manahem
super Israel in Samaria biennio,
*et fecit quod erat malum coram 24
v.18,9. 14,24. Domino; non recessit a peccatis Je-
1Rg. 12,28ss. roboam filii Nabat, qui peccare fecit
v.15,10. 14,19. Israel. *Conjuravit autem adver- 25
sus eum Phacee filius Romeljae, dux
ejus, et percussit eum in Samaria in
1Rg. 16,18. turre domus regiae juxta Argob et
juxta Arie, et cum eo quinquaginta
viros de filiis Galaaditarum, et inter-
fecit eum regnavitque pro eo. *Re- 26
liqua autem sermonum Phaceja et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum die-
rum regum Israel?

Anno quinquagesimo secundo Aza- 27
riae regis Juda regnavit Phacee filius
Romeljae super Israel in Samaria
viginti annis, *et fecit quod erat 28
v.24.. malum coram Domino; non recessit
a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui
peccare fecit Israel. *In diebus 29
16,7.1Ch. 5,26.6; Phacee regis Israel venit Theglathpha-
1Rg. lasar, rex Assur, et cepit Ajon et
15,20. 2Ch.16,4. Abel domum Maacha et Janoe et
Cedes et Asor et Galaad et Galilaeam
et universam terram Nephthali, et
transtulit eos in Assyrios. *Conju- 30
v.25.. ravit autem et tetendit insidias Osee
filius Ela contra Phacee filium Ro-
meljae, et percussit eum et interfe-
17,1. cit, regnavitque pro eo vigesimo anno
Joatham filii Oziae. *Reliqua au- 31
tem sermonum Phacee et universa
2Ch.28,6. quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum Is-
rael?

Anno secundo Phacee filii Ro- 32
2Ch. meljae regis Israel regnavit Joatham
27,1ss; 1.8. filius Oziae regis Juda. *Viginti 33
(16,2. quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit

25. sein Ritter (7, 2). dW: in der Burg. A: im Thurme.

29. vE: s. sie gefangen.

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ. 34 *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·* 35 *πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν.* 36 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 37 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥασὼν βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου.* 38 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XVI. *Ἐν ἔτει ἑπτὰ καὶ δεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα.* 2 *Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ· καίγε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* 4 *καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.*

5 *Τότε ἀνέβη Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον· καὶ ἐπολιόρκουν τὸν Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.* 6 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστρεψε Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ· καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ, καὶ ἦλθον οἱ Ἰδουμαῖοι εἰς Αἰλὰθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַת־
34 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
לה אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק
הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר
36 בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
37 יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה
לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
38 וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XVI. בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ
2 יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
3 כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
4 אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְזַבֵּחַ
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַםִ
לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ
6 לְהִלָּחֵם׃ בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל
אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרוֹמִים בָּאוּ
אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

34. AB: *Ἀζαρίας* (*Ὀζ.* FX). 35. AB: *ἐπάνω* (*ὑψηλήν* FX). 36. AB: *οὐχὶ τ. γεγραμμένα* (c. FX). B: *βιβλίῳ* (-ου AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 37. AB: *ἐξαποστέλλειν* (c. FX) ... (eti. infra) *Ῥαασσὼν* (c. X). 38. A^{2}B † (p. *πατέρ. αὐτοῦ*) *καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ* (* A^{1}X). — 2. AB: *ἑκκαίδεκα* (c. EX) ... *θ. αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δ.* (c. FX). 5. AB: *ἐπὶ Ἄχ.* (*τὸν Ἄχ.* FX). 6. B: *ἐπέστρ.* (*ἀπ.* AFX). AB: *κ. Ἰδ. ἦλθον* (c. FX).

v. 6. ואדומים ק׳

lem; seine Mutter hieß Jerusa, eine Toch-
34 ter Zadoks. * Und that, das dem Herrn wohl
gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Usia ge-
35 than hatte, * ohne daß sie die Höhen nicht
abthaten; denn das Volk opferte und räu-
cherte noch auf den Höhen. Er bauete das
36 hohe Thor am Hause des Herrn. * Was
aber mehr von Jotham zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
37 Juda. * Zu der Zeit hob der Herr an zu
senden in Juda Rezin, den König zu Sy-
rien, und Pekah, den Sohn Remalja.
38 * Und Jotham entschlief mit seinen Vä-
tern, und ward begraben bei seine Väter
in der Stadt Davids, seines Vaters, und
Ahas, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

XVI. Im siebenzehnten Jahr Pekah,
des Sohns Remalja, ward König Ahas,
der Sohn Jothams, des Königs Juda.
2 * Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er
König ward, und regierete sechzehn Jahr
zu Jerusalem; und that nicht, was dem
Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein
3 Vater David. * Denn er wandelte auf
dem Wege der Könige Israels; dazu
ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben
4 hatte, * und that Opfer und räucherte
auf den Höhen und auf allen Hügeln
und unter allen grünen Bäumen.

5 Dazumal zog Rezin, der König zu Sy-
rien, und Pekah, der Sohn Remalja, Kö-
nig in Israel, hinauf gen Jerusalem zu
streiten, und belagerten Ahas, aber sie
6 konnten sie nicht gewinnen. * Zur selbi-
gen Zeit brachte Rezin, König zu Syrien,
Elath wieder an Syrien, und stieß die
Juden aus Elath, aber die Syrer kamen
und wohneten darinnen bis auf diesen Tag.

34. Wie V. 3. 38. Wie V. 7.

in Jerusalem; nomen matris ejus Je-
2Ch.27,2. rusa filia Sadoc. * Fecitque quod 34
erat placitum coram Domino; juxta
14,3. omnia, quae fecerat Ozias pater
suus, operatus est, * verumtamen 35
excelsa non abstulit; adhuc populus
immolabat et adolebat incensum in
2Ch.27,3. excelsis. Ipse aedificavit portam do-
mus Domini sublimissimam. * Re- 36
2Ch.27,7. liqua autem sermonum Joatham et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
v.27. rum regum Juda? * In diebus illis 37
16,5.. coepit Dominus mittere in Judam Ra-
sin regem Syriae et Phacee filium
2Ch.27,9. Romeljae. * Et dormivit Joatham 38
cum patribus suis sepultusque est
cum eis in civitate David patris
sui, et regnavit Achaz filius ejus
pro eo.

. Anno decimo septimo Phacee **XVI.**
filii Romeljae regnavit Achaz filius
2Ch. Joatham regis Juda. * Viginti an- 2
28,1ss. norum erat Achaz, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
1Rg.14,8. in Jerusalem. Non fecit quod erat
placitum in conspectu Domini Dei
2Ch.28,2. sui, sicut David pater ejus, * sed 3
ambulavit in via regum Israel; insu-
17,17.31. 6.2Ch. per et filium suum consecravit,
28,3. Lv.28,21. transferens per ignem secundum
Dt.18,10. idola gentium, quae dissipavit Do-
17,8. minus coram filiis Israel. * Immo- 4
2Ch.28,4. 1Rg. labat quoque victimas et adolebat
14,23. incensum in excelsis et in collibus
17,10. et sub omni ligno frondoso.

15,37. Es.7,1. Tunc ascendit Rasin rex Syriae et 5
Phacee filius Romeljae rex Israel in
Jerusalem ad praeliandum, cumque
obsiderent Achaz, non valuerunt su-
perare eum. * In tempore illo re- 6
14,22. stituit Rasin rex Syriae Ailam Sy-
riae, et ejecit Judaeos de Aila, et
Idumaei venerunt in Ailam et ha-
bitaverunt ibi usque in diem hanc.

6. Al.: Idum. et Syri.

35. dW.vE: obere Th. A: höchste Pforte.
37. dW.vE.A: begann wider J. zu s.
3. dW: weihete s. S. durchs F.
4. auf den Hügeln. B.dW.vE: opferte u. r.

5. B: konnten ihm nichts anhaben im Streiten.
vE: ihn aber nicht überwältigen. A: überwinden.
dW: vermochten n. zu streiten.
6. aber die Edomiter. dW: verstieß. vE.A: vertrieb.

[7] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς Θεγ-
λαθφαλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων·
Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι καὶ
σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι.*
[8] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασι-
λεῖ δῶρα.* [9] *Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη ἐπὶ Δαμασκόν, καὶ συν-
έλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισε τὴν πόλιν, καὶ
τὸν Ῥασὼν ἐθανάτωσε.*

[10] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς
συνάντησιν Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκόν, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ
πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ
πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ᾠκοδόμησεν
Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα
ὅσα ἀπέστειλεν 'αὐτῷ' ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ
Δαμασκοῦ· οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα ἐκ Δαμασκοῦ.*
[12] *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ Δαμασκοῦ, καὶ
εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προς-
ῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ
ἀνέβη ἐπ' αὐτό,* [13] *καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν
αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέχεε ἐπ' αὐτῷ
τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον.* [14] *Τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστή-
ριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου, προσήγαγεν αὐτὸ
ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου
κατὰ βοῤῥᾶν.* [15] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς
Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτω-
σιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερι-
νὴν καὶ τὰς ὁλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως*

7. B*(pen.) *καὶ* († AEFX). AB: *τῶν ἐπανισταμέ-
νων ἐπ' ἐμέ* (*ὅτι κτλ.* FX). 8. B*(pr. et alt.) *τῷ* (†
AEFX). AB: *εὑρ. ἐν θησαυροῖς οἴκȣ κυρ. κ. οἴκȣ*
(c. ?). AFX † (p. *τῷ β.*) *Ἀσσυρίων*. 9. A²B † (p. *ἀν.*)
βασιλεὺς Ἀσσυρίων. AB: *εἰς Δ. ... ἀπῴκ. αὐτήν*.
B † (p. *Ῥ.*) *βασιλέα*. 10. AB* *ὁ*. B † (p. pr. *Ἄχ.*) *εἰς
Δαμασκὸν ... ἀπαντὴν* (*συν.* FX) ... *(alt.) *τό*. AB:
τὸ ὁμοίωμα. A¹B: *καὶ π.* (*κατὰ π.* FX). 11. AB* *αὐ-
τῷ*. B* *οὕτως - Δαμ.* 12. B* *ἦλθε - καὶ* et *κ. προσῆλθε
- βασ.* 13. AB: *κ. ἐθυμίασε τὴν ὁλ. αὐτȣ̃*. B* *ἔσπ.
αὐτῷ*. AB* *ἐπ' αὐτῷ*. 14. AB: *τὸ χαλκ. τὸ ἀπέναντι
κυρ. Καὶ προσήγ. τὸ πρόσωπον τȣ̃ οἴκȣ κυρίȣ ἀπὸ
τȣ̃ ἀνὰ μέσον τȣ̃ θ. καὶ ἀπὸ τȣ̃ ἀνὰ μέσον τȣ̃ οἴκ.
κυρ. κ. ἔδειξεν*. 15. AB: *τὴν ὁλοκαύτωσιν τȣ̃ βασ.*

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תְּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ
אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָֹה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־
11 מַעֲשֵׂהוּ׃ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
12 בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
13 וַיַּעַל עָלָיו׃ וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־
דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָֹה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָֹה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
טו עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ וַיְצַוֵּהוּ
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־
הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת

v. 10. בשורק ודגש אחריו v. 15. ויצוה ק

7 *Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath
Pilesser, dem Könige zu Assyrien, und
ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht
und dein Sohn; komm herauf und hilf
mir aus der Hand des Königs zu Sy-
rien und des Königs Israels, die sich
8 wider mich haben aufgemacht. *Und
Ahas nahm das Silber und Gold, das in
dem Hause des Herrn und in den Schätzen
des Königs Hauses gefunden ward, und
sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke.
9 *Und der König zu Assyrien gehorchte
ihm und zog herauf gen Damaskus, und
gewann sie und führete sie weg gen Kir,
und tödtete Rezin.
10 Und der König Ahas zog entgegen
Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien,
gen Damaskus. Und da er einen Altar
sahe, der zu Damaskus war, sandte der
König Ahas desselben Altars Ebenbild
und Gleichniß zum Priester Uria, wie der-
11 selbe gemacht war. *Und Uria, der Prie-
ster, bauete einen Altar, und machte ihn,
wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte
von Damaskus, bis der König Ahas von
12 Damaskus kam. *Und da der König von
Damaskus kam und den Altar sahe,
13 opferte er darauf, *und zündete darauf
an sein Brandopfer und Speisopfer, und
goß darauf seine Trankopfer, und ließ das
Blut der Dankopfer, die er opferte, auf
14 den Altar sprengen. *Aber den ehernen
Altar, der vor dem Herrn stand, that er
weg, daß er nicht stände zwischen dem Al-
tar und dem Hause des Herrn, sondern
setzte ihn an die Ecke des Altars gegen
15 Mitternacht. *Und der König Ahas ge-
bot Uria, dem Priester, und sprach: Auf
dem großen Altar sollst du anzünden die
Brandopfer des Morgens, und die Speis-
opfer des Abends, und die Brandopfer

2Ch. 28,16. *Misit autem Achaz nuntios ad Theg- 7
15,29. lathphalasar regem Assyriorum, di-
1Ch.5,6. 25;18m. cens: Servus tuus et filius tuus ego
25,8; Es.7,2ss. sum; ascende et salvum me fac de
manu regis Syriae et de manu regis
Israel, qui consurrexerunt adversum
me. *Et cum collegisset argentum et 8
18,15. 1Rg. aurum, quod inveniri potuit in domo
15,18. Domini et in thesauris regis, misit
1Rg.4,21; regi Assyriorum munera. *Qui et 9
15,20. acquievit voluntati ejus; ascendit
enim rex Assyriorum in Damascum
et vastavit eam, et transtulit habita-
Am.1,5. 9,7. tores ejus Cyrenen, Rasin autem in-
terfecit.
Perrexitque rex Achaz in occursum 10
Theglathphalasar regi Assyriorum in
Damascum; cumque vidisset altare
Es.8,2. Damasci, misit rex Achaz ad Uriam
sacerdotem exemplar ejus et simili-
tudinem juxta omne opus ejus.
*Exstruxitque Urias sacerdos altare; 11
juxta omnia quae praeceperat rex
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos
Urias, donec veniret rex Achaz de
Damasco. *Cumque venisset rex 12
de Damasco, vidit altare et venera-
1Rg. tus est illud, ascenditque *et immo- 13
12,33. lavit holocausta et sacrificium suum,
et libavit libamina, et fudit sangui-
nem pacificorum quae obtulerat su-
2Ch.4,1. per altare. *Porro altare aereum, 14
quod erat coram Domino, transtulit
de facie templi et de loco altaris et
de loco templi Domini, posuitque
illud ex latere altaris ad aquilonem.
*Praecepit quoque rex Achaz Uriae 15
sacerdoti, dicens: Super altare majus
Ex.29,38. offer holocaustum matutinum et sa-
crificium vespertinum et holocaustum

8. Al.: colleg. Achaz. 12. S* de Dam.

7. B.vE: aufgestanden sind. dW.A: sich erhoben.
8. vE: es ... zum Gesch.
9. dW: s. [die Einwohner] weg. vE: d. E. gefangen.
10. den Altar ... ganz wie. B: u. dessen Muster. dW.vE: (d. Gleichniß) ... Vorbild. A: Abriß u. Gl. davon nach all seinem Bau. vE: nach s. ganzen Werke. dW: all s. Bauart. B: Arbeit.
11. ganz wie.
12. trat er hinzu u. opf.
14. rückte er w. von d. Angesicht des Hauses ... auf d. Seite des A. B: ließ er ... beiseit thun. dW. vE: weg [von s. Stelle] vor dem H.

καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ᾽ αὐτῷ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωΐ. 16 *Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ.* 17 *Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνώθ, καὶ μετῆρεν ἀπ᾽ αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.* 18 *Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.*

19 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 20 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XVII. *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη,* 2 *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 3 *Ἐπ᾽ αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος, καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα.* 4 *Καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ ἐπιβουλήν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σουὰ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτόν· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.* 5 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὴν τρία ἔτη.*

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־
דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃
16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
17 הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־
הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
18 אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מֵיסַךְ
הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
כ לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XVII. בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ
ה אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

15. AB: (bis) *τὴν θυσίαν* ... (*τὴν*) *σπονδὴν* (c. FX). A † (p. *λαοῦ*) *τῆς γῆς*. B: *ἐκχεεῖς* (c. AFX). 17. AB: *καθεῖλεν ἀπὸ τ. βοῶν ... κ. ἔδωκεν* (c. FX). 18. AB * *τ. σαββ. ... τὴν ἔξω* (c. FX). B * *τοῦ* († AFX). 19. AB: *οὐχὶ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 20. B * (alt.) *μ. τ. πατ. αὐτῶν* († AFX). — 1. AX: *βασιλεῖ*. 3. AB: *ἐγενήθη ... κ. ἐπέστρεφεν αὐτῷ μαναά* (c. FX). 4. AB * *ὁ* († AFX) ... *ἀδικίαν, ὅτι* (c. FX). B: *Σηγὼρ* (*Σουὰ* F). AB: *ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ* (*ἐν. κατ᾽ ἐν.* F). 5. AB: *ἐν πάσῃ τῇ γῇ* (c. FX).

v. 17. את ק׳ ib. בנ״א הוריד
v. 18. מוסך ק׳ ib. מלעיל
v. 4. סוא ק׳ סיא כ׳ למד׳

des Königs und sein Speisopfer, und die
Brandopfer alles Volks im Lande sammt
ihrem Speisopfer und Trankopfer, und al-
les Blut der Brandopfer, und das Blut
aller andern Opfer sollst du darauf spren-
gen; aber mit dem ehernen Altar will ich
16 denken, was ich mache. * Uria, der Prie-
ster, that alles, was ihm der König Ahas
17 hieß. * Und der König Ahas brach ab
die Seiten an den Gestühlen, und that die
Kessel oben davon, und das Meer that er
von den ehernen Ochsen, die darunter wa-
ren, und setzte es auf das steinerne Pfla-
18 ster. * Dazu die Decke des Sabbaths, die
sie am Hause gebauet hatten, und den
Gang des Königs außen wendete er zum
Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien
zu Dienst.
19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist,
das er gethan hat, siehe, das ist geschrie-
ben in der Chronica der Könige Juda.
20 * Und Ahas entschlief mit seinen Vätern,
und ward begraben bei seine Väter in der
Stadt Davids, und Hiskia, sein Sohn,
ward König an seine Statt.
XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des
Königs Juda, ward König über Israel zu
Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun
2 Jahre, * und that, das dem Herrn übel
gefiel, doch nicht wie die Könige Israels,
3 die vor ihm waren. * Wider denselben zog
herauf Salmanasser, der König zu Assyrien,
und Hosea ward ihm unterthan, daß er
4 ihm Geschenke gab. * Da aber der König
zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen
Bund anrichtete, und Boten hatte zu So,
dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht
darreichte Geschenke dem Könige zu Assy-
rien alle Jahre, belagerte er ihn und legte
5 ihn ins Gefängniß. * Und der König zu
Assyrien zog auf das ganze Land und gen
Samaria, und belagerte sie drei Jahre.

regis et sacrificium ejus et holocau-
stum universi populi terrae et sa-
crificia eorum et libamina eorum, et
omnem sanguinem holocausti et uni-
versum sanguinem victimae super il-
lud effundes; altare vero aereum erit
paratum ad voluntatem meam. * Fe- 16
cit igitur Urias sacerdos juxta omnia
quae praeceperat rex Achaz. * Tulit 17
1Rg.7,28. autem rex Achaz caelatas bases et
27.28.38. luterem, qui erat desuper, et mare
deposuit de bobus aereis, qui susten-
tabant illud, et posuit super pavimen-
tum stratum lapide. * Musach quo- 18
que sabbati, quod aedificaverat in
1Rg.10,5. templo, et ingressum regis exterius
convertit in templum Domini propter
regem Assyriorum.
Reliqua autem verborum Achaz 19
2Ch. 28,1ss. quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum
Juda? * Dormivitque Achaz cum 20
patribus suis, et sepultus est cum
18,1.. eis in civitate David, et regnavit Eze-
chias filius ejus pro eo.
Anno duodecimo Achaz re- XVII.
15,30. gis Juda regnavit Osee filius Ela in
Samaria super Israel novem annis,
* fecitque malum coram Domino, 2
16,2. sed non sicut reges Israel qui ante
eum fuerant. * Contra hunc ascen- 3
18,9. Tob.1,2. dit Salmanasar rex Assyriorum, et
factus est ei Osee servus reddebat-
16,8. que illi tributa. * Cumque deprehen- 4
(Es.3,12. disset rex Assyriorum Osee, quod re-
Hos.7,11. bellare nitens misisset nuntios ad
Sua regem Aegypti, ne praestaret tri-
buta regi Assyriorum, sicut singulis
annis solitus erat: obsedit eum et vin-
ctum misit in carcerem, * pervagatus- 5
18,9s. que est omnem terram, et ascendens
Samariam obsedit eam tribus annis.

18. A.A: von außen. U.L: haußen.
20. A.A: bei seinen Vätern.

19. Al.: et omnia quae.

15. dW.vE: wegen des e. A. will ich mich (noch) bedenken. A: der... soll bereit sein nach meinem Willen?
17. die Vertäfelungen ... ein st. Pfl. dW.vE: auf das Steinpflaster?
18. äußern Eingang ... wegen des K. zu A. dW: Den bedeckten Sabbathsgang. vE: die Sabbathshalle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hause? vE.A: verlegte er in (den Tempel).

2. B.vE: gewesen (waren).
3. B: sein Knecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: entrichtete. A: gab ihm Tribut.
4. dieweil er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ ihn einschließen u. ihn binden im Gefangenhause. dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.
5. B: z. herauf durch d. g. L. dW: z. über d. g. vE: überzog d. g.

[6] Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ ἔτει Ὡσηὲ συνέλαβε βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴ-
κισε τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκησεν
αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γω-
ζὰν καὶ ἐν ὁρίοις Μήδων. [7] Καὶ ἐγένετο, ὅτε
ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ
αὐτῶν τῷ ἀγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰ-
γύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους [8] καὶ
ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν,
[9] καὶ ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους ἀδί-
κους κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ᾠκοδό-
μησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως
ὀχυρᾶς· [10] καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς 'οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ' στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ
ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
[11] καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς,
καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύριος ἐκ προς-
ώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ
ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, [12] καὶ
ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐ-
τοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] Καὶ
διεμαρτύρατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ τῷ Ἰούδα ὁ
κύριος ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ,
παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστράφητε ἀπὸ
τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε
τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ
πάντα τὸν νόμον μου ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πα-
τράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν
δούλων μου τῶν προφητῶν. [14] Καὶ οὐκ ἤκου-
σαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν
νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν οἳ οὐκ ἐπίστευσαν
κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. [15] Καὶ ἀπώσαντο τὴν
διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα ἃ διέθετο
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ וַיְהִי כִּי־
חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
י נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ וַיַּצִּבוּ לָהֶם
מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה
11 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיְקַטְּרוּ־שָׁם
בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
12 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
13 הַזֶּה׃ וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֺתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֺתָיו אֲשֶׁר

6. AB: Ἐν ἔτει ἐνν. (c. FX). B* τὸν († AFX). AB: ὄρη (ἐν ὀρ. FX). 7. B: ὅτι (ὅτε AFX). AB* (alt.) τῷ († F) ... ἀναγαγόντι (c. FX). 8. B: ἐκ (ἀπὸ AEFX). AB* τῶν († FX). 9. AB: κ. ὅσοι ἠμφ. ... λόγ. οὐχ οὕτως κατὰ (c. FX). 10. AB* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. .. ἐπὶ τ. β. (c. FX). 11. AB: ἐθυμίασεν ... * τοῖς (c. FX). B: ἀπῴκησε. 12. ABX† (in f.) τῷ κυρίῳ (* FX). 13. AB: (* ὁ) κύριος ἐν τῷ Ἰσρ. κ. ἐν (τῷ) Ἰ. καὶ ἐν χειρὶ ... * (pen.) μου (c. FX). 14s. B* οἳ-πατρ. αὐτ.

נביאו ק׳ v. 13.
ib. ב׳ טעמים במילה א׳

6. am Habor, dem Fluß G. B: ließ sie wohnen. dW.vE: gab ihnen Wohnung.
7. B.dW.vE: Und das geschah, (die)weil. A: Denn es gesch. daß ... ges. hatten.

6 * Und im neunten Jahr Hosea gewann
der König zu Assyrien Samaria, und füh-
rete Israel weg in Assyrien, und setzte sie
zu Halah und zu Habor am Wasser Go-
san, und in den Städten der Meder.
7 * Denn da die Kinder Israel wider den
Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus
Egyptenland geführet hatte, aus der Hand
Pharao, des Königs in Egypten), und
8 andere Götter fürchteten, * und wandelten
nach der Heiden Weise, die der Herr vor
den Kindern Israel vertrieben hatte, und
9 wie die Könige Israels thaten. * Und die
Kinder Israel schmückten ihre Sachen wi-
der den Herrn, ihren Gott, die doch nicht
gut waren, nemlich daß sie ihnen Höhen
baueten in allen Städten, beides in Schlös-
10 sern und festen Städten, * und richteten
Säulen auf und Haine auf allen hohen
Hügeln und unter allen grünen Bäumen,
11 * und räucherten daselbst auf allen Höhen,
wie die Heiden, die der Herr vor ihnen
weggetrieben hatte, und trieben böse Stücke,
12 damit sie den Herrn erzürneten, * und die-
neten den Götzen, davon der Herr zu ihnen
gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun.
13 * Und wenn der Herr bezeugete in Israel
und Juda durch alle Propheten und
Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um
von euren bösen Wegen und haltet meine
Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das
ich euren Vätern geboten habe, und das
ich zu euch gesandt habe durch meine
14 Knechte, die Propheten: * so gehorchten sie
nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie
der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten
15 an den Herrn, ihren Gott. * Dazu ver-
achteten sie seine Gebote, und seinen Bund,
den er mit ihren Vätern gemacht hatte,
und seine Zeugnisse, die er unter ihnen

9. A.A: sich Höhen.

* Anno autem nono Osee cepit rex 6
15,29. Assyriorum Samariam, et transtulit
Jer.39,10 Israel in Assyrios posuitque eos in
Hala et in Habor juxta fluvium Gozan
Tob.1,16. in civitatibus Medorum. * Factum 7
est enim, cum peccassent filii Israel
Domino Deo suo, qui eduxerat eos
de terra Aegypti de manu Pharaonis
regis Aegypti: coluerunt deos alie-
v.11. nos, * et ambulaverunt juxta ritum 8
16,3.21,2 gentium, quas consumpserat Domi-
nus in conspectu filiorum Israël et
regum Israel, quia similiter fecerant.
[Jer. 2,22s. * Et offenderunt filii Israel verbis 9
non rectis Dominum Deum suum, et
aedificaverunt sibi excelsa in cunctis
18,8. urbibus suis a turre custodum usque
1Rg. 14,23. ad civitatem munitam. * Fecerunt- 10
que sibi statuas et lucos in omni
16,4. colle sublimi et subter omne lignum
nemorosum, * et adolebant ibi incen- 11
v.8. 16,3. sum super aras in morem gentium,
quas transtulerat Dominus a facie
eorum, feceruntque verba pessima
irritantes Dominum, * et coluerunt 12
Ex.20,3s. 23,13. immunditias, de quibus praecepit eis
Dominus ne facerent verbum hoc.
* Et testificatus est Dominus in Israel 13
et in Juda per manum omnium Pro-
1Sm.9,9. phetarum et Videntium, dicens: Re-
Jer.25,5. Ez.31,6. vertimini a viis vestris pessimis et
custodite praecepta mea et ceremo-
nias, juxta omnem legem quam prae-
cepi patribus vestris, et sicut misi
ad vos in manu servorum meorum
2Ch.33,10 Prophetarum. * Qui non audierunt, 14
36,16. Zach.1,4; sed induraverunt cervicem suam juxta
Ex.32,9. Ez.31,6. cervicem patrum suorum, qui no-
luerunt obedire Domino Deo suo.
* Et abjecerunt legitima ejus, et 15
pactum quod pepigit cum patribus
eorum, et testificationes quibus con-

9. Al.: operuerunt s. irritaverunt.

8. u. der Könige J., die sie machten. B.dW.vE: in (nach) den Satzungen. A: dem Gebrauch.
9. ersannen Dinge, die nicht recht waren ... ihren St., vom Wachtthurm an bis auf die f. St. B: beschönten die D. ...? vE: trieben heimlich D. ...?
10. vE.A: Bildsäulen. dW: u. Astarten. vE.A: jedem h. Hügel ... (laubigen) Baume.
11. B.dW.vE.A: thaten (über)böse Dinge.
12. B: Dreckgötzen. A: dem Unflath.
13. B: Und d. H. ließ bezeugen. vE: betheuerte. dW: warnte. A: bezeugte sich?
14. dW: waren halsstarrig gleich ihren V.
15. und veracht. B.vE.A: verwarfen. dW: verschmäheten ... u. f. Warnungen. vE: Betheuerungen.

ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν
ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ
ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν ὧν
ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ
ταῦτα, 16 *καὶ ἐγκατέλιπον πάσας τὰς ἐντολὰς*
κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλσος, καὶ
προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ. 17 *καὶ διήγαγον*
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἐν πυρί, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνί-
ζοντο, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
18 *Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσ-*
ραήλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα
μονωτάτη. 19 *Καίγε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε*
τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς
ἐποίησαν. 20 *Καὶ ἀπώσατο κύριος ἅπαν τὸ*
σπέρμα Ἰσραήλ, 'καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐπ'
αὐτοῖς', καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς ὁ κύριος ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐ-
τούς, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσ-
ώπου αὐτοῦ. 21 *Πλὴν ὅτι ἐῤῥάγη ὁ Ἰσραὴλ*
ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσαν
τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ, καὶ ἀπώσατο Ἱε-
ροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου,
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.
22 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις*
ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἀπ-
έστησαν ἀπ' αὐτῶν 23 *ἕως οὗ μετέστησε*
κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησε ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων
αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης.

24 *Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βα-*
βυλῶνος καὶ ἐκ Χουθὰ καὶ ἀπὸ Ἀουὰ καὶ

הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא
17 הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ וַיַּעֲבִירוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה
19 לְבַדּוֹ׃ גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל
כ אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים עַד
21 אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ כִּי־קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם
22 חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־
23 סָרוּ מִמֶּנָּה׃ עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

15\. AB † (p. *αὐτοῖς*) *οὐκ ἐφύλαξαν* (* FX). B* *τοῦ* († AEFX). 16. AB* *καὶ* († FX) et *πάσ.* († X) ... *χώνευμα.* A²B: *ἄλση* (-*ος* FX). AB: *δυνάμει* (*στρ.* FX). 17. AB: *διῆγον* ... * (ult.) *τοῦ.* 18. AB † (a. *πρ.*) *τοῦ.* 20. AB: *ἀπεώσαντο τὸν κύριον* (*καὶ ἐθυμώθη κύριος*) *παντὶ σπέρματι Ἰ., καὶ ἐσ.* AB* *ὁ κύρ.* 21. AB: *Ὅτι πλὴν Ἰ. ἐπάνωθεν οἴκου ... καὶ ἐξέωσεν Ἰ. ... ἐξόπισθε** *τοῦ.* 22. AB: *πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰ. ἧς ... αὐτῆς.* 23. AB † (p. *ἐλ.*) *κύριος* (* X) ... *ἐπάνωθεν* (*ἀπὸ* FX). 24. AB: *τὸν* (*καὶ* FX). B* (sq.) *καὶ.* AB: *Αἰὰ* (c. ?).

קמץ בז"ק v. 15.
שני ק' v. 16.
וידח ק' v. 21.

15\. und wand. der E. ... und den H. n. dW: den eiteln Götzen nach, u. handelten eitel. vE: der Nichtigkeit n. u. wurden selbst nichtig. A: wand. Nichtigkeiten n.

16\. alles Heer. B.dW.vE: geg. Bilder, (nehml.) zwei K.

that, sondern wandelten ihrer Eitelkeit
nach, und wurden eitel den Heiden nach,
die um sie her wohneten, von welchen ih-
nen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht
16 wie sie thun. * Aber sie verließen alle
Gebote des Herrn, ihres Gottes, und mach-
ten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine,
und beteten an alle Heere des Himmels,
17 und dieneten Baal, * und ließen ihre Söhne
und Töchter durchs Feuer gehen, und gin-
gen mit Weissagern und Zauberern um,
und übergaben sich zu thun, das dem
Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen.
18 * Da ward der Herr sehr zornig über Is-
rael, und that sie von seinem Angesicht,
daß nichts überblieb denn der Stamm
19 Juda allein. * Dazu hielt auch Juda
nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes,
und wandelten nach den Sitten Israels,
20 die sie gethan hatten. * Darum verwarf
der Herr allen Samen Israels, und drän-
gete sie und gab sie in die Hände der
Räuber, bis daß er sie warf von seinem
21 Angesicht. * Denn Israel ward gerissen
vom Hause Davids, und sie machten zum
Könige Jerobeam, den Sohn Nebats;
derselbe wandte Israel hinten ab vom
Herrn, und machte, daß sie schwerlich sün-
22 digten. * Also wandelten die Kinder Is-
rael in allen Sünden Jerobeams, die er
angerichtet hatte, und ließen nicht davon,
23 * bis der Herr Israel von seinem Angesicht
that, wie er geredet hatte durch alle seine
Knechte, die Propheten. Also ward Is-
rael aus seinem Lande weggeführt in Assy-
rien bis auf diesen Tag.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kom-
men von Babel, von Cutha, von Ava,

Jer.2,5. testatus est eos, secutique sunt va-
R.1,21. nitates et vane egerunt, et secuti
sunt gentes quae erant per circuitum
Lv.18,24. eorum, super quibus praeceperat
Dt. 18,10s. Dominus eis, ut non facerent sicut
et illae faciebant. * Et dereliquerunt 16
omnia praecepta Domini Dei sui, fe-
1Rg. 12,28ss. ceruntque sibi conflatiles duos vi-
16,33. tulos et lucos, et adoraverunt uni-
Dt.4,19. versam militiam coeli servieruntque
v.21,16,3. Baal, * et consecraverunt filios suos 17
Ps106,37. et filias suas per ignem, et divina-
21,6.Dt. 18,10s; tionibus inserviebant et auguriis, et
1Rg. 21,20. tradiderunt se ut facerent malum co-
ram Domino, ut irritaret eum. * Ira- 18
tusque est Dominus vehementer Is-
23,27. raeli, et abstulit eos a conspectu
suo, et non remansit nisi tribus Juda
Hos.4,15. tantummodo. * Sed nec ipse Juda 19
Ez.16,46. custodivit mandata Domini Dei sui,
verum ambulavit in erroribus Israel
Jer.7,15. quos operatus fuerat. * Projecitque 20
Dominus omne semen Israel, et af-
Jud.2,14. flixit eos et tradidit eos in manu di-
v.18. ripientium, donec projiceret eos a
13,23. facie sua. * Ex eo jam tempore, 21
1Rg. 12,19s. quo scissus est Israel a domo David,
et constituerunt sibi regem Jeroboam
1Rg. filium Nabat; separavit enim Jero-
12,28ss. boam Israel a Domino, et peccare
eos fecit peccatum magnum. * Et 22
ambulaverunt filii Israel in universis
peccatis Jeroboam quae fecerat, et
non recesserunt ab eis * usque quo 23
v.20.18. Dominus auferret Israel a facie sua,
1Rg.14,15 Hos.1,6. sicut locutus fuerat in manu omni-
Mich.1,6. Jer.25,9. um servorum suorum Prophetarum.
Translatusque est Israel de terra sua
Esr.1,1. in Assyrios usque in diem hanc.

Esr. 4,2.10. Adduxit autem rex Assyriorum de 24
Babylone et de Cutha et de Avah et

15. A.A: und wandelten.
16. A.A: machten sich. U.L: alle Heer.

19. Al.: verumtamen. 22. Al. * et.
24. Al.: viros de B.

17. mit Wahrsagen u. Zaubern (16, 3). dW.A: (trieben) Wahrsagerei u. Zeichendeuterei. vE: Wahrsagereien u. Zauberei. dW.A: gaben sich (ganz) hin. B.vE: verkauften sich (selbst).
19. B: bewahrete. B.dW.vE: Satzungen Isr. die s. (sich) gemacht (hatten). A: Irrthümern?
20. wegwarf. dW.vE: demüthigte ... Plünderer.

21. trieb Isr. B: Denn er hatte... abger. dW.vE: Nehml. I. hatte sich losger. ... führte Isr. von Jehova ab. dW: hatte Isr. ... abwendig gemacht u. s. verleitet zu großer Sünde. vE: u. ließ s. gr. S. begehen. A: machte s. sündigen durch eine gr. S.
22. B: begangen. dW.vE.A: gethan.
23. B: mußte ... davon ziehen.
24. dW: ließ [Volk] k. vE: führte Leute.

ἀπὸ Ἀμὰθ καὶ Σεπφαρουαΐμ, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
25 *Καὶ ἐγένετο, ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουν ἐν αὐτοῖς.*
26 *Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας καὶ κατῴκισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού εἰσι θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.*
27 *Καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα 'ἐκ Σαμαρείας', καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.*
28 *Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθήλ, καὶ ἦν 'ὁ ἱερεὺς' φωτίζων αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον.*
29 *Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνος ἔθνος θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθηκαν αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται, ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν.*
30 *Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχὼθ Βανώθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Νεργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Ἀμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ,*
31 *καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Νιβχὰζ καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ οἱ Σεπφαρουαΐμ κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημέλεχ θεοῖς Σεπφαρουαΐμ.*
32 *Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, 'καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ', καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν.*
33 *Τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.*

24. AB: (eti. 30) *Αἰμάθ* (c.?). A(pr. l.)B: (bis) *κατῳκίσθησαν* (c. FX) ... *(eti. 26) *ταῖς* (†EFX) 25. AB: *ἦσαν ἀποκτέννοντες* (*ἐθαν.* FX). 26. B: *εἶπαν* (*-ον* AFX). A²B: *ἀντεκάθισας* (*κατῴκ.* FX). 27. AB†(a. *βασ.*) *ὁ* (*F) ... **ἕνα - Σαμ.* ... *πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν* ... *φωτιοῦσιν* (eti. 28) *αὐτοὺς* (c. FX). 28. ABFX* *ὁ ἱερ.* (†EX). AEX: *ὅπως*. 29. AB: (bis) *ἔθνη ἔθνη* ... (* *αὐτοὺς*) *ἐν οἴκῳ* (c. FX). 30. B: *Βενίθ* (c. F) ... *Ἐργέλ* (c. A²X). 31. B: *Ἐβλαζὲρ* (*Νιβχὰζ* F). A²BEX: *ὁ Σ.* (*οἱ Σ.* FX), AB† *ἡνίκα*. 32. AB†(p. *ἐν αὐτῇ*) *καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον* ... *ἐν οἴκῳ*. 33. AB†(in.) *Καί*.

וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
כה שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
26 בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם
מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
27 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ וַיְצַו מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד
מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀
בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים
ל שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי
31 חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ וְהָעַוִּים
עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים
שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ
32 וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַ סְפַרְוָיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם
כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית
33 הַבָּמוֹת׃ אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

v. 24. ומעוה למע׳ ib. ומספרוים ק׳
v. 30. בנ״א בפתח
v. 31. דין רבתי ib. אלהי ק׳
ib. ספרוים ק׳

von Hemath und Sepharvaim, und be-
setzte die Städte in Samaria anstatt der
Kinder Israel, und sie nahmen Sama-
ria ein und wohneten in derselben Städten.
25 *Da sie aber anhoben daselbst zu wohnen
und den Herrn nicht fürchteten, sandte der
Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie.
26 *Und sie ließen dem Könige zu Assyrien
sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht
und die Städte Samaria damit besetzt,
wissen nichts von der Weise des Gottes im
Lande; darum hat er Löwen unter sie ge-
sandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil
sie nicht wissen um die Weise des Gottes
27 im Lande. *Der König zu Assyrien ge-
bot und sprach: Bringet dahin der Prie-
ster einen, die von dannen sind weggeführt,
und ziehet hin und wohnet daselbst, und
er lehre sie die Weise des Gottes im Lande.
28 *Da kam der Priester einer, die von Sa-
maria weggeführet waren, und setzte sich
zu Beth El, und lehrete sie, wie sie den
29 Herrn fürchten sollten. *Aber ein jeg-
liches Volk machte seinen Gott, und tha-
ten sie in die Häuser auf den Höhen, die
die Samariter machten, ein jegliches Volk
in ihren Städten, darinnen sie wohneten.
30 *Die von Babel machten Suchoth Benoth,
die von Cuth machten Nergel, die von
31 Hemath machten Asima, *die von Ava
machten Nibehas und Tharthak, die von
Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem
Adramelech und Anamelech, den Göttern
32 derer von Sepharvaim. *Und weil sie
den Herrn auch fürchteten, machten sie
ihnen Priester auf den Höhen aus den Un-
tersten unter ihnen, und thaten sie in die
33 Häuser auf den Höhen. *Also fürchteten
sie den Herrn, und dieneten auch den
Göttern, nach eines jeglichen Volks
Weise, von dannen sie hergebracht waren.

32. Wie V. 16.

18,34.32. 19,13. de Emath et de Sepharvaim, et col-
Es.37,13. locavit eos in civitatibus Samariae
pro filiis Israel; qui possederunt Sa-
mariam et habitaverunt in urbibus
ejus. *Cumque ibi habitare coepis- 25
sent, non timebant Dominum; et im-
2,24. Es.14,15. misit in eos Dominus leones, qui in-
terficiebant eos. *Nuntiatumque est 26
regi Assyriorum et dictum: Gentes,
quas transtulisti et habitare fecisti in
civitatibus Samariae, ignorant legiti-
18,33. 1Rg. 20,36. ma Dei terrae, et immisit in eos Do-
minus leones, et ecce interficiunt
eos, eo quod ignorent ritum Dei ter-
rae. *Praecepit autem rex Assyrio- 27
rum, dicens: Ducite illuc unum de
sacerdotibus, quos inde captivos ad-
duxistis, et vadat et habitet cum eis,
et doceat eos legitima Dei terrae.
1Rg. 12,31. *Igitur cum venisset unus de sacer- 28
dotibus his, qui captivi ducti fuerant
Hos.10,6. de Samaria, habitavit in Bethel et
docebat eos, quomodo colerent Do-
(Jon.1,5. minum. *Et unaquaeque gens fa- 29
bricata est deum suum, posuerunt-
que eos in fanis excelsis quae fece-
rant Samaritae, gens et gens in ur-
bibus suis in quibus habitabat.
v.24. *Viri enim Babylonii fecerunt So- 30
chothbenoth, viri autem Cuthaei fe-
cerunt Nergel, et viri de Emath fe-
cerunt Asima; *porro Hevaei fece- 31
runt Nebahaz et Tharthac, hi autem
v.17.16,3 qui erant de Sepharvaim, combure-
Dt.18,10. bant filios suos igni Adramelech et
Anamelech diis Sepharvaim. *Et 32
nihilominus colebant Dominum; fece-
1Rg. runt autem sibi de novissimis sacer-
12,31. dotes excelsorum, et ponebant eos in
fanis sublimibus. *Et cum Dominum 33
colerent, diis quoque suis serviebant
juxta consuetudinem gentium, de
quibus translati fuerant Samariam.

24. B: ließ sie wohnen in den St. vE.dW: u. setzte sie (es). B: nahmen S. erblich ein. vE: in Besitz. dW.A: Bes. von S.
25. B: Und es geschah im Anfang, als s. das. wohneten. dW: zu A. ihrer Niederlassung. vE: am A. ihres Aufenthaltes. dW.vE: würg. unter ihnen. B: die unter ihnen erw. mußten.
26. sagten ... hinweggebr. B: w. nicht das Recht. vE: nichts v. den Gebräuchen. dW.A: kennen n. die G.
27. die ihr v. d. habt wegg., daß sie hinziehen.
28. dW.vE.A: wohnete.
29. gemacht hatten. dW.vE: Und (Aber) sie m. sich [dabei]. B.vE: seine Götter. B.dW.vE.A: stelleten. dW: Höhen-Häuser.
30. dW: Töchter-Hütten!
32. Pr. der H. ... die für sie opferten in den Häusern. B: Auch f. sie ... Geringsten. dW.vE: aus dem sämmtlichen (ganzen) Volke?
33. ihren G. B.dW.vE: n. der W. (den Gebräuchen) der Völker. A: Gewohnheit.

[34] Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν
κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ
ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν
κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρί-
ματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ
τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰακώβ, ᾧ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ.
[35] Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε
θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προςκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θύσετε αὐ-
τοῖς, [36] ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ
ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ
αὐτῷ προςκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε· [37] τὰ
δικαιώματα 'αὐτοῦ' καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν
νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν,
φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ
φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους· [38] καὶ τὴν δια-
θήκην ἣν ἔθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε,
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, [39] ὅτι
ἀλλ' ἢ κύριον θεὸν ὑμῶν, αὐτὸν φοβηθή-
σεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. [40] Καὶ οὐκ
ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν
τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν. [41] Καὶ ἦσαν τὰ
ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς
γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καίγε οἱ υἱοὶ καὶ
υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὼς ἐποίησαν οἱ πα-
τέρες αὐτῶν, αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ
Ὠσηὲ υἱοῦ Ἠλὰ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα. [2] Υἱὸς
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Ἀβὶ θυγάτηρ Ζαχαρίου. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [4] Αὐτὸς
ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם
וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם
36 וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי ׀ אִם־אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ
37 וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
38 אֲחֵרִים׃ וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם
לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
39 אֲחֵרִים׃ כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־
מ אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם
41 הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־
פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XVIII. וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה
2 בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
3 אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃
4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־

34. AB: αὐτῶν· αὐτοὶ φοβȣ̃νται, καὶ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (αὐτῶν τὸ - ἐποίησαν FX) ... τὴν κρίσιν (τὰ κρίμ. FX) ... ὃ ἔθηκε (ᾧ ἐπ. FX). 35. B: θυσιάσετε (c. FX). 36. AB: ὃς ἀνήγαγεν (τῷ ἀγ. FX). B: ἡμᾶς (ὑμ. AFX). 37. AB * αὐτȣ̃. (A)B: ποιεῖν φυλάσσεσθε. 38. AB: διέθετο (c. F). 39. B * ὅτι. AB † (a. κύρ.) τὸν ... * αὐτὸν et χειρὸς. 40. AB: Κ. ȣ̓κ ἀκȣ́σεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (c. FX). 41. AB: ἦσαν δȣλεύοντες ... καθὰ ἐπ. ... * αὐτοὶ (c. FX). — 1. AB: τῷ Ὡσ. υἱῷ Ἠ. βασιλεῖ (c. FX). 2. B * ἦν († AEFX). AB: τῇ μητρὶ αὐτȣ̃ Ἄβȣ (c. F).

34 *Und bis auf diesen Tag thun sie nach
der alten Weise, daß sie weder den Herrn
fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun
nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr
geboten hat den Kindern Jakob, welchem
35 er den Namen Israel gab; *und machte
einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen
und sprach: Fürchtet keine anderen Götter,
und betet sie nicht an, und dienet ihnen
36 nicht, und opfert ihnen nicht; *sondern
den Herrn, der euch aus Egyptenland ge-
führet hat mit großer Kraft und ausge-
recktem Arm, den fürchtet, den betet an,
37 und dem opfert; *und die Sitten, Rechte,
Gesetze und Gebote, die er euch hat be-
schreiben lassen, die haltet, daß ihr dar-
nach thut allewege, und nicht andere Göt-
38 ter fürchtet; *und des Bundes, den er mit
euch gemacht hat, vergesset nicht, daß ihr
39 nicht andere Götter fürchtet, *sondern
fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird
euch erretten von allen euren Feinden.
40 *Aber diese gehorchten nicht, sondern tha-
41 ten nach ihrer vorigen Weise. *Also
fürchteten diese Heiden den Herrn, und die-
neten auch ihren Götzen; also thaten
auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie
ihre Väter gethan haben, bis auf diesen
Tag.

*Usque in praesentem diem morem 34
sequuntur antiquum; non timent Do-
minum neque custodiunt ceremo-
nias ejus, judicia et legem et man-
datum quod praeceperat Dominus
1Kg18,31; Gn.32,28. filiis Jacob, quem cognominavit Is-
rael, *et percusserat cum eis pa- 35
Ex.23,24. ctum, et mandaverat eis, dicens:
Jud.6,8. Bar. Nolite timere deos alienos, et non
6,62.ss. adoretis eos neque colatis eos, et
non immoletis eis; *sed Dominum 36
v.7. Deum vestrum, qui eduxit vos de
terra Aegypti in fortitudine magna et
in brachio extento, ipsum timete, et
illum adorate, et ipsi immolate; *ce- 37
remonias quoque et judicia et legem
et mandatum, quod scripsit vobis,
custodite ut faciatis cunctis diebus,
et non timeatis deos alienos; *et 38
v.15. pactum, quod percussit vobiscum,
v.35. nolite oblivisci, nec colatis deos alie-
nos, *sed Dominum Deum vestrum 39
1Sm. 12,24. timete, et ipse eruet vos de manu
Ps.34,10. omnium inimicorum vestrorum. *Illi 40
vero non audierunt, sed juxta con-
suetudinem suam pristinam perpe-
trabant. *Fuerunt igitur gentes 41
v.32ss. istae timentes quidem Dominum, sed
nihilominus et idolis suis servientes;
nam et filii eorum et nepotes, sicut
fecerunt patres sui, ita faciunt usque
in praesentem diem.

XVIII. Im dritten Jahr Hosea, des
Sohns Ela, des Königs Israels, ward
König Hiskia, der Sohn Ahas, des Kö-
2 nigs Juda, *und war fünf und zwanzig
Jahre alt, da er König ward, und regie-
rete neun und zwanzig Jahre zu Jerusa-
lem; seine Mutter hieß Abi, eine Toch-
3 ter Sacharja. *Und that, was dem Herrn
4 wohl gefiel, wie sein Vater David. *Er
that ab die Höhen, und zerbrach die

Anno tertio Osee filii **XVIII.**
16,20. Ela regis Israel regnavit Ezechias
2Ch. 28,27ss; 29,1. filius Achaz regis Juda. *Viginti 2
quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
2Ch.29,2. ejus Abi filia Zachariae. *Fecitque 3
Es.38,3. quod erat bonum coram Domino, juxta
22,2. 1Kg.11,6. omnia quae fecerat David pater ejus.
17,9s. *Ipse dissipavit excelsa et contrivit 4

34. noch nach ihren S. ... noch nach den G. B: n. den vorigen Weisen. dW.vE.A: (ihren) alten Gebr.
37. B.dW.vE: Satzungen ... das Ges. u. d. Gebot ... (vor)geschrieben.
38. ich m. euch gem. habe.
41. B: geschnitzten Bildern.
3. ganz wie.
4. dW.vE.A: zertrümmerte.

καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε· καὶ συνέκοψεν Ἑζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεεσθάν. [5] Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ οὐκ ἐγένετο μετ᾽ αὐτὸν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο τῷ Μωϋσῇ. [7] Καὶ ἦν κύριος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. [8] Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

[9] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος Ἑζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ) ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν, [10] καὶ κατελάβετο αὐτὴν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν· ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ Ἑζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ) συνελήφθη Σαμάρεια. [11] Καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ἐν ὅροις Μήδων. [12] Ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

[13] Καὶ ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἑζεκίου ἀνέβη Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς. [14] Καὶ ἀπέστειλεν Ἑζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων· Ἡμάρτηκα· ἀποστράφηθι ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ὅσα ἂν ἐπιθῇς ἐπ᾽ ἐμέ, βαστάσω. Καὶ

הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת
נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי
עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃
ה בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה
6 וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבַּק בַּיהוָה
לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֺתָיו
7 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְהָיָה
יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
8 וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ הוּא
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן
י וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ
שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־
תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה
11 שֹׁמְרוֹן׃ וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
12 גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־
בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀ חָטָאתִי שׁוּב
מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם

4. AB: κ. ἐξωλό(ε)θρευσε τὰ ἄλση ...* σ. Ἐζ.... ἐκάλεσεν. 5. AB: μετ᾽ αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη. B* (pr.) τοῖς. 6. AB* ἀπὸ et τῷ. 9. AB: βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ. A²B † (a. ἕβδ.) ὁ. AB † (p. ἐπολ.) ἐπ᾽. 10. AB: ἀπὸ τέλους ... τῷ Ἐζ.... † (a. συν.) καί. 11. AB: ὄρη (ἐν ὅρ. FX). 12. B † (a. ὅτι) ἀνθ᾽ ὧν. AB* τῷ. 13. AB* ἐν et πάσ. B: Σενναχηρίμ. 14. AB* τὸν et τῶν ... (* καὶ) ὃ ἐὰν ἐπ

Säulen und rottete die Haine aus, und
zerstieß die eherne Schlange, die Mose
gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten
ihr die Kinder Israel geräuchert, und man
5 hieß sie Nehusthan. * Er vertrauete dem
Herrn, dem Gott Israels, daß nach ihm
seines Gleichen nicht war unter allen Kö-
6 nigen Juda, noch vor ihm gewesen. * Er
hing dem Herrn an und wich nicht hinten
von ihm ab, und hielt seine Gebote, die
7 der Herr Mose geboten hatte. * Und der
Herr war mit ihm; und wo er auszog,
handelte er klüglich. Dazu ward er ab-
trünnig vom Könige zu Assyrien, und
8 war ihm nicht unterthan. * Er schlug
auch die Philister bis gen Gasa und ihre
Grenze, von den Schlössern an bis an die
festen Städte.

9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs
Juda (das war das siebente Jahr Hosea,
des Sohns Ela, des Königs Israels), da
zog Salmanasser, der König zu Assyrien,
herauf wider Samaria, und belagerte sie,
10 * und gewann sie nach dreien Jahren, im
sechsten Jahr Hiskia (das ist im neunten
Jahr Hosea, des Königs Israels, da ward
11 Samaria gewonnen). * Und der König zu
Assyrien führete Israel weg gen Assyrien,
und setzte sie zu Halah und Habor am
Wasser Gosan, und in die Städte der
12 Meder. * Darum, daß sie nicht gehorcht
hatten der Stimme des Herrn, ihres Got-
tes, und übergangen hatten seinen Bund,
und alles, was Mose, der Knecht des Herrn,
geboten hatte; derer hatten sie keinem ge-
horchet noch gethan.
13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs
Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu
Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und
14 nahm sie ein. * Da sandte Hiskia, der
König Juda, zum Könige von Assyrien
gen Lachis, und ließ ihm sagen: Ich habe
mich versündiget; kehre um von mir, was
du mir auflegest, will ich tragen. Da

12. U.L: der ... keines gehorchet. A.A: noch es geth.

statuas et succidit lucos, con-
Nu.21,9. fregitque serpentem aeneum quem
Sap.16,6. Jo.3,14. fecerat Moyses, siquidem usque ad
illud tempus filii Israel adolebant ei
incensum, vocavitque nomen ejus
19,15. Nohestan. * In Domino Deo Israel 5
2Ch.32,8. speravit; itaque post eum non fuit
23,25. 1Rg.3,12. similis ei de cunctis regibus Juda,
sed neque in his qui ante eum
fuerunt. * Et adhaesit Domino, et 6
1Sm.12,20. Ps.119,31.102. non recessit a vestigiis ejus, fecitque
mandata ejus quae praeceperat Do-
2Ch. minus Moysi. * Unde et erat Do- 7
31,21. 1Sm. minus cum eo, et in cunctis, ad quae
18,5.14. procedebat, sapienter se agebat; re-
bellavit quoque contra regem As-
syriorum, et non servivit ei. * Ipse 8
Es.14,29. percussit Philisthaeos usque ad Ga-
zam, et omnes terminos eorum a
17,9. turre custodum usque ad civitatem
munitam.
Anno quarto regis Ezechiae, qui 9
erat annus septimus Osee filii Ela
17,3. regis Israel, ascendit Salmanasar rex
Tob.1,2. Assyriorum in Samariam, et oppu-
gnavit eam * et cepit; nam post an- 10
17,5s. nos tres, anno sexto Ezechiae id est
nono anno Osee regis Israel, capta
17,6. est Samaria. * Et transtulit rex As- 11
syriorum Israel in Assyrios, colloca-
vitque eos in Hala et in Habor flu-
viis Gozan in civitatibus Medorum.
17,7ss. * Quia non audierunt vocem Domini 12
Dei sui, sed praetergressi sunt pa-
ctum ejus; omnia quae praeceperat
Moyses, servus Domini, non audie-
runt neque fecerunt.
Es.36,1ss 2Ch. Anno quarto decimo regis Ezechiae 13
32,1ss. Sir. ascendit Sennacherib rex Assyriorum
48,18ss. ad universas civitates Juda munitas
et cepit eas. * Tunc misit Ezechias 14
rex Juda nuntios ad regem As-
14,19. Jos. syriorum in Lachis, dicens: Pec-
15,39. cavi; recede a me, et omne quod
imposueris mihi, feram. Indixit ita-

4. Al.: Nehustan.

7. dW: war er glücklich. vE: in Allem, wozu er schritt, hatte er Glück. vE.A: dienete ihm nicht.
8. Wie K. 17, 9.
10. B: Und sie gewannen. dW.vE.A: nahm es (ein).

11. Wie K. 17, 6.
12. dem hatten s. nicht geh. noch es geth. dW. vE.A: übertreten.
14. dW: mich vergangen.

ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζε-
κίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀρ-
γυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου, 15 *καὶ*
ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ
βασιλέως. 16 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέκοψεν*
Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστη-
ριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.
17 *Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν*
Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαψαρὶς καὶ τὸν Ῥαψάκην
ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνά-
μει βαρείᾳ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέβησαν καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ
ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἥ ἐστιν
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως, 18 *καὶ*
ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς
αὐτὸν Ἑλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ
Σωβνὰς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Ἀσὰφ
ὁ ἀναμιμνήσκων.

19 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Εἴπατε*
δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ
μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τίς ἡ πεποίθησις
αὕτη ἣν πέποιθας; 20 *Εἶπας· Πλὴν λόγοις*
χειλέων καὶ βουλῇ παράταξις γίνεται εἰς πό-
λεμον· καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἠθέτη-
σας ἐν ἐμοί; 21 *Ἰδοὺ πέποιθας σεαυτῷ ἐπὶ*
τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὃς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ
ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα
αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραὼ
βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ'
αὐτῷ. 22 *Καὶ ἐὰν εἴπῃς πρός με· Ἐπὶ κύριον*
τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος
οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ
θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ
καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστη-
ρίου τούτου προσκυνήσατε ἐν Ἱερουσαλήμ;

14. AB: *ἐπέθηκεν* (*ἐπέβ.* FX). 16. AB: *συνέκοψεν.* B* *κυρίου ... ὁ β. Ἰ.* AB* *τῷ.* 17. B: *Ῥαφὶς.* AB: *ἐπὶ* (*εἰς* EFX). 18. AB: *ἦλθον.* B: *Σωμνὰς ... Σαφάτ.* 19. B: *Τί.* 20. AB: *λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς π.* B: *νῦν οὖν* (*κ. οὖν* AFX). AB* *ἐπὶ ... πεποιθὼς ἠθ.* 21. AB: *Νῦν ἰδοὺ π. σαυτῷ ... ὃς ἂν στηρ. ...* * *ἐστὶ ... ἐπ' αὐτόν.* 22. AB: *ὅτι εἶπας ...* * *τὸν* et *ἡμῶν.* B* *ὅ.* A²B: *προςκυνήσετε.*

מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר
15 זָהָב׃ וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
16 הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־
דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
17 וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס ׀
וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר
18 בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
כ בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
21 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ עַתָּה הִנֵּה
בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ
הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ
עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
22 וְכִֽי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלָם׃

14. B.dW.vE: Hiskia dem K. J. auf.
16. u. die Pfosten. B: beschnitt. dW: verschn. vE: nahm [das Gold] ab von den Th.

legte der König von Assyrien auf Hiskia,
den König Juda, drei hundert Centner
15 Silber und dreißig Centner Gold. *Also
gab Hiskia alle das Silber, das im Hause
des Herrn und in den Schätzen des Kö-
16 nigs Hauses gefunden ward. *Zur selbigen
Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die
Thüren am Tempel des Herrn, und die
Bleche, die er selbst überziehen hatte lassen,
und gab sie dem Könige von Assyrien.
17 *Und der König von Assyrien sandte Thar-
than und den Erzkämmerer und den Rab-
sake von Lachis zum Könige Hiskia mit
großer Macht gen Jerusalem. Und sie zogen
herauf, und da sie kamen, hielten sie an
der Wassergrube bei dem obern Teich, der
da liegt an der Straße auf dem Acker des
18 Walkmüllers, *und rief den König. Da
kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn
Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der
Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs,
der Kanzler.
19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen:
Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht
der große König, der König von Assyrien:
Was ist das für ein Trotz, darauf du dich
20 verlässest? *Meinest du, es sei noch Rath
und Macht zu streiten? Worauf verlässest
du denn nun dich, daß du abtrünnig von
21 mir bist geworden? *Siehe, verlässest du
dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf
Egypten? welcher, so sich jemand darauf
lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und
sie durchbohren. Also ist Pharao, der
König in Egypten, allen, die sich auf ihn
22 verlassen. *Ob ihr aber wolltet zu mir
sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn,
unsern Gott: ists denn nicht der, deß Höhen
und Altäre Hiskia hat abgethan und gesagt
zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem
Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

que rex Assyriorum Ezechiae regi
Judae trecenta talenta argenti et tri-
ginta talenta auri, *deditque Eze- 15
12,18. chias omne argentum quod reper-
tum fuerat in domo Domini et in
thesauris regis. *In tempore illo 16
confregit Ezechias valvas templi Do-
2Ch.29,3. mini et laminas auri, quas ipse af-
1Rg.6, 32.35. fixerat, et dedit eas regi Assyriorum.
Is.36,2. 2Ch.32,9; *Misit autem rex Assyriorum Thar- 17
Is.20,1. tan et Rabsaris et Rabsacen de La-
chis ad regem Ezechiam cum manu
valida Jerusalem; qui cum ascendis-
sent, venerunt Jerusalem et steterunt
20,20. Is.7,3. juxta aquaeductum piscinae superio-
ris, quae est in via agri fullonis,
Is.36,3. *vocaveruntque regem. Egressus 18
Is.22,20. est autem ad eos Eliacim filius Hel-
ciae praepositus domus, et Sobna
2Sm. 8,16s. scriba, et Joahe filius Asaph a com-
mentariis.
Is.36,4. Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui- 19
2Ch.32,10; Is.10,8. mini Ezechiae: Haec dicit rex ma-
Is.26,7. Esr.7,12. gnus rex Assyriorum: Quae est ista
Is.36,5. fiducia qua niteris? *Forsitan inisti 20
consilium, ut praepares te ad prae-
lium; in quo confidis ut audeas re-
Is.36,6; bellare? *An speras in baculo arun- 21
Is.29,6. Ez.29,1ss. 31,3. dineo atque confracto Aegypto? super
quem si incubuerit homo, comminu-
tus ingredietur manum ejus et per-
forabit eam. Sic est Pharao rex
Aegypti omnibus qui confidunt in se.
Is.36,7. *Quod si dixeritis mihi: In Domino 22
2Ch. 32,11. Deo nostro habemus fiduciam: nonne
2Ch. 32,12. iste est cujus abstulit Ezechias
v.4. 1Rg.3,2; excelsa et altaria, et praecepit
Ex.20,24. Dt.12, 6.11. Judae et Jerusalem: Ante altare
hoc adorabitis in Jerusalem?

14. U.L: Silbers ... Goldes,
16. U.L: dem Könige. A.A: und (sie) riefen.

17. u. den Erzschenken, von L. ... dem Wasser-graben des ob. T. ... Str. des Wäscherfeldes. B.dW. vE.A: Rabsaris u. Rabsake? B: gr. Heeresmacht. dW.A: einem gr. (starken) Heere. B: blieben stehen. A: stellten sich. vE: lagerten sich. B: bei den Wasser-röhren ... Ack. des Walkers. dW.vE.A: Wasserleitung. vE: an der Landstr. am Bleicherfelde.
18. riefen. B.A: der über das Haus war. dW: [königl.] H. gesetzt w. vE: Schloßhauptmann.

19. dW: Vertrauen, das du hegest. vE: Kühnheit, die du hast. A: Zuversicht, worauf du dich lehnest.
20. Du sprichst nur ganz vergeblich, es sei. B: Spr. du, da es doch nur ein Wort der Lippen ist ...? dW: Du spr. (doch es ist e. leeres W.): Es ist. vE: sagst (doch nur l. Worte sind es!) ... dich gegen mich auflehnest.
21. vE: stützest dich. dW: zerbrochenen. vE: zerknickte Rohr. dW.vE: gehet (dringt) u. s. durchsticht.

[23] *Καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ*
Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ
δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ᾽ αὐτούς.
[24] *Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρ-*
χου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν
ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ᾽ Αἴγυπτον
ἐπὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς; [25] *Καὶ νῦν μὴ ἄνευ*
τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ
διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρός με·
Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον
αὐτήν.

[26] *Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ*
Σωβνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ
ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί, καὶ
ἱνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ
τοῦ τείχους; [27] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψά-*
κης· Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπ-
έσταλκέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους
τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθη-
μένους ἐπὶ τοῦ τείχους, ἵνα φάγωσι τὴν κό-
προν αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν μεθ᾽
ὑμῶν ἅμα;

[28] *Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγά-*
λῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε
τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασι-
λέως Ἀσσυρίων. [29] *Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Μὴ*
ὑμᾶς ἐπαιρέτω Ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς
ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου. [30] *Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω*
ὑμᾶς Ἐζεκίας ἐπὶ κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος
ἐξελεῖται ὑμᾶς κύριος καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.
[31] *Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασι-*
λεὺς Ἀσσυρίων· Ποιήσατε μετ᾽ ἐμοῦ εὐλογίαν
καὶ ἐξέλθετε πρός με, καὶ φάγεται ἕκαστος
τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν
αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. AB: *μίχθητε δὴ* (c. FX). B* (ult.) *τῷ* (†AEFX). 24. AB: *ἀποστρέψεις ... σαυτῷ ... εἰς ἅρμ.* (c. FX). 25. AB* *τȣ̃* (†FX). 26. AB: *ὅτι ἀκȣ́ομεν ἡμ. κ. ȣ̓ λαλήσεις* (c. FX). B: *μεθ᾽ ἡμῶν* (*πρ. ἡμ.* AEFX). 27. B: *ἐπὶ τὸν* (*πρ. τ.* AEFX). AB: *καὶ πρ. σε ἀπέστειλέ ... ȣ̓χὶ ἐπὶ ... τȣ̃ φαγεῖν ... πιεῖν τὸ ȣ̓ρ.* (c. FX). 28. B* *τȣ̃ β.* (†AFX). 29. AB: *ἐπαιρ. ὑμᾶς* (c. FX). B† (p. *Ἐζ.*) *λόγοις ... χ. αὐτȣ̃* (c. AEFX). 30. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* EFX). B* *ὑμᾶς* (†EFX). AB* *καὶ ... ἐν χειρὶ* (c. FX). 31. AB: *ἐξέλθατε ... κ. πίεται ἀνὴρ τ. ἄμπ. α. καὶ ἀνὴρ τ. σ. α. φάγεται ...* * *ἕκ. τὸ* (c. FX).

23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
כה לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־
עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
27 אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת־חֹרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃
28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־
29 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
ל יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר
31 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ

v. 27. צואתם ק׳ ib. מימי רגליהם ק׳

23. wette mit m. H. dW: nimm es doch auf. vE: gehe ... eine Wette ein. B: ob du vermagst bei dir R. darauf zu setzen. dW: wenn du kannst die R. d. geben. vE: so viel R. dazu stellen k.

23 *Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige
von Assyrien; ich will dir zwei tausend
Rosse geben, daß du mögest Reuter dazu
24 geben. *Wie willst du denn bleiben
vor dem geringsten Herrn, einem meines
Herrn Unterthanen? Und verlässest dich
auf Egypten um der Wagen und Reuter
25 willen? *Meinest du aber, ich sei ohne
den Herrn herauf gezogen, daß ich diese
Stätte verderbete? Der Herr hat mirs
geheißen: Ziehe hinauf in dieß Land und
verderbe es.

26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hilkia,
und Sebena und Joah zum Erzschenken:
Rede mit deinen Knechten auf Syrisch,
denn wir verstehens, und rede nicht mit
uns auf Jüdisch vor den Ohren des Volks,
27 das auf der Mauer ist. *Aber der Erz-
schenke sprach zu ihnen: Hat mich denn
mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir
gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja
zu den Männern, die auf der Mauer sitzen,
daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen
und ihren Harn saufen!
28 Also stand der Erzschenke und rief mit
lauter Stimme auf Jüdisch, und redete
und sprach: Höret das Wort des großen
29 Königs, des Königs von Assyrien! *So
*spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht
aufsetzen, denn er vermag euch nicht zu er-
30 retten von meiner Hand. *Und laßt euch
Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß
er saget: Der Herr wird uns erretten, und
diese Stadt wird nicht in die Hände des
Königs von Assyrien gegeben werden.
31 *Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht
der König von Assyrien: Nehmet an meine
Gnade und kommet zu mir heraus, so
soll jedermann seines Weinstocks und seines
Feigenbaums essen, und seines Brunnens

25. U.L: michs geheißen. 29. A.A: auf-
setzen [hintergehen]. U.L: nicht erretten.

Es.36,8. *Nunc igitur transite ad dominum 23
meum regem Assyriorum, et dabo vobis
duo millia equorum, et videte an habere
Es.36,9. valeatis ascensores eorum. *Et quo 24
modo potestis resistere ante unum
satrapam de servis domini mei mini-
v.21.. mis? An fiduciam habes in Aegypto
Es.31,3. propter currus et equites? *Num- 25
Es.36,10. quid sine Domini voluntate ascendi
Gn.19,13. ad locum istum, ut demolirer eum?
2Sm.16,10. Dominus dixit mihi: Ascende ad ter-
ram hanc et demolire eam.

Es.36,11. Dixerunt autem Eliacim filius Hel- 26
ciae et Sobna et Joahe Rabsaci:
Precamur, ut loquaris nobis servis
Esr.4,7. Gn.31,47. tuis Syriace, siquidem intelligimus
hanc linguam, et non loquaris no-
2Ch.32,18. bis Judaice, audiente populo qui est
Es.19,18. super murum. *Responditque eis 27
Es.36,12. Rabsaces, dicens: Numquid ad do-
minum tuum et ad te misit me do-
minus meus, ut loquerer sermones
hos, et non potius ad viros qui se-
dent super murum, ut comedant
stercora sua et bibant urinam suam
vobiscum?
Es.36,13. Stetit itaque Rabsaces et exclama- 28
vit voce magna Judaice, et ait: Au-
v.19.. dite verba regis magni regis Assy-
Es.36,14. riorum! *Haec dicit rex: Non vos 29
seducat Ezechias; non enim poterit
Es.36,15. eruere vos de manu mea. *Neque 30
fiduciam vobis tribuat super Domi-
19,10. num, dicens: Eruens liberabit nos
Dominus et non tradetur civitas haec
Es.36,16. in manu regis Assyriorum. *Nolite 31
audire Ezechiam. Haec enim dicit
rex Assyriorum: Facite mecum quod
vobis est utile, et egredimini ad me,
1Kg.4,25. et comedet unusquisque de vinea
Pr.5,15. sua et de ficu sua, et bibetis aquas

24. widerstehen einem einzigen Hauptmann von d. geringsten m. H. Knechten. B: das Angesicht eines Fürsten ... zurückweisen. dW: widerst. e. e. Befehlshaber, einem der ger. vE: wolltest du auch nur Einen der ger. Heerführer m. H. zurückschlagen können.
25. B: Bin ich denn nun ... dW: Nun bin ... vE: Aber ... wider Jeh. Willen gegen diesen Ort herangerückt, um ihn zu verwüsten. dW.A: verheeren.
26. vE: aramäisch ... Mauer sitzt.
27. Nein, zu d. M.
28. B.dW: Da trat Rabsake auf (hin). vE.A: Sofort (Also) stellte sich R. hin.
29. betrügen. dW.vE: täuschen. A: verführen.
30. vE: bereden euch auf Gott zu verlassen. dW.vE: indem (wenn) er spricht.
31. B: Handelt mit mir durch ein Geschenk? dW.vE: Machet m. m. Frieden. A: Thuet mit m. wie es euch nütze ist?

*αὐτοῦ, 32 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν
ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ
ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· καὶ ζή-
σεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε. Καὶ μὴ ἀκούετε
Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ἐξελεῖται
ὑμᾶς. 33 Μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν
ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως
Ἀσσυρίων; 34 Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Ἀμὰθ καὶ
Ἀρφάδ; ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ
καὶ Ἀουά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός
μου; 35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, ὃς
ἐξείλετο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι
ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός
μου;*

*36 Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως αὕτη,
λέγοντος· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ
εἰςῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σοβνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς
Ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν, διεῤῥη-
χότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς
λόγους Ῥαψάκου.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Ἐζεκίας, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περι-
εβάλετο σάκκον, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κυρίου, 2 καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἐλιακὶμ τὸν
οἰκονόμον καὶ Σοβνὰν τὸν γραμματέα καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων, περιβεβλημένους
σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφή-
την. 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει
Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ
ἕως ὠδίνων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτού-
σῃ. 4 Εἴπως εἰςακούσεται κύριος ὁ θεός σου
πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστει-
λεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὁ κύριος
αὐτοῦ, ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν
ἐν λόγοις οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου,*

32. AB* ὧν ... ζήσετε ... ἀποθάνητε ... ῥύσεται ὑμ. (c. FX). 33. AB: τὴν ἑαυτȣ̃ χώραν (c. FX). 34. AB: (bis) ἐστὶν ὁ θεός. B (etc. 19, 13): Ἀβά (c. F; AEX: Ἀυά). 35. AB: οἳ ἐξείλαντο. 36. AB: ἐκώφευσαν ... τȣ̃ β. λέγων. 37. B: Σαφὰν (Ἀσ. AFX). — 1. AB † (a. δ.) καὶ ... * τόν. 2. AB rell. * (pr.) τὸν († X) ... τὸν προφ. υἱ. Ἀ. 3. AB: ἰσχ. ȣ̓κ ἔστι. 4. AB: βλασφημεῖν (ἐλ. FX). A²B: οἷς (ὃς FX).

32 מִי־בָרֽוֹ׃ עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר
וּדְבַשׁ וִֽחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
33 יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
34 אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ
לה אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם
מִיָּדִי׃

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
37 תַעֲנֻהוּ׃ וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃
XIX. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־
3 יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ
בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ כָּל־
דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

32. K. und M., Br. u. W., Delb. u. H.
33. dW: [andern] Völker. vE: fremder V.

32 trinken, *bis ich komme und hole euch in
ein Land, das eurem Lande gleich ist, da
Korn, Most, Brot, Weinberge, Oelbäume,
Oel und Honig innen ist; so werdet ihr
leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet
Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß
er spricht: Der Herr wird uns erretten.
33 *Haben auch die Götter der Heiden ein
jeglicher sein Land errettet von der Hand
34 des Königs von Assyrien? *Wo sind die
Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind
die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa?
Haben sie auch Samaria errettet von mei-
35 ner Hand? *Wo ist ein Gott unter aller
Lande Göttern, die ihr Land haben von
meiner Hand errettet, daß der Herr sollte
Jerusalem von meiner Hand erretten?

36 Das Volk aber schwieg stille und ant-
wortete ihm nichts, denn der König hatte
geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
37 *Da kam Eliakim, der Sohn Hilkia, der
Hofmeister, und Sebena, der Schreiber,
und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler,
zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und
sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

XIX. Da der König Hiskia das hörete,
zerriß er seine Kleider und legte einen Sack
an, und ging in das Haus des Herrn,
2 *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und
Sebena, den Schreiber, sammt den ältesten
Priestern, mit Säcken angethan, zu dem
Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz.
3 *Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia:
Das ist ein Tag der Noth und Scheltens
und Lästerns; die Kinder sind gekommen
an die Geburt, und ist keine Kraft da zu
4 gebären. *Ob vielleicht der Herr, dein Gott,
hören wollte alle Worte des Erzschenken,
den sein Herr, der König von Assyrien,
gesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendi-
gen Gott, und zu schelten mit Worten,
die der Herr, dein Gott, gehöret hat.

Es.36,17. de cisternis vestris, *donec veniam 32
et transferam vos in terram, quae
similis est terrae vestrae, in terram
Dt.8,8. fructiferam et fertilem vini, terram
panis et vinearum, terram olivarum
et olei ac mellis; et vivetis et non
Es.36,18. moriemini. Nolite audire Ezechiam,
qui vos decipit, dicens: Dominus li-
2Ch. 32,12. berabit nos. *Numquid liberaverunt 33
17,26. dii gentium terram suam de manu
Es.10,10. regis Assyriorum? *Ubi est deus 34
17,24. Es.36,19. Emath et Arphad? ubi est deus Se-
10,9. pharvaim, Ana et Ava? Numquid li-
beraverunt Samariam de manu mea?
Es.36,20. 2Ch. *Quinam illi sunt in universis diis 35
32,14.17. terrarum, qui eruerunt regionem suam
Es.10,10. de manu mea, ut possit eruere Do-
minus Jerusalem de manu mea?
Es.36,21. Tacuit itaque populus et non re- 36
spondit ei quidquam, siquidem prae-
ceptum regis acceperant, ut non re-
v.18. sponderent ei. *Venitque Eliacim 37
Es.36,22. filius Helciae, praepositus domus, et
Sobna scriba, et Joahe filius Asaph
a commentariis, ad Ezechiam scissis
vestibus, et nuntiaverunt ei verba
Rabsacis.
Es.37,1 Quae cum audisset Ezechias XIX.
6,30. rex, scidit vestimenta sua et opertus
est sacco, ingressusque est domum
18,37.18. Es.37,2. Domini, *et misit Eliacim prae- 2
positum domus et Sobnam scribam
et senes de sacerdotibus, opertos
Es.1,1. saccis, ad Isaiam Prophetam filium
Es.37,3. Amos. *Qui dixerunt: Haec dicit 3
Es.13,8. Ezechias: Dies tribulationis et incre-
26,18. Mr.48,20. pationis et blasphemiae dies iste; ve-
nerunt filii usque ad partum, et vires
Es.37,4. non habet parturiens. *Si forte 4
audiat Dominus Deus tuus universa
verba Rabsacis, quem misit rex As-
syriorum, dominus suus, ut expro-
1Sm. 17,10. braret Deum viventem, et argueret
1Kg. 20,28. verbis quae audivit Dominus Deus

32. A.A: darinnen ... ist.

3. Al.: dix. ei.

34. B.dW: daß sie ... err. hätten.
35. Wer sind sie, unter ... B.dW: Wer ist. vE.A: Welche ... sind es.
36. B.dW: denn das (es) war das Gebot des K. vE: des K. Befehl war.
1. hüllete sich in e. S. B: bedeckte sich mit. dW: in Sacktuch. vE.A: zog (that) ein Trauergewand an.
2. dW.vE.A: Aeltesten der Pr. B: von den Pr.
3. B.vE: Angst. dW: Bedrängniß. A: Trübsal. dW.A: u. d. Züchtigung u. d. Schmach (Lästerung). vE: der Strafe u. d. L. dW: bis zum Muttermund. vE: stehen in d. Geb.

καὶ λήψῃ προσευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. [5] *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν,* [6] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.* [7] *Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.*

[8] *Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.* [9] *Καὶ ἤκουσεν ʽὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίωνʼ περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων, λεγόντων· Ἰδοὺ ἐξελήλυθε πολεμῆσαί σε. Καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων·* [10] *Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας· Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ᾽ ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ᾽ αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.* [11] *Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις, ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;* [12] *Μὴ ἐξείλοντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαῤῥὰν καὶ τὴν Ῥασὲφ καὶ υἱοὺς Ἐδὲν τοὺς ἐν Θαλασσάρ;* [13] *Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Ἀμὰθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ καὶ Ἀουά;*

[14] *Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ ʽἘζεκίαςʼ ἐνώπιον κυρίου,* [15] *καὶ προσηύξατο ὁ Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* [16] *Κλῖνον,*

4. AB: *περὶ* (*ὑπὲρ* FX). 6. AB: *Τάδε ἐρ.... * εἰς ἐμὲ* et *τῦ* (c. FX). 8. B: *ἐπέστρ.* (c. AEFX). BEX: *ἐκ* (*ἀπὸ* AFX). 9. AB* *ὁ βασ. τ. Ἀσσ.... λέγων* (c. FX). A²B: *ἐξῆλθε* (c. FX). AB: *πολεμεῖν μετὰ σῦ* (c. FX). B: *ἐπέστρ.* (c. AFX). 10. B* *Τάδε-Ἰυδαίας* († FX; sim. AEX) ... *ἐν* (*ἐπ᾽* AEFX). 11. AB: *τῦ ἀναθεματίσαι* (*ὡς ἐξ.* FX). 12. B † (p. *Μὴ*) *ἐξαιρούμενοι.* AB: *ἐξείλαντο.* B: *Ῥαφὶς ... Ἐδὲμ ... Θαεσθέν.* 14. AB: *τὰ βιβλία* ... (bis) *αὐτὰ ... ἐναντίον.* 15. B* *καὶ πρ.-κύριον.* AB: *καὶ εἶπεν ... ἐν πάσ.*

אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
ח הַנִּמְצָאָה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
6 חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ
7 נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ
רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
י חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־
יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
11 אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת
12 לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ הַהִצִּילוּ
אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי
אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן
13 אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת
וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם
הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
16 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀

So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen,
5 die noch vorhanden sind. *Und da
die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja
6 kamen, *sprach Jesaja zu ihnen: So sagt
eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte
dich nicht vor den Worten, die du gehöret
hast, damit mich die Knaben des Königs
7 von Assyrien gelästert haben. *Siehe, ich
will ihm einen Geist geben, daß er ein
Gerücht hören wird und wieder in sein
Land ziehen, und will ihn durchs Schwert
fällen in seinem Lande.
8 Und da der Erzschenke wiederkam, fand
er den König von Assyrien streiten wider
Libna; denn er hatte gehöret, daß er von
9 Lachis gezogen war. *Und da er hörete
von Thirhaka, dem Könige der Mohren:
Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu strei-
ten; wendete er um und sandte Boten zu
10 Hiskia und ließ ihm sagen: *So saget
Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen
Gott nicht aufsetzen, auf den du dich ver-
lässest und sprichst: Jerusalem wird nicht
in die Hand des Königs von Assyrien ge-
11 geben werden. *Siehe, du hast gehöret,
was die Könige von Assyrien gethan haben
allen Landen, und sie verbannet, und du
12 solltest errettet werden? *Haben der Heiden
Götter auch sie errettet, welche meine Väter
haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph,
und die Kinder Eden, die zu Thelassar
13 waren? *Wo ist der König zu Hemath,
der König zu Arphad, und der König der
Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?
14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten
empfangen und gelesen hatte, ging er hin-
auf zum Hause des Herrn und breitete sie
15 aus vor dem Herrn, *und betete vor dem
Herrn und sprach: Herr, Gott Israels,
der du über Cherubim sitzest, du bist allein
Gott unter allen Königreichen auf Erden,
16 du hast Himmel und Erde gemacht! *Herr,

tuus; et fac orationem pro reliquiis
Es.37,5. quae repertae sunt. *Venerunt 5
ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam,
Es.37,6. *dixitque eis Isaias: Haec dicetis do- 6
mino vestro: Haec dicit Dominus:
Noli timere a facie sermonum quos
18,17. audisti, quibus blasphemaverunt pueri
Es.37,7. regis Assyriorum me. *Ecce, ego 7
v.35..; immittam ei spiritum, et audiet nun-
7,6. tium, et revertetur in terram suam,
et dejiciam eum gladio in terra sua.
Es.37,8. Reversus est ergo Rabsaces et in- 8
venit regem Assyriorum expugnantem
8,22. Lobnam; audierat enim quod reces-
18,14; Es.37,9. sisset de Lachis. *Cumque audisset 9
de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes:
Ecce egressus est ut pugnet adver-
Es.37,10. sum te, et iret contra eum, misit
nuntios ad Ezechiam, dicens: *Haec 10
dicite Ezechiae regi Juda: Non te
seducat Deus tuus in quo habes fidu-
18,30. ciam, neque dicas: Non tradetur Je-
rusalem in manus regis Assyriorum.
Es.37,11. *Tu enim ipse audisti, quae fecerunt 11
reges Assyriorum universis terris,
quo modo vastaverunt eas; num
18,33.. ergo solus poteris liberari? *Num- 12
Es.37,12. quid liberaverunt dii gentium singu-
los quos vastaverunt patres mei, Go-
Es.37,23. zan videlicet et Haran et Reseph et
filios Eden qui erant in Thelasar?
18,34.. Es.37,13. *Ubi est rex Emath et rex Arphad et 13
rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?
Es.37,14. Itaque cum accepisset Ezechias 14
2Ch. 32,17. litteras de manu nuntiorum et legis-
set eas, ascendit in domum Domini
et expandit eas coram Domino, *et 15
2Ch.32, 20. Es. oravit in conspectu ejus dicens:
37,15.16; Ex. Domine Deus Israel, qui sedes super
25,22.. 1Sm.4,4. Cherubim, tu es Deus solus regum
Ps.80,2; Dt.4,35. omnium terrae, tu fecisti coelum et
Es.46,9; 37,17. terram! *Inclina aurem tuam et 16

4. erhebe d. Geb. f. B: so du ein G. wirst aufheben. dW: So bete denn. vE: lege deine Fürbitte ein. dW. vE für den (Ueber-) Rest [des Volkes] der noch da ist.

5. dW: Knechte. vE.A: Diener.

7. u. er w. e. G. h., daß er ... B: Geist in ihn geben? dW: ihm ein Schrecken eingeben. A: Geist zusenden?

9. sandte er wiederum ... u. sprach. B.dW: Auch (Da hörete er. vE: Und er hatte Nachricht erhalten... der Aethiopier. dW.A: von Aethiopien.

10. betrügen. (Wie 18,29.)

11. vE: vertilget. A: verheeret.

12. (Wie 18,33.) vE: Vorfahren. dW: zu Grunde gerichtet!

14. B: Da nahm H. die Br. v. der Hand der B. u. las sie, u. ging. dW: Und H. n.

15. in allen K. B.dW.vE.A: über den Cher. B: wohnest. dW.vE: thronest.

11. Al.: tu (pro num).

κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τῶν λόγων Σενναχηρὶβ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 Ἐπ' ἀληθείᾳ γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν αὐτῶν, 18 καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ ἦσαν θεοί, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηρὶβ βασιλέως Ἀσσυρίων. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἐφαύλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἰερουσαλήμ. 22 Τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξήρανα αὐτὰ τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου, πάντας ποταμοὺς συνοχῆς. 25 Οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτήν; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἔπλασα αὐτὴν καὶ νῦν ἤγαγον αὐτήν· καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες

16. AB: (bis) ἄκουσον … τοὺς λόγους (c. FX). 17. AB: Ὅτι ἀληθείᾳ, κύρ. (c. FX). B * καὶ-αὐτῶν (†AFX, A * πᾶσ.) 18. AB: ὅτι οὐ θεοί εἰσιν … λίθος (c. FX). 19. AB: σῶσον ἡμ. … γνώσονται (c. FX). B * εἰ. 20. ABEX † (p. θεὸς) τῶν δυνάμεων θεὸς (* F). 21. B: ἐπ' (πρὸς AFX). AB: Ἐξουδένωσέ (Ἐφ. FX). B: ἐπὶ σοί. 22. B † (p. pr. καὶ) τίνα. AB * τὴν et σου. 23. B: ἀναβήσομαι. A²B: μηροὺς. AB † (a. ἐκλ.) τὰ. AEFX * (sq.) τοῦ († FX; B: καὶ). 24. A²B: ἔψυξα (ἐφ. A¹EFX). AB: ἐξερήμωσα * αὐτὰ … τοῦ ποδὸς … περιοχῆς. 25. B * Οὐκ-ἀρχῆς et κ. νῦν: συνήγαγον. AB: ἐγενήθη.

אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
17 לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
18 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
21 סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה
לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ
22 רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ אֶת־מִי
חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
24 יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם
זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
כה מָצוֹר׃ הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים
26 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־

v. 16. קמץ בז״ק v. 20. בנ״א על
v. 23. ברב ק ib. קצו ק׳ v. 25. לחשאות ק׳

16. dein Ohr.
17. geschlagen. B.dW: Fürwahr! A: Wahrlich! vE: Allerdings. B.dW.A: verwüstet. vE: verheert.
18. Stein. dW: sie sind.
21. B.dW: hinter dir her. (vE: über dich!) A: hinter deinem Rücken.

neige deine Ohren und höre, thue deine Au-
gen auf und siehe, und höre die Worte San-
heribs, der hergesandt hat Hohn zu sprechen
17 dem lebendigen Gott. * Es ist wahr, Herr,
die Könige von Assyrien haben die Heiden
mit dem Schwert umgebracht und ihr Land,
18 * und haben ihre Götter ins Feuer geworfen.
Denn es waren nicht Götter, sondern Men-
schen-Hände-Werk, Holz und Steine, darum
19 haben sie sie umgebracht. * Nun aber,
Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner
Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden
erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist.
20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu
Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Was du
zu mir gebetet hast um Sanherib, den
König von Assyrien, das habe ich gehöret.
21 * Das ists, das der Herr wider ihn ge-
redet hat: Die Jungfrau, die Tochter
Zion, verachtet dich und spottet dein; die
Tochter Jerusalems schüttelt ihr Haupt dir
22 nach. * Wen hast du gehöhnet und ge-
lästert? Ueber wen hast du deine Stimme
erhoben? Du hast deine Augen erhoben
23 wider den Heiligen in Israel. * Du hast
den Herrn durch deine Boten gehöhnet und
gesagt: Ich bin durch die Menge meiner
Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen,
auf den Seiten des Libanons, ich habe seine
hohen Cedern und auserlesenen Tannen ab-
gehauen, und bin gekommen an die äußerste
24 Herberge des Waldes seines Carmels. * Ich
habe gegraben und ausgetrunken die fremden
Wasser, und habe vertrocknet mit meinen
25 Fußsohlen die Seen. * Hast du aber
nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor
gethan habe, und von Anfang habe ichs
bereitet? Nun itzt aber habe ichs kommen
lassen, daß feste Städte würden fallen in
26 einen wüsten Steinhaufen, * und die

18. A.A: (der) Menschenhände Werk.

audi, aperi, Domine, oculos tuos et
vide; audi omnia verba Senacherib,
v.4. qui misit ut exprobraret nobis Deum
Is.37,18. viventem. * Vere, Domine, dissipa- 17
verunt reges Assyriorum gentes et
Is.37,19. terras omnium, * et miserunt deos 18
eorum in ignem; non enim erant dii,
Ps.115,4. sed opera manuum hominum ex ligno
Is.37,20. et lapide, et perdiderunt eos. * Nunc 19
igitur, Domine Deus noster, salvos
Jos.4,24. nos fac de manu ejus, ut sciant omnia
1Rg.8,43. Sir.36,5. regna terrae quia tu es Dominus
Deus solus.
Is.37,21. v.2. Misit autem Isaias filius Amos ad 20
Ezechiam, dicens: Haec dicit Domi-
20,5. nus Deus Israel: Quae deprecatus
es me super Senacherib rege Assy-
Is.37,22. riorum, audivi. * Iste est sermo 21
quem locutus est Dominus de
eo: Sprevit te et subsannavit te
Ps.9,15. Thr.2,15. virgo filia Sion, post tergum tuum
Job.16,4. caput movit filia Jerusalem. * Cui 22
Is.37,23. exprobrasti et quem blasphemasti?
contra quem exaltasti vocem tuam et
elevasti in excelsum oculos tuos?
Is.5,24. Contra Sanctum Israel. * Per ma- 23
18,17. Is.37,24. num servorum tuorum exprobrasti
Domino et dixisti: In multitudine
curruum meorum ascendi excelsa
montium in summitate Libani, suc-
Is.14,8. Zach.11,2. cidi sublimes cedros ejus et electas
abietes illius, et ingressus sum usque
ad terminos ejus, et saltum Carmeli
Is.37,25. ejus * ego succidi; et bibi aquas alie- 24
nas, et siccavi vestigiis pedum meorum
Is.37,26. omnes aquas clausas. * Numquid 25
non audisti quid ab initio fecerim? Ex
diebus antiquis plasmavi illud, et nunc
Is.25,2. adduxi, eruntque in ruinam collium
pugnantium civitates munitae. * Et 26

16. Al.* nobis. 17. Al.* omnium.
23. Al.* (ult.) et. 25. S: compugnantium.

22. B.dW.vE: Und gegen (wider) wen ... dW: u. deinen stolzen Blick gerichtet? Gegen ...! vE: Wider wen erh. du deiner Augen st. B.

23. Höhe ... an dem hintersten L. dW: Mit meinen W. über W.... erstiegen, den äußersten L. vE: Mit meiner W. M. ersteige ich d. höchsten B., d. Seiten L. dW: Cypressen, daß ich käme an s. äuß. H., an s. Gartenwald. vE: erklimme s. höchste H., s. Waldes Pracht.

24. alle Flüsse Egyptens. dW.A: (trockne) m. d. Tritte meiner Füße. vE: Fußtritt. A: verschlossenen Wasser? B: Ströme der belagerten Oerter? vE: der Vestung Wassergraben? dW: Ströme Egyptens.

25. zerfallen in wüste St. B: von ferne her geh. daß ich s. geth. dW: v. f. her dies veranstaltet. vE: v. lange h. d. vorbereitet. A: was ich v. Anbeginn geth.? Seit d. alten Tagen h. ich es vorher. B: v. d. vorigen T. her ... beschlossen. dW: vor langer Zeit es her. vE: von längster Z. her es veranst. B.dW: daß du (die) f. St. zerstörtest (solltest zerst.). vE: befestigte St. in Schutth. verwandelt werden.

ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ
κατῃσχύνθησαν· ἐγένοντο ὡς χόρτος ἀγροῦ ἢ
χλωρὰ βοτάνη, ὡς χλόη δωμάτων καὶ πάτημα
ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 *Καὶ τὴν καθέδραν*
σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴςοδόν
σου ἔγνων, καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ' ἐμέ.
28 *Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆ-*
νός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ ἐμβαλῶ
τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκτῆράς σου καὶ
χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω
σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 *Καὶ τοῦτό*
σοι τὸ σημεῖον· Φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν τὰ
συνηγμένα καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνα-
τέλλοντα, καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπαρεῖτε καὶ
ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε
τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 *Καὶ προςθήσει τὸ*
διασεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν
ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 *Ὅτι*
ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ
ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου
τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. 32 *Διὰ τοῦτο*
τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων·
Οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, ʽφησὶ
κύριος', καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ
προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεῷ, καὶ οὐ μὴ προς-
χέῃ ἐπ' αὐτὴν πρόςχωμα· 33 *καὶ τῇ ὁδῷ ᾗ*
ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν
πόλιν ταύτην οὐκ εἰςελεύσεται, φησὶ κύριος.
34 *Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης*
δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.
35 *Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγ-*
γελος κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμ-
βολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ
πάντες σώματα νεκρά. 36 *Καὶ ἀπῆρε καὶ*

26. AB* (bis) ὡς (†FX). 27. B* *κ. τ. εἴςοδ. σȣ* (†AFX). B* (ult.) *τὸν* (†FX). 28. AB: *θήσω τὰ ἄγκιστρά μȣ ἐν τοῖς μυκτῆρσί* (c. FX). 29. A²B: *Φάγε* (c. A¹EFX). AB: *αὐτόματα* (*τὰ σ.* FX) ... * *ἐν* (†FX). B: *καὶ ἔτει τρ.* (c. AEFX). AB: *σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων* (c. FX). 30. B: *τὸν δ.* (*τὸ δ.* AEFX). 31. AB: *τȣ̃το* (c. FX). 32. AB: *Οὐχ ȣ̃τως;* (*Δ. τ.* F) ... * *φησ. κύρ.* ... *θυρεός* (c. X) ... *ἐκχ. πρὸς.* 33. AB* (pr.) *καὶ* ... *λέγει κύρ.* 34. B† (p. *ταύτ.*) *τȣ̃ σῶσαι αὐτήν.* 35. AB: *ἐν τῇ παρεμβ.*

יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
28 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
29 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ
ל וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ וְיָסְפָה
פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ
31 לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ כִּי
מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה
מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ° תַּעֲשֶׂה־
32 זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
33 וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
34 לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃
לה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ
36 בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ וַיִּסַּע

v. 28. בנ"א הנ' בפתח
v. 31. צבאות קרי ולא כתיב

26. wie Heu ... und wie das verbrannte Getreide, ehe es zum Halm schießt. B: Darum sind ihre Einwohner so ohnmächtig gewesen, sie sind erschrocken u. zu Schanden worden, s. sind worden wie die Kräuter des F. u. d. gr. Gras ... Brandkorn, ehe es in die Höhe kommt. dW: Und ihre E., ohnmächtig, verzagten... Gr. auf d. D. ... aufgeschossen. vE: werden kraftlos und beben, u. mit Schaam erfüllt ... Kornbrand, ehe es aufschießt.

27. B: dein Bleiben ... dein Toben. dW: Sitzen... Ausgang und Eingang kenn' ich u. d. Uebermuth. vE: Ausgehen ... Einherkommen ... Zorn. A: ... habe ich vorhergewußt.

28. meinen N. ... mein G. B: Stolz. dW: Um deinesUeberm. willen ... Toben in m. O. gedrungen. vE: W. nun d. Zorn gegen mich gerichtet ist u. d. Frechheit bis hinauf zu m. O. steigt. B.dW.A: in (an) den Lippen.

drinnen wohnen, matt werden, und sich fürch-
ten und schämen müßten, und werden wie
das Gras auf dem Felde, und wie das
grüne Kraut zum Heu auf den Dächern,
das verdorret, ehe denn es reif wird.
27 *Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und
Einziehen, und daß du tobest wider mich.
28 *Weil du denn wider mich tobest und dein
Uebermuth vor meine Ohren herauf ge-
kommen ist, so will ich dir einen Ring an
deine Nase legen, und ein Gebiß in dein
Maul, und will dich den Weg wieder um-
29 führen, da du hergekommen bist. *Und
sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß,
was zertreten ist, im andern Jahr, was
selber wächst, im dritten Jahr säet und
erntet und pflanzet Weinberge, und esset
30 ihre Früchte. *Und die Tochter Juda, die
errettet und übergeblieben ist, wird förder
unter sich wurzeln und über sich Frucht
31 tragen. *Denn von Jerusalem werden aus-
gehen, die übergeblieben sind, und die Erret-
teten vom Berge Zion; der Eifer des Herrn
32 Zebaoth wird solches thun. *Darum
spricht der Herr vom Könige zu Assyrien
also: Er soll nicht in diese Stadt kommen,
und keinen Pfeil darein schießen, und kein
Schild davor kommen, und soll keinen
33 Wall darum schütten, *sondern er soll den
Weg wieder umziehen, den er gekommen
ist, und soll in diese Stadt nicht kommen,
34 der Herr sagt es. *Und ich will diese
Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um
meinetwillen, und um Davids, meines
Knechts, willen.
35 Und in derselben Nacht fuhr aus der
Engel des Herrn und schlug im Lager
von Assyrien hundert und fünf und achtzig
tausend Mann; und da sie sich des Mor-
gens frühe aufmachten, siehe, da lag es
36 alles eitel todte Leichname. *Also brach

29. A.A: Und es sei.
30. U.L: fürder. A.A: forthin.
35. A.A: alles voll todte L.

Es.37,27. qui sedent in eis, humiles manu,
contremuerunt et confusi sunt, facti
sunt velut foenum agri et virens
Ps.129,6. 92,8. herba tectorum, quae arefacta est
antequam veniret ad maturitatem.
Es.37,28. *Habitaculum tuum et egressum 27
tuum et introitum tuum et viam tuam
ego praescivi, et furorem tuum con-
Es.37,29. tra me. *Insanisti in me et super- 28
bia tua ascendit in aures meas; po-
nam itaque circulum in naribus tuis
Ps.32,9. et camum in labiis tuis, et reducam
Es.37,30. te in viam per quam venisti. *Tibi 29
autem, Ezechia, hoc erit signum:
Comede hoc anno quae repereris, in
secundo autem anno quae sponte
nascuntur; porro in tertio anno se-
minate et metite, plantate vineas
Es.37,31. et comedite fructum earum. *Et 30
27,6. quodcumque reliquum fuerit de
domo Juda, mittet radicem deorsum
Es.37,32. et faciet fructum sursum. *De 31
Jerusalem quippe egredientur reli-
quiae, et quod salvetur de monte
Es.9,7. Sion; zelus Domini exercituum fa-
Es.37,33. ciet hoc. *Quam ob rem haec 32
dicit Dominus de rege Assyriorum:
Non ingredietur urbem hanc, nec
mittet in eam sagittam, nec occupabit
Jer.6,6. eam clypeus, nec circumdabit eam
Es.37,34. munitio; *per viam qua venit re- 33
vertetur, et civitatem hanc non ingre-
20,6. dietur, dicit Dominus. *Protegamque 34
Es.37,35. urbem hanc, et salvabo eam propter
me et propter David servum meum.
Es.37,36. 2Ch.32,21 Factum est igitur, in nocte illa 35
Tob.1,21. 1Mo.7,41. venit Angelus Domini et percussit
2Mo.8,19. Sir. in castris Assyriorum centum octo-
48,19ss. 2Sm. ginta quinque millia; cumque
24,16. diluculo surrexisset, vidit omnia
Es.37,37. corpora mortuorum. *Et recedens 36

29. Al.: fructus.

29. Dies sei ... w. v. selber w. ... abermal wild aufgehet. B.dW: das J. vE: zur Versicherung. B: davon wieder hervorsprosset. dW: ein J. aßet ihr, w. vom Ausgefallenen wuchs ... wieder v. Ausg. w.
30. was entronnen u. überg. ist vom Hause J. B: die Entr. v. H. J. die üb. s. dW: Erretteten des H. vE: der Ueberrest ... der noch gerettet ist. dW: W. schlagen unten u. oben Früchte tr. vE: von u. wieder W. schl.
31. B: Entronnenen. vE: die Eiferliebe!
32. keinen Sch. d. bringen. B: mit k. Sch. davor k. dW: dagegen richten ... dag. aufwerfen.
33. wiederum ziehen.
34. B: beschützen ... sie erlöse. dW: beschütze ... rette. vE: schützen will ... retten.
35. alles voll todter L. dW: ging ... aus. B.dW: waren es (sie) alle t. (Leichen). vE: sah man L. überall?

XIX. *Hiskja rex Judae.*

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ κατῴκησεν ἐν Νινευῇ. 37 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προςκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσρὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. Καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσοῤῥαδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον, λέγων· 3 Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὡς περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς προςευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. 6 Καὶ προςθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 7 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν

36. AB: ᾤκησεν (κατῴκ. FX). 37. B: Μεσεράχ (c. F). AB: Ἀσορδὰν (c. X). — 1. AB: εἰς θάνατον (ἕως θ. FX). B* ὅτι († AEFX). 2. AB † (p. ἀπ.) Ἐζεκίας (* X) * τὸ πρ. αὐτοῦ († EFX) ... ηὔξ. (c. FX). 3. B * Ὦ δή († AFX). AB: ὅσα (ὡς FX). B* (alt.) ἐν († AEFX). AB: πλήρει (τελείᾳ FX). 5. AB* (alt.) καὶ († EFX). 6. AB: πέντε καὶ δέκα ... σώσω σε (c. FX). 7. B* Ἡσ. († AEFX). 9. AB* σοι († FX).

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
37 וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר ° הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה
נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא
אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ
לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה
ה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ ׀ נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃
6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר
הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי
7 וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ
8 עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה
לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר

v. 37. בניו קרי ולא כתיב   v. 4. חצר ק׳

1. B: In denselben Tagen. vE: tödtlich kr. A: kr. bis zum Tode. B.dW: zum Sterben. dW.vE: Bestelle. A: Gebiete über. B: Befehle deinem H. dW:

Sanherib, der König von Assyrien, auf
und zog weg, und kehrete um und blieb
37 zu Ninive. *Und da er anbetete im Hause
Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn mit
dem Schwert Adra Melech und Sar Ezer,
seine Söhne. Und sie entrannen ins Land
Ararat, und sein Sohn Assar Haddon
ward König an seine Statt.

XX. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank.
Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz,
kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht
der Herr: Beschicke dein Haus, denn du
wirst sterben und nicht leben bleiben.
2 *Er aber wandte sein Antlitz zur Wand,
3 und betete zum Herrn und sprach: *Ach,
Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich
gewandelt habe und mit rechtschaffenem
Herzen, und habe gethan, das dir wohl-
4 gefällt. Und Hiskia weinete sehr. *Da
aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb
hinaus gegangen war, kam des Herrn
5 Wort zu ihm und sprach: *Kehre um und
sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks:
So spricht der Herr, der Gott deines Va-
ters David: Ich habe dein Gebet gehöret
und deine Thränen gesehen; siehe, ich
will dich gesund machen, am dritten Tage
wirst du hinauf in das Haus des Herrn
6 gehen. *Und will funfzehn Jahre zu dei-
nem Leben thun, und dich und diese Stadt
erretten von dem König zu Assyrien, und
diese Stadt beschirmen um meinetwillen
und um meines Knechts Davids willen.
7 *Und Jesaja sprach: Bringet her ein
Stück Feige. Und da sie die brachten, leg-
ten sie sie auf die Drüse, und er ward ge-
8 sund. *Hiskia aber sprach zu Jesaja:
Welches ist das Zeichen, daß mich der
Herr wird gesund machen, und ich in des
Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten
9 Tage? *Jesaja sprach: Das Zeichen wirst
du haben vom Herrn, daß der Herr thun

abiit et reversus est Senacherib rex As-
Jon.1,2. syriorum, et mansit in Ninive. *Cum- 37
Es.37,38. 2Ch. 32,21. que adoraret in templo Nesroch deum
suum, Adramelech et Sarasar filii ejus
v.7. Tob.1,24; percusserunt eum gladio. Fugeruntque
Jer.51,27 in terram Armeniorum, et regnavit
Esr.4,2. Asarhaddon filius ejus pro eo.

Es.38,1ss 2Ch. 32,24. In diebus illis aegrotavit Eze- XX.
chias usque ad mortem. Et venit ad
eum Isaias filius Amos Propheta, di-
xitque ei: Haec dicit Dominus Deus:
2Sm. 17,23. Praecipe domui tuae, morieris enim
Es.38,2. tu et non vives. *Qui convertit fa- 2
2Ch. ciem suam ad parietem, et oravit Do-
32,24; Es.38,3. minum, dicens: *Obsecro, Domine, 3
18,3. memento quaeso, quo modo ambula-
1Rg.9,4. verim coram te in veritate et in corde
perfecto, et quod placitum est co-
ram te fecerim. Flevit itaque Eze-
chias fletu magno. *Et antequam 4
egrederetur Isaias mediam partem
Es.38,4. atrii, factus est sermo Domini ad
Es.38,5. eum, dicens: *Revertere et dic Eze- 5
2Sm.7,8. chiae duci populi mei: Haec dicit
1Rg.8,28. Dominus Deus David patris tui: Au-
19,20. divi orationem tuam et vidi lacrymas
tuas, et ecce sanavi te, die tertio
ascendes templum Domini. *Et ad- 6
dam diebus tuis quindecim annos;
Es.38,6. sed et de manu regis Assyriorum li-
berabo te et civitatem hanc, et pro-
19,34. tegam urbem istam propter me et
propter David servum meum. *Di- 7
Es.38,21. xitque Isaias: Afferte massam fico-
(2,20. 4,41. rum. Quam cum attulissent et po-
Mc.6,13. 1Sm. suissent super ulcus ejus, curatus
25,18; Es.38,22. est. *Dixerat autem Ezechias ad 8
Jud.6,17. Isaiam: Quod erit signum quia Do-
minus me sanabit et quia ascensu-
rus sum die tertia templum Domini?
Es.38,7. *Cui ait Isaias: Hoc erit signum a 9
Domino, quod facturus sit Dominus

37. S: Armenorum.
1. Al.* Deus. S: Dispone. 5. Al.* (ult.) et.

genesen. vE: wieder aufkommen.
3. B.A': wie ich. vE: redlich. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrheit ... vollkommenem H. dW.vE: (ganz) ergebenem.
4. B.dW: zum mittleren Vorhof (heraus). vE: mittl. Hofe. A: über d. Mitte des Vorh.
5. B: angesehen. dW.vE: heilen. A: habe dich geheilet.
6. B.A: zu deinen Tagen.
7. eine Masse Feigen. B: Klumpen. dW.vE: Feigenkuchen. vE: Beule. B.dW.A: Geschwür dW.vE: genas.
8. heilen. B: hatte gesagt. vE: fragte J.: Was wird mir für ein Z.

λόγον ὃν ἐλάλησε· Πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα ἀναβαθμούς. 10 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα ἀναβαθμούς· οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀποστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω.* 11 *Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς Ἀχάζ, οἷς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, εἰς τὰ ὀπίσω δέκα ἀναβαθμούς.*

12 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας.* 13 *Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς· καὶ οὐ παρέλειπεν οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ.* 14 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἧκον πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασι πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.* 15 *Καὶ εἶπεν 'Ἡσαΐας'· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.* 16 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου·* 17 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, 'φησὶ κύριος', καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου', καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, εἶπε κύριος.* 18 *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψεται,*

9. B (eti. infra): *βαθμός*. 10. AB: *ὀχί, ἀλλ' ἐπιστρ.* B † (p. *σκ.*) *ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς*. 11. AB * *Ἀχ.* B * *οἷς κ. τοὺς δ. ἀν.* 12. B: *Μαρ.* AB: *βιβλία κ. μαναὰ* (*ἐπ. κ. δ.* FX). 13. AB: *ὅλον τὸν* ... * (sq.) *καί*. B * (a. *τὰ*) *καί*. AB * *πάντα* ... † (p. *θ.*) *αὐτοῦ*: (* *καί*) *οὐκ ἦν λόγος* (s. *τόπος*) *ὃν* ... *κ. ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ*. 14. AB: *πρὸς τ. β. Ἐζ. κ. εἶπε πρὸς αὐτὸν* ... *ἥκασι*. 15. AB * *Ἡσ.* B * *Ἐζ.* AB † (a. *καί*) *ἀλλά*. 16. B * *τὸν*. 17. AB * *φ. κύρ.* ... † (p. *δ.*) *ὅ*. 18. AB: *οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται* ... *οὓς γεννήσεις*.

דִּבֶּר הֲלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
י יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא
כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת
כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
14 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
טו בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם
16 בְּאֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
17 חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃ הִנֵּה יָמִים
בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה
18 לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ וּמִבָּנֶיךָ
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח

v. 13. נכתו ק'
v. 18. יקחו ק'

9. vorwärts. B.dW: Grade! (A: Linien ... Grade!!)
10. B: dem Sch. ein Leichtes ... sich zu neigen. dW: ein L., daß der Sch. sinke. vE: dem Sch. leicht ... fortzurücken.
11. er ließ den ... gehen. dW.vE: Sonnenzeiger

wird, was er geredet hat: Soll der Schatten
zehn Stufen förder gehen, oder zehn Stu-
10 fen zurück gehen? *Hiskia sprach: Es ist
leicht, daß der Schatten zehn Stufen nieder-
wärts gehe; das will ich nicht, sondern
daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe.
11 *Da rief der Prophet Jesaja den Herrn
an, und der Schatten ging hinter sich zu-
rück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er
war niederwärts gegangen.

12 Zu der Zeit sandte Brodach, der Sohn
Baledans, des Sohns Baledans, Königs
zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia;
denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank
13 war gewesen. *Hiskia aber war fröhlich
mit ihnen, und zeigete ihnen das ganze
Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei und
das beste Oel, und die Harnischkammer,
und alles, was in seinen Schätzen vor-
handen war; es war nichts in seinem
Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das
14 ihnen Hiskia nicht zeigete. *Da kam Je-
saja, der Prophet, zum Könige Hiskia,
und sprach zu ihm: Was haben diese Leute
gesagt, und woher sind sie zu dir ge-
kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fer-
nen Landen zu mir gekommen, von Babel.
15 *Er sprach: Was haben sie gesehen in dei-
nem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles
gesehen, was in meinem Hause ist, und ist
nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen
16 gezeiget hätte. *Da sprach Jesaja zu
17 Hiskia: Höre des Herrn Wort: *Siehe, es
kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel
weggeführt werden aus deinem Hause, und
was deine Väter gesammlet haben bis auf
diesen Tag, und wird nichts übergelassen
18 werden, spricht der Herr. *Dazu die
Kinder, die von dir kommen, die du
zeugen wirst, werden genommen werden,

9. A.A: fürder. A.A: vorwärts.
12. A.A: Berodach Baladan, der S. B.
18. U.L: der Kinder.

sermonem quem locutus est: Vis ut
ascendat umbra decem lineis, an ut
revertatur totidem gradibus? *Et ait 10
Ezechias: Facile est umbram crescere
decem lineis, nec hoc volo ut fiat,
sed ut revertatur retrorsum decem
2Ch. 32,24. Es.38,8. Sir.48,26. gradibus. *Invocavit itaque Isaias 11
Propheta Dominum, et reduxit um-
bram per lineas, quibus jam descen-
derat in horologio Achaz, retrorsum
decem gradibus.

Es.39,1ss. 2Ch. 32,31. In tempore illo misit Berodach 12
Baladan filius Baladan, rex Babylo-
niorum, litteras et munera ad Eze-
chiam; audierat enim quod aegrotas-
Es.39,2. set Ezechias. *Laetatus est autem 13
in adventu eorum Ezechias, et osten-
dit eis domum aromatum et aurum
et argentum et pigmenta varia, un-
guenta quoque et domum vasorum
suorum, et omnia quae habere po-
terat in thesauris suis; non fuit quod
non monstraret eis Ezechias in domo
sua et in omni potestate sua. *Ve- 14
Es.39,3. nit autem Isaias Propheta ad regem
Ezechiam dixitque ei: Quid dixerunt
viri isti, aut unde venerunt ad te?
Cui ait Ezechias: De terra longinqua
venerunt ad me, de Babylone. *At 15
Es.39,4. ille respondit: Quid viderunt in domo
tua? Ait Ezechias: Omnia quaecum-
que sunt in domo mea, viderunt, ni-
hil est quod non monstraverim eis
Es.39,5. in thesauris meis. *Dixit itaque 16
2Ch. 32,31.25; Es.39,6. Isaias Ezechiae: Audi sermonem Do-
mini: *Ecce, dies venient, et aufe- 17
24,13s. rentur omnia quae sunt in domo
tua, et quae condiderunt patres tui
usque in diem hanc, in Babylonem;
non remanebit quidquam, ait Domi-
Es.39,7. nus. *Sed et de filiis tuis qui egre- 18
dientur ex te, quos generabis, tollentur,

13. Al. †(p. fuit) verbum. 14. Al.* ad me.
18. Al.: tollent.

A: führte d. Sch. durch die Linien ... an der Sonnen-
uhr ...
12. Berodach-Baladan, der Sohn B., König.
13. sein ganzes. B: Und als H. sie angehört hatte.
dW: hörete s. an. vE: Hierüber freuete sich H. A: fr.
sich ihrer Ankunft. vE: Schatzkammer. A: Haus der
Gewürze. dW.vE: köstliche (Salben). B: gute Salb-
öl. B.dW.vE: Zeughaus. A: Haus seiner Gefäße?
vE: ganzen Gewalt. A: g. Vermögen?
14. dW.vE.A: Männer. vE: hatten die M. für
Aufträge.
16. vE: Vernimm den Ausspruch.
17. was in d. H. ist. vE: man ... Palast ... weg-
schleppen wird.
18. aus deinen K. dW.vE.A: Söhnen. dW.A:
hervorgehen (werden) aus dir. vE: v. dir abstammen.

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν ἃ ἐποίησε καὶ εἰςήνεγκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. *Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῇρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 3 καὶ ἐπέστρεψε 'Μανασσῆς' καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσκαψεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ, καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς, 4 καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, 6 καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ γνώστας· ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ*

19. AB* *κ. δικ.* (†FX). 20. AB pon. *κ. ὅσα ἐπ.* p. *δυν. αὐτȣ̃* ... *(quart.) *καὶ* et *ἃ ἐπ.* (c. FX). B: *εἰςήγαγε* (*εἰςήν.* AFX). AB: *γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX).— 1. AB: *τῇ μητρὶ* (c. FX). B: *Ἀφ.* (*Ἐφ.* FX). 2. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 3. AB* *Μαν.* (†FX). B: *κατέσπασεν Ἐζ. ... τῇ Β.* (c. FX). B† (a. *ἄλση*) *τὰ* (*AFX). AB (eti. 4): *δυνάμει* (*στρατ.* FX). 4. AB: *ὡς* (*ἐν ᾧ* FX). 5. AB: *θυσιαστήριον* (*-ια* FX). 6. AB: *τȣ̀ς υἱȣ̀ς* (*τὰ τ.* FX). B: *τεμένη* (*ἐγγαστρ.* FX; AEX: *θελητὴν*). AB: *ποιεῖν* ... *(sq.) *τȣ̃* (c. FX). 7. AB* (alt.) *ἐν* (†FX).

וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה
וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
21 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXI. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
4 וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
ה אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם

v. 19. פתח באתנח

18. vE: Hofbedienten. dW: Hämlinge!

19. Das Wort des H. ist g. d. du ger. hast ... So wird ... Zeiten? dW: Gütig ist ... vE: Gnädig. B: Ist ihm nicht so? Sintemal ... sein w. in m. Tagen. dW: Wohlan! möge nur Glück u. Bestand s. so lange ich lebe! vE: Ist es u. so, wenn Fr. u. Sicherheit

daß sie Kämmerer seien im Palast des Kö-
19 nigs zu Babel. * Hiskia aber sprach zu Je-
saja: Das ist gut, das der Herr geredet hat.
Und sprach weiter: Es wird doch Friede
und Treue sein zu meinen Zeiten!
20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist,
und alle seine Macht, und was er ge-
than hat, und der Teich und die Wasser-
röhren, damit er Wasser in die Stadt gelei-
tet hat, siehe, das ist geschrieben in der
21 Chronica der Könige Juda. * Und Hiskia
entschlief mit seinen Vätern, und Ma-
nasse, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

XXI. Manasse war zwölf Jahre alt, da
er König ward, und regierete fünf und
fünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mut-
2 ter hieß Hephziba. * Und er that, das
dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln
der Heiden, die der Herr vor den Kindern
3 Israel vertrieben hatte, * und verkehrete
sich, und bauete die Höhen, die sein Vater
Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal
Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab,
der König Israels, gethan hatte, und betete
an allerlei Heer am Himmel und dienete
4 ihnen, * und bauete Altäre im Hause des
Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich
will meinen Namen zu Jerusalem setzen.
5 * Und er bauete allen Heeren am Himmel
Altäre, in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn, * und ließ seinen Sohn durchs
Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei
und Zeichen, und hielt Wahrsager und
Zeichendeuter, und that deß viel, das dem
Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete.
7 * Er setzte auch einen Haingötzen, den er
gemacht hatte, in das Haus, von welchem
der Herr zu David und zu Salomo, seinem
Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und

Dan. 1,3. et erunt eunuchi in palatio regis
Es. 39,8. Babylonis. * Dixit Ezechias ad Isaiam: 19
2Ch. 32,26. Bonus sermo Domini quem locutus
1Rg. 2,38.42. es! sit pax et veritas in diebus
1Sm. 3,18 meis.
2Ch. 32,32. Reliqua autem sermonum Ezechiae 20
et omnis fortitudo ejus, et quo modo
18,17. Sir. 48,18. fecerit piscinam et aquaeductum et
2Ch. 32,30. introduxerit aquas in civitatem, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
2Ch. dierum regum Juda? * Dormivitque 21
32,33. Ezechias cum patribus suis, et re-
gnavit Manasses filius ejus pro eo.

2Ch. 33,1 ss. Duodecim annorum erat XXI.
Manasses, cum regnare coepisset, et
quinquaginta quinque annis regnavit
in Jerusalem; nomen matris ejus
2Ch. 33,2. Haphsiba. * Fecitque malum in con- 2
1Rg. spectu Domini, juxta idola gentium
14,24. quas delevit Dominus a facie filiorum
2Ch. 33,3. Israel, * conversusque est et aedi- 3
1Rg. 13,33. ficavit excelsa, quae dissipaverat Eze-
18,4. chias pater ejus, et erexit aras Baal
1Rg. et fecit lucos, sicut fecerat Achab
16,32. rex Israel, et adoravit omnem mili-
17,16; 2Ch. 33,4. tiam coeli et coluit eam, * exstruxit- 4
23,12. que aras in domo Domini, de qua
v. 7.. dixit Dominus: In Jerusalem ponam
2Ch. 33,5. nomen meum. * Et exstruxit altaria 5
v. 3. 23, universae militiae coeli in duobus
12; 2Ch. 4,9; 33,6. atriis templi Domini, * et traduxit 6
16,3.. filium suum per ignem, et ariolatus
17,17.31. 9,22. est et observavit auguria, et fecit
pythones et aruspices multiplicavit,
ut faceret malum coram Domino et
2Ch. 33,7. irritaret eum. * Posuit quoque ido- 7
13,6. lum luci, quem fecerat, in templo
1Rg. 9,3. Domini, super quod locutus est Do-
8,29.16. Dt. 12,5. minus ad David et ad Salomonem
filium ejus: In templo hoc et in

3. A.A: allerlei Heere.

19. Al.: Dixitque et: sit tantum p.

ist ...? A: möge Fr. u. Wahrheit dauern in m. Tagen!
20. B: u. was er hat machen lassen, den ... da er das W. ... hineingebracht hat. dW.vE.A: wie er den T. u. d. Wasserleitung gemacht u. (das) W. geführet (gel.).
3. des Himmels. B.dW.vE: bauete wieder (auf) die H. B.dW: vertilget. A: verwüstet. vE: zerstört.
4. dW.vE: Nach J. will ... legen.
5. allem Heer des H. B.dW.vE.A: dem ganzen ... (Vorhöfen) des H. (Tempels).
6. trieb Zauberei u. Wahrsagerei ... Beschwörer u. Z. B: war ein Tagewähler u. ging mit W. um. dW: trieb Z. u. Zeichendeuterei. vE: W. u. Zaub. A: gab sich aufs Wahrsagen u. merkte auf Zeichen. B: hielt Zauberer u. Zeich. dW.vE: bestellte Todtenbeschwörer u. kluge Männer (weise Leute).
7. B: das gehauene Bild des Götzenwaldes. dW: Bild der Astarte.

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 καὶ οὐ προςθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς μου Μωϋσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προςώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

10 Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων· 11 Ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ ἔμπροσθεν, καίγε καὶ τὸν Ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· 12 τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ, 13 καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἐξαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπαλείψω τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, 15 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καίγε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα ἐπὶ στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

8. AB† (a. σ.) τοῦ. B: οἵτινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου M. (πλὴν κτλ. F). 9. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. … ἃ ἠφάνισε κ. ἐκ πρ. 10. AB* (pr.) τῶν. 11. AB† (p. M.) ὁ … πον. ἀπὸ πάντων ὧν ἐπ. A²B: καὶ ἐξ. καίγε τὸν Ἰ. 12. AB† (in.) Οὐχ οὕτως (*?) … φέρω κ. B* (alt.) ἐπὶ. AB: (* αὐ.) ἠχήσει. 13. A²B: τὸ στάθμιον. AB: ἀπαλ. ὁ ἀλ. ἀπαλειφόμενος κ. κ. 14. AB: ἀπεώσομαι τὸ. 16. AB: εἰς στ. πλὴν ἀπὸ.

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף
לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
י וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
11 לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא
12 גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
13 שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלַםִ אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־
מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת
14 מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ וְנָטַשְׁתִּי אֵת
שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃
טו יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי
וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם
16 הַזֶּה׃ וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

v. 9. קמץ בז״ק
v. 12. שמעה ק׳

zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus
allen Stämmen Israels, will ich meinen
8 Namen setzen ewiglich, *und will den
Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen
vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben
habe, so doch, so sie halten und thun nach
allem, das ich geboten habe, und nach
allem Gesetze, das mein Knecht Moses
9 ihnen geboten hat. *Aber sie gehorchten
nicht, sondern Manasse verführete sie, daß
sie ärger thaten denn die Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertilget
hatte.
10 Da redete der Herr durch seine Knechte,
11 die Propheten, und sprach: *Darum, daß
Manasse, der König Juda, hat diese Gräuel
gethan, die ärger sind denn alle Gräuel,
so die Amoriter gethan haben, die vor ihm
gewesen sind, und hat auch Juda sündigen
12 gemacht mit seinen Götzen: *darum
spricht der Herr, der Gott Israels, also:
Siehe, ich will Unglück über Jerusalem
und Juda bringen, daß, wer es hören
wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen,
13 *und will über Jerusalem die Meßschnur
Samaria ziehen, und das Gewicht des
Hauses Ahabs, und will Jerusalem aus-
schütten, wie man Schüsseln ausschüttet,
14 und will sie umstürzen. *Und ich will
etliche meines Erbtheils überbleiben lassen
und sie geben in die Hände ihrer Feinde,
daß sie ein Raub und Reißen werden aller
15 ihrer Feinde, *darum, daß sie gethan
haben, das mir übel gefällt, und haben
mich erzürnet von dem Tage an, da ihre
Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf
16 diesen Tag. *Auch vergoß Manasse
sehr viel unschuldiges Blut, bis daß Je-
rusalem hie und da voll ward, ohne die
Sünde, damit er Juda sündigen machte,
daß sie thaten, das dem Herrn übel
gefiel.

Jerusalem, quam elegi de cunctis tri-
bubus Israel, ponam nomen meum
2Ch.33,8. in sempiternum, *et ultra non fa- 8
2Sm.7,10 ciam commoveri pedem Israel de
1Rg.14,15. terra, quam dedi patribus eorum; si
1Rg.8,25. tamen custodierint opere omnia quae
praecepi eis, et universam legem
quam mandavit eis servus meus
Moyses. *Illi vero non audierunt, 9
2Ch.33,9. sed seducti sunt a Manasse, ut face-
rent malum super gentes, quas con-
trivit Dominus a facie filiorum
Israel.
24,2. Locutusque est Dominus in manu 10
servorum suorum Prophetarum, di-
v.2ss.23,26. cens: *Quia fecit Manasses rex Juda 11
Jer.15,4. abominationes istas pessimas, super
omnia quae fecerunt Amorrhaei ante
17,19.. eum, et peccare fecit etiam Judam
1Rg.16,26. in immunditiis suis: *propterea haec 12
dicit Dominus Deus Israel: Ecce, ego
inducam mala super Jerusalem et
1Sm.3,11 Judam, ut quicumque audierit, tin-
Jer.19,3. niant ambae aures ejus, *et exten- 13
Es.34,11. dam super Jerusalem funiculum Sa-
9,7. mariae et pondus domus Achab, et
delebo Jerusalem, sicut deleri solent
tabulae, et delens vertam et ducam
crebrius stylum super faciem ejus.
*Dimittam vero reliquias haereditatis 14
meae et tradam eas in manus inimi-
corum ejus, eruntque in vastitatem
et in rapinam cunctis adversariis
suis, *eo quod fecerint malum co- 15
ram me, et perseveraverint irritantes
me, ex die qua egressi sunt patres
eorum ex Aegypto usque ad hanc
24,4. diem. *Insuper et sanguinem 16
innoxium fudit Manasses multum ni-
mis, donec impleret Jerusalem usque
ad os, absque peccatis suis quibus
v.11.. peccare fecit Judam, ut faceret ma-
lum coram Domino.

8. dW.vE: wandern l. B.dW.vE.A: aus d. L.
11. und es ärger gemacht denn Alles das. dW. vE: zur Sünde verleitet. B: Dreckgötzen. A: Unfläthereien.
13. auswischen ... ausw. u. s. umstürzet. dW.vE: Senkblei ... (spannen). B: die Bleiwage ... u. das Oberste davon umkehret. vE: abwischen ... abw.; man w. s. ab u. st. s. um. dW: ... aus u. wendet s. um.
14. verlassen die Uebrigen m. E. B: fahren lassen ... dahingeben. dW: Ueberbleibsel m. Eigenthums. vE: den Rest m. Erbes. B.dW: zum R. u. zur Plünderung. vE: u. z. Beute.
16. deß J. an allen Enden. B.dW: er J. (damit erfüllete) anfüll. v. einem E. zum and. vE: so daß er J. füllete.

[17] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ
ἃς ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βι-
βλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;
[18] Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
ἐν κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼν υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[19] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼν ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Με-
σολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετέβα. [20] Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
[21] καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς
ἐδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προςεκύνησεν
αὐτοῖς· [22] καὶ ἐγκατέλιπε κύριον θεὸν τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
κυρίου. [23] Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες
Ἀμὼν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. [24] Καὶ ἀπέκτειναν ὁ λαὸς
τῆς γῆς τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα
Ἀμών, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν
Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[25] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼν ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;
[26] Καὶ ἔθαψαν τὸν Ἀμὼν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ
ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXII. *Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βα-
σιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδδίδα θυγάτηρ Ἐδεϊὰ ἐκ
Βασκάθ. [2] Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ
ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη
δεξιὰ ἢ ἀριστερά.*

[3] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφὰν υἱὸν Ἐσσε-
λίου υἱοῦ Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου κυ-
ρίου, λέγων· [4] Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα*

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃
19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־
כ יָטְבָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
21 עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים
22 אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
23 בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן
24 עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ וַיַּךְ
עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
26 לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXII. בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־
דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
4 לֵאמֹר׃ עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן

17. AB: *ἡ ἁμαρτία α. ἣν … τῶν ἡμ.* (eti. 25) *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 18. B † (p. pr. *ἐν*) *τῷ* (* AFX) … (eti. infra) *Ἀμὼς* (c. FX). 19. A²B: *Ἰετέβα* (c. FX). 21. AB (bis): *ἐλάτρευσε* (*ἐδ.* FX). 22. AB † (p. *ἐγκ.*) *τὸν* (* FX). 23. AB: *πρὸς* (*ἐπ᾽* FX). 24. AB: *ἐπάταξεν* (*ἀπέκτ.* FX; AEX † *πᾶς*) … † (a. *τὸς*) *πάντας* (* EFX). 25. A²B: *οὐκ* (*οὐχὶ* X). 26. AB: *αὐτὸν* (*τὸν Ἀ.* FX). — 1. B: *Ἰεδία* (*Ἰεδδ.* F). AB: *Βασουρώθ* (c F). 2. AB * *Ἰωσ.* († FX). B: *καὶ* (*ἢ* AFX). 3. AB *ἐγενήθη … τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ* (c. FX). B: (eti. infra) *Σαπφὰν* (c. FX) … *Ἐζελ.* (*Ἐσσ.* AFX).

17 Was aber mehr von Manasse zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, und
seine Sünde, die er that, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
18 Juda. * Und Manasse entschlief mit seinen
Vätern, und ward begraben im Garten an
seinem Hause, nämlich im Garten Usa,
und sein Sohn Amon ward König an
seine Statt.
19 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierete
zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
hieß Mesulemeth, eine Tochter Haruz, von
20 Jathba. * Und that, das dem Herrn übel
gefiel, wie sein Vater Manasse gethan
21 hatte, * und wandelte in allem Wege, den
sein Vater gewandelt hatte, und dienete
den Götzen, welchen sein Vater gedienet
22 hatte, und betete sie an, * und verließ den
Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte
23 nicht im Wege des Herrn. * Und seine
Knechte machten einen Bund wider Amon,
und tödteten den König in seinem Hause.
24 * Aber das Volk im Lande schlug alle, die
den Bund gemacht hatten wider den König
Amon. Und das Volk im Lande machte
Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine
Statt.
25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der
26 Könige Juda. * Und man begrub ihn in
seinem Grabe im Garten Usa, und sein
Sohn Josia ward König an seine Statt.

XXII. Josia war acht Jahre alt, da er
König ward, und regierete ein und dreißig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Jedida, eine Tochter Adaja, von Bazkath.
2 * Und that, das dem Herrn wohl gefiel,
und wandelte in allem Wege seines Vaters
David, und wich nicht weder zur Rechten
noch zur Linken.
3 Und im achtzehnten Jahr des Königs
Josia sandte der König hin Saphan, den
Sohn Azalja, des Sohns Mesulams, den
Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach:
4 * Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia,

2Ch. 33,18. (11–16. 19.) Reliqua autem sermonum Manasse 17
et universa quae fecit, et peccatum
ejus quod peccavit, nonne haec scri-
pta sunt in libro sermonum dierum
2Ch. 33,20. regum Juda? * Dormivitque Manasses 18
cum patribus suis, et sepultus est in
v.26. horto domus suae in horto Oza, et
regnavit Amon filius ejus pro eo.

2Ch. 33,21ss. Viginti duorum annorum erat 19
Amon, cum regnare coepisset; duo-
bus quoque annis regnavit in Jeru-
salem; nomen matris ejus Messale-
2Ch. 33,22. meth filia Harus de Jeteba. * Fecit- 20
que malum in conspectu Domini, sicut
v.2ss. fecerat Manasses pater ejus, * et 21
ambulavit in omni via per quam
ambulaverat pater ejus, servivitque
immunditiis quibus servierat pater
2Ch. 33,23. 1Kön. ejus, et adoravit eas, * et dereliquit 22
Dominum Deum patrum suorum, et
2Ch. 33,24. non ambulavit in via Domini. * Te- 23
tenderuntque ei insidias servi sui, et
(12,20.) interfecerunt regem in domo sua.
2Ch. 33,25. * Percussit autem populus terrae 24
omnes qui conjuraverant contra re-
gem Amon, et constituerunt sibi re-
gem Josiam filium ejus pro eo.
Reliqua autem sermonum Amon 25
quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum
Juda? * Sepelieruntque eum in se- 26
v.18. pulchro suo in horto Oza, et regna-
1Ch.3,14. vit Josias filius ejus pro eo.
2Ch.34,1s Sir.49,1ss Octo annorum erat Josias, XXII.
cum regnare coepisset, triginta et
uno anno regnavit in Jerusalem; no-
men matris ejus Idida filia Hadaja de
2Ch.34,2. Besecath. * Fecitque quod placitum 2
erat coram Domino, et ambulavit per
18,3. omnes vias David patris sui; non de-
Jos.23,6. clinavit ad dexteram sive ad sinistram.
2Ch. 34,8ss. Anno autem octavo decimo re- 3
gis Josiae misit rex Saphan fi-
2Sm.8,17. lium Aslia filii Messulam, scribam
templi Domini, dicens ei: * Vade 4
1Ch.6,13 ad Helciam sacerdotem magnum,

24. BW.vE.A: des Landes. A: erschl. dW: tödtete alle die Verschworenen.

3. S: Assia.

3. A: Schr. des Tempels.

τὸν μέγαν, καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 καὶ δοθήτω αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ 'κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως' τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, 6 τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου· 7 πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰςήνεγκε Σαφὰν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἀπήγγειλε Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν λόγων βιβλίου τοῦ νόμου, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέγων· 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς Ἰούδα ὑπὲρ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
ה הָעָם׃ וְיִתְּנֻה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
6 לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
7 מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ אַךְ לֹא־
יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
8 בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית
י יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
12 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת ׀
שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
13 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ויתנהו ק׳ ib. בית ק׳

4. AB: σφράγισον (χων. FX). AEX: εἰς οἶκον. 5. AB: δότωσαν ... * (sq.) τῶν et κατὰ τ. ῥ. τ. β. (c. FX). A²B † (a. ἐν) τοῖς (* A¹EFX). 6. AB † (a. pr. τοῦ) καὶ (* FX). 7. AB: ποιοῦσι (ἐπ. FX). 9. AB: εἰςῆλθεν ἐν οἴκῳ (s. εἰς οἶκ.) κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα (c. FX). B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). AB: τῷ βασιλεῖ (αὐτῷ FX) ... χεῖρα (c. FX). B * τῶν († AEFX). 10. AB: εἶπε Σ. ... πρὸς τὸν βασιλέα * Ἰωσ. (c. FX). 11. AB: τοὺς λόγους ... † (a. διέῤῥ.) καὶ (c. FX). 12. AB * (ult.) τῷ († FX). 13. AB: τοῦ Ἰούδ. (c. FX), B † καὶ (* AEFX), AB: περὶ (ὑπὲρ FX). B * (alt.) ἡ († AFX). AB: ὑπὲρ ὃ (διότι FX).

daß man ihnen gebe das Geld, das
zum Hause des Herrn gebracht ist, das die
Hüter an der Schwelle gesammlet haben
5 vom Volk, *daß sie es geben den Arbei-
tern, die bestellet sind im Hause des Herrn,
und geben es den Arbeitern am Hause des
Herrn, daß sie bessern was baufällig ist
6 am Hause: *nämlich den Zimmerleuten
und Bauleuten und Maurern, und die da
Holz und gehauene Steine kaufen sollen,
7 das Haus zu bessern; *doch, daß man
keine Rechnung von ihnen nehme vom
Gelde, das unter ihre Hand gethan wird,
sondern daß sie es auf Glauben handeln.
8 *Und der Hohepriester Hilkia sprach zu
dem Schreiber Saphan: Ich habe das
Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn.
Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß
9 ers läse. *Und Saphan, der Schreiber,
brachte es dem Könige und sagte es ihm
wieder und sprach: Deine Knechte haben
das Geld zusammen geschoppelt, das im
Hause gefunden ist, und haben es den Ar-
beitern gegeben, die bestellet sind am Hause
10 des Herrn. *Auch sagte Saphan, der
Schreiber, dem Könige und sprach: Hilkia,
der Priester, gab mir ein Buch. Und Sa-
phan las es vor dem Könige.
11 Da aber der König hörete die Worte im
12 Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. *Und
der König gebot Hilkia, dem Priester, und
Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor,
dem Sohn Michaja, und Saphan, dem
Schreiber, und Asaja, dem Knecht des
13 Königs, und sprach: *Gehet hin und
fraget den Herrn für mich, für das Volk
und für ganz Juda, um die Worte dieses
Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein
großer Grimm des Herrn, der über uns
entbrannt ist, darum, daß unsere Väter
nicht gehorchet haben den Worten dieses
Buchs, daß sie thäten alles, was darinnen

7. A.A: sie auf Glauben (handelten).

ut confletur pecunia quae illata est in
12,9. Neh. templum Domini, quam collegerunt ja-
12,25. 1Ch.9,22. nitores templi a populo, *deturque fa- 5
12,11s. bris per praepositos domus Domini,
2Ch. 34,10s. qui et distribuant eam his qui operan-
tur in templo Domini ad instauranda
sartatecta templi, *tignariis videlicet 6
et caementariis et iis qui interrupta
componunt, et ut emantur ligna et
lapides de lapicidinis ad instauran-
dum templum Domini; *verumta- 7
12,15. men non supputetur eis argentum,
quod accipiunt, sed in potestate ha-
2Ch. 34,15. beant et in fide. *Dixit autem Hel- 8
cias pontifex ad Saphan scribam:
23,2. Dt.31,26. Librum legis reperi in domo Domini.
17,18s. Deditque Helcias volumen Saphan,
2Ch. qui et legit illud. *Venit quoque 9
34,16. Saphan scriba ad regem et renuntia-
vit ei, quod praeceperat, et ait: Con-
2Ch. 34,17. flaverunt servi tui pecuniam, quae
reperta est in domo Domini, et de-
derunt ut distribueretur fabris a
praefectis operum templi Domini.
2Ch. 34,18. *Narravit quoque Saphan scriba regi, 10
dicens: Librum dedit mihi Helcias
sacerdos.

Quem cum legisset Saphan coram
2Ch.34, 19.Lv.26. rege *et audisset rex verba libri legis 11
Dt 28; Esr. 9,3.Jer. Domini, scidit vestimenta sua, *et 12
36,24; 2Ch.34,20 praecepit Helciae sacerdoti et Achi-
v.4..; Jer. cam filio Saphan et Achobor filio
26,24. Micha et Saphan scribae et Asajae
2Ch. servo regis, dicens: *Ite et consulite 13
34,21. Dominum super me et super populo
et super omni Juda de verbis volu-
minis istius quod inventum est; ma-
gna enim ira Domini succensa est
contra nos, quia non audierunt pa-
tres nostri verba libri hujus, ut fa-
cerent omne quod scriptum est nobis.

5. Al.: praep. in domo. Al. † (in f.) Domini.
9. Al.: ac praef. 12. Al.: Michaea.

4. daß er abtrage. B: zusammenmache. vE: zus. nehme. A: daß m. zus. richte. dW.vE.A: Thürhüter.
5. Werkmeistern ... am H. ... diese geben (wie 12, 5. 11). vE: auf die Hand der Werkleute, welche d. Aufsicht haben über das H.
6. A: u. Steinmetzen u. denen die das Lückenhafte ausfüllen. dW: zum Ankauf von H.
7. B: wurde mit ihnen n. gerechnet wegen des G. dW: Aber man rechne ... über. (Vgl. 12, 15.)
8. u. er las darin.
9. kam zum K. u. brachte ihm Antwort ... ausgeschüttet ... Werkmeistern. B: zusammengebracht.
11. B.dW.vE.A: des Ges.
13. dieses gefundenen B., denn groß ist ... wider uns ... über uns geschr. B.dW.vE.A: uns vorgeschr.

14 *Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλοὺμ υἱοῦ Θεκουὲ υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος· καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μασενᾶ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.*

15 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* 16 *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰούδα,* 17 *ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* 18 *Πρὸς δὲ τὸν βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας —* 19 *ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ, τοῦ γενέσθαι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καίγε ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ κύριος.* 20 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα.*

XXIII. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας*

14. B: *μητέρα* (*γυν.* AEFX) *Σελλὴν* (*-οὺμ* A) ... *Θεκουὰν* (*-ὲ* EFX). 15. B: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτούς* AFX). 16. AB: *ἐπάγω κακὰ* ... *τοὺς ἐνοικ.* ... * *ὁ* (c. FX). 17. AB: *ἐθυμίων θ. ἑτ. ὅπως*. B * *ὁ*. 18. AB: *Καὶ πρὸς βασ. Ἰ.* ... (* *τοῦ*) *ἐπιζητῆσαι τ. κ., τάδε ἐρ.* 19. B* *κυρ.* AB: *ἐνοικ. αὐτὸν τοῦ εἶναι* ... *λέγει κύρ.* 20. AB: *Οὐχ οὕτως* (*Δ. τ.* X?). B* *ἐγώ*. AB: *ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς* ... † (p. *ἐγὼ*) *εἰμι* ... *τὸ ῥ.* — 1. AB* *Ἰωσ.* ... *πρ. ἑαυτὸν* (c. FX). 2. AB: *ἐν Ἱερ.* A^2B: *καὶ ἕως*. B* *τοῖς*.

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר
וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה
אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃
טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־
16 שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
17 אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה
18 חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ וְאֶל־
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
19 שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי
יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת
לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ
וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־
כ יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי
מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
XXIII. וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו
2 כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

v. 1. הפטרת יום שני של פסח

14 geschrieben ist. *Da ging hin Hilkia, der
Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und
Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe
Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns
Harhams, des Hüters der Kleider, und sie
wohnete zu Jerusalem im andern Theil, und
sie redeten mit ihr.
15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Saget dem
16 Mann, der euch zu mir gesandt hat: *So
spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück
über diese Stätte und ihre Einwohner brin-
gen, alle Worte des Gesetzes, die der König
17 Juda hat lassen lesen, *darum, daß sie
mich verlassen und andern Göttern ge-
räuchert haben, daß sie mich erzürneten
mit allen Werken ihrer Hände: darum
wird mein Grimm sich wider diese Stätte
anzünden und nicht ausgelöschet werden.
18 *Aber dem Könige Juda, der euch gesandt
hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so
sagen: So spricht der Herr, der Gott Is-
19 raels: *Darum, daß dein Herz erweicht
ist über den Worten, die du gehöret hast,
und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da
du höretest, was ich geredet habe wider diese
Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen
eine Verwüstung und Fluch sein, und hast
deine Kleider zerrissen und hast geweinet
vor mir, so habe ichs auch erhöret, spricht
20 der Herr. *Darum will ich dich zu dei-
nen Vätern sammlen, daß du mit Frieden
in dein Grab versammlet werdest, und
deine Augen nicht sehen alle das Unglück,
das ich über diese Stätte bringen will.
Und sie sagten es dem Könige wieder.
XXIII. Und der König sandte hin, und
es versammleten sich zu ihm alle Aeltesten
2 in Juda und Jerusalem. *Und der König
ging hinauf ins Haus des Herrn, und
alle Männer von Juda und alle Einwoh-
ner zu Jerusalem mit ihm, Priester und
Propheten, und alles Volk beide klein und
groß; und man las vor ihren Ohren alle

2. U.L: und alle Mann.

2Ch. 34,22. *Ierunt itaque Helcias sacerdos et 14
Ahicam et Achobor et Saphan et
Jud.4,4. Asaja ad Holdam prophetidem uxorem
Sellum filii Thecuae filii Araas custo-
dis vestium, quae habitabat in Jeru-
Neh.11,9. salem in secunda, locutique sunt ad
eam.
2Ch. 34,23. Et illa respondit eis: Haec dicit 15
Dominus Deus Israel: Dicite viro qui
2Ch. 34,24. misit vos ad me: *Haec dicit Domi- 16
nus: Ecce, ego adducam mala super
locum istum et super habitatores ejus,
omnia verba legis quae legit rex Juda,
2Ch. 34,25. *quia dereliquerunt me et sacrifica- 17
Jer.25,7. verunt diis alienis, irritantes me in
cunctis operibus manuum suarum,
Jer.7,20. et succendetur indignatio mea in
2Ch. 34,26. loco hoc et non extinguetur. *Regi 18
autem Juda, qui misit vos ut consu-
leretis Dominum, sic dicetis: Haec
dicit Dominus Deus Israel: Pro eo
2Ch. 34,27. quod audisti verba voluminis, *et 19
perterritum est cor tuum, et humi-
liatus es coram Domino, auditis ser-
monibus contra locum istum et ha-
bitatores ejus, quod videlicet fierent
in stuporem et in maledictum, et
scidisti vestimenta tua, et flevisti co-
ram me: et ego audivi, ait Dominus.
2Ch. 34,28; *Idcirco colligam te ad patres tuos 20
Jud.2,10. et colligeris ad sepulchrum tuum in
Jes.57,1. pace, ut non videant oculi tui omnia
mala quae inducturus sum super lo-
cum istum.

Et renuntiaverunt regi quod dixerat.
2Ch. 34,29. *Qui misit, et congregati **XXIII.**
sunt ad eum omnes senes Juda et
2Ch. 34,30. Jerusalem. *Ascenditque rex tem- 2
plum Domini, et omnes viri Juda
universique qui habitabant in Jeru-
salem cum eo, sacerdotes et Prophe-
tae, et omnis populus a parvo usque
ad magnum; legitque cunctis audien-

20. S: introducturus.

14. vE: zweiten Stadttheil.
16. des Buchs. dW.vE.A: gelesen (hat).
17. A: auslöschen. B.dW: (v)erl.
19. dW.vE: erw. worden (ist). B: ist weich gew.
A: erschrocken. B.dW.vE: zur V. u. zum Fl. (wer-
den). dW.vE: [dich] auch geh.
20. gesammelt.
1. B: daß sie zu ihm versammelten. dW: u. ver-
sammelte zu sich.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. [3] Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ποιῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

[4] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησαν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. [5] Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα, τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ τοῦ θυμιᾶν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς πλανήταις καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. [6] Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. [7] Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησεὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ Χεττιὶμ τῷ ἄλσει. [8] Καὶ ἐξήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαὰ καὶ ἕως Βηρσαβεέ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς εἰςπορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως.

3. AB: πρὸς τ. στ. ... πορεύεσθαι. B* (sq.) καί. AB: δικαιώματα αὐτȣ̃ ἐν πάσῃ κ. κ. ἐν πάσῃ ψ. τȣ̃ ἀναστῆσαι ... ἐπὶ τὸ βιβλίον τȣ̃το. 4. AB: τῆς δευτερώσεως ... τὰ πεποιημένα τῷ B. ... (eti. 5) δυνάμει τȣ̃ ȣ̓ρ. ... ἐν σαδημὼθ Κέδ. 5. B: Χωμαρὶμ (ἱερ. FX). A²B: ἔδωκαν (κατ. FX). AB* οἱ ... καὶ ἐθυμίων ἐν τ. ὑψ. ... καὶ (ἐν) τοῖς περικύκλῳ Ἱερ. κ. τȣ̀ς θυμιῶντας ... μαζȣρὼθ (πλ. X?). 6. AB: ἔξωθεν Ἱερ. A²B: αὐτὸν (-τὸ X). AB: τὸν τάφον. 7. AB: ȣ̃ (ἐν ᾧ FX). 8. AB: ἀνήγαγεν. ABEX: ἐθυμίασαν. B: Γαιβάλ. AB: πυλῶν (ὑψ. FX) ... τὴν θύραν ... (*εἰςπ.) ἐν τῇ πύλῃ.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־
הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְאֶת־עֵדְוֺתָיו
וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־
הָעָם בַּבְּרִית׃
4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי
הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־
הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא
ה אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ וְהִשְׁבִּית אֶת־
הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף
אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ
7 אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ וַיִּתֹּץ
אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
8 לָאֲשֵׁרָה׃ וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־
בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

2. B. des Bundes.
3. stand an der S. (vgl. 11, 14). A: auf d. Stufe. B: daß s. bestätigten. dW. vE: zu erfüllen. A: willigte in d. B. vE: tr. dem B. bei.

Worte des Buchs vom Bunde, das im
3 Hause des Herrn gefunden war. * Und
der König trat an eine Säule und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten
wandeln dem Herrn nach, und halten seine
Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem
Herzen und von ganzer Seele, daß sie auf-
richteten die Worte dieses Bundes, die
geschrieben standen in diesem Buch. Und
alles Volk trat in den Bund.
4 Und der König gebot dem Hohenpriester
Hilkia und den Priestern der andern Ord-
nung und den Hütern an der Schwelle,
daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn
thun alles Zeug, das dem Baal und dem
Haine und allem Heer des Himmels ge-
macht war; und verbrannten sie außen
vor Jerusalem im Thal Kidron, und ihr
5 Staub ward getragen gen Bethel. * Und
er that ab die Camarim, welche die Kö-
nige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf
den Höhen in den Städten Juda und um
Jerusalem her, auch die Räucherer des
Baal und der Sonne und des Mondes
und der Planeten und alles Heers am
6 Himmel. * Und ließ den Hain aus dem
Hause des Herrn führen hinaus vor Jeru-
salem in den Bach Kidron, und verbrannte
ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu
Staub, und warf den Staub auf die Grä-
7 ber der gemeinen Leute. * Und er brach ab
die Häuser der Hurer, die an dem Hause
des Herrn waren, darinnen die Weiber
8 wirketen Häuser zum Hain. * Und er ließ
kommen alle Priester aus den Städten
Juda, und verunreinigte die Höhen, da
die Priester räucherten, von Geba an bis
gen Ber Seba, und brach ab die Höhen in
den Thoren, die in der Thür des Thors waren
Josua, des Stadtvogts, welches war zur Lin-
ken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

4. U.L: Gezeug. A.A: Geräth.
U.L: haußen vor Jer.
5. U.L: des Monden.

22,8.. tibus omnia verba libri foederis, qui
Sir.24,25; 2Ch. inventus est in domo Domini. * Ste- 3
34,31. titque rex super gradum et foedus
11,14.17. 2Ch. percussit coram Domino, ut ambula-
15,12. Jos.24,25 rent post Dominum, et custodirent
v.24. praecepta ejus et testimonia et cere-
monias in omni corde et in tota
anima, et suscitarent verba foederis
hujus quae scripta erant in libro illo.
2Ch. 34,32. Acquievitque populus pacto.
Et praecepit rex Helciae pontifici 4
25,18. et sacerdotibus secundi ordinis et
22,4; 2Ch. janitoribus, ut projicerent de templo
34,33. Sir.49,3. Domini omnia vasa quae facta fuerant
21,7.5. Baal et in luco et universae militiae
1Rg. 15,13. coeli; et combussit ea foris Jerusa-
v.6.. lem in convalle Cedron, et tulit pul-
verem eorum in Bethel. * Et dele- 5
Hos.10,5. Zeph.1,4. vit aruspices, quos posuerant reges
Juda ad sacrificandum in excelsis per
civitates Juda et in circuitu Jerusalem,
et eos qui adolebant incensum Baal
et soli et lunae et duodecim signis
et omni militiae coeli. * Et efferri 6
fecit lucum de domo Domini foras
v.4.28m. 15,23. Jerusalem in convalle Cedron, et
Jo.18,1; Ex.32,20. combussit eum ibi, et redegit in pul-
2Ch.34,4. verem, et projecit super sepulchra
vulgi. * Destruxit quoque aediculas 7
1Rg. 14,24. effeminatorum, quae erant in domo
Domini, pro quibus mulieres texebant
quasi domunculas luci. * Congrega- 8
vitque omnes sacerdotes de civitatibus
v.14.16. 20. Juda, et contaminavit excelsa ubi sa-
10,27. crificabant sacerdotes, de Gabaa usque
Bersabee, et destruxit aras portarum
in introitu ostii Josue principis civitatis,
quod erat ad sinistram portae civitatis.

4. Al.* (pr.) in.

4. dW: Unterpriestern. dW.vE.A: Thürhütern. dW: Geräth. vE: alle Geräthe. A: Gefäße. B: a. die Geräthschaft ... auf d. Aeckern am K. dW.vE: in (auf) d. Feldern K. B: er ließ den St. davon g. B. tragen. dW.vE.A: brachte.

5. B.dW.vE: schaffte d. Götzen-Pfaffen (-Priester) ab. B: eingesetzt. dW.vE: bestellt. dW: u. dem Thierkreise? A: den zwölf Zeichen? vE: Gestirnen.

6. das Thal K. ... zermalmte ... der Kinder des Volks. dW: Leute vom V. A: des gem. V.

7. für den H. (wie 1 Kön. 14, 24). dW.A: riß nieder. vE: zerstörte. dW.vE.A: im Hause. dW.vE: Zelte webten. A: Hain-Z.

8. am Eingange der Pforte J. dW: die H. vor den Th. vE: H. der Thore. B: Stadt-Obersten. dW.vE.A: Ob. der St.

[9] *Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰ
μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*
[10] *Καὶ ἐμίανε Τόφεθ τὸ ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί.*
[11] *Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν
βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰςόδῳ οἴκου
κυρίου πρὸς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν εὐνούχου
τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἅρμα
τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρί.* [12] *Καὶ τὰ θυσια-
στήρια ἃ ἦν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου
Ἄχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυ-
σιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν
αὐλαῖς οἴκου κυρίου, κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βα-
σιλεὺς καὶ καθεῖλεν αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συν-
έῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν
Κέδρων.* [13] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προςώπου
Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ
Μοσχίθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν βασιλεὺς
Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωὰβ καὶ
τῷ Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμών, ἐμίανεν
ὁ βασιλεύς,* [14] *καὶ συνέτριψε τὰς στήλας
καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους
αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων.* [15] *Καίγε τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίη-
σεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν
Ἰσραήλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τὸ
ὑψηλὸν καθεῖλε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους
αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν ὡς χοῦν, καὶ κατέκαυσε
τὸ ἄλσος.* [16] *Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ
εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ
ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων,
καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐμίανε τὸ θυσιαστήριον, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ
λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους,* [17] *καὶ εἶπε·*

9. AB†(a. εἰ) ὅτι. 10. AB†(a. T.) τὸν (*X). B: Ταφέθ. AB* μή. B: διαγαγεῖν. AB†(p. καὶ) ἄνδρα. 11. AB: εἰς τὸ γ. N. βασιλέως τοῦ εὐνούχου. B* (sq.) τοῦ. 12. AB: θυσ. τὰ ἐπὶ … καθεῖλεν ὁ β. κ. κατέσπασεν ἐκ. κ. ἔῤῥιψεν. 13. AB: ἐπὶ πρόςωπον. A²B: Μοσθάθ. AB: (bis) προσοχθίσματι … βδελύγματι. 14. AB: ἐξωλόθρευσε (ἐξέκ. FX). 15. AB: τὸ θυσ. ἐκ. τὸ ὑψ. κατέσπασε … εἰς χοῦν. 16. AB: τῇ πόλει (τῷ ὄρ. FX) … ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ … τάφ. τοῦ ἀ.

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת
י בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת
אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃
11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי
יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־
לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר
בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־
13 נַחַל קִדְרוֹן׃ וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת
14 בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ וְשִׁבַּר אֶת־
הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא
טו אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ וְגַם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה
16 הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ וַיִּפֶן
יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־
שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת
מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן

v. 10. בן ק'

9 *Doch hatten die Priester der Höhen nie ge-
opfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem,
sondern aßen des ungesäuerten Brots unter
10 ihren Brüdern. *Er verunreinigte auch
das Thophet im Thal der Kinder Hinnom,
daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter
11 dem Molech durchs Feuer ließe gehen. *Und
that ab die Rosse, welche die Könige Juda
hatten der Sonne gesetzt im Eingang des
Herrn Hauses, an der Kammer Nethan
Melechs, des Kämmerers, der zu Parwa-
rim war; und die Wagen der Sonne ver-
12 brannte er mit Feuer. *Und die Altäre
auf dem Dache im Saal Ahas, die die
Könige Juda gemacht hatten, und die
Altäre, die Manasse gemacht hatte in den
zween Höfen des Herrn Hauses, brach der
König ab, und lief von dannen und warf
13 ihren Staub in den Bach Kidron. *Auch
die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur
Rechten am Berge Mashith, die Salomo,
der König Israels, gebauet hatte Asthoreth,
dem Gräuel von Zidon, und Chamos, dem
Gräuel von Moab, und Milkom, dem
Gräuel der Kinder Ammon, verunreinigte
14 der König, *und zerbrach die Säulen,
und rottete aus die Haine, und füllete ihre
15 Stätte mit Menschenknochen. *Auch den
Altar zu Beth El, die Höhe, die Jerobeam
gemacht hatte, der Sohn Nebats, der
Israel sündigen machte, denselben Altar
brach er ab und die Höhe, und verbrannte
die Höhe und machte sie zu Staub, und
16 verbrannte den Hain. *Und Josia
wandte sich und sahe die Gräber, die da
waren auf dem Berge, und sandte hin und
ließ die Knochen aus den Gräbern holen,
und verbrannte sie auf dem Altar und
verunreinigte ihn, nach dem Wort des
Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen
17 hatte, der solches ausrief. *Und er sprach:

*Verumtamen non ascendebant sa- 9
Ez. 44,10ss. cerdotes excelsorum ad altare Do-
mini in Jerusalem, sed tantum
comedebant azyma in medio fratrum
Ex. 30,33. suorum. *Contaminavit quoque To- 10
Jer. 7,31; Jos. 15,8. phet, quod est in convalle filii En-
16,3.. nom, ut nemo consecraret filium
suum aut filiam per ignem Moloch.
*Abstulit quoque equos, quos dede- 11
rant reges Juda soli, in introitu
templi Domini juxta exedram Nathan-
1Ch. 26,18. melech eunuchi, qui erat in Pharu-
rim; currus autem solis combussit
Jer. 19,13. igni. *Altaria quoque, quae erant 12
16,4.10. super tecta coenaculi Achaz, quae
fecerant reges Juda, et altaria quae
21,5. fecerat Manasses in duobus atriis
templi Domini, destruxit rex, et cu-
currit inde et dispersit cinerem eorum
in torrentem Cedron. *Excelsa quo- 13
que quae erant in Jerusalem ad dex-
teram partem montis offensionis, quae
1Rg. 11,5.7.. aedificaverat Salomon rex Israel Asta-
roth idolo Sidoniorum et Chamos
Lv. 20,2. Zeph. 1,5. offensioni Moab et Melchom abomi-
nationi filiorum Ammon, polluit rex,
1Rg. 14,23. *et contrivit statuas, et succidit lu- 14
cos replevitque loca eorum ossibus
1Rg. 12,32. mortuorum. *Insuper et altare quod 15
erat in Bethel, et excelsum quod fe-
cerat Jeroboam filius Nabat, qui pec-
care fecit Israel, et altare illud et
excelsum destruxit atque combussit,
et comminuit in pulverem succendit-
que etiam lucum. *Et conversus 16
Josias vidit ibi sepulchra, quae erant
in monte, misitque et tulit ossa de
sepulchris, et combussit ea super al-
1Rg. 13,2. tare et polluit illud, juxta verbum
Domini quod locutus est vir Dei, qui
praedixerat verba haec. *Et ait: 17

11. S: Nathamelech. 15. Al.* (alt.) et.

9. Aber ... opferten nicht. dW.vE: Ungesäuertes.

11. K. im P. B.dW.vE: schaffte ab ... (aufgestellt). A: nahm weg ... geweiht. dW.vE: (bei) der Zelle. dW: der in d. Vorstadt wohnete?

12. am Saal ... riß sie v. dannen. B: D. des Obersaals. dW.vE: Obergemaches. A: Oberzimmers. dW: gebauet. B.dW.A: Vorhöfen. dW: brach s. ab v. da. vE: schaffte s. weg. B: zermalmte. dW.A: (streute) ihre Asche.

13. Scheusal d. Kinder Ammon. dW.vE: südlich (rechts) von dem. B.dW: B. des Verderbens. vE: verderbl. B. A: B. des Aergernisses.

14. dW.vE: M.-Gebeinen.

16. dW: blickte um sich. vE: als J. um s. blickte. B.dW.vE.A: Gebeine. dW: verkündigte, welcher diese Dinge verk. vE: gerufen hatte, da er ... A: gesprochen u. d. D. vorhergesagt hatte.

Τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ.
18 *Καὶ εἶπεν ''Ιωσίας'· Ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ εὑρέθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας.*
19 *Καίγε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ.*
20 *Καὶ ἔθυσε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσεν ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

21 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης.*
22 *Ὅτι οὐκ ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα·*
23 *ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

24 *Καίγε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ Θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.*
25 *Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτοῦ.*
26 *Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος*

הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־
18 אֵל׃ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע
עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת
19 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ וְגַם
אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
כ וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־
שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת
אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב
22 עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ כִּי לֹא נַעֲשָׂה
כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי
23 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃
24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־
הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃
כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב
אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו
26 לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה

17. AB: *Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ... Ὁ ἄνθρωπος τȣ̃ θεȣ̃ (ἐστιν) ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰȣ́δα καὶ ἐπικαλεσάμενος τȣ̀ς λ. τ. ȣ̃ς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ* ...*τὸ *ἐν* (c. FX). 18. AB: (*Ἰωσ.) *Ἄφετε αὐτ., ἀνὴρ μὴ κιν.* (c. FX). B: *κινησάτωσαν* (c. AEFX). A²B: *ἐρύσθησαν* (*εὑρ.* A¹EX). 19. AB: (*τȣ̃) *παροργίζειν* (*τὸν) *κύρ. ἀπέστησεν* (c. FX) ... *κατὰ (†X?). 20. AB: *ἐθυσίασε* ... †(a. *ὀστ.*) *τὰ* ... *ἐπεστράφη* (c. FX). 21. AB: (*τὸ) *π. τῷ κυρ. θ.* (c. FX). B: *ἐπὶ βιβλίȣ* (*ἐν τῷ β.* FX; A: *ἐπὶ βιβλίῳ*). 22. AB: (etl. 23) *ἐγενήθη* (*ἐγέν.* FX). AX: *ἔκριναν*. B· *πάσας τὰς ἡμέρας* (*ἐν π. τ. ἡμ.* FX; AEX: *πασῶν ἡμερῶν*). 23. AB*(pr.) *ἐν* (†EFX). AFX†(p. π.) *τȣ̃το*. 24. AB: *θελητὰς* (*ἐγγ.* FX) ... *γνωριστὰς* (c. EFX) ...*(alt.) *τῇ* (†F). 25. AB* *τῇ* (†FX).

Was ist das für ein Grabmal, das ich
sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen
zu ihm: Es ist das Grab des Mannes
Gottes, der von Juda kam und rief solches
aus, das du gethan hast wider den Altar
18 zu Beth El. *Und er sprach: Laßt ihn
liegen, niemand bewege seine Gebeine.
Also wurden seine Gebeine errettet mit den
Gebeinen des Propheten, der von Samaria
19 gekommen war. *Er that auch weg
alle Häuser der Höhen in den Städten
Samarias, welche die Könige Israels ge-
macht hatten zu erzürnen, und that mit
ihnen allerdinge, wie er zu Beth El gethan
20 hatte. *Und er opferte alle Priester der
Höhen, die daselbst waren, auf den Altä-
ren, und verbrannte also Menschenbeine
darauf, und kam wieder gen Jerusalem.
21 Und der König gebot dem Volk und
sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott,
Passah, wie es geschrieben stehet im Buch
22 dieses Bundes. *Denn es war kein
Passah so gehalten als dieses, von der
Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben,
und in allen Zeiten der Könige Israels
23 und der Könige Juda, *sondern im acht-
zehnten Jahr des Königs Josia ward dieß
Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem.
24 Auch fegte Josia aus alle Wahrsager,
Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und
alle Gräuel, die im Lande Juda und
zu Jerusalem ersehen wurden, auf daß er
aufrichtete die Worte des Gesetzes, die
geschrieben standen im Buch, das Hilkia,
der Priester, fand im Hause des Herrn.
25 *Seines Gleichen war vor ihm kein König
gewesen, der so von ganzem Herzen, von
ganzer Seele, von allen Kräften sich zum
Herrn bekehrete nach allem Gesetz Mose,
und nach ihm kam seines Gleichen nicht
26 auf. *Doch kehrete sich der Herr nicht

19. U.L: aller Dinge.
25. U.L: Seinesgleichen ... seingleichen.

Quis est titulus ille quem video? Re-
sponderuntque ei cives urbis illius:
1Rg. 13,2u.1. Sepulchrum est hominis Dei, qui ve-
v.16. nit de Juda et praedixit verba haec,
quae fecisti super altare Bethel. *Et 18
ait: Dimittite eum, nemo commoveat
ossa ejus. Et intacta manserunt ossa
1Rg. illius cum ossibus Prophetae, qui
13,31. venerat de Samaria. *Insuper et 19
1Rg. 12,31. omnia fana excelsorum, quae erant
in civitatibus Samariae, quae fecerant
reges Israel ad irritandum Dominum,
abstulit Josias, et fecit eis secundum
v.15. omnia opera quae fecerat in Bethel.
*Et occidit universos sacerdotes ex- 20
celsorum, qui erant ibi super altaria,
1Rg. 13,2. et combussit ossa humana super ea,
reversusque est Jerusalem.
2Ch. 35,1.6ss. Et praecepit omni populo, dicens: 21
Facite Phase Domino Deo vestro se-
v.2..Ex. cundum quod scriptum est in libro
12,3ss. Lv.23,5ss foederis hujus. *Nec enim factum 22
2Ch. est Phase tale a diebus judicum, qui
35,18. 30,2s.17. judicaverunt Israel, et omnium dierum
regum Israel et regum Juda, *sicut in 23
2Ch. 35,19. octavo decimo anno regis Josiae factum
est Phase istud Domino in Jerusalem.
Sed et pythones et ariolos et 24
21,6. figuras idolorum et immunditias et
abominationes, quae fuerant in
terra Juda et Jerusalem, abstulit
v.3. Josias, ut statueret verba legis quae
scripta sunt in libro, quem invenit
Helcias sacerdos in templo Domini.
18,5! *Similis illi non fuit ante eum rex, 25
qui reverteretur ad Dominum in
omni corde suo et in tota anima
sua et in universa virtute sua juxta
omnem legem Moysi, neque post
eum surrexit similis illi. *Verum- 26
tamen non est aversus Dominus

17. dW: Maal. B: vollbracht hast.
18. dW.vE: beunruhige.
20. B: schlachtete. A: tödtete.
21. dW.vE: diesem B. des B.

22. solches P. geh. von ...
24. f. aus die Geisterbanner, Zeichend. (vgl. 21,6. u. 23, 3).
26. dW.vE: ließ n. ab. A: wandte sich n. ab.

ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 *Καὶ εἶπε κύριος· Καίγε καὶ τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.*

28 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;*

29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Φαραὼ ἐν Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν.* 30 *Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδώ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

31 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεβνά.* 32 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.* 33 *Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα τάλαντα χρυσίου.* 34 *Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.* 35 *Καὶ τὸ ἀργύριον*

מחרון אפו הגדול אשר־חרה אפו
ביהודה על כל־הכעסים אשר
27 הכעיסו מנשה׃ ויאמר יהוה גם
את־יהודה אסיר מעל פני כאשר
הסירתי את־ישראל ומאסתי את־
העיר הזאת אשר־בחרתי את־
ירושלם ואת־הבית אשר אמרתי
יהיה שמי שם׃
28 ויתר דברי יאשיהו וכל־אשר
עשה הלא־הם כתובים על־ספר דברי
הימים למלכי יהודה׃
29 בימיו עלה פרעה נכה מלך־
מצרים על־מלך אשור על־נהר
פרת וילך המלך יאשיהו לקראתו
וימיתהו במגדו כראתו אתו׃
ל וירכבהו עבדיו מת ממגדו ויבאהו
ירושלם ויקברהו בקברתו ויקח
עם־הארץ את־יהואחז בן־יאשיהו
וימשחו אתו וימליכו אתו תחת
אביו׃
31 בן־עשרים ושלש שנה יהואחז
במלכו ושלשה חדשים מלך
בירושלם ושם אמו חמוטל בת־
32 ירמיהו מלבנה׃ ויעש הרע בעיני
יהוה ככל אשר־עשו אבתיו׃
33 ויאסרהו פרעה נכה ברבלה בארץ
חמת במלך בירושלם ויתן־ענש
על־הארץ מאה ככר־כסף וככר
34 זהב׃ וימלך פרעה נכה את־אליקים
בן־יאשיהו תחת יאשיהו אביו ויסב
את־שמו יהויקים ואת־יהואחז לקח
לה ויבא מצרים וימת שם׃ והכסף

26. AB: *ἀπὸ θυμȣ̃ τῆς ὀργῆς αὐτȣ̃ τῆς μεγάλης* ...**πάντ.* 27. AB: *Καίγε τὸν* († *καὶ* FX). B: *ἀπεώσ.* AB: *ὃ* (*ὃν* EX). 28. AB: *γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν.* 29. AB† (p. *Ἐν*) *δὲ* ... **τὸν* et *τῶν* et *τὸν* et *ὁ β.* B: *ἀπαντὴν ... Νεχαὼ* (*Φ.* FX, AX*). AB *(ult.) *αὐτόν.* 31. AB: *Λοβ(ε)νά.* 32. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 33. B: *Ῥαβλαὰμ ... Ἐμάθ.* AB: *ἔδωκεν ζημίαν ... ἑκατὸν* (*ἐπέβ. φόρ. ... δέκα* FX).

v. 33. ממלך ק'

von dem Grimm seines großen Zorns,
damit er über Juda erzürnet war, um aller
der Reizungen willen, damit ihn Manasse
27 gereizet hatte. * Und der Herr sprach:
Ich will Juda auch von meinem Angesicht
thun, wie ich Israel weggethan habe, und
will diese Stadt verwerfen, die ich erwäh-
let hatte, nämlich Jerusalem, und das
Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name
soll daselbst sein.
28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, siehe, das
ist geschrieben in der Chronica der Könige
Juda.
29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der
König in Egypten, herauf wider den Kö-
nig von Assyrien an das Wasser Phrath.
Aber der König Josia zog ihm entgegen,
und starb zu Megiddo da er ihn gesehen
30 hatte. * Und seine Knechte führeten ihn
todt von Megiddo, und brachten ihn gen
Jerusalem, und begruben ihn in seinem
Grabe. Und das Volk im Lande nahm
Joahas, den Sohn Josia, und salbeten
ihn, und machten ihn zum Könige an
seines Vaters Statt.

31 Drei und zwanzig Jahre war Joahas
alt, da er König ward, und regierte drei
Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna.
32 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
33 wie seine Väter gethan hatten. * Aber
Pharao Necho fing ihn zu Riblath im
Lande Hemath, daß er nicht regieren sollte
zu Jerusalem, und legte eine Schatzung
aufs Land, hundert Centner Silber und
34 einen Centner Gold. * Und Pharao Necho
machte zum Könige Eljakim, den Sohn
Josia, anstatt seines Vaters Josia, und
wandte seinen Namen Jojakim; aber
Joahas nahm er und brachte ihn in
35 Egypten, daselbst starb er. * Und Joja-

ab ira furoris sui magni, quo iratus
est furor ejus contra Judam, propter
24,3s. 21,11. irritationes quibus provocaverat eum
Manasses. * Dixit itaque Dominus: 27
17,18. 24,2. Etiam Judam auferam a facie mea,
sicut abstuli Israel, et projiciam civi-
tatem hanc quam elegi, Jerusalem et
21,7.. domum, de qua dixi: Erit nomen
meum ibi.
2Ch. 35,26s. Reliqua autem sermonum Josiae 28
et universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum dierum
regum Juda?
2Ch. 35,20ss. In diebus ejus ascendit Pharao 29
Nechao rex Aegypti contra regem
Assyriorum ad flumen Euphraten, et
abiit Josias rex in occursum ejus;
9,27; 14,8..; et occisus est in Mageddo, cum vi-
2Ch. 35,23. disset eum. * Et portaverunt eum 30
servi sui mortuum de Mageddo, et
9,28. pertulerunt in Jerusalem, et sepelie-
2Ch. runt eum in sepulchro suo. Tulitque
36,1ss. Jer. 22,11 populus terrae Joachaz filium Josiae,
1Ch. 3,15. et unxerunt eum, et constituerunt
eum regem pro patre suo.

2Ch. 36,2. Viginti trium annorum erat Joa- 31
chaz, cum regnare coepisset, et tri-
bus mensibus regnavit in Jerusalem;
24,18. nomen matris ejus Amital filia Jere-
miae de Lobna. * Et fecit malum 32
24,9.19. coram Domino, juxta omnia quae
fecerant patres ejus. * Vinxitque eum 33
25,21. Pharao Nechao in Rebla, quae est in
2Ch. 36,3. terra Emath, ne regnaret in Jerusalem;
et imposuit mulctam terrae centum
talentis argenti et talento auri. * Re- 34
2Ch. 36,4. gemque constituit Pharao Nechao
Eljacim filium Josiae pro Josia patre
24,17. ejus, vertitque nomen ejus Joakim;
Da. 1,7; Es. 19,4. porro Joachaz tulit et duxit in Aegy-
Jer. 22,11. ptum, et mortuus est ibi. * Argentum 35

26. U.L: erreizet.
31. U.L: Monden.
33. U.L: Silbers ... Goldes.

29. Al.: Necho (eti. sqq.).
33. S: Reblath (Al.: Reblatha).
34. S* et mort. est ibi.

29. ward getödtet. B: Fluß. dW.vE.A: Strom Euphrat. B.dW.vE: er (jener) tödtete ihn. vE: sobald er ihn sah? dW: im Treffen?
30. dW: zu Wagen v. M. weg.
33. Geldbuße. B.dW.A: ließ ihn binden. vE: legte ihn in Fesseln. dW: n. mehr regierte. vE: n. herrschen konnte. dW.A: Buße. B.vE: (Geld-)Strafe.
34. in Joj. dW.A: wandelte. vE: veränderte. B.dW.,vE: nahm er mit (sich). dW: in Eg. vE: u. derselbe kam nach E. B: u. als er in E. kam.

καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῷ· πλὴν
ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ
στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν
αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῷ
Νεχαῷ.

36 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἰωακὶμ ἐν*
τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Ζαβουδὰ θυγάτηρ Φαδαΐα ἐκ Ῥουμά.
37 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου*
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐ-
XXIV. *τοῦ.* 1 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ*
ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ
ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. 2 *Καὶ ἀπ-*
έστειλε κύριος αὐτῷ μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ μονοζώνους Συρίας καὶ μονοζώνους Μωα-
βιτῶν καὶ μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπο-
λύειν αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 *Πλὴν*
θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆ-
ναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, διὰ πάσας
τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησε, 4 *καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθῴῳ ᾧ*
ἐξέχεε, καὶ ἐνέπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος
ἀθῴου· καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος τοῦ ἱλασθῆ-
ναι. 5 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ*
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
βασιλέων Ἰούδα; 6 *Καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν*
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 7 *Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι*
βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς
αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἀπὸ
χειμάῤῥου Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου,
πάντα ὅσα ἦν βασιλέως Αἰγύπτου.

35. A²B: *ἐτιμογράφησε* (*ἐφορ.* FX). 36. AB* *ἦν* ... *τῇ μητρὶ* (c. FX). A²B: *Ἰελδὰφ θ. Φαδαῒλ* (c. [E]FX). 37. B: *ἐνὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* A). — 1. AB* *ὁ* ... *ἐγενήθη* (c. FX). 2. AB (quater) † (a. *μον.*) *τοὺς* ... *Μωὰβ* ... *ἐν* (*τῇ*) *γῇ Ἰούδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρ. ὃν* ... † (a. *δούλ.*) *τῶν*. 3. AB: *Πλ. ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρ. ἦν ἐν τῷ Ἰ.* * *τοῦ* (c. FX). A²B: *ἀποστῆσαι*. B † (a. *πρ.*) *τοῦ*. AB: *ἐν ἁμαρτίαις*. 4. AB: *Καίγε* (*τὸ*) *αἷμα ἀθῷον* ... *ἔπλησε* ... * *τοῦ*. 5. AB: *γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν*. 6. AB † (p. *ἐκ.*) *Ἰωακίμ*. 7. AB* *τοῦ* ... *ὅτι ἔλ.* ... † (a. *χ.* et *ποτ.* et *β.*) *τοῦ*.

וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ
לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃
36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָּה בַת־פְּדָיָה
37 מִן־רוּמָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
XXIV. אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ בְּיָמָיו
עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ
יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב
2 וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ וַיְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בּוֹ אֶת־
גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת ׀
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
3 אַךְ ׀ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל
4 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ
וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם דָּם נָקִי וְלֹא־
ח אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
7 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלֹא־
הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
עַד־נְהַר פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ
מִצְרָיִם׃

v. 36. זבודה ק׳ ib. חד׳ בדגש
v. 4. קמץ בז״ק

35. besteuerte er am G. vE: legte eine Schatzung auf d. L. A: nachdem er d. L. geschätzet. B.dW.vE: (um) das Geld zu geben (zahlen). A: um es zusam-

kim gab das Silber und Gold Pharao,
doch schätzte er das Land, daß er solches
Silber gäbe nach Befehl Pharao; einen
jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er
am Silber und Gold unter dem Volk im
Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe.

36 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jo-
jakim, da er König ward, und regierte eilf
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma.
37 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie
XXIV. seine Väter gethan hatten. *Zu
seiner Zeit zog herauf Nebucad Nezar der
König zu Babel, und Jojakim ward ihm
unterthänig drei Jahre, und er wandte sich
2 und ward abtrünnig von ihm. *Und der
Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen
aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und
aus den Kindern Ammon, und ließ sie
in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten,
nach dem Wort des Herrn, das er geredet
hatte durch seine Knechte, die Propheten.
3 *Es geschah aber Juda also nach dem Wort
des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht
thäte, um der Sünde willen Manasse, die
4 er gethan hatte; *auch um des un-
schuldigen Bluts willen, das er vergoß
und machte Jerusalem voll mit unschul-
digem Blut, wollte der Herr nicht ver-
5 geben. *Was mehr zu sagen ist von
Jojakim, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
6 der Könige Juda. *Und Jojakim ent-
schlief mit seinen Vätern, und sein Sohn
Jojachin ward König an seine Statt.
7 *Und der König in Egypten zog nicht mehr
aus seinem Lande; denn der König zu
Babel hatte ihm genommen alles, was des
Königs in Egypten war, vom Bach
Egyptens an bis an das Wasser Phrath.

autem et aurum dedit Joakim Pha-
15,20. raoni, cum indixisset terrae per
singulos, ut conferretur juxta prae-
ceptum Pharaonis; et unumquemque
juxta vires suas exegit, tam argentum
quam aurum, de populo terrae, ut
daret Pharaoni Nechao.
2Ch.36,5. Viginti quinque annorum erat Joa- 36
kim, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Zebida filia Pha-
2Ch.36,5. daja de Ruma. *Et fecit malum 37
v.32.. coram Domino juxta omnia quae fece-
rant patres ejus. *In XXIV.
2Ch. 36,6ss. diebus ejus ascendit Nabuchodonosor
rex Babylonis, et factus est ei Joa-
kim servus tribus annis; et rursum
rebellavit contra eum. *Immisitque 2
ei Dominus latrunculos Chaldaeorum
et latrunculos Syriae et latrunculos
Moab et latrunculos filiorum Ammon,
et immisit eos in Judam, ut dis-
21,10ss. perderent eum, juxta verbum Domini
Jer.20,4s. 22,13. quod locutus fuerat per servos suos
Prophetas. *Factum est autem hoc 3
23,26s. per verbum Domini contra Judam,
21,10ss. ut auferret eum coram se, propter
peccata Manasse universa quae fecit,
21,16. *et propter sanguinem innoxium 4
Ps.116,15 quem effudit, et implevit Jerusalem
cruore innocentium; et ob hanc rem
noluit Dominus propitiari. *Re- 5
2Ch.36,8. liqua autem sermonum Joakim et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Juda? Et dormivit
Joakim cum patribus suis, *et re- 6
2Ch.36,8. Jer.22,18 gnavit Joachin filius ejus pro eo.
36,30; 37,5.7. 46,2. *Et ultra non addidit rex Aegypti, 7
ut egrederetur de terra sua; tulerat
23,29. enim rex Babylonis, a rivo Aegypti
Gn.15,18. usque ad fluvium Euphraten, omnia
quae fuerant regis Aegypti.

36. Al.: Zebuda.

menzubringen. B: Nach eines J. Schatzung trieb er das ... heraus von d. V. des L. dW.vE: von e. J. nach s. Schätz. tr. er ... ein. A: forderte er n. s. Verm.

1. B.vE.A: In seinen (desselben) Tagen. B: w. sein Knecht. dW.vE: w. wieder abtr. A: lehnte sich wiederum auf gegen ihn.

2. Kriegshaufen ... verderbeten. B: schickte wider ihn. dW.vE.A: sandte. B: die Kriegstruppen. dW.vE: (die) Schaaren. A: Räuber. B.dW.vE.A: in (nach, wider) Juda, (um) es zu verderben (zu Grunde zu richten).

3. B: gewißlich n. d. Befehl. dW.vE: Ja n. d. Willen (Bef.).

4. (Vgl. 21, 16.) A: sich n. versöhnen lassen.

8 *Υἱὸς δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεεσθὰ θυγάτηρ Ἐλνασθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ.*
9 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*
10 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.*
11 *Καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν.*
12 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.*
13 *Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,*
14 *καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας, δέκα χιλιάδας, καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.*
15 *Καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα,*
16 *καὶ πάντας ἄνδρας δυνατούς, ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.*
17 *Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Ματθανίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν.*

8. AB: ὀκτωκαίδεκα ... * ἦν ... τῇ μητρί. B: Νέσθα θ. Ἐλλανάσθαμ. 9. AB: ὅσα (ἃ X). 11. B* τήν. AB† (p. ἐπ.) ἐπ'. 12. AB: οἱ παῖδες ... ἡ μήτ. 13. AB: θησ. οἴκου. 14. A^1B† (p. χιλ.) αἰχμαλωτίσας. AB: ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ * του λαου. 16. AB: π. τους ἄ. τῆς δυνάμεως ἑπτακιςχιλίους ... ἤγαγεν. 17. B: Βατθ. AB: υἱὸν (ἀδ. του π. FX) ... τὸ ὄν. αὐτου. B: Σεδεκία.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־
9 אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
י יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ בָּעֵת
הַהִיא עָלה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלָם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
12 וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
14 דִּבֶּר יְהוָה׃ וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עשרה אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת
טו עַם־הָאָרֶץ׃ וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה
וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אולי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
16 גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ וְאֵת כָּל־
אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה
17 בָּבֶלָה׃ וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. עלו ק׳ v. 14. עשרת ק׳ v. 15. אילי ק׳

10. u. die St. kam in Belagerung. B. dW. vE: wurde belagert. A: ringsum bel.
11. als s. Kn. s. belagerten. B: Auch kam ... wider d. St., da ...
12. ging J. ... nahm ihn, im ... B: u. ihn mit. dW. vE: gefangen.
13. B: zerschnitt (sonst wie 18, 16).

8 Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha,
eine Tochter Elnathans, von Jerusalem.
9 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
10 wie sein Vater gethan hatte. * Zu der
Zeit zogen herauf die Knechte Nebucad
Nezars, des Königs zu Babel, gen Jeru-
salem, und kamen an die Stadt mit Boll-
11 werk. * Und da Nebucad Nezar zur Stadt
kam, und seine Knechte, belagerte er sie.
12 * Aber Jojachin, der König Juda, ging her-
aus zum Könige von Babel mit seiner Mutter,
mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und
Kämmerern, und der König von Babel nahm
ihn auf im achten Jahr seines Königreichs.
13 * Und nahm von dannen heraus alle
Schätze im Hause des Herrn und im Hause
des Königs, und zerschlug alle goldenen
Gefäße, die Salomo, der König Israels,
gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie
14 denn der Herr geredet hatte, * und führete
weg das ganze Jerusalem, alle Obersten,
alle Gewaltige, zehn tausend Gefangene,
und alle Zimmerleute, und alle Schmie-
de, und ließ nichts übrig denn geringes
15 Volk des Landes. * Und führete weg
Jojachin gen Babel, die Mutter des Kö-
nigs, die Weiber des Königs und seine
Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande
führete er auch gefangen von Jerusalem
16 gen Babel, * und was der besten Leute
waren, sieben tausend, und die Zimmer-
leute und Schmiede, tausend, alle starke
Kriegsmänner, und der König von Babel
17 brachte sie gen Babel. * Und der König
von Babel machte Mathanja, seinen
Vetter, zum König an seine Statt, und
wandelte seinen Namen Zidekia.

8. U.L: Monden.

2Ch.36,9. Decem et octo annorum erat Joa- 8
chin, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem; nomen matris ejus Nohesta filia
2Ch.36,9. Elnathan de Jerusalem. * Et fecit 9
23,37.32. malum coram Domino juxta omnia
quae fecerat pater ejus. * In tem- 10
2Ch. pore illo ascenderunt servi Nabucho-
36,10. Dn.1,1. donosor regis Babylonis in Jerusa-
lem, et circumdata est urbs munitio-
nibus, * venitque Nabuchodonosor 11
rex Babylonis ad civitatem cum
servis suis, ut oppugnarent eam.
18,31. Jer.21,9. * Egressusque est Joachin rex Juda 12
ad regem Babylonis, ipse et ma-
v.8.15. ter ejus et servi ejus et principes ejus
2Ch. et eunuchi ejus, et suscepit eum rex
36,10. Babylonis anno octavo regni sui.
* Et protulit inde omnes thesauros 13
domus Domini et thesauros domus
2Ch.36, regiae, et concidit universa vasa
10. 1Rg. 7,48ss. aurea quae fecerat Salomon rex Is-
v.2. rael in templo Domini juxta verbum
20,17. Domini, * et transtulit omnem Je- 14
rusalem et universos principes et
omnes fortes exercitus, decem mil-
1Sm. lia, in captivitatem, et omnem artifi-
13,19. Jer.24,1. cem et clusorem, nihilque relictum
25,12. est exceptis pauperibus populi ter-
v.12..5. rae. * Transtulit quoque Joachin in 15
Jer.22,26 24,1. Ez. Babylonem, et matrem regis et uxores
17,12. Esth.2,6. regis et eunuchos ejus, et judices
terrae duxit in captivitatem de Jeru-
salem in Babylonem, * et omnes 16
Is.3,2ss. Ez.1,1s. viros robustos, septem millia, et arti-
fices et clusores, mille, omnes viros
fortes et bellatores, duxitque eos rex
Babylonis captivos in Babylonem.
Jer.37,1. 2Ch.36,10 * Et constituit Mathanjam patruum 17
23,34. ejus pro eo, imposuitque nomen ei
Sedeciam.

8. Al.: Nehusta. 11. Al.: cum servi sui oppugnarent. 14. S: inclusorem. 16. S: inclusores. 17. S: Sedechiam (eti. sqq.).

14. B.vE: Fürsten ... (tapfere Helden). dW.vE: Kriegsleute. A: F. ... Tapfere. dW.vE: Schm. u. Schlosser. A: Werkleute u. Schl. ... arme V. vE: die Armen des V.
15. dW.vE: Vornehmen. (A: Richter.)
16. br. sie gefangen. B: vermögendsten L. dW.vE: Kriegsl. A: starke Männer. B: Alle diese waren Helden, so im Krieg geübt w. dW: alle Streitbaren, die zum K. taugl. vE: starken, streitb. M. A: tapf. M. u. Kriegsl.
17. in Zed. vE: veränderte. dW: Oheim. vE.A: Vaters Bruder.

XXIV. *Zedekia rex Judae.*

18 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ἦν Σεδε-
κίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ
Λεβνά.* 19 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ.*
20 *Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἠθέτησε Σεδε-
κίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.*

XXV. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν
δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βα-
σιλεὺς Βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ'
αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν τεῖχος
κύκλῳ.* 2 *Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς περιοχὴν
ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκίου τοῦ βασι-
λέως·* 3 *ἐννάτῃ τοῦ μηνὸς ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν
τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς.*
4 *Καὶ ἐῤῥάγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς
ἀνὰ μέσον τῶν τειχῶν, ἥ ἐστι τοῦ κήπου τοῦ
βασιλέως. Καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐκύκλουν τὴν πό-
λιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς,*
5 *καὶ κατεδίωξεν δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω
τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ
δυσμὰς Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ
διεσπάρησαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ συν-
έλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς
βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά, καὶ ἐλάλησε
μετ' αὐτοῦ κρίσιν.* 7 *Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς
αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.*
8 *Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ*

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
19 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
כ כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַ͏ִם
וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
XXV. וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
2 דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
4 וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ
ח דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
6 וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
7 רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ וְאֶת־
בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃
8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ

18. AB * ἦν. B * ἐκ Λ. 20. AB: ἐπὶ (ἐν FX). — 1. B: ἐγενήθη. AB: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνν. B * ἐν δεκ. τȣ μ. ... ὁ βασ. AB * αὐτὸς (†?) ... ᾠκοδόμησεν ... περίτειχος. 2. B: ἐν περιοχῇ. AB: τȣ βασ. Σεδ. 3. AB † (a. ἐνίσχ.) καὶ (*?) ... ἦσαν ἄρτοι (c. FX). 4. AB: τȣ πολέμȣ (οἱ π. FX). B: αὕτη (ἣ FX). AB: , κ. οἱ Χ. ἐπὶ τὸν πόλιν κύκλῳ. Κ. ἐπορεύθη ὁδ. τὴν Ἄραβα. 5. AB: ἐδίωξεν. A²BX: ἐν Ἀραβὼθ Ἱερ. (κατὰ δ. Ἰ. FX). AB: διεσπάρη. 6. AB: ἤγαγον (c. FX). B: Ῥεβλαθά (c.?). 7. AB: τȣς υἱȣς Σεδεκίȣ ἔσφ. κατ' ὀφθαλμȣς αὐτ. ... ἤγαγεν (* αὐτ.) εἰς (c. FX).

v. 18. חמוטל ק'

20. B: wegen des Z. dW: um ... willen erging es [also]. vE: Durch den ... über ... gesch. es, daß ... verstieß. A: fiel ab.

1. u. lagerte. A: Reiches. B.dW.vE: Regierung. B: Heeresmacht. vE.A: Heer. B.A: Bollwerke (wider dieselbe) ringsumher. dW.vE: einen Wall.

3. dW.vE.A: nahm (die Hungersnoth) überhand. B.A: kein Brot h. dW.vE: u. es war k. B. da für.

18 Ein und zwanzig Jahre alt war Zide-
kia, da er König ward, und regierte eilf
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.
19 * Und er that, das dem Herrn übel gefiel,
20 wie Jojakim gethan hatte. * Denn es
geschah also mit Jerusalem und Juda aus
dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von
seinem Angesicht würfe; und Zidekia ward
abtrünnig vom Könige zu Babel.

XXV. Und es begab sich im neunten Jahr
seines Königreichs, am zehnten Tage des
zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der
König zu Babel, mit aller seiner Macht
wider Jerusalem, und sie lagerten sich
wider sie und baueten einen Schutt um
2 sie her. * Also ward die Stadt belagert
bis ins eilfte Jahr des Königs Zidekia;
3 * aber im neunten (des) Monats ward der
Hunger stark in der Stadt, daß das Volk
4 des Landes nichts zu essen hatte. * Da
brach man in die Stadt, und alle Kriegs-
männer flohen bei der Nacht des Wegs
von dem Thor zwischen den zwo Mauern,
der zu des Königs Garten gehet; aber
die Chaldäer lagen um die Stadt. Und
er flohe des Weges zum blachen Felde;
5 * aber die Macht der Chaldäer jagten dem
Könige nach und ergriffen ihn im blachen
Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die
bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet.
6 * Sie aber griffen den König und führeten
ihn hinauf zum Könige von Babel gen
Riblath, und sie sprachen ein Urtheil über
7 ihn. * Und sie schlachteten die Kinder
Zidekia vor seinen Augen, und blendeten
Zidekia seine Augen, und banden ihn mit
Ketten, und führeten ihn gen Babel.
8 Am siebenten Tage des fünften Monats

3. U.L: am neunten. A.A: [vierten] Monats.
4. 5. U.L: Blachenfelde.

2Ch.36,11 Jer.52,1ss. Vigesimum et primum annum 18
aetatis habebat Sedecias, cum re-
gnare coepisset, et undecim annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
23,31. ejus erat Amital filia Jeremiae de
2Ch.36,12 Jer.52,2. Lobna. * Et fecit malum coram Do- 19
v.9.. mino juxta omnia quae fecerat Joa-
2Ch.36,16 kim. * Irascebatur enim Dominus 20
Jer.52,3. Es.17,15. contra Jerusalem et contra Judam,
23,27. donec projiceret eos a facie sua;
v.1. recessitque Sedecias a rege Baby-
2Ch.36,13 lonis.

2Ch. 36,17ss. Factum est autem anno XXV.
Jer.52,4ss 39,1ss. nono regni ejus, mense decimo de-
cima die mensis, venit Nabuchodono-
sor rex Babylonis ipse et omnis exer-
citus ejus in Jerusalem, et circum-
Ez.4,2. dederunt eam et exstruxerunt in cir-
Jer.52,5. cuitu ejus munitiones. * Et clausa 2
39,2. est civitas atque vallata usque ad
undecimum annum regis Sedeciae,
Jer.52,6. 39,2. * nona die mensis, praevaluitque 3
fames in civitate, nec erat panis po-
Jer.52,7. pulo terrae. * Et interrupta est civi- 4
tas, et omnes viri bellatores nocte
Jer.39,4. fugerunt per viam portae, quae est
inter duplicem murum ad hortum
regis. Porro Chaldaei obsidebant in
circuitu civitatem; fugit itaque Se-
2Sm. 15,28. decias per viam quae ducit ad cam-
Jer.52,8. pestria solitudinis, * et persecutus 5
39,5. est exercitus Chaldaeorum regem,
Jos.4,13. comprehenditque eum in planitie
5,10. Jericho; et omnes bellatores, qui
erant cum eo, dispersi sunt et re-
Jer.52,9. liquerunt eum. * Apprehensum ergo 6
39,5. regem duxerunt ad regem Babylonis
v.21. 23,33. in Reblatha; qui locutus est cum eo
Jer. judicium. * Filios autem Sedeciae 7
52,10s. 39,16s; occidit coram eo, et oculos ejus ef-
Jud.16,21 fodit, vinxitque eum catenis et ad-
duxit in Babylonem.
Jer.52,12 Mense quinto septima die mensis 8

19. S: Joakin.

4. durchs Th.... Und d.Ch.... Aber er... B: wurde ... eingebrochen. dW: die St. w. durchbr. vE.A: erbr. B: begaben sich. dW.vE: M. am Garten. B: das bei ... ist? B.dW: u. man zog. vE: sie wendeten sich. dW.vE: nach d. Ebene zu (hin). A: Eb. der Wüste.

5. a. seine Kr. B.dW.vE: erreichten ... u. s. (ganzes) Heer zerstreuete sich.
6. vE: das Strafurth. dW: spr. Gericht.
7. B.dW.vE.A: Söhne. A: stach ihm d. A. aus. B.vE: zwei (ehernen) K.

μηνός (οὗτος ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος) ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, 9 *καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.* 10 *Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλόθεν, οἱ σὺν ἀρχιμαγείρῳ.* 11 *Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.* 12 *Καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς.* 13 *Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.* 14 *Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον.* 15 *Καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.* 16 *Στύλους δύο καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τὰς βάσεις ἃς ἐποίησε Σαλομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου — οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.* 17 *Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τοῦ δικτύου.*

8. AB: *αὐτοῦ ἐν. ... ἀρχ. ἑστὼς ...* * *τοῦ* (c. FX). 9. B: *πᾶν* (*πάντα* AEFX). AB * *μέγ.* († EFX). B: *ὁ ἀρχιμάγειρος* (*ἐν πυρί* AFX). 10. AB pon. *κυκλ.* (A: *κύκλῳ*) p. *Ἱερ.* (p. *X.* FX). B: *κατέσπασεν* (*καθ.* FX) ... * *οἱ σὺν ἀρχ.* († X?). 11. AB: *τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ... ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον* (s. *-αν*) *πρὸς τὸν βασιλέα Βαβ. κ. τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρε N.* (c. FX). 12. AB: *ἀπὸ τῶν πτωχῶν* (* *τοῦ λ.*) ... *ὑπέλ(ε)ιπεν* (c. FX). B: *γαβὶν* (*γεωργ.* FX). 13. AB: (eti. infra) *μεχωνὼθ ... ἦραν* (*βάσεις ... ἔλαβ.* FX). 14. AB: *λειτουργοῦσιν ... ἔλαβε* (c. FX). 15 s. AB: *τὰς ἀργ.* (c. FX) ... *ἀρχιμ., στύλους δ. ... κυρίου· οὐκ ἦν.* 16. AB: *τῷ* (*ἐν* FX). 17. AB * (pr.) *τὸ ... καὶ τὸ χωθὰρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ τριῶν πήχεων· σαβαχὰ καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ ...* (in f.) *ἐπὶ τῷ σαβαχά* (c. FX).

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָֽם׃
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־
י כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵֽשׁ׃ וְאֶת־חוֹמֹת
יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִֽים׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִֽים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
13 לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶֽלָה׃
14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָֽׁרְתוּ בָם לָקָֽחוּ׃
טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־
16 טַבָּחִֽים׃ הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־
17 הַכֵּלִים הָאֵֽלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה
וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב
הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָֽה׃

v. 12. ולְיוגבים ק׳
v. 17. אמות ק׳

(das ist das neunzehnte Jahr Nebucad Ne-
zars, des Königs zu Babel) kam Nebusar
Adan, der Hofmeister, des Königs zu Babel
9 Knecht, gen Jerusalem, * und verbrannte
das Haus des Herrn und das Haus des
Königs und alle Häuser zu Jerusalem,
und alle große Häuser verbrannte er mit
10 Feuer. * Und die ganze Macht der Chal-
däer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach
11 die Mauern um Jerusalem her. * Das
andere Volk aber, das übrig war in der
Stadt, und die zum Könige von Babel fielen,
und den andern Pöbel führete Nebusar
12 Adan, der Hofmeister, weg. * Und von
den Geringsten im Lande ließ der Hofmei-
13 ster Weingärtner und Ackerleute. * Aber
die ehernen Säulen am Hause des Herrn,
und die Gestühle, und das eherne Meer,
das am Hause des Herrn war, zerbrachen
die Chaldäer und führeten das Erz gen
14 Babel. * Und die Töpfe, Schaufeln, Mes-
ser, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit
15 man dienete, nahmen sie weg. * Dazu
nahm der Hofmeister die Pfannen und
Becken, und was golden und silbern war,
16 * zwo Säulen, ein Meer und die Gestühle,
die Salomo gemacht hatte zum Hause des
Herrn; es war nicht zu wägen das Erz
17 aller dieser Gefäße. * Achtzehn Ellen hoch
war eine Säule, und ihr Knauf darauf
war auch ehern und drei Ellen hoch, und
die Reife und Granatäpfel an dem Knauf
umher war alles ehern; auf die Weise
war auch die andere Säule mit den
Reifen.

14. U.L: Töpfen.

(ipse est annus nonus decimus regis
Babylonis) venit Nabuzardan princeps
exercitus, servus regis Babylonis, in
Jer.52,13 Jerusalem, * et succendit domum 9
39,8. 2Ch. Domini et domum regis et domos Je-
36,19. Ps.74,7. rusalem, omnemque domum com-
Jer.52,14 bussit igni. * Et muros Jerusalem 10
2Ch. 36,19. in circuitu destruxit omnis exercitus
Neh.1,3. Chaldaeorum, qui erat cum principe
24,14. militum. * Reliquam autem populi 11
Jer.52,15 39,9. partem, quae remanserat in civitate,
2Ch. 36,20. et perfugas qui transfugerant ad
regem Babylonis, et reliquum vulgus
transtulit Nabuzardan princeps mi-
24,14. litiae. * Et de pauperibus terrae 12
Jer.52,16 39,10; reliquit vinitores et agricolas. * Co- 13
52,17. 2Ch.36, 18. 1Rg. lumnas autem aereas, quae erant
7,15ss. 27ss. 23ss. in templo Domini, et bases et mare
Jer.27,19 52,17. aereum, quod erat in domo Domini,
confregerunt Chaldaei et transtulerunt
Jer.52,18 aes omne in Babylonem. * Ollas 14
1Rg. 7,40.50. quoque aereas et trullas et tridentes
et scyphos et mortariola et omnia
vasa aerea, in quibus ministrabant,
tulerunt. * Nec non et thuribula et 15
Jer.52,19 phialas, quae aurea aurea, et quae
argentea argentea, tulit princeps mi-
Jer.52,20 litiae; * id est columnas duas, mare 16
1Rg. unum et bases, quas fecerat Salo-
7,15.23; 7,47. mon in templo Domini. Non erat
pondus aeris omnium vasorum.
Jer. 52,21ss. * Decem et octo cubitos altitudinis 17
1Rg. 7,15ss. habebat columna una, et capitellum
1Ch. 3,15ss. aereum super se altitudinis trium
cubitorum, et retiaculum et malo-
granata super capitellum columnae,
omnia aerea; similem et columna
secunda habebat ornatum.

9. Al. † omnes (a. domos) *et* magnum (a. combussit).

8. Trabantenhauptmann. B: Oberste der Trab. dW: Scharfrichter. vE: Leibwache. A: des Heeres.
9. vE: ja jedes gr. Haus.
10. (Wie V. 1.) dW.vE.A: riß ... nieder.
11. übrige V. aber, das überblieben ... die übr. Menge. dW.vE: den Rest des V. A: übr. Theil. B.dW.vE: die Ueberläufer, die ... (gefallen) übergegangen waren. A: Flüchtlinge, die übergeflüchtet. dW.vE: (u.) den Rest der Volksmenge.
12. l. er zu W. dW.vE.A: (die) Winzer u. A. zurück.
13. das im H. B.dW.vE.A: (Fuß-)Gestelle.
14. B: ... u. d. Schalen. dW: Becher. vE: Rauchpfannen. A: Dienst that. dW: der Dienst verrichtet worden. (vE: deren sie sich beim Gottesd. bedienten.)
15. B: Sprengbecken. dW.vE: Kohlpf. ... Schalen. A: Rauchfässer.
17. Flechten u. Gr. B: der Kranz darauf. vE: ein Säulenhaupt. B: das Netz. A: Netzlein. dW: ein Gitter. vE: Flechtwerk.

18 *Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραίαν
τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν τὸν
ἱερέα τὸν δεύτερον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυ-
λάσσοντας τὸν σταθμόν·* 19 *καὶ ἐκ τῆς πόλεως
ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, τὸν καθεστάμενον ἐπὶ
τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ πέντε ἄν-
δρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως,
τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμ-
ματέα τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσ-
σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας
ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ
πόλει.* 20 *Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ
ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν
βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά,* 21 *καὶ ἐ-
πάταξεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ
ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ.
Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.*

22 *Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν
γῇ Ἰούδα, ὃν κατέλειπε Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος, κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν
Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱὸν Σαφάν.* 23 *Καὶ
ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε
βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον
πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καριὲ καὶ Σα-
ραίας υἱὸς Θανεμμὰθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ
Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄν-
δρες αὐτῶν.* 24 *Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς
καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· καθήσατε
ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυ-
λῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.* 25 *Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς
Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά, ἐκ τοῦ σπέρματος
τῆς βασιλείας, καὶ δέκα ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν καὶ ἐθανάτωσαν
αὐτὸν καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους
τοὺς ὄντας μετ᾽ αὐτοῦ ἐν Μασσηφά.* 26 *Καὶ
ἀνέστη πᾶς ὁ λαός, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,*

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
19 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־
23 שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
24 וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
כה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

18. AB*(alt.) *τὸν ... Σ. υἱὸν τῆς δευτερώσεως* (c. FX). 19. B: *ἔλαβον* (*-εν* AFX). ABEX: *ὃς ἦν ἐπιστάτης* (*ἐπὶ*) *τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν* (c. FX) ... *τοῦ ἄρχοντος* (c. X) ... * *ἀπὸ* († FX). 20. B: *ἤγαγεν* (*ἀπ.* AFX) ... (eti. infra) *Ῥεβλαθὰ* (c. ?). 21. AB: *ἔπαισεν* (*ἐπάτ.* FX). B: *εἰς* (*ἐν* AFX). AB: *ἐπάνωθεν* (*ἀπὸ* FX). A²B: *Δεμάθ* (c. ?). 22. AB: *ὁ λαὸς ὁ καταληφθεὶς* (*ἐπὶ τ. λ. τ. κατ.* FX). B † (p. *ἐν*) *τῇ* (* AEFX). AB: *ὃς* (*ὃν* FX). A²B: *κατέλιπε* (c. A¹FX). AB † (a. *κατεστ.*) *καὶ* (* FX). 23. B: *Μασσηφάθ* (c. AFX). AB: *Καρηὲθ* (*-ιὲ* FX). A²B: *Θαναμὰθ* (c. F). Seqq. v. pag. 862.

18 Und der Hofmeister nahm den Priester
Seraja der ersten Ordnung, und den
Priester Zephanja der andern Ordnung,
19 und drei Thürhüter, *und einen Käm-
merer aus der Stadt, der gesetzet war
über die Kriegsmänner, und fünf Männer,
die stets vor dem Könige waren, die in
der Stadt gefunden wurden, und Sopher,
den Feldhauptmann, der das Volk im
Lande kriegen lehrete, und sechzig Mann
vom Volk auf dem Lande, die in der
20 Stadt gefunden wurden. *Diese nahm
Nebusar Adan, der Hofmeister, und brachte
sie zum Könige von Babel gen Riblath,
21 *und der König von Babel schlug sie todt
zu Riblath im Lande Hemath. Also ward
Juda weggeführet aus seinem Lande.
22 Aber über das übrige Volk im Lande
Juda, das Nebucad Nezar, der König von
Babel, überließ, setzte er Gedalja, den
Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.
23 *Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute
und die Männer, höreten, daß der König
von Babel Gedalja gesetzt hatte, kamen sie
zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael,
der Sohn Nethanja, und Johanan, der
Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn
Thanhumeths, der Netophatiter, und Jae-
sanja, der Sohn Maechati, sammt ihren
24 Männern. *Und Gedalja schwur ihnen
und ihren Männern, und sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht unterthan zu sein den
Chaldäern; bleibt im Lande und seid un-
terthänig dem Könige von Babel, so wird
25 es euch wohl gehen. *Aber im siebenten
Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja,
des Sohnes Elisama, vom königlichen
Geschlechte, und zehn Männer mit ihm,
und schlugen Gedalja todt, dazu die
Juden und Chaldäer, die bei ihm
26 waren zu Mizpa. *Da machten sich
auf alles Volk, beide klein und groß,

Jer.52,24 Tulit quoque princeps militiae 18
1Ch.6,14. Sarajam sacerdotem primum et So-
23,4. phoniam sacerdotem secundum et
Jer.52,25 tres janitores; *et de civitate eu- 19
nuchum unum, qui erat praefectus
super bellatores viros, et quinque
viros de his qui steterant coram
rege, quos reperit in civitate, et
(2Ch. 26,11. Sopher principem exercitus, qui
probabat tirones de populo terrae,
et sexaginta viros e vulgo qui in-
Jer.52,26 venti fuerant in civitate. *Quos 20
tollens Nabuzardan princeps militum
v.21..6. duxit ad regem Babylonis in Reblatha,
23,33; Jer.52,27 *percussitque eos in Reblatha in terra 21
18,11. Emath. Et translatus est Juda de
terra sua.
Populo autem qui relictus erat 22
in terra Juda, quem dimiserat Na-
buchodonosor rex Babylonis, prae-
Jer.40,5. 39,14. fecit Godoljam filium Ahicam filii
Jer.40,7. Saphan. *Quod cum audissent 23
omnes duces militum, ipsi et viri qui
erant cum eis, videlicet quod consti-
tuisset rex Babylonis Godoljam,
Jer.40,8; 1Sm.7,5. venerunt ad Godoljam in Maspha,
Ismael filius Nathaniae et Johanan
filius Caree et Saraja filius Thanehu-
meth Netophathites et Jezonias filius
Maachati, ipsi et socii eorum. *Jura- 24
Jer.40,9. vitque Godoljas ipsis et sociis eorum,
dicens: Nolite timere servire Chal-
daeis; manete in terra et servite
regi Babylonis, et bene erit vobis.
Jer.41,1s. *Factum est autem, in mense septimo 25
venit Ismael filius Nathaniae filii Eli-
sama, de semine regio, et decem
viri cum eo, percusseruntque Godol-
Jer. jam, qui et mortuus est, sed et Ju-
41,3.7. daeos et Chaldaeos, qui erant cum
eo in Maspha. *Consurgensque omnis 26
populus, a parvo usque ad magnum,

25. U.L: Monden.

18. obersten Pr. B: 3. den and. Pr. vE: zweiten. A: ersten ... zw. dW.vE: Oberpr. ... (Unterpr.).
19. von denen d. stets ... u. den Schreiber ... zum Kriegsdienst aushob ... V. des L. B: des K. Angesicht sahen. vE: Antlitz ... ges. hatten? dW.A: vor dem K. (ge)standen ... den Heer-Obersten. vE: Heerfürsten. A: F. des H. dW: z. Heere aush. vE: z. Kriege ausziehen ließ. B: aufschrieb.
21. B.dW.A: schl. s. u. tödtete s. vE: ließ sie schlagen u. t. B: mußte ... davonziehen. vE: in d. Gefangenschaft ges. — 22. vE: zum Aufseher.
23. alle H. des Kr. u. ihre M. B: a. Obersten der Heere, sie nebst den M. dW: s. u. die M. vE: u. die Mannschaft.
24. A: zu dienen. B: der Ch. Knechte zu sein. B.vE.A: u. dienet dem K.
25. B.dW.A: königl. Samen. B.dW.vE.A: schl. G. daß er starb.

19. S: sex (pro sexaginta). 23. S: Metophathites.

καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προςώπου τῶν Χαλδαίων.

27 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαρωδὰχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς,* 28 *καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,* 29 *καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ· καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,* 30 *καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.*

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ
מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃
וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת 27
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
כֶּלֶא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ 28
כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל 29
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ 30
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּו׃

24. AB: *πάροδον* (ἀπὸ FX) … *καθίσατε* (c. F). 25. AB: *ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδ. μηνὶ … σπερμ. τῶν βασιλέων* (c. FX). B: *ἐπάταξε* (*-αν* AFX). AB: *ἀπέθανε* (*ἐθανάτωσαν* s. *-εν* FX) … *οἳ ἦσαν* (*τοὺς ὄντ.* FX). 26. A²B: *τῶν δυνάμεων* (*τῆς δ.* A¹EFX). 27. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B: *ἀποικίας* (*-εσίας* EFX; A: *μετοικεσίας*) … *Εὐιαλμαρωδὲκ* (c. EX; al. al.) … † (p. sq. *Ἰωχ.*) *τοῦ* (*AEFX). AB † (in f.) *αὐτοῦ* (*FX). 28. AB: *ἔδωκε … ἐπάνωθεν* (c. [E]FX). 29. AB: *ἠλλοίωσε* s. *-αν* (*ἤλλ.* FX).

26. der Kriegsleute.
27. B.dW.A: J. (nach) der Wegführung. vE: der Gefangenschaft. dW.vE: seiner Regierung. B: in dem J. da er König wurde. A: zu regieren begann.

und die Obersten des Kriegs, und kamen
in Egypten; denn sie fürchteten sich vor
den Chaldäern.
27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr,
nachdem Jojachin, der König von Juda,
weggeführet war, am sieben und zwanzig-
sten Tage des zwölften Monats, hob Evil
Merodach, der König zu Babel, im ersten
Jahr seines Königreichs, das Haupt Joja-
chins, des Königs Juda, aus dem Kerker
28 hervor, *und redete freundlich mit ihm,
und setzte seinen Stuhl über die Stühle der
29 Könige, die bei ihm waren zu Babel, *und
wandelte die Kleider seines Gefängnisses;
und er aß allewege vor ihm sein Leben-
30 lang, *und bestimmte ihm sein Theil, das
man ihm allewege gab vom Könige, auf
einen jeglichen Tag sein ganzes Leben-
lang.

Jer. 41, 17 et principes militum, venerunt in
43, 6 ss. Aegyptum timentes Chaldaeos.

Jer. 52, 31 ss. Factum est vero in anno trigesimo 27
septimo transmigrationis Joachin re-
gis Juda, mense duodecimo vigesima
Gn. 40, 13. septima die mensis, sublevavit Evil-
merodach rex Babylonis, anno quo
regnare coeperat, caput Joachin re-
Jer. 52, 32 gis Juda de carcere, *et locutus 28
Esth. 3, 1. est ei benigne, et posuit thronum
ejus super thronum regum, qui erant
Jer. 52, 33 cum eo in Babylone, *et mutavit 29
vestes ejus, quas habuerat in car-
2 Sam. 9, 7. cere, et comedebat panem semper
in conspectu ejus cunctis diebus vitae
Jer. 52, 34 suae; *annonam quoque constituit 30
ei sine intermissione, quae et daba-
tur ei a rege per singulos dies
omnibus diebus vitae suae.

27. U.L: Monden.

dW: erhob ... den König v. J. aus d. Gefängniß. vE: [u. entließ ihn] aus d. G. B: Gefangenhause.

28. dW: gütig ... über den Stuhl (A: Thron!).

29. das Brot vor ihm. B.A: veränderte. vE: wechselte. dW: ließ ihn ausziehen.

30. u. bekam s. bestimmtes Th. B: was s. Unterhalt betrifft, so ward ihm ein steter U. v. K. gegeben, was a. j. T. beschieden war, alle die Tage s. Lebens. dW: es w. ihm U. geg. allezeit, das Tägliche für s. Tag. vE: sein U. w. ihm beständig ... T. für T.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM
SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
יְהוֹשֻׁעַ	**Jesuae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה·	sexcenti et quinquaginta et sex:
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם סִימָן׃	**Et sonabit** *lingua muti* [Jes. 35,6] est symbolum [1]).
וְחֶצְיוֹ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד רָמַת הַמִּצְפֶּה׃	Et medium ejus est: *Et ab Hesbone ad Ramam Mizpae* [Jos. 13,26].
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר·	Et *ordines* ejus [2]) quatuordecim:
הָיְתָה עָלַי יַד יי׳ סִימָן׃	*Fuit super me* **manus** [=10+4] *Domini* [Ezech. 37,1] est symbolum.
סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
שׁוֹפְטִים	**Judicum**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנָה עָשָׂר·	sexcenti et octodecim:
יְראוּ אֶת־יי׳ קְדשָׁיו סִימָן׃	**Timete** *Dominum, sancti ejus* [Ps. 34,10] est symbolum.
וּסְדָרָיו יֹד·	Et *ordines* ejus sunt quatuordecim:
דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים סִימָן׃	**Irrepens** *labia dormientium* [Cant. 7,10] est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	Et medium ejus: *Et concusserunt et contuderunt filios Israelis* [Jud. 10,8].

---

1) Solent Masorethae in numeris literis exprimendis effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae in hunc usum necessariae continerentur. Ita h. l. Jes. 35,6. ubi ותרן = 6 + 400 + 200 + 50 = 656. Alibi placuit voces fingere, quibus numeri sisterentur (v. c. versuum Geneseos: אך לד = 1000 + 500 + 30 + 4 = 1534).

2) Sunt *sectiones* s. *capita*, in quorum locum serius successerunt פרקים, quae in Pentateucho praeter סדרים numerata habentur.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל זֶה הַסֵּפֶר	Summa *versuum* hujus libri
[שְׁמוּאֵל]	**[Samuelis]**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְשִׁשָּׁה׃	mille et quingenti et sex:
וְסִימָנוֹ אַשְּׁרוּ חָמוֹץ׃	Et symbolum ejus: **Rectum facite** *corruptum* [Jes. 1,17].
וּסְדָרָיו ל״ד׃	Et *ordines* ejus triginta quatuor:
וְסִימָנוֹ פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ׃	Et symbolum ejus: *Aperiens* **manum tuam** [Ps. 145,16].
וְחֶצְיוֹ וְלָאִשָּׁה עֵגֶל מַרְבֵּק׃	Et medium ejus: *Et mulieri erat vitulus saginatus* [1 Sam. 28,24].
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [1])
סְכוּם פְּסוּקֵי דְּסֵפֶר	Summa *versuum* libri
מְלָכִים	**Regum**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃	mille et quingenti et triginta et quatuor.
וְסִימָנוֹ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר ה׳ אֱלֹהָיו׃	Et symbolum ejus: **Beata gens** *cujus Jehova Deus* [Ps. 33,12].
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים׃	Et *ordines* ejus quinque et triginta.
וְסִימָנוֹ וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם ה׳ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃	Et symbolum ejus est: *Et ego ero* **ei,** *dictum Jehovae, murus ignis circumcirca, et in gloriam ero in medio ejus* [Zach. 2,9].
וְחֶצְיוֹ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת הַנְּבִיאִים׃	Et medium ejus: *Et congregavit rex Israelis prophetas* [1 Reg. 22,6].
בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃	*Benedictus sit, qui dat fesso vires et destituto viribus robur auget!* [2])

1) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12. sumta, item apposita ad Jes. Jer. et Chron.

2) Doxologia desumta ex Jes. 40,29.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף : הָא׳ בְּסֶגוֹל *Aleph cum Segol* 1 Reg. 16,24; 2) numerus: *unus* vel *primus*: ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה א׳ *duo accentus in voce una* 2 Reg. 17,13.

אל : אֶל נ״א (cf. בנ״א) *alia exemplaria* אֶל (pro עַל) 1 Sam. 21,11. 12. 22,9. 18. 1 Reg. 21,7. Cf. עַל.

ב׳ 1) litera בֵּית; 2) numerus (v. sub א׳); 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. בְּצֵרֵי׳ בּ *Beth cum Tsere* 1 Sam. 22,20.

בז״ק = בְּזָקֵף קָטוֹן *cum Sakeph parvo.* Cf. קמץ.

בנ״א = בְּנוּסְחָאוֹת אָחֳרָנִין *in aliis exemplaribus* (a נָסַח *transtulit*, *transscripsit*), v. c. 2 Reg. 14,13: בנ״א מִשַּׁעַר (pro בְּשַׁעַר); item

בס״א = בִּסְפָרִים אֲחֵרִים *in aliis libris.*

בס״פ = בְּסוֹף פָּסוּק *in fine versus.* Cf. פתח.

בפתח Cf. פתח.

בקמץ Cf. קמץ.

דגש : בְּשׁוּרֶק וְדָגֵשׁ אַחֲרָיו *cum Schurek sequente Dagesch* 2 Reg. 16,10. *Dagessatae* literae (בְּדָגֵשׁ vel דָּגוּשׁ s. דְּגוּשָׁה) notatae sunt: ב 1 Reg. 12,32 (Jud. 8,2); ד 2 Reg. 23,36; כ 1 Sam. 13,11 (כַּף דְּגוּשָׁה אַחֲרֵי תְלִישָׁה קְטַנָּה *Caph dagessatum post Thelischa parvum*); ל Jos. 5,5. Jud. 13,8. 18,29. 20,31. 1 Sam. 8,19. 2 Sam. 7,23. 1 Reg. 7,7. 12. 21; פ 1 Reg. 18,21; ק Jud. 20,32. 1 Sam. 28,10; ר Jud. 18,21. 1 Sam. 1,6. 10,24. 17,25. 2 Reg. 6,32; ת 1 Sam. 17,35. Cf. רפה.

ה׳ 1) litera הֵא, v. c. בְּהֵא תַּחַת אָלֶף *cum He loco Aleph* 1 Reg. 10,19; 2) numerus: 2 Reg. 9,28 (ה׳ i. e. *quinquies* occurrit); 3) praefixus articulus, v. c. הַת׳ s. התיר Jud. 16,5. 1 Sam. 17,35; הה׳ בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6.

הַפְטָרָה *dimissio.* Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae partim Legis sectionibus s. *divisionibus* (פָּרָשָׁה, פַּרְשִׁיּוֹת), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פטר, unde lector *Haphtarae* dicatur מַפְטִיר *dimittens*). Huc spectant Jos. 2,1: הַפְטָרַת שְׁלַח לְךָ *Haphtara* respondens Paraschae Num. 13,2. quae vocabulis שלח לך incipit; Jud. 4,4: הַפְטָרַת בְּשַׁלַּח וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *H.* respondens Paraschae Ex. 13,17. a secunda voce בְּשַׁלַּח appellatae *et sunt qui incipiant* (non a 4,4. sed a verbis 5,1:) *Et cecinit Debora*; 2 Sam. 22,1: הַפְטָרַת הַאֲזִינוּ וְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *H.* Paraschae Deut. 32,1. *et diei septimi Paschatis*; 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרַדִּים *H.* Paraschae Ex. 35,1. *secundum morem Germanorum eademque H.* Paraschae Ex. 38,21. *secundum morem Hispanorum* (coll. 1 Reg. 7,13. 51); Jos. 1,1: הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה

H. diei laetitiae Legis i. e. ultimi diei festi Tabernaculorum, quo lectio Paraschârum absolvitur; 2 Reg. 11,17: הַפְטָרַת שְׁקָלִים *H.* diei quo *sicli* templo solvendi recipiuntur; 1 Reg. 8,54: הַפְטָרַת שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הָעֲצֶרֶת *H.* diei *octavi clausulae* (חַג עֲצֶרֶת *festum clausulae* i. e. festi [Tabernaculorum] solemnis quasi finis, dies octavus s. ultimus); 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה *H. diei primi novi anni;* 20,28: הַפְטָרָה כְּשֶׁחָל רֹאשׁ חֹדֶשׁ בְּיוֹם רִאשׁוֹן *H. cum incidit* (a חול *cadere, incidere*) *initium mensis die primo.* — Reliqua (conspectum exhibet Append. III.) peculiari explicatione non egent.

ו׳ 1) litera וָו, v. c. 2 Sam. 1,10: ו׳ פְּתוּחָה *Vau cum Patach;* 2) praefixa copula.

ז׳ 1) litera זַיִן, v. c. 2 Reg. 17,31: זַיִן רַבָּתִי *Sain magnum* s. *majusculum* (cf. זעיר et קרי); 2) numerus: *septem* vel *septimus,* ut 2 Sam. 22,1.

זעיר: זְעֵירָא ר׳ *Resch parvum, minusculum,* 2 Sam. 21,19; contrarium est רַבָּתִי *magnum* (foem. a רב cum Jod paragogico) Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. De causa modo *majuscule* modo *minuscule* scribendi v. sub קרי.

חָטֵף *rapiens* i. e. Schva quippe *raptim* pronunciandum: 2 Reg. 3,7: בנ״א חמ׳ בְּחָטֵף *in aliis exemplaribus Mem cum Schva;* de חטף קמץ v. sub קָמֵץ.

חִירֶק: 2 Sam. 1,10: נוּן בְּחִירֶק *Nun cum Chirek* (pro Kametz-Chatuph, נִפְלוֹ pro נָפְלוֹ).

חס׳ et חסר *deficiens, deficit:* חָסֵר א׳ *deficit Aleph* Jud. 4,19. 1 Sam. 25,8. 2 Sam. 19,14; חָסֵר י׳ Jos. 5,15. 2 Sam. 11,11. Contraria sunt יתיר et מלא, quae v.

חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* Jos. 13,26. (reliquorum librorum medii versus sunt Jud. 10,8. 1 Sam. 28,24. 1 Reg. 22,6).

ח״ק = חטף קמץ Cf. קָמֵץ.

טַעַם *accentus* (q. d. *sapores* et *sensûs* cum pronunciationis tum sententiae): 1 Reg. 11,22: בְּטַעַם מַפִּיק וְדָגֵשׁ *cum accentu Mappik et* sequente *Dagesch;* 2 Reg. 17,13: ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה א׳ *duo accentus in voce una.*

טַרְחָא accentus (qui etiam טִפְחָא appellatur): Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31: קָמֵץ בְּטַרְחָא *Kamets cum Tarcha.*

י׳ 1) litera יוֹד; 2) numerus: *decem* vel *decimus.*

יֵשׁ *est, sunt:* Jud. 4,4: וְיֵשׁ *et sunt* (reliqua v. sub v. הפטרה).

יַתִּיר, יַתִּירָה *abundans:* יַתִּיר א׳ *superfluum* est *Aleph* Jud. 13,18. 1 Sam. 10,17. 11,1. 24. 12,1. 4; ו׳ Jos. 9,7. 15,63. 24,19. Jud. 4,19. 7,20. 8,1. 1 Sam. 22,15. 1 Reg. 6,16. 14,6. 15,3; י׳ Jos. 10,8. Jud. 13,17. 1 Sam. 10,7. 24,5. 26,8. 28,8. 2 Sam. 1,16. 21,9. 23,37. 1 Reg. 2,24. 18,36. 22,34. 2 Reg. 14,2. Cf. מלא et חסר.

כ 1) litera כַּף Jos. 14,11; 2) numerus: *viginti* vel *vigesimus;* 3) praefixum Caph similitudinis: *secundum* (cf. הפטרה); 4) = כְּתִיב (de quo v. sub קרי).

כולו Cf. קָמֵץ.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic oportet esse* i. e. de industria, non temere scriptum est, Jos. 7,7. 1 Sam. 10,11. 2 Sam. 14,19.

כשחל Cf. הפטרה.

ל׳ 1) litera לָמֶד, v. c. 1 Sam. 16,7; 2) numerus: *triginta* vel *trigesimus;* 3) praefixum, v. c.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* Judaeos (2 Reg. 17,4: למד׳ סִיא כ׳ סוֹא ק׳ *apud Orientales Si Cthib So Kri*).

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* Judaeos (2 Reg. 17,24: למע׳ וּמְעַוָּה, cum He loco Aleph).

מ׳ 1) litera מֵם, v. c. Jos. 1,6; 2) numerus: *quadraginta* vel *quadragesimus;* 3) praefixum (מִן) *ex.*

מָלֵא: Jud. 2,7: מָלֵא ו׳ *plenum Vau* i. e.

praeter morem non defective (יְהוֹשֻׁעַ) sed *plene* (יְהוֹשׁוּעַ) scriptum. Cf. יתיר et חסר.

מִלְעֵיל *supra* i. e. in *penultima* accentum praeter morem habens, 2 Sam. 17,12. 2 Reg. 16,18.

מִלְּרַע *infra* i. e. in *ultima* tonum habens, Jud. 4,18. 5,12. 1 Reg. 19,18.

מִנְהָג *ductus* i. e. *usus, mos*, v. c. 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרַדִּים *Haphtara* respondens Paraschae vocabulo וַיַּקְהֵל incipienti (Ex. 35,1) *more Germanorum atque eadem H.* respondet Paraschae ab initio suo פְּקוּדֵי dictae (Ex. 38,21) *secundum Hispanos*. Cf. הפטרה.

מס׳ s. מסור׳ = מְסוֹרָה s. מָסוֹרֶת *Masora* i. e. *traditio*, singulatim priscorum doctorum *doctrina critica circa textum sacrum* (quae tanquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes Legis* laudata ex antiquissima traditione derivaretur): Jos. 21,36. 37: במס׳ אֵין הַפְּסוּקִים הָאֵלֶּה *in Masora non adsunt hi versus* (quippe ex 1 Chron. 6,63. 64. s. 7,78. 79. interpolati). Everardus van der Hooght, qui versus omisit, adscripsit ad v. 35: בִּקְצָת סְפָרִים יֵשׁ כָּאן ב׳ פְּסוּקִים וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְגוֹמֵר וְטָעוּת הוּא וְאֵינָם רְאוּיִם לִהְיוֹת וְעַיֵּן בְּפֵירוּשׁ הרד״ק וּבְמָסוֹרָה וְכֵן נִמְצָא בג׳ סְפָרִים יְשָׁנִים מְדוּיָקִים כְּתִיבַת יָד *in parte librorum sunt hi duo versus: Et a tribu Ruben etc.; sed hoc vitium est, neque convenit illos adesse: vide etiam Commentarium Rabbi Davidis Kimchi et Masoram. Atque ita repertum est in tribus libris antiquis correctis manuscriptis* (quae Kimchii verba allegata haec sunt: ולא ראיתי שני פסוקים אלו בשום ספר ישן מדוייק .. וראיתי כי נשאל רבינו האיי ז״ל את השאלה *neque vidi duos versus illos in ullo antiquo libro correcto .. et vidi interrogatum esse Rabbi nostrum Haji beatae memoriae De hac quaestione*).

מַפִּיק *quod faciat exire* (pronunciatione), 2 Reg. 8,6: הה׳ בְּלֹא מַפִּיק *He sine Meppik*.

נ׳ 1) litera נוּן, v. c. נ׳ תְּלוּיָה *Nun suspensum* Jud. 18,30; 2) numerus: *quinquaginta* vel *quinquagesimus*.

נ״א Cf. בנ״א.

נָחָה *quiescens*, הָאָ׳ נָחָה *Aleph quiescit* 1 Reg. 11,39. (pro וְאֲעַנֶּה); = לֹא קְרִי א׳ *non pronunciatur Aleph* Jos. 12,20. (cf. קרי); contrarium est נוּעַ *moveri*.

נִקּוּד *punctatio* (a נקד unde etiam נָקוּד) 2 Sam. 19,20: נִקּוּד עַל יָצָא *punctatio super* voce יצא.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ, v. c. הַס׳ בְּחָטֵף קָמֶץ *Sameck cum Chateph-Kamez* 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1; 2) numerus: *sexaginta* vel *sexagesimus*.

ס״א Cf. בס״א.

סְבִיר *putatum* s. *conjectaneum* (a סָבַר *putavit, conjecit*), 1 Sam. 2,16. 12,5. (*legendum videri* altero loco לוֹ pro לֹא, altero וַיֹּאמְרוּ pro וַיֹּאמֶר).

סֶגּוֹל s. סְגוֹל: 1 Reg. 16,24: הָא׳ בִּסְגוֹל *Aleph cum Segol* scriptum (ubi secundum analogiam Tzere scribendum fuisset); 2 Reg. 9,10. 10,9.

סוּכּוֹת *tabernacula* i. e. *festum Tabernaculorum*, 1 Reg. 8,2: הַפְטָרַת יוֹם שֵׁנִי שֶׁל סֻכּוֹת *Haphtara diei secundi festi Tabernaculorum*.

ע׳ 1) litera עַיִן, v. c. 2 Reg. 9,10; 2) numerus: *septuaginta* vel *septuagesimus*.

ע״כ — עַד כָּאן *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione significatur *finis* Haphtararum.

על: עַל נ״א (cf. בנ״א) *alia exemplaria* עַל (pro אֶל) 2 Sam. 13,38. 1 Reg. 16,12. 19,3. 2 Reg. 19,20. Cf. אל.

עצרת Cf. הפטרה.

פ׳ 1) litera **פא**, v. c. 1 Reg. 18,21; 2) numerus: *octoginta* vel *octogesimus*.

פִּסְקָא *Piska* i. e. *cessatio*, *spatium*, פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versu* (quem hiatum Rabbinis etiam פְּלִיגְמָא et פְּרִיגְמָא dictum recentiores non *lacunae* indicium esse sed ad *interpunctionis* discrimina pertinere existimant) Jos. 4,1. 8,24. Jud. 2,1. 1 Sam. 10,22. 14,19.36. 16,2.12. 17,37. 21,10. 23,2. 11. 2 Sam. 5,2.19.6,20. 7,4. 12,13. 16,13. 17,14. 18,2. 21,1. 6. 24,10. 11. 23. 1 Reg. 13,20.

פתח : בְּפַתַּח (2 Sam. 1,10: פְּתוּחָה) *cum Patach*: א׳ 2 Sam. 1,26; ב׳ 1 Sam. 17,12. 21,10. 1 Reg. 19,15; ו׳ 1 Sam. 1,10; ל׳ 1 Sam. 16,7; מ׳ Jos. 4,6; נ׳ 2 Sam. 12,15; ס׳ 1 Reg. 20,43. 21,4; ר׳ Jos. 14,2; ש׳ Jud. 5,7; ת׳ Jud. 16,5; נ״א בְּפַתַּח *alia exemplaria cum Patach* 1 Sam. 22,18. 1 Reg. 1,37. 2 Reg. 17,30. 19,28. — Notatur, ubi ob accentum *Patach* in *Kametz* producendum fuisset: פַּתַּח בְּאַתְנַח *Patach cum Athnach* Jud. 1,10.28. 1 Sam. 10,2. 27,4. 30,22. 2 Sam. 2,27. 6,7. 20,24. 2 Reg. 20,10; פַּתַּח בְּסוֹף פָּסוּק *Patach in fine versus* Jud. 1,30.33.35. 6,19.36.37. 1 Sam. 15,15.20. 17,45. 18,28. 27,2. 2 Sam. 7,25. 1 Reg. 4,6. 21,27; פַּתַּח בְּזָקֵף קָטוֹן *Patach cum accentu Sakeph parvo* 1 Reg. 7,38. 19,5.

צ׳ 1) litera צָדֵי; 2) numerus: *nonaginta* vel *nonagesimus*.

צֵרֵי s. צֵירֵי et צָרֵי : בְּצֵרֵי *cum Tzere* praeter morem scriptum esse notatur ב׳ 1 Sam. 22,20. 2 Sam. 9,12; מ׳ 1 Reg. 5,20; פ׳ Jud. 3,16; ש׳ Jos. 7,9; ת׳ Jos. 2,18.

ק׳ 1) litera קוֹף, v. c. 1 Reg. 18,27; 2) numerus: *centum* vel *centesimus*; 3) = קְרִי quod vide.

קמץ : קָמוּץ *cum Kametz* 1 Reg. 7,22.26. (in aliis libris adscriptum est כצ״ל quod v.) pro usitata notatione, literam aliquam בְּקָמֶץ scriptam esse ל׳ 2 Sam. 1,1; ע׳ Jud. 19,5; ר׳ Jos. 11,4. Jud. 4,11; ש׳ Jud. 6,17; נ״א בְּקָמֶץ 1 Sam. 21,11.12. 2 Sam. 3,34); בַּחֲטֵף קָמֶץ *cum Chateph-Kametz*: ס׳ 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1., ש׳ 1 Reg. 19,20. (cf. חטף); כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud cum Kametz* Jos. 10,13. 1 Sam. 7,17. — קָמֶץ בְּזָקֵף קָטוֹן *Kametz cum* accentu *Sakeph parvo* Jos. 5,14. 8,1. 17,14. 19,50. Jud. 1,15. 5,27. 7,5. 8,26. 1 Sam. 17,9. 21,10. 2 Sam. 12,3. 8. 14,7. 17,22. 23,1. 1 Reg. 3,7. 25. 6,4. 9,17. 11,13. 13,5. 17,20. 21. 18,12. 21,27. 22,22. 2 Reg. 10,12. 14,28. 17,15. 19,16. 21,9. 24,4; קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum* accentu *Tarcha* (etiam תִּפְחָא dicto) Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31; קָמֶץ בִּרְבִיעַ *Kametz cum Rbhia* 1 Reg. 7,18.

קְרִי = קָרוּא *lectum* s. *legendum*, 1) notat literam esse *pronunciandam* s. *movendam*, Jos. 12,20: לֹא קְרִי א׳ *non movetur Aleph* (= הָא׳ נָחָה 1 Reg. 11,39; cf. נחה); 2) apponitur decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse *pronunciandas*, ut 1 Sam. 5,6.9.12. 6,4.5. 2 Reg. 6,25. 18,27. (quae v. in Append. III. suis ll.); — 3) plerumque sistit lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent Masorethae, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Append. III). Ad hoc criticum genus pertinent a) קְרִי וְלָא כְתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positis quarum consonantes in margine exhibentur (בְּנֵי Jud. 20,13; פְּרָת 2 Sam. 8,3; אִישׁ 16,23; כֵּן 18,20; צְבָאוֹת 2 Reg. 19,31; בָּאִים 19,37); — b) כְּתִיב וְלָא קְרִי ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales (אם 2 Sam. 13,33. 15,21; נא 2 Reg. 5,18); — c) קְרִי quod sistitur vocalibus quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, *le-*

gendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textûs (כְּתִיב) pronunciandae sint (v. c. Jos. 24,3. 8. ubi וָאַרְבֶּ sistit formam apocopatam וָאֶרֶב pro qua plenam וָאַרְבֶּה *legi* volunt Masorethae, contra וָאָבִיאָה formam paragogicam וָאָבִיאָה cui Masorethae simplex וָאָבִיא praeferunt). Praeter (quindecim) voces, quae aut *separandae* aut *conjungendae* viderentur (v. c. 1 Sam. 9,1), et ea exempla, ubi alia *vocabulorum discriminatio* commendaretur (v. c. 2 Sam. 5,2. 21,9. 12), ad hoc קְרִי etiam pertinent (sexaginta duae) voces, in quibus (non tam de industria s. errore, quam formis quippe rarioribus) literae *transpositae* sunt. Quae eidem critico consilio inservire nonnullis visae sunt *literae ductu situque insolito pictae* (majusculae, minusculae, suspensae, inversae, incisae), inserviunt potius judaicae cuidam religioni aut theologiae. Cf. רבתי. זעירא, תלויה. Ceterum ne toties eadem repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane omiserunt Masorethae in vocabulis quae vel semper vel saepissime sic occurrerent (v. c. יְרוּשָׁלַםִ secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשָּׂשְׂכָר; יְהֹוָה, לַיהֹוָה cet. ubi vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהֹוִה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item quae plerumque non notantur הַטּאוּת, שְׁמאוּל cet.).

ר׳ 1) litera רֵישׁ, v. c. Jud. 4,11; 2) numerus: *ducenti* vel *ducentesimus*.

רביע Cf. קמץ.

רבתי Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. Cf. זעירא.

ר״ה — רֹאשׁ הַשָּׁנָה *initium anni*, 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל ר״ה *Haphtara diei primi novi anni.*

ר״ח — רֹאשׁ חֹדֶשׁ *initium mensis, novilunium* (quo conveniunt in synagogis, unde Jes. 66,1: הַפְטָרַת שַׁבָּת וְר״ח *Haphtara sabbati et initii mensis*).

רָפֶה s. רָפֵי litera *lenis* i. e. *sine Dagesch* s. *Mappik*: ב׳ 2 Reg. 12,10; ל׳ Jud. 16,16; ק׳ 1 Reg. 18,27; ת׳ Jud. 16,28.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין s. ש׳ *dextrum* et *sinistrum*, 1 Reg. 3,25: בנ״א בש׳ יְמָנִית *in aliis exemplaribus cum Schin dextro* loco Schin sinistri (שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית) i. e. Sin; 2) numerus: *trecenti* vel *trecentesimus*; 3) שֶׁ seq. Dagesch f. —

שֶׁל s. אֲשֶׁר, nota *Genitivi* (a relativo profecta).

ת׳ 1) litera תָּו, v. c. Jos. 2,18; 2) numerus: *quadringenti* vel *quadringentesimus*.

תחל (denom. a תְּחִלָּה *initium*) singulatim הִתְחִיל *incepit*, v. c. Jud. 4,4.

תחת Cf. ה׳.

תלויה Cf. ל׳.

תלישא Cf. דגש.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1].

	Cthib.	**Josua.** *Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
2, 13.	אַחוֹתַי	אַחְיֹתַי	19, 22.	וְשַׁחֲצוֹמָה	וְשַׁחֲצִימָה
3, 16.	בְּאָדָם	מֵאָדָם	29.	וַיִּהְיוּ	וְהָיָה
4, 18.	בְּעָלוֹת	כְּעָלוֹת	20, 8.	גָּלוֹן	7) גּוֹלָן
5, 1.	עָבְרֵנוּ	2) עָבְרָם	21, 10.	רְאִישֹׁנָה	8) רִאשֹׁנָה
6, 5.	בְּשָׁמְעֲכֶם	כְּשָׁמְעֲכֶם	22, 7.	מֵעֵבֶר	9) בְּעֵבֶר
7.	וַיֹּאמְרוּ	3) וַיֹּאמֶר	24, 3.	וָאֶרֶב	וָאַרְבֶּה
9.	תֶּקְעוּ	תִּקְעֵי	8.	וָאָבִיאָה	וָאָבִיא
13.	הוֹלֵךְ	4) הָלוֹךְ	15.	בְּעֵבֶר	מֵעֵבֶר
7, 21.	וָאֶרְאֶה	וָאֵרֶא		**Judicum.**	
8, 12.	לָעִיר	5) לָעָי	1, 27.	יֹשֵׁב	יֹשְׁבֵי
10, 8.	בְּיָדֶיךָ	בְּיָדֶךָ	4, 11.	בְּצַעֲנַיִם	בְּצַעֲנַנִּים
15, 4.	וְהָיָה	וְהָיוּ	6, 5.	יָבֹאוּ	וּבָאוּ
47.	הַגְּבוּל	הַגָּדוֹל	7, 13.	צְלוּל	צְלִיל
53.	וְיָנִים	וְיָנוּם	21.	וַיָּנִיסוּ	וַיָּנוּסוּ
63.	יוּכְלוּ	יָכְלוּ	9, 8. 12.	מְלוֹכָה	10) מָלְכָה
18 6), 19.	תּוֹצְאוֹתָיו	תּוֹצְאוֹת	11, 37.	וְרְעִיתָי	וְרֵעוֹתָי
24.	הָעַמּוֹנִי	הָעַמֹּנָה	12, 3.	וָאִישְׁמָה	11) וָאָשִׂימָה

---

1) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub קרי. Omissae sunt notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* (ut בֵּינָיו pro בֵּינוֹ et ejusmodi plurima; אָבִיא, מֵבִיא, וַיָּבוֹא pro אָבִי, מֵבִי, וַיָּבוֹ 1 Reg. 21,29. 21. 12,12; הֶחֱטִיא pro הֶחֱטִי 2 Reg. 13,6); b) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut שְׁפֵלָתוֹ pro שְׁפֵלָתֹה Jos. 11,16. et alia ejusmodi suffixa; אֲכֻרֹת pro אֲכֻרוֹת Jos. 9,7); c) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא et sim.). Quod ista suffixa nonnumquam ita explicari possunt, ut ה (pro ו) *foeminini* et ו (pro יו) *singularis* esse dicatur, et rarius applicari potest et longius plerumque petitum est, quam ut possimus cum Fürstio facere, qui *in librorum V. T. Concordantiis* eo declinare solet. Ceterum ubi eaedem notationes repetendae fuissent, placuit ad jam notata ablegare. 2) cf. 4,23. 3) cf. 1 Sam. 12,10. 4) cf. Prov. 13,20. De 6,15. cf. 4,18. 5) item v. 16. De 9,7. cf. 6,7. 6) v. 12. 14. 19: cf. 15,4. 7) item 21,27. 8) cf. Job. 15,7. 8,8. (unde alii: ראשנה s. רישנה). 9) cf. 24,15. 10) alii pro מולכה coll. Ps. 26,2. Num. 23,7. 11) cf. Gen. 50,26. 24,34.

	Cthib.	*Kri.*
18,17.	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרְךָ
18.	פִּלְאִי	פֶּלִי
16,18.	לָהּ	לִי
21.25.	הָאֲסִירִים	הָאֲסוּרִים
25.	כִּי טוֹב	כְּטוֹב
26.	וְהֵימִשֵׁנִי	וַהֲמִשֵׁנִי
17,2.	[1] וְאַתִּי	וְאַתְּ
19,3.	לַהֲשִׁיבוֹ	לַהֲשִׁיבָהּ
21.	וַיָּבוֹל	[2] וַיָּבָל
21,20.	וַיְצַו	וַיְצַוּוּ
22.	לָרוֹב	לָרִיב

I. Samuelis.

	Cthib.	*Kri.*
4,13.	יָרֵךְ (יַ֫ד) s. יַךְ	יַד
5,6.	בְּעֳפָלִים	[3] בַּטְּחֹרִים
7,9.	וַיַּעֲלֶה	וַיַּעֲלֵהוּ
9,1.	מִבֶּן־יָמִין	מִבִּנְיָמִין
26.	הַגָּג	הַגָּגָה
10,7.	תְּבֹאֶינָה	תָּבֹאנָה
11[4],9.	כְּחֹם	כְּחֹם
12,10.	וַיֹּאמֶר	[5] וַיֹּאמְרוּ
13,8.	וַיִּיחֶל	וַיּוֹחֶל
19.	אָמַר	אָמְרוּ
14,27.	וַתִּרְאֶנָה	וַתָּאֹרְנָה
32.	וַיַּעַט	וַיַּעַט
[illegible]	שָׁלָל	[6] הַשָּׁלָל
17,7.	וְחֵץ	וְעֵץ
23.	מִמַּעֲרוֹת	מִמַּעַרְכוֹת
34.	זֶה	שֶׂה

	Cthib.	*Kri.*
18,1.	וַיֶּאֱהָבוֹ	וַיֶּאֱהָבֵהוּ
6.	לָשׁוּר	לָשִׁיר
9.	עוֹן s. עֹוֵן	עֹוֵין
19,18.	בְּנָוִית	[7] בְּנָיוֹת
20,2.	לוֹ־עָשָׂה	לֹא־יַעֲשֶׂה
24.	עַל	אֶל
38.	הַחֵצִי	הַחִצִּים
22,17.	אָזְנוֹ	אָזְנִי
18.22.	לְדוֹיֵג	לְדוֹאֵג
24,5.	אֹיְבֶיךָ	אֹיִבְךָ
9.	מִן־הַמְּעָרָה	מֵהַמְּעָרָה
19.	וְאַתְּ	וְאַתָּה
25,3.	כְלִבּוֹ	כָלִבִּי
18.	אֲבוּגַיִל	[8] אֲבִיגַיִל
ib.	עֲשׂוּוֹת	[9] עֲשׂוּיוֹת
34.	וַתָּבֹאתִי	וַתָּבֹאת
26[10],22.	הַחֲנִית	חֲנִית
27,4.	יוֹסֵף	יָסַף
8.	וְהַגִּזְרִי	וְהַגִּרְזִי
28,8.	קְסוֹמִי	קָסֳמִי
30,24.	הַיֹּרֵד	הַיּוֹרֵד

II. Samuelis.

	Cthib.	*Kri.*
1,8.	וַיֹּאמֶר	וָאֹמַר
16.	דָּמֶיךָ	דָּמְךָ
3,2.	וַיִּלְדוּ	וַיִּוָּלְדוּ
3.	לַאֲבִיגָל	[11] לַאֲבִיגַיִל
15.	לוּשׁ	לַיִשׁ
25.	מְבוֹאֶךָ	מוֹבָאֲךָ
5,2.	הָיִיתָה מוֹצִיא	הָיִיתָ הַמּוֹצִיא

---

1) forma plenior, etiam in *affixo* 2. *pers. foem.* singulatim ap. Jer. et Ez. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens, nec non in *suffixis* 2. *pers. foem.* (כי et יכי pro ך et יך v. c. 2 Reg. 4,2. 8,7; in participiis, ut v. 23: הולכתי pro הולכת, est potius *Jod paragog.* quod etiam in masculinis comparet). 2) v. 25: cf. Jos. 4,18. 3) item v. 9. 12. 6,4. 5; cf. Deut. 28,27. 4) v. 6: cf. Jos. 6,5. 5) cf. Jos. 6,7. 6) 15,16: cf. Jos. 6,7. 7) item v. 19. 22. 23. 20,1. 8) cf. 2 Sam. 3,3. 9) cf. 2 Reg. 23,4. 10) v. 8: cf. 24,5. 11) cf. 1 Sam. 25,18.

Cthib.	*Kri.*	*Cthib.*	*Kri.*
5,8. שֹׂנְאוּ s. שְׂנֻאוּ	1) שְׂנֻאֵי	20,23. הַכְּרִי	הַכְּרֵתִי
6,23. יֲלֶד	וֲלֶד	25. וּשְׁיָא	וּשְׁוָא
8,3. בְּנָהָר	בִּנְהַר־פְּרָת	21,4. לִי	לָנוּ .
10,9. בְּיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל .	6. יִנָּתֵן	יֻתַּן
12,22. יְחָנַּנִי	וְחַנַּנִי	9. שִׁבְעָתַיִם	שְׁבַעְתָּם
24. וַיִּקְרָא	וַתִּקְרָא	ib. וְהֵם	וְהֵמָּה
31. בַּמַּלְכֵּן	בַּמַּלְבֵּן	ib. תְּחִלַּת	בִּתְחִלַּת
13,8. וַתָּלוֹשׁ	וַתָּלָשׁ	12. תְּלוּם	תְּלָאוּם .
32. שִׂימָה	שׂוּמָה	ib. שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים .	שָׁמָּה פְלִשְׁתִּים
34. עַמִּיחוּר	עַמִּיהוּד .	16. וְיִשְׁבּוֹ	וְיִשְׁבִּי
14,7. שׂוּם	שִׂים .	20. מַדִּין	מָדוֹן
11. מֵהַרְבִּית	מֵהַרְבַּת .	21. שִׁמְעִי	שִׁמְעָא
21. עָשִׂיתִי	עָשִׂיתָ	22,8. וַתִּגְעַשׁ	וַיִּתְגָּעַשׁ
22. עַבְדּוֹ	עַבְדֶּךָ	15. וַיְּהֻמֵּם	וַיָּהֹם
30. וְהוֹצִיתִיהָ	וְהַצִּיתוּהָ	33. דַּרְכּוֹ	דַּרְכִּי
15,8. יָשִׁיב	יָשׁוּב .	34. רַגְלָיו	רַגְלַי
20. אֲנוּעֲךָ	2) אֲנִיעֲךָ	51. 5) מַגְדִּיל	מִגְדּוֹל
28. בְּעַבְרוֹת	בְּעַרְבוֹת	23,8. הָעֶצְנוֹ	הָעֶצְנִי
16,2. וּלְהַלֶּחֶם	וְהַלֶּחֶם	ib. אֶחָד	אֶחָת
10. כִּי	כֹּה	9. דֹּדַי	דֹּדוֹ
ib. וְכִי	כִּי	ib. גִּבֹּרִים	הַגִּבּוֹרִים
12. בְּעוֹנִי	בְּעֵינִי .	13. שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשָׁה
ib. קִלְלָתִי	קִלְלָתוֹ	18. הַשְּׁלִשִׁי	הַשְּׁלֹשָׁה .
17,12. בְּאַחַת	3) בְּאַחַד	20. חַי	חַיִל .
18,3. לַעְזִיר	לַעְזוֹר .	ib. הָאַרְיֵה	הָאֲרִי
8. נְפֹצוֹת	נְפוֹצֶת	21. אֲשֶׁר	אִישׁ .
12. וְלֻא	וְלוּ	35. חֶצְרוֹ	חֶצְרַי .
13. בְנַפְשׁוֹ	בְנַפְשִׁי	37. נֹשְׂאֵי	נֹשֵׂא
19 4), 32. בַּיַּרְדֵּן s. בְּיַרְדֵּן . .	הַיַּרְדֵּן .	24,16. הָאוֹרְנָה	הָאֲרַוְנָה
41. וַיַּעֲבִירוּ	הֶעֱבִירוּ	18. אֲרַנְיָה	אֲרַוְנָה
20,5. וַיִּיחַר s. וַיְיַחֵר . . .	וַיּוֹחֶר		**I. Regum.**
14. וַיִּקָּלְהוּ	וַיִּקָּהֲלוּ	1,27. עֲבָדֶיךָ	6) עַבְדְּךָ

1) v. 24: cf. Jos. 6,5. 2) v. 21: cf. 13,33. 3) v. 16: cf. 15,28. 4) v. 7: cf. 18,12. 5) cf. Ps. 18,51. 6) v. 33: cf. 1 Sam. 20,24.

	Cthib.	*Kri.*
1, 37.	יְהִי	יִהְיֶה
47.	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהִים
2, 24.	וַיּוֹשִׁיבֵינִי	וַיּוֹשִׁיבֵנִי
4, 7.	אֶחָד	הָאֶחָד
5, 17.	רַגְלָו	רַגְלָי
6, 5. 6. 10.	יָצוּעַ	יָצִיעַ
16.	מְיַרְכּוֹתֵי	מִיַּרְכְּתֵי
21.	בְּרַתִּיקוֹת	בְּרַתּוּקוֹת
7, 20.	שְׂבָכָה	הַשְּׂבָכָה
23.	וְקָוֶה	וְקָו
38.	וְעָלָו מִסְגְּ׳ 8. וְעָלָו	וְעַל מִסְגְּ׳
45.	הָאֹהֶל	הָאֵלֶּה
8 [1], 48.	בָּנִיתָ	בָּנִיתִי
9, 9.	וַיִּשְׁתַּחוּ	[2] וַיִּשְׁתַּחֲווּ
18.	תָּמָר	תַּדְמֹר
12, 3. 21.	וַיָּבֹאוּ	וַיָּבֹא
7.	וַיְדַבֵּר	וַיְדַבְּרוּ
33.	מִלְּבַד	מִלִּבּוֹ
14 [3], 25.	שׁוּשַׁק	שִׁישַׁק
15, 15.	וְקָדְשׁוֹ	וְקָדְשֵׁי
18.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
16, 26.	וּבְחַטָּאתָיו	וּבְחַטָּאתוֹ
34.	וּבְשְׂגִיב	וּבִשְׂגוּב
17, 14.	[4] תִּתֵּן	תֵּת
15.	הוּא־וָהִיא	הִיא־וָהוּא
18, 5.	מִן בְּהֵמָה	[5] מֵהַבְּהֵמָה
19, 4.	אֶחָת	אֶחָד
20, 41.	מֵעַל	מֵעָלַי
21, 8.	הַסְּפָרִים	סְפָרִים
22 [6], 34.	יָדֶיךָ	יָדְךָ
22, 49.	עָשָׂר	עָשָׂה
ib.	נִשְׁבְּרָה	נִשְׁבְּרוּ
	II. Regum.	
2, 16.	הַגֵּיאוֹת	הַגְּאָיוֹת
3, 24.	[7] וַיָּבוֹ	וַיַּכּוּ
4, 2.	לָכִי	לָךְ
3.	שְׁכֵנָיְכִי	[8] שְׁכֵנָיִךְ
5.	מֵיצָקֶת	[9] מוֹצָקֶת
23.	הָלַכְתִּי	[10] הָלָכֶת
5, 12.	אֲבָנָה	אֲמָנָה
25.	מֵאָן	מֵאַיִן
6, 25.	חֲרֵי יוֹנִים	דִּבְיוֹנִים
7, 12.	בְּהַשָּׂדֶה	בַשָּׂדֶה
13.	הֶהָמוֹן	הֲמוֹן
15.	בְּהֵחָפְזָם	בְּחָפְזָם
8 [11], 17.	שָׁנָה	שָׁנִים
9, 15.	[12] לַגִּיד	לְהַגִּיד
33.	שִׁמְטוּהוּ	שִׁמְטוּהָ
37.	[13] וְהָיָת	וְהָיְתָה
10, 27.	לְמַחֲרָאוֹת	לְמוֹצָאוֹת
11, 1.	וְרָאֲתָה	רָאֲתָה
2.	הַמְּמוֹתִים	הַמּוּמָתִים
4. 9. 10. 15.	הַמְּאָיוֹת	הַמֵּאוֹת
20.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
12, 10.	בְּיָמִין	מִיָּמִין
12.	יַד	יְדֵי
ib.	הַפְּקֻדִים	הַמֻּפְקָדִים
13, 2.	יְהוֹעַדִּין	יְהוֹעַדָּן
6.	יָמוּת	יוּמָת
7.	הַמֶּלַח	[14] מֶלַח

---

1) v. 26: cf. Jud. 13,17. 2) cf. Gen. 27,29. 3) v. 2: cf. Jud. 17,2. 4) cf. 1 Reg. 6,19. 5) v. 36: cf. Jud. 13,17. 6) v. 13: cf. Jud. 13,17. 7) ut 1 Reg. 12,12. 8) item v. 7. bis; cf. Jud. 17,2. 9) v. 16. 23: cf. Jud. 17,2. 10) cf. Jud. 17,2. 11) v. 1: cf. Jud. 17,2. 12) cf. Jer. 39,7. 13) cf. Lev. 25,21. 14) 14,13: cf. 1 Reg. 12,3; 15,25: cf. 11,20.

Cthib.	Kri.	Cthib.	Kri.
16, 6. וָאֲרוֹמִים	וָאֲדוֹמִים	20, 4. הָעִיר	חָצֵר
15. וַיְצַוֵּהוּ	וַיְצַוֶּה	18. יִקַּח	יִקְחוּ
17. וְאֶת	אֶת	21, 12. שִׁמְעָיו	שִׁמְעָה
18. מֵיסַךְ	מוּסַךְ	22, 5. וְיִתְּנָהּ	וְיִתְּנֻהוּ
17, 13. נְבִיאָו	נְבִיאַי	ib. בְּבֵית	בֵּית
16. שְׁנַיִם	שְׁנֵי	23, 10. בְּנֵי	בֶּן
21. וַיִּדֵּא	וַיַּדַּח	33. בִּמְלֹךְ	מִמְּלֹךְ
24. וּסְפַרְוַיִם	וּמִסְּפַרְוַיִם	36. זְבִידָה	זְבוּדָה
31. אֱלֹהַּ	אֱלֹהֵי	24, 10. עָלָה	עָלוּ
ib. סְפָרִים	סְפַרְוַיִם	14. עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת
18, 27. חֲרֵיהֶם	צוֹאָתָם	15. אוּלֵי[1]	אֵילֵי
ib. שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם	18. חֲמִיטַל	חֲמוּטַל
19, 23. בְּרֶכֶב	בְּרֹב	25, 12. וּלְגָבִים	וּלְיוֹגְבִים
25. לַהְשׂוֹת 8. לְהָשׂ׳ 8. לְהִשׂ׳	לְהַשְּׁאוֹת	17. אַמָּה	אַמּוֹת

1) cf. Ps. 73,4.

IV.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM[1].

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת	Jos. 1, 1—18.	הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה		
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 2, 1—24.	שְׁלַח לְךָ	„	Num. 13,2.
בָּעֵת הַהִיא אָמַר	„ 5,2—6,1.27.	יוֹם א׳ שֶׁל פֶּסַח	„	
וּדְבוֹרָה אִשָּׁה	Jud. 4, 4—5, 31.	בְּשַׁלַּח[2]	„	Ex. 13,17.
וַתֵּלֶד אֵשֶׁת גִּלְעָד	„ 11, 2—33.	חֻקַּת	„	Num. 19,1.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 13, 2—25.	נָשֹׂא	„	Num. 4,21.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	1 Sam. 1, 1—2, 10.	לְיוֹם א׳ שֶׁל ר״ה	„	
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	„ 11, 14—22.	קֹרַח	„	Num. 16,1.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	„ 15, 1—22.	זָכוֹר	„	Deut. 24,9.
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן	„ 20, 18—42.	כְּשֶׁחָל ר״ח בְּיוֹם א׳	„	
וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד	2 Sam. 6, 1—29.	שְׁמִינִי	„	Lev. 9,1.
וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָֹה	„ 22, 1—51.	הַאֲזִינוּ[3]	„	Deut. 32,1.
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	1 Reg. 1, 1—31.	חַיֵּי שָׂרָה	„	Gen. 23,1.
וַיִּקְרְבוּ יְמֵי דָוִד	„ 2, 1—12.	וַיְחִי יַעֲקֹב	„	Gen. 47,28.
וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה	„ 3, 15—28.	מִקֵּץ	„	Gen. 41,1.
וַיהוָֹה נָתַן חָכְמָה	„ 5, 26—6, 13.	תְּרוּמָה	„	Ex. 25,1.
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ[4]	„ 7, 13—26.	וַיַּקְהֵל	„	Ex. 35,1.
וַיַּעַשׂ חִירָם[5]	„ 7, 40—50.			

---

(1) De *Haphtaris* ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. Append. II. sub v. הפטרה.

(2) וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *et sunt qui incipiant* a verbis: *Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *secundum morem Hispanorum, et etiam diei septimi Paschatis.*

(4) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

(5) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Germanorum, et etiam Haphtara* Paraschae פְּקוּדֵי (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.*

וַתִּשְׁלַם כָּל	1 Reg. 7, 51sqq.	פְּקוּדֵי (1)	הַפְטָרַת	Ex. 38,21.
וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ	„ 8,2—21.	יוֹם ב׳ שֶׁל סוּכּוֹת	„	
וַיְהִי כְּכַלּוֹת	„ 8,54—66.	שְׁמִינִי הָעֲצֶרֶת	„	
וַיְהִי יָמִים רַבִּים (2)	„ 18,1—39.	כִּי תִשָּׂא	„	Ex. 30,11.
וַיִּשְׁלַח אַחְאָב (3)	„ 18,20—39.			
וְיַד יְהוָֹה הָיְתָה	„ 18,46—19,21.	פִּנְחָס	„	Num.25,10.
וְאִשָּׁה אַחַת	2 Reg. 4,1—23.	וַיֵּרָא	„	Gen. 18,1.
וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל	„ 4,42—5,19.	תַזְרִיעַ	„	Lev. 12,1.
וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים	„ 7,3—20.	מְצוֹרָע	„	Lev. 14,1.
וַיִּכְרוֹת יְהוֹיָדָע	„ 11,17—12,17.	שְׁקָלִים	„	
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 23,1—27.	יוֹם ב׳ שֶׁל פֶּסַח	„	

(1) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(2) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.


U.C. BERKELEY LIBRARIES
C038648246

